

DICCIONARIO CHINANTECO

de la diáspora del pueblo antiguo
de San Pedro Tlatepuzco
Oaxaca



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
39

DICCIONARIO CHINANTECO

de la diáspora del pueblo antiguo

de San Pedro Tlatepuzco

Oaxaca

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Número 39

Serie dirigida por Doris Bartholomew
y
J. Albert Bickford

Este tomo fue redactado por William R. Merrifield

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar†
Joyce Overholt
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Asesor en flora y fauna

Gerald G. Robinson

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes†
Sylvia Jean Ossen de Riggs

DICCIONARIO CHINANTECO

de la diáspora del pueblo antiguo

de San Pedro Tlatepuzco

Oaxaca

Segunda edición (electrónica)

William R. Merrifield
Alfred E. Anderson

Con la colaboración de

Ángel de Jesús Jiménez
Lucio José Antonio
Marcelo José Antonio
Agustín Gregorio Justo
Bonifacio José Martínez
Mario José Martínez
Francisco Lorenzo Mendoza
Aniceto Manuel García
Mardonio Martínez Miguel
Juan Manuel Vázquez†
Rebeca Pérez Antonio
Alejandro Pérez Sixto
Divina Velasco Méndez
Porfirio Velasco Pérez†

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2007

Solicitudes concernientes al uso de una versión trilingüe (chinanteco-español-inglés) de los datos que originaron este libro, pueden dirigirse al editor.

Los compiladores, colaboradores y editores de esta obra reconocen con gratitud la generosa aportación monetaria de National Science Foundation SBR-9321193, que sirvió para financiar la publicación e investigación en que esta obra está basada.

Hay algunas diferencias mínimas entre la primera y segunda edición. La más notable es la adición de algunas entradas en las páginas 602-604, las cuales fueron omitidas accidentalmente en la primera edición. (Vea la nota al pie de la página 604).

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Tomo 1

Tomo 2

1ª edición (impresa) cpa 1999 500 ejemplares ISBN 968-31-0293-X

2ª edición (electrónica) 2007
[nov 2007]

©2007 por Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados.
Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
5-573-20-24

CONTENIDO

Cuadros principales.....	vi
Agradecimiento.....	vii
Introducción	ix
El alfabeto chinanteco.....	xii
Estructura del artículo.....	xv
1. Los elementos del artículo	xv
2. Las acepciones.....	xvi
3. Verbos chinantecos en el diccionario	xvii
4. Artículos secundarios	xvii
5. Idiotismos.....	xviii
6. Subentradas.....	xviii
7. Traducciones múltiples.....	xx
8. Comentarios	xxi
9. Vocablos homófonos y parónimos	xxi
10. La -h final de segunda persona	xxi
Abreviaturas	xxiii
DICCIONARIO CHINANTECO~ESPAÑOL.....	1
DICCIONARIO ESPAÑOL~CHINANTECO.....	361
GRAMÁTICA CHINANTECA	669
APÉNDICES	707
Apéndice A: El cuerpo humano (chinanteco).....	709
Apéndice B: El cuerpo humano (español)	710
Apéndice C: Las plantas.....	711
Apéndice D: Los animales	717
Apéndice E: Algunos nombres de lugares	721
Apéndice F: Algunos nombres de pila (chinanteco).....	722
Apéndice G: Algunos nombres de pila (español).....	725
Apéndice H: Términos de parentesco	727
Apéndice I: Los chinantecos y sus vecinos.....	727
Bibliografía	729

CUADROS PRINCIPALES

Hi ² góah ¹² dsa (comestibles)	97
Hieh ¹² (“tigres”)	103
Hma ² (árboles)	115
Los números ordinales	151
Jah ¹ núng ³ (animales silvestres)	158
Jáh ² han ¹² (animales voladores)	160–61
Jáh ² tiogh ³ jmøi ² (animales acuáticos)	162
Møh ² (víboras)	254
Møi ² góah ¹² dsa (fruta)	258

AGRADECIMIENTO

Esta obra nació de estudios empezados en 1956 cuando la familia Merrifield entró por primera vez a tierra chinanteca y empezó a catalogar palabras y frases chinantecas en fichas pequeñas de 3 × 5 pulgadas. La familia Anderson se incorporó al proyecto a fines de la década de los sesentas, y desde aquel entonces una multitud de personas contribuyó a nuestro conocimiento de la lengua. El número de personas a quienes estamos obligados es muy grande y es imposible mencionarlas en su totalidad. Nombraremos algunas:

Primero, ofrecemos nuestra gratitud cariñosa a nuestras esposas, Graciela y Patricia, quienes nos acompañaron a la chinantla y cuidaron con dedicación y sacrificio tanto de nosotros como de nuestros hijos, en condiciones más arduas de lo que habían conocido. Allí, juntos con ellas, gozamos de la vida con nuestros nuevos amigos chinantecos, conociéndoles más y más como individuos, mientras ellos nos hacían partícipes de la riqueza de su cultura, su lengua, y su amistad. Nuestros hijos nos acompañaron, creciendo entre el pueblo chinanteco. De hecho, fueron enriquecidos, y eso aumenta nuestra gratitud. Muchísimas gracias Kathy, Scott, Ruth, y Ken; muchísimas gracias Jeff y Jennifer.

¿Cómo podemos empezar a nombrar a los muchos amigos chinantecos quienes, a través de los años, nos brindaron su amistad?

En la portada, reconocemos a los catorce hombres y mujeres que colaboraron con nosotros desde 1994 en la compilación de este tomo. Dos veces al año, la mayoría de ellos dejaba su propio trabajo para trasladarse a Tuxtepec, donde participaban en talleres de trabajo y entrenamiento. Ellos acumularon tal vez 4,000 páginas de datos chinantecos, escritos a mano, durante los talleres, y en casa, en los intermedios entre estos talleres. De ellos son casi todas las oraciones ejemplificativas, ricas en contextos lingüísticos y culturales que se presentan aquí. Compilaron también alrededor de 1,000 conjugaciones de verbos activos y nos enseñaron infinidad de puntos lingüísticos. Aprendimos palabras nuevas y sus usos hasta el último día en que nos reunimos en Tuxtepec con ellos en febrero de 1997. Fue sumamente placentero ver el aumento de su destreza en la lectura y escritura del chinanteco, hasta el punto de reconocer los errores de ortografía, incluyendo los del tono y acento. Ellos leyeron el diccionario en su totalidad dos veces, buscando y corrigiendo unos cuantos errores, y nos ayudaron en las decisiones respecto a la forma de las entradas, el arreglo de la página típica, y la tipografía.

Por supuesto, fueron muchos más los que nos enseñaron. Algunos de mayor edad fallecieron antes de que pudiéramos hablar con la destreza suficiente para publicar lo que aprendimos de ellos. Otros han fallecido más recientemente, después de haber visto los orígenes modestos de una literatura escrita en chinanteco, pero no vieron este documento. Nombramos aquí algunos, de quienes tenemos recuerdos

AGRADECIMIENTO

agradables: Joaquín Antonio Simeón y Guadalupe Bautista, Apolonio Bartolo y María Concepción M., Juan Crisanto Manuel, Isidro Hilario y Natividad Manuel, Máximo Hilario Carlo, José Isidro Antonio, Gumersindo José Rivera, Pedro José y Margarita Juan, Francisco Juan, Diego Manuel García, Marcelino Manuel García, Roberto Manuel González y Esperanza Villar, Andrés Martínez y Paula Navarro, Isidro Martínez, Miguel Martínez y Rosaura Zenteno, Ramón Martínez Hernández y Magdalena Esteban Ramírez, Sixto Martínez y Luisa Domínguez, Juan Nepomuceno y Paula Rivera, Pedro Pablo, Sabino Pascual, José Pérez Hernández, Julián Pérez y Pascuala Hernández, Mateo Ventura, José Villar y Felipa Azamar.

Y no olvidamos a los difuntos: Ing. Don Roberto J. Weitlaner y Dr. Howard F. Cline que siempre dieron impulso a nuestros estudios chinantecos.

Entre los que viven, puede ser que Florentino José Cabrera y Agustín Gregorio Justo fueron los que nos enseñaron más que nadie. Mariano Martínez Domínguez, ahora en la Ciudad de México, prestó gran ayuda a los Merrifield cuando no podían estar en la región chinanteca.

Gerardo y Betty Robinson han respaldado el proyecto chinanteco durante muchos años. En el reciente enfoque a este tomo, Gerardo visitó a Palantla dos veces, por su propia cuenta; fue él quien enseñó a Ángel y Bonifacio a coleccionar y preparar ejemplares botánicos, y pasó muchas horas en la identificación científica de ellos en los laboratorios botánicos de la Universidad del Sur de Florida.

Alberto Alvarado González y su esposa, Maribel, del Centro Educativo Indígena de Tuxtepec, Oaxaca, facilitaron el lugar de reunión para los talleres de trabajo dos veces al año. Nuestra colega, Mabel Lewis, y su colaborador en estudios chinantecos, Álvaro Cruz Olivera, con su esposa Miriam, nos ayudaron en un sin fin de cosas. Alejandra Santos preparó comidas apetitosas para todos. Gracias a todos.

Despertamos a la Sra. Candelaria Hernández Cruz de noche, y nos hospedó y alentó al regresar a Tuxtepec después de nuestra peor excursión por tierra chinanteca, en la que experimentamos asalto y robo (de manos no chinantecas) y desgarramiento de ligamentos por caídas en camino lodoso y resbaladizo. Ella es un ángel de Dios.

El Departamento de Lingüística de la Universidad de Tejas de Arlington, bajo la dirección del Dr. Jerold A. Edmondson, administró la beca de tres años del National Science Foundation (E.U.A.) que hizo posible completar este proyecto. Estamos agradecidos también a la Fundación misma y especialmente a la sección lingüística bajo la dirección perceptible de Paul G. Chapin que nos permitió seguir el proyecto con los recursos necesarios.

INTRODUCCIÓN

¿Por qué se nombre la lengua y esta obra con una frase tan larga, es decir, DICCIONARIO CHINANTECO (DE LA DIÁSPORA DEL PUEBLO ANTIGUO) DE SAN PEDRO TLATEPUZCO, OAXACA? Es apropiado porque el pueblo chinanteco que se denomina **dsa² cōh³** nació, en tiempos muy antiguos, en el pueblo de San Pedro Tlatepuzco, río arriba de San Felipe Usila y tantito más allá de su vecino, Santiago Tlatepuzco, donde se hablaba un dialecto no muy diferente a la lengua de San Pedro.

Hoy en día, San Pedro y Santiago son pueblos humildes habitados en gran parte por hablantes del chinanteco de Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio. En la antigüedad, San Pedro era pueblo grande e importante, con rancherías dependientes desparramadas a mucha distancia, pero fue destruido casi por completo por una tremenda tormenta en 1928, que se llevó todo, y los habitantes tuvieron que huir al cerro para salvarse.

Por esta destrucción y por el temor que ocasionó la tormenta, después de acampar en el monte por un tiempo, el pueblo salvó lo que pudo de los restos de la población y se trasladó a las rancherías lejanas para establecerse de nuevo en una “diáspora del pueblo antiguo”. Es allí, y en poblaciones aún más lejanas, donde la gente chinanteca del antiguo pueblo de San Pedro Tlatepuzco radica hoy en día.

En algunas publicaciones anteriores que hablan de la lengua aquí documentada, los compiladores la llamaron “chinanteco de Palantla”, pues es allá donde fue erigida y donde ahora está la imagen del Señor San Pedro que antes era el patrón del antiguo pueblo, y fue allá donde los compiladores moraron durante dos décadas y donde llegaron a conocerla.

San Juan Palantla también data de la antigüedad. Según Espinoza (1910, reedición de Cline 1961), ha tenido diversas épocas y los habitantes de la Gran Chinantla llegaron allí por los años de 1501 (1961:81). Las ruinas de una iglesia antigua todavía existen y se encuentra en el Archivo General de la Nación una copia con fecha de enero 20 de 1816, un documento original del año 1771–1772 que afirma que Palantla era la cabecera de extensos terrenos que se extendieron hasta Tuxtepec, Usila, Ojitlán, y Villa Alta, y que estaban sujetos a ella los pueblos de San Mateo Yetla, San Pedro Ozumacín, y Santa María de la Asunción Jacatepec (1961:166). La tradición local y su nombre cristiano indica que el Patrón original de Palantla era el que hoy está erigido en San Juan Bautista Valle Nacional, hasta donde los pobladores de aquel entonces lo retiraron después de una pestilencia por los años de 1609 (1961:82). De eso podemos concluir que ellos no eran de los tlatepuzcos, sino que eran antepasados de los que hoy se denominan **dsa² mōi²**.

INTRODUCCIÓN

Se calcula que hay más de 25,000 hablantes de la lengua tlatepuzca. Por la dispersión, éstos radican en un sin número de agencias y ranchitos del municipio de Valle Nacional, Tuxtepec, Oaxaca, pero también en otros lugares de Oaxaca, Veracruz, Chiapas y el Distrito Federal. Estando tan esparcidos, la lengua exhibe una variación significativa, tanto gramatical (especialmente en las conjugaciones de los verbos) como en pronunciación, y el lector no puede pensar que haya sido posible captar toda esta variación de la lengua en esta obra. Los recopiladores han tratado de incluir voces de varias poblaciones, pero la selección de éstas no llega más que a un mínimo. Vemos que hay mucha variedad aun entre los que viven en un solo lugar, especialmente entre los jóvenes de hoy y los que nos empezaron a enseñar su forma de hablar hace ya cuarenta años. Ofrecemos disculpas a los lectores chinantecos cuyo modo de hablar no se representa bien aquí.

Sin embargo, la lengua tlatepuzca presentada aquí es una maravilla. Amerita la atención de todos los que se interesen en el lenguaje. La gramática, el sistema de sonidos, y el caudal de sus voces léxicas son de sumo interés, y captan la imaginación del investigador. Para nosotros, los recopiladores de esta obra lexicográfica, ha sido un enorme privilegio conocer algo de esta lengua, aún en medida limitada; y poder presentar al público lo que hemos llegado a saber, nos da una satisfacción inexplicable. Lo hacemos por la importancia de la materia, pero principalmente con la esperanza de que sea útil para el mismo pueblo chinanteco, que nos aceptó en sus hogares y en sus corazones, y nos enseñó su lengua, aun cuando algunos pensaban que la íbamos a vender en el extranjero.

¿Qué es un diccionario? Sabemos que un diccionario pretende aclarar los usos y significados de las voces de una lengua. El diccionario monolingüe lo hace por medio de definiciones y palabras sinónimas. El diccionario Porrúa de la lengua española (trigesimotercera edición), por ejemplo, define la voz ‘perro’ de la siguiente manera:

mamífero carnívoros, doméstico, de olfato muy fino; uno de los animales más inteligentes y muy leal al hombre; de gran cantidad de variedades y razas. ...” (p. 567)

En cambio, el diccionario bilingüe no pretende definir las voces de una u otra lengua, sino que las presenta en pares o grupos de voces que en las dos lenguas suelen comunicar mensajes más o menos semejantes, si no exactamente igual. Aunque en algunos casos, como el de especies zoológicas, es posible designarlos con más exactitud por una clasificación científica (por ejemplo, perro = *Canis familiaris*), en la mayoría de los casos, no es la meta de un diccionario bilingüe indicar con exactitud el significado de las voces que compara.

INTRODUCCIÓN

Y así es este diccionario chinanteco~español: Pretende relacionar voces chinantecas con voces españolas que en contextos específicos suelen funcionar en forma equivalente. El lector no debe sorprenderse cuando se colocan voces de las dos lenguas que no tienen un sentido exactamente igual. Lo que importa es que las oraciones idiomáticas en que se encuentran sean más o menos equivalentes en su función comunicativa.

Un diccionario se forma de una serie de artículos en orden alfabético. Este diccionario, siendo bilingüe, se presenta en dos secciones. La primera sección es el diccionario chinanteco~español que se compone de más de 8,300 artículos chinantecos en orden alfabético, según el alfabeto chinanteco. Cada artículo presenta una palabra o un idiotismo chinanteco. La segunda sección es el diccionario español~chinanteco, que se compone de más de 5,300 artículos españoles en orden alfabético, según el alfabeto español.

En las páginas siguientes, y delante de las dos secciones principales del diccionario, se presentan comentarios acerca de los dos alfabetos y sobre la estructura de los artículos. Un resumen de la gramática chinanteca va después de la sección española del diccionario. En él, el lector puede encontrar una explicación de las clases gramaticales de las voces chinantecas y una introducción a la estructura del verbo chinanteco. La obra termina con una bibliografía y varios apéndices que constan de juegos de voces que pertenecen a varios campos semánticos, que son: el cuerpo humano, las plantas, los animales, nombres de lugares, nombres de pila, términos de parentesco, y términos para los varios grupos de chinantecos y de sus vecinos.

Por supuesto, este diccionario, como cualquier otro, es incompleto. Mientras lo preparábamos seguíamos encontrando nuevas palabras, nuevos idiotismos y nuevos contextos de uso diario. Pero ya es tiempo de presentar una edición inicial que represente lo que hasta el momento hemos podido compilar. Si Dios quiere, tendremos la oportunidad de incrementarla y corregirla más tarde. Pero hasta aquel entonces, nosotros, los compiladores, nos gozamos en presentar esta humilde obra para el pueblo chinanteco, “dsa² cøh³”, con mucho cariño y buenos deseos.

EL ALFABETO CHINANTECO

El alfabeto chinanteco se basa en el alfabeto español, pero hay diferencias. En la mayoría de los casos, las letras representan el mismo sonido en las dos lenguas, pero hay excepciones, y cada lengua usa letras que la otra no necesita.

Ejemplos chinantecos		ALFABETO	Ejemplos españoles	
ta ³	<i>trabajo</i>	a	acá	ja ³ la ²
bé ²	<i>fuerte</i>	b	baba	uuh ²
co ¹²	<i>juega</i>	c	casa	hniú ¹²
chii ²	<i>hay</i>	ch	chayote	ηó ²
di ³	<i>porque</i>	d	dos	ton ¹
dsú ²	<i>macho</i>	ds	[no existe]	
té ¹²	<i>alcanza</i>	e	enfermo	dsoh ³
të ²	<i>sabe</i>	ë	[no existe]	
Fé ³	<i>Félix</i>	f	fosa	tøg ²
go ²	<i>patria</i>	g	gato	sn ³
he ²	<i>¿qué?</i>	h	hacer	jmo ¹²
si ²	<i>fuego</i>	i	igual	cu ² rø ²
ja ³	<i>donde</i>	j	jaguar	hieh ¹²
[se usa c y q]		k	kinkajú	hieh ¹² hma ²
la ²	<i>éste</i>	l	lado	jag ¹³
[se usa i]		ll	llaga	hmih ¹²
má ¹	<i>comida</i>	m	mano	gug ²
ná ¹²	<i>ése</i>	n	naranja	huuh ¹²
[no existe]		ñ	ñame	sei ³ teh ¹³
ηá ¹²	<i>carne</i>	η	[no existe]	
to ²	<i>metate</i>	o	ojo	mø ³ ni ³
tø ²	<i>corto</i>	ø	[no existe]	
pa ³	<i>grande</i>	p	panela	tah ¹²
quii ¹²	<i>basura</i>	q	quelite	janh ¹²
rø ²	<i>perfecto</i>	r	raíz	jmó ³
si ²	<i>papel</i>	s	sal	ηü ³
tá ²	<i>telar</i>	t	tallo	chiúh ³
tsøh ²	<i>luna</i>	ts	[no existe]	
tu ²	<i>guajolote</i>	u	uva	gu ² jøah ¹³
[se usa b]		v	valle	cuí ¹
[no existe]		x	xilófago	cá ³
[se usa i]		y	yerba	høg ²
[se usa s]		z	zorra	guu ¹²

Una diferencia entre el chinanteco y el español es el tono. El chinanteco es una lengua tonal. Cada sílaba trae un tono. Los tonos son seis. Estos se representan con números volados al final de las sílabas. El orden alfabético de los tonos es ¹, ¹², ¹³, ², ³ y ³¹. En ciertos casos gramaticales es posible ligar una sílaba con otra, de manera que la segunda pierde el tono y se pronuncia en voz baja. Estas sílabas se escriben sin el número volado. Por ejemplo, **dság¹²dsa** ‘él se va’ y **gug²dsa** ‘su mano’.

El acento chinanteco es distinto al del español, porque representa una pronunciación aguda de la sílaba. De las sílabas que se diferencian sólo por el acento, la acentuada sigue a la no acentuada. Es decir, **bu³** precede a **bú³**.

La **c** (en las combinaciones **ca**, **cē**, **co**, **cø** y **cu**) y la **q** (en las combinaciones **quii** y **quie**) representan el mismo sonido en chinanteco que en el español, pero no se usa las secuencias **ci** y **ce** en chinanteco; se prefiere usar **si** y **se** para representar estos sonidos.

La **ch** y la **q** sólo aparecen en las combinaciones **chi** y **qui**, y siempre van seguidas de otra vocal; por ejemplo, **chiun²** ‘copal’ y **quiig²** ‘jaula’. Lingüísticamente, la **ch** representa la combinación **tsi**. Así que se podría, con razón, escribir palabras como **chieh³** ‘pollo’ y **chian²** ‘vive’ en las formas **tsieh³** y **tsian²**, respectivamente.

La consonante sencilla **d** es muy rara en chinanteco; en cambio la consonante compuesta **ds** es muy común.

La **f** no es nativa del chinanteco; se encuentra solamente en vocablos prestados del español, casi todos siendo nombres personales.

La **h** del español es muda, pero la del chinanteco representa una oclusión de la glotis, que es la abertura superior de la laringe. Esta consonante es la más común del chinanteco. Aparece tanto al principio como al final de las sílabas; al principio de las sílabas aparece sola y en combinación con las consonantes líquidas (**hl**, **hm**, **hn**, **hŋ**). Por ejemplo, **hlég²** ‘soldado’, **hma²** ‘palo’, **hnøa¹²** ‘tres’, y **hji²** ‘cinco’.

La **j** chinanteca se parece a la **j** del español. Fonéticamente, es el reflejo sordo del sonido que la sigue. Aparece sola al principio de las sílabas y en combinación con las consonantes líquidas (**jl**, **jm**, **jn**, **jŋ**). Por ejemplo, **jløi²** ‘huevo’, **jmo²** ‘sangre’, **jno³** ‘cerca’, y **jŋiang³** ‘necio’.

Cuando **n** aparece después de una vocal (por ejemplo, **tan¹²** pájaro) representa la nasalización de la vocal. En la combinación **ng**, la **n** se pronuncia como la **n** de ángel, mientras que la **g** es muda. La consonante **ŋ**, que sólo aparece antes de una vocal, se pronuncia de la misma manera que la combinación **ng** después de una vocal. Así que, sería posible escribir palabras como **ŋó¹²** ‘se va’ y **ŋié¹²** ‘cerdo’ con **ng** en vez de **ŋ**, a saber, **ngó¹²** y **ngié¹²**, respectivamente, evitando así el uso de **ŋ** por completo.

La **r** del chinanteco es parecida a la **rr** del español, pero es una fricativa sonora.

El español usa **w** en vocablos prestados de otras lenguas, pero no se incluye ninguno de ellos en este diccionario. El chinanteco usa **u** para este sonido.

Las vocales chinantecas presentan problemas especiales para los que se alfabetizaron primero en español, porque la pronunciación de ellas tiende a variar mucho más que la de las vocales del español. La pronunciación de las vocales chinantecas responde mucho a la presencia del acento, la selección del tono de la sílaba, la **g** después de la vocal, y otras cosas más. Por ejemplo, aunque las vocales de las palabras **mih**² ‘poco’ y **meh**² ‘chico’ se parecen a la **i** y **e** del español respectivamente, la vocal de **mih**¹² ‘avispa’, **píh**³ ‘chiquito’, y la segunda vocal de **hñij**² ‘cinco’ se pronuncian más o menos entre la **i** y la **e** del español.

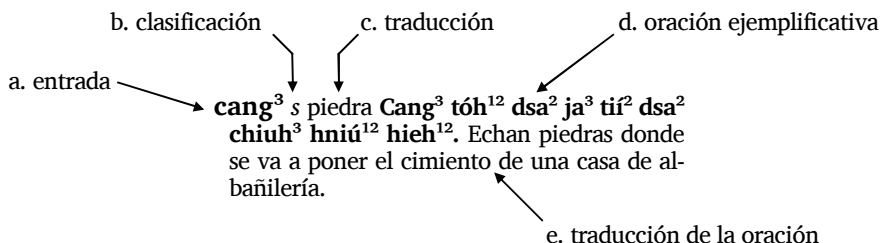
El problema se agudiza en la conjugación de verbos cuando la **i** sigue a otra **i**. Por ejemplo, desde el punto de vista lingüístico, el verbo chinanteco **jié**¹² ‘viene’ (tiempo presente) se debe escribir **jií**¹² (véase el futuro de la tercera persona: **jií**¹ ‘vendrá’), pero después de tres años de trabajar en este proyecto lexicográfico, nuestros colaboradores chinantecos siguen prefiriendo **jié**¹² porque la segunda ‘**i lingüística**’ suena más como la **e** del español que como la **i** del español. Lo mismo sucede con la **u** y la **o**. Compare **chióh**¹² ‘saca’ y **chiúh**¹ ‘sacará’. Lingüísticamente la vocal es **u** en las dos palabras, pero los lectores prefieren **o** con el tono ¹², y así la escribimos en esta obra.

Y si esto no fuera suficiente problema, la ‘**e lingüística**’ también varía entre **i** y **e** con la combinación **ng**, pero solamente con el tono ²! Por ejemplo, en las formas del verbo poner **quiég**¹ ‘pondrá’ y **quiég**³ ‘pondré’, la pronunciación de la **e** es la reglamentaria; pero en la palabra **quieg**² ‘pone’, se pronuncia casi igual a la **i** de **hñij**² ‘cinco’ y contrasta directamente con la **i** de **quiig**² ‘pagamos (tiempo presente)’ que también es la reglamentaria.

Lo mismo pasa cuando la sílaba (y la vocal) es nasalizada. Las siguientes palabras muestran una **e** reglamentaria: **ca**¹**quieng**¹ ‘pegué’, **quieng**¹² ‘pega’, **quieng**¹³ ‘pegaré’, **ca**¹**quieng**³ ‘pegaste’ y **quiéng**² **jniang**³ ‘cuatro de nosotros’. **Quiing**² ‘seco’ muestra una **i** reglamentaria, y **quieng**² ‘pegamos (tiempo presente)’ muestra una **e** que se pronuncia más o menos a media distancia entre las dos normas.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

1. Los elementos del artículo. El artículo se compone de varios elementos. La palabra chinanteca **cang**³ nos puede servir de ejemplo. Son cinco los elementos de este artículo: entrada, clasificación gramatical, traducción en español, una oración ejemplificativa y la traducción de esta oración.



a. El primer elemento del artículo es la ENTRADA. Este elemento nombra la palabra o el idiotismo que el artículo describe. En este caso, la entrada es la palabra **cang**³. Se presenta la entrada **en negrillas**; es decir: con letras más negras que las comunes.

b. El segundo elemento del artículo es la CLASIFICACIÓN GRAMATICAL de la palabra de entrada. En este caso, la entrada **cang**³ es un sustantivo inanimado, que aquí se abrevia 's', presentada *en cursiva*; es decir, con letra inclinada. Se presenta una ligera disertación sobre las clases gramaticales del chinanteco en la sección gramatical. Una lista de abreviaturas va después de esta sección.

c. El tercer elemento de este artículo es la TRADUCCIÓN de la entrada; es decir 'piedra'. Se presenta la traducción de la entrada en letra redonda.

d. El cuarto elemento es una ORACIÓN EJEMPLIFICATIVA que aclara el uso de la entrada. En este caso es: **Cang³ tóh¹² dsa² ja³ tií² dsa² chiuh³ hniú¹² hieh¹²**. Se presenta en negrillas, igual a la entrada, pero con letras un poco más pequeñas. La mayoría de los artículos tienen oraciones ejemplificativas.

e. El último elemento de este artículo es una TRADUCCIÓN DE LA ORACIÓN; es decir, "Echan piedras donde se va a poner el cimientto de una casa de albañilería." La traducción de la oración se presenta en letra redonda.

Además de estos cinco elementos principales, el artículo puede incluir otros datos más. Donde es posible, por ejemplo, se indica el nombre científico de las plantas y los animales.

chiang³ s an mazate, temazate [Mazama americana] Ca¹ñie³jni ca¹ñii³tian¹³jni
chiang³ chiuh³ jneng² quieg¹jni. Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al mazate.

↙ Nombre científico

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

Si no se pudo encontrar el nombre en español de una planta en particular, lo indica con las palabras “tipo de”:

uøin² løg² s tipo de bejuco [*Stigmaphyllon lindenianum*]

2. Las acepciones. Una palabra del chinanteco puede corresponder a más de una palabra del español; y una palabra del español puede corresponder a más de una palabra del chinanteco. Estas correspondencias se presentan en el artículo en forma de acepciones enumeradas. En el artículo siguiente, la palabra chinanteca **ca³juu²** corresponde a tres voces españolas que son: ‘ganado vacuno’, ‘res’ y ‘yunta’; y cada acepción se aclara con su propia oración ejemplificativa.

- 1ª acepción —————→ **ca³juu²** s **an** 1 ganado vacuno **Canh¹³ ca³-juu², jáh² ma²lán¹² jong¹² jáh² canh¹³**. El ganado vacuno es grande y es descendiente del ganado vacuno grande.
- 2ª acepción —————→ **2 res** **Tiogh³ jñia¹ ca³juu² quián¹²dsa**. El tiene ocho reses.
- 3ª acepción —————→ **3 yunta** **Tsóah¹² ca³juu² hma² løh¹² jmai³ ja³ jñaih¹²dsa lio¹³ ma¹dsio¹²**. La yunta jala la carreta cuando se transporta mucha carga.

En el siguiente artículo la palabra española ‘cortar’ corresponde a tres voces chinantecas, que son: ‘tiu¹²’, ‘quiúh¹²’ y ‘lieh¹²’.

- 1ª acepción —————→ **cortar vt 1 tiu¹²** **Les cortan los cabellos con las tijeras**. **Tiu¹²dsa dsi³ dsa² quianh¹³ ñi³ chi² jñiu²**.
- 2ª acepción —————→ **2 quiúh¹²** **Encontró una víbora mientras cortaba leña en su milpa**. **Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³quiúh¹²dsa cuai³ jøa³ nung² quiah¹²-dsa**.
- 3ª acepción —————→ **3 lieh¹²** **Corta las caléndulas para llevar al templo**. **Lieh¹²dsa lí³ ñiéi¹³ hi² dsø²-can¹²dsa guøh¹²**.

Las acepciones pueden representar distintas formas gramaticales de la entrada o de la traducción. El verbo **dispersar** se traduce tanto por el verbo inanimado **tsénh¹²** como por el verbo animado **tsénh¹²** (indicado por *an*).

- Inanimado —————→ **dispersar vt 1 tsénh¹²** **Se dispersó la ceniza cuando la tiró**. **Ca¹tsénh¹ juu² mi³ ca¹-guieh¹dsa**.
- Animado (*an*) —————→ **2 (an) tsénh¹²** **Se dispersaron las personas que estaban amarradas en el municipio**. **Ca¹tsénh¹² dsa² mi³ti³hñio¹² ni³ta³**.

El siguiente artículo indica que el verbo **oler** es tanto verbo intransitivo (*vi*) como verbo transitivo (*vt*). Se aclara el uso transitivo con la anotación en paréntesis (*olfatear*), que es sinónimo de **oler** en un sentido transitivo.

- Uso intransitivo → **oler** *vi* 1 *ja*² Su aliento huele a alcohol.
*Ma*²*ja*² *ma*²*jmøi*² *hag*³*dsa*.
 Uso transitivo → 2 *vt* (*olfatear*) *jøn*^h¹² Olió la carne para
 ver si estaba buena. *Ca*¹*jøn*^h¹*dsa* *ŋó*¹², *cang*²-
dsa *jóg*³ *dsø*¹² *ju*³ *ná*³ *dsio*¹ *ŋó*¹².

Ese tipo de anotación en paréntesis también puede indicar el contexto apropiado de la traducción indicada. Por ejemplo, ‘pariente’, ‘familiar’, y ‘compañero’ sirven de traducciones apropiadas para la palabra **roh**¹³ en contextos generales, pero en el contexto específico de **jan**³ ‘baile’ también quiere decir ‘pareja’.

- Uso en general → **roh**¹³ *s an* 1 (*Gen*) pariente, familiar *Ca*¹*ti*¹-
*dsiog*¹*dsa* *roh*¹³*dsa* *mi*³ *ca*¹*tó*² *ja*³ *dsán*^h¹-
dsa. Abrazó a sus parientes cuando le tocó
 irse.
 2 compañero *Bén*² *hi*²*meh*² *chi*³*hag*³ *hi*²
*mi*²*léi*¹³ *tsih* *hi*² *tsa*¹*jenh*² *tsih* *quian*^h¹³
roh¹³. El niño frunce los labios en señal de
 que no se lleva con su compañero.
 Uso específico → 3 (*jan*³) pareja *Jmai*³ *ja*³ *dsø*²*lén*²*dsa* *jan*³
*chiinh*²*dsa* *gug*² **roh**¹³*dsa*. Al bailar, se
 juntan las manos de la pareja.

3. Verbos chinantecos en el diccionario. En diccionarios de lenguas europeas como en los de la española, es normal citar los verbos por el infinitivo, la voz que da nombre al verbo (por ejemplo: **andar**, **comer**, **vivir**, etc.). En cambio, en chinanteco no hay infinitivos y el verbo no tiene ninguna forma nominativa. Por eso, se ha determinado adecuado citar los verbos chinantecos en la tercera persona, y en el caso de verbos activos, el tiempo presente. Así que, en el artículo de arriba, la traducción apropiada de la entrada **oler** es ‘ja²’, que con más exactitud quiere decir ‘huele’ o ‘huelen’.

4. Artículos secundarios. En la sección gramatical, se presentan las varias conjugaciones de los verbos activos y se nota allí que se componen, cuando menos, de hasta veintidós formas, aunque no son todas distintas. Se incluyen en el diccionario todas estas formas distintas de los verbos. Se cita el verbo, como se menciona arriba, en la tercera persona del tiempo presente. Otras formas de los verbos que son fonéticamente distintas a ésta se citan en artículos secundarios que refieren al artículo principal, normalmente sin oraciones ejemplificativas ni otros detalles. Los siguientes artículos secundarios son

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

típicos. ‘Etc.’ indica que la forma citada aparece en más de una posición de la conjugación. (Véase la sección gramatical para aclarar más esto.)

ié¹ hice flotar, etc. Véase **ié²** hacer flotar
ié¹² hago flotar, etc. Véase **ié²** hacer flotar
ié¹³ haré flotar, etc. Véase **ié²** hacer flotar

El artículo secundario tiene otros usos también, especialmente cuando hay formas variantes de pronunciación de una palabra o si una voz nominativa se declina para persona. Ejemplo:

dóh³ Variante de **díh³** porque
dsøa¹ mi tórax Véase **dsóa¹²** tórax

5. Idiotismos. Una frase chinanteca puede corresponder a una sola palabra española y una frase española puede corresponder a una sola palabra chinanteca. Estas frases son idiotismos y se presentan en los artículos de la misma manera que las palabras solas. Dos ejemplos, de chinanteco y español:

Idiotismo chinanteco —————→ **bong¹³ gug²** *adj* manco, -a **Ca¹lœa¹ bong¹³ gug²dsa hi² ca¹cøgh² mœh²**. El se quedó manco por un piquete de víbora.

Idiotismo español —————→ **a medias** *adv* **chi³mé¹³** **Pedí un animal a medias y voy a entregar la cría cuando nazca.** **Ca¹mē¹jni jan² chi³ñié¹², jáh² ca¹-nung² chi³mé¹³; jøng² jénh¹³jni guiing² na³ ma²chian²guiing.**

6. Subentradas. Estos idiotismos aparecen como entradas en artículos como los de arriba, y también al final de artículos de palabras relacionadas a ellos, en la forma de SUBENTRADAS. Por ejemplo, el idiotismo chinanteco **bong¹³ gug²**, de arriba, se repite como subentrada en el artículo de la palabra **gug²**, marcado por medio de un triángulo negro (▴) e ilustrado por una oración.

gug² *s pos* 1 mano **Gug² hio¹³ dsio¹ ca¹jøg² di³ ca¹tánh²dsa ni³ cang³**. Se le quebró la mano derecha a la mujer cuando se cayó sobre una piedra.
 2 (*lí²*) tallo **Gug² lí³ chíinh²dsa jmai³ ja³ hánh²dsa lí³**. Agarra el tallo de una flor cuando la corta.

Subentrada —————→ **▴bong¹³ gug²** manco, -a **Ca¹lœa¹ bong¹³ gug²dsa hi² ca¹cøgh² mœh²**. El se quedó manco por un piquete de víbora.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

Se incluye el idiotismo **bong¹³ gug²** en el artículo de **gug²** por el hecho de que **gug²** no es el primer elemento del idiotismo. Si **gug²** fuera el primer elemento del idiotismo, no se incluiría allí, sino en el artículo de otro de sus elementos. Por ejemplo, el idiotismo **gug² hma²** se incluye en el artículo de **hma²**.

hma² s 1 árbol Dsa² dsio¹ jmá¹ bá³ jn² hi² uó³jni guiuh¹³ hma². Soy hábil para subirme a los árboles.

2 palo Cónh¹ hnø¹² metros hi² ñei¹² con¹² hma² cuø³. Na³ ca¹hó² mó² jø²ng² guienh¹² gugh¹² di³ hiig² mó². El palo de jícara crece hasta tres metros; y cuando da fruta, se agobian las ramas por el peso de ella.

3 madera Ca¹quii² ca¹hmih³jni díh³ ca¹ñii¹ba¹³ hma² mø³ne¹jni. Cerré los ojos porque me pegó un pedazo de madera en el ojo.

Subentrada → **►gug² hma² manubrio m Gug² hma² juú²dsa ju³ láh¹ gug² chíú³ hma² guieng¹²dsa hma² cuø².** Un ejemplo de un manubrio es el del trapiche para moler la caña.

Por supuesto, **gug² hma²** aparece también en su propio artículo, en orden alfabético, después del artículo de **gug²**.

gug² hma² s manubrio Quianh¹³ gug² hma² jmo¹²dsa dsø²jein¹ to² hma² jmai³ ja³ guieng¹²dsa hma² cuø². Se da vuelta al molino de trapiche con un manubrio cuando se muele la caña de azúcar.

El idiotismo español **a medias**, citado arriba, se repite de la misma manera en el artículo de la palabra **medio**:

medio, -a adj ton¹ dsø¹³ A medio camino de Palantla a Usila está Santo Tomás Tejas. Ja³ ton¹ dsø¹³ juu¹² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ Jin¹ neng¹² Te³ja.

Subentrada → **►a medias chí³mé¹³ Pedí un animal a medias y voy a entregar la cría cuando nazca. Ca¹mé¹jni jan² chí³ñié¹², jáh² ca¹nung² chí³mé¹³; jø²ng² jénh¹³jni guing² na³ ma²-chian²guing.**

Si la subentrada tiene acepciones, éstas están enumeradas alfabéticamente: (a), (b), (c), etc.

cah³ s pos 1 espalda **Tsa¹jmóh³hning pa³ hmøah¹² dsén²hning dseih¹² di³ jøng² tsa¹li¹bong³ cah³hning**. No haga tan gruesa su almohada para que no se le encorve la espalda.

2 (jáh²) lomo **Lih² cah³ jeh¹²**. El lomo de la rana es negro.

► **juu¹² cah³** a cuestras **Ca¹ηii³quieng¹³jni cuøi² juu¹² cah¹jni**. Fui a traer maíz a cuestras.

Acepciones de una subentrada

► **ta¹ láh¹ cah³** (a) detrás **Chii² ju³ he² lénh²-hning jmóh³hning tsa¹jmø² ta¹ láh¹ cah¹-jni**. Si tú piensas hacer algo, no lo hagas detrás de mí.

(b) dorso **m Ta¹ láh¹ cah³ gu¹ báh³ jni² ca¹jnoh¹jni ni³ hio¹³ ná¹²**. Le pegué en la cara a esa mujer con el dorso de la mano.

7. Traducciones múltiples. En algunos artículos se encuentran listas de dos o más traducciones de una sola entrada, separadas por comas. Por ejemplo, en el siguiente artículo se citan dos traducciones de **chió²**: ‘tostar’ y ‘freír’. Nótese que sólo la primera de estas se aclara con una oración.

chió² vt an {B4h} tostar, freír **Chió²dsa chi³guøh³ quianh¹³ jmø³ nang³ niúh¹ hó¹²**. Se tuestan las pepescas con aceite en una cazuela (de barro).

En la página 691 se explica la cifra que nombra la conjugación de un verbo

Puede ser que se presenten las dos traducciones como acepciones, numeradas por separado y aclaradas por oraciones distintas. Pero en este caso, y en muchos otros, se ha optado por limitar la entrada a una sola oración ejemplificativa. No obstante, en la otra sección del diccionario, cada una de las palabras españolas se presenta en su propio artículo con su propia oración.

Las dos traducciones de **chió²** ilustradas

► **freír vt (an) chió²** Se fríen las pepescas con aceite en una cazuela (de barro). **Chió²dsa chi³guøh³ quianh¹³ jmø³ nang³ niúh¹ hó¹²**.

tostar vt 1 to¹² Tosté los elotes en las brasas. **Ca¹to¹jni cuøi² lá¹² ni³ si² tah²**.

2 **chiáng¹²** Tuestan y muelen el frijol para hacer una masa seca de frijol. **Chiáng¹²dsa møi¹jneng² mi³jøng² sianh¹²dsa, jmø¹²dsa can³ jneng² tsang³**.

3 (an) **chió²** Se tuestan las pepescas con aceite en una cazuela (de barro). **Chió²dsa chi³guøh³ quianh¹³ jmø³ nang³ niúh¹ hó¹²**.

8. Comentarios. En la mayoría de los casos, se aclara una entrada sólo con una traducción y una oración ejemplificativa. Pero a veces es útil suplementar estas con comentarios aclaratorios. Estos se presentan entre corchetes: '[...]'. ← Comentario

dsioh³ *s* (juøi²) salida [es decir, la orilla más elevada (río arriba) de un pueblo]
Neng¹² dsieg¹² so¹³ dsioh³ juøi²
Jmø²jløa¹³, cøg¹² juu¹², juu¹² Ni³ Jmøi²
ŋjiing². El lago que denominan dsieg¹² so¹³ está situado en la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna.

9. Vocablos homófonos y parónimos. Cuando dos entradas suenan igual, se dice que son HOMÓFONOS. Normalmente se escriben de la misma manera y aparecen en entradas sucesivas. Estas se enumeran por subíndices al principio de las entradas.

Vocablos homófonos

1 mango *m* mu³ Los mangos de los machetes que hay ahora son quebradizos; no duran mucho. Ma²juai³ mu³ ŋi³ tõi² chii² na¹, tsa¹uú² tióh¹².
 2 mango *m* 1 (fruta) mõi¹ma³ Hay muchas variedades de mango. Hliúg² ni³ mõi¹ma³ chii².
 2 (árbol) hma² mõi¹ma³ Hay muchas variedades de mango, pero todos crecen mucho, y son igual de grandes. Hliúg² ni³ hma² mõi¹ma³ chii², cøng² ni³ báh³ cah³ ló² hma².

A veces los vocablos homófonos del español no se escriben igual. Estos son vocablos parónimos y se refieren uno al otro al final de sus artículos.

Vocablos parónimos

casar vt (hombre) 1 jian¹² hio¹³ Se casó con la mujer después de haberlo arreglado con los papás de ella. Ca¹jian¹dsa hio¹³ mi³ ca¹lø¹rø¹ jóg³ quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³.
 2 vt (mujer) jian¹² dsa² ŋioh¹² Ella ya estaba casada cuando llegaron acá. Ma²-jian¹²dsa dsa² ŋioh¹² mi³ ca¹u¹lén²dsa.
 3 vi jenh² gug² Para casarse tiene uno que ir al registro civil de Tuxtepec. Ca¹tø² ni³ ta³ Ma¹lag³ hniuh¹² dsø¹lén²dsa jmai³ ja³ jenh¹ gug²dsa. Parón: **cazar**

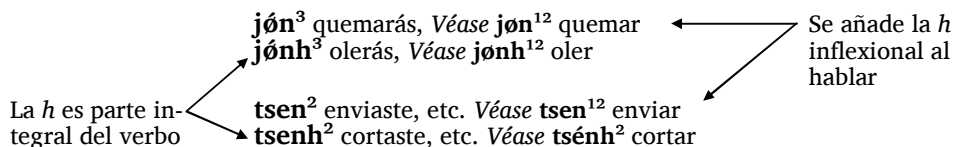
10. La -h final de segunda persona. En la inflexión de verbos, con excepción de las formas imperativas, el verbo siempre termina en *h* cuando el

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

sujeto gramatical es de segunda persona (tú, vosotros, usted, ustedes). Por ejemplo, aunque la forma básica del verbo *jøn*¹² ‘quemar’ no termina en *h*, las formas de segunda persona sí terminan así; ejemplo: *jøn*^{h2} ‘tú quemas’, *jøn*^{h3} ‘tú quemarás’, *ca²jinh*² ‘tú quemaste’, pero *ijin*^{2!} ‘¡queme!’’. En el caso de verbos que terminan en *h* en su forma básica, como *jøn*^{h12} ‘oler, husmear’, aun la forma imperativa termina en *h*. Ejemplo: *jøn*^{h2} ‘tú husmeas’, *jøn*^{h3} ‘tú husmearás’, *ca²jinh*¹² ‘tú husmeaste’, pero *ijinh*^{12!} ‘¡husmee!’’.

En conclusión, *jøn*^{h3} ‘tú quemarás’ y *jøn*^{h3} ‘tú husmearás’ son homófonos, pero no son lingüísticamente idénticos en su forma básica. La forma básica de la primera es *jøn*³ ‘quemarás’ más la *h* de segunda persona; la de la segunda es *jøn*^{h3} ‘husmearás’ y la *h* de segunda persona se une con la *h* que ya existe en el verbo.

Por esta razón, el lector no debe extrañarse al encontrar entradas de artículos secundarios que presentan verbos de segunda persona sin *h* final; pues en estos casos la *h* no es parte integrante del verbo, sino que es un sufijo inflexional. En cambio, si la entrada de cualquier verbo termina en *h*, hay la seguridad de que es parte integrante del verbo. Compare los pares de artículos secundarios presentados a continuación:



ABREVIATURAS

<i>adj</i>	adjetivo	<i>neg</i>	negativo
<i>adv</i>	adverbio	<i>núm</i>	número
<i>an</i>	animado	<i>obj</i>	objeto
<i>Anat</i>	anatomía	<i>onom</i>	onomatopeya
<i>Arquit</i>	arquitectura	<i>ord</i>	ordinal
<i>Astron</i>	astronomía	<i>Orn</i>	ornitología
<i>Bot</i>	botánica	<i>Parón</i>	parónimo
<i>cfr</i>	compare	<i>p.ej</i>	por ejemplo
<i>comp</i>	comparativo	<i>pers</i>	persona
<i>conj</i>	conjunción	<i>pl</i>	plural
<i>dem</i>	demostrativo	<i>Pol</i>	política
<i>Ecl</i>	eclesiástico	<i>pos</i>	posesivo
<i>Elec</i>	electricidad	<i>pref</i>	prefijo
<i>excl</i>	excluye a segunda persona	<i>prep</i>	preposición
<i>f, fem</i>	femenino	<i>prnl</i>	verbo pronominal
<i>fig</i>	figurado	<i>pron</i>	pronombre
<i>Fis</i>	física	<i>prt</i>	pretérito
<i>Gen</i>	general	<i>rel</i>	relativo
<i>Geog</i>	geografía	<i>Relig</i>	religión
<i>inan</i>	inanimado	<i>s</i>	sustantivo
<i>incl</i>	incluye a segunda persona	<i>sing</i>	singular
<i>infin</i>	infinitivo	<i>subj</i>	subjuntivo
<i>impers</i>	impersonal	<i>suf</i>	sufijo
<i>interj</i>	interjección	<i>Téc</i>	técnica
<i>interrog</i>	interrogativo	<i>vd</i>	verbo ditransitivo
<i>invar</i>	invariable	<i>vdn</i>	verbo ditransitivo sin objeto
<i>Jur</i>	jurídico	<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>lit</i>	literalmente	<i>voc</i>	vocativo
<i>m, masc</i>	masculino	<i>vr</i>	verbo reflexivo
<i>Mec</i>	mecánica	<i>vt</i>	verbo transitivo
<i>Med</i>	medicina	<i>vtm</i>	verbo mediano
<i>Mús</i>	música	<i>vtn</i>	verbo transitivo sin objeto
<i>mej</i>	lengua mejicana		

DICCIONARIO
JÓG³ JMEI¹² ~ JÓG³ ηÍÍH¹

Diccionario chinanteco ~ español

Tonos

¹ pron yo [El tono bajo (¹) al final de un verbo o nombre posesivo puede indicar 1ª pers sing en lugar del pronombre.] Nei³¹ chii² juúh² tsa¹-ca¹táh² jmóa¹². Yo voy, si no llueve.

³ modo pregunta [Cuando se levanta el primer tono de una oración a alto (³), indica que la oración es una pregunta.] ¿Tsa²hnóih³ hning² ton¹ lág¹ hnē¹ cuoi² lá¹² hno¹jni? ¿No me vendes cuarenta elotes?

A

a¹jáng¹ adj no ser A¹jáng¹ ju³ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³. No es que seamos gente de la noche y de la oscuridad.
ag¹ num pos dos Ag¹ jniang³ bá³ nji²-niang³ cong² juu¹² jo³nung². Nosotros dos viajamos por el mismo camino al campo.

B

ba¹ vi (dsø²-) rodar Ca¹hen¹ cuoi² mi³ ca¹-nii¹ba¹ cang³ pa³ mi³ron¹³ joa³ cuoi² ja³ chi³jó³. Se echó a perder la milpa cuando rodó una piedra grande en una ladera.
bá¹ pegaste, etc. Véase bá² pegar
ba¹² pegamos, etc. Véase bá² pegar
ba¹² adj 1 (rø²-) redondo, -a Ma²teh³ gug² dsa² ja³ lóa¹³ mōah³dsa, di³ tsa¹ma¹lóa¹² rø²ba¹². La mano es plana, y no redonda, a la altura del codo.

2 (ca²fe¹³) capulín Chii² jmai³ ja³ hnai¹²-dsa ca²fe¹³ lóa¹² mōi² ba¹² quing². A veces se vende el café como capulín seco.

ba¹³ pegaremos, etc. Véase bá² pegar
ba¹³ vi (dsø²-) pegarse, golpear Ca¹nii¹ba¹³ huø¹ dsi³dsa mi³ ca¹tánh²dsa guih¹³ hma². Se pegó la cabeza en el suelo al caer de un árbol.

ba²jme³ pega Variante de bø²jme² pegar

Ba²le³ s an Valentín

bá² vt {A46d} 1 pegar, golpear Bá² hi²meh² tōh¹² tióh¹³ mōi¹róg² ca¹láh¹ ja³ cal¹juen¹. Los niños le pegan a la piñata hasta que se rompe.

2 (hma²) apalear Ca¹bá²dsa hma² quiah¹² mōh² mi³guø¹³ joa³ cuoi². El apaleó a la víbora que estaba en la milpa.

3 (jneng²) desvainar Bá²dsa jneng² ni³ níng² mi³jøng² quián¹ mōi² ni³ jmung² rø²neih¹² huø¹. Se desvaina el frijol sobre un cernidor para que los granos caigan sobre un petate tendido en el suelo.

bá² mōi¹nji³ vt clavar Ju³ lál¹ jmai³ jmo¹²dsa hma² sai³¹ bá²dsa mōi¹nji³ di³ jøng² tø¹tsøh³ tí². Cuando se hacen sillas las clavan para que encajen bien.

ba²rái² Véase hma² ba²rái² barril
Dsa² chian² ma²lōih² mi³jma²h² dsa ta³ hma² ba²rái² hi² mi³tieh¹² dsa jmōi² jmø²dsíg². Los antepasados usaban el barril para guardar aguardiente.



Ba²si³ s an Basilio

bá³ pegaré, etc. Véase bá² pegar

báh³ adv modal (afirmación) Hmóh³ báh³ ca¹can¹dsa. Caro cobró.

bán¹ pegaste, etc. Véase bán² pegar

bán¹ hice rodar, etc. Véase bán² hacer rodar

ban¹² enrollado, -a Véase bán² enrollar Rø²-ban¹² jmo¹²dsa jmung² ju³ ná³ ca¹dsø³-juen¹³ jin² ca²fe¹³. Dejan los petates enrollados cuando ya pasa la cosecha del café.

ban¹² pegamos, etc. Véase bán² pegar

bán¹² hago rodar Véase bán² hacer rodar

ban¹³ pegaremos, etc. Véase bán² pegar

ba¹³ vtm (dsø²-) pegarse, golpear Ca¹-nii¹ban¹³dsa huø¹ mi³ ca¹tánh²dsa guih¹³ hma². Se pegó en el suelo al caer de un árbol.

bán¹³ haré rodar, etc. Véase bán² hacer rodar

bán² vt {A41a} 1 hacer rodar iBán¹ quii¹² juu¹² cøg¹²! iHaga rodar la basura a un lado!

2 enrollar, arrollar Ca¹bán²dsa lø³tai³ tsónh³dsa dñh³ jøng² tsa¹li¹jlóh² ja³ han¹-dsa jmōi² juøh¹². Enrolló el borde de su pantalón para que no se le mojara al atravesar el río.

3 vt an hacer rodar iTsa¹bán¹² guing²! iNo haga rodar al bebé!

bán² vt an {A46d} 1 pegar Bán³jni jáh² mi³jøng² gøa¹jah gu¹hei¹². Voy a pegarle al animal para que corra.

2 golpear Ca¹bán²jni dsa² ca¹jóg¹jni hi² mi³hoin¹ cuoi² quieg¹. Golpee a la persona que encontré tratando de robar mi maíz.

bán³ pegaré, etc. Véase bán² pegar

banh² adj an 1 gordo, -a Banh² njé¹² quián¹².

dsa díh³ cōgh²jah cuōi². Su puerco está gordo porque come maíz.

2 engordar Ca¹dsiég¹ jmai³ ja³ jñēh¹³ jniang³ ñie¹² díh³ ma²banh² jáh². Ya llegó el tiempo de matar el marrano porque ya engordó.

Be¹³ s an Roberto

Be³ca s an Rebeca

Be³ti s an Beatriz

Be³to s an Teodoro

beh¹ s 1 llevar de espaldas **Ju² beh¹ jian¹² hio¹³ guing².** La mujer lleva al niño de espaldas.

2 cargar de espaldas iJmo³ beh¹ quiah¹² guing² mi³jōng² tsa¹ma¹ho¹ guing²! ¡Carga al niño de espaldas para que ya no lllore!

Bein³ s an Sabino

bén¹ meci, etc. Véase **bén² mecer**

bén¹² mezo, etc. Véase **bén² mecer**

bén¹³ meceré, etc. Véase **bén² mecer**

1bén² adj an 1 fuerte **Chii² cong² ni³ hma² ca²fe¹³ tsa¹bén²; tsa¹ue² guienh¹² hma² cu² hñjah¹² na³ ma²ti¹hai¹³ mói².** Hay una clase de café que no es fuerte; es fácil de agobiar cuando está cargado de café.

2 tener fuerzas Ha¹chii² lō²dsōh³ guing² góah¹² cu² rō²; díh³ bén² guing² lāh¹ héi². El niño que come bien no se enferma, porque tiene fuerzas.

3 adj (hma²) macizo, -a Té¹² hma² dsieh³ hmōi² cónh¹ té¹² hma² li³, do³ huh² hma², bén² hma². Este árbol es del tamaño del tepejilote, pero es duro, muy macizo.

•tsa¹bén² frágil, quebradizo, -a Tsa¹bén² jag¹³ hma² tsōh². Las tablas delgadas son frágiles.

2bén² vt an {A41a} mecer, cunear, columpiar **iBén¹ guing²! mi³jōng² tsa¹ma¹ho¹ guing².** ¡Meza al niño para que deje de llorar!

bēn¹ se rizará, etc. Véase **bēn¹² rizar**

bén¹ fruncí, etc. Véase **bén² fruncir**

1bén¹² s pimpollo Quianh¹³ bēn¹² mung² tag³ jmo¹² dsa mung² tiág² jnáng¹² dsa hé¹². Del pimpollo de la hoja de pozol se hace la hoja para echar tortillas.

2bén¹² vi {D1} rizar **Bēn¹² mung² ju³ ná³ ca¹tō³ron¹³ dsii²hie² na³ ma²rō²uónh³.** Se riza la hoja si se queda en el sol después de ser cortada.

bén¹² frunzo, etc. Véase **bén² fruncir**

bén¹³ frunciré, etc. Véase **bén² fruncir**

bén² vt {A41a} (hag³) 1 fruncir **Bén² hi²meh² chi³hag³ hi² mi²léi¹³tsih² hi² tsa¹jenh²tsih² quianh¹³ roh¹³.** El niño frunce los labios en señal de que no se lleva con su compañero.

2 enrollar Bén²dsa hag³ tuh¹² hmōah¹² mi³ jōng² cang¹dsa mih² hi² tióh¹³ niúh¹. Enrolla la boca del costal para llevar un poco del contenido.

bén³ fuiste y frunciste Véase bēn² fruncir bēnh¹³ adj an chaparro, -a **Chian² dsa² bēnh¹³ di³ cónh¹ jōng² lōa¹² jōng¹²dsa.**

Hay gente chaparra porque así es la raza.

bí¹ cabeceé, etc. Véase **bí² cabecear**

bí¹² cabeceo, etc. Véase **bí² cabecear**

bí¹³ cabecearé, etc. Véase **bí² cabecear**



bi²hníh², pájaro carpintero

bi²hníh² s an pájaro carpintero **Canh¹³ bi²-hníh² chian² máh² cónh¹ jính³ bi²hníh² chian² cuú¹.** Los pájaros carpinteros que hay en el cerro son más grandes que los que hay en los valles.

Bi²nei³ s an Benito

Bi²sein³ s an Vicente

Bi²to³ s an Victoriano

1bí² vt {A41a} 1 mecer **Bí²dsa bu³ hiúg³ guing² díh³ hi² ho¹²guing².** Está meciendo la cuna (de manta) del nene porque está llorando.

2 mover Bí¹²jni dse¹, tsa¹tōa¹² dsōa¹jni jōg³ juúh²dsa. Muevo la cabeza porque no me gusta lo que está diciendo.

3 (dsih¹²) columpiar Ca¹bí²dsa dsih¹² ja³ mi³hiúg³ roh¹³dsa. Columpió a su hermano en el columpio.

4 (cong¹²) menear Bí² dsōi² cong¹² hioh¹² jmo¹²jah jn¹² na³ ca¹dsiánh¹jni dsii²néi². Meneando la cola el perro me mostrará que está contento conmigo cuando llegue a la casa.

5 (dsi²) menear Bí²dsa dsi³dsa quián²-dsa jmo¹² na³ ma²na²lōh¹dsa. Menea la cabeza después de bañarse para sacudirse el agua (del pelo).

2bí² s 1 poder, capacidad **Chii² bí² quián² jniang³ hi² mi³hog³ jniang³ roh¹³ jniang³.** Nosotros tenemos el poder para ayudar a nuestros hermanos.

2 autoridad Chian² dsa² ta³ bɪ² hi² cuo¹dsa ni¹ñi³ quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³. El gobierno tiene la autoridad de echar a la cárcel a los malhechores.

3 fuerza Chii² bɪ² quiah¹² dsa² jmai³ ja³ tsih²dsa hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ ta³. El hombre, cuando es joven, tiene la fuerza para hacer cualquier trabajo.

bɪ² dsó¹² vi an 1 fuerte Bɪ² dsó¹² ca² dsiog³ dsa² cán²dsa lio¹³ hiig² ja³ uóin³. Algunos hombres son fuertes para llevar carga pesada por largas distancias.

2 vigoroso, -a, vigor Bɪ² báh³ jinh³ dsó¹² ti³ñieh¹jni. Mi papá está vigoroso todavía.

bɪ³hiugh¹³ adj an metiche; adelantado, -a; entremetido, -a Bɪ³hiugh¹³dsa, ta³ma²ñai¹²dsa jóg³ ju³ ná³ he² jóg³ ti³dsie¹² dsa². Es muy metiche; de repente se mete en cualquier discusión.

Bɪ³ s an Tobías

bɪ³ fue y cabeceó Véase bɪ² cabecear

bíh³ adv modal (afirmación) Na¹ bíh³ gøh¹³ jni². Ahorita lo voy a tomar.

Bin³ s an Divina

Bo²ni²juo³ s an Bonifacio

bóh² s an compadre Bóh², juúh²dsa, hi² tsáih¹²dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa na³ ma²ca¹-jéin²dsa. Bóh² es el nombre con que se dirige a su compadre cuando se encuentra con él.

bong¹ está encorvado, -a Variante de bong³ encorvarse

bong¹³ adj (chi³-) 1 cortado, -a Bong¹³ juúh²dsa ju³ láh¹ jáh² tsa¹chii² cong¹², jáh² hnang¹³ cong¹². Mochos se les dice a los animales que no tienen cola o que la tienen cortada.

2 corto, -a Chian² hio¹³ jmo¹² bong¹³ jniu² dsi³dsa. Hay mujeres que llevan corto el cabello.

3 interj cuchi “iBong¹³!” juúh²dsa hi² tai¹dsa njé¹², di³ bong¹³ cong¹²jah. “iCuchi!” dice uno cuando llama a su cochino, porque tiene la cola cortada.

bong¹³ gug² adj manco, -a Ca¹lóa¹ bong¹³ gug²dsa hi² ca¹cøgh² møh². El se quedó manco porque lo picó una víbora.

bong³ adj 1 encorvado, -a Bong³ cah³ dsa² ma²guiuh¹³. La espalda del señor anciano está encorvada.

2 (lø²-) encorvar Tsa¹jmóh³hning pa³

hmøah¹² dsénh¹³hning dseih¹² di³ jøng² tsa¹li¹bong³ cah³hning. No haga tan gruesa su almohada para que no se le encorve la espalda.

3 torcido, -a Chi³bong¹ hma². La madera está torcida.

•chi³bong³ ratón [se dice del ratón porque se sienta con la espalda encorvada] Hf² chi³bong³ dsii²néi² ja³ neng²; cøgh²jah cuoi² tióh¹³ tuh¹² dsieg¹. Los ratones entran en la casa de noche y comen el maíz que hay en los costales.

bong³ cah³ adj jorobado, -a, Tsa¹dsio¹ jmó³ jniang³ jóg³ ñái¹³ quiah¹² dsa² bong³ cah³. No debemos mofarnos de una persona jorobada.

bø¹jmé² pegará Véase bø²jmé² pegar

bø¹lénh² se rodará, etc. Véase bø²lénh² rodarse

bø²jmé¹ pegaste, etc. Véase bø²jmé² pegar

bø²jmé² vt an {A46e} 1 pegar Bø²jmé²dsa guing² quianh¹³ hma² tig² díh³ jmóh¹² tsih roh¹³. Está pegándole al niño con una varilla porque lastima a su hermano.

2 golpear ¿He² lóa¹ cong² ta³ bø²jmé³hning guing²? ¿Tsa¹lénh²hning juói²guing²? Guing² jmo¹ ta³ báh³ guing² na³ ma²juanh¹². ¿Porqué golpeas tanto al niño? ¿No te da lástima? Ese niño tendrá que trabajar cuando sea grande.

3 vt golpear Bø²jmé²jni jnai¹³ hniú¹². Estoy golpeando a la puerta.

bø²lénh² vi an {B4b} 1 rodar Bø²lénh² dsøi² ju³ ná³ ca¹quiag¹²dsa ni³ hniu³ møah¹³, mi³jøng² siúgh² møah¹³. Se rueda el perro si se pone sobre un hormiguero, para quitarse las hormigas.

2 revolver Tsáh² hlaih¹³ tsónh³ hi²meh² di³ hi² bø²lénh²tsih huø¹. La ropa del chamaco está sucia porque se está revolcando en el suelo.

bø² Véase sei³ bø² papa del aire, papa voladora, ñame montaraz Hai¹² sei³ bø² guiuh¹³ chi³uóin¹, lóa¹² mói² tsa¹góah¹²dsa. La papa del aire es un fruto no comestible que sale encima de una enredadera.

bø³jmé¹ vas para pegar Véase bø²jmé² pegar

bø³jmé¹³ fue y pegó Véase bø²jmé² pegar

bø³jmé² voy para pegar Véase bø²jmé² pegar

bø³jmé³ pegaré, etc. Véase bø²jmé² pegar

bø³jne¹ s pos rodilla Ca¹lóa¹ uai¹² bø³jne¹dsa

ja³ ca'ñii¹hén¹²dsa cónh¹ ca'jógh¹dsa juu¹² Jmø¹dsag¹. Se le lastimó la rodilla al caerse cuando venía de regreso de Palantla.

bø³lénh³ me rodaré, etc. Véase **bø²lénh²** rodarse

bøa¹² Véase **jug² bøa¹²** tortolita castaña **Ca¹lòh¹ Lei³ jug² bøa¹² quianh¹³ tsí² ja³ quian¹² huuh¹²**. Felipe logró coger tortolitas con la trampa donde caen las naranjas.

bøa³ s palito **Ca¹cøn¹dsa tang³ quianh¹³ bøa³**. Cortó aguacates con palitos.

bøah¹³ *adj an* 1 chaparro, -a **Lán¹²dsa dsa² bøah¹³, juúh²dsa, ju³ ná³ tsa¹ñiei¹² tsenh¹²dsa**. Se dice que una persona es chaparra si no es alta.

2 *adj* enano, -a **Chii² hma² huuh¹² bøah¹³ hai¹² tánh¹ rón² cøng² ñii²**. Hay árboles de naranja enanos que producen dos veces al año.

bøah¹³ s 1 roncha, protuberancia **Tsa¹tián² hui³ dsag³ bøah¹³ chiúh¹ Mah¹juh³**. En Cerro Armadillo están sufriendo de ronchas sarnosas.

2 bola **Coh¹³ gug²dsa jógh¹² ti³bøah¹³ jmai³ jmo¹²dsa jah¹² gug²dsa**. La mano se hace una bola cuando se empuña.

bøah¹³ dsog¹ s divieso, furúnculo **Lóa¹² bøah¹³ dsog¹ cøng² dsag³ hi² cøh² tsa¹-tián²**. El divieso es una dolencia que provoca un dolor muy fuerte.

bøah¹³ jah¹juu³ s granillo, barro **Bøah¹² jah¹juu³ hii² ni³dsa na³ ca¹tsø³juen¹³dsa ñii² guie¹hñi²**. Después de los quince años le brotan a uno granillos en la cara.

bøah¹³ juu³ Variante de **bøah¹³ jáh² juu³** granillo, barro

bøih¹ Véase **hma² tsón¹² bøih¹** xocoyol, cocoyol **Ti³dsøa¹³ tang¹² hma² tsón¹² bøih¹, hma² tsón¹² chii² niúh¹ núng¹**. El xocoyol, que se encuentra en el monte, es espinoso.

bøih³ *adj* corto, -a **Ma²bøih³ cong¹² juih³ dñ³ ma²guiugh² jáh²**. La cola del armadillo ya está corta porque es viejo.

bú¹ va para pegarme Véase **bú²** pegar

bú¹² me pegaste, etc. Véase **bú²** pegar

bú¹³ fuiste y me pegaste, etc. Véase **bú²** pegar

bú² *vtn* {A47} pegar, golpear **Ca¹bú² mi³chiég²tsih dñ³ tsa¹niuh³tsih dso¹quiín² jmoi²**. Le pegó su mamá porque no quiere traer agua.

bu³ s bolsa, manta **Chii³hen¹² guing² hiúg³-guing bu³ ta³ láh¹ rø²güén¹ guing²**. El niño duerme en una bolsa colgada.

bú³ me pegarás Véase **bú²** pegar

búh¹ clavé, etc. Véase **búh²** clavar

búh¹ salpicaremos, etc. Véase **búh¹²** salpicar

búh¹ enrollé, etc. Véase **búh¹²** enrollar

búh¹² clavo, etc. Véase **búh²** clavar

búh¹² vtm {A11a} enrollar **Ca¹tiág¹ báh³**

jni² hi² guói² di³ ca¹ñii³búh¹³jni hmøah¹²

chiih². Aguanté el frío porque me enrollé una cobija.

búh¹² *vi an* {C1} (ti²-) 1 esparcir **Ti²búh¹²-dsa dsøh¹² hniú¹² tiun¹²dsa ñiing² hniú¹² hmé²**. Están esparcidos por todo el techo poniendo zacate para el techo nuevo.

2 salpicar **Juen¹² hlaih¹³ jah¹jò³ ti²búh¹² ñø¹² hnai¹²dsa jø³³ hmah³**. La carne que se vende en el mercado está salpicada de moscas.

3 regar **Ti²búh¹² chi³neng¹² guih¹³**. El cielo se riega de estrellas.

4 bullir **Ca¹ti¹búh¹ chi³mih¹² níh¹³ hma² mi³ ca¹hen¹ ja³ mi³tiogh¹jah**. Las avispas bullían en lo alto del árbol cuando se destruyó el lugar en que estaban.

búh¹³ clavaré, etc. Véase **búh²** clavar

búh¹³ enrollaré, etc. Véase **búh¹²** enrollar

búh² *vd* {A41a} pegar, golpear **Búh²dsa ñi³**

tói² moi¹cuuh², jái¹²dsa hi² ma²huh². El

le pega al chical con el machete para ver si ya está macizo.

búh² moi¹ñi³ *vt* clavar **Búh²dsa moi¹ñi³ jag¹³ hma²**. El está clavando la tabla.



búh³, burro

búh³ s *an* 1 burro, asno **Chian² búh³ rónh¹² ñii²lóg² kilo ca¹fe¹³ hi² dso¹can¹²jah Jø³juói²**. Hay burros que aguantan llevar cien kilos de café hasta Valle Nacional.

2 (*jmo¹²* ~) terco, -a **Ca² dsio³ hi²meh² jmo¹² búh³ hi² tsa¹nang¹²dsa jó³³ quiah¹² ti³jming²dsa**. Algunos niños son tercos (como el burro), porque desobedecen a sus papás.

3 (*chi³*-) burra, asna **Chian báh³ chi³búh³**

cán² cu²rø² lio¹³ quianh¹³ búh³ dsú². Hay burras que cargan igual que el burro.

bung² *adj an* tonto, -a **Bung²dsa**, juúh²dsa, ju³ ná³ tsa¹lò²tè²dsa jmo¹dsa ta³ hi² hniuh¹² jmo¹dsa. Se dice que se es tonto si no se aprende a hacer el trabajo que se tiene que hacer.

•jóg³ bung² tontería ¿He² jóg³ bung² lø²- liugh³ hning², bung²? ¿Qué tonterías estás hablando, tonto?

C

ca¹ *pref* (tiempo pasado) Ca¹lò¹chián¹ hlai³ Bi²nei³ juu¹² go² nong². El finado Benito Juárez nació en tierra zapoteca.

ca¹dsa¹ *adj* (sø²ma³¹) pasado, -a Ma²sø²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹mi³liág¹³jni huóh¹³jni guøh³ lóa¹³; na¹ jính³ ca¹hian¹². Desde la semana pasada empecé a sacar bloques y hasta ahora se completaron.

ca¹láh¹ *adv* otra vez Ca¹jmo¹dsa ca¹láh¹ jmai³ hi² tsa¹ma¹mi³jmo¹dsa. Hicieron otra vez la fiesta que ya no hacían.

ca¹láh¹ *prep* 1 hasta Ca¹hø² hlai³ Bi²nei³ si² ca¹láh¹ ja³ ca¹lòh¹dsa ta³ juøh¹². El finado Benito Juárez estudió hasta que logró un puesto importante.

2 muy ŋai¹³ jính³ hi² dsio¹ ma²tè² jnieh³ hi³ jnieh³ si², di³ ca¹láh¹ tsa¹ma¹uè² ca¹-lóa¹. Ya podemos leer mucho mejor; pues ya nos es muy fácil de hacer.

ca¹láh¹ ca¹tø² *adv* aun Ca¹láh¹ ca¹tø² jag³ dsa² chieg³ ma²ca¹mi¹tan¹²dsa. Ha aprendido a hablar aun el mazateco.

ca¹láh¹ cónh¹ *conj* que Hmóh³ hi³ méih¹ lá¹²dsa cog³ niáng¹³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² lá¹² dsa cog³ teg². El oro cuesta más que la plata.

ca¹láh¹ cøng² *adv* parecer “Ca¹láh¹ cøng² ma²dsø²háih¹ hi³ méih¹ hogh¹²hning, lén²jni”, ca¹juói²jni roh¹². “Me parece que te has recobrado un poco”, le dije a mi hermano.

ca¹láh¹ hiug¹² *adv* completamente Ca¹láh¹ hiug¹² ma²chi³cáng¹² hniú¹² ti³cuói¹ quieg¹ jni². Mi troje está completamente llena de maíz.

ca¹láh¹ jái¹ *adj* 1^a pers pl todos, -as Ca¹láh¹ jái¹ jniang³ ma²tiagh³ ja³ la². Todos nosotros ya estamos aquí.

ca¹láh¹ ján¹ *adj an pl* todos, -as Tióh¹³ mólh³ hmai¹dsa togh¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa². Hay intestinos en el abdomen de todos.

•tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ reunirse en pleno Tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juói² jmai³ chii² jóg³ quiah¹²dsa. Los señores del pueblo se reúnen en pleno cuando hay un asunto que tratar.

ca¹láh¹ jø¹ *adj pl* 1 todos, -as Ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiin¹² dsi² quiah¹². Todas las cosas huelen a su manera.

2 cada Chi²jné²dsa ca¹láh¹ jø¹ rón² dság¹²-dsa guøh¹². La gente se pone de rodillas cada vez que se va al templo.

•ja³ ca¹láh¹ jø¹ (a) todo, -a Jan² Diú¹³ báh³ dsa² quiah¹² ja³ ca¹láh¹ jø¹ hi² chii². Todo lo que hay pertenece a Dios.

(b) en total, totalmente ¿Ha² cónh² dsiég¹² hi² ren²jni ja³ ca¹láh¹ jø¹? ¿Cuánto le debo en total?

ca¹láh¹ jø¹ dsóa¹² s celo, fervor Ca¹láh¹ jø¹ dsóa¹²dsa ca¹mi¹ti¹dsa ta³ ca¹jmo¹dsa quieg¹; di³ lén²dsa li¹hiug² dsóa¹ cuø¹³jni hi² jian¹dsa ja²mái¹jni hiá¹ hiég¹ ŋii³ méih¹.

Con celo completó todo el trabajo que me hizo, porque piensa que voy a estar dispuesto a darle a mi hija en matrimonio más adelante.

ca¹láh¹ jø¹ jmai³ *adv* 1 siempre, cuandoquiera Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ja³ gøh¹²jni ca²fe¹³ tóh¹²jni tu¹³cuói² di³ hno¹jni li¹róg². Siempre que tomo café le echo azúcar para endulzarlo.

2 diariamente Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ báh³ góah¹² dsa² jmo¹guói¹. La gente come diariamente.

ca¹láh¹ jø¹ rón² *adv* siempre, cada vez Chi²-jné¹dsa ca¹láh¹ jø¹ rón² dság¹²dsa guøh¹². La gente siempre se pone de rodillas en el templo.

ca¹láh¹ ma²quianh¹³ *conj* con todo y ... Lóa¹² moi¹gu²jinh¹³ ju³ lálh¹ lóa¹² gu²-guieg² hi² góah¹²dsa ca¹láh¹ ma²quianh¹³ cuúh³ quiah¹². El aguacate dulce es como el chinene en que se come con todo y su cascarrita.

ca¹láh¹ tsa¹ *adv* apenas Ca¹láh¹ tsa¹lih¹³dsa jia¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian²dsa moi¹-jløah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

ca² Variante de cøng² un, una iCuø³ ca² jneh³ hma²cuói² iDéme un trocito de caña!

ca² dsieg³ *adj* 1 algunos, -as Chii² ca²

dsieg³ hma² dsio¹, ju³ lám¹ hma² hai¹ mói². Algunos árboles son buenos; por ejemplo, los que dan fruto.

2 (ji²hü²) mitad, medio, -a Ca¹hó¹dsa juu¹² ŋji¹jmó² ca¹lò¹han¹dsa ca² dsieg³ ŋji² jmai³ mi³ ca¹guónh¹dsa ja³ quiah¹³ dsa. Se fue a México y dilató la mitad de un año para regresar a la casa.

ca² dsiog³ *adj* an algunos, -as Ca² dsiog³ dsa² ma²ca¹jmó¹ hniú¹² hieh¹² quiah¹² Jmó¹-dsag¹. Algunos han construido casas de albañilería en Palantla.

ca²fe¹³, café

ca²fe¹³ *s* café [el vocablo es préstamo del español] Ca¹lám¹ jó¹ jmai³ hónh¹dsa jmó² dsíg² ca²fe¹³ jmai³ jin² guói². En el invierno la gente toma café caliente todos los días.

ca² hñang¹³ *adj* 1 mitad Còng² báh³ hniú¹² tí³cuói¹ ca¹jmó¹ og¹ dsa²; jøng² hui³ cuói² quiah¹² dsa ma²ca² hñang¹³ hniú¹². Dos personas hicieron una sola troje; y ahí está su maíz, en cada mitad de la troje.

2 algo, parte Ca¹møa¹dsa ca² hñang¹³ hma². Pidió algo de madera.

ca² jag¹³ *s* medio Còng² kilo ton¹ ca² jag¹³. Un kilo y medio.

ca² jóg³ *s* an medio Jan² tsøh² ton¹ ca² jóg³. Un mes y medio.

ca² jang³ *adj* (jóg³) breve Ca² jang³ jóg³. Un discurso breve.

ca² jneh³ *adj* pedazo Ca² jneh³ báh³ hma² cuói² ca¹tánh¹jni. Yo recibí sólo un pedazo de caña de azúcar.

ca² jneh³ hi² ma²lóa¹² hñøa¹² jneh³ *s* tercio Ca¹jmó¹dsa hñøa¹² jneh³ còng² hi³ñiú¹, jøng² ca¹cuóh¹dsa lám¹ jan² guing² ma¹ ca² jneh³. Dividió el pan en tres partes y dio a cada niño uno de los tercios.

ca² jneh³ huø¹ *s* parcela, solar Jan² guihuh¹³ ca¹hñai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹hñai¹dsa jøng² ca¹mi³liág¹³ jni chiúh³ hniú¹². Un señor me vendió una parcela en la que empecé a cimentar una casa.

ca² jneh³ jø¹ hei¹² *adv* casi Ca² jneh³ báh³ jø¹ hei¹² hi² dsieg¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³. Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar.

ca² juuh³ *adj* 1 poco, -a Ca² juuh³ cuói² ca¹tánh¹jni jin² ŋji² la². Recogí muy poco maíz este año.

2 por poco Ca² juuh³ tsa¹ca¹tánh²jni tøg² hløg² máh². Por poco me caigo en una caverna del cerro.

ca² juuh³ jø¹ hei¹² *adv* casi Ca² juuh³ báh³ jø¹ hei¹² hi² dsieg¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³. Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar.

ca² mói² *s* 1 don, regalo Ha¹chii² cog³ hno¹jni, ca² mói² báh³ ná¹². No lo vendo; es un don.

2 unos cuantos, unas cuantas Na²guio¹-jni hi² juói³jni hning² ca² mói² jóg³. Vengo a decirte unas cuantas palabras.

3 sólo uno Ca¹hná² ca² mói² chi³gúg¹ hi²meh² mi³ ca¹quiúh¹tsih gug² quianh¹³ ŋji³ tói². Sólo uno de los dedos se cortó el niño cuando se cortó con un machete.

ca² néng¹ *adv* anoche Ca¹guónh¹jni ca² néng¹ hi² ñie³jni Jø³juói² hi² ca¹ñii³-quiin¹jni lio¹³ hi² hñiuh¹² dsii²néi². Llegué anoche de Valle Nacional, donde fui a comprar la mercancía que se necesitaba en la casa.

ca²ni¹³ *s* canica [el vocablo chinanteco es préstamo del español] Cu² rón² cónh¹ ca¹-ñie³jni Jø³juói² jøng² ca¹lá²jni quie¹jñi² mói² ca²ni¹³. Una vez cuando fui a Valle Nacional compré dieciocho canicas.

ca² tí² *adv* 1 de prisa, rápido iGu² quiin² ca² tí² ñii³ ja³ hñai¹²dsa lio¹³! ¡Vete de prisa a traer sal de la tienda!

2 momento Mi²tián³ dih³ ca² tí² hogh¹². ¡Tenga paciencia un momento más!

ca² ton² *adj* 1 opuesto, -a Ca¹tió² dsa² héi²; ca² ton² tsenh¹²dsa ca¹lóa¹. El brincó al lado opuesto de donde estaba.

2 (lado) otro, -a Ca¹jénh¹dsa jag¹³ ca² ton². Se volteó por el otro lado.

3 *adj* an (partido) otro, -a Lán¹²dsa dsa² ca² ton² ju³ lám¹ dsa² tsa¹cøng² ja³ tiogh³ dsa² quianh¹³. Las personas del otro partido son las que no están en este partido.

ca² ton² ca² ton² *adj* opuestos Lóa¹² huø¹ quiún² quih¹³, hi² cu² rø² hō² chih³ ca² ton² ca² ton². El terreno es un cuadrado que tiene la misma medida en los lados opuestos.

ca² tsénh¹ hma² tig² *s* regla Ca¹tóh²dsa

juú³ mu³si² teg² quianh¹³ ca³ tsénh¹ hma² tig². Puso rayas en el papel blanco con una regla.

ca³ Véase hma² ca³ cacaíto, chaparro Jmá² mói² hai¹² hma² ca³, lóa¹² láh¹ lóa¹² mói¹-gu²jōah¹³. La fruta del cacaíto es sabrosa; sabe como la uva.

ca³ s pos aguilón Ha¹chii² ca³ hniú¹² chii² hniú¹² hieh¹² ma²jmo¹² dsa² cōh³. No tienen aguilones las casas de concreto que los chinantecos hacen ahora.

cá³ s an (chi³-) xilófago, gorgojo de maíz Jáh² pih³ báh³ chi³cá³, jáh² mi²ju¹ cuoi². El xilófago es un pequeño animal que pica el maíz.

ca³hniú¹ Variante de ca³hniú¹³ afuera ca³hniú¹³ adv 1 afuera Ha¹chii² lé² jú¹³-jni ca³hniú¹³ jmai³ ja³ dság¹³ jmōa¹² dōh³ hi² dsog³jni. No puedo ir afuera cuando llueve porque estoy enfermo.

2 excusado, baño Ma¹lō² lō²ñii³nei¹³jni ca³hniú¹. Ya tengo ganas de ir al excusado.



ca³juu²; ganado vacuno, vaca

ca³juu² s an 1 ganado vacuno Canh¹³ ca³-juu², jáh² ma²lán¹² jong¹² jáh² canh¹³. El ganado vacuno es grande y es descendiente del ganado vacuno grande.

2 res Tiogh³ jñia¹ ca³juu² quián¹²dsa. El tiene ocho reses.

3 yunta Tsōah¹² ca³juu² hma² lōh¹² jmai³ ja³ jñaih¹²dsa lio¹³ ma¹dsio¹². La yunta jala la carreta cuando se transporta mucha carga.

•chi³ca³juu² vaca Chian² dsa² tiogh³ chi³ca³juu² quián¹², jah² cuan¹² guing², cuō¹²jah dsiuh³ ca³láh¹. Hay personas que tienen vacas que crían becerros y dan leche.

•ñō¹² quiah¹² ca³juu² carne de res Ca¹-jmo¹dsa ñō¹² ti³ñii¹ quianh¹³ ñō¹² quiah¹² ca³juu². Hizo tasajo de la carne de res.

ca³juu² dsú² s an toro Ca¹-lán²dsa jan² ca³juu² dsú², hne² hlaih¹³ jáh². Compró un toro muy bravo.



ca³juu² dsú² meh² s torete Jénh²dsa jan² ca³juu² dsú² meh² quianh¹³ jni² hi² hniú¹-dsa lán³jni jáh². Me ofrece un torete para que yo compre.

ca³juu² meh² s an becerro Ca¹jñēh¹ dsōi² núng³ ca³juu² meh². El coyote mató al becerro.

ca³juu² teh¹² s an buey Lán¹² ca³juu² teh¹² jáh² mi³lán¹² ca³juu² dsú² hi² ca¹jmo¹dsa teh¹²jah. El buey es un animal que era toro, y que cuando se capa es buey.

cág¹ coció Véase cōg² cocer cág¹² cocido, -a Véase cōg² cocer

cág¹³ Véase cōh¹³ cág¹³ iguana Jmáh¹ láh¹ huō¹ mōi² báh³ chian² cōh¹³ cág¹³, ha¹chian² cōh¹³ cág¹³ ma²ca³jan³jni máh². Se encuentra a la iguana solamente en los llanos; no la he visto en el cerro.

cag² me pones Véase quiag¹² poner

1cag³ adj an (ma²-) mudo, -a Jmo¹² dsa²

cag³ léi¹³ jmáh¹ láh¹ quianh¹³ gug²dsa, díh³ tsa¹hlōah¹²dsa. La persona muda se comunica sólo con las manos porque no puede hablar.

2cag³ competiste, etc. Véase co¹² competir cág³ me pondrás Véase quiag¹² poner cagh¹ se hará más grande Véase cagh² hacerse más grande

1cágh¹ cerrará, etc. Véase cágh¹² cerrar

2cágh¹ juntará, etc. Véase cágh¹² juntar

1cagh¹² s trampa Tsánh²dsa jáh² chian² niúh¹ núng¹ quianh¹³ cagh¹². Para cazar los animales del bosque se usan trampas.

2cagh¹² adj doler Lō²cagh¹² togh¹²dsa ju³ ná³ hónh²dsa ma¹dsio¹² jmōi² mōh², jmōi² tiōh¹³ cang³ lag³. Si toma uno demasiada agua gorda, agua alcalina, le duele el estómago.

1cágh¹² vt {B1h} cerrar 1 Ju³ ná³ ca¹hōh¹dsa jái¹²dsa si² jōng² cágh¹dsa. Cuando se cansa de leer el libro, lo cierra.

2 vi Tsa¹cágh¹ hag³dsa; cōng² hi² hlōah¹² báh³dsa². No cierra la boca; sigue hablando.

2cágh¹² vtn {A35} 1 comer Togh¹²dsa chieh³ hniú¹² mi³jōng² tsa¹cágh¹² jáh². Se meten los pollos en el gallinero para que no se los coman los otros animales.

2 morder, picar Ta¹ huō³ hniuh¹² dság¹dsa niúh¹ núng¹ díh³ ué² ju³ ná³ ca¹cágh¹² mōh² ju³ ná³ cōng² hi² la³dság¹dsa. Hay que ir con calma por el monte porque

hay peligro de que le muerda a uno una víbora si uno va como quiera.

³cágh¹² vt pl {Bih} 1 juntar, reunir Ma²na²-cágh¹dsa cuø² mi³ti³gah¹³ huø¹. Ya juntó las mazorcas que estaban regadas en el piso.

2 (cog³) recaudar Láh¹ cøg² láh¹ cøg² nii² báh³ cágh¹²dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma²-lóa¹² ejido. Donde hay ejido, anualmente se recauda el impuesto predial.

cágh¹² hag³ vi an callarse Hi² hniuh¹² cágh¹-sa hag³dsa ju³ ná³ ma²lø²lñh¹³dsa hi² tsa¹dsio¹ nja¹²dsa. Uno debe callarse cuando se da cuenta de que anda mal.

cagh¹³ adj 1ª pers pl grande, adulto, anciano Dsa² cagh¹³ báh³ jniang³. Somos gente grande.

•dsa² cagh¹³ (a) adultos Ma²lai¹² jniang³ dsa² cagh¹². Ya somos adultos.

(b) ancianos, ancianas Na³ ma²ca¹dsóh¹ jniang³ ton¹ lúg¹ guí² rø²dsó² guie¹ ji²nii² jøng² lén² jniang³ dsa² cagh¹³, jøng² tsa¹-ma¹tai¹² jniang³ ta³ juø². Cuando tenemos sesenta años nos convertimos en ancianos y ya no tenemos que hacer la fatiga.

¹cágh¹³ me comerás, etc. Véase cágh¹² comer

²cágh¹³ va para cerrar Véase cágh¹² cerrar

³cágh¹³ va para juntar Véase cágh¹² juntar

cagh² vi {D5} hacerse más grande, extenderse, aumentarse Ca¹cagh² ja³ uai¹² quieg¹ mi³ ca¹tø² cang³. Se hizo más grande una herida mía cuando me golpeé con una piedra.

¹cagh³ junto, etc. Véase cágh¹² juntar

²cagh³ cierro, etc. Véase cágh¹² cerrar

¹cah¹ mi espalda Véase cah³ espalda

²cah¹ rajé Véase quiih² rajar

¹cah¹² s cera Cah¹² quiah¹² tah¹² tsai¹. La cera del sayul.

²cah¹² Véase hma² cah¹² tepechicle Tøng² jmøah¹³ teg² quiah¹² mõi² hai¹² hma² cah¹².

Sale jugo blanco del fruto del tepechicle.

³cah¹² rajo Véase quiih² rajar

cah² rajas, etc. Véase quiih² rajar

¹cah³ adj pl 1 grande Ma²cah³ mõi². La fruta ya está grande.

2 (lø².) crecer Láh¹ ni³ hii² cuø³ tøg², jøng² lø²cah³ tøg²; ja³ quiøn² tsøh² ma²-rug² tøg², jøng² ma²lè² quiúh¹dsa. Primero, sale la espiga y luego los plátanos crecen; después de cuatro meses ya se pueden cortar.

²cah³ s pos 1 espalda Tsa¹jmøh³hning pa³ hmøah¹² dsén³hning dseih¹² di³ jøng² tsa¹-li¹bong³ cah³hning. No haga tan gruesa su almohada para que no se le encorve la espalda.

2 (jáh²) lomo Lih² cah³ jeh¹². El lomo de la rana es negro.

•juu¹² cah³ a cuestras Ca¹nii³quieng¹³jni cuø² juu¹² cah¹jni. Fui a traer maíz a cuestras.

•ta¹ láh¹ cah³ (a) detrás Chii² ju³ he² lénh²-hning jmøh³hning tsa¹jmø² ta¹ láh¹ cah¹jni. Si tú piensas hacer algo, no lo hagas detrás de mí.

(b) dorso Ta¹ láh¹ cah³ gu¹ báh³ jni² ca¹jnoh¹jni ni³ hio¹³ ná¹². Le pegué en la cara a esa mujer con el dorso de la mano.

cah³ tsa¹tián² adj enorme Hma² lø² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² si² ta³; ca² hnang¹³ báh³ quiúh¹²dsa cøng² jmai³, jmai³ quiúh¹²-dsa hma² dsieg². Este árbol es enorme; sólo uno se puede tumbar en un día cuando tumban los árboles del rozo.

cáh³ rajaré, etc. Véase quiih² rajar

cai¹³ jmai³ puedo, etc. Véase cøh³ jmai³ poder

cai³¹ s [el vocablo chinanteco es préstamo del español] calle Mi²chian¹²dsa dsóa¹²dsa ja³ dság¹²dsa jøa³ cai³¹ jøng² tsa¹jnh¹dsa nji³. El tiene cuidado cuando anda por la calle para que un carro no lo atropelle.

cáih¹ me vestí, etc. Véase cáih¹² vestirse caih¹² adv 1 (tø¹láh¹) contrario, -a Jéin¹²dsa ta¹ láh¹ caih¹². Le da vuelta en sentido contrario.

2 (jøg³) opuesto, -a Hløah¹²dsa jøg³ ta¹ láh¹ caih¹². Ofrece un criterio opuesto.

cáih¹² vt {A17a B; 1ª pers pl pres: quieih¹²} vestirse Rú²dsa nja¹²dsa, quieih¹²dsa hmøah¹² ju³ láh¹ cáih¹²dsa ciu²da¹³. Anda muy presumido porque se viste de ropa como la que se usa en la ciudad.

cáih¹³ me vestiré Véase cáih¹² vestirse

cáih² te vestiste, etc. Véase cáih¹² vestirse

cáih³ te vestirás Véase cáih¹² vestirse

¹can¹ orejeó Véase cán² orejar

²can¹ tomé, etc. Véase cán² tomar

can¹ gøg² admiré, etc. Véase cán² gøg² admirar

can¹ guing² se embarazó Véase cán² guing² embarazarse

can¹ jmø³uai¹² enfermó Véase cán² jmø³-uai¹² enfermar

can¹ ni³ dirigió Véase **cán² ni³** dirigir
cán¹ orejeé Véase **cán²** orejear
cán¹ guing² me embaracé, etc. Véase **cán² guing²** embarazarse
cán¹ ni³ dirigió Véase **cán² ni³** dirigir
can¹² tomo, etc. Véase **cán²** tomar
cán¹² orejeo, etc. Véase **cán²** orejear
cán¹² guing² me embarazo, etc. Véase **cán² guing²** embarazarse
can¹³ tomaré, etc. Véase **cán²** tomar
cán¹³ orejearé Véase **cán²** orejear
cán¹³ guing² me embarazaré, etc. Véase **cán² guing²** embarazarse
1. cán² vt {A42b B; 1ª pers pl pres: **quiin²**} 1 tomar
Cán²dsa ni³ tói² quiah¹² na³ ma²ca¹-
ño¹dsa dso²jmo²dsa ta³. Toma su machete
cuando sale a trabajar.

2 (*cog³*) cobrar **Ca¹can¹dsa guio¹ héh¹**
cog³ quiah¹² dsii²juu¹² Jo³juoi² ca¹tó²
Ma¹lag³. Cobró siete pesos por el pasaje
de Valle Nacional a Tuxtepec.

3 cargar **Jmai³ ja³ nei¹²jni hi² nii³quiéng¹-**
jni cuoi² ha¹chii² guiang³jni jmo³jni hi²
tsa¹can¹³jni cuoi² díh³ tsa¹chian² jáh²chian²
quian¹jni. Cuando salgo a traer maíz, no
tengo otro remedio más que cargarlo, porque
no tengo bestia.

4 (*ja²*) traer **Cuo³ tsóa¹² ná¹² di³ jøng² nii³-**
cang¹jni ja³ na²u³quiin¹jni. Dame esa botella
para llevarla al lugar de donde la traje.

5 (*lio¹³*) conducir **Dso²can¹²dsa lio¹³ juoi²**
siñ². Conduce la mercancía a otros pueblos.

6 (*juu¹² jmo³hiég¹*) adaptarse **Ca¹can¹dsa**
juu¹² jmo³hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³
juoi² ja³ ca¹dsié¹dsa. Se adaptó a las
costumbres del pueblo al que llegó.

7 (*jmi²dsí²*) recibir **Ca¹quinh² hniah¹²**
jmi²dsí² han¹³ quiah¹² Diú¹³. Ustedes reci-
bieron el Espíritu Santo.

8 (*jmo³uai¹²*) padecer **Jmo³uai¹² tsa¹tián²**
báh³ cán² hio¹³ ja³ lø²chian² jøng¹²dsa.
La mujer padece dolor fuerte al dar a luz.

9 vi sostener **Jmai³ ca¹jmo³ jniang³ jno³,**
ca¹hóh¹³ jniang³ hma² di³ jøng² lé² cán²
tsø³jii³. Cuando hicimos el potrero, planta-
mos estacas para sostener el alambre.

2. cán² traerá Véase **quian¹²** traer

3. cán² vt an {A65a B; 1ª pers pl pres: **quían¹²**}
orejear **Ca¹nie³dsa ja³ tiogh³dsa hi² cán²-**
dsa dsa² héi² mi³jøng² li¹²jii¹²dsa he² jóg³

dsie¹²dsa. Se metió entre ellos para orejear
y para darse cuenta de lo que discutían.

cán² gøg² vi an admirar **Ca¹can¹dsa gøg²**
mi³ ca¹táh² onh¹². Ellos se admiraron cuando
hubo un terremoto.

cán² guing² vt an {A65a} embarazarse, con-
cebir **Ca¹can¹ hio¹³ guing² mi³ ca¹jian¹dsa**
dsa² njoh¹². La mujer se embarazó al casarse.

cán² héh¹ vt calcular, medir **Jmo¹² hi²meh²**
lø² cuuh² hi² cán²tsih héh¹ jmai³ co¹² tsih²
ca²ni³ quianh¹³ roh¹³tsih. Los niños usan
el codo de meñique para calcular distancias
cuando juegan canicas con sus compañeros.

cán² hí³ vt 1 tomar en serio **Cán²dsa hí³**
si². Toma la escritura en serio.

2 atender, observar **Dsio¹ báh³ hi² cán²**
hi²meh² hí³ jóg³ hi² juúh² tóa¹². Es bueno
que los niños atiendan a lo que dice el
maestro.

cán² hlieh³ vt cobrar **Tsa¹lé² li¹hén² dsa²**
tiogh³ ciu²da¹³ jmøi² díh³ hi² cán² hlieh³
báh³ dsa² jmøi² ciu²da¹³. Los que están en
la ciudad no pueden desperdiciar el agua
porque en la ciudad se cobra por el agua.

cán² huen¹³ vi an entender **Ma²hei¹² ni³**
cán²dsa huen¹³ hi² jmo¹²dsa ta³ tø²hmá¹.
Ya empieza a entender cómo trabajar en
la carpintería.

cán² jmø³uai¹² vi an 1 enfermar, dolor,
sufrir **Ca¹can¹ jmáh¹dsa jmø³uai¹² mi³**
ca¹uónh² gug²dsa. Se enfermó mucho
cuando se cortó en la mano.

2 sacrificar, sacrificio **Cán²dsa jmø³-**
uai¹² ja³ jáinh¹dsa hi² chii² quiah¹²dsa
ja³ cog² Diú¹³. Se sacrifica cuando entrega
sus bienes a Dios.

cán² ju² hí³ dsøa¹² vt 1 preocupar **Cán²-**
dsa ju² hí³ dsøa¹² jmai³ dság¹² jmóa¹² díh³
tsa¹lø² ta³ quiah¹²dsa. Se preocupa uno
cuando llueve porque no avanza su trabajo.

2 compadecer **Cán²dsa ju² hí³ dsøa¹²**
quianh¹³ dsa² quiiñ¹² ju² hí³ dsøa¹². Com-
padece a los que tienen tristeza.

cán² ni³ vt 1 dirigir **Dsa² mi²liág¹ báh³ dsa²**
cán² ni³ ju³ ná³ he² hi² jmo¹² dsa². El que
dirige es el que empieza lo que la gente hace.

2 adelantarse **Ca¹cán¹jni ni³ quiah¹² dsa²**
mi³dsø²lén² ma²jián¹². Me adelanté a los
que iban delante.

3 dirección **Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² cán²dsa**

ni³ jóg³ quiah¹² dsa² juoi². Aceptó asumir la dirección de los asuntos del pueblo.

cán² tiú¹² vi an armarse Cán² hlég² tiú¹² ja³ dsø¹²lén²dsa ja³ chii² mōah¹³. Los soldados se arman cuando se van para donde hay conflictos.

can³ s 1 masa Guian¹²dsa jmōi² can³, jmo¹²dsa bōah¹³, jōng² jnang¹²dsa hé¹² ni³ to². Remoja la masa, la hace en bola, y hace la tortilla sobre el metate.

2 pozol, pozole Cōgh²dsa tōg² ma²san³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ can³. La gente come el plátano manzano acompañado de pozol.

3 (ma³hang³) grumo Ló² jmi³jii³ lih² ju³ ná³ ca¹tóh²dsa cuai³ rōh² si², jōng² jmi³-jii³ jōng² ló² can³ ma³hang³. El humo negro sale del fuego en que se echa leña verde, y de ese humo salen los grumos de hollín.

*cuoi² can³ maza de maíz cocida para el pozol Ieih¹²dsa cuoi² can³ jōng² jmo¹²dsa can³ cuoi² can³. Se muele el maíz cocido y hacen la masa para hacer pozol.

2can³ fui y tomé, etc. Véase cán² tomar can³ dsig³ s atole simple Jmo¹²dsa can³ dsig³ quianh¹³ can³ cuoi² hé¹² jmai³ ja³ ló² lō²jii³hōnh²dsa can³. Se hace el atole simple con la masa del nixtamal cuando se tiene antojo de tomar el atole caliente.

can³ hé¹³ s masa de nixtamal Ieih¹²dsa cuoi² hé¹² ni³ to² di³ jōng² jmo¹²dsa can³ hé¹³ cuōh¹²dsa chieh³ meh². Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que dan a los pollitos.

can³ jneng² s frijol molido Ca¹tsóg²dsa jneng² ca¹láh¹ ca¹lō²tsang¹, jōng² ca¹jmo¹²dsa can³ jneng². Coció los frijoles hasta que se secaron, e hizo frijoles molidos.

can³ juu³ róg³ s pinole Jmo¹²dsa juu³ róg³ jmai³ ja³ ló² lō²jii³hōnh²dsa can³ juu³ róg³. La gente prepara el pinole (en polvo) cuando tiene la gana de tomarlo (en bebida).

can³ róg³ s atole dulce Hōnh²dsa² can³ róg³ quianh¹³ hi³jii³h¹ ja³ ca¹dsa¹ jii². Cada fin de año la gente toma el atole dulce con pan.

cán³ fui y tomé Véase cán² tomar

1cang¹ [sólo existe en tiempo pasado] vtn {A15 B; 2^a pers pasado: quianh¹²} concebir ¿He² lōa¹ ca¹quianh¹²hning jni² chii² ju³ tsa¹-hniáng¹hning jni²? ¿Por qué me concebiste si no me amas?

2cang¹ llevará de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

3cang¹ me orejeará, etc. Véase cang¹² orejear cang¹ dsóa¹² se contuvo Véase cang² dsóa¹² contenerse

cang¹ jóg³ dsø¹² averiguará, etc. Véase cang² jóg³ dsø¹² averiguar

1cáng¹ llevé de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

2cáng¹ Variante de cōng² Ca¹dsiúh¹dsa ma¹ cáng¹ hé¹² lāh¹ jan² dsa². Les repartió una tortilla a cada uno de ellos.

*jii³ cáng¹ otro, -a ¡Cuō³ jii³ cáng¹ hé¹²! ¡Déme otra tortilla más!

cang¹² vtn {A1 B; 3^a pers dir: quiéng²} orejear Ca¹guōn¹dsa ja³ tiagh³ jniang³ mi³jōng² ca¹cang¹dsa jniang³; ca¹lō¹jii¹²dsa ha² lāh¹ lōa¹² jóg³ dsii² jniang³. Llegó donde estábamos nosotros para orejearnos; escuchó el asunto de que hablábamos.

cáng¹² llevo de nuevo Véase cang² llevar de nuevo

cáng¹³ llevaré de nuevo Véase cang² llevar de nuevo

cang² vt {A82b B; 1^a pers pl pres: quiéng²} 1 llevar ¡Cuō³ tsóa¹² ná¹² di³ jōng² jii³cáng¹jni ja³ na²u³quiin¹jni! ¡Déme esa botella para que la lleve de nuevo al lugar de donde la traje!

2 traer Chian² dsa² jii²quiéng¹³ tuh¹² cah³ ja³ cōn¹²dsa ca²fe¹³. Algunas personas traen bolsas grandes de café cuando lo cortan.

cang² dsí² vt 1 respirar Quianh¹³ tsō³güen² jniang³ quiéng² jniang³ dsí². Nosotros respiramos con los pulmones.

2 aspirar Cang²dsa dsí² niúh¹ jín³ hi² hí²dsa niúh¹ jmōi¹ jmai³ gōi¹²dsa jmōi² chí³jmōi² juōh¹². Aspira aire uno antes de meterse en el agua al nadar en el río.

cang² dsóa¹² vi an contenerse, dominarse Ca¹cang¹ báh³ dsa² dsóa¹² ca¹láh¹ cōnh¹ té¹² hi² ca¹jmóngh² dsa². Se contuvo de todo lo malo que le hicieron.

cang² jóg³ dsø¹² vt 1 averiguar Ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹² ha² cōnh² móa¹² tiōh¹³ cōng² cuúh³. Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase.

2 calificar, revisar Ca¹jmo¹ tōa¹² dsio¹² si² quiah¹² hi²meh² mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹². El maestro dio por buenos los papeles de los niños al calificarlos.

3 comprobar **Ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹² ni³ dsó¹²dsa tøg² hieih¹²dsa**. Comprobó en su pecho y las narices (si estaba respirando).

4 confirmar **Ca¹nii¹juén² dsa² quián¹² PRI mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹²**. Se aumentó el número de los PRIístas cuando confirmaron el voto.

5 prueba **Cang²dsa jóg³ dsø¹² ju³ ná³ dsio¹ tē²dsa hōa¹²dsa si²**. Hace la prueba a ver si la gente puede leer bien.

6 analizar **Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹lō¹-dsoh¹jni ca¹cang¹ tō²mōa¹² jóg³ dsø¹² jmō³hōah¹³ quieg¹**. Cuando yo me enfermé, el doctor analizó mi saliva.

cáng² llevas de nuevo, etc. Véase **cang²** llevar de nuevo



cang³, piedra

cang³ s piedra **Cang³ tóh¹² dsa² ja³ tif² dsa² chiuh³ hniú¹² hieh¹²**. Echan piedras donde se va a poner el cimient de una casa de albañilería.

cang³ fui y llevé de nuevo, etc. Véase **cang²** llevar de nuevo

cang³ hmōa¹³ s tenamastle **Ca¹quieg² hio¹³ hie¹² ni³ cang³ hmōa¹³**. La mujer puso el comal encima de los tenamastles.

cáng³ llevarás de nuevo Véase **cang²** llevar de nuevo

cángh¹ llenará Véase **cángh¹²** llenarse

cángh¹² vi {D15} llenarse **iTieh³ jmōi² ca¹láh¹ ja³ ca¹cángh¹² tō²ñi³**! ¡Echele el agua hasta que se llene la cubeta!

cángh² Véase **chi³cángh²** lleno, -a **Chi³cángh² tō²ñi³**. La lata está llena.

canh¹ caerá, etc. Véase **canh¹²** caer

cánh¹ caí, etc. Véase **canh¹²** caer

cánh¹ derribé, etc. Véase **cánh²** derribar

cánh¹ regresará, etc. Véase **cánh¹²** regresar

canh¹² vi an {A11a} caer **Ca¹canh¹dsa mi³ ca¹nung²dsa mi³hiú³dsa hii¹³ díh³ ca¹-nii¹jein¹ dsi³dsa**. Se cayó porque se mareó al pararse de la hamaca.

cánh¹² derribo, etc. Véase **cánh²** derribar

cánh¹² vi an {B3g} regresar **Ma²cu² lōi² ñó¹²dsa ca¹cánh¹dsa mi³ ca¹lō¹láh¹³dsa**

tsa¹quii¹²dsa ñi³ tói². Regresó un rato después de haber salido, porque se dio cuenta que no traía machete.

canh¹³ adj an pl 1 grande **Canh¹³ ca³juu², jáh² ma¹lán¹² jong¹² jáh² canh¹³**. El ganado vacuno es grande y es descendiente de ganado vacuno grande.

2 adulto, grande **Hi²meh² chian² na¹ ma²-mi²tan¹² ha² lám² hōa¹²tsih si² díh³ jōng² ma²tē²tsih na³ ma²canh¹³tsih**. Los niños de hoy aprenden a leer para que sepan cuando ya sean adultos.

3 superior **Ti³quii¹² dsa² lán¹² ta³ bí² ca¹cuō¹ dsa² ta³ canh¹³**. Las autoridades tienen el poder que les dieron las autoridades superiores.

4 honor **Dsa² lán¹² dsa² canh¹³ báh³ dsa² ti³tē¹³ jóg³ quiah¹²**. La gente honesta es gente de honor.

5 soberano, -a **Jue¹³ canh¹³ báh³ ca¹jmo¹ héh¹ ha² lám² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³**. Los jueces soberanos dieron la determinación respecto al culpable.

6 sumo, -a **Lán¹²dsa dsa² ta³ dsa² canh¹³ cónh¹ jính³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² ta³ siáh²**. Ellos son la suma autoridad entre todas las autoridades.

7 (lō², dsø²-) crecer **Ta³t³ dsø²canh¹³ hi²-meh²**. Los muchachos crecen rápidamente. **dsa² canh¹³** (a) adultos **Tsa¹cuō¹²dsa jóg³ jái¹ tsih² película quiah¹² dsa² canh¹³**. No se permite a los niños ver las películas de los adultos.

(b) ancianos, ancianas **Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juōi² ton¹ lúg¹ gui² rō²dsó² guie¹ ji²-ñii² jōng² lén²dsa dsa² canh¹³, jōng² tsa¹-ma¹ten¹²dsa ta³ juōi²**. Cuando los ciudadanos tienen sesenta años se convierten en ancianos y ya no tienen que hacer la fatiga.

cánh¹³ regreso, etc. Véase **cánh¹²** regresar

cánh¹³ caeré, etc. Véase **canh¹²** caer

cánh¹³ derribaré, etc. Véase **cánh²** derribar

cánh² vt an pl {A41a} derribar, hacer caer, tumbar **Co¹² hi²meh² cánh²tsih roh¹³ huō¹**. Los niños, como juego, derriban al suelo a sus compañeros.

canh³ regreso, etc. Véase **cánh¹²** regresar

cēh¹² (ñi³-) Variante de **cēh¹²** regado, -a **cēh³ jmai³** puedes, etc. Véase **cōh³ jmai³** poder

cēn¹ soñará Véase **cēn²** soñar

²cën¹ valdrá Véase cën² valer
 cën¹² va para soñar Véase cën² soñar
¹cën² vi an {Irreg; 1ª pers pl pres: quien³} atrasar
 Ca¹cën² dsa² guó¹² cah³ jáh² dīh³ tsa¹lé²
 li'ḡoa¹jah dīh³ hi² hlaih¹³ juu¹². Se atrasó
 el que montaba la bestia porque la bestia
 no podía caminar por lo malo que estaba
 el camino.
²cën² vt an {B2h}soñar Ca¹cën²jni dsa² ma²-
 ca¹dsan¹ ma²lói^{h2}. Soñé con personas que
 murieron hace mucho tiempo.
¹cën² vi an {C4 F; fut: quien³} calmarse Mi²-
 guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³
 ca¹ho¹guing, mi³ jōng² quien²guing.
 Acaricia al nene cuando llora para calmarlo.
²cën² vi {D5} costar Hmóh³ báh³ ca¹cën²
 jah¹bén² quian¹²dsa. Costó mucho su macho.
 cën³ sueño, etc. Véase cën² soñar
 cën^{h1} se inclinará, etc. Véase cën^{h12} inclinarse
¹cën^{h12} vd {A32d B; 1ª pers pl pres: quien^{h12}}
 1 envolver Ca¹cën^{h12}dsa guing² hmōah¹²
 chiih² mi³ ma²rō²quian¹² guing² ni³ jmgung².
 Envolió al niño con una cobija cuando
 estaba acostado en el petate.
 2 vtm envolverse Cën^{h12}dsa hmōah¹² chiih²
 ja³ neng². En la noche se envuelven con
 cobijas.
²cën^{h12} vi {D1} inclinarse, caerse Hug¹²dsa
 hma² chiuh³ tōg² dīh³ jōng² tsa¹cën^{h1}. Hincó
 un puntal en el plátano para que no se incline.
³cën^{h12} Véase ni³cën^{h12} regado, -a; botado, -a
 Ni³cën^{h12} jneng² huō¹. Los frijoles están
 regados por el suelo.
 cën^{h13} envuelves Véase cën^{h12} envolver
 cën^{h2} envuelvo, etc. Véase cën^{h12} envolver
 cën^{h3} envolveré, etc. Véase cën^{h12} envolver
 ciu²da¹³ s ciudad [el vocablo chinanteco es
 préstamo del español] Juōi² juōh¹² báh³
 ciu²da¹³, ja³ ma²chii² ca¹láh¹ hei¹² ni³,
 ja³ ma²tíoh¹³ cai³¹, ja³ ma²ti³tōng²
 hniú¹² cah³ tsa¹tián². Una ciudad es una
 población grande que tiene de todo; tiene
 calles y grandes edificios sin número.
¹co¹ competí, etc. Véase co¹² competir
²co¹ puse Véase quieg² poner
¹co¹² vt {A13b DB; 1ª pers pl pres: cog²; 2ª pers
 pasado: cag³} 1 competir Ca¹co¹dsa hi³ ca¹-
 cang¹dsa jóg³ dsōg¹² hein² dsa² tē²
 ma²dsio¹². Competieron para comprobar quien
 lo puede hacer mejor.

2 jugar iMa¹dsōg³! iMa¹ cog³ mōi²! iVá-
 monos a jugar básquetball!
²co¹² pongo Véase quieg² poner
¹co¹³ competiré Véase co¹² competir
²co¹³ pondré Véase quieg² poner
 co² s lado, costado, costanera Jñi^{h2}dsa co²
 hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³jōng² tō¹ron¹³
 quiún² tōh² hma². Se saca el lado del trozo
 de madera para que salga cuadrado.
 co²jein¹³ s cojín, almohada [el vocablo chinanteco
 es préstamo del español] Dsēn¹²dsa co²jein¹³
 dsi³dsa ju³ lāh¹ jmai³ ja³ güen¹²dsa. Apoya la
 cabeza en el cojín cuando duerme.
 co²jein¹³ ha³ jmō³hen¹² s tampón
 Co²jein¹³ ha³ jmō³hen¹² nōh²dsa sai³¹ di³
 jōng² nōh²dsa ni³ si². El sello se prensa en
 el tampón para sellar el documento.
 co²né³ s conejo [vocablo prestado del español]
 Co²né³ jáh² cōgh² jneng²; hno¹²jah dsag³.
 El conejo es un animal que come frijol; un
 animal que hace daño.
 co³le Véase jan^{h12} co³le col, repollo [vocablo
 prestado del español] Tiú¹²dsa ti³jneh³ jan^{h12}
 co³le, tōh¹²dsa uōin¹², jōng² séi²dsa hu²
 tu² jinh². Se corta la col en pedacitos, se
 echa en un plato y se le echa limón.
 cog¹ mi hombro Véase cog¹² hombro
 cog¹ vi an {D1} cocer [forma única, tercera persona
 tiempo pasado] Lō²guion² báh³ tah² na³
 ma²ca¹cōg¹jah. El camarón se pone rojo
 cuando se cuece.
 cog¹² s pos 1 brazo Quian^{h13} cog¹²dsa hi²
 jmo¹²dsa bí² hi² jmo¹²dsa ta³. Con el brazo
 la persona hace la fuerza para trabajar.
 2 ala Hii² cog¹² tsanh³ ja³ ca¹tóh² jō²
 jin² hieg², jōng² han¹²jah. Les aparecen
 las alas a los comejenes al fin de la
 temporada de calor, y entonces vuelan.
 *guiuh¹³ cog¹², guii³cog¹² hombro Chian²
 dsa² cán² lio¹³ juu¹² guii³cog¹²dsa. Hay
 personas que cargan sus bultos al hombro.
¹cog² s pos costado Ca¹ñii¹juán³dsa cog²
 cuō³ mi³ ca¹jéinh¹ lōg² sai³¹. Se colgó del
 costado del caballo cuando se volteó la
 montura.
 *ja³ cog² (a) para con, respecto de, con rela-
 ción a, (con) respecto a Dsio¹ jmō³ jniang³
 juanh¹² dsōa¹² jniang³ ja³ cog² dsa² jmō³-
 guōi¹ jian¹² jniang³. Es bueno tener paciencia
 para con nuestro prójimo.

(b) con Ha¹chii² uen¹² dsoa¹ ja³ cog² dsa². No soy malo con la gente.

(c) lado Ca¹jénh¹dsa ta¹ lánh¹ ja³ cog² jni². Se cambió a mi lado.

²cog² acuesto, etc. Véase quio¹² acostar
¹cog³ s 1 dinero Hniuh¹² báh³ hi² dso¹lén²-dsa dso¹jmó²dsa ta³ mi³jong² líh²dsa mih² cog³. Es necesario ir a trabajar para ganar un poco de dinero.

2 real Ca¹quií¹dsa guiég² cog³. El pagó veinte reales (dos pesos y cincuenta centavos).

3 fondos Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² mi³ jmo¹dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juoi². Consintió en cuidar los fondos del pueblo.

4 multa Dsa² ca¹hi¹ hniú¹² nír³ ca¹mi¹-hmah¹³ cog³ ni³ ta³; jong² báh³ ca¹lúg²dsa. El que fue puesto en la cárcel pagó una multa en la presidencia y después lo pusieron en libertad.

5 (hlian¹³dsa) sueldo Mi²hmah¹³ juu¹³dsa cog³ hi² hlian¹³dsa na³ ca¹lóa¹ ta³. Su patrón le paga un sueldo cuando termina el trabajo.

6 contado Hniu¹dsa hi² cuo¹³jni cog³. Quiere que le pague de contado.

•héh¹ cog³ peso Ca¹cuo¹dsa hnøa¹² héh¹ cog³. El dio tres pesos.



cog³, dinero

²cog³ Variante de cog³ mudo, -a Jmo¹² dsa² cog³ léi¹³ jmáh¹ lánh¹ quianh¹³ gug²dsa, díh³ tsa¹hløah¹²dsa. La persona muda se comunica sólo con las manos, porque no puede hablar.

cog³ hi² hén³ s pos renta, cuota predial, derechos Quií¹²dsa cog³ hi² hén³dsa ju³ lánh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹. La persona que tiene una hacienda paga renta.

cog³ huø¹ s renta, cuota predial, derechos Quii¹²dsa cog³ huø¹ ju³ lánh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹. La persona que tiene una hacienda paga renta.

cog³ ja³ rø²hmá¹ s mordida Hei¹ dsa² dsio¹ dsa² ta³ hiei¹² cog³ ja³ rø²hmá¹ di³ jong² jmo¹dsa lánh¹ hniu¹ dsa² ca¹cuø¹. No es persona decente el funcionario que recibe mordida para hacer lo que uno le pide.

cog³ jián¹² s 1 crédito Ca¹cuø¹dsa cog³ jián¹² quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² ca²fe¹³. Les dieron crédito a los que trabajan el café.

2 anticipo Ca¹co¹jni mih² cog³ jián¹² mi³-jong² tsa¹ma¹lé² hnai¹dsa quianh¹³ dsa² siáh². Dejó un anticipo para que así ya no se lo vendiera a otro.

cog³ niáng¹³ s oro Ha¹chii² ma¹jmo¹²dsa nír³ néng² quianh¹³ cog³ niáng¹³. Ya no hacen las monedas de oro.

cog³ quiah¹² huø¹ s impuesto predial Lánh¹ cøng² lánh¹ cøng² nír² báh³ cáh¹²dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma²lóa¹² ejido. Donde hay ejido, anualmente se cobra el impuesto predial.

cog³ teg² s plata Hmóh³ hí³méh¹ lá¹²dsa cog³ niáng¹³ ca¹lánh¹ cónh¹ hi² lá¹²dsa cog³ teg². El oro cuesta más que la plata.

cog³ acostaré, etc. Véase quio¹² acostar
cogh¹ uniformará Variante de cugh¹ uniformar

cogh¹ se mezclará, etc. Véase cøgh¹² mezclarse

¹cogh¹² vt (dsø²-) perderse Tsa¹lé² nøa¹dsa tsa¹juoi² dsøa¹²dsa ja³ dság¹dsa máh² di³ ma²lé² dso¹cogh¹²dsa. No puede uno andar de tonto cuando va al cerro porque se puede perder.

²cogh¹² uniforme Variante de cugh¹² uniformar

cøgh¹² vi pl {D1} mezclarse, revolver Ca¹-cøgh¹ cuoi² dsio¹ quianh¹³ cuoi² juuh². Se mezcló el maíz bueno con el maíz podrido.

cøgh¹² quianh¹³ hi² tsáh² adj contaminado, -a Tsa¹dsio¹ høn¹²dsa jmøi² ma²rø²-cøgh¹² quianh¹³ hi² tsáh². Es malo tomar agua contaminada.

¹cogh¹³ va para mezclarse Véase cugh² mezclarse

²cogh¹³ uniforme, etc. Variante de cugh¹³ uniformar

cogh³ mezclar Véase cugh² mezclarse

coh¹ me copulé, etc. Véase coh¹² copularse

coh¹² vi an pl {A15a} copularse, juntarse Hein¹² dsøi² dsú² chí³dsøi² chí³nió³, hniu¹jah coh¹jah. Los perros persiguen a la perra en celo para copularse con ella.

¹coh¹³ me copularé, etc. Véase coh¹² copularse

²coh¹³ Variante de cog³ real Ca¹quií¹dsa guiég² coh¹³. El pagó veinte reales (dos pesos y cincuenta centavos).

³coh¹³ s pos 1 tras, detrás Tsa¹gúh³hning

gøg² ma²quién¹² coh¹³ ja³ tag¹²jah di³ na³ ca¹jno²jah hning². No sigas muy cerca tras la bestia porque te va a patear.
 2 (gug²) dorso Ca¹uónh² coh¹³ gúg¹dsa. Se cortó en el dorso de la mano.
 •dsi¹³ coh¹³ seguir iGu²noh¹² dsi¹³ coh¹³ quiah¹²dsa! iSiga tras él!
 •Máh² U¹coh¹³ Cerro de Fruta Neng¹² Máh² U¹coh¹³ coh¹³ máh² hñoh¹³ ja³ tiogh³ dsa² chian² Jmo²lág¹². Cerro de Fruta está situado detrás del cerro que está en frente de donde viven los del pueblo de Nopalera del Rosario.
 •tø¹ coh¹³ arriba, río arriba Guó¹² Sø³méi¹ tø¹ coh¹³ cónh¹ ja³ guó¹³ Jlo³. Domingo vive arriba de donde vive Florentino.
 coh¹³ gúg¹ s pos mano Coh¹³ gúg¹dsa jógh¹² ti³bøah¹³ jmai³ jmo¹²dsa jah¹² gug²dsa. La mano se hace una bola cuando se empuña.
 coh¹³ tai¹ s pos empuña del pie Ca¹ñii¹hih¹³ nih¹³ ñi³ tøi² coh¹³ tai¹jni mi³ ca¹táh¹. La punta del machete se me metió en el empuña del pie cuando cayó.
 coh² nang³ adj frito, -a Jmo¹²dsa coh² nang³ jmo³jneng², jøng² tóh¹²dsa jneh³ hé¹² di³ jøng² jlíh² hé¹². Se fríe primero el caldo de frijol y se le echan tortillas en pedazos hasta que se cuezan.
 con¹ crecerá Véase con¹² crecer
 con¹² vi an {D1} 1 crecer iHe³ ti² ta³ dsø²cón³ hi²meh²! ¡Cuán rápido crecen los niños!
 2 vi crecer Hñiá² tsøh² jmai³ lø²hai³ con¹² cuoi² jin². Cinco meses tarda en crecer la milpa de tonamil.
 cón¹² yo como. Véase cónh¹² comer
 coh¹³ Véase tah¹² coh¹³ tipo de abeja
 cón¹³ va para desplumar, etc. Véase cón² desplumar
 con² adv (lò²) todas partes Ca¹láh¹ con² báh³ lóa¹² ja³ hnai¹² dsa² nø¹². En todas partes hay carnicería.
 cón² vt an {B4h} desplumar iGu² con³ chieh³ dih³ jøng² dséh¹³ jáh²! ¡Vaya a desplumar el pollo y chamúsquelo!
 coh¹³ desplumo, etc. Véase cón² desplumar
 cón³ crezco, etc. Véase con¹² crecer
 cong¹² s cola Jáh² dsi¹³ cong¹² báh³ quiú¹². El tejón tiene cola.
 cónh¹ adv 1 como Ca¹dsié¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ cónh¹ hein¹³ jñie¹ ta¹ u¹høg². Llegó

una persona a mi casa como a las ocho de la mañana.

2 aproximadamente Mi³hno¹jni cónh¹ quiún² kilo nø¹². Quiero aproximadamente cuatro kilos de carne.

3 cuando Ca¹dsié¹dsa cónh¹ tsal¹ju² jñiá³. El llegó cuando no lo esperábamos.

4 todo, -a ñiuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹²dsa dsa² mi²ti¹dsa jøg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian²dsa. El novio es el que promete cumplir su palabra por toda la vida.

•ca¹láh¹ cónh¹ (a) hasta como Ca¹láh¹ cónh¹ dsii¹hiég¹ báh³ jmo¹²jni ta³ jmai³ sa³¹. Los sábados yo trabajo hasta como el mediodía.

(b) según Láh¹ jøng² báh³ lóa¹², hi² juúh² Juøn¹³. Tsa¹ne³ chí³ dsøg¹²? Así es, según dice Juan. ¡Quién sabe si es cierto!

cónh¹ ca¹láh¹ siih² adv otra vez, volver Cónh¹ ca¹láh¹ siih² ca¹juúh²dsa jøg³ ma²- na²juúh²dsa. Dijo otra vez lo que había dicho.

cónh¹ héh¹ adv a tiempo ñiuh¹³ báh³ ja²- lian²dsa ja³ jmo¹²dsa ta³ ja³ uóin³ mi³jøng² cónh¹ héh¹ u³lian¹dsa dsii²néi². Salen temprano del trabajo cuando trabajan lejos para llegar a casa a tiempo.

cónh¹ jính³ conj que Tsa¹ué² ñé¹² dsa² bñh¹³ ja³ chí³cágh¹² cónh¹ jính³ dsa² cug². Es más fácil que pase un chaparro por un lugar estrecho que un alto.

coh¹² s colina Chii² báh³ ja³ ti³tóng² coh¹² mih² ja³ lóa¹² huø¹ møi². Hay tierra plana que tiene colinas pequeñas.

cónh¹² vi an (lò²) {1ª pers: cón¹²; 2ª pers: cuanh¹} comer, hambre Ju³ lálh¹ jmai³ ja³ dsøh³dsa tsa¹lò² cónh¹²dsa. Cuando uno está enfermo no le dan ganas de comer.

cø¹ soñé, etc. Véase cø¹² soñar

cø¹cáng¹² tartamudeará, etc. Véase cø²cáng¹² tartamudear

cø¹jinh¹² sollozará Véase cø²jinh¹² sollozar

cø¹ pagué Véase quií¹² pagar

cø¹² vt soñar {A13b} Huø³ hai¹ dsóa¹²dsa ju³ ná³ ma²ca¹cø¹dsa. Se siente uno mal después de soñar.

cø¹² pago Véase quií¹² pagar

cø¹³ soñaré Véase cø¹² soñar

cø¹³ pagaré Véase quií¹² pagar

cø² pref (plural) Ca¹láh¹ hei¹² ni³ cø² quie¹²

jnieh³ he² hi² chii². Nosotros comemos de todo lo que hay.

²cø² soñamos, etc. Véase cø¹² soñar

³cø² s vela Hiúh¹² dsa si² cø² ja³ rø² quian¹² hlai³; jø¹² bíh³ hiúh¹² dsa si² cø² guøh¹². Prende la

vela donde está el muerto, y también la prende en la iglesia. cø², vela

•hma² cø² pino, ocote Hma² cø² jmo¹² dsa gog¹² ja³ dsø² toh¹³ hi³ hmøah¹². Del ocote se hacen gabinetes para guardar la ropa.

•Máh² Chii² Cø² Cerro Ocote Tsen¹² máh² Máh² Chii² Cø² díh³ hliúg² hma² cø² chii² ja³ jøng². El cerro se llama Cerro (donde hay) Ocote porque hay mucho ocote allí.

cø² cáng¹² vi an {B3c} tartamudear Cø²-cáng¹² dsa, tsal¹² hloah¹² dsa cu² ñieih¹³ jóg³. Cónh¹ jøng² lán¹² dsa ca¹ jmo¹ Diú¹³. Tartamudea; no puede hablar en seguida. Así lo hizo Dios.

•dsa² cø² can¹² tartamudo, tartamuda Dsa² cø² cáng¹² juúh² dsa ju³ lál¹ dsa² hai³ hian² jóg³, dsa² tsal¹² lál¹ hloah¹² cu² rø². Tartamudo se le llama a aquella persona que dilata en completar sus palabras y que no puede hablar debidamente.

cø² jinh¹² vi an {B3h} sollozar Cø² jinh¹² dsa, bø² lénh² dsa hi² ma² cang² dsa dsí² cong² ñii³ juu¹³, hi² hlaih¹³ ma² ló² dsóa¹² dsa. Está sollozando, respirando rápido con convulsiones, porque se siente mal.

cø² jinh¹³ va para sollozar Véase cø² jinh¹² sollozar

cø² jinh³ sollozo Véase cø² jinh¹² sollozar

¹cø² pagas Véase quií¹² pagar

²cø² vi {D4 F; 3ª pers fut: quií²} parar, cesar Ca¹ cø² jmóa¹². Paró la lluvia.

cø³ soñaste, etc. Véase cø¹² soñar

cø³ cáng¹³ tartamudearé, etc. Véase cø² cáng¹² tartamudear

cø³ jinh³ sollozaré, etc. Véase cø² jinh¹² sollozar

¹cø³ pagarás Véase quií¹² pagar

²cø³ soñaremos, etc. Véase cø¹² soñar

cøg¹² adv 1 cerca Guó¹² ti³ jming² dsa cøg¹² ja³ guó¹³ dsa. Su padre vive cerca de donde él vive.



2 cercanía Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huø¹ quiah¹² lih² ti³ gah¹³ cøg¹² Ma¹ lag³. Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están regados en las cercanías de Tuxtepec.

¹cøg² competimos, etc. Véase co¹² competir

²cøg² pones, etc. Véase quieg² poner

³cøg² vi {D5 F; fut: quieg¹} quemar Tsa¹ hai³

cøg² ju³ lál¹ cuai³ hma² tig². La leña delgada se quema en seguida.

•jmøi² cøg² petróleo Tieh¹² dsa jmøi² cøg² niúh¹ cu³ ñii³ di³ jøng² hiúh¹² dsa si² cu³ ñii³ na³ ma² ca¹ neng². Se echa petróleo en el candil y se prende al anochecer.

¹cøg² vi {D12 F; fut: quieg²} cocer Tso¹² dsa sei³ róg³ quianh¹³ jmøi² dsíg²; jøng² góah¹² dsa na³ ma² cág¹². Se cuece el camote en agua caliente, y se come cuando ya está cocido.

²cøg² va para competir Véase co¹² competir

¹cøg³ competiremos, etc. Véase co¹² competir

²cøg³ pondrás Véase quieg² poner

cøgh¹ va para comer Véase cøgh² comer

cøgh¹ comiste, etc. Véase cøgh² comer

cøgh¹³ fuiste y comiste Véase cøgh² comer

cøgh² vt {A56a Irreg; 1ª pers sing pres: cøh¹²; 1ª pers pl pres: quiegh², quiegh¹²} 1 comer Ca¹ huan¹ dsa jáh² mi³ tiogh³ jøa³ cuøi² mi³ cøgh² cuøi². Expulsaron a los animales que estaban en la milpa comiéndose el maíz.

2 tragarse ñii³ nio³ ñié¹² dsøh¹² niúh¹ núng¹, jáh² jniá² ju³ lál¹ jniá² ñié¹² núng¹, jáh² quii² cøgh² cuøi². La marina anda en el monte; es un animal que se ve como el jabalí y que se traga las mazorcas.

¹cøgh² comas, etc. Véase góah¹² comer

²cøgh² vtn {A4} ganar Ca¹ cøgh² dsa jnieh³ ja³ ca¹ cøg³ jnieh³ mõi². Nos ganaron cuando jugamos.

¹cøgh³ comerás Véase góah¹² comer

²cøgh³ comerás Véase cøgh² comer

¹cøh¹ acuné, etc. Véase cøh¹² acuniar

²cøh¹ se caerá, etc. Véase cø¹² caerse

³cøh¹ comiste, etc. Véase cøgh² comer

¹cøh¹ acunará, etc. Véase cøh¹² acuniar

²cøh¹ Véase cøh² (ca¹ lø¹-) doler Ca¹ guiúnh¹ jni gu¹ jni mi³ ca¹ høh¹ chi³ mih¹², jøng² tsa¹ ca¹ lø¹ cøh¹. Me chupé la mano donde me picó una avispa y no sentí dolor.

¹cøh¹² acuno, etc. Véase cøh¹² acuniar

²cøh¹² como, etc. Véase cøgh² comer

³cøh¹² vi {D1} caerse, inclinarse Ca¹cøh¹ chi³tøg² mi³ ca¹ja¹ dsí². El plátano se cayó cuando sopló el viento.

cøh¹² vt {A14a B1h} 1 acuñar Hniuh¹² cøh¹ tøm¹² hmá¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma². El carpintero debe acuñar donde va la sierra cuando se corta la madera.

2 sostener, apretar Cøh¹²dsa guiunh¹² jøa³ chi³gúg¹dsa. Sostiene el cigarro entre los dedos.

3 vi acuñarse, acuñado, -a Hniuh¹² cøh¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma². Es necesario que se acuñe donde va la sierra cuando se corta la madera.

4 (chi³-) acuñado, -a Chi³cøh¹² ñi³. Está acuñada la barreta.

5 atascar, atorar Cøh¹² cang³ niúh¹ ñi³ siánh² ca²fe¹³ jmai³ ja³ hui³ cang³ jøa³ mói². Las piedras que hay entre los granos de café hacen que se atasque la despulpadora.

6 (cøg² jmai³) pasar, omitir Ma¹ cønh¹ hnøa¹² jmai³ báh³ tóg¹²dsa guøh¹², di³ jøng² cøng² jmai³ cøh¹². Cada tercer día se reúnen en la iglesia; pasan un día por alto.

¹cøh¹³ acuñaré, etc. Véase cøh¹² acuñar

²cøh¹³ comeré Véase cøgh² comer

³cøh¹³ Véase chi³cøh¹³ lagartija ñii²nio³ chi³cøh¹³ ja³ dsí¹², ñii²nio³jah gu¹hei¹² huø¹. La lagartija anda en el patio, corriendo por el suelo.



cøh¹³ cág¹³, iguana

cøh¹³ cág¹³ s an iguana Jmáh¹ láh¹ huø¹ mói² báh³ chian² cøh¹³ cág¹³, ha¹chian² cøh¹³ cág¹³ ma²ca¹jan³jni máh². Se encuentra a la iguana solamente en los llanos; no la he visto en el cerro.

cøh¹³ tsi¹³ s an anolis [Anolis sp.] ñii²nio³ cøh¹³ tsi¹³ guih¹³ hma², jáh² jniá² la³reh². Los anólis suben a los árboles; son animales verduosos.

cøh¹³ uuh¹³ s an tipo de lagartija Jáh² hlanh³ báh³ cøh¹³ uuh¹³, jáh² høh¹² quiah¹²dsa quianh¹³ ni³cøng¹²jah. Esta lagartija es venenosa; con la cola pica a la gente, se dice.

cøh² adj doler Lø²cøh² togh¹²dsa na³ ca¹-

gøah¹dsa ma¹dsio¹² hu² tu³. Cuando se come muchas limas da dolor de estómago.

cøh² dsóa¹² adj an afligirse, apesarse, pena Ca¹táh² cøh² dsóa¹²dsa mi³ ca¹-jén³dsa hlai³ ron¹² dsii²néi². Se afligió al ver al difunto expuesto en la casa.

¹cøh³ adj tlatepuzqueño, -a Dsa² cøh³ báh³ dsa² hløah¹² jóg³ jméi¹² láh¹ mi³hløah¹² dsa² mi³tioh³ Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²lói²h².

La gente tlatepuzqueña habla la lengua original de los que radicaban en San Pedro Tlatepuzco hace mucho tiempo. Véase dsa²

cøh³ chinanteco de Tlatepuzco

²cøh³ acuño, etc. Véase cøh¹² acuñar

cøh³ jmai³ vt {C13 E; 1ª pers sing cai¹³ jmai³; 2ª pers: cøh³ jmai³} poder Ha¹chii² ue² quieg¹jni; cai¹³ jni² jmai³ hi² quii³jøah¹³jni ñi³ tor²-nei¹³ ma²dsi¹³ juuh¹². No me es difícil; puedo sacar el tornillo oxidado.

Cøh³ ñi² s Tlatepuzco (San Pedro) [se habla del pueblo que existía antes del diluvio de 1928] Jø³juøi² Cøh³ ñi², juøi² mi³neng¹² ma²lói²h², juøi² ma²ca¹hen¹ jmai³ ca¹ja¹ jmøi² juøh¹² 1928. San Pedro Tlatepuzco es un pueblo que existía hace tiempo, pero que fue destruido en 1928 por un diluvio.

Cøh³ Quiín² s Tlatepuzco (Santiago) Juøi² Cøh³ Quiín² juøi² neng¹² tøm¹² dsøh¹² jmøi² San² Pe³¹ tøm¹² huái¹ ja³ ma²quien¹ neng¹² Jø³juøi² San² Pe³¹. El pueblo de Santiago Tlatepuzco queda a un lado del río de San Pedro Tlatepuzco, río abajo, y no muy lejos de San Pedro.

cøi¹² vtn {A3} soñar Ca¹cøi¹²dsa jni² hi² lén²dsa hi² gøa¹²dsa quianh¹³ jni². Soñó que yo andaba con él.

cøin¹ até, etc. Véase cøin² atar

cøin¹² ato Véase cøin² atar

cøin¹³ ataré Véase cøin² atar

cøin² vt {A51b B; 1ª pers pl pres: quing²; 1ª pers pl fut: quieín³} atar Cøin¹²dsa hnei¹³ lag³ cuø³ mi³jøng² tsa¹dság¹jah niúh¹ núng¹. Se ata la reata en el cuello del caballo para que no se vaya dentro del monte.

cøin² ató Véase cøin² atar

cøin³ atarás Véase cøin² atar

cøinh¹ onom chirriar —Cøinh¹, cøinh¹, cøinh¹ cøinh¹— ho¹² chi³hlah³ ja³ neng².

—Cøinh¹, cøinh¹, cøinh¹, cøinh¹— chirría el grillo de noche.

cøn¹ recogí, etc. Véase **cøn¹²** recoger
cøn¹ va para recoger Véase **cøn¹²** recoger
cøn¹² vt {A13b} recoger, cosechar, cortar
Jain³ báh³ con¹² hma² ta³joh¹³, hma²
uóí²dsa jmai³ cøn¹²dsa mói². Crece muy
 alto el palo de mamey; la gente sube hasta
 lo más alto cuando recoge la fruta.

cøn¹³ recogeré Véase **cøn¹²** recoger
cøn² recogeremos, etc. Véase **cøn¹²** recoger
cøn² vi {D4} recoger, cortar **Na¹ bíh³ cøn²**
huuh¹². Apenas se van a recoger las naranjas.
cøn³ recogiste, etc. Véase **cøn¹²** recoger
cøn³ recogeremos, etc. Véase **cøn¹²** recoger
cøng² adj 1 un, -a **Cøng² hma² pa³ ca¹cøh¹**
jøa³ hma² ca²fe¹³ quieg¹. Un palo grande
 se cayó en mi cafetal.

2 uno, -a **Hniu¹dsa cøng² tso³jú³**. El quiere
 solamente uno.

3 otro, -a **Hniu¹dsa cu³jir³ cøng²**. El quiere
 la otra lámina.

4 (j¹²jú²) próximo, -a, siguiente **Ji²jii² cøng²**
báh³ nei¹³jni jii³jmo¹ ta³ jii³jmo¹. El año
 próximo voy a ir a trabajar a México.

5 continuamente **Cøng² hi² dság¹²dsa**. El
 se va continuamente.

• **ca¹láh¹ cøng²** parecer **Ca¹láh¹ cøng² ma²-**
dsø²háih¹ hi³ méih¹ hogh¹²hning, lén²jni.
 Me parece que te has recuperado un poco.

• **ja³ ma²cøng²** primero, -a **Hiúg³ tsih² quían¹²**
dsa si² ja³ ma²cøng². Su hijo está cursando
 el primer grado.

• **láh¹ cøng²** cada **Høa¹²jni lál¹ cøng² lál¹**
cøng² si². Yo leo cada libro.

• **ta³ cøng²** en todo **Cu² hñiah¹ báh³ hning² ca¹-**
jmo³ jma³ ta³ cøng² dsieg² quíanh²hning.
 Tú solo sembraste maíz en todo tu rozo.

cøng² hi² jéinh¹² adv 1 frecuentemente
Cøng² hi² jéinh¹² dság¹²dsa Jø³juøi². Se
 va a Valle Nacional frecuentemente.

2 frecuencia **Jmo¹²dsa cøng² hi² jéinh¹²**
ta³ juøi² di³ jmo¹²dsa cøng² hniú¹² quiah¹²
dsa² juøi². Con frecuencia hacen la fatiga
 porque están construyendo una casa del
 pueblo.

cøng² jóg³ adv juntamente, junto, -a, unido, -
 a, unión **Cøng² jóg³ ca¹jómogh¹dsa hniú¹²;**
jøng² ta³ti³ ca¹løa¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹-
lø¹háí¹. Juntamente construyeron la casa, y
 pronto terminaron sin llevar mucho tiempo.

cøng² la³jéinh¹² vi sorprender **Cøng² la³-**

jéinh¹²dsa lø² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²-
dsa cøng² ca¹láh¹ cu² tí². Se sorprende
 uno cuando escucha alguna cosa de repente.
cøng² lál¹ adv muy ¿Ha² cónh² jiih¹²
ji²guiuh³hning? iCøng² lál¹ ma²guiuh¹³-
dsa jniá²dsa! ¿Cuántos años tiene tu abuelo?
 ¡Se ve muy viejo!

cøng² mei¹³ kilo s tonelada métrica **Ca¹lál¹**
dsa² juøi² cøng² mei¹³ kilo cuøi². Los ciuda-
 danos compraron una tonelada métrica de
 maíz.

cøng² jii³juu¹³ adv 1 rápidamente, luego
Cø²jinh¹²dsa, bø²lénh²dsa hi² ma²cang²-
dsa dsí² cøng² jii³juu¹³, hi² hlaih¹³ ma²lø²
dsøa¹²dsa. Está sollozando, respirando rápido
 con convulsiones, porque se siente mal.

2 luego **Ca¹hñieng¹jni cøng² jii³juu¹³**
mi³ ca¹lø¹léi¹³jni tsa¹jma² mói². Escupí
 luego cuando me dí cuenta de que el fruto
 no tenía sabor agradable.

cøng² ton¹ adj unos cuantos, unas cuantas,
 algunos, -as **Ma²nioh¹² cøng² ton¹ cuøi²**
ma²huh² jøa³ cuøi² lá¹². Ya empieza a en-
 contrarse unas mazorcas entre los elotes.

cøng³ s pos miembro viril, pene **Jmóh¹²**
dsa² njoh¹² quianh¹³ cøng³dsa. El hombre
 orina con su miembro viril.

cróg¹³ s cruz [el vocablo chinanteco es préstamo
 antiguo del español] **Chii² cøng² mai³¹ quiah¹²**
dsa² jmo¹guøi¹, cróg¹³ tsih¹²dsa ja³ ca¹jon¹
dsa². Hay la costumbre de poner una cruz
 en el lugar donde muere una persona.

• **neng¹² cróg¹³** Orión **Neng¹² cróg¹³ báh³**
tóh²dsa cøng² ja³ ti³han¹³ cu²tseh¹ chi³-
neng¹² ta¹ lál¹ cug². Orión es un grupo
 de estrellas colocadas longitudinalmente.

cu¹ dsie¹² adv 1 juntos **Ca¹jii¹lén²dsa**
cu¹ dsie¹², ca¹jii¹jmo²dsa ta³ jøa³ nung²
quianh¹³ dsa² hio¹³ quían¹²dsa
quianh¹³ dsa² siáh² ca¹láh¹. Se fueron
 juntos a trabajar en el campo él, su mujer
 y otras personas más.

2 completamente **Hai¹² mói² páh² chi³-**
uøin¹; cu¹dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²-
juøi². La granada se da en un bejuco; se pone
 completamente amarilla cuando está madura.

cu¹ dsøg¹² adv 1 derecho, -a **Cu¹ dsøg¹²**
báh³ hma². El palo es derecho.

2 recto, -a **Cu¹ dsøg¹² báh³ tsih¹² hma²**.
 El palo está recto.

3 directo Jiúgh² dsa² cu¹ dsøg¹². Regresa directo.

4 línea iCu¹ dsøg¹² lách¹ tsih¹² hma² la², gu² tsíh² hi² ió¹ ca¹láh¹! ¡Vete a poner aquel poste en línea con éste!

jmo¹² cu¹ dsøg¹² enderezar iCu¹dsøg¹² jmo³ juu³ hma² ca²fe¹³! ¡Enderece los surcos del cafetal!

cu¹ güénh² mezclará Véase cu² güénh² mezclar

cu¹ jmáh² se burlará de Véase cu² jmáh² burlarse

cu¹ jmángh² se burlará de mí Véase cu² jmángh² burlarse de

cu¹ jmo¹ tentará Véase cu² jmo¹² tentar

cu¹ jmóngh² se me burlará Véase cu² jmóngh² burlarse

cu¹ ná¹² adv 1 todo Cu¹ ná¹² báh³ hnaí¹³ jni dih³ tsa¹ma¹chii². Es todo lo que voy a vender, porque ya no hay más.

2 suficiente, bastar iCu¹ ná¹² báh³! Ha¹-chii² má¹ ma¹hno¹jni; ma²na²lø¹tan¹³-jni. ¡Suficiente! No quiero más de comer; estoy contento ya.

cu¹ té¹² Variante de cu² té¹² mucho

Cu¹³ s an Francisco

cu² Variante de cøng² uno, -a [p.ej., cu² lói², cu² hna², un rato; cu² hñiah¹², solo] Na¹ cu² lói² báh³ neh¹³jni. Dentro de un rato me voy.

cu² ba¹³ s an compadre [el vocablo chinanteco es préstamo del español] Juúh² dsa² "cu²ba¹³" quián¹² dsa² ca¹jñi³chiánh³ guiing² quián¹²-dsa jmai³ ca¹jyó² guiing² jmøi². Se le dice "compadre" a la persona que cargó al niño de uno cuando lo bautizaron.

cu² dsen¹³ adv sin detenerse Cu² dsen¹³ ma²tíjai¹² dsa² di³ ha¹chii² ma¹hai³ já¹³ jin² jmøi². Están rozando sin detenerse porque ya no dilata en llegar la temporada de lluvias.

cu² güénh¹² mixto, -a Véase cu² güénh² mezclarse

cu² güénh² vt {B4h} 1 mezclar Hlai¹³ jni² cu² güénh² dsa mu³si² ma²lóa¹² dsio¹ quiah¹² dsá¹. Es malo mezclar los papeles de otra persona cuando están en orden.

2 (jóg³) confundir, despistar Ca¹cu² ca¹-güénh² dsa jóg³ mi³dsie¹² dsa dih³ tsa¹-hiug² dsóa¹² dsa jóg³. Confundieron el asunto que discutían por no estar de acuerdo.

3 adj mixto, -a, mezclado, -a Lóa¹² cuøi² chion³ rø²cu² rø²güénh¹² ca² hnē¹²; tsa¹-

guiéng² cu²rø², tsa¹teg² cu² rø². El maíz mixto es de varios colores en una mazorca; no es completamente rojo ni completamente blanco.

cu² güénh³ mezclo, etc. Véase cu² güénh² mezclar

cu² hna² adv rato Cu² hna² báh³ tiúh¹ cøng² møh² mih² jmøi² quiah¹² guio¹ dsa² tiogh³ dsii² hieg² dsíg². Un galón de agua aguanta no más un rato cuando hay siete personas a quienes les pega fuerte el sol.

cu² hñiah¹ pron pos (hning²) solo, a solas Cu² hñiah¹ báh³ hning² ca¹jmoh³ jma³ ta³ cøng² dsieg² quiánh²hning. Tú solo sembraste maíz en tu rozo.

cu² hñiah¹² pron pos (dsa²) 1 solo, a solas Ca¹jói² dsa dsieg² cu² hñiah¹² dsa. El solo hizo el rozo.

2 solitario, -a Guó¹² dsa ja³ cu² hñiah¹²-dsa. El vive solitario.

cu² hñiéng¹ pron pos (jni²) solo, a solas Cu² hñiéng¹ báh³ jni² ca¹ñie³jni Jø³juøi² dsieg² ma²da¹³ quiah¹² dsa² juøi². Yo solo fui a Valle Nacional ayer a un mandado del pueblo.

cu² jéinh¹² s vuelta Cu² jeinh¹² báh³ ma²-ca¹ñieh³hning ma²ca¹jñi³quiengh²hning lio¹³. Hiciste una vuelta para traer material.

cu² jieh³ s Tenextitlán (El Rosario) Neng¹² juøi² Cu² jieh³ coh¹³ juøi² Mah¹nóng² ma²-ñai¹² Mah¹cuuh². El pueblo de El Rosario Tenextitlán está situado arriba de San Pedro Yolox, pasando Cerro Pelón.

cu² jiuh³ Variante de jah¹cu²jiuh³ cochinillo, cochinita Jáh² píh³ báh³ cu² jiuh³, jáh² tiogh³ niúh¹ cang³. La cochinita es un animal pequeño que vive debajo de las piedras.

cu² jmáh¹ me burlé de, etc. Véase cu² jmáh² burlarse de

cu² jmáh¹² me burlo de, etc. Véase cu² jmáh² burlarse de

cu² jmáh² vt an {A41a} 1 burlarse de, mofarse de Ca¹cu² ca¹jmáh² dsa dsa² ta³, lø²légh² dsa jóg³ siñ². Se burlaron de las autoridades diciéndoles malas palabras.

2 abusar, molestar Hlai¹³ jni² hi² cu² jmáh²-dsa dsa² jøa¹² guienh³. Es malo abusar de una persona que cojea.

3 (jáh²) manejar Ma²ca¹tó² ja³ li¹tēh²hning cu³ jmáh¹³hning jáh²; jōng² ca¹tó² ja³ li¹ton¹² cuø³ hning². Falta poco para que sepas manejar el caballo, y pronto se acostumbrará a ti.

cu² jmá ngh¹ te me burlaste Véase cu² jmá ngh² burlarse

cu² jmá ngh¹² te me burlas, etc. Véase cu² jmá ngh² burlarse

cu² jmá ngh² vtñ {A46} burlarse, mofarse, abusar, molestar Ca¹cu² ca¹jmá ngh²dsa jñí² dñh³ hi² tsa¹tē²jñi hōa¹³jñi si². Se burlaron de mí porque no puedo leer.

cu² jmo¹ tenté, etc. Véase cu² jmo¹² tentar

cu² jmo¹² vt {A13b} 1 tentar, tocar Ca¹láh¹ teg² jñí² tsōnh³dsa ló² ju³ ná³ ca¹cu² ca¹-jmo¹dsa lag³. La ropa se pone blanca cuando uno tiente la cal.

2 pertenencias Ca¹ti³ ca¹juú²dsa ja³ jōng² ca¹láh¹ jō¹ ja³ cu² jmo¹²dsa. Ella hurgaba allí, entre todas sus pertenencias.

3 manosear Ca¹cu² ca¹jmo¹dsa si² quiah¹² dsá¹ mi³ ca¹u¹há¹ dsa² héi² ja³ dsi¹², tsa¹-ma¹tióh¹³ cu² rø² lál¹ mi³tióh¹³. El manoseó los papeles del otro cuando aquél salió, y ya no están en el mismo orden en que estaban.

cu² jmo¹³ tenté, etc. Véase cu² jmo¹² tentar

cu² jmo² tentamos, etc. Véase cu² jmo¹² tentar

cu² jmó ngh² me burla Variante de cu² jmá ngh² burlarse Ca¹cu² ca¹jmó ngh²dsa jñí² di³ tsa¹tōa¹² dsōa¹²dsa jōg³ mi³dsie¹²-jñi. Se burló de mí porque no le gustó lo que había yo dicho.

Cu²jōg³ s Mayoltinguis (Santiago) s Ha¹chií² ju³ cōng² la³uóin² Cu²jōg³ hi² tiogh³dsa Jinh¹. Mayoltinguis no les queda muy lejos a los que viven en Usila.

cu² lói² s 1 rato Cu² lói² bá h³ dsø²lióh¹²dsa chi³jmoí². Un rato no más se baña en el río.

2 (ma²-) hace rato Na²gøah¹ bá h³ jñí² ma²cu² lói². Comí hace un rato.

na¹ cu² lói² al rato Na¹ cu² lói² nei¹³jñi Jø³juøi². Al rato voy a ir a Valle Nacional.

cu² lói² hen¹² adv cada ratito Tø²gogh¹²dsa tō¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa. Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado.

cu²ma¹³ s an comadre [el vocablo chinanteco es préstamo del español] Juúh²dsa “cu²ma¹³ quián¹²dsa” dsa² lán¹² jmó i³ quián¹²

guiing² quián¹²dsa. Se le dice “comadre” a la madrina de su hijo.

Cu²mu² s Luvina (San Juan Bautista) Juøi² Cu²mu² neng¹² ma²nai¹² Mah¹tien¹² juu¹² dság¹²dsa juu¹² ŋii¹juøi². El pueblo de San Juan Luvina queda adelante de Macuiltianguis en el camino a Oaxaca.

cu² ne¹³ adj desvelarse Cu² ne¹³jñi ca¹güen²-jñi. Me desvelé.

cu² ŋieih¹³ adv inmediatamente Cu²ŋieih¹³ ca¹nōng²dsa jōg³ quieg¹jñi mi³ ca¹juøi²jñi dsa²: —iJmo³ hi² la²! Me obedecieron inmediatamente cuande les dije: —iHagan esto!

cu²ŋii¹³ s an cuñado, cuñada Jan² dsa² tsen² Sō³Po¹ chian² jan² hio¹³ cu²ŋii¹³ quián¹²dsa tsen² Ju²lien³. Una persona que se llama Hipólito tiene una cuñada que se llama Juliana.

cu² ŋii³juu¹³ Variante de cōng² ŋii³juu¹³ rápidamente Ca¹hñiéng¹jñi cu² ŋii³juu¹³ mi³ ca¹lō¹léi¹³jñi tsa¹jmá² mōi². Escupí rápidamente cuando me dí cuenta de que el fruto no tenía sabor agradable.

cu² ren² adj an igual, similar Jáh² cu² ren² bá h³ hieh¹² quiú¹² quianh¹³ quiú¹²; hieh¹² quiú¹² cōgh² cuøi² ja³ neng², quiú¹² cōgh² cuøi² hi²jmø². El mapache es igual al tejón; el mapache se come el maíz de noche y el tejón se lo come de día.

cu² rø² adj 1 igual Jmaí³ ja³ jei² jñieh³ dsieg² cuøi² quianh¹³ dsa² jenh² jñieh³ quianh¹³, cu² rø² bá h³ jmo² jñieh³. Cuando rozamos para hacer milpa de maíz con un amigo, lo hacemos por igual.

2 asimismo Cu² rø² bá h³ lóa¹² hñoh¹³ jmø³-ñiih¹³ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² ja³ la², siñh² bá h³ lóa¹² jag³dsa lál¹ cōng² lál¹ cōng² ja³ tiogh³dsa. Asimismo es al otro lado del océano; como aquí, las lenguas son diferentes en cada lugar donde vive la gente.

3 bien Tøa¹² hmá¹ bá h³ dsa² tē² hlióg¹ hma² cu² rø² ja³ tsa¹táih¹². El carpintero es el que sabe ensamblar bien la madera cuando es corta.

4 derecho Dsie¹²dsa cu² rø² lio¹³ di³ jōng² tóh¹ cu² rø². Asienta los costales derecho para que se estiben bien.

5 semejante, semejanza Cu² rø² bá h³ jniá² dsa² ta³ og¹ dsa²; tsa¹ne³ hein² dsa² juanh¹², hein² dsa² meh². Las dos personas son semejantes; no se sabe cuál es mayor ni cual menor.

6 (nióh³) claro, -a Cu² rø² jmáh¹ léi¹³ nióh³ ca¹lóa¹. Las fotos salieron muy claras.
 *jmo¹² cu² rø² igualar Mih² báh³ jø² tsa¹-ma²tiág¹jni jmo¹³jni cu² rø² ta³ ju³ lál¹ jmo¹² tóa¹² hmá¹ quian¹jni. Poco me falta para igualar el trabajo que hace mi maestro carpintero.

cu²røa¹³ s correo [el vocablo chinanteo es préstamo del español] Nei³jni cu²røa¹³ hi² ñii³-dsiánh¹³jni cøng² si² hi² tan¹ dsa² jenh²jni quianh¹³, dsa² guó¹² ñii¹jmo¹². Voy al correo a dejar una carta para mi amigo que vive en la Ciudad de México.

cu² røi¹² adj 1ª pers pl igual, similar Cu² røi² jniang³. Somos iguales.

cu²san³¹ s campo santo, panteón [el vocablo chinanteo es préstamo del español] He³ jnieh³ dsø³hóg¹³ hlai³ cu²san³¹. Nosotros nos vamos al campo santo para enterrar un muerto.

cu² té¹² adv 1 sumamente, muy Lø²hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsio³g³ dsøi² ju³ ná³ ca¹-jén²jah dsa² siáh². Algunos perros se ponen sumamente bravos cuando ven a otras personas.

2 mucho Ca¹hóh¹ hlaih¹³dsa cu² té¹². Se cansaron mucho.

cu² tí² adv repente Ca¹láh¹ cu² tí² ca¹já¹ dsí²; ca¹gug¹ hliú²g² hniú¹², ca¹gug¹ chiúh³ tøg², ca¹hen¹ hi² mi³chií² quiah¹²dsa. De repente vino el viento; tumbó muchas casas y plátanos y echó a perder muchas cosas.

cu² tøg² adj agujereado, -a Ca¹láh¹ cu² tøg² ma²jni² hniú¹² di³ hi³ ma²tsønh³. La casa se ve muy agujereada porque ya está deteriorada.

cu³dsai³ s cuchara Tiu¹²dsa mói² hai¹² hma² cu³dsai³ jmo¹²dsa ton¹ jag¹³. Hi² jøng² lóa¹² ton¹ cu³dsai³ cónh¹ cøng² mói². Se corta en dos la fruta del palo de cuchara para hacer dos cucharas de cada una.

cu³dsi¹ s pos 1 nuca Hma² jøh² tiun¹²dsa cu³dsi¹ ca³juu² tsóah¹² hma² løh¹². Se pone el yugo en la nuca de los bueyes para que arrastren la carreta.

2 (tan¹²) moño Jáh² guió²n² báh³ tan¹² cuøh³, guiéng² cuúh³ hag³jah ca¹láh¹ sih¹², chi³dsi¹³ hi² chiunh² cu³dsi¹jah, ho¹²jah tí². El cardenal es un pájaro colorado con pico rojo brillante y un moño en la punta, canta agudo.

cu³ güenh³ mezclaré, etc. Véase cu³ güénh² mezclar

cu³ høin² s a hurto Ca¹ñii³quín³dsa cuøi² ja³ cu³ høin². Fue a traer maíz a hurto.

cu³ jmáh¹ voy para burlarme, etc. Véase cu² jmáh² burlarse

cu³ jmáh¹³ me burlaré, etc. Véase cu² jmáh² burlarse

cu³ jmáugh¹³ me burlarás Véase cu² jmáugh² burlarse

cu³ jmo¹³ tentaré Véase cu² jmo¹² tentar

cu³ jmó² va para tentar Véase cu² jmo¹² tentar

cu³ jmo³ tentaste, etc. Véase cu² jmo¹² tentar

cu³ jmó³ manejaremos, etc. Véase cu² jmo¹² manejar

cu³jøh² Variante de cuøh³ jøh² coladera ñé¹²-dsa jmø³cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cu³jøh², cuøh³ ca¹jmo¹dsa ti³hoh¹² tøg². Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le hicieron agujeros.

cu³jú¹² Véase jah¹cu³jú¹² caracol Jáh² ti³-bøah¹³ quiah¹² jah¹cu³jú¹², canh¹³ jáh² hi³ méih¹ cónh¹ jah¹tsø³cuúh³. El caracol que se llama jah¹cu³jú¹² tiene concha redonda y es un poco mas grande que el caracol que se llama jah¹tsø³cuúh³.

cu³lág¹ s pos cerviz Guio¹ mu² tióh¹³ cu³-lág¹dsa. La cerviz tiene siete vértebras.

cu³løg² s 1 bagazo Jmáh¹ lál¹ cu³løg² ló² hma²cuøi² na³ ma²na²guieng¹dsa. Queda no más bagazo de la caña de azúcar después de molerla.

2 tapete de caña Cu³løg² hma²cuøi² jmo¹²-dsa cu³løg² hi² neih¹²dsa huø¹; ni³ jøng² neih¹²dsa jmung² di³ jøng² güen²dsa ni³. Se hace un tapete del bagazo de caña de azúcar para tender en el suelo; de ahí se tiende un petate encima, sobre el cuál se duerme.

cu³mah¹ s chical, calabacino [Lagenaria siceraria] Cu³mah¹ hi² tóh¹²dsa hé¹², hi² tóh¹²dsa cuøi² hé¹²; hliú²g² ni³ hi² tóh¹²dsa cu³ mah¹. El chical es muy bueno para echar tortillas, nixtamal y muchas otras cosas.

cu³møi² Véase neng¹² cu³møi² Pléyades Lán¹² chi³neng¹² cu³møi² cu² tséh¹ chi³neng¹² báh³ héi² ló² cónh¹ guion¹ ho¹ ju³ jñia¹ chi³-neng¹², hian² chi³neng¹² ta¹ ca¹neng², jøng² quionh¹² chi³neng¹² ta¹ ca¹jnie¹. Las Pléyades son un conjunto de como siete u ocho estrellas que salen al anochecer y que se ocultan por la madrugada.

cu³náh³ s (tsø³-) estropajo [Luffa aegyptiaca]

Hii² tsø³cu³ná³ huø¹, hi² lóa¹² uøin² tsø² juu¹² guih¹³ hma². El estropajo es un bejuco que sale de la tierra, y sube a lo alto de los árboles.

cu³ñi³ s 1 lata Jmóh¹²dsa jáh² tiogh³ cu³ñi³. Le gusta el pescado que está en latas.

2 lámina Tion¹²dsa cu³ñi³ hniú¹² jmai³ ja³ jmógh¹²dsa hniú¹² quianh¹³ cu³ñi³; chii² cu³ñi³ tø², chii² cu³ñi³ cug². Ponen láminas sobre la casa cuando construyen una casa de lámina; hay hojas cortas y largas.

3 candil Tieh¹²dsa jmøi² cøg² niúh¹ cu³ñi³ di³ jøng² hiúh¹²dsa si² cu³ñi³ na³ ma²ca¹-neng². Se echa petróleo en el candil y se prende al anochecer.

•tiogh³ cu³ñi³ enlatado, -a Jmóh¹²dsa jáh² tiogh³ cu³ñi³. Le gusta el pescado enlatado.

•tióh¹³ cu³ñi³ enlatado, -a Hi² ja¹lé² ma²lóa¹² dsio¹ nø¹² tióh¹³ cu³ñi³, ma²lé² cøgh² dsa. La carne enlatada viene ya preparada, lista para comerse.

cuai¹ me dará, etc. Véase cuai¹² dar

1cuai¹² vt de estado conocer Cuai¹² báh³dsa jni² di³ ma²ca¹jøi²dsa cu² rón². Me conoce porque me vio una vez antes.

2cuai¹² vt {A14} dar Mi³mé¹²jni jan² ñié¹² mi³núng¹ chí³mé¹³ jøng² tsa¹ca¹cuai¹dsa.

Yo le pedía un cochino a medias, pero no me lo quiso dar.

cuai¹² sé Véase cuai¹² saber

cuai¹³ me darás, etc. Véase cuai¹² dar



cuai³, leña

cuai³ s leña Na²u³ñie¹ hio¹³ jøa³ cuøi² na²-u³quiú³ cuai³ quianh¹³ guii²g² quián¹².

La señora se fue a la milpa a traer leña con su hijo.

1cuai¹ dará, etc. Véase cuan¹² dar

2cuai¹ se dará, etc. Véase cuan¹² darse

cuán¹ di, etc. Véase cuan¹² dar

1cuai¹² vi {D1} darse, crecer Tsa¹cuai¹² cuøi² jøa³ hña³. No se da el maíz en tierra virgen.

2cuai¹² vt an {A14a} dar Ca¹cuai¹ báh³ dsa² jáh² dsø¹quieng¹³ cuøi² máh². Me dio la bestia para traer maíz de la milpa.

cuán¹² doy, etc. Véase cuan¹² dar

cuán¹³ dará, etc. Véase cuan¹² dar

cuanh¹ comes Véase cónh¹² comer

cuanh² adj an (lò²) sin pelo Jáh² cuanh² báh³ ñié¹² méh¹ na³ ma²ca¹lø¹chián¹jah. Los lechones nacen sin pelo.

cuen¹² vt an de estado conocer Cuen¹² báh³-dsa dsa² ju³ ná³ ma²ca¹jøi²dsa cu² rón². Conoce uno a otra persona si antes la ha visto una vez.

•dsa² cuen¹² conocido, conocida Ca¹ñii¹-gán²dsa quianh¹³ dsa² siáh², mi³lén²dsa dsa² ma²cuen¹²dsa. Lo confundió con otra persona; pensaba que era un conocido.

cuenh¹² sabes Véase cuúh¹² saber

cuenh¹³ va para huir Véase cuénh² huir

cuénh² vt an {B4h} huir Ca¹cuénh²dsa dsa² di³ tsa¹ma¹tøa¹² dsøa¹²dsa ha² lálh² lán¹² dsa. El huyó de la gente porque no le parecía bien la manera como se comportaba.

cuenh³ huyo, etc. Véase cuénh² huir

1cug² adj 1 alto, -a Jain³ héh¹ quiah¹² dsa² cug². La medida de una persona alta es grande.

2 largo, -a Hi² hiúg³dsa Jø³juøi² Mø¹hie¹, uøi²dsa cøng² tsag³ cug², dsie²g¹²dsa Mah¹chiúh³. Estando en Valle Nacional se sube una subida larga para llegar a Cerro Cangrejo.

•ta¹ lálh¹ cug² (a) a lo largo Tóh¹²dsa ta¹ lálh¹ cug² hma² di³ jøng² hénh¹³ dsa² juen¹². Ponen las bancas a lo largo para que quepa mucha gente.

(b) de largo Ca¹jmo¹dsa cøng² hniú¹² quiú² ñi² ta¹ lálh¹ cug². Hizo una casa que tiene cuatro brazadas de largo.

(c) longitudinalmente Neng¹² crøg¹³ báh³ tøh²dsa cøng² ja³ ti³han¹³ cu² dséh¹ chí³-neng¹² ta¹ lálh¹ cug². Orión es un grupo de estrellas colocadas longitudinalmente.

2cug² vi an {C5} 1 quemarse Ca¹cúg²jni; ca¹lálh¹ cu² t² báh³ ca¹ñié¹ si² di³ hi² hiug¹² quiing² dsie²g². Me quemé; de repente salió la flama porque el rozo estaba muy seco.

2 (tsøh², hie²) eclipse Ca¹cúg² tsøh² cónh¹ dsii¹neng¹²; cu¹ dsie¹² tsa¹ma¹jni² jmø¹guøi¹ ca¹løa¹. Hubo eclipse de luna a media noche, y no se podía ver absolutamente nada.

cug² hmøah¹² chí³gúg¹ adj manga larga Ca¹lálh¹jni cøng² hmøah¹² hiúg³ cug² hmøah¹² chí³gúg¹. Compré una camisa de manga larga. cug² huø³ Véase hma² cug² huø³ malamujer

Tsa¹lò²chiuh² ma¹dsio¹² quiah¹²dsa na³ ca¹-tsóng² hma² cuk² huò³. No arde mucho si llega a tocar a uno esta clase de malamujer.

cug² jein² Véase hma² cuk² jein³ mala mujer

Cónh¹ tsa¹ju² njia¹³ ca¹hmóng¹jni hma² cuk² jein³, jøng² ca¹lò²chiúh¹ hlaih¹³ gu¹ jni. De repente me apoyé con la mano en la mala-mujer y me dio mucha comezón.

cug² uøin² s ortiguilla trepadora [*Tragia volubilis*]

Dso²hmá³ cuk² uøin² guíuh¹³ hma². La ortiguilla trepadora trepa a lo alto de los árboles.

cúg² me quemé, etc. Véase cuk² quemarse

cúg³ s pos dinero **Ca¹jii¹hén² cúg³dsa, ca¹can¹ dsa² høin².** Perdió su dinero; se lo robaron los ladrones.

cugh¹ uniformará, etc. Véase cugh¹² uniformar

1cúgh¹ prenderé, etc. Véase cúgh¹² prender

2cúgh¹ comí, etc. Véase cúgh¹² comer

cugh¹² vt pl {B1g} 1 uniformar, uniforme, igualar **Ca¹cugh¹dsa hma² chié¹², ca¹jmo¹-dsa cu² rø² jain³ hma².** Uniformaron las vigas al cortarlas a la misma medida.

2 (jóg³) comparar **Cugh¹²dsa jóg³ hi² juúh² ca² dsio³dsa ca¹láh¹ quianh¹³ jóg³ hi² juúh² dsa² siáh² ca¹láh¹.** Compara lo que dicen algunas personas con lo que dicen otras.

3 vt pl unirse **Ma²ca¹cugh¹ dsa² chian² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ dsa² chian² Ni³ Jmøi² Jmøi², ma²tiogh³dsa cong² jóg³ quianh¹³ jóg³ quiah¹² huò¹.** La gente de Palantla se unió a la de San Isidro Laguna y ya pertenecen a un ejido.

4 juntar, reunir **Ca¹cugh¹dsa quianh¹³ dsa² siáh² dñh³ tsa¹ti³hian¹³dsa mi³ ca¹tø² ja³ co¹dsa.** Se juntaron con otros para jugar, porque no se completaba su equipo.

5 vi pl coincidir **Tsa¹lé² dso¹jein¹²dsa ta³ quiah¹² jan² dsa² dñh³ ca¹cugh¹ ta³ quiah¹² dsa² héi² quianh¹³ dsa² siáh², dsa² ma²ren²-dsa quiah¹² ca¹láh¹.** No puede ir a trabajar por una persona, porque su trabajo coincide con el de otra persona a quien también le debe.

cugh¹² dsóa¹² vi an uniforme, acuerdo, acordarse **Tsa¹cugh¹² dsóa¹²dsa, tsa¹jenh²-dsa.** No están uniformes; no se unen.

cugh¹² jóg³ vi tener sentido **Tsa¹cugh¹² jóg³ quiah¹²dsa.** Lo que dice no tiene sentido.

1cúgh¹² vt an {A31a; 1ª pers pl pres: quiúgh¹²} comer **Chiúh³ hnáh¹³jni jan² og¹ hi² jñi³-**

cúgh¹ na³ ma²dsiánh¹jni. Voy a pescar unos cangrejos para comer al regresar a casa.

2cúgh¹² vt {C1} 1 prender, apretar **Ca¹-cúgh¹dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹gug¹ hñiú¹² ja³ mi³tiogh³dsa niúh¹.** Quedaron prendidos entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban.

2 apretado, -a, estrecho, -a **Ca¹háng¹ báh³ hmøah¹² quiu¹jni cónh¹ mi³ ca¹jñói² lálh¹ ni³; jøng² ma²chi³cúgh¹² hlaih¹³jni na¹.** Encogió un pantalón mío la primera vez que se lavó, y ahora me queda muy apretado.

1cugh¹³ uniforme, etc. Véase cugh¹² uniformar

2cugh¹³ va para competir Véase cúgh¹² competir

1cúgh¹³ comeré, etc. Véase cúgh¹² comer

2cúgh¹³ voy para prender, etc. Véase cúgh¹² prender

cugh² adj an doler **Cugh²dsa di³ hi² tiogh³-dsa hmong³.** Le duele el cuerpo porque tiene gripa.

1cúgh² vt pl {B4h A; 1ª pers sing pres: cogh³}

1 mezclar **Cúgh²dsa tsai³ quianh¹³ lag³ quianh¹³ juu³ cang³ jøng² tieh¹²dsa jmøi² hi² jmo¹²dsa hñiú¹².** Se mezcla arena, cal, cemento y agua cuando se contruye una casa.

2 juntar **Ca¹cúgh²dsa cuøi² teg² quianh¹³ cuøi² néng².** Juntaron el maíz blanco con el amarillo.

3 revolver **Cúgh²dsa jmøi² juu³ hi³jñiúh¹ na³ ca¹tø² ja³ jmo¹²dsa hi³jñiúh¹.** Se revuelve agua con la harina cuando se hace pan.

4 (jóg³) interpretar mal, confundir **Ca¹-cúgh²dsa jóg³.** El interpretó mal los mensajes.

2cúgh² vd an {B4h} apoyar **Ca¹cúgh²dsa guíing² jøa³ hma² di³ tsa¹ma²huanh² guíing² núng¹ cu² hñiah¹².** Apoyó al niño entre dos palos porque todavía no se puede parar solo.

3cúgh² vt an {B4h} competir, jugar **Cúgh²dsa roh¹³dsa ja³ co¹²dsa mói².** Se ponen a competir con la pelota.

cúgh² ca³juu² vi an montar novillo, torear **Chiú² ca² dsieg³ juøi² ja³ jmo¹²dsa hi² cúgh²-dsa ca³juu² jmai³ jmo¹²dsa jmai³.** Hay algunas comunidades en las que se montan novillos durante las fiestas.

cúgh² cog¹² vt an abrazar **Ca¹cúgh² dsa roh¹³ dsa cog¹² dsa mi³ ca¹guónh¹ dsa jñe³ dsa ja³ uøin³.** Abrazó a su pariente cuando llegó de un viaje largo.

¹cugh³ compito, etc. Véase cúgh² competir
²cugh³ apoyamos, etc. Véase cúgh² apoyar
¹cuø¹ di, etc. Véase cuø¹² dar
²cuø¹ me pegará, etc. Véase cuø¹² pegar
¹cuø¹ dsag³ acusará Véase cuø¹² dsag³ acusar
¹cuø¹ jmø³uai¹² atormenté, etc. Véase
 cuø¹² jmø³uai¹² atormentar
¹cuø¹ jóg³ autoricé, etc. Véase cuø¹² jóg³
 autorizar
¹cuø¹ jóg³ dsio¹ elogiará, etc. Véase cuø¹²
 jóg³ dsio¹ elogiar
¹cuø¹ quiah¹² pegué, etc. Véase cuø¹² quiah¹²
 pegar
¹cuø¹ di, etc. Véase cuø¹² dar

cuø¹²; mono, chango, mico araña

¹cuø¹² *s an* mono, chango, mico araña [*Ateles geoffroyi*] Cuø¹² báh³ jáh² nii²nio³ guiuh¹³ hma²; ti³tsá¹²jah quiah¹² ná³ ca¹jén²jah dsa². El mono es un animal que anda por los árboles y se rasca el cuerpo cuando ve a la gente.

²cuø¹² *vt* {A13b} 1 dar Dsio¹ dsóa¹²dsa cuø¹²dsa ju³láh¹ he² hi² chii² quiah¹²dsa. De buen corazón da de todo lo que tiene.

2 (quiah¹² Diú¹³) ofrendar Mi²lei¹³dsa hi² hiug² dsóa¹²dsa cuø¹²dsa he² hi² hniuh¹² ja³ jmo¹²dsa ta³ quiah¹² Diú¹³. Manifiesta la voluntad de ofrendar lo necesario en la obra de Dios.

3 (cog³) otorgar Ca¹cuø¹dsa cog³ quiah¹² dsa² chi³quian¹³ jmai³. Otorgó dinero a los necesitados.

4 proporcionar Ca¹cuø¹dsa ca² jneh³ huø¹ ja³ guø³jni. Me proporcionaron un lote para vivir.

5 (má¹) proveer Ca¹cuø¹dsa hé¹² ja³ ca¹-jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jénh² gug² dsa². Proveyeron de comida cuando celebraron la fiesta de la boda.

6 *vn* {A1} pegar Ca¹cuø¹ dsa² ñioh¹² quián¹²-dsa. Le pegó su esposo (a alguien).

cuø¹² bí² *vt* apoderar Ti³quian¹² dsa² lán¹²

ta³ bí² ca¹cuø¹ dsa² ta³ canh¹³. Las autoridades tienen el poder con que les apoderaron las autoridades superiores.

cuø¹² di³hmah³ *vt* agradecer Ju³ ná³ he² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ jan² dsa², jøng² cuu² jniang³ di³hmah³. Cuando una persona ha hecho una cosa buena, se lo agradecemos.

cuø¹² dsag³ *vt* acusar, culpar, condenar, demandar Cuø¹²dsa dsag³ tsa¹ren²jni di³ hi² hiag¹³dsa. Me acusan de lo que no hice porque me odian.

cuø¹² hi² hniuh¹² quiah¹² *vt an* mantener Cuø¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ hi² hniuh¹² quiah¹² dsa² tsa¹ma¹li¹jmo¹ ta³. Mantiene a una persona que ya no puede trabajar.

cuø¹² jmø³uai¹² *vt* atormentar Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³jøng² hé³ jnieh³ jóg³ chi³jnoa¹². Nuestros enemigos nos atormentaron para que reveláramos unos secretos.

cuø¹² jñoih¹² *vi an* camorrista, pendenciero, - a Dso²lén² ni¹ñi³ báh³ dsa² cuø¹ jñoih¹. La gente camorrista llega a la cárcel.

cuø¹² jóg³ *vt* 1 autorizar, permitir, admitir Ca¹cuø¹dsa jóg³ jmo³dsa cøng² ta³ dsii²néi². Autorizó que él hiciera un trabajo en la casa.

2 prometer Ca¹cuø¹dsa jóg³ quiah¹²dsa he² jmai³ mi¹liág²dsa ta³, jøng² ma²jii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹². Prometió empezar a trabajar tal día para que sepa su patrón que el día es fijo.

3 (ha² lán² jmo¹²) orientar Cuø¹²dsa jóg³ ha² lán² jmo¹³jni. Me orienta en cómo lo debo hacer.

4 (guøh¹²) predicar Cuø¹²dsa jóg³ ja³ tiogh³ dsa² juen¹² guøh¹². Predica en la iglesia ante una multitud de personas.

cuø¹² jóg³ dsio¹ *vt* elogiar, encomiar Ca¹cuø¹dsa jóg³ dsio¹ quiah¹² dsa² ta³ mi³ ca¹mi¹rø¹²dsa cøng² jóg³ ué² hi² mi³neng¹³ quiah¹² juøi². Elogiaron a la autoridad cuando resolvió un asunto muy difícil que había en el pueblo.

cuø¹² ju² meh¹³ dsøa¹² Variante de cuø¹² ju² méh³ dsøa¹² molestar

cuø¹² ju² méh³ dsøa¹² *vt* molestar Cuø¹²-dsa ju² méh³ dsøa¹² quián² jnieh³ díh³ hi² hiag¹³dsa díh³ tiagh³ jnieh³ ma²quien¹² ja³ guø¹³dsa. Nos molesta a nosotros porque no le gusta que vivamos cerca de él.

cuø¹² quiah¹² *vt* pegar Jmo¹²dsa héh¹ hi²

cuø¹dsa quiah¹²dsa di³ tsa¹ti² dsó¹²dsa jmo¹dsa hñiah¹². El manda a pegarle a la persona porque él mismo no se atreve a hacerlo.

cuø¹² ta³ vt 1 atarear Ma¹dsio¹² ta³ cuø¹² tōa¹² quiah¹² hi²meh² tiogh³ quiah¹²dsa. Los maestros atarean mucho a los alumnos.

2 trabajoso, -a Ma¹dsio¹² ta³ cuø¹² hi² mi²-con¹²dsa chieh³. Criar pollos es trabajoso.

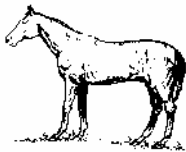
cuø¹² doy Véase cuøh¹² dar
1 cuø¹³ fue y pegó Véase cuø¹² pegar

2 cuø¹³ dará Véase cuø¹² dar

cuø¹³ dará Véase cuøh¹² dar

1 cuø³ s (tøg²) flor Cuø³ tøg², juúh²dsa, lí³ hii² nñh¹³ ja³ con¹² chiúh³ tøg². La flor de plátano brota en el extremo donde salen los plátanos.

2 cuø³ diste, etc. Véase cuø¹² dar



cuø³, caballo

3 cuø³ s an caballo Dsiog¹ báh³ cuø³ hi² jnái¹h¹ jah lío¹³. El caballo es bueno para cargar bultos.

•chi³cuø³ yegua Hnióh¹² chi³cuø³, jáh² mi²con¹² guing² cuø³. Se necesita la yegua para criar caballitos.

•hie¹² cuø³ león, puma Jáh² juanh¹² báh³ hie¹² cuø³, jáh² guión², jáh² cúgh¹² jáh² chian² niúh¹ nún¹, lán¹² jah lán¹ lán¹² sín³. El león es un animal grande, colorado, que se come los animales del bosque; es como un gato.

•hniú³ cuø³ establo Hñioh¹²dsa cuø³ ja³ neng² hniú³ cuø³ ja³ tóh¹²dsa høg² hi² cøgh² jah. En la noche amarran el caballo en el establo, donde le echan hierbas para que coma.



cuø³ nung², venado cola blanca

cuø³ nung² s an venado cola blanca [Odocoileus virginianus] Ha¹chian² cuø³ nung² ma¹-

chian² máh²; mi³chian² jah ma²lói¹²; ca¹-dsan¹ jah. Ya no hay venados en el monte; había antes, pero se murieron.

cuø³ daremos, etc. Véase cuø¹² dar

cuøh¹ Véase hma² tsón¹² cuøh¹ palma de coco, cocotero Ti³hai¹² mói² cah³ hma² tsón¹² cuøh¹, mói² jøng² cøgh²dsa tiú¹³ tióh¹³ niúh¹. La palma de coco da una fruta grande, que adentro tiene pulpa que se come.

cuøh¹ dará, etc. Véase cuøh¹² dar

cuøh¹² vd an {A18a Irreg. 1^a pers sing pres: cuø¹²}

1 dar Ca¹cuøh¹dsa dsa² hé¹² mi³ ca¹tó² dsii¹hiég¹. Les dieron de comer al mediodía.

2 pegar Jmo¹²dsa héh¹ hi² cuøh¹²dsa dsa² di³ tsa¹ti² dsó¹²dsa jmo¹dsa hñiah¹². El manda que le peguen a la persona porque él mismo no se atreve a hacerlo.

cuøh¹² bí² vt an animar Cuøh¹²dsa dsa² bí². Lo anima.

cuøh¹² jóg³ dsio¹ vt an agradecer Ju³ ná³ he² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ jan² dsa², jøng² cuøh¹² jniang³ dsa² jóg³ dsio¹. Cuando una persona ha hecho algo bueno, se lo agradecemos.

cuøh¹² ju² hiúg¹ dsøa¹² vt an animar Cuøh¹²dsa dsa² ju² hiúg¹ dsøa¹². Lo anima.

cuøh¹² ta³ vd an atarear Ma¹dsio¹² ta³ cuøh¹² tōa¹² hi²meh² tiogh³ quianh³dsa. Los maestros atarean mucho a los alumnos.

cuøh¹³ daremos, etc. Véase cuøh¹² dar



cuøh³, jícara

1 cuøh³ s jícara Cuøh³ hi² hai¹² hma² cuøh³ jmo¹²dsa cuøh³ hi² hónh²dsa jmøi² guúh².

De la jícara que da el jícara hacen jícaras para tomar agua fresca.

•hma² cuøh³ palo de jícara, jícara, güiro Hma² lai¹² báh³ hma² cuøh³. Gugh¹² hma² quiúh¹²dsa jøng² hón²dsa huø¹. jøng² hiag¹ tsøn¹² ca¹láh¹. El palo de jícara pega; se corta la rama, se planta y echa raíces.

•møi¹cuøh³ maraca Ton¹ mói² møi¹cuøh³ hiánh² tōa¹² son¹³ jmai³ tōa¹² jmai³. El músico toca dos maracas cuando se celebra una fiesta.

2 cuøh³ diste, etc. Véase cuøh¹² dar

cuøh³ dsó² quiún² s jícara de cuarto [la cuarta parte de una maquila] Mi³dsie¹²dsa

héh¹ cuøi² ma²lói² quianh¹³ cuøh³ dsó² quiún², quiún² cuøh³ jøng² mi³jmo¹²dsa ca² hma² cuøi², jmai³ tsa¹mi³dsie¹²dsa héh¹ ta¹ láh¹ kilo. En el pasado medían el maíz con la jícara de cuarto; de cuatro jícaras hacían una maquila, antes que midieran por kilo.

cuøh³ hiñh³ s jicarita Cuøh³ hiñh³ chio¹²dsa juu³ ca²fe¹³. Se sirve el café molido con una jicarita.

cuøh³ jøh² s coladero, coladera ñē¹²dsa jmo³cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ca¹jmo¹dsa ti³hoh¹² tøg². Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le hicieron agujeros.

cuøi² s 1 maíz [*Zea mays*] Dság¹²dsa máh² dsø²quieng¹³dsa cuøi² díh³ tsa¹ma¹chii² dsii²néi². Se va al cerro a traer maíz porque ya no hay en la casa.

2 mazorca Quián²dsa cuøi² tióh¹³ guih¹³ hniú¹² ti³cuøi¹. Están bajando las mazorcas de arriba de la troje.

3 milpa Hén² cuøi² ma²guieng³ ju³ ná³ lø²guúh² huø¹ díh³ lø²quieng² moh¹³ quiah¹². Se pierde la milpa cuando está jiloteando si la tierra está húmeda, porque se secan las hojas.

•hma² cuøi² caña de azúcar Hma² cuøi² jmo¹² dsa tah¹² ho¹ ju³ jmo¹² chiúh³. De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache.

•jmo³cuøi² jugo de caña ñē¹²dsa jmo³cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ca¹jmo¹dsa ti³hoh¹² tøg². Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le hicieron agujeros.

cuøi² can³ s maíz cocido para pozol Ma¹dsio¹² jløh³ jmo¹²dsa cuøi² can³ cónh¹ jính³ cuøi² hé¹². El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal.

cuøi² hé¹² s nixtamal Iéih¹²dsa cuøi² hé¹² ni³ to² di³ jøng² jmo¹ can³ hé¹³ cuø¹²dsa chieh³ meh². Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que dan a los pollitos.

cuøi² hi³ñiñ¹ s (møi¹) trigo Jmo¹²dsa hi³ñiñ¹ quianh¹³ juu³ møi¹cuøi² hi³ñiñ¹. Se hace el pan de la harina de trigo.

cuøi² hmøi² s huitlacoche Tsa¹con¹² cuøi² hmøi², tsa¹lø²jain³, hi² hii² nai¹² ja³ mi³chi¹-dsi² cuøi². El huitlacoche no crece porque salen hongos donde debía salir el maíz.

cuøi² jan³ s maíz temporal Jne¹²dsa cuøi²

jan³ tsøh² mayo. Se siembra el maíz temporal en el mes de mayo.

cuøi² jin² s tonamil Jne¹²dsa cuøi² jin² tsøh² diciembre. Se siembra el tonamil en el mes de diciembre.

cuøi² jon² s semilla de maíz Dsiag¹²dsa jmo¹² cuøi² jon² di³ jøng² li¹léi¹³ møi² cuøi² hlaih¹³; jøng² dsø²jñiu²dsa jmáh¹ láh¹ hi² dsio¹. Empapan las semillas de maíz en agua para ver cuáles son malas; entonces llevan no más las buenas para sembrar.



cuøi² lá¹², elote

cuøi² lá¹² s elote ¿Tsa³hnøih³hning ton¹ lág¹ hnē¹ cuøi² lá¹² hno¹jni? ¿No me vendes cuarenta elotes?

cuøi² nó¹² s primicias del maíz Cuøi² hmé² báh³ cuøi² nó¹², cuøi² láh¹ ni³ ca¹lø¹chii¹. Las primicias del maíz son las mazorcas nuevas que salen primero en la cosecha.

cuøi² nøh¹³ s mazorca con totemoxtle Ton¹ ni³ cuøi² jmo¹²dsa: cuøi² nøh¹³, cuøi² cah³, cónh¹ hánh² báh³ dsa² cuøi², tsa¹huøi² dsa, jøng² dsie¹dsa ja³ tsih¹³ hniú¹² ti³cuøi¹; cuøi² juuh³ jøng², cuøi² píh³, hánh² báh³ dsa² ta³ láh¹ ma²huøi² dsa, jøng² tóh¹²dsa tuh¹² dsieg¹, cang²dsa tø¹ dsii²néi². Hay dos clases de maíz: una de mazorcas con totemoxtle, mazorcas grandes que no más las cortan, no las pizcan, las ponen donde está la troje; y otra de molcates que son pequeñas, las pizcan al cortarlas, las echan en costales y las llevan a la casa.

cuøin¹ huirá, etc. Véase cuøin¹² huir cuøin¹² vi an {A15d} huir Hniuh¹² cuøinh¹³. hning díh³ ja²lén² dsa² tsánh² hning². Ud. debe huir porque vienen a prenderlo.

2 cuøin¹² s 1 cera Quianh¹³ cuøin¹² quiah¹² chi³tah¹² jmo¹²dsa cø². Hacen velas de la cera de las abejas.

2 panal Guuh¹²dsa cuøin¹² mi³jøng² téng¹ jmo³tah¹³. Exprima el panal para sacar la miel.

•tah¹² cuøin¹² abeja Cuøin¹² quiah¹² tah¹² cuøin¹² jmo¹²dsa cø² hiúh¹²dsa si² dsii²-néi² guøh¹². Se usa la cera de la abeja para hacer las velas que prenden en la iglesia.

cuøin¹³ *adj an* rechoncho, -a iCa¹láh¹ cuøin¹³ ma²jniá² njé¹² quian¹! ¡Qué rechoncho ya se ve mi cochinito!

cuøin¹³ huiremos, etc. Véase **cuøin¹²** huir **cuøin²** huyo, etc. Véase **cuøin¹²** huir

cuøin³ Véase **hog² cuøin³** candelaria, romerillo Lóa¹² sei³ quiah¹² chiúh³ hog² cuøin³ ju³ láh¹ lóa¹² dsii³ni¹ tu² dsú². La raíz de la flor de la candelaria parece la cresta del guajolote.

cuøin³ s verruga Ma¹dsio¹² jmo² téng¹ ju³ ná³ ca¹hmøh¹dsa cuøin³ dsi¹³ tai³dsa. Si uno se pellizca una verruga que tiene en el pie le sangra mucho.

cuøin³ huiré Véase **cuøin¹²** huir

cuøinh² *vt* {B4} huir Mi³ ca¹jan³jni dsa² jøng² ca¹cuøinh² dsa². Huyó de mí cuando lo vi.

cuøinh³ me huyes, etc. Véase **cuøinh²** huir **cuønh¹³** s yema Ma²tíoh¹³ cuønh¹³ jneng².

El frijol ya tiene las yemas donde va a florecer.

Jmø³ cuønh¹³ arroyo Trucha Jenh² chi³jmo² jmo³cuønh¹³ quianh¹³ jmo² Jmø²jloa¹³ ta¹ láh¹ hé¹ juø² Jmø²jloa¹³. Se une el arroyo Trucha con el arroyo de Banco a la entrada de Arroyo de Banco.

cuú¹ estornudaste, etc. Véase **cuú²** estornudar

cuú¹ s valle Cøng² ja³ lóa¹² cuú¹ neng¹² juøi², ja³ jøh², hi² tíoh¹³ conh¹² láh¹ jin² láh¹ lóih¹. La población esta situada en un valle, en una hoya rodeada de la lomería.

Cuú¹ Dsai¹ s (máh²) Providencia Mi³neng¹² finca Cuú¹ Dsai¹ ma²lói¹² cøg¹² juu¹², juu¹² u²hai¹²dsa Jmø²dsag¹ dsø²lén²dsa Te³ja. Había una finca hace muchos años en La Providencia, a un lado del camino entre Palantla y Santo Tomás Tejas.

Máh² Cuú¹ Dsai¹ Cerro de Providencia Siog² dsa² juu¹² tsag³ Máh² Cuú¹ Dsai¹. Se bajan por la bajada del cerro de Providencia.

Cuú¹ dsiég¹ s Oate (San Antonio) Dsø²-juen¹³dsa jøa³juøi² Hieh¹³ dsiég¹³dsa Cuú¹ dsiég¹, juøi² tiogh³ dsa² go² jniang³. Pasando San Felipe de León llega uno a San Antonio Oate donde radican nuestros paisanos chinantecos.

Cuú¹ mong¹ s Río Manzeño "Dsa² cuú¹ mong¹" báh³ tóh²dsa dsa² tiogh³ San José Río Manso. Se les llama "gente cuú¹ mong¹" a los que habitan en San José Río Manso.

Cuú¹ tá² s Cuicatlán (San Juan Bautista) Go²

quiun¹² báh³ Cuú¹ tá², juøi² neng¹² ma²lói¹², ja³ chiính²dsa trein¹³ dsø²lén²dsa juu¹² ŋii¹juøi². Cuicatlán es un pueblo cuicateco muy antiguo, donde se toma el tren para ir a Oaxaca.

Cuú¹ uøin¹ s Quetzalapa (Santiago) Dsø²-juen¹³dsa Jø³juøi² Ma³jah³ dsiég¹³dsa Cuú¹ uøin¹ ju³ láh¹ dsa² dsø²lén² juu¹² Jø³juøi² Mi³hie¹². El que camina hacia Zapotitlán llega a Quetzalapa pasando Tlacuatzintepec.

cuu¹² va para estornudar, etc. Véase **cuú²** estornudar

cuú¹² Véase **hma² cuú¹²** caña brava Hma² cuú¹² chii² chuih³ jmo² jmo² ta³ ja³jmo¹². dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh². La caña brava que hay en las orillas de los ríos sirve para hacer toda clase de canastas.

Cuú¹³ s an Francisco

cuu² *adj* (jmo²) 1 hervido, -a Jmøi² ma²-cuu² høn²dsa jmai³ cøh² togh¹²dsa. Se toma agua hervida cuando se tiene dolor de estómago.

2 (guøh³, huø¹) calizo, -a Dsio¹ jmáh¹ báh³ ló² cuøi² guøh³ cuu² ju³ ná³ ca¹jné²dsa cuøi². El maíz sí produce bien cuando lo siembran en tierra caliza.

cuu² damos, etc. Véase **cuø¹²** dar

cuú² Véase **máh² cuú²** chilacayote Hi² teg² báh³ tiu¹³ máh² cuú², tiu¹³ jøng² tso¹²dsa quianh¹³ tah¹², jøng² lé² jmo³ máh² røg² hi² høn²dsa. La pulpa del chilacayote es blanca y la cuecen con panela para hacer un jugo dulce de calabaza que se toma.

cuú² *vi an* {A46e} estornudar Cuú²dsa jmai³ jénh¹²dsa hmong³; jøng² lø²cøh² dsi³dsa. Estornuda cuando tiene gripa y dolor de cabeza.

cuú³ estornudaré, etc. Véase **cuú²** estornudar

cuúh¹² *vt de estado* 1 conocer Cuúh¹²dsa hliúg² ni³ hog² quiah¹² jáh² hlanh³; tē²dsa to¹²dsa ja³ cøgh² jáh² quianh¹³ hog². El conoce muchas clases de hierba contra el piquete de víbora; sabe curar con hierbas.

2 (lø²-) reconocer Ca¹lø¹cuúh¹²dsa níi³ tói² quiah¹²dsa hi² ca¹ŋii¹hén² ma²ni³ŋó¹³. Reconoció su machete que perdió hace tiempo.

cuuh² *adj, adj an* (dsa²) 1 desnudo, -a Ma²-tsenh¹²dsa cuuh²dsa dsii²jmo² hi² lóh¹²dsa, di³ ca¹dsén¹dsa ma²jógh¹²dsa máh², ma²na²-u³quieng²dsa cuøi². Está parado desnudo en

el río, bañándose, porque se calentó cuando regresaba del monte, a donde fue a traer maíz.

2 (*dsi*³) pelón, pelona **Dsa² cuuh² dsi³ báh³ juúh²dsa quiah¹² dsa² tsa¹ti³dsøa¹³ hliúg² jñiu² dsi³**. Se le llama pelona a la persona que tiene poco cabello.

3 (*huø*¹) yermo, -a **Huø¹ cuuh² juúh²dsa ju³ lálh¹ huø¹ ja³ tsa¹dsi¹³ jính³ he² nung²**. La tierra yerma es el terreno que no tiene nada de vegetación.

• **Mah¹cuuh²** Cerro Pelón **Løa¹² Mah¹cuuh² cøng² máh² njei¹² tsa¹tián², njei¹² jính³ máh² cónh¹ ja³ ca¹lálh¹ jø¹ máh² siúh² ti³tøng² ja³ tén¹² Ijii¹juøi²**. Cerro Pelón es una sierra muy alta, más alta que cualquier otra sierra del estado de Oaxaca.

2 **cuuh² s 1** tocomate, chical [*Cucurbita* sp.] **Búh²dsa nji³ tõi² cuuh², jái¹²dsa hi² ma³huh² hi² ma³lé²**. Golpea el tocomate con el machete para ver si ya está macizo, o si ya está maduro.

2 bomba **Ca¹nii¹hén² hi² jnai¹² hag³ cuuh² quieg¹ hi² séi¹²jni móa¹² jøa³ cuøi²**. Se perdió el tapón de mi bomba con que fumigo la milpa.

3 **cuuh² adj an** último, -a, menor **Lán¹²dsa guing² cuuh² quián¹² chiég³dsa**. Es el último hijo de su mamá.

• **chi³gúg¹ cuuh²** meñique **Píh³ báh³ chi³gúg¹ dsa cuuh² cónh¹ ja³ ca¹lálh¹ jø¹ chi³gúg¹ dsa**. El meñique es más pequeño que los demás dedos.

• **guing² cuuh²** benjamín, benjamina **Lán¹² guing² guing² cuuh² quián¹² dsa² hio¹³, guing² ja³ ca¹tóh² jø², di³ tsa¹ma¹hniø¹dsa juen¹² guing², di³ ma¹dsio¹² cog³ ma²-hniuh¹² quiah¹² guing² tiogh³ quiah¹² tøa¹²**. Este niño es el benjamín de la señora; su último niño, porque ya no quiere muchos; pues ahora se necesita mucho dinero para los niños escolares.

• **lø² cuuh²** codo de meñique **Ma¹ ca² lø² cuuh² hai¹²dsa hloh² hniú¹² jmai³ ja³ toh¹² dsa hma² hma¹³ hniú¹²**. Dejan los cuilotes pendientes de un codo de meñique para formar los aleros de una casa.

• **hmøh² cuuh²** cuarta, palmo **Hmøh² cuuh² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa píh³**. La cuarta se mide del pulgar al meñique.

cuúh² vi {D4} cortarse **Ca¹cuúh² tai³dsa mi³**

ca¹nie³dsa ca¹nii³jmó³dsa ta³. Se cortó en el pie cuando fue a trabajar.

cuúh³ s pos (tsø³-) 1 cáscara, corteza **Huuh¹ báh³ cuúh³ tang³**. La cáscara del aguacate es oscura.

2 envase **Ca¹cang¹dsa jøg³ dsøg¹² ha² cónh² móa¹² tiøh¹³ cøng² cuúh³**. Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase.

3 (*jneng*²) vaina **Cøgh²dsa cuúh³ jneng² røh²**. Se come la vaina del frijol verde.

• **jah¹tsø³cuúh³** caracol, conchita **Jáh² nii²nio³ dsii²jmøi² jah¹tsø³cuúh³, ti³búh¹² jáh² dsøh¹² tang³**. Se encuentran los caracoles en el agua, regados sobre las piedras.

• **máh² cuúh³** calabaza de cáscara dura **Huh² cuúh³ quiah¹² máh² cuúh³, hi² góah¹²dsa jmáh¹ lálh¹ tiu¹³ quiah¹² na³ ma²na²cág¹**. La calabaza de cáscara tiene cáscara dura; se come nada más la pulpa después de haber sido cocida.

cuúh³ hag³ s pos (chieh³) cara, pico **Chiunh² báh³ cuúh³ hag³ chieh³**. La cara del pollo es picuda.

cuúh³ hma² s canela **Chian² hio¹³ cu² guénh² cuúh³ hma² quianh¹³ can³ cuøi² lá¹² jmai³ jmo¹²dsa hé¹² liág¹**. Algunas mujeres mezclan canela con la masa de elote cuando hacen tamales de elote.



cuúh³ hogh¹², uña

cuúh³ hogh¹² s pos (chi³-) uña **Tiu¹²dsa cuúh³ hogh¹²dsa na³ ma²jain³**. Se cortan las uñas cuando ya están largas.

cuúh³ huh¹ mi uña Véase **cuúh³ hogh¹² uña Tiu¹²jni cuúh³ huh¹jni na³ ma²jain³**. Me corto las uñas cuando ya están largas.

cuúh³ mø³ni³ s párpado **Ca¹jøh² cuúh³ mø³ni³dsa**. Movié los párpados.

cuúh³ si² s carátula **Rø²liág¹ cuúh³ si² quiah¹² hi²meh² quianh¹³ mu³si² táih¹²**. La carátula del libro del niño está cubierta de nailon.

Ch

Cha²me³ s an Minerva

Che¹³ s an Moisés

chi¹dsán² bailará, etc. Véase **chi²dsán²** bailar

chi¹dsén² pisará, etc. Véase **chi²dsén²** pisar
chi¹dsí² pondrá sobre, etc. Véase **chi²dsí²**
poner sobre

chi¹jné¹ se arrodillará, etc. Véase **chi²jné¹**
arrodillarse

chi¹lág² tocará Véase **chi²lág²** tocar

chi¹lán² tocará Véase **chi²lán²** tocar

chi¹méh¹ cosquilleará, etc. Véase **chi²méh²**
cosquillar

chi¹méh² cosquilleará, etc. Véase **chi²méh²**
cosquillar

chi¹ñió² chocará, etc. Véase **chi²ñió²** chocar

chi¹ñiú² tocará, etc. Véase **chi³ñiu³** tocar

chi¹quián² recostará, etc. Véase
chi²quián² recostar

chi¹quián² **jmai³** necesitará Véase
chi²quián²jmai³ necesitar

chi¹quiín² **jmai³** necesitará, etc. Véase **chi²-**
quiín² necesitar

Chi¹³ s an Lucía

Chi²bi²rein³ s an Zeferino

chi²dsán¹ bailaste Véase **chi²dsán²** bailar
chi²dsan¹² bailamos (tiempo presente), etc.
Véase **chi²dsán²** bailar

chi²dsán² vi an {A46d} 1 bailar Ca¹chi² ca¹-
dsán²jni mi³ ca¹nang¹jni ló² son¹³ dóh³
hi² hioh¹² jéin¹²jni. Empecé a bailar
cuando oí la música, porque sentí alegría.

2 sacudir Ca¹chi² ca¹dsán²jni mi³ ca¹ló¹-
léi¹³jni tsøg² chi³møah¹³ tai¹jni. Sacudí los
pies cuando noté que se me subían las
hormigas.

chi²dsén² vt {B4g} 1 pisar Ca¹tsón¹jni mi³
ca¹chi³dsen³jni hma² je³ díh³ uu²hma.
Me resbalé cuando pisé el palo de jonote
porque estaba resbaloso.

2 pisotear Ca¹jlén¹ li³ ca¹chi³dsen³jni
cónh¹ tsa¹jnia¹³. Se machucó la flor que
por casualidad pisoteé.

chi²dsen³ piso, etc. Véase **chi²dsén²** pisar
chi²dsí² vd {B4h} 1 poner Ca¹chi³dsí³jni
ñi³ tói² ni³ hñang¹³ hma². Puse el
machete encima de un trozo de madera.

2 (hnei¹³) atar Chi²dsí²dsa hnei¹³ hma² jøng²
tsa¹jlái² ni³ hma² ca²fe¹³. Ata el árbol con
la reata para que no caiga sobre el cafetal.

3 clavar Ca¹chi¹dsí²dsa hma² chiunh²
chiúh³ tøg², ca¹hen¹dsa chiúh³ tøg². Clavó
el platanal con palo puntiagudo, y lo destruyó.

4 pegar Jmai³ ja³ gøa¹²jni ciu²da¹³, jmáh¹

dsi¹³ coh¹³ quiah¹² dsa² báh³ chi²dsi³jni
di³ tsa¹cuái¹²jni ja³ jøng². Cuando yo ando
por la ciudad, tengo que ir pegado a otra
persona porque no conozco allí.

chi²dsí² si² vt cocer Chi²dsí²dsa si² can³
ca¹láh¹ ca¹hñiéng². Se cuece el atole hasta
que se espese.

chi²dsi³ pongo sobre, etc. Véase **chi²dsí²**
poner sobre

chi²dsó² está sobre Véase **tsó²dsó³** estar sobre
chi²hei¹² vt {A1} criticar Chi²qui¹² chi²hei¹²
dsa² quieg¹ dóh³ juúh²dsa jmo³jni dsa²
dóh³ hi² lán¹²jni ta³. La gente me critica;
dicen que los castigo porque soy autoridad.

chi²hlí² brincando brincar Ca¹u¹hái¹ chi³-
hlah³ chi²hlí²jah mi³ ca¹jéinh¹dsa cang³ ja³
mi³ hiúg³jah. Salió el grillo brincando cuando
se volteó la piedra donde estaba. Véase **hlí²**

chi²jné¹ vi an {B9h} arrodillarse, ponerse de
rodillas Chi²jné¹dsa ca¹láh¹ jó¹ rón² dság¹²-
dsa guøh¹². La gente siempre se arrodilla en
el templo.

chi²jné¹³ estoy arrodillado, etc. Véase **chi²-**
jné¹ arrodillarse

chi²jné² Véase hma² chi²jné² piñón Jmo¹²-
dsa jmi³guai³ mói² chi²jné². Se hace una
salsa de la semilla del piñón.

chi²jne³ arrodillo, etc. Véase **chi²jné¹**
arrodillarse

Chi²jnióh¹ s an Tereza

chi²jñiíh³ Véase hma² chi²jñiíh³ goma
Jmøah¹³ hma² chi²jñiíh³ jmo¹²dsa moi¹-
tsøi² quiah¹² hma² løh¹² ñi³. De la savia de la
goma hacen las llantas para los camiones.

chi²jñiu² s (ñi³) tijeras Tiu¹²dsa dsi³ dsa²
quianh¹³ ñi³ chi²jñiu². Se les corta el cabello
con las tijeras.

jáh² ñi³ chi²jñiu² tijerilla de maíz Tiogh³
jáh² ñi³ chi²jñiu² dsóa¹² ma³nang³ quiah¹²
cuøi². La tijerilla de maíz vive entre las
hojas de la mazorca.

chi²juøi¹ s an Virgen Jmo¹ dsa jmai³
quiah¹² chi²juøi¹ Guii³lie¹. Van a festejar la
fiesta de la Virgen de la Candelaria.

chi²lág² vt {A4} tocar Chi²lánh¹²jni cuø³
di³ jøng² li¹tan²jah hi² chi¹lág² dsa². Es-
toy tocando al caballo para que se acos-
tumbre a que la gente lo toque.

chi²láh¹ tenté, etc. Véase **chi²láh²** tentar
chi²láh¹² tiento, etc. Véase **chi²láh²** tentar

chi²láh² vt {A41a} 1 tentar **Chi²láh²** hi²meh² hmōah¹² ta¹ tsáh² gug² hi²meh². Los chamacos andan tentando la tela con las manos sucias.

2 registrar, cachear **Ca¹chi² ca¹láh² hlég² quiah¹² dsa², ca¹jái¹dsa ÷tsa³quii¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ nji³ tōh¹²?** El soldado registró a la gente a ver si no traía armas o cuchillos.

chi²lánh¹² toco, etc. Véase **chi²lánh²** tocar **chi²lánh¹³** tocaré, etc. Véase **chi²lánh²** tocar **chi²lánh²** vt an {A41a} 1 tocar **Chi²lánh¹²** jni cuō³ di³ jōng² li¹tan²jah hi² chi²lāgh² dsa². Estoy tocando al caballo para que se acostumbre a que la gente lo toque.

2 acariciar **Ca¹chi² ca¹lánh²dsa cuō³ di³ jōng² tsa¹li¹goh¹² jáh².** Acarició al caballo para que no se espantara.

3 registrar, cachear **Ca¹chi² ca¹lánh² hlég² dsa², ca¹jái¹dsa ÷tsa³quii¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ nji³ tōh¹²?** El soldado registró a la gente a ver si no traía armas o cuchillos.

Chi²méh¹ s an Micanora

chi²méh¹ cosquilleaste Véase **chi²méh²** cosquillear

chi²méh¹² cosquilleé, etc. Véase **chi²méh²** cosquillear

chi²méh¹³ cosquilleamos (tiempo pasado) Véase **chi²méh²** cosquillear

chi²méh² vt an {A41a} cosquillear, hacer cosquillas **Chii²méh²dsa guii² di³ jōng² nōi² guii².** Cosquillea al niño para que se ría.

chi²mi²ñiing² s vueltas **Ca¹ñii¹jein¹ dsi³ hi²meh² hiug¹² ca¹jmo¹tsih chi²mi²ñiing².** Los chamacos quedaron mareados por haber dado tantas vueltas.

Chi²mion¹³ s an Simeón

chi²ñi³ s cera negra **Lō² chi²ñi³ quiah¹² tah¹² lñ¹ ju³ ná³ ma²na²guuh¹dsa tah¹².** Se forma una bola de cera negra cuando exprimen el panel de la abeja silvestre.

chi²ñio² vt {B4h} chocar **Ca¹chi¹ñio² dsa² hen¹² quiah¹² cuō³ ja³ nōa¹²dsa ja³ neng².** El borracho chocó con el caballo cuando caminaba de noche.

chi²ñio³ me toco, etc. Véase **chi²ñio²** tocarse **chi²ñiú²** vd {B4h} 1 apuntalar **Chi²ñiú²dsa hma² chianh¹³ chiúh³ tōg² mi³jōng² tsa¹gug¹.** Apuntala la mata de plátano con el horcón para que no se caiga.

2 tocar **Ca¹chi¹ñiú²dsa hma² quiah¹² dsa² dñh³ hi² hñiu¹dsa hñing².** Tocó a una persona con el palo porque busca pleito.

3 meter **Ca¹chi¹ñiú²dsa si² hñiu³ mih¹² mi³jōng² dsián¹jah.** Metió fuego al panel de las avispa para que se murieran.

chi²ñiu³ me toco, etc. Véase **chi²ñiú²** tocar **chi²quian¹³** recuesto, etc. Véase **chi²quian²** recostar

chi²quian² vtm {B4h} 1 recostar **Ca¹chi¹quian² dsa dsoh¹² hieh¹².** Se recostó en la pared.

2 respaldar **Ca¹chi¹quian²dsa hma² sai³¹ mi³ ca¹guú²dsa.** Se respaldó en la silla cuando se sentó.

chi²quian² jmai³ vtm an {C4} 1 necesitar **Ca¹ñii³jmo³dsa ta³ dñh³ hi² chi³quian¹³ dsa jmai³ cog³ hi² lá³dsa hi² hñiu¹² dsi²néi².** Fue a trabajar porque necesita dinero para las necesidades de la casa.

2 querer **Chi³quian¹³ jni jmai³ li¹tē²jni hōa¹³ jni cu² rō² jag³ dsa² cōh³.** Quiero aprender a leer bien la lengua chinanteca.

dsa² chi³quian¹³ jmai³ necesitados Ca¹cuō¹ dsa cog³ quiah¹² dsa² chi³quian¹³ jmai³. Otorgó dinero a los necesitados.



chi²quii²; cicada, cigarra anual, chicharra

chi²quii² s cicada, cigarra anual, chicharra [Fam: Cicadidae] **Cu² mōah¹³ hlaih¹³ tō²ho¹² chi²quii² jmai³ jin² hieg².** Las cigarras hacen un ruido tremendo en el tiempo de calor.

chi²quii² jmai³ vtm {C4} necesitar, precisar, necesario, -a **Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ hi² cuō¹ dsa² juōi² cog³ hi² jmo¹ ta³ ja³ chi³ quien¹³ jmai³ jōg³ quiah¹² juōi².** Las autoridades mandan a los ciudadanos dar el dinero para cualquier cosa que el pueblo necesite.



chi²tsō², mariposa

chi²tsō² s an mariposa **Jii¹ dsa² té¹² jōg³ ju³ ná³ ca¹hi¹ chi²tsō² dsi²néi².** Si entra una mariposa dentro de la casa indica que vendrá un familiar.

chi³ pref [indica una situación singular que existe

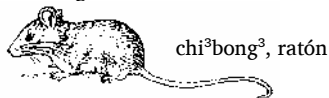
sin referirse al tiempo en que empieza o termina] Jmaí³ ca'láh¹ jô¹ chi³na¹ ja³ quiah¹³ tømóa¹². La clínica está abierta todos los días.

chi³ *pref* (clasificador de sustantivos) He³ dsa² na²ñii¹lióh¹² chi³jmöi². Se fue a bañar al río.

Chi³be²li³na *s an* Abelina

Chi³be³le *s an* Silverio

Chi³bi³ *s an* Brígida



chi³bong³ *s an* ratón [*se dice del ratón porque se sienta con espalda encorvada*] Hi² chi³bong³ dsii²néi² ja³ neng²; cøgh² jah cuoi² tióh¹³ tuh¹² dsieg¹. Los ratones entran a la casa de noche y comen el maíz que hay en los costales.

Chi³ca²sé³ *s an* Griselda

chi³ca³juu² *s an* vaca Chian² dsa² tiogh³ dsii²néi² ja³ quián¹², jáh² cuan¹² guiing², cuo¹² jah dsiih³ ca'láh¹. Hay personas que tienen vacas que crían becerros y que dan leche también.

chi³cáugh² *adj* 1 lleno, -a Ma²chi³cáugh² tømñi³ quianh¹³ jmöi². La cubeta ya está llena de agua.

2 repleto, -a Ca'láh¹ chi³cáugh² mi³tiogh³ dsa² juoi² ni³ ta³. El municipio estaba repleto de gente del pueblo. Véase cáugh¹² llenarse

chi³cén¹ *adv* 1 después Ca¹lô¹ti¹ jóg³ ca¹-juúh² dsa² hi² lé² ta¹ chi³cén¹. Se cumplió lo que dijo que iba a pasar después.

2 tarde Ca¹hen¹ cuoi² quieg¹ di³ chi³-cén¹ ca¹jan¹jni. Se echó a perder mi milpa porque la sembré tarde. Véase cén¹² atrasar
chi³cøh¹³ *s an* (chi³-) lagartija ñii²nio³ chi³cøh¹³ ja³ dsi¹², ñii²nio³ jah gu¹hei¹² huø¹. La lagartija anda en el patio, corriendo por el suelo.

chi³cu³høgh¹² Véase cuúh³ høgh¹² uña

chi³cu³høgh¹² sín³ *s* cuernitos, uña de gato, hoja de pulga [*Martynia annua*] Lóa¹² chi³cu³høgh¹² sín³ cøgh² ni³ mói² chii² máh² hi² jmo¹² dsa² móa¹². Los cuernitos son una clase de semilla que se encuentra en el bosque; sirve para medicina.

chi³cuø³ *s an* yegua Hnióh¹² chi³cuø³, jáh² mi²con¹² guing² cuø³. Se necesita la yegua para criar caballitos.

chi³chieh³ *s an* gallina Guia¹tón² chieh³ meh² jian¹² chi³chieh³. La gallina tiene doce pollitos.

Chi³de³ *s an* Fidel

Chi³dénh³ *s an* Fidencio

chi³dság¹ Véase mōh² chi³dság¹ coralillo

chi³dsan¹³ bailaremos, etc. Véase chi²dsán² bailar

chi³dsán³ bailaré, etc. Véase chi²dsán² bailar
chi³dsen¹³ estoy parado sobre Véase chi²-dsén² parar sobre Chi²dsen¹³ hning¹³ lí³. Estás parado sobre las flores.

chi³dsen³ pisaré, etc. Véase chi²dsén² pisar
chi³dsi¹³ *adj* clavado, -a Chi³dsi¹³ hma² chiúh³ tøg². El palo está clavado en el platanal.

chi³dsi³ pondré sobre, etc. Véase chi²dsi² poner sobre

chi³dsøi² *s an* perra Hein¹² dsøi² dsú² chi³-dsøi² chi³nió³, hniu¹ jah coh¹ jah. Los perros persiguen a la perra en celo para copularse con ella.

Chi³e³va *s an* Eva

Chi³fé³ *s an* Félix

Chi³fính³ *s an* Onésimo

Chi³gáin³ *s an* Natalia

chi³gói¹ *adj* roto, -a Jmø³ñii³ hi² chiángh¹² dsa ju³ láh¹ tømñi³ ma²chi³gói¹.

La soldadura sirve para soldar cosas, como las cubetas que están rotas. Véase góí¹² romper
chi³gúg¹ *s pos* dedo Ca¹quiúh¹ jan² hi² meh² gug² quianh¹³ ñii³tói² jøgh² ca¹hná² cøgh² mói¹ chi³gúg¹tsih. Un niño se cortó la mano con el machete y se quedó mocho de uno de sus dedos.

chi³gúg¹ cuuh² Variante de chi³gúg¹ pñh³ meñique *s pos* meñique Pñh³ báh³ chi³-gúg¹ dsa cuuh² cøgh¹ ja³ ca'láh¹ jô¹ chi³-gúg¹ dsa. El meñique es más pequeño que los demás dedos.

chi³gúg¹ dsi¹³ cøgh¹² *s pos* índice Hmøh² hnei¹³, juúh² dsa, hi² dsie¹² dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹ dsa pa³ quianh¹³ chi³-gúg¹ dsa dsi¹³ cøgh¹². El jeme es la medida que uno hace con el pulgar y el índice.

chi³gúg¹ dsii²jo² *s pos* medio Jain³ chi³gúg¹-dsa dsii²jo² cøgh¹ jính³ chi³gúg¹ dsa siñ². El medio es más largo que los demás dedos.

chi³gúg¹ pa³ *s pos* pulgar **Tsa¹lé² chính²dsa** **mun²g² nji²tó² ju³ ná³ tsa¹chi² chí³gúg¹dsa** pa³. No se puede agarrar el mango de un machete sin el pulgar.

chi³gúg¹ píh³ Variante de **chi³gúg¹ cuuh²** *s pos* meñique **Píh³ báh³ chí³gúg¹dsa** **píh³ cónh¹ ja³ ca¹láh¹ jó¹ chí³gúg¹dsa**. El meñique es más pequeño que los demás dedos.



chi³quiuh³; colibrí, chupaflor, chupamirto

chi³guiuh³ *s an* colibrí, chupaflor, chupamirto **Nji²nio³ chí³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, jáh² guiúnh¹² jmó² róg² ha³ lí³**. El colibrí es una ave que chupa el néctar de las flores.

chi³guiuh³ *s an* nigua **Píh³ chí³guiuh³, jáh² guión², jáh² tí²dsén² quiah¹² dsa², jáh² jmo¹² chíuh² jmáh¹ quiah¹² dsa²**. Las niguas son pequeñas, de color rojizo, penetran en la piel del hombre y causan picazón.

chi³hag³ *s pos* labio **Quianh¹³ chí³hag³ báh³ dsa² njoh¹² chíunh¹²dsa ní³ hio¹³ quián¹² dsa**. El hombre besa a su esposa con sus labios.

chi³hé² *adj* inclinado, -a **Chi³hé² hniú¹² ca¹lóa¹ mí³ca¹nji¹ba¹³ dsr² tí²**. La casa quedó inclinada cuando le pegó el viento fuerte.

Chi³he³lia *s an* Elia

chi³hei³ *s an* (chi³-) cicada, cigarra, chicharra [Fam: Cicadidae] **Jmáh¹ lál¹ jin² hieg² báh³ ló²chian² chí³hei³**. No más en el tiempo de calor hay cicadas.

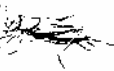
Chi³híh² *s an* Irma

chi³hio¹³ *s an* (chi³-) abuela **Chi³-hio¹³ guing² jmo¹² hí³ guing² jmai³ dsó²jmó² mí³chiég³ guing² ta³**. La abuela cuida al niño cuando su mamá sale a trabajar.

chi³hlag³ *s tipo* de flor **Hnóa¹² ní³ lí³ chí³hlag³ chíi²: hí² guiéng², hí² teg², hí² néng²**. Hay tres clases de esta flor: roja, blanca y amarilla. Véase **lí³ chí³hlag³**

chi³hlah³ *s an* grillo **Ho¹²**

chi³hlah³ na³ ma²ca¹neng²; ha³chii² cōng² ní³ ho¹² hlah³, hliúg² ní³ hlah³ chian² hí² jōng² ma¹quién¹ báh³ ho¹²



jáh². El grillo canta de noche, pero no todos cantan igual; hay varias clases de grillos y cantan de diferentes formas.

chi³hma¹³ *s an pos* madrastra **Chi³hma¹³. dsa² hio¹³ siáh² ma²jian¹² tí³ming²-dsa**. La madrastra es otra esposa del papá.

chi³hniú¹² *s an* alacrán [Scorpionida] **Høh¹ chí³hniú¹² taih³hning ju³ ná³ ca¹hanh¹ hning jáh²**. El alacrán te pica en el pie si lo pisas.

chi³hñioh¹ *adj* atado, -a **iHe³ báh³ na²juanh¹²-jni quianh¹³ cuó³ mí³chi³hñioh¹ dsii² juu¹²!** ¡Ay, cómo me asusté por el caballo atado en el camino! Véase **hñioh¹²** atar

chi³høg² *adv* ayer por la mañana **He³ jniang³ ca¹gógh¹ chí³høg²**. Llegamos acá ayer por la mañana.

Chi³jái³ *s an* Jaime

chi³jei³ *s an* jicote, abejorro **Chi³jei³, jáh² jmo¹² hniú³ tøg² huó¹, cøh² jmáh¹ ja³ høh¹²jah, lø²guieng² jmáh¹ ca¹láh¹**. El jicote pone su panal debajo de la tierra; su piquete causa mucho dolor y mucha hinchazón.

Chi³jein³ *s an* Eugenia

chi³jmó¹ Véase **chi³jmó²** madrina

chi³jmó² *s río* Chian² ca² dsio³ hí²meh² mó² tsáih¹²tsih² tsih² jian¹²tsih: —iMa¹ dsóg³ chí³jmó²! iMa¹ ráng³ hmøah¹²! Algunas de las chamacas dicen a sus compañeras: —¡Vamos a lavar la ropa en el río!

chi³jmó² *s an pos* madrina **Ha¹chian² chí³-jmó¹jni di³ ha¹chii² jmó² ma²ca¹chiog¹-dsa jn²**. Yo no tengo madrina porque mis padres no me bautizaron.

chi³jne³ me arrodillaré, etc. Véase **chi²jné¹** arrodillarse

chi³jnoi¹² estamos cercados, -as Véase **jné²** cercar

Chi³jó³la *s an* Clara

chi³jōn¹³ *s an pos* comadre **Hioh¹² jénh¹² dsa² tiogh³ dsii²néi² mí³ ca¹guon¹ chí³jōn¹³ dsa ja³ quiah¹³dsa**. Se puso muy contenta la familia al llegar la comadre a la casa.

chi³jó³ *adj* inclinado, -a, escarpado, -a **Ué² báh³ séi²dsa jmó² huó¹ ja³ chí³jó³**. Es difícil regar el terreno cuando está inclinado.

chi³jøh² *s an* tábano **Hlanh³ chí³jøh², hōnh²jah jmo² quiah¹² jáh², jáh² han¹², jáh² té¹² cónh¹ té¹² chí³tah¹²**. El tábano es un



insecto malo que chupa la sangre de los animales; vuela y es del tamaño de la abeja.

chi³juu¹² *s an* codorniz Jmá² hlaih¹³ cu¹te¹² nō¹² quiah¹² chi³juu¹², jáh² lán¹² lán¹ lán¹² chieh³ meh², jáh² nīi²nio³ huō¹, jáh² chian²



niúh¹ núng¹. La carne de codorniz es succulenta; la codorniz es un animal que se parece a la pollita que anda por el monte.

chi³láh¹³ teneré, etc. Véase chi²láh² tentar
chi³lai¹ *vi de estado* adornado, -a Cog³ niáng¹³ báh³ chi³lai¹ guoh¹². El templo está adornado de oro.

jmo¹² chi³lai¹ adornar Jmo¹²dsa chi³lai¹ hieh¹² ja³ rōhog¹² hlai³. Adornan las lápidas sepulcrales. Véase lái¹² restaurarse

chi³lánh¹ toqué, etc. Véase chi³lánh² tocar

Chi³le³na *s an* Elena

Chi³lein¹³ *s an* Graciela

Chi³li¹³ *s an* Lidia

Chi³lia¹³ *s an* Ladislao

Chi³lia³ *s an* Lázaro

Chi³liánh³ *s an* Yolanda

Chi³lin³ *s an* Angelina

chi³lio¹³ *s an* gusano Góah¹² chi³lio¹³ moh¹³. hma tséih². El gusano come las hojas tiernas.

chi³lu² *s an* mosca prieta, mosca del vinagre [Fam: Drosophilidae] Hliuh¹² chi³lu² tōg² na³ ma²jlōh³. La mosca prieta lame el plátano podrido.

Chi³ma³ta *s an* Martina

chi³mai³ *s an* garrapata Ma¹dsio¹² jmō² cán² chi³mai³ canh¹³, mai³ quiah¹² cuō³. Las garrapatas de caballo chupan mucha sangre.

Chi³maría *s an* María

Chi³mé³ *s an* Carmen

chi³méh¹³ cosquillearé, etc. Véase chi²méh² cosquillear

chi³mē¹³ *adj an* prestado, -a; a medias Ca¹mē¹jni jan² chi³nié¹², jáh² ca¹nung² chi³mē¹³, jōng² jénh¹³jni guing² na³ ma²-chian²guing. Pedí prestada una marrana y voy a entregar la cría cuando nazca. Véase mē¹² pedir

Chi³mi³ *s an* Camila

chi³mi³ *s an* gato, miche [es préstamo del español antiguo] Tsánh² chi³mi³ nang¹³, jmo¹²jah hí³



dsii²néi² di³ jōng² tsa¹cōgh¹ nang¹³ cuōi² tiōh¹³ mōh². El gato caza ratones y así cuida la casa para que no se coman el maíz que hay en las canastas.

Chi³mi³ca *s an* Agustina, Micaela

Chi³miéng³ *s an* Luisa

Chi³mong¹³ *s an* Filemón

Chi³ne³co *s an* Fernando

chi³nōh² *s an* chapulín,

langosta Hnē¹²dsa chi³nōh² jōa³ hmah³

Ŋii¹juōi². Se venden los chapulines en el mercado de la ciudad de Oaxaca.

chi³ñio³ chocaré, etc. Véase chi²ñio² chocar

chi³ñiu³ tocaré, etc. Véase chi²ñiú² tocar

Chi³pang³ *s an* Francisco

Chi³pe³ *s an* Pedro

chi³quian¹³ recostaré, etc. Véase chi²quían² recostar

chi³quian¹³ jmai³ necesito, etc. Véase

chi²quían² jmai³ necesitar

chi³quieg³ *s an* cocuyo Ŋii²nio³ chi³quieg³ ja³ neng², jmo¹²jah si². El cocuyo anda por la noche dando su luz.

chi³quien¹³ jmai³ necesita Véase chi²quín² necesitar

Chi³rang¹³ *s an* Esperanza

chi³rangh¹² *adj* saltar Ma²chi³rangh¹² tsf².

Ya saltó la trampa.

Chi³séh³ *s an* Eusebio

Chi³sein³ *s an* Vicente

Chi³sien³ *s an* Florenciano

Chi³sil³via *s an* Silvia

Chi³ti³na *s an* María Cristina

chi³tsih¹³ parado, -a Véase tsih¹² parar

chi³uōin¹ Variante de uōin² bejugo, enredadera Lōa¹² chiúh³ uōin² tsōh¹² lán¹ cōng² chiúh³ pa³, díh³ ti³hai¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ chi³uōin¹ tig². El tronco del chiquihuite parece una sola enredadera, muy gruesa; pero en realidad son muchas enredaderas delgadas, juntas.

¹chiag¹ conservará, etc. Véase chiag¹² conservar

²chiag¹ me levantará, etc. Véase chiog¹² levantar

chiag¹ jmōi² me bautizará, etc. Véase chiag¹² bautizar

¹chiág¹ apartará, etc. Véase chiág¹² apartar

²chiág¹ conservé, etc. Véase chiag¹² conservar

¹chiag¹² vt {A13b} 1 conservar, retener, guardar Dsio¹ chiág³ jniang³ mih² cuōi² díh³ jōng² chii² li¹jmōh³ jniang³ jon². Es bueno con-



servar un poco de maíz para tener algo para usar como semilla.

2 (*rø*²⁻) reserva Rø²chiag¹³ mih² cog³ quiah¹² dsa hi² jmo¹² dsa hi³. Es aconsejable retener algo de dinero en reserva.

2chiag¹² vtn {A1} levantar Ca¹jnie¹ ho¹² guing² mi³ ca¹chiag¹ mi³chiég³guing. El nene dejó de llorar cuando lo levantó su mamá.

chiag¹² jmøi² vdn bautizar Dsø²jia¹² ti³-jming² guing² ja³ chiag¹ dsa jmøi² quiah¹² guing². El padre del niño lo lleva a bautizar.

1chiág¹² vi {D1} 1 apartar ¿Tsa¹lé² chiág¹ mih³ cuøi² la² mi³jøng² chii² jmai³ siñ^{3?} ¿Se puede guardar (apartar) un poco de este maíz para tenerlo después?

2 sobrar, sobrante, resto Ca¹dsie¹ dsa loh² hi² ca¹chiág¹. Amontonó lo que sobró.

2chiág¹² conservamos Véase chiag¹² conservar chiág¹³ conservaré, etc. Véase chiag¹² conservar chiág² conservamos, etc. Véase chiag¹² conservar 1chiag³ conservaste, etc. Véase chiag¹² conservar 2chiag³ levantaste, etc. Véase chio¹² levantar chiág³ conservaremos, etc. Véase chiag¹² conservar

chiágh¹ levanté de nuevo Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chiágh¹² vt {A13b} 1 levantar Ca¹chiágh¹ dsa chiúh³ tøg² ca¹gug¹ quianh¹³ dsí². Levantó de nuevo la mata de plátano que el viento había tumbado.

2 (*si*²) levantar Ca¹láh¹ jø¹ ji²jii², na³ ma²tø² ja³ ca¹dsa¹ ji²jii², hi² hniuh¹² chiágh¹ tøg²si¹ cøng² si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juøi². Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de todos los habitantes del pueblo.

3 coger Chiagh¹² dsa cang³ di³ jøng² quiuh¹ dsa quiah¹² jáh². Coge piedras para pegarle al animal.

chiágh¹³ levantaré de nuevo Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chiagh² fue y levantó de nuevo Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chiágh² levantamos de nuevo, etc. Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chiagh³ levantaste de nuevo, etc. Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chiágh³ levantaremos de nuevo, etc. Véase chiágh¹² levantar de nuevo

chián¹ Variante de chian² nacer Ja³ ca¹hen¹

juøi² báh³ ca¹lø¹chián¹ ti³jieh¹jni. Mi papá nació en San Pedro Tlatepuzco.

chian¹² nos acostamos Véase quieg² acostarse chian¹³ acostaremos, etc. Véase quieg² acostar

chian² adj an 1 (*lø*²) vivir, haber, estar, existir Ha¹chian² cuø¹² ma¹chian² máh² díh³ ca¹-dsan¹ jáh² quianh¹³ dsag³ ma²lói²h². Los monos ya no viven en el bosque porque hace años que se murieron de una enfermedad [fiebre amarilla].

2 vt de estado preocuparse Ha¹chii² hi² chianh²hning jøng², he² jính³ hi² tsa¹chii² dsii²néi². No te preocupas de lo que hace falta en la casa.

3 nacionalidad Dsa² chian² ja³ tén¹² jii¹-jmøi² báh³ dsa² cøh³. Los chinantecos son gente de nacionalidad mexicana.

4 presente Ha¹chian² dsa chian² ja³ tiogh³ dsa² juøi². El no está presente en la reunión.

• dsa² chian² originario, vecino, nativo, natural Ca¹tsih¹ dsa² ta³ jøg³ dsøg¹² hi² lán¹² dsa dsa² chian² Mah¹røh³. Las autoridades lo identificaron como vecino de San Lucas.

• ha¹chian² nadie Ha¹chian² hi² jii¹². Nadie sabe.

• lø²chian² (a) concebir Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹lé² li¹chian² guing² quián¹². Una mujer estéril es una mujer que no puede concebir.

(b) nacer, nacimiento Jø³juøi² Jmø¹dsag¹ báh³ ca¹lø¹chián¹jni. Yo nací en el pueblo de Palantla.

(c) parto Ca¹láh¹ ja¹lai¹ mi³ ca¹lø¹chián¹ guing². El parto fue muy difícil.

(d) parir Ca¹lø¹chián¹ guing² jah¹bén² chi³cuø³ quián¹² Sø³quii³. La yegua de Eucario Antonio parió una cría mular.

chian² dsóa¹² adj an 1 listo, -a, inteligente Dsa² chian² dsóa¹² ma²jii¹² he² ta³ hi² jmo¹dsa. Una persona lista sabe el trabajo que va a hacer.

2 capaz, juicio, juicioso, sagaz, sentido, astuto Dsa² chian² dsóa¹² báh³ hniuh¹², lén² dsa² dsen¹³. Se necesita una persona que sea capaz para ser el jefe del pueblo.

3 prudente Dsa² chian² dsóa¹² báh³ dsa² tiog¹³ ma²jii¹² ha² lán² jmo¹ hi² dsio¹. La persona prudente siempre sabe cómo hacer el bien.

chian² hi² dsio¹ vt disfrutar Chian² hio¹³

hi² dsio¹, ha¹chií² dsag³ lán¹²dsa. La mujer disfruta de buena salud.

chiáng¹ nacimos Véase **chian²** ser Ma²ca¹-jmo¹ ti³jming² jniang³ hí³ jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ mi³ ca¹lò¹chiáng¹ jniang³. Nuestros padres nos cuidaron desde que nacimos.

chiáng¹ tosté, etc. Véase **chiáng¹²** tostar

chiáng¹² vt {A13b} tostar Chiáng¹²dsa moi¹-jneng² mi³jong² sianh¹²dsa, jmo¹²dsa can³ jneng² tsang³. Tuestan y muelen el frijol para hacer una masa seca de frijol.

chiáng¹³ tostaré, etc. Véase **chiáng¹²** tostar

chianh² somos Véase **chian²** ser

chiáng² tostamos, etc. Véase **chiáng¹²** tostar



chiang³; mazate, temazate

chiang³ s an mazate, temazate [Mazama americana] Ca¹nie³jni ca¹nií³tian¹³jni **chiang³** chiuh³ jneng² quieg¹jni. Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al mazate.

chiang³ tostaste, etc. Véase **chiáng¹²** tostar

chiang³ adj tostado, -a moi¹jneng² **chiang³** frijoles tostados

chiang³ lóg² s an cabro, cabra Hiug¹² cong² la³dsai³ **chiang³** lóg²; hén²jah hi² chii² quiah¹² dsa² hi² jnie³. La cabra es atrevida; come de todo y echa a perder todo lo que la gente tiene sembrado.

chiáng³ tostaremos, etc. Véase **chiáng¹²** tostar

chiáng¹ pegará, etc. Véase **chiáng¹²** pegar

chiáng¹² vt {B1h} 1 pegar, encolar Ca¹-chiangh³jni ca² moh¹³ mu³si² nií²lóg² quianh¹³ ca² jneh³ mu³si² tái¹² hi² tio¹ díh³ mi³chi³gói¹. Pegué un billete de a cien, que estaba roto, con un pedazo de nailon pegajoso.

2 (nií³) soldar Jmó³nií³ hi² **chiáng¹²**dsa ju³ lál¹ tó²nií³ ma²chi³gói¹. La soldadura sirve para soldar cosas, como las cubetas que están rotas.

3 pegar, encolar Ca¹juói³jni hi²meh²: —Tsa¹-gói² si² di³ tsa¹ma¹lé² **chiáng¹**! Le dije al

muchacho: —¡No rompas el libro porque ya no se puede pegar!

chiáng¹² me agarraste, etc. Véase **chiáng¹²** agarrar

chiangh¹³ va para pegar Véase **chiáng¹²** pegar

chiáng¹³ fuiste y me agarraste Véase **chiáng¹²** agarrar

chiáng¹² vt {A45} 1 agarrar Dso¹chiáng¹² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹hnóng² dsag³. Los auxiliares (topiles) van a agarrar a los que han cometido un delito.

2 levantar Ca¹nií¹ ho¹² guing² mi³ ca¹-chiáng¹² mi³chiég³guing. El nene dejó de llorar cuando lo levantó su mamá.

chiangh³ pego, etc. Véase **chiáng¹²** pegar

chiangh³ fue y me agarró Véase **chiáng¹²** agarrar

chiánh¹ voy para agarrar Véase **tsánh²** agarrar

chiánh¹² vamos para agarrar, etc. Véase **tsánh²** agarrar

chianh¹³ Véase hma² chianh¹³ horqueta Hma²

chianh¹³ ca¹hug¹dsa dsóh¹² chiúh³ tóg² mi³-jòng² tsa¹gug¹. Hincó una horqueta contra el tronco del plátano para que no se caiga.

chiánh¹³ fui y agarré, etc. Véase **tsánh²** agarrar

chianh² adj an mezquino, -a; codo, -a; de Monterrey Ha¹chií² dsio¹ dsó¹² dsa² chianh² ja³ cog² roh¹³dsa. Una persona mezquina no es generosa con sus compañeros.

chiánh² caza Véase **tsánh²** cazar Na¹ tsa¹-ma¹cuó¹² dsa² ta³ guó¹² Ma¹lag³ jóg³ **chiánh²**dsa jáh² dóh³ tsa¹ma¹chian² jáh² juen¹². Ahora el juez de Tuxtepec prohibió cazar animales porque ya hay pocos.

chiánh³ fue y agarró Véase **tsánh²** agarrar

chié¹² Véase hma² chié¹² viga Hma² dsog¹²

báh³ hnangh²dsa, hma² jmo¹²dsa hma²

chié¹². Buscan palos rectos para hacer las vigas de una casa.

chiég¹³ Véase hma² chiég¹³ jonote capulín Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²-dsa hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tóg¹ tsanh³. El jonote capulín no sirve para madera de construcción porque los comejenes lo invaden luego.

chieg² levantamos, etc. Véase **chio¹²** levantar

chieg² cocemos Véase **tso¹²** cocer

chieg² tu madre, etc. Véase **chieg³** madre

chieg² cociste, etc. Véase **tso¹²** cocer

chiég² *s* sueño Tióh¹³ **chiég² mō³ni³dsa.**
Tiene sueño.

chiég² *va para levantar Véase chio¹² levantar*
chiég³ Véase **lōg² chieg³** labio **Tsa¹li¹hlōah¹².**
dsa ju³ ná³ tsa¹chii² lōg² chieg³dsa. No puede uno hablar si no tiene labios.

chiég³ Véase **dsa² chieg³** mazateco, mazateca
Dsa² chieg³ tiogh³ tō¹ Jmō¹ tsái¹², dsa² hlōah¹² jag³ chieg³. La gente mazateca vive alrededor de Jalapa de Díaz y habla la lengua mazateca.

chiég³ coceremos, etc. Véase **tso¹² cocer**

chiég³ levantaremos, etc. Véase **chio¹² levantar**

chiég³ *s an pos* 1 madre, mamá **Lán¹²dsa**
guing² cuuh² quían¹² chiég³dsa. Es el último hijo de su mamá. Variante de **mi³chiég³**

2 original **Jlánh³ báh³ jni² chiég³ si² cónh¹ jính³ jni² nióh³.** El original del libro se ve mucho mejor que las copias.

3 (*cuoi²*) progenitor **Dsio¹ ca¹lōa¹ cuoi²**
quieg¹ di³ mi³quianh¹³ cuoi² chiég³; ma¹-
dsio¹² cuoi² ca¹lōi¹jni, mih² dsieg² ca¹jai¹-
jni. Mi milpa dio muy bien porque había entre la semilla progenitor de maíz (maíz colorado); rocé poco, pero gané bastante maíz.

chiég³ jming² *s an pl pos* papás **Chian²**
dsa² la³ju³ la³lán¹ tsa¹nan¹²dsa jōg³ hlōah¹²
chiég³ jming²dsa. Hay gente pródiga que no respeta a sus papás.

chiég³ jmōi² Variante de **chi³jmōi²** madrina
chiegh² ŋieih¹² tus papás Véase **chiég³**
jming² papás

chieh¹³ *s pos* pezuña, casco **Tiu¹²dsa chieh¹³**
cuō³ ná³ ma²jain³. Se le cortan las pezuñas a los caballos cuando ya están largas.

chieh³ *s an* pollo **Ca¹dsō³juen¹³ dsa² hnē¹²**
chieh³ juu¹² la². Uno que vende pollos pasó por aquí.

chi³chieh³ gallina **Guian¹ tón² chieh³ meh²**
jian¹² chi³chieh³. La gallina tiene doce pollitos.

chieh³ dsú³ *s an* gallo **Ca¹láh¹ jō¹**
jmai³ ho¹² chieh³ dsú³ ta¹ ca¹-
jnie¹. Los gallos cantan todos los días en la madrugada.

chieh³ hiég³ *s an* polla **Ma²-**
hōa¹² chieh³ hiég³ ju³ ná³ ca¹tō² ja³ tag¹jah
jlōi². La polla canta cuando está por empezar a poner huevos.

chieh³ meh² *s an* pollito **Ca¹han¹jni chieh³**



meh² cónh¹ tsa¹ju² jpiá³ mi³ ca¹jú¹jni ja³
dsi¹² mi³cuō¹³jni hi² gōh¹jah. De repente pisé un pollito cuando fui afuera para darle de comer.

chieh³ tsei³ *s an* gallinilla de Bantam **Tsa¹lō²-**
canh¹³ ju³ lálh¹ chieh³ tsei³. Las gallinillas de Bantam no crecen mucho.

chieng² *s (chiúh³)* zebrina **Lō² guúh² huō¹**
ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jōng² lō² huō³ huō¹.
La tierra se humedece y se suaviza donde nace la zebrina.

chieng² cah³ *s (chiúh³)* tipo de planta
[Campelia zanonia] **Ja³ niu¹² jmō³jen² báh³**
hii² chiúh³ chieng² cah³. Esta planta nace en tierra que se enloda.

chieng² teg² *s (chiúh³)* zebrina [Zebrina pendula]
Rōh² moh¹³ chiúh³ chieng² teg² ta¹ lálh¹
niúh¹, tsig³ teg² lōa¹² ni³ moh¹³. Las hojas de la zebrina son verdes por abajo y rayadas de blanco por encima.

chiénh¹² agarramos, etc. Véase **chiính²**
agarrar

chiénh¹² tí² jōg³ quiah¹² Diú¹³ *vt* religi-
oso, -a **Chiénh¹²dsa tí² jōg³ quiah¹² Diú¹³**
ju³ ná³ mi²ti¹dsa jōg³ quiah¹² Diú¹³ hi²
chiénh¹²dsa. Una persona es religiosa si cumple con la religión a la cual se atiene.

chiénh¹³ fui y agarré, etc. Véase **chiúnh²** agarrar
chienh³ estoy agarrando, etc. Véase **chiính²**
agarrar

chií¹ Variante de **chii²** ser

chii² *adj* 1 existir **Ha¹chii² chi³jmōi² chii²**
cōg¹² ja³ neng¹² juōi² Mah¹juih³. No existe ningún río cerca del pueblo de Cerro Armadillo.

2 haber **Chii² tōg² juōi² ja³ quieg¹.** Hay plátanos maduros en mi casa.

3 si **Tsa¹mi²dsian¹²dsa dsōa¹² chii² ha¹chii²**
jniuh¹dsa. No se molesta si no lo consigue.

ha¹chii² no **Ha¹chii² lálh¹ la² mi³lōa¹³.** Esto no pasaba antes.

lō²chii² (a) hacerse, armar, llegar a ser
Ca¹lō¹chii¹ mōah¹³ mi³ ca¹lō¹hen¹²dsa. Se hizo un alboroto cuando se emborracharon.

(b) obtener **Hno¹jni li¹chii² quieg¹jni cōng²**
si² rō²hlōah¹² jōg³ jmei¹². Yo quiero obtener un libro escrito en chinanteco.

(c) cosecha **Ha¹chian² ŋii¹² lálh¹ jián¹² ha²**
cónh² cuōi² li¹chii² jō³nung² quiah¹²
dsa. Nadie sabe de antemano la cantidad de la cosecha.

(d) producción, producirse Ma¹dsio¹² hlahi¹³ cuoi² ló²chii² Villa. La producción de maíz es abundante en Villa Nueva.

(e) producto Huo¹ quing² bá³ ló²chii² moi¹húh³. El durazno es producto de tierra seca.

*tsa¹chii² carecer de Ju³ ná³ tsa¹chii² cog³, tsa¹lé² dsø³lie¹³ jniang³ he² hi² hniuh¹². Si carecemos de dinero no podemos ir a comprar lo que necesitamos.

*tsa¹hliúg² chii² hacer falta Chii² jmai³ hi² la³cuo¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuoi², ju³ láh¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuoi² chii². El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz, cuando hace falta maíz.

chii² cúg³ *adj an pos* rico, -a Chii² cúg³dsa tsa¹tián², hio¹²dsa hliúg² ni³ hi² quien¹² cog³ ma¹dsio¹². El es rico; tiene muchas cosas costosas.

chii² ju³ *conj* si, si acaso Nei¹³ bá³ jni² chii² ju³ tsa¹ca¹táh² jmó¹², jøng² bá³ ñe¹²jni juu¹² néi². Sí voy, si no viene el agua; entonces sí puedo ir.

chii² juúh² *conj* si Chii² juúh² láh¹ jøng² ló¹², che² ló¹ tsa¹gúh³hning? Si así es, ¿por qué no te vas?

chii² na²juúh² *conj* si acaso Chii² na²juúh² ca¹jaih³hning dsø³ já² quian¹jni ji³-tseih³hning jni² di³ jøng² nei³jni hi² jii³-jmo¹jni hi³ já². Si acaso ves que está enfermo mi animal, me avisas para que vaya yo a cuidarlo.

chiih¹ *adj* correoso, -a Tio¹ jmáh¹ bá³ tah¹² chiih¹ jmai³ ja³ ló² tah¹² chiih¹. La panela es muy pegajosa cuando sale correosa.

chiih² *s* chicle Ma²ca¹jan³jni jan² dsa² juóin¹² chiih² jmai³ ca¹láh¹ jó¹. He visto una persona que mastica chicle todos los días.

2chiih² Véase uoin² chiih² diente de perro, bejuco de chiquihuite Pa³ uoin² chiih² cónh¹ té¹² chi³gúg¹³dsa; quianh¹³ uoin² jøng² jmo¹²-dsa mōh² quianh¹³ mōh² tá³. El diente de perro es un bejuco grueso como el dedo; con él se hacen las canastas y los pónites.

3chiih² Véase jah¹chiih² carnero, oveja Ton¹ ni³ jah¹ chiih² chian² ja³ la²: já² cuo¹² jñiu² quianh¹³ já² tsa¹cuo¹². Aquí hay dos clases de carneros: una de los que dan lana y otra de los que no dan.

4chiih² Véase hmøah¹² chiih² cobija Jmo¹² dsa hmøah¹² chiih² quianh¹³ jñiu³ jah¹chiih². Las cobijas se hacen de lana.

chiih² lih² *s* chapopote Juúh²dsa hi² dsio¹ bá³ chiih² lih² quiah¹² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cøh² dsó¹²dsa. Se dice que el chapopote sirve como remedio contra el dolor de pecho.

chiih³ *s* candado Tsa¹lé² ni² hniú¹² di³ chi³dsi¹³ chiih³. No se puede abrir la casa porque está puesto el candado.



chiih³ *s an* cangrejo Tiogh³ chiih³ jø³ cang³ niúh¹ jmoi². Los cangrejos viven en el agua, entre las piedras.

chiín¹ *voy* para agarrar Véase chiín² agarrar chiín² *vt* {A47a AB; 1^a pers sg pres: jmáh¹²; 1^a pers pl pres: chiénh¹²} 1 agarrar Ti² chiénh¹²dsa cog³ quiah¹². Agarra su dinero fuertemente.

2 coger Ca¹chiín²dsa hnei¹³ hui³ lag³ cuo³ mi³jøng² tsa¹dság¹jah¹ tō¹ cog¹². Cogió la rienda para que el caballo no se fuera por otro lado.

3 tomar, recibir Tsánh²dsa hma² høh³. El toma la vara de justicia.

4 (tren¹³) subir Go² quium¹² bá³ Cuú¹ tá², juoi² neng¹² ma²lói¹², ja³ chiín²dsa trein¹³ dsø¹lén²dsa juu¹² ŋji¹juoi². Cuicatlán es un pueblo cuicateco muy antiguo, donde se sube uno al tren para ir a Oaxaca.

5 atenerse, adherir(se) Chian² dsa² tsa¹-chiénh¹² jin³ he² jøg³ quiah¹² Diú¹³. Hay personas que no se atienen a ninguna religión. jøg³ chiín² creencia Ti² tsenh¹²dsa quianh¹³ jøg³ ma²chiénh¹²dsa. Está firme en su creencia.

chiín² mu² tsøn³ *vi an* jarras Ca¹láh¹ ja³ tsih¹³ ca² mói² dsøg³ ton¹ gøh³ tsenh¹² dsa ló² na³ ca¹chiín² dsa mu² tsøn³. El hombre queda como una jarra de dos asas cuando se pone en jarras.

chiín³ fue y agarró Véase chiín² agarrar chio¹ levanté, etc. Véase chio¹² levantar

2chio¹ *voy* para cocer, etc. Véase tso¹² cocer chio¹² *vt* {A13b DB; 1^a pers pl pres: chieg²; 2^a pers pasado: chiag³} 1 levantar, alzar Chian² ca² dsio³ dsa² tióh¹²dsa chio¹ dsa ton¹ lúg¹ gui² kilo juu¹² guih¹³ cog¹²dsa. Algunas personas pueden levantar cincuenta kilos en los hombros.

2 (hie¹²) levantar Huh² bá³ ta³ jmo¹² tō¹²

hieh¹² ja³ chio¹²dsa hieh¹². El trabajo del albañil cuando levanta paredes es un trabajo duro.
chio¹³ levantaremos Véase **chio¹²** levantar
1chio¹² saltará, etc. Véase **chio¹²** saltar
2chio¹² va para ser bautizado Véase **tsog²** ser bautizado
3chio¹² levantará, etc. Véase **chio¹²** levantar
1chio¹² levanté, etc. Véase **chio¹²** levantar
2chio¹² conservará Variante de **chió¹²** conservar
chio¹² saltaste, etc. Véase **chio¹²** saltar
1chio¹² *vi an* {A16e} 1 saltar, brincar **Chio¹²** **hi²meh² ni³ hnei¹³**. El niño salta con la reata.
 2 salto **Ca¹chio¹²dsa riei¹² hi² ca¹ténh¹dsa mói²**. Dio un salto alto para coger la pelota.
2chio¹² *vt an* {A18a} levantar, alzar **Ca¹-chio¹²dsa guing² guih¹³**. Levantó al niño hasta arriba.
chio¹² dsa² jmøi² *vd an* bautizar **Chio¹²dsa dsa² jmøi² ju³ ná³ ma²hé²dsa jóg³ quiah¹² Diú¹³**. Se bautiza uno cuando acepta la palabra de Dios.
chio¹² dsóa¹² *vi* suspirar, suspiro **Tí² quii³-chio¹² hi²meh² dsóa¹² di³ ma²na²ho¹tsih¹**. El niño suspira porque estaba llorando.
1chio¹² *vt an* {B1h} 1 conservar, retener **Chio¹²jni jan² chieh³ dsú³ tiug² quianh¹³ jan² chi³chieh³ díh³ jøng² mi¹con¹²jah guing²**. Conservo un gallo blanco con una gallina para que den cría.
 2 guardar **Chio¹²jni jan² og¹ tu² dsú² díh³ jøng² quie¹³ jniang³ ju³ ná³ ca¹guónh¹ roh¹²jni**. Guardo algunos guajolotes machos para comer, por si acaso llega mi hermano.
2chio¹² levanto, etc. Véase **chio¹²** levantar
1chio¹³ fui y me bauticé Véase **tsog²** ser bautizado
2chio¹³ vamos para ahogarnos Véase **tsog²** ahogarse
chio¹³ levantaré Véase **chio¹²** levantar
chio¹² voy para ser bautizado, etc. Véase **tsog²** ser bautizado
1chio¹² salto, etc. Véase **chio¹²** saltar
2chio¹² estás conservado Véase **chió¹²** conservar
3chio¹² voy para ahogarme Véase **tsog²** ahogarse
1chio¹³ conservo, etc. Véase **chió¹²** conservar
2chio¹³ levantaste, etc. Véase **chio¹²** levantar
1chio¹³ saltaré, etc. Véase **chio¹²** saltar

2chio¹³ fue y conservó Véase **chió¹²** conservar
3chio¹³ fui y me ahogué Véase **tsog²** ahogarse
chio¹³ me empacharé Véase **chio¹³** empacharse
chio¹³ *vt* {C1} (togh¹²) empacharse **Ca¹-chio¹³ togh¹² guing² má¹ di³ tsa¹ma²-tan² togh¹² guing² má¹ góah¹² dsa² canh¹³**. El niño se empachó porque su estómago todavía no se acostumbra a la comida de los adultos.
1chio¹³ voy para empacharme Véase **chio¹³** empacharse
2chio¹³ jmøi² va para confirmar Véase **chio¹³ jmøi²** confirmar
3chio¹³ jmøi² voy para ser confirmado Véase **tsogh² jmøi²** confirmarse
chio¹³ jmøi² *vd an* {B4h} confirmar **Dso¹lén² dsa² juen¹² Jø³juøi² jmai³ San² Juøn¹³ hi² dso²chio¹³ dsa² guing² jmøi², díh³ jmai³ jøng² dsiég¹² ñii¹jmøi²**. Mucha gente se va a Valle Nacional a la fiesta de San Juan [24 de Junio] para confirmar a sus hijos, porque en esa fecha llega el obispo.
1chio¹³ paro de nuevo, etc. Véase **chiúgh²** parar de nuevo
2chio¹³ voy y me empacho Véase **chio¹³** empacharse
chio¹³ jmøi² confirmo, etc. Véase **chio¹³ jmøi²** confirmar
chió¹² *vt* {B1h} (má¹) sacar, servir **Chió¹²-dsa jmøah¹³ quianh¹³ cu³dsai³ jøng² tieh¹²dsa niúh¹ uøin¹²**. Saca el caldo con una cuchara y lo echa al plato.
chio¹³ va para sacar, etc. Véase **chió¹²** sacar
chio¹³ saco, etc. Véase **chió¹²** sacar
Chió¹³ *s an* Camilo
chióñ¹ antojaré, etc. Véase **tson²** antojarse
chióñ¹² voy para antojarse Véase **tson²** antojarse
1chion¹³ charlamos Véase **chióñ²** charlador
2chion¹³ va para tostar Véase **chióñ²** tostar
1chióñ² *adj an* 1 charlar **Chian² dsa² chióñ² jmai³ hen¹²dsa**. Hay quienes charlan cuando están borrachos.
 2 (lø²-) charlador, -a; platicador, -a; charlador, -a; charlatán, -a **Chian² dsa² lø²-chióñ²dsa jmai³ ja³ lø²hen¹²dsa**. Hay gente que se pone charladora cuando se emborracha.
2chióñ² *vt an* {B4h} tostar, freír **Chióñ²dsa chi³guøh³ quianh¹³ jmø³nang³ niúh¹ hø¹²**.

Se tuestan las pepescas con aceite en una cazuela (de barro).

³**chión**² vas para antojar, etc. Véase **tson**² antojar

¹**chion**³ *adj* 1 colorado, -a **Mi**³**chié**³ **cuoi**², **cuoi**² **chion**³, **cuoi**² **guiéng**². El maíz colorado es la madre del maíz.

2 mixto, -a **Lóa**¹² **cuoi**² **chion**³ **rø**²**cu**² **rø**²**güénh**¹² **ca**² **hnè**¹²; **tsa**¹**guiéng**² **cu**² **rø**², **tsa**¹**teg**² **cu**² **rø**². El maíz mixto es de varios colores en una mazorca, no es completamente rojo ni completamente blanco.

²**chion**³ *adj an* tostado, -a **Cúgh**¹²**dsa** **chi**³**ih**² **chion**³ **ni**³ **hie**¹³ **ju**³ **ná**³ **ma**²**quion**²**jah**. Comen el pez pequeño que ya está seco, tostado en el comal. Véase **chión**² tostar **chionh**¹ pegaremos, etc. Véase **chionh**¹² pegar **chionh**¹² *vt* {B1g} 1 pegar, encolar **Chionh**¹²**dsa** **mu**³**si**² **dsòh**¹² **hma**² **je**³ **mi**³**jøng**² **tsa**¹**hø**² **dsi**². Pegan los papeles en la fachada de jonote para que no pase el viento.

2 plantar **Ca**¹**chionh**¹**dsa** **chi**³**tøg**² **jøa**³ **cuoi**² **quiah**¹²**dsa**. Plantó matas de plátano entre su milpa.

3 *vi* pegarse, encolarse **Ca**¹**chionh**¹ **mu**³**si**² **cu**² **hnjah**¹² **quianh**¹³ **hi**³ **tio**¹. Los papeles se pegaron solos con el pegamento.

4 (**chi**³, **rø**²) pegado, -a **Chi**³**chionh**¹² **mu**³**si**² **dsòh**¹² **hie**¹² **hi**² **rø**²**hløah**¹² **hi**² **lé**² **jmai**³. El anuncio está pegado en la pared y dice que habrá una fiesta.

5 plantar **Tsa**¹**lé**² **dsø**²**chionh**¹³ **chi**³**tøg**² **jøa**³ **cang**³ **dih**³ **tsa**¹**lé**² **guiég**¹**dsa**. No se puede plantar el platano donde hay piedras porque no se puede excavar.

chionh¹³ pego, etc. Véase **chionh**¹² pegar **chiú**² *vi* {D4} pellizcar **Ca**¹**chiú**² **løg**² **chi**³-**gúg**¹**jni** **quianh**¹³ **hma**². Se me pellizcó la piel del dedo con un palo.

chiúg¹ pizqué, etc. Véase **chiúg**² pizcar

chiúg¹² pizco, etc. Véase **chiúg**² pizcar

Chiúg¹³ *s an* Chucho

chiúg¹³ pizaré, etc. Véase **chiúg**² pizcar

chiúg² *vt pl* {A41a} 1 pizcar, cortar **Chiúg**²-**dsa** **tsøn**¹² **hma**² **ca**²**fe**¹³ **di**³ **jøng**² **tiúh**¹ **hai**¹ **ma**¹**dsio**¹². Pizcan el retoño de la planta de café para que pueda producir mucho.

2 robar **Chian**² **jan**² **dsa**² **møi**², **dsa**² **quii**²-**chiúg**² **dsa**² **quii**²**høin**¹² **hi**² **chii**² **quiah**¹² **dsa**² **jmo**¹**guoi**¹ **jian**¹²**dsa**. Hay un chinanteco

de Valle Nacional que roba las pertenencias de sus prójimos.

chiúgh² *adj an* comezón, picazón **Dsa**³ **bøah**¹³ **chiúh**² **hiu**³ **Jmø**¹**dsag**¹; **lø**²**chiúgh**² **hlaih**¹³ **dsa**². En Palantla hay una epidemia de granos que dan mucha comezón a la gente.

chiúgh² *vt an* {B4h} 1 parar, poner en pie **Chiogh**³ **jni**² **guiing**² **na**³ **ma**²**ca**¹**ñii**¹**hèn**¹² **guiing**² **di**³ **tsa**¹**ma**²**tè**² **guiing**² **høa**¹² **cu**² **rø**². Yo paro de nuevo al niño cuando se cae porque todavía no sabe caminar bien.

2 (**jáh**² **tiogh**³ **jmo**¹) pescar, agarrar **Chiúgh**²-**dsa** **chi**³**ih**² **quianh**¹³ **tsø**³**møh**². Pescan las pepescas con una canasta.

²**dsa**² **chiúgh**² **guiing**² partera **Dsø**²**téh**²**dsa** **dsa**² **chiúgh**² **guiing**² **ju**³ **ná**³ **rø**²**canh**¹² **guiing**² **quian**¹² **hio**¹³ **quian**¹² **guiing**². Se va a llamar a la partera si la criatura está de lado.

¹**chiúh**¹ Variante de **chiuh**² sarnoso, -a [p.ej: **bøah**¹³ **chiúh**¹, roncha sarnosa]

²**chiúh**¹ sacará, etc. Véase **chióh**¹² sacar

chiuh² *adj* comezón, picar, sarnoso, -a **Lø**²-**chiuh**² **tsa**¹**tián**² **ja**³ **dsø**²**ba**¹³ **hma**² **cug**² **jein**³. Da mucha comezón cuando se pega la mala mujer.

chiuh³ *s* 1 orilla **Ca**¹**ñie**³**jni** **ca**¹**ñii**³**tian**¹³**jni** **chiang**³ **chiuh**³ **jneng**² **quieg**¹**jni**, **dih**³ **jøng**² **ca**¹**hian**²**jah** **cónh**¹ **hein**¹³ **hnøa**¹² **tø**¹ **ca**¹**hløg**². Fui a la orilla de mi frijolera para espiar el mazate; apareció como a las tres de la tarde.

2 borde **Ma**²**lòih**² **mi**³**jmo**¹²**dsa** **jno**³ **chiuh**³ **juoi**². Hace mucho tiempo levantaron una cerca al borde del pueblo.

chiúh³ *s pos* 1 (**Bot**) mata **Ca**¹**chionh**¹**dsa** **chiúh**³ **tøg**² **jøa**³ **cuoi**² **quiah**¹²**dsa**. Plantó las matas de plátano entre su milpa.

2 tronco, tallo **Løa**¹² **chiúh**³ **uoin**² **tsøh**¹² **láh**¹ **cøng**² **chiúh**³ **pa**³, **dih**³ **ti**³**hai**¹² **ma**¹**dsio**¹² **jmáh**¹ **chi**³**uoin**¹ **tig**². El tronco del chiquihuite parece una sola enredadera, muy gruesa; pero en realidad son muchas enredaderas delgadas, juntas.

3 planta **Dsø**²**cón**³ **chiúh**³ **uoin**² **hma**² **tsøn**¹² **møh**¹ **juu**¹² **guiuh**¹³ **hma**². La planta del junco trepa por los árboles.

4 (**hniú**¹²) cimienta **Jan**² **guiuh**¹³ **ca**¹**hnai**¹ **ca**² **jneh**³ **huø**² **quieg**¹ **jni**²; **jøng**² **ja**³ **ca**¹-**hnai**¹**dsa** **jøng**² **ca**¹**mi**³**liág**¹³ **jni** **chiúh**³ **hniú**¹². Un señor me vendió una parcela donde empecé el cimienta de un edificio.

5 fábrica, planta H^hoh¹³ jm^oi² Ma¹lag³ bá^h3 tsi^h12 chiúh³ ja³ l^o2 jm^oi² dsih¹. La fábrica de cerveza está al otro lado del río de Tuxtepec.

6 fuente Chiúh³ jm^oi² he¹²dsa ju³ l^o1 ja³ hii² jm^oi² niú^h1 hu^o1. Una fuente de agua es donde el agua brota por debajo de la tierra.

7 original Ja³ ca¹hen¹ ju^oi² ca¹ja¹ jag³ dsa² c^oh³, ja³ mi³l^oa¹² chiúh³. La lengua chinanteca de la gente llamada dsa² c^oh³ vino de San Pedro Tlapuzco, donde se hablaba el chinanteco original.

8 original (adj) Chiúh³ si² juú^h2dsa c^ong² si² ca¹l^oa¹ l^o1 ni³. El documento original es el que se hizo primero.

9 tribu Ma²ni³tso³ ni³ja¹³ dsa² c^oh³, dsa² mi³l^on¹² c^ong² chiúh³. Se han esparcido mucho los chinantecos; antes eran una sola tribu.

•jm^oi² chiúh³ tepache [bebida a base de jugo fermentado de caña] Hma² cu^oi² jmo¹²dsa tah¹² ho¹ ju³ jm^oi² chiúh³. De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache.

•ti² chiúh³ cimentar Jan² guih¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ hu^o1 quieg¹ jni²; j^ong² ja³ ca¹hnai¹dsa j^ong² ca¹ti²jni chiúh³ hniú¹². Un señor me vendió una parcela donde cimenté una casa.

chiúh³ hi³ŋi^h1 s levadura Cu²güén^h2dsa chiúh³ hi³ŋi^h1 quianh¹³ can³ hi³ŋi^h1 mi³j^ong² r^ong². Se mezcla la levadura con la masa de pan para que levante.

chiúh³ hma² s trapiche Guieng¹²dsa hma² cu^oi² quianh¹³ chiúh³ hma² hi² jmo¹²dsa tah¹² hi² jmo¹²dsa jm^oi² r^og². Con el trapiche exprimen la caña para hacer la panela y el agua dulce.

chiúh³ jm^o6³ s an (dsa²) antepasados Ma²l^oi^h2 ca¹l^o1chián¹ dsa² chiúh³ jm^o6³; ts^o3jon² quiah¹² dsa² héi² bá^h3 dsa² chian² na¹. Los antepasados nacieron en el tiempo antiguo, y los que viven hoy son los descendientes de ellos.

•chiúh³ si² s documento original Jlán^h3 bá^h3 jni² chiúh³ si² cónh¹ jín^h3 jni² nió^h3. El original del libro se ve mucho mejor que las copias.

•chiúh³ si² s motor, planta de luz Tsa¹li¹hiú^h2 si² m^oi¹ts^oa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si². Los focos no se prenden si el motor no trabaja.

chiun² s copal Ja³ l^o1 huu¹³ ts^oh² octubre tóh¹²dsa hag³ ŋi³ hma² lie³, j^ong² hii¹ jm^oah¹³ hma². J^ong² rón²dsa cuú^h3 ja³ ton¹ ds^oh¹³ ts^oh². J^ong² mi¹quín¹dsa, dsie¹²dsa hieg², jmo¹dsa chiun² hi² j^on¹dsa jmai³ Jm^o2hlai³ ni³ jmi²dsi². A principios de octubre se corta la corteza del palo de copal para que salga la savia. A mediados del mes se quita la corteza y se seca al sol para hacer el copal que se quema el Día de los Muertos ante los espíritus.

1chiunh¹ provocará, etc. Véase chiunh¹² provocar

2chiunh¹ besé, etc. Véase chiunh¹² besar

1chiunh¹² adj rizado, -a, chino, -a, crespo, -a Chiunh¹² dsi³dsa. Tiene pelo rizado.

2chiunh¹² vt {A13b} besar Chiunh¹²dsa ni³ dsa² quían¹²dsa hi² hien¹²dsa dsa² ju³ ná³ ma²ca¹jéin²dsa. Besa a su pariente al saludarla cuando la encuentra de nuevo.

3chiunh¹² vt an {B1h} (ds^oi²) provocar, estimular, hacer ladrar J^og³ chiunh² chiunh¹²dsa ds^oi². Provoca al perro con palabras ásperas.

1chiunh¹³ Véase hma² chiunh¹³ coa

2chiunh¹³ va para provocar Véase chiunh¹² provocar

3chiunh¹³ besaré, etc. Véase chiunh¹² besar

1chiunh² adj 1 agudo, -a, filoso, -a Ti³ds^oa¹³ hnang¹³ hma² chiunh² j^oa³ dsieg². Hay muchos tocones agudos en la roza.

2 (j^og³) áspero, -a J^og³ chiunh² chiunh¹²dsa ds^oi². Provoca al perro con palabras ásperas.

3 picudo, -a Chiunh² bá^h3 cuú^h3 hag³ chieh³. La cara del pollo es picuda.

4 puntiagudo, -a Ca¹chi¹dsi²dsa hma² chiunh² chiúh³ t^og², ca¹hen¹dsa chiúh³ t^og². Clavó el platanal con palo puntiagudo, y lo destruyó.

•hi² chiunh² (tah¹², mih¹²) aguijón Hóih² chi³jei³ quianh¹³ hi² chiunh² dsi¹³ ja³ tag¹²jah. El abejorro pica con el aguijón que sale de su trasero.

•ŋi³ chiunh² barreta Guié¹²dsa juu¹² quianh¹³ ŋi³ chiunh² quianh¹³ ŋi³ l^oa¹² cu³dsai³. Escarban el camino con barreta y pala.

2chiunh² besamos, etc. Véase chiunh¹² besar

1chiunh³ provoco, etc. Véase chiunh¹² provocar

2chiunh³ besaste, etc. Véase chiunh¹² besar chiúnh³ besaremos, etc. Véase chiunh¹² besar

D

Dang¹³ *s an* Roldán, Adán

De³la *s an* Adela, Gudelia

di³ Variante de **díh³** porque **Ló² lə¹ni³cón¹²**. **jni di³ tsa¹ma²ca¹cuoh³hning hi² gəoh¹³**. **jni**. Tengo hambre porque no me has dado de comer.

di³hmah³ *adj an* gracias “**Di³hmah³ Diú¹³**” **gai¹²dsa quiah¹² dsa² ma²ca¹juúh²**; “**di³hmah³**”. Se responde: “gracias a Dios” al que ha dicho: “gracias”.

cuoh¹² di³hmah³ agradecer, dar gracias **Ju³ ná³ he² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ jan² dsa², jəng² cuu² jniang³ di³hmah³**. Cuando una persona ha hecho una cosa buena, se lo agradecemos.

di³ jəng² *conj* para **Cuoh³ tsóa¹² ná¹² di³ jəng² ni³cang¹jni ja³ na²u³quiin¹jni**. Dame esa botella para llevarla al lugar de donde la traje.

díh³ *conj* porque **Ló² lə¹ni³cong¹²jni díh³ tsa¹ma²ca¹cuoh³hning hi² gəoh¹³jni**. Tengo hambre porque no me has dado de comer.

Diú¹³ *s an* [este vocablo es préstamo del español] Dios **Diú¹³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ jmoh¹guoi¹ tiagh³ jniang³, dsa² chii² bí² quiah¹²**. Dios es el que gobierna este mundo donde vivimos; es El el que tiene el poder.

Diú¹³ Dsa² Juanh¹² *s an* Dios el Padre **ni¹juoi¹ báh³ guó¹² Diú¹³ Dsa² Juanh¹²**. Dios, el Padre, vive en los cielos.

Diú¹³ Sə¹jmei¹² *s an* Santísima Trinidad **Jmo¹²dsa jmai³ quiah¹² Diú¹³ Sə¹jmei¹² ja³ guie¹ cáng¹ quianh¹³ ja³ guie¹ tón² tsəh² junio**. Festejan el día de la Santísima Trinidad los días once y doce de junio.

Diú¹³ Sə¹jong¹² *s an* Dios Hijo **Jesús báh³ tsen² Diú¹³ Sə¹jong¹², dsa² guó¹² ni¹juoi¹**. El Dios Hijo, que vive en el cielo, se llama Jesús.

Diú³ ma²he¹ *interj* por Dios **Chian² dsa² juúh² “iDiú³ ma²he¹!” ja³ mi²dsog¹²dsa jóg³**. Hay algunas personas que dicen “¡Por Dios!” para confirmar su palabra.

Do³ *s an* Rodolfo, Adolfo

do³ Variante de **díh³** porque

díh³ Variante de **díh³** porque

dó² *pron* él, ella [con cariño] **¿Ha² təh¹ na²jó¹ dó² quian¹?** ¿Adónde fue mi querida?

Dre¹³ *s an* Andrés

Dré³ *s an* Andrés

Dri³ *s an* Rodrigo

du²mei³¹ *s* domingo [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Du²mei³¹ juúh²dsa jmai³ láh¹ ni³ quiah¹² sə²ma³¹, jmai³ ja³ mi²-juanh¹² dsa² jmoh¹guoi¹ Diú¹³**. Domingo es el primer día de la semana, el día en que la gente adora a Dios.

Dú³ *s an* Ciro

Ds

dsa Variante de **dsa²** él, ella **Cuúh¹²dsa hliúg² ni³ høg² quiah¹² jáh² hlanh³**. El conoce muchas clases de hierbas que se usan contra el piquete de víbora.

dsa¹ se acabó Véase **dsa²** acabarse

ca¹dsa¹ pasado, -a **Ma²sə²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹-mi³liág¹³jni huoh¹³jni guoh³ lóa¹³; na¹ jinh³ ca¹hian¹²**. Desde la semana pasada empecé a sacar bloques y hasta ahora se completaron.

dsá¹ Variante de **dsa²** persona **Hlaih¹³ jni² cu² güénh²dsa mu³si² ma²lóa¹² dsio¹ quiah¹² dsá¹**. Es malo mezclar los papeles de otra persona cuando están en orden.

dsa² *vi* {D8 F; fut: dsif³} acabarse **Dsə¹juu¹² dsa² lio¹³ ju³ ná³ juen¹²dsa lá¹² lio¹³**. Se acaba rápidamente la mercancía si mucha gente la compra.

hi² tsa¹dsa² sobrante **Mi²dsiagh¹dsa má¹ hi² tsa¹ca¹dsa¹ díh³ jəng² dsio¹ góh¹dsa ju³ ná³ ca¹jnie¹ jmai³ síh³**. Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al día siguiente.

2 dsa² s an 1 él, ella **Ja³ jəng² ma²guó¹²dsa**. Allí es donde él ya vive.

2 ellos, -as **Ja³ jəng² ma²tiogh³dsa**. Allí es donde ellos ya viven.

3 persona, gente **Hliúg² ni³ dsa² tiogh³ jmoh¹guoi¹; chian² dsa² nung², dsa² cəh³, dsa² nong², dsa² quiun¹², dsa² chieg³**. Hay muchas clases de personas en el mundo: hay personas extranjeras, personas chinantecas de San Pedro Tlatapuzco, personas zapotecas, personas cuicatecas, personas mazatecas.

4 humano **Ni³lái¹³ jniang³ dsa²**. Somos humanos.

5 (tiogh³ cōng² jōg³) personal Ti³jnie¹² báh³ ta³, di³ tsa¹chian² dsa² chian², ju³ lál¹ dsa² jmo¹ ta³. El trabajo está suspendido por falta de personal que lo haga.

6 *pron rel* quien Ca²dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹hnai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa¹-hniu¹. La mercancía llegó allá de nuevo a la casa del que la vendió cuando la devolvió quien no la quería.

7 *adj rel* cuyo, -a Ca¹guon¹ jan² dsa² ja³ la², dsa² tsen²Pe³. Una persona, cuyo nombre es Pedro, llegó acá.

dsa² bong³ cah³ jorobado, jorobada Tsa¹dsio¹ jmó³ jniang³ jōg³ nái¹³ quiah¹² dsa² bong³ cah³. No debemos mofarnos de un jorobado.

dsa² ca¹ño² quianh¹³ *s an pos* hermano, hermana Ca²mōi² báh³ jni² chian² quián¹² mi³chie¹ ti³nieh¹; ma²ni³dsan¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³ jni². Soy yo el único hijo vivo de mis padres; todos mis hermanos se murieron.

dsa² cagh¹³ *s 1ª pers pl* 1 adultos Ma²lái¹² jniang³ dsa² cagh¹³. Ya somos adultos.

2 ancianos, ancianas Na³ ma²ca¹dsóh¹ jniang³ ton¹ lúg¹ guíi² rō²dsó² guie¹ ji²nii² jōng² lén² jniang³ dsa² cagh¹³, jōng² tsa¹-ma¹taí¹² jniang³ ta³ juoi². Cuando tenemos sesenta años nos convertimos en ancianos y ya no tenemos que hacer la fatiga.

dsa² canh¹³ *s an pl* 1 adulto Tsa¹cuø¹²dsa jōg³ jái¹ tsih² película quiah¹² dsa² canh¹³. No se permite a los niños ver las películas de los adultos.

2 anciano, anciana Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juoi² ton¹ lúg¹ guíi² rō²dsó² guie¹ ji²nii² jōng² lén²dsa dsa² canh¹³, jōng² tsa¹ma¹-ten¹²dsa ta³ juoi². Cuando los ciudadanos tienen sesenta años se convierten en ancianos y ya no tienen que hacer la fatiga.

dsa² co¹² *s an* deportista Quién¹² na¹ ca¹jmo¹dsa cōng² jmai³ Jmø¹dsag¹ ja³ ca¹tōh¹dsa ca¹láh¹ ján¹ dsa² co¹². Hace poco celebraron una fiesta en Palantla e invitaron a todos los deportistas.

dsa² cø²cáng¹² *s an* tartamudo, tartamuda Dsa² cø²cáng¹² juúh²dsa¹ ju³ lál¹ dsa² hai³ hian² jōg³, dsa² tsa¹lō² lál¹ hløah¹² cu² rø². Tartamudo se le llama a aquella persona que dilata en completar sus palabras y que no puede hablar debidamente.

dsa² cøh³ *s an* chinanteco de Tlapeuzco, chinanteca de Tlapeuzco, tlapeuzqueño, tlapeuzqueña Mi³tiogh³ dsa² cøh³ Jø³juoi² San² Pe³¹ ma²lói¹²; jōng² ca¹nii¹lén²dsa ma¹quién¹, ca¹cuøin¹dsa jmai³ ca¹løa¹ jmøi² tsøi². Los chinantecos de Tlapeuzco antes vivían en San Pedro Tlapeuzco, hace muchos años, pero se fueron a varios lugares, huyendo de un diluvio.

dsa² cuen¹² *s an* conocido, conocida Ca¹nii¹-gán²dsa quianh¹³ dsa² siáh², mi³lén²dsa dsa² ma²cuen¹²dsa. Lo confundió con otra persona; pensaba que era un conocido.

dsa² cuø¹² mai³¹ dsio¹ *s an* consejero, consejera Jmai³ tsa¹nii¹²dsa ha² lál¹² jmo¹dsa, hnáh¹²dsa jan² dsa² cuø¹ mai³¹ dsio¹ quiah¹²dsa. Cuando una persona no sabe qué hacer, busca un consejero.

dsa² chi³quian¹³ jmai³ *s an* necesitados Ca¹cuø¹dsa cog³ quiah¹² dsa² chi³quian¹³ jmai³. Otorgó dinero a los necesitados.

dsa² chian² *s an* originario, originaria, vecino, vecina, nativo, nativa, natural Ca¹tsih¹ dsa² ta³ jōg³ dsøg¹² hi² lán¹²dsa dsa² chian² Ma¹røh³. Las autoridades lo identificaron como originario de San Lucas.

dsa² chian² Jii¹jmøi² *s an* mexicano, mexicana Dsa² chian² Jii¹jmøi² báh³ lán¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² chian² juoi² tióh¹³ ja³ tén¹² Jii¹jmøi². Todos los que habitan los pueblos que pertenecen a la República Mexicana son mexicanos.

dsa² chieg³ *s an* mazateco, mazateca Dsa² chieg³ tiogh³ tø¹ Jmø¹ tsái¹², dsa² hløah¹² jag³ chieg³. Los mazatecos viven alrededor de Jalapa de Díaz y hablan el mazateco.

dsa² chii² dsóa¹² *s an* hechicero, hechicera, brujo, bruja Chian² dsa² chii² dsóa¹², dsa² quiin¹² jmi²dsi² hlaih¹³, dsa² ji²nah³. Existen hechiceros que están poseídos de demonios.

dsa² chiúgh² guing² *s an* partera Dsø²téh²dsa dsa² chiúgh²guing² ju³ ná³ rø²canh¹² guing² quián¹² hio¹³ quian¹² guing². Llamen a la partera para levantar la criatura si está de lado.

dsa² dsen¹³ *s an* 1 jefe Dsa² chian² dsóa¹² báh³ hniuh¹² lén² dsa² dsen¹³. Se necesita una persona inteligente para ser el jefe del pueblo.

2 patrón, patrona San² Ma²tøa³¹ báh³ lán¹²

dsa² dsen¹³ quián¹² ŋji¹jneng². San Mateo es el patrón de Yetla.

3 amo, ama Cøng² hniú¹² ja³ mi³jmo¹²jni ta³ mi³guó¹³ jan² dsa² dsen¹³, dsa² tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ ha² láh² jmó³ jnieh³ ta³. En una empresa donde yo trabajaba había un amo que en seguida nos mangoneaba en el trabajo.

4 director, directora Jan² tōa¹² tsen² Chi²-bi²rein³ lán¹² dsa² dsa² dsen¹³ quián¹² tōa¹². Un maestro que se llama Zeferino es el Director de los maestros.

dsa² dsi² jóg³ s an adivinador Ca¹hlanh¹³-jni jan² dsa² dsi² jóg³ dīh³ mi³dsog³jni chii² na² juúh² he² lōa¹² quieg¹. Consulté a un adivinador para ver de qué padecía, porque yo estaba enfermo.

dsa² dsi² s an chinanteco de la sierra “Dsi²² hia¹² dsa² dsa² chian² San² Juon¹³ Quo²te-pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tō¹ Mah¹nóng². “Los chinantecos de la sierra” se le llama a la gente de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox.

dsa² go² s an paisano, paisana Ca¹láh¹ ján¹ dsa² go² jniang³ tē² hlōah¹² jóg³ jmei¹². Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco. [Note que “paisano” lleva un sentido limitado.]

dsa² goh¹² s an cobarde Dsa² goh¹² báh³ juúh² dsa, ju³ lán¹ dsa² tsa¹tí² dsōa¹² jmo¹ ju³ lán¹ he² hi² mi³hniuh¹² hi² mi³jmo¹ dsa. Se dice que una persona es cobarde cuando no se atreve a hacer lo que debe hacer.

dsa² gōi¹² s an tartamudo, -a, tartamudo, tartamuda Tsa¹lé² hlōah¹ dsa² gōi¹² cu² rō² jmai³ ja³ dsie¹² dsa jóg³. La gente tartamuda no puede hablar bien cuando platica.

dsa² gu² dsi² s an fantasma, aparición Ca¹-jái¹ dsa hinh³ quiah¹² dsa² gu² dsi² ca¹láh¹ jan² dsa² jén² dsa². La gente vio una visión de un fantasma en forma de persona.

dsa² guai³ dsa² cag³ s an sordomudo, sordomuda Lán¹² hi²meh² dsa² guai³ dsa² cag³ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹lō¹chián¹tsih. El niño ha sido sordomudo desde su nacimiento.

dsa² guian¹ tón² s an pl apóstoles Jmai³ ton¹ lúg¹ guí² ca¹dsián² Diú¹³ jmi² dsi² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón². En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles.

dsa² hé² s an creyente Lán¹² jniang³ ca² chiúh³ dsa², jmáh¹ lán¹ dsa² hé² jóg³ quiah¹² Diú¹³. Nosotros somos de una sola familia, y somos creyentes en Dios.

dsa² hen¹² s an borracho Ca¹chi¹ñió² dsa² hen¹² quiah¹² cuó³ ja³ ñōa¹² dsa ja³ neng². El borracho chocó con el caballo cuando caminaba de noche.

dsa² hiag¹³ s an enemigo Cuó¹² ju² méh³ dsōa¹² báh³ dsa² hiag¹³. Nuestros enemigos nos causan molestias.

dsa² hiég³ s an chinanteco de Chiltepec Dsa² hiég³ báh³ dsa² hlōah¹² jóg³ jmei¹² quiah¹², dsa² tiogh³ ja³ tén¹² jōa³ juoi² Hiég³. Los chinantecos de San José Chiltepec son personas que hablan su propio chinanteco.

dsa² hio¹² hniú¹² s propietario, propietaria, amo, ama Dsa² hiei¹² cog³ báh³ dsa² hio¹² hniú¹². Ju³ ná³ ca¹dsa¹ tsōh² hi² mi³hmah¹³ dsa² tiogh³ hniú¹² quiah¹² dsa. Los propietarios reciben dinero. Al fin del mes los que están en sus casas les pagan renta.

Dsa² hui³ jóg³ s an Todopoderoso Jan² Diú¹³ báh³ chian², Diú¹³ dsa² hui³ jóg³. Existe un solo Dios, Dios el Todopoderoso.

dsa² hiúg³ s an (cu² tséh¹) partidario, partidaria Lán¹² dsa² dsa² hiúg³ quianh¹³ PRI. El es partidario del PRI.

dsa² hlanh³ s an 1 diablo Dsa² hlanh³ báh³ héi², dsa² mi²gan¹² dsa, hi² jōng² juúh² dsa jóg³ hlaih¹³. El diablo es el que engaña a la gente y por eso le dice cosas malas.

2 criminal Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hōin¹² dsa hi² chii² quiah¹² roh¹³ dsa. Aquél es un criminal; roba lo que pertenece a sus compañeros.

dsa² hlōah¹² jóg³ ŋiñ¹ s an hispanohablante Dsa² hlōah¹² jóg³ ŋiñ¹ ha¹chii¹² ñé² dsa jóg² jmei¹² dīh³ ué² báh³ lōa¹² jóg³ jmei¹². Los hispanohablantes no entienden el chinanteco porque el chinanteco es difícil.

dsa² hnai¹² s an 1 vendedor, vendedora Ca¹-guon¹ jan² dsa² hnai¹² ñō¹². Llegó acá un vendedor de carne.

2 traidor, traidora Dsa² ná¹² báh³ ca¹hnai¹ jni²; jóg³ tsa¹té¹² ca¹tsáih¹ dsa² ta³. El es un traidor que dijo mentiras a las autoridades respecto a mí.

dsa² hnè¹² s an traidor, traidora Dsa² ná¹² báh³ ca¹hnè¹ Juon¹³; jóg³ tsa¹té¹² ca¹tsáih¹-

dsa dsa² ta³. El es un traidor que dijo mentiras a las autoridades respecto a Juan.

dsa² hniu³ s an 1 amo, ama **Ca¹jmo¹ dsa² hniu³ má¹ ca¹quie¹³ jniang³.** El ama de la casa nos hizo una comida.

2 familia **Ju³ láh¹ dsa² hniu¹ néih¹ hieh¹² dsii²néi², jmo¹² dsa² hieh¹² tsòh¹³ mi³ jøng² tsa¹tsón¹ dsa² hniu³.** Cuando uno quiere poner piso de concreto en la casa, lo hace áspero para que no se resbale la familia.

3 esposo, esposa **Dsa² hniu³ báh³ dsa² jmo¹² dsio¹ dsii²néi² quián² jnieh³.** Mi esposa es la que se encarga de arreglar nuestro hogar.

dsa² hóg¹ s an antepasados **Ca¹hén² jmøi² tsøi² juøi² ja³ mi³tiogh³ dsa² hóg¹ quián¹² dsa² cøh³.** Una tromba de agua destruyó el lugar donde vivían los antepasados de los chinantecos que descienden de San Pedro Tlatapuzco.

dsa² høin² s an 1 ladrón **Tiogh³ dsa² høin² dsii²juu¹² ja³ nii²nio³ dsa² chian² Jmø¹dsag¹.** Hay ladrones en el camino donde caminan los de Palantla.

2 ratero **Lóa¹² cøng² ja³ tógh¹² dsa² høin² tsag³ Mah¹jiuh³.** Hay un lugar en la subida de cerro armadillo donde se ocultan los rateros.

dsa² huøin³ s an chinanteco de Ojitlán, ojiteco **Juøi² guiugh² báh³ Gu³huøin³, juøi² lóa¹² go² dsa² huøin³.** Ojitlán es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de los chinantecos de Ojitlán.

dsa² jénh² cu³ñii³ s an cimbalista, percusionista **Hiúg³ jan² dsa² jénh² cu³ñii³ ja³ jmo¹² tóa¹² son¹³.** Hay un cimbalista entre los músicos.

dsa² jenh² quianh¹³ s an amigo, amiga **Tsa¹-tiág¹²jni co¹³ quianh¹³ dsa² jenh²jni quianh¹³ ja³ nii²niang³ jniang³ gu¹hei¹².** No puedo competir con mis amigos en las carreras.

dsa² jian¹² s an compañero, compañera **Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juøi² jian¹² dsa² ha² láh² tógh¹ dsa² cøng² juøi².** La autoridad es la que decide cómo van a vivir los compañeros del pueblo.

dsa² jian¹² jáh² jnaih¹² lio¹³ s an arriero **Hnøa¹² nii² jmai³ ca¹ñøa¹jni juøi² siih² hi² nii²jian¹³jni jáh² jnaih¹² lio¹³.** Por tres años anduve por otros pueblos trajinando mercancía como arriero.

dsa² jinh² s an chinanteco de Usila, chinanteco de Usila; usileño, usileña **Dsa² jinh² báh³ tóh²-dsa dsa² tiogh³ Jinh¹.** Los que habitan en San Felipe Usila se llaman chinantecos de Usila.

dsa² jlánh³ s an personaje **Juen¹² dsa² jlánh³ nii²nio³ quianh¹³ dsii³máh² guó¹² ñii¹juøi² jmai³ ñøa¹² dsii³máh².** Varios personajes viajan con el Gobernador de Oaxaca cuando él viaja.

dsa² jmáh² ta³ huø¹ s an agricultor **Ca¹-láh¹ ján¹ dsa² cøh³ lán¹² dsa² jmáh² ta³ huø¹.** Todos los chinantecos son agricultores.

dsa² jmo¹² s an 1 creador **Diú¹³ báh³ dsa² ca¹jmo¹ ca¹láh¹ jø¹.** Dios es el creador de todo.

dsa² jmo¹² dsag³ s an acusador **Ju³ láh¹ jan² dsa² jmo¹² dsag³, møa¹²dsa hi² can¹ dsa² ta³ jóg³ dsøg¹².** Un acusador es una persona que pide que investiguen las autoridades.

dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³ s an malhechor, malhechora, criminal **Chii² ju² bí² quiah¹² dsa² ta³ cuø¹ ju² lih¹³ dsa² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.** El agente municipal tiene autoridad para castigar a los malhechores.

dsa² jmo¹² hí³ cog³ s an tesorero, tesorera **Lán¹² dsa² dsa² jmo¹² hí³ cog³ quiah¹² dsa² juøi².** El es el tesorero del pueblo.

dsa² jmo¹² hí³ hag³ hniú¹³ s an portero, portera **Tsenh¹² jan² dsa² hí³ hag³ hniú¹³ quiah¹² dsa², dsa² nie¹² dsa² jnei¹² hag³ hniú¹³ na³ ma²ca¹ñii¹togh¹ dsa².** El tiene un portero que abre y cierra la puerta cuando la gente entra.

dsa² jmo¹² hí³ jáh² s an pastor, pastora **Dsa² jmo¹² hí³ jáh², juúh²dsa, dsa² dsø²-cuøh¹² jáh² høg² hí³ góah¹²jah.** El pastor es el que lleva el ganado al campo para alimentarlo.

dsa² jmo¹² hí³ ni¹ñii³ s an carcelero, carcelera **Ja³ hiúg³ dsa² ni¹ñii³ tsenh¹² jan² dsa² jmo¹² hí³.** En la cárcel donde está hay un carcelero.

dsa² jmo¹² ta³ s an obrero, obrera **Ma²tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ jøa³ cuøi², ti³quih¹² dsa² nung² hlaih¹³.** Los obreros ya están en la milpa cortando las hierbas malas.

dsa² jmo¹² ta³ hme¹² hmøah¹² s an sastre **Ñii³cáng¹jni cøng² jmoh¹³ hmøah¹² ja³ quiah¹³ jan² dsa² jmo¹² ta³ hme¹² hmøah¹².**

Voy a llevar un corte de tela a la casa de un sastre.

dsa² jmo¹² ta³ hnai¹² lio¹³ *s an* comerciante **Ma²lán¹² tsih² quián¹² dsa² jmo¹² ta³ hnai¹² lio¹³**. Su hijo ya es comerciante.

dsa² jmo¹² ta³ jəa³ nung² *s an* agricultor, agricultora **Ma²tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ jəa³ nung², ti³quih¹² dsa² nung² hlaih¹³**. Ya están los agricultores; están cortando las hierbas malas.

dsa² jmo¹² ta³ ni³ jmə³ñiih¹³ *s an* marinero **Jmo¹² dsa² ta³ quianh¹³ mong¹² juəh¹² ñii² nio³ ni³ jmə³ñiih¹³**. El marinero trabaja en los barcos que viajan en el mar.

dsa² jmo¹² uəin¹² *s an* alfarero **Dsa² nong² báh³ dsa² jmo¹² uəin¹²**. Los zapotecos son alfareros.

dsa² jmə¹guoi¹ *s an* ser humano **Ma²dsə²-juén² hlaih¹³ dsa² jmə¹guoi¹ chian² ni³ guəh³ ni³ huə¹ la²**. Los seres humanos se han multiplicado bastante en este mundo.

dsa² jmə¹guoi¹ jian¹² *s an* prójimo **Tsa¹-juúh² hning² jóg³ hlaih¹³ quiah¹² dsa² jmə¹guoi¹ jianh¹² hning²**. No maldigas a tu prójimo.

dsa² jniuh¹² *s an* ingeniero **Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsə¹quiagh¹ ñii¹juoi² quiah¹² ton¹ juoi² jmai³ məa¹² dsa² juoi² hi² li² rə² cəng² jóg³ quiah¹² huə¹**. El gobierno manda un ingeniero para deslindar la frontera entre dos pueblos cuando ellos piden una resolución respecto a sus terrenos.

dsa² jón² *s an* difunto, difunta **Jmo¹² dsa² jmai³ hi² dsagh² dsəa¹² dsa² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ dsa² ma²ca¹jon¹**. Hacen una fiesta para conmemorar el bien que hizo un difunto.

dsa² ju² dsan² *s an* aparición milagrosa **Dsa² hóg¹ mi³dsie¹² jóg³ hi² mi³chian² dsa² ju² dsan², dsa² ca¹guən¹ quianh¹³ ju² juəh¹²**. Los antepasados hablaban de las apariciones milagrosas que antes sucedían.

dsa² juanh¹² *s an* sing 1 adulto **Ma²lán¹² ja²-ñiúh¹ jni dsa² juanh¹²**. Mi hijo ya es un adulto.

2 anciano, anciana **Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juoi² ton¹ lúg¹ gui² rə²dsə² guii¹ jin² ñii² jəng² lén² dsa² dsa² juanh¹², jəng² tsa¹-ma¹ten¹² dsa² ta³ juoi²**. Cuando un ciudadano tiene sesenta años se convierte en anciano y ya no tiene que hacer la fatiga.

dsa² juen¹² *s an* mayoría **Dsa² quián¹² PAN**

ca¹löh¹ ta³ Ma¹lag³ di³ jag¹³ jəng² báh³ ca¹hiúh¹ juen¹² dsa². El candidato del PAN ganó la presidencia en Tuxtepec porque ellos fueron la mayoría.

dsa² juenh¹² *s an* holgazán, holgazana, bribón, bribona **Chian² ca² dsioğ³ dsa² juenh¹² tsa¹tián² dsa²**. Hay algunas personas que son holgazanas consumadas.

dsa² juoi² *s an* 1 ciudadano, ciudadana [los que pagan impuestos y tienen la obligación de participar en la fatiga, es decir, los hombres y viudas adultos pero no ancianos] **Ləa¹² jính³ ton¹ lúg¹ guián² dsa² juoi² tiogh³ Jmə¹dsag¹**. Son más de cincuenta ciudadanos en Palantla.

2 público **Ca¹láh¹ ján¹ dsa² juoi² ma²ñii¹² lálh¹ cəng² lálh¹ cəng² juoi² he² ca¹ləa¹**. Todo el público, en todos los pueblos, sabe lo que pasó.

dsa² juúh² he² hi² lé² *s an* profeta **Mi³lán¹² hlai³ Isaías dsa² quiñ¹² bí² hi² hləəh¹² dsa² jóg³ quiah¹² ca¹láh¹ jó¹ hi² na¹ bí³ lé²**. Isaías fue un profeta que profetizó todo lo que iba pasar.

dsa² lan³ *s an* 1 ídolo, estatua, imagen **Ca¹-jmo¹ dsa² jan² dsa² lan³ quián¹² dsa² hi² jni² lálh¹ jniá² jáh²**. Hizo para sí mismo un ídolo que tenía el aspecto de animal.

2 muñeco, muñeca **Dsa² lan³ gu³tsénh²-hning juú³ jáh²**. Sería bueno ir a parar un muñeco en el rastro del animal.

dsa² leinh¹³ *interj* diablo, demonio **iDsa² leinh¹³! juúh² dsa², hi² hləəh¹² dsa² jóg³ hlaih¹³ quiah¹² dsa²**. ¡Diablo! es una palabra que se dice para maldecir a otra persona.

dsa² líh¹³ gug² *s an* partera **Dsa² ma²láh¹³ gug² báh³ dsa² mi³chian¹² guing² di³ cuúh¹² dsa² ha² lálh² ləa¹² quiah¹² dsa² quian¹² guing²**. La partera es la que asiste un parto porque sabe qué hacer con las mujeres embarazadas.

dsa² lín³ *Variante de dsa² leinh¹³* demonio **iHe² cu² té¹² hmöi² ja²tə² ja²lian¹³ dsa² nung², dsa² lín³!** ¡Demonio!, ¡qué temprano llegan los gringos en la mañana!

dsa² liúg² *s an* libertador, salvador **Tsa¹ne³ hein² tiúh¹ lén² dsa² liúg² dsa² ju³ ná³ ca¹lah¹ tsəi² ni³ ja³ tiogh³ dsa²**. Quién sabe quién podría ser el libertador si le cayera encima un desprendimiento de tierra.

dsa² lə³hiug¹² *s an* malhechor, malhechora

Ca¹láh¹ tsa¹juói² dsa² jmó¹guói¹ lén² dsa² ló³hiug¹². Los malhechores no tienen compasión de su prójimo.

dsa² ma²cun² *s an* chinanteco de Santiago Tlatepuzco, chinanteca de Santiago Tlatepuzco **Dsa² chian² Jø³juói² Cøh³ quiín² báh³ dsa² ma²cun²**. Los chinantecos de Santiago Tlatepuzco son del pueblo de Santiago Tlatepuzco. Véase **dsa² ma²cun²**

dsa² Mah¹jenh¹ *s an* chinanteco de Lalana, chinanteca de Lalana **Dsa² Mah¹jenh¹ báh³ tiogh³ San Juan Lalana, dsa² hløah¹² jóg³ jmei¹² quiah¹²**. Los chinantecos de Lalana habitan en San Juan Lalana; son gente que habla su propio idioma chinanteco.

dsa² máh² *s an* serrano, serrana “**Dsi²**” **hia¹² dsa² máh², dsa² chian² San² Juøn¹³ Quiø²te¹pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tø¹ Mah¹-nóng²**. “Los chinantecos de la sierra” se le llama a los serranos de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox.

dsa² meh² *s an* niño, niña **Diú¹³ ca¹quieg² rø² tan¹³ jmó¹guói¹ ja³ ñii¹nio¹ dsa² meh² dsa² guion²**. Dios creó el mundo bien arreglado para que caminaran los niños inmaduros.

dsa² mi²tan¹² *s an* estudiante **Héh¹² tøa¹² dsa² mi²tan¹²**. Los maestros enseñan a los estudiantes.

dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹² *s an* (tøa¹²) discípulo **Lán¹² dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹² tøa¹² quián¹² dsa², tsø²jan¹² dsa² jóg³ hi² he¹² tøa¹²**. El es un discípulo de su maestro; proclama sus enseñanzas.

dsa² mi²ti¹ ni³ *s an* servidor, servidora, sirviente, sirvienta **Lán¹² dsa² mi²ti¹ ni³ dsa² chii² cog³**. Ella es servidora de un rico.

dsa² mō² *s an* mujer **Jmo¹² dsa² mō² ta³ dsii³si²**. La mujer trabaja en la cocina.

dsa² mō² ha¹chian² dsa² ñioh¹² jian¹² *s an* soltera **Quión² dsa² mō² canh¹³ tiogh³ ja³ quiah¹³ guih¹³, dsa² lán¹² ja³ mái¹³ dsa², dsa² mō² ha¹chian² dsa² ñioh¹² jian¹² ta³ quión² dsa²**. Viven cuatro señoritas grandes en la casa del señor, sus hijas, todas solteras. **dsa² mō² ñøa¹² cu² hñiah¹²** *s an* soltera **Dsa² mō² ñøa¹² cu² hñiah¹² báh³ dsa² ha¹-chian² dsa² ñioh¹² ma²jian¹²**. La soltera es una mujer que todavía no tiene marido.

dsa² mōa¹² ta³ *s an* candidato, candidata **Ca¹ñe² dsa² lio¹³ hi² góah¹ dsa² hi² ca¹cuø¹**

dsa² mōa¹² ta³. La gente recibió los comestibles que repartió el candidato.

dsa² mōi² *s an* chinanteco de Valle Nacional **Tiogh³ dsa² mōi² Jø³juói² Mø¹hie¹; mih² dsa² tiogh³ Santa Fe¹³, mih² dsa² tiogh³ ñii¹jñeng²**. Los chinantecos llamados “dsa² mōi²” viven en Valle Nacional; algunos viven en Santa Fe y otros en San Mateo Yetla.

dsa² mu¹jai³ *s an* chinanteco de Ozumacín **Tiogh³ dsa² mu¹jai³ Gu² Hmah¹², juói² tén¹² Mu¹jai³**. Hay chinantecos de Ozumacín que radican en Ayotzintepec, un pueblo que pertenece a San Pedro Ozumacín.

dsa² neng¹² gug² *s an* mayordomo **Lán¹² dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiah¹² juu¹³ dsa²**. El es el mayordomo de toda la hacienda de su amo.

Dsa²nie³ *s an* Daniel

dsa² nong² *s an* zapoteco, zapoteca **Tiogh³ nong² tø¹ máh² ñii¹juói²; ca² dsioğ³ dsa² jmo¹² uøin¹²**. Los zapotecos viven en la Sierra de Juárez y algunos de ellos son alfareros.

dsa² nung² *s an* extranjero, extranjera [lit, gente silvestre] **Dsa² nung² báh³ dsa² chian² ja³ uøin³, ja³ tsa¹tén¹² ñii¹jmøi²**. El extranjero es una persona que viene de lejos de fuera de México.

dsa² nung² ni³ jóg³ *s an* abogado **Dsø²hnio¹ dsa² dsa² nung² ni³ jóg³ jmai³ chii² jóg³ uø² quiah¹² dsa² ni³ dsa² ta³**. Se busca a un abogado cuando se lleva un asunto grave ante las autoridades.

dsa² ñii¹² *s an* sabio, sabia **Chian² ca² dsioğ³ dsa² ñii¹² tsa¹tián²**. Hay algunas personas que son sabias consumidas.

dsa² ñii¹² ta³ *s an* técnico, técnica, perito, perita **Ca¹guøn¹ jan² dsa² ñii¹² ta³ quiah¹² jø³nung², dsa² ca¹cuan¹ dsa² ta³**. Vino un técnico de agricultura que mandó el gobierno.

dsa² ñii¹² ta³ quiah¹² jø³nung² *s an* agrónomo, agrónoma **Ca¹guøn¹ jan² dsa² ñii¹² ta³ quiah¹² jø³nung², dsa² ca¹cuan¹ dsa² ta³**. Vino un agrónomo que mandó el gobierno.

dsa² ñii²nio³ *s an* viajero, viajera **Juen¹² dsa² dsan² ca¹láh¹ jø¹ ñii², ju³ lálh¹ dsa² ñii²nio³ juu¹² juøh¹²**. Muchos viajeros mueren en la carretera cada año.

dsa² ñioh¹² *s an* hombre, varón **Jmo¹² dsa² ñioh¹² ta³ jøa³ nung²**. El hombre trabaja en el campo.

•guiing² dsa² ñioh¹² niño, nene Jmo¹ guing² dsa² ñioh¹² ta³ jøa³ nung² na³ ma²juanh¹²-guiing. El niño va a trabajar en el campo cuando sea grande.

•jian¹² dsa² ñioh¹² casar Ma²jian¹² dsa dsa² ñioh¹² mi³ ca¹u¹lén²dsa. Ella ya estaba casada cuando llegaron acá.

dsa² ñioh¹² ca¹ño² quianh¹³ mi³chiég³ s an tío Lán¹²dsa dsa² ñioh¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³ mi³chie¹jni. El es mi tío, por parte de mi mamá.

dsa² ñioh¹² ca¹ño² quianh¹³ ti³jming² s an tío Lán¹²dsa dsa² ñioh¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieh¹jni. El es mi tío. por parte de mi papá.

dsa² ñioh¹² ha¹chian² hio¹³ jian¹² s an soltero Ué² lóa¹² quiah¹² dsa² ñioh¹² ha¹-chian² hio¹³ jian¹² di³ ha¹chian² li¹jmo¹ hi² hniuh¹² lé² dsii²néi² quiah¹²dsa. Es difícil para un soltero, porque no hay mujer que haga los quehaceres de la casa.

dsa² ñioh¹² ñøa¹² cu² hñiah¹² s an soltero Dsa² ñioh¹² ñøa¹² cu² hñiah¹² bá³ dsa² ha¹chian² hio¹³ ma²jian¹². El soltero es un hombre que todavía no tiene esposa.

dsa² ñioh¹² quián¹² s an marido Lø²quián¹² hio¹³ dsa² ñioh¹² jmai³ ja³ jen²h gū²dsa. La mujer gana un marido cuando se casa.

dsa² quiah¹² ta³ s an dueño ñøa¹² dsa² quiah¹² ta³ cang²dsa jø³ dsø¹² ta³ jø³nung² quiah¹²dsa. El dueño anda supervisando el trabajo de la gente en su huerto.

dsa² quian¹ mi cliente Véase dsa² quián¹² cliente

dsa² quián¹ s an sirviente, sirvienta, criado, criada Tiogh³ bá³ dsa² quián¹ quián¹² dsa² chii² cog³, dsa² jmo¹² ta³ dsii²néi². La gente rica tiene sus sirvientes que trabajan en el hogar.

dsa² quián¹² s an pos 1 cliente Dsa² quian¹ bá³ jni² ná¹² dōh³ ja³ la² bá³ lá¹²dsa. Ese es mi cliente porque siempre compra aquí.

2 (PRI, PAN) candidato Dsa² quián¹² PAN ca¹lōh¹ ta³ Ma¹lag³ di³ jag¹³ jøng² bá³ ca¹hiúh¹ dsa² juen¹². El candidato del PAN ganó la presidencia en Tuxtepec porque ellos fueron la mayoría.

3 cuyo, -a Ma²ti³ho¹² dsa² ca¹dsan¹ guing² quián¹² tiogh³. Allí están, llorando, las personas cuyos niños murieron.

dsa² quianh³ s an 1 compañero, compañera Jan² dsa² quianh³ hning ca¹ñie³ ja³ quieg¹. Uno de tus compañeros fue a mi casa.

2 miembro, socio Lán¹²dsa dsa² quianh³ dsa² tiogh³ guøh¹², hiig³dsa tián², jmo¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ ta³ quiah¹² guøh¹². Es miembro de la congregación; siempre está presente y toma parte en todos los trabajos de la iglesia.

dsa² quiin¹² jøg³ s an mensajero, mensajera Lán¹² tsih² høn³ dsa² ji¹quiin² jøg³ quiah¹² dsa² ta³. Los topiles son los mensajeros de las autoridades.

dsa² quiin¹² ni³ s an dirigente Juøn¹³ Guiéng² bá³ dsa² quiin¹² ni³ quián¹² dsa² héi². Juan Rojas es el dirigente de aquéllos.

dsa² quiun¹² s an cuicateco, cuicateca Dsa² chii² jag³ bá³ dsa² quiun¹² ca¹láh¹, dsa² chian² tø¹ Mah¹jei³. Los cuicatecos que viven por San Andrés Teotilalpan también tienen su idioma.

dsa² ren² dsag³ pa³ s an criminal Dsa² ren² dsag³ pa³ bá³ dsa² jñeh¹² dsa². El que mata a una persona es un criminal.

dsa² roh¹³ s an evangélico, evangélica, creyente Chi³quii² chi³hei¹² dsa² quieg¹ dōh³ juúh²dsa lán¹²jni dsa² roh¹³. La gente me critica porque dicen que soy evangélico.

dsa² rø²jñe¹² ni¹ñi³ s an prisionero, prisionera, encarcelado, encarcelada Dsa² bá³ ren² dsa² rø²jñe¹² ni¹ñi³. El prisionero está condenado por un delito.

dsa² siáh² s an 1 adversario Ju³ lál¹ jmai³ co¹²dsa mói² jøng² juúh²dsa tsa¹cuøh¹² dsa² ná¹² mói² dōh³ dsa² siáh² bá³ ná¹². Cuando juegan a la pelota dicen: —¡No le des a él la pelota! porque él es nuestro adversario.

2 (pron) demás Dsa² hñiang¹ bá³ dsa² mi²hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh². El que siempre ayuda a los demás es una persona amante.

dsa² ta³ s an 1 encargado, jefe Dsa² ta³ bá³ ju³ lál¹ dsa² ti³lán¹³ ta³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ ta³. Un encargado es una persona que se encarga de cualquier cargo.

2 autoridad, agente municipal Dsa² ta³ bá³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juøi² jian¹²dsa ha² lál² tógh¹dsa cøng² juøi². La autoridad es la que decide cómo van a vivir en la comunidad.

3 (jøa³ juøi²) presidente municipal Quiin¹²

dsa² ta³ ni³ quiah¹² dsa² juoi²; dság¹² dsa ja³ tó² dsa² ta³ Jø³juoi² di³ tsa¹lé² dsø²lén² dsa² juoi² ca¹láh¹ ján¹. El agente municipal es el que guía al pueblo. Cuando le cita el presidente municipal de Valle Nacional, él va porque todos los ciudadanos no pueden ir.

4 gobierno, oficial público Tiogh³ dsa² ta³ lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² juoi². Cada pueblo tiene un gobierno.

dsa² té¹² jóg³ s an conocido, conocida, familiar Ji¹ dsa² té¹² jóg³ ju³ ná³ ca¹hi¹ chi³tsø² dsii²néi². Si entra una mariposa dentro de la casa indica que vendrá un conocido.

dsa² tien¹² s an chinanteco de Tepetotutla, chinanteca de Tepetotutla; tepetotutleño, tepetotutleña [los que hablan el dialecto de los originarios de Santa Cruz Tepetotutla] Tiogh³ dsa² tien¹² Dsiøh³ juoi² Tien¹², tiogh³ dsa² Jenh¹³, ca² dsioğ³ dsa² ma²tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juoi² San² Pe³¹. Los chinantecos de Tepetotutla viven en Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio; algunas ya radican en San Pedro Tlatepuzco.

dsa² tiogh³ s an pl habitantes, población Ca¹-lálh¹ jó¹ ji²ñi² tion¹² dsa² ta³ si² ca¹lálh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juoi² mi³jøng² ñi¹² dsa² ha² cónh² dsa² tiogh³. Cada año las autoridades levantan el censo de todos los habitantes del pueblo para saber cuántos hay.

dsa² tiogh³ dsii²néi² s an pl familia Mi³ñio¹ dsa² tiogh³ dsii²néi² roh¹³, dñh³ jøng² neng¹² tei³ jóg³. En la familia se deben tener amor los unos a los otros para vivir en paz.

dsa² togh¹² jóg³ s an consejero, consejera Juúh² dsa² togh¹² dsa² jóg³ ha² lálh² jmo¹ dsa ju³ ná³ he² cøng² hi² jmo¹ dsa. Un consejero dice lo que tiene que hacer la gente respecto a cualquier asunto.

dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² s an hipócrita Dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹², juúh² dsa, dsa² hlanh¹² dsa² jóg³ jmá² røg² jín³ ha¹chii² jmo¹ dsa hñiah¹² dsa; na¹ jmo¹² dsa rø², na¹ tsa¹jmo¹² dsa. El hipócrita habla de cosas buenas que él mismo no cumple con otras personas; ahora hace bien, ahora no.

dsa² tø²júg³ s an chismoso, chismosa Dsa² dsie¹² jóg³ tsa¹té¹², dsa² héi² juúh² dsa dsa² tø²júg³. A los que platican lo que no es cierto se les llama chismosos.

dsa² tøg² máh² s an gnomo Tiogh³ dsa²

tøg² máh² niúh¹ tøg² hlog² máh²; chiánh² dsa dsa² dsø²chiánh² jáh² máh², juúh² dsa: —Tsa¹ma¹jmáh³ jáh² quian¹. Los gnomo viven dentro de las peñas en el cerro; agarran a los que van cazando, y les dicen: — ¡No vayas a cazar mis animales!

dsa² tsa¹hé² s an incrédulo, incrédula Lán¹²-dsa dsa² tsa¹hé² jóg³; ha¹chii² hé² dsa hi² chian² Diú¹³. El es un incrédulo; no cree que existe Dios.

dsa² tsa¹ñiuh¹² s an ciego, ciega Jan² dsa² tsa¹ñiuh¹² ñø¹² dsa quii²ñáh¹² dsa hma² hi² dsø²hën¹² dsa huø¹. Un ciego anda y se pega en el árbol, y se cae al suelo.

dsa² tsa¹juoi² dsóa¹² s an borrego, borrega, guaje Juúh² dsa hi² lán¹² dsa dsa² tsa¹juoi² dsóa¹² ju³ ná³ lálh¹ dsóh² tsa¹lø²té² jan² dsa² jmo¹² ta³. Se dice que es un “borrego” una persona que de veras no puede aprender a trabajar.

dsa² tsánh² jah¹jmo¹² s an pescador Ma²-tiogh³ dsa² tsánh² jah¹jmo¹² chi³jmo¹². Los pescadores ya están en el río.

dsa² tsih¹² jóg³ dsøğ¹² s an testigo Dsa² tsih¹² jóg³ dsøğ¹² juúh² dsa jan² dsa² hløah¹² jag¹³ quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³. Un testigo es una persona que habla de parte de una persona ante las autoridades.

dsá² vi {D5 F; fut: dsí¹} 1 agotar Ma²dsá² jmo¹² tø²ñi³ di³ ho¹² tøg². Se está agotando el agua de la cubeta porque tiene un agujero.

2 gotear Dsa² jmo¹² hniú¹² na³ ca¹táh² jmóa¹² di³ ma²tsønh³ hniú¹². Gotea agua por el techo cuando llueve, porque está gastado.

1 dsag¹ Variante de dsag³ enfermedad [p.ej: Jmø¹dsag¹, Palantla; lit: río de enfermedad]

2 dsag¹ morimos, etc. Véase dsan² morir

1 dság¹ terminé Véase dsøh² terminar

2 dság¹ se irá Véase dság¹² irse

dság¹ ta¹ lálh¹ guiuh¹³ Véase dság¹² ta¹ lálh¹ guiuh¹³ superar

dsag¹² termino Véase dsøh² terminar

dság¹² vi an sing {A12b E; 1ª pers pl pres: nei¹²; 2ª pers pres: gógh¹²} 1 ir, acudir, asistir Dság¹ dsa dsø¹-neng² dsa ja³ tógh¹ dsa dsie¹ dsa jóg³. Va a ir a escuchar cuando se reúnan a discutir.

2 ida Guu²dsén¹³ dsa cuø³ hi² dság¹² dsa Jø³juoi² hi² dsø¹lie¹ dsa lio¹³;



jøŋg² cang² cuø³ lio¹³ na³ ca'tó² ja³ jiúgh² dsa ca'láh¹. Monta su caballo en la ida a Valle Nacional para hacer compras; y a la vuelta a casa el caballo lleva la mercancía.

3 *vi sing* irse Hniuh¹² cógh¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹² dsa hma². Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera.

4 continuar, seguir Dság¹ ta³ hi¹ ma²-ca'lø¹liág¹. Continuará el trabajo que ya comenzó.

ja³ dság¹² futuro, -a; venidero, -a Na¹ bíh³ dso¹lén² tsih² guing² jmø¹guó¹ jmai³ ñi² ja³ dság¹. Nuestra descendencia apenas va a seguir en el mundo en el futuro.

dság¹² dsi¹³ cah³ *vt* (jmai³, ñi²) seguir Dság¹² dsa dsi¹³ cah³ dsa. Se va siguiendo a una persona.

dság¹² dsi¹³ coh¹³ *vt* seguir Dság¹² dsa dsi¹³ coh¹³. Se va siguiendo a una persona.

dság¹² jmø¹² *vi* llover Ha¹chii² lé² jú¹³ jni ca³hniú¹³ jmai³ ja³ dság¹³ jmø¹² dóh³ hi² dsog³ jni. No puedo salir cuando llueve porque estoy enfermo.

dság¹² quianh¹³ *vt an* acompañar Dság¹²-dsa quianh¹³ ti³ jming² dsa ja³ dso² jmø² dsa ta³. Acompaña a su papá cuando se va a trabajar.

dság¹² ta¹ lálh¹ guih¹³ *vi an* superar Mi²-tan¹² hi² meh² si² di³ jøŋg² dság¹² tsih¹ ta¹ lálh¹ guih¹³. El niño estudia para superarse.

dsag² morimos Véase dsan² morir

1 dsag³ s 1 delito, crimen, injusticia, pecado Di³ dsag³ báh³ jøŋg² ca'tø³ canh¹³ dsa. Porque fue condenado de un delito.

2 culpa Jue¹³ báh³ ca'jmo¹ héh¹ ha² lálh² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³. El juez condenó al que tiene la culpa.

3 enfermedad, dolencia Ron¹² dsa hi² lán¹²-dsa dsag³. Está encamado por una enfermedad.

cuø¹² dsag³, møa¹² dsag³ acusar, condenar, demandar Ca'møa¹ jni dsag³ quiah¹² dsa díh³ ca'ñi³ hèn¹ dsa chieh³ quian¹ jni. Yo lo acusé porque se robó mi pollo.

dsa² jmo¹² dsag³ acusador Ju³ lálh¹ jan² dsa² jmo¹² dsag³, møa¹² dsa hi² cang¹ dsa² ta³ jóg³ dsog¹². Un acusador es una persona que pide que investiguen las autoridades.

dsie¹² dsag³ acusar Ca'dsie¹ dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jøŋg² ca'tangh¹² dsa ni³ ñi³, díh³

hliúg² dsag³ ca'dsie¹ dsa. Lo acusaron en el municipio, y por eso lo metieron a la cárcel porque lo acusaron de muchos delitos.

jeín¹² dsag³ vengarse, tomar venganza Ca'-jeín¹ dsa dsag³ quiah¹² dsa² ca'jgèh¹ roh¹³-dsa. El se vengó de los que mataron a su hermano.

jmo¹² dsag³ acusar, demandar, quejar Jmo¹²-dsa dsag³ quiah¹² jan² dsa² ju³ ná³ he² dsag³ ca'tánh² dsa. Se le acusa a una persona por cualquier delito que cometa.

ju² hén² dsag³ perdón, disculpa, remisión Chii² báh³ ju² hén² dsag³. Hay perdón por el crimen.

tanh² dsag³ acusado, -a Ca'tánh² dsa dsag³ díh³ ca'cuóh¹ dsa hio¹³ quían¹² dsa. Fue acusado de golpear a su señora.

2 dsag³ Véase jøa³ dsag³ playa ñøa¹² jni jøa³ dsag³ jmø¹² ñi² quiéng¹ tsai³ jmo¹³ jni hniú¹². Yo ando por la playa del río para obtener arena para construir una casa.

dsag³ dsi² s reúma Ju³ lálh¹ dsa² lán¹² dsag³ dsi², tiun¹² dsa høg² dsi² ja³ uai¹², jøŋg² huán². La persona que tiene reuma se pone la hierba de reuma sobre el lugar que le duele, y sana.

dsag³ dsíg² s calentura, fiebre Ca'lálh¹ ján¹ dsa² jmø¹guó¹² tan¹² dsag³ dsíg², cu¹ dsie¹² ca'lálh¹ ma² quianh¹³ guing² quianh¹³ dsa² canh¹³. La calentura es una enfermedad que ataca a todos, tanto a los chicos como a los grandes.

dsag³ hig² s paludismo Dsag³ hig² díh³ hig² ca'lálh¹. Se va a regar otra vez el paludismo.

dsag³ hiigh¹² s gonorrea Jénh¹² hio¹³ dsag³ hiigh¹², jø¹ bíh² jénh¹² dsa² ñioh¹² ca'lálh¹ díh³ dsag³ tság¹² báh³ jøŋg². Las mujeres padecen de gonorrea y los hombres también, porque es enfermedad contagiosa.

dsag³ hmih¹² s viruela Tsagh¹² dsag³ hmih¹² ju³ ná³ ca'ñi¹ ban¹³ dsa dsi² di³ tiogh³ jugh². La viruela es contagiosa si le pega el aire a uno porque lleva los microbios.

dsag³ hmih¹³ Variante de dsag³ hmih¹² viruela dsag³ jløah³ s sarampión Ca'lálh¹ tsa'líh¹³ dsa jiag¹² dsíg² dsa jmai³ ja³ hian² dsa møi¹ jløah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

dsag³ jmø² s disentería Dsag³ ué² báh³ dsag³ jmø²; dsan² ca² dsio³ dsa ju³ ná³ tsa¹-

tióh¹² dsa. La disentería es una enfermedad grave; algunas personas mueren cuando no la pueden aguantar.

dsag³ jñeh¹² dsa² s asesinato, homicidio Dsa³ pa³ báh³ dsag³ jñeh¹² dsa dsa². El asesinato es un crimen.

dsag³ jón² ñié² s epilepsia Dsan² dsa ca¹ lán¹ cu² tí² quianh¹³ dsag³ jón² ñié². Se muere de repente la gente que tiene epilepsia.

dsag³ juh¹³ s tos ferina Júh² dsa jmai³ lán¹²- dsa dsag³ juh¹³. Tose la gente cuando tiene tos ferina.

dsag³ júh² s tuberculosis Dsá³ hi² ca¹ júh² báh³ hlai³ Sóa¹³ Pi² tsa¹ ca¹ tiúh¹ dsa. El finado José Pérez no aguantó la tuberculosis.

dsag³ néng² mō³ ni³ dsa s hepatitis Jmáh¹ lán¹ mōi¹ rōg² báh³ juúh² tōa¹² mōa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² mō³ ni³ dsa. El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis.

dsag³ pa³ s crimen Dsa³ pa³ báh³ hi² jñeh¹²- dsa dsa². Es un crimen matar a una persona.

dsag³ ren² dsag³ pa³ criminal Dsa² ren² dsag³ pa³ báh³ dsa² jñeh¹² dsa². El que mata a una persona es un criminal.

dsag³ quiah¹² hio¹³ s menstruar, regla Lán¹ jan² lán¹ jan² tsōh² jénh¹² dsa² hio¹³ dsag³ quiah¹² hio¹³. Cada mes menstrúa la mujer.

dsag³ quiah¹² tsō³ güen² s tuberculosis Dsa³ hlaih¹³ báh³ dsag³ quiah¹² tsō³ güen² dsa, dsag³ tsagh¹² báh³ jōng². La tuberculosis es una enfermedad grave, y es contagiosa.

dsag³ tag¹² uuh² vi an disentería Hiug¹² lán¹ jmō³ uai¹² chian² dsa² jmai³ ja³ chian²- dsa dsag³ tag¹² dsa uuh². Sufre uno mucho cuando tiene disentería.

hōg² quiah¹² dsag³ tag¹² dsa uuh² hibisco Na² nō¹ dsa na² ñii¹ hñiángh¹ dsa hōg² quiah¹² dsag³ hi² tag¹² dsa uuh² di³ hi² dsōh³ guing². Fue a buscar el hibisco porque su niño está enfermo.

dsag³ tah¹² u³ cuōi² s diabetes Lán¹² jni dsag³ tah¹² u³ cuōi². Yo padezco de diabetes.

dságh¹ encontró Véase dságh¹² encontrar dságh¹ irá a casa Véase nángh¹² irse a casa dsag³ vtn {A3 F; 3ª pers fut: dsiagh¹²}

encontrar, hallar Ca¹ dsag³ ti³ ñieh¹ jni jmai³ ca¹ ñii¹ coh¹² jni niúh¹ núng¹. Mi papá me encontró cuando me perdí en el bosque.

dságh¹² se va a casa Véase nángh¹² irse a casa

dságh¹² vi {D1 F; fut: dsiágh¹} encontrar, hallarse Ca¹ dságh¹ hma². Se encontró el palo.

dsag³ dsōa¹² me acuerdo Véase dsag³ dsōa¹² acordarse

dsag³ dsōa¹² vt 1 acordarse Dsa³ dsōa¹²- dsa cōng² hi² ca¹ lōa¹ ma² ni³ ñō¹³. Se acuerda de algo que sucedió hace mucho tiempo.

2 recordar iJu³ dsiagh¹ dsōa¹ jni²! ¡Ojalá que yo recordara!

3 conmemorar Jmo¹² dsa jmai³ hi² dsag³ dsōa¹² dsa hi² dsio¹ ca¹ jmo¹ dsa² ma² ca¹ jon¹. Hacen una fiesta para conmemorar el bien que hizo un difunto.

4 memoria Dsa³ báh³ dsōa¹² dsa² coh³ ha² lán² ca¹ lōa¹ mi³ ca¹ hen¹ juōi² ja³ mi³ tiogh³ dsa. Los chinantecos tienen en la memoria la inundación de su pueblo.

dsai³ adj an no cohibir comer todo iHe³ lán¹ hiug¹² dsai³ hi² meh² quían¹² dsa! Tsa¹ la³ li¹- jái¹ tsih ju³ ná³ he² hi² tióh¹³, hi² cō² gōah¹- tsih. ¡Su niño no se cohibe por nada! No puede ver alguna cosa sin comerla.

dsai³ Véase cu³ dsai³ cuchara

dsáih¹ Véase dsáih¹² poner sobre

dsáih¹² vt poner sobre Quiúh¹² dsa ma³ jō², jmo¹² dsa ban¹², jōng² ti³ dsáih¹ dsa guih¹³ hñiú¹². Cortan el zacate camalote y hacen manojos para poner sobre el caballete de la casa.

dsan¹ girará Véase dsan¹² girar

dsan¹ moriste, etc. Véase dsan² morir

dsán¹ giraste, etc. Véase dsán² girar

dsan¹² vi {D1} girar Téng² hi² meh² tōi² rō²- guih¹³ hñei¹³ di³ jōng² dsan¹². El niño enrolla una cuerda en el trompo y lo tira para que gire.

dsán¹² giro, etc. Véase dsán² girar

dsán¹³ giraré, etc. Véase dsán² girar

dsan² vi an pl {C8 F; 3ª pers fut: dsían¹} 1 morir Dsan² ca¹ lán¹ ján¹ jáh² ná³ ma² ca¹ dsiég¹ jmai³ ja³ dsían¹ jáh². Todos los animales se mueren cuando les llega su tiempo de morir.

2 vi pl acabarse Ca¹ dsan¹ son¹³ mi³ tū³ jmo¹² tōa¹² díh³ ca¹ nángh¹ si², tsa¹ ma¹ chíi² quianh¹³ hi² lé² hein¹³ lōg¹². Se acabó la música de la orquesta porque se fue la luz y ya no se podían tocar los instrumentos.

3 terminarse, arreglar Ca¹ dsan¹ jōg³ quiah¹²- dsa hi² mi³ neng¹² hi² mi³ ti³ dsie¹² dsa. Se terminó de discutir el asunto que la gente estaba considerando.

•**dsa² ju² dsan²** aparición milagrosa **Dsa² hóg¹ mi³ dsie¹² jóg³ hi² mi³ chian² dsa² ju² dsan², dsa² ca¹ guøn¹ quianh¹³ ju² juøh¹²**. Los antepasados hablaban de las apariciones milagrosas que antes sucedían.

•**ja³ dsan² (a) fin Lø²hiug² dsó¹² dsa ja³ dsan² cøng² ta³ hi² jmo¹² dsa ju³ ná³ ca¹-lø¹ dsio¹**. Se regocija uno al fin de un trabajo que hace cuando lo ha hecho bien.

(b) término **Ca¹tø² ja³ dsían¹ ta³ quiah¹² hma² cuøi² cøg¹² Ma¹lag³**. Ya va a llegar a su término la zafra en la región de Tuxtepec.

dsan² dsó¹² vi an molestarse, enfadarse **Ha¹chii² dsían¹ dsø¹² jni**. No me molestaré.

dsán² vt {A41a} 1 girar Dsán² dsa njí³ néng², co¹² dsa hi² hioh¹² jénh¹² dsa. El gira una moneda para divertirse.

2 bailar **Dsán¹² jni tøi² quieg¹**. Yo hago bailar mi trompo.

dsanh¹ terminaste Véase **dsøh¹²** terminar **dsánh¹** se encontró Véase **dsánh¹²** encontrarse

dsánh¹ se irá a casa Véase **ñáh¹²** irse a casa **dsanh¹² vt an {C3 F; 3ª pers fut: dsianh¹²}**

hallar, encontrar **Ca¹ dsanh¹² jni² guing² chieh³ ma² rø² jon¹³ ja³ dsi¹² quieg¹ jni**. Hallé un pollito muerto en mi patio.

dsánh¹² vi an {C3 F; fut: dsíanh¹} encontrarse, hallarse **Ca¹ dsánh¹ jáh²**. Se encontró el animal.

dsánh¹² se va a casa Véase **ñáh¹²** ir a casa **Ma² dsánh¹² dsa juu¹² ja³ quiah¹³, mi³ hiug³ dsa quianh¹³ dsa² mi³ ti³ jmo¹² ta³ jne¹² dsa cuøi²**. El se va a casa; estuvo entre los que trabajaban en la siembra de maíz.

dsanh² terminas Véase **dsøh²** terminar

dse¹ mi cabeza Véase **dsi³** cabeza

dséi¹ se calentó Véase **dséi¹²** calentarse

dséi¹ nos calentamos (tiempo pasado), etc. Véase **dsén²** calentarse

dsei¹² vtn sing {A34} 1 sacar Ca¹ dsei¹² dsa² mi³ quianh³ jni ja³ mi³ jmo¹² jni ta³ díh³ hi² dsieg² jni ca¹ hløg². Mis compañeros me sacaron del trabajo que yo hacía porque llegaba tarde.

2 hacer salir **Ca¹ dsei¹² dsa quieg¹ ja³ mi³ jmo¹² jni ta³ dóh³ mi³ gøh¹² jni jmo¹² lø²-hen¹² dsa**. Me hicieron salir de donde yo trabajaba porque tomaba alcohol.

dséi¹² vi {D10} calentarse **Dséi¹² jmo¹² tsih¹²**.

dsa dsii² hieg². El agua se calienta si la ponen al sol.

dsei¹³ sacarás, etc. Véase **dsei¹²** sacar

dséi¹³ se calentará Véase **dséi¹²** calentarse

dséi¹³ nos calentamos (tiempo presente), etc. Véase **dsén²** calentarse

dséi¹³ nos calentaremos, etc. Véase **dsén²** calentarse

dseih¹² tu cabeza Véase **dsi³** cabeza

dsen¹ vt an de estado celoso, -a **Dsen¹ dsa hio¹³ quían¹² dsa**. El es celoso de su mujer.

dsén¹ me calenté, etc. Véase **dsén²** calentarse

dsén¹ saqué Véase **dsen¹²** sacar

dsen¹² vt an sing {A34a} sacar **Ca¹ dsén¹ jni chi³ chieh³ mi³ rø² jlán¹² møh²**. Yo saqué de la canasta la gallina que estaba cubierta.

dsén¹² saco, etc. Véase **dsen¹²** sacar

dsen¹³ sacaremos, etc. Véase **dsen¹²** sacar

dsen¹³ adj, adj an 1 primero, -a, más importante, principal, cardinal **Juu¹² báh³ dsen¹³ hniuh¹² quiah¹² dsa² chian² Jmø¹ dsag¹**.

La primera necesidad de la gente de Palantla es una carretera.

2 más **Ca¹ ñie³ jni Jø³ juøi³ ca¹ ñii³ quini¹ jni hi² dsen¹³ hniuh¹² dsii² néi²**. Fui al pueblo a comprar las cosas que más se necesitan para la casa.

3 encabezar **Tsa¹ dsio¹ cøng² juøi² ju³ ná³ tsa¹ chian² jan² dsa² ta³ dsa² dsen¹³ juøi²**. No es bueno para un pueblo no tener una autoridad que lo encabece.

4 (dsa²) patrón **San² Ma² tøa³¹ báh³ lán¹² dsa² dsen¹³ quían¹² ñii¹ jneng²**. San Mateo es el patrón de Yetla.

5 (cu²) anticipación, precedencia, anterioridad **Cu² dsen¹³ jéi³ jniang³ dsieg² ca¹ lálh¹ ja³ ca¹ løa¹, ha¹ chii² hi² sífh² jmo³ jniang³**. Vamos a hacer el rozo con anticipación; no haremos otra cosa hasta que se termine.

6 (lø²-) importante, importancia **Li¹ dsen¹³ jóg³ quiah¹² dsa**. Será importante su palabra.

•**ja³ dsen¹³ (a)** jefatura política, cabecera, municipio **Cøng² báh³ juøi² ja³ dsen¹³ quiah¹² dsa**. Hay un solo municipio para todos ellos.

(b) capital **Dsen¹³ hniuh¹² li¹ chii² ja³ dsen¹³ quiah¹² ca¹ lálh¹ jø¹ juøi²**. Es muy importante para cada pueblo tener su capital.

dsén¹³ me calentará, etc. Véase **dsén²** calentarse

dsén¹³ sacaré, etc. Véase **dsen¹²** sacar

dsén² *vi an* {C11} 1 calor **Ca¹dsén¹dsa díh³** hi² hiug¹² dsíg² hieg² tan³ jmai³ hi² hiúg³-dsa juu¹² ñie³dsa Jø³juoi². Tuvo calor porque el sol estaba fuerte todo el día mientras caminaba de ida y vuelta de Valle Nacional.

2 temperatura **Cang² dsa² jóg³ dsøg¹² ha² cónh² dsén² dsa²**. Se toma la temperatura de una persona.

3 calentura, fiebre **Dsén² guing² di³ lán¹² guing² dsag³**. El niño tiene calentura porque está enfermo.

4 (*møh²*) venenoso, -a **Mi²dsian¹² møh² ta³ lih² ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh² canh¹³ møh² dsén²**. La culebra de collar mata cualquier tipo de serpiente grande y venenosa.

5 (*lø²*-) calentarse **Ca¹lø²dsén² dsa díh³ hiug¹² dsíg² hieg² tan³ jmai³ hi² hiúg³dsa juu¹²**. Se calentó porque el sol estaba fuerte todo el día mientras caminaba.

dsen³ cah³ vt an {A99g} seguir **Dság¹²dsa dsen³dsa cah³ roh¹³dsa**. Se va; sigue a su hermano.

dsën¹ apoyará Véase **dsën¹²** apoyar

dsën¹² *vt* {B1g} apoyar [*lit.* poner encima de algo] **Dsën¹²dsa hmøah¹² dsi³dsa ju³ lál¹ jmai³ ja³ güen²dsa**. Apoya la cabeza en la almohada cuando duerme.

dsën¹³ apoyo, etc. Véase **dsën¹²** apoyar

dsën¹³ adj (*ti³*-) cubierto, -a **Ti³dsën¹³ jñiu²**

báh³ quiú¹². El tejón está cubierto de pelo.

dsén² adj poco profundo, -a **Dsén² ca¹tóh²dsa hma² dsøa¹², jøng² ca¹gug¹ hniú¹²**. Metieron poco profundo los postes y se cayó la casa.

dsën² adj encima **Dsën²jni guih¹³ hma²**. Yo estoy encima del árbol.

dsénh¹ quemé, etc. Véase **dsénh²** quemar

dsénh¹² quemó, etc. Véase **dsénh²** quemar

dsénh¹³ quemaré, etc. Véase **dsénh²** quemar

dsénh² vt an {A41a B4h} quemar, chamuscar **iGu² con³ chieh³ díh³ jøng² dsénh¹³ jáh²!**

¡Vaya a desplumar el pollo, y (después) vaya a chamuscarlo!

dsénh³ quemó, etc. Véase **dsénh²** quemar

dsi¹ saqué, etc. Véase **dsi²** sacar

dsi¹ sacará Véase **dsi²** sacar

dsi¹² saco Véase **dsi²** sacar

dsi¹³ sacaré Véase **dsi²** sacar

dsi¹³ vi de estado 1 haber **Mi³chi³dsi¹³**

cøng² hma² tsøn¹² ja³ dsi¹² quieg¹jni. Había un cocotero en mi patio.

2 tener **Dsi¹³ báh³ quiú² tai³ cuø³**. El caballo tiene cuatro patas.

dság¹² dsi¹³ cah³ seguir Dság¹²dsa dsi¹³ cah³dsa. Se va siguiendo a una persona.

ñøa¹² dsi¹³ coh¹³ seguir iGu³noh¹² dsi¹³ coh¹³! ¡Sígalo!

ta¹ dsi¹³ en seguida **Ca¹ñie³jni ca¹ñii³-jei¹jni quiah¹² dsa², jøng² ma²ta¹dsi¹³ ca¹ñii³jein³dsa quieg¹**. Fui a rozar por una persona y en seguida ella me devolvió el día de trabajo.

dsi¹³ coh¹³ vt seguir iGu² noh¹² dsi¹³ coh¹³ quiah¹²dsa! ¡Siga tras él!

dsi¹³ si² adj cocer **Juú²dsa can³ dsi¹³ si² di³ jøng² tsa¹chionh¹**. Bate el atole que se está cociendo para que no se queme.

dsi¹³ uøin¹ s kilo [*lit.*, *colgada de majagua*] **Ca¹-lag²dsa cu² dsi¹³ uøin¹ ñø¹² hi² ma²na²láj²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa ñø¹²**. Compró un kilo de carne que yo había comprado porque no había más.

dsi² vt 1 {A51b} sacar **Ca¹dsi²dsa hi² mi³hiu³ niúh¹ gog¹²**. Sacó una cosa que estaba en la caja.

2 (*cog³*) prestar, préstamo **Ca¹dsi²dsa mih² cog³ jøng² ca¹ñii³li³jni cuøi²; jáinh¹³jni quiah¹²dsa na³ ma²ron¹² quieg¹**. Me prestó dinero y compré maíz; se lo voy a pagar cuando tenga dinero.

dsa² dsi² jøg³ adivinador Ca¹hlanh¹³jni jan² dsa² dsi² jøg³ díh³ mi³dsog³jni chi² na² juúh² he² lóa¹² quieg¹. Consulté a un adivinador para ver de qué padecía, porque yo estaba enfermo.

dsi² s dedo Hnøa¹² dsi² hmøh³ hma² tøh² jmo¹²dsa jmai³ ja³ tiu¹²dsa hma² tøh². Cuando hacen rehilos los hacen de tres dedos de grueso.

dsi² jøg³ vt adivinar Dsi²dsa jøg³ he² hi² jmo¹² dsa² ja³ tsa¹léi¹³ ho¹ ju³ he² hi² lé² quiah¹² dsá¹. Adivina lo que se hace a alguna persona fuera de vista o lo que a una persona le va a pasar.

dsi² nióh³ vt fotografiar Dsi²dsa nióh³ quiah¹²dsa díh³ hi² hniuh¹² ja³ møa¹²dsa ta³; mi³ jøng² lé² credencial lál¹ quianh¹³ nióh³ ha² lál² jniá²dsa. Sacan una fotografía de él porque la necesita para pedir trabajo; tiene que sacar una credencial con su foto en ella.

1 dsí² vi (dsø²) llevar Ti²dsøa¹²dsa ton¹hma² rø²quion¹² guíuh¹³ hniú¹² mi³jøng² tsa¹-dsø¹dsí² moh¹³. Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento.

2 dsí² s 1 aire Tsa¹dsø²ha¹ dsí² guúh² dsii²néi² ju³ ná³ chí³jnaí¹³ hniú¹². No entra aire fresco en las casa si está cerrada.

2 viento Ca¹tø² ja³ jí¹ jmøa¹², dsí² ma²-hei¹². Va a llover, porque sopla el viento.

3 sabor Dsí² quiah¹² hu²tu³ jinh² quiin¹² jmøi². El agua tiene sabor a limón.

4 (hag³dsa) aliento Chii² jmai³ ja³ lø²hen¹²-dsa tsa¹tián² la³hiag² dsí² ma²jmøi² hag³dsa lø². A veces, cuando se emborracha uno, el aliento lleva un sabor intenso de alcohol.

5 resuello, resollar ¿He² løa¹ tsa¹cang² guing² dsí² cu² rø²? ¿Por qué está mal el resuello del niño?

6 (son¹³) voz, parte ¿He² dsí² cánh³ hning² ja³ hí³ jniang³ son¹³? ¿Qué voz vas a llevar cuando cantemos?

7 tono Ta¹ lálh¹ guíuh¹³ báh³ hei¹² dsí² ja³ juúh²dsa lí³. El tono es alto cuando se dice lí³.

8 (cøng²) jalón Cøng² dsí² uói³jni tsag³ la². Voy a subir esta subida de un jalón.

•cang² dsí² respirar iTi² díh³ quieng² cøng² dsí², ju³ ne¹³ ha² lálh² lé²! iRespire a fondo una vez, a ver qué pasa!

•dsa² gu²dsí² fantasma, aparición Ca¹jái¹dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsí² ca¹lálh¹ jan² dsa² jén² dsa². La gente vio una visión de un fantasma en forma de persona.

•dsag³ dsí² reúma Ju³ lálh¹ dsa² lán¹² dsag³ dsí², tiun¹²dsa høg² dsí² ja³ uai¹², jøng² huán². La persona que tiene reuma se pone la hierba de reuma sobre el lugar que le duele, y sana.

•hna² dsí² morir, expirar Ca¹hná² dsí² quiah¹² dsa² dsoh³. El enfermo expiró.

•hnøh¹² dsí² expirar Hein³ dsa² ca¹hnóh¹ dsí². Expiró.

•høg² dsí² yerbasanta, hierba de la reuma To¹²dsa quianh¹³ høg² dsí² ja³ uai¹², jøng² lóa¹² dsíg², jøng² huán². Se calienta la parte dolorida con la yerbasanta; se calienta y se calma el dolor.

•jmung² dsí² abanico Jmung² dsí² jmo¹²dsa quianh¹³ moh¹³ hma² tsón¹². El hace un abanico de la hoja de palma.

•quiin¹² dsí² saber, saborear Quiin¹² jmøi² dsí² quiah¹² hu²tu³ jinh². El agua sabe a limón. dsí² jei³ s 1 remolino Jmai³ jin² hieg² hai³ dsí² jei³, tsøg² hleg² juu¹² guíuh¹³ ló² chí²-mi²ñiing². En el tiempo seco aparecen remolinos y el polvo gira hacia arriba.

2 ráfaga Lø² dsí² jei³ jøa³ cai³¹ ho¹ ju³ jøa³ dsieg², cónh¹ tsa¹ju² njia¹³ tsøg² juu¹² guíuh¹³, hí² la³øg¹² ca¹lálh¹. La ráfaga viene de repente en la calle o en el rozo sube y desaparece.

3 (hiug¹² tí²) huracán, ciclón Gug¹² cuøi², gug¹² chíúh³ tøg², gug¹² ca¹lálh¹ hniú¹², hliúg² hí² hén² jmai³ hei¹² dsí² jei³ hiug¹² tí². Tumba la milpa, tumba el platanar, tumba la casa; muchas cosas se echan a perder cuando hay huracán.

dsí³ s pos 1 cabeza iHe³ báh³ gøg² jní² dsí³ hga³, jálh² chian² máh²! ¡Qué espantosa se ve la cabeza del tepescuintle que vive en el cerro!

2 cabello iMa¹ ráng³ dsí³! ¡Vamos a lavarnos el cabello!

•mu² dsí³ calavera Ju³ ná³ ma²ca¹tsø³juen¹³ jmai³ ca¹jøn¹dsa, chii² jmai³ lø² ron¹² jmálh¹ lálh¹ mu² dsí³dsa. Después de un tiempo de que una persona ha muerto, queda no más la calavera.

•ñi³ dsí³ hacha Quiúh¹²jni hma² dsieg² hga³ quianh¹³ ñi³ dsí³. Yo corto los árboles del monte virgen con hacha.

•quiin¹² jøg³ guø³ dsí³ saber, haber escuchado Ha¹chii² jøg³ quiin³jni guø³ dse¹ jøg³ ná¹². No sé; no he escuchado eso.

dsí³ jálh² tipo de flor Hii² lí³ dsí³ jálh² nih¹³ ja³ con¹², lí³ rosa. Esta flor sale de la punta del tallo y es color de rosa. Véase lí³ dsí³ jálh²

dsí³ sacaremos, etc. Véase dsí² sacar dsíag¹ puse de nuevo, etc. Véase dsíag¹² poner de nuevo

2 dsíag¹ me dejará, etc. Véase dsíag¹² dejar dsíag¹ moriremos Véase dsan² morir

1 dsíag¹² terminará Véase dsoh² terminar dsíag¹² vt {A13b} 1 poner Can¹³jni cuøi² neng¹²

ja³ dsí¹² hí² ñi³dsíag¹jni ja³ mi³neng¹³. Voy a llevar el maíz que está en el patio y voy a ponerlo de nuevo donde estaba antes.

2 devolver Ca¹dsíag¹jni cuøi² ca¹møa¹jni ji²ñi² ca¹dsa¹ quiah¹² Be¹³. Devolví el maíz que pedí a Roberto el año pasado.

3 establecer Lálh¹ ni³ ca¹huen² dsa² møi²

Jmø¹dsag¹. Ni³ jø²g² ca¹dsia¹ dsa² cøh³ ca¹láh¹ juø² mi³ ca¹ñii¹hén² juø² San² Pe³¹. Los chinantecos de Valle Nacional abandonaron Palantla primero, y los de San Pedro lo establecieron de nuevo después que San Pedro fue destruido.

4 (jóg³) machacar, porfiar **Chi²dsia¹²dsa cø²g² jóg³ ma²ca¹dsan¹.** Machaca en un asunto que ya está arreglado.

dsia¹² *vtn* {A14} 1 dejar **Cóh¹ jmai³ mi³ meh³jni, mi³dsia¹² mi³chie¹jni quianh¹³ chi³hio³jni ta³ lál¹ mi³ dso²quiñ²dsa cuai³.** Cuando yo era niño, mi mamá me dejaba con mi abuela mientras ella iba a traer la leña.

2 abandonar **Ca¹dsia¹dsa jni² cu¹hñié¹g¹-jni di³ ca¹ñó¹dsa ca¹ñii¹jmó²dsa ta³ ja³ siñ³.** Me abandonó y se fue a otro lugar a trabajar.

ti³dsia¹² despedirse, abrazar **Ca¹ti¹dsia¹ roh¹³dsa mi³ ca¹tó² ja³ dsánh¹dsa.** Se despidió de sus familiares cuando le tocó salir.

dsia¹² héh¹ *vt* 1 (hma², hmøah¹²) medir de nuevo **Dsia¹²dsa héh¹ hmøah¹² ca¹ñii³-lie¹³dsa jøa³ cai³¹.** Está midiendo de nuevo la tela que fue a comprar en la calle.

2 (cuø², jneng²) pesar de nuevo **Dsia¹²dsa héh¹ jneng² ca¹ñii³lie¹³dsa jøa³ hmah³.** Está pesando de nuevo los frijoles que fue a comprar al mercado.

dsia¹² jmøi² *vt* 1 empapar **Dsia¹²dsa jmøi² cuøi²jon² di³ jø²g² li¹léi¹³ mói² cuøi² hlaih¹³, jø²g² dso²jñiu²dsa jmáh¹ lál¹ hi² dsio¹.** Empapen las semillas de maíz en agua para ver cuáles están malas; entonces lleven no más las buenas para sembrar.

2 remojar **Dsia¹²dsa hmøah¹² jmø³niu¹² ju³ lál¹ hmøah¹² tsa¹jle¹² cu² ñieih¹³.** Se remoja la ropa en agua de jabón si no se limpia luego.

dsia¹³ me dejarás. etc. Véase **dsia¹²** dejar **dsia¹³** pondré de nuevo Véase **dsia¹²** poner de nuevo

dsia² pongo de nuevo Véase **dsia¹²** poner de nuevo

dsia³ pusiste de nuevo, etc. Véase **dsia¹²** poner de nuevo

dsia³ pondremos de nuevo Véase **dsia¹²** poner de nuevo

dsia¹ dsøa¹ acordaré Véase **dsagh² dsøa¹²** acordarse

dsia¹gh¹ llegó de nuevo Véase **dsia¹²** llegar de nuevo (allá)

dsia¹gh¹ llegamos de nuevo Véase **dsianh¹²** llegar de nuevo (allá)

dsia¹gh¹ encontrará Véase **dsagh¹²** encontrar **dsia¹²** me encontrará Véase **dsagh¹²** encontrar

dsia¹gh¹² *vi* sing {D10} llegar (allá) **Ca¹-ñángh¹ si² ton¹ jmai³, jø²g² ca¹dsia¹gh¹ ni³ hmé²; ca¹tiagh³ ca¹láh¹ jñieh³ ja³ neng² dñh³ ca¹ø¹ si².** Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz.

dsia¹gh¹² llegamos de nuevo allá Véase **dsianh¹²** llegar de nuevo (allá)

dsia¹gh¹³ me enviaste a casa, etc. Véase **dsia¹²** enviar a casa

dsia¹gh¹³ llegará de nuevo allá Véase **dsia¹²** llegar de nuevo (allá)

dsia¹gh¹³ llegaremos de nuevo allá Véase **dsianh¹²** llegar de nuevo (allá)

dsia¹² va para encontrarse Véase **dsagh¹²** encontrarse

dsia¹² *vtn* {B4g} enviar a casa, mandar a casa **Dsia¹²dsa jni² na³ ca¹dsié¹jni ja³ quiah¹³-dsa di³ juúh²dsa hi² lán¹²jni dsa² hløah¹² tsa¹tián².** Me envía a mi casa cuando llego a su casa porque dice que soy muy hablador.

dsian¹ pondrá, etc. Véase **dsian¹²** poner **dsian¹** morirá, etc. Véase **dsan²** morir

dsian¹ puse, etc. Véase **dsian¹²** poner **dsian¹ dsøa¹** molestará Véase **dsan² dsøa¹²** molestar

dsian¹² *vt* an pl {A14a} 1 poner **Cø²g² jóg³ bá³ tiøgh³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ dsian¹²dsa dsa² ta³.** El pueblo está unido cuando ponen a las autoridades en el poder.

2 dejar **Dsian¹²dsa ca²ti² guíng² quianh¹³ chi³hio¹³ guíng² ta³ lál¹ dso²quiñ²dsa cuai³.** Deja al niño con la abuela por un rato mientras va a traer la leña.

3 abandonar **Ca¹dsian¹dsa roh¹³dsa di³ ca¹ñó¹dsa ca¹ñii¹jmó²dsa ta³ ja³ siñ³.** Abandonó a sus familiares y se fue a trabajar a otro lugar.

dsian¹² dsog¹³ *vd* an detener, poner preso, -a **Ju³ lál¹ dsa² ha¹chii² ma²na²lø¹dsø¹² dsøa¹²dsa çhi³ rø²canh¹²dsa dsag³?, jø²g² dsian¹²dsa dsa² héi² dsog¹³.** Mientras una persona no ha sido juzgada por un delito, se le detiene.

dsián¹² pongo, etc. Véase **dsian¹²** poner
dsián¹³ pondré Véase **dsian¹²** poner
dsiánh¹ se encontrará Véase **dsánh¹²** en-
 contrarse

dsiánh¹ llegué allá a casa, etc. Véase **dsiánh¹²**
 llegar allá a casa

dsianh¹² terminarás Véase **dsosh²** terminar

dsianh¹² hallaremos, etc. Véase **dsanh¹²** hallar

dsiánh¹² *vi an sing* {C10} llegar a casa allá
Dság¹²dsa jøa³ nung² ta¹ u'høg², jøng²
dsiánh¹²dsa dsii²néi² ta¹ ca'hløg². Se va al
 campo por la mañana y llega allá de nuevo
 por la tarde.

dsiánh¹³ envío a casa, etc. Véase **dsiánh²**
 enviar a casa

dsiánh¹³ llegaré allá a casa, etc. Véase **dsiánh¹²**
 llegar allá a casa

dsiánh² vt {B4h} 1 enviar a casa **Mi³dsiánh¹³-**
jni si² ja³ quieg¹ cónh¹ jmai³ mi³hiúg³jni
jmo¹²jni ta³ ŋji¹juoi². Yo enviaba cartas a mi
 casa cuando estaba trabajando en Oaxaca.

2 devolver **Ca¹dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa²**
ca'hnai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa'hniu¹. La
 mercancia llegó allá de nuevo a la casa de
 quien la vendió cuando la devolvió quien
 no la quería.

3 *vt an* enviar a casa **Dsiánh² dsa² ta³ ju³**
na³ hein² dsa² hai³ ca¹dsiég¹dsa ja³ jmo¹²
dsa ta³ juoi². La autoridad envía a su casa a
 cualquiera que demora en llegar a la fatiga.

dsiánh² te vas a casa, etc. Véase **ŋáh¹²** irse a casa
dsie¹ puse, etc. Véase **dsie¹²** poner
dsie¹ dsag³ acusé, etc. Véase **dsie¹² dsag³** acusar
dsie¹ héh¹ medí, etc. Véase **dsie¹² héh¹** medir
dsie¹ jóg³ dirá, etc. Véase **dsie¹² jóg³** decir
dsie¹ loh² amontonará, etc. Véase **dsie¹² loh²**
 amontonar

dsie¹ si² Véase **dsie¹² si²** prender fuego
dsie¹² vt pl {A13b} 1 poner, colocar **Ca¹dsie¹dsa**
si² ni³ mesa. Puso los libros en la mesa.

2 almacenar **Hi² dsio¹ báh³ hō²ŋi³ hi²**
dsie¹ dsa jmōi². La tina es buena para
 almacenar agua.

3 (*cu² rø²*) asentar, sentar, acomodar
Dsie¹²dsa cu² rø² lio¹³ di³ jøng² tóh¹ cu²
rø². Asienta bien los costales para que se
 estiben bien.

4 encomendar, recomendar **Dsie¹²jni gug²**
dsa² jø²nung² quieg¹jni. Voy a encomendar
 mi siembra a una persona.

5 (*jóg³*) pronunciar, dar **Quién¹² na¹ ca¹dsie¹**
dsa² jniuh¹² cøng² jóg³ ha² lám¹ hniuh¹² jmo¹
dsa² juoi² juu¹². Hace poco un ingeniero
 pronunció un discurso sobre cómo debe
 construir la carretera el pueblo.

6 (*ta¹ lám¹ jen¹²*) poner **Ta¹ lám¹ jen¹² dsie¹²-**
dsa hmøah¹² jmai³ ja³ rang¹²dsa hmøah¹².
 Pone la ropa al revés cuando la lava.

dsie¹² dsag³ vt acusar **Ca¹dsie¹dsa dsag³**
**ni³ ta³, hi² jøng² ca¹tangh¹²dsa ni¹ŋi³,
 díh³ hliúg² dsag³ ca¹dsie¹dsa.** Lo acusaron
 en el municipio, y por eso lo metieron a la
 cárcel porque lo acusaron de muchos delitos.

dsie¹² gug² vd (*gug²dsa*) encargar, entregar
Dsie¹²dsa gug²dsa hniú¹² quiah¹² dsa² ma²-
ca¹ŋi¹lén² juoi² siúh². Le encargan la casa
 de los que salieron a otro pueblo.

dsie¹² héh¹ vt (*jmø², hmøah¹²*) 1 medir
Quianh¹³ tsóa¹² dsie¹²dsa héh¹ jmōi² hñh²
dsa² hen¹². Con la copa miden los borrachos el
 licor que toman.

2 (*cuoi²*) pesar **Dsie¹²dsa héh¹ cuoi².** El
 pesa el maíz.

dsie¹² jóg³ vt 1 decir, relatar, contar **Dsie¹²-**
dsa jóg³ ha² lám² mi³lóa¹³ ma²lói²h². El dice
 cómo era hace mucho tiempo.

2 discutir, dialogar **Dsie¹²dsa jóg³ ha²**
lám² jmo¹dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa.
 Discuten qué hacer para que desarrollen sus
 trabajos con éxito.

3 (*quianh¹³ dsa²*) platicar, conversar **Dsie¹²dsa**
jóg³ quianh¹³ dsa² jenh²dsa quianh¹³dsa.
 Platican con sus amigos.

4 discusión **Ju³ lám¹ jmai³ ja³ tiogh³ dsa²**
juoi² tsa¹lói²h² tsa¹dsie¹²dsa jóg³. Siempre
 hay discusión cuando se reúne el pueblo.

5 trato sexual **Ju³ ná³ jan² hio¹³ ma²jian¹²**
dsa² ñioh¹² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa² ñioh¹²
siáh², dsa² ñioh¹² ja³ ma²og¹ héi² lóa¹² gø³
hio¹³. Si una mujer ya tiene marido y tiene
 relaciones con otro hombre, ese otro hombre
 es su amante.

dsie¹² jóg³ ha² lám² lóa¹² vt comentar,
 comentario **Dsie¹²dsa jóg³ ha² lám² lóa¹² si²**
ca¹jágh¹ ni³ ta³, jøng² li¹ŋi¹² dsa² juen¹².
 Comenta respecto al documento que llegó de
 alguna dependencia para que se entere toda
 la gente.

dsie¹² loh² vt amontonar **Ma¹dsio¹² hi² jlánh³**
ma²ca¹dsieh³ hniah¹² loh² quiánh² hniah¹².

Ustedes han amontonado muchas riquezas para ustedes mismos.

dsie¹² loh¹² *vi an* dar vueltas **Dsie¹² dsa loh¹² láh¹ jin² láh¹ loh¹ juoi²**. Está dando vueltas alrededor del pueblo.

dsie¹² si² *vt* prender fuego **Tsog² jmi³ jui³ ju³ ná³ ca¹ dsie¹² dsa si² quianh¹³ cuai³ hma² guúh²**. Se levanta humo cuando se prende un fuego con leña húmeda.

dsie¹² s pos 1 lugar **Ca¹ tóa¹ dsa² ta³, jong² ca¹ hó¹ dsa² siáh² dsie¹² dsa díh³ dsoh³ dsa² mi³ tóh² dsa**. Las autoridades lo llamaron al municipio, pero alguien más fue en su lugar porque él estaba enfermo.

2 reemplazar **Dsa² guó¹² dsie¹² Juon¹³**. El que reemplaza a Juan.

dsie¹² Véase cu¹ dsie¹² completamente

dsie¹³ pondré, etc. Véase **dsie¹²** poner

dsie³ pusiste, etc. Véase **dsie¹²** poner

dsie³ loh² amontonaste, etc. Véase **dsie¹² loh²** amontonar

dsieg¹ Variante de **dsieg³** ixtle [p.ej: **tuh¹² dsieg¹**, costal; *lit*: bolsa de ixtle]

dsieg¹ llegué allá, etc. Véase **dsieg¹²** llegar allá

dsieg¹² s 1 lago **Neng¹² cong² dsieg¹² juoh¹² ja³ jenh² jmoi² máh² dsii³ hlog² quianh¹³ jmoi² máh² dsii³ lah³**. Hay un lago grande donde se une el arroyo de Cerro de Peña con el arroyo de Santo Domingo.

2 hondura **Ta¹ láh¹ coh¹³ jmóa¹ neng¹² cong² dsieg¹² ja³ lé² loh¹ dsa**. Arriba del sitio del río (donde la gente se baña) hay una hondura donde se puede uno bañar.

dsieg¹² mi nieto, -a Véase **dsieg³** nieto

dsieg¹² so¹³ s hondura de agua (*particular*) **Neng¹² dsieg¹² so¹³ dsioh³ juoi² Jmó² jlóa¹³, cōg² juu¹², juu¹² Ni³ Jmói² ŋiing²**. La hondura de agua que llaman “dsieg¹² so¹³” está situada a la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna.

dsieg¹² vi an sing {C10} 1 llegar allá **Ca¹ can¹ dsa jmó³ hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juoi² ja³ ca¹ dsieg¹² dsa**. Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó.

2 *vi sing* llegar allá **Ca¹ dsieg¹ jmai³ ja³ jñeh¹³ jniang³ ñie¹² díh³ ma² banh² jáh²**. Ya llegó el tiempo de matar el marrano porque ya engordó.

dsieg¹² jóg³ *vi* comunicar, comunicación

Ca² dsieg³ juu¹² ja³ ma² dsieg¹² jóg³ ta³ t³ lóa¹² juu¹² cu² róa¹³, juu¹² tsó² jui³ hlóah¹² dsa, juu¹² tsó² jui³ dsianh² dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ñi² nio³ jui³. Algunas vías para comunicar con rapidez son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera.

dsieg¹³ llegaré allá, etc. Véase **dsieg¹²** llegar allá

dsieg² s roza Jla³ dsieg² ca¹ jai¹ jni díh³ hliúg² ca¹ ló¹ chí¹ jmai³ hi² jai¹³ jni. Hice una roza grande porque tuve bastante tiempo para rozar.

dsieg² adj cálido, -a **Chiánh² dsa tah² chí³ jmói² jmai³ ja³ dsieg² jmói²**. Pescan los camarones en el río cuando el agua es cálida.

hmóah¹² dsieg² chamarra, abrigo **Cáih¹² dsa hmóah¹² dsieg² jmai³ lán¹³, jmai³ ja³ guói²**. Se pone chamarra de vez en cuando, cuando hace frío.

dsieg² te vas, etc. Véase **hó¹²** irse

dsieg² adv ayer **Ma² dsieg² tiagh³ jniang³ ja³ la²; ca¹ nengh² ton¹ jmai³ tón² cong² huu² jniang³ tiagh³ ja³ la²**. Desde ayer estamos aquí; completamos dos días y una noche de estar aquí.

dsieg² jo¹ adv hace pocos días **Dsie² jo¹ ca¹ u¹ lian¹ dsa² ta³ hi² ñi³ lén³ dsa ŋii¹ juoi², jong² dsó² lén² dsa ca¹ lán¹ hiég¹**. Hace pocos días llegaron de Oaxaca las autoridades, y se van otra vez pasado mañana.

dsieg³ s ixtle, fibra de la pita **Quianh¹³ dsieg³ cōg² jmo¹² dsa tuh¹² dsieg¹ quianh¹³ hnei¹³ quianh¹³ hliúg² ni³ hi² jmo¹² dsa**. Del ixtle se hacen costales, reatas y muchas otras cosas.

dsieg³ s 1 vapor **Hiag² dsieg³ jmói² ju³ ná³ ca¹ jan¹**. El vapor sale del agua cuando hierve.

2 niebla, neblina **Róng² dsieg³ chí³ jmói² tu¹ hóg² jmai³ guói²**. La niebla se levanta del río por las mañanas cuando hace frío.

dsieg³ s an nieto, nieta **Hi² jong² juúh² dsa chian² dsieg³ dsa ju³ ná³ ma² chian² guiing² quían¹² ja³ ñiúh³ dsa ho¹ ju³ quían¹² ja³ mái¹³ dsa**. Se dice que la persona tiene nieto si su hijo o hija tiene su propio hijo.

dsieg³ cōg² s (chiúh³) pita agave **Tei¹² dsa moh¹³ dsieg³ cōg² hi² huóh¹² dsa hnei¹³ jmo¹² dsa tuh¹² dsieg¹**. Se pela la hoja de la pita agave para sacar el ixtle con que se hacen costales.

dsieg³ néng² s (chiúh³) ixtle [*Aechmea magdalenae*] **Tó² báh³ moh¹³ dsieg³ néng²; tsa¹ jain³**

lò². Las hojas de este ixtle son cortas; no son largas.

dsieg³ røh² *s* (chiuh³) ixtle [*Aechmea magdalenae*] Dsieg³ røh² báh³ lò² jain³ moh¹³. Esta variedad de ixtle tiene hojas largas.

dsieg³ te irás Véase ño¹² irse

dsieg³ *s* porción, parte Jøng² ca'jmo¹dsa guie¹ dsieg³ cuøi². Entonces dividió el maíz en diez porciones.

jmo¹² dsieg³ repartir Ca'tiagh² dsa² ta³ jmøi², mi³ ca'dsa¹ hi² mi'jmo¹²dsa dsieg³. Las autoridades echaron más aguardiente cuando se agotó el que repartían.

dsieg³ Véase dsieg¹² llegar allá iJa³ jøng² cu² ñeih¹³ ju³ dsieg³ quiah¹²! ¡Que se vaya (llegue) allá de una vez!

dsiegh¹² tu nieto, -a Véase dsieg³ nieto



dsieh¹², anteburro

dsieh¹² *s an* anteburro [*Tapirella bairdii*] Lán¹² dsieh¹² jáh² góah¹² høg² ju³ lám¹ góah¹² ca³juu², jáh² quiún² tai³, jáh² tén¹² cónh¹ tén¹² búh³. El anteburro es un animal que come hierba como el ganado; es un animal de cuatro patas, del tamaño del burro.

dsieh¹² *s cacao* Juú²dsa can³ quiah¹² mõi¹dsieh¹² jan¹² quianh¹³ hma² niúh¹ tø¹²-ñi³, jøng² tsøg² jan¹². Se mueve el atole de cacao en una cubeta con un palito hasta que se forme la espuma.



hma² dsieh¹² cacao, patashte, tapecacao Hma² chii² niúh¹ núng¹ báh³ hma² dsieh¹² hliuh¹². El cacao crece en el monte.

dsieh¹² *s* encaje Tiun¹²dsa dsieh¹² jóg³ hio¹³ hi² jmo¹²dsa lí³ hioh¹³ jni². Se pone encaje en el vestido de la mujer para adornarlo.

dsieh¹² hliuh¹² *s* patashte, tapecacao

dsieh¹² huø¹ *s* cacahuete [*Arachis hypogaea*] Ju³ lám¹ huø¹ quuing² báh³ lò² dsieh¹² huø¹. El cacahuete se da en tierra seca.



dsieh¹² jan¹² *s cacao* Juú²dsa can³ quiah¹² mõi¹dsieh¹² jan¹² quianh¹³ hma² niúh¹ tø¹²ñi³, jøng² tsøg²

jan¹². Se mueve el atole de chocolate en una cubeta con un palito hasta que se forme la espuma.

dsieh¹² lág¹ *s* patashte, cacao blanco, cacao tejate

dsieh¹³ Véase hma² cug² dsieh¹³ malamujer Hai¹² mõi² lóa¹² lám¹ lóa¹² dsieh¹² hma² cug² dsieh¹³. Esta clase de malamujer da una fruta como el cacao.

dsieh³ Véase hma² dsieh³ jinicuil, guajinicuil Lóa¹² dsieh³ cøng² ni³ jneng² hi² hai³ guih¹³ hma². Jinicuil es un tipo de vaina que se da en un árbol.

dsíg² adj 1 caliente Tsa¹lé² góah¹dsa má¹ dsø¹juu¹² díh³ dsíg² lám¹ ca'sieg¹ si². No se puede comer la comida luego cuando apenas se baja del fuego, porque está caliente.

2 calor Tso²jánh¹² chi³tsøh¹³ jmai³ ja³ neng¹² dsíg² na³ ma²tø² ja³ jii¹ jmóa¹². Cuando hace calor y ya va a llover las tepeguas se enjambran.

3 caluroso, -a Tan³ jmai³ ca'jmo¹dsa ta³ ti³tøn²dsa ja³ ca'jne¹dsa cuøi² dsieh¹² dsíg². El día entero se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso.

dsag³ dsíg² calentura, fiebre Ca'láh¹ ján¹ dsa² jmø¹guøi¹ tan¹² dsag³ dsíg², cu¹ dsie¹² ca'láh¹ ma²quianh¹³ guing² quianh¹³ dsa² canh¹³. La calentura es una enfermedad que ataca a todos, tanto a los chicos como a los grandes.

jiag¹² dsíg² tener calentura Ca'láh¹ tsa¹-láh¹³dsa jiag¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian²dsa mõi¹jløah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

jmo¹² dsíg² café Cuø³ ca² juuh³ jmo¹² dsíg². Deme un poco de café.

jmo¹² mø²dsíg² aguardiente Lø²hen¹²jni ju³ ná³ ca¹gøh¹jni jmo¹² mø²dsíg². Yo me emborracho si tomo aguardiente.

dsíg² dsóa¹² adj an colérico, -a, enojar Ca'jmo¹jni hi² ca'dséi¹ dsóa¹² dsa² juøi² díh³ tsa¹tøa¹² dsóa¹²dsa jóg³ ca'hløah³jni. Hice que se pusiera colérico todo el pueblo porque no les gustó lo que yo les dije.

dsíg² hieg² *s* calor Dsíg² jénh¹²dsa jmai³ dsíg² hieg². La gente tiene calor cuando hace calor.

dsíg² hlaih¹³ hieg² adj bochornoso, -a Jlèn¹³h³ tián² báh³ dsa² quianh¹³ jmi³dsieg² jmai³ ja³ dsíg² hlaih¹³ hieg². La gente siempre está empapada de sudor en los días bochornosos.

dsíg² jñiu² Véase **uoin² dsíg² jñiu²** quiebracajete **Hi² dsø²hmá³ ni³ nung² báh³ uoin² dsíg² jñiu²**. El quiebracajete se extiende sobre el matorral.

dsíg³ Variante de **dsíg²** caliente [p.ej: **can³ dsíg³** atole simple; *lit*: atole caliente] **Jmo¹²dsa can³ dsíg³ quianh¹³ can³ cuoi² hé¹² jmai³ ja³ ló² ló²ñii³hónh²dsa can³**. Se hace el atole simple con la masa del nixtamal cuando se tiene antojo de tomar atole.

dsih¹ *adj* amargo, -a **Dsih¹ janh¹² dsøh¹³ jmai³ ja³ tsa¹tah² jmóa¹²**. El quelite huele de noche es amargo cuando no llueve pronto.

dsih¹² *s* columpio **Hai¹²dsa dsih¹² guiuh¹³ hma², jøng² lé² co¹ hi²meh²**. Cuelgan el columpio de un árbol para que los niños puedan jugar.

dsih¹² *adj an* celoso, -a **Dsih¹² dsa² ñioh¹² roh¹²ñi dñ³ jñ² ñøa¹² quianh¹³ hning²**. Mi hermano se pone celoso porque yo ando contigo.

dsih³ *adj an* 1 no aguantar **Dsih³dsa hieg²**. El no aguenta el calor del sol.

2 no soportar **Dsih³dsa høng²**. El no soporta lo picoso del chile.

dsii¹ llegará, etc. Véase **dsii²** llegar **A¹jáng¹ hning² dsii²jmoh³ héh¹ dsii²néi² quiah¹² dsá¹ na³ ca¹dsiég¹**. No es para ti mandar en la casa de otro al llegar allí.

dsii¹hiég¹ *s* mediodía **Ma¹ dsøgh³ dsii²néi² na¹ dsii²hiég¹ dsø³quie¹³, jøng² jii³ jniang³ ca¹láh¹ na¹ ta¹ ca¹hlóg²**. Vámonos a mediodía a la casa a comer y vengamos otra vez hoy por la tarde.

dsii¹lé² llegaron allá Véase **dsii²lé²** llegar allá

dsii¹lei¹ llegaron a casa allá Véase **dsii²lei¹** llegar a casa allá

dsii¹lén² llegaron allá, etc. Véase **dsii²lén²** llegar allá

dsii¹lian¹ llegaron a casa allá Véase **dsii²lian¹** llegar a casa allá

dsii¹neng¹² *s* medianoche **Ma²neng² ca¹-guiógh¹ñi Jø³juoi², jøng² ca¹guónh¹ñi dsii²néi² cónh¹ dsii²neng¹²**. Ya era noche cuando vine de Valle Nacional y llegué a casa como a medianoche.

dsii¹niang¹³ llegamos allá (*tiempo pasado*) Véase **dsii²lé²** llegar allá

dsii¹niangh¹ llegamos a casa allá (*tiempo*

presente y tiempo pasado) Véase **dsii²lian¹** llegar a casa allá

dsii¹noh¹ llegasteis a casa allá, etc. Véase **dsii²lian¹** llegar a casa allá

dsii¹noh¹² llegáis allá, etc. Véase **dsii²lén²** llegar allá

dsii¹ se agotará Véase **dsá²** agotarse

dsii¹ va para poner Véase **dsie¹²** poner

dsii¹ se acabará Véase **dsa²** acabarse

dsii² ponemos, etc. Véase **dsie¹²** poner

dsii² *pref* llegar **Ca¹dsii¹lén²dsa mi³ ca¹-neng²**. Llegaron cuando ya era de noche.

dsii² *pref* en **Dsø²ha¹² jmoi² dsii² juu¹² jmai³ ja³ dság¹² jmóa¹²**. Cuando llueve, se encharca el agua en el camino.

dsii²hieg² *adv* sol **Bën¹² mung² ju³ ná³ ca¹tø³ron¹³ dsii²hieg² na³ ma²rø²uónh³**. Se riza la hoja si se queda en el sol después de ser cortada.

dsii²jo² *adv* 1 centro **Hñiah¹² dsii²jo² juoi² hno¹ñi¹ jmóngh¹³ñi cøng² hñiú¹² quieg¹**. En el mero centro de este pueblo quiero construir una casa.

2 medio **Hiu³ jmoi² dsii²jo² juoi²**. Hay un río en medio del pueblo.

chi³gúg¹dsa dsii²jo² medio **Jain³ chi³gúg¹-dsa dsii²jo² cónh¹ jinh³ chi³gúg¹dsa siñh²**. El medio es más largo que los demás dedos.

dsii²jóg³ decimos Véase **dsie¹²jóg³** decir **dsii²lé²** *vi pl* {D4} llegar allá **Ha¹chii² ca¹-dsii¹lé² si² ca¹dsiánh¹³ñi juu¹² cu²røa¹³**. Las cartas que mandé por correo no llegaron (allá).

dsii²lei¹ *vi pl* {D9} 1 llegar a casa allá **Ju³ lálh¹ jmai³ ja³ mái¹²dsa cuoi², dsii²lei¹ báh³ cuoi² ca¹tø² dsii²néi²**. Cuando se pide la devolución del maíz prestado, el maíz llega directamente a la casa.

2 llegar allá **Ca¹dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹hñai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa¹hñiu¹**. La mercancía llegó allá de nuevo a la casa del que la vendió cuando la devolvió quien no la quería.

3 volver allá **Ju³ ná³ ma²ca¹ñnie¹ dsø²lé² ñi³ quiah¹² dsa² chian² Jmø²jloa¹³ juu¹² jøa³juoi², jøng² dsii²lei¹ ca¹láh¹ na³ ma²ca¹-hlóg²**. Por las mañanas los carros de Arroyo de Banco viajan a Valle Nacional, y vuelven allá por la tarde.

dsii²lén² *vi an pl* {Irreg: 1ª pers pl pres: dsii²-niang¹³; 2ª pers pres: dsii¹noh¹²} llegar allá

Ca¹dsii¹lén²dsa ja³ tiogh³ dsa² juoi², ja³ dsie¹²dsa jóg³ ca¹ñii³quien² tœa¹² ñii¹juoi². Llegaron a donde la gente del pueblo, reunida, discutía el informe que el maestro trajo de Oaxaca.

dsii²lian¹ *vi an* {C9 Binom Irreg. 1ª pers pl pres: dsii¹niangh¹; 2ª pers pres: dsii¹noh¹} llegar a casa allá Ca¹dsii¹lian¹dsa ja³ quiah¹³dsa mi³ ca¹ñii¹lén²dsa ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja³ ca¹jenh² gug² dsa². Llegaron a casa después de haber ido a donde celebraron una fiesta de bodas.

dsii²néi² *adv* 1 adentro Ca¹cuo¹dsa jóg³ jmo¹-dsa cōng² ta³ dsii²néi² hniú¹². Permitió que él hiciera un trabajo adentro de la casa.

2 casa Hai¹²dsa cuoi² tióh¹³ nah³ dsii² jo² dsii²néi² di³ jōng² tsa¹tan¹ nang¹³. Cuelga el maíz que tiene en la red en medio de la casa para que no lo alcancen los ratones.

3 hogar Hnangh¹²dsa jni² ju³ ná³ tsa¹-ma¹chian²jni dsii²néi². Me buscan cuando ya no estoy en mi hogar.

4 piso Tsōng²dsa hma² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsii²néi². Lo arrastra con maestra cuando hace un piso de cemento.

5 (ñé¹²) pasar ñeh¹³ hning² dsii²néi², Guiuh¹³. ¡Pase, señor!

• dsa² tiogh³ dsii²néi² familia Mi³hnio¹ dsa² tiogh³ dsii²néi² roh¹³, díh³ jōng² neng¹² tei³ jóg³. En la familia se deben tener amor los unos con los otros para vivir en paz.

• hi² chii² dsii²néi² enseres domésticos Ca¹lō¹-quiah¹² ja³ñiúh³dsa hi² chii² dsii²néi² mi³ ca¹jōn¹ ti³jming²dsa. El hijo heredó los enseres domésticos cuando se murió el papá.

dsii²niang¹³ llegamos allá Véase dsii²lén² llegar allá

dsii²noh³ vos fuisteis a casa Véase dsō²-lian¹ irse a casa

dsii² Véase dsa² dsii² chinanteco de la sierra “Dsii²” hia¹²dsa dsa² máh², dsa² chian² San² Juōn¹³ Quiō²tepe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tō¹ Mah¹nóng². “Chinantecos de la sierra” se le llama a la gente de San Juan Quioitepec y San Pedro Yólox.

dsii³ *pref* ser ¡Ju³ dsii³hnai¹dsa! ¡Que sea traicionado!

dsii³guiuh² s pos 1 corona Quieng²dsa jmoi² quianh¹³ dsii³guiuh²dsa. Lleva el agua en la corona de la cabeza.

2 (jein³) cabecera Jlánh³ lōa¹² dsii³guiuh² jein³ ja³ güen²jni. La cabecera de mi cama es de lujo.

dsii³guōh¹ Véase tan¹² dsii³guōh¹ pecho amarillo Chiánh² tan¹² dsii³guōh¹ lōa¹² ju³ hein² jáh² pñh³ dsanh¹²jah: ju³ lálh¹ chí³lio¹³, ju³ lálh¹ chí³tsō², ju³ lálh¹ chí³tah¹². El pecho amarillo atrapa cualquier insecto que encuentra: gusano, mariposa, abeja.

dsii³guoi² s 1 aire ñii²nio³ há³ dsii³guoi² na³ ma²ca¹cō² jmōa¹². Las golondrinas vuelan por el aire cuando deja de llover.

2 cielos Si² mong¹² si² ñii²nio³ dsii³guoi² na³ ma²ca¹neng². La estrella fugaz es una lumbrera que pasa de noche por los cielos.

Dsii³hlōg² Mōi¹ñii³ s México y Londres Neng¹² cōng² juoi² mih² cōg¹² juoi² Ma²-jáng², juoi² tsen² Dsii³hlōg² Mōi¹ñii³. Hay un pueblo chico cerca de San Pedro Sochiapan; un pueblo que se llama México y Londres.

dsii³jlō³ Véase hma² dsii³jlō³ palmita de camedor Quianh¹³ moh¹³ hma² dsii³jlō³ jmo¹²dsa mōi¹tsōi² lí³ hi² dsō²can¹²dsa ja³ ron¹² hlai³. Con hojas de la palmita de camedor hacen coronas de flores para llevar a los velorios de los difuntos.

dsii³lé² llegarán allá Véase dsii³lé² llegar allá

dsii³lei¹ llegarán a casa allá Véase dsii³lei¹ llegar a casa allá

dsii³lén² llegarán allá, etc. Véase dsii³lén² llegar allá

dsii³lian¹ llegarán a casa allá Véase dsii²-lian¹ llegar a casa allá

dsii³máh² s an 1 alcalde Dsa² mi³lán¹³ dsa² dsen¹³ ma²hnōa¹² ñii², na¹ jính³ ma²lán¹² dsii³máh². El que era el agente municipal hace tres años ahora es el alcalde.

2 gobernador Lán¹² dsii³máh² dsa² ta³, dsa² dsen¹³, dsa² guō¹² ni³ ta³ ñii¹juoi². El gobernador es el Jefe superior que trabaja en el Palacio estatal de Oaxaca.

dsii³ni¹ s pos (chieh³ dsí³) 1 cresta Guiéng² báh³ dsii³ni¹ chieh³ na³ ma²canh¹³jah. Cuando son grandes los pollos, su cresta es roja.

2 ñapa Jmai³ ja³ lá¹²dsa ma¹dsio¹² lio¹³ cuō¹² mih² hi² dsii³ni¹. Cuando se compra mercancía por mayoreo dan una ñapa.

• lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú² canutillo Lō²chii² lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú² ju³ lálh¹ jōa³ hñja³. El canutillo se encuentra en tierra virgen.

dsii³niang¹³ llegaremos allá Véase **dsii²lén²**
llegar allá

dsii²niangh¹ llegaremos a casa allá Véase
dsii²lian¹ llegar a casa allá

dsii³noh¹ llegaréis a casa allá Véase **dsii²lian¹**
llegar a casa allá

dsii³noh¹² llegaréis allá Véase **dsii²lén²** llegar
allá

dsii³quíé¹² s pos frente **Lóa¹² dsii³quíé¹²dsa**
ja³ lóa¹² tó¹ ni³dsa coh¹³ ja³ tióh¹³
mó³ni³dsa. La frente es la parte de la
cara arriba de los ojos.



dsii³si², cocina

dsii³si² s cocina **Já¹²dsa ja²lie¹²dsa lio¹³**
quiah¹² dsii³si². Allí viene para hacer com-
pras para la cocina.

•hniú¹² dsii³si² cocina Sò²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹-
j móng³ jniang³ hniú¹² dsii³si² quieg¹ dóh³
mi³ma²hóg³ jmáh¹. La semana pasada repa-
ramos mi cocina porque ya estaba muy rota.

•ja³ niu¹² si² dsii³si² fogón Ma²ca¹jmo¹ ca²
dsiog³dsa njei¹² ja³ niu¹² si² dsii³si². Algunas
personas han levantado su fogón por encima
del piso.

•ta³ dsii³si² cocinero, cocinera Jmo¹² dsa² mó²
ta³ dsii³si². La mujer trabaja de cocinera.

dsii³ pondremos, etc. Véase **dsie¹²** poner

dsii³ jóg³ diremos, etc. Véase **dsie¹² jóg³** decir

dsio¹ adj 1 bueno, -a **Dsio¹ báh³ hma² nji¹³**
hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ nji³ ni³ hi² tóh¹ dsii²néi².

La caoba es buena para hacer toda clase de
muebles.

2 buen **Dsio¹ tsug² cog³ ca¹lóh¹dsa.** El
hombre ganó buen sueldo.

3 bien **Dsio¹ báh³ na²guónh¹ hning² na¹.**
Llegaste bien ahora.

4 (**gug²dsa, tai³dsa**) derecho, -a **Ca¹lóa¹ uai¹²**
cog¹²dsa dsio¹ hi² ca¹tó² cang³ ja³ ca¹nii¹-
hèn¹²dsa. Se le lastimó el brazo derecho en
una piedra cuando se cayó.

5 conveniente, aconsejable **Dsio¹ báh³ dsó¹-**
lian¹³ jniang³ jan² búh³, jáh² mi²hag¹³ báh³
héi². Es conveniente comprar un burro; el
animal nos ayudará.

6 virtud **Dsio¹ báh² lán¹² jniang³ huó³**
dsó¹² jniang³. Es una virtud tener com-
pasión.

7 oro **Hnai¹²dsa ca²fe¹³ ba¹², jøng² dsó¹-**
can¹²dsa ja³ jmo¹dsa dsio¹. Se vende café
capulín, y después se lleva a sacarlo en oro.

•jmo¹² hi² dsio¹ bondadoso, -a; tener
bondad **Dsa² jmo¹² hi² dsio¹ báh³**
li¹chian² uú² jmo¹guói¹. El que tiene
bondad durará en el mundo.

•jóg³ dsio¹ saludos **Quianh¹³ si² la² juóh¹²jni**
jóg³ dsio¹ quiánh² hning². Por medio de la
presente te mando mis más atentos saludos.

•lé² dsio¹ (a) prosperar **Dsa² canh¹³ báh³**
togh¹² jóg³ quiah¹² dsa² juói² ha² lán² jmo¹-
dsa mi³jøng² lé² dsio¹ ja³ tiogh³dsa. Los an-
cianos aconsejan a los ciudadanos respect a lo
que deben hacer para que prospere el pueblo.

(b) éxito **Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² jmo¹dsa**
hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa. Dialogan acerca
de lo que deben hacer para que hagan sus
trabajos con éxito.

•ló² hi² dsio¹ (a) de provecho, de beneficio
Ju³ ná³ ca¹jmo¹ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juói² cøng²
jóg³ hi² dsio¹ ló² cøng² ta³ jmo¹²dsa. Cuando
el pueblo está de acuerdo, el proyecto que
tiene es de provecho.

(b) bienestar **Hi² dsio¹ lé² quián² jniang³**
ju³ ná³ ca¹jmo¹ jniang³ hi² dsio¹ quián²
jniang³ guia¹³. Nuestro bienestar depende
del bien que nos hagamos unos a otros.

•tsa¹dsio¹ (a) malo, -a **Ca¹hén²dsa si² ca¹-**
jmo¹dsa di³ tsa¹dsio¹ ca¹lóa¹. El borró lo
que escribió porque salió mal.

(b) no servir **Teng¹² hi²meh² huuh¹² tsa¹-**
dsio¹. El niño bota la naranja que no sirve.

(c) inconveniente **Tsa¹dsio¹ jmo¹dsa hi²**
tsa¹quien¹² hi² han¹³ hi² ma²ti³jniáng¹³. Es
inconveniente hacer sacrilegio de lo que ha
sido bendecido.

(d) inútil **iGu² guieh³ hmóah¹² tsøn³ tsa¹-**
ma¹dsio¹ ti³hai¹³ ja³ ná³! ¡Vete a tirar ese
vestido gastado e inútil que está colgado allí!

dsio¹ dsó¹² adj an amable, bondadoso,
dadivoso, generoso **Chian² dsa² jmo¹² dsio¹**
dsó¹² quianh¹³ jni², ju³ ná³ ha¹chii² cog³
quieg¹. Hay personas que son amables con-
migo cuando no tengo dinero.

dsio¹ hei¹² vi hacer buen tiempo **Dsio¹**
hei¹² na¹, ha¹chii² tióh¹³ jneng¹², hiug¹²

dsíg² hieg². Hace buen tiempo ahora, no hay nubes, está muy fuerte el sol.

dsio¹neng¹² Variante de **dsii¹neng¹²** media noche

dsio¹² jóg³ platico Véase **dsióh¹² jóg³** platicar

dsio¹³ Véase **chi³dsio¹³** escarpado, -a

dsio¹³ jóg³ platicaré, etc. Véase **dsióh¹² jóg³** platicar

dsiog¹ rajará, etc. Véase **dsiog¹²** rajar

dsiog¹ adj an 1 bueno, -a **Dsiog¹ báh³ dsa² héi² jmo¹² ta³**. El es bueno para trabajar.

2 sano, -a; saludable **Mi³dsiog¹ báh³ dsa² cónh¹ mi³meh²dsa, jøng² ca¹lø²teg³dsa mi³ma²juanh¹²dsa**. Estaba sano cuando era joven pero se quedó ciego después de volverse adulto.

3 hábil **Dsa² dsiog¹ jmáh¹ báh³ jnr² hi² huó¹³jni guih¹³ hma²**. Soy hábil para subir a los árboles.

4 decente **Jóg³ dsøg¹² báh³ dsie¹² dsa² dsiog¹**. Una persona decente dice la verdad.

dsióg¹ se rajará Véase **dsug²** rajarse

dsiog¹² vt {B1h} rajar, partir **Dsiog¹²dsa hma², hi² jmo¹²dsa ton¹ hnøa¹² jag¹³ cøng² hma²**. El raja el palo; hace de un palo varias rajas.

dsiog³ voy para rajar, etc. Véase **dsiog¹²** rajar

dsiogh¹ s pos cintura **Co¹² hi²meh² ca³juu² quianh¹³ roh¹³tsih, hui³ hnei¹³ dsiogh¹ tsih**. Los chamacos están jugando: atan un mecate en la cintura de un compañero como si fuera un toro.

møah¹³ tig² dsiogh¹ tipo de hormiga **Høh¹² møah¹³ tig² dsiogh¹ quiah¹² dsa² quianh¹³ tang¹² dsi¹³ ja³ tag¹²jah**. Esta clase de hormiga pica a la gente con un aguijón que tiene en la parte posterior.

dsioh¹ terminaremos, etc. Véase **dsøh²** terminar

dsioh¹ encontraremos Véase **dsøh²** encontrar

dsioh¹² Véase **huø¹ dsioh¹²** isleta **Chiu³ jmo¹² juøh¹² ron¹² cøng² huø¹ dsioh¹²**. Hay una isleta en la orilla del río grande.

dsióh¹² vt {B1h} 1 repartir **Ca¹jii³quieng² dsa² ta³ cog³ quiah¹² cuoi² jøng² ca¹dsiúh¹ dsa**. Las autoridades trajeron el dinero de procampo y lo repartieron.

2 distribuir **Ca¹dsiúh¹dsa ma²ton¹ tøg² lál¹ jan² lál¹ jan² dsa²**. Distribuyó dos plátanos a cada persona.

dsióh¹² vim {A11a} 1 calentarse **Dsióh¹² dsa² si²**. Se calienta por el fuego.

2 asolearse **Dsióh¹² dsa² hieg² jmai³ guó¹² ju³ ná³ ca¹hian² hieg²**. Se asolea cuando hace frío si sale el sol.

dsióh¹² jóg³ vd pl {A18a Irreg; 1ª pers sing pres: dsio¹² jóg³} platicar **Dsióh¹²dsa dsa² jóg³**. El platica con él.

dsioh¹³ va para repartir Véase **dsióh¹²** repartir **dsióh¹³** me calentaré, etc. Véase **dsióh¹²** calentarse

dsióh¹³ jóg³ platicaremos, etc. Véase **dsióh¹² jóg³** platicar

dsioh³ s (juø¹²) salida [es decir, la orilla más elevada (río arriba) de un pueblo] **Neng¹² dsieg¹² so¹³ dsioh³ juø¹² Jmø²jloa¹³, cøg¹² juu¹², juu¹² Ni³ Jmø¹² ŋjing²**. El lago que denominan dsieg¹² so¹³ está situado en la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna.

dsioh³ reparto, etc. Véase **dsióh¹²** repartir **dsioh³ jóg³** platicaste, etc. Véase **dsióh¹² jóg³** platicar

Dsiøh³ Juø¹² Tien¹² s Tepetotutla (Santa Cruz) s [lit., la salida del pueblo de Tepetotutla, refiriéndose al hecho de que el pueblo moderno se coloca a la salida del pueblo antiguo ya desaparecido] **Mih² tsa¹tú³jén² Dsiøh³ Juø¹² Tien¹² quianh¹³ Jø³juø¹² Jenh¹³** El Pueblo de Santa Cruz Tepetotutla está casi pegado al pueblo de San Antonio del Barrio.

dsiú¹ jóg³ platiqué, etc. Véase **dsióh¹² jóg³** platicar

dsiúg² adj 1 tibio, -a **Jmai³ guó¹² lól¹²dsa quianh¹³ jmø¹² dsiúg²**. Se baña con agua tibia cuando hace frío.

2 (hmøah¹²) caliente **Jin² guó¹² cáih¹² ca¹lál¹ ján¹ dsa² hmøah¹² dsiúg²**. En el invierno todos se ponen ropa caliente.

3 (má¹) saciar, hartar **Dsiúg²dsa má¹**. Se sacia de comida.

4 (lø²-) enojarse **Tsa¹juáih¹³hning dsa² jóg³ hlaih¹³ di³ li¹dsiúg²dsa**. ¡No vayas a decirle mal porque se va a enojar.

dsiúg³ s an pos 1 porción **Ca¹tén²dsa ton¹ dsiúg³dsa; ca¹hie¹dsa tánh¹ rón²**. Le tocaron dos porciones; recibió eso dos veces.

2 parte **Cuóh³hning mih² dsiúg³jni, hi² chii² quían² jniang³ cónh¹ hi² tan¹jni**. Dame la parte de la herencia que me toca.

3 vi de estado rendir **Lø²dsiúg³ ŋji³ méih¹ cuoi² ju³ ná³ ca¹cúgh²dsa quianh¹³ tøg²**. Rinde

más el maíz cuando se mezcla con plátanos.
 1 **dsíuh¹** repartirá, etc. Véase **dsíoh¹²** repartir
 2 **dsíuh¹** me calenté, etc. Véase **dsíoh¹²** calentarse

dsíuh¹ **jóg³** platicará, etc. Véase **dsíoh¹²** **jóg³** platicar

dsíuh² Véase **hma²** **dsíuh²** cabrió

dsíuh³ *s* pecho, leche, mama **Chian²** **báh³** **hio¹³** **tsa¹cuóh¹²** **guiing³** **dsíuh³** **quiah¹²**, **cuóh¹²** **dsa** **guiing²** **jmáh¹** **lah** **dsíuh³** **jáh²**. Algunas mujeres no dan el pecho a sus niños, sino que les dan leche de vaca.

dsíuh³ *s* pos 1 pecho, leche, mama **Cuø¹²** **mi³chiég³** **guiing²** **dsíuh³** **na³** **ma²ca¹ho¹** **guiing²**. La mamá le da el pecho al niño cuando llora.

2 chiche **Guiúnh¹²** **guiing²** **dsíuh³** **chiég³** **guiing²**. El nene mama la chiche de su mamá.

dsíuh³ **jah** **ma²huh²** *s* queso **Jmo¹²** **dsa** **ti³** **jneh³** **dsíuh³** **jah** **ma²huh²**, **jong²** **séi²** **dsa** **ni³** **má¹**. Se pica el queso y se echa sobre la comida.

dsog¹ Véase **bøah¹³** **dsog¹** furúnculo **Lóa¹²** **bøah¹³** **dsog¹** **cøng²** **dsag³** **hi²** **jénh¹²** **dsa** **hi²** **cøh²** **ca¹láh¹** **tsa¹tián²**. El furúnculo es una enfermedad que le sale a uno y que da un dolor muy fuerte.

dsog¹³ *s* 1 prenda, garantía **Ca¹ñii³** **quio¹** **jni** **dsog¹³** **cøng²** **tiú¹²** **quieg¹** **jmai³** **ca¹chi¹** **quían²** **jni** **jmai³** **cog³**. Dejé mi rifle en prenda cuando necesité dinero.

2 préstamo **Ca¹quieg²** **dsa** **dsog¹³** **cog³** **mi³** **ca¹jáinh¹** **jni** **tiú¹²** **quieg¹**. Me dio dinero en préstamo cuando le entregué mi rifle.

3 preso, -a **Dsa²** **ma²guø³** **dsog¹³** **báh³** **jní²** **mi³** **ca¹dsié¹** **roh¹²** **jni**, **dsa²** **ca¹liag²** **jní²**. Yo estaba preso cuando mi hermano llegó y me libértó.

1 **dsog³** *adj* 1 infectado, -a; séptico, -a **Ma²** **dsog³** **taí²** **dsa** **ja³** **ca¹hóih²** **jáh²** **tu³**. Está infectado su pie donde le picó el gusano de la tierra.

2 (**lø²**) infectarse **Jáh²** **hlanh³** **báh³** **jáh²** **tu³**; **lø²** **dsog³** **taí²** **dsa** **ju²** **ná³** **ca¹hóih²** **jah**. El gusano de tierra es malo; infecta los pies de las personas que pican.

2 **dsog³** rajo, etc. Véase **dsiog¹²** rajar

dsogh¹ dividí, etc. Véase **dsogh¹²** dividir

dsógh¹ **dsóa¹²** *va* para admirar Véase **dsógh¹²** **dsóa¹²** admirar

dsogh¹² *vt* {A18a} (**ñii¹**-) dividir, repartir,

distribuir **Ca¹dsogh¹** **dsa** **cuøi²** **mi³** **ca¹lóa¹** **ta³**. Dividieron el maíz cuando terminaron de cosechar.

dsógh¹² **dsóa¹²** *vi an de estado* 1 admirarse **Ca¹lø¹** **dsógh¹²** **dsóa¹²** **dsa²** **mi³** **ca¹neng²** **jmø¹guøi¹** **jmai³** **ca¹cúg²** **hie²**. La gente se admiró cuando se oscureció el mundo por un eclipse de sol.

2 (**dsø²**-) admirar **Ca¹ñii¹** **dsógh¹** **dsóa¹²** **dsa** **rø²lo¹³**. Admiró el reloj.

dsogh¹³ dividiré, etc. Véase **dsogh¹²** dividir

dsogh³ dividiste, etc. Véase **dsogh¹²** dividir

dsøh¹ Véase **dsøh³** enfermo, -a [*p.ej:* **ca¹lø¹** **dsøh¹** **dsa**, él se enfermó]

1 **dsóh¹** *s* 1 juego **Ca¹láj²** **jni** **cu²** **dsóh¹** **jñiu²** **ton¹²**. Compré un juego de cuerdas para guitarra.

2 par **Ca¹láj²** **jni** **cu²** **dsóh¹** **løg²** **møi²** **tóh¹³** **jni** **taí¹**. Yo compré un par de zapatos para ponerme.

2 **dsóh¹** terminamos, etc. (*tiempo pasado*) Véase **dsøh²** terminar

dsøh¹² *s* pos 1 costado **Ha¹chian²** **tiúh¹** **uøi²** **dsøh¹²** **hløg²** **ñiei¹²**. Nadie puede subir por el costado de una Peña alta.

2 lado **Juøi²** **Cøh³** **Quiín²** **juøi²** **neng¹²** **tø¹** **dsøh¹²** **jmøi²** **San²** **Pe³** **tø¹** **huái¹** **ja³** **ma²** **quien¹²** **neng¹²** **jøa³** **juøi²** **San²** **Pe³**. El pueblo de Santiago Tlatapuzco queda a un lado del río de San Pedro Tlatapuzco, río abajo y no muy lejos de San Pedro.

dsøh¹³ *s* parte **Jmo¹²** **dsa** **ton¹** **dsøh¹³** **jmøi²** **quianh¹³** **cøng²** **dsøh¹³** **móa¹²**. Se hace dos partes de agua y una parte de medicina.

• **ton¹** **dsøh¹³** (a) mitad de **Ca¹cuø¹** **dsa** **ton¹** **dsøh¹³** **cog³**. Dio la mitad del dinero.

(b) medio **Ca¹jogh¹²** **jnieh³** **dsa²** **ja³** **ton¹** **dsøh¹³** **juu¹²**. Lo alcanzamos a medio camino.

1 **dsøh²** *vt* {Irreg EF; 1ª pers pres: **dsag¹²**; 1ª pers fut: **dsiag¹²**; 2ª pers pres: **dsanh²**; 2ª pers fut: **dsianh¹²**; 3ª pers fut: **dsioh¹**} (*juu¹²*) 1 terminar, completar, acabar **Na¹** **bíh³** **dsiag¹²** **jni** **si²** **jñiéng²**. Pronto voy a terminar la primaria.

2 cumplir **Na¹** **bíh³** **dsioh¹** **dsa** **ji²** **ñii²**. Pronto va a cumplir otro año de vida.

2 **dsøh²** *vt* {C5 F; fut: **dsioh¹**} 1 encontrar, hallar, alcanzar **Ca¹dsóh²** **jni** **ma¹** **dsio¹²** **ta³** **joh¹³** **ja³** **ca¹ñii³** **hñiangh¹³** **jni** **møi²**. Encontré muchos mameyes cuando fui en busca de ellos.

2 (**mai³¹**) concebir **Ca¹dsóh²** **dsa** **cøng²** **mai³¹** **ha²** **láh²** **jmo¹** **dsa** **ta³** **quiah¹²** **dsa** **mi³**

ca¹hnangh²dsa dsó^a¹². Concibió un plan para hacer su trabajo después de pensar en ello.

dsóh² encontré, etc. Véase **dsøh²** encontrar
dsóh² Véase **ta¹ dsóh²** de veras **Ta¹ dsóh²**
líh²dsa quianh¹³ ca²fe¹³ di³ ti³hai¹³ hlaih¹³
cu¹ té¹². De veras va a ganar con el café porque le produjo tanto.



dsøh³dsa, está enfermo

dsøh³ *adj an* 1 enfermo, -a **Ca¹jái¹dsa ha²**
láh² lán¹² dsa² dsøh³. Examinó al enfermo.

2 (*lø²*-) enfermarse **Hi² ué² lóa¹² jmai³ ja³**
lø²dsøh³ hiug¹² guing² píh³ quián² jniang³.
Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman de manera grave.

hi² dsøh³ enfermedad **Quién¹² ta² ca¹hlúg²**
dsa hi² mi³dsøh³dsa. Hace poco que sanó de su enfermedad.

dsø¹ Véase **dsø²** ir

dsø¹juu¹² *adv* 1 luego **Tsa¹lé² góah¹dsa má¹**
dsø¹juu¹² díh³ dsíg² lál¹ ca¹sieg¹ si². No se puede comer la comida luego cuando apenas se baja del fuego, porque está caliente.

2 inmediatamente **He³ dsa² ca¹guónh¹**
dsø¹juu¹² jøng². El llegó inmediatamente.

dsø¹lé² se irán a casa Véase **dsø¹lé²** irse

dsø¹lei¹ irán para casa Véase **dsø¹lei¹** ir para casa

dsø¹lén² se irán Véase **dsø¹lén²** irse

dsø¹lian¹ se irán a casa Véase **dsø¹lian¹** ir a casa

dsø¹togh¹ entraron Véase **dsø²togh¹²** entrar
dsø² *pref* irse **Dsøg³ jniang³ dsø³cóg³ jniang³**.

Vamos a ir a jugar.

dsø²juen¹³ *vi an* {C7} 1 pasar **Ca¹dsø³juen¹³**
dsa cøg¹² ja³ guø³jni. Pasaron cerca de donde yo vivo.

2 *vi* pasar **Ca¹dsø³juen¹³ jmai³ ja³ jai¹dsa**
dsieg² cuøi². El tiempo de la roza de maíz pasó.

3 sobrepasar, mayor **Dsø²juen¹³ héh¹ ca¹láh¹**
cónh¹ ja³ ma¹lóa¹² léi¹³. La medida sobrepasa la marca.

4 exceder **Dsø²juen¹³ ca¹láh¹ cónh¹ té¹²**
cøng² kilo. Excede por un kilo.

5 demasiado **Hlaih¹³ ca¹jmo¹ quiah¹² hi²**
meh² quianh¹³ jmøi² ha²ro¹³ díh³ ca¹tso³.

juen¹³ ca¹hónh² tsih². Los jóvenes abusaron de la horchata, porque tomaron demasiado.

dsø²juen¹³ ni³ vt an proparar **Ma²ca¹dsø³**
juen¹³dsa ni³ dsa² dsen¹³. Se había proparado el líder.

dsø²lé² *vi pl* {D4} irse **Ca¹tø² ja³ dsø¹lé² lio¹³**
Jø³juøi² ja³ dsø¹hnai¹. Se va la mercancía a Valle Nacional donde se vende.

dsø²lei¹ *vi pl* {D9} ir para casa **Ti³quieng²**
dsa cuøi² hi² dsø¹lei¹ ta¹ dsii²néi². Traen maíz que va para la casa.



dsø²lén²; irse, andar, caminar

dsø²lén² *vi an pl* {Irreg Binom; 1^a pers pl pres: **dsøg²**; 2^a pers pres: **gu²nøh¹²**} 1 irse, caminar, andar
Dsø²lén²dsa juu¹² jøa³ nung² hi² dsø²jmo²dsa
ta³ hi² hniuh¹² hi² lé². Se van al campo para hacer el trabajo que tienen que hacer.

2 acudir **Dsø²lén² hio¹³ hag³ jmøa¹ dsø²**
rang²dsa hmøah¹² ho¹ ju³ dsø²liøh¹³dsa.
Las mujeres acuden a un sitio en el río donde lavan la ropa y se bañan.

3 asistir **Dsø²lén² tián² báh³ dsa² canh¹³**
jøa³ dsa² juøi² jmai³ ja³ tøg¹² dsa² juøi².
Siempre asisten los ancianos cuando el pueblo tiene asamblea.

dsø²lén² tián² *vi an pl* frecuentar **Dsø²lén²**
tián² hio¹³ hag³ jmøa¹ dsø²rang²dsa
hmøah¹² ho¹ ju³ dsø²liøh¹³dsa. Las mujeres frecuentan un sitio en el río donde lavan la ropa y se bañan.

dsø²lian¹ *vi an pl* {Irreg Binom; 1^a pers pl pres: **náng¹²**; 2^a pers pres: **gu²nøh³**} 1 ir a casa **Dsø²lén²dsa ca²tí² dsø²jmo²dsa ta³**
jøng² dsø²lian¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa.
Salen un rato a trabajar y luego se van de regreso a la casa.

2 venir, regresar acá **Mi³ ca¹ñii¹lian¹ dsa² mi³**
jenh² quianh¹³ jni² ca¹juøi²jni dsá¹: —¿Ha²
lói²h² ji³nøh¹ hniáh¹² ca¹láh¹ siñ²? Cuando se fueron mis amigos, yo les dije: —¿Cuándo vuelven a venir ustedes?

dsø²nioh² *adj an* desmayarse, desmayo **Ca¹**
láh¹ dsø²nioh²dsa ca¹løa¹ mi³ ca¹jmo¹dsa
ta³ cónh¹ dsíg² hlaih¹³ hieg². Se desmayó cuando trabajaba en un bochorno.

dsø²tagh¹ entramos (*tiempo presente*) Véase **dsø²togh¹²** entrar

dsø²togh¹² *vi an pl* {C1} entrar Tsenh¹² jan² dsa² jmo¹² hi³ hag³ hniú¹³ quiah¹² dsa, dsa² nie¹² dsa² jnei¹² hag³ hniú¹³ na³ ma²ca¹-ñii¹togh¹ dsa². El tiene un portero que abre y cierra la puerta cuando la gente entra.

dsø² s 1 vez Guio¹ dsø² ca¹bán²dsa hi²meh² ca¹hoín¹ cog³ quiah¹² dsa. Azotó siete veces al muchacho que le robó su dinero.

2 fila Ma²ro²ton¹² ñiing² hniú¹² guio¹ dsø². Ya pusieron siete filas de zacate en el techo.

dsø² *adj pl* 1 encima, sobre Dsø² hma² ni³ mesa. La madera está encima de la mesa.

2 (rø²-) más cøng² mei¹³ rø²dsø² guie¹ mil más diez

•hma² dsø² guih¹³ hniú¹² parhílera, palo de caballete Tóh¹²dsa ca¹láh¹ jó¹ ni³ hma² hi² hniuh¹² ja³ jmóng¹²dsa² hniú¹², jøng² báh³ tø¹dsø³ cøng² hma² guih¹³ hniú¹². Se pone toda la madera necesaria para hacer un techo, y después se pone la parhílera en el caballete.

•løg² dsø² tai³dsa zapato [*lit*: la piel que cubre el pie] Tóh¹²dsa løg² dsø² tai³dsa; jøng² tsa¹-tsóng² cang³ tai³dsa. Se pone los zapatos para que las piedras no le lastimen los pies.

dsø³ s tipo de árbol Hma² cah³ báh³ hma² dsø³, hma² guiéng² jneng³ quiah¹²; jmáh¹ lálh¹ hma² dsóa¹² jmo¹²dsa hma², di³ hiug¹² huih² hma²; uú² tióh¹². Estos árboles de corazón colorado son muy gruesos; sólo los ocupan para postes de casa, porque su madera es muy dura; duran mucho tiempo. Véase hma² dsø³

dsø³ *pref* ir He³ jnieh³ dsø³ quie¹³ huuh¹². Nosotros iremos a comer naranjas.

dsø³juai¹³ pasaremos, etc. Véase dsø²-juen¹³ pasar

dsø³juen¹³ pasaré, etc. Véase dsø²juen¹³ pasar

dsø³juen¹³ ni³ propararé, etc. Véase dsø²-juen¹³ ni³ proparar.

dsø³niang³ iréis Véase dsø²lén² irse **dsø³tagh³** entraremos Véase dsø²togh¹² entrar

dsø³ Variante de dsø² encima [*p.ej*: ca¹tø³dsø³, se puso encima]

dsóa¹ mi tórax Véase dsóa¹² tórax

dsóa¹ Variante de dsóa³ cielo [*p.ej*: hmøah¹² dsóa¹, Vía Láctea] Jni² hmøah¹² dsóa¹ ja³ neng², hi² jni² teg², hi² hai¹² guih¹³ dsóa³, hi² jni² lálh¹ jni² jneng¹² teg² jmai³ tsa¹tióh¹³ jneng¹². Se ve la Vía Láctea de noche; se ve

blanca, arriba en el cielo, como una nube clara, pero en cielo despejado.

dsóa¹² s (chiúh³) matapalillo, cojón de perro [*Struthanthus densiflorus*] Góah¹² tan¹² píl¹³ mói² chiúh³ dsóa¹² rø²dsø² guih¹³ hma² huuh¹². Los pajaritos comen las semillas del matapalillo que hay en lo alto de los naranjos.

dsóa¹² Véase hma² dsóa¹² poste Dsén² ca¹-tóh²dsa hma² dsóa¹², jøng² ca¹gug¹ hniú¹². Metieron poco profundo los postes y la casa se cayó.

dsóa¹² s 1 médula, corazón Chii² báh³ hma² pa³ dsóa¹² ju³ lálh¹ hma² je³; dsio¹ jmo¹dsa ton¹jag¹³ di³ jøng² jne¹dsa hniú¹². Hay árboles que tienen médula como la del palo de jonote que sirve para rajar en dos tablas para cercar la casa.

2 (*Fig*) intención Ca¹jmo¹dsa ca¹lø¹uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsóa¹²dsa. Dañó a su hermano con mala intención.

•ju² hiúg¹ dsóa¹² consuelo Ju² hiúg¹ dsóa¹² ma²chian²dsa di³ ma²ca¹hlúg²dsa hi² mi³-dsøh³dsa. Siente consuelo porque sanó de su enfermedad.

•ju² líh¹³ dsóa¹² buen comportamiento, conocimiento, castigo Hé¹² jni² guing² ju² líh¹³ dsóa¹². Yo disciplino (enseño buen comportamiento) al niño.

•ju² meh¹³ dsóa¹² molestia Lø²chian²dsa ju² meh¹³ dsóa¹² ju³ ná³ tsa¹chii² cog³. Es una molestia si uno no tiene dinero.

dsóa¹² s granizo Ca¹hein¹³ guih¹³, ca¹lø¹-léi¹³ hi² quian¹ dsóa¹². Sonó fuerte el cielo dando a conocer que iba a caer granizo.

dsóa¹² s pos tórax Dsóa¹²dsa juúh²dsa¹ ta³ cøng² tø¹ guih¹³ quiah¹²dsa quianh¹³ ca¹láh¹ jó¹ hi² tióh¹³ tu² dsóa¹²dsa. El tórax es toda la parte superior del tronco de una persona, y todo lo que está adentro del pecho.

•bí² dsóa¹² fuerte Bí² dsóa¹² ca² dsio³ dsa² cán²dsa lio¹³ hiig² ja³ uóin³. Algunos hombres son fuertes para llevar carga pesada a largas distancias.

•ca¹láh¹ jó¹ dsóa¹² celo, fervor Ca¹láh¹ jó¹ dsóa¹²dsa ca¹mi¹ti¹dsa ta³ ca¹jmo¹dsa quieg¹; di³ lén²dsa li¹hiug² dsóa¹ cuø¹³jni¹ hi² jian¹-dsa ja²mái¹jni¹ hiá¹ hiég¹ ñii³ méih¹. Con celo completó todo el trabajo que me hizo, porque piensa que voy a estar dispuesto a darle a mi hija en matrimonio más adelante.

- còh² dsó^{a12} afligirse, apesarse, sentir pena
Ca'táh² còh² dsó^{a12} dsa mi³ ca'jén² dsa hlai³.
Se afligió cuando vio a un muerto.
- chí³ quiunh¹³ dsó^{a12} desesperarse Chí³-
quiunh¹³ dsó^{a12} dsa hi² li'ni¹² dsa jóg³.
Está desesperado de saber una cosa.
- chian² dsó^{a12} listo, -a Dsa² chian² dsó^{a12}
ma²ji¹² he² ta³ hi² jmo¹ dsa. Una persona
lista sabe el trabajo tiene que hacer.
- dsa² chii² dsó^{a12} brujo, bruja, hechicero,
hechicera Dsa² chii² dsó^{a12} bá³ dsa² tē²
jmo¹² hi³ dsa², dsa² dsi² jóg³ he² hi² lán¹²
dsa² dsoh³ ho¹ ju³ hein² dsa² jmóngh². El
brujo es aquella persona que cura al enfermo y
también adivina qué es lo que tiene o quién
es el que le hace mal.
- dsan² dsó^{a12} molestar, enfadar Ha¹chii²
dsián¹ dsoa¹jni. No me molestará.
- dsíg² dsó^{a12} colérico, -a; enojado, -a Dsíg²
dsó^{a12} dsa di³ tsa'niuh³ jong¹² dsa. El está
colérico porque sus hijos no le hacen caso.
- dsógh¹² dsó^{a12} maravillar, admirar Ca¹lō¹-
dsógh¹² dsó^{a12} dsa rō²lo¹³. Le maravilló el
reloj.
- dsō²gán² dsó^{a12} (a) equivocarse Ca'ni¹gán²
dsó^{a12} dsa; ca'cái¹ dsa tō¹jén¹² hmōah¹².
Se equivocó; se puso el vestido al revés.
(b) olvidar, olvidadizo, -a Dsa² jmōh² dsó^{a12}
ju³ lán¹ dsa² tsa' dso²gán² dsó^{a12} jóg³. Una
persona lista es, por ejemplo, una persona
que no olvida.
- dsō²hén² dsó^{a12} olvidar Ma²ca'ni¹hén² dsó^{a12}-
dsa ca¹láh¹ jō¹ ha² lán² mi³ñōa¹² dsa lán¹
jián¹². Esa persona ya olvidó lo que hacía
antes.
- dsō²jiag¹² dsó^{a12} pensar, contemplar, sospechar
Dso²jiag¹² dsó^{a12} dsa jmo¹ dsa ta³, jōng²
li¹chii² quiah¹² dsa. Piensa en el trabajo que
va a hacer para ganar dinero.
- dsō²méh¹ dsó^{a12} molestarse, enfurecerse,
enojarse Ca'ni¹méh¹ dsoa¹jni di³ tsa'niuh³-
dsa. Me molesté porque no me hacía caso.
- dsō²ñiú² dsó^{a12} compasión Dso²ñiú² dsó^{a12}-
dsa dsa² ti²ñé², hi² cuóh¹² dsa dsa² hi² chii²
quiah¹² dsa. Tiene compasión de los pobres;
les da de lo que tiene.
- háih¹² dsó^{a12} recobrar, reponerse Lenh¹³-
hning hi² ma²ca'háih¹ hogh¹² hning.
Pareces haber recobrado la salud.
- hen¹² dsó^{a12} (a) envidiar, desear Hen¹² dsó^{a12} dsa

hi² chii² quiah¹² dsá¹; jōng² hne² dsa di³
tsa'cuó¹ dsa. Envidia lo que tiene otra
persona, y está enojado porque aquél no se
lo da.

(b) anhelar Hnio¹ dsa guing² quián¹² dsa;
di³ hen¹² dsó^{a12} dsa guing² jmo¹ guing² ta³
na³ ma²juanh¹² guing². Quiere a su hijo
porque anhela que vaya a trabajar cuando
sea grande.

•hi² dso²jiag¹² dsó^{a12} conciencia Ju³ ná³
he² hi² dso²jiag¹² dsó^{a12} dsa, hi² lán¹
jōng² jmo¹² bá³ dsa². Lo que dicta la
conciencia, pues, eso se hace.

•hian² dsó^{a12} odiar Hian² dsó^{a12} dsa quianh¹³
dsa² tiogh³ cōg¹² ja³ guó¹³ dsa, jōng² jmo¹²-
dsa uen¹² dsó^{a12} dsa. El odia al vecino que
vive cerca de su casa y lo trata mal.

•hiu³ dsó^{a12} guardar rencor Hiu³ dsó^{a12} hio¹³
di³ ca'juúh² dsa² ñioh¹² quián¹² dsa jóg³
hlaih¹³. La mujer guarda rencor porque su
esposo la maldijo.

•hiug² dsó^{a12} contento, -a; simpático, -a
Hiug² dsó^{a12} dsa di³ ma²chii² cōg³ quiah¹²-
dsa. Está contento porque ya tiene dinero.

•hlih² dsó^{a12} desmayado, -a Hlih² dsó^{a12} dsa
di³ ca'jéi² mi³chiég³ dsa quiah¹² dsa. Está
desmayado porque su mamá lo regañó.

•huó³ dsó^{a12} amable; misericordioso, -a Huó³
dsó^{a12} dsa quianh¹³ dsa² tiogh³ cōg¹² ja³
guó¹³ dsa. Es amable con sus vecinos.

•huó³ hei¹² dsó^{a12} débil Huó³ hei¹² dsó^{a12}-
dsa di³ dsoh³ dsa; tsa¹bén² dsa jmo¹ dsa ta³.
Está débil porque se enfermó; no tiene fuerzas
para trabajar.

•huh² dsó^{a12} (a) mezquino, -a Huh² dsó^{a12}
dsa² ió¹; tsa¹ca'cuó¹ dsa hi² ca¹gōah¹ dsa²
ca'ni¹lén³ ja³ quiah¹³ dsa. Esa persona es
muy mezquina; no les dio de comer a los
que llegaron a su casa.

(b) severo, -a Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hniu¹
dsa² huh² dsó^{a12} ti³hén¹³; ca¹láh¹ jō¹ hniu¹-
dsa li¹tí¹. El hombre severo no quiere nada
de faltas ni de fallas.

•janh¹² dsó^{a12} animarse iMa¹cōg³ mōi²!
Mi³jōng² janh¹ ca² juuh³ hogh¹² hning.
¡Juguemos para que te animes!

•jmōh² dsó^{a12} sensato, -a Tsa¹jmōh² dsó^{a12} dsa;
mōa¹² dsa hi² gōah¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa².
No es sensato; pide de comer en las casas de
otras personas.

- **jniang² dsó^{a12}** volver en sí **Ca'jniáng¹ dsó^{a12}jni mi³ ca'ló¹hen¹²jni**. Volví en mí después de emborracharme.
- **juoi² dsó^{a12}** respetuoso, -a **Chian² bá³ dsa² juoi² dsó^{a12}, ha'chii² cōng² lál¹ hlóah¹² dsa² héi²**. Hay gente respetuosa que no habla tonterías.
- **juu¹² dsó^{a12}** en su espíritu **Jmo¹² dsa hi² hlaih¹³ juu¹² dsó^{a12} dsa, jmóh¹² dsa roh¹³ dsa**. Hace mal en su espíritu, y perjudica a su prójimo.
- **lan² dsó^{a12} (a)** animarse **Ca'lán¹ dsó^{a12} dsa mi³ ca'hlúg² dsa ja³ mi³ dsóh³ dsa**. Se animó al sanar de su enfermedad.
- (b) tranquilizarse **Ca'lál¹ lan² dsó^{a12} mi³ na² jan³ jni hning² di³ na² juanh¹² jni mi³ na² ho¹ jan² hieh¹²**. Me tranquilicé al verte, porque me espanté cuando gritó un jaguar.
- **mi² chian¹² dsó^{a12}** tener cuidado **Mi² chian¹² dsa dsó^{a12} dsa ja³ dság¹² dsa jōa³ cai³¹ jōng² tsajná¹ dsa jñi²**. El tiene cuidado cuando anda en la calle para que un carro no lo atropelle.
- **mi² dsian¹² dsó^{a12} (a)** molestar **Mi² dsian¹² guing² dsó^{a12} mi³ chiég² ho¹² guing² ta¹ cu² lói² he² chi³ jlēh¹³ guing²**. Molesta al niño a su mamá; llora a cada rato porque es muy llorón.
- (b) molestarse **Tsa¹ mi² dsian¹² dsa dsó^{a12} chii² ha'chii² jniuh¹ dsa**. No se molesta si no lo consigue.
- **mōi¹ dsó^{a12}** corazón **Tióh¹³ mōi¹ dsó^{a12} dsa tu² dsó^{a12} dsa² jmō¹ guoi¹ hi² jmo¹² hi² chian² dsa**. La gente tiene el corazón dentro del pecho; eso le hace vivir.
- **ni³ dsó^{a12}** pecho **Ca'lōa¹ uai¹² ni³ hogh¹² hning² ja³ ca'tó² hma²**. Le duele el pecho donde le pegó el palo.
- **niuh¹³ dsó^{a12}** aburrirse **Ca'lō¹ niuh¹³ dsó^{a12} jni nōa¹² jni jai¹² jni dsieg² jmai³ ca'lál¹ jō¹**. Me aburrí de andar rozando todos los días.
- **ñéh² dsó^{a12}** entender, saber **Ñéh² dsa dsó^{a12} dsa si²**. Sabe leer.
- **quiunh¹³ dsó^{a12}** desesperar **Chi³ quiunh¹³ dsó^{a12} dsa hi² li¹ ñii¹² dsa jōg³**. Está desesperado de saber una cosa.
- **rō² dsó^{a12}** sano, -a **Niu¹ rō² dsó^{a12} dsa**. Se va a poner sano.
- **rō² jlán² dsó^{a12}** confuso, -a **Rō² jlán² dsó^{a12} dsa, nōa¹² dsa tsa¹ chian² dsó^{a12} dsa, tsa¹ līh¹³ dsa he² hi² jmo¹² dsa**. Está confuso; anda necio, sin darse cuenta de lo que hace.

- **tanh² dsó^{a12}** afligirse, dar pena, desesperarse, tener tristeza **Tanh² dsó^{a12} dsa jmai³ ja³ chii² cōng² ju² hí³ dsó^{a12} tsa¹ tián²**. Se aflige uno cuando tiene demasiada ansiedad.
- **tióh¹² dsó^{a12}** perseverar **Tióh¹² bá³ dsó^{a12} jnieh³ hi² quiin³ jnieh³ ju² méh³ dsó^{a12} ca'lál¹ ja³ ca'lō¹ rō¹ jōg³ quián² jnieh³**. Perseveramos en nuestros problemas hasta que se resuelven.
- **tióh¹³ jōg³ tu² dsó^{a12} (a)** inteligente **Chian² dsa² tióh¹³ jōg³ tu² dsó^{a12}, la³ yoh³ jōg³ dsó^{a12} dsa**. Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad.
- (b) gárrulo, -a **iHe³ bá³ cōng² la³ tióh¹³ jōg³ tu² dsó^{a12} dsa² ió¹ iHe³ ca'lál¹ dsie¹² dsa jōg³!** ¡Esa persona es muy gárrula! ¡Platica mucho!
- **tiúgh² dsó^{a12}** renunciar **Ca'tiúgh² bá³ dsó^{a12} jni ca³ juu² quian¹ jni mi³ ca'hne² jni jáh³**. Renuncié a mi ganado cuando lo vendí.
- **tōa¹² dsó^{a12}** gustar **Tōa¹² dsó^{a12} dsa tsónh³ dsa hi² ca'lá¹ dsa Jō³ juoi²**. Le gusta la camisa que compré en Valle Nacional.
- **tsa¹ hiug² dsó^{a12}** mala gana **Lō² bá³ mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹ hiug² dsó^{a12}**. Existen pleitos donde hay personas de mala gana.
- **tsa¹ jmóh² dsó^{a12}** insensato, -a **Chian² dsa² tsa¹ jmóh² dsó^{a12}, cōng² la³ hlóah¹² dsa lō² liúh² dsa dsa² jōg³ hlaih¹³**. Hay gente insensata que habla pura grosería.
- **tsa¹ juoi² dsó^{a12}** torpe **Tsa¹ juoi² dsó^{a12} hi² meh² ca'hoin¹ tsih² lápiz quiah¹² hi² meh² jian¹² tsih**. Porque es torpe el niño le robó el lápiz a su compañero.
- **tsa¹ tióh¹² dsó^{a12}** débil **Mi² gan¹² dsa dsa² tsa¹ tióh¹² dsó^{a12}**. Seducen a las almas débiles.
- **tsōg² dsó^{a12}** ponerse colérico, -a **Dsa² hne² dsa² tsōg² dsó^{a12} dsa na³ he² jōg³ ca'nōng² dsa**. Una persona brava se pone colérica por cualquier cosa que oye.
- **tu² dsó^{a12}** matriz, seno **Jan² dsa² mi³ tsen² Jeremías ma² lōih² mi³ ca'tōa¹ Diú¹³ quiah¹² dsa jmai³ mi³ hiúg³ dsa tu² dsó^{a12} mi³ chiég³ dsa**. Hace tiempo hubo una persona que se llamaba Jeremías a quien llamó Dios cuando él aún estaba en la matriz.
- **uen¹² dsó^{a12}** mala intención **Ca¹ jmo¹ dsa ca'lō¹ uu³ roh¹³ dsa, hi² ca¹ jmo¹ dsa uen¹² dsó^{a12} dsa**. Dañó a su hermano con mala intención.

dsøa³ *s* {guiuh¹³} cielo **Mi³chiun³ jni² guiuh¹³**
dsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹-
tióh¹³ jneng¹². El cielo se ve azul cuando
 hace buen tiempo, cuando está despejado.

jneh³ dsøa³ obsidiana **Ca¹dsóh²dsa ti³jneh³**
dsøa³ jøa³ cuoi² quiah¹²dsa. Encontró peda-
 citos de obsidiana en su milpa.

dsøg¹² *adj* 1 recto, -a **Hma² dsøg¹² báh³**
hnangh²dsa, hma² jmo¹²dsa hma² chié¹².
 Buscan palos rectos para hacer las vigas de
 una casa.

2 {jóg³} correcto, -a, cierto, -a **Dsøg¹² báh³**
jóg³ ca¹juúh² dsa² ná¹². Las palabras que
 dijo él son correctas.

3 serio, -a **Jóg³ dsøg¹² báh³ juóh¹²jni;**
ha¹chii² jóg³ ná¹³ hløah³jni. Lo digo en
 serio; no es chiste.

4 veras **Hi² dsøg¹² báh³ jøng², ju³ láh¹ juúh²**
dsa². Estas son de veras, como la gente dice.
jóg³ dsøg¹² (a) verdad **Jóg³ dsøg¹² juó¹²jni**
hning². Le digo la verdad.

(b) razón, criterio **Ho¹²jni jóg³ dsøg¹² hi²**
møa¹³jni hé¹². Tengo razón para pedir
 tortillas.

(c) confirmación, juicio **Ca¹hii¹juén² dsa²**
quián¹² PRI mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsøg¹².
 Se aumentó el número de los PRIístas cuando
 hubo confirmación del voto.

dsøg¹² dsøa¹ estoy seguro Véase **dsøg¹²**
dsøa¹² seguro, -a

dsøg¹² dsøa¹² *adj* seguro, -a **Ma²dsøg¹²**
dsøa¹jni hi² møa¹ dsa² jniuh¹² cog³; dóh³
tsa¹ne³ jniang³ ha² láh² jmo¹dsa ni³ jøng²,
hi² mi¹rø¹²dsa hi² tsa¹mi¹rø¹²dsa jóg³ quián²
jniang³. Estoy seguro que el ingeniero va a
 pedir dinero; lo que no sabemos es lo que va
 a hacer después; si va a resolver nuestro
 asunto o no.

dsøg² *adj* angosto, -a **Dsøg² jag¹³ hma², jøng²**
tsa¹tøa¹² hnøa¹² jag¹³ cong² ni³ mesa. Las
 tablas son angostas, y tres de ellas no dan
 para hacer la superficie de una mesa.

dsøg² nos vamos Véase **dsø¹lén²** irse
dsøg³ *s* jarro, cántaro **Dsagh²-**
dsøa¹jni ma²lói¹² mi³jmo¹²
dsa² ma²guiuh¹³ chi¹hio³jni ca²-
fe¹³ quianh¹³ cong² dsøg³. Me
 acuerdo que antes mi abuelita
 preparaba su café en un jarro.



dsøg³ *s* pos delito, crimen, injusticia, pecado

Tion¹²dsa dsóg³dsa, dsag³ ma²ca¹hnóng²-
dsa. Confiesa los delitos que ha cometido.

dsóg³ nos iremos Véase **dsø¹lén²** irse

dsógh¹ se encogerá, etc. Véase **dsógh¹²** encogerse
dsógh¹² *vi* {D1; alt 3ª pers fut: náng¹} encogerse
Ca¹náng¹ báh³ hmøah¹² quiu¹jni mi³
láh¹ ni³ ca¹jnoi²; jøng² ma²chi¹cúgh¹²
hlaih¹³jni na¹. Encogió un pantalón mío
 la primera vez que se lavó, y ahora me
 queda muy apretado.

dsógh³ nos iremos a casa Véase **dsø¹lian¹**
 irse a casa

dsóh¹ quemé, etc. Véase **dsóh²** quemar

dsóh¹ envolví, etc. Véase **dsóh²** envolver

dsøh¹² Véase **ñié¹² dsøh¹²** saíno, pécarí,
 marina **Ha¹chian² ñié¹² dsøh¹² ma¹-**
chian² ja³ tiogh³ dsa² cøh³. Ya no
 existen saínos en tierra chinanteca.

jmo³dsøh¹² Cerro Marín **Mi³chian² ñié¹²**
dsøh¹² ma²lói¹² ja³ mi³neng¹³ juó¹² tsen²
Jmo³dsøh¹². En el pasado había pécaris
 donde estaba situado el pueblo que se llama
 Cerro Marín.

dsøh¹² *vi* {D3} quemarse **Tsa¹dsio¹ cu²**
jmo¹²dsa si² jmai³ ja³ quiing² dsieg²
díh³ na³ ca¹dsøh¹² dsieg² quiah¹² dsá¹.
 Es malo encender fuego cuando está seco el
 rozo porque puede ser que llegue a
 quemarse el rozo del vecino.

dsóh¹² quemó, etc. Véase **dsóh²** quemar

dsóh¹² envuelvo, etc. Véase **dsóh²** envolver
dsøh¹³ *s* vesícula biliar **Lø²dsih¹ møah¹²jah**
ju³ ná³ ca¹gøi² dsøh¹³jah ja³ mi²jog¹²dsa
jáh². Se amarga el hígado si se revienta la
 vesícula biliar al aliñar un animal.

jmo³dsøh¹³ bilis **Dsih¹ báh³ jmo³dsøh¹³jah.** La
 bilis es amarga.

dsøh¹³ Véase **janh¹² dsøh¹²** galán de
 noche, huele de noche **Dsih¹ janh¹²**
dsøh¹³ jmai³ ja³ tsa¹tah² jmøa¹²; hai¹²
lí³ hi² hai¹² dsí² ma²juó¹² jmáh¹ ta¹
ca¹neng². El galán de noche es amargo
 cuando no llueve; su flor tiene olor
 agradable, pero sólo de noche.

dsóh¹³ quemaré, etc. Véase **dsóh²** quemar

dsóh¹³ envolveré, etc. Véase **dsóh²** envolver

dsóh² *vt* {A41a} envolver **Hein³ dsa² dsóh²**
cuoi² quianh¹³ hmøah¹² páin³. El está envol-
 viendo el maíz en su pañal.

dsóh² *vt* {A41a} quemar **Dsóh¹²dsa quií¹²**

neng¹² ja³ dsi¹². Quema la basura que está en el patio.

dsóh³ *s an* cotorra de corona blanca [*Pionus senilis*] **Lán¹² dsóh³ jáh² reh², nji²nio³ dsii³-guoi², jáh² cøgh² cuoi².** Una cotorra es un ave de color verde que vuela y que come maíz.

dsøi² *s an* perro [*Canis*

familiaris] **Jáh² dsiog¹ báh³**

dsøi²; chian² dsøi² jmo¹²

hí³ hniú¹², chian² dsøi² jmo¹² hneng³. El perro es buen animal. Hay perros que cuidan la casa y hay perros que cazan.

dsøi² núng³ *s an* coyote

[*Canis latrans*] **Ca¹jñeh¹ dsøi²**

núng³ ca³juu² meh². El

coyote mató al becerrito.

dsóih¹³ Véase **dsóih²** inundarse **Dsie¹² dsa² hóg¹ jóg³ hi² ca¹tø³dsóih¹³ jmøi² juøi² San² Pe³¹ ma²dsii¹jo¹.** Los antepasados relataban cómo el agua inundó el pueblo de San Pedro en tiempos antiguos.

dsóih² *vtm* {A4} inundarse **Ca¹dsóih² jmøi² Ma¹lag³ ma²lòih².** Se inundó Tuxtepec de agua hace muchos años.

dsu¹jming² *s an* suegro **Hne² guih¹³ dsu¹-ñieh¹jni dih³ ca¹cuø¹jni ja³mái¹³dsa.** Está enojado mi suegro porque le pegué a su hija.

Dsu¹nia³ *s an* Ignacio

dsu¹ñieh¹ mi suegro Véase **dsu¹jming²** suegro

dsu¹ñeih¹² tu suegro Véase **dsu¹jming²** suegro

Dsu¹pe³ *s an* Pedro

dsú² *adj an* macho **Ju³ lálh¹ ca¹lálh¹ ján¹ jáh² lø²chian², lø²chian² jáh² mō² quianh¹³ jáh² dsú².** Todos los animales, cuando nacen, nacen hembras y machos.

ca³juu² dsú² toro **Ca¹lán²dsa jan² ca³juu² dsú², hne² hlaih¹³ jáh².** Compró un toro muy bravo.

chieh³ dsú³ gallo **Ca¹lálh¹ jó¹ jmai³ ho¹² chieh³ dsú³ ta¹ ca¹jnie¹.** Los gallos cantan todos los días en la madrugada.

guu¹² dsú² zorro **Juen¹² hlaih¹³ chieh³ ca¹-mi¹dsian¹² guu¹² Cuú¹ Dsai¹ ja³ mi³guø¹³ Tøa¹² Cohete; ca¹lòh¹ báh³ dsa² jan² guu¹² dsú²; guu¹² mō² báh³ ñøa¹².** El zorro mató muchos pollos en La Providencia, donde vivía el cohetero; él mató al zorro, pero la zorra anda por allá todavía.



dsú³ Variante de **dsú²** macho [*p.ej:* **chieh³ dsú³** gallo; *lit:* pollo macho]

dsug² *vi* {D5 F; 3ª pers fut: **dsiøg¹**} **1** rajarse, rajado, -a **Ma²ni³dsug² cuai³.** Ya se rajó la leña.

2 partirse **Ca¹dsúg² hma² ta³joh¹³, hi² ca¹jmo¹ ñiñ¹.** Se partió el palo de zapote colorado por el relámpago.

dsúg² se rajó Véase **dsug²** rajarse

dsúgh¹ me envolveré, etc. Véase **dsúgh¹²** envolverse

dsúgh¹² *vtm* {C1} envolverse **Dsúgh¹ guing² hmøah¹² na³ ma²na¹lòh¹guing.** Envolverá al niño en una manta después de que se bañe.

hmøah¹² dsúgh¹² guing² pañal **Lá¹²dsa hmøah¹² tég¹, jøng² jmo¹²dsa hmøah¹² dsúgh¹² guing².** Se compra manta para hacer pañales para el bebé.

dsúgh² *vd an* {B4h} envolver **Dsúgh²dsa guing² hmøah¹².** Envuelve al niño en la tela.

dsúgh² *adj* (chi²-) encogido, -a, apretado, -a, acurrucado, -a **Chi³dsúgh² jmáh¹ quiah¹²-dsa tsenh¹²dsa, di³ guuh¹²dsa.** Está encogido mucho porque tiene frío.

dsugh³ envuelvo, etc. Véase **dsúgh²** envolver

F

Fe³ *s an* Federico, Félix

Fé³ *s an* Félix

Fei¹³ *s an* Rafael

Fi¹³ *s an* Porfirio

fiii³ *interj* **fiii** **Hi² ho¹² cøng² ni³ tan¹² meh² —fiii³ —jmo¹²jah ja³ ñøa¹²jah guih¹³ hma².** “Fiii” es el canto de un pajarito cuando anda arriba, entre los árboles.

G

Ga¹bó³ *s an* Gamboa

gág¹² temo Véase **goh¹²** temer

gag³ *s* chichón, contusión **Ca¹lálh¹ pa³ gag³ chii³dsi¹³ ca¹løa¹ ja³ ca¹tø² cang³ dsi³tsih.**

Le salió un chichón muy grande en la cabeza al niño, donde se golpeó con una piedra.

gah¹³ *vi pl* (dsø²-) caerse **Ca¹ñii¹gah¹³ cuøi² huø¹ ja³ dsi¹² quieg¹.** Se cayeron las mazorcas al suelo en mi patio.

gan¹ temes Véase **goh¹²** temer

gan¹ *vt an* de estado temer **Ca¹lø¹gán¹² jni²**

dsa² ió¹ mi³ ca¹li²dsa² tiú¹². Empecé a temer a aquel hombre cuando sacó una pistola.

gán¹² temo Véase **gan¹** temer

gán² vt an (dsø⁻) 1 equivocar **Chian² dsa² dsø²gán²dsa² juu¹² tsa¹ñii¹²dsa² juu¹² ja³ dság¹²dsa**. Hay gente que se equivoca de camino porque no conoce el camino por donde va.

2 confundir **Ca¹ñii¹gán²dsa² quianh¹³ dsa² siáh², mi³lén²dsa² dsa² ma²cuen¹²dsa**. Lo confundió con otra persona; pensó que era un conocido.

gán² dsóá¹² vi an (dsø⁻) 1 equivocarse **Ca¹ñii¹gán² dsóá¹²dsa; ca¹cáih¹dsa² tø¹ jen¹² hmóah¹²**. Se equivocó; se puso el vestido al revés.

2 olvidar, olvidadizo, -a **Dsa² jmóh² dsóá¹² ju³ láh¹ dsa² tsa¹dsø²gán² dsóá¹² jóg³**. Una persona lista es, por ejemplo, una persona que no olvida.

ganh¹³ vi an pl (dsø⁻) caerse **Chian² hi²meh² tsa¹jenh², hi² tán¹² hi²meh² ca¹láh¹ dsø²ganh¹³tsih¹ ca¹tø² huø¹**. Hay chamacos que no se llevan con sus compañeros y que pelean hasta caerse al suelo.

ti³ganh¹³ desparramado, -a **Ti³ganh¹³jah¹ huø¹**. Los animales están desparramados por el piso.

géh² vt {C4} reventar [acción de animal] **Ca¹géh²jáh² hnei¹³**. El animal reventó la reata.

go² s pos (juøi²) 1 natal, patria **Juøi² go²dsa juúh²dsa ju³ láh¹ juøi² ja³ ca¹lø¹chián¹dsa**. Se dice que el lugar donde uno nace es la tierra natal.

2 (dsa²) paisano, -a **Ca¹láh¹ ján¹ dsa² go² jniang³ tē² hløah¹² jóg³ jmei¹²**. Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco.

3 criollo, -a **Lóa¹² páh² hleg² ju³ láh¹ lóa¹² páh² go² di³ píh³ báh³ mói²; guiéng² tsø³cuúh³ quiah¹² na³ ma²juøi²**. La granadilla silvestre se ve como la granadilla criolla pero más chica; la cáscara de su fruta es colorada cuando ya está madura.

Go³ s an Gregorio

gog¹ jugará, etc. Véase **gog²** jugar

gog¹ llegamos acá (tiempo pasado) Véase **guøn¹²** llegar acá

gog¹² llegamos acá (tiempo presente) Véase **guøn¹²** llegar acá

gog¹² s 1 caja **Jmo¹² gog¹² ta³ ja³ jmo¹²dsa hi³ cog³ ho¹ ju³ ja³ hog¹²dsa hlai³**. Se usan

las cajas para guardar dinero y para enterrar a los muertos.

2 baúl **Jmo¹³jni cøng² gog¹² ja³ tóh¹³jni tsøn^h¹**. Yo voy a hacer un baúl donde guardarme la ropa.

3 gabinete, trastero **Jmo¹³jni gog¹² ja³ tóh¹³jni uøin¹²**. Yo voy a hacer un gabinete para guardar mis platos.

gog¹² quiah¹² hlai³ s ataúd **Jmo¹² tøa¹² hma¹ gog¹² quiah¹² hlai³**. El carpintero está haciendo un ataúd.

gog² vt {A51e Irreg. 1ª pers pl pres: gog²} 1 jugar, divertirse **Quii²gog²dsa jmo¹²dsa dsø²jein¹ tsøi²**. Juega haciendo girar una rueda.

2 tocar **iTsa¹quii²gog² si² quieg¹, ñiñh³!** ¡No toques mis papeles, hijito!

gog³ juego, etc. Véase **gúg²** jugar

góg³ jugaré, etc. Véase **gog²** jugar

gógh¹ llegaré acá a casa Véase **gógh¹²** llegar acá a casa

gógh¹² te vas Véase **dság¹²** irse

gógh¹² vi an sing {C1} 1 llegar acá, llegar acá a casa **Ca¹gógh¹ jnieh³ jo¹ hlóg²**. Llegamos acá de nuevo antier por la tarde.

2 vi sing llegar acá a casa **He³ si² ca¹gógh¹ dsiég²**. Aquella carta llegó aquí, a la casa, ayer.

gógh² juu¹² vi an (dsø⁻) extraviarse, equivocarse **Ca¹ñii¹gógh²jni juu¹²**. Me extravié.

goh¹ llegará acá Véase **goh²** llegar acá

gól¹ llegó acá Véase **goh²** llegar acá

goh¹² vt de estado 1 temer, temeroso, temor, miedo, miedoso **Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsa¹ma²ñie³dsa**. El teme irse a la ciudad porque nunca ha ido.

2 tímido, -a **Goh¹² ju³ láh¹ dsa² tsa¹hniu¹ hløah¹ ja³ ta¹ni¹ dsa² siáh²**. Las personas a quienes no les gusta hablar ante otras personas son tímidas.

3 terror **Tiogh³dsa hi² goh¹²dsa ja³ dsen¹³ dsa² lø³hiug¹² dsa² hiag¹³**. La gente vive en terror donde la gente malvada y ociosa tiene el poder.

dsa² goh¹² cobarde **Lán¹²dsa dsa² goh¹² ju³ láh¹ dsa² tsa¹tí² dsóá¹² jmo¹ ju³ láh¹ he² hi² mi³hniuh¹² mi³jmo¹ báh³dsa**. Una persona es cobarde cuando no se atreve a hacer lo que debe hacer.

tsa¹goh¹² desafío **Tsa¹goh¹²dsa ca¹tán¹dsa quianh¹³ dsa² mi³hën¹ cog³ quiah¹²dsa**. Con desafío luchó contra el que le robaba.

goh² *vi sing* {D8} llegar acá **Goh² báh³ si² juu¹² cu²rœa¹³ ju³ ná³ ca²dsiáñh²dsa**. La carta sí llega acá si se manda por correo.

gon¹ jugará, etc. *Variante de gog¹ jugará, etc.*

gon² juego, etc. *Variante de gog² jugar Quii²-gon²dsa jmo¹²dsa dsø²jein¹ tsøi²*. Juega, haciendo girar una rueda.

gón³ jugaré, etc. *Variante de góg³ jugaré, etc.*

gø³ *s an* querido, querida, amante **Ju³ ná³ jan² hio¹³ ma²jian² dsa² ñioh¹² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa² ñioh¹² siáh² dsa² ñioh¹² ja³ ma²og¹ héi² lóa¹² gø³ hio¹³**. Si una mujer ya tiene marido y tiene relaciones con otro hombre, ese otro hombre es su querido.

gøah¹ comí, etc. Véase **góah¹²** comer

góah¹ comerá, etc. Véase **góah¹²** comer

gøah¹² como Véase **góah¹²** comer

góah¹² *vt* {A12a BD; 1^a pers pl pres: quie¹²; 2^a pers pres: cógh²} comer **Ca¹góah¹dsa mi³ ca¹lœa¹ jmøah¹³ quiah¹² chiang³ ca¹ñii³chiánh³dsa máh²**. Comieron cuando se coció el caldo del temazate que fueron a agarrar al cerro.

hi² góah¹² comida, banquete [es decir, lo que comemos] **Li¹chii² hi² quie¹³ jniang³ ja³ jenh¹ gug² roh¹jni**. Cuando se case mi hermano va a haber un banquete.

góah¹² cónh¹ ton¹dsøh¹³ tsøg² hieg² *vt* almorzar **Ju³ ná³ dsø²lén²dsa ta¹ ñiih¹³ jœa³ ta³ jøng² dság¹² dsa² dsø²cán¹² hé¹² di³ jøng² góah¹²dsa cónh¹ ton¹dsøh¹³ tsøg² hieg²**. Cuando uno sale temprano a trabajar alguien le lleva tortillas para que pueda almorzar.

gøah¹³ comeré Véase **góah¹²** comer

gøah³ *s* bulto **Cøng² gøah³ lag³ mi³lœa¹² cøng² héh¹ lag³ quiah¹² dsa² hóg¹ quián² jniang³, héh¹ hi² mi³jmo¹²dsa rø²liág¹ quianh¹³ mung² tag³ jmai³ mi³to¹²dsa lag³**. Nuestros antepasados hacían un bulto de cal que se llama “gøah³”, y lo envolvían con la hoja de pozole, en los tiempos antiguos, cuando horneaban la piedra de cal.

gøg² jugamos Véase **gog²** jugar

gøg² *adj* 1 espantoso, -a, horrible **Gøg² ló² ju³ ná³ ca¹táh² onh¹² cónh¹ tsa¹ju² jñiá³**. Es espantoso cuando de repente viene un temblor.

2 temible, pavoroso, -a **Gøg² báh³ jniá² mœh²**. La víbora se ve temible.

3 peligroso, -a, peligro **Gøg² ma²lœa¹² di³ ma²hóg³ hma² dsœa¹² hniú¹², ma²li¹cøh¹**

quianh¹³ dsí² cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³. Es peligroso porque los postes de la casa están podridos y se pueden caer de repente con un viento.

4 respeto **Ca¹nóng²dsa gøg² jóg³**. Escucharon el mensaje con respeto.

5 tan **Ha¹chii² gøg² ma²hne² cuø³**. El caballo ya no está tan bravo.

6 muy **Ha¹chi² gøg² uóin²**. No es muy lejos.

7 (*he¹² dsí²*) recio, -a **Ja²quién¹³ jii¹ jmœa¹²; gøg² láh³ tí² dsí² ma²he¹²**. Pronto viene la lluvia, pues el viento sopla recio.

jia¹² dsœa¹² gøg² (a) asombrarse **Chian² ca² dsio³ dsa² gøg² dsø²jia¹² dsœa¹² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²dsa hi² dsie¹² dsa²**. Hay algunas personas que se asombran cuando escuchan cualquier noticia.

(b) asustarse **Gøg² ca¹ñii³jia¹² dsœa¹² dsa² jmø¹guói¹ mi³ ca¹cúg² hieg²**. La gente se asustó cuando hubo eclipse solar.

gøg² hlahi¹³ *adj* terrible **iGøg² hlahi¹³ jniá² mœh² canh¹³!** ¡Terrible se ve la culebra grande!

gøg³ jugaremos, etc. Véase **gog²** jugar

gøh¹ tomé, etc. Véase **hónh²** tomar

gøh¹² tomo Véase **hónh²** tomar

gøh¹³ tomaré Véase **hónh²** tomar

gøh³ *s* asa **Ca¹quian¹ lio¹³ quieg¹ mi³ ca¹gøi² gøh³ mu²ra³**. Se cayeron mis cosas cuando se rompió el asa del morral.

gøi¹ rompí Véase **gói¹²** romper

gøi¹ romperá, etc. Véase **gói¹²** romper

gøi¹² rompo Véase **gói¹²** romper

gói¹² *vt* {A12b B; 1^a pers pl pres: guii²}

1 romper **Gói¹²dsa hmœah¹² jmo¹²dsa ti³-jneh³**. Rompen la tela en pedazos.

2 arrancar, desgarrar **Ju³ láh¹ jmai³ ja³ chionh¹²dsa hma² ca²fe¹³, gúi¹²dsa hma² pñh³ ja³ ti³dsœa¹³ mi³jøng² dsø²chionh¹³. dsa ja³ siñh³**. Cuando se siembra el cafetal, arrancan los brotes del lugar de donde nacen y los siembran en otro lugar.

3 (*jñiu²*) depilar **Chian² báh³ hio¹³ gúi¹² jñiu² cuúh³ ni³dsa, jøng² tangh²dsa hen¹² lih²**. Algunas mujeres se depilan las cejas y se las repintan de color negro.

4 *vi an* tartamudear **Gói¹²dsa na³ ca¹tó² ja³ hlœah¹²dsa**. Tartamudea cuando empieza a hablar.

dsa² gúi¹² tartamudo, -a; tartamudo, tartamuda

Dsa² góí¹² tsa¹lé² hløah¹²dsa; jmo¹²dsa bñ². La gente tartamuda no puede hablar; hace un esfuerzo.

gói¹² jmøi² vi an nadar Góí¹² hi²meh² jmøi² jmai³ ja³ co¹²dsa dsieg¹². Los niños nadan cuando se divierten en el lago.

gói¹³ romperé Véase góí¹² romper

gói² rompes, etc. Véase góí¹² romper

gói² vi {D5 F; 3ª pers fut: guíéi¹} romper Ca¹-gói² mu³si² mi³ ca¹hiá¹dsa. Se rompió el papel cuando lo jaló.

gói³ romperás Véase góí¹² romper

gu¹ Véase gug² mano

gu¹hei¹² adv inmediatamente, pronto, rápidamente —iHiugh¹²!, iCøng² gu¹hei¹² ma¹ dsóg³!, —tsáih¹²dsa dsa² quianh³dsa. —iApúrense!, ¡Vámonos inmediatamente!, —les dice a sus compañeros.

gu² s (chiúh³) 1 malva [*Waltheria indica*] Hliúg² ni³ ta³ hi² jmo¹² chiúh³ gu²: jmo¹²dsa hioh¹², jmo¹²dsa móa¹², chian² dsa² cuø¹² hi² góah¹² jáh². La malva sirve para muchas cosas: para hacer escobas, para curar y hay gente que se la da a sus bestias para comer.

2 tipo de crotón [*Croton cf. rhombifolia*, también se llama hma² høng² nung²] Chi² cøng² ni³ gu² lóa¹² ju³ lál¹ lóa¹² høng²; dsíg² ló² quiah¹²dsa na³ ca¹tsøng² nung² jøng². Hay una variedad de crotón que es como chile; le arde a uno la piel si llega a tocarla.

gu² Véase jmøi² gu² arroyo

gu² vaya Véase dság¹² irse

gu²dsí² Véase dsa² gu²dsí² fantasma, aparición Ca¹jái¹dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsí² ca¹lál¹ jan² dsa² jén² dsa². La gente vio una visión de un fantasma en forma de persona.

Gu²dsieg³ s Las Llagas (San Francisco) Gu²-dsieg³ tsen² cøng² juøi² neng¹² tø¹ go² dsa² máh² juu¹² ŋji¹juøi². San Francisco las Llagas se llama un pueblo que queda por la sierra en el camino a la ciudad de Oaxaca.

gu²guieg² Véase hma² gu²guieg² chinene, aguacate chinene Hi² jmá² báh³ gu²guieg², góah¹²dsa quianh¹³ hé¹². El chinene es sabroso cuando se come con tortillas.

Gu²hmah¹² s Ayotzintepec Chiúh²dsa ŋi³ u²hai¹² Ma¹lag³ dsieg¹²dsa Gu²hmah¹², juøi² neng¹² ŋai¹² Juøi² Guiugh². Se toma el camión que sale de Tuxtepec para llegar a Ayotzintepec, un pueblo que está situado

adelante de Pueblo Viejo.

Gu²hñiu³ s Chinantilla (San Bernardo) Neng¹² Gu²hñiu³ tø¹ quiín² cónh¹ ja³ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹, cøg¹² juu¹² Ma¹lag³. Chinantilla está situada río abajo de Valle Nacional, por la carretera a Tuxtepec.

Gu²huøin³ s Ojitlán (San Lucas) Gu²huøin³ juúh²dsa juøi² ja³ tiogh³ cøng² ni³ jmáh¹ lál¹ dsa² hløah¹² jóg³ jmei¹² quiah¹² dsa² huøin³. Se dice que Ojitlán es un pueblo donde vive solamente gente que habla el idioma chinanteco de Ojitlán.

gu²jinh¹³ Véase moi¹gu²jinh¹³ aguacate dulce Lóa¹² moi¹gu²jinh¹³ ju³ lál¹ lóa¹² gu²guieg² hi² góah¹²dsa ca¹lál¹ ma²quianh¹³ cuúh³ quiah¹². El aguacate dulce es como el chinene; se come con todo y su cascara.

gu²jmøh¹ Véase hma² gu²jmøh³ ciruela Neng² si² báh³ jni² moi² gu²jmøh¹ na³ ma²juøi². La ciruela es de color anaranjado cuando ya está madura.

gu²jøah¹³ s uva Chií² báh³ jmøi² róg³ lóa¹² quianh¹³ jmøah¹³ gu²jøah¹³. Hay refrescos hechos del jugo de uva. Véase uøin² gu²-jøah¹³ vid

gu²jøah¹³ nung² s uva del monte Jmai³ Jmø²hlai³ chií² moi² gu²jøah¹³ nung². Por la fiesta de Todos Santos hay uvas del monte. Véase uøin² gu²jøah¹³ nung² bejuco de agua

gu²la³ maca blanca Tióh¹³ báh³ cu² hna² jag¹³ hma² gu²la³ hi² jne¹²dsa hniú¹², jøng² ha¹chií² ta³ siíh² jmo¹²dsa di³ huø³ hma². Las tablas de la maca blanca sirven para cerco de casa, pero no las usan para otra cosa porque son blandas. Véase hma² gu²la³

gu²noh¹² vais Véase dsø²lén² irse

gu²noh³ vais a casa Véase dsø²lian¹ irse a casa

Gu²ñiing² s Ocote (San Antonio) [lit: arroyo zacate] Gu²ñiing² tsen² cøng² juøi² neng¹² juu¹² ta¹ lál¹ ŋi² lál¹ neng¹² Ni³ Jmøi² ŋiing². San Antonio Ocote se llama un pueblo situado río arriba de San Isidro Laguna.

Gu²tein¹³ s an Agustín

gu³ pref ir Gúh³hning³ gu³ quieng² cuøi².

Hágame el favor de ir a traer el maíz.

gú³ te irás Véase dság¹² irse

gu³guiangh¹ s an tapacamino [*Caprimulgus*

vociferus] Lán¹² gu³guiangh¹ jáh² han¹² hniu¹ jmáh¹ láh¹ dsii²juu¹² ja³ neng² quii²jne¹²jah ni³ dsa². Los tapacaminos son unas aves que les gusta estar en los caminos de noche para cortar la vía a la gente.



gu³jøh² s an 1 lechuzas
Mi³juúh² dsa² hóg¹ hi²
hlaih¹³ hi² ho¹² gu³jøh²,
jmo¹²jah jóg³ hi² chian² dsa²
jón² ho¹ ju³ hi² chian² dsa²
li²dsøh³, mi³juúh² dsa² hóg¹.

Los antepasados decían que el canto de la lechuzas es malo, pues, decían, anuncia que alguien va a morir o que alguien se va a enfermar.

2 tecolote

gu³noh¹² iréis Véase dsø²lén² irse
gu³noh³ iréis a casa Véase dsø²lian¹ irse a casa
gu³tiogh² entrasteis Véase togh¹² entrar
guái¹ apalanqué, etc. Véase guái² apalancar
guái¹² apalanco, etc. Véase guái² apalancar
guái¹² tengo frío Véase guuh¹² tener frío
guái¹³ apalancaré, etc. Véase guái² apalancar
guái² vt {A41a} apalancar Guái²dsa hma²
cang³ díh³ hniu¹dsa u¹háí¹. Apalanca la piedra con un palo porque quiere sacarla.



guai³, ardilla

guai³ s an ardilla [Sciurus aureogaster] Lán¹²
guai³ jáh² ñøa¹² guih¹³ hma², jáh² quiún²
tai³, jáh² cøgh² cuøi². La ardilla es un animal cuadrúpedo que anda arriba, en los árboles, y que come maíz.

guai³ adj an sordo, -a Téng²dsa ca²jneh³
hma², quih¹²dsa quiah¹² dsa² guai³, mi³-
jøng² jénh¹dsa, díh³ tsa¹nang¹²dsa jóg³ hi²
hløah¹²dsa. Tiran un palito para tocar al sordo para que volteé, porque no oye lo que se dice.

guai³ Véase uøin² moi¹guai³ chipilín de monte Hai¹² ju³ láh¹ hai¹² páh² báh³ uøin²
moi¹guai³, láh¹ jøng² báh³ con¹² uøin²
quiah¹² juu¹² guih¹³ hma². El chipilín de monte se da como la granadilla, pues su bejuco sube por los árboles.

guaih¹ me apretará, etc. Véase guaih¹² apretar

guaih¹² vt {A1} apretar Ho¹² guing² ju³ ná³
guaih¹²dsa tí². El niño llora si uno lo llega a apretar fuerte.

guaih¹³ fue y me apretó Véase guaih¹² apretar
güen¹ adormecerá, etc. Véase güen¹² adormecer

güen¹ dormiré, etc. Véase güen² dormir

ro²güen¹ dormido, -a iTsa¹tóh² moah¹³!

Di³ ro²güen¹ guing². ¡Aquiétense! El nene está dormido.

lo² nii³güen¹ sueño Lo²nii³güen¹jni ca¹løa¹
mi³ ma²ni³ño¹³ hlaih¹² dsa² ta³. Tenía sueño cuando hacía rato que el Presidente nos hablaba.

güen¹² vt an {B1h} adormecer Güen¹²dsa
guing² díh³ ma²lo² lo²nii³güen¹ guing².
Adormece al nene porque ya tiene sueño.

dsa² tsø³güen³ dormilón Ju³ láh¹ guing²
tsø³güen³, rón² guing² ca¹hlóg². Se levanta tarde el niño dormilón.

güen¹³ adormeceremos, etc. Véase güen¹² adormecer

güen² vi an {C5; 1ª pers pl pres: guøi²} (tsø²-)
dormir Ca¹güen² hlaih¹³jni ca² néng¹ di³
ca¹hóg¹jni. Dormí profundamente anoche porque estaba cansado.

tang¹² güen² sensitiva Hi² dsø²ja³ huø¹
báh³ tang¹² güen². La sensitiva se extiende sobre la tierra.

tsa¹güen² (a) velar Tsa¹ca¹güen²dsa ta³-
cøng² ja³ neng² di³ ca¹jmo¹dsa hí³ dsa²
dsøh³. Ella veló toda la noche cuidando al enfermo.

(b) desvelarse Tsa¹ca¹løa¹ güen¹jni ta³-
cøng² huu² di³ cagh¹² tugh¹. Me desvelé toda la noche por un dolor de estómago.

tsø³güen³ dormilón Ju³ láh¹ guing² tsø³-
güen³, rón² guing² ca¹hlóg². Se levanta tarde el niño dormilón.

güen² Véase tsø³güen² pulmón Quianh¹³
tsø³güen² jniang³ quieng² jniang³ dsí².
Nosotros respiramos con los pulmones.

dsag³ quiah¹² tsø³güen² tuberculosis Dsag³
hlaih¹³ báh³ dsag³ quiah¹² tsø³güen²dsa,
dsag³ tsagh¹² báh³ jøng². La tuberculosis es una enfermedad grave, y es contagiosa.

güen³ adj an sordo, -a Lo²güen³dsa cu²
lói² ju³ ná³ ca¹nii¹ha¹ jmøi² guø³dsa. Se pone uno sordo por un rato cuando le entra agua en el oído.

güen³ adormezco, etc. Véase **güen¹²** adormecer
güenh¹ apretará, etc. Véase **güenh¹²** apretar
güenh¹ apretaste, etc. Véase **güenh¹²** apretar
güenh¹² vt an {A16d} apretar, abrazar **Tí²**
ca¹güenh¹dsa roh¹³dsa hi² tsa¹cuø¹²dsa
jóg³ dság¹dsa jøa³ ja³ tiogh³ dsa² ti³tán¹².
 Apretó fuerte a su hermano y no le permitió
 meterse con los que se peleaban.

güenh¹³ apretamos (tiempo pasado), etc. Véase
güenh¹² apretar

güenh² aprieto, etc. Véase **güenh¹²** apretar
güenh³ apretaré, etc. Véase **güenh¹²** apretar

gug¹ se caerá Véase **gug¹²** caerse

gug¹ va para jugar Véase **gúg²** jugar

gúg¹ Variante de **gug²** mano **Quianh¹³ joh³**
gúg¹ dsa² hio¹³ neih¹² dsa hé¹². Con las palmas de
 las manos las mujeres tortean las tortillas.

coh¹³ gúg¹ mano Coh¹³ gúg¹ dsa jógh¹²
ti³bøah¹³ jmai³ jmo¹² dsa jah¹² gug² dsa. La
 mano se hace una bola cuando se empuña.

gúg¹ demolí, etc. Véase **gúg²** demoler
gug¹² vi {D1} caerse **Dsén² ca¹tóh²dsa hma²**
dsøa¹², jøng² ca¹gug¹ hniú¹². Metieron
 poco profundo los postes y la casa se cayó.

gúg¹² demuelo, etc. Véase **gúg²** demoler
gúg¹³ fui y demolí, etc. Véase **gúg²** demoler
gug² adj an pavoroso, -a **Gug² møy² tióg³**
dih³ cágh¹² jah. La sorda es pavorosa porque
 muerde.

gug² s pos 1 mano **Gug² hio¹³**
dsio¹ ca¹jøg² di³ ca¹tánh²dsa
ni³ cang³. Se le quebró la mano
 derecha a la mujer cuando se
 cayó sobre una piedra.



2 (lí²) tallo **Gug² lí³ chiính² dsa jmai³ ja³**
hánh²dsa lí³. Agarra el tallo de una flor
 cuando la corta.

bong¹³ gug² manco, -a **Ca¹løa¹ bong¹³ gug² dsa**
hi² ca¹cøgh² møy². El se quedó manco por
 un piquete de víbora.

dsa² líh¹³ gug² partera **Dsa² ma²líh¹³ gug²**
báh³ dsa² mi²chian¹² guing² di³ cuúh¹²dsa
ha² lálh² lóa¹² quiah¹² dsa² quian¹² guing².
 La partera es la que asiste un parto porque
 sabe qué hacer con las mujeres embarazadas.

lag³ gug² muñeca **Quianh¹³ lag³ gug² dsa**
jmo¹² bi³ chio¹² dsa lio¹³ cah³ cuø³. Con la
 muñeca se hace el esfuerzo para poner la
 carga sobre el caballo.

gug² hma² s manubrio **Quianh¹³ gug² hma²**

jmo¹² dsa dsø²jein¹ to² hma² jmai³ ja³
guieng¹² dsa hma² cuøi². Se da vuelta al
 molino del trapiche con un manubrio
 cuando se muele la caña de azúcar.

gug² tai³ s pl extremidades **Jniu² quían²**
jniang³ jmo¹² hi² lé² tsø²jóh² gug² tai³
jniang³. Nuestros tendones hacen que poda-
 mos mover nuestras extremidades.

gúg² vt {A41a} 1 demoler, destruir **Gúg² dsa**
hniú¹² di³ ma²tsønh³ hniú¹². El demuele la
 casa porque ya está vieja.

2 derrumbar **Ca¹gúg² dsa cang³ mi³heng¹³**
ja³ dsi¹² quiah¹² dsa. El derrumbó las piedras
 que tenía amontonadas en su patio.

gúg² vt an {B4h A; 1ª pers sing pres: gog³} 1 jugar
 con **Gúg² hi² meh² roh¹³ hi² bát²sih jneh³**
hma² ni³ hma² jian¹². Los niños juegan,
 golpeando un pedazo de madera sobre otro.

2 divertir **Gog³ jni guing² quianh¹³ hø¹²**
di³ hioh¹² jénh¹² guing² jèn² cu² nhiah¹².
 Yo divierto a mi hijo con un espejo porque
 le gusta verse.

gúg² llegaremos acá Véase **guøn¹²** llegar acá
gúg³ fue y jugó Véase **gúg²** jugar

gúgh¹ dsøa¹² buscará, etc. Véase **gúgh¹²**
dsøa¹² buscar

gugh¹² s 1 rama **Ju³ ná³ ca¹uøi² hi² meh²**
guiuh¹³ hma², ju³ lálh¹ gugh¹² tig², jøng² huénh¹²
gugh¹², dih³ jøng² tánh¹² hi² meh². Si un
 chamaco sube a un árbol y se para en una rama
 del-gada, se quiebra la rama y el chamaco se cae.

2 cepo **Dsio¹ báh³ gugh¹² hma² jmo¹² dsa**
cuai³. Los cepos sirven para leña.

3 bifurcación **Cøng² gugh¹² juu¹² báh³**
dság¹² juu¹² Ni³ conh¹² guøh³ guiéng². Hay
 una bifurcación en el camino que va por Loma
 Colorada.

gugh¹² jmø³ñiuh¹³ s bahía **Dsø²lén² dsa²**
juen¹² juu¹² ja³ hui³ gugh¹² jmø³ñiuh¹³ jmai³
ja³ jan¹³ dsa. Mucha gente va a la bahía
 cuando tiene vacaciones.

gúgh¹² dsøa¹² vi {D1} buscar **Ca¹gúgh¹**
dsøa¹² dsa ha² lálh² jmo¹ dsa cøng² hi² tsa¹-
mi³ tē² dsa. Buscó la manera de hacer lo que
 no sabía hacer.

gúh¹ chupé los dedos, etc. Véase **gúh¹²** chupar
 los dedos

gúh¹² vt (hag³) {A13b} 1 chupar los dedos
Gúh¹² dsa hag³ dsa jmai³ gøah¹² dsa. Se
 chupa los dedos cuando come.

2 meter dedo en la boca **Gúh¹² hi²meh² hag³ di³ la³ma³dsi¹³ jan³tsih, hi² hniu¹tsih tiíh¹**. El niño se mete el dedo en la boca porque el diente está flojo y quiere que se le caiga.

gúh¹³ chuparé los dedos, etc. Véase **gúh¹²** chupar los dedos

guh² fue y chupó los dedos Véase **gúh¹²** chupar los dedos

gúh² chupamos los dedos, etc. (*tiempo presente*) Véase **gúh¹²** chupar los dedos

gúh² tu oreja Véase **guo³** oreja

guh³ chupaste los dedos, etc. Véase **gúh¹²** chupar los dedos

gúh³ chuparemos los dedos, etc. Véase **gúh¹²** chupar los dedos

guia¹jo¹³ *adv* derecha; derecho, -a **Chian² dsa² juúh²**. —**Ha¹chian² hning² jmóh³ héh¹ guing² quian¹jni; jni² báh³ dsa² ca¹quii² ca¹jénh¹² guing² guia¹jo¹³ guia¹jón¹**. Hay personas que dicen: —Tú no vas a mandar a mi hijo; fui yo que tuve que voltear a mi hijo hacia la derecha y hacia la izquierda.

guia¹jón¹ *adv* izquierda, izquierdo, -a **Chian² dsa² juúh²**. —**Ha¹chian² hning² jmóh³ héh¹ guing² quian¹jni; jni² báh³ dsa² ca¹quii² ca¹jénh³ guing² guia¹jo¹³ guia¹jón¹**. Hay personas que dicen: —Tú no vas a mandar a mi hijo; fui yo que tuve que voltear a mi hijo hacia la derecha y hacia la izquierda.

guiag¹ *num* 1ª *pers pl* diez **Guiag¹ jniang³ dsø³hniá ngh³ cong² huø¹ ja³ dsø³tiá gh³ jniang³ hi² jmó³ juø¹² báh³ jniang³**. Diez de nosotros buscaremos un terreno donde vivir y haremos un pueblo.

guiag¹³ *pron* 1 mismo, -a **Guiag¹³ báh³ jniang³ jmó³ jniang³ hniu¹², jøng² tsa¹ dsø¹hén² cog³ ma¹dsio¹²**. Nosotros mismos vamos a construir la casa para no gastar mucho dinero.

2 personalmente **Ca¹ñie³jni; jøng² ca¹dsiø³ báh³ jniang³ jøg³ cu² guiag¹³**. Yo me fui y nosotros platicamos personalmente.

guiá gh¹ me botará, etc. Véase **guiá gh¹²** botar **guiá gh¹²** {A14} *vm* botar, tirar, dejar **Ca¹lø¹ chi¹ cog³ quiah¹² guing² hnøi², dsa² ca¹ñii³guiá gh¹² ti³jming² máh²**. Los huérfanos que el padre había botado en el bosque se volvieron ricos.

guiá gh¹³ me botarás, etc. Véase **guiá gh¹²** botar

guian¹ *num* an diez **Guian¹ dsa² jmó ngh¹² hniu¹² di³ huh² ta³ jmó ngh¹² dsa hniu¹²**.

Diez personas están construyendo una casa porque el trabajo de construcción es duro.

guian¹ mezclará, etc. Véase **guian¹²** mezclar

guian¹ hñiá² *num* an quince **Guian¹ hñiá² jog³ ca¹løh¹ dsa ja³ ca¹ñie³ dsa chi³jmøi²**.

Una persona cogió quince truchas cuando fue al río a pescar.

guian¹ tón² *num* an doce **Guian¹ tón² dsa² ti³dsie¹² dsa jøg³ hi² jmo¹ dsa ta³ cong² jøg², jai¹ dsa dsie² ca¹láh¹ ja³ ca¹løa¹ ta³ jøng²**.

Doce personas platican que van a hacer un trabajo de rozar juntas hasta que se termine el trabajo.

dsa² guian¹ tón² apóstoles **Jmai³ ton¹ lúg¹ guiø² ca¹dsiá nh² Diú¹³ jmi²dsiø² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón²**. En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles.

guian¹² vi (dsø²-) absorber **Ca¹ñii³guian¹² jmøi² guøh³**. El agua fue absorbida por la tierra.

guian¹² vt pl {B1g} 1 mezclar **Guian¹² dsa janh¹² quianh¹³ høng²**. Mezcla el quelite con chile.

2 revolver, agitar **Guian¹² jni tah¹² u³cuøi² quianh¹³ jmøi² niúh¹ cuøh³**. Estoy revolviendo el azúcar y el agua que están en una jícara.

3 *vtm* absorber, empapar, penetrar **Chian² dsa² dsan² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cá gh¹² møh² quiah¹² dsa dih³ guian¹² dsa nõng³ já h²**. Hay personas que se mueren cuando las pica una víbora porque absorben su veneno.

guián¹³ mezclo, etc. Véase **guián¹²** mezclar

guián² Variante de **guián¹** diez [p.ej: ton¹ lúg¹ guián² cincuenta; lit: dos veintes y diez] **Lóa¹² jín h³ ton¹ lúg¹ guián² dsa² juøi² tiø gh³ Jmø¹dsag¹**. Son más de cincuenta ciudadanos en Palantla.

guiang¹ mojará, etc. Véase **guiang¹²** mojar

guiang¹² *vi* {D1} mojar **Jmi³dsie² quie³jni jøng² guian¹ hmøah¹²**. Mi sudor mojará la toalla.

guiang³ sé Véase **ñii¹²** saber

guiangh¹³ va para azotarme, etc. Véase **guiá ngh²** azotar

guiá ngh² vtn {B4h} (ñmei¹³) azotar, dar **Guiá ngh² dsa hnei¹³ quiah¹² dsa² di³ ca¹hi¹ dsa dsii² néi²**

ha¹chi² jóg³ chi². Azotó a una persona que entró en la casa sin permiso.

guiangh³ me azotas, etc. Véase guiángh² azotar
guianh¹ se enredará, etc. Véase guianh¹² enredarse

guiánh¹ boté, etc. Véase guiánh¹² botar

guiánh¹ me sacudiré, etc. Véase guiánh¹² sacudirse

guianh¹² vi an {C8} enredarse Dsan¹² jó³ na³ ca¹guianh¹jah hmá³ jie¹². Los mosquitos se mueren cuando se enredan en la tela de araña.

guiánh¹² vt an {A14a} botar, tirar Mi³ ca¹hí¹ dsag³ ca¹dsan¹ juen¹² chieh³ quian¹, jøng² ca¹ñii³guiánh¹³jni jáh² ca¹tó² ja³ uóin³. Cuando entró una enfermedad se murieron muchos de mis pollos y fui a botarlos a un lugar lejano.

guiánh¹² vi an {A14a} sacudirse Ca¹sián² guing² jmó² mi³hen¹² dsó² mi³ ca¹guiánh¹ dsó². Cuando se sacudió el perro; el agua que tenía el perro en el pelo cayó sobre el niño.

guiánh¹² vd {B4h} 1 enrollar Guianh³jni dsa² hmøah¹². Lo enrolló en la tela.

2 vt arrollar Guiánh¹² dsa² hnei¹³ mi³. hñioh¹² cuø³, jmo¹²dsa cøng² tsøi², jøng² hñioh¹² jáh² jmai³ siñ³ ca¹láh¹. Arrolla el mecate con que se amarró el caballo, lo hace en rollo para amarrarlo otra vez después.

3 vtm (si² ñiñ¹) dar Jón² báh³ dsa² na³ ca¹guiánh¹²dsa si² ñiñ¹. Se muere uno si le da el relámpago.

guiánh¹³ botaré, etc. Véase guiánh¹² botar
guiánh¹³ me sacudiré, etc. Véase guiánh¹² sacudirse

guianh³ enrolló, etc. Véase guiánh² enrollar
guiánh³ fue y enrolló Véase guiánh² enrollar
guie¹ num diez Guie¹ mói² huuh¹² quiah¹²dsa ca¹jmo¹ dsa² dsiég², jøng² hñiá² dsa² ca¹-tén²dsa ma¹ton¹ mói². Repartieron las diez naranjas, y le tocó dos a cada una de las cinco personas.

guie¹ cáng¹ num once Jmo¹²dsa jmai³ quiah¹² Diú¹³ Sø¹jmei¹² ja³ guie¹ cáng¹ quianh¹³ ja³ guie¹ tøn² tsøh² junio. Se festeja el día de la Santísima Trinidad los días once y doce de junio.

guie¹ guiu² num dieciseite

guie¹ hnøa¹² num trece Ca¹hói² guie¹ hnøa¹²

mói² joh¹³ chiúh³ joh¹³ quieg¹jni. Las matas de piña que tengo me dieron trece piñas.

guie¹ hñi² num quince Ca¹hói² guie¹ hñi² mói² joh¹³ chiúh³ joh¹³ quieg¹jni. Las matas de piña que tengo me dieron quince piñas.

guie¹ jính³ tsa¹té¹² ñii¹lóg² num noventa Ca¹can¹dsa guie¹ jính³ tsa¹té¹² ñii¹lóg² héh¹ cog³. Cobró noventa pesos.

guie¹ jñiéng² num dieciséis

guie¹ jñi² num dieciocho Cu² rón² cónh¹ ca¹ñie³jni Jø³juø² jøng² ca¹lá²jni guie¹-jñi² mói² ca²ni¹³. Una vez cuando fui a Valle Nacional compré dieciocho canicas.

guie¹ lág¹ num doscientos, -as [diez zontles] Ca¹hnai¹jni guie¹ lág¹ cuøi² quiah¹² dsa² díh³ tsa²ma¹chii² hliúg² cuøi² quieg¹jni. Yo le vendí doscientas mazorcas a él porque ya tengo muy poca mazorca.

guie¹ niú² num diecinueve Ca¹lø¹chián¹ Guiuh¹³ Sø³tún³ ja³ guie¹ niú² tsøh² junio. Nació don Agustín el día diecinueve de junio.

guie¹ quiún² num catorce Guie¹ quiún² héh¹ cog³ ma²cán²dsa Ma¹lag³ ca¹tó² Villa. De Tuxtepec a Villa Nueva cobran catorce pesos.

guie¹ tøn² num doce Ca¹hnai¹jni guie¹ tøn² mói² máh² hi² ma²hñi² héh¹ cog³. Vendí doce calabazas a cinco pesos cada una.

1Guie¹³ s an Clara

2guie¹³ (prefijo para nombres personales femeninos) guie¹³ Ta¹niáh³ Atanasia

1guieg¹ Véase tø¹ guieg¹ lejos Tø¹ guieg¹ tiogh³dsa. Viven lejos.

2guieg¹ excavé, etc. Véase guieg¹² excavar

guieg¹² vt {A13b} 1 excavar Na¹ biñ³ guieg¹³jni huø¹ ja³ tié¹³jni chiúh³ hñiú¹². Apenas voy a excavar donde poner el cimientito de la casa.

2 escarbar Ca¹guieg¹dsa ja³ ca¹chionh¹dsa cøng² chiúh³ tøg². Escarbó donde sembró una mata de plátano.

3 sacar Guieg¹²dsa sei³ quianh¹³ hma² chiunh². Sacan las yucas con un palo agudo.

guieg¹³ escavaré, etc. Véase guieg¹² excavar
guieg² Véase tan¹² guieg² primavera Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh²dsa høa¹²jah son¹³ na³ ma²tø² ja³ tag¹jah jløi². La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entonces su canto cuando ya va a poner sus huevos.



guiég² Véase **tog² guiég²** plátano macho **Jmai³ ja³ chii² tog² guiég², goah¹² dsa tog² tióh¹³ jmoi² dsíg²**. Cuando hay plátano macho se come hervido.

guiég² *num* veinte **Ma²guiég² jmai³ neng¹² Jmø²hlai³ ca¹tán dsa² chian² Njii¹jmoi² ma²lói¹²**. Hace muchos años se inició la revolución Mexicana, a los veinte días de la fiesta de Todos Santos (20 de Noviembre).

guiég² excavamos (*tiempo presente*), etc. Véase **guiég¹² excavar**

guiég² cøng² *num* veintiuno, -a **guiég² guií²** *num* treinta **Guiég² guií² héh¹ cog³ ca¹cén² jan² njé¹² ca¹lán² jni²**. Treinta pesos me costó un cochinito que compré.

guiég² guií² ro²dsø² cøng² *num* treinta y uno **guiég² guiú²** *num* veintisiete **Tióh¹³ guiég² guiú² hma² sai³¹ dsii²néi² guøh¹²**. Hay veintisiete sillas en la iglesia.

guiég² hnøa¹² *num* veintitrés

guiég² hñi² *num* veinticinco

guiég² jñie¹ *num* veintiocho

guiég² jñiéng² *num* veintiséis

guiég² jñu¹ *num* veintinueve

guiég² quiún² *num* veinticuatro

guiég² ton¹ *num* veintidós

guiég³ excavaste, etc. Véase **guiég¹² excavar**

guiég³ excavaremos, etc. Véase **guiég¹² excavar**

guiéh¹ tiré, etc. Véase **guiéh¹² tirar**

guiéh¹² vt pl {A13b} 1 tirar, botar **Dsø²-guiíh¹ dsa quií¹² ca¹tø² uóin² di³ jøng² tsa¹hlaih¹³ jni² ja³ dsi¹²**. Tiran la basura lejos para que el patio no se vea mal.

2 arrojar, desechar **Na³ ma²na²sianh¹ dsa ca²fe¹³ jøng² guiéh¹² dsa cuúh³**. Cuando muelen el café, arrojan las cáscaras.

guiéh¹³ tiraré Véase **guiéh¹² tirar**

guiéh³ tiraste, etc. Véase **guiéh¹² tirar**

guiéi¹ voy para romper, etc. Véase **gøi¹² romper**

guiéi¹ se romperá Véase **gøi² romperse**

guiéi² va para romper Véase **gøi¹² romper**

guiéi³ romperemos, etc. Véase **gøi¹² romper**

guieng¹ molí, etc. Véase **guieng¹² moler**

guieng¹² vt {A13b} moler **Guieng¹² dsa hma² cuøi² quianh¹³ to² hma²**. Ellos están moliendo la caña de azúcar en el trapiche.

guieng¹³ moleré, etc. Véase **guieng¹² moler**

guieng² adj hincharse **Lø²guieng² quián² jniang³ ju³ ná³ ca¹hóih² mih¹²**. Se nos hincha el cuerpo si nos pica una avispa.

guieng² molemos, etc. Véase **guieng¹² moler**
guiéng² adj 1 colorado, -a **Jmai³ ja³ njii²hnai¹-jni høng², ha¹chii² hmah³ chii² quiah¹² høng² ti³hén¹³, jmáh¹ lálh¹ høng² guiéng² báh³ chii² hmah³ quiah¹²**. Cuando salgo a vender los chiles veo que los que tienen mancha no tienen valor, pero los chiles colorados sí tienen.

2 rojo, -a **Ca¹lá²jni cøng² hmøah¹² neih¹² guiéng² Jø³juøi²**. Compré una playera roja en Valle Nacional.

3 morado, -a **Hioh¹² báh³ jni² cuøi² guiéng² jmai³ chii² ma¹dsio¹²**. El maíz morado se ve bonito cuando hay mucho.

4 (*jñiu² dsi³*) rubio, -a **Tsa¹lán¹² dsa² cøh² dsa² guiéng² dsi³**. Los chinantecos no son de cabellos rubios.

hma² cug² guiéng² malamujer **iJu³chi dsíg² hlaih¹³ ja³ tsøn² hma² cug² guiéng²!** ¡Ay, cómo arde donde pega esta clase de mala-mujer!

hma² moi¹guiéng² tipo de árbol **Hi² dsio¹ báh³ hma² moi¹guiéng² jmo¹² dsa hma² dsøa¹² hniú¹²**. Este árbol es bueno para hacer los postes de la casa.

Hu³tsag¹ mah¹guiéng² Arroyo Colorado [*pie de la subida del cerro colorado*] **Neng¹² Hu³tsag¹ Mah¹guiéng² cøg¹² juu¹² dsagh¹² juu¹² Jmø²-jløa¹³**. Arroyo Colorado está situado a un lado del camino a Arroyo de Banco.

má¹ guiéng² mole **Quianh¹³ hø¹² jmo¹² dsa má¹ guiéng²**. En la cazuela hace el mole.

møi² tang¹² guiéng² zarzamora **Jinh² báh³ møi² tang¹² guiéng²**. La zarzamora es agria.

tang¹² guiéng² zarza **Ti³dsøa¹³ tang¹² chiúh³ tang¹² quiéng², jø¹ bíh³ hai¹² møi² jinh², møi² jni² ju³ lálh¹ jni² møi² fresa**. La zarza es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa.

uøin² guiéng² bejuco de culebra **Chii² uøin² guiéng² jøa³ nung² hei³**. Hay bejuco de culebra en los acahuales.

uøin² guiéng² chii² guøh³ cuu² bejuco treach **Jmai³ ja³ jmongh¹² dsa² jinh¹ hniú¹², cøin¹² dsa hma² hniú¹³ quianh¹³ uøin² guiéng² chii² guøh³ cuu²**. Cuando construyen sus casas, los chinantecos de Usila amarran las maderas con el bejuco treach.

guieng³ s elote no maduro, elotito **Dsiég² ca¹ñii³jai¹³ jni² hi² ma¹dsø¹tóh¹ guieng³ cuøi² quieg³jni**. Ayer me fui a mi milpa y vi que

los elotes ya se están empezando a formar.

guieng³ moliste, etc. Véase **guieng¹²** moler

guiéng³ moleremos, etc. Véase **guieng¹²** moler

guiéng² *vt* {B4h} chupar **Quii²guiéng²**

guiing quiah¹² mi³chiéng³guiing. El niño chupa a su mamá.

guiengh³ me chupas, etc. Véase **guiéng²** chupar

guienh¹ se torcerá, etc. Véase **guienh¹²** torcerse

guienh¹ agobié Véase **guiéng²** agobiar

guienh¹² *vi* {D1} torcer **Ca'guienh¹ gug²**

hi²meh² mi³ ca'hliagh¹ tsih² jian¹²tsih. Se le torció la mano al niño cuando lo empujó su compañero.

guienh¹² agobio, etc. Véase **guiéng²** agobiar

guienh¹³ agobiaré, etc. Véase **guiéng²** agobiar

guiéng² *vt* {A41a} agobiar **Guiéng²dsa**

hma² ca²fe¹³ di³ jong² hi¹ tsøn¹². Se agobia la mata de café para que broten más ramas.

guienh³ *adj* cojo, -a **Dsa² guienh³ juúh²dsa**

ju³ láh¹ dsa² tsa¹li¹ḡa¹ cu² rø². Una persona coja es alguien que no puede caminar bien. Véase **guiéng²** agobiar

guii²joh¹³ *s* guayaba agria **Jmá² báh³ guii²-joh¹³; hi²meh² cong² la³cøgh²**. La guayaba agria es sabrosa; los niños la comen mucho.

hma² guii²joh¹³ *s* guayabo agrio **Hi² ló² cah³ báh³ hma² guii²joh¹³ ju³ láh¹ ló² hma² jinh²**. El guayabo agrio crece mucho, así como el guayabo dulce.

guií² Variante de **guie¹** diez [*p.ej*: **ton¹ lúg¹ guií²** cincuenta; *lit*: dos veintes y diez] **Quiin¹²dsa ton¹ lúg¹ guií² héh¹ cog³ dso²lie¹²dsa lio¹³ Jo³juoi²**. Lleva cincuenta pesos cuando va a Valle Nacional para hacer compras.

guii³ *pref* (clasificador de sustantivos) **Chian² jan² hio¹³ noi¹jni tsen² Guii³han¹**. Tengo una tía que se llama Angela.

Guii³bi²ra¹ *s an* Margarita

Guii³bi²to *s an* Eustolia

Guii³bín³ *s an* Albina

Guii³ca¹ *s an* Carmen

guii³cog¹² Variante de **guiuh¹³ cog¹²** hombro **Chian² dsa² cán² lio¹³ juu¹² guií³cog¹²dsa**.

Hay personas que cargan sus bultos en el hombro.

Guii³crøg¹³ *s an* María Cruz

Guii³chion¹³ *s an* Concepción

Guii³da¹³ *s an* Soledad

Guii³di³na *s an* Enedina

Guii³dsie¹ *s an* Guillermina

Guii³fin³ *s an* Rufina

Guii³gi¹³ *s an* Virginia

guii³hag¹ Véase **mu² guii³hag¹ quijada** **Jmáh¹ láh¹ mu² guii³hag¹dsa ta¹ láh¹ huø¹ báh³ jøh² jmai³ ja³ góah¹²dsa**. Sólo la quijada se mueve cuando uno come.

Guii³han¹ *s an* Angela

Guii³han³ *s an* Angela

Guii³he³ma³ *s an* Ema

Guii³hi³ *s an* Elizabet

Guii³jlo¹ *s an* Florentina

Guii³jlo³ *s an* Florentina

Guii³ju³le *s an* Julieta

Guii³jua³na *s an* Juana

Guii³lein¹³ *s an* Catalina

Guii³len³ *s an* Magdalena

Guii³lén³ *s an* Catalina

Guii³li¹³ *s an* Prisila

Guii³li³cia *s an* Alicia

Guii³lie¹ *s an* Candelaria **Jmo¹dsa jmai³ quiah¹² chi²juøi¹ Guii³lie¹**. Van a festejar la fiesta de la Virgen de Candelaria.

Guii³liøg³ *s an* Elodia

Guii³lo³la *s an* Dolores

Guii³loi³ *s an* Luisa

Guii³ma³ *s an* Amalia

Guii³me¹³ *s an* Salomé

Guii³mé³ *s an* Brígida

Guii³mei¹ *s an* Clemencia

Guii³mi¹³ *s an* Herminia

Guii³mø² *s an* Altagracia

Guii³náng¹ *s an* Bernardita

guii³neng² *s an* saltamontes [*Order: Orthoptera;*

Fam: Acrididae, Fam: Tetigoniidae] **Lán¹² guii³-neng²**

jáh² ḡi²nio³ niúh¹ núng¹. El saltamontes es un insecto que anda por el monte.

Guii³nñh³ *s an* Antonina

Guii³pa¹ *s an* Paula

Guii³pe¹ *s an* Petra

Guii³rai¹³ *s an* Reina

Guii³rain¹ *s an* Aurelia

Guii³sai¹ *s an* Cecilia

Guii³si³ta *s an* Narcisca

Guii³siun¹³ *s an* María Concepción

Guii³te³le *s an* Telésfora

Guii³tei¹ *s an* Natividad

Guii³u²re¹ *s an* Aurea

guií³ hé¹² Véase **hmøah¹² guií³ hé¹²** paño

de tortilla Hmøah¹² gui³ hé¹² hi² lió¹² hio¹³ hé¹² dsø¹gøh¹ dsa² ñioh¹² quián¹² dsa ja³ dsø¹jmó²dsa ta³. La mujer envuelve la comida de su marido en un paño para que la lleve al trabajo.

guiig² rompemos, etc. Véase **gói¹²** romper

guiih¹ va para tirar Véase **guiéh¹²** tirar

guiih² tiramos (tiempo presente), etc. Véase **guiéh¹²** tirar

guiih³ tiraremos, etc. Véase **guiéh¹²** tirar

guiing Variante de **guiing²** niño

guiíng¹ Variante de **guiing²** niño [p.ej: quiah¹² guiíng¹, del niño]



guiing²; nene, infante

guiing² *s an* nene, -a; infante Lán¹² **guiing²** hi²meh² ju³ ná³ tsa¹ma²hiú³tshí² ñii² ñjiéng² ñii² guio¹. Un nene es una persona chiquita que todavía no tiene seis o siete años.

guiing² ca³juu² dsú² *s an* becerro Jáh² cuø¹ ñó¹² bá³ **guiing²** ca³juu² dsú² ju³ ná³ ma²juanh¹² jah. Cuando ya sea grande, el becerro nos dará su carne.

guiing² ca³juu² mó² *s an* becerra Ju³ ná³ ma²juanh¹² **guiing²** ca³juu² mó² cuan¹ jah **guiing²**. Cuando ya sea grande la becerra va a tener cría.

guiing² cuuh² *s an* benjamín, benjamina Lán¹² **guiing²** **guiing²** cuuh² quián¹² dsa² hio¹³, **guiing²** ja³ ca¹tóh² jø², di³ tsa¹ma¹hñio¹ dsa juen¹² **guiing²**, di³ ma¹dsio¹² cog³ ma² hñiuh¹² quiah¹² **guiing²** tiogh³ quián¹² tøa¹². Este niño es el benjamín de la señora; su último niño, porque ya no quiere muchos; pues ahora se necesita mucho dinero para los niños escolares.

guiing² dsa² ñioh¹² *s an* niño —Ju³ ná³ ma²juanh¹² hning ná³ ñioh¹² —tsaih¹² dsa **guiing²** dsa² ñioh¹²—, jøng² jmóh³ hning dsieg². —Cuando ya seas grande, papito —le dice al niño—, entonces vas a hacer un rozo.

guiing² jáh² han¹² *s an* pichón Jmai³ jin² hieg² bá³ ño² **guiing²** jáh² han¹². En la primavera es cuando nacen los pichones.

guiing² jug² *s an* pichón Jmai³ jin² hieg² bá³ ño² **guiing²** jug². En la primavera es cuando nacen los pichones.

guiing² mó² *s an* niña —iHa² bíh³ lám² tsa¹dsø¹juanh¹² hning ta³ti³! —tsaih¹² dsa **guiing²** mó²—. Jøng² jnángh³ hning hé¹² quián² jniang³. —¡Ojalá que tú crecieras rápido! —le dice a la niña—. Entonces nos podrías echar las tortillas.

guiing² ne¹³ *s an* primogénito, primogénita **Guiing²** ne¹³ juúh² dsa ju³ lám² dsa² lø² chian² lám¹ ni³ quián¹² dsa. El primogénito es el primer niño nacido de la familia.

guiing² pih³ *s an* criatura Ha¹ chii² ma¹ dsagh² dsøa¹ jni jmai³ mi³ lán¹² jni **guiing²** pih³. Ya no me acuerdo del tiempo en que yo era una criatura.

guiing² quian¹² hio¹³ *s an* feto Ca¹ lanh¹ **guiing²** quian¹² hio¹³ di³ ca¹ jnán¹ dsa huø¹ mi³ ca¹ ñii¹ hén¹² dsa. Abortó el feto porque se golpeó en el suelo la mujer cuando se cayó.

¹guio¹ vine Véase já¹² venir

²guio¹ *num* siete Guio¹ ñii² jmai³ ca¹ lø¹ dsøh¹ jni; na¹ jin³ ma¹ ca¹ hlúg² jni ca¹ lám¹. Por siete años me enfermé, y hasta ahora sané.

³ja³ ma² guio¹ séptimo, -a Sa³¹ bá³ ja³ ma² guio¹ jmai³ quiah¹² sø² ma³¹. Sábado es el séptimo día de la semana.

guio¹ juøi¹ *s* infierno Ca¹ møa¹ dsa jøg³ hi² tsa¹ mi³ tsei¹ Diú¹³ juu¹² guio¹ juøi¹. Pidieron a Dios que no los mandara al infierno.

guio¹² venimos Véase já¹² venir

¹guio¹³ vendré Véase já¹² venir

²guio¹³ *s pos* sien Huø³ bá³ guio¹³ dsa; tsa¹ chii² mu² huh² chii². La sien de los hombres es blanda; pues no tiene hueso macizo.

guiog¹ *num an* siete **Guiog¹** dsa² tiogh³ tián² cøn¹² ca² fe¹³ quieg¹ jni. Yo siempre tengo siete personas para cortar el café.

¹neng¹² **guiog¹** Osa Mayor Cøng² bá³ ja³ ti³ han¹³ chi³ neng¹² **guiog¹**. La Osa Mayor es un grupo de siete estrellas.

guiog¹³ *pron* mismo, -a **Guiog¹³** bá³ dsa² ca¹ ñii³ quieg² cuøi², ha¹ chii² ca¹ tsái¹ dsa jnf². Ellos mismos fueron a traer el maíz; no me dijeron que vaya yo.

guiógh¹ vine a casa Véase jøgh¹² venir a casa

guiógh¹² vengo a casa Véase jøgh¹² venir a casa

guiogh¹³ *pron* mismo, -a **Guiogh¹³** bá³ hñiah¹² ca¹ jmoh³ hñiú¹² quiánh². Ustedes mismos hicieron su casa.

guiógh¹³ vendré a casa Véase jøgh¹² venir a casa

guion² *adj an* 1 hincharse **Chian² dsa² cu¹dsie¹² guion²dsa ju³ ná³ tsa¹chii² jmø² quiah¹²dsa**. Hay personas a quienes se les hincha el cuerpo porque les falta sangre.

2 inmaduro, -a, tierno, -a **Diú¹³ ca¹quieg² rø² tan¹³ jmø¹guøi¹ ja³ nii¹nio¹ dsa² meh² dsa² guion²**. Dios creó el mundo bien arreglado para que caminaran los niños inmaduros.

3 *adj* cariñoso, -a **Hlanh¹²dsa guing² jóg³ guion²**. Habla al niño con palabras cariñosas.

guion² vt {B4h} 1 torcer, retorcer **Guión²dsa lag³ chieh³ jmai³ ja³ jñeh¹²dsa chieh³**. Tuerce el pescuezo del pollo cuando lo mata.

2 torcerse **Ca¹guión² tai¹jni mi³ ca¹-guiógh¹jni Jo³juøi²**. Se me torció el pie en el regreso de Valle.

guion² adj an rojo, -a; colorado, -a **Lø²-guion² báh³ tah² na³ ma²ca¹cóg¹jah**. El camarón se pone rojo cuando se cuece.

lø²guion² ruborizarse, rubor **Ca¹láh¹ lø²-guion²dsa hi² lø²hih³dsa**. Se ruboriza cuando se avergüenza.

tah¹² guion² abeja colorada **Mih² báh³ róg³ jmø³tah¹³ quiah¹² tah¹² guion², jáh² chian² jøa³ hma² hiég³**. La miel de la abeja colorada que hay entre los encinos es poco dulce.

guion³ tuerzo, etc. Véase **guion²** torcer **guionh¹** vas para chupar, etc. Véase **guionh²** chupar

guionh¹² enrolla, etc. Véase **guionh¹²** enrollar

guionh¹² chupo, etc. Véase **guionh²** chupar

guionh¹³ chuparé, etc. Véase **guionh²** chupar

guionh¹³ enrolló, etc. Véase **guionh¹²** enrollar

guionh² vt an {B4h} chupar **Guiónh²dsa jáh² tso³cuúh³ ju³ ná³ góah¹²dsa jmøah¹³ quiah¹²jah**. La gente chupa el caracol cuando toma el caldo.

guionh³ chupo, etc. Véase **guionh²** chupar

guiú¹ sobé, etc. Véase **guiú²** sobar

guiú¹² sobo, etc. Véase **guiú²** sobar

guiú¹³ sobaré, etc. Véase **guiú²** sobar

guiú² vt {A41a} sobar, frotar **Chian² dsa² jmo¹² hi² guiú²dsa ju³ lál¹ ja³ jñii² mu²**.

Hay personas que soban la parte donde está torcido un hueso.

guiúg¹ torcí, etc. Véase **guiúg²** torcer

guiúg¹² tuerzo, etc. Véase **guiúg²** torcer

guiúg¹³ va para excavar Véase **guiúg²** excavar

guiúg¹³ torceré, etc. Véase **guiúg²** torcer

guiúg² num an veinte **Ma²lé² hnè¹dsa guiúg² tu² dsú² quián¹²dsa, jáh² ma²canh¹³**. Ya puede vender veinte de sus guajolotes porque ya están grandes.

guiúg² vt an {B4h} excavar **Guiúg²dsa jiu³**. Excava el armadillo.

guiúg² vt {A41a} torcer, retorcer **Guiúg² dsa² uøin² dsoh¹² quiú³dsa jmo¹²dsa hnei¹³**. Tuerce los bejucos sobre su pierna para hacer mecate.

guiúg² guiog¹ num an veintisiete **Tiogh³ guiúg² guiog¹ ca³juu² quian¹ jni² niúh¹ jnø³, ca³juu² canh¹³ quianh¹³ ca³juu² meh² ca¹láh¹**. Tengo veintisiete cabezas de ganado vacuno en el potrero, ganado grande y becerros.

guiúg³ excavo, etc. Véase **guiúg²** excavar

guiúg³ fue y torció Véase **guiúg²** torcer

guiúgh¹ me envejeceré, etc. Véase **guiuh²** envejecer



dsa² ma²guiugh², señora vieja

guiugh² vi an f {C5} 1 envejecer, vieja [la mujer después de la menopausia] **Jón² báh³ dsa² quianh¹³ dsag³ ho¹ ju³ ná³ ma²ca¹guiugh²-dsa**. Una persona muere de enfermedad, o cuando ya envejece.

2 antiguo, -a; añejo, -a **Ron¹² cøng² tiú¹² ma²guiugh² quieg¹jni hi² ca¹láh²jni ma²guiég² nii² na¹**. Tengo una escopeta muy antigua que compré hace veinte años.

dsa² guiugh² doña, señora **Ma¹dsio¹² ji²nii² ma²hiúg³ dsa² ma²guiugh² Ne³ cónh¹ ja³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² siáh²**. Doña Inés tiene más años que nadie.

Juøi² Guiugh² Pueblo Viejo **Juøi² Guiugh² báh³ juøi² neng¹² nai¹² Ma¹lag³, juøi² tiogh³ dsa² coh³**. Pueblo Viejo queda más allá de Tuxtepec; es un pueblo donde vive gente chinanteca.

guiúh¹ se torcerá, etc. Véase **guiúh¹²** torcerse **guiúh¹² vi {D1}** torcerse **Ca¹guiúh¹ tai¹jni mi³ ca¹guiógh¹jni Jo³juøi²**. Se me torció el pie en el regreso de Valle.

guiuh¹³ adj an m 1 viejo, grande **Ma²guiuh¹³ dsa, ma²ni³gò¹³ ji²niih¹²dsa**. El es un hombre ya viejo, de muchos años.

dsa² ma²guiuh¹³, señor viejo

2 s an señor **Ma²ni³ño¹³ ji²ñiuh¹² guiuh¹³**.
El señor ya está viejo.

3 s voc señor "**Guiuh¹³**", juúh²dsa, tsáih¹²-dsa dsa² ñioh¹² ma²guiuh¹³, dsa² ma²ni³-ño¹³ ji²ñiuh¹². Se le dice "señor" a un hombre ya viejo, de muchos años.

•ji²guiuh¹³ abuelo **Ca¹he¹ hlai³ ji²guiuh³jni ha² láh² jmo¹³jni ni³heh¹³**. Mi difunto abuelo me enseñó a hacer mecapales.

•guiuh¹³ s arriba **Guiuh¹³ ñii¹juó¹ báh³ guø¹² Diú¹³, juúh² dsa²**. Se dice que Dios vive arriba, en los cielos.

•ta¹ láh¹ guiuh¹³ (a) superior **Ca¹lœa¹ uai¹² chieg³dsa ta¹ láh¹ guiuh¹³ mi³ ca¹tánh²dsa**. Se lastimó el labio superior cuando se cayó.

(b) en adelante **Tsih² dsa² ñioh¹², juúh²dsa, dsa² tiogh³ ñii² guie¹hñi² ta¹ láh¹ guiuh¹³**. Dicen "jóvenes" de los que tienen de quince años en adelante.

guiuh¹³ cog¹² s pos hombro Cang²dsa lio¹³ cah³ juu¹² guiuh¹³ cog¹²dsa. Carga el bulto grande en el hombro.

•juu¹² guiuh¹³ cog¹² en los hombros **Juu¹² guiuh¹³ cog¹²dsa quieng²dsa to²ñi³ ha³ jmo¹²**. Trae la cubeta de agua en los hombros.

guiuh¹³ hniú¹² s techo Ma²hóg³ guiuh¹³ hniú¹² quieg¹jni. El techo de mi casa ya se está desgastando.

•hma² rø²quion¹² guiuh¹³ hniú¹² palo acostado junto a la cumbre del techado (de una casa tradicional) **Ti²dsœa¹²dsa ton¹ hma² rø²quion¹² guiuh¹³ hniú¹² mi³jong² tsa¹-dsœ¹dsi² moh¹³**. Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento.

•guiuh³ Véase **chi³guiuh³** colibrí

•guiuh³ Véase **chi³guiuh³** nigua

•guiuh¹ vi (dsø²-) arremolinarse, hundirse **Dsø²guiuh¹ jmo¹² jœa³ hløg²**. Se arremolina el agua entre las peñas.

•guiuh¹ Véase **jah³ guiuh¹** sanguijuela

•guiuh¹ chupé, etc. Véase **guiúnh¹²** chupar

•guiúnh¹ enrollará, etc. Véase **guiúnh¹²** enrollar

1 **guiuh¹² adj** resinoso, -a **Hma² cø² guiuh¹²**. Pino resinoso.

2 **guiuh¹² s** puro, cigarro **Hi² hlaih¹³ báh³ guiuh¹², juúh²dsa, jmo¹² hi² lœ²soh³ dsa² jøn¹²**. Dice la gente que los cigarros son malos y que hacen que se enfermen los que los fuman.

1 **guiúnh¹² vt** {A11a} 1 chupar **Ca¹guiúnh¹jni gu¹jni mi³ ca¹høh¹ chi³mih¹², jøng² tsa¹-ca¹lœ¹cøh¹**. Me chupé la mano donde me picó una avispa y no sentí dolor.

3 (**hmœah¹²**) absorber, embeber, empapar **Ca¹guiúnh¹ hmœah¹² jmo¹²**. La tela absorbió el agua.

2 **guiúnh¹² vd** {B1g A; 1^a pers sing pres: **guiønh¹³**} 1 arrollar **Guiuh¹³jni hnei¹³ hma²**. Arrollo la reata en el palo.

2 enrollar **Guiuh¹³jni hmœah¹² tai¹**. Enrolló el pie con la tela.

3 vt enrollar **Ca¹guiúnh¹ hi²meh² ñii¹² mi³ ca¹dsan¹ co¹²tsih quianh¹³ mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³**. El niño enrolló el hilo cuando terminó de jugar con su papalote.

4 vt de estado (rø²-) enrollado, -a **Rø²-guiúnh¹² hmœah¹² tai³dsa**. La tela está enrollada en su pie.

guiúnh¹² dsiúh³ vt mamar **Guiúnh¹² guing² dsiúh³ chieg³ guing²**. El nene mama la chiche de su mamá.

1 **guiuh¹³** enrolló, etc. Véase **guiúnh¹²** enrollar

2 **guiuh¹³ s an** ballena **Jáh² canh¹³ báh³ guiuh¹³, jáh² chian² jmo³ñiuh¹³ báh³ héi², tiúh¹jah jéinh¹jah cøng² barco**. La ballena es un animal grande que vive en el mar, que puede hasta voltear un barco.

guiúnh¹³ chuparé, etc. Véase **guiúnh¹²** chupar

guiuh³ enrolló, etc Véase **guiúnh¹²** enrollar

1 **guø¹** mi oreja Véase **guø³** oreja

2 **guø¹** me senté, etc. Véase **guu²** sentarse

3 **guø¹** se torcerá, etc. Véase **guø¹²** torcerse (**chi³**-) torcido, -a **Chi³guø¹ hma²**. La madera está torcida.

guø¹ hu³siúh¹ me acucillé Véase **guø¹² hu³-siúh¹** acucillarse

1 **guø¹² vi** {D1} 1 torcerse **Rø²guø¹ jag¹³ hma² díh³ mi³røh² hma² mi³ ca¹tiu¹dsa**. La tabla está torcida porque estaba verde cuando la serraron.

2 arrancarse, desarraigarse **Ca¹guø¹ chiúh³ hma² huuh¹² ca¹jmo¹ dsi²; cu¹dsie¹² ca¹røng²**

jmó³. El tronco del naranjo se arrancó de raíz por el viento, pues se levantaron las raíces por completo.

2guø¹² me siento Véase guu² sentarse

1guø¹² adj cocido, -a [al punto del nixtamal] Ma²ca¹lø¹guø¹² cuøi² hé¹² ju³ ná³ ma²rón² tsó³ quiah¹². El nixtamal está cocido cuando se le despegue el hollejo.

2guø¹² está sentado Véase guu² sentarse Guø¹²-dsa ni³ hma² sai³¹. Está sentado en una silla.

guø¹² hu³siúh¹ vi an acucillarse Ca¹guø¹-jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹dsa jni² cónh¹ mi³ ca¹guø¹jni hu³siúh¹. Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando me acucillé.

1guø¹³ s diarrea Togh¹² guing² rø²hen¹³, jmøi² guø¹³ tag¹²guing. El niño está mal del estómago y tiene diarrea.

2guø¹³ me sentaré Véase guu² sentarse

1guø³ s (moh¹³) brote Moh¹³ guø³ ni³jián¹ hii² na³ ma²ca¹hii² ca¹láh¹ hei¹² ni³ mõi². El brote es lo que sale primero de cualquier semilla.

2guø³ s pos oído Guø³dsa, juúh²dsa, ja³ nang¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ mōah¹³ ho¹ ju³ jóg³ hi² dsie¹² dsa². El oído sirve para escuchar todos los ruidos y la plática de la gente.

•hai¹² mõi² guø³ usar aretes Chian² ca² dsio³ hio¹³ hai¹² mõi² guø³. Algunas mujeres usan aretes en las orejas.

•løg² guø³ oreja Ca¹cuúh² løg² guø³ hi²meh² mi³ ca¹quiuh¹ roh¹³tsih³ cang³. Se le cortó la oreja al niño cuando su compañero le tiró una piedra.

•mõi² hai¹² guø³ arete Chian² ca² dsio³ hio¹³ tsa¹hniu¹ mõi² hai¹² guø³. A algunas mujeres no les gustan los aretes.

•tø²guø³ (a) hoyo del oído Tø²guø³ báh³dsa jmo¹² hi² nang¹²dsa. El hoyo del oído permite a la gente escuchar.

(b) culata, lumbrera Lóa¹² tø²guø³ hniu¹² juu¹² ja³ huøh¹² jmi³ji³ hniu¹² jning² jmo¹² dsa² cøh³. La casa de zacate de los chinantecos tiene una culata por donde sale el humo.

3guø³ estoy sentado Véase guu² sentarse

guø³ lih² s an 1 lagarto [Caiman crocodilus]

2 cocodrilo [Crocodylus sp.] Jáh² hlanh³ báh³ guø³ lih², jáh² chian² jmøi² juøh¹², jáh² cágh¹². El

lagarto es un animal muy malo que vive en el río grande y que come gente.

guø³ lih² lí³ s an tipo de cocodrilo [Crocodylus sp.] Lí³ báh³ lög² quiah¹² guø³ lih² lí³. La piel del cocodrilo tiene dibujos.

guøh¹ Véase mih¹² guøh¹ embarradora de lodo Tógh¹² chí³mih¹² guøh¹ ja³ hoh¹² tøg² hma². La embarradora de lodo vive en los huecos de los palos.



guøh¹²; iglesia, templo

guøh¹² s 1 iglesia, templo Lóa¹² guøh¹² cøng² hniú¹² ja³ dsø²mi²juanh¹²dsa Diú¹³. Una iglesia es un edificio al que va la gente para adorar a Dios.

2 santuario Tógh¹²dsa dsii²néi² guøh¹² di³ jøng² mi²juanh¹²dsa Diú¹³. Entran en el santuario para adorar a Dios.

3 culto Dso²lén²dsa guøh¹² hi² dsø²mi²juanh¹²dsa Diú¹³. Se van al culto a glorificar a Dios.

guøh¹² hlóg² s víspera de fiesta Chian² dsa² ma²canh¹³ juúh²dsa: —Na¹ nei¹³jni jmai³ njü³ten³jni guøh¹² hlóg², —juúh²dsa. Hay algunos ancianos que dicen: —Hoy me voy a la fiesta para asistir a la víspera de la fiesta.

guøh¹³ Variante de guøh¹² iglesia [p.ej: jmø³-guøh¹³ agua bendita; lit: agua de la iglesia]

1guøh³ Véase hma² guøh³ marangola Dsio¹ jmo¹²dsa cuai³ hma² guøh³, di³ ha¹chii² ta³ siñ² li¹jmo¹dsa hma². Las marangolas sirven bien para leña, pero no sirven para otra cosa.

2guøh³ s tierra Tsa¹con¹² cu² rø² ca¹láh¹ jø¹ hi² jne¹²dsa guøh³ guiéng². Las cosas que se siembran en tierra colorada no crecen bien.

•chí³mih¹² guøh¹ embarradora de lodo Mih¹² guøh¹ tsen²jah di³ hi² jmo¹²jah hniu³

quianh¹³ guøh³. La embarradora de lodo se llama así porque hace su nido con tierra.

•ni³ guøh³ ni³ huø¹ en el mundo, en la Tierra Hliúg² ni³ jag³ dsa²



chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Hay muchos idiomas en el mundo.

³guøh³ s an (chi⁻) pescadito Jáh² pñh³ báh³ chi³guøh³, jáh² tiogh³ jmøi². El pescadito es un pez chiquito que vive en el río.

•Jmøi² Chian² Guøh³ Agua de Pescadito (San Rafael) [pozo donde hay pescaditos] Ma²lói^h² mi³tiogh³ chi³guøh³ cøng² ja³ neng¹² jmøi² cøng² juøi² tsen² Jmøi² Chian² Guøh³, dóh³ ha¹chian² jáh² ma¹chian² jmøi² jøng² na¹. Antes había pescaditos en el pozo del pueblo que se llama San Rafael Agua Pescadito; pero ahora ya no hay.

guøh³ lóa¹³ s ladrillo, adobe, bloque Ca¹jmøi⁻ dsa hniú¹² lóa¹² quianh¹³ guøh³ lóa¹³, lóa¹² jmáh¹ lál¹ guøh³. El construyó una casa de ladrillos hechos de pura tierra.

guøh³ lóa¹³ jøh² s teja Quianh¹³ guøh³ lóa¹³ jøh² mi³lái² dsa² hniú¹² ma²lói^h² Ma¹lag³. Con tejas techaban las casas antes en Tuxtepec.

Guøh³ Teg² s Tierra Blanca Neng¹² cøng² juøi² juøh¹² hi² tsen² Guøh³ Teg², juøi² neng¹² ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹² Ma¹lag³ quianh¹³ Hag³ Jmøi². Hay un pueblo que se llama Tierra Blanca que está a medio camino entre Tuxtepec y Veracruz.

guøh³ tio¹ s barro Jmøi¹² ca² dsioğ³ dsa² hie¹² quianh¹³ guøh³ tio¹. Hay algunas personas que hacen comales de barro.

guøi¹ dormiremos Véase güen² dormir

¹guøi² Véase hma² guøi² haya Hma² cah³ báh³ hma² guøi² cang³, lóa¹² jmáh¹ lál¹ jneng³ báh³ hma². Las hayas son árboles grandes; su tallo es puro corazón.

²guøi² dormimos (tiempo presente y pasado) Véase güen² dormir

³guøi² s alto Guøi² báh³ hei¹² hma² rø- jnøa¹² juu¹². El palo que corta el camino está en alto.

•dsii³guøi² aire Ñii²nio³ há³ dsii³guøi² na³ ma²ca¹cø² jmøa¹². Las golondrinas vuelan por el aire cuando deja de llover.

guøi² adj frío, -a Guøi² lóa¹². Hace frío.

•jin² guøi² invierno Quian¹² moh¹³ hma² jmai³ jin² guøi². Las hojas de los árboles se caen en el invierno.

guøi³ vamos para dormir, etc. Véase güen² dormir

guøih² adj enfriarse Lø²guøih² jmøi² ha³

tø²ñi³ na³ ca¹sieg¹ ni³ si². Se enfría el agua en la cubeta cuando la quitan de la lumbre.

¹guøn¹ germinará, etc. Véase guøn¹² germinar

²guøn¹ llegué acá, etc. Véase guøn¹² llegar acá

guøn¹ colgué, etc. Véase guøn¹² colgar

¹guøn¹² vi {D1} germinar [formar la vaina junto con semilla] Ca¹lø¹guøn¹² ñó² mi³ ca¹dsieg¹ jmai³ quiah¹². El chayote germinó cuando llegó su tiempo.

²guøn¹² va para colgar Véase guøn¹² colgar

³guøn¹² vi an sing {C6} llegar acá Ca¹guøn¹ jan² dsa² hnai¹² ñó¹². Llegó acá un vendedor de carne.

guøn¹² vt {A15a} colgar (en la espalda) Guøn¹²- dsa mu²ra³ jag¹³ ta¹ lál¹ ni³ dsa jmai³ ja³ cøn¹² dsa café. Se cuelga el morral de la frente sobre su espalda mientras corta el café.

guøn¹³ colgaré, etc. Véase guøn¹² colgar

guøn² llegaré acá Véase guøn¹² llegar acá

guøn^h¹ llegaré acá a casa, etc. Véase guøn^h¹² llegar acá a casa

guøn^h¹ llegué acá a casa, etc. Véase guøn^h¹² llegar acá a casa

guøn^h¹² vi an sing {C1} 1 llegar acá de nuevo ¿Ha² lói^h² guøn^h¹² hning ñieh³ hning Ma¹- lag³? ¿Cuándo llegaste de nuevo de Tuxtepec?

2 llegar acá, regresar acá, regreso Ma²na¹- guøn^h¹ dsa² ca¹ñó¹ Jø³juøi² sø³hløğ³. El que fue a Valle ayer por la tarde ya llegó acá de nuevo.

¹guøn^h² llevo acá a casa, etc. Véase guøn^h¹² llevar acá a casa

²guøn^h² ivete a casa! Véase ñáh¹² irse a casa

guøn^h³ tu irás a casa Véase ñáh¹² irse a casa

guu¹ se sentará Véase guu² sentarse

guu¹dsei¹³ me montará Véase guu²dsei¹³ montar

guu¹dsën¹³ montará, etc. Véase guu²dsën¹³ montar

guu¹ va para sentarse Véase guu² sentarse

guu¹² s an zorra [Urocyon cinereargenteus] Jniá² guu¹² ju³ lál¹ jniá² dsøi², hën¹²jah chieh³. La zorra se parece al perro y roba pollos.

guu¹² dsú² s an zorro Juen¹² hlaih¹³ chieh³ ca¹mi³dsian¹² guu¹² Cuú¹ Dsai¹ ja³ mi³guø¹³ Tøa¹² Cuete; ca¹lòh¹ báh³ dsa² jan² guu¹² dsú²; guu¹² mō² báh³ ñøa¹². El zorro mató muchos pollos en La Providencia,



donde vivía el cohetero; él mató al zorro, pero la zorra anda por allá todavía.

guu¹³ tipo de árbol **Ta'láh¹ ti²loh¹² báh³ dsø²juøh¹² hma² guu¹³, dsio¹ cuø¹² hính³**. Este árbol llega a ser muy grande y redondo y da buena sombra. Véase **hma² guu¹³**.

guu² *pref* sentado, -a, montado, -a **Guu²-dsén¹³ jni jáh²**. Voy sentado en el caballo.

guu² *vi an sing* {E; 1^a pers sing pres: **guø¹²**; 2^a pers sing pres: **ni²**} 1 sentarse **Guu²dsa ni³ hma² sai³¹**. Se sienta en una silla.

2 incorporar **Ca'guú² dsa² mi³rø²quian¹² ni³ jein³**. La persona que estaba acostada en la cama se incorporó.

3 estar **Guø¹²dsa dsi²néi²**. Está en casa.

4 habitar, morar, vivir **Jmai³ na¹ tsa¹-ma¹chii² ja³ li¹móng^hdsa hniú¹² ja³ guu¹-dsa**. Ahora, ya no hay lugar para construir una casa en la que él pueda habitar.

5 establecerse **Ca'guú²dsa ja³ jøng²**. Se estableció allí.

6 mandato **Jniéng² ji²ni² jmai³ guu² dsa² ta³ juanh¹² jni¹jmøi²**. El presidente de México tiene el mandato por seis años.

7 subsistir **Ja¹lai¹ guø¹² báh³ dsa² ja³ jøng², di³ tsa¹lø²chii² cuøi²**. Apenas subsiste allí, porque no da el maíz.

guu²dsei¹³ *vin sing* {A7} montar **Guu²dsei¹³-dsa quiah¹² jah¹bén² na³ ma²ca¹tø³dsø³ hma² cah³jah**. El monta el macho cuando ya está puesto el juste.

guu²dsén¹³ *vt an* {C7} 1 montar **Ca¹láh¹ jø¹røn² nei³jni Jø³juøi² guu²dsén¹³jni jáh²**. Siempre voy a Valle Nacional montado en un animal.

2 encima de, sobre **Guu²dsén¹³ chi³jié¹² guíng² quían¹², jmai³ ja³ quieg²jah**. Cuando la marrana se acuesta, se echa encima de su cría.

guú² se sentó Véase **guu²** sentarse **guu³dsén¹³** montaré, etc. Véase **guu²dsén¹³** montar

guú³ s cuña **Hniuh¹² tí²dsa guú³ ja³ dság¹² jni³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma²**. Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera.

guuh¹ exprimirá, etc. Véase **guuh¹²** exprimir **guuh¹** tienes frío Véase **guuh¹²** tener frío

guuh¹ exprimiste, etc. Véase **guuh¹²** exprimir **guuh¹²** s cicatriz **Hiu³ cøng² guuh¹² juøh¹²**

tai¹ ca¹quiúh¹jni ma²hji² jni² na¹. Tengo una cicatriz grande en el pie, en donde me corté hace cinco años.

guuh¹² *vt* {A13f} apretar, exprimir **Guu^h12-dsa cuøin¹² mi³jøng²téng¹ jmø³tah¹³**. Aprieta el panal para sacar la miel.

guuh¹² *adj an* frío **Mi²dsiogh¹dsa quianh¹³ hieg² díh³ guuh¹²dsa**. Se calienta asoleándose, porque tiene frío.

guuh¹² tí² *vt* apretujar **Jan² dsa² ca¹-chiánh² dsa² quianh³dsa, jøng² ca¹guuh¹-dsa tí² lag³dsa hi² mi³jñøih¹²dsa**. Una persona agarró a uno de sus compañeros y le apretujó el cuello tratando de matarlo.

guuh¹³ exprimiremos, etc. Véase **guuh¹²** exprimir

guúh² expiró, etc. Véase **guuh¹²** exprimir

guúh² *adj* 1 frío, -a **Tan²dsa tóh¹²dsa hmung² niúh¹ jmøi² guúh² hi² høn^h2dsa jmai³ ja³ dsíg² hieg²**. Acostumbra echar hielo en su bebida fría en tiempo de calor.

2 húmedo, -a **Hén² cuøi² ma²guieng³ ju³ ná³ lø²guúh² huø¹ díh³ lø²quing² moh¹³ quiah¹²**. Se pierde la milpa cuando está eloteando si la tierra es húmeda, porque se secan las hojas.

3 (lø²-) humedecer **Lø²guúh² huø¹ ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jøng² lø²huø³ huø¹**. La tierra se humedece donde nace la zebrina, y se suaviza.

hi² guúh² humedad **Jne¹²dsa cuøi² jin² cøg¹² jmøi² jøng² ha¹chii² hi² lé² cuøi² jmai³ ja³ jniang² hieg², di³ hi² guúh² huø¹**. Siembran el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando haya mucho sol, por la humedad de la tierra.

sei³ guúh² tipo de bejuco **Løa¹² chiúh³ sei³ guúh² chi³uøin¹; jøng² tóh¹² sei³ niúh¹ huø¹; cøgh²dsa jmai³ ja³ lø² lø²jñi³høn^h2 dsa jmøi² di³ hi² guúh²**. Esta especie de planta es un bejuco; se pone una raíz tuberosa en la tierra y la gente la come cuando tiene sed, porque es fresca.

guúh³ exprimí, etc. Véase **guuh¹²** exprimir **guúh³** s masa, protuberancia **Ma²hiu³ guúh³ huu¹³ quiu³dsa**. Tiene una masa en la ingle.

guúh³ s *an* (chi³-) perico, cotorra **Jáh² jni²-nio³ juu¹² guíuh¹³ chi³guúh³, jáh² reh², jáh² cøgh² cuøi²**. El perico es una ave verde que come maíz.

H

h pron tú [el verbo chinanteco termina en “h” cuando el sujeto es la 2ª persona], usted
Gúh³ hning² gu³jmo³ hning ta³
quieg¹jni hiá¹. Tú vas a trabajar conmigo
mañana.

ha¹ estará en, etc. Véase ha¹² estar en

ha¹chian² vi de estado nadie Ha¹chian² hi²
ñii¹². Nadie sabe.

ha¹chii² vi no Ha¹chii² lám¹ la² mi³lóa¹³.
Esto no pasaba antes.

ha¹chii² hi² jmo¹² adj inofensivo, -a Chian²
møh² lag³ niúh¹ núng¹; ha¹chii² hi² jmo¹²
jáh² héi². La estival vive en el monte; es
inofensiva.

ha¹chii² jmo¹² ta³ adj inútil Ha¹chii² ta³
li¹jmo¹ ñi³ quiih²dsa huø¹ ja³ chi³jø³ huø¹.
El arado es inútil en tierra escarpada.

ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ vi vano, -a, inútil
Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ jai¹dsa dsieg² ju³ ná³
tsa¹jmo¹dsa jma³. Es en vano hacer el rozo
si no se realiza la siembra.

ha¹² vi {D1} 1 llenar Ha¹² jmøi² uøin¹²
neng¹² ja³ dsi¹² jmai³ ja³ tah² jmøa¹². El
plato que está en el patio se llena de agua
cuando llueve.

2 (dsø²) echar Chiéñh¹²dsa uøin¹² dsø²ha¹
jmøi². Ella agarra el plato en que se va a
echar agua.

3 encharcarse Ha¹² jmøi² dsii² juu¹² jmai³
ja³ dság¹² jmøa¹². Se encharca el camino
cuando llueve.

ha² adv interrog ¿dónde? ¿Ha² gúh³ hning²
hi² gu³liúh¹hning jmøi² cøg²? ¿Dónde vas a
comprar petróleo?

ha² cónh² adv interrog 1 ¿cuánto? ¿Ha²
cónh² quien¹² cøng² lei³¹ ñø¹²? ¿Cuánto
vale una libra de carne?

2 adv cuánto Ma²ñii¹²dsa ha² cónh² cán²-
dsa cøng² kilo jneng². Ya sabe cuánto cobra
por un kilo de frijoles.

ha² cónh² té¹² s número Ju³ ná³ tsa¹ñii¹²-
dsa ha² cónh² té¹² cøng² hi² chii² quiah¹²-
dsa, jøng² høa¹²dsa. Si uno no sabe el nú-
mero de algo que tiene, lo cuenta.

ha² ja³ prep dondequiera Ju³ tiagh³ ha² ja³
tiagh³ jniang³. Dondequiera que estemos.

ha² juuh¹ s 1 de dónde ¿Ha² juuh¹ ma²-
ñieh¹ hning²? ¿De dónde viene Ud.?

2 adónde Tsa¹ne³ ha² juuh¹ ca¹ñø¹dsa.
Quién sabe adónde se fue.

3 dondequiera ñø¹² báh³ jneng¹² ha² juuh¹
ca¹quii² ca¹røng² jneng¹². Las nubes andan
por dondequiera que anden.

ha² lám² adv 1 cómo ¿Ha² lám² jmo¹²dsa hi²
løh²dsa jáh² niúh¹ núng¹? ¿Cómo se hace
para cazar animales en el monte?

2 como Ma²ñii¹²dsa ha² lám² jmo¹²dsa ta³
tøa¹² hmá¹. El sabe como trabajar en car-
pintería.

3 (bñ³) cómo iHa² bíh³ lám² tsa¹hóh¹²
hag³dsa hløah¹²! ¡Cómo es que no se cansa
la boca de tanto hablar!

4 modo Hnangh¹³jni dsøa¹ ha² lám² jmo¹³-
jni. Buscaré el modo de hacerlo.

ha² lám² lán¹² s 1 calidad Jái¹²dsa ha² lám²
lán¹² cuø³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹jah,
niúh¹ jính³ hi² lág²dsa. Se nota la calidad
del caballo, si es bueno o no, antes de
comprarlo.

2 naturaleza Chian² báh³ tøa¹² canh¹³ hniu¹
li¹ñii¹² ha² lám² lán¹² ca¹láh¹ ñii³ ni³ jáh²
chian² ni³ jmø¹guøi¹. Hay eruditos que
estudian la naturaleza de toda clase de
animales que hay en el mundo.

ha² lám² lóa¹² s 1 calidad Jái¹²dsa ha² lám²
lóa¹² ca¹fe¹³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹, niúh¹
jính³ hi² lá¹dsa. Se nota la calidad del café,
si es bueno o no, antes de comprarlo.

2 naturaleza Chian² báh³ tøa¹² canh¹³
hniu¹ li¹ñii¹² ha² lám² lóa¹² ca¹láh¹ hei¹²
ni³ nung² chii² ni³ jmø¹guøi¹. Hay
eruditos que estudian la naturaleza de toda
clase de plantas que hay en el mundo.

jøg³ ha² lám² lóa¹² comentario Dsie¹²dsa jøg³
ha² lám² lóa¹² si² ca¹jáh¹ ni³ ta³, jøng²
li¹ñii¹² dsa² juen¹². Hace comentarios res-
pecto al documento que llegó de alguna
dependencia para que se entere toda la gente.

Ha²lo s an Alvaro

ha² lóih² adv interrog 1 ¿cuándo? Ca¹juøi²-
jni dsá¹, —¿Ha² lóih² ji³noh¹ hniah¹²
ca¹láh¹ siñ²? Yo les dije: —¿Cuándo van a
venir de nuevo?

2 adv cuando Ma²ca¹juúh³ jniang³ ha²
lóih² dsøg³ jniang³ Ma¹lag³ dsø³jmø³
jniang³ si² jøg³ jmei¹². Nosotros ya dijimos

cuándo nos vamos a Tuxtepec para escribir el chinanteco.

ha²ro¹³ *s* arroz [*Oryza sativa*; el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Mói² jne¹² báh³ dsa² ha²ro¹³, mói² góah¹² báh³ dsa² jøng²**. El arroz es una semilla que se siembra y que la gente come.

·jmøi² ha²ro¹³ horchata **Hlaih¹³ ca¹jmo¹ hi²meh² quiah¹² jmøi² ha²ro¹³ díh³ ca¹-tsø³juen¹³ ca¹hónh² tsih²**. Los jóvenes abusaron de la horchata, porque tomaron demasiado.

ha² tøh¹ *adv interrog* 1 ¿dónde? **¿Ha² tøh¹ ñiñ²hning, Guiuh¹³?** ¿Dónde vive usted, Señor?

2 adónde **¿Ha² tøh¹ gúh³hning, Guiuh¹³?** ¿Adónde va usted, Señor?

3 donde, adonde **Hniu¹dsa dság¹dsa ha² tøh¹ ja³ lé² li²jñiuh¹dsa ta³**. Quiere irse donde pueda conseguir trabajo.

ha³ adj contener **Ha³ jmøah¹² niúh¹ cu³ñiñ³ tiogh³ jáh²**. La lata de sardinas contiene tomates. Véase **ha¹²** llenar

Ha³ Dsi³ *s* Jacatepec (Sta. María) **Ca¹láh¹ jø¹ ñiñ³ dsø²lé² juu¹² Jø³juøi² jøng² ja²lé² juu¹² Ma¹Lag³ dsø²juen¹³ juu¹² Ha³ Dsi³**. Todos los carros que entran por Valle Nacional y regresan a Tuxtepec pasan por Santa María Jacatepec.

ha³ tei³ *adj* estancado, -a, estancarse **“Jmøi² ñiing²” juúh²dsa jmøi² ha³ tei³, jmøi² tsa¹dsø²ñøa¹**. Se llama “laguna” donde hay agua estancada que no corre.



há³ s an (chi²) golondrina **Jáh² ñiñ²niø³ juu¹² guiuh¹³ báh³ chi³há³, jáh² ti³dsøa¹³ tsø²lø³cog¹², jáh² ñiñ²niø³ juen¹² ta¹ lálh¹ ca¹hløg²**.

La golondrina es una ave; tiene alas y anda en grupos numerosos por la tarde.

hag¹ *va* para sepultarme, etc. Véase **høg²** sepultar

hág¹ *me* sepultaste, etc. Véase **høg²** sepultar **hág¹²** *me* sepultas, etc. Véase **høg²** sepultar

hág¹² adj antiguo, -a **Dsa² canh¹³ chian² na¹ dsie¹² jøg³ ha² lálh² ca¹løa¹ ma²hág¹²**.

Los ancianos de hoy relatan como eran los tiempos antiguos.

hág¹³ *me* sepultarás Véase **høg²** sepultar

hag³ *tuvo*, etc. Véase **hio¹²** tener

hag³ *lloraste*, etc. Véase **ho¹²** llorar

hag³ s pos 1 boca **Juu¹² hag³dsa tóh¹²dsa hé¹² góah¹²dsa**. Es en la boca donde se echan los alimentos que comemos.

2 aliento **Ma²ja² ma²jmøi² hag³dsa**. Su aliento huele a alcohol.

3 (*guø³dsa*) orificio **Ca¹hløah¹dsa ta¹ huø³ ta¹ niúh¹ hag³ guø¹jñi, mi³jøng² tsa¹nang¹ dsa² siáh²**. Susurró en el orificio de mi oído para que nadie más escuchara.

·chi³hag³ labio **Quianh¹³ chi³hag³ báh³ dsa² ñioh¹² chiuhñ¹²dsa ni³ hio¹³ quián¹²dsa**. El hombre besa a su esposa con sus labios.

hag³ cóng² *s* hambre, carestía, escasez **Ca¹løa¹ hag³ cóng², hi² ha³chii² hi² li¹-góah¹dsa**. Hubo una temporada de hambre en que no había nada de comer.

hag³ hñiú¹³ *s* puerta, entrada **Ton¹ hag³ hñiú¹³ jmo¹²dsa hñiú³dsa**. Se hacen las casas con dos puertas.

hag³ jmøa¹ *s* sitio ribereño **Chii² cóng² hag³ jmøa¹ quiah¹²dsa, ja³ dsø²liøh¹²dsa, ja³ dsø²-rang²dsa hmøah¹²**. Tiene un sitio ribereño donde se baña y lava su ropa.

Hag³ Jmøi² *s* Veracruz **Neng¹² Hag³ Jmøi² chiuh³ jmø³ñiñ¹³ juøh¹²**. El puerto de Veracruz está situado a la orilla de un mar amplio.

hag³ jñø³ *s* 1 puerta **Ca¹jmo¹dsa cóng² hag³ jñø³ ca¹láh¹ quianh¹³ hma² huh²**. Hizo una puerta para el potrero con madera dura.

2 tranca **Tsa¹ne³ hein² ca¹quiúh¹ hag³ jñø³, ma²rø²uønh² báh³ hag³ jñø³ mi³ na²dsiég¹-jni**. No sabemos quien cortó la tranca del potrero; estaba ya cortada cuando yo llegué.

hag³ juu¹² *s* 1 entrada del camino **Hag³ juu¹² báh³ jøng², ja³ dsiánh¹²dsa ja³ neng¹³ juøi²**. La entrada del camino está a la orilla de un pueblo.

2 (*chiuh³ jmø³ñiñ¹³*) terminal, puerto **Løa¹² hag³ juu¹² quiah¹² mong¹² cah³ chiuh³ jmø³ñiñ¹³ ja³ hi² ñiñ²niø³ dsa² juu¹² ni³ jmø³ñiñ¹³**. Hay terminales a la orilla del mar de donde salen los que viajan por el mar.

hag³ tøg² quig² *s* ventana **Tsi¹²dsa hø¹² tiøh¹³ hag³ tøg² quig² guøh¹²**. Enjuaga los vidrios de las ventanas del templo.

hag³ tsøh³ *s pos* (*chi²*) malhablado, -a **Tsa¹-ma²chii² hag³ tsøh³ guing², tsa¹ma²te² guing² hløah¹² jøg³ hlaih¹³**. Los niños no son malhablados, porque todavía no saben decir maldiciones.

hagh¹ enterrará de nuevo Véase **hagh²** enterrar de nuevo

hagh¹³ va para enterrar de nuevo Véase **hagh²** enterrar de nuevo

hagh² vt {B5h} 1 enterrar (de nuevo), poner [se dice de una cosa que está completamente o en parte enterrada] **Ca¹hagh²dsa hi² mi³cu² jmo¹² dsa² hóg¹ mi³ ca¹guiég¹dsa cónh¹ tsa¹ju² jñiá³**. Enterró de nuevo los objetos de los antepasados que había excavado por casualidad.

2 (**hma² jñó³, hma² dsóa¹²**) reemplazar, cambiar **Hagh²dsa hma² jñó³ di³ ma²hóg³ hma² mi³ti³hoh¹²**. Reemplaza las estacas de la cerca porque ya están podridas.

hagh³ entierro de nuevo Véase **hagh²** enterrar de nuevo

hai¹ colgará Véase **hei¹²** colgar

hai¹ colgué, etc. Véase **hai¹²** colgar

hai¹ jmóa¹² va a llover Véase **hei¹² jmóa¹²** llover

hai¹ tí² bí² se pondrá en orden Véase **hei¹² tí² bí²** mantenerse en orden

hai¹ llevó tiempo Véase **hai³** llevar tiempo **Cong² jóg³ ca¹jmóngh¹dsa hniú¹²; jøng² ta³ti³ ca¹lóa¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹lói¹hai¹**. Juntamente construyeron la casa, y pronto terminaron sin llevar mucho tiempo.

hai¹² vi (dsø-) perder **Ca¹nii¹hai¹² cog³ quiah¹²dsa**. Se perdió su dinero.

hai¹² vt {A22b BD; 1ª pers pl pres: hei²; 2ª pers pres: hoi²} 1 colgar **Jmai³ ja³ jñēh¹²dsa ca³juu² hai¹²dsa jñó¹² quiah¹² dsa² tsa¹-chian²**. Cuando matan una res, cuelgan la carne que es para aquéllos que no están presentes.

2 (**tsø³jñi²**) suspender **Jmai³ lál¹ ni³ ca¹hi¹ si² Jmø¹dsag¹ ca¹hóh²dsa hma² dsóa¹², jøng² jín³ ca¹hói²dsa tsø³jñi³**. Cuando entró la luz eléctrica a Palantla por primera vez, primero plantaron los postes y luego suspendieron el cable.

3 (**tiú¹²**) apuntar **iTsa¹hói² tiú¹²!** ¡No apunte con el fusil!

4 (**mói²**) producir **Chii² hma² huuh¹² bøah¹³ hai¹² tánh¹ rón² cøng² jñi²**. Hay árboles de naranja chaparros que producen dos veces al año.

hai¹² hmah³ vt dar prestado, pedir prestado **Hai¹²dsa hmah³ jñó¹² quiah¹² jñi¹² jøng²**

mi²hmah¹³dsa jmai³ chii² cog³. Le da prestada la carne de puerco y se la paga cuando tiene dinero.

hai¹² mói² guø³ vi usar aretes **Chian² ca² dsiog³ hio¹³ hai¹² mói² guø³**. Algunas mujeres usan aretes en las orejas.

hai¹² tí² bí² jóg³ vi an promover, impulsar, instigan **Hai¹²dsa tí² bí² jóg³ hi² jmo¹dsa juu¹² di³ jøng² dsií³lé² jñi³ ja³ tiogh³dsa**. Promueven que se haga una carretera para donde entren los carros al pueblo.

hai¹³ colgaré Véase **hai¹²** colgar

hai¹³ hmah³ daré prestado etc. Véase **hai¹² hmah³** dar prestado

hai³ adj retrasarse, retraso **Lø²hai³ báh³ jóg³ di³ mi²hai¹ dsa² ta³**. Se retrasa el asunto porque la autoridad se dilata. Véase **hei¹²** colgar

haih¹ colgará de nuevo Véase **haih²** colgar de nuevo

haih¹ colgué de nuevo Véase **haih²** colgar de nuevo

haih¹ colgará de nuevo, etc. Véase **haih¹²** colgarse de nuevo

haih¹ hogh¹² recobrarás, etc. Véase **haih¹² dsóa¹²** recobrar

haih¹² colgamos de nuevo (tiempo presente) Véase **haih²** colgar de nuevo

haih¹² vi {D1} colgarse de nuevo **Ma²ca¹haih¹ ca¹lál¹ tsø³jñi³ ja³ ma²ca¹hen¹ jñó³**. Ya está colgado de nuevo el alambre donde se cayó la cerca.

haih¹² dsóa¹² vi recobrar, reponerse **Lenh¹³-hning hi² ma²ca¹haih¹ hogh¹²hning**. Pareces haber recobrado la salud.

haih¹³ colgaré de nuevo Véase **haih²** colgar de nuevo

haih² vt {A51b B; 1ª pers pl pres: heih²} 1 colgar de nuevo **Haih²dsa jñó¹² ju³ ná³ ca¹táh² díh³ tsa¹rø² rø²hñieng¹²**. Cuelgue la carne de nuevo si se llega a caer porque no la haya amarrado bien.

2 levantar de nuevo **Haih²dsa ca¹lál¹ jñó³ ma²ca¹hén²**. Levanta de nuevo una cerca caída.

3 (**lí²**) atrancar, rearmar **Haih²dsa lí² di³ tsa¹ca¹lòh¹dsa jáh² cónh¹ lál¹ ni³**. Atranca la trampa porque no cogió al animal la primera vez.

4 (rø²lo¹³) dar cuerda Haih²dsa rø²lo¹³ di³ ha¹chii² ma¹dsø¹jein¹. Le da cuerda al reloj porque ya no funciona.

haih² cu² rø² vt ajustar, enderezar, escuadrar Haih²dsa cu² rø² hma² tøh². Ajusta el cuartón.

haih² jóg³ vd saludar Ca¹héih³ jnieh³ jóg³ tøa¹² mi³ ca¹hua¹ih¹² jnieh³ ja³ he¹²dsa si². Saludamos al maestro después de la clase. Véase haih² colgar de nuevo

háih² cuelgas de nuevo, etc. Véase haih² colgar de nuevo

háih³ colgarás de nuevo Véase haih² colgar de nuevo

han¹ contará Véase han¹² contar

han¹ pisé, etc. Véase han¹² pisar

han¹ atravesará, etc. Véase han¹² atravesar

han¹ colgará Véase han¹² colgar

han¹ Véase han³ demorar [p.ej: ca¹lø¹han¹jni demoré]

hán¹ espanté, etc. Véase hán² espantar

hán¹ colgué, etc. Véase han¹² colgar

hán¹ conté, etc. Véase han¹² contar

hán¹ dsø¹ codicié, etc. Véase hán¹² dsó¹² codiciar

hán¹ dsó¹² codiciará, etc. Véase hán¹² dsó¹² codiciar

han¹² vt an {A21a} contar Han¹²dsa ca³juu², jái¹²dsa ju³ ná³ ti³hian¹³ jáh² quián¹²dsa. Cuenta sus animales para ver si están completos.

han¹² vt an {A11a} pisar Høh¹² chi³hniú¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹han¹dsa jáh¹. El alacrán le pica a uno si uno lo pisa.

han¹² vt {B1g} 1 atravesar Ca¹han¹³jni hnø¹² jmøi² mi³ ca¹nie³jni Jmø²jloa¹³. Yo atravesé tres arroyos cuando me fui a Arroyo de Banco.

2 vd llevar a través de Han¹²dsa guing² jmøi² chi³chiinh¹²dsa gug²guing² díh³ jøng² tsá¹dsø¹ian¹guing². Lleva al niño a través del río agarrándolo de la mano para que no se lo lleve la corriente.

han¹² vt an {A21a B BD; 1ª pers pl pres: hén¹²; 2ª pers pres: hén¹²} 1 colgar Cøin¹²dsa tai³chieh³, jøng² han¹²dsa jáh² ju³ ná³ ca¹tø² ja³ jñoih¹dsa. Le amarran las patas al pollo y lo cuelgan cuando lo van a matar.

2 vi an volar Ca¹hén² lo¹² mi³ ca¹dsié¹jni huu¹³ hma² ja³ mi³guø¹³jah. El faisán voló

cuando yo llegué al pie del árbol donde estaba.

3 volante Jáh² han¹² báh³ jug². La paloma es un animal volante.

hán¹² espanto, etc. Véase hán² espantar

hán¹² cuelgo, etc. Véase han¹² colgar

hán¹² cuento, etc. Véase han¹² contar

hán¹² Véase hma² hán¹² puente Chii² báh³ jmai³ ja³ hén² hma² hán¹² ju³ lál¹ jmai³ ja³ lø²juøh¹² jmøi². A veces los puentes quedan destruidos cuando crecen los ríos.

hán¹² dsø¹ codicio Véase hán¹² dsó¹² codiciar

hán¹² dsó¹² vd {A14a} codiciar Tsá¹hánh¹³ hniah¹² hogh¹² hi² chii² quiah¹² dsá¹. No deben codiciar lo que tienen otras personas.

hán¹² hogh¹² codicias Véase hán¹² dsó¹² codiciar

han¹³ adj an (jmøi²) contener, tener Li²dsa ca² jneh³ jmø² han¹³ dsa² dsio¹ hei¹² dsó¹², jøng² tiagh¹dsa quiah¹² dsa² dsøh³. Se saca sangre que contiene el cuerpo de una persona sana y se le pone al enfermo.

han¹³ pisaré, etc. Véase han¹² pisar

han¹³ atravieso, etc. Véase han¹² atravesar

han¹³ nos colgamos Véase hen¹² colgado

han¹³ adj an 1 santo, -a; bendito, -a Ha¹chii² hi² hlaih¹³ ma¹dsø¹jia¹² dsó¹² dsa² ma²-lán¹² dsa² han¹³. Una persona santa ya no piensa en cosas inmundas.

2 adj an sagrado, -a adj Dsa² han¹³ báh³ dsa² hi² gai¹² Diú¹³ jóg³ quiah¹². Dios responde a lo que pide una persona sagrada.

3 divino, -a adj Jan² Diú¹³ dsa² han¹³ guø¹² nii¹juøi¹ báh³ dsa² quiah¹² jmø¹-guøi¹ tiagh³ jniang³ la². El único Dios divino que vive en los cielos es el dueño de este mundo en que nos encontramos.

ja³ han¹³ santuario Ja³ han¹³ báh² guøh¹², ja³ dsø²hlanh¹²dsa Diu¹³ báh³ jøng². La iglesia es un santuario; pues es donde se adora a Dios.

hán¹³ espantaré, etc. Véase hán² espantar

hán¹³ colgaré, etc. Véase han¹² colgar

hán¹³ contaré, etc. Véase han¹² contar

hán¹³ dsø¹ codiciaré, etc. Véase hán¹² dsó¹² codiciar

hán¹³ dsó¹² codiciaremos, etc. Véase hán¹² dsó¹² codiciar

hán¹³ hogh¹² codiciarás, etc. Véase **hán¹² dsó¹²** codiciar

hán² vt an {A46d} espantar, asustar **Hán¹²jni chieh³ di³ tsa¹tián²jah dsii²néi² tiogh³jah ta¹ cu²lói² hen¹²**. Yo espanto a los pollos porque a cada rato entran adentro de la casa.

han³ adj an {l²-} 1 demorar **Ló²han³dsa jmo¹²dsa ta³**. El demora en hacer el trabajo.

2 dilatar **Li¹han³ jni² hi² guonh¹jni na¹**. Voy a dilatar en llegar acá, a la casa, hoy.

hán³ espantarás Véase **hán²** espantar

hánh¹ arranqué, etc. Véase **hánh²** arrancar

hánh¹² arranco, etc. Véase **hánh²** arrancar

hánh¹³ arrancaré, etc. Véase **hánh²** arrancar

hánh² vt sing {A41a} 1 arrancar [por las raíces] **Hánh²dsa tsón¹² chiúh³ tóg² díh³ jong² dsó¹chionh¹³dsa**. Arranca el retoño de la planta de plátano para llevarlo a sembrar.

2 rasgar, desgarrar **Hánh²dsa hma² cuoi² di³ tsa¹chii² ni³ tói² chii² li¹quiúh¹dsa**. Rasga la caña porque no hay machete para cortarla.

3 (l²) cortar **Gug² lí³ chíinh²dsa jmai³ ja³ hánh²dsa lí³**. Agarra el tallo de una flor cuando la corta.

hanh³ s papaya **Hai¹² lí³ hma² hanh³ na³ ma²jain³; jong² hai¹² mói² hanh³ hi² cogh²dsa**. El papayo florece cuando ya está grande, y da papayas que se comen. Véase **hma² hanh³** papayo

hanh³ tanh² s (chiúh³) pitahaya [Probablemente *Epiphyllum* sp.] **Con¹² chiúh³ hanh³ tanh² dsóh¹² hlóg², hai¹² mói² rosa, mói² róg²**. La pitahaya crece en las paredes de las peñas y produce un fruto dulce de color rosa.

he¹ enseñé, etc. Véase **he¹²** enseñar

hé¹ s 1 orilla más baja **Ca¹tó² hé¹ juoi² báh³ dsiég¹³dsa ju³ ná³ ca¹hó¹dsa ta¹ lál¹ siag² jóa³ juoi²**. Si una persona camina en el pueblo río abajo llegará a la orilla más baja del pueblo.

2 (tai³dsa) a **Ca¹nung² tó²mó¹² hé¹ tai³ dsa² dsóh³ rō²quian¹² ni³ jein³**. El doctor se paró a los pies del enfermo que estaba acostado en la cama.

hé¹² creí, etc. Véase **hé²** creer

hé¹ desgrané, etc. Véase **hé²** desgranar

hé¹ enseñé, etc. Véase **hé¹²** enseñar

hé¹² vt {A13b} 1 enseñar **Ca¹he¹ hio¹³ ha² lál² jmo¹²dsa hé¹² liág¹**. La señora enseñó cómo hacer tamales de elote.

2 (sí²) educar, alfabetizar **Hioh¹² jénh¹² tō¹² he¹²dsa sí² quiah¹² hi²meh²**. Le da gusto al maestro enseñar a los niños a leer.

3 (he² hi² lé²) profetizar, profecía **He¹²dsa jóg³ ju³ lál¹ he² hi² na¹ bíh³ lé²**. El profetiza lo que pronto va a pasar.

4 referirse **Ca¹juúh¹jni hi² dsio¹ huó¹, hi² he¹²jni jō³nung² quieg¹**. Yo dije que la tierra es buena, refiriéndome a mi huerta.

5 (ju² lál¹³ dsó¹²) ejercer **Hé¹²jni guing² ju² lál¹³ dsó¹² di³ jōng² tsa¹jmo¹ guing² hi² hlaih¹³ na³ ma²juanh¹² guing²**. Yo ejerzo disciplina en el niño para que no haga mal cuando sea grande.

he¹² adj (cu² lói²) ser **Hán¹²jni chieh³ di³ tsa¹tián²jah dsii²néi² tiogh³jah ta¹ cu² lói² he¹²**. Yo espanto a los pollos porque (siendo) a cada rato entran a la casa.

he¹² jmo³uai¹² vt an castigar **Hé¹²jni jmo³-uai¹² guing² quian¹**. Estoy castigando a mi niño.

he¹² ju² lál¹³ dsó¹² vi an disciplinar, castigar [lit: enseñar conocimiento] **Hé¹² jni² guing² ju² lál¹³ dsó¹²**. Yo disciplino al niño.

hé¹² s 1 tortilla **Cuoi² hé¹² jmo¹²dsa can³ hé¹³, jōng² jính³ ma²jnáng¹² dsa² hé¹²**. Del nixtamal se hace masa; entonces echan tortillas.

2 comida **Ca¹cuoi²dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jénh² gug² dsa²**. Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda.

cuoi² hé¹² nixtamal **Iéih¹²dsa cuoi² hé¹² ni³ to² di³ jōng² jmo¹ can³ hé¹³ cuoi²dsa chieh³ meh²**. Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que se da a los pollitos.

hmōah¹² guii³hé¹² servilleta **Ca¹lā²jni cōng² hmōah¹² guif³ hé¹² di³ tsa¹chii² quianh¹³ li¹liag³jni hé¹² can¹³jni jō³nung²**. Compré una servilleta porque no tengo con qué envolver las tortillas para llevar al campo.

hé¹² enseñó Véase **hé¹²** enseñar

hé¹² desgrano, etc. Véase **hé²** desgranar

hé¹² cuoi² lá¹² s tortilla de elote **Jmo¹²dsa hé¹² cuoi² lá¹² jmai³ chii² cuoi² lá¹²**. Se hacen tortillas de elote cuando hay elotes.

hé¹² jmo³uai¹² castigo Véase **he¹² jmo³-uai¹²** castigar

hé¹² ju² lál¹³ dsó¹² disciplino Véase **hé¹² ju² lál¹³ dsó¹²** disciplinar

hé¹² liág¹ s tamal de elote **Jmo¹² tián² mi³-chie¹jni hé¹² liág¹ jmai³ ja³ lō²chii² cuoi² lá¹²**.



Mi mamá siempre hace tamales de elote cuando hay elotes.

hé¹² séi¹ *s* tortilla de yuca **Hé¹² séi¹ juúh² dsa hé¹² jmo¹² dsa quianh¹³ sei³**. La tortilla de yuca es la tortilla que se hace de la yuca.

he¹³ enseñaré, etc. Véase **he¹²** enseñar

hé¹³ desgranaré, etc. Véase **hé²** desgranar

hé¹³ enseñaré, etc. Véase **héh¹²** enseñar

hé¹³ Variante de **hé¹²** tortilla [p.ej: **can³ hé¹³**, masa de nixtamal; *lit*: masa de tortilla] **Ieih¹²-dsa cuoi² hé¹² ni³ to² di³ jøng² jmo¹² dsa can³ hé¹³ cuoh¹² dsa chieh³ meh²**. Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que se da a los pollitos.

he² *pron interrog* 1 qué ¿**He² jmóh³ hning² hiá¹ ju³ ná³ ca¹ táh² jmóa¹²?** ¿Qué vas a hacer mañana si llueve?

2 cuál ¿**He² hma² dsio¹ jmo¹² dsa hma² chie¹²?** ¿Cuál madera sirve para hacer las vigas?

3 qué **Ha¹ chii² jái¹² jni he² lán¹² dsa² héi²**. No sé qué le pasa.

4 cualquiera que sea **Mi² tián² dsa dsóa¹² he² ju² méh³ dsóa¹² chii² quiah¹² dsa**. Guarda la calma cualquiera que sea la molestia que sufre.

5 (*jín³ ~*) uno, -a **Tsa¹ mi³ chii² jín³ he²**. No había ni uno.

he² enseñamos (*tiempo presente*), etc. Véase **he¹²** enseñar

he² huu¹³ *pron interrog* por qué ¿**He² huu¹³ cong² la³ ca¹ guih¹³ hlaih¹³ hlai³ guih¹³ So³ Lo¹²?** ¿Por qué se envejeció demasiado el finado don Lucacio?

he² jmai³ *adv interrog* cuándo ¿**He² jmai³ ca¹ juoh³ hning jóg³ jøng²?** ¿Cuándo me dijiste eso?

he² lóa¹ *adv interrog* por qué ¿**He² lóa¹ tsa¹-ñieh¹³ hning ñii³ jmoh¹ ta³ quianh¹³ jni² hiá¹?** ¿Por qué no vienes a trabajar conmigo mañana?

hé² Véase **chi³ hé²** inclinado, -a **Chi³ hé² hniú¹² ca¹ lóa¹ mi³ ca¹ ñii¹ ba¹³ dsí² tí²**. La casa quedó inclinado cuando le pegó el viento fuerte.

hé² vt {A41a} desgranar **Hé² dsa cuoi² jon² hi² dso¹ jñiu² dsa**. Desgrana el maíz para semilla para sembrar.

hé² vt {C12} (*jóg³*) 1 creer **Ca¹ hé¹ dsa jóg³ hi² tiúh¹ tóa¹² móa¹² jmo¹ hí³ dsa² dsoh³**. Creyó que el doctor podía sanar al enfermo.

2 confiar, confianza **Hé² dsa jóg³ hi² juói²-jni dsa**. El confía en lo que le digo.

dsa² hé² creyente **Lán¹² jniang³ ca² chiúh³ dsa², jmáh¹ lán¹ dsa² hé² jóg³ quiah¹² Diú¹³**. Nosotros somos de una sola familia, y somos creyentes en Dios.

he³ (pronombre relativo) **Ñeh¹³ hning² dsii²-néi², guih¹³; he³ jnieh³ tí³ quie¹² hé¹²**. Pase adelante, señor; estamos comiendo. (pronombre relativo animado) **He³ sí² quiah¹² dsa la²**. Aquí está su libro.

he³ interj ¡ay! **iHe³ báh³ na² juanh¹² jni quianh¹³ cuo³ mi³ chi³ hñioh¹ dsii² juu¹²!** ¡Ay, cómo me asusté por el caballo que estaba atado en el camino!

he³ enseñaste, etc. Véase **he¹²** enseñar

hé³ vas para creer Véase **hé²** creer

hé³ enseñaremos, etc. Véase **he¹²** enseñar

héh¹ enseñará, etc. Véase **héh¹²** enseñar

héh¹ s 1 medida, talla **Juoh¹² hmøah¹² hi² cáih¹² jni díh³ tsa¹ guiang³ jni he² héh¹ hí² lá³ jni**. Me queda grande la ropa porque no supe qué medida comprar.

2 pauta **Ca¹ can¹ dsa ni³, ca¹ jmo¹ dsa héh¹ ha² lán² jmo¹ dsa ta³ cu² rø²**. Tomó el mando y declaró las pautas para hacer el trabajo.

3 mandamiento, reglamento **Hniuh¹² báh³ mi³ tí³ jniang³ ca¹ lán¹ cónh¹ lóa¹² héh¹ quiah¹² dsa² ta³**. Debemos cumplir el mandamiento de la autoridad tal como es.

cán² héh¹ calcular, medir **Jmo¹² hi² meh² lø² cuuh² hi² cán² tsih¹ héh¹ jmai³ co¹² tsih² ca² ni¹³ quianh¹³ roh¹³ tsih¹**. Los niños usan el codo de meñique para calcular distancias cuando juegan canicas con sus compañeros.

cónh¹ héh¹ a tiempo **Ñiih¹³ báh³ ja² lian²-dsa ja³ jmo¹² dsa ta³ ja³ uóin³ mi³ jøng² cónh¹ héh¹ u³ lian¹ dsa dsii² néi²**. Salen temprano del trabajo cuando trabajan lejos, para llegar a casa a tiempo.

dsiag¹² héh¹ pesar de nuevo, medir de nuevo **Dsiag¹² dsa héh¹ jneng² ca¹ ñii³ lie¹³ dsa jøa³ hmah³**. Está pesando de nuevo los frijoles que fue a comprar al mercado.

dsie¹² héh¹ (a) medir **Ca¹ ñii³ dsie¹ jni héh¹ jøa³ hma² ca² fe¹³ ja³ ma² ca¹ jòh² dsa**. Fui a medir hasta dónde chapearon mi cafetal.

(b) pesar **Dsie¹² dsa héh¹ jneng² ja³ hñai¹²-dsa jneng²**. Pesan los frijoles al venderlos.

hma² cuoh³ héh¹ balanza **Ca¹ dsie¹ jni héh¹ cuoi² quianh¹³ hma² cuoh³ héh¹**. Pesé el maíz en la balanza.

•jmo¹² héh¹ mandar, ordenar, decretar Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ hi² jmo¹ dsa² juoi² ta³ juoi² hi² cuo¹ dsa cog³ jmo¹ dsa he² ca¹ lálh¹ jó¹ jóg³ hi² chí³ quian¹³ jmai³ quiah¹² juoi². Las autoridades mandan a los ciudadanos hacer la faena y dar el dinero para todos los asuntos necesarios del pueblo.

•quieg² héh¹ medir Chian² dsa² quieg² héh¹ quiah¹² ló² jah¹² jmai³ ja³ jmo¹² dsa hniú¹². Hay gente que mide con codo de puño cuando construye una casa.

•tir² héh¹ trazar, medir Tir² héh¹ dsa² jniuh¹² huó¹ ha² juuh¹ dság¹ juu¹² ho¹ ju³ juu¹² ja³ dság¹² ñii¹ juoi² ja³ jén² quianh¹³ dsa² siáh². Un ingeniero es el que traza la línea por dónde se abre un camino o por dónde va el lindero con otro ejido.

•tóh¹² héh¹ trazar Tóh¹² dsa héh¹ ja³ jmógh¹ dsa hniú¹² ja³ tógh¹ dsa². Están trazando en donde van a construir casas de vivienda.

héh¹ cog³ s peso Hi² mi³ lóá¹³ cōng² mei¹³ ma² ni³ ñó¹² jōng² na¹ ma² lóá¹² ca² héh¹ cog³ di³ ma² ca¹ siog¹ hmah³ cog³. Lo que antes era mil ahora ya es sólo un peso porque se devaluó el peso.

héh¹² vd an {A18a} enseñar Héh¹³ hniah¹² jnieh³ ca¹ lálh¹ jó¹ ha² lálh² lóá¹² ta³ tōa¹² hmá¹. Nos van a enseñar todo lo de carpintería.

héh¹² ju² líh¹³ dsóa¹² vt an castigar Chian² dsa² cuoh¹² hio¹³ quían¹² jōng² chíánh² dsa² ta³ héh¹² dsa dsa² ju² líh¹³ dsóa¹². Hay algunos hombres que golpean a su mujer, y la autoridad los detiene para castigarlos.

héh¹² juu¹² hlaih¹³ vt viciar Hning² báh³ héh¹² guing² quian¹ jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² báh³ ñoh² juu¹² hlaih¹³. Tú estás viciando a mi hijo porque tú andas en vicio.

héh¹² si² vt an alfabetizar, enseñar a leer Héh¹² dsa guing² si². Se alfabetiza a los niños.

•heh¹³ vi (dsø²-) inyectar ¿Ha² lóih² dsa¹ heh¹³ hning hma² cog³. ¿Cuándo te vas a inyectar?

•heh¹³ Véase ni³ heh¹³ mecapal

héh¹³ enseñaremos, etc. Véase héh¹² enseñar

héh² vi an {A42e} eructar Chian² dsa² héh² ju³ ná³ ma² na² ló¹ tan¹ dsa. Algunas personas eructan después de saciar el hambre.

heh³ enseñaste, etc. Véase héh¹² enseñar

héh³ eructaré, etc. Véase héh² eructar

•hei¹ adj an no Hei¹ dsa² héi², dsa² mi³ jmo¹² ta³ quianh¹³ jni². No era aquel hombre el que trabajaba conmigo.

•hei¹ voy para colgar, etc. Véase hai¹² colgar

•hei¹ me señalaste, etc. Véase hei¹² señalar

•hei¹ repondrá Véase hig² reponerse

•hei¹ ni³ empezará Véase hei¹² ni³ empezar

•héi¹ jalará, etc. Véase héi¹² jalar

•héi¹ se repuso Véase hei² reponerse

•hei¹² pron (ca¹ lálh¹-) cualquier Ca¹ lálh¹ hei¹² ni³ lio¹³ ma² hmóh³ na¹. Ya sale cara cualquier clase de mercancía.

•hei¹² vtn {A11} señalar Hei¹² dsa hi² lén² dsa dsa² ta³ quían¹² juoi². Lo señala para un cargo del pueblo.

•chi² hei¹² criticar Quii² chi² hei¹² dsa² quieg¹ dóh³ juúh² dsa lán¹² jni dsa² roh¹³. La gente me critica porque dicen que soy evangélico.

•hei¹² vi {D2 F; 3ª pers fut: hai¹} 1 colgar Hei¹² hma² hán¹² uóin² chí³ jmó² díh³ jōng² lé² han¹ dsa jmó² jmai³ ja³ juoh¹² jmó². Un puente de bejuco está colgado sobre el río para que la gente pueda pasar cuando el río está crecido.

2 (mó²) brotar, producir Ca¹ hó¹² hlaih¹³ hanh³ quieg¹ jni jñii² la². Brotó una buena cantidad de mis papayas este año.

3 (jneng¹²) haber Hei¹² tōg² juoi² jōa³ hma² ca² fe¹³. Hay plátanos maduros entre el cafetal.

4 ponerse Ca¹ hó¹² jneng¹² ta¹ ca¹ hlóg². Se puso nublado por la tarde.

5 (ds²) soplar Ja² quén¹³ jñi¹ jmó¹² cōng² lálh¹ ma² hei¹² ds². Ya mero viene la lluvia, pues, el viento sopla recio.

6 (jmai³) ser, tener, llevar Ca¹ tó² ton¹ jmai³ hei¹² jmó¹². Ya son dos días de llover.

7 (jmó²) correr, corriente Ca¹ lálh¹ cónh¹ jmai³ ca¹ guio¹ jni juu¹² Ma¹ lag³ ca¹ han³ jni jmó² hei¹² tí². Cuando vine hacia Tuxtepec pasé por un río que corre rápido.

8 escurrir Hei¹² jmó³ hmong³ ni³ nung² na³ ma² ca¹ jnie¹ jmai³ hei¹² dsio¹ jmó³ guó¹. El sereno escurre de las hierbas al amanecer después de una noche despejada.

9 faltar Ca² jneh³ báh³ jø¹ hei¹² hi² dsieg¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³. Falta poco para llegar a donde vamos a trabajar.

10 dilatarse **Tsa¹ma¹hai¹³jni hmah³ nǒ¹² di³ uú² ca¹hǒi² nǒ¹² ca¹cuǒ¹jni ma²nǐi³ jáng¹**. Ya no doy fiada la carne porque se dilató en pagar la que di la vez pasada.

• **dsio¹ hei¹² (a)** hacer buen tiempo **Dsio¹ hei¹² na¹, ha¹chii² tióh¹³ jneng¹², hiug¹² dsíg² hieg²**. Hace buen tiempo ahora, no hay nubes, está muy fuerte el sol.

(b) oler **Ca¹tó² guiég¹ hei¹² dsí² ma²juǒi² na³ ja¹quién¹³ dsieg³ dsa ja³ hnai¹² dsa ma¹**. De lejos se huele la comida cuando uno se va acercando a donde la venden.

• **gu¹hei¹² rápido iCǒng² gu¹hei¹² gu²quiin²! Di³ hniuh¹² ta¹ na¹**. ¡Vete rápido a traerlo!; se exige luego.

• **tsa¹hei¹² luego, pronto Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹² dsa hma² hniú¹²; tsa¹-hai³ tógh¹ tsanh³**. El jonote capulín no dura como madera de construcción porque los comejenes lo invaden luego.

hei¹² dsó^{a12} adj an 1 sentirse bien **Hei¹² báh³ dsó^{a12} dsa, ha¹chii² dsóh³ dsa, hiug² báh² dsó^{a12} dsa**. El se siente bien; no está enfermo; está contento.

2 saludable, salud **Ha¹chii² hi² lán¹² dsa; hei¹² báh³ dsó^{a12} dsa**. No tiene nada; está saludable.

• **hlaih¹³ hei¹² dsó^{a12} sentirse mal Ju³ láh¹ dsa² lǒ² hen¹², na³ ma²ca¹táih¹ jmai³ síih³, jǒng² hlaih¹³ hei¹² dsó^{a12} dsa lǒ²**. Las personas que se emborrachan al siguiente día se sienten muy mal.

hei¹² hmah³ adj préstamo, fiado, prestado ¿**Tsa³cuanh¹³ hning jan² chieh³ hei¹² hmah³?** ¿No me das un pollo en préstamo?

hei¹² jmó^{a12} vi llover **Hai¹ jmó^{a12}, juúh² dsa², na³ ma²ca¹nung² mǒ¹jag³ ta¹ u¹hǒg²**. Se dice que va a llover si el arco iris sale por la mañana.

hei¹² ni³ vi empezar, comenzar **Ma²hei¹² ni³ ja³ jai¹² jni dsieg² cuoi² jan³**. Ya empecé el rozo del maíz temporal.

hei¹² tí² bí² vi 1 mantenerse en orden **Hei¹² tí² bí² dsii² néi² ju³ ná³ tiogh³ dsa² canh¹³ dsii² néi²**. Se mantiene en orden el hogar cuando están los padres de familia.

2 (jǒg³) acordar **Ca¹hǒi² tí² bí² jǒg³ hi² jmo¹ dsa ta³**. Acordaron hacer una obra.

héi¹² vt {B1g} jalar **Héi¹² dsa uǒin¹² neng¹² ni³ mesa ta¹láh¹ ni³ dsa, mi³ jǒng² góah¹²**.

dsa hi² ha³ niúh¹ uǒin¹². Jala el plato que está en la mesa a una posición más cerca de él para poder comer.

1hei¹³ me señalaré, etc. Véase **hei¹²** señalar

2hei¹³ jalo, etc. Véase **héi¹²** jalar

3hei¹³ Variante de **hei¹²** colgar [p.ej: **mói² hei¹³ lag³ dsa** collar; lit: bolitas colgadas de su cuello]

héi¹³ fue y jaló Véase **héi¹²** jalar

hei² colgamos (tiempo presente) Véase **hai¹²** colgar

1héi³ está colgado Véase **hai¹²** colgar

2héi² adj dem an anafórico ése, ésa, aquél, aquélla **Ja³ jǒng² ma²guó¹² héi², dsa² mi³-guó¹³ Jmǒ¹ dsag¹**. Allá es donde ése vive; el que vivía en Palantla.

3héi² colgaste, etc. Véase **hai¹²** colgar

1hei³ jalo, etc. Véase **héi¹²** jalar

2hei³ s (nung²) acahual **Ma²lǒ^{a12} nung² hei³ nung² hǒ^{a3} ca¹quiúh¹ jni ma²hǒi² nǐi²**. Ya es acahual el monte virgen que rocé hace cinco años.

3hei³ Véase **chi³hei³** cicada, cigarra, chicharra **Jmáh¹ láh¹ jin² hieg² báh³ lǒ²chian² chi³-hei³**. No más en el tiempo de calor hay cicadas.

héi³ colgaremos, etc. Véase **hai¹²** colgar

heih¹ va para colgar de nuevo (tiempo presente) Véase **haih²** colgar de nuevo

1héih¹ cupimos Véase **hénh¹²** caber

2héih¹ cupo Véase **héih¹²** caber

3héih¹ voy para colgar de nuevo Véase **haih²** colgar de nuevo

1héih¹² cabemos Véase **hénh¹²** caber

2héih¹² vi {D10} caber **Hmóh² dsa hong² quiing² di³ jǒng² héih¹³ ma¹dsio¹² niúh¹ tuh¹² dsieg¹**. Aplasta los chiles secos en el costal para que quepan muchos.

3héih¹² va para picar, etc. Véase **hóih²** picar

1héih¹³ cabremos Véase **hénh¹²** caber

2héih¹³ cabrá Véase **héih¹²** caber

3héih¹³ fui y colgué de nuevo Véase **haih²** colgar de nuevo

heih² colgamos de nuevo (tiempo presente), etc. Véase **haih²** colgar de nuevo

héih³ colgaremos de nuevo, etc. Véase **haih²** colgar de nuevo

héih³ jǒg³ saludaremos, etc. Véase **haih²** jǒg³ saludar

hein¹ me seguirá, etc. Véase **hein¹²** seguir

héin¹ me seguiste, etc. Véase **hein¹²** seguir
hein¹² *vt an* {A16} 1 seguir **Hein¹² dsøi² quian¹-jni jni² jmai³ ja³ nei¹²jni jøa³ nung²**. Mi perro me sigue cuando voy al campo.

2 acosar, correatar **Quii²hein¹² hi²meh² quiah¹²dsa na³ ju³ jái¹²tsih hi² quiin¹²dsa moi¹róg²**. Los chamacos acosan a uno cuando ven que tiene dulces.

hein¹² estamos borrachos Véase **hen¹²** borracho

hein¹³ *vi* {D7} 1 sonar **Ca¹hein¹³ mu² hi² tógh¹ dsa² juøi²**. Sonó el cuerno para convocar a los ciudadanos.

2 rechinar **Hein¹³ ló² hma² ja³ tson¹² quianh¹³ roh¹³**. Rechinan los palos cuando se frotan uno con otro.

3 (*ta¹huø³*) susurrar **Ta¹huø³ quii³hein¹³ moh¹³ hma² niúh¹ núng¹ jmai³ ja³ bá² dsí² guúh²**. Las hojas susurran dulcemente en el bosque cuando sopla un viento fresco.

4 hora **Nei¹²jni juu¹² jøa³ nung² quieg¹ hein¹³ jjiéng² ta¹ u¹høg²**. Las seis de la mañana es la hora en que voy al campo.

hma² hein¹³ silbato Quiúh¹²dsa cong² ni³ hma² ta² tig² hi² chii² niúh¹ núng¹, jmo¹²dsa hma² hein¹³ hi² jiég²dsa. Cortan un tipo de carrizo delgado que crece en el bosque y con él hacen un silbato.

hein¹³ dsóa¹² *vi an* tararear, canturrear **Jmo¹²dsa son¹³ cónh¹ hein¹³ dsóa¹²dsa ta³ láh¹ jmo¹²dsa ta³**. Tararea mientras hace su trabajo.

hein² *pron an interrog* quién ¿**Hein² dsa² héi², dsa² hiúg³ ja³ quiánh³?** ¿Quién es el que está en tu casa?

lóa¹² ju³ hein² cualquier, -a Nii²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹²jah jmáh¹ láh¹ nò¹² quiah¹² lóa¹² ju³ hein² jáh² lóh²jah. El jaguar es un animal que anda por el monte solo, comiendo la carne de cualquier animal que caza.

héin² me sigues, etc. Véase **hein¹²** seguir **hein³** *pron rel an* (pronombre relativo) **Hein³ dsa² ca¹nó¹ Jo³juøi²**. El se ha ido a Valle Nacional.

héin³ me seguirás Véase **hein¹²** seguir **hein¹** *vi an* (*dsø²*) 1 faltar, hallarse ausente **Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹nii¹hen¹ ta³ juøi²**. La autoridad apuntó a los que faltaron a la fatiga.

2 (*quiah¹² tóa¹²*) hacer novillos **Ca¹nii¹-**

hen¹tsih quiah¹² tóa¹² di³ tsa¹hniu¹tsih dsánh¹. El niño hizo novillos porque no quiso ir a la escuela.

3 desaparecer **Ca¹nii¹hen¹dsa ton¹ hnøa¹² jmai³**. Desapareció por unos días.

hen¹ va para colgar, etc. Véase **han¹²** colgar

hen¹ se perdió, etc. Véase **hén²** perderse

hen¹ se destruyó Véase **hén²** destruirse

hen¹ seguirá, etc. Véase **hen¹²** seguir

hén¹ colgaste, etc. Véase **han¹²** colgar

hén¹ destruí, etc. Véase **hén²** destruir

hén¹ seguiste, etc. Véase **hen¹²** seguir

hen¹² contamos (*tiempo presente*), etc. Véase

han¹² contar

hen¹² *adj* 1 colgado, -a **Chi³hen¹² hio¹³ hii¹³ dsø¹jiag¹dsa quiah¹² tømóá¹²**. Van a llevar a la enferma al doctor en una hamaca colgada.

2 tener **Ca¹sián² guing² jmoi² mi³hen¹² dsøi² mi³ ca¹guiánh¹ dsøi²**. Cuando se sacudió el perro, el agua que tenía el perro en el pelo cayó sobre el niño.

cu² lói² hen¹² cada ratito **Tø²gogh¹²dsa tø¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa**. Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado. Véase **han¹²** colgar

hen¹² *vt an* {A16d} 1 seguir **Ca¹nó¹jni gu¹-hei¹² ca¹nii³hén²jni dsa² jenh²jni quianh¹³**. Me fui corriendo a seguir a mi compañero.

2 correatar **Ca¹hen¹ dsøi² quian¹jni hieh¹² tah², jøng² mi³ ca¹jagh¹²jah ca¹tán¹jah**. Mis perros correataron a un brazo fuerte y cuando lo alcanzaron se peleó con ellos.

3 cazar —**iMa¹ dsøg³ ma¹ hen¹³ jáh² hiá¹! —juúh² dsa² jenh²jni² quianh¹³**. —¡Vamos a cazar mañana! —me dicen mis amigos.

4 perseguir **Quii²hen¹²dsa dsa² hian³dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹jag¹dsa; di³ jøng² jñøih¹dsa**. Lo persiguen a él hasta alcanzarlo para matarlo porque lo odian.

hen¹² *s* 1 pintura **Tangh²dsa hen¹² hniú¹²**. Está echando pintura a la casa.

2 color **Hnøa¹² ni³ hen¹² lóa¹² bandera quiah¹² Nii¹jmoi²**. La bandera de México tiene tres colores.

jmo³hen¹² tinta **Co²jein¹³ ha³ jmo³hen¹² nòh²dsa sai³¹ di³ jøng² nòh²dsa ni³ si²**. El sello se prensa en el tampón para sellar el documento.

hen¹² *adj an* 1 borracho, briago **Chian² dsa² ma²tan² hi² nòa¹²dsa hen¹²dsa tián²**. Algunas

personas acostumbran a andar borrachas todo el tiempo.

2 (l^{ø2}.) emborrachar Li¹hen¹²jni ju³ ná³ ca¹gòh¹jni jmò¹² mò²dsíg². Yo me emborracho si tomo aguardiente.

•dsa² hen¹²borracho Ca¹chi¹ñi² dsa² hen¹² quiah¹² cuø³ ja³ ñø^{a12}dsa ja³ neng². El borracho chocó con el caballo cuando caminaba de noche.

hen¹² dsó^{a12} vt de estado 1 anhelar Mi²-tan¹³dsa guing² di³ hi² hen¹² dsó^{a12}dsa guing² mi¹hag¹³guing ta³ na³ ma²juanh¹²guing. Está alimentando al nene porque anhela que ayude en el trabajo cuando ya esté grande.

2 desear, codiciar Tsa¹jmo¹dsa hen¹² dsó^{a12}dsa ma¹dsio¹² cog³. No hará que desee mucho dinero.

3 ansiar Hen¹² dsó^{a12}dsa ñø¹². Ansía (comer) carne.

•hén¹² colgamos (tiempo presente) Véase han¹² colgar

•hén¹² destruyo, etc. Véase hén² destruir

•hen¹³ adj an 1 viviente, vivo, -a Na¹ bíh³ jáih³hning hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmò¹guó¹ báh³ hning². Tú sufrirás lo caliente y lo frío, porque tú eres un ser viviente.

2 adj (togh¹²) trastornado, -a Togh¹² guing² rø²hen¹³, jmò¹² guø¹³ tag¹²guing. El niño tiene el estómago trastornado y tiene diarrea.

•hen¹³ seguiremos, etc. Véase hen¹² seguir

•hen¹³ vi an {C7} sonar —Cuø³ quián¹² San²-Tie³¹ hén² —mi³juúh² dsa² canh¹³, jmai³ ja³ hen¹³ ñiñ¹ jmó¹. Los antepasados decían: —Gime el caballo de Santiago —cuando se oían los estruendos de las marejadas del Golfo de México.

•hén¹³ (rø², ti³.) 1 descompuesto, -a Ma²-rø²hén¹³ quiah¹² jáh² jmò¹² mi³tei² dsa² ñioh¹², dsa² ca¹ñie³ Jø³juø¹². Estaba descompuesto el pescado que trajo el hombre que fue a Valle.

2 falta, falla, faltar, fallar Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hniu¹ dsa² huh² dsó^{a12} ti³hén¹³; ca¹láh¹ jø¹ hniu¹dsa li¹tf¹. El hombre severo no quiere nada de faltas ni de fallas. Véase hén² destruirse

•hén¹³ colgaremos, etc. Véase han¹² colgar

•hén¹³ destruiremos, etc. Véase hén² destruir

•hén² adj an (chi³) 1 agachado, -a Ma²ñø^{a12} guiuh¹³ chi³hén²dsa di³ ma²guiuh¹³ hlah¹³dsa. El señor ya anda agachado porque es muy viejo.

2 (rø².) boca abajo Tsán³jni tø¹ rø²hén²jni ja³ tø¹ néih¹hning. Me voy a postrar boca abajo delante de ti.

•hén² voy para colgar Véase han¹² colgar

•hén² vt {A41a} 1 destruir Hén²dsa hniú¹² tsønh³ dñh³ hi² jmóhgh¹dsa hi³ méih¹. Destruye la casa vieja para mejorarla un poco.

2 perjudicar, echar a perder iHe³ báh³ uen¹² hogh¹² hning²! Ca¹hénh¹hning hi² jnie³ quieg¹jni! ¡Qué mezquino eres tú! Perjudicaste mi siembra.

3 maltratar, hacer daño Hén²dsa chi³tøg², qui²bá²dsa quianh¹³ hma². Maltrata el plátano, pegándole con un palo.

4 (si²) borrar Ca¹hén²dsa si² ca¹jmo¹dsa di³ tsa¹dsio¹ ca¹lø^{a1}. El borró lo que escribió porque salió mal.

5 anular Mø^{a12}dsa ni³ ta³ hi² hén²dsa cøng² si² mi³jøng² tsa¹ma¹quien¹². Pide en una dependencia que anulen un documento para que ya no esté vigente.

6 gastar, malgastar La¹hén²dsa cog³ quianh¹³ hi² ha¹chii² ta³ li¹jmo¹. El no más gasta su dinero en cosas inútiles.

7 desperdiciar Tsa¹lé² li¹hén² dsa² tiogh³ ciu²da¹³ jmò¹² dñh³ hi² cán² hlieh³ báh³ dsa² jmò¹² ciu²da¹³. Los que están en la ciudad no pueden desperdiciar el agua porque en la ciudad se cobra por el agua.

8 derretir Ñø^{a12}dsa la³ ju³ la³ lán¹dsa hi² qui²hén²dsa cog³ ma²ca¹løh¹ hlah¹³ ti³jming²dsa. El anda vagando, derritiendo el dinero que ganó su finado padre.

9 derrotar Ca¹hén² tsih² chian² Jinh¹ quiah¹² tsih² chian² Ma¹røh³ ja³ ca¹co¹-tsih² mói². Los chavos de Usila derrotaron a los de San Lucas cuando jugaron basketball.

10 vt an descalificar Ju³ lálh¹ ja³ co¹²dsa mói², ju³ ná³ ca¹u¹hán¹ jan² dsa² co¹²lø³-hiug¹² jø^{a3}, jøng² hén²dsa dsa² héi². Cuando tienen deportes, si unos juegan de una manera fea, los descalifican.

•hén² vi {D12} 1 destruirse Ca¹hen¹ hniú¹². La casa fue destruida.

2 (tsønh²) ensuciar Ca¹hen¹ tsønh³dsa. Se ensució su ropa.

3 (*huuh*¹², *jmøah*¹²) echar a perder **Ma**²-**ca**¹**hen**¹ **møi**¹**jmøah**¹² **di**³ **ma**²**ca**¹**dsø**³**juen**¹³ **jmai**³ **quiah**¹². Se echó a perder el tomate porque se pasó su tiempo.

4 dañarse, daño **Dsø**¹**hø**²**dsa** **ta**³ **cøng**² **jø**³-**hma**² **ca**²**fe**¹³ **dsø**¹**jái**¹ **ju**³ **ná**³ **dsøg**¹³ **ca**¹**hen**¹ **hma**²? Va a recorrer todo su cafetal a ver si de verdad se dañaron las plantas.

5 descomponerse **Ca**¹**hen**¹ **ñi**³ **siánh**² **ca**²**fe**¹³ **quiah**¹²**dsa**. Se descompuso su despulpadora de café.

hén² *vi an* (*dsø*²-) 1 perderse **Jan**² **dsa**² **ca**¹-**ñi**¹**hén**² **máh**² **ja**³ **ca**¹**ñie**³**dsa** **hneng**³. Una persona se perdió en el cerro mientras andaba de cacería.

2 perecer **Tsa**¹**ca**¹**ñi**¹**hén**²**dsa** **díh**³ **ha**¹**chii**² **dsag**³ **ren**²**dsa**. No pereció porque no es culpable de nada.

3 *vi* perderse **Hnangh**¹²**jni** **hi**² **ca**¹**ñi**¹**hén**² **quieg**¹**jni**. Estoy buscando lo que se me perdió.

hén² *sigo*, etc. Véase **hen**¹² seguir
hén² **dsag**³ *vt* disculpar **Ca**¹**hén**²**dsa** **dsag**³ **quiah**¹² **dsa**² **ca**¹**juúh**² **jøg**³ **sih**² **quiah**¹²-**dsa**. Disculpó a la persona que lo maldijo.

hén² **dsóa**¹² *vt* (*dsø*²-) olvidar **Ma**²**ca**¹**ñi**¹-**hén**² **dsóa**¹²**dsa** **ca**¹**láh**¹ **jø**¹ **ha**² **láh**² **mi**³-**høa**¹²**dsa** **láh**¹ **jián**¹². Esa persona ya olvidó lo que hacía antes.

hén³ vamos para colgar, etc. Véase **ha**¹² colgar

hén³ contaremos, etc. Véase **han**¹² contar

hén³ seguiré, etc. Véase **hen**¹² seguir

hén¹ **gemí**, etc. Véase **hén**² gemir

hén¹² gimo, etc. Véase **hén**² gemir

hén¹³ gemiré, etc. Véase **hén**² gemir

heng² recogeremos Véase **hon**¹² recoger

hén² *vi an* {A41a} 1 gemir **Hén**² **dsa**² **dsøh**³ **di**³ **cugh**²**dsa**. La persona enferma gime porque le duele algo.

2 rugir **Hén**² **hieh**¹² **máh**² **uóin**². El león ruge en el cerro lejano.

hén² va para recoger Véase **hon**¹² recoger

heng³ recogiste, etc. Véase **hon**¹² recoger

hén³ recogeremos, etc. Véase **hon**¹² recoger

henh¹ dará de tomar, etc. Véase **henh**¹² dar de tomar

hén¹ cupe, etc. Véase **hén**¹² caber

hén¹² va para inyectar Véase **hén**¹² inyectar

henh¹² *vd* {B1g} dar de tomar **Henh**¹²**dsa** **dsa**²

jmøi² **guúh**² **róg**² **jmai**³ **ja**³ **dsíg**² **hie**². Da de tomar agua dulce en tiempo de calor.

hén¹² *vi an* {C10} caber **Tsa**¹**lé**² **tógh**¹ **ca**¹**láh**¹ **ján**¹**dsa** **cøng**² **mesa** **la**² **di**³ **tsa**¹**hén**¹³ **dsa**.

No pueden sentarse todos a esta mesa porque no caben.

henh¹³ fui e inyecté, etc. Véase **hén**¹² inyectar

henh¹³ doy de tomar, etc. Véase **henh**¹² dar de tomar

hén¹³ cabré, etc. Véase **hén**¹² caber

henh² inyectamos (*tiempo presente*), etc.

Véase **hén**¹² inyectar

hén¹² voy para inyectar Véase **hén**¹² inyectar

henh³ doy de tomar, etc. Véase **henh**¹² dar de tomar

hén² *vi* {D4} (*tøg*²) hueco, -a **Chi**³**hén**² **cøng**² **tøg**² **guiuh**¹³ **hniú**¹² **dsa**² **jmøi**² **ju**³ **ná**³ **ca**¹-**táh**² **jmøa**¹². Hay un hueco en el techo por donde entra el agua cuando llueve.

hén¹ robará, etc. Véase **hén**¹² robar

hén¹² *vt an* {A15d} robar **Hén**¹² **dsa**² **chieh**³. El roba pollos.

hén¹² *vi an* *sing* (*dsø*²-) caerse, darse en el suelo **Ca**¹**ñi**¹**hén**²**jni** **di**³ **ca**¹**quian**¹ **cang**³ **tai**¹**jni**. Me caí porque tropezé con una piedra.

hén¹² cuelgas Véase **han**¹² colgar

hén¹³ robaremos, etc. Véase **hén**¹² robar

hén¹³ colgarás Véase **han**¹² colgar

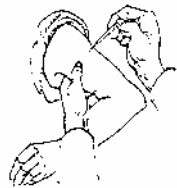
hén² *adv* raramente, casi nunca, rara vez **Hén**² **báh**³ **chii**² **joh**¹³, **díh**³ **ta**³ **sih**² **báh**³ **jmo**¹²**dsa**. Raramente hay piña, porque la gente hace otro trabajo.

hén² robo, etc. Véase **hén**¹² robar

hén² colgó Véase **han**¹² colgar

hén² contó Véase **han**¹² contar

hén³ robaré, etc. Véase **hén**¹² robar



hén¹²**dsa**; vacunar, inyectar

hén¹² *vd an* *sing* {A32f B; 1^a pers pl pres: **henh**²} 1 punzar, picar **Hén**¹²**dsa** **dsa**² **hma**² **cog**³. Lo punza con una aguja.

2 (**hma**² **cog**³) vacunar, inyectar **Hén**¹²-**dsa** **dsa**² **hma**² **cog**³ **di**³ **jøng**² **tsa**¹**li**¹-

dsòh³dsa di³ ué² lé² na³ ca¹tén²dsa dsag³. Vacunan a la gente para que no se enferme, porque se pone difícil si contrae una enfermedad.

hënh² inyectas, etc. Véase **hënh¹²** inyectar

hénh² inyectó, etc. Véase **hënh¹²** inyectar

hénh³ inyectaré, etc. Véase **hënh¹²** inyectar

hi¹ voy para cantar, etc. Véase **hò¹²** cantar

hi¹ va para cantar Véase **hò¹²** cantar

hi¹ entró Véase **hi²** entrar

hi¹ **juu¹²** saldrá, etc. Véase **hi²** **juu¹²** salir

hi² cantamos (tiempo presente), etc. Véase **hò¹²** cantar

hi² pron 1 que Cang¹dsa mih² hi² tióh¹³ niúh¹. Va a sacar un poco de lo que contiene.

2 cual Hniú¹² ca¹juoi²jni hning², hi² tsih¹² tó¹ coh¹³, hniú¹² ca¹jmo¹ Juon¹³. báh³ jong². La casa que te dije, la cual está allá arriba, es la que hizo Juan.

3 cosa Ma²hmóh³ na¹ ca¹láh¹ hei¹² ni³ hi² chii². Ya están caras todas las cosas que hay.

4 según Láh¹ jong² báh³ lóa¹², hi² juúh² Juon¹³. Tsa¹ne³ chí³ dsog¹²? Así es, según dice Juan. ¡Quién sabe si es cierto!

hi² tortilla Véase **hi²** liág¹ tamal de elote

hi² **chian²** **dsa²** **hein¹²** s an fugitivo ¿He² lóa¹ tsa¹janh³hning? ¿He² lóa¹ ñoh²hning ca¹láh¹ cong² hi² chian² dsa² hein¹²? ¿Por qué no paras? ¿Por qué andas como fugitivo?

hi² **chii²** **dsii²néi²** s enseres domésticos Ca¹-lói¹quiah¹² ja³ñiúh³dsa hi² chii² dsii²néi² mi³ ca¹jon¹ ti³jming²dsa. El hijo heredó los enseres domésticos cuando se murió el papá.

hi² **chii²** **quiah¹²** s 1 hacienda Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jó¹ hi² chii² quiah¹² juu¹³dsa. El es el mayordomo de toda la hacienda de su amo.

2 bienes, pertenencia Jmo¹²dsa ma²méh¹ hi² chii² quiah¹²dsa quianh¹³ dsa² quían¹²dsa. Comparte sus bienes con su familia.

3 propiedad, posesión Chian² dsa² tsa¹mi²-quien¹² hi² chii² quiah¹²dsa. Hay gente a la que no le importa su propiedad.

hi² **chiunh²** s (tah¹², mih¹²) aguijón Hóih² chi³jei³ quianh¹³ hi² chiunh² dsi¹³ ja³ tag¹²jah. El abejorro pica con el aguijón que sale de su trasero.

hi² **dsio¹** adv de provecho, de beneficio Ju³ ná³ ca¹jmo¹ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juoi² cong² jóg³

hi² **dsio¹** **lót** cong² ta³ jmo¹²dsa. Cuando el pueblo está de acuerdo, el proyecto que tienen es de provecho.

hi² **dsòh³** s enfermedad Quién¹² ta¹ ca¹-hlúg²dsa hi² mi³dsòh³dsa. Hace poco que sanó de su enfermedad.

hi² **dsò²jiag¹²** **dsó¹²** s conciencia Ju³ ná³ he² hi² dsò²jiag¹² dsó¹²dsa, hi² lálh¹ jong² jmo¹² báh³ dsa². Lo que le dicta la conciencia, pues así se hace.

jóg³ hi² dsò²jiag¹² dsó¹² idea Tsáih¹²dsa dsa² juoi² cong² jóg³ hi² dsò²jiag¹² dsó¹²-dsa ha² lálh² jmo¹dsa hi² dsio¹ quiah¹² juoi². Habla en la asamblea del pueblo de una idea que tiene para beneficiar al pueblo.



hi² góah¹²; comida, banquete

hi² **góah¹²** s 1 comida, banquete [lit: lo que comemos] Li¹chii² hi² quie¹³ jniang³ ja³ jenh¹ gug² roh¹²jni. Cuando se case mi hermano va a haber una comida.

2 comestible Hliúg² ni³ hi² góah¹²dsa chii² jóa³ hmah³. Hay muchas clases de comestibles en el mercado.

hi² **góh²** s tamal Juen¹² dsa² jmo¹² hi² góh² jmai³ ja³ tóa¹² jmai³ go²dsa. Mucha gente hace tamales cuando hay fiesta en su pueblo.

hi² **guúh²** s humedad Jne¹²dsa cuoi² jin² còg¹² jmoi² jong² ha¹chii² hi² lé² cuoi² jmai³ ja³ jniang² hieg², di³ hi² guúh² huó¹. Siembran el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando haya mucho sol, por la humedad de la tierra.

hi² **hlaih¹³** s 1 daño Jáh² hlanh³ báh² jóin³, jáh² cúgh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³. El cuatrojillo es un animal muy malo; come pollos y hace daño.

2 travesura Dsa² ló³hiug¹² báh³ dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³. Una persona traviesa es la que hace travesuras.

hi² **hniuh¹²** s provisiones Jò³juoi² Mò¹hie¹ lál¹²dsa hi² hniuh¹² quiah¹²dsa. El compra las provisiones en Valle Nacional.

hi² **hniuh¹²** **lé²** s meta Tsa¹lót ta³ cu² rø²



jneng², frijoles



sei³ róg³, camote



mi³hen³; achiote, bija



cuoi² lá¹², elote



høng², chile



dsieh¹² huø¹, cacahuat



máh², calabaza



chi³jme² dsíg², ajo



dsieh¹², cacao



sei³ hma², yuca dulce



ma³hnai³, cilantro



jmóah¹² jitomate



høg² dsi², yerbasanta



uøin² jneng² lf³ uøin¹²
vainilla

Hi² Góah¹²dsa

- ju³ ná³ tsa¹ma²ca¹jmo¹dsa ni³ jián¹ dsó¹² ha² lán² hniú²dsa lé² ta³. Un trabajo no puede resultar bien si uno no decide en primer lugar la meta.
- hi² ió¹ *pron dem* aquél, aquéllo, aquélla Hi² ió¹ bá³h³ jø² hi² tsa¹mi³dságh¹². Aquél es lo que no podíamos encontrar.
- hi² jmo¹² s actividad Dsio¹ bá³h³ ca¹láh¹ jø¹ he² hi² jmo¹²dsa. Todas sus actividades son buenas.
- hi² jmo¹² hi² jnie¹ s remedio Chii bá³h³ høg² hi² jmo¹² hi² jnie¹ hi² niú²dsa. Hay una hierba que es remedio para el vómito.
- hi² jmo¹² ta³ s aparato Ca¹lá²jni tocadiscos, hi² jmo¹² ta³ quianh¹³ si², hi² hœ¹² quianh¹³ hie¹². Compré un tocadiscos, un aparato eléctrico que toca música de discos.
- hi² jmo² *adv* de día Ca¹láh¹ ni³ jan² jniang³ ha²chii² ne³ he² jmai³ jiúgh²dsa, hi² jiúgh²dsa hi² jmo² ho¹ ju³ hi³ jiúgh²dsa ja³ neng². Ninguno de nosotros sabe cuando regresa, ni si viene de día o de noche.
- hi² la² *pron dem* ésto, éste, ésta Hi² la² bá³h³ jø² hi² tsa¹mi³dságh¹². Esto es lo que no podíamos encontrar.
- hi² liág¹ Variante de hé¹² liág¹ tamal de elote Jmo¹² tián² mi³chie¹jni hi² liág¹ jmai³ ja³ lœ²chii² cuœ¹² lá¹². Mi mamá siempre hace tamales de elote cuando hay elotes.
- hi² lœ² s consecuencia, resultado Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² lœ¹ ju³ he² jính³ hi² lé². Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias.
- hi² lœ³heg¹² s porquería iTœ¹ guiég¹ gu² guieh³ hi² lœ³heg¹² ná¹²! iVete a botar esa porquería lejos de aquí!
- hi² lœ¹² s acontecimiento Mi²dsœg¹²dsa jœg³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² ma²lœ¹² lán¹ jián¹². El confirma los acontecimientos anteriores.
- hi² ma²ca¹lœ¹ s historia Mi³dsie¹² hlai³ ji²guiuh³jni jœg³ ha² lán² ma²ca¹lœ¹ ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ mi³tsih²dsa. Mi finado abuelo contaba historias de cuando él era joven. Véase hi² lœ¹² acontecimiento
- hi² meh² s an 1 niño, niña, muchacho, muchacha Co¹² hi² meh² na³ ma²ca¹huan² hi² meh² quiah¹² tœ¹². Los niños juegan cuando salen de la escuela.
- 2 chamaco, chamaca, chavo, chava Cuœ¹² lá¹² tsœ¹² hi² meh². El chamaco está mordisqueando los elotes.
- hi² ná¹² *pron dem* eso, ese, esa Hi² ná¹² bá³h³ jø² hi² tsa¹mi³dságh¹². Eso es lo que no podíamos encontrar.
- hi² quianh¹³ li¹liú² s arma Chian² dsa² quien¹² hi² quianh¹³ li¹liú²dsa jmai³ quín¹² dsa cog³, lén²dsa hi² lú²dsa ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa² hœin² dsii²juu¹². Algunas personas llevan una arma cuando llevan dinero; pues, piensan que se pueden salvar si acaso se encuentran con un ladrón en el camino.
- hi² quien¹² s tesoro, riqueza, valor Ja³ ma²-neng¹² loh² hi² quien¹² quiánh² hniah¹², ja³ jø² bá³h³ li¹hiug² hogh¹² hniah¹². Donde ustedes tengan sus tesoros, allí también estará su corazón.
- hi² rœ²hlœah¹² s letrero Ma²rœ²ton¹² hi² rœ²hlœah¹² dsœh¹² hieh¹² hi³ hœ²dsa jœg³ hi³ jmo¹dsa jmai³. Está puesto un letrero en la pared que anuncia que va a haber una fiesta.
- hi² séi¹ Variante de hé¹² séi¹ tortilla de yuca Hi² séi¹ juúh²dsa hé¹² jmo¹²dsa quianh¹³ sei³. La tortilla de yuca es la tortilla que se hace de la yuca.
- hi² siíh² s otra vez Ha²chii² dsio¹ ta³ hi² ca¹jmo¹jni lán¹ ni³, jø² hi² siíh² bá³h³ ca¹jmo¹jni ca¹láh¹. El trabajo que yo hice por primera vez salió mal y tuve que hacerlo otra vez.
- hi² tio¹ s pegamento Quianh¹³ hi² tio¹ chionh¹²dsa mu³si² hai¹²dsa ja³ jmo¹dsa jmai³. Con pegamento pegan los papeles con que adornan el lugar donde van a festejar.
- hi² tióh¹³ s pl contenido Bén²dsa hag³ tuh¹² hmœah¹² mi³ jø² cang¹dsa mih² hi² tióh¹³ niúh¹. Enrolla la boca del costal para llevar un poco del contenido.
- hi² tsa¹dsa² vi sobrante Mi²dsiagh¹dsa má¹ hi² tsa¹ca¹dsa¹ díh³ jø² dsio¹ gôah¹dsa ju³ ná³ ca¹jni¹ jmai³ siíh³. Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al día siguiente.
- hi² ué² s crisis Hi² ué² lœ¹² jmai³ ja³ lœ²dsœh³ hiug¹² guíng² pñh³ quián² jniang³. Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman gravemente.
- hi² cantaste, etc. Véase hœ¹² cantar
- hi² vi an {A61a A; 1ª pers sing pres: hú¹²} 1 entrar

Ca¹hí¹dsa dsii²néi² quiah¹² roh¹³dsa ca¹láh¹ cónh¹ mi³hen¹²dsa. El entró a la casa de su hermano cuando estaba borracho.

2 vi meter, entrar Cu¹dsog¹² ca¹hí¹ mói² básket, tsa¹ca¹tó² nji³. El básquetball se metió directamente al aro sin tocar el hierro.

3 (jmoi²) inundar Ca¹hí¹ jmoi² jøa³ juøi². El agua inundó el pueblo.

4 (dsag³) propagar Mi³ ca¹hí¹ dsag³ ca¹-dsan¹ juen¹² chieh³ quian¹jni. Cuando se propagó una enfermedad, se murieron muchos de mis pollos.

5 (hø¹²) pegar Táih¹² ló² ni³ hø¹² na³ ca¹hí¹ hieg²; tsa¹lé² ne¹². El espejo brilla cuando la luz del sol le pega, y no podemos mirarlo.

hí² juu¹² vi an 1 salir Jøng² juúh² hio¹³ mi³ ca¹tó² ja³ hí²dsa juu¹²; —Ja³ la² jan³ na³ ma²ñeh¹ ná³. Entonces la mujer dice cuando él está a punto de salir: —Aquí vas a posar cuando vengas de regreso, ¿ves?

2 convertir Ca¹hí¹dsa juu¹² quiah¹² Diú¹³ mi³ ca¹lø¹láh¹³dsa dsio¹ báh³ jóg³. Se convirtió y siguió a Dios cuando se dio cuenta de que el mensaje era bueno.

hí² ta³ vi an trabajar Ca¹hú¹jni cøng² ja³ jmo¹²dsa ta³ tøa¹² hmá¹ Ma¹lag³ cónh¹ úg² tsøh² jmai³. Trabajé en una carpintería en Tuxtepec por unos tres meses.

hí³ Variante de nji³ otro Cuø¹³jni hí³ ton¹ mói² quiánh²hning. Te voy a dar otros dos.

Hí³má³ s an Marta

hí³ méih¹ adv comparativo 1 otro poco Hniuh¹² hí³ méih¹ cog³ díh³ jøng² hioh¹³ lán³-jni jan² jáh² bén². Me hace falta otro poco de dinero para completar la compra de una mula.

2 poco Tei¹²dsa hma² pa³ dí³ jøng² lé² tig² hí³ méih¹. Acepilla el palo grande para adelgazarlo un poco.

3 que Ma²jián¹² nji³ méih¹ dsa² mi³-quianh³jni ca¹dsi¹lén²; chí³cén¹ jni² nji³ méih¹ ca¹dsiég¹. Mis compañeros llegaron un poco antes que yo, y yo un poco después que ellos.

hí³ñiúh¹ s pan Hóh¹² dsa² can³ róg³ quianh¹³ hí³ñiúh¹ jmai³ ja³ ca¹dsa¹ nji². Cada fin de año la gente toma el atole dulce con pan.

hí³ñiúh¹ han¹³ s hostia Hi² góah¹² jmi² dsa² hí³ñiúh¹ han¹³, jøng² góah¹² dsa² tiogh³ guøh¹² jmai³ dsø²jmo²dsa quii²ñié¹.

El sacerdote come la hostia, y también la come la gente en la iglesia cuando se confiesa.

hí³ñiúh¹ hlai³ s pan de muerto Hí³ñiúh¹ hlai³ jmo¹²dsa jmai³ Jmø²hlai³. Se hace pan de muerto en Todos Santos.

hí³ vi (dsø²-) leerse, ser leído Dsø¹hí³ si². El libro se leerá.

láh¹ hí³ uno por uno Ŋøa¹²dsa lálh¹ hí³ hniú¹². Se va de casa en casa.

ti³hí³ contado, -a Ma²ti³hí³ cu² rø² báh³ cuøi². El maíz fue contado con exactitud.

hí³ cantaremos, etc. Véase høa¹² cantar

hí³ fue y entró Véase hí² entrar

hí³ s 1 cuidado, protección, seguridad Neng¹² hí³ ca¹láh¹ jø¹ si² tióh¹³ ni³ ta³ ja³ tiogh³ dsa² ta³. Están bajo cuidado todos los expedientes en las dependencias del gobierno.

2 atención Juúh² tøa¹² tsáih¹² hí²meh²; —iQuiin² hí¹ dóh³ ta³ cuø¹jni¹ quiánh² hniah¹². El maestro dice a los alumnos: —¡Pongan atención!, porque les voy a dar unas tareas.

cán² hí³ atender Cán² dsa² hí³ si². Atiende a (lo que dice) la carta.

jmo¹² hí³ cuidar Jmo¹²dsa hí³ guing². Cuida al niño.

ju² hí³ dsøa¹² preocupación, ansia, ansiedad Tanh² dsøa¹²dsa jmai³ ja³ quiin¹²dsa ju² hí³ dsøa¹² tsa¹tián². Una persona se aflige cuando tiene demasiada ansia.

hiá¹ señalé, etc. Véase hia¹² señalar

hiá¹ jalará, etc. Véase hiá¹² jalar

hiá¹ s mañana Hiá¹ nei¹³jni Ma¹lag³. Mañana voy a Tuxtepec.

hiá¹ hiég¹ adv 1 porvenir, venidero, futuro Tsa¹ne³ jniangh³ ha² lálh² lé² hiá¹ hiég¹: hí² ma¹jniang¹ ho¹ hí² tsa¹ma¹jniang¹ hieg². No sabemos qué pasará en el porvenir: si va a salir o no el sol.

2 destino Tsa¹ne³ jniangh³ ha² lálh² lé² hiá¹ hiég¹. No sabemos qué nos tiene reservado el destino.

hiá¹ hlóg² s mañana por la tarde Hiá¹ hlóg² tiagh³ jniang³ ja³ mi³rø³ jniang³ cøng² jóg³ neng¹² quiah¹² juøi². Mañana por la tarde nos vamos a reunir para tratar un asunto del pueblo.

hia¹² vt an {A14a} 1 señalar, recomendar Ca¹-hia¹dsa jan² dsa² lén² ta³ jñi²ñi² hmé². Señaló a una persona para ser la autoridad el año venidero.

2 referirse Ca¹juúh¹jni hi² lán¹²dsa dsa² dsio¹, hi² hia¹²jni roh¹²jni. Yo dije que es una persona buena, refiriéndome a mi familiar.
 hiá¹² vt {B1g} jalar Hiá¹²dsa hnei¹³ hñioh³ ca³juu². Jala la reata con que está amarrado el ganado.

1 hia¹³ jalo, etc. Véase hiá¹² jalar

2 hia¹³ señalaré, etc. Véase hia¹² señalar

1 hiag¹ me guardará, etc. Véase hiag¹² guardar

2 hiag¹ alcancé Véase hioh¹² alcanzar

3 hiag¹ brotará Véase hiag² brotar

1 hiag¹² vtn {A1} guardar, detener Guó¹² dsa² ren² dsag³ ni³ ta³ ti³hiag¹² tsih² dsa² ta³ quiah¹²dsa. El malhechor está en el municipio, guardado por los alguaciles.

2 hiag¹² alcanzo Véase hioh¹² alcanzar

1 hiag¹³ alcanzaré, etc. Véase hioh¹² alcanzar

2 hiag¹³ va para contratarme, etc. Véase hiég² contratar

3 hiag¹³ me odias, etc. Variante de hiag³ odiar

1 dsa² hiag¹³ enemigo Cuó¹² ju² méh³ dsóa¹² báh³ dsa² hiag¹³. Nuestros enemigos nos causan molestias.

hiag² vi {D5} 1 brotar Ju³ ná³ tsa¹ma¹hai¹ mói² hma² ca²fe¹³, jøng² quiúh¹dsa hma² mi³ jøng² hiag¹ tsøn¹², tsøn¹² jøng² hai¹ ca¹láh¹ mói² jmai³ sih³. Si la mata de café ya no da fruta, se poda y brotan retoños que darán fruta después.

2 manar Ca¹láh¹ jó¹ ja³ tióh¹³ jøh² quing² jmai³ jin² hieg², hiag² jmøi² jmai³ jin² jmóa¹². En la temporada de lluvia mana agua en todos los barrancos que están secos en la temporada de sol.

3 chorrear Juúh²dsa hi² ca¹hiag² jmøi² jmø¹guó¹ ma²lói¹² jmai³ ca¹táh² jmóa¹² hi² uú². Dicen que en tiempos antiguos chorreó agua el mundo cuando llovió por mucho tiempo.

hiag² jóg³ vi notificarse ¿Tsa³ma²ca¹hiag² jóg³ ha² lán² lóa¹² jóg³ quiah¹² huó¹? ¿No se ha notificado respecto al asunto de la tierra?

hiag² tsøn¹² jín² jín² vi retoñar Ca¹hiag² tsøn¹² jín² hma² ca²fe¹³ quiah¹²dsa jmai³ ca¹jóh²dsa nung². Retoñaron las matas de café cuando las limpiaron de hierbas.

1 hiag³ me contratas, etc. Véase hiég² contratar

2 hiag³ vtn de estado odiar, abominar Hiag³dsa jni² dh³ hi² chii² ma²dsio¹² cuoi² quieg¹. Me odian porque tengo mucho maíz.

3 hiag³ odio Véase hioh³ odiar

hián¹ apareceré, etc. Véase hian² aparecer

hian¹² vi an {C3} 1 completarse Han¹²dsa ca³juu², jái¹²dsa ju³ ná³ ma²ti³hian¹³ jáh² quián¹²dsa. Cuenta sus animales para ver si ya se completaron.

2 vi completarse Ca¹hian¹² hma² jmógh¹³-jni hniú¹². Se ha completado la madera para componer la casa.

hian¹³ vt an de estado odiar, abominar, envidiar Hlai¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsóa¹². dsa ja³ cog² dsa² hian¹³dsa. El hombre odioso hace mal; es cruel con la persona que odia.

hián¹³ fuiste y apareciste Véase hian² aparecer

hian² vi an {C5} 1 aparecer Hian² dsa² hag³ hniú¹³ ju³ ná³ ca¹dsiég¹ dsa² tó². Aparece en la puerta cuando alguien llama.

2 salir Ma²cu²lói² tsenh¹²jni mi³ ca¹-hian² Chiang³ chiu³ jneng². Estaba parado allí por un buen rato cuando salió un mazate en la orilla del frijol.

3 surgir Cónh¹ tsa¹ju² njia¹³ ca¹hian² dsa² ja³ mi³ti³dsie¹² dsa² njioh¹² jóg³ quianh¹³ hio¹³. De sorpresa surgió la persona donde el hombre y la mujer se hacían el amor.

4 (hie²) salir Ta¹ njih¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹²dsa ta³ dsii³si², cónh¹ niúh¹ jín³ hi² hián¹ hieg². Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que salga el sol.

5 nacer Hian² chi³neng¹² hóg³ ta¹ ca¹jnie¹ jmai³ jin² guó¹². El lucero del alba nace en la madrugada en el invierno.

6 (ta³) terminarse, completar Ta¹ ma¹méh¹ báh³ jmo¹²dsa hniú¹² quiah¹² di³ tsa¹chii² cog³ hi² jmo¹²dsa cu² njieh¹³ ca¹láh¹ ca¹hian². El construye su casa poco a poco porque no tiene dinero para hacerla de una vez hasta que se termine.

1 ta¹ lán¹ hian² hieg² al este, al oriente Hi² tiagh² jniang³ Jmø²dsag¹, ta¹ lán¹ hian² hieg² báh³ neng¹² Jø³juoi² Mø¹hie¹. Estando en Palantla, el pueblo de Valle Nacional queda hacia el oriente.

hian² dsóa¹² Véase hian² dsóa¹² odiar

hian² dsóa¹² adj an odiar Hian² dsóa¹²dsa quianh¹³ dsa² tiogh³ cog¹² ja³ guó¹³dsa, jøng² jmo¹²dsa uen¹² dsóa¹²dsa. El odia al vecino que vive cerca de su casa y lo trata mal.



hian² hieg² *vi an amanecer* Ta¹ nji¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹² dsa ta³ dsii³ si², cónh¹ niúh¹ jính³ hi² hián¹ hieg². Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que amanezca.

• **ta¹ lán¹ hian² hieg²** este, oriente Ju³ ná³ tiogh³ dsa Jmø¹ dsag¹ neng¹² Jø³ juøi² Mø¹ hie¹ juu¹² ta¹ lán¹ hian² hieg². Estando en Palantla, Valle Nacional queda hacia el este.

hian² hoh¹² Véase **hian² dsóa¹²** odiar

hian² jmi³ dsieg² *vi an sudar* Ca¹ hian² dsa jmi³ dsieg² mi³ ma² hmøi² tsenh¹² dsa jmo¹² dsa ta³. Empezó a sudar después de haber trabajado un rato.

hian³ odioso, -a Variante de **hian¹³** odiar Hlai¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsóa¹² dsa ja³ cog² dsa² hian³ dsa. El hombre odioso hace mal; es cruel con la persona a quien odia.

hian³ odias Véase **hioh³** odiar

hián³ odio, etc. Véase **hian¹³** odiar

hián³ fui y aparecí Véase **hian²** aparecer

hianh¹ alcanzaste Véase **hioh¹²** alcanzar

hiánh¹ sacudí, etc. Véase **hiánh²** sacudir

hianh¹² alcanzas Véase **hioh¹²** alcanzar

hiánh¹² sacudo, etc. Véase **hiánh²** sacudir

hianh¹³ alcanzarás, etc. Véase **hioh¹²** alcanzar

hiánh¹³ sacudiré, etc. Véase **hiánh²** sacudir

hiánh² vt {A41a} 1 sacudir, agitar, mover Hiánh¹² jni hma² huuh¹² di³ jøng² quian¹ huuh¹². Estoy sacudiendo el palo de naranja para que las naranjas caigan.

2 (møi¹ dsóa¹²) latir, pulsar Hiánh² møi¹ dsóa¹² dsa na³ ca¹ uøi² dsa tsag³ jmai³ ja³ dsø² jmó² dsa ta³. Late el corazón cuando uno va en una subida en el camino al trabajo.

3 vt an agitar Hiánh¹² jni guing² di³ jøng² nié² guing². Estoy agitando al niño para que despierte.

4 vi temblar, agitarse Hiánh² jmø¹ guøi¹ jmai³ tah² onh¹². El mundo tiembla cuando hay temblor.

hie¹² s (na²-) comal Hai¹² dsa

hie¹² ni³ si², jøng² ti² dsóa¹² dsa

he¹². El comal se pone en la

lumbre y se echan encima las tortillas.

hiég¹ adv pasado mañana Hiég¹ jmo¹ dsa



ta³ juøi² cøn¹ dsa ca² fe¹³. Pasado mañana van a hacer una fatiga para corte de café.

hiég¹ Variante de **hieg²** sol [p.ej: dsii¹ hiég¹ mediodía lit: en el medio del día] Ca¹ cuøh¹ dsa dsa² he¹² mi³ ca¹ tō² dsii¹ hiég¹. Les dieron de comer al mediodía.

hieg² s an sol Ha¹ chii² jniá² hieg² di³ tióh¹³ jmá¹ jneng¹² guih¹³. No se ve el sol porque está muy nublado.



jín² hieg² primavera Hiug¹² dsíg² hieg² jmai³ jín² hieg², jøng² lø² quing² bá³ h³ nung² di³ tsa¹ tah² jmó¹² jmai³ jøng². La primavera es muy calurosa, y se seca la hierba porque no llueve.

• **jniang² hieg²** aclarar Jniang¹ bá³ hieg² na¹ di³ ma² na² jnieh¹ jneng¹². Se va a aclarar ahora porque ya se quitaron las nubes.

• **ta¹ lán¹ hian² hieg²** este, oriente Ju³ ná³ tiogh³ dsa Jmø¹ dsag¹ neng¹² Jø³ juøi² Mø¹ hie¹ juu¹² ta¹ lán¹ hian² hieg². Estando en Palantla, Valle Nacional queda hacia el este.

• **ta¹ lán¹ tō² dsén³ hieg²** oeste, poniente Ju³ ná³ tiogh³ dsa Jmø¹ dsag¹ neng¹² Jø³ juøi² Jinh¹ juu¹² ta¹ lán¹ tō² dsén³ hieg². Estando en Palantla, Usila queda hacia el oeste.

• **tsa¹ jniá² hieg²** encapotarse, anublarse, nublarse Ca¹ nioh² dsa jmai³ jøng² di³ tsa¹ mi³ jniá² hieg². El llegó de noche aquel día porque el cielo se había encapotado.

hieg² tenemos Véase **hio¹²** tener

hiég² vt {B4h} contratar Ca¹ hiég² dsa jni² hi² jmo¹³ jni ta³ tōa¹² hmá¹. Me contrató para hacer un trabajo de carpintería.

hiég² s (quiah¹² chieh³) percha Jmo¹² dsa hiég² ja³ güen² chieh³, hóh² dsa quiún² hma² chianh¹³ jøng² ti² dsóa¹² dsa hma² ni³ jøng². Se hace una percha para que duerman los pollos: se plantan cuatro horquetas y se ponen palos encima.

hiég² s ruina Hliú² bá³ ja³ tióh¹³ hiég² Jmø¹ dsag¹ ja³ mi³ tiogh³ dsa² ma² lóih². Hay muchas ruinas en Palantla donde vivía la gente en tiempos pasados.

hieg³ adj 1 hondo, -a, profundo, -a Ha¹ chii² hieg³ ca¹ guiég¹ dsa tōg² hmøi² quiah¹² dsa, jøng² tsa¹ hai³ ca¹ cáng¹². Construyó su letrina no muy honda y se llenó luego.

2 profundidad Hieg³ hui³ jmøi² ca² dsieg³

- tog² jmoi². El agua en algunos pozos se encuentra a mucha profundidad.
- ¹Hiég³ s Chiltepec (San José) Jan² dsa² chian² Hiég³ ca¹hnè¹ jan² cuø³ quian¹² ti³jieh¹jni. Un señor de San José Chiltepec le vendió un caballo a mi papá.
- ¹dsa² hiég³ chinanteco de Chiltepec Dsa² hiég³ báh³ dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹² quiah¹², dsa² tiogh³ ja³ tén¹² jøa³ juøi² Hiég³. Los chinantecos de San José Chiltepec son personas que hablan su propio chinanteco.
- ²hiég³ s an (chi³-) avispa solitaria, avispa enterramuecos [Fam: Pompilidae] Jñeh¹² chi³hiég³ chi³jie¹² quianh¹³ chi³hlah³ jøng² hóg²jah jáh² héi². La avispa solitaria mata a las arañas y los grillos y los entierra.
- ³hiég³ Véase hma² hiég³ encino, roble Huø¹ guøh³ juúh¹ báh³ chii² hma² hiég³. El encino se encuentra en tierra cruda.
- ⁴hiég³ Véase chieh³ hiég³ polla Tsenh¹² jan² chieh³ hiég³ quian¹, jáh² ha¹chii² jløi² ma²tag¹². Tengo una polla; todavía no pone huevos.
- ⁵hiég³ tendremos, etc. Véase hio¹² tener
- ¹hieh¹² s 1 muro, muralla [de concreto, piedra, bloc, ladrillo, o adobe] Ca¹chiog¹ hi²meh² hieh¹² tsih¹² ja³ dsi¹² guøh¹². El chamaco saltó el muro que está en el patio de la iglesia.
- 2 (dsii²néi²) concreto Tsóng²dsa hma² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsii²néi². Lo arrastra con maestra cuando hace un piso de concreto.
- 3 (hniú¹²) material Tsa¹lé² jmo¹dsa hniú¹² hieh¹² ja³ tsa¹chii² tsai³. Donde no hay arena no se puede hacer una casa de material.
- 4 monumento Ti³tóng² hliú² hieh¹² ja³ ti³hog¹² hlai³. Hay muchos monumentos en el panteón.
- ¹jneh³ hieh¹² escombros Ca¹cúgh¹dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹gug¹ hniú¹² ja³ mi³tiogh³dsa niúh¹. Quedaron prendidos entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban.
- ¹tøa¹² hieh¹² albañil Huh² báh³ ta³ jmo¹² tøa¹² hieh¹² ja³ chio¹²dsa hieh¹². El trabajo del albañil cuando hay que levantar paredes es un trabajo duro.
- ²hieh¹² s an jaguar, tigre americano [Felis onca] Jñi²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹² jah jmáh¹ lál¹ nóg¹² quiah¹² lóa¹² ju³ hein² jáh² lóh²jah. El jaguar es un animal que anda por el monte solo, comiendo la carne de cualquier animal que caza.

- hieh¹² cuai³ s an cacomixtle [Bassariscus sumichrasti] Jáh² píh³ hi³ méih¹ hieh¹² cuai³ cónh¹ jín³ hieh¹² hma², jáh² jñi²nio³ guiuh¹³ hma² niúh¹ núng¹, cøgh²jah mói² ti³háí¹³ guiuh¹³ hma². El cacomixtle es más chico que la martucha, que anda en lo alto de los árboles del monte, comiendo la fruta que tienen.
- hieh¹² cuø³ s an león americano, puma [Felis concolor] Ma²ca¹dsie¹ jñi²guiuh³jni hi² ma²-ca¹lòh¹dsa jan² hieh¹² cuø³ ma²lói¹²; jmá² báh³ nóg¹² quiah¹² jáh². Mi abuelito me ha contado que cazó un león hace muchos años; y que su carne estaba sabrosa.
- hieh¹² hui³ niúh¹ huø¹ s cimientos Ju³ lál¹ jmai³ ja³ jmo¹²dsa hniú¹² hieh¹², lál¹ ni³ ti²dsa hieh¹² niúh¹ huø¹, toh¹²dsa cang³ di³ jøng² lø²bén² jmáh¹. Cuando se construye una casa de material, primero se pone el cimientos; se echan piedras para que quede macizo.
- hieh¹² hma² s an kinkajú, martucha [Potos flavus] Jñi²nio³ hieh¹² hma² guiuh¹³ hma²; ja³ neng² góah¹²jah mói². El kinkajú anda en lo alto de los árboles; come fruta de noche.
- hieh¹² huánh¹ s an [Felis wiedii] Jñi²nio³ hieh¹² huánh¹ ni³ huø¹, tsánh²jah nang¹³ quianh¹³ lø³cuø¹. El tigrillo anda por la tierra cazando ratas y conejos.
- hieh¹² ja³ rø²hog¹² hlai³ s lápidas sepulcrales Jmo¹²dsa chi³lai¹ hieh¹² ja³ rø²hog¹² hlai³. Adornan las lápidas sepulcrales.
- hieh¹² jmóa¹² s an perro de agua, nutria [Lutra annectens] Jñi²nio³ hieh¹² jmóa¹² lál¹ ron¹² jmoi², tsánh²jah chiíh³ cúgh¹²jah. El perro de agua anda por los ríos cazando cangrejos para comer.
- hieh¹² lí³ s an jaguar [Felis onca] Jñi²nio³ hieh¹² lí³ máh², tsánh²jah hñø³ cúgh¹²; jáh² canh¹³ báh³ cónh¹ jính³ Chiang³. El jaguar anda por el cerro y caza tepescuintles para comer; es mas grande que el mazate.
- hieh¹² quiú¹² s an mapache [Procyon lotor] Jñi²nio³ hieh¹² quiú¹² jmáh¹ lál¹ ja³ neng², hi² cøgh²jah cuøi². Sólo por la noche anda el mapache comiendo el maíz.
- hieh¹² tah² s an hormiguero de collar, brazo fuerte, oso colmenero [Tamandua tetradactyla] Ca¹chiánh² dsøi² hieh¹² tah², jøng² ca¹hmaih¹ hieh¹² tah² quiah¹² dsøi². El perro agarró al oso hormiguero, y el oso hormiguero arañó al perro.

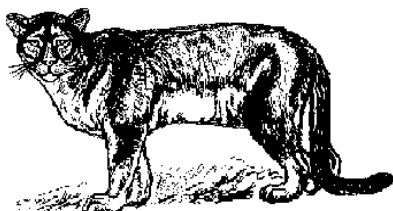
DICCIONARIO CHINANTECO



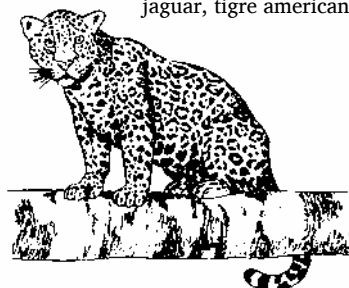
hieh¹² cuai³
cacomixtle



hieh¹² jmóa¹²
perro de agua, nutria



hieh¹² cuø³; león americano, puma



hieh¹² lf³
jaguar, tigre americano



hieh¹² hma²
kinkajú, martucha

hieh¹² quiú¹²
mapache



hieh¹² huánh¹
tigrillo



hieh¹² tah²
hormiguero de collar,
brazo fuerte



Hieh¹²

hiéh¹² barremos, etc. Véase **hiéh²** barrer
1 **Hieh¹³** s San Felipe de León **Ca'tánh² jan²**
dsa² chian² Jø³juoi² Hieh¹³ niúh¹ nji³. Una
 persona de San Felipe de León fue a la
 cárcel.

2 **hieh¹³** Variante de **hieh¹²** jaguar [p.ej: **møh²**
hieh¹³, la chatilla] **Hiug¹² juanh¹² møh²**
hieh¹³; gøg² hlaih¹³ jniá²jah; cúgh¹²jah jáh²
píh³. La chatilla es una culebra muy grande;
 se ve pavorosa; come animalitos.

hiéh¹³ barreré, etc. Véase **hiéh²** barrer

hie¹ recibí, etc. Véase **hie¹²** recibir

hie¹ jóg³ acordé, etc. Véase **hie¹² jóg³** acordar

hie¹² vt {A13b} 1 recibir, aceptar **Ca'hie¹ báh³**
dsa² cog³ ca'cuo¹jni mi³jong² dsø¹lie¹²dsa
lio¹³. El recibió el dinero que yo le di para ir
 a comprar la mercancía.

2 desear, querer **Tsanh¹²dsa jah'bén² díh³**
tsa¹hie¹²jah nōa¹ cu² hñiah¹². Está arras-
 trando a la mula porque no desea caminar.

hie¹² jóg³ vi an acordar, acuerdo **Ca'hie¹**
hio¹³ jóg³ jenh¹ gug²dsa quianh¹³ dsa²
njoh¹². La mujer acordó casarse con el
 hombre.

hie¹³ recibiré, etc. Véase **hie¹²** recibir

hie¹² va para recibir Véase **hie¹²** recibir

hie¹³ recibiste, etc. Véase **hie¹²** recibir

hie¹³ recibiremos, etc. Véase **hie¹²** recibir

hiéh¹ cogí, etc. Véase **hiéh¹²** coger

hie¹² s pos nariz, narices **Ts¹²dsa hie¹²dsa**
quianh¹³ pø³guiú¹³. Se limpian las narices
 con pañuelo.

•tøg² hie¹² ventana de la nariz **Quianh¹³**
tøg² hie¹² báh³dsa cang²dsa dsí². La gente
 respira a través de las ventanas de la nariz.

hiéh¹² vt {A13b} 1 coger **Hiéh¹²dsa huuh¹²**
cøn¹² dsa² dsén² guiuh¹³ hma². Coge las
 naranjas que está cortando el que está arriba,
 en el árbol.

2 (*huø¹*) amortiguar **Uai¹² ca'løa¹ lag³**
gug²dsa di³ ca'hiéh¹dsa huø¹ mi³ ca'nji¹
hèn¹²dsa. Se lastimó la muñeca de la mano
 cuando trató de amortiguar su caída al suelo.

hiéh¹³ cogeré, etc. Véase **hiéh¹²** coger

hie¹² fue y cogió Véase **hiéh¹²** coger

1 **hiéh² vtn {B4h} 1** recibir **Ca'hiéh² báh³**
mi³chie¹jni mi³ ca'lsianh¹jni ca'nje³jni
Ma¹lag³. Mi mamá me recibió cuando
 llegué de Tuxtepec.

2 admitir **Ca'hiéh²dsa jni² ni³ junta**

quiah¹² tōa¹². Me admitieron en la junta de
 maestros.

2 **hiéh¹²** cogemos, etc. Véase **hiéh¹²** coger

1 **hie¹³** me recibas, etc. Véase **hiéh¹²** recibir

2 **hie¹³** colgaste, etc. Véase **hiéh¹²** coger

hiéh¹³ cogeremos, etc. Véase **hiéh¹²** coger

1 **hien¹** engordaré Véase **hien²** pesar

2 **hien¹** recibirá, etc. Véase **hien¹²** recibir

3 **hien¹** caerá bien, etc. Véase **hien¹²** caer bien

hién¹ recibí, etc. Véase **hien¹²** recibir

hien¹ jóg³ acordará, etc. Véase **hien¹² jóg³**
 acordar

1 **hien¹² vi {D1}** caer bien **Dsio¹ jmáh¹ hien¹²**

quieg¹ jmai³ ja³ gøah¹²jni má¹ dsio¹. Me
 cae muy bien cuando como una comida
 buena.

2 **hien¹² vt an {A11a}** recibir **Ca'hien¹dsa dsa²**
chian² ja³ siñ³ mi³ ca'u'lén²dsa ja³ quiah¹³
dsa. Recibió a los extranjeros cuando lle-
 garon a su casa.

hien¹² jóg³ vt 1 acordar, acuerdo **Ca'hien¹**
hio¹³ jóg³ jenh¹ gug²dsa quianh¹³ dsa²
njoh¹². La mujer acordó casarse con el
 hombre.

2 aceptar **Ca'hien¹dsa jóg³ hi² cán²dsa**
ni³ jóg³ quiah¹² dsa² juoi². Aceptó asumir
 la dirección de los asuntos del pueblo.

3 comprometerse, protestar **Ca'hien¹dsa**
jóg³ hi² jmo¹dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa²
juoi². El hombre se comprometió a cuidar
 los fondos del pueblo.

hién¹² recibo, etc. Véase **hien¹²** recibir

hien¹³ va para pesar, etc. Véase **hien²** pesar

hién¹³ recibiré, etc. Véase **hien¹²** recibir

hien² vi an {C8} 1 pesar **Ca'hñē¹jni jan²**

nje¹² mi³hien² ton¹ lúg¹ guiú² kilo. Vendí
 un marrano que pesaba cincuenta kilos.

2 engordar **Ca'hien¹dsa mi³tsa¹ma¹**
njōa¹²dsa ja³ uoiñ³. Engordó cuando dejó
 de caminar lejos.

hien³ voy para pesar Véase **hien²** pesar

hiénh¹³ recibo, etc. Véase **hiénh²** recibir

hiénh² vt an {B4h B4g} 1 recibir **Ca'hiénh²**

báh³ mi³chiég³dsa mi³ ca'lsianh¹dsa ca¹
nje³dsa Ma¹lag³. Su mamá lo recibió
 cuando llegó de Tuxtepec.

2 admitir **Ca'hiénh²dsa hio¹³ ni³ junta**
quiah¹² tōa¹². Admitieron a la mujer en la
 junta de maestros.

hiénh³ recibo, etc. Variante de **hiénh¹³** recibo

hig² vi {D8} 1 poner de nuevo **Ma²hig² hen¹² hniú¹²**. Se pone pintura de nuevo a la casa.

2 recaer **Ma²hig² ca¹láh¹ dsag³ mi³lán¹². dsa**. La enfermedad que tenía le recaer.

• **dsag³ hig² paludismo Dsag³ hig² dñh³ hig² ca¹láh¹**. Se está recayendo el paludismo.

híh¹ voy para punzar Véase **hoh¹²** punzar

híh¹² punzamos, etc. Véase **hoh¹²** punzar

híh¹³ fui y puncé, etc. Véase **hoh¹²** punzar

• **híh¹³ vi (dsø²-) 1 penetrar, entrar, punzar Ca¹ñii¹híh¹³ ñii³ tōh¹² ja³ tag¹² cuø³**. El cuchillo penetró en las ancas del caballo.

2 picadura **Ma²ti³híh¹³ hanh³ hi² quii²-hoh¹² tan¹²**. La papaya ya tiene picaduras; la picaron los pájaros.

hii¹ manará Véase **hii²** manar



hii¹³, hamaca

hii¹³ s hamaca **Ca¹canh¹dsa mi³ ca¹nung²dsa mi³hiúg³dsa hii¹³ dñh³ ca¹ñii¹jein¹ dsi³dsa**. Se cayó porque se mareó al pararse de la hamaca.

hii² vi {D5} 1 brotar Jmai³ tah² jmóa¹² hii² nai¹² dsøh¹² hma² je³. Cuando llueve, el hongo brota sobre la superficie de los palos de jonote.

2 (jmoi²) manar **Ca¹guiégl¹jni huø¹; ja³ jøh² jøng² ca¹hii² jmoi²**. Excavé un hoyo del cual manó agua.

3 manantial **Jmoi² hii² báh³ hónh² dsa² cøh³ ju³ lál¹ ja³ chii² jmoi² hii²**. Los chinantecos toman agua del manantial, donde hay manantial.

4 aparecer, salir **Hii² cog¹² chi³tsanh³ ja³ ca¹tóh² jø² jin² hieg², jøng² siúgh² jáh² ni³ huø¹ na³ ma²cu² lói² ñii²nio³jah**. Le aparecen las alas al comenjan al fin de la temporada de calor; pero los animalitos se caen al suelo después de volar un rato.

• **ja³ hii² jmoi² manantial Cang² dsa² cøh³ jmoi² juu¹² niúh¹ huø¹ ca¹tø² ja³ hii² ca¹tø² dsii²néi² quiah¹²dsa**. Los chinantecos acarrear agua por debajo de la tierra hasta sus casas desde los manantiales.

hii³tah¹³ Véase **hma² hii³tah¹³** chichiquizo

Dsio¹ hma² hii³tah¹³ jmo¹²dsa cuai³ na³

ma²quing². El chichiquizo sirve para leña cuando ya está seco.

hii³ s tipo de espina **Hii² tang¹² hii³ ja³ ma²huh² huø¹, lóa¹² lí³ rosa, lí³ píh³ tí³bøah¹³**. Esta espina nace donde la tierra está dura y tiene una flor pequeña en forma de bola y de color de rosa. Véase **tang¹² hii³**

hii² aceptamos, etc. Véase **hie¹²** aceptar

hii² adj pesado, -a; pesar **Hii² jmáh¹**

báh³ cøng² tsø³tuh¹² moi¹jneng² guúh².

Una bolsa de frijol fresco es muy pesada.

hii²h¹² Véase **dsag³ hii²h¹²** gonorrea **Jénh¹³-dsa dsag³ hii²h¹² ju³ ná³ ca¹hlanh¹dsa dsa² lán¹² dsag³ jøng²**. Se contrae la gonorrea al tener contacto sexual con una persona enferma de ella.

hii¹ se avergonzará, etc. (li¹-) Véase **hii³** avergonzarse

hii¹ barrí, etc. Véase **hii²** barrer

hii² vi an {A41a} barrer **Cángh¹² quii¹² dsii²-néi² ju³ ná³ tsa¹hii²dsa ca¹láh¹ jø¹ jmai³**. Se

llena la casa de basura si no barremos a diario.

hii³ adj an 1 avergonzarse Ha¹chii² li¹hii³ dsa² ma²tē² ha² lál¹ jmo¹ jmai³ tí³jái¹² dsa² siáh². La persona culta no se avergüenza cuando la gente mira cómo se comporta.

2 vergonzoso, -a, vergüenza **Ca¹láh¹ lø²-guión²dsa hi² lø²hii³dsa**. Se ruboriza cuando hace algo vergonzoso.

hii³ Véase cuøh³ hii³ jicarita Cuøh³ hii³ chio¹²dsa juu² ca²fe¹³. Se sirve el polvo de café con la jicarita.

hính¹ va para tomar Véase **hónh²** tomar

hính² Variante de **hính³** sombrío **Hnangh²-dsa ja³ hính² tógh¹dsa**. Busca sombrío dónde sentarse.

hính² fue y tomó Véase **hónh²** tomar

hính² tomaste, etc. Véase **hónh²** tomar

hính³ adj 1 sombrío, -a He³ dsa² tsih¹ cøng² chiúh³ hma² hính³ ja³ dsi¹³. El va a parar un árbol que dé sombra en el patio.

2 (moi¹jag²) reflejo **Ca¹nung² moi¹jag³ cøng² ja³ neng¹² dsieg¹² juøh¹², jøng² ca¹hói² hính³ quiah¹²**. Se situó el arco iris donde hay un lago y apareció su reflejo en él.

3 visión **Ca¹jái¹dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsi² ca¹láh¹ jan² dsa² jén² dsa²**. La gente vio una visión de un fantasma como si fuera una persona.

• **hmøh¹hính³ (a)** paraguas *invar* **Chiính²dsa**

hmøh³hính³ jmai³ dság¹² jmóa¹² ho¹ ju³ jmai³ dsíg² hieg². Se usa el paraguas cuando está lloviendo o cuando está fuerte el sol.

(b) parasol Chian² hio¹³ chíinh² hmøh¹-hính³ jmai³ nji³nio³dsa dsii³hie² dsíg². Hay mujeres que usan el parasol cuando andan bajo el sol caliente.

ja³hính³ sombra Ju³ ná³ hóm¹²dsa jmo¹²dsa ta³ju³láh¹ jmai³ dsíg² hieg², jøng² hnangh²-dsa ja³hính³ tógh¹dsa. Cuando se cansa uno de trabajar bajo un sol muy fuerte, busca la sombra para sentarse.

hính³ fuiste y tomaste Véase hóm¹² tomar

hio¹ tuve, etc. Véase hio¹² tener

hio¹² s choza, jacal Jmo¹²dsa hio¹² jøa³ cuøi² hi² lóa¹² hniú¹² píh³ ja³ dsie¹²dsa cuøi². Se hace una choza en la milpa; ésta es una casa chiquita donde se guardan las mazorcas.

hio¹² vt {A13b DBBD; 1ª pers pl pres: hieg²; 2ª pers pres: høg²; Irreg 2ª pers pasado: hag³} 1 tener Hio¹²jni jóg³ dsøg¹² hi² mœa¹³jni hé¹². Tengo una buena razón para pedir tortillas.

2 poseer, posesión Hio¹²dsa ma¹dsio¹² hlaih¹³ huø¹. El posee una gran cantidad de terrenos.

3 recibir pago Ca¹jii¹lén²dsa Jø³juøi²; ca¹jii¹hiég³dsa cog³ ca¹cuø¹ dsa² ta³ quiah¹² cuøi². Fueron a Valle Nacional y recibieron el pago de dinero por el maíz que les dio el gobierno.

4 alquilar, arrendar Qui¹²dsa cog³ hi² hén³-dsa ju³láh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹. La persona que alquila una propiedad paga renta.

dsa² hio¹² hniú¹² propietario, propietaria Dsa² hiei¹² cog³ báh³ dsa² hio¹² hniú¹². Ju³ ná³ ca¹dsa¹ tsøh² hi² mi²hmah¹³ dsa² tiogh³ hniú¹² quiah¹²dsa. Los propietarios reciben dinero. Al fin del mes los que están en sus casas les pagan renta.

hio¹² ji²jii² adj añejo, -a Tsih¹² cøng² hma² tsón¹² cuøh¹ quieg¹ ma²hio¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ ji²jii². Yo tengo un cocotero que es ya muy añejo.

hio¹² juu¹² vt permitirse, derecho Hio¹² juu¹² hi² dság¹dsa Jø³juøi². El se permite ir a Valle Nacional.

hio¹³ s an señora Hiug¹² hniø¹ hio¹³ guing² quían¹², hi² jøng² báh³ jmo¹²dsa hí³ guing². La señora ama mucho a su niño y por eso lo cuida.

chi³hio¹³ abuela Chi³hio¹³ guing² jmo¹² hí³ guing² jmai³ dsøj³jmo² mi³chiég³ guing² ta³. La abuela cuida al niño cuando su mamá sale a trabajar.

jian¹² hio¹³ casar Ca¹jian¹dsa hio¹³ mi³ ca¹lø¹rø¹ jóg³ quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³. Se casó con la mujer después de haberlo arreglado con los papás de ella.

hio¹³ tendré, etc. Véase hio¹² tener

hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ mi³chie¹ s an tía Lán¹²dsa hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ mi³-chie¹jni. Ella es mi tía por parte de mi mamá.

hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³jming² s an tía Lán¹²dsa hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieh¹jni. Ella es mi tía por parte de mi papá.

hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieh¹ mi tía Véase hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³jming² tía

hio¹³ lø³hiug¹² s an prostituta Hnai¹² hio¹³ lø³hiug¹² ñø³ quianh¹³ dsa² ñioh¹². La prostituta hace negocio de su propia carne con los hombres.

hio¹³ quían¹² s an esposa Lø²quían¹² dsa² ñioh¹² hio¹³ jmai³ ja³ jenh² gug²dsa. El hombre gana una esposa cuando se casa.

hio¹³ quían¹² rai¹³ s an reina Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ rai¹³ quianh¹³ hio¹³ quían¹²dsa. El rey y la reina viven en un palacio muy lujoso.

hio¹³ rai¹³ s an reina Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ hio¹³ rai¹³ quianh¹³ ji²gug²dsa.

La reina y el príncipe consorte viven en un palacio muy lujoso.

hio¹³ tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹² s an virgen Ha¹chii² ma¹lán¹² hio¹³ héi² hio¹³ tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹². Esa mujer ya no es virgen.

hio³ s an señora vieja [de respeto] “Hio³” hian¹²dsa jan² dsa² ma²guiugh², dsa² ma²-hiúg³ ma¹dsio¹² ji²jiih¹². Le dicen “señora vieja” a la mujer grande que tiene muchos años.

hiog¹ saldré de nuevo, etc. Véase hiog² salir de nuevo

hiog¹ empleará, etc. Véase hiog¹² emplear

hióg¹ empleaste Véase hiog¹² emplear

hiog¹² vt an {A11a C; 1ª pers sing pres: hóg¹²} emplear, contratar Juen¹²dsa hiog¹²dsa dsa² jmo¹² ta³ cón²ca²fe¹³. Hay muchos que emplean a la gente para cortar café.

hiog¹³ voy para emplear, etc. Véase hiog¹² emplear

hiog² *vi an* {C5} 1 salir de nuevo Ca'hú¹jni cōng² tōg² hlog² jōng² ca'hiog²jni coh¹³ ca² ton². Entré a una cueva y salí por el otro lado.

2 resucitar Ca'hiog²dsa mi³ ca'jon¹dsa. Resucitó después de haber muerto.

hiog³ empleo, etc. Véase hiog¹² emplear

hiog³ *adj an* 1 poder, capaz (de) Hiog³jni jmo¹³jni ta³ tōa¹² hmá¹. Yo puedo trabajar en carpintería.

2 astuto, -a Chian² ca² dsio³ dsa² hiog³ mi'gan¹² dsa². Hay personas que son astutas para engañar a la gente.

3 saber cómo hacer Hiog³jni jmo¹³jni hma² sai³¹. Yo sé cómo hacer sillas.

4 (lō⁻²) aprender Ca'lō¹hiog³dsa ha² lāh² jmo¹dsa ta³ jōng². Aprendió cómo hacer aquel trabajo.

hiog³ *vtn* (chi⁻³) alquilado, -a Tiogh³ hlég² ma²chi³hiog³ quián¹²dsa. Están presentes los soldados que él alquiló.

hioh¹ odioso, -a Variante de hioh³ odiar [p.ej: ca'lō¹hioh¹dsa, se puso odioso]

hioh¹² *vi an* {C10 E; 1ª pers sing pres: hiag¹²; 2ª pers pasado: hianh¹²} 1 alcanzar Na³ ca'hiúh¹ dsa² juen¹², dsa² héi² líh² ta³. Cuando se alcanza una mayoría, se entra en poder.

2 ganar, llevar Jái¹dsa na³ ha² jag¹³ hioh¹³ dsa² juen¹². Van a ver qué partido gana la mayoría.

3 (cah³ jáh²) montar Hioh¹²dsa cah³ jáh² hne². Monta al animal feroz.

4 *vi* alcanzar, suficiente Na³ ma²hioh¹³ hma² jōng² báh³ jmóngh¹³jni hniú¹² quieg¹. Cuando me alcance la madera voy a construir mi casa.

hioh¹² *s* escoba Hiíh²dsa dsii²néi² quianh¹³ hioh¹² jōng² dsio¹ lōa¹² ti³jai¹ dsii²néi². Barre la casa con la escoba, y por eso está limpia la casa.

hioh¹² *s* 1 alegría, gozo Hioh¹² jénh¹²dsa guó¹²dsa díh³ jmáh¹ hi² dsio¹ tiogh³dsa dsii²néi². Hay alegría porque todo va muy bien con la familia.

2 placer Hioh¹² jén¹²jni hi² jmo¹²jni cōng² son¹³ quiah¹² dsa² jenh²jni quianh¹³. Tengo el placer de dedicar un canto a mi amigo.

3 bonito, -a Hioh¹² báh³ jni² cuoi² guiéng² jmai³ chii² ma¹dsio¹². El maíz morado se ve bonito cuando hay mucho.

jmo¹² hioh¹² divertirse Ca²dsio³dsa chi²-dsán² jmai³ ja³ nang¹²dsa son¹³ hi² jmo¹².

dsa hioh¹². Algunas personas bailan para divertirse cuando escuchan la música.

hioh¹² jén¹² *adj an* 1 alegrar Hioh¹² jénh¹² jénh¹² alegrar

hioh¹² jénh¹² *adj an* 1 alegrar Hioh¹² jénh¹² mi³chiég³ guing² díh³ ma²juanh¹² guing² quián¹²dsa. Se alegra la mamá cuando ve que su hijo está grande.

2 estar contento Hioh¹² jén¹²jni díh³ ca'lōa¹ ta³ mi³jmo¹²jni. Estoy contento por-que se terminó el trabajo que estaba haciendo.

hioh¹² si² *vi an* recibir diploma Ca'hiúh¹dsa si² primaria. Recibió el diploma de primaria.

hioh¹³ alcanzaremos, etc. Véase hioh¹² alcanzar

hioh³ *vt de estado* 1 odiar, abominar, aborrecer Hioh³dsa góah¹dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²-ju¹². Odia comerlo porque tiene mal olor.

2 envidiar Hioh³dsa ju³ ná³ he² hi² ca'lōh¹ dsa² siáh². Envidia a la persona que logra cualquier cosa.

3 celoso, -a; envidioso, -a; odioso, -a Ca'lō¹-hioh¹ roh¹³dsa dí³ hi² guó¹²dsa dsio¹. Se pusieron celosos de su hermano porque él vive bien.

hiú² *s* lindero Ja³ dsii¹³ cuoi² quieg¹jni lōa¹² hiú² quianh¹³ hi² quiah¹² jan²dsa siáh². Donde tengo la milpa hay un lindero con la milpa de otra persona.

lōa¹² hiú² confinar con Ja³ dsii¹³ cuoi² quieg¹jni lōa¹² hiú² quianh¹³ hi² quiah¹² jan²dsa siáh². Mi milpa confina con la milpa de otra persona.

hiu³ *adj* 1 estar en Hiu³ cog³ niúh¹ gog¹². El dinero está en la caja.

2 haber Hiu³ jmōi² dsii²jo² juoi². Hay un río en medio del pueblo.

•gō¹² hiu³ gii³ tasajo Ca'jmo¹dsa gō¹² hiu³ gii³ quianh¹³ gō¹² quiah¹² ca³juu². Hizo tasajo de la carne de res.

hiu³ dsi³ *adj* (jōg³) memoria Ca'cuo¹ hi²meh² jōg³ cónh¹ hiu³ dsi³tsih³ ja³ ca'jmo¹ tōa¹² jmai³. Los chamacos recitaron de memoria en la fiesta que los maestros hicieron.

hiu³ dsó^{a12} *adj an* 1 guardar rencor, envidiar Dsagh² dsó^{a12} dsa² hui³ dsó^{a12} hi² ma²ca¹-lōa¹ lāh¹ jián¹². El que guarda rencor recuerda lo que ha pasado antes.

2 esforzarse Li¹nhé² dsó^{a12}dsa ha²lāh² jmo¹dsa ju³ ná³ ca¹mi¹tan¹²dsa ca¹lāh¹

hiu³ dsó¹²dsa. Todo comprenderá uno si se esfuerza por aprenderlo.

hiu³ héh¹ *adj* forzoso, -a Tsá¹jín³ hiu³ héh¹ jón² dsa². No es forzoso que muera la gente.

hiu³ jóg³ dsi³ *adj* conocido de memoria [lit: estar la palabra en su cabeza] Ma²hiu³ jóg³ dsi³dsa. Lo sabe de memoria

hiu³ júg³ *s* negociador capaz, negociadora capaz Dsa² hui³ júg³ bá³ dsa² tē² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa² ta³ di³ jōng² li¹rō² jóg³ quiah¹² dsa² tiogh³ mōah¹³. El que sabe entervenir con las autoridades para resolver los asuntos de los que están en pleitos es negociador capaz.

•dsa² hui³ júg³ (Diú¹³) Todopoderoso Jan² Diú¹³ bá³ chian², Diú¹³ dsa² hui³ júg³. Existe un solo Dios, Dios Todopoderoso.

hiu³ si² *adj* llamas Hui³ si² guoh¹² mi³ ca¹-u¹lén²dsa. El templo estaba en llamas cuando llegaron.

hiúg¹ dsó¹² Variante de hiug² dsó¹² estar de acuerdo [p.ej: ca¹lō¹hiúg¹ dsó¹²dsa, se puso de acuerdo]

hiúg¹ hogh¹² Variante de hiug² dsó¹² estar de acuerdo [p.ej: ca¹lō¹hiúg¹ hogh¹²hning, te pusiste de acuerdo]

hiug¹² *adj, adj an* 1 poderoso, -a dsa² hiug¹², dsa² tē² ca¹láh¹ jō¹ una persona poderosa que puede hacer todo

2 fuerte Hiug¹² mōa¹². La medicina es fuerte.

3 demasiado Tsá¹ronh¹² jan² dsa² liō¹³ cu³hñiah¹²dsa ju³ ná³ hiug¹² hiig² liō¹³. Una persona no puede levantar una carga por sí sola si pesa demasiado.

4 mucho Tsá¹ma¹cóh² hiug¹². Ya no me duele mucho.

5 muy Hiug¹² bēn²dsa. El es muy fuerte.

6 (dsōh³) gravemente Hi² ué² lōa¹² jmai³ ja³ lō²dsōh³ hiug¹² guing² pñh³ quián² jniang³. Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman gravemente.

•ca² lálh³ hiug¹² completamente Ca² lálh³ hiug¹² ma²chí³cágh² hniú¹² tióh¹³ cuó¹ quieg¹ jñí². Mi troje está completamente llena de maíz.

•lō³hiug¹² travieso, -a; malvado, -a Lán¹²dsa dsa² lō³hiug¹², dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³. Es una persona traviesa que hace maldades.

hiug¹² hñio¹ *vi an de estado* adorar Hiug¹²

hñio¹ dsa² ñioh¹² hio¹³ quián¹²dsa díh³ jōng² mi²hag¹³dsa dsō²quiñ²dsa cuai³. El hombre adora a su esposa y por eso le ayuda a traer la leña.

hiug¹² ja¹² *adv* énfasis Hiug¹² ja¹² ma²ca¹-juó¹jñi dsa². Le dije con mucho énfasis.

hiug¹² jín³ *adj* sumo, -a Hiug¹² jín³ hi² tē²dsa jmo¹ son¹³ cónh¹ jín³ dsa² siáh² dsa² cuen¹²jñi. Tiene suma destreza para hacer música, más que nadie que yo conozca.

hiug¹² jín³ hñiu¹ *vi de estado* preferir Hiug¹² jín³ hñiu¹dsa jóg³ dsio¹ cuó¹ dsa² jmō¹guó¹ jian¹²dsa. Prefiere recibir el honor que le dan los hombres.

hiug¹² jín³ tsá¹dsio¹ *adv* peor Hiug¹² jín³ tsá¹dsio¹ tiogh³dsa ni¹ñi³. Su estancia en la cárcel es peor.

hiug¹² juanh¹² *adj an* supremo, -a Jan² Diú¹³ bá³ dsa² hiug¹² juanh¹². Hay un solo Dios Supremo.

hiug¹² ñiei¹² *adj* altísimo, -a; cielos Hiug¹² ñiei¹² ja³ guó¹³ Diú¹³, ha¹chian² dsa² jmō¹-guó¹ dsii²lén² ja³ jōng². Dios vive en un lugar altísimo, donde nadie puede llegar.

hiug² dsōa¹ estoy de acuerdo Véase hiug² dsōa¹² acuerdo

hiug² dsōa¹² *adj an* 1 acuerdo, conforme Hiug² dsōa¹²dsa jóg³. Está de acuerdo con el propósito.

2 simpático, -a Hiug² dsōa¹²dsa quianh¹³ roh¹³dsa. Le son simpáticos sus familiares.

3 tener gana Mi²tan¹³dsa dsa² cu² rō² di³ jōng² hiug² dsōa¹²dsa dsō¹jmo² ta³. Da de comer bien a su mozo para que tenga ganas de trabajar.

4 (lō²-) conformar Ca¹lō¹hiúg¹ dsōa¹²dsa lálh¹ ca¹mi¹rō¹² dsa² ta³ jóg³ quiah¹²dsa. Se conformó con la decisión de las autoridades con respecto a su asunto.

5 voluntad Hi² jōng² bá³ jmó³ hning² ju³ ná³ hiug² hogh¹² hning² jmóh³. ¡Pues, haga lo que tenga la voluntad de hacer!

•tsá¹hiug² dsōa¹² mala gana Lō² bá³ mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsá¹hiug² dsōa¹². Existen pleitos donde hay personas de mala gana.

hiug² hogh¹² estás de acuerdo Véase hiug² dsōa¹² acuerdo

hiúg² empleo, etc. Variante de hiog¹² emplear Juen¹²dsa hiúg²dsa dsa² jmo¹² ta³ cón²

ca²fe¹³. Hay muchos que emplean gente para cortar café.

hiúg³ *adj an sing* 1 estar en **Hiúg³ hi²meh² roh¹²jni hōa¹² si² Jmō²jloa¹³**. Mi hermano está en Arroyo de Banco, en la escuela.

2 asistir **Hiúg³ dsa² quiah¹² tōa¹²**. Ella asiste a la escuela.

3 pertenecer **Hiúg³ dsa quianh¹³ cu² tséh¹ jmáh¹ lál¹ tōa¹² nji²nio³ tián² jmo¹² son¹³**. Pertenecer a un grupo de músicos que viajan continuamente para tocar.

4 *adj an* miembro, socio **Hiúg³ dsa² héi² quianh¹³ PRI**. Aquel hombre es miembro del PRI.

5 presente **Hiúg³ báh³ dsa² ja³ tiogh³ tōa¹²**. Sí, está presente entre los maestros.

•**hmōah¹² hiúg³ camisa Ca¹lájni cōng² hmōah¹² hiúg³ mi³chiun³**. Yo compré una camisa de color azul.

hiugh¹² *interj* ¡apúrate! —iHiugh¹²!, iCōng² gu¹hei¹² ma¹dsōg³! —tsáih¹² dsa dsa² quianh¹³ dsa. —¡Apúrense!, ¡Vámonos con rapidez! —les dice a sus compañeros.

hiugh¹³ *adj an* 1 hábil; diestro, -a; listo, -a **Tsa¹-hiugh¹³ dsa co¹ dsa**. No es hábil como atleta.

2 capaz, experto, -a **Hiugh¹³ Guiuh¹³ Pe³ jmo¹² ta³ tōa¹² hmá¹**. Don Pedro es capaz en la carpintería.

hiugh¹³ hag³ vi an hablar rápidamente **Chian² ca² dsio³ dsa² hiugh¹³ jmáh¹ hag³ dsa ja³ dsie¹² dsa jóg³**. Hay algunas personas que hablan muy rápidamente.

hiúh¹ alcanzamos (*tiempo pasado*), etc. Véase **hioh¹²** alcanzar

hiúh¹ encenderá, etc. Véase **hiúh¹²** encender **hiuh¹² s** tallo **Ha¹chii² tōg² ma¹chii² chiúh³ tōg²; jmáh¹ lál¹ tō²hiuh¹² tōg² lán¹ báh³ ti³hai¹³; di³ ca¹cōgh² jáh²**. Ya no hay plátanos en el platanal; sólo quedan los tallos porque los animales se comieron la fruta.

hiúh¹² *vt* {B1h} (si²) encender, prender **He³ jni² hiuh³ si² cu³nji³ jmo¹² cōg² mi³jōng² ten¹³jni si² cuai³**. Estoy encendiendo el candil para prender la leña.

hiuh¹³ va para encender Véase **hiúh¹²** encender **hiúh² vi {C4} encender, prenderse **Tsa¹lé² hiúh² si² mōi¹tsōa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si²**. Los focos no se encienden si la planta no trabaja.**

hiuh³ enciendo, etc. Véase **hiúh¹²** encender

hiuh³ héh¹ vt {C13} 1 lograr **Dsa² ió¹ báh³ ca¹hiuh³ héh¹ hi² jón² dsa² ná¹². Esa persona pudo lograr que se muriera la otra.**

2 permitir **Tsa¹hiuh³ Diú¹³ héh¹ hi² lé² he² hi² hniu¹ dsa² lé²**. Dios no permite que pase cualquier cosa que la gente quisiere.

hiuh³ jóg³ vt convencerse **Ja¹lai¹ ca¹hiuh³ dsa jóg³ hi² tsa¹ca¹can¹ dsa tiú¹² quiah¹² ti³jming² dsa**. Apenas se convenció de que no debía llevar el rifle de su papá.

hlág² Variante de **hlōg²** Peña [p.ej: **niúh¹ hlág²** dentro de la Peña]

hlah³ Véase **chi³hlah³** grillo **Ho¹² chi³hlah³ na³ ma²ca¹neng²; ha¹chii² cōng² ni³ ho¹² hlah³, hliúg² ni³ hlah³ chian² hi² jōng² ma¹quién¹ báh³ ho¹² jáh²**. Los grillos cantan de noche, pero no todos cantan igual; porque hay varias clases de grillos y cantan de diferentes formas.

hláh³ s gancho **Jmai³ ja³ lō² lō²nji³gōah¹ dsa huuh¹² cōn¹² dsa quianh¹³ hláh³**. Cuando uno tiene ganas de comer naranjas las corta con el gancho.

•**jah¹hma³hláh³** insecto palo **He¹² jáh² hma² hláh³ jóg³ ju³ ná³ hein² guing² quian¹² hio¹³, guing² dsa² njoh¹² ho¹ ju³ guing² mō²**. El insecto palo da a conocer a la gente si es niño o niña cuando una mujer está embarazada.

hlai³ s an muerto, muerta, difunto, difunta **Ma²hmōi² na²jái¹jni na²jlán² jan² dsa nji³ mi³ ca¹lō¹léi¹³jni ma²lán¹² dsa hlai³**. Al rato que vi que atropelló un carro a una persona, ya se veía que estaba muerta.

•**hi³jiúh¹ hlai³ pan** de muerto **Hi³jiúh¹ hlai³ jmo¹² dsa jmai³ Jmō²hlai³**. Se hace pan de muerto en Todos Santos.

•**jmo² hlai³** Día de Todos los Santos **Ca¹-láh¹jó¹ nji² jmo¹² dsa jmo² hlai³, chi³jia¹² dsa hlai³, dsa² ma²ca¹dsan¹**. Cada año se celebra el Día de Todos los Santos; esperan a los muertos.

•**mōah¹³ hlai³** hormigueo [*animal imaginario que causa el hormigueo*] **Léi¹³ lōa¹² hi² na²hōh¹ mōah¹³ hlai³ tai¹**. Siento un hormigueo en el pie.

•**ηó¹² guúh² quiah¹² hlai³** restos, cadáver **Ca¹tō² hiá¹ báh³ dsō²hóh¹ dsa ηó¹² guúh² quiah¹² hlai³**. Hasta mañana se van a enterrar los restos del muerto.

hlaih¹ me hablará, etc. Véase **hlaih¹²** hablar
hlaih¹² *vt* {B1g} hablar **Hliúg² jóg³ rø²**
ca¹hlaih¹dsa quiah¹² dsa² mi³chian² ju² hí³
dsøa¹². Le habló muchas palabras sanas al
 desconsolado.

hlaih¹³ me hablas, etc. Véase **hlaih¹²** hablar
hlaih¹³ *adj* 1 feo, -a; malo, -a **Ca¹juúh²dsa**
jóg³ hlaih¹³. Dijo palabras feas.

2 abominable **Tiúh¹ báh³ tsa¹ma¹jmo³**
jniang³ hi² hlaih¹³ jøng². Mejor ya no
 hagamos esas cosas abominables.

3 mucho, -a **Hii² hlaih¹³ nai¹² na³ ma²hei¹²**
ni³ lø²høg³ hma² si². Nacen muchos hongos
 cuando se empieza a podrir un tescalamate.

4 muy **Cah³ hlaih¹³ báh³ lø² hma² si² ta³**.
 Este árbol crece muy grande.

hi² hlaih¹³ daño **Jáh² hlanh³ báh³ jón³,
 jáh² cugh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³**.
 El cuatrojillo es un animal muy malo; come
 pollos y hace daño.

høg² hlaih¹³ mariguana, mota **Jøn¹²dsa høg²**
hlaih¹³ ju³ lál¹ jøn¹²dsa guinh¹², jmo¹² hi²
jøng² hi² dsø²cu² dsø²hén² dsa² jmo¹guói¹.
 Se fuma la mariguana de la misma manera
 que se fuma el cigarro; perjudica la salud de
 los seres humanos.

ja³ hlaih¹³ infierno, abismo **Ca¹møa¹dsa jóg³**
hi² tsa¹mi³tsei¹ Diú¹³ juu¹² ja³ hlaih¹³. Pidie-
 ron a Dios que no los mandara al infierno.

juen¹² hlaih¹³ muchísimo, -a; bastante; gran
 número **Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹túgh² ja³**
hiúg³ dsa² dsøh³. Se reunió muchísima gente
 donde estaba el enfermo.

hlaih¹³ hei¹² dsøa¹² *adj an* sentirse mal
Hlai¹³ hei¹² dsøa¹² dsa² dsøh³ di³ tsa¹-
lóa¹² quiah¹²dsa lál¹ mi³lóa¹³ cónh¹ jmai³
mi³dsiog¹dsa. Se siente mal el enfermo
 porque ya no es con él como era antes.

hlaih¹³ jénh¹² *adj an* 1 triste, sentirse mal
Hlai¹³ jénh¹² dsa² lø² na³ ma²ca¹jon¹
jan² dsa² quián¹²dsa. La gente se pone
 triste cuando muere un familiar.

2 mohína **Hlai¹³ jénh¹²dsa di³ tsa¹hniú¹**
hi²meh² quián¹²dsa nang¹ jóg³ quiah¹²dsa.
 Tiene mohína porque su chamaco no quiere
 obedecerle.

hlaih¹³ jén² *vt an* envidia **Hlai¹³ jén²dsa**
dsa² di³ lén²dsa hi² chii² ma¹dsio¹²
quiah¹² dsa. Les tiene envidia porque
 piensa que tienen mucho.

hlaih¹³ jói² *vt* envidia **Hlai¹³ jói²dsa di³**
lén²dsa hi² chii² ma¹dsio¹² quián² jniang³.
 Nos tiene envidia porque piensa que tene-
 mos mucho.

hlaih³ va para hablar, etc. Véase **hlaih¹²** hablar
hlan¹ rebotará, etc. Véase **hlan¹²** rebotar
hlan¹² vi {D1} rebotar **Ma²tē² hi²meh² jmo¹²**
hlan¹² mói². El chamaco sabe rebotar el
 balón.

hlanh¹ hablará, etc. Véase **hlanh¹²** hablar
hlanh¹² vt an {B1g} 1 hablar **Hlanh¹³jni dsa²**
tián² jmai³ ja³ dsø³juen¹³jni ja³ guó¹³dsa.
 Siempre le hablo cuando paso por donde vive.

2 (*hio¹³*) trato sexual, relaciones carnales,
 relaciones sexuales **Jénh¹³dsa dsag³ hiigh¹²**
ju³ ná³ ca¹hlanh¹dsa dsa² lán¹² dsag³
jøng². Se contrae la gonorrea al tener trato
 sexual con una persona enferma de ella.

3 (*dsa² siáh²*) fornicar, cometer adulterio
Quii²canh¹²dsa dsag³ hlanh¹²dsa dsa² siáh²,
ja³ tsa¹jái¹² jin² gug²dsa. Se condena uno
 cuando fornicar, fuera de la vista del esposo.

hlanh¹² Diú¹³ *vi an* 1 orar, rezar **Hlanh¹²dsa**
Diú¹³ jmai³ ca¹láh¹ jói¹. Ora todos los días.

2 adorar **Ja³ han¹³ báh³ guøh¹², ja³ dsø²-**
hlanh¹²dsa Diu¹³ báh³ jøng². La iglesia es
 un santuario, pues es donde se adora a Dios.

hlanh¹³ hablo, etc. Véase **hlanh¹²** hablar
hlanh³ adj an 1 criminal; maldoso, -a; malo, -a
Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hoin¹²dsa
hi² chii² quiah¹² roh¹³dsa. Aquella es una
 persona criminal; pues roba lo que perte-
 nece a sus compañeros.

2 asqueroso, -a **Jáh² hlanh³ jah¹mø³-**
juuh², jáh² tiogh³ hniú¹², cøgh² jáh² hi²
chii² dsii²néi². La cucaracha es un animal
 asqueroso que vive en la casa y come lo que
 hay en ella.

dsa² hlanh³ diablo, Satanás **Dsa² hlanh³**
báh³ dsa² héi² ju³ lál¹ dsa² mi²gan¹² dsa²,
juúh²dsa jóg³ hlaih¹³. El diablo es el que
 engaña a la gente y que le dice cosas malas.

hleg² s polvo **Ca¹lø¹tsáh² hmoah¹² ti³jai¹**
quianh¹³ hleg². La ropa limpia se ensució
 de polvo.

jó³ hleg² chaquiste **Jmai³ jin² jmóa¹² lø²-**
chian² jó³ hleg². En la estación de lluvias
 nacen los chaquistes.

hlég² s an 1 soldado **Jmo¹² hlég² hí³ jøa³**
juói² mi³jøng² tsa¹jmo¹ dsa² hi² hlaih¹³. Los

soldados cuidan el pueblo para que nadie haga el mal.

2 policía Hñiá² hlég² ca¹uó² juu¹² Mah¹juh³. Cinco policías subieron por Cerro Armadillo.

• juu¹³ hlég² oficial Jan² dsa² mi³lán¹² juu¹³ hlég² ca¹lán¹ ta³ ja³ tén¹² ñii¹jmó² ma²-lói^h², dsa² mi³tsen² Porfii¹³. Un oficial mili-tar llegó a ser Presidente de México hace mucho tiempo, un hombre que se llamaba Porfirio.

• hñiu³ hlég², hñiu¹² tiogh³ hlég² cuartel Tsih¹² hñiu¹² tiogh³ hlég² Ma²lag³. Hay un cuartel en Tuxtepec.

hlég² reh² s an militar [oficial que se viste de color verde] Hlég² reh² bá^h³ dsa² tiogh³ ju² jñia¹³ dsó¹lén² hning². Los militares son los que siempre están listos para la batalla.

hlen¹² rebotar, etc. Véase hlen¹² rebotar

hlen¹² vi {D1} rebotar Rø² bá^h³ hlen¹² mói² ju³ ná³ tē² dsa² co¹². El balón rebota muy bien cuando uno sabe jugar.

hlēh² vt de estado anhelar, desear, ansiar Hlēh³jni hō¹², lō² lō²ñii³gōah³jni quiah¹³ ca³juu². Anhelo carne; quiero comer de res.

hlēh³ anhelar, etc. Variante de hlēh² anhelar hli¹ se mojó Variante de hli² mojado, -a [p.ej: ca¹lō¹hli¹ se mojó]

hli¹ hice rebotar, etc. Véase hli² hacer rebotar

hli¹² hago rebotar, etc. Véase hli² hacer rebotar

hli¹³ haré rebotar, etc. Véase hli² hacer rebotar

hli² adj (lō².) 1 mojado, -a Ma²hli² tsōnh¹jni di³ na²ñii¹hēn¹²jni dsii²jmó². Mi ropa está mojada porque me caí en medio del río.

2 mojarse Ca¹lō¹hli¹ tsōnh¹jni mi³ ca¹táh² dsii²jmó². Se mojó mi ropa al caerse al agua.

hli² vt {A41a} (ton¹²) 1 puntear Lí³ hioh¹³ hli²dsa ton¹². Puntea la guitarra muy bien.

2 tocar iHli¹ ton¹² quián²! ¡Toque la guitarra para nosotros!

3 (canicas) tirar Tē² bá^h³ jñi² hli¹³ mih² ca²ni¹³. Yo sí puedo tirar canicas.

4 vi an saltar, brincar Dsagh² dsōa¹jni jmai³ ca¹hli¹jni ca¹lōi¹jni hi² quiin¹² ni³ jmai³ mi³hiúg³jni quiah¹² tōa¹². Me acuerdo cuando salté y gané un primer lugar cuando yo era estudiante.

hliagh¹ me empujará, etc. Véase hliagh¹² empujar

hliagh¹ atizé, etc. Véase hliagh¹² atizar

hliagh¹² vt {A14} empujar Ca¹guienh¹ gug² hi²meh² mi³ ca¹hliagh¹ tsih²

jian¹²tsih. Se le torció la mano al niño cuando lo empujó su compañero.

hliagh¹² vt {A13b} atizar Hliagh¹²dsa si² ju³ lán¹ jmai³ dsō²tián¹³ dsa jáh² máh². Se atiza el fuego cuando van de cacería al cerro.

hliagh¹³ me empujarás, etc. Véase hliagh¹² empujar

hliagh¹³ atizaré, etc. Véase hliagh¹² atizar

hliagh¹² atizamos (tiempo presente), etc. Véase

hliagh¹² atizar

hliagh¹³ atizo, etc. Véase hliagh¹² atizar

hliagh¹³ atizaremos, etc. Véase hliagh¹² atizar

hlián¹ me mojé, etc. Variante de hlian² mo-

jado, -a [p.ej: ca¹lō¹hlián¹ dsa, él se mojó]

hlian² adj an 1 mojado, -a Ma²hlian²jni dōh³

ca¹já¹ hmōh² jmáh¹ jmōa¹². Estoy mojado

porque vino un fuerte aguacero.

2 mojarse Ca¹lō¹hlián¹jni cōnh¹ ñie³jni

máh² dōh³ ca¹já¹ hmōh² jmáh¹ jmōa¹².

Me mojé cuando fui al cerro porque vino un

fuerte aguacero.

hlian¹ empujará, etc. Véase hlian¹² empujar

hlian¹ me debilitaré, etc. Véase hlian¹²

fallar

hlian¹ empujé, etc. Véase hlian¹² empujar

hlian¹ fallaré Véase hlian¹² fallar

hlian¹² vt an {A14a} empujar Cu²quii²

cu²hlian¹² hi²meh² roh¹³ ju³ ná³ tsa¹-

jenh²tsih. Los chicos empujan a sus

compañeros cuando no se llevan.

hlian¹² empujo, etc. Véase hlian¹² empujar

hlian¹³ adj an 1 asalariado, -a Ca¹quii¹-

dsa quiah¹² dsa² hlian¹³ quián¹²dsa. El

pagó a su gente asalariada.

2 alquilar Ca¹mē¹jni jáh² hlian¹³ ca¹ñii³-

quiang¹³jni lio¹³ quieg¹. Yo pedí una bestia

en alquiler y me fui a traer mi carga.

3 salario, jornal Ca¹quii¹dsa hi² hlian¹³

dsa² jmo¹² ta³ quiah¹²dsa. El pagó los

salarios a sus trabajadores.

hlian¹³ empujaré, etc. Véase hlian¹² empujar

hlian¹² vi an {C5} 1 fallar Ca¹hlian¹²jni dñi³

tsa¹dsio¹ ca¹lōa¹ ta³ quieg¹. Fallé, porque

mi trabajo no salió bien.

2 debilitarse, debilitado, -a Ca¹hlian¹²jni

dōh³ ca¹tiagh¹ cuō³ quieg¹. Me debilité

cuando me tumbó mi caballo.

hlian¹³ voy para fallar, etc. Véase hlian¹²

fallar

hlieh¹ empujará Véase hlieh¹² empujar

hlieh¹² *vt* {A13b} 1 empujar **Hlieh¹²dsa hma² dóh³ tsa¹dság¹ juu¹² ja³ hniu¹dsa dság¹**. El empuja el palo, pero no quiere ir por donde quiere que vaya.

2 tumbar **Ca'hlieh¹jni cōng² hma² hōg³ mi³tsih¹³ jōa³ cuoi² quieg¹ dñh³ tsa'hno¹ jni hmóh¹ jōa³ cuoi² quieg¹ na³ ca¹gug¹**. Tumbé un tronco de palo podrido que estaba en la milpa para que no aplastara la milpa si se caía.

hlieh¹³ empujaré Véase **hlieh¹²** empujar **hlieh³** *adj* alquilado, -a **Hlieh³ hniú¹² ja³ guo³jni**. La casa donde yo vivo es alquilada.

hlieh³ empujaste, etc. Véase **hlieh¹²** empujar **hlíh¹** se arruinará Véase **hlih¹²** arruinarse **hlíh¹** toqué, etc. Véase **hlíh¹²** tocar

hlíh¹² *vd* {A14a} tocar, meter, agitar **He³ ca'hlih¹ dsa² ió¹ hma² ja³ hei¹² hniu³ mih¹²**. ¡Ay! Aquel hombre tocó el palo donde está el nido de avispas.

hlíh¹³ tocaré Véase **hlíh¹²** tocar

hlih² empujamos (*tiempo presente*), etc. Véase **hlieh¹²** empujar

hlih² *vi* {D5} arruinar, echar a perder **Ca¹ hlih² hma²; tsa¹ca¹uoin² héh¹ quiah¹² ja³ mi³uoin²**. Se arruinó la madera; no se cortó a la medida que debía haber sido cortada.

hlih² dsóa¹² *vi an* 1 desconsolarse, triste **Hlih² dsóa¹²dsa, juúh²dsa, jmai³ ja³ ha'chii² ju² hiúg¹ dsóa¹² chian²dsa**. Se dice que la persona está desconsolada cuando no está contenta.

2 desmayarse **Ca'hlih² dsóa¹²dsa mi³ ca¹cuoi¹ dsa² dsag³ tsa'ren²dsa**. Se desmayó cuando alguien lo acusó de lo que no hizo.

hlíh² *s* espiga **Ju³ ná³ ma²ti³dsóa¹³ hlíh² cuoi² jōng² li¹liág¹ hii² la³ cuoi²**. Cuando ya hay espigas en la milpa, entonces empiezan a brotar los elotes.

hlíh¹ empujé, etc. Véase **hlieh¹²** empujar **hlíh³** empujaremos, etc. Véase **hlieh¹²** empujar

hlióg¹ ensamblará, etc. Véase **hlióg¹²** ensamblar **hlióg¹²** *vt* {B1h B4h} 1 ensamblar, atar **Tōa¹² hmá¹ báh³ dsa² tē² hlióg¹ hma² cu² rō² ja³ tsa¹táih¹²**. El carpintero es el que sabe ensamblar bien la madera cuando es corta.

2 empatar **Hlióg¹²dsa hma² jōng² cōin¹² dsa quianh¹³ hnei¹³ jmai³ tsa¹táih¹² hma²**. Empatan los palos, amarrándolos con reata cuando no alcanzan a la medida.

3 (*tsō³jū²*) enchufar, conectar **Ca'hlióg¹dsa**

tsō³jū² quiah¹² lōg¹² hōa¹² quianh¹³ tsō³jū² quiah¹² si² mi³jōng² hōa¹. Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque.

hliog¹³ va para ensamblar Véase **hlióg¹²** ensamblar

hliog³ ensamble, etc. Véase **hlióg¹²** ensamblar **hliúg²** ensamble, etc. Variante de **hlióg¹²** ensamble **Hliúg²dsa ton¹ hma², jōng² cōin¹² dsa quianh¹³ hnei¹³, jmai³ tsa¹té¹² cōng² hma²**. Ensamblan dos palos, amarrándolos con reata, cuando no alcanza uno.

hliúg² sanaré Véase **hlúg²** sanar

hliúg² *nonnum* 1 muchos, -as **Hliúg² ni³ ta³ hi² jmo¹² chiúh³ gu²; jmo¹²dsa hioh¹², jmo¹² dsa móa¹², chian² dsa² cuo¹² hi² góah¹² jáh²**. La malva sirve para muchas cosas: para hacer escobas, para curar y hay gente que la da a sus bestias para comer.

2 varios, -as **Gug¹² cuoi², gug¹² chiúh³ tōg², gug¹² ca¹láh¹ hniú¹², hliúg² hi² hén² jmai³ hei¹² dsi² jei³ hiug¹² tī²**. Tumba la milpa, tumba el platanar, tumba la casa; varias cosas se echan a perder cuando hay huracán.

tsa¹hliúg² hacer falta, haber poco **Chii² jmai³ hi² la³cuo¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuoi² jmai³, ju³ lán¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuoi² chii²**. El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz cuando hace falta maíz.

hliúg² mung² Véase **hma² hliúg² mung²** roble blanco, chancarro blanco **Lōa¹² hma² hliúg² mung² ju³ lán¹ lōa¹² hma² ŋiuh³, dsio¹ li¹lé² jag¹³ hma²**. La madera del roble blanco es como la del cedro; es buena para hacer tablas.

hliúg² ni³ *s* variedad **Cu³mah¹ hi² tōh¹²dsa hé¹², hi² tōh¹²dsa cuoi² hé¹², hliúg² ni³ hi² tōh¹²dsa cu³ mah¹**. El chical es muy bueno para echar tortillas, nixtamal y una variedad de cosas.

hliúg³ voy para sanarme, etc. Véase **hlúg²** sanar

hliuh¹ lamí, etc. Véase **hliuh¹²** lamer

hliuh¹² *vt* {A13b} 1 lamer **Hliuh¹² guing² cuúh³ máh²**. El niño lame la cáscara de calabaza.

2 chupar **Jmáh¹ lán¹ moi¹rōg² báh³ juúh² tōa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng²**

mø³ni³dsa. El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis.

hliuh¹³ lameré Véase **hliuh¹²** lamer

hliuh¹² lamemos (tiempo presente), etc. Véase **hliuh¹²** lamer

hliuh³ lamiste, etc. Véase **hliuh¹²** lamer

hliuh³ lameremos, etc. Véase **hliuh¹²** lamer

hliuh³ s 1 miga, migajas **Quian¹²** **hliuh³** **hi³ni¹ni¹** **ni³** mesa **jmai³** **ja³** **góah¹²dsa** **hi³ni¹ni¹**. Cuando la gente come pan caen las migajas en la mesa.

2 pelusilla urente, aguate [*de plantas como la picapica y el ojo de venado*] **Ti³dsøa¹³** **hliuh³** **hma²** **cug²** **jein³** **ja³** **tsígh²** **níh¹³**, **jøng²** **quian¹²** **na³** **ma²quiing²**. Los brotes tiernos de la picapica se cubren de pelusilla urente que se cae cuando se secan.

hlogh¹ tardaré, etc. Véase **hlogh²** tardar

hlogh¹³ va para tardar Véase **hlogh²** tardar

hlogh² vi an {C5} tardar **Ca¹hlogh²jni** **nie³jni** **máh²** **dóh³** **ca¹ni³høa¹jni** **hneng³**. Me tardé cuando fui al cerro porque anduve de cacería.

hlogh³ fui y tardé, etc. Véase **hlogh²** tardar

hloh² s alero **Tah²** **jmo³hnøh¹³** **hloh²** **hniú¹²** **na³** **ma²ca¹táh²** **jmóa¹²**. El agua llovediza cae del alero cuando llueve.

hløah¹ hablará, etc. Véase **hløah¹²** hablar

hløah¹² vt {B1h} 1 hablar **Ca¹láh¹** **ján¹** **dsa²** **go²** **jniang³** **té²** **hløah¹²** **jóg³** **jmei¹²**. Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco.

2 (lò²) habla, palabra **Ju³** **jøng²** **tsa¹mi³lò²** **hi²** **niuh³** **dsa²** **jmø¹guói¹**, **cónh¹** **jøng²** **tsa¹mi³lò²** **hi²** **hløah¹²dsa** **ca¹láh¹**. Si el hombre no tuviera la facultad de oír tampoco tendría la facultad del habla.

hløah¹² s an piojo [*Pediculu. humanus*] **Chian²** **ca²** **dsiog³** **hi²** **meh²** **jian¹²** **hløah¹²** **díh³** **tsa¹** **lólh¹²tsih¹**. Hay algunos chamacos que tienen piojos porque no se bañan.

hløah¹² **ni³** vt an representar, representante **Dsa²** **ta³** **báh³** **dsa²** **dsø¹hløah¹³** **jóg³** **quiah¹²** **dsa²** **juói²** **ni³** **ta³**. La autoridad es la que representa al pueblo ante las dependencias del gobierno.

hløah¹² **ta¹** **huø³** vi susurrar **Ca¹hløah¹dsa** **ta¹** **huø³** **ta¹** **niúh¹** **hag³** **tøg²** **guø¹jni**, **mi³** **jøng²** **tsa¹nang¹** **dsa²** **siáh²**. Susurró a mi oído para que nadie más escuchara.

hløah¹³ va para hablar Véase **hløah¹²** hablar

hløah³ hablo, etc. Véase **hløah¹²** hablar

hløg² s 1 Peña **Chii²** **hløg²** **cah³** **máh²**, **lóa¹²** **cang³** **pa³** **hi²** **jni²** **teg²** **ca²** **dsieg³**. Hay peñas grandes en el cerro que son piedras inmensas; algunas son blancas.

2 roca **HLøg²** **ñiei¹²** **hlaih¹³** **báh³** **tsih¹²** **juu¹²** **Máh²** **Dsi³hløg²**. Por el camino de Cerro Peña hay una roca muy alta.

hløg² vi {D4} sanar **Tsa¹hløg²** **tai¹jni** **dóh³** **nei¹²** **tían²jni** **ja³** **rø²quie¹²** **ta³** **quieg¹**. No me sana el pie porque yo siempre voy adonde está mi trabajo.

hløg² vi {D4} tardarse **Ca¹hløg²** **báh³** **ca¹** **guónh¹jni** **di³** **ca¹lø¹hen¹²jni**. Me tardé porque me emborraché.

guøh¹² **hløg²** víspera de fiesta **Chian²** **dsa²** **ma²canh¹³** **juúh²dsa**: —**Na¹** **nei¹³jni** **jmai³** **ñii³ten³jni** **guøh¹²** **hløg²** —**juúh²dsa**. Hay algunos ancianos que dicen: —Hoy me voy a la fiesta para asistir a la víspera de la fiesta.

hiá¹ **hløg²** mañana por la tarde **Hiá¹** **hløg²** **mi¹liág¹dsa** **jmo¹dsa** **jmai³** **juøh¹²** **hi²** **ji¹lén²** **dsa²** **juen¹²**. Mañana por la tarde se empieza a celebrar la gran fiesta y mucha gente va a llegar.

jo¹ **hløg²** antier por la tarde **Jo¹** **hløg²** **báh³** **guónh¹jni** **hi²** **nie³jni** **ja³** **uóin³**. Antier por la tarde llegué de un viaje largo.

ta¹ **ca¹hløg²** tarde **Dsii¹hiég¹** **ma¹dsógh³** **ma¹quie¹³**, **jøng²** **ji³** **jniang³** **ca¹láh¹** **na¹** **ta¹** **ca¹hløg²**. Vámonos al medio día a la casa a comer; y volvamos otra vez hoy por la tarde.

hløg³ Véase **hløg²** tardarse **Na¹** **dsio¹** **ju³** **hløg³**. Ojalá que se tarde.

hløg³ Véase **hløg²** sanar **Na¹** **dsio¹** **ju³** **hløg³**. Ojalá que sane.

hlúg² vd an {C4 F; 3ª pers fut: **hlúig²**} 1 sanar **Ca¹hlúg²dsa** **dsa²** **dsag³** **mi³lán¹³dsa**. Sanó a la persona de la enfermedad que padecía.

2 vt aliviarse, recuperar, sanar **Ca¹hlúg²dsa** **dsag³** **hmih¹²** **chiúh¹** **mi³lán¹³dsa**. Se alivió de la sarna que padecía.

hma Variante de **hma²** madera

hma¹ escondí, etc. Véase **hma¹²** esconder

hma¹ Véase **rø²hma¹** oculto, -a

hma¹ escondí, etc. Véase **hma¹²** esconder

hma¹ va para esconder Véase **hma¹²** esconder

hma¹ Variante de **hma²** madera [p.ej: **tøa¹²** **hmá¹**, carpintero; lit: maestro de madera]

3 h^{má}1 escondí, etc. Véase h^{ma}12 esconder
1 h^{ma}12 vt an {A14a} esconder, escondite
Ca'h^{ma}1 dsa jni² cōng² ja³ ha'chian² dsa²
dsiagh¹². Me escondió en donde nadie me
puede encontrar.

2 h^{ma}12 vt {A13b} esconder, ocultar H^{ma}12 jni
mih² cog³ quieg¹ jni dīh³ jōng² tsa'ue² lé²
ju³ ná³ ca'chi'quian² jni jmai³. Yo escondo
un poco de dinero para que no haya pro-
blema si acaso hay necesidad.

1 h^{má}12 s esparavel Quianh¹³ h^{má}12 tsánh²
dsa jáh² tiogh³ jmōi². Con el esparavel
agarran los peces en el río.

2 h^{má}12 escondo, etc. Véase h^{ma}12 esconder
h^{má}12 jog¹ s esparavel Chiánh² dsa jog³
quianh¹³ h^{má}12 jog¹. Pescan truchas con el
esparavel.

h^{má}12 lōg³ s atarraya Quianh¹³ h^{má}12 lōg³
tsánh² dsa tah² tiogh³ dsii² jmōi² ja³ neng².
Con la atarraya agarran de noche los
camarones en el río.

h^{ma}13, robalo

1 h^{ma}13 s an robalo [Centropomus sp.] Ca'ñii³-
gōah¹² jni jmōah¹³ quiah¹² h^{ma}13 jōa³ hmah³
Ma'lag³. Fui a comer el caldo de robalo en
el mercado de Tuxtepec.

2 h^{ma}13 esconderé, etc. Véase h^{ma}12 esconder

3 h^{ma}13 va para esconder Véase h^{ma}12 esconder

h^{má}13 esconderé Véase h^{ma}12 esconder

1 h^{ma}2 s maquila, medio celemín Quiún² cuoh³
dsō² quiún² hui³ ca² h^{ma}2. Hay cuatro
jícara de a un cuarto en una maquila.

h^{ma}2, árbol

2 h^{ma}2 s 1 árbol Dsa² dsiog¹ jmáh¹ báh³ jni²
hi² uoi³ jni guih¹³ h^{ma}2. Soy hábil para
subirme a los árboles.

2 palo Cónh¹ hnōa¹² metros hi² ñiei¹² con¹²
h^{ma}2 cuoh³. Na³ ca'hói² mói² jōng² guienh¹²
gugh¹² di³ hiig² mói². El palo de jícara

crece hasta tres metros; y cuando da fruta,
se agobian las ramas por el peso de ella.

3 madera Ca'quii² ca'h^{mih}3 jni dīh³ ca'-
ñii¹ ba¹³ h^{ma}2 mō³ ne¹ jni. Cerré los ojos
porque se me pegó un pedazo de madera
al ojo.

4 (Arquit) maestra Tsōng² dsa h^{ma}2 jmai³
ja³ quieg² dsa hieh¹² dsii² néi². Lo arrastra
con maestra cuando se hace un piso de
concreto.

5 (hniú¹²) armazón Quianh¹³ hnei¹³ tig²
cōin¹² dsa h^{ma}2 hniú¹² ja³ jmōng¹² dsa
hniú¹². Amarran la armazón de la casa con
mecate cuando hacen casas.

6 (jñó³) estaca Jmai³ ca'jmō³ jniang³
jñó³, ca'hóh¹³ jniang³ h^{ma}2 di³ jōng² lé²
cán² tsō³ ñi³. Cuando hicimos el potrero,
plantamos estacas para sostener el alambre.

7 leñoso, -a Tang¹² lōa¹² h^{ma}2 báh³ tang¹²
jmōh³, hi² hai¹² lí³ teg², hai¹² mói² ti³.
bōah¹³, mói² rōh². La berenjena es una
planta leñosa que tiene flores blancas y
fruta redonda y verde.

•chiúh³ h^{ma}2 trapiche Guieng¹² dsa h^{ma}2
cuoi² quianh¹³ chiúh³ h^{ma}2 hi² jmo¹² dsa
tah¹² hi² jmo¹² dsa jmōi² rōg². Con el
trapiche exprimen la caña para hacer la
panela y el agua dulce.

•gug² h^{ma}2 manubrio Gug² h^{ma}2 juúh² dsa
ju³ lálh¹ gug² chiúh³ h^{ma}2 guieng¹² dsa
h^{ma}2 cuoi². Un ejemplo de un manubrio es
el del trapiche para moler la caña.

•hie¹² h^{ma}2 martucha, kinkajú Ijii² nio³ hieh¹²
h^{ma}2 guih¹³ h^{ma}2; ja³ neng² gōah¹² jah
mói². El kinkajú anda en lo alto de los
árboles; come fruta de noche.

•jneng² h^{ma}2 frijol de palito Hi² lih² báh³
jneng² h^{ma}2. El frijol de palito es negro.

•jogh² h^{ma}2 tipo de gusano Chian² jogh²
h^{ma}2 je³ jmai³ ca'táh² jmōa¹² tsōh² julio.
Hay gusanos de jonote en el mes de julio
cuando llueve.

•sei³ h^{ma}2 yuca dulce Chian² báh³ dsa² tagh²
sei³ h^{ma}2 jōa³ cuoi² quiah¹² dsa. Algunas
personas siembran yuca junto con el maíz
en la milpa.

•tah² h^{ma}2 camaya Tiogh³ tah² h^{ma}2 jmōi²,
tiogh³ jáh² niúh¹ tōg² cang³. La camaya vive
en el río, en los huecos debajo de las piedras.

DICCIONARIO CHINANTECO



hma² cuøi², caña de
azúcar



hma² cuú¹², caña brava



hma² ta², carrizo



hma² lí³ tòi², clavellina



hma² quieg³; hoja de bobo,
chocho blanco



hma² mõi¹ma³, mango



hma² je³, jonote



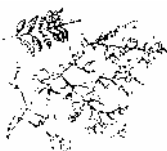
hma² jmø³tsøa³, árbol de sangre



hma² jmáh³, chancarro



hma² tsøn², ceiba



hma² lí³ dsieh³, madre de cacao



hma² ta² niang³, chicozapote



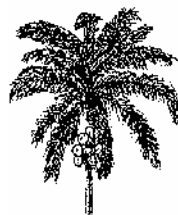
hma² jáng¹², yerbasanta,
cordoncillo, acuyo



hma² lie³; liquidámbar, copalillo



hma² hiég³, encino



hma² tsón¹² cuøh¹, cocotero

Hma²

hma² escondemos (*tiempo presente*), etc.
Véase hma¹² esconder

hma² ba²rái² s barril [*este vocablo es préstamo del español*] Dsa² chian² ma²lói² mi³jma²h²-dsa ta³ hma² ba²rái² hi² mi³tieh¹² dsa jmói² mø²dsíg². Los antepasados usaban el barril para guardar aguardiente.

hma² búh³ s banco Ni³ hma² búh³ báh³ jmo¹² tōa¹² hmá¹ ta³ quiah¹². El carpintero hace su trabajo sobre un banco.

hma² ca²fe¹³ s cafeto [*Coffea arabica*] Chii² cong² ni³ hma² ca²fe¹³ tsa¹bén²; tsa¹ué² guienh¹² hma² cu² hñah¹² na³ ma²ti³hai¹³ mói². Hay una clase de cafeto que no es fuerte; es fácil de agobiar cuando está cargado de café.

jø³hma² ca²fe¹³ cafetal Hma² dsieh³ jneng² jne¹²dsa jōa³ hma² ca²fe¹³, jōng² quian¹² moh¹³ hma² lō² hōh³. Se siembra el jinicuil en el cafetal y las hojas que caen lo abonan.

hma² ca³ s cacaíto, chaparro [*Curatella americana*] Jmá² mói² hai¹² hma² ca³, lōa¹² lāh¹ lōa¹² mói²gu²jōah¹³. La fruta del cacaíto es sabrosa; sabe como la uva.

hma² cah¹² s tepechicle [*Stemmadenia littoralis*] Tōng² jmōah¹³ teg² quiah¹² mói² hai¹² hma² cah¹². Sale jugo blanco del fruto del tepechicle.

hma² cah¹² chii² guøh³ cuu² s tepechicle de tierra quemada [*Tabernaemontana alba*] Tsa¹lō² cah³ hma² cah¹² chii² guøh³ cuu². El tepechicle de tierra quemada no crece mucho.

hma² cog³ s 1 aguja Hméi¹²dsa hmōah¹² quianh¹³ hma² cog³. Se remienda la ropa con la aguja.

2 anzuelo ŋii²nio³ hi²meh² chii³jmói² ti³-chiénh¹²tsih ŋii¹² ti³dsōa¹³ hma² cog³ hi² tsánh²tsih chi³ih². Los chamacos andan por el río con un cordel que tiene un anzuelo para pescar pepescas.

jah¹hma²cog³ mantis religiosa, predicador Jáh² ŋii²nio³ juu¹² guih¹³ jah¹hma²cog³. La mantis religiosa puede volar.

hma² cø² s 1 pino [*Pinus lawsoni*] Quianh¹³ hma² cø² jmo¹²dsa mu³si². Del pino se hace el papel.

2 ocote Hma² cø² jmo¹²dsa gog¹² ja³ dsø²-tōh¹³ hi³ hmōah¹². Del ocote se hacen gabinetes para guardar la ropa.

hma² cø² guiéng² s ocote [*Pinus sp.*] Cøg² hma² cø² guiéng² ju³ lāh¹ cøg² cø²; hma² jōng² hiúh¹² dsa si² dsii²néi² jmai³ ja³ tsa¹-chii² jmói² cøg². Del ocote sale una resina que se quema como vela; con ella se alumbra la casa cuando no hay petróleo.

hma² cø² guiunh¹² Variante de hma² cø² guiéng² ocote

hma² cø² teg² s pino [*Pinus sp.*] Hma² cø² teg² jmo¹²dsa mesa, jmo¹²dsa hma² sai³¹, ho¹ ju³ dsø²lé² chiúh³ ja³ huu² mu³si². Del pino blanco hacen mesas y sillas, o lo llevan a la fábrica de papel.

hma² cu³dsai³ s palo de cuchara Hma² cu³dsai³ hai¹² mói² jmo¹²dsa cu³dsai³. Mói² jōng² tiu¹²dsa jmo¹²dsa ton¹ jag¹³. Hi² jōng² lōa¹² ton¹ cu³dsai³ cónh¹ cong² mói². El palo de cuchara da una fruta de la que se hacen las cucharas. Esa fruta se corta en dos para hacer dos cucharas de cada una.

hma² cug² dsieh¹³ s malamujer Hai¹² mói² lōa¹² lāh¹ lōa¹² dsieh¹² hma² cug² dsieh¹³. Esta clase de malamujer da una fruta como el cacao.

hma² cug² guiéng² s malamujer iJu³chi dsíg² hlaih¹³ ja³ tsón² hma² cug² guiéng²! ¡Ay, cómo arde donde pega esta clase de malamujer!

hma² cug² huø³ s malamujer [*Cnidioscolus aconitifolius* o *C. multilobus*] Tsa¹lō²chiuh² ma¹dsio¹² quiah¹² dsa na³ ca¹tsóng² hma² cug² huø³. No arde mucho si llega a tocar esta clase de malamujer.

hma² cug² jein³ s malamujer [*Cnidioscolus aconitifolius*] Cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³ ca¹-hmóng¹jni hma² cug² jein³, jōng² ca¹lō¹-chiúh¹ hlaih¹³ gu¹jni. De repente me apoyé con la mano en la malamujer y me dio mucha comezón.

hma² cuøh³ s 1 palo de jícara [*Crescentia cujete*] Cónh¹ hnōa¹² metros hi² ŋiei¹² con¹² hma² cuøh³. Na³ ca¹hói² mói² jōng² guienh¹² gugh¹² di³ hiig² mói². El palo de jícara crece hasta tres metros; y cuando da fruta, se agobian las ramas por el peso de ella.

2 jícara Hai¹² mói² hma² cuøh³; mói² jōng² hi² jmo¹²dsa ton¹ jag¹³ chióh¹² dsa jmói² hōnh² dsa. El jícara da un fruto que se parte en mitades; con ellas se agarra agua para tomar.

3 güiro Hma² lai¹² bá³ hma² cuøh³. El güiro pega.

hma² cuøh³ héh¹ s balanza Ca¹dsie¹jni héh¹ cuøi² quianh¹³ hma² cuøh³ héh¹. Pesé el maíz en la balanza.

hma² cuøi² s caña de azúcar [*Saccharum officinarum*] Hma² cuøi² jmo¹²dsa tah¹² ho¹ ju³ jmøi² chiúh³. De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache.

hma² cuøi² quíng² s frutilla, oreganillo [*Lantana achyranthifolia*] Jø³nøh³ lø³chi² hma² cuøi² quíng². La frutilla crece donde se levantó la cosecha.

hma² cuú¹² s caña brava Hii² hma² cuú¹² chiúh³ jmøi²; moh¹³ jøng² jlái² ca² dsio³-dsa guíuh¹³ hniú¹². La caña brava crece en las orillas de los ríos y algunas personas aprovechan las hojas para techar el caballete de las casas.

hma² chi²jné² s piñón [*Trichospermum mexicanum*] Jmo¹²dsa jmi³guai³ møi² chi²jné². Se hace una salsa de la semilla del piñón.

hma² chi²jñi³ s hule, goma [*Castilla elastica*] Jmøah¹³ hma² chi²jñi³ jmo¹²dsa møi²tsøi² quiah¹² hma² løh¹² ñi³. De la savia del hule hacen las llantas para los camiones.

•jmøah¹³ hma² chi²jñi³ hule, caucho Hliú² ni³ bá³ hi² jmo¹²dsa quianh¹³ jmøah¹³ hma² chi²jñi³. Se hacen muchas cosas del hule.

hma² chianh¹³ s horqueta Hma² chianh¹³ ca¹hug¹dsa dsøh¹² chiúh³ tøg² mi³jøng² tsai¹gug¹. El hincó una horqueta contra el tronco del plátano para que no se caiga.

hma² chié¹² s viga Hma² dsø¹² bá³ hmanh²dsa, hma² jmo¹²dsa hma² chié¹², hma² tø²dsø³ ni³ hma² dsøa¹². Buscan palos rectos para hacer las vigas que se asientan encima de los postes de la casa.

hma² chiég¹³ s jonote capulín [*Heliocarpus* sp.] Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma² hniú¹²; tsai¹hai³ tógh¹ tsanh³. El jonote capulín no sirve para madera de construcción porque los comejenes lo invaden luego.

•uøin² hma² chiég¹³ majagua (corteza) del jonote capulín Chi³uøin² hma² chiég¹³ cøin¹²dsa hniú¹² tiogh¹²dsa. Con majagua del jonote capulín se amarran las casas.

hma² chiunh¹³ s coa, espeque Quianh¹³

hma² chiunh¹³ jmo¹²dsa tøg² huø¹ ja³ tóh¹dsa møi²cuøi². Es con la coa con que se hace el hoyo en la tierra para echar las semillas de maíz.

hma² dsi¹³ si² s antorcha, tea Ju³ ná³ jan² dsa² tsa¹chi² foco quiah¹², ju³ láh¹ jmai³ ja³ ñøa¹²dsa ja³ neng², jøng² chính²dsa cøng² hma² dsi¹³ si². Cuando una persona anda de noche y no tiene lámpara de mano, agarra una antorcha.

hma² dsieh¹² hliuh¹² s patashte, tepecacao [*Luehea speciosa*] Hma² chi²niú¹ núng¹ bá³ hma² dsieh¹² hliuh¹². El patashte crece en el monte.

hma² dsieh¹² jan¹² s cacaotero, cacao [*Theobroma cacao*] Møi² hai¹² hma² dsieh¹² jan¹² bá³ jmo¹²dsa tiu¹³ dsieh¹². Se hace el jarabe de chocolate de la fruta del cacaotero.

hma² dsieh¹² lág¹ s patashte, cacao blanco, cacao tejate [*Theobroma bicolor*] Tsøh² tøa¹² Jmø² hlai³ bá³ ma²rug² møi² hai¹² hma² dsieh¹² lág¹. Por los meses de octubre y noviembre madura la fruta del patashte.

hma² dsieh³ s jinicuil, guajinicuil [*Inga edulis*, *Inga jinicuil*] Lóa¹² dsieh³ cøng² ni³ jneng² hi² hai¹² guíuh¹³ hma². El jinicuil es un tipo de vaina que se da en un árbol.

hma² dsieh³ go² s jinicuil, cuajinicuil, paterna [*Inga paterno*] Hi² jne¹² bá³ dsa² hma² dsieh³ go². Se siembra el jinicuil.

hma² dsieh³ hmøi² tipo de árbol Té¹² hma² dsieh³ hmøi² cónh¹ té¹² hma² li³, do³ huh² hma², bèn² hma². Este árbol es del tamaño del tepejilote, pero es duro, muy macizo.

hma² dsieh³ jneng² s jinicuil, guajinicuil [*Inga vera*] Hma² dsieh³ jneng² jne¹²dsa jøa³ hma² ca²fe¹³, jøng² quian¹² moh¹³ hma² ló² hóh³. Se siembra el jinicuil en el cafetal y las hojas que caen lo abonan.

hma² dsieh³ quiú¹² s jinicuil del monte [*Inga eriocarpa*] Jøa³ nung² hei³ bá³ lø²chi² hma² dsieh³ quiú¹². El jinicuil del monte crece en los acahuales.

hma² dsii³jlø³ s palmita de camedor Quianh¹³ moh¹³ hma² dsii³jlø³ jmo¹²dsa møi²tsøi² li³ hi² dsø²can¹²dsa ja³ ron¹² hlai³. Con hojas de la palmita de camedor hacen coronas de flores para llevar a los velorios de los difuntos.

hma² dsiúh² s cabrio principal (cabrio

asentado sobre una viga) Jmo¹² dsa ti³ jenh¹ ton¹ hma² dsiúh², jøng² cøin¹² dsa; na³ ma² na² cøin¹, jøng² tsih¹² dsa ni³ hma² chie¹². Se unen dos cabrios principales y se amarran; después se paran sobre la viga.

hma² dsó² cah³ jáh² s fuste, albarda Ca¹-siúg² dsa cuø³ niúh¹ jinh³ tø¹ dsó³ hma² cah³ jah. Cepilló al caballo antes de ponerle el fuste.

hma² dsó² guiuh¹³ hniú¹² s parhilara Tóh¹² dsa ca¹ lál¹ jø¹ ni³ hma² hi² hniuh¹² ja³ jomøgh¹² dsa² hniú¹², jøng² jinh³ ma¹ tø¹ dsó³ ton¹ hma² guiuh¹³ hniú¹. Se pone toda la madera necesaria para hacer un techo, y después se ponen dos parhileras en el caballete.

hma² dsø² jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³ s noria de feria, rueda de la fortuna Goh¹² hi² meh² dsa² cøh³ na³ ca¹ hi² tsih¹² hma² dsø² jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³. Los niños chinantecos tienen miedo cuando se suben a la noria en la feria.

hma² dsø³ s tipo de árbol Hma² cah³ báh³ hma² dsø³, hma² guiéng² jneng³ quiah¹², jmáh¹ lál¹ hma² dsøa¹² jmo¹² dsa hma², di³ hiug¹² huh² hma²; uú² tióh¹². Estos árboles de corazón colorado son muy gruesos; sólo los usan para postes de casa, porque su madera es muy dura; duran mucho tiempo.

hma² dsøa¹² s poste Dsén² ca¹ tóh² dsa hma² dsøa¹², jøng² ca¹ gug¹ hniú¹². Metieron poco profundo los postes y la casa se cayó.

hma² gu² guieg² s chinene, aguacate chinene [*Persea schiedeana*] Hi² jmá² báh³ gu² guieg², góah¹² dsa quianh¹³ hé¹². El chinene es sabroso cuando se come con tortillas.

hma² gu² jmóh¹ s ciruela Gu² jmóh¹ juúh² jniang³ ju³ lál¹ mói² røg²; ju³ ná³ ma² juøi² jni² néng² si². La ciruela es una clase de fruta dulce, de color anaranjado cuando ya está madura.

hma² gu² la³ s maca blanca [*Vochysia guatemalensis*] Tióh¹³ báh³ cu² hna² jag¹³ hma² gu² la³ hi² jne¹² dsa hniú¹², jøng² ha² chii² ta³ siúh² jmo¹² dsa di³ huø³ hma². Las tablas de la maca blanca duran para cerco de casa, pero no las usan para otra cosa porque son blandas.

hma² guieg² Variante de hma² moi¹ guieg² nanche

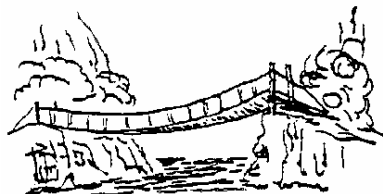
hma² guii² joh¹³ s guayabo agrio [*Psidium guajava*] Hi² ló² cah³ báh³ hma² guii² joh¹³ ju³ lál¹ ló² hma² jinh². El guayabo agrio crece mucho, así como el guayabo dulce.

hma² guøh³ s marangola [*Clethra macrophylla*] Dsio¹ jmo¹² dsa cuai³ hma² guøh³, di³ ha¹ chii² ta³ siúh² li¹ jmo¹ dsa hma². Las marangolas sirven bien de leña, pero no sirven para otra cosa.

hma² guøi² cang³ s haya [*Fagus mexicana*] Hma² cah³ báh³ hma² guøi² cang³, lóa¹² jmáh¹ lál¹ jneng³ báh³ hma². Las hayas son árboles grandes; su tallo es puro corazón.

hma² guøi² tang³ s aguacatillo, primavera [posiblemente *Ocotea cernua*, *Persea cinerascens*, *Phoebe* sp., *Nectandra globosa*, *N. membranacea*, o *N. sanguinea*] Hma² jlánh³ báh³ hma² guøi² tang³ jmo¹² dsa jag¹³ hma². El aguacatillo es muy bueno para hacer tablas.

hma² guu¹³ s tipo de árbol [*Ayeria* cf. *magna*] Ta¹ lál¹ ti³ løh¹² báh³ dsø² juøh¹² hma² guu¹³, dsio¹ cuø¹² hính³. Este árbol llega a ser muy grande y redondo y da buena sombra.



puente, hma² hán¹²

hma² hán¹² s puente Hai¹² dsa hma² hán¹² ja³ hui³ jmo¹² jøng² han¹² dsa, dság¹² dsa juu¹² hñoh¹³ ca² ton². Hacen un puente colgante donde hay río y allí atraviesan para pasar al otro lado.

hma² hanh³ s papayo [*Carica papaya*] Hai¹² li³ hma² hanh³ na³ ma² jain³; jøng² hai¹² mói² hanh³ hi² cøgh² dsa. El papayo florece cuando ya está grande, y da las papayas que son comestibles.

hma² hein¹³ s silbato Quiúh¹² dsa cøng² ni³ hma² ta² tig² hi² chii² níuh¹ núng¹, jmo¹² dsa hma² hein¹³ hi² jiég² dsa. Cortan un tipo de carrizo delgado que crece en el bosque y con él hacen un silbato.

hma² hiég³ s encino, roble [*Quercus* cf. *glaucescens*] Huø¹ guøh³ juúh¹ báh³ chii² hma² hiég³. El encino se encuentra en tierra cruda.

hma² hii³ tah¹³ s chichiquizo, hoja amarga, hoja de la rabia [*Calea urticifolia*] Dsio¹ hma² hii³ tah¹³ jmo¹² dsa cuai³ na³ ma² quing².

El chichiquizo sirve para leña cuando ya está seco.

hma² hliúg² mung² s roble blanco, chancarro blanco [Didymopanax morototoni] Lóa¹² hma² hliúg² mung² ju³ lálh¹ lóa¹² hma² ŋiih³, dsio¹ li¹lé² jag¹³ hma². La madera del roble blanco es como la del cedro; es buena para hacer tablas.

hma² hma¹³ s cabrio de en medio (cabrio no asentado sobre una viga) Cal'juh¹ hma² lóah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³tiogh³ guiuh¹³ dsa² ti³cóin¹² hma² hma¹³ hniú¹². Se dobló la sobreviga porque varias personas estaban encima para amarrar los cabrios de en medio.

hma² hñiú² mung² Variante de hma² hliúg² mung² tipo de árbol

hma² hō¹³ s bastón Ju³ ná³ ma²guiuh¹³ dsa² ma²ŋəa¹² dsa² quianh¹³ hma² hō¹³. Cuando la gente ya es anciana anda con un bastón.

hma² hō² s remo Juú² dsa² jmōi² quianh¹³ hma² hō² di³ jōng² ŋəa¹ mong¹². Hacen fuerza con los remos en el agua para hacer andar la chalupa.

hma² hōh³ s 1 cetro de mando, bastón de mando Jáinh¹ dsa² juoi² hma² hōh³ quianh¹³ dsa² ta³ hmé² na³ ma²tó² ja³ cán² dsa² ta³. Los ciudadanos van a entregar el cetro de mando a las autoridades nuevas cuando asuman sus cargos.

2 corona, mando, vara Tsánh² dsa² hma² hōh³. Agarra la corona.

hma² hōng² s chilar Jáh² hlanh³ báh³ jah¹-huoin³; hén² jah hma² hōng². La crisopa es un animal dañoso que destruye el chilar.

hma² hōng² nung² s tipo de hierba [Croton cf. rhombifolia] Dsi² ló² quiah¹² dsa² na³ ca¹jmōh¹ dsa² ni³ hma² hōng² nung². Arde el cuerpo si uno orina sobre esta hierba.

hma² hu²tu³ s lima [Citrus limeita] Ló²cōh² togh¹² dsa² na³ ca¹gōah¹ dsa² ma¹dsio¹² hu²tu³. Cuando se comen muchas limas da dolor de estómago.

hma² hu²tu³ jinh² s limón [Citrus limon] Dsio¹ báh³ hu²tu³ jinh² jmo¹² dsa² jmōi² guúh² jinh². El limón es bueno para hacer una bebida agria y fresca.

hma² hu²tu³ jinh² cah³ s tipo de árbol cítrico [Citrus sp.] Quianh¹³ jmōah¹³ hu²tu³ jinh² cah³ to¹² dsa² tai³ cuō³ jmai³ ja³ ló² dsag³. Se calienta la pata del caballo con

el jugo caliente de esta fruta cuando se enferma.

hma² hu²tu³ rōg² Variante de hma² hu²tu³ lima Chii² jmáh¹ hu²tu³ rōg² tsōh² noviembre. En el mes de noviembre hay muchas limas.

hma² huō¹³ s costilla Jmáh¹ lálh¹ quianh¹³ hma² tah² jmo¹² dsa² hma² huō¹³ hniú¹² jmai³ jmo¹² dsa² hniú¹² ŋiing². Se hacen las costillas solamente de oate cuando se pone un techo de zacate.

hma² huuh¹² s naranjo [Citrus sinensis] Ma²-tōh¹² lí³ hma² huuh¹² jmai³ jin² hieg², jōng² ma²chii² mōi² tsōh² octubre. Los naranjos florecen en la primavera; ya en octubre hay naranjas.

•lí³ hma² huuh¹² azahar Hiug¹² ma²juoi² ja² lí³ hma² huuh¹². El olor del azahar es muy agradable.

•mōi² huuh¹² naranja Cōgh² dsa² mōi² huuh¹², jō¹ bíh³ jmo¹² dsa² jmōi² ca¹láh¹. Se come la naranja y también se prepara en naranjada.

hma² huuh¹² pánh² s pomelo Dsih¹ tsō³ quiah¹² huuh¹² pánh². El pellejo del pomelo es amargo.

hma² jáng¹² s yerbasanta, cordoncillo, acuyo [Piper aduncum, P. auritum] Ti² dsa² moh¹³ hma² jáng¹² jmōah¹³ quiah¹² chieh³ hi² jmo¹² dsa² ma²juoi². Se echan las hojas de la yerbasanta en el caldo de pollo para dar buen sabor.

hma² jáng¹² dsōg² s yerbasanta del monte Jmo¹² dsa² jmi³ leg² nai¹² quianh¹³ moh¹³ hma² jáng¹² dsōg². Se hacen "piltes" de hongo con las hojas de yerbasanta de monte.

hma² janh¹² niang¹ s pipe, hoja de machetilla Hma² dsō² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² janh¹² niang¹; moh¹³ tsigh² gōah¹² dsa² coh² nang³. El pipe es un árbol que crece mucho; la hoja tierna se come guisada.

hma² je³ s jonote [Heliocarpus donell-smithii] Hma² dsōg² báh³ hma² je³; quih² dsa² hma², jmo¹² dsa² ton¹ jag¹³, jōng² jne¹² dsa² hniú¹². El jonote es un palo recto; se raja en dos tablas que se usan para encerrar las casas.

•uoin² hma² je³ majagua de jonote Hñieng¹²-dsa² hma² hniú¹² quianh¹³ uoin² hma² je³. Amarran los palos de la casa con majagua de jonote.

hma² jinh¹³ s mulato, palo mulato, cuajote colorado [Bursera simaruba] Laih¹² hma² jinh¹³,

jmo¹²dsa jnó³. El mulato pega y sirve para hacer cercas.

hma² jinh² s guayabo, guayabo dulce [*Psidium guajava*] Tógh¹² jah³ mói² hma² jinh² ju³ ná³ ca¹dsó³jueñ¹³ ma²juoi². La fruta del guayabo se agusana cuando se pasa de madura.

hma² jlei³ jáng¹³ s pimientilla [*Calyptanthes cf. millspaughii*] Ma²juoi² ja² moh¹³ hma² jlei³ jáng¹³, hma² chii² jōa³ hja³. Las hojas de la pimientilla que se encuentra en tierra virgen tienen un olor agradable.

hma² jmáh³ s 1 chancarro [*Cecropia* sp.] Jánh¹² mōah¹³ dsōh¹² hma² jmáh³ ju³ ná³ ca¹-quiúh¹dsa. Las hormigas se enjambran por el tallo del chancarro cuando se corta.

2 palo de chachalaca Góah¹² lo¹² tōg² hma² jmáh³ na³ ma²juoi². El faisán gritón come el platanillo del palo de chachalaca cuando está maduro.

hma² jmō² s lanzadera del telar Nió²dsa nīi¹² quiah¹² tá² quianh¹³ hma² jmō² quiah¹² tá². Se aprietan los hilos del telar con la lanzadera del telar.

hma² jmō² s palo de sangre [posiblemente *Pterocarpus* sp.] Hma² lō²cah³ jmáh¹ báh³ hma² jmō², hma² chii² jōa³ hja³. El palo de sangre crece mucho; hay en tierra virgen.

hma² jmō³tsōa³ s árbol de sangre, sangre de drago, sangregado, picosa [*Croton draco*, *C. gossypifolius*; tiene savia de color rojo] Dsio¹ báh³ hma² jmō³tsōa³ hi² jmo¹dsa cuai³. El árbol de sangre sirve para hacer leña.

hma² jneng² s palo de Todos Santos, candilillo [*Senna hirsuta*, *Senna spectabilis*] Hma² cah³ báh³ hma² jneng² lō², hi² hai¹² lí³ néng² jmai³ Jmō²hlai³. El palo de Todos Santos se hace grande, y da flores amarillas durante Todos Santos.

hma² jneng² cuón³ s guaje [*Lagenaria siceraria*] Tan²jni cōh¹²jni jneng² cuón³ ja³ gōah¹²jni. Estoy acostumbrado a comer semillas de guaje con la comida.

hma² jnieh³ guiéng² s tepeguaje, quiebrahacha [*Lysiloma acapulcensis*] Láh¹ lōa¹² hnei¹³ báh³ lōa¹² mói² hma² jnieh³ guiéng². La fruta del tepeguaje es torcida como un mecate.

hma² jog³ s palo volador, rosadillo [*Zuelania*

guidonia] Hi² dsio¹ jmáh¹ báh³ hma² jog³, hma² lih² jneng³ quiah¹², jō¹ hi² jmo¹²dsa hma² sai³¹. El palo volador, árbol de corazón negro, es muy bueno para hacer sillas.

hma² jóg³ s jonote real [*Ochroma lagopus*] Hma² jóg³ jmo¹²dsa jein³ han¹²dsa jmōi², jō¹ bñ³ jmo¹²dsa jag¹³ hma² hi² jne¹²dsa hniú¹². Del jonote real se hacen balsas para pasar el río y también tablas para cercar la casa.

hma² jōah¹² cah³ moh¹³ s crucecillo [*Psychotria* sp.] Hma² jōah¹² cah³ moh¹³ ja² ju³ lál¹ ja² nang³ quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa nñh¹³ hma². El crucecillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran.

hma² jōah¹² jñiu² s malhombrero [*Urera caracasana*] Hi² lōa¹² ti³sián³ gugh¹² hma² jōah¹² jñiu². El malhombrero tiene muchas ramas.

hma² jōh² s yugo Hma² jōh² tiun¹²dsa cu³dsi¹ ca³juu² tsōah¹² hma² lōh¹². Se pone el yugo en la nuca de los bueyes para que ellos arrastren la carreta.

hma² juoin³ s palo marinero Jmo¹² hi²meh² tōi² quianh¹³ hma² juoin³ dñh³ tí² jí². Los chamacos hacen trompos del palo marinero porque zumba.

hma² lág¹, gancho

hma² lág¹ s gancho (labrado de horqueta) Quianh¹³ hma² lág¹ hai¹²dsa lio¹³, hai¹²dsa hii¹³, hai¹²dsa bu³ guing². En los ganchos se cuelgan bultos, hamacas y la manta del bebé.

hma² lah³ s gamella Hma² lah³ hai¹²dsa ja³ hii² jmōi², ja³ jōng² cang²dsa jmōi². Se pone una gamella donde nace el arroyo para traer agua de ahí.

hma² li³ s tepejilote [*Chamaedorea tepejilote*; una palmera de Veracruz y cuyas flores tiernas son comestibles.] Chii² hma² li³ niúh¹ núng¹, hi² hii² li³ jin² guoi², tsōh² diciembre. La palma de tepejilote existe en el bosque; se da el tepejilote en el invierno, en diciembre.

hma² li³ cang³ s tepejilote verde [*Chamaedorea tepejilote*] Li³ roh² báh³ li³ cang³, tí³dsōa¹³ ma¹ ton¹ ma¹ hnōa¹² li³ lál¹ cōng² hma² li³;

jmá² bá³ ju³ ná³ ca¹cøgh²dsa ta¹ juúh¹. El tepejilote verde es verde; nacen dos o tres tepejilotes en cada mata; es sabroso cuando se come crudo.

hma² li³ jmøi² s tepejilote delgado [*Chamaedorea tepejilote*] Tig² bá³ tá³ hma² li³ jmøi². El tallo del tepejilote delgado sí es delgado.

hma² li³ má³ s tepejilote blanco [*Chamaedorea woodsoniana*] Cah³ jín³ li³ má³ cónh¹ jín³ li³ cang³. El tepejilote blanco es mas grande que el tepejilote verde.

hma² li³ dsieh³ s madre de cacao, palo de cocuite, mata de ratón [*Gliricidia sepium*] Hma² jneng³ bá³ hma² li³ dsieh³. El tronco de la madre de cacao es puro corazón.

hma² li³ ñó¹³ s cerbatana, hierba de talaje [*Siparuna nicaraguensis*] Chii² hma² li³ ñó¹³ jøa³ nung²; huø³ jneng³ quiah¹², ma²hlai¹³ ja² moh¹³ hma² jøng². La cerbatana se encuentra en el monte; tiene el corazón blando, y sus hojas dan un olor desagradable.

•tiú¹² hma² li³ ñó¹³ fusil de presión hecho del tronco hueco de la cerbatana Gog² hi²meh² tiú¹² hma² li³ ñó¹³. Los niños juegan con el fusil de presión hecho del tronco de la cerbatana.

hma² li³ pánh² s guanacaste, palo de picho [*Schizolobium parahybum*] Hma² tig² moh¹³ hma² li³ pánh², hma² con¹² cu² dsø¹²; jmo¹²dsa jag¹³ hma² hma² li³ pánh², jøng² jne¹²dsa hniú¹². El guanacaste tiene hojas delgadas y crece derecho; hacen tablas de él para cercar las casas.

hma² li³ tøa³ s cabello de ángel [*Calliandra portoricensis*] Quianh¹³ jmó³ hma² li³ tøa³ jñie¹² hi² cøh² jan³dsa. Con la raíz del cabello de ángel se quita el dolor de muelas.

hma² li³ tøi² s clavellina [*Pseudobombax ellipticum*; lit: palo flor de trompo] Li³ hma² li³ tøi² gon² hi²meh²; jmo¹²dsa jñø³ gugh¹². Los niños juegan con la flor de la clavellina; se ocupan las ramas para hacer cercas.

hma² lie³ s liquidámbar, copalillo [*Liquidambar styracifolia*] Jmo¹²dsa chiun² cuúh³ quiah¹² hma² lie³, hma² chii² má³; jøn¹²dsa ni³ jmi²dsi² jmai³ Jmø²hlai³. Se hace un tipo de copal de la cáscara del liquidámbar, árbol que se encuentra en el bosque, y se quema en el altar de los difuntos en la fiesta de Todos Santos.

hma² lih² s clarinete Hma² lih² tsen² cøng² ni³ løg¹² hi² jmo¹²dsa son¹³ ja³ jmo¹²dsa jmai³. El clarinete es un instrumento musical que se toca en la celebración de las fiestas.

hma² lø¹si² s cerillo He³ jni² huih³ si² cu³ñir³ jmøi² cøg² quianh¹³ hma² lø¹si². Estoy encendiendo lumbre en el candil con un cerillo.

hma² lø³tá³ s capitaneja, tacote [*Verbesina greenmanii*] Ti³dsøa¹³ moh¹³ hma² lø³tá³ ju³ lál¹ ti³dsøa¹³ moh¹³ røg². La capitaneja tiene las hojas como las del tabaco.

hma² løah¹³ s vigueta, sobreviga Ca¹juh¹ hma² løah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³tio³gh³ guih¹³ dsa² ti³cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹². Se dobló la vigueta porque varias personas estaban paradas encima de ella para amarrar los cabrios.

hma² løh¹² s carreta Mi³ñii²quiín² ca³juu² hma² løh¹² ma²løih² jmai³ tsa¹mi³ma²chii² hma² løh¹² ñi³. Hace mucho tiempo, antes que hubiera camiones, el ganado jalaba las carretas.

hma² løh¹² ñi³ s camión Téng²dsa jmø³-chiih² dsii² juu¹² ja³ ñi²nio³ hma² løh¹² ñi³. Echan chapopote en los caminos donde transitan los camiones.

hma² løh³ Variante de hma² mõi¹løh³ malacate, huso

hma² luh¹³ s garrote Hma² luh¹³ ti³quiin¹² hlég², dsa² jmo¹² hi³ jøa³ cai³¹, ju³ ná³ tsa¹quiin¹²dsa tiú¹². Cuando los policías andan cuidando las calles, llevan garrotes si no tienen armas de fuego.

hma² mi³hen³ s achiote, anato [*Bixa orellana*] Juen¹² hio¹³ ti² mi³hen³ jmøah¹³ di³ jøng² lé² guiéng² jmøah¹³. Muchas mujeres echan achiote en el caldo para que quede colorado.

hma² mi³hie² jinh² s guanábano [*Annona muricata*] Huø¹ dsig² bá³ chii² hma² mi³hie² jinh². Hay guanábano en tierra caliente.

hma² mi³hie² nung² s chirimoyo [*Annona cherimola*] Hi² góah¹² bá³ dsa² mõi² hai¹² hma² mi³hie² nung². La gente come la fruta del chirimoyo.

hma² mi³hie² tang¹² s ilamo [*Annona diversifolia*] Hma² cah³ bá³ hma² mi³hie² tang¹², hma² hai¹² mõi² cah³ hi² néng² tiú¹³ quiah¹². El ilamo es un árbol grande que da un fruto grande de pulpa amarilla.

hma² moh¹³ guøi² s aguacatillo [posiblemente *Ocotea cernua*, *Persea cinerascens*, *Phoebe* sp., *Nectandra globosa*, *N. membranacea*, o *N. sanguinea*] Jni² moh¹³ hma² moh¹³ guøi² ju³ lálh¹ jni² moh¹³ hma² tang³. La hoja del aguacatillo es parecida a la del aguacate.

hma² moi¹guieg² s nanche [*Byrsonima crassifolia*] Tsøh² julio jmai³ ja³ chii² moi¹guieg² hi² cøgh²dsa moi² jmá² røg². El mes de julio es el tiempo del nanche; es una fruta muy sabrosa.

hma² moi¹guieg² røg² s nanche [*Byrsonima crassifolia*] Tsøh² agosto báh³ chii² moi¹guieg² røg² huø¹ dsig². En el mes de agosto hay nanches dulces en tierra caliente.

hma² moi¹guiéng² s tipo de árbol Hi² dsio¹ báh³ hma² moi¹guiéng² jmo¹²dsa hma² dsøa¹² hniú¹². Este árbol es bueno para hacer los postes de la casa.

hma² moi¹hjiu¹² s capulincillo, conostegia [*Conostegia xalapensis*] Hai¹² moi¹hjiu¹² jin² hieg², moi² jmá² moi² røg². El capulincillo da fruto en la primavera; es sabroso y dulce.

hma² moi¹hjiu¹² cah³ s capulincillo, conostegia [*Conostegia icosandra*] Hai¹² báh³ moi² hma² moi¹hjiu¹² cah³; gøah¹² tan¹². El capulincillo grande da fruta que los pájaros comen.

hma² moi¹húh³ s durazno [*Prunus persica*] Go² dsa² máh² báh³ chii² hma² moi¹húh³. El durazno existe en la tierra de los chinantecos de la sierra.

hma² moi¹lòh³ s malacate, huso Jmo¹²dsa jii¹² jøg² quianh¹³ hma² moi¹lòh³. Se hace hilo de algodón con el malacate.

hma² moi¹ma³ s mango [*Mangifera indica*] Hliúg² ni³ hma² moi¹ma³ chii², cøng² ni³ báh³ cah³ lò² hma². Hay muchas variedades de mango, pero todos crecen mucho, y son igual de grandes.

hma² moi¹tang¹² s tipo de árbol Cah³ báh³ lò² hma² moi¹tang¹², hma² chii² jøa³ hja³. Este árbol que se encuentra en el bosque virgen crece mucho.

hma² moi¹tøg³ hja³ s tipo de arbusto [*Ardisia compressa*] Jøa³ hja³ báh³ chii² hma² moi¹tøg³ hja³. Este arbusto se encuentra en el monte virgen.

hma² náh³ s palo con cesto atado Quianh¹³

hma² náh³ ten¹² hi²meh² huuh¹² ti³hai¹³ guiuh¹³ hma². Los muchachos alcanzan las naranjas que están en lo alto de los árboles con un palo que tiene un cesto atado en un extremo.

hma² jii²juh¹³ s guayabillo [*Psidium sartorianum*] Ca¹uøi²jni guiuh¹³ hma² jii²juh¹³ hi² ca¹jii³cøn¹jni moi². Me subí al guayabillo para cortar el fruto.

hma² jii³ s crucero, contraviento (*palos diagonales de un techo*) Jmo¹²dsa ti³cøg¹³ hma² jii³ jøa³ hma² hniú¹² di³ jøng² tsih¹ ti², di³ jøng² tsa¹cøh¹ quianh¹³ dsí². Se hace una cruz entre los palos del techo con los cruceros para que quede fuerte y no se caiga por el viento.

hma² jiih³ s cedro [*Cedrela odorata*] Dsio¹ báh³ hma² jiih³ hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ hma² tóh¹ dsii²néi². El cedro es bueno para hacer toda clase de muebles.

hma² jiih³ jmøi² s caoba [*Swietenia macrophylla*] Tio¹ moh¹³ hma² jiih³ jmøi², hma² chii² máh². Las hojas de la caoba que se encuentra en el bosque son pegajosas.

hma² quieg³ s hoja de bobo, chocho blanco [*Geonoma oxycarpa*] Quiúh¹²dsa moh¹³ hma² quieg³ jøng² jmo¹²dsa hniú¹². Cortan las hojas de bobo para techar casas.

hma² quiéin¹ hniú¹² s postecillo Hóh¹² dsa hma² quiéin¹ hniú¹² lálh¹ jin² lálh¹ lóih¹ hniú¹² ja³ cán² hma² quiéin¹ ta¹ rø²sie¹², hma² ja³ cøin¹ hma² je³ hi² jnøa¹ hniú¹². Clavan unos postecillos alrededor de la casa para que sostengan los travesaños en que se amarran los jonotes con que se cerca la casa.

hma² quiéin¹ ta¹ rø²sie¹² s travesaño Cán² hma² quiéin¹ ta¹ rø²sie¹² hma² je³ hi² jnøa¹ hniú¹². Los travesaños sostienen los jonotes con que se cerca la casa.

hma² quiein³ s tres colores, zapatillo, cinco negritos invar [*Lantana camara*] Ma²juøi² ja² lí³ hma² quien³ na³ ma²ca¹nih³. La flor de tres colores da un olor agradable cuando brota.

hma² rø²quion¹² guiuh¹³ hniú¹² s palo acostado junto a la cumbre del techado (*de una casa tradicional*) Ti²dsøa¹²dsa ton¹ hma² rø²quion¹² guiuh¹³ hniú¹² mi³jøng² tsa¹dsø¹dsí² moh¹³. Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento.

hma² sai³¹ s 1 silla [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Quianh¹³ hma² cō² teg² báh³ lōa¹² hma² sai³¹ ja²lén² go² quiun¹²**. Las sillas que vienen de la región cuicateca están hechas de pino.

2 (quiah¹² rai¹³) trono **Ca¹guu² rai¹³ hma² sai³¹ quiah¹²**. Se sentó el rey en su trono.

hma² si² Véase **hma² si² chionh¹² dsoh¹² hlōg²** tescalamate

hma² si² chionh¹² dsoh¹² hlōg² s tescalamate [Ficus petiolaris] **Hi² tōng² jmoah¹³ teg² báh³ hma² si² chionh¹² dsoh¹² hlōg²**.

Una savia blanca sale del tescalamate.

hma² si² nang³ s capulín cimarrón [Trema micrantha] **Quianh¹³ hma² si² nang³ jmo¹²dsa hniú¹² ti³cuó¹, ju³ láh¹ ja³ chii² hlaih¹³ hma² si² nang³**. Se construyen trojes del capulín cimarrón en los lugares donde abunda.

hma² si² ta³ s árbol esp. **Hma² lō² cah³ tsa²tián² báh³ hma² si² ta³; ca² hñang¹³ báh³ quiúh¹²dsa cōng² jmai³, jmai³ quiúh¹²dsa hma² dsieg²**. Este árbol es enorme; sólo uno se tumba en un día cuando tumban los árboles en el rozo.

hma² ta² s carrizo [Phragmites communis] **Quianh¹³ hma² ta² jmo¹² dsa² chian² cōg¹² ɲii³juoi² jnō³ ja³ togh¹²dsa Chiang³ lōg²**. Los que viven alrededor de la ciudad de Oaxaca hacen cercas de carrizo para encerrar a las cabras.

hma² ta² jinh¹³ s palo de marañón [Anacardium occidentale] **Hma² ta² jinh¹³ hai¹² mói² cōgh²dsa, mói² té¹² cónh¹ té¹² mói² u² niáng¹**. El palo de marañón tiene fruta comestible del mismo tamaño del jobo.

hma² ta² jōh² s matraca **Bi² hi²meh² hma² ta² jōh² jmai³ tah² hōa³, hi² hñiuh¹² mi³quiuh¹²dsa ɲi³**. Los niños hacen sonar las matracas en la pascua en vez de tocar la campana.

hma² ta² juuh³ s zapote blanco [Casimiroa edulis] **Hma² chii² niúh¹ núng¹ báh³ hma² ta² juuh³**. El zapote blanco se encuentra en el monte.

hma² ta² mai¹³ s zapote negro, zapote prieto [Diospyros digna] **Mói² rōh² báh³ hai¹² hma² ta² mai¹³, lih² jni² tiu¹³ na³ ma²juoi²**. La fruta del zapote negro es verde, y su pulpa es negra cuando está madura.

hma² ta² niang³ s chicozapote [Manilkara achras] **Ma²quiún² mói² quiah¹² hma² ta² niang³**

na³ ma²juoi². La fruta del chicozapote tiene un sabor agradable cuando está madura.

hma² ta³joh¹³ s zapote colorado, mamey [Pouteria mammosa] **Jain³ báh³ con¹² hma² ta³joh¹³, hma² uói²dsa jmai³ cōn¹²dsa mói²**. Crece muy alto el zapote colorado; la gente sube hasta lo alto cuando corta la fruta.

hma² ta³lo¹³ lih² s árbol esp. **Jmo¹²dsa hma² dsōa¹² quianh¹³ hma² ta³lo¹³ lih²**. Se hacen postes para la casa de este árbol.

hma² ta³lo¹³ teg² s árbol esp. **Jmo¹²dsa hma² chie¹² quianh¹³ hma² ta³lo¹³ teg²**. Se hacen vigas para la casa de este árbol.

hma² tá³ s urdidera **Hai¹²dsa ɲii¹² tá² quianh¹³ ton¹ hma² tá³**. La urdimbre se coloca entre dos travesaños de la urdidera.

hma² tag³ s palo de sochicuahua, solería, hormiguillo [Cordia alliodora] **Dsio¹ jmo¹²dsa tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³**. El palo de sochicuahua sirve para hacer catres.

hma² tah² néng² s bambú [Bambusa sp.] **Neng¹² báh³ tōg² dsōa¹² hma² tah² néng²**. La caña de bambú tiene hueco.

hma² tah² rōh² s otate [Bambusa sp.] **Bén² ɲi³ méih¹ hma² tah² rōh² cónh¹ jính³ hma² tah² néng²**. El otate es más fuerte que la caña de bambú.

hma² tai³ jein³ s catre **Dsio¹ jmo¹²dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³**. El palo de sochicuahua sirve para hacer catres.

hma² tang³ s aguacate [Persea sp.] **Tsa¹quiúh³ hning² hma² tang³ ná³, di³ láh¹ dsōh² jma² mói² quiah¹²**. No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? La fruta es en verdad muy sabrosa.

hma² tég² s larguero **Tiun¹²dsa hma² tég² dsoh¹² hma² dsiúh² di³ jōng² lé² bén² hma² hma¹³; jmáh¹ láh¹ ton¹ hma² tég² jmo¹²dsa láh¹ ca² jag¹³ hniú¹²**. Se atan los largueros sobre los cabrios principales para reforzar los cabrios de en medio; se pone sólo dos largueros en cada lado de la casa.

hma² ti²lōg² s chople [Crotalaria morifolia] **Quianh¹³ moh¹³ hma² ti²lōg² jmo¹²dsa juu² dsai³ hi² mi²dsiúg²dsa dsa² ca²jnhá¹ huō¹**. Con las hojas del chople se hace una bola de ceniza caliente para calentar el cuerpo de la persona que se golpea al caer al suelo.

hma² tig² quiah¹² tá² s lizo **Hma² dsieh³ hmōi² mi³jmo¹²dsa ton¹ hma² tig² quiah¹² tá², hma² ti³dsōa¹³ ɲii¹² quiun¹²**. Antes

hacían de madera nueva del palo de jinicuil los dos lizos del telar que llevaba hilos para levantar la urdimbre.

hma² tiú¹² núng¹ s árbol esp. [*árbol de corazón hueco*] **Ti² báh³ hein¹³ hma² tiú¹² núng¹ ja³ qui²jié² hi²meh²**. Este árbol suena recio cuando los chamacos lo soplan.

hma² tōh² s 1 cuartón **Huóh¹²dsa hma² tōh² hi² jmo¹dsa hniú¹²**. Sacan cuartones para construir la casa.

2 rehilo **Quianh¹³ hma² tōh² jmo¹²dsa hniú¹² cu³ñi³**. Con los rehilos hacen la casa de lámina.

hma² tsón¹² s palma **Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huó¹ quiah¹² lih² ti³gan¹³ cōg¹² Ma¹lag³**. Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están alrededor de Tuxtepec.

hma² tsón¹² bōih¹ s xocoyol, coyol, cocoyol [*Acrocomia mexicana*] **Ti²dsōa¹³ tang¹² hma² tsón¹² bōih¹, hma² tsón¹² chii² niúh¹ núng¹**. El xocoyol, que se encuentra en el monte, es espinoso.

hma² tsón¹² cuóh¹ s palma de coco, cocotero [*Cocos nucifera*] **Ti³hai¹² mōi² cah¹³ hma² tsón¹² cuóh¹, mōi² jōng² cōgh²dsa tiu¹³ tióh¹³ niúh¹**. La palma de coco da fruta grande que tiene adentro una pulpa que se come.

hma² tsón¹² jōg³ s palma de garrocha, jahuacate, jahuacatillo [*Bactris mexicana*; mej. *xahuacatl*] **Tō² báh³ hma² tsón¹² jōg³ cōnh¹ jính³ jma² tsón¹² bōih¹**. La palma de garrocha es de menos altura que la del xocoyol.

hma² tsón¹² mōh¹ Véase **uōin² hma² tsón¹² mōh¹** bayal, junco **Hai¹² mōi¹tsón¹² néng² hma² tsón¹² mōh¹**. El bayal da un cocolito de color amarillo.

hma² tsón¹² ñié¹ s cocoyol, coyol real, corozo [*Scheelea liebmanni*] **Quianh¹³ moh¹³ hma² tsón¹² ñié¹ jmōngh¹²dsa hniú¹²**. Con las hojas del cocoyol techan las casas.

hma² tsón¹² tang¹² s palma esp. **Ti³dsōa¹³ jmáh¹ tang¹² ta³ cōng² tái³ hma² tsón¹² tang¹²**. Esta palma tiene espinas por todo su tallo.

hma² tsōn² s ceiba, pochote, cabellito de ángel [*Ceiba pentandra*] **Hma² cah³ jmáh¹ báh³ hma² tsōn², hma² ti³dsōa¹³ tang¹² cuúh³ quiah¹²**. La ceiba es un árbol que crece mucho y que tiene cáscara espinosa.

hma² tsóng² nang³ s palo ensebado **Ca¹lánh²dsa dsōh¹² hma² tsóng² nang³ mi³ ma²na²cang¹dsa hi² mi³ti³hai¹³ guih¹³**. El hombre bajó resbalando del palo ensebado después de haber recogido los premios colgados en la punta del palo.

hma² u²niáng¹ s jobo [*Spondias sp.*] **Hai¹² mōi² guiéng² ho¹ ju³ mōi² néng² hma² u²niáng¹, mōi² cōgh²dsa**. El jobo da frutas rojas o amarillas que se comen.

hma² u²nung² s árbol esp. **Néng² jneng³ quiah¹² hma² u²nung², hma² jmo¹²dsa hma² dsōa¹²**. El corazón de este árbol es amarillo y lo usan para los postes de la casa.

hma³ escondiste, etc. Véase **hma¹²** esconder **hma³ s pos (jie¹²) 1 tela Dsan¹² jō³ na³ ca¹-guianh¹jah hmá³ jie¹²**. Los mosquitos se mueren cuando se enredan en la tela de araña.

2 hilo **Quianh¹³ hmá³ tsō² tiug² báh³ jmo¹²dsa ñi¹² seda**. Se hace el hilo de seda del hilo de la mariposa del gusano de seda.

hma³ esconderemos, etc. Véase **hma¹²** esconder

hma³ vi (dsō²) trepar Dsō²cōn³ uōin², dsō²-hmá³ guih¹³ hma². Los bejucos crecen y trepan a los árboles.

hmá³ jie¹² s telaraña **Quianh¹³ hmá³ jie¹² tsánh² jie¹² jáh² cúgh¹²jah**. Con la telaraña las arañas cazan los animalitos que les sirven de alimento.



hmah¹² s an luciérnaga [*Fam: Lampyridae*] **Jmai³ jin² hieg² tsō²-jánh¹² chí³hmah¹² ta¹ ca¹neng²**. En la estación de calor se enjabran las luciérnagas por la noche.

tah¹² hmah¹² abeja esp. **Tiogh³ tah¹² hmah¹² niúh¹ huó¹ huu¹³ hma²**. Esta abeja vive en la tierra, al pie de los árboles.

hmah¹² s an (*chi³*) mojarra **Na²guōn¹ dsa² hnē¹² chí³hmah¹² ma²hmōi²**. Hoy en la mañana vino el vendedor de mojarras.

hmah¹³ adj pagado, -a **Ha³chii² ca¹lō¹hmah¹³ cuōi²**. El maíz no ha sido pagado.

hmah³ s valor, precio **¿He² hmah³ jmóh³ hning² chieh³ quiánh²**. ¿Que precio pone usted a su pollo?

•hei¹² hmah³ préstamo; fiado; prestado, -a **¿Tsa³cuanh¹³ hning² jan² chieh³ hei¹² hmah³?** ¿No me da un pollo en préstamo?

hmah³ s (jōa³) mercado Ca¹ñii³gōah¹jni



jmóah¹³ quiah¹² hma¹³ jōa³ hmah³ Ma¹-lag³. Fui a comer el caldo de róbalo al mercado de Tuxtepec.

hmáh³, tuza, topo

hmáh³ s an tuza, topo Cogh² hmáh³ jmó³ hma² jōng² gug¹² hma². La tuza come las raíces de las plantas y por eso se caen.

•sei³ hmáh³ yuca brava Hi² hlaih¹³ báh³ sei³ hmáh³ di³ lō²chiuh² quiah¹² dsa na³ ca¹tō² jmóah¹³ hi² jōng² quiah¹² dsa. La yuca brava es dañina porque su leche da comézón si se toca.

hmái¹ acompañé, etc. Véase hmói² acompañar

hmái¹² acompaño, etc. Véase hmói² acompañar

hmái¹³ acompañaré, etc. Véase hmói² acompañar

hmai³ s pos excremento Togh¹² dsa nie¹² niúh¹ jnō³ di³ jōng² tsa¹tōh¹ jáh² hmai³jah jōa³ juoi². Se encierra a los marranos en chiqueros para que no dejen su excremento dentro del pueblo.

hmaih¹ me pellizcará, etc. Véase hmaih¹² pellizcar

hmaih¹ me pellizcaste, etc. Véase hmaih¹² pellizcar

hmaih¹² vt {A16} pellizcar Hmaih¹² hieh¹² tah² quiah¹² dsoi² na³ ca¹chiáng² dsoi² quiah¹²jah. El oso hormiguero pellizca al perro cuando el perro lo aplasta.

hmaih¹³ adj (nung² hei³) alto Nung² hei³

hmaih¹³ báh³ jai¹³jni ji²nii² la². Este año voy a rozar en un acahual alto.

hmaih¹³ fue y me pellizcó Véase hmaih¹² pellizcar

hmaih¹² me pellizcas, etc. Véase hmaih¹² pellizcar

hmaih³ me pellizcarás Véase hmaih¹² pellizcar

hme¹ coserá, etc. Véase hme¹² coser

hme¹ cosiste, etc. Véase hme¹² coser

hme¹² vt {A16e} 1 coser Ca¹-hme¹ dsa jóg³ hi²meh² tiogh³ quiah¹² tōa¹². Cosió los vestidos de las niñas escolares.

2 vi coser Na³ ma²ca¹hme¹ jóg³ hio¹³ hi² cáih¹dsa ta³ lálh¹ jmai³. Cuando ya se cosió el vestido de la mujer, se lo pone para la fiesta.



ja³ rō²hme¹² costura Ca¹goi² hmōah¹² hiúg³-dsa ja³ mi³rō²hme¹². Se rompió la camisa por donde estaba la costura.

hme² coso, etc. Véase hme¹² coser

hme³ coseré, etc. Véase hme¹² coser

hmei¹ remendará, etc. Véase hmei¹² remendar

hmei¹² vt {B1h} remendar Hmei¹² dsa tsónh³-dsa ja³ ma²chi³gōi¹ quianh¹³ nii¹². Con el hilo remienda su ropa donde está rota.

hmei¹³ va para remendar Véase hmei¹² remendar

hmei³ remiendo, etc. Véase hmei¹² remendar

hme² adj an 1 nuevo, -a Ca¹nii³li³jni cōng² nii³ tōi² hme² Jō³juoi² Mō¹hie¹. Fui a Valle Nacional a comprar un machete nuevo.

2 venidero, -a, próximo, -a Ca¹hia¹dsa jan² dsa² lén² ta³ ji²nii² hme². Recomendó a una persona para ser la autoridad el año venidero.

3 vi (lō²-) restaurarse, restauración Ca¹lō¹-hme² ca¹lálh¹ si² ma²ca¹hen¹. Se restauró el expediente que se anuló anteriormente.

•Juoi² Hme² Pueblo Nuevo Neng¹² juoi² tsen²

Juoi² Hme² juu¹² ja³ nō¹³ juu¹² Playa Vi-

cente, ja³ tiogh³ dsa² rō²cu² rō²güeh¹: dsa²

huoin³, dsa² go², dsa² nōng², dsa²

quiun¹². El pueblo que se llama Pueblo Nuevo está situado en el camino que va hacia Playa Vicente, donde vive una mezcla de gente: ojitecos, tlátepuzqueños, zapotecos y cuicatecos.

hme³ Variante de hme² nuevo, -a Ca¹náng¹ si² ton¹ jmai³, jōng² ca¹gōgh¹ ca¹lálh¹ ni³ hme³. Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo.

hmēh¹ pellizcará, etc. Véase hmēh¹² pellizcar

hmēh¹ pellizcaste, etc. Véase hmēh¹² pellizcar

hmēh¹² vt an {A16d} pellizcar Chian² ca²

dsiog³ hi²meh² tsō²hmēh¹² tsih² roh¹³tsih,

hi² tsa¹jenh²tsih. Hay algunos niños que pellizcan a sus compañeros porque no se llevan con ellos.

hmēh¹³ pellizcaremos, etc. Véase hmēh¹² pellizcar

hmēh² pellizco, etc. Véase hmēh¹² pellizcar

hmēh³ pellizcaré, etc. Véase hmēh¹² pellizcar

hmih¹ cerrará los ojos, etc. Véase hmih¹² cerrar los ojos

hmih¹² s llaga, grano Dsoh³ guing² ti³dsén¹³ guing² hmih¹² ta³ jan² guing². El niño está enfermo y tiene llagas por todo el cuerpo.

• **dsag³ hmih¹²** viruela **Tsagh¹² dsag³ hmih¹²** ju³ ná³ ca¹ñii¹ban¹³ dsa¹ dsí² di³ tiogh³ jugh². La viruela es contagiosa si le pega el aire a uno porque lleva microbios.

• **hmih¹²** vi an {B3h} cerrar los ojos **Ca¹-hmih³jni díh³ ca¹ñii¹ba¹³ jneh³ hma² mō³-ne¹jni**. Cerré los ojos porque me pegó un pedazo de madera en el ojo.

hmíh² vi an {A42e} parpadear **Ca¹quii² ca¹-hmih³jni mi³ ca¹hí¹ quii² mō³ne¹jni**. Estuve parpadeando cuando un granillo se me metió en el ojo.

hmih³ cierro los ojos, etc. Véase **hmih¹²** cerrar los ojos

• **hmíh³** Véase **tan¹² hmíh³** pájaro esp.

• **hmíh³** parpadearé, etc. Véase **hmíh²** parpadear **hmo¹** adj filoso, -a **Tsa¹lái¹² hmo¹ ñí³ tōi² quianh¹³ cang³ tsōh¹³**. No se pone filoso el machete afilándolo con una piedra áspera.

• **jmōa¹² hmo¹** llovizna **Dsag¹² jmōa¹² hmo¹ jmai³ jin² guoi²**. La llovizna cae en el invierno.

• **uoin¹² hmo¹** molcajete **Quianh¹³ uoin¹² hmo¹ jñiú² dsa quiah¹² má¹ hí² tieh¹² dsa jmōah¹³**. Se muele la especia en el molcajete para echarla después en el caldo.

hmō² adj tibio, -a **Quianh¹³ jmōi² hmō² ca¹se¹ dsa guing²**. Con agua tibio baño al niño.

hmoh¹ se aplastará, etc. Véase **hmoh¹²** aplastarse

• **hmóh¹** apreté, etc. Véase **hmóh²** apretar

• **hmóh¹** se esconderá, etc. Véase **hmóh¹²** esconderse

hmoh¹² vi {D4} (huø¹) 1 aplastarse **Ca¹hmoh¹ dsōh¹² hniú¹² mi³ ca¹tō² cang³ pa³**. Se aplastó la pared de la casa cuando la piedra grande le pegó.

2 hundirse **Ca¹hmoh¹ ja³ mi³tsih¹³ hniú¹² di³ mi³hii² jmōi² huø¹**. Se hundió donde estaba la casa porque nació agua de la tierra.

• **hmóh¹²** vi an {B1h B1g} esconderse **Hmóh¹² dsa¹ hōin¹² ju³ ná³ ca¹jén² dsa dsa² juen¹²**. Los rateros se esconden cuando ven mucha gente.

• **hmóh¹²** aprieto, etc. Véase **hmóh²** apretar

hmoh¹³ me escondo, etc. Véase **hmóh¹²** esconderse

hmóh¹³ apretaré, etc. Véase **hmóh²** apretar **hmóh²** vt {A41a} 1 apretar, oprimir **Hmóh¹²-jni mói² quianh¹³ cōng² ñí³ tōh¹² jogh¹²**.

Estoy apretando el botón con una navaja.

2 aplastar **Hmóh² dsa hōng² quing² díh³ jōng² héih¹³ ma¹dsio¹² niúh¹ tuh¹² dsieg¹**. Aplasta los chiles secos en el costal para que quepan muchos.

hmoh³ me escondo, etc. Véase **hmóh¹²** esconderse

hmóh³ adj 1 caro, -a **Hmah³ siog¹² hnai¹² dsa cuoi² ta¹ láh¹ hnai¹ dsa. Jōng² ma²hmóh³ lá¹² dsa ju³ ná³ ca¹tō² ja³ lá¹ dsa**. Cuando se vende el maíz, se vende muy barato; pero cuando se compra, se compra caro.

2 costoso, -a **¿He² lōa¹ hiug¹² hmóh³ lio¹³ hnōih² hniah¹²?** ¿Por qué está tan costosa su mercancía?

3 precioso, -a **Hi² hmóh³ tsa¹tían² quien¹² cang³ sih¹², hí² ha¹chiú² hí² cugh¹ quianh¹³**. La joya es preciosa; no hay otra con que compararla.

• **hmóng¹** s muerte **Ca¹láh¹ ján¹ báh³ dsa² jmō¹guoi¹ hio¹² jōg³ dsog¹² hien¹ hmóng¹**. Toda la humanidad tiene que aceptar la muerte.

• **mōah¹³ hmóng¹** (a) hormiga esp. **Tiogh³ mōah¹³ hmóng¹ niúh¹ cuúh³ hma² hiég³**. Esta hormiga se encuentra debajo de la corteza de los encinos.

(b) hormigueo [animal imaginario que causa el hormigueo] **Léi¹³ lōa¹² hí² na²hōh¹ mōah¹³ hmóng¹ tai¹**. Siento un hormigueo en el pie.

• **hmóng¹** me apoyé Véase **hmóng¹²** apoyarse **hmóng¹²** vi an {A11a} apoyarse **Cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³ ca¹hmóng¹jni hma² cug² jein³, jōng² ca¹lō¹chiúh¹ hlaih¹³ gu¹jni**. De repente me apoyé con la mano en la mala mujer y me dio mucha comezón.

hmóng¹³ me apoyaré, etc. Véase **hmóng¹²** apoyarse

hmóng² Véase **mōh² hmóng²** culebra real escarlata, coralillo falso **Jñiang³ mōh² hmóng²; ha¹chiú² nang³ quii² jah**. La culebra real escarlata no es venenosa; no tiene veneno.

• **hmóng³** s 1 moco **Hñiéng¹² dsa hmong³ na³ ma²ca¹júh² dsa jmai³ ja³ tiogh³ dsa hmong³**. Escupe moco cuando tose por el catarro.

2 catarro, gripa **Chian² dsa² juúh² hí² tsa¹dsio¹ hōnh² dsa jmōi² rōg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³ dsa hmong³**. Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene catarro.

•jmø³hmong³ condensación [*paso de un vapor al estado líquido*] Siúh² jmø³hmong³ ja³ neng² jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² jmø¹guoi¹, jøng² ti³hai¹² jmø³tsøa³ ni³ nung² na³ ma²ca¹jnie¹. En las noches despejadas hay condensación; y en la madrugada se forma el rocío sobre las plantas.

hmóng³ s an hormiga arriera Cøgh² hmóng³ moh¹³ hma² huuh¹². La hormiga arriera come las hojas de los naranjos.

hmøah¹² s empeine Lø²chiugh²dsa na³ ca¹-hian²dsa hmøah¹². Le da comezón a la persona que padece empeine.

hmøa¹³ Véase cang³ hmøa¹³ tenamastle Ca¹-quieg² hio¹³ hie¹² ni³ cang³ hmøa¹³. La mujer puso el comal encima de los tenamastles.

hmøah¹², tela

hmøah¹² s 1 tela Quianh¹³ hmøah¹² tsig³ hniu¹ tæ¹² lé² tsónh³ hi²meh² hi² cáih¹tsih¹ ta³ lám¹ jmai³ guie¹jniéng². El maestro quiere que los uniformes que los niños usen en la fiesta del dieciséis de septiembre sean de tela rayada.

2 (cáih¹²dsa) traje, ropa Ca¹cáih¹dsa hmøah¹² hmé² ja³ ca¹jenh² gug²dsa guøh¹². Se puso un traje nuevo cuando se casó en el templo.

hmøah¹² ca² hnang¹³ tø¹ huø¹ s falda Hmøah¹² ca² hnang¹³ tø¹ huø¹ báh³ cáih¹² hio¹³ dsa² cøh³ quianh¹³ hmøah¹² jóg³. La mujer chinanteca lleva una falda debajo del huipil.

hmøah¹² chiih² s cobija Cēnh¹² báh³ dsa² hmøah¹² chiih² jmai³ guoi². Se tapa uno con cobija cuando hace frío.

hmøah¹² dsēn¹² dsi³ s almohada Dsēn¹² dsa hmøah¹² dsi³ dsa ju³lám¹ jmai³ ja³ güen¹² dsa. Apoya la cabeza en la almohada cuando duerme.

hmøah¹² dsiég² s chamarra, abrigo Cáih¹² dsa hmøah¹² dsiég² jmai³ guoi². Se pone chamarra cuando hace frío.

hmøah¹² dsiúg² ti³jág¹² niúh¹ cog¹² s saco Hmøah¹² dsiúg² ti³jág¹² niúh¹ cog¹² dsa, hmøah¹² cáih¹² dsa² chian²



ŋii¹jmoi². El saco es una ropa cálida que tiene aberturas en los costados por el borde de abajo; se usa en la Ciudad de México.

hmøah¹² dsøa¹ s Vía Láctea Jni² hmøah¹² dsøa¹ ja³ neng², hi² jni² teg², hi² hai¹² guih¹³ dsøa³, hi² jni² lám¹ jni² jneng¹² teg² jmai³ tsa¹tióh¹³ jneng¹². Se ve la Vía Láctea de noche; se ve blanca, arriba en el cielo, como una nube clara, pero en cielo despejado.

hmøah¹² dsúgh¹² guing² s pañal Lá¹²dsa hmøah¹² tég¹, jøng² jmo¹²dsa hmøah¹² dsúgh¹² guing². Se compra manta para hacer pañales para el bebé.

hmøah¹² gui³ hé¹² s paño de tortilla, servilleta Hmøah¹² gui³ hé¹² hi² lio¹² hio¹³ hé¹² dsø¹gøah¹ dsa² njoh¹² quián¹²dsa ja³ dsø¹jmo²dsa ta³. La mujer envuelve la comida de su marido en un paño para que la lleve al trabajo.

hmøah¹² hiúg³ s pos camisa Ca¹lá²jni cøng² hmøah¹² hiúg³ mi³chiun³. Yo compré una camisa de color azul.

hmøah¹² hiúh¹² dsa si² s (tsø³-) mecha Ca¹tangh² dsa tsø³hmøah¹² hmé² hi² hiúh¹² dsa si² jmo²cog². Le puso nueva mecha al candel. hmøah¹² jiúh² cah³ jáh² s jerga Cónh¹ niúh¹ jính³ quian¹³jni jáh² lög² sai³¹ jioh³jni hmøah¹² cah³jah. Antes de poner la silla al animal le pongo la jerga.

hmøah¹² jóg² s huipil Hnøa¹² jmoh¹³ hmøah¹² jóg² ma²lóa¹² cøng² jóg³ hio¹³. Tres lienzos de huipil hacen un vestido de mujer.

hmøah¹² jøa¹² s chiapaneco, medio fondo, enagua, saya Lóa¹² hmøah¹² jøa¹² hmøah¹² ca² hnang¹³ tø¹ huø¹ hi² cáih¹² hio¹³ dsa² cøh³ tø¹ niúh¹ hmøah¹² jóg². El chiapaneco es una falda que la mujer chinanteca lleva debajo del huipil.

hmøah¹² neih¹² s camiseta Dsø²lie¹²dsa hmøah¹² neih¹² mi³jøng² cáih¹dsa. Se va a comprar la camiseta para ponérsela.

hmøah¹² páin³ s rebozo Jlán² hio¹³ hmøah¹² páin³ ju³ ná³ dsíg² hieg² dság¹²dsa dsø¹-jmó²dsa ta³. Se tapa la mujer con el rebozo si hace calor cuando se va a trabajar.

hmøah¹² quiu¹ mi pantalón Véase hmøah¹² quiu³ pantalón Ca¹gáñgh¹ báh³ hmøah¹² quiu¹jni cónh¹ mi³ ca¹jñøi² lám¹ ni³, jøng² ma²chi³cúgh¹² hlaih¹³jni na¹. Encogió mi

pantalón la primera vez que se lavó, y ahora me queda muy apretado.

hmøah¹² quiu³ *s pos pantalón* **Ca¹ñii³mi³-tsén¹³dsa cōg² hmøah¹² quiu³ hi² ma²-ca¹ñii³lié¹³dsa di³ ca¹u¹hái¹ tiú¹² hlaih¹³ cu²té¹²**. Se fué a cambiar un pantalón que compró porque le salió muy ajustado.

hmøah¹² quiu³ bong¹³ *s calzoncillos* **Ca¹láh¹ ján¹ dsa² cáih¹² hmøah¹² quiu³ bong¹³**. Todos usan calzoncillos.

hmøah¹² quiu³ mih² *s calzoncillos* **Ca¹láh¹ ján¹ dsa² cáih¹² hmøah¹² quiu³ mih²**. Todos usan calzoncillos.

hmøah¹² rø²guian¹² jmøi² cøg² chi³dsi¹³ dsi³ hma² *s (tsø³-) antorcha [trapo en la punta de un palo y remojado de petróleo]* **Ten¹²dsa si² tsø³hmøah¹² rø²guian¹² jmøi² cøg² chi³dsi¹³ dsi³ hma²**. Enciende una antorcha.

hmøah¹² tég¹ *s manta* **Lá¹²dsa hmøah¹² tég¹, jøng² jmo¹²dsa hmøah¹² dsúgh¹ guing²**. Se compra manta para hacer pañales para el bebé.

hmøah¹² tóh¹² tai³ *s (tsø³-) calcetín* **Tóh¹² dsa tsø³hmøah¹² tai³ dsa ju³ ná³ tóh¹² dsa løg²**. Se pone uno calcetines cuando se pone zapatos.

hmøah¹² tuh¹² *s mortaja, paño de entierro* **Dsúgh²dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jính³ ma¹dsø¹hag¹dsa**. Se envuelve a los muertos con mortaja antes de sepultarlos.

hmøah¹² tsén² *s toalla* **Can¹²jni cōg² hmøah¹² hi² tsen³jni jmai³ hi² ñii³lióh¹³jni jmøa¹**. Yo llevo una toalla cuando voy al río a bañarme.

hmøh¹ pellizcará, etc. Véase hmøh¹² pellizcar **hmøh¹hính³** *s 1 paraguas* *invar* **Chiúnh²dsa hmøh¹hính³ jmai³ dság¹² jmøa¹² ho¹ ju³ jmai³ dsíg² hieg²**. Se usa el paraguas cuando está lloviendo o cuando está fuerte el sol.

2 parasol **Chian² hio¹³ chiúnh² hmøh¹hính³ jmai³ ñii²nio³dsa dsii²hieg² dsíg²**. Hay mujeres que usan el parasol cuando andan en el sol fuerte.

hmøh¹ pellizcaste, etc. Véase hmøh¹² pellizcar **hmøh¹² vt {A16e A16f} pellizcar** **Ca¹hmøh¹ sín³ gug² hi²meh²**. El gato pellizcó la mano al chamaco.

hmøh¹³ pellizcaremos, etc. Véase hmøh¹² pellizcar

hmøh² adj (jmøa¹²) 1 fuerte **Ma²hlian²jni**

dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmáh¹ jmøa¹². Estoy mojado porque vino un fuerte aguacero.

2 (høg²) tupido, -a **Ca¹láh¹ hmøh² tø²dsø³ høg² hma² jøah¹² ni³ huø¹ niúh¹ núng¹**. La golondrina crece muy tupida por el suelo en el bosque.

jmøa¹² hmøh² aguacero **Ca¹lø¹hlian¹jni cónh¹ ñie³jni máh² dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmøa¹²**. Me mojé cuando fui al cerro porque vino un fuerte aguacero.

hmøh² s palmo, cuarta [el largo de la mano abierta y extendida del pulgar hasta el meñique] **Jmo¹²dsa hmøh², ti²dsa héh¹ hma², di³ tsa¹quiin¹²dsa metro**. Mide a palmos porque no trae una regla.

hmøh² pellizcamos (teimpo presente) Véase hmøh¹² pellizcar

hmøh² cuuh² s palmo, cuarta [el largo de la mano abierta y extendida del pulgar hasta el meñique] **Hmøh² cuuh² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pñh³**. El palmo se mide del pulgar al meñique.

hmøh² hnei¹³ s jeme, palmito [el largo de la extremidad del dedo pulgar hasta la del dedo índice separados lo más posible] **Hmøh² hnei¹³, juúh²dsa, hi² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa dsi¹³ cøg¹²**. El jeme es la medida que uno hace con el pulgar y el índice.

hmøh² jo² s cuarta del dedo de en medio [el largo de la extremidad del dedo pulgar hasta la del dedo de en medio separados lo más posible] **Hmøh² jo² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa dsii²jo²**. La cuarta se mide con el pulgar y el dedo de en medio.

hmøh² s vena, nervio **Dsi¹³ hmøh² moh¹³ hma² cuøi²**. La hoja de caña de azúcar tiene venas.

hmøh² pellizco, etc. Véase hmøh¹² pellizcar **hmøh³ adj grueso, -a** **Ca¹láh¹jni cōg² si² hmøh³ hlaih¹³ cu² té¹²**. Compré un libro verdaderamente grueso.

hmøh³ pellizcaré, etc. Véase hmøh¹² pellizcar **hmøi¹ va para acompañar Véase hmøi² acompañar**

hmøi² s excremento **Dsio¹ báh³ togh¹²dsa ñie¹² niúh¹ jnø³ di³ jøng² tsa¹tóh¹ jáh² hmøi² jøa³ juøi²**. Conviene encerrar a los marranos en un chiquero para que no dejen excremento en el pueblo.

•cuøi² hmøi² huitlacoche A¹jáng¹ hi² lóa¹² mõi¹cuøi² cuøi² hmøi², hi² jlíh² báh³, hi² la³dsø²hén² ja³ dsi¹². El huitlacoche no da granos; se pudre, y se desecha en la milpa.

•jneng² hmøi² frijol de bejuco [*llamado también jneng² uøi²*] Tsøg² jneng² hmøi² guiuh¹³ tái³ cuøi². El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz.

hmøi² guø¹³ Véase guø¹³ diarrea Chii² jmai³ lødsoh³dsa jøng² jénh¹²dsa hi² tag¹²dsa hmøi² guø¹³. A veces se enferma uno y le da la diarrea.

hmøi² vt {A41a A; 1ª pers sing pres: hmái¹²} acompañar Ha¹chii² hi² li¹hmøi² dsa² hé¹²; hi² jøng² góah¹²dsa quianh¹³ ñi³. No tiene con qué acompañar sus tortillas; por eso las come con sal.

hmøi² adj hace rato Ma²hmøi² báh³ na²ño¹-dsa juu¹² jøa³ cuøi². Hace rato que se fue a la milpa.

hmøi² høg² adv hoy por la mañana (*tiempo pasado*) Hmøi² høg² na²u³niang¹³ jniang³ ja³ quiah¹³ jan² dsa² dsoh³. Hoy por la mañana fuimos a ver a un enfermo.

hmøi³ fue y acompañó Véase hmøi² acompañar hmúh³ adj (*tí³, ní³*) 1 apretado, -a, oprimido, -a Nung² tí³hmúh³, ja³ tsa¹chii² hma² cah³ chii², ja³ neng¹² jmáh¹ lám¹ nung². Monte apretado es donde no hay árboles grandes, sino solamente monte. Véase hmoh¹² apretar

2 (*nung²*) espeso, -a, compacto, -a Ca¹-jái¹jni cøng² nung² tí³hmúh³, ca¹lø¹hai³ hlaih¹³ cu¹té¹² ca¹jniáh¹ dsieg² díh³ tsa¹chii² hma². Rocé un monte espeso; tardé muchísimo en limpiarlo porque no había árboles.

hmung² s 1 hielo Tan²dsa tóh¹²dsa hmung² niúh¹ jmøi² guúh² hi² hónh²dsa jmai³ ja³ dsíg² hieg². Acostumbra echar hielo en su bebida en tiempo de calor.

2 (*máh²*) nevada Hi² tióh¹³ tián² báh³ hmung² máh² ñiei¹². Siempre hay nevadas en las montañas altas.

hna² vi {D5 F; 3ª pers fut: hnií¹} 1 quebrarse, partirse Lé² báh³ li¹hnií¹ ñi³ tói² ju³ ná³ quiúh¹dsa cøng² hma² pa³. Un machete puede quebrarse si se usa para cortar un palo grande.

2 mocho, -a Ca¹quiúh¹ jan² hi²meh² gug² quianh¹³ ñi³tói² jøng² ca¹hná² cøng² mõi² chi³gúg¹ tsih². Se cortó un niño la mano con el machete y quedó mocho de uno de sus dedos.

3 (*jóg³*) terminarse Ca¹hná² jóg³ mi³tí³-dsie¹²dsa mi³ ca¹dsié¹ jan² dsa² tsa¹-hniu¹dsa nang¹ dsa² héi² jóg³. Se terminó la discusión cuando llegó una persona que no querían que escuchara lo que decían.

•cu² hna² un rato Cu² hna² báh³ tiúh¹ cøng² møh² mih² jmøi² ja³ tiogh³ guiog¹ dsa² dsii² dsíg² hieg². Un galón de agua aguanta no más un rato cuando hay siete personas que les pega fuerte el sol.

•møh² hna² cascabel tropical, víbora real Quii¹² møh² hna² nang³ hlaih¹³. El cascabel tropical tiene un veneno muy feo.

hna² dsí² vi an morir Ca¹hná² dsí² quiah¹² jan² dsa² dí³ hiug¹² lám¹ mi³ma²guiuh¹³dsa. Se murió una persona porque ya era muy vieja.

hná² se quebró Véase hna² quebrarse hná² dsí² murió Véase hna² dsí² morir

hna³ quiebro, etc. Véase hnie¹² quebrar hnáh¹ busqué Véase hnáh¹² buscar

hnáh¹² vt an {A35a B; 1ª pers pl pres: hniáh¹²} buscar Ma²ca¹ñi³hniáh¹³jni hniah¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹. Los he buscado a Uds. por todo el bosque.

hnáh¹³ buscaré, etc. Véase hnáh¹² buscar

hnai¹ me venderá, etc. Véase hnai¹² vender

hnai¹ vendí Véase hnai¹² vender

hnai¹² vtn {B1g} vender, traicionar Ca¹hnai¹-dsa jni² dí³ ca¹jmo¹jni hi² tsa¹dsio¹ quiah¹²dsa. Me vendió porque hice cosas malas con él.

•dsa² hnai¹² traidor, traidora Dsa² ná¹² báh³ ca¹hnai¹ jni²; jóg³ tsa¹té¹² ca¹tsáih¹dsa dsa² ta³. El es un traidor; dijo mentiras a las autoridades respecto a mí.

hnai¹² vi {D3} 1 partirse Ca¹hnai¹² hie¹² quiah¹² dsa² hio¹³ quian¹jni mi³ ca¹hói²-dsa ni³ si² hi² mi³jnáng¹dsa hé¹². Se partió el comal de mi señora cuando lo puso en la lumbre para echar tortillas.

2 abrirse Ca¹hnai¹² ñø². El chayote se abrió.

hnai¹² vt {A13b D; 1ª pers pl pres: hnoi²} 1 vender Guø¹² jan² dsa² hnai¹² lio¹³ siog¹² hmah³ Jø³juøi². En Valle Nacional vive un señor que vende un poco barato las mercancías.

2 (*ta³*) comercial Mi²con¹² guiuh¹³ ca³juu² hi² dsø²hnē¹dsa. El señor cría el ganado comercial.

•dsa² guø¹² ta³ hnai¹² lio¹³ comerciante Ma²-lán¹² tsih² quían¹²dsa dsa² guø¹² ta³ hnai¹² lio¹³. Su hijo ya es comerciante.

•ta³ hnai¹² lio¹³ comercio Tsai¹hliú² hniú¹² tióh¹³ Jmø³dsag¹ ja³ jmo¹²dsa ta³ hnai¹²dsa lio¹³. Hay pocas casas de comercio en Palantla.

hnai¹³ venderé, etc. Véase hnai¹² vender

hnái¹³ te vende, etc. Véase hnai¹² vender

hnai³ vendiste, etc. Véase hnai¹² vender

hnáih¹ vendí de nuevo, etc. Véase hnáih¹² vender de nuevo

hnáih¹² vt {A13b} 1 revender Ca¹hnáih¹dsa hmøah¹² hiúg³dsa quianh¹³ dsa² siáh² di³ tsa¹ca¹lø¹hénh¹dsa. Revendió su camisa a otra persona porque no le quedó.

2 vender Ma²hnáih¹²dsa ca¹láh¹ lio¹³ mi³ ca¹jnie¹dsa cu² hna² hi² hnai¹²dsa. Ya vende mercancías de nuevo después de un rato de haber vendido.

hnáih¹³ venderé de nuevo Véase hnáih¹² vender de nuevo

hnai¹² num tres Hnai¹² rón² gøah¹²jni cøng² jmai³. Yo como tres veces al día.

hnáih² vendemos de nuevo, etc. Véase hnáih¹² vender de nuevo

hnai¹³ vendiste de nuevo, etc. Véase hnáih¹² vender de nuevo

hnáih³ fui y vendí de nuevo, etc. Véase hnáih¹² vender de nuevo

hnang¹³ s 1 pieza, trozo Ca¹tiu¹dsa cøng² hnang¹³ hma² ñiuh³, ca¹jmo¹dsa jag¹³ hma². Serró una pieza de cedro para hacer tablas.

2 tocón Ti³dsøa¹³ hnang¹³ hma² chiunh² jøa³ dsieg². Hay muchos tocones filoso en la roza.

•ca² hnang¹³ mitad, algo de Cøng² báh³ hniú¹² ti³cuó¹ ca¹jmo¹ og¹ dsa²; jøng² hui³ cuó¹² quiah¹²dsa ma¹ca² hnang¹³ hniú¹². Dos personas hicieron una sola troje; y ahí está su maíz en cada mitad de la troje.

•jmo¹² ti³hnang¹³ destrozar, trozar Ca¹jmo¹dsa ti³hnang¹³ hma² huuh¹² quing², jmo¹dsa cuai³. Destrozó el naranjo seco para hacer leña.

hnangh¹ busqué, etc. Véase hnangh² buscar

1hnangh¹² busco, etc. Véase hnangh² buscar

2hnangh¹² vtn {A35} buscar Hnangh¹²dsa jni² ju³ ná³ tsa¹ma¹chian²jni dsii²néi². Me buscan cuando ya no estoy en casa.

1hnangh¹³ buscaré Véase hnangh² buscar

2hnangh¹³ me buscarás, etc. Véase hnangh¹² buscar

hnangh² vt {A51b B; 1ª pers pl pres: hniangh²}

buscar Hnangh¹²jni hi² ca¹ñii¹hén² quieg¹-jni. Estoy buscando lo que se me perdió.

hnangh² dsøa¹² vi an pensar Láh¹ ni³ ni³jiá¹ hnangh²dsa dsøa¹²dsa, jøng² jính³ ma¹hløah¹dsa. Primero hay que pensar, y después hablar.

hnáng² buscas, etc. Véase hnangh² buscar

hnáng³ buscarás Véase hnangh² buscar

hné¹ se enojó Véase hne² enojado, -a [p.ej: ca¹lø¹hné¹dsa se enojó]

hne² adj an 1 enojado, -a Hne² hio¹³ di³ ca¹lø¹hen¹ ca¹láh¹ dsa² ñioh¹² quían¹²dsa. Está enojada la mujer porque su marido se emborrachó otra vez.

2 (lø²-) enojarse Lø²hne²jni ju³ ná³ he² hi² tsa¹ca²tø² dsøa¹jni hi² jmo¹² dsa² quieg¹ jni². Yo me enojo por cualquier cosa que no me gusta que me hagan.

3 (jáh²) bravo, -a, feroz; fiero, -a Lø²hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsio³ dsø¹² ju³ ná³ ca¹jén²jah dsa² siáh². Algunos perros se ponen muy bravos cuando ven a personas extrañas.

4 violento, -a Lø²hne² dsa² ju³ ná³ chii² cøng² hi² jmo¹² dsa² siáh² quiah¹²dsa. La gente se pone violenta cuando alguien le hace algo.

1hnei¹³ s 1 mecate, cuerda, sogá Hnei¹³ hi² hñiòh¹²dsa cuø³ di³ jøng² tsa¹dság¹ cuø³ tø¹ uóin². Se ata el caballo con el mecate para que no se vaya lejos.

2 reata Hliúg² ni³ ta³ jmo¹²dsa quianh¹³ hnei¹³ dsieg³ cøg². Se hace mucho trabajo con la reata de pita.

2hnei¹³ Véase hmøh² hnei¹³ jeme, palmito [el largo de la extremidad del dedo pulgar hasta la del dedo índice separados lo más posible] Hmøh² hnei¹³, juúh²dsa, hi² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa dsi¹³ cøg¹². El jeme es la medida que uno hace con el pulgar y el índice.

hnei¹³ heh¹³ Variante de ni³heh¹³ mecapan La pita jmo¹²dsa hnei¹³ heh¹³ quianh¹³ hnei¹³ dsieg³ cøg². Se hacen los mecapanes de la pita del maguey.

hnei¹³ hi² hag³ jáh² s bozal iQuieng² hnei¹³ hi² hag³jah di³ jøng² tian¹ jniang³ jáh²! ¡Lleva el bozal del animal para que podamos sujetarlo!

hnei¹³ sɔ³ca³janh³ s honda Ca¹quiuh¹ hi²meh² cang³ quiah¹² ñié¹² quianh¹³

hnei¹³ so³ca³janh³. El muchacho le pegó al chino con una piedra que tiró con su honda.

hnei¹³ tig² s mecate **Quianh¹³ hnei¹³ tig² coín¹²dsa hma² hniú¹² ja³ jmóngh¹²dsa hniú¹²**. Amarran la armazón de la casa con mecate cuando hacen casas.

hnéng¹ Variante de **hning²** tú, usted [p.ej: **quianh¹³ hnéng¹** contigo]

hnéng² queremos Véase **hniu¹** querer

hnéng² buscamos (tiempo presente) Véase **hno¹²** buscar

hnéng² buscaste, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnéng³ s cazador, caza **Ca¹láh¹ jmai³ ca¹láh¹ jó¹ tsánh²dsa jáh² nung² ju³ lálh¹ ja³ tiogh³ dsoi² hneng³**. Siempre cazan animales monteses cuando hay perros cazadores.

moi² hneng³ gavilán chico, cernícalo **Moi² hneng³ tsen² cōng² né² moi² chian²; moi² pih³ ca¹láh¹ tsa¹uē² lóh² jáh² tan¹² quianh¹³ chieh³**. Hay una clase de gavilán que se llama cernícalo. Es un gavilán chico que fácilmente caza pájaros y pollos.

hno¹² hneng³ cazar, montar **Jáh² dsiog¹ báh³ dsoi²; chian² dsoi² jmo¹² hí³ hniú¹²; chian² dsoi² hno¹² hneng³**. Los perros son buenos animales; unos cuidan la casa y otros cazan.

hnéng³ buscaremos, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnē¹ venderá, etc. Véase **hnē¹²** vender

hnē¹ vendí, etc. Véase **hnē¹²** vender

hnē¹² vt an {A11a} (jáh²) **1** vender **Ca¹lán² So³¹ cuo³ mi³ ca¹guon¹ dsa² hnē¹² cuo³ ja³ la²**. Isidro compró un caballo que le vendió el vendedor de caballos aquí.

2 (dsa²) traicionar **Ca¹hnē¹²dsa roh¹³dsa, ca¹juúh²dsa jóg³ tōjóg³ ja³ tō¹ ni¹ dsa² ta³**. Tracionó a su compañero diciendo mentiras a las autoridades.

hnē¹² s mazorca **Lóa¹² cuoi² chion³ rō²cu² rō²güéh¹² ca² hnē¹²; tsa¹guiéng² cu² rō², tsa¹teg² cu² rō²**. El maíz mixto es de varios colores en una mazorca, no es completamente rojo ni completamente blanco.

hnē¹² vendo, etc. Véase **hnē¹²** vender

hnē¹³ venderé, etc. Véase **hnē¹²** vender

hnia¹ interrumpiré, etc. Véase **hnia¹²** interrumpir

hnia¹² vt {B1g} (jóg³) interrumpir **Ca¹hnia¹dsa jóg³ mi³ti³dsie¹² dsa² siáh²**. Interrumpió la plática de otras personas.

hnia¹³ interrumpo, etc. Véase **hnia¹²** interrumpir

hniáh¹ voy para buscar Véase **hnáh¹²** buscar

hniah¹² pron an vosotros, -as, ustedes **Ca¹-ñii³noh¹³ hniah¹² ca¹ñii³quinh³ cuai³ jōa² cuoi² quieg¹ jni² jo¹**. Vosotros fuisteis a traer leña de mi milpa antier.

quiánh² hniah¹² vuestro, -a; suyo, -a **Quiánh² hniah¹² báh³ lio¹³ ná¹²**. Los bultos son vuestros.

hniáh¹² buscaste, etc. Véase **hnáh¹²** buscar

hniáh¹³ buscaremos, etc. Véase **hnáh¹²** buscar

hniang¹ vtn de estado 1 querer **Hniang¹dsa jni² di³ hi² jmo¹² jni² ca¹láh¹ jó¹ hi² juúh²dsa**. Me quiere porque hago todo lo que me dice.

2 cariño **Ha¹chii² tsáih¹² dsa² cuai³ jni² Mario; Mayito quian¹²dsa jni² di³ hi² hniang¹dsa**. Los que me conocen no me llaman Mario; sino me dicen Mayito, de cariño.

3 amante, cariñoso, -a **Dsa² hniang¹ báh³ dsa² mi²hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh²**. El que siempre ayuda a los demás es una persona amante.

hniáng¹ quieres Véase **hniang¹** querer

hniangh¹ voy para buscar Véase **hnangh²** buscar

hniangh¹³ fui y busqué, etc. Véase **hnangh²** buscar

hniangh² buscamos (tiempo presente), etc. Véase **hnangh²** buscar

hniáng³ buscaremos, etc. Véase **hnangh²** buscar

hnie¹ voy para quebrar, etc. Véase **hnie¹²** quebrar

hnie¹² vt {B1h C; 1^a pers sing pres: hna³} **1** quebrar **Ju³ lálh¹ jmai³ dso²con¹dsa ca²fe¹³, quii²-hnie¹² jmáh¹dsa chiúh³ hma² ca²fe¹³**. Cuando sale a cortar el café, la gente quiebra muchas matas de café.

2 romper **Hnie¹²dsa hma² hi² jmo¹dsa cuai³**. Rompe el palo para hacer leña.

3 (si²) cortar **Ca¹hnie¹dsa si² di³ tsa¹-quii¹²dsa**. Le cortó la luz porque no paga su cuenta.

4 (juu¹²) abrir **Hnie¹²dsa juu¹² ja³ dság¹ ñi³ guiég¹² juu¹²**. Abren una brecha donde la maquina va a escarbar un camino.

hnie¹³ va para quebrar, etc. Véase **hnie¹²** quebrar

hnie³ fui y quebré, etc. Véase **hnie¹²** quebrar

hnh¹ brillará Véase **hnh¹²** brillar
hnh¹² *vi* {D2} brillar **Si² hnh¹² ɲi³**. El metal
 brilla por la luz.

hnh² brilló Véase **hnh¹²** brillar

hni¹ se quebrará Véase **hna²** quebrarse

hning Variante de **hning²** tú **Tsa¹ ɲóh³ hning²**
cu² hñah¹ jmai³ ja³ quiinh³ hning² cog³,
dóh³ ué². No andes solo cuando llevas dinero
 porque es arriesgado.

hning² *s* guerra, batalla **Ca¹ jái¹ ji² guih³ jni¹**
ja³ ca¹ jmo¹ dsa² hning² ma² lóih². Mi abuelo
 todavía vivía cuando hubo guerra hace mucho
 tiempo.

jmo¹² hning² combatir, luchar (con) **Ca¹-**
jmo¹ dsa² hning² quianh¹³ dsa² nung² ca¹-
ja¹ lén² guoh¹² hñoh¹³ ma² lóih². Hace
 mucho tiempo combatieron extranjeros (los
 españoles) que vinieron del otro lado del
 mar.

møah¹³ hning² (a) pleito **Dsa² tiogh³ møah¹³**
hning² báh³ ná¹². Esa gente está en pleito.

(b) violencia **Hi² hniú¹ møah¹³ hning²**
báh³ dsa² ca¹ ɲii³ hí³ dsa² dsii² néi² quieg¹ jni¹.
 El entró en mi casa provocando violencia.

hning² pron 1 tú ¿Ha² tóh¹ mi³ hiúgh³ hning²
mi³ ca¹ jái¹ jmai³? ¿Dónde estuviste tú cuando
 llegó el día de la fiesta?

2 usted ¿He¹ lóa¹ tsajeh³ hning² hmøah¹²?
 ¿Por qué no le gusta a usted la tela?

3 te ¡Ma¹ cóg³ mói²! Mi³ jøng² janh¹ ca²-
juuh³ hoh¹² hning². ¡Juguemos nosotros para
 que te animes!

4 tí **Jóg³ dsog¹² báh³ juói² jni¹ hning²**. Yo
 te digo a tí la verdad.

quianh¹³ hning² consigo, contigo **Ca¹ ɲie³-**
jni quianh¹³ hning² dsie². Fui contigo ayer.

quiánh² hning² tuyo, -a; suyo, -a **Quiánh²**
hning² báh³ lio¹³ ná¹². Los bultos son tuyos.

hnio¹ va para buscar, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnio¹ vt an de estado 1 querer, amar **Hnio¹**
hio¹³ guing² quián¹². La mujer quiere a su
 nene.

2 amor, devoción **Dsio¹ ju³ ná³ mi² lei¹³**
jniang³ hi² hnio¹ jniang³ dsa² quián²
jniang³. Es bueno demostrar nuestro amor a
 nuestra familia.

hiug¹² hnio¹ adorar **Hiug¹² hnio¹ dsa² ɲioh¹²**
hio¹³ quián¹² dsa² díh³ jøng² mi² hag¹³ dsa²
dsø² quiín² dsa² cuai³. El hombre adora a su
 esposa y por eso le ayuda a traer la leña.

hnió¹ voy para buscar, etc. Véase **hno¹²**
 buscar

hnió¹² busquemos (tiempos presente) Véase
hno¹² buscar

hnió¹³ buscaremos, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnio³ adj an cazador **Hnio³ dsa². Ca¹ lálh¹ jó¹**
jmai³ ja³ dság¹ dsa² lóh² dsa² jáh². Es buen
 cazador. Caza un animal cada vez que sale
 (a montar).

hnióh¹ Véase **hnióh¹²** necesitarse **Li¹ hnióh¹**
cónh¹ quión² dsa² na³ ma² tó² ja³ jmóngh³
jniang³ hniú¹². Se van a necesitar como
 cuatro personas cuando llega el tiempo de
 reparar la casa.

hnióh¹ olí Véase **hnióh¹²** oler

hnióh¹² adj an (li¹-) necesitarse **Hnióh¹²**
cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹ cónh¹, dsa²
jmo¹ ta³. Se necesitan como cuatro personas
 ahorita para trabajar.

hnióh¹² vtm {A11a} oler **Rø² hnióh¹² dsa² jmi³-**
ɲii³ guinh¹² mi³ ca¹ dsianh¹ dsa² díh³ jmo¹²-
dsa² ta³ quianh¹³ dsa² jøn¹² guinh¹². Huele a
 tabaco al llegar a casa porque trabaja con
 los que fuman.

hnióh¹³ oleré, etc. Véase **hnióh¹²** oler

hnióh³ voy para oler Véase **hnióh¹²** oler

hniú¹ voy para buscar, etc. Véase **hno¹²** buscar

hniú¹ vt de estado 1 desear, querer **Hniú¹ dsa² hi²**
cuø¹³ jni cog³. Desea que le pago de contado.

2 (ma²-) empezar **Ma² hniú¹ báh³ jñie¹**. Ya
 empieza a sanar.

hiug¹² jính³ hniú¹ prefiere **Hiug¹² jính³**
hniú¹ dsa² jóg³ dsio¹ cuø¹ dsa² jmø¹ guøi¹
jian¹² dsa². Prefiere recibir el honor que le
 dan los hombres.



hniú¹², casa

hniú¹² s (tsø²-) 1 casa **Jmo¹² dsa² jmø¹ guøi¹**
hniú¹² tógh¹ dsa² cu¹ dsie¹² quianh¹³ guing²
quián¹² dsa². La gente construye casas para
 vivir con su familia.

2 edificio **Jan² guih¹³ ca¹ hnai¹ ca² jneh³**
huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹ hnai¹ dsa²

jōng² ca¹tsóh²jni chiúh³ hniú¹². Un señor me vendió una parcela donde empecé a cimentar un edificio.

•ta³ jmo¹² hniú¹² construcción Hniu¹ tsih² li¹tē² ta³ jmo¹²dsa hniú¹². El joven quiere aprender a hacer la construcción.

•hniú¹² Véase chi³hniú¹² alacrán Jáh² hlanh³ báh³ chi³hniú¹², jáh² cagh¹² quiah¹²dsa. El alacrán es un animal malo, pues le pica a uno.

hniú¹² dsii³si² s cocina So²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹jmo¹²ng³ jniang³ hniú¹² dsii³si² quieg¹ dóh³ mi³ma³hóg³ jmáh¹. La semana pasada reparamos mi cocina porque ya estaba muy rota.

hniú¹² ja³ jñie¹²dsa s hotel Ca¹ñü³jñie³jni ñii¹juoi² hniú¹² ja³ jñie¹²dsa díh³ tsá¹-chian² dsa² cuen¹²jni. Me quedé en un hotel en Oaxaca porque no conozco a nadie (allí).

hniú¹² jmo¹²dsa hí³ cog³ s banco Chian² ca² dsiog³ dsa² go³jni tí² cog³ hniú¹² ja³ jmo¹²dsa hí³ cog³. Hay algunos de mis paisanos que depositan su dinero en el banco.

hniú¹² juói¹ s salón de acuerdos, salón ejidal, cuarto para junta Tógh¹² dsa² juói² hniú¹² juói¹ jmai³ ja³ dsie¹²dsa jóg³. Se reúne el pueblo en el salón de acuerdos cuando hay algún asunto qué tratar.

hniú¹² lóh¹² s temazcal Hniú¹² ja³ mi³lóh¹². dsa dsieg³ jmoí² dsig² mi³jmo¹² dsa² hóg¹ ma¹lói². En tiempos antiguos los antepasados hacían temazcales donde se bañaban con el vapor del agua caliente.

hniú¹² quiah¹² dsa² juói² Variante de hniú¹² juói¹ salón ejidal

hniú¹² ti³cuói¹ s granero, troje Jmo¹²dsa hniú¹² ti³cuói¹ jōa³ cuói²: hí² lōa¹² hniú¹² píh³ ja³ dsie¹²dsa cuói². Se hace una troje en la milpa: una casa chiquita para guardar las mazorcas.

hniú¹² tig² hniú¹² ñiei¹² s torre Ca¹tsih¹-dsa cōng² hniú¹² tig² hniú¹² ñiei¹² ti³tsánh³ quianh¹³ guōh¹², ja³ hai³ ñi³ quiah¹² guōh¹². Se construyó una torre unida a la iglesia que sirve de campanario.

hniú¹² tiogh³ s domicilio, vivienda Jō³juoi² báh³ tsih¹² hniú¹² tiogh³dsa. Su domicilio está en Valle Nacional.

hniú¹² tiogh³ hlég² s cuartel Tsih¹² hniú¹² tiogh³ hlég² Ma¹lag³. Hay un cuartel en Tuxtepec.

hniú¹² tióh¹³ cuói¹ Variante de hniú¹² ti³-cuói¹ troje Siúh²dsa cuói² guih¹³ hniú¹² tióh¹³ cuói¹. Están bajando las mazorcas de arriba de la troje.

hniú¹² tsō³hmōah¹² s tienda de campaña Jmo¹²dsa hniú¹² tsō³hmōah¹² ja³ ñie¹²dsa jmai³, ja³ tiogh³dsa jmai³. Hacen tienda de campaña cuando están en una fiesta, para quedarse en ella.

hniú¹³ Variante de hniú¹² casa [p.ej: hag³ hniú¹³ la puerta; lit: boca de la casa]

hniu³ s (dsa²) 1 hogar Guó¹²dsa hniu³dsa quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa. Vive en su hogar con su mujer.

2 casa Hniu³ dsa² héi² lōa¹² quianh¹³ hma² je³, ja³ guó¹³dsa quianh¹³ hio¹³ quián¹²-dsa. Su casa está hecha de jonotes, donde vive él con su mujer.

3 establo (cuó³, búh³, ca³juu²) Chian² báh³ dsa² jmo¹² hniu³ cuó³ ja³ jñii¹² jáh² ja³ neng². Hay gente que hace un establo para que el caballo pueda descansar en la noche.

4 (tah¹², mih¹², jei³) panal Ca¹chi¹ñiú²dsa si² hniu³ mih¹² mi³jōng² dsian¹jah. Metió fuego al panal de las avispas para que se murieran.

5 colmena Guiuh¹³ hma² jmo¹² tah¹² cuoin¹² hniu³. A la abeja le gusta construir su colmena en lo alto de los árboles.

hniu³ chieh³ s gallinero Ta¹ñiih¹³ niá²dsa chieh³ tiogh³ hniu³jah ja³ neng². Temprano deja salir las gallinas del gallinero.

hniu³ guing² s placenta Hniu³ guing² quín¹² guing² na³ ma²ca¹lō¹chián¹ guing².

La criatura trae la placenta cuando nace.

hniu³ hlég² s cuartel Tsih¹² hniu³ hlég² Ma¹-lag³. Hay un cuartel en Tuxtepec.

hniu³ mih¹² s avispero Ca¹chi¹ñiú²dsa si² hniu³ mih¹² mi³jōng² dsian¹jah. Metió fuego al avispero para que se murieran las avispas.

hniu³ mōah¹³ s hormiguero Cágh¹² chi³-mōah¹³ ju³ na³ tsa¹láh¹³dsa ca¹chi¹dsén²-dsa hniu³jah. Nos pican las hormigas cuando nos paramos en un hormiguero sin darnos cuenta.

hniu³ rai¹³ s palacio Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ rai¹³ quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa. El rey y la reina viven en un palacio muy lujoso.

hniu³ tōa¹² s escuela Huanh¹² hi²meh²

hniu³ tɔa¹² na³ ma²tɔ² ja³ ca¹juúh² tɔa¹²
huanh¹² hi²meh². Los niños salen de la escuela cuando los maestros les dicen.

hniu³ tɔa¹² mɔa¹² s hospital, clínica
Ca¹tɔ² hniu³ tɔa¹² mɔa¹² ca¹hlúg²dsa
dsag³ hi² mi³lán¹²dsa. Fue en el hospital donde sanó de la enfermedad que tenía.

hniuh¹² adj 1 necesitar, necesario, -a **Hniuh¹²**
báh³ dsóg³ jniang³ dsò³ne¹³ jniang³ hé²
jóg³ dsii¹dsa. Necesitamos ir para ver de qué asunto van a tratar.

2 (ma²-) precisar **Cuu¹²dsa hliúg² ni³**
høg² hi² hniúh¹ jmai³ ja³ cáh¹² mōh². El conoce toda clase de hierba que se precisa en caso que le pique a uno una víbora.

3 requisito, -a **Quii¹²dsa lɔ¹ ju³ hé² hi²**
hniuh¹² jmai³ mɔa¹²dsa jóg³ ni³ ta³. Se llevan todos los requisitos cuando se pide algo en una dependencia.

hniuh² tomamos (*tiempo presente*) Véase **hónh²** tomar

hniúh³ tomaremos, etc. Véase **hónh²** tomar

hno¹ quiero Véase **hniu¹** querer

hno¹ quiero, etc. Véase **hno¹** querer

hno¹ buscará, etc. Véase **hno¹²** buscar

hno¹ busqué, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnó¹ busqué Véase **hno¹²** buscar

hno¹² vt {A22b BD; 1ª pers pl pres: **hneng²**; 2ª pers pres: **hnong²**} 1 buscar **Ca¹hnóng²dsa hi² tsa¹-mi³chii² quiah¹²dsa.** Buscó cosas que no tenía antes.

2 (cog³) ganar **Hno¹² dsa² jmó¹guó¹ cog³**
quianh¹³ ta³ jmo¹²dsa. El hombre gana dinero por trabajar.

3 (dsag³) cometer **Ca¹hnóng²dsa dsag³.** El cometió un delito.

hno¹² vt an {A11a B; 1ª pers pl pres: **hnió¹²**}

1 buscar **Ma²hmói² tsa¹gɔa¹²jni hno¹²jni**
dsa² jmo¹ ta³. Ya tiene buen rato que estoy buscando un mozo.

2 solicitar **Ha¹chian² dsa² hno¹² ɲié¹²**
ma²guónh¹². Nadie ha llegado solicitando puercos.

hnó¹² busco, etc. Véase **hno¹²** buscar

hno¹³ buscaré Véase **hno¹²** buscar

hnó¹³ buscaré, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnóh¹ dsí² expirar, etc. Véase **hnóh¹² dsí²** expirar

hnóh¹² dsí² vtm {CI} expirar **Hnóh¹²dsa dsí²**
ju³ ná³ ca¹jon¹²dsa; ha¹chii² ma²cang²dsa
dsí². Expira uno al morirse; ya no respira.

hnóh¹³ dsí² voy para expirar, etc. Véase **hnóh¹² dsí²** expirar

hnɔa¹² s (chi²-) olote **Chiag¹²dsa chi³hnɔa¹²**
ju³ ná³ hé²dsa cuoi², jong² jéinh¹²dsa si². Los olotes se guardan cuando se desgranar las mazorcas para usarlos para encender el fuego.

hnɔa¹² num tres **Hnɔa¹² hniú¹² ca¹jmo¹dsa**
cong² sɔ²ma³¹. Construyeron tres casas en una semana.

hnɔh¹³ Véase **jmó³hnɔh¹³** agua llovediza
Tah² jmó³hnɔh¹³ hloh² hniú¹² ná³ ma²ca¹-
táh² jmóa¹². El agua llovediza cae del alero cuando llueve.

hnɔi² vendemos, etc. Véase **hnai¹²** vender

hnói² adj an (guiing²) 1 huérfano, -a **Chii¹²**
cong² hniú¹² ja³ mi²cón¹² dsa² ta³ guing²
hnói². Hay un centro donde el Gobierno cría a los niños huérfanos.

2 (lɔ²-) quedar huérfano **Ca¹lɔ¹hnói² guing²**
mi³ ca¹dsan¹ chiég³ jming² guing². El niño quedo huérfano cuando fallecieron sus papás.

3 (hio¹³) viuda **Hio¹³ hnói², dsa² ma²ca¹jon¹**
dsa² ɲioh¹² quián¹². Una viuda, mujer cuya esposo se ha muerto.

4 (guiuh¹³) viudo **Dsa² ɲioh¹² hnói², dsa²**
ma²ca¹jon¹ hio¹³ quián¹². Un viudo, hombre cuya esposa se ha muerto.

hnói² va para vender Véase **hnai¹²** vender

hnói³ venderemos, etc. Véase **hnai¹²** vender

hnong² quieres Véase **hniu¹** querer

hnong² buscas, etc. Véase **hno¹²** buscar

hnóng² buscó Véase **hno¹²** buscar

hnóng³ buscarás Véase **hno¹²** buscar

hɲa¹ Variante de **hɲa³** virgen



hɲa³; tepescuintle, paca

hɲa³ s an tepescuintle, paca [*Cuniculus paca*] **Hieg³ hlaih¹³ báh³ tɔg² hlɔg² ja³**
tiogh³ hɲa³. Las cuevas donde viven los tepescuintles son muy hondas.

hɲa³ s virgen **Quiúh¹²jni hma² dsieg² hɲa³**
quianh¹³ ɲií³ dsí³. Yo corto los árboles de monte virgen con hacha.

huó¹ hɲa³, jɔa³ hɲa³ bosque virgen **Tsa¹ca¹-**
cóg² dsieg² quieg¹jni dí³ jɔa³ hɲa³ báh³
ca¹jai¹jni. No se quemó mi rozo porque rocé en el bosque virgen.

•tang¹² hja³ espina virgen Tang¹² hja³ juúh²-dsa ju³ láh¹ tang¹² chiú² jəa³ hja³. Las espinas que hay en tierra virgen se llaman “espinas vírgenes”.

hja³ chiunh² s an tepescuintle agudo, paca [Cuniculus paca] Meh² báh³ hja³ chiunh²; tsa¹té¹²jah cónh¹ ja³ té¹² hja³ hieh¹². El tepescuintle agudo es chico; no es del tamaño de la paca grande.

hja³ hieh¹² s an tepescuintle grande, paca [Cuniculus paca] Gəg² báh³ jni² dsi³ hja³ hieh¹², jáh² canh¹³. La cabeza del tepescuintle grande es espantosa.

hja³ nung² s montaña, montañoso, -a Hi² tsa¹tán² báh³ hja³ nung² ron¹² quiah¹² dsa² chian¹² Máh² Ja³ Jni² Uóin². Los de Cerro Mirador tienen una gran extensión de montañas.

hjiá² num an cinco Hjiá² hlég² ca¹uóí² juu¹² Mah¹juih³. Cinco policías subieron por Cerro Armadillo.

hjiáh¹ pron 1 mismo, -a Hjiáh¹ báh³ hning² ca¹jmo³ hi² ca¹jon¹ jáh² quían¹² dsa. Tú mismo hiciste que se muera el animal de él.

2 personalmente Hjiáh¹hning ca¹ñieh³-hning. Tú fuiste personalmente.

hjiáh¹² pron 1 mismo, -a Hjiáh¹² dsa² ta³ ca¹tə³canh¹³ dsag³. La autoridad misma se declaró culpable.

2 mero, -a Hjiáh¹² dsii²jo² juóí² hno¹jni¹ jmogh¹³jni cəng² hniú¹² quieg¹. En el mero centro de este pueblo quiero construir una casa.

3 personalmente Ca¹jmo¹dsa hjiáh¹²dsa. El lo hizo personalmente.

•cu² hjiáh¹² solo, a solas Ca¹dsié¹ jan² hieh¹² ja³ rə²güén¹dsa chi³jmóí² cu² hjiáh¹²-dsa. Un tigre llegó allí donde él dormía solo, junto al río.

hjiáng² num an cinco Hjiáng² jniang³ dsóg³ dsə³jmo³ ta³ jəng² tí² ta¹le² ta³. Cinco de nosotros van a trabajar para que se termine rápido.

hjieng¹ me amarraste, etc. Véase hjieng¹² amarrar

hjieng¹ amarré, etc. Véase hjieng¹² amarrar

hjiéng¹ pron (jni²) 1 mismo, -a Ca¹ñie³jni Jə³juóí² dsié² ma²da¹³ quieg¹ hjiéng¹ báh³ jni². Yo fui a Valle Nacional ayer en un mandado para mí mismo.

2 personalmente Hjiéng¹ báh³ jni² ca¹-ñie³jni. Yo fui personalmente.

hjiéng¹ escupí Véase hjiéng¹² escupir
hjieng¹² vtn {A21} amarrar Hjieng¹²dsa jnieh³ quianh¹³ hnei¹³. Nos amarran con una sogá.



hjieng¹², amarrar

hjieng¹² vt {A22b} 1 amarrar Hjieng¹²dsa hma² hniú¹² quianh¹³ uóin² hma² je³. Amarran los palos de la casa con el majagua de jonote.

2 vi amarrar Tə² hnei¹³; tsa¹táih¹² ja³ hjieng¹. La reata es corta; no da para amarrarlo.

hjiéng¹² vt {A13b} escupir Ca¹hjiéng¹jni cu² jni³juu¹³ mi³ ca¹lə¹léi¹³jni tsa¹jmá² mói². Escupí rápidamente cuando me di cuenta que el fruto no tenía un sabor agradable.

hjieng¹³ amarraré Véase hjieng¹² amarrar

hjieng¹³ me amarrarás Véase hjieng¹² amarrar

hjiéng¹³ escupiré, etc. Véase hjiéng¹² escupir

hjieng² adj espeso, -a Lə²hjieng² can³ na³ ma²ca¹jan¹. El atole se pone espeso cuando se hierve.

hjiéng² me amarró Véase hjieng¹² amarrar

hjiéng² amarramos (tiempo presente), etc.

Véase hjieng¹² amarrar

hjiéng² vi {D4} espesar Hjiéng² can³ na³ ma²ca¹cág¹. Se espesa el atole cuando ya está cocido.

hjiéng² escupimos (tiempo presente), etc.

Véase hjiéng¹² escupir

hjieng³ amarrado, -a Véase hjieng¹² amarrar

Ma²chi³hjieng¹² hnei¹³ togh¹²dsa di³ ca¹gói¹ ləg² mi³rə²hjieng¹² togh¹²dsa.

Tiene amarrada la cintura con una reata porque se le rompió el cinturón.

hjieng³ escupiste, etc. Véase hjiéng¹² escupir

hjiéng³ amarraremos, etc. Véase hjieng¹² amarrar

hjiéng³ escupiremos, etc. Véase hjiéng¹² escupir

hjiú² num cinco Hjiú² təg² tiúh¹ jan² dsa²

cəgh². Cinco plátanos es lo que puede comer una persona.

•ja³ ma² hñi² quinto, -a Quiún² hõng² ca¹-cõgh²dsa; tsa¹ma¹ca¹cõgh²dsa ja³ ma²hñi².

Comió cuatro chiles, pero el quinto ya no le comió.

hñi² hñi²lóg² num quinientos, -as Ren²dsa² hñi² hñi²lóg² héh¹ cog³ quieg¹jni. El me debe quinientos pesos.

hñio¹ amarré, etc. Véase hñio¹² amarrar

hñio¹ amarraste, etc. Véase hñio¹² amarrar

hñio¹² vt an {A21a} 1 amarrar Hñio¹²dsa ñie¹²

ro²quiein¹² gug² tai³jah na³ ma²tõ² ja³ jñõih¹dsa. Amarra al marrano de las patas cuando lo va a matar.

2 (ni³.) enredarse Ma²ni³hñio¹² jáh² tsí². Los animales ya están enredados en las trampas.

hñio¹² amarras, etc. Véase hñio¹² amarrar

hñio¹³ amarraré, etc. Véase hñio¹² amarrar

hñio¹³ amarrarás, etc. Véase hñio¹² amarrar

hñio¹² amarró Véase hñio¹² amarrar

hñioh¹ s pos cintura Ca¹láh¹ cónh¹ hñioh¹

báh³ dsa² ñioh¹² dsiég¹² hmõah¹² quiu³-dsa. Los pantalones llegan hasta la cintura del hombre no más.

•huu¹³ hñioh¹ inglé Chii² jmai³ coh² huu¹³ hñioh¹dsa. A veces le duele la inglé.

•mu² hñioh¹ hueso de la cadera Hóh¹² mu² hñioh¹dsa jmai³ jmo¹²dsa ta³. Se cansa el hueso de la cadera cuando uno trabaja.

hñioh¹ ceñirá, etc. Véase hñioh¹² ceñir



el perro está atado, ro²hñioh¹² dsoi²

hñioh¹² vt an {A32e} (cuo³) atar Quianh¹³ hnei¹³ hñioh¹²dsa cuo³ di³ jõng² tsa¹dság¹ cuo³ tõi¹ uõin². Se ata el caballo con el mecate para que no se vaya lejos.

hñioh¹² Véase hñiah¹² él mismo

hñioh¹² vtm {A17e} ceñir Hñioh¹²dsa lóg² hui³ ñi³ tõi² jmai³ ja³ dso²jmo²dsa ta³ jõa³ nung². Ciñe la vaina con machete cuando se va a trabajar al campo.

hñioh¹³ voy para ceñir Véase hñioh¹² ceñir

hñioh¹² ato, etc. Véase hñioh¹² atar

hñioh¹² voy para atar Véase hñioh¹² atar

hñioh¹² ciño, etc. Véase hñioh¹² ceñir

hñioh¹ amarrado, -a Véase hñioh¹² amarrar

Hiá¹²dsa hnei¹³ hñioh¹ ca³juu². Jala la reata con que está amarrado el ganado.

hñioh¹³ ataré, etc. Véase hñioh¹² atar

hñioh¹³ ceñiré, etc. Véase hñioh¹² ceñir

hñiú¹ Véase janh¹² hñiú¹³ verdura esp. Tsa¹lé²

cõng² la³hnangh¹dsa janh¹² hñiú¹; lõ²jñiú³ janh¹² ju³ ná³ ca¹tsõng² tsõnh¹³dsa. No se puede cortar esta verdura sin cuidado, porque se pone peluda si la ropa llega a tocar.

hñiu² s an bobo, jolote [Huro nigricans] Jáh²

jma² báh³ hñiu², jáh² cúgh¹²dsa, jáh² tiogh³ jmo¹². El bobo es sabroso; la gente lo come; vive en el río.

hñiúh² s manojó hñiúh² moh¹³ hma² cuoi² jmo¹²dsa cõng² lio¹³. Un haz de cañas se compone de cien manojos.

hñoh¹³ s pos allende, otro lado Hñoh¹³ jmo¹² Ma¹lag³ báh³ tsih¹² chiúh³ ja³ lõ² jmo¹² dsih¹. La fábrica de cerveza está allende del río de Tuxtepec.

Hñoh³ s Yetla (San Mateo) s [lit: al otro lado]

Ja³ hnõa¹² tsõh² mayo jmo¹²dsa jmai³

Hñoh³. El día tres de mayo se celebra la fiesta grande en San Mateo Yetla.

ho¹ habrá, etc. Véase ho¹² haber

ho¹ conj 1 o [el vocablo chinanteco es préstamo del español] ¿Gúh³ hning²? ho¹ ¿nei¹³ jni²? ¿Tú te vas? o ¿Me voy yo?

2 a poco Ho¹ chi³ giõenh¹hning²? ¿A poco tienes frío?

ho¹ lloré, etc. Véase ho¹² llorar

ho¹ mi boca Véase hag³ boca

ho¹² vi 1 haber Ho¹² cõng² tõg² tõi²guõ³ hñiú¹² ja³ huú¹ jmi³ñi³. Hay una abertura en la parte superior del techo para que salga el humo.

2 quedarse Ca¹ho¹ tõi² jag¹³ hma² ja³ mi³hiu³ moi¹ñi³. Quedó un agujero en la tabla donde antes había un clavo.

ho¹² vi an {A13b DB; 1ª pers pl pres: hõg²; 2ª pers pasado: hag³} (tõ²-) 1 llorar Ma²tiogh³-dsa tõi²ho¹²dsa ja³ ron¹² hlai³. Lloran los que están reunidos donde el difunto está en exposición.

2 (tan¹²) cantar Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh²dsa hõa¹²jah son¹³ na³ ma²tõ² ja³ tag¹jah jlõi². La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entonces su canto cuando ya va a poner sus huevos.

3 (jáh² ñiing²) graznar Ho¹² jáh² ñiing². El pato grazna.

³ho¹² tengo Variante de hio¹² tener Ho¹²jni jóg³ dsog¹² hi² mœa¹³jni hé¹². Tengo una buena razón para pedir tortillas.

ho¹² tí² vi an gritar, clamar Ca¹láh¹ tí² ho¹². dsa ca¹hlanh¹dsa Diú¹³ ju³ mi¹hag¹³ Diú¹³. Gritaba, pidiéndole a Dios que le ayudara.

¹ho¹³ vi (dsø²-) entrar Jmai³ ja³ táh¹² jmœa¹² quianh¹³ dsí² dsø²ho¹³ jmœi² dsii²néi². Cuando llueve fuerte con viento, el agua entra en la casa.

²ho¹³ lloraré Véase ho¹² llorar

¹hog¹ irá a enterrar, etc. Véase húg² enterrar

²hog¹ se enterrará, etc. Véase hog¹² enterrarse

¹hóg¹ enterré, etc. Véase húg² enterrar

²hóg¹ empleé Véase hio¹² emplear

³hóg¹ me cansé Véase hóh¹² cansar

⁴hóg¹ Variante de hog¹² antiguo, -a dsa² hóg¹ antepasados Ca¹hén² jmœi² tsœi² juœi² ja³ mi³tiogh³ dsa² hóg¹ quían¹² dsa² coh³. Una tromba de agua destruyó el lugar donde vivían los antepasados de los chinantecos que descienden de San Pedro Tlatepuzco.

¹hog¹² vi an {C1} enterrar Guieg¹²dsa tøg² ja³ hog¹ hlai³. Están excavando un sepulcro para enterrar al muerto.

²hog¹² adj 1 antiguo, -a Hog¹² hlaih¹³ juœi² Jmœdsag¹ cónh¹ jính³ juœi² tióh¹³ cøg¹². El pueblo de Palantla es mucho más antiguo que los otros pueblos cercanos.

2 anticuado, -a Ma²hog¹² ñií³ ju³ ná³ ma²lœih² ron¹² hi² ha¹chii² ta³ ma¹jmo¹. Una herramienta es anticuada, si existe desde hace mucho tiempo, y ya no se usa.

3 antigüedad Juœi² hog¹² tsai²tián² báh³ juœi² Jmœdsag¹. El pueblo de Palantla es una comunidad de mucha antigüedad.

4 añejo, -a Ron¹² cøg² tiú¹² hog¹² quieg¹jni hi² ca¹lá²jni ma²guiég² ñií² na¹. Tengo una escopeta muy añeja que compré hace veinte años.

¹hóg¹² entierro, etc. Véase húg² enterrar

²hóg¹² empleo, etc. Véase hio¹² emplear

³hóg¹² me canso Véase hóh¹² cansar

¹hóg¹³ enterraré, etc. Véase húg² enterrar

²hóg¹³ emplearé, etc. Véase hio¹² emplear

³hóg¹³ me cansaré Véase hóh¹² cansar

hog³ adj an (lø²-) ayudar, beneficiar Li¹hog³ jniang³ ju³ ná³ ca¹mi³hag¹³ dsa² ta³

jniang³ cog³. Nos ayudará si la autoridad nos apoya con dinero.

hóg³ adj an 1 viejo, -a Dsa² héi², juúh²dsa: “ma²hóg³dsa” ju³ ná³ ma²ni³jó¹³ jin² ñií² chian²dsa. Dicen: “son viejos”, de los que han vivido por muchos años.

2 envejecer Li¹hóg³ jniang³ ju³ ná³ ca¹lœ¹-chián¹ jniang³ hliúg² jin² ñií². Envejeceremos cuando hayamos vivido por muchos años.

hogh¹² tu pecho Véase dsœa¹² pecho

hogh³ grito, etc. Véase húh² gritar

hoh¹ entrará, etc. Véase hoh¹² entrar

¹hóh¹ cansamos (tiempo pasado), etc. Véase

hóh¹² cansar

²hóh¹ enterré, etc. Véase hóh² enterrar

³hóh¹ se enterrará, etc. Véase hóh¹² enterrarse

hoh¹² vi {D1} 1 entrar Hoh¹² báh³ mœi¹ñií³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹². Los clavos sí entran en la pared de la casa de material.

2 enterrar, plantar Ca¹hoh¹ báh³ hma² jnœ³ quieg¹jni dsiég². Los palos de mi cerca se enterraron ayer.

3 enterrado, -a Chian² báh³ ca² dsio³ dsa² ñií¹² ja³ chí³hoh¹² tœh¹² tióh¹³ cog³. Hay personas que sí saben dónde están enterradas unas ollas que tienen dinero.

4 vi pl (ti², quii³-) agujerear Ju³ lálh¹ jmai³ cuøh¹² dsa quii¹² quianh¹³ tiú¹² juøh¹², ma¹-dsio¹² tøg² quii³hoh¹² quiah¹²jah. Cuando cazan tejón con escopeta le agujerean el cuerpo.

5 (tøg²) tener Ñj¹²dsa jmœ³cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jœh², cuøh³ ti³hoh¹² tøg². Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara que tiene agujeros.

¹hóh¹² vi an {C10 E; 1^a pers sing pres: hóg¹²; 2^a pers pres: huanh¹²} cansar Hóh¹² jmáh¹ báh³ dsa² ñjoh¹² quianh¹³ ta³ hi² jmo¹²dsa. Los hombres se cansan mucho por el trabajo que hacen.

²hóh¹² entierro, etc. Véase hóh² enterrar

³hóh¹² tsœh³ vi dejar de hablar ¿He² lœa¹ tsa¹hóh¹² tsœh³dsa? ¿Por qué no deja de hablar?

hoh¹³ va para entrar Véase hoh¹² entrar

¹hóh¹³ cansaremos, etc. Véase hóh¹² cansar

²hóh¹³ enterraré, etc. Véase hóh² enterrar

hóh² vt {A41a} 1 enterrar, hundir Ca¹hóh²dsa to² dih³ tsa¹cuøh¹²dsa tsœ³jong¹³dsa. Enterró el metate porque no quería dárselo a sus hijos.

2 (*hma² jnó³*) plantar *Jmai³ ca'jmó³ jniang³ jnó³, ca'hóh¹³ jniang³ hma² di³ jøng² lé² cán² tsó³ñi³*. Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre.

3 (*tøg²*) ahuecar *Hóh²dsa tøg² hma² quianh¹³ ñi³ chiunh²*. Ahueca la tabla con el formón.

hóh³ s 1 humus *Toh¹³jni hóh³ láh¹ jin² láh¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hma²*. Voy a echar humus alrededor del árbol.

2 abono *Jlánh³ cuoi² quieg¹ dñh³ ca'tóh¹jni hóh³*. Está chula mi milpa porque le eché abono.

3 *adj* fecundo, -a *Ló²hóh³ huø¹ ja³ quián¹² moh¹³ hma²*. La tierra se vuelve fecunda donde caen las hojas.

·jah¹mø²hóh³ lombríz de tierra *Tiogh³ jah¹-mø²hóh³ huø¹ ju³ láh¹ ja³ hóh³ huø¹*. Las lombrices de tierra se encuentran donde la tierra es húmeda.

hon¹ recogí, etc. Véase *hon¹²* recoger

hon¹² vt {A13b BD; 1ª pers pl pres: *heng²*; 2ª pers pres: *høng²*} recoger, cosechar, pizar *Ma²lé² dsø¹høng²dsa cuoi² na³ ma²tó² quión² tsøh³ ca'jmo¹dsa jma³*. Se puede recoger el maíz cuatro meses después de sembrarlo.

hon¹³ recogeré Véase *hon¹²* recoger

·honh¹³ va para hundir Véase *hónh²* hundir
·honh¹³ adj an edematoso, -a *Honh¹³dsa quianh¹³ móa¹²*. La medicina lo dejó edematoso.

hónh² vt an {B4h} sumergir, hundir *Mi³ ca'jan³jni chiang³ mi³loh¹² chii³jmo¹² mi³ ca¹dsiég¹jni, jøng² ca'hónh²jni jáh² dsii² jmo¹²*. Llegando al río vi un mazate bañándose y lo sumergí en el agua.

honh³ hundo, etc. Véase *hónh²* hundir

hø¹ va para pisar Véase *høa¹²* pisar

hø¹ jóg³ avisé, etc. Véase *hø² jóg³* avisar

hø¹tsóh¹ pisoteará, etc. Véase *hø²tsóh¹²* pisotear

hø¹tsúgh² pisoteará Véase *hø²tsúgh²* pisotear

hø¹² s 1 vidrio, cristal *Hø¹² báh³ tióh¹³ nióh³ ti³hai¹³ dsøh¹² hieh¹² dsii²néi² quiah¹²dsa*. Las fotos colgadas en la pared de su casa tienen vidrios.

2 espejo, cristal *Jái¹²dsa mø³ni³dsa quianh¹³ hø¹² ju³ ná³ ca'hí¹ quii¹²*. Puede uno ver su ojo en un espejo cuando le entra basura.

·ñi³ hø¹² (a) formón *Quianh¹³ ñi³ hø¹² hóh² tøa¹² hmá¹ tøg² hma²*. El carpintero hace hoyos en la madera con un formón.

(b) cepillo *Quianh¹³ ñi³ hø¹² jmo¹² tøa¹² hmá¹ uu^h² hma²*. El carpintero alisa la madera con un cepillo.

hø¹² s cazuela *Quianh¹² hø¹² jmo¹²dsa má¹ guieng¹³*. En la cazuela se hace el mole.

hø¹³ Véase hma² hø¹³ bastón Ju³ ná³ ma²-guiuh¹³dsa ma²høa¹²dsa quianh¹³ hma² hø¹³. Cuando la gente ya es anciana anda con un bastón.

·hø² cuentas Véase *høa¹²* contar

·hø² pisamos (*tiempo presente*), etc. Véase *høa¹²* pisar

hø²ñi³ s tina *Ha³ jmoah¹³ hma² cuoi² hø²-ñi³ chi²dsi¹³ si² di³ jøng² lé² tah¹²*. Hay jugo de caña en la tina que está puesta en la lumbre para hacer panela.

hø²tsogh¹³ va a pisotear, etc. Véase *hø²-tsúgh²* pisotear

hø²tsogh² pisoteo, etc. Véase *hø²tsúgh²* pisotear

hø²tsóh¹² vt {A13b} pisotear *Hø²tsóh¹²jni hni³ mōah¹³ di³ jøng² tsa¹ma¹hian¹ ja³ cagh²jah*. Estoy pisoteando el nido de las hormigas para que no salgan a picar.

hø²tsóh² pisoteamos (*tiempo presente*), etc. Véase *hø²tsóh¹²* pisotear

hø²tsúgh² vt an {C4 A; 1ª pers sing pres: *hø²tsogh²*} pisotear *Tsa¹cuu² jóg³ hø²tsúgh²dsa dsa² di³ uai¹² ló² quiah¹²dsa!* ¡No permitas que pisoteen a la gente porque se le lastima el cuerpo!

·hø² contó Véase *høa¹²* contar

·hø² adj ancho, -a *Hó² juu¹² dsø²lé²dsa juu¹² Jø³juøi²*. El camino que conduce a la ciudad es ancho.

hø² dsóa¹² vt pensar, razonar *Ca¹hó²dsa dsóa¹² cu² rø² ha² cónh² chii² li¹cën¹ ta³ hi² jmo¹dsa*. Se puso a pensar bien cuánto le va a costar una obra que quiere hacer.

hø² jóg³ vt {A41a} 1 avisar, notificar *Ñøa¹² tsih² dsa² ta³ hø² jøg³ hi² tógh¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ chii² jóg³ quiah¹² dsa² juøi²*. El topil anda (por el pueblo) para avisar a los vecinos cuando hay un asunto del pueblo que tratar.

2 anunciar, promulgar *Ca¹láh¹ ta³cøng² juøi² hø²dsa jóg³ na³ ma²ca¹u¹lén² tø²móa¹² quián¹² jah³*. Anuncian a todo el pueblo cuando llegan las brigadas de oncólogos.

3 comunicar *Ca¹hø²dsa jóg³ hi³ jii¹ dsa²*

ta³ guó¹² Jø³juoi². Comunicó al pueblo que el Presidente de Valle Nacional vendrá.

hø³tsóh¹ pisoteé, etc. Véase hø²tsóh¹² pisotear
hø³tsóh¹³ pisotearé Véase hø²tsóh¹² pisotear
hø³tsóh³ pisoteaste, etc. Véase hø²tsóh¹² pisotear
hø³tsóh³ pisotearémos, etc. Véase hø²tsóh¹² pisotear

hø³ pisaremos, etc. Véase høa¹² pisar

¹høa¹ conté Véase høa¹² contar

²høa¹ pisé, etc. Véase høa¹² pisar

¹høa¹² vt {A13b} 1 pisar Ca¹høa¹jni cang³; jøng² uai¹² ca¹lóa¹ tai¹jni mi³ ca¹chi²-dsen³jni ni³ cang³. Pisé las piedras y me lastimé los pies al pisarlas.

2 patear, patada Høa¹²dsa quiah¹² dsa² ju³ ná³ ti³tán¹²dsa. Patean a los que pelean con ellos.

²høa¹² vt {A22b B; 1ª pers pl pres: hi²} 1 contar Mi³ ca¹quiúh¹jni hma² jmo¹³jni hniú¹² jøng² ca¹høa¹jni ca¹jái¹jni ha² cónh² té¹². Después de cortar los palos para construir una casa, los conté para saber cuántos eran.

2 (son¹³) tocar Ca¹lá²jni tocadiscos, hi² jmo¹² ta³ quianh¹³ si², hi² høa¹² quianh¹³ hie¹². Compré un tocadiscos: un aparato eléctrico que toca música de discos.

3 (chieh³) cantar Ma¹høa¹² chieh³ hiég³ ju³ ná³ ca¹tó² ja³ tag¹jah jløi². La polla canta cuando está por empezar a poner huevos.



høa¹² si², leer

høa¹² si² vt 1 leer Høa¹²jni cøng² si² tióh¹³ jøg³ quiah¹² Diú¹³. Estoy leyendo un libro que habla de Dios.

3 (ja³ ma²quiún²) cursar Ma¹høa¹² tsih² si² ja³ ma²quiún². El niño va cursando el cuarto año de primaria.

høa¹² son¹³ vt 1 cantar Hioh¹² jénh¹²dsa jnáng¹²dsa gug²dsa ta³ lálh¹ høa¹²dsa. Por el recogijo, palmotean mientras cantan.

2 entonar Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh¹²dsa høa¹²jah son¹³ ná³ ma²tó² ja³ tag¹jah jløi². La primavera canta en el

tiempo de calor; se dice que entona su canto cuando ya va a poner sus huevos.

høa¹² jøg³ aviso, etc. Véase hø² jøg³ avisar

¹høa¹³ contaré Véase høa¹² contar

²høa¹³ pisaré Véase høa¹² pisar

høa¹³ si² leeré Véase høa¹² si² leer

høa¹³ Véase moi¹høa¹³ espesado de masa Jmo¹²dsa moi¹høa¹³ quianh¹³ can³ sei³ ho¹ ju³ can³ hé¹³, jøng² toh¹²dsa niúh¹ jmo³jneng². Se hacen los espesados de masa de la masa de yuca o de maíz, y se echan en la sopa de frijol.

høa¹³ jøg³ avisaré, etc. Véase hø² jøg³ avisar

høa¹³ pisaste, etc. Véase høa¹² pisar

høa¹³ s Semana Santa Juúh¹² dsa² canh¹³ hi² tsa¹lé² jenh¹ gug² dsa² ta³ lálh¹ hui³ høa³; ca¹lálh¹ ca¹dsø³juen¹³ høa³ báh³ lé² jenh¹ gug²dsa. Los antepasados dicen que uno no puede casarse en la Semana Santa; dicen que hasta después de la Semana Santa se puede uno casar.

¹jmai³ ta²høa³ Pascua Mi²han¹²dsa, hi² jmo¹²dsa hi² tsa¹góah¹²dsa, jmai³ ta²høa³ díh³ dsii¹² dsa² canh¹³ hi² jmo¹²dsa lálh¹ jøng². La gente ayuna, dejando de comer durante la Pascua, porque es la costumbre de los ancianos.

høa¹³ contarás Véase høa¹² contar

høah¹³ Véase jmo³høah¹³ saliva Tsa¹ti³jnie¹² ló² jmo³høah¹³ hag³dsa ná³ ma²tiogh³ møh² togh¹²dsa. Continuamente hay saliva en la boca cuando uno tiene lombrices en el estómago.

¹høg² s hierba, yerba Chian² dsa² tèn² jmo¹²dsa hí³ dsa² dsøh³ quianh¹³ høg². Hay personas que saben curar a los enfermos con hierbas.

²høg² lloras, etc. Véase ho¹² llorar

³høg² tienes Véase hio¹² tener

⁴høg² Véase ta¹ u¹høg² mañana

¹chi³høg² ayer por la mañana He³ jniang³ ca¹gógh¹ chi³høg². Llegamos acá ayer por la mañana.

¹hmøi² høg² hoy por la mañana (tiempo pasado) Hmøi² heg² ná³u³niang¹³ jniang³ ja³ quiah¹³ jan² dsa² dsøh³. Hoy por la mañana fuimos a ver a un enfermo.

høg² cuoin³ s (chiúh³) flor de la candelaria, romerillo [Kohleria papillosa; posiblemente Columnnea cf. purpusii] Lóa¹² sei³ quiah¹² chiúh³ høg² cuoin³ ju³ lálh¹ lóa¹² dsii³ni¹

tu² dsú². La raíz de la flor de la candelaria parece cresta de guajolote.

høg² dsí² s yerbasanta, hierba

de la reuma [*Piper amalago*] Tóh¹² dsa

høg² dsí² ja³ uai¹², jøng² ló²

dsíg², jøng² huán². La yerbasanta

se pone donde se tiene reuma; se calienta el lugar y se calma el dolor.

høg² dsí² cróg¹³ hma² s crucetilla,

crucita [*Chromolaena odorata*; *C. ovaliflora*]

Tiun¹² dsa høg² dsí² cróg¹³ ni³ hmih¹²

mi³ jøng² huán². Se cubren las llagas con la crucetilla para que sanen.

høg² dsí² chii² ni³ hma² hiég³ s hierba esp.

[Posiblemente *Calea longipedicellata*] Chii²

cøng² ni³ høg² dsí² ni³ hma² hiég³. Hay una clase de esta hierba entre el encinal.

høg² dsí² peín³ táí³ s yerbasanta [*Piper*

misantlense] Høg² dsí² peín³ táí³ hõnh² dsa²

tag¹² guø¹³. El que tiene diarrea toma esta especie de yerbasanta.

høg² dsí² quíing² s guaco, palo guaco

[*Ageratina* cf. *brevipes*; *Mikania* cf. *houst-*

oniana; *Fleischmaniopsis* aff. *leucocephala*]

Chii² hliúg² ni³ høg² dsí² quíing². Hay muchas variedades de guaco.

høg² dsí² røh² s yerbasanta [*Piper diandrum*]

Dsio¹ høg² dsí² røh² quiah¹² jmai³ cøh²

togh¹² dsa. La yerbasanta es buena para el dolor de estómago.

høg² dsí² uøín² s cocoxóchitl [*Dahlia*

coccinea] Hliúg² ni³ ta³ jmo¹² dsa høg² dsí²

uøín², ju³ lálh¹ dsa² cuúh¹² høg². El

cocoxóchitl sirve de muchos usos para los que conocen las hierbas.

høg² hlaih¹³ s mariguana, mota [*Cannabis*

sativa] Jøn¹² dsa høg² hlaih¹³ ju³ lálh¹

jøn¹² dsa guiunh¹², jmo¹² hi² jøng² hi²

dsø² cu² dsø² hén² dsa² jmø¹ guøí¹. Se fuma

la mariguana de la misma manera que se fuma el cigarro; perjudica la salud de los seres humanos.

høg² hma² jøah¹² s golondrina [*Pilea* aff.

riparia] Ca¹ lálh¹ hmøh² tø² dsø³ høg² hma²

jøah¹² ni³ huø¹ niúh¹ núng¹; guiéng² táí³

høg². La golondrina crece muy tupida por el suelo en el bosque; tiene tallo colorado.

høg² hma² tsøn¹² s hierba esp. Mi².

quianh¹³ dsa høg² hma² tsøn¹² høg²

quiah¹² møh² jmai³ jmo¹² dsa hí³ dsa²

cagh¹² møh². Se mezcla esta hierba con las hierbas para víbora cuando curan a una persona con piquete de víbora.

høg² huø³ s (*chiúh³*) cipella mexicana [*Cypella* cf. *mexicana*]

høg² jmø³ jmóa¹³ s hierba esp. [esta hierba se conoce también como høg² jmø³ tsøa³ y høg² mi³ guiú¹³] Ca¹ lálh¹ teg² ti³ hai¹² jmø³ tsøa³ ni³ høg² jmø³ jmóa¹³ ta¹ u¹ høg². Blanco se ve el rocío sobre esta hierba por la mañana.

høg² jmø³ tsøa³ s hierba esp. [esta hierba se conoce también como høg² mi³ guiú¹³ y høg² jmø³ jmóa¹³] Ca¹ lálh¹ teg² ti³ hai¹² jmø³ tsøa³ ni³ høg² jmø³ tsøa³ ta¹ u¹ høg². Blanco se ve el rocío sobre esta hierba por la mañana.

høg² juøh¹² s hierba de espanto, flor de rosario [*Aphelandra aurantica*] leih¹² dsa høg² juøh¹², jmo¹² dsa jmøí² guúh², jøng² jiúg² dsa dsa² dsøh³. Se muele la hierba de espanto y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo.

høg² juøh¹² chii² ja³ quíing² s rama de toro, hierba de la calentura [*Ruellia* aff. *jussieuoides*] leih¹² dsa høg² juøh¹², jmo¹² dsa jmøí² guúh², jøng² jiúg² dsa dsa² dsøh³. Se muele la rama de toro y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo.

høg² juøh¹² tig² s monte de oro, pluma de oro, hierba de espanto [lit: hierba de espanto delgado. *Justicia* cf. *tuerckheimiana*] Quianh¹³ høg² juøh¹² tig² jiúg² dsa dsa² dsøh³ hi² ca¹ juánh¹² dsa. Soplan a uno con el monte de oro cuando se enferma de espanto.

høg² ma² tsønh² s hierba de empacho, verbená silvestre, pegajosa [*Dioida sarmentosa*, *Crusea calcephala*, *Russelia sarmentosa*] Chiúh³ nung² pñh³ báh³ høg² ma² tsønh², hi² hii² ja³ ma² huh² huø¹, ja³ tøa¹² hieg². La hierba de empacho es una planta pequeña que nace en tierra dura donde pega el sol.

høg² mi³ guiú¹³ s hierba esp. [esta hierba se conoce también como høg² jmø³ tsøa³ y høg² jmø³ jmóa¹³] Ca¹ lálh¹ teg² ti³ hai¹² jmø³ tsøa³ ni³ høg² mi³ guiú¹³ ta¹ u¹ høg². Blanco se ve el rocío sobre esta hierba por la mañana.

høg² mong³ s condimento, hierba Ti² dsa høg² mong³ má¹ hi² jmo¹² dsa ma² juøí². Se echan los condimentos en la comida para sazónarla.

høg² mong³ quiah¹² ca³ juu² s yerbabuena



[*Mentha piperita*] Lóa¹² høg² mong³ quiah¹² ca³juu² cōng² ni³ høg² ti²dsa jmōah¹³ quiah¹² ca³juu² hi² jmo¹²dsa ma²juoi² jmōah¹³. La yerbabuena es un condimento que se echa al caldo de res para sazonarlo.

høg² mong³ quiah¹² njé¹² s 1 hierba de puerco [*Eryngium foetidum*] Høg² mong³ tang¹² tōh²dsa høg² mong³ quiah¹² njé¹² di³ jmo¹²dsa ma²juoi² jmōah¹³ quiah¹² jáh² héi². Una hierba espinosa se llama hierba de puerco y se le echa al caldo de puerco.

2 cilantro habanero, alcápite Ti³dsōa¹³ tang¹² chiúh³ høg² mong³ quiah¹² njé¹². El cilantro habanero tiene muchas espinas.

høg² mong³ quiah¹² tah² s epazote, pazote [*Chenopodium ambrosioides*] Ti²dsa høg² mong³ quiah¹² tah² jmōah¹³ quianh¹³ ca¹láh¹ ján¹ jáh² tiogh³ jmōi². Se echa el epazote al caldo de camarón y al de toda clase de pescado.

høg² mong³ tang¹² s hierba de puerco [*Eryngium foetidum*] Høg² mong³ tang¹² tōh²dsa høg² mong³ quiah¹² njé¹². La hierba espinosa se llama hierba de puerco.

høg² quiah¹² dsag³ tag¹²dsa uuh² s hibisco, majagua [*Hibiscus furcellatus*] Na²ñó¹dsa na²ñii¹hniángh¹dsa høg² quiah¹² dsag³ hi² tag¹²dsa uuh² di³ hi² dsoh³ guing². Fue a buscar el hibisco porque su niño está enfermo.

høg² quiah¹² ñoa¹² s hojasañta [*Peperomia glabella*] Høg² sinh² báh³ høg² quiah¹² ñoa¹². La hojasañta es una hierba jugosa.

høg² quig² cah³ s albahaca [*Ocimum micranthum*] Jmo¹²dsa jmōi² hmó² høg² quig² cah³ mi³jōng² hōnh² dsa² dsoh³, ju³ lál¹ dsa² ma²ni³ñó¹³ cō¹². Se hace una agua tibia de la albahaca para que el enfermo que ha estado soñando por mucho tiempo la tome.

høg² quig² cug² moh¹³ s hierba martina [*Hyptis verticillata*] Høg² quig² cug² moh¹³ toh¹²dsa jmōi² dsig² hi² loh¹² hio¹³ na³ ma²na²lō¹chían¹ jōng¹²dsa. Echan la hierba martina en el agua tibia en que se baña la mujer que acaba de dar a la luz.

høg² tsōa³ s pareira brava, butua Quianh¹³ høg² tsōa³ to¹²dsa ja³ ta²ton¹³ tsōa³ quiah¹² dsa². Ponen una compresa caliente de pareira brava en donde le sale a uno un empeine.

høg² tsōh³ ca³juu² s flor de pasión,

granadilla [*Passiflora cf. porphyretica*] Hii² høg² tsōh³ ca³juu² ja³ guúh² huō¹. La flor de pasión crece en tierra húmeda.

høg² vtn {A41 A; 1^a pers sing pres: hág¹²} sepultar, enterrar Dsúgh²dsa hlai³ hmōah¹² tuh¹², jōng² jính³ ma¹dsō¹hag¹dsa. Se envuelve a los muertos con sábana de entierro antes de sepultarlos.

høg² va para llorar Véase ho¹² llorar **høg³ adj** 1 pudrirse, podrido, -a Ca¹lō¹hōg³ hmōah¹² di³ tsa¹ca¹lō¹quiñh² cu² rō². Se pudrió la ropa porque no se secó bien.

2 desgastarse, desgastado, -a Ma²ca¹lō¹hōg³ guíuh¹³ hniú¹ quieg¹jni. El techo de mi casa ya se desgastó.

3 dañado, -a Ma²hōg³ nah², ma²ti³ho¹² tōg². Está dañada la red; tiene muchos huecos.

høg³ llorarás, etc. Véase ho¹² llorar

høg³ tendrás Véase hio¹² tener

høg³ Véase neng¹² hōg³ lucero del alba Hian² chi³neng¹² hōg³ ta¹ ca¹jnie¹ jmai³ jin² guó¹². El lucero del alba sale por la madrugada en el invierno.

hōgh² tomar, etc. Véase hōnh² tomar

hōgh³ tomarás Véase hōnh² tomar

hōh¹ punzé, etc. Véase hōh¹² punzar

hōh¹ punzarás, etc. Véase hōh¹² punzar

hōh¹² vt {A17a B; 1^a pers pl pres: hih¹²} 1 punzar, pinchar Hōh¹²jni tang¹² tai¹jni di³ jōng² tōng² juuh² ha² tai¹jni. Punzo mi pie con la espina para hacer salir el pus que tiene.

2 picotear Quii²hōh¹² ma²tanh² guieng³ jōa² cuōi². Los pepes picotean los elotitos de la milpa.

3 agujerear Hōh¹²dsa hma² cog³ ja³ jmo¹² dsa lí³ hmōah¹² jōg². Agujerea la tela con la aguja cuando borda el huipil.

4 picar Ju³ lál¹ jmai³ ja³ jne¹²dsa cuōi², hōh¹²dsa tōg² huō¹ quianh¹³ hma² chiunh¹³, jōng² tōh¹dsa mōi²cuōi². Cuando siembran el maíz, pican la tierra con la coa para hacer un hoyo y echan la semilla de maíz.

5 plantado, -a Hāgh²dsa hma² jnō³ di³ ma²-hōg³ hma² mi³ti³hōh¹². Cambia las estacas de la cerca porque las que estaban plantadas ya están podridas.

hōh¹² vi {D1} punzar Quii²hōh¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹hi¹ tang¹² niúh¹² jōng² ha¹ juuh². Punza el pie cuando se pisa una espina y se forma el pus.

hoh¹³ inyectaré Véase **hoh¹²** punzar
hoh² inyectas, etc. Véase **hoh¹²** punzar
hoh² si² lees Véase **hoa¹² si²** leer
hoh³ s (*hma²*) mando, corona, cetro de mando, bastón de mando **Tsánh²dsa hma² hoh³**. Agarra el mando.

• **tsih² hoh³ (a)** topil, alguacil **Ca¹láh¹ jó¹ ji²ñii² hia¹²dsa tsih² hoh³ dsa² chiánh² ju³ lám¹ dsa² tó¹canh¹³ dsag³**. Cada año se nombra a los topiles que detienen a los culpables.

(b) apóstol **Ju³ lám¹ dsa² ca¹ñii³nio³ quianh¹³ Cristo ma²lói²h², dsa² héi² mi³-tsen² tsih² hoh³ quián¹²dsa**. A los que anduvieron con Cristo en el tiempo antiguo les llamaron los apóstoles.

hoh³ inyectarás Véase **hoh¹²** inyectar

hói² cuelgas, etc. Véase **hai¹²** colgar

hói² se colgó Véase **hei¹²** colgar

hói² colgó Véase **hai¹²** colgar

hói² tí² bí² se puso en orden Véase **hei¹² tí² bí²** mantenerse en orden

hói³ colgarás Véase **hai¹²** colgar

hóih² ym {A4} picar **Hóih² chí³jei³ quianh¹³ tang¹² dsi¹³ ja³ tag¹²jah**. El abejorro pica con el aguijón que sale de su trasero.

hóin¹ robará, etc. Véase **hóin¹²** robar

hóin¹ vi (*dsø²*-) robar **Dsø²hóin¹ tsón¹²**. Roban los cocos.

hóin¹² vt {A15d} robar **Ca¹hóin¹dsa cog³ quiah¹² dsa² mi³ñii²lian¹ mi³ ca¹ñii³hnói³-dsa cuoi² Jó³juoi²**. Les robaron su dinero a los que regresaban después de haber vendido maíz en Valle Nacional.

• **dsa² hóin² (a)** ladrón, bandido **Ma²ca¹jén² jni dsa² hóin² mi³tiogh³ niúh¹ núng¹ mi³ ca¹guiogh¹jni Jó³juoi²**. Encontré bandidos que estaban dentro del monte cuando vine de Valle Nacional.

(b) ratero **Ca¹hí¹ dsa² hóin² dsii²néi² quieg¹**. Un ratero entró a mi casa.

hónh¹³ robaremos, etc. Véase **hóin¹²** robar

hóin² s hurto, robo **Mi²jénh²dsa dsa², ta³-dsóa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²jmo²dsa hóin²**. El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa hacer un hurto.

• **jmo¹² hóin²** robar, hurtar **Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsóa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²jmo²dsa hóin²**. El sale a

encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa robarle.

hóin² robo, etc. Véase **hóin¹²** robar

hóin³ robaré, etc. Véase **hóin¹²** robar



hông², chile

hông² s 1 chile [*Capsicum* spp.] **Hliúg² ni³ hông² góah¹² dsa² coh³**. Los chinantecos comen muchas variedades de chile.

2 picante **Guian¹²dsa janh¹² quianh¹³ hông²**. Mezcla el quelite con picante.

• **janh¹² hma² hông²** hoja de chile **Cogh² jáh² janh¹² hma² hông², jáh² píh³ ñii²nio³ jøa³ hông²**. Los animalitos que andan en el

huerto de chile comen las hojas del chile.

• **janh¹² mõi¹hông²** yerbamora **Góah¹²dsa janh¹² mõi¹hông² coh² nang³**. Se come la yerbamora frita.

• **hma² hông² nung²** tipo de hierba **Dsig² ló² quiah¹²dsa na³ ca¹jmo¹dsa ni³ hma² hông² nung²**. Arde el cuerpo si uno orina sobre esta hierba.

hông² recogemos (*tiempo presente*), etc. Véase **hon¹²** recoger

hông² bõah¹³ s chilipaya, chilipiquín [*Capsicum* sp.] **Dsig² jmáh¹ báh³ hông² bõah¹³ ju³ lám¹ la² píh³**. El chilipaya es muy picoso no obstante que es pequeño.

hông² nung² s chilipaya [*Capsicum* sp.] **Hông² nung² báh³ hông² bõah¹³ hi² cõgh²-dsa; tsug² dsig²**. El chilipaya es un chile como bola que se come; y pica bastante.

• **hông² vi** {D4} pizcar **Tsa¹ca¹hông² cuoi² quieg¹ di³ ca¹cõn¹jni ca²fe¹³**. El maíz no se pizcó porque tuve que cortar mi café.

• **hông²** va para recoger Véase **hon¹²** recoger

hông³ recogerás Véase **hon¹²** recoger

hõnh¹ tomó Variante de **hõnh²** tomar **Tsa¹-lõ²hen¹²dsa hiug¹² ju³ ná³ ca¹hõnh¹dsa jmáh¹ lám¹ jmõi² dsih¹**. No se emborracha uno tanto si toma pura cerveza.

hõnh² vt {A42b ADBBD; 1ª pers sing pres: **gõh¹²**; 1ª pers pl pres: **hniuh²**; 2ª pers pres: **hõgh²**; 2ª pers pasado: **hính²**} tomar, beber **Chian² tõi¹² mõi¹² cuõ¹² jmáh¹ lám¹ jmõi² hõnh²dsa**

jmai³ ja³ tag¹² dsa. Hay médicos que sólo le permiten a uno tomar agua cuando uno tiene diarrea.

hú¹ entré, etc. Véase hí² entrar

hú¹² entro, etc. Véase hí² entrar

hú¹³ entraré, etc. Véase hí² entrar

hu²jōah¹³ Variante de gu²jōah¹³ uva

hu²tu³ lima Lō²cōh² togh¹² dsa na³ ca¹-gōh¹ dsa ma¹dsio¹² hu²tu³. Cuando se come muchas limas da dolor de estómago. Véase hma² hu²tu³

hu²tu³ jinh² limón Dsio¹ báh³ hu²tu³ jinh² jmo¹² dsa jmōi² guúh² jinh². El limón es bueno para hacer una bebida agria y fresca. Véase hma² hu²tu³ jinh²

hu²tu³ jinh² cah³ s tipo de árbol cítrico Quianh¹³ jmōah¹³ hu²tu³ jinh² cah³ to¹²-dsa tai³ cuō³ jmai³ ja³ lō² dsag³. Se calienta la pata del caballo con el jugo caliente de esta fruta cuando se enferma.

hu²tu³ rōg² Variante de hu²tu³ lima Chii² jmáh¹ hu²tu³ rōg² tsōh² noviembre. En el mes de noviembre hay muchas limas.

hu³ quieng¹³ s rincón Lán¹² jáh² cuúh³ jiuh³ jáh² pih³ jáh² tiogh³ hu³ quieng¹³. El cochinito es un animalito que vive en los rincones de la casa.

hu³siúh¹ adv cuclillas Ca¹guō¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹ dsa jni² cōnh¹ mi³guō³jni hu³-siúh¹. Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando estaba en cuclillas.

guō¹² hu³siúh¹ acucillarse Ca¹guō¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹ dsa jni² cōnh¹ mi³ ca¹guō¹jni hu³siúh¹. Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando me acucillé.

Hu³tsag¹ Mah¹guiéng² s Arroyo Colorado [lit: al pie de la subida del Cerro Colorado] Neng¹² Hu³tsag¹ Mah¹guiéng² cōg¹² juu¹² dsagh¹² juu¹² Jmō²jlōa¹³. Arroyo Colorado está situado a un lado del camino hacia Arroyo de Banco.

huai¹ nos sacará, etc. Véase huai¹² sacar

huái¹ Véase tō¹ huái¹ abajo

huái¹ despellejé, etc. Véase huōi² despellejar huai¹² vt pl {B1h} sacar, dejar salir Ca¹huai¹ tōa¹² ja³ mi³tiagh³ jnieh³ quiah¹² tōa¹². El maestro nos sacó de la escuela.

huái¹² despellejo, etc. Véase huōi² despellejar

huái¹³ despellejaré, etc. Véase huōi² despellejar

huái² salimos (tiempo presente) Véase u²han¹² salir

huai³ nos sacas, etc. Véase huai¹² sacar

huái³ saldremos (tiempo presente), etc. Véase u²han¹² salir

huáih¹ enjuagé, etc. Véase huáih¹² enjuagar

huai¹² salimos de nuevo (tiempo presente), etc. Véase huanh¹² salir de nuevo

huáih¹² vt {A11a} enjuagar Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ huáih¹² jni jmōi² na³ ma²ca¹lō¹tan¹³ jni. Todos los días, cuando como, me enjuago la boca.

huáih¹³ enjuagaré, etc. Véase huáih¹² enjuagar

huan¹ sacará, etc. Véase huan¹² sacar

huan¹ adj an bajo, -a, chaparro, -a Huan¹-dsa hi³ méih¹ ca¹láh¹ cōnh¹ tén¹² roh¹³ dsa. El es más bajo que su hermano.

jmo¹² huan¹ (a) aplacar, calmar Cōng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsēn¹² dsa jōng² ca¹jmo¹-jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹. Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y calmarlas.

(b) debilitar Jmō¹² dsa huan¹ dsa quianh¹³ jōg³ quii³ jnah¹³. El debilita a otros con insultos.

huan¹² vt an pl {B1g} 1 sacar, expulsar Ca¹-huan¹ dsa jáh² mi³tiogh³ mi³ti³cōgh² cuōi² jō³cuōi². Sacaron a los animales que estaban comiéndose el maíz en la milpa.

2 dejar salir Ca¹huan¹ tōa¹² hi²meh² mi³-tiogh³ quiah¹² tōa¹². El maestro dejó salir a los alumnos de la escuela.

3 vt pl quitar, separar Huan¹² dsa cuōi² hlah¹³ jmai³ hé² dsa cuōi² hé¹², di³ jmáh¹ lálh¹ cuōi² dsio¹ jmo¹² dsa cuōi² hé¹². Se quita el maíz que no sirve cuando lo desgranar para tortillas porque es puro maíz bueno el que se cuece para nixtamal.

4 (si² cuai³) retirar Huan¹² dsa si² cuai³ ju³ ná³ ca¹lōa¹ ta³ dsii³ si². Retiran los tizones cuando terminan de cocinar.

5 desarmar Huan¹² dsa níi³ jōng² jmóngh¹²-dsa jmai³ ja³ rō²hén¹³. Cuando está descompuesto el aparato, lo desarma para componerlo.

huan¹³ saco, etc. Véase huan¹² sacar

huan¹³ adj an 1 blando, -a Tah² huan¹³, tah² ma²ca¹nio², ma²ca¹u¹hái¹ tsō³ quiah¹². El camarón blando, que ha mudado, es uno que ha salido de su carapacho.

2 débil **Tsa¹li¹han¹ chi²quiig² ju³ ná³ láh¹ ca¹nio²jah¹ di³ hi² huan¹³jah¹**. La chicharra recién mudada no puede volar porque está débil.

huan² *vi an pl* {B5b F; 3ª pers fut: **huen¹**; Irreg 1ª pers pl pres: **huoi²**} salir **Ca¹dsan¹ jóg³ quiah¹² dsa² juoi²; ma²hei¹² ni³ huan²dsa**. Ya se terminó la junta y ya están saliendo.

1. huán² *vi* {D4} sanar **Ma²huán² tai¹jni ja³ ca¹jii¹hih¹³ hma² ja³ mi³quiuh¹²jni cuai³**. Ya sanó mi pie de la punzada de palo que me di cuando cortaba leña.

2. huán² *s* poquitín, pizca **Jii³jmo¹jni cu² huán² ta³**. Me voy a hacer un poquitín de trabajo.

huan³ saco, etc. Véase **huan¹²** sacar

huanh¹ cansaste Véase **hóh¹²** cansar

1. huánh¹ Véase **hieh¹² huánh¹ tigrillo Jáh² cugh¹² chieh³ báh³ hieh¹² huánh¹**. Los tigrillos se comen a los pollos.

2. huánh¹ saldréis de nuevo Véase **huanh¹²** salir de nuevo

1. huanh¹² *vi an pl* {C3; 1ª pers pl: **huaih¹²**} salir de nuevo **Huanh¹² hi²meh² quiah¹² tsa¹² na³ ma²ca¹juúh² tsa¹² huanh¹² hi²meh²**. Los niños salen de la escuela cuando los maestros lo dicen.

2. huanh¹² cansas Véase **hóh¹²** cansar

huanh¹³ cansarás Véase **hóh¹²** cansar

1. huanh² *adj an* 1 fuerte **Hiug¹² láh¹ mi³-huanh² hlai³ Sansón**. Sansón era muy fuerte.

2 (**tsòh²**) lleno, -a **Jmai³ ja³ huanh² tsòh² jniá² tsòh² ca¹láh¹ ta³ cong² huu²**. Cuando la luna está llena se ve toda la noche.

2. huanh² *adj* 1 pequeño, -a **Juúh²dsa “dsa² huanh² ju³ láh¹ dsa² tsa¹dsò²juanh¹² ho¹ ju³ dsa² boah¹³**. Se dice “pequeña” a la persona que no crece o a una persona chaparra.

2 bajo, -a **Huanh²dsa hi³ méih¹ ca¹láh¹ cónh¹ tén¹² roh¹³dsa**. El es más bajo que su hermano.

3 (**jié¹²**) gorrino **Jié¹² huanh², jié¹² tsa¹-dsò²juanh¹²**. Un gorrino, puerco que no crece.

1. lóg² huanh² güile Chian² báh³ lóg³ huanh² Te³ja, juu¹² ja³ tén¹² Jenh¹. Hay güile en Santo Tomás Tejas del municipio de San Felipe Usila.

huéi¹² pelado, -a Véase **huoi²** pelar **Cuoi² juuh³ báh³ cuoi² ti³huéi¹², cuoi² ma²ca¹-jjiuh²dsa ma³nang³**. El maíz pelado es el maíz del cual han quitado el totemoxtle.

huen¹ saldrán Véase **huan²** salir

1. huen¹³ *s* entendimiento **Ma²hei¹² ni³ cán²dsa huen¹³ hi² jmo¹²dsa ta³ tò²hmá¹**. Ya empieza a tener entendimiento para trabajar en la carpintería.

***cán² huen¹³** entender **Ma²hei¹² ni³ cán²dsa huen¹³ hi² jmo¹²dsa ta³ tò²hmá¹**. Ya empieza a entender cómo trabajar en la carpintería.

2. huen¹³ *va* para despellejar, etc. Véase **huén²** despellejar

huen² salís, etc. Véase **huan²** salir

huén² *vt an* {A44a A22b} despellejar **Ca¹-jii³jian¹dsa dsò², ca¹lòh¹dsa chiang³, jong² ca¹huén²dsa jáh¹**. Llevando a sus perros cazó un temazate, y lo despellejó.

huen³ despellejo, etc. Véase **huén²** despellejar

huén³ saldráis Véase **huan²** salir

huenh¹ *adj an* moreno, -a, negro, -a **Chian² báh³ ca²dsiog³ dsa² huenh¹ jò³ ja³ tiágh² jniang³**. Hay algunas personas morenas entre nosotros.

huenh¹² *vi* gastar **Ma²ca¹lò¹huenh¹² tsónh³-dsa, ma²ca¹tiúg² hmòah¹², tsa¹ma¹quiin¹² hen¹²**. Está gastada su ropa; está despin-tada y no tiene color.

huénh² *vi* {D4} quebrarse **Ju³ ná³ ca¹chi¹-dsén² hi²meh² guh¹² hma² tig², gog² báh³ na³ ca¹huénh² jong² tiánh¹tsih¹**. Si un chamaco pisa una rama delgada, hay peligro de que la rama se desgaje y el chamaco se caiga.

1. hug¹ punzará, etc. Véase **hug¹²** punzar

2. hug¹ hincará, etc. Véase **hug¹²** hincar

3. hug¹ encenderá, etc. Véase **hug¹²** encender

1. hug¹² *vi* {D1} punzar **Hug¹² tai¹jni hiu³ tang¹² ca¹hò¹jni dsiég²**. Me punza el pie porque tiene una espina que pisé ayer.

2. hug¹² *vt* {B1g} (**hma²**) 1 hincar, apuntalar **Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² díh³ jong² tsa¹còh¹**. Hincan un puntal en el platanal para que no se caiga.

2 punzar **Ma²huán² tai¹jni ja³ ca¹hug¹ hma² ja³ mi³quiuh¹²jni cuai³**. Ya sanó mi pie de donde me punzó un palo cuando cortaba leña.

3 (**chi³**, **ni³**) apuntar **Chi³hug¹² tiú¹² ni³dsò¹jni ca¹jmo¹ dsa² hòin² ta³ láh¹ ca¹hòin¹dsa cog³ quieg¹jni**. El ladrón me apuntaba con una pistola al pecho mientras me robaba mi dinero.

hug¹² vd {Big} encender Quianh¹³ hma² ch³hiúh² si² hug¹³ jai² si² hniu³ mih¹².

Con un palo encendido voy a encender el panal de las avisvas.

hug¹³ enciendo, etc. Véase hug¹² encender

hug¹³ hinco, etc. Véase hug¹² hincar

húg² vt an {A41a} enterrar Húg²dsa hlai³ na³ ma²ca¹jon¹dsa jøng² tsa¹hai¹ ma²hlaih¹³.

Entierran a la gente cuando muere para que no apeste.

húg³ vi an envejecido, -a Ma²húg³, juúh²-dsa, ju³ lálh jan² dsa² ma²guiuh¹³ jmáh¹.

Envejecida, se dice, de una persona muy vieja.

húgh² vt an {B4h A; 1ª pers sing pres: hogh³}

1 gritar Ca¹húgh²dsa dsa² tiogh³ ja³ uóin³ di³ jøng² ca¹ja¹lén²dsa cøg¹². Gritaron a los que estaban lejos, quienes luego se acercaron.

2 llorar Ca¹hogh³jni roh¹² mi³ ca¹tó² ja³ ca¹nhá¹dsa. Yo lloré por mi hermano cuando llegó el tiempo de que se fuera a su casa.

huh² adj 1 duro, -a, macizo, -a Ca¹jmo¹dsa cøng² hag³ jnó³ ca¹lálh¹ quianh¹³ hma² huh². Le hizo una puerta al potrero con madera dura.

2 (nang²) saturado, -a Teg² báh³ nang³ quiah¹² ca³juu², hi² huh² nang³. El sebo es blanco y es grasa saturada.

ma³nang³ huh² tipo de helecho Hi² lóa¹² ju³ lálh¹ lóa¹² hma² báh³ táí³ ma³nang³ huuh². El tallo de este helecho es como el de un árbol.

huh² dsóa¹² adj an 1 mezquino, -a Chian² dsa² huh² dsóa¹² tsa¹ton² jmai³ cuúh¹dsa roh¹³dsa ca² jneh³ hi² chii² quiah¹²dsa. Hay gente mezquina que jamás da a su hermano un poco de lo que tiene.

2 severo, -a Ca¹lálh¹ jin³ he² tsa¹hniu¹ dsa² huh² dsóa¹² tí³hén¹³; ca¹lálh¹ jó¹ hniu¹dsa lí¹tí¹. El hombre severo no quiere nada de faltas ni de fallas.

huh³ s an piojillo de las aves, pepeyote [Fam: Laemobothriidae, Ricinidae, Menoponidae] ño² huh³ ja³ güen² chieh³ jmai³ jin² hieg². Los piojillos de las aves nacen donde duermen los pollos en el tiempo de calor.

húh³ Véase moi¹húh³ durazno Go² dsa² máh² báh³ lø²chii² moi¹húh³. Hay durazno en la tierra de los chinantecos de la sierra.

huø¹ s 1 suelo, piso Jmo¹²dsa hí³ mi³jøng² tsa¹tiánh¹ guing² huø¹. Cuidan al nene para que no se caiga al suelo.

2 terreno, tierra Jmo¹²dsa moi² huø¹ ja³

jmo¹ tóa¹² hiih¹² ta³. Se nivela el terreno donde el albañil va a trabajar.

ca² jneh³ huø¹ parcela, solar Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹hnai¹dsa jøng² ca¹mi³liág¹²jni chiúh³ hniú¹². Un señor me vendió una parcela donde empecé a cimentar una casa.

cog³ quiah¹² huø¹ impuesto predial Lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² ñii² báh³ cagh¹²dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma²lóa¹² ejido. Donde hay ejido, anualmente se cobra el impuesto predial.

dsa² jmáh² ta³ huø¹ agricultor Ca¹lálh¹ ján¹ dsa² cøh³ lán¹² dsa² jmáh² ta³ huø¹. Todos los chinantecos son agricultores.

dsieh¹² huø¹ cacahuete Hi² tóh¹² niúh¹ huø¹ báh³ dsieh¹² huø¹. Los cacahuates se dan debajo de la tierra.

ni³ guøh³ ni³ huø¹ mundo Hliúg² ni³ jag³ dsa² chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Hay muchos idiomas en el mundo.

quiah¹² huø¹ agrario, -a Dsø¹jái²dsa ni³ ta³ ja³ neng¹³ jóg³ quiah¹² huø¹. Va a ir a la oficina de asuntos agrarios.

ta¹ lálh¹ huø¹ (a) abajo iTa¹ lálh¹ huø¹ hí³ méih¹ téng² hø¹²! iPonga el espejo más abajo!

(b) inferior Píh³ hí³ méih¹ chieg³dsa ta¹ lálh¹ huø¹ cónh¹ jính³ chieg³dsa ta¹ lálh¹ guiuh¹³. El labio inferior es un poco más chico que el labio superior.

ta³ hí² jmáh² huø¹ agricultura Ta³ hí² jmáh²dsa huø¹ báh³ hí² jne¹²dsa ca¹lálh¹ jó¹ hí² góah¹² dsa² jmø¹guøí¹. La agricultura trata de la siembra de todo lo que come la gente del mundo.

huø¹ sacar, etc. Véase huø¹² sacar huø¹ dsioh¹² s isleta Chiuuh³ jmøí² juøh¹² ron¹² cøng² huø¹ dsioh¹². Hay una isleta en la orilla del río grande.

huø¹ hñá³ s bosque virgen Tsa¹ca¹cóg² dsieg² quieg¹jni di³ huø¹ hñá³ báh³ ca¹jai¹jni. No se quemó mi rozo porque rocé en el bosque virgen.

huø¹ quing² s desierto Tsa¹dsø²cón³ hma² huø¹ quing² di³ tsa¹tah² jmøa¹². Los árboles no crecen grandes en el desierto porque no llueve.

huø¹ rø²jén² quianh¹³ jmø³ñiih¹³ s costa Ja³ hei¹² dsí² tí² tsa¹tián² báh³ huø¹ rø²jén² quianh¹³ jmø³ñiih¹³. Siempre sopla

el viento en la costa.

huo¹² *vt pl* {B1h} 1 sacar **Huø¹²dsa cuøi²** **tióh¹³ hniú¹² hi² cuøh¹dsa ñie¹²**. El saca maíz de la choza para dárselo a los cochinos.

2 procurar **Ca¹hó¹ dsa² ta³ hi² huø¹dsa si² quiah¹² hi²meh² Jø³juøi²**. El señor del comité se fue a Valle Nacional para procurar libros para los niños escolares.

3 (si²) editar, imprimir **Hliúg² ni³ si² huø¹²dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ ñi³ huøh¹² si² ma¹-dsio¹²**. Editan muchas clases de publicaciones donde hay imprenta.

4 (nióh³) hacer **Jøng² ca¹huø¹dsa hliúg² nióh³ si² quiah¹² huø¹ quiah¹²dsa**. Hicieron muchas copias de la escritura de sus terrenos.

5 preparar **Chii² báh³ chiúh³ ja³ huø¹²dsa lio¹³ hi² góah¹²dsa, chii² ca¹láh¹ ja³ huø¹²dsa jmøi² róg² quianh¹³ jmøi² hi² lø²hen¹²dsa**. Hay fábricas donde preparan comestibles, y las hay donde preparan refrescos y bebidas embriagantes.

6 fabricar **Cøg¹² Ma¹lag³ tsih¹² cøng² chiúh³ ja³ huø¹²dsa mu³si²**. Hay fábrica donde fabrican papel cerca de Tuxtepec.

huø¹³ Véase **hma² huø¹³ costilla Jmáh¹ lál¹ quianh¹³ hma² tah² jmo¹²dsa hma² huø¹³ hniú¹² jmai³ jmo¹²dsa hniú¹² ñiing²**. Se hacen las costillas solamente de otate cuando se hace un techo de zacate.

huø³ *adj* 1 suave, blando, -a **Huø³ hé¹² lál¹ ca¹cág¹**. La tortilla es blanda al cocerse.

2 ligero, -a **Ta³ huø³ ta³ cøn² ca²fe¹³**. Cortar café es trabajo ligero.

3 (lø²-) suavizar **Lø²guúh² huø¹ ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jøng² lø²huø³ huø¹**. La tierra se humedece donde nace la zebrina, y se suaviza.

ta¹ huø³ despacio Ta¹ huø³ ma²høa¹² dsa² ma²guiuh¹³ di³ tsa¹ma¹chi² bí² quiah¹²dsa. Los ancianos andan muy despacio porque ya no tienen fuerza.

huø³ saco, etc. Véase **huø¹² sacar**

huø³ dsóa¹² *adj an* 1 compasivo, -a **Huø³ dsóa¹² ju³ lál¹ dsa² mi²hog¹³ dsa² jmø¹-guói¹ jian¹²**. Una persona compasiva ayuda a su prójimo.

2 amable, misericordioso, -a, piadoso, -a **Chian² dsa² huø³ dsóa¹², ju³ lál¹ dsa² dsø²ñiú² dsóa¹² dsa² jmø¹guói¹ jian¹²dsa**.

Hay gente amable que le tiene compasión a sus compañeros.

huø³ hai¹ dsóa¹² entristecerá Véase **huø³ hei¹² dsóa¹²** entristecerse

huø³ hei¹² dsóa¹² *adj an* 1 triste **Huø³ hei¹² dsóa¹² dsa² di³ hi² dsoh³ guing² quián¹²dsa**. Está triste porque su niño está enfermo.

2 débil **Huø³ hei¹² dsøa¹jni, hiug¹² ma²-ca¹lø¹dsog³jni**. Estoy débil porque me enfermé mucho.

huø³ tai³ *adj* paralítico, -a **Cu¹dsie¹² ca¹-lø¹huø³ tai³dsa mi²ca¹lø¹dsoh¹dsa**. Quedó completamente paralítico de los pies desde que se enfermó.

huøh¹ sacará de nuevo, etc. Véase **huøh¹² sacar de nuevo**

huøh¹² Véase **tah² huøh¹² langostino Jáh² canh¹³ báh³ tah² huøh¹², jáh² chian² jmøi² juøh¹²**. El langostino es un tipo de camarón grande que vive en los ríos.

huøh¹² *vi pl* {D3} 1 salir **Ca¹huøh¹² cuøi² ja³ chi³gói¹ tuh¹² dsieg¹**. Se salió el maíz de nuevo por donde está roto el costal.

2 (jneng¹²) desaparecer, quitarse **Ca¹huøh¹² jneng¹² mi³ ca¹hói¹ dsí² guúh²**. Desaparecieron las nubes cuando sopló el viento.

huøh¹² *vt pl* {B1g} 1 sacar **Huøh¹²dsa lio¹³ tióh¹³ niúh¹ na³løg² quiah¹²dsa hi² na²-u³lie¹³dsa Jø³juøi²**. Saca las cosas de su mochila que fue a comprar a Valle Nacional.

2 (si²) editar, hacer copias, imprimir **Hliúg² ni³ si² huøh¹²dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ ñi³ huøh¹² si² ma¹dsio¹²**. Editan muchas clases de publicaciones donde hay una imprenta.

huøh¹³ saco de nuevo, etc. Véase **huøh¹² sacar de nuevo**

huói¹ despellejé, etc. Véase **huói¹² despellejar**

huói¹² *vi* {D3} pelarse **Ca¹huói¹² løg² gu¹jni mi³ ca¹cøg²**. Se le peló la piel de la mano cuando se quemó.

huói¹² despellejo, etc. Véase **huói¹² despellejar**

huói¹³ despellejaré, etc. Véase **huói¹² despellejar**

huói² salimos (tiempo presente), etc. Véase **huan² salir**

huói¹² *vt* {A41a A; 1ª pers sing pres: huái¹²}

1 pelar **Ju³ lál¹ jmai³ ja³ jmo¹² dsa² hio¹³ hé¹² séi¹, lál¹ ni³ huói¹²dsa sei³, mi³jøng² jính³ ma²sianh¹dsa**. Cuando las mujeres hacen tortillas de yuca, primero pelan

las yucas y después las muelen.

2 descascarar **Chian² dsa² huóí² huuh¹² quianh¹³ chí³gúg¹dsa ju³ ná³ tsa¹chii² ñi³ tōh¹² li¹tiu¹dsa**. Hay algunos que descascaran las naranjas con los dedos cuando no tienen cuchillo con qué hacerlo.

3 (*cuoi²*) pizcar **Mi³ ca¹huóí¹jni cuoi² quieg¹, ca² jag¹³ báh³ ca¹dsie¹jni cuoi² quianh¹³ ma³nan³, ca² jag¹³ báh³ ca¹dsie¹jni cuoi² juuh³ ca¹láh¹**. Cuando pizqué mi maíz, dejé la mitad con totemoxtle y la mitad pelado.

4 (*jneng²*) desvainar **Huóí²dsa jneng²**. Se desvaina el frijol.

5 (*jáh²*) despellejar **Ca¹huóí²dsa lag³ mōh² chí³jmoí²**. Despellejó a la víbora en el río.

huóí³ saldremos **Véase huan² salir huóin³ Véase jah¹huóin³ crisopa Jáh² hlanh³ báh³ jah¹huóin³; hén²jah hma² hōng²**. La crisopa es un animal dañoso que destruye el chilar.

huóin³ *adj* ojiteco, -a **Juóí² guiugh² báh³ Gu²huóin³, juóí² lóá¹² go² dsa² huóin³**. Ojitlán es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de la gente ojiteca. Véase **dsa² huóin³** chinanteco de Ojitlán; **Gu²huóin³** Ojitlán

huóin³ Véase **jneng² huóin³** frijol nochebuena **Tsōh² tōá¹² jmai³ ni³ Diú¹³ lō²chii² jneng² huóin³**. En el mes de la Navidad se da el frijol de nochebuena.

huú¹ saldrá Véase **huu¹³ salir huu¹³ s 1 causa Huu¹³ dsóg³ báh³ dsa² hi² dság¹dsa ni¹ñi³**. Por causa de su crimen se le mete a la cárcel.

2 (*tsag³*) pie **Ca¹jógh¹²jni dsa² ma²ja¹lian¹ Jō³juóí² huu¹³ tság¹ Mah¹rōh³**. Alcancé a los que venían de Valle Nacional al pie de la subida de la loma de San Lucas.

3 (*si²*) principio **Mi²liag¹dsa hōa¹²dsa ta¹ lálh¹ huu¹³ si²**. Empieza a leer al principio del libro.

4 (*jmo³ñiuh¹³*) fondo **Ca¹tō² huu¹³ jmo³ñiuh¹³ ñii²nio³ jáh² tiogh³ jmo³ñiuh¹³**. Hasta el fondo del mar habitan los peces.

5 razón ¿**He² huu¹³ cōng² la³ca¹guiuh¹³ hlaih¹³ hlai³ guiuh¹³ Sō³liog¹?** ¿Por qué razón se envejeció demasiado el finado de Don Lucacio?

6 motivo ¿**He² huu¹³ ca¹guōn¹ dsa² héi² sō³hlóg³?** ¿Con qué motivo vino esa persona

anoche?

Huu¹³ cang¹ s Tectitlán (San Esteban) [*lit al pie del pedregal*] **Neng¹² Huu¹³ cang¹ ta¹ lálh¹ coh¹³ juóí² Jinh¹, cōg¹² juóí² Hag³-jmai¹³**. San Esteban Tectitlán está situado arriba del pueblo de Usila, cerca de San Antonio Analco.

huu¹³ hñioh¹ s pos inglé, empeine **Chii² jmai³ cōh² huu¹³ hñioh¹dsa**. A veces le duele la inglé.

huu¹³ quiu³ s pos inglé **Ma²hiu³ guúh³ huu¹³ quiu³dsa**. Tiene una masa en la inglé.

huu² s noche **Ta³ cōng² huu²**. Toda la noche.

huu² vi {D5} salir Huu² jmi³ñii³ ja³ rō²na¹ tō²guō³ hniú¹². El humo sale por una abertura en la parte superior del techo.

huu² neng² s 1 noche oscura **Huu² neng² ñii²ti³ ñii²nio³ dsa² hlanh³**. Los demonios andan en la noche oscura.

2 noche tenebrosa [*tiempo obscuro, legendario, que se supone antecedió a la creación del sol y del mundo como existen en la actualidad*] **Huu² neng² báh³ mi³lōá¹² jmo¹guóí¹ ma²lōih² cōnh¹ jmai³ tsa¹ma²ca¹jmo¹ Diú¹³ si² ti³hái¹³ guiuh¹³**. Era una noche tenebrosa en el mundo antes de que Dios hiciera las luces que están en el cielo.

huuh¹ adj moreno, -a; oscuro, -a; negro, -a **Huuh¹ báh cuúh³ tang³**. La cáscara del aguacate es morena.

huuh¹² s {mōi¹-} naranja **Cōgh²dsa mōi¹-huuh¹², jō¹² bíh³ jmo¹²dsa jmoí² ca¹láh¹**.

Se come la naranja y también se prepara la naranjada. Véase **hma² huuh¹² naranja**

huuh¹² pánh² s pomelo **Dsih¹² tsó³ quiah¹² huuh¹² pánh²**. El pellejo del pomelo es amargo. Véase **hma² huuh¹² pánh² pomelo**

huúh² s letra **Tsa¹cuuh¹²dsa huúh²**. No conoce las letras.

I

i³ Variante de **ñii³ iré**

i³ Variante de **ñii³ todo**, -a

ia¹ Variante de **ió¹ adelante Ta¹lálh¹ ia¹ hi³ méih¹ lálh¹ dsi¹³ cuoi² quiah¹² Mi²gue¹³ dsi¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹**. Mi cafetal está un poquito más adelante que la milpa de Miguel.

iah¹ dará de comer, etc. Véase **iah¹² dar de comer**

iah¹² vt an {B1h} dar de comer, alimentar
lah¹²dsa guing² ta³ láh¹ tsa¹ma²te² guing²
góah¹. Da de comer al niño mientras no ha
 aprendido a comer (solo).

iah³ doy de comer, etc. Véase **iah¹²** dar de comer
ian¹ vi an {dsø²-} llevar la corriente **Han¹²dsa**
guing² jmøi² chí³chiinh¹²dsa gug²guing²
dih³ jøng² tsa¹dsø²ian¹guing². Le ayuda al
 niño a atravesar el río, agarrándolo de la
 mano, para que no se lo lleve la corriente.

ían¹ flotaré, etc. Véase **ían²** hacer flotar

ían¹² floto, etc. Véase **ían²** hacer flotar

ían¹³ flotaré, etc. Véase **ían²** hacer flotar

ían² vi an {A41a} 1 flotar **Hioh¹²jenh¹²tsih**
ían²tsih juu¹² ni³ jmøi² ja³ ηøa¹² jmøi²
gu¹héi¹². Se divierten los niños flotando
 encima del agua donde el agua corre rápido.

2 vt an hacer flotar ¿He² **løa¹ ianh¹²hning**
jáh²? ¿Por qué haces flotar al animal?

ie¹ vi {dsø²-} flotar, llevar la corriente **Dsø²ie¹**
hma² quianh¹³ jmøi². Los palos flotan en el
 agua.

ie¹ hice flotar, etc. Véase **ie²** hacer flotar

ie¹² hago flotar, etc. Véase **ie²** hacer flotar

ie¹³ haré flotar, etc. Véase **ie²** hacer flotar

ie² vt {A41a} hacer flotar, flote **Ié² dsa²hma²**.

El hace flotar el palo.

ieg¹ voy para apagar, etc. Véase **ieg¹²** apagar

ieg¹ se apagará Véase **ieg¹²** apagar

ieg¹² vt {A13b C; 1.^a sing. presente: øg¹²} apagar
Ca¹øg¹jni si² mi³chí³hiúh² jøa³ cai³¹ mi³
ca¹jnie¹. Yo apagué la luz que estaba pren-
 dida en la calle al amanecer.

ieg² apagamos (tiempo presente) Véase **ieg¹²**
 apagar

ieg² va para apagar Véase **ieg¹²** apagar

ieg³ apagaste, etc. Véase **ieg¹²** apagar

ieg³ apagaremos, etc. Véase **ieg¹²** apagar

ieh¹ adv modal 1 pues ¿He² **løa¹ tsa¹ca¹-**
ñieh³hning, ieh¹? ¿Por qué no fuiste tú, pues?

2 ve ¿Tsa¹gúh³ hning², ieh¹? Di³ **jøng² tsa¹-**
ma¹nei¹³ jni². ¿No vas tú? ve, para que no
 vaya yo.

ieih¹ molí, etc. Véase **ieih¹²** moler

ieih¹² vt {A12b} moler **Chian² dsa² ieih¹²**
cuøi² he¹² ni³ to² ju³ láh¹ ja³ tsa¹chii² ηi³.

Hay gente que muele el nixtamal en el
 metate si no tiene molino.

ieih¹³ moleré, etc. Véase **ieih¹²** moler

ieih² fue y molió Véase **ieih¹²** moler

ieih² molimos (tiempo presente), etc. Véase

ieih¹² moler

ieih³ moleremos, etc. Véase **ieih¹²** moler

in³ Variante de **ηii³** comparativo

io¹ adj dem 1 aquel, aquella **Chieh³ quián¹²**

dsa² io¹ báh³ ná¹². Ese pollo es de aquel
 señor.

2 adelante **Ta¹ láh¹ io¹ hi³ méih¹ láh¹**
dsi¹³ cuøi² quiah¹² Mi²gue¹³ dsi¹³ hma²
ca²fe¹³ quieg¹. Mi cafetal está un poquito
 más adelante que la milpa de Miguel.

• **hi² io¹ aquél, -llo, -lla Hi² io¹ báh³ jøng² hi²**
tsa¹mi³dságh¹². Aquello es lo que no podí-
 amos encontrar.

• **ja³ io¹ allá, allí iGu² quieng² hma² tióh¹³ ja³**
io¹! ¡Vete a traer los palos que están allá!

iu^h s an (chi³-) pez pequeño, pepesca **Cúgh¹²-**
dsa chí³iu^h chion³ ni³ hie¹³ ju³ ná³ ma²-
ca¹cóg¹jah. Comen el pez pequeño cuando
 ya está tostado en el comal.

J

ja¹ extenderá Véase **ja¹²** extender

ja¹ vendrá Véase **ja²** venir

ja¹lai¹ adv apenas, por poco **Ja¹lai¹ mi³ ca¹-**
lø¹quinh² tu³ guing². Apenas se secó el
 ombligo del nene.

ja¹lei¹ vinieron de nuevo Véase **ja²lei¹** venir
 de nuevo

ja¹lén² vinieron Véase **ja²lén²** venir

ja¹lian¹ vinieron de nuevo Véase **ja²lian²** venir
 de nuevo

ja¹lig² vinieron Véase **ja²lig²** venir

ja¹noh¹ vinisteis de nuevo Véase **ja²lian²** venir
 de nuevo

ja¹noh¹² vinisteis Véase **ja²lén²** venir

ja¹quién¹³ se acercará Véase **ja²quién¹³**
 acercarse

ja¹rón³apesté, etc. Véase **ja²rón²** apestar

ja¹røng²apestó Véase **ja²røng²** apestar

ja¹ vino Véase **ja¹²** venir

ja¹ se abrirá Véase **ja²** abrir

ja¹² vt {B1g} extender, abrir **iJa¹³ ca² tí²**

hag³ tuh¹² dsieg¹ ta³ láh¹ tóh¹³jni cuøi²!
 ¡Extiende la boca del costal mientras echo el
 maíz!

ja¹² adv tanto, demasiado **Tsa¹ma¹cuøin¹²**
ja¹². ¡Deja de correr tanto!

• **hiug¹² ja¹²** muchísimo **Hiug¹² ja¹² ma²-**

ca¹juoi²jni dsa². Le dije muchísimo.
 *tiog¹³ ja¹² porfiar, porfia Ca¹láh¹ tiog¹³ hi²
 ja¹² ca¹jmo¹dsa. Porfió en hacerlo.
 ja¹² venimos, etc. Véase ja¹²lén² venir
 ja¹² vi an sing {Ireg: 1ª pers sing pres: guio¹²; 2ª
 pers pres: ñii²} venir Já¹²dsa ja¹²lie¹²dsa lio¹³
 quiah¹² dsii³si². Allí viene para hacer compras
 para la cocina.
 ja¹² vi sing {D10} 1 venir Ja²quién¹³ jii¹
 jmó¹²; gog² láh³ tí² dsí² ma²hei¹². Pronto
 viene la lluvia, pues el viento sopla recio.
 2 venidero, -a Tsa¹ne³ jniang³ ha² láh² lé²
 ji²ñii² na¹ bíh³ ja¹³. No sabemos qué pasará en
 años venideros.
 3 llegar ¿Ha² tóh¹ mi³hiúgh³ hning² mi³
 ca¹ja¹ jmai³? ¿Dónde estuviste cuando llegó el
 día de la fiesta?
 4 empezar Ma²ja¹² jmó¹². Ya empezó a
 llover.
 ja¹² jmó¹² vi llover [lit: venir lluvia] Ca¹tó² ja³
 jii¹ jmó¹², dsí² ma²hei¹². Va a llover,
 porque sopla el viento. Véase ja¹² venir
 ja¹³ extendiendo, etc. Véase ja¹² extender
 ja¹³ vendrá Véase ja¹² venir
 ja³ ja¹³ venidero, -a Dsio¹ báh³ jmó³ jniang³
 hniú³ tóa¹² di³ jong² lé² dsio¹ quiah¹² tsih²
 guing² ja³ na¹ bíh³ ja¹³. Es bueno que
 construyamos una escuela para el bien de la
 progenie venidera.
 ja² pref venir Já¹²dsa ja¹²lie¹²dsa lio¹³ quiah¹²
 dsii³si². Allí viene para hacer compras para
 la cocina.
 ja² vi de estado oler Ma²ja² ma²jmó² hag³dsa.
 Su aliento huele a alcohol.
 ja² vi {D5} abrir Ca¹ja² juu¹² mi³hiu³ dsóh¹²
 hniú¹² hieh¹² mi³ ca¹táh² onh¹². Se abrió
 una grieta en la pared cuando tembló.
 ja²han³ vi an {C13} 1 sobresaltarse Ja²-
 han³dsa na³ ca¹juoi² tan¹² ja³ ñoa¹²dsa
 juu¹² máh² na³ ma²ca¹neng². Se sobre-
 salta uno cuando camina por el bosque de
 noche y le espanta un pájaro.
 2 asombrarse Ca¹ja²han³ dsa² juoi² mi³
 ca¹táh¹ onh¹². Los ciudadanos se asom-
 braron cuando tembló la tierra.
 ja²lei¹ vi pl {D9 F; 3ª pers fut: ji¹lig²} venir de
 nuevo Ma²ca¹ja¹lei¹ lio¹³ ja³ ma²tánh¹ rón².
 Ya vinieron los paquetes por segunda vez.
 ja²lén² vi an pl {Ireg} 1 venir Juen¹²dsa
 ja²lén² juu¹² Jo³juoi². Allí vienen muchas

personas rumbo a Valle Nacional.

2 vi pl venir Quianh¹³ hma² cō² teg² báh³
 lóa¹² hma² sai³¹ ja¹²lén² go² quiun¹². Las
 sillas que vienen de la región cuicateca
 están hechas de pino.
 ja²lian² vi an pl {Ireg} venir de nuevo [venir
 de regreso a donde antes salieron; p.ej: a su
 pueblo o a su casa] Juen¹²dsa ja²lian² juu¹²
 máh², dsa² na²u³lén³ máh², dsa² na²u³jéi³.
 Allí vienen de nuevo a sus casas muchas
 personas que salieron por la mañana para
 hacer la roza.
 ja²lig² vi pl {D4} 1 venir, traer So²ma³¹ cōg²
 báh³ ji¹lig² lio¹³ quieg¹jni, di³ tsa¹ca¹lóa¹
 cang¹³jni mi³ ca¹ñii³lii³jni Ma¹lag³. La se-
 mana que entra va a venir la mercancía que
 no pude yo traer cuando fui a comprar a
 Tuxtepec.
 2 provenir, procedencia Tsa¹ne³ ha² juu¹²
 ja²lig² ca¹láh¹ hei¹² ni³ hmóah¹² hnai¹²dsa
 jōa³ hmah³. ¿Quién sabe de dónde proviene la
 variedad de ropa que se vende en el mercado!
 ja²mái¹ mi hija, etc. Véase ja³mái¹³ hija
 ja²noh¹ venís de nuevo Véase ja²lian² venir de
 nuevo
 ja²noh¹² venís Véase ja²lén² venir
 ja²ñiúh¹ mi hijo, etc. Véase ja³ñiúh³ hijo
 ja²ñiúh² Variante de ja²ñiúh¹ mi hijo
 ja²quién¹³ vi {D7} 1 acercarse Ja¹quién¹³
 jmai³ ja³ dsōg³ jniang³ hi² dsōjmó³ jniang³
 ta³ jōa³ nung². Se está acercando el día en
 que iremos a trabajar en el campo.
 2 pronto, ya mero Ja²quién¹³ jii¹ jmó¹²;
 gog² láh³ tí² dsí² ma²hei¹². Pronto viene la
 lluvia, pues el viento sopla recio.
 ja²rón² vi an {Ireg} (ma²hlaih¹³) oler Ma²-
 hlaih¹³ ja²rón²dsa díh¹ ca¹séi² gug²dsa jmó²
 cōg² mi³ ca¹tiágh¹dsa niúh¹ cu³ñir³ jmó²
 cōg². El huele mal porque se roció las manos
 de petróleo cuando llenaba el candil.
 ja²róng² vi {D4} oler Jma² hlaih¹³ jmáh¹
 ja²róng² tai¹jni mi³ ca¹dsi¹jni lōg² mi³hiu³
 tai¹jni. Me apastaban mucho los pies cuando
 me quité los zapatos.
 ja³ prep 1 donde Hniú¹ jah¹ jōa³ ju³ láh¹ ja³
 hei¹² dsí² ma²hlaih¹³. A la mosca le gusta
 donde hay mal olor.
 2 a donde Ca¹jéinh¹ dsōa¹²dsa hi² dság¹-
 dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsōa¹².
 Cambió de parecer; ya no va a ir a donde se

pone alegre.

3 mientras Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³-quiúh¹²dsa cuai³ jøa³ nung² quiah¹²dsa. Encontró una víbora mientras cortaba leña en su milpa.

4 a Lø²liág¹ jin² guói² ja³ ca¹dsa¹ tsøh² octubre. El invierno empieza a fines del mes de octubre.

5 en Ja³ hñi² nñi² na¹ ma²tiagh³ jniang¹³ ji²nñi² ton¹ mei¹³. En cinco años estaremos en el año dos mil.

6 cuando Ca¹jag¹dsa jni² ja³ mi³jmo¹²jni hoin¹² chieh³ quián¹²dsa. La gente me vio cuando yo iba a robarles su pollo.

7 por, de Güen² dsa² jmø¹guói¹ ja³ neng². La gente duerme por la noche.

ja³ ca¹dsa¹ s (ji²nñi²) fin Ca¹láh¹ jø¹ ji²nñi², na³ ma²tø² ja³ ca¹dsa¹ ji²nñi², hi² hñiuh¹² chiágh¹ tø²si¹ cøng² si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juói². Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de todos los habitantes del pueblo.

ja³ ca¹hen¹ juói² s San Pedro Tlatapuzco [lit: donde se destruyó el pueblo; San Pedro Tlatapuzco fue destruido en 1928 por un diluvio.] Ja³ ca¹hen¹ juói² báh³ ca¹lø¹-chián¹ ti³ñieh¹jni. Mi papá nació en San Pedro Tlatapuzco.

ja³ ca¹láh¹ jø¹ adv 1 todo, -a Jan² Diú¹³ báh³ dsa² quiah¹² ja³ ca¹láh¹ jø¹ hi² chii². Todo lo que hay pertenece a Dios.

2 en total, totalmente ¿Ha² cónh² dsiég¹² hi² ren²jni ja³ ca¹láh¹ jø¹? ¿Cuánto le debo en total?

ja³ ca¹tóh² jø² s 1 fin Hii² cog¹² chi³-hmóng³ ja³ ca¹tóh² jø² jin² hieg², jøng² han¹²jah. Les salen las alas a las hormigas arrieras al fin de la temporada de calor, y vuelan.

2 último, -a Guiing² ja³ ca¹tóh² jø² báh³ ná¹² quián¹jni. Ella es mi última hija.

ja³ co¹² mõi² s cancha Dsio¹ jni² ja³ co¹² hi²meh² mõi². Se ve bien la cancha de basketball.

ja³ cog² s pos 1 lado Ca¹jénh¹dsa ta¹ lálh¹ ja³ cog² jni². Se cambió a mi lado.

2 respecto Tsa¹cøng² la³hloah³ jniang³ jøg³ ha¹chii² ta³ li¹mø¹ ja³ cog² dsa² jmø¹guói¹ jian¹² jniang³. No debemos decir lo que no conviene con respecto a nuestros prójimos.

3 para con Dsio¹ jmø³ jniang³ juanh¹² dsóa¹² jniang³ ja³ cog² dsa² jmø¹guói¹ jian¹² jniang³. Es bueno tener paciencia para con nuestro prójimo.

4 con Ha¹chii² uen¹² dsóa¹ ja³ cog² dsa². No soy malo con la gente.

ja³ dság¹ prep 1 venidero, -a, futuro Na¹ bíh³ dsø¹lén² tsih² guing² jmø¹guói¹ jmai³ nñi² ja³ dság¹. Nuestra descendencia apenas va a estar en el mundo en los años venideros.

ja³ dsan² s (jmai³, nñi²) 1 fin Lø²hiug² dsóa¹²dsa ja³ dsan² cøng² ta³ hi² jmo¹²dsa ju³ ná³ ca¹løa¹ dsio¹. Se regocija uno al fin de un trabajo que hace cuando lo ha hecho bien.

2 término Ca¹tø² ja³ dsián¹ ta³ quiah¹² hma² cuøi² cog¹² Ma¹lag³. Ya va a llegar a su término la zafra en la región de Tuxtepec.

ja³ dsen¹³ s 1 capital Dsen¹³ hñiuh¹² li¹chii² ja³ dsen¹³ quiah¹² ca¹láh¹ jø¹ juói². Es muy importante para cada pueblo tener su capital.

2 jefatura política, cabecera, municipio Cøng² báh³ juói² ja³ dsen¹³ quiah¹²dsa. Hay una sola jefatura política para todos ellos.

ja³ dsi¹² adv 1 afuera iJa³ dsi¹² dsié³ cuai³ di³ jøng² li¹quiính²! ¡Deja afuera la leña para que se seque!

2 patio Ti³co¹² hi²meh² mõi² ja³ dsi¹². Los niños están jugando a la pelota en el patio.

ja³ dsián¹ Véase ja³dsan² fin ja³ dsio¹ s paraíso Cøng² ja³ dsio¹ báh³ dsø¹guú¹ dsa² quián¹² Diú¹³ jmai³ ja³ jón²dsa. Cuando muere uno que es de Dios se va a vivir al paraíso.

ja³ dsø²guiunh¹ jmøi² s remolino Ca¹jøn¹ dsa² ca¹hi² ja³ dsø²guiunh¹ jmøi². La persona que entró en el remolino se murió.

ja³ dsø²toh¹² s depósito Dsø²quiín²dsa jmøi² róg³ ja³ dsø²toh¹² jmøi² mi³jøng² dsø²hnái²dsa jøa³ cai³¹. Trae refrescos del depósito para ir a venderlos por la calle.

ja³ han¹³ s santuario Ja³ han¹³ báh² guøh¹², ja³ dsø²hlanh¹²dsa Diu¹³ báh³ jøng². La iglesia es un santuario; pues es donde se adora a Dios.

ja³ hii² jmøi² s manantial Cang² dsa² cøh³ jmøi² juu¹² niúh¹ huø¹ ca¹tø² ja³ hii² ca¹tø² dsii²néi² quiah¹²dsa. Los chinantecos acarrear agua hasta sus casas desde

los manantiales por debajo de la tierra.
 ja³ hính³ s sombra Ju³ ná³ hóh¹² dsa jmo¹²-
 dsa ta³ ju³ lám¹ jmai³ dsíg² hieg², jøng²
 hnangh² dsa cøng² ja³ li'tógh¹ dsa ja³ hính³.
 Cuando se cansa uno de trabajar bajo un sol
 muy fuerte, busca dónde sentarse en la sombra.
 ja³ hlaih¹³ s infierno, abismo Tsá¹ ton¹²
 jmai³ liúg² dsa² dso¹ lia¹ ja³ hlaih¹³. Jamás
 se salvan los que llegan al infierno.
 ja³ hmá³ s an pos entenado "Ja³ hmá³ dsa"

ja³ hniuh¹² dsiég¹² s meta Tsá¹ ca¹ hí¹
 mõi² ja³ hniuh¹² mi³ tóh¹ dsa² co¹² mõi².
 El balón no entró a la meta.
 ja³ ió¹ adv allá, allí iGu² quieng² hma²
 tióh¹³ ja³ ió¹! ¡Vete a traer los palos que
 están allá!
 ja³ já¹³ adv venidero, -a Dsio¹ báh³ jmó³
 jniang³ hniu³ tõe¹² di³ jøng² lé² dsio¹
 quiah¹² tsih² guiing² ja³ na¹ bíh³ já¹³. Es
 bueno que construyamos una escuela para
 el bien de la progeie venidera.

inanimado

animado

español

1 ja ³ ma ² cøng ²	ja ³ ma ² ján ¹	primer, -o, -a
2 ja ³ ma ² ton ¹	ja ³ ma ² og ¹	segundo, -a
3 ja ³ ma ² hnøa ¹²	ja ³ ma ² úg ²	tercer, -o, -a
4 ja ³ ma ² quiún ²	ja ³ ma ² quión ²	cuarto, -a
5 ja ³ ma ² hñi ²	ja ³ ma ² hñiá ²	quinto, -a
6 ja ³ ma ² jñieng ²	ja ³ ma ² jñiío ²	sexto, -a
7 ja ³ ma ² guio ¹	ja ³ ma ² guion ¹	séptimo, -a
8 ja ³ ma ² jñie ¹	ja ³ ma ² jñia ¹	octavo, -a
9 ja ³ ma ² ñiu ¹	ja ³ ma ² ñio ¹	noveno, -a
10 ja ³ ma ² guie ¹	ja ³ ma ² guian ¹	décimo, -a
11 ja ³ ma ² guie ¹ cáng ¹	ja ³ ma ² guia ¹ ján ²	undécimo, -a
12 ja ³ ma ² guie ¹ tón ²	ja ³ ma ² guia ¹ tón ²	duodécimo, -a
13 ja ³ ma ² guie ¹ hnøa ¹²	ja ³ ma ² guia ¹ úg ²	decimotercer, -o, -a
14 ja ³ ma ² guie ¹ quiún ²	ja ³ ma ² guia ¹ quión ²	decimocuarto, -a
15 ja ³ ma ² guie ¹ hñi ²	ja ³ ma ² guia ¹ hñiá ²	decimoquinto, -a
16 ja ³ ma ² guie ¹ jñieng ²	ja ³ ma ² guia ¹ jñiío ²	decimosexto, -a
17 ja ³ ma ² guie ¹ guiú ²	ja ³ ma ² guia ¹ guión ²	decimoséptimo, -a
18 ja ³ ma ² guie ¹ jñi ²	ja ³ ma ² guia ¹ jñiá ²	decimooctavo, -a
19 ja ³ ma ² guie ¹ ñiú ²	ja ³ ma ² guia ¹ ñiío ²	decimonono, -a
20 ja ³ ma ² guiég ²	ja ³ ma ² guiúg ²	vigésimo, -a
30 ja ³ ma ² guiég ² guií ²	ja ³ ma ² guia ¹ guián ²	trigésimo, -a
40 ja ³ ma ² ton ¹ lág ¹		cuadragésimo, -a
50 ja ³ ma ² ton ¹ lúg ¹ guií ²	ja ³ ma ² ton ¹ lúg ¹ guián ²	quincuagésimo, -a

Los números ordinales

juúh² dsa, ju³ ná³ ca¹ jian¹ jan² dsa² dsa²
 ma² quianh¹³ guiing², jøng² mi² con¹² dsa
 guiing² héi². Se dice "entenado" al hijo que
 ya tenía la persona con quien uno se casa y
 que uno cría.
 ja³ hnai¹² ñó¹² s carnicería Ca¹ lám¹ con²
 báh³ lóa¹² ja³ hnai¹² dsa ñó¹². En todas
 partes hay carnicerías.

ja³ jlánh³ s paraíso Cøng² ja³ jlánh³ báh³
 dsø² tiogh¹² dsa² quián¹² Diú¹³ jmai³ ja³
 jón² dsa. Cuando muere uno que es de Dios
 se va a vivir al paraíso.
 ja³ jmo¹² rai¹³ héh¹ s (huo¹) 1 reino Ha¹-
 chii² huø¹ hliúg² ma¹ chii² jmø¹ guøi¹ ju³
 lám¹ ja³ jmo¹² rai¹³ héh¹. Ya no existen en
 el mundo muchos países que sean reinos.

2 (br²) reinado Ca¹l⁰chián¹ Jesús ma²-lói^h² j⁰a³ ju⁰i² Belén, jmai³ ja³ mi³jmo¹² rai¹³ Augusto héh¹. Nació Jesús en Belén hace mucho tiempo, durante el reinado del Emperador Augusto.

ja³ jnɪ² adv 1 día Dsa² chian² ja³ tai^h¹² ja³ jnɪ² bá^h³ jniang³. Somos gente de la luz y del día.

2 vista, visible Ca¹láh¹ j⁰i¹ jmai³ bá^h³ ŋ⁰a¹² hie² juu¹² ja³ jnɪ² ta³ cong² ni³ jmo¹guó¹. Todos los días se mueve a plena vista el sol cuando pasa de un lado a otro del mundo.

ja³ jnung² adv allá, allí Ja³ jnung² ca¹jái¹-jni mi³tse^h¹² jan² ŋié¹² nú^h¹. Allá vi que estaba un jabalí.

ja³ j⁰ong² adv 1 allá, allí Ja³ j⁰ong² ma²guó¹² dsa² mi³guó¹³ Jm⁰dság¹, ju⁰i² tse^h¹² Plan Perico. Allá es donde vive el que vivía en Palantla, en un pueblo que se llama Plan Perico.

2 sitio, lugar L⁰chií² nung² hlah¹³ ca¹láh¹ j⁰i¹ ja³ j⁰ong², ja³ cu⁰¹² hi² quie¹² jniang³. Crecen hierbas malas en todos los sitios donde crece lo que comemos.

Ja³ju⁰i² Variante de J⁰ju⁰i² Valle Nacional (San Juan Bautista) s Ja³ju⁰i² li¹tsén²dsa. ¡Que lo mande a Valle Nacional!

ja³ la² adv 1 acá Ja³ la² bá^h³ mi³guó¹³ dsa ma²lói^h². Fue por acá donde vivió él hace mucho tiempo.

2 aquí Ja³ la² bá^h³ mi³tsih¹³ hniu³ dsa mi³ ca¹ŋó¹ dsa. Aquí estaba su casa cuando él salió.

ja³ lál¹ huu¹³ s principio, comienzo Ja³ lál¹ huu¹³ tsò^h² qui¹² dsa cog³ quiah¹² hniu³ dsa² hi² hio¹² dsa. Al principio del mes, él paga la renta de la casa que alquila.

ja³ ma²cong² num ord primero, -a Hiú³ tsih² quián¹² dsa si² ja³ ma²cong². Su hijo está cursando el primer grado.

ja³ ma²guia¹ tón² num an ord duodécimo, -a Chian² jan² ja³ ŋiú³ hio¹³ noi¹ jni, dsa² ja³ ma²guia¹ tón². Tengo un primo que es el hijo duodécimo de mi tía.

ja³ ma²guian¹ num an ord décimo, -a Jnɪ² dsa² lán¹² guing² ja³ ma²guian¹ quián¹² ti³ŋieh¹ jni. Yo soy el décimo hijo de mi papá.

ja³ ma²guie¹ num ord décimo, -a Ja³ ma²-gie¹ rón² ma²dság¹² hi² dsóg² jniang³

Ma¹lag³. Ya es la décima vez que vamos a Tuxtepec.

ja³ ma²guie¹ cá^h¹g¹ num ord undécimo, -a Ja³ ma²guie¹ cá^h¹g¹ jmai³ hi² jai¹² jni mi³ ca¹l⁰a¹ dsieg² quieg¹ jni. Al undécimo día de rozar se completó mi rozo.

ja³ ma²guie¹ hñ⁰a¹² num ord decimotercer, trece Ja³ ma²guie¹ hñ⁰a¹² jmai³ ca¹l⁰a¹ dsieg² quiah¹² dsa² mi³ quianh³ jni ca¹-jmo¹ jni ta³. Al decimotercer día se completó el rozo de mi compañero de trabajo.

ja³ ma²guie¹ quiún² num ord 1 decimocuarto, -a Ja³ ma²guie¹ quiún² ji²ŋii² ma²-jmo¹² dsa ta³, ca¹u¹hán¹ dsa ja³ j⁰ong². Al decimocuarto año de trabajar, se retiró de allá.

2 catorce Ja³ ma²guie¹ quiún² ji²ŋii² mi³-ds⁰togh¹ tsih² dsa² ŋio^h¹² ta³ ju⁰i² ma²lói^h². Antes, a los catorce años de edad los jóvenes entraban a dar servicio al pueblo.

ja³ ma²guie¹ tón² num ord duodécimo, -a Ja³ ma²guie¹ tón² jmai³ ca¹l⁰liág¹ tsò^h² diciembre t⁰a¹² jmai³ huò¹² quiah¹² hio¹³ dsa² dse^h¹³ ŋii¹ jmo¹². El duodécimo día de diciembre es la fiesta de la Patrona de México.

ja³ ma²guiég² num ord vigésimo, -a Ron¹² huò¹ quieg¹ jni ja³ ma²guiég² huò¹ cónh¹ ja³ l⁰liág¹ cai³¹. Mi lote es el vigésimo desde el principio de la calle.

ja³ ma²guio¹ num ord séptimo, -a R⁰ton¹²-dsa si² ja³ ma²guio¹. El está en el séptimo lugar en la lista.

ja³ ma²hñ⁰a¹² num ord tercer, -o, -a Ja³ ma²-hñ⁰a¹² jmai³ ca¹j⁰on¹ guing² jmo¹² dsa r⁰sa¹³ hñ⁰a¹². El tercer rosario se hace en el tercer día después de la muerte de un niño.

ja³ ma²hñi² num ord quinto, -a Si² ja³ ma²hñi² mi³h⁰a¹³ jni ju³ j⁰ong² ca¹hú¹ jín^h³ jni² quiah¹² t⁰a¹² ma²lói^h². Hubiera yo cursado el quinto año si hubiera seguido mis estudios hace años.

ja³ ma²jñie¹ num ord octavo, -a Ja³ ma²-jñie¹ jmai³ ca¹l⁰chián¹ guing² dsa² ŋio^h¹² mi³jmo¹² dsa² hóg¹ hi² lén¹³ guing². Al octavo día que nacía un varón, los antepasados le daban identidad.

ja³ ma²jñié² num ord sexto, -a Na³ ca¹-dsó^h¹ dsa si² ja³ ma²hñié² j⁰ong² l⁰tsé² si² hi² h⁰a¹² dsa. Cuando uno termina el sexto grado se cambia el tema de estudio.

ja³ ma²jñio² num an ord sexto, -a Tín³ Meh²

báh³ tsen² guing² ja³ ma²ño² quian¹jni.
Mi sexto hijo se llama Agustín Chico.

ja³ ma²ño¹ num an ord noveno, -a Ma²-tsen^h12 dsa ja³ ma²ño¹dsa. El ya ocupa el noveno lugar.

ja³ ma²ñiu¹ num ord noveno, -a Ja³ ma²ñiu¹ jmai³ ca¹jon¹ jan² dsa², jmo¹²dsa rø²sa¹³ ñiu¹ quiah¹² hlai³. En el noveno día de la muerte de una persona se celebra el novenario.

ja³ ma²quión² num an ord cuarto, -a Tsa¹ ca¹tén² dsa² ja³ ma²quión² cuøi² di³ tsa¹-hliúg² chii². La cuarta persona no recibió maíz porque había poco.

ja³ ma²quiún² num ord cuarto, -a Ma²høa¹² tsih² si² ja³ ma²quiún². El niño va cursando el cuarto año de primaria.

ja³ ma²ton¹ num ord segundo, -a Hiúg³ jan² hi²meh² roh¹²jni si² ja³ ma²ton¹. Una de mis hermanitas ya cursa el segundo grado.

ja³ mái¹³ s an pos hija “Ja³mái¹³dsa” dsa² lán¹² guing² mó² quián¹²dsa. La nena de una persona es “su hija”.

ja³ mái¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ s an sobrina Lán¹²dsa ja³mái¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³dsa. Ella es su sobrina.

ja³ ná³ adv 1 allá, allí [lugar no muy lejos de el que habla] Ca¹hlanh¹³jni roh¹²jni, dsa² tiogh³ ñii¹jmo¹, jøng² ca¹juøi²jni dsa²: —¿Ha² lán¹² tiogh³ hniah¹² ja³ ná³? Yo hablé con mis parientes que están en México y les dije: —¿Cómo están ustedes por allí?

2 ahí Ja³ ná³ ron¹² tsø³tuh¹² quieg¹. Mi bolsa está ahí.

ja³ neng² adv de noche Güen² dsa² jmø¹-guøi¹ ja³ neng². La gente duerme de noche.

ja³ nioh¹² s oscuridad, tinieblas A¹jáng¹ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³. No somos gente de la oscuridad ni de la noche. [fig. No somos gente de maldad.]

ja³ niu¹² si² dsii³si² s fogón, hogar Ma²-ca¹jmo¹ ca² dsio³dsa ñiei¹² ja³ niu¹² si² dsii³si². Algunas personas han levantado su fogón por encima del piso.

ja³ ñii²nio³ gu¹hei¹² s carrera Tsa¹tiág¹² jni co¹³ quianh¹³ dsa² jen²jni quianh¹³ ja³ ñii²niang³ jniang³ gu¹hei¹². No puedo competir con mis amigos en las carreras.

ja³ ñii²nio³ ñii³ s carretera Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jøg³ ta¹ti³ lóa¹² juu¹² cu²røa¹³, juu¹² tsø³ñii³ hløah¹²dsa, juu¹² tsø³ñii³

dsiánh²dsa jøg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ñii²-nio³ ñii³. Algunas vías para comunicar con rapidez son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera.

ja³ñiúh³ s an pos hijo “Ja³ñiúh³dsa” dsa² lán¹² guing² dsa² ñioh¹² quián¹²dsa. El nene de una persona es “su hijo”.

ja³ñiúh³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ s an sobrino Lán¹²dsa ja³ñiúh³ dsa² ca¹ño² quianh¹³dsa. El es su sobrino.

ja³ quiah¹³ s pos casa suya Ca¹hien¹dsa dsa² chian² ja³ siñ³ mi³ ca¹u¹lén²dsa ja³ quiah¹³dsa. Recibió a los extranjeros cuando llegaron a su casa.

ja³ quiah¹³ tø²møa¹² s clínica, hospital Jmai³ ca¹láh¹ jø¹ chi³na¹ ja³ quiah¹³ tø²møa¹². La clínica está abierta todos los días.

ja³ quián³ s pos (jniang³) 1 casa nuestra iGu² quiin² huuh¹² juøin¹² ja³ quián³ jniang³! iVete a traer las naranjas ahumadas a nuestra casa!

2 (hniah¹²) casa suya iJøng² tai³ dsa² roh¹³ jniang³ ja³ quiánh³ hniah¹² hi³ dsø²-jñie¹²dsa na¹! iLleven a los hermanos a las casas suyas para que pasen la noche!

3 (hning²) casa tuya iJøng² tai³ dsa² roh¹³ jniang³ ja³ quiánh³ hning² hi³ dsø²jñie¹³-dsa na¹! iLleva a los hermanos a la casa tuya para que pasen la noche!

ja³ quieg¹ s pos casa mía iJa³ quieg¹jni gu² quiin² ñii³ chiunh²! iVete a traer la barreta a mi casa!

ja³ quiunh³ s 1 escondite Tiáng²dsa jni² cøng² ja³ quiunh³ ja³ ha¹chian² dsa² dsiagh¹². Me pone en un escondite en donde nadie me va a encontrar.

2 escondrijo Hma¹²dsa cog³ quiah¹² ja³ quiunh³, ja³ tsa¹jái¹² dsa² siáh². Esconde su dinero en un escondrijo, en donde no lo vean otras personas. Véase quionh³ escondido

ja³ ron¹² hlai³ velorio Quianh¹³ moh¹³ hma² dsii³jlø³ jmo¹²dsa moi¹tsøi² li³ hi² dsø²can¹²dsa ja³ ron¹² hlai³. Con hojas de la palmita de camedor hacen coronas de flores para llevar a los velorios de los difuntos.

ja³ ron¹² jø³nung² quiah¹² s rancho Guø¹²dsa ja³ ron¹² jø³nung² quiah¹²dsa. El vive en su rancho.

ja³ rø²hme¹² s costura Ca¹gøi² hmøah¹²

hiú³dsa ja³ mi³rø²hme¹². Se rompió la camisa por donde estaba la costura.

ja³ rø²na¹ s abertura Huu² jmi³ñii³ ja³ rø²na¹ tø²guø³ hniú¹². El humo sale por una abertura en la parte superior del techo.

ja³ siñ³ adv 1 aparte Ja³ siñ³ báñ³ ca¹-ñii³niang¹³ jnieh³ hi² ca¹dsii³ jnieh³ jóg³. Nosotros nos fuimos aparte para platicar.

2 otro lugar, otra parte Ja³ siñ³ báñ³ ma²guø³ñi; ha¹chii² ma²guø³ñi jmo¹dsag¹. Yo ya vivo en otro lugar; ya no vivo en Palantla.

ja³ ta¹ ne¹ ante mí Véase ja³ ta¹ ni¹ ante ja³ ta¹ neih¹ ante tí Véase ja³ ta¹ ni¹ ante ja³ ta¹ ni¹ prep ante Goh¹² ju³ láh¹ dsa² tsa¹hniú¹ hløah¹ ja³ ta¹ ni¹ dsa² siáh². Las personas a quienes no les gusta hablar ante otras personas son tímidas.

ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹² adv público, -a; públicamente Ma²ca¹mi¹léi¹³dsa ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹² ha² láh² ca¹jmo¹ dsa² juanh¹² ca¹dsóh¹ ta³ jñii¹jmo¹i². Hicieron revelaciones públicas de lo que hizo el ex-presidente de México.

ja³ tag¹² s nalgas Ho¹² guing² ju³ ná³ ca¹-jñáng¹ mi³chiég³guing² ja³ tag¹²guing². El nene llora si su mamá le pega en las nalgas.

ja³ tah² ñi³ avión s pista de aterrizaje Ca¹tieh¹dsa ñi³ avión ja³ tah². Puso la avioneta en tierra en la pista de aterrizaje.

ja³ taih¹² mø³ni³ adv vista Juøh¹² hlaih¹³ jmo³ñiih¹³; tsa¹jñi² chiu³ jmo³ñiih¹³ ju³ ná³ ca¹jái¹dsa cónh¹ ja³ taih¹² mø³ni³dsa. El mar es muy grande; no se ve la orilla opuesta cuando uno ve hasta donde alcanza la vista.

ja³ tén¹² prep 1 jurisdicción, territorio Ja³ tén¹² Ma¹lag³ báñ³ neng¹² jøa³ juøi² Jinh¹. El municipio de Usila está dentro de la jurisdicción de Tuxtepec.

2 nación, país Juen¹² dsa² tiogh³ ja³ tén¹² jñii¹jmo¹i². Mucha gente vive en la nación de México.

ja³ tén¹² jñii¹jmo¹i² s México Dsa² chian² jñii¹jmo¹i² báñ³ lán¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² chian² juøi² tióh¹³ ja³ tén¹² jñii¹jmo¹i². Todos los que habitan los pueblos que pertenecen a México son mexicanos.

ja³ tén¹² jñii¹juøi² s Oaxaca Ja³ tén¹² jñii¹juøi² báñ³ jmo³dsag¹. Palantla pertenece al estado de Oaxaca.

ja³ ti³hai¹³ ñi³ quiah¹² guøh¹² s campanario Ca¹tsih¹dsa cøng² hniú¹² tig² hniú¹² ñei¹² ti³tsánh³ quianh¹³ guøh¹², ja³ ti³hai¹³ ñi³ quiah¹² guøh¹². Se construyó una torre unida a la iglesia para usarla como campanario.

ja³ tióh¹³ si² s biblioteca Chian² báñ³ tøa¹² tsa¹chii² ja³ tióh¹³ si² ja³ quiah¹³. Hay algunos maestros que no tienen biblioteca en su casa.

ja³ tógh¹² s morada, vivienda Tóh¹²dsa héh¹ ja³ jmógh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹² dsa². Están trazando para ver dónde van a construir moradas.

ja³ tøa¹² prep turno Ma²tø² ja³ tøa¹ jóg³ quían² jnieh³. Ya va a llegar el turno a nuestro expediente.

ja³ uai¹² s dolor Tsøng²dsa nang³ ja³ uai¹² jmai³ ja³ chii² ja³ uai¹². Frota con una pomada la parte dolorosa cuando tiene dolor.

ja³ ué³ s partes pudendas Quianh¹³ ja³ ué³ quiah¹² báñ³ dsa² hi² len¹³dsa hi² lán¹²dsa dsa² ñioh¹² ho¹ ju³ dsa² mø². Es por las partes pudendas donde se sabe si una persona es hombre o mujer.

ja³ uóin³ adv lejos ñiih¹³ báñ³ ja³lian²dsa, ja³ jmo¹²dsa ta³ ja³ uóin³, mi³jøng² cónh¹ héh¹ u³lian¹dsa dsii²néi². Salen temprano del trabajo, cuando trabajan lejos, para llegar a casa a tiempo.

ja³ vi (dsø²) extenderse Hi² dsø²já³ huø¹ báñ³ tang¹² güen². La sensitiva se extiende sobre la tierra.

1 jag¹ me cogerás, etc. Véase jag¹² coger

2 jag¹ me verá, etc. Véase jag¹² ver

jág¹ tendrá, etc. Véase jág¹² tender

jag¹² vt {A1} 1 coger Ca¹ñii¹jøg² hieh¹² ca¹tø² máh² uóin² hlaih¹³ cu² té¹². El jaguar lo cogió y lo llevó a un cerro muy lejano.

2 alcanzar, prender Ca¹jag¹ dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹cuøin¹. Las autoridades alcanzaron a los que huían.

jag¹² vt {A1} ver Ca¹jag¹dsa jni² ja³ mi³-jmo¹²ñi høin¹² chieh³ quían¹²dsa. La gente me vio cuando yo iba a robar un pollo.

3 jag¹² llevarás Véase jia¹² llevar

jág¹² vt {B1g} 1 tender Jág¹²dsa ca²fe¹³ ni³ jmung² di³ jøng² li¹quing² dsii² hieg². El café se tiende sobre patatas para que se seque en el sol.

2 (rø²) tendido, -a Hniú¹² hi² rø²jág¹² hieh¹² dsii²nei². Una casa con piso de concreto.

jág¹² hieg² vt asolear Ni³ jmung² jág¹² dsa hieg² ca²fe¹³. Se pone a asolear el café sobre petates.

jag¹³ s 1 mitad Ca¹jmo¹dsa ton¹ jag¹³ ma²jmo¹. Partió la sandía en mitades.

2 pedazo iLa² cuø³ hmøah¹²! Tsën³jni, jøng² jmo³jni ton¹ jag¹³. ¡Dame la tela! La voy a partir en dos pedazos.

3 lado Jag¹³ tø¹ guie¹jo¹³ neng¹² máh² U¹cøh¹³ dsøh¹² máh² hi² dsø¹lén²dsa juu¹² Jmo³lág¹². La población Cerro de Fruta está situada al lado derecho en la ladera del cerro cuando está caminando uno hacia Nopalera del Rosario.

4 (dsa²) partido Jái¹dsa na³ ha² jag¹³ hioh¹³ dsa² juen¹². Van a ver qué partido se lleva la mayoría.

5 (cu³jiu³) hoja Ca¹lá²jni guie¹ jag¹³ cu³jiu³ hi³ jmo³jni hniú¹² quieg¹. Compré diez hojas de lámina para hacer mi casa.

ni³ jag¹³ de parte de Moa¹²dsa ni³ jag¹³ quiah¹² ca¹láh¹ ján¹. Pide de parte de todos.

ta¹ ca² jag¹³ aparte, aislado, -a Ca¹cuø¹ ti³ñieh¹jni cong² hniú¹² ma²lóa¹² rø² quieg¹ jni mi³ ca¹guø¹jni ta¹ ca² jag¹³ quianh¹³ hio¹³ quian¹. Mi papá me obsequió una casa ya lista cuando mi esposa y yo empezamos a vivir aparte de él.

jag¹³ tiendo, etc. Véase jág¹² tender

jag¹³ vas para coger Véase jag¹² coger

jag¹³ llevarás Véase jia¹² llevar

jag¹³ hma² s tabla Jmo¹dsa jein³ jag¹³ hma². Hace una cama de las tablas.

jag¹³ moh¹³ s página Ca¹hnángh²dsa ni³ si² jag¹³ moh¹³ guie¹cán¹. Buscó la página once del libro.

jag¹³ ta¹ lál¹ ni³ adv de la frente Guón¹² dsa mu²ra³ jag¹³ ta¹ lál¹ ni³ dsa jmai³ ja³ cøn¹²dsa café. Se cuelga el morral de la frente, sobre su espalda, mientras corta el café.

jag¹³ Variante de jag¹³ mitad [p.ej: mø³jag³ el arco iris; lit: bola a mitad] Hai¹ jmóa¹², juúh² dsa², na³ ma²ca¹nung² mø¹jag³ tu¹heg². Se dice que va a llover si sale el arco iris por la mañana.

jag¹³ s pos idioma, lengua Ca¹láh¹ ca¹tó² jag³ dsa² chieg³ ma²ca¹mi¹tan¹²dsa. Ha aprendido a hablar aun el idioma de los mazatecos.

té¹²jag³ sincero, -a; honesto, -a; honrado, -a; veraz Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi². El no miente; él es sincero.

jag³ vas para cogerme, etc. Véase jag¹² coger jag³ chieg³ s mazateco, mazateca Dsa² chieg³ tiogh³ tø¹ Jmø¹ tsái¹², dsa² hløah¹² jag³ chieg³. La gente mazateca vive alrededor de Jalapa de Díaz y habla el mazateco.

jag³ dsa² cøh³ s chinanteco Hløah³jni jag³ dsa² cøh³ ca¹ja¹lén² Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²lói¹². Hablo el chinanteco de los que vinieron de San Pedro Tlatepuzco hace muchos años.

jágh¹ vino de nuevo Véase jág¹² venir de nuevo

jágh¹ venimos de nuevo (tiempo pasado) Véase ja²lian² venir de nuevo

jágh¹ apestó Véase jógh² apestar

jágh¹ olió Véase jagh² oler

jagh¹² vt {A33} alcanzar Ca¹hen¹ dsøi² quian¹ hieh¹² tah²; jøng² mi³ ca¹jagh¹² jah ca¹tán¹jah. Mis perros corrieron a un brazo fuerte y cuando lo alcanzaron se peleó con ellos.

jágh¹² vi sing {D6 F; 3ª pers fut: jiágh²} 1 venir de nuevo Na¹ bi³ jiágh² ca¹láh¹ si². El papel vendrá de nuevo.

2 regresar acá Dsii¹²dsa jóg³ ha² lál² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³. Discuten respecto al documento que regresó a la dependencia.

jagh² venimos de nuevo (tiempo presente) Véase ja²lian² viene de nuevo

jagh² vi {D8 F; 3ª pers fut: jiágh¹} oler Ma²juøi² ca¹jágh¹ tøg² mi³ ca¹juøi². Los plátanos olían bien cuando se maduraron.

jah Véase jáh² animal

jah¹ pref animal Hniu¹ jah¹jøa³ ju³ lál¹ ja³ hei¹² dsí² ma²hlaih¹³. A la mosca le gusta donde hay mal olor.

jah¹bén² s an 1 mula Tiúh¹² jính³ jah¹bén² cán² lio¹³ cónh¹ jính³ cuø³. La mula puede cargar mejor que el caballo.

2 bestia Mi³tióh¹² báh³ jah¹bén² quian¹ jni cán² ñi¹lóg² kilo. Mi bestia aguantaba llevar cien kilos de carga.

3 mular Ca¹lø¹chián¹ guing² jah¹bén² chi³cuø³ quían¹² Sø³quii³. La yegua de Eucario Antonio parió una cría mular.

jah¹cu²jiuh³ s an cochinito, cochinita [Fam: Porcellionidae] Jmo¹² jah¹cu²jiuh³ ti³bøah¹³

quiah¹² ju³ ná³ he² he² ca¹tó² quiah¹²jah.
La cochinilla se enrolla en forma de bola cuando la toca cualquier cosa.

jah¹cu³jú¹² s an caracol Jáh² ti³bøah¹³
quiah¹² jah¹cu³jú¹², canh¹³ jáh² hi³ méih¹
cónh¹ jah¹tsø³cuúh³. El caracol que se llama jáh² cu³jú¹² tiene concha redonda y es un poco más grande que el caracol que se llama jáh² tsø³cuúh³.

jah¹cu³si² s an caracol Ti³ba¹² ta¹ lálh¹ cug²
lóa¹² tsø³cuúh³ quiah¹² jah¹cu³si² canh¹³.
La cáscara del caracol es redonda.

jah¹chi¹po¹ s an cucaracha [Fam: Blattidae]
Canh¹³ hi³méih¹ jah¹chi¹po¹ cónh¹ jính³
jah¹mø³dsieg². Esta clase de cucaracha es más grande que la que se llama jah¹-mø³dsieg².



jah¹chiíh²; carnero, oveja

jah¹chiíh² s an 1 carnero Ton¹ ni³ jah¹chiíh²
chian² ja³ la²: jáh² cuø¹² jñiu² quianh¹³ jáh²
tsa¹cuø¹². Aquí hay dos clases de carneros: una que da lana y otra que no da.

2 oveja Ca¹lálh¹ cónh¹ ma²hñi² ñii²
ca¹lian¹³ jñieh³ guia¹hñiá² jah¹chiíh²;
jøng² ca¹hí¹ dsag³; ca¹lálh¹ ján¹ jáh²
ca¹dsan¹. Hace como cinco años compramos quince ovejas; y entró una enfermedad y se murieron todas.

jñiu³ jah¹chiíh² lana Jmø¹²dsa hmøah¹²
chiíh² quianh¹³ jñiu³ jah¹chiíh². Las cobijas se hacen de lana.

hmøah¹² chiíh² cobija Cēnh¹²dsa hmøah¹²
chiíh² ja³ neng². Se cubren con cobijas en la noche.

jah¹chiíh² meh² s an 1 cordero "Jáh¹chiíh²
meh² quían¹² Diú¹³" báh³ ca¹lø¹tsén¹ Jesu-
cristo di³ ha¹chií² ca¹juúh²dsa jính³ he²
mi³ma²jñøih¹² dsa². A Jesucristo se le llamó "El Cordero de Dios" porque no dijo nada cuando la gente lo mataba.

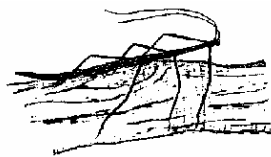
2 borrego, borrega [animal que ya tiene un año] Jmá² hiug¹² ñø¹² quiah¹² jah¹chiíh²

meh². La carne del borrego es sabrosa.



jah¹hma²cog³, predicador

jah¹hma²cog³ s an predicador, mantis religiosa [Fam: Mantidae] Jáh² ñii²nio³ juu¹²
guiuh¹³ jah¹hma²cog³. El predicador puede volar.



jah¹hma²hláh³, insecto palo

jah¹hma²hláh³ s an insecto palo [Fam: Phasmatidae] He¹² jáh² hma² hláh³ jøg³ ju³ ná³
hein² guíng² quian¹² hio¹³, guíng² dsa²
ñioh¹² ho¹ ju³ guíng² mó². El insecto palo da a conocer a la gente si es niño o niña cuando una mujer está embarazada. (se dice).

jah¹hmá³ s an larva de polilla Hiug¹² hén²
jah¹hmá³ hmøah¹², hén² jáh² hi² chii²
dsii²néi². La larva de la polilla destruye la ropa y las cosas que hay en la casa.

jah¹huøin³ s an crisopa [Fam: Chrysopidae, Hemerobiidae] Niu¹² póh² ha³ jmøi²
quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹jmøih² jah¹huøin³,
jøng² dsíg² tsa¹tián². Le sale ampolla acuosa en la piel a uno si la crisopa se orina en ella; arde mucho.

jah¹jmø³juuh² s an chinche de jardín [Fam: Pentatomidae] Jáh² ma²jiúg² jmáh²
báh³ jah¹jmø³juuh². La chinche de jardín es un insecto muy apestoso.

jah¹jmøi² s an 1 pez Tsánh²dsa jah¹jmøi²
quianh¹³ hmá¹². Pescan los peces con atarrayas.

2 pescado Jmá² báh³ jmøah¹³ quiah¹²
jah¹jmøi². El caldo de pescado es sabroso.

tsánh² jah¹jmøi² pescar Tsánh²dsa jah¹-
jmøi² chi³jmøi². Pescan los peces en el río.

jah¹jøa³ s an mosca [Musca domestica]
Hniu¹ jah¹jøa³ ju³ lálh¹ ja³ hei¹² dsí² ma².
hlaih¹³. A la mosca le gusta donde hay mal olor.

jah¹juu³ Véase bøah¹³ jah¹juu³ granillo, barro

jah¹ma³hnai³, chínche de jardín

jah¹ma³hnai³ *s an* chínche de jardín, chínche voladora [Fam: *Pentatomidae*] Ti³búh¹² jah¹ma³hnai³ chiúh³ janh¹² mø¹høng², ma²jiúg² jáh² ju³ ná³ ca¹güenh¹dsa jáh². Las chinches de jardín cubren las plantas de yerbamora; les sale mal olor si se aprietan.

jah¹mø¹héh¹ *s an* garza vaquera [Bubulcus ibis] Jáh² cugh¹² chí³mai³ báh³ jah¹mø¹héh¹ tiug². La garza vaquera es una ave que come garrapatas.

jah¹mø²hóh³, lombriz de tierra

jah¹mø²hóh³ *s an* lombriz de tierra [Fam: *Lumbricidae*] Tiogh³ jah¹mø²hóh³ huø¹ ja³ guúh². La lombriz de tierra vive en tierra húmeda.

jah¹mø²lóg² *s an* 1 milpiés [Clas: *Chilopoda*] ŋii²nio³ jah¹mø²lóg² huø¹ niúh¹ núng¹ ja³ guúh². El milpiés anda por el suelo en el bosque, donde está húmedo.

2 piojillo verde, chicharrita Chian² jah¹mø²lóg² máh² ja³ guúh² huø¹; chian² jáh² nió², chian² jáh² lianh². El piojillo verde vive en la parte húmeda del monte; hay amarillos y hay negros.

jah¹mø²tá² *s an* milpiés Jah¹mø²tá² tóh²dsa jáh² tsøah¹² quiah¹², jáh² ŋøa¹² ni³ huø¹. El llamado milpiés anda arrastrándose por el suelo.

jah¹mø²tóg² *s an* tipo de gusano Jmøi² gu² pih³ báh³ tiogh³ jah¹mø²tóg², jáh² tion¹² báh³ héi². Este gusano vive en arroyitos; es un animal pegajoso.

jah¹mø³dsieg², jah¹mø³juuh²; cucaracha

jah¹mø³dsieg² *s an* cucaracha [Fam: *Blattidae*] Tiogh³ hlaih¹³ jah¹mø³dsieg² dsii²néi² hniú¹² moh¹³. En la casa de paja hay muchas cucarachas.

jah¹mø³juuh² *s an* cucaracha Jáh² hlanh³ jah¹mø³juuh², jáh² tiogh³ hniú¹²; cøgh² jáh² hi² chii² dsii²néi², ju³ lál¹ jmøah¹², høng²; hliúg² ni³ hi² cøgh²jah. La cucaracha es un animal asqueroso que vive en la casa y que come lo que hay en ella, como el tomate y el chile; pues, come muchas cosas.

jah¹møi¹ñii³ *s an* gusano de alambre Tiogh³ jah¹møi¹ñii³ dsóa¹² hma², jmo¹²jah juu³ hma². El gusano de alambre vive en la médula de los árboles y la pica.

jah¹néng³ *s an* animal del oír “Jah¹néng³” báh³ jáh² hiúg³ tøg² guø³dsa, mi³juúh² dsa² hóg¹, jáh² jmo¹² hi² niuh³ jniang³. “El animal del oír”, decían los antepasados, es un animal que está en los oídos que nos hace oír.

jah¹niuh³ Variante de jah¹néng³ animal del oír “Jah¹niuh³” báh³ jáh² hiúg³ tøg² guø³dsa, mi³juúh² dsa² hóg¹, jáh² jmo¹² hi² niuh³ jniang³. “El animal del oír”, decían los antepasados, es un animal que está en los oídos que nos hace oír.

jah¹núng³ *s an* animal silvestre Jáh² chian² niúh¹ núng¹ báh³ jah¹núng³. Los animales silvestres son los que viven en el bosque.

jah¹ñii³ chí²ñjiu² *s an* tjerilla de maíz [Fam: *Labiduridae*] Tiogh³ jah¹ñii³ chí²ñjiu² dsóa¹² ma³nan³ quiah¹² cuøi². La tjerilla de maíz vive entre las hojas de la mazorca.

jah¹ñiing² *s an* pato Ca² dsiog³ dsa² mi²con¹² jah¹ñiing², di³ jøng² chian² jáh² li¹cugh¹² dsa. Crían patos para que haya animales para comer.

jah¹si² *s an* gusano cogollero Tógh¹² jah¹si² nih¹³ cuøi². El gusano cogollero se mete en la guía de la planta de maíz.

jah¹sø³quíé¹³, langosta verde

jah¹sø³quíé¹³ *s an* langosta verde [Fam: *Tettigoniidae*; Subfam: *Phaneropterinae*, *Pseudophyllinae*] ŋii²ti³ ñii²nio³ jah¹sø³quíé¹³ ni³ nung²; mih² tsa¹jniá²jah ju³ lál¹ jniá² chí³nøh². Las langostas verdes andan por encima de las hierbas; son insectos medio parecidos a los chapulines.

DICCIONARIO CHINANTECO



guu¹², zorra



ɲié¹² dsøh¹²; saíno, pécari,
marina



jiuh³, armadillo



cuø¹²; mono, chango



ɲié¹² núng¹, jabalí



jme³, zorrillo



chiang³; mazate, temazate



quiú¹², coatí, tejón



jóin³; cuatrojillo, comadreja



sø³juh¹², agutí



hja³; tepesquintle, paca



lø³cuø¹, conejo



guai³, sønh¹², ardilla



dsieh¹², anteburro



ma²jóg², tlacuache



hmáh³; tuza, topo



ta³dsi³; cabeza de viejo,
viejo de monte

Jah¹núng³

jah¹tu³ *s an* anquilostoma, gusano de la tierra **Jáh² hlanh³ báh³ jah¹tu³; lə²dsog³ tai³dsa ju² ná³ ca¹hóh²jah**. El gusano de la tierra es malo; infecta los pies de las personas a quienes pica.

jah¹tsə³cuúh³ *s an* conchita, caracol **Jáh² nii²nio³ dsii² jmōi² jah¹tsə³cuúh³, ti³buh¹² jáh² dsōh¹² cang³**. Se encuentran las conchitas en el agua, regadas sobre las piedras.



jah¹tsə³lōh³ jmung², ciempiés

jah¹tsə³lōh³ jmung² *s an* ciempiés *invar* **Jah¹tsə³lōh³ jmung² tsen² jáh² píh³ nii²nio³ ni³ huə¹, jáh² cagh¹², jáh² ló² si² quiah¹² ju³ ná³ nə¹²jah ja³ neng²**. Se llama ciempiés al animalito venenoso que camina sobre la tierra; cuando camina de noche da luz.

jah¹tsói³ *s an* halo, corona **Jniá² jah¹tsói³ nii²jmə² cuə¹² léi¹³ hi² jii¹ jmóa¹² hiá¹ hiég²**. El halo aparece en pleno día como señal de que va a llover en pocos días.

jah¹u²mong³ *s* tortuga **Ta¹ huə³ báh³ nii²nio³ jah¹u²mong³**. Las tortugas caminan lentamente.

jáh¹ animal Jmō¹²dsa lř² ja³ dsi¹³ juú³ ju³ lálh¹ hñə³ ho¹ ju³ nié¹² núng¹, jōng² tsánh² dsa jáh¹. Se hace una trampa por donde pasan los animales como el tepes-quintle o el jabalí, y así se cazan. Véase **jáh²**

jah¹² trepatroncos invar Jmō¹² tan¹² jah¹² tsai³ guuih¹³ hma² tsón¹². El trepatroncos construye su nido en lo alto de los cocoteros. Véase **tan¹² jah¹²**

jah¹² s 1 puño Quianh¹³ jah¹² báh³ ca¹-quieng¹jni. Le pegué con el puño.

2 vt hacer puño **Ca¹jah¹²dsa gug²dsa di³ mi³guuh¹²dsa**. Hizo puños porque tenía frío.

jmo¹² jah¹² gug² empuñar, cerrar el puño Coh¹³ gug²dsa jlū¹² ti³bəah¹³ jmai³ jmo¹²-dsa jah¹² gug²dsa. La mano se hace una bola cuando se empuña.

jah¹³ Véase mung² jah¹³ platanillo Gu²tsih² jmōi² huu¹³ chiúh³ mung² jah¹³, di³ jōng² tsa¹dsēi¹³ jmōi². Vaya a poner el agua al pie del platanillo para que no se caliente.

jáh² num interrog ¿cuánto? ¿Jáh² jmai³ guónh³ hning²? ¿Cuántos días vas a estar allá?

jáh² s an 1 animal (genérico) Juen¹² jáh² chian² niúh¹ núng¹. Hay muchos animales en el bosque.

2 bicho Tiogh³ jáh² togh¹² hi²meh². El niño tiene bichos en su estómago.

jáh² han¹² s an ave **Jáh² han¹² báh³ ca¹láh¹ ján¹ jáh² ti³dsēn¹³ jan³**. Todos los animales cubiertos de plumas son aves.

jáh² hne² s an fiera **Jáh² cuə¹ jñəih¹ báh³ jáh² hne²**. Una fiera es un animal que pega y mata.

jáh² nii²nio³ tsəah¹² quiah¹² s an reptil **Jáh² nii²nio³ tsəah¹² quiah¹² báh³ chí³-cəh¹³**. La lagartija es un reptil.

jáh² tiogh³ jmōi² s an pl peces, animales acuáticos **Quianh¹³ hma¹² tsánh²dsa jáh² tiogh³ jmōi²**. Con el esparavel agarran los peces en el río.

jáh² tsói³ Variante de mōh² tsói³ aureola, corona, halo Jniá² jáh² tsói³ ca¹láh¹ cōng² hi² tsenh¹² mō¹jag³ ni³ hieg², hi² jōng² juúh² dsa² jii¹ jmóa¹², dsə¹juanh¹² jmōi², jii¹ dsi². La aureola se ve como un arco iris sobre el sol; se dice que señala que va a haber lluvia y viento, y que van a crecer los arroyos.

jah³ s an 1 gusano Lə²chian² jah³ jəa³ quii¹² quianh¹³ ja³ lóa¹² ja³ uai¹³ quiah¹² jáh². Los gusanos nacen en la basura y en las llagas de los animales.

2 oncocercosis Ca¹láh¹ ta³ cōng² juoi² hó²-dsa jōg³ na³ ma²ca¹u¹lén² tə²mōa¹² quián¹² jah³. Anuncian a todo el pueblo cuando llegan las brigadas de oncocercosis.

jah³ guuih¹ s an sanguijuela [Phylum: Annelida; Class: Hirudinea] **Jah³ tiogh³ jmō³jen² báh³ jah³ guuih¹ ho¹ ju³ tiogh³ jah jəa³ jen²**. La sanguijuela es un gusano que vive en los charcos o en el lodo.

jah³ renh¹³ s an tipo de mosca **Tag¹² jah³ renh¹³ jlōi² ja³ uai¹³ quiah¹² nié¹², jōng² nō² jah³**. Esta especie de mosca pone sus huevos en las llagas de los marranos; y después nacen gusanos.

jai¹ rocé, etc. Véase jai¹² rozar

jái¹ vi, etc. Véase jái¹² ver

jai¹² vt {A22b BD; 1ª pers pl pres: jei²; 2ª pers pres: joi²} rozar **Jai¹²dsa dsieg² ja³ jne¹dsa cuoi²**. Está rozando donde va a sembrar maíz.

jái¹² vt {A13a; Irreg 1ª pers pl pres: ne¹²} 1 ver **Ca¹hma¹dsa cog³ ja³ tsa¹jái¹ hi²meh²**. Ocultó el dinero donde no pueden verlo los chamacos.



chi³ há³, golondrina



bi²hníh², pájaro carpintero



chi³guiuh³; colibrí
chupaflor, chupamirto



gu³jøh², tecolote



tan¹² cuøh³, cardenal



tan¹² to², quetzal



gu³jøh², lechuza



tan¹² guieg², primavera



tan¹² tøg², momoto



jah¹mø¹héh¹
garza vaquera



tan¹² jmøi² gallito de agua



tsei³; zanate, picho

Jáh² Han¹²



møi²; gavilán, águila



mi³hli³; cernícalo,
gavilán chico



juønh³ tsei³;
tucancillo,
tucán verde



tu² tsønh³; zopilote común,
aura cabeza roja



quifh², chachalaca



juønh³ jmó²; tucán real,
pico canoa



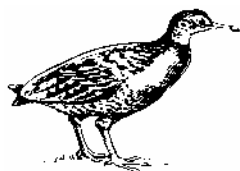
møi¹jug², paloma



lo¹², faisán gritón



murciélago, pii³tsønh²



jug² tinh³ canh¹³
gallina de monte



chi³juu¹²,
codorniz



jug² tingh³ pein²
perdiz canela

(animales voladores)

2 mirar Táih¹² ló² ni³ hō¹² na³ ca'hí² hieg²; tsa'lé² ne¹³. El espejo brilla cuando la luz del sol le pega, y no podemos mirarlo.

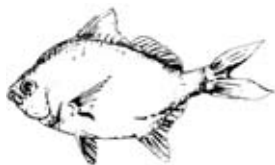
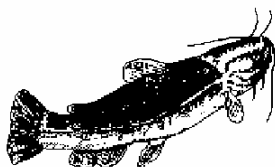
3 inspeccionar Mi³ ca'tó² guie'hñi² jmai³ ñe³jni máh² ca'ñi³jné³jni jneng² ca'ñi³-jái¹³jni he³ jneng² mi³ma²ti³hii². A los quince días de haber ido al cerro a sembrar frijol me fui a inspeccionar y ya había brotado.

han¹³dsa. Cada mes menstruaba la mujer. jái¹² tí² vt mirar fijamente, clavar la vista Tí² ca'jái¹jni mi³ ca'jái¹jni ha'chian² roh¹²jni ma'chian² ja³ mi³guó¹³dsa. Miré fijamente donde vivía mi hermano cuando vi que ya no estaba allí.

jai¹³ me fue a ver Véase joi² ver

jai¹³ rozaré Véase jai¹² rozar

jái¹³ veré, etc. Véase jái¹² ver

hma¹³, robalohmah¹², mojarralóg³, bagretah², camarónjeh¹², ranachiñ³, cangrejojah¹u²mong³, tortuga

Jáh² Tiogh³ Jmøi²

4 revisar Jái¹²dsa ha² lám² lóa¹² ca²fe¹³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹, niúh¹ jín³ hi² lá²dsa. Revisa la calidad del café, para ver si es bueno o no, antes de comprar.

5 (jmø³uai¹²) experimentar, sentir, sufrir Na¹ bíh³ jáih³hning hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmø¹guó¹ báh³ hning². Tú experimentarás lo caliente y lo frío; pues tú eres un ser vivo.

jái¹² vas para verme Véase joi² ver

jái¹² jmø³han¹³dsa vt menstruar, regla Láh¹ jan² lám¹ jan² tsøh² jái¹² dsa² hio¹³ jmø³

jái² ves, etc. Véase jái¹² ver

jai³ me ves, etc. Véase joi² ver

jai³ viste, etc. Véase jái¹² ver

jái³ verás, etc. Véase jái¹² ver

jain¹³ pron interrog qué Jai³jniang³: ¿Jain¹³?, ju³ lám¹ jmai³ ja³ hløah¹² jan² dsa². Nosotros contestamos: "¿qué?", cuando nos habla una persona.

jain³ adj 1 largo, -a, alto, -a Ma²lé² uónh² hma² tag³ díh³ ma²jain³hma. Ya se puede cortar el palo de sochicuahua porque está largo.

2 grande Jain³ héh¹ quiah¹² dsa² cug².
La medida de una persona alta es grande.

jáin³ Variante de jain³ alto, -a
jáinh¹ entregué, etc. Véase jáinh¹² entregar
jáinh¹² vt {A13b} entregar Jáinh¹² dsa cog³
ca¹cuo¹ INI, cog³ quiah¹² ca²fe¹³. Están
entregando el dinero que dio INI [Instituto
Nacional Indigenista], dinero del café.

jáinh¹² jóg³ vi an 1 informar, reportar
Mi²jnia¹² dsa ni³ juu¹³ dsa láh¹ hén³ tsòh²,
jáinh¹ dsa jóg³ ta³ hi² jmo¹² dsa. Se
presenta a su jefe de mes en mes para
informarle del trabajo que hace.

2 rendir cuentas Jáinh¹² dsa jóg³ ni³ dsa²
juoi² na³ ma²ca¹nie³ dsa còng² ma²da¹³
quiah¹² juoi¹. Rinde cuentas a los ciudadan-
os al regresar de una comisión del pueblo.

jáinh¹² ta³ vt atarear Ma²dsio¹² ta³ jáinh¹²
tòa¹² quiah¹² hi²meh² tiogh³ quiah¹² dsa.

Los maestros atarean mucho a los alumnos.
jáinh¹³ entregaré Véase jáinh¹² entregar
jáinh² entregamos (tiempo presente), etc.
Véase jáinh¹² entregar

jainh³ entregaste, etc. Véase jáinh¹² entregar
jáinh³ entregaremos, etc. Véase jáinh¹² entregar

1jan¹ mi diente Véase jan³ diente

2jan¹ hervirá, etc. Véase jan¹² hervir

3jan¹ adv sí "Jan¹" nai³ jniang³ ju³ ná³ hiig²
jniang³ jóg³ quiah¹² dsá¹. Decimos "sí"
cuando estamos de acuerdo con lo que
alguien dice.

4jan¹ sembré Véase jne¹² sembrar

jan¹han¹³ interj no "iJan¹han¹³!" juúh²
dsa ju³ ná³ tsa¹hiug² dsóa¹² dsa còng²
jóg³. Se dice: "ino!", cuando se está en
contra de un asunto.

ján¹ Variante de jan² uno, -a [p.ej: ta¹ ján¹
uno por uno] Ta¹ ján¹ báh³ jáh² hné¹³ jni
ca¹láh¹ ja³ ca¹nii¹ hné¹ ca¹láh¹ ján¹ jáh².
Voy a vender los animales uno por uno
hasta que venda todos.

jan¹² s 1 espuma Tsòg² jan¹² ja³ jmo¹² dsa
can³ dsíg³, na³ ma²ca¹cág¹. La espuma se
forma cuando hierve el atole al prepararlo.

2 (hma² cuoi²) miel Hai¹² jan¹² ni³ jmòah¹³
hma² cuoi² jmai³ ja³ jmo¹² dsa jmòah¹³
hma² cuoi². Se forma la miel encima del
jugo de la caña cuando se hierve.

dsieh¹² jan¹² cacao Juú² dsa can³ quiah¹²
mò¹dsieh¹² jan¹² quianh¹³ hma² niúh¹

tø²nir³, jøng² tsòg² jan¹². Se mueve el atole
de chocolate con palito en una cubeta hasta
que se forme la espuma.

uoin² jan¹² tipo de bejuco Uoin² ha³
jmòi² hi² hónh² dsa uoin² jan¹², uoin²
chii² niúh¹ núng¹. Este bejuco contiene
agua potable; se encuentra en el bosque.

2jan¹² vi {D1} hervir Chi³jan¹² jmòi². El agua
está hirviendo.

3jan¹² siembro Véase jne¹² sembrar

4jan¹² llevas, etc. Véase jian¹² llevar

jan¹² dsi³ vi an roncar Ji² hio¹³ díh³ tí²
hlaih¹³ jan¹² dsi³ dsa² njoh¹² quián¹² dsa.
La esposa regaña a su marido porque
ronca muy fuerte.

jan¹² dsóa¹² vi an corto de resuello
Ca¹jan¹ dsóa¹² dsa mi³ ca¹hóh¹ dsa uoi² dsa
tsag³. Estaba corto de resuello cuando se
cansó de subir.

jan¹² hag³ ni³ vt (quii².) bostezar Quii²-
jan¹² dsa hag³ ni³ dsa di³ hi² lø² njii³ güén¹-
dsa. Bosteza porque tiene sueño.

1jan¹³ espero, etc. Véase njia¹² esperar

2jan¹³ sembraré Véase jne¹² sembrar

3jan¹³ adj an desocupado, -a, ocioso, -a Jan¹³-
jni, ha¹chii² ta³ li¹jmo¹³ jni tsòh² lang¹².
Estoy desocupado porque no hay trabajo
para hacer este mes. Véase njie¹² pararse

4jan¹³ llevarás Véase jian¹² llevar

ján¹³ va para ver, etc. Véase jén¹² ver

1jan² num an 1 un, -a Jan² báh³ Diú¹³
quián² jniang³, dsa² quii² jia¹² jniang³.
Sólo hay un Dios: el que nos sostiene.

2 uno, -a Dsa² hnio¹ chieh³ ca¹mē¹ jan²
chieh³. El que quiso un pollo pidió uno.

3 único, única Jan² dsa² héi² báh³ tē².
Es el único que puede.

4ta³ jan² por todo, -a; entero, -a Ca¹lø¹còh²
quiah¹² dsa ta³ jan² dsa. Le empezó a
doler por todo su cuerpo.

2jan² siembras, etc. Véase jne¹² sembrar

jan² og¹ adj an unos cuantos, unas cuantas,
algunos, -as Chiúh³ hnáh¹³ jni jan² og¹ hi²
njii³ cugh¹ na³ ma²dsiánh¹ jni. Voy a pescar
unos cangrejos para comer al regresar a casa.

1ján² llevo, etc. Véase jian¹² llevar

2ján² va para ver Véase jén¹² ver

1jan³ s baile, danza Jlánh³ báh³ jni² jan³

hi² jmo¹² hi²meh³ tiogh³ quiah¹² tóa¹²

jmai³ ja³ jmo¹² tóa¹² jmai³. Son bonitos los

- bailes que hacen los niños escolares cuando hacen fiestas de la escuela.
- jmo¹² jan³ 1 bailar Jmo¹²dsa jan³ di³ tōa¹² dsōa¹²dsa son¹³. El baila porque le gusta la música.
- jan³ s moho, lama Hii² jan³ hé¹² ju³ ná³ tsa¹mi²dsiagh¹dsa. El moho nace en las tortillas si no se calientan.
- jan³ s pos diente Juúh²dsa “jan¹” ju³ ná³ hé¹²dsa jan³dsa, lám¹ jan²dsa² juúh²: —Jan¹. Dice: “jan¹” para decir “mi diente”, tanto como para decir: “sí”.
- nji³ jan³ sierra Hniuh¹² cōgh¹ guú³ ja³ dság¹² nji³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma². Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera.
- jan³ Véase cuoi² jan³ maíz temporal Jne¹²-dsa cuoi² jan³ tsōh² mayo. Se siembra el maíz temporal en el mes de mayo.
- jan³ esperas Véase jnia¹² esperar
- jan³ me paro, etc. Véase jnie¹² pararse
- jan³ veo, etc. Véase jén² ver
- jan³ Variante de jōa³ entre Ca¹u¹hán¹dsa jan³ dsa³ héi². Salió de entre ellos.
- jan³ chiunh¹ s pos diente canino, colmillo Ti³dsōa¹³ mu² jan³ chiunh¹dsa cōg¹² mu² jan³dsa dsii²jo². Los dientes caninos están junto a los dientes incisivos.
- jan³ jogh¹² s pos diente molar, muela Hii² mu² jan³ jogh¹²dsa tō¹ huu¹³ jogh¹²dsa. Los dientes molares salen del fondo de la boca.
- jan³ ni³ s pos incisivo Lōa¹² mu² jan³ ni³dsa mu² jan³dsa dsi¹³ dsii²jo². Los incisivos son los dientes de en medio.
- ján³ s pos (chi³-) pluma Guiéng² dsi³ tu² tsōnh³ jni² di³ tsa¹dsi¹³ ján³jah. Se ve roja la cabeza de la aura cabeza roja porque no tiene plumas.
- ján³ llevaré Véase jian¹² llevar
- ján³ sembrarás Véase jne¹² sembrar
- jáng¹ Variante de a¹jáng¹ no ser Jáng¹ ta³ ná¹². Ese no es trabajo.
- jáng¹ compuse la siembra Véase jnieng² componer la siembra
- jáng¹ se fundirá, etc. Véase jáng¹² fundirse
- jáng¹² compongo la siembra Véase jnieng² componer la siembra
- jáng¹² vt {Bih} 1 fundir, derretir Jáng¹²dsa nji³ quianh¹³ si² dsíg² hlaih¹³ cu² té¹². Está fundiendo el metal con fuego muy caliente.
- 2 vi fundirse, derretirse Tsa¹jáng¹ nji³ huh² quianh¹³ ca² jneh³ hi² dsíg². No se funde el metal duro con poco calor.
- 3 derretirse Ca¹jmé² hmung² dsii²hieg². Se derritió el hielo en el sol.
- jáng¹² Véase hma² jáng¹² yerbasanta Ti²dsa moh¹³ hma² jáng¹² jmōah¹³ quiah¹² chieh³ hi² jmo¹²dsa ma²juoi². Se echan las hojas de la yerbasanta en el caldo de pollo para dar buen sabor.
- jang¹³ me esperas, etc. Véase jniang¹² esperar
- jáng¹³ Variante de jang³ escalón, peldaño
- jáng¹³ compondré la siembra Véase jnieng² componer la siembra
- jáng² compones la siembra, etc. Véase jnieng² componer la siembra
- jang³ s 1 escalón, peldaño Ca¹sio²dsa huoi¹ mi³ ca¹hná² jang³ ta¹². Se bajó al suelo cuando el escalón de la escalera se quebró.
- 2 sección Ca¹quiúh¹dsa ca² jang³ hma² tah². El cortó una sección de bambú.
- ca² jang³ 1 breve Mi³juoi³jni hniah¹² ca² jang³ jóg³. Les quisiera dictar un breve informe.
- jang³ fundo, etc. Véase jáng¹² fundir
- jáng³ compondrás la siembra Véase jnieng² componer la siembra
- janh¹ dsōa¹² descansará Véase janh¹² dsōa¹² descansar
- janh¹ hogh¹² descansará, etc. Véase janh¹² dsōa¹² descansar, animarse iMa¹ cōg³ mói²! Mi³jōng² janh¹ ca² juuh³ hogh¹²hning. ¡Juguemos para que te animes!
- jánh¹ enjambrarán, etc. Véase jánh¹² enjambrar
- jánh¹ doblé, etc. Véase jánh² doblar
- janh¹² vt aceptar {este verbo sólo tiene esta forma única} —iJanh¹² cog³! —tsáih¹²dsa hi²meh²; jōng² ca¹can¹ hi²meh² quiah¹². —iToma el dinero! —dijo al muchacho; y el muchacho se lo llevó.
- janh¹² s (jóg³) verdura, quelite Hliúg² ni³ janh¹² chii² hi² goah¹² dsa² jmo¹guoi¹. Hay varias clases de verduras que come la gente del mundo.
- janh¹² co³le s col, repollo [Brassica oleracea] Tiú¹²dsa ti³jneh³ janh¹² co³le, tóh¹²dsa uoi¹², jōng² séi²dsa hu² tu² jinh². Se corta la col en pedacitos, se echa en un plato y se le echa limón.

janh¹² chii² ma¹quih² s tipo de quelite Mi²-gòah¹² dsa² canh¹³ janh¹² chii² ma¹quih².

Los ancianos comían este quelite.

janh¹² dsòah¹² vi an {C15} 1 descansar, descanso Jjie¹² dsa² cu² hna², ju³ láh¹ dsa² hóh¹² dsòah¹² ja³ ñòah¹² dsa dsii² juu¹², di³ jøng² janh¹ dsòah¹² dsa. El que se cansa mientras está caminando se para un rato para descansar.

2 animarse iMa¹ còg³ mói²! Mi³jøng² janh¹ ca² juuh³ hogh¹² hning. ¡Juguemos para que te animes!

janh¹² dsòh¹³ s huele de noche, galán de noche [*Cestrum nocturnum*] Dsih¹ janh¹² dsòh¹³ jmai³ ja³ tsa¹ tah² jmóah¹²; hai¹² lí³ hi² hai¹² dsi² ma²juoi² jmáh¹ tó¹ ca¹ neng². El huele de noche es amargo cuando no llueve; su flor tiene olor agradable, pero sólo de noche.

janh¹² hma² hong² s hoja de chile Cogh² jáh² janh¹² hma² hong², jáh² pih³ ñii² nio³ jòah³ hong². Los animalitos que andan en el huerto de chile comen las hojas del chile.

janh¹² hñiú¹ s tipo de verdura Tsa¹ lé² cong² la³ hnangh¹ dsa janh¹² hñiú¹; ló² jñiú³ janh¹² ju³ ná³ ca¹ tsóng² tsónh³ dsa. No se puede recoger esta verdura sin cuidado, porque se pone peluda si la ropa llega a tocarla.

janh¹² jmo¹³ s (uoin²) purga, raíz de Jalapa, quelite de venado [*Ipomoea purga*] Hii² janh¹² jmo¹³ jòah³ dsieg² na³ ma²ca¹ còg²; hi² góah¹² dsa cu² nang³, ho¹ ju³ tso¹² dsa jøng² góah¹² dsa cónh¹ hui³ ñii³ ca¹ lálh¹. La purga es un bejuco que brota en el rozo ya quemado; se come guisado o hervido con sal.

janh¹² jóg¹ s quintonil, quelite de cochino, quelite blanco [*Amaranthus hybridus*] Hiug¹² jma² janh¹² jóg¹, Chiang¹² dsa quianh¹³ nang³, tieh¹² dsa jmóah¹². El quintonil es sabroso guisado con aceite y tomate.

janh¹² jóg¹ tang¹² s quintonil espinoso [*Amaranthus spinosus*] Ha¹ chii² góah¹² dsa janh¹² jóg¹ tang¹². El quintonil espinoso no se come.

janh¹² mò¹ hong² s yerbamora, chichiquelite [*Solanum americanum*] Hii² janh¹² mò¹ hong² jòah³ dsieg² na³ ma²ca¹ còg²; hi² mi³ chiun³ mih² moh¹³. La yerbamora brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul.

janh¹² mò¹ tág¹ s jaltomate, hierba carrizal,

tomatillo del monte, acahualera [*Jaltomata procumbens*] Hii² janh¹² mò¹ tág¹ jòah³ dsieg² na³ ma²ca¹ còg². El jaltomate brota en el rozo ya quemado.

janh¹² mò³ ñò³ s hoja de chayote [*Sechium edule*] Jma² janh¹² mò³ ñò³; tso¹² dsa, jøng² ma² jmo¹² dsa coh² nang³. La hoja de chayote es sabrosa; se cuece y después se hace frita.

janh¹² nah¹³ s ejotillo, chispa, chilpate [*Cleome cf. magnifica*] Jma² báh³ janh¹² nah¹³ na² ma²ca¹ lóah¹ dsio¹. El ejotillo es sabroso cuando ya está preparado.

janh¹² niang¹ Véase hma² janh¹² niang¹ pipe, hoja de machetilla Hma² dsó² cah³ tsa¹ tián² báh³ hma² janh¹² niang¹; moh¹³ tsíh² góah¹² dsa coh² nang³. El pipe es un árbol que crece mucho; la hoja tierna se come guisada.

janh¹² nih¹³ hong² s punta tierna de chile Mi³ góah¹² dsa janh¹² nih¹³ hong² ma² lóih² cónh¹ mi³ jmo¹² dsa jø³ nung² hong². La gente comía la punta tierna de chile como quelite antes, cuando sembraba chile.

janh¹² ñié¹³ s quiebraplato [*Ipomoea spp.*] Hii² janh¹² ñié¹³ jòah³ hma² ca² fe¹³; quiúh¹² dsa jøng² hii² tsøn¹²; tsøn¹² jøng² tso¹² dsa jøng² góah¹² dsa. El quiebraplato se da en el cafetal; se corta para que salga el retoño que se come hervido.

janh¹² ròg² s (hma²) huele de noche, galán de noche [*Cestrum nocturnum*] Cu² nang³ báh³ góah¹² dsa janh¹² ròg². El huele de noche se come frito.

janh¹² si³ ra³ s hoja de mostaza [*Brassica sp.*] Tiu¹² dsa ti³ jneh³ janh¹² si³ ra³, toh¹² dsa niúh¹ uoin¹², jøng² séi² dsa hu² tu³ jin², jøng² góah¹² dsa. Se cortan las hojas de mostaza en pedacitos, luego se ponen en un plato, se les echa jugo de limón y se comen.

janh¹² uuh¹³ s verdolaga [*Portulaca oleracea*] Hii² janh¹² uuh¹³ ja³ dsi¹²; jøng² góah¹² dsa coh² nang³ quianh¹³ jløi². Se da la verdolaga en el patio; se come frita con huevo.

jánh¹² vi an pl {C1} 1 enjambrar Tso² jánh¹² mih¹²; huoh¹² jah ja³ tiogh³ jah, jøng² dsò² jmó² jah cong² hñiu³ jah ja³ siúh³ ca¹ lálh¹. Las avispas se enjambran; salen de donde viven y se van a hacer su nido en otro lugar.

2 hormiguar Jánh¹² chí³ tsòh¹³ jmai³ ja³ jii¹ jmóah¹², cuò¹² jáh² ju² méh³ dsòah¹² dsò² lén²

jáh² dsi²néi². Las tepeguas salen hormigueando cuando va a empezar el tiempo de lluvia y molestan cuando entran en la casa.

jánh¹² doblo, etc. Véase **jánh²** doblar

jánh¹³ doblaré, etc. Véase **jánh²** doblar

jánh² vt {A41a} **1** doblar **Jánh²dsa cu² rø² mu³si²**. El dobla el papel con cuidado.

2 {hnei¹³} enrollar **Jánh²dsa hnei¹³ mi³-hñio¹² cuø³**. Enrolla la reata con que estaba amarrado el caballo.

jánh³ s {tsø³} pepita, semilla **Tso³jánh³ quiah¹² báh³ ñø² hi² hii² tsøn¹²**. De la pepita de chayote brota raíz.

je¹³ te gusta Véase **jih³** gustarse

Je²ron³ s an Jerónimo

je³ adj an recién nacido “**Güing² je³**”, **juúh²-dsa, ju³ lálh³ güing³ ca¹lø¹chián¹ ma²dsié¹ ma²jo¹**. Le dicen niño “recién nacido” a la criatura que tiene pocos días de nacida.

je³ jonote **Hma² dsø¹² báh³ hma² je³; quih²dsa hma², jmo¹²dsa ton¹ jag¹³; jøng² jne¹²dsa hniú¹²**. El jonote es un palo recto; se raja en dos tablas que se usan para encerrar las casas. Véase **hma² je³**

Jé³li²ca s an Angélica

jeh¹² s tomatillo, triquina [*Trichinella spiralis*] **Ha¹chii² lán²dsa ñié¹² ju³ lálh¹ ñié¹² jian¹² jeh¹²**. Los compradores de cochino no compran cochinos que tienen tomatillo.



jeh¹², rana

jeh¹² s an rana **Lih² cah³ jeh¹², teg² togh¹²-jah, pa³ dsi³jah, ti² hiag¹ mø³ni³jah, cug² tai³jah**. El lomo de la rana es negro, su vientre es blanco, su cabeza es grande, sus ojos sobresalen y sus patas son largas.

jeh¹² reh² s an rana verde **Jeh¹² reh², tóh¹²-jah jløi² quiah¹² ni³ moh¹³ hma²; jø¹² bíh³ tóh¹²jah jløi² chi³jmo¹² ca¹lálh¹**. La rana verde pone sus huevos en las hojas de los árboles y también en el río.

jéh² vt {B4h} enjuagar **Ca¹lálh¹ jø¹ jmai³ jéh²dsa jmo¹² hag²dsa**. Siempre enjuaga su boca con agua.

jeh³ enjuago, etc. Véase **jéh¹²** enjuagar

jeh³ s an {chi³} guabina [*Diplectrum sp.*] **Jáh² tiogh³ jmo¹² chi³jeh³; jáh² cu²ren² quianh¹³ chi³tsai³**. La guabina es un pez; es igual al pescado que se llama **chi³tsai³**.

jeh³ Véase **mi³jeh³** tenate **Mi³jeh³ mi³-ñii¹quiin¹² dsa² hóg¹ lio¹³ ma²lói¹²h²**. Con el tenate los antepasados cargaban la carga en el pasado.

jei¹ vi {dsø²-} rozar **Huh² báh³ ta³ dsø¹jei¹ dsieg²**. Es duro el trabajo de rozar.

jei¹ voy para rozar, etc. Véase **jai¹²** rozar

jei¹² va para regañar Véase **jéi²** regañar

jei¹³ fue y regañó Véase **jéi²** regañar

jei¹³ vt de estado querer, gusto **Tsa¹jei¹³-dsa jni²**. El no me quiere.

jei¹³ me gusta Véase **jih³** gustarse

jei² rozamos (tiempo presente) Véase **jai¹²** rozar

jei² vi an {A46d A; 1ª pers sing pres: jí²}

1 regañar **Ca¹jéi²dsa quiah¹² dsa² mi³ren² cog³ di³ tsa¹mi²hmah¹³dsa**. Regañó al que le debía dinero porque no le había pagado.

2 {dsøi²} ladrar **Jéi² dsøi² quiah¹² dsa² na³ ca¹tsø³juen¹³ dsa² ja³ tiogh³ dsøi²**. Los perros ladran cuando la gente pasa por donde están.

jei² rozaste, etc. Véase **jai¹²** rozar

jei³ jicote, abejorro **Chi³jei³, jáh² jmo¹² hñiu³ tøg² huø¹, cøh² jmáh¹ ja³ høh¹²jah, lø²güing² jmáh¹ ca¹lálh¹**. El jicote pone su panal debajo de la tierra; su piquete causa mucho dolor y mucha hinchazón. Véase **chi³jei³**

jei³ ráfaga **Lóa¹² dsi² jei³ dsi² cu²dsie¹² dság¹² dsø²jein¹ chio¹² hleg² chio¹² quii¹² juu¹² guih¹³**. La ráfaga es un viento que anda girando y levantando toda clase de

polvo e inmundicias. Véase **dsí² jei³**

jéi³ rozaremos, etc. Véase **jai¹²** rozar

jein¹ girará, etc. Véase **jein¹²** girar

jein¹ dsi³ se mareará, etc. Véase **jein¹² dsi³** marearse

jein¹ sentí Véase **jénh¹²** sentir

jein¹ volteará, etc. Véase **jéin¹²** voltear

jein¹² vi {D1} **1** girar **Tsa¹jein¹² ñi³ di³ ma²dsi¹³ juuh¹²**. La maquinaria no gira porque está oxidada.

2 vuelta **Dsø²jein¹ jmo¹guøi¹ lálh¹ jin² lálh¹ lóih¹ quiah¹² hieg²**. El mundo da vueltas alrededor del sol.

3 (jmoi²) inundar Ca¹jein¹ jmoi² niúh¹ mong¹². El agua inundó el barco.

•hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³ noria de feria, rueda de la fortuna Goh¹² hi²meh² dsa² cøh³ na³ ca¹hi¹tsih hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³. Los niños chinantecos tienen miedo cuando se suben a la noria en la feria.

•ta³ ti³jein¹ cooperación recíproca Jmo¹²dsa ta³ ti³jein¹ quianh¹³ roh¹³dsa. El trabaja con su hermano en cooperación recíproca.

jein¹² va para voltear Véase jéin¹² voltear jein¹² dsi³ vt (dsø²-) marearse Ca¹nji¹jein¹ dsi³ hi²meh² dih³ ca¹jmo¹tsih chi²mi²-njiung². Los chamacos se marearon por haber dado vueltas.

jein¹² dsóa¹² vt 1 cambiar de idea, cambiar de opinión, mudar de idea, mudar de opinión, mudar de parecer Ca¹jein¹ dsóa¹²dsa hi² dság²dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsóa¹². Cambió de idea acerca de dónde ir para ponerse alegre.

2 arrepentirse Jein¹² báh³ dsóa¹²dsa ju³ na³ ca¹lø¹li¹h¹³dsa tsa¹dsio¹ ló² quiah¹²-dsa juu¹² ja³ nøa¹²dsa. La gente se arrepiente cuando se da cuenta de que le está resultando mal el camino en que anda.

jein¹² siento Véase jéinh¹² sentir

jein¹² vt {B1h} 1 voltear, vuelta Ca¹jein¹-dsa nji³ hi² ca¹sianh¹dsa cuøi² hé¹². Volteó el molino para moler el nixtamal.

2 (ta³) devolver ¿Tsa³gu³mi³hagh³hning jni² cøng² jmai³ ta³ hiá¹? Díh³ jøng² nji³jein¹jni quiánh² hning² hiég¹. ¿No quieres ir a trabajar conmigo mañana? Yo te lo voy a devolver en la misma forma pasado mañana.

3 (jóg³) avenir, reconciliar Ma²ca¹jein³ jnieh³ jóg³ quianh¹³dsa. Ya nos avenimos a ellos.

jein¹² dsag³ vt vengar, tomar venganza Ca¹jein¹dsa dsag³ quiah¹² dsa² ca¹jñeh¹ roh¹³dsa. El se vengó de los que mataron a su hermano.

jein¹³ sentiré Véase jéinh¹² sentir

jein² nos encontramos Véase jén² encontrar, ver, adiós [sirve de despedida] Na¹ jén² jniang³. Después nos vemos.

jein² vi {D4} (nji¹², hnei¹³) desenrollarse, deshacerse Jéin² hnei¹³. Se desenrolla la sogá.

jein² vtn {A4} encontrar Bóh², juúh²dsa, hi² tsáih¹²dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa na³ ma²ca¹jein²dsa. Bóh² es el nombre con que se dirige a su compadre cuando se encuentra con él.

jein³ s 1 cama Chian² ca² dsio³ dsa² jmo¹² jein³ quianh¹³ jag¹³ hma² je³. Hay algunos que hacen las camas de tablas de jonote.

2 anaquel, entrepaño, repisa Ron¹² cøng² nji³ tøh¹² ni³ jein³. Hay un cuchillo en el anaquel.

jein³ volteo, etc. Véase jéin¹² voltear

Jéin³ s an Eugenio

jeinh¹ se encenderá Véase jeinh² encenderse

jeinh¹ volverá, etc. Véase jéinh¹² volver

jeinh¹ volteará, etc. Véase jéinh¹² voltear

jeinh¹ encenderá, etc. Véase jéinh¹² encender

jeinh¹² vt {B1h} encender Jeinh¹²dsa si² mi³jøng² mi³dsiagh¹dsa hé¹² ho¹ ju³ mi³-dsiagh¹dsa má¹. Enciende lumbre para calentar tortillas o para calentar la comida.

jeinh¹² vt {B1h} 1 devolver Ca¹jeinh¹dsa guie¹ héh¹ cog³ quiah¹² dsa² ca¹cuø¹ guiég² héh¹. Devolvió diez pesos a la persona que le había dado veinte.

2 voltear Chian² dsa² jmo¹² qui²jeinh¹²-dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹²dsa cu² rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹dsa. Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola, antes de hacer la siembra.

3 (jóg³, si²) contestar, responder, respuesta Ca¹jeinh¹dsa si² ca¹tsén²jni. Contestó la carta que le mandé.

jeinh¹² vi {D1} 1 voltear Ca¹jeinh¹ mu³si² mi³ ca¹høi² dsí². El papel se volteó cuando pasó el viento.

2 volcar Ca¹jeinh¹ nji³ mi³tióh¹³ jmoi² røg² jøng² ca¹quián¹ jø² jmoi² røg². Se volcó el carro de refrescos y se cayeron todos los refrescos.

cøng² hi² jéinh¹² frecuentemente, con frecuencia Jmo¹²dsa cøng² hi² jeinh¹² ta³ juøi² di³ jmo¹²dsa cøng² hniú¹² quiah¹² dsa² juøi². Hacen la fatiga frecuentemente porque están construyendo una casa del pueblo.

cu² jeinh¹² vuelta Cu² jeinh¹² báh³ ma²-ca¹ñieh³ hning ma²ca¹nji³quiengh² hning lio¹³. Hiciste una vuelta para traer material.

jéinh¹² dsó¹² *vi an* 1 cambiar de opinión, cambiar de parecer, mudar de opinión, mudar de parecer **Ca¹jéinh¹ dsó¹²dsa di³ tsa¹hni¹dsa mi³dság¹dsa jø³ cuoi², jøng² ca¹hó¹dsa**. El cambió de opinión. Primero no quería ir a la milpa, y después fue.

2 arrepentirse **Jéinh¹² dsó¹²dsa ma²-hiúg³dsa niúh¹ ni³, lén²dsa**: “Ju³ tsa¹ca¹-jmo¹ bá³ jni²,” lén²dsa. El encarcelado se arrepiente, pensando: “¡Bueno fuera que yo no lo hubiera hecho!”

jéinh¹³ *va para volver Véase jéinh¹² volver*
jeinh² *vi {D5}* encenderse **Ca¹cúgh¹²dsa chi³-nøh² ta¹juénh¹ di³ tsa¹ca¹jeinh² si²**. Comió el chapulín crudo porque no se encendió el fuego.

jéinh³ vuelvo, etc. Véase **jéinh¹² volver**

jéinh³ enciendo, etc. Véase **jinh¹² encender**

jén¹ voltearé, etc. Véase **jen¹² voltear**

jén¹ derramará, etc. Véase **jen¹² derramar**

jén¹ regañaste, etc. Véase **jén² regañar**

jén¹² s {hmøh¹²} revés **Ta¹ lál¹ jen¹² dsie¹²-sa hmøh¹² jmai³ ja³ rang¹²dsa hmøh¹²**. Se pone al revés la ropa cuando se lava.

***tø¹caih¹² tø¹jen¹² (dsø²)** hipócrita **Dsa² dsø²-jiag¹² ton¹ dsó¹² bá³ dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹², dsa² ton¹ ni³**. Los hipócritas piensan dos cosas y son falsos.

jén¹² vt {B1h} derramar, echar **Jen¹²dsa cuoi² møh² tá³ lán¹, mi²jø²dsa tuh¹² dsieg¹ tóh¹dsa ca²fe¹³**. Está derramando el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él.

jén¹² vi an {CI} 1 voltear **Ca¹jen¹ dsa² mi³guó¹³ ni³ cang³ chi³jmoi², ca¹tánh²dsa dsii²jmoi²**. El que estaba sentado en una piedra junto al río se volteó, y se cayó en el río.

2 (máh²) pasar la cumbre **Mi³ ca¹hó¹jni juu¹² máh², jøng² ca¹jen¹jni coh¹³ máh² juu¹² Cuú¹ dsai¹**. Habiendo caminado por el cerro, pasé detrás de la cumbre de Providencia.

jén¹² regañamos (tiempo presente), etc. Véase **jén² regañar**

jen¹² jø² vt vaciar **Jen¹²dsa jø² cuoi² tióh¹³ niúh¹ møh²**. Vacía todo el maíz de la canasta.

jén¹³ *va para derramar Véase jen¹² derramar*

jén¹³ regañaremos, etc. Véase **jén² regañar**

jen² s {jmo³-} 1 lodo **Ca¹guó¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹dsa jni² cónh¹ mi³ ca¹guó¹jni**

hu³siúh¹. Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando me acucillé.

2 lodo, mezcla **Jmē³ ca¹lø¹ jen², hi² jøng² ca¹tóh¹jni hi³ méih¹ juu³ cang³**. El lodo se puso muy aguado y tuve que añadir un poco más de cemento.

3 (lø²-) lodoso, -a **Lø²jen² juu¹² na³ ca¹táh² jmø¹²**. El camino se pone lodoso cuando llueve.

jén² vt an {C4; Irreg 1^a pers pl pres: jén²}

1 encontrar **Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³-quiúh¹²dsa cuai³ jø³ nung² quiah¹²dsa**. Encontró una víbora mientras cortaba leña en su milpa.

2 *vtm {jniang³}* ver, adiós [sirve de despedida] **Hiá¹ jén² jniang³ hiá¹**. Nos vemos mañana.

jén² vt an {A46d} 1 regañar, reprender **Jén²dsa guing² quián¹²dsa ju³ ná³ tsa¹nang¹² guing² he² jóg³ juúh² ti³jming² guing²**. Regañan a sus hijos cuando no hacen caso a lo que les dicen sus padres.

2 amenazar **Tø²qui² tø²jen²dsa roh¹³dsa dóh³ hi² hni¹dsa møh¹³**. El está amenazando a sus compañeros porque le gusta la bronca.

jén² Véase **ti³jén²** pegado, -a **Ti³jén² juoi²**. Los pueblos están pegados.

jén² dsó¹² adj mohína, disgusto **Li¹jén² dsó¹²dsa ju³ ná³ ca¹hen¹ cuoi² quiah¹²dsa**. Tendrá mohína si se echa a perder la milpa.

jén² jóg³ vi acordar, acuerdo **Dsa² jén² jóg³ quianh³dsa**. Los que están de acuerdo con ellos.

jen³ derramo, etc. Véase **jen¹² derramar**

jén³ regañaré, etc. Véase **jén² regañar**

jénh¹ se pegarán Véase **jénh² pegarse**

jénh¹ gug² se casará, etc. Véase **jenh² gug² casar**

jénh¹ nos sentimos, etc. Véase **jénh¹² sentir**

jénh¹ dará vuelta, etc. Véase **jénh¹² dar vuelta**

jénh¹² vt {C10} 1 sentir **Hioh¹² jénh¹²dsa mi³ ca¹tén²dsa guie¹ mei¹³ héh¹ cog³ hi² ca¹hnai¹dsa ca²fe¹³ quiah¹²dsa**. Se sintió feliz al recibir diez mil pesos por el café que vendió.

2 (dsag³) contraer **Jénh¹³dsa dsag³ hiigh¹² ju³ ná³ ca¹hlanh¹dsa dsa² lán¹² dsag³ jøng²**. Se contrae la gonorrea al tener contacto sexual con una persona enferma de ella.

2 experimentar, dar Ca¹jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa. Experimentó alegría cuando sus familiares llegaron.

•cóng² la³jénh¹² sorprender Cóng² la³jénh¹²-dsa ló² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²dsa cóng² ca¹láh¹ cu² tí². Se sorprende uno cuando escucha alguna cosa de repente.

•hioh¹² jénh¹² alegrarse, estar contento Hioh¹² jénh¹² mi³chieg³ guing² díh³ ma²juanh¹² guing² quián¹²dsa. Se alegra la mamá cuando ve que su hijo está grande.

•hlaih¹³ jénh¹² tener mohína, triste, sentirse mal Hlaih¹³ jénh¹²dsa hi² ca¹jon¹ jan² dsa² quián¹²dsa. Tiene mohína porque se murió un familiar.

•jénh¹² vi an {B1g} 1 dar vuelta Ca¹jénh¹³jni mi³ ca¹já¹ jáh² hlanh³ tó¹ cah¹jni. Me di la vuelta cuando se me acercaba el animal malo por atrás.

2 (juu¹²) regresar Jénh¹²dsa juu¹² na²-u¹lén²dsa Jó³juoi² ja³ quieng²dsa lio¹³ juu³ cang³ hi² jmo¹dsa hniú¹². Regresaron de su viaje a Valle Nacional, donde fueron a traer una carga de cemento para la construcción de una casa.

jénh¹² uai¹² vtm lastimarse Chii² jmai³ ja³ jénh¹²dsa uai¹² cónh¹ tsá¹ ju² jnia¹³ ja³ jmo¹²dsa ta³ ju³ ná³ tsá¹tónh²dsa juu¹² hi² chí³jnai¹². A veces se lastima uno de repente cuando está trabajando, si no se da cuenta de que está en un lugar estrecho.

•Jenh¹³ s Barrio (San Antonio del) Ha¹chii² uóin² neng¹² jòá³ juoi² Jenh¹³ cónh¹ ja³ neng¹³ jòá³ juoi² San² Pe³¹; dsa² tien¹² tiogh³ ja³ jøng². San Antonio del Barrio queda cerca de San Pedro Tlatepuzco; gente chinanteca de Santa Cruz Tepetotutla vive allí.

•jénh¹³ uno, etc. Véase jénh² unir

•jénh¹³ va para ofrecer Véase jénh² ofrecer

•jénh¹³ va para voltear, etc. Véase jénh² voltear

•jénh¹³ sentiremos, etc. Véase jénh¹² sentir

•jénh¹³ daré vuelta Véase jénh¹² dar vuelta

•jénh² vi pl {D5} 1 pegar Ca¹jmo¹dsa ti³jénh¹ mesa di³ jøng² lé² jøg² ja³ góah¹ dsa² juen¹². Pusieron pegadas las mesas para que pudieran comer muchas personas.

2 chocar Cóng² nji³ hi² jnaih¹² hma² hi² mi³ngáñgh¹² juu¹² Ma¹lag³ ca¹jénh¹

quianh¹³ cóng² nji³ hi² jian³ dsa². Un carro que iba por Tuxtepec, transportando madera, chocó con un carro de pasajeros.

•jénh² (quianh¹³) 1 amigo, amiga Cu² hna² báh³ ca¹lóa¹ ca¹nii³nio³dsa tó¹ cóg¹²; na¹ he³ dsa² ma²jénh² ca¹láh¹. Pues no más un tiempcito se disgustaron; ahora ya volvieron a ser amigos.

2 pegarse Jenh²jni quianh¹³ Sò³¹, nii²-niang³ jnieh³ cóng² jóg³. Yo ando pegado a Isidro, pues andamos de acuerdo.

3 (lò²) amistad Ju³ ná³ ca¹nii³lén²dsa cóng² juoi² siñ², jøng² dsa² chian² ja³ jøng² ju³ ná³ ca¹nii³lén²dsa tsá¹hai³ ja³ tiogh³ dsa² lálh¹ ni³ ca¹nii³lén², ló²jénh² dsa² héi² quianh¹³dsa.

Cuando la gente va a otro pueblo y la gente de ese pueblo va al pueblo de ellos, se desarrolla una amistad mutua.

•dsa² jénh² quianh¹³dsa amigo, amiga Tsá¹-tiág¹²jni co¹³ quianh¹³ dsa² jénh²jni quianh¹³ ja³ nii²niang³ jniang³ gu¹hei¹². No puedo competir con mis amigos en las carreras.

jénh² dsóá¹² vi an amigo, -a Tsá¹jénh² dsóá¹² ca² dsiog³ hi² meh², ta³láh¹ ma²tán¹²tsih na³ ca¹jén²tsih roh¹³. Algunos chamacos no son amigos, porque luego empiezan a pelear cuando se encuentran.

jénh² gug² vi an casar Ca¹tó² ni³ ta³ Ma¹lag³ hniuh¹² dsó¹lén²dsa jmai³ ja³ jénh¹ gug²dsa. Para casarse tiene uno que ir al registro civil de Tuxtepec.

•jmai³ jénh² gug² boda Ca¹cuó¹dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ jénh² gug² dsa². Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda.

•jénh² sientes, etc. Véase jénh¹² sentir

•jénh² vi an {B4b} hipar, hipo Chii² jmai³ hi² jénh²dsa, jmai³ hónh²dsa jmoi² róg³ guúh² ho¹ jmai³ góah¹²dsa høng². A veces uno hipa cuando toma un refresco frío o cuando come chiles.

•jénh² vd an {B4h} ofrecer Jénh²dsa jan² ca³juu² dsú² meh² quianh¹³ jni² hi² hniú¹dsa lán³jni jáh². Me ofrece un torete para que yo compre.

•jénh² vt pl {B4g} unir, juntar, junto, -a Ca¹-jénh²dsa jag¹³ hma², jøng² lé² juoh¹² ja³ quiég¹dsa. Une las tablas para hacer más ancho donde va a acostarse.

•cu³nji³ jénh² platillos Rò² báh³ niúh²

hein¹³ ɲi³ jénh² dsa ja³ jmo¹² dsa son¹³. Se oyen bien los platillos entre la música.
 • dsa² jénh² cu³ ɲi³ percussionista Hiúg³ jan² dsa² jénh² cu³ ɲi³ ja³ jmo¹² tɔa¹² son¹³. Hay un percussionista entre los músicos.

• jénh² vt an {B4h} voltear Ca¹ jénh² dsa dsa² dsóh³ mi³ ca¹ ɲii¹ heh¹³ dsa móa¹². Voltearon al enfermo cuando lo inyectaron.

• jénh³ ofrezco, etc. Véase jénh² ofrecer

• jénh³ volteo, etc. Véase jénh² voltear

• jénh³ sentirás Véase jénh¹² sentir

• jénh³ tendré hipo, etc. Véase jénh² tener hipo

jénh² vi an {C4} 1 moverse Ma² na¹ ɲié¹ guing² hi² ma² quii² ma² jénh² guing². Ya despertó el bebé y está moviéndose.

2 (tsòh²) menguar, disminuir Ma² dsò² jénh² tsòh², di³ tsa¹ ma¹ lóa¹² ti³ lénh¹². La luna ha empezado a menguar y ya no se ve redonda.
 jén² núm an todos Ma² na² u¹ lian¹³ jén² dsa² mi³ na¹ guónh¹ jni². Todos ya habían llegado cuando yo llegué.

jén² vt an {A41a Irreg; 1ª pers pl pres: ne¹²}
 1 ver Ha¹ chian² dsa² ma² na² jan³ jni². No he visto a nadie.

2 mirar Juen¹² dsa ca¹ túgh² ti³ jén² dsa² hoin¹² mi³ ca¹ cuoin¹ dsa juu¹² niúh¹ núng¹. Mucha gente se quedó mirando a los ladrones cuando huyeron entre el monte.

3 (dsò²-) visitar, visita Dság¹² dsa ja³ quiah¹³ dsa² jénh² dsa² quianh¹³ hi² dsó² ján¹³ dsa dsa². Se va a la casa de su amigo a visitarlo.
 jén³ adj an (chi³-) arriba abajo ɲóa¹² dsa quianh¹³ gug² dsa ta¹ chi³ jén³ dsa, tai³ dsa ti³ dság¹³ ta¹ lálh¹ guih¹³. Camina con las manos, lo de arriba abajo y los pies para arriba.

jénh¹³ entrego, etc. Véase jénh² entregar

jénh² vt an {B4g} entregar Ca¹ jénh² dsa² chieh³ ca¹ jñeh¹ guing² quían¹² dsa. Entregó el pollo que su hijo mató.

jénh³ va para entregar Véase jénh² entregar
 ji¹ pref venir Ji¹ lén² dsa² juen¹² jmo¹ ta³ quiah¹² dsa. Mucha gente vendrá a trabajar para él.

ji¹ han³ me sobresaltaré Véase ja² han³ sobresaltarse

ji¹ lén² vendrán Véase ja² lén² venir

ji¹ lian² vendrán de nuevo Véase ja² lian² venir de nuevo

ji¹ lig² vendrán Véase ja² lig² venir

ji¹ rón³ apestaré, etc. Véase ja² rón² oler

ji¹ róng² apestará Véase apestar

ji¹ regañaste, etc. Véase jéi² regañar

ji¹² regañamos (tiempo presente) Véase jéi² regañar

ji¹³ regañaremos, etc. Véase jéi² regañar

ji² pref venir

ji² gu¹ mi esposo Véase ji² gug² esposo

ji² gug² s an pos (dsa² ɲioh¹²) 1 esposo, marido Ji² gug² dsa, dsa² ɲioh¹² jénh² gug² hio¹³ quianh¹³. El esposo es el hombre con quien se casa una mujer.

2 (dsa² mó²) esposa Ji² gug² dsa, dsa² mó² jénh² gug² dsa² ɲioh¹² quianh¹³. La esposa es la mujer con quien se casa un hombre.

ji² gug² hio¹³ rai¹³ s an príncipe consorte Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ hio¹³ rai¹³ quianh¹³ ji² gug² dsa. La reina y el príncipe consorte viven en un palacio muy lujoso.



abuelo, ji² guih¹³

ji² guih¹³ s an pos abuelo Ca¹ he¹ hlai³ ji² guih³ jni² ha² lálh² jmo¹³ jni² hnei¹³ heh¹³. Mi difunto abuelo me enseñó a hacer el mecapal.

ji² guih³ mi abuelo Véase ji² guih¹³ abuelo
 ji² nah³ s an brujo, bruja, hechicero, hechicera Jmo¹² dsa² ji² nah³ hi² ló² dsóh³ dsa², jmo¹² dsa² hi² hlaih¹³ quiah¹² dsá¹. El brujo hace enfermar a la gente, y les hace mal.

• juu¹² ji² nah³ brujería Ma² ca¹ jmóngh² dsa jni² juu¹² ji² nah³ dsa. A mí me hicieron brujería.

ji² ɲii² s año Ca¹ lálh¹ jó¹ ji² ɲii² hia¹² dsa tsih² hoh³ dsa² chiánh² ju³ lálh¹ dsa² tó¹ canh¹³ dsag³. Cada año se nombra a los topiles para que detengan a los culpables.

ji² ɲiih¹² s pos año “Guiuh¹³”, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa² ɲioh¹² ma² guih¹³, dsa² ma² ni³ gó¹³ ji² ɲiih¹². Se dice “Señor” a un hombre ya grande que tiene muchos años de edad.

Ji² ra³ s an Geraldo, Gerardo

• ji² regaño, etc. Véase jéi² regañar

• ji² vi {D4} zumbar, zumbido Jmo¹² hi² meh²

tøi² quianh¹³ hma² juøin³ dñh³ t² j². Los chamacos hacen trompos del palo marinerio porque zumba fuerte.

ji³ Variante de ñii³ comparativo

ji³ Véase ja² venir

ji³noh¹ vendréis de nuevo Véase ja²lian² venir de nuevo

ji³noh¹² vendréis Véase ja²lén² venir

ji³ regañaré, etc. Véase jei² regañar

jiag¹ me llevará, etc. Véase jiag¹² llevar

jiag¹² vt {A15 C; 2ª pers sing pres: jag¹²} 1 llevar, guiar Ca¹hial¹jni jan² dsa², dsa² lén² ta³, dsa² quii¹jiag¹ jniang³ cøng² ñii². Nombré a una persona agente municipal para que nos lleve por un año.

2 sostener Jan² Diú¹³ báh³ dsa² quii²-jiag¹² jniang³. Es sólo Dios quien nos sostiene.

jiag¹² dsig² vt calentura Ca¹láh¹ tsa¹lñh¹³. dsa jiag¹² dsig²dsa jma³ ja³ hian²dsa møi¹-jløah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

jiag¹² dsóa¹² vi an (dsø²-) 1 pensar Dsø²-jiag¹² dsóa¹² dsa jmo¹dsa ta³, jøng² li¹chii² quiah¹² dsa. Piensa en el trabajo que va a hacer para ganar dinero.

2 contemplar, meditar He³ jni² dsø²jiag¹² dsóa¹ ha² lán² lóa¹² guiuh¹³ ñii¹juói¹. Estoy contemplando cómo está el cielo.

3 sospechar Ma²dsø²jiag¹² dsóa¹jni hi² lán¹²dsa dsa² høin². Yo ya sospecho que él es un ladrón.

hi² dsø²jiag¹² dsóa¹² conciencia Ju³ ná³ he² hi² dsø²jiag¹² dsóa¹²dsa, hi² lán¹ jøng² jmo¹² báh³ dsa². Lo que le dicta la conciencia, pues, así se hace.

jiag¹² dsóa¹² gøg² vi an (dsø²-) 1 asombrarse Chian² ca² dsio³ dsa² gøg² dsø²jiag¹² dsóa¹² ju³ ná³ he² jøg³ ca¹nøng²dsa hi² dsie¹² dsa². Hay algunas personas que se asombran cuando escuchan cualquier noticia.

2 asustarse Gøg² ca¹ñii¹jiag¹² dsóa¹² dsa² jmo¹guói¹ mi³ ca¹cúg² hieg². La gente se asustó cuando hubo eclipse solar.

jiag¹² juu¹² hlaih¹³ vt an seducir Chian² dsa² lø³hiug¹² tèn² jiag¹ juu¹² hlaih¹³, juu¹² ja³ tiánh¹dsa dsag³. Hay personas malvadas que saben cómo seducir a la gente para que caiga en el mal.

jiag¹³ me llevas Véase jiag¹² llevar

jiágh¹ apestará Véase jóg^{h2} apestar

jiágh¹ olerá Véase jag^{h2} oler

jiágh² vendrá de nuevo Véase jag^{h2} venir de nuevo

jiágh³ vendremos Véase ja²lian² venir de nuevo

jian¹ llevará, etc. Véase jian¹² llevar

jián¹ hice de un lado, etc. Véase jián² hacer de un lado

jian¹² vt an {A15d C; 1ª pers sing pres: ján²}

1 llevar Jian¹²dsa dsa² høin² juu¹² ja³ dsø²tiagh¹³dsa ni¹ñi³. Llevan a encarcelar a los ladrones.

2 acompañar Ca¹guienh¹ gug² hi²meh² mi³ ca¹hliagh¹ tsih² jian¹²tsih. Se le torció la mano al niño cuando lo empujó el niño que lo acompañaba.

3 (hløah¹²) tener Chian² ca² dsio³ hi²-meh² jian¹² hløah¹² dñh³ tsa¹lòh¹²tsih. Hay algunos chamacos que tienen piojos porque no se bañan.

jian¹² dsa² ñioh¹² vt (dsø²-) casar Ma²-jian¹²dsa dsa² ñioh¹² mi³ ca¹u¹lén²dsa.

Ella ya estaba casada cuando llegaron acá.

jian¹² hio¹³ vt casar Ca¹jian¹dsa hio¹³ mi³ ca¹lø¹rø¹ jøg³ quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³. Se casó con la mujer después de haberlo arreglado con los papás de ella.

jián¹² adv (ma²-) 1 antes Ma²jián¹² hi³ méih¹ dsa² mi³quianh³jni ca¹dsii¹lén², chi³cèn¹ jni² hi³ méih¹ ca¹dsieg¹. Mis compañeros llegaron un poco antes que yo, y yo un poco después que ellos.

2 antemano Ca¹lø¹ñii¹²dsa ta¹ jián¹² hi² mi³-nei³jni. El sabía de antemano que yo me iba.

3 anterior Mi²dsø¹²dsa jøg³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² ma²lóa¹² lán¹ jián¹². El corrobora los acontecimientos anteriores.

cog³ jián¹² (láh¹) crédito Ca¹cuø¹dsa cog³ tø¹ ma²jián² quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² ca²fe¹³. Le dieron crédito a los que trabajan el café.

ni³ jián¹ primero Jni² báh³ ni³ jián¹ ca¹jmo¹ ta³. Yo trabajé primero.

tø¹ jián¹² antes, delante Ta¹ jian¹² báh³ ca¹lø¹lé² cuøi² quieg¹ diñ³ ñiih¹³ báh³ ca¹jan¹jni. Mi maíz maduró antes de tiempo porque lo sembré temprano.

jián¹² hago a un lado, etc. Véase jián² hacer a un lado

jián¹² adelantado, -a Véase **jián¹³** adelantarse
jian¹³ fuiste y llevaste, etc. Véase **jian¹²** llevar
jián¹³ haré a un lado Véase **jián²** hacer a un lado

jián¹³ vt (*dsø²*-) 1 adelantar **Ca¹nii¹jián¹³-dsa ta³ quiah¹²dsa díh³ ca¹jmo¹dsa cōng² nii³juu¹³**. Adelantó su trabajo porque lo hizo con rapidez.

2 vi an (*dsø²*-) adelantarse **Ca¹nii¹jián¹³jni ni³ dsa² mi³ma²jián¹² ne¹jni**. Yo me adelanté a los que iban delante de mí.

3 vi adelantarse **Ca¹nii¹jián¹³ ta³ quiah¹²-dsa díh³ cōng² nii³juu¹³ ca¹jmo¹dsa**. Adelantó su trabajo porque trabajó rápido.

4 progresar **Ma²dsø²jián¹³dsa di³ ma¹-dsio¹² ma²chii² quiah¹²dsa**. Esa persona ha progresado porque tiene muchas cosas.

5 sobresalir **Dsø²jian¹³dsa cónh¹ jính³ dsa² siáh²**. El sobresale entre los demás.
jián² vt {A41a} hacer a un lado, doblar **Jián² dsa hma² ca²fe¹³ ta³ láh¹ quiúh² dsa hma² tsih¹² jøa³**. Hace a un lado las matas de café mientras corta los palos que están entre ellas.

jián² voy para llevar Véase **jian¹²** llevar

jián² vtm {C4} agacharse, hacerse a un lado **Ta³láh¹ ca¹jián²dsa quiah¹²dsa mi³ ca¹-jái¹dsa ca¹já¹ hma², mi³jøng² tsa¹jlán¹dsa**. Se agachó rápidamente al ver que el palo caía para que no le cayera encima.

jián³ fui y llevé Véase **jian¹²** llevar



chi³jie¹², araña

jie¹² s an (*chi³*-) araña **Jmo¹² chi³jie¹² hmá³ hi² tsánh²jah jáh² cugh¹²jah**. La araña forma su tela para cazar los insectos que le sirven de alimento.

hmá³ jie¹² telaraña **Quianh¹³ hmá³ jie¹² tsánh² jie¹² jáh² cúgh¹²jah**. Con la telaraña, las arañas cazan los animalitos que les sirven de alimento.

jie¹³ s pos mentón **Jie¹³ báh³ dsa² hii² jniu² lóg³dsa, ju³ láh¹ dsa² dsi¹³ lóg³**. A los que tienen barbas, les salen las barbas del mentón.

jie³ Variante de **jie¹³** mentón

jiég¹ se fracturará Véase **jøg²** fracturarse

jiég¹ soplé, etc. Véase **jiég²** soplar

jiég¹² soplo, etc. Véase **jiég²** soplar

jiég¹³ oler Variante de **ma²jiég²** oler mal

ro²guian¹² jiég¹³ adicto, -a **Ma²ro²guian¹dsa**

jiég¹³ jmøi². Es adicto al alcohol.

jiég¹³ soplaré, etc. Véase **jiég²** soplar

jiég² Véase **ma²jiég²** oler mal **Teng²dsa mi³-dsieg² ja³ jmø¹²dsa ta³, jøng² ja²rón³dsa ma²jiég² mi³dsieg²**. Sudan los que trabajan, y huelen a sudor.

jiég² vt {A41a} soplar **Jiég²dsa jmai³ ja³ jénh¹²dsa si²**. Sopla cuando prende la lumbre.

jiég¹ recogí, etc. Véase **jiég¹²** recoger

jiég¹² vt pl {A13b} recoger **Jiég¹²dsa jneng² ti³cēh¹ ni³ jmung²**. Recoge los frijoles regados sobre los petates.

jiég¹² quii¹² vt limpiar **Ca¹láh¹ jø¹ tu²heg² jiég¹² hi²meh² quii¹² ja³ dsi¹²**. Cada día, por la mañana, los niños limpian el patio.

jiég¹³ recogeré, etc. Véase **jiég¹²** recoger

jiég¹² recogemos, etc. Véase **jiég¹²** recoger

jiég¹³ recogiste, etc. Véase **jiég¹²** recoger

jiég¹³ recogerás, etc. Véase **jiég¹²** recoger

jig² venimos (tiempo presente) Véase **ja²lén²** venir

jih¹ voy para desyerbar Véase **jøh¹²** desyerbar

jih¹² desyerbamos (tiempo presente), etc.

Véase **jøh¹²** desyerbar

jih¹³ fui y desyerbé, etc. Véase **jøh¹²** desyerbar

jih³ vt de estado gustar **Tsa¹jih³ dsa² hmøah¹² di³ tsa¹héh¹ quiah¹²dsa**. No le gusta la ropa porque no le queda.

tsa¹jih³ despreciar **Tsa¹dsio¹ jmø³ jniang³ tsa¹jih³ jniang³ ju³ láh¹ hi² cuø¹² dsa²**. Es malo despreciar lo que alguien nos ofrece.

jih³ s nudo **Lø² jih³ hma² ja³ ti³dsø² gugh¹²**. Se hacen nudos en la madera donde salen las ramas de un árbol.

jii¹ vendrá Véase **já¹²** venir

jii³ vendremos, etc. Véase **ja²lén²** venir

jin¹ voy para quemar, etc. Véase **jøn¹²** quemar

jin¹ va para quemar Véase **jøn¹²** quemar

jin² s 1 temporada **Ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² báh³ chii² jin² quiah¹²**. Todas las cosas que hay tienen su temporada.

2 estación **Quiún² jin² quiah¹² ji²ñii² chii²: jin² guøi², jin² hieg², jin² jmøi², jin² jmøa¹²**. El año tiene cuatro estaciones: invierno, primavera, verano, otoño.

cuøi² jin² tonamil **Jne¹²dsa cuøi² jin²**

tsòh² diciembre. Se siembra el tonamil en el mes de diciembre.

jín² quemamos (*tiempo presente*), etc. Véase **jòn¹² quemar**

jín² guóí² s invierno **Lò²liág¹ jín² guóí² ja³ ca¹dsa¹ tsòh² octubre.** El invierno empieza al fin del mes de octubre.

jmai³ jín² guóí² durante el invierno **Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ hónh²dsa jmoí² dsíg² ca²fe¹³ jmai³ jín² guóí².** En el invierno la gente toma café caliente todos los días.

jín² hieg² s primavera, temporada de calor **Lóa¹² jín² hieg² jmai³ lál¹ tan¹³ tsòh² abril ca¹láh¹ ca¹tó² tsòh² junio.** La primavera dura desde el mes de abril hasta el mes de junio.

jín² jmóa¹² s temporada de las lluvias **Jín² jmóa¹² dság¹² jmóa¹² ton¹ hnóa¹² jmai³ ho¹ ju³ cong² sò²ma³¹; lál¹ jòng² ló² niúh¹ Jmó²hlai³ ca¹láh¹ ja³ ca¹hi¹ jín² guóí².** Lluvea por dos o tres días o hasta una semana en la temporada de lluvias; así es desde antes de Todos Santos hasta que empieza el invierno.

jín² jmoí² s temporada de agua **Jín² jmoí², juúh²dsa, jmai³ ló² jmoí² juòh¹² tsa¹hán¹-dsa; ju³ lál¹ jmai³ San² Juón¹³, jmai³ San² Pe³¹, jmai³ Chi¹juóí¹ Cármen, jmai³ San² Tie³¹, jmai³ Asunción; jmai³ jòng² juòh¹² jmoí² tsa¹tián².** La temporada de agua es cuando crecen los ríos y no puede uno pasar; es durante las fiestas de San Juan, San Pedro, la Virgen del Carmen, Santiago y la Asunción; en ese tiempo los ríos crecen mucho.

jín³ adv (tsa¹-) **1** siquiera **Jín³ hñí² ñí³ néng² tsa¹ca¹cuó¹dsa.** No dio ni siquiera cinco centavos.

2 ni **Tsa¹mi³chii² jín³ he².** No había ni uno. Variante de **ñí³** siquiera

jín³ quemaremos, etc. Véase **jòn¹² quemar**
Jín¹ s an Usila (San Felipe) s **Juóí² guiugh² Jo³juóí² Jín¹, juóí² lóa¹² go² dsa² jinh².**

Usila es un pueblo antiguo, y es el lugar de origen de la gente chinanteca usileña.

jín¹ voy para oler, etc. Véase **jòn¹² oler**

jín¹ viviremos, etc. Véase **jinh³ vivir**

jín¹ ofrecerá, etc. Véase **jín¹² ofrecer**

jín¹² oliste, etc. Véase **jòn¹² oler**

jín¹² vt {B1h} ofrecer **Jín¹²dsa cuóí² chii² juúh² hein² dsa² hñiu¹ lá¹ díh³ chi³quian³-**

dsa jmai³ cog³. Ofrece maíz a cualquiera que lo compre porque necesita dinero.

jín¹³ oleremos, etc. Véase **jòn¹² oler**

jín¹³ va para ofrecer Véase **jín¹² ofrecer**

jín¹³ Véase hma² jinh¹³ mulato, palo mulato, cuajote colorado **Laih¹² hma² jinh¹³, jmo¹²dsa jnó³.** El mulato pega y sirve para hacer cercas.

jín¹³ dsó² ni³ nung² s nitro [*Arthrostemma ciliatum*] **Hi² dsio¹ báh³ jinh¹³ dsó² ni³ nung² cògh¹dsa jmai³ ló² ló²ñí³hónh²dsa jmoí².** Es bueno comer el nitro cuando uno tiene sed.

jín¹³ tén² s (*chüh³*) cachimba, brazo de mico de noche, tipo de begonia [*Begonia heracleifolia*] **Hii² jinh¹³ tén² ju³ lál¹ ja³ jai¹²dsa cuóí² jín²; hi² cògh² hi²meh² do³ jinh².** La cachimba crece en lugares donde la gente roza el tonamil; los niños la comen porque es agria.



jinh², guayaba

jín² s guayaba, guayaba dulce **Togh¹² jah³ jinh² ju³ ná³ ca¹dsó³juen¹³ ma²juóí².** La guayaba se agusana cuando se pasa de madura. Véase **hma² jinh²** guayabo dulce

jín² s an tipo de avispa **Lán¹² jinh² cong² ni³ chi³mih¹², jáh² hóih² còh² jmáh¹ cu¹té¹, jáh² lianh².** Esta es un tipo de avispa negra; su piquete duele muchísimo.

jín² adj an usileño, -a **Juóí² guiugh² báh³ juóí² Jín¹, juóí² lóa¹² go² dsa² jinh².** San Felipe Usila es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de la gente chinanteca usileña. Véase **dsa² jinh²** chinanteco de Usila

jín² agrio, -a Véase **jín² agriarse** **Jinh² báh³ moí¹ma³ ju³ ná³ tsa¹ma²juóí².** El mango es agrio si no está maduro.

jín² vi {D4} **1** agriarse **Jín² báh³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ca¹mi³dsiagh¹dsa.** La comida se agria si no es recalentada.

2 acedar **Ca¹jín²jmoí².** Se acedó el líquido.

jín³ ofrezco, etc. Véase **jín¹² ofrecer**

jín³ vi an {C14} **1** vivir, vivo, -a **Mi³jinh³ hi³ méih¹ hieh¹² mi³ ca¹quiegh² dsa quianh¹³ ñí³.** El tigre apenas vivía después de ser cortado con el machete.

2 volver en sí Ca¹jinh³ dsa² mi³ ca¹lóa¹ lán¹ mi³jón²dsa. Volvió en sí después de que parecía que iba a morir.

jinh³ dsó^{a12} vi recuperar, recobrar fuerza Jan³jni jōng² jinh³ dsó^{a12}jni. Descanso para recuperarse.

jín³ s retoño Ca¹hiag² jín³ hma² ca²fe¹³ quiah¹²dsa jmai³ ca¹jóh²dsa nung². Salieron retoños de las matas de café cuando las limpiaron de hierbas. Variante de tson¹² jín³ jín³ adv 1 más Cah³ jín³ li³ máh³ cónh¹ jín³ li³ cang³. El tepejilote blanco es más grande que el tepejilote verde.

2 adv modal (afirmación) Ma²só²ma³ ca¹dsa¹ ca¹mi³liág¹³jni huóh¹³jni guóh³ lóa¹³; na¹ jín³ ca¹hian¹². Desde la semana pasada empecé a sacar bloques y hasta ahora se completaron.

jinh³ he² pron 1 ninguno, -a Tsa¹mi³chii² jín³ he². No había ninguno.

2 nada Huó¹ cuuh² juúh²dsa ju³ lán¹ huó¹ ja³ tsa¹dsi¹³ jín³ he² nung². La tierra yerma es el terreno que no tiene nada de vegetación.

jiog¹ voy para torcerme, etc. Véase jug² torcer

jiog³ fui y me torcí Véase jug² torcer

jioh³ tiendo, etc. Véase jiúh² tender

jiúg¹ me torceré, etc. Véase jug² torcer

jiúg² vt an {B4h} 1 soplar Jiúg²dsa guing² jmai³ dsó²hēn¹² guing² mi³jōng² tsa¹li¹-dsoh³ guing². Se le sopla a un niño cuando se cae, para que no se enferme.

2 espurrean Ieih¹²dsa hōg²juóh¹², jmo¹²dsa jmōi² guúh², jōng² jiúg²dsa dsa² dsoh³. Muele la hierba de espanto y hace un té con el cual espurrea a un enfermo.

jiug³ soplo, etc. Véase jiúg² soplar

jiúg³ fue y sopló Véase jiúg² soplar

jiúgh¹ participará, etc. Véase jiugh¹² participar

jiugh¹² vi an {B1h} participar Jiugh¹³jni quianh¹³ hniah¹² ja³ jmóh³ hniah¹²

jmai³. Voy a participar en la preparación, si van a hacer fiesta.

jiugh¹³ participo, etc. Véase jiugh¹² participar

jiúgh² vendrá de nuevo Véase jógh¹² venir de nuevo

jiúgh² vt an pl {B4h} recoger Jiúgh²dsa chí³juh² ti³ganh¹³ huó¹, jáh² ca¹siúgh² mi³ ca¹gōi¹ mu³si² mi³tiogh³jah. Ella recoge las

pepescas que se regaron en el suelo cuando el papel en que estaban se rompió.

jiugh³ recojo, etc. Véase jiúgh² recoger

jiuh¹² s an (dsa²) cómplice Jian¹²dsa dsa²

jiuh¹² jmai³ ja³ dsó²jmó²dsa hōin². Lleva a sus cómplices cuando va a robar.

jiúh² vt {B4h A; 1^a pers sing pres: jioh³} tender Jiúh²dsa hmōah¹² ni³ jein³. Tiende la manta sobre la cama.

hmōah¹² jiúh² cah³ jáh² jerga Cónh¹ niúh¹ jín³ quian¹³jni jáh² lōg² sai³¹, jioh³jni hmōah¹² cah³jah. Antes de poner la silla al animal, le pongo la jerga.

jiúh² ni³ huó¹ vi an 1 postrarse Ca¹jiúh²dsa ni³dsa huó¹. Se postró en el piso.

2 boca abajo Ca¹quieg²dsa mu³si² ca¹láh¹ rō²jiúh² ni³ mu³si² huó¹. Puso el papel boca abajo en el piso.

jiuh³ adj an 1 chaparro, -a Ha¹chian² chieh³ jiuh³ quian¹jni chian². No tengo ningún pollo chaparro.

2 vi chaparro, -a Chii² báh³ tōg² rō²-tang¹³ jiuh³ quieg¹jni. Yo tengo plátano roatán chaparro.

tōg² jiuh³ plátano chaparro Ca¹jan¹jni guie¹ tson¹² chíúh³ tōg² jiuh³ jo¹. Antier sembré diez matas de plátano chaparro.



jiuh³, armadillo

jiuh³ s an armadillo Lán¹² jiuh³ jáh² chian² niúh¹ núng¹, jáh² nūi²nio³ huó¹, jáh² cugh¹² dsa². El armadillo es un animal que vive en el monte, que anda en el suelo y que la gente come.

jáh² cu²jiuh³ cochinilla Jmo¹² jah¹cu²jiuh³ ti³bōah¹³ quiah¹² ju³ ná³ he² he² ca¹tō² quiah¹²jah. La cochinilla se enrolla en forma de bola cuando la toca cualquier cosa.

jla¹ interj izas! Ca¹láh¹ jla¹ ca¹hein¹³ mi³ ca¹tánh¹dsa cah³ cuó³. ¡Zas!, sonó cuando se cayó de su caballo.

jla¹² s (dsag³) pinto, mal del pinto Jinh¹³dsa jla¹², juúh²dsa, ju³ ná³ ca¹quieg²dsa jein³ quieg² dsa² lán¹² jla¹², díh³ tsagh¹² dsag³.

Dicen que se contrae el pinto si uno se acuesta en la cama de la persona que lo padece, porque es una enfermedad contagiosa.

jla¹² peín³ s pinto Jénh¹² dsa jla¹² peín³ ju³ ná³ tsa'mi³ han¹² dsa jmai³ hōnh² dsa mōa¹². Se padece el pinto si no se guarda la dieta cuando se toma medicina.

jlá² somos comilones, etc. *Variante de jlé² comilón*

jla³ adj ancho, -a Jla³ dsieg² ca'jai¹ jni dīh³ hliúg² jmai³ ca'lō¹ chíi¹ hi² jai¹³ jni. Hice una roza ancha porque tuve bastante tiempo para rozar.

jlái¹ cubrí, etc. Véase jlái² cubrir

jlái¹² cubro, etc. Véase jlái² cubrir

jlái¹³ cubriré, etc. Véase jlái² cubrir

jlái² vt {A41a} 1 cubrir Jláí² dsa lio¹³ quianh¹³ mu³ si² jmai³ dsō¹ lie¹² dsa Jō³ juoi². Cubre el bulto con nailon cuando se va a comprar cosas a Valle Nacional.

2 (tōh¹²) tapar Jláí¹³ jni tōh¹² quianh¹³ mung² tag³. Voy a tapar la olla con la hoja de pozol.

3 (hniú¹²) techar Ca'le¹² Go³ chieh³ quían¹² Juon¹³ hi² ca'jmo¹ dsa má¹ ca'gōh¹ dsa² mi³ ca'jlái² dsa hniú¹² quiah¹² dsa. Gregorio pidió prestados a Juan unos pollos para dar de comer a los que le techaron la casa.

•rō²jlái² adj (a) cubrir, tapar Rō²jlái² ni³ mesa quianh¹³ hmōah¹² néng². Una tela amarilla cubre la mesa.

(b) cubierto, -a, tapado, -a Jmai³ ca'láh¹ jō¹ rō²jlái² má¹ tióh¹³ dsii³ si². La comida en la cocina está cubierta todos los días.

(c) tapa ŋi³ rō²jlái² hag³ tōh¹² ha³ jmō³ jneng². La tapa de metal de la olla de frijol.

jlai³ s huevo Quianh¹³ jlai³ jeh¹² ŋo² chí³ páh² hlōi². De los huevos de la rana nacen los renacuajos.

•mō¹jlai³ testículo Uai¹² lō² mō¹jlai³ dsa ju³ ná³ ca'chi³ dsén² dsa² quiah¹² dsa. Causa gran dolor si le patean a uno en los testículos.

jlai³ te cubres, etc. Véase jlói² cubrir

jlán¹² cubierto, -a Véase jlán² cubrirse

jlán¹³ va para cubrirse, etc. Véase jlán² cubrirse

jlán² vtm {B4h} 1 cubrirse Jlanh³ hning mu³ si² jmai³ ja³ dság¹² jmōa¹². Te cubres con nailon cuando llueve.

2 (rō²-) cubierto, -a He³ jni² ma² rō²jlán¹² hmōah¹². Estoy cubierto de una tela.

3 atropellado, -a Jan² dsa² cuen¹² jni ca'jlán¹ dsa ŋi³ ca'la¹ cónh¹ mi³ ŋōa¹² dsa

jōa³ cai³¹. Una persona que yo conozco fue atropellada por un carro cuando caminaba por la calle.

4 vd an cubrir Jlán² dsa guing² hmōah¹² ná³ ma² rō² güén¹ guing. Cubre al niño con una cobija cuando está dormido.

jlán³ me cubro, etc. Véase jlán² cubrirse
jlánh³ adj an 1 fino, -a, elegante iHe³ báh³ jlánh³ dsa jmo¹² dsa ŋōa¹² dsa jōa³ cai³¹ cáih¹² dsa tsónh³ dsa hmé². ¡Como que se hace muy fino cuando camina por la calle con ropa nueva!

2 adj lujoso, -a, de lujo Hmōah¹² jlánh³ ca'jlán² dsa guing². Cubrió al niño con una cobija lujosa.

3 precioso, -a Hi² jlánh³ tsa'tián² cang³ sih¹², hi² ha'chii² hi² cugh¹ quianh¹³. La joya es preciosa; no hay otra con qué compararla.

4 (ŋii² nio³ ~) rumbo Jlánh³ báh³ ŋii² nio³ dsa² ta³ canh¹³ jmai³ ŋii² nio³ dsa. Las autoridades grandes viajan con rumbo cuando viajan.

•dsa² jlánh³ personaje Juen¹² dsa² jlánh³ ŋii² nio³ quianh¹³ dsii³ máh² guó¹² ŋii² juoi² jmai³ ŋōa¹² dsii³ máh². Varios personajes viajan con el Gobernador de Oaxaca cuando él viaja.

•tsa'jlánh³ ordinario, -a; llano, -a; sencillo, -a Jmáh¹ lán¹ hmōah¹² tsa'jlánh³ cáih¹² dsa. Sólo se pone ropa ordinaria.

jlánh³ jniá² vi brillar, relucir, resplandecer, resplendor iHe³ báh³ jlánh³ jniá² tsōh² ca'láh¹ taih¹²! ¡Qué bonito brilla la luna!

jlé¹ se rajará Véase jlō² rajarse

jlé² vi an 1 comilón, comilona Tsa'lan¹² má¹ ju³ ná³ tiogh³ jan² og¹ dsa² jlé² jōa³ ja³ gōah¹² dsa. No alcanza la comida si hay algunos comilones entre los invitados.

2 adj ancho, -a Jlé² lag³ hmōah¹² neih¹². El cuello de la playera es ancho.

•tah¹² jlé² mosca abeja Cuō¹² tah¹² jlé² ju² méh³ dsōa¹² ju³ ná³ ca'dsiég¹ dsa ja³ tiogh³ jah. La mosca abeja da molestia si llega a donde está uno.

jlég² vi an {C4} (tu²) gluglutear Jlé² tu². Gluglutea el guajolote.

jleh¹² vi {D3} disolverse, quitarse, despin-tarse Tsa'jleh¹² hen¹². No se disuelve la tinta.

jlénh¹ se aplastará, etc. Véase **jlénh²** aplastarse
jlénh² vi {D12} 1 aplastarse **Ca¹jlénh¹ tøg²**
mi³rø²quie¹² huø¹ mi³ ca¹chi³dsen³jni.
 Se aplastó el plátano, que estaba en el
 suelo, cuando lo pisé.

2 machucarse **Ca¹jlénh¹ lr³ ca¹chi³dsen³-**
jni cónh¹ tsa¹jñia¹³. Se machucó la flor que
 de repente pisé.

3 magullar **Tí² ta³ ca¹jlénh¹ tøg²**
quieg¹jni ja³ mi³guio¹²jni dsii²juu¹².
 Luego se ma-gulló mi plátano mientras yo
 venía en el camino.

jlén² cubrir, etc. Véase **jlán²** cubrir

jlénh¹ Variante de **jlénh³** mojado, -a [p.ej:
ca¹lø¹jlénh¹dsa él se mojó]

jlénh¹² mojado, -a Variante de **jlénh³** mojado
jlénh¹³ vi an llorón, llorona **Tsa¹hlanh¹³**
hi²meh² ná¹², hi²meh² jlénh¹³ jmáh¹ báh³
ná¹². Deja a ese chamaco; es muy llorón.

jlénh³ adj an 1 mojado, -a **Li¹jloih³ jniang³ ju³**
na³ nji³niang³ jniang³ dsii²jmóa¹². Vamos a
 quedar mojados si caminamos en la lluvia.

2 calado, -a **Mi²quiónh²dsa díh³ ca¹lø¹-**
jlénh¹dsa hi² ca¹lòh¹dsa jmóa¹². Está calen-
 tándose porque se quedó calado cuando la
 lluvia le cogió.

jlían¹ temblaré, etc. Véase **jlían¹²** temblar

jlían¹² vi an{C1} tiritar, temblar **Jlían¹²dsa**
na³ ma²ca¹lø¹guuh¹²dsa jmai³ ja³ loh¹²dsa
jmóa¹². Tiritó cuando siente frío por haberse
 mojado en la lluvia.

jlíánh¹³ aflojo, etc. Véase **jlíánh²** aflojar
jlíánh² vd {B4g} aflojar **Jlíánh²dsa dsóa¹²**
cuø³ ju² ná³ ma²na²tug¹²jah ta³. Se afloja el
 ajuste del caballo cuando termina su trabajo.

jlíh¹ pudrirá, etc. Véase **jlíh²** pudrir

jlíh¹ voy para desleír, etc. Véase **jlíh¹²** desleír
jlíh¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: **jlóh¹²**} 1 desleír,
 diluir [disolver algo sólido en un líquido]
Ca¹jlíh¹dsa can³ quianh¹³ jmøi² guúh².
 Deslió la masa en agua fría.

2 (can³) mezclar, batir **Na¹ hi³meh¹ guónh³-**
hning. Na¹ bih³ jlíh¹dsa miñ² can³ hògh³-
hning. ¡Quédate otro ratito! Apenas te va a
 mezclar un poco de pozol para que tomes.

jlíh¹³ fui y desleír Véase **jlíh¹²** desleír

jlíh² vi {D8} 1 pudrir **Ca¹jlíh¹ huuh¹² díh³**
ma²ni³gø¹³ jmai³ tióh¹³. Se pudrieron las na-
 ranjas por haber estado (cortadas) varios días.

2 descomponerse **Jlíh² tøg² ju³ ná³ tsa¹-**

gøah¹²dsa cónh¹ chii² jmai³. Se descom-
 pone el plátano si no se come a tiempo.

jlíh² desleímos (tiempo presente), etc. Véase
jlíh¹² desleír

jlíh² coció Véase **jlíh²** cocer

jlíh² vi {D12} cocer ¿**Tsa³còh³hning?** **Ma²-**
na²jlíh¹ báh³ jneng². ¿No vas a comer?
 Los frijoles ya están cocidos.

jlíh³ desleíste, etc. Véase **jlíh¹²** desleír

jlíh³ desleiremos, etc. Véase **jlíh¹²** desleír
jlíu¹² adj torcido, -a **Chi³jlíu¹² hma².** La
 madera está torcida.

jlíu¹ lag³ dsi³ acepté, etc. Véase **jlíu²**

lag³ dsi³ aceptar

jlíu¹² lag³ dsi³ acepto, etc. Véase **jlíu²**

lag³ dsi³ aceptar

jlíu¹³ lag³ dsi³ aceptaré, etc. Véase

jlíu² lag³ dsi³ aceptar

jlíu² lag³ dsi³ vt {A41a} aceptar [arcaísmo

usado respecto a la oferta de matrimonio] **Ca¹-**
jlíu²dsa lag³ dsi³dsa ja³ ca¹mè¹jni ja³-
mái¹³dsa hi² jénh²dsa gug² quianh¹³ tsiñ²
quian¹jni. Aceptaron cuando pedí que su
 hija se casara con mi hijo.

Jlò³ s an Florentino

jlø¹ cubrí, etc. Véase **jlø²** cubrir

jlø¹² cubrimos, etc. Véase **jlø²** cubrir

jlø¹³ cubriré, etc. Véase **jlø²** cubrir

jlø² Véase **ñi³ jlø²** pala **Chiúñh² tøa¹² hieh¹²**

ñi³ jlø², cu² guénh²dsa tsai³ quianh¹³

juu³ cang³. El albañil coge la pala y
 mezcla la arena con el cemento.

jlø² vi {D5 F; 3ª pers fut: **jlé¹**} rajarse **Tsa¹jlø²**
hma² cu² rø² ju³ ná³ tiogh³ hma². No se
 raja bien el palo si está torcido.

jlø² vt {A41a} 1 cubrir **Ca¹jlø²dsa cuai³**
quianh¹³ mu³si². Cubrió la leña con nailon.

2 (hniú¹²) techar **Jlø²dsa hniú¹² quianh¹³**
moh¹³ hma² cuøi². Techan la casa con hoja
 de caña.

jlø² s peine **Siég²dsa dsi³ quianh¹³ jlø² jmai³**
dság¹dsa ja³ siñh³. Se peina con el peine
 si se va de viaje.

jlø² se rajó Véase **jlø²** rajarse

jlø³ rajado Véase **jlø²** rajarse **Ma²ti³jlø³ cuai³**
juan² lálh¹ quianh¹³ ñi³ dsi³. La leña está
 rajada, abierta al hilo, con hacha.

jløa¹ se cubrirá, etc. Véase **jløa¹²** cubrirse

jløa¹² vi {D1} 1 cubrir **Ca¹jløa¹ hmøah¹²**
ni³dsa. La tela le cubrió la cara.

2 (rø²-) cubierto, -a Rø²jløa¹² jag¹³ hma² jøng² tsa¹li¹jløh³ na³ ca¹ja¹ jmøa¹². La tabla está cubierta para que no se moje cuando llueva. jløa¹² mø³ni³ vi an (Fig) ciego, -a Ca¹jløa¹ mø³ni³dsa. Se quedó ciego.

jløa¹³, banco

jløa¹³ s banco Cong² hñang¹³ jneh³ hma² je³ jmo¹²dsa jløa¹³ quianh¹³ nif³ tói² hi² chi³dsii¹³ cong¹² ja³ lé² li¹chiñh²dsa; ni³ hma² jøng² guu¹dsa. Un banco es un trocito de jonote que tiene colita para poder agarrarlo que se corta con un machete; se usa para sentarse.

•Jmø²jløa¹³ Arroyo de Banco (San Eulogio) Ma²chii² ca¹láh¹ i³ ni³ lio¹³ hi² hñiuh¹² dsii²néi² Jmø²jløa¹³. En Arroyo de Banco se consigue cualquier mercancía que se necesite en el hogar.

jløah³ Véase dsag³ jløah³ sarampión Ca¹láh¹ tsa¹lñh¹³ dsa jia¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian² dsa moi¹jløah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

jløh¹ desleír Véase jlñh¹² desleír

jløh¹² deslío Véase jlñh¹² desleír

jløh¹³ desleír Véase jlñh¹² desleír

jløh² deslís, etc. Véase jlñh¹² desleír

jløh³ adj 1 humedecerse, húmedo, -a Dso¹-hén² cuoi² ju³ ná³ ca¹lø¹jløh³ huø¹ na³ ca¹hói² jmøa¹² mi³ ma²dsø²tóh¹ guieg³. Se pierde toda la milpa si se humedece la tierra por empezar las lluvias cuando apenas está eloteando.

2 mojado, -a Ma²jløh³ hma² ja³ ca¹tó² jmøa¹². La madera está mojada donde la lluvia la alcanzó.

3 (lø²-) mojarse Ca¹lø¹jløh³ hma² ja³ ca¹tó² jmøa¹². Se mojó la madera donde la lluvia la alcanzó.

4 bien cocido Ma¹dsio¹² jløh³ jmo¹²dsa cuoi² can³ cónh¹ jính³ cuoi² hé¹². El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal.

jløh³ s carne de gallina Ju³ láh¹ jmai³ ja³ guuh¹²dsa hian²dsa jløh³. Cuando una persona tiene frío se le pone la carne de gallina.

jløh³ desleirás Véase jlñh¹² desleír
jløi² s huevo, blanquillo Tiogh³ chieh³ tag¹²
jløi² quian¹jni jmai³ ca¹láh¹ jø¹. Tengo gallinas que ponen huevos todos los días.

•jmøi² gu² jløi² arroyo de Huevo Hiu³ jmøi² gu² jløi² juu¹² ja³ dság¹²dsa juu¹² Mah¹røh³. El arroyo de Huevo está en el camino hacia Arroyo Palomo.

jløi² vtn {B4h A; 2ª pers sing pres: jlai³} cubrir
Jløi²dsa hmøah¹² quiah¹² guing² di³
jøng² güen¹ guing². Cubren con el pañal al niño para que se duerma.

jløi³ vamos para cubrimos Véase jlñ² cubrirse

jløi³ s cuña Tiñ²dsa jløi³ hma² jmai³ quiih²-dsa hma² pa³. Se mete cuña al trozo grande de madera para rajarlo.

jløi³ s pos bazo Ti³tsónh³ báh³ jløi³jah quianh¹³ lög² togh¹²jah, hi² jni² ju³ láh¹ jni² møah¹²jah. El bazo está pegado a la panza de un animal y se ve como el hígado.

jløih¹ Variante de jløih³ mojado, -a [p.ej: ca¹lø¹jløih¹ jniang³ nos pusimos mojados]

jløih³ estamos mojados Véase jlñ³ mojarse

jlúgh³ adj rugoso, -a, áspero, -a Jlúgh³ hma². El árbol es rugoso.

jma¹ Variante de ma¹ cada Ca¹cuúh¹dsa láh¹ jan² guing² jma¹ ca² jneh³. Dio una parte a cada niño.

jma¹² s raigambre [conjunto de raíces trabadas entre sí] Tógh¹² tah¹² hmah¹² niúh¹ huø¹ ja³ jma¹². Esta abeja vive en tierra donde hay raigambre.

jma² adj sabroso, -a Jma² báh³ jmøah¹³ quiah¹²chieh³. El caldo de pollo es sabroso.

jma² róg² adv 1 guapo, -a Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ nøa¹²dsa jma² róg² jøa³ cai³¹. Todos los días anda guapo por la calle.

2 bueno, -a Dsa² ta¹caih¹² ta¹jen¹² juúh²dsa dsa² hlanh¹² dsa² jóg³ jma² róg² jín³ ha¹chii² jmo¹²dsa hñiah¹²dsa; na¹ jmo¹²dsa rø², na¹ tsa¹jmo¹²dsa. El hipócrita habla de cosas buenas (a otras personas) que él mismo no cumple; ahora hace bien, después no.

jma³ s siembra Dsøh²dsa dsieg² na³ ma²-quing², jøng² jmo¹²dsa jma³ cuoi². Se quema el rozo cuando está seco, y después se hace la siembra de maíz.

jmáh¹ agarré Véase chiñh² agarrar

jmáh¹ agarré Véase tsánh² agarrar

1jmáh¹ *adv* 1 sólo Cu²hñiéng¹ jmáh¹ jní² jmo¹² ta³ tián². Sólo yo trabajo siempre.

2 mucho, -a Chi² jmáh¹ hu²tu³ róg² tsòh² noviembre. En el mes de noviembre hay muchas limas.

jmáh¹ dsó¹² animé, etc. Véase jmáh² dsó¹² animar

jmáh¹ lál¹ *adv* 1 sólo, solamente Jmáh¹-lál¹ dsa² ñioh¹² bá³ ca¹ñi³lén³ junta. Sólo los varones fueron a la junta.

2 puro Chian² dsa² hio² jmáh¹ lál¹ ca³-juu² teh¹². Hay algunos que crían puros bueyes.

3 no más Mi³quiin¹²dsa jmáh¹ lál¹ ñi³ néng². El llevaba monedas no más.

jmáh¹² dsó¹² animo, etc. Véase jmáh² dsó¹² animar

1jmáh¹² agarro Véase chiín² agarrar

2jmáh¹² me agarras Véase chiángh² agarrar

3jmáh¹² agarro, etc. Véase tsánh² agarrar

4jmáh¹² te gusta Véase jmóh¹² gustar

jmáh¹² dsó¹² animo, etc. Véase jmáh² dsó¹² animar

jmáh¹³ dsó¹² animaré, etc. Véase jmáh² dsó¹² animar

1jmáh¹³ agarraré Véase chiín² agarrar

2jmáh¹³ me agarrarás Véase chiángh² agarrar

3jmáh¹³ agarraré, etc. Véase tsánh² agarrar

4jmáh¹³ ta³ utilizo, etc. Véase jmáh² ta³ utilizar

jmáh² agarras, etc. Véase chiín² agarrar

jmáh² dsó¹² vt {B4g} alentar, animar, ánimo Jmáh²dsa dsó¹² roh¹³dsa jmai³ tsa¹hiug² dsó¹²dsa. Alienta a sus hermanos cuando se sienten tristes.

jmáh² ta³ vd {B4g} 1 utilizar Jmáh¹ lál¹ hñiéng¹ bá³ jni² jmáh¹³jni ta³ ñi³ ná¹² quieg¹. Yo sólo utilizo esa herramienta mía.

2 usar Ca¹dsa¹ cuai³ di³ ca¹jmáh²dsa ta³. Se acabó la leña porque la usaron.

jmáh³ ta³ utilizo, etc. Véase jmáh² ta³ utilizar

1jmáh³ agarraré Véase chiín² agarrar

2jmáh³ Véase hma² jmáh³ chancarro, palo de chachalaca Góah¹² lo¹² tóg² hma² jmáh³ na³ ma²juoi². El faisán gritón come el platanillo del chancarro cuando está maduro.

jmai¹ vi (lò²-) no fertilizarse Ca¹lò¹jmai¹ jlói². El huevo no se fertilizó.

1jmai³ adj infértil Ma²hlaih¹³ ja² jlói² jmai³ na³ ca¹ni¹². Un huevo infértil huele mal cuando se revienta.

2jmai³ s respecto, acerca de Jmai³ guu¹² na¹, jmai³ lan¹³ bá³ hian² jáh² héi². Ahora, respecto a la zorra, aparece muy de vez en cuando.

3jmai³ s 1 día Chiun² jòn¹²dsa dsii²néi² guòh¹² jmai³ jmai³. Quemar el copal en el templo en los días de fiesta.

2 cuando Bá² hi²meh² tòh¹² tióh¹³ moi¹-róg² jmai³ ja³ jmo¹²dsa jmai³ quiah¹² hi²meh². Los niños le pegan a la piñata cuando celebran el Día del Niño.

3 tiempo Ca¹dsié¹ jmai³ ja³ jñèh¹³ jniang³ ñié¹² dñh³ ma²banh² jáh². Ya llegó el tiempo de matar el marrano porque ya engordó.

4 fiesta Ca¹cuò¹dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jenh² gug² dsa². Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda.

5 nombre Ju³ ná³ he² jmai³ santo rø²ton¹² ni³ calendario jmai³ ja³ ca¹lò¹chián¹ dsa, lál¹ jøng² bá³ lø²tsen² dsa. El nombre del santo que aparece en el calendario el día que nace una persona es el nombre que se le pone.

*ca¹lál¹ jò¹ jmai³ siempre, cuandoquiera Ca¹lál¹ jò¹ jmai³ ja³ dság¹dsa Jø³juoi² quianh¹³dsa mi²jøn¹²dsa. Siempre que se va a Valle Nacional le acompaña su compadre.

*chi³quian¹³ jmai³ necesitar Chi³quian¹³ jni jmai³ li¹tè²jni tsóng¹²jni jóg³ jmei¹². Necesito aprender a escribir el chinanteco.

*he² jmai³ cuándo ¿He² jmai³ ca¹juòh³hning jóg³ jøng²? ¿Cuándo me dijiste eso?

*jmo¹² jmai³ festejar Ca¹jmo¹ ti³ñieh¹jni jmai³ mi³ ca¹tsò³juen¹³jni si² primaria. Mi papá me festejó cuando terminé mis estudios de primaria.

*ñii² jmai³ año (lapso de) Ca¹ñó¹dsa juu¹² ñii²jmo¹² ca¹lò¹han¹dsa ca² dsieg³ ñii² jmai³ mi³ ca¹guònh¹dsa ja³ quiah¹³dsa. Se fue a México y dilató medio año en regresar a la casa.

*ren² jmai³ dichoso, -a; afortunado, -a Ren² dsa jmai³ tèn²dsa ta³ tóa¹². El es afortunado porque sabe enseñar.

jmai³ dsòh² ji²ñii² s cumpleaños invar Jmo¹²-dsa mi² jmai³ quiah¹² hi²meh² jmai³ dsòh² hi²meh² ji²ñii². Hacen una pequeña fiesta cuando llega el cumpleaños de un niño.

jmai³ guie¹jñiéng² s Día de la Independencia

[el dieciséis de septiembre] Quianh¹³ hmōah¹² tsíg³ hñiu¹ tōa¹² lé² tsónh³ hi² meh² hi² cáih¹ tsih¹ ta³ lálh¹ jmai³ guie¹ jñiéng². El maestro quiere que los uniformes que usen los niños en el Día de la Independencia sean de tela rayada.

jmai³ ja³ conj cuando Ca¹ lálh¹ tsa¹ lálh¹³ dsa³ jiag¹² dsíg² dsa jmai³ ja³ hian² dsa mōi¹ jlōah³. Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión.

jmai³ ja³ jan¹³ s vacación Dso² lén² dsa² juen¹² juu¹² ja³ hñu³ gugh¹² jmō³ jñih¹³ jmai³ ja³ jan¹³ dsa. Mucha gente acude a la bahía cuando tiene vacaciones.

jmai³ ja³ ma² ton¹ s sobrenombre Chiang³ báh³ lōa¹² jmai³ ja³ ma² ton¹ quiah¹² Be¹³ Chiang³ di³ jōng² tsa¹ dso² gán² dsa quianh¹³ Be¹³ siáh². Temazate es el sobrenombre de Roberto Temazate, para que no se confunda con otros Robertos.

jmai³ jenh² gug² s boda Ca¹ cuō¹ dsa hé¹² ja³ ca¹ jmo¹ dsa jmai³ ja³ ca¹ jenh² gug² dsa². Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda.

jmai³ jin² guōi² s invierno Ca¹ lálh¹ jō¹ jmai³ hónh² dsa jmōi² dsíg² ca² fe¹³ jmai³ jin² guōi². En el invierno la gente toma café caliente todos los días.

jmai³ jin² hieg² s primavera Jmai³ jin² hieg² báh³ nō² guing² jáh² han¹². En la primavera es cuando nacen los pichones.

jmai³ jin² jmōa¹² s temporada de las lluvias Ca¹ lálh¹ jō¹ ja³ tióh¹³ jōh² quing² jmai³ jin² hieg², hiag² jmōi² jmai³ jin² jmōa¹². En la temporada de lluvias mana agua en todos los barrancos que están secos en la temporada de sol.

jmai³ lálh¹ ni³ s al principio Dsa² mōi² mi³ tiogh³ Jmō¹ dsag¹ jmai³ lálh¹ ni³, cónh¹ mi³ ca¹ niu¹ juōi². Los chinantecos de Valle Nacional vivían en Palantla al principio, cuando se fundó el pueblo.

jmai³ lán¹³ adv a veces Jáh² hne² báh³ mōh² ta³ lī³; hen¹² jah dsa² jmai³ lán¹³. El mocasín es bravo; a veces persigue a la gente.

jmai³ ni² Diú¹³ s navidad Jmo¹² dsa jmai³ ni² Diú¹³ dsagh¹² dsoa¹² dsa jmai³ ca¹ lō¹-chián¹ Jesucristo ma² lōih². Celebran la Navidad para recordar el día en que nació Jesucristo hace mucho tiempo.

jmai³ nñi² s año Na¹ bíh³ dso¹ lén² tsih² guing² jmō¹ guōi¹ jmai³ nñi² ja³ dság¹. Nuestra descendencia apenas va a estar en el mundo en los años venideros.

jmai³ nñi² ja³ dság¹ adv siempre Tsaih¹²-dsa guing² quían¹² dsa: —Hi² quíanh² hning² báh³ ta³ ma² ca¹ jmo¹ jni; hi² quíanh² hning² jmai³ nñi² ja³ já¹³ jmai³ nñi² ja³ dság¹. Le dice a su hijo: —Es tuyo el trabajo que he hecho; es tuyo para siempre.

jmai³ nñi² ja³ já¹³ adv siempre Tsaih¹² dsa guing² quían¹² dsa: —Hi² quíanh² hning² báh³ ta³ ma² ca¹ jmo¹ jni; hi² quíanh² hning² jmai³ nñi² ja³ já¹³ jmai³ nñi² ja³ dság¹. Le dice a su hijo: —Es tuyo el trabajo que he hecho; es tuyo para siempre.

jmai³ Santo Rai¹³ s Día de los Reyes Ja³ jñiéng² tsōh² lálh¹ ni³ tōa¹² jmai³ Santo Rai¹³. El día seis de enero se celebra el Día de los Reyes.

jmai³ táh¹² hōa³ s Pascua Mi² han¹² dsa, hi² jmo¹² dsa hi² tsa¹ gōah¹² dsa, jmai³ táh¹² hōa³ dñh³ dsíi¹² dsa² canh¹³ hi² jmo¹ dsa lálh¹ jōng². La gente ayuna, dejando de comer durante la Pascua, porque es la costumbre de los ancianos.

jmai³ tiagh³ jniang³ na¹ s actualidad Tsa¹ lé² li¹ jmō³ jniang³ dsoa¹² hi² jñi¹ ho¹ tsa¹ jñi¹ jmōa¹² jmai³ tiagh³ jniang³ na¹. No podemos confiar en que va o no va a llover en la actualidad.

jmai³ ton¹ lúg¹ guí² s Pentecostés Jmai³ ton¹ lúg¹ guí² ca¹ dsiánh² Diú¹³ jmi² dsi² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² quían¹² dsa. En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a su pueblo.

jmai³ tsōh² s mes Jmai³ tsōh² febrero ma² chii² li³. En el mes de febrero ya hay tepejilote.

jmai³ tsōi² ta³ s día en que cambian a las autoridades Na¹ jmai³ tsōi² ta³. Hoy es el día en que cambian a las autoridades.

jmángh¹² me agarras, etc. Véase chiángh² agarrar

jmángh¹³ me agarrarás Véase chiángh² agarrar

jme² s (chi³-) cebolla [*Allium spp.*] Dsio¹ chi³ jme² hi² jmo¹² cán² dsi² jmá² má¹. La cebolla es buena para dar un sabor rico a la comida.

chi³jme² dsíg², ajo

jme² dsíg² *s* (chi³-) ajo [*Allium sativum*]

Chian² dsa² juúh² ma²jieg² chi³jme² dsíg².

Algunas personas dicen que el ajo apesta.

jme² guiéng² *s* (chi³-) cebollina colorada

[*Allium sp.*] **Jmá² jmá¹ báh³ chi³jme²**

guiéng² hi² jmo¹² dsa quianh¹³ jmø³jne².

La cebollina colorada es muy sabrosa en la sopa de frijol.

jme² janh¹² *s* (chi³-) cebolla [*Allium cepa*]

Cah³ báh³ chi³jme² janh¹² hi² hnai¹² dsa

ju³ láh¹ ciu² da¹³. La cebolla es grande; se

vende en la ciudad.

jme² tig² *s* (chi³-) cebollina [*Allium sp.*]

Tóh¹² dsa chi³jme² tig² jmøah¹³ quiah¹²

chieh³. Se echa la cebollina en el caldo de

pollo.

jme³, zorrito

jme³ *s an* zorrito de espalda blanca [*Con-*

patus mesoleucurus] **Ma²hlaih¹³ ja² jmø³jmøh³**

jme³. La orina del zorrito es apesosa.

jmei³ *adj* 1 simple, sin sazón **Tsa¹jmá² má¹**

jmei³. Una comida simple no tiene sabor.

2 (cuøi²) sin cal **Cuøi² jmei³ jmo¹² dsa di³**

jøng² tsa¹rón² tsø³ cuøi². Ella cuece el maíz

sin cal y el pellejo no se levanta.

3 *adj an* menso, -a **Dsa² jmei³ juúh² dsa**

ju³ láh¹ dsa² tsa¹ñii¹², dsa² tsa¹juøi²

dsøa¹², dsa² ha¹chii² hi² tèn² ca¹láh¹ jin³

he². Una persona menso es una persona

necia, falta de razón, que no sabe hacer

completamente nada.

4 (dsa²) monolingüe **Juúh² dsa dsa² jmei³,**

dsa² tsa¹hløah¹² ca¹láh¹ jin³ he² jóg³ ñiúh¹.

Del chinanteco que no habla nada del español,

se dice que es monolingüe.

jmei³ *s* (dsi³) 1 trenzas **Jmo¹² dsa²**

hio¹³ jmei³ dsi³ dsa di³ hioh¹² dsa

ti³ cén¹ dsi³ dsa. Las mujeres se

hacen trenzas en el cabello porque

les es una molestia si se les enreda.



2 (hnei¹³) trenzado, -a **Hñioh¹² dsa ñié¹²**
quianh¹³ hnei¹³ jmei³ jmai³ ja³ dsø² júg²-
dsa jáh² juu¹² Jø³juøi². Se amarra al cochino
con un mecate trenzado cuando lo van a
dejar a Valle Nacional.

• **ñiing² mah² jmei³** tipo de pasto **ñiing²**
mah² jmei³ tsen² cøng² ni³ høg² hi²
tsa¹hñiu¹ jáh² hi² hii² ju³ láh¹ ja³ guúh²
ja³ hui³ jmøi². Este pasto es una hierba
que a los animales no les gusta y que nace
en lugares húmedos donde hay arroyos.

jméih² tu vagina Véase **jmih³** vagina

jmé² *adj* aguado, -a **Jmé² ca¹løa¹ jen², hi²**

jøng² ca¹ton³ñi nñi³ méih¹ juu³ cang³. La

mezcla se puso aguada y tuve que añadir un

poco más de cemento.

jmé² *adj* 1 disolverse, desleírse **Tión² dsa**

ñii³ méih¹ juu³ cang³ ju³ ná³ tsug²

ca¹lø¹ jmé² jen². Si la mezcla se disuelve

demasiado se añade más cemento.

2 derretirse **Ca¹jmé² hmung²**

dsii² hieg². Se derretió el hielo en el sol.

jméh² *vt an* {B4h} orinar **Jméh² guing chiég³-**

guing. El niño orina a su mamá.

jméh³ orinar

jmi² dsa² *s an* 1 sacerdote **Dsa² jmo¹² misa**

guøh¹² báh³ jmi² dsa², dsa² jénh² gug² dsa²,

dsa² chioh¹² guing² jmøi². El sacerdote es

aquel que hace misa en la iglesia, que hace

el casamiento y el bautizo de niños.

2 cura **Juen¹² guing² ca¹chiog¹ dsa jmøi²**

mi³ ca¹guøn¹ jmi² dsa² ja³ la². El cura

bautizó a varios niños cuando llegó acá.

jmi² dsi² *s an* 1 alma, espíritu **Jmi² dsi² hi²**

hiu³ quián² jniang³ dsa² jmø¹guøi¹ hi²

jmo¹² hi² ñii² ti³ ñii² niang³ jniang³. El alma

es lo que tenemos adentro de nosotros, los

humanos, que nos hace movernos de un

lugar a otro.

2 vida ¿Tsa³høah¹² hogh¹² hniah¹² jmi²

dsi² quiánh² hniah¹²? ¿No piensan ustedes

en su vida?

• **ti² jmi² dsi²** dar vida **Ti² Diú¹³ jmi² dsi²**

quiah¹² dsa; jøng² lø² chian² dsa jmø¹guøi¹.

Dios le da vida a la gente que entonces nace

en el mundo.

jmi² guih³ Variante de **jin² guih³ mi** abuelo

jmi² hma¹² *s an* pos padrastro **Jmi² hma¹² dsa,**

dsa² ñioh¹² ma²jian¹² mi³chiég³ dsa. El

padrastro es el segundo marido de la mamá.

jmi² jon¹² Variante de **mi²jon¹²** compadre
jmi² ŋiih¹² s musgo [Class: musci] **Hii² jmi²-
 ŋiih¹² ni³ cang³ quianh¹³ dsoh¹² hma².**
 El musgo nace sobre las piedras y las plantas.

jmi² dsieg² s sudor **Ca¹hian²dsa jmi³dsieg²
 mi³ma²hmói² tsenh¹²dsa jmo¹²dsa ta³.** Em-
 pezó a chorrearle el sudor después de haber
 trabajado un rato.

• **teng¹² jmi³dsieg²** sudar la gota gorda **Teng¹²
 dsa jmi³dsieg² jain³ jmai³ ja³ can²dsa
 lio¹³ jœa³ ta³.** Suda uno la gota gorda
 cuando lleva carga en el campo.

jmi³guai³ s salsa, picante **Ma¹dsio¹² jmœi²
 tih¹dsa jmo¹²dsa jmi³guai³.** Se echa mucha
 agua cuando se hace la salsa.

jmi³leg² Variante de **mi³leg²** tamal **m
 jmi³ŋii³** s humo **Tsœg² jmi³ŋii² ju³ ná³
 ca¹dsie¹dsa si² quianh¹³ cuai³ hma²
 guúh².** Se levanta humo cuando se
 prende fuego a la leña húmeda.

jmih¹ mi vagina Véase **jmih³** vagina **f
 jmih³** s pos vagina **Juu¹² jmih³ hio¹³ lah¹²
 jmo³han¹³dsa jmai³ ja³ ton²dsa.** Cuando
 una mujer derrama sangre, le baja por la
 vagina.

jming² Variante de **ti³jming²** padre **Jmo¹²
 jming²dsa ta³ hi² cœgh²dsa cœnh¹ pih³dsa.**
 Su padre trabaja para mantenerlos mientras
 son chiquitos.

• **dsu¹jming²** suegro **Hne² guiuh¹³ dsu¹-
 ŋieh¹jni dih³ ca¹cuó¹jni ja³mái¹³dsa.**
 Está enojado mi suegro porque le pegué a
 su hija.

Jming² jniang³ s an Padre Celestial
 “**Jming² Jniang³”, juúh² dsa, hi² hian¹²
 dsa Diu¹³ dsa² juanh¹², dsa² guó¹² guiuh¹³
 ŋii¹juói¹, ti³jming² Jesucristo.** Se dice
 “El Padre Celestial” para nombrar a Dios
 Padre que está en los cielos, y que es el
 Padre de Jesucristo.

jmo¹ hice, etc. Véase **jmo¹²** hacer
jmo¹ héh¹ mandará, etc. Véase **jmo¹² héh¹**
 mandar

jmo¹ hí³ cuidará, etc. Véase **jmo¹² hí³** cuidar
jmo¹ hlaih¹³ abusará, etc. Véase **jmo¹²**
 hlaih¹³ abusar

jmo¹ huan¹ aquieté, etc. Véase **jmo¹² huan¹**
 aquietar

jmo¹ jma³ sembrará, etc. Véase **jmo¹² jma³**
 sembrar

jmo¹ jmai³ celebré, etc. Véase **jmo¹² jmai³**
 festejar

jmo¹ si² escribirá, etc. Véase **jmo¹² si²** escribir
jmo¹ ta³ trabajará, etc. Véase **jmo¹² ta³** trabajar
jmo¹² vt {A13b} 1 hacer **Ca¹jmo¹dsa gog¹².**

Hizo un cajón.

2 fingir **Ca¹jmo¹dsa rœgüén¹dsa.**
 Fingió dormir.

3 aparentar **Ca¹jmo¹dsa hi² lán¹²dsa dsa²
 chii² cog³, di³ tsa¹lán¹²dsa mi³né³.**
 Aparenta ser rico, pero ide verdad no lo es!

4 (**hniú¹²**) construir **Juen¹² dsa² tiogh³,
 dsa² ti³jmo¹² hniú¹².** Es mucha gente la
 que está construyendo la casa.

5 (**jmœi¹guói¹**) crear **Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹-
 lál¹ jó¹ hi² chii² ni³ jmœ¹guói¹.** Dios
 creó todo lo que existe en el mundo.

6 (~ **tœmœa¹²**) ejercer **Mi²jni¹dsa hi²
 tœ²dsa jmo¹²dsa tœ²mœa¹².** Da a conocer
 que sabe ejercer como médico.

7 entender **Jmo¹² dsa tsa¹tœa¹² dsœa¹²
 dsa dsi² ma²hlaih¹³.** El da a entender que
 no le agrada el mal olor.

8 fabricar **La¹dsa sei³ jog³ hi² jmo¹²dsa niu¹².**
 Compran el barbasco para fabricar jabón.

9 llevar a cabo **Dsie¹²dsa jœg³ ha² lál¹²
 jmo¹dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa.**
 Dialogan sobre qué hacer para llevar a
 cabo sus trabajos con éxito.

10 ocasionar, causar **Jmœi² tsœi² báh³
 ca¹jmo¹ hi² ca¹hen¹ Jœ³juói² San³ Pe³¹
 ma²lói¹².** Fue una tromba de agua la que
 ocasionó la destrucción del pueblo de San
 Pedro Tlatapuzco hace mucho tiempo.

11 pretender **Ca¹jmo¹dsa hi² mi³hœin¹-
 dsa cog³ quieg¹.** Pretendieron robarme
 mi dinero.

12 portarse **Jmáh¹ lál¹ hi² dsio¹ ca¹jmo¹
 tsih² dsa² ŋioh¹² jmai³ ca¹ŋie³dsa juói² ja³
 guó¹³ tsih² mœ² hiug² dsœa¹²dsa quianh¹³.**
 El muchacho se portó muy bien cuando fue
 al pueblo donde vive la muchacha a quien
 tiene cariño.

13 practicar, práctica **Jmo¹²dsa ha² lál¹²
 lœa¹² jœg³ ma²ŋii¹²dsa.** Practica lo que ya
 sabe hacer.

14 proceder **Jmœ³ báh³ jnieh³ cu² rœ²
 cœnh¹ lœa¹² jœg³ dsœg¹² quíanh² hniah¹².**
 Vamos a proceder según la razón que
 ustedes dan.

15 (*ma²tsòin²*) despedir **Ma²tsòin² jmo¹²**
ñié¹² núng¹ ná³ ca¹jé²jah dsa². El jabalí des-
 pide un olor desagradable cuando ve a la
 gente.

• **dsa² jmo¹²** creador **Diú¹³ báh³ dsa² ca¹jmo¹**
ca¹láh¹ jó¹. Dios es el creador de todo.

• **hi² jmo¹²** actividad **Dsio¹ báh³ ca¹láh¹ jó¹**
he² hi² jmo¹² dsa. Todas sus actividades son
 buenas.

jmo¹² bí² vt 1 afanarse, esforzarse **Quianh¹³**
cog¹² dsa hi² jmo¹² dsa bí² hi² jmo¹² dsa ta³.
 Con el brazo la persona se afana a hacer su
 trabajo.

2 sacrificar **Jmo¹² dsa bí² hi² jáinh¹ dsa**
hi² chii² quiah¹² dsa ja³ cog² Diú¹³. Se
 sacrifica para entregar algo de sus bienes
 a Dios.

jmo¹² ca¹láh¹ vt repetir **Jmo¹² dsa ca¹láh¹**
hi² ma² ca¹ jmo¹ dsa. Vuelve a repetir lo
 que ya hizo.

jmo¹² cu¹ dsog¹² vt enderezar **iCu¹ dsog¹²**
jmo³ juú³ hma² ca² fe¹³! ¡Enderece los surcos
 del cafetal!

jmo¹² cu² rø² vt igualar **Ca² jneh³ tsa¹ ma²-**
tiág¹ jni jmo¹³ jni cu² rø² ta³ ju³ lál¹ jmo¹²
tøa¹² hmá¹ quian¹ jni. Poco me falta para
 igualar el trabajo que hace mi maestro
 carpintero.

jmo¹² chí³ lai¹ vt adornar **Jmo¹² dsa chí³ lai¹**
hie¹² ja³ rø² hog¹² hlai³. Adornan las
 lápidas sepulcrales.

jmo¹² dsag³ vt 1 acusar **Jmo¹² dsa dsag³**
quiah¹² dsa² hian³ dsa; cuø¹² dsa dsa² dsag³
tsa¹ ren² dsa. Se le acusa al que se odia; se
 le echa la culpa de algo que no hizo.

2 condenar, demandar **Ca¹ jmo¹ jni dsag³**
quiah¹² dsa díh³ ca¹ ñii³ hèn¹² dsa chieh³
quian¹ jni. Yo lo condené porque se robó
 mi pollo.

3 quejar **Dsø¹ jmo² dsa dsag³ ni³ dsa² ta³**
ju³ ná³ he² cong² hi² hlaih¹³ ca¹ jmo¹ dsa²
ja³ cog² dsa. Se queja ante la autoridad
 cuando alguien le hace cualquier mal.

• **dsa² jmo¹² dsag³** acusador **Ju³ lál¹ jan² dsa²**
jmo¹² dsag³, møa¹² dsa hi² cán² dsa² ta³
jóg³ dsog¹². Un acusador es una persona
 que pide que investiguen las autoridades.

jmo¹² dsagh² dsøa¹² vt conmemorar **Dsa²**
jmo¹² jmai³ Ta² høa³ jmo¹² dsa dsagh²
dsøa¹² dsa jmai³ ca¹ hiog² Jesús. Los que

celebran la Pascua conmemoran el día en
 que Jesús resucitó de entre los muertos.

jmo¹² dsiég³ vt repartir **Ca¹ tiagh² dsa² ta³**
jmøi², mi³ ca¹ dsa¹ hi² mi³ jmo¹² dsa dsiég³.

Las autoridades echaron más aguardiente
 cuando se agotó el que repartían.

jmo¹² dsiúh³ vd an ordeñar **Jmo¹² dsa**
dsiúh³ ca³ juu² ca¹ lál¹ jó¹ jmai³. Ordeñan
 las vacas todos los días.

jmo¹² dsøa¹² vt 1 hacer **Di³ hmah³ Diú¹³**
ca¹ jmo¹ dsa dsøa¹ jni² hi² tsa¹ ma¹ høa¹² jni
juu¹² hlaih¹³. Gracias a Dios, quien me hizo
 renunciar a una vida disoluta.

2 *vm* considerar **Tsa¹ li¹ jmo³ jnieh³ dsøa¹²**
hi² tsa¹ tøa¹² dsøa¹² jnieh³ hi³ ca¹ jmo¹
Diú¹³ ma² lóih² jøng². No debemos considerar
 inconveniente lo que Dios hizo en el
 tiempo pasado.

3 confiar **Tsa¹ lé² li¹ jmo³ jniang³ dsøa¹²**
hi² ji¹ ho¹ tsa¹ ji¹ jmo³ jmai³ tiagh³
jniang³ ná¹. No podemos confiar en que
 va o no va a llover en la actualidad.

jmo¹² héh¹ vt 1 mandar, ordenar **Jmo¹² dsa²**
ta³ héh¹ hi² jmo¹ dsa² juøi² ta³ juøi² hi²
cuø¹ dsa cog³ jmo¹ dsa he² ca¹ lál¹ jó¹ jóg³
hi² chí³ quian¹³ jmai³ quiah¹² juøi². Las
 autoridades mandan a los ciudadanos hacer
 la faena y dar el dinero para todos los
 asuntos necesarios del pueblo.

2 decretar **Ca¹ jmo¹ jue¹³ héh¹ ha² lóih²**
liúg² dsa ni¹ ñi³. El juez decretó cuándo
 será sacado de la cárcel.

jmo¹² hi² dsio¹ vt bondadoso, -a, bondad
Dsa² jmo¹² hi² dsio¹ báh³ li¹ chian² uú²
jmø¹ guøi¹. El que es bondadoso durará
 en el mundo.

jmo¹² hi² hein¹³ sinh¹ vt ronzar **Jmo¹² dsa**
hi² hein¹³ sinh¹ huuh¹². El está ronzando la
 naranja.

jmo¹² hí³ vt 1 cuidar, guardar, vigilar
Ca¹ jmo¹ dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juøi² hi²
jmo¹ ta³ jmai³ siñ³. Cuidaron el dinero del
 pueblo para hacer obras después.

2 alerta, vigilante, vigilancia **iCu² rø² jmo³**
hniah¹² hí³ ja³ ná³ jøng² tsa¹ u¹ hai¹² dsa!
 ¡Estén alertas para que no salga!

3 cuidadoso, -a **Rø² chiag¹³ mih² cog³**
quiah¹² dsa hi² jmo¹² dsa hí³. Es cuidadoso
 retener algo de su dinero en reserva.

• **tsa¹ jmo¹² hí³** descuidar, descuido **Ca¹ juen¹**

tøh¹² di³ tsa¹ca¹jmo¹dsa hi³. Se rompió la olla por el descuido de ella.

jmo¹² hioh¹² vt 1 divertirse Ca²dsiog³dsa chi²dsán² jmai³ ja³ nang¹²dsa son¹³ hi² jmo¹²dsa hioh¹². Algunas personas bailan cuando escuchan la música para divertirse.

2 disfrutar Tiog¹³ báh³ jmo¹²dsa hioh¹² jmai³ jmo¹²dsa jmai³. Siempre disfruta cuando hace una fiesta.

jmo¹² hlaih¹³ vt abusar Ca¹jmo¹ hi²meh² hlaih¹³ quiah¹² jmoi² ha²ro¹³ díh³ ca¹tsø³-juen¹³ ca¹hónh² tsih². Los jóvenes abusaron de la bebida de arroz, porque tomaron demasiado.

jmo¹² hning² vi an combatir Ca¹jmo¹ dsa² hning² quianh¹³ dsa² nung² ca¹ja¹lén² guøh³ hjo¹³ ma²lói²h², dsa² chian² huø¹ la². Hace muchos años los de este lado combatieron con los extranjeros que llegaron del otro lado de la mar.

jmo¹² høin² vt hurtar, robar Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsóa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²jmo²dsa høin². El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa hurtarle.

jmo¹² huan¹ vt an 1 aquietar Cong² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsèn¹²dsa jøng² ca¹-jmo¹jni huan¹. Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aquietarlas.

2 debilitar Jmo¹²dsa huan¹dsa quianh¹³ jøg³ quii²jnah¹³. El debilita a otros con insultos.

jmo¹² jan³ vi an bailar, danzar Jmo¹²dsa jan³ di³ tóa¹² dsóa¹²dsa son¹³. El baila porque le gusta la música.

jmo¹² jma³ vt sembrar He³ jni² jmo¹² jma³ cuøi². Estoy sembrando maíz.

jmo¹² jmai³ vi an festejar Ca¹jmo¹ ti³jieh¹-jni jmai³ mi³ ca¹tsø³juen¹³jni si² primaria. Mi papá me festejó cuando terminé los estudios de primaria.

jmo¹² jøg³ vt 1 decidir Ca¹jmo³ jnieh³ cong² jøg³ hi² mó³ jnieh³ cog³ hi² mi³cón³ jnieh³ chieh³. Decidimos pedir un crédito para criar pollos.

2 convenir, acordar, acuerdo Og¹ dsa² ca¹jmo¹ cong² jøg³ hi² dsø²jmo²dsa cong² ta³ ja³ uøin³. Dos personas convinieron en ir para hacer un trabajo a un lugar lejano.

3 (hlaih¹³) conspirar Dsa² juen¹² ca¹jmo¹ jøg³ cu² guiog¹³ hi² jmo¹dsa cong² hi² hlaih¹³. Muchas personas conspiraron para hacer un mal.

4 proponer, propuesta Ca¹jmo¹dsa cong² jøg³ ha² lál¹ lé² hi² li¹rø² ju² meh¹³ dsøa¹². La gente propuso la resolución del problema.

jmo¹² ju² jñia¹³ vt 1 prepararse Ma¹dsio¹² cuai³ ma²ca¹quiúh¹ hio¹³; ca¹jmo¹dsa ju² jñia¹³ na³ ca¹hói² jmoá¹². La señora cortó mucha leña para prepararse si acaso llueve.

2 alistar, prevenir Ju² lál¹ jmai³ ηøa¹²dsa hneng³, jøng² jmo¹²dsa ju² jñia¹³ ju³ ná³ ca¹ja¹quián¹ chian³ ja³ tsen¹³dsa. Cuando uno va al monte de cacería, se alista cuando se acerca un mazate.

jmo¹² lí³ hioh¹³ vt adornar Jmo¹²dsa lí³ hioh¹³ jni² guøh¹² jmai³ tóa¹² jmai³. Adornan la iglesia cuando llega un día de fiesta.

jmo¹² liánh² vt regocijar iJu³ jmo³ jniang³ cong² liánh² quianh¹³ jni²! ¡Regocijémonos!

jmo¹² lø²uuh³ vt an dañar, hurtar, hechizar Ca¹jmo¹dsa ca¹lø¹uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹-jmo¹dsa uen¹² dsóa¹²dsa. Dañó a su hermano con mala intención.

jmo¹² ma¹méh¹ vt compartir Jmo¹²dsa ma¹méh¹ hi² chii² quiah¹²dsa quianh¹³ dsa³ quián¹²dsa. Comparte sus bienes con su familia.

jmo¹² má¹ vt 1 comer iTsa³ma¹jmo³-hning má¹? Y tú, ¿ya no vas a comer?

2 cocinar Jmo¹³jni cong² hniú¹² dsii³si² quieg¹ ja³ jmo¹ dsa² hio¹³ quian¹ má¹. Voy a construir una cocina donde mi mujer pueda cocinar.

jmo¹² má¹ ta¹ ca¹neng² vi cenar iTsa³-ma¹jmo³hning má¹ ta¹ ca¹neng²? ¿Y tú ya no vas a cenar?

jmo¹² ma²juøi² vt (má¹) sazonar Ti²dsa høg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²juøi². Se echan las hierbas en la comida para sazonarla.

jmo¹² ñii¹² vt hilar Jmo¹² chi³hio¹³dsa ñii¹² quianh¹³ jøg² díh³ jøng² ta¹dsa tá². Su abuela hila el hilo de algodón para tejer.

jmo¹² ñiih³ vt salar Quianh¹³ ñii³ jmo¹²dsa ñiih³ má¹. Salan los alimentos con la sal.

jmo¹² pónh³ vt tostar Jmo¹²dsa pónh³ hé¹² quianh¹³ ni³ si² tah². Tuestan las tortillas encima de las brasas.

jmo¹² quiah¹²dsa vt apropiarse Ca¹jmo¹dsa

quiah¹² dsa huø¹ quiah¹² hio¹³ hnøi² mi³ ca¹jon¹ hio¹³. Se apropió del terreno de la viuda al morirle ella.

jmo¹² quián¹² vt an adoptar, arrogarse Jan² hio¹³ dsa² juu³, ca¹jmo¹ dsa quián¹² dsa guing² ca¹jon¹ chiég³. Una mujer estéril adoptó a un niño cuya mamá había muerto.

jmo¹² quii²ñiei¹ vt confesar Góah¹² jmi² dsa² hi³ñiuh¹ han¹³, jøng² góah¹² ca¹láh¹ dsa² tiogh³ guøh¹² jmai³ dsø²jmo¹ dsa quii²ñiei¹. El sacerdote come la hostia, y también la come la gente en la iglesia cuando se confiesan.

jmo¹² rø² vt (huø¹) arreglar, nivelar Chian² dsa² jmo¹² quii²jeinh¹² dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹² dsa rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹ dsa. Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola, antes de hacer la siembra.

jmo¹² rø²sa¹³ vt rezar rosario Jmo¹² dsa rø²sa¹³ quiah¹² hlai³ ju³ ná³ ca¹dsiég¹ jmai³ ñiu¹. Rezan el rosario del difunto cuando llega el novenario.

jmo¹² si² vt escribir Tsa¹ma²ca¹løa¹ jmo¹³jni si² hi² dsiánh¹³jni quiánh² hníng¹. No he podido escribirle a Ud.



jmo¹² son¹³, tocar

jmo¹² son¹³ vt tocar Hiúg³dsa quianh¹³ cu² tsénh¹ tøa¹² ñii²nio³ tián² jmo¹² son¹³. Pertenecer a un grupo de músicos que viajan continuamente tocando.

jmo¹² ta³ vi 1 trabajar Jmo¹² dsa² ñioh¹² ta³ jøa³ nung². El hombre trabaja en el campo.

2 funcionar Jmo¹² ta³ báh³ lög¹² høa¹² ju³ ná³ ca¹hiuh¹ dsa. La radio funciona cuando uno la prende.

3 (huø¹, cuøi²) cultivar Jniang³ dsa² cøh³, jmo² jniang³ ta³ quiah¹² cuøi², quianh¹³ ca²fe¹³ ca¹láh¹. Nosotros, los chinantecos, cultivamos el maíz y el café.

4 útil Jmo¹² ta³ báh³ cog³. El dinero es útil. •ha¹chii² jmo¹² ta³ inútil Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ ñi³ quiih² dsa huø¹ ja³ chi³jø³ huø¹. El arado es inútil en tierra escarpada.

jmo¹² teh¹² vt an capar, castrar Cónh¹ ma²úg² tsøh² ca¹lø¹chián¹ ñie¹² ca¹jmo¹-jni teh¹²jah. A los tres meses hice capar a mi marrano.

jmo¹² tei³ vt aplacar, calmar Cøng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsën¹² dsa jøng² ca¹-jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹. Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y calmarlas.

jmo¹² ti³hnang¹³ vt destrozar, trozar Ca¹-jmo¹ dsa ti³hnang¹³ hma² huuh¹² quing², jmo¹² dsa cuai³. Destrozó el naranjo seco para hacer leña.

jmo¹² tø¹cøg¹² vi an alejar, apartar, retirar Ca¹jmo¹ jni tø¹ cøg¹² quianh¹³ dsa² héi² dih³ hnio¹ dsa¹ møah¹³. Yo me alejé de ellos porque quieren pleito.

jmo¹² tsa¹han¹³ vt profanar ¿He² løa¹ jmoh²hning tsa¹han¹³ hi² han¹³? ¿Por qué profanas las cosas sagradas?

jmo¹² tsa¹quien¹² hi² han¹³ vi an sacrílego, -a Tsa¹dsio¹ jmo¹ dsa hi² tsa¹quien¹² hi² han¹³ hi² ma²ti³jniáng¹³. No se debe ser sacrílego con las cosas que han sido bendecidas.

jmo¹² uuh² vt 1 alisar Quianh¹³ ñii³ hø¹² jmo¹² tøa¹² hmá¹ uuh² hma². El carpintero alisa la madera con un cepillo.

2 (dsøh¹² hniú¹²) repellar Tsøh¹³ báh³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹² quiah¹² dsa di³ tsa¹ma²ca¹løa¹ jmo¹ dsa uuh². La pared de su casa está áspera porque no pudo repellarla.

jmo¹³ haré Véase jmo¹² hacer

jmo¹³ Véase janh¹² jmo¹³ purga, raíz de Jalapa, quelite de venado Hii² janh¹² jmo¹³ jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg²; hi² góah¹² dsa cu² nang³, ho¹ ju³ tso¹² dsa jøng² góah¹² dsa cónh¹ hui³ ñii³ ca¹láh¹. La purga es un bejuco que brota en el rozo ya quemado; se come guisado o hervido con sal.

jmo² hacemos, etc. Véase jmo¹² hacer

jmo² va para hacer Véase jmo¹² hacer

jmo² adj real

juønh³ jmo² tucán real Juønh³ canh¹³ báh³ juønh³ jmo², néng² cuúh³ hag³jah.

El tucán real es un tucán grande con pico de color amarillo.

•tan¹² jmó² faisán real Jniá² tan¹² jmó² ju³ láh¹ jniá² tu², cónh¹ jøng² tén¹² jah ca'láh¹; chian² jah máh² jøa³ hja³. El faisán real es una ave que hay en el monte virgen; se parece al guajolote y es del mismo tamaño.

jmó² ta³ va para trabajar Véase jmo¹² ta³ trabajar jmo³ hiciste, etc. Véase jmo¹² hacer jmo³ hí³ cuidaste Véase jmo¹² hí³ cuidar jmo³ ta³ trabajaste, etc. Véase jmo¹² ta³ trabajar

jmó³ s raíz Jmó³ hma² báh³ sei³ hi² tóh¹² niúh¹ huø¹. Un tubérculo es la raíz de una planta; se produce debajo de la tierra.

•chiúh³ jmó³ antepasados Tsø³ jon² quiah¹² hlai³ David báh³ dsa² ca'lán¹ dsa² chiúh³ dsa² jmó³ quían¹² Cristo. Los descendientes de David fueron los antepasados de Cristo.

jmó³ haremos, etc. Véase jmo¹² hacer jmó³ héh¹ mandarás Véase jmo¹² héh¹ mandar jmó³ ta³ trabajaremos, etc. Véase jmo¹² ta³ trabajar

jmóh¹ lastimaré, etc. Véase jmóh¹² lastimar jmóh¹² vt an {B1h} lastimar, pegar, afligir, maltratar Ca'jmóh¹ dsa hio¹³ quían¹² dsa. Lastimó a su mujer.

jmóh¹² vt de estado gustar Li'jmóh¹² guing² jmoh¹³ hmøah¹² quiah¹² ca³ juu² na³ ma² juanh¹² tsih. Al niño le va a gustar el caldo de res cuando sea grande.

jmóh¹² hio¹³ uai¹² vt an violar Ca'jmóh¹ dsa hio¹³ uai¹² di³ tsa¹ mi³ cuan¹² hio¹³ hi² cu'jmángh² dsa. El violó a la mujer porque ella no quería tener relaciones con él.

jmóh¹² uai¹² vt an herir Díh³ tø¹ hi² hiag¹³. dsa ca'jmóh¹ dsa dsa² uai¹². Porque le tienen envidia, lo hirieron.

jmoh¹³ s (hmøah¹²) 1 corte Na² u³ quiin¹ cøng² jmoh¹³ hmøah¹² Jø³ juøi² hi² jmo¹³. jni jøg¹². Me fui a la Valle Nacional a comprar un corte de tela para hacerme un vestido.

2 lienzo, paño Hnøa¹² jmoh¹³ hmøah¹² tig² mi³ jmo¹² dsa cøng² hmøah¹² jøg² ma² løih². Se hacía un huipil de tres lienzos angostos de tela.

jmoh¹³ va para lastimar Véase jmóh¹² lastimar jmoh³ lastimo, etc. Véase jmóh¹² lastimar jmóngh¹² me gusta Véase jmóh¹² gustar

jmong³ Véase lí³ jmong³ flor de nochebuena Ha'chii² ja² røng² ma² juøi² lí³ jmong³, hi² cónh¹ hioh¹² jni² báh³ jøng². La flor de nochebuena no tiene ningún olor, solamente se ve bonita.

jmong³ Véase moi¹ jmong³ huelemole, guaxmol Dsi² ma² juøi² quiin¹² moh¹³ moi¹ jmong³ lio¹² dsa can³ hé¹² hi² gøah¹² dsa. La hoja del huelemole huele agradable para envolver la masa del nixtamal que se come.

jmóngh¹ compuse, etc. Véase jmóngh¹² componer

jmóngh¹² vt {A13b} 1 componer Ca'hna² cøng² njí³ mi³ hui³ niúh¹ tiú¹² quieg¹ jøng² ca'jmóngh¹ dsa. Se quebró una pieza de metal que estaba dentro de mi escopeta y él la compuso.

2 reparar Ca'nji³ cang¹ jni løg² moi² quieg¹ ja³ jmóngh¹ dsa díh³ mi³ ma² chí³ tsøh¹³ njí¹². Llevé mis zapatos a reparar porque ya estaban descosidos.

3 restaurar Ca'jmóngh¹ dsa hi² tsa¹ ma¹ dsio¹, tóh¹ dsa cu² rø² hi² tsa¹ tiøh¹³ cu² rø². Restauró lo que estaba descompuesto; puso en orden lo que estaba desordenado.

4 construir Ji² njí² la² lén² jni jmóngh¹³. jni cøng² hniú¹² quieg¹. En este año pienso construir una casa.

5 renovar, rehacer Jmóngh¹² dsa juu¹² ja³ dsø² jmó² dsa ta³ jø³ nung² quiah¹² dsa. Renuevan el camino por donde se van al campo a trabajar.

6 (si²) corregir Jmóngh¹² dsa si² lám¹ ni³ ca'jmo¹ dsa ja³ tsa¹ ca¹ løa¹ dsio¹ cu² njieih¹³. Corrige la primera versión de la carta, donde no sale bien en el primer paso.

7 practicar, práctica Jmóngh¹² dsa hi² ma² ca¹ mi¹ tan¹² dsa. Practica lo que ha aprendido.

8 (juøi²) restablecer Ca'jmóngh¹ dsa ca'láh¹ juøi² ja³ mi³ neng¹³ juøi². Restablecieron el pueblo en el mismo lugar.

jmóngh¹² jong¹² vt devolver con interés Ca¹ møa¹ dsa cog³ quiah¹² jan² dsa² chí¹² cog³, díh³ jøng² ca'jmóngh¹ dsa jong¹² cog³. Le pidió préstamo a un rico y lo devolvió con interés.

jmóngh¹² uuh² vt pulir Ca¹ tsáih¹ dsa jni² hi² jmóngh¹³ jni uuh² dsi² néi² quiah¹² dsa. Me mandaron a pulir el piso de su casa.

jmóngh¹³ compondré Véase **jmóngh¹²** componer
jmóngh² compones, etc. Véase **jmóngh¹²** componer

jmóngh² vtn {B4h} lastimar, afligir, dañar
Uai¹² ca'jmóngh² dsa² hoin² quieg¹ díh³ tsa¹mi³hno¹ jni mi³cuø¹³ jni cog³. Los ladrones me lastimaron porque yo no quería darles mi dinero.

jmóngh² uai¹² vt herir **Díh³ tø¹ hi² hiag¹³-dsa ca'jmóngh²dsa uai¹² quiah¹²dsa**. Porque le tienen envidia, lo hirieron.

jmóngh³ compusiste, etc. Véase **jmóngh¹²** componer

jmóngh³ me lastimas, etc. Véase **jmóngh²** lastimar

jmóngh³ fui y compuse, etc. Véase **jmóngh¹²** componer

jmø¹ Véase **jmø²** sangre

Jmø¹dsag¹ s Palantla (San Juan) **Jmø¹dsag¹ báh³ tiogh³ dsa² cøh³, dsa² hløah¹² jag³ dsa² ca'ja'lén² Jø³juøi² San²Pe³¹**. En Palantla viven Tlatepuzqueños; la gente que habla el idioma de los originarios de San Pedro Tlatepuzco.

jmø¹guøi¹ s mundo, Tierra **Ta¹ cøng² mói² jmø¹guøi¹ la² báh³ chian² dsa² hløah¹² jag³**. En todo este mundo hay personas que hablan su propia lengua.

Jmø¹hlág¹³ s Teutila (Santa Cruz) **Neng¹² Jmø¹hlág¹³ go² quion¹², cog¹² Mah¹jei³**. Santa Cruz Teutila está situada en tierra cuicateca, cerca de San Andrés Teotilalpan.

Jmø¹jlei¹ s Cerro Máscara **Juøi² mih² báh³ Jmø¹jlei¹, cønh¹ jñiéng² hniú¹² tióh¹³, juøi² tén¹² Jmø²jloa¹³**. Cerro Máscara es un rancho pequeño de aproximadamente seis casas, que pertenece a Arroyo de Banco.

Jmø¹tsái¹² s Jalapa de Díaz (San Felipe) **Tiogh³ dsa² chieg³ jøa³ juøi² Jmø¹tsái¹², juøi² neng¹² dsii¹juu¹² ma²na²ñii¹juen¹³-dsa Gu²huøin³ dság¹²dsa juu¹² Jinh¹**. Los mazatecos viven en Jalapa de Díaz, pueblo ubicado en la carretera entre San Lucas Ojitlán y San Felipe Usila.

jmø² pref (clasificador de sustantivos) **Tiogh³ dsa² cøh³ quianh¹³ dsa² Mu¹jai³ jøa³ juøi² Jmø²dsø¹² ñii²**. Unos chinantecos de Tlatepuzco y de Ozumacín viven en Zoyolapan.

jmø² s sangre **Téng¹ jmø² ju² ná³ ca'uénh²-dsa**. Si se corta una persona, arroja sangre.

dsag³ jmø² disentería **Dsag³ uén² báh³ dsag³ jmø²; dsan² ca² dsioğ³dsa ju³ ná³ tsa¹tióh¹²dsa**. La disentería es una enfermedad grave; algunas personas mueren cuando no la pueden aguantar.

hma² jmø² palo de sangre **Chian² dsa² juúh² dsio¹ cuúh³ hma² jmø² ju³ ná³ lán¹²dsa dsag³ jmø²**. Algunas personas dicen que la cáscara del palo de sangre es un remedio para la disentería.

tang¹² uøin² jmø² tipo de bejuco **Røn²dsa cuúh³ tang¹² uøin² jmø², jmo¹²dsa jmøi² høn² hio¹³ dsa² ton²**. Se pela la cáscara de este bejuco y se hace un té que toma la mujer que tiene hemorragia.

tøng² jmø² sangrar **Ca'tøng² jmø² quiah¹²dsa mi³ca'uénh²dsa**. Sangró cuando se cortó.

jmo² Véase **hma² jmø²** lanzadera del telar **Jmø²dsø¹² s** La Vega (San Cristóbal) **Ca¹-tø² Jmø²dsø¹² mi³ja²li² trein¹³ mi³ja²-quieng¹³ tøg² ma¹løih²**. El ferrocarril llegaba antes hasta San Cristóbal La Vega para llevar plátanos.

Jmø²dsø¹² ñii² s Zoyolapan **Tiogh³ dsa² cøh³ quianh¹³ dsa² mu² jai³ jøa³ juøi² Jmø²dsø¹² ñii²**. Originarios de San Pedro Tlatepuzco y de Ozumacín radican en Zoyolapan.

jmø²hiég¹³ adv hoy en cuatro días **Jmø²-hiég¹³ jmø²dsa ta³juøi² cøn¹dsa ca²fe¹³**. De hoy en cuatro días van a hacer una fatiga para corte de café.

Jmø²hlai³ s Día de Todos los Santos **Ca¹láh¹ jø¹ ñii² jmø¹²dsa Jmø²hlai³, jñia¹²dsa hlai³, dsa² ma²ca¹dsan¹**. Cada año se celebra el Día de Todos los Santos; esperan a los muertos.

Jmø²jloa¹³ s 1 (juøi²) Arroyo de Banco (San Eulogio) **Jmø²jloa¹³ tsen² cøng² juøi² neng¹² coh¹³ Jø³juøi² Mø¹hie¹ ja³ tiogh³ dsa² cøh³, dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹²**. San Eulogio Arroyo de Banco es un pueblo que queda adelante de Valle Nacional; es pueblo de chinantecos procedentes de San Pedro Tlatepuzco que hablan el idioma chinanteco.

2 (chi³jmøi²) arroyo de Banco **Jenh² chi³-jmøi² jmø³cuønh¹³ quianh¹³ jmøi² jmø²-jloa¹³ ta¹ lálh¹ hé¹ juøi² Jmø²jloa¹³**. Se une el arroyo Trucha con el arroyo de Banco a la entrada de Arroyo de Banco.

jmø²jné² s tinta Quianh¹³ jmø²jné² mi³-tsóng²dsa si² ma²lói^{h2}. La gente escribía antes con tinta.

jmø²ηø¹² s cuerpo Ju³ ná³ ca¹tánh²dsa cong² ja³ niei¹³, uai¹² jlénh² jmø²ηø¹² quiah¹²dsa. Cuando una persona se cae de un lugar alto se le lastima el cuerpo.

jmø³ pref (clasificador de sustantivos) [p.ej: jmø³uai¹² dolencia] Tsa¹ne³ he² jmø³uai¹² lán¹²dsa. No sabemos de qué dolencia está sufriendo.

jmø³ s pos sangre Ca¹tong² ma¹dsio¹² jmø³-dsa mi³ca¹uéh²dsa. Se derramó bastante de su sangre cuando se cortó.

jmø³ pref jugo Hi² teg² bá³ tiu¹³ má^{h2}cuú², tiu¹³ jøng² tso¹²dsa quianh¹³ tah¹², jøng² lé² jmø³máh² røg² hi² hónh²dsa. La pulpa del chilacayote es blanca y la cuecen con panela para hacer un jugo dulce de calabaza (que se toma).

jmø³cuø¹³ s agua del río Tsa¹dsio¹ hónh²dsa jmø³cuø¹³ di³ tsa¹ma¹ti³jai¹ jmøi². Es malo tomar el agua del río porque está contaminada.

jmø³cuøi² s jugo de caña ηē¹²dsa jmø³-cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ca¹jmø¹dsa ti³hoh¹² tøg². Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le pusieron agujeros.

Jmø³cuønh¹³ s arroyo Trucha [arroyo que divide dos partes de Arroyo de Banco] Jenh² chi³jmøi² Jmø³cuønh¹³ quianh¹³ jmøi² jmø²jløa¹³ ta¹ lál¹ hé¹ juøi² Jmø²jløa¹³. Se une el arroyo Trucha con el arroyo de banco a la entrada de Arroyo de Banco.

jmø³chiih² s chapopote Téng²dsa jmø³-chiih² dsii² juu¹² ja³ ηii²nio³ hma² løh¹² ηii³. Echan chapopote en los caminos donde transitan los camiones. Véase chiih² lih² chapopote

Jmø³dsøh¹² s Cerro Marín Dsa² mi³tiogh³ má^{h2} Jmø³dsøh¹² ca¹u¹lian¹²dsa cuú¹, ma²tiogh³dsa cøg¹² juu¹² juøh¹², ma²ti³cugh¹² quianh¹³ Jmøi² Teg². Los que vivían en el Cerro Marín bajaron hacia el valle, donde viven ahora a la orilla de la carretera, junto a Monte Flor.

jmø³dsøh¹³ s bilis Dsih¹ bá^{h3} jmø³dsøh¹³jah. La bilis es amarga.

jmø³guøh¹³ s agua bendita Jmø³guøh¹³

juúh²dsa ju³ lál¹ jmøi² jmo¹² jmi² dsa² hi² mi²jniáng¹dsa. El agua bendita es el agua que ocupa el cura para dar la bendición.

jmø³hen¹² s tinta Co²jein¹³ ha³ jmø³hen¹² nøh²dsa sai³¹ di³ jøng² nøh²dsa ni³ si². El sello se prensa en el tampón (que tiene tinta) para sellar el documento.

jmø³hiég¹ Véase juu¹² jmø³hiég¹ costumbres Ca¹can¹dsa juu¹² jmø³hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juøi² ja³ ca¹dsiég¹dsa. Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó.

jmø³hio¹³ s pos (guiing²) fuente [lit: agua-mujer de niño] Ma²na¹lanh¹ hio¹³ jmø³hio¹³ guing² jøng² ca¹tø² ja³ li¹chian² guing² quián¹²dsa. Se rompió la fuente de la mujer y por eso ha llegado la hora de que nazca su bebé.

jmø³hmong³ s 1 condensación [paso de un vapor al estado líquido] Siúh² jmø³hmong³ ja³ neng² jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² jmø¹guøi¹, jøng² ti³hai¹² jmø³tsoa³ ni³ nung² na³ ma²ca¹jnie¹. En las noches despejadas hay condensación; y en la madrugada se forma el rocío sobre las plantas.

2 sereno, rocío Hei¹² jmø³hmong³ ni³ nung² na³ ma²ca¹jnie¹ jmai³ hei¹² dsio¹ jmø¹-guøi¹. El sereno escurre de las hierbas al amanecer después de una noche despejada.

jmø³hnøh¹³ s agua llovediza, agua de lluvia Jmáh¹ lál¹ jmø³hnøh¹³ bá^{h3} jmáh² dsa² chian² Loma ta³. La gente de Loma San Rafael utiliza solamente agua llovediza.

jmø³hñio¹³ Variante de jmø³hio¹³ fuente

jmø³høah¹³ s saliva, baba Tsa¹ti³jñii¹² lø² jmø³høah¹³ hag³dsa na³ ma²tiogh³ møh² togh¹²dsa. Continuamente hay saliva en la boca cuando uno tiene lombrices en el estómago.

jmø³jmoøh³ s pos orina Ma²hlaih¹³ ja² jmø³-jmoøh³jme³. La orina del zorrillo es apesosa.

jmø³jñeng² s sopa de frijol Jmo¹²dsa coh² nang³ jmø³jñeng², jøng² tóh¹²dsa jneh³ hé¹² di³ jøng² jlíh² hé¹². Se frie primero la sopa de frijol y se le echan tortillas en pedazos hasta que se cueza.

jmø³juuh² Véase jah¹jmø³juuh² chinche de jardín

Jmø³lág¹² s Nopalera del Rosario Lóa¹² Jmø³lág¹² juøi² tén¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹, juøi² neng¹² ηai¹³ Hieh¹³. Nopalera del

Rosario es un pueblo que pertenece a Valle Nacional, que queda adelante de San Felipe de León.

jmø³niu¹² s agua de jabón **Dsiag¹² dsa hmøah¹² jmø³niu¹² ju³ láh¹ hmøah¹² tsa¹-jleh¹² cu² ñieih¹³**. Se remoja la ropa en agua de jabón si no se limpia luego.

jmø³ñi¹³ s soldadura, estaño para soldar **Chiáng¹² dsa ju³ láh¹ tø²ñi¹³ ma²chi³gói¹ quianh¹³ jmø³ñi¹³**. Sueldan cubetas rotas con soldadura.

jmø³ñiuh¹³ s mar, océano **Neng¹² Hag³jmøi² chiu³ jmø³ñiuh¹³ juøh¹²**. El puerto de Veracruz está situado a la orilla de un mar amplio.

jmø³tah¹³ s miel ¡**He³ báh³ jmá² jmø³tah¹³ jmo¹² chi³tah¹²**! La miel de la abeja es muy sabrosa.

jmø³tsøa³ s (Met) rocío, sereno **Guiuh¹³ hma² báh³ quian¹² jmø³tsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² ta¹ ñiuh¹³**. El rocío cae sobre los árboles por la mañana cuando hace buen día.

•**hma² jmø³tsøa³** árbol de sangre, sangregado **Dsio¹ báh³ hma² jmø³tsøa³ hi² jmo¹ dsa cuai³**. El árbol de sangre sirve para hacer leña.

jmø³uai¹² s 1 enfermedad, dolencia **Hliúg² ni³ jmø³uai¹² ma²chii² ni³ jmø¹guói¹ na¹**. En este mundo ya hay muchas clases de enfermedades.

2 pena **Dsa² chian² jmø³uai¹² báh³ dsa² ca¹jon¹ hio¹³ quián¹²**. La persona a quien se le muere su mujer es una persona que tiene una pena.

3 castigo **Cuo¹ dsa² ta³ jmø³uai¹² quiah¹² dsa² jmóh¹ dsa²**. Las autoridades le dan un castigo a la persona que maltrata a otra.

4 tormento **Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³ jøng² hé³ jnieh³ jóg³ ti³jnøa¹²**. Nuestros enemigos nos dieron tormentos para que reveláramos unos secretos.

•**cán² jmø³uai¹²** (a) enfermar, tener dolor, sufrir **Ca¹can¹ jmáh¹ dsa jmø³uai¹² mi³ ca¹-uønh² gug² dsa**. Se enfermó mucho cuando se le cortó la mano.

(b) sacrificar, hacer sacrificio **Cán² dsa jmø³uai¹² ja³ jáinh¹ dsa hi² chii² quiah¹² dsa ja³ cog² Diú¹³**. Se sacrifica cuando entrega sus bienes a Dios.

•**cuø¹² jmø³uai¹²** atormentar **Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³ jøng² hé³ jnieh³ jóg³**

ti³jnøa¹². Nuestros enemigos nos atormentaron para que reveláramos unos secretos.

•**he¹² jmø³uai¹²** castigar **Hé¹²jni jmø³uai¹² guing² quian¹**. Estoy castigando a mi niño.

jmøa¹ s (*hag³*) sitio ribereño **Chii² cøng² hag³ jmøa¹ quiah¹² dsa, ja³ dsø²lioh¹³ dsa, ja³ dsø²rang² dsa hmøah¹²**. Tiene un sitio ribereño donde se baña y lava su ropa.

jmøa¹ jøa³ s sitio ribereño de en medio [*sitio ribereño particular del río de Palantla*] **Jmøa¹ jøa³ báh³ dsø²lioh¹² juen¹² dsa² jmai³ jin² hieg² Jmø¹ dsag¹ di³ tsa¹siógh¹² ma¹ dsio¹² dsieg¹² jmøa¹ jøa³**. Mucha gente de Palantla se baña en el sitio ribereño de en medio, en la temporada de calor, porque los charcos no se bajan mucho.

jmøa¹ jøh¹³ s sitio ribereño hondo [*sitio ribereño particular del río de Palantla localizado por el camino a San Antonio Ocote*] **Jmøa¹ jøh¹³ dsø²lioh¹² dsa² dsø²guiég² tøg² quiah¹² hlai³**. En el sitio “ribereno hondo” situado por el camino a San Antonio Ocote van a bañarse los que abren la sepultura de un muerto.

jmøa¹ quiah¹² Tu²rinh³ s sitio ribereño de Fortino Justo Roque [*sitio ribereño particular del río de Palantla*] **Jmøa¹ quiah¹² Tu²rinh³ dsø²lioh¹² hi²meh² na³ ma²ca¹huanh¹² tsih quiah¹² tøa¹²**. Los niños se bañan en el sitio ribereño de Fortino Justo Roque cuando salen de la escuela.

jmøa¹² Véase **hieh¹² jmøa¹²** nutria, perro de agua **Ñii²nio³ hieh¹² jmøa¹² láh¹ ron¹² jmøi², tsánh²jah chiuh³ cugh¹²jah**. La nutria anda por los ríos cazando cangrejos para comer.

jmøa¹² s lluvia **Ca¹juøh¹² jmøi² mi³ ca¹táh² jmøa¹²**. El río creció cuando cayó la lluvia.

jmøa¹² hmo¹ s llovizna **Dsag¹² jmøa¹² hmo¹ jmai³ jin² guói¹²**. La llovizna cae en el invierno.

jmøa¹² hmøh² s aguacero **Ca¹lø¹hlián¹jni cónh¹ ñie³jni máh² dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmáh¹ jmøa¹²**. Me mojé cuando fui al cerro porque vino un fuerte aguacero.

jmøa¹² juu¹ Variante de **jmøa¹² juu²** neblina **jmøa¹² juu²** s neblina **Jmai³ jin² guói¹² báh³ dsag¹² jmøa¹² juu²**. El invierno es la estación en que hay mucha neblina.

jmøa¹² téi¹ s llovizna **Jmøa¹² téi¹ lóa¹² jmai³ dsag¹² jmøa¹² láh¹ tan¹³ jmai³**. Cae la llovizna todo el día.

jmøah¹² s tomate, jitomate [*Lycopersicon esculentum*] **Jmøah¹²** **dsø²lie¹²dsa jmai³ jmo¹²dsa jmøah¹³**. Se va a comprar tomates cuando hace caldo.



jmøah¹² liág¹ s (chiúh³) 1 tomatillo, mil tomate [*Physalis cordata*] **Jøa³ cuøi² jan³ báh³ hii² chiúh³ jmøah¹² liág¹**. Las matas de tomatillo nacen entre la milpa de temporada.

2 mejorana, bretillo [*Fleishmannia pycnocephala*] **Chiúh³ jmøah¹² liág¹ dsø²hmá³ huø¹, néng² moi² quiah¹² na³ ma²juøi²**. La mejorana trepa por el suelo y su fruta es amarilla cuando está madura.

jmøah¹³ s 1 jugo **Hiug¹² róg² jmøah¹³ huuh¹² na³ ma²juøi² cu² rø² huuh¹²**. El jugo de naranja es muy dulce cuando las naranjas son de veras maduras.

2 caldo **Ca'gøah¹²dsa mi³ ca¹løa¹ jmøah¹³ quiah¹² Chiang³ ca¹ñi³chiánh³dsa máh²**. Comieron cuando estuvo listo el caldo del temazate que fueron a cazar al cerro.

3 estofado, guiso, guisado **Tsøh¹²dsa tsø³-cuúh³ jiuh³, hniu¹dsa rón² jø² nò¹² jmai³ ja³ gøah¹²dsa jmøah¹³ quiah¹² jiuh³**. El roe la cáscara del armadillo; pues quiere que se despegue toda la carne cuando coma el estofado de armadillo.

4 (*hma²*) savia **Tøng² jmøah¹³ hma² ju³ ná³ ma²hmøi² ca¹quiúh¹dsa**. Sale la savia del árbol cuando ya tiene rato de haber sido cortado.

5 leche, zumo blanco **Løh²dsa cog³ ju³ lálh¹ dsa² jmo¹² ta³ jø³nung² hma² chii² jñiúh³ di³ ma²hmøh³ jmøah¹³ hma² jøng²**. Gana buen dinero el que siembra el palo de hule porque la leche de este árbol está a buen precio ahora.

jmøah¹³ hma² chi²jñiúh³ s hule, goma **Jmøah¹³ hma² chii² jñiúh³ jmo¹²dsa moi¹ tsø¹² quiah¹² hma² løh¹² ñi³**. Del hule se hacen las llantas para los camiones.

jmøh¹ oriné, etc. Véase **jmøh¹² orinar** **jmøh¹² vi an {A13b}** orinar **Ca'jmøh¹ guing²**. El niño orinó.

jmøh¹³ orinaré Véase **jmøh¹² orinar** **jmøh² orinamos (tiempo presente)**, etc. Véase **jmøh¹² orinar**

jmøh² dsøa¹² vi an de estado listo, -a **Dsa²**

jmøh² dsøa¹² ju³ lálh¹ dsa² tsa¹dsø²gán² dsøa¹² jøg³. Una persona lista es, por ejemplo, una persona no olvidadiza.

• **tsa¹jmøh² dsøa¹² insensato**, -a **Chian² dsa² tsa¹jmøh² dsøa¹², cong² la³hloah¹²dsa lø²-liúgh²dsa dsa² jøg³ hlaih¹³**. Hay gente insensata que habla pura grosería.

jmøh³ orinaste, etc. Véase **jmøh¹² orinar** **jmøh³ Véase jmø³jmøh³ orina Ma²hlaih¹³ ja² jmø³jmøh³ jme³**. La orina del zorillo es apesstosa.

jmøh³ orinaremos, etc. Véase **jmøh¹² orinar** **jmøh³ Véase tang¹² jmøh³ berenjena Ieih¹²-dsa moh¹³ hma² tang¹² jmøh³, jmo¹²dsa can³ toh¹²dsa ja³ tiogh³ jah³ quiah¹² jáh² mi²con¹²dsa**. Se muele la hoja de la berenjéna para hacer una masa que se echa en donde tiene gusanos el animal doméstico.

jmøi¹ Variante de jmøi² agua

• **ñiúh¹ jmøi¹ estruendo de las marejadas Ta¹tí² báh³ con¹² cuøi², juúh²dsa, jmai³ ja³ hen¹³ ñiúh¹ jmøi¹**. Dicen que la milpa va a crecer rápido cuando se oyen los estruendos de las marejadas del mar.

jmøi² s 1 agua **Hliúg² ta³ le² li¹jmo¹dsa jmøi²: dsio¹ báh³ høn²dsa jmøi², dsio¹ báh³ rang¹dsa hmøah¹² ca¹lálh¹**. El agua es útil para muchas cosas: sirve para tomar y sirve para lavar la ropa.

2 licor, alcohol **La'chii² ma²høn² Juøn¹³ jmøi²**. Juan ya no toma licor.

3 líquido **Tsa¹juúh²dsa "hi² gøah¹²dsa" hi² lóa¹² jmøi²; hi² høn² báh³dsa hi² jøng²**. No se dice que "se come" lo que es líquido, sino que "se toma".

4 río **Ca¹lálh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹han¹³jni jmøi² nò¹² tí²**. Cuando vine hacia Tuxtepec pasé por un río de corriente rápida.

5 (*hei¹² ni³dsa*) lágrima **Ca¹ho¹dsa ca¹lálh¹ ca¹lah¹ jmøi² ni³dsa**. Lloró tanto que derramaba lágrimas.

6 (*huuh¹²*) naranjada **Gøah¹²dsa moi¹-huuh¹², jø¹² bíh³ jmo¹²dsa jmøi² ca¹lálh¹**. Se come la naranja y también se prepara en naranjada.

• **chi³jmøi² río He³ dsa² na²ñi¹lióh¹² chi³-jmøi²**. Se fue a bañar en el río.

• **chiog¹² jmøi² bautizar Juen¹² guing² ca¹-chiog¹dsa jmøi² mi³ ca¹guøn¹ jmi² dsa²**

ja³ la². Bautizó a varios niños el cura cuando llegó aquí.

•jin² jmøi² verano, tiempo de agua Dso²-juøh¹² jmøi² jmai³ jin² jmøi². Los ríos crecen durante el verano.

•ju² jmøi² ahijado, ahijada Ju²jmøi²dsa, guing² dsø²chiánh²dsa jmai³ tsog² guing² jmøi². Un ahijado es un niño que uno lleva a bautizar.

•juú³ jmøi² canal Juú³ jmøi² guiég¹²dsa láh¹ jin² láh¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hniú¹² di³ jøng² tsa¹h² jmøi² dsii²néi¹ jmai³ ja³ dság¹² jmóa¹². Se hace un canal alrededor de una casa para que no entre agua adentro cuando llueve.

•ma²jmøi² sandía Ca¹jmo¹dsa ton¹ jag¹³ ma²jmøi². Partió la sandía en mitades.

•tan¹² jmøi² gallito de agua Tiogh³ tan¹² jmøi² ja³ hui³ jmøi² juøh¹². El gallito de agua vive donde hay ríos grandes.

jmøi² cøg² s petróleo Tiog¹³ báh³ hniuh¹² jmøi² cøg² jmai³ ja³ tsa¹chii² si² chii². Siempre se necesita petróleo cuando no hay luz.

Jmøi² Chian² Guøh³ s Agua de Pescadito (San Rafael) [agua donde hay pescaditos] Ma¹lói¹² mi²tiogh³ chi³guøh³ cøg² ja³ neng¹² jmøi² cøg² juøi² tsen² Jmøi² Chian² Guøh³, dóh³ ha¹chian² jáh² ma¹chian² jmøi² jøng² na¹. Antes había pescaditos en el pozo del pueblo que se llama San Rafael Agua Pescadito; pero ahora ya no hay.

jmøi² chiúh³ s 1 tepache [bebida a base de jugo fermentado de caña] Hma² cuøi² jmo¹²- dsa tah¹² ho¹ ju³ jmøi² chiúh³. De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache.

2 mezcal, pulque Jmøah¹³ teg² quiah¹² chiúh³ mong¹² ma²lóa¹² jmøi² chiúh³ na³ ma²hiug¹². La leche del maguey se hace mezcal cuando fermenta.

3 vino Jmo¹²dsa jmøi² chiúh³ quianh¹³ jmøah¹³ gu³jøah¹³. El vino se hace del jugo de la uva.

jmøi² dsíg² s café [forma abreviada de jmøi² dsíg² ca²fe¹³] Cuø³ ca² juuh³ jmøi² dsíg². Deme un poco de café.

jmøi² dsih¹ s cerveza Tsa¹lø²hen¹²dsa hiug¹² ju³ ná³ ca¹hønh¹²dsa jmáh¹ láh¹ jmøi² dsih¹. No se emborracha uno tanto si toma pura cerveza.

jmøi² gu² s arroyo Ca¹jmo¹ dsa² juøi² cøg² jøg³ hi² jmo¹dsa hma² hán¹² chi³jmøi² gu² juøh¹². Los señores del pueblo se pusieron de acuerdo para construir un puente sobre el arroyo grande.

jmøi² gu² hmah¹² s arroyo Mojarra Hiu³ jmøi² gu² hmah¹² dsii²jo² juøi² Gu²hmah¹², juøi² ja³ tiogh³ dsa² mu¹jai³. El arroyo Mojarra pasa por en medio del pueblo de Ayotzintepic, donde vive gente de Ozumacín.

jmøi² gu² jløi² s arroyo Huevo Mòh² jmøi² gu² jløi², jmøi² hui³ tø¹ huái¹ Ma¹ròh³, juu¹² Jmø² jløa¹³. El agua de arroyo Huevo, que queda río abajo de Arroyo Palomo en el camino hacia Arroyo de Banco, es muy alcalina.

Jmøi² Gu² Lah³ s Arroyo Concha Jmøi² Gu² Lah³ tsen² cøg² juøi² mih² quiah¹² Jmø²jløa¹³, rancho neng¹² ta¹ láh¹ juu¹² ja³ neng¹³ Mah¹chiúh³. Arroyo Concha se llama un rancho de Arroyo de Banco, situado en el camino hacia Cerro Cangrejo.

jmøi² gu² Lí³ s arroyo Flor Hiu³ jmøi² gu² Lí³ tø¹ huái¹ Mah¹ròh³, hi² ma²na²dsø³- juen¹³dsa jmøi² gu² Jløi². El arroyo Flor está río abajo de Arroyo Palomo después de pasar el arroyo Huevo.

jmøi² ha²ro¹³ s horchata Hlai¹³ ca¹jmo¹ hi²meh² quiah¹² jmøi² ha²ro¹³ di³h³ ca¹tsø³juen¹³ ca¹hønh² tsih². Los jóvenes abusaron de la horchata, porque tomaron demasiado.

jmøi² ha³ tøg² huø¹ s agua de pozo Hieg³ báh³ ja³ ten¹²dsa jmøi² ha³ tøg² huø¹ ju³ láh¹ ja³ tsa¹chii² jmøi² ni³ huø¹. Se encuentra agua de pozo hondo donde no hay agua encima de la tierra.

jmøi² han¹³ s agua bendita Mi²jñiáng¹ jmi² dsa² jmøi² mi³jøg² lé² jmøi² han¹³. El padre bendice el agua para tener agua bendita.

jmøi² hei¹² ni³ s lágrima Tsi¹²dsa jmøi² hei¹² ni³ dsa, tsa¹hniú¹²dsa li¹láh¹³ dsa² hi² ho¹² dsa. Se enjuga las lágrimas porque no quiere que sepan que está llorando.

jmøi² hii² s agua de manantial Jmøi² hii² báh³ hønh² dsa² cøh³ ju³ láh¹ ja³ chii² jmøi² hii². Los chinantecos toman agua de manantial donde hay.

jmøi² juøh¹² s río [lit: agua grande] Hiu³ cøg²

jmøi² juøh¹² huái¹ ja³ neng¹² Jmø¹dsag¹, jmøi² jøng² tóh²dsa jmøi² jmø¹dsag¹. El río grande que corre abajo de donde queda Palantla se llama río de Palantla.

jmøi² lán¹ s diarrea Ma²dsoh³dsa hi² tag¹² dsa jmøi² lán¹. Está enfermo de diarrea.

jmøi² ló¹ s diarrea Jmøi² ló¹ juúh²dsa ju³ ná³ tag¹²dsa jmáh¹ lál¹ jmøi². La diarrea es el excremento líquido.

jmøi² lø²hen¹² s licor, alcohol [lit: agua embriagadora] Chii² báh³ jmøi² lø²hen¹²dsa, jmøi² jmo¹² hlaih¹³ quiah¹² dsa² hónh². El licor es un líquido que le hace mal al que lo toma.

jmøi² ma²juøi² s perfume Jmøi² ma²juøi² séi²dsa tsónh³dsa. Le echa perfume a la ropa.

tsón² jmøi² ma²juøi² perfumar Tsón²dsa jmøi² ma²juøi² di³ jøng² dsø¹hén² dsí² quiah¹³ jmi³dsieg². La gente se perfuma para evitar el olor del sudor.

jmøi² ma²tsøin² s lejía Ca¹mi¹tég²dsa hmøah¹² mi³ ca¹ti²dsa jmøi² ma²tsøin². Blanqueó la ropa echándole lejía.

jmøi² mø²dsíg² s aguardiente, ron [el jugo de azúcar destilado] Lø²hen¹² dsa² hónh² jmøi² mø²dsíg², jmøi² ja²lé² juu¹² go² quiun¹². Se emborrachan los que toman aguardiente, el licor procedente de tierra cuicateca.

jmøi² ñiing² s laguna Jmøi² ñiing², juúh²dsa, jmøi² cøng² ja³ neng¹². Una laguna es donde hay un cuerpo de agua estancada.

jmøi² røg² s 1 refresco Dsø²can¹² dsa² ñioh¹² jmøi² røg² ja³ quiah¹³ hio¹³ na³ ma²ca¹lø¹rø¹ jøg³. El novio lleva refrescos a la casa de la novia cuando ya se cierra el compromiso.

2 néctar Ñii²nio³ chi³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, jáh² guiúnh¹² jmøi² røg² ha³ lí³. El colibrí es una ave que chupa el néctar de las flores.

jmøi² tsøi² s tromba de agua, diluvio, tormenta Quianh¹³ jmøi² tsøi² ca¹hen¹ jøa³ juøi² San³ Pe³¹ ma²lói¹². Por una tromba de agua desapareció hace mucho tiempo el pueblo de San Pedro Tlatepuzco.

Jmøi² tsøn¹² s Plan de las Flores s Neng¹² Jmøi² tsøn¹² tø¹ lál¹ coh¹³ ja³ neng¹³ Ñii¹-jneng², chiuh³ jmøi² tsøn¹². Plan de las Flores queda arriba de Yetla en la ribera del río del mismo nombre.

jmøi³ s an 1 padrino Dsa² ñioh¹² chiánh² guing² dsii²néi² guøh¹² lén² jmøi³

quián¹² guing². El hombre que agarra a un niño cuando lo bautizan llega a ser el padrino del niño.

2 madrina Dsa² mō² chiánh² guing² dsii²-néi² guøh¹² lén² jmøi³ quián¹² guing². La mujer que agarra a un niño cuando lo bautizan llega a ser la madrina del niño.

jmøih² vtn {A4} 1 orinar Niu¹² pōh² ha³ jmøi² quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹jmøih² jah¹-huøin³, jøng² dsíg² tsa¹tián². Sale ampolla acuesa en la piel si la crisopa se orina sobre ella; arde mucho.

2 rociar Ma²hlaih¹³ ca¹lø¹juan¹²jni mi³ ca¹jmøih² jme³. Olía mal cuando el zorillo me roció.



jmung², petate

jmung² s petate Ni³ jmung² jág¹²dsa hieg² ca²fe¹³. Se pone a asolear el café sobre petates.

•jah¹tsø³lòh³ jmung² ciempiés Jah¹tsø³lòh³ jmung² tsen² jáh² pñh³ ñii²nio³ ni³ huø¹, jáh² ló² si² quiah¹² ju³ ná³ ñøa¹² jah³ ja³ neng². Se llama ciempiés al animalito que camina sobre la tierra; cuando camina de noche, da luz.

jmung² dsí² s abanico Jmung² dsí² jmo¹² dsa quianh¹³ moh¹³ hma² tsøn¹² hi² juú² dsa si². Se hace el abanico de la hoja de la palma de coyol que sirve para soplar la lumbre.

Jna³ s an Fernando, Félix

jnáh¹ me pegué, etc. Véase jnáh¹² pegarse jnáh¹² vtn {A11a} pegar Ca¹jnáh¹ jni² hma².

Me pegué en el árbol.

jnäh¹³ va para pegar Véase jnó² pegar jnäh¹³ me pegaré, etc. Véase jnäh¹² pegarse jnäh² vt an {B4h} pegar Ca¹jnäh² hi²meh² roh¹³ huuh¹² jløh³. Los chamacos les pegaron a sus compañeros con naranjas podridas.

jnäh³ pego, etc. Véase jnäh² pegar

1jnái¹ cerré Véase jnéi¹² cerrar

2jnái¹ se cerrará, etc. Véase jnái¹² cerrar

1jnái¹² cierro Véase jnéi¹² cerrar

2jnái¹² vi {D1} cerrar Tsa¹jnái¹² hniú¹² cu² rø² di³ juøh¹² báh³ jnái¹³ hniú¹³. La casa no se cierra bien porque la puerta es grande.

jnai¹³ s (hniú¹²) 1 pared Cøng² hniú¹² juøh¹² ca¹tóh²dsa jnai¹³ jøng² ca¹løa¹ quiún² jøa³

hniú¹². Echaron paredes dentro de una casa grande y quedó con cuatro cuartos.

2 puerta **Tsa¹lé² jnái¹ hag³ hniú¹³ ju³ná³ ca¹hen¹ jnai¹³ hniú¹²**. No se puede cerrar la casa cuando la puerta está rota.

jnái¹³ cerraré Véase **jnëi¹²** cerrar

jnái¹³ hniú¹³ s puerta **Tsa¹jnái¹² hniú¹² cu² rø² di³ juøh¹² báh³ jnái¹³ hniú¹³** La casa no se cierra bien porque la puerta es grande.

jnëi¹² cierras, etc. Véase **jnëi¹²** cerrar

jnai³ s puerta **Ton¹² hnøa¹² jnai³ jmo¹²dsa cong² jnø³**. Se hacen dos o tres puertas en cada corral.

jnái³ cerrarás Véase **jnëi¹²** cerrar

jnaih¹ acarreará, etc. Véase **jnaih¹²** acarrear

jnaih¹² vt pl {B1h} 1 acarrear **Jnaih¹²dsa cuøi² ca¹tø² dsii²néi² ju³ ná³ tsa¹jmo¹dsa hniú¹² ti³cuøi¹**. Acarrear las mazorcas hasta la casa si no hacen troje.

2 (*lio¹³*) trajinar **Hnøa¹² ñii² jmai³ ca¹ñøa¹jni juøi² siñh² hi² ñii²jian¹³jni jáh² jnaih¹² lio¹³**. Por tres años anduve por otros pueblos trajinando mercancía como arriero.

jnaih¹² Variante de naih¹² cuál ¿Jnaih¹² cuøi² dsio¹? ¿Cuál es el maíz bueno?

jnái¹² vi pl {D4} acarrear **Jnaih¹²dsa hma² láh¹ cong² láh¹ cong² hma² ca¹láh¹ ja³ ca¹jnái¹² jø²**. Acarrea los palos uno por uno hasta acarrear todos.

jnaih³ acarreo, etc. Véase **jnaih¹²** acarrear

jnáng¹ di una palmada, etc. Véase **jnáng¹²** dar una palmada

jnáng¹² vt {A13b A23b} 1 pegar [*con la mano abierta*] **Jnáng¹²dsa ja³ tag¹² guing² ju³ ná³ gog²guing² jmo³jen²**. Le pega de nal-gadas al niño cuando juega en el lodo.

2 (*hé¹²*) tortear, echar **Cuøi² hé¹² jmo¹²dsa can³ hé¹³, jøng² jín³ ma²jnáng¹² dsa² hé¹²**. Del nixtamal se hace la masa; y después tortean las tortillas.

jnáng¹² gug² vi an aplaudir, palmada **Ti³ jnáng¹²dsa gug²dsa hi² tøa¹² dsøa¹²dsa jøg³ hløah¹² dsa² ta²**. La gente aplaude para aprobar lo que dice la autoridad.

jnáng¹² ni³ vt 1 cachetear, palmada **Ca¹ jnáng¹ tsih² ni³ roh¹³ tsih²**. El joven cacheteó a su hermano.

2 bofetear, bofetada **Jnáng¹²dsa ni³ dsa² rø²canh¹² dsag³**. Bofetea al culpable del delito.

jnáng¹³ daré una palmada Véase **jnáng¹²** dar una palmada

jnáng² vt {B4h} 1 pegar, palmada **Dsa² uen² dsøa¹² báh³ ca¹jnáng² jni²**. Una persona mala me pegó.

2 (*cuø³, búh³*) patear, cocear, patada **Cónh¹ tsa¹jñia¹³ ca¹jnáng² cuø³ quián¹²dsa**. Su caballo lo pateó repentinamente.

jnáng² damos una palmada (*tiempo presente*), etc. Véase **jnáng¹²** dar una palmada

jnang³ me diste una palmada, etc. Véase **jnáng²** dar una palmada

jnang³ diste una palmada, etc. Véase **jnáng¹²** dar una palmada

jnáng³ fui y di una palmada, etc. Véase **jnáng¹²** dar una palmada

jnáng³ fue y me dio una palmada, etc. Véase **jnáng²** dar una palmada

jne¹ sembrará Véase **jne¹²** sembrar

jne¹ voy para cerrar, etc. Véase **jne¹²** cerrar

jnëi¹ impedirás, etc. Véase **jnëi²** impedir

jne¹² vt {A22b AB; 1ª pers sg pres: jan¹²; 1ª pers pl pres: jñiu²} sembrar **Quianh¹³ hma² chiunh¹³ jmo¹²dsa tøg² huø¹ ja³ jne¹dsa cuøi²**. Es

con la coa con que se hace el hoyo en la tierra para sembrar las semillas de maíz.

jne¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: jnøa¹²} 1 cerrar **Ca¹quiñh¹dsa cong² hma² pa³ ca¹ta³ron¹³ dsii²juu¹²; hi² ca¹jne¹dsa juu¹² ja³ nøa¹²jni**. Tumbó un árbol grande que quedó en el camino, cerrando así el camino por donde yo ando.

2 tapar **Jne¹²dsa hag³ dsøg³ quianh¹³ hmøah¹²**. Tapa el jarro con un trapo.

3 (*jøg³*) callar **Ca¹jne¹dsa jøg³, tsa¹ca¹ héh¹dsa dsa² quián¹²dsa jøg³ hi² jii¹ dsa² møa¹² ta³**. Calló la noticia y no avisó a sus compañeros que vendría el candidato.

4 cerco **Tióh¹² báh³ cu² hna² jag¹³ hma² gu²la³ hi² jne¹²dsa hniú¹²; jøng² ha¹chii² ta³ siñh² jmo¹²dsa di³ huø³ hma²**. Las tablas de la maca blanca duran para cerco de casa, pero no las usan para otra cosa porque son blandas.

jnëi¹² vt {B1h C; 1ª pers sing pres: jñe¹³} 1 impedir **Jni² báh³ dsa² quii³jñe¹³ hi² tsa¹jmo¹dsa láh¹ hniú¹dsa**. Soy yo el que les va a impedir que hagan lo que quieren.

2 obstaculizar, obstáculo **Ca¹jñøa¹ ta³; ca¹jñe¹ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹²**. Fue detenido el trabajo; lo obstaculizaron los que estaban en contra.

3 atacar Chian² dsa² ju³ lán¹ jmai³ co¹² dsa mói², jøng² quii² jné¹² dsa ni³ ju³ roh¹³ dsa dóh³ tsa¹ hniú¹ dsa hi² líh² dsa² siáh². A veces, cuando juegan, un equipo ataca al otro porque no quiere que el otro gane.

1 jne¹³ va para cerrar Véase jne¹² cerrar

2 jne¹³ va para encerrar, etc. Véase jné² encerrar

3 jne¹³ voy para impedir Véase jné¹² impedir

jne¹² cerramos (tiempo presente), etc. Véase jne¹² cerrar

jné² vt an {A41a B1h} 1 encerrar Hioh¹² jénh¹² roh¹² jni mi³ ca¹ lóí¹ jni quíú¹², jøng² ca¹ jne³ jni jáh² niúh¹ quii². A mi hermano le gustó un tejón que cacé; y por eso encerré al tejón en una jaula.

2 impedir Jni² báh³ dsa² quii³ jné³ dsa² juu¹², hi² tsa¹ jmo¹ dsa lán¹ hniú¹. Soy yo el que les va a impedir que hagan lo que quieren.

4 (ni¹ jni²) encarcelar Ca¹ jné² dsa dsa² cøng² neng¹² ni¹ jni³. Lo encarceló por una noche.

2 jné² sembró Véase jne¹² sembrar

1 jne³ encierro, etc. Véase jné² encerrar

2 jne³ cerraste, etc. Véase jne¹² cerrar

3 jne³ s pos rodilla Jne³ dsa juúh² dsa ja³ joh¹² tai³ dsa quianh¹³ quii³ dsa. La rodilla es la parte que se dobla entre el muslo y la pierna.

• mu² bøah¹³ jne³ rótula Mu² bøah¹³ jne³ dsa juúh² dsa mu² løh¹² dsó² ni³ mu² jne³ dsa. La rótula es el hueso redondo que está encima de los huesos de la rodilla.

jne³ cerraremos, etc. Véase jne¹² cerrar

jneh³ s 1 pedazo Ca² jneh³ hma² cuøi².

Un pedazo de caña.

2 tira, cinta Ca¹ cøin¹ hio¹³ dsi³ quianh¹³ cøng² jneh³ tsø³ hmøah¹². La mujer amarró su cabello con una tira de tela.

• ca² jneh³ (a) un poco iCuø³ ca² jneh³ jmøi². ¡Deme un poco de agua!

(b) breve Na¹ cu² lóí² jín³ ca² jneh³ guón² dsa. En un breve momento llegará él.

jneh³ dsøa³ s obsidiana [Era creencia de los ancianos que los pedacitos de la obsidiana que se encuentran regados por la tierra cayeron de la bóveda celeste en tiempos antiguos.] Ca¹ dsóh² dsa ti³ jneh³ dsøa³ jøa³ cuøi² quiah¹² dsa. Encontró pedacitos de obsidiana en su milpa.

jneh³ hieh¹² escombros Ca¹ cugh¹ dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹ gug¹ hniú¹² ja³ mi³ tiogh³ dsa niúh¹. Quedaron prendidos

entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban.

jnéi¹ voy para cerrar, etc. Véase jnéi¹² cerrar jnéi¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: jnáí¹²} cerrar

Jnéi¹² dsa hag³ hniú¹² jni³ díh³ jøng² tsa¹ gu¹ han¹² dsa² hiúg³ niúh¹. Cierra la puerta de la cárcel para que no salga el que está adentro.

1 jnéi¹³ va para cercarme, etc. Véase jnéi² cercar

2 jnéi¹³ fui y cerré Véase jnéi¹² cerrar

1 jnéi² vtn {B4h} rodear, cercar, impedir Ca¹ jnéi² dsa jni² juu¹² ja³ mi³ nei³ jni. Me rodearon en el camino donde iba.

2 jnéi² cercamos (tiempo presente), etc. Véase jnéi¹² cerrar

1 jnéi³ me rodean, etc. Véase jnéi² rodear

2 jnéi³ cerraste, etc. Véase jnéi¹² cerrar

jnéi³ cerraremos, etc. Véase jnéi¹² cerrar

jneng¹² s nube Jni² hmøah¹² dsøa¹ ja³ neng², hi² jni² teg², hi² hai¹² guíuh¹³ dsøa³, hi² jni² lán¹ jni² jneng¹² teg² jmai³ tsa¹ tióh¹³ jneng¹². Se ve la Vía Láctea de noche; se ve blanca, arriba, como una nube blanca en el cielo despejado.

• tióh¹³ jneng¹² nublado, -a Hi² guúh² jneng², guúh² ca² fe¹³, guúh² cuai³; tsa¹ chíi² hieg² di³ jneng¹² hiug¹² tióh¹³. Están húmedos el frijol, el café y la leña; no hay sol, porque está muy nublado.

• tóh¹² jneng¹² nublarse Jmai³ ja³ ca¹ dsa¹ nii² ca¹ tóh² hlaih¹³ cu¹ te¹² jneng¹² Ma¹ lag³. El último día del año se nubló bastante en Tuxtepec.

• tsa¹ tióh¹³ jneng¹² despejado, -a Mi³ chiun³ jni² guíuh¹³ dsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹ tióh¹³ jneng¹². El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado.

1 jneng² Véase hma² jneng² palo de Todos Santos Hma² cah³ báh³ hma² jneng² ló², hi² hai¹² lí³ jmai³ Jmø² hlai³, lí³ néng². El palo de Todos Santos crece mucho y da flores amarillas durante Todos Santos.



jneng², frijoles

2 jneng² s frijol [Phaseolus vulgaris] Hi² guúh² jneng², guúh² ca² fe¹³, guúh² cuai³;

tsa¹chii² hieg² di³ jneng¹² hiug¹² tióh¹³. Están húmedos el frijol, el café y la leña; no hay sol, porque está muy nublado.

• **can³ jneng² frijol molido Ca¹tsóg²dsa jneng² ca¹láh¹ ca¹lò¹tsang¹, jòng² ca¹jmo¹dsa can³ jneng².** Coció los frijoles hasta que se secaron, e hizo frijoles molidos.

• **jmø³jneng² sopa de frijol Jmo¹²dsa coh² nang³ jmø³jneng², jøng² tóh¹²dsa jneh³ hé¹² di³ jøng² jlíh² hé¹².** Se fríe primero el caldo de frijol y se le echan tortillas en pedazos hasta que se cuezan.

• **joh² jneng² doradilla Cøgh² joh² jneng² jmáh¹ láh¹ moh¹³ jneng².** La doradilla come solamente la hoja del frijolar.

• **jø³jneng² frijolar, plantío de frijol Ca¹ñie³jni ca¹ñii³ñian¹³jni chiang³ jø³jneng² quieg¹-jni, dih³ jøng² ca¹hian²jah cónh¹ hein¹³ hnø¹² ta¹ ca¹hlóg².** Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al mazate; se apareció como a las tres de la tarde.

jneng² cuón³ s semilla de guaje Tan²jni coh¹²jni jneng² cuón³ ja³ gøah¹²jni. Estoy acostumbrado a comer semillas de guaje con la comida.

jneng² hma² s frijol de palito [*Phaseolus vulgaris*] Hi² lih² báh³ jneng² hma². El frijol de palito es negro.

jneng² hmøi² s frijol de bejuco [llamado también jneng² uøin²] Tsøg² jneng² hmøi² guiuh¹³ táí³ cuøi². El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz.

jneng² huøin³ s frijol nochebuena Tsøh² tøa¹² jmai³ ni³ Diú¹³ lø²chii² jneng² huøin³. En el mes de la Navidad se da el frijol de nochebuena.

jneng² lí³ uøin¹² Véase uøin² jneng² lí³ uøin¹² vainilla Tsøg² guiuh¹³ hma² uøin² jneng² lí³ uøin¹². El bejuco de la vainilla sube por lo alto de los árboles.

jneng² nah² s frijol ojo de caballo, frijol mallejo Cah³ jneng² nah²; jne¹²dsa tsøh² mayo, jøng² ma²chii² tsøh² diciembre. El frijol “ojo de caballo” es grande; se siembra en mayo y ya hay en el mes de diciembre.

jneng² røh² s ejote Tso¹²dsa jneng² røh² jmøi² hui³ ñii³, jøng² gøah¹²dsa ca¹láh¹ ma²quianh¹³ tsø³cuúh³ quiah¹². Se cuecen los ejotes en agua salada y se comen con todo y cáscara.

jneng² uøin² s frijol de bejuco [llamado también jneng² hmøi²] Tsøg² jneng² hmøi² guiuh¹³ táí³ cuøi². El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz.

• **lí³ jneng² uøin² tipo de flor Hi² mi³chiun³ báh³ lí³ jneng² uøin².** Esta flor es azul.

jneng³ s corazón Guieh¹²dsa ñø³ hma² jmai³ cán²dsa jmáh¹ láh¹ jneng³. Tiran la corteza para llevar el puro corazón del palo.

jnëng³ Véase møi¹jnëng³ riñón Tióh¹³ ton¹ møi² møi¹jnëng³jah jøa³ nang³ hi² ti³-chionh¹³ tø¹ niúh¹ cah³jah. Hay dos riñones pegados al interior del lomo de un animal, entre la grasa.

jnë¹ me atrangantaré, etc. Véase jné¹² atrangantarse

jnë¹² vt {C1} atragantarse Jné¹² hi²meh² mu² chi³hmah¹² ju³ ná³ cøng² la³cøgh²tsih. El chamaco se atraganta con los huesos de la mojarra si la come sin cuidado.

jnë¹³ impido, etc. Véase jné² impedir

jnë¹³ voy para atragantarme, etc. Véase jné¹² atragantarse

jnë³ encierro, etc. Variante de jne³ encerrar

jnëh² vt an pl {B4h} transportar He³ jni² jneh³ jáh² quian¹jni tø¹ juøi² siñh². Voy a transportar mis animales a otro pueblo.

jnëh³ transporto, etc. Véase jneh² transportar

jni Variante de jni² yo Ca¹jmógh¹jni uuh² dsi¹²néi² quiah¹²dsa. Yo pulí el piso de su casa.

jní¹ se verá, etc. Véase jni² ver

• **ta¹ ja¹jni¹ madrugada, alba Ta¹ ja¹jni¹ ho¹² chieh³ dsú².** El gallo canta por la madrugada.

jni² pron 1 yo Nei³jni hi² ñii³jmo¹jni hí³ jáh². Yo voy a ir a cuidar al animal.

2 me ¿He² løa¹ ca¹quiangh¹²hning jni² chii² ju² tsa¹hnángh¹hning jni²? ¿Por qué me concebiste si no me amas?

3 mí Ca¹tsáih¹dsa jni². Me dijo a mí.

4 mí Dsoh³ jáh² quian¹jni. Mi animal está enfermo.

5 conmigo Dsa² ñioh¹² ná¹² báh³ ca¹mi¹-gag¹² jni², juúh²dsa mi³jiag¹dsa jni². Fue ese el muchacho el que me engañó diciendo que se iba a casar conmigo.

• **quianh¹³ jni² conmigo ¿Tsa³mi³dsóg³ quianh¹³ jni² hiá¹ mi³dsø³jei³ quieg¹? ¿Vas conmigo mañana a rozar?**

jni² vi {D8} 1 ver Dsio¹ jni² ja³ co¹² hi² meh² mõi². Se ve bien la cancha de básquetball.

2 aspecto Li³ hioh¹³ jni² Jo³juoi² Jinh¹ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹jái¹jni hi² mi³tsenh¹³jni guíuh¹³ máh². El aspecto de Usila era hermoso cuando lo vi desde arriba del cerro.

3 (lø²-) descubierto, -a, descubrirse Tiog¹³ báh³ lø²jni² jóg³ ju³ ná³ jni²h² jan² dsa² cog³ ta¹ tsa¹ñi¹² dsa². Siempre es descubierto si una persona roba el dinero de alguien sin que nadie lo sepa.

4 (jmai³) amanecer Mi²dsiagh¹dsa má¹ hi² tsa¹ca¹dsa¹ díh³ jøng² dsio¹ góh¹dsa ju³ ná³ ca¹jnie¹ jmai³ síh³. Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al amanecer del día siguiente.

ja³ jni² de día, a la vista, visible Dsa² chian² ja³ taih¹² ja³ jni² báh³ jniang³. Somos gente de la luz y del día.

jni² cu² tøg² vi de estado agujereado, -a Ca¹láh¹ cu² tøg² ma²jni² hniú¹² di³ hi³ ma²tsønh³. La casa está muy agujereada porque ya está deteriorada.

jnia¹ conseguiremos, etc. Véase jnia¹² encontrar jniá¹ se encontrará, etc. vi an encontrarse jniá¹ conseguiré, etc. Véase jnia¹² encontrar jnia¹² vt an {C1} conseguir, encontrar Jnia¹²-dsa chieh³ góah¹dsa jmøah¹³ na³ ma²tó² ja³ jmóngh¹dsa hniú¹². El consigue los pollos para el caldo que van a tomar cuando compongan la casa.

jniá¹² vi an {C1} encontrar Tiog¹³ báh³ jniá¹ chieh³ ju³ ná³ ñoa¹²dsa hno¹²dsa chieh³. Siempre se encuentran pollos si uno los va a buscar.

jniá¹² encuentro Véase jnia¹² encontrar jniá² adj an 1 ver Tsa¹jniá² hieg² ja³ neng². No se ve el sol de noche.

2 verse Jniá² guu¹² ju³ lál¹ jniá² dsøi², hēn¹²jah chieh³. La zorra se ve como el perro y roba pollos.

3 parecer Ca¹jan³jni jan² dsa² Ma¹lag³, dsa² ñoa¹² dsa² jniá² lál¹ ñoa¹² lál¹ jniá² jan² dsa² chian² Jmø¹dság¹. Encontré en Tuxtepec a una persona que anda como cierto vecino de Palantla y se parece a él.

4 (hie², tsøh²) lucir Hiug² báh³ dsóa¹²-dsa ñii²nio³dsa ja³ neng² jmai³ ja³ jniá³ tsøh². A la gente le gusta caminar en la noche cuando luce la luna.

jniá³ te ves, etc. Variante de jniá² verse ¿Ta³dsóh² chi³jniá³hning tøg² máh²? ¿Es verdad que te ves en las cuevas del cerro?

jniah¹ conseguiremos Véase jniuh² conseguir jniang¹ reaparecerá Véase jniang² reaparecer

jniang¹ conseguiré, etc. Véase jniuh² conseguir

jniáng¹ reapareció Véase jniang² reaparecer

jniáng¹ conseguí Véase jniuh² conseguir

jniang² vi an {C8} (hie²) 1 reaparecer,

aparecer, sol, salir Jne¹²dsa cuoi² jin² cøg¹²

jmøi² jøng² ha¹chii² hi² lé² cuoi² jmai³

ja³ jniang² hieg². Siembra el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando reaparece el sol.

2 vt (teg²) volver Ca¹jniáng¹ teg² hmøah¹², ca¹lœa¹ ti³jai¹. Se volvió blanca la ropa; se limpió.

jniang² consigo, etc. Véase jniuh² conseguir

jniang² dsóa¹² vi an volver en sí Ca¹jniáng¹

dsœa¹jni mi³ ca¹lœ¹hen¹²jni. Volví en mí después de emborracharme.

jniang² hieg² vi an (Met) aclarar Jniang¹ báh³ hieg² na¹ díh³ ma²ña¹jnieh¹ jneng¹². Se va a aclarar ahora porque ya se quitaron las nubes.

jniang² ni³ vi an despertarse Ca¹jniáng¹ ni³-dsa. Despertó de un sueño.

jniang³ pron 1 nosotros [incluye a las personas con quien se habla] Cøng² jóg³ ma²tiagh³

jniang³ ca¹láh¹ jái¹ jniang³. Todos nosotros estamos de acuerdo.

2 nos Cuøh¹²dsa jniang³ dsag³. Nos acusan de un delito.

3 nuestro, -a Li³ hioh¹³ lœa¹² jag³ jniang³. Nuestra lengua es muy bella.

jjuu¹³ jniang³ nuestro Señor Diú¹³ dsa² juanh¹² báh³ dsa² lán¹² Juu¹³ Jniang³. Dios Todopoderoso es nuestro Señor.

jniangh³ Variante de jnieh³ nosotros

jnie¹ se vió Véase jni² ver

ta¹ ca¹jnie¹ madrugada, mañana Ca¹jon¹dsa

ca¹tó² hein¹³ hñi² ta¹ ca¹jnie¹. Murió a las cinco de la madrugada.

jnie¹ compondrá la siembra, etc. Variante de jnieng¹ compondrá la siembra

jnie³ adj sembrado, -a Hiug¹² cøng² la³dsai³

chiang³ løg²; hén²jah hi² chii² quiah¹²

dsa² hi² jnie³. La cabra es atrevida; come de todo y echa a perder todo lo que la gente tiene sembrado.

jñieh³ Véase **hma² jñieh³ guiéng²** tepeguaje, quiebrahacha **Láh¹ lóa¹² hnei¹³ báh³ lóa¹² mói² hma² jñieh³ guiéng²**. La fruta del tepeguaje es torcida como un mecate.

jñieh³ pron 1 nosotros [excluye a las personas con quien se habla] **Dsii² jñieh³ jóg³**. Estamos platicando.

2 nos **Cuøh¹² dsa jñieh³ dsag³**. Nos acusan de un delito.

3 nuestro, -a **Síih³ báh³ lóa¹² tsónh³ jñieh³ cónh¹ jính³ lóa¹² tsóinh² hniah¹²**. Nuestra ropa es distinta a tu ropa.

jñing² compone la siembra, etc. Variante de **jñieng²** componer siembra, sembrar **Jning²-dsa cuøi² ja³ tsa¹ ca¹ hui² dih³ jøng² tsa¹ la³ rø²-quie¹² lán¹ dsieg²**. Se compone la siembra de maíz para que no esté vacío el rozo.

jñio¹ resucitaré, etc. Véase **jñio³** resucitar **jñio³ vi an {C14}** resucitar **Ja¹ lai¹ na³ ma²-ca¹ jñio³ dsa ja³ tiu¹² tømóa¹² togh¹² dsa**. Apenas revivió cuando lo operó del estómago el doctor.

jñioh¹ despertamos (*tiempo presente*), etc. Véase **jñioh²** despertar

jñioh² vi an {C12} despertar, amanecer **Ca¹-jñioh¹ dsa máh²**. Despertó en el monte.

jñiu¹ conseguirá Véase **jñiu²** conseguir **jñiúh¹** conseguimos (*tiempo pasado*), etc.

Véase **jñiu²** conseguir

jñiu¹² adj an vidente, ver **Ha¹ chii² ma¹-jñiu¹² dsa di³ ma² guiugh² dsa hiug¹²; ma²-ca¹ hen¹ mo³ ni³ dsa**. Ya no es vidente porque ya es muy vieja y se le han debilitado los ojos.

• dsa² jñiu¹² ingeniero **Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jñiu¹² hi² dsø¹ quiah¹² nii¹ juó¹² quiah¹² ton¹ juøi² jmai³ móa¹² dsa² juøi² hi² li³ rø² cøng² jóg³ quiah¹² huø¹**. El gobierno manda un ingeniero para deslindar la frontera entre dos pueblos cuando ellos piden una solución respecto a sus terrenos.

• tsa¹ jñiu¹² ciego, -a **Jan² dsa² tsa¹ jñiu¹² jñøa¹² dsa quii² jñáh¹² dsa hma² hi² dsø²-hèn¹² dsa huø¹**. Una persona ciega se pega con el árbol cuando camina y se cae al suelo.

jñiu¹² vt {C8 A; 1ª pers sing pres: jñiang²} conseguir, hallar **He³ jñi² jñi² jñøa¹ cha³ chii² ja³ jñiang¹² jni ta³?** Voy a ver si no puedo conseguir un trabajo.

jñó² vt an {B4h} **1** dar de palmadas, pegar **Chian² báh³ dsa² jñó² guiing² quián¹²**

ju³ ná³ tsa¹ niuh³ guiing². Hay personas que dan de palmadas a sus niños cuando no les hacen caso.

2 (*cuø³*) patear, cocer **Ca¹ jñó² cuø³ hi²-meh² di³ ca¹ chi¹ njío² hi² meh² quiah¹²-jah**. El caballo pateó al niño porque el niño había chocado con él.

3 nalgadas **Chian² báh³ dsa² jñó² guiing² quián¹² ju³ ná³ tsa¹ niuh³ guiing²**. Hay gente que da de nalgadas a sus niños cuando desobedecen.

2 jñó² adj pl pegado, -a, junto, -a **Chi³ jñó² hma² jmo¹² jni**. Estoy haciendo que las tablas queden pegaditas.

jñóh¹ pegué, etc. Véase **jñóh²** pegar

jñóh¹² pego, etc. Véase **jñóh²** pegar

jñóh¹³ pegaré, etc. Véase **jñóh²** pegar

jñóh² vd {A41a} pegar **Ca¹ jñóh² dsa gug² quieg¹**. Me pegó con su mano.

jñø¹ acarree Véase **jñø²** acarrear

jñø² cierras, etc. Véase **jñe¹²** cerrar

jñø² vt {A41a} acarrear **¿He² lóa¹ ja¹² hiug¹²**

jñø² dsa² ió¹ jmo¹²? ¿Ho¹ nie¹² báh³ jñeh¹-dsa? ¿Por qué acarrea él tanta agua? A lo mejor va a matar un cochino.

1 jñø³ s 1 cerca **Tsih¹² dsa jñø³ ja³ dsi¹³ quiah¹² dsa di³ jøng² tsa¹ jñe¹² jáh² quián¹² dsá¹**. Pone una cerca en su patio para que los animales de otras personas no puedan pasar.

2 (*tógh¹² cuø³*) corral **Tógh¹² dsa jáh² quián¹² dsa niúh¹ jñø³, di³ jøng² tsa¹ dság¹-jah niúh¹ núng¹**. Pone sus animales en el corral para que no se vayan al monte.

3 (*tógh¹² jah¹ chiih²*) redil **Ca¹ jmo¹ dsa jñø³ ja³ jñé² dsa jah¹ chiih² ja³ neng²**. Hizo un redil en el que encierran las ovejas de noche.

2 jñø³ cerrarás Véase **jñe¹²** cerrar

1 jñøa¹ cerrará, etc. Véase **jñøa¹²** cerrar

2 jñøa¹ cerré Véase **jñe¹²** cerrar

1 jñøa¹² vi {D1} **1** cerrado, -a **Ca² dsiog³ dsa² chian² jmo¹ dsag¹ tiogh³ hniú¹² ti³ jñøa¹² quianh¹³ ma² je³**. Algunas personas de Palantla viven en casas cerradas de jonotes.

2 impedir **Ca¹ jñøa¹ ta³; ca¹ jñe¹ dsa² tsa¹ hiug² dsóa¹²**. Se impidió el trabajo; lo obstacularon los que están en contra.

3 atascarse **Tsa¹ dsiágh¹² jmo¹² dsii² néi² ju³ ná³ jñøa¹² na³ lög²**. El agua no llega a la casa cuando se atasca la manguera.

*jóg³ rø²jnøa¹² eufemismo Ca¹juúh²dsa jóg³ rø²jnøa¹² di³ tsa¹ñii³juúh²dsa cu²ná¹² jóg³. Dijo un eufemismo porque no quiso decirlo en forma clara.

*jóg³ ti³jnøa¹² (a) parábola Cán²dsa jóg³ ti³jnøa¹² ja³ dsie¹²dsa jóg³ di³ jøng² tsa¹li¹líh¹³ dsa² ti³nang¹². Habla por medio de parábolas cuando habla, para que los que lo oyen no entiendan.

(b) secreto Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³ jøng² hé³ jnieh³ jóg³ ti³jnøa¹². Nuestros enemigos nos atormentaron para que reveláramos unos secretos.

jnøa¹² cierro Véase jne¹² cerrar

jnøa¹² dsóa¹² vi an congestionarse Jnøa¹² dsóa¹²dsa na³ ca¹lòh¹dsa jmøi² guúh² jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³. Si se baña uno con agua fría cuando tiene catarro, se congestiona.

jnøa¹² acarreo, etc. Véase jnø² acarrear

jnøa¹³ cerraré Véase jne¹² cerrar

jnøa¹³ acarrearé, etc. Véase jnø² acarrear

jnóng² cocea, etc. Variante de jnáng² cocear

jnung² adj dem aquel, aquella Dsa² jnung² báh³ dsa² ca¹jmo¹ ta³, dsa² tiogh³ huø¹.

Aquellos hombres son los que trabajaron, los que están sentados en el piso.

*ja³ jnung² allá, allí Ja³ jnung² báh³ guø¹² jan² dsa² ma²guiuh¹³. Una persona grande vive allá.

jñaih¹ me matará, etc. Variante de jñøih¹ matar

jñaih¹² me mata Variante de jñøih¹² matar

jñèh¹ matará, etc. Véase jñèh¹² matar

jñèh¹ voy para matar, etc. Véase jñèh¹² matar

jñèh¹² vt an sing {A16f} 1 matar Ca¹jñèh¹ dsøi² núng³ ca³juu² meh². El coyote mató al becerrito.

2 (dsa²) asesinar Jñèh¹² dsa² høin² dsa² ja³ cán²dsa cog³ quiin¹²dsa. El ratero asesina a la gente cuando les roba el dinero que llevan.

3 vt sing acabar iJñèh¹ jneng²! ¡Acábesse los frijoles!

jñèh¹² dsa² chi³quiin¹² hnei¹³ lag³ vt an sing ahorcar Quien¹² na¹ ca¹jñèh¹dsa jan² dsa² chi³quiin¹² hnei¹³ lag³dsa. Hace poco mataron a un individuo ahorcándolo.

jñèh¹³ mataremos, etc. Véase jñèh¹² matar

jñèh² mato, etc. Véase jñèh¹² matar

jñèh³ mataré, etc. Véase jñèh¹² matar

jñia¹ num an ocho Tiogh³ jñia¹ ca³juu² quián¹²dsa. El tiene ocho reses.

jñia¹ esperará, etc. Véase jñia¹² esperar

jñia¹² vt an {B1g C; 1ª pers sing pres: jan¹³} esperar Ca¹jan¹³jni Lei³ tan³ láh¹ ca¹løa¹ quiah¹²dsa, dih³ jøng² nei¹³jni quianh¹³dsa Jø³juøi². Esperé a Felipe mientras se alistaba, para ir con él a Valle Nacional.

jñia¹³ voy para esperar, etc. Véase jñia¹² esperar

jñiáh¹ quité, etc. Véase jñiáh² quitar

jñiáh¹² quito, etc. Véase jñiáh² quitar

jñiáh¹³ quitaré, etc. Véase jñiáh² quitar

jñiáh² vt an {A41a} quitar, mover Ca¹jñiáh²dsa guiing² mi³tseh¹³ ja³ cu²jmo¹²dsa hma² ja³ jmógh²dsa hniú¹². Quitaron al niño que estaba parado donde preparaban los palos para construir la casa.

2 jñiáh² vtm {A42e} 1 quitarse, moverse Ca¹jñiáh²jni ja³ mi³guø³ dih³ ca¹jmo¹²dsa² juøi² hniú³ tøa¹² ja³ mi³guø³jni. Me quité de donde yo vivía porque el pueblo construyó la casa del maestro en ese lugar.

2 ausentarse, salir Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹lø¹chií¹ moah¹³ ja³ quieg¹jni ca¹jñiáh²jni dõh³ tsa¹hno¹jni¹ moah¹³. Cuando hubo un problema en la casa, me ausenté porque no me gusta el pleito.

jñiáh³ me quitaré, etc. Véase jñiáh² quitarse

jñiang¹ me esperará, etc. Véase jñiang¹² esperar

jñiang¹ num an ocho Jñiang¹ jnieh³. Ocho de nosotros.

jñiáng¹ bendecido, -a Véase jñiáng¹³ bendecido Ma²ca¹lø¹jñiáng¹ jmøi². El agua ha sido bendecida.

jñiang¹² vtn {B1g C; 2ª pers sing pres: jang¹³} esperar Ca¹jñiang¹ dsa² quianh¹³jni jni² ta³láh¹ ca¹lòh¹jni cónh¹ ca¹jáh¹ jnieh³ juu¹² máh². Mi compañero me esperó mientras yo me bañaba cuando veníamos del cerro.

jñiang¹³ me esperaste, etc. Véase jñiang¹² esperar

jñiáng¹³ adj (ti³-) bendecido, -a Ma²ti³-jñiáng¹³ báh³ tøg² ja³ hr² hlai³. Ya está bendecido el sepulcro donde van a meter al muerto.

jñiang³ s an puerco espín Jáh² ti³dsøa¹³ tang¹² jøa³ jniú³- báh³ jñiang³. El puerco espín tiene espinas entre el pelo.



jɲiang³ *adj an* 1 menso, -a, necio, -a, soso, -a, torpe **Chian² báh³ dsa² jɲiang³, dsa² tsa¹ɲěh² dsóa¹²**. Hay personas mensas que no entienden nada.

2 (*møh²*) no venenoso, -a **Jɲiang³ møy² hmóng³; ha¹chii² nang³ quiin¹²jah**. El corallillo falso no es venenoso; no tiene veneno.

3 (*chi³møah¹³*) picar **Ha¹chii² jmo¹² chi³-møah¹³ jɲiang³**. No hace nada la hormiga que no pica.

jɲiáŋgh¹ moverá, etc. Véase **jɲiáŋgh¹²** mover

jɲiáŋgh¹ se moverá, etc. Véase **jɲiáŋgh¹²** moverse

jɲiáŋgh¹ me moviste, etc. Véase **jɲiáŋgh²** mover

jɲiangh¹² me mueves, etc. Véase **jɲiáŋgh²** mover

jɲiáŋgh¹² *vt {B1h}* 1 mover **Ca¹jɲiáŋgh¹-dsa jnó² ta¹láh¹ coh¹³ hi³ méih¹**. El movió la cerca un poco más para arriba.

2 poner en otro lugar **Ca¹jɲiangh³jni hniú¹² quieg¹ díh³ hi² hiag¹³ dsa² tiogh³ cøg¹²**. Tuve que poner mi casa en otro lugar porque los que viven cerca me odian.

jɲiáŋgh¹² *vi {D1}* 1 moverse **Tsa¹jɲiáŋgh¹² gug² dsa²**. No se le puede mover la mano.

2 (*dsieg²*) hacerse **Hai³ hlaih¹³ jɲiáŋgh¹ dsieg² ja³ ni³hmóh³ nung², hi² tsa¹chii² hma²**. Tarda mucho en hacerse el rozo cuando hay monte espeso sin árboles.

jɲiáŋgh¹² hi³ méih¹ tøy² *vt {tai³}* acortar **Ca¹jɲiangh³jni hi³ méih¹ tøy² tai¹jni mi³ ca¹hó¹jni ɲøa¹²jni tí²**. Acorté mis pasos cuando me cansé de correr.

jɲiangh¹³ me moverás Véase **jɲiáŋgh²** mover

jɲiáŋgh¹³ va para mover, etc. Véase **jɲiáŋgh¹²** mover

jɲiangh² va para moverme Véase **jɲiáŋgh²** mover

jɲiáŋgh² *vt {A48}* mover **Jɲiáŋgh² dsa² jni² ta¹ cøg¹²**. Me mueve para un lado.

jɲiáŋgh³ muevo, etc. Véase **jɲiáŋgh¹²** mover

jɲiáŋgh³ fuiste y me moviste, etc. Véase **jɲiáŋgh²** mover

jɲie¹ num ocho **Ma¹cónh¹ jɲie¹ jmai³ dsø²-lén²dsa dsø²lie¹²dsa lio¹³**. Se van cada ocho días a hacer las compras.

jɲie¹ se parará, etc. Véase **jɲie¹²** pararse

jɲie¹² *vi an {B1h C; 1ª pers sing pres: jan³}*

1 parar **Jɲie¹² báh³ jáh² na³ ma²ca¹-**

hei¹dsa ɲi³ hiu³ hag³ jáh². El animal se para cuando se le jala la rienda.

2 aguardar **Ca¹mi¹tián²dsa dsóa¹², ca¹-jɲie¹dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹guónh¹ roh¹³dsa**. Se calmó y aguardó la llegada de su hermano.

3 hospedarse **Ca¹jɲie¹dsa ja³ quiah¹³ dsa² guó¹² cøg¹² juu¹² díh³ mi³dság¹² jmóa¹²**. Se hospedó con alguna persona que vive junto al camino porque estaba lloviendo.

4 descansar, reposar **Ca¹jɲie¹ tøy¹² hieh¹² jmo¹²dsa hniú¹² díh³ hiug¹² ca¹hóh¹dsa**. El albañil descansó del trabajo de construir la casa porque ya se sentía muy cansado.

5 quedar **Janh³ hning² ja³ la²; ji¹tei¹jni hning² jmai³ siñh³**. Vas a quedarte aquí; vendré otro día por ti.

6 *vi* pararse **Ca¹jɲie¹ na³ɲi³ mi³ ca¹-dsiágh¹ ja³ siog² dsa²**. El carro se paró al llegar a donde baja la gente.

7 cesar **Hi² dsø²jein¹ tsa¹ti³jɲie¹² báh³ jmø¹guó¹**. El mundo gira sin cesar.

8 (*dsag³*) sanar **Ca¹jɲie¹ báh³ tai³dsa ja³ mi³lóa¹³ hmih¹²**. Le sanó el pie donde tenía llagas.

9 (*cøh²*) quitarse **Jɲie¹² cøh² quianh¹³ móa¹²**. Se quita el dolor con medicina.

hi² jmo¹² hi² jɲie¹ remedio Chii báh³ høg² hi² jmo¹² hi² jɲie¹ hi² ɲiú²dsa. Hay una hierba que es remedio para el vómito.

tsa¹jɲie¹² continuo, -a **Tsa¹jɲie¹ hii² jmøi² cøg² tøg² jmøi²**. Hay un brote continuo de agua del pozo.

jɲie³ voy para pararme, etc. Véase **jɲie¹²** pararse

jɲieh¹ se quitará, etc. Véase **jɲieh¹²** quitarse

jɲieh¹² *vi {D1}* quitarse **Jɲiang¹ báh³ hieg² na¹ díh³ ma²na²jɲieh¹ jɲeng¹²**. Va a haber sol ahora porque ya se quitaron las nubes.

jɲiéh¹² quito, etc. Véase **jɲiñh²** quitar

jɲieh¹³ Véase **jɲieh¹²** quitar **Hi² ten¹² jni² báh³ ná¹²**. ¿He² lóa¹ dsø¹jɲieh¹³? Esa me pertenece a mí. ¿Por qué me la quita?

jɲiéh¹³ quitaré, etc. Véase **jɲiñh²** quitar

jɲiéh¹³ se limpiará Véase **jɲói²** limpiarse

jɲieng¹ compondrá la siembra Véase **jɲieng²** componer la siembra

jɲieng¹ afilará, etc. Véase **jɲieng¹²** afilar

jɲieng¹ voy para componer la siembra

Véase **jɲieng²** componer la siembra

jɲieng¹² *vt {B1h}* afilar **Jɲieng³jni ɲi³ tói²**

quieg¹ ca'láh¹ jó¹ rón² nei¹³ jni hi² ɲii³-jmo¹ jni ta³. Yo afilo mi machete cada vez que salgo a trabajar.

jɲieng¹³ va para componer la siembra Véase jɲieng² componer la siembra

jɲieng¹³ va para afilar Véase jɲieng¹² afilar

jɲiéng¹³ fui y compuse la siembra Véase jɲieng² componer la siembra

jɲieng² vt {A51b C; 1ª pers sing pres: jáng¹²} componer la siembra, sembrar Jɲieng² dsa cuoi² ja³ tsa¹ ca'hii² di³ jøng² tsa¹ hlah¹³ rø² quie¹² lán¹ dsieg². Se compone la siembra de maíz para que no esté vacío el rozo.

jɲiéng² num seis Jɲiéng² jmai³ jmo¹² dsa ta³, jøng² jɲie¹² dsa cøng² jmai³ du² mei³¹. Trabaja por seis días y descansa uno, el día Domingo.

jɲiéng² num an seis Jɲiéng² jnieh³ mi³ lóa¹³, ca¹ jmo³ jnieh³ ta³ jein³. Fuimos seis personas las que hicimos trabajo cooperativo y recíproco.

jɲieng³ afilo, etc. Véase jɲieng¹² afilar

jɲiéng³ compondremos la siembra, etc. Véase jɲieng² componer la siembra

jɲii¹ se torcerá, etc. Véase jɲii² torcerse

jɲii² vi {D5} torcerse Ca¹ jɲii¹ gug² dsa ja³ co¹² dsa mõi² di³ tsa¹ ca¹ lóa¹ hiéh¹ dsa mõi² cu² rø². Se le torció la mano cuando jugaba porque no cogió bien la pelota.

jɲii¹ quité, etc. Véase jɲii² quitar

jɲii² vt {A41a A; 1ª pers sing pres: jɲié¹²}

1 quitar Ca¹ jɲii² tœa¹² mõi² mi³ co¹² hi² meh². El maestro les quitó a los niños la pelota con que estaban jugando.

2 separar Ca¹ jɲii¹ jni mi² cuoi² tœ¹ cøg¹² hi² jmo¹³ jni cuoi² jon². Separé un poco de maíz a un lado para usar como semilla.

3 arrebatar Ca¹ jɲii¹ jni ɲi³ tœh¹² quiah¹² dsa² hœin² mi³ ca¹ tíg³ jniang³ dsii² juu¹². Le arrebaté la navaja al ladrón cuando peleamos en el camino.

jɲio¹ se gastará, etc. Véase jɲio¹² gastarse

jɲio¹ vi an {lœ²-} bendito, -a Ca¹ lœ¹ jɲio¹ guing² mi³ ca¹ jgø² guing² jmo¹² —juúh² dsa² canh¹³. El niño fue bendecido cuando se bautizó; así dicen los ancianos.

jɲio¹ estregué, etc. Véase jɲio² estregar

jɲio¹² vi {D1} gastarse Ca¹ jɲio¹² nai¹² di³ hliúg² ja³ ca'hén² dsa ni³ si². El borrador se gastó porque había muchos errores en el papel.

jɲio¹² estrego, etc. Véase jɲio² estregar

jɲio¹³ estregaré, etc. Véase jɲio² estregar

jɲio² adj an peludo, -a Juúh² dsa hi² jɲio² dsa ju³ láh¹ dsa² ti³ dsóa¹³ jɲiu² dsøh¹² gug² quianh¹³ dsóa¹² dsa. Se dice que es peluda la persona que tiene pelo en los brazos y el pecho.

jɲio² num an seis Jɲio² chi³ chieh³ tiogh³ quián¹² dsa, jáh² tag¹² jlœi². Tiene seis gallinas ponedoras.

jɲio² vt {A41a} 1 estregar, frotar, fregar, refregar Ca¹ jɲio² Guii³ ca¹ to² quiah¹² jøng² ca¹ lœa¹ cu² rø² ni³ to² quiah¹² dsa. Carmen estregó la superficie de su metate para nivelarla.

2 (ɲii³ tœi²) afilar Ca¹ jɲio² dsa ɲi³ tœi² hmé² jøng² li¹ hmo¹ quiúh¹ dsa hma². Afiló el machete nuevo para poder cortar los árboles.

jɲio³ adj an débil Jɲio³ jni di³ ca¹ ɲiú² jni, di³ jinh³ cónh¹ jmai³ tsa¹ ma² ca¹ ɲiú² jni. Estoy débil de tanto vomitar, porque nunca vomito.

jɲioh¹ voy para mover, etc. Véase jɲioh¹² mover

jɲioh¹ se moverá, etc. Véase jɲioh¹² moverse

jɲioh¹² vi an {B1g} moverse, quitarse, arrimarse Ca¹ jɲioh¹ dsa² juoi² mi³ tiogh³ ja³ co¹² dsa mõi² mi³ ca¹ já¹ jmœa¹². Los ciudadanos reunidos en la cancha se movieron cuando vino la lluvia.

jɲioh¹³ voy para mover, etc. Véase jɲioh¹² mover

jɲioh¹³ me muevo, etc. Véase jɲioh¹² moverse

jɲioh² vt an {B4h} 1 mover Ca¹ jɲioh² dsa guing² mi³ guø¹³ cøg¹² si² jøng² tsa¹ quiúg¹ guing². La gente movió a la niña que estaba junto a la lumbre para que no se quemara.

2 vtn mover Ca¹ quii² ca¹ jɲioh² dsa jni² jmai³ ca¹ lœ¹ uai¹² tai¹ jni di³ tsa¹ lé² ɲœa¹² jni. Me movieron cuando no podía caminar porque me había lastimado el pie.

jɲioh³ nuevo, etc. Véase jɲioh¹² mover

jɲiu¹ voy para sembrar, etc. Véase jne¹² sembrar

jɲiú¹ molí, etc. Véase jɲiú² moler

jɲiu¹² fue y sembró Véase jne¹² sembrar

jɲiú¹² muelo, etc. Véase jɲiú² moler

jɲiú¹³ moleré, etc. Véase jɲiú² moler

jɲiu² s 1 pelo Juúh² dsa jɲio² dsa ju³ láh¹ dsa² ti³ dsóa¹³ jɲiu² dsøh¹² gug² quianh¹³ dsóa¹² dsa. Se dice que es peluda la persona que tiene pelo en los brazos y el pecho.

2 cabellos Chian² dsa² hio¹³ tiu¹² dsa jñiu² dsi³. Hay algunas mujeres que se cortan los cabellos.

3 vena Jñoa¹² jmø² juu¹² niúh¹ jñiu². La sangre fluye por las venas.

4 tendón Jñiu² quián² jniang³ jmo¹² hi² ló² tsø² jöh² gug² tai³ jniang³. Nuestros tendones hacen que podamos mover nuestras extremidades.

5 (ton¹²) cuerda Ca'lá² jni cu² dsóh¹ jñiu² ton¹². Compré un juego de cuerdas para guitarra.

jñi³ chi² jñiu² tijeras Hliú² báh³ ta³ chi² li¹ jmo¹ dsa² quianh¹³ jñi³ chi² jñiu², dsi³ tiu¹² dsa jñiu² dsi³ dsa, tiu¹² dsa hmøah¹² ca'láh¹. Las tijeras son útiles para muchas cosas; se usan para cortar pelo y para cortar tela.

jñiu² sembramos (tiempo presente), etc. Véase jne¹² sembrar

jñiu² cuúh³ ni³ dsa s pos ceja Chian² báh³ hio¹³ gó¹² jñiu² cuúh³ ni³ dsa, jøng² tangh² dsa hen¹² lih². Algunas mujeres se depilan las cejas y se las repintan de color negro.

jñiu² chi³ ni³ s pos pestaña Uai¹² ló² mø³ ni³ dsa ju³ ná³ ca'hí¹ jñiu² chi³ ni³ dsa niúh¹ mø³ ni³ dsa. Duele el ojo cuando se mete una pestaña en él.

jñiu² dsi¹³ hag³ s pos bigotes Hii² jñiu² hag³ tsih² dsa² ñioh¹² ju³ ná³ ma² hiúg³ dsa guie¹ hñi² ñii². Les salen los bigotes a los jóvenes a los quince años.

jñiu² nah³ Variante de ji² nah³ brujo

jñiu² nøa³ s (cuøi²) barba Jñiúh² dsa jñiu² nøa³ quiah¹² cuøi² jmai³ ja³ hé² dsa cuøi², hi² hñiu² dsa tióh¹³ jøa³ møi¹ cuøi². Se cuitan la barbas de las mazorcas cuando se desgranar porque no se quiere que estén entre los granos de maíz.

jñiu² teg² s cana Tioh¹³ jñiu² teg² dsi³ ji² guih³ jni di³ ma² guih¹³ dsa. Mi abuelo tiene canas porque es viejo.

jñiú² vt moler {A41a} Jñiú² dsa² hio¹³ høg² ca'láh¹ jó¹ jmai³ niúh¹ uøin¹² hmo¹. Las mujeres muelen chile todos los días en chile-moleros (molcajetes).

jñiú² sembraste, etc. Véase jne¹² sembrar jñiu² jah¹ chiúh² s lana Jmo¹² dsa hmøah¹² chiúh² quianh¹³ jñiu³ jah¹ chiúh². Las cobijas se hacen de lana.

jñiú³ su pelo, etc. Véase jñiu² pelo peludo, -a Tsa¹ lé² cøng² la³ hnangh¹ dsa janh¹² hñiú¹³, lø² jñiú³ janh¹² ju³ ná³ ca¹ tsøng² tsóh³ dsa.

No se puede cortar esta verdura sin cuidado, porque se pone peluda si llega a tocar la ropa.

jñiú³ sembraremos, etc. Véase jne¹² sembrar

jño¹ antojé, etc. Véase tson² antojar

jño² me bautizé, etc. Variante de tsog² ser bautizado

jño² me ahogué, etc. Variante de tsog² ahogarse

jño² Véase ñiing² jño² navajilla, zacate cortador Chii² ñiing² jño² ja³ jmo¹² dsa ta³, lóa¹² quiún² tøk² hiug¹² hmo¹. La navajilla se encuentra donde trabaja la gente; tiene cuatro esquinas bien filosas.

jño² se limpia Variante de jñoi² limpiarse

jñoi² vi {D4 F; 3ª pers fut: jñiéi²} limpiarse Tsa¹ ca¹ jñoi² cu² rø² ñó¹² mi³ ca¹ rønh¹ dsa díh³ ca¹ ti¹ quiún² hleg² mi³ ca¹ táh² huø¹. La carne no se limpió bien cuando se lavó porque se llenó de polvo al caer al suelo.

jñoih¹ me matará, etc. Véase jñoih¹² matar

jñoih¹ me mataste, etc. Véase jñoih¹² matar

jñoih¹² vtn sing {A16} matar Cøin¹² dsa tai³ chieh³, jøng² han¹² dsa jáh² ju³ ná³ ca¹ tó² ja³ jñoih¹ dsa. Le amarran las patas al pollo y lo cuelgan cuando lo van a matar.

cuø¹² jñoih¹² camorrista; pendenciero, -a Dsø¹ lén² ni¹ ñi³ báh³ dsa² cuø¹ jñoih¹. La gente camorrista llega a la cárcel.

jñoih² me matas, etc. Véase jñoih¹² matar

jñoih³ me matarás Véase jñoih¹² matar

jñóng² subió Véase tsog² subir

jjo¹ adv antier Guønh¹² jni jo¹ hi² ñie³ jni ja³ uøin³. Llegué antier de un viaje largo.

dsié² jo¹ hace pocos días Dsié² jo¹ ca¹ u¹ lian¹ dsa² ta³ hi² ñii³ lén² dsa ñii³ juøi², jøng² dsø¹ lén² dsa ca'láh¹ hié². Hace pocos días llegaron de Oaxaca las autoridades, y se van otra vez pasado mañana.

jjo¹ cocí Véase tso¹² cocer

jo¹ hlóg² adv antier por la tarde Jo¹ hlóg² báh³ guønh¹² jni hi² ñie³ jni ja³ uøin³. Antier por la tarde llegué de un viaje largo.

jo¹² cuezo Véase tso¹² cocer

Jo¹³ s an Jorge

jjo¹³ coceré Véase tso¹² cocer

jó² Véase hmøah¹² jó² huipil

jog¹ *adj* aliñado, -a **Ma²rø²jog¹ chieh³**. Ya está aliñado el pollo.

jog¹ Véase **hmá¹²jog¹** esparavel **Chiánh²dsa jog³ quianh¹³ hmá¹²jog¹**. Pescan truchas con el esparavel.

jog¹ prenderemos, etc. Véase **jog¹² prender jog¹** Véase **janh¹²jog¹** quintonil, quelite de cochino, quelite blanco **Hiug¹² jmá²janh¹²jog¹**, **chiang¹²dsa quianh¹³ nang³, tieh¹²dsa jmøah¹²**. El quintonil es sabroso guisado con aceite y tomate.

jog¹ prenderé, etc. Véase **jog¹² prender jog¹²** *vt an* {C1} **1** prender, alcanzar, agarrar **Ca'jog¹ dsa² ta³ dsa² re² dsag³**. Las autoridades prendieron al culpable.

2 entregar **Na²u'júg³dsa guing² quiah¹² tøa¹²**. Llevó a los niños para entregarlos en la escuela.

jog¹² mi vestido (dice la mujer) Véase **jog³** vestido de mujer

jog¹² prendo Véase **jog¹² prender**

jog² tu vestido (le dice a la mujer) Véase **jog³** vestido de mujer

jog² Véase **hmøah¹²jog²** huipil **Hnøa¹² jmoh¹³ hmøah¹²jog² ma²løa¹² cøng²jog³ hio¹³**. Tres lienzos de huipil hacen un vestido de mujer.

jog³ Véase **hma²jog³** palo volador, rosadillo **Hi² dsio¹ jmáh¹ báh³ hma²jog³, hma²lih² jneng³ quiah¹², jø¹ hi² jmo¹²dsa hma² sai³¹**. El palo volador, árbol de corazón negro, es muy bueno para hacer sillas.

jog³ *s an* trucha **Ma²ca¹nang¹jni hløah¹² dsa² hi² juúh²dsa hi² chian² jmáh¹jog³ Hieh¹³**. Yo he escuchado que en San Felipe de León hay muchas truchas.

•sei³jog³ barbasco **Tioh¹³ sei³jog³ niúh¹ huø¹, hi² hnai¹²dsa sei³, jmo¹²dsa niu¹²**. El barbasco se encuentra debajo de la tierra; se vende para fabricar jabón.

jog³ voy para prender, etc. Véase **jog¹² prender jog³** Véase **sei³jog³** barbasco **Tioh¹³ sei³jog³ niúh¹ huø¹, hi² hnai¹²dsa sei³, jmo¹²dsa niu¹²**. El barbasco se encuentra debajo de la tierra; se vende para fabricar jabón.

jog³ Véase **hma²jog³** jonote real **Hma²jog³ jmo¹²dsa jein³ han¹²dsa jmøi², jø¹² bíh³ jmo¹²dsa jag¹³ hma² hi² jne¹²dsa hniú¹²**. Del jonote real se hacen balsas para pasar el río y también tablas para cercar la casa.

jog³ Véase **ca²jog³** medio, -a **Jan² tsøh² ton¹ ca²jog³**. Un mes y medio.

jog³ *s pos* vestido de mujer **Na²u³quii¹ cøng² jmoh¹³ hmøah¹² Jø³juø¹² hi² jmo¹³jni jog¹²**. Me fui a Valle Nacional a comprar un corte de tela para hacerme un vestido.

jogh¹ me agaché, etc. Véase **júgh²** agacharse **jogh¹** vino de nuevo Véase **jogh¹²** venir de nuevo

jogh¹ doblará, etc. Véase **jogh¹²** doblar **jogh¹² vt an** {C3} alcanzar **Ca'jogh¹² jnieh³ dsa² ja³ ton¹ dsoh¹³ juu¹²**. Lo alcanzamos a la mitad del camino.

jogh¹² *s pos* cachete **Lø²guieng² jogh¹²dsa jmai³ ja³ cøh² jan³dsa**. El cachete se hincha cuando le duele a uno la muela.

jogh¹² me agacho, etc. Véase **júgh²** agacharse

jogh¹² *vi an sing* {B6a EF; 1ª pers sing pres: **guiógh¹²**; 2ª pers pres: **niéh¹²**; 3ª pers fut: **jiúgh²**} **1** venir de nuevo **Na¹ bíh³jiúgh² guíuh¹³; na²ño¹² na²jii¹quieng¹³ ñø²**. Ahorita viene el señor; fue a traer chayotes.

2 regresar acá, volver **Ca'jogh¹ Pe², dsa² ca¹nie³ jii¹jmøi², díh³ tsa¹ca¹lø¹tan²dsa**. Regresó acá Pedro, el que fue a México, porque no se acostumbró.

3 venir **Ca¹lø¹uai¹² bø³jne¹dsa ja³ ca¹ni¹hèn¹²dsa cønh¹ ca'jogh¹dsa juu¹² Jmø¹dsag¹**. Se lastimó la rodilla al caerse cuando venía de regreso de Palantla.

4 vuelta **Guu²dsen¹³dsa cuø³ hi² dság¹²dsa Jø³juøi² hi² dsø¹lié¹²dsa lio¹³; jøng² cán² cuø³ lio¹³ na³ ca¹tø² ja³ jiúgh²dsa ca¹láh¹**. Monta su caballo en la ida a Valle Nacional para hacer compras; y el caballo trae la mercancía a la vuelta.

jogh¹² *vi* {D1} doblarse **Ca'jogh¹ mu³si²**. Se dobló el papel.

•jii³ tøh¹²jogh¹² navaja **Hmøh¹²jni jii³ quianh¹³ cøng² jii³ tøh¹²jogh¹²**. Estoy oprimiendo el botón con una navaja.

jogh¹³ me agacharé Véase **júgh²** agacharse **jogh² s an** (*chi³*) gusano **Hliúg² ni³ chi³jogh² chian²; jáh² cøgh² moh¹³ hma², jáh² cøgh² moh¹³ jneng², jáh² cøgh² moh¹³ cuøi²**. Hay varias clases de gusanos: los que comen las hojas de los árboles, los que comen las hojas del frijol y los que comen las hojas del maíz.

jogh² hma² *s an* tipo de gusano Chian²
jogh² hma² je³ jmai³ ca¹táh² jmó¹² tsøh²
 julio. Hay gusanos de jonote en el mes de julio cuando llueve.

jogh² jneng² *s an* doradilla Cogh² jogh²
jneng² jmáh¹ láh¹ moh¹³ jneng². La dora-
 dilla come solamente la hoja del frijol.



joh¹³ s (chiúh³) piña [Ananas como-
 sus] **Jne¹²dsa chiúh³ joh¹³, jøng²**
hnai¹²dsa joh¹³ na³ ma²hai¹²
mói². Se siembra la piña y se
 vende el fruto.

joh¹³ tióh¹³ s (chiúh³) piña silvestre [Bro-
 melia sp.] **Huu¹³ chiúh³ joh¹³ tióh¹³ tóh¹²**
mói² góah¹²dsa, chiúh³ hi² chii² niúh¹
núng¹. Sale fruto comestible de la base de la
 piña silvestre que crece en el bosque.

joh³ s 1 (gug²) palma Quianh¹³ joh³ gúg¹
dsa² hio¹³ nei¹²dsa hé¹². Con las palmas de
 las manos las mujeres tortean las tortillas.

2 (tai³) planta Uai¹² ca¹lóa¹ joh³ tai¹dsa
mi³ ca¹chii¹dsén²dsa hnang¹³ nung² chiúh³.
 Se le dañó la planta del pie cuando pisó una
 punta de tallo de la hierba.

jon¹ morí, etc. Véase jón² morir

jón¹ vi (dsø²) 1 extenderse Ma¹dsio¹² ma²ca¹-
ñii¹jón¹ hmih¹² lóa¹² dsi³ guing². Ya se exten-
 dieron mucho los granos en la cabeza del niño.

2 propagarse **Tsa¹ma¹dsø²jon¹ chiúh³ høg²**
mong³ quieg¹ dñh³ ca¹hén² chieh³. Ya no
 se propaga mi mata de yerbabuena porque
 los pollos la echaron a perder.

3 reproducirse **Ca¹ñii¹jón¹ hma² huuh¹²**.
 Los naranjos se reprodujeron.

4 (fig) dar resultado **Ca¹ñii¹jón¹ ta³**. El
 trabajo dio resultado.

jon² s an (tsø³) 1 progenie Tsø³jon² quiah¹²
dsa² chian² jø³ juoi² San² Pe³¹ báh³ dsa²
tiogh³ Jmø¹dsag¹, mih² báh³ dsa² mi³
ca¹ja¹lén², na¹ báh³ ma²juen¹²dsa. Los que
 viven en Palantla son la progenie de los de
 San Pedro Tlatapuzco. Pocos llegaron, pero
 ya son muchos.

2 s semilla **Jmáh¹ láh¹ cuoi² dsio¹ jmo¹²**.
dsa cuoi² jon² hi² jne¹²dsa, hi² jøng² báh³
rø² hii². Sólo el maíz bueno se usa como
 semilla para sembrar para que nazca bien.

jón² vi an {C9} (cuoi²) 1 morir **Hi² ñii¹jón²**
báh³ dsa² hi² ma²dsø²jiag¹² dsóa¹²dsa. El
 ya empieza a pensar que se va a morir.

2 (rø²-) muerto, -a **Tión²dsa jáh rø²jon¹³**.
 Botan el animal muerto.

3 mortal **Jón² dsa² jmø¹guói¹; tsa¹lø²-**
chian²dsa tián² ni³ jmø¹guói¹ la². El hom-
 bre es mortal; no vive eternamente en este
 mundo.

***dsa² jón²** difunto, difunta **Jmo¹²dsa jmai³**
hi² dságh¹² dsóa¹²dsa hi² dsio¹ ca¹jmo¹ dsa²
ma²ca¹jon¹. Hacen una fiesta para conme-
 morar el bien que hizo un difunto.

***tø² ja³ jón²** agonizar; moribundo, -a **Ma²-**
ron¹²dsa ñai¹³dsa jmø³uai¹² hi² ma²tø² ja³
jón²dsa. Está en cama y agonizando.

jón² ñié² Véase dsag³ jón² ñié² epilepsia
Dsan²dsa ca¹láh¹ cu² tí² quianh¹³ dsag³
jón² ñié². Se muere de repente la gente que
 tiene epilepsia.

jong¹² s an pos (tsø³-) 1 hijo, hija **Jñio² báh³**
jong¹²dsa ló², quión² dsa² ñioh¹², og¹ dsa²
mø². Tiene seis hijos, cuatro varones y dos
 mujercitas.

2 (chi³jme² dsíg²) diente **Quianh¹³ ca² jong¹²**
chi³jme² dsíg² báh³ hi² cán² dsí² ma²juoi¹
má¹. Con un solo diente de ajo la comida
 agarra su sabor.

3 (cog³) rédito, interés **Jmo¹²dsa jong¹²**
cog³. Pone su dinero a rédito.

***Diú¹³ Sø¹jong¹²** Dios Hijo **Jesús báh³ tsen²**
Diú¹³ Sø¹jong¹², dsa² ma²guó¹² ñii¹juói¹. El
 Dios Hijo, que vive en el cielo, se llama
 Jesús.

***jmóngh¹² jong¹²** devolver con interés **Ca¹-**
mø¹dsa cog³ quiah¹² jan² dsa² chii² cog³,
dñh³ jøng² ca¹jmóngh¹dsa jong¹² cog³. Le
 pidió préstamo a un rico y lo devolvió con
 interés.

jong¹² jmói¹ Variante de ju²jmói¹ ahijado
jong¹² to² s mano de metate **Tsa¹lé² iei¹²dsa**
cuoi² hé¹² ju² ná³ tsa¹chii² cang³ jong¹² to².
 No se puede moler el nixtamal si no hay
 mano de metate.

jong¹² tsø³jong¹² dsieg³ s an descendi-
 entes **Chian² dsa² jmø¹guói¹ lø²chian² juen¹²**
jong¹² tsø³jong¹² dsieg³dsa. Hay algunas
 personas que llegan a tener muchos
 descendientes.

jø¹ adv (bñ³) 1 también **Jø¹ bíh³ dság¹ dsa²**
héi². Aquella persona va también.

2 además **Quin¹²dsa cuoi², jø¹ bíh³ quini¹²-**
dsa jneng². Lleva maíz; además lleva frijol.

3 (*ha'chiü²*) tampoco **Jə¹ bíh³ ha'chii² dság¹ dsa² héi²**. Tampoco se va aquella persona. **Jə¹ bíh³ tsa¹hé² jni²**. Tampoco yo entiendo.

4 (*tsa¹-*) quizá, quizás **Jə¹ ju³ ná³ dsəg¹² jəg³ hi² juúh² dsa**. Quizás sea cierto lo que dice la gente.

jə² s 1 todo **Ha¹chii² hno¹jni jə²; mih² báh³ hno¹jni**. No quiero todo; solamente quiero un poco.

2 solamente **Jə² hi² jəng² báh³ hniuh¹²**. Solamente eso se necesita.

3 sólo **Ca² jneh³ báh³ jə¹ hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³**. Sólo falta poco para llegar a donde vamos a trabajar.

4 (*negativo*) casi **Jə² tsa¹ca¹jon¹jni**. Casi me morí.

ja³ ca¹töh² jə² fin Hii² cog¹² chi³hmóng³ ja³ ca¹töh² jə² jin² hieg², jəng² han¹²jah. Les salen las alas a las hormigas arrieras al fin de la temporada de calor, y vuelan.

jə³cuoi² Variante de **jəa³ cuoi²** milpa
jə³hma² ca²fe¹³ s cafetal **Dsə¹hó² dsa ta³ cong² jə³hma² ca²fe¹³ dsə¹já¹² ju³ ná³ dsəg¹² ca¹hen¹ hma²**. Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño en las plantas.

jə³jəng² s frijolar, plantío de frijol **Ca¹hje³jni ca¹hii³tian¹³jni Chiang³ jə³jəng² quieg¹jni, dñh³ jəng² ca¹hian²jah cónh¹ hein¹³ hnoa¹² ta¹ ca¹hləg²**. Fui a la orilla de mi frijolar para espíar al mazate; se apareció como a las tres de la tarde.

jə³juoi² s 1 pueblo **Jə³juoi² lá¹² dsa he² hi² hniuh¹² dsii²néi²**. En el pueblo se compra lo que se necesita en la casa.

2 Valle Nacional (San Juan Bautista) **Dsə²-lén² dsa Jə³juoi² hi² dsə¹lie¹² dsa lio¹³ ca¹la¹jə¹ jmai³ du²mei³¹**. Se van a San Juan Bautista, Valle Nacional, cada domingo para hacer compras.

Jə³juoi² mōi² s Valle Nacional (San Juan Bautista) [*lit: pueblo de los gavilanes*] **Chian² dsa juúh² Jə³juoi² mōi² hi² he¹² dsa Jə³juoi² Mō¹hie¹, di³ ja³ jəng² lóa¹² go² dsa² mōi²**. Algunos llaman a Valle Nacional el pueblo de "dsa² mōi²" porque es la tierra natal de ellos.

jə³nóh³ s campo donde ya se levantó la cosecha **Jə³nóh³ lə²chii² hma² cuoi² quing²**. La lantana *achyranthifolia* crece donde ya se levantó la cosecha.

jə³nung² s (*juəh¹²*) 1 huerta **Dsi¹³ ton¹ nii²lóg² tá¹³ hma² huuh¹² hi² lóa¹² cong² jə³nung² quieg¹**. Tengo una huerta de doscientos árboles de naranjas.

2 (*pñ³*) huerto **Ron¹² cong² jə³nung² həng² píh³ quieg¹ tə¹ hñoh¹³**. Tengo un pequeño huerto de chiles al otro lado del arroyo.

3 (*ta³*) agrícola **Jmo¹² dsa² cəh³ ta³ jə³-nung²**. Los chinantecos hacen trabajo agrícola.
jə³nung² gu²jəah¹³ s viñedo **Huə¹ quiing² báh³ hniuh¹² quiah¹² jə³nung² gu²jəah¹³**. El viñedo requiere terreno árido.

jə³ Véase **chi³jə³** inclinado, -a

jə³ s an rodador **Ca¹láh¹ jə² jmai³ chian² jə³ Ma¹lag³**. Siempre hay rodadores en Tuxtepec.

jə³ hieh¹³ s an mosquito **Chian³ báh³ jə³ hieh¹³ Ma¹lag³**. En Tuxtepec hay mosquitos.

jə³ hleg² s an chaquiste [*Order: Diptera; Fam: Simuliidae*] **Jmai³ jin² jmóa¹² lə²chian² jə³ hleg²**. En la estación de lluvias nacen los chaquistes.

jəa¹ ví, etc. Véase **jəa¹²** ver

jəa¹² Véase **hməah¹² jəa¹²** chiapaneco **Jmáh¹ lálh¹ hio³ dsa² guiuugh² jmáh² ta³ hməah¹² jəa¹²**. Solamente las señoras que ya son viejas utilizan el chiapaneco.

jəa¹² vt {A13b} ver **Ma²jəa¹² báh³ jni² ha² təh¹ dsi¹³ cuoi² quiah¹² dsa**. Ya vi donde está su milpa.

jəa¹³ veré, etc. Véase **jəa¹²** ver

jəa² ves, etc. Véase **jəa¹²** ver

jəa³ Véase **jah¹jəa³** mosca **Juen¹² hlaih¹³ jah¹jəa³ ti³búh¹² hñai¹² dsa jəa³ hmah³**. La carne que se vende en el mercado está salpicada de moscas.

jəa³ viste, etc. Véase **jəa¹²** ver

jəa³ prep 1 entre **Jəa³ jáh² tsenh¹² jni²**. Yo me paro entre los animales.

2 a **Ca¹cu² ca¹güénh² dsa² jəg³ mi³dsie¹² dsa² ta³ jəa³ dsa² juoi²**. Deformaron lo que decían las autoridades a la gente.

3 en **Dsiag¹² dsa héh¹ hməah¹² ca¹hii³-lie¹³ dsa jəa³ cai³¹**. Está midiendo de nuevo la tela que fue a comprar en la calle.

4 parte **Tioh¹³ cang³ ma¹cong² jəa³**. Hay partes donde hay piedras.

jməa¹ jəa³ sitio particular del río de Palantla **Jməa¹ jəa³ báh³ dsə¹lioh¹² juen¹² dsa² jmai³ jin² hieg² Jmə¹dsag¹ di³ tsa¹siogh¹² ma²dsio¹² dsieg¹² jməa¹ jəa³**. Mucha gente

de Palantla se baña en el sitio ribereño de en medio, en la temporada de calor, porque los charcos no se bajan mucho.

jəa³ cuoi², milpa

jəa³ cuoi² s milpa Hiúg³dsa jəa³ cuoi² góí¹²-dsa nung² cuoi². Está en la milpa arrancando las malas hierbas.

jəa³ dsag³ s playa Jəa³ dsag³ chí³jmoi² dsó²-quieng¹³dsa tsai³ hi² jmóngh¹²dsa hniú¹². Se va a la playa del río a traer arena para construir la casa.

jəa³ hma² s 1 huerta Dsi¹³ ton¹ nī²lóg² táí³ hma² huuh¹² hi² lóa¹² cōng² jəa³ hma² quieg¹. Tengo una huerta de doscientos árboles de naranjas.

2 huerto Hiúg³dsa jəa³ hma² huuh¹² dsi¹³ coh¹³ hniú¹². El está en el huerto de naranjos detrás de la casa.

jəa³ hma² ca²fe¹³ Variante de jə³hma² ca²fe¹³ cafetal

jəa³ hmah³, mercado

jəa³ hmah³ s mercado, plaza Ca¹nī³gəah¹-jni jməah¹³ quiah¹² hma¹³ jəa³ hmah³ Ma¹lag³. Fui a tomar caldo de robalo al mercado de Tuxtepec.

jəa³ hniú¹² s cuarto Cōng² hniú¹² juəh¹² ca¹tóh²dsa jnai¹³ jōng² ca¹lóa¹ quiún² jəa³ hniú¹². Echaron paredes dentro de una casa grande y quedó con cuatro cuartos.

jəa³ hŋa³ s bosque virgen Tsa¹ca¹cóg² dsieg² quieg¹jni di³ jəa³ hŋa³ báh³ ca¹-jai¹jni. No se quemó mi rozo porque rozé en el bosque virgen.

jəa³ jen² s lodazal Ca¹juh¹ lag³ cuó³ mi³ ca¹nī¹hēn¹²jah jəa³ jen². Se le dobló el pescuezo al caballo cuando se cayó en el lodazal.

jəa³ nung² s campo Jmo¹²dsa ta³ jəa³ nung³.

El trabaja en el campo.

•dsa² jmo¹² ta³ jəa³ nung² agricultor, agricultora Ma²tioh³ dsa² jmo¹² ta³ jəa³ nung², ti³quih¹²dsa nung² hlah¹³. Ya trabajan los agricultores; están cortando las hierbas malas.

•ta³ jəa³ nung² agricultura Jmo¹²dsa ta³ jəa³ nung³. El trabaja en agricultura.

jəa³ tang¹² s matorral, zarzal Huh² báh³ ta³ jai¹²dsa dsieg² ja³ lóa¹² jəa³ tang¹². Es trabajo muy difícil rozar en un matorral.

jəa³ tsang³ s zacatal Ca¹nī³tsénh³dsa cuó³ mi³hñoh³ jəa³ tsang³. La gente fue a desatar el caballo que estaba amarrado en el zacatal.

jəa³ verás, etc. Véase jəa¹² ver

jəah¹² demuelo, etc. Véase jəh² demoler

jəah¹² Véase hma² jəah¹² crucecillo Hma²

jəah¹² cah³ moh¹³ ja² ju³ lál¹ ja² nang³ quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa nñh¹³ hma². El crucecillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran.

•həg² hma² jəah¹² golondrina Ca¹lál¹ hməh² tó²dsó³ hēg² hma² jəah¹² nī³ huó¹ niúh¹ núngh¹; guiéng² táí³ hēg². La golondrina crece muy tupida por el suelo en el bosque; tiene tallo colorado.

jəah¹³ demoleré, etc. Véase jəh² demoler

jəg² cueces, etc. Véase tso¹² cocer

jəg² vi {D5 F; 3ª pers fut: jieg¹} fracturarse, quebrarse Jiég¹ tai³dsa ju ná³ ca¹tánh²dsa guih¹³ hma². Se le va a fracturar el pie si se cae de un árbol.

jəg² s algodón [Gossypium spp.] Jəg² jmo¹²dsa hməah¹², jmo¹²dsa hməah¹² chíih², jmo¹²dsa hməah¹² tég¹. Se hace tela de algodón, se hacen cobijas y se hace tela blanca.

•uoin² jəg² mano de gato Hii² uoin² jəg² jəa³ cuoi² jan³ ju³ ná³ hmé² huó¹; hi² hén² cuoi². La mano de gato nace en la siembra de temporal cuando la tierra apenas se utiliza, y hace daño a la milpa.

jəg² adj haber lugar Tsa¹jəg² dsii²néi². No hay lugar en la casa.

jóg² va para cogerme Véase jag¹² coger

jóg³ cocerás Véase tso¹² cocer

jóg³ s 1 palabra Jmáh¹ jóg³ dsog¹² báh³ juúh² dsa² dsio¹. La persona buena sólo habla palabras verdaderas.

2 mensaje Ca¹nōng²dsa gog² jóg³. Escucharon el mensaje con respeto.

3 idioma, lengua **Tsa¹cogh¹² jóg³ quiah¹² dsa² cøh³ quianh¹³ jóg³ quiah¹² dsa² jinh²; ma¹quién¹ báh³ jóg³ quiah¹² dsa**. El idioma de los originarios de San Pedro Tlatepusco no es igual al idioma asleño; su modo de hablar es diferente.

4 cuento **Dsie¹² dsa² canh¹³ jóg³ hi² mi³nii²nio³ jáh² lám² ma²nii²nio³ dsa² jmø¹guói¹ na¹**. Los ancianos relatan cuentos de cómo los animales hacían antes como hace la gente hoy.

5 leyenda **Lí³ hioh¹³ lóa¹² ca² dsieg³ jóg³ mi³dsie¹² dsa ma²lói²h²**. Algunas de las leyendas que contaban hace mucho tiempo son hermosas.

6 consejo **Ca¹cuúh¹ dsa dsa² jóg³ dsio¹**. Le dio buen consejo.

7 (*jmo¹²dsa cøg²*) acuerdo **Ca¹jmó³ jnieh³ cøg² jóg³ hi² mø² jnieh³ cog³ hi² mi³cón³ jnieh³ chieh³**. Nos pusimos de acuerdo para pedir un crédito para criar pollos.

8 promesa, palabra **Ca¹cuø¹ dsa jóg³ quiah¹² dsa he² jmai³ mi³liág¹ dsa ta³, jøng² ma²nii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹²**. Dio su promesa acerca del día en que va a empezar a trabajar para que sepa su patrón que el día es fijo.

9 asunto, cuestión **Tsa¹ma²ca¹nóng² dsa jóg³ hi² jmo¹ dsa hma² hán¹² chi³jmøi² gu² juøh¹²**. No había escuchado el asunto de construir un puente sobre el arroyo grande.

10 dicho **Chian² dsa² tē² dsie¹² jóg³ hi² lé² li¹tieh¹ nai¹³ dsóa¹² dsa**. Hay gente que sabe decir los dichos que pueden causar risa.

11 discurso, plática **Quién¹² na¹ ca¹dsie¹ dsa² jniuh¹² cøg² jóg³ ha² lám¹ hniuh¹² jmo¹ dsa² juøi² juu¹²**. Hace poco un ingeniero pronunció un discurso sobre cómo el pueblo debe construir la carretera.

•cuø¹² jóg³ (a) autorizar, permitir, admitir **Ca¹cuø¹ dsa jóg³ jmo¹ dsa cøg² ta³ dsii²-néi²**. Le permitió hacer un trabajo adentro.

(b) prometer **Ca¹cuø¹ dsa jóg³ quiah¹² dsa he² jmai³ mi³liág¹ dsa ta³, jøng² ma²nii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹²**. Prometió empezar a trabajar tal día para que sepa su patrón que el día es fijo.

•dsie¹² jóg³ (a) contar, conversar, relatar **Dsie¹² dsa jóg³ ha² lám¹ mi³lóa¹³ ma²lói²h²**. El relata cómo era hace mucho tiempo.

(b) dialogar, discutir **Dsie¹² dsa jóg³ ha²**

lám² jmo¹ dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹ dsa. Dialogan sobre qué hacer para llevar a cabo sus trabajos con éxito.

•dsióh¹² jóg³ platicar **Dsióh¹² dsa dsa² jóg³**. El platica con él.

•nung² ni³ jóg³ abogar **Tóh² dsa jan² dsa² dsø¹ nung¹ ni³ jóg³ quiah¹² dsa jmai³ ja³ dság¹ dsa ni³ ta³ ju³ ná³ tsa¹ñé² dsa jóg³**. Lllaman a una person para abogar por él cuando se presente ante las autoridades si no entiende el español.

•togh¹² jóg³ aconsejar, dar consejo, enseñar **Togh¹² dsa guing² quián¹² dsa jóg³ dsio¹ mi³-jøng² tsa¹ jmo¹ guing² hi² hlahi¹³**. Le da buen consejo a su hijo para que no haga el mal.

jóg³ fue y me cogió Véase jag¹² coger

jóg³ Véase hma² tsøn¹² jóg³ palma de garrocha, jahuacate, jahuacatillo **To² báh³ hma² tsøn¹² jóg³ cónh¹ jính³ jma² tsøn¹² bøih¹**. La palma de garrocha es de menos altura que la del xocoyol.

jóg³ bung² s tontería ¿He² jóg³ bung² lø²liuh¹² hning², bung²? ¿Qué tonterías estás hablando, tonto?

jóg³ chii² s rumor **Lám¹ jøng² jóg³ chii², jóg³ dsie¹² dsa²**. Así es el rumor, lo que la gente dice.

jóg³ chíinh² s creencia **Tí² tsenh¹² dsa quianh¹³ jóg³ ma²chiénh¹² dsa**. Está firme en su creencia.

jóg³ dsio¹ s 1 saludo **Quianh¹³ si² la² juøh¹²-jni jóg³ dsio¹ quiánh² hning²**. Por medio de la presente te mando mis más atentos saludos.

2 elogio, encomio **Hiug¹² jính³ hniuh¹² dsa jóg³ dsio¹ cuø¹ dsa² jmø¹guói¹ jian¹² dsa**. Prefiere recibir los elogios que le dan los hombres.

•cuø¹² jóg³ dsio¹ elogiar, encomiar **Ca¹cuø¹-dsa jóg³ dsio¹ quiah¹² dsa² ta³ mi³ ca¹-mi¹rø¹² dsa cøg² jóg³ ué² hi² mi³neng¹³ quiah¹² juøi²**. Elogiaron a la autoridad cuando resolvió un asunto muy difícil que había en el pueblo.

jóg³ dsø²jiag¹² dsóa¹² s idea **Tsáih¹² dsa dsa² juøi² cøg² jóg³ hi² dsø²jiag¹² dsóa¹² dsa ha² lám² jmo¹ dsa hi² dsio¹ quiah¹² juøi²**. Dice en la asamblea del pueblo que tiene una idea para beneficiar al pueblo.

jóg³ dsøg¹² s 1 verdad **Jóg³ dsøg¹² juøi² jni hning²**. Le digo la verdad.

2 razón Ho¹²jni jóg³ dsø¹² hi² mœa¹³jni hē¹². Tengo razón para pedir tortillas.

3 confirmación Ca¹nii¹juén² dsa² quián¹² PRI mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹². Se aumentó el número de los PRIístas cuando hicieron confirmación del voto.

4 derecho Ca¹lán¹ ján¹ dsa² hio¹² jóg³ dsø¹² jmo¹dsa ta³. Todos tienen el derecho de trabajar.

5 juicio, criterio Jmó³ báh³ jnieh³ cu² rø² cónh¹ lóa¹² jóg³ dsø¹² quiánh² hniah¹². Vamos a proceder según el juicio de ustedes.

•cang² jóg³ dsø¹² (a) averiguar Ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹² ha² cónh² mœa¹² tióh¹³ cōng² cuúh³. Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase.

(b) calificar Ca¹jmo¹ tœa¹² dsio¹ si² quiah¹² hi²meh² mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹². El maestro dio por buenos los papeles de los niños al calificarlos.

•dsa² tsih¹² jóg³ dsø¹² testigo Dsa² tsih¹² jóg³ dsø¹² juúh²dsa jan² dsa² hlœah¹² jag¹³ quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³. Un testigo es una persona que habla de parte de una persona ante las autoridades.

•tsih¹² jóg³ dsø¹² testificar Ca¹tsih¹dsa jóg³ dsø¹² quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³. Testificó ante las autoridades de parte de otra persona.

jóg³ ha² lán² lóa¹² s comentario Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³, jøng² li¹nii¹² dsa² juen¹². Hace comentarios respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente.

•dsie¹² jóg³ ha² lán² lóa¹² comentar Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³, jøng² li¹nii¹² dsa² juen¹². Comenta respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente.

jóg³ hi² dsø²jag¹² dsœa¹² s idea Tsáih¹²dsa dsa² juøi² cōng² jóg³ hi² dsø²jag¹² dsœa¹²dsa ha² lán² jmo¹dsa hi² dsio¹ quiah¹² juøi². Habla en la asamblea del pueblo de una idea que tiene para beneficiar al pueblo.

jóg³ hlaih¹³ s grosería Chian² ca² dsiog³ dsa² hiugh¹³ hag³, dsa² hiug¹² hlœah¹² jóg³ hlaih¹³. Algunas personas son malhabladas, pues hablan muchas groserías.

jóg³ jmei¹² s lengua chinanteca Tiogh³ dsa² hlœah¹² jóg³ jmei¹² ta³ cōng² ja³ tén¹² Jo³juøi² Mø¹hie¹. Los que hablan la lengua

chinanteca viven por toda la región de Valle Nacional.

jóg³ náí¹³ s chiste, broma Chian² dsa² quiug¹² jmáh¹, cōng² la³tē²dsa jóg³ náí¹³. Algunas personas son muy chistosas. ¡Cómo saben decir chistes!

jóg³ nñih¹ s español, castellano Ha¹chii² ca¹lán¹ ján¹dsa tē² hlœah¹² jóg³ nñih¹. No todos saben expresarse en español.

•dsa² hlœah¹² jóg³ nñih¹ hispanohablante Dsa² hlœah¹² jóg³ nñih¹ ha¹chii¹² nē²dsa jóg² jmei¹² díh³ ué² báh³ lóa¹² jóg³ jmei¹². Los hispanohablantes no entienden el chinanteco porque el chinanteco es difícil.

jóg³ quiah¹² Diú¹³ s 1 religión Chian² dsa² tsa¹chienh¹² jin³ he² jóg³ quiah¹² Diú¹³. Hay personas que no se atienden a ninguna religión.

2 Biblia Chio¹²dsa dsa² jmøi² ju³ ná³ ma²hé²dsa jóg³ quiah¹² Diú¹³. Se bautiza uno si acepta el mensaje de la Biblia.

jóg³ quii³jnah¹³ s insulto Chian² ca² dsiog³ dsa² juúh² jóg³ quii³jnah¹³ quiah¹² dsa² siáh² di³ hi² hniu¹dsa hning² quianh¹³ dsa² héi². Hay personas que dirigen insultos a otras porque quieren armar pleito con ellas.

jóg³ rø² s 1 contrato, arreglo Jmo¹²dsa cōng² jóg³ rø² quianh¹³ dsa² jmo¹ ta³, jøng² tsa¹mi¹gag¹² dsa². Se le da el contrato a una persona para trabajar, para evitar el engaño.

2 compromiso Ma²lœa¹² jóg³ rø² hi² chi³. jñiang¹²dsa quieg¹ jni² Jo³juøi² Mø¹hie¹ hiá¹. Tiene el compromiso de esperarme en Valle Nacional mañana.

3 pacto Ca¹jmo¹dsa cōng² jóg³ rø² ha¹chii² ju³ hí³ dsœa¹² ma²chii². Hicieron un pacto y ya no hay nada de preocupación.

4 testimonio Ca¹dsié¹ dsa² siáh², dsa² ca¹jmo¹ tœ¹ caih¹² tœ¹ jen¹² cōng² jóg³ rø² ca¹jmo¹ dsa² ca¹dsié¹ lán¹ ni³. Otra persona llegó que convirtió en hipocresía el testimonio de la primera persona que había llegado.

5 buena gana Ca¹pø² ca¹jánh²dsa dsa² di³ tsa¹hie¹dsa dság¹dsa ni³ ta³ quianh¹³ jóg³ rø². Lo subyugaron porque no quiso ir al municipio de buena gana.

jóg³ rø²jnoa¹² Variante de jóg³ ti³jnoa¹² eufemismo Ca¹juúh²dsa jóg³ rø²jnoa¹² di³ tsa¹nii³juúh²dsa cu²ná¹² jóg³. Dijo un eufemismo porque no quiso decirlo en forma clara.

jóg³ rø²tsøi¹² lách¹ ni³ s prólogo Chii² báh³ jóg³ rø²tsøi¹² lách¹ ni³ ca² dsieg² si² di³ jøng² tónh¹ dsa juu¹² cu² rø² hi³ méih¹ si². Hay un prólogo al principio de algunos libros para ayudar al lector a entenderlos.

jóg³ sih² s parábola Cán² dsa jóg³ sih² ja³ dsie¹² dsa jóg³ di³ jøng² tsa¹ li¹ lách¹³ dsa² ti³ nang¹². Habla por medio de parábolas cuando habla, para que los que lo oyen no entiendan.

jóg³ té¹³ s verdad Jóg³ té¹³ juó² jni hning²: tsa¹ lé² nei¹ jni ta³ quiánh² hning hiá¹. Te digo la verdad: que no puedo ir a trabajar contigo mañana.

jóg³ ti³ jnøa¹² s 1 eufemismo Ca¹ juúh² dsa jóg³ ti³ jnøa¹² di³ tsa¹ jni juúh² dsa cu² na¹² jóg³. Dijo eufemismos porque no quiso decirlo en forma clara.

2 parábola Cán² dsa jóg³ ti³ jnøa¹² ja³ dsie¹² dsa jóg³ di³ jøng² tsa¹ li¹ lách¹³ dsa² ti³ nang¹². Habla por medio de parábolas cuando habla, para que los que lo oyen no entiendan.

3 secreto Ca¹ cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³ uai¹² mi³ jøng² hé³ jnieh³ jóg³ ti³ jnøa¹². Nuestros enemigos nos atormentaron para que reveláramos unos secretos.

jóg³ tøjóg³ s (jóg³) 1 mentira, borrego Ca¹ hne¹ dsa roh¹³ dsa, ca¹ juúh² dsa jóg³ tøjóg³ ja³ tøj¹ ni¹ dsa² ta³. Traicionó a su compañero diciendo mentiras a las autoridades.

2 chisme Chian² ca² dsio³ dsa² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa²; jøng² juúh² dsa² jái¹² dsie¹² jmáh¹ lách¹ jóg³ tøjóg³ dsa² ió¹. Hay personas que hablan con otras personas y los que las ven dicen que hablan puros chismes.

jóg³ ué² s problema Juúh² tøj¹² jóg³ ué² quiah¹² tsih² tiogh³ quianh¹³ dsa di³ jøng² løj² tēj² tsih ni¹ tsih jóg³ ué² jmai³ li¹ chii² quiah¹² dsa na³ ma² canh¹³ dsa. Los maestros presentan problemas a los alumnos para que aprendan a resolver los que se les presenten cuando ya sean gente grande.

jògh² vi {D8 F; 3ª pers fut: jiagh¹} 1 oler a podrido Ma² juu³ jògh² quiah¹² jáh² na³ ma² ni³ jø¹³ ca¹ jon¹ jáh². El animal huele a podrido cuando hace tiempo que está muerto.

2 apear Jni² báh³ hniú¹² tióh¹³ jmø¹. guó¹ la² ja³ jøng², ja³ hlaih¹³ jøng², ja³ jògh² ma² hlaih¹³ má¹, gug² tai³ dsa² báh³

góah¹² dsa ja³ jøng². Las casas de este mundo se ven desde allá, desde aquel lugar malo, donde apesta la comida fea; la comida de las manos y los pies de la gente que comen allá.

jòh¹ desyerbé, etc. Véase jòh¹² desyerbar

jòh¹ demolí, etc. Véase jòh² demoler

jòh¹² vt {A27a B; 1ª pers pl pres: jíh¹²} 1 limpiar, desyerbar Nei³ jni jøa³ jneng² hi² jni jíh¹ jni nung² jneng². Voy a mi frijolar a limpiarlo.

2 chapear Ca¹ jni³ dsie¹ jni héh¹ jøa³ hma² ca² fe¹³ ja³ ma² ca¹ jòh² dsa. Fui a medir hasta donde chapearon mi cafetal.

jòh¹³ desyerbaré Véase jòh¹² desyerbar

jòh² Véase cuøh³ jòh² coladero, coladera Jmo¹² jni cuøh³ jòh² hi² jø³ jmøh³ hma² cuøi². Estoy haciendo una coladera para colar la espuma del jugo de caña.

jòh² adj 1 hueco, -a [lugar bajo y vadoso]; bajo, -a Niu¹² jmøi² ja³ jòh² jmai³ ja³ táh¹² jmøa¹² jin² jmøi². Se encharcan los huecos cuando llueve (en tiempo de agua).

2 hondo, -a Jøh² hlaih¹³ báh³ ca² dsieg³ dsieg¹² tióh¹³ jmøi² juøh¹². En el río hay algunas honduras muy hondas.

*hma² ta² jòh² matraca Bi² hi² meh² hma² ta² jòh² jmai³ tah² høa³, hi² hniuh¹² mi³ quih¹ dsa jji³. Los niños suenan las matracas en la pascua en vez de tocar la campana.

*guøh³ lóa¹³ jòh² teja Quianh¹³ guøh³ lóa¹³ jòh² mi³ jlái² dsa² hniú¹² ma² lóih² Ma¹ lag³.

Con tejas techaban las casas antes en Tuxtepec.

*hma² jòh² yugo Hma² jòh² tiun¹² dsa cu³ dsí¹ ca³ juu² tsoah¹² hma² løah¹². Se pone el yugo en la nuca de los bueyes para que ellos arrastren la carreta.



chi³ jòh², tábano

jòh² Véase chi³ jòh² tábano Hlanh³ chi³. jòh², hónh² jah jmø² quiah¹² jáh², jáh² han¹², jáh² té¹² cónh¹ té¹² chi³ tah¹². El tábano es un insecto malo que chupa la sangre de los animales; vuela y es del tamaño de la abeja.

jòh² vi (dsò²-) deshacerse, desbaratarse **Ma²-dsò²jòh² hnei¹³**. La sogá se está deshaciendo.

jòh² vi {D4} (tsò²-) 1 moverse, sacudirse **Tsò²jòh² báh³ hniú¹² na³ ma²ca¹táh² onh¹²**. La casa se mueve cuando hay temblor.

2 (mò³ni³) parpadear **Ca¹jòh² cuúh³ mò³-ni³dsa**. Parpadeó los párpados.

jòh² desyerbas, etc. Véase **jòh¹²** desyerbar

jòh² vt {A41a} 1 demoler, derrumbar, deshacer **Jòh²dsa hniú¹² na³ ma²dsá² jmòi², jòng² jmóngh¹²dsa hmé² hniú¹²**. El hombre demuele la casa cuando ya gotea, para renovarla.

2 sacar **Ha¹chii² ué² quieg¹jni; cai¹³ jni² jmai³ hi² quij³oah¹³jni jir³ tor²nei¹³ ma²-dsi¹³ juuh¹²**. No me es difícil; puedo sacar el tornillo oxidado.

jòh³ desyerbarás Véase **jòh¹²** desyerbar

jòi² rozas Véase **jai¹²** rozar

jòi² rozó Véase **jai¹²** rozar

jòi² vtn {B4h A; 2ª pers sing pres: jai³} 1 ver **Di³hmah³ hning² na²u¹jáih¹²hning jni²**. Gracias por haber venido a verme.

2 visitar **Ca¹u¹jai¹³dsa jni² cónh¹ mi³dsòh³-jni, dsio¹ báh³ dsòá¹²dsa**. Por bondad vinieron a visitarme cuando yo estaba enfermo.

jòi³ rozarás Véase **jai¹²** rozar



jóin³; cuatrojillo, comadreja

jóin³ s an cuatrojillo, comadreja [*Mustela frenata*] **Jáh² hlanh³ báh³ jóin³, jáh² cúgh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³**. El cuatrojillo es un animal maldoso; se come los pollos y hace daño.

jòn¹ quemé, etc. Véase **jòn¹²** quemar

jòn¹² vt {A22b B; 1ª pers pl pres: jin²} 1 quemar **Ca¹jòn²dsa quii¹² mi³tióh¹³ jòá³ dsieg² quiah¹²dsa jòng² jính³ ma²ca¹jne¹dsa jneng²**. Fue después de quemar la basura en su rozo cuando sembró frijoles.

2 (guiunh¹²) fumar **Chian² dsa² jòn¹² guiunh¹² ja³ jmo¹²dsa ta³ jòá³ nung² mi³ jòng² tsa¹cágh¹² jò³**. Algunas personas fuman cigarros mientras trabajan en el monte para que no les piquen los zancudos.

jòn¹³ quemaré Véase **jòn¹²** quemar

jòn² quemas, etc. Véase **jòn¹²** quemar

jòn² quemó Véase **jòn¹²** quemar

jòn³ quemarás Véase **jòn¹²** quemar

jòng² adj anafórico 1 ese, esa **Jmai³ jòng² ca¹jén²jni dsa² dsii² juu¹²**. Ese día lo encontré en el camino.

2 aquel, aquella **He³ jni² nii³quiúh¹ hma² jòng²**. Voy a ir a cortar aquel árbol.

3 adv entonces, luego, por lo tanto **Hi² jòng² dsa² héi² ca¹nie³dsa ja³ quieg¹ mi³-hnangh¹²dsa jni²**. Entonces él fue a mi casa a buscarme.

•**ja³ jòng² (a)** allá **Ja³ jòng² ma²guó¹² dsa² mi³guó¹³ Jmò¹dsag¹, juòi² tsen² Plan Perico**. Allá es donde vive el que vivía en Palantla, en un pueblo que se llama Plan Perico.

(b) sitio, lugar **Ja³ jòng² ca¹jòn¹dsa**. Se murió en el sitio.

•**láh¹ jòng² así** **Láh¹ jòng² báh³ ca¹lòá¹**. Así pasó.

jòng² jính³ adv luego **Mi²jog¹²dsa chieh³ jòng² jính³ ma¹ jmo¹ hio¹³ jmòah¹³**. Primero aliña el pollo, y luego la señora va a hacer el caldo.

jòn^h¹ olí, etc. Véase **jòn^h¹²** oler

jòn^h¹² vt {A17a B; 1ª pers pl pres: jinh¹²} 1 oler, olfatear **Ca¹jòn^h¹²dsa ñó¹², cang²dsa jóg³ dsòg¹² ju³ ná³ dsio¹ ñó¹²**. Olió la carne para ver si estaba buena.

2 husmear **Jòn^h¹²dsa ñó¹² chii² juúh² ma²-jágh² ma²hlaih¹³**. Husmea la carne a ver si tiene mal olor.

jòn^h¹³ oleré Véase **jòn^h¹²** oler

jòn^h² hueles, etc. Véase **jòn^h¹²** oler

jòn^h³ olerás Véase **jòn^h¹²** oler

ju¹lein¹³ [el vocablo chinanteco es préstamo del español] s ajonjolí [*Sesamum indicum*] **Mói² ju¹lein¹³ séi²dsa ni³ hi³ñíh¹**. Se pone semilla del ajonjolí encima de los panes.

jú¹ salí, etc. Véase **u²han¹²** salir

ju¹² Véase **ma²ju¹²** heder, oler mal, apestar **Hioh³dsa gòh¹dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹²**. Le abomina comerlo porque hiede.

jú¹² salgo, etc. Véase **u²han¹²** salir

jú¹³ saldré Véase **u²han¹²** salir

ju² pref (formativo gramatical) [p.ej: **ju² líh¹³ dsòá¹², ju² bí², ju² njia¹³, etc.**]

ju² bí² s 1 fuerza, poder, vida **Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tián²jni; ha²chii² tiúh¹ dsa² quianh¹³ jni²**. Yo tengo mucha fuerza; soy indomable y no pueden conmigo.

2 autoridad Chii² ju² bí² quiah¹² dsa² ta³ cuø¹ ju² líh¹³ dsøa¹² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³. El agente municipal tiene autoridad para castigar a los malhechores.

Ju²di³ s an Judit

ju² dsan² Véase dsa² ju² dsan² aparición milagrosa Dsa² hog¹² mi³ dsie¹² jóg³ hi² mi³ chian² dsa² ju² dsan², dsa² ca¹ guøn¹ quianh¹³ ju² juøh¹². Los antepasados hablaban de las apariciones milagrosas que antes sucedían.

ju²ga¹³ s juguete [el vocablo chinanteo es préstamo del español] iJu³ gog² guing² ju²ga¹³ quiah¹², mi³ jøng² tsa¹ma¹ho¹tsih! iDeje jugar al niño con su juguete para que ya no lllore!

ju²gong¹³ s fogón [el vocablo chinanteo es préstamo del español] Ca¹láh¹ ján¹ báh³ dsa² ma²ti³tóng² ju²gong¹³ quiah¹². Toda la gente ya tiene su fogón.

ju² hén² dsag³ s perdón, disculpa, remisión Chii² báh³ ju² hén² dsag³. Hay perdón por el crimen.

ju² hí³ dsøa¹² s 1 cuidado, problema Ha¹chii² ju² hí³ dsøa¹² chii² di³ ma²cuen¹²jni dsa² hi² té¹² jag³dsa. No hay cuidado porque conozco a dicha persona; sé que es de confianza.

2 pena Chian²dsa ju² hí³ dsøa¹² di³ ma²-dsøh³ guing² quián¹²dsa. Tiene pena porque su niño está enfermo.

3 preocupación, preocupado, -a Quiin¹²-dsa ju² hí³ dsøa¹² di³ hei¹² hlaih¹³ ta³ quiah¹²dsa. Es una preocupación que le falta mucho para terminar su trabajo.

•cán² ju² hí³ dsøa¹² (a) preocupar Cán²dsa ju² hí³ dsøa¹² jmai³ dság¹² jmóa¹² díh³ tsa¹lót² ta³ quiah¹²dsa. Se preocupa uno cuando llueve porque no avanza su trabajo.

(b) compadecer Cán²dsa ju² hí³ dsøa¹² quianh¹³ dsa² quiin¹² ju² hí³ dsøa¹². Compadece a los que tienen tristeza.

ju² hí³ dsøa¹² hi² ca¹jón¹ dsa² s luto Caih¹²dsa hmøa¹² líh¹ jmai³ ja³ chian²dsa ju² hí³ dsøa¹² hi² ca¹jón¹ dsa² quián¹²dsa. Se viste de ropa negra cuando anda de luto.

ju² hiüg¹ dsøa¹² adj 1 ánimo, aliento, consuelo Hiüg¹² cuøh¹²dsa dsa² ju²hiüg¹ dsøa¹². Les da mucho ánimo.

2 contento, -a Ju² hiüg¹ dsøa¹² báh³ ma²-guø³jni di³ ma²ca¹hlüg²jni mi³ ca¹lø¹-

dsog³jni. Estoy contento porque ya sané; pues estaba enfermo.

•cuø¹² ju² hiüg¹ dsøa¹² alentar, dar aliento Hlanh¹²dsa roh¹³dsa hi² cuøh¹²dsa dsa² ju² hiüg¹ dsøa¹² ju³ lálh¹ jmai³ ja³ tsa¹lót² ta³ quiah¹²dsa. Le habla uno a su hermano para alentarlo, por ejemplo, cuando no avanza el trabajo.

ju² hñi² s quinto viernes de la cuaresma Juen¹² dsa² dsø¹lén² jmai³ ju² hñi² Ni³ Jmøi² ŋiing². Mucha gente se va a la fiesta del quinto viernes a San Isidro Laguna.

ju²jmo¹² s an pos ahijado, ahijada Ju²jmo¹²-dsa, guing² dsø²chiánh²dsa jmai³ tsog² guing² jmo¹². Un ahijado es un niño que uno lleva a bautizar.

ju² jñia¹³ s 1 preparado, -a, listo, -a Ma¹-dsio¹² cuai³ ma²ca¹quiúh¹ hio¹³ jmo¹dsa ju² jñia¹³; cónh¹ tsa¹jñia¹³ na³ ca¹hói² jmóa¹², jøng² ma²tióh¹³ niú¹ hniú¹². La señora cortó mucha leña; está preparada; si acaso llueve, ya hay en la casa.

2 atento, -a Ju² lálh¹ jmai³ nøa¹²dsa hneng³, jøng² nung²dsa ju² jñia³ ju³ ná³ ca¹ja¹-quián¹ Chiang³ ja³ tsenh¹³dsa. Cuando uno va al monte de cacería, se pone atento cuando se acerca un mazate.

•jmo¹² ju² jñia¹³ (a) prepararse Ma¹dsio¹² cuai³ ma²ca¹quiúh¹ hio¹³ ca¹jmo¹dsa ju² jñia¹³ na³ ca¹hói² jmóa¹². La señora cortó mucha leña para prepararse si acaso no se quita la lluvia.

(b) alistar, prevenir Ju² lálh¹ jmai³ nøa¹²-dsa hneng³, jøng² jmo¹²dsa ju² jñia¹³ ju³ ná³ ca¹ja¹quián¹ Chiang³ ja³ tsenh¹³dsa. Cuando uno va al monte de cacería, se alista cuando se acerca un mazate.

•tsa¹ju² jñia¹³ de repente, repentinamente Ló² dsí² jei³ jøa³ cai³¹ ho¹ ju³ jøa³ dsieg² cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³. La ráfaga de viento sube de repente en la calle o en el rozo.

ju² jñia¹³ Variante de ju² jñia¹³ preparado, -a ju² jñiéng² s sexto viernes de cuaresma Jmai³ ju² jñiéng² jmo¹² dsa² Mu¹jai³ guiugh². La gente de San Pedro Ozumacín celebra la fiesta del sexto viernes de la cuaresma.

ju² juøh¹² s milagro Ca¹jmo¹ Jesús ju² juøh¹² jmai³ ca¹nøa¹dsa ni³ jmo¹guói¹. Jesús hizo milagros cuando anduvo en este mundo.

Ju²lien¹³ *s an* Julián

Ju²lien³ *s an* Juliana

ju² líh¹³ dsøa¹² *s 1* castigo Ca¹can¹dsa ju² líh¹³ dsøa¹² ca¹hí¹dsa ni¹ñi³; ca¹tø³canh¹³. dsa dsag³ ca¹jmóh¹dsa dsa². Recibió el castigo de ser metido a la cárcel por ser culpable de maltratar a otra persona.

2 disciplina Hé¹²jni guing² ju² líh¹³ dsøa¹² di³ jøng² tsa¹jmo¹ guing² hi² hlaih¹³ na³ ma²juanh¹² guing². Yo ejerzo disciplina en el niño para que no haga mal cuando sea grande.

he¹² ju² líh¹³ dsøa¹² castigar Chian² dsa² cuøh¹² hio¹³ quián¹² jøng² chiánh² dsa² ta³ heh¹²dsa dsa² ju² líh¹³ dsøa¹². Hay algunos hombres que golpean a su mujer, y la autoridad los detiene para castigarlos.

ju² meh¹³ dsøa¹² *Variante de ju² méh³ dsøa¹² molestia Cuøh¹²dsa dsa² ju² meh¹³ dsøa¹². El le da molestias a la gente.*

ju² méh³ dsøa¹² *s (cuø¹²) molestia, problema Cuø¹²dsa ju² méh³ dsøa¹² quián² jnieh³ díh³ hi² hiag¹³dsa díh³ tiagh³ jnieh³ ma²quien¹² ja³ guø¹³dsa. Nos da molestia porque no le gusta que vivamos cerca de él.*

jøg³ li¹rø² ju² méh³ dsøa¹² consejo Chian² báh³ dsa² hiug¹² juøi² dsøa¹², dsa² tèn² he¹² jøg³ ha² láh¹ li¹rø² cøng² ju² méh³ dsøa¹² quián² jniang³. Hay personas muy sabias que saben dar consejos respecto a lo que nos molesta.



ju²ñi³, llave

ju²ñi³ *s llave Quianh¹³ ju²ñi³ nié¹²dsa hag³ hniú¹³, jøng² nié¹²dsa gog¹² tióh¹³ hmøah¹². Con la llave se abre la puerta de la casa y la caja de ropa.*

ju² quiún² *s cuarto viernes Jmai³ ju² quiún² jmo¹² dsa² chian² Mu²jai³ mih². La gente de Santiago Progreso celebra la fiesta del cuarto viernes.*

ju³ *prep 1* si Mi³nei¹³ jni² ju³ tsa¹jmoá¹². Me iría si no estuviera lloviendo.

2 que iJa³ jøng² cu² ñeih¹³ ju³ dsiég³ quiah¹²! ¡Que se vaya allí de una vez!

•lóa² ju³ cualquier Dsio¹ báh³ láh³hning lóa² ju³ he² niu¹² chii². Está bien comprar cualquier tipo de jabón que haya.

ju³chi *interj* ¡Ay! ¡Ju³chi ca¹hóg¹! ¡Ay, me cansé!

ju³ he² uu¹jính³ *prep* aunque Ju³ he² uu¹jính³ hi² quiinh³ning cog³ ha¹chii² ma²chii² hi² li¹hnai¹³jni. Aunque tú traes dinero, a mí no me queda nada para vender.

ju³ láh¹ *adv 1* como Lóa¹² dsi³ mōh² dsøi² ju³ láh¹ lóa¹² dsi³ dsøi². La cabeza del dragoncito es como la cabeza del perro.

2 por ejemplo Chii² ca² dsieg³ hma² dsio¹, ju³ láh¹ hma² hai¹ mōi². Algunos árboles son buenos; por ejemplo, los que dan fruto.

3 respecto Ju³ láh¹ jmøi² juøh¹², tsa¹dsio¹ hōnh²dsa díh³ hi² tsáh². Respecto al río, es malo tomar su agua porque está sucia.

ju³ láh¹ la² *conj 1* no obstante Dsig² jmáh¹ báh³ hōng² bøah¹³ ju³ láh¹ la² píh³. El chilipaya es muy picoso no obstante que es pequeño.

2 aunque Nei¹³ báh³ jni² ju³ láh¹ la² ha¹chianh² hniah¹² gu³noh¹². Yo sí me voy aunque ninguno de ustedes se vaya.

ju³ ná³ *conj 1* si Ju³ ná³ ca¹dsiánh²hning hiá¹, čha² lōih² guønh¹hning ca¹láh¹? Si te vas mañana, ¿cuándo vas a venir de nuevo?

2 cuando Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³ ca¹ho¹guing, mi³jøng² quién²-guing. Acaricia al nene cuando llora para calmarlo.

ju³ñi¹² *s an pos* fuerza Tah² ju³ñi¹²dsa jmai³ ja³ juánh¹²dsa cónh¹ tsa¹ju² jñiá³. La fuerza de una persona se le va al suelo cuando se espanta de repente.

ju³roh¹³ *s an pos* pariente no en línea recta Dsa² ju³roh¹³ báh³ dsa² lóa¹² tsø³jong¹² dsa² ca¹ño²dsa quianh¹³. Los parientes no en línea recta son descendientes de hermanos.

juai¹² *nonnum* an muchos, -as Juai¹² jnieh³. Muchos de nosotros.

juai³ *adj 1* frágil, blando, -a Juai³ hma² je³, tsa¹bén². El jonote es frágil; no es fuerte.

2 quebradizo, -a Ma²juai³ mu³ ñi³ tói² chii² na¹, tsa¹uú² tióh¹². Los mangos de los machetes que hay ahora son quebradizos; no duran mucho.

juáih¹ me espantaste, etc. Véase juøih² espantar

1juáih¹² dices, etc. Véase tsáih¹² decir

2juáih¹² me espantas, etc. Véase juøih² espantar

1juáih¹³ dirás Véase tsáih¹² decir

2juáih¹³ me espantarás, etc. Véase juøih² espantar

juan¹² *adj* oler **Ma²juoi² juan¹² hio¹³ dih² hi² rø²tson¹²dsa jmøi² ma²juoi²**. La mujer huele bonito porque se puso perfume.

juan² *adj* rajado, -a **Ma²ti³jlø³ cuai³ juan² lãh¹ quianh¹³ njĩ³ dsi³**. La leña está rajada, abierta al hilo, con hacha.

juan² *s* béisbol —**Na¹ u³cøg³ juan² —juúh² hi²meh²**. —Vamos a jugar béisbol —dicen los chamacos.

juán³ *vi an* (*dsø²-*) colgar **Ca²nii¹juán³dsa cog² cuø³ mi³ ca¹jéinh¹ lög² sai³¹**. Se colgó del costado del caballo cuando se volteó la montura.

juánh¹ espanté, etc. Véase **juánh²** espantar **juanh¹²** *adj an sing* 1 grande **Juanh¹² báh³ tu² cónh¹ jính³ chieh³**. El guajolote es más grande que el pollo.

2 honor **Dsa² lán¹² dsa² juanh¹² báh³ dsa² ti³tih¹³ jóg³ quiah¹²**. Una persona honesta es una persona de honor.

3 adulto, grande **Hi²meh² lang¹² ma²mi²-tan¹² ha² lãh² hœa¹²tsih si² díh³ jøng² ma²tẽ²tsih na³ ma²juanh¹²tsih**. Este niño está aprendiendo a leer para que esté capacitado cuando ya sea adulto.

4 soberano, -a **Jue¹³ juanh¹² báh³ ca¹jmo¹ héh¹ ha² lãh² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³**. El juez soberano dio la determinación respecto al culpable.

5 sumo, -a, superior **Lán¹²dsa dsa² ta³ dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ ca¹lãh¹ ján¹ dsa² ta³ siáh²**. El es la suma autoridad entre todas las autoridades.

6 (*lø²-*, *dsø²-*) crecer **Ta³ti³ dsø²juanh¹² hi²meh²**. El muchacho crece rápidamente.

dsa² juanh¹² (a) adulto **Ma²lãn¹² ja²njiúh¹-jni dsa² juanh¹²**. Mi hijo ya es un adulto.

(b) anciano, anciana **Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juoi² ton¹ lóg² guif² rø²dsø² guii¹ jin² nii² jøng² lén²dsa dsa² juanh¹², jøng² tsa¹-ma¹ten¹²dsa ta³ juoi²**. Cuando un ciudadano tiene sesenta años se convierte en anciano y ya no tiene que hacer la fatiga.

juanh¹² dsóa¹² *adj an* 1 paciente, paciencia **Juanh¹² dsóa¹²dsa jmai³ ja³ tsa¹nang¹² roh¹³dsa jóg³ quiah¹²dsa**. Es paciente cuando sus hermanos no hacen caso de lo que dice.

2 tolerante, tolerancia **Juanh¹² dsóa¹²dsa ja³ cog² dsa² tsa¹tiogh³ cøng² jóg³ quianh¹³**.

dsa. El es tolerante con los que no tienen la misma opinión que él.

juanh¹² hogh¹² Véase **juanh¹² dsóa¹²** paciente

juánh¹² espanto, etc. Véase **juánh²** espantar

juánh¹² *vi an* {C3} espantarse, asustarse, espanto, susto **Tsa¹jmo² ganh¹ ná³ dih³ jøng² tsa¹juánh¹²hning ná³**. ¡No tengas miedo! ¿Ves? ¡Y no te espantes!

juánh¹³ espantaré, etc. Véase **juánh²** espantar

juánh² *vt an* {A41a} espantar, asustar **Ca¹-juánh²dsa dsa²**. Lo espantó a él.

juanh³ arrastro, etc. Véase **tsanh¹²** arrastrar

jue¹³ *s an* juez civil **Guó¹² jue¹³ dsa² juanh¹² Ma¹lag³**. El juez civil trabaja en Tuxtepec.

ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ tribunal Dsø²lén² dsa²

juoi² ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ ja³ mœa¹²dsa li¹rø² jóg³. Los ciudadanos viajan al tribunal para pedir solución a sus asuntos.

juen¹ romperá, etc. Véase **juen¹²** romper

juén¹ *s* capa **Chii² báh³ tuh¹² jmo¹dsa ton¹ juén¹ hi² tóh¹²dsa lio¹³**. Hay suficientes bolsas para hacer dos capas de bolsas para cada bulto.

juen¹² *vt* {B1g} 1 romper **Juen¹dsa dsøg³ ju³ ná³ tsa¹jmo¹dsa hi³ dsøg³**. Va a romper la jarra si no la cuida bien.

2 *vi* romperse, quebrarse **Ca¹juen¹ tøh¹² quiah¹²dsa cónh¹ tsa¹ju²njiá³ ca¹táh² tøh¹² cónh¹ mi³rang¹²dsa**. Se rompió su olla cuando de repente se cayó al estar lavándola.

3 arrugar **Quii²juen¹² hmœah¹² ju³ ná³ tsa¹júh²dsa cu² rø²**. Se arruga la ropa si no se dobla bien.

juen¹² nonnum an 1 muchos, -as **Juen¹² dsa² dsø²lé² jœa³ hmah³ hi² dsø²lie¹²dsa lio¹³ jmai³ ja³ tœa¹² jmai³**. Muchas personas van al mercado a hacer compras en los días de fiesta.

2 multitud **Juen¹² dsa² ca¹nëh² ja³ hiúg³ dsa² dsøh³**. Se reunió una multitud de gente donde estaba el enfermo.

dsa² juen¹² mayoría **Dsa² quían¹² PAN ca¹lõh¹ ta³ Ma¹lag³ di³ jag¹³ jøng² báh³ lán¹²dsa juen¹²**. El candidato del PAN ganó la presidencia en Tuxtepec porque ellos fueron la mayoría.

juen¹² hlaih¹³ *adj an* muchísimo, -a, bastante, gran número **Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹nëh² ja³ hiúg³ dsa² dsøh³**. Se reunió muchísima gente donde estaba el enfermo.

juen¹³ rompo, etc. Véase **juen¹²** romper
juen² *adj an* macizo, -a, correoso, -a **Juen²**
jáh² **di³** **ma²guiuh¹³** **jáh²**. El animal está
 macizo porque está viejo.

juén² *vi an* (**dsø²**) multiplicarse, aumentarse
Ca¹ñii¹juén² **dsa²** **quíán¹²** **PRI** **mi³** **ca¹**
cang¹dsa **jóg³** **dsø¹²**. Se multiplicó el
 número de los **PRI**ístas cuando el voto fue
 confirmado.

juénh¹ *adj an* crudo, -a **Ca¹cúgh¹²dsa** **chí³nøh²**
tø¹ **juénh¹** **di³** **tsa¹ca¹jeinh²** **si²**. Comió el
 chapulín crudo porque no encendió el fuego.

juenh¹² *adj an* flojera; flojo, -a; ocioso, -a;
 perezoso, -a **Dsa²** **la³guó¹³** **jmai³** **ca¹láh¹** **jó¹**
báh³ **dsa²** **juenh¹²**. El hombre que tiene
 flojera es uno que está siempre desocupado.

dsa² **juenh¹²** holgazán, -ana; bribón, -ona
Chian² **ca²** **dsio³** **dsa²** **juenh¹²** **tsa¹tián²dsa**.
 Hay algunas personas que son bribonas
 consumadas.

juénh² no espanta Véase **juanh¹²** espantar
jug¹² Véase **ma²jug¹²** heder, oler mal, apestar
Ma²jug¹² **jáh²** **ma²rø²jon¹³**. El animal muerto
 ya hiede.

júg² *vi an* {**C5 F**; 3^a *pers fut*: **jiúg¹**} torcer
 “**Ca¹jug²** **jní²**”, **juúh²dsa**, **jmai³** **ja³** **jøg²**
gug²dsa **ho¹** **jmai³** **ja³** **tsog¹** **mu²**. “Se me
 torció un hueso”, dice, cuando se tuerce la
 mano o cuando se separa un hueso.



møi¹jug², paloma

júg² *s an* (**møi¹**-) paloma [*Columba* spp.] **Hliúg²**
ni³ **báh³** **møi¹jug²** **chian²**, **jug²** **canh¹³**, **jug²**
píh³, **chian²** **jug²** **bøa¹²**. Hay varias clases de
 palomas: grandes, chicas y palomas
 comunes.

jug² **bøa¹²** *s an* tortolita castaña [*Columbina*
talpacoti] **Ca¹lòh¹** **Lei³** **jug²** **bøa¹²** **quianh¹³**
tsí² **ja³** **quíán¹²** **huuh¹²**. Felipe logró cazar
 tortolitas castañas con la trampa allí, donde
 caen las naranjas.

jug² **jón³** *s an* pico rojo, paloma pico rojo
 [*Columba flavirostris*] **Ho¹²** **jug²** **jón³** **jmai³**
jín² **hie²**, **cøgh²jah** **lí³** **hma²** **tag³**. El pico
 rojo canta en la primavera; come la flor del
 palo de sochicuahua.

jug² **tinh³** *s an* perdiz **Tsa¹lói²** **jmai³** **uói²**
jug² **tinh³** **guiuh¹³** **hma²**. La perdiz no se
 sube nunca a los árboles.



jug² tinh³ canh¹³, gallina de monte

jug² **tinh³** **canh¹³** *s an* perdiz real, gallina
 de monte [*Tinamus major*] **Tén¹²** **jug²** **tinh³**
canh¹³ **cónh¹** **tén¹²** **chieh³**, **chian²jah**
máh². La perdiz real es del tamaño de una
 polla; hay en el cerro.

jug² **tinh³** **lian²** *s an* perdiz de Boucard
 [*Crypturellus boucardi*] **Jøa³** **hja³** **máh²** **báh³**
chian² **jug²** **tinh³** **lian²**. La perdiz de Bou-
 card vive en el monte virgen.

jug² **tinh³** **meh²** *s an* perdiz chica [*Cryp-
 turellus soni*] **Jáh²** **chian²** **jøa³** **nung²** **hei³**
báh³ **jug²** **tinh³** **meh²**, **cøg¹²** **juøi²** **mih²**.
 Hay perdiz chica en los acahuales cerca de
 los pueblos chicos.



jug² tinh³ peín², perdiz canela

jug² **tinh³** **peín²** *s an* perdiz canela [*Cryp-
 turellus cinnamomeus*] **Ca¹lòh¹tsih** **jug²** **tinh³**
peín² **quianh¹³** **tsí²**. El chamaco agarró una
 perdiz canela con la trampa.

júg² *va para* prender Véase **jog¹²** prender
júg² *vi an* {**C4**} prendido, -a, alcanzado, -a
Ca¹júg² **jáh²** **mi³cøgh²** **cuøi²** **quieg¹jni** **máh²**.
 Fue prendido el animal que comía mi maíz
 en el cerro.

júg² fue y prendió Véase **jog¹²** prender

júg³ Variante de **jóg³** palabra

dsa² **hiu³** **júg³** (a) negociador capaz, nego-
 ciadora capaz **Dsa²** **hiu³** **júg³** **báh³** **dsa²** **tē²**
dsie¹² **jóg³** **quianh¹³** **dsa²** **ta³** **di³** **jøng²**
li¹rø² **jóg³** **quiah¹²** **dsa²** **tiogh³** **møah¹³**. El
 que sabe intervenir con las autoridades para
 resolver los asuntos de los que están en
 pleitos es negociador capaz.

(b) Dios Todopoderoso **Jan²** **Diú¹³** **báh³**

chian², Diú¹³ dsa² hui³ júg³. Existe un solo Dios, Dios Todopoderoso.

jugh² s an 1 microbio Tsagh¹² dsag³ hmih¹³ ju³ na³ ca'ñii¹ban¹³dsa dsí² di³ tiogh³ jugh². La viruela es contagiosa si le pega el aire al enfermo, porque lleva microbios.

2 oruga, gusano Góah¹² jugh² moh¹³ hma² tséih². Las orugas comen las hojas tiernas.

júgh² vi an {A41a A; 1ª pers sing pres: jógh¹²} agacharse, inclinarse Jógh¹³jni quieg¹ na³ ma²ca¹dsié³jni ja³ lóah¹³ jnó³ tsó³ñir³ mi³-jong² lé² ñe³jni. Me agacho cuando paso por una cerca de alambre para poder pasarla.

juh¹ se doblará, etc. Véase juh¹² doblarse

júh¹ doble, etc. Véase júh² doblar

júh¹ toside, etc. Véase júh² toser

júh¹² Véase sò³juh¹² agutí, cerete

júh¹² vi {D1} doblarse Ca'juh¹ hma² lóah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³tiogh³ guih¹³ dsa² ti³cóin¹² hma² hma¹³ hniú¹². Se dobló la sobrevivia porque varias personas estaban encima para amarrar los cabrios.

júh¹² doblo, etc. Véase júh² doblar

júh¹³ doblaré, etc. Véase júh² doblar

júh¹³ fuiste y toside, etc. Véase júh² toser

júh² vi an {A42e} toser, tos Júh²dsa jmai³ tiogh³dsa hmong³. Tose la gente cuando tiene catarro.

•dsag³ juh¹³ tos ferina Júh²dsa jmai³ lán¹²-dsa dsag³ juh¹³. Tose la gente cuando tiene tos ferina.

•dsag³ júh² tuberculosis Dsag³ hi² ca'júh² báh³ hlai³ Sóa¹³ Pi² tsa'ca'tiúh¹dsa. El finado José Pérez no aguantó la tuberculosis.

júh² vt {A41a} doblar Júh²dsa moh¹³ mu³si² El dobla la hoja de papel.

júh³ toseré, etc. Véase júh² toser

juo¹² vi oler Ma²hlaih¹³ juo¹² tai³dsa ju³ lál¹ jmai³ tsa'rang¹dsa. Huelen mal los pies si uno no se los lava.

juó¹² muevo, etc. Véase juú² mover

juó¹³ moveré, etc. Véase juú² mover

juoh¹ arrastré Véase tsóah¹² arrastrar

juoh¹² s espanto leih¹²dsa hóg² juoh¹², jmo¹²-dsa jmoi² guúh², jong² jiúg²dsa dsa² dsoh³. Se muele la hierba de espanto y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo.

Véase hóg² juoh¹² hierba de espanto

jjuoh¹² arrastro Véase tsóah¹² arrastrar

juoh¹² s doctrina Mi²tan¹²dsa juoh¹² quiah¹² guoh¹². Se les enseñan las doctrinas de la iglesia.

juoh¹² adj sing 1 grande Juoh¹² hmóah¹² hi² cáih¹²jni díh³ tsa'guiang³jni he² héh¹ hi² lá³jni. Me queda grande la ropa porque no sé qué talla comprar.

2 (dsó²-) crecer Ca'lál¹ tsa'hai³ ca'ñii¹-juoh¹² hma² huuh¹². El naranjo creció rápidamente.

3 (jmoi²) crecido, -a Niu¹² tsai³ chiu³ jmoi² na³ ma²ca'lóah¹ jmoi² juoh¹². Se deposita arena en las orillas del río después de haber crecido el río.

•jmoi² juoh¹² río Hiu³ cōng² jmoi² juoh¹² huái¹ ja³ neng¹² Jmó²dsag¹, jmoi² jōng² tōh²dsa jmoi² jmó⁴dsag¹. El río grande que corre abajito de donde queda Palantla se llama río de Palantla.

juoh¹² digo, etc. Véase juúh² decir

juoh¹³ arrastraré Véase tsóah¹² arrastrar

juoh¹³ diré, etc. Véase juúh² decir

juoh² arrastras, etc. Véase tsóah¹² arrastrar

juoh³ dijiste, etc. Véase juúh² decir

juoh³ arrastrarás Véase tsóah¹² arrastrar

juoi¹ Variante de juoi² pueblo Chii² jmai³ ja³ lán² dsa² ta³ tó²móah¹², dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² juoi¹. A veces el gobierno emplea a doctores que trabajan para el pueblo.

juoi¹ se madurará Véase juoi² madurarse

juoi² vi {D5} 1 madurarse Tsa'hai³ juoi¹ tōg² na³ ma²ca'quiúh¹dsa moh¹². No dilata en madurarse el plátano después de ser cortado el racimo.

2 (ma²-) maduro, -a Néng² báh³ jni² tōg² na³ ma²juoi². Los plátanos son amarillos cuando ya están maduros.

3 fragante Ma²juoi² ma²hei¹² ja³ tióh¹³ joh¹³ hi² ma²rug². Sale un olor fragante cuando las piñas están muy maduras.

4 aromático, -a Hiug¹² ma²juoi² ja² joh¹³ na³ ma²rug². La piña es muy aromática cuando está madura.

•jmo¹² ma²juoi² sazonar Tiú²dsa hóg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²juoi². Se echan las hierbas en la comida para sazonarla.

•jmoi² ma²juoi² perfume Ma²juoi² juan¹² hio¹³ díh³ hi² rō²tson¹²dsa jmoi² ma²juoi². La mujer tiene olor a perfume.

juoi² s 1 pueblo, comunidad Juoi² hóg¹

tsa¹tián² báh³ juoi² Jmø¹dsag¹. El pueblo de Palantla es un pueblo de mucha antigüedad.

2 población ¿Ha² cónh² dsa² tiogh³ juoi² la²? ¿Cuántos habitantes hay en esta población?

• **dsa² juoi²** ciudadano, ciudadana [*los que pagan impuestos y tienen la obligación de participar en la fatiga, es decir, los hombres y viudas adultos, pero no ancianos*] **Lóa¹² jín^h ton¹ lúg¹ guían² dsa² juoi² tiogh³ Jmø¹-dsag¹.** Hay más de cincuenta ciudadanos en Palantla.

• **Dsioh³ Juoi², Dsioh³ Juoi² Tien¹²** Tepetotutla (Santa Cruz) **Mih² tsa¹ti³jén² Dsioh³ Juoi² Tien¹² quianh¹³ Jø³juoi² Jenh¹³** El Pueblo de Santa Cruz Tepetotutla está casi pegado al pueblo de San Antonio del Barrio.

• **ta³ juoi²** fatiga, faena **Ca¹láh¹ ján¹ báh³ dsa² juoi² hniuh¹² jmo¹ ta³ juoi².** Todos los ciudadanos tienen que hacer la fatiga.

juoi² dsóa¹² *adj an* 1 hábil, sabio, -a **Chian² báh³ dsa² hiug¹² juoi² dsóa¹², dsa² tē² he¹² jóg³ ha² lán² li¹rø² cøng² ju² méh³ dsóa¹² quían² jniang³.** Hay personas muy hábiles que saben dar consejos respecto a lo que nos molesta.

2 respetuoso, -a Chian² báh³ dsa² juoi² dsóa¹², ha¹chii² cøng² lán¹ hløah¹² dsa² héi². Hay gente respetuosa que no habla tonterías.

• **tsa¹juoi² dsóa¹²** torpe, guaje **Tsa¹juoi² dsóa¹² dsa² cøng² la³tø²ηøa¹² jøa³ cai³¹.** Una persona que anda chiflada en la calle es una persona torpe.

juoi² go² *s* tierra natal **Juoi² go²dsa, juúh²dsa, ju³ lán¹ juoi² ja³ ca¹lø¹chián¹-dsa.** Se dice que la tierra natal es el lugar donde uno nace.

Juoi² Guiugh² *s* Pueblo Viejo **Juoi² Guiugh² báh³ juoi² neng¹² ηai¹² Ma¹lag³, juoi² tiogh³ dsa² cøh³.** Pueblo Viejo queda más allá de Tuxtepec; es un pueblo donde vive gente chinanteca.

Juoi² Hmé² *s* Pueblo Nuevo **Neng¹² juoi² tsen² Juoi² Hmé² juu¹² ja³ ηø¹³ juu¹² Playa Vicente, ja³ tiogh³ dsa² rø²cu² rø²guénh¹: dsa² huøin³, dsa² go², dsa² nong², dsa² quion¹².** El pueblo que se llama Pueblo Nuevo está situado en el camino que va hacia Playa Vicente, donde vive una mezcla de gente: ojitecos, tlapepuzqueños, zapotecos y cuicatecos.

juoi² mih² *s* 1 barrio, arrabal **Neng¹² cøng² juoi² mih² coh¹³ conh¹² ja³ tén¹² Ni³ Jmøi² ηiing².** Atrás de una loma hay un barrio que pertenece a San Isidro Laguna.

2 colonia Neng¹² cøng² juoi² mih² Jmø¹-dsag¹ ja³ tiogh³ cøng² chiúh³ dsa² quían¹² hlai³ Sø³ Pan¹³. En San Juan Palantla hay una colonia donde vive la familia del difunto Francisco Juan Cabrera.

juoi² San² Pe³¹ *s* Tlapepuzco (San Pedro) **Láh¹ ni³ ca¹huen² dsa² moi² Jmø¹dsag¹. Ni³ jøng² ca¹dsiag¹ dsa² cøh³ ca¹láh¹ juoi² mi³ ca¹ηii¹hén² juoi² San² Pe³¹.** Los chinantecos de Valle Nacional abandonaron Palantla primero, y los de San Pedro lo establecieron de nuevo después que San Pedro Tlapepuzco fue destruido.

juoi² *adj an* pobre [*aplicase a la lástima y no a la pobreza*] **Juúh²dsa hi² “juoi²” jan² dsa² ju³ ná³ ma²chian²dsa jmo³uai¹².** Le dicen “pobre” a la persona que sufre una desgracia.

juoi² digo, etc. Véase **tsáih¹²** decir

juoi³ diré Véase **tsáih¹²** decir

juoi² vti {A41 A; 2ª pers pres: **juáih¹²**} espantar, asustar **Ja²han³dsa na³ ca¹juoi² tan¹² ja³ ηøa¹²dsa juu¹² máh² na³ ma²ca¹neng².** Se sobresalta uno cuando camina por el bosque de noche y le espanta un pájaro.

juoi² mastiqué, etc. Véase **juoin³** masticar **juoin¹²** *adj* ahumado, -a **Jmø¹²dsa huuh¹² juoin¹² jmai³ ja³ chii² huuh¹².** Se hacen las naranjas ahumadas cuando hay.

juoin¹² *vt* {A13b} 1 masticar **iJuoin³ cu² rø² hé¹²! Jøng² jín^h ma¹nóh³hning.** ¡Mastique bien la tortilla antes de tragarla!

2 mascar Ma²ca¹jan³jni jan² dsa² juoin¹² chiih² jmai³ ca¹láh¹ jø¹. He visto una persona que masca chicle todos los días.

juoin¹³ masticaré, etc. Véase **juoin¹²** masticar **juoin²** *adj* 1 elástico, -a, flexible **Juoin² báh³ lög² neih¹² quiah¹² hi²meh² hi² tsánh²tsih tan¹².** La resortera con que caza pájaros el niño es elástica.

2 correoso, -a Juoin² jmáh¹ ηø³ jáh² ma²hiu³ ma²dsio¹² ji²ηii². La carne de un animal que tiene muchos años es correosa.

juoin² masticamos (*tiempo presente*), etc. Véase **juoin¹²** masticar

juoin³ Véase **hma² juoin³** palo marinero **Jmo¹² hi²meh² tòi² quianh¹³ hma² juoin³**

díh³ tí² jí². Los chamacos hacen trompos del palo marinerio porque zumba.

juøin³ masticaste, etc. Véase juøin¹² masticar
juøin³ masticaremos, etc. Véase juøin¹² masticar

Juøn¹³ s an Juan

Juøn³ s an Juana

juønh³ s an tucán Jáh² han¹² juu¹² guiuh¹³
báh³ juønh³, jáh² cøgh² mói² hma² chii²
niúh¹ núng¹. El tucán es una ave que come la fruta que hay en el bosque.



juønh³ jmó²; tucán real, pico canoa

juønh³ jmó² s an tucán real, pico canoa [*Ramphastos sulfuratus*] Juønh³ canh¹³ báh³ juønh³ jmó², néng² cuúh³ hag³jah. El tucán real es un tucán grande con pico de color amarillo.



juønh³ tsei³; tucancillo, tucan verde

juønh³ tsei³ s an tucancillo, tucán verde [*Aulacorhynchus prasinus*] Góah¹² juønh³ tsei³ mi³hie² jmai³ ja³ chii² mi³hie² nung². El tucancillo come chirimoyas cuando hay en el monte.

juu¹ chiflé, etc. Véase juu¹² chiflar

juu¹ estibé, etc. Véase juu¹² estibar

juu¹ Véase juu¹³ patrón

juu¹ Véase møah¹³ juu¹ hormiga de los faraones, hormiga roja Jáh² píh³ ca¹láh¹ cónh¹ ja¹lai¹ len¹³ báh³ møah¹³ juu¹. La hormiga de los faraones es tan pequeña que apenas se ve.

juú¹ moví, etc. Véase juú² mover

juu¹² s 1 camino, vereda Dsi¹³ juu¹² tø¹coh¹³ ja³ guó¹³dsa. Hay un camino arriba de donde vive.

2 (dsié¹² jóg³) vía Juu¹² ja³ ma²dsié¹² jóg³ ta³tí³ lóa¹². juu¹² cu²røa¹³, juu¹² tsø³ñi³ hløah¹²dsa, juu¹² tsø³ñi³ dsiánh²dsa jóg³ quianh¹³ si². Algunas vías de comunicación rápida son: el correo, el teléfono y el telégrafo.

3 (ñi²nio³ ñi³) carretera Ma²hiu³ juu¹² ja³

ñi²nio³ ñi³ ca¹tó² Jmø²jloa¹³. Ya hay carretera a Arroyo de Banco.

4 línea, brecha Ron¹² juu¹² ja³ lóa¹³ ñi¹-juói² lál¹ cøng² lál¹ cøng² juói². Hay una línea que es el lindero entre los pueblos.

5 (hma²) hendedura Ca¹jan² hma² ja³ mi³hiu³ juu¹² mi³ ca¹lø¹quiéin¹. Al secarse el palo se abrió donde tenía una hendedura.

6 oportunidad Dsiog¹ báh³ dsa² di³ nie¹²-dsa juu¹² hi² guø³jni ja³ la². Es bueno porque me abre la oportunidad de vivir aquí.

7 (hio¹² ~) derecho Hio¹² juu¹² hi² dság¹ dsa Jø³juói². El tiene derecho de ir a Valle Nacional.

8 a donde Hniu¹dsa dság¹dsa juu¹² ja³ lé² li¹jniuh¹dsa ta³. Quiere ir a donde pueda conseguir trabajo.

9 a, rumbo, por Dság¹²dsa juu¹² jøa³ nung² hi² dso¹quiang¹³dsa cuai³. Se va al cerro para traer leña.

10 (guiuh¹³ cog¹²) en Chian² ca² dsiog³ dsa² tióh¹²dsa chio¹dsa ton¹ lúg¹ gui²kilo juu¹² guiuh¹³ cog¹²dsa. Algunas personas pueden alzar cincuenta kilos en los hombros.

11 hacia Jmai³ jin² hieg² hai³ dsi² jei³, tsø² hleg² juu¹² guiuh¹³ ló² chí²mi²ñiing². En el tiempo seco aparecen remolinos y el polvo gira hacia arriba.

12 por Ta³tí³ dsiég¹² jóg³ juu¹² tsø³ñi³ dsiánh²dsa jóg³ quianh¹³ si². Un mensaje llega con rapidez por telégrafo.

•dsø²gøgh² juu¹² extraviarse Ca¹ñi¹gøgh²jni juu¹². Me extravié.

•hi² juu¹² (a) salir Jøng² juúh² hio¹³ mi³ ca¹tó² ja³ hí²dsa juu¹². —Ja³ la² janh¹³ na³ ma²ñieh¹² ná³. Entonces la mujer dice cuando él está a punto de salir: —Aquí vas a posar cuando vengas de regreso, ¿ves?

(b) convertirse Ca¹hi¹dsa juu¹² quiah¹² Diú¹³ mi³ ca¹lø¹lilh¹³dsa dsiø¹ báh³ jóg³. Se convirtió al camino de Dios cuando se dio cuenta que el mensaje era bueno.

•quieg² juu¹² abrir brecha Quieg²dsa juu¹² cónh¹ hei¹² ñi³, jmo¹²dsa léi¹³ ja³ jai¹dsa dsieg². Se abre una brecha angosta para marcar donde va a rozar.

juu¹² Véase chí³juu¹² codorniz Jmá² hlaih¹³ cu¹té¹² nò¹² quiah¹² chí³juu¹², jáh² lán¹² lál¹ lán¹² chieh³ meh², jáh² ñi²nio³ huø¹, jáh² chian² niúh¹ núng¹. La carne de

codorniz es succulenta; la codorniz es un animal que se parece a la pollita que anda por el monte.

3 juu¹² *vt pl* {B1h} estibar Ca¹juu¹²dsa cuoi² niúh¹ hniú¹² ti³cuoi¹ mi³jong² héih¹³ ma¹-dsio¹². Estibó las mazorcas en la troje para que quepan bastantes.

4 juu¹² *vt* {A13b} chiflar Juu¹² dsa² son¹³ hi² hioh¹² jénh¹²dsa. Chifla un son para divertirse.

juu¹² cah¹ Véase juu¹² cah³ a cuestras

juu¹² cah³ *adv* a cuestras Ca¹ñii³quieng¹³jni cuoi²juu¹²cah¹jni. Fui a traer maíz a cuestras.

juu¹² dsóa¹² *adv* espíritu Jmo¹²dsa hi² hlaih¹³ juu¹² dsóa¹²dsa, jmóh¹²dsa roh¹³-dsa. Hace mal en su espíritu, y perjudica a su prójimo.

juu¹² guih¹³ cog¹² *adv* hombro Juu¹² guih¹³ cog¹²dsa quieng²dsa tó²ñii³ ha³ jmo². Trae la cubeta de agua en los hombros.

juu¹² hlaih¹³ *s* vicio Hning² báh³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² báh³ ñoh² juu¹² hlaih¹³. Tú enseñas los vicios a mi hijo porque tú andas en ellos.

•he¹² juu¹² hlaih¹³ viciar Hning² báh³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² báh³ ñoh² juu¹² hlaih¹³. Tú estás viciando a mi hijo porque tú andas en el vicio.

juu¹² ji² nah³ *s* brujería Ma²ca¹jmóhng²-dsa jni² juu¹² ji² nah³dsa. A mí me hicieron brujería.

juu¹² jmó³hiég¹ *s* 1 costumbre Ca¹can¹dsa juu¹² jmó³hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juoi² ja³ ca¹dsié¹dsa. Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó.

2 ley moral Quiinh³ hniah¹² juu¹² jmó³-hiég¹ quiah¹² Diú¹³. Ustedes guardan las leyes morales de Dios.

3 moralidad ¿He² juu¹² jmó³hiég¹ quinh³ hniah¹²? ¿Juu¹³ jmó³hiég¹ dsio¹²?, ho¹ ¿Juu¹³ hmó³hiég¹ hlaih¹³? ¿He² báh³ jó³ ca¹juú² chiég² ñeih¹² hniah¹²? ¿Cuál es la moralidad que sostienes?; ¿Es una moralidad buena?; ¿O es una moralidad mala?; ¿Qué te enseñaron tus papás?

juu¹² juoh¹² *s* carretera Juen¹² dsa² dsan² ca¹láh¹ jó¹ ñii², ju³ lálh¹ dsa² ñii²nio³ juu¹² juoh¹². Muchos viajeros mueren en la carretera cada año.

juu¹³ *s* an patrón, patrona, amo, ama Lán¹²

juu¹³dsa dsa² jmo¹²dsa ta³ quiah¹², dsa² mi²hmah¹³ cog³ quiah¹²dsa na³ ca¹lóa¹ ta³. El patrón es la persona para quien trabaja uno y que le paga un sueldo cuando se termina el trabajo.

2 juu¹³ chiflaré Véase juu¹² chiflar

3 juu¹³ ángeles *s* an arcángel Mi²tí¹ juu¹³ ángeles ni³ Diú¹³, jmo¹²dsa hning² quianh¹³ ángeles hlanh³. Un arcángel sirve a Dios y lucha con los ángeles malos.

juu¹³ hlég² *s* an oficial Jan² dsa² mi³lán¹² juu¹³ hlég² ca¹lán¹ ta³ ja³ tén¹² ñii¹jmo² ma²lói², dsa² mi³tsen² Por³fi¹³. Un oficial militar llegó a ser Presidente de México hace mucho tiempo, un hombre que se llamaba Porfirio.

juu¹³ jniang³ *s* an nuestro Señor Diú¹³ dsa² juanh¹² báh³ dsa² lán¹² Juu¹³ Jniang³. Dios Todopoderoso es nuestro Señor.

juu² chiflamos (*tiempo presente*), etc. Véase juu¹² chiflar

2 juu² Véase juu¹³ patrón

3 juu² *s* ceniza Ló² jmáh¹ juu² ja³ tóh¹²dsa cuai³ si². Cuando se quema la leña se forma mucha ceniza.

•jmó¹² juu² neblina Jmai³ jin² guói² báh³ dság¹² jmó¹² juu². El invierno es la estación en que hay mucha neblina.

•Tó²juu² Ceniza —Ha¹chii² hi² siíh² hno¹jni —ca¹juú² Juon¹³ Tó²juu². —No quiero nada especial —dijo Juan Ceniza.

juu² dsai³ *s* cataplasma de ceniza Quianh¹³ moh¹³ hma² ti²lóg² jmo¹²dsa juu² dsai³ hi² mi²dsiú²dsa dsa² ca¹jnán¹ huó¹. Con las hojas de este árbol se hace una bola de ceniza caliente para calentar el cuerpo de la persona que se golpeó en el suelo.

juu² li³ *s* ceniza Ló² jmáh¹ juu² li³ jmai³ ja³ jón¹²dsa dsieg². Hay muchas hojuelitas blancas de ceniza cuando queman el rozo.

juú² *vt* {A41a A; 1^a pers sing pres: juó¹²} 1 mover Juú²dsa má¹ si² si², díh³ jōng² tsa¹quiég¹. Mueve la comida mientras se cuece para que no se queme.

2 menear Juú²dsa ca²fe¹³ niúh¹ hó¹² mi³. jōng² tsa¹quiég¹. Menea el café en la cazuela para que no se queme.

3 batir Juú²dsa jmo² guúh² jmai³ ja³ jmo¹²dsa jmo² róg². Se bate el agua cuando se hace una bebida dulce.

4 (sí²) soplar Juú²dsa sí² quianh¹³ mung² dsí². Sopla el fuego con un abanico.

5 (ñi³) agitar, blandir Ca¹tí² ca¹juú²dsa ñi³ espada. Agitó la espada.

6 (lio¹³) hurgar Ti³juú²dsa lio¹³, hi² hnangh²dsa cog³. Hurga en el bulto buscando dinero.

juú² dsí² vt abanicar Juú² hio¹³ dsí² guúh² ni³ guing² quianh¹³ jmung² dsí². La señora abanica la cara del niño con un abanico.

juú² jmøi² vt remar Juú²dsa jmøi² quianh¹³ hma² hó² di³ jøng² ñøa¹ mong¹². Reman para hacer andar la chalupa.

jjuu³ Variante de bøah¹³ jáh² juu³ granillo, barro

jjuu³ fui y chiflé, etc. Véase juu¹² chiflar

jjuu³ Variante de juu¹³ dueño

jjuu³ adj an 1 estéril, infecundo, -a Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹cán² guing². Una mujer estéril es una mujer que no puede concebir hijos.

2 adj picado, -a Juen¹² dsa² tsa¹lá¹² cuøi² ju³ ná³ juu³ cuøi² dóh³ ha¹chii² dsio¹ cuøi² juu³. Mucha gente no compra maíz picado porque no sirve.

jjuu³ s 1 polvo Sianh¹²dsa ca²fe¹³ hi² jmo¹². dsa juu³. Se pone a moler el café para hacer el polvo.

2 (ca²fe¹³) molido, -a Cuøh³ hiih³ chio¹². dsa juu³ ca²fe¹³. Se sirve el café molido con una jicarita.

jjuu³ estibo, etc. Véase juu¹² estibar

juu³ cang³ s cemento Lag³ cúgh²dsa juu³ cang³ jmai³ jmógh¹²dsa hniú¹². Mezclan la cal con cemento cuando construyen una casa.

juu³ hi³ñiíh¹ s harina de trigo Chian² dsa² jmo¹² hé¹² quianh¹³ juu³ hi³ñiíh¹. Hay algunos que hacen tortillas de la harina de trigo.

juu³ møi¹cuøi² hi³ñiíh¹ Variante de juu³ hi³ñiíh¹ harina de trigo Jmo¹²dsa hi³ñiíh¹ quianh¹³ juu³ møi¹cuøi² hi³ñiíh¹. Se hace el pan de la harina de trigo.

juu³ róg³ s pinole Jmo¹²dsa juu³ róg³ jmai³ ja³ ló² lø²ñi³hónh²dsa can³ juu³ róg³. La gente prepara el pinole (en polvo) cuando tiene ganas de tomarlo (en bebida).

juú³ s 1 raya Ca¹tóh²dsa juú³ mu³si² teg² quianh¹³ ca² tsénh¹ hma² tig². Puso rayas en el papel blanco con una regla.

2 s pos rastro iDsa² lan³ mi³gu³tsénh².

hning juú³ jáh¹! ¡Vete a parar una muñeca en el rastro del animal!

3 (hma² ca²fe¹³) surco iCu¹dsøg¹² jmo³ juú³ hma² ca²fe¹³! ¡Endurezca los surcos del cafetal!

4 (chi³) fila, desfile Chi³juú³ ñii²nio³ hlég² jøa³ cai³¹. Los soldados marchan en fila por la calle.

jjuú³ s pos (mu²) cuerno Quianh¹³ níh¹³ juú³ Chiang³ mi³téih¹² dsa² hio¹³ tá² ma²lói¹² cónh¹ jmai³ mi³ta¹²dsa tá². Las mujeres arreglaban la urdimbre de su telar con la punta de un cuerno de mazate en tiempos pasados, cuando ellas tejían con telar.

jjuú³ vi (dsø²-) agitar, colgado, -a, menear, pendiente, sacudir Ca¹ñii¹juú³ tai³dsa guíuh¹³ hma², di³ mi² tsa¹ca¹tánh²dsa. Le quedaban agitando los pies en lo alto del árbol; por poco se cae.

jjuú³ soplaremos, etc. Véase juu¹² soplar juú³ jmøi² s canal Juú³ jmøi² guíég¹²dsa lál¹ jin² lál¹ lói¹² ja³ tsi¹³ hniú¹² di³ jøng² tsa¹hí² jmøi² dsii²néi² jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹². Se hace un canal alrededor de una casa para que no entre agua adentro cuando llueve.

jjuúh¹ dije, etc. Véase juúh² decir

jjuúh¹ chiflará, etc. Véase juúh¹² chiflar

jjuúh¹ adj 1 crudo, -a Na¹ bíh³ juúh¹ ñó¹² di³ ca² tí² na²chi³dsí² sí². Todavía está cruda la carne porque se puso no más un rato en la lumbre.

2 (guøh³) ácido, -a, no alcalino, -a Lóa¹² guøh³ juúh¹ guøh³ tsa¹tíóh¹³ cang³ lag³. La tierra ácida es tierra que no tiene piedra caliza.

jjuuh¹² adj 1 inútil Ta³ juuh¹² báh³ jmoh² hning², ta³ tsa¹ma²hnøng² lé². Te ocupas en un trabajo inútil que nunca se termina.

2 adj an ocioso, -a, perezoso, -a Jñie¹² dsa² juuh¹² cónh¹ niúh¹ jính³ hi² tsa¹-ma²na²hónh²dsa. Las personas ociosas descansan antes de cansarse.

jjuuh¹² s óxido, herrumbre Hi² hniuh¹² rónh¹²dsa ñi³ ju³ ná³ ma²dsi¹³ tsa¹tián² juuh¹². Precisa limpiar una herramienta cuando le sale mucho óxido.

juúh¹² vt an {Bih} chiflar, silbar Juúh¹²dsa dsa² jenh²dsa quianh¹³ jmai³ chii² ja³ dsø¹lén²dsa. Les chiflan a sus compañeros cuando tienen a dónde ir.

jjuuh² *adj* 1 podrido, -a Ma²juuh² cuoi² ja³ tōa¹² jmōi² di³ ca¹dsá² jmōi² hniú¹². Está podrido el maíz donde el agua goteó por el techo.

2 (lō² ~) pudrirse Lō² juuh² cuoi² na³ ma²ca¹dsá² jmōi² hniú¹² ti³cuōi¹. Se pudre el maíz cuando gotea agua en la troje.

jjuuh² *s* pus Quii³hōh¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹hi¹ tang¹² niúh¹ jōng² ha¹ juuh². Se punza el pie cuando se pisa una espina y se forma pus.

juuh² guiéng² Véase uoin² juuh² guiéng² comemano, coral Hai¹² uoin² tig² quiah¹² chi³uoin¹ juuh² guiéng² ju³ láh¹ ti³hai¹² uoin² tsōh¹². El comemano tiene el bejuco tan delgado como el del chiquihuite.

juuh² teg² Véase uoin² juuh² teg² temecate, tripa de Judas [*Cissus sicyoides*] Lō²-chiuh² gug² hi²meh² ju³ ná³ ca¹co¹tsih¹² dsih¹² quianh¹³ uoin² juuh² teg². Les da comezón en las manos a los chamacos si juegan columpiándose del temecate.

juúh² *vt* {A43b} 1 decir Ma²guiang³jni he² jóg³ juoh¹³jni ni³ ta³. Yo ya sé qué voy a decir en el municipio.

2 hablar Juúh²dsa jóg³ quianh¹³ si² quianh¹³ dsa² quián¹²dsa. Les habla a sus familiares por medio de una carta.

3 mencionar Ha¹chii² ca¹juúh²dsa he² ca¹jénh¹dsa dsii² juu¹². No mencionó lo que le pasó en el camino.

4 opinar, opinión Juúh²dsa ha² láh² lén²-dsa lé² hi² dsio¹. Opina lo que piensa que sería bueno.

5 profesar Juúh²dsa ju³ láh¹ he² jóg³ hé²dsa. El profesa lo que cree.

•chii² juúh² si Chii² juúh² dsog¹². Si es la verdad.

jjuuh³ *adj* (cuoi²) pelado, -a Cuoi² ti³huái¹² báh³ cuoi² juuh³, cuoi² ma²ca¹jñiúh²dsa ma³nang³. El maíz pelado es maíz desvainado, del cual se ha quitado el totomoxtle.

jjuuh³ chiflo, etc. Véase juúh¹² chiflar

jjuuh³ *adj* (cog³) suelto, -a Jéinh¹²dsa cog³ juuh³ jmai³ ja³ lá¹²dsa lio¹³. Le dan dinero suelto cuando hace las compras.

•ca² juuh³ (a) poco Ca¹juoh³hning ca² juuh³. Sólo dijiste un poco.

(b) poco, -a Cuō³ ca² juuh³ jmōi² dsíg². Déme un poco de café.

juúh³ diremos, etc. Véase juúh² decir

L

lá¹ comprará, etc. Véase lá¹² comprar

lá¹² *adj* madurar Ha¹chii² ma¹ca¹lō¹lá¹² cuoi²; ca¹hen¹ di³ jmōa¹² ma¹dsio¹² ca¹táh¹. No maduró el maíz; se echó a perder porque llovió mucho.

•cuoi² lá¹² elote ¿Tsa³hnói³hning ton¹ lág¹ hnē¹ cuoi² lá¹² hno¹jni? ¿No me vendes, por favor, cuarenta elotes?

lá¹² *vt* {A16d B; 1^a pers pl pres: lie¹²} comprar Ca¹láh¹ jō¹ nji² lá²jni cuoi² na³ ma²ca¹dsa¹ cuoi² quieg¹. Cada año compro maíz cuando el mío se acaba.

la² *adj* dem este, -a Tiú¹² la² báh³ tiú¹² ca¹cuō¹ ti³nieh¹jni. Este rifle es el que me dio mi papá.

•hi² la² ésto, -e, -a Hi² la² báh³ jōng² hi² tsa¹mi³dságh¹². Esto es lo que no podíamos encontrar.

•ja³ la² (a) acá Ja³ la² báh³ mi³guó¹³dsa ma²lói²h². Fue por acá donde vivió él hace mucho tiempo.

(b) aquí Ja³ la² báh³ mi³tsih¹³ hniu³dsa mi³ ca¹gō¹dsa. Aquí estaba su casa cuando él salió.

lá² compro, etc. Véase lá¹² comprar **la³** *s* (cuoi²) elote Ju³ ná³ ma²ti³dsōa¹³ hlíh² cuoi² jōng² li¹liág¹ hii² la³ cuoi². Cuando ya hay espigas en la milpa, entonces empiezan a brotar los elotes tiernos.

la³ *adv* 1 casualidad, sin razón, sin motivo La³ ca¹lōa¹ báh³ láh¹ jōng². Por casualidad sucedió así.

2 muy Ha¹chii² ju³ cōng² la³ uoin² Cu² jóg³ hi² tiogh³dsa Jinh¹. Mayoltianguis no les queda muy lejos a los que viven en Usila.

3 facilidad Chian² dsa² tióh¹³ jóg³ tu²-dsōa¹²; ca¹láh¹ la³joh³ jóg³ dsōa¹²dsa. Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad.

4 sin fijarse Ta¹ huō³ hniu¹² dság¹dsa niúh¹ nún¹g¹ dīh³ uē² ju³ ná³ ca¹cágh¹² mōh² ju³ ná³ cōng² hi² la³dság¹dsa. Hay que ir con calma por el monte porque hay peligro de que le muerda a uno una víbora si uno va sin fijarse.

5 *pref* -oso, -osa ŋji²nio³ cōh¹³ tsi¹³ guiuh¹³

hma², jáh² jniá² la³ reh². Los anólices se suben a los árboles; son animales verdosos.

6 (mi³chiun³) medio Jáh² jmo¹² son¹³ báh³ tan¹² mong³, jáh² la³ mi³chiun³, peín³ teg² tsø³cog¹². El jilguero canta; es de color medio azul con alas pintadas de blanco.

la³cuø¹² vt 1 obsequiar, conceder Chii² jmai³ hi² la³cuø¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuøi², ju³ lál¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuøi² chii². El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz cuando está escaso.

2 regalar, regalo Hi² la³cuø¹²dsa quiah¹² dsa² lén²dsa juøi². Regala a quien le tiene consideración.

la³chian² vi an bastardo, -a Guiing² la³-chian² báh³ guing² quián¹² hio¹³ tsa¹ma²-ca¹jenh¹ gug². Un niño bastardo es el niño de una soltera.

la³hén² vt malgastar La³hén²dsa cog³ quianh¹³ hi² ha¹chii² ta³ li¹jmo¹. El malgasta su dinero en cosas inútiles.

la³jeh¹ s (chiúh³) tule, tulillo, junquillo [Cyperus sp.] Hii² chiúh³ la³jeh¹ chiuh³ jmo¹² ja³ guúh³ huø¹. El tule crece en tierra húmeda cerca del agua.

la³ju³ la³lán¹ adj an pródigo, -a, irresponsable, vago, -a Chian² dsa² la³ju³ la³lán¹ tsa¹nang²dsa jóg³ hløah¹² chieg³ jming²-dsa. Hay gente pródiga que no respeta a sus papás.

la³ñii²nio³ vi an pl pasear Tøa¹² dsøa¹²dsa la³ñii²nio³dsa jøa³ hmah³. Les gusta pasear por el mercado.

la³ñøa¹² vi an sing pasear Tøa¹² dsøa¹²dsa la³ñøa¹²dsa jøa³ hmah³. Le gusta pasear por el mercado.

lá³ compraré, etc. Véase lá¹² comprar

lag¹ recomprará Véase lag² recomprar

lag¹ mi cuello Véase lag³ cuello

lag¹ recompré Véase lag² recomprar

lag¹ num veintena Ca¹møa¹jni guie¹ lag¹ cuøi², hei¹² hmah³. Pedí prestadas diez veintenas de mazorcas.

ton¹ lag¹ cuarenta Ton¹ lag¹ héh¹ cog³ ca¹-can¹dsa lög² moi² quieg¹jni. Me cobró cuarenta pesos por los zapatos.

lag¹ Véase hma² lag¹ gancho [labrado de horqueta] Quianh¹³ hma² lag¹ hai¹²dsa lio¹³, hai¹²dsa hii¹³, hai¹²dsa bu³ guing².

En los ganchos se cuelgan bultos, hamacas y la manta del bebé.

lag¹² recompro Véase lag² recomprar

lag¹³ recompraré Véase lag² recomprar

lag² vt {A51b} recomprar, comprar de segunda mano Ca¹lag²dsa cu² dsi¹³ uøin¹ ñø¹² hi² ma²na¹lá²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa ñø¹². Recompró de mí un kilo de carne que yo había comprado, porque no le había tocado la primera vez.

lag² vtn {A4} comprar Jái¹²dsa ha² lál¹ lán¹² cuø³, chí³ dsiog¹? chí³ tsa¹dsiog¹jah? niúh¹ jính³ hi² lag²dsa. Se nota la calidad del caballo, si es bueno o no, antes de comprarlo.

lag² recompras, etc. Véase lag² recomprar

lag³ me libras, etc. Véase lég² libentar

lag³ s cal Tóh¹²dsa lag³ cuøi² jmai³ tso¹²-dsa cuøi². Se le echa cal al maíz cuando se cuece.

lag³ s pos cuero Jmo¹²dsa lög² dsø² tai³dsa quianh¹³ lag³ ca³juu². Se hacen zapatos del cuero de la vaca.

lag³ Véase møy² lag³ culebra verde, estival Chian² møy² lag³ niúh¹ núng¹; ha¹chii² hi² jmo¹² jáh² héi². La culebra verde vive en el monte; pero no muerde.

lag³ s pos 1 cuello Ca¹gøi² lag³ tsónh³dsa, ca¹jmo¹ dsa² høin¹². El ratero hizo que se rompiera el cuello de su vestido.

2 pescuezo Ca¹juh¹ lag³ cuø³ mi³ ca¹ñii¹-hén¹²jah jøa³ jen². Se le dobló el pescuezo al caballo cuando se cayó en el lodazal.

møi² hei¹² (hiu³, tih¹³) lag³ collar Ca¹gøi² moi² mi³hei¹² lag³ hio¹³ mi³ ca¹hiá¹ guing² quián¹²dsa. El collar de la mujer se reventó cuando su niño lo jaló.

lag³ gug² s pos muñeca Uai¹² ca¹løa¹ lag³ gug²dsa di³ ca¹hiéh¹dsa huø¹ mi³ ca¹ñii¹-hén¹²dsa. Se lastimó la muñeca de la mano cuando trató de amortiguar su caída al suelo.

cug² lag³gúg¹ manga larga Ca¹lá²jni cøng² hmøah¹² hiúg³ cug² lag³gúg¹. Compré una camisa de manga larga.

lag³ jáh² lóa¹² dsio¹ s pergamino Quianh¹³ lag³ jáh² lóa¹² dsio¹ lio¹²dsa si² hmóh³. Los libros se cubren con pergamino.

lag³ tai³ Véase lø³tai³ garganta del pie Ca¹-quian¹ uøin² lag³ tai³dsa, jøng² ca¹ñii¹-hén¹²dsa. Un bejuco se le enredó en la garganta del pie, y se cayó.

lág³ recompraremos, etc. Véase **lag²** recomprar
lah¹ se derrumbará, etc. Véase **lah¹²** derrumbarse

láh¹ adv 1 como **Jmóh³hning hi² lán¹²jni**
láh¹ jan² dsa² jmo¹² ta³ quiánh²hning.
Permítame ser como su criado.

2 de **Guó¹² Sə³méi¹ tə¹ coh¹³ lán¹ guó¹³**
Jlo³. Domingo vive arriba de donde vive
Florentino.

3 de una manera —**Láh¹ la² jmóh³hning**
—**juáih¹³hning dsa²**. —De esta manera lo
vas a hacer —usted le dirá.

4 tal **Ha¹chii² lán¹ jøng² ca¹jmo¹jni**. No
hice tal cosa.

***tan³ lán¹ (a)** mientras **Cøgh²dsa tøg² tan³**
láh¹ jmo¹²dsa ta³. Come el plátano mientras
está trabajando.

(b) luego **Tsa¹dsio¹ tan¹²dsa má¹; tan³**
láh¹ dsø²tég²dsa na³ ma²na²gøah¹dsa. No
le cae bien la comida; luego va al baño
después de comer.

láh¹ cán² adj 1 costado, lado, contiguo, -a
Guøh³ tah², juúh²dsa, huø¹ ron¹² lán¹
cán² jmøi² juøh¹². Dicen que la tierra que
está en los costados de los ríos es tierra de
primera clase.

2 alrededor **Ju³ lán¹ ja³ jmo¹²dsa hí³**
cuøi² quiah¹²dsa, quiúh¹²dsa nung² lán¹
cán² chiu³, di³ jøn² li¹goh¹² jáh² cøgh²
cuøi². Cuando uno protege su milpa, limpia
alrededor de ella para que a los animales les
dé miedo de comer el maíz.

láh¹ cónh¹ adv aproximadamente **Láh¹**
cónh¹ jan² tsøh² ma²tø² hi² ca¹jøn¹ hlai³
cónh¹ jmai³ tiagh³ jniang³ na¹. Hace
aproximadamente un mes a partir de hoy
que se murió el finado.

láh¹ cónh¹ té¹² s cantidad **Ca¹cuø¹dsa lán¹**
cónh¹ té¹² mi³cuø¹dsa. Dio la cantidad que
le tocó dar.

láh¹ cøng² adj cada **Ca¹dsi²dsa nióh³ lán¹**
cøng² ni³ tan¹² ca¹dsanh¹²dsa máh². Sacó
una foto de cada tipo de pájaro que encontró
en el bosque.

láh¹ cøng² lán¹ cøng² adj 1 uno por uno
Jnaih¹²dsa hma² lán¹ cøng² lán¹ cøng²
hma² ca¹láh¹ ja³ ca¹jnáih² jø². Recoge los
palos uno por uno hasta recoger todos.

2 todos **Ca¹láh¹ ján¹ dsa² juøi² ma²ñii¹²**
láh¹ cøng² lán¹ cøng² juøi² he² ca¹lóa¹.

Todo el público, en todos los pueblos, se
sabe lo que pasó.

láh¹ cøng² ñii² adv anualmente **Mi²tsén¹-**
dsa dsa² ta³ lán¹ cøng² ñii². Las autori-
dades del pueblo se cambian anualmente.

láh¹ dsóh² adv verdad **Láh¹ dsóh² lán¹ jøng²**
ca¹lóa¹, mi³ ca¹cúg² hieg² ca¹neng² jmø¹-
guøi¹. Es verdad que así pasó; se oscureció
totalmente cuando se eclipsó el Sol.

láh¹ hén³ adj an de ... en ..., cada **Mi²ñia¹²-**
dsa ni³ juu¹³dsa lán¹ hén³ tsøh² jáinh¹dsa
jøg³ ta³ hi² jmo¹²dsa. Informa a su jefe de
mes en mes del trabajo que hace.

láh¹ hí³ adj de ... en ..., cada **Ŋøa¹²dsa lán¹**
hí³ hniú¹². Se va de casa en casa.

láh¹ jan² adj an cada uno **Ma¹ton¹ lág¹**
héh¹ cog³ cøng² jmai³ ca¹lø¹hlian¹³ lán¹
jan² dsa² ca¹mi³hag¹³ ta³. Pagaron cuarenta
pesos al día a cada uno de los que
ayudaron en el trabajo.

láh¹ jan² lán¹ jan² adj an 1 todo **Láh¹ jan²**
láh¹ jan² tsøh² jénh¹² dsa² hio¹³ dsag³
quiah¹² hio¹³. Todos los meses menstruó la
mujer.

2 cada, cada uno **Ca¹dsiúh¹dsa ma²ton¹**
tøg² lán¹ jan² lán¹ jan² dsa². Distribuyó dos
plátanos a cada persona.

3 uno por uno **Ca¹quí¹dsa cog³ quiah¹²-**
dsa lán¹ jan² lán¹ jan²dsa ca¹láh¹ ca¹tén²
ca¹láh¹ ján¹ dsa² na²jmo¹ ta³. Les pagó uno
por uno a todos los que trabajaron.

láh¹ jin² lán¹ lóih¹ adv 1 alrededor **Ca¹-**
chiog¹ hí²meh² hieh¹² tsih¹² lán¹ jin² lán¹
lóih¹ ja³ dsi¹² guøh¹². El chamaco saltó el muro
que está alrededor del patio de la iglesia.

2 todos lados **Ca¹ñii¹nio¹ hí²meh² lán¹ jin²**
láh¹ lóih¹ ja³ dsi¹² guøh¹². Los chamacos
corrían por todos lados en el patio de la iglesia.

láh¹ jnung² adv así **Láh¹ jnung² gu²jmo³-**
hning ju³ lán¹ ma²ca¹jmo¹ dsa² siáh². Así
vas a ir a hacer, como hicieron los demás.

láh¹ jøng² adv 1 así **Láh¹ jøng² báh³**
ca¹lóa¹ ju³ lán¹ ma²ca¹juøi²jni hning². Así
pasó, como ya te dije.

2 asimismo **Láh¹ jøng² báh³ lóa¹² hñoh¹³**
jmø³ñiih¹³ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² ja³ la², siñh²
báh³ lóa¹² jag³dsa lán¹ cøng² lán¹ cøng²
ja³ tiogh³dsa. Asimismo es al otro lado del
océano; como aquí, las lenguas son diferen-
tes en cada lugar donde vive la gente.

láh¹ la² *adv* así Héh¹³hning dsa² ha² lám² jmo¹dsa. —Láh¹ la² jmóh³hning —juáih¹³hning dsa². Usted le va a enseñar cómo hacerlo: —Así lo vas a hacer —le dirá.

láh¹ lán¹² *adv* actitud iMi²tsén¹³ hniah¹² ha² lám² ti³quii³ ti³lánh¹³ hniah¹²! iMa²tiúh¹ báh³ cónh¹ té¹² hi² ma²ca¹jmo³ hniah¹²! iUstedes deben cambiar de actitud! iYa basta con lo que ya han hecho!

láh¹ lóa¹² lei¹³ *adv* legalmente Dsiog¹ báh³ ju³ lám¹ dsa² ta³ jmo¹² ca¹láh¹ jó¹ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³. La autoridad es buena si hace todo legalmente.

láh¹ ná¹² *adv* así —Láh¹ ná¹² jmóh³hning —juaih¹³hning dsa², ju³ ná³ ma²ca¹heh³hning ha² lám² jmo¹dsa. —Así vas a hacer —usted le dirá, después de haberle enseñado a hacerlo.

láh¹ ni³ *adv* 1 primer, -a Dsagh² báh³ dsóa¹jni jmai³ lám¹ ni³ ca¹guon¹jni. Yo sí recuerdo la primera ocasión que vine por acá.

2 primera vez Láh¹ ni³ ca¹mi¹liág¹dsa ta³ tsòh² lang¹². Fue la primera vez en este mes que empezó a trabajar.

3 antes Jn² ca¹dsié¹ lám¹ ni³ cónh¹ jính³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² ca¹ñii¹lén² ca¹ñii¹jmo² ta³. Yo llegué antes que todos los demás que fueron a trabajar.

4 principio Dsa² moi² mi³tiogh³ Jmó¹dsag¹ jmai³ lám¹ ni³, cónh¹ mi³ ca¹niu¹ juoi². Los chinantecos de Valle Nacional vivían en Palantla al principio, cuando se fundó el pueblo.

•jmai³ lám¹ ni³ al principio Dsa² moi² mi³tiogh³ Jmó¹dsag¹ jmai³ lám¹ ni³, cónh¹ mi³ ca¹niu¹ juoi². Los chinantecos de Valle Nacional vivían en Palantla al principio, cuando se fundó el pueblo.

•tsòh² lám¹ ni³ enero Ja³ jniéng² tsòh² lám¹ ni³ tóa¹² jmai³ Santo Rai¹³. El día seis de enero se celebra el día de los Reyes.

láh¹ quianh¹³ *conj* 1 y Gúh³hning Jò³juoi² hiá¹, gu³quinh³hning jmoah¹² lám¹ quianh¹³ hòng² ròh². Te vas a ir a Valle Nacional mañana a traer tomates y chiles verdes.

2 con Ca¹jmo¹dsa can³ dsíg³ lám¹ quianh¹³ dsuih³. Hizo atole con leche.

lah¹² *vi* {DI} derrumbarse Ca¹lah¹ tsò¹ jò³ cuoi². Se derrumbó un barranco sobre la milpa.

láh² *s* dique Jmo¹²dsa lám² niúh¹ jính³ hi² dsò¹juoh¹² jmòi², jòng² jiúgh²dsa jog³ ni³ lám² na³ ma²juoh¹² jmòi². Se hace un dique antes de que crezca el río; después se recogen las truchas junto al dique cuando el río está crecido.

láh² *adv* 1 acabar Láh² na²gòah¹ báh³ jn². Acabo de comer.

2 recién Tsa¹li¹han¹ chi²quig² ju³ ná³ lám¹ ca¹nio²jah di³ hi² huan¹³jah. La chicharra recién mudada no puede volar porque está débil.

•ha² lám² cómo ¿Ha² lám² ca¹jmo³hning hi² ca¹lò¹téh¹hning hòh²hning si²? ¿Cómo hiciste para aprender a leer?

lah³ recorto, etc. Véase liíh¹² recortar

lah³ *s* cascada Jmáh¹ lám¹ ja³ hei¹² lah³ báh³ lóh¹² Guiuh¹³ Ma²ti¹³. Don Martín siempre se baña en una cascada.

•hma² lah³ gamella Hma² lah³ hai¹²dsa ja³ hii² jmòi², ja³ jòng² cang²dsa jmòi². Se pone una gamella donde nace el arroyo para traer agua de ahí.

•Jmòi² Gu² Lah³ Arroyo Concha Jmòi² Gu² Lah³ tsen² còng² juoi² mih² quiah¹² Jmò²-jlóa¹³, rancho neng¹² ta¹ lám¹ juu¹² ja³ neng¹³ Mah¹chiíh³. Arroyo Concha se llama un rancho de Arroyo de Banco, situado en el camino hacia Cerro Cangrejo.

•Máh² Dsii³lah³ Santo Domingo (Santo Domingo) Máh² Dsii³lah³ tsen² còng² juoi² mih² quiah¹² Ma¹ròh³ neng¹² coh¹² còng² máh² ñiei¹² ta¹ lám¹ ñii². Santo Domingo se llama un rancho de San Lucas Arroyo Palomo situado río arriba y detrás de un cerro grande.

láh³ *adv* modal verdad iHa¹chii² hi² dsò¹-ñéh²hning ja³ gu³jmo³ ta³, lám³! No te pasará nada en tu trabajo, ¿verdad?

láí¹ se restaurará, etc. Véase láí¹² restaurarse

láí¹² somos Véase lán¹² ser

láí¹² *vi* {DI} 1 restaurarse, repararse, componer Ca¹láh¹ jính³ na¹ tsa¹ma²ca¹láí¹ guoh¹². Hasta el día de hoy no se ha restaurado el templo.

2 (guoh¹²) adornar Hi² juúh² dsa² léi¹ guoh¹² hi² jmógh¹dsa ni³ hiég² quianh¹³ lí³, jòng² tiun¹dsa lí³ ca¹láh¹ lám¹ jin² lám¹ lóih¹ guoh¹². Adornar el templo es poner las flores en el altar y por todas partes en el interior del templo.

láí¹³ somos Variante de lán¹³ ser

1. láí³ *adj* (ni³.) adornado, -a Ma²jo¹ báh³ ca'lóa¹ lai³ guøh¹². Ayer fue adornado el templo. Véase láí¹² restaurarse

2. láí³ s 1 figura, imagen Jmo¹²dsa hi² lai³ lóa¹² quiah¹² jáh² quianh¹³ guøh³. Hacen figuras de animales con tierra.

2 ídolo Tsa¹cu³jmóh³ hniah¹² hi² lóa¹²

diú¹³ lai³. ¡No toques los ídolos!

laih¹² *vi* {D3} retoñar, pegar Jne¹²dsa hma² laih¹² lán¹ jin² lán¹ lóih¹ huø¹ quiah¹²dsa. Siembran alrededor de su terreno palos que retoñan.

lan¹ hube, etc. Véase lán¹² ser

lan¹ ta³ desempeñó un cargo Véase lán¹² ta³ desempeñar un cargo

1. lán¹ me mejoré Véase lan² mejorar(se)

2. lán¹ *adj* 1 vacío, -a Jning²dsa cuøi² ja³ tsa¹ca¹hi² díh³ jøng² tsa¹la³rø²quie¹² lán¹ dsieg². Se compone la siembra de maíz para que no esté el rozo vacío.

2 sin nada Ca¹guú²dsa huø¹ lán¹. Se sentó en el piso sin nada (de silla).

1. jmøi² lán¹ diarrea Ma²dsøh³dsa hi² tag¹²dsa jmøi² lán¹. Está enfermo de diarrea.

lán¹ dsóá¹² se animó Véase lan² dsóá¹² animarse
lán¹ tai³ *vi* descalzo, -a Tsa¹lé² ηøa¹dsa tai³dsa ta¹ lán¹ ja³ ti³dsøa¹³ ηi²jηø² dóh³ lé² li¹uøin¹ tai³dsa. No se puede caminar descalzo donde hay navajilla porque se puede uno cortar el pie.

lan¹² *vi* {D3} 1 bastar Len¹² báh³ cong² tøj¹² juøh¹² má¹ hi² góah¹ dsa² cu² rón². Basta con una olla grande de comida para que coma la gente una sola vez.

2 alcanzar Ca¹len¹² báh³ cuøi² quieg¹ jni² ca¹láh¹ ja³ ca¹lø¹chi¹ roh¹³. El maíz me alcanzó hasta la próxima cosecha.

lán¹² *vtn* {C6 F; 3ª pers fut: lén²} 1 ser Cuø¹³jni² dsa² ju² líh¹³ dsøa¹² ju³ lán¹ dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³ di³ lán¹²jni² ta³. Le pondré castigo al que le haga mal porque soy la autoridad.

2 convertir Lén² dsa² hieh¹². Se va a convertir en jaguar.

3 (ta³) ocupar Ca¹lan¹dsa ta³ Ma¹lag³ ja³ cong² tsøh² lán¹ ni³ ηi². Ocupó la Presidencia de Tuxtepec el día primero de enero.

4 (dsag³) padecer Ca¹hlúg²dsa dsa² dsag³ mi¹lán¹³dsa. Se alivió la persona de la enfermedad que padecía.

1. lán¹ lán¹² actitud iMi²tsén¹³ hniah¹² ha² lán² ti³quii³ ti³lánh¹² hniah¹²! iMa²tiúh¹ báh³ cónh¹ té¹² hi² ma²ca¹jmo³ hniah¹²! ¡Ustedes deben cambiar de actitud! ¡Ya basta con lo que ya han hecho!

lán¹² dsag³ *vi an* 1 enfermar ¿Ha² lán² ca¹lóa¹ hi² ca¹lan¹dsa dsag³ jøng²? ¿Cómo fue que se enfermó de esa enfermedad?

2 enfermo, -a Ma²ni³ηø¹³ jmai³ lán¹²dsa dsag³ júh²dsa. Ya tiene tiempo que está enfermo de tuberculosis.

lán¹² ta³ *adj an* estar en el poder, desempeñar un cargo Cong² ηi² jmai³ báh³ lén²dsa ta³, ju³ lán¹ dsa² ti³quii¹² ni³ juøi². Los líderes del pueblo están en el poder por un año.

1. lán¹³ *adj* poco, -a Lán¹³ dsa² báh³ tē² jmo¹² gog¹². Poca gente sabe hacer baúles.

1. jmai³ lán¹³ a veces Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³; hen¹²jah dsa² jmai³ lán¹³. El mocasín es bravo; a veces persigue a la gente.

1. tsa¹lán¹³ (a) nunca Tsa¹lán¹³ ηi³jmo¹dsa ta³. Nunca va a trabajar.

(b) nada Tsa¹lán¹³ dsio¹ ca¹lóa¹ cuøi² díh³ ca¹hói² jmóa¹². Nada de bueno salió el maíz porque no dejó de llover.

2. lán¹³ soy, etc. (ni³., ti³., mi³.) Véase lán¹² ser Dsa² juanh¹² báh³ ηi¹jmo²; ca¹láh¹ ján¹ dsa² ti³lán¹³ dsa² católico mi²juanh¹² dsa² héi². El arzobispo es una persona importante; la gente católica le da honor.

3. lán¹³ Variante de lán¹² (mi³.) ser Láh¹ jøng² mi³lán¹³dsa. Así era él.

lan² *vi an* {C8 F; 3ª pers fut: len¹} 1 mejorarse, recuperarse Ca¹lán¹dsa ca¹láh¹, ma²tanh¹²dsa bí², jøng² ma²hiug² dsóá¹²dsa ca¹láh¹. Se mejoró, está recobrando las fuerzas y ya se siente bien.

2 cambiarse Dsa² quii¹² hieh¹², lan²dsa ca¹láh¹ dsa² na³ ma²na²u³ηie¹dsa hneng³ hi² lán¹²dsa hieh¹². La persona que tiene nagual de jaguar se cambia de nuevo en persona después de haber ido de cacería en forma de jaguar.

lan² dsøa¹ me animo Véase lan² dsóá¹² animarse

lan² dsóá¹² *vi* 1 animarse Ca¹lán¹ dsóá¹²dsa mi³ ca¹hlúg²dsa ja³ mi³dsøh³dsa. Se animó al sanar de su enfermedad.

2 tranquilizarse Ca¹láh¹ lan² dsøa¹ mi³

na²jan³jni hning² di³ na²juánh¹²jni mi³-na²ho¹ jan² hieh¹². Me tranquilicé al verte, porque me espanté cuando gritó un jaguar.

lán² vt an {A46d B; 1ª pers pl pres: lian¹²} 1 (jáh²) comprar Lán²dsa ca³juu² mi³jong² jñoih¹-dsa hi² góah¹dsa jmóah¹³. Compra una res para matar y comer.

2 (dsa²) emplear Chii² jmai³ ja³ lán² dsa² ta³ tó²móa¹², dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² juói¹. A veces el gobierno emplea a doctores que trabajan para el pueblo.

lán³ s (tsónh³) muda, cambio Ha¹chii² len¹² cu² lan³ tsónh³dsa jmai³ dság¹²dsa ja³ uóin³. No es suficiente una muda de ropa cuando se sale a un largo viaje.

lán³ Véase dsa² lan³ ídolo, estatua, imagen, muñeco Ca¹jmo¹dsa jan² dsa² lan³ quián¹²-dsa hi² jni² lán¹ jniá² jáh². Hizo para sí mismo un ídolo que tenía el aspecto de animal.

lán³ compraré, etc. Véase lán² comprar lang¹² pron an este, -a Dsa² dsio¹ báh³ dsa² lang¹². Esta persona es una persona buena.

tsòh² lang¹² corriente Guón²dsa ja³ guiég² tsòh² lang¹². El llega por el día veinte del corriente.

lánh¹ quitará Véase lánh¹² quitarse

lánh¹ resbalaré, etc. Véase lánh¹² resbalar

lánh¹ me bajé deslizando Véase lánh² bajar deslizando

lánh¹ corté, etc. Véase lánh² cortar

lánh¹² vi {D1} quitarse, cortarse Ma²na²-lánh¹ nò¹². La carne se ha quitado.

lánh¹² vi an {C1} resbalar Ca¹lánh¹dsa guiuh¹³ hniú¹² cónh¹ tsa¹ju²jniá³. De repente se resbaló de arriba de la casa.

lánh¹² guiing² vi an abortar Ca¹lánh¹ guiing² quian¹² hio¹³ di³ ca¹jnhá¹dsa huó¹ mi³ ca¹jñi¹hén¹²dsa. Abortó el feto porque la mujer se golpeó en el suelo cuando se cayó.

lánh¹² corto, etc. Véase lánh² cortar

lánh¹² me bajo deslizando Véase lánh² bajar deslizando

lánh¹³ cortaré, etc. Véase lánh² cortar

lánh¹³ me bajaré deslizando Véase lánh² bajar deslizándose

lánh² vt {A41a} 1 cortar Ca¹lánh²dsa gugh¹² hma² di³ jong² tóa¹ hieg² jóa³ jneng². Cortaron las ramas de los palos que daban sombra al frijolar.

2 quitar Ma²hei¹² còng² quiu³ ca³juu² jòng²

lánh²dsa nò¹² quianh¹³ jñi³ tòh¹². Cuando una pierna de res está colgada, se le quita la carne con un cuchillo.

lánh² vi an {A41a} 1 bajar resbalando Ca¹-lánh²dsa dsòh¹² hma² tsóng² nang³ mi³ ma²na²cang¹dsa hi² mi³ti³hái¹³ guiuh¹³. El hombre bajó resbalando del palo ensebado después de haber recogido los premios colgados en la punta.

2 vt bajar deslizando jñi³lánh¹jni hma² hniú¹² juu¹² ja³ chi³jó³ di³ jong² ta³ti³ ji¹lig² hma². Deslizaré las maderas por una ladera para que lleguen a la casa con rapidez.

lánh² guiing² vt an abortar, aborto Ca¹lánh² hio¹³ guiing² di³ ca¹mi¹gag¹² dsa² njoh¹² ca¹cu² ca¹jmhá² quiah¹²dsa. La mujer hizo que abortara su criatura porque el hombre que tuvo relaciones con ella la engañó.

lé² vi 1 recurso, remedio Ha¹chii² ne³ lé² ju³ ná³ tsa¹chii² móa¹² jmai³ ló²dsòh³dsa. No hay recurso si falta medicina cuando se enferma uno.

2 sazón Ti³hai¹² báh³ ta²niang³ quieg¹-jni; tsa¹ma²lé² báh³. Tengo mucho chicozapote, pero todavía no está sazón.

3 poder Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹lé² li¹chian² guiing² quián¹². La mujer estéril es una mujer que no puede concebir. Véase ló² suceder

lé² dsio¹ vi 1 prosperar Dsa² canh¹³ báh³ togh¹² dsa² juói² jóg³ ha² lán² jmo¹dsa mi³-jong² lé² dsio¹ ja³ tiogh³dsa. Los ancianos aconsejan a los ciudadanos respecto a lo que deben hacer para que prospere el pueblo.

2 desarrollar Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² jmo¹-dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa. Discuten qué hacer para que desarrollen sus trabajos con éxito.

Le³ti s an Leticia, Lety

Lé³ s an Teresa

leg² num 1 zontle Ca² leg² cuoi², juúh²dsa, quiún² jñi²lóg² hnē¹ cuoi². Un zontle equivale a cuatrocientas mazorcas.

2 cuatrocientos, -as Ma²ti³juu¹ ton¹ leg² cuoi² niúh¹ hniú¹² ti³cuoi¹. Ochocientas mazorcas están estibadas en la troje.

leg² envolvemos Véase lio¹² envolver

lé² vtn {B4h AB; 2ª pers pres: lag³; 2ª pers pasado: liag³} 1 libertar, salvar Ca¹lég²dsa jni² quianh¹³ dsa² hne² mi³bú² jni². Me

libertó de las personas enojadas que me iban golpear.

2 liberar, librar **Dsa² ma²guo³ dsog¹³ báh³ jni² mi³ ca¹dsié¹ roh¹²jni, dsa² ca¹lég² jni²**. Yo estaba preso cuando mi hermano llegó y me liberó.

lég² va para envolver Véase **lio¹²** envolver

lég³ envolveremos, etc. Véase **lio¹²** envolver

léh¹³ sientes Véase **láh¹³** sentir

léh² vencerás, etc. Véase **lón²** vencer

leh³ adv tiernamente, ternura **Mi²con¹²dsa leh³ guing² quián¹²dsa**. Cría a su niño tiernamente.

lei¹ se restaurará Véase **lái¹²** restaurarse

lei¹² vtn sing {A34} sacar **Ca¹lei¹²dsa quiah¹² dsa² hen¹² dsii²néi² guoh¹² di³ hi² hiúg³dsa cu² mōah¹³**. Sacaron a un borracho del templo porque hacía ruido.

lei¹² me sacas, etc. Véase **lei¹²** sacar

lei¹³ me sacarás, etc. Véase **lei¹²** sacar

lei¹³ s 1 ley **Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³**. Las autoridades mandan según indica la ley.

2 (**láh¹ lóa¹²**) legal, legítimo, -a **Dsiog¹ báh³ ju³ lán¹ dsa² ta³ jmo¹² ca¹láh¹ jó¹ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³**. La autoridad es buena si hace todo de una manera legal.

lei¹³ siento Véase **láh¹³** sentir

lei¹³ adj 1 manifestar, manifiesto, -a, patente **Lei¹³ hlōah¹²dsa jō¹ lei¹³ jniá²dsa hi² já¹²dsa ja³ síh³**. Su forma de hablar y su aspecto manifiestan que viene de afuera.

2 constar **Lei¹³ báh³ ca¹lō¹chián¹dsa ja³ la² di³ ca¹chiágh¹dsa si² ni³ ta³ mi³ ca¹lō¹chián¹dsa**. Consta que nació aquí porque levantaron una acta en el ayuntamiento cuando nació.

3 señalar **Ma²lóa¹² lei¹³ báh³ hi³ quiah¹² dsa di³ ma²ni³ton¹² jmai³dsa**. Sus pertenencias están señaladas, pues su nombre está inscrito en ellas.

4 (**jmo¹²**) marca **Jmo¹² dsa² lei¹³ lōg² quiah¹² jah¹bén² di³ jōng² tsa¹dsō¹hén²jah**. Se le pone una marca en la piel a la bestia para que no se pierda.

5 seña, señal **Jmo¹²dsa lei¹³ quianh¹³ mō³ni³dsa ju³ ná³ ha² juuh¹ ja³ dság¹dsa**. Hace una seña con los ojos para indicar por dónde va a ir.

Lei³ s an Felipe, Calixto

lei³¹ s libra **Ta¹ lán¹ lei³¹ mi³dsie¹²dsa héh¹ lio¹³ ma²ni³hō¹³ jī²ηii²**. **Na¹ jính³ ma²hnai¹² dsa lio¹³ ta¹ lán¹ kilo**. Hace mucho tiempo se pesaban las cosas por libra; ahora se venden por kilo.

len¹ me mejoraré, etc. Véase **lan²** mejorarse

lén¹ saqué, etc. Véase **len¹²** sacar

len¹ dsóa¹² recuperará, etc. Véase **len¹² dsóa¹²** recuperar

len¹² vt an sing {A34a} 1 sacar **Ca³hniú¹ ca¹ len¹² dsa² dsō¹²**. La gente sacó al perro.

2 tomar prestado **Ca¹len¹² Go³ chieh³ quián¹² Juōn¹³ hi² ca¹jmo¹dsa má¹ ca¹gōh¹ dsa² ca¹jlái² hniú¹² quiah¹²dsa**. Gregorio tomó prestados unos pollos de Juan para dar de comer a los que le techaron la casa.

len¹² bastará, etc. Véase **lan¹²** bastar

len¹² dsóa¹² vi an {C1} recuperar, recobrar **Ma²dsō²len¹ dsóa¹² dsa² mi³dsōh³**. Ya está recuperando el que estaba enfermo.

lén¹² saco, etc. Véase **len¹²** sacar

len¹³ adj an 1 manifestar, patentizar **Len¹³ dsa hi² chian²dsa ja³ síh³**. Su apariencia manifiesta que es de afuera.

2 parecer **A¹jáng¹ dsa² len¹³ héi² lán¹²dsa tōa¹² hmá¹**. No parece ser carpintero.

len¹³ saqué, etc. Véase **len¹²** sacar

lén¹³ sacaré, etc. Véase **len¹²** sacar

lén² seré, etc. Véase **lán¹²** ser

lén² ta³ desempeñará un cargo Véase **lán¹² ta³** estar en poder, desempeñar un cargo

Len³ s an Magdalena

léh¹ venciste Véase **lón²** vencer

léh² vt an {B4h} imitar **Léh³ jni² dsa²**. Yo lo imito a él.

léh² vences Véase **lón²** vencer

léh³ imito, etc. Véase **léh²** imitar

lén² adj an 1 pensar, suponer, asumir **Lén² dsa hi² chii² cog³ quiah¹² dsa² guō¹² cog¹² quiah¹²dsa**. El piensa que el que vive junto a donde él vive es rico.

2 supuesto **Tsa¹dsio¹ lén² jniang³ ca¹jmo¹ jan² dsa² hi² hlaih¹³ ju³ ná³ tsa¹ne³ jniang³ lán¹ dsōh²**. Es malo dar por supuesto que alguien ha hecho algún mal, si en realidad no lo sabe uno.

li¹ pref 1 ponerse **Li¹pan¹³dsa ju³ ná³ gōah¹ dsa jmáh¹ lán¹ má¹ coh² nang³**. Se pondrá gordo si come pura comida frita.

2 poder **Tsa¹li¹hlōah¹²dsa ju³ ná³ tsa¹chii²**

løg² chieg³dsa. No puede uno hablar si no tiene labios.

li¹ saqué, etc. Véase li² sacar

lí¹ sacará Véase li² sacar

li¹² saco Véase li² sacar

li¹³ sacaré Véase li² sacar

li² vt sing {A51b} 1 sacar **Li²dsa jmøi² ha³ tøg² jmøi² quianh¹³ tøg²ñi³.** Se saca agua del pozo con una cubeta.

2 quitarse **Ca¹li²dsa løg² mõi² mi³hiu³ tai³dsa.** Se quitó el zapato del pie.

3 (cog³) prestar **Ca¹li² Go³ cog³ ca¹møa¹ Len³, jøng² ca¹juúh² Len³.** —**Jáinh¹³jni quiánh² ná³, ná³ ma²quing² ca²fe¹³ quieg¹ ñi³hnaí¹jni.** Gregorio le prestó dinero a Magdalena, entonces dijo Magdalena: — Pronto te voy a entregar tu dinero; cuando esté seco mi café, lo voy a vender.

4 pedir como préstamo **Ca¹ñi³li²dsa cu² dsi¹³ uóin¹ ñó¹².** El pidió un kilo de carne como préstamo.

5 hacer copia **Ca¹li²dsa nióh³ si².** Hizo una copia del documento.

Li²jan³ s an Alejandro

li² jóg³ vt (ni³ ta³) 1 declarar, decidir **Ca¹li² jue¹³ jóg³ hi² rø²canh¹²dsa dsag³.** El juez lo declaró culpable.

2 condenar **Ca¹li² jue¹³ jóg³ hi² dság¹ dsa² ni³ñi³.** El juez lo condenó a la cárcel.

3 diagnosticar **Ca¹li²dsa jóg³ he² dsag³ lán¹² dsa² dsøh³.** Diagnosticó la enfermedad que padece el enfermo.

4 (quia¹² dsa² dsøh³) adivinar **Ca¹li²dsa jóg³ mi³ ca¹jái¹dsa ha² lán² lóa¹² jløi² ca¹tsón²dsa dsa² dsøh³.** Adivinó (la enfermedad) después de examinar el huevo que le había untado al enfermo.

li²tion¹³ s listón [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Tóh¹²dsa li²tion¹³ dsi³dsa, jmo¹²dsa jmøi³.** Ella se pone listones en su cabello para hacerse trenzas.

lí² s trampa **Lí² jmo¹²dsa ja³ lóa¹³ juú³jah jøng² tsánh²dsa jáh², ju³ lán¹ hña³ ho¹ ju³ ñié¹² núng¹.** Se hace una trampa por donde pasan animales como el tepezquintle o el jabalí.

Li³ s an Lidia

li² s tepejilote **Jmai³ tsøh² febrero ma²-chii² lí³.** En el mes de febrero ya hay tepejilote.

lí³ cang³ s tepejilote verde **Li³ røh² báh³ lí³ cang³, ti³dsøa¹³ ma¹ ton¹ ma¹ hnøa¹² lí³ lán¹ cøng² hma² lí³; jmá² báh³ ju³ ná³ ca¹-cøgh²dsa ta¹ juúh¹.** El tepejilote verde es verde; nacen dos o tres tepejilotes en cada mata; es sabroso cuando se come crudo.

lí³ jmøi² s tepejilote delgado **Tig² báh³ tái³ hma² lí³ jmøi².** El tallo del tepejilote delgado sí es delgado.

lí³ máh³ s tepejilote blanco **Cah³ jính³ lí³ máh³ cónh¹ jính³ lí³ cang³.** El tepejilote blanco es mas grande que el tepejilote verde.

lí³ sacaremos, etc. Véase li² sacar

lí³ s 1 flor **Ca¹jlénh¹ lí³ ca¹chi³dsen³jni cónh¹ tsa¹jnia¹³.** Se machucó la flor que pisé por accidente.

2 dibujo **Lí³ báh³ løg² quiah¹² guø³ lih² lí³.** La piel del cocodrilo tiene dibujos.

3 adorno **Du²mei³¹ ma²ca¹ñø² jmai³ ju² jñiéng² jmøng¹²dsa lí³ tsón¹².** El domingo después del sexto viernes de la cuaresma hacen adornos de hoja de palma.

hieh¹² lí³ jaguar ñi²niø³ hiéh¹² lí³ máh², tsánh²jah hña³ cugh¹²jah. El jaguar anda por el cerro y caza tepezcuintles para comer.

hma² lí³ toi² clavellina Lí³ hma² lí³ toi² gon² hi²meh². Los niños juegan con la flor de la clavellina.

møh² ta³ lí³ mocasín Dsøh³dsa di³ ca¹-juanh¹²dsa quianh¹³ møh² ta³ lí³. Está enfermo porque se espantó por el mocasín.

tah¹² lí³ tipo de abeja Jáh² cuø¹² jmøtah¹³ báh³ tah¹² lí³. Esta abeja produce miel.

lí³ chi³hlag³ s tipo de flor **Hnøa¹² ni³ lí³ chi³-hlag³ chii²: hi² guiéng², hi² teg², hi² néng².** Hay tres clases de esta flor: roja, blanca y amarilla.

lí³ dsi³ jáh² s tipo de flor [lit: flor cabeza de animal] **Hii² lí³ dsi³ jáh² nhí¹³ ja³ con¹², lí³ rosa.** Esta flor sale de la punta del tallo y es color de rosa.

lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú³ [lit: flor cresta de gallo] s canutillo [Cephaelis elata] **Lø²chii² lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú³ ju³ lán¹ jøa³ hña³.** El canutillo se encuentra en tierra virgen.

lí³ hioh¹³ adv 1 bonito, -a, bello, -a **iHe³ báh³ lí³ hioh¹³ jni² lí³ dsi¹³ ja³ dsi¹² quieg¹jni!** ¡Qué bonitas son las flores que hay en el patio de mi casa!

2 hermoso, -a **Lí³ hioh¹³ jni² Jø³juøi² Jinh¹ ca¹lán¹ cónh¹ mi³ ca¹jái¹jni hi²**

- mi³tsenh¹³jni guiuh¹³ máh². El aspecto de Usila era hermoso cuando lo vi desde arriba del cerro.
- jmo¹² lí³ hioh¹³ adornar Jmo¹²dsa lí³ hioh¹³ jní² guoh¹² jmai³ tōa¹² jmai³. Adornan la iglesia cuando llega un día de fiesta.
- lí³ hma² huuh¹² s azahar Hiug¹² ma²juoi² ja² lí³ hma² huuh¹². El olor del azahar es muy agradable.
- lí³ jmong³ s flor de nochebuena [*Poinsettia pulcherrima*] Ha¹chii² ja²rōng² ma²juoi² lí³ jmong³, hi² cónh¹ hioh¹² jní² báh³ jōng². La flor de nochebuena no tiene ningún olor, solamente se ve bonita.
- lí³ jneng² uoi² s tipo de flor [*Centrosema pubescens*] Hi² mi³chiun³ báh³ lí³ jneng² uoi². Esta flor es azul.
- lí³ mu³si² s mal ojo [*Zinnia violacea*]
- lí³ niang¹³ s flor de mayo [*Plumeria rubra*] Hnōa¹² ni³ lí³ niang¹³ chii²; chii² hi² guiéng², hi² teg², hi² néng² ca¹lāh¹. Hay tres clases de flor de mayo: hay roja, blanca y también amarilla.
- lí³ niéi¹³ s caléndula, flor de muerto [*Tagetes erecta*] Lieh¹²dsa lí³ niéi¹³ hi² dsō²can¹²dsa guoh¹². Corta las caléndulas para llevar al templo.
- lí³ to² s polígala [*Polygala aff. paniculata*] Jagh² lí³ to² ju³ lāh¹ ja² mōa¹² quiah¹² dsí². La polígala tiene un olor como el del bálsamo.
- lí³ uoi² s vainilla Ma²ro² lí³ uoi², hi² ja² ma²juoi² tsa¹tián²; hi² lōa¹² chi³uoi² hai¹² jneng² rōh². La vainilla tiene un olor agradable y su aroma es muy intenso; es un bejuco que da vainas verdes. Véase uoi² jneng² lí³ uoi² vainilla
1. liag¹ me envolverá, etc. Véase liag¹² envolver
2. liag¹ va para recomprar Véase lag² recomprar
1. liág¹ vi {D9} (lō²-) empezar Ca¹lō¹liág¹ ta³ hi² ma²jmo¹² Juon¹³ hniú¹² hieh¹². El trabajo que comenzó a hacer Juan es una casa de material.
2. liág¹ voy para recomprar Véase lag² recomprar
3. liág¹ Véase jmoah¹² liág¹ tomatillo, mil tomate Jōa³ cuoi² jan³ báh³ hii² chiúh³ jmoah¹² liág¹. Las matas de tomatillo nacen entre la milpa de temporada.
4. liág¹ Véase tah¹² liág¹ tipo de abeja Jmo¹²
- tah¹² liág¹ hniu³ guiuh¹³ hma². Esta abeja hace su nido en lo alto de los árboles.
- liag¹² vdn {B1h} 1 envolver Ca¹liagh³hning jní² hmoah¹² chiih². Me envolviste en una cobija.
- 2 (ni³-) cubrir Ca¹ti³liag¹ jáh² jní². Me cubrieron los insectos.
- liág¹³ fui y recompré, etc. Véase lag² recomprar
- liag² fue y recompró Véase lag² recomprar
- liág² vas para recomprar, etc. Véase lag² recomprar
1. liag³ Véase liag¹² envolver Ca¹lā²jni cōng² hmoah¹² gui³ hé¹² di³ tsa¹chii² quianh¹³ li¹liag³ hé¹² can¹³jni jō³nung². Compré una servilleta porque no tengo con qué envolver las tortillas para llevar al campo.
2. liag³ envolviste, etc. Véase liō¹² envolver
3. liag³ me envuelves, etc. Véase liag¹² envolver
4. liag³ me libertaste, etc. Véase lég² libertar
- liág³ vamos para recomprar Véase lag² recomprar
- lián¹ compraste, etc. Véase lán² comprar
- lian¹² compramos (tiempo presente), etc. Véase lán² comprar
- lian¹³ compraremos, etc. Véase lán² comprar
- lián¹³ fui y compré Véase lán² comprar
- lián² voy para comprar Véase lán² comprar
1. Lián³ s an Esperanza
2. lián³ fui y compré, etc. Véase lán² comprar
- lian² adj an negro, -a Chian² báh³ jáh² lianh², ju³ lāh¹ tu² tsōnh³. Hay animales que son negros, como por ejemplo, el zopilote.
- liánh² s alegría, consolación, consuelo Ca¹-jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa. Experimentó alegría cuando sus familiares llegaron.
- jmo¹² liánh² regocijar iJu³ jmō³ jniang³ cōng² liánh² quianh¹³ jní²! iRegocijémonos!
- liánh² dsōa¹² vi an consolarse Tsa¹liánh² dsōa¹² hio¹³ di³ ca¹jōn¹ guing² pih³ quían¹² dsa. No se consuela la señora porque se murió su nene.
- lie¹² compramos (tiempo presente), etc. Véase lá¹² comprar
- lie¹³ compraremos, etc. Véase lá¹² comprar
- lie³ Véase hma² lie³ liquidámbar, copalillo Jmo¹²dsa chiun² cuúh³ quiah¹² hma² lie³, hma² chii² máh²; jōn¹²dsa ni³ jmi²dsi²

jmai³ Jmø²hlai³. Se hace un tipo de copal de la cáscara del liquidámbar, árbol que se encuentra en el bosque, y se quema en el altar de los difuntos en la fiesta de Todos Santos.

lieh¹ voy para cortar, etc. Véase **lieh¹²** cortar **lieh¹²** vt sing {B1h C; 1ª pers sing pres: lah³}

1 (lí²) cortar **Lieh¹²dsa lí³ ñié¹³ hi² dsø²-can¹²dsa guøh¹².** Corta las caléndulas para llevar al templo.

2 recoger **Dság¹dsa máh² dsø¹lieh³dsa janh¹² mø¹høng² chii² jøa³ cuøi².** Va al cerro a recoger yerbamora que hay en la milpa.

lieh³ fui y corté, etc. Véase **lieh¹²** cortar

Lien¹³ s an Julián

Lien³ s an Juliana

lí² ganaré Véase **lòh²** ganar

líh¹ Variante de **lih²** negro, -a **Cáih¹²dsa hmøah¹² líh¹ jmai³ ja³ chian²dsa ju² hí³ dsøa¹² hi² ca¹jøn¹ dsa² quian¹²dsa.** Se viste de negro cuando anda de luto.

•**tah¹² líh¹** abeja silvestre **Ha¹chii² cágh¹² tah¹² líh¹, tah¹² píh³, jáh² lianh².** La abeja silvestre no pica; es pequeña y negra.

líh¹³ vt de estado 1 sentir, notar **Ca¹lò¹léi¹³jni mi³ ca¹guønh¹ hja³; ca¹u³cøgh¹jah cuøi² mi³ngeng¹³ juú³jah.** Sentí que vino un tepescuintle; comió las mazorcas que había en su camino.

2 cuenta **Cágh¹² chi³møah¹³ ju³ ná³ tsa¹-líh¹³dsa chi¹dsen¹³dsa hñiu³jah.** Nos pican las hormigas cuando nos paramos en un hormiguero sin darnos cuenta.

lih² adj negro, -a **Lih² báh³ jneng² hma².** El frijol de vara es negro.

•**chiíh² lih²** chapopote **Juúh²dsa hi² dsio¹ báh³ chiíh² lih² quiah¹² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cøh² dsøa¹²dsa.** Se dice que el chapopote sirve como remedio contra el dolor de pecho.

•**guø³ lih²** cocodrilo **Jáh² hlanh³ báh³ guø³ lih², jáh² chian² jmøi² juøh¹², jáh² cúgh¹² dsa².** El cocodrilo es un animal muy malo que vive en ríos grandes y que se come a la gente.

•**hma² lih²** clarinete **Hma² lih² tsen² cøng² ni³ løg¹² hi² jmo¹²dsa son¹³ ja³ jmo¹²dsa jmai³.** El clarinete es un instrumento musical que se toca en la celebración de las fiestas.

•**møh² ta³ lih²** culebra de collar **Tán¹² møy² ta³ lih² quianh¹³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ møy²**

canh¹³ møy² dsén². La culebra de collar pelea con cualquier tipo de serpiente grande y venenosa.

lih² s an 1 ladino **Lán¹² lih² dsa² hløah¹² jøg³ ñiíh¹.** Un ladino es un hispanohablante.

2 rico, rica **Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huø¹ quiah¹² lih² ti³ganh¹³ cøg¹² Ma¹lag³.** Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están alrededor de Tuxtepec.

líh² ganaremos, etc. Véase **lòh²** ganar

líh³ sacarás Véase **li¹²** sacar

lií¹ compraste, etc. Véase **lá¹²** comprar

lií² voy para comprar Véase **lá¹²** comprar

lií³ fui y compré, etc. Véase **lá¹²** comprar

Ling¹³ s an Lucia

lio¹ voy para envolver, etc. Véase **lio¹²** envolver

lio¹² vt {A13b ADBBD; 1ª pers sing pres: lo¹²; 1ª pers pl pres: leg²; 2ª pers pres: løg²; 2ª pers pasado: liag³} 1 envolver **Lo¹²jni hmøah¹² quianh¹³ mu³si² táih¹² di³ jøng² tsa¹tøa¹ jmøa¹².** Estoy envolviendo la tela con nailon para que la lluvia no la toque.

2 vm rodear **Ca¹ti³ ca¹lio¹ hi²meh² láh¹ jin² láh¹ løyh¹ quiah¹²dsa mi³ ca¹dsii¹lén² dsa.** Los chamacos los rodearon cuando llegaron.

lio¹³ gusano **Góah¹² chi³lio¹³ moh¹³hma tséih².** El gusano come las hojas tiernas. Véase **chi³lio¹³**

lio¹³ s 1 bulto **Ma²tsih¹² lio¹³ can³jni hiá¹.** Ya está el bulto que voy a llevar mañana.

2 reembolso **Ca¹ñangh¹ lio¹³ mi³hiu³ cu²-røa¹³ di³ tsa¹ca¹dsié¹ dsa² mi³cang¹.** Se regresó el reembolso que estaba en el correo porque no llegó al destinatario.

3 haz **Ñii²løg² hñiúh² moh¹³hma² cuøi² jmo¹²dsa cøng² lio¹³.** Un haz de cañas se compone de cien manojes.

lióg¹ voy para envolver, etc. Véase **lióg¹²** envolver

lióg¹² vd {A18a C; 1ª pers sing pres: lóg¹²} envolver, enrollar **Jmai³ ja³ dság¹²dsa máh², na³ ca¹lòh¹²dsa jug², jøng² lióg¹²dsa jáh² mung², tiág²dsa niúh¹ mu³ta³.** Cuando uno se va al monte, si caza una paloma la envuelve en una hoja y se la echa al morral.

lióg¹³ fui y envolví, etc. Véase **lióg¹²** envolver

liog³ envolviste, etc. Véase **lióg¹²** envolver

lióh¹ voy para bañarme Véase **lòh¹²** bañarse

lióh¹² nos bañamos (tiempo presente), etc. Véase **lòh¹²** bañarse

lióh¹³ fui y me bañé, etc. Véase **lòh¹²** bañarse

Liug¹³ s an Luciana, Luminosa, Lurde

liúg² me libraré, etc. Véase **lúg²** librarse

liúg² vt an {B4h A; 1ª pers sing pres: log³}

1 libertar, salvar **Ca'liúg²dsa roh¹³dsa ja³ mi³jón²dsa**. Libertó a su hermano de la muerte.

2 salvación **Cristo báh³ dsa² ca'liúg²dsa ja³ mi³dsian¹dsa**. Cristo es quien le dio salvación de la muerte.

dsa² liúg² libertador, salvador **Tsa'ne³ hein² tiúh¹ lén² dsa² liúg² dsa² ju³ ná³ ca'lah¹ tsøi² ni³ ja³ tiogh³dsa**. Quién sabe quién podría ser el libertador si le cayera encima un desprendimiento de tierra.

Liún³ s an Bernardo

lo¹ envolví Véase **lio¹²** envolver

lo¹² envuelvo Véase **lio¹²** envolver



lo¹², faisán gritón

lo¹² s an faisán gritón **Góah¹² lo¹² tøg² hma² jmáh³ ná³ ma²juøi²**. El faisán gritón come el platanillo del chancarro cuando está maduro.

lo¹² mi nuera Véase **lo¹³** nuera

lo¹³ s an nuera **Juúh²dsa "lo¹³ quián¹²dsa" hia¹²dsa hio¹³ ji²gug² ja³ñiúh³dsa**. Se dice "su nuera" para indicar a la esposa del hijo.

lo¹³ envolveré Véase **lio¹²** envolver

lo² tu nuera Véase **lo¹³** nuera

lóg¹ envolví Véase **lióg¹²** envolver

lóg¹² envolveré, etc. Véase **lióg¹²** envolver

lóg¹³ envolveré, etc. Véase **lióg¹²** envolver

log³ liberto, etc. Véase **liúg²** libertar

lòh¹ me bañé Véase **lòh¹²** bañarse



lòh¹²dsa, bañarse

lòh¹² vi an {A17a B; 1ª pers pl pres: lióh¹²}

1 bañarse **Tøa¹² dsøa¹jni hi² lòh¹³jni**

ca'láh¹ jø¹ jmai³ tø¹ ñiih¹³. A mí me gusta bañarme temprano todos los días.

2 (jmøa¹²) mojarse, calarse, empaparse **Mi²quiónh²dsa dih³ ca'lòh¹dsa jmøa¹²**. Está secándose porque se mojó en la lluvia.

hniú¹² lòh¹² temazcal Hniú¹² ja³ mi³lòh¹²-dsa dsieg³ jmøi² dsíg² mi³jmo¹² dsa² hóg¹ ma²lòih². En tiempos antiguos los antepasados hacían temazcales donde se bañaban con el vapor del agua caliente.

lòh¹³ me bañaré Véase **lòh¹²** bañarse

loh² s montón, pila, rimero **Ca'túgh²dsa loh²**. Se sentaron en montón.

dsie¹² loh² amontonar **Ma'dsio¹² hi² jlánh³ ma'ca'dsieh³ hniah¹² loh² quiánh² hniah¹²**. Ustedes han amontonado muchas riquezas para ustedes mismos.

loh² s víspera **Jmo¹² jmi² dsa² misa loh² jmai³**. El cura hace la misa en la víspera de la fiesta.

lòh² te bañas, etc. Véase **lòh¹²** bañarse

lòh³ adj viejo, -a, desbaratarse **Ma'dsa² jmøi² hniú¹² quieg¹jni di³ ma'lòh³**. Ya gotea mi casa porque está vieja.

lòh³ te bañarás Véase **lòh¹²** bañarse

jah'tsø³lòh³ jmung² ciempiés **Jah'tsø³lòh³ jmung² tsen² jáh² pih³ ñii²nio³ ni³ huø¹, jáh² lò² si² quiah¹² ju³ ná³ ñøa¹²jah ja³ neng²**. Se llama ciempiés al animalito que camina sobre la tierra; cuando camina de noche da luz.

lø¹ Véase **lø²** ponerse **Ca'lø'dsoh¹ guing² pih³ mi³ ca'lòh¹guing jmøi² guúh²**. Se puso enfermo el bebé porque lo bañaron en agua fría.

lø¹légh² me dirá Véase **lø²légh²** decir

lø¹liugh³ conversará Véase **lø²liugh³** conversar

lø¹liúh² conversará Véase **lø²liúh²** conversar

lø¹ u³lòa¹² adj sencillo, -a, llano, -a, ordinario, -a **Jmáh¹ lálh¹ hmøah¹² lø¹ u³lòa¹² cáih¹²dsa**. Sólo se pone ropa sencilla.

lø¹ adj vacío, -a **Ca'honh¹dsa jø² jmøi² røg²; ca'l-jmo²dsa ca'láh¹ lø¹ tsøa¹²**. Tomó todo el refresco, dejando el envase completamente vacío.

jmøi² lø¹ diarrea **Ma'dsoh³dsa hi² tag¹² dsa jmøi² lø¹**. Está enfermo de diarrea.

lø² s codo **Chii² jmai³ ja³ quiúh¹²dsa hma² dsøa¹², jøng² jmo¹²dsa guio¹ lø² cøng² hma² dsøa¹²**. Hay veces en que, al cortar el palo para hacer postes, se miden siete codos para cada poste.

₂lɔ² *pref* ponerse Lɔ²güen³ dsa ju³ ná³ ca¹-nii¹ ha¹ jmɔi² guɔ³ dsa. Se pone uno sordo cuando le entra agua en el oído.

lɔ² cuuh² s codo de meñique [es decir, la distancia entre el codo y la punta del meñique] Jmo¹² hi² meh² lɔ² cuuh² hi² cán² tsih héh¹ jmai³ co¹² tsih² canica quianh¹³ roh¹³ tsih. Los niños usan el codo de meñique para calcular distancias cuando juegan canicas con sus compañeros.

lɔ²chian² vi an 1 concebir Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹ le² li¹chian² guing² quián¹². La mujer estéril es una mujer que no puede concebir.

2 nacer, nacimiento Jɔ³juoi² Jmɔ¹ dsag¹ báh³ ca¹ lɔ¹chian¹jni. Yo nací en el pueblo de Palantla.

3 parto Ca¹láh¹ ja¹lai¹ mi³ ca¹ lɔ¹chian¹ guing². El parto fue muy difícil.

4 parir Ca¹ lɔ¹chian¹ guing² jáh² bén² chi³cuɔ³ quián¹² Sɔ³quii³. La yegua de Eucario Antonio parió una cría mular.

lɔ²chii² vi 1 hacerse, armar, llegar a ser Ca¹ lɔ¹chi¹ mɔah¹³ mi³ ca¹ lɔ¹hen¹² dsa. Se hizo un alboroto cuando se emborracharon.

2 obtener Hno¹jni li¹chii² quieg¹jni cɔng² si² rɔ²hloah¹² jóg³ jmei¹². Yo quiero obtener un libro escrito en chinanteco.

3 cosecha Ha¹chian² nii¹² láh¹ jián¹² ha² cónh² cuoi² li¹chii² jɔ³nung² quiah¹² dsa. Nadie sabe de antemano la cantidad de la cosecha.

4 producción, producirse Ma¹dsio¹² hlaih¹³ cuoi² lɔ²chii² Villa. La producción de maíz es abundante en Villa Nueva.

5 producto Huɔ¹ quing² báh³ lɔ²chii² mɔi¹húh³. El durazno es producto de tierra seca.

lɔ² jah¹² s codo de puño [es decir, la distancia entre el codo y el puño cerrado] Chian² dsa² quieg² héh¹ quiah¹² lɔ² jah¹² jmai³ ja³ jmo¹² dsa hniú¹². Hay gente que mide con codo de puño cuando construye una casa.

lɔ²légh² vt {A4} decir Ca¹cu² ca¹jmáh² dsa dsa² ta³, lɔ²légh² dsa jóg³ sih². Se burlaron de las autoridades diciéndoles malas palabras.

lɔ²liugh³ vt an {C13} 1 conversar Lɔ²liugh³ dsa dsa² jenh² gug² di³ jɔng² tógh¹ dsa ju² hiúg¹ dsɔa¹. Conversan con un matrimonio para que viva feliz.

2 hablar Tsa¹toi² jniang³ lɔ³liugh³ jniang³ Diú¹³ cu² rɔ². No sabemos hablar a Dios como se debe.

lɔ²liúh¹ conversé, etc. Véase lɔ²liúh² conversar lɔ²liúh¹² converso, etc. Véase lɔ²liúh² conversar lɔ²liúh² vt {A41a} conversar Ha¹chiú² lɔ²liuh¹² jniang³ jóg³ tsa¹ta³ jmo¹. No estamos conversando de cosas que no valen la pena.

lɔ²nii³ *pref* 1 tener gana(s) Ma¹lɔ² lɔ²nii³-nei¹³jni ca³hniú¹. Ya tengo ganas de ir al excusado.

2 tentación, tentado, -a Lɔ² nii³jmo¹ dsa hi² hlaih¹³. El tiene tentación de hacer el mal.

lɔ²nii³cón¹² tengo hambre Véase lɔ²nii³-cónh¹² tener hambre

lɔ²nii³cónh¹² s pos (lɔ²) 1 tener hambre Ma¹lɔ² lɔ²nii³cón¹²jni díh³ ma²na²dsɔ³juen¹³ dsii¹hiég¹. Tengo hambre porque ya pasó el mediodía.

2 apetito Ju³ láh¹ jmai³ ja³ dsɔh³ dsa tsa¹lɔ² cónh¹² dsa. Cuando uno está enfermo no se le abre el apetito.

lɔ²nii³cuanh¹ tienes hambre Véase lɔ²nii³-cónh¹² tener hambre

lɔ²nii³góah¹ vt (má¹) antojo Lɔ² lɔ²nii³góah¹jni hi²liág¹ jmai³ ja³ lɔ²chiú² cuoi² lá¹². Tengo antojo de comer tamales de elote cuando hay elote. Véase góah¹² comer

lɔ²nii³güen¹ vi an de estado (lɔ²) sueño Quii²-jan¹² dsa hag³ ni³ dsa di³ hi² lɔ² lɔ²nii³güen¹² dsa. Bostezo porque tiene sueño.

lɔ²nii³hónh² s pos (lɔ²) 1 sed Lɔ² lɔ²nii³-hónh² dsa jmɔi² díh³ jmo¹² dsa ta³ dsii¹hiég² dsíg². Tiene sed porque trabaja bajo un sol ardiente.

2 (jmɔi²) antojo Jmo¹² dsa can³ dsíg³ quianh¹³ can³ cuoi² hé¹² jmai³ ja³ lɔ² lɔ²nii³hónh² dsa can³. Se hace el atole simple con la masa del nixtamal cuando se tiene antojo de tomar el atole caliente. Véase hónh² tomar lɔ² vi {D12 F; 3ª pers fut: lé²} 1 suceder Dsagh¹ dsóa¹ dsa cɔng² hi² ca¹lɔa¹ ma²ni³jɔ¹³. Se acuerda de algo que sucedió hace mucho.

2 acontecer Láh¹ jɔng² ca¹lɔa¹ ma²lói¹². Así aconteció hace mucho tiempo.

3 (cuoi²) producir, dar Dsio¹ mi³lɔ² cuoi² ma²lói¹². El maíz producía bien antes.

4 completarse, terminarse Ca¹lɔa¹ ta³. Se completó el trabajo.

5 (fut) poder Ca¹juói²jni hi²meh²: —iTsa¹-

gò² si² di³ tsa¹ma¹lé² chiángh¹! Le dije al muchacho: —¡No rompas el libro porque ya no se va a poder pegar!

6 resultar, tender Ló² bá³h mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsōa¹². Resultan pleitos cuando hay personas de mala gana.

7 salir ŋai¹² jín³h dsio¹ ma²tē² jnieh³ hí³ jnieh³ si², di³ ca¹láh¹ tsa¹ma¹uē² ca¹lōa¹. Ya podemos leer mucho mejor; pues ya nos salió más fácil hacerlo.

8 ser, haber ¿Ha² cónh² dsa² ló²? ¿Cuántas personas son?

9 (~ lō²ŋi³-) tener Ma²lō² lō²ŋi³nei¹³jni ca³hni¹. Ya tengo ganas de ir al excusado.

•hi² ló² consecuencia, resultado Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² ló² ju³ he² jín³h ló². Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias.

•hi² ma²ca¹lōa¹ historia Mi³dsie¹² hlai³ ji²-guiuh³jni jōg³ ha² lāh² ma²ca¹lōa¹ ca¹lāh¹ cónh¹ jmai³ mi³tsih²dsa. Mi finado abuelo contaba historias de cuando él era joven.

lō² ju³ he² jín³h adv a pesar de Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² ló² ju³ he² jín³h hí² lé². Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias.

lō² dsōa¹ me antojo Véase lō² dsōa¹² antojarse lō² dsōa¹² vt 1 antojarse Chian² dsa² jmo¹² cónh¹ ja³ lō² dsōa¹² dsa jmo¹²dsa. Algunas personas sólo hacen lo que se les antoja.

2 querer Ló² bá³h dsōa¹² dsa nang¹dsa jōg³, di³ tsa¹cuō¹ chiég³dsa jōg³. Quiere escuchar el consejo, pero su mamá no se lo permite.

3 decidir ¡Ju³ lé³ dsōa¹² dsa hí² nang¹dsa jōg³ dsio¹! ¡Ojalá que decida escuchar el buen consejo!

lō² si² ŋi³h¹ vi relampaguear Ló² hlaih¹³ si² ŋi³h¹ jmai³ jin² jmōa¹². Relampaguea mucho en el verano.

lō³cog¹² s ala Jáh² ŋi²nio³ juu¹² guiuh¹³ bá³h chí³há³, já²h tí²dsōa¹³ tso²lō³cog¹², já²h ŋi²-nio³ juen¹² ta¹ lā¹ ca¹hlōg². La golondrina es una ave; tiene alas y anda en grupos numerosos por la tarde.

lō³cuō¹ s an conejo Chian² jmáh¹ lā¹ lō³cuō¹ pí³h ní³uh nú³ng¹, já²h guí²ón², cōgh²jah jneng² quiah¹² dsa² ju³ lā¹ ja³ dsi¹³. jneng². Hay conejos pequeños y de color



colorado en el monte, que se comen el frijol de la gente que tiene frijolar.

lō³heg¹² adj inútil Ma²rō²hén¹³ quiah¹² já²h jmo¹² mi³te² dsa² ŋioh¹², dsa² ca¹ŋie³ Jō³juō¹², jōng² ca¹juúh² hio¹³ quían¹²dsa: —iTo¹ guiég¹ gu² guieh³ hí² lō³heg¹² mi³-quiengh³hning ná¹²! Estaba descompuesto el pescado que trajo el hombre que fue a Valle Nacional y su mujer le dijo: —¡Vete a botar lejos de aquí esa cosa inútil que trajiste!

•hi² lō³heg¹² porquería iTo¹ guiég¹ gu² guieh³ hí² lō³heg¹² ná¹²! ¡Vete a botar esa porquería lejos de aquí!

lō³hiug¹² adj an travieso, -a, malvado, -a Dsa² lō³hiug¹² bá³h dsa² jmo¹² hí² hlaih¹³. Una persona traviesa es la que hace travesuras.

•dsa² lō³hiug¹² malhechor, malhechora Ca¹lā¹h tsa¹juō¹² dsa² jmo¹guō¹ lén² dsa² lō³hiug¹². Los malhechores no tienen compasión de su prójimo.

•hio¹³ lō³hiug¹² prostituta Hnai¹² hio¹³ lō³-hiug¹² ŋō³ quianh¹³ dsa² ŋioh¹². La prostituta hace negocio de su propia carne con los hombres.

lō³liugh³ conversaré, etc. Véase lō²liugh³ conversar

lō³liúh¹ voy para conversar, etc. Véase lō²liúh² conversar

lō³liúh¹³ conversaré, etc. Véase lō²liúh² conversar

lō³neh³ adj an envidioso, -a Chian² ca² dsio³ dsa² lō³neh³ quianh¹³ hí² chí² quiah¹² dsa² siáh². Hay personas que son envidiosas de las cosas que pertenecen a otros.

lō³tai³ s pos 1 tarso, garganta del pie Ca¹tíu¹ tō²mōa¹² lō³tai³ dsa di³ mi³hiu³ dsag³. El doctor le cortó en el tarso porque estaba infectado.

2 (tsónh³) pernera, borde Ca¹bán²dsa lō³tai³ tsónh³dsa dí³ jōng² tsa¹li¹lō¹h² ja³ han¹dsa jmo¹² juōh¹². Enrolló sus perneras para que no se mojaran al atravesar el río.

lōa¹ sucedió Véase lō² suceder

lōa¹² sucede Véase lō² suceder 1 hecho, -a Quianh¹³ hma² cō² teg² bá³h lōa¹² hma² sai³¹ ja²lé² go² quiun¹². Las sillas que vienen de la región cuicateca están hechas de pino.

2 ser Jmá² mói² hai¹² hma² ca³, lóa¹² lál¹ lóa¹² mói¹gu²jóah¹³. La fruta del cacaíto es sabrosa; es como la uva.

3 (lei¹³) indicar Chian² dsa² ta³ jmo¹² cónh¹ lóa¹² lei¹³, chian² dsa² ta³ tsa¹jmo¹². Hay autoridades que hacen tal como indica la ley; y hay autoridades que no lo hacen.

4 (togh¹²) trastornado, -a Tø²gugh¹²dsa ta¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa. Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado.

•ha² lál² lóa¹² calidad Jái¹²dsa ha² lál² lóa¹² ca²fe¹³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹, niúh¹ jín³ hi² lá²dsa. Se nota la calidad del café, si es bueno o no, antes de comprarlo.

•hi² lóa¹² acontecimiento Mi²dsøg¹²dsa jøg³ ca¹lál¹ cónh¹ hi² ma²lóa¹² lál¹ jián¹². El confirma los acontecimientos anteriores.

2.lóa¹² adj 1 más, exceso, sobrepasar Lóa¹² ca² hma² jneng² ca¹cuø¹jni. Le di más de una maquila de frijol.

2 demás ¿Mi³cuúh³ hning² hi² cøg² jmai³ lóa¹², lál³? ¿No me pagarás un día demás? lóa¹² hiú² vi confinar Ja³ dsi¹³ cuøi² quieg¹jni lóa¹² hiú² quianh¹³ hi² quiah¹² jan²dsa siáh². Mi milpa confina con la milpa de otra persona.

lóa¹² ju³ hein² adj cualquier, -a Jii²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹²jah jmáh¹ lál¹ ηó¹² quiah¹² lóa¹² ju³ hein² jáh² lóh²jah. El jaguar es un animal que anda por el monte sólo, comiendo la carne de cualquier animal que caza.

lóa¹² quiah¹² vi suceder, pasar Ha¹chii² ca¹lúa¹ quiah¹²dsa jin³ he² cu² té¹². Nada le sucedió.

lóa¹² rø² adj previsto, -a Ca¹cuø¹ ti³ñieh¹jni cøg² hniú¹² ma²lóa¹² rø² quieg¹jni mi³ ca¹guø¹jni to¹ ca² jag¹³ quianh¹³ hio¹³ quian¹. Mi papá me obsequió una casa que ya había previsto cuando mi esposa y yo empezamos a vivir separados de él.

lóa² ju³ adj cualquier Dsio¹ báh³ lál³hning lóa² ju³ he² niu¹² chii². Está bien comprar cualquier tipo de jabón que haya.

lóa¹³ Véase hma² lóah¹³ vigueta, sobreviga Ca¹juh¹ hma² lóah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi²tiogh³ guiuh¹³ dsa² ti³cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹². Se dobló la vigueta porque varias

personas estaban encima para amarrar los cabrios.



chiúh³ løg¹², nopal

1.løg¹² s (chiúh³) nopal, tuna [Nopalea cochenillifera] Chian² báh³ dsa² tan² góah¹² chiúh³ løg¹² hi² hui³ ni³ si². Algunas personas acostumbra comer el nopal asado al carbón.



løg¹², instrumento musical

2.løg¹² s 1 instrumento musical Juen¹² dsa² tē³ jmo¹ son¹³ quianh¹³ løg¹². Muchos saben tocar instrumentos musicales.

2 (chi³-) armónica Tøa¹² báh³ dsóa¹² hi²-meh² jmo¹² son¹³ quianh¹³ chi³løg¹². A los niños les gusta tocar la armónica.

løg¹² høa¹² s radio Ca¹hlióg¹dsa tsø³ñi³ quiah¹² løg¹² høa¹² quianh¹³ tsø³ñi³ quiah¹² si² mi³jøng² høa¹. Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque.

1.løg² envuelves, etc. Véase lio¹² envolver

2.løg² s 1 piel Lø²léi¹³ løg² quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹jénh¹dsa dsag³ hmih¹². Se ve en la piel cuando le salen granos a uno.

2 cuero Quianh¹³ løg² báh³ lóa¹² tsø³tuh¹² rø²guon¹² tøa¹² hmá¹ ja³ tióh¹³ moi¹ñi³ tóh¹²dsa hma². El carpintero carga una bolsa de cuero en la que tiene los clavos para clavar.

3 (na³-) mochila Huóh¹²dsa lio¹³ tióh¹³ niúh¹ na³løg² quiah¹²dsa hi² na²u³lie¹³dsa Jø³juøi². El saca de su mochila las cosas que fue a comprar a Valle Nacional.

4 garrafón Ji²quín²dsa jmoi² ja³ jmo¹²dsa ta³ quianh¹³ na³løg². Lleva agua a donde trabaja en un garrafón.

5 bomba Ca¹ñi¹hén² hi² jnáí¹² hag³ løg² quieg¹jni hi² séi¹²jni móa¹² jøa³ cuøi². Se perdió la tapa de la bomba con que fumigo la milpa.

6 tubo, manguera **Tsa¹dsiagh¹² jmøi² dsii²-néi² ju³ ná³ ma²chi³jnoa¹² ná³løg²**. El agua no llega a la casa cuando se atasca el tubo.

7 (*tóh¹²dsa tai³*) zapato **Tóh¹²dsa tsø³-hmøah¹² tai³dsa ju³ ná³ tóh¹²dsa løg²**. Se pone uno calcetines cuando se pone zapatos.

8 *adj an* delgado, -a; flaco, -a **Dsa² mu² jai¹² hia¹²dsa dsa² løg², dsa² tsa¹chii² ηø¹² quiah¹²**. Se dice que es demacrada la persona flaca que no tiene carnes.
• **tu³løg² tambor Sø³tie³¹ tu²løg² báh³ tóh²dsa jan² dsa² di³ mi³bá²dsa tu³løg²**. Hay una persona que llaman Santiago Tambor porque antes tocaba el tambor.

løg² ca² jag¹³, huarache

løg² ca² jag¹³ s huarache **Tsa¹lé² ηøa¹dsa quianh¹³ løg² ca² jag¹³ jmai³ ja³ jen² juu¹²**. No se puede caminar con huaraches cuando el camino está lodoso.

løg² chieg³ s pos labio **Tsa¹li¹hløah¹dsa cu² rø² ju³ ná³ tsa¹chii² løg² chieg³dsa**. No puede uno hablar bien si no tiene labios.

løg² dsi³ cóng³ s pos prepucio **Mi³tiu¹²dsa løg² dsi³ cóng³ guing² ma²lõi²**. Antes le cortaban el prepucio a los niños.

løg² dsø² tai³ s zapato **Chiinh¹²dsa løg² dsø² tai³dsa ta³ lál¹ han¹²dsa jmøi² juøh¹²**. Lleva sus zapatos en la mano mientras cruza el río.

løg² guø³ s oreja **Ca¹cuüh² løg² guø³ hi²meh² mi³ ca¹quiuh¹ roh¹³-tsih cang³**. Se le cortó la oreja al niño cuando su compañero tiró una piedra.



løg² hui³ dsi³ s sombrero **Tóh¹²dsa løg² dsi³dsa jmai³ ja³ jmo¹²dsa ta³**. La gente usa sombrero cuando trabaja.



løg² hui³ ηi³ tõi² s vaina **løg² hñieng³ togh¹² s** cinturón **Hñioh¹²dsa løg² hñieng³ togh¹²dsa di³ jøng² tsa¹lah¹ hmøah¹² quiu³dsa**. Se usa el cinturón para que no se le baje a uno el pantalón.

løg² mõi² s zapato **Chiinh¹²dsa løg² mõi²**

quiah¹²dsa ta³ lál¹ han¹²dsa jmøi² juøh¹². Lleva sus zapatos en la mano mientras cruza el río.

løg² neih¹²; tirador, resortera

løg² neih¹² s tirador, resortera **Jñēh¹² hi²meh² tan¹² quianh¹³ løg² neih¹²**. Los niños matan a los pájaros con el tirador.

løg² ηii³ togh¹² Véase løg² hñieng³ togh¹² cinturón

løg² sai³¹ s montura, silla **Guu²dsa cah³ cuø³ quianh¹³ løg² sai³¹**. Montan al caballo con la montura.

løg² tig² cøin¹² løg² dsø² tai¹ mi agujeta **løg² tig² cøin¹² løg² dsø² tai³ s** *pl* agujetas **Ca¹gøi² løg² tig² cøin¹² løg² dsø² tai¹jni**. Se me reventó una agujeta.

løg² togh¹² s pos 1 estómago, barriga **Løg² togh¹²dsa dsø²tøgh¹² ca¹lál¹ jø¹ hi² gøah¹²-dsa**. Todo lo que comemos entra en el estómago.

2 (*animal*) panza **Løg² togh¹²jah dsø²-tøgh¹² ca¹lál¹ jø¹ hi² gøah¹²jah**. Todo lo que come un animal le entra en la panza.

løg² vñ {A4} 1 emplear **Løg²dsa jñi² di³ hi² hñiu¹dsa hi² jmo¹³jni ta³**. El me emplea porque quiere que yo trabaje.

2 comprar **Jan² dsa² ca¹dsiég¹ hnē¹² jah¹-bén² ja³ quiah¹³ jan² dsa²; ca¹løg²dsa di³ chi³quian¹³dsa jmai³ jáh² ji¹quiín² lio¹³**. Una persona llegó a la casa de un señor vendiendo una bestia; el señor la compró porque necesitaba un animal para traer su carga.

lóg³, bagre

lóg³ s *an* bagre **Ha¹chii² tsø³ quiah¹² lóg³**. El bagre no tiene escamas.

• **hmá¹² lóg³ atarraya Tsánh²dsa chi³guøh³ quianh¹³ hmá¹² lóg³**. Pescan las pepescas con atarraya.

lóg³ *s pos* 1 bigote, bigotes Ta¹²dsa ni³ na³ ma²dsi¹³ jñiu² lóg³dsa. Se afeita cuando le sale el bigote.

2 (*hie²*) rayo Lr³ hioh¹³ lóa¹² jmai³ ti³jñi³ lóg³ hieg². Es hermoso cuando se ven los rayos del sol.

lóg³ envolverás Véase lio¹² envolver

lóg³ canh¹³ *s an* jolote Tiogh³ báh³ lóg³ canh¹³ ju³ láh¹ jmòi² juøh¹². Sí hay jolotes en los ríos grandes.

lóg³ huanh² *s an* güile Chian² báh³ lóg³ huanh² Te³ja, juu¹² ja³ tén¹² Jinh¹. Hay güile en Santo Tomás Tejas del municipio de San Felipe Usila.

lòh¹ ganamos, etc. Véase lóh² ganar

lòh¹² *s* 1 rueda, disco Hiu³ lòh¹² ñi³ sianh¹²-dsa ca²fe¹³. La despulpadora de café tiene una rueda.

2 redondo, -a Mu² bøah¹³ jne¹dsa juúh²-dsa mu² lòh¹² dsø² ni³ mu² jne³dsa. La rótula es el hueso redondo que está encima de los huesos de la rodilla.

dsie¹² lòh¹² dar vueltas Dsie¹²dsa lòh¹² láh¹ jin² láh¹ lòih¹ juøi². Está dando vueltas alrededor del pueblo.

hma² lòh¹² carreta Mi³ñi²quiin³ ca³juu² hma² lòh¹² ma²lòih² jmai³ tsa¹mi³ma²chi² hma² lòh¹² ñi³. El ganado jalaba carretas antes cuando no había camiones.

mu² lòh¹² rótula Mu² lòh¹² hui³ bø³-jne¹dsa jmo¹² hi² qui²jógh¹² tai³dsa. La rótula hace que se doble la pierna.

ñi³ lòh¹² hoz Quianh¹³ ñi³ lòh¹² báh³ tiu¹²dsa nung² cuøi² hi³ñi¹h¹. Con la hoz se cortan las mieses de trigo.

lòh² vt {C12 EF; 1ª pers sing pres: lòi²; 1ª pers sing fut: lúg²; 2ª pers pres: lèh²; 2ª pers fut: lèh²; 3ª pers fut: lùh²} 1 (*mòi²*) ganar Ha¹chi² ca¹lòh¹dsa ja³ ca¹co¹dsa mòi² básquetball. No ganó el juego de básquet.

2 (*huø¹*) conquistar Ca¹lòh¹dsa huø¹ ja³ ca¹tán¹dsa quianh¹³ dsa² hiag¹³ quiah¹²-dsa. Conquistó el territorio cuando combatió con sus enemigos.

3 (*cog³*) ganar Mih² báh³ cog³ lòh²dsa hi² hnai¹²dsa ca²fe¹³. Uno gana poco dinero vendiendo café.

4 vt an (*jáh²*) cazar Ca¹lòi¹jni jan² Chiang³. Cacé un temazate.

lòh³ tortera, nuez del huso Chi²dsi² mòi¹lòh³

nih¹³ hma² lòh³. Se coloca la tortera en la punta del malacate. Véase mòi¹lòh³

hma² lòh³ malacate, huso Jmo¹²dsa ñii¹² jøg² quianh¹³ hma² lòh³. Se hace hilo de algodón con el malacate.

lòi¹ gané, etc. Véase lòh² ganar

Lòi¹³ *s an* Luis

lòi² venzo, etc. Véase lòh² vencer

Lòi³ *s an* Lucía

lòih¹ Véase láh¹ jin² láh¹ lòih¹ alrededor [*se refiere al tiempo o al lugar; sólo ocurre en frases*]

lòih² adv donde [*se refiere al tiempo o al lugar; sólo ocurre en las siguientes combinaciones*]

ha² lòih² cuando Ma²ca¹juúh³ jniang³ ha² lòih² dsøg³ jniang³ Ma¹lag³ dsø³tsøng¹³ jniang³ si² jøg³ jmei¹². Nosotros ya dijimos cuándo nos vamos a Tuxtepec para escribir el chinanteco.

láh¹ jin² láh¹ lòih¹ por todos lados, alrededor Ca¹chiog¹ hi²meh² hieh¹² tsih¹² láh¹ jin² láh¹ lòih¹ ja³ dsi¹² guøh¹². El chamaco saltó el muro que está alrededor del patio de la iglesia.

tsa¹lòih² jamás Tsa¹lòih² jmai³ ma¹jiúgh² dsa² na³ ca¹jon¹dsa. Cuando una persona muere, jamás vuelve.

Lu¹² *s an* Lucrecia

lu² Véase chi³lu² mosca prieta, mosca del vinagre Hliuh¹² chi³lu² tøg² na³ ma²jloh³. La mosca prieta lame el plátano podrido.

lúg¹ adj veinte ton¹ lúg¹ gui² cincuenta (*lit.*: dos veintes diez)

lug² adj an flaco, -a; delgado, -a Ca¹lø¹lug²-jni mi³ ca¹lø¹dsog³jni. Me puse flaco cuando me enfermé.

lúg² vi an {C4 F; 3ª pers fut: liúg²} liberarse, salvarse Ca¹lúg² dsa² hiúg³ ni¹ñi³, dsa² ca¹tánh² dsag³, di³ ca¹ñi³hniø¹dsa dsa² ca¹nung² ni³ jøg³ quiah¹²dsa. El que estaba en la cárcel, que fue encontrado culpable, fue liberado porque consiguió un abogado que lo defendió.

hi² quianh¹³ lúg² arma Chian² dsa² quiin¹² hi² quianh¹³ li¹liúg² dsa jmai² quiin¹² dsa cog³, lén² dsa hi² lúg² dsa ju³ ná³ ca¹jén² dsa dsa² høin¹² dsi²juu¹². Algunas personas llevan una arma cuando llevan dinero; pues, piensan que se pueden salvar si acaso se encuentran con un ladrón en el camino.

luh¹³ garrote Hma² luh¹³ ti³quiin¹² hlég²,

dsa² jmo¹² hí³ jôa³ cai³¹, ju³ ná³ tsa¹-quiin¹² dsa² tiú¹². Cuando los policías andan cuidando las calles, llevan garrotes si no tienen armas de fuego. Véase hma² luh¹³

M

¹ma¹ *pref* vámonos Ca¹tsáih¹ dsa² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² dsa² mi³ ca¹hlôg²: —iMa¹ dsôgh³ quián²! Di³ ca¹hlôg². Cuando ya era tarde, dijo él a sus mozos: —¡Vámonos a casa! Ya es tarde.

²ma¹ *pref* (futuro perfecto) Tsa¹ne³ jniangh³ ha² láh² lé² hiá¹ hiég¹: hi² ma¹jniang¹ ho¹ hi² tsa¹ma¹jniang¹ hieg². No sabemos qué pasará en el porvenir: si saldrá el sol o no.

³tsa¹ma¹ ya no Dság¹² dsa² máh² dsô²quieng²-dsa² cuoi² dîh³ tsa¹ma¹chii² dsii²néi². Se va al cerro a traer maíz porque ya no hay en la casa.

³ma¹ *adj* cada Ca¹dsiúh¹ dsa² ma¹ cáng¹ hé¹² láh¹ jan² dsa². Les repartió una tortilla a cada uno de ellos.

ma¹ cáng¹ *adv* uno por uno Ca¹dsiúh¹ dsa² ma¹ cáng¹ hé¹² láh¹ jan² dsa². Les repartió una tortilla a cada uno de ellos.

ma¹ cónh¹ *adj* cada Ma¹ cónh¹ jnie¹ jmai³ dsô²tén² dsa² dsô²lie¹² dsa² lio¹³. Se van cada ocho días a hacer las compras.

ma¹ cōng² jôa³ *adv* por todas partes Tiôh¹³ cang³ ma¹ cōng² jôa³. Hay piedras por todas partes.

ma¹dsio¹² *nonnum* 1 mucho, -a Ma¹dsio¹² cuoi² ca¹lô¹jni mi³ ca¹jai¹jni dsieg² cuoi² jin². Coseché mucho maíz cuando rocé el tonamil.

2 abundante, abundancia Ma¹dsio¹² ca²-fe¹³ chii² ja³ tén¹² ŋii¹juoi². El café es abundante en el estado de Oaxaca.

3 numeroso, -a Ma¹dsio¹² hlaih¹³; tsa¹-tián² hí³. Son muy numerosos; no podemos contarlos.

4 más Ma¹dsio¹² jlôh³ jmo¹² dsa² cuoi² can³ cónh¹ jính³ cuoi² hé¹². El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal.

ma¹dsio¹² chii² *adj* abundar Ma¹dsio¹² ca²fe¹³ chii² ja³ tén¹² ŋii¹juoi². El café abunda en el estado de Oaxaca.

ma¹ ján¹ *adv* an uno por uno, por turnos Ta¹ ma²qui²ján¹ báh³ dsa² ŋé¹² jmai³

ja³ hiei¹² dsa² cog³. Uno por uno pasan cuando reciben su crédito.

Ma¹jei³ s Teotilalpan (San Andrés) Neng¹² Ma¹jei³ go² quiun¹², cōg¹² Jmô¹hlág¹³. San Andrés Teotilalpan está situado en tierra cuicateca, cerca de Santa Cruz Teutila.

Ma¹jneng² s Arroyo Frijol Cōg¹² juu¹² neng¹² Jô³juoi² Ma¹jneng², juu¹² ja³ ja² dsa² juu¹² Ma¹lag³, mih² tsa¹ma²dsiég¹² dsa² Jô³juoi² Hiég³. El pueblo de Arroyo Frijol está a un lado de la carretera viniendo de Tuxtepec, un poco antes de llegar a San José Chiltepec.

Ma¹lag³ s Tuxtepec (San Juan Bautista) Juoi² juoh¹² báh³ Ma¹lag³, juoi² dsen¹³ cónh¹ ja³ tén¹² Jô³juoi² Mô¹hie¹. Tuxtepec es una ciudad grande y es la cabecera de Valle Nacional.

ma¹méh¹ *adv* poco a poco Ma¹méh¹ mi²-hmah¹³ dsa² cog³ hi² ren² dsa². Poco a poco devuelve el dinero que debe.

ma¹quién¹ *adj* 1 diferente Ma¹quién¹ dsí² quiin¹² láh¹ cōng² láh¹ cōng² ni³ tōg². Cada clase de plátano tiene un sabor diferente.

2 distinto, -a Tsa¹cogh¹² jōg³ quiah¹² dsa² cōh³ quianh¹³ jōg³ quiah¹² dsa² jinh²; ma¹quién¹ báh³ jōg³ quiah¹² dsa². El habla de los originarios de San Pedro Tlatapuzco no es igual al habla usileña; su modo de hablar es distinto.

3 aparte Ca¹tión² dsa² mi³ quián¹² dsa², jōng² ca¹túgh² dsa² ma¹quién¹. Se retiraron de sus compañeros y vivieron aparte.

4 distinción iTsa¹jmo³ jniang³ ma¹quién¹ dsa² jmo¹guoi¹ jian¹² jniang³! ¡Que no hagamos distinciones entre la gente del mundo!

tóh¹² ma¹quién¹ separar Tóh¹² dsa² ma¹-quién¹ lio¹³ quiah¹² dsa². Separa sus pertenencias (de las demás).

tógh¹² ma¹quién¹ (a) separado, -a Tógh¹²-dsa² ma¹quién¹ quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa². El está separado de su mujer.

(b) alejarse Ca¹túgh² dsa² ma¹quién¹ quianh¹³ dsa² hiag¹³ quiah¹² dsa². Se alejaron de sus enemigos.

Ma¹rôh³ s Arroyo Palomo (San Lucas) Quién¹² báh³ ca¹niu¹ Ma¹rôh³ cónh¹ juoi² Jmô¹dsag¹, jōng ha¹chii² uoi² ja³ tiogh³-dsa². El pueblo de San Lucas Arroyo Palomo se fundó más recientemente que San Juan Palantla y no está muy lejos de él.

má¹ s comida iHe³ báh³ jmá² má¹ jmo¹² hio¹³ dsa² cøh³! ¡Qué sabrosa es la comida que hacen las mujeres chinantecas!
má¹ góah¹² dsa cónh¹ ton¹ dsøh¹³ tsøg² hieg² s almuerzo Ju³ ná³ dsø¹lén² dsa ta¹-ñiih¹³ jøa³ ta³ jøng² dság¹² dsa² dsø²can¹² má¹ góah¹² dsa cónh¹ ton¹ dsøh¹³ tsøg² hieg². Cuando uno sale temprano a trabajar alguien le lleva el almuerzo.

má¹ guiéng² s mole Quianh¹³ hó¹² jmo¹² dsa má¹ guiéng². En la cazuela hace el mole.

má¹ ta¹ ca¹ neng² s cena Ma²hmøi² tsá¹-ti³ñjie³ jniang³ má¹ ta¹ ca¹ neng². Ya hace rato que estamos esperando la cena.

má¹ ta¹ u¹høg² s desayuno Góah¹² dsa má¹ ta¹ u¹høg² niúh¹ jính³ hi² dság¹ dsa juu¹² jø³nung² quiah¹² dsa. El come el desayuno antes de irse al campo.

góah¹² dsa má¹ ta¹ u¹høg² desayunar Góah¹² dsa má¹ ta¹ u¹høg² niúh¹ jính³ hi² dság¹ dsa juu¹² jø³nung². El se desayuna antes de irse a trabajar.

Ma¹³ s an Mauro

ma² pref 1 haber Ca¹cuø¹ dsa di³hmah³ hi² ma²na²gøah¹ dsa. Dio gracias por haber comido.

2 ya Ma²lé² hnaí¹ dsa ca²fe¹³ na³ ma²-quiing². Se puede vender el café cuando ya está seco.

tsa¹ma² todavía no Tsa¹ma²lé² jmo¹ dsa. Todavía no se puede hacer.

Ma²cá³ s an Macaria

Ma²cáih³ s an Macario

ma²cun² adj an Tlatepusqueño, -a Dsa² chian² Jø³juøi² Cøh³ quiún² báh³ dsa² ma²-cun². Los Tlatepusqueños son de Santiago Tlatepusco. Véase dsa² ma²cun² chinanteco de Santiago Tlatepusco

ma²cuu² adj oler a manteca Ma²cuu² ja² hma² tsøng² nang³. El palo encebado huele a manteca.

ma²da¹³ s 1 mandado [el vocablo chinanteco es préstamo del español] Hein³ dsa² na²ñó¹ ma²da¹³ juu¹² Jø³juøi². Está haciendo un mandado en Valle Nacional.

2 (quiah¹² juøi²) comisión Ñøa¹² dsa ma²da¹³ quiah¹² dsa² juøi². Tramita una comisión para el pueblo.

ma²dsii¹jo¹ adv tiempo antiguo Dsie¹² dsa² høg¹ jøg³ hi² ca¹tsø³dsøih¹³ jmo¹² juøi² San² Pe³ ma²dsii¹jo¹, jøng² ca¹hen¹ juøi². Los

antepasados relataban cómo el agua inundó el pueblo de San Pedro en los tiempos antiguos.

ma²hlaih¹³ adv mal Ma²hlaih¹³ ca¹lø¹-juan¹²jni mi³ ca¹jmøih² jme³. Olí mal cuando el zorillo me roció.

ma²hlég¹ adj empolvarse Ca¹láh¹ ma²hlég¹ jniá² Sø³ba¹ri³ mi³ ca¹nung²tsih ja³ tag¹² avión di³ ca¹røng² ma¹dsio¹² hleg². Evaristo se empolvó por completo cuando se paró detrás del avión, porque se levantó mucho polvo.

Ma²jáng² s Sochiapan (San Pedro) Hi² tiogh³ dsa Jinh¹ tsø³juen¹³ dsa Ma³jah³ dsiég¹² dsa Ma²jáng², uøin² báh³ ti³ja¹³ juøi². Estando en San Felipe Usila se pasa por San Juan Tlacoatzintepec para llegar al pueblo de San Pedro Sochiapan; estos pueblos quedan muy separados.

Ma²jáng² hñøh¹³ s Zautla (San Juan) Cøng² jmøi² báh³ jmo¹² ti³ja¹³ Jø³juøi² Ma²jáng² quianh¹³ Ma²jáng² hñøh¹³. Un río divide San Pedro Sochiapan de San Juan Zautla.

ma²jián¹² adv 1 adelante Ca¹can¹jni ni³ quiah¹² dsa² mi³dsø¹lén² ma²jián¹². Me adelanté a los que iban adelante.

2 de antemano Ca¹jmo¹ dsa jøg³ ta¹ ma²-jián¹² ha² lóih² dság¹ dsa. Notificó de antemano cuando iba a irse.

3 antes, anteriormente Ma²láh¹ jián¹², dsa² møi² báh³ dsa² mi³tiogh³ Jmø³dság¹ ma²lóih². Antes, hace mucho tiempo, era la gente de Valle Nacional la que radicaba en Palantla.

ma²jiég² adj 1 oler mal Teng² dsa mi³dsieg² ja³ jmo¹² dsa ta³, jøng² ja²røn³ dsa ma²jiég² mi³dsieg². Sudan los que trabajan, y huelen a sudor.

2 apestar Chian² dsa² juúh² ma²jiég² chi³-jme² dsíg². Algunas personas dicen que el ajo apesta.

ma²jiúg² adj an 1 oler mal, apestar Ma²-jiúg² jme³. El zorrillo huele mal.

2 apestoso, -a Jáh² ma²jiúg² jmáh³ báh³ jah¹ jmø³juuh². La chinche de jardín es un insecto muy apestoso.

ma²jmøi² s sandía [Citrus lanatus] Ca¹-jmo¹ dsa ton¹ jag¹³ ma²jmøi². Partió la sandía en mitades.

ma²jmøi² adj oler a alcohol Ma²ja² ma²-jmøi² hag³ dsa. Su aliento huele a alcohol.

ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ Véase uøin²
ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ sandía de culebra, sandía silvestre **Møi² pih³ jni² láh¹ jni² ma²jmøi² hai¹² chi³uøin¹ ma²jmøi² quiah¹² nang¹³**. La sandía de culebra da una fruta pequeña que se ve como sandía.

ma²jøg² s an tlacuache [*Didelphis marsupialis*] **Cúgh¹² ma²jøg² chieh³ ja³ neng², uøi²jah³ guih³ hma² ja³ tiogh³ chieh³**. El tlacuache se come los pollos en la noche, se sube a los árboles donde están.



ma²jøg² søn¹³ s an cuatro ojos [*Philander opossum?*] **Jáh² pih³ báh³ ma²jøg² søn¹³ cónh¹ jín³ ma²jøg² canh¹³**. El cuatro ojos es un animal más pequeño que el tlacuache.
ma²ju¹² adj 1 heder, oler mal, apestar **Hioh³-dsa góah¹dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹²**. Le abomina comerlo porque hiede.

2 oler a podrido **Góah¹² tu² tsønh³ jøg³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹²**. El zopilote come la carne de los animales muertos que ya huele a podrido.

ma²jug¹² adj an heder, oler mal, apestar **Ma²-jug¹² jáh² ma²rø²jon¹³**. El animal muerto ya hiede.

ma²juøi² adj oler agradable **Ma²juøi² juan¹² hio¹³ diñ² hi² rø²tsøn¹²dsa jmøi² ma²juøi²**. La mujer huele bonito porque se puso perfume.

ma²løih² adv hace tiempo **Ma²løih² tiøh¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹, ca¹tøh¹jni hma² jmai³ mi³hiúg³jni nii² guie¹**. Hace tiempo que tengo un cafetal. Sembré las plantas cuando tenía nueve años.

ma²na¹ adv rapidez **Dság¹²dsa cøg² gu¹hei¹² hi² hniu¹dsa dsiég¹²dsa ma²na¹ ca¹tø² ja³ dság¹dsa**. Se va corriendo para llegar a donde va con rapidez.

ma²ning² adj oler a manteca **Ma²ning² ja²**. Huele a manteca.

Ma²nø¹³ s an Manuel

ma²nø¹² adj maldito, -a **“iMa²nø¹²!”, juúh²-dsa, tsáih¹²dsa dsa² hian¹³dsa**. “¡Maldito!” — le dice al que le odia.

ma²øh² adj 1 oler a orina **Ma²øh² ja² hmøah¹² quiah¹² hi²meh² quíánh²hning, mai¹³**. La pañal de tu niño tiene olor a orina, mamá.

2 agua sucia **Ma²øh² jmøi² loh¹² nié¹²;**

jøg² tsa¹lé² høn²dsa jmøi² di³ tsáh². Agua sucia es el agua en que se bañan los marranos; no se puede tomar porque está sucia.

ma²quíñ² adj sabroso, -a **Ma²quíñ² báh³ møi¹ta² juuh³ na³ ma²juøi²**. La fruta del zapote blanco es sabrosa cuando está madura.

Ma²rai³ s an Margarita, Margarito

Ma²ri³ s an María, Mariana, Maricela

Ma²rin³ s an Mariano

ma²ro² vi oler **Ma²ro² lí³ uøin¹², hi² ja² ma²juøi² tsa¹tián²**. La vainilla huele agradable, con un aroma muy intenso.

ma²san³ Véase **tøg² ma²san³** plátano manzano [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Cøgh²dsa tøg² ma²san³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ can³**. La gente come el plátano manzano acompañado de pozol.

Ma²siá³ s an Marcelo

ma²son¹³ s an (dsa²) ateísta [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Juúh² dsa² ma²son¹³ hi² tsa¹chian² Diú¹³, tsa¹-hé²dsa hi² chui² hi² ca¹jmo¹ Diú¹³**. El ateísta niega que existe Dios; no admite que haya cosas hechas por Dios.

Ma²søa³ s an Marcelino, Marcelo

ma²tanh² s an papán, pepe [*Cyanocorax morio*] **Quii³høh¹² ma²tanh² guieng³ jøa³ cuøi²**. Los papanes picotean los elotitos de la milpa.

Ma²te¹³ s an Mateo

Ma²tein¹³ s an Agustín

Ma²ti¹³ s an Martín

Ma²tøa³¹ s an Mateo

ma²tsøin² olor desagradable **Ma²tsøin² jmo¹² nié¹² núng¹ na³ ca¹jén²jah dsa²**. El jabalí despidió un olor desagradable cuando ve a la gente.

jmøi² ma²tsøin² lejía **Ca¹mi¹tég²dsa hmøah¹² mi³ ca¹tií²dsa jmøi² ma²tsøin²**. Blanqueó la ropa echándole lejía.

ma²tsønh² vi 1 empacho **Ca¹nii¹togh¹² chiég³guieng dsí² ma²tsønh² mi³ ca¹héh²-tsih**. La mamá olió el aliento de empacho del nene cuando eructó.

2 empacharse, empachado, -a **Høg² ma²-tsønh² høn² dsa² chian² ma²tsønh²**. El que se empacha toma la hierba de empacho.
høg² ma²tsønh² hierba de empacho **Høg²**

ma²tsønh² hõnh² dsa² chian² ma²tsønh². El que está empachado toma la hierba de empacho.

ma²tsønh² adj oler a quemado Ma²tsønh² ca¹lõa¹ má¹ di³ ca¹cõg². La comida huele a quemado porque se quemó.

ma³ Véase moi¹ma³ mango

ma³ca²dsõ² adj setenta y cinco Chian² dsa² ma²canh¹³ ma²ca¹dsõh¹ ma³ca²dsõ² ji²nii². Hay gente grande que tiene setenta y cinco años.

ma³hang³ s hollín, tizne Ma³hang³ ti³hai¹² dsii³si² ja³ jnáng¹²dsa hé¹². Hay tizne encima del fogón, donde se preparan las tortillas.

ma³hang³ adj decolorado, -a, descolorido, -a Ma³hang³ jni² dsi³dsa ju³ ná³ ca¹tágh²dsa hen¹². Se ven decolorados los cabellos cuando se los tintan.



ma³hnai³, cilantro

ma³hnai³ s cilantro [Coriandrum sativum] Tõh¹²-dsa ma³hnai³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ má¹ di³h³ ma²juõ¹². Se echa cilantro en toda clase de comida, porque es sabroso.

jah¹ma³hnai³ chinche de jardín, chinche voladora Ti³búh¹² jah¹ma³hnai³ chiúh³ janh¹² mõ¹hõng², ma²jiúg² jáh² ju³ ná³ ca¹güenh¹dsa jáh². Las chinches de jardín cubren las plantas de yerbamora; les sale mal olor si se aprietan.

ma³hnai³ hieg² s pápaloquelite [Porphyrillum sp.] Bén² dsí² quiah¹² ma³hnai³ hieg², hi² jõng² tsa¹hniu¹ ca²dsiog³dsa di³h³ hi² juúh²dsa ma²jiég² ja². El olor del pápaloquelite es fuerte y por eso a algunos no les gusta; pues dicen que huele mal.

ma³hnai³ nung² s perejil del monte Hii² ma³hnai³ nung² dsõh¹² hma² hõg³, hi² hmõh³ moh¹³. El perejil del monte crece sobre los palos podridos y tiene una hoja gruesa.

Ma³jah³ s Tlacoatzintepec (San Juan) Hi² tiõgh³dsa Jinh¹ nii²nio¹dsa ton¹ hora juu¹² dsiég¹²dsa jõa³ juõ¹² Ma³jah³. Estando en Usila, uno camina dos horas para llegar a

San Juan Tlacoatzintepec.

ma³jõ² s 1 zacate camalote [Oplismenus sp.] Quiúh¹²dsa ma³jõ², jmo¹²dsa ban¹², jõng² ti³dsáih¹dsa guih¹³ hniú¹². Cortan el zacate camalote y hacen manojos para poner sobre el caballete de la casa.

2 camalote Chian² dsa² jmõngh¹² hniú¹² quianh¹³ ma³jõ², tiõh¹² báh³ cu² hna³ jmai³. Algunas personas hacen su casa con camalote; se mantiene bien por unos cuantos años.

ma³nang³ s totomoxtle, envoltura de la mazorca Cuõ¹² juuh³, cuõ¹² ti³huái¹², ma²ca¹jñiúh²dsa ma³nang³. Maíz pelado, del cual han quitado el totomoxtle.



ma³nang³, helecho, hierba de petate

ma³nang³ s 1 hierba de petate [Pteridium aquilinum var. arachnoideum] Ju³ lách¹ ja³ chii² ma³nang³ ha¹chii² hi² ma¹lõ² ju³ lách¹ la² hi² jne¹²dsa cuõ¹² quianh¹³ jneng². Donde hay hierba de petate ya no produce ni el maíz ni el frijol.

2 improductivo, -a; infecundo, -a; estéril Tsa¹con¹² cuõ¹² ja³ ma³nang³ huõ¹. El maíz no crece donde la tierra es improductiva.

ma³nang³ huh² s tipo de helecho [Dicranopteris pectinata] Hi² lõa¹² ju³ lách¹ lõa¹² hma² báh³ tái³ ma³nang³ huh². El tallo de este helecho es como el de un árbol.

ma³nang³ uõin² s (chiúh³) tipo de helecho, crespillo [Lygodium venustum] Dsõ²-hma³ chiúh³ ma³nang³ uõin² juu¹² guih¹³ hma² ca²fe¹³. El crespillo trepa hasta arriba de los cafetales.

Ma³tih² s Otatitlán, V.C. (Santuario) Ma²-ñai¹² Ma¹lag³ neng¹² Ma³tih², chính²dsa hma² lõh¹² ñi³ dság¹² juu¹² Papaloapan, dsiég¹²dsa Ma³tih²; juen¹²dsa dsõ²lén² jmai³ tõi¹ jmai³. Santuario queda más allá de Tuxtepec; toma uno el camión rumbo a Papaloapan para llegar a Santuario; va mucha gente a celebrar la fiesta allí.

má³ adv (afirmación) Má³ ha¹chii² mi²-gag¹³jni. Afirmando que yo no miento.

mah¹ Variante de máh² cerro [p.ej: **Mah¹-jiuh³**, Cerro Armadillo]

Mah¹-cuuh² s cerro Pelón **Lóa¹²** **Mah¹-cuuh² cōng² máh² ñei¹² tsá¹tián², ñei¹² jín³ máh² cōnh¹ ja³ ca¹láh¹ jó¹ máh² síh² tí³tōng² ja³ tén¹² ñii¹juoi²**. Cerro Pelón es una sierra muy alta, más alta que cualquier otra sierra del estado de Oaxaca.

Mah¹-chiíh³ s Cerro Cangrejo **Mah¹-chiíh³ tsen² cōng² juoi² neng¹² dsōh² máh² cōg¹² Jō³juoi²**. Cerro Cangrejo es un pueblo que está en la ladera de un cerro cerca de Valle Nacional.

Mah¹-hie¹ s Comaltepec (Santiago) **Ta¹ ca² jag¹³ juu¹² neng¹² Mah¹-hie¹ hí² dság¹²dsa juu¹² ñii¹juoi², ja³ tiogh³ dsa² máh²**. A un lado del camino hacia la ciudad de Oaxaca está el pueblo de Santiago Comaltepec, donde viven los chinantecos de la sierra.

Mah¹-jenh¹ s Lalana (San Juan) **Dsa² Mah¹-jenh¹ báh³ tiogh³ San Juan Lalana, dsa² hlōah¹² jōg³ jmei¹² quiah¹²**. Los chinantecos de Lalana habitan en San Juan Lalana; son gente que habla su propio idioma chinanteco.

Mah¹-jiuh³ s Cerro Armadillo **Jō³juoi² Mō¹-hie¹ chííh²dsa ñi³ hí² dsō¹lén²dsa Mah¹-jiuh³ di³ ma²hiu³ juu¹² juōh¹² ja³ ñii²nio³ ñi³ báh³ Mah¹-jiuh³**. Se toma el carro en Valle Nacional para ir a Cerro Armadillo porque ya hay carretera para ir allá.

Mah¹-jōg² s Ixcatlán (San Pedro) **Tiogh³dsa jōa³ juoi² Gu²huōin³, ja³ ton¹ dsōh¹³ juu¹² Jmō¹tsái¹² hí² hí² juu¹² hí² dsiég¹²dsa Mah¹-jōg², juoi² ma²neng¹² chiuh³ jmōi² presa, go² chieg³**. Estando en San Lucas Ojiltlán, a medio camino a Jalapa de Díaz se mete el camino hacia San Pedro Ixcatlán, pueblo situado a la orilla de la presa en tierra mazateca.

Mah¹-lih² s Monte Negro **Cōng² juoi² mih² tsen² Mah¹-lih² neng¹² huái¹ ja³ tiogh³ dsa² chian² Monte Cristo**. Un pueblecito que se llama Monte Negro está ubicado río abajo del pueblo de Monte Cristo.

Mah¹-mong¹² s Tepinapa (Santa María) **Neng¹² Mah¹-mong¹² tō¹ lál¹ hieg³ lál¹ neng¹² Mu¹jai³ guiugh²; dsa² hlōah¹² jag³ báh³ tiogh³ ja³ jōng²**. Tepinapa está mas allá de Ozumacín, y sus habitantes hablan su propio idioma.

Mah¹-nōng² s Yolox (San Pedro) **Neng¹² Jō³juoi² Mah¹-nōng² juu¹² ñii¹juoi²; ñai¹² mah¹-cuuh² hí² juu¹² quiah¹² Mah¹-nōng², ja³ tiogh³ dsa² máh²**. San Pedro Yolox está ubicado en el camino hacia la ciudad de Oaxaca; pasando Cerro Pelón, el camino entra al pueblo donde viven los chinantecos de la sierra.

Mah¹-tien¹² s Macuiltianguis (San Pablo) **Ja³ ma²quién¹² báh³ neng¹² jōa³ juoi² Mah¹-tien¹² cōnh¹ ja³ neng¹³ jōa³ juoi² Mah¹-hie¹**. El pueblo de San Pablo Macuiltianguis está cercano a Santiago Comaltepec.

Mah¹-túh² s Esperanza **Neng¹² cōng² juoi² mih² ja³ tén¹² Jō³juoi² Mō¹-hie¹, juoi² tsen² Mah¹-túh²**. Hay un pueblecito en la jurisdicción de Valle Nacional que se llama La Esperanza.

mah¹² s pos (jáh²) agalla **Quianh¹³ mah¹² jáh² tiogh³ jmōi² cang²jah dsi²**. Los peces respiran por medio de sus agallas.

mah² Véase ñiing mah² pasto **Dsa² ñiing² mah² jin² hieg²; tsa¹ma²dsō³cón³, di³ lō²quing² huō¹**. El pasto se acaba en la temporada de calor; ya no crece porque se seca la tierra.



máh², calabaza

máh² s calabaza [*Cucurbita* spp.] **Na³ ma²cág¹² máh² jōng² tóh¹²dsa tah¹² u³-cuoi², jōng² juu²dsa mi³jōng² lé² jmō³ máh² rōg²**. Cuando la calabaza está cocida se le echa azúcar y se bate para hacer atole de calabaza.



máh², cerro

máh² s 1 cerro, monte **Ca¹hlōg² jmáh¹ báh² guōnh²jni hí² ñii²jei¹jni máh²**. Llego muy tarde cuando voy al cerro a rozar.

2 sierra **Tióh¹³ máh² ñiei¹³ juu¹² ñii¹-juoi²**. Hay sierras altas por el camino a la ciudad de Oaxaca.

3 serrano, -a “Dsai²” hia¹² dsa dsa² máh², dsa² chian² San² Juon¹³ Quio² te² pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tō¹ Mah¹ nong². “Los chinantecos de la sierra”, se le llama a la gente serrana de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox.

Máh² Cuú¹ Dsai¹ s Cerro de Providencia Sio² dsa² juu¹² tsag³ máh² Cuú¹ Dsai¹. Se bajan por la bajada del Cerro de Providencia.

máh² cuú² s chilacayote [*Cucurbita ficifolia*] Hi² teg² bá³ tiu¹³ máh² cuú², tiu¹³ jōng² tso¹² dsa quianh¹³ tah¹², jōng² lé² jmo³ máh² rōg² hi² hōnh² dsa. La pulpa del chilacayote es blanca y la cuecen con panela para hacer un jugo dulce de calabaza que se toma.

máh² cuúh³ s calabaza de cáscara Huh² cuúh³ quiah¹² máh² cuúh³, hi² gōah¹² dsa jmá¹ lál¹ tiu¹³ quiah¹² na³ ma² na² cág¹. La calabaza de cáscara tiene cáscara dura; se come nada más la pulpa después de haber sido cocida.

Máh² Chii² Cō² s Cerro Ocote Tsen² máh² Máh² Chii² Cō² díh³ hliúg² hma² cō² chii² ja³ jōng². El cerro se llama Cerro (donde hay) Ocote porque hay mucho ocote allí.

Máh² Dsii³ Hlōg² s Cerro Peña Hlōg² ŋiei¹² hlai¹³ bá³ tsih¹² juu¹² Máh² Dsii³ Hlōg². Por el camino de Cerro Peña hay una roca muy alta.

Máh² Dsii³ Lah³ s Santo Domingo Máh² Dsii³ Lah³ tsen² cōng² juoi² tén¹² Ma¹ rōh³, juoi² pín³ neng¹² coh¹³ máh² San² Mi² guie¹³ juu¹² dság¹² dsa juu¹² Máh² U² guoh¹². Santo Domingo se llama un rancho que pertenece a San Lucas Arroyo Palomo; es rancho chico que queda atrás de cerro San Miguel en el camino que va por Cerro Campanario.

Máh² Niúh¹ Hlōg² s Cerro Debajo de Peña Máh² Niúh¹ Hlōg² tsen² cōng² máh² ja³ jmo¹² dsa² chian² Jmō¹ dsag¹ ta³. Cerro Debajo de Peña es el nombre de un cerro donde trabajan los de Palantla.

Máh² ŋii¹ juoi² s Sierra de Juárez Lán¹² nōng² dsa² chian² tō¹ Máh² ŋii¹ juoi², dsa² jmo¹² uoin¹². Los zapotecos viven en la Sierra de Juárez; son alfareros.

Máh² Rōh² s Cerro Verde Juoi² pín³ bá³ Máh² Rōh², juoi² neng¹² huō¹ ja³ tén¹² Jmō² jloa¹³, juu¹² ja³ ŋō¹³ juu¹² Mah¹ jiu³. Cerro Verde es un rancho que pertenece a

Arroyo de Banco, situado en el camino que va hacia Cerro Armadillo.

máh² sei³ s tamalayote, calabaza de Castilla [*Cucurbita maxima*] Ha¹ chii² cuúh³ chii² quiah¹² máh² sei³ ju³ lál¹ chii² quiah¹² máh² cuúh³. El tamalayote no tiene cáscara como las calabazas de cáscara dura.

Máh² Sō² ma² lio³ Variante de Máh² Sō² u² lō³ Cerro San Eulogio Ca¹ tō² Máh² Sō² ma² lio³ na² u³ niang¹³ jnieh³ hneng³. Fuimos de cacería al Cerro San Eulogio.

Máh² Sō² u² lō³ s Cerro San Eulogio Máh² Sō² u² lō³ tsen² ja³ jmo¹² dsa² chian² Jmō¹ dsag¹ ta³. San Eulogio se llama un cerro donde trabaja la gente de Palantla.

Máh² Tsang³ s Cerro Cuate Máh² Tsang³ bá³ máh² ŋiei¹² cōnh¹ ja³ ca¹ lál¹ jō¹ máh² quiah¹² dsa² chian² Te³ ja. Cerro Cuate es el cerro más alto que tiene la gente de Santo Tomás Tejas.

Máh² U¹ coh¹³ s Cerro de Fruta Jag¹³ tō¹ gua¹ jo¹³ neng¹² Máh² U¹ coh¹³ dsōh¹² máh² hi² dsō² lén² dsa juu¹² Jmō³ lág¹². La población Cerro de Fruta está situada al lado derecho, en la ladera del cerro que está en el camino hacia Nopalera del Rosario.

Máh² U² guoh¹² s (máh²) Cerro Campanario Neng¹² Máh² U² guoh¹² coh¹³ ja³ tiogh³ dsa² chian² Máh² Dsii³ lah³. El Cerro Campanario está situado arriba de donde viven los de Santo Domingo.

máh³ Véase sei³ máh³ jícama Jne¹² dsa mói² jneng² sei³ máh³ jin² jmōa¹². Se siembra la semilla leguminosa de la jícama en la temporada de lluvias.

mái¹ pedí devolución, etc. Véase mái¹² pedir devolución

mái¹² vt {A13b} pedir devolución Mái¹² Sōa¹³ cuoi² quiah¹², cuoi² ca¹ cuúh¹ dsa Sō³ ta¹ ma² cōng² ŋii². José pide la devolución del maíz que le prestó a Anastasio hace un año.

mai¹³ s an madre, mamá Mai¹³, tsáih¹² dsa chiég³ dsa, di³ dsa² héi² bá³ dsa² ca¹ cang¹ quiah¹² dsa. Se le dice mamá a la madre porque ella concibe a uno.

mái¹³ pediré devolución, etc. Véase mái¹² pedir devolución

mái² pides devolución, etc. Véase mái¹² pedir devolución

mai³ pediste devolución, etc. Véase **mái¹²**
pedir devolución

mai³ véase **chi³mai³** garrapata **Ma¹dsio¹² jmø²**
cán² chi³mai³ canh¹³, **mai³ quiah¹² cuø³**. Las
garrapatas de caballo chupan mucha sangre.

mai³ guih² s an pinolillo **Chian² mai³**
guih² ju³ lám¹ niúh¹ jnø³ ja³ tiogh³ cuø³.
Los pinolillos se encuentran en los potreros.

mái³ pediremos devolución, etc. Véase **mái¹²**
pedir devolución

mai³¹ s [el vocablo chinanteo es préstamo del
español] 1 maña **Mai³¹ hlaih¹³ quín¹²dsa di³**
hoin¹²dsa hi² chi² jøa³ nung² quiah¹² dsa².
Tiene la mala maña porque roba lo que hay en
el campo ajeno.

2 costumbre, tradición **Ma²lóa¹² mai³¹**
quiah¹² dsa² chian² jmø¹dsag¹ hi² dsie¹².
dsa hé¹² séi¹ ni³hiég² jmai³ jmø²hlai³. Es
costumbre de la gente de Palantla poner
tortillas de yuca en el altar en el Día de
Todos los Santos.

3 manera **Hnangh²dsa mai³¹ ha² lám²**
li¹chi² hi² hniuh¹² dsii²néi². Busca la ma-
nera de conseguir lo que necesita.

4 personalidad **Ma¹quién¹ mai³¹ ti³lán¹²**
lám¹ jan² lám¹ jan² jniang³. Cada uno de
nosotros tenemos diferentes personalidades.

mai³¹ hlaih¹³ s 1 perversidad, perverso, -a
Jmáh¹ lám¹ mai³¹ hlaih¹³ báh³ ma²ti³
quín¹² ca² dsio³ dsa². Hay algunas perso-
nas que se conducen con pura perversidad.

2 perversión **Mai³¹ hlaih¹³ báh³ hi² jøa¹²dsa**
hi² hen¹²dsa. Es una perversión andar
tomando.

Maria Cróg¹³ s an María Cruz

Me³cio s an Nemecio

mēh¹ cosquilleé, etc. Véase **mēh²** cosquillar

mēh¹ Variante de **meh²** poco [forma com-
binacional]

ma¹ mēh¹ poco a poco **Ma¹ mēh¹ mi²**
hmah¹³dsa cog³ hi² ren²dsa. Poco a poco
devuelve el dinero que debe.

ñié¹² mēh¹ lechón **Jáh² cuanh² báh³ ñié¹²**
mēh¹ jmai³ ja³ lø²chian²jah. Los lechones
nacen sin pelo.

ta¹ mēh¹ poco a poco **iTa¹ mēh¹ tieh³, di³**
na³ ca¹cágh² cu² tí²! ¡Echalo poco a
poco por si se llena de repente!

mēh¹ dsøa¹ me molesto, etc. Véase **dsø²**
mēh¹ dsóa¹² molestarse

mēh¹ dsóa¹² vi (dsø²) molestarse, enfurecerse,
enojarse **Ca¹ñii¹mēh¹ dsøa¹jni di³ tsa¹niuh¹³**
dsa. Me molesté porque no me hacía caso.

mēh¹² cosquilleo, etc. Véase **mēh²** cosquillar
mēh¹³ cosquillearé, etc. Véase **mēh²** cos-
quillar

meh² adj an pequeño, -a, chico, -a **Meh²**
juúh²dsa ju³ lám¹ tsih² tsa¹ma²tiogh³
ji²ñii² ma¹dsio¹². Se les dice pequeños a
los niños que tienen pocos años de edad.

chieh³ meh² pollito **Ca¹han¹jni chieh³**
meh² cónh¹ tsa¹ju² jniá³ mi³ ca¹jú¹jni ja³
dsi¹² mi³cuø¹³jni hi² góah¹jah. De repente
pisé un pollito cuando salí para darle de
comer.

hi²meh² niño, niña; chamaco, chamaca;
muchacho, muchacha; chavo, chava **Co¹²**
hi²meh² na³ ma²ca¹huan² hi²meh² quiah¹²
tøa¹². Los niños juegan cuando salen de
la escuela.

mēh² vt an {A41a} cosquillar, hacer cosqui-
llas **Mēh²dsa guing² di³ hniu¹dsa ñói²**
guing. Cosquillea al niño para que se ría.

mei¹³ adj mil [el vocablo chinanteo es préstamo
del español] **Guie¹ ja³ neng¹³ jma¹**
ñii²løg² jøng² té¹² cong² mei¹³. Diez veces
cien son mil.

mē¹ pedirá, etc. Véase **mē¹²** pedir

mē¹ pedí, etc. Véase **mē¹²** pedir

mē¹² vt an {A14a} pedir **Mē¹²dsa hio¹³ jian¹**
dsa quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³. Le pide a
los padres a la mujer que quiere llevar al
matrimonio.

chi³mē¹³ prestado, -a; a medias **Ca¹mē¹jni**
jan² chi³ñié¹², jáh² ca¹nung² chi³mē¹³,
jøng² jēnh¹³jni guing² na³ ma²chian²
guing. Pedí prestada una marrana y voy a
entregar la cría cuando nazca.

mē¹² pido, etc. Véase **mē¹²** pedir

mē¹³ pediré, etc. Véase **mē¹²** pedir

mēh¹² s 1 hebra, filamento **Ca¹guiúnh¹dsa**
ñii¹² hi² lóa¹² hnøa¹² mēh¹². Hizo un hilo de
tres hebras.

2 cuerda **Ti³hai¹³ ma¹dsio¹² mēh¹² jñiu²**
arpa, hi² jmo¹²dsa son¹³ quianh¹³ jmáh¹
níh¹³ chi³gúg¹dsa. El arpa tiene muchas
cuerdas en las que se toca la música con
sólo la punta de los dedos.

mēh¹³ va para pedir devolución, etc. Véase
mēh² pedir devolución

méh² *vt an {B4h}* pedir devolución **Méh²dsa²** **chieh³**, **jáh² lōa¹² jóg³**, **jáh² ma²ca¹len¹² dsa²**. El pide que se le devuelva el pollo que había prestado por un acuerdo.

mēh³ pido devolución, etc. Véase **méh²** pedir devolución

mi¹ Véase **mi²** (causativo)

mi¹cán¹² chiqueará, etc. Véase **mi²cán¹²** chiquear

mi¹cánh² llenará, etc. Véase **mi²cánh²** llenar

mi¹con¹² criará, etc. Véase **mi²con¹²** criar

mi¹cuai¹² me dará a conocer, etc. Véase **mi²cuai¹²** darse a conocer

mi¹cuen¹² se dará a conocer, etc. Véase **mi²cuen¹²** darse a conocer

mi¹cuuh¹² se dará a conocer Véase **mi²cuuh¹²** darse a conocer

mi¹chian¹² asistirá un parto Véase **mi²chian¹²** asistir un parto

mi¹dsē¹² completará, etc. Véase **mi²dsē¹²** completar

mi¹dsēn¹² apreciará Véase **mi²dsēn¹²** apreciar

mi¹dsiag¹² nos matará, etc. Véase **mi²dsiag¹²** matar

mi¹dsiagh¹ calentará de nuevo, etc. Véase **mi²dsiagh¹** calentar de nuevo

mi¹dsian¹² matará, etc. Véase **mi²dsian¹²** matar

mi¹dsíg² calentó, etc. Véase **mi²dsíg²** calentar

mi¹dsif¹ consumirá, etc. Véase **mi²dsif¹** consumir

mi¹dsiog¹ alabará, etc. Véase **mi²dsiog¹** alabar

mi¹dsiogh¹ calentará, etc. Véase **mi²dsiogh¹** calentar

mi¹dsiug¹ calentará, etc. Véase **mi²dsiug²** calentar

mi¹dsiúg² calentará, etc. Véase **mi²dsiúg²** calentar

mi¹dsog¹² afirmará, etc. Véase **mi²dsog¹²** afirmar

mi¹gag¹² mentirá, etc. Véase **mi²gag¹²** mentir

mi¹gan¹ honrará, etc. Véase **mi²gan¹** honrar

mi¹gan¹² engañará, etc. Véase **mi²gan¹²** engañar

mi¹góg¹ respetará, etc. Véase **mi²góg¹** respetar

mi¹gug¹ honrará, etc. Véase **mi²gug¹** honrar

mi¹guionh¹ gemirá, etc. Véase **mi²guionh¹** gemir

mi¹hag¹³ me ayudará, etc. Véase **mi²hag¹³** ayudar

mi¹hai¹ dilataré, etc. Véase **mi²hai¹** dilatar

mi¹hai¹ me detendrá, etc. Véase **mi²hai¹** detener

mi¹hai¹² me ayudará, etc. Véase **mi²hai¹²** bendecir

mi¹han¹² ayunará, etc. Véase **mi²han¹²** ayunar

mi¹han¹² protegerá, etc. Véase **mi²han¹²** proteger

mi¹han¹³ respetará, etc. Véase **mi²han¹³** respetar

mi¹han³ detendrá, etc. Véase **mi²han³** detener

mi¹hén² excavará, etc. Véase **mi²hén²** excavar

mi¹hlég² me sanará, etc. Véase **mi²hlég²** sanar

mi¹hlí¹ mojará, etc. Véase **mi²hlí¹** mojar

mi¹hliúg² sanará, etc. Véase **mi²hliúg²** sanar

mi¹hmah¹³ pagará, etc. Véase **mi²hmah¹³** pagar

mi¹hnio¹ respetará, etc. Véase **mi²hnio¹** respetar

mi¹hog¹³ ayudará, etc. Véase **mi²hog¹³** ayudar

mi¹jag¹² aliñará, etc. Véase **mi²jag¹²** aliñar

mi¹jénh² saldrá a encontrar Véase **mi²jénh²** salir a encontrar

mi¹jính² hará agriar, etc. Véase **mi²jính²** hacer agriar

mi¹jlēnh¹ se mojará, etc. Véase **mi²jlēnh¹** mojarse

mi¹jliúh² mojará, etc. Véase **mi²jliúh²** mojar

mi¹jme² disolverá, etc. Véase **mi²jme²** disolver

mi¹jni¹ dará a conocer, etc. Véase **mi²jni¹** dar a conocer

mi¹jnia¹² aparecerá, etc. Véase **mi²jnia¹²** aparecer

mi¹jniang¹ dsóa¹² se animará, etc. Véase **mi²jniang¹ dsóa¹²** animarse

mi¹jniang¹ ni³ despertará, etc. Véase **mi²jniang¹ ni³** despertar

mi¹jniáng¹ bendecirá, etc. Véase **mi²jniáng¹** bendecir

mi¹jnió¹ bendecirá, etc. Véase **mi²jnió¹** bendecir

mi¹jog¹² aliñará, etc. Véase **mi²jog¹²** aliñar

mi¹jó² vaciará, etc. Véase **mi²jó²** vaciar

mi¹ju¹ picará, etc. Véase **mi²ju¹** picar

mi¹juanh¹² honrará, etc. Véase **mi²juanh¹²** honrar

mi¹lei¹³ manifestará, etc. Véase **mi²lei¹³** manifestar

mi¹liág¹ empezará, etc. Véase **mi²liág¹** empezar

mi¹nih¹ reventará, etc. Véase **mi²nih¹** reventar

mi¹néh¹ traducirá, etc. Véase **mi²néh¹** traducir

mi¹quien¹² hará de valor, etc. Véase **mi²quien¹²** hacer de valor

mi¹quín¹ secará Véase **mi²quín¹** secar

mi¹quíngh² tostará, etc. Véase **mi²quíngh²** tostar
mi¹quionh¹ esconderá, etc. Véase
mi²quionh¹ esconder

mi¹quionh² secará, etc. Véase **mi²quionh²** secar
mi¹rø¹² arreglará, etc. Véase **mi²rø¹²** arreglar
mi¹tag¹³ me dará de comer, etc. Véase
mi²tag¹³ dar de comer

mi¹tai¹² me enseñará, etc. Véase **mi²tai¹²** enseñar
mi¹tan¹² aprenderá, etc. Véase **mi²tan¹²**
 aprender

mi¹tan¹³ dará de comer, etc. Véase **mi²tan¹³**
 dar de comer

mi¹tég² blanqueará, etc. Véase **mi²tég²** blan-
 quear

mi¹téih² me privará, etc. Véase **mi²téih²** privar
mi¹ténh² privará a, etc. Véase **mi²ténh²** privar

mi¹ti¹ cumplirá, etc. Véase **mi²ti¹** cumplir
mi¹tían² dsóa¹² se calmará, etc. Véase **mi²-**
tían² dsóa¹² calmarse

mi¹tsén¹ cambiará, etc. Véase **mi²tsén¹** cambiar
mi² Véase **pref** (causativo) **Mi²cuai¹²dsa ha²**
láh² jmo¹dsa ta³ quiah¹²dsa. El está dando

(causando) a conocer cómo hacer el trabajo.
mi²cán¹² *vi an {B3h}* 1 chiquear, agitar
Tø²ho¹² guing² guó¹² huø¹ hi² mi²cán¹²
guing² díh³ hi² dsoh³ guing². Lloro el
 niño sentado en el suelo; está chiqueando
 porque está enfermo.

2 molestar **Hi² mi²quii² mi²cán¹²**
guing² guó¹² huø¹, tsa¹hiug² dsóa¹²
guing² díh³ ma²dsoh³ ca¹láh¹ sih² chiég³
guing². Sentado en el suelo, el niño se
 molesta porque su mamá ya está encinta de
 nuevo (y no le da el pecho).

3 *vt an* molestar ¿**He² lóa¹ mi²quii³**
mi²cánh¹²hning chiegh²hning? ¿Por qué
 molestas a tu mamá?
mi²cán³ chiqueo, etc. Véase **mi²cán¹²** chiquear

mi²cánh² *vt {B4h}* 1 llenar **Mi³cánh³ jni²**
tø²ñi³. Voy a llenar la lata.

2 colmar **Ca¹mi¹cánh²dsa dsóg³**. El colmó
 la medida de sus culpas.

mi²cánh³ lleno, etc. Véase **mi²cánh²** llenar
mi²con¹² *vt an {B3h}* criar **Mi²con¹²dsa**
chieh³ di³ jøng² chian² jáh² li¹cúgh¹²dsa.
 Crían los pollos para que haya animales para
 comer.

mi²cón³ crío, etc. Véase **mi²con¹²** criar
mi²cuai¹² *vtm {B3g}* darse a conocer, infor-
 marse **Mi²cuai¹²dsa ha² láh² lán¹² dsa²**

jmo¹² ta³ quiah¹²dsa. El está dando a
 conocer como se porta el que trabaja con
 él.

mi²cuai¹³ me das a conocer, etc. Véase
mi²cuai¹² darse a conocer

mi²cuái¹³ me doy a conocer Véase **mi²-**
cuuh¹² darse a conocer

mi²cuen¹² *vt an {B3g}* darse a conocer **Mi²-**
cuen¹²dsa dsa² jmai³ jmo¹²dsa ta³ quianh¹³-
dsa. Uno se da a conocer a otra persona
 cuando trabaja con ella.

mi²cuen¹³ me doy a conocer, etc. Véase
mi²cuen¹² darse a conocer

mi²cuenh¹³ te das a conocer, etc. Véase
mi²cuuh¹² darse a conocer

mi²cuuh¹² *vt {B3g E; 1ª pers sing pres: mi²cuái¹²; 2ª*
pers pres: mi²cuenh¹³} darse a conocer

Mi²cuuh¹²dsa ha² láh² lóa¹² ta³ jmo¹²
dsa² chian² ja³ sih³. Se da a conocer
 cómo es el trabajo en otros lugares.

mi²cuuh¹³ nos damos a conocer Véase
mi²cuuh¹² darse a conocer

mi²chian¹² *vt an {B3h}* (*guing²*) asistir un
 parto **Dsa² ma²lih¹³ gug² báh³ dsa² mi²-**
chian¹² guing² di³ cuuh¹²dsa ha² láh² lóa¹²
quiah¹² dsa² quian¹² guing². La partera es la
 que asiste un parto porque sabe qué hacer con
 las mujeres embarazadas.

mi²chian¹² dsóa¹² *vt* cuidado **Mi²chian¹²-**
dsa dsóa¹²dsa ja³ dság¹²dsa jøa³ cai³¹
jøng² tsa¹jnh¹dsa ñi³. El tiene cuidado
 cuando anda en la calle, para que un carro
 no lo atropelle.

mi²chián³ asisto un parto, etc. Véase **mi²-**
chian¹² asistir un parto

Mi²dse³ *s an {dsóa¹²}* Guillermo

mi²dsē¹² *vt {B3g}* completar **Mi²dsē¹²dsa cog³**
quiah¹² roh¹³dsa hi² quí¹dsa quiah¹² dsa²
jmo¹² ta³. El completa el dinero a su com-
 pañero para pagar a los mozos.

mi²dsē¹³ completo, etc. Véase **mi²dsē¹²**
 completar

mi²dsën¹² *vt an {B3g}* apreciar **Ca¹mi¹dsën¹²-**
dsa dsa² ta³ guó¹² Jø³juøi² mi³ ca¹guøn¹dsa.
 Apreciaron al presidente de Valle Nacional
 cuando vino.

***tsa¹mi²dsën¹²** menospreciar **Tsa¹ca¹mi¹-**
dsën¹²dsa dsa² ta³ guó¹² Jø³juøi² mi³
ca¹guøn¹dsa. Menospreciaron al presidente
 de Valle Nacional cuando vino.

mi²dsën¹³ aprecio, etc. Véase **mi²dsën¹²** apreciar

mi²dsiag¹² *vtn pl {B3g}* matar Ju³ ná³ ca¹dsiég¹dsa ja³ tiogh³ quiúh¹² guiuh¹³ hma², jøng² mi²dsiag¹²dsa. Si uno llega a un lugar donde hay tejones en lo alto de un árbol, los mata.

mi²dsiag¹³ nos matas Véase **mi²dsiag¹²** matar **mi²dsiagh¹** *vt {B9h}* calentar, recalentar Jín² bá³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ca¹mi²dsiagh¹dsa. La comida se agria si no se calienta de nuevo.

mi²dsiagh³ caliente de nuevo, etc. Véase **mi²dsiagh¹** calentar de nuevo

mi²dsian¹² *vt an pl {B3g}* matar Mi²dsian¹²dsa ju³ láh¹ jáh² cøgh² cuøi², ju³ láh¹ quiú¹², na³ ca¹dsiég¹dsa ja³ tiogh³ jah guiuh¹³ hma². Mata los animales que comen el maíz, como el tejón, cuando uno llega adonde están en lo alto de un árbol.

mi²dsian¹² dsóa¹² *vt an 1* molestar Mi²dsian¹² guing² dsóa¹² mi³chiég³ ho¹² guing² ta¹ cu² lói² he² chi³jlénh¹³ guing². Molesta el niño a su mamá; llora a cada rato porque es muy llorón.

2 *vtn* molestarse Tsa¹mi²dsian¹²dsa dsóa¹² chii² ha¹chii² jniuh¹dsa. No se molesta si no lo consigue.

mi²dsian¹³ mato, etc. Véase **mi²dsian¹²** matar **mi²dsie³** *s an* Guillermo

mi²dsíg² *vt {B4h}* calentar Ca¹láh¹ jó¹ rón² tø¹ ca¹jnie¹ jeinh¹²dsa si² hi² mi²dsíg²dsa má¹. Todas las mañanas se enciende la lumbre para calentar la comida.

mi²dsíg² dsóa¹² *vt an* enojar, provocar, arder Ca¹guio¹jni hi² mi³dsíg³jni dsóa¹² dsa² jmø¹guøi¹ ju³ láh¹ jan² dsa² tif² si². Yo vine a enojar a los del mundo como uno que prende fuego.

mi²dsíg³ caliente, etc. Véase **mi²dsíg²** calentar **mi²dsi¹** *vt {B9h}* consumir Ha¹chii² hnai¹²dsa cuøi² jmai³ lø²chii² quiah¹²dsa, di³ mi²dsi¹dsa jmáh²dsa ta³. Cuando produce maíz no lo vende, porque lo consume él mismo.

mi²dsi³ consumo, etc. Véase **mi²dsi¹** consumir **mi²dsiog¹** *vt an {C9}* alabar, bendecir Mi²dsiog¹dsa Diú¹³, cuøh¹²dsa Diú¹³ di³hmah³ ca¹láh¹ jó¹ hi² ma²ca¹mi³hag¹³ Diú¹³ quiah¹²dsa ja³ jmo¹²dsa ta³. Alaban a

Dios y le dan gracias por toda la ayuda que les ha proporcionado en su trabajo.

mi²dsiogh¹ *vtn {B9h}* calentar Mi²dsiogh¹dsa quianh¹³ hieg² díh³ guuh¹²dsa. Se calienta asoleándose, porque tiene frío.

mi²dsiogh³ caliente, etc. Véase **mi²dsiogh¹** calentar

mi²dsiug¹ calienta Variante de **mi²dsiúg²** calentar

mi²dsiúg² *vd an {B4h}* calentar Mi²dsiúg²dsa guing² quianh¹³ hmøah¹² nøh²dsa ja³ dsíg². Calienta al niño con un trapo que calienta sobre una cosa caliente.

mi²dsiúg³ caliente, etc. Véase **mi²dsiúg²** calentar

mi²dsøg¹² *vt {B3g}* 1 afirmar, comprobar, asegurar Ju³ láh¹ jmai³ ja³ chii² cøng² jøg³ hi² juúh² jan² dsa² ha¹chii² láh¹ jøng² lóa¹², jøng² mi³dsøg¹³jni jøg³, juøh¹²jni hi² ca¹lóa¹ bá³. Cuando hay algún caso en que alguna persona dice que no es así, yo lo afirmo diciendo que sí, así es.

2 confirmar, corroborar Mi²dsøg¹²dsa jøg³ ca¹láh¹ cøn¹ hi² ma²lóa¹² láh¹ jián¹². El confirma los acontecimientos anteriores.

mi²dsøg¹² dsóa¹² *vt* asegurarse, averiguar Dsa² na²ño¹ Ma¹lag³ na²mi²dsøg¹² dsóa¹² ha² lóih² cuø¹dsa cog³ quiah¹² ca²fe¹³. El se fue a Tuxtepec a asegurarse de cuándo van a dar el crédito del café.

mi²dsøg¹³ afirmo, etc. Véase **mi²dsøg¹²** afirmar

mi²gag¹² *vi an {B3g}* 1 mentir Ha¹chii² mi²gag¹³jni; jøg³ té¹³ bá³ juøi²jni hning² ná³. No miento; le aseguro que le estoy diciendo la verdad.

2 distraer Quien¹²dsa hi²meh² díh³ ho¹² hi²meh². Mi²gag¹²dsa ca² jneh³ hi³ñiíh¹. Calla al niño que llora, distrayéndolo con un pedacito de pan.

3 *vtn* engañar Juøi² tsih² mø² ma²quian¹² guing², di³ ca¹mi¹gag¹² dsa² ñioh¹². ¡Pobrecita la muchacha que está en cinto!, porque la engañó el muchacho.

4 (*ni³ jue¹³*) perjurar Ca¹mi¹gag¹²dsa ni³ jue¹³; ha¹chii² ca¹he¹dsa ha² láh² láh¹ dsóh² ca¹lóa¹. Perjuró ante el tribunal; no dijo lo que en realidad aconteció.

mi²gag¹³ mientes, etc. Véase **mi²gag¹²** mentir **mi²gan¹** *vt an {C9}* honrar Mi²gan¹dsa Diú¹³;

jmo¹²dsa hi² hniu¹ Diú¹³. Honran a Dios, haciendo lo que El quiere.

mi²gan¹² vt an {B3g} engañar Ca¹mi¹-gan¹²dsa dsa². Lo engañó a él.

mi²gan¹³ engaño, etc. Véase mi²gan¹² engañar mi²góg¹ vt {C9} respetar, respeto, respetuoso, -a Tsa¹mi²góg¹dsa jóg³ ca¹jmo¹ dsa² juoi². No respeta el acuerdo que hicieron los ciudadanos.

mi²góg³ respeto, etc. Véase mi²góg¹ respetar mi²gug¹ vt an {C9} honrar Mi²gug¹dsa Diú¹³. Honran a Dios.

mi²gúg² honro, etc. Véase mi²gug¹ honrar Mi²guie¹³ s an Miguel

mi²guionh¹ vi an {B9h} 1 gemir, gimotear, quejarse, lloriquear Mi²guionh¹ guing² ni³ chieg³ guing². El niño gime con su mamá.

2 vt acariciar, mimar Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³ ca¹ho¹guing, mi³jong² quien²guing. Acaricia al nene cuando llora para que deje de llorar.

mi²guionh³ gimo, etc. Véase mi²guionh¹ gemir

mi²guúh² vt congelar, helar Mi²guúh²dsa jmoi² díh³ hniu¹dsa hónh²dsa guúh². Congela el agua porque le gusta tomarla fría.

mi²hag¹³ vtn {B7h} 1 ayudar Mi²hag¹³ dsa² jenh² jni² quianh¹³ jmai³ ja³ jmógh¹²-jni hniú¹². Mis amigos me ayudan cuando compongo la casa.

2 bendecir Juúh² hio¹³ quián¹²dsa ná³ ma²ca¹hó¹dsa hi² dsó¹jmó²dsa ta³. —Ju³ mi¹hag¹³ Diú¹³ quiánh² ja³ gu³jmo³ ta³. Le dice su mujer cuando se va al campo: —Dios te bendiga donde vas a trabajar.

mi²hag³ me ayudas, etc. Véase mi²hag¹³ ayudar

mi²hai¹ vi an {C9} 1 dilatar, demorar Ca¹-mi¹hai¹ hi²meh² nie³ Jø³juoi² di³ tsa¹ca¹-jógh¹tsih dsó¹juu¹². El muchacho dilató en regresar de Valle Nacional, por no regresar luego.

2 prolongar Mi²hai¹ hlaih¹³dsa ja³ dsie¹²-dsa jóg³. Se prolongan mucho sus pláticas.

mi²hai¹ vtn {B9h} detener Dsa² ca¹jén²jni Jø³juoi² ca¹mi¹hai¹ quieg¹ di³ ca¹dsi³ jnieh³ jóg³ quianh¹³dsa cu² lói² mih². Alguien que encontré en Valle Nacional me detuvo y platicamos por un buen rato.

mi²hai¹² vtn {B3g} 1 bendecir iDiú¹³ ju³ mi²hai¹² hning² iQue Dios le bendiga!

2 ayudar Mi¹hai¹² báh³ Diú¹³ quieg¹-jni. Dios me va a ayudar.

mi²hai³ me detienes Véase mi²hai¹ detener

mi²han¹² vi an {B3g} 1 ayunar [se dice de comida, bebida, o de cualquiera cosa o circunstancia delicada] Mi²han¹²dsa, hi² tsa¹góah¹²dsa, jmai³ táh¹² hōa³ díh³ lálh¹ jōng² lóa¹² mai³¹ quiah¹² dsa² canh¹³. La gente ayuna, no comiendo durante la Pascua, porque es la costumbre de los ancianos.

2 guardar dieta Mi²han¹²dsa jmai³ ja³ hónh²dsa móa¹² quiah¹² chí³mōh². La gente guarda dieta cuando toma la medicina para lombrices.

3 privarse Mi²han¹²dsa hi² tsa¹jmo¹dsa ta³ jmai³ ja³ dsōh³dsa. Se priva de trabajar cuando se encuentra enfermo.

mi²han¹² vt an {B3g} proteger Mi²han¹² hio¹³ guing² ju³ lálh¹ jmai³ ja³ jéi² ti³-jming²guing, tsa¹cuo¹dsa jóg³ jmóh¹dsa guing². La señora protege a su niño cuando el papá lo regaña, pues no permite que lo castigue.

mi²han¹³ ayuno, etc. Véase mi²han¹² ayunar

mi²han¹³ vd an {C7} respetar Juen¹² dsa²

mi²han¹³ ñii¹jmó² jmai³ ja³ dság¹² ñii¹-jmó² ja³ tiōgh³dsa. Mucha gente recibe con respeto al obispo cuando llega.

mi²han³ vt an {B9h} detener, retrasar Ca¹-nioh²dsa di³ ca¹mi³han³ jni² dsa² ja³ ca¹dsi³ jnieh³ jóg³. El llegó de noche porque lo detuve, discutiendo con él.

mi²hán³ protejo, etc. Véase mi²han¹² proteger

mi²héh² vt {B4h} excavar Mi²héh²dsa tōg² hma². Excava un hoyo en la madera.

mi²héh³ excavo, etc. Véase mi²héh² excavar

mi²hie¹² s Zapotitlán (San Juan) Ma²ñai¹³ Jø³juoi² Jinh¹ neng¹² Jø³juoi² Mi²hie¹², siñ² báh³ hlōah¹² dsa² mi²hie¹²; juoi² ma²neng¹² ma²lōih² báh³ jōng². El pueblo de San Juan Zapotitlán queda más adelante de San Felipe Usila; su modo de hablar es distinto; ese pueblo es muy antiguo.

mi²hlég² vdn {B4h} sanar, curar Mi²hlég²-dsa jni² dsag³ júh²jni quianh¹³ hma² cog³. Me está sanando de la tuberculosis con inyecciones.

mi²hlég³ me sanarás, etc. Véase mi²hlég² sanar
mi²hlí¹ vt {B9h} mojar Mi²hlí¹dsa hmøah¹²
quianh¹³ jmø³niu¹². Se moja la ropa en
agua con jabón.

mi²hlí³ mojo, etc. Véase mi²hlí¹ mojar
mi²hliúg² vd an {B4h} sanar, curar Ca¹-
mi²hliúg²dsa dsa² dsag³ mi³lán¹³dsa. Lo
sanó de la enfermedad que padecía.

mi²hliúg³ sanas, etc. Véase mi²hliúg² sanar
mi²hmah¹³ vt {C7} 1 pagar Cónh¹ ja³ quien¹²
báh³ mi³hmah¹³ jniang³. Vamos a pagar
lo que cuesta.

2 devolver Ma¹méh¹ mi²hmah¹³dsa cog³
hi² ren²dsa. Poco a poco devuelve el dinero
que debe.

mi²hnio¹ vt an {C9} respetar Ca¹mi¹hnio¹dsa
dsa² ta³ jmai³ ca¹guon¹dsa jøa³ ja³ tiagh²
jnieh³. Respetaron a la autoridad cuando
llegó a nosotros.

mi²hog¹³ vt an {B7h} ayudar Mi²hog¹³dsa
roh¹³dsa jmai³ ja³ tsa¹tiúh¹² roh¹³dsa jmo¹
ta³ ja³ cu² hñiah¹². Ayuda a su compañero
cuando él no puede hacer su trabajo solo.

mi²hog³ ayuda, etc. Véase mi²hog¹³ ayudar
mi²jag¹² vtn {B3h} alinear, destripar, desen-
trañar Jmai³ ja³ jñeh¹²dsa ñie¹², chian²
dsa² quia¹² cong² ni³ hma² ja³ mi²jag¹²dsa.
Cuando matan el cochino, hay personas que lo
ponen encima de algunas tablas para alinear.

mi²jag³ alinea, etc. Véase mi²jag¹² alinear
mi²jénh² vt an {B4h} salir a encontrar Mi²-
jénh²dsa dsa², ta³dsóa¹²dsa jái¹²dsa ha²
juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²jmó²dsa
høin². El sale a encontrarlo para espiar
por dónde va, porque piensa robarle.

mi²jénh³ salgo a encontrar, etc. Véase mi²-
jénh² salir a encontrar

mi²jính² vd {B4h} hacer agriar Mi²jính²-
dsa jmøi² quianh¹³ hu²tu³ jinh¹². Hace agriar
el agua con limón.

mi²jính³ hago agriar, etc. Véase mi²jính²
hacer agriar

mi²jlēnh¹ vi an {B9h} mojarse Ca¹mi¹-
jlēnh¹dsa mi³ ca¹ñó¹dsa ca¹ñii¹tióh¹²dsa
hma² ca²fe¹³. Se mojó al ir a sembrar café.

mi²jlēnh³ mojo, etc. Véase mi²jlēnh¹ mojar
mi²jlíh² vt {B4h} mojar Mi²jlíh²dsa hi³ñíh¹
quianh¹³ jmøi² dsíg². Se moja el pan con
café.

mi²jlíh³ mojo, etc. Véase mi²jlíh² mojar

mi²jmé² vt {B4h} 1 disolver Quianh¹³ jmøi²
guúh² mi²jmé²dsa móa¹². Se disuelve la
medicina con agua simple.

2 derretir Mi²jmé²dsa ñi³ quianh¹³ si²
dsíg² hlaih¹³ cu² té¹². Está derritiendo el
metal con lumbre muy caliente.

mi²jmé³ disuelvo, etc. Véase mi²jmé² disolver
mi²jní¹ vt {B9h} 1 dar a conocer Mi²jní¹-
dsa hi² tē²dsa jmo¹²dsa tø²móa¹². Da a
conocer que sabe practicar como médico.

2 divulgar Mi²jní¹ hio¹³ jóg³, lóa¹² ju³
he² jóg³ ca¹nóng²dsa. La mujer divulga
cualquier noticia que escucha.

3 manifestar Mi²jní¹ tøa¹² sí¹ jóg³ ja³
cog² dsa² juøi², lóa¹² ju³ he² jóg³ ca¹ja¹
juu¹² ni³ ta³ Jø³juøi² Mø¹hie¹. El secre-
tario manifiesta a los ciudadanos cualquier
mensaje que llegue del municipio de Valle
Nacional.

4 presentar Mi²jní¹dsa ta³ ni³ juu¹³dsa,
hi² jáinh¹²dsa jóg³ he² ta³ ca¹jmo¹dsa.
El presenta el trabajo a su jefe para infor-
marle de lo que ha hecho.

5 asomar Ca¹mi¹jní¹dsa tai³dsa ja³ mi³-
hiúg³dsa ja³ quiunh³. Su pie asomaba en
donde estaba escondido.

6 descubrir Ma²ca¹mi¹jní¹dsa cong² tøh¹²
hi² mi³ chi³hma¹ niúh¹ huø¹. El descubrió
una olla que habían ocultado debajo de la
tierra.

mi²jní³ doy a conocer, etc. Véase mi²jní¹
dar a conocer

mi²jnia¹² vi an {B3g} 1 aparecer Mi³jnia¹³jni
juøi² jøng². Voy a aparecerme en aquel
pueblo.

2 (ni³ dsa²) asomarse, presentarse ¿He²
lóa¹ tsa¹ca¹mi¹jñiah¹³hning sø³hlóg³ ca¹-
láh¹ cónh¹ ca¹ñie³jni ja³ quiánh³ hning²?
¿Por qué no te asomaste anoche cuando
fui a tu casa?

3 comparecer Dsø¹mi³jnia¹² dsa² ni³ dsa²
ta³ ju³ ná³ ha² tøh¹ ja³ tø²dsa. Se comparece
ante la autoridad cuando le citan a uno.

mi²jnia¹³ aparezco, etc. Véase mi²jnia¹²
aparecer

mi²jniang¹ dsóa¹² vtm {B9h} animarse
Ca¹mi¹jniang¹dsa dsóa¹²dsa. Se animó.

mi²jniang¹ ni³ vtm {B9h} despertar Ca¹-
mi¹jniang¹dsa ni³dsa mi³ ca¹cø¹dsa. Des-
pertó después de soñar.

mi²jniáng³ ni³ despierto, etc. Véase **mi²-jniang¹ ni³** despertar

mi²jniáng¹ vt {B9g} 1 bendecir **Mi²jniáng¹ jmi² dsa² jmøi² mi³jøng² lé² jmø³guøh¹³**. El padre bendice el agua para hacer agua bendita.

2 consagrar **Ca¹mi²jniáng¹ jmi² dsa² cø² jmai³ quiah¹² Pe³ mi³ ca¹guøn¹dsa**. Al llegar a la fiesta de San Pedro, el cura consagró las velas.

mi²jniáng¹³ bendeciremos, etc. Véase **mi²-jniáng¹** bendecir

mi²jnió¹ vt an {B9g} bendecir **Dsø²jian¹dsa guing² guøh¹² di³ jøng² mi²jnió¹dsa guing²**. Llevan al niño a la iglesia para que lo bendigan.

mi²jnió¹³ bendigo, etc. Véase **mi²jnió¹** bendecir

mi²jog¹² vt an {B3h} alinear, destripar, destripar **Mi²jog¹²dsa chieh³ jøng² jín³ ma¹-jmo¹ hio¹³ jmøah¹³**. Primero, la señora alinea el pollo y después hace el caldo.

mi²jog³ alinear, etc. Véase **mi²jog¹²** alinear

mi²jon¹² s an pos compadre **Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ ja³ dság¹dsa Jø³juøi² quianh¹³dsa mi²jon¹²dsa**. Cuandoquiera que va a Valle Nacional lo acompaña su compadre.

mi²jon² tu compadre Véase **mi²jon¹²** compadre

mi²jó² vt {B4h} vaciar **Jen¹²dsa cuøi² møh² tá³ lán¹, mi²jó²dsa tuh¹² dsieg¹ tóh¹dsa ca²fe¹³**. Está derramando el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él.

mi²jøa³ vacío, etc. Véase **mi²jó²** vaciar

mi²ju¹ vt {B9h} picar **Jáh² píh³ báh³ chi³-cá³, jáh² mi²ju¹ cuøi²**. El xilófago es un pequeño animal que pica el maíz.

mi²ju³ pico, etc. Véase **mi²ju¹** picar

mi²juanh¹² vt an {B3g} 1 honrar **Mi²juanh¹³ jniang³ chieg³ jming² jniang³ na² ju³ neng² jniang³ jøg³ quiah¹²dsa**. Honramos a nuestros padres si los obedecemos.

2 (*Diú¹³*) adorar, venerar **Chi²jnë¹dsa jmai³ ja³ dság¹²dsa guøh¹², hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³**. Se pone uno de rodillas cuando va a la iglesia a adorar a Dios.

mi²juanh¹² Diú¹³ adj an piadoso, -a **Lán¹²dsa dsa² mi²juanh¹² Diú¹³**. El es una persona piadosa.

mi²juanh¹² dsøa¹² vt 1 indulgente **Mi²-juanh¹²dsa dsøa¹² jmai³ ja³ tsanang¹² roh¹³-dsa jøg³ quiah¹²dsa**. Es indulgente con sus

hermanos cuando no le hacen caso a lo que dice.

2 tolerar, soportar **Mi¹juanh¹²dsa dsøa¹² ja³ cog² dsa² tsa¹tiogh³dsa cøng² jøg³ quianh¹³**. El tolera a los que no tienen la misma opinión que él.

mi²juanh¹³ honro, etc. Véase **mi²juanh¹²** honrar

mi²lei¹³ vt {C7} 1 mostrar, señalar, revelar **Ju³ ná³ jan² dsa² quiin¹² cog³ ma¹dsio¹² ha¹chii² mi²lei¹³dsa, mi³ jøng² tsa¹dsø¹-høin¹**. Si una persona lleva mucho dinero, no lo muestra para que no se lo roben.

2 revelación **Ma²ca¹mi²lei¹³dsa ja³ tø¹ ni¹ dsa² juen¹² ha² lán² ca¹jmo¹ dsa² juanh¹² ca¹dsóh¹ ta³ ŋii¹jmo¹**. Hicieron revelaciones públicas de lo que hizo el ex-presidente de México.

Mi²léin³ s an Hermelinda

mi²liág¹ vt {B9g} empezar **Ca¹mi²liág¹ Juøn¹³ ca¹-jmo¹ dsa hniú¹² hieh¹² quiah¹² dsa mi³ ca¹hna¹ dsa ca²fe¹³ quiah¹² dsa**. Juan empezó a hacer su casa de material cuando vendió su café.

mi²liág¹³ empiezo, etc. Véase **mi²liág¹** empezar

mi²níh¹ vt {B9h} reventar **Uen¹² dsøa¹² dsa ca¹mi²níh¹ dsa mõi² quiah¹² roh¹³ dsa quianh¹³ hma² chiunh²**. Por maldad reventó el balón de su compañero con un palito agudo.

mi²níh³ reviento, etc. Véase **mi²níh¹** reventar

mi²niu¹² Véase **uøin² mi²niu¹²** bejuco diente de culebra **Dsoh¹² chi³uøin¹ mi²niu¹² ti³-dsøa¹³ tang¹² jni² ju³ lán¹ jni² jan³ møh²**. La superficie del bejuco diente de culebra está cubierta de espinas que se ven como los dientes de las culebras.

mi²ñéh¹ vd an {B9h} (*jøg³*) 1 traducir **Mi²-ñéh¹dsa dsa² jøg³ ñiíh¹ ma²na²nóng²dsa quianh¹³ jøg³ jmei¹², ju³ lán¹ dsa² tsa¹ñé² jøg³ ñiíh¹**. Está traduciendo el español que ha escuchado al chinanteco para los que no entienden español.

2 explicar **Mi²ñéh¹dsa dsa² jøg³, ju³ lán¹ jøg³ tsa¹ca¹lø¹ñé²dsa**. Está explicando a ellos lo que no comprendieron.

mi²ñéh³ traduzco, etc. Véase **mi²ñéh¹** traducir

mi²quianh¹³ vt (*jøg³*) mezclar **Chian² dsa² nong² jmo¹² hniú¹² quianh¹³ guøh³ tio¹; mi²quianh¹³ dsa moh¹³ hma² cø²**. Algunos zapotecos construyen sus casas de barro, mezclando con el barro agujas de pino.

mi²quien¹² *vt* {B3g} 1 importancia, valor, importar **Chian² dsa² tsa¹mi²quien¹² hi² chii² quiah¹²dsa**. Hay gente que no le da mucha importancia a sus posesiones.

2 *vt an* hacer de valor **Chian² dsa² mi²quien¹² hñiah¹²dsa, juúh²dsa chii² bí² quiah¹²dsa**. Hay gente que se hace de valor a sí misma, diciendo que tiene poder.

mi²quien¹³ hago de valor, etc. Véase **mi²quien¹²** hacer de valor

mi²quiín¹ *vt* {B9h} 1 secar **Mi³quiín³ jni² jneng² dsii² hieg²**. Voy a secar los frijoles en el sol.

2 asar **Mi³quiín³ jni² ñó¹² dsii² si²**. Voy a asar la carne al fuego.

3 *vtm* seco, -a, proteger **He³ jni² mi²quiín³ jmóa¹²**. Me guardo seco fuera de la lluvia.

mi²quiín³ seco, etc. Véase **mi²quiín¹** secar **mi²quiíngh²** *vt* {B4h} (hé¹²) tostar, secar **Mi²quiíngh²dsa hé¹² hi² ca¹chiág¹, di³ jøng² tsa¹hén²**. Ella tuesta las tortillas que sobaron para que no se echen a perder.

mi²quiíngh³ tuesto, etc. Véase **mi²quiíngh²** tostar

mi²quionh¹ *vt* {B9g} 1 esconder **Mi²quionh¹ dsa² hoin² quiah¹² ju³ ná³ ca¹lólh¹³dsa hi² ja²lén² dsa² juen¹² dsii²juu¹²**. Los ladrones se esconden cuando se dan cuenta de que vienen muchas personas en el camino.

2 *vt an* esconder **Ca¹nung²dsa quionh³ quiah¹²dsa. Ca¹mi¹quionh¹dsa dsa², jøng² tsa¹jói²dsa**. Se paró detrás de él, y él lo escondió para que la gente no lo viera.

3 (hieg²) proteger **Mi²quionh¹dsa hieg² jñie¹²dsa huu¹³ hma² jmai³ ja³ dsíg² hieg²**. La gente se protege del sol debajo de un árbol cuando hace calor.

mi²quionh¹³ escondo, etc. Véase **mi²quionh¹** esconder

mi²quiónh² *vt an* {B4h} 1 secar **Mi²quiónh² dsa díh³ ca¹lóljlenh¹dsa hi² ca¹lólh¹dsa jmóa¹²**. Está secándose porque se mojó por bañarse en la lluvia.

2 asar **Mi²quiónh²dsa jog³ mi³jøng² cúgh¹²dsa jáh² jmai³ ja³ tsa¹chian²jah**. Asa la trucha para comer cuando no haya.

mi²quiónh³ seco, etc. Véase **mi²quiónh²** secar

mi²rø¹² *vt* {B3h} (jó³) arreglar, reconciliar, acuerdo, arreglo **Mi²rø¹² dsa² ta³**

jóg³ ju³ ná³ hein² dsa² ca¹túgh² mōah¹³. Las autoridades arreglan el asunto cuando la gente pelea entre sí.

mi²rø³ arreglo, etc. Véase **mi²rø¹²** arreglar

mi²søa¹³ *s an* Juana

mi²tag¹³ *vtm* {C7} dar de comer, alimentar **Mi²tag¹³dsa jni² ta³ lálh¹ hiúg³jni niúh¹ ñj¹³**. Me da de comer mientras estoy en la cárcel.

mi²tai¹² *vtm* {B3h} enseñar **Mi²tai¹²dsa jni² jóg³ jmei¹²**. Me enseña la lengua chinanteca.

mi²tái¹³ me enseñas Véase **mi²tai¹²** enseñar

mi²tan¹² *vt* {B3h} 1 aprender **Hi²meh² chian² na¹ ma²mi²tan¹² ha² lálh² hōa¹²tsih si² díh³ jøng² ma²tē²tsih na³ ma²canh¹³tsih**. Los niños de hoy aprenden a leer para que sepan cuando ya estén grandes.

2 *vt an* amansar, domar **Mi²tán³jni jah¹-bén² quian¹jni díh³ tsa¹tan²jah cán²jah lio¹³**. Estoy amansando mi mula porque no está acostumbrada a cargar.

3 *vd* enseñar, entrenar **Mi²tan¹²dsa roh¹³-dsa ha² lálh² tsóng²dsa si²**. Enseña a escribir a su pariente.

mi²tan¹³ *vt an* {C7} dar de comer, alimentar **Mi²tan¹³dsa dsa² cu²rø² di³ jøng² hiug² dsóa¹²dsa dsø¹jmo² ta³**. Da de comer bien a su mozo para que tenga ganas de trabajar.

mi²tán³ aprendo, etc. Véase **mi²tan¹²** aprender

mi²tég² *vt* {B4h} blanquear **Ca¹mi¹tég²dsa hmōah¹² mi³ ca¹tí²dsa jmøi² ma²tsøin²**. Blanqueó la ropa echándole cloro.

mi²tég³ blanqueo, etc. Véase **mi²tég²** blanquear

Mi²téh³ *s an* Eleuterio

mi²tei³ *adj an* 1 ilegítimo, -a **Hñiah¹² báh³ chiég³ guing² neng¹² ni³ guing² mi²tei³, díh³ tsa¹chian² tí³jming² guing² lálh¹ hér²**. Sólo la mamá tiene la responsabilidad de cui-dar al niño ilegítimo porque el niño no tiene papá.

2 bastardo, -a **Tsa¹chii² ja³ li¹jmo¹ guing² ta³ di³ mi²tei³ guing²**. El niño no tiene dónde trabajar porque es bastardo.

mi²téih² *vñ* {C4} privar **Mi²téih²dsa jni² huuh¹²**. Me priva de naranjas.

mi²ténh² *vd* {B4h} privar **Mi²ténh²dsa dsa² huuh¹²**. Le priva de naranjas.

mi²ténh³ privo, etc. Véase **mi²ténh²** privar

mi²ti¹ *vt* {B9h} cumplir, atender **Mi²ti¹dsa ta³ hi² lán¹²dsa quiah¹² dsa² juøi²**. Cumple con el cargo que tiene en el pueblo.

•**dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹²** discípulo **Lán¹² dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹² tōa¹² quián¹² dsa²; tsø²jan¹² dsa² jóg³ hi² he¹² tōa¹²**. El es un discípulo de su maestro; proclama sus enseñanzas.

mi²ti¹ ni³ vt an servir **Mi²ti¹ dsa² ni³ dsa² chii² cog³**. El sirve a un rico.

•**dsa² mi²ti¹ ni³** servidor, servidora; sirviente, sirvienta **Lán¹² dsa² dsa² mi²ti¹ ni³ dsa² chii² cog³**. Ella es servidora de un rico.

mi²ti¹ ni³ cumpro, etc. Véase **mi²ti¹** cumplir
mi²tián² dsóa¹² vtm {B4h} 1 calmarse, tranquilizarse **Ca¹mi²tián² dsa² dsóa¹², ca¹jñie¹-dsa² ca¹láh¹ ja³ ca¹guónh¹ roh¹³ dsa²**. Se calmó y aguardó la llegada de su hermano.

2 paciencia **Mi²tián³ díh³ ca²ti² hogh¹²**. ¡Tenga paciencia un momento más!

3 perdurar, calma **Mi²tián² dsa² dsóa¹² he² ju² méh³ dsóa¹² chii² quiah¹² dsa²**. Perdura lo que sea la molestia que se sufre.

mi²tián³ hogh¹² te calmas, etc. Véase **mi²tián² dsóa¹²** calmarse

mi²tsén¹ vt {B9g} 1 cambiar, modificar **Ca¹mi³tsén¹³ jni¹ lál¹ jñí² hñiú¹² quieg¹ díh³ mi³ma²tsøn³**. Cambié la vista de mi casa porque ya estaba muy gastada.

2 mudar **Ca¹mi¹tsén¹ dsa² ta³ hi² mi³-jmo¹² dsa² díh³ tsa¹ma¹lól¹ dsa² tsug² cog³**. Se mudó de trabajo porque ya no ganaba mucho dinero.

3 canjear, cambiar **Ca¹mi¹tsén¹ dsa² mu³si² pa³ ja³ hñai¹² dsa² lio¹³; ja³ jøng² ca¹-cuø¹ dsa² cog³ juuh³**. Canjeó los billetes grandes en la tienda, donde le dieron suelto.

4 vt an cambiar **Ca¹mi¹tsén¹ dsa² jah¹-bén² ma²guiugh² mi³tsenh¹³ héi² quianh¹³ jan² jáh² dsiog¹**. Cambió esa mula vieja que tenía por otra buena.

mi²tsén¹³ cambio, etc. Véase **mi²tsén¹** cambiar

Mi² s an (dsóa¹²) Francisca

Mi³ s an Emilio

mi³ Véase mi² (causativo)

mi³ conj mientras, cuando **¿Tsa³na²juánh¹²-hning mi³ na²táh² onh¹²?** ¿No te asustaste mientras temblaba?

mi³ pref (tiempo imperfecto) **¿He² mi³ha³ nji³?** ¿Qué contenía la lata?

mi³ pref querer **He² mi³jmóh³ hning² ca¹-møah³ hning² nji³tói² quieg¹**. ¿Qué es lo

que quería usted hacer que me pidió mi machete?

mi³cán¹³ chiqueará, etc. Véase **mi²cán¹²** chiquear
mi³cán³ chiquearé, etc. Véase **mi²cán¹²** chiquear

mi³cánh³ llenaré, etc. Véase **mi²cánh²** llenar

mi³con¹² fue y crió Véase **mi²con¹²** criar

mi³cón³ criaré, etc. Véase **mi²con¹²** criar

mi³cuai¹³ me dará a conocer, etc. Véase

mi²cuai¹² darse a conocer

mi³cuái¹³ me dará a conocer, etc. Véase

mi²cuuh¹² darse a conocer

mi³cuen¹³ me dará a conocer, etc. Véase

mi²cuen¹² darse a conocer

mi³cuenh¹³ te darás a conocer, etc. Véase

mi²cuuh¹² darse a conocer

mi³cuuh¹³ nos daremos a conocer, etc.

Véase **mi²cuuh¹²** darse a conocer

mi³chián³ asistiré un parto, etc. Véase

mi²chian¹² asistir un parto

mi³chie¹ mi madre Véase **mi³chiég³** madre

mi³chieg² Véase **mi³chiég³** madre tuya, de

Usted(es)

mi³chiég³ s an pos 1 madre **Mi³chiég³ dsa² ca¹cang¹ quiah¹² dsa²**. Su madre es la que lo concibió.

2 mamá “**Mai¹³**” **tsáih¹² dsa² mi³chiég³ dsa² di³ dsa² héi² báh³ dsa² ca¹cang¹ quiah¹² dsa²**. Le dice “mamá” a su madre porque fue ella quien lo concibió.

3 progenitor **Mi³chiég³ cuøi², cuøi² chion³, cuøi² guiéng²**. El maíz colorado es el progenitor del maíz.

mi³chiun³ adj azul **Mi³chiun³ jñí² guiuh¹³ dsóa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tíøh¹³ jñeng¹²**. El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado.

•**tan¹² mi³chiun³** estornino **Jáh² píh³ báh³ tan¹² mi³chiun³, jáh² lóa¹² cu³hag³ ju³ lál¹ lóa¹² cu³hag³ chi³guiuh³**. El estornino es un pájaro pequeño que tiene el pico como el de la chuparrosa.

mi³dsē¹³ completaré, etc. Véase **mi²dsē¹²** completar

mi³dsēn¹³ apreciaré, etc. Véase **mi²dsēn¹²** apreciar

mi³dsiag¹³ nos matarás, etc. Véase **mi²-dsiag¹²** matar

mi³dsiagh³ calentaré de nuevo, etc. Véase

mi²dsiagh¹ calentar de nuevo

mi³dsian¹³ mataré, etc. Véase mi²dsian¹² matar

mi³dsig³ calentaré, etc. Véase mi²dsig² calentar

mi³dsig³ dsóa¹² enojaré, etc. Véase mi²dsig² dsóa¹² enojar

mi³dsi³ consumiré, etc. Véase mi²dsi¹ consumir

mi³dsiog¹ alabaré, etc. Véase mi²dsiog¹ alabar

mi³dsiogh³ calentaré, etc. Véase mi²dsiogh¹ calentar

mi³dsiúg³ calentaré, etc. Véase mi²dsiúg² calentar

mi³dsog¹³ afirmaré, etc. Véase mi²dsog¹² afirmar

mi³gag¹³ mentiré, etc. Véase mi²gag¹² mentir

mi³gan¹ honraré, etc. Véase mi²gan¹ honrar

mi³gan¹³ engañaré, etc. Véase mi²gan¹² engañar

mi³góg³ respetaré, etc. Véase mi²góg¹ respetar

mi³gúg² honraré, etc. Véase mi²gug¹ honrar

mi³guiónh³ gemiré, etc. Véase mi²guiónh¹ gemir

mi³hag¹³ fue y me ayudó Véase mi²hag¹³ ayudar

mi³hag³ me ayudarás, etc. Véase mi²hag¹³ ayudar

mi³hai¹² me bendecirás, etc. Véase mi²hai¹² bendecir

mi³hai³ me detendrás, etc. Véase mi²hai¹ detener

mi³han¹³ respetaré, etc. Véase mi²han¹³ respetar

mi³han¹³ ayunaré, etc. Véase mi²han¹² ayunar

mi³han³ detendré, etc. Véase mi²han³ detener

mi³hán³ protegeré, etc. Véase mi²han¹² proteger

mi³hen³ s achiote, bija Juen¹² hio¹³

ti² mi³hen³ jmóah¹³ di³ jong²

lé² guiéng² jmóah¹³. Muchas

mujeres echan achiote en el caldo

para que quede colorado. Véase

hma² mi³hen³ achiote

mi³hén³ excavaré, etc. Véase mi²hén² excavar

mi³hieg² Véase mi³hieg² jinh² guanábana

mi³hieg² jinh² s guanábana Jmo¹²dsa jmó¹²

guúh² quianh¹³ mi³hieg² jinh². Se hace

una bebida de la guanábana. Véase hma²

mi³hieg³ jinh² guanábano

mi³hieg³ nung³ s chirimoya

Góah¹² juónh³ tsei³ mi³hieg²

nung² jin jmó¹². El tucancillo

come la chirimoya en el verano.

Véase hma² mi³hieg² nung² chirimoyo

mi³hieg² tang¹² s ilama Néng² tiu¹³

quiah¹² mi³hieg² tang¹², mói² cah³ hai¹²

guiuh¹³ hma². La ilama es una fruta grande de pulpa amarilla que se da en un árbol.

Véase hma² mi³hieg² tang¹² ilamo

mi³hlég³ me sanarás, etc. Véase mi²hlég² sanar

mi³hli³ s an cernícalo, gavilán chico, gavilán

pollero Jii²nio³ mi³hli³

dsii³ guoi², jáh² cúgh¹²

chieh³ meh², jáh² lán¹²

láh¹ lán¹² mói². El

cernícalo vuela y come

pollitos; es parecido al

gavilán.

mi³hli³ mojaré, etc. Véase mi²hli¹ mojar

mi³hliúg³ sanaré, etc. Véase mi²hliúg² sanar

mi³hmah¹³ pagaré, etc. Véase mi²hmah¹³ pagar

mi³hníh³ Variante de bi²hníh² pájaro carpintero

mi³hnio¹ respeto, etc. Véase mi²hnio¹ respetar

mi³hog¹³ fue y ayudó Véase mi²hog¹³ ayudar

mi³hog³ ayudaré, etc. Véase mi²hog¹³ ayudar

mi³jág³ alinearé, etc. Véase mi²jág¹² alinear



mi³jeh³, tenate

mi³jeh³ s tenate [tipo de cesto más suave que el pónite] Mi³jeh³ mi³jii²quín² dsa² hóg¹ lio¹³

ma²lói¹². Con el tenate, los antepasados cargaban la carga en el pasado.

mi³jénh³ saldré a encontrar, etc. Véase mi²jénh² salir a encontrar

mi³jính³ haré agriar Véase mi²jính² hacer agriar

mi³jlénh³ mojaré, etc. Véase mi²jlénh¹ mojar

mi³jlíh³ mojaré, etc. Véase mi²jlíh² mojar

mi³jmé³ disolveré, etc. Véase mi²jmé² disolver

mi³jní³ daré a conocer, etc. Véase mi²jní¹ dar a conocer

mi³jnia¹² va para aparecer Véase mi²jnia¹² aparecer

mi³jnia¹³ apareceré, etc. Véase mi²jnia¹² aparecer

mi³jniáng³ ni³ despertaré, etc. Véase mi²jniáng¹ ni³ despertar

mi³jniáng¹³ bendeciré, etc. Véase mi²jniáng¹ bendecir

mi³jnio¹³ bendeciré, etc. Véase mi²jnio¹³ bendecir



mi³jóg³ alinearé, etc. Véase **mi²jog¹²** alinear
mi³jóa³ vaciaré, etc. Véase **mi²jó²** vaciar
mi³jong² conj para que **Jnaih¹²dsa tái³**
cuoi² na³ ma²ca¹huoi¹² cuoi² hi³ñih¹ mi³-
jong² cògh¹ ca³juu² quián¹²dsa. Recogen
la paja después de cosechar el trigo para
que la coma su ganado.

mi³ju³ picaré, etc. Véase **mi²ju¹** picar

mi³juanh¹³ honraré, etc. Véase **mi²juanh¹²**
honrar

mi³leg² s 1 tamal Jmo¹²dsa mi³leg² hog²
mong³ quiah¹² tah². Hace el tamal de epazote.
2 piltre Mòh² tiogh³ dsii²jmoi², jáh²
cúgh¹² báh³ dsa² mòh² lò³guai¹, jmo¹²dsa
mi³leg². La anguila vive en el río y el hombre
la come en piltre.

mi³lei¹³ manifestaré, etc. Véase **mi²lei¹³**
manifestar

mi³liág¹³ empearé, etc. Véase **mi²liág¹** empear

mi³lieh³ s (chiúh³) tipo de orquí-
dea **Con¹² chiúh³ mi³lieh³ ju³**
láh¹ guih¹³ hma² quing²;
hliúg² báh³ ni³ chii². Las
orquídeas crecen encima
de los árboles secos; hay muchas
clases.



mi³lieh³ mi³chiun³ s (chiúh³) paxtle,
heno, barba española [*Tillandsia Aff.*
schiedeanana] **Guiuh¹³ hma² báh³ hii²**
chiúh³ mi³lieh³ mi³chiun³. El paxtle
nace en lo alto de los árboles.

mi³lieh³ tig² s (chiúh³) paxtle, heno, barba
española [*Tillandsia filifolia*] **Guiuh¹³ hma²**
báh³ hii² chiúh³ mi³lieh³ tig². El paxtle
nace en lo alto de los árboles.

mi³né³ adv modal verdad **Tsa¹guiang³ jni²**
ha² lám² lóa¹² jóg³ quiánh² hniah¹²
mi³né³. ¡La verdad! Yo no sé nada de los
asuntos de ustedes.

mi³nih³ reventaré, etc. Véase **mi²nih¹** reventar

mi³ñeh³ traduciré, etc. Véase **mi²ñeh¹** traducir

mi³quien¹³ haré de valor, etc. Véase **mi²-**
quien¹² hacer de valor

mi³quiín³ secaré, etc. Véase **mi²quiín¹** secar

mi³quiíngh³ tostaré, etc. Véase **mi²quiíngh²**
tostar

mi³quionh¹³ esconderé, etc. Véase **mi²-**
quionh¹² esconder

mi³quiónh³ secaré, etc. Véase **mi²quiónh²**
secar

mi³rò³ arreglaré, etc. Véase **mi²rò¹²** arreglar

mi³tag¹³ me darás de comer, etc. Véase

mi²tag¹³ dar de comer

mi³tái³ me enseñarás, etc. Véase **mi²tai¹²** enseñar

mi³tan¹³ daré de comer, etc. Véase **mi²tan¹³**
dar de comer

mi³tán³ aprenderé, etc. Véase **mi²tan¹²** aprender

mi³tég³ blanquearé, etc. Véase **mi²tég²** blanquear

mi³téih² me privarás, etc. Véase **mi²téih²** privar a

mi³ténh³ privaré etc. Véase **mi²ténh²** privar

mi³ti³ cumpliré, etc. Véase **mi²ti¹** cumplir

mi³tián³ dsóa¹ calmaré, etc. Véase **mi²tián²**
dsóa¹² calmar

mi³tsén¹³ cambiaré, etc. Véase **mi²tsén¹** cambiar

mi³tsih³ Véase **tan¹² mi³tsih³** trepapalo **Tan¹²**

píh³ báh³ tan¹² mi³tsih³ cónh¹ jính³ tan¹²

siáh², jáh² ñi²nio³ ni³ nung². El trepapalo es
de un tamaño más chico que otros pájaros;
anda encima del monte.



mih¹², avispa

mih¹² s an (chi³-) avispa **Lò²guieng² ja³**
hòh¹² chi³mih¹². Se hincha donde pica
la avispa.



mih¹² guòh¹, embarradora de lodo

mih¹² guòh¹ s an (chi³-) embarradora de

lodo [*Subfam: Sphecinae*] **Jmo¹² mih¹²**

guòh¹ hniú³ dsòh¹² hniú¹², hniú¹² lóa¹²

guòh³. La embarradora de lodo hace su

nido de lodo en las paredes de las casas.

mih¹² onh¹² s an avispa de chaqueta amarilla

[*Vespula sp.*] **Ca¹ñiú² hi²meh² di³ hiug¹²**

còh² ja³ ca¹cogh² mih¹² onh¹². El niño

vomitó por el dolor agudo de la picada de

la avispa de chaqueta amarilla.

mih¹² sí¹ s an tipo de avispa **Guión² mih¹²**

sí¹; hóih²jah uai¹² jmáh¹ cu¹te¹. Esta avispa

es colorada; su piquete da mucho dolor.

mih¹² tég² s an tipo de avispa **Jáh² píh³**

bah³ mih¹² tég², jáh² jmo¹² hniú³ guih¹³

hma². Esta especie de avispa es pequeña y

construye su nido en lo alto de los árboles.

mih² *adj* 1 pequeño, -a Juúh²dsa tiogh³ cu² tséh¹ mih² dsa² ja³ tiogh³ og¹ úg² dsa². Se dice que hay un pequeño grupo de personas cuando sólo hay dos o tres personas.

2 chico, -a Jmo¹²dsa cøng² hniú¹² mih² hi² lé² hniú¹² ti³cuói¹ quiah¹²dsa. El construye una casa chica para que sirva de troje.

3 poco, -a Mih² jmáh¹ báh³ dsa² juoi² ma²tiogh³. Muy pocos señores del pueblo están reunidos.

4 poco Mih² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmo³ jniang³ ta³. Sólo falta un poco para llegar a donde vamos a trabajar.

5 (mi³chiun³) medio Hii² janh¹² mø¹høng² jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg²; hi² mi³chiun³ mih² moh¹³. La yerbamora brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul.

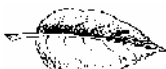
•juoi² mih² barrio, arrabal Neng¹² cøng² juoi² mih² coh¹³ conh¹² ja³ tén¹³ Ni³ Jmøi² ŋjüng². Atrás de una loma hay un barrio que pertenece a San Isidro Laguna.

•møh² mih² galón cøng² møh² mih² jmøi² un galón de agua

mih² jø² hei¹² *adv* casi, poco, estar por Mih² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmo³ jniang³ ta³. Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar.

mo³jáng² quiah¹² dsa² hóg¹ s pozolillo [*Hyptis mutabilis*] Cah³ hi³ méih¹ moh¹³ mo³jáng² quiah¹² dsa² hóg¹ cónh¹ jính³ mo³jáng² go². La hoja del pozolillo que usaban los antepasados es más grande que la hoja de la misma variedad que se usa en la actualidad.

moh¹² s (tøg²) racimo Tsa¹hai³ juói¹ tøg² na³ ma²ca¹quiúh¹dsa moh¹². No dilata en madurarse el plátano después de que se corta el racimo.



moh¹³, hoja

moh¹³ s 1 hoja Ca¹la²jni ton¹ leg² moh¹³ hma² cuói² hi² jmógh¹³jni hniú¹². Compré dos zontles de hoja de caña para techar mi casa.

2 (hma² cø²) aguja Chian² dsa² nøng² jmo¹² hniú¹² quianh¹³ guøh³ tio¹; mi²-quianh¹³dsa moh¹³ hma² cø². Algunos zapotecos construyen sus casas de barro mezclado con agujas de pino.

moh¹³ guø³ s hoja que sale primero de una semilla Láh¹ ni³ nih³ jmó³ jneng², jøng² jính³ ma¹hii² moh¹³ guø³, jøa³ moh¹³ guø³, jøng² báh³ hii² níh¹³ hi² lé² hma² jneng². Primero sale la raíz del frijol y después desarrolla las primeras dos hojas, entre las cuales brota lo que va a ser la mata del frijol.

moh¹³ guøi² s hoja del aguacatillo, hoja del laurel o del laurelillo, hoja del palo de tejón Ti²dsa moh¹³ guøi² má¹ jmai³ jmo¹²dsa jmøah¹³. Se echa la hoja del aguacatillo en la comida cuando se hace caldo.

moh¹³ høg² s 1 hierbas Jmáh¹ láh¹ moh¹³ høg² báh³ cøgh² ca³juu². El ganado come puras hierbas.

2 *adj* (tsøi²) oval; ovalado, -a Tsøi² lóa¹² ta¹ láh¹ cug² báh³ tsøi² moh¹³ høg². Una figura oval es una curva cerrada que es más larga que ancha.



tsøi² moh¹³ høg², óvalo

•tsøi² moh¹³ høg² óvalo Tóh¹² hi²meh² canica dsii²jø² tsøi² moh¹³ høg². Los chamacos ponen sus canicas en medio de un óvalo.

moh¹³ quieg³ s hoja de bobo, chocho blanco Jmógh¹²dsa hniú¹² quianh¹³ moh¹³ quieg³ jmai³ tsa¹chii² cog³ hi² li¹lá¹dsa cu³jii³. Se construye la casa con hoja de bobo cuando no hay dinero para comprar láminas. Véase hma² quieg³ hoja² de bobo

moh¹³ tiág¹³ Variante de mung² tiág¹³ hoja para echar tortillas



chiúh³ mong¹², maguey

1mong¹² s (chiúh³) maguey [*Agave* sp.] Chiúh³ mong¹² hi² jmo¹² dsa² jmøi² mezcal hi² lø²hen¹² dsa². Con el maguey se hace el mezcal con que se emborracha la gente.

2mong¹² s chalupa, barca Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ nei¹²jni ja tiogh³ roh¹²jni han¹³jni jmøi² quianh¹³ mong¹². Siempre que voy a la casa de mis hermanos atravieso el río en una chalupa.

•si² mong¹² cometa, estrella fugaz Si² mong¹² si² ñii²nio³ dsii³guoi² na³ ma²ca¹neng². El cometa es una lumbrera que pasa de noche por el cielo.

Mong¹³ s an Ramón

¹Mong³ s an Mónica

²mong³ s an pulga Jáh² hóih² uai¹² jmáh¹ báh³ chi³mong³. La pulga es un insecto que pica muy feo.

³mong³ Véase høg² mong³ condimento, hierba Ti²dsa høg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²-juoi². Se echan los condimentos en la comida para sazónarla.

⁴mong³ Véase tan¹² mong³ jilguero Jáh² jmo¹² son¹³ báh³ tan¹² mong³, jáh² la³mi³-chiun³, peín³ teg² tso³cog¹². El jilguero canta; es de color medio azul con alas pintadas de blanco.

mø¹chiég³ s an pos suegra Mø¹chiég³dsa dsa² lán¹² mi³chiég³ ji²gug²dsa. La suegra es la madre del esposo.

mø¹dsai³ Véase tan¹² mø¹dsai³ tongonito real Jáh² lianh² báh³ tan¹² mø¹dsai³, jáh² tióh¹³ peín³ guiéng² quiah¹², røh² tai³jah. El tongonito real es negro y rojo y tiene patitas verdes.

Mø¹hie¹ s Valle Nacional (San Juan Bautista) Juen¹² dsa² cøh³ ma²tiogh³ juoi² tén¹² Jø³juoi² Mø¹hie¹, go² dsa² møi². Muchos que hablan el chinanteco de San Pedro Tlatapuzco ya viven en aldeas que pertenecen a San Juan Bautista Valle Nacional, tierra natal de los chinantecos de Valle Nacional.

¹mø¹høng² Véase tan¹² mø¹høng² mixto colorado Tan¹² góah¹² huuh¹² báh² tan¹ mø¹høng². El mixto colorado come naranjas.

²mø¹høng² Véase janh¹² mø¹høng² yerbamora, chichiquelite Hii² janh¹² mø¹høng² jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg²; hi² mi³chiun³ mih² moh¹³. La yerbamora brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul.

mø¹jag³ s an arco iris Tø²tsøh³ mø¹jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmóa¹²; jniá² hieg² jmai³ ja³ nung² mø¹jag³, ta¹ ca¹hløg² ho¹ ju³ ta¹ ñiih¹³. El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol cuando sale, por la tarde o por la mañana.

mø¹jlai³ s pos testículo Uai¹² lóg² mø¹jlai³dsa ju³ ná³ ca¹chi¹dsén² dsa² quiah¹²dsa.

Causa gran dolor si le patean a uno en los testículos.

mø¹søn¹² Véase tan¹² mø¹søn¹² tångara hormiguera Chian² tan¹² mø¹søn¹² ca²fe¹³, jø¹² chian² jáh² guión², ta³ lál¹ tøa¹² dsóa¹²jah ja³ ñii²nio³ tsøh¹³. Hay tångaras hormigueras de color café y de color rojo; les gusta mucho estar donde hay pepeguas.

mø²pides, etc. Véase møa¹² pedir mø²hóh³ Véase jah¹mø²hóh³ lombriz de tierra Tiogh³ jah¹mø²hóh³ huø¹ ja³ guúh². La lombriz de tierra vive en tierra húmeda.

mø²lóg² Véase jah¹mø²lóg² piojillo verde, chicharrita Chian² jah¹mø²lóg² máh² ja³ guúh² huø¹; chian² jáh² nió², chian² jáh² lianh². El piojillo verde vive en la parte húmeda del monte; hay amarillos y hay negros.

mø²tá² Véase jah¹mø²tá² milpiés invar Jáh² mø²tá² tóh²dsa jáh² tsøah¹² quiah¹², jáh² ñøa¹² ni³ huø¹. El llamado milpiés anda arrastrándose por el suelo.

mø²tóg² tipo de gusano Jmøi² gu² píh³ báh³ tiogh³ jah¹mø²tóg², jáh² tion¹² báh³ héi². Este gusano vive en arroyitos; es un animal pegajoso. Véase jah¹mø²tóg²

mø² adj 1 femenino Ca¹lø¹chián¹ jan² guíing² mø². Nació un nene del sexo femenino.

2 hembra Lán³jni jan² ñie¹² mø² díh³ jøng² cuan¹jah guíing². Voy a comprar un marrano hembra para que tenga cría.

•dsa² mø² mujer Ma¹dsio¹² ta³ chii² quiah¹² dsa² mø² díh³ hliúg² hi² dsio¹ jmo¹²dsa quiah¹² dsa² quián¹²dsa. La mujer hace mucho trabajo porque hace muchas cosas buenas para los suyos.

•tsih² mø² joven, muchacha, señorita Tsa¹ue² lø²chii² ta³ quiah¹² tsih² mø² cónh¹ jính³ tsih² dsa² ñioh¹². Las jóvenes encuentran trabajo más fácilmente que los jóvenes.

•guíing² mø² niña Jmo¹² guíing² mø² ta³ dsii³si². La niña trabaja en la cocina.

Mø³cláh³ s an Clara

mø³dsieg² s an (jáh²) cucaracha Tiogh³ hlaih¹³ jáh² mø³dsieg² dsii³néi² hniú¹² moh¹³. En la casa de paja hay muchas cucarachas.

mø³lo¹ s hierba china, jabonera [*Phytolacca icosandra*] Quianh¹³ mø³lo¹ mi³löh¹² dsa² chian² ma²lói¹². Los antepasados se bañaban con la hierba china.

mø³ne¹ mi ojo Véase **mø³ni³** ojo
mø³ni³ s pos ojo **Mø³ni³dsa** hi² **jmo¹²** hi²
jniuh¹²dsa ja³ **ñøa¹²dsa**. El ojo le permite ver
 por dónde camina.

mø³ñø³ Véase **janh¹²** **mø³ñø³** hoja de chayote
Toh¹²dsa **janh¹²** **mø³ñø³** **jmoah¹³** quiah¹³
ca³uu². Echan la hoja de chayote en el
 caldo de res.

møa¹ pedir, etc. Véase **møa¹²** pedir
møa¹ **dsag³** Véase **møa¹²** **dsag³** acusar
møa¹ va para pedir Véase **møa¹²** pedir
møa¹² vt {A13b} 1 pedir, rogar **Møa¹²dsa²**
juø¹² hi² li¹rø² **cøng²** **jøg³** quiah¹² **huø¹**. Los
 ciudadanos están pidiendo una resolución
 respecto a sus terrenos.

2 recurrir, suplicar **Møa¹²dsa** **ju²** **hén²**
dsag³ **ni³** **jue¹³**. Recurre al juez para que le
 perdone su delito.

3 pedida, petición **Møa¹²dsa** **ja³** **cog²** **dsa²**
lé² li¹cuø¹. Hace una pedida al que se la
 puede dar.

møa¹² **dsag³** vt acusar, condenar, demandar
Ca¹møa¹jni **dsag³** quiah¹²dsa hi² **ca¹ñii³**·
hèn¹dsa **chieh³** **quian¹jni**. Yo lo acusé de
 robar mi pollo.



møa¹², medicina

møa¹² s medicina **Møa¹²** hi² **høih²** **tøa¹²** **møa¹²**
jmo¹ hi² **jñie¹** **dsag³** hi² **lán¹²** **dsa²**. La
 medicina que inyecta el doctor hace que se
 quiten las enfermedades que padece la gente.

•**tøa¹²** **møa¹²** doctor, médico **Lán¹²** **tøa¹²**
møa¹² **dsa²** **ma²ca¹hie¹** **ju²** **bí²** hi² **jmo¹dsa**
hi³ **dsa²** **dsoh³**. El doctor está capacitado
 para curar a los enfermos.

møa¹² quiah¹² **dsí²** s bálsamo **Hma²** **jøah¹²**
cah³ **moh¹³** **ja²** **ju³** **láh¹** **ja²** **møa¹²** quiah¹² **dsí²**
na³ **ca¹hnie¹dsa** **nñh¹³** **hma²**. El cruce-cillo
 huele como el bálsamo cuando lo quiebran.

møa¹³ pediré Véase **møa¹²** pedir
møa³ pediste, etc. Véase **møa¹²** pedir
møa³ pediremos, etc. Véase **møa¹²** pedir
møah¹² s pos hígado **Jmá²** **møah¹²** **ca³juu²**
ju³ **ná³** **ca¹lóa¹** **jmoah¹³**. El hígado de res es
 sabroso cuando se prepara en caldo.

møah¹³ s 1 problema, pleito, alboroto
Ca¹lø¹rø¹ **jøg³** **tsa¹mi³lø²rø²** quiah¹² **dsa²**
mi³tiogh³ **møah¹³**. Hubo solución al problema
 que tenían.

2 conflicto **Dso²lén²** **hlég²** **ti³quiin¹²** **tiú¹²**
juu¹² **ja³** **chii²** **møah¹³**. Los soldados van
 armados a donde hay conflictos.

•**cu²** **møah¹³** bulla, bullicio, ruido **iTsa¹ne³**
he² **jmo¹²dsa** hi² **tsih¹²** **cu²** **møah¹³**! ¡Quién
 sabe que está haciendo la gente para hacer
 tanta bulla!

•**tóh¹²** **møah¹³** hacer ruido **Tóh¹²** hi² **meh²**
møah¹³ **ja³** **co¹²** hi² **meh²**. Los niños hacen
 ruido cuando juegan.



møah¹³ s an (chi²-)
 hormiga **Cágh¹²** **chi³**·
møah¹³ **ju³** **ná³** **tsa¹**·
líh¹³dsa **ca¹chi¹dsén²dsa** **hniu³jah**. Nos
 pican las hormigas cuando nos paramos
 en el hormiguero sin darnos cuenta.

møah¹³ **hlai³** s an hormigueo (animal ima-
 ginario que causa el hormigueo) **Léi¹³** **lóa¹²** hi²
na²høh¹ **møah¹³** **hlai³** **tai¹**. Siento un
 hormigueo en el pie. Véase **møah¹³** **hmóng¹**
 hormiga

møah¹³ **hmóng¹** s an 1 tipo de hormiga
Tiogh³ **møah¹³** **hmóng¹** **niúh¹** **cuúh³**
hma²hiég³. Esta hormiga se encuentra
 debajo de la corteza de los encinos.

2 hormigueo (animal imaginario que causa el
 hormigueo) **Léi¹³** **lóa¹²** hi² **na²høh¹** **møah¹³**
hmóng¹ **tai¹**. Siento un hormigueo en el
 pie. Véase **møah¹³** **hlai³** hormigueo

møah¹³ **hning²** s 1 pleito **Dsa²** **tiogh³** **møah¹³**
hning² **báh³** **ná¹²**. Esa gente está en pleito.

2 violencia **Hi²** **hniu¹** **møah¹³** **hning²** **báh³**·
dsa **ca¹ñii³hi³dsa** **dsii²néi²** **quieg¹jni**. El en-
 tró en mi casa provocando violencia.

møah¹³ **juu¹** s an hormiga de los faraones,
 hormiga roja [*Monomorium faraoensis*] **Jáh²** **pñh³**
ca¹láh¹ **cónh¹** **ja¹lai¹** **len¹³** **báh³** **møah¹³**
juu¹. La hormiga de los faraones es tan
 pequeña que apenas se ve.

møah¹³ **tig²** **dsiogh¹** s an (zool) tipo de
 hormiga **Høh²** **møah¹³** **tig²** **dsiogh¹** quiah¹²
dsa² **quianh¹³** **tang¹²** **dsi¹³** **ja³** **tag¹²jah**. Esta
 clase de hormiga pica a la gente con un
 aguijón que tiene en la parte posterior.

møah³ s pos codo **Ma¹teh³** **gug²** **dsa²** **ja³**
lóa¹³ **møah³dsa**, **di³** **tsa¹ma¹lóa¹²** **rø²ba¹²**.

El brazo es plano, y no redondo, a la altura del codo.

mòh¹ Véase **uòin² hma² tsón¹² mòh¹** bayal, junco **Hai¹² mò¹ tsón¹² néng² hma² tsón¹² mòh¹**. El bayal da un cocolito de color amarillo.

mòh² s (tsò²-) canasta

Hma² cuú¹² chii² chiu³

jmòi² jmo¹² ta³ ja³ jmo¹²

dsa ca'láh¹ hei¹² ni³ mòh².

La caña brava que hay en la orilla de los ríos sirve para hacer toda clase de canastas.

mòh² s an 1 víbora **Chian² dsa² dsan² ju³ lál¹ jmai³ ja³ cágh¹² mòh² quiah¹² dsa díh³ guian¹² dsa nóng³ jáh²**. Hay personas que mueren cuando les pica una víbora porque les penetra su veneno.

2 culebra **Hliúg² ni³ mòh² chian², jáh² ha¹ chii² hi² jmo¹²**. Hay muchas clases de culebras que no muerden.



3 (togh¹²) lombrices *pl*, bicho **Ca'láh¹ mò¹2 togh¹² hi² meh² jian¹² tsih² mòh²**. El chamaco está muy barrigón porque tiene lombrices.

mòh² chí³ dság¹ s an coralillo [*Micurus sp.*] **Jáh² peín³ mòh² chí³ dság¹, jáh² peín³ lih², peín³ néng², peín³ guiéng²**. El coralillo es una víbora pintada de negro, amarillo y colorado.

mòh² dsíg² s an (chí³-) larva de mariposa coluda [*Papilio troilus*]

mòh² dsòi² s an tipo de geco, dragoncito [*Fam: Gekkonidae*] **Lóa¹² dsi³ mòh² dsòi² ju³ lál¹ lóa¹² dsi³ dsòi²**. La cabeza del geco es como la cabeza del perro.

mòh² hieh¹³ s an chatilla [*Loxocemus bicolor*] **Hiug¹² juanh¹² mòh² hieh¹³, gug² hlaih¹³ jáh²; cúgh¹² jah jáh² pih³**. La chatilla es una culebra muy grande; se ve pavorosa; come animalitos.



mòh² chí³ dság¹, coralillo



mòh² dsòi², geco



mòh² hieh¹³, chatilla



mòh² ló³ guai¹, anguila



mòh² ta³ lf³, mocasín



mòh² hna², cascabel tropical, víbora real



mòh² tióg³, nauyaca

Mòh²

møh² hmóng² *s an* culebra real escarlata, coralillo falso [*Lampropeltis* sp.] **Jñiang³ møh² hmóng²; ha¹chii² nang³ quiin¹² jah.** La culebra real escarlata no es venenosa; no tiene veneno.

møh² hna² *s an* cascabel tropical, víbora real [*Crotalus durissus*] **Quiin¹² møh² hna² nang³ hlaih¹³.** La cascabel tropical tiene un veneno muy feo.

møh² lag³ *s an* culebra verde, estival [*Opheodrys aestivus*] **Chian² møh² lag³ niúh¹ núng¹; ha¹chii² hi² jmo¹² jáh² héi².** La culebra verde vive en el monte; pero no muerde.

møh² lø³guai¹ *s an* anguila [*Anguilla rostrata*] **Møh² tiogh³ dsii²jmo¹², jáh² cú¹² báh³ dsa² møh² lø³guai¹, jmo¹² dsa mi³leg².** La anguila vive en el río; el hombre la come en piltre.

møh² mih² *s* galón **Cu² hna² báh³ tiúh¹ cong² møh² mih² jmo¹² ja³ tiogh³ guiog¹ dsa² dsii²hie² dsig².** Un galón de agua dura no más un rato cuando hay siete personas que la toman, a quienes les pega fuerte el sol.

møh² ta³ lí³ *s an* mocasín [*Agkistrodon bilineatus*] **Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³; hen¹² jah dsa² jmai³ lán¹³.** La mocasín es brava; a veces persigue a la gente.

møh² ta³ lih² *s an* culebra de collar **Tán¹² møh² ta³ lih² quianh¹³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh² canh¹³ møh² dsén².** La culebra de collar pelea con cualquier tipo de serpiente grande y venenosa.

møh² tá³, pónite

møh² tá³ *s* pónite **Jmáh² dsa ta³ møh² tá³ jmai³ ja³ huói² dsa cuói².** Se utiliza el pónite cuando pizcan el maíz.

møh² tig² cong¹² *s an* rabo de hueso [*Hijuelo del Bothrops asper*], cola de hueso **Jáh² hiug¹² nóng³ báh³ møh² tig² cong¹².** La rabo de hueso es muy venenosa.

møh² tióg³ *s an* nauyaca real, víbora sorda [*Bothrops asper*] **Møh² tióg³ ca¹cágh¹² quiah¹² dsa, jøng² ca¹hen¹ tai³ dsa.** Una nauyaca real le picó y le quedó malo el pie.

møh² tsói³ *s an* aureola, corona, halo **Jniá² møh² tsói³ ca¹láh¹ cong² hi² tsenh¹² mō¹jag³ ni³ hieg²; hi² jøng² juúh² dsa² jii¹ jmóa¹²,**

dsø¹juanh¹² jmøi², jii¹ dsí². La aureola se ve como un arco iris sobre el sol; se dice que señala que va a haber lluvia y viento, y que van a crecer los arroyos.

møh² adj (jmøi²) gordo, -a, alcalino, -a **Lø²-cagh¹² togh¹² dsa ju³ ná³ hõnh² dsa ma¹dsio¹² jmøi² møh², jmøi² tióh¹³ cang³ lag³.** Duele el estómago si uno toma demasiada agua gorda, agua que contiene cal.

møh³ hmai¹ *s pos* intestinos **Tióh¹³ møh³ hmai¹ dsa togh¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa².** Hay intestinos en el abdomen de todos.

møh³ hmai¹ ca³juu² Véase **uoin² møh³ hmai¹ ca³juu²** bejuco tripa de vaca **Jøa³ hñá³ báh³ chii² uoin² møh³ hmai¹ ca³juu².** En el monte virgen hay bejuco de tripa de vaca.

møi¹ Véase **møi²** bola

møi¹ cah¹² *s* capulincillo [*Bunchosia* cf. *lanceolata*] **Ca¹láh¹ ma²quianh¹³ jmøah¹³ møi¹-cah¹² chionh¹² hi² meh² mu³si² tsøg² juu¹² guih¹³.** Los chamacos pegan los papalotes con la savia de la baya del capulincillo.

møi¹ cuøh³ *s* maraca **Hiánh² dsa møi¹ cuøh³ jmai³ ja³ hõa¹² dsa.** Mueven las maracas cuando cantan.

møi¹ dsóa¹² *s pos* corazón **Tióh¹³ møi¹ dsóa¹² dsa tu² dsóa¹² dsa² jmø¹ guói¹ hi² jmo¹² hi² chian² dsa.** La gente tiene el corazón dentro del pecho; eso le hace vivir.

møi¹ gu²jinh¹³ *s* aguacate dulce [*Persea americana*] **Lóa¹² møi¹ gu²jinh¹³ ju³ lálh¹ lóa¹² gu²guieg² hi² góah¹² dsa ca¹láh¹ ma²quianh¹³ cuúh³ quiah¹².** El aguacate dulce es como el chinene porque se come con todo y su cascara.

møi¹ guai³ Véase **uoin² møi¹ guai³** chipilín de monte **Ju³ lálh¹ hai¹² páh² báh³ hai¹² møi¹ guai³, jøng² góah¹² hi² meh².** El chipilín de monte crece como la granadilla; los niños lo comen.

møi¹ guieg² *s* nanche **Tsøh² julio jmai³ ja³ chii² møi¹ guieg² hi² cøgh² dsa møi² jmá² røg².** El mes de julio es el tiempo del nanche; es una fruta muy sabrosa. Véase **hma² møi¹ guieg² nanche**



møi¹ guiéng² tipo de árbol **Hi² dsio¹ hma² møi¹ guiéng² jmo¹² dsa hma² dsøa¹² hniú¹².** Este árbol es bueno para hacer los postes de la casa. Véase **hma² møi¹ guiéng²**

møi¹hñiu¹² s capulincillo Hai¹² **møi¹hñiu¹²** jin² hieg², **møi²jma²møi²róg²**. El capulincillo da fruto en la primavera; es sabroso y dulce. Véase **hma²møi¹hñiu¹²**

møi¹hóa¹³ s espesado de masa **Jmo¹²dsa** **møi¹hóa¹³** quianh¹³ can³ sei³ ho¹ ju³ can³ hé¹³, jøng² toh¹² **dsa** niúh¹ jmø³jneng². Se hacen los espesados de masa de la masa de yuca o de maíz, y se echan en la sopa de frijol.

møi¹høg² s erizo Hliúg² ni³ **møi¹høg²chii²**, hi² ti²dsø² tsønh³ **dsa** jmai³ ja³ ñøa¹² **dsa** niúh¹ núng¹. Hay muchas variedades de erizo que se pegan en la ropa cuando uno anda por el monte.

møi¹høg² quiah¹² **cuø³** s (**chiúh³**) cadillo [*Pavonia purpusii*; lit: fruta de la hierba de caballo] **Lø²chii² chiúh³ møi¹høg² quiah¹²** **cuø³ ju³ lál¹ niúh¹ jnø³ ja³ tiogh³ jáh²**; **chiáng² møi¹høg² quianh¹³ tang¹² quiah¹²**. El cadillo crece en el potrero, donde hay bestias; agarra con su espina.

møi¹høg² tang¹² s cadillo [*Triumfetta semitrilobata*] **Tsøh² febrero báh³ ma²tsáng³ møi¹høg² tang¹² na³ ca¹tsø³juen¹³ dsa** ja³ ti³hai¹³ **møi²**. En el mes de febrero las semillas del cadillo se pegan en la ropa cuando uno pasa por donde están.

møi¹húh³ s durazno **Go² dsa² máh² báh³ lø²chii² møi¹húh³**. Hay durazno en la tierra de los chinantecos de la sierra. Véase **hma² møi¹húh³**

møi¹jmong³ s (**chiúh³**) huelemole, guaxmol [mej., huax-molli; de huaxin, guaje y molli, guisado] **Dsi² ma²juøi² quiin¹² moh¹³ møi¹jmong³ lio¹² dsa can³ hé¹³ hi² gøah¹² dsa**. La hoja del huelemole huele agradable para envolver la masa del nixtamal que se come.

møi¹jnéng³ s pos riñón **Tióh¹³ ton¹ møi² møi¹jnéng³ jah jøa³ nang³ hi² ti³chionh¹³ tø¹ niúh¹ cah³ jah**. Hay dos riñones pegados al interior del lomo de un animal, entre la grasa.

møi¹jøh² Véase **uøin² møi¹jøh²** ojo de venado, bejuco de chupayaya **Hónh² dsa jmøi² ha³ chi¹uøin¹ møi¹jøh², hii² hai¹² møi² tióh¹³ tsø³cuúh³ jain³ ca¹lál¹ cónh¹ cøng² cog¹² dsa**. Se puede tomar el agua que tiene el bejuco de chupayaya; sus semillas se dan dentro de una vaina de un brazo de largo.

møi¹lòh³ s tortera, nuez del huso **Chi²dsi²-**

dsa møi¹lòh³ níh¹³ hma² lòh³. Se coloca la tortera en la punta del malacate.

hma² lòh³, hma² møi¹lòh³ malacate, huso Jmo¹² dsa ñii¹² jøg² quianh¹³ hma² lòh³. Se hace hilo de algodón con el malacate.



møi¹ma³, mango

møi¹ma³ s mango **Hliúg² ni³ hma² møi¹ma³ chii², cøng² ni³ báh³ cah³ lø² hma²**. Hay muchas variedades de mango, pero todos crecen mucho, y son igual de grandes. Véase **hma² møi¹ma³ mango**

møi¹ñii³ s clavo **Tóh¹² tøa¹² hmá¹ møi¹ñii³ hma² jmai³ ja³ jmo¹² dsa ta³**. El carpintero mete los clavos en la madera cuando trabaja.

Dsii³hløg² Møi¹ñii³ México y Londres Neng¹² cøng² juøi² mih² cøg¹² juøi² Ma²jáng², juøi² tsen² Dsii³hløg² Møi¹ñii³. Hay un pueblo chico cerca de San Pedro Sochiapan; un pueblo que se llama México y Londres.

jah¹møi¹ñii³ gusano de alambre **ñoh³ jah¹-møi¹ñii³ hma² høg³; jáh² tiogh³ hma² høg³ héi² báh³ lén² jah¹møi¹ñii³**. El gusano de alambre nace en el palo podrido; ese gusano se convierte en gusano de alambre.

møi¹ñii³ píh³ s alfiler **Ti³hoh¹² møi¹ñii³ píh³ hmøah¹² hiúg³ dsa ju³ ná³ hmé²**. Las camisas nuevas se prenden con alfileres.

møi¹róg² s dulce **Jmáh¹ lál¹ møi¹róg² báh³ juúh² tøa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² møi³ni³ dsa**. El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis.

møi¹tang¹² tipo de árbol **Cah³ báh³ lø² hma² møi¹tang¹², hma² chii² jøa³ hja³**. Este árbol que se encuentra en el bosque virgen crece mucho. Véase **hma² møi¹tang¹²**

møi¹tiú¹² s tiro, bala **Ca¹cuøh¹ dsa dsa² møi¹tiú¹²**. Le pegó un tiro.

møi¹tóg³ s zarzamora **Dsi¹³ tang¹² chi³uøin¹ møi¹tóg³ tang¹², jø¹² bíh³ hai³ mõi² jinh², mõi² jni² ju³ lál¹ jni² mõi² fresa**. La zarza es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa. Véase **uøin² møi¹tóg³ tang¹²**

₂møi¹tóg³ s molleja Quianh¹³ tōh¹² ca¹jmo¹ dsa jmoah¹³ møi¹tóg³ chieh³. Hizo un caldo de molleja de pollo en la olla.

møi¹tóg³ hja³ tipo de arbusto Jōa³ hja³ báh³ chii² hma² møi¹tóg³ hja³. Este arbusto se encuentra en el monte virgen.

Véase hma² møi¹tóg³ hja³

møi¹túh³ s ombligo Ca¹láh¹ ján¹ dsa² chii² møi¹túh³. Todo el mundo tiene ombligo.

Véase tu³ ombligo



møi²; gavilán, águila

₁møi² s an gavilán, águila Jáh² tsánh² tan¹² quianh¹³ jáh² pín³ báh³ møi². El gavilán es una ave que caza pájaros y otros animales pequeños.

₂møi² Véase dsa² møi² chinanteco de Valle Nacional Tiogh³ dsa² møi² Jō³juoi² Mō¹hie¹; mih²dsa tiogh³ Santa Fe¹³, mih²dsa tiogh³ ŋji¹jneng². Los llamados chinantecos dsa² møi² viven en Valle Nacional; algunos viven en Santa Fe, otros en San Mateo Yetla.

•Jō³juoi² møi² Valle Nacional (San Juan Bautista) Chian² dsa juúh² Jō³juoi² møi² hi² he¹²dsa Jō³juoi² Mō¹hie¹, di³ ja³ jōng² lōa¹² go² dsa² møi². Algunos llaman a Valle Nacional “el pueblo de dsa² møi²” porque es la tierra natal de ellos.

₃møi² adj nivel Jmo¹²dsa møi² huō¹ ja³ jmo¹ tōa¹² hieh¹² ta³. Se pone a nivel el terreno donde el albañil va a trabajar.



møi² hneng³; gavilán chico, cernícalo

møi² hneng³ s an gavilán chico, cernícalo [Falco sparverius] “Møi² hneng³” tsen² cōng² ne² møi² chian², møi² pín³; ca¹láh¹ tsa¹ué¹ lōh² jáh² tan¹² quianh¹³ chieh³. Una clase

de gavilán, que es chico, se llama “gavilán chico”; con facilidad caza pájaros y pollos.

møi² lih² s an gavilán negro [Buteogallus anthracinus] Tióh¹² møi² lih² mi²dsian¹² mōh² canh¹³. El gavilán negro puede matar las culebras grandes.

₁møi² Véase tsō³møi² distancia consanguínea Jmōng¹²dsa tsō³møi² jmai³ ja³ mē¹²dsa hio¹³ jenh¹ gug² quianh¹³ ja³ŋiúh³dsa; cang²dsa jōg³ dsōg¹² ju³ ná³ tsa¹ma¹lōa¹² roh¹³dsa ma²quién¹². Cuando se pide a una mujer para que se case con el hijo de uno, se calcula la distancia consanguínea para asegurarse de que ella no es parienta cercana.

₂møi² s 1 pelota, balón Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ ta¹ ca¹hlōg² co¹² hi²meh² chian² Jmō¹dsag¹ møi². Todos los días, por la tarde, los niños de Palantla juegan con la pelota.

2 bola Ca¹iéh¹dsa cuoi² hé¹² ni³ to², jōng² ca¹lōa¹ cōng² møi² pa³ can³ hé¹³. Molió el nixtamal en el metate e hizo una bola grande de masa.

3 semilla Tióh¹³ møi² báh³ niúh¹ møi¹-huuh¹², møi² hii² na³ ca¹jnē²dsa. La naranja tiene semillas adentro; nacen plantitas de ellas si se siembran.

4 botón Tsa¹ma¹chii² møi² mi³dsi¹³ ni³ dsōa¹² tsōnh¹jni. Ya no tengo botones en la camisa.

5 baya Hliúg² ni³ møi² cōgh² hi²meh², møi² hi² dsōh²tsih niúh¹ nūng¹. Los niños comen muchas clases de bayas de las que encuentran en el bosque.

6 fruta Ma¹tōh¹² lí³ hma² huuh¹² jmai³ jin² hieg², jōng² ma²chii² møi² tsōh² octubre. Los naranjos florecen en la primavera; ya en octubre hay fruta.

7 tanto Cuō¹³jni hi³ ton¹ møi² quiánh¹²-hning. Te voy a dar otros dos tantos.

•ca² møi² (a) unos cuántos, unas cuántas Na²guio¹ jni hi² juoi³ jni hning² ca² møi² jōg³. Vengo a decirte unas cuántas palabras.

(b) regalo pequeño iJanh¹² ca² møi²! iTenga este pequeño regalo!

•lōg² møi² zapato Chiinh¹²dsa lōg² møi² quiah¹²dsa ta³ láh¹ han¹²dsa jmo¹² juoh¹². Lleva sus zapatos en la mano mientras pasa el río.

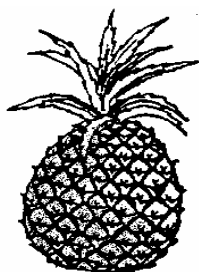
møi² básket s basketball Cu¹dsōg¹² ca¹hí¹ møi² básket, tsa¹ca¹tō² ŋi³. El basketball



jinh², guayaba



mi³hie² nung², chirimoya



joh¹³, piña



tang³, aguacate



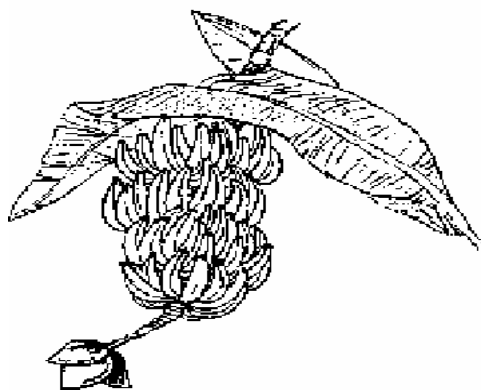
mói² uoin² mói¹tóg³ tang¹², zarzamora



ta² mai¹³, zapote negro, zapote prieto



ta³ joh¹³, mamey, zapote colorado



tøg², plátano

Mói² Góah¹²dsa

se metió directamente al aro sin tocar el hierro.

mói² can³ s sietecueros *invar* [comida hecha de maíz] Moh¹³ quiah¹² chiúh³ mòi¹ jmong³ lio¹² dsa mòi² can³. Envuelven los sietecueros en la hoja de huelemole.

mói² hai¹² guø³ s arete Chian² ca² dsiog³ hio¹³ tsa¹ hniu¹ mòi² hai¹² guø³. A algunas mujeres no les gusta ponerse los aretes en las orejas.

mói² hma² cø² teg² s piñón Cu² rø² báh³ lóa¹² mòi² hma² cø² teg² ju³ lál¹ lóa¹² joh¹³, hi² jøng² cøng² ni³ báh³ tsen². El piñón se parece a la piña, y por eso se llaman igual.



mói² tang¹² guiéng², frambuesa silvestre

mói² tang¹² guiéng² s frambuesa silvestre Jinh² báh³ mòi² tang¹² guiéng². La frambuesa silvestre es agria.

mói² tióh¹³ lag³ s collar Hio¹³ dsa² jinh² quianh¹³ hio¹³ dsa² huøin³, tøa¹² hlaih¹³ dsóa¹² dsa mòi² tióh¹³ lag³ dsa. A las mujeres usileñas y ojitecas les gustan mucho los collares.

mói² tiug² s an gavián blanco [*Leucopternis albicollis*] Jáh² canh¹³ báh³ mòi² tiug²; tén¹² jah cónh¹ ja³ tén¹² chieh³; cúgh¹² jah jmáh¹ lál¹ tan¹² píh³. El gavián blanco es una ave grande que tiene el tamaño de una gallina; come solamente pájaros chicos.

mói² togh¹² adj barrigón Ca¹ lál¹ mòi² togh¹² hi² meh² jian¹² tsih² møh². El chamaco está muy barrigón porque tiene lombrices.

mói² uøin² mòi¹ tøg³ tang¹² s frambuesa silvestre Jinh² báh³ mòi² uøin² mòi¹ tøg³ tang¹². La frambuesa silvestre es agria.

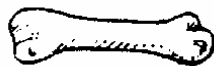
Mu¹ jai³ Véase Mu¹ jai³ guiugh² Ozumacín (San Pedro)

Mu¹ jai³ guiugh² s Ozumacín (San Pedro) Juøi² hog¹² báh³ juøi² Mu¹ jai³ guiugh², ja³ tiogh³ dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹² quiah¹² ja³ jøng². San Pedro Ozumacín es pueblo antiguo; es donde viven los que hablan el chinanteco del mismo nombre.

·dsa² mu¹ jai³ chinanteco de Ozumacín Tiogh³ dsa² mu¹ jai³ Gu² Hmah¹², juøi² tén¹²

Mu¹ jai³. Hay chinantecos de Ozumacín que radican en Ayotzintepéc, un pueblo que pertenece a San Pedro Ozumacín.

Mu¹ jai³ mih² s Progreso (Santiago) Jmai³ ju² quiún² jmo¹² dsa² chian² Mu¹ jai³ mih². La gente de Santiago Progreso celebra la fiesta del cuarto viernes.



mu², hueso

mu² s 1 hueso Jmai³ ja³ cøgh² dsa nóg¹² jñiñ² dsa mu², dsie¹² dsa ta¹ lál¹ ca² jag¹³. Cuando se come la carne, se le quitan los huesos y se ponen a un lado.

2 (cah³ dsa) vértebra Guio¹ mu² tióh¹³ cu³ lág¹ dsa. La cerviz tiene siete vértebras. **mu² bøah¹³ jne¹** s pos rótula Mu² bøah¹³ jne¹ dsa juúh² dsa mu² løh¹² dsó² ni³ mu² jne³ dsa. La rótula es el hueso redondo que está encima de los huesos de la rodilla.

mu² dsi³ s calavera Ca¹ jái¹ dsa mu² dsi³ dsa níuh¹ tøg² hløg² jmai³ ja³ dsø² chianh² dsa hña³. Vio una calavera en una caverna cuando andaba cazando tepescuintles.

mu² guii³ cog¹² s pos omóplato Mu² quieih¹² dsa juúh² dsa mu² chi³ quien¹² cøg¹² ti³ lag¹ dsa quianh¹³ mu² guii³ cog¹² dsa. La clavícula es el hueso que está entre el cuello y el omóplato.

mu² guii³ hag¹ ta¹ lál¹ huø¹ s pos quijada Jmáh¹ lál¹ mu² guii³ hag¹ dsa ta¹ lál¹ huø¹ báh³ jøh² jmai³ ja³ gøah¹² dsa. Sólo la quijada se mueve cuando uno come.

mu² hñioh¹ s pos hueso de la cadera Hóh¹² mu² hñioh¹ dsa jmai³ jmo¹² dsa ta³. Se cansa el hueso de la cadera cuando uno trabaja.

mu² jai¹² adj an demacrado, -a Dsa² mu² jai¹² hia¹² dsa dsa² løg², dsa² tsa¹ chii² nóg¹² quiah¹². Se dice que es demacrada la persona flaca que no tiene carnes.

mu² jie¹³ s pos maxilar inferior Mu² jie¹³ dsa juúh² dsa jag¹³ mu² guii³ hag¹ dsa ta¹ lál¹ huø¹. El maxilar inferior es la parte baja de los huesos de la boca.

mu² juú³ s pos (jáh²) cuerno Chian² báh³ ca² dsiog³ jáh² ti³ dsøa¹³ mu² juú³: ju³ lál¹ ca³ juu², ju³ lál¹ chiang³ løg², ju³ lál¹ jah¹ chiuh². Hay algunos animales que tienen

cuernos, como los bueyes, las cabras y los borregos.

mu² lə³ tai³ s tarso **Mu² tsón¹² tai¹ dsa juúh² dsa ja³ tióh¹³ mu² lə³ tai³ dsa quianh¹³ huu¹³ tai¹ dsa**. La taba es donde se une el tarso con la pierna.

mu² ləh¹² s rótula **Mu² ləh¹² hui³ bə³ jne¹ dsa jmo¹² hi² quii² jógh¹² tai³ dsa**. La rótula hace que se doble la pierna.

mu² quieih¹² s pos clavícula **Mu² quieih¹² dsa juúh² dsa mu² chi³ quiin¹² cəg¹² ti³ lag¹ dsa quianh¹³ mu² guii² cəg¹² dsa**. El clavícula es el hueso que está entre el cuello y el omóplato.

mu² ra³ adj morado, -a [el vocablo chinanteo es préstamo del español] **Ton¹ ni³ təg² mu² ra³ chii²: chii² təg² mu² ra³ teg², jə¹² chii² təg² mu² ra³ guiəng²**. Hay dos clases de plátano morado: el blanco y el colorado.

mu² ra³ s morral [el vocablo chinanteo es préstamo del español] **Ca¹ quian¹ lio¹³ quieg¹ mi³ ca¹ góí¹ góh³ mu² ra³**. Se cayeron mis cosas cuando se rompió el asa del morral.

mu² tsi¹³ s esqueleto **Na³ ma² ni³ nō¹³ jmai³ ca¹ jon¹ dsa, jəng² ma² lə² mu² tsi¹³**. Cuando hace tiempo que se murió una persona sólo queda el esqueleto.

mu² tsón¹² tai¹ s taba **Mu² tsón¹² tai¹ dsa juúh² dsa ja³ tióh¹³ mu² lə³ tai³ dsa quianh¹³ huu¹³ tai¹ dsa**. La taba es donde se une el tarso con la pierna.

mu² tsənh³ s costilla **Hno¹ jni cu² dsi¹³ uóin¹ nō¹² mu² tsənh³**. Quiero un kilo de costilla. **chiíh² mu² tsənh³** ponerse en jarras **Ca¹ lāh¹ ja³ tsih¹³ ca² mōi² dsəg³ ton¹ góh³ tsənh¹² dsa lə² na³ ca¹ chiíh² dsa mu² tsənh³**. El hombre queda como una jarra de dos asas cuando se pone en jarras.

mu³ s pos mango **Ma² juai³ mu³ jii³ tói² chii² na¹, tsa¹ uú² tióh¹²**. Los mangos de los machetes que hay ahora son quebradizos; no duran mucho.

mu³ si² s 1 papel **Lio¹² dsa lio¹³ quianh¹³ mu³ si²**. Envuelve la mercancía con papel.

2 programa **Ma² ca¹ dsiúh¹ dsa mu³ si² hi² hó² dsa jóg³ hi² jmo¹ dsa jmai³**. Ya repartieron el programa que anuncia la celebración de la fiesta.

3 nailon **Jlái² dsa lio¹³ quianh¹³ mu³ si² jmai³ dsə¹ lie¹² dsa jə³ juoi²**. Cubre el bulto con nailon cuando se va a comprar cosas al pueblo.

mu³ si² chio¹² hi² meh² s papalote, cometa **Ma² chi³ té¹³ ca¹ tó² guih¹³ hma² mu³ si² chio¹² hi² meh² tiogh³ cuú¹**. El papalote que alzarón los niños que están en el valle está en la punta de los árboles.

mu³ si² táih¹² s hoja de plástico, nailon **Jlán² dsa mu³ si² táih¹² jmai³ ja³ dság¹² jmóá¹²**. Se tapa uno con una hoja de plástico cuando está lloviendo.

mu³ si² tsəg² juu¹² guih¹³ s papalote, cometa **Ca¹ tó² uóin² báh³ tiíh¹ mu³ si² tsəg² juu¹² guih¹³ quiah¹² hi² meh²**. Va a caer muy lejos el papalote del chamaco.

mu³ tiág¹³ s hoja para echar tortillas **To¹² dsa bēn¹² mung² tag³ ni³ si², jmo¹² dsa mu³ tiág¹³ jnáng¹² dsa hé¹²**. Se pone el pimpllo de la hoja de pozole en la lumbre para hacer la hoja para echar tortillas.

Mue¹³ hméh³ s an Samuel

mung² s hoja “Mung²”, **juúh² dsa, moh¹³ cah³: ju³ lāh¹ mung² tag³, mung² təg², mung² tsei³**. La hoja que se llama “mung²” es una hoja grande: como la hoja de pozole, la hoja de plátano y la hoja de platanillo.

mung² gu² jah¹³ Variante de **mung² jah¹³** platanillo

mung² jah¹³ s (*chiúh³*) platanillo [*Canna indica*] **Gu² tsíh¹² jmōi² huu¹³ chiúh³ nung² jah¹³, di³ jəng² tsa¹ dséi¹³ jmōi²**. Vaya a poner el agua al pie del platanillo para que no se caliente.

mung² jmong³ Variante de **mōi¹ jmong³** huelemole **Dsi² ma² juoi² quii¹² mung² jmong³ lio¹² dsa can³ hé¹² hi² góah¹² dsa**. La hoja del huelemole huele agradable para envolver la masa del nixtamal que se come.



mung² sei³ juóin³, quequexste

mung² sei³ juóin³ s (*chiúh³*) quequexste [*Xanthosoma* sp.] **Jlán¹² dsa moh¹³ mung² sei³ juóin³ jmai³ ja³ hiúg³ dsa juu¹² na³ ca¹ jái¹ jmóá¹²**. Se cubren con la hoja del quequexste cuando van en camino y llueve.

mun² tag³ s (*chiúh³*) hoja de pozole **Quianh¹³ bën¹² mun² tag³ mi³ jmo¹² dsa mun² tiág¹³ ma² lóih² mi³ jnáng¹² dsa hé¹²**. Del pimpollo de la hoja de pozole se hacía la hoja para echar tortillas en tiempos pasados.

mun² tag³ lög² s hoja de pozole criollo [*Maranta gibba*] **Quianh¹³ mun² tag³ lög² lio¹² dsa can³ jmai³ ja³ tsa¹ chii² mun² tag³ cah³**. Envuelven el pozol en hoja de pozole criollo cuando no se consigue la hoja de pozole grande.

mun² tiág¹³ s hoja para echar tortillas **Quianh¹³ bën¹² mun² tag³ mi³ jmo¹² dsa mun² tiág¹³ ma² lóih² mi³ jnáng¹² dsa hé¹²**. Del pimpollo de la hoja de pozole se hacía la hoja para echar tortillas en tiempos pasados.



mun² tsei³, platanillo

mun² tsei³ guiéng² s (*chiúh³*) platanillo [*Heliconia sp.*] **Guúh² báh³ huó¹ ju³ láh¹ ja³ chii² chiúh³ mun² tsei³ guiéng²**. La tierra donde hay platanillo es húmeda.

mun² tsei³ teg² s (*chiúh³*) platanillo [*Heliconia sp.*] **Dsio¹ jmáh¹ ló² cuoi² jin² ju³ láh¹ ja³ dsi¹³ chiúh³ mun² tsei³ teg²**. El tonamil da muy bien donde hay platanillo.

mun² tsei³ tig² s (*chiúh³*) platanillo [*Heliconia latipatha*] **Ja³ guúh² huó¹ báh³ hii² mun² tsei³ tig²**. El platanillo crece en tierra húmeda.

N

na *interj* este... **Jong² na...** Entonces, este...

na¹ adv 1 hoy, ahora **Na¹ báh³ dság¹ dsa juu¹² ŋii¹ jmo¹² hi² dsø¹ ján¹³ dsa roh¹³ dsa**. Hoy se va a la ciudad de México a ver a su pariente.

2 (*bñ³*) pronto, apenas **Na¹ bñ³ já¹² jmai³ ja³ jai¹ dsa dsieg²**. Pronto viene la temporada de hacer el rozo.

• **ma² na¹** con rapidez **Dság¹² dsa cong² gu¹ hei¹² hi² hniu¹ dsa dsiég¹² dsa ma² na¹ ca¹ tó² ja³ dság¹ dsa**. Se va corriendo para llegar a donde va con rapidez.

• **ta¹ na¹** ahorita **Hnióh¹² cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹, dsa² jmo¹ ta³**. Se necesitan como cuatro personas para trabajar ahorita.

na¹ cónh¹ adv ahorita **Na¹ cónh¹ ma² guio¹-jni ŋii³ quiéng¹ lio¹³ quieg¹**. Ahorita vengo para llevar mis cosas.

• **ta¹ na¹ cónh¹** de inmediato **Hnióh¹² cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹ cónh¹, dsa² jmo¹ ta³**. Se necesitan como cuatro personas, de inmediato, para trabajar.

na¹ cu² lói² adv al rato **Na¹ cu² lói² nei¹³ jni Jø³ juoi²**. Al rato voy a ir a Valle Nacional.

na¹ abrí Véase nié¹² abrí

na¹ déj salir Véase niá² dejar salir

na¹² adj dem ese, -a **Dsa² ŋioh¹² ná¹² báh³ ca¹ mi¹ gag¹² jni², juúh² dsa mi³ jiag¹ dsa jni²**. Fue ese el muchacho que me engañó diciendo que se iba a casar conmigo.

• **cu¹ ná¹²** suficiente, bastar **iCu¹ ná¹² báh³! Ha¹ chii² má¹ ma¹ hno¹ jni; ma² na² lø¹ tan¹³ jni**. ¡Es suficiente! No quiero más de comer; estoy contento ya.

• **hi² ná¹²** eso, -e, -a **Hi² ná¹² báh³ jøng² hi² tsa¹ mi³ dságh¹²**. Eso es lo que no podíamos encontrar.

ja³ ná³ (a) allá, allí **Ca¹ hlanh¹³ jni roh¹² jni, dsa² tiogh³ ŋii¹ jmo¹², jøng² ca¹ juoi² jni dsa²: —¿Ha² láh² tiogh³ hniah¹² ja³ ná³? Yo** hablé con mis parientes que están en México y les dije: —¿Cómo están ustedes por allí?

(b) ahí **Ja³ ná³ ron¹² tsø³ tuh¹² quieg¹**. Mi bolsa está ahí.

na¹² abro Véase nié¹² abrí

na¹² deo salir Véase niá² dejar salir

na¹³ abriré Véase nié¹² abrí

na¹³ dejaré salir Véase niá² dejar salir

na² pref (tiempo hodierno) Ma² hmói² na² u³-ñie¹ jni na² u³ guiei¹ jni jneng². Hoy mismo fui a arrancar frijol.

na² vi {D4 F; 3ª pers fut: ni²} abrirse **Tsa¹ lé² ni² hniú¹² di³ chi³ dsi¹³ chiúh³**. No se abre la casa porque está puesto el candado.

na² abres Véase nié¹² abrí

na² dejas salir, etc. Véase niá² dejar salir

na³ conj 1 cuando **Na³ ma² tó² ja³ gúh³. hning ŋii¹ juoi² jøng² cáng³ hning cong² tsø³ tuh¹² hi³ ŋiúh¹ chii² ŋii² juoi² hno¹ jni**. Cuando vayas a Oaxaca traes una bolsa de pan de Oaxaca para mí.

2 por si **iTa¹ méh¹ tieh³, di³ na³ ca¹-cáng² cu² tñ¹!** ¡Echalo poco a poco por si se llena de repente!

3 si acaso **Ma² dsio¹² cuai³ ma² ca¹ quiúh¹**

hio¹³ ca¹jmo¹dsa ju² njia¹³ na³ ca¹hói² jmóa¹². La señora cortó mucha leña para prepararse por si acaso no se quita la lluvia.

na³ pref (clasificador de sustantivos) [p.ej: na³hie¹² comal] ¿Tsa³láh³hning na³hie¹²? ¿No compras un comal?

na³jmóh³ s pos vejiga Na³jmóh³dsa ha¹² jmó³jmóh³dsa. La vejiga se llena de orina.

na³jöh² s calabacino pequeño “Na³jöh²”, juúh²dsa, cu³mah¹ pih³ hi³méih¹; hi² jöng²jmo¹²dsa ta³tóh¹²dsa cuoi²hé¹². Al calabacino más pequeño se le llama na³jöh²; sirve para poner el nixtamal.

na³ abirás Véase nié¹² abrir

na³ adv modal 1 pues He³ jni² ma²náh¹², ná³. ¡Bien, pues!, ya me voy.

2 ver Tsa¹quiúh³ hning²hma² tang³ ná³, di³láh¹ dsóh² jmá²mói² quiah¹². No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? La fruta es en verdad muy sabrosa.

na³ Variante de ná¹² ese, esa [p.ej: ja³ ná³ allá] Ca¹hlanh¹³jni roh¹³ dsa² tiogh³ jii¹jmó¹², jöng² ca¹juói²jni dsa²: —¿Ha²láh² tiogh³ hniah¹² ja³ ná³? Yo hablé con mis parientes que están en México y les dije: —¿Cómo están ustedes por allí?

na³ dejarás salir Véase niá² dejar salir

nah¹³ Véase janh¹² nah¹³ ejotillo, chispa, chilpate Jmá²báh³janh¹² nah¹³ na²ma²ca¹lóa¹ dsio¹. El ejotillo es sabroso cuando ya está preparado.

nah² Véase jneng² nah² frijol mallejo, frijol ojo de caballo Cah³ jneng² nah²; jne¹²dsa tsøh² mayo, jöng² ma²chii² tsøh² diciembre. El frijol mallejo es grande; se siembra en mayo y ya hay en el mes de diciembre.

nah³ adj (tsø³-) hueco, -a Tsø³nah³hma²hi²ma²ca¹cøgh² tsanh³. La madera tiene puros huecos; está picada por los comejenes.

na³ s red Nah³jmo¹²dsa hi²tóh¹²dsa cuoi²ju² ná³ hon¹²dsa cuoi². La gente hace redes para echar el maíz mientras lo pizca.

náh³ s (tsø³-) vaina Hi²hiu³tsø³náh³ quiah¹²báh³páh²; niúh¹tsø³náh³jöng²báh³tióh¹³mói². El palao tiene una vaina que adentro tiene semillas.

nai¹² s borrador Nai¹²hi²hén²hi²meh²si²ja³tiogh³tsih²quiah¹²tøa¹². Los niños usan el borrador para borrar sus errores en los papeles de la escuela.

nai¹² s hongo Hii²nai¹²hma²je³jmai³ja³tah²jmóa¹²ju³ ná³ma²hög³hma². Nacen hongos en el palo de jonote, si está podrido, en el tiempo de aguas.

nai¹², hongo

nai¹² s tapón Ti³nøa¹² hag³tsóa¹² quianh¹³nai¹². Las botellas están tapadas con tapones.

naih¹ me tragaré, etc. Véase naih¹² tragar

naih¹² vtn {A17} tragar Ha¹chii²mi³lén²hi²meh²jính³he²mi³ca¹naih¹guø³lih². El niño no se dio cuenta, y de repente se lo tragó el cocodrilo.

naih¹² pron interrog cuál ¿Naih¹²lio¹³cu²rø²quianh¹³lio¹³la²? ¿Cuál bulto es igual a este?

naih¹³ va para tragar, etc. Véase naih¹² tragar

naih¹² tragas, etc. Véase naih¹² tragar

náih³ me tragarás, etc. Véase naih¹² tragar

nang¹ oír, etc. Véase nang¹² oír

nang¹² vt {A22b BD; 1ª pers pl pres: neng²; 2ª pers pres: nong²} 1 oír, escuchar Ca¹nøng²dsa gøg²jög³. Oyeron con respeto.

2 obedecer Tsa¹nang¹²hi²meh². El niño no obedece.

nang¹² gøg² vt hacer caso, someterse Nang¹²dsa gøg²jög³juúh²dsa²hlaih¹²quiah¹²dsa quianh¹³jög³dsio¹. Hace caso del buen consejo que le da una persona.

nang¹³, rata, ratón

nang¹³ s an (chi³-) rata, ratón jii²nio³hie¹²huánh¹ni³huø¹, tsánh²jah nang¹³quianh¹³lø³cuø¹. El tigrillo anda sobre el terreno cazando ratas y conejos.

2 nang¹³ oír Véase nang¹² oír

nang³ s 1 aceite, grasa Hliúg²ni³nang³chii²hi²jmo¹²dsa coh²nang³má¹hi²góah¹²dsa. Hay muchas clases del aceite con que se fríen los alimentos.

2 (møh²) veneno Quiin¹²møh²hna²nang³hlaih¹³. El cascabel tropical tiene un veneno muy feo.

3 crema Tsø²nióh¹²hio¹³nang³dóh³

hniu¹dsa ja²rón²dsa ma²juoi². Las mujeres se aplican crema para tener un olor agradable.

4 crema dental Rang¹²dsa jan³dsa quianh¹³ nang³. Se limpian los dientes con crema dental.

5 ungüento, pomada Tsón²dsa nang³ jmai³ ja³ chii² hi² lán¹²dsa. Se unta con ungüento cuando tiene alguna enfermedad.

•coh² nang³ frito, -a Jmo¹²dsa má¹ coh² nang³. Hace un alimento frito.

•hma² tsóng² nang³ palo enebado Ju³ lál¹ jmai³ ja³ jmo¹²dsa jmai³ jøng² tsih¹²dsa hma² tsóng² nang³. Cuando se hace una fiesta, se para un palo enebado.

nang³ quiah¹² ca³juu² s sebo Teg² báh³ nang³ quiah¹² ca³juu², hi² huh² nang³. El sebo es blanco y es grasa saturada.

nang³ quiah¹² dsí² s bálsamo Hma² jøah¹² cah³ moh¹³ ja² ju³ lál¹ ja² nang³ quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa níh¹³ hma². El cruceillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran.

nang³ quiah¹² njé¹² s manteca Jmo¹²dsa coh² nang³ má¹ báh³ nang³ quiah¹² njé¹². Se fríe la comida con manteca de cochino.

nángh¹ remendará, etc. Véase nángh¹² remendar nángh¹² vt {B1h} remendar, componer Nángh¹²-dsa hniu¹² ja³ ma²dsá² jmoi², tóh¹²dsa moh¹³ síh². Se remienda el techo, poniendo otras hojas donde ya gotea.

nangh³ remiendo, etc. Véase nángh¹² remendar ne¹ mi cara Véase ní³ cara

ne¹² vemos Véase jái¹² ver y jén² ver ₁ne¹³ veremos, etc. Véase jái¹² ver y jén² ver ₂ne¹³ vi an (rø², ti³) despierto, -a Ti³ne¹³dsa ta¹ na¹. Al momento están despiertos.

•cu² ne¹³ desvelarse Cu² ne¹³jni ca¹güen². Me desvelé.

•ne¹³ adj an primogénito, -a, mayor Guiing² ne¹³ juúh²dsa ju³ lál¹ dsa² lø²chian² lál¹ ní³ quían¹²dsa. El primogénito niño es el primer niño nacido de la familia.

ne² Variante de ní³ clase Lóa¹² uóin² hma² tsón¹² móh¹ cøng² né² chi³uóin¹ tang¹². El bayal es una clase de bejuco espinoso.

₁Ne³ s an Inés

₂ne³ sabemos Véase njii¹² saber

neh¹ se estirará, etc. Véase neh¹² estirarse

neh¹² vi an {B1h} (quii²-) estirarse Jmo¹²dsa quii²neh¹²dsa ju³ lál¹ jmai³ ja³ hóh¹² quiah¹²dsa. Se estira cuando se cansa.

neh¹³ me iré a casa Véase náj¹² irse a case

neh³ me estiro, etc. Véase neh¹² estirarse

₁nei¹² vi {B3h} 1 extender Nei¹² hio¹³ hé¹² ca¹lál¹ cu² rø². La mujer extiende bien las tortillas.

2 (hé¹²) tortear Quianh¹³ ju³ gúg¹ dsa² hio¹³ nei¹²dsa hé¹². Con las palmas de las manos las mujeres tortean las tortillas.

3 estirarse Jmo¹²dsa hi² quii²nei¹² quiah¹²-dsa. Se estira él mismo.

₂nei¹² me voy Véase dság¹² irse

₁nei¹³ me iré Véase dság¹² irse

₂nei¹³ va para estirarse, etc. Véase nei¹² estirarse

₁nei³ me iré Variante de nei¹³ irse

₂nei³ me estiro, etc. Véase nei¹² estirarse

neih¹ tenderá, etc. Véase neih¹² tender

neih¹² vt {B1h} (quii²-) 1 tender Neih¹² hio¹³ hmøah¹² ja³ hei¹² hnei¹³. Las mujeres tienden la ropa sobre el mecate.

2 estirar Ca¹neih¹ hi²meh² lög² neih¹². Los niños estiraron sus ligas.

3 vi extender Quii²neih¹² lög² neih¹² ju³ ná³ ca¹ti³ ca¹hiá¹dsa. Se extiende la liga cuando la jalan.

•hmøah¹² neih¹² camiseta Dso²lie¹² dsa² njoh¹² hmøah¹² neih¹² mi³jøng² cáih¹dsa.

Se va a comprar la camiseta para ponérsela.

₁neih³ tiendo, etc. Véase neih¹² tender

₂neih³ tu cara Véase ní³ cara

neng¹ voy para oír, etc. Véase nang¹² oír

néng¹ anochecerá Véase neng² anochecer

₁neng¹² s noche Ca¹güen²dsa cøng² neng¹². Se durmió una noche.

₂neng¹² vi de estado 1 estar Neng¹² cøng² juoi² ja³ jøng². Un pueblo está allí.

2 haber, existir Neng¹² cøng² juoi² ja³ jøng². Hay un pueblo allí.

3 (jóg³) pendiente, pender Tógh¹² dsa² juoi² hniu¹² juoi¹ ta¹ ca¹dsa¹ tsøh² ja³ mi²rø¹²dsa ju³ lál¹ jóg³ hi² neng¹². Los ciudadanos se reúnen en el salón ejidal al fin del mes para tratar los asuntos pendientes. Véase niu¹² depositarse

₃neng¹² s an (chi³-) estrella, astro Táih¹² chi³ neng¹² jmai³ dsio¹ hei¹² ja³ neng². Brillan las estrellas cuando la noche está clara.

neng¹² cróg¹³ s an (chi³-) Orión Neng¹² cróg¹³ báh³ tóh¹²dsa cøng² ja³ ti³han¹³ cu²tséh¹ chi³neng¹² ta¹ lál¹ cug². Orión es un grupo de estrellas colocadas longitudinalmente.

neng¹² cu³møi² *s an (chi³-)* Pléyades **Lán¹² chí³neng¹² cu³møi² cu² tséh¹ chí³neng¹² báh³ héi² ló² cónh¹ guio¹ ho¹ ju³ jñi¹ chí³neng¹², hian² chí³neng¹² ta¹ ca¹neng², jøng² quionh¹² chí³neng¹² ta¹ ca¹jñie¹**. Las Pléyades son un conjunto de como siete u ocho estrellas que salen al anochecer y que se ocultan por la madrugada.

neng¹² dsíg² *s calor* **Tsø²jánh¹² chí³tsøh¹³ jmai³ ja³ neng¹² dsíg² na³ ma²tó² ja³ jñi¹ jmó¹²**. Cuando hace calor y ya va a caer la lluvia las tepeguas enjambran.

neng¹² gug² *vt administrar* **Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jø¹ hi² chí³ quiah¹² juu¹³dsa**. El es la persona que administra toda la hacienda de su amo.

dsa² neng¹² gug² *mayordomo* **Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jø¹ hi² chí³ quiah¹² juu¹³dsa**. El es el mayordomo de toda la hacienda de su amo.

neng¹² guio¹ *s an (chi³-)* Osa Mayor **Cøng² báh³ ja³ ti³han¹³ chí³neng¹² guio¹**. La Osa Mayor es un grupo de siete estrellas.

neng¹² hñiú¹² *s 1 alojamiento, posada* **Juanh¹² hogh¹² hñiah¹² cuøh³ hñiah¹² cøng² neng¹² hñiú¹²**. Por favor dénos alojamiento por una noche.

2 hospedaje **Ca¹cuø¹jñi cøng² neng¹² hñiú¹² ja³ ca¹jñie¹dsa díh³ mi³dság¹² jmó¹²**. Le di hospedaje para que pasara la noche porque estaba lloviendo.

neng¹² høg³ *s an (chi³-)* lucero del alba, Venus **Hian² chí³neng¹² høg³ ta¹ ca¹jñie¹ jmai³ jin² guøi²**. El lucero del alba sale por la madrugada en el invierno.

neng¹² juanh¹² *Variante de neng¹² høg³* lucero del alba

neng¹² ni³ *vt (chi³-)* **1 responsable, responsabilidad** **Mi³chiég³ báh³ guing² ma²neng¹² ni³ hi² lé² ti³jan¹ guing²**. La madre es responsable de cuidar de la higiene de su niño.

2 culpa **Hñiah¹² dsa² juøi² neng¹² neih³ ju³ ná³ tsa¹ca¹jmoh³ hñiah¹² hi³ juøi²**. Ustedes, los ciudadanos, tendrán la culpa si no cuidan el pueblo.

neng¹² pan¹³ *Variante de neng¹² høg³* lucero del alba

neng¹² si² *s an (chi³-)* Sirio (del Can Mayor) **Lán¹² chí³neng¹² si² cøng² si² táih¹² jmáh¹**

hi² hen¹² guih¹³. Sirio (del Can Mayor) es una estrella que brilla mucho en el cielo.

neng¹² tson³ *s an (chi³-)* Aldebarán (de Tauro) **Hen¹² chí³neng¹² tson³ dsii²jo² quiah¹² neng¹² cu³møi² quianh¹³ neng¹² crøg¹³**. Aldebarán se encuentra entre Orión y las Pléyades.

1 neng² *oímos (tiempo presente), etc. Véase nang¹² oír*

2 neng² *vi {D5} 1 anochecer* **Tsa¹jính³ ma² néng¹**. Todavía no anochece.

2 obscuro, -a, oscuro, -a **Neng² dsii²néi²**. Está obscuro adentro de la casa.

3 oscurecer **iHiugh¹² ná³ di³ néng¹ jmø¹-guøi¹**. ¡Apúrate!, porque va a oscurecer.

•huu² neng² (a) noche oscura **Huu² neng² jñi²ti³ jñi²nio³ dsa² hlanh³**. Los demonios andan en la noche oscura.

(b) noche tenebrosa **Huu² neng² báh³ mi³lóa¹² jmø¹guøi¹ ma²lõi²h³ cónh¹ jmai³ tsa¹ma²ca¹jmo¹ Diú¹³ si² ti³hai¹³ guih¹³**. Era una noche tenebrosa en el mundo antes de que Dios hiciera las luces que están en el cielo.

•ta¹ ca¹neng² *por la noche* **Jmai³ jin² hieg² tsø²jánh¹² chí³hmah¹² ta¹ ca¹neng²**. En la estación de calor se enjambran las luciérnagas por la noche.

neng² ni³ *vi an vértigo* **Na³ ca¹nung²dsa cu²ti² ja³ guø¹³dsa, ló² neng² ni³dsa**. El pararse rápido de donde uno está sentado puede provocar vértigos.

néng² adj 1 amarillo, -a **Néng² tøg² juøi²**. Los plátanos maduros son amarillos.

2 amarillear, amarillecer **Ma²néng² tøg² quieg¹jñi díh³ ca¹quiúh¹jñi sø²ma³¹ ca¹dsa¹**. Los plátanos están amarilleando porque los corté la semana pasada.

néng² mø³ni³dsa *Véase dsag³ néng² mø³-ni³dsa* hepatitis **Jmáh¹ láh¹ mõi¹røg² báh³ juúh² tøa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² mø³ni³dsa**. El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis.

néng² si² adj anaranjado, -a **Néng² si² báh³ jñi² mõi² gu²jñmø¹ ná³ ma²juøi²**. La ciruela tiene un color anaranjado cuando ya está madura.

1 néng³ *s red* **Tsa¹ma¹tiøh¹²dsa lí¹ néng³ ja³ quing² mi³ ca¹jmo¹** Jesús **ca¹cángh¹²**. Ya no pudieron sacar la red cuando Jesús hizo que se llenara.

₂néng³ oiremos, etc. Véase nang¹² oír
•jah¹néng³ animal del oír “Jah¹néng³” **báh³**
jáh² hiúg³ tøg² guø³dsa, mi³juúh² dsa²
hóg¹: jáh² jmo¹² hi² niuh³ jniang³. “El
 animal del oír”, decían los antepasados, es
 un animal que está en los oídos, que nos
 hace oír.

nengh¹ llegaremos de noche Véase nioh²
 llegar de noche

nengh² llegamos de noche (*tiempo presente y*
tiempo pasado) Véase nioh² llegar de noche

nē² *vi de estado* (rø²-) chato, -a **Rø²nē² tøg²**
hieih¹²dsa; tsa¹dsi¹³ cu² rø² hieih¹²dsa. Su
 nariz está chata; no es normal.

nēh¹ tragará, etc. Véase nēh¹² tragar

nēh¹ tragué, etc Véase nēh¹² tragar

nēh¹² *vt an {A11a}* tragar **Nēh¹² lóg³ guing²**
chi³hmah¹² pih³. El jolote traga las mo-
 jarritas pequeñas.

nēh¹² trago, etc. Véase nēh¹² tragar

nēh¹³ tragaré, etc. Véase nēh¹² tragar

ni¹ Variante de ni³ cara **Goh¹² ju³ lálh¹ dsa²**
tsa¹hniu¹ hløah¹ ja³ ta¹ ni¹ dsa² siáh². Las
 personas a quienes no les gusta hablar ante
 otras personas son tímidas.

ni¹ñi³ s cárcel, juzgado **Togh¹²dsa dsa² ren²**
dsag³ ni¹ñi³. Echan a la cárcel a los que
 son culpables de delitos.

•dsa² jmo¹² hi³ ni¹ñi³ carcelero, carcelera **Hi²**
hniøh¹² jan² dsa² jmo¹² hi³ ni¹ñi³ jmai³ ja³
tiogh³ dsa² ni¹ñi³. Se necesita de un car-
 celero cuando hay presos en la cárcel.

ni² te sientas, etc. Véase guu² sentarse

ni³ *pref* (plural) **Ni³tón²dsa.** Ellos están de
 pie.

₂ni³ s *pos 1* cara **Ca¹jái¹dsa ni³dsa quianh¹³**
hø¹². Miró su cara en el espejo.

2 ante **Dso²hniø¹dsa dsa² nung² ni³ jóg³**
jmai³ chii² jóg³ ué² quiah¹²dsa ni³ dsa²
ta³. Se busca a un abogado cuando se lleva
 un asunto grave ante las autoridades.

3 sobre **Jiúh² dsa² hmøah¹² ni³ jein³.** Tiende
 la manta sobre la cama.

4 encima **Ron¹² cøng² ñi³ tøh¹² ni³**
mesa. Hay un cuchillo encima de la mesa.

5 con **Cøng² jóg³ tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ ni³**
juu¹³ quianh¹³ dsa² jmo¹² ta³ jian¹²dsa.
 Los que trabajan con un patrón están de
 acuerdo entre sí.

6 superficie **Jmo¹²dsa uu² ni³ hma².** Hace

lisa la superficie de la tabla.

7 (*jmo¹guøi¹*) en **Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹lálh¹ jø¹**
hi² chii² ni³ jmo¹guøi¹. Dios creó todo lo
 que existe en el mundo.

8 (*dsa²*) raza **Hliúg² ni³ dsa² chian² jmo¹guøi¹.**
 Hay muchas razas de gente en el mundo.

9 (*Gen*) variedad, clase, tipo **Hliúg² ni³**
høng² cøgh² dsa² cøh³. Los chinantecos
 comen muchas variedades de chile.

10 (*jáh²*) especie **Hliúg² ni³ la³cuø¹ chian²,**
jáh² canh¹³ quianh¹³ jáh² pih³. Hay varias es-
 pecies de conejo, tanto grandes como chicos.

11 (*cán²*) delantera, mando **Ca¹can¹dsa ni³,**
ca¹jmo¹dsa héh¹ ha² lálh² jmo¹dsa ta³ cu²
rø². Tomó la delantera y declaró las pautas
 para hacer el trabajo.

12 dirección **Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² cán²dsa**
ni³ jóg³ quiah¹² dsa² juøi². Aceptó asumir
 la dirección de los asuntos del pueblo.

13 empezar **Ni³ ca¹siøgh¹ ta³ hi² jmo²**
jniang³ si². Está empezando a disminuir el
 trabajo para hacer el libro.

•cán² ni³ (a) dirigir **Dsa² mi²liág¹ báh³ dsa²**
cán² ni³ ju³ ná³ he² hi² jmo¹² dsa². El que
 dirige es el que empieza lo que la gente
 hace.

(b) adelantarse **Ca¹cán¹jni ni³ quiah¹²**
dsa² mi³dsø¹lén² ma²jián¹². Me adelanté a
 los que iban delante de mí.

•hei¹² ni³ empezar, comenzar **Ma²hei¹² ni³**
jmo¹²dsa ta³. Ya empezó a trabajar.

•neng¹² ni³ responsabilidad, culpa, respon-
 sable **Mi³chiég³ báh³ guing² ma²neng¹²**
ni³ hi² lé² ti³jan¹ guing². La madre tiene la
 responsabilidad de cuidar de la higiene de
 su niño.

•tø¹ ni¹ ante de, delante de **Tsán³jni tø¹ rø²-**
hén²jni ja³ tø¹ néih¹hning Me voy a postrar
 boca abajo delante de ti.

ni³cēnh¹² *vi pl de estado* (*ni*-) regado, -a;
 botado, -a **Ni³cēnh¹² jneng² huø¹.** Los frijoles
 están regados por el suelo.

ni³ conh¹² s cumbre **Tsih¹² cøng² hniú¹²**
ni³ conh¹². Hay una casa en la cumbre.

ni³ conh¹² **guøh³ guiéng²** s Loma Colorada
Cøng² gugh¹² juu¹² báh³ dság¹² juu¹² ni³
conh¹² guøh³ guiéng². Hay una bifurcación
 en el camino que va por Loma Colorada.

ni³ conh¹² **Ma¹røh³** s cumbre de la loma
 de San Lucas **Ni³ conh¹² Ma¹røh³ báh³ jni²**

ja³ neng¹³ juoi² Jmø¹dsag¹. En la cumbre de la loma de San Lucas se ve el pueblo de Palantla.

ni³dsag¹³ estamos muertos Véase dsan² morir

ni³dsan¹² están muertos Véase dsan² morir

ni³dsan¹³ estáis muertos Véase dsan² morir

ni³ dsó¹² s pos pecho Ca¹se¹² jmøi² róg³ ni³ dsó¹²dsa cónh¹ mi³hónh²dsa. Se derramó el refresco sobre el pecho cuando lo tomaba.

ni³guiánh¹² vtm pl revueltos, -as; mezclados, -as Ni³ganh¹³ jáh² ni³quii² ni³guiánh¹² jáh² mi³ ca¹dsiég¹dsa. Los animales estaban regados, todos revueltos, cuando él llegó. Véase guiánh¹² enrollar

ni³ guøh³ ni³ huø¹ adv Tierra, mundo Hliúg² ni³ jag³ dsa² chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la². Hay muchos idiomas en la Tierra.



ni³heh¹³, mecapal

ni³heh¹³ s mecapal Juu¹² dsi³dsa quian¹²dsa ni³heh¹³ ja³ cang²dsa cuøi². El se cuelga el mecapal en su cabeza para traer el maíz.

ni³hiég² s altar Jmo¹²dsa ni³hiég² jmai³ Jmø²hlai³, ja³ jøng² tóh¹²dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ hi² cøgh² góah¹²dsa, hi² cuøh¹²dsa jmi²dsi². Cuando se celebra el Día de los Muertos se construye un altar y en ese altar se pone toda clase de comestibles para los difuntos.

ni³ hmé³ adv nuevo Ca¹háng¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹dsiágh¹ ca¹láh¹ ni³ hmé³; ca¹tiagh³ jnieh³ ja³ neng² díh³ ca¹øg² si². Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Véase hmé² nuevo, -a

ni³ hogh¹² tu pecho, etc. Véase ni³ dsó¹² pecho

ni³ huu¹³ prep por Ca¹tán¹ dsa² juøi² ni³ huu¹³ tsa¹ca¹tén²dsa cu² rø² cog³ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹dsiúh¹dsa. La gente del pueblo peleó por no recibir la misma cantidad de pesos cuando los repartieron.

ni³ jag¹³ prep parte Møa¹²dsa ni³ jag¹³ quiah¹² ca¹láh¹ ján¹. Pide de parte de todos.

ni³ jián¹ adv antes, primero Chian² dsa² jmo¹²

quii²jéinh¹²dsa ni³ jián¹² guøh³, jmo¹² dsa cu² rø² huø¹, jøng² jính³ ma¹jne¹ dsa. Algunas personas voltean la tierra antes, arreglándola, y después hacen la siembra.

Ni³ Jmøi² Ŋiing² s Laguna (San Isidro) Cøng² juøi² píh³ báh³ juøi² tsen² Ni³ Jmøi² Ŋiing². San Isidro Laguna es un pueblo chiquito.

ni³ jøng² adv después, luego, enseguida Láh¹ ni³ ca¹jmo¹dsa dsio¹ cuøi²; ni³ jøng² ca¹-chi¹dsi²dsa si². Primero limpió el maíz, y después lo puso a cocer.

ni³ jø¹³ adv 1 hace tiempo Ca¹lø¹cuúh¹²dsa ŋi³ tói² quiah¹²dsa hi² ca¹ŋii¹hén² ma²-ni³ jø¹³. Reconoció su machete que perdió hace tiempo.

2 (jmai³) hace mucho Ni³jø¹³ jmai³ tsa¹ma¹-chian² cuø¹² máh². Hace mucho tiempo que no hay monos en el bosque.

3 trecho Ma²ni³jø¹³ tsa¹guø¹²dsa ja³ la². Ha habido un gran trecho de tiempo desde que vive acá. Véase jø¹² irse

ni³ quiu³ s pos 1 regazo Guø¹² hi²meh² ni³ quiu³ chieg³ hi²meh². El niño está sentado en el regazo de su mamá.

2 rodilla “Quiu³” mi³tóh²dsa tsih² dsa² ŋioh¹² di³ ca¹jøi² roh¹³dsa ja³ mi³guø¹³ tsih² mø² ni³ quiu³dsa. “Rodilla” le llamaban al joven porque sus compañeros lo vieron con una chica sentada en las rodillas.

ni³ si² s (en las ~) hogar Ca¹jue¹ hie¹² quiah¹² mi³chie¹jni mi³ma²hei¹² ni³ si². Se partió el comal de mi mamá cuando ya estaba puesto sobre el hogar.

ni³ ta³ s 1 municipio, ayuntamiento Guø¹² báh³ dsa² ta³ ni³ ta³ quiah¹² Jø³juøi² Mø¹-hie¹. En el municipio de Valle Nacional sí hay un presidente municipal.

2 palacio “Ni³ ta³” báh³ juúh²dsa, ja³ tiogh³ dsa² ta³ canh¹³. Se llama “palacio” el lugar donde están las autoridades grandes.

ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ s tribunal Dso¹²lén² dsa² juøi² ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ ja³ møa¹²dsa li¹rø² jøg³. Los ciudadanos viajan al tribunal para pedir solución a sus asuntos.

ni³tón² Variante de ti³tón² parado, -a Tan³ jmai³ ca¹jmo¹dsa ni³tón²dsa mi³ ca¹jne²dsa cuøi² dsii²hiég² dsig². Todo el día se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso.

ni³tóng² Véase ti³tóng² haber, existir Hliúg² báh³ ja³ ma²ca¹hang¹jni hi² ti³tóng² hiég² quiah¹² dsa² hóg¹. He escuchado de muchas partes en donde hay restos de los antepasados.

ni³ te sentarás, etc. Véase guu² sentarse

niá¹ tropezaré, etc. Véase niá¹² tropezar

niá¹ voy para dejar salir Véase niá² dejar salir

niá¹² vt {C1} tropezar Ca¹niá¹ jni² cang³.

Tropecé con una piedra.

niá¹³ va para dejar salir, etc. Véase niá² dejar salir

niá¹³ fui y tropezé, etc. Véase niá¹² tropezar

niá¹³ fui y dejé salir, etc. Véase niá² dejar salir

niá² vt an {A49b C; 1ª pers sing pres: ná¹²} dejar salir Ta¹ñiih¹³ niá²dsa chieh³ tiogh³ hniu³.

Temprano deja salir las gallinas del gallinero.

nia³ Véase tog² nia³ plátano chaparro Ca¹-jan¹jni guie¹ chiúh³ tog² nia³ jo¹. Antier sembré diez matas de plátano chaparro.

niá³ dejaremos salir, etc. Véase niá² dejar salir

Niáh³ s an Ignacio

niáng¹ se enganchará, etc. Véase niáng¹² engancharse

niáng¹² vi {D1} 1 enganchar Quii²niáng¹² cuai³ nung² dsi¹³ cog¹² juu¹², jmai³ quieng²-dsa cuai³. Se engancha la leña en la vegetación junto al camino cuando uno la está trayendo.

2 estancar Ca¹niáng¹ ca¹láh¹ jmó² ja³ mi³ngeng¹³ láh¹ jián¹². Volvió a estancarse el agua donde había agua antes.

3 establecer Ca¹huan² dsa² mó² Jmó¹-dsag¹ ma²lói^h²; jong² ca¹niáng¹ ca¹láh¹ juó² mi³ ca¹u¹lén² dsa² mi³tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juó² San² Pe³. Los chinantecos de Valle Nacional salieron de Palantla hace muchos años, pero el pueblo se estableció de nuevo cuando llegaron los de San Pedro Tlatapuzco.

niang¹³ Véase lí³ niang¹³ flor de mayo Chii² báh³ lí³ niang¹³ guiéng², lí³ niang¹³ néng², lí³ niang¹³ teg². Hay flor de mayo roja, amarilla y blanca.

nié¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: ná¹²} 1 abrir Ca¹nié¹²dsa cu³ji³ tiogh³ jáh². Abrió la lata de sardinas.

2 (togh¹²) operar Nié¹²dsa togh¹² dsa² dsóh³ ju³ ná³ tsa¹jnie¹² quianh¹³ mó¹² hi² hónh²dsa. Se le opera al enfermo del estó-

mago cuando no se cura con la medicina que se toma.

nié¹² juu¹² vt abrir brecha Nié¹²dsa juu¹² ja³ dság¹ jñi³ guiéng¹² juu¹². Abren una brecha donde va a pasar la máquina para hacer un camino.

nié¹³ fui y abrí Véase nié¹² abrir

nié³ abriste, etc. Véase nié¹² abrir

nih¹ brotará Véase nih³ brotar

nih¹² vi {D3} reventar, romper Ca¹nih¹² mói². Se reventó el balón.

nih¹³ s 1 punta, pimpollo, brote, cogollo Mi³-góah¹²dsa janh¹² nih¹³ hong² ma²lói^h² cónh¹ mi³jmo¹²dsa jø³nung² hong². La gente comía la punta tiernita de chile como quelite antes, cuando sembraba chile.

2 guía Tógh¹² jah¹ sí² nih¹³ cuó². El gusano cogollero se mete en la guía de la planta de maíz.

3 yema Ca¹uónh² nih¹³ chí³gúg¹dsa cónh¹ mi³jmo¹²dsa ta³. Se le cortó la yema de su dedo cuando estaba trabajando.

nih³ vi {D14} 1 brotar Láh¹ huu¹³ jin² hieg² nih³ lí³ hma² ca²fe¹³ La flor del café brota al principio de la primavera.

2 brote, yema Nih³ báh³ tsón¹² chiúh³ hma² huuh¹² na³ ca¹quiúh¹dsa hma². Los naranjos echan brotes después de que se cortan.

nií¹ voy para abrir, etc. Véase nié¹² abrir

nií² se abrirá Véase ná² abrirse

nií² abrimos (tiempo presente), etc. Véase

nié¹² abrir

nií³ abriremos, etc. Véase nié¹² abrir

ning¹ resonará Véase ning² resonar

ning² vi {D5} (tiú¹²) 1 resonar, sonar Ca¹-ning² tiú¹² tó¹ máh² ja³ mi³ηoa¹² dsa² hneng³. Resonó el rifle en el cerro, donde alguien andaba de cacería.

2 tiro Ca¹niúh² hi² ca¹ning² tiú¹² tó¹ máh². Se oyó un tiro en el cerro.

3 (ñih¹) tronar iCa¹láh¹ pun¹!, ca¹ning² ñiúh¹. ¡Pum!, tronó el relámpago.

ning² s cernidor Bá²dsa jneng² ni³ níng² mi³jong² quian¹ mói² ni³ jmung² rø²neih¹² huó¹. Se desvaina el frijol sobre un cernidor para que los granos caigan sobre un petate que está en el suelo.

nio¹ apretará, etc. Véase nio¹² apretar

nió¹ mudará Véase nio² mudar

nió¹ apreté, etc. Véase **nió²** apretar
nio¹² *vi* {D1} 1 apretado, -a **Ma²rø²nio¹²**
huø¹. Está apretado el suelo.

2 comprimido **Dsie¹dsa hieh¹² na³ ma²-ca¹huø¹**. Van a poner el cemento cuando se haya comprimido el suelo.

3 despuntar **Téih¹²dsa hma² chiunh¹³ na³ ma²ca¹nio¹ nih¹³**. Vuelve a sacar punta al espeque cuando está despuntado.

nió¹² aprieto, etc. Véase **nió²** apretar

nió¹³ apretaré, etc. Véase **nió²** apretar

nio² *vi an* {D5} mudar **Nio² tah² na³ ma²-ca¹hein¹³ njih¹**. El trueno hace que mude el camarón.

nió² *vt* {A41a} 1 apretar **Nio¹²ni tuh¹² dsieg¹ dih³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹² ca²fe¹³**. Apreté el costal para que quepa mucho café en él.

2 comprimir **Nió²dsa huø¹, dsie¹²dsa ti² guøh³ quianh¹³ hma²**. Comprime el suelo con un palo, haciendo que la tierra se apriete.

nió² *adj an* amarillo, -a **Ca¹chiánh² hi²meh² juen¹² chi²tsø², dih³ jøng² ca¹quiah²tsih jmáh¹ lálh¹ jáh² nió²**. Los chamacos agarra-ron muchas mariposas y entonces escogieron no más las de color amarillo.

nió³ *adj an* celo, cachondez **Chi³nió³ jáh²; hi² juúh²dsa hi² dsén² jáh²**. Se dice que un animal tiene calor cuando está en celo.

nioh¹ llegaré de noche, etc. Véase **nioh²** llegar de noche

nióh¹ se depositará, etc. Véase **nióh¹²** depositarse

nioh¹² *adj* 1 oscuro, -a **Ca¹dsié¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ ca¹lálh¹ cónh¹ nioh¹² hi³ méih¹**. Llegó una persona a mi casa en la madrugada, cuando estaba todavía oscuro.

2 (*tsøh²*) tardar en salir **Ma²nioh¹² tsøh², hai³ ma²hian² tsøh² ta¹ ca¹neng²**. Tarda en salir la luna; demora en salir en la noche.

3 por fin **Ma²nioh¹² cuøi² huh²**. Por fin hay maíz macizo.

4 empezar a encontrarse **Ca¹tø² ja³ li¹lé² báh³ cuøi²; ma²nioh¹² cøng² ton¹ cuøi² ma²huh² jøa³ cuøi² lá¹²**. Ya mero llega el tiempo del maíz; ya empiezan a encontrarse unas cuantas mazorcas entre los elotes.

ja³ nioh¹² oscuridad, noche, tinieblas **A¹jáng¹ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³**. No somos gente de la noche ni de la oscuridad. [fig. No somos gente de maldad.]

nióh¹² *vi* {D1} depositarse **Jláh¹²dsa can³ niúh¹ cuøh³ jøh²; ja³ jøng² nióh¹ tsøh¹³**. Se bate la masa en el coladero donde se depositan los asientos.

nioh² *vi an* {C5} 1 llegar de noche, tardar hasta la noche **Ca¹nioh²dsa jmai³ jøng² dih³ tsa¹mi³jniá² hieg²**. El llegó de noche aquel día porque no había sol.

2 (*ta³*) completar **Ca¹nioh² Juøn¹³ cøng² sø²ma³¹ ta³**. Juan completó una semana de trabajo.

nióh² *vi an de estado* obedecer **Nióh² dsa² juøi² na³ ma²ca¹hein¹³ mu² hi² tóg¹ dsa² juøi²**. Los ciudadanos obedecen luego cuando suena la concha de caracol para reunir al pueblo. Véase **niuh³** oír

nioh³ oyes, etc. Véase **niuh³** oír

nióh³ s 1 fotografía, foto, retrato **Dsi²dsa nióh³ quiah¹²dsa dih³ hi² hniuh¹² ja³ mœa¹²dsa ta³; mi³jøng² lé² credencial lálh¹ quianh¹³ nióh³ ha² lálh² jniá²dsa**. Sacan una fotografía de él para hacer una credencial con su fotografía porque la necesita para usar donde está pidiendo trabajo.

2 copia **Jøng² ca¹huø¹dsa hliúg² nióh³ si² quiah¹² huø¹ quiah¹²dsa**. Sacaron muchas copias de la escritura de sus terrenos.

3 dibujo **Dsagh² dsœa¹jni jmai³ mi³-hiúg³jni quiah¹² tœa¹², hi² mi³juúh² tœa¹² hi² mi³jmo² jniang³ nióh³**. Me acuerdo que, cuando yo estudiaba, el maestro decía que hiciéramos dibujos.

niu¹ se amontonará, etc. Véase **niu¹²** amontonarse

niu¹² *vi* {D1} (*jmo²*) 1 amontonarse **Ma¹-dsio¹² jmáh¹ báh³ chi³hnœa¹² niu¹² na³ ma²ca¹hé²dsa cuøi²**. Se amontonan muchos olotes cuando desgranar el maíz.

2 encharcar **Niu¹² jmøi² ja³ jøh² jmai³ ja³ tah² jmœa¹² jin² jmøi²**. Se encharcan los huecos cuando llueve en tiempo de agua.

3 estancar **Niu¹² jmøi² ja³ jøh² jmai³ ja³ tah² jmœa¹² jin² jmøi²**. Se estanca el agua en los huecos cuando llueve en tiempo de agua.

4 (*tsai³*) depositarse **Niu¹² tsai³ chiuh³ jmøi² na³ ma²ca¹lœa¹ jmøi² juøh¹²**. Se deposita arena en las orillas del río cuando el río crece.

5 fundarse **Ca¹niu¹ juøi²**. Se fundó un pueblo.

6 formarse, salir He³ báh³ ca'niu¹ pólh² tai'jni dñh³ uóin² ja³ ca'ñoa'jni ca'jmo¹ lög². Por los zapatos, se me formaron ampollas, porque caminé muy lejos.

7 ponerse Niu¹ rø² dsóa¹²dsa. Se va a poner sano.

8 ser Ca'niu¹ tí² jóg³ quiah¹²dsa. Su mensaje fue firme (convinciente).

niu¹² s jabón Quianh¹³ niu¹² báh³ rang¹² dsa hmøah¹² tsáh². Con jabón se lava la ropa sucia.

jmo³niu¹² agua de jabón Dsiag¹²dsa hmøah¹² jmo³niu¹² ju³ lám³ hmøah¹² tsajleh¹² cu² ñeih¹³. Se remoja la ropa en agua de jabón si no se limpia luego.

niu¹² gug² vi heredar Jon¹²dsa ca'niu¹ gug² hi² mi'chii² quiah¹² hlai³ tíjming²dsa. Los hijos heredaron lo que su difunto padre tenía.

niu¹² jmo³jen² vi enlodarse, enlodarse Ja³ niu¹² jmo³jen² báh³ hi² chiúh³ chieng² cah³. Esta planta nace en tierra que se enloda.

niu¹² prep 1 adentro, dentro Ca'lóh¹ jnieh³ jan² hja³ mi'hiúg³ niúh¹ tøg² hløg². Atrapamos un tepescuintle que estaba adentro de una cueva.

2 debajo Ca'dsólh²dsa cøg² to² hi² mi³-rø²hoh¹² niúh¹ huø¹. Encontraron un meta-te entrado debajo de la tierra.

3 detrás Jñiu² quiin¹² niúh¹ lóh³dsa. El tendón detrás de la rodilla.

4 en Chian² dsa² hónh² jlai³ chieh³ ta¹ juúh¹, jmo¹²dsa cónh¹ hmó² mih², jøng² tieh¹²dsa niúh¹ tsóa¹². Algunos comen los huevos crudos, sólo haciéndolos un poco tibios y echándolos en un vaso.

niu¹² hja³ niúh¹ núng¹ adv por todos lados Ma²ca¹ñii¹hniáh¹jni hñiah¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹. Les he buscado a ustedes por todos lados.

niu¹² jính³ prep 1 antes Jøn¹²dsa dsieg² niúh¹ jính³ hi² jmo¹²dsa jma³. Quemar el rozo antes de hacer la siembra.

2 más cerca Jø³juø¹² Hiég³ neng¹² niúh¹ jín³ hi² dsieg¹³dsa Ma¹jñeng². San José Chiltepec está más cerca que Arroyo Frijol.

niu¹² lóh³ s pos corva, pantorrilla Ca¹tøng² jmáh¹ jmo³ niúh¹ lóh³ Juøn¹³ mi³ ca'uónh² quianh¹³ ñjir³ dsí³. La corva de Juan sangró mucho cuando se cortó con una hacha.

niu¹² mong¹³ s pos paladar, cielo de la boca Ca¹cøg² niúh¹ mong¹³jni quianh¹³ jmøi² dsíg². Se me quemó el paladar con agua caliente.

niu¹² núng¹ s 1 campo Jmo¹²dsa ta³ niúh¹ núng¹. El trabaja en el campo.

2 bosque Tsánh²dsa jáh² chian² niúh¹ núng¹ quianh¹³ cagh¹². Para cazar los animales del bosque se usan trampas.

niu¹² ñjir³ Variante de ni¹ ñjir³ cárcel

niu¹³ dsøa¹ estoy aburrido, etc. Véase

niu¹³ dsøa¹² aburrirse

niu¹³ dsøa¹² adj aburrirse Ca¹lø¹niu¹³ dsøa¹jni ñøa¹²jni jai¹²jni dsieg² jmai³ ca'láh¹ jø¹. Me aburrí de andar rozando todos los días.

niu¹² vi {D4} oírse Uóin² báh niúh² hein¹³ mu² quiah¹² dsa² juø¹². Desde lejos se oye la concha de caracol del pueblo.

niu¹³ vi an {C14 Irreg; 2ª pers pres: nioh³} 1 oír Jáh² héi² báh³ niuh³, jáh² tí³ho¹² tøg² guø³. Los animales que oyen son los que tienen orejas.

2 (lò²) oído Ju³ jøng² tsa¹mi³lò² hi² niuh³ dsa² jmo³guøi¹, cónh¹ jøng² tsa¹mi³lò² hi² hløah¹²dsa ca'láh¹. Si el hombre no tuviera el oído tampoco tendría el habla.

3 obedecer Niu³ dsa² juøi² na³ ma²ca¹-hein¹³ mu² hi² tøg¹ dsa² juøi². Los ciudadanos obedecen luego cuando suena la concha de caracol para reunir al pueblo.

jah¹niu³ animal del oír "Jah¹niu³" báh³ jáh² hiúg³ tøg² guø³dsa, mi³juúh² dsa² hóg¹, jáh² jmo¹² hi² niuh³ jñiang³. "El animal del oír", según los antepasados, es un animal que está en los oídos, y que nos hace oír.

tsa¹niu³ desobedecer Chian² báh³ dsa² jno² guing² quian¹² ju³ ná³ tsa¹niu³ guing². Hay gente que da de nalgadas a sus niños cuando desobedecen.

nó¹² adj tierno, -a, verde Cuøi² nó¹², cuøi² hmé² hi² lø²chií² cónh¹ lám³ ni³, hi² tsa¹-ma²quing². El maíz tierno es maíz nuevo, que sale primero y todavía no está seco.

noh¹³ adj 1 grasiento, -a Noh¹³ hlaih¹³ má¹ jmo¹² hio¹³ héi². La comida que hace aquella mujer está muy grasienta.

2 grasoso, -a Noh¹³ hlaih¹³ ñø¹² quiah¹² ñié¹². La carne de puerco es muy grasosa.

noh³ adj an grasiento, -a, grasoso, -a Jáh² noh³ jmáh¹ báh³ ñié¹². El cerdo es un animal muy grasiento.

nóa¹² *adj* (cuoi²) molcate Ca¹lóa¹ cuoi² nóa¹², cuoi² mi³dsi¹³ máh², dih³ hiug¹² ca¹hói² jmóa¹² jmai³ ca¹con¹ cuoi². El maíz que estaba en el cerro se hizo molcate, porque llovó demasiado en el tiempo de elotear.

nòh¹ toqué, etc. Véase **nòh²** tocar

nòh¹ tragué, etc. Véase **nòh¹²** tragar

nòh¹² toco, etc. Véase **nòh²** tocar

nòh¹² *vt* {A13b} tragar Ca¹láh¹ cónh¹ mi³-coh¹²jni moi¹guieg² ca¹nòh¹jni moi² quiah¹². Cuando yo estaba comiendo nanche, me tragué la semilla.

nòh¹³ Véase cuoi² **nòh¹³** mazorca con totomoxtle

nòh¹³ tocaré, etc. Véase **nòh²** tocar

nòh¹³ tragaré Véase **nòh¹²** tragar



chi³nòh², chapulín

nòh² Véase chi³nòh² chapulín, langosta Hnē¹²dsa chi³nòh² joa³ hmah³ Ñii¹juoi². Se venden los chapulines en el mercado de la ciudad de Oaxaca.

nòh² tragamos (*tiempo presente*), etc. Véase **nòh¹²** tragar

nòh² *vt* 1 {A41a} tocar Ca¹ñii³nòh¹³dsa hmòah¹² quiah¹² dsa² dsòh³ quiah¹² Pablo. Llevaban la ropa de los enfermos para que fuera tocada por el cuerpo de Pablo.

2 prensar Co²jein¹³ ha³ jmò³hen¹² nòh²-dsa sai³¹ di³ jòng² nòh²dsa ni³ si². El sello se prensa en el cojín de tinta para sellar el documento.

nòh³ tragaste, etc. Véase **nòh¹²** tragar

nòh³ tragaremos, etc. Véase **nòh¹²** tragar

nói¹ mi hermana mayor Véase **nói³** hermana

nói² tu hermana mayor Véase **nói³** hermana

nói³ *s an pos* 1 hermana Nòih² báh³ hning² dsa² mó², dsa juanh¹² ca¹ño² quianh¹³-hning. Una hija mayor de tu madre o padre es tu hermana mayor.

2 tía Nòih² báh³ hning² dsa² mó², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieih¹² ho¹ ju³ mi³chiegh². Una mujer mayor que tú que es hermana de tu padre o de tu madre es tu tía mayor.

3 sobrina Nòih² báh³ hning² dsa² mó², dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ hning², jòng¹²

dsa² ca¹ño² quianh¹³hning. Una mujer mayor que tú que es hija de tu hermano o hermana es tu sobrina mayor.

4 prima Nòih² báh³ hning² dsa² mó², dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsò²jon² quiah¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³ dsa² juanh¹² quiánh²hning. Una mujer mayor que tú que es hija del hermano o hermana de algún antecesor tuyo es tu prima mayor.

nòng² oyes Véase nang¹² oír

nòng² Véase dsa² nòng² zapoteco, zapoteca Tiogh³ nòng² tó¹ máh² Ñii¹juoi²; ca² dsiog³-dsa jmo¹² uoi¹². Los zapotecos viven en la Sierra de Juárez y algunos de ellos son alfareros.

nòng² oyó Véase nang¹² oír

nòng² *adj* insondable, sin fondo Ca¹tiáng² ángel ca¹tó² niúh¹ tóg² nòng². El ángel lo lanzó a un foso insondable.

nòng³ oírás Véase nang¹² oír

nòng³ *s pos* (mòh²) veneno Chian² dsa² dsan² ju³ lán¹ jmai³ ja³ cágh¹² mòh² quiah¹²dsa dih³ guian¹²dsa nòng³ jáh². Hay personas que se mueren cuando las pica una víbora porque les penetra su veneno.

nòng³ ñié¹² *s pos* manteca Jmá² báh³ janh¹² jmo¹³ ju³ lán¹ jmai³ jmo¹²dsa coh² nang³ quianh¹³ nòng³ ñié¹². El quelite de venado es sabroso cuando se prepara guisado en manteca.

nu¹ me puse de pie Véase nung² ponerse a pie

nu¹² me pongo de pie Véase nung² ponerse a pie

nu¹³ me pondré de pie Véase nung² ponerse a pie

núng¹ se pondrá de pie Véase nung² ponerse a pie

núng¹ *Variante de nung²* bosque, monte [p.ej: niúh¹ núng¹ en el bosque]

•hma² tiú¹² núng¹ tipo de árbol Tí² báh³ hein¹³ hma² tiú¹² núng¹ ja³ quii²jiég² hi²meh². Este árbol suena recio cuando los chamacos lo soplan.

•ñié¹² núng¹ jabalí Jmo¹²dsa lí² ja³ dsi¹³ juú³ ju³ lán¹ hja³ ho¹ ju³ ñié¹² núng¹, jòng² tsánh² dsa jáh¹. Se hace una trampa por donde pasan los animales como el tepezquintle o el jabalí, y así se cazan.

nung² *vi an sing* {A51b} 1 ponerse de pie, levantarse, pararse Ca¹nung²dsa ja³ mi³-tiogh³dsa mi³ ca¹dsiég¹ dsa² ta³, ca¹jmo¹dsa quien¹² dsa² ta³. La gente que estaba sentada

se puso de pie cuando llegó la autoridad, para mostrarle respeto.

2 salir Hai¹ jmó¹², juúh² dsa², na³ ma²-ca¹nung² mòi¹jag³ ta¹ u¹hø². Se dice que va a llover si sale el arco iris por la mañana.

•tei³ nung² alto —iTei³ nung²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² hoin², ju³ ná³ ca¹jén² dsa² dsa². —iAlto! —dirá la policía al ladrón, si lo encuentra.

•nung² s 1 mala hierba Ma²hmøh³ nung² hma² ca²fe¹³ quieg¹jni. La mala hierba ya está amontonada en mi cafetal.

2 vegetación Hiú³dsa jøa³ cuøi² gøi¹²dsa nung² hlah¹³. Está en la milpa arrancando la vegetación.

3 matorral, espesura Hi² dsø²hma³ ni³ nung² báh³ uøin² dsíg² jñiu². El quiebracajete se extiende sobre el matorral.

4 silvestre Jmai³ Jmø²hlai³ chii² mòi² gu²jøah¹³ nung². Para la fiesta de Todos Santos hay uvas silvestres.

•cuø³ nung² venado cola blanca Canh¹³ báh³ cuø³ nung² cónh¹ jính³ Chiang³. El venado cola blanca es más grande que el temazate.

•dsa² nung² extranjero Dsa² nung² báh³ dsa² ja²lén² guøh³ hñoh¹³. Los extranjeros son los que vienen de otro continente.

•høng² nung² chilipaya Høng² nung² báh³ høng² bøah¹³ hi² cøgh²dsa; tsug² dsíg². El chilipaya es un chile como una bola que se come; pica bastante.

nung² cuøi² s mies Quianh¹³ jñi³ løh¹² báh³ tiu¹²dsa nung² cuøi² hi³jñih¹. Con la hoz se cortan las mieses de trigo.

nung² hei³ s 1 acahual de cinco años Ma²løa¹² nung² hei³ nung² hñe³ ca¹quiúh¹ jni ma²hñi² jñi². Ya es acahual el monte virgen que rozé hace cinco años.

2 barbecho Jáh² jñi²nio³ huø¹ jøa³ nung² hei³ báh³ tan¹² ti¹lag¹. El saltón collarero es una ave que camina en el piso de los barbechos.

nung² hei³ hmai¹³ s acahual de diez años, barbecho Nung² hei³ hmai¹³ báh³ jai¹³jñi jñi²jñi² la². Este año voy a rozar en un acahual alto.

nung² ni³ jøg³ vi an abogar Tøh²dsa jan² dsa² dsø²núng¹ ni³ jøg³ quiah¹²dsa jmai³ ja³ dság¹dsa ni³ ta³ ju³ ná³ tsa¹ñé²dsa jøg³. Llamen a una persona para abogar por él

cuando se presente ante las autoridades, si no entiende el español.

•dsa² nung² ni³ jøg³ abogado Dso²hñio¹dsa dsa² nung² ni³ jøg³ jmai³ chii² jøg³ ue² quiah¹²dsa ni³ dsa² ta³. Se busca a un abogado cuando se lleva un asunto grave ante las autoridades.

nung² tí² vi an sing valiente Ca¹nung²dsa tí² ja³ tø¹ ni¹ dsa² mi³jmongh²; ca¹láh¹ jính³ he² ha¹chii² ca¹høi² huø³ dsøa¹²dsa. Fue valiente ante los que le hicieron daño; no experimentó nada de miedo.

nung² tig² s acahual de primer año, barbecho, monte bajo Ha¹chii² ma²cah³ hma² ja³ lóa¹² nung² tig². Los árboles no son grandes todavía en un acahual de primer año.

•núng³ nos pondremos en pie, etc. Véase nung² ponerse en pie

•núng³ Variante de nung² monte [p.ej: jáh² núng³ animal silvestre]

•dsøi² núng³ coyote Ca¹jñeh¹ dsøi² núng³ ca³juu² meh². El coyote mató al becerro.

ḡ

ḡá¹ dsøa¹² vi (dsø²) 1 idiota Dso²ḡá¹ dsøa¹²-dsa, tsa¹jñi¹²dsa ha² lám² jmo¹dsa. El es idiota; no sabe qué hacer.

2 confuso, -a Ca¹jñi¹ḡá¹ dsøa¹²dsa. Se hizo confuso.

ḡá¹² adj an 1 loco, -a Dsa² ḡá¹² juúh²dsa dsa² tsa¹chian² dsøa¹². Le dicen loca a una persona que no tiene sentido.

2 (dsøi²) rabioso, -a, rabia Lø²ḡá¹² báh³ dsa² na³ ca¹cágh¹² dsøi² ḡá¹² quiah¹²dsa. Se vuelve rabioso la gente cuando la muerde un perro rabioso.

3 trastornar Ma²jñi²ti³ jñi²nio³dsa ni³quii³ ni³ḡá¹²dsa jmo¹² dsag³dsa lám¹ ló² dsøa¹²-dsa. Andan trastornados haciendo cualquier cosa que desean.

ḡáh¹ me fui a casa, etc. Véase ḡáh¹² irse a casa ḡáh¹² vi an sing {A12b Irreg: 1ª pers sing fut: néh¹³;

2ª pers pres: dsánh²; 2ª pers fut: guónh³; 3ª pers fut: dsánh¹} 1 irse a casa Ca¹ḡáh¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa. Se fue a su casa.

2 volver a casa Ca¹ñie³dsa ja³ tiogh³ dsa² juøi², jøng² ca¹ḡáh¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa. Se fue a la junta y luego volvió a su casa.

nai¹ preguntará, etc. Véase **nai¹²** preguntar

ñái¹ me reí, etc. Véase **ñoi²** reírse

ñái¹ sufriré, etc. Véase **ñái¹²** sufrir

ñai¹² *adv* 1 más allá, adelante **Ma²ñai¹²** **Ma¹lag³** **neng¹²** **Ma³tih²**. Santuario queda más allá de Tuxtepec.

2 mucho **ñai¹²** **jính³** **dsio¹** **ma²tøi²** **jnieh³** **hí³** **jnieh³** **si²**, **di³** **ca¹láh¹** **tsa¹ma¹uē²** **ca¹lœa¹**. Ya podemos leer mucho mejor; pues ya se nos hace más fácil.

3 demasiado **ñai¹²** **jính³** **ta³dsœa¹²** **ca¹lœa¹** **hi²** **tsa¹li¹hi³** **jnieh³** **si²** **cónh¹** **jmai³** **láh¹** **ni³** **ca¹mi³tán³** **jnieh³** **si²**. Estuvimos demasiado molestos por no poder leer bien cuando empezamos a aprender a leer.

ñai¹² *vd an sing* {B1h} (**jóg³**) 1 preguntar **ñai¹²dsa** **dsa²** **jóg³** **ju³** **ná³** **he²** **cóng²** **hi²** **tsa¹nii¹²dsa** **ho¹** **ju³** **chii²** **cóng²** **ja³** **tsa¹** **ñé²dsa**. Pregunta a otra persona respecto a cualquier cosa que no sabe o que no comprende.

2 contestar, responder **Ca¹ñai¹dsa** **jóg³** **mi³** **ca¹ñie³** **jni²** **ja³** **quiah¹³dsa** **hi²** **mi³dsi¹³jni** **cog³**. Me contestó cuando fui a su casa a pedir prestado dinero.

3 pregunta **Láh¹** **la²** **báh³** **ñai¹²dsa**: —¿Ha² **láh²** **dság¹²** **ta³**? Esta es la pregunta: —¿Cómo va el trabajo?

4 respuesta —**Dsio¹** **ná³** —**ñai¹²dsa**, **ju³** **ná³** **ca¹juúh²** **jan²** **dsa²**: —**He³** **jni²** **néh¹³**. —Está bien —es la respuesta, cuando uno dice: —Ya me voy.

ñái¹² me río, etc. Véase **ñoi²** reírse

ñái¹² *vt* {B1h} sufrir **Ma²ron¹²dsa** **ñái¹²dsa** **jmo³uai¹²** **hi²** **ma²tø²** **ja³** **jón²dsa**. Está en cama sufriendo de una dolencia, y agoniza.

ñai¹³ va para preguntar Véase **ñai¹²** preguntar

ñái¹³ Véase **jóg³** **ñái¹³** chiste **Chian²** **dsa²** **quiug¹²** **jmáh¹**, **cón²** **la³tē²dsa** **jóg³** **ñái¹³**.

Algunas personas son muy chistosas. ¡Cómo saben decir chistes!

ñái¹³ nos reiremos, etc. Véase **ñoi²** reírse

ñái¹³ isufra! etc. Véase **ñái¹²** sufrir

ñai³ pregunto, etc. Véase **ñai¹²** preguntar

ñai³ sufro, etc. Véase **ñái¹²** sufrir

ñái³ fue y preguntó Véase **ñai¹²** preguntar

ñángh¹ encogerá, etc. Véase **dsôgh¹²** encogerse

ñángh¹ regresó Véase **ñángh¹²** regresar

ñángh¹ nos fuimos a casa Véase **dsœ²lian¹** irse a casa

ñángh¹² *vi sing* {D1 F; 3ª pers fut: **dságh¹**}

1 regresar **Ca¹ñángh¹** **lio¹³** **mi³hiu³** **cu²** **rœa¹³** **di³** **tsa¹ca¹dsié¹** **dsa²** **mi³cang¹**. Regresó el reembolso que estaba en el correo porque no llegó al destinatario.

2 (**si²**) cortarse **Ca¹ñángh¹** **si²** **ton¹** **jmai³**, **jong²** **ca¹dsiágh¹** **ca¹láh¹** **ni³** **hmé³**, **ca¹tiágh³** **jnieh³** **ja³** **neng²** **díh³** **ca¹øg¹** **si²**. Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz.

ñángh¹² Variante de **dsôgh¹²** encogerse **Ca¹** **ñángh¹** **báh³** **hmœah¹²** **quiui¹jni** **cu²rón²** **ca¹** **jñoi²**, **jong²** **ma²chi³cúgh¹²** **hlaih¹³jni** **na¹**. Encogió un pantalón mío la primera vez que se lavó, y ahora me queda muy apretado.

ñángh¹² nos vamos a casa Véase **dsœ²lian¹** irse a casa

ñé¹ colará, etc. Véase **ñé¹²** colar

ñé¹ pasará, etc. Véase **ñé¹²** pasar

ñé¹² *vt* {B1g} 1 colar, dejar pasar **Quianh¹³** **ñi³** **tsœ³nah²** **ñé¹²dsa** **jmo³cuøi²** **jmai³** **guieng¹²dsa** **hma²** **cuøi²**. Con la coladera se cuelga el jugo de la caña cuando se muele.

2 *vi* colar **Jmo¹²jni** **cuøh³** **jøh²** **hi²** **ñé¹** **jmoah¹³** **cuøi²**. Estoy haciendo una coladera para colar el jugo de la caña.

ñé¹² *vi an* {C3} poder pasar **Ca¹ñoi¹²** **báh³** **jniang³** **juu¹²** **ja³** **ca¹táh²** **tsøi²**. Pudimos pasar donde había derrumbe en el camino.

ñé¹² *vi an* {B1g: Irreg 1ª pers pl: **ñoi¹³**} 1 pasar **ñé¹²dsa** **hgo¹³** **ca²** **ton²** **jmo¹²** **juu¹²** **ni³** **hma²** **hán¹²**. Pasa por el puente al otro lado del río.

2 (**dsii²néi²**) entrar **ñeh¹³** **hning²** **dsii²néi²**, **Guiuh¹³**, **he³** **jnieh³** **ti³quie¹²** **hé¹²**. Entre usted, señor; estamos comiendo.

ñé¹³ paso, etc. Véase **ñé¹²** pasar

ñé¹³ cuelo, etc. Véase **ñé¹²** colar

ñé² *vt* {C5 F; 3ª pers fut: **nie¹**} recibir **Ca¹ñé²** **dsa²** **lio¹³** **hi²** **gôah¹dsa** **hi²** **ca¹cuø¹** **dsa²** **mœa¹²** **ta³**. La gente recibió los comestibles que repartió el candidato.

ñé² *vt an* {B4h} 1 dejar pasar **Tsa¹ñé²dsa** **dsa²** **juu¹²** **di³** **neng¹²** **mœah¹³** **quianh¹³dsa**. No los dejan pasar por el camino porque hay pleito entre ellos.

2 (**dsii²néi²**) admitir, dejar entrar **Ca¹** **ñé²dsa** **chi³jon¹³dsa** **dsii²néi²** **mi³** **ca¹tœa¹** **dsa** **hag³** **hniú¹³**. Admitió a su comadre en la casa cuando llamó a la puerta.

ñé² *vt de estado* entender **Ca¹l⁰ñé²dsa jóg³ hi² hl⁰ah¹²dsa ta¹ hu⁰**. Comprendió lo que hablaba en voz baja.

ñé² *vi (dsø⁻)* 1 acabarse **Ca¹ñii¹ñé² jø² huuh¹² dñh³ ca¹dsø³juen¹³ jin² quiah¹²**. Se acabaron todas las naranjas porque pasó la temporada.

2 terminarse **Dsø²ñé² báh³ ta³ na³ ma²-ca¹rug² jøa³ nung²**. Se termina el trabajo cuando ya pasa la cosecha.

ñé² *vi {D4}* pasarse, acabarse **Na³ ma²ca¹ñé² ta³ cøn¹²dsa ca²fe¹³, jøng² ma²lé² jmo¹dsa ta³ siñh³**. Cuando ya se pasa el tiempo de cortar el café se puede hacer otro trabajo.

ñé² *vtm (dsø⁻)* 1 pasar **Ha¹chii² lám¹ jøng² ma²ca¹ñii¹ñé²jni**. Nunca me había pasado así.

2 recibir **Gu³hniangh² hñiah¹² hi² cógh³ hógh³ hñiah¹², hi² dsø¹ñéh² hñiah¹²**. Tienen que buscar la comida, la bebida y lo que van a recibir.

ñé³ dejar pasar, etc. Véase **ñé²** dejar pasar

ñéh¹ nos reuniremos, etc. Véase **ñéh²** reunirse
ñéh¹ dsóa¹² aburrirá Véase **ñéh² dsóa¹²** aburrirse

ñéh² *vi an pl {C5}* reunirse **Ca¹ñéh² dsa² juø² ni³ ta³ mi³ ca¹guøn¹ dsa² ta³ guó¹² Jø³juø²**. Los vecinos del pueblo se reunieron en el ayuntamiento al llegar el Presidente de Valle Nacional.

ñéh² dsóa¹² *vi {D5}* 1 aburrir **Ñéh² dsøa¹jni rø²quian¹²jni ni³ jein³ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ja³ dsøh³jni**. Me aburro de estar en la cama todos los días cuando estoy enfermo.

2 cansar **Tsa¹ñéh² dsóa¹²dsa ta³**. No se cansa del trabajo.

ñéh² dsóa¹² *adj an* entender, comprender **Li¹ñéh² dsóa¹²dsa ha² lám² jmo¹dsa ju³ ná³ ca¹mi¹tan¹²dsa ca¹láh¹ hñu³ dsóa¹²dsa**. Todo entenderá uno si se esfuerza por aprenderlo.

tsa¹ñéh² dsóa¹² absurdo, -a **Jmo¹² hi² tsa¹-ñéh² dsóa¹²dsa caiñ¹²dsa hmøah¹² dsiég² jmai³ dsíg² hiegh²**. Es absurdo ponerse un abrigo cuando hace mucho calor.

ñia²lúg² *num an* cien **Ñia²lúg² jáh²**. Cien animales.

ñiáh¹ viniste de nuevo Véase **jógh¹²** venir de nuevo

ñiáh¹² ven de nuevo, etc. Véase **jógh¹²** venir de nuevo

ñiáh¹³ vendrás de nuevo Véase **jógh¹²** venir de nuevo

ñiáng¹³ *adj an* 1 rugir, rugido **Tí² hlaih¹³ ho¹² hieh¹² juanh¹² máh², ca¹láh¹ ñiáng¹³ jmo¹² hieh¹²**. Los jaguares grandes rugen muy fuerte, “Ñiang¹³”, en el bosque.

2 miao, ronroneo, ronronear **Ñiáng¹³ juúh² sín³, hi² mōa¹²jah hé¹²**. “Miao”, dice el gato cuando pide de comer.

ñie¹ vendrás, etc. Véase **já¹²** venir

ñie¹ despertará, etc. Véase **ñie¹²** despertar

ñie¹ recibiré, etc. Véase **ñé³** recibir

ñie¹ vine, etc. Véase **ñie³** irse y venir

ñie¹ me desperté, etc. Véase **ñié²** despertarse

ñie¹² *vt an {B1g}* despertar **Ca¹ñie¹³ jni² dsa²**.

Yo lo desperté.



ñié¹², marrano, cochino, puerco, cerdo

ñié¹² *s an* 1 marrano, -a; cochino, -a; puerco, -a **Chian² ca² dsioğ³ ñié¹² tsa¹hñiu¹ cuøi², jmáh¹ lám¹ jmo³can³ báh³ hñiu¹jah**. Hay algunos marranos que no comen maíz; lo que quieren es pura agua de pozol.

2 cerdo, a **Jmá² jmáh¹ ñó¹² quiah¹² ñié¹², juúh²dsa, jáh² noh³ jmáh¹**. La carne de cerdo es muy sabrosa; es un animal muy grasiento.

nang³ quiah¹² ñié¹² manteca **Jmo¹²dsa coh² nang³ má¹ báh³ nang³ quiah¹² ñié¹²**. Se fríe la comida con manteca de cochino.

nóng³ ñié¹² manteca **Jmá² báh³ janñ¹² jmo¹³ ju³ lám¹ jmai³ jmo¹²dsa coh² nang³ quianñ¹³ nóng³ ñié¹²**. El quelite de venado es sabroso cuando se prepara guisado en manteca.



ñié¹² dsøh¹²; saíno, pécari, marina

ñié¹² dsøh¹² *s an* marina, saíno, pécari, [Tayassu pecari] **Ñii²nio³ ñié¹² dsøh¹² niúh¹ núng¹, jáh² jniá² ju³ lám¹ jniá² ñié¹² núng¹, jáh² cógh² cuøi²**. La marina anda en el monte; es un animal que se ve como el jabalí y que come maíz.

ñié¹² méh¹ *s an* lechón **Jáh² cuanh² báh³**

ñie¹² méh¹ jmai³ ja³ lə²chian²jah. Los lechones nacen sin pelo.



ñie¹² núng¹, jabalí

ñie¹² núng¹ s an jabalí [Tayassu tajacu] Jmo¹²dsa lí² ja³ dsi¹³ juú³ jáh², ju³ láh¹ hñá³ ho¹ ju³ ñie¹² núng¹. Se hace una trampa por donde pasan los animales como el tepesquinte o el jabalí.

ñie¹³ despierto, etc. Véase ñie¹² despertar ñie² vi an {C12} despertar Ca'ñie¹dsa mi³ ca¹-ho¹ chieh³. Despertó cuando cantó el gallo.

ñie³ vi an sing {B2h} ir y venir Ca'han¹³jni hnə¹² jmo² mi³ ca'ñie³jni Jmə²jlə¹³. Atravesé tres arroyos cuando fui a Arroyo de Banco.

ñieh¹ se estirará, etc. Véase ñieh¹² estirarse

ñieh¹ viniste de nuevo Variante de ñiáh¹ Véase jógh¹² venir de nuevo

ñieh¹² vienes de nuevo Véase jógh¹² venir de nuevo

ñieh¹² vi an {B1h} 1 estirar Quii'ñieh¹²dsa ju³ ná³ láh¹ ma²na'ñie¹dsa. Se estira al despertar.

2 vi encender Ca'ñieh¹ si² cu² tí² mi³ ca¹-təng² jmo² cəg². Se encendió rápidamente donde se botó el petróleo.

ñieh¹³ vi an {C7} irse a casa y venir [sólo existe en tiempo pasado] Ca'ñieh¹³jni ja³ quiah¹³ ti³ñieh¹jni. Me fui a la casa de mi papá.

ñieh¹³ vendrás de nuevo Variante de ñiáh¹³ Véase jógh¹² venir de nuevo

ñieh³ me estiro, etc. Véase ñieh¹² estirarse

ñiei¹ Véase hma² tsón¹² ñiei¹ coyol Tiu¹³ tsón¹² rəg² jmo¹²dsa quianh¹³ moi² quiah¹² hma² tsón¹² ñiei¹. El dulce de coyol se hace de la fruta del coyol.

ñiei¹² adj 1 alto, -a Ñiei¹² ti³hai¹³ moi¹tsón¹². Los cocos están muy altos (en el árbol).

2 grande Ñiei¹² báh³ con¹² hma² tsón¹². El palo de coco crece muy grande.

3 arriba Uai¹² ca'jénh¹dsa díh³ ca'tánh²dsa ja³ ñiei¹³. Se lastimó porque se cayó de arriba.

4 sobresalir Ñiei¹² jính³ cəng² hma² hma¹³ cónh¹ jính³ hma² hma¹³ siúh². Uno de los cabrios sobresale entre los demás.

ñiug¹² ñiei¹² altísimo, -a Hiug¹² ñiei¹² ja³

guó¹³ Diú¹³; ha¹chian² dsa² jmo¹guó¹ dsii²lén² ja³ jəng². Dios vive en un lugar altísimo, donde nadie puede llegar.

ñiei¹³ Variante de ñiei¹² alto, -a [p.ej: ja³ ñiei¹³ donde está alto]

ñiei¹³ Véase lí³ ñiei¹³ caléndula, flor de muerto Lieh¹²dsa lí³ ñiei¹³ hi² dsə²can¹²dsa guoh¹². Corta las caléndulas para llevar al templo.

ñiei¹³ Véase janh¹² ñiei¹³ quiebraplato Hii² janh¹² ñiei¹³ joa³ hma² ca²fe¹³; quíúh¹²dsa jəng² hii² tsón¹²; tsón¹² jəng² tso¹²dsa jəng² góah¹²dsa. El quiebraplato se da en el cafetal; se corta para que salga el retoño que se come hervido.

ñieih¹² Variante de ti³ñieih¹² tu padre

ñii¹ viniste Véase já¹² venir

ñii¹ Véase dsə² irse Ca'ñii¹jian¹dsa jan²dsa dsəh³ quiah¹² toa¹² moa¹². Fueron a llevar al enfermo a la clínica.

ñii¹ vi (ti³) atasajado, -a Ca'jmo¹dsa ñó¹² ti³ñii¹ quiah¹² ca³juu². El hizo res atasajada.

ñii¹jmo² s an arzobispo Dsa² juanh¹² báh³ ñii¹jmo²; ca¹láh¹ ján¹ dsa² ti³lán¹³dsa católico mi²juanh¹² dsa² héi². El arzobispo es importante; toda la gente católica le honra.

ñii¹jmo² s México Tiogh³ og¹ roh¹²jni ti³jmo¹² ta³ ñii¹jmo². Dos de mis parientes están trabajando en la ciudad de México.

ñii¹dsa² chian² ñii¹jmo² mexicano, mexicana Dsa² chian² ñii¹jmo² báh³ lán¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² chian² juoi² tióh¹³ ja³ tén¹² ñii¹jmo². Todos los que habitan en los pueblos que pertenecen a la República Mexicana son mexicanos.

ñii¹ja³ tén¹² ñii¹jmo² México Jan² dsa² mi³lán¹² juu¹³ hlég² ca¹lan¹ ta³ ja³ tén¹² ñii¹jmo² ma²lói^h², dsa² mi³tsen² Por³fi¹³. Un oficial militar llegó a ser Presidente de la República de México hace mucho tiempo; un hombre que se llamaba Porfirio.

ñii¹jneng² s Yetla (San Mateo) Neng¹² ñii¹-jneng² cəg¹² juu¹² dság¹² juu¹² ñii¹juoi². San Mateo Yetla queda a un lado de la carretera que va a Oaxaca.

ñii¹juoi¹ s cielos ñii¹juoi¹ báh³ guó¹² Diú¹³ dsa² juanh¹². El Dios Padre vive en los cielos.

ñii¹juoi² s Oaxaca de Juárez (Santa María) Juoi² juoh¹² báh³ ñii¹juoi². La ciudad de Oaxaca es una ciudad grande.

•ja³ tén¹² ñii¹juóⁱ2 Oaxaca Ja³ tén¹² ñii¹juóⁱ2 bá^h3 Jmø¹dsag¹. Palantla pertenece al estado de Oaxaca.

ñii¹juóⁱ2 s 1 lindero Má^h2 Cuú¹ Dsai¹ bá^h3 ló^a12 ñii¹juóⁱ2 quiah¹² dsa² chian² Jmø¹-dsag¹ quianh¹³ dsa² chian² Te³ja. El cerro de Providencia es el lindero entre los de Palanta y los de Santo Tomás Tejas.

2 frontera Ma²ñie³jni ca¹tó² ja³ ló^a12 ñii¹juóⁱ2 quiah¹² ñii¹jmoⁱ2 quianh¹³ huø¹ quiah¹² dsa² nung². Yo he ido a la frontera entre México y los Estados Unidos.

ñii¹lé² se fueron Véase dso²lé² irse

ñii¹lei¹ fueron para casa Véase dso²lei¹ ir para casa

ñii¹lén² se fueron Véase dso²lén² irse

ñii¹lian¹ se fueron a casa Véase dso²lian¹ irse a casa

ñii¹niang¹³ nos fuimos Véase dso²lén² irse

ñii¹nio¹ caminarán Véase ñii²nio³ caminar

ñii¹noh¹² fuisteis Véase dso²lén² irse

ñii¹tagh¹ entramos (tiempo pasado) Véase dso²togh¹² entrar

ñii¹togh¹ entrasteis, etc. Véase dso²togh¹² entrar



ñii¹², hilo

ñii¹² s 1 hilo Hmé¹²dsa ja³ ma²chii³gói¹ tsónh³dsa quianh¹³ ñii¹². Remienda la rotura de su ropa con el hilo.

2 cordel ñii²nio³ hi²meh² chi³jmoⁱ2 ti³-chiénh¹²tsih ñii¹² ti³dsøa¹³ hma² cog³ hi² chiánh²tsih chi³iuh². Los chamacos andan por el río con un cordel que tiene un anzuelo para pescar pepescas.

jmo¹² ñii¹² hilar Jmo¹² chi³hio¹³dsa ñii¹² quianh¹³ jø² dí^h3 jø² ta¹dsa tá². Su abuela hila el hilo de algodón para tejer.

ñii¹² vt de estado 1 saber Tsa¹ne³ jnieh³ ha² lá^h2 lé² hiá¹ hiég¹. No sabemos qué nos tiene reservado el destino.

2 (lø²-) entender, comprender Li¹ñii¹²dsa ha²lá^h2 jmo¹dsa ju³ ná³ ca¹mi¹tan¹²dsa ca¹lá^h1 hui³ dsó^a12dsa. Todo puede entender uno si se esfuerza por aprenderlo.

3 (lø²-) enterarse Dsie¹²dsa jø³ ha² lá^h2

ló^a12 si² ca¹já^h1 ni³ ta³, jø²ng li¹ñii¹² dsa² juen¹². Comenta respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente.

•dsa² ñii¹² sabio, sabia Chian² ca² dsio^g3 dsa² ñii¹² tsa¹tián². Hay algunas personas que son sabias sin par.

ñii¹³ vendrás Véase já¹² venir

ñii¹² vienes Véase já¹² venir

ñii² s año Ma²cø²g ñii² na¹ ren²dsa cuøⁱ2 quieg¹jni, ha²chii² ma²ca¹jáinh¹dsa. Hoy cumple un año que me debe el maíz y no me lo ha entregado.

ñii² pref voy ñii²jmo¹jni ta³. Voy para trabajar.

ñii² jmai³ s año Ca¹gó¹dsa juu¹² ñii¹jmoⁱ2 ca¹lø¹han¹dsa ca² dsieg³ ñii² jmai³ mi³ ca¹guónh¹dsa ja³ quiah¹³dsa. Se fue a México y dilató la mitad de un año para regresar a la casa.

ñii²jmo² Variante de hi²jmo² de día Jmá^h1 lá^h1 ñii²jmo² bá^h3 lé² jmo¹dsa ta³ jø³-nung². Solamente de día puede uno trabajar en el campo.

ñii²jø² Variante de ñiing²jø² navajilla

ñii²juh¹³ Véase hma² ñii²juh¹³ guayabillo Ca¹uóⁱ2jni guih¹³ hma² ñii²juh¹³ hi² ca¹-ñii³cøn¹jni mói². Me subí al guayabillo para cortar el fruto.

ñii²løg² num cien, ciento Jan² dsa² ca¹jon¹ ma²ñii³ já^{ng}1, juú^h2dsa, hi² mi³ma²hiú^g3dsa ñii²løg² ji²ñii² mi³ ca¹jon¹dsa. Dicen que tenía cien años una persona que murió hace poco.

•hñi² ñii²løg² quinientos Ren²dsa hñi² ñii²-løg² hé^h1 cog³ quieg¹jni. El me debe quinientos pesos.

•quiún² ñii²løg² cuatrocientos Ca¹ñii¹hén² quiún² ñii²løg² hé^h1 cog³ quiah¹²dsa. El perdió cuatrocientos pesos.

ñii²løg² ji²ñii² s siglo Ló^a12 jín^h3 cø²g ñii²løg² ji²ñii² ma²ca¹tsø³juen¹³ mi³ ca¹lø¹-chián¹ hlai³ ji²guiuh³jni. Ha pasado más de un siglo desde que nació mi finado abuelo.

ñii²lú^g2 Variante de ñia²lú^g2 cien ñii²lú^g2 já^h2. Cien animales.

ñii²mah² Variante de ñiing² mah² pasto Ló^a12 ñii²mah² høg² cø^h2 ca³juu² cø^h2 cuø³. El pasto es una hierba que el ganado vacuno y los caballos comen.

ñii²mah² jméi³ Variante de **ñiing²mah² jméi³**
tipo de pasto **ñii²mah² jméi³ tsen² cōng² ni³**
hōg² hi² tsa¹hni¹ jáh² hi² hii² ju³ lál¹ ja³
guúh² ja³ hii² jméi². Este pasto es una hierba
que a los animales no les gusta y que nace en
lugares húmedos donde hay arroyos.

ñii²niang³ caminamos (tiempo presente)

Véase **ñii²nio³** caminar

ñii²niang³ gu¹hei¹² correremos Véase
ñii²nio³ gu¹hei¹² correr



ñii²nio³, andar, caminar

ñii²nio³ vi an pl {Ireg. 1ª pers pl pres: **ñii²niang³**}

1 andar, irse **Tōa¹² dsóa¹²dsa ñii²nio³dsa**
hneng³ hi² tsánh²dsa ñié¹² núng¹. Les
gusta andar cazando jabalí.

2 caminar **Tsa¹lé² ñii²nio³jah díh³ hi²**
hlaih¹³ juu¹². Las bestias no pueden caminar
por lo malo que está el camino.

3 marchar, desfilar **Chi³juú³ ñii²nio³ hlég²**
jōa³ cai³¹. Los soldados marchan en fila por
la calle.

4 viajar, transitar **ñii²nio³ ñii³ juu¹² juøh¹²**.
Los vehículos viajan por las carreteras.

•dsa² ñii²nio³ viajeros, viajeras **Juen¹² dsa²**
dsan² ca¹lál¹ jō¹ ñii², ju³ lál¹ dsa²
ñii²nio³ juu¹² juøh¹². Muchos viajeros
mueren en la carretera cada año.

•la³ñii²nio³ pasear **Tōa¹² dsóa¹²dsa la³ñii²**
nio³dsa jōa³ hmah³. Les gusta pasear por el
mercado.

ñii²nio³ gu¹hei¹² vi an pl correr
ñii²nio³dsa gu¹hei¹² ja³ co¹²dsa mói². Ellos
corren cuando juegan con la pelota.

•ja³ ñii²nio³ gu¹hei¹² carrera **Tsa¹tiág¹²jni**
co¹³ quianh¹³ dsa² jenh²jni quianh¹³ ja³
ñii²niang³ jnieh³ gu¹hei¹². No puedo
competir con mis amigos en las carreras.

ñii²noh¹ vayáis a casa, etc. Véase **dsø²lian¹**
irse a casa.

ñii² estás sentado Véase **guu²** sentarse

ñii² s braza **Ca¹lál²jni quiún² ñii² hnei¹³ hi²**
hñiōh³jni jáh². Compré cuatro brazas de
reata para amarrar a la bestia.

ñii³ sabes Véase **ñii¹²** saber

ñii³ pref ir **Ma²ca¹ñii³chianh¹³jni tah² chi³**
jmōi². Fui al río a pescar camarones.

ñii³ s sal **Quianh¹³ ñii³ jmo¹²dsa ñiih³ má¹**.
Salan los alimentos con sal.

ñii³ adv comparativo 1 (~ ni³) todo, -a **Dsio¹**
báh³ hma² ñiih³ hi² jmo¹dsa ca¹lál¹ ñii³
ni³ hi² tóh¹ dsii²néi². La caoba es buena
para hacer toda clase de muebles.

2 (tsa¹-) siquiera **¿Tsa³cuø¹dsa ca¹lál¹ ñii³**
ton¹? ¿No da ni siquiera dos?

ñii³ cáng¹ adj otro, -a **Hno¹jni ñii³ cáng¹**.
Quiero otro más.

ñii³ cōng² adj 1 ningún, ninguno, -a
Ca¹lál¹ ñii³ cōng² jōg³ tsa¹ca¹juúh²dsa
mi³ ca¹guøn¹dsa. No dijo ninguna palabra
cuando llegó.

2 ni siquiera **Ca¹lál¹ ñii³ cōng² tsa¹**
hno¹jni. No quiero ni siquiera uno.

ñii³ jan² adj ningún, ninguno, -a **Ca¹lál¹**
ñii³ jan² jáh² tsa¹ca¹lōh¹ dsa² ca¹ñii³lén³
hneng³. Los que fueron de cacería no cazaron
ningún animal.

ñii³ he² Variante de jinh³ he² ninguno, -a; nada
Tsa¹mi³chii² ñii³ he². No había ninguno.

ñii³ jáng¹ adv antes, anteriormente **Tsa¹ma¹**
hai¹³jni hmah³ ñó¹² di³ uú² ca¹hói² ñó¹²
ca¹cuø¹jni ñii³ jáng¹. Ya no le doy fiada la
carne porque se dilató en pagar la que le di
antes.

ñii³juu¹³ Véase cu² ñii³juu¹³ rápidamente
Ca¹hñiéng¹jni cu² ñii³juu¹³ mi³ ca¹lō¹
léi¹³jni tsa¹jmá² mói². Escupí rápidamente
cuando me dí cuenta de que el fruto no
tenía sabor agradable.

ñii³lén³ fueron y vinieron Véase **dsø²lén²** irse
ñii³lian³ fueron y regresaron Véase **dsø²lian¹**
irse de regreso

ñii³ méih¹ Variante de hi³ méih¹ otro poco
Hniuh¹² ñii³ méih¹ cog³ díh³ jōng² hioh¹³
lán³jni jan² jah¹bén². Me hace falta otro
poco de dinero para completar la compra de
una mula.

ñii³niang¹³ fuimos y vinimos Véase **dsø²**
lén² irse

ñii³niang³ caminaremos, etc. Véase **ñii²nio³**
caminar

ñii³niangh³ nos iremos a casa, etc. Véase
dsø²lian¹ irse a casa

ñii³nio³ caminarás, etc. Véase **ñii²nio³** caminar
ñii³noh¹ van a venir Véase **ja²lén²** venir

Ca'juó²jni dsá¹, —¿Ha² lóih² nii³noh¹ hniah¹² ca'láh¹ siúh²? Yo les dije: —¿Cuándo van a venir de nuevo?

nii³noh¹³ irán Véase dsó²lén² irse

nii³tagh³ fuimos y entramos Véase togh¹² entrar

nii³togh³ fuisteis y entrasteis, etc. Véase togh¹² entrar



nii³tsónh², murciélago

nii³tsónh² s an vampiro, murciélago [Desmodus rotundus, Diphylla ecaudata] nij³nio³ nii³tsónh² dsii³guó² na³ ma²ca¹neng², cúgh¹²jah jáh², guiúnh¹²jah jmó². Los vampiros vuelan de noche; muerden a los animales y les chupan la sangre.

nij³ Véase tan¹² nij³ buscahigo, obispillo Tsa¹lé² ne¹³ jniang³ tan¹² nij³ cu² rō² di³ hiug¹² goh¹²jah. Es difícil ver el buscahigo porque tiene mucho miedo.



nij³; metal, campana

2nij³ s 1 metal Ca¹láh¹ jō¹ ju³ lálh¹ hag³ hniú¹³ nij³ uú² jmáh¹ tióh¹² di³ bēn² nij³. Todas las puertas hechas de metal duran bastante porque el metal es duro.

2 campana Ju³ lálh¹ jmai³ ja³ tai²dsa dsa² guoh¹², bá² dsa² nij³ dóh³ jōng² dsii³-lian¹dsa. Cuando quieren que la gente se reúna en la iglesia, repican las campanas para que lleguen.

3 maquinaria Tsa¹jein¹² nij³ di³ ma²dsi¹³ juuh¹². La maquinaria no gira por estar oxidada.

•hó¹² nij³ tina Hi² dsio¹ báh³ hó¹² nij³ hi² dsie¹dsa jmo². La tina es buena para almacenar agua.

•jmó³nij³ soldadura, metal derretido Jmó³nij³ hi² chiángh¹²dsa ju³ lálh¹ tō²nij³ ma²chi³-gói¹. La soldadura sirve para soldar cosas, como las cubetas que están rotas.

•mōi¹nij³ clavo Tóh¹² tōa¹² hmá¹ mōi¹nij³ hma² jmai³ ja³ jmo¹²dsa ta³. El carpintero mete los clavos en la madera cuando trabaja.

•ni¹nij³ cárcel, juzgado Togh¹²dsa dsa² ren² dsag³ ni¹ nij³. Echan en la cárcel a los que son culpables de delitos.

•tō²nij³ cubeta, olla de peltre Ma²lói¹² mi³-jmo¹²dsa ca²fe¹³ quianh¹³ jmah¹lálh¹ dsog³, jmai³ tsa¹mi³ma²chi² tō²nij³. Hace mucho tiempo hacían el café en jarros de barro, cuando todavía no había ollas de peltre.

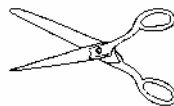
•tōa¹² nij³ hojalatero, herrero Tōa¹² nij³ juúh²dsa ju³ lálh¹ dsa² jmo¹² ta³ ho¹ ju³ dsa² huó¹² nij³. El herrero es aquél que trabaja con el hierro.

•tsō³nij³ (a) alambre Jmai³ ca¹jmó³ jniang³ jnó³, ca¹hóh¹³ jniang³ hma² di³ jōng² lé² cang² tsō³nij³. Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre.

(b) cable Ca¹hlióg¹dsa tsō³nij³ quiah¹² lōg¹² hōa¹² quianh¹³ tsō³nij³ quiah¹² si² mi³-jōng² hōa¹. Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que tocara.

(c) antena Ca¹hói²dsa tsō³nij³ guiuh¹³ hma² mi³jōng² niúh² tí² radio quiah¹²dsa. Colgó una antena arriba, en el árbol, para que se oyera bien su radio.

(d) teléfono, telégrafo Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jōg³ ta³ti³ lōa¹² juu¹² cu²rōa¹³, juu¹² tsō³nij³ hlōah¹²dsa, juu¹² tsō³nij³ dsiánh²dsa jōg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ni²nio³ nij³. Algunas vías de comunicación rápida son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera.



nij³ chi²jniu², tijeras

nij³ chi²jniu² s tijeras pl Tiu¹²dsa dsi³ dsa² quianh¹³ nij³ chi²jniu². Se les corta el cabello con las tijeras.

nij³ chiunh² s barreta Guié¹²dsa juu¹² quianh¹³ nij³ chiunh² quianh¹³ nij³ lōa¹² cu³dsai³. Escarban el camino con barreta y pala.

nij³ dsi³ s hacha Ca¹láh¹ quianh¹³ nij³ dsi³ báh³ quiúh¹²dsa ju³ lálh¹ hma² cah³. Con el hacha se pueden cortar los palos grandes.

ñií³ hiu³ hag³ jáh² s freno ñjie¹² báh³ jáh² na³ ma²ca'héi¹dsa ñií³ hiu³ hag³ jáh².

El animal se para cuando se le jala el freno.

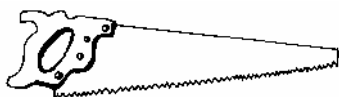
ñií³ hme¹² hmøah¹² s máquina de coser Hme¹² hio¹³ roh¹²jni hmøah¹² ca¹láh¹ ma²quianh¹³ ñií³ hme¹²dsa hmøah¹². Mi hermana cose la ropa en máquina de coser.

ñií³ ho¹² tøg² s tubo Tóh¹²dsa ñií³ ho¹² tøg² juu¹² ja³ cang² dsa² jmoí² dsi²néi². Ponen tubos para llevar el agua a los domicilios.

ñií³ hø¹² s 1 formón Guiég¹²dsa tøg² hma² sai³¹ quianh¹³ ñií³ hø¹². Se hacen los agujeros en la silla con un formón.

2 cepillo Quianh¹³ ñií³ hø¹² jmo¹² tøm¹² hmá¹ uuh² hma². El carpintero alisa la madera con un cepillo.

ñií³ ieih¹² s molino Ma²tsih¹² ñií³ ieih¹²dsa cuoi² hé¹² ja³ quieg¹. Tengo un molino para moler el nixtamal en la casa.



ñií³ jan³, sierra, serrucho

ñií³ jan³ s sierra, serrucho Hniuh¹² cóh¹ guú³ ja³ dság¹² ñií³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma². Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera.

ñií³ jan³ jain³ s sierra ñií³ jan³ jain³ hi² tiu¹²dsa hma², jmo¹²dsa jag¹³ hma². La sierra es para serrar la madera y sacar tablas de ella.

ñií³ jan³ píh³ s serrucho ñií³ jan³ píh³ hi² tiu¹²dsa ju³ láh¹ jag¹³ hma² ju³ láh¹ hma² tøm². Se usa el serrucho para trozar tablas o rehilos.

ñií³ jan³ tiu¹²dsa ñií³ s segueta ñií³ jan³ tiu¹²dsa ñií³ hi² tiu¹²dsa ju³ láh¹ he² hi² lóa¹² ñií³. Se usa la segueta para cortar cualquier cosa de metal.

ñií³ jénh² s platillos pl Rø² báh³ niúh² hein¹³ ñií³ jénh²dsa ja³ jmo¹²dsa son¹³. Se oye bien el sonido de los platillos entre la música.

ñií³ jlø² s pala Chiính² tøm¹² hieh¹² ñií³ jlø², cu² guénh²dsa tsai³ quianh¹³ juu³ cang³. El albañil coge la pala y mezcla la arena con el cemento.

ñií³ jmo¹² ta³ s máquina Hliúg² ni³ ñií³ jmo¹² ta³ chii². Hay muchas clases de máquinas.

ñií³ løh¹² s hoz Quianh¹³ ñií³ løh¹² báh³ tiu¹²dsa nung² cuoi² hi³ñií¹. Con la hoz se cortan las mieses de trigo.



ñií³ néng², moneda

ñií³ néng² s 1 moneda Mi³quini¹²dsa jmáh¹ láh¹ ñií³ néng². El llevaba monedas no más.

2 centavo Hi² mi³lóa¹³ ton¹ lúg¹ guí² héh¹ cog³ ma²ni³jó¹³ na¹ ma²lóa¹² cónh¹ hñi² ñií³ néng². El que antes era cincuenta pesos ahora ya es sólo cinco centavos.

ñií³ quiih² huø¹ s arado Ha¹chii² ta³ li¹-jmo¹ ñií³ quiih²dsa huø¹ ja³ chi³jó³ huø¹. El arado es inútil en tierra escarpada.

ñií³ siánh² ca²fe¹³ s despulpadora de café Cøh¹² cang³ niúh¹ ñií³ siánh² ca²fe¹³ jmai³ ja³ hiu³ cang³ jøa³ mõi². Se atora la despulpadora de café cuando hay piedras entre los granos de café.

ñií³ siánh² cuoi² hé¹² s molino de nixtamal Sianh¹²dsa cuoi² hé¹² ni³ to² ju³ ná³ tsa¹chii² ñií³ siánh² cuoi² hé¹². Se muele el nixtamal en el metate si no hay molino.

ñií³ teg² s 1 acero Ton¹ ni³ ñií³ teg² chii², ñií³ hi² hii² juuh¹², jø¹² hi² chii² ñií³ hi² tsa¹hii² juuh¹² ca¹láh¹. Hay dos clases de acero; una que se oxida y otra que no se oxida.

2 cobre Ca¹láh¹ jø¹ tsø³ñií³ tióh¹³ niúh¹ løg¹² høm¹² lóa¹² ñií³ teg². Todos los alambres que tiene adentro el radio son de cobre.

ñií³ téih² jñiu² s hoja de afeitar, hoja de rasurar Quianh¹³ ñií³ téih² jñiu² tiu¹²dsa tu³ guing² na³ ma²ca¹lø¹chián¹guing. Cortan el ombligo de un bebé al nacer con una hoja de afeitar.

ñií³ tií²dsa chi³gúg¹dsa s anillo iTií¹ cøng² ñií³ chi³gúg¹dsa! ¡Póngale un anillo en el dedo!

ñií³ tøh¹² s puñal, cuchillo Quianh¹³ ñií³ tøh¹² huén²dsa chiang³ chi³jmoí². Con puñal está despellejando el temazate en el río.

ñií³ tøh¹² jogh¹² s navaja Hmóh¹²jni ñií³ quianh¹³ cøng² ñií³ tøh¹² jogh¹². Estoy oprimiendo el botón con una navaja.

ñií³ tóí² s machete Ju³ láh¹ dsa² jmo¹² ta³ jø³nung², ha¹chii² quianh¹³ hi² li¹jmo¹²dsa

ta³ ju³ ná³ tsa¹chii² ni³ tói². El campesino no tiene con qué trabajar si no hay un machete.

niih¹jmó³ Variante de ni¹jmó² arzobispo

ni¹h¹ Véase tóg² ni¹h¹ plátano de castilla Jmo¹²dsa can³ dsíg³ hónh²dsa quianh¹³ tóg² ni¹h¹ tióh¹³ jmo¹² dsíg². Se toma el atole simple con plátano de castilla hervido.

ni¹h¹ (adj) español, -a Ha¹chian² ca¹láh¹ ján¹dsa tē² hlóah¹² jóg³ ni¹h¹. No todos saben expresarse en la lengua española. Véase jóg³ ni¹h¹ español

ni¹h¹ s an (met) 1 relámpago, trueno iCa¹láh¹ pún¹!, ca¹ning² ni¹h¹. ¡Pum!, tronó el relámpago.

2 rayo Ca¹cóg² hniú¹² ja³ ca¹táh¹ ni¹h¹. Se quemó la casa cuando le cayó el rayo.

ni¹h¹ jmó¹ s estruendo de las marejadas [lit: trueno de agua; un estruendo como el de un terremoto que se oye por los meses de julio y agosto; se supone que es el sonido de las marejadas en el golfo de México] Ta¹t² bá³h³ con¹² cuó¹², juú²dsa, jmai³ ja³ hein¹³ ni¹h¹ jmó¹. Dicen que la milpa va a crecer rápido cuando se oyen los estruendos de las marejadas del mar.

niih¹² s pos año ¿Ha² cónh² ni¹² ma²dsié¹² ji²guiuh³hning? iCa¹láh¹ ma²guiuh¹³dsa jniá²dsa! ¿Cuántos años tiene tu abuelo? ¡Se ve muy viejo!

ni¹²h¹³ adv temprano Ni¹²h¹³ bá³h³ ja³lian²dsa ja³ jmo¹²dsa ta³ ja³ uóin³ mi³jong² cónh¹ héh¹ u³lian¹dsa dsii²né². Regresan temprano del trabajo cuando trabajan lejos para llegar a casa a tiempo.

ni¹²h³ adj salado, -a Ló²ni¹²h³ ma¹dsio¹² má¹, má¹ jmo¹² ca² dsio³ hio¹³ ju³ ná³ tsa¹ró² ma²tē²dsa jmo¹²dsa má¹. La comida de algunas mujeres queda muy salada cuando todavía no saben cocinar bien.

ni¹²h³ Véase hma² ni¹²h³ cedro Dsio¹ bá³h³ hma² ni¹²h³ hi² jmo¹²dsa ca¹láh¹ i³ ni³ hi² tóh¹ dsii²né². El cedro es bueno para hacer toda clase de muebles.



niih³, nene

ni¹²h³ s an nene, -a iNi¹²h³, ni¹²h³!, juú²dsa, di³ hi² hniú¹²dsa nōa²guiing cónh¹ meh²guiing. ¡Ven, nene!, dicen, cuando

quieren que su nene camine desde chiquito.

ni¹²ing² s zacate colorado Hi² dsio¹ jmáh¹ bá³h³ ni¹²ing² hi² jmo¹²dsa cōng² hniú¹²; tióh¹² ni¹²ing² guié² gui² rō²dsó² ton¹ ni¹². El zacate colorado es muy bueno para hacer casas; pues dura como treinta y dos años.

ni¹²ing² Véase já²h² ni¹²ing² pato Ha¹chii² cu² rō² lōa¹² jmōah¹³ quiah¹² já²h² ni¹²ing² quianh¹³ jmōah¹³ quiah¹² chieh³. El caldo de pato no es igual al de pollo.

ni¹²ing² Véase jmō¹² ni¹²ing² laguna Ha¹² jmō¹² ni¹²ing² ju³ lál¹ ja³ jōh¹² mih² na³ ma² ca¹táh² jmōa¹². Se hace una laguna cuando llueve donde la tierra es un poco baja.

ni¹²ing² jñó² s navajilla, zacate cortador [Scleria bracteata] Chii² ni¹²ing² jñó² ja³ jmo¹²dsa ta³, lōa¹² quiú² tōh² hiug¹² hmo¹. La navajilla se encuentra donde trabaja la gente; tiene muy filosas las orillas.

ni¹²ing² jñón² Variante de ni¹²ing² jñó² navajilla ni¹²ing² mah² s pasto [Fam: Gramineae] Dsa² ni¹²ing² mah² jin² hieg²; tsa¹ma¹dsó³cón³, di³ lō²quiing² huó¹. El pasto se acaba en la temporada de calor; ya no crece porque se seca la tierra.

ni¹²ing² mah² jméi³ s tipo de pasto Hi² bēn² bá³h³ ni¹²ing² mah² jméi³; tsa¹lōa¹² hi² tsa¹uē² hi² guiéi¹. Este pasto es muy fuerte; no se parte tan fácilmente.

nió¹ adj an nueve Nió¹ dsa² ca¹jmo¹ hniú³ ti³ñieh¹jni. Nueve personas hicieron la casa de mi papá.

nió³ adv modal vaya, digo Mōa¹² nió³! ¡Medicina, vaya!

niú¹ adj nueve Niú¹ ni¹² jmai³ ca¹lō¹dsóh¹-jni; na¹ jín³h³ ma¹ca¹hlúg²jni ca¹láh¹. Por nueve años me enfermé, y hasta ahora sané.

niú¹ mi hermano mayor Véase niú³ hermano niú¹² va para vomitar, etc. Véase niú² vomitar niú² tu hermano mayor Véase niú³ hermano niú² vi an {A42e} 1 vomitar Chian² dsa² niú² ju³ ná³ tsa¹dsio¹ ca¹tén²dsa má¹ hi² ma²na²-góah¹dsa. Hay algunos que vomitan cuando les cae mal la comida.

2 s (hi² ~) vómito Ca¹lō¹tsáh² hmōah¹² quianh¹³ hi² ca¹niú² dsa² dsóh³. La ropa se ensució con el vómito del enfermo.

niú² dsóa¹² vi an (dsó²) 1 compasión, compadecer Chian² dsa² dsó²niú² dsóa¹²

dsa² ju³ láh¹ jmai³ ja³ jái¹² dsa guó¹² jan² dsa² chian² dsa ju² hí³ dsó¹². Hay algunas personas que tienen compasión cuando ven que alguien está triste.

2 misericordia Mí² hag¹³ dsa jmai³ ja³ dsóh³ dsa² di³ hí² dsó² niú² dsó¹² dsa dsa² dsóh³. Ayuda a los que están enfermos porque les tiene misericordia.

3 considerar, consideración Ju³ dsó¹ niú² hogh¹² hning jni² jóg³ quieg¹. Favor de considerar lo que estoy diciendo.

niú² hogh¹² tienes compasión, etc. Véase niú² dsó¹² tener compasión

niú³ s an 1 hermano mayor Ñiuh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa juanh¹² ca¹ ño² quianh¹³ hning. Un varón mayor de tu madre o padre es tu hermano mayor.

2 tío Ñiuh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹ ño² quianh¹³ tí³ ñieih¹² ho ju³ mí³ chiegh². Un varón mayor que tú que es hermano de tu padre o de tu madre es tu tío mayor.

3 sobrino Ñiuh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², jong¹² dsa² ca¹ ño² quianh¹³ hning. Un varón mayor que tú que es hijo de tu hermano o hermana es tu sobrino mayor.

4 primo Ñiuh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsó³ jon² quiah¹² dsa² ca¹ ño² quianh¹³ dsa² juanh¹² quianh¹³ hning. Un varón mayor que tú que es hijo del hermano o hermana de algún antecesor tuyo es tu primo mayor.

niú³ vomitaré, etc. Véase niú² vomitar

ñiuh¹² s an novio, prometido, esposo Ñiuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹² dsa dsa² mí² tí¹ dsa jóg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian² dsa. El novio es el que promete cumplir su palabra por toda la vida.

ñó¹ se irá, etc. Véase ñó¹² irse (vi)

ñó¹ me fui, etc. Véase ñó¹² irse (vi an)

ñó¹ naceré, etc. Véase ño² nacer

ñó¹² vi sing {D1} irse Juu¹² cu² róa¹³ ñó¹² si² ju³ ná³ jmo¹² dsa si² tén¹² dsa² jenh² quianh¹³ dsa. Se va por correo la carta cuando se le escribe a un amigo.

ni³ ñó¹³ hace mucho tiempo Ca¹ ló¹ cuúh¹². dsa ñí³ tói² quiah¹² dsa hí² ca¹ ñii¹ hén² ma² ni³ ñó¹³. Reconoció su machete que perdió hace mucho tiempo.

ñó¹² vi an sing {A12b Irreg. 2ª pers pres: dsiég²} 1 irse Na¹ ñó¹³ jni na¹. Ahorita me voy.

2 viajar, viaje Dsa² ñó¹² ñii¹ ñó¹ ñii¹ jmo¹² báh³ héi². Está viajando a México.

ta¹ ma¹ ñó¹² desnudo, -a Ha¹ chii² hiih³ guing² píh³ ñii² ñio³ ta¹ ma¹ ñó¹² guing. A los niños pequeños no les da vergüenza andar desnudos.

ño¹³ s an pos yerno Juúh² dsa “ño¹³ dsa”, hia¹² dsa dsa² ñioh¹² jí² gug² ja³ mái¹³ dsa. Se dice “yerno” para indicar al marido de la hija.

ño¹³ me irá Véase ñó¹² irse

ño² vi an {C5} nacer Quianh¹³ jlai³ jeh¹² ño² chí³ páh² hló¹². De los huevecillos de la rana nacen los renacuajos.

dsa² ca¹ ño² quianh¹³ hermano, hermana Ca² mói² báh³ jni² chian² quían¹² mí³ chie¹ tí³ ñieh¹; ma² ni³ dsan¹² dsa² ca¹ ño² quianh¹³ jni². Soy yo el único hijo vivo de mis padres; todos mis hermanos se murieron.

ñoh¹ florecerá Véase ñoh³ florecer

ñoh³ vi {D14} 1 florecer Ñoh³ lí³ hma² ná¹². Ese árbol está floreciendo.

2 vi an nacer Ñoh³ jah¹ mói¹ ñii³ hma² hóg³; jáh² tiogh³ hma² hóg³ héi² báh³ lén² jah¹. mói¹ ñii³. El gusano de alambre nace en el palo podrido; de ese gusano sale el gusano de alambre.

ñoh³ jóg³ dsó¹² vt hablar Chian² dsa² tióh¹³ jóg³ tu² dsó¹², ca¹ láh¹ la³ ñoh³ jóg³ dsó¹² dsa. Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad.

ñó¹² s carne Ca¹ ló¹ jni jan² lo¹² máh²; jmá² báh³ ñó¹² quiah¹² jáh². Yo fui al cerro y atrapé un faisán cuya carne fue muy sabrosa.

ja³ hnai¹² ñó¹² carnicería Ca¹ láh¹ con² báh³ ló¹² ja³ hnai¹² dsa ñó¹². En todas partes hay carnicerías.

jmo² ñó¹² cuerpo Ju³ ná³ ca¹ tánh² dsa cong² ja³ ñiei¹³, uai¹² hiánh² jmo² ñó¹² quiah¹² dsa. Cuando una persona se cae de un lugar alto se le lastima el cuerpo.

ño¹² dsó¹² s (chieh³) pechuga Ñó¹² tég¹ báh³ ñó¹² dsó¹² chieh³. La pechuga es una carne blanca.

ño¹² guúh² quiah¹² hlai³ s cadáver, restos Ca¹ tó² hia¹ báh³ dsó¹ hóh¹ dsa ñó¹² guúh² quiah¹² hlai³. Hasta mañana se va a enterrar el cadáver.

ηό¹² hui³ ηii³ s tasajo Ca¹jmo¹dsa ηό¹² hui³ ηii³ quianh¹³ ηό¹² quiah¹² ca³juu².

Hizo tasajo de la carne de res.

ηό¹² quiah¹² ca³juu² s carne de res Ca¹jmo¹dsa ηό¹² ti³ηii¹ quianh¹³ ηό¹² quiah¹² ca³juu². Hizo tasajo de la carne de res.

ηό¹² quiah¹² ηié¹² s carne de cerdo Ca¹-ηii³lie¹³ dsa² tiogh³ dsii²néi² ηό¹² quiah¹² ηié¹² jøng² ca¹jmo¹ dsa² hni³u³ má¹ ca¹-quie¹³ jniang³. Los familiares se fueron a comprar carne de cerdo y el ama de casa nos preparó una comida.

ηό¹² ti³ηii¹ s tasajo Ca¹jmo¹dsa ηό¹² ti³ηii¹ quianh¹³ ηό¹² quiah¹² ca³juu². Hizo tasajo de la carne de res.

ηό² andamos (tiempo presente), etc. Véase ηοα¹² andar

ηό² va para andar Véase ηοα¹² andar



ηό², chayote

ηό² s chayote [Sechium edule] Uóí² chi³uóin¹ ηό² juu¹² guih¹³ hma², jøng² hai¹² ηό² na³ ma²dsø² guih¹³ hma². El bejuco de chayote sube por los árboles y ya que está arriba da chayotes.

·janh¹² mø³ηό³ cuø³ hoja de chayote Jmá² janh¹² mø³ηό³; tso¹²dsa, jøng² hi³ ma¹-jmo¹²dsa coh² nang³. La hoja de chayote es sabrosa; se cuece y después se hace frita.

ηό² vi sing {D4} pasar Ca¹ηό² jmai³. Ya pasó la fiesta.

ηό³ s pos 1 carne Huø³ báh³ ηό³ dsa² jmo¹guóí¹, tsa¹juóin² ju³ lám¹ lóa¹² ηό³ jáh². La carne del hombre es blanda y no es dura como la de los animales.

2 (hma²) corteza Guieh¹²dsa ηø³ hma² jmai³ cang²dsa jmáh¹ lám¹ jneng³. Tiran la corteza para llevar el puro corazón del palo.

ηό³ andaremos, etc. Véase ηοα¹² andar

ηό³ adj an ilegítimo, -a Guing² ηό³. Un niño ilegítimo.

ηοα¹ anduve, etc. Véase ηοα¹² andar

ηοα¹ vi sing (dsø²-) 1 moverse Ha¹chii² dsø²ηοα¹ cang³ cu² hñiah¹². La piedra no se mueve por sí misma.

2 (jmøi²) correr, fluir Ha³ tei³ jmøi² ηiing²;

tsa¹dsø²ηοα¹ jmøi². La laguna está tranquila; el agua no corre.

3 corriente Ha¹chii² jmøi² dsø²ηοα¹ chii² Jmøi² Chian² Guøh³. No hay corriente de agua en Agua Pescadito.

ηοα¹ hneng³ cacé, etc. Véase ηοα¹² hneng³ cazar

ηοα¹² s erisipela [enfermedad de la piel] Jénh¹² dsa² jmø¹guóí¹ ηοα¹²; hliúg² ni³ ηοα¹² chii²: ηοα¹² cang³, ηοα¹² guiéng², ηοα¹² dsøh¹², ηοα¹². Los humanos padecemos de erisipela; hay muchas clases: de piedra, de colorado, de quemadura.

·høg² quiah¹² ηοα¹² hoja santa Høg² sinh² báh³ høg² quiah¹² ηοα¹². La hoja santa es una hierba jugosa.



dság¹²; andar, caminar

ηοα¹² vi an sing {A13b} 1 andar ηοα¹² dsa² quiah¹² ta³ cang² jóg³ dsøg¹² ta³ jøa³ nung² quiah¹²dsa. El dueño anda supervisando el trabajo de la gente en su huerto.

2 viajar ηοα¹² ηii³ juu¹² juøh¹². El vehículo viaja por las carreteras.

3 caminar Chioh³ jni² guing² na³ ma²ca¹-ηii¹hén¹² guing² di³ tsa¹ma²tē² guing² ηοα¹² cu² rø². Pongo en pie de nuevo al niño cuando se cae porque todavía no sabe caminar bien.

4 marchar, desfilar ηοα¹²dsa quianh¹³ hlég² ηii²nio³ jøa³ cai³¹. Marcha con los soldados que están marchando por la calle.

5 irse Ca¹ηii³ηοα¹jni hneng³ quianh¹³ dsøi² quian¹jni. Me fui de cacería con mis perros.

6 (dsø²-) recorrer Dsø¹ηό²dsa ta³ cøng² jøa³ hma² ca²fe¹³ dsø¹jái¹dsa ju³ ná³ dsøg¹² ca¹hen¹ hma². Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño en las plantas.

7 corriente, correr Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹han¹³jni jmøi² ηοα¹² tí². Cuando venía hacia Tuxtepec pasé por un río de corriente rápida.

·la³ηοα¹² pasear Tøa¹² dsóa¹²dsa la³ηοα¹². dsa jøa³ hmah³. Le gusta pasear por el mercado.

ɲəa¹² cang³ *s* erisipela [enfermedad de la piel] **Hi² uai¹² jmáh¹ báh³ ɲəa¹² cang³**. La erisipela es muy dolorosa.

ɲəa¹² cu² chíi² cu² róng² *vi an* cojear **Ca¹hen¹ tai¹dsa ma¹lói¹²hi², hi² jøng² ɲəa¹²-dsa cu² chíi² cu² róng²**. Se lastimó el pie hace mucho tiempo, y por eso cojea.

ɲəa¹² gu¹hei¹² *vi an* correr **ɲəa¹²dsa gu¹hei¹² ja³ co¹²dsa mói²**. Corre cuando juega con la pelota.

ɲəa¹² guiéng² *s* erisipela [enfermedad de la piel] **Hi² cøh² hlaih¹³ báh³ ɲəa¹² guiéng²**. La erisipela es muy dolorosa.

ɲəa¹² hui² *s* erisipela [enfermedad de la piel] **Láh¹ lóa¹² cang³ ló² ja³ hi² ɲəa¹² hui²**. Donde sale este tipo de erisipela se pone duro como una piedra.

ɲəa¹² hmih¹² *s* erisipela [enfermedad de la piel] **Hmih¹² báh³ hii² ja³ ló² ɲəa¹² hmih¹²; dsio¹ ta³ jøng² cøh²**. La erisipela da puros granos grandes y es muy dolorosa.

ɲəa¹² hneng³ *vi an* sing cazar, montear **Jáh² dsio¹ báh³ dsøi²; chian² dsøi² jmo¹² hí³ hniú¹²; chian² dsøi² jmo¹² hneng³**. Los perros son buenos animales; unos cuidan la casa y otros cazan.

ɲəa¹² juu¹² hlaih¹³ *vi* viciarse, enviciarse **Hning² báh³ héh² guiéng² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² báh³ ɲøh³ juu¹² hlaih¹³**. Tú enseñas los vicios a mi hijo porque tú te vicias.

ɲəa¹² tø¹ la² tø¹ ná¹² *vi an* vagar **Hi² jan¹³ báh³ dsa², hi² jøng² ɲəa¹²dsa tø¹ la² tø¹ ná¹²**. Está desocupado y por eso anda vagando.

ɲəa¹³ andaré Véase **ɲəa¹² andar**

ɲəa³ anduviste, etc. Véase **ɲəa¹² andar**

ɲøh¹ preguntará, etc. Véase **ɲøh¹² preguntar**

ɲøh¹² vd an {B1h} preguntar **ɲøh¹²dsa dsa² jøg³ ju³ lál¹ cøng² jøg³ hi² tsa¹nii¹²dsa**. Se pregunta a otra persona acerca de lo que uno no sabe.

ɲøh³ pregunto, etc. Véase **ɲøh¹² preguntar**

ɲøi¹² podemos pasar, etc. Véase **ɲé¹² poder pasar**

ɲøi¹³ pasamos (tiempo presente), etc. Véase **ɲé¹² pasar**

ɲøi¹² vtn {A4} dejar pasar **Ca¹ɲøi²dsa jní² dsii²néi²**. Me dejó entrar.

ɲøi² vi an {A41a A; 1ª pers sing pres: ɲái¹²}
1 reírse **ɲøi²dsa, hi² léi¹³ tiogh³dsa ju² hiúg¹ dsøa¹²**. Se ríen, y es claro que están alegres.

2 risa **A¹jáng¹ ju³ hi² ɲøi²dsa jmai³ chian² dsa² dsøh³**. No es cosa de risa cuando hay enfermos.

ɲøi² adj inteligible, comprensible **Tsa¹ɲøi² jøg³**. La palabra no es inteligible.

O

og¹ adj *an* dos **Tiogh³ og¹ jah¹bén² quian¹**. Yo tengo dos mulas.

ta³ og¹ (a) ambos, -as **Mi³tiogh³ og¹ dsøi² quian¹, jáh² tiug² ta³ og¹**. Yo tenía dos perros; ambos blancos.

(b) mutuamente **Ca¹jmo¹dsa jøg³ rø² mih² ha² lál² jmo¹dsa ta³ quiah¹²dsa ta³og¹dsa**. Se pusieron de acuerdo mutuamente en cómo van a trabajar.

jan² og¹ unos, -as; unos cuantos, unas cuantas; algunos, -as **Chiih³ hnáh¹³jni jan² og¹ hi² ɲii³cúgh¹ na³ ma²dsiánh¹³jni**. Voy a pescar unos cangrejos para comer al regresar a casa.

og¹ ca³juu² s an yunta **Quiih²dsa huø¹ quianh¹³ og¹ ca³juu²**. Labra la tierra con una yunta.

og¹ úg² adj *an pl* algunos, -as

onh¹² s terremoto, temblor **Ca¹can¹dsa gøg² mi³ ca¹táh² onh¹²**. Ellos se admiraron cuando hubo un terremoto.

mih¹² onh¹² avispa de chaqueta amarilla **Ca¹ɲiú² hi²meh² di³ hiug¹² cøh² ja³ ca¹-høh¹ mih¹² onh¹²**. El niño vomitó por el dolor agudo de la picada de la avispa de chaqueta amarilla.

Ø

1øg¹ apagué Véase **ieg¹² apagar**

2øg¹ se apagó Véase **ieg¹² apagar**

øg¹² vi {D1; 3ª pers fut: ieg¹} 1 apagarse **iHa² ju³ ieg¹ si²!** ¡Cuándo se apaga!

2 desaparecer **Ló² dsí² jei³ jøa³ cai³¹ ho¹ ju³ jøa³ dsieg²; cønh¹ tsa¹ju² jnia¹³ tsøg² juu¹² guiuh¹³, hi² la³øg¹² ca¹lál¹**. La ráfaga de viento viene de repente en la calle o en el rozo, se va para arriba, y desaparece.

3 marchitar **ɲøh³ lí³ chi³hlag³ ta¹ ca¹-neng²; jøng² na³ ma²ca¹jnie¹ ma²øg¹² lí³**. Esta flor florece por la noche; y al amanecer se marchita.

øg¹³ apagaré Véase **ieg¹² apagar**

øg² apagas, etc. Véase ieg¹² apagar
 øg² num an tres Mi³chiang² øg² jnieh³.
 Había tres de nosotros.
 øg³ apagarás Véase ieg¹² apagar

P

pa¹³ s an papá “Pa¹³” tseih¹² jniang³ ti³-
 jming² jniang³, jø¹ bíh³ lál¹ jøng² tseih¹²
 jniang³ Diú¹³, dsa guó¹² guiuh¹³ jñi¹juói¹.
 “Papá” le decimos tanto a nuestro padre como
 también a Dios, que está en los cielos.

Pa²chi¹³ s an Lucía

Pa²lon³ s an Valente

Pa²traí³ s an Patricio

Pa³ s an Pablo

pa³ adj 1 grueso, -a Hiig² hma² dsøa¹² di³
 hiug¹² pa³. El poste es pesado porque es
 muy grueso.

2 inmenso, -a Chii² hløg² cah³ máh²,
 lóa¹² cang³ pa³ hi² jni² teg² ca² dsieg³. Hay
 peñas grandes en el cerro que son piedras
 inmensas; algunas son blancas.

3 (dsag³) grave Pa³ dsag³ rø²canh¹² dsa²
 ju³ ná³ ca¹jñeh¹ dsa dsa². Es un delito grave
 matar a una persona.

•chi³gúg¹ pa³ pulgar Tsa¹lé² chíinh² dsa
 mung² jñi³tói¹² ju³ ná³ tsa¹chii²
 chí³gúg¹ dsa pa³. No se puede agarrar el
 mango de un machete sin el pulgar.

•dsag³ pa³ crimen Dsag³ pa³ báh³ dsag³
 jñeh¹² dsa dsa². Es un crimen matar a
 una persona.

Pa³lia¹³ s an Pablo

Pa³ti s an Patricia

páh² s granadilla Hai¹² mói² páh² chí³uóin¹;
 cu¹dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²juói². La
 granadilla se da en un bejuco; se pone com-
 pletamente amarilla cuando está madura.

páh² hleg² Véase uóin² páh² hleg² granadilla
 páh² hløi² s an (chi³-) renacuajo Guiing²
 chí³jeh¹² báh³ chí³páh² hløi²; chí³dsi¹³
 ná²cong¹² jah ná³ ma²ca¹lø¹chián¹ jah, hi²
 tsa¹ma¹dsi¹³ ná³ ma²ti³dsøa¹³ mu² tai³ jah
 quianh¹³ mu² gug² jah. El renacuajo es la
 cría de la rana; tiene cola cuando nace, pero
 ya no la tiene cuando se le forman las
 patitas y las manos.

páh² píh³ Véase uóin² páh² píh³ granadilla
 silvestre Tig² chí³uóin¹ páh² píh³ chí² niúh¹

núng¹; lóa¹² mói² ju³ lál¹ lóa¹² páh² go²
 di³ píh² báh³ mói²; guiéng² tsø³cuúh³
 quiah¹² ná³ ma²juói². La granadilla silvestre
 que hay en el monte es un bejuco delgado
 que tiene una fruta como la granadilla criolla,
 pero más chica; la cáscara de la fruta es
 colorada cuando está madura.

páin³ Véase hmøah¹² páin³ rebozo, paño

pan¹³ adj an gordo, -a iHe³ báh³ gøg² ma²-
 panh¹³ hning¹ iAy, pero tú ya estás tan gorda!

pang¹³ s pan [es préstamo del español]
 “Pang¹³” juúh² ca² dsio³ dsa, hi² juúh²-
 dsa hi³ jñi¹. Algunas personas dicen “pang¹³”
 para decir pan.

Páng³ s an Pánfilo

pánh² adj 1 esponjado, -a Ca¹lál¹ pánh² ló²
 hi³ jñi¹ ná³ ma²na² røng². Se pone esponjado
 el pan cuando ya se leudó.

2 abotagado, -a Ca¹lál¹ pánh² ló² quiah¹².
 dsa ju³ ná³ ca¹guion² dsa jmai³ ja³ dsøh³ dsa.
 Se pone abotagado uno cuando se hincha por
 una enfermedad.

3 inflado, -a Ca¹lál¹ pánh² mi³dsie¹² dsa
 dsí² mói² mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³. Echaron
 aire a los globos voladores hasta que que-
 daron muy inflados.

4 inflamado, -a Jáh² rø²jon¹³ ma²dsié²
 báh³ ná¹² di³ ca¹lál¹ pánh² ma²tióh¹³ dsi²
 togh¹² jah. Ese es un animal que murió desde
 ayer porque está bien inflamado; la panza
 está llena de gas.

•hma² lí³ pánh² guanacaste, palo de picho
 Hma² tig² moh¹³ hma² lí³ pánh², hma²
 con¹² cu² dsøg¹². El guanacaste tiene hojas
 delgadas y crece derecho.

Pe³ s an Pedro

Pe³sóa¹³ s an José

pein³ adj an 1 pinto, -a Ca¹jan³ jni jan²
 dsøi² pein³ cónh¹ jie³ jni Jø³juói². Vi un
 perro pinto cuando fui a Valle Nacional.

2 adj manchado, -a Ca¹lál¹ pein³ jni²
 hmøah¹² quii³ lih² ló² ju³ ná³ ca¹sér² jmøi²
 cloro. Los pantalones negros se ponen muy
 manchados si se les echa cloro.

•jla¹² pein³ pinto Jénh¹² sa jla¹² pein³ ju³ ná³
 tsa¹mi²han¹² dsa jmai³ hõnh² dsa móa¹². Se
 padece del pinto si no se guarda la dieta
 cuando se toma medicina.

Pi² s an Bulmaro

pi²rai³ Véase tan¹² pi²rai³ loro Jáh² mi²con¹²

báh³dsa pi³rai³, mi²tan¹²dsa jáh² lál¹ hlóah¹jah. El loro es una ave que la gente cría y enseña a hablar.

pi³ s an (personal) Pérez

pi³guiú¹³ Variante de pø³guiú¹³ pañuelo

píh³ adj 1 chico, -a Chii² tuh¹² dsieg¹ píh³ tsa¹hliúg² lio¹³ héih¹². Hay costales chicos en los que no cabe mucha mercancía.

2 adj an chico, -a Hiug¹² mi³píh³ guing² quián¹²dsa mi³ ca¹lò¹chián¹ guing². Su niño nació muy chico.

•chi³gúg¹ píh³ meñique Píh³ báh³ chi³gúg¹dsa píh³ cónh¹ ja³ ca¹láh¹ jó¹ chi³gúg¹dsa. El meñique es más pequeño que los demás dedos.

pø²tre¹³ s potrero [el vocablo chinanteco es préstamo del español] Ca¹láh¹dsa hñir² tsøi² tsø³ñir³ hi² jmo¹dsa pø²tre¹³ tógh¹dsa ca³-juu². Compró cinco rollos de alambre para ir a hacer un potrero para su ganado.

pónh² onom crac Hein¹³ “pónh²” hi³ñiñ¹ na³ ma²quiing². El pan hace “crac” cuando está seco.

pónh³ adj tostado, -a Hé¹² pónh³ jmo¹²dsa ni³ si² tah². La tortilla tostada se hace encima de las brasas.

•jmo¹² pónh³ tostar Jmo¹²dsa pónh³ hé¹² quianh¹³ ni³ si² tah². Tuestan las tortillas encima de las brasas.

Por³fi¹³ s an Porfirio

pø¹jágh² me revolverá Véase pø²jágh² revolver pø¹jánh² revolverá Véase pø²jánh² revolver pø² interj pum, zas Ca¹láh¹ hi² pø² hi² pún¹ báh³ ca¹tsih¹ mi³ ca¹tán¹dsa quianh¹³ tiú¹². Se oyó: ipum!, ipum! cuando pelearon con armas de fuego.

pø² guióñ² vi gruñir Pø²guióñ² togh¹²dsa jmai³ ja³ cøh². Gruñe el estómago de uno cuando le duele.

pø²jágh¹ va para revolver, etc. Véase pø²jágh² revolver

pø²jágh² vtn {A4} revolver, subyugar Ca¹pø² ca¹jágh²dsa quiah¹²dsa mi³ ca¹tiágh²dsa ni¹ñi³. Lo revolveron cuando lo echaron en la cárcel.

pø²jánh¹ revolqué, etc. Véase pø²jánh² revolver

pø²jánh¹² revolco, etc. Véase pø²jánh² revolver

pø²jánh² vt an {A41a} 1 revolver Ca¹pø² ca¹jánh²dsa dsa² mi³ ca¹tiágh²dsa ni¹ñi³. Lo revolveron al echarlo en la cárcel.

2 subyugar Ca¹pø² ca¹jánh²dsa dsa² di³ tsa¹hieí¹dsa dság¹dsa ni³ ta³ quianh¹³ jóg³ rø². Lo subyugaron porque no quiso ir al municipio por su propia voluntad.

pø²jánh³ va para revolver, etc. Véase pø²-jánh² revolver

pø² adj dilatado, -a Dsio¹ pø² ca²fe¹³ na³ ma²juøi². Cuando el café está maduro está bien dilatado.

pø³guiú¹³ s pañuelo Lóa¹² pø³guiú¹³ cøng² jneh³ hmøah¹² ló² quiúñ² quiuh¹³ hi² hliúg² ta³ hi² jmo¹²; dsio¹ tsí¹²dsa jmi³dsieg² lah¹² ni³dsa hi² tsí¹²dsa hieih¹²dsa ca¹láh¹. El pañuelo es un pedazo de tela cuadrado que sirve para diversos usos, en especial para secarse el sudor de la frente y para limpiarse la nariz.

pø³jánh¹³ revolveré, etc. Véase pø²jánh² revolver pø³ adj 1 abotagado, -a Pó³ togh¹²dsa. Está abotagada de la barriga.

2 hinchado, -a Pó³ jmøah¹². El tomate está hinchado.

póh² s ampolla He³ báh³ ca¹niu¹ póh² tai¹jni¹ díh³ uóñ² ja³ ca¹ñøa¹jni ca¹jmo¹ lög². Me salieron las ampollas, por los zapatos; porque caminé muy lejos.

pu²gu²jlugh¹³ onom chillar Ló² pu²gu²-jlugh¹³ tugh¹ jni². Está chillando mi estómago.

pún¹ interj pum iCa¹láh¹ pún¹!, ca¹ning² ñiñ¹. ¡Pum!, tronó el relámpago.

Q

quiag¹² vtn sing {A32} 1 poner [en posición horizontal] Jmai³ ja³ jñèh¹²dsa ñiè¹², chian² dsa² quiag¹² cøng² ni³ hma² ja³ mi¹jag¹²dsa. Cuando matan cochino, hay personas que lo ponen encima de algunas tablas para aliarlo.

2 acostar Ca¹ñii¹jian¹dsa jan² dsa² dsøh³ quiah¹² tøa¹² móa¹², jøng³ ca¹quiag¹²dsa cøng² ni³ jein³. Llevaron al enfermo a la clínica y lo acostaron en una cama.

3 acoplarse Ca¹quiag¹² chieh³ dsú² quiah¹² chi³chieh³. El gallo se acopló con la gallina.

quiag² me pones Véase quiag¹² poner

quiág³ me pondrás Véase quiag¹² poner

quiagh¹ ratificará, etc. Véase quiagh¹² ratificar

quiágh¹ voy para ratificar Véase quiagh¹² ratificar

quiagh¹² *vt* {A12b} ratificar, confirmar Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsø¹quiagh¹² nji¹juø¹² quiah¹² ton¹ juø¹² jmai³ mœa¹² dsa² juø¹² hi² ði¹rø² cøng² jøg³ quiah¹² huø¹? El gobierno envía a un ingeniero para ratificar la colindancia entre dos pueblos cuando piden una solución respecto a sus terrenos.

quiagh¹³ fui y ratifiqué Véase **quiagh¹²** ratificar

quiagh² ratificamos (*tiempo presente*), etc. Véase **quiagh¹²** ratificar

quiagh³ ratificaremos, etc. Véase **quiagh¹²** ratificar

quiah¹ *adj an pl* escogidos, -as Jmáh¹ lálh¹ dsa² ti³quiah¹. Sólo los escogidos. Véase **quiáh²** escoger

quiah¹² *pron* 1 de, suyo, -a Hi² quiah¹² báh³ dsa² hniú¹², hi² quiah¹² báh³ dsa² ca¹jmo¹. La casa es suya; es de la persona que la hizo.

2 referente, referencia, respecto Ca¹tir² dsa² ta³ jøg³ ni³ dsa² juø¹² ju³ ná³ ha² lálh² jmo¹-dsa quiah¹² dsa² ti³tsen¹². La autoridad presentó al pueblo el problema de qué hacer referente a los que estaban en pleito.

3 (lø⁻²) heredar Ca¹lø¹quiah¹² ja³niúh³dsa hi² chii² dsii²néi² mi³ ca¹jon¹ ti³jming²dsa. El hijo heredó los enseres domésticos cuando murió su papá.

quiah¹² **Cristo** *adj* (jøg³) cristiano, -a Mi²-tán¹²dsa juøh¹² quiah¹² **Cristo**. Se les enseñan las doctrinas cristianas.

quiah¹² dsa² *adj* ajeno, -a i¹Tsa¹cánh³hning² ju³ ná³ jính³ he² jafh³hning hi² rø²quie¹² quiah¹² dsa²! ¡No agarres las cosas ajenas que encuentres!

quiah¹² huø¹ *s pos* (cog³) predial Lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² nji² báh³ cáh³ dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma²lœa¹² ejido. Donde hay ejido, se cobra anualmente el impuesto predial.

*ta³ quiah¹² huø¹ cultivo Hnœa¹² ni³ ta³ quiah¹² huø¹ jmo¹²jni: jmo¹²jni ta³ quiah¹² ca²fe¹³, ta³ quiah¹² cuøi², ta³ quiah¹² jneng². Yo hago tres tipos de cultivo: de café, de maíz y de frijol.

quiah¹² má¹ *s* especia Quiah¹² má¹ hi² tieh¹² dsa jmœah¹³ quiah¹² chieh³. Guisan el caldo de pollo con las especias.

quiah¹³ de él, etc. Variante de **quiah¹²** de [p.ej: ja³ quiah¹³dsa a [la casa] de él]

quiah¹³ escojo, etc. Véase **quiáh²** escoger

quiáh² *vt an* {B4g} escoger, elegir, apartar

Ca¹chiánh² hi²meh² juen¹² chi²tsø², díh³ jøng² ca¹quiáh²tsih jmáh¹ lálh¹ jáh² nió². Los chamacos agarraron muchas mariposas y entonces escogieron no más las de color amarillo.

quian¹ *pron an* mío, -a Jmo¹²jni hr³ guing² quian¹jni. Yo cuido a los hijos míos.

quian¹ caerá, etc. Véase **quian¹²** caerse

quian¹ enganchará, etc. Véase **quian¹²** enganchar

quian¹ voy para traer Véase **quián²** traer

quian¹ tai¹ tropecé Véase **quian¹²** tai³ tropezar

quian¹ tai³ tropezará, etc. Véase **quian¹²** tai³ tropezar

quián¹ déjé caer, etc. Véase **quián²** dejar caer

quián¹ voy para orejear Véase **cán²** orejear

quián¹ Véase **dsa² quián¹** sirviente, sirvienta; criado, criada Tiogh³ báh³ dsa² quián¹ quián¹² dsa² chii² cog³, dsa² jmo¹² ta³ dsii²-néi². La gente rica tiene sus sirvientes que trabajan en el hogar.

quian¹² *vi pl* {D1} caerse Quian¹ jneng² tióh¹³ tuh¹² dsieg¹ ju³ ná³ ca¹gøi². Si se rompe el costal, se caen los frijoles.

quian¹² *vtm* {B1h} convertir Ca¹ni³quian¹³-dsa hieh¹² juu¹² máh². Se convirtió en jaguar en el monte.

quian¹² *vd* (lio¹³) {B1g} 1 cargar Quian¹²dsa jáh² lio¹³ ca¹lálh¹ jø¹ jmai³ ja³ dsø⁻²-can¹²dsa ca²fe¹³. Carga en el animal todos los días el café que transporta.

2 (hio¹³) embarazar Ca¹quian¹³ jniang³ hio¹³ guing². Embarazamos a las mujeres.

3 (jmai³) nombrar, llamar Quian¹³jni guing² quian¹jni Pe³. Voy a nombrar a mi hijo Pedro.

4 (heh¹³) colgar Juu¹² dsi³dsa quian¹²dsa heh¹³ ja³ cán²dsa lio¹³. Cuélguese el mecapan en la cabeza para traer el bulto.

5 (hláh³) enganchar, coger Quianh¹³ hláh³ quian¹²dsa nung² jmai³ jai¹²dsa dsieg² cuøi² quianh¹³ ni³ tói². Se usa el gancho para enganchar la hierba cuando se roza la milpa con el machete.

quian¹² orejeamos (*tiempo presente*) Véase **cán²** orejear

quian¹² vas para traer Véase **quián²** traer

quian¹² guing² nos embarazamos (*tiempo presente*), etc. Véase **cán²** guing² embarazarse 1 embarazada, en cinta Quian¹² hio¹³ guing²; ma²hjiá² tsøh² quian¹²dsa guing².

La mujer está embarazada; ya tiene cinco meses de embarazo.

2 embarazo Ma²hñiá² tsòh² quian¹² hio¹³ guing². La mujer ya tiene cinco meses de embarazo.

quian¹² jóg³ hlaih¹³ vt an insultar, calumniar Tsa¹u² dsó¹²dsa quian¹dsa roh¹³dsa jóg³ hlaih¹³. No se atreve a insultar a su pariente.

quian¹² tai³ vt tropezar Ca¹quian¹ cang³ tai³dsa. Tropezó con una piedra.

quian¹² dejo caer, etc. Véase quian² dejar caer

2 quian¹² s an pos su, suyo, -a Hnio¹dsa guing² quian¹²dsa. Ama a sus niños.

dsa² quian¹² cliente Dsa² quian¹ báh³ jni² ná¹² dóh³ ja³ la² báh³ lá¹² dsa². Ese es mi cliente porque siempre compra aquí.

jmo¹² quian¹² adoptar, arrogarse Jan² hio¹³ dsa² juu³, ca¹jmo¹dsa quian¹²dsa guing² quian¹² dsá¹, guing² ca¹jon¹ chiég³. Una mujer estéril adoptó a un niño cuya mamá había muerto.

quian¹² Cristo adj an (dsa²) cristiano Dsa² hé² jóg³ hi² lán¹² Jesucristo jong¹² Diú¹³, dsa² héi², juúh²dsa, lán¹² dsa² quian¹² Cristo. El que cree que Jesucristo es el Hijo de Dios dicen que es cristiano.

1 quian¹³ fui y orejeé, etc. Véase cán² orejear

2 quian¹³ traeremos, etc. Véase quian² traer

3 quian¹³ cargo, etc. Véase quian¹² cargar

4 quian¹³ va para convertirse Véase quian¹² convertirse

quian¹³ guing² nos embarazaremos, etc. Véase cán² guing² embarazarse

quian¹³ dejaré caer, etc. Véase quian² dejar caer

quian² vt pl {A41a} 1 dejar caer Quián² hi²meh² cuoi² hé¹² di³ tsa¹tē²tsih rónh¹. El chamaco deja caer el nixtamal porque no sabe lavarlo.

2 (hleg²) sacudir Quián¹³hni hleg² neng¹² ni³ mesa. Voy a sacudir el polvo de encima de la mesa.

3 trillar Quián²dsa moi¹cuoi² hi³ñiuh³ táí³ cuoi² na³ ma²ca¹rug². Trilla el trigo cuando se madura.

2 quian² va para orejear Véase cán² orejear

3 quian² vt an {A45a} (dsó²) 1 traer Mi³ ca¹lái¹ guoh¹² Jmò¹dsag¹, jòng² ca¹ñi³quian³dsa diú¹³ mi³tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juoi². Cuando se compuso la iglesia de Palantla, se fueron a

traer los dioses que estaban en San Pedro Tlatepuzco.

2 llevar Ca¹u¹quian²dsa roh¹³dsa. Vino a llevar a su compañero.

quian² s pos 1 de Tsa¹dsio¹ ca¹lóa¹ cuoi² quian² jnieh³. La milpa de nosotros salió mal.

2 nuestro, -a Hi² ué² lóa¹² jmai³ ja³ ló²-dsoh³ guing² quian² jniang³. Es una crisis cuando nuestros niños se enferman.

3 a Cuó¹²dsa ju² méh³ dsó¹² quian² jnieh³ díh³ hi² hiag¹³dsa díh³ tiagh³ jnieh³ ma²quien¹² ja³ guó¹³dsa. Nos molesta a nosotros porque no le gusta que vivamos cerca a él.

4 nos Li¹guieng² quian² jniang³ ju³ ná³ ca¹cogh² mih¹². Se nos hincha el cuerpo si nos pica una avispa.

quian³ me convierto, etc. Véase quian¹² convertirse

1 quian³ adj an ilegítimo, -a Guing² quian³. Un niño ilegítimo.

2 quian³ fue y trajo Véase quian² traer

3 quian³ fue y orejeó Véase cán² orejear

4 quian³ Variante de quian² de nosotros iTsa³ ton¹² quian³! ¡Toque la guitarra para nosotros!

quiang¹ calumniará, etc. Véase quiang¹² calumniar

1 quiang¹² vt an {B1g} (hlaih¹³) 1 calumniar Tsa¹tóa¹² dsó¹²dsa roh¹³dsa; hlaih¹³ quiang¹²-dsa dsa². No se muestra satisfecho con sus hermanos y los calumnia.

2 vtn calumniar Hlaih¹³ ca¹quiang¹dsa jni². Me calumniaron a mí.

2 quiang¹² me concebiste Véase cang¹ concebir

quiang¹³ calumnio, etc. Véase quiang¹² calumniar

quiangh¹³ vtn de estado 1 acompañar, con Ma²quiangh¹³ dsa² héi² jniang³. Aquéllos ya están con nosotros.

2 todos juntos Ma¹ dsóg³ quiangh¹³. Vámonos todos juntos.

quianh¹³ vt an de estado 1 acompañar Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ ja³ dság¹dsa Jò³juoi² quianh¹³dsa mi²jon¹²dsa. Cuando va a Valle Nacional, lo acompaña su compadre.

2 a Jmai³ ton¹ lóg¹ guí² ca¹dsiánh² Diú¹³ jmi²dsí² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón². En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles.

3 con ¿Tsa³mi³dsóg³ quianh¹³ jni² hiá¹

mi³dsø³jei³ quieg¹? ¿Vas conmigo mañana a rozar?

4 con Ca¹jmo¹jni hi³ñi¹h quianh¹³ tah¹². Hice pan con panela.

5 de Ca¹pø² ca¹jánh²dsa dsa² di³ tsa¹ca¹-hie¹dsa dság¹dsa ni³ ta³ quianh¹³ jóg³ rø². Lo dominaron porque no quiso ir al municipio de buena gana.

6 medio Mi²hlég²dsa jni² dsag³ júh²jni quianh¹³ hma² cog³. Me está curando de la tuberculosis por medio de inyecciones.

7 por, con Quianh¹³ ñi³ bá³h³jón² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tán¹² quianh¹³ ñi³. Todos los que pelean con la espada también morirán por la espada.

8 (tø² hieih¹²) por Quianh¹³ tø² hieih¹² bá³dsa cang² dsa² dsí². Por las narices la gente respira.

9 unirse Ma²quianh¹³ jniang³ dsa² héi². Aquéllos ya se unieron a nosotros.

10 y Dsø¹lén² Juon¹³ quianh¹³ Pa³ Jø³juoi² hiá¹. Mañana van Juan y Pablo a Valle Nacional.

quianh¹³dsa s an pos consigo Ca¹ñie³jni quianh¹³dsa jmai³ ca¹ñii³jei²dsa. Yo me fui consigo cuando él fue a rozar.

quianh¹³ hi² tiog¹³ adv persistentemente, a fuerza Quianh¹³ hi² tiog¹³ mœa¹²dsa cog³. Persistentemente pide dinero.

quianh¹³ hi² tiog¹³ hi² jan¹ prep obligatoriamente Ca¹láh¹ quianh¹³ hi² tiog¹³ hi² jan¹ ca¹jmo¹dsa héh¹ hi² jú¹³jni juoi². Me ordenaron que saliera obligatoriamente del pueblo.

quianh¹³ hnég¹ s an pos consigo, contigo Ca¹ñie³jni quianh¹³ hnég¹ jmai³ ca¹ñii³-jéih³hning. Yo me fui consigo cuando usted fue a rozar.

quianh¹³ jni² s an pos conmigo Ca¹ñie³dsa quianh¹³ jni² jmai³ ca¹ñii³jei¹jni. El se fue conmigo cuando fui a rozar.

quiánh² pron (hning²) 1 tuyo, -a, suyo, -a Quiánh² hning² bá³h³ lio¹³ ná¹². Los bultos son tuyos.

2 (hniah¹²) vuestro, -a, suyo, -a Quiánh² hniah¹² bá³h³ lio¹³ ná¹². Los bultos son vuestros.

quianh¹³ vt an de estado 1 acompañar Ca¹-lø¹uai¹² tai¹jni ca¹cén²jni, ca¹ja¹jián¹³ dsa² mi³quianh³jni. Me atrasé porque me lastimé el pie y los que me acompañaban se me adelantaron.

2 con Ca¹ñii³niang¹³ jnieh³ Jø³juoi²

quianh³ dsa² jenh²jni quianh¹³. Me fui a Valle Nacional con mis amigos.

• dsa² quianh³ miembro, socio, compañero, compañera Lán¹²dsa dsa² quianh³ dsa² tiogh³ guøh¹², hiüg³dsa tián², jmo¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ ta³ quiah¹² guøh¹². Es miembro de la congregación; siempre está presente y toma parte en todos los trabajos de la iglesia.

1 quie¹² comemos (tiempo presente) Véase góah¹² comer

2 quie¹² acostado Véase rø² quie¹² estar acostado

quie¹³ comeremos, etc. Véase góah¹² comer

quieg¹ pron 1 de Ca¹ñii¹lén²dsa dsi¹³ coh¹³ quieg¹jni. Vinieron detrás de mí.

2 a ¿Hein² na²téng² cang³ na²tó² quieg¹ jni²? ¿Quién tiró la piedra que me tocó a mí?

3 mío, -a Ta¹ lálh¹ cah³ hniú¹² quieg¹ tsih¹² hniu³ roh¹²jni. La casa de mi hermano está detrás de la mía.

1 quieg¹ pondrá, etc. Véase quieg² poner

2 quieg¹ se acostará, etc. Véase quieg² acostarse

3 quieg¹ quemará Véase cøg² quemar

1 quieg² vt sing {A51b EC; 1ª pers sing pres: co¹²; 2ª pers pres: cøg²} 1 poner, acostar Ca¹quieg²dsa hma². Puso el palo.

2 colocar Ca¹quieg²dsa si² ni³ jein³. Colocó el libro sobre el entrepaño.

2 quieg² vi an sing {A51f A; 1ª pers sing pres: tsán²; 1ª pers pl pres: chian¹²} acostarse Güen²dsa ni³ jein³ ho¹ ju³ quieg²dsa na³ ca¹hóh¹-dsa.

Se duerme en la cama o se acuesta cuando se cansa.

quieg² dsog¹³ vi an empeñar Ca¹ñii³quio¹ jni dsog¹³. Lo fui a empeñar.

quieg² héh¹ vt medir Chian² dsa² quieg² héh¹ quiah¹² lø² jah¹² jmai³ ja³ jmo¹²dsa hniú¹². Hay gente que mide con codo de puño cuando construye una casa.

quieg² juu¹² vt abrir brecha Quieg²dsa juu¹², jmo¹²dsa léi¹³ ja³ jai¹dsa dsieg². Se abre una brecha para marcar donde se va a rozar.

quieg² cocerá Véase cøg² cocer

quieg³ Véase chi³quieg³ cocuyo ñii²nio³ chi³quieg³ ja³ neng², jmo¹²jah si². El cocuyo anda por la noche dando su luz.

quieg³ pondré, etc. Véase quieg² poner

quiegh¹² comemos (tiempo presente) Véase cøg² comer

quiegh¹³ comeremos, etc. Véase cøg² comer

quiegh² comemos (*tiempo presente*) Véase **cogh²** comer

quíegh² *vt* {B4h} machetear **Goh¹²dsa na³ ca¹quíegh² dsa² quiah¹²dsa**. Teme que alguien lo machetee.

quiegh³ me macheteas, etc. Véase **quíegh²** machetear

quíegh³ comeré, etc. Véase **cogh²** comer

quieih¹ voy para rajar, etc. Véase **quiih²** rajar

quieih¹² *vt* {B1h} separar, desagregar, quitar **He³ jni² quieih³ cuoi² hlahi¹³**. Estoy separando el maíz malo.

quieih³ separo, etc. Véase **quíegh²** separar

quíeih¹ voy para vestirme Véase **caih¹²** vestirse

quíeih¹² nos vestimos (*tiempo presente*) Véase **caih¹²** vestirse

quíeih¹³ fui y me vestí, etc. Véase **caih¹²** vestirse

quieih³ me visto, etc. Véase **caih¹²** vestirse

quiein¹ voy para atar, etc. Véase **cöin¹²** atar

quiein¹ me dejará atrás, etc. Véase **quiein¹²** dejar atrás

quíein¹ s escalera **Jmai³ ja³ uói²dsa cöng² hma² niei¹² jöng² tiun¹²dsa ton¹ hma² jain³ dsöh¹² hma², jöng² cöin¹²dsa tø¹ hei¹ ni³ uói²dsa; hi² jöng² juúh²dsa quíein¹**. Cuando se sube a un árbol alto, pone dos palos largos junto al tronco; y conforme va subiendo, los amarra al tronco en forma de escalera.

quiein¹² *vt* {A15d} dejar atrás **Quiein¹ dsa² quianh¹³jni jni² di³ tsa¹ma¹tiág¹²jni ñoa¹³**. Mis compañeros me van a dejar atrás porque ya no aguanto caminar.

quiein¹³ me dejarás atrás, etc. Véase **quiein¹²** dejar atrás

quíein² ataste, etc. Véase **cöin¹²** atar

quíein³ ataremos, etc. Véase **cöin¹²** atar

quien¹ callará, etc. Véase **quien¹²** callar

quien¹ dejará atrás, etc. Véase **quien¹²** dejar atrás

quíen¹ me atrasaré, etc. Véase **cën²** atrasar

quien¹² *vt an* {B1g} callar **Quien¹²dsa hi²meh² díh³ ho¹² hi²meh². Mi²gag¹²dsa ca² jneh³ hi³ñiúh¹**. Calla al niño que está llorando. Distráelo con un pedacito de pan.

quien¹² *adj* 1 valioso, -a, valor, importancia, importante **Li¹quien¹² jóg³ quíanh²hning ju³ ná³ ca¹hløah²hning jøa³ dsa² juøi²**. Tus palabras serán valiosas si hablas delante de la junta.

2 costo **Ñai¹²dsa ha² cónh² quien¹² lio¹³ niúh¹ jính³ hi² lá¹dsa**. Antes de comprar la mercancía, se pregunta el costo.

3 vigente **Møa¹²dsa ni³ ta³ hi² hén²dsa cöng² si² mi³jöng² tsa¹ma¹li¹quien¹²**. Pide en una dependencia que anulen un documento para que ya no esté vigente.

4 *vi an* importancia **Hiug¹² u²quii² u²dseih¹³ hñiah¹² jni², di³ hi² jmoh² hñiah¹² tsa¹-quien¹² jni²**. Ustedes me consideran una persona sin importancia, porque piensan que no tengo valor. Véase **cën²** costar

quien¹² *vt an* {B1g} dejar atrás **Ho¹² Ma²ri³ jóg¹² dsi² juu¹² di³ na²u³quienh¹³ hning² tsih²**. María regresa a casa llorando porque tú la dejaste atrás.

quien¹² *cog³ ma¹dsio¹²* *adj* costoso, -a, riqueza **Chii² cüg³dsa tsa¹tian², hio¹²dsa hliúg² ni³ hi² quien¹² cog³ ma¹dsio¹²**. El es rico; tiene muchas cosas costosas.

quíen¹² *adj* 1 cerca **Ma²quíen¹² ja³ guø³jni ron¹² hma² ca²fe¹³ quieg¹**. Mi cafetal está cerca de mi casa.

2 cercano, -a **Ja³ ma²quíen¹² báh³ neng¹² jøa³ juøi² Mah¹tien¹² cónh¹ ja³ neng¹³ jøa³ juøi² Mah¹hie¹**. El pueblo de San Pablo Macuiltanguis está cercano a Santiago Comaltepec.

3 pronto **Ja¹quíen¹³ jii¹ jmai³**. El día pronto viene.

4 recién, hace poco **Mi²cuen¹²dsa jah¹bén² hmé² quíen¹² ta¹ ca¹lán²dsa**. Se está dando a conocer la mula nueva recién comprada.

dság¹² ma²quíen¹² acercarse **Dság¹²dsa ma²-quíen¹² ja³ tsih¹³ hñiú¹²**. El se acerca a la casa.

quíen¹³ callaré, etc. Véase **quien¹²** callar

quien¹³ dejo atrás Véase **quien¹²** dejar atrás

quíen¹³ va acercándose Véase **quíen¹²** cerca

quien² nos atrasamos, etc. Véase **cën²** atrasarse

quíen² me calmaré, etc. Véase **cën²** calmarse

quíen³ voy para atrasarme, etc. Véase **cën²** atrasarse

quien³ callo, etc. Véase **quien¹²** callar

quien³ dejo atrás Véase **quien¹²** dejar atrás

quíeng¹ pegué, etc. Véase **quieng¹²** pegar

quíeng¹ vas para traer de nuevo Véase **cang²** llevar de nuevo

quíeng¹ voy para traer de nuevo Véase **cang²** llevar de nuevo

quieng¹² *vt* {A13b} 1 patear, acocear, dar patada

Ca¹quieng¹ cuo³ quieg¹jni. El caballo me pateó.

2 pegar Quianh¹³ jah¹² báh³ ca¹quieng¹-jni. Con el puño le pegué.

1quieng¹³ pegaré Véase quieng¹² pegar

2quieng¹³ fui y traje de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

1quieng² pegamos (tiempo presente), etc. Véase quieng¹² pegar

2quieng² traemos de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

quieng² dsí² respiramos Véase cang² dsí² respirar

1quieng² adj an cuatro Quiéng² jnieh³ ca¹-jmó³ ta³ jein³. Cuatro de nosotros hicimos trabajo de cooperación recíproca.

2quieng² va para orejear Véase cang¹² orejear

1quieng³ llevo de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

2quieng³ pegaste, etc. Véase quieng¹² pegar

1quieng³ fue y me llevó a casa Véase quiang¹² llevar a casa

2quieng³ traeremos de nuevo, etc. Véase cang² llevar de nuevo

3quieng³ fue y me orejeó Véase cang¹² orejear

4quieng³ pegaremos, etc. Véase quieng¹² pegar

quienh¹ vestirá, etc. Véase quienh¹² vestir

1quienh¹² envolveremos, etc. Véase cēnh¹² envolver

2quienh¹² vd an {B1g} vestir Cu² ro² quienh¹³ guing² tsónh³ dñh³ jōng² ti³jan¹guing² dsánh¹ quiah¹² toa¹². Viste bien al niño para que esté limpio cuando se vaya a la escuela.

1quienh¹³ envolveremos, etc. Véase cēnh¹² envolver

2quienh¹³ visto, etc. Véase quienh¹² vestir

quienh² envolviste, etc. Véase cēnh¹² envolver

quienh² voy para envolver Véase cēnh¹² envolver

quienh³ visto, etc. Véase quienh¹² vestir

quienh³ fui y envolví Véase cēnh¹² envolver

quii¹ Véase quii² (plural)

quii¹tag¹ pegará, etc. Véase quii²tag¹² pegar

quii¹tóg² me pegará Véase quii²tóg² pegar

quii¹túg² pegará Véase quii²túg² pegar

quii¹ voy para pagar, etc. Véase quii¹² pagar

quii¹² s 1 basura Cāng¹² quii¹² dsii²néi² ju³ ná³ tsa¹hih²dsa ca¹láh¹ jó¹ jmai³. Se llena la casa de basura si no barremos diario.

2 inmundicias, desperdicios, desechos Lóa¹² dsí² jei³ dsí² cu¹dsie¹² dság¹² dsō²jein¹ chio¹²

hleg² chio¹² quii¹² juu¹² guih¹³. La ráfaga es un viento que anda girando y levanta para arriba toda clase de polvo e inmundicias.

quii¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: cō¹²} pagar Ma¹og¹ tsōh² quii¹²dsa si². Se paga la luz cada dos meses.

quii¹² dsog¹³ vt desempeñar Ca¹cáng¹jni tiú¹² quieg¹ mi³ron¹² dsog¹³ mi³ ca¹jii³. quii¹³jni hi² mi³re²jni. Desempeñé mi rifle cuando fui a pagar lo que debía.

quii¹³ fui y pagué Véase quii¹² pagar

quii² pref (plural) Quii²hiánh² moh¹³ hi² bá² dsí². Se mueven las hojas, sacudidas por el viento.

quii²chiég² s pesadilla Tsa¹tián² jag¹² quii²-chiég²jni ca¹láh¹ jó¹ huu². Tengo pesadillas sin parar, todas las noches.

quii²hénh¹² se apura, etc. Véase tō²hénh¹² apurarse

quii²hōgh² s an cicada, cigarra, chicharra Jáh² canh¹³ hi³ méih¹ quii²hōgh² ca¹láh¹ cónh¹ chí²quii²; cōng² jin² báh³ ho¹²jah cu¹dsie¹² ta³ ton¹ ni³ jáh². Esta clase de cigarra es un poco más grande que la otra; las dos clases de insectos cantan en la misma temporada.

quii²jnh² dsa² jōg³ vd an insultar Chian² dsa² quii²jnh² roh¹³dsa jōg³ ju³ lálh¹ jmai³ ja³ tsēn¹²dsa. Hay algunas personas que insultan a sus compañeros cuando riñen.

quii²ñiéi¹ s confesión Hi² góah¹² jmi² dsa² hi³ñih¹ han¹³, jōng² góah¹² dsa² tiogh³ guoh¹² jmai³ dsō²jmo²dsa quii²ñiéi¹. El sacerdote toma la hostia, y también la toma la gente en la iglesia cuando va a la confesión.

quii²tag¹² vd {A13b} pegar [acción plural] Quii³-tag¹³jni cang³ huuh¹² di³ jōng² quian¹. Voy a pegar las naranjas con piedras para que caigan.

quii²tag² pegamos (tiempo presente), etc. Véase quii²tag¹² pegar

quii²tog³ pego, etc. Véase quii²túg² pegar

quii²tóg² vdn {B4h A; 2ª pers pres: quii²tag³} pegar [acción plural] Ca¹quii² ca¹tóg²dsa jni² huuh¹². Me pegó tirándome naranjas.

quii²tóg² cang³ vtn apedrear Ca¹quii² ca¹-tóg²dsa jni² cang³ dóh³ tsa¹ca¹hie¹jni hi² mi³cuo¹dsa. Me apedrearón por no haber aceptado lo que me querían dar.

quii²túg² vd an {B4h A; 1ª pers sing pres: quii²-tog³} pegar [acción plural] Quii²togh³ hning² dsa² huuh¹². Tú le pegas con naranjas.

quii²túg² cang³ *vt an* apedrear **Ca¹quii³**
ca¹tog³ jni² jáh² quian¹jni cang³ dih³ mi³-
jnan²jah jni². Tuve que apedrear a mi bestia
porque me quería patear.

quii²tsogh¹³ *va para* pisotear, etc. Véase
hø²tsúgh² pisotear

quii²tsogh² *voy para* pisotear, etc. Véase
hø²tsúgh² pisotear

quii² *se parará* Véase **cø²** parar

quii² *va para* pagar Véase **quii¹²** pagar

quii³ Véase **quii²** (plural)

quii³ pegaste, etc. Véase **quii¹²** pagar

quii³heinh¹³ nos apuramos Véase **tø²hénh¹²**
apurarse

quii³henh¹³ me apuro, etc. Véase **tø²hénh¹²**
apurarse

quii³tág¹ pegué, etc. Véase **quii²tág¹²** pegar

quii³tág¹³ fue y me pegó Véase **quii²tóg²** pegar

quii³tág¹³ pegaré, etc. Véase **quii²tág¹²** pegar

quii³tág² *va para* pegar Véase **quii²tág¹²** pegar

quii³tág³ pegaste, etc. Véase **quii²tág¹²** pegar

quii³tág³ pegaremos, etc. Véase **quii²tág¹²** pegar

quii³tóg³ pegaremos, etc. Véase **quii²túg²** pegar

quii³ pagaremos, etc. Véase **quii¹²** pagar

quii² *s 1* jaula **Togh¹²dsa jug² tiug² niúh¹**
quii². Guardan las palomas en jaulas.

2 pila **Jmo¹²dsa quii² cuai³ hi² mi²quii¹-**
dsa cuai³. Hacen una pila de leña para secar
la leña.

quii² pagamos (*tiempo presente*) Véase **quii¹²**
pagar

quii² Véase **hø² quii²** albahaca **Jmo¹²dsa**
jmøi² hmø² hø² quii² mi³jøng² høn² dsa²
dsøh³, ju³ lál¹ dsa² ma²ni³hø¹³ cø¹². Se hace
una agua tibia de la albahaca para que el
enfermo que ha estado soñando por mucho
tiempo la tome.

quii¹ rajará Véase **quii²** rajar

quii¹ separará, etc. Véase **quii¹²** separar

quii² *vt* {A51b C; 1ª pers sing pres: **cah¹²**}
1 (**cuai³**) rajar **Quii²dsa cuai³ juúh²dsa hi²**
jmo¹²dsa ti³neh³ hnan¹³ hma² mi³jøng² lé²
cuai³. Rajar leña es hacer en pedazos trozos de
madera para hacer leña.

2 (**huø¹**) arar **Chian² dsa² quii² huø¹**
quianh¹³ ni³ héi¹² jáh² ho¹ ju³ ni³
héi¹² tractor. Algunos aran la tierra con
el arado que jalan los bueyes, o con el
tractor.

quii² comiste, etc. Véase **gøah¹²** comer

quiih², chachalaca

quiih² *s an* chachalaca común [*Ortalis vetula*]
Gøah¹² quiih² møi¹ hma² jmáh³; han¹²jah,
jáh² cugh¹²dsa. La chachalaca común come
la semilla del palo de chachalaca; es una ave
que la gente come.

quiih³ rajaremos, etc. Véase **quiih²** rajar

quiih³ fuiste y comiste Véase **gøah¹²** comer

quiih³ separados, -as Véase **quiih¹²** separar

quii¹ *voy para* traer, etc. Véase **cán²** traer

quii¹ *vas para* traer Véase **cán²** traer

quii¹², llevando

quii¹² *vt de estado* (**rø², ti³-**) **1** llevando
Quii¹²dsa liø¹³ juu¹² cah³dsa. Está llevando
la mercancía a cuestras.

2 portar **Ha¹chii² hi² hlaih¹³ jmo¹²dsa ju³**
lál¹ la² quii¹²dsa tiú¹². Aunque porta una
arma, no hace ningún mal.

3 transmitir **Quii¹²dsa dsag³ jüh²dsa, jøng²**
lø²dsøh³ dsa² tiogh³ cøg¹², ju³ lál¹ dsa²
tsa¹bi² dsóa¹². El transmite la tuberculosis,
y se enferman los de salud delicada que viven
cerca. Véase **cán²** tomar

quii¹² dsí² adj 1 oler, olor **Ca¹lál¹ jø¹ hi²**
chii² quii¹² dsí² quiah¹². Todas las cosas
huelen a su manera.

2 saber, sabor **Quii¹² jmøi² dsí² quiah¹²**
hu²tu³ jinh². El agua sabe a limón.

quii¹² gu³ dsí³ vt saber, haber escuchado
Ha¹chii² ja³ ni³quii¹jni gu³dsø¹jni jøg³
ná¹². No sé; no he escuchado nada de eso.

quii¹² ni³ vt 1 llevar delantera **Quii¹²**
dsa² ta³ ni³ quiah¹² dsa² juøi². La auto-
ridad lleva la delantera a los ciudadanos.

2 preferencia, preferir **Juen¹² dsa² jmo¹²**
hi² quii¹² dsa² njøh¹² ni³ ca¹lál¹ cónh¹
dsa² hio¹³ ja³ hia¹²dsa dsa² lén² ta³. Muchas
personas dan la preferencia a los hombres y

no a las mujeres—cuando nombran a las autoridades.

quiin² tomamos, etc. Véase **cán²** tomar

quiín² va para tomar Véase **cán²** tomar

quiín² Véase **tø¹** **quiín²** abajo

Cøh³ **Quiín²** Tlapepuzco (Santiago) **Chian²** **báh³** **dsa²** **cøh³** **jøa³** **juøi²** **Cøh³** **Quiín²**. Sí hay gente chinanteca en el pueblo de Santiago Tlapepuzco.

quiin³ llevo, etc. Véase **cán²** tomar

quiín³ traeremos, etc. Véase **cán²** tomar

quiíng¹ se secó Véase **quiíng²** seco, -a **Røh²** **hma²**, **ha¹chii²** **ca¹lø¹quiíng¹**. El palo está verde; todavía no se ha secado.

quiíng² atamos (tiempo presente) Véase **cøin¹²** atar

quiíng² *adj* (ca¹lø²-) 1 seco, -a **Quiúh¹²** **dsa²** **hma²** **quiíng²**, **jmo¹²dsa²** **cuai³**, **tóh¹²dsa²** **si²**, **jmo¹²dsa²** **má¹**. Cortan palos secos, hacen leña, la ponen en el fuego y hacen la comida.

2 (**huø¹**) yermo, -a **Ha¹chii²** **nung²** **røh²** **chii²** **ja³** **lóa¹²** **huø¹** **quiíng²**. No hay hierba en la tierra yerma.

huø¹ **quiíng²** desierto **Tsa¹lø²chii²** **hma²** **cah³** **huø¹** **quiíng²** **di³** **tsa¹dság¹²** **jmóa¹²**. Los árboles no crecen grandes en el desierto porque no llueve.

quiíng² **dsøa¹** tengo sed Véase **quiíng²** **dsøa¹²** tener sed

quiíng² **dsøa¹²** *adj an sed* **Lø¹nii³gøh¹³jni** **jmøi²** **lø²**, **ma²lø²quiíng²** **dsøa¹jni**. Quiero tomar agua porque tengo sed.

quiính² *vi de estado* (ca¹lø¹-) secar **Ca¹lø¹hóg³** **hmøah¹²** **di³** **tsa¹ca¹lø¹quiính²** **cu²** **rø²**. Se pudrió la ropa porque no se secó bien.

quio¹ voy para poner, etc. Véase **quieg²** poner

quio² *vt an sing* {B3b C; 1ª pers sing pres: cog²} 1 poner, acostar **Ca¹quio²dsa²dsa²dsøh³** **ni³** **jein³**. Acostaron al enfermo en la cama.

2 (**hlai³**) exponer **Ca¹quio²dsa²hlai³** **ni³** **mesa guøh¹²**. Expusieron al difunto en una mesa en la iglesia.

3 acoplar **Chieh³** **dsú³** **jáh²** **quio²** **chi³chieh³**; **di³** **jøng²** **tógh¹** **guiíng²** **jloi²** **tag¹²** **chi³chieh³**. El gallo es un animal que se acopla con la gallina para que sus huevos tengan cría.

quio² **g¹³** fuimos y acostamos Véase **quio²** **g¹³** acostar

quio² voy para acostar, etc. Véase **quio²** **g¹³** acostar

quióg² voy para acostar Véase **quio²** **g¹³** acostar

quióg³ fui y acosté, etc. Véase **quio²** **g¹³** acostar

quióh¹ limpiará, etc. Véase **quióh¹²** limpiar

quioh¹² de él, etc. Variante de **quiah¹²** de

quióh¹² *vt* {B1h} limpiar **He³dsa²quióh¹²** **jneng²**, **jniíh²dsa²** **hi²** **hlaih¹³**. Está limpiando los frijoles, quitando los malos.

quioh³ limpio, etc. Véase **quióh¹²** limpiar

quion² *adj an seco*, -a **Cúgh¹²dsa²chi³ih²**

chion³ **ni³** **hie¹³** **ju³** **ná³** **ma²quion²jah**.

Comen el pez pequeño, que ya está seco, tostado en el comal.

quión² *num an* cuatro **Láh¹** **ni³** **hii²** **cuø³**

tøg², **jøng²** **lø²cah³** **tøg²**; **ja³** **quión²** **tsøh²**

ma²rug² **tøg²**, **jøng²** **ma²lé²** **quiúh¹²dsa**.

Primero, sale la espiga y luego los plátanos crecen; después de cuatro meses ya se pueden cortar.

ja³ **ma²quión²** cuarto, -a **Tsa¹** **ca¹tén²** **dsa²**

ja³ **ma²quión²** **cuøi²** **di³** **tsa¹hliúg²** **chii²**. La cuarta persona no recibió maíz porque había poco.

quión² *vd an sing* {B4h} dar patadas, acocear

Quión²dsa² **dsøi²** **taí³dsa²** **ju³na²** **tsa¹hieí¹²**.

jah u¹háí¹ **quianh¹³** **jóg³** **dsio¹**. Da de patadas al perro si no quiere salir con buenas palabras.

quion³ doy patadas, etc. Véase **quión²** dar patadas

quión³ fue y dio patadas Véase **quión²** dar patadas

quionh¹ desapareciste Véase **quionh¹²** desaparecer

quiónh¹ desaparecí, etc. Véase **quionh¹²** desaparecer

quionh¹² *vi an* {C10} desaparecer **Ca¹quiónh¹** **hie²**. Desapareció el sol.

quionh¹³ desapareceré, etc. Véase **quionh¹²** desaparecer

quionh³ escondido, -a Véase **quionh¹²** desaparecer

quiú¹ mi muslo Véase **quiú³** muslo

quiú¹² *s an* coatí, tejón [*Nasua narica*]

Mi²dsian¹² **dsa²** **quiú¹²** **na³** **ca¹dsié¹** **dsa**

ja³ **tiogh³** **jah** **guiuh¹³** **hma²**,

di³ **jáh²** **cøgh²** **cuøi²** **báh³**

héi². Se matan los coatíes

cuando se llega a donde

están en lo alto de los

árboles, porque son

animales que comen el

maíz.



•hieh¹² quiú¹² mapache Jáh² cu² ren² báh³
 hieh¹² quiú¹² quianh¹³ quiú¹²; hieh¹² quiú¹²
 cøgh² cuøi² ja³ neng², quiú¹² cøgh¹ cuøi²
 nji²jmø². El mapache es igual al tejón; sólo
 que el mapache come el maíz de noche y el
 tejón lo come de día.

quiú³ s pos muslo Tsa¹lé² nøa¹dsa di³ uai¹²
 quiú³dsa. No puede caminar porque le duele
 el muslo.

•hmøah¹² quiú³ pantalones Ca¹nji³mi³tsén¹³-
 dsa cøng² hmøah¹² quiú³ hi² ma²ca¹nji³-
 lie¹³dsa díh³ ca¹u¹háí¹ tiú¹² hlaih¹³
 cu²té¹². Se fue a cambiar un pantalón que
 compró porque le salió muy ajustado.

•huu¹³ quiu³ inglé Ma²hiu³ guúh³ huu¹³
 quiu³dsa. Tiene una masa en la inglé.

•ni³ quiú³ regazo, rodilla “Quiu³” mi³tøh²dsa
 tsih² dsa² njøh¹² di³ ca¹jøi² roh¹³dsa ja³
 mi³guø¹³ tsih² mø² ni³ quiú³dsa. “Rodilla” le
 llamaban al joven porque sus compañeros lo
 vieron con una chica sentada en sus rodillas.

quiúg¹ me quemaré, etc. Véase cug² quemarse
 quiúg¹² adj an 1 chistoso, -a Chian² dsa²
 quiúg¹² jmáh¹, ca¹láh¹ tē²dsa jøg³ nái¹³.
 Algunas personas son muy chistosas. ¡Cómo
 saben contar chistes!

2 mono, -a, lindo, -a Quiug¹² dsøi² dság¹-
 jah hneng³. El perro es mono cuando hace
 como que va a montar.

quiúgh¹ se completará Véase quiugh² com-
 pletarse

quiúgh¹² comemos Véase cúgh¹² comer

1quiugh¹³ vamos para comer, etc. Véase
 cúgh¹² comer

2quiugh¹³ va para machetear, etc. Véase
 quiúgh¹² machetear

quiúgh¹³ comeremos, etc. Véase cúgh¹² comer

quiugh² vi {D5} 1 completarse Ca¹hø²dsa
 si² ca¹láh¹ ja³ ca¹quiugh² si². Leyó el libro
 hasta que lo completó.

2 (jmai³) terminar, concluir Ca¹quiugh²
 jmai³ ja³ jmo²dsa ta³. Llegó la hora de
 terminar el trabajo.

quiúgh² vt an {B4h} 1 machetear, machetazo
 Ca¹quiúgh²tsih roh¹³ ja³ ti³jøh¹²tsih nung²
 cuøi². El muchacho macheteó a su compañero
 cuando limpiaban la milpa.

2 vtm machetearse Ca¹quiúgh²dsa mi³
 ca¹nji³jih¹³dsa nung² hma² ca²fe¹³. Se
 macheteó cuando fue a limpiar el cafetal.

quiugh³ macheteo, etc. Véase quiúgh² machetear

quiuh¹ tirará, etc. Véase quiuh¹² pegar

1quiúh¹ macheteé, etc. Véase quiúh¹² machetear

2quiúh¹ pegué, etc. Véase quiuh¹² pegar

quiuh¹² vt {A16b} pegar Ca¹quiuh¹nji cang³
 quiah¹² njie¹² mi³guiég¹² ja³ dsi¹² quieg¹.

Yo le pegué con una piedra al cochino que
 escarbaba en el patio.

quiúh¹² vt {A13b} 1 machetear Quiúh¹²dsa jø²
 hma² ja³ jai¹²dsa dsieg². Machetea todos
 los árboles cuando está rozando.

2 cortar Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³-
 quiúh¹²dsa cuai³ jøa³ nung²
 quiah¹²dsa. Encontró una víbora
 mientras cortaba leña en su milpa.

3 (huø¹) apisonar Quiúh¹²dsa huø¹ quianh¹³
 njí³ hiiig² di³ jøng² nio¹ tí². Apisonan la
 tierra con una herramienta pesada para que
 esté firme.

4 podar Ju³ ná³ tsa¹ma¹hai¹² mõi² hma²
 ca²fe¹³, jøng² quiúh¹dsa hma² mi³ jøng²
 hiag¹ tsøn¹², tsøn¹² jøng² hai¹ ca¹láh¹ mõi²
 jmai³ siíh³. Si la mata de café ya no da
 fruta, se poda y brotan retoños que darán
 fruta después.

quiuh¹³ s esquina, rincón Ca¹tø² quiuh¹³
 iø¹ báh³ guø¹² chi³chieh³. La gallina está
 hasta esa esquina allá.

•quiún² quiuh¹³ (a) cuadro, cuadrado, -a
 Løa¹² quiún² quiuh¹³ cøng² huø¹
 quieg¹. Un terreno mío es un cuadro.

(b) rectangular Neng¹² cøng² huø¹ quieg¹
 ja³ ron¹² quiún² quiuh¹³. Yo tengo un terreno
 que es rectangular.

(c) rectángulo Løa¹² huø¹ quiún²
 quiuh¹³. El terreno es un rectángulo.

1quiúh¹³ pegaré, etc. Véase quiuh¹² pegar

2quiúh¹³ machetearé, etc. Véase quiúh¹²
 machetear

1quiúh² macheteamos (tiempo presente), etc.
 Véase quiúh¹² machetear

2quiúh² pegamos (tiempo presente), etc. Véase
 quiuh¹² pegar

quiuh³ macheteaste, etc. Véase quiúh¹²
 machetear

1quiúh³ pegaremos, etc. Véase quiuh¹² pegar

2quiúh³ machetearemos, etc. Véase quiúh¹²
 machetear

1quiun¹² Véase dsa² quiun¹² cuicateco,
 cuicateca Dsa² chii² jag³ báh³ quiun¹²

ca¹láh¹, dsa² chian² tø¹ Ma¹jei³. Los cuicatecos que viven por San Andrés Teotilalpan también tienen su idioma.

²quiun¹² s hilo del lizo Hai¹² dsa² nji¹² quiun¹² ja³ jmo¹² dsa² tá². Colocan el hilo del lizo cuando preparan la urdimbre del telar.

quiún² adj cuatro Ca¹nji¹hén² quiún² nji²lóg² héh¹ cog³ quiah¹² dsa². El perdió cuatrocientos pesos.

ja³ ma²quiún² cuarto, -a Ma²hoa¹² tsih² si² ja³ ma²quiún². El niño va cursando el cuarto año de primaria.

quiún² ha²ro¹³ s quintal Ca¹nji³lie¹³jni quiún² ha²ro¹³ cuoi². Fui y compré un quintal de maíz.

quiún² nji²lóg² num cuatrocientos Ca¹nji¹hén² quiún² nji²lóg² héh¹ cog³ quiah¹² dsa². El perdió cuatrocientos pesos.

quiún² quiuh¹³ adj (lóa¹², ron¹²) 1 cuadro, cuadrado, -a Lóa¹² quiún² quiuh¹³ cong² huoi¹ quieg¹. Un terreno mío es un cuadro.

2 rectángulo, rectangular Ron¹² cong² huoi¹ quieg¹ ja³ ron¹² quiún² quiuh¹³. Yo tengo un terreno que es un rectángulo.

quiún² tai³ adj (dsi¹³, nji²nio³) cuadrúpedo Lán¹² cuoi³ jáh² nji³nio³ quiún² tai³. El caballo es cuadrúpedo.

quiunh¹³ dsóa¹² adj an desesperarse Chi³-quiunh¹³ dsóa¹² dsa² hi² li¹nji¹² dsa² jóg³. Está desesperado por saber una cosa.

R

ra³ Véase sei³ ra³ rábano Jmá² báh³ sei³ ra³ na³ ca¹cogh² dsa² ja³ góah¹² dsa² má¹. Es rico el rábano cuando se come con la comida.

rai¹³ s an rey Rai¹³ juúh² dsa² jan² dsa² jmo¹² héh¹, dsa² dsen¹³, dsa² guoi¹² ja³ jlánh³. Un rey es uno que dirige; es la autoridad y vive con lujo.

rain¹ empollará, etc. Véase rain¹² empollar rain¹² vt {C1} empollar Rain¹² jáh² jlói². El animal empolla sus huevos.

rain¹³ fue y empolló Véase rain¹² empollar rang¹ lavé, etc. Véase rang¹² lavar ráng¹ levantaré, etc. Véase rónh¹² levantar rang¹² vt {A13b} lavar Rang¹² hio¹³ tsónh³ dsa² njoh¹² quián¹² dsa² di³ tē² hio¹³ rang¹ hmōah¹². La mujer lava la ropa de su marido porque las mujeres saben lavar la ropa.

ráng¹² levanto Véase rónh¹² levantar rang¹³ lavaré, etc. Véase rang¹² lavar rang² lavamos (tiempo presente), etc. Véase rang¹² lavar rang³ lavaste, etc. Véase rang¹² lavar ráng³ lavaremos, etc. Véase rang¹² lavar rangh¹² vi saltar Ma²chi³ rangh¹² tsí². Ya saltó la trampa.

ránh¹ levantarás, etc. Véase rónh¹² levantar ránh¹² levantas Véase rónh¹² levantar reh² adj an 1 verde Lán¹² dsóh³ jáh² reh², nji²nio³ dsii³guoi², jáh² cogh² cuoi². Una cotorra es una ave de color verde que vuela y que come maíz.

2 fresco, -a Reh²jah díh³ lám¹ ma²na²-chiángh² dsa². El animal es fresco porque acaban de pescarlo.

3 pálido, -a Ti³reh² dsa² di³ ca¹lø¹ dsøh¹ hlaih¹³ dsa². Está pálido porque se enfermó mucho.

•hlég² reh² militar Hlég² reh² báh³ dsa² tiogh³ ju² njia¹³ dsø¹lén² hning². Los militares son los que siempre están listos para la batalla.

•jeh¹² reh² rana verde Jeh¹² reh², tóh¹² jah jlói² quiah¹² ni³ moh¹³ hma²; jø¹² bíh³ tóh¹² jah jlói² chi³jmoi² ca¹láh¹. La rana verde pone sus huevos en las hojas de los árboles y también en el río.

ren¹ protegerá, etc. Véase ren¹² proteger rén¹ protejí, etc. Véase ren¹² proteger ren¹² vt an {A11a B1h} proteger, resguardar Ren¹² jáh² guing². El animal protege a su cría.

rén¹² protejo, etc. Véase ren¹² proteger ren¹³ fue y protejió Véase ren¹² proteger rén¹³ protegeré, etc. Véase ren¹² proteger ren² vt de estado 1 deber Ma²cong² nji² na¹ ren² dsa² cuoi² quieg¹jni, ha¹chii² ma²ca¹-jáinh¹ dsa². Hoy se cumple un año que me debe el maíz y no me lo ha entregado.

2 deuda Ren²jni mih² quiah¹² jan² dsa² chian² Jmø²jla¹³. Tengo una pequeña deuda con un señor de Arroyo de Banco.

3 (dsag³) culpable Togh¹² dsa² dsa² ren² dsag³ ni¹nji³. Echan en la cárcel a los que son culpables de delitos.

ren² jmai³ adj an dichoso, -a, afortunado, -a He³ báh³ jmai³ ren² dsa² quiah¹² ca¹lòh¹-dsa ma²dsio¹² cuoi². Dichoso es él porque cosechó mucho maíz.

ren³ protejo, etc. Véase **ren¹²** proteger

renh¹³ Véase **jah³** **renh¹³** tipo de mosca **Tag¹² jah³ renh¹³ jløi² ja³ uai¹³ quiah¹² njé¹²; jøng² njo² jah³**. Esta especie de mosca pone sus huevos en las llagas de los marranos; y después nacen gusanos.

ro² Véase **ma²ro²** oler **Ma²ro² lí³ uøin¹², hi² ja² ma²juøi² tsa¹tián²**. La vainilla huele agradable, con un aroma muy intenso.

roh¹³ mi hermano, -a menor Véase **roh¹³** hermano menor

roh¹³ *s an* 1 hermano, hermana **Rúh² báh³ hning² dsa² meh², dsa² ca¹njo² quianh¹³. hning**. Un hijo menor de tu madre o padre es tu hermano menor.

2 tío, tía **Rúh² báh³ hning² dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹njo² quianh¹³ ti³nieih¹² ho¹ ju³ mi³chiegh²**. Una persona menor que tú que es hermano de tu padre o de tu madre es tu tío menor.

3 sobrino, sobrina **Rúh² báh³ hning², dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², jøng¹² dsa² ca¹njo² quianh¹³ hning**. Una persona menor que tú que es hijo de tu hermano o hermana es tu sobrino menor.

4 primo, prima **Rúh² báh³ hning² dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsø³jon² quiah¹² dsa² ca¹njo² quianh¹³ dsa² juanh¹² quiánh² hning**. Una persona menor que tú que es hijo del hermano o hermana de algún antecesor tuyo es tu primo menor.

5 (*Gen*) pariente, parienta, familiar **Ca¹ti¹-dsiog¹ dsa roh¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³ dsánh¹ dsa**. Abrazó a sus parientes cuando le tocó irse.

6 compañero, compañera **Bén² hi²meh² chí³hag³ hi² mi²léi¹³tsih hi² tsa¹jénh²tsih quianh¹³ roh¹³**. El niño frunce los labios en señal de que no se lleva con su compañero.

7 prójimo **Chii² bí² quián² jniang³ hi² mi³hog³ jniang³ roh¹³ jniang³**. Nosotros tenemos el poder para ayudar a nuestro prójimo.

8 (*jan³*) pareja **Jmai³ ja³ dsø²lén²dsa jan³ chíinh²dsa gug² roh¹³dsa**. Al bailar, la pareja junta las manos.

ron¹² *adj sing* 1 acostarse **Ron¹² dsøi² huø¹**. El perro está acostado en el suelo.

2 estar, haber [*suele indicar objeto más largo que ancho*] **Ron¹² cøng² njí³ tøh¹² ni³ jein³**. Un cuchillo está en el entrepaño.

3 *adj an sing* (*hlai³*) expuesto, -a, exposición **Ma²tiogh³dsa tø²ho¹²dsa ja³ ron¹² hlai³**. Los que lloran están reunidos donde el difunto está expuesto.

ron¹³ Variante de **ron¹²** acostarse **Ca¹hen¹ cuøi² mi³ ca¹nji¹ba¹ cang³ pa³ mi³ron¹³ jøa³ cuøi² ja³ chí³jø³**. Se echó a perder la milpa cuando rodó una piedra grande en una ladera.

1ron² *vt* (*B4h*) (*mi³*) levantar, quitar **Ca¹ron² tø²møa¹² lög² ja³ ca¹lø¹jløh³ mi³ ca¹cøgh² møh²**. El médico levantó la piel de donde se pudrió cuando le picó una víbora.

2ron² *vi an* (*C4*) 1 levantarse **Rón²dsa, ju³ lálh¹ dsa² guø¹², dsa² rø²quian¹²**. Se levantan los que están sentados o acostados.

2 *vi* levantarse **Ca¹ron² lög² ja³ ca¹lø¹jløh³ mi³ ca¹cøgh² møh²**. Se levantó la piel podrida de donde le picó la víbora.

ron² *s* vez, ocasión **Chi²jne¹dsa ca¹lálh¹ jø¹ rón² dság¹²dsa guøh¹²**. Cada vez que va al templo, se pone de rodillas.

***ca¹lálh¹ jø¹ rón²** siempre, cada vez **Chi²-jne¹dsa ca¹lálh¹ jø¹ rón² dság¹²dsa guøh¹²**. Siempre se pone de rodillas en el templo.

ron³ levanto, etc. Véase **ron²** levantar

rónh¹ levantaremos, etc. Véase **rónh¹²** levantar **rónh¹²** *vtm* (*C1 E*; 1ª *pers sing pres*: **ráng¹²**; 2ª *pers pres*: **ránh¹²**) (*lio¹³*) levantar **Tsa¹rónh¹² jan² dsa² lio¹³ cu² hñiah¹²dsa ju³ ná³ hiug¹² hiig² lio¹³**. Una persona no puede levantar una carga por sí sola si pesa demasiado.

rø¹ Variante de **rø²** impecable [*p.ej*: **ca¹lø¹rø¹** se aclaró]

1rø² *pref* estar [*indica que la situación que nombra el verbo existe sin referirse al tiempo en que la situación empieza o termina*.] **Rø²ne¹³ jní²**. Estoy despierto.

2rø² *adj* 1 perfecto, -a **Rø² jmáh¹ ca¹u¹hán¹ ta³ hi² ca¹jmó³ jniang³**. El trabajo que nosotros realizamos salió perfecto.

2 (*lø²*) resolverse, resolución **Ca¹lø¹rø¹ jøg³ tsa¹mi³lø²rø² quiah¹² dsa² mi³tiogh³ møah¹³**. Se resolvió el problema de los que estaban en pleito.

3 solución **Dsø²lén² dsa² juøi² ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ ja³ møa¹²dsa lí¹rø² jøg³**. Los ciudadanos viajan al tribunal para pedir solución a sus asuntos.

***cu² rø²** asimismo, igual **Jmai³ ja³ jei² jnieh³ dsieg² cuøi² quianh¹³ dsa² jenh² jnieh³**

quianh¹³, cu² rø² báh³ jmo² jnieh³. Cuando rozamos para hacer milpa de maíz con un amigo, lo hacemos por igual.

•jmo¹² rø² arreglar, nivelar Chian² dsa² jmo¹² qui²jeinh¹² dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹² dsa rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹ dsa. Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola, antes de hacer la siembra.

•jóg³ rø² (a) contrato Jmo¹² dsa cøng² jóg³ rø² quianh¹³ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² dsa di³ jøng² tsa¹ mi¹ gag¹² dsa. Se le da el contrato a su empleado, para evitar el engaño.

(b) arreglo Jmo¹² dsa cøng² jóg³ rø² quianh¹³ dsa² jmo¹² dsa ta³ quiah¹². Se hace un arreglo con la persona con que la se trabaja.

Rø²ca² s an Ricardo

rø²canh¹² adj an 1 caído, -a Rø²canh¹² dsa huø¹ di³ ca¹quian¹ can² ta¹ dsa. Está caído en el suelo porque tropezó con una piedra. Véase canh¹² caer

2 (guiing² quian¹² hio¹³) estar de lado Dso²-téh² dsa dsa² chiúgh² guing² ju³ na³ rø²canh¹² guing² quian¹² hio¹³ quian¹² guing². Llamam a la partera para levantar a la criatura si está de lado.

3 (dsag³) culpable Bán² dsa dsa² rø²canh¹² dsag³. Le dan de bofetadas al culpable del delito.

4 responsable Hning² báh³ rø²canh¹² dsie¹² dsa² héi² di³ ca¹logh³ hning² dsa². Tú eres responsable por aquél, porque tú ganaste su libertad. Véase rø²canh¹³ condenarse

rø²cøgh¹² adj mezclado, -a; revuelto, -a Ma²rø²cøgh¹² cuøi² dsio¹ quianh¹³ cuøi² juuh². El maíz bueno está mezclado con maíz podrido. Véase cøgh¹² mezclar

rø²cøn³ adj recogido, -a, cortado, -a Ma²-rø²cøn³ huuh¹². Las naranjas ya están recogidas. Véase cøn² recoger

rø²cuúh¹ está cortado, -a Véase cuúh² cortarse rø²chiag¹³ está conservado Véase chiag¹² conservar

rø²dsénh¹² vi an chamuscado, -a Ma²rø²-dsénh¹² chieh³. El pollo está chamuscado. Véase dsénh² chamuscado

rø² dsø² adj 1 más Cøng² mei¹³ rø² dsø² niu¹. Un mil (más) nueve.

2 y Guiég² gui² rø²dsø² ton¹. Treinta y dos.

rø² dsóa¹² adj sano, -a Niu¹ rø² dsóa¹² dsa. Se va a poner sano.

Rø²fein¹³ s an Efrén

rø²güén¹ adj dormido, -a iTsa¹tøh² møah¹³! Di³ rø²güén¹ guing². ¡Aquiétense! El nene está dormido.

rø²guian¹² jiég¹³ adj an adicto, -a Ma²-rø²guian¹² dsa jiég¹³ jmøi². Es adicto al alcohol.

rø²guiánh¹² adj an enrollado, -a Rø²pø² rø²guiánh¹² dsa hmøah¹². Está enrollado en la tela. Véase guiánh¹² enrollar

rø²hma¹ adj oculto, -a Rø²hma¹ báh³ jóg³ hi² tsa¹ hni¹ dsa li¹ jii¹² dsa². Está oculto el asunto porque no quiere que nadie sepa.

rø²hma¹² adj tieso, -a, rígido, -a Rø²hma¹² gu¹jni ja³ mi³ rø²uøn³. Está tieso mi brazo en donde me corté.

rø²hnē¹ adj an vendido, -a Ma²rø²hnē¹ báh³ njie¹² quian¹jni. Mi cochino ya está vendido. Véase hnē¹² vender

rø²jag¹² roto, -a Véase jøg² fracturarse rø²jián¹ adj plano, -a Ca¹tøh¹ dsa høng²

røh² uøin¹² rø²jián¹. Puso los chiles crudos en un plato plano. Véase jián² hacer a un lado

rø²jlái² adj 1 cubrir, tapar Rø²jlái² ni³ mesa quianh¹³ hmøah¹² néng². Una tela amarilla cubre la mesa.

2 cubierto, -a, tapado, -a Jmai³ ca¹láh¹ jø¹ rø²jlái² má¹ tiøh¹³ dsii³ si². La comida en la cocina está cubierta todos los días.

3 tapa Jji³ rø²jlái² hag³ tøh¹² ha³ jmø³-jneng². La tapa de metal de la olla del frijol.

rø²jlan² dsóa¹² adj confuso, -a Rø²jlan² dsóa¹² dsa, nøa¹² dsa tsa¹chian² dsóa¹² dsa, tsa¹lih¹³ dsa he² hi² jmo¹² dsa. Está confuso; anda necio, sin darse cuenta de lo que hace.

rø²jnái¹² cerrado, -a Ma²rø²jnái¹² hniú¹² mi³ na²dsié¹ dsa. La puerta ya estaba cerrada cuando él llegó.

rø²jnē¹² adj encarcelado, -a Rø²jnē¹² dsa ni¹ jii³ di³ ren² dsa dsag³. Está encarcelado porque está condenado por un crimen. Véase jné² encerrar

1 rø²jog¹ alinado, -a Véase mi²jog¹² alinear

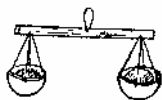
2 rø²jog¹ torcido, -a Véase jug² torcer

rø²jon¹³ muerto, -a Véase jón² morir Ma²jug¹² jäh² ma²rø²jon¹³. El animal muerto ya apestá.

rø²liág¹ adj envuelto, -a Ma²rø²liág¹ hmøah¹² tai³ dsa. Su pie está envuelto con una venda. Véase liag¹² envolver

rø²lo¹³ s reloj [el vocablo chinanteco es

préstamo del español] Haih²dsa rø²lo¹³ di³ ha¹chii² ma¹dsø¹jein¹. Le da cuerda al reloj porque ya no funciona.



rø²ma¹³, balanza romana

rø²ma¹³ s (ɲi³) balanza romana [*el vocablo chinanteo es préstamo del español*] Dsie¹²dsa héh¹ lio¹³ quianh¹³ ɲi³ rø²ma¹³. El pesa la mercancía en la balanza romana.

rø²na¹ adj abierto, -a Rø²na¹ hag³ hniú¹³. La puerta está abierta.

·ja³ rø²na¹ abertura Jmo¹²dsa cøng² ja³ rø²na¹ tø²guø³ hniú¹² ja³ huú¹ jmi³ɲi³. Se hace una abertura en la parte superior del techo para que salga el humo. Véase ná² abrirse

rø²na¹ jóg³ adv claramente, claridad Ca¹-juúh²dsa rø²na¹ jóg³. Lo dijo claramente.



rø²quian¹²dsa, está acostada

rø²quian¹² adj an acostado, -a Rø²quian¹² dsa² dsøh³ ni³ jein³. El enfermo está acostado en la cama.

rø²quie¹² adj acostado, -a Jning²dsa cuøi² ja³ tsa¹ca¹hii² dh³ jøng² tsa¹la³rø²quie¹² lán¹ dsieg². Se compone la siembra de maíz para que no esté [*lit: esté acostado*] el rozo vacío.

rø²quiein¹² adj atado, -a Rø²quiein¹² hma² hniú¹² quianh¹³ uøin² hma² chiég¹³. La madera de la casa está atada con majagua del palo de capulín. Véase cøin² atar

rø²quii² rø²séih³ vi de estado desorden Tioh¹³ lio¹³ rø²quii² rø²séih³, hi² tsa¹tióh¹³ cu² rø². Sus cosas están en desorden; no están bien acomodadas.

rø²quion¹² adj sing acostarse, colocarse, acostado, -a, colocado, -a Rø²quion¹² hma² guih¹³ hniú¹², hma² ti²dsøa¹²dsa mi³-jøng² tsa¹quian¹ moh¹³. Encima de la casa se acuestan palos para que no se caiga el zacate.

·hma² rø²quion¹² guih¹³ hniú¹² palo acostado junto a la cumbre del techado de una casa tradicional Ti²dsøa¹²dsa ton¹ hma² rø²-

quion¹² guih¹³ hniú¹² mi³jøng² tsa¹dsø¹dsi² moh¹³. Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento.

rø²sa¹³ s rosario [*el vocablo chinanteo es préstamo del español*] Hei¹² rø²sa¹³ lag³dsa. Ella lleva un rosario en el cuello.

·jmo¹² rø²sa¹³ rezar rosario Jmo¹²dsa rø²sa¹³ ja³ rø²quian¹² hlai³. Rezan el rosario donde está expuesto el difunto.

rø²sa¹³ ɲiu¹ s novenario Ja³ ma²ɲiu¹ jmai³ ca¹jon¹ jan² dsa², jmo¹²dsa rø²sa¹³ ɲiu¹ quiah¹² hlai³. En el noveno día de la muerte de una persona se celebra el novenario del difunto.

Rø²sen³ s an Gumersindo

rø²sen³¹ s docena [*el vocablo chinanteo es préstamo del español*] Cøng² rø²sen³¹ jløi². Una docena de huevos.

rø²sie¹² adj horizontal Rø²sie¹² hei¹² hma² güen² chieh³. El palo donde duermen los pollos es horizontal.

rø²tang¹³ Véase tøg² rø²tang¹³ plátano roatán, plátano tabasco Jmá² hi³ méih¹ tøg² rø²tang¹³ cónh¹ jín³ ja³ ca¹láh¹ jø¹ tøg². El plátano roatán es más sabroso que todos los demás plátanos.

rø²teh¹² adj plano, -a Ca¹løa¹ rø²teh¹² tøg² mi³ ca¹chi¹dsén²dsa. El plátano se quedó plano cuando lo pisó. Véase teh³ plano, -a

rø²tsánh² vi de estado junto, -a, pegado, -a Rø²tsánh² jneh³ hmøah¹² teg² quianh¹³ jneh³ hmøah¹² lih². El pedazo de tela blanca está junto al pedazo de tela negra.

rø²tsen¹² adj rajado, -a Ma²chi³tsen¹² jag¹³ hma². Las tablas están rajadas. Véase tsen¹² rajar

rø²uønh³ adj cortado, -a Tsa¹lé² ɲøa¹dsa dsø¹jmo²dsa ta³ di³ rø²uønh³ tai³dsa. No puede caminar ni ir a trabajar porque se cortó en el pie. Véase uønh² cortar

róg¹ cosechará Véase rø² madurar rø² s tabaco [*Nicotiana tabacum*] Rø² hi² jmo¹²dsa guih¹³. Se hacen los cigarros del tabaco.

²rø²² vi {D5} madurar, cosecha Dso²ɲé² báh³ ta³ na³ ma²ca¹rø²² jøa³ nung². Se termina el trabajo cuando madura la cosecha.

rø²hlaih¹³ Variante de høg² hlaih¹³ marihuana

róg² adj dulce Hi² róg² báh³ tah¹² juu³

cuoi² hi² jmo¹² dsa quianh¹³ hma² cuoi². El azúcar que se hace de la caña es dulce.

•janh¹² róg² galán de noche, huele de noche Cu² nang³ báh³ góah¹² dsa janh¹² róg². El galán de noche se come frito.

•jmoi² róg² refresco Dso² can¹² dsa² ñioh¹² jmoi² róg² ja³ quiah¹³ hio¹³ na³ ma² ca¹ ló¹ ró¹ jóg³. El novio lleva refrescos a la casa de la novia cuando ya se cierra el compromiso.

•moi¹ róg² dulce Jmáh¹ lálh¹ moi¹ róg² báh³ juúh² tóa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² mō³ ni³ dsa. El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis.

róg² jinh² *adj* agridulce Hai¹² moi² uoin² gu² joah¹³ tsòh² mayo, moi² cògh² dsa, moi² róg² jinh². En el mes de Mayo el bejuco de agua da un fruto agridulce que se come.

róg³ [forma combinacional] Variante de róg² dulce

•can³ juu³ róg³ pinole Jmo¹² dsa juu³ róg³ jmai³ ja³ ló² lō² ñii³ hōnh² dsa can³ juu³ róg³. La gente prepara el pinole (en polvo) cuando tiene ganas de tomarlo (en bebida).

•can³ róg³ atole dulce Hōnh² dsa² can³ róg³ quianh¹³ hi³ ñiih¹ jmai³ ja³ ca¹ dsa¹ ñii². Cada fin de año la gente toma el atole dulce con pan.

•juu³ róg³ pinole Jmo¹² dsa juu³ róg³ jmai³ ja³ ló² lō² ñii³ hōnh² dsa can³ juu³ róg³. La gente prepara el pinole (en polvo) cuando tiene ganas de tomarlo (en bebida).

•sei³ róg³ camote Tso¹² dsa sei³ róg³; jōng² góah¹² dsa na³ ma² cág¹². Se cuece el camote en agua caliente, y se come cuando está cocido.

ròh² *adj* 1 verde Ca¹ lálh¹ hei¹² ni³ nung² báh³ ròh². Todas las clases de hierbas son verdes.

2 verde Cuai³ ròh² tóh¹² dsa niúh¹ tōg² hi³. ñiih¹ na³ ma² cág¹² hi³ ñiih¹ di³ jōng² dsie¹ dsa si² na³ ma² jnie¹ jmai³ siíh³. La leña verde se echa en el horno después de cocer el pan para poner la lumbre al siguiente día.

3 verde Ròh² hma², ha¹ chií² ca¹ ló¹ quiíng¹. El palo está verde; todavía no se seca.

4 verde Ròh² huuh¹²; tsa¹ ma² róg². Las naranjas están verdes; todavía no están dulces.

•Máh² Ròh² Cerro Verde Juoi² píh³ báh³ Máh² Ròh², juoi² neng¹² huø¹ ja³ tén¹² Jmø² jloa¹³, juu¹² ja³ nō¹³ juu¹² Mah¹ jiu³. Cerro Verde es un rancho que pertenece a

Arroyo de Banco, situado en el camino hacia Cerro Armadillo.

•jneng² ròh² ejote Tso¹² dsa jneng² ròh² cónh¹ hui³ ñii³, jōng² cògh² dsa. Se cuecen los ejotes en agua con sal y se comen.

rói³ *interj* ieh! [interjección con que se termina un mensaje silbado] iJu³ ji¹ lén² ca¹ lálh¹ ján¹ dsa² juoi², rói³! ¡Vénganse!, todo el pueblo, ieh!

róng² *vi* {D4} 1 levantar Cu² güénh² dsa chiúh³ hi³ ñiih¹ quianh¹³ can³ hi³ ñiih¹ mi³ jōng² róng². Se mezcla la levadura con la masa de pan para que levante.

2 (hi³ ñiih¹) leudarse Ca¹ lálh¹ pánh² ló² hi³ ñiih¹ na³ ma² na² róng². Se pone esponjado el pan cuando ya se leudó.

•ñoa¹² cu² chií² cu² róng² cojear Ca¹ hen¹ tai³ dsa ma² lóih², hi² jōng² ñoa¹² dsa cu² chií² cu² róng². Se lastimó el pie hace mucho tiempo y por eso cojea.

rónh¹ va para limpiar fregando Véase rónh¹² limpiar fregando

rónh¹² *vt* {B1h} limpiar Rónh¹² dsa ñii³ ju³ ná³ ma² dsi¹³ tsa¹ tián² juuh¹². Limpia el fierro cuando está muy oxidado.

rónh¹³ va para limpiar fregando Véase rónh¹² limpiar fregando

rónh³ limpio fregando, etc. Véase rónh¹² limpiar fregando

rú² *adj* an presumido, -a, orgulloso, -a Rú² dsa ñoa¹² dsa, quiéih¹² dsa hmōah¹² ju³ lálh¹ cáih¹² dsa ciu² da¹³. Anda muy presumido vestido con ropa como la que se usa en la ciudad.

rúg¹ madurará Véase róg² madurar

rug² *adj* maduro, -a Hiug¹² ma² juoi² ja² joh¹³ na³ ma² rug². La piña es muy aromática cuando está madura. Véase róg² madurar

rúh² tu hermano, -a menor Véase roh¹³ hermano menor

S

Sa¹ be¹³ s an Berta

Sa¹³ s an Alejandra, María Rosario

Sa² bein³ s an Sabino

Sa² bin³ s an Sabina

sa³¹ s sábado [este vocablo es préstamo del español] Sa³¹ báh³ ja³ ma² guio¹ jmai³ quiah¹² sō² ma³¹. El sábado es el séptimo día de la semana.

Sai³ *s an* Sixto

sai³¹ Véase **hma² sai³¹** silla

sai³¹ *s (quiuh¹² ~)* sellar [el vocablo es préstamo del español] sello **Hi² jøŋ² báh³ quien¹² cøŋ² si² ju³ ná³ rø² quiuh¹² sai³¹ quiah¹² dsa² ta³**. Para que un documento tenga validez, necesita estar sellado por una autoridad.

Sal³va *s an* Salvador

San² *s an* San [el vocablo chinanteo es préstamo del español] **Dso²lén² dsa² juen¹² Jo³juoi² jmai³ San² Juon¹³ hi² dso²chioŋ¹³ dsa guing² jmoi², díh³ jmai³ jøŋ² dsiég¹² ŋii¹ jmó²**. Mucha gente va a Valle Nacional a la fiesta de San Juan [24 de junio] para confirmar a sus hijos, porque en esa fecha llega el obispo.

San² Pe³¹ *s an* San Pedro **Ha¹chii² uóin² neng¹² jøa³ juoi² Jenh¹³ cónh¹ ja³ neng¹³ Jo³juoi² San² Pe³¹**. San Antonio del Barrio queda cerca de San Pedro Tlatapuzco.

San²tie³¹ *s* Progreso (Santiago) **Dsa² mu¹jai³ báh³ tiøgh³ Jo³juoi² San²tie³¹**. Los que viven en Santiago Progreso son originarios de Ozumacín.

se¹ bañará, etc. Véase **se¹²** bañar

se¹² *vt an* {A15d} bañar, esparcir **Se¹² hio¹³ guing² quianh¹³ jmoi² hmó²**. La señora baña al niño con agua tibia.

se¹³ bañaremos, etc. Véase **se¹²** bañar

se²ŋio¹³ *s an* Señor “**Se²ŋio¹³**”, **juúh²dsa, hi² hia¹²dsa ju³ láh¹ dsa² hian³dsa ho¹ ju³ láh¹ dsa² tsa¹tøa¹² dsóa¹²dsa**. Le dicen “señor” a una persona cuando la odian o cuando no les gusta su modo.

se² baño, etc. Véase **se¹²** bañar

se³ *s an* Eusebio

se³ bañaré, etc. Véase **se¹²** bañar

Seh¹³ *s an* Aniceto

se¹ rocié, etc. Véase **se¹²** rociar

se¹ Variante de **sei³** yuca

hi² se¹ tortilla de yuca **Hi² se¹ juúh²dsa he¹² jmo¹²dsa quianh¹³ sei³**. La tortilla de yuca es la que se hace de la yuca.

se¹² rocío, etc. Véase **se¹²** rociar

se¹³ rociaré, etc. Véase **se¹²** rociar

se¹² *vd* {A41a} rociar **Se¹²dsa jmoi² Ir³**. Rocía con agua las flores.

se¹² jmoi² *vt (huo¹)* regar, riego **Ué² báh³ se¹²dsa jmoi² huo¹ ja³ chi³jø³ huo¹**. Es difícil regar el terreno donde está escarpado.

sei³ *s* 1 raíz tuberosa, tubérculo **Hi² tógh¹² niúh¹ huø¹ báh³ sei³**. La raíz tuberosa se produce debajo de la tierra.

2 yuca, mandioca **Chian² báh³ dsa² tagh² sei³ jøa³ cuøi² quiah¹²dsa**. Algunas personas siembran la yuca en la milpa, junto con el maíz.

máh² sei³ tamalayote, calabaza de Castilla **Ha¹chii² cuúh³ chii² quiah¹² máh² sei³ ju³ lám¹ chii² quiah¹² máh² síh²**. El tamalayote no tiene cáscara como las demás calabazas.

sei³ bó² *s* 1 papa [*Solanum tuberosum*] **Hliúg² ni³ má¹ jmo¹²dsa hi² tióh¹³ sei³ bó²**. Las papas se utilizan para combinar con varias clases de comida.

2 papa del aire, papa voladora, ñame montaraz [*Dioscorea bulbifera*] **Hai¹² sei³ bó² guiuh¹³ chi³uóin¹, lóa¹² mói² tsa¹góah¹²dsa**. La papa del aire es un fruto no comestible que sale encima de una enredadera.

sei³ guúh² *s (chiúh³)* tipo de bejuco [*Epidendrum* sp.] **Lóa¹² chiúh³ sei³ guúh² chi³uóin¹; jøŋ² tóh¹² sei³ niúh¹ huø¹; cøgh²dsa jmai³ ja³ ló² lø² ŋii³hønh²dsa jmoi² di³ hi² guúh²**. Esta especie de planta es un bejuco; se pone una raíz tuberosa en la tierra y la gente la come cuando tiene sed, porque es fresca.



sei³ hma², yuca dulce

sei³ hma² *s* yuca dulce [*Manihot esculenta*] **Chian² báh³ dsa² tagh² sei³ hma² jøa³ cuøi² quiah¹²dsa**. Algunas personas siembran la yuca dulce en la milpa, junto con el maíz.

sei³ hmáh³ *s* yuca brava [*Manihot esculenta*] **Hóh¹²dsa sei³ hmáh³ juú³ hmáh³ di³ jøŋ² cuøin¹jah**. Se planta la yuca brava en el rastro de la tuza para que huya.

sei³ jog³ *s* barbasco [*Dioscorea mexicana*] **Tioh¹³ sei³ jog³ niúh¹ huø¹, hi² hñai¹²dsa sei³, jmo¹²dsa niu¹²**. El barbasco se encuentra debajo de la tierra; se vende para fabricar jabón.

sei³ juóin³ Véase **mung² sei³ juóin³** quequeste

Jlán¹²dsa moh¹³ mung² sei³ juóin³ jmai³ ja³ hiúg³dsa juu¹² na³ ca¹ja¹ jmóa¹². Cuando uno está de camino y llueve, se cubre con la hoja del quequexte.

sei³ máh³ s jícama [Pachyrrhizus erosus] Jne¹²dsa mói² jneng² sei³ máh³ jin² jmóa¹². Se siembra la semilla leguminosa de la jícama en la temporada de lluvias.

sei³ ra³ [el vocablo chinanteo es préstamo del español] s rábano [Raphanus sativus] Jmá² báh³ sei³ ra³ na³ ca¹cogh²dsa ja³ góah¹²dsa má¹. Es rico el rábano cuando se come con la comida.

sei³ róg³, camote

sei³ róg³ s camote [Ipomoea batatas] Tso¹²dsa sei³ róg³, jøng² góah¹²dsa na³ ma²cág¹². Se cuece el camote, y se come cuando está cocido.

sei³ teh¹³ s ñame [Dioscorea alata] Tso¹²dsa sei³ teh¹³, jøng² góah¹²dsa quianh¹³ jmø³-jneng². Se cuece el ñame hirviéndolo y se come con sopa de frijol.

si¹ papel Véase mu³si² papel [p.ej: tóa¹² si¹ secretario; lit: maestro de papel] Ca¹-chio¹ tóa¹² si¹ si² quiah¹² dsa² ta³ dsa² hmé². El secretario levantó una acta respecto a las nuevas autoridades.

si¹ fuego Variante de si² fuego [p.ej: mih¹² si¹ tipo de avispa; lit: avispa de fuego]

si¹³ s an tipo de hormiga Chian² cøng² ni³ chi³møah¹³ canh¹³ tsen² si¹³, uai¹² jmáh¹ cu² té¹² hóih²jah. Hay una clase de hormiga grande que se llama 'si¹³', su piquete duele mucho.

si² s an (jah¹-) gusano cogollero Tógh¹² jah¹si² nih¹³ cuøi². Se mete el gusano cogollero en la guía de la planta del maíz.

si² s 1 carta Ca¹gogh¹ cøng² si² quiah¹² hio¹³ roh¹²jni ja³ juúh²dsa hi² tsa¹ma¹-jiúgh²dsa. Llegó una carta de mi hermana en la que dice que ya no va a regresar.

2 correspondencia Møa¹²dsa lio¹³ quianh¹³ si². Pide la mercancía por correspondencia.

3 (ja³ ma²quiún²) año Ma²høa¹² tsih² si² ja³ ma²quiún². El niño va cursando el cuarto año de primaria.

chiúh³ si² documento original Jlánh³ báh³ jni² chiúh³ si² cønh¹ jính³ jni² nióh³. El original del libro se ve mucho mejor que las copias.

cuúh³ si² carátula Rø²liág¹ cuúh³ si² quiah¹² hi²meh² quianh¹³ mu³si² taih¹². La carátula del libro del niño está cubierta con nailon.

hma² si² higuera Hi² tøng² jmøah¹³ teg² báh³ hma² si². Una savia blanca sale de la higuera caucho.

ja³ tióh¹³ si² biblioteca Chian² báh³ tóa¹² tsa¹chii² ja³ tióh¹³ si² ja³ quiah¹³. Hay algunos maestros que no tienen biblioteca en su casa.

jmo¹² si² escribir Tsa¹ma²ca¹løa¹ jmo³jni si² hi² dsiánh¹³jni quíanh² hnín¹. No he podido escribirle a Ud.

mu³si² papel Lio¹²dsa lio¹³ quianh¹³ mu³si². Envuelve la mercancía con papel.

tsónh³ si² sobre Tóh¹²dsa si² niúh¹ tsónh³ mi³jøng² dsø¹lei¹ juu¹² cu²røa¹³. Mete la carta en el sobre para mandarla por correo.

si² s 1 lumbrera, fuego Hiuh³jni si² cu³ji³ jmøi² cøg² quianh¹³ hma² lø¹si². Enciendo la lumbrera del candil con una cerilla.

2 luz Tsa¹táih¹² cu² rø² si² dsii²néi² ju³ ná³ ma²røj²iná¹² hniú¹². No hay mucha luz en la casa con la puerta cerrada.

3 lumbrera Si² mong¹² si² nii²nio³ dsii³-guøi² na³ ma²ca¹neng². La estrella fugaz es una lumbrera que pasa por el cielo de noche.

4 electricidad, luz Ca¹háng¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹gogh¹ ca¹láh¹ ni³ hmé³; ca¹tiágh³ jnieh³ ja³ neng² dñh³ ca¹øg¹ si². Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la electricidad.

5 (løg¹² høa¹²) corriente Ca¹hliøg¹dsa tsø³-ji³ quiah¹² løg¹² høa¹² quianh¹³ tsø³ji³ quiah¹² si² mi³jøng² høa¹. Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque.

si², lumbrera, fuego

chiúh³ si² planta de luz, motor Tsa¹li¹hiúh¹² si² møi¹tsøa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³

si². Los focos no se prenden si la planta de luz no trabaja.

•hma² ló¹si² cerillo He³ jni² huih³ si² cu³ñi³ jmo¹² cog² quianh¹³ hma² ló¹si². Estoy encendiendo lumbre en el candil con un cerillo.

•hma² si² tea Tøng² jmøah¹³ teg² hma² si². Sale savia blanca de la tea.

si² hiu³ huúh² s contrato firmado Láh¹ ni³ jmo¹² tōa¹² hieh¹² cøng² jóg³ hi³ jmo¹dsa hniú¹², jøng² quieg²dsa cøng² si² hiu³ huúh² quiah¹²dsa. Un maestro albañil primero se pone de acuerdo para hacer una casa y después redacta el contrato firmado.

si² jñiéng² s primaria, sexto grado Na¹ bíh³ dsiag¹²jni si² jñiéng². Pronto voy a terminar la primaria.

Si²mo¹³ s an Simón

si² mong¹² s cometa, estrella fugaz Si² mong¹² si² ñi²ño³ dsii³guøi² na³ ma²ca¹neng². El cometa es una lumbrera que pasa de noche por el cielo.

si² mõi¹tsóa¹² s 1 foco Tsa¹li¹hiúh¹² si² mõi¹tsóa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si². Los focos no se prenden si el motor no trabaja.

2 lámpara, linterna Hiúh¹²dsa si² mõi¹tsóa¹² na³ ma²ca¹neng². Enciende la lámpara cuando se oscurece.

si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juøi² s censo Ca¹láh¹ jó¹ ji²ñi², na³ ma²tó² ja³ ca¹-dsa¹ ji²ñi², hi² hniuh¹² chiágh¹² tō²si¹ cøng² si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juøi². Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de los habitantes del pueblo.

si² ni³ton¹² dsa² s lista, registro Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² hí² si² ni³ton¹² dsa² chiénh¹² cog³ juøi². La autoridad cuida la lista de los que tienen los fondos del pueblo.

si² ñiúh¹ s relámpago Jón² báh³ dsa² na³ ca¹guiánh¹²dsa si² ñiúh¹. Se muere uno si le da el relámpago.

•ló² si² ñiúh¹ relampaguear Ló² hlaih¹³ si² ñiúh¹ jmai³ jin² jmóa¹². Relampaguea mucho en el verano.

si² ta³ s (hma²) árbol esp. Hma² ló² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² si² ta³; ca² hñang¹³ báh³ quiúh¹² dsa cøng² jmai³, jmai³ quiúh¹² dsa hma² dsieg². Este árbol es enorme; sólo uno se tumba en un día cuando tumban los árboles en el rozo.

si² tah² s 1 carbón Ju³ ná³ ma²ca¹jón²dsa cuai³ jøng² niu¹² jmáh¹ si² tah². Cuando se quema la leña, queda sólo el carbón.

2 (chi³hiúh² si²) brasa Si² tah² juúh²dsa na³ ma²na²cøg² cuai³ hi² ma³lóa¹² jmáh¹ lám¹ ti³ñeh³ hi² chi³hiúh² si². Las brasas son los pedacitos prendidos de leña ya quemada.

si² tsih¹² jóg³ dsøg¹² s 1 constancia, comprobante Ca¹cuø¹ dsa² ta³ cøng² si² ja³ tsih¹²dsa jóg³ dsøg¹² ha² lám² dság¹² jóg³ quiah¹² dsa² juøi². La autoridad dio una constancia para informar cómo va el asunto del pueblo.

2 título Ma²chiénh¹²dsa si² tsih¹² jóg³ dsøg¹² hi² quiah¹²dsa huø¹. El ya tiene el título del terreno.

si³ra³ Véase janh¹² si³ra³ hoja de mostaza Tiu¹²dsa ti³ñeh³ janh¹² si³ra³, toh¹²dsa niúh¹ uøin¹², jøng² séi²dsa hu²tu³ jinh², jøng² goah¹²dsa. Se cortan las hojas de mostaza en pedacitos, luego se ponen en un plato, se les echa jugo de limón y se comen.

Si³ri¹³ s an Cirilo

siág¹ bajará, etc. Véase siág¹² bajar

siág¹² vt {B1h} bajar Siág¹²dsa mõi¹tsón¹² quianh¹³ hnei¹³ díh³ jøng² tsa¹juen¹, tsa¹-téng¹ jmøi² ha³ niúh¹. Se bajan los cocos con una reata para que no se quiebren y se pierda el agua que tienen adentro.

siag¹³ voy para bajar, etc. Véase siág¹² bajar

siag² bajamos (tiempo presente) Véase siog² bajar

siag³ bajo Véase siág¹² bajar

1siág³ bajaremos, etc. Véase siog² bajar

2siág³ bajaremos, etc. Véase siág¹² bajar

siáh² adj an 1 otro, -a Ca¹lán²jni jáh² siáh² díh³ ma²guiuh¹³ jáh² quian¹jni. Compré otro animal porque el mío ya estaba viejo.

2 en contra de Ju³ lám¹ jmai³ có¹²dsa mõi² jøng² juúh²dsa tsa¹cuøh¹² dsa² ná¹² mõi² dóh³ dsa² siáh² báh³ ná¹². Cuando juegan a la pelota dicen: —¡No le des a él la pelota!, porque él está en contra de nosotros.

•dsa² siáh² los demás Dsa² hñiang¹ báh³ dsa² mi²hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh². El que siempre ayuda a los demás es una persona amante.

sian¹³ va para derramar Véase sián² derramar sián² vd an {B4h} 1 derramar, echar Sián² dsa² guing² jmøi². Derrama agua sobre el niño.

2 *vtm* caerse encima, echarse encima **Lø²-chiugh^hdsa na³ ca'sián²dsa hliúh³ hma² hliúh³ nung²**. Le da comezón a la gente cuando se le cae encima la pelusilla urente de ortiga.

sian³ derramo, etc. Véase **sián²** derramar

sianh¹ molerá, etc. Véase **sianh¹²** moler

sianh¹² *vt* {B1g} 1 moler **Ni³ to² sianh¹²dsa cuoi² hé¹² dñh³ hi² ha'chii² quianh¹³ hi² li'sianh¹²dsa cuoi²**. En el metate se muele el nixtamal porque no hay otra cosa con que molerlo.

2 (*huø¹*) apisonar **Sianh¹²dsa huø¹ mi³-jøng² niu¹ tñ² guoh³**. Se apisona el suelo para que se asiente.

sianh¹³ muelo, etc. Véase **sianh¹²** moler

siánh² *vi* {D4} 1 moler **Siánh² cuoi² hé¹² ni³ to² ju³ ná³ tsa'chii² ñi³ siánh² cuoi² hé¹²**. Se muele el nixtamal en el metate si no hay molino.

2 machucar, magullar **Ca'siánh² cang³ tai¹-jni, cang³ ca'téng² hi²meh²**. Se me machucó el pie con una piedra que tiró un chamaco.

•**ñi³ siánh² ca²fe¹³** molino para despulpar café **Cóh¹² cang³ niúh¹ ñi³ siánh² ca²fe¹³ jmai³ ja³ hui³ cang³ jøa³ mói²**. Cuando hay piedras entre los granos de café, hacen que se atore el molino para despulpar el café.

•**ñi³ siánh² cuoi² hé¹²** molino de nixtamal **Siánh² cuoi² hé¹² ni³ to² ju³ ná³ tsa'chii² ñi³ siánh² cuoi² hé¹²**. Se muele el nixtamal en el metate si no hay molino.

sieg¹ se bajará, etc. Véase **sieg¹²** bajarse

1**sieg¹²** bajamos (*tiempo presente*), etc. Véase **siég²** bajar

2**sieg¹²** *vi* {D1} 1 bajarse **Tsa¹lé² góah¹dsa má¹ dsø¹juu¹² dñh³ dsíg² lálh¹ ca'sieg¹ si²**. No se puede comer la comida luego porque está caliente cuando apenas se baja del fuego.

2 (*ni³ si²*) quitar **Lø²guoih² jmoi² ha³ tø²ñi³ na³ ca'sieg¹ ni³ si²**. Se enfría el agua en la cubeta cuando la quitan de la lumbre.

sieg¹² nos peinamos, etc. Véase **siég²** peinarse

sieg¹³ bajaremos, etc. Véase **siég²** bajar

siég¹³ nos peinaremos, etc. Véase **siég²** peinarse

1**siég²** *vt* {A45d} (*dsi³*) peinarse **Ca'lálh¹ jø¹ jmai³ siég²jni dse¹ ta¹ u'høg²**. Yo me peino todos los días por la mañana.

2**siég²** *vt* {A45d} bajar **Siég²dsa tøh¹² ha³ jmøah¹³ na³ ma²na²cág¹ mi³jøng² góah¹dsa**.

Se baja la olla de caldo (de la lumbre) cuando hierve, y se come.

1**siég³** me peinaré, etc. Véase **siég²** peinarse

2**siég³** bajaré Véase **siég²** bajar

siég^h nos caemos, etc. Véase **siúgh²** caerse

siegh³ vamos para caemos, etc. Véase **siúgh²** caerse

sih¹² *adj* lustroso, -a, brillante **Ca'lálh¹ sih¹² jni² hma² sai³¹ mi³ ca'héi¹ hen¹²**. Quedó lustrosa la silla cuando se le puso barniz.

sih¹ pudrirá Véase **siih²** pudrir

siih² *vi* {D5} pudrir **Ca'siih² gug² ja³ñiúh³-dsa ja³ ca'cøgh² møh²**. La mano de su hijo se pudrió donde le picó la víbora.

sih² *adj* 1 otro, -a **Ca'ñi³mi³tsén¹³ jni hmøah¹² ca'u'hái¹ chí³cúgh²; jøng² ca'jainh¹ dsa² hi² sih²**. Fui a cambiar un pantalón que me quedó muy ajustado, y me dieron otro.

2 especial, excepcional, extraordinario, -a **—Ha'chii² hi² sih² hmo'jni —juúh² Juøn¹³ Tø²juu²**. —No quiero nada especial —dijo Juan Ceniza.

3 (*cónh¹ ca'lálh¹*) además **Cónh¹ ca'lálh¹ ca'cuø¹dsa cøng² má¹, mi³ ca'cuø¹dsa cog³**. Ofreció una comida además del dinero que había dado.

4 (*jmai³ ~*) siguiente **Mi²dsiagh¹dsa má¹ hi² tsa'ca'lsa¹ dñh³ jøng² dsio¹ góah¹dsa ju³ ná³ ca'jnie¹ jmai³ sih³**. Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al día siguiente.

•**hi² sih²** otra vez **Ha'chii² dsio¹ ta³ hi² ca'jmo'jni lálh¹ ni³, jøng² hi² sih² báh³ ca'jmo'jni ca'lálh¹**. El trabajo que yo hice por primera vez salió mal y tuve que hacerlo otra vez.

•**ja³ sih²** aparte **Ja³ sih³ báh³ ca'ñii³-niang¹³ jnieh³ hi² ca'lsir³ jnieh³ jøg³**. Nosotros fuimos a un lugar aparte a platicar.

sih³ Variante de **sih²** otro, -a **Guiánh¹² dsa² hnei¹³ mi³hñio¹² cuø³, jmo¹²dsa cøng² tsøi², jøng² hñioh¹ jáh² jmai³ sih³ ca'lálh¹**. Arrolla el mecate con que se amarró el caballo; lo hace en rollo para amarrarlo otra vez después.

sín³ *s* an gato **Jmo¹² sín³ hí³ dsii³si², tsánh²jah chí³nanh¹³, góah¹²jah jmáh¹ lálh¹ nð¹²**. El gato cuida la cocina, caza los ratones y se alimenta de pura carne.



•chi³cu³hogh¹² sín³ cuernitos, uña de gato, hoja de pulga Lóa¹² chi³cu³hogh¹² sín³ cōng² ni³ mói² chii² máh² hi² jmo¹²dsa móa¹². Los cuernitos son una clase de semilla que se encuentra en el bosque; sirve para medicina.

sín³ nung² s an gato montés [*Felis rufa*] Jáh² ñoa¹² láh¹ hui³ juu¹² ja³ neng² báh³ sín³ nung², jáh² chian² niúh¹ núng¹; cúgh¹² jah jmah¹ láh¹ jáh² hi² lóh² jah ja³ ñoa¹² ja³ neng² jōng². El gato montés es un animal que anda de noche en el monte, junto a los caminos; se alimenta solamente de los animales que caza allí.

sinh¹ interj crujiente Hein¹³ sinh¹ huuh¹². Las naranjas hacen un sonido crujiente.

•jmo¹² hi² hein¹³ sinh¹ ronzar Jmo¹²dsa hi² hein¹³ sinh¹ huuh¹². El está ronzando la naranja.

sinh² vi 1 jugoso, -a Hōg² sinh² báh³ hōg² quiah¹² ñoa¹². La hoja santa es planta jugosa.

2 acuoso, -a Lō²sinh² sei³ máh³ na³ ma²-ca¹tso³juen¹³ jmai³ quiah¹². Se vuelve acuosa la jícama cuando se pasa su tiempo.

•siog¹ se bajará, etc. Véase siog¹² bajarse

•siog¹ bajará Véase siog² bajar

•siog¹² adj menor Dsa² lán¹² dsa² siog¹². El menor de ellos.

•siog¹² vi {D1} 1 bajarse, bajo, -a Siog¹² hmah³ cuoi² ju³ ná³ ca¹lō¹chii¹ ma¹dsio¹². El precio del maíz baja cuando abunda.

2 (hmah³) barato, -a Siog¹² hmah³ báh³ jlōi² Jō³juoi². Piden un precio barato por los blanquillos en Valle Nacional.

3 (cog³) devaluarse Hi² mi³lōa¹³ cōng² mei¹³ ma²ni³ñō¹³ jōng² na¹ ma²lōa¹² ca² héh¹ cog³ di³ ma²ca¹siog¹ hmah³ cog³. Lo que antes era mil ahora ya es sólo un peso porque se devaluó el dinero.

4 (jōg³) concreto, -a Jmo¹²dsa siog¹² jōg³, tsa¹hlōah¹²dsa ma¹dsio¹² jōg³ tsa¹quien¹². Habla con palabras concretas; no con muchas palabras sin valor.

siog¹³ voy para bajar, etc. Véase siúg² bajar

siog² vi an {A51e} 1 bajar Siog²dsa cōng² jang³ ta¹². Baja por un escalón de la escalera.

2 descender Huo¹ ma²na²siog² tan¹². El pájaro descendió al suelo.

siog² bajo, etc. Véase siog² bajar

•siog³ cepillo, etc. Véase siúg² cepillar

•siog³ bajo, etc. Véase siúg² bajar

siog³ bajaré, etc. Véase siog² bajar

siogh¹ volverá a bajar, etc. Véase siogh¹² bajarse

siogh¹² vi {D1} 1 bajarse Jmōa¹ jōa³ báh³ dsō¹lióh¹² juen¹² dsa² jmai³ jin² hieg² Jmō¹-dsag¹ di³ tsa¹siogh¹² ma¹dsio¹² dsieg¹² jmōa¹ jōa³. Mucha gente de Palantla se baña en el sitio ribereño de en medio, en la temporada de calor, porque los charcos no se bajan mucho.

2 agotarse, consumirse Ma²siogh¹² jmōi² ha³ tsōa¹². Se está agotando el agua del garrafón.

3 disminuir Ni³ ca¹siogh¹ ta³ hi² jmo² jniang³ si². Está empezando a disminuir el trabajo para hacer el libro.

siú² jáh² vi infección, infectarse Cōh² huu¹³ cuúh³ hoh¹²jni, hniui¹ siú² jáh². Me duele la cutícula; ya le empieza una infección.

siúg² vt an {B4h A; 1ª pers sing pres: siog³} 1 bajar, hacer bajar Siúg²dsa hi²meh² cōn¹² huuh¹² guih¹³ hma² dñh³ ha¹chii² ma²lé² huuh¹². Bajen a los niños que están cortando naranjas en el árbol, porque las naranjas no están maduras.

2 vt bajar Ca¹siúg²dsa hmah³ ca²fe¹³. Bajaron el precio del café.

3 (cog³) desvalorizar Guiuh¹³ dsa² ta³ juanh¹² guó¹² ŋji¹jmōi² ma²ca¹siúg² hmah³ cog³ quián². El Señor Presidente, que vive en la ciudad de México, desvalorizó el peso mexicano.

siúg² vt an {B4h A; 1ª pers sing pres: siog³} cepillar, peinar Ca¹siúg²dsa cuo³ niúh¹ jính³ tō¹dsó³ hma² cah³jah. Cepilló al caballo antes de ponerle el fuste.

siúgh¹ disminuirá, etc. Véase siúgh¹² disminuir

siúgh¹² vi {D1} disminuir, bajarse Ma²siúgh¹² jmōi² ha³ tsōa¹². El agua en el garrafón está disminuyendo.

siúgh² vi an pl {C4; Irreg 1ª pers pl pres: siégh²} caerse [de una posición arriba del suelo] Siúgh²dsa cōnh¹ tsa¹jñia¹³ ju³ ná³ tsa¹-ca¹jmo¹dsa hí³ ja³ hiúg³dsa guih¹³ hma² ho¹ ju³ ja³ lōa¹² tsōi². Se puede uno caer de repente si no se cuida al estar arriba, en un árbol o cerca de un despeñadero.

siugh³ va para caerse, etc. Véase siúgh² caerse

siúh¹ bajé, etc. Véase siúh² bajar

siúh¹² bajo, etc. Véase siúh² bajar

siúh¹³ bajaré, etc. Véase siúh² bajar

siúh² vt {A41a} 1 bajar **Ca¹siúh²dsa tsón¹²** **mi³ti³hai¹³ guiuh¹³ hma² tsón¹²**. Bajó los cocos que había en el cocotero.

2 vi caerse **Ma²siúh² ca²fe¹³ di³ tsa¹chian²** **dsa² li¹cón¹**. Se está cayendo el café porque no hay gente para cortarlo.

so¹³ Véase **dsieg¹² so¹³** hondura de agua (particular) **Neng¹² dsieg¹² so¹³ dsioh³ juoi²** **Jmø² jløa¹³, cøg¹² juu¹², juu¹² Ni³ Jmøi²** **ŋjiing²**. La hondura de agua que llaman "dsieg¹² so¹³" está situada a la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna.

son¹³ s 1 canción, son [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Ca¹hø²dsa son¹³ dsii²néi²** **guoh¹²**. Cantó una canción en la iglesia.

2 música **Ca¹jmo¹dsa son¹³ ja³ dsi¹²** **guoh¹², jøng² ca¹jmo¹ dsa² juen¹² jan³**. Tocó la música afuera de la iglesia y mucha gente bailó.

son¹³ han¹³ s himno, canto **Høa¹²dsa son¹³** **han¹³ hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³**. Cantan himnos para alabar a Dios.

son¹³ quiah¹² Diú¹³ s alabanza **Son¹³ quiah¹² Diú¹³ høa¹²dsa hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³**. Cantan alabanzas para adorar a Dios.

Sø¹jmei¹² Véase **Diú¹³ Sø¹jmei¹²** Santísima Trinidad **Jmo¹²dsa jmai³ quiah¹² Diú¹³ Sø¹jmei¹² ja³ guie¹ cáng¹ quianh¹³ ja³ guie¹ tón²** **tsøh² junio**. Festejan el día de la Santísima Trinidad los días once y doce de junio.

sø²ma³¹ s semana [el vocablo chinanteco es préstamo del español] **Hnøa¹² hniú¹²** **ca¹jmo¹dsa cøg² sø²ma³¹**. Construyeron tres casas en una semana.

sø²rø²ba³ s un salvaje [el vocablo chinanteco es préstamo del español] monstruo **Máh² uóin²** **báh³ chian² sø²rø²ba³**. En los cerros lejanos hay salvajes.

Sø³ s an Francisco

Sø³ba¹ri³ s an Evaristo

Sø³ba³cho s an Gervasio

Sø³ba³le s an Valerio

Sø³báh¹ s an Librado

Sø³be¹³ s an Bernabé

Sø³be³to s an Alberto, Reynaldo

Sø³bei¹³ s an Roberto

Sø³bein¹³ s an Sabino, Rubén

Sø³bó³ s an Bonifacio

Sø³brang¹³ s an Abraham

Sø³ca¹ s an Carlos

Sø³cá³ s an Policarpo

Sø³ca³cio s an Micasio, Pascacio

sø³ca³janh³ Véase **hnei¹³ sø³ca³janh³** honda

Ca¹quih¹ hi²meh² cang³ quiah¹² ŋié¹² **quianh¹³ hnei¹³ sø³ca³janh³**. El muchacho le pegó al cochino son una piedra que tiró con su honda.

Sø³chi³co s an Francisco

Sø³chiáng³ s an Feliciano

Sø³die¹ s an Diego

Sø³do³ s an Rodolfo

Sø³do³le s an Teodulfo

Sø³don¹² s an Mardonio

Sø³dóa¹² s an Eduardo

Sø³dre¹³ s an Andrés

Sø³dúh² s an Duco

Sø³fre³ s an Alfredo

Sø³gil³ s an Gilberto, Israel

Sø³guiah¹³ s an Amós

Sø³guir³ s an Eucario

Sø³guir³io s an Celestino

Sø³hang¹³ s an Angel

sø³hløg³ adv ayer por la tarde **Ti² hlaih¹³** **dsi² ca¹táh² sø³hløg³**. Ayer por la tarde cayó una tempestad.

Sø³hméh³ s an Samuel

Sø³hó³ s an Oscar

Sø³ie³¹ s an Isaías

Sø³jén³ s an Eugenio

sø³juh¹² s an agutí,

cerete [*Dasyprocta mexicana*] **Chian² sø³juh¹²** **niúh¹ núng¹, jáh² cøg² cuoi²; jøng²** **tsánh²dsa jáh² di³ cugh¹²dsa jáh² héi²**. El agutí vive en el monte y se come el maíz; la gente lo caza para comer.

Sø³juon¹³ s an Juan

Sø³li²jan³ s an Alejandro

Sø³li³no s an Aquilino

Sø³lie¹ s an Hilario, Eladio

Sø³lien³ s an Prisciliano

Sø³lio¹ s an Lucio

Sø³liog¹ s an Lucas, Lucacio, Lucio

Sø³lo¹² s an Lucacio

Sø³loi¹³ s an José Luis

Sø³loi¹³ s an José Luis

Sø³ma¹³ s an Tomás

Sø³ma²rai¹ s an José María

Sø³ma³ s an Bulmaro, Mario

Sø³mang¹³ s an Armando



Sø³mei¹ *s an Domingo*
 Sø³mi³ *s an Apolinar*
 Sø³na³co *s an Fernando*
 Sø³nah³ *s an Fernando*
 Sø³ne³to *s an Ernesto*
 Sø³nioh¹² *s an Teodoro, Alfonso*
 Sø³pla¹³ *s an Plácido*
 Sø³po¹ *s an Hipólito, Paulino*
 Sø³po¹ *s an Paulino*
 Sø³pó³ *s an Macedonio*
 Sø³que³le *s an Ezequiel*
 Sø³quíe¹³ *s an Ezequías*

jah¹sø³quíe¹³, langosta verde

sø³quíe¹³ Véase jah¹sø³quíe¹³ langosta verde
 ŋii²ti³ ŋii²nio³ jah¹sø³quíe¹³ ni³ nung²;
 mih² tsa¹jniá²jah ju³ láh¹ jniá² chi³nøh².
 Las langostas verdes andan por encima de la
 hierba; son insectos medio parecidos a los
 chapulines.

Sø³quíe³ *s an Zaqueo*
 Sø³quii³ *s an Eucario*
 Sø³quíe³ *s an Eucario*
 Sø³rain¹ *s an Lorenzo*
 Sø³ri³go *s an Rigoberto*
 Sø³ri³to *s an Rito*
 Sø³siun¹³ *s an José Concepción Cruz*
 Sø³ta¹ *s an Anastacio, Anastasio*
 Sø³ta³co *s an Eustaquio*
 Sø³tein¹³ *s an Valentín*
 Sø³tén³ *s an Celestino, Faustino*
 Sø³ti²to *s an Patricio*
 Sø³tie³¹ *s an Santiago*
 Sø³tín³ *s an Agustín*
 Sø³tón³ *s an Joel, Antonio*
 Sø³u¹³ *s an Raúl*
 Sø³vi³to *s an Victoriano (?), Marcos*
 Sø³¹ *s an Isidro*
 Sóa¹³ *s an José*
 sø³nh¹² *s an ardilla [Sciurus deppei; posiblemente ardilla rojiza, Sciurus niger]*



Sø³nh¹², jáh² jniá²
 ca²fe¹³ rø²cogh¹² quianh¹³ hi² teg², jáh²
 ŋii²nio³ guiuh¹³ hma². La ardilla es de
 color café y blanco, y anda por los árboles.
 sø³nh¹³ *s (chiúh³) mozote amarillo [Aldama dentata]* Lí³ néng² báh³ lí³ sø³nh¹³. El mozote

amarillo tiene flores amarillas.

sø³nh¹³ chii² jøa³ hma² hiég³ *s (chiúh³)*
 tipo de planta [*Crusea calocephala*] Tsa¹-
 jain³ ló² chiúh³ sø³nh¹³ chii² jøa³ hma²
 hiég³ cónh¹ jính³ sø³nh¹³ chii² cuú¹. Esta
 planta que hay entre los encinos no crece
 tanto como el mozote de terreno bajo.

T

1ta¹ rasuré, etc. Véase ta¹² rasurar
 2ta¹ tejí, etc. Véase ta¹² tejer
 3ta¹ prep 1 a Tí³quieng²dsa cuoi² ta¹ dsii²néi².
 Traen maíz a la casa.

2 de Ca¹dsié¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ cónh¹
 hein¹³ jñie¹ ta¹ u¹høg². Llegó una persona a
 mi casa hacia las ocho de la mañana.

3 hasta Ca¹lø¹ti¹ jóg² ca¹juúh² dsa² hi² lé²
 ta¹ chi³cén¹. Hasta después se cumplió lo
 que dijo que iba a pasar.

4 que Quién¹² ta¹ ca¹hlúg²dsa hi² mi³-
 dsøh³dsa. Hace poco que sanó su enfer-
 medad.

ta¹ ca¹hlóg² adv tarde Dsii¹hiég¹ ca¹tó²;
 ma¹ dsógh³ ma¹ quie¹³; jøng² jir³ jniang³
 ca¹láh¹ na¹ ta¹ ca¹hlóg². Ya es mediodía;
 vámonos a la casa a comer y volveremos otra
 vez hoy en la tarde.

ta¹ ca¹jñie¹ adv madrugada, mañana, alba
 Ca¹jon¹dsa hein¹³ jñiéng² ta¹ ca¹jñie¹.
 Murió a las seis de la madrugada.

ta¹ ca¹neng² adv noche Jmai³ jin² hieg²
 tsø²jánh¹² chi³hmah¹² ta¹ ca¹neng². En la
 estación de calor se enjambran las luciér-
 nugas por la noche.

ta¹ ca² jag¹³ adv aparte, aislado, -a Ca¹cuø¹
 ti³ñieh¹jni cøng² hniú¹² ma²lóa¹² rø² quieg¹-
 jni mi³ ca¹guø¹jni ta¹ ca² jag¹³ quianh¹³
 hio¹³ quian¹. Mi papá me obsequió una
 casa ya lista cuando mi esposa y yo
 empezamos a vivir aparte de él.

ta¹dsén³ me pondré, etc. Véase tø²dsén³
 estar encima

ta¹ dsi¹³ adv seguida, luego Ca¹ñie³jni ca¹-
 ŋii³jei¹jni quiah¹² dsa², jøng² ma²ta¹
 dsi¹³ ca¹ñii³jein³dsa quieg¹. Fui a rozar
 por una persona y en seguida ella me
 devolvió el día de trabajo.

ta¹ dsóh² adv veras, seguramente Ta¹ dsóh²
 líh¹dsa quianh¹³ ca²fe¹³ di³ ti³hai¹³ hlaih¹³

cu² té¹². De veras va a ganar con el café porque le produjo tanto.

ta¹ huø³ *adv* 1 despacio, lentamente Ta¹ huø³ ma² ηøa¹² dsa² ma² guih¹³ di³ tsa¹-ma¹chii² bí² quiah¹²dsa. Los viejos andan despacio porque ya no tienen fuerza.

2 (hløah¹²) tono bajo Ca¹hløah¹dsa ta¹ huø³ ta¹ niúh¹ hag³ tøg² guø¹jni, mi³-jøg² tsa¹nang¹ dsa² siáh². Me habló al oído en tono bajo para que nadie más escuchara.

ta¹ ja¹jni¹ *adv* madrugada, alba Ta¹ ja¹jni¹ ho¹² chieh³ dsú³. El gallo canta por la madrugada.

ta¹ ján¹ *adv* uno por uno Ta¹ ján¹ báh³ jáh² hné¹³jni ca¹láh¹ ja³ ca¹ηii¹hnē¹ ca¹láh¹ ján¹ jáh². Voy a vender los animales uno por uno hasta que se vendan todos.

ta¹ lál¹ *prep* 1 a Jmai³ ja³ cøg²dsa ηø¹² jñih²dsa mu², dsie¹²dsa ta¹ lál¹ ca² jag¹³. Cuando se come la carne, se le quitan los huesos y se ponen a un lado.

2 hacia Hi² tiagh² jniang³ Jmø¹dsag¹, ta¹ lál¹ hian² hieg² báh³ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹. Estando en Palantla, el pueblo de Valle Nacional queda hacia el oriente.

3 hasta iTa¹ lál¹ huø¹ siag³ hø¹², di³ jøg² tsa¹juen¹! iBaje el espejo hasta el suelo para que no se rompa!

4 (ni³) de Guón¹²dsa mu²ra³ jag¹³ ta¹ lál¹ ni³dsa jmai³ ja³ cøn¹²dsa ca²fe¹³. Se cuelga el morral de la frente sobre la espalda mientras corta el café.

5 hasta iηjie³ ca² tí² ta¹ lál¹ guónh¹dsa! iEspere un rato hasta que llegue!

6 cuando Hmah³ siog¹² hnai¹²dsa cuøi² ta¹ lál¹ hnai¹dsa. Jøg² hmah³ hmóh³ lá²dsa ju³ ná³ ca¹tø² ja³ lá¹dsa. Muy barato se da el maíz cuando se vende; pero cuando se compra, se compra caro.

ta¹ lál¹ cah³ *adv* 1 detrás Ta¹ lál¹ cah³ hniú¹² quieg¹jni tsih¹² hniú¹² quiah¹² roh¹²-jni. La casa de mi hermano está detrás de la mía.

2 dorso Ta¹ lál¹ cah³ gu¹ báh³ jni² ca¹jñóh¹jni ni³ hio¹³ ná¹². Le pegué en la cara a esa mujer con el dorso de la mano.

ta¹ lál¹ cug² *adv* 1 largo Tóh¹²dsa ta¹lál¹ cug² hma² di³ jøg² hénh¹³ dsa² juen¹².

Ponen las bancas a lo largo para que quepa mucha gente.

2 largo Ca¹jmo¹dsa cøg² hniú¹² quiún² ηií² ta¹ lál¹ cug². Hizo una casa de cuatro brazadas de largo.

3 longitudinalmente Neng¹² crøg¹³ báh³ tóh²dsa cøg² ja³ ti³han¹³ cu²tséh¹ chí³-neng¹² ta¹ lál¹ cug². Orión es un grupo de estrellas colocadas longitudinalmente. ta¹ lál¹ guih¹³ *prep* 1 superior Ha¹chii² ca¹láh¹ ján¹ dsa² hii² jñiu² løg² chieg³dsa ta¹ lál¹ guih¹³. No les salen bigotes a todos en el labio superior.

2 adelante "Tsih² dsa² ηioh¹²", juúh²dsa, dsa² tiogh³ ηii² guie¹hñií² ta¹ lál¹ guih¹³. Dicen "jóvenes" a los que tienen de quince años en adelante.

dság¹² ta¹ lál¹ guih¹³ superarse Mi²tan¹² hi²meh² si² di³ jøg² dság¹²tsih ta¹ lál¹ guih¹³. El niño estudia para superarse.

ta¹ lál¹ hian² hieg² *adv* este, oriente Ju³ ná³ tiogh³dsa Jmø¹dsag¹ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹ juu¹² ta¹ lál¹ hian² hieg². Estando en Palantla, Valle Nacional queda hacia el este.

ta¹ lál¹ huø¹ *prep* 1 abajo iTa¹ lál¹ huø¹ hi³ méih¹ quieg² hø¹²! iPonga el espejo más abajo!

2 inferior Ca¹tø² cang³ løg² chieg³dsa ta¹ lál¹ huø¹. Se le pegó la piedra en el labio inferior.

ta¹ lál¹ ηií² *adv* arriba, río arriba Gu²ηiing² tsen² cøg² juøi² neng¹² juu¹² ta¹ lál¹ ηií² lál¹ neng¹² Ni³ Jmøi² ηiing². San Antonio Ocote se llama un pueblo situado arriba de San Isidro Laguna.

ta¹ lál¹ tø²dsén³ hieg² *adv* (ta¹ lál¹) oeste, poniente Ju³ ná³ tiogh³dsa Jmø¹dsag¹ neng¹² Jø³juøi² Jinh¹ juu¹² ta¹ lál¹ tø²dsén³ hieg². Estando en Palantla, Usila queda hacia el oeste.

ta¹ ma¹ηó¹² *adj an* desnudo, -a ηøa¹² hi²meh² ta¹ ma¹ηó¹², tsa¹hniú¹ tsih¹² cáih¹ tsónh³. El niño anda desnudo; no quiere ponerse su ropa.

ta¹ méh¹ *adv* poco a poco iTa¹ méh¹ tieh³, di³ ná³ ca¹cangh¹² cu² tí²! iEchalo poco a poco por si se llena de repente!

ta¹ na¹ *adv* ahorita Hnióh¹² cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹, dsa² jmo¹ ta³. Se necesitan como cuatro personas ahorita para trabajar.

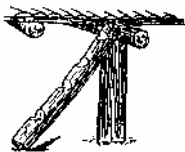
ta¹ na¹ cónh¹ *adv* inmediato, -a **Hnióh¹²**
cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹ cónh¹, dsa²
jmo¹ ta³. Se necesitan como cuatro
personas, de inmediato, para trabajar.

Ta¹niáh³ *s an* Atanasia

ta¹ ñiih¹³ *adv* temprano **Ju³ ná³ dsø²lén²dsa**
ta¹ ñiih¹³ jøa³ ta³ jøng² dság¹² dsa²
dsø²can¹² hé¹² di³ jøng² góah¹²dsa cónh¹
ton¹dsoh¹³ tsøg² hieg². Cuando uno sale
temprano a trabajar alguien le lleva tortillas
para que pueda almorzar.

ta¹ u¹høg² s 1 mañana **Hai¹ jmóa¹², juúh²**
dsa², ná³ ma²ca¹nung² møj³ag³ ta¹ u¹høg².
Se dice que va a llover si sale el arco iris por
la mañana.

2 amanecer, madrugada **Hiá¹ ta¹ u¹høg²**
nei¹³jni Ma¹lag³ hi² ñii³li²jni lio¹³. Mañana,
al amanecer, iré a Tuxtepec para hacer
compras.



ta¹², escalera

ta¹² s escalera **Uói²dsa guíuh¹³ hniú¹²**
quianh¹³ ta¹² jain³. Con una escalera larga
sube la gente al caballete de la casa.

ta¹² vt {A13b} (ni³) 1 rasurar, afeitarse **Ta¹²dsa**
ni³ ná³ ma²dsi¹³ jñiu² lóg³dsa. Se rasura
cuando le sale la barba.

2 (*hma²*) acepillar **Ta¹²dsa hma² chié¹² di³**
jøng² jmo¹dsa hma² chié¹² tøh². Acepilla las
vigas para hacerlas cuadrangulares.

ta¹² vt {A13b} tejer Mí³ta¹² dsa² tá² jmai³
mí³cáih¹²dsa hmøah¹² jóg². Se ponían a tejer
cuando usaban el huipil.

ta¹³ rasuraré Véase ta¹² rasurar

ta¹³ tejeré Véase ta¹² tejer

ta¹² rasuramos (tiempo presente), etc. Véase
ta¹² rasurar

ta² tejemos, etc. Véase ta¹² tejer

ta² Véase hma² ta² carrizo Quianh¹³ hma²
ta² jmo¹² dsa² chian² cøg¹² ñii¹juøi² jnø³
ja³ togh¹²dsa Chiang³ lóg². Los que viven
alrededor de la ciudad de Oaxaca hacen
cercas de carrizo para encerrar las cabras.

ta² jinh¹³ Véase hma² ta² jinh¹³ palo de
marañón Hma² ta² jinh¹³ hai¹² mói²

cøgh²dsa, mói² té¹² cónh¹ té¹² mói² u¹niág¹.
El palo de marañón tiene fruta comestible
del mismo tamaño de la fruta del lentisco.

ta² juuh³ s zapote blanco **Ma²quín² báh³**
mói¹ta² juuh³ ná³ ma²juøi². La fruta del
zapote blanco tiene un sabor agradable
cuando está madura. Véase **hma² ta² juuh³**
zapote blanco

Ta²le³ s an Magdalena



ta² mai¹³; zapote negro, zapote prieto

ta² mai¹³ s zapote negro, zapote prieto **Lih²**
báh³ tiu¹³ ta² mai¹³ ná³ ma²juøi². La pulpa
del zapote negro está negra cuando está
madura. Véase **hma² ta² mai¹³** zapote negro

Ta²mí² s an Gabina

ta² niang³ s chicozapote **Ti³hai¹² báh³ ta²**
niang³ quieg¹jni; tsa¹ma²lé² báh³. Tengo
mucho chicozapote, pero todavía no está
sazón. Véase **hma² ta² niang³** chicozapote

ta²re¹³ s tarea [*este vocablo es préstamo del*
español] **Ca¹ñii³quiúh³ jnieh³ ton¹ ta²re¹³**
nung² hma² ca²fe¹³ quiah¹² Fé³. Fuimos a
limpiar dos tareas en el cafetal de Félix.

tá² s 1 urdimbre **Ma²lóa¹² tá² hi² jmo¹dsa**
hmøah¹². Ya está puesto el urdimbre para
hacer tela.

2 telar **Tsa¹ma¹ñii¹² hio¹³ chian² na¹ ha²**
láh² jmo¹dsa tá². Las mujeres de hoy ya no
saben cómo hacer un telar.

3 (*hmøah¹²*) casero, -a **Tsa¹lóa¹² hmøah¹²**
hnai¹²dsa jøa³ hmah³ ju³ lálh¹ lóa¹² hmøah¹²
tá². La tela de los vestidos que se venden en
el mercado no es como la tela casera.

•Cuú¹ tá² Cuicatlán Go² quiun¹² báh³ Cuú¹
tá², juøi² neng¹² ma²lói¹², ja³ chiính²dsa
trein¹³ dsø²lén²dsa juu¹² ñii¹juøi². Cuicatlán
es un pueblo cuicateco muy antiguo, donde
se embarca el tren para ir a Oaxaca.

ta³ s 1 trabajo **Ñøa¹² jan² dsa² ja³ neng¹³**
juøi², dsa² hniú¹ jmo¹ ta³. Anda un señor
que quiere trabajo en el centro.

2 obra **Chii³ báh³ ta³ hi² ló² cu² ñieih¹³**
cøng² jmai³, chii² báh³ hi² jia¹² uú². Hay
obras que se hacen luego, en un día; hay
otras que dilatan mucho.

3 profesión **Dsio¹ báh³ ta³ hi² ti³jmo¹² tōa¹², dsa² héh¹² tsih² si²**. La profesión de maestro, que es enseñar a los niños, es buena.

4 quehaceres **pl Ma¹dsio¹² ta³ chii² quieg¹ ca¹láh¹ tsa¹guiang³ni he² ta³ jmo¹³ni lám¹ ni³**. Tengo tantos quehaceres que no sé cuál hacer primero.

•**dsa² ta³** autoridad, gobierno, jefe **Tiogh³ dsa² ta³ lám¹ cōng² lám¹ cōng² juoi²**. Cada pueblo tiene una autoridad.

•**dsa² nii¹² ta³** técnica; perito, perita **Ca¹guon¹ jan² dsa² nii¹² ta³ quiah¹² jō³nung², dsa² ca¹cuan¹ dsa² ta³**. Llegó una técnica de agricultura que mandó el gobierno.

•**jmo¹² ta³ (a)** trabajar **Jmo¹² dsa² njoh¹² ta³ jōa³ nung²**. El hombre trabaja en el campo.

(b) funcionar **Jmo¹² ta³ báh³ lōg¹² hōa¹² ju³ ná³ ca¹hiúh¹dsa**. La radio funciona cuando uno la prende.

(c) útil **Jmo¹² ta³ báh³ cog³**. El dinero es útil.

•**ta³** rasuraste, etc. Véase **ta¹²** rasurar

•**ta³** tejiste, etc. Véase **ta¹²** tejer

•**ta³** s presidencia **Ca¹lan¹dsa ta³ Ma¹lag³ ja³ cōng² tsoh² lám¹ ni³ nii²**. Ocupó la Presidencia de Tuxtepec el día primero de enero.

•**dsa² mōa¹² ta³** candidato, candidata **Ca¹ñē² dsa² lio¹³ hi² gōah¹dsa hi² ca¹cuō¹ dsa² mōa¹² ta³**. La gente recibió los comestibles que repartió el candidato.

•**dsa² ta³** encargado, jefe, autoridad, oficial público **Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juoi² jian¹²dsa ha² lám² tōgh¹dsa cōng² juoi²**. La autoridad es la que decide por la comunidad cómo van a vivir.

•**ta³** adv repente **Bi³hiugh¹³dsa, ta³ ma²ñai¹²dsa jōg³ ju³ ná³ he² jōg³ ti³dsie¹² dsa²**. Es muy metiche; de repente se mete en cualquier discusión.

•**ta³ cōng² adv** por todo **Dso¹ñō²dsa ta³ cōng² jō³hma² ca²fe¹³ dso¹jái² ju³ ná³ dsog¹² ca¹hen¹ hma²**. Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño en las plantas.



ta³dsi³; cabeza de viejo, viejo de monte

•**ta³dsi³** s an cabeza de viejo, viejo de monte

[Eira barbara] **Jáh² lianh² báh³ ta³dsi³, jmáh¹ lám¹ dsi³ báh³ jáh² teg²; cōgh²jah tōg² ja³ ti³hai¹³ tōg² jōa³ nung²**. El cabeza de viejo es negro con cabeza blanca; se come los plátanos del platanal.

•**ta³ dsii³si² s 1** cocinero, cocinera **Jmo¹² dsa² mō² ta³ dsii³si²**. La mujer trabaja de cocinera.

2 vt cocinar **Ta¹ñiih¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹²dsa ta³ dsii³si², cōnh¹ niúh¹ jín³ hi² hián¹ hieg²**. Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que salga el sol.

•**ta³dsōa¹** disimulo Véase **ta³dsōa¹²** disimular **ta³dsōa¹²** vi an 1 disimular, fingir, propósito **Ta³dsōa¹² báh³ dsa² tsa¹juúh²dsa jōg³ dsog¹²**. El disimula y no dice la verdad.

2 mal **Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsōa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsō²jmo²dsa hōin²**. El sale a encontrarlo; deseándole mal, espía por dónde se va, pensando en robarle.

3 molesto, -a **ñai¹² jính³ ta³dsōa¹² ca¹lōa¹ hi² tsa¹li¹hi³ jnieh³ si² cōnh¹ jmai³ lám¹ ni³ mi³mi³tán³ jnieh³ si²**. Estábamos demasiado molestos por no poder leer bien cuando empezábamos a aprender a leer.

4 doblez **Ta³dsōa¹² báh³ dsa² héi² guon¹² hi² tiag¹²dsa jniang³**. Con doblez vino aquel por acá a espiarnos.

•**ta³ hnai¹² lio¹³ s** comercio **Tsa¹hliúg² hniú¹² tióh¹³ Jmō¹²dsag¹ ja³ jmo¹²dsa ta³ hnai¹² lio¹³**. Hay pocas casas de comercio en Palantla.

•**ta³hogh¹²** disimulas Véase **ta³dsōa¹²** disimular **ta³ jan² prep** todo, -a, entero, -a **Ca¹lō¹cōh² quiah¹²dsa ta³ jan²dsa**. Empezó a dolerle todo el cuerpo.

•**ta³ jein³** Variante de **ta³ ti³jein¹** cooperación recíproca **Quiéng² jnieh³ ca¹jmo³ ta³ jein³**. Cuatro de nosotros hicimos trabajo de cooperación recíproca.

•**ta³ jmáh² huō¹ s** agricultura **Ta³ hi² jmáh²dsa huō¹ báh³ hi² jne¹²dsa ca¹láh¹ jō¹ hi² gōah¹² dsa² jmo¹guoi¹**. La agricultura trata de la siembra de todo lo que come la gente del mundo.

•**ta³ jmo¹² hniú¹² s** construcción **Hniú¹ tsih² li¹tén² ta³ jmo¹²dsa hniú¹²**. El joven quiere aprender a hacer la construcción.

•**ta³ joh¹³** Véase **hma² ta³ joh¹³ mamey**, zapote colorado **Uoi²dsa hma² jmai³ cōn¹²dsa**

ta³ joh¹³ di³ jain³ hma² ta³ joh¹³. La gente sube hasta lo alto cuando corta el mamey porque el árbol crece muy alto.

ta³ jøa³ nung² s agricultura Jmo¹² dsa ta³ jøa³ nung³. El trabaja en agricultura.

ta³ juøi² s fatiga, faena Jmo¹²- dsa ta³ juøi² jmõngh¹² dsa cõg² hniú¹² quiah¹² dsa² juøi². Hacen fatiga para construir una casa ejidal.

ta³ lí³ Véase møh² ta³ lí³ mocasín Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³; hen¹² jah dsa² jmai³ lán¹³. La mocasín es furiosa; a veces persigue a la gente.

ta³ lih² Véase møh² ta³ lih² culebra de collar Tán¹² møh² ta³ lih² quianh¹³ ca¹ lán¹ hei¹² ni³ møh² canh¹³ møh² dsén². La culebra de collar pelea con cualquier tipo de serpiente grande y venenosa.

ta³ lo¹³ tipo de árbol Jmo¹² dsa hma² chié¹² quianh¹³ hma² ta³ lo¹³ teg²; hma² dsøa¹² jmo¹² dsa quianh¹³ hma² ta³ lo¹³ lih². Se hacen vigas para la casa con la variedad blanca de este árbol; se hacen postes con la variedad negra. Véase hma² ta³ lo¹³ teg²

ta³ og¹ adj an 1 ambos, -as Mi³ tiogh³ og¹ dsøi² quian¹, jáh² tiug² ta³ og¹. Yo tenía dos perros; ambos blancos.

2 mutuamente Ca¹ jmo¹² dsa jóg³ rø² mih² ha² lán² jmo¹² dsa ta³ quiah¹² dsa ta³ og¹ dsa. Se pusieron de acuerdo en cómo van a trabajar mutuamente.

ta³ quiah¹² hma² cuøi² s zafra Ca¹ tó² ja³ dsían¹ ta³ quiah¹² hma² cuøi² cõg¹² Ma¹ lag³. Ya va a terminar la zafra en la región de Tuxtepec.

ta³ quiah¹² huø¹ s cultivo Hnøa¹² ni³ ta³ quiah¹² huø¹ jmo¹² jni: jmo¹² jni ta³ quiah¹² ca² fe¹³, ta³ quiah¹² cuøi², ta³ quiah¹² jneng². Yo hago tres tipos de cultivo: de café, de maíz y de frijol.

jmo¹² ta³ quiah¹² huø¹ cultivar Jniang³ dsa² cøh³, jmo¹² jniang³ ta³ quiah¹² cuøi², quianh¹³ ca² fe¹³ ca¹ lán¹. Nosotros, los chinantecos, cultivamos el maíz y el café.

ta³ tén¹³ adj an 1 confiable Hei¹ dsa² chií² ta³ tén¹³ jni² tsõng¹³ jni si² quiah¹² jóg³ jmei¹². No soy persona confiable para escribir en chinanteco.



ta³ joh¹³,
mamey

2 confianza Lán¹² dsa dsa² ha¹ chii² ta³ tén¹³. El no es una persona de confianza.

*tsa¹ ta³ tén¹³ inconfiable Ha¹ chian² dsa² hnio¹ dsa² ha¹ chii² ta³ tén¹³ ja³ jmo¹² dsa ta³. Nadie quiere una persona inconfiable para trabajar.

ta³ tí³ adv 1 rápidamente, aprisa, rápido, prisa, rapidez iTa³ tí³ gu², tsa¹ mi² hai¹ hning²! ¡Vete rápidamente y no tardes!

2 pronto, momento Ta³ tí³ nei¹³ jni. Muy pronto me voy.

ta³ ti³ jein¹ s cooperación recíproca Jmo¹² dsa ta³ ti³ jein¹ quianh¹³ roh¹³ dsa. El trabaja con su hermano en cooperación recíproca.

ta³ ton¹ adj ambos, -as Ca¹ quiúh¹ jni ta³ ton¹ hma² tsón¹² mi³ tsih¹³ ja³ dsi¹² quieg¹. Macheteé ambas palmas que había en mi patio.

ta³ tøm¹² hmá¹ s carpintería Ju³ lah dsa² jmo¹² ta³ tøm¹² hmá¹, hi² hniuh¹² jjieng¹- dsa njir³ hø¹² quiah¹² dsa. Los que trabajan en carpintería deben afilar sus formones.

1 tá³ s pos trabajo Jmo¹² dsa hí³ tá³ dsa di³ jøng² tsa¹ hén² dsa² siáh². La gente cuida su trabajo para que otros no lo destruyan.

*møh² tá³ pónite Cán² dsa møh² tá³ jmai³ ja³ dsø² huøi² dsa cuøi². Se lleva el pónite al ir a pisar el maíz.

2 tá³ Véase hma² tá³ urdidera Hai¹² dsa jii¹² tá² quianh¹³ ton¹ hma² tá³. La urdimbre se coloca entre dos travesaños de la urdidera.

3 tá³ rasuraremos, etc. Véase ta¹² rasurar

4 tá³ tejeremos, etc. Véase ta¹² tejer

tag¹ defequé, etc. Véase tag¹² defecar

tag¹² vt {A22b BD; 1^a pers pl pres: teg²; 2^a pers pres: tøg²} 1 defecar Ca³ hniú¹³ dság¹ dsa hi² dsø¹ tég² dsa. Va afuera para defecar.

2 diarrea Chian² tøm¹² móa¹² cuø¹² jmáh¹ lán¹ jmøi² hõnh² dsa jmai³ ja³ tag¹² dsa. Hay médicos que permiten a uno tomar agua no más cuando tiene diarrea.

3 (jloi²) poner Tiogh³ chieh³ tag¹² jløi² jmai³ ca¹ lán¹ jø¹ quian¹ jni. Tengo gallinas que ponen huevos todos los días.

*ja³ tag¹² nalgas pl Ho¹² guiing² ju³ ná³ ca¹ jnáng¹ mi³ chiég³ guiing² ja³ tag¹² guiing². El nene llora si su mamá le pega en las nalgas.

tag¹² guø¹³ vi an diarrea Hiug¹² lán¹ jmø³. uai¹² chian² dsa² jmai³ ja³ tag¹² dsa guø¹³. Sufre uno mucho cuando tiene diarrea.

tag¹³ defecaré Véase **tag¹²** defecar

1tag³ s pos cubil, guarida **Hmoh¹² ca² dsiog³ mōh³ tag³ hmāh³**. Algunas serpientes se esconden en el cubil del topo.

2tag³ s (mōi¹-) pixtle, semilla del mamey, hueso de mamey [mej. *pixtli*] **Quianh¹³ tag³ rang¹² hio¹³ dsa² cōh³ dsi³**. Las mujeres chinantecas se lavan el cabello con el pixtle.

3tag³ Véase **mung² tag³** hoja de pozole **To¹² dsa bēn¹² mung² tag³ ni³ si², jmo¹² dsa mung² tiāg¹³ jnāng¹² dsa hé¹²**. Se pone el pimpollo de la hoja de pozole en la lumbre para hacer la hoja para echar tortillas.

4tag³ Véase **hma² tag³** palo de sochicuahua, solería, hormiguillo **Dsio¹ jmo¹ dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³**. El palo de sochicuahua sirve para hacer catres.

tāgh¹ repuse Véase **tagh²** reponer

1tagh¹² vi {D3} reponer **Tagh¹² bāh³ cog³**. Se repone el dinero.

2tagh¹² me dejas caer, etc. Véase **tiagh¹²** dejar caer

tagh¹² jōg³ vdn pl {A33 B; 2ª pers pl pasado: **tiagh³ jōg³**} aconsejar **Tagh¹² dsa jni² jōg³ dīh³ jōng² tsa¹ jmo¹³ jni hi² hlai¹³**. Me aconseja para que no haga yo el mal.

tāgh¹² repongo Véase **tagh²** reponer

tagh¹³ me dejarás caer Véase **tiagh¹²** dejar caer

tāgh¹³ repondré Véase **tagh²** reponer

tagh¹² vt {A51b B; 1ª pers pl pres: **tiāgh²**; 3ª pers fut: **tiāgh¹**} 1 reponer **Ca¹ tāgh¹ jni jmo¹² cōg² quiah¹² tōa¹² di³ ca¹ teng¹ nje¹² quian¹ jni jmo¹² cōg² quiah¹² dsa**. Tuve que reponer el petróleo del maestro porque mi cochino lo botó.

2 repostar, rellenar **Ca¹ tagh² dsa² ta³ jmo¹², mi³ ca¹ dsa¹ hi² mi³ jmo¹² dsa dsiég³**. Las autoridades repostaron el aguardiente cuando se agotó el que repartían.

3 (sei³) replantar **Ca¹ tagh² dsa hma² sei³ ja³ tsa¹ ca¹ lai¹² cōnh¹ jmai³ lāh¹ ni³ ca¹ tōh² dsa huō¹**. Replantó la yuca en donde no retoñó en la primera plantación.

4 (hma² dsoa¹²) reemplazar **Tagh² dsa hma² dsoa¹² hniú¹² di³ ma² hōg³ hi² mi³ tiōh¹³**. Reemplazó el poste de la casa porque ya estaba podrido el que tenía.

5 (tōg²) remeter, reponer, rellenar, echar **Tagh² dsa guōh³ tōg²**. El remete la tierra en la fosa.

tagh² jōg³ me aconsejas, etc. Véase **tagh¹²**

jōg³ aconsejar

tāgh² repones, etc. Véase **tagh²** reponer

tāgh³ repondrás Véase **tagh²** reponer

tāgh³ jōg³ me aconsejarás Véase **tagh¹² jōg³** aconsejar

tah¹ dejé caer Véase **tieh¹²** dejar caer

tāh¹ se cayó Véase **tah²** caerse



1tah¹² s an 1 abeja **iHe³ bāh³ jma² jmo³ tah¹³ jmo¹² chi³-**

tah¹²! La miel de la abeja es muy sabrosa.

2 panal **Lō² chi² nīr³ quiah¹²**

tah¹² līh¹ ju³ ná³ ma² na² guuh¹ dsa tah¹².

Se forma una bola de cera negra cuando exprimen el panal de la abeja silvestre.

2tah¹² dejo caer Véase **tieh¹²** dejar caer



tah¹², panela

3tah¹² s 1 panela **Jmo¹² dsa tah¹² quianh¹³ jmoah¹³ hma² cuōi²**. Se hace la panela del jugo de la caña de azúcar.

2 piloncillo **Quianh¹² hō¹² nīr³ jmo¹² dsa² cōh³ tah¹²**. En tina hacen los chinantecos piloncillo.

tah¹² con¹³ s an tipo de abeja **Jniā² tah¹² con¹³ lāh¹ ja³ jniā² tah¹² cuōin¹²; jmo¹² jāh² jmo³ tah¹³ lōa¹² ju³ lāh¹ lōa¹² jmo³ tah¹³ quiah¹² tah¹² cuōin¹²; cōnh¹ jōng² ha¹ chii² jmo¹² jāh² cuōin¹²**. Esta abeja se ve como la abeja común y hace miel como ellas pero no hace cera.

tah¹² cuōin¹² s an abeja [lit: abeja de panal; *Apis mellifera*] **Cuōin¹² quiah¹² tah¹² cuōin¹² jmo¹² dsa cō² hiūh¹² dsa si² dsi² nēi² guōh¹²**. Se usa la cera de la abeja para hacer las velas que prenden en la iglesia.

tah¹² guiōn² s an abeja colorada **Mih² bāh³ rōg² jmo³ tah¹³ quiah¹² tah¹² guiōn², jāh² chian² jōa³ hma² hiég³**. La miel de la abeja colorada, que hay entre los encinos, es poco dulce.

tah¹² hmah¹² s an tipo de abeja **Tiogh³ tah¹² hmah¹² niūh¹ huō¹ huu¹³ hma²**. Esta abeja vive en la tierra, al pie de los árboles.

tah¹² jlé² s an mosca abeja [lit: abeja ancha,

por la puerta ancha de su nido; Fam: Syrphidae] Tógh¹² tah¹² jlé² ju³ lál¹ ló^a12 hniú³ tsanh³, jmo¹²jah cōng² hag³ jlé² ja³ dsō²tógh¹²jah. La mosca abeja tiene su colmena como la del comején, y le hace una puerta ancha para entrar.

tah¹² juu³ cuoi² Variante de tah¹² u³ cuoi² azúcar

tah¹² lí³ s an tipo de abeja [lit: abeja de flor] Jmo¹² tah¹² lí³ hniú³ dsó^a12 hma², ju³ lál¹ hma² ti³ho¹² tōg² dsó^a12. Esta abeja hace su colmena en el corazón de los árboles que tienen hueco el tronco.

tah¹² liág¹ s an tipo de abeja Jmo¹² tah¹² liág¹ hniú³ guíuh¹³ hma². Esta abeja hace su nido en lo alto de los árboles.

tah¹² líh¹ s an abeja silvestre [lit: abeja negra] Ha¹chii² cágh¹² tah¹² líh¹, tah¹² pih³, jáh² lianh². La abeja silvestre no pica; es pequeña y negra.

tah¹² tsai¹ s an sayul [mej: sayullin] Tah¹² pih³ báh³ tah¹² tsai¹; dsio¹ lál¹ jmá² jmō³tah¹³ jmo¹²jah mi³né³. El sayul es una abeja chica; sin embargo hace una miel muy buena.

tah¹² u³ cuoi² s azúcar Guian¹³jni tah¹² u³ cuoi² quianh¹³ jmōi² niúh¹ cuōh³. Estoy agitando el azúcar en el agua que está en una jícara.

dsag³ tah¹² u³ cuoi² diabetes Lán¹²jni dsag³ tah¹² u³ cuoi². Yo padezco de diabetes.

1tah¹³ dejaré caer Véase tieh¹² dejar caer

2tah¹³ Véase tang¹² tah¹³ cuernitos, cuernos de toro Chi² tang¹² tah¹³ ju³ lál¹ niúh¹ jnō³ ja³ tiogh³ jáh², tang¹² ló^a12 ju³ lál¹ ló^a12 juú³ ca³juu². Los cuernitos se encuentran en los potreros; sus espinas son como los cuernos de los toros.



tah², camarón

1tah² s an camarón, langostino Huan¹³ tah² na³ ma²ca¹nio²jah, na³ ma²ca¹u¹hái¹jah tsó³ quiah¹². El camarón es blando cuando muda y sale de su carapacho.

2tah² adj (guōh³) de primera Guōh³ tah², juúh²dsa, huō¹ ron¹² lál¹ cán² jmōi² juōh¹². Tierra de primera clase, dicen, es la tierra que está en los costados de los ríos.

3tah² Véase hieh¹² tah² oso hormiguero, brazo fuerte Ca¹chiánh² dsōi² hieh¹² tah², jōng² ca¹hmaih¹ hieh¹² tah² quiah¹² dsōi². El perro agarró al oso hormiguero, y el oso hormiguero arañó al perro.

4tah² Véase hma² tah² otate Jmáh¹ lál¹ quianh¹³ hma² tah² jmo¹²dsa hma² huō¹³ hniú¹². Las costillas de las casas se hacen solamente de otate.

5tah² Véase si² tah² carbón Ló² jmáh¹ lál¹ si² tah² na³ ma²na²cōg² cuai³. Sólo queda carbón cuando se quema la leña.

6tah² vi sing {D5 D8 F; 3^a pers fut: tiúh¹} 1 caerse Ca¹tō² uōin² báh³ tiúh¹ mu³si² tsōg² juu¹² guíuh¹³ quiah¹² hi²meh². Se va a caer muy lejos el papalote del chamaco.

2 (onh¹²) haber Ca¹can¹dsa gōg² mi³ ca¹táh² onh¹². Ellos se admiraron cuando hubo un terremoto.

3 (avión) aterrizar Mi³tah² jñi³ avión Jmō¹-dsag¹ ma²lói¹h². Los aviones aterrizaban en Palantla antes.

4ja³ tah² jñi³ avión pista de aterrizaje Ca¹-tieh¹dsa avión ja³ tah². Puso la avioneta en tierra en la pista de aterrizaje.

7tah² dejar caer, etc. Véase tieh¹² dejar caer tah² cōh² dsó^a12 vi an doler Tah² cōh² dsó^a12 jniang³ ju³ lál¹ jmai³ chian² jniang³ ju² hí³ dsó^a12. Nos duele el corazón cuando estamos preocupados.

tah² hma² s an camaya Tiogh³ tah² hma² jmōi², tiogh³ jáh² niúh¹ tōg² cang³. La camaya vive en el río, en los huecos debajo de las piedras.

tah² huō¹ s an tipo de camarón Tah² pih³ báh³ tah² huō¹; cúgh¹²dsa jáh² hi² rō²chiáng³ quiah¹²jah quianh¹³ jmō³ang³. Este camarón es muy pequeño; se come frito en aceite.

tah² huōh¹² s an (tah²) langostino Jáh² canh¹³ báh³ tah² huōh¹², jáh² chian² jmōi² juōh¹². El langostino es un tipo de camarón grande que vive en los ríos.

tah² jmó^a12 vi an llover Niu¹² jmōi² ja³ jōh² jmai³ ja³ tah² jmó^a12 jin² jmōi². Se encharcan los huecos cuando llueve en tiempo de lluvias.

táh² se cayó Variante de táh¹ se cayó

táh² cōh² dsó^a12 se dolió Véase tah² cōh² dsó^a12 doler

táh² jmó^a12 llovió Véase tah² jmó^a12 llover

tah³ [*de líquido*] *s* gota **Chii² báh³ móa¹²**
hónh²dsa ta¹ láh¹ tah³. Hay medicina que se toma por gotas.

táh³ dejarás caer *Véase tieh¹²* dejar caer

1tai¹ mi pierna *Véase tai³* pierna

•coh¹³ tai¹ empuje del pie **Ca¹ñii¹hih¹³ nñh¹³ ñii³ tói² coh¹³ tai¹dsa mi³ ca¹táh¹**. Cuando cayó el machete, se me metió la punta en el empuje del pie.

•joh³ tai¹ planta del pie **Uai¹² ca¹lóa¹ joh³ tai¹dsa mi³ ca¹chi¹dsén²dsa hñang¹³ chiúh³ nung²**. Se le dañó la planta del pie cuando pisó una punta de tallo de la hierba.

2tai¹ llamará *Véase tai²* llamar

3tai¹ traerá *Véase tei²* traer de vuelta

1tai¹ llamó *Véase tai²* llamar

2tai¹ traje *Véase tei²* traer de vuelta

tai¹² nos toca *Véase tan¹²* alcanzar **Na³ ma²-ca¹dsóh¹ jñiang³ ton¹ lúg¹ gui² rø²dsó² guie¹ ji²ñii² jøng² lén² jñiang³ dsa² cagh¹³, jøng² tsa¹ma¹tai¹² jñiang³ ta³ juøi²**. Cuando tenemos sesenta años nos convertimos en ancianos y ya no nos toca hacer la fatiga.

tai² *vt an* {B8h B; 1^a pers pl pres: tei³} llamar **Ca¹tai³jñi tsih² quian¹jñi mi³hiúg³ ñii¹-jmøi² jøng² ca¹jógh¹tsih**. Llamé a mi hijo que estaba en la ciudad de México, y regresó a la casa.

1tai³ *s pos* 1 pierna, pie [*incluye la pierna y el pie*] **Ca¹ñie³jñi Jø³juøi² dsiég², ca¹hóg¹jñi, ti³uai¹² hlaih¹³ tai¹jñi**. Yo fui a Valle Nacional ayer; me cansé y me duelen mucho las piernas.

2 (jáh²) pata Cug² tai³ jeh¹². Las patas de la rana son largas.

•gug² tai³ extremidades **Jñiu² quián² jñiang³ jmo¹² hi² lé² tsø²jóh² gug² tai³ jñiang³**. Nuestros tendones hacen que podamos mover nuestras extremidades.

•lø³tai³, lag³ tai³ garganta del pie **Ca¹quian¹ uøin² lø³tai³dsa, jøng² ca¹ñii¹hén¹²dsa**. Un bejuco se le enredó en la garganta del pie, y se cayó.

tai³ llamo, etc. *Véase tai²* llamar

tái³ *s pos* 1 tallo **Hi² lóa¹² tái³ ma³ñang³ huh² ju³ lál¹ lóa¹² hma²**. El tallo de este helecho es como el de un árbol.

2 mata Neng¹² cøng² jøa³ hma² quieg¹ ja² ca¹chionh¹³jñi ton¹ ñii²lóg² tái³ hma²

huuh¹². Tengo una huerta donde sembré doscientas matas de naranjo.

tái³ cuøi² *s* paja **Jñaih¹²dsa tái³ cuøi² na³ ma²ca¹huøi¹² cuøi² hi³ñii¹ mi³jøng² cøgh¹ ca³juu² quián¹²dsa**. Recogen la paja después de cosechar el trigo para que la coma su ganado.

1tái¹ alcanzará, etc. *Véase tái¹²* alcanzar

2tái¹ brillará, etc. *Véase tái¹²* brillar

1tái¹² *vi* {D1} alcanzar, extenderse, llegar **Tsa¹lé² li¹lé² cøng² hma² hma² chié¹² ju³na³ tsa¹tái¹² hma² ca¹tø² ja³ ti³tøng² hma² dsøa¹²**. Un trozo de madera no puede servir de viga si no alcanza hasta donde están los postes de la casa.

2tái¹² *vi* {D1} 1 brillar **Goh¹² mø³ni³dsa ló² ja³ tái¹² hieg²**. No puede uno ver cuando brilla el sol.

2 alumbrar, iluminarse Quianh¹³ hieg² hi² tái¹² jmø¹guøi¹. El mundo se alumbra con el sol.

•mu³si² tái¹² hoja de plástico **Jlán¹²dsa mu³si³ tái¹² jmai³ ja³ dság¹² jmóa¹²**. Se tapa uno con una hoja de plástico cuando está lloviendo.

tái¹² dsøa¹² *vi an* recordar, acordarse **Tsa¹-tái¹² dsøa¹²dsa he² ca¹lóa¹ jmai³ ca¹lø¹-dsøh¹dsa**. No recuerda qué pasó cuando se enfermó.

1tan¹ alcanzará, etc. *Véase tan¹²* alcanzar

2tan¹ me acostumbré *Véase tan²* acostumbrarse

tán¹ peleé, etc. *Véase tán¹²* pelear

1tan¹² *s an* (ca¹lø¹-) pájaro, ave **Ca¹lál¹ hei¹² ni³ tan¹² tag¹² jløi² jin² hieg²**. Toda clase de pájaro pone huevos en tiempo de calor.

2tan¹² *vt* {C2} 1 alcanzar **Quianh¹³ hma² náh³ tan¹² hi²meh² huuh¹² ti³hai¹³ guiuh¹³ hmá¹**. Los muchachos alcanzan las naranjas que están en lo alto de los árboles con un palo que tiene un cesto atado en un extremo.

2 tocar ñii³jián²jñi guing² quiah¹² tø²-móa¹² dñh³ tan¹² guing² móa¹². Voy a llevar el niño al doctor porque le toca la vacuna.

3 tocar Ca¹tén² jñiang³ hi² ma²tiagh³ jñiang³ ju² hiúg¹ dsøa¹². Nos tocó estar contentos.

4 ser asunto de Tsa¹ca¹tén²dsa jóg³. No era asunto de él.

5 tomar Tan¹²dsa ñii³ hein¹³ jñiéng². El toma el carro a las seis.

6 *vtm* tocar ser Chian² dsa² ca¹láh¹, dsa² tsa¹ca¹tén² tøg² máh². Y también hay a quienes no les toca ser gnomos.

7 *vt an* conseguir Bènh¹³ jáh² ca¹tén²dsa mi³ ca¹lán²dsa jáh². Cuando compró un animal, consiguió un animal chaparro.

tan¹² cuøh³, cardenal

tan¹² cuøh³ *s an* cardenal [*Cardinalis cardinalis*] Jáh² guión² báh³ tan¹² cuøh³, guiéng² cuúh³ hag³jah ca¹láh¹ sih¹², chi³dsi¹³ hi² chiunh² cu³dsi¹jah, ho¹²jah t². El cardenal es un pájaro colorado con pico rojo brillante y un moño en la punta, canta agudo.

tan¹² dsii³guøh¹ *s an* pecho amarillo [*Vermivora ruficapilla*] Chiánh² tan¹² dsii³guøh¹ lóa¹² ju³ hein² jáh² pih³ dsanh¹²jah: ju³ lál¹ chi³lio¹³, ju³ lál¹ chi²tsó², ju³ lál¹ chi³tah¹². El pecho amarillo atrapa cualquier insecto que se encuentra: gusano, mariposa, abeja.

tan¹² guieg², primavera

tan¹² guieg² *s an* primavera [*Turdus spp.*] Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh²-dsa hōa¹²jah son¹³ na³ ma²tó² ja³ tag¹jah jløi². La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entona su canto cuando ya va a poner sus huevos.

tan¹² hmih³ *s an* tipo de pájaro

tan¹² jah¹² *s an* trepatroncos Jmo¹² tan¹² jah¹² tsai³ guiuh¹³ hma² tsón¹². El trepatroncos construye su nido en lo alto de los cocoteros.

tan¹² jmó² *s an* faisán real [*Crax rubra*] Jniá² tan¹² jmó² ju³ lál¹ jniá² tu², cónh¹ jøng² tén¹²jah ca¹láh¹; chian²jah máh² jøa³ hja³. El faisán real es una ave que hay en el monte virgen; se parece al guajolote y es del mismo tamaño.

tan¹² jmøi² gallito de agua

tan¹² jmøi² *s an* gallito de agua [*Jacana spinosa*] Tiogh³ tan¹² jmøi² ja³ hui³ jmøi² juøh¹². El gallito de agua vive donde hay ríos grandes.

tan¹² lí³ *s an* bolsera de capa negra [*lit: pájaro flor; Icterus dominicensis*] Jáh² nio² tióh¹³ pein³ lih² quiah¹² báh³ tan¹² lí³; hai¹²jah tsai³ niúh¹ mung² tøg². La bolsera de capa negra es un pájaro de color amarillo y negro; hace su nido debajo de la hoja de plátano.

tan¹² mi³chiun³ *s an* estornino [*Sturnus vulgaris*; *lit: pájaro azul*] Jáh² pih³ báh³ tan¹² mi³chiun³, jáh² lóa¹² cuúh³ hag³ ju³ lál¹ lóa¹² cuúh³ hag³ chi³guiuh³. El estornino es un pájaro pequeño que tiene el pico como el de la chuparrosa.

tan¹² mi³tsih³ *s an* trepapalo Tan¹² pih³ báh³ tan¹² mi³tsih³ cónh¹ jính³ tan¹² siáh², jáh² nii²nio³ ni³ nung². El trepapalo es de un tamaño más chico que otros pájaros; anda encima del monte.

tan¹² mong³ *s an* jilguero [*Myadestes obsoletus*] Tan¹² chian² niúh¹ núng¹ báh³ tan¹² mong³, tan¹² juu¹² son¹³ lí³ hioh¹³ niúh². El jilguero es un pájaro que vive en los montes y su canto es muy bonito.

tan¹² mō¹dsai³ *s an* tongonito real [*Rhamphocelus sanguinolentus*] Jáh² lianh² báh³ tan¹² mō¹dsai³, jáh² tióh¹³ pein³ guiéng² quiah¹², røh² tai³jah. El tongonito real es negro y rojo y tiene patitas verdes.

tan¹² mō¹høng² *s an* mixto colorado [*Piranga leucoptera*] Tan¹² góah¹² huuh¹² báh² tan¹² mō¹høng². El mixto colorado come naranjas.

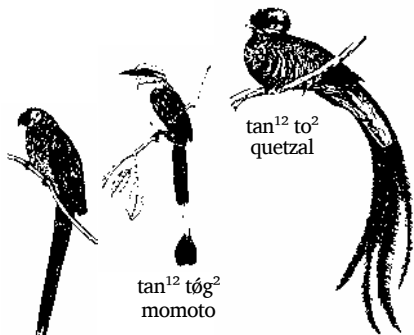
tan¹² mō¹sønh¹² *s an* tångara hormiguera [*Habia rubica*] Chian² tan¹² mō¹sønh¹² ca¹fe¹³, jø¹² chian² jáh² guión², ta³ lál¹ tōa¹² dsóa¹² jah ja³ nii²nio³ tsøh¹³. Hay tångaras hormigueras de color café y de color rojo; les gusta mucho estar donde hay tepeguas.

tan¹² ɲi³ *s an* 1 buscachigo [*Thraupis abbas*] **Tsa¹lé² ne¹³ ɲi³ tang¹² ɲi³ cu² rø² di³ hiug¹² goh¹² jah.** Es difícil ver el buscachigo porque tiene mucho miedo.

2 obispillo [*Thraupis episcopus*] **Jáh² mi³-chiun³ bá³ tan¹² ɲi³, já² góah¹² huuh¹², góah¹² jah tøg² ca¹láh¹.** El obispillo es de color azul; come naranjas y también plátanos.

tan¹² pi²rai³ *s an* loro, cotorra, guacamaya, guacamayo **Jáh² mi²con¹² bá³dsa pi²rai³, mi²tan¹²dsa já²láh¹ hløah¹ jah.** El loro es una ave que la gente cría y enseña a hablar.

tan¹² ti¹lag¹ *s an* saltón collarero [*Atlapietes brunneinucha*] **Jáh² ɲi²nio³ huø¹ jøa³ nung² hei³ bá³ tan¹² ti¹lag¹.** El saltón collarero es una ave que camina en el suelo en los barbechos.



tan¹² pi²rai³, loro, cotorra, guacamaya

tan¹² to² *s an* quetzal [*Pharomachrus mocinno*] **Tóh¹² tan¹² to² mõi¹jløi² quiah¹² tøg² hma² høg³; já² reh² bá³ héi², hliúg² ni³ hen¹² ló² quiah¹² jah.** El quetzal pone sus huevos en el hueco de un palo podrido; es de color verde y de varios otros colores.

tan¹² tøg² *s an* momoto [Fam: Momotidae] **Jmai³ ja³ dsíg² neng¹² tø²ho¹² tan¹² tøg².** Cuando hace calor, grita mucho el momoto.

tán¹² *vi an* {A34a DBBD; 1ª pers pl pres: tig²; 2ª pers pres: tén²; 2ª pers pasado: tén²} 1 pelear, luchar **Tán¹²dsa hi² cang²dsa jøg³ dsøg¹² hein² dsa² tē² cu² rø² hi³ méih¹ tán¹².** Pelean para ver quién puede pelear mejor.

2 reñir **Ni³tán¹²dsa quianh¹³ roh¹³dsa.** Está riñendo con sus hermanos.

tan¹³ *adv* 1 por todas partes **Láh¹ tan¹³ ca¹-ɲi²nio³ dsa² ta³ ca¹cang¹dsa jøg³ dsøg¹² ja³**

mi³tioh³ dsa² ca¹huan². Las autoridades fueron a investigar todas partes por donde vivían los que salieron.

2 por todos lados **Tiøh¹³ cang³ ca¹láh¹ tan¹³.** Hay piedras por todos lados.

3 entero, -a, todo, -a **Tsa¹ca¹dsanh¹² jnieh³ dsa², ca¹láh¹ tan¹³ jøa³ cuøi² ca¹ɲi³niang³ jnieh³.** No lo encontramos, aunque anduvimos por la milpa entera.

tan¹³ *vi* {C7} *an* (lø²-) satisfacer, contento, -a **iCu¹ná¹² bá³! Ha¹chii² má¹ ma¹hno¹ɲni; ma²na²lø¹tan¹³ɲni.** ¡Ya basta! No quiero más de comer; ya me satisface.

tán¹³ pelearé Véase **tán¹²** pelear

tan² *adj an* 1 acostumbrarse **Ma²tan²ɲni hi² jmo¹²ɲni ta³ jøa³ nung².** Estoy acostumbrado a hacer el trabajo del campo.

2 tolerar, tolerancia **Tsa¹tan²dsa móa¹² jøng², tsa¹dsio¹ jmo¹² quiah¹²dsa.** No tolera esa medicina; le cae mal.

3 (animal) manso, -a **Tan² jmáh¹ ca³juu² chian² go² nong².** El ganado de la Sierra de Juárez es muy manso.

4 (lø²-) adaptarse **Lø²tan²dsa ja³ la².** Se adapta a la vida aquí.

tan³ *prep* 1 entero, -a **Tan³ jmai³ ca¹jmo¹dsa ta³ ti³tøn²dsa ja³ ca¹ɲné²dsa cuøi² dsii²-hie² dsíg².** El día entero se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso.

2 todo, -a **Quiøn² dsa² mó² canh¹³ tiogh³ ja³ quiah¹³ guih¹³, dsa² mó² ha¹chian² dsa² ɲioh¹² jian¹² tan³ quiøn²dsa.** Viven cuatro señoritas grandes en la casa del señor, todas solteras.

tan³ lál¹ *prep* 1 mientras **Cøgh²dsa tøg² tan³ lál¹ jmo¹²dsa ta³.** Come el plátano mientras está trabajando.

2 (hiu³) durante **Juúh² dsa² canh¹³ hi² tsa¹lé² jenh¹ gug² dsa² tan³ lál¹ hui³ høa³; ca¹láh¹ ca¹dsø³juen¹³ høa³ bá³ lé² jenh¹ gug²dsa.** Los antepasados decían que no se puede uno casar durante la Semana Santa; decían que hasta después de la Semana Santa se podía uno casar.

3 luego **Tsa¹dsio¹ tan¹²dsa má¹; tan³ lál¹ dsø²tég²dsa na³ ma²ca¹góah¹dsa.** No le cae bien la comida; luego va al baño después de comer.

tang¹² *s* 1 espina **Hei¹² uøin² tang¹² ja³**

jai¹² dsa dsieg² cuoi²; huh² báh³ ta³ dsø¹jei¹ dsieg². Hay muchas espinas donde rozan; es duro el trabajo de rozar.

2 (chiúh²) cardo [*Cirsium* sp.] Ti³dsøa¹³ moh¹³ cah³ chiúh³ tang¹², jø¹ bíh³ hi² hii² lí³ mi³chiun³ ca¹láh¹. El cardo tiene hojas grandes y flores azules.

•hma² tsón¹² tang¹² tipo de palma Ti³dsøa¹³ ma¹cøng² tái³ hma² tsón¹² tang¹². Esta palma tiene un solo tallo.

tang¹² güen² s sensitiva [*Mimosa pudica*] Hi² dsø²ja³ huø¹ báh³ tang¹² güen². La sensitiva se extiende sobre la tierra.

tang¹² guiéng² s frambuesa silvestre [también se llama esta planta uoin² moi¹tóg³ tang¹²; *Rubus eriocarpus*] Ti³dsøa¹³ tang¹² chiúh³ tang¹² guiéng², jø¹ bíh³ hai¹² moi² jinh², moi² jni² ju³ lál¹ jni² moi² fresa. La frambuesa silvestre es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa.

•moi² tang¹² guiéng² frambuesa silvestre Jinh² báh³ moi² tang¹² guiéng². La frambuesa silvestre es agria.

tang¹² hii³ s tipo de mimosa [*Mimosa albi-da*] Hii² tang¹² hii³ ja³ ma²huh² huø¹, lóa¹² lí³ rosa, lí³ pih³ ti³bøah¹³. La mimosa nace donde la tierra está dura, y tiene una flor pequeña en forma de bola de color de rosa.

tang¹² hja³ s espina virgen "Tang¹² hja³", juúh²dsa, ju³ lál¹ tang¹² chii² jøa³ hja³. Las espinas que hay en tierra virgen se llaman "espinas vírgenes".

tang¹² jmóh³ s berenjena [*Solanum lanceolatum*, *S. myriacanthum*] Tang¹² lóa¹² hma² báh³ tang¹² jmóh³, hi² hai¹² lí³ teg², hai¹² moi² ti³bøah¹³, moi² røh². La berenjena es una planta leñosa que tiene flores blancas y fruta redonda y verde.

tang¹² tah¹³ s pl cuernitos, cuernos de toro (hormigas fieras viven en las espinas) [*Acacia cornigera*] Chii² tang¹² tah¹³ ju³ lál¹ niúh¹ jnó³ ja³ tiogh³ jáh², tang¹² lóa¹² ju³ lál¹ lóa¹² juú³ ca³juu². Los cuernitos se encuentran en los potreros; sus espinas son como los cuernos de los toros.

tang¹² tsíg³ s rabo de iguana, sensitiva [*Mimosa veloziana*] Dsi¹³ hlaih¹³ tang¹² tsíg³ ja³ jai¹² Be¹³. Hay mucho rabo de iguana donde roza Roberto.

tang¹² uoin² jmø² s tipo de bejuco Rón²dsa cuúh³ tang¹² uoin² jmø², jmo¹²dsa jmøi² hñh² hio¹³ dsa² ton². Se pela la cáscara de este bejuco y se hace un té que toma la mujer que tiene hemorragia.

táng¹² adj an amistoso, -a Jáh² táng¹² jmáh¹ báh³ lang¹² quieg¹ jni²; ca¹láh¹ jø¹ jmai³ dság¹²; jah quianh¹³ jni² ha² juu¹² ja³ nei³jni. Este animal es muy amistoso conmigo; se va conmigo todos los días por dondequiera que yo vaya.

tang² me tiras, etc. Véase tiáng² tirar



tang³, aguacate

tang³ s aguacate Tsa¹quiúh³ hning² hma² tang³ ná³ di³ lál¹ dsóh² jmá² báh³ tang³. No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? Los aguacates son en verdad muy sabrosos. Véase hma² tang³ aguacate

táng³ me tirarás Véase tiáng² tirar

tangh¹ repondrá Véase tangh² reponer

táng¹ repuse Véase tangh² reponer

tangh¹² vdn {A3} meter, poner, echar Ca¹-dsie¹dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jøng² ca¹tangh¹²-dsa ni¹ñi³. Lo acusaron en el municipio, y por eso lo metieron a la cárcel.

tangh¹² juu¹² vdn {A32} 1 hacer caso, escuchar, atender Tsa¹ca¹tiangh² hning² jni² juu¹² jóg³ ca¹juoi²jni hning². Tú no hiciste caso de lo que yo te había dicho.

2 tratar, tratamiento Dsio¹ ca¹tangh¹²dsa jni² juu¹² ja³ ca¹ñie³jni. Me trataron bien donde fui.

táng¹² repongo Véase tangh² reponer

táng¹³ repondré Véase tangh² reponer

tangh² vt {A42b B; 1ª pers pl pres: tiáng²} 1 reponer Ca¹tangh²dsa hag³ hniú¹³ hmé² hniú¹². El repuso la puerta de la casa con una nueva.

2 recobrar Ca¹tangh²dsa cøng² jmai³ ta³ juoi² ca¹ñii¹hen¹dsa cónh¹ ca¹ñii³lie¹³dsa lio¹³ Ma¹lag³. Recobró un día de fatiga que había perdido cuando fue a hacer compras a Tuxtepec.

tangh² hen¹² vt pintar Tangh²dsa hen¹²

hniú¹² quiah¹² dsa. La persona está pintando su casa.

tangh² juu¹² me haces caso, etc. Véase tangh² juu¹² hacer caso

tangh² nang³ vt lubricar iTsog¹³ tiú¹²; di³ jøng² tsíh³ hning; jøng² jính³ ma'tangh³ hning nang³! iDesarme la escopeta y límpiela, y después de eso lubríquela de nuevo!

táng²h² repones, etc. Véase tangh² reponer

táng²h² repondrás Véase tangh² reponer

táng²h² juu¹² me harás caso Véase tangh² juu¹² hacer caso

tánh¹ toleré, etc. Véase tánh¹² tolerar

tánh¹ adj ord 1 segundo, -a Ma'ca'ja'lei¹ lio¹³ ja³ ma'tánh¹ rón². Ya vino el paquete por segunda vez.

2 dos Chii² hma² huuh¹² bøah¹³ hai¹² tánh¹ rón² cøng² nji². Hay árboles de naranja chaparros que producen dos veces al año.

tánh¹ recobré, etc. Véase tánh¹² recobrar

tánh¹ dejé caer Véase tiánh¹² dejar caer

tanh¹² vd an {A32f B; 1ª pers pl pres: tianh²} meter, poner, echar Ca'tanh¹² dsa dsa² ni'jii³ ca'tó² tánh¹ rón². Lo metió en la cárcel por segunda vez.

tanh¹² juu¹² vd an {A32f B; 1ª pers pl pres: tianh² juu¹²} 1 atender, hacer caso Tsa¹-tanh¹² dsa guing² juu¹². No atiende al niño.

2 hospedar Tanh¹² dsa dsa² juu¹² ju³ ná³ cuo¹² dsa hniú¹² ja³ jnie¹ dsa. Se le hospeda a uno cuando se le da dónde descansar.

tánh¹² vt {C10} 1 recobrar, recuperar, recoger Ca'tánh¹ jni hji² leg² cuoi² ca'láh¹ cónh¹ cøng² cuarto dsieg². Recobré cinco zontles de maíz por un cuarto de hectárea del rozo.

2 obtener Tsug² báh³ cuoi² ca'tánh¹ dsa di³ juoh¹² ca'jói² dsa. Obtuvo bastante maíz porque rozó un lugar grande.

3 cosechar Ca² juuh³ cuoi² ca'tánh¹ jni ji² jii² la². Coseché poco maíz este año.

tánh¹² vim {C10} 1 tolerar, soportar Tsa'tánh¹²-dsa cuoi². Su estómago no tolera el maíz.

2 salvarse Ca'tánh¹ dsa² ca'jii'ian¹ quianh¹³ jmói². Se salvó la persona que el río estaba llevando.

tánh¹² dejó caer, etc. Véase tiánh¹² dejar caer **tánh¹² bí²** vi an recuperar Ca'jan³ jni ton¹ hnøa¹² jmai³, jøng² ca'tánh¹ jni bí². Descansé unos días y recuperé las fuerzas.

tánh¹³ toleré, etc. Véase tánh¹² tolerar

tánh¹³ dejaré caer, etc. Véase tiánh¹² dejar caer

tánh¹³ recobraré, etc. Véase tánh¹² recobrar

tanh² meto, etc. Véase tanh¹² meter

tanh² vi an sing {C5 F; 3ª pers fut: tiánh¹} caerse Tsa¹uói² jni guih¹³ hma² di³ gág¹² jni ná³ ca'tánh² jni. No subo a los árboles porque tengo miedo de caerme.

tanh² dsag³ vt 1 cometer delito Jmo¹² dsa dsag³ quiah¹² jan² dsa² ju³ ná³ he² dsag³ ca'tánh² dsa. Se acusa a una persona que comete un delito.

2 acusado, -a Ca'tánh² dsa dsag³ díh³ ca'cuoh¹ dsa hio¹³ quián¹² dsa. Fue acusado de golpear a su señora.

tanh² dsóa¹² vi an 1 afligirse, tristeza Tanh² dsóa¹² dsa jmai³ ja³ chii² cøng² ju² hí³ dsóa¹² tsa¹ tián². Se aflige uno cuando tiene demasiada ansiedad.

2 dar pena Tanh² dsóa¹ jni ju³ ná³ tsa¹-tøa¹² dsóa¹² dsa² jóg³ quieg¹ jni. Me da pena cuando a alguien no le gustan mis palabras.

3 desesperarse Ma² tanh² dsóa¹² dsa di³ tsa¹ hlúg² guing² dsøh³ quián¹² dsa. Se desespera porque su niño enfermo no se recupera.

tanh² juu¹² atiendo Véase tanh¹² juu¹² atender

tánh² me caí, etc. Véase tanh² caerse

tánh² dsag³ Véase tanh² dsag³ cometer delito

tánh³ meteré, etc. Véase tanh¹² meter

tánh³ toleré, etc. Véase tánh¹² tolerar

tánh³ juu¹² atenderé, etc. Véase tanh¹² juu¹² atender

té¹ voy para llamar Véase tóh² llamar

té¹² adj 1 alcanzar Té¹² báh³ hma². La tabla alcanza.

2 (ha² cónh²) ser, haber Høa¹² dsa cuoi², jái¹² dsa ha² cónh² té¹². Cuenta las mazorcas para ver cuántas son.

3 verdadero, -a Té¹² báh³ jag³ dsa. Su palabra es verdadera.

4 tamaño Cu² rø² báh³ té¹² ta³ ton¹ jag¹³ hma². Las dos tablas son del mismo tamaño.

•cu² té¹² sumamente, muy Lø² hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsio³ dsøi² ju³ ná³ ca'jén² jah dsa² siáh². Algunos perros se ponen sumamente bravos cuando ven a otras personas.

•jóg³ té¹² verdad Jóg³ té¹² juói² jni hning²:

tsa¹lé² nei¹³jni ta³ quíanh²hning hiá¹. Te digo la verdad: que no puedo ir a trabajar contigo mañana.

•láh¹ cónh¹ té¹² cantidad Ca¹cuo¹dsa lám¹ cónh¹ té¹² mi³cuo¹dsa. Dio la cantidad que le tocó dar.

•té¹² llamamos (*tiempo presente*), etc. Véase tóh² llamar

té¹² jag³ adj an pos sincero, -a, honesto, -a, honrado, -a, veraz Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi². El no miente; él es sincero.

té¹³ fui y llamé, etc. Véase tóh² llamar

Te² s an Esteban

Te³ja s Tejas (Santo Tomás) [es préstamo del español] Ja³ ton¹ dsoh¹³ juu¹² Jmo¹dsag¹ quíanh¹³ Jinh¹ neng¹² Te³ja. A medio camino de Palantla a Usila está Santo Tomás Tejas.

teg¹ voy para defecar, etc. Véase tag¹² defecar
•teg¹ Variante de teg² blanco, -a [p.ej: hmōah¹² té¹ la manta; lit: tela blanca] Jōg² jmo¹²dsa hmōah¹², jmo¹²dsa hmōah¹² chiih², jmo¹²dsa hmōah¹² té¹. Se hace tela de algodón, se hacen cobijas y se hace manta.

•teg¹ me soltaste, etc Véase tég² soltar

tég¹² me sueltas, etc. Véase tég² soltar

tég¹³ me soltarás, etc. Véase tég² soltar

•teg² asamos (*tiempo presente*) Véase to¹² asar

•teg² defecamos (*tiempo presente*) Véase tag¹² defecar

•teg² adj 1 blanco, -a Ca¹láh¹ teg² jni² tsónh³dsa ló² ju³ ná³ ca¹gon²dsa lag³. La ropa se pone blanca cuando uno toca cal.

2 limpio, -a Ca¹láh¹ teg² jni² tsónh³dsa ná³ ca¹rang¹dsa. La ropa se pone limpia cuando se lava.

•cog³ teg² plata Hmóh³ hi³ méih¹ lá¹dsa cog³ niáng¹³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² lá¹dsa cog³ teg². El oro cuesta más que la plata.

•uoin² teg² tipo de bejuco Quianh¹³ uoin² teg² mi³jmo¹²dsa hma² han¹². Con este bejuco hacían puentes colgantes.

•tég² vt {A41} 1 soltar, dejar Ca¹lō¹hné¹dsa dih³ ca¹tég² dsa² mi³quíanh¹³dsa. Se enojó porque sus compañeros lo soltaron.

2 abandonar Tsa¹hniu¹dsa jian¹dsa dsa² héi², dóh³ ma²ca¹tég²dsa lám¹ jián¹². No lo quiso llevar con él, porque lo había abandonado antes.

•tég² va para asar Véase to¹² asar

•tég² defecaste, etc. Véase tag¹² defecar

•tég² tipo de avispa Véase mih¹² tég²

•tég² Véase hma² tég² larguero Tiun¹²dsa hma² tég² dsoh¹² hma² dsiúh² di³ jōng² lé² bé² hma² hma¹³, jmáh¹ lám¹ ton¹ hma² tég² jmo¹²dsa lám¹ ca² jag¹³ hniú¹². Se atan los largueros sobre los cabrios principales para reforzar los cabrios de en medio; se ponen sólo dos largueros en cada lado de la casa.

•teg³ estoy ciego, etc. Variante de tiug³ ciego, -a Mi³dsiog¹ báh³ dsa² cónh¹ mi³meh²dsa, jōng² ca¹lō¹teg³dsa mi³ma²juanh¹²dsa. Estaba sano cuando era joven, pero se quedó ciego después de volverse adulto.

•teg³ asaste, etc. Véase to¹² asar

•tég³ defecaremos, etc. Véase tag¹² defecar

•tég³ asaremos, etc. Véase to¹² asar

téh¹ cumpliste Véase tih¹ cumplir

teh¹² adj an capado, -a, castrado, -a Lán¹² ca³juu² teh¹² jáh² mi³lán¹² ca³juu² dsú² hi² ca¹jmo¹dsa teh¹²jah. El buey es un toro capado.

•ca³juu² teh¹² buey Chian² dsa² hiog¹² jmáh¹ lám¹ ca³juu² teh¹². Hay algunos que crían puros bueyes.

•jmo¹² teh¹² capar, castrar Cónh¹ ma²úg² tsoh² chian² njé¹² ca¹jmo¹jni teh¹²jah. A los tres meses hice capar a mi marrano.

teh¹³ Véase sei³ teh¹³ ñame Tso¹²dsa sei³ teh¹³, jōng² góah¹²dsa quianh¹³ jmo³. jneng². Se cuece el ñame hirviéndolo y se come con sopa de frijol.

téh² va para llamar Véase tóh² llamar

teh³ adj plano, -a Ma²teh³ gug² dsa² ja³ lóa¹³ mōah³dsa, di³ tsa¹ma¹lóa¹² rō²ba¹². El brazo es plano a la altura del codo, no redondo.

téh³ fue y llamó Véase tóh² llamar

•tei¹ voy para traer Véase tei² traer de vuelto

•tei¹ acepillé, etc. Véase tei¹² acepillar

•téi¹ cumplí Véase tih¹ cumplir

•téi¹ Véase jmōa¹² téi¹ llovizna Jmōa¹² téi¹ lóa¹² jmai³ dság¹² jmōa¹² lám¹ tan³ jmai³. Cae la llovizna todo el día.

tei¹² vt {A13b} 1 acepillar Tei¹²dsa hma² pa³ di³ jōng² lé² tig² hi³ méih¹. Acepilla el palo grande para adelgazarlo un poco.

2 afeitarse, rasurar, raparse Ca¹tei¹dsa lóg³-dsa di³ tsa¹hniu¹dsa hi² dsi¹³ lóg³dsa. Se afeitó el bigote porque no le gustó.

•tei¹³ acepillaré, etc. Véase tei¹² acepillar

tei² *vt an* {B8h} 1 llevar de nuevo, llevar a casa **Cong² gu¹hei¹² nji³tei²dsa njé¹²**. Anda rápido llevando el marrano de nuevo.

2 traer de vuelta, traer a casa **Ca¹nji³tei³ hieh¹² roh¹³ máh² uóin²**. El tigre se fue a un cerro lejano a traer de vuelta a su compañero.

3 llamar **Ju³ li¹tei³ dsa² héi²**. ¡Vayan a llamar a esa persona!

tei³ *adv* 1 quieto, -a, inmóvil **Guó¹² hio¹³ tei³**. Ella está quieta.

2 sereno, -a, tranquilo, -a, paz **Tei³ báh³ neng¹²; ha²chii² hi² lóa¹² ca¹láh¹ jín³ he²**. Todo está sereno; no pasa nada.

3 silencioso, -a, silencio **Tei³ jmáh¹ báh³ tsih¹², tsa¹léi¹³ lóa¹² hi² tiogh³ dsa²**. Está muy silencioso; no hay señas de que haya gente.

ha³ tei³ estancado, -a; estancarse “**Jmøi² njiing²”, juúh²dsa, jmøi² ha³ tei³, jmøi² tsa¹dsø²jøa¹**. Se llama “laguna” donde hay agua estancada que no corre.

jmo¹² tei³ aplacar, calmar **Cong² ja³ mi³-tiogh³ dsa² mi³ti³tsën¹²dsa jøng² ca¹jmo¹-jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹**. Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y calmarlas.

tsih¹² tei³ calmar **Cu² mōah¹³ mi³tiogh² hi²meh²; jøng² mi³ ca¹dsián¹ ti³jming²-tsih ca¹tsih¹ tei³**. Los niños estaban gritando; pero cuando su papá llegó a la casa todo se calmó.

tei³ acepillaste, etc. Véase **tei¹²** acepillar

tei³ traigo, etc. Véase **tei²** traer

tei³ llamamos a casa (*tiempo presente*), etc. Véase **taí²** llamar a casa

tei³ nung² *interj* alto —**iTei³ nung²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² hoin², ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa²**. —¡Alto! —dirá la policía al ladrón, si lo encuentra.

tei³ tiúgh² *interj* alto —**iTei³ tiúgh²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² hoin², ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa²**. —¡Alto! —dirá la policía a los ladrones, si los encuentra.

tei³ acepilláramos, etc. Véase **tei¹²** acepillar

tei¹² alumbré, etc. Véase **teih²** alumbrar

teih¹ saqué punta, etc. Véase **teih¹²** sacar punta

teih¹² alumbro, etc. Véase **teih²** alumbrar

teih¹² *vt* {A13b} 1 sacar punta **Téih¹²dsa hma² chiuh¹³ ná³ ma²ca¹nio¹ nih¹³**. Vuelve a sacar punta al espeque cuando está despuntado.

2 (*tá²*) arreglar **Quianh¹³ nih¹³ juú³ Chiang³ mi³teih¹² dsa² hio¹³ tá² ma²lói¹² cónh¹ jmai³ mi³ta¹²dsa tá²**. Las mujeres arreglaban la urdimbre de su telar con la punta de un cuerno de mazate en tiempos pasados, cuando ellas tejían con telar.

teih¹³ alcanzamos, etc. Véase **ténh¹²** alcanzar

teih¹³ alumbraré, etc. Véase **teih²** alumbrar

teih¹³ sacaste punta, etc. Véase **teih¹²** sacar punta

teih² *vt* {A41a} alumbrar **Téih²dsa si² dsii²juu¹² quianh¹³ foco jmai³ jøa¹²dsa ja³ neng²**. Alumbra el camino con su foco cuando camina de noche.

teih² sacamos punta (*tiempo presente*), etc. Véase **teih¹²** sacar punta

teih² *vi* {D4} rasurar **Quianh¹³ njí³ téih² njju² tiu¹²dsa tu³ guing² na³ ma²ca¹lø²chián¹-guing**. Cortan el ombligo de un bebé al nacer con una hoja de rasurar.

teih³ sacaste punta, etc. Véase **teih¹²** sacar punta

teih³ sacaremos punta, etc. Véase **teih¹²** sacar punta

Tein¹³ *s an* Agustín, Martín, Bartolomé

Tein³ *s an* Agustín

ten¹ cogerá, etc. Véase **ten¹²** coger

ten¹² *vt* {B1g B1h} 1 coger **Ca¹ten¹dsa ja³ dsio¹ huø¹; ca¹jói²dsa dsieg² cuøi² jin²**. Cogió la mejor tierra para hacer el rozo de tonamil.

2 encontrar **Hieg³ ja³ ten¹²dsa jmøi² ca² dsieg³ tøg² jmøi²**. Se encuentra agua a un nivel profundo en algunas pozas.

3 alcanzar **Ten¹²dsa huuh¹² hei¹² guih¹³ hma²**. Está alcanzando las naranjas que están en el árbol.

4 abarcar **Hliúg² ta³ ten¹² ta³ tōa¹² hmá¹**. La carpintería abarca muchas clases de trabajo.

5 (*si²*) corresponder **Ca¹dsiagh¹ cong² si² hi² ten¹²jni, ca¹dsián² tsih² roh¹²jni hiúg³ Nji¹juøi²**. Llegó una carta que me corresponde; fue enviada por un pariente que vive en la ciudad de Oaxaca.

6 pertenecer **Hi² ten¹² jni² báh³ ná¹²; ¿He² lōa¹ dsø¹jnieh¹³?** Esa me pertenece a mí. ¿Por qué me la quita?

7 perteneciente **Dsa² ten¹² jøa³ juøi² la² báh³ hning²**. Eres una persona perteneciente a este pueblo.

8 digno, -a Cán²dsa ju³ lán¹ hi² ten¹²dsa. La gente lleva lo que es digno de llevar.

9 bajar Ten¹²dsa si² tióh¹³ guiuh¹³ niúh¹ hmá¹ díh³ hi² hniu¹dsa hōa¹dsa. Baja un libro que está arriba, en un cajón, porque lo quiere leer.

10 vi an (huo¹) aterrizar Ca¹ten¹ ñi³ huo¹. El avión aterrizó.

11 (guiuh¹³ hma²) bajar, pararse Ca¹ten¹ mōi² guiuh¹³ hma² tsón¹². El águila bajó en lo alto de la palma.

12 vd (si²) prender, encender He³ jni² ten¹³ si² cu³ñi³ jmōi² cog². Estoy prendiendo el candil.

1tén¹² adj pertenecer Tiogh³ dsa² mu¹jai³ Gu² Hmah¹², juōi² tén¹² Mu¹jai³. Hay chinantecos de Ozumacín que radican en Ayotzintepec, un pueblo que pertenece a San Pedro Ozumacín.

2tén¹² adj an tamaño Lán¹² dsieh¹² jáh² góah¹² hōg² ju³ lán¹ góah¹² ca³juu², jáh² quiún² tai³, jáh² tén¹² cónh¹ tén¹² búh³. El anteburro es un animal que come hierba como el ganado; es un animal de cuatro pies, del tamaño del burro.

1ten¹³ voy para alcanzar, etc. Véase tan¹² alcanzar

2ten¹³ cojo, etc. Véase ten¹² coger
ten² adj an flaco, -a; delgado, -a Jan² dsa² ten² báh³ lán¹²dsa; ha¹chii² pan¹³dsa. Es una persona flaca; no es gorda.

tén² voy para pelear, etc. Véase tán¹² pelear

1ten³ voy para alcanzar, etc. Véase tan¹² alcanzar

2ten³ cojo, etc. Véase ten¹² coger

tén³ fui y peleé, etc. Véase tán¹² pelear

teng¹ voy para derramar, etc. Véase teng¹² derramar

téng¹ derramará, etc. Véase tōng² derramar

1teng¹² adj an hermoso, -a [lit: derrama; dícese en broma] “¡Teng¹² dsa!” juúh² ca² dsio³ dsa, ju³ ná³ ñōa¹² dsa rú² dsa. “¡Qué hermoso!” dicen algunos cuando uno anda presumido.

2teng¹² echamos (tiempo presente), etc. Véase tiun¹² echar

3teng¹² vt {A13b C; 1ª pers sing pres: tōng¹²}
1 (jmōi²) tirar Ca¹teng¹dsa jmōi² di³ mi³tióh¹³ qui¹². Tiró el agua porque tenía basura.

2 botar Teng¹²dsa jmōi² ná³ ma²na²rōnh¹

cuōi² hé¹². Botan el agua después de lavar el nixtamal.

3 (jmō²) arrojar, derramar Teng¹²dsa jmō² ju² ná³ ca¹uénh²dsa. Si se corta una persona, arroja sangre.

teng¹² jmi³dsieg² vi an sudar la gota gorda Teng¹²dsa jmi³dsieg² jain³ jmai³ ja³ cán²dsa liō¹³ jōa³ ta³. Suda uno la gota gorda cuando lleva carga en el campo.

teng¹² jmō² vi an sangrar Ca¹teng¹ jáh² jmō² mi³ ca¹quiégh² tsih² dsa² ñioh¹² quianh¹³ ñi³ quiah¹². El animal sangró cuando el joven lo cortó con su machete.

teng¹³ echaremos, etc. Véase tiun¹² echar
1teng² tiramos (tiempo presente) Véase téng² tirar

2teng² derramamos (tiempo presente) Véase teng¹² derramar

1téng² vt sing {A42b EC; 1ª pers sing pres: ton¹²; 2ª pers pres: tōng²} 1 tirar Ca¹téng² hi²meh² cang³ ca¹siánh² tai¹ñi. El chamaco tiró una piedra que me golpeó en el pie.

2 botar Téng² hi²meh² huuh¹² tsa¹dsio¹. El niño bota la naranja que no sirve.

2téng² voy para echar Véase tiun¹² echar

3téng² va para derramar Véase teng¹² derramar



teng¹² jōg³, anunciar

téng² jōg³ vt anunciar Ca¹ñōa¹ jan² dsa², ca¹téng²dsa jōg³ jōa³ cai³¹. Una persona andaba anunciando algo por la calle.

teng³ derramaste, etc. Véase teng¹² derramar

1téng³ fui y eché Véase tiun¹² echar

2téng³ derramaremos, etc. Véase teng¹² derramar

3téng³ tiraremos, etc. Véase téng² tirar

ténh¹ alcanzará, etc. Véase ténh¹² alcanzar

1ténh¹² voy para tolerar, etc. Véase tánh¹² tolerar

2ténh¹² vt {A19g} 1 alcanzar, coger Tsa¹tióh¹² dsa² bōah¹³ ténh¹ mōi² jmai³ ja³ co¹²dsa quianh¹³ dsa² cug². Una persona chaparra no puede alcanzar la pelota cuando juega con gente alta.

2 recuperar Tenh³ báh³ jni² mih² cog³ di³ ca¹lō¹hmóh³ báh³ ca²fe¹³. Voy a recuperar

algo de dinero porque subió el precio del café.

3 recoger Ca¹ténh³jni mih² cuøi² jøŋg² tsa¹ca¹løa¹ cøn³jni ca²fe¹³ ma¹dsio¹². Recogí un poco de maíz y por eso no pude cortar mucho café.

1ténh¹³ voy para alcanzar, etc. Véase ténh¹² alcanzar

2ténh¹³ vamos para tolerar, etc. Véase tánh¹² tolerar

ténh² vt de estado (lø-) pelear Ho¹² hi²meh² lø²ténh² tsih² mõi². Los niños lloran, peleando por la pelota.

ténh³ alcanzo, etc. Véase ténh¹² alcanzar

tē² vt de estado 1 saber Láh¹ dsóh² hi² tē² báh² dsa² jmo¹ mōh². En verdad que sí saben hacer canastas.

2 astuto, -a Chian² dsa² lálh¹ dsóh² tē², tiúh¹dsa jmo¹dsa lálh¹ hniú¹dsa jmo¹dsa. Hay personas verdaderamente astutas que son capaces de hacer cualquier cosa que quieren hacer.

3 capacitado, -a Chian² dsa² ma²tē² cu² rø² dóh³ rø² ca¹can¹dsa hí³ jmai³ ca¹-mi¹tan¹²dsa. Hay personas que están muy bien capacitadas porque se pusieron atentas cuando estaban aprendiendo.

4 culto, -a, educado, -a Ha²chii² li¹hih³ dsa² ma²tē² ha² lálh² jmo¹ jmai³ ti³tiag¹² dsa² siáh². La persona culta no se avergüenza de que la gente vea cómo se comporta.

5 (li¹-) capacitar, educar Ca¹lálh¹ cu² rø² báh³ héh¹² tōa¹² dsio¹ tsih², dóh³ hniú¹-dsa li¹tē²tsih. El buen maestro enseña a los niños de una manera precisa porque quiere capacitarlos.

6 capacitarse, educarse Dsio¹ ju³ ná³ cán²dsa hí³ jmai³ he¹² tōa¹² jóg³, di³ jøŋg² li¹tē²dsa cu² rø². Es bueno poner atención cuando el maestro enseña, porque de esta manera se capacita uno.

7 destreza, técnica Hiug¹² jính³ hi² tē²dsa jmo¹² son¹³ cónh¹ jính³ dsa² siáh² dsa² cuen¹²jni. Tiene destreza para la música más que todos los que yo conozco.

8 (lálh¹ ~) querer Chian² ca² dsio³ tsih² tiogh³ quiah¹² tōa¹² tsa¹nang¹²tsih jag³ tōa¹²; jmo¹²tsih lálh¹ tē²tsih. Hay alumnos que se portan mal con sus maestros; siempre hacen lo que quieren.

1tén² alcancé, etc. Véase tan¹² alcanzar

2tén² peleas, etc. Véase tán¹² pelear

tén³ pelearás Véase tán¹² pelear

ti¹ adj (lø-) cumplirse Ca¹lø¹ti¹ jóg³ ca¹-juúh² dsa² hi² lé² tō¹ chi³cén¹. Se cumplió lo que dijo que iba a pasar después.

2ti¹ Variante de ti³ (indica una situación plural que existe sin referirse al tiempo en que empieza o termina) Ca¹ti¹búh¹ chi³mih¹² nñh¹³ hma² mi³ ca¹hen¹ ja³ mi³tiogh³jah. Las avispas bullían en lo alto del árbol cuando se destruyó el lugar en que estaban.

ti¹cén¹ se enredará, etc. Véase ti²cén¹ enredarse

ti¹dsiag¹ abrazará, etc. Véase ti²dsiag¹ abrazar

ti¹dsiog¹ abrazará, etc. Véase ti²dsiog¹ abrazar

ti¹dso¹ se manchará, etc. Véase ti²dso¹ mancharse

ti¹dsó² pondrá encima Véase ti²dsó² poner encima

ti¹dsó² puse encima Véase ti²dsó² poner encima

ti¹dsóa¹² pusiste encima, etc. Véase ti²dsóa¹² poner encima

ti¹lag¹ Véase tan¹² ti¹lag¹ saltón collarajo Jáh² nji²nio³ huø¹ jōa³ nung² hei³ báh³ tan¹² ti¹lag¹. El saltón collarajo es una ave que camina en el suelo en los barbechos.

ti¹leh¹ serás capaz Véase ti²lñh¹ capaz

ti¹léi¹ seré capaz Véase ti²lñh¹ capaz

ti¹li¹ mirará Véase ti²li¹ mirar

ti¹lñh¹ seremos capaces, etc. Véase ti²lñh¹ capaz

ti¹quiín¹ se cubrirá, etc. Véase ti²quiín¹ cubrirse

Ti²bog³ s an Mártires

ti²cén¹ vi {D9} enredarse, enmarañarse Bán²-dsa tso³ñi³ di³ jøŋg² tsa¹ti¹cén¹; jøŋg² lé² neih¹dsa jmai³ siñ³ na³ ca¹tō² ja³ jmo¹dsa ta³. Se enrolla el alambre de púa para que no se enrede; entonces se puede extender cuando se va a usar.

ti²dsén² vt {C7} montar Ti²dsén² guing² dsieg¹²jni ni³ quieg¹jni jmai³ ja³ co¹² guing² quianh¹³ jñ². Mis nietos me montan cuando juegan conmigo.

ti²dsiag¹ vtn {B9h} abrazar, despedir Ca¹-ti¹dsiag¹ roh¹³dsa mi³ ca¹tō² ja³ dsánh¹-dsa. Sus familiares lo abrazaron cuando llegó la hora de salir.

ti²dsiag³ abrazas, etc. Véase ti²dsiag¹ abrazar

ti²dsiog¹ vt an {B9h} abrazar Ca¹ti¹dsiog¹dsa roh¹³dsa. Abrazó a su hermano.

ti²dsiog³ abrazo, etc. Véase ti²dsiog¹ abrazar
 ti²dsō¹ vi pl {D9} mancharse, manchado, -a
 Ca¹ti¹dsō¹ hmōi² tsōnh³dsa dīh³ ca¹chi¹-
 dsēn²dsa hmōi² ja³ mi³ḡōa¹²dsa. Se manchó
 de suciedad su pantalón porque pisó su-
 ciedad cuando caminaba.

ti²dsō² vt pl {B4h} poner encima Ti²dsō²dsa
 hōng² ni³ hie¹² jmai³ ja³ jmo¹dsa jmi³guai³
 hōng². Ella pone los chiles encima del comal
 cuando va a hacer salsa de chile.

ti²dsō² pongo encima Véase ti²dsōa¹² poner
 encima (vt sing)

ti²dsōa¹² vt sing {A33h} poner encima Ti²-
 dsōa¹²dsa hé¹² ni³ hie¹² jmai³ ja³ mi²-
 dsiagh¹dsa hé¹². Ella pone la tortilla
 encima del comal cuando la recalienta.

ti²dsōa³ pongo encima, etc. Véase ti²dsō²
 poner encima (vt pl)

ti²dsōa³ ponemos encima Véase ti²dsōa¹²
 poner encima (vt sing)

ti²juú² s abanico Juú² hio¹³ dsí² guúh² ni³
 guing² quianh¹³ ti²juú². La señora abanica
 la cara del niño con un abanico.

ti²leh¹ eres capaz, etc. Véase ti²līh¹ capaz

ti²lī¹ soy capaz, etc. Véase ti²līh¹ capaz

ti²lī¹ vi an {B9h} mirar, vigilar Cu² rō² ti³-
 lih³hning juu¹² ja³ gúh³ di³ hlaih¹³ báh³
 niúh¹ núng¹. Procura mirar bien por dónde
 vas a caminar porque hay peligro en el monte.

ti²lī³ miro, etc. Véase ti²lī¹ mirar

ti²līh¹ vt {C9 E; 1ª pers sing pres: ti²lī²; 2ª pers pres:
 ti²leh¹} capaz Dsa² ca¹ti¹ ca¹līh¹ he² ta³
 ca¹jmo¹dsa. Era una persona capaz en todo
 lo que hacía.

tsa¹ti²līh¹ incapaz Hi² tsa¹ti²līh¹ dsa² jmō¹-
 guōi¹. De lo cual el hombre es incapaz.

ti²lōg² Véase hma² ti²lōg² chople Quianh¹³
 moh¹³ hma² ti²lōg² jmo¹²dsa juu² dsai³ hi²
 mi²dsiúg²dsa dsa² ca¹jnāh¹ huō¹. Con las
 hojas del chople se hace una bola de ceniza
 caliente para calentar el cuerpo de la persona
 que se golpeó al caer al suelo.

ti²ḡié² adj an 1 pobre [aplicase a la pobreza y
 no a la lástima] Lán¹²dsa dsa² ti²ḡié², ju³
 lāh¹ dsa² tsa¹chii² cog³ quiah¹². Alguien que
 no tiene dinero es una persona pobre.

2 humilde Ca¹lāh¹ con² báh³ chian² dsa²
 ti² dsa² ḡié²; a¹jāng¹ ju³ jmāh¹ lāh¹ jniang³
 ti²ḡié². Hay gente humilde en todas partes;
 no somos solamente nosotros.

ti²ḡiéi² somos pobres Variante de ti²ḡié²
 pobre A¹jāng¹ ju³ jmāh¹ lāh¹ jniang³ ti²ḡiéi².
 No solamente nosotros somos gente pobre.

ti²quiín¹ vi {D9} (hleg²) cubrirse
 Tsa¹ca¹jḡōi² cu² rō² ḡō¹² mi³ ca¹rānh¹dsa
 dīh³ ca¹ti¹quiín¹ hleg² mi³ ca¹tāh² huō¹. La
 carne no se limpió bien cuando se lavó
 porque se cubrió de polvo al caer al suelo.

ti² adv (ca¹-) 1 fuertemente Ti² ca¹chionh¹
 jōg² ni³ ja³ uai¹² mi³ ca¹rang¹dsa. El algodón
 quedó pegado fuertemente sobre la herida
 cuando se lavó.

2 permanentemente Ja³ la² guō³ ti² báh³
 jni²; ha¹chii² ja³ siih³ ma²ḡie³jni. Aquí vivo
 permanentemente; no he ido a ningún lado.

3 (ḡōa¹²) rápido Ca¹lāh¹ cōnh¹ jmai³ ca¹-
 guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹han¹³jni jmōi²
 ḡōa¹² ti². Cuando venía hacia Tuxtepec pasé
 por un río que corre rápido.

cu² ti² de repente Ca¹lāh¹ cu² ti² ca¹já¹ dsí²;
 ca¹gug¹ hliúg² hniú¹², ca¹gug¹ chi³tōg²,
 ca¹hen¹ hi² mi³chii² quiah¹²dsa. De
 repente vino el viento; tumbó muchas casas
 y platanales y echó a perder muchas cosas.

ho¹² ti² gritar, clamar Ca¹lāh¹ ti² ho¹²dsa
 ca¹hlanh¹dsa Diú¹³ ju³ mi³hag¹³ Diú¹³.
 Gritaba pidiéndole a Dios que le ayudara.

nung² ti² valiente Ca¹nung²dsa ti² ja³ tō¹
 ni¹ dsa² mi³jmōngh²; ca¹lāh¹ jính³ he²
 ha¹chii² ca¹hōi² huō³ dsōa¹²dsa. Fue valiente
 ante los que le hicieron daño, pues no ex-
 perimentó nada de miedo.

ti² dsōa¹² adj an 1 firme, sin temor Ha¹chii²
 goh¹²dsa; ti² dsōa¹²dsa jmo¹dsa ju³ lāh¹ he²
 hi² mi³hniuh¹² mi³jmo¹dsa. No tiene miedo;
 está firme para hacer lo que debe hacer.

2 atreverse Tsa¹ti² dsōa¹²dsa quiang¹dsa
 roh¹³dsa jōg³ hlaih¹³. No se atreve a in-
 sultar a su pariente.

ti³ pref 1 (indica una situación plural que
 existe sin referirse al tiempo en que empieza
 o termina) Hag²dsa hma² jnō³ di³
 ma²hōg³ hma² mi³ti³hoh¹². Cambia las
 estacas de la cerca porque las que estaban
 plantadas ya están podridas.

2 (cosa plural) Ca¹dsōh²dsa ti³jneh³ dsōa³
 jōa³ cuōi² quiah¹²dsa. Encontró pedacitos
 de obsidiana en su milpa.

Ti³beih³ s an Gabriel

Ti³bie¹³ s an Gabriel

ti³dsaih¹³ s apellido Do³ báh³ tsen²dsa, jøŋg² Juøn¹³ báh³ ti³dsaih¹³ quiah¹²dsa.

Su nombre es Adolfo y su apellido es Juan.

ti³dsan¹³ adj an pl muertos, -as Góah¹² tu² tsøn³ ñø³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹².

El buitre come la carne de los animales muertos que ya huelen a podrido. Véase dsan² morir

1 ti³dsën¹³ cah³ vt {C7} montar iTi³dsën¹³ hñiah¹² cah³dsa! ¡Móntelo!

2 ti³dsën¹³ cah³ seguimos (tiempo presente), etc. Véase dsen³ cah³ seguir

ti³dsiag³ abrazarás, etc. Véase ti²dsiag¹ abrazar

ti³dsiog³ abrazaré, etc. Véase ti²dsiog¹ abrazar

ti³dsó² pondré encima Véase ti²dsóa¹² poner encima

ti³dsóa¹² pondrás encima Véase ti²dsóa¹² poner encima

ti³dsóa¹³ están encima Véase dsó² encima

1 ti³dsóa³ voy par poner encima Véase ti²dsóa¹² poner encima

2 ti³dsóa³ pondré encima, etc. Véase ti²dsó² poner encima

ti³gah¹³ adj pl regado, -a, desparramados, -as Ma²na²cágh¹dsa cuøi² mi³ti³gah¹³ huø¹. Ya juntó las mazorcas que estaban regadas en el piso. Véase gah¹³ caerse

ti³ganh¹³ s an pl desparramados, -as Ti³ganh¹³jah huø¹. Los animales están desparramados en el piso.

ti³hai¹³ vi pl haber Ti³hai¹³ tsí³ hmáh³ jøa³ cuøi². Hay trampas de topo en la milpa. Véase hei¹² colgar

ti³hi³ adj contado, -a Ma²ti³hi³ cu² rø² báh³ cuøi². El maíz fue contado con exactitud.

ti³hiag¹ adj pl sobresalientes Ló² ti³hiag¹ mu² ju³ láh¹ ja³ ló² uai¹². Los huesos sobresalen cuando se falsea el hueso. Véase hiag² brotar.

ti³hian¹³ completo, -a Véase hian¹² completarse Ca¹jái¹jni hi² ti³hian¹³ cøŋg² sò³cuúh³ jløi², jøŋg² jín³h ca¹lái²jni. Vi que el cono de huevos estaba completo antes de comprarlo.

*tsa¹ti³hian¹² faltar Jøŋg² hñiuh¹² li¹hian¹² ju³ ná³ he² hi³ tsa¹ti³hian¹³. Es necesario completar lo que falta.

ti³ja¹ adj pendiente Ca¹møa¹dsa hi² li¹rø² cøŋg² jøg³ neng¹² ti³ja¹. Pidió que se determine un asunto pendiente. Véase ja² abrir

ti³ja¹³ adj trecho Jmo¹²dsa hi² ti³ja¹³

uøin² ja³ tióh¹³ hñiú¹². Hace un trecho largo entre las casas.

ti³jai¹ adj limpio, -a, purificarse iTø¹ cøg¹² jmo³ ca¹láh¹ jó¹ hi² hlaih¹³! Di³ jøŋg² lé² ti³jai¹ jmi²dsi² quiánh². ¡Apártate de todo mal! Entonces tu espíritu será limpio.

ti³jan¹ adj an limpio, -a Ma²ti³jan¹ guiing² ju³ ná³ ma²na²sen¹dsa guiing². Un niño está limpio cuando se le ha bañado.

ti³jén² adj pl pegado, -a Ti³jén² juøi². Los pueblos están pegados.

ti³jenh¹ adj pl pegado, -a Jmo¹²dsa ti³jenh¹ ton¹ hma² dsiúh², jøŋg² cøin¹²dsa. Se ponen pegados dos cabrios principales y los amarran. Véase jenh² pegarse

ti³jming² s an pos padre Ma²ca¹jmo¹ ti³jming² jniang³ hí³ jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ mi³ ca¹lø¹chiáng¹ jniang³. Nuestros padres nos cuidaron desde que nacimos.

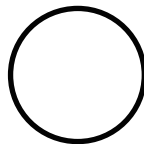
ti³juu¹ adj estibado, -a Ti³juu¹ cuøi². Están estibadas las mazorcas. Véase juu¹² estibar

ti³lag¹ s pos garganta Ca¹jøn¹ dsøi², ca¹cágh¹² quiú¹², ti³lag¹ dsøi² ca¹cøgh² quiú¹². El perro murió porque lo mordió un tejón; lo mordió en la garganta.

ti³lènh¹² adj an redondo, -a Ma²dsø²jéh² tsøh², di³ tsa¹ma¹lóa¹² ti³lènh¹². La luna ha empezado a menguar y ya no se ve redonda.

ti³li³ miraré, etc. Véase ti²li¹ mirar

ti³ling³ adv colgado, -a Ti³ling³ hei¹² hma². La tabla queda colgada.



ti³løh¹², redondo

ti³løh¹² adj 1 redondo, -a Tè² hio¹³ jmo¹ cu² rø² ti³løh¹² he¹². Las mujeres saben cómo hacer las tortillas bien redondas.

2 arco Ju³ láh¹ ñi³ jan³ píh³ hi² tiu¹²dsa varilla, alambón, ho¹ ju³ he² jín³h ñi³ siñ², ñi³ jøŋg² ti²dsa ñi³ lóa¹² ti³løh¹². La segueta con que se troza la varilla, el alambón o cualquier otro tipo de metal, se monta en un arco de hierro.

ti³ñieh¹ mi padre Véase ti³jming² padre

ti³ñieih¹² tu padre Véase ti³jming² padre

ti³ñii¹ s (ñø¹²) tasajo, cecina Lóa¹² ñø¹² ti³ñii¹

ŋó² ŋiih³ ma²ca¹hói²dsa dsii² jmi³ŋii³. El tasajo es carne salada y ahumada.

Ti³pa³ s an Pablo

ti³sián³ vi de estado pl desparramarse [Urerá caracasana] Hi² lóa¹² ti³sián³ gugh¹² hma² jòah¹² ŋjiu². Las ramas del malhombre se desparraman.

ti³té¹³ adj 1 fiel, verdadero, -a Dsa² ti³té¹³ jóg³ báh³ Diú¹³. Dios es fiel.

2 corriente Ma²ti³té¹³ ta³ quieg¹jni. Mi trabajo está al corriente.

ti³tih¹³ adj an cumplir Chian² dsa² ti³tih¹³ ca¹láh¹ jó¹ ta³ juoi² chii². Hay algunas personas que cumplen con todos sus deberes para con el pueblo.

ti³tón² adj an pl 1 parados, -as Tan³ jmai³ ca¹jmo²dsa ti³tón²dsa mi³ ca¹jnë²dsa cuoi² dsii²hiég² dsíg². Todo el día se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso.

2 estar Ma²ti³tón²dsa ja³dsi¹² ta¹na¹ cónh¹. Ya están afuera en este momento.

ti³tóng² adj pl 1 parado, -a, estar Ma²ti³tóng² hma² dsóa¹² quiah¹² Be¹³ ja³ jmo²dsa hniú¹². Ya están parados los postes donde va a hacer una casa Roberto.

2 haber, existir Hliúg² báh³ ja³ ma²ca¹- nang¹jni hi² ti³tóng² hiég² quiah¹² dsa² hóg¹. He oído de muchas partes en donde hay restos de los antepasados.

ti³tsánh³ vi de estado pl unidos, -as Ca¹tsih¹ dsa cōng² hniú¹² tig² hniú¹² ŋiei¹² ti³tsánh³ quianh¹³ guòh¹², ja³ hai³ ŋií³ quiah¹² guòh¹². Se construyó una torre unida a la iglesia que sirve de campanario.

Véase rō²tsánh² juntos

ti³tsén¹³ están cambiados Variante de tsén² cambiarse

tia¹³ Variante de tiá³ papá

tiá³ s an voc papá ¿Ha² tōh¹ na²lēh¹hning juuh³, Tiá³? ¿Dónde agarraste el armadillo, papá?

tiag¹ me espíará, etc. Véase tiag¹² espíar

tiág¹ podré, etc. Véase tióh¹² poder

tiág² me pusiste, etc. Véase tiág² poner

tiag¹² vt {B1g} espíar, acechar Ta³dsóa¹² báh³ dsa² héi² guon¹² hi² tiag¹²dsa jniang³. Con doblez vino aquel por acá a espíarnos.

tiág¹² puedo Véase tióh¹² poder

tiág¹² me pones, etc. Véase tiág² poner

tiag¹³ me espíás, etc. Véase tiag¹² espíar

tiág¹³ me pondrás, etc. Véase tiág² poner

tiág² vt {A41} poner Ca¹tiág²dsa ja³ quinh³. Lo pusieron fuera de la vista.

tiag³ va para espíarme Véase tiag¹² espíar

tiagh¹ me dejará caer, etc. Véase tiagh¹² dejar caer

tiagh¹ va para reponer Véase tagh² reponer

tiágh¹ voy para reponer, etc. Véase tagh² reponer

tiagh¹² vt {A14 C; 2ª pers pres: tagh¹²} 1 dejar caer Mi³tiagh¹²dsa jni² tsói². Me dejaba caer en la barranca.

2 (ni¹ŋií²) encarcelar Chiánh²dsa dsa² hoin², jōng² dsó¹tiagh¹³dsa ni¹ŋií³. Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelar.

tiagh¹³ me dejaste caer, etc. Véase tiagh¹² dejar caer

tiágh¹³ vamos para sentarnos, etc. Véase tógh¹² sentarse

tiágh¹³ fui y repuse Véase tagh² reponer

tiagh² nos sentamos (tiempo presente) Véase tógh¹² sentarse

tiagh² repusiste, etc. Véase tagh² reponer

tiagh² jóg³ me aconsejaste, etc. Véase tagh¹² jóg³ aconsejar

tiágh² reponemos Véase tagh² reponer

tiagh³ estamos sentados Véase tógh¹² sentarse

tiagh³ jóg³ va para aconsejarme, etc. Véase tagh¹² jóg³ aconsejar

tiágh³ repondremos, etc. Véase tagh² reponer

tiágh³ nos sentaremos, etc. Véase tógh¹² sentarse

tiáh¹² echamos (tiempo presente), etc.

Variante de tióh¹² echar

tiáh¹³ Variante de tióh¹³ están en

tian¹ vi an {C9} atrofiar, achaparrar Ma²-ca¹tian¹ ŋie¹² píh³ ná¹² di³ tsa¹ca¹cōgh²jah dsiuh³ cu³ rō². Está atrofiado ese cochinito porque no mamó bien.

tián¹ espíará, etc. Véase tian¹² espíar

tián¹ sujetaré, etc. Véase tian¹² sujetar

tián¹ voy para meter, etc. Véase tián² meter

tián¹² vt an {B1g} 1 espíar Ca¹ŋie³jni ca¹-ŋií³tian¹³ jni Chiang³ chiuh³ jneng² quieg¹ jni. Fui a la orilla de mi frijolar para espíar a un temazate.

2 vigilar iCu² rō² tian¹³ dsa² ha² juuh¹ dság¹dsa! di³ dsa² hniú¹ jmo¹ hi² hlaih¹³ báh³ ná¹². ¡Vigila bien a dónde se va! porque es alguien que quiere hacer alguna maldad.

2tian¹² *vt an* {C1} 1 sujetar, domar, refrenar
iQuieng² hnei¹³ hf² hag³ jah di³ jong² tian¹
jniang³ jáh²! iTraiga el bozal del animal
para que podamos sujetarlo!

2 inalcanzable Tsa¹na²tian¹ jnieh³ hña³
di³ tøg² hlaih¹³ hiúg³ jáh². Era inalcanzable
el tepeiscuintle porque estaba en un hueco
muy feo.

tián¹² meto, etc. Véase **tián²** meter

tian¹³ espío, etc. Véase **tian¹²** espiar

tián¹³ meteré, etc. Véase **tián²** meter

1tián² *adv* 1 siempre Lán¹²dsa dsa² quianh³
dsa² tiogh³ guoh¹², hiúg³dsa tián². Es
miembro de la congregación de la iglesia;
siempre está presente.

2 constantemente Tiogh³dsa ju² njia¹³ tián².
Están listos constantemente.

3 continuamente Hiúg³dsa quianh¹³
cu² tséh¹ tōa¹² ηii²nio³ tián² jmo¹²
son¹³. Perteneció a un grupo de músicos que
viajan continuamente tocando.

4 eternamente, sin fin Jón² dsa² jmø¹-
guói¹; tsa¹lø²chian²dsa tián² ni³ jmø¹guói¹
la². El hombre es mortal; no vive eterna-
mente en este mundo.

2tián² *vt an* sing {A41a} 1 meter, echar, poner
Tián²dsa dsa² tøg². Lo mete a él en el pozo.

2 (jmøi²) ahogar Tián²dsa jáh² jmøi². El
ahoga el animal en el agua.

tián³ espío, etc. Véase **tian¹²** espiar

tiáng¹² va para tirarme, etc. Véase **tiáng²** tirar

tiang² me tiraste, etc. Véase **tiáng²** tirar

tiáng² *vtm* sing {A42 C; 2ª pers pres: tang²}

1 tirar, poner Ca¹tiáng²dsa jni² cōng² ja³
quiunh³ ja³ ha¹chian² dsa² dság¹². Me tiró
en un escondite adonde nadie va.

2 abandonar Ma²hōnh² jmáh¹ báh³ dsa²
ñioh¹² jmøi² di³ ca¹tiáng² hio¹³ quían¹²-
dsa. El hombre ya toma mucho porque su
mujer lo abandonó.

tiangh¹ va para reponer Véase **tangh²** reponer

tiangh¹ voy para reponer Véase **tangh²** reponer

tiangh¹² juu¹² va para hacerme caso, etc.

Véase **tangh¹²** juu¹² hacer caso

tiáng¹³ fui y repuse Véase **tangh²** reponer

tiangh² repusiste, etc. Véase **tangh²** reponer

tiangh² juu¹² vas para hacerme caso, etc.

Véase **tangh¹²** juu¹² hacer caso

tiáng² reponemos Véase **tangh²** reponer

tiáng³ repondremos, etc. Véase **tangh²** reponer

1tiánh¹ me caeré, etc. Véase **tanh²** caerse

2tiánh¹ voy para dejar caer, etc. Véase **tiánh¹²**
dejar caer

3tiánh¹ podrás, etc. Véase **tióh¹²** poder

1tiánh¹² va para caerse Véase **tanh²** caerse

2tiánh¹² va para meter Véase **tanh¹²** meter

1tiánh¹² puedes, etc. Véase **tióh¹²** poder

2tiánh¹² *vt an* sing {A14a C; 1ª pers sing pres:

tánh¹²} dejar caer Tiánh¹²dsa jáh² dsii²-
jmøi². Deja caer al animal en el agua.

1tiánh¹³ fui y metí, etc. Véase **tanh¹²** meter

2tiánh¹³ voy para caerme Véase **tanh²** caerse

tianh¹³ juu¹² atendemos, etc. Véase **tanh¹²**

juu¹² atender

tiánh¹³ fui y dejé caer, etc. Véase **tiánh¹²** dejar
caer

tianh² voy para meter, etc. Véase **tanh¹²** meter

tianh² juu¹² atendemos, etc. Véase **tanh¹²**

juu¹² atender

tié¹² pongo en, etc. Véase **tií²** poner en

tié¹³ pondré en, etc. Véase **tií²** poner en

Tie³ s an padre —Hén¹ dsag³ quían² jnieh³,

Tie³ —juúh² Chi²juói¹. —Padre, perdónanos
nuestros pecados —dijo la Virgen.

tieh¹ voy para dejar caer, etc. Véase **tieh¹²**
dejar caer

tieh¹² *vt* sing {A13b C; 1ª pers sing pres: tah¹²}

1 dejar caer, hacer caer Ca¹ñii³tieh¹jni
hma² mi³rø²dsó² guiuh¹³ hma² ca²fe¹³.

Dejó caer el palo que estaba en lo alto de la
mata de café.

2 (avión) poner en tierra Ca¹tieh¹dsa avión
ja³ tah². Puso la avioneta en tierra en la pista.

3 (jmøi²) echar i¹Tieh³ jmøi² ca¹láh¹ ja³
ca¹cāngh¹² tō²ñi³! iEchele agua hasta que
se llene la cubeta!

4 causar Chian² dsa² tē² dsie¹² jōg³ hi² lé²
li¹tieh¹ ñái¹³ dsóa¹²dsa. Hay gente que
sabe decir dichos que causan risa.

tieh³ dejaste caer, etc. Véase **tieh¹²** dejar caer

tien¹² *adj an* tepetotutleño, -a Tiogh³ dsa²

tien¹² Dsioh³ juói² Tien¹², tiogh³dsa Jenh¹³,

ca² dsiog³dsa ma²tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juói²

San² Pe³¹. La gente tepetotutleña vive en

Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del

Barrio; algunas ya radican en San Pedro

Tlatepuzco. Véase **dsa² tien¹²** chinanteco de

Tepetotutla

•Dsioh³ Juói² Tien¹² Santa Cruz Tepetotutla

Mih² tsa¹ti³jén² Dsioh³ Juói² Tien¹² quianh¹³

Jø³juøi² Jenh¹³ El Pueblo de Santa Cruz Tepetotutla está casi pegado al pueblo de San Antonio del Barrio.

1. tig² peleamos (*tiempo presente*) Véase **tán¹²** pelear

2. tig² *adj* delgado, -a **Ju³ ná³ ca¹uøi² hi²meh² guiuh¹³ hma², ju³ lál¹ gugh¹² tig², jøng² huénh² gugh¹², di³ jøng² tanh² hi²meh²**. Cuando un chamaco sube a un árbol, a una rama delgada, se quiebra la rama y el chamaco se cae.

3. tig² acepillamos (*tiempo presente*), etc. Véase **tei¹²** acepillar

tig³ pelearémos, etc. Véase **tán¹²** pelear

tíh¹ *vt* de estado (lø⁻) cumplir **Ma²ca¹lø¹-téi¹ báh³ jní² ma²da¹³ quiánh² hniah¹², dsa² go² jniang³**. Ya cumplí la comisión que me confiaron, paisanos.

tíi¹ puse en, etc. Véase **tí²** poner en

tíi² *vt* *sing* {A41a} 1 poner en **iTí¹ cøng² jñi³ chi³gúg¹dsa¹**! ¡Póngale un anillo en el dedo!

2 meter, echar **Ca¹tí²dsa cang³ niúh¹ tøg² mi³jøng² tsa¹hi² tai³ cuø³**. El metió una piedra en el hoyo para que no se trabe la pata del caballo.

3 (cog³) depositar **Chian² ca² dsioç³ dsa² go²jni tí² cog³ hniú¹² ja³ jmo¹²dsa hí³ cog³**. Hay algunos de mis paisanos que depositan su dinero en el banco.

4 (møi²) encestar **Cu²dsøç¹² ca¹tí²dsa møi² básket, tsa¹ca¹tø² jñi³**. El encestó el balón directamente en el aro sin tocar el fierro.

5 (si²) prender, encender **Ca¹tí²dsa si² dsieg² mi³ma²quing²**. Prendió fuego al rozo cuando ya estaba seco.

tíi² chiúh³ *s* cimentar **Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jñi²; jøng² ja³ ca¹hnai¹dsa jøng² ca¹tí¹jni chiúh³ hniú¹²**. Un señor me vendió una parcela en la que cimenté una casa.

tíi² héh¹ *vt* trazar, medir **Tí² dsa² jniuh¹² héh¹ huø¹ ha² juuh¹ dság¹ juu¹² ho¹ ju³ juu¹² ja³ dság¹² jñi³juøi² ja³ jén² quianh¹³ dsa² siáh²**. Un ingeniero es el que traza la línea por donde se abre un camino o por donde va el lindero con otro ejido.

tíi² hen¹² *s* teñir **Lih² jñi² hmøah¹² teg² ca¹løa¹ mi³ ca¹tí²dsa hen¹²**. La tela blanca quedó negra cuando se teñó.

tíi² jmi²dsí² *vi* an dar vida [*echar espíritu*]

Tí² Diú¹³ jmi²dsí² quiah¹²dsa; jøng² lø²-chian²dsa jmo¹³guøi¹. Dios le da vida a la gente que entonces nace en el mundo.

tíi² jøg³ dsi³ *vi* an memorizar **Ca¹cuø¹ hi²-meh² jøg³ ca¹tí²tsih dsi³ ja³ ca¹jmo¹ tøa¹² jmai³**. Los chamacos declamaron en la fiesta escolar lo que memorizaron.

tíi² nang³ *vt* lubricar **Tí²dsa nang³ tiú¹² quiah¹²dsa na³ ma²ca¹tsí¹dsa**. El lubrica su escopeta después de limpiarla.

tíi² si² *vt* incendiar **Ca¹tí²dsa si² dsieg² mi³ma²quing²**. Incendió el rozo cuando ya estaba seco.

tíih¹ se caerá Véase **tah²** caerse

tíih² dejamos caer (*tiempo presente*) Véase **tíeh¹²** dejar caer

tíih³ dejaremos caer, etc. Véase **tíuh¹²** dejar caer **tính²** *adj* acre **Tính² báh³ møi¹guieg² ju³ ná³ tsa¹ma²juøi² cu² rø²**. El nanche es acre cuando no está bien maduro.

tính³ *s* an matraquita común [*Troglodytes aedon musculus*] **Lén² báh³ ca² dsioç³ dsa² hi² chii² hi² lóa¹² ju³ lál¹ jmai³ ja³ jéi² tính³**. Algunas personas piensan que algo sucede cuando la matraquita común grita.

jug² tính³ perdiz **Tsa¹lói²h² jmai³ uøi² jug² tính³ guiuh¹³ hma²**. La perdiz no se sube nunca a los árboles.

jug² tính³ canh¹³ tinamú, perdiz real, gallina de monte **Té¹² jug² tính³ canh¹³ cónh¹ té¹² chieh³; chian² jáh² máh²**. El tinamú es del tamaño de una polla; hay en el cerro.



jug² tính³ peín³, perdiz canela

jug² tính³ peín² perdiz canela **Ca¹lòh¹tsih jug² tính³ peín² quianh¹³ tsí²**. El chamaco agarró una perdiz canela con la trampa.

tính³ *s* an periquito [*Pionopsitta haematotis*] **Jáh² hløah¹² báh³ tính³ ju³ ná³ ca¹he¹dsa ha² lál² hløah¹ jáh²**. El periquito habla cuando la gente lo enseña a hablar.

tío¹ *adj* pegajoso, -a **Tío¹ jmáh¹ báh³ tah¹² chiih¹ jmai³ ja³ lø² tah¹² chiih¹**. La panela es muy pegajosa cuando sale correosa.

•guoh³ tio¹ barro Jmo¹² ca² dsio³ dsa² hie¹² quianh¹³ guoh³ tio¹. Hay algunas personas que hacen comales de barro.

•hi² tio¹ pegamento Quianh¹³ hi² tio¹ chionh¹² dsa mu³si² hai¹² dsa ja³ jmo¹ dsa jmai³. Con pegamento pegan los papeles con que adoman el lugar donde van a festejar.

•tio¹ voy para asar, etc. Véase to¹² asar

Tio¹³ s an Teófilo

tiog¹³ adv siempre Dsa² chian² dsóa¹² báh³ dsa² tiog¹³ ma²ñii¹² ha² láh² jmo¹ hi² dsio¹. La persona prudente siempre sabe cómo hacer el bien.

tiog¹³ ja¹ vi porfiar, porfia Ca¹láh¹ tiog¹³ hi² ja¹ ca¹jmo¹ dsa. Porfió en hacerlo.

tiog³ nauyaca real Moh² tiog³ ca¹cáh¹² quiah¹² dsa, jøng² ca¹hen¹ tai³ dsa. Una nauyaca real le picó y quedó mal del pie. Véase moh² tiog³

•tiogh¹² te sentaste, etc. Véase tógh¹² sentarse

•tiogh¹² va para meter, etc. Véase togh¹² meter

tiogh² voy para meter Véase togh¹² meter

tiógh² metiste, etc. Véase togh¹² meter

•tiogh³ adj torcido, -a Tsa¹jlo² hma² cu² rø² ju³ ná³ tiogh³ hma². No se raja bien el palo si está torcido.

•tiogh³ vi an pl de estado 1 sentados, -as Tiogh³ dsa ni³ cang³ pa³. Están sentados en las piedras grandes.

2 estar Tiogh³ dsa dsii² néi². Están en la casa.

3 reunir, reunión Tiogh³ dsa² juoi² di³ jóg³ chii² quiah¹² dsa. Los señores del pueblo se reúnen porque tienen un asunto qué tratar.

4 subsistir Ja¹lai¹ tiogh³ báh³ dsa² ja³ jøng², di³ tsa¹lø²chii² cuoi². Apenas subsisten allí, porque no da el maíz.

•dsa² tiogh³ habitantes Ca¹láh¹ jø¹ ji²ñii² tiun¹² dsa² ta³ si² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juoi² mi³ jøng² ñii¹² dsa ha² cónh² dsa² tiogh³. Cada año las autoridades levantan el censo de todos los habitantes del pueblo para saber cuántos habitantes hay. Véase tógh¹² sentarse

tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ vi pl pleno Tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juoi² jmai³ chii² jóg³ quiah¹² dsa. Los señores del pueblo se reúnen en pleno cuando hay un asunto qué tratar.

tiogh³ cu³ñi³ adj an enlatado, -a Jmóh¹² dsa jáh² tiogh³ cu³ñi³. Le gusta el pescado enlatado.

tiogh³ hmong³ vt de estado catarro, gripa Chian² dsa² juúh² hi² tsa¹dsio¹ hõnh² dsa jmoi² róg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³ dsa hmong³. Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene catarro.

tiógh³ fui y metí, etc. Véase togh¹² meter

tióh¹ voy para echar Véase tóh¹² echar

•tióh¹² echamos (tiempo presente), etc. Véase tóh¹² echar

•tióh¹² vt {C1 E; 1ª pers sing pres: tiág¹²; 2ª pers pres: tiánh¹²; 1 poder Tióh¹² dsa jmo¹ ta³ tóa¹² hieh¹². El puede trabajar de albañil.

2 aguantar Mi³tióh¹² báh³ jah¹bén² quian¹ jni mi³cán² ñii²lóg² kilo. Mi bestia aguantaba cien kilos de carga.

3 vencer Tsa¹ca¹tiúh¹ dsa² hiag¹³ quianh¹³ jnieh³. Los enemigos no nos vencieron.

4 triunfar, triunfante, triunfo Ca¹tiúh¹ tsih² mó² quianh¹³ tsih² dsa² ñioh¹² ja³ ca¹co¹ tsih² mói² quianh¹³ nah³. Las muchachas triunfaron cuando jugaron vólibol con los muchachos.

5 victorioso, -a, victoria Ca¹tiúh¹ dsa ja³ ca¹ñie³ dsa² ni³ hning². Fue victorioso en la guerra.

•uú² tióh¹² duradero, -a Ca¹láh¹ jø¹ ju³ láh¹ hag³ hniú¹³ ñi³ uú² jmáh¹ tióh¹² di³ bén² ñi³. Todas las puertas hechas de metal son muy duraderas porque el metal es duro.

tióh¹² dsóa¹² vt perseverar Tióh¹² báh³ dsóa¹² jnieh³ hi² quini³ jnieh³ ju² méh³ dsóa¹² ca¹láh¹ ja³ ca¹lø¹rø¹ jóg³ quián² jnieh³. Perseveramos en nuestros problemas hasta que se resuelvan.

•tsa¹tióh¹² dsóa¹² débil Mi²gan¹² dsa dsa² tsa¹tióh¹² dsóa¹². Seducen a las almas débiles.

•tióh¹³ fui y eché, etc. Véase tóh¹² echar

•tióh¹³ vi pl de estado 1 estar en Ca¹cang¹ dsa jóg³ dsøg¹² ha² cónh² móa¹² tióh¹³ cøng² cuúh³. Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase.

2 contener, haber Tióh¹³ cuoi² niúh¹ tuh¹² dsieg¹. El costal contiene maíz.

•hi² tióh¹³ contenido Bén² dsa hag³ tuh¹² hmøah¹² mi³ jøng² cang¹ dsa mih² hi² tióh¹³ niúh¹. Enrolla la boca del costal porque va a sacar un poco del contenido. Véase tóh¹² meterse

tióh¹³ cu³ñi³ adj (ñø¹²) enlatado, -a Hi² ja¹lé² ma²lóa¹² dsio¹ ñø¹² tióh¹³ cu³ñi³,

ma²lé² cōgh²dsa. La carne enlatada viene ya preparada, lista para comer.

tióh¹³ hi² tsáh² *adj* contaminado, -a tsa¹dsio¹ hónh²dsa jmōi² tióh¹³ hi² tsáh². Es malo tomar agua contaminada.

tióh¹³ jneng¹² *vi de estado* nublado, -a Hi² guúh² jneng², guúh² ca²fe¹³, guúh² cuai³; tsa¹chii² hieg² di³ jneng¹² hiug¹² tióh¹³. Están húmedos el frijol, el café y la leña; no hay sol, porque está muy nublado.

tsa¹tióh¹³ jneng¹² *despejado*, -a Mi³chiun³ jni² guih¹³ dsōa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tióh¹³ jneng¹². El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado.

tióh¹³ jóg³ tu² dsōa¹² *adj an* 1 inteligente Chian² dsa² tióh¹³ jóg³ tu² dsōa¹²; la³hoh³ jóg³ dsōa¹²dsa. Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad.

2 gárrulo, -a iHe³ báh³ cōng² la³tióh¹³ jóg³ tu² dsōa¹² dsa² ió¹! iHe³ ca¹láh¹ dsie¹² dsa jóg³! ¡Esa persona es muy gárrula! ¡Platica mucho!

1¹tion¹ colgará, etc. Véase tion¹² colgar

2¹tion¹ voy para tirar, etc. Véase téng² tirar

tion¹ si² inscribirá, etc. Véase tion¹² si² inscribir

tióh¹ voy para colgar, etc. Véase tion¹² colgar

1¹tion¹² *vd an* {A11a C; 1^a pers sing pres: tón¹²} 1 colgar Ca¹tion¹dsa Jesús cróg¹³ jmai³ táh¹² hōa³. Colgaron en la cruz a Jesús en la fiesta de Pascua.

2 *vtm* trepar Ca¹tion¹ quiú¹² dsōh¹² hma² mi³ ca¹jén² jáh² dsa². El tejón trepó por el árbol al ver a una persona.

3 (jáh² han¹²) posarse Tsa¹tion¹² jó³. El rodador no se posa.

4 *vt* (dsag³) confesar Tion¹²dsa dsag³ ma²ca¹hnōng²dsa. Confiesa las culpas que ha cometido.

2¹tion¹² fui y abandoné, etc. Véase tióh² abandonar

tion¹² cróg¹³ *vt an* crucificar Mi³tion¹²dsa dsa² cróg¹³ ma²lōih², ju³ lál¹ dsa² ca¹-tō³canh¹³ dsag³ pa³. En tiempos antiguos crucificaban a los criminales.

tion¹² si² *vt an* 1 inscribir, registrar Ca¹-tion¹ tōa¹² hi²meh² si², tsih² dsō¹lian¹ quiah¹² tōa¹². El maestro inscribió a los niños que van a ir a la escuela.

2 anotar, apuntar Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹ñii¹hen¹ ta³ juōi². La autoridad anotó a los que faltaron a la fatiga.

3 *vtm* inscribirse, contratar Tion¹dsa si² ni³ hmé³, dsa² ma²ca¹tiun¹ si² ta³ quiah¹² lál¹ jián¹². Van a inscribirse nuevamente los que contrataron para el trabajo antes.

tióh¹² colgamos (*tiempo presente*) Véase tion¹² colgar

1¹tion¹³ fue y añadió Véase tióh² añadir

2¹tion¹³ abandonaremos, etc. Véase tióh² abandonar

tióh¹³ fui y colgué, etc. Véase tion¹² colgar

tion² abandonamos (*tiempo presente*), etc.

Véase tióh² abandonar

tióh² *vt an* sing {A42f C; 1^a pers sing pres: tón²} 1 tirar, botar Tion²dsa jáh² rō²jon¹³. Tiran el animal muerto.

2 abandonar, rechazar Ca¹tióh² dsa² ñioh¹² hio¹³ quián¹²dsa díh³ chii² mōah¹³ dsii²néi². Abandonó el hombre a su mujer porque tuvieron un pleito en la casa.

3 retirar Ca¹tióh²dsa dsa² mi³quianh¹³dsa, jōng² ca¹túgh²dsa ma¹quién¹. Se retiraron de su compañeros, y vivieron aparte.

2¹tion² *vi an*{A42b} 1 brincar Ca¹tióh²jni jag¹³ ca² ton² ja³ hui³ jmōi² gu². Brincué al otro lado del arroyito.

2 saltar Ca¹tióh² dsa² hōin¹² juu¹² ni³ jnō³. El ladrón saltó por encima de la cerca.

3¹tion² *vt* {B4h C; 1^a pers sing pres: tón³} añadir Jmē² ca¹lōa¹ jen², hi² jōng² ca¹ton³jni ñi³ méih¹ juu³ cang³. La mezcla se puso aguada, y tuve que añadir un poco más de cemento.

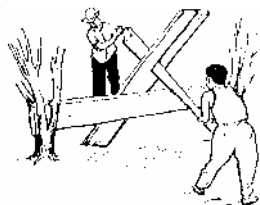
tion³ voy para añadir, etc. Véase tióh² añadir

1¹tion³ fui y abandoné, etc. Véase tióh² abandonar

2¹tion³ brincaré, etc. Véase tióh² brincar

tiu¹ corté, etc. Véase tiu¹² cortar

tiú¹ solté, etc. Véase tiú² soltar



tiu¹², aserrar

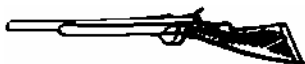
tiu¹² *vt* {A13b} (mu³si², jjiu²) 1 cortar Tiu¹²dsa dsi³ dsa² quianh¹³ ñi³ chi² jñiu². Les cortan los cabellos con las tijeras.

2 (hma²) trozar Ju³ lál¹ ñi³ jan³ pñh³ hi² tiu¹²dsa varilla, alambrón, ho¹ ju³ he² jính³ ñi³ siñ², ñi³ jōng² tiú²dsa ñi³ lōa¹² ti³lōh¹².

La segueta con que se troza la varilla, el alambrón o cualquier otro tipo de metal, se monta en un arco de hierro.

3 aserrar **Tiu¹²dsa hma² quianh¹³ njí³ jan³ jain³ ju³ ná³ hniu¹dsa jne¹dsa hniú¹² quianh¹³ jag¹³ hma²**. Asierran la madera con una sierra cuando necesitan tablas para cerrar una casa.

4 (*cuoin¹²*) castrar **Tiu¹²dsa cuoin¹² quiah¹² chí³tah¹² mi³jong² dsí¹dsa tah¹²**. Se castran los panales de la colmena para sacar la miel.



tiú¹²; rifle, escopeta, arma de fuego

tiú¹² s 1 rifle, escopeta Quianh¹³ tiú¹² ca¹jñeh¹dsa hieh¹² mi³cúgh¹² njé¹². Con el rifle mataron al tigre que se comía los cochinos.

2 arma de fuego **Ju³ lách¹ jmai³ chiánh²dsa jáh² cuóh¹²dsa jáh² quianh¹³ tiú¹²**. Cuando cazan animales los matan con arma de fuego.

hma² tiú¹² núng¹ tipo de árbol Tí² báh³ hein¹³ hma² tiú¹² núng¹ ja³ quii²jiég² hi²meh². Este árbol suena recio cuando los chamacos lo soplan.

tiú¹² tiú¹² suelto, etc. Véase tiú² soltar

tiú¹² adj muy ajustado, -a **Ca¹nji³mi³tsén¹³dsa cong² hmóah¹² quiu³ hi² ma²ca¹nji³lie¹³dsa díh³ ca¹u¹háí¹ tiú¹² hlaih¹³ cu²té¹²**. Fue a cambiar un pantalón que se había comprado porque le salió muy ajustado.

tiú¹² hma² lí³ njó¹³ s fusil de presión hecho del tronco de la cerbatana Gog² hi²meh² tiú¹² hma² lí³ njó¹³. Los niños juegan con el fusil de presión hecho del tronco de la cerbatana.

tiú¹² píh³ s pistola Quianh¹³ tiú¹² píh³ ca¹jñeh¹dsa dsa² mi³ma²jmo¹² hoin¹. Con una pistola mató a la persona que le estaba robando.

tiú¹³ cortaré Véase tiu¹² cortar

tiú¹³ s pulpa, carne Jmo¹²dsa hi² róg² quianh¹³ tiú¹³ máh². Se hacen dulces de la pulpa de la calabaza.

tiú¹³ dsieh¹² s chocolate Chian² ca² dsiog³ dsa² tí² tiú¹³ dsieh¹² ca²fe¹³ dí³ hniu¹dsa ja² ma²quín² ca²fe¹³ quiah¹². Hay personas

que echan chocolate en su café porque quieren que tenga un sabor agradable.

tiú¹³ tsón¹² róg² s dulce de coyol Tiu¹³ tsón¹² róg² jmo¹²dsa quianh¹³ mói² quiah¹² hma² tsón¹² njéí¹. El dulce de coyol se hace de la fruta del coyol.

tiú¹³ soltaré, etc. Véase tiú² soltar

tiú² cortamos (tiempo presente), etc. Véase tiu¹² cortar

tiú² vt {A41a} 1 soltar iTiú¹ hnei¹³ ná³ ca¹tsaih¹² jáh² quiánh²hning¹! ¡Suelta la reata para que no te arrastre el animal!

2 (*ta³*) renunciar **Ca¹tiú²dsa ta³ quiah¹²dsa; tsa¹ma¹jmo¹dsa ta³**. El renunció al trabajo; ya no lo va a hacer.

tiu³ cortaste, etc. Véase tiu¹² cortar

tiú³ cortaremos, etc. Véase tiu¹² cortar

tiúg¹ dejé, etc. Véase tiúg² dejar

tiug¹² soltaré, etc. Véase tug¹² soltar

tiúg¹² dejo, etc. Véase tiúg² dejar

tiug¹³ voy para soltar, etc. Véase tug¹² soltar

tiúg¹³ dejaré, etc. Véase tiúg² dejar

tiug² adj an 1 blanco, -a Chio³jni jan² chieh³ dsú³ tiug² quianh¹³ jan² chí³chieh³ díh³ jøng² mi¹con¹²jah guing². Retengo un gallo blanco con una gallina para que den cría.

2 claro, -a **Mí³chiun³ tiug²**. Azul claro.

tiúg² vt an {A41a} 1 dejar Ca¹tiúg²dsa guing² quián²dsa; ca¹nó¹dsa juu¹² siih². Dejé a su hijo y se fue por otro lado.

2 abandonar **Ca¹tiúg¹jni dsa² dí³ tsa¹tøa¹² dsøa¹jni ha² lách² jmo¹²dsa**. Los abandoné porque no me gusta lo que hacen.

3 soltar **Ca¹tiúg²dsa² hoin² chieh³ mi³ ca¹jái¹ dsa² quián² chieh³**. El ladrón soltó el pollo cuando vio al dueño.

tiúg² vi {D4} descolorarse, despintarse, blanquearse Tiúg² hmóah¹² ju³ ná³ uú² hai¹²dsa dsii² hieg². La tela se descolora si la dejan en el sol por mucho tiempo.

tiug³ adj an ciego, -a **Ca¹lø¹tiug³dsa mi³ ma²guiuh¹³dsa, ca¹løa¹ tsa¹ma¹jniuh¹²dsa**. Se quedó ciego ahora que está viejo, y ya no puede ver.

tiugh¹² voy para defecar, etc. Véase tugh¹² defecar

tiugh¹³ fui y defequé, etc. Véase tugh¹² defecar

tiúgh² te sentaste, etc. Véase tógh¹² sentarse **teí³ tiúgh² alto —iTeí³ tiúgh²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² hoin², ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa²**.

—¡Alto! —dirá la policía a los ladrones, si los encuentra.

tiúgh² dsøa¹ renuncio, etc. Véase **tiúgh² dsøa¹²** renunciar

tiúgh² dsøa¹² vt {C4} renunciar **Ca'tiúgh² báh³ dsøa¹jni ca³juu² quian¹jni mi³ ca¹-hné¹jni jáh²**. Renuncié a mi ganado cuando lo vendí.

tiúgh² hogh¹² renuncias, etc. Véase **tiúgh² dsøa¹²** renunciar

tiúgh³ fuisteis y os sentasteis Véase **tógh¹²** sentarse

tiúh¹ vi {D9} 1 aguantar, suficiente, adecuado, -a **Tiúh¹ báh³ ton¹ tsø³tuh¹² cuøi² hi² gøah¹ dsa² tiogh³ cøng² dsii²néi² cønh¹ jan² tsøh² jmai³**. Dos sacos de maíz aguantan para alimentar a una familia por, aproximadamente, un mes.

2 bastar **iTiúh¹ báh³! iTsa¹ma¹jmo³ jniang³ møah¹³! Dsio¹ báh³ tiágh³ jniang³ tei³**. ¡Basta! ¡Ya no causemos problemas! Mejor vivamos en paz.

tiúh¹ aguantará, etc. Véase **tióh¹²** aguantar **tiúh¹** echará, etc. Véase **tium¹²** echar

tium¹² vd {A15d AB; 1ª pers sg pres: **tóng²**; 1ª pers pl pres: **teng¹²**} 1 echar, poner **Ca'tóng²jni móa¹² tai¹jni ja³ uai¹³**. Eché la medicina en donde me duele el pie.

2 aplicar **Tion¹dsa hmah³ lio¹³ tióh¹³ ja³ hnai¹²dsa lio¹³**. Aplican los precios a la mercancía que está en la tienda.

tium¹² si² vt 1 escribir, registrar **Ca'tium¹dsa si² cønh¹ cog³ ca¹cø¹jni**. Escribió cuánto dinero pagué.

2 (ta³) contratar **Tion¹dsa si² ni³ hmé³, dsa² ma²ca¹tium¹ si² ta³ quiah¹² láh¹ jián¹²**. Van a inscribir nuevamente a los que contrataron para el trabajo antes.

tiúnh¹ juu¹² voy para hacer caso Véase **tónh² juu¹²** hacer caso

tiúnh¹² juu¹² hacemos caso, etc. Véase **tónh² juu¹²** hacer caso

tiúnh¹³ juu¹² fui e hice caso, etc. Véase **tónh² juu¹²** hacer caso

to¹ asé, etc. Véase **to¹²** asar

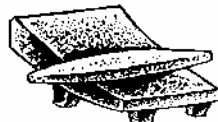
to¹² vt {A13b A23b BD; 1ª pers pl pres: **teg²**; 2ª pers pres: **tøg²**} 1 asar, tostar **Ca¹to¹jni cuøi² lá¹² ni³ si² tah²**. Asé los elotes en las brasas.

2 (quianh¹³ høg²) poner compresa caliente **Quianh¹³ høg² tsøa³ to¹²dsa ja³ ta²ton¹³ tsøa³**

quiah¹² dsa². Ponen una compresa caliente de pareira brava en donde le sale a uno un empeine.

to¹³ asaré Véase **to¹²** asar

to² Véase **tan¹² to²** quetzal **Toh¹² tan¹² to² moi¹lloi² quiah¹² tøg² hma² høg³; jáh² reh² báh³ héi², hliúg² ni³ hen¹² ló² quiah¹²jah**. El quetzal pone sus huevos en el hueco de un palo podrido; este pájaro es de color verde y de varios otros colores.



to², metate

to² s metate **Ca¹hóh²dsa to² díh³ tsa¹cuø¹²-dsa tsø³jong¹³dsa**. Enterró el metate porque no quiso dárselo a sus hijos.

jong¹² to² mano de metate **Quianh¹³ jong¹² to² iéih¹² hio¹³ dsa² cøh³ cuøi² hé¹² ni³ to²**. Con la mano de metate las mujeres chinantecas muelen el nixtamal sobre el metate.

to² Véase **lí³ to²** Polígala **Jágh² lí³ to² ju³ láh¹ ja² móa¹² quiah¹² dsí²**. La polígala tiene un olor como el del bálsamo.

to² hma² s trapiche, molino **Guieng¹²dsa hma² cuøi² quianh¹³ to² hma²**. Se muele la caña de azúcar con trapiche.

To²ma¹³ s an Tomás

togh¹ vt (dsø²-) oler **Ha¹chii² ma²ca¹ñii¹-togh¹jni dsí² quiah¹² hma² ñiih³**. Nunca había oído este olor del cedro.

tógh¹ se sentarán Véase **tógh¹²** sentarse

togh¹² s pos 1 estómago **Bøah¹³ dsog¹ ca¹hii² togh¹²dsa jøng³ ca¹ñii¹ tømóa¹² togh¹²dsa**.

Una persona tenía un divieso en su estómago; por eso el doctor la operó.

2 abdomen **Ca¹láh¹ jáh¹ dsa² tióh¹³ móh³ hmai¹dsa togh¹²**. Hay intestinos en el abdomen de todos.

3 barriga **Pø³ togh¹²dsa**. Está abotagada de la barriga.

4 vientre **Teg² togh¹²jeh¹²**. El vientre de la rana es blanco.

møi² togh¹² barrigón **Ca¹láh¹ møi² togh¹² hi²meh² jian¹² tsih² møh²**. El chamaco está muy barrigón porque tiene lombrices.

togh¹² vd an pl {A32e B; 1ª pers pl pres: **tiogh¹²**} 1 meter, echar **Togh¹²dsa chieh³ niúh¹**

hniú¹² mi³jong² tsa¹cágh¹² jáh². Se meten los pollos en el gallinero para que no se los coman los animales.

2 hacer entrar, dejar entrar **Ca¹togh²jni dsa² dsii²néi² ja³ ca¹dsie¹dsa jóg³ quiah¹²-dsa.** Les hice entrar en la casa para discutir un asunto.

3 (*hni¹ji³*) encarcelar **Chiánh²dsa dsa² hoin², jóng² dsó¹tiogh¹²dsa dsa² ni¹ñi³.** Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelar.

togh¹² jóg³ vt an aconsejar, consejo **Togh¹² dsa guing² quían¹² dsa jóg³ dsio¹ mi³jong² tsa¹jmo¹ guing² hi² hlaih¹³.** Aconseja bien a su hijo para que no haga lo malo.

•dsa² togh¹² jóg³ consejero, consejera **Ca¹tén²dsa dsa² togh¹² dsa² jóg³ ja³ ca¹lœa¹ mœah¹³ juoi² go²dsa.** Le tocó ser consejero cuando hubo pleito en su pueblo.

togh¹² mœi² vt an fusilar **Ca¹togh¹² dsa² hoin² mœi² quiah¹² dsa² hi² quín¹² ñi³ hi² hnai¹² lio¹³ hi² góah¹²dsa.** Los ladrones fusilaron al conductor de un carro de productos alimenticios.

tógh¹² vi an pl {A22b DBBD; 1ª pers pl pres: tiagh²; 2ª pers pres: túgh²; 2ª pers pasado: tiúgh²}

1 sentarse **Ca¹túgh² hi²meh² ni³ hma² ta³ láh¹ ca¹he¹ tœa¹²jóg³.** Los niños se sentaron en los bancos mientras el maestro les enseñaba.

2 convocar, congrega **Ca¹hein¹³ mu² tógh¹ dsa² juoi².** Sonó el cuerno para convocar a los ciudadanos.

3 asistir **Tógh¹² dsa² canh¹³ tián² jœa³ ja³ tógh¹² dsa² juoi².** Siempre asisten los ancianos cuando el pueblo hace asamblea.

4 asistencia **Tiog¹³ báh³ hniuh¹² tógh¹ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juoi² jmai³ tó² dsa² ta³.** La asistencia de todos los ciudadanos es obligatoria cuando llama la autoridad.

5 (*tsanh³*) invadir, infestar **Tsa¹uú² tióh¹³ hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³.** El jonote capulín no dura como madera de construcción; pues los comejenes lo invaden luego.

6 (*dsa² hoin²*) ocultarse **Lœa¹² cong² ja³ tógh¹² dsa² hoin² tsag³ Mah¹jiuh³.** Hay un lugar en la subida de cerro armadillo donde se ocultan los rateros.

7 quedarse **Tsa¹ma²túgh² hniah¹² ja³ ná³!**

iGu³noh³ hniah¹² ma²ta¹na¹. ¡No se queden ahí!; ¡váyanse luego!

8 permanecer **Ja³ la² báh³ túgh³ hniah¹²; tsa¹ñii³nioh³ hniah¹² tœ¹ la² tœ¹ ná¹² jính³ he².** Aquí van a permanecer; no van a andar de acá para allá ni para ningún lado.

9 ponerse **iTúgh² hniah¹² ja³ ná³! di³ jóng² tsa¹dsœ³juen¹³dsa juu¹².** ¡Pónganse allí!, para que no puedan ellos pasar.

10 hacer quedar **iTiogh¹² hniah¹² dsa² ja³ ná³ di³ jóng² tsa¹dsœ³juen¹³dsa juu¹²!** ¡Hagan que la gente se quede allí para que no pase adelante!

11 habitar, morar **Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹dsa.** Ahora, ya no hay lugar para construir una casa en que ellos puedan habitar.

12 vivir **iTsa¹ma¹jmœ³ jniang³ mœah¹³! Dsio¹ báh³ tiágh³ jniang³ tei³.** ¡Ya no causemos problemas! Mejor vivamos en paz.

•ja³ tógh¹² morada, vivienda **Tóh¹²dsa héh¹ ja³ jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹ dsa².** Están trazando para ver dónde van a construir moradas.

tógh¹² cong² jóg³ vi an pl ponerse de acuerdo, unir, unido, -a, acuerdo **Cong² jóg³ báh³ tógh¹² ca¹láh¹ já¹ dsa² juoi² jmai³ ja³ dsian¹² dsa dsa² ta³.** El pueblo se pone de acuerdo cuando encarga a las autoridades el poder.

•tsa¹tógh¹² cong² jóg³ desacuerdo **Chii² jmai³ ja³ tsa¹tógh¹² dsa² juoi² cong² jóg³ ju³ láh¹ he² jóg³ chii².** A veces el pueblo está en desacuerdo respecto a algún asunto.

tógh¹² jah³ vi an agusarse **Tógh¹² jah³ jinh² ju³ ná³ ca¹dsœ³juen¹³ ma²juoi².** La guayaba se agusana cuando se pasa de madura.

tógh¹² ma¹quién¹ vi an pl 1 separado, -a **Ma²tiogh³dsa ma¹quién¹ quianh¹³ hio¹³ quían¹²dsa.** El está separado de su mujer.

2 alejarse **Ca¹túgh²dsa ma¹quién¹ quianh¹³ dsa² hiag¹³ quiah¹²dsa.** Se alejaron de sus enemigos.

togh² meto, etc. Véase **togh¹² meter**
tógh³ meteré, etc. Véase **togh¹² meter**

1tóh¹ eché, etc. Véase **tóh¹² echar**

2tóh¹ se meterá Véase **tóh¹² meterse**

1tóh¹² vt pl {A17a B; 1ª pers pl pres: tióh¹²}

1 echar, poner en **Tóh¹²jni cuoi² tuh¹² dsieg¹.** Estoy echando el maíz en los sacos.

2 (móir²) disparar Ca¹tóh²dsa móir² quiah¹² hieh¹². Disparó una bala al jaguar.

3 (cu² rø²) disponer, arreglar, disposición Hniuh¹² tóh¹ cu² rø² báh³ dsa² lio¹³ cuoi² di³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹². Hay que disponer bien los bultos de maíz para que quepan muchos.

2 tóh¹² vi pl {D2} 1 meter Jne¹²dsa dsøg³ mi³-jøng² tsa¹dsø¹tóh¹² guøh³. Cubre el jarro para que no se le meta tierra.

2 producir Jmó³ hma² báh³ sei³ hi² tóh¹² niúh¹ huø¹. Los tubérculos son las raíces de una planta que se producen debajo de la tierra. tóh¹² héh¹ vt trazar Tóh¹²dsa héh¹ ja³ jmønh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹ dsa². Están trazando en donde van a construir casas para viviendas.

tóh¹² hi² tsáh² vt contaminar Tsa¹dsio¹ tóh¹dsa hi² tsáh² jmøi² ti³jai¹. Es malo contaminar agua limpia.

tóh¹² hi³ vi guardarse Hma² cø² jmo¹²dsa gog¹² ja³ dsø¹tóh¹² hi³ hmøah¹². Del ocote se hacen gabinetes para guardar la ropa.

tóh¹² hoh³ vt abonar Tóh¹³jni hoh³ lál¹ jin² lál¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hma². Voy a abonar alrededor del árbol.

tóh¹² jneng¹² vi nublar Jmai³ ja³ ca¹dsa¹ ñii² ca¹tóh² hlaih¹³ cu¹té¹² jneng¹² Ma¹-lag³. El último día del año se nubló bastante en Tuxtepec.

tóh¹² ma¹quién¹ vt separar Tóh¹²dsa ma¹-quién¹ lio¹³ quiah¹²dsa. Separa sus pertenencias (de las demás).

tóh¹² møah¹³ vt hacer ruido Tóh¹² hi²meh² møah¹³ ja³ co¹² hi²meh². Los niños hacen ruido cuando juegan.

tóh¹² tø²ñi³ vt enlatar Tóh¹²dsa ñø³ jáh² tø²ñi³. Enlatan la carne de los animales.

tóh¹³ echaré Véase tóh¹² echar

1 tóh² echas, etc. Véase tóh¹² echar

2 tóh² se metió Véase tóh¹² meterse

tóh² jneng¹² se nubló Véase tóh¹² jneng¹² nublar

tóh² tióh¹³ dsi³ s pos seso Ca¹jmo¹dsa mi³leg² tóh² tióh¹³ dsi³ quiú¹². Hicieron piltres de sesos de tejones.

tóh² tióh¹³ mu² s tuétano Hi² tióh¹³ tóh² báh³ dsøa¹² mu² quiah¹² jáh² quianh¹³ quiah¹² dsa². Los huesos de los animales y de las personas tiene tuétano adentro.

tóh³ echarás Véase tóh¹² echar

1 ton¹ tiré Véase téng² tirar

2 ton¹ adj dos Ton¹ hag³ hniú¹³ lóa¹² hniú¹² quieg¹jni. Mi casa tiene dos puertas.

•cøng² ton¹ unos, -as; unos cuantos, unas cuantas; algunos, -as Ma²niøh¹² cøng² ton¹ cuoi² ma²huh² jøa³ cuoi² lá¹². Ya empieza a encontrarse unas mazorcas entre los elotes.

•ja³ ma²ton¹ segundo, -a Hiúg³ jan² hi²meh² roh¹²jni si² ja³ ma²ton¹. Una de mis hermanitas ya cursa el segundo grado.

•ta³ ton¹ ambos, -as Ca¹quiúh¹jni ta³ ton¹ hma² tsøn¹² mi³tsih¹³ ja³ dsi¹² quieg¹. Mache-teé ambas palmas que había en mi patio.

ton¹ dsøh¹³ adj 1 medio, -a Ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ Jinh¹ neng¹² Te³ja. A medio camino de Palantla a Usila está Santo Tomás Tejas.

2 mitad de Ca¹cuø¹dsa ton¹ dsøh¹³ cog³.

Dio la mitad del dinero.

ton¹ hag³ adj an mentiroso, -a [lit: tiene dos bocas] Dsa² ton¹ hag³ hia¹²dsa dsa² hløah¹² jøg³ tø²jøg³. Decir que uno tiene dos bocas es decir que es mentiroso.

ton¹ hnøa¹² adj 1 algunos, -as, varios, -as Ca¹ñii¹hen¹dsa ton¹ hnøa¹² jmai³. Desapareció por algunos días.

2 unos, -as Ren²dsa ton¹ hnøa¹² jmai³ ta³

quieg¹jni. Me debe unos días de trabajo.

3 unos cuantos, unas cuantas Na²guio¹jni hi² juøi³jni hning² ton¹ hnøa¹² jøg³. Vengo a decirte unas cuantas palabras.

ton¹ lág¹ adj cuarenta

ton¹ lág¹ rø²dsø² cøng² adj cuarenta y uno

ton¹ lúg¹ guián² adj an cincuenta [lit: dos por veinte más diez] Lóa¹² jính³ ton¹ lúg¹ guián² dsa² juøi² tiøgh³ Jmø¹dsag¹. Son más de cincuenta ciudadanos en Palantla.

ton¹ lúg¹ guií² adj cincuenta [lit: dos por veinte más diez] Quin¹²dsa ton¹ lúg¹ guií² héh¹ cog³ dsø¹lie¹²dsa lio¹³ Jø³juøi². Lleva cincuenta pesos para hacer compras cuando va a Valle Nacional.

•jmai³ ton¹ lúg¹ guií² día del Pentecostés Jmai³ ton¹ lúg¹ guií² ca¹dsiánh² Diú¹³ jmi²dsi² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón². En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles.

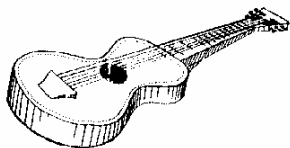
ton¹ lúg¹ guií² rø²dsø² guie¹ adj sesenta ton¹ lúg¹ guií² rø²dsø² guieg² adj setenta

ton¹ lúg¹ guií² rø²dsø² guié² guií²
adj ochenta

ton¹ lúg¹ guií² rø²dsø² ton¹ lág¹ adj
noventa

1ton¹ colgué Véase **tion¹²** colgar

2ton¹ alcanzaré salir Véase **ton²** alcanzar salir



ton¹², guitarra

1ton¹² s guitarra **Quianh¹³ ton¹² ti³jmo¹²dsa**
son¹³ dsii²néi² guøh¹². Con la guitarra tocan
la música en el templo.

2ton¹² vt an de estado (lø²-) acostumbrarse,
acomodarse **Ma²ca¹tø² ja³ li¹tēh²hning**
cu³jma¹³hning jáh²; jøng² ca¹tø² ja³
li¹ton¹² cuø³ hning². Falta poco para que
sepas manejar el caballo, y pronto se
acostumbrará a ti.

3ton¹² adj 1 está colgado Véase **tion¹²** colgar

2 estar **Ma²ton¹²dsa ja³ ton¹ dsøh¹³ dsøh¹²**
hma² tsøng² nang³. El está a la mitad del
palo encebado.

3 (møa¹²) aplicar, poner **Ma²ton¹² móa¹²**
tai¹. Le aplicaron medicina a mi pie.

4 (jmai³dsa) inscrito, -a **Ma²lóa¹² léi¹³ báh³**
hi³ quiah¹²dsa di³ ma²ni³ton¹² jmai³dsa.
Sus pertenencias están marcadas, porque su
nombre está inscrito en ellas.

5 (jmai³) fijo, -a **Ca¹cuø¹dsa jøg³ quiah¹²**
dsa he² jmai³ mi¹liág¹dsa ta³, jøng² ma²
ñii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹². Dio su palabra
acerca del día en que va a empezar a trabajar
para que sepa su patrón que el día es fijo.

4ton¹² tiro Véase **téng²** tirar

ton¹² crøg¹³ vi an crucificado, -a —**Ju³**
tø¹ton¹³dsa crøg¹³ —ca¹juúh² dsa² høg¹,
hi² ca¹hia¹dsa Cristo. —Que sea crucificado
—dijeron los antepasados, refiriéndose a
Cristo.

ton¹² cuelgo, etc. Véase **tion¹²** colgar

1ton¹³ tiraré Véase **téng²** tirar

2ton¹³ está puesto Véase **ton¹²** estar [p.ej:
ca¹ta³ton¹³ fue puesto]

ton¹³ colgaré, etc. Véase **tion¹²** colgar

1ton² vi an {C4} sangrar [hemorragia vaginal]
Ué² báh³ dsag³ hi² ton² hio¹³ di³ jø² tsai¹

jón²dsa. Es peligroso cuando sangra una
mujer porque se puede morir.

2ton² abandonas, etc. Véase **tion²** abandonar

1ton² Véase **ti³ton²** parado, -a **Tan³ jmai³**
ca¹jmo¹dsa ti³ton²dsa mi³ ca¹jné²dsa
cuø¹ dsii²hie² dsíg². Todo el día se
quedaron parados mientras sembraban el
maíz bajo un sol caluroso.

2ton² abandono, etc. Véase **tion²** abandonar

3ton² adj más **Cøng² ñii² ton² jan² tsøh²** un
año más un mes

4ton² vt {C1} 1 alcanzar salir **Ca¹han¹dsa jmo¹**
jøng² ca¹ton¹dsa ca¹tø² hñoh¹³ ca² ton².
Pasó el río y pudo salir en la orilla opuesta.

2 llegar a la orilla **Jan² dsa² ca¹tánh²**
dsii²jmo¹ cónh¹ tsa¹jñia¹³, ca¹ton¹ báh³
dsa² jmo¹; ha¹chii² hi² ca¹jénh¹dsa. Una
persona se cayó al agua de repente y pudo
llegar a la orilla; no le pasó nada.

1ton³ adj picar, entumecerse **Lø²ton³ tai¹jni**
ju³ ná³ ma²hmøi² guø³jni ni³ cang³. Me
pica el pie después de haber estado sentado
en una piedra por largo rato.

2ton³ añado, etc. Véase **tion²** añadir

ton³ abandonaré, etc. Véase **tion²** abandonar
tónh¹ conj pero, sin embargo, no obstante
Tónh¹ tsa¹lé² nei¹³ jni di³ uai¹² tai¹jni. Pero
no puedo ir porque me duele el pie.

tónh¹ juu¹² hice caso, etc. Véase **tónh² juu¹²**
hacer caso

tónh¹² juu¹² hago caso Véase **tónh² juu¹²**
hacer caso

tónh¹³ juu¹² haré caso Véase **tónh² juu¹²**
hacer caso

tónh² juu¹² vd {A47a B; 1ª pers pl pres: **tiúnh¹²**
juu¹²} hacer caso, escuchar, atender, interesar
Tsa¹tónh¹² jni² juu¹² jøg³ dsie¹² dsa². ¡Ju³
dsie¹³dsa quiah¹²! No hago caso a lo que
dice la gente. ¡Que digan lo que quieran!

tsa¹tónh² juu¹² descuidar, descuido **Dsø²hén²**
ta³ quiah¹²dsa di³ tsa¹tónh²dsa juu¹² ta³. Se
echa a perder su trabajo porque lo descuida.

tónh³ juu¹² harás caso Véase **tónh² juu¹²**
hacer caso

tor²nei¹³ s tornillo [el vocablo chinanteo es
préstamo del español] **Ha¹chii² ué² quieg¹jni;**
cai¹³ jni² jmai³ hi² quii³jøah¹³jni ñii³
tor²nei¹³ ma²dsi¹³ juuh¹². No me es difícil;
puedo sacar el tornillo oxidado.

tø¹ pref 1 (indica acción que conduce a algún

resultado) Tø¹canh¹³dsa dsag³ ju³ ná³ tsá¹ca¹høa¹dsa tei³. Se condenará uno si no vive en paz.

2 (plural) [indica acción amplia o múltiple] Tsa¹hai³ tø¹jí²dsa ju³ ná³ he² jóg³ ca¹-nóng²dsa. Luego regaña mucho; lo que sea que oiga.

2tø¹ Variante de ta¹ a Ti³quieng²dsa cuøi² tø¹ dsii²nei². Traen maíz a la casa.

tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² s revés, hipocrecía Ca¹dsié¹ dsa² siáh², dsa² ca¹jmo¹ tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² cøng² jóg³ rø² ca¹jmo¹ dsa² ca¹dsié¹ lál¹ ni³. Otra persona llegó que puso al revés el testimonio de la primera persona que había llegado.

•dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² hipócrita Dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹², juúh²dsa, dsa² hlanh¹² dsa² jóg³ jmá² róg² jín³ ha¹chi² jmo¹²dsa hniah¹²dsa; na¹ jmo¹²dsa rø², na¹ tsá¹jmo¹²dsa. El hipócrita habla de cosas buenas que él mismo no le cumple a otras personas; ahora hace bien, ahora no.

tø¹ canh¹³ me condenaré, etc. Véase tø²canh¹³ condenarse

tø¹ coh¹³ adv 1 río arriba, arriba Guó¹² Sø³mei¹ tø¹ coh¹³ cónh¹ lál¹ guó¹³ Jlo³. Domingo vive río arriba de donde vive Florentino.

2 exterior, superficie Ti³dsøa¹³ jñiu² tø¹ coh¹³ lag³ jáh². Está peludo el exterior del cuero del animal.

tø¹ cøg¹² adv a un lado Ca¹jñiñ¹jni mih² cuøi² tø¹ cøg¹² hi² jmo¹³jni cuøi² jon². Puse un poco de maíz a un lado para usar de semilla.

•jmo¹² tø¹ cøg¹² alejarse, apartarse, retirarse Ca¹jmo¹jni tø¹ cøg¹² quianh¹³ dsa² héi² díh³ hnio¹ dsa¹ mōah¹³. Yo me aparté de ellos porque quieren pleito.

tø¹ dsén³ montaré, etc. Véase tø²dsén³ estar encima

tø¹ dsó³ estará sobre Véase tø²dsó³ estar sobre tø¹ gugh¹ defequé, etc. Véase tø²gugh¹² defecar

tø¹ gugh¹² defecará, etc. Véase tø²gugh¹² defecar tø¹ guiég¹ adv lejos Tø¹ guiég¹ tiogh³dsa. Viven lejos.

tø¹ hei¹ ni³ conj conforme Jmai³ ja³ uøi²dsa cøng² hma² ñiei¹² jøng² tiun¹²dsa ton¹ hma² jain³ dsøh¹² hma², jøng² cøin¹²dsa tø¹ hei¹ ni³ uøi²dsa; hi² jøng² juúh²dsa

quíén¹. Cuando se suben a un árbol alto, ponen dos palos largos junto al tronco; y conforme van subiendo, los amarran al tronco en forma de escalera.

tø¹ hénh¹ se apurará, etc. Véase tø²hénh¹² apurarse

tø¹ hñoh¹³ prep otro lado, allende Juu¹² tø¹ hñoh¹³ jmø³ñiñ¹³ ca¹ja¹lén² lih² ma¹lói¹². Desde el otro lado del mar vinieron los hispanohablantes hace muchos años.

tø¹ huái¹ adv 1 abajo Tsih¹² cøng² hma² ñiñ³ tø¹ huái¹ ja³ guø³jni. Hay un palo de cedro abajo de donde vivo.

2 río abajo Juøi² coh³ quiñ² juøi² neng¹² tø¹ huái¹ ja³ ma²quíén¹² neng¹² Jø³juøi² San² Pe³¹. El pueblo de Santiago Tlatepuzco queda río abajo y no muy lejos de San Pedro.

tø¹ jián¹² prep delante, antes Tø¹ jián¹² báh³ ca¹lø¹lé² cuøi² quieg¹ dih³ ñiñ¹³ báh³ ca¹jan¹jni. Mi maíz maduró delante de tiempo porque lo sembré temprano.

tø¹ ne¹ delante de mí Véase tø¹ ni¹ delante de tø¹ néñh¹ delante de ti Véase tø¹ ni¹ delante de tø¹ ni¹ prep delante de Tsán³jni tø¹ rø²hén³-jni ja³ tø¹ néñh¹hning. Me voy a acostar boca abajo delante de ti.

tø¹ ñií² adv 1 arriba Tø¹ ñií² báh³ dsi¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹jni. Mi cafetal está situado allá arriba.

2 río arriba Tø¹ ñií² juúh²dsa ta¹ lál¹ juu¹² ja³ ja² jmøi². Río arriba es de donde viene el agua de los arroyos.

tø¹ quiñ² adv abajo He³ jni² nei¹³ tø¹ quiñ² ñiñ³quiñ¹jni cuai³. Voy allá abajo a traer leña.

tø¹ ron¹³ se acostará Véase ron¹² acostarse

tø¹ tsøh³ se parará Véase tsih¹² parar

tø¹ llamé Véase tōh² llamar

1tø² pref 1 (indica acción que conduce a algún resultado) Tø²tsøh³ mø¹jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹²; jniá² hieg² jmai³ ja³ nung² mø¹jag³, ta¹ ca¹hløg² ho¹ ju³ ta¹ ñiñ¹³. El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol cuando sale, por la tarde o por la mañana.

2 (plural) [indica acción amplia o múltiple] Tø²gogh¹²dsa tø¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa. Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado.

₂tø² *adj* 1 corto, -a Tø² hnei¹³; tsa¹táih¹² ja³ coín¹. La reata es corta; no da para amarrarla.

2 cerca Tø² hi³ méih¹ jmo¹² dsa jma³ jneng² cónh¹ jính³ jma³ cuoi². La siembra de frijol se hace más cerca que la del maíz.

₃tø² *pref* (continuativo) Tø²ηøa¹² dsa tø¹ la² tø¹ ná¹² di³ jøng² tsa¹li¹húh² tai³ dsa. Se va caminando por acá y por allá para que no se le pongan tiesos los pies.

tø²canh¹³ *vt* {C7} (dsag³) condenarse Tø¹-canh¹³ dsa dsag³ ju³ ná³ tsa¹ca¹ηøa¹ dsa tei³. Se condenará uno si no vive en paz.

tø²dsén³ *vi an* {C13} 1 estar [*lit: estar encima de algo*] Tø²dsén³ dsa² dsøh³ ni³ jein³ ja³ quiah¹³ tø²móa¹². El enfermo está en cama en la clínica.

2 estar encima Ma²tø²dsén³ dsa guiuh¹³ hniú¹². Ya está encima de la casa.

3 (ni³ jein³) acostarse Ca¹tø²dsén³ dsa² dsøh³ ni³ jein³ mi³ ca¹ηó¹ dsa juu¹² ja³ quiah¹³ tø²móa¹². Se acostó el enfermo en una camilla cuando lo llevaron a la clínica.

4 (hie²) ponerse Ca¹tø²dsén³ hie². Se puso el Sol.

•ta¹ láh¹ tø²dsén³ hie² oeste, poniente Ju³ ná³ tiogh³ dsa Jmø¹ dsag¹ neng¹² Jø³juøi² Jinh¹ juu¹² ta¹ láh¹ tø²dsén³ hie². Estando en Palantla, el pueblo de Usila queda hacia el este.

tø²dsó³ *vi* {D13} 1 estar sobre, estar encima Ca¹tø²dsó³ hma² ni³ hma² ca²fe¹³ díh³ ca¹gug¹. El árbol quedó sobre el cafetal porque se cayó.

2 asentar Hma² dsø² báh³ hnangh² dsa, hma² jmo¹² dsa hma² chie¹², hma² tø²dsó³ ni³ hma² dsøa¹². Buscan palos rectos para hacer las vigas que se asientan encima de los postes de la casa.

3 inundar Tø¹dsó³ jmo¹² jøa³ jneng² ju³ ná³ ca¹hói² jmóa¹² hi² uú². Se inunda el frijolar si llueve sin parar.

tø²gugh¹² *vi an* {B3a} 1 defecar Tø²gugh¹² dsa ta¹ cu² loi² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹² dsa. Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado.

2 ensuciar Tø²gugh¹² hi² meh² dsii² jmo¹² díh³ ma²quién¹² hui³ jmo¹² ja³ guó¹³ tsih². El niño ensucia en el arroyo porque está cerca de su casa.

tø²gugh³ no defeca Véase tø²gugh¹² defecar

tø²guø³ s 1 hoyo del oído Tø²guø³ báh³ dsa jmo¹² hi² nang¹² dsa. El hoyo del oído permite que la gente pueda escuchar.

2 (hniú¹²) lumbrera, culata Lóa¹² tø²guø³ hniú¹² juu¹² ja³ huu² jmi³jii³ hniú¹² ηiing² jmo¹² dsa² cøh³. La casa de zacate de los chinantecos tiene una lumbrera por donde sale el humo.

tø²heinh¹³ nos apuramos (*tiempo presente*) Véase tø²hénh¹² apurarse

tø²hénh¹² *vi an* {A19g} apurarse Quii³henh¹³. jni jmo¹² jni ta³ di³ ma²léi¹³ hi² jii¹ jmóa¹². Me apuro a trabajar porque se ve que va a llover.

tø²henh³ me apuro, etc. Véase tø²hénh¹² apurarse

tø²hmá¹ Variante de tøa¹² hmá¹ carpintero Ma²hei¹² ni³ cán² dsa huen¹³ hi² jmo¹² dsa ta³ tø²hmá¹. Ya empieza a entender cómo trabajar en la carpintería.

tø²júg³ *vi an* {C13} mentir, hablar mentiras Jmo¹² dsa tø²júg³ dsa; tsa¹juúh² dsa jóg³ dsø²¹². Siempre miente; no dice la verdad.

•dsa² tø²júg³ chismoso, -a Dsa² dsie¹² jóg³ tsa¹té¹², dsa² heí² juúh² dsa dsa² tø²júg³. A los que platican lo que no es cierto se les llama chismosos.

Tø²juu² s *an* Ceniza —Ha¹chii² hi² siñh² hno¹jini —juúh² Juø¹³ Tø²juu². —No quiero nada especial —dijo Juan Ceniza.

tø²móa¹² Véase tøa¹² móa¹² doctor, médico tø²ñií³ s 1 cubeta Jnø² dsa² cøh³ jmo¹² chi³jmo¹² quianh¹³ tø²ñií³. Los chinantecos acarrear agua del río en cubetas.

2 olla de peltre Ma²lói¹² mi³jmo¹² dsa ca²fe¹³ quianh¹³ jmáh¹ láh¹ dsø²³, jmai³ tsa¹mi³ma²chii² tø²ñií³. Hace mucho tiempo hacían el café en jarros de barro, cuando todavía no había ollas de peltre.

tø²ron¹³ se acuesta Véase ron¹² acostarse salir Jñiíh² dsa co² hma² ja³ tiu¹² dsa hma² mi³jøng² tø¹ron¹³ quiún² tøh² hma². Se saca el lado del trozo de madera para que salga cuadrado.

tø²sí¹ Variante de tøa¹² sí¹ secretario

tø²tsøh³ se para Véase tsih¹² pararse 1 quedar Tí² ca¹tø³tsøh³ hniú¹² mi³ca¹tagh² dsa guøh³ ja³ tsih¹² dsa hma² dsøa¹². Se quedó firme la casa cuando repusieron la tierra donde paraban el poste.

2 encajar Ju³ lách¹ jmai³ jmo¹² dsa hma² sai³¹ bá² dsa moi¹ nif³ di³ jɔ̌ng² tɔ̌¹ tsoh³ tɔ̌². Cuando hacen sillas las clavan para que encajen bien.

3 (mɔ̌¹ jag³) salir Tɔ̌² tsoh³ mɔ̌¹ jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmó̌a¹²; jniá² hieg² jmai³ ja³ nung² mɔ̌¹ jag³, ta¹ ca¹ hlóg² ho¹ ju³ ta¹ ɲiih¹³. El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol cuando sale, por la tarde o por la mañana.

₁ tɔ̌² alcanzó Véase tɔ̌a¹² alcanzar

₂ tɔ̌² vtn {A6} llamar Tsa¹ ne³ jniang³ he² lɔ̌a¹ tɔ̌² dsa. No sabemos por qué está llamando.

tɔ̌³ pref 1 (indica acción que conduce a algún resultado) Bën¹² mung² ju³ ná³ ca¹ tɔ̌³ ron¹³ dsii² hieg² na³ ma² rɔ̌² uónh³. Se riza la hoja si se queda en el sol después de ser cortada.

2 (plural) [indica acción amplia o múltiple] ¿He² lɔ̌a¹ ca¹ tɔ̌³ ca¹ hagh³ hñiah¹²? ¿Por qué gritaron ustedes tanto?

tɔ̌³ canh¹³ me condené, etc. Véase tɔ̌² canh¹³ condenarse

tɔ̌³ dsén³ monté, etc. Véase tɔ̌² dsén³ estar encima
tɔ̌³ dsó³ se puso encima Véase tɔ̌² dsó³ estar sobre

tɔ̌³ gugh¹ defeqe Véase tɔ̌² gugh¹² defecar
tɔ̌³ gugh¹³ defecaré, etc. Véase tɔ̌² gugh¹² defecar
tɔ̌³ heinh¹³ nos apuraremos, etc. Véase tɔ̌²-
hénh¹² apurarse

tɔ̌³ henh¹³ va apurándose, etc. Véase tɔ̌²-
hénh¹² apurarse

tɔ̌³ henh¹³ me apuraré, etc. Véase tɔ̌² hénh¹² apurarse

tɔ̌³ ron¹³ se acostó Véase ron¹² acostarse

tɔ̌³ tsoh³ se parará Véase tsih¹² pararse

₁ tɔ̌a¹ nos llamó Véase tɔ̌² llamar

₂ tɔ̌a¹ alcanzará Véase tɔ̌a¹² alcanzar

₁ tɔ̌a¹² vi {D2} 1 alcanzar, suficiente Tɔ̌a¹ báh³ jmung² neih¹ ca² fe¹³. Los petates alcanzan para poner a asolear el café.

2 dar Dsǒ² jag¹³ hma², jɔ̌ng² tsa¹ tɔ̌a¹² hnó̌a¹² jag³ cɔ̌ng² ni³ mesa. Las tablas son angostas; tres de ellas no dan para la superficie de una mesa.

3 pegar Ca¹ tɔ̌² mói² dsi³ dsa. El balón le pegó en la cabeza.

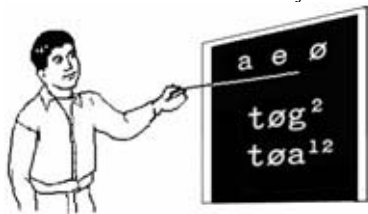
4 tocar ¿Hein² na² téng² cang³ na² tɔ̌² quieg¹ jni²? ¿Quién tiró la piedra que me tocó a mí?

5 hasta Tán¹² hi² meh² ca¹ lách¹ dsó̌² ganh¹³.

tsih ca¹ tɔ̌² huó¹. Los chamacos pelean hasta caerse al suelo.

6 desde Ló̌a¹² jính³ quiún² hora jmo¹²-
dsa dsiég¹² dsa Jɔ̌³ juó¹² Mɔ̌¹ hie¹, hi² ja² dsa
ca¹ tɔ̌² Te¹ ja. Uno lleva más de cuatro horas en camino a Valle Nacional, caminando desde Tejas.

7 (jmai³) celebrar Ja³ jɲiéng² tsoh² lách¹ ni³ tɔ̌a¹² jmai³ Santo Rai¹³. El día seis de enero se celebra el día de los Reyes.



tɔ̌a¹², maestro

₂ tɔ̌a¹² s an maestro, -a; profesor, -a Ha¹ chian²
tɔ̌a¹² héh¹² tsih² si² mi³ chian² ma² lóih². Antes no había maestros para enseñar a los niños a leer.

• hñiu³ tɔ̌a¹² escuela Huanh¹² hi² meh² hñiu³
tɔ̌a¹² na³ ca¹ juúh² tɔ̌a¹² huanh¹² hi² meh². Los niños salen de la escuela cuando los maestros les dicen.

tɔ̌a¹² dsó̌a¹ me gusta Véase tɔ̌a¹² dsó̌a¹² gustar

tɔ̌a¹² dsó̌a¹² vt de estado 1 gustar Tɔ̌a¹²
dsó̌a¹² dsa hɔ̌a¹ dsa ca¹ lách¹ hei¹² ni³ si². Le gusta leer toda clase de libros.

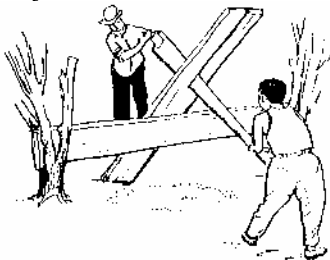
2 aprobar Ti³ jnáng¹² dsa² gug² hi²
tɔ̌a¹² dsó̌a¹² dsa jóg³ hlóah¹² dsa² ta³. La gente aplaude para aprobar lo que dice la autoridad.

3 satisfecho, -a Tɔ̌a¹² dsó̌a¹² dsa lách¹ ca¹-
jmo¹ dsa² ta³ si². Está satisfecho con la manera como las autoridades levantaron el acta.

4 contento, -a Tɔ̌a¹² dsó̌a¹² dsa díh³ ma²-
tē² dsa hɔ̌a¹² dsa jóg³ jmei¹². Está contenta porque sabe leer el chinanteco.

• tsa¹ tɔ̌a¹² dsó̌a¹² estar en contra Ca¹ jmo¹-
dsa jóg³ jmo¹ dsa cɔ̌ng² hñiú¹² quiah¹²
tɔ̌a¹²; jɔ̌a³ jɔ̌ng² hiúg³ jan² dsa²
tsa¹ tɔ̌a¹² dsó̌a¹². Se pusieron de acuerdo
en construir una casa para el maestro;
pero ahí hay una persona que está en
contra.

tøa¹² hieh¹² s an albañil Huh² báh³ ta³ jmo¹² tøa¹² hieh¹² ja³ chio¹² dsa hieh¹². El trabajo del albañil cuando levanta paredes es trabajo duro.



tøa¹² hmá¹; carpintero; ebanista

tøa¹² hmá¹ s an carpintero, ebanista [lit: maestro de madera] Jmo¹² tøa¹² hmá¹ gog¹² quiah¹² hlai³. El carpintero está haciendo un ataúd.

ta³ tøa¹² hmá¹ carpintería Ju³ lán dsa² jmo¹² ta³ tøa¹² hmá¹, hi² hniuh¹² jnieng¹ dsa jñi³ hø¹² quiah¹² dsa. Los que trabajan en carpintería deben afilar sus formones.

tøa¹² hogh¹² te gusta Véase tøa¹² dsóa¹² gustar

tøa¹² ja³ jón² vi an de estado agonizar, moribundo, -a Ma²ron¹² dsa nái¹² dsa jmo³-uai¹² hi² ma²tó² ja³ jón² dsa. Está en cama y agonizando.



tøa¹² jmo¹² son¹³, músicos

tøa¹² jmo¹² son¹³ s an músico, -a Ma²-tiogh³ tøa¹² jmo¹² son¹³ ja³ dsi¹² guøh¹², ja³ jmo¹² dsa² juen¹² jan³. Los músicos están fuera de la iglesia, donde mucha gente está bailando.

tøa¹² jñiu² s an peluquero Ta³ tøa¹² jñiu² báh³ jmo¹² dsa Ma¹lag³. El trabaja de peluquero en Tuxtepec.

tøa¹² ma²ca¹hiúh¹ ja³ ca¹tóh² jø² si² universidad s an doctor Ma²lán¹² dsa tøa¹² ma²ca¹hiúh¹ ja³ ca¹tóh² jø² si²

universidad, dsa² ma²ca¹hie¹ ju² bí² hi² jmo¹² dsa cøng² ta³ ho¹ ju³ héh¹² dsa dsa² ma²canh¹³ tiogh³ universidad si². El ya es doctor porque ha recibido el grado de practicar o enseñar una ciencia o arte a los alumnos adultos de la universidad.

tøa¹² móa¹² s an doctor, médico Lán¹² tøa¹² móa¹² dsa² ma²ca¹hie¹ ju² bí² hi² jmo¹ dsa hi³ dsa² dsøh³. El doctor está capacitado para curar a los enfermos.

hniuh³ tøa¹² móa¹² hospital Ca¹tø² hniuh³ tøa¹² móa¹² ca¹hlúg² dsa dsag³ hi² mi³-lán¹² dsa. Fue en el hospital donde sanó de la enfermedad que tenía.

tøa¹² jñi³ s an 1 herrero [maestro de metal] Tøa¹² jñi³ juúh² dsa ju³ lán¹ dsa² jmo¹² ta³ ho¹ ju³ dsa² huø¹² jñi³. El herrero es aquél que trabaja el hierro.

2 hojalatero [maestro de metal] Tøa¹² jñi³ juúh² dsa ju³ lán¹ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cu³ jñi³. El hojalatero es aquél que trabaja con hoja de lata.

tøa¹² sí¹ s an secretario Ca¹chio¹ tøa¹² sí¹ si² quiah¹² dsa² ta³ dsa² hmé². El secretario levantó una acta respecto a las nuevas autoridades.

tøa¹² son¹³ s an músico, -a Ton¹ mói² mói¹-cuøh³ hiánh² tøa¹² son¹³ jmai³ tøa¹² jmai³. El músico toca dos maracas cuando se celebra una fiesta. Véase tøa¹² jmo¹² son¹³ músico

tøa¹² tóh¹² si² dsii² néi² s an electricista Chian² ca² dsio³ dsa² hiog³ mi¹gan¹² dsa² hi² lán¹² dsa tøa¹² tóh¹² si² dsii² néi². Hay personas que son astutas para engañar a los electricistas.

tøa¹² llamo, etc. Véase tóh² llamar

tøa¹³ llamaré, etc. Véase tóh² llamar

tøa² alcanzó Véase tøa¹² alcanzar

tøg² s 1 hoyo, agujero Ma²ti³ ho¹² tøg² guiuh¹³ hniú¹² ja³ dsá² jmo¹² jmai³ ja³ tah² jmóa¹². El techo de la casa tiene muchos hoyos; por eso gotea cuando llueve.

2 hueco, -a Chi³hénh² cøng² tøg² guiuh¹³ hniú¹² dsá² jmo¹² ju³ ná³ ca¹táh² jmóa¹². Hay un hueco en el techo por donde entra el agua cuando llueve.

3 fosa Jmai³ ja³ jmógh¹² dsa hniú¹², lán¹ ni³ jmo¹² dsa tøg² ja³ ti² dsa hma² dsóa¹². Cuando se construye una casa, primero se hacen las fosas para poner los postes.

4 (*hi³ñi^h1*) horno Tóh¹²dsa cuai³ niúh¹ tøg² hi³ñi^h1 díh³ jøng² quiég² hi³ñi^h1. Echa leña en el horno de pan para que se cueza el pan.

5 (*guø³dsa*) orificio Ca'hløah¹dsa ta¹ huø³ ta¹ niúh¹ tøg² guø¹jni, mi³jøng² tsa¹nang¹ dsa² siáh². Susurró en el orificio de mi oído para que nadie más escuchara.

·jni² cu² tøg² agujereado, -a Ca'láh¹ cu² tøg² ma²jni² hniú¹² di³ hi³ ma²tsonh³. La casa está muy agujereada porque ya está deteriorada.

2 tøg² defecar, etc. Véase tag¹² defecar

3 tøg² asar, etc. Véase to¹² asar

4 tøg² s (*chiúh³*) plátano [*Musa sapientum*] Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² díh³ jøng² tsa¹-gug¹. Hince un puntal en el plátano para que no se caiga.



tøg² chiunh¹² s platanillo, plátano cienbocas [*también se llama esta planta tøg² mø¹tsón¹² y tøg² sien³*] Røg² hlaih¹³ tøg² chiunh¹² na³ ma²juøi² hlaih¹³. Los platanillos son muy dulces cuando están bien maduros.

tøg² guiég² s plátano macho [*Musa paradisiaca*] Jmai³ ja³ chii² tøg² guiég², góah¹²dsa tøg² tióh¹³ jmøi² dsíg². Cuando hay plátano macho, se come hervido.

tøg² hieih¹² s pos ventana de la nariz, nariz, narices Quianh¹³ tøg² hieih¹² báh³dsa cang²-dsa dsí². La gente respira a través de las ventanas de la nariz.

tøg² hløg² s cueva, caverna, gruta Ca² juuh³ tsa¹ca¹tánh²jni tøg² hløg² máh². Por poco me caigo en una cueva en el cerro.

tøg² hmøi² s letrina Ha¹chii² hieg³ ca¹-guiég¹dsa tøg² hmøi² quiah¹²dsa, jøng² tsa¹hai³ ca¹cángh¹². Construyó su letrina poco profunda, y se llenó luego.

tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³ s sepulcro, tumba Guiég¹²dsa tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³. Está excavando un sepulcro.

tøg² jiuh³ s plátano chaparro [*también se llama esta planta tøg² nia³; Musa sapientum var.*] Ca¹'jan¹jni guie¹ tsøn¹² chiúh³ tøg² jiuh³ jo¹. Antier sembré diez matas de plátano chaparro.

tøg² jmøi² s pozo Tøg² jmøi² cán²dsa jmøi² høn²dsa. Agarran el agua para tomar de un pozo.

tøg² lih² Véase uøin² tøg² lih² bubo, gonguipo, matapollo Quianh¹³ jmø³ uøin² tøg² lih² jmø¹²dsa jmøi² henh¹²dsa hio¹³ dsa² ton². Con la raíz del bubo se hace una agua que le dan a tomar a la mujer que derrama sangre.

tøg² ma²san³ s plátano manzano [*el vocablo chinanteco es préstamo del español; Musa sapientum var.*] Cøgh²dsa tøg² ma²san³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ can³. La gente come el plátano manzano acompañado de pozol.

tøg² mø¹tsøn¹² s platanillo, plátano cienbocas [*también se llama esta planta tøg² chiunh¹² y tøg² sien³*] Røg² hlaih¹³ tøg² mø¹tsøn¹² na³ ma²juøi² hlaih¹³. Los platanillos son muy dulces cuando están bien maduros.

tøg² mu²ra³ s plátano morado [*el vocablo chinanteco es préstamo del español; Musa sapientum var. rubra*] Ton¹ ni³ tøg² mu²ra³ chii², chii² tøg² mu²ra³ teg², jø¹ chii² tøg² mu²ra³ guiég². Hay dos clases de plátano morado: el blanco y el colorado.

tøg² nia³ s plátano chaparro [*también se llama esta planta tøg² jiuh³; Musa sapientum var.*] Ca¹'jan¹jni guie¹ chiúh³ tøg² nia³ jo¹. Antier sembré diez matas de plátano chaparro.

tøg² nóng² s abismo Ju³ ná³ ca¹siég^h2 jniang³ niúh¹ tøg² nóng² tsa¹ton¹² jmai³ ma²gøgh¹ jniang³ dsii²néi². Si caemos al abismo jamás volveremos.

tøg² ñi^h1 s plátano de castilla Jmo¹²dsa can³ dsíg³ høn²dsa quianh¹³ tøg² ñi^h1 tióh¹³ jmøi² dsíg². Se toma el atole simple con plátano de castilla hervido.

tøg² rø²tang¹³ s plátano roatán, plátano tabasco [*el vocablo chinanteco es préstamo del español; Musa sapientum var.*] Jmá² hi³ méih¹ tøg² rø²tang¹³ cónh¹ jín³ ja³ ca¹láh¹ jø¹ tøg². El plátano roatán es más sabroso que todos los demás plátanos.

tøg² sien³ s platanillo, plátano ciembocas [*también se llama esta planta tøg² mø¹tsøn¹² y tøg² chiunh¹²*] Røg² hlaih¹³ tøg² sien³ na³ ma²juøi² hlaih¹³. Los platanillos son muy dulces cuando están bien maduros.

1 tøg² asó Véase to¹² asar

2 tøg² Véase tan¹² tøg² momoto Jáh² reh² báh³ tan¹² tøg²; hioh¹² báh³ jniá²jah. El momoto es un pájaro de color verde, y es bonito.

3 tøg² defecó Véase tag¹² defecar

1 tøg³ Véase møi²tøg³ molleja Quianh¹³ tøh¹²

ca¹jmo¹dsa jmoah¹³ moi¹tóg³ chieh³. Hizo un caldo de molleja de pollo en la olla.

²tóg³ defecarás Véase tag¹² defecar

³tóg³ Véase moi¹tóg³ zarzamora Cogh² tan¹² moi¹tóg³. Los pájaros comen las zarzamoras.

⁴tóg³ asarás Véase to¹² asar

tóh¹ llamó Véase tóh² llamar

¹tóh¹² Véase njí³ tóh¹² puñal, cuchillo Quianh¹³ njí³ tóh¹² huén²dsa Chiang³ chí³jmoí². Con puñal está despelando el temazate en el río.



tóh¹², olla

²tóh¹² s olla Quianh¹³ tóh¹² ca¹jmo¹dsa jmoah¹³ moi¹tóg³ chieh³. En la olla hizo un caldo de molleja de pollo.

tóh¹² juoh¹² s tinaja Tieh¹²dsa jmoí² tóh¹² juoh¹² hi² jmáh²dsa ta³ dsii²néi². Echan agua en la tinaja para que se utilice en la casa.

tóh¹² tóh¹²dsa moi¹ róg² s piñata Bá² hi²meh² tóh¹² tióh¹³ moi¹róg² ca¹láh¹ ja³ ca¹juen¹. Los niños le pegan a la piñata hasta que se rompe.

tóh² adj 1 cuadrado, -a, cuadrangular Ta¹²dsa hma² chie¹² di³ jong² jmo¹dsa hma² chie¹² tóh². Acepilla las vigas para hacerlas cuadradas.

2 esquina Chii² njiing² jñø² ja³ jmo¹²dsa ta³, lóa¹² quiún² tóh² hiug¹² hmo¹. La navajilla se encuentra donde trabaja la gente; tiene cuatro esquinas bien filosas.

•hma² tóh² (a) cuartón Huóh¹²dsa hma² tóh² hi² jmo¹dsa hniú¹². Sacan cuartones para construir la casa.

(b) rehilo Quianh¹³ hma² tóh² jmo¹²dsa hniú¹² cu³nji³. Con los rehilos hacen la casa de lámina.

tóh² vt an {A65a AB; 1ª pers sg pres: tóa¹²; 1ª pers pl pres: té¹²} 1 llamar Ca¹nji³téh³dsa roh¹³dsa. Llamaron a sus parientes.

2 (dsa² góah¹ quianh¹³dsa) convidar, invitar Ca¹jmo¹dsa cong² má¹, jong² ca¹tóh¹dsa dsa² siáh² hi² góah¹ quianh¹³dsa. Preparó una comida y convidó a otras personas a comer con él.

tói² s trompo, peón, peonza Ti³co¹² hi²meh²,

ni³dsán²tsih tói². Los chamacos están jugando bailando trompos.

•hma² lí³ tói² clavellina Lí³ hma² lí³ tói² gon² hi²meh²; jmo¹²dsa jnó³ gugh¹². Los niños juegan con la flor de la clavellina; se usan sus ramas para hacer cercas.

tói² sabemos Véase tē² saber

tói² Véase njí³ tói² machete

tóih¹ brilló Variante de táih¹ brilló

tóih¹² brilla Variante de táih¹² brilla

tóih¹³ brillará Variante de táih¹ brillará

tóng¹ derramé Véase teng¹² derramar

¹tóng¹² echas, etc. Véase tiun¹² echar

²tóng¹² derramo Véase teng¹² derramar

¹tóng¹³ derramaré Véase teng¹² derramar

²tóng¹³ echarás Véase tiun¹² echar



tóng², derramar

tóng² vi {D5 F; 3ª pers fut: téng¹} 1 derramarse, botarse Siág¹²dsa moh¹² tsón¹² quianh¹³ hnei¹³ dih³ jong² tsa¹juen¹, tsa¹téng¹ jmoí² ha³ niúh¹. Bajan los racimos de cocos con una reata para que no se quiebren y se derrame el agua que tienen adentro.

2 adj elegante iHe³ báh³ tóng² lög² hiu³ dsi³dsa! ¡Ay, pero tan elegante que es su sombrero!

tóng² jmo² vi sangrar Téng¹ jmo² hieih¹²dsa na³ ma²ca¹mi¹dsian¹²dsa chí³tsó², mi³juúh² dsa² canh¹³. Los antepasados decían que sangraría de la nariz el que matara mariposas.

¹tóng² Véase ti³tóng² parado, -a, estar Ma²-ni³tóng² hma² dsoa¹² quiah¹² Be¹³ ja³ jmo¹-dsa hniú¹². Ya están parados los postes donde va a hacer una casa Roberto.

²tóng² echo, etc. Véase tiun¹² echar

³tóng² tiras, etc. Véase téng² tirar

⁴tóng² derramas, etc. Véase teng¹² derramar

¹tóng³ echaré Véase tiun¹² echar

²tóng³ tirarás Véase téng² tirar

³tóng³ derramarás Véase teng¹² derramar

trein¹³ s ferrocarril, tren [el vocablo chinanteo es préstamo del español] Ca¹tó² Jmo²dsó¹² mi³ja²lig²

trein¹³ mi³ja²quieng² tóg² ma²lói¹². El

ferrocarril llegaba antes hasta San Cristóbal la Vega para llevar plátanos.

Tron³ *s an* Petrona

tu¹hög² Variante de **ta¹ u¹hög²** mañana

tu¹³cuøi² Variante de **tah¹² u³cuøi²** azúcar

tu² *pref* (clasificador de sustantivos) [*p.ej*: **tu²dsóa¹²** barriga] **Cøh² tu²dsóa¹²dsa**. Le duele la barriga.

tu² *s an* guajolote **Juen¹² tu² quian¹jni tiogh³, jáh² ma²le² dsø¹hné¹²**. Tengo muchos guajolotes que ya se pueden vender.

tu² dsóa¹² *s pos* matriz, seno **Jan² dsa² mi³tsen² Jeremías ma²lói²h², ca¹tøa¹ Diú¹³ quiah¹²dsa jmai³ mi³hiú³dsa tu² dsóa¹² mi³chiég³dsa**. Hace tiempo hubo una persona que se llamaba Jeremías a quien llamó Dios cuando él aún estaba en la matriz.

tu²hmai¹ *s an* escarabajo, mayate [Fam: Carabidae o Fam: Scarabaeidae] **Juen¹² tu²hmai¹ chian², chian² jáh² tiogh³hma² hóg³, chian² jáh² chio² guøh³ja³ neng¹²hmai³cuø³**. Hay muchos escarabajos: los que viven en la madera podrida y los que escarban la tierra donde hay excremento de caballos.

tu²løg² *s* tambor **Sø³tie³¹ tu²løg² báh³ tóh²dsa jan² dsa² di³ mi³bá²dsa tu²løg²**. Hay una persona que llaman Santiago Tambor porque antes tocaba el tambor.

tu²løg² *s pos* bolsa **Tóh¹²dsa cog³ tu²løg² hmøah¹² quiu³dsa ju² ná³ ha²ja³ dság¹²dsa**. Guarda su dinero en la bolsa de su pantalón por dondequiera que va.

Tu²ma³ *s an* Tomasa

Tu²rính³ *s an* Faustino, Fortino, Taurino



tu² tsøn³; zopilote común, aura cabeza roja

tu² tsøn³ *s an* 1 zopilote común, buitre [*Coragyps atratus*] **Góah¹² tu² tsøn³ ηø³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹²**. El zopilote común come la carne de los animales muertos que ya huelen a podrido.

2 aura cabeza roja [*Cathartes aura*] **Guiéng² báh³jni² dsi³ tu² tsøn³ di³ tsa¹dsi¹³ ján³jah**. Se vé roja la cabeza de la aura cabeza roja porque no tiene plumas.

tu² tsøn³ jmi² dsa² *s an* zopilote rey [*Sarcophagus papa*] **Jáh² tiug² báh³ tu² tsøn³ jmi² dsa², jáh² guiéng² dsi³, juúh²dsa hi² mi²jniáng¹jah ηø¹²ja³ ron¹² jáh² rø²jon¹³, jøng² jín³ ma²cágh¹² tu² tsøn³ lianh²**. El zopilote rey es blanco con cabeza roja; dicen que bendice la carne donde hay un animal muerto antes que los zopilotes negros se la coman.

tu³ Véase **jah¹tu³** gusano de la tierra **Tiogh³ jmáh¹ jah¹tu³ jøa³ moh¹³ høg² quing²**. Hay muchos gusanos de la tierra entre las hojas secas.

tu³ *s pos* 1 ombligo **Ja¹lai¹ mi³ ca¹lø¹-quiín² tu³ guing²**. Apenas se secó el ombligo del nene.

2 *s* (*lí³*) pistilo **Hánh²dsa lí³ ca¹láh¹ ma²-quianh¹³ tu³ quiah¹²**. Se cortan las flores junto con sus pistilos.

tu³cuøi² Variante de **tah¹² juu³cuøi²** azúcar **tug¹² vt** {C3 F; 3ª pers fut: **tiug¹²**} 1 soltar **Na²-tug¹²jni tsóa¹², na²táh² na²juen¹**. Solté el vaso; se cayó y se quebró.

2 (*ta³*) terminar, completar **Ma²na²tug¹²-jni ta³**. Terminé el trabajo.

3 *vi* terminarse, completarse **Na¹ bíh³ tiug¹² ta³**. Ya mero se termina el trabajo.

tugh¹ mi estómago, tu estómago Véase **togh¹²** estómago

tugh¹² vt an {Irreg B; 1ª pers pl pres: **tiugh¹²**} defecar, pasar **Ca¹tugh¹² hi²meh² møy² mi³ ca¹høn¹tsih móa¹²**. El niño defecó las lombrices cuando tomó medicina.

tugh¹³ defecaré, etc. Véase **tugh¹²** defecar **túgh²** te sientas, etc. Véase **tógh¹²** sentarse

túgh³ te sentarás Véase **tógh¹²** sentarse **tu¹²** *s* (*tsø³-*) 1 bolsa **Chian² dsa² ηii²-quieng¹³ tsø³tuh¹² cah³ ja³ cøn¹²dsa ca²fe¹³, tuh¹² dsø³lie¹²dsa Jø³juøi²**. Algunas personas traen bolsas grandes de café cuando lo cortan; las bolsas las compran en Valle Nacional.

2 paquete **Ca¹lá²dsa cøng² tuh¹² hma² lø¹si²**. Compró un paquete de cerillos.

3 gorra, cachucha **Tir²dsa tsø³tuh¹² dsi³dsa jmai³ ja³ dság¹²dsa juu¹² jøa³ cuøi²**. Se pone una gorra en la cabeza cuando se va a la milpa.

hmøah¹² tuh¹² mortaja, paño de entierro **Dsúgh²dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jín³ ma²dsø¹hag¹dsa**. Se envuelve a los muertos con mortaja antes de sepultarlos.

²tuh¹² *s* (tai³) talón Ca'uoin² tuh¹² tai³dsa quianh¹³ njir³ tóit². Se cortó el talón del pie con el machete.

tuh¹² dsieg¹ *s* costal Tóh¹²jni cuoi² tuh¹² dsieg¹. Estoy poniendo el maíz en costales.

Ts

tsa¹ *pref* 1 no Tsa¹guiang³ jni² ha² láh² lóa¹² jóg³ quiánh² hniah¹² mi³né². ¡A decir verdad! Yo no sé nada de los asuntos de ustedes.

2 (jin³ ~) sin Jín³ tsa¹ca¹lóa¹ ta³ ca¹náh¹ dsa². Se fue sin terminar el trabajo. tsa¹bén² *adj* frágil, quebradizo, -a Tsa¹bén² jag¹³ hma² tsóh². Las tablas delgadas son frágiles.

tsa¹cuen¹² *vt* de estado desconocer Ca¹jmo¹ dsa² njoh¹² tsa¹cuen¹² dsa² hio¹³ mi³ ca¹-móa¹ hio¹³ dsag³ quiah¹² dsa. El fingió desconocer a la mujer cuando ella lo acusó.

tsa¹cuó¹² *vt* prohibir Tsa¹cuó¹² dsa² ta³ hi² ji¹quiín² dsa² tiú¹². La autoridad prohíbe que se cargue arma de fuego.

tsa¹chii² carece de Véase chii² ser Ju³ ná³ tsa¹chii² cog³, tsa¹lé² dsó³lie¹³ jniang³ he² hi² hniuh¹². Si carecemos de dinero no podemos ir a comprar lo que necesitamos.

tsa¹dsagh² dsó¹² *vt* 1 desacordarse, olvidarse Tsa¹dsagh² dsó¹² dsa² cong² hi² ca¹lóa¹ ma²ni³ngó¹³. Se desacuerda de algo que sucedió hace mucho tiempo.

2 olvidadizo, -a Ma²jénh¹² dsa² guiugh² tsa¹ma¹dsagh² dsó¹² dsa²; tsa¹ma¹cuen¹² dsa² dsa². La vieja se siente olvidadiza; ya no reconoce a la gente.

tsa¹dsio¹ *adj* 1 malo, -a Ca¹hén² dsa² si² ca¹jmo¹ dsa² di³ tsa¹dsio¹ ca¹lóa¹. El borró lo que escribió porque salió mal.

2 no servir Teng¹² hí²meh² huuh¹² tsa¹-dsio¹. El niño bota la naranja que no sirve.

3 inconveniente Tsa¹dsio¹ jmo¹ dsa² hi² tsa¹quien¹² hi² han¹³ hi² ma²ti³jniáng¹³. Es inconveniente hacer sacrilegio de lo que ha sido bendecido.

4 inútil iGu² guieh³ hmóah¹² tsónh³ tsa¹-ma¹dsio¹ ti³hai¹³ ja³ ná³! ¡Vete a tirar ese vestido gastado e inútil que está colgado allí!

tsa¹goh¹² *vi* an denuedo Tsa¹goh¹² dsa² ca¹tán¹-dsa quianh¹³ dsa² mi³hoin¹² cog³ quiah¹² dsa. Con denuedo luchó contra el que le robaba.

tsa¹güen² *vi* 1 velar Tsa¹ca¹güen² dsa² ta³-cong² ja³ neng² di³ ca¹jmo¹ dsa² hí³ dsa² dsóh³. Ella veló toda la noche cuidando al enfermo.

2 (l³) desvelarse Tsa¹ca¹lóa¹ güen¹ jni ta³cong² huu² di³ cagh¹² tugh¹. Me desvelé toda la noche por un dolor de estómago.

tsa¹hai³ *adv* pronto, luego Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹² dsa² hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³. El jonote capulín no dura como madera de construcción, pues los comejenes lo invaden pronto.

tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ *vt* mangonear Cong² hniú¹² ja³ mi³jmo¹² jni ta³ mi³guó¹³ jan² dsa² dsen¹³, dsa² tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ ha² láh² jmó³ jnieh³ ta³. En una empresa donde yo trabajaba había un amo que en seguida nos mangoneaba; siempre nos decía cómo hacer el trabajo.

tsa¹hai³ ló² *vi* soler Tsa¹hai³ ló² mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsó¹². Suelen surgir pleitos cuando hay personas de mala gana.

tsa¹hé² *vt* desconfiar, dudar, desconfianza Tsa¹hé² dsa² jóg³ hi² juóit² jni dsa. El desconfía de lo que le digo.

• dsa² tsa¹hé² incrédulo, -a Lán¹² dsa² dsa² tsa¹hé² jóg³; ha¹chii² hé² dsa² hi² chian² Diú¹³. El es un incrédulo; no cree que existe Dios.

tsa¹hiug² dsó¹² *vi* de estado mala gana Ló² báh³ mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsó¹². Existen pleitos donde hay personas de mala gana.

tsa¹hiúg³ jóg³ *vtm* de estado desinteresado, -a Hnióh¹² dsa² tsa¹hiúg³ jóg³ ju³ ná³ mi³ro¹² dsa² jóg³ neng¹² quiah¹² og¹ dsa² siáh². Se necesita una persona desinteresada para arreglar una disputa entre dos personas.

tsa¹hliúg² *vi* hacer falta, haber poco Chii² jmai³ hi² la³cuó¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuoi², ju³ lál¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuoi² chii². El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz, cuando hace falta maíz.

tsa¹hniu¹ lé² *vt* oponerse Tsa¹hniu¹ dsa² héi² lé² ju³ ná³ he² ta³ mi³jmo¹ dsa² juóit². Esa persona se opone a cualquier proyecto del pueblo.

tsa¹jih³ *vt* despreciar Tsa¹dsio¹ jmó³ jniang³ tsa¹jih³ jniang³ ju³ lál¹ hi² cuó¹² dsa². Es malo despreciar lo que alguien nos ofrece.

tsa¹jlánh³ *adj* sencillo, -a; llano, -a, ordinario, -a **Jmáh¹ lán¹ hməah¹² tsa¹jlánh³ cáih¹² dsa**. Sólo se pone ropa sencilla.

tsa¹jmo¹² hí³ vt descuidar, descuido **Ca¹juen¹ tōh¹² di³ tsa¹ca¹jmo¹² dsa hí³**. Se rompió la olla porque se descuidó.

tsa¹jmo¹² mōah¹³ vi quietarse **iTsa¹jmo² mōah¹³ Di³ rō²guén¹ guing²**. ¡Aquíetense! El nene está dormido.

tsa¹jmo² dsóa¹² vi an de estado insensato, -a **Chian² dsa² tsa¹jmo² dsóa¹², cōng² la³-hləah¹² dsa lə²liúh² dsa dsa² jōg³ hlaih¹³**. Hay gente insensata que habla pura grosería.

tsa¹jniá² hieg² vi encapotarse, anublarse, nublarse **Ca¹niōh² dsa jmai³ jōng² dīh³ tsa¹mi³jniá² hieg²**. El llegó de noche aquel día porque el cielo se había encapotado.

tsa¹jniuh¹² vi ciego, -a **Jan² dsa² tsa¹jniuh¹² ηōa¹² dsa quii²jnh¹² dsa hma² hí² dsō²-hēn¹² dsa huō¹**. Una persona ciega se pega con el árbol cuando camina y se cae al suelo.

tsa¹jnia¹³ Véase tsa¹ju² jnia¹³ de repente **tsa¹jnie¹² vi (cónh¹)** continuo, -a **Tsa¹jnie¹ hii² jmōi² cōng² tōg² jmōi²**. Hay un brote continuo de agua en el pozo.

tsa¹ju² jnia¹³ adv 1 repente, repentinamente **Lō² dsí² jei³ jōa³ cai³¹ ho¹ ju³ jōa³ dsieg² cónh¹ tsa¹ju² jnia¹³**. La ráfaga de viento sube de repente en la calle o en el rozo.

2 sorpresa, sorprender **Cónh¹ tsa¹ju² jnia¹³ ca¹dsiég¹ dsa² ja³ mi³ti³dsie¹² dsa² ηiōh¹² jōg³ quianh¹³ hio¹³**. De sorpresa llegó la persona donde el hombre y la mujer se hacían el amor.

tsa¹juōi² dsóa¹² adj torpe, guaje **Dsa² tsa¹-juōi² dsóa¹² lán¹² dsa² gōg² la³tō²ηōa¹² jōa³ cai³¹**. Una persona que anda chiflada en la calle es una persona torpe.

• dsa² tsa¹juōi² dsóa¹² borrego, guaje Juúh²-dsa: “hí² lán¹² dsa dsa² tsa¹juōi² dsóa¹²” ju³ ná³ lán¹ dsōh² tsa¹lō²tē² jan² dsa² jmo¹² ta³. Se le llama “borrega” a la persona que de veras no puede aprender a trabajar.

tsa¹lán¹³ pref 1 nunca **Tsa¹lán¹³ ηii³jmo¹-dsa ta³**. Nunca va a trabajar.

2 nada **Tsa¹lán¹³ dsio¹ ca¹lōa¹ cuōi² dīh³ ca¹hōi² jmōa¹²**. Nada de bueno salió el maíz porque no dejó de llover.

tsa¹lé² ηōa¹ adj paralítico, -a **Cu¹dsie¹² tsa¹lé² ηōa¹ báh³ Mi³téh³ ca¹lōa¹ mi³ ca¹lō¹dsōh¹ dsa**.

Eleuterio quedó completamente paralítico cuando se enfermó.

tsa¹lō² jō²dsán² vi de estado tullido, -a **Ca¹láh¹ tsa¹lé² ji¹dsán² quiah¹² dsa ca¹lōa¹ jmai³ ca¹lō¹dsōh¹ dsa**. Se quedó completamente tullido cuando se enfermó.

tsa¹lōih² adv jamás **Tsa¹lōih² jmai³ ma²-jiúgh² dsa² na³ ca¹jon¹ dsa**. Cuando una persona muere, jamás vuelve.

tsa¹ma¹ pref ya no **Dság¹² dsa máh² dsō²-quieng² dsa cuōi² dīh³ tsa¹ma¹chii² dsii²-néi²**. Se va al cerro a traer maíz porque ya no hay en la casa.

tsa¹ma¹ηōa¹² vi an renunciar **Di³hmah³ Diú¹³ ca¹jmo¹ dsa dsōa¹ jni² hí² tsa¹ma¹-ηōa¹² jni juu¹² hlaih¹³**. Gracias a Dios, quien me hizo renunciar a una vida disoluta.

tsa¹ma¹ti³jai¹ adj contaminado, -a **Tsa¹-dsio¹ hōnh² dsa jmō³cuō¹³ di³ tsa¹ma¹-ti³jai¹ jmōi²**. Es malo tomar el agua del río porque está contaminada.

tsa¹ma² pref todavía no **Tsa¹ma²lé² jmo¹-dsa**. Todavía no se puede hacer.

tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ηiōh¹² adj (hio¹³) virgen **Ha¹chii² ma¹lán¹² hio¹³ héi² dsa² tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ηiōh¹²**. Esa mujer ya no es virgen.

tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ hio¹³ adj (dsa² ηiōh¹²) virgen **Ha¹chii² ma¹lán¹² dsa² ηiōh¹² héi² dsa² tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ hio¹³**. Ese hombre ya no es virgen.

tsa¹ma²hnōng² adj faltar bastante **Tsa¹-ma²hnōng² jmo¹ dsa jmai³**. Falta bastante para que hagan la fiesta.

tsa¹ma²quing² adj verde **Hma² tsai³ ca¹-lōa¹ dsieg² quieg¹jni di³ tsa¹mi³ma²quing² cu² rō² mi³ ca¹cōg²**. Mi rozo quedó embarrullado porque estaba verde cuando se quemó.

tsa¹mi²dsēn¹² vt an menospreciar **Tsa¹ca¹-mi¹dsēn¹² dsa dsa² ta³ guō¹² Jō³juōi² mi³ ca¹guōn¹ dsa**. Menospreciaron al presidente de Valle Nacional cuando vino.

tsa¹niu¹ tei¹² dsóa¹² vi remorder, remordimiento **Tsa¹niu¹ tei¹² dsóa¹² dsa di³ ma²ca¹-jmo¹ dsa uen¹² dsóa¹² dsa**. Le remuerde la conciencia porque ha sido mezquino.

tsa¹niuh³ vi an desobedecer **Chian² báh³ dsa² jnō² guing² quían¹² ju³ ná³ tsa¹niuh³ guing²**. Hay gente que da de nalgadas a sus niños cuando desobedecen.

tsa¹ŋé^h² dsó^a12 *adj* absurdo, -a **Jmo¹² hi² tsa¹ŋé^h² dsó^a12 dsa cai^h12 dsa hmóah¹² dsieg² jmai³ dsíg² hieg²**. Es absurdo ponerse un abrigo cuando hace mucho calor.

tsa¹ŋii¹² *vt de estado* desconocer **Tsa¹ŋii¹² dsa hi² ma²guonh¹²jni**. El desconoce que yo he llegado.

tsa¹ta³tén¹³ *adj* inconfiable **Ha¹chian² dsa² hnió¹ dsa² ha¹chii² ta³ tén¹³ ja³ jmo¹² dsa ta³**. Nadie quiere una persona inconfiable para trabajar.

tsa¹té¹² *adj* falso, -a **Dsa² dsie¹² jóg³ tsa¹té¹², dsa² héi² juúh² dsa dsa² tó²jú³**. A los que platican lo que es falso se les llama chismosos.

tsa¹ti²líh¹ *vi* incapaz **Hi² tsa¹ti²líh¹ dsa² jmo¹guóí¹**. De lo cual el hombre es incapaz.

tsa¹ti²hian¹³ *vi de estado* faltar **Jong² hniuh¹² li¹hian¹² ju³ ná³ he² jín³ tsa¹ti³hian¹³**. Es necesario completar lo que falta.

tsa¹tián¹ *seré* incontrolable, etc. Véase **tsa¹-tián²** incontrolable

tsa¹tián² *vi an* {C1} 1 incontrolable **Dsiágh²-dsa jni² ná³ ca¹dsieg¹jni ja³ quiah¹³ dsa di³ juúh² dsa hi² lán¹²jni dsa² hlóah¹² tsa¹tián²**. Me manda a mi casa cuando llego a su casa porque dice que soy un hablador incontrolable.

2 irrefrenable **iTsa¹tián²jah ŋé¹²jah jnó³!** ¡Es irrefrenable el animal de pasar por la cerca!

3 indomable **Jin² jmóí² dsó²juoh¹² jmóí² tsa¹tián²**. En la temporada de agua los ríos crecen de una manera indomable.

4 indómito, -a **Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tián²jni; ha¹chii² tiúh¹ dsa² quianh¹³ jni²**. Yo tengo mucha fuerza; soy indómito, no pueden conmigo.

5 intenso, -a **Ma²ro² lí³ uóin¹²; hi² ja² ma²juóí² tsa¹tián²**. La vainilla tiene un olor agradable; su aroma es muy intenso.

6 innumerable, sin número **Juóí² juoh¹² bá³ ciu²da¹³, ja³ ma²chii² ca¹láh¹ hei¹² ní³, ja³ ma²tióh¹³ cai³, ja³ ma²ti³tóng² hniú¹² cah³ tsa¹tián²**. Una ciudad es una población grande que tiene de todo; en ella hay calles y grandes edificios innumerales.

7 (*lò²chii²*) abundantemente, abundancia **Tsa¹-tián² lò²chii² huuh¹² Jmó¹dsag¹ jmai³ jin² guóí²**. Las naranjas se dan abundantemente en Palantla en el invierno.

8 sin par, consumado, -a **Chian² ca² dsio³ dsa² ŋii¹² tsa¹tián² dsa**. Hay algunas personas que son sabias sin par.

cah³ tsa¹tián² enorme **Hma² ló² cah³ tsa¹-tián² bá³ hma² si² ta³; ca² hnang¹³ bá³ quiúh¹² dsa cōng² jmai³, jmai³ quiúh¹² dsa hma² dsieg²**. Este árbol es enorme; sólo uno pueden tumbar en un día cuando tumban los árboles del rozo.

tsa¹tióh¹² dsó^a12 *vi an* débil **Mi²gan¹² dsa dsa² tsa¹tióh¹² dsó^a12**. Seducen a las almas débiles.

tsa¹tióh¹³ jneng¹² *vi de estado* despejado, -a **Mi³chiun³ jni² guih¹³ dsó^a3 jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tióh¹³ jneng¹²**. El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado.

tsa¹tógh¹² cōng² jóg³ s desacuerdo **Chii² jmai³ ja³ tsa¹tógh¹² dsa² juóí² cōng² jóg³ ju³ lál¹ he² jóg³ chii²**. A veces el pueblo está en desacuerdo respecto a algún asunto.

tsa¹tóh² mōah¹³ *vt* callarse **iTsa¹tóh² mōah¹³ tsih²!** ¡Cállense muchachos!

tsa¹ton¹² jmai³ adv 1 jamás **Ju³ lál¹ jmai³ ja³ jón² jan² dsa², tsa¹ton¹² jmai³ ma²jiúgh²-dsa**. Cuando una persona muere, jamás regresa.

2 nunca **Ju³ ná³ ca¹siégh² jniang³ niúh¹ tōg² nōng² tsa¹ton¹² jmai³ ma²gōgh¹ jniang³ dsii²néi²**. Si caemos al abismo nunca volveremos a casa.

tsa¹tónh² juu¹² *vt* descuidar, descuido **Dso²-hén² ta³ quiah¹² dsa di³ tsa¹tónh² dsa juu¹²**.

Se echa a perder su trabajo porque lo descuida.

tsa¹tōa¹² dsó^a12 *vi* contra **Ca¹jmo¹ dsa jóg³ jmo¹ dsa cōng² hniú¹² quiah¹² tōa¹², jōa³ jōng² hiúg³ jan² dsa² tsa¹tōa¹² dsó^a12**. Se pusieron de acuerdo para construir una casa para el maestro, pero hay una persona que está en contra.

tsa¹ué² *adj* fácil **Tsa¹ué² lò²chii² ta³ quiah¹² tsih² mó² cónh¹ jín³ tsih² dsa² ñioh¹²**. Es más fácil que una muchacha encuentre trabajo a que un muchacho lo encuentre.

tsá¹ rasguñé, etc. Véase **tsá¹²** rasguñar

tsá¹² *vt* {A13b} 1 rasguñar, arañar, rascar **Ca¹tsá¹² jni gug²-dsa**. Le rasguñé su mano.

2 (*ton¹²*) puntear **Lí³ hioh¹³ tsá¹² dsa ton¹²**. Puntea la guitarra muy bien.



3 tocar iTsá³ ton¹² quián³¹ iToque la guitarra para nosotros!

tsá¹³ rasguñaré, etc. Véase tsá¹² rasguñar

tsá² rasguñamos (tiempo presente) Véase tsá¹² rasguñar

tsa³ rasguñaste, etc. Véase tsá¹² rasguñar

tsá³ rasguñaremos, etc. Véase tsá¹² rasguñar

tság¹ subirá Véase tsog² subir

tsag³ s 1 subida Cug² tsag³ uoi² dsa² jmai³ ja²lian¹² dsa juu¹² Jinh¹. Se hace una subida larga al regresar de Usila.

2 pendiente Tság¹ dsa tsag³ hiá¹. Va a subir la pendiente mañana.

tsag³ juu¹² s por todos lados Ma²ca¹nji³-hniáh¹³jni hniáh¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹. Lo he buscado a Ud. por todos lados.

tsagh¹² adj contagioso Dsag³ hlaih¹³ báh³ dsag³ quiah¹² tsog³güen²dsa, dsag³ tsagh¹² báh³ jong². La tuberculosis es una enfermedad grave, pues es contagiosa.

tsáh² adj 1 sucio, -a Tsáh² hlaih¹³ tsónh³ hi²meh² di³ hi² bō²lénh²tsih huō¹. La ropa del chamaco está sucia porque se ha estado revolcando en el suelo.

2 mugre Tson¹²dsa tsog³cu³náh³ ja³ lóh¹² dsa jong² jleh¹² tsáh² quiah¹² dsa. Talla su cuerpo con estropajo cuando se baña para quitarse la mugre.

1tsai¹ Véase tah¹² tsai¹ sayul Tah¹² pih³ báh³ tah¹² tsai¹; dsio¹ láh¹ jmá² jmo³tah¹³ jmo¹². jah mi³ne³. El sayul es una abeja chica; sin embargo hace una miel muy buena.

2tsai¹ cuchareará, etc. Véase tsai¹² cucharear tsai¹² vt {A15d} 1 cucharear Ca¹tsai¹dsa jmoah¹³ quianh¹³ hé¹². Cuchareó el caldo con la tortilla.

2 sopear Tsai¹²dsa ca²fe¹³ quianh¹³ hi³ñiuh¹. Sopea el café con pan.

tsai¹³ cucharearemos, etc. Véase tsai¹² cucharear



tsai³, nido

1tsai³ s pos nido Jmo¹²tan¹²jah¹²tsai³guiuh¹³hma²tsón¹². El trepatroncos construye su nido en lo alto de los cocoteros. Véase tsoi² nido

2tsai³ s arena Niu¹²tsai³chiuh³jmōi²na³

ma²ca¹lōa¹ jmōi² juoh¹². Se deposita arena en las orillas del río cuando el río crece.

3tsai³ s an tipo de pez Jáh³jniá²ju³láh¹jniá²jeh³báh³tsai³, jáh²tiogh³jmōi². Este pez es parecido a la guabina; vive en el río.

4tsai³ adj 1 (hma²) sin hojas Ló²tsai³ca²dsieg³hma²jin²guoi²di³quian¹²moh¹³hmá¹láh¹cōng²láh¹cōng²nji². Algunos árboles se quedan sin hojas en el invierno porque son caducos.

2 (dsieg³) embarullado, -a Hma²tsai³ca¹lōa¹dsieg³quieg¹jni di³tsa¹mi³ma²-quing²cu²rō²mi³ca¹cōg². Mi rozo quedó embarullado porque estaba verde cuando se quemó.

tsáih¹ dirá, etc. Véase tsáih¹² decir

tsaih¹² vt {A3} arrastrar Ca¹tsaih¹²dsa quiah¹²dsa²hen¹²; ca¹tiagh¹dsa ni³nji³. Arrastraron al borracho y lo echaron en la cárcel.

tsáih¹² vd an {A18d BE; 1ª pers sing pres: juoi²; 1ª pers pl pres: tsei¹²; 2ª pers pres: juáih¹²}

1 decir Tsáih¹²dsa dsa²hi²dság¹dsa dso¹-mi³hag¹³cōng²jmai³ta³. Les dice que va a ayudarlos con un día de trabajo.

2 mencionar Ca¹tsáih¹dsa jni²he²ca¹-jénh¹dsa dsi²juu¹². Me mencionó lo que le había pasado en el camino.

3 desafiar Ca¹tsáih¹dsa tsih²co¹²chii²juúh²tiúh¹dsa co¹dsa quianh¹³dsa. Desafió a los deportistas a competir con él.

tsán² me acuesto, etc. Véase quieg² acostarse

tsán³ me acostaré, etc. Véase quieg² acostarse

tsang¹ (li¹, ca¹lō¹.) Véase tsang³ seco, -a Ca¹tsog²dsa jneng²ca¹láh¹ca¹lō¹tsang¹, jong²ca¹jmo¹dsa can³jneng². Coció los frijoles hasta que se secaron, e hizo frijoles molidos.

1tsang³ s tipo de zacate Láh¹ron¹²jmōi²báh³ti³dsōa¹³tsang³. Este zacate se da solamente en las orillas de los ríos.

2jōa³tsang³ zacatal Ca¹nji³tsénh³dsa cuō³mi³hñioh³jōa³tsang³. La gente fue a desatar el caballo que estaba amarrado en el zacatal.

3Máh²Tsang³ Cerro Cuate Máh²Tsang³báh³máh²ñiei¹²cónh¹ja³ca¹láh¹jō¹máh²quiah¹²dsa²chian²Te³ja. Cerro Cuate es el cerro más alto que tiene la gente de Santo Tomás Tejas.

2tsang³ adj frito, -a Jmo¹²dsa ñō¹²tsang³quianh¹³ñō¹²quiah¹²ñie¹²jmai³tsa¹-

jmo¹²dsa jmoah¹³. Se prepara la carne de cochino frita cuando no se hace en caldo.

tsang³ adj seco, -a **Ma²tsang³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ma¹chii² jmoah¹³**. La comida está seca cuando ya no tiene su caldo.

tsang³ cah³ s tipo de zacate [*Pennistemon purpureum*]

tsang³ huh² bejuco de tripa **Hi² lóa¹² tang¹² báh³ uoin² tsang³ huh²**. El bejuco de tripa es espinoso. Véase **uoin² tsang³ huh²**

tsanh² vt an {B3h A; 1ª pers sing pres: **juanh³**} arrastrar **Ca¹ñi³tsanh²dsa ñe¹² ma²ro²jon¹³ juu¹² cøg¹² juu¹²**. Fue, arrastró el marrano muerto a la orilla del camino y regresó.

tsánh² adj sucio, -a **Na¹ bíh³ lólh¹²jni di³ tsánh²jni**. Apenas me voy a bañar porque estoy sucio.

tsánh² vt an {A45a AB; 1ª pers sg pres: **jmáh¹²**; 1ª pers pl pres: **chiánh¹²**} 1 agarrar **Jmai³ ja³ dsø²lén²dsa jan³ tsánh²dsa gug² roh¹³dsa**. Al bailar, las parejas se agarran de las manos.

2 cazar **Ca¹láh¹ jmai³ ca¹láh¹ jó¹ tsánh²dsa jáh² nung², ju³ lálh¹ ja³ tiogh³ dsøi² hneng³**. Siempre van a cazar animales monteses cuando hay perros cazadores.

3 pescar **ŋøa¹²dsa chi³jmøi² hi² dsø²chiánh²dsa tah²**. Anda por el río pescando camarones.

4 prender **Hniuh¹² cuøinh¹³hning dñh³ ji¹lén² dsa² chiánh² hning²**. Ud. debe huir porque vendrán a prenderlo.

5 atrapar **Jmai³ jin² hieg² dsø²lén²dsa chi³jmøi² dsø²chiánh²dsa jog³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ tah²**. En la primavera la gente se va al río para atrapar truchas y camarones.

6 (**dsa² ren² dsag³**) apresar **Chiánh²dsa dsa² hoin², jøng² dsø¹tiágh¹dsa ni¹ñi³**. Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelar.

7 llevar **Cu²ba¹³ ca¹lóa¹ quiah¹²dsa mi³ ca¹ñi³chiánh²dsa guing² quián¹² dsa² jenh²dsa quianh¹³**. Se hicieron compadres cuando llevaron (a bautizar) al niño de su amigo.

tsánh² jah¹jmøi² vt an pescar **Tsánh²dsa jah¹jmøi² chi³jmøi²**. Pescan los peces en el río.

dsa² tsánh² jah¹jmøi² pescador, pescadora **Ma²tiogh³ dsa² tsánh² jah¹jmøi² chi³jmøi²**.

Los pescadores están en el río.

tsánh² quianh¹³ tsí² vt an lazar **Ca¹chiánh²dsa ca³juu² quianh¹³ tsí²**. Lazó al ganado.



tsanh³, gallina ciega

tsanh³ s an (**chi³-**) 1 gallina ciega [etapa de larva del mayate Fam: Scarabaeidae; Subfam: Melolonthinae] **Tiogh³ chi³tsanh³ niúh¹ huø¹, cøg²jah jmo³ hma² cuøi²**. La gallina ciega vive debajo de la tierra y come las raíces de la caña de azúcar.

2 larva **Jin² hieg² nio² tsanh³ tiogh³ niúh¹ huø¹, jøng² lén²jah chi²quii²**. Una larva que vive debajo de la tierra muda en la temporada de calor y se vuelve chicharra.



tsanh³, comején

tsanh³ s comején **Ca¹láh¹ tsa¹hai³ hén² hniú¹² na³ ca¹tén² tsanh³ hniú¹²**. Rápido se echa a perder la casa cuando la infesta el comején.

tsanh³ voy para arrastrar, etc. Véase **tsanh¹² arrastrar**

tséh¹ s an 1 grupo **Ca¹jmo¹dsa hñi² tséh¹ dsa² hi² ma¹guiúg² dsa²**. Formaron cinco grupos de veinte personas cada uno.

2 (**ca³juu²**) par, yunta **Jmo¹²jni ta³ quianh¹³ cu² tséh¹ ca³juu² quiih² huø¹ neng¹² gu¹-jni**. Trabajo con un par de bueyes para labrar un terreno que tengo en mi poder.

3 sociedad **Hiúg²dsa quianh¹³ cu² tséh¹ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² ca³juu²**. El pertenece a una sociedad ganadera.

tsei¹ me enviará, etc. Véase **tsei¹² enviar**

tsei¹² vtn {A12 C; 2ª pers pres: **tsøi²**} enviar, mandar **¿He² lóa¹ tsøih² hning² jñí²? Ha¹-chii² hno¹jni nei¹²**. ¿Por qué me envías a mí? No quiero ir.

tsei² me enviaste, etc. Véase tsei¹² enviar



tsei³; zanate, picho

¹tsei³ s an zanate, picho [Cassidix mexicanus]
Gói¹² tsei³ cuoi² píh³ na³ ma²dsø²hi¹
cuoi² jøa³ dsieg² cuoi² jin². Los pichos
arrancan las milpitas cuando ya van
naciendo en el rozo de tonamil.

¹juønh³ tsei³ tucancillo, tucán verde Lóh²
hi²meh² juønh³ tsei³ quianh¹³ tsf². Los
chamacos cazan los tucancillos con
trampas.

¹chieh³ tsei³ gallinilla de Bantam Tsa¹lø²-
canh¹³ ju³ láh¹ chieh³ tsei³. Las gallinillas
de Bantam no crecen mucho.

²tsei³ Véase mung² tsei³ platanillo Guúh²
báh³ huø¹ ju³ láh¹ ja³ chií² chiúh³ mung²
tsei³. La tierra donde hay platanillo es húmeda.

¹tsei¹² me parará, etc. Véase tsei¹² parar

²tsei¹² voy para decir Véase tsáih¹² decir

¹tsei¹² decimos Véase tsáih¹² decir

²tsei¹² vt an sing {A1} 1 parar Mi³nei¹²jni hiúg³-
jni juu¹², jøng² ca¹tsei¹²dsa jni². Yo iba
caminando cuando me pararon en el camino.

2 dejar Ma²na²tsei¹² roh¹²jni hi² jmo¹³-
jni ta³ cu² hñiéng¹²jni. Mi pariente me dejó
para hacer el trabajo solo.

³tsei¹² va para arrastrar, etc. Véase tsaih¹²
arrastrar

tsei¹³ diremos, etc. Véase tsáih¹² decir
tséih² adj tierno, -a Góah¹² chi³lio¹³ moh¹³-
hma tséih². El gusano come las hojas tiernas.

tsei³ fui y dije, etc. Véase tsáih¹² decir

¹tsei¹² enviará, etc. Véase tsei¹² enviar

²tsei¹² voy para enjugar Véase tsén² enjugar

³tsei¹² voy para rajar, etc. Véase tsei¹² rajar

tsén¹ se llamó Véase tsén² llamarse Ca¹lø¹-
tsén¹ guing² Juø¹³. Al niño se le llamó Juan.

¹tsei¹² vt an {A42d A16e C; 1^a pers sing pres: tsén²} 1 enviar, mandar Tsen¹² dsa² ta³ dsa²
jniuh¹² hi² dsø¹quiagh¹² ñii¹juói² quiah¹²
ton¹ juói² jmai³ mœa¹² dsa² juói² hi² ðli³rø²
cong² jóg³ quiah¹² huø¹? El gobierno envía
a un ingeniero para deslindar la frontera
entre dos pueblos cuando ellos piden una
solución respecto a sus terrenos.

2 vt an de estado (lø²-) enviado, -a; mandado,
-a Guio¹juói¹ li¹tsén² dsa² ná¹². Aquél será
enviado al infierno.

²tsei¹² vt {B1h C; 1^a pers sing pres: tsén³} 1 rajar,
hender iLa² cuø³ hmøah¹² Tsén³ jni², jøng²
jmo¹³jni ton¹ jag¹³. ¡Dame la tela! La voy a
rajar en dos pedazos.

2 vi rajarse Ca¹tsei¹² jag¹³ hma² ja³ mi³-
hiu³ juu¹². Se rajó la tabla por donde se
veía que estaba cuarteada.

¹tsen¹³ enviaremos, etc. Véase tsen¹² enviar

²tsen¹³ voy para enjugar, etc. Véase tsén²
enjugar

¹tsen² vt an de estado llamarse Juø¹³ Cróg¹³
tsen²dsa. Se llama Juan de la Cruz.

²tsen² enviaste, etc. Véase tsen¹² enviar

¹tsén² vt an {B4h} enjugar, limpiar Tsén² dsa²
guing² jmai³ tag¹² guing², jmai³ jløh³
quiah¹² guing². Enjugar al niño cuando se
ensucia o cuando tiene mojado el cuerpo.

²tsén² voy para enviar, etc. Véase tsen¹² enviar

³tsén² reñisteis, etc. Véase tsén¹² reñir

¹tsen³ fui y rajé, etc. Véase tsen¹² rajar

²tsen³ enjugo, etc. Véase tsén² enjugar

¹tsén³ fuisteis y reñisteis Véase tsén¹² reñir

²tsén³ fui y envié, etc. Véase tsen¹² enviar

¹tsenh¹ me paré, etc. Véase ¹tsenh¹² parar

²tsenh¹ parará, etc. Véase ²tsenh¹² parar
tsénh¹ se dispersará, etc. (lø²-) Véase tsénh¹²
dispersarse

¹tsenh¹² vi an sing {C15} 1 parar Tsenh¹²dsa
hag³ ni¹ñi³, jmo¹²dsa hí³. Se para a la
puerta de la cárcel para cuidarla.

2 presente Tsenh¹²dsa ni³ ta³ mi³ ca¹-
juúh² dsa² ta³ láh¹ jøng². El estaba pre-
sente cuando la autoridad dijo eso.

3 adj an sing parado, -a He³ dsa² tsenh¹²
jmo¹² hí³ hag³ ni¹ñi³. Está parado (allí)
cuidando la puerta de la cárcel.

²tsenh¹² vt an {A42d C; 1^a pers sing pres: tsénh²}
1 parar iDsa² lan³ gu³tsénh²hning juu³
jáh²! ¡Vete a parar una muñeca en el rastro
del animal!

2 estar Ma²tsenh¹² hlég² hag³ hniú¹³ ni³
ta³. El soldado ya está a la puerta del ayun-
tamiento.

3 dejar Ca¹tsenh¹²dsa cuø³ ja³ dsi¹². Dejó
su caballo afuera de la casa.

4 poner He³ jni² tsénh³tsih² ja³ ná³. Voy
a poner al niño allá.

³tsenh¹² cortamos (*tiempo presente*), etc. Véase tsénh² cortar

⁴tsenh¹² nos dispersaremos, etc. Véase tsénh¹² dispersarse

tsenh¹² ti² vi an firme Ti² tsenh¹² dsa quianh¹³ jóg³ ma²chiénh¹² dsa. Está firme en su creencia.

¹tsénh¹² vi pl {D1} 1 dispersarse Ca¹tsénh¹ juu² mi³ ca¹guieh¹ dsa. Se dispersó la ceniza cuando la tiró.

2 esparcirse Tsénh¹² jmó² na³ ca¹teng¹ dsa. Se esparce el agua cuando la tiran.

²tsénh¹² arrastramos (*tiempo presente*), etc. Véase tsóah¹² arrastrar

¹tsenh¹³ pararemos, etc. Véase tsenh¹² parar

²tsenh¹³ voy para cortar, etc. Véase tsénh² cortar

tsénh¹³ arrastraremos, etc. Véase tsóah¹² arrastrar

tsenh² cortaste, etc. Véase tsénh² cortar

¹tsénh² vd an {A42d C; 1ª pers sing pres: tsénh²} cortar Ca¹tsénh² dsa jáh² ñi³ mi³ ca¹mi¹-jog¹² dsa jáh². Cortó el animal con navaja cuando lo alifó.

²tsénh² voy para parar, etc. Véase tsenh¹² parar

³tsénh² vt an {B4h C; 1ª pers sing pres: tsénh³} desatar Ca¹tsénh² dsa cuo³ mi³chi³hñioh¹ dsii²juu¹². Desató el caballo que estaba atado en el camino.

¹tsenh³ voy para desatar, etc. Véase tsénh² desatar

²tsenh³ paraste, etc. Véase tsenh¹² parar

¹tsénh³ fui y paré, etc. Véase tsenh¹² parar

²tsénh³ fue y desató Véase tsénh² desatar

³tsénh³ fui y corté, etc. Véase tsénh² cortar

⁴tsénh³ adj an 1 irascible, enojo Dsa² tsénh³, dsa² tsa¹hai³ tó¹jéi² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng² dsa. El es irascible; luego regaña, lo que sea que oiga.

2 molesto, -a; descontento, -a Tsénh³-guiing quiin¹² jmó³uai¹² hi² dsóh³guiing. El niño está molesto porque está dolorido por la enfermedad.

3 estorbar [*pararse en el camino de uno*], molestar Tsénh³ guiing², juúh² dsa, jmai³ tó²ho¹² guiing². El niño le estorba cuando chilla.

tsén¹ reñirán Véase tsén¹² reñir

tsén¹ me cambié, etc. (ca¹lō¹-) Véase tsén² cambiar Ca¹lō¹tsén¹ dsa; tsa¹ma¹jmo¹ dsa

láh¹ mi³lán¹³ dsa. Cambió y jamás hará lo que hacía antes.

tsén¹² vi an pl {A22b B; 1ª pers pl pres: tsig²; Irreg 2ª pers pasado: tsén²} 1 reñir Ti³tsén¹² dsa² ñioh¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa. El hombre y su mujer están riñendo.

2 disputar, altercar Cong² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsén¹² dsa jøng² ca¹jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹. Una vez estaban disputando unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y hacer que se calmaran.

¹tsén² s (tōg²) penca Tsa¹lan¹² cong² tsén² tōg² ja³ tiogh³ dsa² juen¹². No alcanza una penca de plátanos cuando hay mucha gente.

²tsén² envías, etc. Véase tsen¹² enviar

³tsén² vi an (lō²-) 1 cambiar Lō²tsén² báh³ dsa² jmō¹guoi¹ ja³ dsō²canh¹³ dsa. La gente cambia al crecer.

2 vi cambiar Ca¹lō¹tsén¹ cog³. El dinero fue cambiado.

3 transformar Ma²ca¹lō¹tsén¹ hñiú¹² quiah¹². dsa mi³ ca¹jμόngh¹ dsa hmé². Se ha transformado la casa porque la renovó.

¹tsén² riñís, etc. Véase tsén¹² reñir

²tsén² envío, etc. Véase tsen¹² enviar

tsén³ rajo, etc. Véase tsen¹² rajar

¹tsén³ enviaré, etc. Véase tsen¹² enviar

²tsén³ reñiréis Véase tsén¹² reñir

tsénh¹ s pos 1 rebanada ¿Tsa³hñóih³hning ca² tsénh¹ cuoin¹² ha³ jmó³tah¹³ hno¹jni? Por favor, ¿no me vendes una tira de panal con miel?

2 tira Ta¹ lálh¹ tsénh¹ báh³ jmo¹² chí³-tah¹² cuoin¹² quiah¹². Las abejas hacen su panal por tiras.

3 raja iGu² quieng² ca² tsénh¹ cuai³ hno¹-jni tié¹³jni si²! ¡Vaya a traer una raja de leña! La quiero echar a la lumbre.

ca² tsénh¹ hma² tig² regla Ca¹tóh² dsa juú³ mu³si² teg² quianh¹³ ca² tsénh¹ hma² tig². Puso rayas en el papel blanco con una regla.

tsénh¹² vi an pl {C3 F; 3ª pers fut: tsenh¹²} dispersarse, esparcirse Ca¹tsénh¹² dsa² mi³ti³-hñio¹² ni³ta³. Se dispersaron las personas que estuvieron amarradas en el municipio.

¹tsénh² corto, etc. Véase tsénh² cortar

²tsénh² paro, etc. Véase tsenh¹² parar

tsénh³ desato, etc. Véase tsénh² desatar

¹tsénh³ pararé, etc. Véase tsenh¹² parar

²tsénh³ cortaré, etc. Véase tsénh² cortar

tsí¹ enjugué, etc. Véase **tsí¹²** enjugar
tsí¹² vt {A13b} 1 enjugar, limpiar Ca¹tsí¹dsa
 ni³ me³s. Enjugó la mesa.

2 enjugarse Tsi¹²dsa jmøi² hei¹² ni³dsa,
 tsa¹hniú¹dsa li¹lñ¹³ dsa² hi² ho¹²dsa. Se
 enjuga las lágrimas, pues, no quiere que
 sepan que está llorando.

3 secar Tsi¹² dsa² uøin¹². Seca los trastos.
tsi¹³ s an (chi¹³-) camaleón Uøi¹ bá³ chi³cøh¹³
 tsí¹³ guiuh¹³ hma². El camaleón se sube a
 los árboles.

tsí¹³ enjugaré Véase **tsí¹²** enjugar
 ,tsí² s 1 trampa Jmo¹² hi²meh² tsí² di³ jøng²
 hñio¹ jug². Los niños hacen trampas para
 atrapar a las palomas.

2 lazo Ca¹chián²dsa ca³juu² quianh¹³
 tsí². Cogió el ganado con lazo.

tsí² enjugamos (tiempo presente), etc. Véase
tsí¹² enjugar

tsi³ enjugaste, etc. Véase **tsí¹²** enjugar
 ,tsi³ enjugaremos, etc. Véase **tsí¹²** enjugar
tsí³ s pos lazo Ti³hai¹³ tsí³ hmáh³ jøa³
 cuøi². Hay lazos de topo en la milpa.

tsig² reñimos Véase tsen¹² reñir
 ,tsig³ reñiremos, etc. Véase tsen¹² reñir
tsig³ Véase tang¹² tsig³ rabo de iguana,
 sensitiva Dsi¹³ hlaih¹³ tang¹² tsig³ ja³ jai¹²
 Be¹³. Hay mucho rabo de iguana donde roza
 Roberto.

tsígh² adj rayado, -a Hmøah¹² tsig³ quiéih¹²
 Ti³beih³ jøa¹² jøa³ hmah³. Gabriel anda en
 el mercado vestido de ropa rayada.

tsígh² adj verde, tierno, -a Tsa¹lé² nii³niang³
 jniang³ jø³jneng² ju³ ná³ hiug¹² tsígh² con¹²
 hma² jneng². No podemos caminar en el
 frijolero cuando está muy verde.

tsih Variante de **tsih²** joven Ha¹chii² ma²-
 jian¹²tsih hio¹³. El joven todavía no tiene
 mujer.

tsih¹ parará, etc. Véase **tsih¹²** parar
tsih¹ jøg³ dsøg¹² testificará, etc. Véase **tsih¹²**
 jøg³ dsøg¹² testificar

tsih¹ desatará, etc. Véase **tsih¹²** desatar
tsih¹ cortará, etc. Véase **tsih¹²** cortar

tsih¹² vt sing {A12d C; 1ª pers sing pres: tsøh²}
 1 parar, poner He³ dsa² tsi¹ cøng²
 chiúh³ hma² hinh² ja³ dsi¹². El va a parar
 un árbol en el patio para que dé sombra.

2 dejar Ca¹tsih¹dsa njí³ dsi³ quiah¹²dsa
 máh². Dejó su hacha en el cerro.

3 vi sing parar Ca¹tsih¹ tøh¹² quieg¹. Se
 paró mi olla.

4 estar Ma²tsih¹² lio¹³ can¹³jni hiá¹. Ya
 está el bulto que voy a llevar mañana.

5 ser Ti² tagh²dsa guøh³ ja³ tsih¹²dsa
 hma² dsøa¹² di³ jøng² ti² tsih¹ hniú¹².
 Apisonan la tierra donde paran los postes
 para que la casa sea firme.

6 adj parado, -a Ja³ ná³ bá³ tsih¹² tøh¹²
 quieg¹. Mi olla está parada allá.

tsih¹² cu² rø² vt (jøg³ dsøg¹²) aclarar, hacer
 aclaración Tsih¹²dsa cu² rø² jøg³ dsøg¹² ni³
 dsa² ta³. El aclara el asunto ante las
 autoridades.

tsih¹² dsio¹ adj (jøg³) fundado, -a Ca¹hé¹
 dsa² juen¹² jøg³ mi³ ca¹lø¹lñ¹³dsa ca¹tø³-
 tsøh³ dsio¹ jøg³. Varias personas creyeron
 la enseñanza cuando se dieron cuenta de
 que estaba bien fundada.

tsih¹² jøg³ dsøg¹² vt testificar Ca¹tsih¹dsa
 jøg³ dsøg¹² quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³. Testi-
 ficó ante las autoridades por parte de una
 persona.

tsih¹² jøg³ dsøg¹² testigo, abogado Ju³
 ná³ ca¹hi¹ jan² dsa² hniú¹² njí³ jøng²
 hnióh¹² jan² dsa² tsih¹ jøg³ dsøg¹² ju³ ná³
 ren²dsa dsag³ ho¹ ju³ tsa¹ren²dsa. Cuando
 una persona cae en la cárcel es necesario un
 testigo para comprobar si es culpable o no.

tsih¹² jøg³ hein² lán¹²dsa vt an iden-
 tificar Ca¹tsih¹ dsa² ta³ jøg³ hi² lán¹²dsa
 dsa² chian² Ma¹Røh³. Las autoridades lo
 identificaron como vecino de San Lucas.

tsih¹² tei³ vi calmar Cu² møah¹³ mi³tiogh²
 hi²meh²; jøng² mi³ ca¹dsiánh¹ ti³jming²-
 tsih ca¹tsih¹ tei³. Los niños estaban gri-
 tando; pero cuando su papá llegó a la casa,
 todo se calmó.

tsih¹² vd {A42d C; 1ª pers sing pres: tsøh²} cortar,
 hender, hendir Tsih¹²dsa njí³ togh¹²dsa ná³
 ma²ca¹tø³ ja³ tiu¹dsa togh¹²dsa. Corta el
 estómago de la persona con cuchillo cuando es
 tiempo de operarle.

tsih¹² vt {A19j C; 1ª pers sing pres: tsøh³} desatar
 Ca¹tsih¹dsa hnei¹³ mi³ rø²quiein¹² hma².
 Desató la pita con que estaba amarrado el
 palo.

tsih¹³ adj 1 listado, -a Ti³tsih¹³ hmøah¹²
 hiúg³dsa. Su camisa es listada.

2 adj an rayado, -a Jáh² ti³tsih¹³ bá³h³

quiah¹² tah² huøh¹². Los langostinos son rayados.

2tsih¹³ pararemos, etc. Véase **tsih¹²** parar

1tsih¹³ voy para cortar, etc. Véase **tsih¹²** cortar

2tsih¹³ voy para desatar, etc. Véase **tsih¹²** desatar

tsih² s an joven **Dsa² tsih² báh³ dsa²; ha¹chii² ma²jian¹²tsih hio¹³.** El es joven; todavía no tiene mujer.

tsih² dsa² ñioh¹² s an joven, chamaco, muchacho **Ca¹ñó¹ jan² tsih² dsa² ñioh¹² ta¹ ñiih¹³ juu¹² jøa³ cuøi²; ca¹lòh¹tsih jan² quiú¹².** Se fue un joven a su milpa muy temprano y ganó un tejón.

tsih² dsa² ta³ s an auxiliar, topil, alguacil **Dso¹chiángh² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹hnóng² dsag³.** Los auxiliares van a agarrar a los que han cometido un delito.

tsih² guing² s an 1 progenie **Dsio¹ báh³ jmo² jniang³ hniu³ tøm¹² di³ jøng² lé² dsio¹ quiah¹² tsih² guing² ja³ na¹ bíh³ já¹³.** Es bueno que construyamos una escuela para el bien de la progenie venidera.

2 descendencia, descendiente **Na¹ bíh³ dsø¹lén² tsih² guing² jmo¹guøi¹ jmai³ ñii² ja³ dság¹; na¹ bíh³ tøm¹ ni³ jmo¹guøi¹ cónh¹ jmai³ ja³ cuø¹ Diú¹³ ju² bí².** Nuestra descendencia apenas va a seguir en el mundo en los años venideros; apenas vamos a ver cuántos años Dios le dará la vida.

tsih² hòh³ s an 1 auxiliar, topil, alguacil **Ca¹láh¹ jó¹ ji² ñii² hia¹² dsa tsih² hòh³ dsa² chiánh² ju³ lálh¹ dsa² tøm¹canh¹³ dsag³.** Cada año se nombran a los auxiliares que detienen a los culpables.

2 apóstol **Ju³ lálh¹ dsa² ca¹ñii³nio³ quianh¹³ Cristo ma²lòih², dsa² héi² mi³tsen² tsih² hòh³ quián¹²dsa.** A los que anduvieron con Cristo en el tiempo antiguo les llamaron los apóstoles.

tsih² mó² s an joven, muchacha, señorita **Tsa¹ué² lò²chii² ta³ quiah¹² tsih² mó² cónh¹ jính³ tsih² dsa² ñioh¹².** Las jóvenes encuentran trabajo mas fácilmente que los jóvenes.

tsih² tiogh³ quiah¹² tøm¹² s an alumno, -a **Chian² ca² dsio³ tsih² tiogh³ quiah¹² tøm¹² tsa¹nang¹² tsih² jag³ tøm¹²; jmo¹² tsih² lálh¹ tøm¹² tsih².** Hay alumnos que se portan mal con sus maestros; siempre hacen lo que quieren.

1tsih² voy para parar, etc. Véase **tsih¹²** parar

2tsih² cortaste, etc. Véase **tsih¹²** cortar

tsih³ voy para desatar, etc. Véase **tsih¹²** desatar

tsih³ fui y paré, etc. Véase **tsih¹²** parar

tsinh¹³ onom chillar “**Tsinh¹³ jmo¹² nang¹³, hi² ho¹²jah, ju³ na³ lò² lò²ñii³cónh¹²jah.** El ratón hace su chillido “**tsinh¹³”,** cuando tiene hambre.

tso¹ cocerá Véase **tso¹²** cocer

tso¹² vt {A22b BE; 1ª pers sg pres: jo¹²; 1ª pers pl pres: chieg²; 2ª pers pres: jøg²} cocer **Tiúh¹ báh³ tsa¹ma¹jøgh³hning jneng² dih³ tsa¹ma¹lø² dsøa¹jni hi² gøah¹³jni jneng².** Está bien no calentar más los frijoles, porque ya no quiero comer más.

1tsog¹ seré bautizado, etc. Véase **tsog²** ser bautizado

2tsog¹ se bifurcará, etc. Véase **tsog¹²** bifurcarse

1tsóg¹ seré bautizado, etc. Véase **tsog²** bautizar

2tsóg¹ ahogaré, etc. Véase **tsog²** ahogar

1tsog¹² vi {B1g} 1 bifurcarse, dividirse **Tsog¹² cai³¹ cónh¹ niúh¹ jính³ hi² gúg² ja³ tsih¹³ hniú¹².** La calle se bifurca antes de llegar a donde está la casa.

2 (moh¹³ si²) despegarse **Tsog¹² moh¹³ si² mi³ti³tsánh³ di³ ca¹lø¹hlí¹.** Se están despegando las hojas del libro (que estaban pegadas) porque el libro se mojó.

3 vi an separarse, divorciarse **Ca¹tsog¹ dsa² ñioh¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa di³ ca¹tán¹dsa.** El hombre y su mujer se separaron porque se pelearon.

4 vt desarmar **iTsog¹³ tiú¹², di³ jøng² tsih³-hning; jøng² jính³ ma²tánh³hning nang³!** iDesarme la escopeta; y límpiela; después de eso vuelva a lubricarla!

2tsog¹² ahógate Véase **tsog²** ahogarse

tsog¹³ despego, etc. Véase **tsog¹²** bifurcarse

1tsog² vtm {C5; Alt pasado: jño²} bautizar, bautismo **Tsog²dsa jmøi² di³ hi² hiúg³dsa cøng² guøh¹².** Se bautiza porque asiste a una iglesia.

2tsog² vt {C5; Alt pasado: jño²} ahogar **Tsog²-dsa jmøi² ju³ ná³ cøng² la³ca¹hønh¹dsa jmøi².** Uno se puede ahogar si toma agua de un jalón.

tsogh¹ jmøi² me confirmaré Véase **tsogh² jmøi²** confirmar

tsogh² jmøi² vtm {C5} confirmar **Ca¹tsogh² dsa jmøi² jmai³ ca¹guøn¹ ñii¹jmø² Jø³juøi².**

Se confirmó cuando llegó el obispo a Valle Nacional.

tson¹ se frotará Véase **tson¹²** frotar

tsón¹ seré bautizado, etc. Variante de **tsóg¹** ser bautizado

tsón¹ resbalaré, etc. Véase **tsón¹²** resbalar

tson¹² *vtm* {C1} frotar **Quianh¹³ hmøah¹² jøng² tsonh¹²hning**. Con aquella toalla te vas a frotar.

tsón¹² *vi an* {C1} resbalar **Ca¹tsón¹dsa quianh¹³ cuúh³ huuh¹² jløh³**. Se resbaló por la cáscara podrida de naranja.

tson¹³ va para frotar, etc. Véase **tsón²** frotar

tson² *vt, vt an* {C8 F; 3ª pers fut: **chión¹**; Irreg 3ª pers pasado: **jño¹**} antojar **Tson²jni gøah¹³jni jmøah¹³ quiah¹² jjuh³ jmai³ ja³ lø²-guiang³jni jóg³ lóh²dsa jjuh³**. Se me antoja comer caldo de armadillo cuando oigo que alguien cazó un armadillo.

tsón² *vd an* {B4h} **1** frotar **Tsón² dsa² guing² móa¹²**. Frota al niño con medicina.

2 fregar, tallar **Tsón²dsa tsø³cu³náh³ ja³ lóh¹²dsa jøng² jleh¹² tsáh² quiah¹²dsa**. Friega su cuerpo con estropajo cuando se baña para quitarse la mugre.

3 untar **Ca¹li²dsa jóg³ dsø¹² mi³ ca¹jái¹-dsa ha² lálh² lóa¹² jløi² ca¹tsón²dsa dsa² dsøh³**. Adivinó (la enfermedad) después de examinar el huevo que le había untado al enfermo.

tsón² jmøi² ma²juøi² *vt* perfumar **Tsón²-dsa jmøi² ma²juøi² di³ jøng² dsø¹hén² dsí² quiah¹² jmi³dsieg²**. La gente se perfuma para evitar el olor del sudor.

tsón³ froto, etc. Véase **tsón²** frotar

tsón³ *adj, adj an* **1** gemelos **Chian² dsa² juúh² tsa¹dsio¹ cógh¹dsa tøg² tson³, díh³ li¹chian² guing² og¹ quían¹²dsa**. Hay quien dice que no se deben comer los plátanos gemelos porque si se comen se van a tener niños gemelos.

2 *vi* doble **Chian² báh³ chieh³ tag¹² jløi² tson³**. Hay gallinas que ponen huevos de yemas dobles.

neng¹² tson³ Aldebarán s **Hen¹² chi³neng¹² tson³ dsü²jo² quiah¹² neng¹² cu³møi² quianh¹³ neng¹² cróg¹³**. Aldebarán se encuentra entre Orión y Pléyades.

tsonh¹³ *adj* ancho, -a **Tsonh¹³ dsi³ hja³, mih² tsa¹lóa¹² lálh¹ lóa¹² hi² ló² ton¹**. La

cabeza del tepescuintle es ancha, casi como si fuera doble.

tsø¹cuenh¹² arrastraré, etc. Véase **tsø²cuenh¹²** arrastrar

tsø¹cunh¹² arrastrará, etc. Variante de **tsø¹-cuønh¹²** arrastrar

tsø¹cuøinh¹² me arrastrará, etc. Véase **tsø²-cuøinh¹²** arrastrar

tsø¹cuønh¹² arrastrará, etc. Véase **tsø²cuønh¹²** arrastrar

tsø¹jan¹ esparciré, etc. Véase **tsø²jan¹²** esparcir

tsø¹nióh¹ se untará Véase **tsø²nióh¹²** untarse

tsø¹nióh² echará, etc. Véase **tsø²nióh²** echar

tsø² *pref* (plural) [indica acción amplia o múltiple] **Tsø²jøh² báh³ hniú¹² na³ ma²ca¹táh² onh¹²**. La casa se sacude cuando hay temblor.

tsø² Variante de **dsø²**- irse **Tsø²juen¹³dsa**. Ellos pasan.

tsø²cuenh¹² *vt an* {C3} arrastrar **Jáh² báh³ tsø²cuenh¹² dsa² héi² dsánh¹²**. Regresa a su casa arrastrando un animal.

tsø²cunh¹² arrastro, etc. Variante de **tsø²-cuønh¹²** arrastrar

tsø²cuøinh¹² *vtm* {B3h} arrastrar **Ca¹tsø²ca¹cuøinh¹²dsa jnieh³**. Nos arrastraron a nosotros.

tsø²cuøinh¹² me arrastras, etc. Véase **tsø²-cuøinh¹²** arrastrar

tsø²cuønh¹² *vt* {C3} **1** arrastrar **Cang³ báh³ tsø²cuønh¹² dsa² héi² dsánh¹²**. Regresa a su casa arrastrando una roca.

2 *vi* arrastrarse **Tsø²cuønh¹²dsa hmøah¹² quiu³dsa**. Su pantalón se está arrastrando por el suelo.

tsø²jan¹ esparcí, etc. Véase **tsø²jan¹²** esparcir

tsø²jan¹² *vt pl* {C1} **1** esparcir, regar **Tsø²-jan¹²dsa mói² quiah¹² lí³ ja³ dsi¹² quiah¹²-dsa**. Esparce semillas de flores en su patio.

2 *vi an pl* esparcir **Ma³ni³tsø² ni³jan¹³dsa ta³ cøng² jmo¹guói¹**. Ellos están esparcidos por todo el mundo.

3 *vi pl* regar **Cu¹dsie¹² cøng² la³ni³tsø² ni³jan¹³ jneh³ quiah¹²dsa ca¹lóa¹, ca¹jmo¹ dsøi²**. Los perros regaron los pedacitos de su cuerpo.

3 divulgarse, difundirse **Hiug¹² ma²tsø² ma²jan¹² jóg³ hí³ hiúg³dsa ni¹ñi³**. Se está divulgando mucho la noticia de que él está encarcelado.

tsø²jan¹²dsa ni³ *vi an* bostezar **Chian²**

dsa² tsø²jan¹² dsa ni³ dsa jmai³ ja³ ló²
lò²njii³ güen¹ dsa. Algunas personas bostezan
cuando tienen sueño.

tsø²jan¹² jóg³ vt publicar, proclamar, procla-
mación Ca¹tsø² ca¹jan¹ dsa jóg³ he² jmai³
jií¹ dsii³ máh² guó¹² njii¹juoi². Publicaron
el día que vendrá el Gobernador del estado de
Oaxaca.

Tsø²juoi² s Ixtlán, Villa de Juárez (Sto. Tomás)
Jmáh¹ láh¹ nong² báh³ tiogh³ Tsø²juoi².
Sólo los zapotecos viven en Ixtlán, Villa de
Juárez.

tsø²nioh¹ me unto, etc. Véase tsø²nióh¹² untarse
tsø²nióh¹ se untó, etc. Véase tsø²nióh¹² untarse
tsø²nióh¹² vd an {B1f} 1 untarse Tsø²nióh¹².
dsa nang³ ma²juoi². Se unta con una crema
aromática.

2 revolverse Ca¹tsø² ca¹nióh¹ njé¹² jmø³-
jen². La puerca se revolcó en el lodo.
tsø²nióh¹² vd an {B4h} 1 echar Ca¹tsø² ca¹-
nióh² dsa guing² juu³ ma²juoi². Ella le
echó talco al nene.

2 envolver Tsø²nióh² dsa dsa² hmøah¹².
Lo envuelve en una manta.

tsø²nioh³ echo, etc. Véase tsø²nióh² echar
tsø² Véase chi²tsø² mariposa Jií¹ dsa² té¹²
jóg³ ju³ ná³ ca¹hí¹ chi²tsø² dsii³néi². Si entra
una mariposa dentro de la casa es porque
vendrá un familiar.

tsø² jmóh² s an (chi³-) polilla leg¹ tsø² jmóh²
si² cu³njir³ jmøi² cøg² na³ ca¹hí¹jah dsii³néi²
ja³ chi³hiúh² si². La polilla apaga la luz del
candil cuando se mete a una casa donde hay
un candil encendido.

tsø² lög² s an (chi³-) alevilla (tipo de polilla)
Juúh² dsa hi² mi³lán¹³ tsø² lög² hlog² cágh¹²
quiah¹² dsa² hóg¹ ma²lói¹². Dicen que las
alevillas eran peñas que tragaban a los
antepasados en los tiempos antiguos.

tsø² tiug² s an (chi³-) mariposa del gusano
de seda Quianh¹³ hmá³ tsø² tiug² báh³
jmo¹² dsa njii¹² seda. Se hace el hilo de seda
del hilo de la mariposa del gusano de seda.

tsø³ pref (clasificador de sustantivos) [p.ej:
tsø³náh³ vaina] Hi² hui³ tsø³náh³ quiah¹²
báh³ páh²; niúh¹ tsø³náh³ jøng² báh³ tióh¹³
mói². El palao tiene una vaina que adentro
tiene semillas.

tsø³cuenh¹³ voy para arrastrar, etc. Véase
tsø³cuenh¹² arrastrar

tsø³cunh¹³ voy para arrastrar, etc. Variante
de tsø³cuønh¹³ arrastrar

tsø³cuøinh³ arrastrarás, etc. Véase tsø²-
cuøinh¹² arrastrar

tsø³cuønh¹³ voy para arrastrar, etc. Véase
arrastrar

tsø³cuúh³ Véase jah¹tsø³cuúh³ conchita,
caracol Jáh² njii²nio³ dsii² jmøi² jah¹-
tsø³cuúh³, ti³buh¹² jáh² dsoh¹² cang³.
Se encuentran las conchitas en el agua,
regadas sobre las piedras.

tsø³güen² s pos pulmón Quianh¹³ tsø³güen²
jniang³ quieng² jniang³ dsí². Nosotros res-
piramos con los pulmones.

dsag³ quiah¹² tsø³güen² tuberculosis Dsag³
hlaih¹³ báh³ dsag³ quiah¹² tsø³güen² dsa,
dsag³ tsagh¹² báh³ jøng². La tuberculosis es
una enfermedad grave, y es contagiosa.

tsø³güen³ adj dormilón Ju³ láh¹ guing²
tsø³güen³ rón² guing² ca¹hlóg². Se levanta
tarde el niño dormilón.

tsø³jan¹³ va para esparcir, etc. Véase tsø²-
jan¹² esparcir

tsø³jan³ voy para esparcir, etc. Véase tsø²-
jan¹² esparcir

tsø³jong¹³ s an pos progenie, hijo Ca¹hóh² dsa
to² díh³ tsa¹cuø¹² dsa tsø³jong¹³ dsa. Enterró el
metate porque no quiso dárselo a su progenie.

tsø³jú³ adv solamente, sólo Hniu¹ dsa cøng²
tsø³jú³. El quiere solamente uno.

tsø³juen¹³ pasaré, etc. Variante de dsø³juen¹³
pasar

tsø³mói² s distancia consanguínea Jmógh¹²-
dsa tsø³mói² jmai³ ja³ mē¹² dsa hio¹³ jenh¹
gug² quianh¹³ ja³njúh³ dsa; cang² dsa jóg³
dsøg¹² ju³ ná³ tsa¹ma¹lóa¹² roh¹³ dsa ma²-
quién¹². Cuando se pide a una mujer para
que se case con el hijo de uno, se calcula la
distancia consanguínea para asegurarse de
que ella no es parienta cercana.

tsø³nah² s coladera, coladero Quianh¹³ njir³
tsø³nah² njé¹² dsa jmø³cuøi² jmai³ guing¹²-
dsa hma² cuøi². Con la coladera se cuele el
jugo de la caña cuando se muele.

tsø³nioh¹ me untaré, etc. Véase tsø²nióh¹²
untarse

tsø³nioh¹³ va para untarse. Véase tsø²nióh¹²
untarse

tsø³nioh³ echaré, etc. Véase tsø²nióh² echar
tsø³njí³ s 1 alambre Jmai³ ca¹jmó³ jniang³

jñó³, ca¹hóh¹³ jniang³ hma² di³ jøng² lé²
cang² tsø³ɲií³. Cuando hicimos el potrero,
plantamos estacas para sostener el alambre.

2 (løg¹² hœ¹²) cable Ca¹hlióg¹² dsa tsø³ɲií³
quiah¹² lög¹² hœ¹² quianh¹³ tsø³ɲií³ quiah¹²
si² mi³jøng² hœ¹. Enchufé el cable de la
radio en la toma de corriente para que tocara.

3 (radio) antena Ca¹hœi² dsa tsø³ɲií³ guiuh¹³
hma² mi³jøng² niúh² ti² lög¹² hœ¹² quiah¹².
dsa. Colgó una antena arriba, en el árbol,
para que se oyera bien su radio.

tsø³ɲií³ dsiánh² jóg³ quianh¹³ si² s telé-
grafo Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jóg³ ta¹t³
lœ¹²: juu¹² cu²rœ¹³, juu¹² tsø³ɲií³
hlœah¹² dsa, juu¹² tsø³ɲií³ dsiánh² dsa jóg³
quianh¹³ si², juu¹² ja³ ɲi²nio³ ɲií³. Algunas
vías de comunicación rápida son: el correo, el
teléfono, el telégrafo y la carretera.

tsø³ɲií³ hlœah¹² s teléfono Ca²dsieg³ juu¹²
ja³ ma²dsieg¹² jóg³ ta¹t³ lœ¹²: juu¹² cu²-
rœ¹³, juu¹² tsø³ɲií³ hlœah¹² dsa, juu¹² tsø³ɲií³
dsiánh² dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ɲi²nio³
ɲií³. Algunas vías de comunicación rápida
son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la
carretera.

tsó³ s (jáh²) 1 escama Jáh² chii² tsó³ quiah¹²
báh³ chi³hmah¹². La mojarra es un pez que
tiene escamas.

2 (cuoi²) corteza Tóh¹² dsa lag³ jmœi² tsø¹²-
dsa cuoi² hé¹² hi² jøng² rón² tsó³ cuoi².
Echan cal al agua en que cuecen el maíz
para que se levante el pellejo.

3 (ca²fe¹³) pergamino Hmóh³ hi³ méih¹
qui¹² dsa ca²fe¹³ tsó³ cónh¹ jính³ ca²fe¹³ ba¹².
Pagan un poco más por el café pergamino
que por el café capulín.

tsóah¹² adj 1 obscuro, -a Ma²tsœ¹² ca¹guónh¹-
jni díh³ uœin² ja³ ca¹ɲií³jmo¹jni ta³. Ya
estaba obscuro cuando llegué a la casa, porque
fui a trabajar lejos.

2 anochecer Ma²tsœ¹² ca¹dsieg¹² dsa hi²
ca¹jogh¹² dsa juu¹² ɲií³juœi². Llegó de la
ciudad de Oaxaca cuando ya estaba anoche-
ciendo.

tsóah¹² s 1 vidrio Ca¹lœ¹¹ uai¹² tai³dsa ja³
ca¹ɲií³hih¹³ jneh³ tsóah¹². Se lastimó el pie
donde se le enterró un pedazo de vidrio.

2 vaso Chian² dsa² hónh² jlai³ chieh³ ta¹
juúh¹, jmo¹² dsa cónh¹ hmó² mih², jøng²
tieh¹² dsa niúh¹ tsóah¹². Algunos comen los

huevos crudos, sólo haciéndolos un poco
tibios y echándolos en un vaso.

3 copa Jmœi² mœ²dsíg² ha³ tsóah¹² hónh²
dsa. Toma aguardiente de una copa.

4 botella, frasco iCuœ³ tsóah¹² ná¹² di³ jøng²
ɲií³cáng¹jni ja³ na²u³quiin¹jni! ¡Déme esa
botella para que la lleve al lugar de donde la
traje!

5 envase Ca¹juen¹ tsóah¹² quiah¹² jmœi²
róg² di³ ca¹ɲií³hën¹² cuœ³. Se rompieron
los envases porque se cayó el caballo.

•si² mœi¹tsóah¹² foco, lámpara, linterna Tsa¹-
li¹hiúh² si² mœi¹tsóah¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³
chiúh³ si². Los focos no se prenden si el
motor no trabaja.

tsœa³ Véase jmœ³tsœa³ rocío, sereno Guiuh¹³
hma² báh³ quian¹² jmœ³tsœa³ jmai³ ja³
dsio¹ hei¹² ta¹ ɲiíh¹³. El rocío cae sobre los
árboles por la mañana cuando hace buen día.

•hma² jmœ³tsœa³ árbol de sangre, sangregado
Dsio¹ báh³ hma² jmœ³tsœa³ hi² jmo¹ dsa
cuai³. El árbol de sangre sirve para hacer
leña.

²tsœa³ s empeine Lœ¹² tsœa³ cong² hi² ti³lœh¹²
hi² jni² teg², ti³dsœ¹³ mœi² tig² ni³. El
empeine es una mancha redonda y blanca
que tiene granitos encima.

•høg² tsœa³ pareira brava, butua Quianh¹³
høg² tsœa³ to¹² dsa ja³ ta²ton¹³ tsœa³ quiah¹²
dsa². Ponen una compresa caliente de pareira
brava en donde le sale a uno un empeine.

•uœin² tsœa³ bejuco de empeine Quianh¹³
moh¹³ uœin² tsœa³ to¹² dsa ja³ ton¹³ tsœa³
quiah¹² dsa² di³ jøng² jñie¹. Se cura el
empeine con una compresa caliente de las
hojas del bejuco de empeine.

tsóah¹ arrastrará, etc. Véase tsóah¹² arrastrar

tsóah¹² vt {A17a AB; 1ª pers sg pres: juœh¹²; 1ª pers pl
pres: tsénh¹²} 1 arrastrar Tsóah¹² dsa hma²
dsœ¹² quianh¹³ hnei¹³ juu¹² ja³ jmóngh¹-
dsa hniú¹² díh³ tsa¹rónh¹² dsa hi²
cang¹² dsa juu¹² guiuh¹³ cog¹² dsa. Arrastran
el poste con una soga hasta donde van a
componer la casa porque no aguantan
llevarlo en los hombros.

2 (jmœi²) conducir Tsóah¹² dsa jmœi² juu¹²
ja³ dsi¹² quiah¹² dsa juu¹² niúh¹ huœ¹. Con-
duce el agua hasta su patio por debajo de la
tierra.

3 (hma² lœh¹²) jalar Tsóah¹² ca³juu² hma²

løh¹² ja³ jnaih¹² dsa lio¹³ ma¹ dsio¹². La yunta jala la carreta cuando se transporta mucha carga.

tsøḡ² vi {D5; Irreg pasado: jñóng²} 1 subir Tsøḡ² mu³ si² quianh¹³ dsi². Por el viento, la hoja de papel sube.

2 (jmøi²) surgir Chii² báh³ ja³ ho¹² tøg² jmøi² ja³ la³ tsøḡ² jmøi² dsi² ta¹ lálh¹ guiuh¹³. Hay lugares con manantiales de donde surge agua caliente (al aire).

3 (ta³) avanzar Ha¹ chii² dso¹ tság¹ ta³ quián² jniang³ ju³ ná³ cōng² hi² tiagh³ dsii² néi² jniang³. Nuestro trabajo no va a avanzar si seguimos estando en casa.

4 vi an subir Tság¹ dsa tsag³ hiá¹. Va a subir la pendiente mañana.

tsøḡ² dsøa¹² vi ponerse colérico, -a Dsa² hne² dsa² tsøḡ² dsøa¹² dsa na³ he² jóg³ ca¹ nōng² dsa. Una persona brava se pone colérica por cualquier cosa que oye.

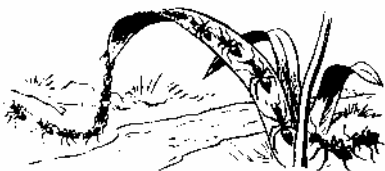
tsøḡ² coció, etc. Véase tso¹² cocer

tsøh¹ mordí, etc. Véase tsøh¹² morder

tsøh¹² Véase uoin² tsøh¹² bejuco de chiquihuite Lóa¹² chi³ uoin¹ tsøh¹² lálh¹ cōng² chiúh³ pa³, díh³ ti³ hai¹² ma¹ dsio¹² jmáh¹ chi³ uoin¹ tig²; quianh¹³ uoin² jōng² jmo¹² dsa tsø³ mōh². El bejuco de chiquihuite parece un bejuco grueso, pero en realidad son muchos bejucos delgaditos; se usa en la fabricación de canastas.

tsøh¹² vt {A11a} 1 roer, morder Tsøh¹² dsa tsø³ cuúh³ jiuh³, hniu¹ dsa rón² jø² nō¹² jmai³ ja³ gōah¹² dsa jmōah¹³ quiah¹² jiuh³. El roe la cáscara del armadillo porque quiere que se despegue toda la carne cuando coma el estofado de armadillo.

2 mordiscar, mordisquear Cuoi² lá¹² tsøh¹² njé¹². El marrano está mordiscando los elotes.



tsøh¹³, tepegua, hormiga cazadora

tsøh¹³ s an (chi³) tepegua, hormiga cazadora [Eciton sp.] Jánh¹² chi³ tsøh¹³ jmai³ ja³ jji¹ jmōa¹², cuo¹² jáh² ju² méh³ dsøa¹² dsø² lén² jah dsii² néi². Las tepeguas salen hor-

migueando cuando va a empezar el tiempo de lluvias y molestan cuando entran en la casa.

tsøh¹³ adj 1 áspero, -a; rasposo, -a Ju³ lálh¹ dsa² hniu¹ néih¹ hieh¹² dsii² néi², jmo¹² dsa hieh¹² tsøh¹³ mi³ jōng² tsa¹ sōn¹ dsa² hniu³. Cuando uno quiere poner piso de concreto en la casa, se hace áspero para que no se resbale la familia.

2 asientos Jmo¹² dsa can³ dsíg³ quianh¹³ cuoh³ jøh², njé¹² dsa tsøh¹³. Se usa la coladera para colar los asientos para hacer el atole simple.

tsøh¹³ morderé, etc. Véase tsøh¹² morder



tsøh², luna

tsøh² s an 1 luna Hiug² báh³ dsøa¹² dsa nji² nio³ dsa ja³ neng² jmai³ ja³ jniá³ tsøh². Le gusta a la gente caminar en la noche cuando la luna está reluciente.

2 mes Tsøh² septiembre tiagh² jniang³ na¹. Estamos en el mes de septiembre.

tsøh² jmai³ s mes Hñiá² tsøh² jmai³ lō² hai³ con¹² cuoi² jin². Cinco meses tarda en crecer la milpa de tonamil.

tsøh² lálh¹ ni³ s enero Ja³ jniéng² tsøh² lálh¹ ni³ tōa¹² jmai³ Santo Rai¹³. El día seis de enero se celebra el día de los Reyes.

tsøh² lang¹² s an corriente Guón² dsa ja³ guiég² tsøh² lang¹². El llega por el día veinte del corriente.

tsøh² adj delgado, -a Tsa¹ bēn² jag¹³ hma² tsøh². Las tablas delgadas no son fuertes.

tsøh² paro, etc. Véase tsih¹² parar

tsøh² corté, etc. Véase tsih¹² cortar

tsøh³ s pos lengua Quianh¹³ tsøh³ dsa lō² líh¹³ dsa ha² lálh² jmá² má¹. Con la lengua se llega a saber el sabor de la comida.

hag³ tsøh³ (chii²) malhablado, -a Tsa¹ ma² chii² hag³ tsøh³ guing², tsa¹ ma² tē² guing² hlōah¹² jóg³ hlaih¹³. Los niños no son malhablados, porque todavía no saben decir maldiciones.

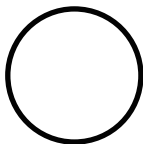
hóh¹² tsøh³ dejar de hablar ¿He² lōa¹ tsá¹ hóh¹² tsøh³ dsa. ¿Por qué no deja de hablar?

tsøh³ desato, etc. Véase tsih¹² desatar

¹tsóh³ pararé, etc. Véase tsih¹² parar
²tsóh³ cortaré, etc. Véase tsih¹² cortar
 tsøi¹ escribirá, etc. Véase tsøi¹² escribir
 tsøi¹² vt {A15f} (si²) 1 escribir Quianh¹³ jmø²-
 jné² mi³tsøi¹²dsa si² ma²löh². La gente
 escribía con tinta antes.

2 vi de estado (rø²-) escrito, -a Rø²tsøi¹²
 báh³ jóg³ ja³ lán¹ ni³ ca² dsieg² si² di³
 jøng² tónh²dsa juu¹² cu² rø² hi³ méih¹. Hay
 una advertencia escrita al principio de algunos
 libros para ayudar al lector a entenderlos.

tsøi¹³ escribiremos, etc. Véase tsøi¹² escribir



tsøi¹², círculo

¹tsøi¹² s 1 círculo Co¹² hi²meh² tsøi¹², ti³-
 chiénh¹² hi²meh² gug² roh¹³. Los chamacos
 juegan en círculo, agarrándose de las manos
 con sus compañeros.

2 (ji²) aro Ti³löh¹² báh³ lóa¹² tsøi¹² ja³
 tóh¹²dsa mói² jmai³ ja³ co¹²dsa. El aro del
 tablero donde echan el balón cuando juegan
 es redondo.

3 (lí³) corona Ca¹tí²dsa tsøi¹² lí³ dse¹jni.
 Me puso una corona de flores en la cabeza.

4 (tan¹²) nido Ca¹jmo¹ tan¹² tsøi¹² guih¹³
 hma². El ave construyó su nido arriba, en el
 árbol.

5 (tsø³ji²) rollo Ca¹lá¹dsa hji² tsøi¹²
 tsø³ji² hi² jmo¹dsa po²tre¹³ tógh¹dsa
 ca³juu². Compró cinco rollos de alambre
 para ir a hacer un potrero para su ganado.

²tsøi¹² s 1 barranco, -a; derrumbadero [es decir, el
 resultado de un desprendimiento de tierras] Ca¹lah¹
 tsøi¹² jøa³ cuøi². Se derrumbó un barranco
 sobre la milpa.

2 despeñadero Hiug¹² cah³ tsøi¹² ló² ja³
 jmo¹²dsa juu¹² hi² jii²nio³ hma² löh¹² ji².
 Se hacen despeñaderos muy grandes cuando
 construyen las carreteras.

•jmo¹² tsøi¹² tromba de agua, diluvio Ca¹hén²
 jmo¹² tsøi¹² ja³ mi³tiogh³ dsa² hóg¹ quián¹²
 dsa² cøh³. Una tromba de agua destruyó el
 lugar donde vivían los antepasados de los
 chinantecos que descenden de San Pedro
 Tlatepuzco.

³tsøi¹² me enviaste, etc. Véase tsei¹² enviar
⁴tsøi¹² vi de estado cambiar Na¹ jmai³ tsøi¹² ta³.

Hoy es el día en que cambian a las autoridades.
 tsøi¹² löh¹² s círculo Co¹² hi²meh² ca²ni¹³
 hi² tsøi¹² löh¹². Los chamacos juegan canicas
 en círculo.

tsøi¹² moh¹³ høg² s óvalo Tóh¹² hi²meh²
 ca²ni¹³ dsii²jo² tsøi¹² moh¹³ høg². Los cha-
 macos ponen sus canicas en medio de un
 óvalo.

¹tsøi¹² escribo, etc. Véase tsøi¹² escribir

²tsøi¹² cuchareo, etc. Véase tsai¹² cucharear

¹tsøi¹³ me enviarás Véase tsei¹² enviar

²tsøi¹³ escribiré Véase tsøi¹² escribir

³tsøi¹³ cucharearé, etc. Véase tsai¹² cucharear

⁴tsøi¹³ Véase møh² tsøi¹³ aureola, corona, halo
 Jniá² møh² tsøi¹³ ca¹láh¹ cøng² hi² tsenh¹²

mø¹jag³ ni³ hieg²; hi² jøng² juúh² dsa² jii¹
 jmóa¹², dsø¹juanh¹² jmøi², jii¹ dsí². La
 aureola se ve como un arco iris sobre el sol;
 se dice que señala que va a haber lluvia y
 viento, y que van a crecer los arroyos.

¹tsøin² Véase ma²tsøin² olor desagradable
 Ma²tsøin² jmo¹² jié¹² núng² na³ ca¹jén²jah
 dsa². El jabalí despide un olor desagradable
 cuando ve a la gente.

²tsøin² s an mirlo Lán¹² tsøin² jáh² han¹²,
 jáh² høh¹² cuøi², jáh² pih³ hi³ méih¹ cønh¹
 tsei³. El mirlo es una ave que pica el maíz;
 es un poco mas chico que el picho.

tsøinh² tu vestido Véase tsønh³ vestido
 tsøn¹² s 1 vástago Ma²léi¹³ hi² jinh³ hma²
 di³ ma²hii² tsøn¹² gugh¹² hma². Es claro que
 vive el árbol porque están brotando vástagos
 en sus ramas.

2 renuevo, mata Chionh¹²dsa tsøn¹² chiúh³
 tøg² jmai³ jin² hieg², jøng² ma²hai¹² lí³
 tsøh² mayo ca¹láh¹ cønh¹ ma²cøng² jii²
 hi² ca¹chionh¹dsa. Se planta el renuevo del
 plátano en la primavera; florece en mayo,
 un año después de haber sido plantado.

•Jmøi² tsøn¹² Plan de las Flores s Neng¹²
 Jmøi² tsøn¹² ta¹ lán¹ coh¹³ ja³ neng¹³
 jii¹jneng², chiuh³ jmøi² tsøn¹². Plan de las
 Flores queda arriba de Yetla en la ribera del
 río del mismo nombre.

tsøn¹² jính³ s retoño Ca¹hiag² tsøn¹² jính³
 hma² ca²fe¹³ quiah¹² dsa jmai³ ca¹jøh²dsa
 nung². Salieron retoños de las matas de café
 cuando las limpiaron de hierbas.

tsón¹² Véase **hma² tsón¹²** palma, palmera
Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huø¹ quiah¹²
lih² ti³ganh¹³ cøg¹² Ma¹lag³. Hay muchas
palmas en los terrenos de los ricos que están
alrededor de Tuxtepec.

tsøn² Véase **hma² tsøn²** ceiba, pochote, apo-
chote, cabellito de ángel **Hma² cah³ jmáh¹**
báh³ hma² tsøn², hma² ti³dsøa¹³ tang¹²
cuúh³ quiah¹². La ceiba es un árbol que
crece mucho y que tiene cáscara espinosa.

tsøn² tag³ s an picho real **Jáh² canh¹³ báh³**
hi³ méih¹ báh³ tsøn² tag³ cónh¹ jính³
tsei³. El picho real es una ave más grande
que el picho.

tsøn² vi {D4} rozar **iJu³chi dsíg² hlaih¹³ ja³**
tsøn² hma² cug² guiéng²! ¡Ay, cómo arde
donde roza esta clase de malamujer!

tsóng¹ froté, etc. Véase **tsóng²** frotar
tsóng¹² froto, etc. Véase **tsóng²** frotar
tsóng¹³ frotaré, etc. Véase **tsóng²** frotar
tsóng² vt {A41a} 1 frotar, untar **Tsóng²dsa**
nang³ ja³ uai¹² jmai³ ja³ chii² ja³ uai¹². Se
frota con una pomada la parte dolorida cuando
se tiene un dolor.

2 estregar, refregar **Tsóng²dsa nang³ lög²**
mói² quianh¹³ hmøah¹² di³ jøng² lé² sih¹².
Estrega betún en los zapatos con un trapo
para sacar brillo.

3 (*hie¹²*) arrastrar, tirar **Tsóng²dsa hma²**
ni³ jen² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsii²-
néi². Lo arrastra con maestra cuando hace
un piso de concreto.

4 (*lag³*) echar **Lag³ ca¹tsóng²dsa hniú¹²**
hi² jøng² jni² teg². Le echaron cal a la casa
y por eso se ve blanca.

tsóng² nang³ vt (løg² møi²) bolear **Tsóng²-**
dsa nang³ løg² mói² di³ jøng² lé² jlánh³.
Bolea los zapatos para que estén bonitos.

tsóng² si² vt escribir **Hi² quien¹² quiah¹²**
ca¹láh¹ ján¹ dsa² hi² mi²tan¹²dsa lálh¹
tsóng²dsa si². Es de valor para toda la gente
aprender a escribir.

tsøn¹ mi vestido Véase **tsøn³** vestido
tsøn² s arruga **Ca¹tóh² tsøn² tsøn³dsa**
di³ tsa¹ca¹neih¹dsa cu² rø² mi³ ca¹tø² ja³
ca¹gién²dsa ca²néng¹. Su vestido tiene arru-
gas porque no lo puso bien cuando llegó la
hora de dormir anoche.

tsøn³ adj 1 gastado, -a **iGu² guieh³ hmøah¹²**
tsøn³ tsa¹ma¹dsio¹ ti³hai¹³ ja³ ná³! ¡Vete

a tirar ese vestido gastado e inútil que
está colgado allí!

2 andrajoso, -a **Jmai³ ja³ jmo¹²dsa ta³**
cáih¹²dsa tsøn³ tsøn³. Cuando la
gente trabaja se pone ropa andrajosa.

3 deteriorado, -a **Ca¹láh¹ cu² tøg² ma²jni²**
hniú¹² di³ hi² ma²tsøn³. La casa está muy
agujereada porque ya está deteriorada.

mu² tsøn³ costilla **Ca¹hná² cøng² mu² tsøn³**
quiah¹²dsa ja³ ca¹chi¹niú² hma². Se le quebró
una costilla donde le pegó el palo.

tu² tsøn³ buitire, zopilote **Ca¹láh¹ jø¹ ja³**
ron¹³ jáh² rø²jon¹³ hniú¹ tu² tsøn³. Todas
las veces que veas tirado un animal muerto,
allí están los buitres.



tu²tsøn³; buitire, zopilote

tsøn³ s pos ropa, vestido **Ca¹gøi¹ lag³ tsøn³-**
dsa, ca¹jmo¹ dsa² høin². El ratero hizo que
se rompiera el cuello de su ropa.

tsøn³ si² s sobre **Tóh¹²dsa si² niúh¹ tsøn³**
mi³jøng² dsø¹lei¹ juu¹² cu²røa¹³. Mete la carta
en el sobre para mandarla por correo.

tsug² adj 1 demasiado, -a, grande, abundancia
Tsug² cuøi² quieg¹jni ca¹tóh² ji²ni² la².
Coseché demasiado maíz este año.

2 (*jmo¹²*) crecido, -a **Tsug² báh³ jmo¹² na¹**
di³ ca¹táh² jmøa¹² hmøh². El río está crecido
porque llovió fuerte.

tsug² chii² adj abundar **Tsug² ca²fe¹³ chii²**
ja³ tén¹² Nji¹juøi². El café abunda en el
estado de Oaxaca.

U

u¹ pref venir **Ca¹u¹lén² dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹²**
Ma¹lag³. Vinieron a Tuxtepec los que hablan
el chinanteco.

U¹coh¹³ s (Máh²) Cerro de Fruta **Jag¹³ ta¹**
guia¹jo¹³ neng¹² Máh² U¹coh¹³ dsøh¹² máh²
hi² dsø²lén²dsa juu¹² Jmø³lág¹². La población
Cerro de Fruta está situada al lado derecho
en la ladera del cerro que está en el camino
hacia Nopalera del Rosario.

u¹dsei¹³ me considerará sin importancia
Véase **u²dsei¹³** considerará sin importancia
u¹háí¹ saldrá, etc. Véase **u²hai¹²** salir

u¹hán¹ saliste, etc. Véase **u²han¹²** salir
u¹han¹² saldrá Véase **u²han¹²** salir
u¹hán¹² saldrás Véase **u²han¹²** salir
u¹lé² llegaron acá Véase **u²lé²** llegar acá
u¹lei¹ llegaron acá a casa Véase **u²lei²** llegar
 acá a casa

u¹lén² vi an pl {B4g Irreg: 1ª pers pl pres: u¹niang¹³; 2ª pers pres: u¹noh¹³} llegar acá
Ca¹u¹lén² jáh² ja³ la² dsiég² ɲi²jmø². Los
 animales llegaron acá ayer en el día.

u¹lian¹ vi an pl {C9 Irreg: 1ª pers pl pres: u¹niangh¹; 2ª pers pres: u¹noh¹} llegar acá de
 nuevo, llegar acá a casa **Ca¹u¹lian¹ tsih²
 roh¹²jni, dsa² mi³tiogh³ ja³ uóin³**. Mis
 hermanos, que estuvieron muy lejos,
 llegaron acá de nuevo.

u¹niang¹³ llegamos acá (tiempo presente y
 pasado) Véase **u¹lén²** llegar acá

u¹niangh¹ llegamos acá a casa (tiempo presente
 y pasado) Véase **u¹lian¹** llegar acá a casa

u¹noh¹ llegáis acá a casa, etc. Véase **u¹lian¹**
 llegar acá a casa

u¹noh¹³ llegáis acá, etc. Véase **u¹lén²** llegar acá
u²dsei¹³ vtm {C7} considerar sin importancia
**Hiug¹² u²quii² u²dsei¹³ hniah¹² jni², di³
 hi² jmoh² hniah¹² tsa¹quien¹² jni²**. Ustedes
 me consideran una persona sin importancia,
 porque piensan que no tengo valor.

u²hai¹² vi {D1} 1 salir **Guái²dsa hma² cang³
 dih³ hniú¹dsa u¹háí¹**. El apalanca la piedra
 con un palo, porque quiere que salga.

2 vi an salir **U¹háí¹dsa na¹ ja³ neng²,
 dság¹dsa juu¹² ɲi¹jmøi²**. El va a salir hoy
 en la noche para irse a México.

u²han¹² vi an sing {Irreg: 1ª pers pl pres: huái²}
 salir **Ca¹u¹hán¹ Pablo jøa³ dsa² héi²**. Pablo
 salió de entre ellos.

u²hán¹² sales, etc. Véase **u²han¹²** salir
u²lé² vi pl {D4} llegar acá **Jo¹ báh³ Ca¹u¹lé²
 lio¹³ ca²fe¹³ tióh¹³ ná¹²**. Antier llegaron acá
 los bultos de café.

u²lei² vi pl {D12} llegar acá (a casa, de nuevo)
Ca¹u¹lei¹ lio¹³ cuoi² dsii²néi². Los bultos de
 maíz llegaron acá a la casa (de nuevo).

u²mong³ Variante de **høg² mong³** hierba
u²niáng¹ Véase **hma² u²niáng¹ jobo Hai¹²
 mói² guiéng² ho¹ ju³ mói² néng² hma²
 u²niáng¹, mói² cøgh²dsa**. El jobo da frutas
 rojas o amarillas que se comen.

u²nio¹³ vtm {A79i} 1 cubrir, envolver **Juói²**

guiing² pñh³ u²nio¹³guiing hmøah¹² jløh³.
 Pobre del nene, porque está cubierto con un
 pañal mojado.

2 revolver **ɲjiáh¹ guiing² di³ jmøi² u²nio¹³
 guíing²**. ¡Quite de ahí al niño porque está
 revolcándose en el charco!

3 vt an tropezar **Ca¹u³nio¹³ ɲié¹² guiing²
 mi³guó¹² hag³ hniú¹³**. El puerco tropezó
 con el niño que estaba sentado a la
 puerta de la casa.

u²nio¹³ cubro, etc. Véase **u²nio¹³** cubrir
u²nung² tipo de árbol **Néng² jneng³ quiah¹²
 hma² u²nung², hma² jmo¹²dsa hma² dsøa¹²**.
 El corazón de este árbol es amarillo y lo usan para
 los postes de la casa. Véase **hma² u²nung²**

U²søa³ s an Josefa

u²tsóh¹² Variante de **høg²tsóh¹²** pisotear
**u³ pref venir Ca¹u³nio¹³ ɲié¹² guiing² mi³.
 guó¹² hag³ hniú¹³**. El puerco tropezó con
 (vino encima de) el niño que estaba sentado
 a la puerta de la casa.

u³dsei¹³ me considerarás sin importancia
 Véase **u²dsei¹³** considerar sin importancia

u³lén² llegarán acá Véase **u¹lén²** llegar acá
u³lian¹ llegarán acá a casa Véase **u¹lian¹** llegar
 acá a casa

u³niang¹³ llegaremos acá Véase **u¹lén²** llegar acá
u³niangh¹ llegaremos acá a casa Véase **u¹lian¹**
 llegar acá a casa

u³nio¹³ voy para cubrir, etc. Véase **u³nio¹³**
 cubrir

u³nio¹³ cubriré, etc. Véase **u²nio¹³** cubrir
u³noh¹ llegaréis acá a casa Véase **u¹lian¹** llegar
 acá a casa

u³noh¹³ llegaréis acá Véase **u¹lén²** llegar acá
ua²ta³ca s (ɲi²) guataca, escardillo, azadón
**Chian² dsa² guiéng¹² tsai³ quianh¹³ ɲi³ ua².
 ta³ca; jøng² hnaí¹²dsa quiah¹² dsa²**. Hay
 personas que escarban grava con guataca, y
 luego la venden a la gente.

uai¹² adj 1 doler **Ca¹ɲié³jni Jø³juøi² dsiég²,
 ca¹hóg¹jni, ti³uai¹² hlaih¹³ tai¹jni**. Yo fui a
 Valle Nacional ayer; me cansé y me duelen
 mucho los pies.

2 adj an doler **Uai¹²jni jmai³ ɲøa¹²jni ja³
 tióh¹³ cang³ hmo¹ dsii²juu¹²**. Me duele
 cuando camino donde hay piedras filosas.

ja³ uai¹² dolor **Tsóng²dsa nang¹³ ja³ uai¹²
 jmai³ ja³ chii² ja³ uai¹²**. Frota con una
 pomada la parte dolorosa cuando tiene dolor.

•jénh¹² uai¹² lastimarse Chii² jmai³ ja³
jénh¹²dsa uai¹² cónh¹ tsa¹ ju² jnia¹³ ja³
jmo¹²dsa ta³ ju³ ná³ tsa¹tónh²dsa juu¹² hi²
chi³jnai¹². A veces se lastima uno de
repente cuando está trabajando si no se da
cuenta de que está en un lugar estrecho.

•jmóngh² uai¹² herir Díh³ tō¹ hi² hiag¹³dsa
ca¹jmóngh²dsa uai¹² quiah¹²dsa. Porque le
tienen envidia, lo hirieron.

•jmō³uai¹² (a) enfermedad, pena Tsa¹ne³ he²
jmō³uai¹² lán¹²dsa. No sabemos qué enfer-
medad tiene.

(b) castigo Hé¹²jni jmō³uai¹² guing²
quian¹. Estoy castigando a mi niño.

uai¹³ me duele Véase uuh³ doler

ué² adj (ta³) 1 duro, -a Ué² báh³ ta³ tōa¹²
hie¹² ju³ ná³ ca¹tánh²dsa guih¹³ hniú¹².
Es dura la albañilería porque podría ser que
uno se caiga de arriba de una casa.

2 (dsag³) grave Dsag³ ué² báh³ dsag³
jmō²; dsan² ca² dsiog³dsa ju³ ná³ tsa¹-
tióh¹²dsa. La disentería es enfermedad grave;
algunas personas mueren cuando su cuerpo
ya no la puede aguantar.

3 difícil Ué² lō²chi² ta³ quiah¹² tsih² dsa²
ñioh¹² cónh¹ jính³ tsih² mō². Es más difícil
que un muchacho encuentre trabajo a que
una muchacha lo encuentre.

4 arriesgado, -a; riesgoso, -a; riesgo Tsa¹-
ñóh³hning cu² hñiah¹ jmai³ ja³ quíinh³
hning cog³, dóh³ ué². No andes solo
cuando llevas dinero, porque es arriesgado.

5 peligroso, -a, peligro Ué² báh³ lōa¹² di³
chian² mōh² ja³ jmo¹²dsa ta³. Es peligroso
porque hay víboras donde trabajan.

6 problema Ué² lō²chi² ta³ dsio¹ quiah¹²
tsih² dsa² ñioh¹² Jō³juoi² Mō¹hie¹. Es un
problema para un muchacho encontrar un
trabajo bueno en Valle Nacional.

7 pudiendo, -a Quianh¹³ hi² ué² quiah¹²
báh³ dsa² hi² len¹³dsa hi² lán¹²dsa dsa²
ñioh¹² ho¹ ju³ dsa² mō². Es por las partes
pudendas donde se conoce si una persona es
hombre o mujer.

•hi² ué² crisis Hi² ué² lōa¹² jmai³ ja³ lō²dsōh³
hiug¹² guing² píh³ quían² jniang³. Es una
crisis cuando nuestros niños pequeños se
enferman gravemente.

•tsa¹ué² fácil Tsa¹ué² lō²chi² ta³ quiah¹²
tsih² mō² cónh¹ jính³ tsih² dsa² ñioh¹². Es

más fácil que una muchacha encuentre trabajo
a que un muchacho lo encuentre.

uen¹² dsōa¹ soy cruel Véase uen¹² dsōa¹² cruel
uen¹² dsōa¹² adj an 1 cruel Hlai¹³ jmo¹²
dsa² hiag¹³, uen¹² dsōa¹²dsa ja³ cog² dsa²
hian¹³dsa. El odioso hace mal; es cruel con
el que odia.

2 mezquino, -a Dsa² uen¹² dsōa¹² báh³
dsa² quían¹² Ma²rai³ Nung² di³ quii²-
jñi¹³dsa ca¹láh¹ jō¹ hi² chii² quiah¹² dsa²
jmō¹guoi¹ jian¹²dsa. Los vecinos de Mar-
garito Monte Parra son mezquinos porque le
quitan todas sus pertenencias a su prójimo.

3 maldad, mezquindad Uen¹² dsōa¹²dsa ca¹-
mi¹nih¹dsa mōi² quiah¹² roh¹³dsa quianh¹³
hma² chiunh². Por maldad, reventó el balón
de su compañero con un palito agudo.

uen¹² hogh¹² eres cruel Véase uen¹² dsōa¹²
cruel

uenh² adj an 1 liso, -a, sin pelo Jáh² uenh²
jmáh¹ báh³ mōh² lō²guai¹. La anguila es
un animal muy liso.

2 manivaco, -a Ca¹láh¹ uenh²dsa tsenh¹²
ca¹lōa¹ mi³ ca¹jag¹ dsa² hōin² quiah¹²dsa.
Se quedó manivaco cuando los ladrones lo
agarraron.

uénh² vi an {C4} cortar Ca¹uénh²dsa ja³
mi³jai¹²dsa dsieg² cuoi² jan³. Se cortó
cuando estaba rozando de temporal.

uenh³ te duele Véase uuh³ doler

úg² adj an tres Ma²chian² úg² guing² dsa²
ñioh¹² quían¹²dsa. El tiene tres hijos varones.

uóh³ s an (chi³) pescadito [Fam: Goodeidae]
Jáh² cah³ hi³ méih¹ chi³uóh³ cónh¹ chi³-
iu². Los pescaditos son más grandes que
las pepescas.

uoi¹² subimos (tiempo presente) Véase uoi²
subir

uoi¹³ subiremos, etc. Véase uoi² subir

uói² vi an {A42d} subir, ascender Uói²dsa
juu¹² tsag³, juu¹² ja³ dsō¹jmō²dsa ta³. Sube
la cuesta por donde se va a trabajar.

uói³ subiré, etc. Véase uói² subir

uóin¹ se cortará Véase uoin² cortarseuóin¹
Variante de uoin² bejuco, enredadera Lōa¹²
chiúh³ uoin² tsōh¹² lálh¹ cong² chiúh³ pa³,
dih³ tñhai¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ chi³uóin¹ tig².
El tronco del chiquihuite parece una sola
enredadera muy gruesa; pero en realidad
son muchas enredaderas delgadas, juntas.

•dsi¹³ uøin¹ (chi³) kilo Ca¹lag²dsa cu² dsi¹³ uøin¹ ñó¹² hi² ma²na²lá²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa ñó¹². Compró un kilo de carne que yo había comprado porque no había más.

uøin¹² s 1 plato Niúh¹ uøin¹² tieh¹²dsa má¹ góah¹²dsa. Se pone la comida en los platos para comerla.

2 trasto Jmo¹³jni gog¹² ja³ tóh¹³jni uøin¹². Yo voy a hacer un trastero para guardar mis trastos.

•dsa² jmo¹² uøin¹² alfarero Dsa² nong² báh³ dsa² jmo¹² uøin¹². Los zapotecos son alfareros.

uøin¹² hmo¹ s molcajete Jñiú²dsa hong² niúh¹ uøin¹² hmo¹, jøng² lé² uuh² hong². Se muele el chile en el molcajete para hacer salsa.

uøin¹² pñh³ s platillo Hliúg² ni³ báh³ ta³ jmo¹² uøin¹² pñh³. El platillo es de varios usos.

uøin¹² teg² Véase uøin¹² uuh² porcelana uøin¹² uuh² s porcelana Tieh¹² hio¹³ má¹ niúh¹ uøin¹² uuh² ca¹jñi³quín³ guiuh¹³ quían¹²dsa ñji¹juøi². La mujer echa la comida en la porcelana que su esposo trajo de Oaxaca.

1 uøin² s 1 bejuco, liana, enredadera Dso²cón³ uøin² juu¹² guiuh¹³ hma², uøin² chií² niúh¹ núng¹. Los bejucos crecen hasta lo alto de los árboles del bosque.

2 majagua Chi³uøin² hma² chiég¹³ cøin¹²dsa hniú¹² tiogh³dsa. Con majagua del jonote capulín se amarran las casas.

•jneng² uøin² frijol de bejuco [llamado también jneng² hmøi²] Tsog² jneng² hmøi² guiuh¹³ tái³ cuøi². El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz.

•ma³nan³ uøin² tipo de helacho [*Lygodium venustum*] Dsio¹ ma³nan³ uøin² hi² jmo¹²dsa móa¹². Este tipo de helacho es bueno para medicina.

2 uøin² vi {D5} cortar Ca¹uøin² gug²dsa cónh¹ mi³tei¹²dsa huuh¹². El se cortó la mano cuando pelaba las naranjas.

uøin² chiih² s diente de perro, bejuco de chiquihuite [*Smilax* spp.] Pa³ uøin² chiih² cónh¹ té¹² chi³gúg¹dsa; quianh¹³ uøin² jøng² jmo¹²dsa møh² quianh¹³ møh² tá³. El diente de perro es un bejuco grueso como el dedo; con él se hacen las canastas y los pónites.

uøin² dsig² jñiu² s quiebracajete [*Ipomoea tuxtlensis*, *I. trifida*] Hi² dsø²hmá³ ni³ nung² báh³ uøin² dsig² jñiu². El quiebracajete se

extiende sobre el matorral.

uøin² gu²jøah¹³ s vid [*Vitis cinerea*] Huø¹ quing² báh³ hñiuh¹² quiah¹² jø³nung² uøin² gu²jøah¹³. La siembra de la vid requiere terreno árido.

uøin² gu²jøah¹³ nung² s bejuco de agua, uva de monte [*Vitis bourgaeana*, *V. cinerea*] Jmai³ Jmø³hlai³ hai¹² mói² uøin² gu²jøah¹³ nung². Durante la fiesta de Todos Santos hay uvas silvestres del bejuco de agua.

uøin² guiéng² s bejuco de culebra [*Mandevilla subsagittata*] Chií² uøin² guiéng² jøa³ nung² hei³. Hay bejuco de culebra en los acahuales.

uøin² guiéng² chií² guøh³ cuu² s bejuco treach [*Tetrapteris schiedeana*] Jmai³ ja³ jmógh¹² dsa² jinh¹ hñiú¹², cøin¹²dsa hma² hñiú¹³ quianh¹³ uøin² guiéng² chií² guøh³ cuu². Cuando construyen sus casas, los chinantecos de Usila amarran las maderas con el bejuco treach.

uøin² hma² chiég¹³ s majagua (corteza) del jonote capulín Chi³uøin² hma² chiég¹³ cøin¹²dsa hñiú¹² tiogh³dsa. Con majagua del jonote capulín se amarran las casas.

uøin² hma² je³ s majagua (corteza) Hñieng¹² dsa hma² hñiú¹² quianh¹³ uøin² hma² je³. Amarran los palos de la casa con el majagua de jonote.

uøin² hma² tsón¹² móh¹ s bayal, junco, junco negro [*Desmoncus orthacanthus*] Lóa¹² uøin² hma² tsón¹² móh¹ cøng² né² chi³uøin¹ tang¹² hi² dsó² guiuh¹³ hma², hi² néng² mói² quiah¹². El bayal es un tipo de bejuco espinoso que trepa en los árboles y da fruto de color amarillo.

uøin² jan¹² s tipo de bejuco [*crepita al ser cortado*] Uøin² ha³ jmøi² hi² høn²h²dsa uøin² jan¹², uøin² chií² niúh¹ núng¹. Este bejuco contiene agua potable; se encuentra en el bosque.

uøin² jmø² tipo de bejuco Chian² dsa² juúh² dsio¹ cuúh³ uøin² jmø² ju³ ná³ ton² hio¹³. Algunas personas dicen que la cáscara de este bejuco es remedio para la mujer que padece flujo de sangre. Véase tang¹² uøin² jmø²

uøin² jneng² lí³ uøin¹² s vainilla [*Vanilla fragrans*, *V. planifolia*] Tsog² guiuh¹³ hma² uøin² jneng² lí³ uøin¹². El bejuco de la vainilla sube por lo alto de los árboles.



uøin² jøg² s mano de gato [*Odonellia hirtiflora*] Hii² uøin² jøg² jøa³ cuøi² jan³ ju³ ná³ hmé² huø¹; hi² hén² cuøi². La mano de gato nace en la siembra de temporal cuando la tierra apenas se utiliza, y hace daño a la milpa.

uøin² juuh² guiéng² s comemano, coral [*Cissus rhombifolia*] Hai¹² uøin² tig² quiah¹² chi³uøin¹ juuh² guiéng² ju³ lám¹ ti³hai¹² uøin² tsøh¹². El comemano tiene el bejuco tan delgado como el del chiquihuite.

uøin² juuh² teg² s temecate, tripa de Judas [*Cissus sicyoides*] Lø²chiuh² gug² hi²meh² ju³ ná³ ca¹co¹tsih² dsih¹² quianh¹³ uøin² juuh² teg². Les da comezón en las manos a los chamacos si juegan columpiándose del temecate.

uøin² løg² s tipo de bejuco, chinaca [*Stigma-phyllon lindenianum*]

uøin² ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ s sandía de culebra, sandía silvestre [*Melothria pendula*; lit: bejuco sandía de ratón] Møi² pih³ jni² lám¹ jni² ma²jmøi² hai¹² chi³uøin¹ ma²jmøi² quiah¹² nang¹³. La sandía de culebra da una fruta pequeña que se ve como sandía.

uøin² mi²niu¹² s bejuco diente de culebra [*Serjania sp.*] Dsoh¹² chi³uøin¹ mi²niu¹² ti³dsøa¹³ tang¹² jni² ju³ lám¹ jni² jan³ møh². La superficie del bejuco diente de culebra está cubierta de espinas que se ven como los dientes de las culebras.

uøin² møy³ hmai¹ ca³juu² s bejuco tripa de vaca Jøa³ hja³ báh³ chii² uøin² møy³ hmai¹ ca³juu². En el monte virgen hay bejuco de tripa de vaca.

uøin² møy¹guai³ s chipilín de monte [*Crotalaria aff. vitellina*; *Crotalaria incana*] Ju³ lám¹ hai¹² páh² báh³ hai¹² møy¹guai³, jøng² góah¹² hi²meh². El chipilín de monte crece como la granadilla; los niños lo comen.

uøin² møy¹jøy² s ojo de venado, bejuco de chupayaya [*Mucuna sp.*] Cøin¹²dsa jnø³ quianh¹³ uøin² møy¹jøy², uøin² dso²hmá³ guiuh¹³ hma². Atan cercas con el ojo de venado, bejuco que trepa hasta arriba de los árboles.

uøin² møy¹tøg³ tang¹² s frambuesa silvestre [*Rubus eriocarpus*; también se llama esta planta tang¹² guiéng²] Dsi¹³ tang¹² chi³uøin¹ møy¹tøg³ tang¹², jø¹ bíh³ hai³ møy¹² jinh², møy¹² jni² ju³ lám¹ jni² møy¹²

fresa. La frambuesa silvestre es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa.



møy¹² uøin² møy¹tøg³ tang¹², zarzamora

møy¹² uøin² møy¹tøg³ tang¹² zarzamora Jinh² báh³ møy¹² uøin² møy¹tøg³ tang¹². La zarzamora es agria.

uøin² møy¹tson³ s bejuco de coral, buquet de coral [*Manettia reclinata*] Hai¹² lí³ jni² lah² jni² møy¹² hei¹³ guø³dsa chiúh³ uøin¹ høg² møy¹tson³. La buquet de coral tiene una flor que parece un arete.

uøin² páh² hleg² s granadilla, pasionaria, palao [*Passiflora foetida*] Hai¹² møy¹² páh² hleg² chi³uøin¹; cu¹dsie¹² néng² møy¹² ju³ ná³ ma²juøi². La granadilla se da en un bejuco; se pone completamente amarilla cuando está madura.

uøin² páh² pih³ s granadilla silvestre Tig² chi³uøin¹ páh² pih³ chii² niúh¹ núng¹; lóa¹² møy¹² ju³ lám¹ lóa¹² páh² go² di³ pih² báh³ møy¹²; guiéng² tsø³cuúh³ quiah¹² ná³ ma²juøi². La granadilla silvestre que hay en el monte es un bejuco delgado que tiene una fruta como la granadilla criolla, pero más chica; la cáscara de la fruta es colorada cuando está madura.

uøin² tang¹² røy² s tipo de bejuco [*Byttneria aculeata*]

uøin² teg² s tripa de pollo [*Arrabidaea patellifera*] Quianh¹³ uøin² teg² mi³jmo¹²dsa hma² hán¹². Con el bejuco tripa de pollo hacían puentes colgantes.

uøin² teg² coh¹³ moh¹³ s cangrejo [*Rondeletia villosa*]

uøin² teg² cuøin¹² s tipo de bejuco Cøin¹²dsa hma² ja³ jmo¹²dsa hniú¹² quianh¹³ uøin² teg² cuøin¹², jø¹² bíh³ jmo¹²dsa møy². Se atan los palos de una casa con este bejuco; y se usa también para hacer canastas.

uøin² tøg² hma² s bejuco de saján [*Chamissoa altissima*] Ti¹hmøh² løy² nung² ja³ dsii¹³ uøin² tøg². El monte se aplasta donde crece el bejuco de saján.

uøin² tøg² lih² s bubo, gonguipo, matapollo

[*Cordia spinescens*] Quianh¹³ jmó³ uoin² tóg² lih² jmo¹²dsa jmó¹² henh¹²dsa hio¹³ dsa² ton². Con la raíz del bubo se hace una agua que le dan a tomar a la mujer que derrama sangre.

uoin² tsang³ huh² s bejuco de tripa [*Nissolia fruticosa*] Hi² lóa¹² tang¹² báh³ uoin² tsang³ huh². El bejuco de tripa es espinoso.

uoin² tsóa³ s oreja de ratón [*Cissampelos fasciculata*, *C. tropaeolifolia*] Quianh¹³ moh¹³ uoin² tsóa³ to¹²dsa ja³ ton¹³ tsóa³ quiah¹² dsa² di³ jong² jñie¹. Se calienta el empeine con una compresa de hojas de oreja de ratón para curarlo.

uoin² tsòh¹² s bejuco de chiquihuite [*Smilax* sp.] Lóa¹² chí³uoin¹ tsòh¹² lách¹ cong² chiúh³ pa³, díh³ tí³hai¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ chí³uoin¹ tig²; quianh¹³ uoin² jong² jmo¹²dsa tsò³mòh². El bejuco de chiquihuite parece un bejuco grueso, pero en realidad son muchos bejucos delgaditos; se usa en la fabricación de canastas.

uoin² adj 1 lejos Uoin² báh³ ron¹² dsieg² cuoi² quieg¹. Está lejos donde tengo mi milpa.

2 lejano, -a Chian² dsa² dsó²lén² ca¹tó² máh² uoin² ja³ dsó²jmo¹²dsa ta³ di³ tsa¹lan¹² huø¹ ja³ ma²quién¹². Hay personas que se van a cerros lejanos para trabajar porque no hay suficientes terrenos cercanos.

3 (ja³) distancia Bf² dsóa¹² ca² dsio³ dsa² cán²dsa lio¹³ hiig² ja³ uoin³. Algunos hombres son fuertes; pueden llevar carga pesada por largas distancias.

uónh² vi, vi an {D4} cortar Ca¹can¹ jmáh¹-dsa jmø³uai¹² mi³ ca¹uónh² gug²dsa.

Sufrió mucho cuando se le cortó la mano.

uú² adj dilatar Ha¹chiú² ma¹uú². Ya no dilata.

uú² tióh¹² vi de estado pl duradero, -a Uú² jmáh¹ tióh¹² hag³ hniú¹³ ñí³ di³ bén² ñí³. Las puertas hechas de metal son muy duraderas porque el metal es duro.

uú² tsih¹ vi de estado sing duradero, -a Uú² jmáh¹ tsih¹ hma² ta³joh¹³ di³ huh² hma². El zapote colorado es un árbol muy duradero porque la madera es dura.

uuh¹³ Véase coh¹³ uuh¹³ tipo de lagartija Jáh² hlanh³ báh³ coh¹³ uuh¹³, jáh² hòh¹² quiah¹²dsa quianh¹³ ni³cong¹²jah. Esta lagartija es venenosa; con la cola pica a la gente.

uuh¹³ Véase janh¹² uuh¹³ verdolaga Hii² janh¹² uuh¹³ ja³ dsi¹²; jøng² góah¹²dsa coh² nang³ quianh¹³ jløi². Se da la verdolaga en el patio; se come frita con huevo.

uuh² s baba, saliva Jmai³ ja³ gøah¹²dsa ma¹dsio¹² hæng² hai¹² ma¹dsio¹² uuh² hag³-dsa dóh³ dsíg². Cuando se come mucho chile, sale mucha baba porque es picoso.

uuh² adj 1 liso, -a Jmo¹²dsa uuh² dsøh¹² hniú¹² hieh¹² hi² tsóng²dsa tsai³ uuh² quianh¹³ ñí³. Se hace un repello liso en la pared de la casa de material; se aplica arena muy fina con una llana.

2 resbaloso, -a Ta¹ huø³ báh³ dsóg³ jniang³ di³ uuh² juu¹². Vamos desespacio porque está resbaloso el camino.

jmo¹² uuh² (a) alisar Quianh¹³ ñí³ hø¹² jmo¹² tøa¹² hmá¹ uuh² hma². El carpintero alisa la madera con un cepillo.

(b) repellar Tsøh¹³ báh³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹² quiah¹²dsa di³ tsa¹ma²ca¹løa¹ jmo¹-dsa uuh². La pared de su casa está áspera porque no pudo repellarla.

jmongh¹² uuh² (dsøh¹² hniú¹²) pulir Ca¹-tsáih¹dsa jni² hi² jmongh¹³jni uuh² dsii²-néi² quiah¹²dsa. Me mandaron a pulir el piso de su casa.

uuh³ vi an doler Uuh³dsa jmai³ ja³ quiin¹²-dsa ja³ uai¹². Le duele cuando tiene una herida.

jmo¹² lø²uuh³ dañar, hurtar, hechizar Ca¹jmo¹dsa ca¹lø¹uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsóa¹²dsa. Dañó a su hermano con mala intención.

**DICCIONARIO
ESPAÑOL ~ CHINANTECO**

Diccionario jóg³ ηíh¹ ~ jóg³ jmei¹²

A

a prep (hacia) 1 ta¹ láh¹ Cuando se come la carne, se quitan los huesos y se ponen a un lado. Jmai³ ja³ cøgh²dsa ñó¹² jñiñ²dsa mu², dsie¹²dsa ta¹ láh¹ ca² jag¹³.

2 ta¹ Traen maíz a la casa. Ti³quieng²-dsa cuøi² ta¹ dsii²néi².

3 quianh¹³ En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles. Jmai³ ton¹ lúg¹ guif² ca¹dsiánh² Diú¹³ jmi²-dsi² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón².

4 (1^a pers sing) quieg¹ ¿Quién tiró la piedra que me tocó a mí? ¿Hein² na²-téng² cang³ na²tó² quieg¹ jni²?

5 (1^a pers pl) quián² Nos molesta a nosotros porque no le gusta que vivamos cerca de él. Cuø¹²dsa ju² méh³ dsøa¹² quián² jnieh³ dñh³ hi² hiag¹³dsa dñh³ tiagh³ jnieh³ ma²quién¹² ja³ guø¹³dsa.

6 jøa³ Deformaron lo que decían las autoridades a la gente. Ca¹cu² ca¹güénh² dsa² jøg³ mi³dsie¹² dsa² ta³ jøa³ dsa² juøi².

7 ja³ El invierno empieza desde fines del mes de octubre. Lø²liág¹ jin² guøi² ja³ ca¹dsa¹ tsøh² octubre.

8 hé¹ El doctor se paró a los pies de la cama en que estaba acostado el enfermo. Ca¹nung² tømøa¹² hé¹ tai³ dsa² dsøh³ rø²-quian¹² ni³ jein³.

abajo adv 1 tø¹ quiñ² Voy allá abajo a traer leña. He³ jni² nei¹³ tø¹ quiñ² jñi³-quiin¹jni cuai³.

2 tø¹ huái¹ Hay un palo de cedro abajo de donde vivo. Tsih¹² cøng² hma² jñih³ tø¹ huái¹ ja³ guø³jni.

3 ta¹ láh¹ huø¹ ¡Ponga el espejo más abajo! iTa¹ láh¹ huø¹ hi³méih¹ quieg² hø¹²!

abandonar vt 1 (a) (an) tiúg² Los abandoné porque no me gusta lo que hacen. Ca¹tiúg¹jni dsa² di³ tsa¹tøa¹² dsøa¹jni ha² láh² jmo¹²dsa.

(b) (sin obj) tég² No lo quiso llevar con él, porque le había abandonado antes. Tsa¹hñiu¹dsa jian¹dsa dsa² héi², dóh³ ma²-ca¹tég²dsa láh¹ jián¹².

2 (a) (an sing) tión² Abandonó el hombre a su mujer porque tuvieron un pleito en la casa. Ca¹tión² dsa² ñioh¹²

hio¹³ quián¹²dsa dñh³ chii² møah¹³ dsii²néi².

(b) (sin obj) tiáng² El hombre ya toma mucho porque su mujer lo abandonó. Ma²hónh² jmáh¹ báh³ dsa² ñioh¹² jmøi² di³ ca¹tiáng² hio¹³ quián¹²dsa.

3 (a) (an pl) dsian¹² Abandonó a sus familiares y se fue a trabajar a otro lugar. Ca¹dsian¹dsa roh¹³dsa di³ ca¹ñó¹dsa ca¹jñi¹-jmó²dsa ta³ ja³ siñ³.

(b) (sin obj) dsia¹² Me abandonó y se fue a otro lugar a trabajar. Ca¹dsia¹dsa jni² cu¹hñiéng¹jni di³ ca¹ñó¹dsa ca¹jñi¹-jmó²dsa ta³ ja³ siñ³.

abanicar vt juú² dsí² La señora abanica la cara del niño con un abanico. Juú² hio¹³ dsí² guúh² ni³ guii² quianh¹³ jmung² dsí².

abanico m 1 ti²juú² La señora abanica la cara del niño con un abanico. Juú² hio¹³ dsí² guúh² ni³ guii² quianh¹³ ti²juú².

2 jmung² dsí² Se hace el abanico de la hoja de la palma del coyol que sirve para soplar la lumbre. Jmung² dsí² jmo¹²dsa quianh¹³ moh¹³ hma² tsøn¹² hi² juú²dsa si².

abarcar vt ten¹² La carpintería abarca muchas clases de trabajo. Hliúg² ta³ ten¹² ta³ tøa¹² hmá¹.

abdomen m togh¹² Hay intestinos en el abdomen de todos. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² tióh¹³ mōh³ hma¹dsa togh¹².



abeja, tah¹²

abeja f 1 tah¹² La miel de la abeja es muy sabrosa. iHe³ báh³ jmá² jmø³tah¹³ jmo¹² chi³tah¹²!

2 tah¹² cuøin¹² Se usa la cera de la abeja para hacer las velas que prenden en la iglesia. Cuøin¹² quiah¹² tah¹² cuøin¹² jmo¹²dsa cø² hiúh¹²dsa si² dsii²néi² guøh¹².

3 tah¹² con¹³ Esta abeja se ve como la abeja común y hace miel como ellas, pero no hace cera. Jniá² tah¹² con¹³ láh¹ ja³ jniá² tah¹² cuøin¹²; jmo¹² jáh² jmø³tah¹³ lóa¹² ju³ láh¹ lóa¹² jmø³tah¹³ quiah¹² tah¹² cuøin¹²; cónh¹ jøng² ha¹chii² jmo¹² jáh² cuøin¹².

4 tah¹² hmah¹² Esta abeja vive en la tierra, al pie de los árboles. Tiogh³ tah¹² hmah¹² niúh¹ huø¹ huu¹³ hma².

5 tah¹² lí³ Esta abeja hace su colmena en el corazón de los árboles que tienen hueco el tronco. Jmo¹² tah¹² lí³ hniu³ dsó^{a12} hma², ju³ láh¹ hma² ti³ho¹² tøg² dsó^{a12}.

6 tah¹² liág¹ Esta abeja hace su nido en lo alto de los árboles. Jmo¹² tah¹² liág¹ hniu³ guíuh¹³ hma².

•abeja colorada tah¹² guiön² La miel de la abeja colorada, que hay entre los encinos, es poco dulce. Mih² báh³ røg² jmø³tah¹³ quiah¹² tah¹² guiön², jáh² chian² jø^{a3} hma² hiég³.

•abeja silvestre tah¹² líh¹ La abeja silvestre no pica; es pequeña y negra. Ha¹chii² cágh¹² tah¹² líh¹, tah¹² píh³, jáh² lianh².

abejorro *m* chí³jei³ El abejorro pone su panal debajo de la tierra; su piquete causa mucho dolor y mucha hinchazón. Chí³jei³, jáh² jmo¹² hniu³ tøg² huø¹, cøh² jmáh¹ ja³ høh¹²jah, løg²guieng² jmáh¹ ca¹láh¹.

Abelina Chí³be²lí³na

abertura *f* ja³ rø²na¹ El humo sale por una abertura en la parte superior del techo.

Huu² jmi³nii³ ja³ rø²na¹ tøg²guø³ hniú¹².

abierto, -a *adj* rø²na¹ La puerta está abierta. Rø²na¹ hag³ hniú¹³.

abismo *m* 1 tøg² nõng² Si caemos al abismo jamás volveremos. Ju³ ná³ ca¹siég^{h2} jniang³ niúh¹ tøg² nõng² tsa¹ton¹² jmai³ ma²gógh¹ jniang³ dsii²néi².

2 ja³ hlaih¹³ Jamás se salvan los que llegan al abismo. Tsa¹ton¹² jmai³ liúg² dsa² dsø¹lia¹ ja³ hlaih¹³.

abogado *m* dsa² nung² ni³ jóg³ Se busca a un abogado cuando se lleva un asunto grave ante las autoridades. Dsø²hniø¹dsa dsa² nung² ni³ jóg³ jmai³ chii² jóg³ ué² quiah¹²dsa ni³ dsa² ta³.

abogar *vi* nung² ni³ jóg³ Lllaman a una persona para abogar por él cuando se presente ante las autoridades si no entiende el español. Tøh²dsa jan² dsa² dsø¹-núng¹ ni³ jóg³ quiah¹²dsa jmai³ ja³ dság¹-dsa ni³ ta³ ju³ ná³ tsa¹ñé²dsa jóg³.

abominable *adj* (inan) hlaih¹³ Mejor ya no hagamos esas cosas abominables. Tiúh¹ báh³ tsa¹ma¹jmo³ jniang³ hi² hlaih¹³ jøng².

abominar *vt* 1 hioh³ Abomina comerlo, porque tiene mal olor. Hioh³dsa góah¹-dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

2 (an) hian¹³ El hombre odioso hace mal; es cruel con la persona que abomina. Hlaih¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsó^{a12}dsa ja³ cog² dsa² hian¹³dsa.

3 (sin obj) hiag³ Me abominan porque tengo mucho maíz. Hiag³dsa jni² díh³ hi² chii² ma¹dsio¹² cuøi² quieg¹.

abonar *vt* tóh¹² hóh³ Voy a abonar alrededor del árbol. Tóh¹³jni hóh³ láh¹ jin² láh¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hma².

abono *m* hóh³ Está chula mi milpa porque le eché abono. Jlánh³ cuøi² quieg¹ díh³ ca¹tóh¹jni hóh³.

aborrecer *vt* hioh³ Aborrece comerlo, porque tiene mal olor. Hioh³dsa góah¹-dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

abortar *vi* 1 lanh¹² guieg² Abortó al feto porque se golpeó en el suelo la mujer cuando se cayó. Ca¹lanh¹ guieg² quian¹² hio¹³ di³ ca¹lnáh¹dsa huø¹ mi³ ca¹nji¹hën¹²dsa.

2 (hacer que ~) lánh² guieg² La mujer abortó su criatura porque el hombre que tuvo relaciones con ella la engañó. Ca¹-lánh² hio¹³ guieg² di³ ca¹mi¹gag¹² dsa² njoh¹² ca¹cu² ca¹jmáh² quiah¹²dsa.

aborto *m* lánh² guieg² La mujer tuvo un aborto porque el hombre que tuvo relaciones con ella la engañó. Ca¹lánh² hio¹³ guieg² di³ ca¹mi¹gag¹² dsa² njoh¹² ca¹cu² ca¹jmáh² quiah¹²dsa.

abotagado, -a *adj* 1 pó³ Está abotagada de la barriga. Pó³ togh¹²dsa.

2 (cuerpo) pánh² Se pone abotagado uno cuando se hincha por una enfermedad. Ca¹láh¹ pánh² ló² quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹-guion²dsa jmai³ ja³ dsøh³dsa.

Abraham Sø³brang¹³

abrazar *vt* 1 (a) ti²dsiog¹ Abrazó a su hermano. Ca¹ti²dsiog¹dsa roh¹³dsa.

(b) (sin obj) ti²dsiag¹ Sus familiares lo abrazaron cuando llegó la hora de salir. Ca¹ti²dsiag¹roh¹³dsa mi³ ca¹tø²ja³ dsánh¹dsa.

2 güen^{h12} Abrazó fuerte a su hermano y no le permitió meterse con los que se peleaban. Tí² ca¹güen^{h1}dsa roh¹³dsa hi² tsa¹cuø¹²dsa jóg³ dság¹dsa jø^{a3} ja³ tiogh³ dsa² ti³tán¹².

3 *cúgh² cog¹²* **Abrazó a su pariente cuando llegó de un viaje largo.** Ca¹cúgh²dsa roh¹³dsa cog¹²dsa mi³ ca¹guónh¹dsa ñie³dsa ja³ uóin³.

abrigo *m* hmøah¹² dsiég² **Se pone abrigo cuando hace frío.** Caih¹²dsa hmøah¹² dsiég² jmai³ guói².

abrir *vi* 1 ja² **Se abrió una grieta en la pared cuando tembló.** Ca¹ja² juu¹² mi³hiu³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹² mi³ ca¹táh² onh¹².

2 ná² **No se abre la casa porque está puesto el candado.** Tsa¹lé² ni² hniú¹² di³ chi³dsi¹³ chífh³.

3 hnai¹² **El chayote se abrió.** Ca¹hnai¹² ñó².

4 *vt* ja¹² **¡Abre la boca del costal mientras echo el maíz!** ¡Ja¹³ ca² tí² hag³ tuh¹² dsieg¹ ta³ láh¹ tóh¹³jni cuói²!

5 nié¹² **Abrió la lata de sardinas.** Ca¹ni¹dsa cu³ñi³ tiogh³ jáh².

6 (*brecha*) (a) hnie¹² **Abren una brecha donde la máquina va a escarbar un camino.** Hnie¹²dsa juu¹² ja³ dság¹ ñi³ guiég¹² juu¹².

(b) nie¹² **Abren una brecha donde va a pasar la máquina para hacer un camino.** Nié¹²dsa juu¹² ja³ dság¹ ñi³ guiég¹² juu¹².

(c) quieg² **Se abre una brecha para marcar donde se va a rozar.** Quieg²dsa juu¹², jmo¹². dsa léi¹³ ja³ jai¹dsa dsieg².

absorber *vt* 1 guiúnh¹² **La tela absorbió el agua.** Ca¹guiúnh¹ hmøah¹² jmøi².

2 guian¹² **Hay personas que se mueren cuando las pica una víbora porque absorben su veneno.** Chian² dsa² dsan² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cágh¹² møh² quiah¹²dsa díh³ guian¹²dsa nóng³ jáh².

3 dsø²guian¹² **El agua fue absorbida por la tierra.** Ca¹ñii¹guian¹² jmøi² guøh³.

absurdo, -a *adj* tsa¹ñéh² dsó¹² **Es absurdo ponerse un abrigo cuando hace mucho calor.** Jmo¹² hi² tsa¹ñéh² dsó¹²dsa caih¹² dsa hmøah¹² dsiég² jmai³ dsíg² hieg².

abuela *f* chí³hio¹³ **La abuela cuida al**



abuela, chí³hio¹³



abuelo, ji²guiuh¹³

niño cuando su mamá sale a trabajar. Chi³hio¹³ guing² jmo¹² hí³ guing² jmai³ dsø²jmo² mi³chiég³ guing² ta³.

abuelo *m* ji²guiuh¹³ **Mi difunto abuelo me enseñó a hacer el mecapan.** Ca¹he¹ hlai³ ji²guiuh³jni ha² láh² jmo¹³jni hnei¹³ heh¹³.

abundantemente *adv* tsa¹tián² **Las naranjas se dan abundantemente en Palantla en el invierno.** Tsa¹tián² lø²chii² huuh¹² Jmø¹-dsag¹ jmai³ jin² guói².

abundancia *f* 1 tsug² **Coseché maíz en abundancia este año.** Tsug² cuói² quieg¹-jni ca¹tóh² ji²ñi² la².

2 ma¹dsio¹² **Hay abundancia de café en el estado de Oaxaca.** Ma¹dsio¹² ca²fe¹³ chii² ja³ tén¹² ñii¹juøi².

abundante *adj* ma¹dsio¹² **El café es abundante en el estado de Oaxaca.** Ma¹dsio¹² ca²fe¹³ chii² ja³ tén¹² ñii¹juøi².

abundar *vi* 1 tsug² chii² **El café abunda en el estado de Oaxaca.** Tsug² ca²fe¹³ chii² ja³ tén¹² ñii¹juøi².

2 *vi* ma¹dsio¹² chii² **El café abunda en el estado de Oaxaca.** Ma¹dsio¹² ca²fe¹³ chii² ja³ tén¹² ñii¹juøi².

aburrir *prml* 1 ñéh² dsó¹² **Me aburro de estar en la cama todos los días cuando estoy enfermo.** Ñéh² dsó¹jni rø²quian¹² jni ni³ jein³ jmai³ ca¹láh¹ jó¹ jmai³ ja³ dsøh³jni.

2 niuh¹³ dsó¹² **Me aburrí de andar rozando todos los días.** Ca¹lø¹niuh¹³ dsó¹-jni ñø¹²jni jai¹²jni dsieg² jmai³ ca¹láh¹ jó¹.

abusar *vi* 1 jmo¹² hlaih¹³ **Los jóvenes abusaron de la bebida de arroz, porque tomaron demasiado.** Ca¹jmo¹ hi²meh² hlaih¹³ quiah¹² jmøi² ha²ro¹³ díh³ ca¹tsø³juen¹³ ca¹hønh² tsih².

2 cu² jmáh² **Es malo abusar de una persona que cojea.** Hlaih¹³ jni² hi² cu² jmáh²-dsa dsa² ñø¹² guienh³.

3 (*sin obj*) cu² jmágh² **Abusaron de mí porque no puedo leer.** Ca¹cu² ca¹jmágh²-dsa jni² díh³ hi² tsa¹tē²jni hø¹³jni si².

acá *adv* (*por* ~) ja³ la² **Fue por acá por donde vivió él hace mucho tiempo.** Ja³ la² báh³ mi³guó¹³dsa ma²lói¹².

acabar *vt* 1 dsøh² **Pronto voy a acabar la primaria.** Na¹ bíh³ dsia¹²jni si² jniéng².

2 *prml* ñé² **Se acabaron todas las naranjas porque pasó la temporada.** Ca¹ñii¹ñé²

jø² huuh¹² dīh³ ca¹dsø³juen¹³ jin² quiah¹².

3 dsa² Se acaba rápidamente la mercancía si mucha gente la compra. Dsø¹-juu¹² dsa² lio¹³ ju³ ná³ juen¹²dsa lá¹² lio¹³.

4 dsan² Se acabó la música de la orquesta porque se fue la luz y ya no se podían tocar los instrumentos. Ca¹dsan¹ son¹³ mi³ti³jmo¹² tōa¹² dīh³ ca¹náng¹ si², tsa¹ma¹chii² quianh¹³ hi² lé² hein¹³ lōg¹².

5 jñēh¹² ¡Acábese los frijoles! iJñēh¹ jneng²!

•acabar de láh² La chicharra que acaba de mudar no puede volar porque está débil. Tsa¹li¹han¹ chi²quig² ju³ ná³ láh² ca¹nio²jah di³ hi² huan¹³jah.

acahual *m* (de dos años) 1 nung² tig² Los árboles no son grandes todavía en un acahual de primer año. Ha¹chii² ma²cah³ hma² ja³ lōa¹² nung² tig².

2 (de cinco años) nung² hei³ Ya es acahual el monte virgen que rocé hace cinco años. Ma²lōa¹² nung² hei³ nung² hñ³ ca¹quiúh¹jni ma²hñi² jñi².

3 (de diez años) nung² hei³ hmai¹³ Este año voy a rozar en un acahual alto. Nung² hei³ hmai¹³ báh³ jai¹³jni ji²ñi² la².

acahualera *f* janh¹² mō¹tág¹ La acahualera brota en el rozo ya quemado. Hii² janh¹² mō¹tág¹ jōa³ dsieg² ná³ ma²ca¹cog².

acariciar *vt* 1 mi²guionh¹ Acaricia al nene cuando llora para que deje de llorar. Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³ ca¹-ho¹guing², mi³jōng² quién²guing².

2 chi²lánh² Acarició al caballo para que no se espantara. Ca¹chi² ca¹lánh²dsa cuø³ di³ jōng² tsa¹li¹goh¹² jáh².

acarrear *vt* 1 jñø² ¿Por qué acarrea él tanta agua? A lo mejor va a matar cochino. ¿He² lōa¹ ja¹² hiug¹² jñø² dsa² ió¹ jñøi²? ¿Ho¹ ñiē¹² báh³ jñēh¹²dsa?

2 jñaih¹² Acarrear las mazorcas hasta la casa si no hacen troje. Jñaih¹²dsa cuøi² ca¹tø² dsii²néi² ju³ ná³ tsa¹jmo¹dsa hñiú¹² ti³cuøi¹.

(acción) 1 (tiempo pasado) tø³ Se riza la hoja si se queda en el sol después de ser cortada. Bēn¹² mung² ju³ ná³ ca¹tø³ron¹³ dsii²hie² ná³ mar²uónh³.

2 (tiempo presente) tø² El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol

cuando sale, por la tarde o por la mañana. Tø²tsøh³ mō¹jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmōa¹²; jñiá² hieg² jmai³ ja³ nung² mō¹jag³, ta¹ ca¹hlōg² ho¹ ju³ ta¹ jñih¹³.

3 (tiempo futuro) tø¹ Se condenará uno si no vive en paz. Tø¹canh¹³dsa dsag³ ju³ ná³ tsa¹ca¹ñøa¹dsa tei³.

acedar *vi* jính² Se acedó el líquido. Ca¹-jính² jmøi².

aceite *m* nang³ Hay muchas clases de aceite con que se frien los alimentos. Hliúg² ni³ nang³ chii² hi² jmo¹²dsa coh² nang³ má¹ hi² góah¹²dsa.

acepillar *vt* 1 tei¹² Acepilla el palo grande para adelgazarlo un poco. Tei¹²dsa hma² pa³ di³ jōng² lé² tig² hi³ méih¹.

2 ta¹² Acepilla las vigas para hacerlas cuadrangulares. Ta¹²dsa hma² chié¹² di³ jōng² jmo¹dsa hma² chié¹² tōh².

acceptar *vt* 1 jliúg² lag³ dsi³ Aceptaron cuando pedí que su hija se casara con mi hijo. Ca¹jliúg²dsa lag³ dsi³dsa ja³ ca¹-mē¹jni ja³má¹³dsa hi² jénh²dsa gug² quianh¹³ tsih² quian¹jni.

2 janh¹² —¡Toma el dinero! —dijo al muchacho; y el muchacho lo aceptó. —iJanh¹² cog³! —tsáih¹²dsa hi²meh²; jōng² ca¹can¹ hi²meh² quiah¹².

3 hien¹² jōg³ Aceptó asumir la dirección de los asuntos del pueblo. Ca¹hien¹²dsa jōg³ hi² cán²dsa ni³ jōg³ quiah¹² dsa² juøi².

4 hiei¹² El aceptó el dinero que yo le di para ir a comprar la mercancía. Ca¹hie¹ báh³ dsa² cog³ ca¹cuø¹jni mi³jōng² dsø¹lie¹²dsa lio¹³.

acerca *adv* jmai³ Ahora, acerca de la zorra, aparece muy de vez en cuando. Jmai³ guu¹² na¹, jmai³ lan¹³ báh³ hian² jáh² héi².

acercar *pml* (tiempo) ja²quién¹³ Se está acercando el día en que iremos a trabajar en el campo. Ja¹quién¹³ jmai³ ja³ dsøg³ jñiang³ hi² dsø³jmo³ jñiang³ ta³ jōa³ nung².

acero *m* ñi³ teg² Hay dos clases de acero; una que se oxida y otra que no se oxida. Ton¹ ni³ ñi³ teg² chii², ñi³ hi² hii² juuh¹², jø¹² hi² chii² ñi³ hi² tsa¹hii² juuh¹² ca¹láh¹.

ácido, -a *adj* juúh¹ La tierra ácida es tierra que no tiene piedra caliza. Lōa¹² guøh³ juúh¹ guøh³ tsa¹tióh¹³ cang³ lag³.

aclarar vt 1 tsih¹² cu² rø² El aclara el asunto ante las autoridades. Tsih¹² dsa cu² rø² jóg³ dsøg¹² ni³ dsa² ta³.

2 prnl jniang² hieg² Se va a aclarar ahora porque ya se quitaron las nubes. Jniang¹ báh³ hieg² na¹ dñh³ ma² na² njieh¹ jneng¹².

acocear vt quieng¹² El caballo me acoceó. Ca¹ quieng¹ cuø³ quieg¹ jni.

acomodar vt 1 dsie¹² Acomoda bien los costales para que se estiben bien. Dsie¹² dsa cu² rø² liø¹³ di³ jøng² tóh¹ cu² rø².

2 prnl ton¹² Falta poco para que sepas manejar el caballo, y pronto se acomodará a ti. Ma² ca¹ tó² ja³ li¹ tēh² hning cu³ jmah¹³ hning jáh²; jøng² ca¹ tó² ja³ li¹ ton¹² cuø³ hning².

acompañar vt 1 quianh³ Me atrasé porque me lastimé el pie y los que me acompañaban se me adelantaron. Ca¹ lø¹ uai¹² tai¹ jni ca¹ cēn² jni, ca¹ ja¹ jián¹³ dsa² mi³ quianh³ jni.

2 quianh¹³ Cuando va a Valle Nacional, lo acompaña su compadre. Ca¹ lāh¹ jø¹ jmai³ ja³ dság¹ dsa Jø³ juø¹² quianh¹³ dsa mi² jon¹² dsa.

3 (sin obj) quiangh¹³ Aquellos ya están con nosotros. Ma² quiangh¹³ dsa² héi² jniang³.

4 jian¹² Se le torció la mano al niño cuando lo empujó el niño que le acompañaba. Ca¹ guienh¹ gug² hi² meh² mi³ ca¹ hliagh¹ tsih² jian¹² tsih.

5 hmøi² No tiene con qué acompañar sus tortillas; por eso las come con sal. Ha¹ chii² hi² li¹ hmøi² dsa² héi²; hi² jøng² góah¹² dsa quianh¹³ njii³.

6 (an) dság¹² quianh¹³ Acompaña a su papá cuando se va a trabajar. Dság¹² dsa quianh¹³ ti³ jming² dsa ja³ dsø² jmó² dsa ta³.

aconsejable adj dsio¹ Es aconsejable comprar un burro; el animal nos ayudará. Dsio¹ báh³ dsø¹ lian¹³ jniang³ jan² búh³, jáh² mi² hag¹³ báh³ héi².

aconsejar vt 1 togh¹² jóg³ Aconseja bien a su hijo para que no haga lo malo. Togh¹² dsa guing² quián¹² dsa jóg³ dsio¹ mi³ jøng² tsa¹ jmo¹ guing² hi² hlaih¹³.

2 (sin obj) tagh¹² jóg³ Me aconseja para que no haga yo el mal. Tagh¹² dsa jni² jóg³ dñh³ jøng² tsa¹ jmo¹³ jni hi² hlaih¹³.

acontecer vt lø² Así aconteció hace mucho tiempo. Láh¹ jøng² ca¹ løa¹ ma² lóih².

acontecimiento m hi² lóa¹² El confirma los acontecimientos anteriores. Mi² dsøg¹² dsa jóg³ ca¹ lāh¹ cónh¹ hi² ma² lóa¹² lāh¹ jián¹².

acoplar vt 1 (animal) quio¹² El gallo es un animal que se acopla con la gallina para que sus huevos tengan cría. Chieh³ dsú³ jáh² quio¹² chi³ chieh³; di³ jøng² tógh¹ guing² jløi² tag¹² chi³ chieh³.

2 (sin obj) quia¹² El gallo se acopló con la gallina. Ca¹ quia¹² chieh³ dsú² quiah¹² chi³ chieh³.

acordar vt 1 jmo¹² jóg³ Dos personas acordaron irse para hacer un trabajo en un lugar lejano. Og¹ dsa² ca¹ jmo¹ cøng² jóg³ hi² dsø¹ jmó² dsa cøng² ta³ ja³ uøin³.

2 jén² jóg³ Los que están de acuerdo con ellos. Dsa² jén² jóg³ quianh³ dsa.

3 hien¹² jóg³ La mujer acordó casarse con el hombre. Ca¹ hien¹ hio¹³ jóg³ jenh¹ gug² dsa quianh¹³ dsa² njoh¹².

4 hiei¹² jóg³ La mujer acordó casarse con el hombre. Ca¹ hiei¹ hio¹³ jóg³ jenh¹ gug² dsa quianh¹³ dsa² njoh¹².

5 hei¹² tí² bí² Acordaron hacer una obra. Ca¹ hoi² tí² bí² jóg³ hi² jmo¹ dsa ta³.

6 prnl (~ de) (a) táih¹² dsóa¹² No se acuerda de lo que pasó cuando se enfermó. Tsa¹ táih¹² dsóa¹² dsa he² ca¹ løa¹ jmai³ ca¹ lø¹ dsøh¹² dsa.

(b) dsagh² dsóa¹² Se acuerda de algo que sucedió hace mucho tiempo. Dsagh² dsóa¹² dsa cøng² hi² ca¹ løa¹ ma² ni³ jø¹³.

(c) cugh¹² dsóa¹² No se acuerdan; no se unen. Tsa¹ cugh¹² dsóa¹² dsa, tsa¹ jenh² dsa.

acortar vt (paso) jniángh¹² hi³ méih¹ tø² Acorté mis pasos cuando me cansé de correr. Ca¹ jniángh³ jni hi³ méih¹ tø² tai¹ jni mi³ ca¹ hó¹ jni jøa¹² jni tí².

acosar vt (sin obj) hein¹² Los chamacos acosan a uno cuando ven que tiene dulces. Quii² hein¹² hi² meh² quiah¹² dsa na³ ju³ jái¹² tsih¹² quii¹² dsa møi¹ røg².



está acostado, rø² quian¹² dsa

acostado, -a adj 1 rø² quion¹² Encima de la casa hay palos acostados para que no se caiga el zacate. Rø² quion¹² hma²

guiuh¹³ hniú¹², hma² ti²dsøa¹²dsa mi³jøŋg² tsa¹quian¹ moh¹³.

2 rø²quian¹² El enfermo está acostado en la cama. Rø²quian¹² dsa² dsoh³ ni³ jein³.

3 rø²quie¹² Se compone la siembra de maíz para que no esté [acostado] el rozo vacío. Jning²dsa cuøi² ja³ tsa¹ca¹hii² dih³ jøŋg² tsa¹la³rø²quie¹² lán¹ dsieg².

acostar vt (sing) 1 quieg² Acostó el palo. Ca¹quieg²dsa hma².

2 (sing, sin obj) quia¹² Llevaron al enfermo a la clínica y lo acostaron en una cama. Ca¹jii¹jian¹dsa jan² dsa² dsoh³ quiah¹² tøa¹² móa¹², jøŋg² ca¹quia¹²dsa cøŋg² ni³ jein³.

3 dsie¹² Acostó los libros en la mesa. Ca¹dsie¹²dsa si² ni³ mesa.

4 prml (a) tø²dsén³ Se acostó el enfermo en una camilla cuando lo llevaron a la clínica. Ca¹tø³dsén³ dsa² dsoh³ ni³ jein³ mi³ ca¹ñó¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³ tø²móa¹².

(b) rø²quion¹² Encima de la casa se acuestan palos para que no se caiga el zacate. Rø²quion¹² hma² guiuh¹³ hniú¹², hma² ti²dsøa¹²dsa mi³jøŋg² tsa¹quian¹ moh¹³.

(c) (sing) ron¹² El perro está acostado en el suelo. Ron¹² dsøi² huø¹.

(d) (an sing) quieg² Se duerme en la cama o se acuesta cuando se cansa. Güen²dsa ni³ jein³ ho¹ ju³ quieg²dsa na³ ca¹hóh¹dsa.

acostumbrar vt 1 ton¹² Falta poco para que sepas manejar el caballo, y pronto se acostumbrará a ti. Ma²ca¹tø² ja³ li¹-tēh²hning cu³jmah¹³hning jáh²; jøŋg² ca¹tø² ja³ li¹ton¹² cuø³ hning².

2 tan² Estoy acostumbrado a hacer el trabajo del campo. Ma²tan²jni hi² jmo¹²-jni ta³ jøa³ nung².

acre adj tnh² El nanche es acre cuando no está bien maduro. Tnh² báh³ møi¹-guieg² ju³ ná³ tsa¹ma²juøi² cu² rø².

actitud f (conducta) lán¹ lán¹² ¡Ustedes deben cambiar de actitud! ¡Ya basta con lo que ya han hecho! iMi²tsén¹³ hniah¹² ha² lán² ti³quii³ ti³lánh¹³ hniah¹²! iMa²tiúh¹ báh³ cónh¹ té¹² hi² ma²ca¹jmo³ hniah¹²!

actividad f hi² jmo¹² Todas sus actividades son buenas. Dsio¹ báh³ ca¹láh¹ jø¹ he² hi² jmo¹²dsa.

actualidad f jmai³ tiagh³ jniang³ na¹ No

podemos confiar en que va o no va a llover en la actualidad. Tsa¹lé² li¹jmo³ jniang³ dsøa¹² hi² jif¹ ho¹ tsa¹jif¹ jmóa¹² jmai³ tiagh³ jniang³ na¹.

acucillillar prml guø¹² hu³siúh¹ Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando me acucillé. Ca¹guø¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹ dsa jnf² cónh¹ mi³ ca¹guø¹jni hu³siúh¹.

acudir vi (an pl) 1 dsø²lén² Las mujeres acuden a un sitio en el río donde lavan la ropa y se bañan. Dsø²lén² tián² hio¹³ hag³ jmóa¹ dsø²rang²dsa hmøah¹² ho¹ ju³ dsø²-lióh¹³dsa.

2 (sing) dság¹² Acude a escuchar cuando se reúnen para discutir. Dság¹dsa dsø¹-neng²dsa ja³ tógh¹dsa dsie¹dsa jóg³.

acuerdo m jóg³ Nos pusimos de acuerdo para pedir un crédito para criar pollos. Ca¹jmo³ jnieh³ cøŋg² jóg³ hi² mø² jnieh³ cog³ hi² mi³cón³ jnieh³ chieh³.

•efetuar un acuerdo mi²rø¹² jóg³ Las autoridades efectúan un acuerdo cuando la gente pelea entre sí. Mi²rø¹² dsa² ta³ jóg³ ju³ ná³ hein² dsa² ca¹túgh² møah¹³.

•estar de acuerdo (a) tógh¹² cøŋg² jóg³ El pueblo está de acuerdo cuando encarga a las autoridades el poder. Cøŋg² jóg³ báh³ tógh¹² ca¹láh¹ já¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ dsian¹²dsa dsa² ta³.

(b) cugh¹² dsøa¹² No están de acuerdo; no se unen. Tsa¹cugh¹² dsøa¹²dsa, tsa¹jenh²dsa.

(c) hiug² dsøa¹² Está de acuerdo con el propósito. Hiug² dsøa¹²dsa jóg³.

•ponerse de acuerdo (a) hie¹² jóg³ La mujer se puso de acuerdo en casarse con el hombre. Ca¹hie¹ hio¹³ jóg³ jenh¹ gug²dsa quianh¹³ dsa² ñioh¹².

(b) hien¹² jóg³ La mujer se puso de acuerdo en casarse con el hombre. Ca¹-hien¹ hio¹³ jóg³ jenh¹ gug²dsa quianh¹³ dsa² ñioh¹².

(c) jmo¹² jóg³ Dos personas se pusieron de acuerdo para irse a hacer un trabajo en un lugar lejano. Og¹ dsa² ca¹jmo¹ cøŋg² jóg³ hi² dsø¹jmo³dsa cøŋg² ta³ ja³ uóin³.

acuñado, -a adj 1 chi³cóh¹² Está acuñada la barreta. Chi³cóh¹² ñif³.

2 cóh¹² Es necesario que la madera esté acuñada cuando se va a cortar con la

sierra. Hniuh¹² cóh¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹² dsa hma².

acuñar vt 1 cóh¹² El carpintero debe acuñar donde va la sierra cuando se corta la madera. Hniuh¹² cóh¹ tōa¹² hmá¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹² dsa hma².

2 prml cóh¹² Es necesario que se acune donde va la sierra cuando se corta la madera. Hniuh¹² cóh¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹² dsa hma².

acuso, -a adj sinh² Se vuelve acuso la jícama cuando se pasa su tiempo. Lø²-sinh² sei³ máh³ na³ ma²ca¹tsø³juen¹³ jmai³ quiah¹².

acurrucado, -a adj dsúgh² Está muy acurrucado porque tiene frío. Chi³dsúgh² jmá¹ quiah¹² dsa tsenh¹² dsa, di³ guuh¹² dsa.

acusado, -a adj tanh² dsag³ Fue acusado de golpear a su señora. Ca¹tanh² dsa dsag³ díh³ ca¹cuóh¹ dsa hio¹³ quían¹² dsa.

acusador m dsa² jmo¹² dsag³ Un acusador es una persona que pide que investiguen las autoridades. Ju³ láh¹ jan² dsa² jmo¹² dsag³, mōa¹² dsa hi² can¹ dsa² ta³ jōg³ dsøg¹².

acusar vt 1 mōa¹² dsag³ Yo lo acusé de robar mi pollo. Ca¹mōa¹jni dsag³ quiah¹²-dsa hi² ca¹ñi³hēn¹ dsa chieh³ quian¹jni.

2 jmo¹² dsag³ Se le acusa al que se odia; se le echa la culpa de algo que no hizo. Jmo¹² dsa dsag³ quiah¹² dsa² hian³ dsa; cuøh¹² dsa dsa² dsag³ tsa¹ren² dsa.

3 dsie¹² dsag³ Lo acusaron en el municipio, y por eso lo metieron a la cárcel porque lo acusaron de muchos delitos. Ca¹dsie¹ dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jøng² ca¹-tangh¹² dsa ni¹ñi³, díh³ hliúg² dsag³ ca¹-dsie¹ dsa.

4 cuø¹² dsag³ Me acusan de lo que no hice porque me odian. Cuø¹² dsa dsag³ tsa¹ren²jni di³ hi² hiag¹³ dsa.

acuyo m hma² jáng¹² Se echan las hojas del acuyo en el caldo de pollo para dar buen sabor. Tif² dsa moh¹³ hma² jáng¹² jmøah¹³ quiah¹² chieh³ hi² jmo¹² dsa ma²juøi².



achaparrar vi tian¹ Está achaparrado ese cochinito porque no mamó bien. Ma²-

ca¹tian¹ ñié¹² píh³ ná¹² di³ tsa¹ca¹cøgh²jah dsiuh³ cu³ rø².

achioté m (colorante) 1 mi³hen³ Muchas mujeres echan achioté en el caldo para que quede colorado. Juen¹² hio¹³ tif² mi³-hen³ jmøah¹³ di³ jøng² lé² guiéng² jmøah¹³.



2 (árbol) hma² mi³hen³ Muchas mujeres echan achioté en el caldo para que quede colorado. Juen¹² hio¹³ tif² mi³hen³ jmøah¹³ di³ jøng² lé² guiéng² jmøah¹³.

Adán Dang¹³ **adaptar** vt 1 tan² Se adapta a la vida aquí. Lø²tan² dsa ja³ la².

2 (costumbres) cán² Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó. Ca¹can¹ dsa juu¹² jmø³hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juøi² ja³ ca¹dsié¹ dsa.

adecuado, -a adj tiúh¹ Serán adecuados dos sacos de maíz para alimentar a una familia por aproximadamente un mes. Tiúh¹ báh³ ton¹ tsø³tuh¹² cuøi² hi² góah¹ dsa² tiogh³ cøng² dsii²néi² cónh¹ jan² tsøh² jmai³.

Adela De³la

adelantado, -a adj bi³hiugh¹³ Es muy adelantado; de repente se mete en cualquier discusión. Bi³hiugh¹³ dsa, ta³ma²ñai¹² dsa jōg³ ju³ ná³ he² jōg³ ti³dsie¹² dsa².

adelantar vt 1 jián¹³ Adelantó su trabajo porque lo hizo con rapidez. Ca¹ñii¹-jián¹³ dsa ta³ quiah¹² dsa díh³ ca¹jmo¹ dsa cøng² ñii³juu¹³.

2 (persona) jián¹³ Yo me adelanté a los que iban delante de mí. Ca¹ñii¹jián¹³jni ni³ dsa² mi³ma²jián¹² ne¹jni.

3 cán² ni³ Me adelanté a los que iban delante. Ca¹cán¹jni ni³ quiah¹² dsa² mi³-dsø²lén² ma²jián¹².

adelante adv (edad, en ~) 1 ta¹ láh¹ guiuh¹³ Les dicen "jóvenes" a los que tienen de quince años en adelante. "Tsih² dsa¹ ñioh¹²", juúh² dsa, dsa² tiogh³ ñii² guie¹-hñi² ta¹ láh¹ guiuh¹³.

2 ma²jián¹² Me adelanté a los que andaban adelante. Ca¹can¹jni ni³ quiah¹² dsa² mi³dsø²lén² ma²jián¹².

3 ió¹ Mi cafetel está un poquito más adelante que la milpa de Miguel. Ta¹ láh¹

ió¹ hi³ méih¹ láh¹ dsi¹³ cuoi² quiah¹² Mi²-gue¹³ dsi¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹.

4 *prep* ñai¹² Santuario queda adelante de Tuxtepec. Ma²ñai¹² Ma¹lag³ neng¹² Ma³tih².

además *adv* 1 sih² Ofreció una comida además del dinero que había dado. Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹cuø¹dsa cøng² má¹, mi³ ca¹-cuø¹dsa cog³.

2 jø¹ Lleva maíz; además lleva frijol. Quiin¹²dsa cuøi², jø¹ bíh³ quiin¹²dsa jneng².

adentro *adv* 1 niúh¹ Atrapamos un tepalcuente que estaba adentro de una cueva. Ca¹lòh¹ jnieh³ jan² hñá³ mi³hiúg³ niúh¹ tøg² hløg².

2 *adv* dsii²néi² Permitió que él hiciera un trabajo adentro de la casa. Ca¹cuø¹dsa jóg³ jmo¹dsa cøng² ta³ dsii²néi² hniú¹².

adherir *vt, prml* chíinh² Hay personas que no se adhieren a ninguna religión. Chian² dsa² tsá¹chiénh¹² jin³ he² jóg³ quiah¹² Diú¹³.

adicto, -a *adj* rø²guian¹² jiég¹³ Es adicto al alcohol. Ma²rø²guian¹²dsa jiég¹³ jmøi².

adiós *interj* 1 jén² ¡Adiós! Hiá¹ jén² jniang³ hiá¹.

2 jéin² ¡Adiós! Na¹ jéin² jniang³.

adivinator *m* dsa² dsi² jóg³ Consulté a un adivinador para ver de qué padecía yo, porque estaba enfermo. Ca¹hlanh¹³jni jan² dsa² dsi² jóg³ díh³ mi³dsog³jni chii² na² juúh² he² lóa¹² quieg¹.

adivinar *vt (enfermedad)* 1 li² jóg³ Adivinó (la enfermedad) después de examinar el huevo que le había untado al enfermo. Ca¹li²dsa jóg³ mi³ ca¹jái¹dsa ha² lách² lóa¹² jløi² ca¹tsón²dsa dsa² dsoh³.

2 *vt* dsi² jóg³ Adivina lo que se hace a alguna persona fuera de vista o lo que a una persona le va a pasar. Dsi²dsa jóg³ he² hi² jmo¹² dsa² ja³ tsá¹léi¹³ ho¹ ju³ he² hi² lé² quiah¹² dsá¹.

administrar *vt* neng¹² gug² El es la persona que administra toda la hacienda de su amo. Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiah¹² juu¹³dsa.

admirar *vt* 1 dsø²dsøgh¹² dsóa¹² Admiró el reloj. Ca¹ñii¹dsøgh¹² dsóa¹²dsa rø²lo¹³.

2 *prml* dsøgh¹² dsóa¹² La gente se admiró cuando se obscureció el mundo por un

eclipse de sol. Ca¹lø¹dsøgh¹² dsóa¹² dsa² mi³ ca¹neng² jmø¹guøi¹ jmai³ ca¹cúg² hieg².

3 cán² gøg³ Ellos se admiraron cuando hubo un terremoto. Ca¹can¹dsa gøg³ mi³ ca¹táh² onh¹².

admitir *vt (an)* 1 ñé² Admitió a su comadre en la casa cuando llamó a la puerta. Ca¹ñé²dsa chi³jon¹³dsa dsii²néi² mi³ ca¹tøa¹dsa hag³ hniú¹³.

2 hiénh² Admitieron a la mujer en la junta de maestros. Ca¹hiénh²dsa hio¹³ ni³ junta quiah¹² tøg¹².

3 (*sin obj*) hiéih² Me admitieron en la junta de maestros. Ca¹hiéih²dsa jni² ni³ junta quiah¹² tøg¹².

4 cuø¹² jóg³ Admitió que él hiciera un trabajo en la casa. Ca¹cuø¹dsa jóg³ jmo¹dsa cøng² ta³ dsii²néi².

adobe *m* guøh³ lóa¹³ El construyó una casa de adobes hechos de pura tierra. Ca¹jmo¹dsa hniú¹² lóa¹² quianh¹³ guøh³ lóa¹³, lóa¹² jmáh¹ lách¹ guøh³.

Adolfo Do³

adonde *adv rel* 1 ha² tøh¹ Quiere irse adonde pueda conseguir trabajo. Hniuh¹dsa dság¹dsa ha² tøh¹ ja³ lé² li¹jniuh¹dsa ta³.

2 *conj* ha² juuh¹ Quién sabe adonde se fue. Tsa¹ne³ ha² juuh¹ ca¹ñó¹dsa.

3 ja³ Cambió de parecer; ya no va a ir adonde se pone alegre. Ca¹jéinh¹ dsóa¹²-dsa hi² dság¹dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsøa¹².

adónde *adv interrog* ha² tøh¹ ¿Adónde va usted, Señor? ¿Ha² tøh¹ gúh³hning, Guiuh¹³?

adoptar *vt (an)* jmo¹² quián¹² Una mujer estéril adoptó a un niño cuya mamá había muerto. Jan² hio¹³ dsa² juu³, ca¹-jmo¹dsa quián¹²dsa guing² ca¹jon¹ chiég³.

adorar *vt (an)* 1 mi²juanh¹² Se pone uno de rodillas cuando va a la iglesia a adorar a Dios. Chi²ñe¹dsa jmai³ ja³ dság¹dsa guøh¹², hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³.

2 hiug¹² hniø¹ El hombre adora a su esposa y por eso le ayuda a traer la leña. Hiug¹² hniø¹ dsa² ñioh¹² hio¹³ quián¹²dsa díh³ jøng² mi²hag¹³dsa dsø²quiín²dsa cuai³.

3 (*Relig*) hlanh¹² Diú¹³ La iglesia es un santuario, pues es donde se adora a Dios. Ja³ han¹³ báh³ guøh¹², ja³ dsø²hlanh¹²dsa Diu¹³ báh³ jøng².

adormecer *vt* güen¹² Adormece al nene porque ya tiene sueño. Güen¹²dsa guüing² dñh³ ma²lō² lō²ñii³güén¹ guüing².

adornado, -a *adj* 1 lai³ Ayer fue adornado el templo. Ma²jo¹ báh³ ca¹lōa¹ lai³ guøh¹².

2 chi³lai¹ El templo está adornado de oro. Cog³ niáng¹³ báh³ chi³lai¹ guøh¹².

adornar *vt* 1 lá¹² Adornar el templo es poner las flores en el altar y en todas partes del interior del templo. Hi² juúh² dsa² léi¹ guøh¹² hi² jmóngh¹dsa ni³ hiég² quianh¹³ lí³, jøng² tiun¹dsa lí³ ca¹láh¹ lál¹ jin² lál¹ lóih¹ guøh¹².

2 jmo¹² chi³lai¹ Adornan las lápidas sepulcrales. Jmo¹²dsa chi³lai¹ hieh¹² ja³ rø²hog¹² hlai³.

3 jmo¹² lí³ hioh¹³ Adornan la iglesia cuando llega un día de fiesta. Jmo¹²dsa lí³ hioh¹³ jni² guøh¹² jmai³ tóa¹² jmai³.

adorno *m* lí³ El domingo después del sexto viernes de la cuaresma hacen adornos de hoja de palma. Du²mei³¹ ma²ca¹nō² jmai³ ju² jniéng² jmóngh¹²dsa lí³ tsón¹².

adulto, -a *adj* 1 (sing) juanh¹² Este niño está aprendiendo a leer para que esté capacitado cuando ya sea adulto. Hi²meh² lang¹² ma²mi²tan¹² ha² lál² hōa¹²tsih si² dñh³ jøng² ma²tē²tsih na³ ma²juanh¹²tsih.

2 (pl) canh¹³ Los niños de hoy aprenden a leer para que sepan cuando ya sean adultos. Hi²meh² chian² na¹ ma²mi²tan¹² ha² lál² hōa¹²tsih si² dñh³ jøng² ma²tē²tsih na³ ma²canh¹³tsih.

3 (1ª pers pl) cagh¹³ Somos gente adulta. Dsa² cagh¹³ báh³ jniang³.

adulto *m* 1 (sing) dsa² juanh¹² Mi hijo ya es un adulto. Ma²lán¹² ja²ñiúh¹jni dsa² juanh¹².

2 (pl) dsa² canh¹³ No se permite a los niños ver las películas de los adultos. Tsa¹cuø¹²dsa jóg³ jái¹ tsih² película quiah¹² dsa² canh¹³.

3 (1ª pers pl) dsa² cagh¹³ Ya somos adultos. Ma²lái¹² jniang³ dsa² cagh¹³.

adversario *m* dsa² siáh² Cuando juegan a la pelota dicen: —¡No le des a él la pelota! porque él es nuestro adversario. Ju³ lál¹ jmai³ co¹²dsa mói² jøng² juúh²dsa tsa¹cuøh¹² dsa² ná¹² mói² dóh³ dsa² siáh² báh³ ná¹².

afanar *prnl* jmo¹² bí² Con el brazo la persona se afana hacer su trabajo. Quianh¹³ cog¹²dsa hi² jmo¹²dsa bí² hi² jmo¹²dsa ta³.

afeitar *vt* 1 tei¹² Se afeitó el bigote porque no le gustó. Ca¹tei¹dsa lóg³dsa di³ tsa¹hniu¹dsa hi² dsi¹³ lóg³dsa.

2 ta¹² Se afeita cuando le sale la barba. Ta¹²dsa ni³ na³ ma²dsi¹³ jñiu² lóg³ dsa.

afilan *vt* 1 jñiō² Afiló el machete nuevo para poder cortar los árboles. Ca¹jñiō²dsa jñi³ tói² hmē² jøng² lí¹hmo¹ quiúh¹dsa hma².

2 jñieng¹² Yo afilo mi machete cada vez que salgo a trabajar. Jñieng³jni jñi³ tói² quieg¹ ca¹láh¹ jō¹ rón² nei¹³jni hi² jñi³. jmo¹jni ta³.

(afirmación) *adv* 1 báh³ Caro cobró. Hmóh³ báh³ ca¹can¹dsa.

2 bíh³ Ahorita lo voy a tomar. Na¹ bíh³ gøh¹³ jni².

3 jính³ Desde la semana pasada empecé a sacar bloques y hasta ahora se completaron. Ma²sø²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹mi³liág¹³jni huøh¹³jni guøh³ lóa¹³; na¹ jính³ ca¹hian¹².

4 (desmentido) má³ Afirmando que yo no miento. Má³ ha¹chii² mi²gag¹²jni.

afirmar *vt* mi²dsøg¹² Cuando hay algún caso en que alguna persona dice que no es así, yo lo afirmo diciendo que sí, así es. Ju³ lál¹ jmai³ ja³ chii² cøng² jóg³ hi² juúh² jan² dsa² ha¹chii² lál¹ jøng² lóa¹², jøng² mi³dsøg¹³jni jóg³, juøh¹²jni hi² ca¹lōa¹ báh³.

afligir *vt* 1 jmóh¹² Afligió a su mujer. Ca¹-jmóh¹dsa hio¹³ quián¹²dsa.

2 (sin obj) jmóngh² Los ladrones me afligieron porque yo no quería darles mi dinero. Uai¹² ca¹jmóngh² dsa² hoin² quieg¹ dñh³ tsa¹mi³hno¹jni mi³cuø¹³jni cog³.

3 *prnl* (a) tanh² dsóa¹² Se aflige uno cuando tiene demasiada ansiedad. Tanh² dsóa¹²dsa jmai³ ja³ chii² cøng² ju² hí³ dsóa¹² tsa¹tián².

(b) cøh² dsóa¹² Se afligió al ver al difunto expuesto en la casa. Ca¹táh² cøh² dsóa¹²dsa mi³ ca¹jén²dsa hlai³ ron¹² dsii²néi².

aflojar *vt* jliánh² Se afloja el ajuste del caballo cuando termina su trabajo. Jliánh²-dsa dsóa¹² cuø³ ju² ná³ ma²na²tug¹²jah ta³.

afortunado, -a *adj* ren² jmai³ El es afor-

tunado porque cosechó mucho maíz. He³ báh³ jmai³ ren²dsa quiah¹² ca¹lòh¹dsa ma¹-dsio¹² cuoi².

afuera *adv* 1 ja³ dsi¹² ¡Deja afuera la leña para que se seque! ¡Ja³ dsi¹² dsie³ cuai³ di³ jøng² li¹quiñh²!

2 ca³hniú¹³ **No puedo ir afuera cuando llueve porque estoy enfermo.** Ha¹chii² lé² jú¹³jni ca³hniú¹³ jmai³ ja³ dság¹³ jmó¹²a¹² dóh³ hi² dsog³jni.

agachado, -a *adj* (chi³-) hén² **El señor ya anda agachado porque es muy viejo.** Ma²jøa¹² guih¹³ chi³hén²dsa di³ ma²guih¹³ hlaih¹³dsa.

agachar *vt* 1 júh² **Me agacho cuando paso por una cerca de alambre para poder pasarla.** Jógh¹³jni quieg¹ na³ ma²ca¹dsiég¹jni ja³ ló¹³a¹³ jnó³ tsó³ñi³ mi³jøng² lé² ñé³jni.

2 jián² **Se agachó rápidamente al ver que el palo caía, para que no le cayera encima.** Ta³láh¹ ca¹jián²dsa quiah¹²dsa mi³ ca¹jái¹dsa ca¹jái¹ hma², mi³jøng² tsa¹jlán¹dsa.

agalla *f* mah¹² **Los peces respiran por medio de sus agallas.** Quianh¹³ mah¹² jáh² tiogh³ jmøi² cang²jah dsí².

agarrar *vt* 1 tsánh² **Al estar bailando, las parejas se agarran de las manos.** Jmai³ ja³ dsø²lén²dsa jan³ tsánh²dsa gug² roh¹³dsa.

2 jog¹² **Las autoridades agarraron al culpable.** Ca¹jog¹ dsa² ta³ dsa² re² dsag³.

3 (pescar) chiúgh² **Agarran las pepescas con una canasta.** Chiúgh²dsa chi³iuh² quianh¹³ tsø³møh².

4 chiính² **Agarra su dinero fuertemente.** Tí² chiénh¹²dsa cog³ quiah¹².

5 (sin obj) chiángh² **Los auxiliares (topiles) van a agarrar a los que han cometido un delito.** Dso¹chiángh² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹hnóng² dsag³.

Agente Municipal *m* dsa² ta³ **El Agente Municipal es el que decide por la comunidad cómo van a vivir.** Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juøi² jian¹²dsa ha² lán² tógh¹dsa cøng² juøi².

agitar *vt* 1 mi²cán¹² **El niño llora sentado en el suelo; está agitado porque está enfermo.** Tø²ho¹² guing² guø¹² huø¹ hi² mi²cán¹² guing² díh³ hi² dsøh³ guing².

2 dsø²juú³ (Véase juú³) **Le quedaban agitando los pies en lo alto del árbol;**

por poco se cae. Ca¹ñii¹juú³ tai³dsa guih¹³ hma², di³ mih² tsa¹ca¹tánh²dsa.

3 juú² **Agitó la espada.** Ca¹tí² ca¹juú²dsa ñi³ espada.

4 (dos obj) hlíh¹² ¡Ay! **Aquel hombre agitó el palo donde está el nido de avispa.** He³ ca¹hlíh¹ dsa² ió¹ hma² ja³ hej¹² hniú³ mih¹².

5 hiánh² **Estoy agitando al niño para que despierte.** Hiánh¹²jni guing² di³ jøng² ñié² guing².

6 hiánh² **Estoy agitando el palo de naranja para que las naranjas caigan.** Hiánh¹²jni hma² huuh¹² di³ jøng² quian¹ huuh¹².

7 guian¹² **Estoy agitando el azúcar y el agua que están en una jicara.** Guian¹²jni tah¹² u³cuøi² quianh¹³ jmøi² niúh¹ cuøh³.

8 prml hiánh² **El mundo se agita cuando hay temblor.** Hiánh² jmø¹guøi¹ jmai³ tah² onh¹².

agobiar *vt* guiénh² **Se agobia la mata de café para que broten más ramas.** Guiénh²-dsa hma² ca²fe¹³ di³ jøng² hií¹ tsøn¹².

agonizar *vi* tøa¹² ja³ jón² **Está en cama y agonizando.** Ma²ron¹²dsa ñái¹²dsa jmø³-uai¹² hi² ma²tø² ja³ jón²dsa.

agotar *prml* 1 dsá² **Se está agotando el agua de la cubeta porque tiene un agujero.** Ma²dsá² jmøi² tø²ñi³ di³ ho¹² tøg².

2 siógh¹² **Se está agotando el agua del garrafón.** Ma²siógh¹² jmøi² ha³ tsó¹²a¹².

agradecer *vt* 1 cuøh¹² jóg³ dsio¹ **Cuando una persona ha hecho algo bueno, se lo agradecemos.** Ju³ ná³ he² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ jan² dsa², jøng² cuøh¹² jniang³ dsa² jóg³ dsio¹.

2 cuø¹² di³hmah³ **Cuando una persona ha hecho una cosa buena, se lo agradece.** Ju³ ná³ he² hi² dsio¹ ca¹jmo¹ jan² dsa², jøng² cuu² jniang³ di³hmah³.

agriar *prml* jính² **La comida se agria si no es recalentada.** Jính² báh³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ca¹mi¹dsiagh¹dsa.

agrícola *adj* jø³nung² **Los chinantecos hacen trabajo agrícola.** Jmo¹² dsa² cøh³ ta³ jø³nung².

agricultor, -a *mf* 1 dsa² jmo¹² ta³ jø³ nung² **Los agricultores ya están en la milpa cortando las hierbas malas.** Ma²tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ jø³ nung², ti³quiuh¹²dsa nung² hlaih¹³.

2 dsa² jmáh² ta³ huø¹ Todos los chinantecos son agricultores. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² cøh³ lán¹² dsa² jmáh² ta³ huø¹.

agricultora f 1 ta³ jøa³ nung² El trabaja en agricultura. Jmø¹²dsa ta³ jøa³ nung³.

2 ta³ jmáh² huø¹ La agricultura trata de la siembra de todo lo que come la gente del mundo. Ta³ hi² jmáh²dsa huø¹ báh³ hi² jne¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ hi² góah¹² dsa² jmø¹guø¹.

agridulce adj røg² jinh² En el mes de mayo el bejuco de agua da un fruto agridulce que se come. Hai¹² mõi² uøin² gu² jøah¹³ tsøh² mayo, mõi² cøgh²dsa, mõi² røg² jinh².

agronomo, -a mf dsa² njii¹² ta³ quiah¹² jø³nung² Vino un agrónomo que mandó el gobierno. Ca¹guø¹n¹ jan² dsa² njii¹² ta³ quiah¹² jø³nung², dsa² ca¹cuan¹ dsa² ta³.

agua f jmøi² El agua es útil para muchas cosas: sirve para tomar y sirve para lavar la ropa. Hliúg² ta³ lé² li¹jmo¹dsa jmøi²: dsio¹ báh³ hõnh²dsa jmøi², dsio¹ báh³ rang¹dsa hmøah¹² ca¹láh¹.

agua bendita (a) jmøi² han¹³ El padre bendice el agua para tener agua bendita. Mi²jniáng¹ jmi² dsa² jmøi² mi³jøng² lé² jmøi² han¹³.

(b) jmø³guøh¹³ El agua bendita es el agua que usa el cura para dar la bendición. Jmø³guøh¹³ juúh²dsa ju³ lál¹ jmøi² jmo¹² jmi² dsa² hi² mi²jniáng¹dsa.

agua de jabón jmø³niu¹² Se remoja la ropa en agua de jabón si no se limpia luego. Dsiag¹²dsa hmøah¹² jmø³niu¹² ju³ lál¹ hmøah¹² tsa¹jleh¹² cu² njieh¹³.

agua del río jmø³cuø¹³ Es malo tomar el agua del río porque está contaminada. Tsa¹dsio¹ hõnh²dsa jmø³cuø¹³ di³ tsa¹ma¹-ti³jai¹ jmøi².

agua de lluvia jmø³hnøh¹³ La gente de Loma San Rafael utiliza solamente agua de lluvia. Jmáh¹ lál² jmø³hnøh¹³ báh³ jmáh² dsa² chian² Loma ta³.

agua de manantial jmøi² hii² Los chinantecos toman agua de manantial donde hay. Jmøi² hii² báh³ hõnh² dsa² cøh³ ju³ lál¹ ja³ chii² jmøi² hii².

Agua de Pescadito (San Rafael) Jmøi² Chian² Guøh³ Antes había pescaditos en el pozo del pueblo que se llama San

Rafael Agua Pescadito; pero ahora ya no hay. Ma²lõi² mi³tiogh³ chi³guøh³ cøng² ja³ neng¹² jmøi² cøng² juøi² tsen² Jmøi² Chian² Guøh³, dóh³ ha¹chian² jáh² ma¹chian² jmøi² jøng² na¹.

agua de pozo jmøi² ha³ tøg² huø¹ Se encuentra agua de pozo hondo, donde no hay agua encima de la tierra. Hieg³ báh³ ja³ ten¹²dsa jmøi² ha³ tøg² huø¹ ju³ lál¹ ja³ tsa¹chii² jmøi² ni³ huø¹.

agua llovediza jmø³hnøh¹³ La gente de Loma San Rafael utiliza solamente agua llovediza. Jmáh¹ lál² jmø³hnøh¹³ báh³ jmáh² dsa² chian² Loma ta³.

agua sucia ma²øh² Agua sucia es el agua en que se bañan los marranos; no se puede tomar porque está sucia. Ma²øh² jmøi² loh¹² njé¹²; jøng² tsa¹lé² hõnh²dsa jmøi² di³ tsáh².

aguacate m (fruta) 1 tang³

No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? Los aguacates son en verdad muy sabrosos. Tsa¹quiúh³ hning² hma² tang³ ná³ di³ lál¹ dsóh² jmá² báh³ tang³.



2 (árbol) hma² tang³ No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? La fruta es en verdad muy sabrosa. Tsa¹quiúh³ hning² hma² tang³ ná³, di³ lál¹ dsóh² jmá² mõi² quiah¹².

aguacate chinene hma² gu²guieg² El aguacate chinene es sabroso cuando se come con tortillas. Hi² jmá² báh³ gu²guieg², góah¹²dsa quianh¹³ hé¹².

aguacate dulce mõi¹gu²jinh¹³ El aguacate dulce es como el chinene porque se come con todo y su cascara. Lõa¹² mõi¹gu²jinh¹³ ju³ lál¹ lõa¹² gu²guieg² hi² góah¹²dsa ca¹láh¹ ma²quianh¹³ cuúh³ quiah¹².

aguacatillo m 1 hma² moh¹³ guøi² La hoja del aguacatillo es parecida a la del aguacate. Jni² moh¹³ hma² moh¹³ guøi² ju³ lál¹ jni² moh¹³ hma² tang³.

2 hma² guøi² tang³ El aguacatillo es muy bueno para hacer tablas. Hma² jlánh³ báh³ hma² guøi² tang³ jmo¹²dsa jag¹³ hma².

aguacero m jmøa¹² hmøh² Me mojé cuando fui al cerro, porque vino un fuerte aguacero. Ca¹lø¹hlíán¹jni cónh¹ njie³jni máh² dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmáh¹ jmøa¹².

aguado, -a *adj* jmé² La mezcla se puso aguada y tuve que añadir un poco más de cemento. Jmé² ca¹lœa¹ jen², hi² jøŋg² ca¹ton³jni³ méih¹ juu³ cang³.

aguantar *vt* 1 tiúh¹ Dos sacos de maíz aguantan para alimentar a una familia por, aproximadamente, un mes. Tiúh¹ báh³ ton¹ tsø³tuh¹² cuøi² hi² góah¹ dsa² tiogh³ cøŋg² dsii²néi² cónh¹ jan² tsøh² jmai³.

2 tióh¹² Mi bestia aguantaba cien kilos de carga. Mi³tióh¹² báh³ jah¹bén² quian¹jni³ mi³cán² nji²løg² kilo.

3 mi²tián² dsóa¹² Aguanta lo que sea la molestia que se sufre. Mi²tián²dsa dsóa¹² he² ju² méh³ dsóa¹² chii² quiah¹²dsa.

aguardar *vt* jnie¹² Se calmó y aguardó la llegada de su hermano. Ca¹mi²tián²dsa dsóa¹², ca¹jnie¹dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹guóh¹ roh¹³dsa.

aguardiente *m* jmøi² mø²dsíg² Se embotrarchan los que toman aguardiente, el licor procedente de tierra cuicateca. Lø²-hen¹² dsa² hõnh² jmøi² mø²dsíg², jmøi² ja²lé² juu¹² go² quiun¹².

aguante *m* hliúh³ Los brotes tiernos de la picapica se cubren del aguante que cae cuando se seca. Ti³dsøa¹³ hliúh³ hma² cug² jein³ ja³ tsígh² níh¹³, jøŋg² quian¹² ná³ ma²quing².

agudo, -a *adj* chiunh² Hay muchos tocónes agudos en la roza. Ti³dsøa¹³ hñang¹³ hma² chiunh² jøa³ dsieg².

agujón *m* hi² chiunh² El abejorro pica con el agujón que sale de su trasero. Hóih² tsá³jei³ quianh¹³ hi² chiunh² dsi¹³ ja³ tag¹²jah.

águila *f* møi² El águila es una ave que caza pájaros y otros animales pequeños. Jáh² tsánh² tan¹² quianh¹³ jáh² píh³ báh³ møi².



aguilón *m* ca³ No tienen aguilones las casas de concreto que los chinantecos hacen ahora. Ha¹chii² ca³ hñiú¹² chii² hñiú¹² hieh¹² ma²jmo¹² dsa² cøh³.

aguja *f* (de pino) 1 moh¹³ Algunos zapotecos construyen sus casas de barro mezclado con agujas de pino. Chian² dsa² nong² jmo¹² hñiú¹² quianh¹³ guøh³ tio¹; mi²quianh¹³ dsa moh¹³ hma² cø².

2 hma² cog³ Se remienda la ropa con la aguja. Hméi¹²dsa hmøah¹² quianh¹³ hma² cog³.

agujereado, -a *adj* jni² cu² tøg² La casa está muy agujereada porque ya está deteriorada. Ca¹láh¹ cu² tøg² ma²jni² hñiú¹² di³ hi³ ma²tsønh³.

agujerear *vt* 1 høh¹² Agujerea la tela con la aguja cuando borda el huipil. Høh¹² dsa hma² cog³ ja³ jmo¹²dsa lí³ hmøah¹² jøg².

2 hoh¹² Cuando cazan el tejón con escopeta le agujerean el cuerpo. Ju³ lálh¹ jmai³ cuøh¹²dsa quiú¹² quianh¹³ tiú¹² juøh¹², ma¹dsio¹² tøg² qui³hoh¹² quiah¹² jah.

agujero *m* tøg² El techo de la casa tiene muchos agujeros; por eso gotea cuando llueve. Ma²ti³ho¹² tøg² guiuh¹³ hñiú¹² ja³ dsá² jmøi² jmai³ ja³ tah² jmóa¹².

agujetas *f pl* løg² tig² cøin¹² løg² dsó² tai³ Se me reventó una agujeta. Ca¹gøi² løg² tig² cøin¹² løg² dsó² tai³jni.

agusanar *prnl* tógh¹² jah³ La guayaba se agusana cuando se pasa de madura. Tógh¹² jah³ jinh² ju³ ná³ ca¹dsø³juen¹³ ma²juøi².

Agustín Gu²tein¹³, Ma²tein¹³, Sø³tín³, Tein¹³, Tein³

Agustina Chi³mi³ca



agutí, sø³juh¹²

agutí *m* sø³juh¹² El agutí vive en el monte y se come el maíz; la gente lo caza para comer. Chian² sø³juh¹² niúh¹ núng¹, jáh² cøgh² cuøi²; jøŋg² tsánh²dsa jáh² di³ cúgh¹²-dsa jáh² héi².

ahí *adv* ja³ ná³ Mi bolsa está ahí. Ja³ ná³ ron¹² tsø³tuh¹² quieg¹.

ahijado, -a *mf* ju²jmo¹² Un ahijado es un niño que uno lleva a bautizar. Ju²jmo¹²dsa, guing² dsø²chiánh²dsa jmai³ tsog² guing² jmøi².

ahogar *vt* 1 tsog² Se puede ahogar uno si toma agua de un jalón. Tsog²dsa jmøi² ju³ ná³ cøŋg² la³ca¹hønh¹dsa jmøi².

2 tián² El ahoga el animal en el agua. Tián²dsa jáh² jmøi².

ahora *adv* na¹ Ahora se va a la ciudad de México a ver a su pariente. Na¹ báh³ dság¹dsa juu¹² ŋi¹jmo² hi² dso¹ján¹³dsa roh¹³dsa.

ahorcar *vt* jñēh¹² dsa² chi³quín¹² hnei¹³ lag³ Hace poco mataron a un individuo ahorcándolo. Quien¹² na¹ ca¹jñēh¹dsa jan² dsa² chi³quín¹² hnei¹³ lag³dsa.

ahorita *adv* 1 ta¹ na¹ Se necesitan como cuatro personas ahorita para trabajar. Hnióh¹² cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹, dsa² jmo¹ ta³.

2 na¹ cónh¹ Ahorita vengo para llevar mis cosas. Na¹ cónh¹ ma²guio¹jni ŋi³-quién¹ lio¹³ quieg¹.

ahuecar *vt* hoh² Ahueca la tabla con el formón. Hóh²dsa tøg² hma² quianh¹³ ŋi³chiunh².

ahumado, -a *adj* juōin¹² Se hacen las naranjas ahumadas cuando hay. Jmo¹²dsa huuh¹² juōin¹² jma³ ja³ chii² huuh¹².

aire *m* 1 dsí² No entra aire fresco en las casa si está cerrada. Tsa¹dsō²ha¹ dsí² guúh² dsii²néi² ju³ ná³ chi³jñá¹³ hniú¹².

2 (por ~) dsii³guōi² Las golondrinas vuelan por el aire cuando deja de llover. ŋi¹niō³ há³ dsii³guōi² ná³ ma²ca¹cō² jmōa¹².

aislado, -a *adj* ta¹ ca² jag¹³ Mi papá me obsequió una casa ya lista cuando mi esposa y yo empezamos a vivir aislados de él. Ca¹cuō¹ ti³ñieh¹jni cōng² hniú¹² ma²lōa¹² rō² quieg¹jni mi³ ca¹guō¹jni ta¹ ca² jag¹³ quianh¹³ hio¹³ quian¹.

ajeno, -a *adj* quiah¹² dsa² ¡No agarres las cosas ajenas que encuentres! ¡Tsa¹cánh³-hning² ju³ ná³ jính³ he² jai²hning hi² rō²quie¹² quiah¹² dsa²!

ajo *m* jme² dsíg² Algunas personas dicen que el ajo apesta. Chian² dsa² juúh² ma²-jiég² chi³jme² dsíg².

ajonjolí *m* ju¹lein¹³ Se pone semilla de ajonjolí encima de los panes. Mōi² ju¹lein¹³ séi²dsa ni³ hi³ñi¹h¹.

ajustar *vt* haih² cu² rō² Ajusta el cuartón. Haih²dsa cu² rō² hma² tōh².

ala *f* (ave) 1 lō³cog¹² La golondrina es una ave; tiene alas y anda en grupos numerosos por la tarde. Jáh² ŋi²niō³ juu¹² guiuh¹³ bá³ chi³há³, já² ti³dsōa¹³ tsō²lō³-cog¹², já² ŋi²niō³ juen¹² ta¹ lál¹ ca¹hlōg².

2 cog¹² Les aparecen las alas a los comenjes al fin de la temporada de calor, y entonces vuelan. Hii² cog¹² tsanh³ ja³ ca¹-tōh² jō² jin² hieg², jōng² han¹²jah.

alabanza *f* son¹³ quiah¹² Diú¹³ Cantan alabanzas para adorar a Dios. Son¹³ quiah¹² Diú¹³ hōa¹²dsa hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³.

alabar *vt* (an) mi²dsiog¹ Alaban a Dios y le dan gracias por toda la ayuda que les ha proporcionado en su trabajo. Mi²dsiog¹dsa Diú¹³, cuōh¹²dsa Diú¹³ di³hmah³ ca¹láh¹ jō¹ hi² ma²ca¹mi³hag¹³ Diú¹³ quiah¹²dsa ja³ jmo¹²dsa ta³.



alacrán, chi³hniú¹²

alacrán *m* chi³hniú¹² El alacrán te pica en el pie si lo pisas. Hōh¹ chi³hniú¹² taih³-hning ju³ ná³ ca¹hanh¹hning já².

alambre *m* tsō³ñi³ Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre. Jma³ ca¹jmō³ jniang³ jnō³, ca¹hōh¹³ jniang³ hma² di³ jōng² lé² cang² tsō³ñi³.

alba *f* 1 ta¹ ja¹jñi¹ El gallo canta al alba. Ta¹ ja¹jñi¹ ho¹² chieh³ dsú³.

2 ta¹ ca¹jñie¹ Murió al alba a las seis horas. Ca¹jñi¹dsa hein¹³ jñiég² ta¹ ca¹jñie¹.

albahaca *f* hōg² quii² cah³ Se hace una agua tibia de la albahaca para que el enfermo que ha estado soñando por mucho tiempo la tome. Jmo¹²dsa jmōi² hmō³ hōg² quii² cah³ mi³jōng² hōnh² dsa² dsōh³, ju³ lál¹ dsa² ma²ni³jō¹³ cō¹².

albañil *m* tōa¹² hieh¹² El trabajo del albañil cuando levanta paredes es un trabajo duro. Huh² bá³ ta³ jmo¹² tōa¹² hieh¹² ja³ chio¹²dsa hieh¹².

albarda *f* hma² dsō² cah³ já² Cepilló al caballo antes de ponerle la albarda. Ca¹siúg²dsa cuō³ niú¹ jính³ tō¹dsō³ hma² cah³jah.

Alberto Sō³be³to

Albina Guii³bín³

alboroto *m* mōah¹³ Hubo solución al problema de los que hacían el alboroto. Ca¹lō¹rō¹ jōg³ tsa¹mi³lō²rō² quiah¹² dsa² mi³tiogh³ mōah¹³.

alcalde *m* dsii³máh² El que era el agente municipal hace tres años ahora es el alcalde. Dsa² mi³lán¹³ dsa² dsen¹³ ma²-hnøa¹² nji², na¹ jính³ ma²lán¹² dsii³máh².

alcalino, -a *adj* mōh² Duele el estómago si uno toma demasiada agua alcalina, agua que tiene cal. Lø²cagh¹² togh¹²dsa ju³ ná³ hōnh²dsa ma¹dsio¹² jmøi² mōh², jmøi² tiōh¹³ cang³ lag³.

alcanzado, -a *adj* júg² Fue alcanzado el animal que comía mi maíz en el cerro. Ca¹júg² jáh² mi³cøgh² cuøi² quieg¹jni máh².

alcanzar *vt* 1 tøa¹² Los petates alcanzan para asolear el café. Tøa¹ báh³ jmung² neih¹ ca²fe¹³.

2 ténh¹² Una persona chaparra no puede alcanzar la pelota cuando juega con gente alta. Tsa¹tiōh¹² dsa² boah¹³ ténh¹ mōi² jmai³ ja³ co¹²dsa quianh¹³ dsa² cug².

3 té¹² La tabla alcanza. Té¹² báh³ hma².

4 ten¹² Está alcanzando las naranjas que están en el árbol. Ten¹²dsa huuh¹² hei¹² guih¹³ hma².

5 tan¹² Los muchachos alcanzan las naranjas que están en lo alto de los árboles con un palo que tiene atado un cesto en un extremo. Quianh¹³ hma² náh³ tan¹² hi²meh² huuh¹² ti³hai¹³ guih¹³ hma¹.

6 táih¹² Un trozo de madera no puede servir de viga si no alcanza hasta donde están los postes de la casa. Tsa¹lé² li¹lé² cøgh² hma² hma² chié¹² ju³na³ tsa¹tái¹² hma² ca¹tø² ja³ ti³tøgh² hma² dsøa¹².

7 lan¹² El maíz me alcanzó hasta la próxima cosecha. Ca¹len¹² báh³ cuøi² quieg¹ jni² ca¹láh¹ ja³ ca¹lø¹chif¹ roh¹³.

8 jog¹² Las autoridades alcanzaron al culpable. Ca¹jog¹ dsa² ta³ dsa² re² dsag³.

9 (*sin obj*) jag¹² Las autoridades alcanzaron a los que huían. Ca¹jag¹ dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹cuøin¹.

10 (*de nuevo*) jogh¹² Lo alcanzamos a la mitad del camino. Ca¹jogh¹² jnieh³ dsa² ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹².

11 (*de nuevo, sin obj*) jagh¹² Mis perros correataron un brazo fuerte y cuando lo alcanzaron se peleó con ellos. Ca¹hen¹ dsøi² quian¹ hieh¹² tah², jøgh² mi³ ca¹jagh¹²jah ca¹tán¹jah.

12 ,hioh¹² Cuando me alcance la madera

voy a construir mi casa. Na³ ma²hioh¹³ hma² jøgh² báh³ jmógh¹³jni hniú¹² quieg¹.

13 ,hioh¹² Cuando se alcanza una mayoría, se entra en poder. Na³ ca¹hiúh¹ dsa² juen¹², dsa² héi² lñ² ta³.

14 dsøh² Alcancé muchos mameyes cuando fui en busca de ellos. Ca¹dsøh² jni ma¹dsio¹² ta³ joh¹³ ja³ ca¹nji³hniangh¹³ jni mōi². **alcapate** *m* høg² mong³ quiah¹² nje¹² El alcapate tiene muchas espinas. Ti³dsøa¹³ tang¹² chiúh³ høg² mong³ quiah¹² nje¹².

alcohol *m* 1 jmøi² lø²hen¹² El alcohol es un líquido que le hace mal al que lo toma. Chii² báh³ jmøi² lø²hen¹²dsa, jmøi² jmo¹² hlah¹³ quiah¹² dsa² hōnh².

2 jmøi² Juan ya no toma alcohol. Ha¹-chii² ma¹hōnh² Juø¹³ jmøi².

Aldebarán (de Tauro) s neng¹² tson³ Aldebarán se encuentra entre Orión y Pléyades. Hen¹² chi³neng¹² tson³ dsii²jo² quiah¹² neng¹² cu³møi² quianh¹³ neng¹² cróg¹³.

Alejandra Sa¹³

Alejandro Li²jan³, Sø³li²jan³

alegrar *vt* hioh¹² jénh¹² Se alegra la mamá cuando ve que su hijo está grande. Hioh¹² jénh¹² mi³chiég³ guing² dih³ ma²juanh¹² guing² quian¹²dsa.

alegría *f* 1 liánh² Experimentó alegría cuando sus familiares llegaron. Ca¹jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa.

2 hioh¹² Hay alegría porque todo va muy bien con la familia. Hioh¹² jénh¹²-dsa guø¹²dsa dih³ jmáh¹ hi² dsio¹ tiogh³-dsa dsii²néi².

alejar *vt* 1 jmo¹² tø¹cøgh¹² Yo me alejé de ellos porque quieren pleito. Ca¹jmo¹jni tø¹ cøgh¹² quianh¹³ dsa² héi² dih³ hniø¹ dsa¹ møah¹³.

2 prnl (*an*) tógh¹² ma¹quién¹ Se alejaron de sus enemigos. Ca¹túgh²dsa ma¹quién¹ quianh¹³ dsa² hiag¹³ quiah¹²dsa.

alentar *vt* jmáh² dsøa¹² Alienta a sus hermanos cuando se sienten tristes. Jmáh²dsa dsøa¹² roh¹³dsa jmai³ tsa¹hiug² dsøa¹²dsa.

alero *m* hloh² El agua llovediza cae del alero cuando llueve. Tah² jmø³hnøh¹³ hloh² hniú¹² na³ ma²ca¹táh² jmóa¹².

alerta *adj* jmo¹² hi³ ¡Estén alertas para que no salga! iCu² rø² jmo³ hniáh¹² hi³ ja³ ná³ jøgh² tsa¹u¹hai¹²dsa!

alevilla *f* tsó² lóg² Dicen que las alevillas eran peñas que tragaban a los antepasados en los tiempos antiguos. Juúh² dsa hi² mi³ lán¹³ tsó² lóg² hlóg² cágh¹² quiah¹² dsa² hóg¹ ma² lóih².

alfabetizar *vt* 1 héh¹² si² Se alfabetiza a los niños. Héh¹² dsa guing² si².

2 he¹² si² Le da gusto al maestro alfabetizar a los niños. Hioh¹² jénh¹² tóa¹² he¹² dsa si² quiah¹² hi² meh².

alfarero *m* dsa² jmo¹² uoin¹² Los zapotecos son alfareros. Dsa² nõng² báh³ dsa² jmo¹² uoin¹².

alfiler *m* mõi¹ njí³ pih³ Las camisas nuevas se prenden con alfileres. Ti³ hoh¹² mõi¹ njí³ pih³ hmøh¹² hiúg³ dsa ju³ ná³ hmé².

Alfonso Sõ³ njoh¹²

Alfredo Sõ³ fre³

algo *pron* ca² hñang¹³ Pidió algo de maderera. Ca¹ mõi¹ dsa ca² hñang¹³ hma².

algodón *m* jøg² Se hace tela de algodón, se hacen cobijas y se hace tela blanca. Jøg² jmo¹² dsa hmøh¹², jmo¹² dsa hmøh¹² chiih², jmo¹² dsa hmøh¹² tég¹.

alguacil *m* 1 tsih² hõh³ Cada año se nombran los alguaciles que detienen a los culpables. Ca¹ lán¹ jõi² jii² hia¹² dsa tsih² hõh³ dsa² chiánh² ju³ lán¹ dsa² tõi¹ canh¹³ dsag³.

2 tsih² dsa² ta³ Los alguaciles van a agarrar a los que han cometido un delito. Dsõ¹ chiángh² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹ hnõng² dsag³.

algunos, -as *adj* 1 (inan) cõng² ton¹ Ya empiezan a encontrarse algunas mazorcas entre los elotes. Ma² njoh¹² cõng² ton¹ cuõi² ma² huh² jõi³ cuõi² lá¹².

2 ton¹ hnõi¹² Desapareció por algunos días. Ca¹ njii¹ hen¹ dsa ton¹ hnõi¹² jmai³.

3 ca² dsieg³ Algunos árboles son buenos; por ejemplo, los que dan fruto. Chii² ca² dsieg³ hma² dsio¹, ju³ lán¹ hma² hai¹ mõi².

4 (an) jan² og¹ Voy a pescar algunos camarones para comer al regresar a casa. Chiúh³ hnáh¹³ jni jan² og¹ hi² njii³ cúgh¹ na³ ma² dsiánh¹ jni.

5 ca² dsio³ Algunos han construido casas de albañilería en Palantla. Ca² dsio³ dsa² ma² ca¹ jmo¹ hniú¹² hieh¹² quiah¹² Jmõi¹ dsag¹.

Alicia Guii³ li³ cia

aliento *m* 1 ju² hiúg¹ dsõa¹² Les da mucho aliento. Hiúg¹² cuõh¹² dsa dsa² ju² hiúg¹ dsõa¹².

2 hag³ Su aliento huele a alcohol. Ma² ja² ma² jmõi² hag³ dsa.

3 dsf² A veces, cuando se emborracha uno, su aliento tiene un sabor intenso a alcohol. Chii² jmai³ ja³ lõ² hen¹² dsa tsa¹ tián² la³ hiag² dsf² ma² jmõi² hag³ dsa lõ².

alimentar *vt* 1 mi² tan¹³ Alimenta bien a su mozo para que tenga ganas de trabajar. Mi² tan¹³ dsa dsa² cu² rø² di³ jøng² hiug² dsõa¹² dsa dsõi¹ jmõi² ta³.

2 (sin obj) mi² tag¹³ Me alimenta mientras estoy en la cárcel. Mi² tag¹³ dsa jni² ta³ lán¹ hiúg³ jni niúh¹ njí³.

3 iah¹² Alimenta al niño mientras no ha aprendido a comer (solo). Iah¹² dsa guing² ta³ lán¹ tsa¹ ma² tẽ² guing² gõah¹.

aliñado, -a *adj* rø² jog¹ Ya está aliñado el pollo. Ma² rø² jog¹ chieh³.

aliñar *vt* 1 mi² jog¹² Primero, la señora aliña el pollo y después hace el caldo. Mi² jog¹² dsa chieh³ jøng² jính³ ma¹ jmo¹ hio¹³ jmøh¹³.

2 (sin obj) mi² jag¹² Cuando matan cochino, hay personas que lo ponen encima de algunas tablas para aliñarlo. Jmai³ ja³ jñẽh¹² dsa njé¹², chian² dsa² quia¹² cõng² ni³ hma² ja³ mi¹ jag¹² dsa.

alisar *vt* jmo¹² uuh² El carpintero alisa la madera con un cepillo. Quianh¹³ njí³ hõ¹² jmo¹² tõi¹² hmá¹ uuh² hma².

alistar *vt* jmo¹² ju² njia¹³ Cuando uno va al monte de cacería, se alista cuando se acerca un mazate. Ju² lán¹ jmai³ njõa¹² dsa hneng³, jøng² jmo¹² dsa ju² njia¹³ ju³ ná³ ca¹ ja¹ quian¹ Chiang³ ja³ tsenh¹³ dsa.

aliviar *prnl* hlúg² Se alivió de la sarna que padecía. Ca¹ hlúg² dsa dsag³ hmih¹² chiúh¹ mi³ lán¹³ dsa.

alma *f* jmi² dsf² El alma es lo que tenemos adentro de nosotros, los humanos, que nos hace movernos de un lugar a otro. Jmi² dsf² hi² hui³ quian² jniang³ dsa² jmõi¹. guõi¹ hi² jmo¹² hi² njii² ti³ njii² niang³ jniang³.

almacenar *vt* dsie¹² La tina es buena para almacenar agua. Hi² dsio¹ báh³ hõ² njí³ hi² dsie¹ dsa jmõi².

almohada *f* 1 hmøh¹² dsen¹² dsí³ Apoya

la cabeza en la almohada cuando duerme. Dsën¹²dsa hmøah¹² dsi³dsa ju³láh¹ jmai³ja³ güen¹²dsa.

2 co²jein¹³ Apoya la cabeza en la almohada cuando duerme. Dsën¹²dsa co²-jein¹³ dsi³dsa ju³láh¹ jmai³ja³ güen¹²dsa.

almorzar vt góah¹² cónh¹ ton¹dsoh¹³ tsøg² hieg² Cuando uno sale temprano a trabajar alguien le lleva tortillas para que pueda almorzar. Ju³ ná³ dsø²lén²dsa ta¹ñiih¹³ jøa³ ta³ jøng² dság¹² dsa² dsø²can¹² hé¹² di³ jøng² góah¹²dsa cónh¹ ton¹dsoh¹³ tsøg² hieg².

almuerzo m má¹ góah¹²dsa cónh¹ ton¹-dsoh¹³ tsøg² hieg² Cuando uno sale temprano a trabajar alguien le lleva el almuerzo. Ju³ ná³ dsø²lén²dsa ta¹ñiih¹³ jøa³ ta³ jøng² dság¹² dsa² dsø²can¹² má¹ góah¹²-dsa cónh¹ ton¹dsoh¹³ tsøg² hieg².

alojamiento m neng¹² hniú¹² Por favor dénos alojamiento por una noche. Juanh¹² hogh¹² hniah¹² cuóh³ hniah¹² cøng² neng¹² hniú¹².

alquilado, -a adj 1 hlieh³ La casa donde yo vivo es alquilada. Hlieh³ hniú¹² ja³ guø³jni.

2 adj (an) hiog³ Están presentes los soldados que él alquiló. Tiogh³ hlég² ma²-chi³hiog³ quián¹²dsa.

alquilar vt (alquilador) hio¹² La persona que alquila una propiedad paga renta. Qui¹²dsa cog³ hi² hén³dsa ju³láh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

alquiler m (en ~) hlian¹³ Yo pedí una bestia en alquiler y me fui a traer mi carga. Ca¹mè¹jni jáh² hlian¹³ ca¹ñii³-quieng¹³jni lio¹³ quieg¹.

alrededor adv 1 lál¹ jin² lál¹ lóih¹ El chamaco saltó el muro que está alrededor del patio de la iglesia. Ca¹chiog¹ hi²meh² hieh¹² tsih¹² lál¹ jin² lál¹ lóih¹ ja³ dsi¹² guøh¹².

2 prep (~ de) lál¹ cán² Cuando uno protege su milpa, limpia alrededor de ella para que a los animales les dé miedo comer el maíz. Ju³ lál¹ ja³ jmo¹²dsa hí³ cuøi² quiah¹²dsa, quiúh¹²dsa nung² lál¹ cán² chiuh³, di³ jøn² li¹goh¹² jáh² cøgh² cuøi².

Altagracia Guii³mø²

altar m ni³hiég² Cuando se celebra el Día

de los Muertos se construye un altar y en ese altar se pone toda clase de comestibles para los difuntos. Jmo¹²dsa ni³hiég² jmai³ Jmø²hlai³, ja³ jøng² tóh¹²dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ hi² cøgh² góah¹²dsa, hi² cuøh¹²dsa jmi²dsf².

altercar vi tsën¹² Una vez estaban altercando unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y calmarlas. Cøng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsën¹²dsa jøng² ca¹-jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹.

altísimo, -a adj hiug¹² ñiei¹² Dios vive en un lugar altísimo, donde nadie puede llegar. Hiug¹² ñiei¹² ja³ guø¹³ Diú¹³; ha¹chian² dsa² jmø¹guøi¹ dsii²lén² ja³ jøng².

alto, -a adj 1 ñiei¹² Los cocos están muy altos (en el árbol). Ñiei¹² ti³hai¹³ møi¹tsøn¹².

2 jain³ Ya se puede cortar el palo de sochicuahua porque está alto. Ma²lé² uónh² hma² tag³ díh³ ma²jain³hma.

3 cug² La medida de una persona alta es grande. Jain³ héh¹ quiah¹² dsa² cug².

4 (acahual) hmai¹³ Este año voy a rozar en un acahual alto. Nung² hei³ hmai¹³ báh³ jai¹³jni ji²ñii² la².

5 en alto guøi² El palo que corta el camino está en alto. Guøi² báh³ hei¹² hma² rø²jnøa¹² juu¹².

alto interj 1 (sing) tei³ nung² —¡Alto! —dirá la policía al ladrón, si lo encuentra. —¡Tei³ nung²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² høin², ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa².

2 (pl) tei³ tiúgh² —¡Alto! —dirá la policía a los ladrones, si los encuentra. —¡Tei³ tiúgh²! —juúh² hlég² tsáih¹ dsa² høin², ju³ ná³ ca¹jén²dsa dsa².

alumbrar vt 1 téih² Alumbra el camino con su foco cuando camina de noche. Téih²dsa si² dsii²juu¹² quianh¹³ foco jmai³ nøa¹²dsa ja³ neng².

2 vi táih¹² El mundo se alumbra con el sol. Quianh¹³ hieg² hi² táih¹² jmø¹guøi¹.

alumno, -a mf tsih² tiogh³ quiah¹² tøa¹² Hay alumnos que se portan mal con sus maestros; siempre hacen lo que quieren. Chian² ca² dsio³ tsih² tiogh³ quiah¹² tøa¹² tsa¹nang¹² tsih² jag³ tøa¹², jmo¹² tsih² lál¹ tē² tsih².

Alvaro Ha²lio

alzar vt 1 chio¹² Algunas personas pueden alzar cincuenta kilos en los hombros.

Chian² ca² dsio³ dsa² tióh¹² dsa chio¹ dsa ton¹ lúg¹ guif² kilo juu¹² guih¹³ cog¹² dsa.

2 (an) chiog¹² Alzó al niño hasta arriba. Ca¹ chiog¹ dsa guing² guih¹³.

allá, allí adv 1 ja³ ná³ Yo hablé con mis parientes que están en México y les dije: —¿Cómo están ustedes por allí? Ca¹-hlanh¹³ jni roh¹² jni, dsa² tiogh³ ŋii¹ jmøi², jøng² ca¹ juøi² jni dsa²: —¿Ha² lãh² tiogh³ hniah¹² ja³ ná³?

2 adv ja³ ió¹ ¡Vete a traer los palos que están allá! iGu² quieng² hma² tióh¹³ ja³ ió¹!

3 adv ja³ jnug² Allá vi que estaba un jabalí. Ja³ jnug² ca¹ jái¹ jni mi³ tsenh¹² jan² ñié¹² núng¹.

4 (anafórico) ja³ jøng² Allá es donde vive el que vivía en Palantla, en un pueblo que se llama Plan Perico. Ja³ jøng² ma² guó¹² dsa² mi³ guó¹³ jmø¹ dság¹, juøi² tsen² Plan Perico.

allende adv 1 hñoh¹³ Allende el mar vinieron los hispanohablantes hace muchos años. Juu¹² tø¹ hñoh¹³ jmø³ ñiih¹³ ca¹ ja¹ lén² lih² ma² lóih².

2 (~ de) prep hñoh¹³ La fábrica de cerveza está allende del río de Tuxtepec. Hñoh¹³ jmøi² Ma¹ lag³ bá³ tsih¹² chiúh³ ja³ ló² jmøi² dsih¹.

amable adj 1 huø³ dsó¹² Hay gente amable que le tiene compasión a sus compañeros. Chian² dsa² huø³ dsó¹², ju³ lãh² dsa² dsø² ñiú² dsó¹² dsa² jmø¹ guó¹ jian¹² dsa.

2 dsio¹ dsó¹² Hay personas que son amables conmigo cuando no tengo dinero. Chian² dsa² jmo¹² dsio¹ dsó¹² quianh¹³ jni², ju³ ná³ ha¹ chii² cog³ quieg¹.

Amalia Guii³ ma³



amanecer vi 1 hian² hieg² Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que amanezca. Ta¹ ñiih¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹² dsa ta³ dsii³ si², cónh¹ niúh¹ jín³ hi² hián¹ hieg².

2 jni² Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al amanecer el día siguiente. Mi² dsiagh¹ dsa má¹ hi² tsa¹ ca¹ dsa¹ díh³ jøng² dsio¹ góh¹ dsa ju³ ná³ ca¹ jnie¹ jmai³ sih³.

3 vi an jnióh² Amaneció en el monte. Ca¹ jnióh¹ dsa máh².

4 m ta¹ u¹ høg² Mañana, al amanecer, iré a Tuxtepec para hacer compras. Hiá¹ ta¹ u¹ høg² nei¹³ jni Ma¹ lag³ hi² ñii³ líf² jni lío¹³.

amansar vt mi² tan¹² Estoy amansando mi mula porque no está acostumbrada a cargar. Mi² tán³ jni jah¹ ben² quian¹ jni díh³ tsa¹ tan² jah cán² jah lío¹³.

amante mf gø³ Si una mujer ya tiene marido y tiene relaciones con otro hombre, ese otro hombre es su amante. Ju³ ná³ jan² hio¹³ ma² jian¹² dsa² ñioh¹² dsie¹² jøg³ quianh¹³ dsa² ñioh¹² siáh², dsa² ñioh¹² ja³ ma² og¹ héi² ló¹² gø³ hio¹³.

amante adj hñiang¹ El que siempre ayuda a los demás es una persona amante. Dsa² hñiang¹ bá³ dsa² mi² hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh².

amar vt (an) hñio¹ La mujer ama a su nene. Hñio¹ hio¹³ guing² quián¹².

amargo, -a adj dsih¹ El quelite huele de noche es amargo cuando no llueve pronto. Dsih¹ janh¹² dsøh¹³ jmai³ ja³ tsa¹ tah² jmø¹².

amarillear vi néng² Los plátanos están amarilleando porque los corté la semana pasada. Ma² néng² tøg² quieg¹ jni díh³ ca¹-quiúh¹ jni sø² ma³¹ ca¹ dsa¹.

amarillecer vi néng² Los plátanos están amarilleciendo porque los corté la semana pasada. Ma² néng² tøg² quieg¹ jni díh³ ca¹ quiúh¹ jni sø² ma³¹ ca¹ dsa¹.

amarillo, -a adj 1 néng² Los plátanos maduros son amarillos. Néng² tøg² juøi².

2 (an) nió² Los chamacos agarraron muchas mariposas y entonces escogieron no más las de color amarillo. Ca¹ chiánh² hi²-meh² juen¹² chi² tsó², díh³ jøng² ca¹ quiáh²-tsih jmáh¹ lãh¹ jáh² nió².



amarrar, hñieng¹²

amarrar vt 1 hñieng¹² Amarran los palos de la casa con el majagua de jonote.

Hjieng¹²dsa hma² hniú¹² quianh¹³ uóin² hma² je³.

2 (an) hñio¹² **Amarra al marrano de las patas cuando lo va a matar.** Hñio¹²dsa ñié¹² rø²quiein¹² gug² tai³jah na³ ma²tø² ja³ jñøih¹dsa.

3 (sin obj) hñieng¹² **Nos amarran con una sogá.** Hñieng¹²dsa jñieh³ quianh¹³ hñei¹³.

4 prnl hñieng¹² **La reata es corta; no da para amarrarlo.** Tø² hñei¹³; tsa¹táih¹² ja³ hñieng¹.

ambos, -as adj 1 ta³ ton¹ **Macheteé ambas palmas que había en mi patio.** Ca¹quiúh¹-jni ta³ ton¹ hma² tsón¹² mi³tsih¹³ ja³ dsi¹² quieg¹.

2 (an) ta³ og¹ **Yo tenía dos perros; ambos blancos.** Mi³tiogh³ og¹ dsøi² quian¹, jáh² tiug² ta³ og¹.

a medias chi³mé¹³ **Pedí una marrana a medias y voy a entregar la cría cuando nazca.** Ca¹mé¹jni jan² chi³ñié¹², jáh² ca¹-nung² chi³mé¹³; jøng² jénh¹³jni guing² na³ ma²chian²guing.

amenazar vt jén² **El está amenazando a sus compañeros porque le gusta la bronca.** Tø²quii² tø²jén²dsa roh¹³dsa dóh³ hi² hñiu¹dsa møah¹³.

amigo, -a mf 1 jenh² **Pues no más un tiempico se disgustaron; ahora ya volvieron a ser amigos.** Cu² hna² báh³ ca¹løa¹ ca¹ñii³niø³dsa tø¹ cøg¹²; na¹ he³ dsa² ma²jenh² ca¹láh¹.

2 dsa² jenh² quianh¹³ **No puedo competir con mis amigos en las carreras.** Tsa¹tiág¹²-jni co¹³ quianh¹³ dsa² jenh²jni quianh¹³ ja³ ñii²niang³ jniang³ gu¹hei¹².

3 adj (ser ~) jenh² dsóa¹² **Algunos chamacos no son amigos, porque luego empiezan a pelear cuando se encuentran.** Tsa¹jenh² dsóa¹² ca² dsio³ hi²meh², ta³láh¹ ma²tán¹²tsih na³ ca¹jén²tsih roh¹³.

amistad f jenh² **Cuando la gente va a otro pueblo y la gente de ese pueblo va al pueblo de ellos, se desarrolla una amistad mutua.** Ju³ ná³ ca¹ñii¹lén²dsa cøng² juøi² siñ², jøng² dsa² chian² ja³ jøng² ju³ ná³ ca¹ñii¹lén²dsa tsa¹hai³ ja³ tiogh³ dsa² lál¹ ni³ ca¹ñii¹lén², lø²jenh² dsa² héi² quianh¹³dsa.

amistoso, -a adj táng¹² **Este animal es muy amistoso conmigo; se va conmigo**

todos los días por dondequiera que yo vaya. Jáh² táng¹² jmáh¹ báh³ lang¹² quieg¹ jni²; ca¹láh¹ jø¹ jmai³ dság¹²jah quianh¹³ jni² ha² juu¹² ja³ nei³jni.

amo, -a mf 1 (patrón) juu¹³ **El amo es la persona para quien trabaja uno y que le paga un sueldo cuando se termina el trabajo.** Lán¹² juu¹³dsa dsa² jmo¹²dsa ta³ quiah¹², dsa² mi²hmah¹³ cog³ quiah¹²dsa na³ ca¹løa¹ ta³.

2 dsa² dsen¹³ **En una empresa donde yo trabajaba había un amo que en seguida nos mangoneaba en el trabajo.** Cøng² hniú¹² ja³ mi³jmo¹²jni ta³ mi³guó¹³ jan² dsa² dsen¹³, dsa² tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ ha² lál² jmo³ jñieh³ ta³.

3 (de casa) dsa² hñiu³ **La ama de la casa nos hizo una comida.** Ca¹jmo¹ dsa² hñiu³ má¹ ca¹quie¹³ jniang³.

4 (propietario) dsa² hio¹² hniú¹² **Los amos reciben dinero. Al final del mes los que están en sus casas les pagan renta.** Dsa² hieí¹² cog³ báh³ dsa² hio¹² hniú¹². Ju³ ná³ ca¹dsa¹ tsøh² hi² mi²hmah¹³ dsa² tiogh³ hniú¹² quiah¹²dsa.

amontonar vt 1 dsie¹² loh² **Ustedes han amontonado muchas riquezas para ustedes mismos.** Ma¹dsio¹² hi² jlánh³ ma²-ca¹dsieh³ hñiah¹² loh² quiánh² hñiah¹².

2 prnl niu¹² **Se amontonan muchos olotes cuando desgranar el maíz.** Ma¹-dsio¹² jmáh¹ báh³ chi³hnøa¹² niu¹² na³ ma²ca¹hé²dsa cuøi².

amor m hñio¹ **Es bueno demostrar nuestro amor a nuestra familia.** Dsio¹ ju³ ná³ mi²lei¹³ jniang³ hi² hñio¹ jniang³ dsa² quián² jniang³.

amortiguar vt (caída) hiéih¹² **Se lastimó la muñeca de la mano cuando trató de amortiguar su caída al suelo.** Uai¹² ca¹-løa¹ lag³ gug²dsa di³ ca¹hiéih¹dsa huø¹ mi³ ca¹ñii¹hén¹²dsa.

Amós Sø³quiah¹³

ampolla f pøh² **Por los zapatos me sa-lieron las ampollas; porque caminé muy lejos.** He³ báh³ ca¹niui¹ pøh² tai¹jni díh³ uóin² ja³ ca¹ñøa¹jni ca¹jmo¹ løg².

analizar vt cang² jøg³ dsøg¹² **Cuando yo me enfermé, el doctor analizó mi saliva.** Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹lø¹dsøh¹jni ca¹cang¹ tø²møa¹² jøg³ dsøg¹² jmø³høah¹³ quieg¹.

anaquel *m* jein³ Hay un cuchillo en el anaquel. Ron¹² cōng² ŋi³ tōh¹² ni³ jein³.
anaranjado, -a *adj* nēng² si² La ciruela tiene un color anaranjado cuando ya está madura. Nēng² si² báh³ jni² mōi² gu²jmōh¹ na³ ma²juoi².

Anastacio, Anastasio Sō³ta¹

anato *m* hma² mi³hen³ Muchas mujeres echan anato en el caldo para que quede colorado. Juen¹² hio¹³ ti² mi³hen³ jmoah¹³ di³ jōng² lé² guiéng² jmōah¹³.

anciano, -a *adj* (1^a pers pl) cagh¹³ Somos gente anciana. Dsa² cagh¹³ báh³ jniang³.

anciano *m*, **anciana** *f* 1 (*sing*) dsa² juanh¹² Cuando un ciudadano tiene sesenta años se convierte en anciano y ya no tiene que hacer la fatiga. Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juoi² ton¹ lúg¹ gui² rō²dsó² guii¹ jin² ŋii² jōng² lén²dsa dsa² juanh¹², jōng² tsa¹ma²ten¹²dsa ta³ juoi².

2 (*pl*) dsa² canh¹³ Cuando los ciudadanos tienen sesenta años se convierten en ancianos y ya no tienen que hacer la fatiga. Na³ ma²ca¹dsóh¹ dsa² juoi² ton¹ lúg¹ gui² rō²dsó² guie¹ ji²ŋii² jōng² lén²dsa dsa² canh¹³, jōng² tsa¹ma²ten¹²dsa ta³ juoi².

3 (1^a pers pl) dsa² cagh¹³ Cuando tenemos sesenta años nos convertimos en ancianos y ya no tenemos que hacer la fatiga. Na³ ma²ca¹dsóh¹ jniang³ ton¹ lúg¹ gui² rō²dsó² guie¹ ji²ŋii² jōng² lén² jniang³ dsa² cagh¹³, jōng² tsa¹ma²tai¹² jniang³ ta³ juoi².

ancho, -a *adj* 1 hō² El camino que conduce a la ciudad es ancho. Hō² juu¹² dsō²lé²dsa juu¹² Jō³juoi².

2 jla³ Hice una roza ancha porque tuve bastante tiempo para rozar. Jla³ dsieg² ca¹jai¹jni dñh³ hliúg² jmai³ ca¹lō¹chif¹ hi² jai¹³jni.

3 (*abertura*) jlé² El cuello de la playera es ancho. Jlé² lag³ hmōah¹² neih¹².

4 tsonh¹³ La cabeza del tepescuintle es ancha, casi como si fuera doble. Tsonh¹³ dsi³ hñā³, mih² tsa¹lōa¹² lāh¹ lōa¹² hi² lō² ton¹.

andar *vi* (*sing*) 1 ŋōa¹² El dueño anda supervisando el trabajo de la gente en su huerto. Ŋōa¹² dsa² quiah¹² ta³ cang² jōg³ dsōg¹² ta³ jōa³ nung² quiah¹²dsa.



andar; ŋōa¹², ŋii²nio³, dsō²lén²

2 (*pl*) ŋii²nio³ Les gusta andar cazando jabalí. Tōa¹² dsōa¹²dsa ŋii²nio³dsa hneng³ hi² tsánh²dsa ŋié¹² núng¹.

3 dsō²lén² Se van andando al campo para hacer el trabajo que tienen que hacer. Dsō²lén²dsa juu¹² jōa³ nung² hi² dsō¹jmó²dsa ta³ hi² hñiuh¹² hi² lé².

andrajoso, -a *adj* tsōnh³ Cuando la gente trabaja se pone ropa andrajosa. Jmai³ ja³ jmo¹²dsa ta³ cáih¹²dsa tsōnh³ tsōnh³.

Andrés Dré³, Dre¹³, Sō³dre¹³

Angel Sō³hang¹³

Angela Guii³han¹, Guii³han³

Angélica Jé³li²ca

Angelina Chi³lin³

angosto, -a *adj* dsōg² Las tablas son angostas, y tres de ellas no dan para hacer la superficie de una mesa. Dsōg² jag¹³ hma², jōng² tsa¹tōa¹² hnōa¹² jag¹³ cōng² ni³ mesa.

anguila *f* mōh² lō³guai¹ La anguila vive en el río; el hombre la come en piltre. Mōh² tiogh³ dsii²jmōi², jáh² cú¹² báh³ dsa² mōh² lō³guai¹, jmo¹²dsa mi³leg².



anhelar *vt* 1 hen¹² dsōa¹² Está alimentando al nene porque anhela que ayude en el trabajo cuando ya esté grande. Mi²tan¹³dsa guing² di³ hi² hen¹² dsōa¹²dsa guing² mi¹hag¹³guing ta³ na³ ma²juanh¹²guing.

2 (*carne*) hlēh² Anhelo carne; quiero comer de res. Hlēh³jni ŋō¹², lō² lō²ŋii³gōah¹³. jni quiah¹³ ca³juu².

Aniceto Seh¹³

anillo *m* ŋi³ ti²dsa chi³gúg¹dsa ¡Póngale un anillo en el dedo! ¡Ti¹ cōng² ŋi³ chi³gúg¹dsa!

animal *m* 1 jáh² Hay muchos animales en el bosque. Juen¹² jáh² chian² niúh¹ núng¹.

2 (*pref*) jah¹ A la mosca le gusta donde hay mal olor. Hñi¹ jah¹jōa³ ju³ lāh¹ ja³ hei¹² dsí² ma²hlaih¹³.

• **animal del oír** jah¹néng³ “El animal del oír”, decían los antepasados, es un animal que está en los oídos que nos hace oír. “Jah¹néng³” báh³ jáh² hiúg³ tóg² guó³dsa, mi³-juúh² dsa² hóg¹, jáh² jmo¹² hi² niuh³ jniang³.

• **animal silvestre** jah¹núng³ Los animales silvestres son los que viven en el bosque. Jáh² chian² niúh¹ núng¹ báh³ jah¹núng³.

animar vt 1 jmáh² dsó^{a12} Anima a sus hermanos cuando se sienten tristes. Jmáh²dsa dsó^{a12} roh¹³dsa jmai³ tsa¹hiug² dsó^{a12}dsa.

2 cuóh¹² ju² hiúg¹ dsó^{a12} Lo anima. Cuóh¹²-dsa dsa² ju² hiúg¹ dsó^{a12}.

3 cuóh¹² bí² Lo anima. Cuóh¹²dsa dsa² bí².

4 prnl mi²jniang¹ dsó^{a12} Se animó. Ca¹-mi¹jniang¹dsa dsó^{a12}dsa.

5 lan² dsó^{a12} Se animó al sanar de su enfermedad. Ca¹lán¹ dsó^{a12}dsa mi³ ca¹-hlúg²dsa ja³ mi³dsóh³dsa.

6 janh¹² dsó^{a12} ¡Juguemos para que te animes! iMa¹ cóg³ mói²! Mi³jong² janh¹ ca² juuh³ hogh¹²hning.

ánimo m 1 ju² hiúg¹ dsó^{a12} Les da mucho ánimo. Hiug¹² cuóh¹²dsa dsa² ju²hiúg¹ dsó^{a12}.

2 (dar ~ a) jmáh² dsó^{a12} Les da ánimo a sus hermanos cuando se sienten tristes. Jmáh²dsa dsó^{a12} roh¹³dsa jmai³ tsa¹hiug² dsó^{a12}dsa.

anoche adv ca² néng¹ Llegué anoche de Valle Nacional, donde fui a comprar la mercancía que se necesitaba en la casa. Ca¹guónh¹jni ca² néng¹ hi² jie³jni Jø³juøi² hi² ca¹jii³quii¹jni lio¹³ hi² hniuh¹² dsii²néi².

anochecer vi 1 tsø^{a12} Llegó de la ciudad de Oaxaca cuando ya estaba anocheciendo. Ma²tsø^{a12} ca¹dsié¹dsa hi² ca¹-jógh¹dsa juu¹² jii¹juøi².

2 neng² Todavía no anochece. Tsa¹jính³ ma²néng¹.

anolis m cøh¹³ tsi¹³ Los anólises se suben a los árboles; son animales verdosos. jii²nio³ cøh¹³ tsi¹³ guiih¹³ hma², jáh² jniá² la²reh².

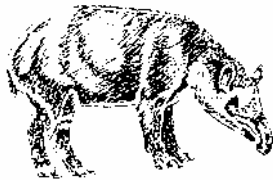
anotar vt (an) tion¹² si² La autoridad anotó a los que faltaron a la fatiga. Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹jii¹hen¹ ta³ juøi².

ansiar vt 1 hen¹² dsó^{a12} Ansía (comer) carne. Hen¹² dsó^{a12}dsa jø¹².

2 (carne) hlēh² Ansío carne; quiero comer de res. Hlēh³jni jø¹², lø² lø²jii³gøah¹³jni quiah¹³ ca³juu².

ante prep 1 ni³ Se busca a un abogado cuando se lleva un asunto grave ante las autoridades. Dsø²hniø¹dsa dsa² nung² ni³ jóg³ jmai³ chii² jóg³ ué² quiah¹²dsa ni³ dsa² ta³.

2 ja³ ta¹ ni¹ Las personas a quienes no les gusta hablar ante otras personas son tímidas. Goh¹² ju³ lál¹ dsa² tsa¹hniu¹ hløah¹ ja³ ta¹ ni¹ dsa² siáh².



anteburro, dsieh¹²

anteburro m dsieh¹² El anteburro es un animal que come hierba como el ganado; es un animal de cuatro pies, del tamaño del burro. Lán¹² dsieh¹² jáh² góah¹² høg² ju³ lál¹ góah¹² ca³juu², jáh² quiún² tai³, jáh² tén¹² cónh¹ tén¹² búh³.

antemano adv (de ~) jián¹² El sabía de antemano que yo me iba. Ca¹lø¹jii¹²dsa ta¹ jián¹² hi² mi³nei³jni.

antena f (radio) tsø³jii³ Colgó una antena arriba, en el árbol, para que se oyera bien su radio. Ca¹hói²dsa tsø³jii³ guiih¹³ hma² mi³jong² niúh² t² lög¹² høa¹² quiah¹²dsa.

antepasados m pl 1 dsa² hóg¹ Una tromba de agua destruyó el lugar donde vivían los antepasados de los chinantecos que descenden de San Pedro Tlatepuzco. Ca¹hén² jmøi² tsøi² juøi² ja³ mi³tiogh³ dsa² hóg¹ quián¹² dsa² cøh³.

2 chiúh³ jmó³ Los antepasados nacieron en el tiempo antiguo, y los que viven hoy son los descendientes de ellos. Ma²lói^{h2} ca¹lø¹chián¹ dsa² chiúh³ jmó³, tsø³jon² quiah¹² dsa² héi² báh³ dsa² chian² na¹.

anterior adj jián¹² El corrobora los acontecimientos anteriores. Mi²dsøg¹²dsa jóg³ ca¹lál¹ cónh¹ hi² ma²løa¹² lál¹ jián¹².

anterioridad f dsen¹³ Vamos a hacer el rozo con anterioridad; no haremos otra cosa hasta que se termine. Cu² dsen¹³ jéi³ jniang³ dsieg² ca¹lál¹ ja³ ca¹løa¹, ha¹chi² hi² sih² jmó³ jniang³.

anteriormente adv jii³ jáng¹ Ya no le doy fiada la carne porque se dilató en pagar la

que le di anteriormente. Tsa¹ma¹hai¹³jni hmah³ ηó¹² di³ uú² ca¹hói² ηó¹² ca¹cuó¹jni ηii³ jáng¹.

antes *adv* 1 ηii³ jáng¹ Ya no le doy fiada la carne porque se dilató en pagar la que le di antes. Tsa¹ma¹hai¹³jni hmah³ ηó¹² di³ uú² ca¹hói² ηó¹² ca¹cuó¹jni ηii³ jáng¹.

2 jián¹² Mis compañeros llegaron un poco antes que yo, y yo un poco después que ellos. Ma²jián¹² hi³ méih¹ dsa² mi³-quianh³jni ca¹dsii¹lén²; chi³cén¹ jni² hi³ méih¹ ca¹dsieg¹.

3 ma²jián¹² Antes, hace mucho tiempo, era la gente de Valle Nacional la que radicaba en Palantla. Ma²láh¹ jián¹², dsa² mòi² báh³ dsa² mi³tiogh³ Jmó¹dság¹ ma²lói²h².

4 tø¹ jián¹² Mi maíz maduró antes de su tiempo porque lo sembré temprano. Tø¹ jián¹² báh³ ca¹lø¹lé² cuøi² quieg¹ di³ ηiih¹³ báh³ ca¹jan¹jni.

5 ni³ jián¹ Algunas personas voltean la tierra antes, arreglándola, y después hacen la siembra. Chian² dsa² jmo¹² quii²-jéinh¹²dsa ni³ jián¹² guøh³, jmo¹²dsa cu² rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹dsa.

6 *prep* lál¹ ni³ Yo llegué antes que todos los demás que fueron a trabajar. Jni² ca¹dsié¹ lál¹ ni³ cónh¹ jín³ ca¹lál¹ ján¹ dsa² ca¹ηii¹lén² ca¹ηii¹jmo² ta³.

7 niúh¹ jín³ Quemam el rozo antes de hacer la siembra. Jøn¹²dsa dsieg² niúh¹ jín³ hi² jmo¹dsa jma³.

anticipación *f* dsen¹³ Vamos a hacer el rozo con anticipación; no haremos otra cosa hasta que se termine. Cu² dsen¹³ jéi³ jniang³ dsieg² ca¹lál¹ ja³ ca¹lø¹, ha¹chii² hi² siíh² jmo³ jniang³.

anticipo *m* cog³ jián¹² Dejé un anticipo para que así ya no se lo vendiera a otro. Ca¹co¹jni mih² cog³ jián¹² mi³jøng² tsa¹-ma¹lé² hna¹dsa quianh¹³ dsa² siáh².

anticuado, -a *adj* hog¹² Una herramienta es anticuada si existe desde hace mucho tiempo y ya no se usa. Ma²hog¹² ηii³ ju³ ná³ ma²lói²h² ron¹² hi² ha¹chii² ta³ ma¹jmo¹.

antier *adv* jo¹ Llegué antier de un viaje largo. Guønh¹²jni jo¹ hi² ηie³jni ja³ uøín³.

antier por la tarde jo¹ hløg² Antier por la tarde llegué de un viaje largo. Jo¹ hløg² báh³ guønh¹²jni hi² ηie³jni ja³ uøín³.

antigüedad *f* hog¹² El pueblo de Palantla es una comunidad de mucha antigüedad. Juøi² hog¹² tsa¹tián² báh³ juøi² Jmø¹dsag¹.

antiguo, -a *adj* 1 hog¹² El pueblo de Palantla es mucho más antiguo que los otros pueblos cercanos. Hog¹² hlaih¹³ juøi² Jmø¹dsag¹ cónh¹ jín³ juøi² tióh¹³ cøg¹².

2 hág¹² Los ancianos de hoy relatan como eran los tiempos antiguos. Dsa² canh¹³ chian² na¹ dsie¹² jøg³ ha² lál² ca¹-løa¹ ma²hág¹².

antojar *prnl* 1 tson² Se me antoja comer caldo de armadillo cuando oigo que alguien cazó un armadillo. Tson²jni gøah¹³. jni jmøah¹³ quiah¹² jiu³ jmai³ ja³ lø²-guiang³jni jøg³ løh²dsa jiu³.

2 lø² dsóa¹² Algunas personas sólo hacen lo que se les antoja. Chian² dsa² jmo¹² cónh¹ ja³ lø² dsóa¹²dsa jmo¹²dsa.

antojo de tomar *m* (tener ~) 1 lø²ηii³hønh² Se hace el atole simple con la masa del nixtamal cuando se tiene antojo de tomar el atole caliente. Jmo¹²dsa can³ dsíg³ quianh¹³ can³ cuøi² hé¹² jmai³ ja³ lø² lø²ηii³hønh²dsa can³.

antojo de comer *m* (tener ~) lø²ηii³gøah¹ Tengo antojo de comer tamales de elote cuando hay elote. Lø² lø²ηii³gøah¹jni hi²liág¹ jmai³ ja³ lø²chii² cuøi² lál².

Antonina Guii³nih³

Antonio Sø³tón³

antorcha *f* 1 hmøah¹² rø²guian¹² jmøi² cøg² chi³dsi¹³ dsi³ hma² Enciende una antorcha. Ten¹²dsa si² tsø³hmøah¹² rø²guian¹² jmøi² cøg² chi³dsi¹³ dsi³ hma².

2 hma² dsi¹³ si² Cuando una persona anda de noche y no tiene lámpara de mano, agarra una antorcha. Ju³ ná³ jan² dsa² tsa¹chii² foco quiah¹², ju³ lál¹ jmai³ ja³ ηøa¹²dsa ja³ neng², jøng² chíinh²dsa cøng² hma² dsi¹³ si².

anualmente *adv* lál¹ cøng² ηii² Las autoridades del pueblo se cambian anualmente. Mi²tsén¹dsa dsa² ta³ lál¹ cøng² ηii².

anublar *vt* tsa¹jniá² hieg² El llegó de noche aquel día porque estaba anublado. Ca¹nioh² dsa jmai³ jøng² díh³ tsa¹mi³jniá² hieg².

anular *vt* hén² Pide en una dependencia que anulen un documento para que ya

no esté vigente. Møa¹²dsa ni³ ta³ hi² hén²-
dsa cøng² si² mi³jøng² tsa¹ma¹quien¹².



anunciar, téng²dsa jóg³, hó²dsa jóg³

anunciar vt 1 téng² jóg³ Una persona an-
daba anunciando por la calle. Ca¹høa¹
jan² dsa², ca¹téng²dsa jóg³ jøa³ cai³¹.

2 hó² jóg³ Anuncian a todo el pueblo
cuando llegan las brigadas de oncólo-
gos. Ca¹láh¹ ta³cøng² juøi² hó²dsa jóg³
na³ ma²ca¹u¹lén² tø²møa¹² quián¹² jah³.

anzuelo m hma² cog³ Los chamacos andan
por el río con un cordel que tiene un
anzuelo para pescar pepescas. ñii²nio³
hi²meh² chii³jmøi² ti³chiénh¹²tsih ñii¹² ti³-
dsøa¹³ hma² cog³ hi² tsánh²tsih chi³iu².

añadir vt tión² La mezcla se puso aguada y
tuve que añadir un poco más de
cemento. Jmë² ca¹løa¹ jen², hi² jøng²
ca¹ton³jni ñii³ méih¹ juu³ cang³.

añejo, -a adj 1 hog¹² Tengo una escopeta
añeja que compré hace veinte años. Ron¹²
cøng² tiú¹² hog¹² quieg¹jni hi² ca¹lá²jni
ma²guiég² ñii² na¹.

2 guiugh² Tengo una escopeta añeja que
compré hace veinte años. Ron¹² cøng²
tiú¹² ma²guiugh² quieg¹jni hi² ca¹lá²jni ma²-
guiég² ñii² na¹.

3 hio¹² ji²ñii² Yo tengo un cocotero
que es ya añejo. Tsih¹² cøng² hma² tsón¹²
cuøh¹ quieg¹ma²hio¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ ji²ñii².

año m 1 ji²ñii² Cada año se nombra a los
topiles para que detengan a los culpa-
bles. Ca¹láh¹ jø¹ ji²ñii² hia¹²dsa tsih² høh³
dsa² chiánh² ju³ lán¹ dsa² tø¹canh¹³ dsag³.

2 ñii² Hoy cumple un año que me
debe el maíz y no me lo ha entregado.
Ma²cøng² ñii² na¹ ren²dsa cuøi² quieg¹jni,
ha¹chii² ma²ca¹jáinh¹dsa.

3 (de uno) ji²ñiih¹² Se dice “Señor” a
un hombre ya grande que tiene
muchos años de edad. “Guiuh¹³”, juúh²dsa,
tsáih¹²dsa dsa² ñioh¹² ma²guiuh¹³, dsa²
ma²ni³gó¹³ ji²ñiih¹².

4 ñiih¹² ¿Cuántos años tiene tu abuelo?

iSe ve muy viejo! ¿Ha² cónh² ñiih¹² ma²-
dsié²gi¹² ji²guiuh³ hning? iCa¹láh¹ ma²guiuh¹³
dsa jniá² dsa!

5 (escuela) si² El niño va cursando el
cuarto año de primaria. Ma²høa¹² tsih²
si² ja³ ma²quiún².

6 (lapso de tiempo) ñii² jmai³ Se fue a
México y dilató medio año en regresar
a la casa. Ca¹hó¹dsa juu¹² ñii¹jmøi² ca¹-
lø¹han¹dsa ca² dsieg³ ñii² jmai³ mi³ ca¹-
guønh¹dsa ja³ quiah¹³dsa.

7 jmai³ ñii² Nuestra descendencia
apenas va a estar en el mundo en los
años venideros. Na¹ bíh³ dsø¹lén² tsih²
guiing² jmø¹guó¹ jmai³ ñii² ja³ dság¹.

apagar vt 1 ieg¹² Yo apagué la luz que estaba
prendida en la calle al amanecer. Ca¹øg¹jni
si² mi³chi³hiúh² jøa³ cai³¹ mi³ ca¹ñie¹.

2 prnl øg¹² ¡Cuándo se apaga! iHa² ju³
ié¹gi¹ si²!

apalancar vt guái² Apalanca la piedra con
un palo porque quiere sacarla. Guái²dsa
hma² cang³ díh³ hñiu¹dsa u¹há¹.

apalear vt bá² El apaleó a la víbora que
estaba en la milpa. Ca¹bá²dsa hma² quiah¹²
møh² mi³guó¹³ jøa³ cuøi².

aparato m hi² jmo¹² ta³ Compré un toca-
discos; un aparato eléctrico que toca mú-
sica de discos. Ca¹lá²jni tocadiscos, hi²
jmo¹² ta³ quianh¹³ si², hi² høa¹² quianh¹³
hie¹².

aparecer vi 1 hii² Le aparecen las alas al
comején al fin de la temporada de calor;
pero los animalitos se caen al suelo des-
pués de volar un rato. Hii² cog¹² chi³tsanh³
ja³ ca¹tóh² jø² jin² hieg², jøng² siúgh² jáh²
ni³ huø¹ na³ ma²cu² lói² ñii²nio³jah.

2 (an) hian² Aparece en la puerta cuando
alguien llama. Hian² dsa² hag³ hñiú¹³ ju³
ná³ ca¹dsié¹ dsa² tø².

3 mi²ñia¹² Voy a aparecerme en aquel
pueblo. Mi³ñia¹³jni juøi² jøng².

4 (de nuevo, sol) jniang² Siembra el to-
namil en la orilla del río y nada le pasa al
maíz cuando vuelve a aparecer el sol.
Jne¹²dsa cuøi² jin² cøg¹² jmøi² jøng² ha¹chii²
hi² lé² cuøi² jmai³ ja³ jniang² hieg².

aparentar vt jmo¹² Aparenta ser rico, pero
ide verdad no lo es! Ca¹jmo¹ dsa hi² lán¹²
dsa dsa² chii² cog³, di³ tsa¹lán¹²dsa mi³né³.

aparición *f* dsa² gu²dsí² La gente vio una aparición como si fuera una persona. Ca¹jái¹dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsí² ca¹láh¹ jan² dsa² jén² dsa².

aparición milagrosa dsa² ju² dsan² Los antepasados hablaban de las apariciones milagrosas que antes sucedían. Dsa² hóg¹ mi³dsie¹² jóg³ hi² mi³chian² dsa² ju² dsan², dsa² ca¹guon¹ quianh¹³ ju² juoh¹².

apartar *vt* 1 chiág¹² ¿Se puede apartar un poco de este maíz para tenerlo después? ¿Tsa³lé² chiág¹ mih³ cuoi² la² mi³jong² chii² jmai³ síh³?

2 (an) quiáh² Los chamacos agarraron muchas mariposas y entonces apartaron no más las de color amarillo. Ca¹chiánh² hi²meh² juen¹² chi²tsó², díh³ jong² ca¹-quiáh²tsih jmáh¹ lán¹ jáh² níó².

3 jmo¹² tó¹cog¹² Yo me aparté de ellos porque quieren pleito. Ca¹jmo¹ jni tó¹ cog¹² quianh¹³ dsa² héi² díh³ hno¹ dsa¹ mōah¹³.

aparte *adv* 1 ta¹ ca² jag¹³ Mi papá me obsequió una casa ya lista cuando mi esposa y yo empezamos a vivir aparte de él. Ca¹cuó¹ ti³ñieh¹jni cōng² hniú¹² ma²lōa¹² rō² quieg¹jni mi³ ca¹guo¹jni ta¹ ca² jag¹³ quianh¹³ hio¹³ quian¹.

2 ma¹quién¹ Se retiraron de sus compañeros y vivieron aparte. Ca¹tiōn²dsa dsa² mi³quian¹²dsa, jōng² ca¹túgh²dsa ma¹quién¹.

3 ja³ síh³ Nosotros nos fuimos aparte para platicar. Ja³ síh³ báh³ ca¹ñii³niang¹³ jñieh³ hi² ca¹dsif³ jñieh³ jóg³.

apedrear *vt* 1 (dos obj) quii²túg² cang³ Tuve que apedrear a mi bestia porque me quería patear. Ca¹quii³ ca¹tog³ jni² jáh² quian¹jni cang³ díh³ mi³jnang²jah jni².

2 (sin obj) quii²tóg² cang³ Me apedrearón por no haber aceptado lo que me querían dar. Ca¹quii² ca¹tóg²dsa jni² cang³ dóh³ tsa¹ca¹hie¹jni hi² mi³cuó¹dsa.

apellido *m* ti³dsaih¹³ Su nombre es Adolfo y su apellido es Juan. Do³ báh³ tsen² dsa, jōng² Juon¹³ báh³ ti³dsaih¹³ quiah¹² dsa.

apenas *adv* 1 na¹ Apenas viene la temporada de hacer el rozo. Na¹ bíh³ já¹² jmai³ ja³ jai¹dsa dsieg².

2 ja¹lai¹ Apenas se secó el ombligo del nene. Ja¹lai¹ mi³ ca¹lō¹quính² tu³ guing².

3 ca¹láh¹ tsa¹. Apenas se da uno cuenta

de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión. Ca¹láh¹ tsa¹láh¹³dsa jia¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian²dsa mōi¹jlōah³.

apesarar *prnl* cōh² dsóa¹² Se apesará al ver al difunto expuesto en la casa. Ca¹-táh² cōh² dsóa¹²dsa mi³ ca¹jén²dsa hlai³ ron¹² dsii²néi².

a pesar de ló² ju³ he² jính³ Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias. Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² ló² ju³ he² jính³ hi² lé².

apestar *vi* 1 ma²ju¹² Le abomina comerlo porque apesta. Hioh³dsa góah¹dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

2 ma²jiég² Algunas personas dicen que el ajo apesta. Chian² dsa² juúh² ma²jiég² chi³jme² dsíg².

3 (an) ma²jug¹² El animal muerto ya apesta. Ma²jug¹² jáh² ma²rō²jon¹³.

4 ma²jiúg² El zorrillo apesta. Ma²jiúg² jme³.

apestoso, -a *adj* ma²jiúg² La chinche de jardín es un insecto muy apestoso. Jáh² ma²jiúg² jmáh² báh³ jah¹ jmō³juuh².

apetito *m* lō²ñii³cónh¹² Cuando uno está enfermo no se le abre el apetito. Ju³ lán¹ jmai³ ja³ dsōh³dsa tsa¹lō² cónh¹²dsa.

apisonar *vt* 1 sianh¹² Se apisona el suelo para que se asiente. Sianh¹²dsa huó¹ mi³-jōng² niu¹ tí² guōh³.

2 quiúh¹² Apisonan la tierra con una herramienta pesada para que esté firme. Quiúh¹²dsa huó¹ quianh¹³ ñii³ hii² di³ jōng² nio¹ tí².

aplacar *vt* jmo¹² tei³ Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y calmarlas. Cōng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsen¹²dsa jōng² ca¹jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹.

aplastar *vt* 1 hmóh² Aplasta los chiles secos en el costal para que quepan muchos. Hmóh²dsa hōng² quing² díh³ jōng² héih¹³ ma¹dsio¹² niúh¹ tuh¹² dsieg¹.

2 prml hmoh¹² Se aplastó la pared de la casa cuando la piedra grande le pegó. Ca¹hmoh¹ dsōh¹² hniú¹² mi³ ca¹tó² cang³ pa³.

3 jlénh² Se aplastó el plátano que estaba en el suelo cuando lo pisé. Ca¹jlénh¹ tōg² mi³rō²quie¹² huó¹ mi³ ca¹chi³dsen³jni.

aplaudir *vt* jnáng¹² gug² La gente aplaude para aprobar lo que dice la autoridad. Ti³jnáng¹² dsa² gug²dsa hi² tɔa¹² dsɔa¹². dsa jóg³ hləh¹² dsa² ta².

aplicar *vt* 1 ton¹² Le aplicaron medicina a mi pie. Ma²ton¹² mɔa¹² tai¹.

2 tiun¹² Aplican los precios a la mercancía que está en la tienda. Tiun¹²dsa hmah³ lió¹³ tióh¹³ ja³ hnai¹²dsa lió¹³.

a poco *adv* (pregunta) ho¹ ¿A poco tienes frío? Ho¹ chi³ güenh¹hning?

apoderar *vt* cuø¹² bí² Las autoridades tienen el poder que les dieron las autoridades superiores. Ti³quini¹² dsa² lán¹² ta³ bí² ca¹cuø¹ dsa² ta³ canh¹³.

Apolar Sø³mi³

apóstol *m* tsih² hɔh³ A los que anduvieron con Cristo en el tiempo antiguo les llamó Apóstoles. Ju³ lán¹ dsa² ca¹-ñii³nio³ quianh¹³ Cristo ma²lói^h, dsa² héi² mi³tsen² tsih² hɔh³ quián¹²dsa.

apóstoles dsa² guian¹ tón² En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a los apóstoles. Jmai³ ton¹ lúg¹ guií² ca¹dsiánh² Diú¹³ jmi²dsi² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² guian¹ tón².

apoyar *vt* 1 dsén¹² Apoya la cabeza en la almohada cuando duerme. Dsén¹²dsa hməh¹² dsi³dsa ju³ lán¹ jmai³ ja³ güen²dsa.

2 hmóng¹² De repente me apoyé con la mano en la mala mujer y me dio mucha comezón. Cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³ ca¹hmóng¹jni hma² cug² jein³, jøng² ca¹lø¹chiúh¹ hlaih¹³ gu¹jni.

3 (~ entre) cúgh² Apoyó al niño entre dos palos porque todavía no se puede parar solo. Ca¹cúgh²dsa guing² jøa³ hma² di³ tsa¹ma²huanh² guing² núng¹ cu² hñiah¹².

apreciar *vt* mi²dsén¹² Aparecieron al presidente de Valle Nacional cuando vino. Ca¹mi¹dsén¹²dsa dsa² ta³ guø¹² Jø³juø¹² mi³ ca¹guøn¹dsa.

aprender *vt* 1 mi²tan¹² Los niños de hoy aprenden a leer para que sepan cuando ya estén grandes. Hi²meh² chian² na¹ ma²mi²tan¹² ha² lán² hɔa¹²tsih si² díh³ jøng² ma²tē²tsih na³ ma²canh¹³tsih.

2 lø²hiog³ Aprendió cómo hacer aquel trabajo. Ca¹lø¹hiog³dsa ha² lán² jmo²dsa ta³ jøng². Véase hiog³

apresar *vt* tsánh² Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelarlos. Chiánh²dsa dsa² hɔin², jøng² dso¹tiágh¹dsa ni¹ñi³.

apretado, -a *adj* 1 hmúh³ Monte apretado es donde no hay árboles grandes, sino solamente monte. Nung² ti³hmúh³, ja³ tsa¹chii² hma² cah³ chii², ja³ neng¹² jmáh¹ lán¹ nung².

2 dsúgh² Está muy apretado porque tiene frío. Chi³dsúgh² jmáh¹ quiah¹²dsa tsenh¹²dsa, di³ guuh¹²dsa.

3 cúgh¹² Encogió un pantalón mío la primera vez que se lavó, y ahora me queda muy apretado. Ca¹ñángh¹ báh³ hməh¹² quiu¹jni cónh¹ mi³ ca¹jñói² la¹ni³; jøng² ma²chi³cúgh¹² hlaih¹³jni na¹.

4 nio¹² Está apretado el suelo. Ma²rø²-nio¹² huø¹.

apretar *vt* 1 nió² Apreté el costal para que quepa mucho café en el. Nió¹²jni tuh¹² dsieg¹ díh³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹² ca²fe¹³.

2 hmóh² Estoy apretando el botón con una navaja. Hmóh¹²jni mói² quianh¹³ cøng² ñi³ tøh¹² jogh¹².

3 guuh¹² Aprieta el panal para sacar la miel. Guuh¹²dsa cuøin¹² mi³jøng² téng¹ jmø³tah¹³.

4 (~ entre) cónh¹² Aprieta el cigarro entre los dedos. Cónh¹²dsa guuiuh¹² jøa³ chi³gúg¹dsa.

5 (an) güenh¹² Apretó fuerte a su hermano y no le permitió meterse con los que se peleaban. Tí² ca¹güenh¹dsa roh¹³. dsa hi² tsa¹cuø¹²dsa jóg³ dság¹dsa jøa³ ja³ tiogh³ dsa² ti³tán¹².

6 (sin obj) guaih¹² El niño llora si uno lo llega a apretar fuerte. Ho¹² guing² ju³ ná³ guaih¹²dsa tí².

7 (~ entre) cúgh¹² Quedaron apretados entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban. Ca¹cúgh¹dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹gug¹ hñiú¹² ja³ mi³tiogh³-dsa niúh¹.

apretujar *vt* guuh¹² tí² Una persona agarró a uno de sus compañeros y le apretujó el cuello tratando de matarlo. Jan² dsa² ca¹chiánh² dsa² quianh³dsa, jøng² ca¹guuh¹-dsa tí² lag³dsa hi² mi³jñoih¹²dsa.

aprobar *vt* tɔa¹² dsɔa¹² La gente aplaude para aprobar lo que dice la autoridad.

Ti³jnáng¹² dsa² gug² hi² tɔa¹² dsóa¹²dsa
jóg³ hləh¹² dsa² ta³.

apropiar *prnl* jmo¹² quiah¹²dsa Se apropió del terreno de la viuda al morir ella. Ca¹jmo¹dsa quiah¹²dsa huø¹ quiah¹² hio¹³ hnó¹² mi³ ca¹jón¹ hio¹³.

aproximadamente *adv* 1 lán¹ cónh¹ Hace aproximadamente un mes a partir de hoy que se murió el finado. Lá¹h cónh¹ jan² tsø² ma²tø² hi² ca¹jón¹ hlai³ cónh¹ jmai³ tiagh³ jniang³ na¹.

2 cónh¹ Quiero aproximadamente cuatro kilos de carne. Mi³hno¹jni cónh¹ quiún² kilo nò¹².

apuntalar *vt* 1 hug¹² Apuntala un puntal en el platanal para que no se caiga. Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² díh³ jøng² tsá¹cøh¹.

2 (dos obj) chi²niú² Apuntala la mata de plátano con el horcón para que no se caiga. Chi²niú²dsa hma² chianh¹³ chiúh³ tøg² mi³jøng² tsá¹gug¹.

apuntar *vt* 1 hug¹² El ladrón me apuntaba con una pistola al pecho mientras me robaba mi dinero. Chi³hug¹² tiú¹² ni³-dsø¹jni ca¹jmo¹ dsa² høin² ta³ lán¹ ca¹-høin¹dsa cog³ quieg¹jni.

2 (arma) hai¹² ¡No apunte con el fusil! iTsa¹høi² tiú¹²!

3 (dos obj) tion¹² si² La autoridad apuntó a los que faltaron a la fatiga. Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹ni¹hen¹ ta³ juø¹².

apurar *prnl* tø²hénh¹² Me apuro a trabajar porque se ve que va a llover. Quii³-henh¹³jni jmo¹²jni ta³ di³ ma²lé¹³ hi² jif¹ jmóa¹².

iapúrate! *interj* hiugh¹² —¡Apúrense!, ¡vámonos con rapidez! —les dice a sus compañeros. —iHiugh¹²!, iCøng² gu¹hei¹² ma¹dsøg³! —tsáih¹²dsa dsa² quianh³dsa.

aquel, aquella *adj* dem 1 ió¹ Ese pollo es de aquel señor. Chieh³ quián¹² dsa² ió¹ bá³ ná¹².

2 jnung² Aquellos hombres son los que trabajaron, los que están sentados en el piso. Dsa² jnung² bá³ dsa² ca¹jmo¹ ta³, dsa² tiogh³ huø¹.

3 jøng² Voy a ir a cortar aquel árbol. He³ jni² ni³quiúh¹ hma² jøng².

4 (an) héi² Allí es donde aquella persona vive, la que vivía en Palantla.

Ja³ jøng² ma²guø¹² dsa² héi², dsa² mi³guø¹³ Jmø¹dsag¹.

aqué, aquello, aquella *pron* dem 1 hi² ió¹ Aquello es lo que no podíamos encontrar. Hi² ió¹ bá³ jøng² hi² tsá¹mi³dságh¹².

2 (an) héi² Allí es donde vive aquél; el que vivía en Palantla. Ja³ jøng² ma²guø¹² héi², dsa² mi³guø¹³ Jmø¹dsag¹.

aquí *adv* (por ~) ja³ la² Aquí estaba su casa cuando él salió. Ja³ la² bá³ mi³tsih¹³ hniú³dsa mi³ ca¹nó¹dsa.

aquietar *vt* 1 jmo¹² huan¹ Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que aquietarlas. Cøng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsen¹²dsa jøng² ca¹jmo¹jni huan¹.

2 *prnl* tsá¹jmo¹² møah¹³ ¡Aquiétense! El nene está dormido. iTsa¹jmo² møah¹³! Di³ rø²güén¹ guing².

Aquilino Sø³li³no

arado *m* ni³ qui¹h² huø¹ El arado es inútil en tierra escarpada. Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ ni³ qui¹h² huø¹ ja³ chi³jó³ huø¹.



araña, jie¹²

araña *f* jie¹² La araña forma su tela para cazar los insectos que le sirven de alimento. Jmo¹² chi³jie¹² hma³ hi² tsánh²jah já² cugh¹²jah.

arañar *vt* tsá¹² Le arañé su mano. Ca¹-tsá¹jni gug²dsa.

arar *vt* qui¹h² Algunos aran la tierra con el arado que jalen los bueyes, o con el tractor. Chian² dsa² qui¹h² huø¹ quianh¹³ ni³ héi¹² já² ho¹ ju³ ni³ héi¹² tractor.



árbol, hma²

árbol *m* hma² Soy hábil para subirme a los árboles. Dsa² dsio¹ jmáh¹ bá³ jni² hi² uó¹jni guih¹³ hma².

árbol cítrico (tipo de) (a) hu²tu³ jinh² cah³

Se calienta la pata del caballo cuando se enferma con el jugo caliente de esta fruta. Quianh¹³ jmøah¹³ hu²tu³ jinh² cah³ to¹²dsa tai³ cuø³ jmai³ ja³ ló² dsag³.

(b) hma² hu²tu³ jinh² cah³ Se calienta la pata del caballo cuando se enferma con el jugo caliente de esta fruta. Quianh¹³ jmøah¹³ hu²tu³ jinh² cah³ to¹²dsa tai³ cuø³ jmai³ ja³ ló² dsag³.



árbol de sangre, hma² jmø³tsøa³

•árbol de sangre hma² jmø³tsøa³ El árbol de sangre sirve para hacer leña. Dsio¹ báh³ hma² jmø³tsøa³ hi² jmo¹dsa cuai³.

•árbol (tipo de) (a) hma² dsieh³ hmøi² Este árbol es del tamaño del tepejilote, pero es duro, muy macizo. Té¹² hma² dsieh³ hmøi² cónh¹ té¹² hma² li³, do³ huh² hma², bén² hma².

(b) hma² dsø³ Estos árboles de corazón colorado son muy gruesos; sólo los usan para postes de casa, porque su madera es muy dura; dura mucho tiempo. Hma² cah³ báh³ hma² dsø³, hma² guiéng² jneng³ quiah¹², jmáh¹ lán¹ hma² dsøa¹² jmo¹²dsa hma², di³ hiug¹² huh² hma²; uú² tióh¹².

(c) hma² guu¹³ Este árbol llega a ser muy grande y redondo y da buena sombra. Ta¹láh¹ ti³løh¹² báh³ dsø²juøh¹² hma² guu¹³, dsio¹ cuø¹² hín³.

(d) hma² møy¹guiéng² Este árbol es bueno para hacer los postes de la casa. Hi² dsio¹ báh³ hma² møy¹guiéng² jmo¹²dsa hma² dsøa¹² hniú¹².

(e) hma² møy¹tang¹² Este árbol que se encuentra en el bosque virgen crece mucho. Cah³ báh³ ló² hma² møy¹tang¹², hma² chii² jøa³ hja³.

(f) hma² si² ta³ Este árbol es enorme; sólo uno se tumba en un día cuando tumban los árboles en el rozo. Hma² ló² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² si² ta³; ca² hñang¹³ báh³ quiúh¹² dsa cøng² jmai³, jmai³ quiúh¹² dsa hma² dsieg².

(g) hma² ta³lo¹³ lih² Se hacen postes para la casa con este árbol. Jmo¹²dsa hma² dsøa¹² quianh¹³ hma² ta³lo¹³ lih².

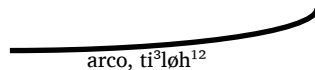
(h) hma² ta³lo¹³ teg² Se hacen vigas para la casa con este árbol. Jmo¹²dsa hma² chié¹² quianh¹³ hma² ta³lo¹³ teg².

(i) hma² tiú¹² núng¹ Este árbol suena recio cuando los chamacos lo soplan. Tí² báh³ hein¹³ hma² tiú¹² núng¹ ja³ quii²-jiég² hi²meh².

(j) hma² u²nung² El corazón de este árbol es amarillo y lo usan para los postes de la casa. Néng² jneng³ quiah¹² hma² u²-nung², hma² jmo¹²dsa hma² dsøa¹².

arbusto (tipo de) m hma² møy¹tøg³ hja³ Este arbusto se encuentra en el monte virgen. Jøa³ hja³ báh³ chii² hma² møy¹tøg³ hja³.

arcángel m juu¹³ ángeles Un arcángel sirve a Dios y lucha con los ángeles malos. Mi²ti¹ juu¹³ ángeles ni³ Diú¹³, jmo¹²dsa hning² quianh¹³ ángeles hlanh³.



arco, ti³løh¹²

arco m ti³løh¹² La segueta con que se troza la varilla, el alambón o cualquier otro tipo de metal, se monta en un arco de hierro. Ju³ lán¹ jñi³ jan³ pñh³ hi² tiu¹²dsa varilla, alambón, ho¹ ju³ he² jín³ jñi³ siñ², jñi³ jøng² ti²dsa jñi³ lóa¹² ti³løh¹².

arco iris m møy¹jag³ El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol cuando sale, por la tarde o por la mañana. Tø²tsøh³ møy¹jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹²; jniá² hieg² jmai³ ja³ nung² møy¹jag³, ta¹ ca¹hlóg² ho¹ ju³ ta¹ jñih¹³.

arder vt mi²dsíg² dsøa¹² Yo vine a arder a los del mundo como uno que prende fuego. Ca¹guio¹jni hi² mi³dsíg³jni dsøa¹² dsa² jmø¹guó¹ ju³ lán¹ jan² dsa² ti² si².



ardilla; sønh¹², guai³

ardilla f 1 sønh¹² La ardilla es de color café con blanco, y anda por los árboles.

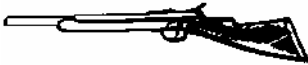
Sonh¹², jáh² jniá² ca²fe¹³ rø²cogh¹² quianh¹³ hi² teg², jáh² nii²nio³ guih¹³ hma².

2 guai³ La ardilla es un animal cuadrúpedo que anda arriba, en los árboles, y que come maíz. Lán¹² guai³ jáh² ñø¹² guih¹³ hma², jáh² quiún² tai³, jáh² cøgh² cuø¹².

arena *f* tsai³ Se deposita arena en las orillas del río cuando el río crece. Niu¹² tsai³ chih³ jmøi² na³ ma²ca¹løa¹ jmøi² juøh¹².

arete *m* mõi² hai¹² guø³ A algunas mujeres no les gusta ponerse aretes. Chian² ca² dsio³ hio¹³ tsai¹hniu¹ mõi² hai¹² guø³.

arma *f* hi² quianh¹³ li¹liú² Algunas personas llevan una arma cuando llevan dinero; pues piensan que se pueden salvar si acaso se encuentran con un ladrón en el camino. Chian² dsa² quien¹² hi² quianh¹³ li¹liú² dsa² jmai³ quiñ¹² dsa² cog³, lén² dsa² hi² lú² dsa² ju³ ná³ ca¹jén² dsa² hoin² dsii²juu¹².



arma de fuego, tiú¹²

arma de fuego *f* tiú¹² Cuando cazan animales los matan con arma de fuego. Ju³ lál¹ jmai³ chiánh² dsa² jáh² cuøh¹² dsa² jáh² quianh¹³ tiú¹².



armadillo, jiuh³

armadillo *m* jiuh³ El armadillo es un animal que vive en el monte, que anda en el suelo y que la gente come. Lán¹² jiuh³ jáh² chian² niúh¹ núng¹, jáh² nii²nio³ huø¹, jáh² cugh¹² dsa².

Armando Sø³mang¹³

armar *vt* 1 lø²chii² Se armó un alboroto cuando se emborracharon. Ca¹lø¹chí¹ møah¹³ mi³ ca¹lø¹hen¹² dsa².

2 cán² tiú¹² Los soldados se arman cuando se van para donde hay conflictos. Cán² hlég² tiú¹² ja³ dsø²lén² dsa² ja³ chii² møah¹³.

armazón *f* hma² Amarran la armazón de la casa con mecate cuando hacen casas. Quianh¹³ hnei¹³ tig² cøin¹² dsa² hma² hniú¹² ja³ jmógh¹² dsa² hniú¹².

armónica *f* løg¹² A los niños les gusta

tocar la armónica. Tøa¹² báh³ dsøa¹² hi²meh² jmo¹² son¹³ quianh¹³ chí³løg¹².

aro *m* tsøi² El aro del tablero, donde echan el balón cuando juegan, es redondo. Ti³løh¹² báh³ lóa¹² tsøi² ja³ tóh¹² dsa² mõi² jmai³ ja³ co¹² dsa².

aromático, -a *adj* juøi² La piña es muy aromática cuando está madura. Hiug¹² ma²juøi² ja² joh¹³ na³ ma²rug².

arrabal *m* juøi² mih² Detrás de una loma hay un arrabal que pertenece a San Isidro Laguna. Neng¹² cøng² juøi² mih² coh¹³ conh¹² ja³ tén¹² Ni³ Jmøi² Ŋiing².

arrancar *vt* 1 háh² Arranca el retoño de la planta de plátano para llevarlo a sembrar. Háh² dsa² tsøn¹² chíuh³ tøg² díh³ jøng² dsø¹chionh¹³ dsa².

2 gõi¹² Cuando se siembra el cafetal, arrancan los brotes del lugar de donde nacen y los siembran en otro lugar. Ju³ lál¹ jmai³ ja³ chionh¹² dsa² hma² ca²fe¹³, gõi¹² dsa² hma² pi³h³ ja³ ti³dsøa¹³ mi³jøng² dsø¹chionh¹³ dsa² ja³ síh³.

3 prnl (de raíz) guø¹² El tronco del naranjo se arrancó de raíz por el viento, pues se levantaron las raíces por completo. Ca¹guø¹ chíuh³ hma² huuh¹² ca¹jmo¹ dsí²; cu¹dsie¹² ca¹røng² jmo³.

arrastrar *vt* 1 tsóng² Lo arrastra con maestra cuando hace un piso de concreto. Tsóng² dsa² hma² ni³ jen² jmai³ ja³ quieg² dsa² hieh¹² dsii²néi².

2 tsóah¹² Arrastran el poste con una sogá hasta donde van a componer la casa porque no aguantan llevarlo en los hombros. Tsóah¹² dsa² hma² dsøa¹² quianh¹³ hnei¹³ juu¹² ja³ jmógh¹² dsa² hniú¹² díh³ tsai¹rónh¹² dsa² hi² cang¹ dsa² juu¹² guih¹³ cog¹² dsa².

3 tsø²cønh¹² Regresa a su casa arrastrando una roca. Cang³ báh³ tsø²cønh¹² dsa² héi² dsánh¹².

4 (sin obj) tsaih¹² Arrastraron al borracho, y lo echaron en la cárcel. Ca¹tsaih¹² dsa² quiah¹² dsa² hen¹²; ca¹tiagh¹ dsa² ni¹ñi³.

5 (an) tsø²cuenh¹² Regresa a su casa arrastrando un animal. Jáh² báh³ tsø²cuenh¹² dsa² héi² dsánh¹².

6 (sin obj) tsø²cøinh¹² Nos arrastraron a nosotros. Ca¹tsø² ca¹cøinh¹² dsa² jnieh³.

7 *vt* tsanh¹² Fue, arrastró el marrano muerto a la orilla del camino y regresó. Ca¹ñii³tsanh¹²dsa ñié¹² ma²rø²jon¹³ juu¹² cøg¹² juu¹².

8 *pml* tsø²cuønh¹² Su pantalón se está arrastrando por el suelo. Tsø²cuønh¹²dsa hmøah¹² quiu³dsa.

arrebatat *vt* jñiñ² Le arrebaté la navaja al ladrón cuando peleamos en el camino. Ca¹jñiñ¹jñi ñiñ³ tøh¹² quiah¹² dsa² høin² mi³ ca¹tig³ jñiang³ dsii²juu¹².

arreglar *vt* 1 tóh¹² cu² rø² Hay que arreglar bien los bultos de maíz para que quapan muchos. Hñiuh¹² tóh¹ cu² rø² báh³ dsa² lio¹³ cuøi² di³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹².

2 jmo¹² rø² Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola, antes de hacer la siembra. Chian² dsa² jmo¹² qui²jéinh¹²dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹²dsa rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹dsa.

3 dsan² El asunto que la gente estaba considerando está arreglado. Ca¹dsan¹ jóg³ quiah¹²dsa hi² mi³neng¹² hi² mi³ti³dsie¹²dsa.

4 (*urdimbre*) téih¹² Las mujeres arreglaban la urdimbre de su telar con la punta de un cuerno de mazate en tiempos pasados, cuando ellas tejían con telar. Quianh¹³ nih¹³ juú³ Chiang³ mi³téih¹² dsa² hio¹³ tá² ma²lòih² cónh¹ jmai³ mi³-ta¹²dsa tá².

5 (*pleito*) mi²rø¹² Las autoridades arreglan el asunto cuando la gente pelea entre sí. Mi²rø¹² dsa² ta³ jóg³ ju³ ná³ hein² dsa² ca¹túgh² møah¹³.

arreglo *m* jóg³ rø² Se hace un arreglo con una persona para trabajar, para evitar el engaño. Jmo¹²dsa cøng² jóg³ rø² quianh¹³ dsa² jmo¹ ta³, jøng² tsa¹mi¹gag¹² dsa².

llegar a arreglo mi²rø¹² jóg³ Las autoridades llegan a un arreglo cuando la gente pelea entre sí. Mi²rø¹² dsa² ta³ jóg³ ju³ ná³ hein² dsa² ca¹túgh² møah¹³.

arremolinar *pml* (*agua*) guuiñh¹ Se arremolina el agua entre las peñas. Dsø²-guuiñh¹ jmøi² jøa³ hløg².

arrendar *vt* (*arrendatario*) hio¹² La persona que arrenda una propiedad paga renta. Qui¹²dsa cog³ hi² hén³dsa ju³ láh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

arrepentir *pml* 1 jéinh¹² dsóa¹² El encarcelado se arrepiente, pensando: “¡Bueno fuera que yo no lo hubiera hecho!” Jéinh¹² dsóa¹²dsa ma²hiúg³dsa niúh¹ ñiñ³, lén²dsa: “Ju³ tsa¹ca¹jmo¹ báh³ jñf²” lén²dsa.

2 jein¹² dsóa¹² La gente se arrepiente cuando se da cuenta que le está resultando mal el camino en que anda. Jein¹² báh³ dsóa¹²dsa ju³ na³ ca¹lø¹lñ¹³dsa tsa¹dsio¹ ló² quiah¹²dsa juu¹² ja³ ñøa¹²dsa.

arriba *adv* 1 tø¹ ñiñ² Mi cafetal está situado allá arriba. Tø¹ ñiñ² báh³ dsi¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹jñi.

2 ta¹ láh¹ ñiñ² San Antonio Ocote se llama un pueblo situado arriba de San Isidro Laguna. Gu²ñiing² tsen² cøng² juøi² neng¹² juu¹² ta¹ láh¹ ñiñ² láh¹ neng¹² Ni³ Jmøi² ñiing².

3 tø¹ coh¹³ Domingo vive arriba de donde vive Florentino. Guó¹² Sø³mei¹ tø¹ coh¹³ cónh¹ láh¹ guó¹³ Jlo³.

4 ñiei¹² Se lastimó porque se cayó de arriba. Uai¹² ca¹jénh¹dsa díh³ ca¹tánh²dsa ja³ ñiei¹³.

5 guuiñh¹³ Se dice que Dios vive arriba, en los cielos. Guuiñh¹³ ñii¹juøi¹ báh³ guó¹² Diú¹³, juúh² dsa².

arriba abajo chí³jén³ Camina con las manos, lo de arriba abajo, y los pies para arriba. ñøa¹²dsa quianh¹³ gug²dsa ta¹ chí³-jén³dsa, tai³dsa ti³dság¹³ ta¹ láh¹ guuiñh¹³.

arriero *m* dsa² jian¹² jáh² jñaih¹² lio¹³ Por tres años anduve por otros pueblos trajinando mercancía como arriero. Hnøa¹² ñii² jmai³ ca¹ñøa¹jñi juøi² síñ² hi² ñii²-jian¹³jñi jáh² jñaih¹² lio¹³.

arriesgado, -a *adj* ué² No andes solo cuando llevas dinero, porque es arriesgado. Tsa¹ñøh³hning cu² hñiah¹ jmai³ ja³ quiiñh³hning cog³, dóh³ ué².

arrimar *pml* jñiøh¹² Los ciudadanos reunidos en la cancha se arrimaron cuando vino la lluvia. Ca¹jñiøh¹ dsa² juøi² mi³tiøgh³ ja³ co¹²dsa mói² mi³ ca¹já¹ jmøa¹².

arrodillar *pml* chí²jñé¹ La gente siempre se arrodilla en el templo. Chí²jñé¹dsa ca¹láh¹ jø¹ rón² dság¹²dsa guøh¹².

arrogar *pml* jmo¹² quián¹² Una mujer estéril se arrogó un niño cuya mamá había muerto. Jan² hio¹³ dsa² juu³, ca¹jmo¹dsa quián¹²dsa guiiñg² ca¹jon¹ chiég³.

arrojar *vt* (voz media) 1 teng¹² Si se corta una persona, arroja sangre. Teng¹²dsa jmø² ju² ná³ ca¹uénh²dsa.

2 guieh¹² Cuando muelen el café, arrojan las cáscaras. Na³ ma²na²sianh¹dsa ca²fe¹³ jøng² guieh¹²dsa cuúh³.

arrollar *vt* 1 bán² Arrolló el borde de su pantalón para que no se mojará al atravesar el río. Ca¹bán²dsa lø³tai³ tsónh³dsa díh³ jøng² tsa¹li¹jløh² ja³ han¹dsa jmøi² juøh¹².

2 guiánh¹² Arrolla el mecate con que se amarró al caballo, lo hace en rollo para amarrarlo otra vez después. Guiánh¹² dsa² hnei¹³ mi³hñoh¹² cuø³, jmo¹²dsa cøng² tsøi², jøng² hñoh¹² jáh² jmai³ siñh³ ca¹láh¹.

3 (dos obj) guiúnh¹² Arrollo la reata en el palo. Guiúnh¹³jni hnei¹³ hma².

arroyo *m* jmøi² gu² Los señores del pueblo se pusieron de acuerdo para construir un puente sobre el arroyo grande. Ca¹-jmo¹ dsa² juøi² cøng² jóg³ hi² jmo¹dsa hma² hán¹² chi³jmøi² gu² juøh¹².

•Arroyo Colorado Hu³tsag¹ Mah¹guiéng² Arroyo Colorado está situado a un lado del camino hacia Arroyo de Banco. Neng¹² Hu³tsag¹ Mah¹guiéng² cøg¹² juu¹² dsagh¹² juu¹² Jmø²jløa¹³.

•Arroyo Concha Jmøi² Gu² Lah³ Arroyo Concha se llama un rancho de Arroyo de Banco, situado en el camino hacia Cerro Cangrejo. Jmøi² Gu² Lah³ tsen² cøng² juøi² mih² quiah¹² Jmø²jløa¹³, rancho neng¹² ta¹ lálh¹ juu¹² ja³ neng¹³ Mah¹chiñh³.

•arroyo de banco (río) Jmø²jløa¹³ Se une el arroyo trucha con el arroyo de banco a la entrada de Arroyo de Banco. Jenh² chi³jmøi² jmø³cuønh¹³ quianh¹³ jmøi² jmø²-jløa¹³ ta¹ lálh¹ hé¹ juøi² Jmø²jløa¹³.

•Arroyo de Banco (San Eulogio) (pueblo) Jmø²jløa¹³ San Eulogio Arroyo de Banco es un pueblo que queda adelante de Valle Nacional; es pueblo de chinantecos procedentes de San Pedro Tlatepuzco que hablan el idioma chinanteco. Jmø²jløa¹³ tsen² cøng² juøi² neng¹² coh¹³ Jø³juøi² Mø¹hie¹ ja³ tiogh³ dsa² cøh³, dsa² hløah¹² jóg³ jmei¹².

•arroyo flor jmøi² gu² lí³ El arroyo flor está río abajo de Arroyo Palomo después de pasar el arroyo huevo. Hiu³ jmøi²

gu² lí³ tø¹ huái¹ Mah¹røh³, hi² ma²na²dsø³juen¹³dsa jmøi² gu² jløi².

•Arroyo Frijol Ma¹jnen² El pueblo de Arroyo Frijol está a un lado de la carretera viniendo de Tuxtepec, un poco antes de llegar a San José Chiltepec. Cøg¹² juu¹² neng¹² Jø³juøi² Ma¹jnen², juu¹² ja³ ja²dsa juu¹² Ma¹lag³, mih² tsa¹ma²dsiég¹²dsa Jø³-juøi² Hiég³.

•arroyo huevo jmøi² gu² jløi² El agua de arroyo huevo, que queda río abajo de Arroyo Palomo en el camino hacia Arroyo de Banco, es muy alcalina. Møh² jmøi² gu² jløi², jmøi² hui³ tø¹ huái¹ Ma¹røh³, juu¹² Jmø² jløa¹³.

•arroyo mojarra jmøi² gu² hmah¹² El arroyo mojarra pasa por en medio del pueblo de Ayotzintepc, dónde viven gente de Ozumacín. Hiu³ jmøi² gu² hmah¹² dsii²jo² juøi² Gu²hmah¹², juøi² ja³ tiogh³ dsa² mu¹jai³.

•Arroyo Palomo (San Lucas) Ma¹røh³ El pueblo de San Lucas Arroyo Palomo se fundó más recientemente que San Juan Palantla y no está muy lejos de él. Quién¹² báh³ ca¹niu¹ Ma¹røh³ cónh¹ juøi² Jmø¹dsag¹, jøng ha¹chi² uóin² ja³ tiogh³dsa.

•arroyo trucha jmø³cuønh¹³ Se une el arroyo trucha con el arroyo de banco a la entrada de Arroyo de Banco. Jenh² chi³jmøi² jmø³cuønh¹³ quianh¹³ jmøi² jmø²-jløa¹³ ta¹ lálh¹ hé¹ juøi² Jmø²jløa¹³.

arroz *m* ha²ro¹³ El arroz es una semilla que se siembra y que la gente come. Mói² jne¹² báh³ dsa² ha²ro¹³, mói² góah¹² báh³ dsa² jøng².

arruga *f* tsønh² Su vestido tiene arrugas porque no lo puso bien cuando llegó la hora de dormir anoche. Ca¹tóh² tsønh² tsónh³dsa di³ tsa¹ca¹neih¹dsa cu² rø² mi³ ca¹tó² ja³ ca¹güen²dsa ca²néng¹.

arrugar *vt* juen¹² Se arruga la ropa si no se dobla bien. Qui²juen¹² hmøah¹² ju³ ná³ tsa¹júh²dsa cu² rø².

arruinar *vt* hlih² Se arruinó la madera; no se cortó a la medida que debía haber sido cortada. Ca¹hlih² hma²; tsa¹ca¹uøin² héh¹ quiah¹² ja³ mi³uøin².

arzobispo *m* ñi¹jmó² El arzobispo es importante; toda la gente católica le honra.

Dsa² juanh¹² báh³ ñi¹jmó²; ca¹láh¹ ján¹ dsa² ti³lán¹³dsa católico mi²juanh¹² dsa² héi².

asa *f* góh³ Se cayeron mis cosas cuando se rompió el asa del morral. Ca¹quian¹ lio¹³ quieg¹ mi³ ca¹gói² góh³ mu²ra³.

asalariado, -a *adj* hlian¹³ El pagó a su gente asalariada. Ca¹quif¹dsa quiah¹² dsa² hlian¹³ quián¹²dsa.

asar *vt* 1 to¹² Asé los elotes en las brasas. Ca¹to¹jni cuoi² lá¹² ni³ si² tah².

2 mi²quif¹ Voy a asar la carne al fuego. Mi³quif¹ jni² ñó¹² dsii² si².

3 (an) mi²quiónh² Asa la trucha para comerla cuando no haya. Mi²quiónh²dsa jog³ mi³jong² cúgh¹²dsa jáh² jmai³ ja³ tsa¹chian²jah.

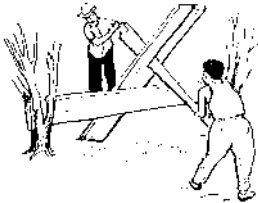
ascender *vi* uói² Asciende la cuesta por donde se va a trabajar. Uói²dsa juu¹² tsag³, juu¹² ja³ dsó¹jmó²dsa ta³.

asegurar *vt* 1 mi²dsog¹² Cuando hay algún caso en que alguna persona dice que no es así, yo lo aseguro diciendo que sí, así es. Ju³ lám¹ jmai³ ja³ chii² cøng² jóg³ hi² juúh² jan² dsa² ha¹chii² lám¹ jøng² lóa¹², jøng² mi³dsog¹³jni jóg³, juóh¹²jni hi² ca¹lóa¹ báh³.

2 *prnl* mi²dsog¹² dsóa¹² El se fue a Tuxtepec a asegurarse de cuándo van a dar el crédito del café. Dsa² na²ñó¹ Ma¹lag³ na²mi²dsog¹² dsóa¹² ha² lóih² cuó¹dsa cog³ quiah¹² ca²fe¹³.

asentar *vt* 1 tó²dsó³ Buscan palos rectos para hacer las vigas que se asientan encima de los postes de la casa. Hma² dsog¹² báh³ hnangh²dsa, hma² jmo¹²dsa hma² chié¹², hma² tó²dsó³ ni³ hma² dsóa¹².

2 dsie¹² Asienta bien los costales para que se estiben bien. Dsie¹²dsa cu² rø² lio¹³ di³ jøng² tóh¹ cu² rø².



aserrar, tiu¹²

aserrar *vt* tiu¹² Asierran la madera con una sierra cuando necesitan tablas

para cerrar una casa. Tiu¹²dsa hma² quianh¹³ ñif³ jan³ jain³ ju³ ná³ hniú¹dsa jne¹dsa hniú¹² quianh¹³ jag¹³ hma².

asesinar *vt* jñēh¹² El ratero asesina a la gente cuando les roba el dinero que llevan. Jñēh¹² dsa² hoin² dsa² ja³ cán²dsa cog³ quiin¹²dsa.

asesinato *m* dsag³ jñēh¹² dsa² El asesinato es un crimen. Dsa³ pa³ báh³ dsag³ jñēh¹²-dsa dsa².

así *adv* 1 (hablando de lo inmediato) lám¹ lá² Usted le va a enseñar cómo hacerlo. — Así lo vas a hacer —le dirá. Héh¹³hning dsa² ha² lám² jmo¹dsa. —Lám¹ lá² jmóh³hning —juáih¹³hning dsa

2 (hablando de lo no inmediato) lám¹ ná¹² —Así vas a hacer —usted le dirá, después de haberle enseñado a hacerlo. —Lám¹ ná¹² jmóh³hning —juai¹³hning dsa², ju³ ná³ ma²ca¹heh³hning ha² lám² jmo¹dsa.

3 (hablando de lo no cercano) lám¹ jnung² Así vas a ir a hacer, como hicieron los demás. Lám¹ jnung² gu²jmo³hning ju³ lám¹ ma²ca¹jmo¹ dsa² siáh².

4 (hablando de algo ya mencionado) lám¹ jøng² Así pasó, como ya te dije. Lám¹ jøng² báh³ ca¹lóa¹ ju³ lám¹ ma²ca¹juói²jni hning².

asientos *m pl* tsøh¹³ Se usa la coladera para colar los asientos para hacer el atole simple. Jmo¹²dsa can³ dsíg³ quianh¹³ cuøh³ jøh², ñé¹²dsa tsøh¹³.

asimismo *adv* 1 lám¹ jøng² Asimismo es al otro lado del océano; como aquí, las lenguas son diferentes en cada lugar donde vive la gente. Lám¹ jøng² báh³ lóa¹² hñoh¹³ jmø³ñi¹³ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² ja³ la², siñh² báh³ lóa¹² jag³dsa lám¹ cøng² lám¹ cøng² ja³ tiogh³dsa.

2 cu² rø² Asimismo es al otro lado del océano; como aquí, las lenguas son diferentes en cada lugar donde vive la gente. Cu² rø² báh³ lóa¹² hñoh¹³ jmø³ñi¹³ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² ja³ la², siñh² báh³ lóa¹² jag³dsa lám¹ cøng² lám¹ cøng² ja³ tiogh³dsa.

asistencia *f* tógh¹² La asistencia de todos los ciudadanos es obligatoria cuando llama la autoridad. Tiog¹³ báh³ hniuh¹² tógh¹ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juói² jmai³ tó² dsa² ta³.

asistir *vi* (pl) 1 (*sing*) hiúg³ Ella asiste a la escuela. Hiúg³ dsa² quiah¹² tōa¹².

2 (*irse*) dság¹² Asiste a escuchar cuando se reúnen a discutir. Dság¹ dsa² dsø¹ neng²-dsa ja³ tōgh¹ dsa² dsie¹ dsa² jóg³.

3 (pl) tógh¹² Siempre asisten los ancianos cuando el pueblo hace asamblea. Tógh¹² dsa² canh¹³ tián² jōa³ ja³ tógh¹² dsa² juøi².

4 (*irse*) dsø² lén² Siempre asisten los ancianos cuando el pueblo hace asamblea. Dsø² lén² tián² báh³ dsa² canh¹³ jōa³ dsa² juøi² jmai³ ja³ tógh¹² dsa² juøi².

• **asistir un parto** mi² chian¹² La partera es la que asiste un parto porque sabe qué hacer con las mujeres embarazadas. Dsa² ma² lîh¹³ gug² báh³ dsa² mi² chian¹² guing² di³ cuúh¹² dsa² ha² lāh² lōa¹² quiah¹² dsa² quian¹² guing².

asna *f* chi³ búh³ Hay asnas que cargan igual que el asno. Chian báh³ chi³ búh³ cān² cu² rø² lio¹³ quianh¹³ búh³ dsú².

asno *m* búh³ Hay asnos que aguantan llevar cien kilos de café hasta Valle Nacional. Chian² búh³ rōnh¹² nîi² lōg² kilo ca² fe¹³ hi² dsø¹ can¹² jah³ Jø³ juøi².

a solas 1 (1ª pers) cu² hñiéng¹ Yo fui a Valle Nacional a solas ayer, a un mandado del pueblo. Cu² hñiéng¹ báh³ jni² ca¹ nje³ jni² Jø³ juøi² dsieg² ma² da¹³ quiah¹² dsa² juøi².

2 (2ª pers) cu² hñiah¹ Tú sembraste maíz en tu rozo a solas. Cu² hñiah¹ báh³ hning² ca¹ jmoh³ jma³ ta³ cōng² dsieg² quiánh²-hning.

3 (3ª pers) cu² hñiah¹² El hizo el rozo a solas. Ca¹ joi² dsa² dsieg² cu² hñiah¹² dsa.

asolear *vt* 1 jág¹² hieg² Se pone a asolear el café sobre petates. Ni³ jmung² jág¹² dsa² hieg² ca² fe¹³.

2 dsioh¹² Se asolea cuando hace frío, si sale el sol. Dsioh¹² dsa² hieg² jmai³ guøi² ju³ ná³ ca¹ hian² hieg².

asomar *vt* 1 mi² jni¹ Su pie se asomaba de donde estaba escondido. Ca¹ mi¹ jni¹ dsa² tai³ dsa² ja³ mi³ hiúg³ dsa² ja³ quiunh³.

2 (an) mi² jnia¹² ¿Por qué no te asomaste anoche cuando fui a tu casa? ¿He² lōa¹ tsā¹ ca¹ mi³ jniah¹³ hning³ sō³ hlōg³ ca¹ lāh¹ cōnh¹ ca¹ nje³ jni³ ja³ quiánh³ hning²?

asombrar *prnl* 1 jiag¹² dsōa¹² gōg² Hay algunas personas que se asombran cuando

escuchan cualquier noticia. Chian² ca² dsio³ g³ dsa² gōg² dsø² jiag¹² dsōa¹² ju³ ná³ he² jōg³ ca¹ nōng² dsa² hi² dsie¹² dsa².

2 ja² han³ Los ciudadanos se asombraron cuando tembló la tierra. Ca¹ ja² han³ dsa² juøi² mi³ ca¹ tātā¹ onh¹².

aspecto *m* jni² El aspecto de Usila era hermoso cuando lo vi desde arriba del cerro. Li³ hioh¹³ jni² Jø³ juøi² Jin¹ ca¹ lāh¹ cōnh¹ mi³ ca¹ jai¹ jni² hi² mi³ tsenh¹³ jni² guiuh¹³ māt².

áspero, -a *adj* 1 tsøh¹³ Cuando uno quiere poner piso de concreto en la casa, lo hace áspero para que no se resbale la familia. Ju³ lāh¹ dsa² hñiu¹ néih¹ hieh¹² dsii² néi², jmo¹² dsa² hieh¹² tsøh¹³ mi³ jøng² tsā¹ tsón¹ dsa² hñiu³.

2 jlúgh³ El árbol es áspero. Jlúgh³ hma².

3 (palabra) chiunh² Provoca al perro con palabras ásperas. Jōg³ chiunh² chiunh¹² dsa² dsøi².

aspirar *vt* cang² dsí² Aspira uno antes de meterse en el agua al nadar en el río. Cang² dsa² dsí² niúh¹ jính³ hi² hí² dsa² niúh¹ jmōi¹ jmai³ gōi¹² dsa² jmōi² chi³ jmōi² juøh¹².

asqueroso, -a *adj* hlanh³ La cucaracha es un animal asqueroso que vive en la casa y come lo que hay en ella. Jáh² hlanh³ jah¹ mō³ juuh², jáh² tiogh³ hñiú¹², cōgh² jáh² hi² chii² dsii² néi².

astro *m* neng¹² Brillan los astros cuando la noche está clara. Táih¹² chi³ neng¹² jmai³ dsio¹ hei¹² ja³ neng².

astuto, -a *adj* 1 tē² Hay personas verdaderamente astutas que son capaces de hacer cualquier cosa que quieren hacer. Chian² dsa² lāh¹ dsóh² tē², tiúh¹ dsa² jmo¹ dsa² lāh¹ hñiu¹ dsa² jmo¹ dsa.

2 hio³ Hay personas que son astutas para engañar a la gente. Chian² ca² dsio³ dsa² hio³ mi¹ gan¹² dsa².

3 chian² dsōa¹² Se necesita una persona astuta para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsōa¹² báh³ hñiu¹², lén² dsa² dsen¹³.

asumir *vt* lén² El asume que el que vive junto a donde él vive es rico. Lén² dsa² hi² chii² cog³ quiah¹² dsa² guø¹² cōg¹² quiah¹² dsa.

asunto *m* jóg³ No había escuchado el asunto de construir un puente sobre el arroyo grande. Tsā¹ ma² ca¹ nōng² dsa² jóg³ hi² jmo¹ dsa² hma² hán¹² chi³ jmōi² gu² juøh¹².

asustar vt 1 juánh² Lo asustó a él. Ca¹-juánh²dsa dsa².

2 hán² Yo asusto a los pollos porque a cada rato entran a la casa. Hán²jni chieh³ di³ tsa¹tián²jah dsii²néi² tiogh³jah ta¹ cu² lói² hen¹².

3 (sin obj) juóih² Se sobresalta uno cuando camina por el bosque de noche y le asusta un pájaro. Ja²han³dsa na³ ca¹juóih² tan¹² ja³ njoa¹²dsa juu¹² máh² na³ ma²ca¹neng².

4 prnl juánh¹² iNo tengas miedo!, ¿ves?, ¡Y no te asustes! Tsa¹jmo² ganh¹ ná³ dih³ jøng² tsa¹juánh¹²hning ná³.

5 jia¹² dsóa¹² gøg² La gente se asustó cuando hubo eclipse solar. Gøg² ca¹ñii¹jia¹² dsóa¹² dsa² jmø¹guó¹ mi³ ca¹cúg² hieg².

atacar vt jné¹² A veces, cuando juegan, un equipo ataca al otro porque no quiere que el otro gane. Chian² dsa² ju³ láh¹ jmai³ co¹²dsa mói², jøng² quii²jné¹²dsa ni³ ju³roh¹³dsa dóh³ tsa¹hniú¹dsa hi² líh² dsa² siáh².

atado, -a adj 1 rø²quiein¹² La madera de la casa está atada con majagua del palo de capulín. Rø²quiein¹² hma² hniú¹² quianh¹³ uóin² hma² chiég¹³.

2 chi³hñioh¹ ¡Ay, cómo me asusté por el caballo atado en el camino! iHe³ báh³ na²-juanh¹²jni quianh¹³ cuø³ mi³chi³hñioh¹ dsii² juu¹²!

Atanasia Ta¹niáh³

atar vt 1 cøin² Se le ata la reata en el cuello al caballo para que no se vaya dentro del monte. Cøin¹²dsa hnei¹³ lag³ cuø³ mi³jøng² tsa¹dság¹-jah niúh¹ núng¹.

2 chi²dsi² Ata el árbol con la reata para que no caiga sobre el cafetal. Chi²dsi²dsa hnei¹³ hma² jøng² tsa¹jlái² ni³ hma² ca²fe¹³.

3 hlióg¹² El carpintero es el que sabe atar bien la madera cuando es corta. Tøa¹² hma¹ báh³ dsa² té² hlióg¹ hma² cu² rø² ja³ tsa¹táih¹².

4 hñioh¹² Se ata el perro con el mecate para que no se vaya lejos. Quianh¹³ hnei¹³ hñioh¹²dsa dsøi² di³ jøng² tsa¹dság¹ dsøi² tø¹ uóin².

atarear vt 1 cuø¹² ta³ Los maestros atarean mucho a los alumnos. Ma¹dsio¹² ta³ cuø¹² tøa¹² quiah¹² hi²meh² tiogh³ quiah¹²dsa.

2 cuøh¹² ta³ Los maestros atarean mucho a los alumnos. Ma¹dsio¹² ta³ cuøh¹² tøa¹² hi²meh² tiogh³ quianh³dsa.

3 jáinh¹² ta³ Los maestros atarean mucho a los alumnos. Ma¹dsio¹² ta³ jáinh¹² tøa¹² quiah¹² hi²meh² tiogh³ quiah¹²dsa.

atarraya f hma¹² lóg³ Con la atarraya agarran de noche los camarones en el río. Quianh¹³ hma¹² lóg³ tsánh²dsa tah² tiogh³ dsii²jmøi² ja³ neng².

atasajado, -a adj ñii¹ El hizo res atasajada. Ca¹jmo¹dsa rjò¹² ti³ñii¹ quiah¹² ca³juu².

atascar vt 1 cøh¹² Las piedras que hay entre los granos de café hacen que se atasque la despulpadora. Cøh¹² cang³ niúh¹ ñji³ siánh² ca²fe¹³ jmai³ ja³ hiu³ cang³ jøa³ mói².

2 jnøa¹² El agua no llega a la casa cuando se atasca la manguera. Tsa¹dsiagh¹² jmøi² dsii²néi² ju³ na³ jnøa¹² na³løg².

ataúd m gog¹² quiah¹² hlai³ El carpintero está haciendo un ataúd. Jmo¹² tøa¹² hma¹ gog¹² quiah¹² hlai³.

ateísta m ma²son¹³ El ateísta niega que existe Dios; no admite que haya cosas hechas por Dios. Juúh² dsa² ma²son¹³ hi² tsa¹chian² Diú¹³, tsa¹hé²dsa hi² chii² hi² ca¹jmo¹ Diú¹³.

atención f hi³ El maestro dice a los alumnos: —¡Pongan atención!, porque les voy a dar unas tareas. Juúh² tøa¹² tsáih¹² hi²meh²: —¡Quiin² hi³! dóh³ ta³ cuø¹jni¹ quiánh² hñiah¹².

atender vt 1 tónh² juu¹² No atiende a lo que dice la gente. ¡Que digan lo que quieran! Tsa¹tónh¹² jni² juu¹² jóg³ dsie¹² dsa². iJu³ dsie¹³dsa quiah¹²!

2 (an) tanh¹² juu¹² No atiende al niño. Tsa¹tanh¹²dsa guiiing² juu¹².

3 (sin obj) tangh¹² juu¹² Tú no atendiste a lo que yo te había dicho. Tsa¹ca¹tiangh² hning² jni² juu¹² jóg³ ca¹juóih²jni hning².

4 mi²ti¹ Atiende el cargo que tiene en el pueblo. Mi²ti¹dsa ta³ hi² lán¹²dsa quiah¹² dsa² juøi².

5 cán² hi³ Es bueno que los niños atiendan a lo que dice el maestro. Dsio¹ báh³ hi² cán² hi²meh² hi³ jóg³ hi² juúh² tøa¹².

atener vi chính² Hay personas que no se atienen a ninguna religión. Chian² dsa² tsa¹chiénh¹² jin³ he² jóg³ quiah¹² Diú¹³.



atento, -a *adj* ju² jñia¹³ Cuando uno va al monte de cacería, se pone atento cuando se acerca un mazate. Ju² láh¹ jmai³ ñøa¹²-dsa hneng³, jøng² nung²-dsa ju² jñiá³ ju ná³ ca¹ja¹quián¹ chiang³ ja³ tsenh¹³-dsa.

aterrizar vi 1 tah² Los aviones aterrizaban en Palantla antes. Mi³tah² ñi³ avión Jmø¹dsag¹ ma²lòih².

2 ten¹² El avión aterrizó. Ca¹ten¹ ñi³ huø¹.

atizar vt hliágh¹² Se atiza el fuego cuando van de cacería al cerro. Hliágh¹²-dsa si² ju³ láh¹ jmai³ dsø²-tian¹³-dsa jáh² máh².

atole dulce m can³ róg³ Cada fin de año la gente toma el atole dulce con pan. Hónh²-dsa can³ róg³ quianh¹³ hi³ñih¹ ja³ ca¹-dsa¹ ñi².

atole simple m can³ dsíg³ Se hace el atole simple con la masa del nixtamal cuando se tiene antojo de tomar el atole caliente. Jmø¹²-dsa can³ dsíg³ quianh¹³ can³ cuøi² hé¹² jmai³ ja³ ló² lø²ñi³hónh²-dsa can³.

atorar vt cóh¹² Las piedras que hay entre los granos de café hacen que se atore la despulpadora. Còh¹² can³ niúh¹ ñi³ siánh² cá²fe¹³ jmai³ ja³ hui³ can³ jøa³ mói².

atormentar vt cuø¹² jmø³uai¹² Nuestros enemigos nos atormentaron para que reveláramos unos secretos. Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³jøng² hé³ jnieh³ jóg³ chi³jñøa¹².

atragantar vt jné¹² El chamaco se atraganta con los huesos de la mojarra si la come sin cuidado. Jné¹² hi²meh² mu² chi³-hmah¹² ju³ ná³ cøng² la³cøgh²tsih.

atrancar vt haih² Atranca la trampa porque no cogió al animal la primera vez. Haih²-dsa lí² di³ tsa¹ca¹lòh¹-dsa jáh² cónh¹ láh¹ ni³.

atrapar vt tsánh² En la primavera, la gente se va al río para atrapar truchas y camarones. Jmai³ jin² hieg² dsø²lén²-dsa chi³jmøi² dsø²chiánh²-dsa jog³ ca¹láh¹ ma²-quianh¹³ tah².

atrasar vt cèn² Me atrasé porque se me lastimó el pie y los que venían conmigo se adelantaron. Ca¹lø¹uai¹² tai¹jni ca¹cèn²jni, ca¹ñi¹jíán¹³ dsa² mi³quianh³jni.

atravesar vt han¹² Yo atravesé tres arroyos cuando fui a Arroyo de Banco. Ca¹han¹³jni hnøa¹² jmøi² mi³ ca¹ñie³jni Jmø²jløa¹³.

atrever prnl tí² dsøa¹² No se atreve a insultar a su pariente. Tsa¹tí² dsøa¹²-dsa quiang¹-dsa roh¹³-dsa jóg³ hlahi¹³.

atrofiar vt tian¹ Está atrofiado ese cochinito porque no mamó bien. Ma²ca¹-tian¹ ñie¹² píh³ ná¹² di³ tsa¹ca¹cøgh²-jah dsiuh³ cu³ rø².

atropellado, -a *adj* jlán² Una persona que yo conozco fue atropellada por un carro cuando caminaba por la calle. Jan²-dsa² cuen¹²jni ca¹jlán¹-dsa ñi³ ca¹la¹-cónh¹ mi³ñøa¹²-dsa jøa³ cai³¹.

aumentar vt 1 dsø²juén² Se aumentó el número de los PRIístas cuando el voto fue confirmado. Ca¹ñi¹juén² dsa² quían¹² PRI mi³ ca¹cang¹-dsa jóg³ dsøg¹². Véase juén².

2 cagh² Se aumentó una herida mía cuando me golpeé con una piedra. Ca¹cagh² ja³ uai¹² quieg¹ mi³ ca¹tø² can³.

aun adv ca¹láh¹ ca¹tø² Ha aprendido a hablar aun el mazateco. Ca¹láh¹ ca¹tø² jag³ dsa² chieg³ ma²ca¹mi¹-tan¹²-dsa.

aunque conj 1 ju³ láh¹ la² Yo sí me voy, aunque ninguno de ustedes se vaya. Nei¹³ báh³ jni² ju³ láh¹ la² ha¹chianh² hniah¹² gu³noh¹².

2 ju³ he² uu¹jính³ Aunque tú traes dinero, a mí no me queda nada para vender. Ju³ he² uu¹jính³ hi² quinh³hning cog³ ha¹chii² ma¹chii² hi² li¹hnai¹³jni.



aura cabeza roja, tu² tsønh³

aura cabeza roja f tu² tsønh³ Se ve roja la cabeza de la aura cabeza roja porque no tiene plumas. Guiéng² báh³ jni² dsi³ tu² tsønh³ di³ tsa¹dsi¹ ján³-jah.

Aurelia Guii³rain¹

aureola f møh² tsói³ La aureola se ve como un arco iris sobre el sol; se dice que señala que va a haber lluvia y viento, y que van a crecer los arroyos. Jniá² møh² tsói³ ca¹láh¹ cøng² hi² tsenh¹² mø¹jag³ ni³ hie²; hi² jøng² juúh² dsa² jii¹ jmøa¹², dsø¹juanh¹² jmøi², jii¹ dsi².

Auria Guii³u²re¹

ausentar *prnl* jñiáh² Cuando hubo un problema en la casa, me ausenté porque no me gusta el pleito. Ca¹láh¹ cónh¹ jmaí³ ca¹-lò¹chí¹ mòah¹³ ja³ quieg¹jni ca¹jñiáh²jni dòh³ tsa¹hno¹jni¹ mòah¹³.

autoridad *f* 1 ju² bñ² El agente municipal tiene autoridad para castigar a los malhechores. Chii² ju² bñ² quiah¹² dsa² ta³ cuø¹ ju² lñ¹³ dsøa¹² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.

2 dsa² ta³ La autoridad es la que decide por la comunidad cómo van a vivir. Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juøi² jian¹²dsa ha² láh² tógh¹dsa cøng² juøi².

3 bñ² El gobierno tiene la autoridad de echar en la cárcel a los malhechores. Chian² dsa² ta³ bñ² hi² cuø¹dsa ni¹ñi² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.

autorizar *vt* cuø¹² jóg³ Autorizó que él hiciera un trabajo en la casa. Ca¹cuø¹dsa jóg³ jmo¹dsa cøng² ta³ dsii²néi².

auxiliar *m* (alguacil) 1 tsih² høh³ Cada año se nombran los auxiliares que detienen a los culpables. Ca¹láh¹ jó¹ ji² ñii² hia¹²dsa tsih² høh³ dsa² chiánh² ju³ láh¹ dsa² tø¹-canh¹³ dsag³.

2 tsih² dsa² ta³ Los auxiliares van a agarrar a los que han cometido un delito. Dsø¹chiángh² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹hnóng² dsag³.

avanzar *vi* (trabajo) tsøg² Nuestro trabajo no va a avanzar si seguimos estando en casa. Ha¹chii² dsø¹tság¹ ta³ quían² jniang³ ju³ ná³ cøng² hi² tiagh³ dsii²néi² jniang³.

ave *m* 1 tan¹² Toda clase de ave pone huevos en tiempo de calor. Ca¹láh¹ hei¹² ni³ tan¹² tag¹² jløi² jin² hieg².

2 jáh² han¹² Todos los animales cubiertos de plumas son aves. Jáh² han¹² báh³ ca¹láh¹ ján¹ jáh² ti³dsèn¹³ jan³.

a veces *adv* jmaí³ lán¹³ El mocasín es bravo; a veces persigue a la gente. Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³; hen¹²jah dsa² jmaí³ lán¹³.

avénir *prnl* jén¹² Ya nos avenimos a ellos. Ma²ca¹jein³ jnieh³ jóg³ quianh¹³dsa.

avergonzar *prnl* hiih³ La persona culta no se avergüenza cuando la gente mira cómo se comporta. Ha¹chii² li¹hiih³ dsa² ma²té² ha² láh² jmo¹ jmaí³ ti³jái¹² dsa² siáh².

averiguar *vt* cang² jóg³ dsøg¹² Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el

envase. Ca¹cang¹dsa jóg³ dsøg¹² ha² cónh² móa¹² tióh¹³ cøng² cuúh³.

avisar *vt* hø² jóg³ El topil anda (por el pueblo) para avisar a los vecinos cuando hay un asunto del pueblo qué tratar. ñøa¹² tsih² dsa² ta³ hø² jóg³ hi² tógh¹ dsa² juøi² jmaí³ ja³ chii² jóg³ quiah¹² dsa² juøi².



avispa, mih¹²

avispa *f* mih¹² Se hincha donde pica la avispa. Lø²guieng² ja³ høh¹² chi³mih¹².

avispa de chaqueta amarilla mih¹² onh¹² El niño vomitó por el dolor agudo de la picada de la avispa de chaqueta amarilla. Ca¹ñiú² hi²meh² di³ hiug¹² cøh² ja³ ca¹-cøgh² mih¹² onh¹².

avispa enterramueños hiég³ La avispa enterramueños mata a las arañas y los grillos y los entierra. Jñeh¹² chi³hiég³ chi³-jie¹² quianh¹³ chi³hlah³ jøng² húg²jah jáh² héi².

avispa (tipo de) (a) jinh² Esta es una especie de avispa negra; su piquete duele muchísimo. Lán¹² jinh² cøng² ni³ chi³mih¹², jáh² høih² cøh² jmáh¹ cu¹té¹, jáh² lianh².
(b) mih¹² sí¹ Esta avispa es colorada; su piquete da mucho dolor. Guión² mih¹² sí¹; høih²jah uai¹² jmáh¹ cu¹té¹.

(c) mih¹² tég² Esta especie de avispa es pequeña y construye su nido en lo alto de los árboles. Jáh² píh³ bah³ mih¹² tég², jáh² jmo¹² hñiu³ guiuh¹³ hma².

avispa solitaria hiég³ La avispa solitaria mata a las arañas y los grillos y los entierra. Jñeh¹² chi³hiég³ chi³jie¹² quianh¹³ chi³hlah³ jøng² húg²jah jáh² héi².

avispero *m* hñiu³ mih¹² Metió fuego al avispero para que se murieran las avispas. Ca¹chi¹ñiú²dsa si² hñiu³ mih¹² mi³-jøng² dsian¹jah.

íay! *interj* 1 he³ ¡Ay, cómo me asusté por el caballo atado en el camino! ¡He³ báh³ na²juanh¹²jni quianh¹³ cuø³ mi³chi³hñioh¹ dsii²juu¹²!

2 ju³chi ¡Ay, me cansé! ¡Ju³chi ca¹hóg¹!
ayer *adv* dsíég² Desde ayer estamos aquí; completamos dos días y una noche de

estar aquí. Ma²dsié² tiagh³ jniang³ ja³ la²; ca¹nengh² ton¹ jmai³ tón² cōng² huu² jniang³ tiagh³ ja³ la².

•ayer por la mañana chi³hōg² Llegamos acá ayer por la mañana. He³ jniang³ ca¹gōgh¹ chi³hōg².

•ayer por la tarde sō³hlōg³ Ayer por la tarde cayó una tempestad. Tí² hlaih¹³ dsí² ca¹táh² sō³hlōg³.

Ayotzintepéc s Gu²hmah¹² Se toma el camión que sale de Tuxtepec para llegar a Ayotzintepéc, un pueblo que está situado adelante de Pueblo Viejo. Chiín²dsa jñi³ u²hai¹² Ma¹lag³ dsíé¹²dsa Gu²hmah¹², juōi² neng¹² ñai¹² Juōi² Guiugh².

ayudar vt 1 lō²hog³ Nos ayudará si la autoridad nos apoya con dinero. Li¹hog³ jniang³ ju³ ná³ ca¹mi³hag¹³ dsa² ta³ jniang³ cog³. Véase hog³

2 mi²hog¹³ Ayuda a su compañero cuando él no puede hacer su trabajo solo. Mi²hog¹³ dsa roh¹³ dsa jmai³ ja³ tsa¹tiúh¹² roh¹³ dsa jmo¹ ta³ ja³ cu² hñai¹².

3 (sin obj) mi²hag¹³ Mis amigos me ayudan cuando compongo la casa. Mi²hag¹³ dsa² jenh² jñi² quianh¹³ jmai³ ja³ jmōngh¹² jñi hñiú¹².

4 mi²hai¹² Dios me va a ayudar. Mi¹hai¹² báh³ Diú¹³ quieg¹ jñi.

ayunar vi mi²han¹² La gente ayuna, no comiendo durante la Pascua, porque es la costumbre de los ancianos. Mi²han¹² dsa, hi² tsa¹gōah¹² dsa, jmai³ táh¹² hōa³ díh³ lál¹ jōng² lōa¹² mai³¹ quiah¹² dsa² canh¹³.

ayuntamiento m ni³ ta³ En el ayuntamiento de Valle Nacional sí hay un presidente municipal. Guó¹² báh³ dsa² ta³ ni³ ta³ quiah¹² Jō³juōi² Mō¹hie¹.

azadón m ua²ta³ca Hay personas que es-carban grava con azadón, y luego la venden a la gente. Chian² dsa² guiég¹² tsa³ quianh¹³ jñi³ ua²ta³ca; jōng² hñai¹² dsa quiah¹² dsa².

azahar m lí³ hma² huuh¹² El olor del azahar es muy agradable. Hiug¹² ma²juōi² ja² lí³ hma² huuh¹².

azotar vt (sin obj) guiáugh² Azotó a una persona que entró en la casa sin permiso. Guiáugh² dsa hñei¹³ quiah¹² dsa² dí³ ca¹hí¹ dsa dsii² néi² ha¹chii² jōg³ chii².

azúcar mf tah¹² u³ cuōi² Estoy agitando el azúcar en el agua que está en una jícara. Guian¹³ jñi tah¹² u³ cuōi² quianh¹³ jmōi² niúh¹ cuōh³.

azul adj mi³chiun³ El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado. Mi³chiun³ jñi² guiuh¹³ dsōa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tióh¹³ jñeng¹².

B

baba f 1 uuh² Cuando se come mucho chile sale mucha baba porque es picoso. Jmai³ ja³ gōah¹² dsa ma¹dsio¹² hōng² hai¹² ma¹dsio¹² uuh² hag³ dsa dóh³ dsíg².

2 jmō³hōah¹³ Continuamente hay baba en la boca cuando uno tiene lombrices en el estómago. Tsa¹ti³ jñi¹² lō² jmō³hōah¹³ hag³ dsa na³ ma²tiogh³ mōh² togh¹² dsa.

bagazo m cu³lōg² Queda no más bagazo de la caña de azúcar después de molerla. Jmáh¹ lál¹ cu³lōg² lō² hma² cuōi² na³ ma²-na²guieng¹ dsa.

bagre m lōg³ El bagre no tiene escamas. Ha¹-chii² tsō³ quiah¹² lōg³.



bahía f gugh¹² jmō³.

jñi¹³ Mucha gente acude a la bahía cuando tiene vacaciones. Dsō²lén² dsa² juen¹² juu¹² ja³ hñu³ gugh¹² jmō³ jñi¹³ jmai³ ja³ jan¹³ dsa.

bailar vi 1 jmo¹² jan³ El baila porque le gusta la música. Jmo¹² dsa jan³ dí³ tōa¹² dsōa¹² dsa son¹³.

2 chi²dsán² Empecé a bailar cuando oí la música, porque sentí alegría. Ca¹chi² ca¹dsán² jñi mi³ ca¹nang¹ jñi lō² son¹³ dóh³ hi² hioh¹² jéin¹² jñi.

•hacer bailar dsán² Yo hago bailar mi trompo. Dsán¹² jñi tōi² quieg¹.

baile m jan³ Son bonitos los bailes que hacen los niños escolares cuando hacen fiestas en la escuela. Jlánh³ báh³ jñi² jan³ hi² jmo¹² hi² meh³ tiogh³ quiah¹² tōa¹² jmai³ ja³ jmo¹² tōa¹² jmai³.

bajar vi 1 sieg¹² No se puede comer la comida luego porque está caliente cuando apenas se baja del fuego. Tsa¹lé² gōah¹ dsa má¹ dsō¹ juu¹² díh³ dsíg² lál¹ ca¹ sieg¹ si².

2 siog¹² El precio del maíz baja cuando

abunda. Siog¹² hmah³ cuøi² ju³ ná³ ca¹-lø¹chif¹ ma¹dsio¹².

3 siógh¹² Mucha gente de Palantla se baña en el sitio ribereño de en medio, en la temporada de calor, porque los charcos no se bajan mucho. Jmøa¹ jøa³ báh³ dsø²lióh¹² juen¹² dsa² jmai³ jin² hieg² Jmø¹dsag¹ di³ tsa¹-siógh¹² ma¹dsio¹² dsieg¹² jmøa¹ jøa³.

4 siúgh¹² El agua en el garrafón se está bajando. Ma²siúgh¹² jmøi² ha³ tsóa¹².

5 ten¹² El avión aterrizó. Ca¹ten¹ ñi³ huø¹.

6 (an) siog² Baja por un escalón de la escalera. Siog²dsa cøng² jang³ ta¹².

7 (ave) ten¹² El águila bajó en lo alto de la palma. Ca¹ten¹ møi² guiuh¹³ hma² tsón¹².

7 ten¹² El águila bajó en lo alto de la palma. Ca¹ten¹ møi² guiuh¹³ hma² tsón¹².

8 vt siág¹² Se bajan los cocos con una reata para que no se quiebren y se pierda el agua que tienen adentro. Siág¹²dsa møi¹tsón¹² quianh¹³ hnei¹³ dñh³ jøng² tsa¹-juen¹, tsa¹téng¹ jmøi² ha³ niúh¹.

9 siég² Se baja la olla de caldo (de la lumbre) cuando hierve, y se toma. Siég²-dsa tøh¹² ha³ jmøah¹³ na³ ma²na²cág¹ mi³-jøng² gøah¹dsa.

10 siúg² Bajaron el precio del café. Ca¹-siúg²dsa hmah³ ca²fe¹³.

11 siúh² Bajó los cocos que había en el cocotero. Ca¹siúh²dsa tsón¹² mi³ti³hai¹³ guiuh¹³ hma² tsón¹².

12 ten¹² Baja un libro que está arriba, en un cajón, porque lo quiere leer. Ten¹²dsa si² tióh¹³ guiuh¹³ niúh¹ hmá¹ dñh³ hi² hniú¹-dsa høa¹dsa.

13 (an) siúg² Bajen a los niños que están cortando naranjas en el árbol, porque las naranjas no están maduras. Siúg²dsa hi²meh² cøn¹² huuh¹² guiuh¹³ hma² dñh³ ha¹chii² ma²lé² huuh¹².

•bajar deslizando (a) vi lánh² El hombre bajó resbalando del palo encebado después de haber recogido los premios colgados en la punta de ello. Ca¹lánh²dsa dsøh¹² hma² tsóng² nang³ mi³ ma²na²cang¹dsa hi² mi³ti³hai¹³ guiuh¹³.

(b) vt lánh² Resbalaré las maderas por una ladera para que lleguen a la casa con rapidez. ñii³lánh¹jni hma² hniú¹² juu¹² ja³ chi³jø³ di³ jøng² ta³ti³ ji¹lig² hma².

bajo m jøh² Se encharcan los bajos cuando llueve (en tiempo de agua). Niu¹² jmøi² ja³ jøh² jmai³ ja³ táh¹² jmøa¹² jin² jmøi².

bajo, -a adj 1 siog¹² El precio del maíz es bajo cuando abunda. Siog¹² hmah³ cuøi² ju³ ná³ ca¹lø¹chif¹ ma¹dsio¹².

2 (an) huan¹, huanh² El es más bajo que su hermano. Huan¹dsa hi³ méih¹ ca¹láh¹ cøn¹h¹ téñ¹² roh¹³dsa.

bala f møi¹tiú¹² Una bala le pegó a él. Ca¹cuøh¹dsa dsa møi¹tiú¹².

balanza f hma² cuøh³ héh¹ Pesé el maíz con la balanza. Ca¹dsie¹jni héh¹ cuøi² quianh¹³ hma² cuøh³ héh¹.

•balanza romana rø²ma¹³ El pesa la mercancía en la balanza romana. Dsie¹²dsa héh¹ lio¹³ quianh¹³ ñi² rø²ma¹³.



balón m møi¹ Todos los días, por la tarde, los niños de Palantla juegan con el balón. Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ta¹ ca¹hløg² co¹² hi²meh² chian² Jmø¹dsag¹ møi².

bálsamo m 1 nang³ quiah¹² dsí² El cruce-cillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran. Hma² jøah¹² cah³ moh¹³ ja² ju³ lálh¹ ja² nang³ quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa nñh¹³ hma².

2 móa¹² quiah¹² dsí² El cruce-cillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran. Hma² jøah¹² cah³ moh¹³ ja² ju³ lálh¹ ja² móa¹² quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa nñh¹³ hma².

ballena f guiunh¹³ La ballena es un animal grande que vive en el mar que puede hasta voltear un barco. Jáh² canh¹³ báh³ guiunh¹³, jáh² chian² jmø³ñih¹³ báh³ héi², tiúh¹jah jéinh¹jah cøng² barco.

bambú m hma² tah² néng² La caña de bambú tiene hueco. Neng¹² báh³ tøg² dsóa¹² hma² tah² néng².



•banco m 1 jløa¹³ Un banco es un trocito de jonote que se corta con un machete que tiene colita para poder agarrarlo; se usa para sentarse. Cøng² hñang¹³ jñeh³ hma² je³ jmo¹²dsa jløa¹³ quianh¹³ ñi³ tõi² hi² chi³dsii¹³ cøng¹² ja³ lé² li¹chifñh²dsa; ni³ hma² jøng² guu¹dsa.

2 (Téc) hma² búh³ El carpintero hace su trabajo sobre un banco. Ni³ hma² búh³ báh³ jmo¹² tøa¹² hmá¹ ta³ quiah¹².

banco *m* 1 (comercio) hniú¹² jmo¹² dsa hí³ cog³ Hay algunos de mis paisanos que depositan su dinero en el banco. Chian² ca² dsio³ dsa² go² jni tí² cog³ hniú¹² ja³ jmo¹² dsa hí³ cog³.



banquete *m* hí² góah¹² Cuando se case mi hermano va a haber un banquete. Li¹ chíi² hí² quie¹³ jniang³ ja³ jenh¹ gug² roh¹² jni.

bañar *vt* 1 lóh¹² A mí me gusta bañarme temprano todos los días. Tøa¹² dsøa¹ jni hí² lóh¹³ jni ca¹ lálh¹ jø¹ jmai³ tø¹ ñiih¹³.



2 se¹² La señora baña al niño con agua tibia. Se¹² hio¹³ guing² quianh¹³ jmo¹² hmó².

baño *m* ca³ hniú¹³ Ya tengo ganas de ir al baño. Ma² ló² ló² ñii³ nei¹³ jni ca³ hniú¹.

barato, -a *adj* sio¹² Piden un precio barato por los blanquillos en Valle Nacional. Sio¹² hmah³ báh³ jlø¹² Jø³ juø¹².

barba *f* (maíz) jñiu² nøa³ Se quitan las barbas de las mazorcas cuando se desgran por que no se quiere que estén entre los granos de maíz. Jñih² dsa jñiu² nøa³ quiah¹² cuø¹² jmai³ ja³ hé² dsa cuø¹², hí² tsa¹ hniú¹ dsa tíø¹³ jøa³ møi¹ cuø¹².

barba española (a) mi³ lieh³ tig² La barba española nace en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² báh³ hii² chiúh³ mi³ lieh³ tig².

(b) mi³ lieh³ mi³ chiun³ La barba española nace en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² báh³ hii² chiúh³ mi³ lieh³ mi³ chiun³.

barbasco *m* sei³ jog³ El barbasco se encuentra debajo de la tierra; se vende para fabricar jabón. Tioh¹³ sei³ jog³ niúh¹ huø¹, hí² hnai¹² dsa sei³, jmo¹² dsa niu¹².

barbecho *m* (de dos años) 1 nung² tig² Los árboles no son grandes todavía en un barbecho de primer año. Ha¹ chíi² ma² cah³ hma² ja³ lóa¹² nung² tig².

2 (de diez años) nung² hei³ hmah¹³ Este año voy a rozar en un barbecho alto. Nung² hei³ hmah¹³ báh³ jai¹³ jni jii² la².

3 (de cinco años) nung² hei³ El saltón collarejo es una ave que camina en el piso, en los barbechos. Jáh² ñii² nio³ huø¹ jøa³ nung² hei³ báh³ tan¹² ti¹² lag¹.

barca *f* mong¹² Siempre que voy a la casa de mis hermanos, atravieso el río en una barca. Ca¹ lálh¹ jø¹ jmai³ nei¹² jni ja tiogh³ roh¹² jni han¹³ jni jmo¹² quianh¹³ mong¹².

barranco, -a *mf* tsøi² Se derrumbó un barranco sobre la milpa. Ca¹ lah¹ tsøi² jøa³ cuø¹².

barrer *vt* híi² Se llena la casa de basura si no barremos a diario. Cáng¹² quii¹² dsii². néi² ju³ ná³ tsa¹ híi² dsa ca¹ lálh¹ jø¹ jmai³.

barreta *f* ñii³ chiunh² Escarban el camino con barreta y pala. Guiég¹² dsa juu¹² quianh¹³ ñii³ chiunh² quianh¹³ ñii³ lóa¹² cu³ dsai³.

barriga *f* 1 togh¹² Está abotagada de la barriga. Pó³ togh¹² dsa.

2 lög² togh¹² Todo lo que comemos entra en la barriga. Lög² togh¹² dsa dsø² tógh¹² ca¹ lálh¹ jø¹ hí² góah¹² dsa.

barrigón *adj* møi² togh¹² El chamaco está muy barrigón porque tiene lombrices. Ca¹ lálh¹ møi² togh¹² hí² meh² jian¹² tsih² møh².

barril *m* hma² ba² rái² Los antepasados usaban el barril para guardar aguadiente. Dsa² chian² ma² lóih² mi³ máh² dsa ta³ hma² ba² rái² hí² mi³ tieh¹² dsa jmo¹² mø² dsíg².

barrio *m* juøi² mih² Atrás de una loma hay un barrio que pertenece a San Isidro Laguna. Neng¹² cøng² juøi² mih² coh¹³ conh¹² ja³ tén¹² Ni³ Jmo¹² ñjiing².

Barrio (San Antonio del) Jenh¹³ San Antonio del Barrio queda cerca de San Pedro Tlatepuzco; gente chinanteca de Santa Cruz Tepetotutla vive allí. Ha¹ chíi² uøin² neng¹² jøa³ juøi² Jenh¹³ cónh¹ ja³ neng¹³ jøa³ juøi² San² Pe³¹, dsa² tien¹² tiogh³ ja³ jøng².

barro *m* guøh³ tio¹ Hay algunas personas que hacen comales de barro. Jmo¹² ca² dsio³ dsa² híe¹² quianh¹³ guøh³ tio¹.

barro *m* bøah¹³ jah¹ juu³ Después de los quince años le brotan a uno barros en la cara. Bøah¹² jah¹ juu³ hii² ni² dsa na³ ca¹ tsø³ juen¹³ dsa ñii² guie¹ hñii².

Bartolomé Tein¹³

Basilio Ba² si³

básketball *m* møi² básket El básketball se metió directamente al aro sin tocar el hierro. Cu¹ dsøg¹² ca¹ hí¹ møi² básket, tsa¹ ca¹ tó² ñii².

bastante *adj* juen¹² hlaih¹³ Se reunió

bastante gente donde estaba el enfermo. Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹ñeh² ja³ hiúg³ dsa² dsoh³.

bastar *vi* 1 tiúh¹ ¡Basta! ¡Ya no causemos problemas! Mejor vivamos en paz. ¡Tiúh¹ báh³! ¡Tsa¹ma¹jmó³ jniang³ mōah¹³! Dsio¹ báh³ tiágh³ jniang³ tei³.

2 lan¹² Basta con una olla grande de comida para que coma la gente una sola vez. Len¹² báh³ cōng² tōh¹² juøh¹² má¹ hi² gōah¹ dsa² cu² rón².

3 cu¹ ná¹² ¡Ya basta! No quiero más de comer; estoy contento ya. ¡Cu¹ná¹² báh³! Ha¹chii² má¹ ma¹hno¹jni; ma²na²lō¹tan¹³jni.

bastardo, -a *adj* 1 mi²tei³ El niño no tiene dónde trabajar porque es bastardo. Tsa¹-chii² ja³ li¹jmo¹ guing² ta³ di³ mi²tei³ guing².

2 la³chian² Un niño bastardo es el niño de una soltera. Guing² la³chian² báh³ guing² quián¹² hio¹³ tsa¹ma²ca¹jenh¹ gug².

bastón *m* 1 hma² hō¹³ Cuando la gente ya es anciana anda con un bastón. Ju³ ná³ ma²-guiuh¹³ dsa² ma²ñøa¹² dsa² quianh¹³ hma² hō¹³.

• **bastón de mando** hma² hōh³ Agarra el bastón de mando. Tsánh² dsa² hma² hōh³.

basura *f* quii¹² Se llena la casa de basura si no barremos diario. Cāgh¹² quii¹² dsii²-néi² ju³ ná³ tsa¹hih¹² dsa² ca¹láh¹ jō¹ jmai³.

batalla *f* hning² Mi abuelo todavía vivía cuando hubo una batalla hace mucho tiempo. Ca¹jái¹ ji²guiuh³jni ja³ ca¹jmo¹ dsa² hning² ma²lōih².

batir *vt* 1 juú² Se bate el agua cuando se hace una bebida dulce. Juú² dsa² jmøi² guúh² jmai³ ja³ jmo¹² dsa² jmøi² rōg².

2 (pozol) jlíh¹² ¡Quédate otro ratito! Apénas te va a batir un poco de pozol para que tomes. Na¹ hi³meh¹ guónh³hning. Na¹ bih³ jlíh¹² dsa² mih² can³ hōgh³hning.

baúl *m* gog¹² Yo voy a hacer un baúl para guardar la ropa. Jmo¹³jni cōng² gog¹² ja³ tōh¹³jni tsōnh¹.

bautismo *m* (recibir ~) tsog² jmøi² Recibe el bautismo porque asiste a una iglesia. Tsog² dsa² jmøi² di³ hi² hiúg³ dsa² cōng² guøh¹².

bautizar *vt* 1 tsog² Se bautiza porque asiste a una iglesia. Tsog² dsa² jmøi² di³ hi² hiúg³ dsa² cōng² guøh¹².

2 chio¹² dsa² jmøi² Se bautiza uno cuando acepta la palabra de Dios. Chio¹² dsa²

dsa² jmøi² ju³ ná³ ma²hé² dsa² jóg³ quiah¹² Diú¹³.

3 (sin obj) chiag¹² jmøi² El padre del niño lo lleva a bautizar. Dsø²jiag¹² ti³jming² guing² ja³ chiag¹² dsa² jmøi² quiah¹² guing².

baya *f* mói² Los niños comen muchas clases de bayas de las que encuentran en el bosque. Hliúg² ni³ mói² cōgh² hi²meh², mói² hi² dsoh²tsih² niúh¹ núng¹.

bayal *m* uøin² hma² tsón¹² móh¹ El bayal es un tipo de bejuco espinoso que se trepa a los árboles y da fruto de color amarillo. Lóa¹² uøin² hma² tsón¹² móh¹ cōng² né² chi³uóin¹ tang¹² hi² dsó² guih¹³ hma², hi² néng² mói² quiah¹².

bazo *m* jlói³ El bazo está pegado a la panza de un animal y se ve como el hígado. Ti³tsónh³ báh³ jlói³jah² quianh¹³ lōg² togh¹²jah, hi² jni² ju³ lálh¹ jni² mōah¹²jah. Parón: vaso

Beatriz Be³ti

beber *vt* hōnh² Hay médicos que sólo le permiten a uno beber agua cuando uno tiene diarrea. Chian² tōa¹² móa¹² cuø¹² jmáh¹ lálh¹ jmøi² hōnh² dsa² jmai³ ja³ tag¹² dsa.

becerra *f* guing² ca³juu² mó² Cuando ya es grande la becerra va a tener cría. Ju³ ná³ ma²juanh¹² guing² ca³juu² mó² cuan¹-jah guing².

becerro *m* 1 guing² ca³juu² dsú² El becerro, cuando ya es grande, nos dará su carne. Jáh² cuø¹ ñó¹² báh³ guing² ca³juu² dsú² ju³ ná³ ma²juanh¹²jah.

2 ca³juu² meh² El coyote mató al becerro. Ca¹jñeh¹ dsøi² núng³ ca³juu² meh².

begonia (tipo de) *f* jinh¹³ tén² La begonia crece en lugares donde la gente roza el tonamil; los niños la comen porque es agria. Hii² jinh¹³ tén² ju³ lálh¹ ja³ jai¹² dsa cuøi² jin²; hi² cōgh² hi²meh² do³ jinh².

béisbol *m* juan² —Vamos a jugar béisbol —dicen los chamacos. —Na¹ u³cōg³ juan² —juúh² hi²meh².

bejuco *m* uøin² Los bejucos crecen hasta lo alto de los árboles del bosque. Dsø²cón³ uøin² juu¹² guih¹³ hma², uøin² chii² niúh¹ núng¹.

• **bejuco de agua** uøin² gu²jøah¹³ nung² Durante la fiesta de Todos Santos hay uvas silvestres del bejuco de agua.

Jmai³ Jmø² hlai³ hai¹² gu² jøah¹³ uøin² gu² jøah¹³ nung².

• **bejuco de coral** uøin² møi¹ tson (*Manettia reclinata*) Este tipo de bejuco tiene una flor que parece un arete. Hai¹² lí³ jni² lah² jni² mõi² hei¹³ guø³ dsa chiúh³ uøin¹ hog² møi¹ tson³.

• **bejuco de culebra** uøin² guiéng² Hay bejuco de culebra en los acahuales. Chii² uøin² guiéng² jøa³ nung² hei³.

• **bejuco de chiquihuite** (a) uøin² tsøh¹² El bejuco de chiquihuite parece un bejuco grueso pero en realidad son muchos bejucos delgaditos; se usa en la fabricación de canastas. Løa¹² chi³ uøin¹ tsøh¹² lãh¹ cøng² chiúh³ pa³, díh³ ti³ hai¹² ma¹ dsio¹² jmah¹ chi³ uøin¹ tig²; quianh¹³ uøin² jøng² jmo¹² dsa tsø³ møh².

(b) uøin² chiih² El bejuco de chiquihuite es grueso como el dedo; con él se hacen las canastas y los pónites. Pa³ uøin² chiih² cõnh¹ té¹² chi³ gúg¹ dsa; quianh¹³ uøin² jøng² jmo¹² dsa møh² quianh¹³ møh² tá³.

• **bejuco de chupayaya** uøin² møi¹ jøh² Atan cercas con el bejuco de chupayaya, bejuco que trepa hasta arriba de los árboles. Cøin¹² dsa jnø³ quianh¹³ uøin² møi¹ jøh³, uøin² dsø² hma³ guih¹³ hma².

• **bejuco de saján** uøin² tøg² hma² El monte se aplasta donde crece el bejuco de saján. Ti³ hmøh² lø² nung² ja³ dsii¹³ uøin² tøg².

• **bejuco de tripa** uøin² tsang³ huh² El bejuco de tripa es espinoso. Hi² lóa¹² tang¹² báh³ uøin² tsang³ huh².

• **bejuco diente de culebra** uøin² mi² niu¹² La superficie del bejuco diente de culebra está cubierta de espinas que se ven como los dientes de las culebras. Dsoh¹² chi³ uøin¹ mi² niu¹² ti³ dsøa¹³ tang¹² jni² ju³ lãh¹ jni² jan³ møh².

• **tipos de bejucos** (a) sei³ guúh² Esta especie de planta es un bejuco; se pone una raíz tuberosa en la tierra y la gente la come cuando tiene sed, porque es fresca. Løa¹² chiúh³ sei³ guúh² chi³ uøin¹; jøng² tóh¹² sei³ niúh¹ huø¹; cøgh² dsa jmai³ ja³ lø² lø² nji³ hõnh² dsa jmøi² di³ hi² guúh².

(b) tang¹² uøin² jmø² Se pela la cáscara de este bejuco y se hace un té que toma la mujer que tiene hemorragia. Rón² dsa

cuúh³ tang¹² uøin² jmø², jmo¹² dsa jmøi² hõnh² hio¹³ dsa² ton².

(c) uøin² jan¹² Este bejuco contiene agua potable; se encuentra en el bosque. Uøin² ha³ jmøi² hi² hõnh² dsa uøin² jan¹², uøin² chii² niúh¹ núng¹.

(d) uøin² teg² cuøin¹² Se atan los palos de una casa con el bejuco (*tipo de*); y se usa también para hacer canastas. Cøin¹² dsa hma² ja³ jmo¹² dsa hniú¹² quianh¹³ uøin² teg² cuøin¹²; jø¹² bñh³ jmo¹² dsa møh².

• **bejuco treach** uøin² guiéng² chii² guøh³ cuu² Cuando construyen sus casas, los chinantecos de Usila amarran las maderas con el bejuco treach. Jmai³ ja³ jmõngh¹² dsa² jin¹ hniú¹², cøin¹² dsa hma² hniú¹³ quianh¹³ uøin² guiéng² chii² guøh³ cuu².

• **bejuco tripa de vaca** uøin² møh³ hmai¹ ca³ juu² En el monte virgen hay bejuco de tripa de vaca. Jøa³ hja³ báh³ chii² uøin² møh³ hmai¹ ca³ juu².

bello, -a *adj* lí³ hioh¹³ ¡Qué bellas son las flores que hay en el patio de mi casa! iHe³ báh³ lí³ hioh¹³ jni² lí³ dsi¹³ ja³ dsi¹² quieg¹ jni!

bendecido, -a *adj* jniáng¹³ Ya está bendecido el sepulcro donde van a meter al muerto. Ma² ti³ jniáng¹³ báh³ tøg² ja³ hi² hlai³.

bendecir *vt* 1 (*consagrar*) mi² jniáng¹ El padre bendice el agua para hacer agua bendita. Mi² jniáng¹ jmi² dsa² jmøi² mi³ jøng² lé² jmø³ guøh¹³.

2 (*an*) mi² jnió¹ Llevan al niño a la iglesia para que lo bendigan. Dso² jian¹ dsa guing² guøh¹² di³ jøng² mi² jnió¹ dsa guing².

3 (*loar*) mi² dsio¹ Bendicen a Dios y le dan gracias por toda la ayuda que les ha proporcionado en su trabajo. Mi² dsio¹ dsa Diú¹³, cuøh¹² dsa Diú¹³ di³ hmah³ ca¹ lãh¹ jø¹ hi² ma² ca¹ mi³ hag¹³ Diú¹³ quiah¹² dsa ja³ jmo¹² dsa ta³.

4 (*ayudar*) mi² hai¹² ¡Que Dios le bendiga! iDiú¹³ ju³ mi² hai¹² hning²!

5 mi² hag¹³ Le dice su mujer cuando se va al campo: —Dios te bendiga donde vas a trabajar. Juúh² hio¹³ quian¹² dsa na³ ma² ca¹ nóg¹ dsa hi² dsø¹ jmø² dsa ta³. —Ju³ mi¹ hag¹³ Diú¹³ quianh² ja³ gu³ jmoh³ ta³.

bendito, -a *adj* 1 jnió¹ El niño fue bendecido cuando se bautizó; así dicen los

ancianos. Ca¹lø¹jñi¹o¹ guing² mi³ ca¹jñó² guing² jmøi² —juúh² dsa² canh¹³.

2 han¹³ Una persona bendita ya no piensa en cosas inmundas. Ha¹chii² hi² hlaih¹³ ma¹dsio¹² jia¹² dsøa¹² dsa² ma¹lân¹² dsa² han¹³.

beneficiar vt hog³ Nos beneficiará si la autoridad nos apoya con dinero. Li¹hog³ jniang³ ju³ ná³ ca¹mi³hag¹³ dsa² ta³ jniang³ cog³.

Benito Bi²nei³

Benjamín, -ina m, f guing² cuuh² Este niño es el benjamín de la señora; su último niño, porque ya no quiere muchos; pues ahora se necesita mucho dinero para los niños escolares. Lân¹² guing² guing² cuuh² quián¹² dsa² hio¹³, guing² ja³ ca¹tóh² jø², di³ tsa¹ma¹hni¹o¹ dsa² juen¹² guing², di³ ma¹dsio¹² cog³ ma²hniuh¹² quiah¹² guing² tiogh³ quián¹² tøa¹².

berenjena f tang¹² jmøh³ La berenjena es una planta leñosa que tiene flores blancas y fruta redonda y verde. Tang¹² lóa¹² hma² báh³ tang¹² jmøh³, hi² hai¹² lí³ teg², hai¹² mõi² ti³bøah¹³, mõi² røh².

Bernabé Sø³be¹³

Bernardita Guii³náng¹

Bernardo Liún³

Berta Sa¹be¹³

besar vt chiunh¹² Besa a su parienta al saludarla cuando la encuentra de nuevo. Chiunh¹² dsa² ni³ dsa² quián¹² dsa² hi² hien¹². dsa² dsa² ju³ ná³ ma²ca¹jéin² dsa².

bestia f jah¹bén² Mi bestia aguantaba llevar cien kilos de carga. Mí³tióh¹² báh³ jah¹bén² quian¹jni cán² nii²lóg² kilo.

Biblia f jóg³ quiah¹² Diú¹³ Se bautiza uno cuando acepta la Biblia. Chiog¹² dsa² jmøi² ju³ ná³ ma²hé² dsa² jóg³ quiah¹² Diú¹³.

biblioteca f ja³ tióh¹³ si² Hay algunos maestros que no tienen biblioteca en su casa. Chian² báh³ tøa¹² tsa¹chii² ja³ tióh¹³ si² ja³ quiah¹³.

bicho m 1 møh² El chamaco está muy barrigón porque tiene bichos. Ca¹láh¹ mõi² togh¹² hi² meh² jian¹² tsih¹² møh².

2 jáh² El niño tiene bichos en su estómago. Tiogh³ jáh² togh¹² hi² meh².

bien adv 1 dsio¹ Llegaste bien ahora. Dsio¹ báh³ dsa² guønh¹ hning² na¹.

2 cu² rø² El carpintero es el que sabe

ensamblar bien la madera cuando es corta. Tøa¹² hmá¹ báh³ dsa² té² hlióg¹ hma² cu² rø² ja³ tsa¹táih¹².

•bien cocido jløh³ El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal. Ma¹dsio¹² jløh³ jmo¹² dsa² cuøi² can³ cónh¹ jính³ cuøi² hé¹².

bienes m pl hi² chii² quiah¹² Comparte sus bienes con su familia. Jmo¹² dsa² ma²méh¹ hi² chii² quiah¹² dsa² quianh¹³ dsa² quián¹² dsa².

bifurcación f gugh¹² Hay una bifurcación en el camino que va por Loma Colorada. Cøng² gugh¹² juu¹² báh³ dság¹² juu¹² Ni³ cónh¹² guøh³ guiéng².

bifurcar prml tsog¹² La calle se bifurca antes de llegar donde está la casa. Tsog¹² cai³¹ cónh¹ niúh¹ jính³ hi² gúg² ja³ tsih¹³ hniú¹².

bigote m lóg³ Se afeita cuando le sale el bigote. Ta¹² dsa² ni³ ná³ ma²dsi¹³ jñiu² lóg³ dsa².

•bigotes (a) lóg³ Se afeita cuando le salen los bigotes. Ta¹² dsa² ni³ ná³ ma²dsi¹³ jñiu² lóg³ dsa².

(b) jñiu² dsi¹³ hag³ Les salen los bigotes a los jóvenes a los quince años. Hii² jñiu² hag³ tsih² dsa² njioh¹² ju³ ná³ ma²hiúg³ dsa² guie¹ hñi² jñi².

bija f (colorante) mi³hen³ Muchas mujeres echan bija en el caldo para que quede colorado. Juen¹² hio¹³ ti² mi³hen³ jmøah¹³ di³ jøng² lé² guiéng² jmøah¹³.

bilis f jmø³dsøh¹³ La bilis es amarga. Dsih¹ báh³ jmø³dsøh¹³ jah.

blanco, -a adj 1 adj teg² La ropa se pone blanca cuando uno toca cal. Ca¹láh¹ teg² jni² tsønh³ dsa² ló² ju³ ná³ ca¹gon² dsa² lag³.

2 (an) tiug² Retengo un gallo blanco con una gallina para que den cría. Chiog³ jni² jan² chieh³ dsú³ tiug² quianh¹³ jan² chi³chieh³ díh³ jøng² mi¹con¹² jah guing².

blandir vt (espada) juú² Blandió la espada. Ca¹ti² ca¹juú² dsa² jñi³ espada.

blando, -a adj 1 juai³ El jonote es blando, no es duro. Juai³ hma² je³, tsa¹bén².

2 (an) huan¹³ Camarón blando, que ha mudado, que ha salido de su carapacho. Tah² huan¹³, tah² ma²ca¹nio², ma²ca¹u¹há¹ tsó³ quiah¹².

blanquear vt 1 mi²tég² Blanqueó la ropa echándole cloro. Ca¹mi¹tég² dsa² hmøah¹² mi³ ca¹ti² dsa² jmøi² ma²tsøin².

2 vi tiúg² La tela se blanquea si la dejan en el sol por mucho tiempo. Tiúg² hmøah¹² ju³ ná³ uú² hai¹² dsa dsii² hieg².

blanquillo *m* jløi² Tengo gallinas que ponen blanquillos todos los días. Tiogh³ chieh³ tag¹² jløi² quian¹ jni jmai³ ca¹ lál¹ jø¹.

bloque *m* guøh³ lóa¹³ El construyó una casa de bloques hechos de pura tierra. Ca¹ jmo¹ dsa hniú¹² lóa¹² quianh¹³ guøh³ lóa¹³, lóa¹² jmáh¹ lál¹ guøh³.

bobo *m* hñiu² El bobo es sabroso; la gente lo come; vive en el río. Jáh² jmá² báh³ hñiu², jáh² cúgh¹² dsa, jáh² tiogh³ jmøi².

boca *f* hag³ Es en la boca donde se echan los alimentos que comemos. Juu¹² hag³ dsa tóh¹² dsa hé¹² góah¹² dsa.

boca abajo (a) jiúh² ni³ huø¹ Puso el papel boca abajo en el piso. Ca¹ quieg² dsa mu³ si² ca¹ lál¹ rø² jiúh² ni³ mu³ si² huø¹.

(b) rø² hén² Me voy a postrar boca abajo delante de ti. Tsán³ jni tø¹ rø² hén² jni ja³ tø¹ néih¹ hning. Véase hén²

bochornoso, -a *adj* dsíg² hlaih¹³ hieg² La gente siempre está empapada de sudor en los días bochornosos. Jlénh³ tián² báh³ dsa² quianh¹³ jmi³ dsieg² jmai³ ja³ dsíg² hlaih¹³ hieg².

boda *f* jmai³ jenh² gug² Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda. Ca¹ cuø³ dsa hé¹² ja³ ca¹ jmo¹ dsa jmai³ ja³ ca¹ jenh² gug² dsa².

bofetada *f* (dar de ~s) jnáng¹² ni³ Le dan de bofetadas al culpable del delito. Jnáng¹² dsa ni³ dsa² rø² canh¹² dsag³.

bofetear *vt* jnáng¹² ni³ Bofetean al culpable del delito. Jnáng¹² dsa ni³ dsa² rø² canh¹² dsag³.

bola *f* 1 mõi² Molió el nixtamal en el metate e hizo una bola grande de masa. Ca¹ iéih¹ dsa cuøi² hé¹² ni³ to², jøng² ca¹ lóa¹ cøng² mõi² pa³ can³ hé¹³.

2 bøah¹³ La mano se hace una bola cuando se empuña. Coh¹³ gug² dsa jógh¹² ti³ bøah¹³ jmai³ jmo¹² dsa jah¹² gug² dsa.

bolear *vt* (zapatos) tsóng² nang³ Bolea los zapatos para que estén bonitos. Tsóng² dsa nang³ løg² mõi² di³ jøng² le² jlánh³.

bolsa *f* 1 bu³ El niño duerme en una bolsa colgada. Chii³ hen¹² guing² hiüg³ guing bu³ ta³ lál¹ rø² guén¹ guing².

2 tu² løg² Guarda su dinero en la bolsa de su pantalón por dondequiera que va. Tóh¹² dsa cog³ tu² løg² hmøah¹² quiu³ dsa ju² ná³ ha² ja³ dság¹² dsa.

3 tuh¹² Algunas personas traen bolsas grandes de café cuando lo cortan; las bolsas las compran en Valle Nacional. Chian² dsa² nji² quieg¹³ tsø³ tuh¹² cah³ ja³ cøn¹² dsa ca² fe¹³, tuh¹² dsø² lie¹² dsa Jø³ juøi².

bolsera de capa negra *f* tan¹² lí³ La bolsera de capa negra es un pájaro de color amarillo y negro; hace su nido debajo de la hoja de plátano. Jáh² niø² tiøh¹³ pein³ lih² quiah¹² báh³ tan¹² lí³; hai¹² jah tsai³ niúh¹ mung² tøg².

bomba *f* 1 cuuh² Se perdió el tapón de la bomba con que fumigo la milpa. Ca¹ nji¹ hén² hi² jnái¹² hag³ cuuh² quieg¹ hi² séi¹² jni móa¹² jøa³ cuøi².

2 løg² Se perdió la tapa de la bomba con que fumigo la milpa. Ca¹ nji¹ hén² hi² jnái¹² hag³ løg² quieg¹ jni hi² séi¹² jni móa¹² jøa³ cuøi².

bondad *f* (tener ~) jmo¹² hi² dsio¹ El que tiene bondad durará en el mundo. Dsa² jmo¹² hi² dsio¹ báh³ li¹ chian² uú² jmø¹ guøi¹.

bondadoso, -a *adj* 1 dsio¹ dsóa¹² Hay personas que son bondadosas conmigo cuando no tengo dinero. Chian² dsa² jmo¹² dsio¹ dsóa¹² quianh¹³ jni², ju³ ná³ ha¹ chii² cog³ quieg¹.

2 jmo¹² hi² dsio¹ El que es bondadoso durará en el mundo. Dsa² jmo¹² hi² dsio¹ báh³ li¹ chian² uú² jmø¹ guøi¹.

Bonifacio Bo² ni² juø³, Sø³ bó³

bonito, -a *adj* 1 lí³ hioh¹³ ¡Qué bonitas son las flores que hay en el patio de mi casa! iHe³ báh³ lí³ hioh¹³ jni² lí³ dsi¹³ ja³ dsi¹² quieg¹ jni!

2 hioh¹² El maíz morado se ve bonito cuando hay mucho. Hioh¹² báh³ jni² cuøi² guiéng² jmai³ chii² ma¹ dsio¹².

borde *m* 1 chiu³ Hace mucho tiempo levantaron una cerca al borde del pueblo. Ma² lóih² mi³ jmo¹² dsa jnø³ chiu³ juøi².

2 (de pantalón) lø³ tai³ Enrolló el borde de su pantalón para que no se mojara al atravesar el río. Ca¹ bán² dsa lø³ tai³ tsónh³ dsa díh³ jøng² tsa¹ li¹ jløh² ja³ han¹ dsa jmøi² juøh¹².

borracho, -a 1 *adj* hen¹² Algunas

personas acostumbran andar borrachas todo el tiempo. Chian² dsa² ma²tan² hi² η²øa¹²dsa hen¹²dsa tián².

2 m dsa² hen¹² El borracho chocó con el caballo cuando caminaba de noche. Ca¹-chi¹ηi²o² dsa² hen¹² quiah¹² cuø³ ja³ η²øa¹²dsa ja³ neng².

borrador m nai¹² Los niños usan el borrador para borrar errores en los papeles de la escuela. Nai¹² hi² hén² hi²meh² si² ja³ tiogh³ tsih² quiah¹² tøa¹².

borrar vt hén² El borró lo que escribió porque salió mal. Ca¹hén²dsa si² ca¹jmo¹-dsa di³ tsa¹dsio¹ ca¹løa¹.

borrego, -a mf 1 jah¹chiih² meh² La carne del borrego es sabrosa. Jmá² hiug¹² η²ø¹² quiah¹² jah¹chiih² meh².

2 dsa² tsa¹juøi² dsøa¹² Se dice que es un “borrego” una persona que de veras no puede aprender a trabajar. Juúh²dsa hi² lán¹²dsa dsa² tsa¹juøi² dsøa¹² ju³ ná³ lál¹ dsóh² tsa¹lø²tè² jan² dsa² jmo¹² ta³.

3 jøg³ tø²jøg³ Traicionó a su compañero llamando borregos a las autoridades. Ca¹-hne¹dsa roh¹³dsa, ca¹juúh²dsa jøg³ tø²jøg³ ja³ tø¹ ni¹ dsa² ta³.

bosque m niúh¹ núng¹ Para cazar animales del bosque se usan trampas. Tsánh²dsa jáh² chian² niúh¹ núng¹ quianh¹³ cagh¹².

bosque virgen (a) jøa³ ηja³ No se quemó mi rozo porque rozé en el bosque virgen. Tsa¹ca¹cøg² dsieg² quieg¹jni di³ jøa³ ηja³ báh³ ca¹jai¹jni.

(b) huø¹ ηja³ No se quemó mi rozo porque rozé en el bosque virgen. Tsa¹-ca¹cøg² dsieg² quieg¹jni di³ huø¹ ηja³ báh³ ca¹jai¹jni.

bostezar vi 1 tsø²jan¹²dsa ni³ Algunas personas bostezan cuando tienen sueño. Chian² dsa² tsø²jan¹²dsa ni³dsa jmai³ ja³ lø² lø²ηii³güén¹dsa.

2 jan¹² hag³ ni³ Bosteza porque tiene sueño. Quii²jan¹²dsa hag³ ni³dsa di³ hi² lø²ηii³güén¹dsa.

botado, -a adj ni³cénh¹² Los frijoles están botados en el suelo. Ni³cénh¹² jneng² huø¹.

botar vt 1 (sing) téng² El niño bota la naranja que no sirve. Téng² hi²meh² huuh¹² tsa¹dsio¹.

2 (líquido) teng¹² Botan el agua después

de lavar el nixtamal. Teng¹²dsa jmøi² na³ ma²na²rønh¹ cuøi² hé¹².

3 (an) tión² Botan el animal muerto. Tión²dsa jáh² rø²jon¹³.

4 (pl) guieh¹² Botan la basura lejos para que el patio no se vea mal. Dso²guiúh¹dsa quii¹² ca¹tø² uóin² di³ jøng² tsa¹hlaih¹³ jni² ja³ dsi¹².

5 (an) guiánh¹² Cuando entró una enfermedad se murieron muchos de mis pollos y fui a botarlos a un lugar lejano. Mi³ ca¹hi¹ dsag³ ca¹dsan¹ juen¹² chieh³ quian¹, jøng² ca¹ηii³guiánh¹³ jni³ jáh² ca¹tø² ja³ uóin³.

6 (sin obj) guiágh¹² Los huérfanos que el padre había botado en el bosque se volvieron ricos. Ca¹lø¹chif¹ cog³ quiah¹² guing² hnøi², dsa² ca¹ηii³guiágh¹² ti³jming² máh².

7 vi tøng² Bajan los racimos de cocos con una reata para que no se quiebren y se bote el agua que tienen adentro. Siág¹²dsa moh¹² tsón¹² quianh¹³ hnei¹³ dh³ jøng² tsa¹jue¹, tsa¹téng¹ jmøi² ha³ niúh¹. **botella** f tsóa¹² ¡Déme esa botella para que la lleve al lugar de donde la traje! iCuø³ tsóa¹² ná¹² di³ jøng² ηii³cáng¹jni ja³ na²u³quii¹jni!

botón m mói² Ya no tengo botones en la camisa. Tsa¹ma¹chii² mói² mi³dsi¹³ ni³ dsóa¹² tsønh¹jni.

bozal m hnei¹³ hi² hag³ jáh² ¡Lleva el bozal del animal para que podamos sujetarlo! ¡Quieng² hnei¹³ hi² hag³jah di³ jøng² tian¹ jniang³ jáh²!

brasa f si² tah² Las brasas son los pedacitos prendidos de leña ya quemada. Si² tah² juúh²dsa na³ ma²na²cøg² cuai³ hi² ma²-lóa¹² jmáh¹ lál¹ ti³jneh³ hi² chi³hiúh² si².

Parón: braza.

bravo, -a adj (animal) hne² Algunos perros se ponen muy bravos cuando ven a personas extrañas. Lø²hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsio² ju³ ná³ ca¹jén²jah dsa² siáh².

braza f ηii² Compré cuatro brasas de reata para amarrar a la bestia. Ca¹lá²jni quiú² ηii² hnei¹³ hi² ηnióh³jni jáh². Parón: brasa.

brazo m cog¹² Con el brazo, la persona hace fuerza para trabajar. Quianh¹³ cog¹²-dsa hi² jmo¹²dsa bí² hi² jmo¹²dsa ta³.

brazo de mico de noche jinh¹³ tén² El brazo de mico de noche crece en

lugares donde la gente roza el tonamil;
los niños lo comen porque es agrio. Hii²
jinh¹³ tén² ju³ lálh¹ ja³ jai¹² dsa cuøi² jin²;
hi² cøgh² hi² meh² do³ jinh².



brazo fuerte, hieh¹² tah²

•brazo fuerte hieh¹² tah² El perro agarró al
brazo fuerte, y el brazo fuerte arañó al
perro. Ca¹chiánh² dsøi² hieh¹² tah², jøng²
ca¹hmaih¹ hieh¹² tah² quiah¹² dsøi².

breve *adj* (discurso) ca² jang³ Un discurso
breve. Ca² jang³ jóg³.

briago, -a *adj* hen¹² Algunas personas
acostumbran andar briagas todo el
tiempo. Chian² dsa² ma²tan² hi² øa¹² dsa
hen¹² dsa tián².

bribón, -ona *m,f* dsa² juenh¹² Hay algu-
nas personas que son bribonas consu-
madas. Chian² ca² dsio³ dsa² juenh¹²
tsa¹tián² dsa.

Brígida Chi³bi³, Guii³mé³

brillante *adj* sih¹² Quedó brillante la silla
cuando se le puso barniz. Ca¹lálh¹ sih¹² jni²
hma² sai³¹ mi³ ca¹héi¹ hen¹².

brillar *vi* 1 hnih¹² El metal brilla por la
luz. Si² hnih¹² ñi³.

2 táih¹² No puede uno ver cuando brilla
el sol. Goh¹² mø³ni³ dsa ló² ja³ táih¹² hieg².

3 (an) jlánh³ jniá² ¡Qué bonito brilla la
luna! iHe³ báh³ jlánh³ jniá² tsøh² ca¹lálh¹
taih¹²!

brincar *vi* 1 chiog¹² El niño brinca con la
reata. Chiog¹² hi² meh² ni³ hnei¹³.

2 hlí² Me acuerdo cuando brinqué y
gané un primer lugar cuando yo era
estudiante. Dsagh² dsøa¹jni jmai³ ca¹hlí¹jni
ca¹lói¹jni hi² quini¹² ni³ jmai³ mi³hiú³jni
quiah¹² tøa¹².

3 tión² Brinqué al otro lado del arroyito.
Ca¹tión²jni jag¹³ ca² ton² ja³ hui³ jmøi² gu².

broma *f* jóg³ ñái¹³ Algunas personas son
muy chistosas. ¡Cómo saben decir bro-
mas! Chian² dsa² quui¹² jmáh¹, cøng²
la³tè² dsa jóg³ ñái¹³.

brotar *vi* 1 hiag² Si la mata de café ya no
da fruta, se poda y brotan retoños que

darán fruta después. Ju³ ná³ tsa¹ma¹hai¹
møi² hma² ca²fe¹³, jøng² quiúh¹ dsa hma² mi³
jøng² hiag¹ tsøn¹², tsøn¹² jøng² hai¹ ca¹lálh¹
møi² jmai³ sih³.

2 hii² Cuando llueve, el hongo brota so-
bre la superficie de los palos de jonote.
Jmai³ tah² jmøa¹² hii² nai¹² dsøh¹² hma² je³.

3 nih³ La flor del café brota al princi-
pio de la primavera. Lálh¹ hui¹³ jin² hieg²
nih³ lí³ hma² ca²fe¹³.

4 (fruta) hei¹² Brotó una buena cantidad
de mis papayas este año. Ca¹hói² hlaih¹³
hanh³ quieg¹jni ji²ñii² la².

brote *m* 1 guø³ El brote es lo que sale
primero de cualquier semilla. Moh¹³ guø³
ni³jián¹ hii² na³ ma²ca¹hii² ca¹lálh¹ hei¹² ni³
møi².

2 ñih¹³ La gente comía el brote del chile
como quelite, antes, cuando sembraba
chile. Mi³góah¹² dsa janh¹² ñih¹³ høng² ma²-
lói²h² cónh¹ mi³jmo¹² dsa jø³nung² høng².

•echar brotes nih³ Los naranjos echan bro-
tes después de que se cortan. Nih³ báh³
tsøn¹² chiúh³ hma² huuh¹² na³ ca¹quiúh¹ dsa
hma².

brujería *f* juu¹² ji² nah³ A mí me hicieron
brujería. Ma²ca¹jmóng² dsa jni² juu¹² ji²
nah³ dsa.

brujo, -a *m,f* 1 ji²nah³ El brujo hace en-
fermar a la gente, y les hace mal. Jmo¹²
dsa² ji²nah³ hi² lø²dsøh³ dsa², jmo¹² dsa hi²
hlaih¹³ quiah¹² dsá¹.

2 dsa² chii² dsøa¹² Existen brujos que
están poseídos de demonios. Chian²
dsa² chii² dsøa¹², dsa² quini¹² jmi²dsí²
hlaih¹³, dsa² ji²nah³.

bubo *m* uøin² tøg² lih² Con la raíz del bubo
se hace una agua que le dan a tomar a
la mujer que derrama sangre. Quianh¹³
jmó³ uøin² tøg² lih² jmo¹² dsa jmøi² henh¹²-
dsa hio¹³ dsa² ton².

buen *adj* 1 dsio¹ El hombre ganó buen
sueldo. Dsio¹ tsug² cog³ ca¹lólh¹ dsa.

2 bueno, -a (a) dsio¹ La caoba es buena
para hacer toda clase de muebles. Dsio¹
báh³ hma² ñiih³ hi² jmo¹ dsa ca¹lálh¹ ñii³ ni³
hi² tóh¹ dsii²néi².

(b) (an) dsio¹ El es bueno para tra-
bajar. Dsio¹ báh³ dsa² héi² jmo¹² ta³.

(c) jmá² røg² El hipócrita habla de cosas

buenas a otras personas que él mismo no cumple; ahora hace bien, después no. Dsa² ta¹caih¹² ta¹jen¹² juúh²dsa dsa² hlanh¹² dsa² jó³ jmá² róg² jín³ ha¹chii² jmo¹²dsa hniah¹² dsa; na¹ jmo¹²dsa rø², na¹ tsa¹jmo¹²dsa.

•buena gana jó³ rø² Lo subyugaron porque no quiso ir al municipio de buena gana. Ca¹pø² ca¹jánh²dsa dsa² di³ tsa¹hie¹dsa dság¹dsa ni³ ta³ quianh¹³ jó³ rø².

buey *m* ca³juu² teh¹² El buey es un animal que era toro. y que cuando se capa se vuelve buey. Lán¹² ca³juu² teh¹² jáh² mi³lán¹² ca³juu² dsú² hi² ca¹jmo¹²dsa teh¹²jah.

buitre, tu² tsønh³

buitre *m* tu² tsønh³ El buitre come la carne de los animales muertos que ya huele a podrido. Góah¹² tu² tsønh³ nø³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹².

Bulmaro Pi², Sø³ma³

bulto *m* 1 lio¹³ Ya está el bulto que voy a llevar mañana. Ma²tsih¹² lio¹³ can³jni hiá¹.

2 gøah³ Nuestros antepasados hacían un bulto de cal que se llama “gøah³”, y lo envolvían con la hoja de pozole, en los tiempos antiguos, cuando horneaban la piedra de cal. Cøng² gøah³ lag³ mi³lóa¹² cøng² héh¹ lag³ quiah¹² dsa² hóg¹ quián² jniang³, héh¹ hi² mi³jmo¹²dsa rø²liág¹ quianh¹³ mung² tag³ jmai³ mi³to¹²dsa lag³.

bullia *f* cu² møah¹³ ¡Quién sabe qué hace la gente que hace tanta bullia! iTsa¹ne³ he²jmo¹²dsa hi³ tsih¹² cu² møah¹³!

bullicio *m* cu² møah¹³ ¡Quién sabe qué hace la gente que hace tanto bullicio! iTsa¹ne³ he²jmo¹²dsa hi³ tsih¹² cu² møah¹³!

bullir *vi* (an) búh¹² Las avispas bullían en lo alto del árbol cuando se destruyó el lugar en que estaban. Ca¹ti¹búh¹ chi³mih¹² nih¹³ hma² mi³ ca¹hen¹ ja³ mi³tiogh³jah.

burlar *pml* 1 cu² jmáh² Se burlaron de las autoridades diciéndoles malas palabras. Ca¹cu² ca¹jmáh²dsa dsa² ta³, lø²légh²dsa jó³ siih².

2 (sin obj) cu² jmángh² Se burlaron de mí porque no puedo leer. Ca¹cu² ca¹jmángh²dsa jni² dín³ hi² tsa¹tē²jni høa¹³jni si².

burro, búh³

burro *m* búh³ Hay burros que aguantan llevar cien kilos de café hasta Valle Nacional. Chian² búh³ rónh¹² nji²løg² kilo ca²fe¹³ hi² dsø¹can¹²jah Jø³juø¹².

•burra chi³búh³ Hay burras que cargan igual que el burro. Chian báh³ chi³búh³ cán² cu²rø² lio¹³ quianh¹³ búh³ dsú².

buscahoo *m* tan¹² nji³ Es difícil ver el buscahoo porque tiene mucho miedo. Tsa¹lé² ne¹³ jniang³ tan¹² nji³ cu² rø² di³hiug¹² goh¹²jah.

buscar *vt* 1 hnangh² Estoy buscando lo que se me perdió. Hnangh¹²jni hi² ca¹nji¹hén² quieg¹jni.

2 hno¹² Buscó cosas que no tenía antes. Ca¹hnóng²dsa hi² tsa¹mi³chii² quiah¹²dsa.

3 (an) hnáh¹² Los he buscado a Uds. por todo el bosque. Ma²ca¹nji¹hniáh¹³jni hniah¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹.

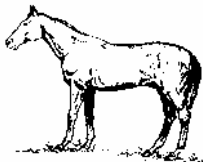
4 hno¹² Ya tiene buen rato que estoy buscando un mozo. Ma²hmói² tsa¹njøa¹²jni hno¹²jni dsa² jmo¹ ta³.

5 (sin obj) hnangh¹² Me buscan cuando ya no estoy en casa. Hnangh¹²dsa jni² ju³ ná³ tsa¹ma¹chian²jni dsii²néi².

6 (comprender) gúgh¹² dsóa¹² Buscó la manera de hacer lo que no sabía hacer. Ca¹gúgh¹ dsóa¹²dsa ha² lán² jmo¹dsa cøng² hi² tsa¹mi³tē²dsa.

butua *f* høg² tsøa³ Ponen una compresa caliente de butua en donde le sale a uno un empeine. Quianh¹³ høg² tsøa³ to¹²dsa ja³ ta²ton¹³ tsøa³ quiah¹² dsa².

C

caballo, cuø³

caballo *m* cuø³ El caballo es bueno para

cargar bultos. Dsiog¹ báh³ cuø³ hi² jnáih¹ jah lio¹³.

cabecera *f* 1 ja³ dsen¹³ Hay una sola cabecera para todos ellos. Cøng² báh³ juøi² ja³ dsen¹³ quiah¹² dsa.

2 dsii³guiuh² La cabecera de mi cama es de lujo. Jlánh³ lóa¹² dsii³guiuh² jein³ ja³ güen²jni.



cabellito de ángel, hma² tsøn²

cabellito de ángel *m* hma² tsøn² El cabellito de ángel es un árbol que crece muy grande y que tiene cáscara espinosa. Hma² cah³ jmáh¹ báh³ hma² tsøn², hma² ti³dsøa¹³ tang¹² cuúh³ quiah¹².

cabello de ángel *m* hma² lí³ tøa³ Con la raíz del cabello de ángel se quita el dolor de muelas. Quianh¹³ jmó³ hma² lí³ tøa³ jñie¹² hi² cøh² jan³ dsa.

cabellos *m pl* 1 jñiu² Hay algunas mujeres que se cortan los cabellos. Chian² dsa² hio¹³ tiu¹² dsa jñiu² dsi³.

2 dsi³ ¡Vamos a lavarnos los cabellos! iMa¹ ráng³ dsi³!

caber *vi* 1 héih¹² Aplasta los chiles secos en el costal para que quepan muchos. Hmóh² dsa høng² quiing² di³ jøng² héih¹³ ma¹ dsio¹² niúh¹ tuh¹² dsieg¹.

2 (an) hénh¹² No pueden sentarse todos a esta mesa porque no caben. Tsa¹ lé² tógh¹ ca¹ lálh¹ ján¹ dsa cøng² mesa la² di³ tsa¹ hénh¹³ dsa.

cabeza *f* dsi³ ¡Qué espantosa se ve la cabeza del tepescuintle que vive en el cerro! iHe³ báh³ gøg² jñi² dsi³ hja³, jáh² chian² máh²!



cabeza de viejo, ta³ dsi³

cabeza de viejo ta³ dsi³ La cabeza de viejo es negra con cabeza blanca; se come los plátanos del platanal. Jáh² lianh² báh³ ta³.

dsi³, jmáh¹ lálh¹ dsi³ báh³ jáh² teg²; cøgh² jah tøg² ja³ ti³hai¹³ tøg² jøa³ nung².

cable *m* (Elec) tsø³ñif³ Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que tocara. Ca¹ hlióg¹ dsa tsø³ñif³ quiah¹² løg¹² høa¹² quianh¹³ tsø³ñif³ quiah¹² si² mi³. jøng² høa¹.

cabrio de en medio *m* hma² hma¹³ Se dobló la sobreviga porque varias personas estaban encima para amarrar los cabrios de en medio. Ca¹ juh¹ hma² løah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³ tiogh³ guiuh¹³ dsa² ti³ cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹².

cabrio principal *m* hma² dsiúh² Se unen dos cabrios principales y los amarran; después se paran sobre la viga. Jmo¹² dsa ti³jenh¹ ton¹ hma² dsiúh², jøng² cøin¹² dsa; na³ ma² na² cøin¹, jøng² tsih¹² dsa ni³ hma² chié¹².

cabro, -a *mf* Chiang³ løg² La cabra es atrevida; come de todo y echa a perder todo lo que la gente tiene sembrado. Hiug¹² cøng² la³ dsai³ Chiang³ løg²; hén² jah hi² chii² quiah¹² dsa² hi² jñie³.



cacahuete, dsieh¹² huø¹

cacahuete *m* dsieh¹² huø¹ El cacahuete se da en tierra seca. Ju³ lálh¹ huø¹ quiing² báh³ lø² dsieh¹² huø¹.

cacaíto *m* hma² ca³ La fruta del cacaíto es sabrosa; sabe como la uva. Jmá² mói² hai¹² hma² ca³, lóa¹² lálh¹ lóa¹² mói¹ gu² jøah¹³.



cacao, dsieh¹²

cacao *m* 1 (árbol) hma² dsieh¹² jan¹² Se hace el jarabe de chocolate de la fruta del cacao. Mói² hai¹² hma² dsieh¹² jan¹² báh³ jmo¹² dsa tiu¹³ dsieh¹².

2 (fruta) dsieh¹² Se mueve el atole de cacao con palito en una cubeta hasta que se forme la espuma. Juú²dsa can³ quiah¹² mõi¹dsieh¹² jan¹² quianh¹³ hma² niúh¹ tø¹²-njí³, jøng² tsøg² jan¹².

*cacao blanco hma² dsieh¹² lág¹ Por los meses de octubre y noviembre madura la fruta del cacao blanco. Tsøh² tøa¹² Jmø² hlai³ báh³ ma²rug² mõi² hai¹² hma² dsieh¹² lág¹.

*cacao tejate hma² dsieh¹² lág¹ Por los meses de octubre y noviembre madura la fruta del cacao tejate. Tsøh² tøa¹² Jmø² hlai³ báh³ ma²rug² mõi² hai¹² hma² dsieh¹² lág¹.

cacaotero m hma² dsieh¹² jan¹² Se hace el jarabe de chocolate de la fruta del cacaotero. Mõi² hai¹² hma² dsieh¹² jan¹² báh³ jmo¹dsa tiu¹³ dsieh¹².



cacomixtle, heih¹² cuai³

cacomixtle m hieh¹² cuai³ El cacomixtle es un animal más chico que la martucha, que anda en lo alto de los árboles del monte, comiendo la fruta que tienen. Jáh² píh³ hí³ méih¹ hieh¹² cuai³ cónh¹ jín³ hieh¹² hma², jáh² nji²nio³ guih¹³ hma² niúh¹ núng¹, cøgh²jah mõi² ti³hai¹³ guih¹³ hma².

cachear vt 1 chí²láh² El soldado cacheó a la gente a ver si no traía armas o cuchillos. Ca¹chí³ ca¹láh² hlég² quiah¹² dsa², ca¹jái¹dsa ÷tsa³quín¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ njí³ tøh¹²?

2 (an) chí²lánh² El soldado cacheó a la gente a ver si no traía armas o cuchillos. Ca¹chí² ca¹lánh² hlég² dsa², ca¹jái¹dsa ÷tsa³quín¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ njí³ tøh¹²?

cachete m jogh¹² El cachete se hincha cuando le duele a uno la muela. Lø²guieng² jogh¹²dsa jmai³ ja³ cøh² jan³dsa.

cachetear vt jnáng¹² ni³ El joven cacheteó a su hermano. Ca¹jnáng¹ tsih² ni³ roh¹³ tsih².

cachimba f jinh¹³ tén² La cachimba crece en lugares donde la gente roza el tonamil; los niños la comen porque es agria. Hii² jinh¹³ tén² ju³ lálh¹ ja³ jai¹²dsa cuøi² jin²; hi² cøgh² hi²meh² do³ jinh².

cachondez f nió³ Se dice que un animal

tiene calor cuando tiene cachondez. Chí³-nió³ jáh²; hi² juúh²dsa hi² dsén² jáh².

cachucha m tuh¹² Se pone una cachucha en la cabeza cuando se va a la milpa. Tif²dsa tsø³tuh¹² dsi³dsa jmai³ ja³ dság¹²dsa juu¹² jøa³ cuøi².

cada adj 1 ma¹ Les repartió una tortilla a cada uno de ellos. Ca¹dsiúh¹dsa ma¹ cáng¹ hé¹² lálh¹ jan² dsa².

2 ca¹láh¹ jó¹ La gente se pone de rodillas cada vez que va al templo. Chí²jné¹dsa ca¹láh¹ jó¹ rón² dság¹²dsa guøh¹².

3 lálh¹ cøng² Sacó una foto de cada tipo de pájaro que encontró en el bosque. Ca¹dsi²dsa nióh³ lálh¹ cøng² ni³ tan¹² ca¹dsanh¹²dsa máh².

4 lálh¹ hí³ Se va a cada casa. ŋøa¹²dsa lálh¹ hí³ hniú¹².

5 (an) lálh¹ hén³ Informa a su jefe cada mes del trabajo que hace. Mi²jnia¹²dsa ni³ juu¹³dsa lálh¹ hén³ tsøh² jáinh¹dsa jøg³ ta³ hi² jmo¹²dsa.

6 lálh¹ jan² Pagon cuarenta pesos al día a cada uno de los que ayudaron en el trabajo. Ma¹ton¹ lág¹ héh¹ cog³ cøng² jmai³ ca¹lø¹hlian¹³ lálh¹ jan² dsa² ca¹mi¹hag¹³ ta³.

7 lálh¹ jan² lálh¹ jan² Distribuyó dos plátanos a cada persona. Ca¹dsiúh¹dsa ma²ton¹ tøg² lálh¹ jan² lálh¹ jan² dsa².

*cada ratito cu² lói² hen¹² Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado. Tø²gogh¹²dsa tø¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa.

*cada vez ca¹láh¹ jó¹ rón² La gente se pone de rodillas cada vez que se va al templo. Chí²jné¹dsa ca¹láh¹ jó¹ rón² dság¹²dsa guøh¹².

cadáver m nø¹² guúh² quiah¹² hlai³ Hasta mañana se va a enterrar el cadáver. Ca¹tø² hiá¹ báh³ dsø¹hóh¹dsa nø¹² guúh² quiah¹² hlai³.

cadillo m 1 mõi¹høg² tang¹² En el mes de febrero las semillas del cadillo se pegan en la ropa cuando uno pasa por donde hay. Tsøh² febrero báh³ ma²tsáng³ mõi¹høg² tang¹² na³ ca¹tsø³juen¹³ dsa ja³ ti³hai¹³ mõi².

2 mõi¹høg² quiah¹² cuø³ El cadillo crece en el potrero, donde hay bestias; agarra con su espina. Lø²chii² chiúh³ mõi¹høg² quiah¹² cuø³ ju³ lálh¹ niúh¹ jnø³ ja³ tiogh³

jáh²; chiáng^{h2} mòi¹høg² quianh¹³ tang¹²
quiah¹².

caer vi 1 canh¹² **Se cayó porque se mareó al pararse de la hamaca.** Ca¹canh¹dsa mi³ ca¹nung²dsa mi³hiúg³dsa hii¹³ dñh³ ca¹nji¹-jein¹ dsi³dsa.

2 pml tah² **Va a caer muy lejos el papalote del chamaco.** Ca¹tø² uóin² báh³ tiñ¹ mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³ quiah¹² hi²meh².

3 (an) tanh² **No subo a los árboles porque tengo miedo de caerme.** Tsa¹uóí²jni guiuh¹³ hma² di³ gág¹²jni na³ ca¹tánh²jni.

4 siúh² **Se está cayendo el café porque no hay gente para cortarlo.** Ma²siúh² ca²fe¹³ di³ tsa¹chian² dsa² li¹cøn¹.

5 (pl) quian¹² **Si se rompe el costal, se caen los frijoles.** Quian¹ jneng² tióh¹³ tuh¹² dsieg¹ ju³ ná³ ca¹gøi².

6 (an) siúgh² **Se puede uno caer de repente si no se cuida al estar arriba, en un árbol, o cerca de un despeñadero.** Siúgh²dsa cónh¹ tsa¹jñia¹³ ju³ ná³ tsa¹ca¹-jmo¹dsa hí³ ja³ hiúg³dsa guiuh¹³ hma² ho¹ ju³ ja³ lóa¹² tsøi².

7 dsø²hën¹² **Me caí porque tropezé con una piedra.** Ca¹nji¹hën¹²jni di³ ca¹quian¹ cang³ tai¹jni. Véase hën¹².

8 gug¹² **Metieron poco profundo los postes y la casa se cayó.** Dsén² ca¹tóh²dsa hma² dsøa¹², jøng² ca¹gug¹ hñiú¹².

9 dsø²gah¹³ **Se cayeron las mazorcas al suelo de mi patio.** Ca¹nji¹gah¹³ cuøi² huø¹ ja³ dsi¹² quieg¹. Véase gah¹³.

10 (an) dsø²ganh¹³ **Hay chamacos que no se llevan con sus compañeros y que pelean hasta caerse al suelo.** Chian² hi²meh² tsa¹jenh², hi² tán¹² hi²meh² ca¹láh¹ dsø²ganh¹³ tsih ca¹tø² huø¹. Véase ganh¹³.

11 cøh¹² **El plátano se cayó cuando sopló el viento.** Ca¹cøh¹ chi³tøg² mi³ ca¹já¹ dsí².

12 cøn¹² **Hincó un puntal en el plátano para que no se caiga.** Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² dñh³ jøng² tsa¹cøn¹.

***caer bien hien¹²** **Me cae muy bien cuando como una comida buena.** Dsio¹ jmáh¹ hien¹² quieg¹ jmai³ ja³ gøah¹²jni má¹ dsio¹.

***caer encima sián²** **Le da comezón a la gente cuando se le cae encima la pelusilla urente de la ortiga.** Lø²chiugh² dsa na³ ca¹sián²dsa hliúh³ hma² hliúh³ nung².



café; ca²fe¹³, jmøi² dsíg²

café m 1 ca²fe¹³ **En el invierno la gente toma café caliente todos los días.** Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ hõnh²dsa jmøi² dsíg² ca²fe¹³ jmai³ jin² guóí².

2 jmøi² dsíg² **Déme un poco de café.** Cuø³ ca² juuh³ jmøi² dsíg².

cafetal m jø³hma² ca²fe¹³ **Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño a las plantas.** Dsø¹hø²dsa ta³ cøng² jø³hma² ca²fe¹³ dsø¹jái² ju³ ná³ dsøg¹² ca¹hen¹ hma².

cafeto m hma² ca²fe¹³ **Hay una clase de cafeto que no es fuerte; es fácil de agobiar cuando está cargado de café.** Chii² cøng² ni³ hma² ca²fe¹³ tsa¹bén², tsa¹uè² guienh¹² hma² cu² hñjah¹² na³ ma²ti³hai¹³ mõi².

caído, -a adj (a posición horizontal) rø²canh¹² **Está caído en el suelo porque tropezó con una piedra.** Rø²canh¹²dsa huø¹ di³ ca¹quian¹ cang³ tai³dsa.

caja f gog¹² **Se usan las cajas para guardar dinero y para enterrar a los muertos.** Jmo¹² gog¹² ta³ ja³ jmo¹²dsa hí³ cog³ ho¹ ju³ ja³ hog¹²dsa hlai³.

cal f lag³ **Se le echa cal al maíz cuando se cuece.** Tóh¹²dsa lag³ cuøi² jmai³ tso¹²dsa cuøi².

calabacino m cu³mah¹ **El calabacino es muy bueno para echar tortillas, maíz y muchas otras cosas.** Cu³mah¹ hi² tóh¹²dsa hé¹², hi² tóh¹²dsa cuøi² hé¹²; hliúg² ni³ hi² tóh¹²dsa cu³ mah¹.

***calabacino pequeño** na³jøh² **Al calabacino más pequeño se le llama “na³jøh²”; sirve para poner el nixtamal.** “Na³jøh²”, juúh² dsa, cu³mah¹ píh³ hi³ méih¹; hi² jøng² jmo¹²dsa ta³ tón¹²dsa cuøi² hé¹².



calabaza, máh²

calabaza f máh² **Cuando la calabaza está**

cocida se le echa azúcar y se bate para hacer atole de calabaza. Na³ ma²cág¹² máh² jøŋg² tóh¹²dsa tah¹² u³cuoi², jøŋg² juú²dsa mi³jøŋg² lé² jmø³ máh² røg².

•calabaza de cáscara máh² cuúh³ La calabaza de cáscara tiene cáscara dura; se come nada más la pulpa después de haber sido cocida. Huh² cuúh³ quiah¹² máh² cuúh³, hi² góah¹²dsa jmáh¹ láh¹ tiu¹³ quiah¹² na³ ma²na²cág¹.

•calabaza de Castilla máh² sei³ La calabaza de Castilla no tiene cáscara como las calabazas de cáscara dura. Ha¹chii² cuúh³ chii² quiah¹² máh² sei³ ju³ láh¹ chii² quiah¹² máh² cuúh³.

calado, -a *adj* jlènh³ Está calentándose porque se quedó calado cuando la lluvia le cogió. Mi²quiónh²dsa díh³ ca¹lø¹jlènh¹dsa hi² ca¹lòh¹dsa jmø¹².

calarse *prnl* lòh¹² Está secándose porque se caló con la lluvia. Mi²quiónh²dsa díh³ ca¹lòh¹dsa jmø¹².

calavera *f* mu² dsi³ Vio una calavera en una caverna cuando andaba cazando tepescuintles. Ca¹jái¹dsa mu² dsi³ dsa² níuh¹ tøg² hløg² jmai³ ja³ dsø²chiánh²dsa hñ³.

calcetín *m* hmøah¹² tóh¹² tai³ Se pone uno calcetines cuando se pone zapatos. Tóh¹²dsa tsø³hmøah¹² tai³dsa ju³ ná³ tóh¹²dsa løg².

calcular *vt* cán² héh¹ Los niños usan el codo de meñique para calcular distancias cuando juegan canicas con sus compañeros. Jmo¹² hi²meh² løg² cuuh² hi² cán²tsih héh¹ jmai³ co¹² tsih² ca²ni¹³ quianh¹³ roh¹³tsih.

caldo *m* jmøah¹³ Comieron cuando estuvo listo el caldo del temazate que fueron a cazar al cerro. Ca¹góah¹dsa mi³ ca¹lø¹ jmøah¹³ quiah¹² Chiang³ ca¹ñi³chiánh³dsa máh².

caléndula *f* lí³ ñiéi¹³ Corta las caléndulas para llevar al templo. Lieh¹²dsa lí³ ñiéi¹³ hi² dsø²can¹²dsa guøh¹².

calentar *vt* 1 mi²dsíg² Todas las mañanas se enciende la lumbre para calentar la comida. Ca¹láh¹ jø¹ rón² tø¹ ca¹ñie¹ jeinh¹²dsa si² hi² mi²dsíg²dsa má¹.

2 (an) mi²dsiúg² Calienta al niño con un trapo que calienta sobre una cosa caliente. Mi²dsiúg²dsa guing² quianh¹³ hmøah¹² nõh² dsa ja³ dsíg².

3 (de nuevo) mi²dsiagh¹ La comida se agria si no se calienta de nuevo. Jính² báh³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ca¹mi¹dsiagh¹dsa.

4 (voz media) mi²dsiogh¹ Se calienta asoleándose, porque tiene frío. Mi²dsiogh¹dsa quianh¹³ hieg² díh³ guuh¹²dsa.

5 dséi¹² El agua se calienta si la ponen al sol. Dséi¹² jmøi² tsih¹²dsa dsii²hieg².

6 dsíoh¹² Se calienta por el fuego. Dsíoh¹²dsa² si².

7 løg²dsén² Se calentó porque el sol estaba fuerte todo el día mientras caminaba. Ca¹lø¹dsén² dsa díh³ hiug¹² dsíg² hieg² tan³ jmai³ hi² hiúg³dsa juu¹². Véase dsén².

calentura *f* 1 dsag³dsíg² La calentura es una enfermedad que ataca a todos, tanto a los chicos como a los grandes. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² jmø¹guói² tan¹² dsag³ dsíg², cu¹ dsie¹² ca¹láh¹ ma²quianh¹³ guing² quianh¹³ dsa² canh¹³.

•tener calentura (a) jia¹² dsíg² Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión. Ca¹láh¹ tsa¹láh¹³dsa jia¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian²dsa møi¹jløah³.

(b) dsén² El niño tiene calentura porque está enfermo. Dsén² guing² di³ lán¹² guing² dsag³.

calidad *f* 1 ha² lán² lóa¹² Se nota la calidad del café, si es bueno o no, antes de comprarlo. Jái¹²dsa ha² lán² lóa¹² ca²fe¹³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹, niúh¹ jính³ hi² lá¹dsa.

2 (an) ha² lán² lán¹² Se nota la calidad del caballo, si es bueno o no, antes de comprarlo. Jái¹²dsa ha² lán² lán¹² cuø³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹jah, niúh¹ jính³ hi² lág²dsa.

cálido, -a *adj* dsieg² Pescan los camarones en el río cuando el agua está cálida. Chiánh²dsa tah² chi³jmøi² jmai³ ja³ dsieg² jmøi².

caliente *adj* 1 dsíg² No se puede comer la comida luego cuando apenas se baja del fuego, porque está caliente. Tsa¹lé² góah¹ dsa má¹ dsø¹juu¹² díh³ dsíg² lán¹ ca¹sieg¹ si².

2 (an) dsíúg² En el invierno todos se ponen ropa caliente. Jin² guói² cáih¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² hmøah¹² dsíúg².

calificar *vt* cang² jóg³ dsøg¹² El maestro dio por buenos los papeles de los niños al calificarlos. Ca¹jmo¹ tøa¹² dsio¹ si² quiah¹² hi²meh² mi³ ca¹cang²dsa jóg³ dsøg¹².

Calixto Lei³

calizo, -a *adj* (tierra) cuu² El maíz sí produce bien cuando lo siembran en tierra caliza. Dsio¹ jmáh¹ báh³ ló² cuoi² guoh³ cuu² ju³ ná³ ca¹jné²dsa cuoi².

calma *f* (guardar ~) mi²tián² dsó¹² Guarda la calma en medio de lo que sea que le moleste. Mi²tián²dsa dsó¹² he² ju² méh³ dsó¹² chii² quiah¹²dsa.

calmar *vi* 1 tsih¹² tei³ Los niños estaban gritando; pero cuando su papá llegó a la casa todo se calmó. Cu² mōah¹³ mi³tioh² hi²meh²; jōng² mi³ ca¹dsiánh¹ ti³jming²tsih ca¹tsih¹ tei³.

2 *vt* jmo¹² tei³ Una vez estaban discutiendo unas personas; entonces yo tuve que calmarlas y aquietarlas. Cōng² ja³ mi³-tioh³ dsa² mi³ti³tsēn¹²dsa jōng² ca¹jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹.

3 mi²tián² dsó¹² Se calmó y aguardó la llegada de su hermano. Ca¹mi¹tián²dsa dsó¹², ca¹jnie¹dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹guónh¹ roh¹³dsa.

4 cén² Acaricia al nene cuando llora, para calmarlo. Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³ ca¹ho¹guing, mi³ jōng² quién²guing.

calor *m* dsig² Cuando hace calor y ya va a llover, las tepeguas se enjambran. Tsō²jánh¹² chi³tsōh¹³ jmai³ ja³ neng¹² dsig² ná³ ma²tō² ja³ jif¹ jmō¹².

•hace calor (a) dsig² hieg² La gente tiene calor cuando hace calor. Dsig² jénh¹²dsa jmai³ dsig² hieg².

(b) neng¹² dsig² Cuando hace calor y ya va a caer la lluvia las tepeguas se enjambran. Tsō²jánh¹² chi³tsōh¹³ jmai³ ja³ neng¹² dsig² ná³ ma²tō² ja³ jif¹ jmō¹².

•tener calor dsén² Tuvo calor porque el sol estaba fuerte todo el día mientras caminaba en la ida y vuelta de Valle Nacional. Ca¹dsén¹dsa dīh³ hi² hiug¹² dsig² hieg² tan³ jmai³ hi² hiúg³dsa juu¹² nie³dsa Jō³juoi².

calumniar *vt* quiang¹² hlaih¹³ No se muestra satisfecho con sus hermanos y los calumnia. Tsa¹tō¹² dsó¹²dsa roh¹³dsa; hlaih¹³ quiang¹²dsa dsa².

caluroso, -a *adj* dsig² El día entero se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso. Tan³ jmai³ ca¹-jmo¹dsa ta³ ti³tón²dsa ja³ ca¹jne¹dsa cuoi² dsii²hiég² dsig².

calzoncillos *m pl* 1 hmōah¹² quiu³ mih² Todos usan calzoncillos. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² cáih¹² hmōah¹² quiu³ mih².

2 hmōah¹² quiu³ bong¹³ Todos usan calzoncillos. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² cáih¹² hmōah¹² quiu³ bong¹³.

callar *vt* 1 quien¹² Calla al niño que está llorando. Distráelo con un pedacito de pan. Quien¹²dsa hi²meh² dīh³ ho¹² hi²meh². Mi²gag¹²dsa ca² jneh³ hi³ji¹.

2 (palabra) jne¹² Calló la noticia y no avisó a sus compañeros que vendrá el candidato. Ca¹jne¹dsa jóg³, tsa¹ca¹héh¹dsa dsa² quián¹²dsa jóg³ hi² jif¹ dsa² mō¹² ta³.

3 vi cágh¹² hag³ Uno debe callarse cuando se da cuenta de que anda mal. Hi² hniuh¹² cágh¹²dsa hag³dsa ju³ ná³ ma²lō²-līh¹³dsa hi² tsa¹dsio¹ nō¹²dsa.

4 tsa¹tóh² mōah¹³ ¡Cállense muchachos! iTsa¹tóh² mōah¹³ tsih²!

calle *f* cai³¹ El tiene cuidado cuando anda en la calle para que un carro no lo atropelle. Mi²chian¹²dsa dsó¹²dsa ja³ dság¹²dsa jōa³ cai³¹ jōng² tsa¹jnāh¹dsa nī¹³.

cama *f* jein³ Hay algunos que hacen la cama de tablas de jonote. Chian² ca² dsio³ dsa² jmo¹² jein³ quianh¹³ jag¹³ hma² je³.

camaleón *m* tsi¹³ El camaleón se sube a los árboles. Uoi² báh³ chi³cōh¹³ tsi¹³ guiu¹³ hma².

camalote *m* ma³jō² Algunas personas hacen su casa con camalote; se mantiene bien por unos cuantos años. Chian² dsa² jmóngh¹² hniú¹² quianh¹³ ma³jō², tióh¹² báh³ cu² hna³ jmai³.



camarón, tah²

camarón *m* tah² El camarón es blando cuando muda y sale de su carapacho. Huan¹³ tah² ná³ ma²ca¹nio²jah, ná³ ma²ca¹-u¹hái¹jah tsó³ quiah¹².

•camarón (un tipo) tah² huø¹ Este camarón es muy pequeño; se come frito en aceite. Tah² pīh³ báh³ tah² huø¹; cúgh¹²dsa jáh² hi² rō²chiáng³ quiah¹² quianh¹³ jmō³hang³.

camaya *f* tah² hma² La camaya vive en el río, en los huecos debajo de las

piedras. Tiogh³ tah² hma² jmøi², tiogh³ jáh² niúh¹ tøg² cang³.

cambiar vi 1 tsøi² Hoy es el día en que cambian las autoridades. Na¹ jmai³ tsøi² ta³.

2 tsën² La gente cambia al crecer. Lø²-tsën² báh³ dsa² jmø¹guøi¹ ja³ dsø²canh¹³ dsa.

3 mi²tsën¹ Cambié la vista de mi casa porque ya estaba muy gastada. Ca¹mi³-tsën¹³jni láh¹ jni² hniú¹² quieg¹ díh³ mi³-ma²tsønh³.

4 (an) mi²tsën¹ Cambió esa mula vieja que tenía por otra buena. Ca¹mi¹tsën¹dsa jah¹bén² ma²guiugh² mi³tsenh¹³ héi² quianh¹³ jan² jáh² dsiog¹.

5 (estaca, poste) hagh² Cambia las estacas de la cerca porque ya están podridas. Hagh²dsa hma² jnø³ di³ ma²høg³ hma² mi³-ti³hoh¹².

6 vi (de nuevo) lan² La persona que tiene nagual de jaguar se cambia de nuevo en persona después de haber ido de cacería en forma de jaguar. Dsa² quiin¹² hieh¹², lan²dsa ca¹láh¹ dsa² na³ ma²na²u³pie² dsa hneng³ hi² lán¹²dsa hieh¹².

***cambiar de idea** jein¹² dsøa¹² Cambió de idea acerca de dónde ir para ponerse alegre. Ca¹jein¹ dsøa¹²dsa hi² dság¹dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsøa¹².

***cambiar de opinión** (a) jein¹² dsøa¹² Cambió de opinión acerca de dónde ir para ponerse alegre. Ca¹jein¹ dsøa¹²dsa hi² dság¹dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsøa¹².

(b) jéinh¹² dsøa¹² El cambió de opinión. Primero no quería ir a la milpa, y después fue. Ca¹jéinh¹ dsøa¹²dsa di³ tsa¹hniu¹dsa mi³dság¹dsa jøa³ cuøi², jøng² ca¹hø¹dsa.

***cambiar de parecer** jéinh¹² dsøa¹² El cambió de parecer. Primero no quería ir a la milpa, y después fue. Ca¹jéinh¹ dsøa¹²dsa di³ tsa¹hniu¹dsa mi³dság¹dsa jøa³ cuøi², jøng² ca¹hø¹dsa.

cambio m (ropa) lan³ No es suficiente un cambio de ropa cuando uno sale en un viaje largo. Ha¹chii² len¹² cu² lan³ tsønh³-dsa jmai³ dság¹²dsa ja³ uøin³.

Camila Chi³mi³

Camilo Chióh³

caminar vi 1 (sing) ηøa¹² Pongo en pie de nuevo al niño cuando se cae porque

todavía no sabe caminar bien. Chiogh³ jni² guing² na³ ma²ca¹ηii¹hën¹² guing² di³ tsa¹ma²të² guing² ηøa¹² cu² rø².



caminar; ηøa¹², ηii²nio³

2 (pl) ηii²nio³ Las bestias no pueden caminar por lo malo que está el camino. Tsa¹lé² ηii²nio³jah díh³ hi² hlaih¹³ juu¹².

3 (an pl) dsø²lén² Se van caminando al campo para hacer el trabajo que tienen que hacer. Dsø²lén²dsa juu¹² jøa³ nung² hi² dsø¹jmó²dsa ta³ hi² hniuh¹² hi² lé².

camión m hma² løh¹² ηii³ Echan chapopote en los caminos donde transitan los camiones. Téng²dsa jmø³chiuh² dsi² juu¹² ja³ ηii²nio³ hma² løh¹² ηii³.

camisa f hmøah¹² hiúg³ Yo compré una camisa de color azul. Ca¹lá²jni cøng² hmøah¹² hiúg³ mi³chiun³.

camiseta f hmøah¹² neih¹² Se va a comprar la camiseta para ponérsela. Dsø²lie¹²dsa hmøah¹² neih¹² mi³jøng² cáih¹dsa.

camorrista adj cuø¹² jøøih¹² La gente camorrista llega a la cárcel. Dsø²lén² ni¹ηii³ báh³ dsa² cuø¹ jøøih¹.

camote m sei³ røg³ Se cuece el camote, y se come cuando está cocido. Tso¹²dsa sei³ røg³; jøng² góah¹²dsa na³ ma²cág¹².



campana f ηii³ Cuando quieren que la gente se reúna en la iglesia, repican las campanas para que lleguen. Ju³ láh¹ jmai³ ja³ tai²dsa dsa² guøh¹², bá² dsa² ηii³ dóh³ jøng² dsi³lian¹dsa.

campanario m ja³ ti³hai¹³ ηii³ quiah¹² guøh¹² Se construyó una torre unida a la iglesia para usarla como campanario. Ca¹tsih¹dsa cøng² hniú¹² tig² hniú¹² ηiei¹² ti³tsánh³ quianh¹³ guøh¹², ja³ ti³hai¹³ ηii³ quiah¹² guøh¹².

campo m 1 jøa³ nung² El trabaja en el campo. Jmo¹²dsa ta³ jøa³ nung³.

2 niúh¹ núng¹ El trabaja en el campo. Jmo¹²dsa ta³ niúh¹ núng¹.

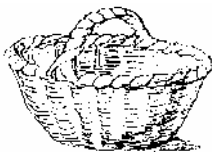
3 (ya levantada la cosecha) jø³nóh³ La lantana *achyranthifolia* crece en el campo, donde ya se levantó la cosecha. Jø³nóh³ lø²chii² hma² cuøi² quiúg².

camposanto *m* cu²san³¹ Nosotros nos vamos al camposanto para enterrar un muerto. He³ jnieh³ dsø³hóg¹³ hlai³ cu²-san³¹.

cana *f* jñiu² teg² Mi abuelo tiene canas porque es viejo. Tioh¹³ jñiu² teg² dsi³ ji²-guiuh³jni di³ ma²guiuh¹³dsa.

canal *m* juú³ jmøi² Se hace un canal alrededor de una casa para que no entre agua adentro cuando llueve. Juú³ jmøi² guiég¹² dsa láh¹ jin² láh¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hniú¹² di³ jøng² tsa¹hi² jmøi² dsii²néi² jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹².

canasta *f* møh² La caña brava que hay en la orilla de los ríos sirve para hacer toda clase de canastas. Hma² cuú¹² chii² chiuh³ jmøi² jmo¹² ta³ ja³ jmo¹²dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh².



canción *f* son¹³ Cantó una canción en la iglesia. Ca¹hó²dsa son¹³ dsii²néi² guøh¹².

cancha *f* ja³ co¹² mói² Se ve bien la cancha de basketball. Dsio¹ jnf² ja³ co¹² hi² meh² mói².

candado *m* chifh³ No se puede abrir la casa porque está puesto el candado. Tsa¹-lé² nií² hniú¹² di³ chi³dsi¹³ chifh³.

Candelaria Guii³lie¹ Van a festejar la fiesta de la Virgen de Candelaria. Jmo¹dsa jmai³ quiah¹² chi²juøi¹ Guii³lie¹.

candelillo *m* hma² jneng² El candelillo se hace grande, y da flores amarillas durante Todos Santos. Hma² cah³ báh³ hma² jneng² ló², hi² hai¹² li³ néng² jmai³ Jmø²hlai³.

candidato, -a *mf* 1 dsa² møa¹² ta³ La gente recibió los comestibles que repartió el candidato. Ca¹ñe² dsa² lio¹³ hi² góah¹dsa hi² ca¹cuø¹ dsa² møa¹² ta³.

2 dsa² quián¹² El candidato del PAN ganó la presidencia en Tuxtepec porque ellos fueron la mayoría. Dsa² quián¹² PAN ca¹-lòh¹ ta³ Ma¹lag³ di³ jag¹³ jøng² báh³ ca¹-hiúh¹ dsa² juen¹².

candil *m* cu³ñi³ Se echa petróleo en el

candil y se prende al anochecer. Tieh¹²-dsa jmøi² cøg² niúh¹ cu³ñi³ di³ jøng² hiúh¹²dsa si² cu³ñi³ na³ ma²ca¹neng².

canela *f* cuúh³ hma² Algunas mujeres mezclan canela con la masa de elote cuando hacen tamales de elote. Chian² hio¹³ cu² guénh² cuúh³ hma² quianh¹³ can³ cuøi² lá¹² jmai³ jmo¹²dsa hé¹²liág¹.

cangrejo *m* chiúh³ Los cangrejos viven en el agua, entre las piedras. Tioh³ chiúh³ jøa³ cang³ niúh¹ jmøi².



canica *f* ca²ni¹³ Una vez cuando fui a Valle Nacional compré dieciocho canicas. Cu² rón² cónh¹ ca¹ñie³jni Jø³juøi² jøng² ca¹lá²jni guie¹jñi² mói² ca²ni¹³.

cangear *vt* mi²tsén¹ Canjeó los billetes grandes en la tienda, donde le dieron suelto. Ca¹mi²tsén¹dsa mu²si² pa³ ja³ hñai¹²-dsa lio¹³; ja³ jøng² ca¹cuø¹dsa cog³ juuh³.

cansar *vt* 1 hóh¹² Los hombres se cansan mucho por el trabajo que hacen. Hóh¹² jmáh¹ báh³ dsa² jioh¹² quianh¹³ ta³ hi² jmo¹²dsa.

2 ñeh² dsóa¹² No se cansa del trabajo. Tsa¹ñeh² dsóa¹²dsa ta³.

cantar *vt* 1 høa¹² son¹³ Por el regocijo, palmorean mientras cantan. Hioh¹² jénh¹²dsa jnáng¹²dsa gug²dsa ta³ láh¹ høa¹²dsa.

2 (polla) høa¹² La polla canta cuando está por empezar a poner huevos. Ma²høa¹² chieh³ hiég³ ju³ ná³ ca¹tó² ja³ tag¹jah jløi².

3 (pájaro) ho¹² La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entona su canto cuando ya va a poner sus huevos. Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh²dsa høa¹²jah son¹³ na³ ma²tó² ja³ tag¹jah jløi².

cántaro *m* dsøg³ Me acuerdo que antes mi abuelita preparaba su café en un cántaro. Dsagh²dsøa¹jni ma²lòih² mi³jmo¹² dsa² ma²-guiuh¹³ chi³hio³jni ca²fe¹³ quianh¹³ cøng² dsøg³.

cantidad *f* láh¹ cónh¹ té¹² Dio la cantidad que le tocó dar. Ca¹cuø¹dsa láh¹ cónh¹ té¹² mi³cuø¹dsa.

canto *m* son¹³ han¹³ Entonan cantos para alabar a Dios. Høa¹²dsa son¹³ han¹³ hi² mi²juanh¹²dsa Diú¹³.

canturrear *vt* hein¹³ dsóa¹² Canturrea

mientras hace su trabajo. Jmo¹²dsa son¹³ cónh¹ hein¹³ dsó¹²dsa ta³ láh¹ jmo¹²dsa ta³.
canutillo *m* lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú³ El canutillo se encuentra en tierra virgen. Lø²chii² lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú³ ju³ láh¹ jø³ hñ³.



caña brava



caña de azúcar

caña brava hma² cuú¹² La caña brava crece en las orillas de los ríos y algunas personas aprovechan las hojas para techar el caballete de las casas. Hii² hma² cuú¹² chiúh³ jmøi²; moh¹³ jøng² jlái² ca² dsio³dsa guiuh¹³ hñiú¹².

caña de azúcar hma² cuøi² De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache. Hma² cuøi² jmo¹²dsa tah¹² ho¹ ju³ jmøi² chiúh³.

caoba *f* hma² ñiih³ jmøi² Las hojas de la caoba que se encuentra en el bosque son pegajosas. Tio¹ moh¹³ hma² ñiih³ jmøi², hma² chii² máh².

capa *f* juén¹ Hay suficientes bolsas para poner dos capas de bolsas para cada bulto. Chii² báh³ tuh¹² jmo¹dsa ton¹ juén¹ hi² tóh¹²dsa lio¹³.

capacidad *f* bí² Nosotros tenemos la capacidad para ayudar a nuestros hermanos. Chii² bí² quián² jniang³ hi² mi³hog³ jniang³ roh¹³ jniang³.

capacitado, -a *adj* tē² Hay personas que están muy bien capacitadas porque se pusieron atentas cuando estaban aprendiendo. Chian² dsa² ma²tē² cu² rø² dóh³ rø² ca¹can¹dsa hí³ jmai³ ca¹mi¹tan¹²dsa.

capacitar *vt* lø²tē² Es bueno poner atención cuando el maestro enseña, porque de esta manera se capacita uno. Dsio¹ ju³ ná³ cán²dsa hí³ jmai³ he¹² tø¹² jøg³, di³ jøng² li¹tē²dsa cu² rø².

capado, -a *adj* teh¹² El buey es un toro capado. Lán¹² ca³juu² teh¹² jáh² mi³lán¹² ca³juu² dsú² hi² ca¹jmo¹dsa teh¹²jah.

capar *vt* jmo¹² teh¹² A los tres meses hice capar a mi marrano. Cónh¹ ma²úg² tsøh² ca¹lø¹chián¹ ñi¹² ca¹jmo¹jni teh¹²jah.

capaz *adj* 1 ti²líh¹ Una persona capaz en todo lo que hacía. Dsa² ca¹ti¹ ca¹líh¹ he² ta³ ca¹jmo¹dsa.

2 hiugh¹³ Don Pedro es capaz en la carpintería. Hiugh¹³ Guiuh¹³ Pe³ jmo¹² ta³ tø¹² hmá¹.

3 chian² dsó¹² Se necesita una persona capaz para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsó¹² báh³ hñiuh¹², lén² dsa² dsen¹³.

4 hiog³ Yo soy capaz de trabajar en carpintería. Hiog³jni jmo¹³jni ta³ tø¹² hmá¹.

capital *f* ja³ dsen¹³ Es muy importante para cada pueblo tener su capital. Dsen¹³ hñiuh¹² li¹chii² ja³ dsen¹³ quiah¹² ca¹láh¹ jø¹ juøi².

capitaneja *f* hma² lø³tá³ La capitaneja tiene las hojas como las del tabaco. Ti³. dsø¹³ moh¹³ hma² lø³tá³ ju³ láh¹ ti³dsø¹³ moh¹³ røg².

capulín *m* (café) ba¹² A veces se vende el café como capulín seco. Chii² jmai³ ja³ hnai¹²dsa ca²fe¹³ ló¹² mói² ba¹² quing².

capulín cimarrón hma² si² nang³ Se construye trojes del capulín cimarrón en lugares donde abunda. Quianh¹³ hma² si² nang³ jmo¹²dsa hñiú¹² ti³cuøi¹, ju³ láh¹ ja³ chii² hlaih¹³ hma² si² nang³.

capulincillo *m* (baya) 1 møi¹hñiu¹² El capulincillo da fruto en la primavera; es sabroso y dulce. Hai¹² møi¹hñiu¹² jin² hieg², mói² jmá² mói² røg².

2 møi¹cah¹² Los chamacos pegan los papalotes con la savia de la baya del capulincillo. Ca¹láh¹ ma²quianh¹³ jmøah¹³ møi¹cah¹² chionh¹² hi²meh² mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³.

3 (árbol) hma² møi¹hñiu¹² El capulincillo da fruto en la primavera; es sabroso y dulce. Hai¹² møi¹hñiu¹² jin² hieg², mói² jmá² mói² røg².

4 hma² møi¹hñiu¹² cah³ El capulincillo grande da fruta que los pájaros comen. Hai¹² báh³ mói² hma² møi¹hñiu¹² cah³; góah¹² tan¹².

cara *f* 1 ni³ Miró su cara en el espejo. Ca¹jái¹dsa ni³dsa quianh¹³ hō¹².

2 (pollo) cuúh³ hag³ La cara del pollo es picuda. Chiunh² báh³ cuúh³ hag³ chieh³.

caracol *m* 1 jah¹tsō³cuúh³ Se encuentran los caracoles en el agua, regados sobre las piedras. Jáh² nji²nio³ dsii² jmōi² jah¹tsō³cuúh³, ti³buh¹² jáh² dsoh¹² cang³.

2 jah¹cu³si² La cáscara del caracol es redonda. Ti³ba¹² ta¹ lál¹ cug² lōa¹² tsō³cuúh³ quiah¹² jah¹cu³si² canh¹³.

3 jah¹cu³jú¹² El caracol que se llama jah¹cu³jú¹² tiene concha redonda y es un poco más grande que el caracol que se llama jáh² tsō³cuúh³. Jáh² ti³bōah¹³ quiah¹² jah¹cu³jú¹², canh¹³ jáh² hi³ méih¹ cónh¹ jah¹tsō³cuúh³.

carátula *f* cuúh³ si² La carátula del libro del niño está cubierta de nailon. Rō²liág¹ cuúh³ si² quiah¹² hi³meh² quianh¹³ mu³si² táih¹².

carbón *m* si² tah² Cuando se quema la leña, queda sólo el carbón. Ju³ ná³ ma²ca¹jón² dsa cuai³ jōng² niu¹² jmáh¹ si² tah².

cárcel *f* ni¹nji³ Echan en la cárcel a los que son culpables de delitos. Togh¹²dsa dsa² ren² dsag³ ni¹nji³.

carcelero, -a *mf* dsa² jmo¹² hi³ ni¹nji³ En la cárcel donde está hay un carcelero. Ja³ hiúg³dsa ni¹nji³ tsenh¹² jan² dsa² jmo¹² hi³.



cardenal, tan¹² cuøh³

cardenal *m* tan¹² cuøh³ El cardenal es un pájaro colorado con pico rojo brillante y un moño en la punta; canta agudo. Jáh² guión² báh³ tan¹² cuøh³, guiéng² cuúh³ hag³jah ca¹láh¹ sih¹², chi³dsi¹³ hi² chiunh² cu³dsi¹jah, hō¹²jah tí².

cardinal *adj* dsen¹³ La necesidad cardinal de la gente de Palantla es una carretera. Juu¹² báh³ dsen¹³ hniuh¹² quiah¹² dsa² chian² Jmō¹²dsag¹.

cardo *m* tang¹² El cardo tiene hojas grandes y flores azules. Ti³dsōa¹³ moh¹³ cah³ chiúh³ tang¹², jō¹ bíh³ hi² hii² lí³ mi³chiun³ ca¹láh¹.

carestía *f* hag³ cóng² Había tal carestía que no había nada de comer. Ca¹lōa¹ hag³ cóng², hi² ha¹chii² hi² lí¹gōah¹dsa.

cargar *vt* 1 cán² Cuando salgo a traer maíz, no tengo otro remedio más que cargarlo, porque no tengo bestia. Jmai³ ja³ nei¹²jni hi² nji³quiéng¹jni cuøi² ha¹chii² guiang³jni jmo³jni hi² tsa¹can¹³jni cuøi² díh³ tsa¹chian² jáh² chian² quian¹jni.

2 (dos obj) quian¹² Carga en el animal todos los días el café que transporta. Quian¹²dsa jáh² lío¹³ ca¹láh¹ jō¹ jmai³ ja³ dsō²can¹²dsa ca²fe¹³.

•**cargar de espaldas** beh¹ ¡Carga al niño de espaldas para que ya no llore! ¡Jmo³ beh¹ quiah¹² guing² mi³jōng² tsa¹ma¹ho¹ guing²!

cariño *m* (de ~) hniang¹ Los que me conocen no me llaman Mario; sino me dicen Mayito, de cariño. Ha¹chii² tsáih¹² dsa² cuai¹² jni² Mario; Mayito quian¹²dsa jni² di³ hi² hniang¹dsa.

cariñoso, -a *adj* 1 hniang¹ La que siempre ayuda a los demás es una persona cariñosa. Dsa² hniang¹ báh³ dsa² mi²hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh².

2 guion² Habla al niño con palabras cariñosas. Hlanh¹²dsa guing² jōg³ guion².

Carlos Sō³ca¹

Carmen Chi³mé³, Guii³ca¹

carne *f* 1 nō¹² Yo fui al cerro y atrapé un faisán, y su carne era muy sabrosa. Ca¹lōi¹jni jan² lo¹² máh², jmá² báh³ nō¹² quiah¹² jáh².

2 (de uno) nō³ La carne del hombre es blanda y no es dura como la de los animales. Huø³ báh³ nō³ dsa² jmō¹guøi¹, tsa¹juøin² ju³ lál¹ lōa¹² nō³ jáh².

3 (planta) tiu¹³ Se hacen dulces de la carne de la calabaza. Jmo¹²dsa hi² rōg² quianh¹³ tiu¹³ máh².

•**carne de cerdo** nō¹² quiah¹² njié¹² Los familiares se fueron a comprar carne de cerdo y la ama de casa nos preparó una comida. Ca¹nji³lie¹³ dsa² tiogh³ dsii²néi² nō¹² quiah¹² njié¹² jōng² ca¹jmo¹ dsa² hniuh³ má¹ ca¹quie¹³ jniang³.

•**carne de gallina** jlōh³ Cuando una persona tiene frío se le pone la carne de gallina. Ju³ lál¹ jmai³ ja² guuh¹²dsa hian²dsa jlōh³.

•**carne de res** nō¹² quiah¹² ca³juu² Hizo

tasajo de la carne de res. Ca¹jmo¹dsa
ŋó¹² ti³ŋi¹ quianh¹³ ŋó¹² quiah¹² ca³juu².



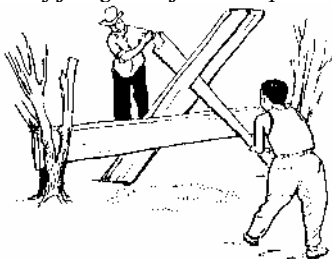
carnero, jah¹chiih²

carnero *m* jah¹chiih² Aquí hay dos clases de carneros: una que da lana y otra que no da. Ton¹ ni³ jah¹chiih² chian² ja³ la²: jáh² cuó¹² jñiú² quianh¹³ jáh² tsa¹cuó¹².

carnicería *f* ja³ hñai¹² ŋó¹² En todas partes hay carnicerías. Ca¹láh¹ con² báh³ lóá¹² ja³ hñai¹²dsa ŋó¹².

caro, -a *adj* hmóh³ Cuando se vende el maíz, se vende muy barato; pero cuando se compra, se compra caro. Hmah³ siog¹² hñai¹²dsa cuó¹² ta¹ lálh¹ hñai¹²dsa. Jøng² ma²hmóh³ lá¹²dsa ju³ ná³ ca¹tó² ja³ lá¹²dsa.

carpintería *f* ta³ tóa¹² hmá¹ Los que trabajan en carpintería deben afilar sus formones. Ju³ lah dsa² jmo¹² ta³ tóa¹² hmá¹, hi² hñiuh¹² jñieng¹dsa ŋi³ hó¹² quiah¹²dsa.



carpintero, tēa¹² hmá¹

carpintero *m* tóa¹² hmá¹ El carpintero está haciendo un ataúd. Jmo¹² tóa¹² hmá¹ gog¹² quiah¹² hlai³.



pájaro carpintero, bi²hñíh²

pájaro carpintero bi²hñíh² Los pájaros carpinteros que hay en el cerro son más grandes que los que hay por los valles. Canh¹³ bi²hñíh² chian² máh² cónh¹ jính³ bi²hñíh² chian² cuú¹.

carrera *f* ja³ ŋi²nio³ gu¹hei¹² No puedo competir con mis amigos en las carreras. Tsa¹tiág¹²jñi co¹³ quianh¹³ dsa² jenh²jñi quianh¹³ ja³ ŋi²niang³ jñiang³ gu¹hei¹².

carreta *f* hma² lōh¹² Hace mucho tiempo, antes que hubiera camiones, el ganado jalaba las carretas. Mi³ŋi²quiín² ca³juu² hma² lōh¹² ma²lōih² jmai³ tsa¹mi³ma²chii² hma² lōh¹² ŋi³.

carretera *f* 1 juu¹² juøh¹² Muchos viajeros mueren en la carretera cada año. Juen¹² dsa² dsan² ca¹láh¹ jō¹ ŋi², ju³ lálh¹ dsa² ŋi²nio³ juu¹² juøh¹².

2 ja³ ŋi²nio³ ŋi³ Algunas vías para comunicar con rapidez son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera. Ca² dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jóg³ ta³tí³ lóá¹² juu¹² cu²róa¹³, juu¹² tsø³ŋi³ hløah¹²dsa, juu¹² tsø³ŋi³ dsiánh²dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ŋi²nio³ ŋi³.



carrizo, hma² ta²

carrizo *m* hma² ta² Los que viven alrededor de la ciudad de Oaxaca hacen cercas de carrizo para encerrar las cabras. Quianh¹³ hma² ta² jmo¹² dsa² chian² cøg¹² ŋi¹juø¹² jñó³ ja³ togh¹²dsa Chiang³ løg².

carta *f* si² Llegó una carta de mi hermana en la que dice que ya no va a regresar. Ca¹gogh¹ cøg² si² quiah¹² hio¹³ roh¹²jñi ja³ juúh²dsa hi² tsa¹ma¹jñiúgh²dsa.

casa *f* 1 hñiú¹² La gente construye casas para vivir con su familia. Jmo¹² dsa² jmø¹-guó¹ hñiú¹² tógh¹²dsa cu¹dsie¹² quianh¹³ guíng² quián¹²dsa.

2 (de uno) hñiú³ Su casa, donde vive él con su mujer, está hecha de jonotes. Hñiú³ dsa² héi² lóá¹² quianh¹³ hma² je³, ja³ guó¹³dsa quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa.

casa, hniú¹²

3 dsii²néi² Cuelga el maíz que tiene en la red en medio de la casa para que no lo alcancen los ratones. Hai¹²dsa cuøi² tióh¹³ nah³ dsii² jo² dsii²néi² di³ jøng² tsa¹tan¹ nang¹³.

4 (en ~) dsii²néi² Me buscan cuando ya no estoy en casa. Hnangh¹²dsa jni² ju³ ná³ tsa¹ma¹chian²jni dsii²néi².

•mi casa ja³ quieg¹ ¡Vete a traer la barreta a mi casa! ¡Ja³ quieg¹jni gu² quiin² ñi³ chiuñh²!

•nuestra casa ja³ quiañ³ ¡Vete a traer las naranjas ahumadas a nuestra casa! ¡Gu² quiin² huuh¹² juøin¹² ja³ quiañ³ jniang³!

•su casa (a) (2ª pers) ja³ quiañh³ ¡Lleven a los hermanos a las casas tuyas para que pasen la noche! ¡Jøng² tai³ dsa² roh¹³ jniang³ ja³ quiañh³ hñiah¹² hi³ dsø²jñie¹²dsa na¹!

(b) (3ª pers) ja³ quiah¹³ Recibió a los extranjeros cuando llegaron a su casa. Ca¹hien¹dsa dsa² chian² ja³ siñh³ mi³ ca¹u¹-lén²dsa ja³ quiah¹³dsa.

•tu casa ja³ quiañh³ ¡Lleve a los hermanos a la casa tuya para que pasen la noche! ¡Jøng² tai³ dsa² roh¹³ jniang³ ja³ quiañh³ hning² hi³ dsø²jñie¹³dsa na¹!

casar vt (hombre) 1 jian¹² hio¹³ Se casó con la mujer después de haberlo arreglado con los papás de ella. Ca¹jian¹dsa hio¹³ mi³ ca¹løró¹ jóg³ quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³.

2 vt (mujer) jian¹² dsa² ñioh¹² Ella ya estaba casada cuando llegaron acá. Ma²-jian¹²dsa dsa² ñioh¹² mi³ ca¹u¹lén²dsa.

3 vi jenh² gug² Para casarse tiene uno que ir al registro civil de Tuxtepec. Ca¹tø² ni³ ta³ Ma¹lag³ hñiuh¹² dsø¹lén²dsa jmai³ ja³ jenh¹ gug²dsa. Parón: casar

cascabel tropical, møh² hna²

cascabel tropical møh² hna² El cascabel tropical tiene un veneno muy feo.

Quiin¹² møh² hna² nang³ hlaih¹³.

cascada f lah³ Don Martín siempre se baña en una cascada. Jmáh¹ láh¹ ja³ hei¹² lah³ báh³ lóh¹² Guiuh¹³ Ma²ti¹³.

cáscara f cuúh³ La cáscara del aguacate es oscura. Huuh¹ báh³ cuúh³ tang³.

casco m chieh¹³ Se le cortan los cascos a los caballos cuando ya están largos. Tiu¹²dsa chieh¹³ cuø³ na³ ma²jain³.

casero, -a adj (tela) tá² La tela de los vestidos que se venden en el mercado no es como la tela casera. Tsa¹lóa¹² hmøah¹² hnai¹²dsa jøa³ hmah³ ju³ láh¹ lóa¹² hmøah¹² tá².

casi adv 1 jø² Casi me morí. Jø² tsa¹ca¹jon¹jni.

2 ca² jneh³ jø¹ hei¹² Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar. Ca² jneh³ báh³ jø¹ hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³.

3 ca² juuh³ jø¹ hei¹² Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar. Ca² juuh³ báh³ jø¹ hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³.

4 mih² jø² hei¹² Ya casi llegamos a donde vamos a trabajar. Mih² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³.

•casi nunca hèn² Casi nunca hay piña, porque la gente hace otro trabajo. Hèn² báh³ chii² joh¹³, díh³ ta³ siñh² báh³ jmo¹²dsa.

castellano m jóg³ ñiñ¹ No todos saben expresarse en castellano. Ha¹chii² ca¹láh¹ ján¹dsa tē² hløah¹² jóg³ ñiñ¹.

castigar vt 1 he¹² jmø³uai¹² Estoy castigando a mi niño. Hé¹²jni jmø³uai¹² guing² quian¹.

2 he¹² ju² líh¹³ dsøa¹² Yo castigo al niño. Hé¹² jni² guing² ju² líh¹³ dsøa¹².

3 (dos obj) héh¹² ju² líh¹³ dsøa¹² Hay algunos hombres que golpean a su mujer, y la autoridad los detiene para castigarlos. Chian² dsa² cuøh¹² hio¹² quiañ¹² jøng² chiánh² dsa² ta³ héh¹²dsa dsa² ju² líh¹³ dsøa¹².

castigo m 1 ju² líh¹³ dsøa¹² Recibió el castigo de ser metido a la cárcel por ser culpable de maltratar a otra persona.

Ca¹can¹dsa ju² líh¹³ dsøa¹² ca¹hí¹dsa ni¹ñi³,
ca¹tø³canh¹³dsa dsag³ ca¹jmo¹h¹dsa dsa².

2 jmo³uai¹² Las autoridades le dan un castigo a la persona que maltrata a otra. Cuø¹ dsa² ta³ jmo³uai¹² quiah¹² dsa² jmo¹h¹ dsa².

castrado, -a *adj* teh¹² El buey es un toro castrado. Lán¹² ca³juu² teh¹² jáh² mi³lán¹² ca³juu² dsú² hi² ca¹jmo¹dsa teh¹²jah.

castrar *vt* 1 jmo¹² teh¹² A los tres meses hice castrar a mi marrano. Cónh¹ ma²úg² tsøh² ca¹lø¹chián¹ ñe¹² ca¹jmo¹jni teh¹²jah.

2 (colmena) tiu¹² Se castran los panales de la colmena para sacar la miel. Tiu¹²dsa cuøin¹² quiah¹² chi³tah¹² mi³jøng² dsí¹dsa tah¹².

casualidad *f* (por ~) la³ Por casualidad sucedió así. La³ ca¹lø¹ báh³ láh¹ jøng².

Catalina Guii³lein¹³, Guii³lén³

cataplasma de ceniza juu² dsai³ Con las hojas de este árbol se hace una bola de ceniza caliente para calentar el cuerpo de la persona que se golpeó en el suelo. Quianh¹³ moh¹³ hma² ti²løg² jmo¹dsa juu² dsai³ hi² mi²dsiüg²dsa dsa² ca¹jnëá¹ huø¹.

catarro *m* hmong³ Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene catarro. Chian² dsa² juúh² hi² tsa¹-dsio¹ høn²dsa jmo¹ røg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³.

***tener catarro** *vi* tiogh³ hmong³ Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene catarro. Chian² dsa² juúh² hi² tsa¹dsio¹ høn²dsa jmo¹ røg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³.

catorce *adj* guie¹ quiún² De Tuxtepec a Villa Nueva cobran catorce pesos. Guie¹ quiún² héh¹ cog³ ma²cán²dsa Ma¹lag³ ca¹tø² Villa.

***a los catorce** ja³ ma²guie¹quiún² Antes, a los catorce años de edad los jóvenes entraban a dar servicio al pueblo. Ja³ ma²guie¹quiún² ji²ñii² mi³dsø²togh¹ tsih² dsa² ñioh¹² ta³ juøi² ma²lói¹h².

catre *m* hma² tai³ jein³ El palo de sochicua-hua sirve para hacer catres. Dsio¹ jmo¹-dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³.

causa *f* huu¹³ Por causa de su crimen se le mete a la cárcel. Huu¹³ dsøg³ báh³ dsa² hi² dság¹dsa ni¹ñi³.

causar *vt* 1 jmo¹² Fue una tromba de agua la que causó la destrucción del pueblo de San Pedro Tlatepuzco hace mucho tiempo. Jmøi² tsøi² báh³ ca¹jmo¹ hi² ca¹hen¹ Jø³juøi² San³ Pe³¹ ma²lói¹h².

2 tieh¹² Hay gente que sabe decir dichos que causan risa. Chian² dsa² tē² dsie¹² jøg³ hi² lé² li¹tieh¹ ñái¹³ dsøa¹²dsa.

caverna *f* tøg² hløg² Por poco me caigo en una caverna del cerro. Ca² juuh³ tsa¹ca¹-tánh²jni tøg² hløg² máh².

caza *f* (de ~) hneng³ Siempre cazan animales monteses cuando hay perros de caza. Ca¹láh¹ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ tsánh²dsa jáh² nung² ju³ láh¹ ja³ tiogh³ dsøi² hneng³.

cazador *adj* 1 hneng³ Siempre cazan animales monteses cuando hay perros cazadores. Ca¹láh¹ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ tsánh²dsa jáh² nung² ju³ láh¹ ja³ tiogh³ dsøi² hneng³.

2 (an) hnio³ Es buen cazador. Caza un animal cada vez que sale (a montar). Hnio³dsa. Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ja³ dság¹dsa lóh²dsa jáh².

cazar *vt* 1 tsánh² Siempre van a cazar animales monteses cuando hay perros cazadores. Ca¹láh¹ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ tsánh²-dsa jáh² nung², ju³ láh¹ ja³ tiogh³ dsøi² hneng³.

2 ñøa¹² hneng³ Los perros son buenos animales; unos cuidan la casa y otros cazan. Jáh² dsio¹ báh³ dsøi²; chian² dsøi² jmo¹² hi³ hniú¹²; chian² dsøi² jmo¹² hneng³.

3 lóh² Cazé un temazate. Ca¹lói¹jni jan² Chiang³.

4 hen¹² —¡Vamos a cazar mañana! —me dicen mis amigos. —iMa¹ dsøg³ ma¹ hen¹³ jáh² hiá¹! —juúh² dsa² jenh² jni² quianh¹³.

Parón: casar

cazuela *f* hō¹² En la cazuela se hace el mole. Quianh¹² hō¹² jmo¹²dsa má¹ guieng¹³.

cebolla *f* 1 jme² La cebolla es buena para dar un sabor rico a la comida. Dsio¹ chi³jme² hi² jmo¹² cán² dsí² jmá² má¹.

2 jme² janh¹² La cebolla es grande; se vende en la ciudad. Cah³ báh³ chi³jme² janh¹² hi² hnaí¹²dsa ju³ láh¹ ciu²da¹³.

cebollina *f* jme² tig² Se echa la cebollina en el caldo de pollo. Tóh¹²dsa chi³jme² tig² jmøah¹³ quiah¹² chieh³.

***cebollina colorada** jme² guiéng² La

cebollina colorada es muy sabrosa en la sopa de frijol. Jmá² jmáh¹ báh³ chí³jme² guiéng² hi² jmo¹²dsa quianh¹³ jmø³jne².

Cecilia Guii³sai¹

cecina f ti³nii¹ La cecina es carne salada y ahumada. Ló¹² ηó¹² ti³nii¹ ηó¹² ηiih³ ma²ca¹hó¹²dsa dsii² jmi³ηii³.

cedro m hma² ηiih³ El cedro es bueno para hacer toda clase de muebles. Dsio¹ báh³ hma² ηiih³ hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ hma² tóh¹ dsii²néi².

Ceferino Chi²bi²rein³, Si²bi²ren³

ceiba f hma² tsøn² La ceiba es un árbol que crece mucho y que tiene cáscara espinosa.

Hma² cah³ jmáh¹ báh³ hma² tsøn², hma² ti³dsø¹³ tang¹² cuúh³ quiah¹².



ceja f jñiu² cuúh³ni³dsa Algunas mujeres se depilan las cejas y se las repintan de color negro. Chian² báh³ hio¹³ gó¹² jñiu² cuúh³ ni³dsa, jøng² tangh²dsa hen¹² lih².

celebrar vt (fiesta) tóa¹² El día seis de enero se celebra el día de los Reyes. Ja³ jñiéng² tsø² lál¹ ni³ tóa¹² jmai³ Santo Rai¹³.

Celestino Sø³guii³io, Sø³tén³

celo m 1 (en ~) nió³ Se dice que un animal tiene calor cuando está en celo. Chi³nió³ jáh²; hi² juúh²dsa hi² dsén² jáh².

2 ca¹láh¹ jó¹ dsø¹² Con celo completó todo el trabajo que me hizo, porque piensa que voy a estar dispuesto a darle a mi hija en matrimonio más adelante. Ca¹láh¹ jó¹ dsø¹²dsa ca¹mi¹ti¹dsa ta³ ca¹jmo¹dsa quieg¹; di³ lén²dsa li¹hiug² dsø¹ cuø¹³jni hi² jian¹dsa ja²mái¹jni hiá¹ hiég¹ ηii³ méih¹.

celoso, -a adj 1 dsen¹ El es celoso de su mujer. Dsen¹dsa hio¹³ quián¹²dsa.

2 dsiih¹² Mi hermano se pone celoso porque yo ando contigo. Dsiih¹² dsa² ηioh¹² roh¹²jni díh³ jñi² ηø¹² quianh¹³ hning².

3 hioh³ Se pusieron celosos de su hermano porque él vive bien. Ca¹lø¹hioh¹ roh¹³dsa di³ hi² guø¹²dsa dsio¹.

cemento m juu³ cang³ Mezclan la cal con cemento cuando construyen una casa. Lag³ cúgh²dsa juu³ cang³ jmai³ jmógh¹²dsa hniú¹².

cena f má¹ ta¹ ca¹neng² Ya hace rato que

estamos esperando la cena. Ma²hmó¹i² tsa¹ti³jnie³ jniang³ má¹ ta¹ ca¹neng².

cenar vi jmo¹² má¹ ta¹ ca¹neng² ¿Y tú ya no vas a cenar? ¿Tsa³ma¹jmóh³hning má¹ ta¹ ca¹neng²?

Ceniza (apellido) Tø²juu² —No quiero nada especial —dijo Juan Ceniza. —Ha¹chii² hi² siíh² hno¹jni —juúh² Juøn¹³ Tø²juu².

ceniza f 1 juu² Cuando se quema la leña se forma mucha ceniza. Lø² jmáh¹ juu² ja³ tóh¹²dsa cuai³ si².

2 (hojuelas) juu² li³ Hay muchas hojue-litas blancas de ceniza cuando queman el rozo. Lø² jmáh¹ juu² li³ jmai³ ja³ jøn¹²dsa dsieg².

censo m si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juø¹² Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de los habitantes del pueblo. Ca¹láh¹ jø¹ ji²ηii², na³ ma²tø² ja³ ca¹dsa¹ ji²ηii², hi² hniuh¹² chíágh¹² tø²si¹ cøng² si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juø¹².

centavo m ηii³ néng² Lo que antes era cin-cuenta pesos ahora ya es sólo cinco cen-tavos. Hi² mi³lóa¹³ ton¹ lúg¹ gui² héh¹ cog³ ma²ni³ηó¹³ na¹ ma²lóa¹² cónh¹ hñi² ηii³ néng².

centro m (en el ~ de) dsii²jo² En el mero centro de este pueblo quiero construir una casa. Hñiah¹² dsii²jo² juø¹² hno¹jni¹ jmógh¹³jni cøng² hniú¹² quieg¹.

ceñir vt hñiø¹² Se ciñe la vaina con ma-chete cuando se va a trabajar al campo. Hñiø¹²dsa løg² hui³ ηi³ tói² jmai³ ja³ dsø²jmó²dsa ta³ jø³ nung².

cepillar vt siúg² Cepilló al caballo antes de ponerle el fuste. Ca¹siúg²dsa cuø³ niúh¹ jính³ tø¹dsø³ hma² cah³jah.

cepillo m ηi³ hø¹² El carpintero alisa la madera con un cepillo. Quianh¹³ ηi³ hø¹² jmo¹² tóa¹² hmá¹ uuh² hma².

cepo m gugh¹² Los cepos sirven para leña. Dsio¹ báh³ gugh¹² hma² jmo¹²dsa cuai³.

cera f 1 cuøin¹² Hacen velas de la cera de las abejas. Quianh¹³ cuøin¹² quiah¹² chí³tah¹² jmo¹²dsa cø².

2 cah¹² La cera del sayul. Cah¹² quiah¹² tah¹² tsai¹.

•**cera negra** chí²ηi³ Se forma una bola de cera negra cuando exprimen el panal de

la abeja silvestre. Ló² chi²ñi³ quiah¹² tah¹² líh¹ ju³ ná³ ma²na²guuh¹dsa tah¹².

cerbatana *f* hma² lí³ ñó¹³ La cerbatana se encuentra en el monte; tiene el corazón blando, y sus hojas dan un olor desagradable. Chii² hma² lí³ ñó¹³ jøa³ nung²; huø³ jneng³ quiah¹², ma²hlaih¹³ ja² moh¹³ hma² jøng².

cerca *f* jñó³ Pone una cerca en su patio para que los animales de otras personas no puedan pasar. Tsih¹²dsa jñó³ ja³ dsi¹³ quiah¹²dsa di³ jøng² tsa¹ñé¹² jáh² quián¹² dsa¹.

cerca *adv* 1 cøg¹² Su padre vive cerca de donde él vive. Guø¹² ti³jming²dsa cøg¹² ja³ guø¹³dsa.

2 quién¹² Mi cafetal está cerca de mi casa. Ma²quién¹² ja³ guø³jni ron¹² hma² ca²fe¹³ quieg¹.

3 tø² La siembra de frijol se hace más cerca que la del maíz. Tø² hi³ méih¹ jmo¹²dsa jma³ jneng² cónh¹ jính³ jma³ cuøi².

cercanía *f* cøg¹² Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están regados en las cercanías de Tuxtepec. Chii² hlaih¹³ hma² tsøn¹² huø¹ quiah¹² lih² ti³gah¹³ cøg¹² Ma¹lag³.

cercano, -a *adj* quién¹² El pueblo de San Pablo Macuiltanguis está cercano a Santiago Comaltepec. Ja³ ma²quién¹² báh³ neng¹² jøa³ juøi² Mah¹tien¹² cónh¹ ja³ neng¹³ jøa³ juøi² Mah¹hie¹.

cercar *vt* (sin obj) jnéi² Me cercaron el camino por donde iba. Ca¹jnéi²dsa jni² juu¹² ja³ mi³nei³jni.

cerco *m* (de casa) jne¹² Las tablas de la maca blanca duran para cerco de casa, pero no las usan para otra cosa porque son blandas. Tióh¹² báh³ cu² hna² jag¹³ hma² gu²la³ hi² jne¹²dsa hniú¹²; jøng² ha¹chii² ta³ siñh² jmo¹²dsa di³ huø³ hma².



cerdo, ñié¹²

cerdo *m*, **cerda** *f* ñié¹² La carne de cerdo es muy sabrosa; es un animal muy grasiento. Jmá² jmáh¹ ñó¹² quiah¹² ñié¹², juúh²dsa, jáh² noh³ jmáh¹.



cerete, sø³juh¹²

cerete *m* sø³juh¹² El cerete vive en el monte y se come el maíz; la gente lo caza para comer. Chian² sø³juh¹² niúh¹ núng¹, jáh² cøgh² cuøi²; jøng² tsánh²dsa jáh² di³ cugh¹²dsa jáh² héi².

cerillo *m* hma² lø¹si² Estoy encendiendo lumbre en el candil con un cerillo. He³ jni² huih³ si² cu³ñi³ jmøi² cøg² quianh¹³ hma² lø¹si².

cernícalo *m* 1 møi² hneng³ Una clase de gavián chico se llama cernícalo; con facilidad caza pájaros y pollos. Møi² hneng³ tsen² cøng² né² møi² chian², møi² pñh³; ca¹láh¹ tsa¹ué² løh² jáh² tan¹² quianh¹³ chieh³.

2 mi³hli³ El cernícalo vuela y come pollos; es parecido al gavián. ñii²nio³ mi³. hli³ dsii³guøi², jáh² cugh¹² chieh³ meh², jáh² lán¹² lán¹² lán¹² møi².

cernidor *m* níng² Se desvaina el frijol sobre un cernidor para que los granos caigan sobre un petate que está en el suelo. Bá² dsa jneng² ni³ níng² mi³jøng² quian¹ møi² ni³ jmung² rø²neih¹² huø¹.

cerrado, -a *adj* jnøa¹² Algunas personas de Palantla viven en casas cerradas con jonotes. Ca² dsio³ dsa² chian² Jmø¹dsag¹ tiogh³ hniú¹² ti³jñøa¹² quianh¹³ ma²je³.

cerrar *vt* 1 jnéi¹² Cierra la puerta de la cárcel para que no salga el que está adentro. Jnéi¹²dsa hag³ hniú¹² ñi³ díh³ jøng² tsa¹gu¹han¹² dsa² hiú³ niúh¹.

2 jne¹² Tumbó un árbol grande que quedó en el camino, cerrando así el camino por donde yo ando. Ca¹quiúh¹ dsa cøng² hma² pa³ ca¹ta³ron¹³ dsii²juu¹²; hi² ca¹jne¹ dsa juu¹² ja³ ñøa¹² jni.

3 cágh¹² Cuando se cansa de leer el libro, lo cierra. Ju³ ná³ ca¹hóh¹ dsa jái¹² dsa si² jøng² cágh¹ dsa.

4 vi jnáí¹² La casa no se cierra bien porque la puerta es grande. Tsa¹jnáí¹² hniú¹² cu² rø² di³ juøh¹² báh³ jnáí¹³ hniú¹³.

5 cágh¹² No cierra la boca; sigue hablando. Tsa¹cágh¹ hag³dsa; cøng² hi² hløah¹² báh³ dsa².

- cerrar los ojos hmih¹² Cerré los ojos porque me pegó un pedazo de madera en el ojo. Ca¹hmih³jni dñh³ ca¹nji¹ba¹³ jneh³ hma² mø³ne¹jni.



cerro, máh²

cerro *m* máh² Llego muy tarde cuando voy al cerro a rozar. Ca¹hløg² jmáh¹ báh² guønh²jni hi² nji²jei¹jni máh².

- Cerro Armadillo Mah¹jiuh³ Se toma el carro en Valle Nacional para ir a Cerro Armadillo porque ya hay carretera para ir allá. Jø³juøi² Mø¹hie¹ chính²dsa nji³ hi² dsø²lén²dsa Mah¹jiuh³ di³ ma²hiu³ juu¹² juøh¹² ja³ nji²nio³ nji³ báh³ Mah¹jiuh³.

- cerro Campanario Máh² U²guøh¹² El cerro Campanario está situado arriba de donde viven los de Santo Domingo. Neng¹² Máh² U²guøh¹² coh¹³ ja³ tiogh³ dsa² chian² Máh² Dsi³lah³.

- Cerro Cangrejo Mah¹chiñh³ Cerro Cangrejo es un pueblo que está en la ladera de un cerro cerca de Valle Nacional. Mah¹chiñh³ tsen² cøng² juøi² neng¹² dsøh² máh² cøg¹² Jø³juøi².

- cerro Cuate Máh² Tsang³ Cerro Cuate es el cerro más alto que tiene la gente de Santo Tomás Tejas. Máh² Tsang³ báh³ máh² ñiei¹² cønh¹ ja³ ca¹láh¹ jø¹ máh² quiah¹² dsa² chian² Te³ja.

- cerro debajo de Peña Máh² niúh¹ hløg² Cerro debajo de Peña es el nombre de un cerro donde trabajan los de Palantla. Máh² niúh¹ hløg² tsen² cøng² máh² ja³ jmo¹² dsa² chian² Jmø¹dsag¹ ta³.

- Cerro de Fruta Máh² U¹coh¹³ La población Cerro de Fruta está situada al lado derecho, en la ladera del cerro que está en el camino hacia Nopalera del Rosario. Jag¹³ tø¹ guia¹jo¹³ neng¹² Máh² U¹coh¹³ dsøh¹² máh² hi² dsø²lén²dsa juu¹² Jmø³-låg¹².

- cerro de Providencia máh² Cuú¹ Dsai¹ Se

bajan por la bajada del cerro de Providencia. Siog² dsa² juu¹² tsag³ máh² Cuú¹ Dsai¹.

- Cerro Marín Jmø³dsøh¹² Los que vivieron en el Cerro Marín bajaron hacia el valle, donde viven ahora a la orilla de la carretera, junto a Monte Flor. Dsa² mi³tiogh³ máh² Jmø³dsøh¹² ca¹u¹lian¹²dsa cuú¹, ma²tiogh³dsa cøg¹² juu¹² juøh¹², ma²-ti³cugh¹² quianh¹³ Jmøi² Teg².

- Cerro Máscara Jmø¹jlei¹ Cerro Máscara es un rancho pequeño de aproximadamente seis casas, que pertenece a Arroyo de Banco. Juøi² mih² báh³ Jmø¹jlei¹, cønh¹ jñieng² hñiú¹² tióh¹³, juøi² tén¹² Jmø²jløa¹³.

- cerro Ocote Máh² Chii² Cø² El cerro se llama cerro (donde hay) Ocote porque hay mucho ocote allí. Tsen² máh² Máh² Chii² Cø² dñh³ hñiú¹² hma² cø² chii² ja³ jøng².

- cerro Pelón Mah¹cuuh² Cerro Pelón es una sierra muy alta, más alta que cualquier otra sierra del estado de Oaxaca. Lóa¹² Mah¹cuuh² cøng² máh² ñiei¹² tsa¹tián², ñiei¹² jñnh³ máh² cønh¹ ja³ ca¹láh¹ jø¹ máh² siñh² ti³tøng² ja³ tén¹² ñji¹juøi².

- cerro Peña Máh² Dsi³ Hløg² Por el camino de cerro Peña hay una roca muy alta. Hløg² ñiei¹² hlaih¹³ báh³ tsih¹² juu¹² Máh² Dsi³ Hløg².

- cerro San Eulogio Máh² Sø²u²ló³ San Eulogio se llama un cerro donde trabaja la gente de Palantla. Máh² Sø²u²ló³ tsen² ja³ jmo¹² dsa² chian² Jmø¹dsag¹ ta³.

- Cerro Verde Máh² Røh² Cerro Verde es un rancho que pertenece a Arroyo de Banco, situado en el camino que va hacia Cerro Armadillo. Juøi² píh³ báh³ Máh² Røh², juøi² neng¹² huø¹ ja³ tén¹² Jmø²jløa¹³, juu¹² ja³ nõ¹³ juu¹² Mah¹jiuh³.

- cerveza *f* jmøi² dsih¹ No se emborracha uno tanto si toma pura cerveza. Tsa¹lø²-hen¹²dsa hiug¹² ju³ na³ ca¹hønh¹dsa jmáh¹ lálh¹ jmøi² dsih¹.

- cerviz *f* cu³lág¹ La cerviz tiene siete vértebras. Guio¹ mu² tióh¹³ cu³lág¹dsa.

- cesar *vi* 1 jñie¹² El mundo gira sin cesar. Hi² dsø²jein¹ tsa¹ti³jñie¹² báh³ jmø¹guó¹.

2 cø² Cesó la lluvia. Ca¹cø² jmøa¹².

- cetro de mando hma² høh³ Los ciudadanos van a entregar el cetro de

mando a las autoridades nuevas cuando asuman sus cargos. Jáinh¹ dsa² juoi² hma² hõh³ quianh¹³ dsa² ta³ hmé² na³ ma²tõ² ja³ cân²dsa ta³.

cicada *f* 1 chi²quig² Las cicadas hacen un ruido tremendo en el tiempo de calor. Cu² mõah¹³ hlaih¹³ tõ²ho¹² chi²quig² jmai³ jin² hieg².

2 chi³hei³ No más en el tiempo de calor hay cicadas. Jmáh¹ lál¹ jin² hieg² báh³ lõ²chian² chi³hei³.

3 quii²hõgh² Esta cicada es un poco más grande que la otra; las dos clases de insectos cantan en la misma temporada. Jáh² canh¹³ hi³ méih¹ quii²hõgh² ca¹lál¹ cónh¹ chi²quig²; cõg² jin² báh³ ho¹²jah cu¹dsie¹² ta³ ton¹ ni³ jáh².

cicatriz *f* guuh¹² Tengo una cicatriz grande en el pie donde me corté hace cinco años. Hiu³ cõg² guuh¹² juõh¹² tai¹ ca¹quiúh¹jni ma²hji² jii² na¹.

ciclón *m* dsí² jei³ Tumba la milpa, tumba el platanar, tumba la casa; muchas cosas se echan a perder cuando hay ciclón. Gug¹² cuoi², gug¹² chiúh³ tõg², gug¹² ca¹lál¹ hniú¹², hliúg² hi² hén² jmai³ hei¹² dsí² jei³ hiug¹² tí².

ciego, -a *adj* 1 tiug³ Se quedó ciego ahora que está viejo y ya no puede ver. Ca¹lõ¹-tiug³dsa mi³ ma²guiuh¹³dsa, ca¹lõa¹ tsa¹-ma¹jniuh¹²dsa. tsa¹jniuh¹².

2 tsa¹jniuh¹² Una persona ciega se pega con el árbol cuando camina y se cae al suelo. Jan² dsa² tsa¹jniuh¹² jõa¹²dsa quii²-jnáh¹²dsa hma² hi² dsõ²hén¹²dsa huõ¹.

3 mf dsa² tsa¹jniuh¹² Un ciego anda y se pega con el árbol, y se cae al suelo. Jan² dsa² tsa¹jniuh¹² jõa¹²dsa quii²-jnáh¹²dsa hma² hi² dsõ²hén¹²dsa huõ¹.

quedar ciego *vi* jlõa¹² mõ³ni³ Se quedó ciego. Ca¹jlõa¹ mõ³ni³dsa.

cielo *m* 1 dsõa³ El cielo se ve azul cuando hace buen tiempo; cuando está despejado. Mi³chiun³ jni² guiuh¹³ dsõa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tiõh¹³ jneng¹².

2 pl jii¹juoi¹ El Dios Padre vive en los cielos. Jii¹juoi¹ báh³ guõ¹² Diú¹³ dsa² juanh¹².

3 hiug¹² jie¹² Dios vive en los cielos, en donde nadie puede llegar. Hiug¹² jie¹² ja³ guõ¹³ Diú¹³; ha¹chian² dsa² jmõ¹guõ¹ dsii²lén² ja³ jõng².



4 dsii³guoi² La estrella fugaz es una lumbreira que pasa de noche por los cielos. Si² mong¹² si² jii²nio³ dsii³guoi² na³ ma²ca¹neng².

cielo de la boca niúh¹ mong¹³ Se me quemó el cielo de la boca con agua caliente. Ca¹cõg² niúh¹ mong¹³jni quianh¹³ jmõ² dsíg².

ciempiés *m* invar jah¹tsõ³-

lõh³ jmung² Se llama ciempiés el animalito venenoso.



que camina sobre la tierra; cuando camina de noche, da luz. Jah¹tsõ³lõh³ jmung² tsen² jáh² pñh³ jii²nio³ ni³ huõ¹, jáh² cagh¹², jáh² lõ² si² quiah¹² ju³ ná³ jõa¹² jah³ neng².

cien, **ciento** *adj* 1 jii²lõg² Dicen que tenía cien años una persona que murió hace poco. Jan² dsa² ca¹jon¹ ma²jii³ jáng¹, juúh²-dsa, hi² mi³ma²hiúg³dsa jii²lõg² jii²ni³ mi³ ca¹jon¹dsa.

2 (an) jia²lúg² Cien animales. Jia²lúg² jáh². *Parón*: sien.

cierto, -a *adj* dsõg¹² Las palabras que dijo él son ciertas. Dsõg¹² báh³ jõg³ ca¹juúh² dsa² ná¹².

cigarra *f* 1 chi²quig² Las cigarras hacen un ruido tremendo en el tiempo de calor. Cu² mõah¹³ hlaih¹³ tõ²ho¹² chi²quig² jmai³ jin² hieg².

2 chi³hei³ No más en el tiempo de calor hay cigarras. Jmáh¹ lál¹ jin² hieg² báh³ lõ²chian² chi³hei³.

3 quii²hõgh² Esta cigarra es un poco más grande que la otra; las dos clases de insectos cantan en la misma temporada. Jáh² canh¹³ hi³ méih¹ quii²hõgh² ca¹lál¹ cónh¹ chi²quig²; cõg² jin² báh³ ho¹²jah cu¹dsie¹² ta³ ton¹ ni³ jáh².

cigarro *m* guinh¹² Dice la gente que los cigarros son malos y que hacen que se enfermen los que los fuman. Hi² hlaih¹³ báh³ guinh¹², juúh²dsa, jmo¹² hi² lõ²dsõh³ dsa² jõn¹².

cilantro *m* ma³hnai³ Se echa cilantro en toda clase de comida, porque es sabroso. Tõh¹²dsa ma³hnai³ ca¹lál¹ hei¹² ni³ má¹ díh³ ma²juoi².



cilantro habanero hõg² mong³ quiah¹² jie¹² El cilantro habanero tiene muchas espinas. Ti³dsõa¹³ tang¹² chiúh³ hõg² mong³ quiah¹² jie¹².

cimbalista *m* dsa² jénh² cu³ñi³ Hay un cimbalista entre los músicos. Hiúg³ jan² dsa² jénh² cu³ñi³ ja³ jmo¹² tōa¹² son¹³.

cimentar *vt* ti² chiúh³ Un señor me vendió una parcela en la que cimenté una casa. Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹hnai¹ dsa jøng² ca¹ti¹jni chiúh³ hniú¹².

cimiento *m* 1 hieh¹² hui³ niúh¹ huø¹ Cuando se construye una casa de material, primero se pone el cimiento; se echan piedras para que quede macizo. Ju³ láh¹ jmai³ ja³ jmo¹² dsa hniú¹² hieh¹², láh¹ ni³ ti² dsa hieh¹² niúh¹ huø¹, toh¹² dsa cang³ di³ jøng² lō² bēn² jmá¹.

2 chiúh³ Un señor me vendió una parcela donde empecé el cimiento de un edificio. Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹hnai¹ dsa jøng² ca¹mi³liá¹³ jni chiúh³ hniú¹².

cinco *adj* 1 hñi² Cinco plátanos es lo que puede comer una persona. Hñi² tōg² tiúh¹ jan² dsa² cøgh².

2 (an) hñiá² Cinco policías subieron por Cerro Armadillo. Hñiá² hlēg² ca¹uoi² juu¹² Mah¹jiuh³.

3 (1^a pers) hñiáng² Cinco de nosotros van a trabajar para que se termine rápido. Hñiáng² jniang³ dsóg³ dsø³ jmó³ ta³ jøng² ti² ta³lé² ta³.

• **cinco negritos** (*semilla*) hma² quiein³ La flor de cinco negritos da un olor agradable cuando brota. Ma²juøi² ja² lí³ hma² quien³ na³ ma²ca¹nih³.

cincuenta *adj* 1 ton¹ lúg¹ gui² Lleva cincuenta pesos cuando va a Valle Nacional para hacer compras. Quiin¹² dsa ton¹ lúg¹ gui² héh¹ cog³ dsø² lie¹² dsa lio¹³ Jø³juøi².

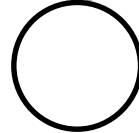
2 (an) ton¹ lúg¹ guián² Son más de cincuenta ciudadanos en Palantla. Lóa¹² jín³ ton¹ lúg¹ guián² dsa² juøi² tiogh³ Jmø¹dsag¹.

cinta *f* (tela) jneh³ La mujer amarró su cabello con una cinta de tela. Ca¹cøin¹ hio¹³ dsi³ quianh¹³ cøng² jneh³ tsø³hmøah¹².

cintura *f* 1 hñioh¹ El pantalón llegan hasta la cintura del hombre no más. Ca¹lá¹h¹ cónh¹ hñioh¹ bá³ dsa² ñioh¹² dsiég¹² hmøah¹² quiu³ dsa.

2 dsiogh¹ Los chamacos están jugando: atan un mecate en la cintura de un compañero, como si fuera un toro. Co¹² hi²-meh² ca³juu² quianh¹³ roh¹³ tsih¹³, hui³ hnei¹³ dsiogh¹ tsih.

cinturón *m* lōg² hñieng³ togh¹² Se usa el cinturón para que no se le baje a uno el pantalón. Hñioh¹² dsa lōg² hñieng³ togh¹² dsa di³ jøng² tsa¹lah¹ hmøah¹² quiu³ dsa.



círculo, tsøi²

círculo *m* 1 tsøi² Los chamacos juegan en un círculo, agarrándose de las manos con sus compañeros. Co¹² hi² meh² tsøi², ti³chiénh¹² hi² meh² gug² roh¹³.

2 tsøi² lōh¹² Los chamacos juegan canicas en círculo. Co¹² hi² meh² ca²ni¹³ hi² tsøi² lōh¹².

Cirilo Si³ri¹³

Ciro Dú³

ciruela *f* hma² gu²jmóh¹ La ciruela es una clase de fruta dulce, de color anaranjado cuando ya está madura. Gu²jmóh¹ juúh² jniang³ ju³ láh¹ mói² rōg²; ju³ ná³ ma²juøi² jni² néng² si².

ciudad *f* ciu²da¹³ Una ciudad es una población grande que tiene de todo; tiene calles y grandes edificios sin número. Juøi² juøh¹² bá³ ciu²da¹³, ja³ ma²chii² ca¹lá¹ hei¹² ni³, ja³ ma²tióh¹³ cai³¹, ja³ ma²ti³tóng² hniú¹² cah³ tsa¹tián².

ciudadano, -a mf dsa² juøi² Son más de cincuenta ciudadanos en Palantla. Lóa¹² jín³ ton¹ lúg¹ guián² dsa² juøi² tiogh³ Jmø¹dsag¹.

clamar *vt* ho¹² ti² Clamaba, pidiéndole a Dios que le ayudara. Ca¹lá¹ ti² ho¹² dsa ca¹hlanh¹ dsa Diú¹³ ju³ mi¹hag¹³ Diú¹³.

Clara Chi³jo³la, Guié¹³, Mø³cláh³

claramente *adv* rø²na¹ jóg³ Lo dijo claramente. Ca¹juúh² dsa rø²na¹ jóg³.

claridad *f* rø²na¹ jóg³ Lo dijo con plena claridad. Ca¹juúh² dsa rø²na¹ jóg³.

clarinete *m* hma² lih² El clarinete es un instrumento musical que se toca en la celebración de las fiestas. Hma² lih² tsen²

cøŋ² ni³ løŋ¹² hi² jmo¹² dsa son¹³ ja³ jmo¹²-dsa jmai³.

claro, -a *adj* 1 tiug² Azul claro. Mi³chiun³ tiug².

2 (fotografía) cu² rø² Las fotos salieron muy claras. Cu² rø² jmáh¹ léi¹³ nióh³ ca¹løa¹.

clase *f* ni³ Los chinantecos comen muchas clases de chile. Hliúg² ni³ høŋg² cøgh² dsa² cøh³.

(clasificadores de sustantivos) 1 chi³ Se fue a bañar al río. He³ dsa² na²ŋii¹lióh¹² chi³jmøi².

2 guii³ Tengo una tía que se llama Angela. Chian² jan² hio¹³ nøi¹jni tsen² Guii³han¹.

3 jmø² Unos chinantecos de Tlatepuzco y de Ozumacín viven en Zoyolapan. Tiogh³ dsa² cøh³ quianh¹³ dsa² Mu¹jai³ jøa³ juøi² Jmø²dso¹² ŋii².

4 jmø³ No sabemos de qué dolencia está sufriendo. Tsa¹ne³ he² jmø³uai¹² lán¹²dsa.

5 na³ ¿No compras un comal? ¿Tsa³láh³hning na³hie¹²?

6 tu² Le duele la barriga. Cøh² tu²-dsó¹²dsa.

7 tsø³ El palao tiene una vaina que adentro tiene semillas. Hi² hui³ tsø³náh³ quiah¹² báh³ páh²; niúh¹ tsø³náh³ jøŋg² báh³ tióh¹³ mõi².

clavado, -a *adj* chi³dsi¹³ El palo está clavado en el platanal. Chi³dsi¹³ hma² chiúh³ tøg².

clavar *vt* 1 chi²dsi² Clavó el platanal con un palo puntiagudo, y lo destruyó. Ca¹chi¹dsi²dsa hma² chiunh² chiúh³ tøg², ca¹hen¹dsa chiúh³ tøg².

2 bá² mõi¹ŋi³ Cuando se hacen sillas las clavan para que encajen bien. Ju³ lál¹ jmai³ jmo¹²dsa hma² sai³¹ bá²dsa mõi¹ŋi³ di³ jøŋg² tø¹tsøh³ tí².

3 búh² mõi¹ŋi³ El está clavando la tabla. Búh²dsa mõi¹ŋi³ jag¹³ hma².

clavar la vista jái¹² tí² Clavé la vista donde vivía mi hermano cuando vi que ya no estaba allí. Tí² ca¹jái¹jni mi³ un¹jái¹jni ha¹chian² roh¹²jni ma¹chian² ja³ mi³guó¹³dsa.

clavellina *f* hma² lí³ tõi² Los niños juegan

con la flor de la clavellina; se usan las ramas para hacer cercas. Lí³ hma² lí³ tõi² gon² hi²meh²; jmo¹²dsa jnó³ gugh¹².



clavellina, hma² lí³ tõi²

clavícula *f* mu² quieih¹² La clavícula es el hueso que está entre el cuello y omóplato. Mu² quieih¹²dsa juúh²dsa mu² chi³quii¹² cøŋ¹² tí³lag¹ dsa quianh¹³ mu² guii³cog¹² dsa.

clavo *m* mõi¹ŋi³ El carpintero mete los clavos en la madera cuando trabaja. Tóh¹² tøa¹² hmá¹ mõi¹ŋi³ hma² jmai³ ja³ jmo¹² dsa ta³.

Clemencia Guii³mei¹

cliente *m* dsa² quian¹² Ese es mi cliente porque siempre compra aquí. Dsa² quian¹ báh³ jni² ná¹² dóh³ ja³ lá² báh³ lá¹²dsa.

clínica *f* 1 ja³ quiah¹³ tø²mó¹² La clínica está abierta todos los días. Jmai³ ca¹láh¹ jø¹ chi³na¹ ja³ quiah¹³ tø²mó¹².

2 hniú³ tøa¹² mó¹² Fue en la clínica donde sanó de la enfermedad que tenía. Ca¹tø² hniú³ tøa¹² mó¹² ca¹hlúg²dsa dsag³ hi² mi³lán¹²dsa.

coa *f* hma² chiunh¹³ Es con la coa con que se hace el hoyo en la tierra para echar las semillas de maíz. Quianh¹³ hma² chiunh¹³ jmo¹²dsa tøg² huø¹ ja³ tóh¹dsa mõi¹cuøi².

coatí *m* quiú¹² Se matan

los coatíes cuando se

llega a donde están en

lo alto de los árboles,

porque son animales

que se comen el maíz.

Mi²dsian¹²dsa quiú¹²

na³ ca¹dsiég¹dsa ja³

tiogh³jah guih¹³ hma²,

di³ jáh² cøgh² cuøi² báh³ héi².

quiú¹²

cobarde *m* dsa² goh¹² Se dice que una persona es cobarde cuando no se atreve a hacer lo que debe hacer. Dsa² goh¹² báh³ juúh²dsa, ju³ lál¹ dsa² tsa¹tí² dsó¹² jmo¹ ju³ lál¹ he² hi² mi³hniuh¹² hi² mi³jmo¹dsa.



coatí,

cobija, hmøah¹² chiih²

cobija *f* hmøah¹² chiih² Se tapa uno con cobija cuando hace frío. Cēnh¹² báh³ dsa² hmøah¹² chiih² jmai³ guó¹².

cobrar *vt* 1 cán² Cobró siete pesos por el pasaje de Valle Nacional a Tuxtepec. Ca¹can¹dsa guio¹ héh¹ cog³ quiah¹² dsii²-juu¹² Jø³juø¹² ca¹tó² Ma¹lag³.

2 cán² hlieh³ Los que están en la ciudad no pueden desperdiciar el agua porque en la ciudad se cobra por el agua. Tsa¹lé² li¹hén² dsa² tiogh³ ciu²da¹³ jmøi² díh³ hi² cán² hlieh³ báh³ dsa² jmøi² ciu²da¹³.

cobre *m* njí³ teg² Todos los alambres que tiene adentro el radio son de cobre. Ca¹láh¹ jó¹ tsø³nj³ tióh¹³ niúh¹ lög¹² høa¹² lóa¹² njí³ teg².

cocear *vi* 1 jnó² El caballo coceó al niño porque el niño había chocado con él. Ca¹-jnó² cuø³ hi²meh² di³ ca¹chi¹njó² hi²meh² quiah¹²jah.

2 (*sin obj*) jnáng² Su caballo lo coceó repentinamente. Cónh¹ tsa¹jnía¹³ ca¹jnáng² cuø³ quían¹²dsa.

cocer *vi* 1 cóg² Se cuece el camote en agua caliente, y se come cuando ya está cocido. Tso¹²dsa sei³ róg³ quianh¹³ jmøi² dsíg²; jøng² góah¹²dsa na³ ma²cág¹².

2 dsii¹³ si² Bate el atole que se está cociendo para que no se queme. Juú²dsa can³ dsii¹³ si² di³ jøng² tsa¹chionh¹.

3 jlíh² ¿No vas a comer? Los frijoles ya están cocidos. ¿Tsa³cøh³hning? Ma²na²jlíh¹ báh³ jneng².

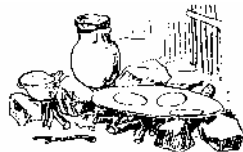
4 (*an*) cóg¹ El camarón se pone rojo cuando se cuece. Lø²guión² báh³ tah² na³ ma²ca¹cóg¹jah.

5 *vt* tso¹² Está bien no calentar más los frijoles, porque ya no quiero comer más. Tiúh¹ báh³ tsa¹ma¹jøgh³hning jneng² díh³ tsa¹ma¹lø² dsøa¹jni hi² gøah¹³jni jneng².

6 chi²dsi² si² Se cuece el atole hasta que se espese. Chi²dsi²dsa si² can³ ca¹láh¹ ca¹hniéng².

cocido, -a *adj* guó¹² El nixtamal está cocido cuando se le despega el hollejo.

Ma²ca¹lø¹guó¹² cuø¹² hé¹² ju³ ná³ ma²rón² tsø³ quiah¹².

cocina, dsii³si²

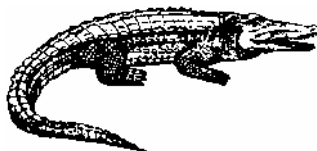
cocina *f* 1 dsii³si² Allí viene para hacer compras para la cocina. Já¹²dsa ja²lie¹²dsa lio¹³ quiah¹² dsii³si².

2 (*cuarto*) hniú¹² dsii³si² La semana pasada reparamos mi cocina porque ya estaba muy rota. Sø²ma³¹ ca¹dsa¹ ca¹-jmóng³ jniang³ hniú¹² dsii³si² quieg¹ dóh³ mi³ma²høg³ jmáh¹.

cocinar *vt* 1 ta³ dsii³si² Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que salga el sol. Ta¹nji¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹²dsa ta³ dsii³si², cónh¹ niúh¹ jính³ hi² hián¹ hieg².

2 jmo¹² má¹ Voy a construir una cocina donde mi mujer pueda cocinar. Jmo¹³jni cøng² hniú¹² dsii³si² quieg¹ ja³ jmo¹ dsa² hio¹³ quian¹ má¹.

cocinero, -a *mf* ta³ dsii³si² La mujer trabaja de cocinera. Jmo¹² dsa² mó² ta³ dsii³si².

cocodrilo americano, guø³ lih²

cocodrilo americano *m* guø³ lih² El cocodrilo americano es un animal muy malo que vive en el río grande que come la gente. Jáh² hlanh³ báh³ guø³ lih², jáh² chian² jmøi² juøh¹², jáh² cágh¹².

cocodrilo (tipo de) guø³ lih² lí³ La piel del cocodrilo tiene dibujos. Lí³ báh³ lög² quiah¹² guø³ lih² lí³.

cocotero *m* hma² tsón¹² cuøh¹

El cocotero da una fruta grande que tiene adentro una pulpa que se come. Ti³.

hai¹² mói² cah³ hma² tsón¹² cuøh¹, mói² jøng² cøgh²dsa tiu¹³ tióh¹³ niúh¹.

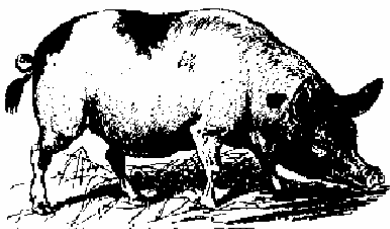


cocoخóchitl *m* hóg² dsí² uóin² El **cocoخóchitl** sirve de muchos usos para los que conocen las hierbas. Hliúg² ní³ ta³ jmo¹² dsa hóg² dsí² uóin², ju³ lál¹ dsa² cuúh¹² hóg².

cocoyol *m* hma² tsón¹² njéi¹ Con las hojas del cocoyol techan las casas. Quianh¹³ moh¹³ hma² tsón¹² njéi¹ jmógh¹² dsa hniú¹².

cocuyo *m* chí³ quieg³ El cocuyo anda por la noche dando su luz. Njii² nio³ chí³ quieg³ ja³ neng², jmo¹² jah sí².

cochinillo, -a *mf* jah¹ cu² juuh³ La cochinilla se enrolla en forma de bola cuando lo toca cualquier cosa. Jmo¹² jah¹ cu² juuh³ tí³ bəah¹³ quiah¹² ju³ ná³ he² he² ca¹ tó² quiah¹² jah.

cochino, njé¹²

cochino, -a *mf* njé¹² Hay algunos cochinos que no comen maíz; lo que quieren es pura agua de pozol. Chian² ca² dsio³ njé¹² tsa¹ hniú¹ cuó², jmáh¹ lál¹ jmó³ can³ bá³ hniú¹ jah.

codiciar *vt* 1 hán¹² dsó¹² No deben codiciar lo que tienen otras personas. Tsa¹-hánh¹³ hniáh¹² hogh¹² hí² chí² quiah¹² dsá¹.

2 hen¹² dsó¹² No hará que codicie mucho dinero. Tsa¹ jmo¹ dsa hen¹² dsó¹² dsa ma¹ dsio¹² cog³.

codo *m* 1 (Anat) mōah³ La mano a la altura del codo es plana y no redonda. Ma² teh³ gug² dsa² ja³ ló¹³ mōah³ dsa, di³ tsa¹ ma¹ ló¹² rō² ba¹².

2 (Medida) lō² Hay veces en que, al cortar el palo para hacer postes, se miden siete codos para cada poste. Chí² jmaí³ ja³ quiúh¹² dsa hma² dsó¹², jōng² jmo¹² dsa guio¹ lō² cōng² hma² dsó¹².

codo de meñique lō² cuuh² Los niños usan el codo de meñique para calcular distancias cuando juegan canicas con

sus compañeros. Jmo¹² hí² meh² lō² cuuh² hí² cān² tsih héh¹ jmaí³ co¹² tsih² canica quianh¹³ roh¹³ tsih.

codo de puño lō² jah¹² Hay gente que mide con codo de puño cuando construye una casa. Chian² dsa² quieg² héh¹ quiah¹² lō² jah¹² jmaí³ ja³ jmo¹² dsa hniú¹².

codo, -a *adj* chianh² Una persona que es codo no es generosa con sus compañeros. Ha¹ chí² dsio¹ dsó¹² dsa² chianh² ja³ cog² roh¹³ dsa.

codorniz, chí³ juu¹²

codorniz *f* chí³ juu¹² La carne de codorniz es succulenta; la codorniz es un animal que se parece a la pollita que anda por el monte. Jmá² hlaih¹³ cu¹ té¹² njó¹² quiah¹² chí³ juu¹², jáh² lán¹² lál¹ lán¹² chieh³ meh², jáh² njii² nio³ huó¹, jáh² chian² niúh¹ nung¹.

coger *vt* 1 chí³ ágh¹² Coge piedras para pegarle al animal. Chiagh¹² dsa can³ di³ jōng² quiuh¹ dsa quiah¹² jáh².

2 chí³ nh² Cogió la rienda para que el caballo no se fuera por otro lado. Ca¹- chí³ nh² dsa hnei¹³ hui³ lag³ cuó³ mi³ jōng² tsa¹ dság¹ jah tō¹ cog¹².

3 hí³ éh¹² Coge las naranjas que está cortando el que está arriba, en el árbol. Hí³ éh¹² dsa huuh¹² cōn¹² dsa² dsén² guiuh¹³ hma².

4 (sin obj) jag¹² El jaguar lo cogió y lo llevó a un cerro muy lejano. Ca¹ njii¹ jōg² hieh¹² ca¹ tō² máh² uóin² hlaih¹³ cu² té¹².

5 quian¹² Se usa el gancho para coger la hierba cuando roza la milpa con el machete. Quianh¹³ hláh³ quian¹² dsa nung² jmaí³ jai¹² dsa dsieg² cuó² quianh¹³ njí³ tó¹².

6 ten¹² Cogió la mejor tierra para hacer el rozo de tonamil. Ca¹ ten¹ dsa ja³ dsio¹ huó¹; ca¹ joi² dsa dsieg² cuó² jin².

7 (lograr) té³ nh¹² Una persona chaparra no puede coger la pelota cuando juega

con gente alta. Tsa¹tióh¹² dsa² bøah¹³ ténh¹ mõi² jmai³ ja³ co¹² dsa quianh¹³ dsa² cug².

cogollo *m* nĩh¹³ La gente comía el cogollo del chile como quelite antes, cuando sembraba chile. Mi³gõah¹² dsa janh¹² nĩh¹³ hõng² ma²lõih² cõnh¹ mi³jmo¹² dsa jø³nung² hõng².

coincidir *vi* cugh¹² No puede ir a trabajar por una persona, porque su trabajo coincide con el de otra persona a quien también le debe. Tsa¹lé² dsø¹jein¹² dsa ta³ quiah¹² jan² dsa² dĩh³ ca¹cugh¹ ta³ quiah¹² dsa² hẽi² quianh¹³ dsa² siáh², dsa² ma²ren² dsa quiah¹² ca¹láh¹.

cojear *vi* n̄a¹² cu² chii² cu² róng² Se lastimó el pie hace mucho tiempo, y por eso cojea. Ca¹hen¹ tai³ dsa ma²lõih², hi² jøng² n̄a¹² dsa cu² chii² cu² róng².

cojín *m* co²jein¹³ Apoya la cabeza en el cojín cuando duerme. Dsẽn¹² dsa co²jein¹³ dsi³ dsa ju³ lãh¹ jmai³ ja³ gũen¹² dsa.

cojo, -a *adj* 1 guienh³ Una persona coja es alguien que no puede caminar bien. Dsa² guienh³ juúh² dsa ju³ lãh¹ dsa² tsa¹li¹ n̄a¹ cu² rø².

2 *mf* dsa² guienh³ Un cojo es alguien que no puede caminar bien. Dsa² guienh³ juúh² dsa ju³ lãh¹ dsa² tsa¹li¹ n̄a¹ cu² rø².

cojón de perro *m* dsøa¹² Los pajaritos comen las semillas del cojón de perro que hay en lo alto de los naranjos. Gõah¹² tan¹² plĩh³ mõi² chiúh³ dsøa¹² rø² dsø² guih¹³ hma² huuh¹².

col *f* janh¹² co³le Se corta la col en pedacitos, se echa en un plato, y se le echa limón. Tiú¹² dsa ti³jneh³ janh¹² co³le, tóh¹² dsa uõin¹², jøng² sėi² dsa hu² tu² jinh².

cola *f* cong¹² El tejón tiene una cola. Jáh² dsi¹³ cong¹² báh³ quiú¹².

• **cola de hueso** møh² tig² cong¹² La cola de hueso es muy venenosa. Jáh² hiug¹² nõng³ báh³ møh² tig² cong¹².

coladero, -a *mf* 1 tsø³nah² Con la coladera se cuela el jugo de la caña cuando se muele. Quianh¹³ nĩf³ tsø³nah² n̄e¹² dsa jmø³cuøi² jmai³ guieng¹² dsa hma² cuøi².

2 cuøh³ jøh² Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le hacen agujeros. N̄e¹² dsa jmø³cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ca¹jmo¹ dsa ti³hoh¹² tøg².

colar *vt* n̄e¹² Estoy haciendo una coladera

para colar el jugo de la caña. Jmo¹² jni cuøh³ jøh² hi² n̄e¹ jmøah¹³ cuøi².

colérico, -a *adj* (ponerse ~) dsĩg² dsøa¹² Hice que se pusiera colérico todo el pueblo porque no les gustó lo que yo les dije. Ca¹jmo¹ jni hi² ca¹dsėi¹ dsøa¹² dsa² juøi² dĩh³ tsa¹tøa¹² dsøa¹² dsa jøg³ ca¹hløah³ jni.

colgado, -a *adj* 1 hen¹² Van a llevar a la enferma al doctor en una hamaca colgada. Chi³hen¹² hio¹³ hii¹³ dsø¹jiag¹ dsa quiah¹² tøg² mōa¹².

2 juú³ Le quedaban colgados los pies en lo alto del árbol; por poco se cae. Ca¹ñii¹-juú³ tai³ dsa guih¹³ hma², di³ mih² tsa¹ca¹-tãnh² dsa.

3 ti³ling³ La tabla queda colgada. Ti³-ling³ hei¹² hma².

colgar *vi* 1 hei¹² Un puente de bejuco está colgado sobre el río para que la gente pueda pasar cuando el río está crecido. Hei¹² hma² hãh¹² uõin² chi³jmøi² dĩh³ jøng² lé² han¹ dsa jmøi² jmai³ ja³ juøh¹² jmøi².

2 dsø²juán³ Se colgó del costado del caballo cuando se volteó la montura. Ca¹-ñii¹juán³ dsa cog² cuø³ mi³ ca¹jéinh¹ løg² sai³¹. Véase juán³

3 (de nuevo) háih¹² Ya está colgado de nuevo el alambre donde se cayó la cerca. Ma²ca¹háih¹ ca¹láh¹ tsø³ñĩf³ ja³ ma²ca¹hen¹ jnø³.

4 vt hai¹² Cuando matan una res, cuelgan la carne que es para los que no están presentes. Jmai³ ja³ jñeh¹² dsa ca³juu² hai¹² dsa n̄ø¹² quiah¹² dsa² tsa¹chian².

5 (de nuevo) haih² Cuelgue la carne de nuevo cuando se caiga porque no la amarró bien. Haih² dsa n̄ø¹² ju³ ná³ ca¹táh² dĩh³ tsa¹rø² rø²hñieng¹².

6 (an) han¹² Le amarran las patas al pollo y lo cuelgan cuando lo van a matar. Cøin¹² dsa tai³ chieh³, jøng² han¹² dsa jáh² ju³ ná³ ca¹tø² ja³ jñøih¹ dsa.

7 quian¹² Cuélguese el mecapan en la cabeza para traer el bulto. Juu¹² dsi³ dsa quian¹² dsa heh¹³ ja³ cãn² dsa lio¹³.

8 (dos obj) tion¹² Colgaron en la cruz a Jesús en la fiesta de Pascua. Ca¹tion¹ dsa Jesús crøg¹³ jmai³ tãh¹² høa³.

• **colgar en la espalda** guõn¹² Se cuelga el morral de la frente, sobre su espalda,

mientras corta el café. Guón¹² dsa mu²ra³ jag¹³ ta¹ lálh¹ ni³ dsa jmaí³ ja³ cøn¹² dsa café.



colibrí, chí³guiuh³

colibrí *m* chí³guiuh³ El colibrí es una ave que chupa el néctar de las flores. Nii²nio³ chí³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, jáh² guiúnh¹² jmøi² røg² ha³ lí³.

colina *f* conh¹² Hay tierra plana que tiene colinas pequeñas. Chii² báh³ ja³ ti³tøng² conh¹² mih² ja³ lóa¹² huø¹ møi².

colmar *vt* mi²cánh² El colmó la medida de sus culpas. Ca¹mi¹cánh² dsa dsøg³.

colmena *f* hniú³ A la abeja le gusta construir su colmena en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² jmo¹² tah¹² cuøñ¹² hniú³.

colmillo *m* jan³ chiunh¹ Los colmillos están junto a los incisivos. Ti³dsøa¹³ mu² jan³ chiunh¹ dsa cøg¹² mu² jan³ dsa dsii²jo².

colocado, -a *adj* rø²quion¹² Encima de la casa hay palos colocados para que no se caiga el zacate. Rø²quion¹² hma² guiuh¹³ hniú¹², hma² ti²dsøa¹² dsa mi³jøng² tsa¹quian¹ moh¹³.

colocar *vt* 1 (*sing*) quieg² Colocó el libro sobre el entrepaño. Ca¹quieg² dsa si² ni³ jein³.

2 *prnl* rø²quion¹² Encima de la casa se colocan palos para que no se caiga el zacate. Rø²quion¹² hma² guiuh¹³ hniú¹², hma² ti²dsøa¹² dsa mi³jøng² tsa¹quian¹ moh¹³.

3 (*pl*) dsie¹² Colocó los libros en la mesa. Ca¹dsie¹ dsa si² ni³ mesa.

colonia *f* juøi² mih² En San Juan Palantla hay una colonia donde vive la familia del difunto Francisco Juan Cabrera. Neng¹² cøng² juøi² mih² Jmø¹dsag¹ ja³ tiøgh³ cøng² chiúh³ dsa quían¹² hlai³ Sø³ Pan¹³.

color *m* hen¹² La bandera de México tiene tres colores. Hnøa¹² ni³ hen¹² lóa¹² bandera quiah¹² Nii¹jmøi².

colorado, -a *adj* 1 guiéng² Cuando salgo a vender los chiles veo que los que tienen mancha no tienen valor, pero los chiles colorados sí tienen. Jmai³ ja³ nii²hnai¹jni høng², ha¹chii² hmah³ chii²

quiah¹² høng² ti³hén¹³, jmáh¹ lálh¹ høng² guiéng² báh³ chii² hmah³ quiah¹².

2 chion³ El maíz colorado es la madre del maíz. Mi³chiég³ cuøi², cuøi² chion³, cuøi² guiéng².

3 (*an*) guiøn² El camarón se pone colorado cuando se cuece. Lø²guiøn² báh³ tah² na³ ma²ca¹cøg¹jah.

columpiar *vt* 1 bí² Columpió a su hermano en el columpio. Ca¹bí² dsa dsih¹² ja³ mi³hiúg³ roh¹³ dsa.

2 (*an*) bén² ¡Columpie al niño para que deje de llorar! iBén¹ guiing²! mi³jøng² tsa¹ma¹ho¹guiing².

columpio *m* dsih¹² Cuelgan el columpio de un árbol para que los niños puedan jugar. Hai¹² dsa dsih¹² guiuh¹³ hma², jøng² lé² co¹ hi²meh².

collar *m* mõi² tiøh¹³ lag³ A las mujeres usileñas y ojitecas les gustan mucho los collares. Hio¹³ dsa² jinh² quianh¹³ hio¹³ dsa² huøñ³, tøa¹² hlaih¹³ dsóa¹² dsa mõi² tiøh¹³ lag³ dsa.

comadre *f* 1 chí³jon¹³ Se puso muy contenta la familia al llegar la comadre a la casa. Hioh¹² jénh¹² dsa² tiøgh³ dsii²néi² mi³ ca¹guøn¹ chí³jon¹³ dsa ja³ quiah¹³ dsa.

2 cu²ma¹³ Se le dice “comadre” a la madrina del hijo. Juúh² dsa “cu²ma¹³ quían¹² dsa” dsa² lán¹² jmøi³ quían¹² guing² quían¹² dsa.



comadreja, jóin³

comadreja *f* jóin³ La comadreja es un animal maldoso; se come los pollos y hace daño. Jáh² hlanh³ báh³ jóin³, jáh² cúgh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³.



comal, hie¹²

comal *m* hie¹² El comal se pone en la lumbre y se echan encima las tortillas. Hai¹² dsa hie¹² ni³ si², jøng² ti²dsøa¹² dsa hé¹².

Comaltepec (Santiago) Mah¹hie¹ A un lado del camino hacia la ciudad de Oaxaca está el pueblo de Santiago Comaltepec, donde viven los chinantecos de la sierra. Ta¹ ca² jag¹³ juu¹² neng¹² Mah¹hie¹ hi² dság¹²dsa juu¹² ŋii¹juoi², ja³ tiogh³ dsa² máh².

combatir vi jmo¹² hning² Hace muchos años los de este lado combatieron con los extranjeros que llegaron del otro lado de la mar. Ca¹jmo¹ dsa² hning² quianh¹³ dsa² nung² ca¹ja¹lén² guoh³ hñoh¹³ ma²lói^h, dsa² chian² huó¹ la².



comején, tsanh³

comején m tsanh³ Rápido se echa a perder la casa cuando la infesta el comején. Ca¹láh¹ tsa¹hai³ hén² hniú¹² na³ ca¹tén² tsanh³ hniú¹².

comemano m uoin² juuh² guiéng² El comemano tiene el bejuco tan delgado como el del chiquihuite. Hai¹² uoin² tig² quiah¹² chi³uoin¹ juuh² guiéng² ju³ lál¹ ti³hai¹² uoin² tsòh¹².

comentar vt dsie¹² jóg³ ha² lál² lóa¹² Comenta respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lál² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³, jong² li¹ñii¹² dsa² juen¹².

comentario m jóg³ ha² lál² lóa¹² Hace comentarios respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lál² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³, jong² li¹ñii¹² dsa² juen¹².

hacer comentario dsie¹² jóg³ ha² lál² lóa¹² Hace comentarios respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lál² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³, jong² li¹ñii¹² dsa² juen¹².

comenzar vi hei¹² ni³ Ya comencé el rozo del maíz temporal. Ma²hei¹² ni³ ja³

jai¹²jni dsieg² cuoi² jan³.

comer vt 1 góah¹² Comieron cuando se coció el caldo del temazate que fueron a agarrar al cerro. Ca¹góah¹dsa mi³ ca¹lóa¹ jmóah¹³ quiah¹² chiang³ ca¹ñii³chiánh³dsa máh².

2 cøgh² Expulsaron a los animales que estaban en la milpa comiendo el maíz. Ca¹huan¹dsa jáh² mi³tiogh³ jóa³ cuoi² mi³cøgh² cuoi².

3 jmo¹² má¹ Y tú, ¿ya no vas a comer? ¿Tsa³ma¹jmóh³hning² má¹?

4 (an) cúgh¹² Voy a pescar unos cangrejos para comer al regresar a casa. Chiñh³ hnáh¹³jni jan² og¹ hi² ñii³cúgh¹ na³ ma²-dsiánh¹jni.

5 (sin obj) cágh¹² Se meten los pollos en el gallinero para que no se los coman los otros animales. Togh¹²dsa chieh³ hniú¹² mi³jong² tsa¹cágh¹² jáh².

6 vi cónh¹² Cuando uno está enfermo no le dan ganas de comer. Ju³ lál¹ jmai³ ja³ dsòh³dsa tsa¹lò² cónh¹²dsa.

comercial adj hnai¹² El señor cría el ganado comercial. Mi²con¹² guiuh¹³ ca³juu² hi² dsò²hne¹dsa.

comerciante m dsa² jmo¹² ta³ hnai¹² lió¹³ Su hijo ya es comerciante. Ma²lán¹² tsih² quian¹²dsa dsa² jmo¹² ta³ hnai¹² lió¹³.

comercio m ta³ hnai¹² lió¹³ Hay pocas casas de comercio en Palantla. Tsa¹hliúg² hniú¹² tióh¹³ Jmó¹dsag¹ ja³ jmo¹²dsa ta³ hnai¹² lió¹³.

comestible m hi² góah¹²dsa Hay muchas clases de comestibles en el mercado. Hliúg² ni³ hi² góah¹²dsa chii² jóa³ hmah³.

cometa f (juguete) 1 mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³ Va a caer muy lejos la cometa del chamaco. Ca¹tó² uóin² báh³ tiíh¹ mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³ quiah¹² hi²meh².

2 mu³si² chio¹² hi²meh² La cometa que alzaron los niños que están en el valle está en la punta de los árboles. Ma²chi³té¹³ ca¹tó² guiuh¹³ hma² mu³si² chio¹² hi²meh² tiogh³ cuú¹.

cometa m si² mong¹² El cometa es una lumbrera que pasa de noche por el cielo. Si² mong¹² si² ñii³nio³ dsii³guoi² na³ ma²-ca¹neng².

cometer vt hno¹² El cometió un delito.

Ca¹hnóng²dsa dsag³.

• **cometer adulterio** hlanh¹² Se condena uno cuando comete adulterio, fuera de la vista del esposo. Quii²canh¹²dsa dsag³ hlanh¹²dsa dsa² siáh², ja³ tsa¹jái¹² jin² gug²dsa.

• **cometer delito** tanh² dsag³ Se acusa a una persona que comete un delito. Jmo¹²-dsa dsag³ quiah¹² jan² dsa² ju³ ná³ he² dsag³ ca¹tánh²dsa.

comezón *f* (dar ~) 1 chiu² Da mucha comezón cuando se le pega a uno la mala mujer. Lø²chiuh² tsa¹tián² ja³ dsø²ba¹³ hma² cug² jein³.

2 (an) chiugh² En Palantla hay una epidemia de granos que les dan mucha comezón a la gente. Dsa³ bøah¹³ chiu² hiu³ Jmø¹dsag¹; lø²chiugh² hlaih¹³ dsa².



comida; má¹, hi² góah¹²dsa

comida *f* 1 má¹ ¡Qué sabrosa es la comida que hacen las mujeres chinantecas! iHe³ báh³ jmá² má¹ jmo¹² hio¹³ dsa² cøh³!

2 hi² góah¹² Cuando se case mi hermano va a haber una comida. Li¹chi¹² hi² quie¹³ jniang³ ja³ jenh¹ gug² roh¹²jni.

3 hé¹² Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda. Ca¹cuø¹dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jenh² gug² dsa².

comienzo *m* ja³ lám¹ huu¹³ Al comienzo del mes, él paga la renta de la casa que alquila. Ja³ lám¹ huu¹³ tsøh² qui¹²dsa cog³ quiah¹² hni¹³ dsa² hi² hio¹²dsa.

comilón, -ona *mf* 1 jlé² No alcanza la comida si hay algunos comilones entre los invitados. Tsa¹lan¹² má¹ ju³ ná³ tiogh³ jan² og¹ dsa² jlé² jøa³ ja³ góah¹²dsa.

2 *adj* jlé² No alcanza la comida si hay algunas personas comilones entre los invitados. Tsa¹lan¹² má¹ ju³ ná³ tiogh³ jan² og¹ dsa² jlé² jøa³ ja³ góah¹²dsa.

comisión *f* ma²da¹³ Tramita una comisión para el pueblo. Ŋøa¹²dsa ma²da¹³ quiah¹² dsa² juøi².

como *adv* 1 cónh¹ Llegó una persona a mi

casa como a las ocho de la mañana. Ca¹-dsiég¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ cónh¹ hein¹³ jñie¹ ta¹ u¹høg².

2 lám¹ Permítame ser como su criado. Jmøh³hning² hi² lán¹²jni lám¹ jan² dsa² jmo¹² ta³ quiánh²hning.

3 ju³ lám¹ La cabeza del dragoncito es como la cabeza del perro. Løa¹² dsi³ møh² dsøi² ju³ lám¹ løa¹² dsi³ dsøi².

4 *adv* rel ha² lám² El sabe como trabajar en carpintería. Ma²ñi¹²dsa ha² lám² jmo¹²-dsa ta³ tøa¹² hmá¹.

cómo *interj* 1 ha² lám² ¡Cómo es que no se cansa la boca de tanto hablar! iHa² bíh³ lám² tsa¹hóh¹² hag³dsa hløah¹²!

2 *adv* interrog ha² lám² ¿Cómo se hace para cazar animales en el monte? ¿Ha² lám² jmo¹²dsa hi² løh²dsa jáh² niúh¹ núng¹?

compacto, -a *adj* hmúh³ Rocé un monte compacto; tardé muchísimo en limpiarlo porque no había árboles. Ca¹jái¹jni cøng² nung² ti³hmúh³; ca¹lø¹hai³ hlaih¹³ cu¹té¹² ca¹jñiáh¹ dsieg² dñh³ tsa¹chi² hma².

compadecer *vt* 1 jñú² dsøa¹² Hay algunas personas que se compadecen cuando ven que alguien está triste. Chian² dsa² dsø²-ñiú² dsøa¹² dsa² ju³ lám¹ jmai³ ja³ jái¹²dsa guø¹² jan² dsa² chian²dsa ju² hi³ dsøa¹².

2 cán² ju² hi³ dsøa¹² Compadece a los que tienen tristeza. Cán²dsa ju² hi³ dsøa¹² quianh¹³ dsa² quiin¹² ju² hi³ dsøa¹².

compadre *m* 1 mi²jøn¹² Cuandoquiera que va a Valle Nacional lo acompaña su compadre. Ca¹lám¹ jø¹ jmai³ ja³ dság¹ dsa Jø³juøi² quianh¹³dsa mi²jøn¹²dsa.

2 cu²ba¹³ Se le dice “compadre” a la persona que cargó al niño de uno cuando lo bautizaron. Juúh²dsa “cu²ba¹³” quián¹² dsa² ca¹ñii³chiánh³ guing² quián¹²dsa jmai³ ca¹jgø² guing² jmo¹².

3 bóh² Bóh² es el nombre con que se dirige a su compadre cuando se encuentra con él. Bóh², juúh²dsa, hi² tsáih¹²dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa na³ ma²ca¹jéin²dsa.

compañero, -a *mf* 1 dsa² jian¹² La autoridad es la que decide cómo van a vivir los compañeros del pueblo. Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² héh¹ quiah¹² dsa² juøi² jian¹²dsa ha² lám² tógh¹²dsa cøng² juøi².

2 dsa² quianh³ Uno de tus compañeros

fue a mi casa. Jan² dsa² quianh³hning ca¹-
nje³ ja³ quieg¹.

3 roh¹³ El niño frunce los labios en señal de que no se lleva con su compañero. Bén² hi²meh² chi³hag³ hi² mi²léi¹³tsih hi² tsa¹jenh²tsih quianh¹³ roh¹³.

comparar vt cugh¹² **Compara lo que dicen algunas personas con lo que dicen otras.** Cugh¹²dsa jóg³ hi² juúh² ca² dsiog³dsa ca¹láh¹ quianh¹³ jóg³ hi² juúh² dsa² siáh² ca¹láh¹.

comparecer vi (ante una persona) mi²jnia¹² **Se comparece ante la autoridad cuando cita a uno.** Dso¹mi³jnia¹² dsa² ni³ dsa² ta³ ju³ ná³ ha² tóh¹ ja³ tó²dsa.

compartir vt jmo¹² ma¹méh¹ **Comparte sus bienes con su familia.** Jmo¹²dsa ma¹méh¹ hi² chii² quiah¹²dsa quianh¹³ dsa³ quián¹²-dsa.

compasión f (tener ~) niú² dsó¹² **Hay algunas personas que tienen compasión cuando ven que alguien está triste.** Chian² dsa² dsó²niú² dsó¹² dsa² ju³ lál¹ jmai³ ja³ jái¹²dsa guó¹² jan² dsa² chian²dsa ju² hi³ dsó¹².

compasivo, -a adj huó³ dsó¹² **Una persona compasiva ayuda a su prójimo.** Huó³ dsó¹² ju³ lál¹ dsa² mi²hog¹³ dsa² jmó¹guó¹ jian¹².

competir vi 1 co¹² **Competieron para comprobar quien lo puede hacer mejor.** Ca¹-co¹dsa hi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsóg¹² hein² dsa² té² ma¹dsio¹².

2 (an) cúgh² Se ponen a competir con la pelota. Cúgh²dsa roh¹³dsa ja³ co¹²dsa mói².

completamente adv 1 cu¹ dsie¹² **La grana-da se da en un bejuco; se pone completa-mente amarilla cuando está madura.** Hai¹² mói² páh² chi³uóin¹; cu¹dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²juó¹².

2 ca¹láh¹ hiug¹² Mi troje está completa-mente llena de maíz. Ca¹láh¹ hiug¹² ma²-chi³cángh¹² hniú¹² ti³cuó¹ quieg¹ jni².

completar vt 1 mi²dsé¹² **El le completa el dinero a su compañero para pagar a los mozos.** Mi²dsé¹²dsa cog³ quiah¹² roh¹³dsa hi² quí¹dsa quiah¹² dsa² jmo¹² ta³.

2 dsoh² Pronto voy a completar la pri-maria. Na¹ bíh³ dsiag¹²jni si² jniéng².

3 (trabajo) hian² El construye su casa

poco a poco porque no tiene dinero para hacerla de una vez hasta que se complete el trabajo. Ta¹ ma¹méh¹ báh³ jmo¹²dsa hniú¹² quiah¹² di³ tsa¹chii² cog³ hi² jmo¹dsa cu² jieih¹³ ca¹láh¹ ca¹hian².

4 nioh² Juan completó una semana de trabajo. Ca¹nioh² Juon¹³ cōng² sō²ma³¹ ta³.

5 tug¹² Completé el trabajo. Ma²na²tug¹²-jni ta³.

6 (acabar) hian¹² Se ha completado la madera para componer la casa. Ca¹hian¹² hma² jmóngh¹³jni hniú¹².

7 ló² Se completó el trabajo. Ca¹lō¹ ta³.

8 quiugh² Leyó el libro hasta que se completó. Ca¹hó²dsa si² ca¹láh¹ ja³ ca¹-quiugh² si².

9 tug¹² Ya mero se completa el trabajo. Na¹ bíh³ tiug¹² ta³.

10 (an) hian¹² Cuenta sus animales para ver si ya se completaron. Han¹²dsa ca³juu², jái¹²dsa ju³ ná³ ma²ti³hian¹³ jáh² quián¹²dsa. **cómplice** mf jiuh¹² **Lleva a sus cómplices cuando va a hacer un robo.** Jian¹²dsa dsa² jiuh¹² jmai³ ja³ dsó²jmó²dsa hōin².

componer vt 1 jmóngh¹² **Se quebró una pieza de metal que estaba dentro de mi escopeta y él la compuso.** Ca¹hná² cōng² nji³ mi³hiu³ niúh¹ tiú¹² quieg¹ jōng² ca¹-jmóngh¹²dsa.

2 láí¹² Hasta el día de hoy no se ha com-puesto el templo. Ca¹láh¹ jính³ na¹ tsa¹ma²-ca¹láí¹ guoh¹².

3 nángh¹² Se compone el techo, echando otras hojas donde ya gotea. Nángh¹²dsa hniú¹² ja³ ma²dsá² jmōi²; tóh¹²dsa moh¹³ sífh².

***componer la siembra** jnieng² **Se compone la siembra de maíz para que no esté vacío el rozo.** Jnieng²dsa cuó¹² ja³ tsa¹ca¹hii² díh³ jōng² tsa¹hlaih¹³ rō²quie¹² lán¹ dsieg².

comprar vt 1 láí¹² **Cada año compro maíz cuando el mío se acaba.** Ca¹láh¹ jō¹ nji² lá²jni cuó¹² na³ ma²ca¹dsa¹ cuó¹² quieg¹.

2 (an) lán² Compra una res para matar y comer. Lán²dsa ca³juu² mi³jōng² jñōih¹³dsa hi² gōah¹³dsa jmōah¹³.

3 lóg² Una persona llegó a la casa de un señor vendiendo una bestia; la compró porque necesitaba un animal para traer su carga. Jan² dsa² ca¹dsié¹ hnē¹² jah¹bén² ja³

quiah¹³ jan² dsa²; ca¹lóg²dsa di³ chi³-quian¹³dsa jmai³ jáh² ji¹quín² lio¹³.

4 (*sin obj*) lág² Se nota la calidad del caballo, si es bueno o no, antes de comprarlo. Jái¹²dsa ha² lán² lán¹² cuø³, ÷hi³ dsio¹²? ÷hi³ tsa¹dsio¹²jah²? niúh¹ jín³ hi² lág²dsa.

•comprar de segunda mano lag² Compró de segunda mano un kilo de carne que yo había comprado, porque no le había tocado. Ca¹lag²dsa cu² dsi¹³ uóin¹ nò¹² hi² ma²na²láj²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa nò¹².

comprender vt 1 nji¹² Todo puede comprender uno si se esfuerza por aprenderlo. Li¹nji¹²dsa ha²láh² jmo¹dsa ju³ ná³ ca¹mi¹-tan¹²dsa ca¹láh¹ hui³ dsó¹²dsa.

2 nēh² dsó¹² Todo comprenderá uno si se esfuerza por aprenderlo. Li¹nēh² dsó¹²dsa ha² lán² jmo¹dsa ju³ ná³ ca¹mi¹-tan¹²dsa ca¹láh¹ hui³ dsó¹²dsa.

comprensible adj nò¹² La palabra no es comprensible. Tsa¹nò¹² jóg³.

comprimido, -a adj nio¹² Van a poner el cemento cuando se haya comprimido el suelo. Dsi¹dsa hieh¹² ná³ ma²ca¹nio¹ huø¹.

comprimir vt nió² Comprime el suelo con un palo, haciendo que la tierra se apriete. Nió²dsa huø¹, dsi¹²dsa tí² guøh³ quianh¹³ hma².

comprobante m si² tsih¹² jóg³ dsø¹² La autoridad dio un comprobante para informar cómo va el asunto del pueblo. Ca¹cuø¹ dsa² ta³ cøng² si² ja³ tsih¹²dsa jóg³ dsø¹² ha² lán² dság¹² jóg³ quiah¹² dsa² juø¹².

comprobar vt 1 mi²dsø¹² Cuando hay algún caso en que alguna persona dice que no es así, yo lo compruebo diciendo que sí, así es. Ju³ lán¹ jmai³ ja³ chii² cøng² jóg³ hi² juúh² jan² dsa² ha¹chii² lán¹ jøng² lóa¹², jøng² mi³dsø¹³jni jóg³, juøh¹²jni hi² ca¹lóa¹ báh³.

2 cang² jóg³ dsø¹² Comprobó en su pecho y las narices (si estaba respirando). Ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹² ni³ dsó¹²dsa tøg² hieh¹²dsa.

comprometer vt hien¹² jóg³ El hombre se comprometió a cuidar los fondos del pueblo. Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² jmo¹dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juø¹².

compromiso m jóg³ rø² Tiene el compromiso de esperarme en Valle Nacional

mañana. Ma²lóa¹² jóg³ rø² hi² chi³jniang¹²-dsa quieg¹ jni² Jø³juø¹² Mø¹hie¹ hiá¹.

comunicación f dsiég¹² jóg³ Algunas vías de comunicación rápida son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera. Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsiég¹² jóg³ ta³tí³ lóa¹² juu¹² cu²røa¹³, juu¹² tsø³nji³ hløah¹²dsa, juu¹² tsø³nji³ dsiánh²dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ nji²nio³ nji³.

comunicar vt 1 hóg² jóg³ Comunicó al pueblo que el Presidente de Valle Nacional vendrá. Ca¹hóg² jóg³ hi³ jii¹ dsa² ta³ guø¹² Jø³juø¹².

2 dsiég¹² jóg³ Algunas vías para comunicar con rapidez son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera. Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsiég¹² jóg³ ta³tí³ lóa¹² juu¹² cu²røa¹³, juu¹² tsø³nji³ hløah¹²dsa, juu¹² tsø³nji³ dsiánh²dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ nji²nio³ nji³.

comunidad f juø¹² La comunidad de Palantla es una comunidad de mucha antigüedad. Juø¹² hóg¹ tsa¹tián² báh³ juø¹² Jmø¹dsag¹.

con prep 1 quianh³ Me fui a Valle Nacional con mis amigos. Ca¹nji³niang¹³ jnieh³ Jø³-juø¹² quianh³ dsa² jenh²jni quianh¹³.

2 (*agente*) quianh¹³ Todos los que pelean con la espada también morirán con la espada. Quianh¹³ nji³ báh³ jón² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tán¹² quianh¹³ nji³.

3 (*componente*) quianh¹³ Hice pan con panela. Ca¹jmo¹jni hi³nji¹ quianh¹³ tah¹².

4 lán¹ quianh¹³ Hizo atole con leche. Ca¹-jmo¹dsa can³ dsíg³ lán¹ quianh¹³ dsiuh³.

5 (*juntos*) quianh¹³ ¿Vas conmigo mañana a rozar? ¿Tsa³mi³dsø³ quianh¹³ jni² hiá¹ mi³dsø³jéi³ quieg¹?

6 (*objetivo*) ni³ Los que trabajan con un patrón están de acuerdo entre sí. Cøng² jóg³ tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ ni³ juu¹³ quianh¹³ dsa² jmo¹² ta³ jian¹²dsa.

7 ja³ cog² No soy malo con la gente. Ha¹-chii² uen¹² dsø¹² ja³ cog² dsa².

•con todo y ... ca¹láh¹ ma²quianh¹³ El aguate dulce es como el chinene en que se come con todo y su cascarita. Lóa¹² mòi¹gu²jinh¹³ ju³ lán¹ lóa¹² gu²guieg² hi² góah¹²dsa ca¹láh¹ ma²quianh¹³ cuúh³ quiah¹².

concebir vt 1 (*Gen*) dsøh² Concibió un plan para hacer su trabajo después de

pensar en ello. Ca¹dsóh²dsa cōng² mai³¹ ha² lāh² jmo¹dsa ta³ quiah¹²dsa mi³ ca¹-hnangh²dsa dsóa¹².

2 (hijos) cān² guing² La mujer concibió al casarse. Ca¹can¹ hio¹³ guing² mi³ ca¹-jian¹dsa dsa² njoh¹².

3 lō²chian² guing² La mujer estéril es una mujer que no puede concebir. Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹lé² li¹chian² guing² quián¹².

4 (sin obj) cang¹ ¿Por qué me concebiste si no me amas? ¿He² lōa¹ ca¹quiangh¹²-hning jni² chii² ju³ tsa¹hniangh¹hning jni²?

conceder vt la³cuō¹² El gobierno a veces concede dinero a los que siembran maíz cuando está escaso. Chii² jmai³ hi² la³cuō¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuōi², ju³ lāh¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuōi² chii².

Concepción Guii³chion¹³

conciencia f (dictar ~) hi² dsō²jia¹² dsóa¹² Lo que le dicta la conciencia, pues, así se hace. Ju³ ná³ he² hi² dsō²jia¹² dsóa¹²dsa, hi² lāh¹ jōng² jmo¹² bāh³ dsa².

concluir vi (tiempo) quiugh² Llegó la hora de concluir el trabajo. Ca¹quiugh² jmai³ ja³ jmo¹dsa ta³.

concreto, -a adj 1 (específico) siog¹² Habla palabras concretas; no muchas palabras sin valor. Jmo¹²dsa siog¹² jōg³, tsa¹hlōah¹²-dsa ma¹dsio¹² jōg³ tsa¹quiñ¹².

2 m (piso de ~) hieh¹² Lo arrastra con maestra cuando hace un piso de concreto. Tsōng²dsa hma² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsii²néi².

conchita f jah¹tsō³cuūh³ Se encuentran las conchitas en el agua, regadas sobre las piedras. Jáh² njii²nio³ dsii² jmōi² jah¹-tsō³cuūh³, ti³buh¹² jáh² dsōh¹² cang³.

condenar vt 1 cuō¹² dsag³ Me condenan por lo que no hice porque me odian. Cuō¹²dsa dsag³ tsa¹ren²jni di³ hi² hiag¹³dsa.

2 jmo¹² dsag³ Yo lo condené porque se robó mi pollo. Ca¹jmo¹jni dsag³ quiah¹²dsa díh³ ca¹nii³hēn¹²dsa chieh³ quian¹jni.

3 mōa¹² dsag³ Yo lo condené por robar mi pollo. Ca¹mōa¹jni dsag³ quiah¹²dsa hi² ca¹nii³hēn¹²dsa chieh³ quian¹jni.

4 li² jōg³ El juez lo condenó a la cárcel. Ca¹li² jue¹³ jōg³ hi² dság¹ dsa² ni¹ñir³.

5 pml tō²canh¹³ Se condenará uno si no

vive en paz. Tō¹canh¹³dsa dsag³ ju³ ná³ tsa¹-ca¹ñōa¹dsa tei³.

condensación f jmō³hmong³ En las noches despejadas hay condensación; y en la madrugada se forma el rocío sobre las plantas. Siúh² jmō³hmong³ ja³ neng² jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² jmō¹guōi¹, jōng² ti³hai¹² jmō³tsōa³ ni³ nung² na³ ma²ca¹ñie¹.

condimento m hōg² mong³ Se echan los condimentos en la comida para sazónarla. Tif²dsa hōg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²juōi².

conducir vt 1 (carga) cān² Conduce la mercancía a otros pueblos. Dsō²can¹²dsa lio¹³ juōi² siñ².

2 (agua) tsōah¹² Conduce el agua hasta su patio por debajo de la tierra. Tsōah¹²-dsa jmōi² juu¹² ja³ dsi¹² quiah¹²dsa juu¹² niúh¹ huō¹.

conectar vt (Elec) hliōg¹² Conectó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque. Ca¹hliōg¹²dsa tsō³ñir³ quiah¹² lōg¹² hōa¹² quianh¹³ tsō³ñir³ quiah¹² si² mi³jōng² hōa¹.



conejo; lō³cuō¹, co²né³

conejo m 1 lō³cuō¹ Hay conejos pequeños y de color colorado en el monte, que comen el frijol de la gente que tiene frijolar. Chian² jmáh¹ lāh¹ lō³cuō¹ pih³ niúh nung¹, jáh² guiōn², cōgh²jah jneng² quiah¹² dsa² ju³ lāh¹ ja³ dsi¹³ jneng².

2 co²né³ El conejo es un animal que come frijol; un animal que hace daño. Co²né³ jáh² cōgh² jneng²; hno¹²jah dsag³.

confesar vt 1 tion¹² Confiesa las culpas que ha cometido. Tion¹²dsa dsag³ ma²ca¹-hnóng²dsa.

2 (Ecl) jmo¹² quii²ñiéi¹ El sacerdote come la hostia, y también la come la gente en la iglesia cuando se confiesa. Góah¹² jmi² dsa² hi³ñiñ¹ han¹³, jōng² góah¹² ca¹lāh¹ dsa² tiogh³ guōh¹² jmai³ dsō²jmō²dsa quii²ñiéi¹.

confesión f (Ecl) quii²ñiéi¹ El sacerdote come la hostia, y también la come la gente en la iglesia cuando va a la confesión. Hi² góah¹² jmi² dsa² hi³ñiñ¹ han¹³, jōng² góah¹² dsa² tiogh³ guōh¹² jmai³ dsō²jmō²dsa quii²ñiéi¹.

confiable *adj* ta³ tén¹³ No soy persona confiable para escribir en chinanteco. Hei¹ dsa² chii² ta³ tén¹³ jni² tsóng¹³ jni si² quiah¹² jóg³ jmei¹².

confianza *f* (de ~) 1 ta³ tén¹³ El no es una persona de confianza. Lán¹² dsa dsa² ha¹ chii² ta³ tén¹³.

2 (tener ~ en) hé² El tiene confianza en lo que le digo. Hé² dsa jóg³ hi² juó¹² jni dsa.

confiar *vt* 1 jmo¹² dsó¹² No podemos confiar en que va o no va a llover en la actualidad. Tsa¹ lé² li¹ jmo³ jniang³ dsó¹² hi² jir¹ ho¹ tsa¹ jir¹ jmo¹² jmai³ tiagh³ jniang³ na¹.

2 hé² El confía en lo que le digo. Hé² dsa jóg³ hi² juó¹² jni dsa.

confinar *vi* (~ con) ló¹² hiú² Mi milpa confina con la milpa de otra persona. Ja³ dsi¹³ cuó¹² quieg¹ jni ló¹² hiú² quianh¹³ hi² quiah¹² jan² dsa siáh².

confirmación *f* jóg³ dsø¹² Se aumentó el número de los PRIístas cuando hicieron confirmación del voto. Ca¹ nji¹ juén² dsa² quían¹² PRI mi³ ca¹ cang¹ dsa jóg³ dsø¹².

confirmar *vt* 1 mi² dsø¹² El confirma los acontecimientos anteriores. Mi² dsø¹² dsa jóg³ ca¹ lál¹ cónh¹ hi² ma² ló¹² lál¹ jián¹².

2 cang² jóg³ dsø¹² Se aumentó el número de los PRIístas cuando confirmaron el voto. Ca¹ nji¹ juén² dsa² quían¹² PRI mi³ ca¹ cang¹ dsa jóg³ dsø¹².

3 (colindancia) quiagh¹² El gobierno envía a un ingeniero para confirmar la colindancia entre dos pueblos cuando piden una solución respecto a sus terrenos. Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsø¹ quiagh¹² nji¹ juó¹² quiah¹² ton¹ juó¹² jmai³ mōa¹² dsa² juó¹² hi² ðli³ rō² cōng² jóg³ quiah¹² huó¹?

4 (Ecl) tsogh² jmōi² Se confirmó cuando llegó el obispo a Valle Nacional. Ca¹ tsogh² dsa jmōi² jmai³ ca¹ guōn¹ nji¹ jmō² Jō³ juó¹².

5 (dos ob) chiógh² jmōi² Mucha gente se va a Valle Nacional a la fiesta de San Juan [24 de Junio] para confirmar a sus hijos, porque en esa fecha llega el obispo. Dsø² lén² dsa² juén¹² Jō³ juó¹² jmai³ San² Juōn¹³ hi² dsø² chiógh¹³ dsa guíng² jmōi², díh³ jmai³ jōng² dsiég¹² nji¹ jmō².

conflicto *m* mōah¹³ Los soldados van ar-

mados a donde hay conflictos. Dsø² lén² hlég² ti³ quín¹² tiú¹² juu¹² ja³ chii² mōah¹³.

conformar *vi* hiug² dsó¹² Se conformó con la decisión de las autoridades con respecto a su asunto. Ca¹ lō¹ hiúg¹ dsó¹² dsa lál¹ ca¹ mi¹ rō¹² dsa² ta³ jóg³ quiah¹² dsa.

conforme 1 *adj* hiug² dsó¹² Está conforme con el propósito. Hiug² dsó¹² dsa jóg³.

2 *conj* tō¹ hei¹ ni³ Cuando se suben a un árbol alto, ponen dos palos largos junto al tronco; y conforme van subiendo, los amarran al tronco en forma de escalera. Jmai³ ja³ uó¹² dsa cōng² hma² njei¹² tiun¹² dsa ton¹ hma² jain³ dsōh¹² hma², jōng² cōin¹² dsa tō¹ hei¹ ni³ uó¹² dsa; hi² jōng² juúh² dsa quién¹.

confundir *vt* 1 dsø² gán² Lo confundió con otra persona; pensó que era un conocido. Ca¹ nji¹ gán² dsa quianh¹³ dsa² siáh², mi³ lén² dsa dsa² ma² cuen¹² dsa.

2 cu² güénh² Confundieron el asunto que discutían por no estar de acuerdo. Ca¹ cu² ca¹ güénh² dsa jóg³ mi³ dsie¹² dsa díh³ tsa¹ hiug² dsó¹² dsa jóg³.

3 (pl) cúgh² El confundió los mensajes. Ca¹ cúgh² dsa jóg³.

confuso, -a *adj* 1 rō² jlan² dsó¹² Está confuso; anda necio, sin darse cuenta de lo que hace. Rō² jlan² dsó¹² dsa, nōa¹² dsa tsa¹ chian² dsó¹² dsa, tsa¹ lín¹³ dsa he² hi² jmo¹² dsa.

2 nǎ¹ dsó¹² Se hizo confuso. Ca¹ nji¹ nǎ¹ dsó¹² dsa.

congelar *vt* mi² guúh² Congela el agua porque le gusta tomarla fría. Mi² guúh² dsa jmōi² díh³ hni¹ dsa hōnh² dsa guúh².

congestionar *vt* jnōa¹² dsó¹² Si se baña uno con agua fría cuando tiene catarro se congestiona. Jnōa¹² dsó¹² dsa na³ ca¹ lól¹ dsa jmōi² guúh² jmai³ ja³ tiogh³ dsa hmōng³.

congregar *vt* tōgh¹² Sonó el cuerno para congregar a los ciudadanos. Ca¹ hein¹³ mu² tōgh¹ dsa² juó¹².

conmemorar *vt* 1 dsagh² dsó¹² Hacen una fiesta para conmemorar el bien que hizo un difunto. Jmo¹² dsa jmai³ hi² dsagh² dsó¹² dsa hi² dsio¹ ca¹ jmo¹ dsa² ma² ca¹ jon¹.

2 jmo¹² dsagh² dsó¹² Los que celebran la Pascua conmemoran el día en que Jesús resucitó de entre los muertos. Dsa² jmo¹² jmai³ Ta² hōa³ jmo¹² dsa dsagh² dsó¹² dsa jmai³ ca¹ hiog² Jesús.

conmigo *pron* 1 jni² Fue ese el muchacho que me engañó diciendo que se iba a casar conmigo. Dsa² ñioh¹² ná¹² báh³ ca¹mi¹gag¹² jni², juúh²dsa mi³jiag¹dsa jni².

2 quianh¹³ jni² El se fue conmigo cuando fui a rozar. Ca¹ñie³dsa quianh¹³ jni² jmai³ ca¹ñii³jei¹jni.

conocer *vt* 1 cuúh¹² El conoce muchas clases de hierba (que se usan) contra el piquete de víbora; sabe curar con hierbas. Cuúh¹²dsa hliúg² ni³ høg² quiah¹² jáh² hlanh³; tẽ²dsa to¹²dsa ja³ cøg² jáh² quianh¹³ høg².

2 (an) cuen¹² Conoce uno a otra persona si antes la ha visto una vez. Cuen¹² báh³-dsa dsa² ju³ ná³ ma²ca¹jói²dsa cu² rón².

3 (sin obj) cuai¹² Me conoce porque me vio una vez antes. Cuai¹² báh³dsa jni² di³ ma²ca¹jói²dsa cu² rón².

•darse a conocer (a) mi²cuuh¹² Se da a conocer cómo es el trabajo de otros lugares. Mi²cuuh¹²dsa ha² lán² ló¹² ta³ jmo¹² dsa² chian² ja³ síh³.

(b) (an) mi²cuen¹² Uno se da a conocer a otra persona cuando trabaja con ella. Mi²-cuen¹²dsa dsa² jmai³ jmo¹²dsa ta³ quianh¹³dsa.

(c) (sin obj) mi²cuai¹² El está dando a conocer como se porta el que trabaja para él. Mi²cuai¹²dsa ha² lán² lán¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹²dsa.

conocido, -a *mf* 1 dsa² té¹² jóg³ Si entra una mariposa dentro de la casa es porque vendrá un conocido. Jií¹ dsa² té¹² jóg³ ju³ ná³ ca¹hi¹ chí³tsó² dsii²néi².

2 dsa² cuen¹² Lo confundió con otra persona; pensaba que era un conocido. Ca¹-ñii¹gán²dsa quianh¹³ dsa² siáh², mi³lén²dsa dsa² ma²cuen¹²dsa.

conostegia *f* 1 hma² mõi¹hñiu¹² La conostegia da fruto en la primavera; es sabrosa y dulce. Hai¹² mõi¹hñiu¹² jin² hieg², mõi² jma² mõi² róg².

2 hma² mõi¹hñiu¹² cah³ La conestegia grande da fruta que los pájaros comen. Hai¹² báh³ mõi² hma² mõi¹hñiu¹² cah³, góah¹² tan¹².

conquistar *vt* lóh² Conquistó el territorio cuando combatió con sus enemigos. Ca¹-lóh¹dsa huø¹ ja³ ca¹tán¹dsa quianh¹³ dsa² hiag¹³ quiah¹²dsa.

consagrar *vt* mi²jniáng¹ Al llegar a la fiesta de San Pedro el cura consagró las velas.

Ca¹mi¹jniáng¹ jmi² dsa² cø² jmai³ quiah¹² Pe³ mi³ ca¹guøn¹dsa.

consecuencia *f* hi² ló² Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias. Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² lø¹ ju³ he² jính³ hi² lé².

conseguir *vt* 1 jnia¹² El consigue los pollos para el caldo que van a tomar cuando compongan la casa. Jnia¹²dsa chieh³ góah¹-dsa jmøah¹³ na³ ma²tø² ja³ jmóngh¹dsa hñiú¹².

2 jniuh² Voy a ver si no puedo conseguir un trabajo. He³ jni² ñii³ñø¹ zha³chii² ja³ jniang¹²jni ta³?

3 ten¹² Consiguió la mejor tierra para hacer el rozo de tonamil. Ca¹ten¹dsa ja³ dsio¹ huø¹; ca¹jói²dsa dsieg² cuøi² jin².

4 (an) tan¹² Cuando compró un animal, consiguió un animal chaparro. Bẽnh¹³ jáh² ca¹tén²dsa mi³ ca¹lán²dsa jáh².

consejero, -a *mf* 1 dsa² togh¹² jóg³ Un consejero dice lo que tiene que hacer la gente respecto a cualquier asunto. Juúh² dsa² togh¹² dsa² jóg³ ha² lán² jmo¹dsa ju³ ná³ he² cøg² hi² jmo¹dsa.

2 dsa² cuø¹² mai³¹ dsio¹ Cuando una persona no sabe qué hacer, busca un consejero. Jmai³ tsa¹ñii¹²dsa ha² lán² jmo¹ dsa, hnáh¹² dsa jan² dsa² cuø¹ mai³¹ dsio¹ quiah¹² dsa.

consejo *m* jóg³ Le dio buen consejo. Ca¹-cuúh¹dsa dsa² jóg³ dsio¹.

•dar consejo togh¹² jóg³ Le da buenos consejos a su hijo para que no haga lo malo. Togh¹²dsa guing² quían¹²dsa jóg³ dsio¹ mi³jøng² tsa¹jmo¹ guing² hi² hlaih¹³.

conservar *vt* 1 chia¹² Es bueno conservar un poco de maíz para tener algo para usar como semilla. Dsio¹ chiág³ jniang³ mih² cuøi² díh³ jøng² chii² li¹jmo³ jniang³ jon².

2 (an) chióg¹² Conservo un gallo blanco con una gallina para que den cría. Chiog³jni jan² chieh³ dsú³ tiug² quianh¹³ jan² chí³chieh³ díh³ jøng² mi¹con¹²jah guing².

consideración *f* (dar ~ a) dsø²ñiú² dsó¹² Haga el favor de dar consideración a lo que estoy diciendo. Ju³ dsø¹ñiú² hogh¹²-hning jni² jóg³ quieg¹.

considerar *vt* 1 dsø²ñiú² dsó¹² Haga el favor de considerar lo que estoy diciendo. Ju³ dsø¹ñiú² hogh¹²hning jni² jóg³ quieg¹.

2 jmo¹² dsó¹² No debemos considerar

inconveniente lo que Dios hizo en el tiempo pasado. Tsa¹li¹jmó³ jnieh³ dsó^a12 hi² tsa¹tó^a12 dsó^a12 jnieh³ hi³ ca¹jmo¹ Diú¹³ ma²lói^h2 jøng².

considerar sin importancia (sin obj) u²dsei¹³ Ustedes me consideran una persona sin importancia, porque piensan que no tengo valor. Hiug¹² u²quii² u²dsei^h13 hnia^h12 jni², di³ hi² jmoh² hnia^h12 tsa¹quien¹² jni².

consigo pron 1 (2ª pers) quianh¹³ hnég¹ Usted me llevó consigo cuando fue a rozar. Ca¹nie³jni quianh¹³ hnég¹ jmai³ ca¹jii³jéih³hning.

2 (3ª pers) quianh¹³dsa El me llevó consigo cuando fue a rozar. Ca¹nie³jni quianh¹³dsa jmai³ ca¹jii³jéi²dsa.

consolación f liánh² Experimentó consolación cuando sus familiares llegaron. Ca¹jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa.

consolar prml liánh² dsó^a12 No se consuela la señora porque se murió su nene. Tsa¹liánh² dsó^a12 hio¹³ di³ ca¹jøn¹ guing² pih³ quían¹²dsa.

conspirar vi jmo¹² jóg³ Muchas personas conspiraron para hacer un mal. Dsa² juen¹² ca¹jmo¹ jóg³ cu² guio^g13 hi² jmo¹dsa cøng² hi² hla^h13.

constancia f si² tsi^h12 jóg³ dsø^g12 La autoridad dio una constancia para informa cómo va el asunto del pueblo. Ca¹cuø¹ dsa² ta³ cøng² si² ja³ tsi^h12dsa jóg³ dsø^g12 ha² lánh² dság¹² jóg³ quiah¹² dsa² juøi².

constantemente adv tián² Están listos constantemente. Tiogh³dsa ju² jnia¹³ tián².

constar vi léi¹³ Consta que nació aquí porque levantaron una acta en el ayuntamiento cuando nació. Léi¹³ bá^h3 ca¹lø¹chián¹dsa ja³ la² di³ ca¹chiágh¹dsa si² ni³ ta³ mi³ ca¹lø¹chián¹dsa.

construcción f (carrera) ta³ jmo¹² hniú¹² El joven quiere aprender a hacer construcción. Hniú¹ tsi^h2 li¹tén² ta³ jmo¹²dsa hniú¹².

construir vt 1 (casa) jmo¹² Es mucha gente la que está construyendo la casa. Juen¹² dsa² tiogh³, dsa² ti³jmo¹² hniú¹².

2 jmógh¹² En este año pienso construir una casa. Ji²jii² la² lén²jni jmógh¹³jni cøng² hniú¹² quieg¹.

consuelo m 1 liánh² Le dio consuelo cuando sus familiares llegaron. Ca¹jénh¹

dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa.

2 ju² hiúg¹ dsø^a12 Les da mucho consuelo. Hiug¹² cuøh¹²dsa dsa² ju²hiúg¹ dsø^a12.

consumado, -a adj tsa¹tián² Hay algunas personas que son sabias consumadas. Chian² ca² dsio^g3 dsa² jii¹² tsa¹tián²dsa.

consumir vt 1 mi²dsi¹ Cuando produce maíz no lo vende, porque lo consume él mismo. Ha¹chii² hna¹²dsa cuøi² jmai³ lø²chii² quiah¹²dsa, di³ mi²dsi¹dsa jmáh²dsa ta³.

2 prml siógh¹² Se está consumiendo el agua del garrafón. Ma²siógh¹² jmo¹² ha³ tsó^a12.

contado m (al ~, de ~) cog³ Quiere que le pague de contado. Hniú¹dsa hi² cuø¹³jni cog³.

contado, -a adj ti³hí³ El maíz fue contado con exactitud. Ma²ti³hí³ cu² rø² bá^h3 cuøi².

contagioso adj tsagh¹² La tuberculosis es una enfermedad grave, pues es contagiosa. Dsa^g3 hla^h13 bá^h3 dsa^g3 quiah¹² tsø³güen² dsa, dsa^g3 tsagh¹² bá^h3 jøng².

contaminado, -a adj 1 tsa¹ma¹ti³jai¹ Es malo tomar el agua del río porque está contaminada. Tsa¹dsio¹ hñnh²dsa jmø³cuø¹³ di³ tsa¹ma¹ti³jai¹ jmøi².

2 tióh¹³ hi² tsáh² Es malo tomar agua contaminada. Tsa¹dsio¹ hñnh²dsa jmøi² tióh¹³ hi² tsáh².

3 rø²cógh¹² quianh¹³ hi² tsáh² Es malo tomar agua contaminada. Tsa¹dsio¹ hñnh²dsa jmøi² ma²rø²cógh¹² quianh¹³ hi² tsáh².

contaminar vt tóh¹² hi² tsáh² Es malo contaminar agua limpia. Tsa¹dsio¹ tóh¹²dsa hi² tsáh² jmøi² ti³jai¹.

contar vt 1 hø^a12 Después de cortar los palos para construir una casa, los conté para saber cuántos eran. Mi³ ca¹quiúh¹jni hma² jmo¹³jni hniú¹² jøng² ca¹hø^ajni ca¹jái¹jni ha² cónh² té¹².

2 (an) han¹² Cuenta sus animales para ver si están completos. Han¹² dsa ca³juu², jái¹² dsa ju³ ná³ ti³hian¹³ já² quían¹² dsa.

3 (narrar) dsie¹² jóg³ El cuenta cómo era hace mucho tiempo. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lánh² mi³lóa¹³ ma²lói^h2.

contemplar vt jia^g12 dsó^a12 Estoy contemplando cómo está el cielo. He³ jni² dsø²jia^g12 dsø^a1 ha² lánh² lóa¹² guíuh¹³ jii¹juøi¹.

contener vt 1 tióh¹³ El costal contiene maíz. Tióh¹³ cuøi² niúh¹ tuh¹² dsieg¹.

2 (líquido) ha³ La lata de sardinas contiene tomates. Ha³ jmøah¹² niúh¹ cu³ñí³ tiogh³ jáh².

3 (an) han¹³ Se saca sangre que contiene el cuerpo de una persona sana y se le pone al enfermo. Li²dsa ca² jneh³ jmø² han¹³ dsa² dsio¹ hei¹² dsóa¹², jøng² tiágh¹dsa quiah¹² dsa² dsøh³.

4 prnl cang² dsóa¹² Se contuvo por todo lo malo que le hicieron. Ca¹cang¹ báh³ dsa² dsóa¹² ca¹láh¹ cónh¹ té¹² hi² ca¹jmóng² dsa².

contenido *m* hi² tióh¹³ Enrolla la boca del costal para llevar un poco del contenido. Bén²dsa hag³ tuh¹² hmøah¹² mi³ jøng² cang¹-dsa mi² hi² tióh¹³ niúh¹.

contento, -a *adj* 1 tóa¹² dsóa¹² Está contenta porque sabe leer el chinanteo. Tóa¹² dsóa¹²-dsa díh³ ma²té²dsa hœa¹²dsa jóg³ jmei¹².

2 ju² hiúg¹ dsóa¹² Estoy contento porque ya sané; pues estaba enfermo. Ju² hiúg¹ dsóa¹² báh³ ma²guø³jni di³ ma²ca¹hlúg²jni mi³ ca¹lø¹dsog³jni.

3 lø²tan¹³ ¡Ya basta! No quiero más de comer; estoy contento ya. ¡Cu¹na¹² báh³! Ha³chii² má¹ ma¹hno¹jni; ma²na²lø¹tan¹³jni.

contestar *vt* 1 ñai¹² Me contestó cuando fui a su casa a pedir prestado dinero. Ca¹-ñai¹dsa jóg³ mi³ ca¹ñie³ jni² ja³ quiah¹³dsa hi² mi³dsi¹³jni cog³.

2 jéinh¹² Contestó la carta que le mandé. Ca¹jéinh¹dsa si² ca¹tsén²jni.

contigo *pron* quianh¹³ hnén¹ Tú me llevaste contigo cuando fuiste a rozar. Ca¹ñie³jni quianh¹³ hnén¹ jmai³ ca¹ñii³jéih³hning.

contiguo, -a *adj* lálh¹ cán² Dicen que la tierra contigua a los ríos es tierra de primera clase. Guøh³ tah², juúh²dsa, huø¹ ron¹² lálh¹ cán² jmøi² juøh¹².

continuamente *adv* 1 tián² Pertenece a un grupo de músicos que viajan continuamente tocando. Hiúg³dsa quianh¹³ cu² tséh¹ tóa¹² ñii²nio³ tián² jmo¹² son¹³.

2 cøng² El va continuamente. Cøng² hi² dság¹²dsa.

continuar *vi* dság¹² Continuará el trabajo que ya comenzó. Dság¹ ta³ hi¹ ma²ca¹lø¹liág¹.

(continuativo) tø² Se va caminando por acá y por allá para que no se le pongan

tiesos los pies. Tø²høa¹²dsa tø¹ la² tø¹ ná¹² di³ jøng² tsa¹li¹húh² tai³dsa.

continuo, -a *adj* tsa¹jñie¹² Hay un brote continuo en el agua del pozo. Tsa¹jñie¹ hii² jmøi² cøng² tøg² jmøi².

contra *adv* (en ~) 1 tsa¹tøa¹² dsóa¹² Se pusieron de acuerdo para construir una casa para el maestro, pero hay una persona que está en contra. Ca¹jmo¹dsa jóg³ jmo¹dsa cøng² hniú¹² quiah¹² tóa¹²; jøa³ jøng² hiúg³ jan² dsa² tsa¹tøa¹² dsóa¹².

2 siáh² Cuando juegan a la pelota dicen: —¡No le des a él la pelota! porque él está en contra de nosotros. Ju³ lálh¹ jmai³ co¹²dsa mói² jøng² juúh²dsa tsa¹cuøh¹² dsa² ná¹² mói² dóh³ dsa² siáh² báh³ ná¹².

contraer *vt* (enfermedad) jénh¹² Se contrae la gonorrea al tener contacto sexual con una persona enferma de ella. Jénh¹³dsa dsag³ hiigh¹² ju³ ná³ ca¹hlanh¹dsa dsa² lán¹² dsag³ jøng².

contrario, -a *adj* caih¹² Le da vuelta en sentido contrario. Jéin¹²dsa ta¹ lálh¹ caih¹².

contratar *vt* 1 tiun¹² si² Van a inscribirse nuevamente los que contrataron para el trabajo antes. Tion¹dsa si² ni³ hmé³, dsa² ma²ca¹tiun¹ si² ta³ quiah¹² lálh¹ jián¹².

2 (an) tion¹² si² Van a contratar nuevamente a los que contrataron a trabajar antes. Tion¹dsa si² ni³ hmé³, dsa² ma²ca¹-tiun¹ si² ta³ quiah¹² lálh¹ jián¹².

3 hiog¹² Hay muchos que contratan a la gente para cortar café. Juen¹²dsa hiog¹²dsa dsa² jmo¹² ta³ cón² ca²fe¹³.

4 (sin obj) hiég² Me contrató para hacer un trabajo de carpintería. Ca¹hiég²dsa jni² hi² jmo¹³jni ta³ tóa¹² hmá¹.

contrato *m* jóg³ rø² Se le da el contrato a una persona para trabajar, para evitar el engaño. Jmo¹²dsa cøng² jóg³ rø² quianh¹³ dsa² jmo¹ ta³, jøng² tsa¹mi¹gag¹² dsa².

• **contrato firmado** si² hui³ huúh² Un maestro albañil primero se pone de acuerdo para hacer una casa y después redacta el contrato firmado. Lálh¹ ni³ jmo¹² tóa¹² hieh¹² cøng² jóg³ hi³ jmo¹dsa hniú¹², jøng² quieg²dsa cøng² si² hui³ huúh² quiah¹²dsa.

contraviento *m* hma² ñí³ Se hace una cruz entre los palos del techo con los contravientos para que quede fuerte y

no se caiga por el viento. Jmo¹²dsa ti³cróg¹³ hma² njí³ jøa³ hma² hniú¹² di³ jøng² tsi¹ tí², di³ jøng² tsa¹cøh¹ quianh¹³ dsí².

contusión *f* gag³ Le quedó una contusión muy grande en la cabeza al niño, donde se golpeó con una piedra. Ca¹láh¹ pa³ gag³ chii³dsi¹³ ca¹løa¹ ja³ ca¹tó² cang³ dsi³tsih.

convencer *vt* hiuh³ jóg³ Apenas se convenció de que no debía llevar el rifle de su papá. Ja¹lai¹ ca¹hiuh³dsa jóg³ hi² tsa¹ca¹can¹dsa tiú¹² quiah¹² ti³jming²dsa.

conveniente *adj* dsio¹ Es conveniente comprar un burro; el animal nos ayudará. Dsio¹ báh³ dsø¹lian¹³ jniang³ jan² búh³, jáh² mi²hag¹³ báh³ héi².

convenir *vt* jmo¹² jóg³ Dos personas convinieron en ir a hacer un trabajo en un lugar lejano. Og¹ dsa² ca¹jmo¹ cøng² jóg³ hi² dsø¹jmo²dsa cøng² ta³ ja³ uóin³.

conversar *vi* 1 lø²liúh² No estamos conversando de cosas que no valen la pena. Ha¹chii² lø²liuh¹² jniang³ jóg³ tsa¹ta³ jmo¹.

2 (an) lø²liugh³ Conversan con un matrimonio para que viva feliz. Lø²liugh³dsa dsa² jenh² gug² di³ jøng² tógh¹dsa ju² hiúg¹ dsøa¹.

3 dsie¹² jóg³ Conversan con sus amigos. Dsie¹²dsa jóg³ quianh¹³ dsa² jenh²dsa quianh¹³dsa.

convertir *vt* 1 lán¹² Se va a convertir en jaguar. Lén² dsa² hieh¹².

2 quian¹² Se convirtió en jaguar en el monte. Ca¹nji³quian¹³dsa hieh¹² juu¹² máh².

3 (Relig) hí² juu¹² Se convirtió y siguió a Dios cuando se dio cuenta de que el mensaje era bueno. Ca¹hí¹dsa juu¹² quiah¹² Diú¹³ mi³ ca¹lø¹láh¹³dsa dsio¹ báh³ jóg³.

convidar *vt* tóh² Preparó una comida y convidó a otras personas a comer con él. Ca¹jmo¹dsa cøng² má¹, jøng² ca¹tóh¹dsa dsa² siáh² hi² gøah¹ quianh¹³dsa.

convocar *vt* tógh¹² Sonó el cuerno para convocar a los ciudadanos. Ca¹hein¹³ mu² tógh¹ dsa² juøi².

cooperación recíproca (trabajo) ta³ ti³jein¹ El trabaja con su hermano en cooperación recíproca. Jmo¹²dsa ta³ ti³ jein¹ quianh¹³ roh¹³dsa.

copa *f* tsóa¹² Toma aguardiente de una copa. Jmøi² mø²dsig² ha³ tsóa¹² høn²dsa.

copal *m* chiun² A principios de octubre se

corta la corteza del palo de copal para que salga la savia. A mediados del mes se quita la corteza y se seca al sol para hacer el copal que se quema el Día de los Muertos ante los espíritus. Ja³ lál¹ huu¹³ tsøh² octubre tóh¹²dsa hag³ njí³ hma² lie³, jøng² hi¹ jmøah¹³ hma². Jøng² rón²dsa cuúh³ ja³ ton¹ dsøh¹³ tsøh². Jøng² mi¹quín¹dsa, dsie¹²dsa hieg², jmo¹dsa chiun² hi² jøn¹dsa jmai³ Jmøhlai³ ni³ jmi²dsí².



copalillo, hma² lie³

copalillo *m* hma² lie³ Se hace un tipo de copal de la cáscara del copalillo, árbol que se encuentra en el bosque, y se quema en el altar de los difuntos en la fiesta de Todos Santos. Jmo¹²dsa chiun² cuúh³ quiah¹² hma² lie³, hma² chii² máh²; jøn¹²dsa ni³ jmi²dsí² jmai³ Jmøhlai³.

copia *f* nióh³ Sacaron muchas copias de la escritura de sus terrenos. Jøng² ca¹huø¹dsa hliúg² nióh³ si² quiah¹² huø¹ quiah¹²dsa.

copular *pml* coh¹² Los perros persiguen a la perra en celo para copularse con ella. Hein¹² dsøi² dsú² chi³dsøi² chi³nió³, hniu¹jah coh¹jah.

coral *m* (bejuco) uøin² juuh² guiéng² El coral tiene el bejuco tan delgado como el del chiquihuite. Hai¹² uøin² tig² quiah¹² chi³uóin¹ juuh² guiéng² ju³ lál¹ ti³hai¹² uøin² tsøh¹².



coralillo, møh² chi³dság¹

coralillo *m* møh² chi³dság¹ El coralillo es una víbora pintada de negro, amarillo y colorado. Jáh² peín³ møh² chi³dság¹, jáh² peín³ lih², peín³ néng², peín³ guiéng².

• **coralillo falso** mōh² hmóng² El coralillo falso no es venenoso; no tiene veneno. Jñiang³ mōh² hmóng²; ha¹chii² nang³ quiiñ¹²jah.

corazón m 1 mōi¹dsó¹² La gente tiene el corazón dentro del pecho; eso le hace vivir. Tióh¹³ mōi¹dsó¹²dsa tu² dsó¹² dsa² jmō¹guó¹ hi² jmo¹² hi² chian²dsa.

2 (madera) jñeng³ Tiran la corteza para llevar el puro corazón del palo. Guiéh¹²dsa ñó³hma² jmai³ cán²dsa jmáh¹ láh¹ jñeng³.

cordel m ñii¹² Los chamacos andan por el río con un cordel que tiene un anzuelo para pescar pepescas. Ñii²nio³ hi²meh² chi³jmōi² ti³chiénh¹²tsih ñii¹² ti³dsó¹³hma² cog³ hi² chiánh²tsih chi³ih².

cordero m jah¹chiih² meh² A Jesucristo se le llamó “El Cordero de Dios” porque no dijo nada cuando la gente lo mataba. Jáh¹chiih² meh² quián¹² Diú¹³ báh³ ca¹lō¹-tsén¹ Jesucristo di³ ha¹chii² ca¹juúh²dsa jính³ he² mi³ma²jñoih¹² dsa².



cordoncillo, hma² jáng¹²

cordoncillo m hma² jáng¹² Se echan las hojas del cordoncillo en el caldo de pollo para dar buen sabor. Ti²dsa moh¹³ hma² jáng¹² jmōah¹³ quiah¹² chieh³ hi² jmo¹² dsa ma²juoi².

corona f (flores) 1 tsó² Me puso una corona de flores en la cabeza. Ca¹ti²dsa tsó² lí³ dse¹jni.

2 (Anat) dsii³guiuh² Lleva el agua en la corona de la cabeza. Quieng²dsa jmōi² quianh¹³ dsii³guiuh²dsa.

3 (Pol) hma² hōh³ Agarra la corona. Tsánh²dsa hma² hōh³.

4 (Astron) jah¹tsó¹³ La corona aparece en pleno día como señal de que va a llover en pocos días. Jniá² jah¹tsó¹³ ñii²-jmō² cuō¹² léi¹³ hi² jii¹ jmō¹² hiá¹ hiég².

5 mōh² tsó¹³ La corona se ve como un arco iris alrededor del sol; se dice que

señala que va a haber lluvia y viento, y que van a crecer los arroyos. Jniá² mōh² tsó¹³ ca¹láh¹ cōng² hi² tsenh¹² mō¹jag³ ni³ hieg²; hi² jōng² juúh² dsa² jii¹ jmō¹², dsō²juanh¹² jmōi², jii¹ dsí².

corozo m hma² tsón¹² ñiéi¹ Con las hojas del corozo techan las casas. Quianh¹³ moh¹³ hma² tsón¹² ñiéi¹ jmóngh¹²dsa hniú¹².

corral m jñó³ Pone sus animales en el corral para que no se vayan al monte. Tógh¹²dsa jáh² quián¹²dsa niúh¹ jñó³, di³ jōng² tsa¹dság¹jah niúh¹ núng¹.

correcto, -a adj dsōg¹² Las palabras que dijo él son correctas. Dsōg¹² báh³ jōg³ ca¹juúh² dsa² ná¹².

corregir vt jmóngh¹² Corrige la primera versión de la carta cuando no sale bien en el primer paso. Jmóngh¹²dsa si² láh¹ ni³ ca¹jmo¹dsa ja³ tsa¹ca¹lō¹ dsio¹ cu² ñieih¹³.

correo m cu²rō¹³ Voy al correo a dejar una carta para mi amigo que vive en la Ciudad de México. Nei³jni cu²rō¹³ hi² ñii³-dsiánh¹³jni cōng² si² hi² tan¹ dsa² jenh²jni quianh¹³, dsa² guó¹² ñii¹jmōi².

correoso, -a adj 1 chiih¹ La panela es muy pegajosa cuando sale correosa. Tio¹ jmáh¹ báh³ tah¹² chiih¹ jmai³ ja³ ló² tah¹² chiih¹.

2 juōin² La carne de un animal que tiene muchos años es correosa. Juōin² jmáh¹ ñó³ jáh² ma²hiu³ ma¹dsio¹² ji²ñii².

3 (an) juen² La carne del animal está correosa porque estaba viejo. Juen² jáh² di³ ma²guiuh¹³ jáh².

correr vi 1 (agua) dsō²ñō¹ La laguna está tranquila; el agua no corre. Ha³ tei³ jmōi² ñiing²; tsa¹dsō²ñō¹ jmōi².

2 (an sing) ñō¹² gu¹hei¹² Corre cuando juega con la pelota. Ñō¹²dsa gu¹hei¹² ja³ co¹²dsa mói².

3 (an pl) ñii²nio³ gu¹hei¹² Ellos corren cuando juegan con la pelota. Ñii²nio³dsa gu¹hei¹² ja³ co¹²dsa mói².

4 (río) ñō¹² Cuando venía hacia Tuxtepec pasé por un río que corre rápido. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹-lag³ ca¹han¹³jni jmōi² ñō¹² ti².

5 (río) hei¹² Cuando vine hacia Tuxtepec pasé por un río que corre rápido. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹-lag³ ca¹-han³jni jmōi² hei¹² ti².

correspondencia *f* si² Pide la mercancía por correspondencia. Møa¹² dsa liø¹³ quianh¹³ si².

corresponder *vi* (carta) ten¹² Llegó una carta que me corresponde; fue enviada por un pariente que vive en la ciudad de Oaxaca. Ca¹dsiagh¹ cøng² si² hi² ten¹²jni, ca¹dsiánh² tsih² roh¹²jni hiüg³ ŋji¹juøi².

corretear *vt* 1 hen¹² Mis perros corretearon a un brazo fuerte y cuando lo alcanzaron se peleó con ellos. Ca¹hen¹ dsøi² quian¹jni hieh¹² tah²; jøng² mi³ ca¹-jagh¹²jah ca¹tán¹jah.

2 (sin obj) hein¹² Los chamacos corretean a uno cuando ven que tiene dulces. Quii²-hein¹² hi²meh² quiah¹²dsa na³ ju³ jái¹²tsih hi² quii¹²dsa møi¹røg².

corriente *f* (agua) 1 ñøa¹² Cuando venía hacia Tuxtepec pasé por un río de corriente rápida. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹han¹³jni jmøi² ñøa¹² tí².

2 dsø²ñøa¹ No hay corriente de agua en Agua Pescadito. Ha¹chii² jmøi² dsø²ñøa¹ chii² Jmøi² Chian² Guøh³.

3 hei¹² Cuando vine hacia Tuxtepec pasé por un río de corriente rápida. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹-han³jni jmøi² hei¹² tí².

corriente *m* 1 (mes) tsøh² lang¹² El llega por el día veinte del corriente. Guøn²dsa ja³ guiég² tsøh² lang¹².

al corriente tí³té¹³ Mi trabajo está al corriente. Ma²tí³té¹³ ta³ quieg¹jni.

2 (Elec) si² Enchufé el cable de la radio en la toma de corriente para que toque. Ca¹hlióg¹dsa tsø³ñii³ quiah¹² løg¹² høa¹² quianh¹³ tsø³ñii³ quiah¹² si² mi³jøng² høa¹.

corroborar *vt* mi²dsøg¹² El corrobora los acontecimientos anteriores. Mi²dsøg¹²dsa jóg³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² ma²lóa¹² lál¹ jián¹².

cortado, -a *adj* 1 rø²uøn³ No puede caminar ni ir a trabajar porque tiene una cortada en el pie. Tsa¹lé² ñøa¹dsa dsø¹jmó²dsa ta³ di³ rø²uøn³ tai³dsa.

2 bong¹³ Mocho se le dice a aquellos animales que no tienen cola o que la tienen cortada. Bong¹³ juúh²dsa ju³ lál¹ jáh² tsa¹chii² cong¹² jáh² hnang¹³ cong¹².

3 (fruta) rø²cøn³ Las naranjas ya están cortadas. Ma²rø²cøn³ huuh¹².

cortar *vt* 1 uøin² El se cortó la mano cuando pelaba las naranjas. Ca¹uøin² gug²dsa cónh¹ mi³tei¹²dsa huuh¹².

2 uøn² Sufrió mucho cuando se le cortó la mano. Ca¹can¹ jmáh¹dsa jmø³uai¹² mi³ ca¹uøn² gug²dsa.

3 (an) uénh² Se le cortó cuando estaba rozando de temporal. Ca¹uénh²dsa ja³ mi³-jai¹²dsa dsieg² cuøi² jan³.

4 (fruta) cøn² Apenas se van a cortar las naranjas. Na¹ bñh³ cøn² huuh¹².

5 (Elec) náng¹² Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹náng¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹-dsiagh¹ ca¹láh¹ ni³ hmé³; ca¹tiagh³ jnieh³ ja³ neng² díh³ ca¹øg¹ si².

6 (carne) lanh¹² La carne se ha cortado. Ma²na²lanh¹ ñø¹².

7 (herido) cuúh² Se le cortó el pie cuando fue a trabajar. Ca¹cuúh² tai³dsa mi³ ca¹ñie³dsa ca¹ñii³jmó³dsa ta³.

8 tiu¹² Les cortan los cabellos con las tijeras. Tiu¹²dsa dsi³dsa² quianh¹³ ñi³ chi² jñiu².

9 quiúh¹² Encontró una víbora mientras cortaba leña en su milpa. Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³quiih¹²dsa cuai³ jøa³ nung² quiah¹²dsa.

10 (dos obj) tsíh¹² Corta el estómago de la persona con un cuchillo cuando es tiempo de operarla. Tsih¹²dsa ñi³ togh¹²-dsa na³ ma²ca¹tø² ja³ tiu¹dsa togh¹²dsa.

11 (dos obj, an) tsénh² Cortó el animal con la navaja cuando lo aliñó. Ca¹tsénh²-dsa jáh² ñi³ mi³ ca¹mi¹jog¹²dsa jáh².

12 (flor) hánh² Agarra el tallo de una flor cuando la corta. Gug² lí³ chính²dsa jmai³ ja³ hánh²dsa lí³.

13 lieh¹² Corta las caléndulas para llevar al templo. Lieh¹²dsa lí³ ñié¹³ hi² dsø²can¹²-dsa guøh¹².

14 (ramas) lánh² Cortaron las ramas de los palos que daban sombra al frijolar. Ca¹lánh²dsa gugh¹² hma² di³ jøng² tøa¹ hieg² jøa³ jneng².

15 (luz) hnie¹² Le cortó la luz porque no paga su cuenta. Ca¹hnie¹dsa si² di³ tsa¹quii¹²dsa.

16 (fruta) cøn¹² Crece muy alto el palo de mamey; la gente sube hasta lo más

alto cuando corta la fruta. Jain³ báh³ con¹² hma² ta³joh¹³, hma² uói²dsa jmai³ cøn¹²dsa mói².

17 chiúg² Corta el retoño de la planta de café para que pueda producir mucho. Chiúg²dsa tsøn¹² hma² ca²fe¹³ di³ jøng² tiúh¹ hai¹ ma¹dsio¹².

corte m (tela) jmoh¹³ Me fui a Valle Nacional a comprar un corte de tela para hacerme un vestido. Na²u³quiin¹ cøng² jmoh¹³ hmøah¹² Jø³juoi² hi² jmo¹³jni jóg¹².

corteza f 1 tsó³ Echan cal al agua en que cuecen el maíz para que se levante el hollejo (corteza). Tóh¹²dsa lag³ jmøi² tso¹²dsa cuøi² hé¹² hi² jøng² rón² tsó³ cuøi².

2 cuúh³ La corteza del aguacate es oscura. Huuh¹ báh³ cuúh³ tang³.

3 (árbol) ηó³ Tiran la corteza para llevar el puro corazón del palo. Guieh¹²dsa ηó³ hma² jmai³ cang²dsa jmá¹h¹ láh¹ jneng³.

corto, -a adj 1 tø² La reata es corta; no da para amarrarla. Tø² hnei¹³; tsa¹táih¹² ja³ cøin¹.

2 bøih³ La cola del armadillo ya está corta porque está viejo. Ma²bøih³ cong¹² jiuh³ díh³ ma²guiugh² jáh².

3 bong¹³ Hay mujeres que llevan corto el cabello. Chian² hio¹³ jmo¹² bong¹³ jñiu² dsi³dsa.

corto de resuello jan¹² dsóa¹² Estaba corto de resuello cuando se cansó de subir. Ca¹jan¹ dsóa¹²dsa mi³ ca¹hóh¹dsa uói²dsa tsag³.

corva f niúh¹ lóh³ La corva de Juan sangró mucho cuando se cortó con una hacha. Ca¹tøng² jmá¹h¹ jmø² niúh¹ lóh³ Juøn¹³ mi³ ca¹uónh² quianh¹³ ηií³ dsi³.

cosa f hi² Ya están caras todas las cosas que hay. Ma²hmóh³ na¹ ca¹láh¹ hei¹² ni³ hi² chii².

cosecha f røg² Se termina el trabajo cuando ya pasa la cosecha. Dsø²ηé² báh³ ta³ na³ ma²ca¹røg² jøa³ nung².

cosechar vt 1 hon¹² Se puede cosechar el maíz cuatro meses después de sembrarlo. Ma²lé² dsø¹høng²dsa cuøi² na³ ma²tø² quión² tsøh³ ca¹jmo¹dsa jma³.

2 cøn¹² Crece muy alto el palo de mamey; la gente sube hasta lo más alto cuando cosecha la fruta. Jain³ báh³

con¹² hma² ta³joh¹³, hma² uói²dsa jmai³ cøn¹²dsa mói².

3 chii² Nadie sabe de antemano la cantidad que se cosecha. Ha¹chian² ηii¹² láh¹ jián¹² ha² cónh² cuøi² li¹chii² jønung² quiah¹²dsa.

4 (recobrar) tánh¹² Coseché poco maíz este año. Ca²juuh³ cuøi² ca¹tánh¹jni ji²ηii² la².

coser vt 1 hme¹² Cosió los vestidos de las niñas escolares. Ca¹hme¹ dsa jóg³ hi²meh² tiogh³ quiah¹² tóa¹.

2 prnl hme¹² Cuando ya se cosió el vestido de la mujer, se lo pone para la fiesta. Na³ ma²ca¹hme¹ jóg³ hio¹³ hi² cáih¹dsa ta³ láh¹ jmai³.

cosquillear vt 1 méh² Cosquillea al niño para que se ría. Méh²dsa guing² di³ hniu¹-dsa ηói²guing.

2 chi²méh² Cosquillea al niño para que se ría. Chi²méh²dsa guing² di³ jøng² ηói² guing².

costa f huø¹ røjén² quianh¹³ jmø³ηiih¹³ Siempre sopla el viento en la costa. Ja³ hei¹² dsí² tí² tsa¹tián² báh³ huø¹ røjén² quianh¹³ jmø³ηiih¹³.

costado m 1 dsøh¹² Nadie puede subir por el costado de una Peña alta. Ha¹chian² tiúh¹ uói² dsøh¹² hløg² ηiei¹².

2 láh¹ cán² Dicen que la tierra que está en los costados de los ríos es tierra de primera clase. Guøh³ tah², juúh²dsa, huø¹ ron¹² láh¹ cán² jmøi² juøh¹².

3 co² Se saca el costado del trozo de madera para que salga cuadrado. Jñiíh²-dsa co² hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³jøng² tø¹ron¹³ quiún² tøh² hma².

4 (an) cog² Se colgó del costado del caballo cuando se volteó la montura. Ca¹ñi¹juán³dsa cog² cuø³ mi³ ca¹jéinh¹ lög² sai³¹.

costal m tuh¹² dsieg¹ Estoy poniendo el maíz en costales. Tóh¹²jni cuøi² tuh¹² dsieg¹.

costanera f co² Se saca la costanera del trozo de madera para que salga cuadrado. Jñiíh²dsa co² hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³jøng² tø¹ron¹³ quiún² tøh² hma².

costar vt cén² Costó mucho su macho. Hmóh³ báh³ ca¹cén² jah¹bén² quián¹²dsa.

costilla f 1 mu² tsøn³ Quiero un kilo de



costilla. Hno¹jni cu² dsi¹³ uóin¹ ɲó¹² mu² tsənh³.

2 hma² huø¹³ Se hacen las costillas solamente de otate cuando se pone un techo de zacate. Jmáh¹ láh¹ quianh¹³ hma² tah² jmo¹²dsa hma² huø¹³ hniú¹² jmai³ jmo¹²dsa hniú¹² ɲiing².

costo *m* quien¹² Antes de comprar la mercancía, se pregunta el costo. ɲai¹²dsa ha² cónh² quien¹² lio¹³ niúh¹ jính³ hi² lá¹dsa.

costoso, -a *adj* 1 hmóh³ ¿Por qué está tan costosa su mercancía? ¿He² ləa¹ hiug¹² hmóh³ lio¹³ hnøih² hniah¹²?

2 quien¹² cog³ ma¹dsio¹² El es rico; tiene muchas cosas costosas. Chii² cúg³dsa tsá¹-tián², hio¹²dsa hliúg² ni³ hi² quien¹² cog³ ma¹dsio¹².

costumbre *f* 1 mai³¹ Es costumbre de la gente de Palantla poner tortillas de yuca en el altar en el Día de Todos los Santos. Ma²lóa¹² mai³¹ quiah¹² dsa² chian² Jmø¹dsag¹ hi² dsie¹²dsa hé¹² séi¹ ni³hiég² jmai³ Jmø²hlai³.

2 juu¹² jmø³hiég¹ Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó. Ca¹can¹dsa juu¹² jmø³hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juøi² ja³ ca¹dsié¹dsa.

costura *f* ja³ rø²hme¹² Se rompió la camisa por donde estaba la costura. Ca¹gøi² hmøah¹² hiúg³dsa ja³ mi³rø²hme¹².

cotorra *f* 1 tan¹² pi²rai³ La cotorra es una ave que la gente cría y enseña a hablar. Jáh² mi²con¹² báh³dsa pi²rai³, mi²tan¹²dsa jáh² láh¹ hløah¹jah.

2 guúh³ La cotorra es una ave verde que come maíz. Jáh² ɲii²nio³ juu¹² guiuh¹³ chi³-guúh³, jáh² reh², jáh² cøgh² cuøi².

cotorra de corona blanca dsøh³ Una cotorra es un ave de color verde que vuela y que come maíz. Lán¹² dsøh³ jáh² reh², ɲi²nio³ dsii³guøi², jáh² cøgh² cuøi².

coyol *m* hma² tsón¹² bøih¹ El coyol, que se encuentra en el monte, es espinoso. Ti³dsøa¹³ tang¹² hma² tsón¹² bøih¹, hma² tsón¹² chii² niúh¹ núng¹. Véase cocoyol

coyol real hma² tsón¹² ɲièi¹ Con las hojas del coyol real techan las casas. Quianh¹³ moh¹³ hma² tsón¹² ɲièi¹ jmóngh¹²-dsa hniú¹².



coyote, dsøi² núng³

coyote *m* dsøi² núng³ El coyote mató al becerrito. Ca¹ɲjəh¹ dsøi² núng³ ca³juu² meh².

crac *onom* pónh² El pan hace "crac" cuando está seco. Hein¹³ "pónh²" hi³ɲiíh¹ na³ ma²quiiing².

creador *m* dsa² jmo¹² Dios es el creador de todo. Diú¹³ báh³ dsa² ca¹jmo¹ ca¹láh¹ jø¹.

crear *vt* jmo¹² Dios creó todo lo que existe en el mundo. Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² ni³ jmø¹guøi¹.

crecer *vi* 1 con¹² Cinco meses tarda en crecer la milpa de tonamil. Hɲiá² tsøh² jmai³ lø²hai³ con¹² cuøi² jin².

2 (an) dsø²con¹² ¡Cuán rápido crecen los niños! iHe³ tí² ta³ dsø²cón³ hi²meh²!

3 (sing) dsø²juøh¹² El naranjo creció rápidamente. Ca¹láh¹ tsa¹hai³ ca¹ɲií¹juøh¹² hma² huuh¹².

4 (pl) lø²cah³ Primero, sale la espiga y luego los plátanos crecen; después de cuatro meses ya se pueden cortar. Láh¹ ni³ hii² cuø³ tøg², jøng² lø²cah³ tøg²; ja³ quión² tsøh² ma²rug² tøg², jøng² ma²lé² quiúh¹dsa.

5 (an sing) dsø²juanh¹² El muchacho crece rápidamente. Ta³tí³ dsø²juanh¹² hi²meh².

6 (an pl) dsø²canh¹³ Los muchachos crecen rápidamente. Ta³tí³ dsø²canh¹³ hi²meh².

7 (producir) cuan¹² No crece el maíz en tierra virgen. Tsa¹cuan¹² cuøi² jøa³ hɲa³. **crecido, -a** *adj* (río) 1 juøh¹² Se deposita arena en las orillas del río después de haber crecido el río. Niu¹² tsai³ chiuh³ jmøi² na³ ma²ca¹løa¹ jmøi² juøh¹².

2 tsug² El río está crecido porque llovió fuerte. Tsug² báh³ jmøi² na¹ di³ ca¹táh² jmøa¹² hmøh².

crédito *m* cog³ jián¹² Les dieron crédito a los que trabajan el café. Ca¹cuø¹dsa cog³ jián¹² quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² ca²fe¹³.

creencia *f* jøg³ chíinh² Está firme en su creencia. Tí² tsenh¹²dsa quianh¹³ jøg³ ma²chiénh¹²dsa.

creer *vt* hé² Creyó que el doctor podía sanar al enfermo. Ca¹hé¹dsa jóg³ hi² tiúh¹ tǝa¹² móa¹² jmo¹ hí³ dsa² dsoh³.

crema *f* nang³ Las mujeres se aplican crema para tener un olor agradable. Tsǝ²nióh¹² hio¹³ nang³ dóh³ hniu¹dsa ja²rón²dsa ma²juoi².

• **crema dental** nang³ Se limpian los dientes con crema dental. Rang¹²dsa jan³dsa quianh¹³ nang³.

crespillo *m* ma³nang³ uoin² (tipo de helacho)
crespo, -a *adj* chiuñh¹² Tiene pelo crespo. Chiunh¹² dsi³dsa.

cresta *f* dsii³ni¹ Cuando son grandes los pollos, su cresta es roja. Guiéng² báh³ dsii³ni¹ chieh³ na³ ma²canh¹³jah.

creyente *mf* 1 dsa² roh¹³ La gente me critica porque dicen que soy creyente. Chi³quii² chi³hei¹² dsa² quieg¹ dóh³ juúh²dsa lán¹²jni dsa² roh¹³.

2 dsa² hé² Nosotros somos de una sola familia, y somos creyentes en Dios. Lán¹² jniang³ ca² chiúh³ dsa², jmá¹ lán¹ dsa² hé² jóg³ quiah¹² Diú¹³.

criado, -a *mf* dsa² quián¹ La gente rica tiene sus criados que trabajan en su casa. Tiogh³ báh³ dsa² quián¹ quián¹² dsa² chii² cog³, dsa² jmo¹² ta³ dsii²néi².

criar *vt* mi²con¹² Crían los pollos para que haya animales para comer. Mi²con¹²dsa chieh³ di³ jǝng² chian² jáh² li¹cúgh¹²dsa.

criatura *f* guing² píf³ Ya no me acuerdo del tiempo en que yo era una criatura. Ha¹chii² ma¹dsagh² dsǝa¹jni jmai³ mi³lán¹²-jni guing² píf³.

crimen *m* 1 dsag³ Porque fue condenado de un crimen. Di³ dsag³ báh³ jǝng² ca¹tǝ³canh¹³ dsa.

2 dsag³ pa³ Es un crimen matar a una persona. Dsag³ pa³ báh³ hi² jǝh¹²dsa dsa².

3 (de uno) dsǝg³ Confiesa los crímenes que ha cometido. Tion¹²dsa dsǝg³dsa, dsag³ ma²ca¹hnǝng²dsa.

criminal *mf* 1 dsa² ren² dsag³ pa³ El que mata a una persona es un criminal. Dsa² ren² dsag³ pa³ báh³ dsa² jǝh¹² dsa².

2 dsa² hlanh³ Aquél es un criminal; pues roba lo que pertenece a sus compañeros. Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hǝin¹²dsa hi² chii² quiah¹² roh¹³dsa.

3 dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³ El agente muni-

cipal tiene autoridad para castigar a los criminales. Chii² ju² bǝ² quiah¹² dsa² ta³ cuǝ¹ ju² lǝh¹³ dsǝa¹² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.

criminal *adj* (an) hlanh³ Aquella es una persona criminal; pues roba lo que les pertenece a sus compañeros. Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hǝin¹²dsa hi² chii² quiah¹² roh¹³dsa.

criollo, -a *adj* go² La granadilla silvestre se ve como la granadilla criolla, pero más chica; la cáscara de su fruta es colorada cuando ya está madura. Lǝa¹² páh² hleg² ju³ lán¹ lǝa¹² páh² go² di³ píf³ báh³ mói²; guiéng² tsǝ³cuúh³ quiah¹² na³ ma²juoi².

crisis *f* hi² ué² Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman gravemente. Hi² ué² lǝa¹² jmai³ ja³ lǝ²dsoh³ hiug¹² guing² píf³ quián² jniang³.

crisopa *f* jah¹huǝin³ Le sale ampolla acuosa en la piel a uno si la crisopa se orina en ella; arde mucho. Niu¹² póh² ha³ jmǝi² quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹jmǝih² jah¹huǝin³, jǝng² dsíg² tsa¹tián².

cristal *m* hǝ¹² Las fotos colgadas en la pared de su casa tienen cristales. Hǝ¹² báh³ tióh¹³ nióh³ ti³hai¹³ dsoh¹² hieh¹² dsii²néi² quiah¹² dsa.

cristiano, -a *adj* 1 quiah¹² Cristo Se les enseñan las doctrinas cristianas. Mi²tan¹²dsa juǝh¹² quiah¹² 12 Cristo.

2 (an) quián¹² Cristo El que cree que Jesucristo es el hijo de Dios dicen que es cristiano. Dsa² hé² jóg³ hi² lán¹² Jesucristo jǝng¹² Diú¹³, dsa² héi², juúh²dsa, lán¹² dsa² quián¹² Cristo.

criterio *m* jóg³ dsǝg¹² Vamos a proceder según el criterio de ustedes. Jmǝ³ báh³ jnieh³ cu² rǝ² cónh¹ lǝa¹² jóg³ dsǝg¹² quiánh² hniah¹².

criticar *vt* (sin obj) chi²hei¹² La gente me critica; dicen que los castigo porque soy la autoridad. Chi²quii² chi²hei¹² dsa² quieg¹ dóh³ juúh²dsa jmhǝ³jni dsa² dóh³ hi² lán¹²jni ta³.

crotón (tipo de) *f* gu² Hay una variedad de crotón que es como chile; le arde a uno la piel si llega a tocarla. Chi² cǝng² ni³ gu² lǝa¹² ju³ lán¹ lǝa¹² hǝng²; dsíg² lǝ² quiah¹²dsa na³ ca¹tsǝng² nung² jǝng².

crucecillo *m* hma² jǝah¹² cah³ moh¹³ El crucecillo huele como el bálsamo cuando lo quiebran. Hma² jǝah¹² cah³ moh¹³ ja²

ju³ lálh¹ ja² nang³ quiah¹² dsí² na³ ca¹hnie¹dsa níh¹³ hma².

crucero *m* hma² ɲí³ Se hace una cruz entre los palos del techo con los cruceros para que quede fuerte y no se caiga con el viento. Jmo¹²dsa ti³cróg¹³ hma² ɲí³ jəa³ hma² hniú¹² di³ jəng² tsih¹ tí², di³ jəng² tsa¹cəh¹ quianh¹³ dsí².

crucetilla, crucita *f* hóg² dsí² cróg¹³ hma² Se cubren las llagas con la crucetilla para que sanen. Tiun¹²dsa hóg² dsí² cróg¹³ ni³ hmih¹² mi³jəng² huán².

crucificado, -a *adj* ton¹² cróg¹³ —Que sea crucificado —dijeron los antepasados, refiriéndose a Cristo. —Ju³ tə¹ton¹³dsa cróg¹³ —ca¹juúh² dsa² hóg¹, hi² ca¹hia¹dsa Cristo.

crucificar *vt* (an) tion¹² cróg¹³ En tiempos antiguos crucificaban a los criminales. Mi³tion¹²dsa dsa² cróg¹³ ma²lòih², ju³ lálh¹ dsa² ca¹tə³canh¹³ dsag³ pa³.

crudo, -a *adj* 1 juúh¹ Todavía está cruda la carne porque se puso no más un rato en la lumbre. Na¹ bíh³ juúh¹ ɲó¹² di³ ca² tí² na²chi¹dsí² si².

2 (an) juénh¹ Comió el chapulín crudo porque no encendió el fuego. Ca¹cúgh¹²dsa chi³nəh² tə¹ juénh¹ di³ tsa¹ca¹jeinh² si².

cruel *adj* uen¹² dsóa¹² El odioso hace mal, es cruel con el que odia. Hlaih¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsóa¹²dsa ja³ cog² dsa² hian¹³dsa.

crujiente *adj* sinh¹ Las naranjas hacen un sonido crujiente. Hein¹³ sinh¹ huuh¹².

cruz *f* cróg¹³ Hay la costumbre de poner una cruz en el lugar donde muere una persona. Chii² cəng² mai³¹ quiah¹² dsa² jmo¹guói¹, cróg¹³ tsih¹²dsa ja³ ca¹jon¹ dsa².

cuadrado, -a *adj* 1 təh² Acepilla las vigas para hacerlas cuadradas. Ta¹²dsa hma² chie¹² di³ jəng² jmo¹dsa hma² chie¹² təh².

2 quiún² quiuh¹³ Un terreno mío está cuadrado. Lóa¹² quiún² quiuh¹³ cəng² huó¹ quieg¹.

cuadrangular *adj* təh² Acepilla las vigas para hacerlas cuadrangulares. Ta¹²dsa hma² chie¹² di³ jəng² jmo¹dsa hma² chie¹² təh².

cuadro *m* quiún² quiuh¹³ Un terreno mío es un cuadro. Lóa¹² quiún² quiuh¹³ cəng² huó¹ quieg¹.

cuadrúpedo *adj* quiún² tai³ El caballo es

cuadrúpedo. Lán¹² cuó³ jáh² ɲii³nio³ quiún² tai³.

cuajinicuil *m* hma² dsieh³ go² Se siembra el cuajinicuil. Hi² jne¹² báh³ dsa² hma² dsieh³ go³.

cuajote colorado *m* hma² jinh¹³ El cuajote colorado pega y sirve para hacer cercas. Laih¹² hma² jinh¹³, jmo¹²dsa jnó³.

cual *pron rel* hi² Esa casa, la cual está allá arriba, es la que hizo Juan. Hniú¹² jəng², hi² tsih¹² tə¹ coh¹³ báh³, hniú¹² hi² ca¹jmo¹ Juón¹³.

cuál *pron interrog* 1 naih¹² ¿Cuál de los bultos es igual a este? ¿Naih¹² lio¹³ cu² rə² quianh¹³ lio¹³ la²?

2 he² ¿Cuál de las maderas sirve para hacer las vigas? ¿He² hma² dsio¹ jmo¹dsa hma² chie¹²?

cualquier, -a *pron* 1 ló² ju³ he² Está bien comprar cualquier tipo de jabón que haya. Dsio¹ báh³ lálh³hning ló² ju³ he² niu¹² chii².

2 hei¹² Ya sale cara cualquier clase de mercancía. Ca¹lálh¹ hei¹² ni³ lio¹³ ma²-hmóh³ na¹.

3 (an) ló² ju³ hein² El jaguar es un animal que anda por el monte solo, comiendo la carne de cualquier animal que caza. ɲii²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹²jah jmáh¹ lálh¹ ɲó¹² quiah¹² ló² ju³ hein² jáh² lóh²jah.

• cualquiera que sea he² Guarda la calma cualquiera que sea la molestia que sufre. Mi²tián²dsa dsóa¹² he² ju² méh³ dsəa¹² chii² quiah¹²dsa.

cuando *conj* 1 ta¹ lálh¹ Muy barato se da el maíz cuando se vende; pero cuando se compra, se compra caro. Hmah³ siog¹² hnai¹². dsa cuói² ta¹ lálh¹ hnai¹dsa. Jəng² hmah³ hmóh³ lá²dsa ju³ ná³ ca¹tə² ja³ lá¹dsa.

2 (tiempo futuro) na³ Cuando vayas a Oaxaca traes una bolsa de pan de Oaxaca para mí. Na³ ma²tə² ja³ gúh³hning ɲii²juói² jəng² cáng³hning cəng² tsə³tuh¹² hi³ɲiíh¹ chii² ɲii²juói² hno¹jni.

3 (tiempo pasado) mi³ ¿No te asustaste cuando dio el temblor? ¿Tsa³na²juánh¹²-hning mi³ na²táh² onh¹²?

4 ju³ ná³ Acaricia al nene cuando llora para calmarlo. Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju² ná³ ca¹ho¹guing, mi²jəng² quién²guing.

5 ja³ La gente me vio cuando yo iba a

robarles su pollo. Ca¹ja¹ds^a jn² ja³ mi³-jmo¹²jni ho¹² chieh³ quián¹²ds^a.

6 jmai³ Los niños le pegan a la piñata cuando celebran el Día del Niño. Bá² hi²meh² toh¹² tióh¹³ moi¹róg² jmai³ ja³ jmo¹²ds^a jmai³ quiah¹² hi²meh².

7 jmai³ ja³ Apenas se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión. Ca¹láh¹ tsa¹láh¹³ds^a jag¹² dsíg²ds^a jmai³ ja³ hian²ds^a moi¹jláh³.

8 ha² lóih² Nosotros ya dijimos cuándo nos vamos a Tuxtepec para escribir el chinanteco. Ma²ca¹juúh³ jniang³ ha² lóih² dsóg³ jniang³ Ma¹lag³ dsø³jmo³ jniang³ si² jóg³ jmei¹².

9 cónh¹ El llegó cuando no lo esperábamos. Ca¹dsié¹ds^a cónh¹ tsa¹ju² jniá³.

• cuando quiera ca¹láh¹ jó¹ jmai³ Cuando quiera que tomo café le echo azúcar para endulzarlo. Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ ja³ gøh¹²jni ca²fe¹³ tóh¹²jni tu¹³cuøi² di³ hno¹jni li¹róg².
cuándo *adv interrog* 1 he² jmai³ ¿Cuándo me dijiste eso? ¿He² jmai³ ca¹juøh³hning jóg³ jøng²?

2 ha² lóih² Yo les dije: —¿Cuándo van a venir de nuevo? Ca¹juøi²jni dsá¹, —¿Ha² lóih² ji³noh¹ hniah¹² ca¹láh¹ siñ²?

cuánto *adj, pron* 1 ha² cónh² Ya sabe cuanto cobra por un kilo de frijoles. Ma²jii¹²-ds^a ha² cónh² cán²ds^a cøng² kilo jneng².

2 *adv interrog* ha² cónh² ¿Cuánto vale una libra de carne? ¿Ha² cónh² quien¹² cøng² lei³¹ nóg¹²?

3 jáh² ¿Cuántos días vas a estar allá? ¿Jáh² jmai³ guønh³ hning²?

cuarenta *adj* ton¹ lág¹

cuarta *f* 1 hmøh² Mide a cuartas porque no trae una regla. Jmo¹²ds^a hmøh², ti²ds^a héh¹ hma², di³ tsa¹quiin¹²ds^a metro.

2 hmøh² cuuh² La cuarta se mide del pulgar al menique. Hmøh² cuuh² dsie¹²ds^a héh¹ quianh¹³ chi³gú¹ds^a pa³ quianh¹³ chi³gú¹ds^a pñh³.

• cuarta del dedo de en medio hmøh² jo² La cuarta se mide con el pulgar y el dedo de en medio. Hmøh² jo² dsie¹²ds^a héh¹ quianh¹³ chi³gú¹ds^a pa³ quianh¹³ chi³gú¹ds^a dsii²jo².

cuartel *m* 1 hniú³ hlég² Hay un cuartel en Tuxtepec. Tsih¹² hniú³ hlég² Ma¹lag³.

2 hniú¹² tiogh³ hlég² Hay un cuartel en Tuxtepec. Tsih¹² hniú¹² tiogh³ hlég² Ma¹-lag³.

1 cuarto *m* jøa³ hniú¹² Echaron paredes dentro de una casa grande y quedó con cuatro cuartos. Cøng² hniú¹² juøh¹² ca¹-tòh²ds^a jnai¹³ jøng² ca¹løa¹ quiún² jøa³ hniú¹².

• cuarto para juntas hniú¹² juøi¹ Se reúne el pueblo en el cuarto para junta cuando hay algún asunto qué tratar. Tógh¹² ds^a juøi² hniú¹² juøi¹ jmai³ ja³ dsie¹²ds^a jóg³.

2 cuarto, -a *adj* 1 ja³ ma²quiún² El niño va cursando el cuarto año de primaria. Ma²høa¹² tsih² si² ja³ ma²quiún².

2 (an) ja³ ma²quión² La cuarta persona no recibió maíz porque había poco. Tsa¹ ca¹tén² ds^a ja³ ma²quión² cuøi² di³ tsa¹-hliúg² chii².

• cuarto viernes ju² quiún² La gente de Santiago Progreso celebra la fiesta del cuarto viernes. Jmai³ ju² quiún² jmo¹² ds^a chian² Mu²jai³ mih².

cuartón *m* hma² tøh² Sacan cuartones para construir la casa. Huøh¹²ds^a hma² tøh² hi² jmo¹ds^a hniú¹².

cuatro *adj* 1 quiún² El perdió cuatrocientos pesos. Ca¹jii¹hén² quiún² jii²lóg² héh¹ cog³ quiah¹²ds^a.

2 (an) quión² Primero, sale la espiga y luego los plátanos crecen; después de cuatro meses ya se pueden cortar. Láh¹ ni³ hii² cuø³ tøg², jøng² lø²cah³ tøg²; ja³ quión² tsøh² ma²rug² tøg², jøng² ma²lé² quiúh¹²ds^a.

3 (1ª pers pl) quiéng² Cuatro de nosotros hicimos trabajo de cooperación recíproca. Quiéng² jnieh³ ca¹jmo³ ta³ jein³.

• cuatro ojos ma²jóg² sønh¹³ El cuatro ojos es un animal más pequeño que el tla-cuache. Jáh² pñh³ báh³ ma²jóg² sønh¹³ cónh¹ jính³ ma²jóg² canh¹³.

cuatrocientos, -as *adj* 1 (mazorcas) leg² Ochocientos (*lit*: dos cuatrocientos) mazorcas están estibadas en la troje. Ma²ti³juu¹ ton¹ leg² cuøi² niúh¹ hniú¹² ti³cuøi¹.

2 (dinero) quiún² jii²lóg² El perdió cuatrocientos pesos. Ca¹jii¹hén² quiún² jii²lóg² héh¹ cog³ quiah¹²ds^a.

cuatrojillo, jóin³

cuatrojillo *m* jóin³ El cuatrojillo es un animal maldoso; se come los pollos y hace daño. Jáh² hlanh³ báh³ jóin³, jáh² cúgh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³.

cubeta *f* tø²ñií³ Los chinantecos acarrear agua del río en cubetas. Jnø² dsa² cøh³ jmøi² chi³jmøi² quianh¹³ tø²ñií³.
cubierto, -a *adj* 1 rø²jløa¹² La tabla está cubierta para que no se moje cuando llueva. Rø²jløa¹² jag¹³ hma², jøng² tsa¹-li¹jløh³ na³ ca¹já¹ jmøa¹².

2 rø²jlái² La comida en la cocina está cubierta todos los días. Jmai³ ca¹láh¹ jó¹ rø²jlái² má¹ tiøh¹³ dsii³si².

3 (*an*) rø²jlán² Estoy cubierto con una tela. He³ jni² ma²rø²jlán¹² hmøah¹².

4 (*por encima*) dsèn¹³ El tejón está cubierto de pelo. Ti³dsèn¹³ jñiu² báh³ quiú¹².

cubil *m* tag³ Algunas serpientes se esconden en el cubil del topo. Hmoh¹² ca² dsio³ møh³ tag³ hmáh³.

cubrir *vt* 1 jlø² Cubrió la leña con nailon. Ca¹jlø²dsa cuai³ quianh¹³ mu³si².

2 jlái² Cubre el bulto con nailon cuando se va a comprar cosas al pueblo. Jlái²dsa lio¹³ quianh¹³ mu³si² jmai³ dsø¹lie¹²dsa Jø³juøi².

3 (*an*) jlán² Cubre al niño con una cobija cuando está dormido. Jlán²dsa guing² hmøah¹² na³ ma²rø²güén¹ guing².

4 (*voz media*) jløi² Cubren con el pañal al niño para que se duerma. Jløi²dsa hmøah¹² quiah¹² guing² di³ jøng² güén¹ guing².

5 (*sin obj*) liag¹² Me cubrieron los insectos. Ca¹ti³liag¹ jáh² jni².

6 *prnl* jløa¹² La tela le cubrió la cara. Ca¹jløa¹ hmøah¹² ni³dsa.

7 rø²jlái² Una tela amarilla cubre la mesa. Rø²jlái² ni³ mesa quianh¹³ hmøah¹² néng².

8 (*an*) jlán² Te cubres con nailon cuando

llueve. Jlanh³hning mu³si² jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹².

9 u²nio¹³ Pobre del nene porque está cubierto con un pañal mojado. Juøi² guing² pi³h³ u²nio¹³ guing hmøah¹² jløh³.

10 (*de polvo*) ti²quiín¹ La carne no se limpió bien cuando se lavó porque se cubrió de polvo al caerse al suelo. Tsa¹ca¹jñøi² cu² rø² jø¹² mi³ ca¹ránh¹dsa díh³ ca¹ti¹quiín¹ hleg² mi³ ca¹táh² huø¹.

cucaracha; jah¹mø³dsieg², jah¹mø³juuh²

cucaracha *f* 1 jah¹mø³dsieg² En la casa de paja hay muchas cucarachas. Tiogh³ hlaih¹³ jáh² mø³dsieg² dsii²néi² hniú¹² moh¹³.

2 jah¹mø³juuh² La cucaracha es un animal asqueroso que vive en la casa y que come lo que hay en ella, como el tomate y el chile; pues, come muchas cosas. Jáh² hlanh³ jah¹mø³juuh², jáh² tiogh³ hniú¹²; cøgh² jáh² hi² chii² dsii²néi², ju³ lálh¹ jmøah¹², høng²; hliúg² ni³ hi² cøgh²jah.

3 jah¹chi¹po¹ Esta clase de cucaracha es más grande que la que se llama jah¹mø³-dsieg². Canh¹³ hi³ méih¹ jah¹chi¹po¹ cønh¹ jính³ jah¹mø³dsieg².

cucilllas *adv* (*en ~*) hu³siúh¹ Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando estaba en cucilllas. Ca¹guø¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹dsa jni² cønh¹ mi³guø³jni hu³siúh¹.

cuchara *f* cu³dsai³ Se corta en dos la fruta del palo de cuchara para hacer dos cucharas de cada una. Tiu¹²dsa mói² hai¹² hma² cu³dsai³ jmo¹²dsa ton¹ jag¹³. Hi² jøng² lóa¹² ton¹ cu³dsai³ cønh¹ cøng² mói².

cucharear *vt* tsai¹² Cuchareó el caldo con la tortilla. Ca¹tsai¹dsa jmøah¹³ quianh¹³ hé¹².

cuchi *m* bong¹³ “iCuchi!” dice uno cuando llama a su cochino, porque tiene la cola cortada. “iBong¹³!” juúh²dsa hi² tai¹dsa nie¹², di³ bong¹³ cong¹²jah.

cuchillo *m* jñi³ tøh¹² Con cuchillo está des-pellejando el temazate en el río. Quianh¹³ jñi³ tøh¹² huén²dsa Chiang³ chi³jmøi².

cuello *m* (*persona, vestido*) lag³ El ratero hizo que se rompiera el cuello de su

vestido. Ca¹gøi² lag³ tsónh³dsa, ca¹jmo¹ dsa² hoin¹².

cuenta *f* (darse ~) líh¹³ Nos pican las hormigas cuando nos paramos en un hormiguero sin darnos cuenta. Cágh¹² chi³møah¹³ ju³ ná³ tsa¹líh¹³dsa chi¹dsen¹³dsa hniu³jah.

cuento *m* jóg³ Los ancianos relatan cuentos de cómo los animales hacían antes como la gente hace hoy. Dsie¹² dsa² canh¹³ jóg³ hi² mi³ñii²nio³ jáh² láh² ma²ñii²nio³ dsa² jmø¹guøi¹ ná¹.

cuerda *f* 1 hnei¹³ Se ata el caballo con la cuerda para que no se vaya lejos. Hnei¹³ hi² hñiøh¹²dsa cuø³ di³ jøng² tsa¹dság¹ cuø³ tø¹ uøin².

2 (Mús) mēh¹² El arpa tiene muchas cuerdas en las que se toca la música con sólo la punta de los dedos. Ti³hai¹³ ma¹dsio¹² mēh¹² jñiu² arpa, hi² jmo¹²dsa son¹³ quianh¹³ jmáh¹ nñh¹³ chi³gúg¹dsa.

3 jñiu² Compré un juego de cuerdas para guitarra. Ca¹lá²jni cu²dsóh¹ jñiu² ton¹².

cuernitos *m pl* 1 tang¹² tah¹³ Los cuernitos se encuentran en los potreros; sus espinas son como los cuernos de los toros. Chii² tang¹² tah¹³ ju³ láh¹ niúh¹ jnø³ ja³ tiogh³ jáh², tang¹² lóa¹² ju³ láh¹ lóa¹² juú³ ca³juu².

2 chi³cu³høgh¹² sín³ Los cuernitos es una clase de semilla que se encuentra en el bosque; sirve para medicina. Lóa¹² chi³-cu³høgh¹² sín³ cøng² ni³ mõi² chii² máh² hi² jmo¹²dsa móa¹².

cuerno *m* 1 mu² juú³ Hay algunos animales que tienen cuernos, como los bueyes, las cabras y los borregos. Chian² báh³ ca² dsio³ jáh² ti³dsøa¹³ mu² juú³: ju³ láh¹ ca³juu², ju³ láh¹ Chiang³ løg², ju³ láh¹ jah¹chiih².

2 juú³ Las mujeres arreglaban la urdimbre de su telar con la punta de un cuerno de mazate en tiempos pasados, cuando ellas tejían con telar. Quianh¹³ nñh¹³ juú³ Chiang³ mi³téih¹² dsa² hio¹³ tá² ma²lõi¹²h² cõnh¹ jmai³ mi³ta¹²dsa tá².

• cuernos de toro tang¹² tah¹³ Los cuernos de toro se encuentran en los potreros; sus espinas son como los cuernos de los toros. Chii² tang¹² tah¹³ ju³ láh¹ niúh¹

jnø³ ja³ tiogh³ jáh², tang¹² lóa¹² ju³ láh¹ lóa¹² juú³ ca³juu².

cuero *m* 1 løg² El carpintero carga una bolsa de cuero en la que tiene los clavos para clavar. Quianh¹³ løg² báh³ lóa¹² tsø³tuh¹² rø²guøñ¹² tøa¹² hma¹ ja³ tiøh¹³ møi¹ñi³ tóh¹²dsa hma².

2 (de uno) lag³ Se hacen zapatos del cuero de la vaca. Jmo¹²dsa løg² dsø² tai³dsa quianh¹³ lag³ ca³juu².

cuerpo *m* jmø²ñø¹² Cuando una persona se cae de un lugar alto se le lastima el cuerpo. Ju³ ná³ ca¹tánh²dsa cøng² ja³ ñiei¹³, uai¹² jlénh² jmø²ñø¹² quiah¹²dsa.

cuestas *f* (a ~, 3ª pers) juu¹² cah³ Fui a traer maíz a cuestas. Ca¹ñii³quien¹³jni cuøi² juu¹² cah¹jni.

cuestión *f* jóg³ No había escuchado la cuestión de construir un puente sobre el arroyo grande. Tsa¹ma²ca¹nóng²dsa jóg³ hi² jmo¹dsa hma² hán¹² chi³jmøi² gu²juøh¹².

cueva *f* tøg² hløg² Por poco me caigo en una cueva en el cerro. Ca² juuh³ tsa¹ca¹-tánh²jni tøg² hløg² máh².

cuicateco, -a *mf* dsa² quiun¹² Los cuicatecos que viven por San Andrés Teotlalpan también tienen su idioma. Dsa² chii² jag³ báh³ dsa² quiun¹² ca¹láh¹, dsa² chian² tø¹ Mah¹jei³.

Cuicatlán (San Juan Bautista) Cuú¹ tá² Cuicatlán es un pueblo cuicateco muy antiguo, donde se embarca el tren para ir a Oaxaca. Go² quiun¹² báh³ Cuú¹ tá², juøi² neng¹² ma²lõi¹²h², ja³ chíinh²dsa trein¹³ dsø¹-lén²dsa juu¹² ñii¹juøi².

cuidado *m* 1 hí³ Están bajo cuidado todos los expedientes en las dependencias del gobierno. Neng¹² hí³ ca¹láh¹ jø¹ si² tiøh¹³ ni³ ta³ ja³ tiogh³ dsa² ta³.

2 ju² hí³ dsøa¹² No hay cuidado porque conozco a dicha persona; sé que es de confianza. Ha¹chii² ju² hí³ dsøa¹² chii² di³ ma²cuen¹²jni dsa² hi² té¹² jag³dsa.

• tener cuidado mi²chian¹² dsøa¹² El tiene cuidado cuando anda en la calle para que un carro no lo atropelle. Mi²chian¹²dsa dsøa¹²dsa ja³ dság¹²dsa jøa³ cai³¹ jøng² tsa¹-jnáh¹dsa ñii³.

cuidadoso, -a *adj* jmo¹² hí³ Es cuidadoso retener algo de su dinero en reserva. Rø²-

chiag¹³ mih² cog³ quiah¹²dsa hi² jmo¹²dsa hi³.

cuidar vt jmo¹² hi³ Cuidaron el dinero del pueblo para hacer obras después. Ca¹-jmo¹dsa hi³ cog³ quiah¹² dsa² juøi² hi² jmo¹ ta³ jmai³ siñh³.

culata f tø²guø³ La casa de zacate de los chinantecos tiene una culata por donde sale el humo. Lóa¹² tø²guø³ hñiú¹² juu¹² ja³ huu² jmi³jñi³ hñiú¹² ñiing² jmo¹² dsa² cøh³.

culebra f møh² Hay muchas clases de culebras que no muerden. Hliúg² ni³ møh² chian², jáh² ha¹chii² hi² jmo¹².

• **culebra de collar** møh² ta³ lih² La culebra de collar pelea con cualquier tipo de serpiente grande y venenosa. Tán¹² møh² ta³ lih² quianh¹³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh² canh¹³ møh² dsén².

• **culebra real escarlata** møh² hmóng² La culebra real escarlata no es venenosa; no tiene veneno. Jñiang³ møh² hmóng²; ha¹-chii² nang³ quiñ¹²jah.

• **culebra verde** møh² lag³ La culebra verde vive en el monte; pero no muerde. Chian² møh² lag³ niúh¹ núng¹; ha¹chii² hi² jmo¹² jáh² héi².

culpa f dsag³ El juez condenó al que tiene la culpa. Jue¹³ báh³ ca¹jmo¹ héh¹ ha² lán² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³.

• **tener culpa** neng¹² ni³ Ustedes, los ciudadanos, tendrán la culpa si no cuidan el pueblo. Hñiah¹² dsa² juøi² neng¹² neih³ ju³ ná³ tsa¹ca¹jmo³ hñiah¹² hi³ juøi².

culpable adj 1 ren² Echan en la cárcel a los que son culpables de delitos. Togh¹²dsa dsa² ren² dsag³ ni¹ñi³.

2 rø²canh¹² Le dan de bofetadas al culpable del delito. Bán²dsa dsa² rø²canh¹² dsag³.

culpar vt cuø¹² dsag³ Me culpan de lo que no hice porque me odian. Cuø¹²dsa dsag³ tsa¹ren²jñi di³ hi² hiag¹³dsa.

cultivar vt (tierra) jmo¹² ta³ Nosotros, los chinantecos, cultivamos el maíz y el café. Jñiang³ dsa² cøh³, jmo² jñiang³ ta³ quiah¹² cuøi², quianh¹³ ca²fe¹³ ca¹láh¹.

cultivo m ta³ quiah¹² huø¹ Yo hago tres tipos de cultivo: de café, de maíz y de frijol. Hnøa¹² ni³ ta³ quiah¹² huø¹ jmo¹²jñi: jmo¹²jñi ta³ quiah¹² ca²fe¹³, ta³ quiah¹² cuøi², ta³ quiah¹² jñeng².

culto, -a adj 1 tē² La persona culta no se avergüenza de que la gente vea cómo se comporta. Ha²chii² li¹hih³ dsa² ma²tē² ha² lán² jmo¹ jmai³ ti³tiag¹² dsa² siáh².

2 m guøh¹² Se van al culto para glorificar a Dios. Dsø²lén²dsa guøh¹² hi² dsø²-mi²juanh¹²dsa Diú¹³.

cumbre f ni³ conh¹² Hay una casa en la cumbre. Tsih¹² cøng² hñiú¹² ni³ conh¹².

cumbre de la loma de San Lucas f ni³ conh¹² Ma¹røh³ En la cumbre de la loma de San Lucas se ve el pueblo de Palantla. Ni³ conh¹² Ma¹røh³ báh³ jñi² ja³ neng¹³ juøi² Jmø¹dsag¹.

cumpleaños m invar jmai³ dsøh² ji²ñi² HACEN una pequeña fiesta cuando llega el cumpleaños de un niño. Jmo¹²dsa mih² jmai³ quiah¹² hi²meh² jmai³ dsøh² hi²meh² ji²ñi².

cumplir vt 1 lø²tíh¹ Ya cumplí la comisión que me confiaron, paisanos. Ma²ca¹lø¹téi¹ báh³ jñi² ma²da¹³ quiánh² hñiah¹², dsa² go² jñiang³.

2 ti³tíh¹³ Hay algunas personas que cumplen con todos sus deberes para con el pueblo. Chian² dsa² ti³tíh¹³ ca¹láh¹ jø¹ ta³ juøi² chii².

3 mi²ti¹ Cumple con el cargo que tiene en el pueblo. Mi²ti¹dsa ta³ hi² lán¹²dsa quiah¹² dsa² juøi².

4 (año) dsøh² Pronto va a cumplir otro año de vida. Na¹ bíh³ dsioh¹dsa ji²ñi².

5 pñl lø²ti¹ Se cumplió lo que dijo que iba a pasar después. Ca¹lø¹ti¹ jøg³ ca¹-juúh² dsa² hi² lé² tø¹ chi³cén¹.

cunear vt bèn² ¡Cunee al niño para que deje de llorar! iBén¹ guing²! mi³jøng² tsa¹ma¹ho¹guing.

cuña f 1 jløi³ Se mete cuña al trozo grande de madera para rajarlo. Ti²dsa jløi³ hma² jmai³ quiih²dsa hma² pa³.

2 guú³ Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera. Hñiuh¹² ti²dsa guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma².

cuñado, -a mf cu²ñii¹³ Una persona que se llama Hipólito tiene una cuñada que se llama Juliana. Jan² dsa² tsen² Sø³Po¹ chian² jan² hio¹³ cu²ñii¹³ quián¹²dsa tsen² Ju²lien³.

cuota predial *f* 1 cog³ huø¹ La persona que tiene una hacienda paga la cuota predial. Quii¹²dsa cog³ huø¹ ju³ lál¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

2 cog³ hi² hén³ La persona que tiene una hacienda paga una cuota predial. Quii¹²dsa cog³ hi² hén³dsa ju³ lál¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

cura *m* jmi² dsa² El cura bautizó a varios niños cuando llegó acá. Juen¹² guing² ca¹-chiog¹dsa jmøi² mi³ ca¹guøn¹ jmi² dsa² ja³ la².

curar *vt* 1 mi²hliú² Lo curó de la enfermedad que padecía. Ca¹mi¹hliú²dsa dsa² dsag³ mi³lán¹³dsa.

2 (*sin obj*) mi²hlég² Me está curando de la tuberculosis con inyecciones. Mi²-hlég²dsa jni² dsag³ júh²jni quianh¹³ hma² cog³.

cursar *vt* (*escuela*) høa¹² si² El niño va cursando el cuarto año de primaria. Ma²høa¹² tsi² si² ja³ ma²quiún².

cuyo, -a *pron* 1 dsa² Una persona, cuyo nombre es Pedro, llegó acá. Ca¹guøn¹ jan² dsa² ja³ la², dsa² tsen² Pe³.

2 dsa² quián¹² Allí están, llorando, las personas cuyos niños murieron. Ma²ti³-ho¹² dsa² ca¹dsan¹ guing² quián¹² tiogh³.

Ch



chachalaca, quiñh²

chachalaca común *f* quiñh² La chachalaca común come la semilla del palo de chachalaca; es una ave que la gente come. Gøah¹² quiñh² møi¹ hma² jmáh³; han¹²jah, jáh² cúgh¹²dsa.

chalupa *f* mong¹² Siempre que voy a la casa de mis hermanos, atravieso el río en una chalupa. Ca¹lál¹ jø¹ jmai³ nei¹²jni ja tiogh³ roh¹²jni han¹³jni jmøi² quianh¹³ mong¹².

chamaco, -a *mf* 1 hi²meh² El chamaco está mordisqueando los elotes. Cuøi² lá¹² tsóh¹² hi²meh².

2 m tsi² dsa² njoh¹² Se fue un chamaco a su milpa muy temprano y ganó un tejón. Ca¹hø¹ jan² tsi² dsa² njoh¹² ta¹ njih¹³ juu¹² jøa³ cuøi²; ca¹lòh¹tsih jan² quiú¹².

chamarra *f* hmøah¹² dsiég² Se pone chamarra cuando hace frío. Cálh¹²dsa hmøah¹² dsiég² jmai³ guøi².

chamuscado, -a *adj* rø²dsénh¹² El pollo está chamuscado. Ma²rø²dsénh¹² chieh³.

chamuscarse *vt* dsénh² ¡Vaya a desplumar el pollo, y (después) vaya a chamuscarlo! ¡Gu² con³ chieh³ díh³ jøng² dsénh¹³ jáh²!



chancarro, hma² jmáh³

chancarro *m* hma² jmáh³ Las hormigas se enjambran por el tallo del chancarro cuando se corta. Jánh¹² møah¹³ dsøh¹² hma² jmáh³ ju³ ná³ ca¹quiúh¹dsa.

• **chancarro blanco** hma² hliú² mung² La madera del chancarro blanco es como la del cedro; es buena para hacer tablas. Løa¹² hma² hliú² mung² ju³ lál¹ løa¹² hma² njih³, dsio¹ li¹lé² jag¹³ hma².



chango, cuø¹²

chango *m* cuø¹² El chango es un animal que anda por los árboles y se rasca el cuerpo cuando ve a la gente. Cuø¹² báh³ jáh² njii²nio³ guih¹³ hma²; ti³tsá¹²jah quiah¹² ná³ ca¹jén²jah dsa².

• **chaparro** *m* (*árbol*) hma² ca³ La fruta del chaparro es sabrosa; sabe como la uva. Jmá² møi² hai¹² hma² ca³, løa¹² lál¹ løa¹² møi¹gu²jøah¹³.

chaparro, -a *adj* 1 (cosa) *jiuh*³ Yo tengo plátano roatán chaparro. *Chii*² *báh*³ *tøg*² *rø*² *tang*¹³ *jiuh*³ *quieg*¹ *jni*.

2 (animal) *jiuh*³ No tengo ningún pollo chaparro. *Ha*¹ *chian*² *chieh*³ *jiuh*³ *quian*¹ *jni* *chian*².

3 *huan*¹ El es más chaparro que su hermano. *Huan*¹ *dsa* *hi*³ *méih*¹ *ca*¹ *láh*¹ *cónh*¹ *tén*¹² *roh*¹³ *dsa*.

4 *bøah*¹³ Se dice que una persona es chaparra si no es alta. *Lán*¹² *dsa* *dsa*² *bøah*¹³, *juúh*² *dsa*, *ju*³ *ná*³ *tsa*¹ *ñiei*¹² *tsenh*¹² *dsa*.

5 *bènh*¹³ Hay gente chaparra porque así es la raza. *Chian*² *dsa*² *bènh*¹³ *di*³ *cónh*¹ *jøng*² *lóa*¹² *jong*¹² *dsa*.

chapear *vt* *jóh*¹² Fui a medir hasta dónde chapearon mi cafetal. *Ca*¹ *ñii*³ *dsie*¹ *jni* *héh*¹ *jøa*³ *hma*² *ca*² *fe*¹³ *ja*³ *ma*² *ca*¹ *jóh*² *dsa*.

chapopote *m* 1 *jmø*³ *chiih*² Echan chapopote en los caminos donde transitan los camiones. *Téng*² *dsa* *jmø*³ *chiih*² *dsii*² *juu*¹² *ja*³ *ñii*² *nio*³ *hma*² *løh*¹² *ñii*³.

2 *chiih*² *lih*² Se dice que el chapopote sirve como remedio contra el dolor de pecho. *Juúh*² *dsa* *hi*² *dsio*¹ *báh*³ *chiih*² *lih*² *quiah*¹² *ju*³ *láh*¹ *jmai*³ *ja*³ *cøh*² *dsó*¹² *dsa*.



chapulín, *chi*³ *nøh*²

chapulín *m* *chi*³ *nøh*² Se venden los chapulines en el mercado de la ciudad de Oaxaca. *Hné*¹² *dsa* *chi*³ *nøh*² *jøa*³ *hma*³ *ñii*¹ *juøi*².

chaquiste *m* *jó*³ *hleg*² En la estación de lluvias nacen los chaquistes. *Jmai*³ *jin*² *jmó*¹² *lø*² *chian*² *jó*³ *hleg*².

charlador, -a *mf* 1 (ser ~) *chió*² Hay quienes se ponen charladores cuando se emborrachan. *Chian*² *dsa*² *lø*² *chió*² *dsa* *jmai*³ *ja*³ *lø*² *hen*¹² *dsa*.

2 *adj* *chió*² Hay gente que se pone charladora cuando se emborracha. *Chian*² *dsa*² *lø*² *chió*² *dsa* *jmai*³ *ja*³ *lø*² *hen*¹² *dsa*.

charlar *vi* *chió*² Hay quienes charlan cuando están borrachos. *Chian*² *dsa*² *chió*² *jmai*³ *hen*¹² *dsa*.

charlatán, -ana *mf* *chió*² Hay quienes se ponen charlatanes cuando se emborrachan. *Chian*² *dsa*² *lø*² *chió*² *dsa* *jmai*³ *ja*³ *lø*² *hen*¹² *dsa*.



chatilla, *møh*² *hieh*¹³

chatilla *f* *møh*² *hieh*¹³ La chatilla es una culebra muy grande; se ve pavorosa; come animalitos. *Hiug*¹² *juanh*¹² *møh*² *hieh*¹³; *gug*² *hlaih*¹³ *jáh*²; *cúgh*¹² *jah* *jáh*² *píh*³.

chato, -a *adj* *nè*² Su nariz está chata; no es normal. *Rø*² *nè*² *tøg*² *hieh*¹² *dsa*; *tsa*¹ *dsi*¹³ *cu*² *rø*² *hieh*¹² *dsa*.

chavo, -a *mf* *hi*² *meh*² El chavo está mor-disqueando los elotes. *Cuøi*² *lá*¹² *tsøh*¹² *hi*² *meh*².



chayote, *ñó*²

chayote *m* *ñó*² El bejuco de chayote sube por los árboles y ya que está arriba da chayotes. *Uøi*² *chi*³ *uøin*¹ *ñó*² *juu*¹² *guiuh*¹³ *hma*², *jøng*² *hai*¹² *ñó*² *na*³ *ma*² *dsø*² *guiuh*¹³ *hma*².

chiapaneco *m* *hmø*¹² *jøa*¹² El chiapaneco es una falda que la mujer chinanteca lleva debajo del huipil. *Lóa*¹² *hmø*¹² *jøa*¹² *hmø*¹² *ca*² *hnan*¹³ *tø*¹ *huø*¹ *hi*² *cáih*¹² *hio*¹³ *dsa*² *cøh*³ *tø*¹ *niúh*¹ *hmø*¹² *jøg*².

chical *m* 1 *cuuh*² Golpea el chical con el machete para ver si ya está macizo, o si ya está maduro. *Búh*² *dsa* *ñii*³ *tøi*² *cuuh*², *jái*¹² *dsa* *hi*² *ma*² *huh*² *hi*² *ma*² *lé*².

2 *cu*³ *mah*¹ El chical es muy bueno para echar tortillas, maíz y muchas otras cosas. *Cu*³ *mah*¹ *hi*² *tóh*¹² *dsa* *hé*¹², *hi*² *tóh*¹² *dsa* *cuøi*² *hé*¹²; *hliú*² *ni*³ *hi*² *tóh*¹² *dsa* *cu*³ *mah*¹.

chicle *m* *chiih*² He visto una persona que mastica chicle todos los días. *Ma*² *ca*¹ *jan*³ *jni* *jan*² *dsa*² *juøin*¹² *chiih*² *jmai*³ *ca*¹ *láh*¹ *jó*¹.

chico, -a *adj* 1 *píh*³ Hay costales chicos en los que no cabe mucha mercancía. *Chii*² *tuh*¹² *dsieg*¹ *píh*³ *tsa*¹ *hliú*² *lio*¹³ *héih*¹².

2 *mih*² El construye una casa chica para que sirva de troje. *Jmo*¹² *dsa* *cøng*² *hniú*¹² *mih*² *hi*² *lé*² *hniú*¹² *tí*³ *cuøi*¹ *quiah*¹² *dsa*.

3 (an) *píh*³ Su niño nació muy chico. *Hiug*¹² *mi*³ *píh*³ *guiing*² *quán*¹² *dsa* *mi*³ *ca*¹ *lø*¹ *chián*¹ *guiing*².

4 me^{h2} Se les dice chicos a los niños que tienen pocos años de edad. Me^{h2} juúh² dsa ju³ láh¹ tsi^{h2} tsa¹ ma² tiogh³ ji² nji² ma¹ dsio¹².



chicozapote, ta² niang³

chicozapote *m* (fruta) 1 ta² niang³ Tengo mucho chicozapote, pero todavía no está sazón. Ti³ hai¹² bá^{h3} ta² niang³ quieg¹ jni; tsa¹ ma² lé² bá^{h3}.

2 (árbol) hma² ta² niang³ La fruta del chicozapote tiene un sabor agradable cuando está madura. Ma² quiñ² mói² quiah¹² hma² ta² niang³ na³ ma² juoi².

chicharra *f* 1 chi² quiig² Las chicharras hacen un ruido tremendo en el tiempo de calor. Cu² mōah¹³ hlahi¹³ tō² ho¹² chi² quiig² jmai³ jin² hieg².

2 chi³ hei³ No más en el tiempo de calor hay chicharras. Jmá^{h1} láh¹ jin³ hieg² bá^{h3} lō² chian² chi³ hei³.

3 qui² hōgh² Esta chicharra es un poco más grande que la otra; las dos clases de insectos cantan en la misma temporada. Já^{h2} can^{h13} hi³ méi^{h1} qui² hōgh² ca¹ láh¹ cōnh¹ chi² quiig²; cōng² jin² bá^{h3} ho¹² jah cu¹ dsie¹² ta³ ton¹ ni³ já^{h2}.

chicharrita *f* jah¹ mō² lōg² La chicharrita vive en la parte húmeda del monte; hay amarillas y hay negras. Chian² jah¹ mō² lōg² má^{h2} ja³ guú^{h2} huō¹; chian² já^{h2} nió², chian² já^{h2} lianh².

chiche *f* dsiú^{h3} El nene mama la chiche de su mamá. Guiú^{h12} guing² dsiú^{h3} chiég³ guing².

chichiquelite *m* janh¹² mō¹ hōng² El chichiquelite brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul. Hii² janh¹² mō¹ hōng² jōa³ dsieg² na³ ma² ca¹ cōg²; hi² mi³ chiun³ mih² moh¹³.

chichiquizo *m* hma² hii³ tah¹³ El chichiquizo sirve para leña cuando ya está seco. Dsio¹ hma² hii³ tah¹³ jmo¹² dsa cuai³ na³ ma² quing².

chichón *m* gag³ Le salió un chichón muy grande en la cabeza al niño, donde se

golpeó con una piedra. Ca¹ láh¹ pa³ gag³ chii³ dsi¹³ ca¹ lōa¹ ja³ ca¹ tō² cang³ dsi³ tsi^{h2}.

chiflar *vt* 1 juu¹² Chifla un son para divertirse. Juu¹² dsa² son¹³ hi² hioh¹² jénh¹² dsa.

2 (an) juúh¹² Les chiflan a sus compañeros cuando tienen a dónde ir. Juúh¹² dsa dsa² jénh² dsa quianh¹³ jmai³ chii² ja³ dsō¹ lén² dsa.

chilacayote *m* má^{h2} cuú² La pulpa del chilacayote es blanca y la cuecen con panela para hacer un jugo dulce de calabaza que se toma. Hi² teg² bá^{h3} tiu¹³ má^{h2} cuú², tiu¹³ jōng² tso¹² dsa quianh¹³ tah¹², jōng² lé² jmo³ má^{h2} rōg² hi² hōnh² dsa.

chilar *m* hma² hōng² La crisopa es un animal dañoso que destruye el chilar. Já^{h2} hlanh³ bá^{h3} jah¹ huōin³; hén² jah hma² hōng².



chile, hōng²

chile *m* hōng² Los chinantecos comen muchas variedades de chile. Hliú^{g2} ni³ hōng² gōah¹² dsa² cōh³.

chilepiquín *m* hōng² bōah¹³ El chilepiquín es muy picoso a pesar de que es pequeño. Dsi² jmá^{h1} bá^{h3} hōng² bōah¹³ ju³ láh¹ la² pñ³.

chilipaya *m* 1 hōng² nung² El chilipaya es un chile como bola que se come; y pica bastante. Hōng² nung² bá^{h3} hōng² bōah¹³ hi² cōgh² dsa; tsug² dsig².

2 hōng² bōah¹³ El chilipaya es muy picoso a pesar de que es pequeño. Dsi² jmá^{h1} bá^{h3} hōng² bōah¹³ ju³ láh¹ la² pñ³.

chilpate *m* janh¹² nah¹³ El chilpate es sabroso cuando ya está preparado. Jmá² bá^{h3} janh¹² nah¹³ na² ma² ca¹ lōa¹ dsio¹.

Chiltepec (San José) Hiég³ Un señor de San José Chiltepec le vendió un caballo a mi papá. Jan² dsa² chian² Hiég³ ca¹ hñe¹ jan² cuō³ quián¹² ti³ nieh¹ jni.

chillar *vi* 1 (ratón) tsinh¹³ El ratón chilla "tsinh¹³", cuando tiene hambre. "Tsinh¹³" jmo¹² nang¹³, hi² ho¹² jah, ju³ na³ lō² lō²-ñi³ cōnh¹² jah.

2 (estómago) pu² gu² jlugh¹³ Está chillando mi estómago. Lō² pu² gu² jlugh¹³ tugh¹ jñ².

chinanteco *m* (lengua) 1 jōg³ jmei¹² Los que

hablan la lengua chinanteca viven por toda la región de Valle Nacional. Tiogh³ dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹² ta³ cøng² ja³ tén¹² Jø³-juøi² Mø¹hie¹.

2 jag³ dsa² cøh³, jag³ dsa² møi², etc. **Hablo el chinanteco de los que vinieron de San Pedro Tlatepuzco hace muchos años.** Hløah³jni jag³ dsa² cøh³ ca¹ja¹lén² Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²løih².

• **chinanteco, -a de Chiltepec** dsa² hiég³ Los chinantecos de San José Chiltepec son personas que hablan su propio chinanteco. Dsa² hiég³ báh³ dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹² quiah¹², dsa² tiogh³ ja³ tén¹² jøa³ juøi² Hiég³.

• **chinanteco, -a de San Juan Lalana** dsa² Mah¹jenh¹ Se les dice “chinantecos de Mah¹jenh¹” a los que habitan en San Juan Lalana: gente que habla su propio idioma chinanteco. “Dsa² Mah¹jenh¹” báh³ tiogh³ San Juan Lalana, dsa² hløah¹² jøg³ jmei¹² quiah¹².

• **chinanteco, -a de la sierra** dsa² dsif² “Los chinantecos de la sierra” se le llama a la gente de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox. “Dsif²” hia¹² dsa² chian² San² Juøn¹³ Quo²te²pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tø¹ Mah¹nøng².

• **chinanteco, -a de Ojitlán** dsa² huøin³ Ojitlán es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de los chinantecos de Ojitlán. Juøi² guiugh² báh³ Gu²huøin³, juøi² lóa¹² go² dsa² huøin³.

• **chinanteco, -a de Ozumacín** dsa² mu¹jai³ Hay chinantecos de Ozumacín que radican en Ayotzintepec, un pueblo que pertenece a San Pedro Ozumacín. Tiogh³ dsa² mu¹jai³ Gu² Hmah¹², juøi² tén¹² Mu¹jai³.

• **chinanteco, -a de Tepetotutla** dsa² tien¹² Los chinantecos de Tepetotutla viven en Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio; algunas ya radican en San Pedro Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² tien¹² Dsiøh³ juøi² Tien¹², tiogh³ dsa² Jenh¹³, ca² dsiog³ dsa² ma²tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juøi² San² Pe³¹.

• **chinanteco, -a de San Pedro Tlatepuzco** dsa² cøh³ Los chinantecos de San Pedro Tlatepuzco antes vivían en San Pedro Tlatepuzco, hace muchos años, pero se fueron a varios lugares, huyendo de un

diluvio. Mi³tiogh³ dsa² cøh³ Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²løih², jøng² ca¹nji¹lén² dsa² ma¹quién¹, ca¹cuøin¹ dsa² jma¹ ca¹løa¹ jmøi² tsøi².

• **chinanteco, -a de Santiago Tlatepuzco** dsa² ma²cun² Los chinantecos de Santiago Tlatepuzco son del pueblo de Santiago Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² ma²cun² Jø³juøi² Cøh³ quiñ².

• **chinanteco, -a de Usila** dsa² jinh² Los que habitan en San Felipe Usila se llaman chinantecos de Usila. Dsa² jinh² báh³ tøh² dsa² tiogh³ Jin¹.

• **chinanteco, -a de Valle Nacional** dsa² møi² Los chinantecos llamados “dsa² møi²” viven en Valle Nacional; algunos viven en Santa Fe y otros en San Mateo Yetla. Tiogh³ dsa² møi² Jø³juøi² Mø¹hie¹, mih² dsa² tiogh³ Santa Fe¹³, mih² dsa² tiogh³ ŋji¹jneng².

Chinantlilla (San Bernardo) Gu²hñju³ Chinantlilla está situada río abajo de Valle Nacional, por la carretera a Tuxtepec. Neng¹² Gu²hñju³ tø¹ quiñ² cønh¹ ja³ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹, cøg¹² juu¹² Ma¹lag³.



chinche de jardín, jah¹ma³hnai³

chinche de jardín f 1 jah¹ma³hnai³ Las chinches de jardín cubren las plantas de yerbamora; les sale mal olor si se aprietan. Ti³búh¹² jah¹ma³hnai³ chiúh³ janh¹² mø¹høng², ma²jiúg² jáh² ju³ ná³ ca¹güenh¹ dsa² jáh².

2 jah¹jmø³juuh² La chinche de jardín es un insecto muy apestoso. Jáh² ma²jiúg² jmáh² báh³ jah¹jmø³juuh².

chinche voladora f jah¹ma³hnai³ Las chinches voladoras cubren las plantas de yerbamora; les sale mal olor si se aprietan. Ti³búh¹² jah¹ma³hnai³ chiúh³ janh¹² mø¹høng², ma²jiúg² jáh² ju³ ná³ ca¹güenh¹ dsa² jáh².

chinene m hma² gu²guieg² El chinene es sabroso cuando se come con tortillas. Hi² jmá² báh³ gu²guieg², góah¹² dsa² quianh¹³ he¹².

chino, -a adj chiunh¹² Tiene pelo chino. Chiunh¹² dsi³ dsa.

chipilín de monte m uøin² møi¹guai³ El chipilín de monte crece como la granadilla; los niños lo comen. Ju³ láh¹ hai¹² páh² báh³ hai¹² møi¹guai³, jøng² góah¹² hi²meh².

chiquear *vt* mi²cán¹² Llora el niño sentado en el suelo; está chiqueando porque está enfermo. Tò²ho¹² guing² guó¹² huó¹ hi² mi²cán¹² guing² dh³ hi² dsoh³ guing².

chirimoya, mi³hie² nung²

chirimoya *f* (fruta) mi³hie² nung² El tucancillo come la chirimoya en el verano. Góah¹² juónh³ tsei³ mi³hie² nung² jin jmó¹².

chirimoyo *m* (árbol) hma² mi³hie² nung² La gente come la fruta del chirimoyo. Hi² góah¹² bá³ dsa² mó¹² hai¹² hma² mi³hie² nung².

chirriar *vi* (grillo) cóinh¹ —Cóinh¹, cóinh¹, cóinh¹, cóinh¹— chirría el grillo de noche. —Cóinh¹, cóinh¹, cóinh¹, cóinh¹— ho¹² chi³hlah³ ja³ neng².

chisme *m* jóg³ tó²jóg³ Hay personas que hablan con otras personas y los que las ven dicen que hablan puros chismes. Chian² ca² dsiog³ dsa² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa²; jøng² juúh² dsa² jái¹² dsie¹² jmá¹ láh¹ jóg³ tó² jóg³ dsa² ió¹.

chismoso, -a *mf* dsa² tó²jóg³ A los que platican lo que no es cierto se les llama chismosos. Dsa² dsie¹² jóg³ tsa¹té¹², dsa² héi² juúh² dsa² tó²jóg³.

chispa *f* janh¹² nah¹³ La chispa es sabrosa cuando ya está preparada. Jmá² bá³ janh¹² nah¹³ na²ma²ca¹lò¹ dsio¹.

chiste *m* jóg³ ná¹³ Algunas personas son muy chistosos. ¡Cómo saben decir chistes! Chian² dsa² quiug¹² jmá¹, cøng² la³té² dsa² jóg³ ná¹³.

chistoso, -a *adj* quiug¹² Algunas personas son muy chistosos. ¡Cómo saben contar chistes! Chian² dsa² quiug¹² jmá¹, ca¹láh¹ té² dsa² jóg³ ná¹³.

chocar *vi* 1 jenh² Un carro que iba por Tuxtepec transportando madera chocó con un carro de pasajeros. Cøng² njí³ hi² jnaih¹² hma² hi² mi³ñangh¹² juu¹² Ma¹lag³ ca¹jenh¹ quianh¹³ cøng² njí³ hi² jian³ dsa².

2 *vt* chí²njó² El borracho chocó con el caballo cuando caminaba de noche. Ca¹chí¹njó² dsa² hen¹² quiah¹² cuó³ ja³ ñò¹² dsa² ja³ neng².

chocolate *m* 1 tiu¹³ dsieh¹² Hay personas que echan chocolate en su café porque quieren que tenga un sabor agradable. Chian² ca² dsiog³ dsa² tí² tiu¹³ dsieh¹² ca²fe¹³ di³ hniú¹ dsa² ja² ma²quín² ca²fe¹³ quiah¹².

chocolate, dsieh¹² jan¹²

2 (bebida) dsieh¹² jan¹² Se mueve el atole de chocolate con palito en una cubeta hasta que se forme la espuma. Juú² dsa² can³ quiah¹² mòi¹ dsieh¹² jan¹² quianh¹³ hma² niú¹ tó²ñj³, jøng² tsøg² jan¹².

chocho blanco, hma² quieg³

chocho blanco *m* hma² quieg³ Cortan las hojas del chocho blanco para techar casas. Quiúh¹² dsa² moh¹³ hma² quieg³ jøng² jmo¹² dsa² hniú¹².

chople *m* hma² ti²lóg² Con las hojas del chople se hace una bola de ceniza caliente para calentar el cuerpo de la persona que se golpeó al caer al suelo. Quianh¹³ moh¹³ hma² ti²lóg² jmo¹² dsa² juu² dsai³ hi² mi² dsiúg² dsa² ca¹ñá¹ huó¹.

chorrear *vt* hiag² Dicen que en tiempos antiguos chorreó agua el mundo cuando llovió por mucho tiempo. Juúh² dsa² hi² ca¹hiag² jmó¹² jmo¹guó¹ ma²lói¹² jmai³ ca¹táh² jmó¹² hniú¹² píh³ ja³ dsie¹² dsa² cuó¹².

choza *f* hio¹² Se hace una choza en la milpa; ésta es una casa chiquita donde guardan las mazorcas. Jmo¹² dsa² hio¹² jò¹² cuó¹² hi² ló¹² hniú¹² píh³ ja³ dsie¹² dsa² cuó¹².

Chucho Chiug¹³

chupafloor *m* chi³guiuh³ El chupafloor es una ave que chupa el néctar de las flores. ñjii² nio³ chi³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, jáh² guiúnh¹² jmó¹² róg² ha³ lí³.



chupaflor, chupamirto; chi³quih³

chupamirto *m* chi³guiuh³ El chupamirto es una ave que chupa el néctar de las flores. ŋii²nio³ chi³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, jáh² guiúh¹² jmøi² róg² ha³ lí³.

chupar *vt* 1 hliuh¹² El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis. Jmáh¹ lál¹ mòi¹róg² báh³ juúh² tœa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² mœ³ni³dsa.

2 guiúh¹² Me chupé la mano donde me picó una avispa, y no sentí dolor. Ca¹-guiúh¹jni gu¹jni mi³ ca¹høh¹ chi³mih¹², jøng² tsa¹ca¹lœ¹cøh¹.

3 (an) guióh² La gente chupa el caracol cuando toma el caldo. Guióh²dsa jáh² tsø³-cuúh³ ju³ ná³ góah¹²dsa jmøah¹³ quiah¹²jah.

4 (sin obj) guiéng² El niño chupa a su mamá. Quii²guiéng²guiing quiah¹² mi³-chiég³guiing.

• **chupar los dedos** gúh¹² Se chupa los dedos cuando come. Gúh¹²dsa hag³dsa jmai³ góah¹²dsa.

D

dadivoso, -a *adj* dsio¹ dsóa¹² Hay personas que son dadivosas conmigo cuando no tengo dinero. Chian² dsa² jmo¹² dsio¹ dsóa¹² quianh¹³ jni², ju³ ná³ ha¹chii² cog³ quieg¹.

Daniel Dsa²nie³

danza *f* jan³ Son bonitas las danzas que hacen los niños escolares cuando hacen fiestas en la escuela. Jlánh³ báh³ jni² jan³ hi² jmo¹² hi²meh³ tiogh³ quiah¹² tœa¹² jmai³ ja³ jmo¹² tœa¹² jmai³.

danzar *vi* jmo¹² jan³ El danza porque le gusta la música. Jmo¹²dsa jan³ di³ tœa¹² dsóa¹²dsa son¹³.

dañado, -a *adj* hóg³ Está dañada la red; tiene muchos huecos. Ma²hóg³ nah², ma²-ti³ho¹² tøg².

dañar *vt* 1 (an) jmo¹² lœ²uuh³ Dañó a su hermano con mala intención. Ca¹jmo¹dsa

ca¹lœ²uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsóa¹²dsa.

2 (sin obj) jmóngh² Los ladrones me dañaron porque yo no quería darles mi dinero. Uai¹² ca¹jmóngh² dsa² hœin² quieg¹ dñh³ tsa¹mi³hno¹jni mi³cuø¹³jni cog³.

3 *prnl* hén² Va a recorrer todo su cafetal a ver si de verdad se dañaron las plantas. Dsø¹ŋø²dsa ta³ cøng² jø³hma² ca²fe¹³ dsø¹jái¹ ju³ ná³ ¿dsøg¹³ ca¹hen¹ hma²?

daño *m* hi² hlaih¹³ El cuatrojillo es un animal muy malo; se come los pollos y hace daño. Jáh² hlanh³ báh² jœin³, jáh² cúgh¹² chieh³, jáh² jmo¹² hi² hlaih¹³.

• **hacerse daño** hén² Va a recorrer todo su cafetal a ver si de verdad se le hizo daño a las plantas. Dsø¹ŋø²dsa ta³ cøng² jø³hma² ca²fe¹³ dsø¹jái¹ ju³ ná³ ¿dsøg¹³ ca¹hen¹ hma²?

dar *vt* 1 cuø¹² De buen corazón da de todo lo que tiene. Dsio¹ dsóa¹²dsa cuø¹²dsa ju³ lál¹ he² hi² chii² quiah¹²dsa.

2 (an) cuan¹² Me dio la bestia para traer maíz de la milpa. Ca¹cuan¹ báh³ dsa² jáh² dsø¹quieng¹³ cuøi² máh².

3 (dos obj) cuøh¹² Les dieron de comer al mediodía. Ca¹cuøh¹dsa dsa² hé¹² mi³ ca¹tø² dsii¹hiég¹.

4 (sin obj) cuai¹² Yo le pedía un cochino a medias, pero no me lo quiso dar. Mi³mê¹²jni jan² ŋié¹² mi³núng¹ chi³mê¹³ jøng² tsa¹ca¹cuai¹dsa.

5 (alcanzar) tœa¹² Las tablas son angostas; tres de ellas no dan para la superficie de una mesa. Dsøg² jag¹³ hma², jøng² tsa¹-tœa¹² hnœa¹² jag³ cøng² ni³ mesa.

6 (cosecha) lœ² El maíz daba bien anteriormente. Dsio¹ mi³lœ² cuøi² ma²lœih².

7 cuan¹² No se da el maíz en tierra virgen. Tsa¹cuan¹² cuøi² jœa³ hja³.

8 (consuelo) jénh¹² Le dio consuelo cuando sus familiares llegaron. Ca¹jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa.

9 (relámpago) guiánh¹² Se muere uno si le da el relámpago. Jón² báh³ dsa² ná³ ca¹guiánh¹²dsa si² ŋíh¹.

10 (~ con azote, sin obj) guiángh² Le dio con un azote a una persona que entró en la casa sin permiso. Guiángh²dsa hnei¹³ quiah¹² dsa² di³ ca¹hí¹dsa dsii²néi² ha¹chii² jóg³ chii².

- 11 (*plática*) dsie¹² Hace poco un ingeniero dio una plática sobre cómo debe construir la carretera al pueblo. Quién¹² na¹ ca¹dsie¹ dsa² jniuh¹² cōng² jōg³ ha² lāh¹ hniuh¹² jmo¹ dsa² juoi² juu¹².
- dar a conocer mi²jni¹ Da a conocer que sabe practicar como médico. Mi²jni¹ dsa hi² tē² dsa jmo¹² dsa tō² mōa¹².
 - dar cuerda (*reloj*) haih² Le da cuerda al reloj porque ya no funciona. Haih² dsa rō² lo¹³ di³ ha¹ chii² ma¹ dsō¹ jein¹.
 - dar de comer (a) (*an*) mi²tan¹³ Da de comer bien a su mozo para que tenga ganas de trabajar. Mi²tan¹³ dsa dsa² cu² rō² di³ jōng² hiug² dsōa¹² dsa dsō¹ jmō² ta³.
(b) (*sin obj*) mi²tag¹³ Me da de comer mientras estoy en la cárcel. Mi²tag¹³ dsa jni² ta³ lāh¹ hiúg³ jni niúh¹ njí³.
(c) iah¹² Da de comer al niño mientras no ha aprendido a comer (solo). Iah¹² dsa guing² ta³ lāh¹ tsa¹ ma² tē² guing² gōah¹.
 - dar de palmadas (*an*) jnō² Hay personas que dan de palmadas a sus niños cuando no les hacen caso. Chian² báh³ dsa² jnō² guing² quián¹² ju³ ná³ tsa¹ niuh³ guing².
 - dar de tomar (*dos obj*) henh¹² Da de tomar agua dulce en tiempo de calor. Henh¹² dsa dsa² jmōi² guúh² rōg² jmai³ ja³ dsíg² hieg².
 - dar patadas (a) quieng¹² El caballo me dio una patada. Ca¹quieng¹ cuō³ quieg¹ jni.
(b) (*sing, dos obj*) quión² Da de patadas al perro si no quiere salir con buenas palabras. Quión² dsa dsōi² tai³ dsa ju³ na² tsa¹ hiei¹² jah u¹ hái¹ quianh¹³ jōg³ dsio¹.
 - dar pena tanh² dsōa¹² Me da pena cuando a alguien no le gustan mis palabras. Tanh² dsōa¹ jni ju³ ná³ tsa¹ tōa¹² dsōa¹² dsa² jōg³ quieg¹ jni.
 - dar resultado dsō² jón¹ El trabajo dio resultado. Ca¹jii¹ jón¹ ta³.
 - dar en el suelo hēn¹² Me di en el suelo porque tropezé con una piedra. Ca¹jii¹ hēn¹² jni di³ ca¹ quian¹ cang³ tai¹ jni.
 - dar vida ti² jmi² dsí² Dios le da vida a la gente, que entonces nace en el mundo. Ti² Diú¹³ jmi² dsí² quiah¹² dsa; jōng² lō² chian² dsa jmō¹ guōi¹.
 - dar vuelta (a) jénh¹² Me di la vuelta cuando se me acercaba el animal malo por atrás. Ca¹jénh¹³ jni mi³ ca¹ já¹ jáh² hlanh³ tō¹ cah¹ jni.
(b) dsie¹² lōh¹² Está dando vueltas alrededor del pueblo. Dsie¹² dsa lōh¹² lāh¹ jin² lāh¹ lóih¹ juoi².
- de prep 1 ta¹ Llegó una persona a mi casa hacia las ocho de la mañana. Ca¹dsié¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ cōnh¹ hein¹³ jnie¹ ta¹ u¹ hōg².
- 2 ta¹ lāh¹ Se cuelga el morral de la frente, sobre la espalda, mientras corta el café. Guón¹² dsa mu² ra³ jag¹³ ta¹ lāh¹ ni³ dsa jmai³ ja³ cōn¹² dsa ca² fe¹³.
- 3 quianh¹³ Lo sometieron porque no quiso ir al municipio de buena gana. Ca¹pō² ca¹ jánh² dsa dsa² di³ tsa¹ ca¹ hiei¹ dsa dság¹ dsa ni³ ta³ quianh¹³ jōg³ rō².
- 4 ja³ La gente duerme de noche. Güen² dsa² jmō¹ guōi¹ ja³ neng².
- 5 (*comp*) lāh¹ Domingo vive arriba de donde vive Florentino. Guō¹² Sō³ méi¹ tō¹ coh¹³ lāh¹ guō¹³ Jlo³.
- 6 (*pos, 1ª pers sing*) quieg¹ Vinieron detrás de mí. Ca¹jii¹ lén² dsa dsi¹³ coh¹³ quieg¹ jni.
- 7 (*pos, 1ª pers pl*) quián² La milpa de nosotros salió mal. Tsa¹ dsio¹ ca¹ lōa¹ cuōi² quián² jnieh³.
- 8 (3ª pers) quiah¹² La casa es suya; es de la persona que la hizo. Hi² quiah¹² báh³ dsa² hniú¹², hi² quiah¹² báh³ dsa² ca¹ jmo¹.
- 9 (3ª pers an) quián¹² Ama a sus niños. Hnio¹ dsa guing² quián¹² dsa.
- de antemano ma² jián¹² Notificó de antemano cuando iba a irse. Ca¹jmo¹ dsa jōg³ ta¹ ma² jián¹² ha² lóih² dság¹ dsa.
 - de beneficio hi² dsio¹ Cuando el pueblo está de acuerdo, el proyecto que tienen es de beneficio. Ju³ ná³ ca¹ jmo¹ ca¹ lāh¹ ján¹ dsa² juoi² cōng² jōg³ hi² dsio¹ lō² cōng² ta³ jmo¹² dsa.
 - de dónde ha² juuh¹ ¿De dónde viene Ud.? ¿Ha² juuh¹ ma² ngeh¹ hning²?
 - de ... en ... (a) lāh¹ hí³ Se va de casa en casa. Ŋōa¹² dsa lāh¹ hí³ hniú¹².
 - (b) (*an*) lāh¹ hén³ Informa a su jefe de mes en mes del trabajo que hace. Mi² jnia¹² dsa ni³ juu¹³ dsa lāh¹ hén³ tsōh² jáinh¹ dsa jōg³ ta³ hi² jmo¹² dsa.
 - de la frente jag¹³ ta¹ lāh¹ ni³ Se cuelga el

- morral de la frente sobre su espalda mientras corta el café. Guón¹²dsa mu²ra³ jag¹³ ta¹ lán¹ ni³dsa jma¹ ja³ cøn¹²dsa café.
- de lujo jlánh³ Cubrió al niño con una cobija de lujo. Hmøah¹² jlánh³ ca¹jlán²dsa guing².
 - de ... manera lán¹ —De esta manera lo vas a hacer —usted le dirá. —Lán¹ la² jmóh³hning —juáih¹³hning dsa².
 - de más lóa¹² ¿No me pagaras un día de más? ¿Mi³cuúh³ hning² hi² cøng² jma¹ lóa¹², lánh³?
 - de Monterrey chianh² Una persona de Monterrey no es generosa con sus compañeros. Ha¹chii² dsio¹ dsóa¹² dsa² chianh² ja³ cog² roh¹³dsa.
 - de noche ja³ neng² La gente duerme de noche. Güen² dsa² jmø¹guó¹ ja³ neng².
 - de prisa ca² tí² ¡Vete de prisa a traer sal de la tienda! iGu² quiin² ca² tí² ñii³ ja³ hna¹²dsa lio¹³!
 - de provecho hi² dsio¹ Cuando el pueblo está de acuerdo, el proyecto que tienen es de provecho. Ju³ ná³ ca¹jmo¹ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juø¹² cøng² jóg³ hi² dsio¹ ló² cøng² ta³ jmo¹²dsa.
- debajo** *prep* niúh¹ Encontraron un metate enterrado debajo de la tierra. Ca¹dsóh²dsa cøng² to² hi² mi³rø²hoh¹² niúh¹ huø¹.
- deber** *vt ren* Hoy se cumple un año que me debe el maíz y no me lo ha entregado. Ma²cøng² ñii² na¹ ren²dsa cuø¹² quieg¹jni, ha¹chii² ma²ca¹jáinh¹dsa.
- débil** *adj* 1 huø³ hei¹² dsóa¹² Estoy débil porque me enfermé mucho. Huø³ hei¹² dsóa¹jni, hiug¹² ma²ca¹lø¹dsog³jni.
- 2 tsa¹tióh¹² dsóa¹² Seducen a las almas débiles. Mi²gan¹²dsa dsa² tsa¹tióh¹² dsóa¹².
- 3 jnio³ Estoy débil de tanto vomitar, porque nunca vomito. Jnio³jni di³ ca¹ñiú²jni, di³ jinh³ cónh¹ jma¹ tsa¹ma²ca¹ñiú²jni.
- 4 huan¹³ La chicharra recién mudada no puede volar porque está débil. Tsa¹li¹han¹ chi²quig² ju³ ná³ lán¹ ca¹nio²jah di³ hi² huan¹³jah.
- debilitado**, -a *adj* hlianh² Quedé debilitado cuando me tumbó mi caballo. Ca¹hlianh²jni dóh³ ca¹tiagh¹ cuø³ quieg¹.
- debilitar** *vt* 1 jmo¹² huan¹ El debilita a otros

con insultos. Jmo¹²dsa huan¹dsa quianh¹³ jóg³ quii²ñah¹³.

2 hlianh² Me debilité cuando me tumbó mi caballo. Ca¹hlianh²jni dóh³ ca¹tiagh¹ cuø³ quieg¹.

decente *adj* dsio¹ Una persona decente dice la verdad. Jóg³ dsø¹² báh³ dsie¹² dsa² dsio¹.

decidir *vt* 1 ló² dsóa¹² ¡Ojalá que decida escuchar el buen consejo! iJu³ lé³ dsóa¹² dsa hi² nang¹dsa jóg³ dsio¹!

2 jmo¹² jóg³ Decidimos pedir un crédito para criar pollos. Ca¹jmo³ jnieh³ cøng² jóg³ hi² mó³ jnieh³ cog³ hi² mi³cón³ jnieh³ chieh³.

3 (Jur) li² jóg³ El juez decidió que es culpable. Ca¹li² jue¹³ jóg³ hi² rø²canh¹²dsa dsag³.

décimo, -a *adj* 1 ja³ ma²guie¹ Ya es la décima vez que vamos a Tuxtepec. Ja³ ma²guie¹ rón² ma²dság¹² hi² dsø² jniang³ Ma¹lag³.

2 (an) ja³ ma²guian¹ Yo soy el décimo hijo de mi papá. Jni² dsa² lán¹² guing² ja³ ma²guian¹ quián¹² ti³ñieh¹jni.

decimocuarto, -a *adj* ja³ ma²guie¹quiún² Al decimocuarto año de trabajar, se retiró de allá. Ja³ ma²guie¹quiún² ji²ñii² ma²jmo¹²dsa ta³, ca¹u¹hán¹dsa ja³ jøng².

decimotercer *adj* ja³ ma²guie¹hnø¹² Al decimotercer día se completó el rozo de mi compañero de trabajo. Ja³ ma²guie¹hnø¹² jma¹ ca¹løa¹ dsieg² quiah¹² dsa² mi³ quianh³jni ca¹jmo¹jni ta³.

decir *vt* 1 juúh² Yo ya sé qué voy a decir en el municipio. Ma²guiang³jni he² jóg³ juøh¹³jni ni³ ta³.

2 (dos obj) tsáih¹² Les dice que va a ayudarlos con un día de trabajo. Tsáih¹² dsa dsa² hi² dság¹dsa dsø¹mi³hag¹³ cøng² jma¹ ta³.

3 (sin obj) lø²légh² Se burlaron de las autoridades diciéndoles malas palabras. Ca¹cu² ca¹jma²h²dsa dsa² ta³, lø²légh²dsa jóg³ siñ².

4 (narrar) dsie¹² jóg³ El dice cómo era hace mucho tiempo. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² mi³lóa¹³ ma²lói².

declarar *vt* li² jóg³ El juez lo declaró culpable. Ca¹li² jue¹³ jóg³ hi² rø²canh¹²dsa dsag³.

decolorado, -a *adj* ma³hang³ Se ven decolorados los cabellos cuando se los tintan. Ma³-hang³ jni² dsi³dsa ju³ ná³ ca¹tangh²dsa hen¹².

decretar *vt* jmo¹² héh¹ El juez decretó cuándo será sacado de la cárcel. Ca¹jmo¹ jue¹³ héh¹ ha² lóih² liúg²dsa ni¹ñi³.

dedo *m* 1 chi³gúg¹ Un niño se cortó la mano con el machete y se quedó mocho de uno de sus dedos. Ca¹quiúh¹ jan² hi²meh² gug² quianh¹³ ñii³tóí² jøng² ca¹hná² cøng² mõi¹ chi³gúg¹tsih.

2 (*Medida*) dsi² Cuando hacen rehilos los hacen de tres dedos de grueso. Hnøa¹² dsi² hmøh³ hma² tøh² jmo¹²dsa jmai³ ja³ tiu¹²dsa hma² tøh².

defecar *vt* 1 tag¹² Va afuera para defecar. Ca³hniú¹³ dság¹dsa hi² dsø¹tég²dsa.

2 (*an*) tugh¹² El niño defecó lombrices cuando tomó medicina. Ca¹tugh¹² hi²meh² møh² mi³ ca¹høn¹tsih móa¹².

3 *vi* tø²gugh¹² Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado. Tø²-gugh¹²dsa ta¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² lóa¹² togh¹²dsa.

dejar *vt* 1 tsih¹² Dejó su hacha en el cerro. Ca¹tsih¹dsa ñi³ dsi³ quiah¹²dsa máh².

2 (*an*) tsenh¹² Dejó su caballo afuera de la casa. Ca¹tsenh¹dsa cuø³ ja³ dsi¹².

3 (*sin obj*) tsei¹² Mi pariente me dejó para hacer el trabajo solo. Ma²na²tsei¹roh¹²jni hi² jmo¹³jni ta³ cu² hñiéng¹jni.

4 (*an*) tiúg² Dejó a su hijo y se fue por otro lado. Ca¹tiúg²dsa guing² quián¹²dsa; ca¹ñó¹dsa juu¹² siñ².

5 (*sin obj*) tég² Se enojó porque sus compañeros lo dejaron. Ca¹lø¹hné¹dsa di³ ca¹tég²dsa dsa² mi³quianh¹³dsa.

6 (*sin obj*) guiágh¹² Los huérfanos que el padre había dejado en el bosque se volvieron ricos. Ca¹lø¹chi¹ cog³ quiah¹² guing² hnøi², dsa² ca¹ñii³guiágh¹² ti³jming² máh².

7 (*an pl*) dsian¹² Deja al niño con la abuela por un rato mientras va a traer la leña. Dsian¹²dsa ca²ti² guing² quianh¹³ chi³-hio¹³ guing² ta³ lál¹ dsø²quiñ²dsa cuai³.

8 (*sin obj*) dsiag¹² Cuando yo era niño, mi mamá me dejaba con mi abuela mientras ella iba a traer la leña. Cónh¹ jmai³ mi³ meh²jni, mi³dsiag¹² mi³chie¹jni quianh¹³ chi³hio³jni ta³ lál¹ mi³ dsø²quiñ²dsa cuai³.

• **dejar atrás** (a) (*an*) quien¹² María regresa a casa llorando porque tú la dejaste atrás. Ho¹² Ma²ri³ jógh¹² dsii² juu¹² di³ na²u³quienh¹³ hning² tsih².

(b) (*sin obj*) quiein¹² Mis compañeros me van a dejar atrás porque ya no aguanto caminar. Quiein¹ dsa² quianh¹³-jni jni² di³ tsa¹ma¹tiág¹²jni ñøa¹³.

• **dejar caer** (a) (*sing*) tieh¹² Dejé caer el palo que estaba en lo alto de la mata de café. Ca¹ñii³tieh¹jni hma² mi³tø²dsø²guiuh¹³ hma² ca²fe¹³.

(b) (*an sing*) tiánh¹² Deja caer al animal en el agua. Tiánh¹²dsa jáh² dsii²jmøi².

(c) (*sin obj*) tiagh¹² Me dejaba caer en la barranca. Mi³tiagh¹²dsa jni² tsøi².

(d) (*pl*) quián² El chamaco deja caer el nixtamal porque no sabe lavarlo. Quián² hi²meh² cuøi² hé¹² di³ tsa¹tē²tsih røn¹h¹.

• **dejar de hablar** hóh¹² tsøh³ ¿Por qué no deja de hablar? ¿He² løa¹ tsa¹hóh¹² tsøh³-dsa?

• **dejar entrar** (a) (*an*) togh¹² Los dejó entrar en la casa para discutir un asunto. Ca¹togh²jni dsa² dsii²néi² ja³ ca¹dsie¹dsa jóg³ quiah¹²dsa.

(b) (*an*) ñé² Dejó entrar a su comadre en la casa cuando llamó a la puerta. Ca¹ñé²dsa chi³jon¹³dsa dsii²néi² mi³ ca¹-tøa¹dsa hag³ hñiú¹³.

• **dejar pasar** (a) ñé¹² Deja pasar el jugo de caña por una coladera cuando muele la caña. Quianh¹³ ñi³ tsø³nah² ñé¹²dsa jmø³-cuøi² jmai³ guieng¹²dsa hma² cuøi².

(b) (*an*) ñé² No los dejan pasar por el camino porque hay pleito entre ellos. Tsa¹ñé²dsa dsa² juu¹² di³ neng¹² møah¹³ quianh¹³dsa.

(c) (*sin obj*) ñói² Me dejó entrar. Ca¹ñói²-dsa jni² dsii²néi².

• **dejar salir** (a) niá² Temprano deja salir las gallinas del gallinero. Ta¹ñiih¹³ niá²dsa chieh³ tiogh³ hñiu³.

(b) huan¹² El maestro dejó salir a los alumnos de la escuela. Ca¹huan¹ tøa¹² hi²-meh² mi³tiogh³ quiah¹² tøa¹².

(c) (*sin obj*) huai¹² El maestro nos dejó salir de la escuela. Ca¹huai¹ tøa¹² ja³ mi³-tiagh³ jnieh³ quiah¹² tøa¹².

delante de *prep* tø¹ ni¹ Me voy a acostar

boca abajo delante de ti. Tsán³jni tɔ¹rɔ²hén³jni ja³ tɔ¹ néih¹hning.

delantera *f* ni³ Tomó la delantera y declaró las pautas para hacer el trabajo. Ca¹can¹ dsa ni³, ca¹jmo¹ dsa héh¹ ha² láh² jmo¹ dsa ta³ cu² rɔ².

delgado, -a *adj* 1 tsóh² Las tablas delgadas no son fuertes. Tsa¹bén² jag¹³ hma² tsóh².

2 tig² Si un chamaco se sube a un árbol, a una rama delgada, se quiebra la rama y el chamaco se cae. Ju³ ná³ ca¹uó¹² hi²meh² guiuh¹³ hma², ju³ láh¹ gugh¹² tig², jɔng² huénh² gugh¹², di³ jɔng² tanh² hi²meh².

3 (an) ten² Es una persona delgada; no es gorda. Jan² dsa² ten² báh³ lán¹²dsa; ha¹-chii² pan¹³dsa.

4 lɔg² Se dice que está demacrada la persona delgada que no tiene carnes. Dsa² mu² jai¹² hia¹²dsa dsa² lɔg², dsa² tsa¹chii² ɲó¹² quiah¹².

5 lug² Me puse delgado cuando me enfermé. Ca¹lɔ¹lug²jni mi³ ca¹lɔ¹dsog³jni.

delito *m* 1 dsag³ Porque fue condenado de un delito. Di³ dsag³ báh³ jɔng² ca¹tɔ³-canh¹³dsa.

2 (de uno) dsóg³ Confiesa los delitos que ha cometido. Tion¹²dsa dsóg³dsa, dsag³ ma²ca¹hnóng²dsa.

demacrado, -a *adj* mu² jai¹² Se dice que es demacrada la persona flaca que no tiene carnes. Dsa² mu² jai¹² hia¹²dsa dsa² lɔg², dsa² tsa¹chii² ɲó¹² quiah¹².

demandar *vt* 1 cuø¹² dsag³ Me demandan por lo que no hice porque me odian. Cuø¹²dsa dsag³ tsa¹ren²jni di³ hi² hiag¹³dsa.

2 jmo¹² dsag³ Yo lo demandé porque se robó mi pollo. Ca¹jmo¹jni dsag³ quiah¹²dsa di³ ca¹ɲii³hén¹²dsa chieh³ quian¹jni.

3 mɔa¹² dsag³ Yo lo demandé por robarse mi pollo. Ca¹mɔa¹jni dsag³ quiah¹²dsa hi² ca¹ɲii³hén¹dsa chieh³ quian¹jni.

demás *pron* (lo ~, los ~) dsa² siáh² El que siempre ayuda a los demás es una persona amante. Dsa² hniang¹ báh³ dsa² mi²hag¹³ tián² quiah¹² dsa² siáh².

demasiado *adv* 1 ɲai¹² Estuvimos demasiado molestos por no poder leer bien cuando empezamos a aprender a leer. ɲai¹² jính³ ta³dsóa¹² ca¹lɔa¹ hi² tsa¹li¹hi³

jnieh³ si² cónh¹ jmai³ láh¹ ni³ ca¹mi³tán³ jnieh³ si².

2 ja¹² ¡Deja de correr demasiado! Tsa¹-ma¹cuøin¹² ja¹².

3 hiug¹² Una persona no puede levantar una carga por sí sola si pesa demasiado. Tsa¹ronh¹² jan² dsa² lio¹³ cu³hɲiah¹²dsa ju³ ná³ hiug¹² hiig² lio¹³.

4 dsø²juen¹³ Los jóvenes abusaron de la horchata, porque tomaron demasiado. Hlai¹³ca¹jmo¹ quiah¹² hi²meh² quianh¹³ jmøi² ha²ro¹³ di³ ca¹tsø³juen¹³ ca¹hónh² tsih².

demasiado, -a *adj* tsug² Coseché demasiado maíz este año. Tsug² cuøi² quieg¹jni ca¹tóh² ji²ɲii² la².

demoler *vt* 1 jòh² El hombre demuele la casa cuando ya gotea, para renovarla. Jòh²dsa hniú¹² ná³ ma²dsá² jmøi², jɔng² jmóngh¹²dsa hmé² hniú¹².

2 gúg² El demuele la casa porque ya está vieja. Gúg²dsa hniú¹² di³ ma²tsøn¹³ hniú¹².

demonio *interj* dsa² leinh¹³ ¡Demonio! es una palabra que se dice para maldecir a otra persona. iDsa² leinh¹³! juúh²dsa, hi² hløah¹²dsa jóg³ hlaih¹³ quiah¹² dsa².

demorar *vi* 1 mi²hai¹ El muchacho demoró en regresar de Valle Nacional, por no regresar luego. Ca¹mi¹hai¹ hi²meh² ɲie³ Jø³juøi² di³ tsa¹ca¹jógh¹tsih dsø¹juu¹².

2 lɔ²han³ El demora en hacer el trabajo. Lɔ²han³dsa jmo¹²dsa ta³.

dentro *de prep* niúh¹ Atrapamos un tepescuintle que estaba dentro de una cueva. Ca¹lòh¹ jnieh³ jan² hɲa³ mi³hiúg³ niúh¹ tøg² hløg².

depilar *vt* (ceja) gó¹² Algunas mujeres se depilan las cejas y se las repintan de color negro. Chian² báh³ hio¹³ gó¹² jɲiu² cuúh³ ni³dsa, jɔng² tangh²dsa hen¹² lih².

deportista *mf* dsa² co¹² Hace poco celebraron una fiesta en Palantla e invitaron a todos los deportistas. Quién¹² na¹ ca¹jmo¹-dsa cøng² jmai³ Jmø¹dsag¹ ja³ ca¹tòh¹dsa ca¹láh¹ ján¹ dsa² co¹².

depositar *vt* 1 (dinero) tif² Hay algunos de mis paisanos que depositan su dinero en el banco. Chian² ca² dsio³ dsa² go²jni tif² cog³ hniú¹² ja³ jmo¹²dsa hí³ cog³.

2 *prnl* (arena) niu¹² Se deposita arena en las orillas del río cuando el río crece. Niu¹² tsai³ chiu³ jmøi² na³ ma²ca¹løa¹ jmøi² juøh¹².

3 (asientos) niøh¹² Se bate la masa en el coladero donde se depositan los asientos. Jlíh¹²dsa can³ niúh¹ cuøh³ jøh²; ja³ jøng² niøh¹ tsøh¹³.

depósito *m* ja³ dsø²toh¹² Trae refrescos del depósito para ir a venderlos por la calle. Dsø²quín² dsa jmøi² røg³ ja³ dsø²toh¹² jmøi² mi³jøng² dsø²hnái² dsa jøa³ cai³¹.

derecho, -a *adj* 1 (lado) guia¹jo¹³ Hay personas que dicen: —Tú no vas a mandar a mi hijo; fui yo que tuve que voltear a mi hijo hacia la derecha y hacia la izquierda. Chian² dsa² juúh²: —Ha¹chian² hning² jmøh³ héh¹ guing² quian¹jni; jni² báh³ dsa² ca¹quii² ca¹jénh¹² guing² guia¹jo¹³ guia¹jón¹.

2 (mano, pie) dsio¹ Se le lastimó el brazo derecho en una piedra cuando se cayó. Ca¹løa¹ uai¹² cog¹²dsa dsio¹ hi² ca¹tø² cang³ ja³ ca¹nii¹hén¹²dsa.

3 (recto) cu¹ dsøg¹² El palo es derecho. Cu¹ dsøg¹² báh³ hma².

4 *adv* (recto) cu² rø² Asienta los costales derecho para que se estiben bien. Dsie¹² dsa cu² rø² lio¹³ di³ jøng² tóh¹ cu² rø².

5 *m* (tener ~) (a) jøg³ dsøg¹² Todos tienen el derecho de trabajar. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² hio¹² jøg³ dsøg¹² jmo¹dsa ta³.

(b) (tener ~) hio¹² juu¹² El tiene derecho de ir a Valle Nacional. Hio¹² juu¹² hi² dság¹dsa Jø³juøi².

6 *m pl* (dinero) (a) cog³ huø¹ La persona que tiene una hacienda paga derechos. Quii¹²dsa cog³ huø¹ ju³ lálh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

(b) cog³ hi² hén³ La persona que tiene una hacienda paga derechos. Quí¹²dsa cog³ hi² hén³dsa ju³ lálh¹ ja³ hio¹²dsa cøng² huø¹.

derramar *vt* 1 sián² Derrama agua sobre el niño. Sián² dsa² guing² jmøi².

2 jen¹² Está derramando el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él. Jen¹²dsa cuøi² møh² tá³ lán¹, mi²jø²dsa tuh¹² dsiég¹ tóh¹dsa ca²fe¹³.

3 *prnl* tøng² Bajan los racimos de cocos con una reata para que no se quiebren y



derramar, tøng²

se derrame el agua que tienen adentro. Siág¹²dsa moh¹² tsøn¹² quianh¹³ hnei¹³ díh³ jøng² tsa¹jue¹, tsa¹téng¹ jmøi² ha³ niúh¹.

derretir *vt* 1 mi²jmé² Está derritiendo el metal con lumbre muy caliente. Mi²jmé² dsa jñi³ quianh¹³ si² dsíg² hlaih¹³ cu² té¹².

2 jáng¹² Está derritiendo el metal con fuego muy caliente. Jáng¹²dsa jñi³ quianh¹³ si² dsíg² hlaih¹³ cu² té¹².

3 (fig) hén² El anda vagando, derritiendo el dinero que ganó su finado padre. Jøa¹²dsa la³ ju³ la³ lán¹dsa hi² quii²hén²dsa cog³ ma²ca¹lòh¹ hlai³ ti³jming²dsa.

4 *prnl* (hielo) jmé², jáng¹² Se deritió el hielo en el sol. Ca¹jmé² hmung² dsii²hie².

5 (metal) jáng¹² No se derrite el metal duro con poco calor. Tsa¹jáng¹ jñi³ huh² quianh¹³ ca² jneh³ hi² dsíg².

derribar *vt* cánh² Los niños, como juego, derriban al suelo a sus compañeros. Co¹² hi²meh² cánh²tsih roh¹³ huø¹.

derrotar *vt* (equipo) hén² Los chavos de Usila derrotaron a los de San Lucas cuando jugaron basketball. Ca¹hén² tsih² chian² Jinh¹ quiah¹² tsih² chian² Ma¹røh³ ja³ ca¹co¹tsih mói².

derrumbadero *m* tsøi² Cayó un derrumbadero sobre la milpa. Ca¹lah¹ tsøi² jøa³ cuøi².

derrumbar *vt* 1 gúg² El derrumbó las piedras que tenía amontonadas en su patio. Ca¹gúg²dsa cang³ mi³neng¹³ ja³ dsi¹² quiah¹²dsa.

2 jøh² El hombre derrumba la casa cuando ya gotea, para renovarla. Jøh²dsa hniú¹² na³ ma²dsá² jmøi², jøng² jmóng¹²dsa hmé² hniú¹².

3 *prnl* (trozo) lah¹² Se derrumbó un barranco sobre la milpa. Ca¹lah¹ tsøi² jøa³ cuøi².

desacordar *prnl* tsa¹dsagh² dsóa¹² Se desacorda de algo que sucedió hace mucho tiempo. Tsa¹dsagh² dsóa¹²dsa cøng² hi² ca¹løa¹ ma²ni³jø¹³.

desacuerdo *m* (estar en ~) tsa¹tógh¹² cong²jóg³ A veces el pueblo está en desacuerdo respecto a algún asunto. Chii²jmai³ja³ tsa¹tógh¹² dsa²juø¹² cong²jóg³ju³láh¹he²jóg³chii².

desafiar *vt* tsáih¹² Desafió a los deportistas a competir con él. Ca¹tsáih¹²dsa tsih²co¹²chii²juúh²tiúh¹dsa co¹dsa quianh¹³dsa.

desafío *m* tsa¹goh¹² Con desafío luchó contra el que le robaba. Tsa¹goh¹²dsa ca¹tán¹dsa quianh¹³dsa²mi³hoin¹²cog³quiah¹²dsa.

desagregar *vt* quiéh¹² Estoy desagregando el maíz malo. He³jni²quieh³cuø¹²hlaih¹³.

desaparecer *vi* 1 øg¹² La ráfaga de viento viene de repente en la calle o en el rozo, se va para arriba, y desaparece. Ló²dsi²jei³jøa³cai³¹ho¹ju³jøa³dsieg²; cónh¹tsa¹ju²jnia¹³tsog²juu¹²guiuh¹³, hi²la³øg¹²ca¹láh¹.

2 (pl) huøh¹² Desaparecieron las nubes cuando sopló el viento. Ca¹huøh¹²jneng¹²mi³ca¹hói²dsi²guúh².

3 (an) dsø²hen¹ Desapareció por unos días. Ca¹jii¹hen¹dsa ton¹hnøa¹²jmai³.

4 (sol) quionh¹² Desapareció el sol. Ca¹quiónh¹hie².

desarmar *vt* 1 tsog¹² iDesarme la escopeta; y límpiela; después de eso vuelva a lubricarla! iTsog¹³tiú¹², di³jøng²tsih³hning; jøng²jính³ma²tánh³hning nang³!

2 huan¹² Cuando está descompuesto el aparato, lo desarma para componerlo. Huan¹²dsa jii³jøng²jmóng¹²dsa jmai³ja³rø²hén¹³.

desarraigar *prnl* guø¹² El tronco del naranjo se desarraigó por el viento, pues se levantaron las raíces por completo. Ca¹guø¹chiúh³hma²huuh¹²ca¹jmo¹dsi²; cu¹dsie¹²ca¹røng²jmó³.

desarrollar *vt* lé²dsio¹ Discuten qué hacer para que desarrollen sus trabajos con éxito. Dsie¹²dsa jóg³ha²láh²jmo¹dsa hi²lé²dsio¹ta³hi²jmo¹dsa.

desatar *vt* 1 tsih¹² Desató la pita con que estaba amarrado el palo. Ca¹tsih¹dsa hnei¹³mi³rø²quiein¹²hma².

2 (an) tsénh² Desató el caballo que estaba atado en el camino. Ca¹tsénh²dsa cuø³mi³chi³hjøh¹dsii²juu¹².

desayunar *vt* góah¹² má¹ta¹u¹høg² El se desayuna antes de irse al campo. Góah¹²-

dsa má¹ta¹u¹høg²niúh¹jính³hi²dság¹dsa juu¹²jø³nung²quiah¹²dsa.

desayuno *m* má¹ta¹u¹høg² El come el desayuno antes de irse al campo. Góah¹²-dsa má¹ta¹u¹høg²niúh¹jính³hi²dság¹dsa juu¹²jø³nung²quiah¹²dsa.

desbaratar *vt* 1 (casa) lóh³ Ya gotea mi casa porque se está desbaratando. Ma²dsá²jmøi²hniú¹²quieg¹jni di³ma²lóh³.

2 (soga) jónh² La sogas se está desbaratando. Ma²dsø²jónh²hnei¹³.

descalificar *vt* hén² Cuando tienen deportes, si unos juegan de una manera fea, los descalifican. Ju³láh¹ja³co¹²dsa mõi², ju³ná³ca¹u¹hán¹jan²dsa²co¹²lø³hiug¹²jøa³, jøng²hén²dsa dsa²héi².

descalzo, -a adj lán¹taí³ No se puede caminar descalzo donde hay navajilla porque se puede uno cortar el pie. Tsa¹lé²jøa¹dsa tai³dsa ta¹lán¹ja³ti³dsøa¹³jii²jøø²dóh³lé²li¹uóin¹taí³dsa.

descansar *vi* 1 jjie¹² El albañil descansó del trabajo de construir la casa porque ya se sentía muy cansado. Ca¹jjie¹tøa¹²hie¹²jmo¹²dsa hniú¹²dih³hiug¹²ca¹hóh¹dsa.

2 janh¹²dsøa¹² El que se cansa mientras está caminando se para un rato para descansar. Jjie¹²dsa²cu²hna², ju³láh¹dsa²hóh¹²dsøa¹²ja³jøa¹²dsa dsii²juu¹², di³jøng²janh¹dsøa¹²dsa.

descanso *m* (tomar ~) janh¹²dsøa¹² El que se cansa mientras está caminando se para un rato para tomar descanso. Jjie¹²dsa²cu²hna², ju³láh¹dsa²hóh¹²dsøa¹²ja³jøa¹²dsa dsii²juu¹², di³jøng²janh¹dsøa¹²dsa.

descascar *vt* huøi² Hay algunos que descascaran las naranjas con los dedos cuando no tienen cuchillo con qué hacerlo. Chian²dsa²huøi²huuh¹²quianh¹³chi³gúg¹dsa ju³ná³tsa¹chii²jii³tøh¹²li¹tiu¹dsa.

descendencia *f* tsih²guiing² Nuestra descendencia apenas va a seguir en el mundo en los años venideros; apenas vamos a ver cuántos años Dios le dará la vida. Na¹bíh³dsø¹lén²tsih²guiing²jmø¹guøi¹jmai³jii²ja³dság¹; na¹bíh³tøa¹ni³jmø¹guøi¹cónh¹jmai³ja³cuø¹Diú¹³ju²bí².

descender *vi* siog² El pájaro descendió al suelo. Huø¹ma²na²siog²tan¹².

descendiente *m* 1 tsih² guing² Nuestros descendientes apenas van a seguir en el mundo en los años venideros; apenas vamos a ver cuántos años Dios les dará la vida. Na¹ bih³ dsø¹lén² tsih² guing² jmø¹-guói¹ jmai³ nji² ja³ dság¹; na¹ bih³ tøa¹ ni³ jmø¹guói¹ cónh¹ jmai³ ja³ cuø¹ Diú¹³ ju² br².

2 *pl* jong¹² tsø³jong¹² dsieg³ Hay algunas personas que llegan a tener muchos descendientes. Chian² dsa² jmø¹guói¹ lø²chian² juen¹² jong¹² tsø³jong¹² dsieg³dsa.

descolorar *pml* tiúg² La tela se descolora si la dejan en el sol por mucho tiempo. Tiúg² hmøah¹² ju³ ná³ uú² hai¹²dsa dsi² hieg².

descolorido, -a *adj* ma³hang³ Se ven descoloridos los cabellos cuando se los tintan. Ma³-hang³ jni² dsi³dsa ju³ ná³ ca¹táugh²dsa hen¹².

descomponer *pml* 1 jlíh² Se descompone el plátano si no se come a tiempo. Jlíh² tøg² ju³ ná³ tsa¹góah¹²dsa cónh¹ chii² jmai³.

2 (*Mec*) hén² Se descompuso su despulpadora de café. Ca¹hen¹ nji³ siánh² ca²fe¹³ quiah¹²dsa.

descompuesto, -a *adj* rø²hén¹³, ti³hén¹³ Estaba descompuesto el pescado que trajo el hombre que fue a Valle. Ma²rø²hén¹³ quiah¹² jáh² jmøi² mi³tei² dsa² njoh¹², dsa² ca¹nje³ Jø³juøi².

desconfianza *f* (*tener ~*) tsa¹hé² El tiene desconfianza de lo que le digo. Tsa¹hé²dsa jóg³ hi² juøi²jni dsa.

desconfiar *vt* tsa¹hé² El desconfía de lo que le digo. Tsa¹hé²dsa jóg³ hi² juøi²jni dsa.

desconocer *vi* 1 tsa¹nji¹² El desconoce que yo he llegado. Tsa¹nji¹²dsa hi² ma²guønh¹²jni.

2 (*an*) tsa¹cuen¹² El fingió desconocer a la mujer cuando ella lo acusó. Ca¹jmo¹ dsa² njoh¹² tsa¹cuen¹²dsa hio¹³ mi³ ca¹møa¹ hio¹³ dsag³ quiah¹²dsa.

desconsolar *vt* hlih² dsøa¹² Se dice que la persona está desconsolada cuando no está contenta. Hlih² dsøa¹²dsa, juúh²dsa, jmai³ ja³ ha¹chii² ju² hiúg¹ dsøa¹² chian²dsa.

descontento, -a *adj* tsénh³ El niño está descontento porque está dolorido por la enfermedad. Tsénh³guing quiin¹² jmø³uai¹² hi² dsøh³guing.

descubierto, -a *adj* jni² Siempre es descubierto si una persona roba el dinero de alguien sin que nadie lo sepa. Tiog¹³ báh³

lø²jni² jóg³ ju³ ná³ jñíh² jan² dsa² cog³ ta¹ tsa¹nji¹² dsa².

descubrir *vt* 1 mi²jni¹ El descubrió una olla que habían ocultado debajo de la tierra. Ma²ca¹mi¹jni¹dsa cøng² tøh¹² hi² mi³ chi³hma¹ niúh¹ huø¹.

2 lø²jni² Siempre se descubre si una persona roba el dinero de alguien aunque nadie lo sepa. Tiog¹³ báh³ lø²jni² jóg³ ju³ ná³ jñíh² jan² dsa² cog³ ta¹ tsa¹nji¹² dsa².

descuidar *vt* 1 tsa¹tónh² juu¹² Se echa a perder su trabajo porque lo descuida. Dsø²hén² ta³ quiah¹²dsa di³ tsa¹tónh²dsa juu¹².

2 tsa¹jmo¹² hi³ Se rompió la olla porque se descuidó. Ca¹juen¹ tøh¹² di³ tsa¹ca¹jmo¹dsa hi³.

descuido *m* 1 tsa¹tónh² juu¹² Se echa a perder su trabajo por el descuido de él. Dsø²hén² ta³ quiah¹²dsa di³ tsa¹tónh²dsa juu¹².

2 tsa¹jmo¹² hi³ Se rompió la olla por el descuido de ella. Ca¹juen¹ tøh¹² di³ tsa¹ca¹-jmo¹dsa hi³.

desde *prep* tøa¹² Uno lleva más de cuatro horas en camino a Valle Nacional, caminando desde Tejas. Lóa¹² jính³ quiún² hora jmo¹²dsa dsiég¹²dsa Jø³juøi² Mø¹hie¹, hi² ja²dsa ca¹tø² Te³ja.

desear *vt* 1 hniú¹ Desea que le pague de contado. Hniú¹dsa hi² cuø¹³jni cog³.

2 (*volutad*) hieí¹² Está arrastrando a la mula porque no desea caminar. Tsañh¹²dsa jah¹bén² díh³ tsa¹hieí¹²jah nøa¹ cu² hñjah¹².

3 (*anhelar*) hlēh² Deseo carne; quiero comer carne de res. Hlēh³jni nø¹², lø²lø²nji³gøah¹³jni quiah¹³ ca³juu².

4 hen¹² dsøa¹² No hará que desee mucho dinero. Tsa¹jmo¹dsa hen¹² dsøa¹²dsa ma¹-dsio¹² cog³.

desechar *vt* guieh¹² Cuando muelen el café, desechan las cáscaras. Na³ ma²na²sianh¹dsa ca²fe¹³ jøng² guieh¹²dsa cuúh³.

desechos *m pl* quií¹² La ráfaga es un viento que anda girando, y levanta para arriba toda clase de polvo y desechos. Lóa¹² dsi² jei³ dsi² cu¹dsie¹² dság¹² dsø²jei¹ chio¹² hleg² chio¹² quií¹² juu¹² guih¹³.

desempeñar *vt* quií¹² dsog¹³ Desempeñé mi rifle cuando fui a pagar lo que debía. Ca¹cáng¹jni tiú¹² quieg¹ mi³ron¹² dsog¹³ mi³ ca¹nji³quií¹³jni hi² mi³re²jni.

• desempeñar un cargo lán¹² ta³ Los líderes

del pueblo desempeñan sus cargos por un año. Cɔng² ɲi² jmai³ báh³ lén² dsa ta³, ju³ láh¹ dsa² ti³ quiin¹² ni³ juoi².

desenrollar vt jéin² Se desenrolla la sogá. Jéin² hnei¹³.

desentrañar vt 1 mi² jog¹² Primero, la señora desentraña el pollo y después hace el caldo. Mi² jog¹² dsa chieh³ jɔng² jính³ ma¹ jmo¹ hio¹³ jmøh¹³.

2 (sin obj) mi² jag¹² Cuando matan el cochino, hay personas que lo ponen encima de algunas tablas para desentrañarlo. Jmai³ ja³ jñeh¹² dsa ɲe¹², chian² dsa² quiag¹² cɔng² ni³ hma² ja³ mi¹ jag¹² dsa.

desesperar prml 1 tanh² dsó^{a12} Se desespera porque su niño enfermo no se recupera. Ma² tanh² dsó^{a12} dsa di³ tsa¹ hlúg² guing² dsòh³ quián¹² dsa.

2 quiunh¹³ dsó^{a12} Está desesperado por saber una cosa. Chi³ quiunh¹³ dsó^{a12} dsa hi² li¹ ɲi¹² dsa jóg³.

desfilar vi 1 ɲoa¹² Desfila con los soldados que están desfilando por la calle. ɲoa¹² dsa quianh¹³ hlég² ɲi² nio³ jøa³ cai³¹.

2 (pl) ɲi² nio³ Los soldados desfilan por la calle. Chi³ juú³ ɲi² nio³ hlég² jøa³ cai³¹.

desfile m juú³ Los soldados andan en la calle en el desfile. Chi³ juú³ ɲi² nio³ hlég² jøa³ cai³¹.

desgarrar vt 1 hánh² Desgarra la caña porque no hay machete para cortarla. Hánh² dsa hma² cuøi² di³ tsa¹ chii² ɲi³ tói² chii² li¹ quiúh¹ dsa.

2 góí¹² Cuando se siembra el cafetal, desgarran los brotes del lugar de donde nacen y los siembran en otro lugar. Ju³ láh¹ jmai³ ja³ chionh¹² dsa hma² ca² fe¹³, góí¹² dsa hma² pñh³ ja³ ti³ dsó^{a13} mi³ jøng² dsø¹ chionh¹³ dsa ja³ siñ³.

desgastado, -a adj hóg³ El techo de mi casa ya está desgastado. Ma² ca¹ lø¹ hóg³ guih¹³ hniú¹ quieg¹ jni.

desgastar vt lø² hóg³ El techo de mi casa ya se desgastó. Ma² ca¹ lø¹ hóg³ guih¹³ hniú¹ quieg¹ jni.

desgranar vt hé² Desgrana el maíz para semilla para sembrar. Hé² dsa cuøi² jon² hi² dsø¹ jñiú² dsa.

deshacer vt 1 jòh² El hombre deshace la casa cuando ya gotea, para renovarla. Jòh² dsa hniú¹² na³ ma² dsá² jmøi², jøng² jmóngh¹² dsa hmé² hniú¹².

2 (reata) jéin² Se deshace la sogá. Jéin² hnei¹³.

3 prml dsø² jòh² La sogá se está deshaciendo. Ma² dsø² jòh² hnei¹³.

desierto m huø¹ quing² Los árboles no crecen grandes en el desierto porque no llueve. Tsa¹ dsø² cón³ hma² huø¹ quing² di³ tsa¹ tah² jmó^{a12}.

desinteresado, -a adj tsa¹ hiúg³ jóg³ Se necesita una persona desinteresada para arreglar una disputa entre dos personas. Hnióh¹² dsa² tsa¹ hiúg³ jóg³ ju³ ná³ mi¹ rø¹² dsa jóg³ neng¹² quiah¹² og¹ dsa² siáh².

desleír vt 1 jlñh¹² Deslió la masa en agua fría. Ca¹ jlñh¹² dsa can³ quianh¹³ jmøi² guúh².

2 jmé² Si la mezcla se deslíe demasiado se añade más cemento. Tióñ² dsa ɲi³ méih¹ juu³ cang³ ju³ ná³ tsug² ca¹ lø¹ jmé² jen².

desmayar prml 1 hlih² dsó^{a12} Se desmayó cuando alguien lo acusó de lo que no hizo. Ca¹ hlih² dsó^{a12} dsa mi³ ca¹ cuø¹ dsa² dsag³ tsa¹ ren² dsa.

2 dsø² nioh² Se desmayó cuando trabajaba en un bochorno. Ca¹ láh¹ dsø² nioh² dsa ca¹ lø^{a1} mi³ ca¹ jmo¹ dsa ta³ cónh¹ dsíg² hlaih¹³ hieg².

desmayo m dsø² nioh² Sintió un desmayo cuando trabajaba en un bochorno. Ca¹ láh¹ dsø² nioh² dsa ca¹ lø^{a1} mi³ ca¹ jmo¹ dsa ta³ cónh¹ dsíg² hlaih¹³ hieg².

desnudo, -a adj 1 ta¹ ma¹ ɲó¹² El niño anda desnudo; no quiere ponerse su ropa. ɲoa¹² hi² meh² ta¹ ma¹ ɲó¹², tsa¹ hñiu¹ tsih² cáih¹ tsónh³.

2 cuuh² Está parado desnudo en el río, bañándose, porque se calentó cuando regresaba del monte, a donde fue a traer maíz. Ma² tsen¹² dsa cuuh² dsa dsii² jmøi² hi² lóh¹² dsa, di³ ca¹ dsén¹ dsa ma² jóg¹² dsa máh², ma² na² u³ quieng² dsa cuøi².

desobedecer vt tsa¹ niuh³ Hay gente que da de nalgadas a sus niños cuando desobedecen. Chian² báh³ dsa² jnó² guing² quián¹² ju³ ná³ tsa¹ niuh³ guing².

desocupado, -a adj jan¹³ Estoy desocupado porque no hay trabajo para hacer este mes. Jan¹³ jni, ha¹ chii² ta³ li¹ jmo¹³ jni tsøh² lang¹².

desorden m rø² qui² rø² séih³ Sus cosas están en desorden; no están bien acomodadas. Tioh¹³ lio¹³ rø² qui² rø² séih³, hi² tsa¹ tióh¹³ cu² rø².

despacio adv ta¹ huø³ Los viejos andan

despacio porque ya no tienen fuerza. Ta¹ huø³ ma²ñøa¹² dsa² ma²guiuh¹³ di³ tsa¹ma¹-chii² bí² quiah¹² dsa.

desparramado, -a *adj* 1 ti³gah¹³ Ya juntó las mazorcas que estaban desparramadas en el piso. Ma²na²cágh¹ dsa cuøi² mi³ti³gah¹³ huø¹.

2 (an) ti³ganh¹³ Los animales están desparramados por el piso. Ti³ganh¹³jah huø¹.

desparramar *prml* ti³sián³ Las ramas del mal hombre se desparraman. Hi² lóa¹² ti³sián³ gugh¹² hma² jøah¹² jñiu².

despedir *vt* 1 (an) ti²dsiog¹ Despidió a su pariente cuando llegó la hora de salir. Ca¹-ti²dsiog¹ dsa roh¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³ dsánh¹ dsa.

2 (sin obj) ti²dsiag¹ Sus familiares le despidieron cuando llegó la hora de salir. Ca¹ti²dsiag¹ roh¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³ dsánh¹ dsa.

3 (olor) jmo¹² El jabalí despidió un olor desagradable cuando ve a la gente. Ma²-tsøin² jmo¹² nié¹² núng¹ na³ ca¹jé² jah dsa².

despegar *prml* tsog¹² Se están despegando las hojas del libro que estaban pegadas porque el libro se mojó. Tsog¹² moh¹³ si² mi³ti³tsánh³ di³ ca¹lø¹ hli¹.

despejado, -a *adj* tsa¹tióh¹³ jneng¹² El cielo es azul cuando hace buen tiempo, cuando está despejado. Mi³chiun³ jñi² guiuh¹³ dsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹², jmai³ ja³ tsa¹tióh¹³ jneng¹².

despellejar *vt* 1 huøi² Despellejó a la víbora en el río. Ca¹huøi² dsa lag³ møh² chi³jmøi².

2 (an) huén² Llevando a sus perros, cazó un temazate y lo despellejó. Ca¹ñi³jian¹ dsa dsøi², ca¹løh¹ dsa Chiang³, jøng² ca¹huén² dsa jáh¹.

despeñadero *m* tsøi² Se hacen despeñaderos muy grandes cuando construyen las carreteras. Hiug¹² cah³ tsøi² ló² ja³ jmo¹² dsa juu¹² hi² ñii²nio³ hma² løh¹² ñi³.

desperdiciar *vt* hén² Los que están en la ciudad no pueden desperdiciar el agua porque en la ciudad se cobra por el agua. Tsa¹lé² li¹hén² dsa² tiogh³ ciu²da¹³ jmøi² di³ hi² cán² hlieh³ báh³ dsa² jmøi² ciu²da¹³.

desperdicios *m pl* quii¹² La ráfaga es un viento que anda girando, y levanta para arriba toda clase de polvo y desperdicios. Lóa¹² dsí² jei³ dsí² cu¹dsie¹² dság¹² dsø²jein¹ chio¹² hleg² chio¹² quii¹² juu¹² guiuh¹³.

despertar *vi* 1 nié² Despertó cuando cantó

el gallo. Ca¹ñié¹ dsa mi³ ca¹ho¹ chieh³.

2 jñiøh² Despertó en el monte. Ca¹jñiøh¹ dsa máh².

3 jñiang² ni³ Despertó de un sueño. Ca¹-jñiang¹ ni³ dsa.

4 mi²jñiang¹ ni³ Despertó después de soñar. Ca¹mi¹jñiang¹ dsa ni³ dsa mi³ ca¹cø¹ dsa.

5 vt ñie¹² Yo lo desperté. Ca¹ñie¹³ jñi² dsa².

despierto, -a *adj* ne¹³ Al momento están despiertos. Ti³ne¹³ dsa ta¹ na¹.

despintar *prml* 1 tiüg² La tela se despinta si la dejan en el sol por mucho tiempo. Tiüg² hmøah¹² ju³ na³ uú² hai¹² dsa dsii² hieg².

2 jleh¹² No se despinta la tinta. Tsa¹jleh¹² hen¹².

despistar *vt* (discusión) cu² güénh² Despidieron el asunto que discutían por no estar de acuerdo. Ca¹cu² ca¹güénh² dsa jóg³ mi³dsie¹² dsa díh³ tsa¹hiug² dsøa¹² dsa jóg³.

desplumar *vt* cón² ¡Vaya a desplumar el pollo y chamúsquelo! ¡Gu² con³ chieh³ díh³ jøng² dséh¹³ jáh²!

despreciar *vt* tsa¹jih³ Es malo despreciar lo que alguien nos ofrece. Tsa¹dsio¹ jmø³ jñiang³ tsa¹jih³ jñiang³ ju³ láh¹ hi² cuø¹² dsa².

después *adv* 1 ni³ jøng² Primero limpió el maíz, y después lo puso a cocer. Láh¹ ni³ ca¹jmo¹ dsa dsio¹ cuøi², ni³ jøng² ca¹chi¹ dsí² dsa si².

2 chi³cén¹ Se cumplió lo que dijo que iba pasar después. Ca¹lø¹ti¹ jóg³ ca¹juúh² dsa² hi² lé² ta¹ chi³cén¹.

despulpadora de café *f* ñi³ siánh² ca²fe¹³ Se atora la despulpadora de café cuando hay piedras entre los granos de café. Cøh¹² cang³ niúh¹ ñi³ siánh² ca²fe¹³ jmai³ ja³ hiu³ cang³ jøa³ mõi².

despuntar *vt* (espeque) nio¹² Vuelve a sacar punta al espeque cuando está despuntado. Téih¹² dsa hma² chiunh¹³ na³ ma²ca¹nio¹ ni¹³.

destino *m* hiá¹ hiég¹ No sabemos qué nos tiene reservado el destino. Tsa¹ne³ jñiangh³ ha² láh² lé² quían² jñiang³ hiá¹ hiég¹.

destreza *f* tē² Tiene destreza para la música más que todos los que yo conozco. Hiug¹² jính³ hi² tē² dsa jmo¹² son¹³ cónh¹ jính³ dsa² siáh² dsa² cuen¹² jni.

destripar *vt* 1 mi²jog¹² Primero, la señora destripa el pollo y después hace el caldo.

Mi²jog¹²dsa chieh³ jøng² jính³ ma¹jmo¹ hio¹³ jmøah¹³.

2 (*sin obj*) mi²jag¹² Cuando matan el cochino, hay personas que lo ponen encima de algunas tablas para destruirlo. Jmai³ ja³ jñèh¹²dsa ñe¹², chian² dsa² quia¹² cøng² ni³ hma² ja³ mi¹jag¹²dsa.

destrozar vt jmo¹² ti³hnang¹³ Destrozó el naranjo seco para hacer leña. Ca¹jmo¹dsa ti³hnang¹³ hma² huuh¹² quing², jmo¹²dsa cuai³.

destruir vt 1 hén² Destruye la casa vieja para mejorarla un poco. Hén²dsa hniú¹² tsøn^h3 díh³ hi² jmóngh¹dsa hi³ méih¹.

2 gúg² El destruye la casa porque ya está vieja. Gúg²dsa hniú¹² di³ ma²tsøn^h3 hniú¹².

3 prml hén² La casa fue destruida. Ca¹-hen¹ hniú¹².

desvainar vt 1 huó¹² Se desvaina el frijol. Huó¹²dsa jneng².

2 bá² Se desvaina el frijol sobre un cernidor para que los granos caigan sobre un petate que está tendido en el suelo. Bá²dsa jneng² ni³ níng² mi³jøng² quián¹ mói² ni³ jmung² rø²neih¹² huø¹.

desvalorar vt siúg² El señor Presidente, que vive en la ciudad de México, desvaloró el peso mexicano. Guiuh¹³ dsa² ta³ juanh¹² guø¹² ñji¹jmøi² ma²ca¹siúg² hmah³ cog³ quián².

desvalorizar vt (*dinero*) siúg² El señor Presidente, que vive en la ciudad de México, desvalorizó el peso mexicano. Guiuh¹³ dsa² ta³ juanh¹² guø¹² ñji¹jmøi² ma²ca¹siúg² hmah³ cog³ quián².

desvelar prml 1 tsa¹giën² Me desvelé toda la noche por un dolor de estómago. Tsa¹ca¹løa¹ giën¹jni ta³cøng² huu² di³ cagh¹² tugh¹.

2 cu² ne¹³ Me desvelé. Cu² ne¹³jni ca¹-giën²jni.

desyerbar vt jøh¹² Voy a mi frijolar a desyerbarlo. Nei³jni jøa³ jneng² hi² ñji³jíh¹jni nung² jneng².

detener vt 1 mi²han³ El llegó de noche porque lo detuve, discutiendo con él. Ca¹nioh²dsa di³ ca¹mi³han³ jni² dsa² ja³ ca¹dsif³ jnieh³ jøg³.

2 (*sin obj*) mi²hai¹ Alguien que encontré en Valle Nacional me detuvo y platicamos por un buen rato. Dsa² ca¹jén²jni Jø³juøi²

ca¹mi¹hai¹ quieg¹ di³ ca¹dsif³ jnieh³ jøg³ quianh¹³dsa cu² lói² mih².

3 hiag¹² El malhechor está en el municipio, detenido por los alguaciles. Guø¹² dsa² ren² dsag³ ni³ ta³ ti³hiag¹² tsih² dsa² ta³ quiah¹²dsa.

4 (*dos obj*) dsian¹² dsog¹³ Mientras una persona no ha sido juzgada por un delito se le detiene. Ju³ lálh¹ dsa² ha¹chii² ma²-na²lø¹dsøg¹² dsóa¹²dsa ÷hi³ rø²canh¹²dsa dsag³?, jøng² dsian¹²dsa dsa² héi² dsog¹³.

deteriorado, -a adj tsøn^h3 La casa está muy agujereada porque ya está deteriorada. Ca¹lálh¹ cu² tøg² ma²jni² hniú¹² di³ hi² ma²tsøn^h3.

detrás de prep 1 coh¹³ No sigas muy cerca detrás de la bestia porque te va a patear. Tsa¹gúh³hning gøg² ma²quién¹² coh¹³ ja³ tag¹²jah di³ na³ ca¹jno²jah hning².

2 niúh¹ El tendón detrás de la rodilla. Jñiu² quiin¹² niúh¹ lóh³dsa.

3 ta¹ lálh¹ cah³ La casa de mi hermano está detrás de la mía. Ta¹ lálh¹ cah³ hniú¹² quieg¹jni tsih¹² hniú¹² quiah¹² roh¹²jni.

deuda f (*tener ~*) ren² Tengo una pequeña deuda con un señor de Arroyo de Banco. Ren²jni mih² quiah¹² jan² dsa² chian² Jmø²-jløa¹³.

devaluar vt (*dinero*) siog¹² Lo que antes era mil ahora ya es sólo un peso porque se devaluó el dinero. Hi² mi³lóa¹³ cøng² mei¹³ ma²ni³jø¹³ jøng² na¹ ma²lóa¹² ca² héh¹ cog³ di³ ma²ca¹siog¹ hmah³ cog³.

devoción f hnio¹ Es bueno demostrar nuestra devoción a nuestra familia. Dsio¹ ju³ ná³ mi²lei¹³ jniang³ hi² hnio¹ jniang³ dsa² quián² jniang³.

devolver vt 1 dsiag¹² Devolví el maíz que pedí a Roberto el año pasado. Ca¹dsiag¹jni cuøi² ca¹møa¹jni ji²ñji² ca¹dsa¹ quiah¹² Be¹³.

2 dsiánh² La mercancía llegó allá de nuevo a la casa de quien la vendió cuando la devolvió quien no la quería. Ca¹dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹hnai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa¹hniú¹.

3 jéinh¹² Devolvió diez pesos a la persona que le había dado veinte. Ca¹jeinh¹dsa guie¹ héh¹ cog³ quiah¹² dsa² ca¹cuø¹ guieg² héh¹.

4 (*dinero*) mi²hmah¹³ Poco a poco devuelve el dinero que debe. Ma¹méh¹ mi²hmah¹³dsa cog³ hi² ren²dsa.

5 (*trabajo*) jéin¹² ¿No quieres ir a trabajar conmigo mañana? Yo te lo voy a devolver en la misma forma pasado mañana. ¿Tsa³-gu³mi³hagh³hning jni² cōng² jmai³ ta³ hiá¹? Dfh³ jōng² nji³jein¹jni quiah² hning² hiég¹.

•devolver con interés jmóngh¹² jōng¹² Le pidió préstamo a un rico y lo devolvió con interés. Ca¹mōa¹dsa cog³ quiah¹² jan² dsa² chii² cog³, dfh³ jōng² ca¹jmóngh¹dsa jōng¹² cog³.

día *m* jmai³ Queman el copal en el templo en los días de fiesta. Chiun² jōn¹²dsa dsii²-néi² guōh¹² jmai³ jmai³.

•Día de la Independencia jmai³ guie¹-jniéng² El maestro quiere que los uniformes que usen los niños en el Día de la Independencia sean de tela rayada. Quiah¹³ hmōah¹² tsig³ hni¹ tōa¹² lé² tsónh³ hi²meh² hi² cáih¹tsih¹ ta³ lán¹ jmai³ guie¹jniéng².

•Día de los Reyes jmai³ Santo Rai¹³ El día seis de enero se celebra el Día de los Reyes. Ja³ jniéng² tsōh² lán¹ ni³ tōa¹² jmai³ Santo Rai¹³.

•Día de Todos los Santos Jmō²hlai³ Cada año se celebra el Día de Todos los Santos; esperan a los muertos. Ca¹láh¹ jō¹ nji² jmo¹²dsa Jmō²hlai³, njia¹²dsa hlai³, dsa² ma²ca¹dsan¹.

•día en que cambian a las autoridades jmai³ tsōi² ta³ Hoy es el día en que cambian a las autoridades. Na¹ jmai³ tsōi² ta³.

•de día (a) hi²jmō² Ninguno de nosotros sabe cuando regresa, ni si viene de día o de noche. Ca¹láh¹ nji³ jan² jniang³ ha¹chii² ne³ he² jmai³ jiúgh²dsa, hi² jiúgh²dsa hi²-jmō² ho¹ ju³ hi³ jiúgh²dsa ja³ neng².

(b) ja³ jni² Somos gente de la luz y del día. Dsa² chian² ja³ taih¹² ja³ jnr² báh³ jniang³.

diabetes *f* dsag³ tah¹² u³ cuōi² Yo padezco de diabetes. Lán¹²jni dsag³ tah¹² u³ cuōi².

diablo *m* 1 dsa² hlanh³ El diablo es el que engaña a la gente y por eso le dice cosas malas. Dsa² hlanh³ báh³ héi², dsa² mi²gan¹² dsa, hi² jōng² juúh² dsa jōg³ hlaih¹³.

2 *interj* dsa² leinh¹³ ¡Diablo! es una

palabra que se dice para maldecir a otra persona. iDsa² leinh¹³ juúh²dsa, hi² hlōah¹²-dsa jōg³ hlaih¹³ quiah¹² dsa².

diagnosticar *vt* li² jōg³ Diagnosticó la enfermedad que padece el enfermo. Ca¹li²dsa jōg³ he² dsag³ lán¹² dsa² dsōh³.

dialogar *vt* (*problema*) dsie¹² jōg³ Dialogan para buscar cómo desarrollar sus trabajos con éxito. Dsie¹²dsa jōg³ ha² lán² jmo¹dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa.

diariamente *adv* ca¹láh¹ jō¹ jmai³ La gente come diariamente. Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ báh³ gōah¹² dsa² jmō¹guōi¹.

diarrea *f* 1 jmōi² lō¹ La diarrea es el excremento líquido. Jmōi² lō¹ juúh²dsa ju³ ná³ tag¹²dsa jmáh¹ lán¹ jmōi².

2 jmōi² lán¹ Está enfermo de diarrea. Ma²dsōh³dsa hi² tag¹²dsa jmōi² lán¹.

3 (*tener* ~) tag¹² Hay médicos que permiten a uno tomar agua no más cuando tiene diarrea. Chian² tōa¹² mōa¹² cuō¹² jmáh¹ lán¹ jmōi² hōnh²dsa jmai³ ja³ tag¹²dsa.

4 tag¹² guō¹³ Sufre uno mucho cuando tiene diarrea. Hiug¹² lán¹ jmō³uai¹² chian² dsa² jmai³ ja³ tag¹²dsa guō¹³.

5 guō¹³ El niño está mal del estómago y tiene diarrea. Togh¹² guing² rō²hen¹³, jmōi² guō¹³ tag¹²guing.

dibujo *m* 1 niōh³ Me acuerdo que cuando yo estudiaba, el maestro decía que hiciéramos dibujos. Dsagh² dsōa¹jni jmai³ mi³hiúg³jni quiah¹² tōa¹², hi² mi³juúh² tōa¹² hi² mi³jmō² jniang³ niōh³.

2 lí³ La piel del cocodrilo tiene dibujos. Lí³ báh³ lōg² quiah¹² guō³ lih² lí³.

dicho *m* jōg³ Hay gente que sabe decir los dichos que pueden causar risa. Chian² dsa² tē² dsie¹² jōg³ hi² lé² lí²tieh¹ nai¹³ dsōa¹²dsa.

dichoso, -a *adj* ren² jmai³ Dichoso de él porque cosechó mucho maíz. He³ báh³ jmai³ ren² dsa quiah¹² ca¹lōh¹ dsa ma¹dsio¹² cuōi².

diecinueve *adj* guie¹ niú² Nació don Agustín el día diecinueve de junio. Ca¹lō¹chián¹ Guiuh¹³ Sō³tín³ ja³ guie¹ niú² tsōh² junio.

dieciocho *adj* guie¹ jnjí² Una vez, cuando fui a Valle Nacional, compré dieciocho canicas. Cu² rón² cónh¹ ca¹nie³jni Jō³juōi² jōng² ca¹láh¹jni guie¹jnjí² mōi² ca²ni¹³.

Diego Sō³die¹

diente *m* 1 jan³ Dice: “jan¹” para decir “mi diente”, tanto cómo para decir: “sí”. Juúh²-dsa “jan¹” ju³ ná³ he¹²dsa jan³dsa, láh¹ jan² dsa² juúh²: —Jan¹.

2 (*ajo*) jong¹² Con un sólo diente de ajo la comida agarra su sabor. Quianh¹³ ca² jong¹² chi³jme² dsíg² báh³ hi² cán² dsí² ma²juói² má¹.

•**diente canino** jan³ chiunh¹ Los dientes caninos están junto a los dientes incisivos. Ti³dsøa¹³ mu² jan³ chiunh¹dsa cøg¹² mu² jan³dsa dsii²jo².

•**diente de perro** uoin² chiih² El diente de perro es un bejuco grueso como el dedo; con él se hacen las canastas y los pónites. Pa³ uoin² chiih² cónh¹ té¹² chi³gúg¹dsa; quianh¹³ uoin² jøng² jmo¹²dsa møy² quianh¹³ møy² tá³.

•**diente molar** jan³ jogh¹² Los dientes molares salen del fondo de la boca. Hii² mu² jan³ jogh¹²dsa tøy¹ huuh¹³ jogh¹²dsa.

diestro, -a *adj* hiugh¹³ No es diestro como atleta. Tsa¹hiugh¹³dsa co¹dsa.

diez *adj* 1 guie¹ Se partieron las diez naranjas, y le tocó dos a cada una de las cinco personas. Guie¹ mói² huuh¹² quiah¹²dsa ca¹jmo¹ dsa² dsiég², jøng² hñjá² dsa² ca¹tén²dsa ma¹ton¹ mói².

2 (*an*) guian¹ Diez personas están construyendo una casa porque el trabajo de construcción es duro. Guian¹ dsa² jmóng¹² hñiú¹² di³ huh² ta³ jmóng¹²dsa hñiú¹².

3 (*1ª pers*) guia¹ Diez de nosotros buscaremos un terreno dónde vivir y haremos un pueblo. Guia¹ jniang³ dsø³hniáng³ cøng² huø¹ ja³ dsø³tiagh³ jniang³ hi² jmó³ juói² báh³ jniang³.

diferente *adj* ma¹quién¹ Cada clase de plátano tiene un sabor diferente. Ma¹quién¹ dsí² quini¹² láh¹ cøng² láh¹ cøng² ni³ tøg².

difícil *adj* ué² Es más difícil que un muchacho encuentre trabajo a que una muchacha lo encuentre. Ué² løy²chii² ta³ quiah¹² tsih² dsa² ñioh¹² cónh¹ jín³ tsih² mó².

difundir *vt* tsø²jan¹² Se está difundiendo mucho la noticia de que él está encarcelado. Hiug¹² ma²tsø² ma²jan¹² jóg³ hi³ hiúg³dsa ni¹ñí³.

difunto, -a *mf* 1 hlai³ Al rato que ví que atropelló un carro a una persona, ya se

veía que era difunta. Ma²hmói² na²jái¹jni na²lán² jan²dsa ñi³ mi³ ca¹løy¹léi¹³jni ma²-lán¹²dsa hlai³.

2 dsa² jón² Hacen una fiesta para conmemorar el bien que hizo un difunto. Jmo¹²-dsa jmai³ hi² dsagh² dsøa¹²dsa hi² dsio¹ ca¹jmo¹ dsa² ma²ca¹jon¹.

digno, -a *adj* ten¹² La gente lleva lo que es digno de llevar. Cán²dsa ju³ láh¹ hi² ten¹²dsa.

digo *interj* ñió³ ¡Medicina, digo! Móa¹² ñió³!

dilatado, -a *adj* pó² Cuando el café está maduro está bien dilatado. Dsio¹ pó² ca²-fe¹³ na³ ma²juói².

dilatar *vt* 1 mi²hai¹ El muchacho dilató en regresar de Valle Nacional, por no regresar luego. Ca¹mi¹hai¹ hi²meh² ñie³ Jø³juói² di³ tsa¹ca¹jógh¹tsih dsø¹juu¹².

2 løy²han³ Voy a dilatar en llegar acá, a la casa, hoy. Li¹han³ jni² hi² guønh¹jni na¹.

3 vi uú² Ya no dilata. Ha¹chii² ma¹uú².

4 hei¹² Ya no le doy fiada la carne porque se dilató en pagar la que di la vez pasada. Tsa¹ma¹hai¹³jni hmah³ ñó¹² di³ uú² ca¹hói² ñó¹² ca¹cuø¹jni ma²ñii³ jáng¹.

diluir *vt* jlñ¹² Diluyó la masa en agua fría. Ca¹jlñ¹dsa can³ quianh¹³ jmøi² guúh².

diluvio *m* jmøi² tsøi² Por un diluvio desapareció hace mucho tiempo el pueblo de San Pedro Tlatepuzco. Quianh¹³ jmøi² tsøi² ca¹hen¹ jøa³ juøi² San³ Pe³¹ ma²lói².

dinero *m* 1 cog³ Es necesario ir a trabajar para ganar un poco de dinero. Hniuh¹² báh³ hi² dsø¹lén²dsa dsø¹jmó²dsa ta³ mi³jøng² líh²dsa mih² cog³.

2 (*de uno*) cúg³ Perdió su dinero; se lo robaron los ladrones. Ca¹ñii¹hén² cúg³dsa, ca¹can¹ dsa² høin².

Dios *m* Diú¹³ Dios es el que gobierna este mundo donde vivimos; es El que tiene el poder. Diú¹³ báh³ dsa² jmo¹² hén¹ jmø¹guøi¹ tiagh³ jniang³, dsa² chii² bí² quiah¹².

•**Dios el Padre** Diú¹³ Dsa² Juanh¹² Dios, el Padre, vive en los cielos. ñjii¹juøi¹ báh³ guø¹² Diú¹³ Dsa² Juanh¹².

•**Dios Hijo** Diú¹³ Søy¹jong¹² El Dios Hijo, que vive en el cielo, se llama Jesús. Jesús báh³ tsen² Diú¹³ Søy¹jong¹², dsa² guø¹² ñjii¹juøi¹.

dique *m* lám² Se hace un dique antes de

que crezca el río; después se recogen las truchas junto al dique cuando el río está crecido. Jmo¹²dsa lán² niúh¹ jín³ hi² dsø¹juøh¹² jmøi², jøng² jiúgh²dsa jog³ ni³ lán² ná³ ma²juøh¹² jmøi².

dirección *f* (asumir ~) ni³ Aceptó asumir la dirección de los asuntos del pueblo. Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² cán²dsa ni³ jóg³ quiah¹² dsa² juøi².

directo *adv* cu¹ dsøg¹² Regresa directo. Jiúgh² dsa² cu¹ dsøg¹².

director, -ra *mf* dsa² dsen¹³ Un maestro que se llama Zeferino es el Director de los maestros. Jan² tōa¹² tsen² Si²bi²ren³ lán¹²dsa dsa² dsen¹³ quián¹² tōa¹².

dirigente *m* dsa² quín¹² ni³ Juan Rojas es el dirigente de aquellos. Jūon¹³ Guiéng² bá³ dsa² quín¹² ni³ quián¹² dsa² héi².

dirigir *vt* cán² ni³ El que dirige es el que empieza lo que la gente hace. Dsa² mi²liá¹ bá³ dsa² cán² ni³ ju³ ná³ he² hi² jmo¹² dsa².

disciplina *f* ju² líh¹³ dsøa¹² Yo ejerzo disciplina en el niño para que no haga mal cuando sea grande. Hé¹²jni guíng² ju² líh¹³ dsøa¹² di³ jøng² tsa¹jmo¹ guíng² hi² hlaih¹³ ná³ ma²juanh¹² guíng².

disciplinar *vt* he¹² ju² líh¹³ dsøa¹² Yo disciplino al niño. Hé¹²jni guíng² ju² líh¹³ dsøa¹².

discípulo *m* dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹² El es un discípulo de su maestro; proclama sus enseñanzas. Lán¹²dsa dsa² mi²ti¹ jóg³ quiah¹² tōa¹² quián¹²dsa; tsø²jan¹²dsa jóg³ hi² he¹² tōa¹².

disco *m* lōh¹² La despulpadora de café tiene un disco. Hiu³ lōh¹² njí³ sianh¹² dsa ca²fe¹³.

disculpa *f* ju² hén² dsag³ Hay disculpa de pecados. Chii² bá³ ju² hén² dsag³.

disculpar *vt* hén² dsag³ Disculpó a la persona que lo maldijo. Ca¹hén²dsa dsag³ quiah¹² dsa² ca¹juúh² jóg³ síh² quiah¹²dsa.

discurso *m* jóg³ Hace poco un ingeniero pronunció un discurso sobre cómo el pueblo debe construir la carretera. Quién¹² ná¹ ca¹dsie¹ dsa² jniuh¹² cøng² jóg³ ha² lán¹ hniuh¹² jmo¹ dsa² juøi² juu¹².

discusión *f* (haber ~) dsie¹² jóg³ Siempre hay discusión cuando se reúne el pueblo. Ju³ lán¹ jmai³ ja³ tiogh³ dsa² juøi² tsa¹lói¹²h² tsa¹dsie¹²dsa jóg³.

discutir *vt* dsie¹² jóg³ Discuten qué hacer

para que desarrollen sus trabajos con éxito. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lán² jmo¹dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa.

disentería *f* 1 dsag³ jmø² La disentería es una enfermedad grave; algunas personas mueren cuando no la pueden aguantar. Dsa³ ué² bá³ dsag³ jmø²; dsan² ca² dsio³dsa ju³ ná³ tsa¹tióh¹²dsa.

2 dsag³ tag¹² uuh² Sufre uno mucho cuando tiene disentería. Hiug¹² lán¹ jmø³-uai¹² chian² dsa² jmai³ ja³ chian²dsa dsag³ tag¹²dsa uuh².

disfrutar *vt* 1 jmo¹² hioh¹² Siempre disfruta cuando hace una fiesta. Tiog¹³ bá³ jmo¹²dsa hioh¹² jmai³ jmo¹²dsa jmai³.

2 (~ de) chian² hi² dsio¹ La mujer disfruta de buena salud. Chian² hio¹³ hi² dsio¹, ha¹chii² dsag³ lán¹²dsa.

disgusto *m* (llevarse ~) jén² dsóa¹² Se llevará un disgusto si se echa a perder la milpa. Li¹jén² dsóa¹²dsa ju³ ná³ ca¹hen¹ cuøi² quiah¹²dsa.

disimular *vt* ta³dsóa¹² El disimula y no dice la verdad. Ta³dsóa¹² bá³ dsa² tsa¹-juúh²dsa jóg³ dsøg¹².

disminuir *vi* 1 siógh¹² Está empezando a disminuir el trabajo para hacer el libro. Ni³ ca¹siógh¹ ta³ hi² jmo² jniang³ si².

2 siúgh¹² El agua en el garrafón está disminuyendo. Ma²siúgh¹² jmøi² ha³ tsóa¹².

3 (luna) jéh² La luna ha empezado a disminuir, y ya no se ve redonda. Ma²-dsø²jéh² tsøh², di³ tsa¹ma¹lóa¹² ti³lénh¹².

disolver *vt* 1 mi²jmé² Se disuelve la medicina con agua simple. Quianh¹³ jmøi² guúh² mi²jmé²dsa móa¹².

2 prnl lø²jmé² Si la mezcla se disuelve demasiado se añade más cemento. Tión²dsa njii³méih¹ juu³ cang³ ju³ ná³ tsug² ca¹lø¹-jmé² jen².

3 jleh¹² No se disuelve la tinta. Tsa¹-jleh¹² hen¹².

disparar *vt* tóh¹² Disparó una bola al jaguar. Ca¹tóh²dsa mói² quiah¹² hieh¹².

dispersar *vt* 1 tsénh¹² Se dispersó la ceniza cuando la tiró. Ca¹tsénh¹ juu² mi³ ca¹-guieh¹dsa.

2 (an) tsénh¹² Se dispersaron las personas que estuvieron amarradas en el municipio. Ca¹tsénh¹² dsa² mi³ti³hñjo¹² ni³ta³.

disponer *vt* tóh¹² Hay que disponer bien los bultos de maíz para que quepan muchos. Hniuh¹² tóh¹ cu² rø² báh³ dsa² lio¹³ cuøi² di³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹².

disposición *f* (hacer ~ de) tóh¹² Hay que hacer bien la disposición de los bultos de maíz para que quepan muchos. Hniuh¹² tóh¹ cu² rø² báh³ dsa² lio¹³ cuøi² di³ jøng² héih¹³ ma¹dsio¹².

disputar *vt* tsen¹² Una vez estaban disputando unas personas; entonces yo tuve que aplacarlas y hacer que se calmaran. Cøng² ja³ mi³tiogh³ dsa² mi³ti³tsen¹² dsa jøng² ca¹jmo¹jni tei³, ca¹jmo¹jni huan¹.

distancia *f* (por una ~) uøin² Algunos hombres son fuertes; pueden llevar carga pesada por largas distancias. Bf² dsøa¹² ca² dsio³ dsa² cán² dsa lio¹³ hiig² ja³ uøin³.

distancia consanguínea tso³møi² Cuando se pide a una mujer para que se case con el hijo de uno, se calcula la distancia consanguínea para asegurarse de que ella no es parienta cercana. Jmøng¹² dsa tso³. møi² jmai³ ja³ mē¹² dsa hio¹³ jenh¹ gug² quianh¹³ ja³ñiúh³ dsa; cang² dsa jóg³ dsøg¹² ju³ ná³ tsa¹ma¹lóa¹² roh¹³ dsa ma²quién¹².

distinción *f* (hacer ~) ma¹quién¹ ¡Que no hagamos distinciones entre la gente del mundo! iTsa¹jmø³ jniang³ ma¹quién¹ dsa² jmø¹guøi¹ jian¹² jniang³!

distinto, -a *adj* ma¹quién¹ El habla de los originarios de San Pedro Tlatepuzco no es igual al habla usileña; su modo de hablar es distinto. Tsa¹cogh¹² jóg³ quiah¹² dsa² cøh³ quianh¹³ jóg³ quiah¹² dsa² jinh²; ma¹quién¹ báh³ jóg³ quiah¹² dsa.

distraer *vt* (atención) mi²gag¹² Calla al niño que llora, distrayéndolo con un pedacito de pan. Quien¹² dsa hi²meh² díh³ ho¹² hi²meh². Mi²gag¹² dsa ca² jneh³ hi³ñiúh¹.

distribuir *vt* 1 dsogh¹² Distribuyeron el maíz cuando terminaron de cosechar. Ca¹dsogh¹² dsa cuøi² mi³ ca¹lóa¹ ta³.

2 dsioh¹² Distribuyó dos plátanos a cada persona. Ca¹dsiúh¹ dsa ma²ton¹ tøg² láh¹ jan² láh¹ jan² dsa².

divertir *vt* 1 (an) gúg² Yo divierto a mi hijo con un espejo porque le gusta verse. Gog³jni guing² quianh¹³ hø¹² di³ hioh¹² jénh¹² guing² jèn² cu² hñiah¹².

2 vi gog² Se divierte haciendo girar una rueda. Quii²gog² dsa jmo¹² dsa dsø²jein¹ tsøi².

3 jmo¹² hioh¹² Algunas personas bailan cuando escuchan la música para divertirse. Ca²dsiog³ dsa chi²dsán² jmai³ ja³ nang¹² dsa son¹³ hi² jmo¹² dsa hioh¹².

dividir *vt* 1 dsogh¹² Dividieron el maíz cuando terminaron de cosechar. Ca¹dsogh¹² dsa cuøi² mi³ ca¹lóa¹ ta³.

2 prml tsog¹² La calle se divide antes de llegar donde está la casa. Tsog¹² cai³¹ cónh¹ niúh¹ jính³ hi² gúg² ja³ tsih¹³ hniú¹².

divieso *m* bøah¹³ dsog¹ El divieso es una dolencia que provoca un dolor muy fuerte. Lóa¹² bøah¹³ dsog¹ cøng² dsag³ hi² cøh² tsa¹tián².

Divina Bin³

divino, -a *adj* han¹³ El único Dios divino que vive en los cielos es el dueño de este mundo en que nos encontramos. Jan² Diú¹³ dsa² han¹³ guó¹² ñii¹juøi¹ báh³ dsa² quiah¹² jmø¹guøi¹ tiagh³ jniang³ la².

divorciar *vt* tsog¹² El hombre y su mujer se divorciaron porque se pelearon. Ca¹tsog¹ dsa² ñioh¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa di³ ca¹tán¹ dsa.

divulgar *vt* 1 mi²jni¹ La mujer divulga cualquier noticia que escucha. Mi²jni¹ hio¹³ jóg³, lóa¹² ju³ he² jóg³ ca¹nøng² dsa.

2 prml tso²jan¹² Se está divulgando mucho la noticia de que él está encarcelado. Hiug¹² ma²tsø² ma²jan¹² jóg³ hi³ hiúg³ dsa ni¹ñií³.

doblar *vt* 1 júh² El dobla la hoja de papel. Júh² dsa moh¹³ mu³si²

2 jián² Dobló las matas de café mientras cortaba los palos que están entre ellas. Jián² dsa hma² ca²fe¹³ ta³ láh¹ quiúh² dsa hma² tsih¹² jøa³.

3 jánh² El dobla el papel con cuidado. Jánh² dsa cu² rø² mu³si².

4 prml juh¹² Se dobló la sobreviga porque varias personas estaban encima para amarrar los cabrios. Ca¹juh¹ hma² løah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³tiogh³ guih¹³ dsa² ti³cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹².

5 jóg¹² Se dobló el papel. Ca¹jóg¹ mu³si².

doble *adj* tson³ Hay gallinas que ponen

huevos de yemas dobles. Chian² báh³ chieh³ tag¹² jløi² tson³.

doblez *f* (con ~) ta³dsøa¹² **Con doblez vino aquel por acá a espiarnos.** Ta³dsøa¹² báh³ dsa² héi² guøn¹² hi² tiag¹² dsa jniang³.

doce *adj* 1 guie¹ tón² **Vendí doce calabazas a cinco pesos cada una.** Ca¹hnai¹jni guie¹ tón² mõi² máh² hi² ma²hji² héh¹ cog³.

2 (an) guian¹ tón² **Doce personas platican que van a hacer un trabajo de rozar juntas hasta que se termine el trabajo.** Guian¹ tón² dsa² ti³dsie¹² dsa jóg³ hi² jmo¹dsa ta³ cøng² jóg², jai¹dsa dsieg² ca¹láh¹ ja³ ca¹løa¹ ta³ jøng².

docena *f* rø²sen³¹ **Una docena de huevos.** Cøng² rø²sen³¹ jløi².

doctor *m* 1 (medicina) tøa¹² móa¹² **El doctor está capacitado para curar a los enfermos.** Lán¹² tøa¹² móa¹² dsa² ma²ca¹hie¹ ju² bí² hi² jmo¹dsa hí³ dsa² dsøh³.

2 (escolar) tøa¹² ma²ca¹hiúh¹ ja³ ca¹tóh² jø² si² universidad **El ya es doctor porque ha recibido el grado de practicar o enseñar una ciencia o arte a los alumnos adultos de la universidad.** Ma²lán¹² dsa tøa¹² ma²ca¹hiúh¹ ja³ ca¹tóh² jø² si² universidad, dsa² ma²ca¹hie¹ ju² bí² hi² jmo¹²dsa cøng² ta³ ho¹ ju³ héh¹² dsa dsa² ma²canh¹³ tiogh³ universidad si².

doctrina *f* juøh¹² **Se les enseña las doctrinas de la iglesia.** Mi²tan¹² dsa juøh¹² quiah¹² guøh¹².

documento original *m* chiúh³ si² **El original del libro se ve mucho mejor que las copias.** Jlánh³ báh³ jni² chiúh³ si² cónh¹ jính³ jni² niøh³.

dolencia *f* 1 jmo³uai¹² **En este mundo ya hay muchas clases de dolencias.** Hliúg² ni³ jmo³uai¹² ma²chii² ni³ jmo¹guøi¹ na¹.

2 dsag³ **Está encamado por una dolencia.** Ron¹² dsa hi² lán¹² dsa dsag³.

doler *vi* 1 uai¹² **Yo fui a Valle Nacional ayer, me cansé y me duelen mucho los pies.** Ca¹nie³jni Jø³juøi² dsieg², ca¹hóg¹jni, ti³uai¹² hlahi¹³ tai¹jni.

2 cøh² **Cuando se comen, muchas limas da dolor de estómago.** Lø²cøh² togh¹² dsa na³ ca¹gøah¹ dsa ma¹dsio¹² hu² tu³.

3 cagh¹² **Si toma una demasiada agua gorda, agua alcalina, le duele el estómago.**

Lø²cagh¹² togh¹² dsa ju³ ná³ høn² dsa ma¹-dsio¹² jmo¹² mõi², jmo¹² tiøh¹³ cang³ lag³.

4 (an) uai¹² **Me duele cuando camino donde hay piedras filosas.** Uai¹²jni jmai³ nøa¹²jni ja³ tiøh¹³ cang³ hmo¹ dsii²juu¹².

5 cugh² **Le duele el cuerpo porque tiene gripa.** Cugh² dsa di³ hi² tiogh³ dsa hmong³.

6 (corazón) tah² cøh² dsøa¹² **Nos duele el corazón cuando estamos preocupados.** Tah² cøh² dsøa¹² jniang³ ju³ lálh¹ jmai³ chian² jniang³ ju² hí³ dsøa¹².

dolor *m* ja³ uai¹² **Frota con una pomada la parte dolorosa cuando tiene dolor.** Tsóng² dsa nang³ ja³ uai¹² jmai³ ja³ chii² ja³ uai¹².

***tener dolor** cán² jmo³uai¹² **Tuvo mucho dolor cuando se cortó en la mano.** Ca¹can¹ jmáh¹ dsa jmo³uai¹² mi³ ca¹uøn² gug² dsa.

Dolores Guii³lo³la

domar *vt* 1 mi²tan¹² **Estoy domando a mi mula porque no está acostumbrada a cargar.** Mi²tán³ jni jah¹bén² quian¹ jni díh³ tsa¹tan² jah cán² jah lo¹³.

2 tian¹² **Traiga el bozal del animal para que podamos domarlo!** iQuieng² hnei¹³ hi² hag³ jah di³ jøng² tian¹ jniang³ jáh²!

domicilio *m* hniú¹² tiogh³ **Su domicilio está en Valle Nacional.** Jø³juøi² báh³ tsih¹² hniú¹² tiogh³ dsa.

dominar *pnl* cang² dsøa¹² **Se dominó a pesar de todo lo malo que le hicieron.** Ca¹cang¹ báh³ dsa² dsøa¹² ca¹láh¹ cónh¹ té¹² hi² ca¹jmøngh² dsa².

Domingo Sø³mei¹

domingo *m* du²mei³¹ **Domingo es el primer día de la semana, el día en que la gente adora a Dios.** Du²mei³¹ juúh² dsa jmai³ lálh¹ ni³ quiah¹² sø²ma³¹, jmai³ ja³ mi²juanh¹² dsa² jmo¹guøi¹ Diú¹³.

don *m* ca² mõi² **No lo vendo; es un don.** Ha¹chii² cog³ hno¹jni, ca² mõi² báh³ ná¹².

donde *adv* 1 ja³ **A la mosca le gusta donde hay mal olor.** Hniú¹ jah¹ jøa³ ju³ lálh¹ ja³ hei¹² dsí² ma²hlaih¹³.

2 *adv rel* ha² tøh¹ **Quiere irse donde pueda conseguir trabajo.** Hniú¹ dsa dság¹-dsa ha² tøh¹ ja³ lé² li¹jniuh¹ dsa ta³.

dónde *adv interrog* 1 ha² tøh¹ **¿Dónde vive usted, Señor?** ¿Ha² tøh¹ njíh²hning, Guiuh¹³?

2 ha² ¿Dónde vas a comprar petróleo?
 ¿Ha² gúh³ hning² hi² gu³liíh³hning² jmøi²
 cøg²?

dondequiera *adv* 1 ha² juuh¹ Las nubes andan por dondequiera que anden.
 ŋó¹² báh³ jneng¹² ha² juuh¹ ca¹quii²
 ca¹røng² jneng¹².

2 ha² ja³ Dondequiera que estemos.
 Ju³ tiagh³ ha² ja³ tiagh³ jniang³.

doña *f* dsa² guiu^{gh}² Doña Inés tiene más años que nadie. Ma¹dsio¹² ji²ñii² ma²hiúg³
 dsa² ma²guiu^{gh}² Ne³ cónh¹ ja³ ca¹láh¹ ján¹
 dsa² siáh².

doradilla *f* jogh² jneng² La doradilla come solamente la hoja del frijolar. Cøgh² jogh²
 jneng² jmáh¹ lálh¹ moh¹³ jneng².

dormido, -a *adj* güén¹ ¡Aquítese! El nene está dormido. i¹Tsa¹tóh² møah¹³! Di³
 rø²güén¹ guing².

dormilón *m* tsø³güén³ Se levanta tarde el niño dormilón. Ju³ lálh¹ guing²
 tsø³güén³ rón² guing² ca¹hløg².

dormir *vi* güén² Dormí profundamente anoche porque estaba cansado. Ca¹güén²
 hlaih¹³jni ca² néng¹ di³ ca¹hóg¹jni.

dorso *m* 1 ta¹ lálh¹ cah³ Le pegué en la cara a esa mujer con el dorso de la mano. Ta¹
 lálh¹ cah³ gu¹ báh³ jni² ca¹jnóh¹jni ni³ hio¹³
 ná¹².

2 coh¹³ Se cortó en el dorso de la mano.
 Ca¹uónh² coh¹³ gúg¹dsa.

dos *adj* 1 ton¹ Mi casa tiene dos puertas.
 Ton¹ hag³ hniú¹³ lóa¹² hniú¹² quieg¹jni.

2 (an) og¹ Yo tengo dos mulas. Tiogh³
 og¹ jah¹bén² quian¹.

3 (1^a pers pl) ag¹ Nosotros dos viajamos por el mismo camino al campo. Ag¹
 jniang³ báh³ jñii²niang³ cøng² juu¹² jø³nung².

4 (veces) tánh¹ Hay árboles de naranja chaparros que producen dos veces al año. Chii² hma² huuh¹² bøah¹³ hai¹² tánh¹
 røn² cøng² jñi².

doscientos, -as *adj* (mazorcas) guie¹ lág¹ Yo le vendí doscientas mazorcas a él porque ya tengo muy poca mazorca. Ca¹-
 hnai¹jni guie¹ lág¹ cuøi² quiah¹² dsa² díh³
 tsa²ma¹chii² hliúg² cuøi² quieg¹jni.

dragoncito *m* møh² dsøi² La cabeza del dragoncito es como la cabeza del perro. Lóa¹² dsi³ møh² dsøi² ju³ lálh¹ lóa¹² dsi³ dsøi².

Duco Sø³dúh²

dudar *vt* tsa¹hé² El duda lo que le digo.
 Tsa¹hé²dsa jøg³ hi² juøi²jni dsa.

dueño *m* dsa² quiah¹² ta³ El dueño anda supervisando el trabajo de la gente en su huerto. ŋøa¹² dsa² quiah¹² ta³ cang²dsa
 jøg³ dsøg¹² ta³ jø³nung² quiah¹²dsa.

dulce *adj* 1 røg² El azúcar que se hace de la caña es dulce. Hi² røg² báh³ tah¹² juu³
 cuøi² hi² jmo¹²dsa quianh¹³ hma² cuøi².

2 *m* møi¹røg² El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis. Jmáh¹ lálh¹ møi¹røg² báh³
 juúh² tøa¹² móa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³
 néng² mø³ni³dsa.

•dulce de coyol tiu¹³ tsón¹² røg² El dulce de coyol se hace de la fruta del coyol. Tiu¹³
 tsón¹² røg² jmo¹²dsa quianh¹³ mõi² quiah¹²
 hma² tsón¹² jñi¹.

duodécimo, -a *adj* 1 ja³ ma²guie¹tón² El duodécimo día de diciembre es la fiesta de la Patrona de México. Ja³ ma²guie¹tón²
 jmai³ ca¹lø¹liág¹ tsøh² diciembre tøa¹² jmai³
 huøh¹² quiah¹² hio¹³ dsa² dsen¹³ ŋjii¹jmøi².

2 (an) ja³ ma²guia¹tón² Tengo un primo que es el hijo duodécimo de mi tía. Chian² jan² ja³ñiúh³ hio¹³ nøi¹jni, dsa² ja³
 ma²guia¹tón².

duradero, -a *adj* 1 uú² tsih¹ El zapote colorado es un árbol muy duradero porque la madera es dura. Uú² jmáh¹ tsih¹ hma²
 ta³joh¹³ di³ huh² hma².

2 (pl) uú² tiøh¹² Las puertas hechas de metal son muy duraderas porque el metal es duro. Uú² jmáh¹ tiøh¹² hag³
 hniú¹³ jñi³ di³ bén² jñi³.

durante *adv* tan³ lálh¹ Los antepasados decían que no se puede uno casar durante la Semana Santa; decían que hasta después de la Semana Santa se podía uno casar. Juúh² dsa² canh¹³ hi² tsa¹lé² jenh¹
 gug² dsa² tan³ lálh¹ hui³ høa³; ca¹láh¹
 ca¹dsø³jueñ¹³ høa³ báh³ lé² jenh¹ gug²dsa.

durazno *m* 1 (fruta) møi¹húh³ Hay durazno en la tierra de los chinantecos de la sierra. Go² dsa² máh² báh³ lø²chii² møi¹húh³.

2 (árbol) hma² møi¹húh³ El durazno existe en la tierra de los chinantecos de la sierra. Go² dsa² máh² báh³ chii² hma² møi¹húh³.

duro, -a *adj* 1 ué² Es dura la albañilería

porque podría ser que uno se cayera de arriba de una casa. Ué² bá³ ta³ tōa¹² hieh¹² ju³ na³ ca¹ tá¹nh² dsa guih¹³ hniú¹².

2 huh² **Le hizo una puerta al potrero con madera dura.** Ca¹jmo¹ dsa cōng² hag³ jnō³ ca¹láh¹ quianh¹³ hma² huh².

E

ebanista *m* tōa¹² hmá¹ **El ebanista está haciendo un ataúd.** Jmo¹² tōa¹² hmá¹ gog¹² quiah¹² hlai³.

eclipse *m* (haber ~) cug² **Hubo eclipse de luna a media noche, y no se podía ver absolutamente nada.** Ca¹cúg² tsōh² cónh¹ dsii¹neng¹², cu¹ dsie¹² tsa¹ma¹jní² jmō¹-guói¹ ca¹lōa¹.

echar *vt* 1 (sing) tif² **El echó una piedra en el hoyo para que no se trabe la pata del caballo.** Ca¹tif² dsa cang³ niú¹ tōg² mi³-jōng² tsa¹hi² tai³ cuō³.

2 (an) tián² **Lo echa a él en el pozo.** Tián² dsa dsa² tōg².

3 (pl) tōh¹² **Estoy echando el maíz en los sacos.** Tōh¹² jni cuōi² tuh¹² dsieg¹.

4 (an) togh¹² **Se echan los pollos en el gallinero para que no se los coman los animales.** Togh¹² dsa chieh³ niú¹ hniú¹² mi³jōng² tsa¹cágh¹² jáh².

5 (de nuevo, fosa) tagh² **El echa la tierra en la fosa de nuevo.** Tagh² dsa guōh³ tōg².

6 (an sing, de nuevo) tanh¹² **Lo echó a la cárcel por segunda vez.** Ca¹tanh¹² dsa dsa² ni¹jií³ ca¹tō² tá¹nh¹ rón².

7 (sin obj) tangh¹² **Lo acusaron en el municipio, y por eso lo echaron a la cárcel.** Ca¹dsie¹ dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jōng² ca¹tangh¹² dsa ni¹jií³.

8 (dos obj) tsō²nióh² **Ella le echó talco al nene.** Ca¹tsō² ca¹nióh² dsa guing² juu³ ma²juoi².

9 (aplicar) tiun¹² **Eché la medicina en donde me duele el pie.** Ca¹tōng² jni mōa¹² tai¹jni ja³ uai¹³.

10 (pintura) tsóng² **Le echaron cal a la casa y por eso se ve blanca.** Lag³ ca¹-tsóng² dsa hniú¹² hi² jōng² jni² teg².

11 (líquido) tieh¹² **¡Echele agua hasta que se llene la cubeta!** ¡Tieh³ jmōi² ca¹láh¹ ja³ ca¹cágh¹² tō²jií³!

12 (derramar) sián² **Echa agua sobre el niño.** Sián² dsa² guing² jmōi².

13 (tortillas) jnáng¹² **Del nixtamal se hace la masa con la cual echan tortillas.** Cuōi² hé¹² jmo¹² dsa can³ hé¹³, jōng² jín³ ma²-jnáng¹² dsa² hé¹².

14 (verter) jen¹² **Está echando el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él.** Jen¹² dsa cuōi² mōh² tá³ lán¹, mi²jō² dsa tuh¹² dsieg¹ tōh¹ dsa ca²fe¹³.

15 *prml* dsō²ha¹² **Ella agarra el plato en que se va a echar agua.** Chié¹² dsa uōin¹² dsō²ha¹ jmōi².

•echar a perder (a) hlih² Se echó a perder la madera; no se cortó a la medida que se debía cortar. Ca¹hlih² hma²; tsa¹ca¹uōin² hé¹ quiah¹² ja³ mi³uōin².

(b) hén² **¡Qué mezquino eres tú! Echaste a perder mi siembra.** ¡He³ bá³ uen¹² hogh¹² hning²! Ca¹hénh¹ hning² hi² jnie³ quieg¹ jni!

(c) vi hén² **Se echó a perder el tomate porque se pasó su tiempo.** Ma²ca¹hen¹ mōi¹jmōah¹² di³ ma²ca¹dsō²juen¹³ jmai³ quiah¹².

•echar encima sián² Le da comezón a la gente cuando se le echa encima la pelusilla urente del picapica. Lō²chiugh² dsa na³ ca¹-sián² dsa hliúh³ hma² hliúh³ nung².

edematoso, -a adj honh¹³ **La medicina lo dejó edematoso.** Honh¹³ dsa quianh¹³ mōa¹².

edificio *m* hniú¹² **Un señor me vendió una parcela donde empecé a cimentar un edificio.** Jan² guih¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huō¹ quieg¹ jni²; jōng² ja³ ca¹hnai¹ dsa jōng² ca¹-tsōh² jni chiúh³ hniú¹².

editar *vt* 1 huō¹² **Editan muchas clases de publicaciones donde hay imprenta.** Hliúg² ni³ si² huō¹² dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ jni³ huōh¹² si² ma¹dsio¹².

2 huōh¹² **Editan muchas clases de publicaciones donde hay una imprenta.** Hliúg² ni³ si² huōh¹² dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ jni³ huōh¹² si² ma¹dsio¹².

Eduardo Sō³dōa¹²

educado, -a adj tē² **La persona educada no se avergüenza de que la gente vea cómo se comporta.** Ha²chii² li¹hih³ dsa² ma²tē² ha² lāh² jmo¹ jmai³ ti³tiag¹² dsa² siáh².

educar *vt* 1 he¹² Le da gusto al maestro enseñar a los niños a leer. Hioh¹² jénh¹² tōa¹² he¹² dsa si² quiah¹² hi² meh².

2 (dos obj) héh¹² El buen maestro educa a los niños de una manera precisa. Ca¹ lāh¹ cu² rō² bāh³ héh¹² tōa¹² dsiog¹ tsih².

3 *prnl* lō² tē² Es bueno poner atención cuando el maestro enseña, porque de esta manera se educa uno. Dsiog¹ ju³ ná³ cān² dsa hi³ jmai³ he¹² tōa¹² jōg³, di³ jōng² li² tē² dsa cu² rō².

Efrén Rō² fei¹³

ieh! *interj* rōi³ ¡Vénganse!, todo el pueblo, ieh! iJu³ ji¹ lén² ca¹ lāh¹ ján¹ dsa² juōi², rōi³!

ejercer *vt* 1 (de médico) jmo¹² Da a conocer que sabe ejercer como médico. Mi² jni¹ dsa hi² tē² dsa jmo¹² dsa tō² mōa¹².

2 (disciplina) he¹² Yo ejerzo disciplina en el niño para que no haga mal cuando sea grande. Hé¹² jni guing² ju² líh¹³ dsa¹² di³ jōng² tsa¹ jmo¹ guing² hi² hlai¹³ na³ ma²-juanh¹² guing².

ejote *m* jneng² rōh² Se cuecen los ejotes en agua salada y se comen con todo y cáscara. Tso¹² dsa jneng² rōh² jmōi² hui³ njii³, jōng² gōah¹² dsa ca¹ la¹ ma² quianh¹³ tsō³ cuúh³ quiah¹².

ejotillo *m* janh¹² nah¹³ El ejotillo es sabroso cuando ya está preparado. Jmá² bāh³ janh¹² nah¹³ na² ma² ca¹ lōa¹ dsiog¹.

él, ella *pron* 1 dsa² Allá es donde él ya vive. Ja³ jōng² ma² guō¹² dsa.

2 *pron* (de cariño) dō² ¿Adónde fue mi querida? ¿Ha² tōh¹ na² jō¹ dō² quian¹?

Eladio Sō³ lie¹

elástico, -a *adj* juōin² La resortera con que caza pájaros el niño es elástica. Juōin² bāh³ lōg² nei¹² quiah¹² hi² meh² hi² tsánh²-tsih tan¹².

electricidad *f* si² Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹ ngānh¹ si² ton¹ jmai³, jōng² ca¹-gōgh¹ ca¹ lāh¹ ni³ hmé³; ca¹ tiāgh³ jnieh³ ja³ neng² dīh³ ca¹ o¹ si².

electricista *mf* tōa¹² tōh¹² si² dsii² néi² Hay personas que son astutas para engañar a los electricistas. Chian² ca² dsiog³ dsa² hio³ mi¹ gan¹² dsa² hi² lán¹² dsa tōa¹² tōh¹² si² dsii² néi².

elegante *adj* 1 jlánh³ ¡Como que se hace muy elegante cuando camina por la calle con ropa nueva! iHe³ bāh³ jlánh³ dsa jmo¹² dsa njōa¹² dsa jōa³ cai³¹ cáih¹² dsa tsónh³ dsa hmé².

2 tōng² ¡Ay, pero tan elegante que es su sombrero! iHe³ bāh³ tōng² lōg² hui³ dsi³ dsa! **elegir** *vt* (an) quiáh² Los chamacos agarraron muchas mariposas y entonces eligieron no más las de color amarillo. Ca¹-chiánh² hi² meh² juen¹² chi² tsō², dīh³ jōng² ca¹ quiáh² tsih jmah¹ lāh¹ jáh² nió².

Elena Chi³ le³ na

Eleuterio Mi² téh³

Elia Chi³ he³ lia

Elizabeth Guii³ hi³

Elodia Guii³ liog³

elogiar *vt* cuō¹² jōg³ dsio¹ Elogiaron a la autoridad cuando resolvió un asunto muy difícil que había en el pueblo. Ca¹ cuō¹ dsa jōg³ dsio¹ quiah¹² dsa² ta³ mi³ ca¹ mi¹ rō¹² dsa cōng² jōg³ uē² hi² mi³ neng¹³ quiah¹² juōi².

elogio *m* jōg³ dsio¹ Prefiere recibir los elogios que le dan los hombres. Hiu¹² jính³ hni¹ u¹ dsa jōg³ dsio¹ cuō¹ dsa² jmō¹ guōi¹ jian¹² dsa.

elote *m* 1 cuōi² lá¹² ¿No me vendes cuarenta elotes? ¿Tsa³ hnōih³ hning ton¹ lág¹ hnē¹ cuōi² lá¹² hno¹ jni?

2 (tierno) lá³ Cuando ya hay espigas en la milpa, entonces empiezan a brotar los elotes tiernos. Ju³ ná³ ma² ti³ dsōa¹³ hlíh² cuōi² jōng² li¹ liág¹ hii² lá³ cuōi².

• **elote no maduro** guing³ Ayer me fui a mi milpa y vi que los elotes ya se están empezando a formar. Dsiég² ca¹ njii³ jai¹³ jni hi² ma² dsō² tōh¹ guing³ cuōi² quieg¹ jni.

• **elotito** guing³ Ayer me fui a mi milpa y vi que los elotitos ya se están empezando a formar. Dsiég² ca¹ njii³ jai¹³ jni hi² ma² dsō²-tōh¹ guing³ cuōi² quieg¹ jni.

ellos, -as *pron* dsa² Allá es donde ellos ya viven. Ja³ jōng² ma² tiogh³ dsa.

Ema Guii³ he³ ma

embarazada *adj* quian¹² guing² La mujer está embarazada; ya tiene cinco meses de embarazo. Quian¹² hio¹³ guing², ma² hnjiá² tsōh² quian¹² dsa guing².



embarazar *vt* 1 cán² guing² La mujer se embarazó al casarse. Ca¹can¹ hio¹³ guing² mi³ ca¹jian¹dsa dsa² njoh¹².

2 (dos obj) quian¹² Embarazamos a las mujeres. Ca¹quian¹³ jniang³ hio¹³ guing².

embarazo *m* quian¹² guing² La mujer ya tiene cinco meses de embarazo. Ma²hjiá² tsøh² quian¹² hio¹³ guing².



embarradora de lodo, mih¹² guøh¹

embarradora de lodo *f* mih¹² guøh¹ La embarradora de lodo hace su nido de lodo en las paredes de las casas. Jmo¹² mih¹² guøh¹ hniu³ dsoh¹² hniú¹², hniú¹² lóa¹² guøh³.

embarullado, -a *adj* (rozo) tsai³ Mi rozo quedó embarullado porque estaba verde cuando se quemó. Hma² tsai³ ca¹lóa¹ dsieg² quieg¹jni di³ tsa¹mi²ma²quing² cu² rø² mi³ ca¹cøg².

embeber *vt* guiúnh¹² La tela embebió el agua. Ca¹guiúnh¹ hmøah¹² jmøi².

emborrachar *vt* hen¹² Yo me emborracho si tomo aguardiente. Li¹hen¹²jni ju³ ná³ ca¹gøh¹jni jmøi² mø²dsf².

Emilio Mi³

empachado, -a *adj* ma²tsønh² El que está empachado toma la hierba de empacho. Høg² ma²tsønh² høn² dsa² chian² ma²tsønh².

empachar *vt* 1 ma²tsønh² El que se empacha toma la hierba de empacho. Høg² ma²tsønh² høn² dsa² chian² ma²tsønh².

2 chiogh¹² El niño se empachó porque su estómago todavía no se acostumbra a la comida de los adultos. Ca¹chiogh¹ togh¹² guing² má¹ di³ tsa¹ma²tan² togh¹² guing² má¹ gøah¹² dsa² canh¹³.

empacho *m* ma²tsønh² La mamá olió el aliento de empacho del nene cuando eructó. Ca¹nji¹togh¹² chiég³guing² dsf² ma²tsønh² mi³ ca¹héh²tsih.

empapar *vt* 1 guiúnh¹² El agua empapó la tela. Ca¹guiúnh¹ hmøah¹² jmøi².

2 guian¹² Hay personas que se mueren

cuando las pica una víbora porque las empapa de su veneno. Chian² dsa² dsan² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cágh¹² møh² quiah¹²dsa díh³ guian¹²dsa nong³ jáh².

3 dsia¹² jmøi² Empapan las semillas de maíz en agua para ver cuáles están malas; entonces lleven nomás las buenas para sembrar. Dsia¹²dsa jmøi² cuøi² jon² di³ jøng² li¹léi¹³ mói² cuøi² hlaih¹³; jøng² dsø²jñiu²dsa jmáh¹ láh¹ hi² dsio¹.

4 prnl lóh¹² Está secándose porque se empapó con la lluvia. Mi²quiónh²dsa díh³ ca¹lóh¹dsa jmøa¹².

empatar *vt* hlióg¹² Empatan los palos, amarrándolos con reata cuando no alcanzan para medida. Hlióg¹²dsa hma² jøng² cøin¹²dsa quianh¹³ hnei¹³ jmai³ tsa¹táih¹² hma².

empeine *m* 1 (Med) tsøa³ El empeine es una mancha redonda y blanca que tiene granitos encima. Lóa¹² tsøa³ cøng² hi² ti³løh¹² hi² jni² teg², ti³dsøa¹³ mói² tig² ni³.

2 hmøa¹² Le da comenzó a la persona que padece empeine. Lø²chiugh²dsa na³ ca¹hian²dsa hmøa¹².

3 (Anat) huu¹³ njioh¹ A veces duele el empeine. Chii² jmai³ cøh² huu¹³ njioh¹dsa.

empeine del pie *m* coh¹³ tai¹ La punta del machete se me metió en el empeine del pie cuando cayó. Ca¹nji¹hih¹³ nih¹³ njí³ tói² coh¹³ tai¹jni mi³ ca¹táh¹.

empeñar *vt* quieg² dsog¹³ Lo fui a empeñar. Ca¹nji³quio¹jni dsog¹³.

empezar *vi* 1 ni³ Está empezando a disminuir el trabajo para hacer el libro. Ni³ ca¹siógh¹ ta³ hi² jmo² jniang³ si².

2 hei¹² ni³ Ya empecé el rozo del maíz temporal. Ma²hei¹² ni³ ja³ jai¹²jni dsieg² cuøi² jan³.

3 já¹² Ya empezó a llover. Ma²já¹² jmøa¹².

4 lø²liág¹ El trabajo que comenzó a hacer Juan es una casa de material. Ca¹lø¹-liág¹ ta³ hi² ma²jmo¹² Juøn¹³ hniú¹² hieh¹².

5 hniu¹ Ya empieza a sanar. Ma²hniu¹ báh³ jñie¹.

6 *vt* mi²liág¹ Juan empezó a hacer su casa de material cuando vendió su café. Ca¹mi¹liág¹ Juøn¹³ ca¹jmo¹ dsa hniú¹² hieh¹² quiah¹² dsa mi³ ca¹hnai¹ dsa ca²fe¹³ quiah¹² dsa.

• **empezar a encontrarse** nioh¹² Ya mero llega el tiempo del maíz; ya empiezan a encontrarse unas cuantas mazorcas entre los elotes. Ca¹tó² ja³ li¹lé² bá³ cuoi²; ma²nioh¹² cōng² ton¹ cuoi² ma²huh² jōa³ cuoi² lá¹².

emplear vt 1 lóg² El me emplea porque quiere que yo trabaje. Lóg²dsa jni² di³ hi² hniu¹dsa hi² jmo¹³jni ta³.

2 hiog¹² Hay muchos que emplean a la gente para cortar café. Juen¹²dsa hiog¹²dsa dsa² jmo¹² ta³ cōn² ca²fe¹³.

3 lán² A veces el gobierno emplea a doctores que trabajan para el pueblo. Chii² jmai³ ja³ lán² dsa² ta³ tō²mōa¹², dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² juoi¹.

empolvar pml ma²hlég¹ Evaristo se empolvó por completo cuando se paró detrás del avión porque se levantó mucho polvo. Ca¹láh¹ ma²hlég¹ jniá² Sō³ba¹ri³ mi³ ca¹nung²tsih ja³ tag¹² avión di³ ca¹rōng² ma¹dsio¹² hleg².

empollar vt rain¹² El animal empolla sus huevos. Rain¹² jáh² jlōi².

empujar vt 1 hlieh¹² El empuja el palo, pero el palo no quiere ir por donde quiere que vaya. Hlieh¹²dsa hma² dóh³ tsa¹dság¹ juu¹² ja³ hniu¹dsa dság¹.

2 (an) hlian¹² Los chamacos empujan a sus compañeros cuando no se llevan. Cu²quii² cu²hlian¹² hi²meh² roh¹³ ju³ ná³ tsa¹jenh²tsih.

3 (sin obj) hliagh¹² Se le torció la mano al niño cuando lo empujó su compañero. Ca¹guienh¹ gug² hi²meh² mi³ ca¹hliagh¹ tsih² jian¹²tsih.

en prep 1 niúh¹ Algunos comen los huevos crudos, sólo haciéndolos un poco tibios y echándolos en un vaso. Chian² dsa² hōnh² jlai³ chieh³ ta¹ juúh¹, jmo¹²dsa cōnh¹ hmó² mih², jōng² tieh¹²dsa niúh¹ tsóa¹².

2 dsii² Cuando llueve, se encharca el agua en el camino. Dsō²ha¹² jmōi² dsii² juu¹² jmai³ ja³ dság¹² jmōa¹².

3 ja³ En cinco años estaremos en el año dos mil. Ja³ hji² jji² na¹ ma²tiagh³ jniang¹³ ji²jji² ton¹ mei¹³.

4 jōa³ Está midiendo de nuevo la tela que fue a comprar en la calle. Dsiag¹²dsa héh¹ hmōah¹² ca¹hji²lie¹³dsa jōa³ cai³¹.

5 (~ los hombros) juu¹² Algunas personas

pueden alzar cincuenta kilos en los hombros. Chian² ca² dsio³ dsa² tióh¹²dsa chio¹dsa ton¹ lúg¹ guii² kilo juu¹² guih¹³ cog¹²dsa.

6 (mundo) ni³ Dios creó todo lo que existe en el mundo. Ca¹jmo¹ Diú¹³ ca¹láh¹ jō¹ hi² chii² ni³ jmō¹guoi¹.

enagua f hmōah¹² jōa¹² La enagua es una falda que la mujer chinanteca lleva debajo del huipil. Lōa¹² hmōah¹² jōa¹² hmōah¹² ca² hñang¹³ tō¹ huō¹ hi² cáih¹² hio¹³ dsa² cōh³ tō¹ niúh¹ hmōah¹² jōg².

enano, -a adj bōah¹³ Hay árboles de naranja enana que producen dos veces al año. Chii² hma² huuh¹² bōah¹³ hai¹² tánh¹ rón² cōng² nji².

encabezar vt dsen¹³ No es bueno para un pueblo no tener una autoridad que lo encabece. Tsa¹dsio¹ cōng² juoi² ju³ ná³ tsa¹-chian² jan² dsa² ta³ dsa² dsen¹³ juoi².

encajar vi tō²tsōh³ Cuando hacen sillas las clavan para que encajen bien. Ju³ lál¹ jmai³ jmo¹²dsa hma² sai³¹ bá²dsa mōi¹nji³ di³ jōng² tō²tsōh³ ti².

encaje m dsieh¹² Se pone encaje en el vestido de la mujer para adornarlo. Tiun¹²dsa dsieh¹² jōg³ hio¹³ hi² jmo¹²dsa lí³ hioh¹³ jni².

encapotarse vt tsa¹jniá² hieg² El llegó de noche aquel día porque el cielo se había encapotado. Ca¹nioh²dsa jmai³ jōng² díh³ tsa¹mi³jniá² hieg².

encarcelado, -a adj rō²jñē¹² Está encarcelado porque está condenado por un crimen. Rō²jñē¹²dsa ni¹nji³ di³ ren²dsa dsag³.

encarcelar vt 1 jné² Lo encarceló por una noche. Ca¹jñē²dsa dsa² cōng² neng¹² ni¹nji³.

2 togh¹² Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelar. Chiánh²dsa dsa² hōin², jōng² dsō¹tiogh¹²dsa dsa² ni¹nji³.

3 (sin obj) tiagh¹² Apresan a los ladrones y los llevan a encarcelar. Chiánh²dsa dsa² hōin², jōng² dsō¹tiagh¹³dsa ni¹nji³.

encargado m dsa² ta³ Un encargado es una persona que se encarga de cualquier cargo. Dsa² ta³ bá³ ju³ lál¹ dsa² ti³lán¹³ ta³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ ta³.

encargar vt dsie¹² gug² Le encargan la casa de los que salieron a otro pueblo. Dsie¹²-dsa gug²dsa hñiú¹² quiah¹² dsa² ma²ca¹nji¹-lén² juoi² siñ².

encender vt 1 (lumbre) tií² Encendió fuego

al rozo cuando ya estaba seco. Ca¹ti²dsa si² dsieg² mi³ma²quing².

2 (dos obj) ten¹² Estoy encendiendo el candil. He³ jni² ten¹³ si² cu³ji³ jmøi² cøg².

3 (dos obj) hug¹² Con un palo encendido voy a encender el panal de las avispas. Quianh¹³ hma² chi³hiúh² si² hug¹³ jni² si² hni³ mih¹².

4 hiúh¹² Estoy encendiendo el candil para prender la leña. He³ jni² hiuh³ si² cu³ji³ jmøi² cøg² mi³jøng² ten¹³ jni² si² cuai³.

5 jeinh¹² Enciende lumbre para calentar tortillas o para calentar la comida. Jeinh¹²dsa si² mi³jøng² mi³dsiagh¹dsa hé¹² ho¹ ju³ mi³dsiagh¹dsa má¹.

6 prnl hiúh² Los focos no se encienden si la planta no trabaja. Tsa¹lé² hiúh² si² møi¹-tsøa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si².

7 jeinh² Comió el chapulín crudo porque no se encendió el fuego. Ca¹cúgh¹²dsa chi³nøh² ta¹ juénh¹ di³ tsa¹ca¹jeinh² si².

8 njéh¹² Se encendió rápidamente donde se botó el petróleo. Ca¹njéh¹ si² cu² tí² mi³ ca¹tøng² jmøi² cøg².

encerrar vt (an) jné² A mi hermano le gustó un tejón que cacé; y por eso encerré al tejón en una jaula. Hioh¹² jénh¹² roh¹² jni² mi³ ca¹løi¹ jni² quiú¹², jøng² ca¹jne³ jni² jáh² niúh¹ quig².

encestar vt tí² El encestó el balón directamente en el aro sin tocar el fierro. Cu¹-dsøg¹² ca¹tí²dsa møi² básket, tsa¹ca¹tø² njí³.

encima adv 1 ni³ Hay un cuchillo encima de la mesa. Ron¹² cøng² njí³ tøh¹² ni³ mesa.

2 (estar ~ de) dsø² La madera está encima de la mesa. Dsø² hma² ni³ mesa.

3 (echarse ~ de) guu²dsén¹³ Cuando la marrana se acuesta, se echa encima de su cría. Guu²dsén¹³ chi³njé¹² guing² quían¹², jmai³ ja³ quieg²jah.

4 adv dsén² Yo estoy encima del árbol. Dsén² jni² guiu¹³ hma².



encino, hma² hiég³

encino m hma² hiég³ El encino se

encuentra en tierra cruda. Huø¹ guøh³ juúh¹ báh³ chii² hma² hiég³.

encinta adj quian¹² guing² La mujer está encinta; ya tiene cinco meses de embarazo. Quian¹² hio¹³ guing²; ma²hjá² tsøh² quian¹²dsa guing².

encoger prnl dsøgh¹² Encogió un pantalón mío la primera vez que se lavó, y ahora me queda muy apretado. Ca¹ñágh¹ báh³ hmøah¹² quiu¹ jni² mi³ lách¹ ni³ ca¹jñói²; jøng² ma²chi³cúgh¹² hlahi¹³ jni² na¹.

encogido, -a adj dsúgh² Está muy encogido porque tiene frío. Chi³dsúgh² jmáh¹ quiah¹²dsa tsenh¹²dsa, di³ guuh¹²dsa.

encolar vt 1 chionh¹² Encolan los papeles en la fachada de jonote para que no pase el viento. Chionh¹²dsa mu³si² dsøh¹² hma² je³ mi³jøng² tsa¹ñø² dsí².

2 chiáng¹² Encolé un billete de a cien con un pedazo de nailon pegajoso porque estaba roto. Ca¹chiang³ jni² ca² moh¹³ mu³-si² njii²løg² quianh¹³ ca² jneh³ mu³si² táih¹² hi² tio¹ díh³ mi³chi³gói¹.

encomendar vt dsie¹² Voy a encomendar mi siembra a una persona. Dsie¹² jni² gug² dsa² jø³nung² quieg¹ jni.

encomiar vt cuø¹² jøg³ dsio¹ Encomiaron a la autoridad cuando resolvió un asunto muy difícil que había en el pueblo. Ca¹cuø¹dsa jøg³ dsio¹ quiah¹² dsa² ta³ mi³ ca¹mi¹rø¹²dsa cøng² jøg³ ué² hi² mi³neng¹³ quiah¹² juøi².

encomio m jøg³ dsio¹ Prefiere recibir el encomio que le dan los hombres. Hiug¹² jính³ hni¹dsa jøg³ dsio¹ cuø¹ dsa² jmø¹-guøi¹ jian¹²dsa.

encontrar vt 1 ten¹² Se encuentra agua a un nivel profundo en algunas pozas. Hieg³ ja³ ten¹²dsa jmøi² ca² dsieg³ tøg² jmøi².

2 jnia¹² El encuentra los pollos para el hacer caldo que van a tomar cuando compongan la casa. Jnia¹²dsa chieh³ góah¹dsa jmøah¹³ na³ ma²tø² ja³ jmóng¹h¹dsa hniú¹².

3 dsøh² Encontré muchos mameyes cuando fui en busca de ellos. Ca¹dsøh² jni² ma¹-dsio¹² ta³ joh¹³ ja³ ca¹nji³hniang¹³ jni² møi².

4 (an) dsanh¹² Encontré a un pollito muerto en mi patio. Ca¹dsanh¹² jni² guing² chieh³ ma²rø²jon¹³ ja³ dsi¹² quieg¹ jni.

5 jén² Encontró una víbora mientras

cortaba leña en su milpa. Ca¹jén²dsa mōh² ja³ mi³quiūh¹²dsa cuai³ jōa³ nung² quiah¹²dsa.

6 (sin obj) jéin² Bóh² es el nombre con que se dirige a su compadre cuando se encuentra con él. Bóh², juúh²dsa, hi² tsáih¹²dsa cu²ba¹³ quián¹²dsa na³ ma²ca¹-jéin²dsa.

7 dsagh¹² Mi papá me encontró cuando me perdí en el bosque. Ca¹dsagh¹² ti³-ñieh¹jni jmai³ ca¹ñii¹cogh¹²jni niúh¹ nún¹.

8 prnl jniá¹² Siempre se encuentran pollos si uno los va a buscar. Tiog¹³ báh³ jniá¹ chieh³ ju³ ná³ ñoa¹²dsa hno¹²dsa chieh³.

9 dságh¹² Se encontró el palo. Ca¹dságh¹ hma².

10 (an) dsánh¹² Se encontró el animal. Ca¹dsánh¹ jáh².

encorvado, -a adj bong³ La espalda del señor anciano está encorvada. Bong³ cah³ dsa² ma²guiuh¹³.

encorvar vt bong³ No haga tan gruesa su almohada para que no se le encorve la espalda. Tsa¹jmōh³hning pa³ hmōah¹² dsénh¹³. hning dseih¹² di³ jōng² tsa¹li¹bong³ cah³hning.

encharcar vt 1 (agua) niu¹² Se encharcan los huecos cuando llueve (en tiempo de agua). Niu¹² jmōi² ja³ jōh² jmai³ ja³ tah² jmōa¹² jin² jmōi².

2 (camino) ha¹² Se encharca el camino cuando llueve. Ha¹² jmōi² dsii² juu¹² jmai³ ja³ dság¹² jmōa¹².

enchufar vt hlióg¹² Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque. Ca¹hlióg¹dsa tsō³ñii³ quiah¹² lōg¹² hōa¹² quianh¹³ tsō³ñii³ quiah¹² si² mi³jōng² hōa¹.

enderezar vt 1 jmo¹² cu¹ dsōg¹² ¡Enderece los surcos del cafetal! iCu¹dsōg¹² jmo³ juú³ hma² ca²fe¹³!

2 haih² cu² rō² Endereza el cuartón. Haih²dsa cu² rō² hma² tōh².

Enedina Guii³di³na

enemigo m dsa² hiag¹³ Nuestros enemigos nos causan molestias. Cuō¹² ju² méh³ dsōa¹² báh³ dsa² hiag¹³.

enero m tsōh² láh¹ ni³ El día seis de enero se celebra el día de los Reyes. Ja³ jñiég² tsōh² láh¹ ni³ tōa¹² jmai³ Santo Rai¹³.

enfadar prnl dsan² dsōa¹² No me enfadaré. Ha¹chii² dsían¹ dsōa¹jni.

énfasis m (con mucho ~) hiug¹² ja¹² Lo dije con mucho énfasis. Hiug¹² ja¹² ma²ca¹-juó¹²jni dsa².

enfermar vi 1 lō²dsōh³ Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman gravemente. Hi² ué² lōa¹² jmai³ ja³ lō²dsōh³ hiug¹² guing² pñ³ quián² jniang³.

2 cán² jmō³uai¹² Se enfermó mucho cuando se cortó en la mano. Ca¹can¹ jmáh¹dsa jmō³uai¹² mi³ ca¹uōnh² gug²dsa.

3 lán¹² dsag³ ¿Cómo fue que se enfermó de esa enfermedad? ¿Ha² lán² ca¹lōa¹ hi² ca¹lan¹dsa dsag³ jōng²?

enfermedad f 1 dsag³ Está encamado por una enfermedad. Ron¹²dsa hi² lán¹²dsa dsag³.

2 hi² dsōh³ Hace poco que sanó de su enfermedad. Quién¹² ta¹ ca¹hlúg²dsa hi² mi³dsōh³dsa.

3 jmō³uai¹² En este mundo ya hay muchas clases de enfermedades. Hliúg² ni³ jmō³uai¹² ma²chii² ni³ jmō¹guō¹ na¹.



está enfermo, dsōh³dsa

enfermo, -a adj 1 dsōh³ Examinó al enfermo. Ca¹jái¹dsa ha² lán¹² dsa² dsōh³.

2 lán¹² dsag³ Ya tiene tiempo que está enfermo de tuberculosis. Ma²ni³ñó¹³ jmai³ lán¹²dsa dsag³ júh²dsa.

enfriar vt lō²guōih² Se enfría el agua en la cubeta cuando la quitan de la lumbre. Lō²-guōih² jmōi² ha³ tō²ñii³ na³ ca¹sieg¹ ni³ si².

enfurecer vt dsō²méh¹ dsōa¹² Me enfurecí porque no me hacía caso. Ca¹ñii¹méh¹ dsōa¹jni di³ tsa¹niuh³dsa.

enganchar vt 1 quian¹² Se usa el gancho para enganchar la hierba cuando roza la milpa con el machete. Quianh¹³ hláh³ quian¹²dsa nung² jmai³ jai¹²dsa dsieg² cuōi² quianh¹³ ñii³ tōi².

2 prnl niáng¹² La vegetación junto al camino se engancha a la leña cuando uno la está trayendo. Qui²niáng¹² cuai³ nung² dsi¹³ cōg¹² juu¹², jmai³ quieng²dsa cuai³.

engañar vt 1 mi²gag¹² iPobrecita la muchacha que está encinta!, porque lo engañó el muchacho. Juó¹ tsi² mō² ma²quian¹² guing², di³ ca¹mi¹gag¹² dsa² njoh¹².

2 (an) mi²gan¹² Lo engañó. Ca¹mi¹gan¹²-dsa dsa².

engordar vi 1 banh² Ya llegó el tiempo para matar el marrano porque ya engordó. Ca¹dsié¹ jmai³ ja³ njēh¹³ jniang³ njē¹² dīh³ ma²banh² jáh².

2 hien² Engordó cuando dejó de caminar lejos. Ca¹hien¹dsa mi³tsa¹ma¹ñøa¹²-dsa ja³ uóin³.

enjamburar vi jánh¹² Las avispas se enjambran; salen de donde viven y se van a hacer su nido en otro lugar. Tsø²jánh¹² mih¹², huøh¹²jah ja³ tiogh²jah, jøng² dsø²-jmō²jah cøng² hniū³jah ja³ síh³ ca¹láh¹.

enuagar vt 1 jēh² Siempre se enjuaga la boca con agua. Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ jēh²dsa jmo² hag³dsa.

2 huáih¹² Todos los días, después que como, me enjuago la boca. Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ huáih¹²jni jmo² na³ ma²ca¹lø¹tan¹³jni.

enjuagar vt 1 tsí¹² Enjugó la mesa. Ca¹tsí¹-dsa ni³ mesa.

2 (an) tsén² Enjugan al niño cuando se ensucia o cuando tiene mojado el cuerpo. Tsén² dsa² guing² jmai³ tag¹² guing², jmai³ jløh³ quiah¹² guing².

3 prnl (lágrimas) tsí¹² Se enjuga las lágrimas, pues no quiere que sepan que está llorando. Tsí¹²dsa jmo² hei¹² ni³dsa, tsa¹hniū¹dsa li¹líh¹³ dsa² hi² ho¹²dsa.

enlatado, -a adj 1 tióh¹³ cu³ñi³ La carne enlatada viene ya preparada, lista para comerse. Hi² ja²lé² ma²lóa¹² dsio¹ njó¹² tióh¹³ cu³ñi³, ma²lé² cøgh²dsa.

2 (an) tiogh³ cu³ñi³ Le gusta el pescado enlatado. Jmóh¹²dsa jáh² tiogh³ cu³ñi³.

enlatar vt tóh¹² tō²ñi³ Enlatan la carne de los animales. Tóh¹²dsa njø³ jáh² tō²ñi³.

enlodar vt niu¹² jmō³jen² Esta planta nace en tierra que se enloda. Ja³ niu¹² jmō³jen² báh³ hii² chiúh³ chieng² cah³.

enlodazar vt niu¹² jmō³jen² Esta planta nace en tierra que se enlodaza. Ja³ niu¹² jmō³jen² báh³ hii² chiúh³ chieng² cah³.

enmarañar vt ti²cén¹ Se enrolla el alambre de púa para que no se enmarañe;

entonces se puede extender cuando se va a usar. Bán²dsa tsø³ñi³ di³ jøng² tsa¹ti¹cén¹; jøng² lé² neih¹dsa jmai³ síh³ na³ ca¹tō² ja³ jmo¹dsa ta³.

enojado, -a adj hne² Está enojada la mujer porque su marido se emborrachó otra vez. Hne² hio¹³ di³ ca¹lø¹hen¹ ca¹láh¹ dsa² njoh¹² quián¹²dsa.

enojar vt 1 mi²dsíg² dsóa¹² Yo vine a enojar a los del mundo como uno que prende fuego. Ca¹guio¹jni hi² mi²dsíg²jni dsóa¹² dsa² jmō¹guó¹ ju³ lálh¹ jan² dsa² ti² si².

2 prnl dsíg² dsóa¹² Hice enojar a todo el pueblo porque no se conformaron con lo que yo les dije. Ca¹jmo¹jni hi² ca¹dsé¹ dsóa¹² dsa² juó² dīh³ tsa¹tøa¹² dsóa¹²dsa jóg³ ca¹hloah³jni.

3 dsø²méh¹ dsóa¹² Me enojé porque no me hizo caso. Ca¹ñii¹méh¹ dsøa¹jni di³ tsa¹-niuh³dsa.

4 lø²hne² Yo me enojo por cualquier cosa que no me gusta que me hagan. Lø²hne²jni ju³ ná³ he² hi² tsa¹ca²tō² dsøa¹jni hi² jmo¹² dsa² quieg¹ jni².

5 lø²dsiúg² iNo vayas a decirle algo malo porque se va a enojar. Tsa¹juáih¹³-hning dsa² jóg³ hlahi¹³ di³ li¹dsiúg²dsa.

enojo m adj (de prontos ~s) tsénh³ El es de prontos enojos; luego regaña, escuche lo que sea. Dsa² tsénh³, dsa² tsa¹hai³ tøjé¹² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²dsa.

enorme adj cah³ tsa¹tián² Este árbol es enorme; sólo uno se puede tumbar en un día cuando se tumban los árboles del rozo. Hma² ló² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² si² ta³, ca² hnan¹³ báh³ quiúh¹²dsa cøng² jmai³, jmai³ quiúh¹²dsa hma² dsieg².

enredadera f uøin² Las enredaderas crecen hasta lo alto de los árboles del bosque. Dsø²cón³ uøin² juu¹² guíuh¹³ hma², uøin² chi² niúh¹ núng¹.

enredar vt 1 ti²cén¹ Se enrolla el alambre de púa para que no se enrede; entonces se puede extender cuando se va a usar. Bán²dsa tsø³ñi³ di³ jøng² tsa¹ti¹cén¹; jøng² lé² neih¹dsa jmai³ síh³ na³ ca¹tō² ja³ jmo¹dsa ta³.

2 (an) njio¹² Los animales ya están enredados en las trampas. Ma²ni³hjo¹² jáh² tsí².

3 guianh¹² Los mosquitos se mueren

cuando se enredan en la tela de araña. Dsan¹² jō³ na³ ca¹guianh¹ jah hmá³ jie¹².

enrollado, -a *adj* 1 rō²guiánh¹² Está enrollado en la tela. Rō²pō² rō²guiánh¹² dsa hmōah¹².

2 rō²guiúnh¹² La tela está enrollada en su pie. Rō²guiúnh¹² hmōah¹² tai³ dsa.

enrollar *vt* 1 bán² Enrolló el borde de su pantalón para que no se le mojara al atravesar el río. Ca¹bán² dsa lō³ tai³ tsónh³ dsa dīh³ jōng² tsa¹ li¹ jlōh² ja³ han¹ dsa jmōi² juōh¹².

2 (boca) bēn² Enrolla la boca del costal para sacar un poco del contenido. Bēn² dsa hag³ tuh¹² hmōah¹² mi³ jōng² cang¹ dsa mih² hi² tiōh¹³ niúh¹.

3 (hilo) guiúnh¹² El niño enrolló el hilo cuando terminó de jugar con su papalote. Ca¹guiúnh¹ hi² meh² ŋi¹² mi³ ca¹ dsa¹ co¹² tsih quianh¹³ mu³ si² tsōg² juu¹² guiuh¹³.

4 (reata) jánh² Enrolla la reata con que estaba amarrado el caballo. Jánh² dsa hnei¹³ mi³ hño¹² cuō³.

5 (dos obj) guiúnh¹² Enrollo el pie con la tela. Guiunh¹³ jni hmōah¹² tai¹.

6 (an) lióg¹² Cuando uno se va al monte, si caza una paloma la enrolla en una hoja y se la echa al morral. Jmai³ ja³ dság¹² dsa máh², na³ ca¹ lōh¹ dsa jug², jōng² lióg¹² dsa jáh² mung², tiág² dsa niúh¹ mu³ ra³.

7 búh¹² Aguanté el frío porque me enrollé una cobija. Ca¹ tiág¹ báh³ jni² hi² guó¹² di³ ca¹ ŋii³ búh¹³ jni hmōah¹² chiih².

8 (dos obj) guiánh¹² Lo enrollo en la tela. Guianh³ jni dsa² hmōah¹².

ensamblar *vt* hlióg¹² El carpintero es el que sabe ensamblar bien la madera cuando es corta. Tōa¹² hmá¹ báh³ dsa² tē² hlióg¹ hma² cu² rō² ja³ tsa¹ táih¹².

enseguida *adv* ni³ jōng² Primero limpió el maíz, y enseguida lo puso a cocer. Láh¹ ni³ ca¹ jmo¹ dsa dsio¹ cuoi², ni³ jōng² ca¹ chi¹ dsí² dsa si².

enseñar *vt* 1 he¹² La señora enseñó cómo hacer tamales de elote. Ca¹ he¹ hio¹³ ha² láh² jmo¹² dsa hē¹² liág¹.

2 (dos obj) héh¹² Nos van a enseñar todo lo de carpintería. Héh¹³ hniah¹² jnieh³ ca¹ láh¹ jō¹ ha² láh² lōa¹² ta³ tōa¹² hmá¹.

3 mi² tan¹² Enseña a escribir a su

pariente. Mi² tan¹² dsa roh¹³ dsa ha² láh² tsōng² dsa si².

4 (sin obj) mi² tai¹² Me enseña la lengua chinanteca. Mi² tai¹² dsa jni² jōg³ jmei¹².

•enseñar a leer héh¹² si² Se enseña a los niños a leer. Héh¹² dsa guing² si².

enseres domésticos *m pl* hi² chii² dsii² néi²

El hijo heredó los enseres domésticos cuando se murió el papá. Ca¹ lō¹ quiah¹² ja³ ŋiúh³ dsa hi² chii² dsii² néi² mi³ ca¹ jon¹ ti³ jming² dsa.

ensuciar *vt* 1 hén² Se ensució su ropa. Ca¹ hen¹ tsónh³ dsa.

2 tō² gugh¹² El niño se ensucia en el arroyo porque está cerca de su casa. Tō² gugh¹² hi² meh² dsii² jmōi² dīh³ ma² quien¹² hui³ jmōi² ja³ guō¹³ tsih².

entonado *m* ja³ hmá³ Se dice entonado al hijo que ya tenía la persona con quien uno se casa, y que uno cría. Ja³ hmá³ dsa, juúh¹² dsa, ju³ ná³ ca¹ jian¹ jan² dsa² dsa² ma² quianh¹³ guing², jōng² mi² con¹² dsa guing² héi².

entender *vt* 1 ŋé² Entendió lo que hablaba en voz baja. Ca¹ lō¹ ŋé² dsa jōg³ hi² hlōah¹² dsa ta¹ huō³.

2 ŋéh² dsōa¹², ŋii¹² Todo entenderá uno si se esfuerza por aprenderlo. Li¹ ŋéh² dsōa¹² dsa ha² láh² jmo¹ dsa ju³ ná³ ca¹ mi¹ tan¹² dsa ca¹ lāh¹ hui³ dsōa¹² dsa.

3 cán² huen¹³ Ya empieza a entender cómo trabajar en la carpintería. Ma² hei¹² ni³ cán² dsa huen¹³ hi² jmo¹² dsa ta³ tō² hmá¹.

•dar a entender jmo¹² El da a entender que no le agrada el mal olor. Jmo¹² dsa tsa¹ tōa¹² dsōa¹² dsa dsí² ma² hlaih¹³.

entendimiento *m* huen¹³ Ya empieza a tener entendimiento para trabajar en la carpintería. Ma² hei¹² ni³ cán² dsa huen¹³ hi² jmo¹² dsa ta³ tō² hmá¹.

enterar *prnl* lō² ŋii¹² Comenta respecto al documento que llegó de alguna dependencia para que se entere toda la gente. Dsié¹² dsa jōg³ ha² láh² lōa¹² si² ca¹ jágh¹ ni³ ta³, jōng² li¹ ŋii¹² dsa² juen¹².

entero, -a *adj* 1 tan³ El día entero se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso. Tan³ jmai³ ca¹ jmo¹ dsa ta³ ti³ tón² dsa ja³ ca¹ jné² dsa cuoi² dsii² hieg² dsig².

2 tan¹³ No lo encontramos, aunque anduvimos por la milpa entera. Tsa¹ ca¹ -

dsanh¹² jnieh³ dsa², ca¹láh¹ tan¹³ jøa³ cuøi² ca¹ñii³niang³ jnieh³.

3 (an) ta³ jan² **Le empezó a doler el cuerpo entero.** Ca¹lø¹cøh² quiah¹² dsa ta³ jan² dsa.

enterrado, -a adj hoh¹² **Hay personas que sí saben dónde están enterradas ollas que tienen dinero.** Chian² báh³ ca² dsio³ dsa² ñii¹² ja³ chi³hoh¹² tøh¹² tióh¹³ cog³.

enterrar vt 1 hoh² **Enterré el metate porque no quería dárselo a sus hijos.** Ca¹hóh² dsa to² dñh³ tsa¹cuøh¹² dsa tsø³jong¹³ dsa.

2 (de nuevo) hagh² **Enterré de nuevo los objetos de los antepasados que había excavado por casualidad.** Ca¹hagh² dsa hi² mi³cu²jmo¹² dsa² hóg¹ mi³ ca¹guiég¹ dsa cónh¹ tsa¹ju² ñjiá³.

3 (an) húg² **Entierran a la gente cuando muere para que no apeste.** Húg² dsa hlai³ na³ ma²ca¹jøn¹ dsa jøng² tsa¹hai¹ ma²hlai¹³.

4 (sin obj) hóg² **Se envuelve a los muertos con sábana de entierro antes de enterrarlos.** Dsúgh² dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jính³ ma¹dsø¹hag¹ dsa.

5 prml hoh¹² **Los palos de mi cerca se enterraron ayer.** Ca¹hoh¹ báh³ hma² jnø³ quieg¹ jni dsiég².

6 (an) hog¹² **Están excavando un sepulcro para enterrar al muerto.** Guieg¹² dsa tøg² ja³ hog¹ hlai³.

entonar vt høa¹² son¹³ **La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entona su canto cuando ya va a poner sus huevos.** Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh² dsa høa¹² jah son¹³ na³ ma²tø² ja³ tag¹ jah jløi².

entonces adv jøng² **Entonces él fue a mi casa a buscarme.** Hi² jøng² dsa² héi² ca¹ñie³ dsa ja³ quieg¹ mi³hnangh¹² dsa jni².

entrada f hag³ hniú¹³ **Se hacen las casas con dos entradas.** Ton¹ hag³ hniú¹³ jmo¹² dsa hniú³ dsa.

• entrada del camino hag³ juu¹² **La entrada del camino está a la orilla de un pueblo.** Hag³ juu¹² báh³ jøng², ja³ dsiánh¹² dsa ja³ neng¹³ juøi².

entrar vi 1 (sing) hí² **El básquetball entró directamente al aro sin tocar el hierro.** Cu¹dsøg¹² ca¹hí¹ mõi² básket, tsa¹ca¹tø² ñji³.

2 dsø²hih¹³ **El cuchillo le entró en las ancas al caballo.** Ca¹ñii¹hih¹³ ñji³ tøh¹² ja³ tag¹² cuø³.

3 (líquido) dsø²ho¹³ **Cuando llueve fuerte, con viento, el agua entra en la casa.** Jmai³ ja³ táh¹² jmøa¹² quianh¹³ dsi² dsø²ho¹³ jmøi² dsii² néi².

4 (plantar) hoh¹² **Los clavos sí entran en la pared de la casa de material.** Hoh¹² báh³ mõi¹ñji³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹².

5 (an sing) hí² **El entró, cuando estaba borracho, a la casa de su hermano.** Ca¹hí¹ dsa dsii² néi² quiah¹² roh¹³ dsa ca¹láh¹ cónh¹ mi³hen¹² dsa.

6 (an pl) dsø²togh¹² **El tiene un portero que abre y cierra la puerta cuando la gente entra.** Tsenh¹² jan² dsa² jmo¹² hí³ hag³ hniú¹³ quiah¹² dsa, dsa² nie¹² dsa² jnei¹² hag³ hniú¹³ na³ ma²ca¹ñii¹ togh¹ dsa².

7 (pasar) ñé¹² **Entre usted, señor; estamos comiendo.** Ñèh¹³ hning² dsii² néi², Guiuh¹³, he³ jnieh³ ti³ quie¹² hé¹².

entre prep jøa³ **Yo me paro entre los animales.** Jøa³ jáh² tsenh¹² jni².

entregar vt 1 jáinh¹² **Están entregando el dinero que dio el INI [Instituto Nacional Indigenista], el dinero del café.** Jáinh¹² dsa cog³ ca¹cuø¹ INI, cog³ quiah¹² ca²fe¹³.

2 dsie¹² gug² **Le entrega la casa de los que salieron a otro pueblo.** Dsie¹² dsa gug² dsa hniú¹² quiah¹² dsa² ma²ca¹ñii¹ lén² juøi² sífh².

3 (an) jénh² **Entregó el pollo que su hijo mató.** Ca¹jénh² dsa² chieh³ ca¹jñèh¹ guing² quián¹² dsa.

4 jog¹² **Llevó a los niños para entregarlos en la escuela.** Na²u¹júg³ dsa guing² quiah¹² tøa¹².

entremetido, -a adj bi³hiugh¹³ **Es muy entremetido; de repente se mete en cualquier discusión.** Bi³hiugh¹³ dsa, ta³ma²ñai¹² dsa jóg³ ju³ ná³ he² jóg³ ti³dsie¹² dsa².

entrenar vt (an) mi²tan¹² **Entrena a su pariente en la escritura.** Mi²tan¹² dsa roh¹³ dsa ha² lálh² tsóng² dsa si².

entrepaña m jein³ **Hay un cuchillo en el entrepaño.** Ron¹² cøng² ñji³ tøh¹² ni³ jein³.

entumecer vt ton³ **Se entumece el pie después de haber estado sentado en una piedra por largo rato.** Lø²ton³ tai¹jni ju³ ná³ ma²hmøi² guø³jni ni³ cang³.

envase m 1 tsóa¹² **Se rompieron los envases**

porque se cayó el caballo. Ca¹juen¹ tsóa¹² quiah¹² jmøi² róg² di³ ca¹nji¹hën¹² cuø³.

2 (papel) cuúh³ Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase. Ca¹cang¹dsa jóg³ dsøg¹² ha² cónh² móa¹² tiøh¹³ cøng² cuúh³.
envejecer vi 1 hóg³ Envejeceremos cuando hayamos vivido por muchos años. Li¹hóg³ jniang³ ju³ ná³ ca¹lø¹chián¹ jniang³ hliúg² jin² nji².

2 (fem) guiugh² Una persona muere de enfermedad, o cuando ya envejece. Jón² báh³ dsa² quianh¹³ dsag³ ho¹ ju³ ná³ ma²-ca¹guiugh²dsa.

envejecido, -a adj hóg³ Envejecida, se dice, de una persona muy vieja. Ma²hóg³, juúh²dsa, ju³ lán² jan² dsa² ma²guiuh¹³ jmáh¹.
enviado, -a adj tsen¹² Aquél será enviado al infierno. Guio¹juó¹ li¹tsén² dsa² ná¹².

enviar vt 1 (an) tsen¹² El gobierno envía a un ingeniero para deslindar la frontera entre dos pueblos cuando ellos piden una solución respecto a sus terrenos. Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsø¹quiagh¹² nji¹juó¹² quiah¹² ton¹ juøi² jmai³ móa¹² dsa² juøi² hi² ðli³rø² cøng² jóg³ quiah¹² huø¹?

2 (sin obj) tsei¹² ¿Por qué me envías a mí? No quiero ir. ðHe² lóa¹ tsøih² hning² jni²? Ha¹chii² hno¹jni nei¹².

• **enviar a casa** (a) dsiánh² Yo enviaba cartas a mi casa cuando estuve trabajando en Oaxaca. Mi³dsiánh¹³jni si² ja³ quieg¹ cónh¹ jmai³ mi³hiúg³jni jmo¹²jni ta³ lji¹juøi².

(b) (an) dsiánh² La autoridad envía a su casa a cualquiera que se demora en llegar a la fatiga. Dsiánh² dsa² ta³ ju³ ná³ hein² dsa² hai³ ca¹dsié¹dsa ja³ jmo¹²dsa ta³ juøi².

(c) (sin obj) dsiágh² Me envía a mi casa cuando llego a su casa porque dice que soy muy hablador. Dsiágh²dsa jni² na³ ca¹-dsié¹jni ja³ quiah¹³dsa di³ juúh²dsa hi² lán¹²jni dsa² hløah¹² tsa¹tián².

enviatar prnl qøa¹² juu¹² hlahi¹³ Tú enseñas los vicios a mi hijo porque tú te envías. Hning² báh³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlahi¹³, di³ hning² báh³ qøh² juu¹² hlahi¹³.

envidia f (tener ~) 1 hlahi¹³ jén² Les tiene envidia porque piensa que tienen mucho. Hlahi¹³ jén²dsa dsa² di³ lén²dsa hi² chii² ma¹dsio¹² quiah¹²dsa.

2 (sin obj) hlahi¹³ jói² Nos tiene envidia porque piensa que tenemos mucho. Hlahi¹³ jói²dsa di³ lén²dsa hi² chii² ma¹dsio¹² quían² jniang³.

envidiar vt 1 hioh³ Envidia a la persona que logra cualquier cosa. Hioh³dsa ju³ ná³ he² hi² ca¹løh¹ dsa² siáh².

2 (an) hian¹³ El hombre odioso hace mal; es cruel con la persona que envidia. Hlahi¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsóa¹²dsa ja³ cog² dsa² hian¹³dsa.

3 hiu³ dsóa¹² El que envidia recuerda lo que ha pasado antes. Dsagh² dsóa¹² dsa² hiu³ dsóa¹² hi² ma²ca¹lóa¹ lán¹ jián¹².

envidioso, -a adj 1 hioh³ Se pusieron envidiosos de su hermano porque él vive bien. Ca¹lø¹hioh¹ roh¹³dsa di³ hi² guø¹²dsa sio¹.

2 lø³neh³ Hay personas que son envidiosas de las cosas que pertenecen a otras. Chian² ca² dsio³ dsa² lø³neh³ quianh¹³ hi² chii² quiah¹² dsa² siáh².

envolver vt 1 dsøh² El está envolviendo el maíz en su pañal. Hein³ dsa² dsøh² cuøi² quianh¹³ hmøah¹² páin³.

2 lio¹² Estoy envolviendo la tela con nailon para que la lluvia no la toque. Lo¹²jni hmøah¹² quianh¹³ mu³si² táih¹² di³ jøng² tsa¹tøa¹ jmóa¹².

3 (dos obj) cèn¹² Envolió al niño con una cobija cuando estaba acostado en el petate. Ca¹cèn¹²dsa guing² hmøah¹² chiih² mi³ ma²rø²quian¹² guing² ni³ jmung².

4 dsúgh² Envuelve al niño con la tela. Dsúgh²dsa guing² hmøah¹².

5 lióg¹² Cuando uno se va al monte, si caza una paloma la envuelve en una hoja y se la echa al morral. Jmai³ ja³ dság¹²dsa máh², na³ ca¹løh¹dsa jug², jøng² lióg¹²dsa jáh² mung², tiág²dsa niúh¹ mu²ra³.

6 tsø²nióh² Lo envuelve en una manta. Tsø²nióh²dsa dsa² hmøah¹².

7 (sin obj) liag¹² Me envolviste en una cobija. Ca¹liagh²hning jni² hmøah¹² chiih².

8 prnl cèn¹² En la noche se envuelven con cobijas. Cèn¹²dsa hmøah¹² chiih² ja³ neng².

9 dsúgh¹² Envolverá al niño en una manta después de que se bañe. Dsúgh¹ guing² hmøah¹² na³ ma²na¹lòh¹guing.

10 u²nió¹³ Pobre del nene, porque está

envuelto en un pañal mojado. Juó² guing² pñh³ u²nio¹³ guing hmøah¹² jløh³.

envuelto, -a *adj* rø²liág¹ Su pie está envuelto con una venda. Ma²rø²liág¹ hmøah¹² tai³dsa.

epazote *m* høg² mong³ quiah¹² tah² Se echa epazote al caldo de camarón y de toda clase de pescado. Tif²dsa høg² mong³ quiah¹² tah² jmøah¹³ quianh¹³ ca¹láh¹ ján¹ jáh² tiogh³ jmøi².

epilepsia *f* dsag³ jón² ñié² Se muere de repente la gente que tiene epilepsia. Dsan² dsa ca¹láh¹ cu² t² quianh¹³ dsag³ jón² ñié².

equivocar *vt* 1 dsø²gán² Hay gente que se equivoca de camino porque no conoce el camino por donde va. Chian² dsa² dsø²-gán²dsa juu¹² tsa¹ñii¹²dsa juu¹² ja³ dság¹²dsa.

2 *prml* dsø²gán² dsóa¹² Se equivocó; se puso el vestido al revés. Ca¹ñii¹gán² dsóa¹²-dsa; ca¹cáih¹dsa tø¹ jen¹² hmøah¹².

3 (*camino*) dsø²gøgh² juu¹² Me equivoqué de camino. Ca¹ñii¹gøgh²jni juu¹².

erisipela *f* 1 ñøa¹² Los humanos padecemos de erisipela; hay muchas clases: de piedra, de colorado, de quemadura. Jénh¹² dsa² jmø¹guói¹ ñøa¹²; hliúg² ni³ ñøa¹² chii²; ñøa¹² cang³; ñøa¹² guiéng²; ñøa¹² dsøh¹²; ñøa¹².

2 ñøa¹² cang³ La erisipela es muy dolorosa. Hi² uai¹² jmáh¹ báh³ ñøa¹² cang³.

3 ñøa¹² guiéng² La erisipela es muy dolorosa. Hi² cøh² hlaih¹³ báh³ ñøa¹² guiéng².

4 ñøa¹² hui² Donde sale este tipo de erisipela se pone duro, como una piedra. Láh¹ lóa¹² cang³ ló² ja³ hí² ñøa¹² hui².

5 ñøa¹² hmih¹² La erisipela da pueros grandes y es muy dolorosa. Hmih¹² báh³ hii² ja³ ló² ñøa¹² hmih¹²; dsio¹ ta³ jøng² cøh².

erizo *m* møi¹høg² Hay muchas variedades de erizo que se pegan en la ropa cuando uno anda por el monte. Hliúg² ni³ møi¹høg² chii²; hi² t²dsø² tsønh³dsa jmai³ ja³ ñøa¹²dsa niúh¹ núng¹.

Ernesto Sø³ne³to

eructar *vi* héh² Algunas personas eructan después de saciar su hambre. Chian² dsa² héh² ju³ ná³ ma²na²lø¹tan¹³dsa.

escalera *f* 1 ta¹² Con una escalera larga sube la gente al caballete de la casa. Uói²dsa guih¹³ hniú¹² quianh¹³ ta¹² jain³.



escalera, ta¹²

2 quién¹ Cuando se sube a un árbol alto, pone dos palos largos junto al tronco; y conforme va subiendo, los amarra al tronco en forma de escalera. Jmai³ ja³ uói²dsa cøng² hma² ñiei¹² jøng² tiun¹²dsa ton¹ hma² jain³ dsøh¹² hma², jøng² cøin¹²dsa tø¹ hei¹ ni³ uói²dsa; hi² jøng² juúh²dsa quién¹.

escalón *m* jang³ Se cayó al suelo cuando el escalón de la escalera se quebró. Ca¹siog²dsa huø¹ mi³ ca¹hná² jang³ ta¹².

escama *f* tsó³ La mojarra es un pez que tiene escamas. Jáh² chii² tsó³ quiah¹² báh³ chi³hmah¹².

escarabajo *m* tu²hmai¹ Hay muchos escarabajos: los que viven en la madera podrida y los que escarban la tierra donde hay excremento de caballos. Juen¹² tu²hmai¹ chian², chian² jáh² tiogh³ hma² hóg³, chian² jáh² chio¹² guøh³ ja³ neng¹² hmai³ cuø³.

escarbar *vt* guiéng¹² Escarbó dónde sembró una mata de plátano. Ca¹guiéng¹dsa ja³ ca¹chionh¹dsa cøng² chiúh³ tøg².

escardillo *m* ua²ta³ca Hay personas que escarban grava con escardillo, y luego la venden a la gente. Chian² dsa² guiéng¹² tsai³ quianh¹³ ñii³ ua²ta³ca; jøng² hnai¹²dsa quiah¹² dsa².

escarpado, -a *adj* chi³jó³ Es difícil regar el terreno donde está escarpado. Ué² báh³ séi²dsa jmøi² huø¹ ja³ chi³jó³.

escasez *f* hag³ cøng² Había tal escasez que no había nada de comer. Ca¹løa¹ hag³ cøng², hi² ha¹chii² hi² li¹gøah¹dsa.

escoba *f* hioh¹² Barre la casa con la escoba, y por eso está limpia la casa. Hiíh²dsa dsii²néi² quianh¹³ hioh¹² jøng² dsio¹ lóa¹² ti³jai¹ dsii²néi².

escoger *vt* (an) quiáh² Los chamacos agarraron muchas mariposas y entonces escogieron no más las de color amarillo. Ca¹chiánh² hi²meh² juen¹² chi²tsó², díh³ jøng² ca¹quiáh²tsih jmáh¹ láh¹ jáh² nió².

escogido, -a *adj* quiah¹ Sólo los escogidos.

Jmáh¹ lálh¹ dsa² ti³quiah¹.
escombros *m* jneh³ hieh¹² Quedaron prendidos entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban. Ca¹cúgh¹ dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹gug¹ hniú¹² ja³ mi³tiogh³ dsa niúh¹.

esconder *vt* 1 mi²quionh¹ Se paró detrás de él, y él lo escondió para que la gente no lo viera. Ca¹nung² dsa quionh³ quiah¹² dsa. Ca¹mi¹quionh¹ dsa dsa², jøng² tsa¹jói² dsa.

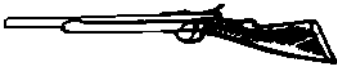
2 hma¹² Yo escondo un poco de dinero para que no haya problema si acaso hay necesidad. Hma¹²jni mi² cog³ quieg¹jni díh³ jøng² tsa¹ué² lé² ju³ ná³ ca¹chi¹quían²jni jmai³.

3 *prml* hmóh¹² Los rateros se esconden cuando ven mucha gente. Hmóh¹² dsa² hoin¹² ju³ ná³ ca¹jén² dsa dsa² juen¹².

escondite *m* ja³ quiunh³ Me pone en un escondite en donde nadie me va a encontrar. Tiáng² dsa jni² cøng² ja³ quiunh³ ja³ ha¹chian² dsa² dsiagh¹².

poner en escondite hma¹² Me puso en un escondite en donde nadie me puede encontrar. Ca¹hma¹ dsa jni² cøng² ja³ ha¹chian² dsa² dsiagh¹².

escondrijo *m* ja³ quiunh³ Esconde su dinero en un escondrijo, en donde no lo vean otras personas. Hma¹² dsa cog³ quiah¹² ja³ quiunh³, ja³ tsa¹jái¹² dsa² siáh².



escopeta, tiú¹²

escopeta *f* tiú¹² Con escopeta mataron al tigre que se comía los cochinos. Quianh¹³ tiú¹² ca¹jñéh¹ dsa hieh¹² mi³cúgh¹² nié¹².

escribir *vt* 1 jmo¹² si² No he podido escribirle a Ud. Tsa¹ma²ca¹løa¹ jmo¹³jni si² hi² dsiánh¹³jni quiánh² hníng¹.

2 tiun¹² si² Escribió cuánto dinero pagué. Ca¹tiun¹ dsa si² cónh¹ cog³ ca¹có¹jni.

3 tsøi¹² si² La gente escribía con tinta antes. Quianh¹³ jmo²jné² mi³tsøi¹² dsa si² ma²løih².

4 tsøng² si² Es de valor para toda la gente aprender a escribir. Hi² quien¹² quiah¹² ca¹lálh¹ ján¹ dsa² hi² mi²tan¹² dsa lálh¹ tsøng² dsa si².

escrito, -a *adj* rø²tsøi¹² Hay una advertencia escrita al principio de algunos libros para ayudar al lector a entenderlos. Rø²tsøi¹² báh³ jóg³ ja³ lálh¹ ni³ ca² dsieg² si² di³ jøng² tónh² dsa juu¹² cu² rø² hi³ méih¹.

escuadrar *vt* haih² cu² rø² Escuadra el cuartón. Haih² dsa cu² rø² hma² tøh².

escuchar *vt* 1 nang¹² Escucharon con respeto. Ca¹nóng² dsa gøg² jóg³.

2 tónh² juu¹² No escucho lo que dice la gente. ¡Que digan lo que quieran! Tsa¹tónh¹² jni² juu¹² jóg³ dsie¹² dsa². ¡Ju³ dsie¹³ dsa quiah¹²!

3 (*sin obj*) tangh¹² juu¹² Tú no escuchaste lo que yo te había dicho. Tsa¹ca¹tiangh² hning² jni² juu¹² jóg³ ca¹juói²jni hning².

escuela *f* hniú³ tøa¹² Los niños salen de la escuela cuando los maestros les dicen. Huanh¹² hi²meh² hniú³ tøa¹² na³ ma²tø² ja³ ca¹juúh² tøa¹² huanh¹² hi²meh².

escupir *vt* hñiéng¹² Escupí rápidamente cuando me di cuenta que el fruto no tenía un sabor agradable. Ca¹hñiéng¹jni cu² nji³juu¹³ mi³ ca¹lø¹léi¹³jni tsa¹jma² mõi².

escurrir *vt* hei¹² El sereno escurre de las hierbas al amanecer después de una noche despejada. Hei¹² jmø³hmong³ ni³ nung² na³ ma²ca¹jnie¹ jmai³ hei¹² dsio¹ jmø¹guói¹.

ese, esa *adj dem* 1 ná¹² Fue ese el muchacho que me engañó diciendo que se iba a casar conmigo. Dsa² njoh¹² ná¹² báh³ ca¹mi¹gag¹² jni², juúh² dsa mi³jag¹ dsa jni².

2 jøng² Ese día lo encontré en el camino. Jmai³ jøng² ca¹jén²jni dsa² dsii² juu¹².

3 (*an*) héi² Allí es donde esa persona vive, la que vivía en Palantla. Ja³ jøng² ma²guó¹² dsa² héi², dsa² mi³guó¹³ Jmø¹dsag¹.

ése, ésa *pron dem* héi² Allí es donde ése vive; el que vivía en Palantla. Ja³ jøng² ma²guó¹² héi², dsa² mi³guó¹³ Jmø¹dsag¹.

esforzar *prml* 1 jmo¹² bí² Con el brazo, la persona se esfuerza a hacer su trabajo. Quianh¹³ cog¹² dsa hi² jmo¹² dsa bí² hi² jmo¹² dsa ta³.

2 hiu³ dsøa¹² Todo comprenderá uno si se esfuerza por aprenderlo. Li¹ñéh² dsøa¹² dsa ha²láh² jmo¹ dsa ju³ ná³ ca¹mi¹tan¹² dsa ca¹lálh¹ hiu³ dsøa¹² dsa.

eso, -e, -a *pron dem* hi² ná¹² **Eso es lo que no podíamos encontrar.** Hi² ná¹² bá³ jøŋg² hi² tsá¹mi³dságh¹².

espalda *f* cah³ **No haga tan gruesa su almohada para que no se le encorve la espalda.** Tsá¹jóm³hning pa³ hmøah¹² dsén²-hning dseih¹² di³ jøŋg² tsá¹li¹bong³ cah³hning.

espantar *vt* 1 juánh² **Lo espantó a él.** Ca¹-juánh²dsa dsa².

2 hán² **Yo espanto a los pollos porque a cada rato entran adentro de la casa.** Hán¹²jni chieh³ di³ tsá¹tián²jah dsii²néi² tiogh³jah ta¹ cu²lói² hen¹².

3 (*sin obj*) juóih² **Se sobresalta uno cuando camina por el bosque de noche y le espanta un pájaro.** Ja²han³dsa na³ ca¹juóih² tan¹² ja³ nǝa¹²dsa juu¹² máh² na³ ma²ca¹neng².

4 *prnl* juánh¹² **¡No tengas miedo! ¿Ves? ¡Y no te espantes!** Tsá¹jmo² gan¹ ná³ di³ jøŋg² tsá¹juánh¹²hning ná³.

espanto *m* 1 juøh¹² **Se muele la hierba de espanto y se hace un té con el cual se espurea a un enfermo.** Ieih¹²dsa høg² juøh¹², jmo¹²dsa jmøi² guúh², jøŋg² jiúg²dsa dsa² dsøh³.

2 juánh¹² **¡No tengas miedo! ¿Ves? ¡Y no te caigas del espanto!** Tsá¹jmo² gan¹ ná³ di³ jøŋg² tsá¹juánh¹²hning ná³.

espantoso, -a *adj* gøg² **Es espantoso cuando de repente viene un temblor.** Gøg² ló² ju³ ná³ ca¹táh² onh¹² cónh¹ tsá¹ju² njíá³.

español *m* 1 jóg³ njíh¹ **No todos saben expresarse en español.** Ha¹chii² ca¹láh¹ ján¹dsa tē² hløah¹² jóg³ njíh¹.

2 *adj* njíh¹ **No todos saben expresarse en la lengua española.** Ha¹chian² ca¹láh¹ ján¹dsa tē² hløah¹² jóg³ njíh¹.

esparavel *m* 1 hmá¹² **Con el esparavel agarran los peces en el río.** Quianh¹³ hmá¹² tsánh²dsa jáh² tiogh³ jmøi².

2 hmá¹² jog¹ **Pescan truchas con el esparavel.** Chiánh²dsa jog³ quianh¹³ hmá¹² jog¹.

esparcir *vt* 1 tsø²jan¹² **Esparcir semillas de flores en su patio.** Tsø²jan¹²dsa mói² quiah¹² lí³ ja³ dsi¹² quiah¹²dsa.

2 *prnl* tsénh¹² **Se esparce el agua cuando la tiran.** Tsénh¹² jmøi² ná³ ca¹teng¹dsa.

3 (*an*) búh¹² **Están esparcidos por todo el techo poniendo zacate para el techo**

nuevo. Ti³búh¹²dsa dsøh¹² hniú¹² tiun¹²dsa njíng² hniú¹² hmé².

4 tsénh¹² **Se esparcieron las personas que estuvieron amarradas en el municipio.** Ca¹tsénh¹² dsa² mi³ti³hñio¹² ni³ta³.

5 tsø²jan¹² **Ellos están esparcidos por todo el mundo.** Ma²ni³tsø² ni³jan¹³dsa ta³ cøŋg² jmø¹guóh¹.

especia *f* quiah¹² má¹ **Guisan el caldo de pollo con las especias.** Quiah¹² má¹ hi² tieh¹²dsa jmøah¹³ quiah¹² chieh³.

especial *adj* sih² —No quiero nada especial —dijo Juan Ceniza. —Ha¹chii² hi² sih² hno¹jni —juúh² Juø¹³ Tø²juu².

especie *f* ni³ **Hay varias especies de conejo, tanto grandes como chicos.** Hliúg² ni³ la³cuø¹ chian², jáh² canh¹³ quianh¹³ jáh² pñh³.

espejo *m* hø¹² **Puede uno ver su ojo en un espejo cuando le entra basura.** Jái¹²dsa mø³ni³dsa quianh¹³ hø¹² ju³ ná³ ca¹h¹ quii¹².

espeque *m* hma² chiunh¹³ **Es con el espeque con que se hace el hoyo en la tierra para echar las semillas de maíz.** Quianh¹³ hma² chiunh¹³ jmo¹²dsa tøg² huø¹ ja³ tóh¹dsa møi¹cuøi².

Esperanza Chi³rang¹³

esperar *vt* 1 jñie¹² **Se calmó y esperó la llegada de su hermano.** Ca¹mi¹tián²dsa dsóá¹², ca¹jñie¹dsa ca¹láh¹ ja³ ca¹guónh¹ roh¹³dsa.

2 (*an*) jñia¹² **Esperé a Felipe mientras se alistaba para ir con él a Valle Nacional.** Ca¹jan¹³jni Lei³ tan³ lálh¹ ca¹løa¹ quiah¹²dsa, di³ jøŋg² nei¹³jni quianh¹³dsa Jø³juøi².

3 (*sin obj*) jñiang¹² **Mi compañero me esperó mientras yo me bañaba cuando veníamos del cerro.** Ca¹jñiang¹ dsa² quianh¹³ jni jñi² ta³lálh¹ ca¹lólh¹jni cónh¹ ca¹jágh¹ jñieh³ juu¹² máh².

espesado de masa *m* møi¹hóa¹³ **Se hacen los espesados de masa de la masa de yuca o de maíz, y se echan en la sopa de frijol.** Jmo¹²dsa møi¹hóa¹³ quianh¹³ ca³sei³ ho¹ ju³ can³ hé¹³, jøŋg² toh¹²dsa niúh¹ jmø³jñeng².

espesar *vt* hñiéng² **Se espesa el atole cuando ya está cocido.** Hñiéng² can³ ná³ ma²ca¹cág¹.

espeso, -a *adj* 1 (*líquido*) hñieng² **El atole se pone espeso cuando hierve.** Lø²hñieng² can³ ná³ ma²ca¹jan¹.

2 (*monte*) hmúh³ Rocé un monte espeso; tardé muchísimo en limpiarlo porque no había árboles. Ca¹jái¹jni cøng² nung² ti³-hmúh³; ca¹lò¹hai³ hlaih¹³ cu¹té¹² ca¹jniáh¹ dsieg² díh³ tsa¹chii² hma².

espesura *f* nung² El quiebracajete se extiende sobre la espesura. Hi² dsø²hmá³ ni³ nung² báh³ uøin² dsíg² jñiu².

espíar *vt* 1 (an) tian¹² Fui a la orilla de mi frijolar para espíar a un temazate. Ca¹ñie³jni ca¹jñi³tian¹³jni chiang³ chiu³h³ jneng² quieg¹jni.

2 (*sin obj*) tiag¹² Con doblez vino aquel por acá a espíarnos. Ta³dsó¹² báh³ dsa² héi² guø¹² hi² tiag¹²dsa jniang³.

espiga *f* hlíh² Cuando ya hay espigas en la milpa, entonces empiezan a brotar los elotes. Ju³ ná³ ma²ti³dsø¹³ hlíh² cuøi² jøng² li¹liág¹ hii² la³ cuøi².

espina *f* tang¹² Hay muchas espinas donde rozan; es duro el trabajo de rozar. Hei¹² uøin² tang¹² ja³ jai¹²dsa dsieg² cuøi²; huh² báh³ ta³ dsø¹jei¹ dsieg².

•**espina virgen** tang¹² hja³ Las espinas que hay en tierra virgen se llaman “espinas vírgenes”. “Tang¹² hja³”, juúh²dsa, ju³ láh¹ tang¹² chii² jøa³ hja³.

espíritu *m* jmi² dsí² El espíritu es lo que tenemos adentro de nosotros, los humanos, que nos hace movernos de un lugar a otro. Jmi²dsí² hi² hui³ quián² jniang³ dsa² jmø¹guó¹ hi² jmo¹² hi² jñi²ti³ jñi²niang³ jniang³.

•**en su espíritu** juu¹² dsó¹² Hace mal en su espíritu, y perjudica a su prójimo. Jmo¹²dsa hi² hlaih¹³ juu¹² dsó¹²dsa, jmóh¹²dsa roh¹³dsa.

esponjado, -a *adj* pánh² Se pone esponjado el pan cuando ya se leudó. Ca¹láh¹ pánh² ló² hi³jñíh¹ na³ ma²na²røng².

esposa *f* 1 ji²gug² La esposa es la mujer con quien se casa un hombre. Ji²gug²dsa, dsa² mó²jenh² gug² dsa² njoh¹² quianh¹³.

2 hio¹³ quián¹² El hombre gana una esposa cuando se casa. Lø²quián¹² dsa² njoh¹² hio¹³ jmai³ ja³jenh² gug²dsa.

3 dsa² hñiu³ Mi esposa es la que se encarga de arreglar nuestro hogar. Dsa² hñiu³ báh³ dsa² jmo¹² dsio¹ dsii²néi² quián² jnieh³.

esposo *m* 1 ji²gug² El esposo es el hombre con quien se casa una mujer. Ji²gug²dsa, dsa² njoh¹²jenh² gug² hio¹³ quianh¹³.

2 jñuh¹² El esposo es el que promete cumplir su palabra por toda la vida. Jñuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹²dsa dsa² mi²ti¹dsa jóg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian²dsa.

espuma *f* jan¹² La espuma se forma cuando hierve el atole al prepararlo. Tsøg² jan¹² ja³ jmo¹²dsa can³ dsíg³, na³ ma²ca¹cág¹.

espurrean *vt* jiúg² Se muele la hierba de espanto y se hace un té con el cual se espurrea a un enfermo. Ieih¹²dsa høg² juøh¹², jmo¹²dsa jmøi² guúh², jøng² jiúg²dsa dsa² dsøh³.

esqueleto *m* mu² tsi¹³ Cuando hace tiempo que se murió una persona, sólo queda el esqueleto. Na³ ma²ni³ñó¹³ jmai³ ca¹jon¹dsa, jøng² ma²lò² mu² tsi¹³.

esquina *f* 1 tøh² La navajilla se encuentra donde trabaja la gente; tiene cuatro esquinas bien filosas. Chii² njieng² jñø² ja³ jmo¹²dsa ta³, lóa¹² quiún² tøh² hiug¹² hmo¹.

2 quiuh¹³ La gallina está hasta esa esquina allá. Ca¹tø² quiuh¹³ ió¹ báh³ guó¹² chí³chieh³.

establecer *vt* (de nuevo) 1 dsia¹² Los chinantecos de Valle Nacional abandonaron Palantla primero, y los de San Pedro lo establecieron de nuevo después que San Pedro fue destruido. Láh¹ ni³ ca¹huen² dsa² møi² Jmø¹dsag¹. Ni³ jøng² ca¹dsia¹ dsa² cøh³ ca¹láh¹ juøi² mi³ ca¹jñi¹hén² juøi² San² Pe³¹.

2 *prnl* niáng¹² Los chinantecos de Valle Nacional salieron de Palantla hace muchos años, pero el pueblo se estableció de nuevo cuando llegaron los de San Pedro Tlatepuzco. Ca¹huan² dsa² møi² Jmø¹dsag¹ ma²lói²h², jøng² ca¹niáng¹ ca¹láh¹ juøi² mi³ ca¹u¹lén² dsa² mi³tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juøi² San² Pe³.

3 (*an sing*) guu² Se estableció allí. Ca¹-guú²dsa ja³ jøng².

establo *m* hñiu³ Hay gente que hace un establo para que el caballo pueda descansar en la noche. Chian² báh³ dsa² jmo¹² hñiu³ cuø³ ja³ jñii¹² jáh² ja³ neng².

estaca *f* (*poste*) hma² Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre. Jmai³ ca¹jmó³ jniang³ jñó³, ca¹hóh¹³ jniang³ hma² di³ jøng² lé² cán² tsø³jñi³.

estación *f* (*año*) jin² El año tiene cuatro estaciones: invierno, primavera, verano,

otoño. Quiún² jin² quiah¹² ji²nji² chii²: jin² guó², jin² hieg², jin² jmøi², jin² jmóa¹².

estancado, -a *adj* (agua) ha³ tei³ Se llama “laguna” donde hay agua estancada que no corre. “Jmøi² njiing²” juúh²dsa jmøi² ha³ tei³, jmøi² tsa¹dsø²ηøa¹.

estancar *vt* (agua) 1 niu¹² Se estanca el agua en los huecos cuando llueve en tiempo de agua. Niu¹² jmøi² ja³ jøh² jmai³ ja³ tah² jmóa¹² jin² jmøi².

2 ha³ tei³ Se llama “laguna” donde se estanca el agua que no corre. “Jmøi² njiing²” juúh²dsa jmøi² ha³ tei³, jmøi² tsa¹dsø²ηøa¹.

3 (de nuevo) niáng¹² Volvió a estancarse el agua donde había agua antes. Ca¹niáng¹ ca¹láh¹ jmøi² ja³ mi³neng¹³ lál¹ jián¹².

estano para soldar *m* jmø³nji³ Suel dan cubetas rotas con estaño. Chiáng¹²dsa ju³ lál¹ tø²nji³ ma²chi³gói¹ quianh¹³ jmø³nji³.

estar *vi* 1 (existir, an) chian² Los monos ya no están en el bosque porque hace años que se murieron de una enfermedad [fiebre amarilla]. Ha¹chian² cuø¹² ma¹chian² máh² díh³ ca¹dsan¹ jáh² quianh¹³ dsag³ ma²lói²h².

2 (parado, sing) tsih¹² Ya está el bulto que voy a llevar mañana. Ma²tsih¹² liø¹³ can¹³jni hiá¹.

3 (parado, an sing) tsenh¹² El soldado ya está a la puerta del ayuntamiento. Ma²-tsenh¹² hlég² hag³ hniú¹³ ni³ ta³.

4 (parado, pl) ti³tóng² Ya están los postes donde va a hacer una casa Roberto. Ma²-ti³tóng² hma² dsøa¹² quiah¹² Be¹³ ja³ jmo⁴dsa hniú¹².

5 (parado, an pl) ti³tón² Ya están afuera en este momento. Ma²ti³tón²dsa ja³dsi¹² ta¹na¹ cónh¹.

6 (pegado) ton¹² El está a la mitad del palo encebado. Ma²ton¹²dsa ja³ ton¹ dsøh¹³ dsøh¹² hma² tsóng² nang³.

7 (acostado, sing) ron¹² Un cuchillo está en el entrepaño. Ron¹² cøng² nji³ tøh¹² ni³ jein³.

8 (situado) neng¹² Un pueblo está allí. Neng¹² cøng² juøi² ja³ jøng².

9 (v aux) rø² Estoy despierto. Rø²ne¹³ jni².

estar contento hioh¹² jénh¹² Estoy contento porque se terminó el trabajo que estaba haciendo. Hioh¹² jén¹²jni díh³ ca¹løa¹ ta³ mi³jmo¹²jni.

estar de lado (feto) rø²canh¹² Llaman a la

partera para levantar a la criatura si está de lado. Dsø²téh²dsa dsa² chiúgh²guiing ju³ ná³ rø²canh¹² guing² quián¹² hio¹³ quian¹² guing².

estar en (a) hiu³ El dinero está en la caja. Hiu³ cog³ niúh¹ gog¹².

(b) (an) hiúg³ Mi hermano está en Arroyo de Banco, en la escuela. Hiúg³ hi²meh² roh¹²jni høa¹² si² Jmø²jløa¹³.

(c) (pl) tiøh¹³ Averiguó qué cantidad de medicina estaba en el envase. Ca¹cang¹dsa jøg³ dsøg¹² ha² cónh² móa¹² tiøh¹³ cøng² cuúh³.

(d) (an sing) guu² Está en casa. Guó¹²dsa dsii²néi².

(e) (an pl) tiogh³ Están en la casa. Tiogh³-dsa dsii²néi².

estar encima (a) tø²dsø³ La viga está encima de los postes. Ma²tø²dsø³ hma² chie¹² ni³ hma² dsøa¹².

(b) (an) tø²dsén³ Ya está encima de la casa. Ma²tø²dsén³dsa guih¹³ hniú¹².

estar por (+ inf) mi²h² jø² hei¹² Estamos por llegar a donde vamos a trabajar. Mi²h² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³.

estar sobre tø²dsø³ El árbol quedó sobre el cafetal porque se cayó. Ca¹tø²dsø³ hma² ni³ hma² ca²fe¹³ díh³ ca¹gug¹.

estatua f dsa² lan³ Hizo para sí mismo una estatua que tenía aspecto de animal. Ca¹-jmo¹dsa jan² dsa² lan³ quián¹²dsa hi² jni² lál¹ jniá² jáh².

este *m* (Geog: hacia ~) ta¹ lál¹ hian² hieg² Estando en Palantla, Valle Nacional queda hacia el este. Ju³ ná³ tiogh³dsa Jmø¹-dsag¹ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹ juu¹² ta¹ lál¹ hian² hieg².

este... conj na Entonces, este... Jøng²na...

este, -a *adj* dem 1 la² Este rifle es el que me dio mi papá. Tiú¹² la² báh³ tiú¹² ca¹cuø¹ ti³nieh¹jni.

2 (an) lang¹² Esta persona es una persona buena. Dsa² dsio¹ báh³ dsa² lang¹².

éste, -o, -a *pron* dem hi² la² Esto es lo que no podíamos encontrar. Hi² la² báh³ jøng² hi² tsa¹mi³dság¹².

Esteban Té²

estéril *adj* 1 ma³nang³ El maíz no crece donde la tierra es estéril. Tsa¹con¹² cuøi² ja³ ma³nang³ huø¹.

2 (an) juu³ Una mujer estéril es una mujer que no puede concebir hijos. Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹ cán² guing².

estibado, -a *adj* ti³juu¹ Están estibadas las mazorcas. Ti³juu¹ cuoi².

estibar *vt* juu¹² Estibó las mazorcas en la troje para que quepa bastante. Ca¹juu¹ dsa cuoi² niúh¹ hniú¹² ti³cuoi¹ mi³jong² héih¹³ ma¹dsio¹².

estimular *vt* chiunh¹² Estimula al perro con palabras ásperas. Jóg³ chiunh² chiunh¹² dsa dsio².

estirar *vt* 1 neih¹² Los niños estiraron sus ligas. Ca¹neih¹ hi²meh² lóg² neih¹².

2 nei¹² Se estira a sí mismo. Jmo¹² dsa hi² quii²nei¹² quiah¹² dsa.

3 (an) njéh¹² Se estira al despertar. Quii²-njéh¹² dsa ju³ ná³ láh¹ ma²na¹nie¹ dsa.

4 neh¹² Se estira cuando se cansa. Jmo¹² dsa quii²neh¹² dsa ju³ láh¹ jmai³ ja³ hóh¹² quiah¹² dsa.

estival *f* mōh² lag³ La estival vive en el monte; pero no muere. Chian² mōh² lag³ niúh¹ nung¹; ha¹chii² hi² jmo¹² jáh² héi².

estofado *m* jmōah¹³ El roe la cáscara del armadillo; pues quiere que se despegue toda la carne cuando come el estofado de armadillo. Tsōh¹² dsa tsō³cuúh³ jiu³ hniú¹ dsa rón² jō² njō¹² jmai³ ja³ gōah¹² dsa jmōah¹³ quiah¹² jiu³.

estómago *m* 1 togh¹² Una persona tenía un divieso en su estómago por eso el doctor la operó. Bōah¹³ dsog¹ ca¹hii² togh¹² dsa jōng³ ca¹ni¹ tō²mōa¹² togh¹² dsa.

2 lóg² togh¹² Todo lo que comemos entra en el estómago. Lóg² togh¹² dsa dsō²tógh¹² ca¹láh¹ jō¹ hi² gōah¹² dsa.

estorbar *vt* tsénh³ El niño le estorba cuando chilla. Tsénh³ guing², juúh² dsa, jmai³ tō²ho¹² guing².

estornino *m* tan¹² mi³chiun³ El estornino es un pájaro pequeño que tiene el pico como el de la chuparrosa. Jáh² píh³ báh³ tan¹² mi³chiun³, jáh² lōa¹² cuúh³ hag³ ju³ láh¹ lōa¹² cuúh³ hag³ chí³guiuh³.

estornudar *vi* cuú² Estornuda cuando tiene gripa y dolor de cabeza. Cuú² dsa jmai³ jénh¹² dsa hmong³, jōng² lō²cōh² dsi³ dsa.

estrecho, -a *adj* cūgh¹² Encogió un pantalón mío la primera vez que se lavó, y

ahora me queda muy estrecho. Ca¹ngānh¹ báh³ hmōah¹² quiu¹jni cónh¹ mi³ ca¹jñōi² lálh¹ ni³; jōng² ma²chí³cúgh¹² hlaih¹³jni ná¹.

estregar *vt* 1 tsóng² Estrega betún a los zapatos con un trapo para sacar brillo. Tsóng² dsa nang³ lóg² mói² quianh¹³ hmōah¹² di³ jōng² lé² sih¹².

2 jñiō² Carmen estregó la superficie de su metate para nivelarla. Ca¹jñiō² Guii³ca¹ to² quiah¹² jōng² ca¹lōa¹ cu² rō² ni³ to² quiah¹² dsa.

estrella *f* neng¹² Brillan las estrellas cuando la noche está clara. Táih¹² chí³ neng¹² jmai³ dsio¹ hei¹² ja³ neng².

estrella fugaz si² mong¹² La estrella fugaz es una lumbrera que pasa de noche por el cielo. Si² mong¹² si² jñi²nio³ dsi³guoi² ná³ ma²ca¹neng².

estropajo *m* cu³náh³ El estropajo es un bejuco que sale de la tierra, y sube a lo alto de los árboles. Hii² tsō³cu³náh³ huō¹, hi² lōa¹² uōin² tsōg² juu¹² guuih¹³ hma².

estruendo de las marejadas *m* njíh¹ jmōi¹ Dicen que la milpa va a crecer rápido cuando se oyen los estruendos de las marejadas del mar. Ta¹tí² báh³ con¹² cuoi², juúh² dsa, jmai³ ja³ hein¹³ njíh¹ jmōi¹.

estudiante *mf* dsa² mi²tan¹² Los maestros enseñan a los estudiantes. Héh¹² tōa¹² dsa² mi²tan¹².

eternamente *adv* tián² El hombre es mortal; no vive eternamente en este mundo. Jón² dsa² jmō¹guoi¹; tsa¹lō²chian² dsa tián² ni³ jmō¹guoi¹ la².

Eucario Sō³quii³, Sō³quif³

eufemismo *m* jóg³ ti³jñōa¹² Dijo eufemismos porque no quiso decirlo en forma clara. Ca¹juúh² dsa jóg³ ti³jñōa¹² di³ tsa¹ñji³juúh² dsa cú² ná¹² jóg³.

Eugenia Chí³jein³

Eugenio Jéin³, Sō³jén³

Eusebio Chí³séh³, Sé³

Eustaquio Sō³ta³co

Eustolia Guii³bi²to

Eva Chí³e³va

evangélico, -a *mf* dsa² roh¹³ La gente me critica porque dicen que soy evangélico. Chí³quii² chí³hei¹² dsa² quieg¹ dōh³ juúh² dsa lán¹²jni dsa² roh¹³.

Evaristo Sō³ba¹ri³

excavar, guiég¹²

excavar vt 1 vt guiég¹² Apenas voy a excavar para poner el cimiento de la casa. Na¹ bñh³ guiég¹³jni huø¹ ja³ tie¹³jni chiúh³ hniú¹².

2 mi²héh² Excava un hoyo en la madera. Mi²héh²dsa tøg²hma².

3 (an) guiúg² El excava el armadillo. Guiúg²dsa jjuh³.

exceder vt dsø²jueñ¹³ Excede por un kilo. Dsø²jueñ¹³ ca¹láh¹ cónh¹ té¹² cøng² kilo.

excepcional adj siñ² —No quiero nada excepcional —dijo Juan Ceniza. —Ha¹chii² hi² siñ² hno¹jni —juúh² Juøñ¹³ Tø²juu².

exceso m (en ~ de) lóa¹² Le di en exceso de una maquila de frijol. Lóa¹² ca²hma² jneng² ca¹cuø¹jni.

excremento m 1 hmøi² Conviene encerrar a los marranos en un chiquero para que no dejen excremento en el pueblo. Dsio¹ báñ³ togh¹²dsa njé¹² niúh¹ jñø³ di³ jøng² tsa¹tóh¹ jáñ² hmøi² jøa³ juøi².

2 (de uno) hmai³ Se encierra a los marranos en chiqueros para que no dejen su excremento dentro del pueblo. Togh¹²dsa njé¹² niúh¹ jñø³ di³ jøng² tsa¹tóh¹ jáñ² hmai³jah jøa³ juøi².

excusado m ca³hniú¹³ Ya tengo ganas de ir al excusado. Ma²løg² løg²ñi³nei¹³jni ca³hniú¹.

existir vi 1 chii² No existe ningún río cerca del pueblo de Cerro Armadillo. Ha¹chii² chi³-møi² chii² cøg¹² ja³ neng¹² juøi² Mah¹juih³.

2 (an) chian² Los monos ya no existen en el bosque porque hace años que se murieron de una enfermedad [fiebre amarilla]. Ha¹chian² cuø¹² ma¹chian² máh² dñh³ ca¹dsan¹ jáñ² quianh¹³ dsag³ ma²lóiñ².

3 (parado, pl) ti³tóng² He escuchado de muchas partes en donde existen restos de los antepasados. Hliúg² báñ³ ja³ ma²ca¹-nang¹jni hi² ti³tóng² hiég² quiah¹² dsa² hóg¹.

4 (situado, sing) neng¹² Existe un pueblo allí. Neng¹² cøng² juøi² ja³ jøng².

experimentar vt 1 jénh¹² Experimentó alegría cuando sus familiares llegaron. Ca¹jénh¹ dsa² liánh² mi³ ca¹u¹lén² roh¹³dsa.

2 (sufrir) jái¹² Tú experimentarás lo caliente y lo frío; pues tú eres un ser vivo. Na¹ bíñ³ jáiñ³hning hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmø¹guó¹ báñ³ hning².

experto, -a adj hiugh¹³ Don Pedro es experto en la carpintería. Hiugh¹³ Guiuh¹³ Pe³ jmo¹² ta³ tøa¹² hmá¹.

expirar vi hnóh¹² dsí² Expira uno al morirse; ya no respira. Hnóh¹²dsa dsí² ju³ ná³ ca¹jon¹dsa; ha¹chii² ma¹cang²dsa dsí².

explicar vt 1 he¹² La señora esplicó cómo hacer tamales de elote. Ca¹he¹ hio¹³ ha² lánh² jmo¹²dsa hé¹² liág¹.

2 (dos obj) héñ¹² Nos van a explicar todo lo de carpintería. Héñ¹³ hniah¹² jñieh³ ca¹-láh¹ jø¹ ha² lánh² lóa¹² ta³ tøa¹² hmá¹.

3 mi²ñéh¹ Está explicando a ellos lo que no comprendieron. Mi²ñéh¹dsa dsa² jøg³, ju³ lánh¹ jøg³ tsa¹ca¹lø¹ñé²dsa.

exponer vt (difunto) quiog¹² Expusieron al difunto en una mesa en la iglesia. Ca¹-quiog¹²dsa hlai³ ni³ mesa guøñ¹².

exposición f (en ~, difunto) ron¹² Los que lloran están reunidos donde el difunto está en exposición. Ma²tiogh³dsa tø²ho¹²dsa ja³ ron¹² hlai³.

exprimir vt guuh¹² Exprima el panal para sacar la miel. Guuh¹²dsa cuøñ¹² mi³jøng² téng¹ jmø³tah¹³.

expuesto, -a adj (difunto) ron¹² Los que lloran están reunidos donde el difunto está expuesto. Ma²tiogh³dsa tø²ho¹²dsa ja³ ron¹² hlai³.

expulsar vt huan¹² Expulsaron los animales que estaban comiendo maíz en la milpa. Ca¹huan¹dsa jáñ² mi³tiogh³ mi³ti³cøgh² cuøi² jø³cuøi².

extender vt 1 (ampliar) nei¹² La mujer extiende bien las tortillas. Nei¹² hio¹³ hé¹² ca¹láh¹ cu² rø².

2 neih¹² Se extiende la liga cuando la jalan. Qui²neih¹² løg² neih¹² ju³ ná³ ca¹ti³ ca¹hiá¹dsa.

3 ja¹² ¡Extienda la boca del costal mientras echo el maíz! ¡Ja¹³ ca² tí² hag³ tuh¹² dsieg¹ ta³ lánh¹ tóh¹³jni cuøi²!

4 dsø²jón¹ Ya se extendieron mucho los

granos en la cabeza del niño. Ma¹dsio¹² ma²ca¹nii¹jón¹ hmih¹² ló¹² dsi³ guing².

5 dsø²ja³ La sensitiva se extiende sobre la tierra. Hi² dsø²ja³ huø¹ bá³ tang¹² güen².

6 cagh² Se extendió una herida mía cuando me golpeé con una piedra. Ca¹cagh² ja³ uai¹² quieg¹ mi³ ca¹tó² cang³.

7 prnl (en el espacio) táih¹² Un trozo de madera no puede servir de viga si no se extiende hasta donde están los postes de la casa. Tsa¹lé² li¹lé² cøng² hma² hma² chié¹² ju³ná³ tsa¹táih¹² hma² ca¹tó² ja³ ti³tóng² hma² dsø¹².

exterior m tø¹ coh¹³ Está peludo el exterior del cuero del animal. Ti³dsø¹³ jñiu² tø¹ coh¹³ lag³ já².

extranjero, -a mf dsa² nung² El extranjero es una persona que viene de lejos de fuera de México. Dsa² nung² bá³ dsa² chian² ja³ uóin³, ja³ tsa¹tén¹² ŋji¹jmøi².

extraordinario, -a adj siñ² —No quiero nada extraordinario —dijo Juan Ceniza. —Ha¹chii² hi² siñ² hno¹jni —juúh² Juøn¹³ Tø²juu².

extraviar prnl gógh² juu¹² Me extravié. Ca¹nii¹gógh²jni juu¹².

extremidades f pl gug² tai³ Nuestros tendones hacen que podamos mover nuestras extremidades. Jñiu² quián² jniang³ jmo¹² hi² lé² tsø²jóh² gug² tai³ jniang³.

Ezequías Sø³quie¹³

Ezequiel Sø³que³le

F

fábrica f chiúh³ La fábrica de cerveza está al otro lado del río de Tuxtepec. Hñoh¹³ jmøi² Ma¹lag³ bá³ tsih¹² chiúh³ ja³ ló² jmøi² dsih¹.

fabricar vt 1 jmo¹² Compran el barbasco para fabricar jabón. La¹²dsa sei³ jog³ hi² jmo¹²dsa niu¹².

2 huø¹² Hay fábrica donde fabrican papel cerca de Tuxtepec. Cøg¹² Ma¹lag³ tsih¹² cøng² chiúh³ ja³ huø¹²dsa mu³si².

fácil adj tsa¹ué² Es más fácil que una muchacha encuentre trabajo a que un muchacho lo encuentre. Tsa¹ué² lø²chii² ta³ quiah¹² tsih² mō² cønh¹ jín³ tsih² dsa² njoh¹².

facilidad f la³ Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad. Chian²

dsa² tióh¹³ jóg³ tu²dsø¹²; ca¹láh¹ la³ñoh³ jóg³ dsø¹²dsa.

faena f ta³ juøi² Hacen faena para construir una casa ejidal. Jmo¹²dsa ta³ juøi² jmóng¹² dsa cøng² hñiú¹² quiah¹² dsa² juøi².



faisán gritón, tan¹² jmó²

faisán gritón m lo¹² El faisán gritón come el platanillo del chancarro cuando está maduro. Góah¹² lo¹² tøg² hma² jmáh³ na³ ma²juøi².

faisán real m tan¹² jmó² El faisán real es una ave que hay en el monte virgen; se parece al guajolote y es del mismo tamaño. Jniá² tan¹² jmó² ju³ lál¹ jniá² tu², cønh¹ jøng² tén¹² jah ca¹láh¹; chian² jah máh² jøa³ hñ³.

falda f hmøah¹² ca² hñang¹³ tø¹ huø¹ bá³ cáih¹² hio¹³ dsa² cøh³ quianh¹³ hmøah¹² jóg³.

falso, -a adj tsa¹té¹² A los que platican lo que no es cierto se les llama chismosos. Dsa² dsie¹² jóg³ tsa¹té¹², dsa² héi² juúh²dsa dsa² tø²júg³.

falta f rø²hén¹³, ti³hen¹³ El hombre severo no quiere nada de faltas ni de fallas. Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hñiu¹ dsa² huh² dsø¹² ti³hén¹³; ca¹láh¹ jø¹ hñiu¹dsa li¹tí¹.

faltar vi 1 tsa¹ti³hian¹³ Es necesario completar lo que falta. Jøng² hñiuh¹² li¹hian¹² ju³ ná³ he² jín³ tsa¹ti³hian¹³.

2 rø²hén¹³, ti³hen¹³ El hombre severo no quiere que nada falte sino que todo se cumpla. Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hñiu¹ dsa² huh² dsø¹² ti³hén¹³; ca¹láh¹ jø¹ hñiu¹dsa li¹tí¹.

3 dsø²hen¹ La autoridad apuntó a los que faltaron a la fatiga. Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹nii¹hen¹ ta³ juøi².

4 hei¹² Falta poco para llegar a donde vamos a trabajar. Ca² jneh³ bá³ jø¹ hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmó³ jniang³ ta³.

***faltar bastante tsa¹ma²hnøng² Falta bastante para que hagan la fiesta.** Tsa¹ma²hnøng² jmo¹dsa jmai³.

falla *f* 1 rø²hén¹³, ti³hen¹³ El hombre severo no quiere nada de fallas ni de faltas.

Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hniu¹ dsa² huh² dsó^a¹² ti³hén¹³; ca¹láh¹ jó¹ hniu¹ dsa li¹tí¹.

fallar *vt* 1 hlian² Fallé, porque mi trabajo no salió bien. Ca¹hlian²jni díh³ tsa¹dsio¹ ca¹lóa¹ ta³ quieg¹.

2 vi rø²hén¹³, ti³hen¹³ El hombre severo no quiere que nada falle sino que todo se cumpla. Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hniu¹ dsa² huh² dsó^a¹² ti³hén¹³; ca¹láh¹ jó¹ hniu¹ dsa li¹tí¹.

familia *f* 1 dsa² tiogh³ dsii²néi² En la familia se deben tener amor los unos a los otros para vivir en paz. Mi³hni¹ dsa² tiogh³ dsii²néi² roh¹³, díh³ jøng² neng¹² tei³ jóg³.

2 dsa² hniu³ Cuando uno quiere poner piso de concreto en la casa, lo hace áspero para que no se resbale la familia. Ju³ lál¹ dsa² hniu¹ néih¹ hieh¹² dsii²néi², jmo¹² dsa hieh¹² tsøh¹³ mi³ jøng² tsa¹tsón¹ dsa² hniu³.

familiar *m* 1 roh¹³ Abrazó a sus familiares cuando le tocó irse. Ca¹ti¹dsiog¹ dsa roh¹³. dsa mi³ ca¹tó² ja³ dsánh¹ dsa.

2 dsa² té¹² jóg³ Si entra una mariposa dentro de la casa es porque vendrá un familiar. Ji¹ dsa² té¹² jóg³ ju³ ná³ ca¹hí¹ chí³tsó² dsii²néi².

fantasma *m* dsa² gu²dsi² La gente vio una visión de un fantasma en forma de persona. Ca¹jái¹ dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsi² ca¹láh¹ jan² dsa² jén² dsa².

fatiga *f* ta³ juøi² Hacen fatiga para construir una casa ejidal. Jmo¹² dsa ta³ juøi² jmóngh¹² dsa cøng² hniú¹² dsa² juøi².

Faustino Sø³tén³, Tu²rính³

fecundo, -a *adj* hóh³ La tierra se vuelve fecunda donde caen las hojas. Lø²hóh³ huø¹ ja³ quián¹² moh¹³ hma².

Federico Fe³

Feliciano Sø³chiáng³

Felipe Lei³

Félix Chi³fé³, Fe³, Fé³, Jna³

femenino, -a *adj* 1 mō² Nació un nene del sexo femenino. Ca¹lø¹chián¹ jan² guing² mō².

2 (pref) guié¹³ Atanasia guié¹³ Ta¹niáh³

feo, -a *adj* (inan) hlah¹³ Dijo palabras feas. Ca¹juúh² dsa jóg³ hlah¹³.

Fernando Chi³ne³co, Jna³, Sø³na³co, Sø³nah³

feroz, -ces *adj* hne² Algunos perros se ponen muy feroces cuando ven a personas extra-

ñas. Lø²hne² hlah¹³ cu² té¹² ca² dsio³ dsøi² ju³ ná³ ca¹jén² jah dsa² siáh².

ferrocarril *m* trein¹³ El ferrocarril llegaba antes hasta San Cristóbal la Vega para llevar plátanos. Ca¹tó² Jmø²dsó¹² mi³ja²lig² trein¹³ mi³ja²quieng² tøg² ma²løih².

fervor *m* ca¹láh¹ jó¹ dsó^a¹² Con fervor completó todo el trabajo que me hizo, porque piensa que voy a estar dispuesto a darle mi hija en matrimonio más adelante. Ca¹láh¹ jó¹ dsó^a¹² dsa ca¹mi¹ti¹ dsa ta³ ca¹jmo¹ dsa quieg¹; di³ lén² dsa li¹hiug² dsø^a¹ cuø¹³jni hi² jian¹ dsa ja²mái¹jni hiá¹ hiég¹ nii³ méih¹.

festejar *vt* jmo¹² jmai³ Mi papá me festejó cuando terminé los estudios de primaria. Ca¹jmo¹ ti³ñieh¹jni jmai³ mi³ ca¹tsø³jueñ¹³jni si² primaria.

feto *m* guing² quian¹² hio¹³ Abortó el feto porque se golpeó en el suelo la mujer cuando se cayó. Ca¹lanh¹ guing² quian¹² hio¹³ di³ ca¹jñáh¹ dsa huø¹ mi³ ca¹ñii¹hén¹² dsa.

fiado *m* hei¹² hmah³ ¿No me das fiado un pollo? ¿Tsa³cuanh¹³hning jan² chieh³ hei¹² hmah³?

fibra de la pita *f* dsieg³ De la fibra de la pita se hacen costales, reatas y muchas otras cosas. Quianh¹³ dsieg³ cøg² jmo¹² dsa tuh¹² dsieg¹ quianh¹³ hnei¹³ quianh¹³ hliúg² ni³ hi² jmo¹² dsa.

Fidél Chi³de³

Fidencio Chi³dénh³

fiebre *f* dsag³ dsíg² La fiebre es una enfermedad que ataca a todos, tanto a los chicos como a los grandes. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² jmø¹guói² tan¹² dsag³ dsíg², cu¹ dsie¹² ca¹láh¹ ma²quianh¹³ guing² quianh¹³ dsa² canh¹³.

tener fiebre dsén² El niño tiene fiebre porque está enfermo. Dsén² guing² di³ lán¹² guing² dsag³.

fiel *adj* ti³té¹³ Dios es fiel. Dsa² ti³té¹³ jóg³ báh³ Diú¹³.

fiera *f* jáh² hne² Una fiera es un animal que pega y mata. Jáh² cuø¹ jñøih¹ báh³ jáh² hne².

fiero, -a *adj* hne² Algunos perros se ponen muy fieros cuando ven a personas extrañas. Lø²hne² hlah¹³ cu² té¹² ca² dsio³ dsøi² ju³ ná³ ca¹jén² jah dsa² siáh².

fiesta *f* jmai³ Proveyeron de una comida

cuando celebraron la fiesta de la boda. Ca¹cuø¹dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jenh² gug² dsa².

figura f lai³ Hacen figuras de animales con tierra. Jmo¹²dsa hi² lai³ lóa¹² quiah¹² jáh² quianh¹³ guøh³.

fi i i i *interj* fiii³ 'Fiii' es el canto de un pajarito cuando anda arriba, entre los árboles. Hi² ho¹² cøng² ni³ tan¹² meh² —fiii³ —jmo¹²jah ja³ ηøa¹²jah guih¹³ hma².

fijo, -a *adj* (fecha) rø²ton¹² Dio su palabra acerca del día en que va a empezar a trabajar para que sepa su patrón que el día es fijo. Ca¹cuø¹dsa jøg³ quiah¹²dsa he² jmai³ mi¹liág¹dsa ta³, jøng² ma²ηii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹².

fila f 1 juú³ Los soldados marchan en fila por la calle. Chi³juú³ ηii²nio³ hlég² jøa³ cai³¹.

2 dsø² Ya pusieron siete filas de zacate en el techo. Ma²rø²ton¹² ηiing² hniú¹² guio¹ dsø².

filamento m mēh¹² Hizo un hilo de tres filamentos. Ca¹guiúnh¹dsa ηii¹² hi² lóa¹² hnøa¹² mēh¹².

Filemón Chi³mong¹³

filoso, -a *adj* 1 hmo¹ No se pone filoso el machete afilándolo con una piedra áspera. Tsa¹lai¹² hmo¹ ηii³ tói² quianh¹³ cang³ tsøh¹³.

2 chiunh² Hay muchos tocones filosos en la raza. Ti³dsøa¹³ hnang¹³ hma² chiunh² jøa³ dsieg².

fin m 1 ja³ dsan² Se regocija uno al fin de un trabajo que hace cuando lo ha hecho bien. Lø²hiug² dsøa¹²dsa ja³ dsan² cøng² ta³ hi² jmo¹²dsa ju³ ná³ ca¹løa¹ dsio¹.

2 (año) ja³ ca¹dsa¹ Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de todos los habitantes del pueblo. Ca¹láh¹ jø¹ ji²ηii², na³ ma²tø² ja³ ca¹dsa¹ ji²ηii², hi² hniuh¹² chiág¹ tø²sí¹ cøng² si² ni³ton¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juøi².

3 ja³ ca¹tóh² jø² Les salen las alas a las hormigas arrieras al fin de la temporada de calor, y vuelan. Hii² cog¹² chi³hmóng³ ja³ ca¹tóh² jø² jin² hieg², jøng² han¹²jah.

fingir vt 1 ta³dsøa¹² El finge y no dice la verdad. Ta³dsøa¹² báh³ dsa² tsa¹juúh²dsa jøg³ dsøg¹².

2 jmo¹² Fingió dormir. Ca¹jmo¹dsa rø²-güén¹dsa.

fino, -a *adj* jlánh³ ¡Como que se hace muy fino cuando camina por la calle con ropa nueva! iHe³ báh³ jlánh³dsa jmo¹²dsa ηøa¹²-dsa jøa³ cai³¹ cáih¹²dsa tsónh³ hme².

firme *adj* 1 tsenh¹² tí² Está firme en su resistencia. Tí² tsenh¹²dsa quianh¹³ jøg³ ma²-chiénh¹²dsa.

2 tí² dsøa¹² No tiene miedo; está firme para hacer lo que debe hacer. Ha¹chii² goh¹²dsa; tí² dsøa¹²dsa jmo¹²dsa ju³ lál¹ he² hi² mi³hniuh¹² mi³jmo¹²dsa.

flaco, -a *adj* 1 ten² Es una persona flaca; no es gorda. Jan² dsa² ten² báh³ lán¹²dsa; ha¹chii² pan¹³dsa.

2 løg² Se dice que es demacrada la persona flaca que no tiene carnes. Dsa² mu² jai¹² hia¹²dsa dsa² løg², dsa² tsa¹chii² ηø¹² quiah¹².

3 lug² Me puse flaco cuando me enfermé. Ca¹lø¹lug²jni mi³ ca¹lø¹dsog³jni.

flexible *adj* juøin² La resortera, con que caza pájaros el niño, es flexible. Juøin² báh³ løg² neih¹² quiah¹² hi²meh² hi² tsánh²-tsih tan¹².

flojera f (tener ~) juenh¹² El hombre que tiene flojera es uno que está siempre desocupado. Dsa² la³guø¹³ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ báh³ dsa² juenh¹².

flojo, -a *adj* juenh¹² El hombre flojo es el que está siempre desocupado. Dsa² la³-guø¹³ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ báh³ dsa² juenh¹².

flor f 1 lí³ Se machucó la flor que pisé por accidente. Ca¹jlénh¹ lí³ ca¹chi³dsen³jni cónh¹ tsa¹jña¹³.

2 (plátano) cuø³ La flor de plátano brota en el extremo donde salen los plátanos. Cuø³ tøg², juúh²dsa, lí³ hii² nfh¹³ ja³ con¹² chiúh³ tøg².

• **flor de la candelaria** høg² cuøin³ La raíz de la flor de la candelaria parece cresta de guajolote. Lóa¹² sei³ quiah¹² chiúh³ høg² cuøin³ ju³ lál¹ lóa¹² dsii³ni¹ tu² dsú².

• **flor de mayo** lí³ niang¹³ Hay tres clases de flor de mayo: hay roja, blanca, y también amarilla. Hnøa¹² ni³ lí³ niang¹³ chii²; chii² hi² guiéng², hi² teg², hi² néng² ca¹láh¹.

• **flor de muerto** lí³ ηiéi¹³ Corta la flor de muerto para llevar al templo. Lieh¹²dsa lí³ ηiéi¹³ hi² dsøcan¹²dsa guøh¹².

• **flor de nochebuena** lí³ jmong³ La flor de nochebuena no tiene ningún olor, solamente

se ve bonita. Ha¹chiu² ja²róng² ma²juoi² lí³ jmon³, hi² cónh¹ hioh¹² jni² báh³ jøng².

• **flor de pasión** høg² tsøh³ ca³juu² La flor de pasión crece en tierra húmeda. Hii² høg² tsøh³ ca³juu² ja³ guúh² huø¹.

• **flor de rosario** høg² juøh¹² Se muele la flor de rosario y se hace un té con el cual se espurrea a un enfermo. lei¹²dsa høg² juøh¹², jmo¹²dsa jmo² guúh², jøng² jiúg²dsa dsa² dsøh³.

• **otros tipos de flores** (a) lí³ jneng² uøin² Esta flor es azul. Hi² mi³chiun³ báh³ lí³ jneng² uøin².

(b) lí³ dsi³ jáh² Esta flor sale de la punta del tallo y es rosa. Hii² lí³ dsi³ jáh² nñh¹³ ja³ con¹², lí³ rosa.

(c) lí³ chi³hlag³ Hay tres clases de esta flor: roja, blanca y amarilla. Hnøa¹² ni³ lí³ chi³-hlag³ chii²: hi² guiéng², hi² teg², hi² néng².

floreecer vi jnoh³ Ese árbol está floreciendo. ŋoh³ lí³ hma² ná¹².

Florenciano Chi³sien³

Florentina Guii³jlo¹, Guii³jlo³

Florentino Jlo³

flotar vi 1 dsø²ie¹ Los palos flotan en el agua. Dsø²ie¹ hma² quianh¹³ jmo².

2 (an) ián² Se divierten los niños flotando encima del agua donde el agua corre rápido. Hioh¹² jenh¹²tsih ián²tsih juu¹² ni³ jmo² ja³ jnoa¹² jmo² gu¹héi¹².

flote m (poner a ~) ié² El pone el palo a flote. Ié² dsa² hma².

fluir vi jnoa¹ La laguna está tranquila; el agua no fluye. Ha³ tei³ jmo² ŋiing²; tsa¹-dsø²jnoa¹ jmo².

foco m si² mo¹tsóa¹² Los focos no se prenden si el motor no trabaja. Tsa¹li¹hiúh¹² si² mo¹tsóa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si².

fogón m 1 ju²gong¹³ Toda la gente ya tiene su fogón. Ca¹láh¹ ján¹ báh³ dsa² ma²ti³tóng² ju²gong¹³ quiah¹².

2 ja³ niu¹² si² dsii³si² Algunas personas han levantado su fogón por encima del piso. Ma²ca¹jmo¹ ca² dsio³dsa ŋiei¹² ja³ niu¹² si² dsii³si².

fondo m 1 (mar) huu¹³ Hasta el fondo del mar habitan los peces. Ca¹tó² huu¹³ jmo³-ŋiih¹³ ŋii²nio³ jáh² tiogh³ jmo³ŋiih¹³.

2 pl cog³ Consintió en cuidar los fondos del pueblo. Ca¹hien¹dsa jóg³ hi² mi³ jmo¹-

dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juoi².

formarse prnl (pus, ampolla) niu¹² Por los zapatos se me formaron ampollas, porque caminé muy lejos. He³ báh³ ca¹niu¹ póh² tai¹jni díh³ uøin² ja³ ca¹ŋoa¹jni ca¹jmo¹ løg².

formón m ŋii³ hø¹² Se hacen los agujeros en la silla con un formón. Guié¹²dsa tøg² hma² sai³¹ quianh¹³ ŋii³ hø¹².

fornicar vi hlanh¹² Se condena uno cuando fornicia, fuera de la vista del esposo. Quii²canh¹²dsa dsag³ hlanh¹²dsa dsa² siáh², ja³ tsa¹jái¹² jin² gug²dsa.

Fortino Tu²rinh³

forzoso, -a adj hui³ héh¹ No es forzoso que muera la gente. Tsa¹jính³ hui³ héh¹ jón² dsa².

fosa f tøg² Cuando se construye una casa, primero se hacen las fosas para poner los postes. Jmai³ ja³ jmógh¹²dsa hniú¹², lálh¹ ni³ jmo¹²dsa tøg² ja³ tií²dsa hma² dsøa¹².

foto, fotografía f nióh³ Sacan una fotografía de él para hacer una credencial con su fotografía porque la necesita para usar donde está pidiendo trabajo. Dsi²dsa nióh³ quiah¹²dsa díh³ hi² hniuh¹² ja³ møa¹²dsa ta³; mi³jøng² lé² credencial lálh¹ quianh¹³ nióh³ ha² lálh² jniá²dsa.

fotografiar vt dsi² nióh³ Se fotografía él porque necesita una foto para pedir trabajo; tiene que sacar una credencial con su foto en ella. Dsi²dsa nióh³ quiah¹²-dsa díh³ hi² hniuh¹² ja³ møa¹²dsa ta³; mi³jøng² lé² credencial lálh¹ quianh¹³ nióh³ ha² lálh² jniá²dsa.

fracturar vt jøg² Se le va a fracturar el pie si se cae de un árbol. Jiég¹ tai³dsa ju ná³ ca¹tánh²dsa guiuh¹³ hma².

fragante adj juoi² Sale un olor fragante cuando las piñas están muy maduras. Ma²-juoi² ma²he¹² ja³ tióh¹³ joh¹³ hi² ma²rug².

frágil adj 1 tsa¹bén² Las tablas delgadas son frágiles. Tsa¹bén² jag¹³ hma² tsóh².

2 juai³ El jonote es frágil; no es fuerte. Juai³ hma² je³, tsa¹bén².

frambuesa silvestre f 1 (planta) uøin² mo¹tóg³ tang¹² La frambuesa silvestre es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa. Dsi¹³ tang¹² chi³uøin¹ mo¹tóg³ tang¹², jø¹ bíh³ hai³ mo¹² jinh², mo¹² jni² ju³ lálh¹ jni² mo¹² fresa.

2 tang¹² guiéng² La frambuesa silvestre

es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa. $Ti^3ds\alpha^{13}$ $tang^{12}$ $chi\acute{u}h^3$ $tang^{12}$ $gui\acute{e}ng^2$, $j\phi^1$ $b\acute{f}h^3$ hai^{12} $m\phi i^2$ $jinh^2$, $m\phi i^2$ jni^2 ju^3 $l\acute{a}h^1$ jni^2 $m\phi i^2$ fresa.

3 (fruta) $m\phi i^2$ $u\phi in^2$ $m\phi i^2t\phi g^3$ $tang^{12}$ La frambuesa silvestre es agria. $Jinh^2$ $b\acute{a}h^3$ $m\phi i^2$ $u\phi in^2$ $m\phi i^2t\phi g^3$ $tang^{12}$.

4 $m\phi i^2$ $tang^{12}$ $gui\acute{e}ng^2$ La frambuesa silvestre es agria. $Jinh^2$ $b\acute{a}h^3$ $m\phi i^2$ $tang^{12}$ $gui\acute{e}ng^2$.

Francisca Mi^2

Francisco Chi^3pang^3 , Cu^{13} , $Cu\acute{u}^{13}$, $S\phi^3$, $S\phi^3$ - chi^3co

frasco m $ts\phi a^{12}$ ¡Déme ese frasco para que lo lleve al lugar de donde lo traje! $iCu\phi^3$ $ts\phi a^{12}$ $n\acute{a}^{12}$ di^3 $j\phi ng^2$ $nji^3c\acute{a}ng^1$ jni ja^3 na^2u^3 - $quiin^1jni$!

frecuencia f (con ~) $c\phi ng^2$ hi^2 $j\acute{e}inh^{12}$ Con frecuencia hacen la fatiga porque están construyendo una casa del pueblo. Jmo^{12} - dsa $c\phi ng^2$ hi^2 $j\acute{e}inh^{12}$ ta^3 $ju\phi i^2$ di^3 $jmo^{12}dsa$ $c\phi ng^2$ $hni\acute{u}^{12}$ $quiah^{12}$ dsa^2 $ju\phi i^2$.

frecuentar vt (an pl) $ds\phi^2l\acute{e}n^2$ $ti\acute{a}n^2$ Las mujeres frecuentan un sitio en el río donde lavan la ropa y se bañan. $Ds\phi^2l\acute{e}n^2$ $ti\acute{a}n^2$ hio^{13} hag^3 $jmo\phi^1$ $ds\phi^2rang^2dsa$ $hm\phi ah^{12}$ ho^1 ju^3 $ds\phi^2li\phi h^{13}dsa$.

frecuentemente adv $c\phi ng^2$ hi^2 $j\acute{e}inh^{12}$ Se va a Valle Nacional frecuentemente. $C\phi ng^2$ hi^2 $j\acute{e}inh^{12}$ $ds\acute{a}g^{12}dsa$ $J\phi^3ju\phi i^2$.

fregar vt 1 vt $j\phi i\phi^2$ Carmen fregó la superficie de su metate para nivelarla. $Ca^1j\phi i\phi^2$ $Guii^3ca^1$ to^2 $quiah^{12}$ $j\phi ng^2$ $ca^1l\phi a^1$ cu^2 $r\phi^2$ ni^3 to^2 $quiah^{12}dsa$.

2 (an) $ts\phi n^2$ Friega su cuerpo con estropajo cuando se baña para quitarse la mugre. $Ts\phi n^2dsa$ $ts\phi^3cu^3n\acute{a}h^3$ ja^3 $l\phi h^{12}dsa$ $j\phi ng^2$ $jleh^{12}$ $ts\acute{a}h^2$ $quiah^{12}dsa$.

freír vt (an) $chi\phi n^2$ Se fríen las pepescas con aceite en una cazuela (de barro). $Chi\phi n^2dsa$ $chi^3gu\phi h^3$ $quiah^{13}$ jmo^3nang^3 $ni\acute{u}h^1$ $h\phi^{12}$.

freno m $j\phi i^3$ hiu^3 hag^3 $j\acute{a}h^2$ El animal se para cuando se le jala el freno. $J\phi ie^{12}$ $b\acute{a}h^3$ $j\acute{a}h^2$ na^3 $ma^2ca^1he\acute{i}^1$ dsa $j\phi i^3$ hiu^3 hag^3 $j\acute{a}h^2$.

frente f $dsii^3qui\acute{e}^{12}$ La frente es la parte de la cara arriba de los ojos. $L\phi a^{12}$ $dsii^3qui\acute{e}^{12}dsa$ ja^3 $l\phi a^{12}$ $t\phi^1$ ni^3dsa coh^{13} ja^3 $ti\phi h^{13}$ $m\phi^3ni^3dsa$.

fresco, -a adj (an) reh^2 El animal es fresco porque acaban de pescarlo. Reh^2jah $d\acute{i}h^3$ $l\acute{a}h^1$ $ma^2na^2chi\acute{a}ng^2dsa$.



frijoles, $j\phi ng^2$

frijol m $j\phi ng^2$ Están húmedos el frijol, el café y la leña; no hay sol, porque está muy nublado. Hi^2 $gu\acute{u}h^2$ $j\phi ng^2$, $gu\acute{u}h^2$ ca^2fe^{13} , $gu\acute{u}h^2$ $cuai^3$; tsa^1chii^2 $hie\acute{g}^2$ di^3 $j\phi ng^{12}$ $hiug^{12}$ $ti\phi h^{13}$.

•frijol de bejuco (a) $j\phi ng^2$ $u\phi in^2$ El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz. $Ts\phi g^2$ $j\phi ng^2$ $hm\phi i^2$ $guiuh^{13}$ $t\acute{a}i^3$ $cu\phi i^2$.

(b) $j\phi ng^2$ $hm\phi i^2$ El frijol de bejuco sube por los tallos del maíz. $Ts\phi g^2$ $j\phi ng^2$ $hm\phi i^2$ $guiuh^{13}$ $t\acute{a}i^3$ $cu\phi i^2$.

•frijol de palito $j\phi ng^2$ hma^2 El frijol de palito es negro. Hi^2 lih^2 $b\acute{a}h^3$ $j\phi ng^2$ hma^2 .

•frijol mallejo $j\phi ng^2$ nah^2 El frijol mallejo es grande; se siembra en mayo, y ya hay en el mes de diciembre. Cah^3 $j\phi ng^2$ nah^2 ; $jne^{12}dsa$ $ts\phi h^2$ mayo, $j\phi ng^2$ ma^2chii^2 $ts\phi h^2$ diciembre.

•frijol molido can^3 $j\phi ng^2$ Coció los frijoles hasta que se secaron, e hizo frijoles molidos. $Ca^1ts\phi g^2dsa$ $j\phi ng^2$ $ca^1l\acute{a}h^1$ $ca^1l\phi^1$ - $tsang^1$, $j\phi ng^2$ ca^1jmo^1dsa can^3 $j\phi ng^2$.

•frijol nochebuena $j\phi ng^2$ $hu\phi in^3$ En el mes de la Navidad se da el frijol de nochebuena. $Ts\phi h^2$ $t\phi a^{12}$ $jmai^3$ ni^3 $Di\acute{u}^{13}$ $l\phi^2chii^2$ $j\phi ng^2$ $hu\phi in^3$.

•frijol ojo de caballo $j\phi ng^2$ nah^2 El frijol “ojo de caballo” es grande; se siembra en mayo, y ya hay en el mes de diciembre. Cah^3 $j\phi ng^2$ nah^2 ; $jne^{12}dsa$ $ts\phi h^2$ mayo, $j\phi ng^2$ ma^2chii^2 $ts\phi h^2$ diciembre.

frijolar m $j\phi^3j\phi ng^2$ Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al mazate; se apareció como a las tres de la tarde. $Ca^1\phi ie^3jni$ $ca^1\phi i^3tian^{13}jni$ $chiang^3$ $j\phi^3j\phi ng^2$ $quie\acute{g}^1jni$, $d\acute{i}h^3$ $j\phi ng^2$ ca^1hian^2jah $c\phi nh^1$ $hein^{13}$ $hn\phi a^{12}$ ta^1 $ca^1hl\phi g^2$.

frío m 1 (tener ~) $guuh^{12}$ Se calienta asoleándose, porque tiene frío. $Mi^2dsiogh^1dsa$ $quiah^{13}$ $hie\acute{g}^2$ $d\acute{i}h^3$ $guuh^{12}dsa$.

2 (hace ~) $gu\phi i^2$ Hace frío. $Gu\phi i^2$ $l\phi a^{12}$.

frío adj $gu\acute{u}h^2$ Acostumbra echar hielo en su bebida fría en tiempo de calor. Tan^2dsa $t\phi h^{12}dsa$ $hmung^2$ $ni\acute{u}h^1$ $jmo\phi i^2$ $gu\acute{u}h^2$ hi^2 $h\phi nh^2dsa$ $jmai^3$ ja^3 $ds\acute{i}g^2$ $hie\acute{g}^2$.

frito, -a *adj* 1 coh² nang³ Se fríe primero el caldo de frijol y se le echan tortillas en pedazos hasta que se cuezan. Jmo¹²dsa coh² nang³ jmø³jneng², jøng² tóh¹²dsa jneh³ hé¹² di³ jøng² jlíh² hé¹².

2 tsang³ Se prepara la carne de cochino frita cuando no se hace en caldo. Jmo¹²dsa nò¹² tsang³ quianh¹³ nò¹² quiah¹² njé¹² jmai³ tsa¹jmo¹²dsa jmøah¹³.

frontera *f* nji¹juó¹² Yo he ido a la frontera entre México y los Estados Unidos. Ma²-nje³jni ca¹tó² ja³ lóa¹² nji¹juó¹² quiah¹² njí¹-jmø¹² quianh¹³ huø¹ quiah¹² dsa² nung².

frotar *vt* 1 guiú² Hay personas que frotan la parte donde está torcido un hueso. Chian² dsa² jmo¹² hi² guiú²dsa ju³ láh¹ ja³ jñi² mu².

2 jñiø² Carmen frotó la superficie de su metate para nivelarla. Ca¹jñiø² Guii³ca¹ to² quiah¹² jøng² ca¹lóa¹ cu² rø² ni³ to² quiah¹²dsa.

3 tsóng² Se frota con una pomada la parte dolorida cuando tiene un dolor. Tsóng²dsa nang³ ja³ uai¹² jmai³ ja³ chíi² ja³ uai¹².

4 (dos obj) tsón² Frota al niño con medicina. Tsón² dsa² guing² móa¹².

5 (voz media) tson¹² Con aquella toalla te vas a frotar. Quianh¹³ hmøah¹² jøng² tsonh¹²hning.

fruncir *vt* bèn² El niño frunce los labios en señal de que no se lleva con su compañero. Bèn² hi²meh² chí³hag³ hi² mi²léi¹³tsih hi² tsa¹jenh²tsih quianh¹³ roh¹³.

fruta *f* mói² Los naranjos florecen en la primavera; ya en octubre hay fruta. Ma²-tóh¹² lí³ hma² huuh¹² jmai³ jñi² hieg², jøng² ma²chii² mói² tsøh² octubre.

frutilla *f* hma² cuøi² quíng² La frutilla crece donde se levantó la cosecha. Jø³nóh³ lø²chii² hma² cuøi² quíng².

fuego *m* si² El humo negro sale del fuego en que se echa leña verde. Lø² jmi³-nji³ lih² ju³ ná³ ca¹tóh²dsa cuai³ røh² si².



fuelle *f* 1 jmø³hio¹³ Se rompió la fuente de la mujer y por eso ha llegado la hora de que nazca su bebé. Ma²na²lanh¹ hio¹³ jmø³hio¹³ guing² jøng² ca¹tó² ja³ lí¹chian² guing² quíán¹²dsa.

2 (origen) chiúh³ Una fuente de agua es

donde el agua brota por debajo de la tierra. Chiúh³ jmøi² hé¹²dsa ju³ láh¹ ja³ hii² jmøi² niúh¹ huø¹.

fuerte *adj* 1 hiug¹² La medicina es fuerte. Hiug¹² móa¹².

2 (lluvia) hmøh² Estoy mojado porque vino un fuerte aguacero. Ma²hlian²jni dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmáh¹ jmóa¹².

3 (an) huanh² Sansón era muy fuerte. Hiug¹² láh¹ mi³huanh² hlai³ Sansón.

4 bèn² Hay una clase de café que no es fuerte; es fácil de agobiar cuando está cargado de café. Chii² cøng² ni³ hma² ca²fe¹³ tsa¹bén²; tsa¹uè² guienh¹² hma² cu² hñah¹² na³ ma²ti³hai¹³ mói².

5 bí² dsóa¹² Algunos hombres son fuertes para llevar carga pesada por largas distancias. Bí² dsóa¹² ca² dsio³ dsa² cán²dsa lío¹³ hiig² ja³ uøin³.

fuertemente *adv* tí² El algodón quedó pegado fuertemente sobre la herida cuando se lavó. Tí² ca¹chionh¹ jøg² ni³ ja³ uai¹² mi³ ca¹rang¹dsa.

fuerza *f* 1 ju² bí² Yo tengo mucha fuerza; soy indomable y no pueden conmigo. Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tián²jni; ha²chii² tiúh¹ dsa² quianh¹³ jñi².

2 bí² El hombre, cuando es joven, tiene la fuerza para hacer cualquier trabajo. Chii² bí² quiah¹² dsa² jmai³ ja³ tsih²dsa hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ he¹² ni³ ta³.

3 (ánima) ju³jñih¹² La fuerza de una persona se le va al suelo cuando se espanta de repente. Tah² ju³jñih¹²dsa jmai³ ja³ juánh¹²dsa cónh¹ tsa¹ju² jñiá³.

la fuerza quianh¹³ hi² tiog¹³ A la fuerza pide el dinero. Quianh¹³ hi² tiog¹³ møa¹²dsa cog³.

fugitivo *mf* hi² chian² dsa² hein¹² ¿Por qué no paras? ¿Por qué andas como fugitivo? ¿He² lóa¹ tsa¹janh³hning? ¿He² lóa¹ nòh²-hning ca¹láh¹ cøng² hi² chian² dsa² hein¹²?

fumar *vt* jøn¹² Algunas personas fuman cigarros mientras trabajan en el monte para que no les piquen los zancudos. Chian² dsa² jøn¹² guinuh¹² ja³ jmo¹²dsa ta³ jøa³ nung² mi³ jøng² tsa¹cágh¹² jø³.

funcionar *vi* jmo¹² ta³ La radio funciona cuando uno la prende. Jmo¹² ta³ báh³ løg¹² høa¹² ju³ ná³ ca¹hiuh¹dsa.

fundado, -a *adj* tsih¹² dsio¹ Varias personas creyeron la enseñanza cuando se dieron cuenta de que estaba bien fundada. Ca¹he¹ dsa² juen¹² jóg³ mi³ ca¹l¹l¹h¹³ dsa² ca¹t³tsòh³ dsio¹ jóg³.

fundar *vt* niu¹² Se fundó un pueblo. Ca¹niu¹ juoi².

fundir *vt* jáng¹² 1 Está fundiendo el metal con fuego muy caliente. Jáng¹² dsa² njí³ quianh¹³ si² dsíg² hlaih¹³ cu² té¹².

2 *prnl* (metal) jáng¹² No se funde el metal duro con poco calor. Tsa¹jáng¹ njí³ huh² quianh¹³ ca² jneh³ hi² dsíg².

furúnculo *m* bøah¹³ dsog¹ El furúnculo es una dolencia que provoca un dolor muy fuerte. Lóa¹² bøah¹³ dsog¹ còng² dsag³ hi² cøh² tsa¹tián².

fusilar *vt* togh¹² mói² Los ladrones fusilaron al conductor de un carro de productos alimenticios. Ca¹togh¹² dsa² hoin² mói² quiah¹² dsa² hi² quini¹² njí³ hi² hnai¹² lio¹³ hi² góah¹² dsa.

fusil de presión hecho del tronco de la cerbatana *m* tiú¹² hma² lí³ njó¹³ Los niños juegan con el fusil de presión hecho del tronco de la cerbatana. Gog² hi² meh² tiú¹² hma² lí³ njó¹³.

fuste *m* hma² dsó² cah³ jáh² Cepilló al caballo antes de ponerle el fuste. Ca¹siúg² dsa² cuø³ niúh¹ jính³ tø¹ dsó³ hma² cah³ jah.

futuro *m* 1 ja³ dság¹ Nuestra descendencia apenas va a seguir en el mundo en el futuro. Na¹ bíh³ dsø¹ lén² tsih² guing² jmø¹ guói¹ jmai³ njí² ja³ dság¹.

2 hiá¹ hiég¹ No sabemos qué pasará en el futuro: si va a salir o no el sol. Tsa¹ne³ jniangh³ ha² láh² lé² hiá¹ hiég¹: hi² ma¹ jniang¹ ho¹ hi² tsa¹ ma¹ jniang¹ hieg².

G

Gabina Ta²mf²

gabinete *m* gog¹² Yo voy a hacer un gabinete para guardar mis platos. Jmo¹³ jni gog¹² ja³ tóh¹³ jni uoi¹².

Gabriel Ti³beih³, Ti³bie¹³

galán de noche *m* 1 janh¹² róg² El galán de noche se come frito. Cu² nang³ báh³ góah¹² dsa² janh¹² róg².

2 janh¹² dsøh¹³ El galán de noche es amar-

go cuando no llueve; su flor tiene olor agradable, pero sólo de noche. Dsih¹ janh¹² dsøh¹³ jmai³ ja³ tsa¹ tah² jmó¹²; hai¹² lí³ hi² hai¹² dsí² ma² juoi² jmáh¹ tø¹ ca¹ neng².

galón *m* møh² mih² Un galón de agua dura no más un rato cuando hay siete personas que la toman, a quienes les pega fuerte el sol. Cu² hna² báh³ tiúh¹ còng² møh² mih² jmøi² ja³ tiogh³ guiog¹ dsa² dsii² hieg² dsíg².

gallina *f* chí³chieh³ La gallina tiene doce pollitos. Guia¹ tón² chieh³ meh² jian¹² chí³ chieh³.



gallina ciega, tsanh³

gallina ciega tsanh³ La gallina ciega vive debajo en la tierra y come las raíces de la caña de azúcar. Tiogh³ chí³ tsanh³ niúh¹ huø¹, cøgh² jah³ jmø³ hma² cuøi².



gallina de monte, jug² tinh³ canh¹³

gallina de monte jug² tinh³ canh¹³ La gallina de monte es del tamaño de una polla; hay en el cerro. Tén¹² jug² tinh³ canh¹³ cónh¹³ tén¹² chieh³; chian² jah³ máh².

gallinero *m* hniu³ chieh³ Temprano deja salir las gallinas del gallinero. Ta¹ njiih¹³ niá² dsa² chieh³ tiogh³ hniu³ jah³ ja³ neng².

gallinilla de Bantam *f* chí³chieh³ tsei³ Las gallinillas de Bantam no crecen mucho. Tsa¹ lø² canh¹³ ju³ láh¹ chí³ chieh³ tsei³.



gallito de agua, tan¹² jmøi²

gallito de agua *m* tan¹² jmøi² El gallito de agua vive donde hay ríos grandes. Tiogh³ tan¹² jmøi² ja³ hui³ jmøi² juøh¹².

gallo, chieh³ dsú³

gallo *m* chieh³ dsú³ Los gallos cantan todos los días en la madrugada. Ca'láh¹ jó¹ jmai³ ho¹² chieh³ dsú³ ta¹ ca¹ jnie¹.

Gamboa Ga¹ bó³

gamella *f* hma² lah³ Se pone una gamella donde nace el arroyo para traer agua de ahí. Hma² lah³ hai¹² dsa ja³ hii² jmøi², ja³ jøng² cang² dsa jmøi².

gana (*tener ~s de*) *f* 1 lø² jni³ Ya tengo ganas de ir al excusado. Ma² lø² lø² jni³ nei¹³ jni ca³ hniú¹.

2 hiug² dsó¹² Da de comer bien a su mozo para que tenga ganas de trabajar. Mi² tan¹³ dsa dsa² cu² rø² di³ jøng² hiug² dsó¹² dsa dsø¹ jmó² ta³.

ganado vacuno, ca³ juu²

ganado vacuno *m* ca³ juu² El ganado vacuno es grande y es descendiente del ganado vacuno grande. Canh¹³ ca³ juu², jáh² ma² lán¹² jøng¹² jáh² canh¹³.

ganar *vt* 1 (*dinero*) lóh² Uno gana poco dinero vendiendo café. Mih² báh³ cog³ lóh² dsa hi² hna¹² dsa ca² fe¹³.

2 hno¹² El hombre gana dinero por el trabajo que hace. Hno¹² dsa² jmø¹ guó¹ cog³ quianh¹³ ta³ jmo¹² dsa.

3 (*competencia*) lóh² No ganó el juego de básquet. Ha¹ chii² ca¹ lóh² dsa ja³ ca¹ co¹ dsa mõi² básquetball.

4 (*an*) hioh¹² Van a ver qué partido gana la mayoría. Já¹ dsa na³ ha² jag¹³ hioh¹³ dsa² juen¹².

5 (*sin obj*) cøgh² Nos ganaron cuando jugamos. Ca¹ cøgh² dsa jnieh³ ja³ ca¹ cøg³ jnieh³ mõi².

gancho *m* 1 hma² lág¹ En los ganchos se cuelgan bultos, hamacas y la manta del

bebé. Quianh¹³ hma² lág¹ hai¹² dsa lio¹³, hai¹² dsa hii¹³, hai¹² dsa bu³ guing².

2 hláh³ Cuando uno tiene ganas de comer naranjas, las corta con el gancho. Jmai³ ja³ ló² lø² jni³ góah¹ dsa huuh¹² cøn¹² dsa quianh¹³ hláh³.

garantía *f* dsog¹³ Deje mi rifle como garantía cuando necesité dinero. Ca¹ jni³ quio¹ jni dsog¹³ cøng² tiú¹² quieg¹ jmai³ ca¹ chi¹ quían¹ jni jmai³ cog³.

garganta *f* ti³ lag¹ El perro murió porque lo mordió un tejón; lo mordió en la garganta. Ca¹ jon¹ dsøi², ca¹ cágh¹² quiú¹², ti³ lag¹ dsøi² ca¹ cøgh² quiú¹².

garganta del pie lø³ tai³ El doctor le cortó en la garganta del pie porque estaba infectado. Ca¹ tiu¹ tø² mó¹² lø³ tai³ dsa di³ mi³ hui³ dsag³.

garrafón *m* løg² Lleva agua a donde trabaja en un garrafón. Ji² quín² dsa jmøi² ja³ jmo¹² dsa ta³ quianh¹³ na³ løg².

garrapata, chi³ mai³

garrapata *f* chi³ mai³ Las garrapatas de caballo chupan mucha sangre. Ma² dsio¹² jmø² cán² mai³ canh¹³, mai³ quiah¹² cuø³.

garrote *m* hma² luh¹³ Cuando los policías andan cuidando las calles, llevan garrotes si no tienen armas de fuego. Hma² luh¹³ ti³ quiin¹² hlég², dsa² jmo¹² hí³ jøa³ cai³¹, ju³ ná³ tsa¹ quiin¹² dsa tiú¹².

gárrulo, -a *adj* tióh¹³ jøg³ tu² dsó¹² ¡Esa persona es muy gárrula! ¡Platica mucho! iHe³ báh³ cøng² la³ tióh¹³ jøg³ tu² dsó¹² dsa² ió¹! iHe³ ca¹ lál¹ dsie¹² dsa jøg³!

garza vaquera, jah¹ mø¹ héh¹

garza vaquera *f* jah¹ mø¹ héh¹ La garza vaquera es una ave que come garrapatas. Já² cugh¹² chi³ mai³ báh³ jah¹ mø¹ héh¹ tiug².

gastado, -a *adj* tsənh³ Vete a tirar ese vestido gastado e inútil que está colgado allí! iGu² guieh³ hməh¹² tsənh³ tsa¹ma¹dsio¹ ti³hai¹³ ja³ ná³!

gastar *vt* 1 huenh¹² Está gastada su ropa; está despintada y no tiene color. Ma²ca¹-lō¹huenh¹² tsənh³dsa, ma²ca¹tiúg² hməh¹², tsa¹ma¹quín¹² hen¹².

2 hén² El nomás gasta su dinero en cosas inútiles. La³hén²dsa cog³ quianh¹³ hi² ha¹chii² ta³ li¹jmo¹.

3 *pml* jñio¹² El borrador se gastó porque había muchos errores en el papel. Ca¹-jñio¹² nai¹² di³ hliúg² ja³ ca¹hén²dsa ni³ si².

gato *m* 1 sín³ El gato cuida la cocina, caza los ratones, y se alimenta de pura carne. Jmo¹² sín³ hi³ dsii³si², tsánh²jah chi³ang¹³, góah¹²jah jmá¹ lán¹ njó¹².



2 chí³mi³ El gato caza los ratones y así cuida la casa para que no se coman el maíz que hay en las canastas. Tsánh² chí³mi³ ang¹³, jmo¹²jah hí³ dsii²néi² di³ jōng² tsa¹cógh¹ ang¹³ cuó² tióh¹³ mōh².



gato montés; sín³ nung²

gato montés sín³ nung² El gato montés es un animal que anda de noche en el monte, junto a los caminos; se alimenta solamente de los animales que caza allí. Jáh² njō¹² lán¹ hiu³ juu¹² ja³ neng² bá³ sín³ nung², já² chian² niúh¹ nún¹; cúgh¹²jah jmá¹lán¹ já² hí² lóh²jah ja³ njō¹² ja³ neng² jōng².



gavilán, mōi²

gavilán *m* mōi² El gavilán es una ave que caza pájaros y otros animales pequeños. Jáh² tsánh² tan¹² quianh¹³ já² pñ³ bá³ mōi².

gavilán blanco mōi² tiug² El gavilán

blanco es una ave grande que tiene el tamaño de una gallina; come solamente pájaros chicos. Jáh² canh¹³ bá³ mōi² tiug²; tén¹²jah cónh¹ ja³ tén¹² chieh³; cúgh¹²jah jmá¹ lán¹ tan¹² pñ³.



gavilán chico; mōi² hneng³, mi³hli³

gavilán chico (a) mōi² hneng³ Una clase de gavilán, que es chico, se llama “gavilán chico”; con facilidad caza pájaros y pollos. “Mōi² hneng³” tsen² cōng² né² mōi² chian², mōi² pñ³; ca¹láh¹ tsa¹ué² lóh² já² tan¹² quianh¹³ chieh³.

(b) mi³hli³ El gavilán chico vuela y come pollitos; es parecido al gavilán regular. Jii²nio³ mi³hli³ dsii³ guó², já² cúgh¹² chieh³, já² lán¹² lán¹² mōi².

gavilán negro mōi² lih² El gavilán negro puede matar las culebras grandes. Tióh¹² mōi² lih² mi²dsian¹² mōh² canh¹³.

gavilán pollero mi³hli³ El gavilán pollero vuela y come pollitos; es parecido al gavilán regular. Jii²nio³ mi³hli³ dsii³ guó², já² cúgh¹² chieh³, já² lán¹² lán¹² mōi².



geco, mōh² dsōi²

geco *m* mōh² dsōi² La cabeza del gecko es como la cabeza del perro. Lóa¹² dsi³ mōh² dsōi² ju³ lán¹ lóa¹² dsi³ dsōi².

gemelos *m pl* tson³ Hay quien dice que no se deben comer los plátanos gemelos porque si se comen se va a tener niños gemelos. Chian² dsa² juúh² tsa¹dsio¹ cógh¹dsa tōg² tson³, díh³ li¹chian² guing² og¹ quián¹²-dsa.

gemir *vi* 1 mi²guionh¹ El niño gime con su mamá. Mi²guionh¹ guing² ni³ chiég³ guing².

2 hén² La persona enferma gime porque le duele algo. Hén² dsa² dsōh³ di³ cúgh²dsa.

generoso, -a *adj* dsio¹ dsóa¹² Hay personas que son generosas conmigo cuando no

tengo dinero. Chian² dsa² jmo¹² dsio¹ dsó¹² quianh¹³ jni², ju³ ná³ ha¹chii² cog³ quieg¹.

gente *f* dsa² Hay muchas clases de gente en el mundo: hay gente extranjera, gente chinantea de San Pedro Tlatepuzco, gente zapoteca, gente cuicateca, gente mazateca. Hliúg² ni³ dsa² tiogh³ jmø¹guó¹; chian² dsa² nung², dsa² cøh³, dsa² nong², dsa² quiun¹², dsa² chieg³.

Geraldo Ji²ra³

Gerardo Ji²ra³

germinar *vi* guøn¹² El chayote germinó cuando llegó su tiempo. Ca¹lø¹guøn¹² ñó² mi³ ca¹dsié¹ jmai³ quiah¹².

Gilberto Sø³gil³

gimotear *vi* mi²guionh¹ El niño gimotea con su mamá. Mi²guionh¹ guing² ni³ chieg³ guing².

girar *vi* 1 jein¹² La maquinaria no gira porque está oxidada. Tsa¹jein¹² ñi³ di³ ma²dsi¹³ juuh¹².

2 dsan¹² El niño enrolla una cuerda en el trompo y lo tira para que gire. Téng² hi²meh² tòi² rø²guiunh¹² hnei¹³ di³ jøng² dsan¹².

3 *vt* dsán² El gira una moneda para divertirse. Dsán²dsa ñi³ néng², co¹²dsa hi² hioh¹² jénh¹²dsa.

gluglutear *vi* jlég² Gluglutea el guajolote. Jlég² tu².

gnomo *m* dsa² tøg² máh² Los gnomos viven dentro de las peñas en el cerro; agarran a los que van cazando, y les dicen: —¡No vayas a cazar mis animales! Tiogh³ dsa² tøg² máh² niúh¹ tøg² hløg² máh²; chiánh²dsa dsa² dsø²chiánh² jáh² máh², juúh²dsa: —Tsa¹ma¹jmáh³ jáh² quian¹.

gobernador *m* dsii³máh² El gobernador es el jefe superior que trabaja en el Palacio estatal de Oaxaca. Lán¹² dsii³máh² dsa² ta³, dsa² dsen¹³, dsa² guó¹² ni³ ta³ ñii¹juøi².

gobierno *m* dsa² ta³ Cada pueblo tiene un gobierno. Tiogh³ dsa² ta³ lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² juøi².

golondrina *f* 1 (ave)

há³ La golondrina es una ave; tiene alas y anda en grupos numerosos por la tarde. Jáh² ñii²nio³ juu¹²



guiuh¹³ báh³ chi³há³, jáh² ti³dsø¹³ tsø²løg¹², jáh² ñii²nio³ juen¹² ta¹ lálh¹ ca¹hløg².

2 (hierba) høg² hma² jøah¹² La golondrina crece muy tupida por el suelo en el bosque; tiene tallo colorado. Ca¹lálh¹ hmøh² tø²dsø³ høg² hma² jøah¹² ni³ huø¹ niúh¹ núng¹; guiéng² táí³ høg².

golpear *vt* 1 bá² Los niños golpean la piñata hasta que se rompe. Bá² hi²meh² tøh¹² tióh¹³ møi¹røg² ca¹lálh¹ ja³ ca¹juen¹.

2 bø²jmé² Estoy golpeando a la puerta. Bø²jmé²jni jnai¹³ hniú¹².

3 (dos obj) búh² El golpea el chical con el machete para ver si ya está macizo. Búh²dsa ñi³ tòi² møi¹cuuh², jái¹²dsa hi² ma²huh².

4 (sin obj) bú² Lo golpeó su mamá porque no quiere traer agua. Ca¹bú² mi³chiég³tsih di³ tsa¹niuh³tsih dsø¹quiín² jmøi².

5 *prml* dsø²ba¹³ Se le golpeó la cabeza en el suelo al caerse de un árbol. Ca¹ñii¹ba¹³ huø¹ dsi³dsa mi³ ca¹tánh²dsa guiuh¹³ hma².

6 (an) bán² Le golpeé a la persona que encontré tratando de robar mi maíz. Ca¹-bán²jni dsa² ca¹jóg¹jni hi² mi³høin¹ cuøi² quieg¹.

7 bø²jmé² ¿Por qué golpeas tanto al niño? ¿No te da lástima? Ese niño tendrá que trabajar cuando sea grande. ¿He² løa¹ cøng² ta³ bø²jmé²hning guing²? ¿Tsa³-lénh²hning juøi²guing²? Guing² jmo¹ ta³ báh³ guing² na³ ma²juanh¹².

8 *prml* dsø²ban¹³ Se golpeó en el suelo al caerse de un árbol. Ca¹ñii¹ban¹³dsa huø¹ mi³ ca¹tánh²dsa guiuh¹³ hma².

goma *f* 1 (resina) jmøah¹³ hma² chi²ñiñ³ De la goma se hacen las llantas para los camiones. Jmøah¹³ hma² chii² ñiñi³ jmo¹²dsa møi¹ tsøi² quiah¹² hma² løh¹² ñi³.

2 (árbol) hma² chi²ñiñ³ De la savia de la goma hacen las llantas para los camiones. Jmøah¹³ hma² chi²ñiñ³ jmo¹²dsa møi¹tsøi² quiah¹² hma² løh¹² ñi³.

gonguiipo *m* uøin² tøg² lih² Con la raíz del gonguiipo se hace una agua que le dan a tomar a la mujer que derrama sangre. Quianh¹³ jmó³ uøin² tøg² lih² jmo¹²dsa jmøi² henh¹²dsa hio¹³ dsa² ton².

gonorrea *f* dsag¹² hiigh¹² Las mujeres padecen de gonorrea y los hombres también,

porque es enfermedad contagiosa. Jénh¹² hio¹³ dsag³ hiigh¹², jø¹ bih² jénh¹² dsa² njoh¹² ca¹láh¹ dñh³ dsag³ tságh¹² báh³ jøng².

gordo, -a *adj* 1 pan¹³ iAy, pero tú ya estás tan gorda! iHe³ báh³ gøg² ma²panh¹³hning!

2 banh² Su puerco está gordo porque come maíz. Banh² njé¹² quián¹² dsa dñh³ cøgh²jah cuøi².

3 (*alcalino*) møh² Duele el estómago si uno toma demasiada agua gorda, agua que contiene cal. Lø²cagh¹² togh¹² dsa ju³ ná³ hñnh² dsa ma¹dsio¹² jmøi² møh², jmøi² tióh¹³ cang³ lag³.

gorgojo de maíz *m* cá³ El gorgojo de maíz es un pequeño animal que pica el maíz. Jáh² píh³ báh³ chi³cá³, jáh² mi²ju¹ cuøi².

gorra *f* tuh¹² Se pone una gorra en la cabeza cuando va a la milpa. Tif² dsa tsø³tuh¹² dsi³ dsa jma¹ ja³ dság¹² dsa juu¹² jøa³ cuøi².

gorrino *m* huanh² Un gorrino, puerco que no crece. Njé¹² huanh², njé¹² tsa¹ dso² juanh¹².

gota *f* tah³ Hay medicina que se toma por gotas. Chi² báh³ móa¹² hñnh² dsa ta¹ lál¹ tah³.

gotear *vi* dsá² Gotea agua por el techo cuando llueve, porque está gastado. Dsá² jmøi² hñiú¹² ná³ ca¹táh² jmøa¹² di³ ma²-tsønh³ hñiú¹².

gozo *m* hioh¹² Tiene gozo porque todo va muy bien con la familia. Hioh¹² jénh¹² dsa guó¹² dsa dñh³ jmáh¹ hi² dsio¹ tiogh³ dsa dsii² néi².

gracias *f* di³hmah³ Se responde: "gracias a Dios" al que ha dicho: "gracias". "Di³hmah³ Diú¹³" njai¹² dsa quiah¹² dsa² ma²ca¹juúh²: "di³hmah³".

Graciela Chi³lein¹³

granadilla *f* 1 (*enredadera*) uøin² páh² hleg²

La granadilla se da en un bejuco; se pone completamente amarilla cuando está madura. Hai¹² mói² páh² hleg² chi³uøin¹; cu¹-dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²juøi².

2 (*fruta*) páh² La granadilla se da en un bejuco; se pone completamente amarilla cuando está madura. Hai¹² mói² páh² chi³-uøin¹; cu¹-dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²juøi².

3 (*hierba*) høg² tsøh³ ca³juu² La granadilla crece en tierra húmeda. Hii² høg² tsøh³ ca³juu² ja³ guúh² huø¹.

granadilla silvestre uøin² páh² píh³ La

granadilla silvestre que hay en el monte es un bejuco delgado que tiene una fruta como la granadilla criolla, pero más chica; la cáscara de la fruta es colorada cuando está madura. Tig² chi³uøin¹ páh² píh³ chii² niúh¹ núng¹; lóa¹² mói² ju³ lál¹ lóa¹² páh² go² di³ píh² báh³ mói²; guiéng² tsø³cuúh³ quiah¹² ná³ ma²juøi².

grande *adj* 1 (*sing*) juøh¹² Me queda grande la ropa porque no sé qué talla comprar. Juøh¹² hmøah¹² hi² cáih¹² jni dñh³ tsa¹-guiang³ jni he² héh¹ hi² lá³ jni.

2 (*altura*) njei¹² El palo de coco crece muy grande. Njei¹² báh³ con¹² hma² tsón¹².

3 (*cantidad*) tsug² Coseché una cantidad grande de maíz este año. Tsug² cuøi² quieg¹ jni ca¹tóh² ji² njí² la².

4 (*medida*) jain³ La medida de una persona alta es grande. Jain³ héh¹ quiah¹² dsa² cuø².

5 (*an sing*) juanh¹² El guajolote es más grande que el pollo. Juanh¹² báh³ tu² cónh¹ jính³ chieh³.

6 (*adulto, sing*) juanh¹² Este niño está aprendiendo a leer para que esté capacitado cuando sea grande. Hi² meh² lang¹² ma²mi²tan¹² ha² lál² høa¹² tsih² si² dñh³ jøng² ma²tè² tsih² ná³ ma²juanh¹² tsih².

7 (*adulto, masc*) guih¹³ El es un hombre ya grande; tiene muchos años. Ma²-guiuh¹³ dsa, ma²ni³ njó¹³ ji² njiih¹² dsa.

8 (*pl*) cah³ La fruta ya está grande. Ma²ca³ mói².

9 (*adulto, pl*) canh¹³ Los niños de hoy aprenden a leer para que sepan cuando ya sean grandes. Hi² meh² chian² ná¹ ma²mi²tan¹² ha² lál² høa¹² tsih² si² dñh³ jøng² ma²tè² tsih² ná³ ma²canh¹³ tsih².

10 (*an pl*) canh¹³ El ganado vacuno es grande y es descendiente de ganado vacuno grande. Canh¹³ ca³juu², jáh² ma²lán¹² jøng¹² jáh² canh¹³.

11 (*1ª pers pl*) cagh¹³ Somos gente grande. Dsa² cagh¹³ báh³ jniang³.

granero *m* hñiú¹² ti³cuøi¹ Se hace un granero en la milpa: una casa chiquita para guardar las mazorcas. Jmo¹² dsa hñiú¹² ti³cuøi¹ jøa³ cuøi²; hi² lóa¹² hñiú¹² píh³ ja³ dsie¹² dsa cuøi².

granillo *m* bøah¹³ jah¹juu³ Después de los

quince años le brotan a uno granillos en la cara. Boah¹² jah¹juu³ hii² ni³dsa na³ ca¹-tsø³juen¹³dsa nji² guie¹hñi².

granizo *m* dsøa¹² Sonó fuerte el cielo dando a conocer que iba a caer granizo. Ca¹hein¹³ guiuh¹³, ca¹lø¹lei¹³ hi² quian¹ dsøa¹².

gran número *adj* juen¹² hlaih¹³ Se reunió un gran número de gente donde estaba el enfermo. Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹ñeh² ja³ hiúg³ dsa² dsoh³.

grano *m* hmih¹² El niño está enfermo y tiene granos por todo el cuerpo. Dsoh³ guing² ti³dsen¹³ guing² hmih¹² ta³ jan² guing².

grasa *f* nang³ Hay muchas clases de grasa con que se fríen los alimentos. Hliúg² ni³ nang³ chii² hi² jmo¹²dsa coh² nang³ má¹ hi² góah¹²dsa.

grasiento, -a; *adj* 1 noh¹³ La comida que hace aquella mujer está muy grasienta. Noh¹³ hlaih¹³ má¹ jmo¹² hio¹³ héi².

2 (an) noh³ El cerdo es un animal muy grasiento. Jáh² noh³ jmáh¹ báh³ ñié¹².

grasoso, -a *adj* 1 noh¹³ La carne de puerco es muy grasosa. Noh¹³ hlaih¹³ ñó¹² quiah¹² ñié¹².

2 (an) noh³ El cerdo es un animal muy grasoso. Jáh² noh³ jmáh¹ báh³ ñié¹².

grave *adj* (enfermedad) 1 ué² La disentería es enfermedad grave; algunas personas mueren cuando su cuerpo ya no la puede aguantar. Dsag³ ué² báh³ dsag³ jmø²; dsan² ca² dsio³dsa ju³ ná³ tsa¹tióh¹²dsa.

2 (delito) pa³ Es un delito grave matar a una persona. Pa³ dsag³ rø²canh¹² dsa² ju³ ná³ ca¹jñeh¹dsa dsa².

gravemente *adv* hiug¹² Es una crisis cuando nuestros niños pequeños se enferman gravemente. Hi² ué² lóa¹² jmai³ ja³ lø²dsoh³ hiug¹² guing² pñ³ quían² jniang³.

graznar *vi* (pato) ho¹² El pato grazna. Ho¹² jáh² ñiing².

Gregorio Go³

grillo *m* chi³hlah³ El grillo canta de noche, pero no todos cantan igual; porque hay varias clases de grillos y cantan de diferentes formas. Ho¹² chi³hlah³ ná³ ma²ca¹neng²; ha¹chii² cøng² ni³ ho¹² hlai³, hliúg² ni³ hlai³ chian² hi² jøng² ma¹quién¹ báh³ ho¹² jáh².



gripa *f* hmong³ Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene gripa. Chian² dsa² juúh² hi² tsa¹dsio¹ hõnh²dsa jmøi² røg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³.

tener gripa *vi* tiogh³ hmong³ Algunos dicen que es malo tomar refresco frío cuando uno tiene gripa. Chian² dsa² juúh² hi² tsa¹dsio¹ hõnh²dsa jmøi² røg² guúh² jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³.

Griselda Chi³ca²sé³

gritar *vi* 1 ho¹² tí² Gritaba, pidiéndole a Dios que le ayudara. Ca¹láh¹ tí² ho¹²dsa ca¹hlanh¹dsa Diú¹³ ju³ mi¹hag¹³ Diú¹³.

2 (dos obj) húgh² Gritaron a los que estaban lejos, quienes luego se acercaron. Ca¹húgh²dsa dsa² tiogh³ ja³ uóin³ di³ jøng² ca¹ja¹lén²dsa cøg¹².

grosería *f* jøg³ hlaih¹³ Algunas personas son malhabladas, pues hablan muchas groserías. Chian² ca² dsio³ dsa² hiugh¹³ hag³, dsa² hiug¹² hløah¹² jøg³ hlaih¹³.

grueso, -a *adj* 1 pa³ El poste es pesado porque es muy grueso. Hiig² hma² dsøa¹² di³ hiug¹² pa³.

2 hmøh³ Compré un libro verdaderamente grueso. Ca¹lá²jni cøng² si² hmøh³ hlaih¹³ cu² té¹².

grumo *m* can³ El humo negro sale del fuego en que se echa leña verde, y de ese humo salen los grumos de hollín. Lø² jmi³ñii³ lih² ju³ ná³ ca¹tóh²dsa cuai³ røh² si², jøng² jmi³ñii³ jøng² lø² can³ ma³hang³.

gruñir *vi* pø² guiøn² Gruñe el estómago de uno cuando le duele. Pø²guiøn² togh¹²dsa jmai³ ja³ cøh².

grupo *m* (an) tséh¹ Formaron cinco grupos de veinte personas cada uno. Ca¹jmo¹dsa hñi² tséh¹ dsa² hi² ma¹guiúg² dsa².

gruta *f* tøg² hløg² Por poco me caigo en una gruta del cerro. Ca² juuh³ tsa¹ca¹tánh²jni tøg² hløg² máh².

guabina *f* jeh³ La guabina es un pez; es igual al pescado que se llama chi³-tsai³. Jáh² tiogh³ jmøi² chi³jeh³; jáh² cu²ren² quianh¹³ chi³tsai³.

guacamayo, -a *mf* tan¹² pi²rai³

El guacamayo es una ave que la gente cría y enseña a hablar. Jáh² mi²con¹² báh³dsa pi²rai³, mi²tan¹²dsa jáh² lálh¹ hløah¹jah.



guaco *m* høg² dsí² quing² Hay muchas variedades de guaco. Chii² hliúg² ni³ høg² dsí² quing².

guaje *adj* 1 tsa¹juoi² dsó¹² Una persona que anda chiflada en la calle es una persona guaje. Dsa² tsa¹juoi² dsó¹² lán¹² dsa² gøg² la³tø²ηø¹² jø³ cai³¹.

2 *m* hma² jneng² cuón³ Estoy acostumbrado a comer semillas de guaje con la comida. Tan²jni cøh¹²jni jneng² cuón³ ja³ gøah¹²jni.

3 *mf* dsa² tsa¹juoi² dsó¹² Se le dice “guaje” a la persona que de veras no puede aprender a trabajar. Juúh²dsa hi² lán¹²dsa dsa² tsa¹juoi² dsó¹² ju³ ná³ lál¹ dsóh² tsa¹lø²tē² jan² dsa² jmo¹² ta³.

guajinicuil *m* 1 hma² dsieh³ Guajinicuil es un tipo de vaina que se da en un árbol. Ló¹² dsieh³ cøng² ni³ jneng² hi² hai¹² guih¹³ hma².

2 hma² dsieh³ jneng² Se siembra el guajinicuil en el cafetal y las hojas que caen lo abonan. Hma² dsieh³ jneng² jne¹²dsa jø³ hma² ca²fe¹³, jøng² quian¹² moh¹³ hma² ló² hóh³.

guajolote *m* tu² Tengo muchos guajolotes que ya se pueden vender. Juen¹² tu² quian¹jni tiogh³, jáh² ma²lé² dsø¹hné¹².

guanábana *f* (fruta) mi³hie² jinh² Se hace una bebida de la guanábana. Jmo¹²dsa jmo² guúh² quianh¹³ mi³hie² jinh².

guanábano *m* (árbol) hma² mi³hie² jinh² Hay guanábano en tierra caliente. Huø¹ dsíg² báh³ chii² hma² mi³hie² jinh².

guanacaste *m* hma² lí³ pánh² El guanacaste tiene hojas delgadas y crece derecho; hacen tablas de él para cercar las casas. Hma² tig² moh¹³ hma² lí³ pánh², hma² con¹² cu² dsøg¹²; jmo¹²dsa jag¹³ hma² hma² lí³ pánh², jøng² jne¹²dsa hniú¹².

guapo, -a *adj* jmá² røg² Todos los días anda guapo por la calle. Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ ηø¹²dsa jmá² røg² jø³ cai³¹.

guardar *vt* 1 (proteger) jmo¹² hí³ Guardaron el dinero del pueblo para hacer obras después. Ca¹jmo¹dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juoi² hi² jmo¹ ta³ jmai³ síh³.

2 *pnl* (pl) dsø²tóh¹² hí³ Del ocote se hacen gabinetes para guardar la ropa. Hma² cø² jmo¹²dsa gøg¹² ja³ dsø¹tóh¹² hí³ hmøah¹².

3 (retener) chiag¹² Es bueno guardar un poco de maíz para tener algo para usar como semilla. Dsio¹ chiág³ jniang³ mih² cuoi² dh³ jøng² chii² li¹jmóh³ jniang³ jon².

4 (an) chióg¹² Guardo algunos guajolotes machos para comer, por si acaso llega mi hermano. Chiog³jni jan² og¹ tu² dsú² dh³ jøng² quie¹³ jniang³ ju³ ná³ ca¹guónh¹ roh¹²jni.

5 (detener, sin obj) hiag¹² El malhechor está en el municipio, guardado por los alguaciles. Guø¹² dsa² ren² dsag³ ni³ ta³ ti³. hiag¹² tsih² dsa² ta³ quiah¹²dsa.

guardar dieta mi²han¹² La gente guarda dieta cuando toma la medicina para lombrices. Mi²han¹²dsa jmai³ ja³ hónh²dsa mó¹²a quiah¹² chi³møh².

guardar rencor hui³ dsó¹² El que guarda rencor recuerda lo que ha pasado antes. Dsagh² dsó¹² dsa² hui³ dsó¹² hi² ma²ca¹lø¹ lál¹ jián¹².

guarida *f* tag³ Algunas serpientes se esconden en la guarida del topo. Hmoh¹² ca² dsio³ møh³ tag³ hmáh³.

guataca *f* ua²ta³ Ca Hay personas que escarban grava con guataca, y luego la venden a la gente. Chian² dsa² guiég¹² tsai³ quianh¹³ jii³ ua²ta³ca; jøng² hnai¹²dsa quiah¹² dsa².

guaxmol *m* mõi¹jmong³ La hoja del guaxmol huele agradable para envolver la masa de nixtamal que se come. Dsí² ma²juoi² quiin¹² moh¹³ mõi¹jmong³ lio¹²dsa can³ hé¹³ hi² gøah¹²dsa.



guayaba, jinh²

guayaba, guayaba dulce *f* jinh² La guayaba se agusana cuando se pasa de madura. Togh¹² jah³ jinh² ju³ ná³ ca¹dsø³jue¹³ ma²juoi².

guayaba agria (fruta) guii²joh¹³ La guayaba agria es sabrosa; los niños las comen mucho. Jmá² báh³ guii²joh¹³; hi²meh² cøng² la³cøh².

guayabillo *m* hma² nii²juh¹³ Me subí al guayabillo para cortar el fruto. Ca¹uøi²jni guih¹³ hma² nii²juh¹³ hi² ca¹nii³cøn¹jni mói².

guayabo: guayabo dulce *m* (árbol) hma² jinh² La fruta del guayabo se agusana cuando se pasa de madura. Tógh¹² jah³ mói² hma² jinh² ju³ ná³ ca¹dsø³jueñ¹³ ma²juøi².

•**guayabo agrio** hma² guii²joh¹³ El guayabo agrio crece mucho, así como el guayabo dulce. Hi² ló² cah³ báh³ hma² guii²joh¹³ ju³ láh¹ ló² hma² jinh².

Gudelia De³la

guerra *f* hning² Mi abuelo todavía vivía cuando hubo guerra hace mucho tiempo. Ca¹jái¹ ji²guiuh³jni ja³ ca¹jmo¹dsa hning² ma²lói².

guía *f* nh¹³ El gusano cogollero se mete en la guía de la planta de maíz. Tógh¹² jah¹ si² nh¹³ cuøi².

guiar *vt* (sin obj) jiag¹² Nombré a una persona agente municipal para guiarnos por un año. Ca¹hía¹jni jan² dsa², dsa² lén² ta³, dsa² quii¹jiag¹ jniang³ cøng² nii².

güile *m* lóg³ huanh² Hay güile en Santo Tomás Tejas, del municipio de San Felipe Usila. Chian² báh³ lóg³ huanh² Te³ja, juu¹² ja³ tén¹² Jinh¹.

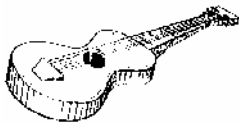
Guillermi Guii³dsie¹

Guillermo Mi²dse³, Mi²dsie³

güiro *m* hma² cuøh³ El güiro pega. Hma² lai¹² báh³ hma² cuøh³.

guisado *m* jmøah¹³ El roe la cáscara del armadillo; pues quiere que se despegue toda la carne cuando come el guisado de armadillo. Tsøh¹²dsa tsø³cuúh³ jiuh³, hñiu¹dsa rón² jø² nò¹² jmai³ ja³ góah¹²dsa jmøah¹³ quiah¹² jiuh³.

guiso *m* jmøah¹³ El roe la cáscara del armadillo; pues quiere que se despegue toda la carne cuando come el guiso de armadillo. Tsøh¹²dsa tsø³cuúh³ jiuh³, hñiu¹dsa rón² jø² nò¹² jmai³ ja³ góah¹²dsa jmøah¹³ quiah¹² jiuh³.



guitarra, ton¹²

guitarra *f* ton¹² Con guitarra tocan la música en el templo. Quianh¹³ ton¹² ti³-jmo¹²dsa son¹³ dsii²néi² guøh¹².

Gumersindo Rø²sen³

gusano *m* 1 jugh² Los gusanos comen las hojas tiernas. Góah¹² jugh² moh¹³ hma² tséih².

2 jogh² Hay varias clases de gusanos: los que comen las hojas de los árboles, los que comen las hojas del frijol, y los que comen las hojas del maíz. Hliúg² ni³ chi³jogh² chian²: jáh² cøgh² moh¹³ hma², jáh² cøgh² moh¹³ jneng², jáh² cøgh² moh¹³ cuøi².

3 jah³ Los gusanos nacen en la basura y en las llagas de los animales. Lø²chian² jah³ jøa³ quii¹² quianh¹³ ja³ lóa¹² ja³ uai¹³ quiah¹² jáh².

4 chi³lio¹³ El gusano come las hojas tiernas. Góah¹² chi³lio¹³ moh¹³ hma² tséih².

•**gusano cogollero** jah¹si² El gusano cogollero se mete en la guía de la planta de maíz. Tógh¹² jah¹si² nih¹³ cuøi².

•**gusano de alambre** jah¹møi¹nji³ El gusano de alambre vive en la médula de los árboles y la pica. Tiogh³ jah¹møi¹nji³ dsóa¹² hma², jmo¹²:jah juu³ hma².

•**gusano de la tierra** jah¹tu³ El gusano de la tierra es malo; infecta los pies de las personas a quienes pica. Jáh² hlanh³ báh³ jah¹tu³; lø²dsog³ tai³dsa ju² ná³ ca¹høh²jah.

•**otros tipos de gusanos** (a) jah¹mø²tóg² Este gusano vive en arroyitos; es un animal pegajoso. Jmøi² gu² pih³ báh³ tiogh³ jah¹-mø²tóg², jáh² tion¹² báh³ héi².

(b) jogh² hma² Hay gusanos de jonote en el mes de julio cuando llueve. Chian² jogh² hma² je³ jmai³ ca¹táh² jmøa¹² tsøh² julio.

gustar *vi* 1 (complacer) tøa¹² dsóa¹² Le gusta leer toda clase de libros. Tøa¹² dsóa¹²dsa høa¹dsa ca¹láh¹ hei¹² ni³ si².

2 (neg) jih³ No le gusta la ropa porque no le queda. Tsa¹jih³ dsa² hmøah¹² di³ tsa¹héh¹ quiah¹²dsa.

3 (comida) jmóh¹² Al niño le va a gustar el caldo de res cuando sea grande. Li¹-jmóh¹² guing² jmøah¹³ quiah¹² ca³juu² na³ ma²juanh¹²tsih.

gusto *m* (ser del ~ de uno) jei¹³ No soy del gusto de él. Tsa¹jei¹³dsa jni².

H

haber *vt, impers* 1 chii² Hay plátanos maduros en mi casa. Chii² tøg²juøi² ja³ quieg¹.

2 (adentro, sing) hiiu² Hay un río en medio del pueblo. Hiiu³ jmøi² dsii²jo² juøi².

3 (*adentro, pl*) tióh¹³ Hay maíz en el costal. Tióh¹³ cuoi² niúh¹ tuh¹² dsieg¹.

4 (*vertical, sing*) dsi¹³ Había un cocotero en mi patio. Mi³chi³dsi¹³ cōng² hma² tsón¹² ja³ dsi¹² quieg¹jni.

5 (*vertical, pl*) ti³tóng² He escuchado de muchas partes en donde hay restos de los antepasados. Hliúg² báh³ ja³ ma²ca¹ nang¹-jni hi² ti³tóng² hiég² quiah¹² dsa² hóg¹.

6 (*colgado*) hei¹² Hay plátanos maduros entre el cafetal. Hei¹² tōg² juoi² jōa³ hma² ca²fe¹³.

7 (*horizontal, sing*) ron¹² Hay un cuchillo en el entrepaño. Ron¹² cōng² njí³ tōh¹² ni³ jein³.

8 (*cosa extensa*) neng¹² Hay un pueblo allí. Neng¹² cōng² juoi² ja³ jōng².

9 ti³hai¹³ Hay trampas de topo en la milpa. Ti³hai¹³ tsí³ hmáh³ jōa³ cuoi².

10 (*cuántos*) té¹² Cuenta las mazorcas para ver cuántas hay. Hōa¹²dsa cuoi², jái¹²dsa ha² cōnh² té¹².

11 (*terremoto*) tah² Ellos se admiraron cuando hubo un terremoto. Ca¹can¹dsa gōg² mi³ ca¹táh² onh¹².

12 (*abertura*) ho¹² Hay una abertura en la parte superior del techo para que salga el humo. Ho¹² cōng² tōg² tō²guō³ hniú¹² ja³ huú¹ jmi³nji³.

13 (*an*) chian² Ya no hay monos en el bosque porque hace años que se murieron de una enfermedad [fiebre amarilla]. Ha¹chian² cuō¹² ma¹chian² máh² dñh³ ca¹dsan¹ jáh² quianh¹³ dsag³ ma²lōih².

14 lō² ¿Cuántas personas hay? ¿Ha² cōnh² dsa² lō²?

15 v *aux* ma² Dio gracias por haber comido. Ca¹cuō¹dsa di³hmah³ hi² ma²na²-gōah¹dsa. (*Parón: a ver*)

•haber lugar jōg² No hay lugar en la casa. Tsa¹jōg² dsii²néi².

•haber poco tsa¹hliúg² El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz cuando hay poco maíz. Chii² jmai³ hi² la³cuō¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuoi², ju³ lálh¹ jmai³ ja³ tsa¹-hliúg² cuoi² chii².

hábil *adj* 1 dsio¹ Soy hábil para subir a los árboles. Dsa² dsio¹ jmáh¹ báh³ jni² hi² huói³jni guiuh¹³ hma².

2 hiugh¹³ No es hábil como atleta. Tsa¹-hiugh¹³dsa co¹dsa.

3 juoi² dsóa¹² Hay personas muy hábiles que saben dar consejos respecto a lo que nos molesta. Chian² báh³ dsa² hiug¹² juoi² dsóa¹², dsa² tē² he¹² jōg³ ha² lálh² li¹rō² cōng² ju² méh³ dsóa¹² quián² jniang³.

habitantes *m pl* dsa² tiogh³ Cada año las autoridades levantan el censo de todos los habitantes del pueblo para saber cuántos hay. Ca¹lálh¹ jō¹ ji²nji² tion¹² dsa² ta³ si² ca¹lálh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juoi² mi³-jōng² nji¹²dsa ha² cōnh² dsa² tiogh³.

habitar *vt* 1 (*sing*) guu² Ahora ya no hay lugar para construir una casa en la que él pueda habitar. Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ guu¹dsa.

2 (*pl*) tógh¹² Ahora ya no hay lugar para construir una casa en la que ellos puedan habitar. Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹-jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹dsa.

habla *f* (*facultad*) hlōah¹² Si el hombre no tuviera la facultad de oír tampoco tendría la facultad del habla. Ju³ jōng² tsa¹mi³lō² hi² niuh³ dsa² jmō¹guói¹, cōnh¹ jōng² tsa¹mi³lō² hi² hlōah¹²dsa ca¹lálh¹.

hablar *vt* 1 juúh² Les habla a sus familiares por medio de una carta. Juúh²dsa jōg³ quianh¹³ si² quianh¹³ dsa² quián¹²dsa.

2 hlōah¹² Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco. Ca¹lálh¹ ján¹ dsa² go² jniang³ tē² hlōah¹² jōg³ jmei¹².

3 lō²liúh² No estamos hablando de cosas que no valen la pena. Ha¹chii² lō²liuh¹² jniang³ jōg³ tsa¹ta³ jmo¹.

4 ŋoh³ jōg³ dsóa¹² Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad. Chian² dsa² tióh¹³ jōg³ tu²dsóa¹², ca¹lálh¹ la³ŋoh³ jōg³ dsóa¹²dsa.

5 (*an*) hlanh¹² Siempre le hablo cuando paso por donde vive. Hlanh¹³jni dsa² tián² jmai³ ja³ dsō³jue¹³jni ja³ guō¹³dsa.

6 lō²liugh³ No sabemos hablar a Dios como se debe. Tsa¹tōi² jniang³ lō³liugh³ jniang³ Diú¹³ cu² rō².

7 (*sin obj*) hlai¹² Le habló muchas palabras sanas al desconsolado. Hliúg² jōg³ rō² ca¹hlai¹² quiah¹² dsa² mi³chian² ju² hí³ dsóa¹².

•hablar mentiras tō²júg³ Siempre habla

mentiras; no dice la verdad. Jmo¹²dsa tø²júg³dsa; tsa¹juúh²dsa jóg³ dsø¹².

•hablar rápidamente hiugh¹³ hag³ Hay algunas personas que hablan muy rápidamente. Chian² ca² dsio³ dsa² hiugh¹³ jmáh¹ hag³dsa ja³ dsie¹²dsa jóg³.

hacer vt 1 jmo¹² Hizo un cajón. Ca¹jmo¹dsa gog¹².

2 (copias) huø¹² Hicieron muchas copias de la escritura de sus terrenos. Jøng² ca¹huø¹dsa hliúg² nióh³ si² quiah¹² huø¹ quiah¹²dsa.

3 (+ *infín*) jmo¹² dsóa¹² Gracias a Dios, quien me hizo renunciar a una vida disoluta. Di³hmah³ Diú¹³ ca¹jmo¹dsa dsøa¹ jni² hi² tsa¹ma¹jøa¹²jni juu¹² hlaih¹³.

4 *prml* (a) jniá ngh¹² Tarda mucho en hacerse el rozo cuando hay monte espeso sin árboles. Hai³ hlaih¹³ jniá ngh¹² dsieg² ja³ ni³hmóh³ nung², hi² tsa¹chii² hma².

(b) lø²chii² Se hizo un alboroto cuando se emborracharon. Ca¹lø¹chif¹ møah¹³ mi³ ca¹lø¹hen¹²dsa.

•hace mucho ni³jø¹³ Hace mucho tiempo que no hay monos en el bosque. Ni³jø¹³ jmai³ tsa¹ma¹chian² cuø¹² máh².

•hace poco quién¹² Se está dando a conocer la mula nueva que compró hace poco. Mi²cuen¹²dsa jah¹bén² hmé² quién¹² ta¹ ca¹lán²dsa.

•hace pocos días dsieg² jo¹ Hace pocos días llegaron de Oaxaca las autoridades, y se van otra vez pasado mañana. Dsiég² jo¹ ca¹u¹lian¹ dsa² ta³ hi² jii³lén³dsa jii¹juøi², jøng² dsø¹lén²dsa ca¹láh¹ hiég¹.

•hace rato (a) hmøi², ma²hmøi² Hace rato que se fue a la milpa. Ma²hmøi² báh³ na²-jø¹dsa juu¹² jøa³ cuøi².

(b) cu² lói² Comí hace un rato. Na²gøah¹ báh³ jni² ma²cu² lói².

•hace tiempo (a) ni³jø¹³ Reconoció su machete que perdió hace tiempo. Ca¹-lø¹cuúh¹²dsa jii³ tói² quiah¹²dsa hi² ca¹-jii¹hén² ma²ni³jø¹³.

(b) ma²lói² Hace tiempo que tengo un cafetal. Sembré las plantas cuando tenía nueve años. Ma²lói² tióh¹³ hma² ca²fe¹³ quieg¹, ca¹tóh¹jni hma² jmai³ mi³hiúg³jni jii² guie¹.

•hacer aclaración tsih¹² cu²rø² Hace acla-

ración del asunto ante las autoridades. Tsih¹²dsa cu² rø² jóg³ dsø¹² ni³ dsa² ta³.

•hacer agriar mi²jín² Hace agriar el agua con limón. Mi²jín²dsa jmøi² quianh¹³ hu²tu³ jinh¹².

•hacer a un lado jián² Hace a un lado las matas de café mientras corta los palos que están entre ellas. Jián²dsa hma² ca²fe¹³ ta³ láh¹ quiúh²dsa hma² tsih¹² jøa³.

•hacer bajar (an) siúg² Hacen que se bajen los niños que están cortando naranjas en el árbol, porque las naranjas no están maduras. Siúg²dsa hi²meh² cøn¹² huuh¹² guiuh¹³ hma² díh³ ha¹chii² ma²lé² huuh¹².

•hacer buen tiempo dsio¹ hei¹² Hace buen tiempo ahora, no hay nubes, está muy fuerte el sol. Dsio¹ hei¹² na¹, ha¹chii² tióh¹³ jneng¹², hiug¹² dsig² hieg².

•hacer caer (a) (sing) tieh¹² Hice caer el palo que estaba en lo alto de la mata de café. Ca¹jii³tieh¹jni hma² mi³rø²dsø² guiuh¹³ hma² ca²fe¹³.

(b) (pl) cánh² Los niños, como juego, hacen caer al suelo a sus compañeros. Co¹² hi²meh² cánh²tsih roh¹³ huø¹.

•hacer caso (a) tónh² juu¹² No hago caso a lo que dice la gente. ¡Que digan lo que quieran! Tsa¹tónh¹² jni² juu¹² jóg³ dsie¹² dsa². iJu³ dsie¹³dsa quiah¹²!

(b) (an) tanh¹² juu¹² No hace caso al niño. Tsa¹tanh¹²dsa guing² juu¹².

(c) (sin obj) tangh¹² juu¹² Tú no me hiciste caso de lo que yo te había dicho. Tsa¹ca¹tiangh² hning² jni² juu¹² jóg³ ca¹juøi²jni hning².

(d) nang¹² gøg² Hace caso del buen consejo que le da una persona. Nang¹²dsa gøg² jóg³ juúh² dsa² hlaih¹² quiah¹²dsa quianh¹³ jóg³ dsio¹.

•hacer copia (a) (sing) li² Hizo una copia del documento. Ca¹li²dsa nióh³ si².

(b) (pl) huøh¹² Hacen copias de muchas clases de publicaciones donde hay imprenta. Hliúg² ni³ si² huøh¹²dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ jii³ huøh¹² si² ma¹dsio¹².

•hacer cosquillas (a) méh² Se les hacen cosquillas a los niños para que se rían. Méh²dsa guing² di³ hniu⁴dsa jøi²guing.

(b) chi²méh² Le hace cosquillas al niño

- para que se ría. Chii²méh²dsa guing² di³ jøŋg² ŋó² guing².
- hacer daño vt hén² Hace daño al plátano, pegándole con un palo. Hén²dsa chi³tøg², quii²bá²dsa quianh¹³ hma².
- hacer de valor mi²quien¹² Hay gente que se hace de valor a sí misma, diciendo que tiene poder. Chian² dsa² mi²quien¹² hñiah¹²-dsa, juúh²dsa chii² bí² quiah¹²dsa.
- hacer entrar (an) togh¹² Les hice entrar en la casa para discutir un asunto. Ca¹-togh²jni dsa² dsii²néi² ja³ ca¹dsie¹dsa jóg³ quiah¹²dsa.
- hacer falta tsa¹hliúg² El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz, cuando hace falta maíz. Chii² jmai³ hi² la³-cuø¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuøi², ju³ láh¹ jmai³ ja³ tsa¹hliúg² cuøi² chii².
- hacer flotar (a) ié² El hace flotar el palo. Ié² dsa² hma².
- (b) (an) ián² ¿Por qué haces flotar el animal? ¿He² ləa¹ ianh¹²hning jáh²?
- hacer ladrar chiuñh¹² Hace ladrar al perro con palabras ásperas. Jóg³ chiuñh¹² chiuñh¹²dsa dsøi².
- hacer novillos hen¹ El niño hizo novillos porque no quiso ir a la escuela. Ca¹ñii¹-hen¹tsih quiah¹² təa¹² di³ tsa¹hniu¹tsih dsánh¹.
- hacer puño jah¹² Hizo puños porque tenía frío. Ca¹jah¹²dsa gug²dsa di³ mi³-guuh¹²dsa.
- hacer quedar (an) tógh¹² ¡Hagan que la gente se quede allí para que no pase adelante! ¡Tiogh¹² hñiah¹² dsa² ja³ ná³ di³ jøŋg² tsa¹dsø³jueñ¹³dsa juu¹²!
- hacer rodar (a) bán² ¡Haga rodar la basura a un lado! ¡Bán¹ quii¹² juu¹² cøg¹²!
- 2 (an) bán² ¡No haga rodar al bebé! iTsa¹bán¹² guing²!
- hacer ruido tóh¹² møah¹³ Los niños hacen ruido cuando juegan. Tóh¹² hi²meh² møah¹³ ja³ co¹² hi²meh².
- hacer salir (sin obj sing) dsei¹² Me hicieron salir de donde yo trabajaba porque tomaba alcohol. Ca¹dsei¹²dsa quieg¹ ja³ mi³jmo¹²jni ta³ dóh³ mi³ gøh¹²jni jmøi² lø²hen¹²dsa.
- hacerse a un lado jián² Se hizo a un lado rápidamente al ver que el palo caía para que no le cayera encima. Ta³láh¹

- ca¹jián²dsa quiah¹²dsa mi³ ca¹jái¹dsa ca¹ja¹ hma², mi³jøŋg² tsa¹jlán¹dsa.
- hacer más grande cagh² Se hizo más grande una herida mía cuando me golpeé con una piedra. Ca¹cagh² ja³ uai¹² quieg¹ mi³ ca¹tø² cang³.
- hacia prep 1 ta¹ lálh¹ Estando en Palantla, el pueblo de Valle Nacional queda hacia el oriente. Hi² tiagh² jniang³ Jmø¹dsag¹, ta¹ lálh¹ hian² hieg² báñ³ neng¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹.
- 2 juu¹² En el tiempo seco aparecen remolinos y el polvo gira hacia arriba. Jmai³ jin² hieg² hai³ dsí² jei³, tsøg² hleg² juu¹² guih¹³ ló² chi²mi²ñiing².
- hacienda f hi² chii² quiah¹² El es el mayordomo de toda la hacienda de su amo. Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiah¹² juu¹³dsa.
- hacha f ñií³ dsi³ Con el hacha se puede cortar los palos grandes. Ca¹láh¹ quianh¹³ ñií³ dsi³ báñ³ quih¹²dsa ju³ láh¹ hma² cah³.
- halo m 1 mōh² tsøi³ El halo se ve como un arco iris sobre el sol; se dice que señala que va a haber lluvia y viento, y que van a crecer los arroyos. Jniá² mōh² tsøi³ ca¹láh¹ cøŋg² hi² tsenh¹² mō¹jag³ ni³ hieg², hi² jøŋg² juúh² dsa² jií¹ jmøa¹², dsø¹juanh¹² jmøi², jií¹ dsí².
- 2 jah¹tsøi³ El halo aparece en pleno día como señal de que va a llover en pocos días. Jniá² jah¹tsøi³ ñii²jmø² cuø¹² léi¹³ hi² jií¹ jmøa¹² hiá¹ hiég².
- hallar vt 1 dsøh² Hallé muchos mameyes cuando fui en busca de ellos. Ca¹dsøh²jni ma¹dsio¹² ta³ joh¹³ ja³ ca¹ñii³hñiangh¹³jni mõi².
- 2 jniuh² Voy a ver si no puedo hallar un trabajo. He³ jni² ñii³ñøa¹ čha³chii² ja³ jniang¹²jni ta³?
- 3 (an) dsanh¹² Hallé a un pollito muerto en mi patio. Ca¹dsanh¹² jni² guing² chieh³ ma²rø²jøn¹³ ja³ dsí¹² quieg¹jni.
- 4 (sin obj) dsagh¹² Mi papá me halló cuando me perdí en el bosque. Ca¹dsagh¹² ti³ñieh¹jni jmai³ ca¹ñii¹cogh¹²jni niúh¹ nún¹.
- 5 prnl (a) dsagh¹² Se halló el palo. Ca¹-dsagh¹ hma².
- (b) (an) dsánh¹² Se halló al animal. Ca¹-dsánh¹ jáh².
- hallarse ausente dsø²hen¹ La autoridad apuntó a los que se hallaron ausentes

de la fatiga. Ca¹tion¹ dsa² ta³ si² dsa² ca¹-
nii¹hen¹ ta³ juoi².

hamaca, hii¹³

hamaca *f* hii¹³ Se cayó porque se mareó al pararse de la hamaca. Ca¹canh¹dsa mi³ ca¹nung²dsa mi³hiúg³dsa hii¹³ dñh³ ca¹nii¹-jein¹ dsi³dsa.

hambre *f* cónh¹² Cuando uno está enfermo no tiene hambre. Ju³ lálh¹ jmai³ ja³ dsoh³-dsa tsa¹lól² cónh¹²dsa.

• **temporada de hambre** hag³ cóng² Hubo una temporada de hambre en que no había nada de comer. Ca¹lóa¹ hag³ cóng², hi² ha¹chii² hi² li¹góah¹dsa.

• **tener hambre** (3^a pers.) ló²nji³cónh¹² Tengo hambre porque ya pasó el mediodía. Ma²lól² ló²nji³cón¹²jni dñh³ ma²na²dsó³juen¹³ dsi¹hiég¹.

harina de trigo *f* juu³ hi³nji¹ Hay algunos que hacen tortillas de la harina de trigo. Chian² dsa² jmo¹² hé¹² quianh¹³ juu³ hi³nji¹.

hartar *vt* dsiúg² Se harta de comida. Dsiúg²-dsa má¹.

hasta *prep* 1 tóa¹² Los chamacos pelean hasta caerse al suelo. Tán¹² hi²meh² ca¹lálh¹ dsó²ganh¹³tsih ca¹tó² huó¹.

2 (tiempo) ta¹ lálh¹ ¡Espere un rato hasta que llegue! iJñie³ ca² tí² ta¹ lálh¹ guónh¹dsa!

3 (lugar) ta¹ lálh¹ ¡Baje el espejo hasta el suelo para que no se rompa! iTa¹ lálh¹ huó¹ siag³ ho¹², di³ jøng² tsa¹juen¹!

4 ta¹ Hasta después se cumplió lo que dijo que iba a pasar. Ca¹lól¹ti¹ jóg³ ca¹-juúh² dsa² hi² lé² ta¹ chí³cén¹.

5 ca¹lálh¹ El finado Benito Juárez estudió hasta que logró un puesto importante. Ca¹hó² hlai³ Bi²nei³ si² ca¹lálh¹ ja³ ca¹lólh¹dsa ta³ juoh¹².

haya *f* hma² guoi² cang³ Las hayas son árboles grandes; su tallo es puro corazón. Hma² cah³ báh³ hma² guoi² cang³, lóa¹² jmáh¹ lálh¹ jneng³ báh³ hma².

haz *m* lio¹³ Un haz de cañas se compone de cien manojos. Nji²lóg² hñiúh² moh¹³ hma² cuoi² jmo¹²dsa cøng² lio¹³.

hebra *f* mēh¹² Hizo un hilo de tres hebras. Ca¹guiúnh¹dsa nii¹² hi² lóa¹² hnó¹² mēh¹².

hechicero, -a *mf* 1 ji²nah³ El hechicero hace enfermar a la gente, y les hace mal. Jmo¹² dsa² ji²nah³ hi² ló²dsóh³ dsa², jmo¹²dsa hi² hlaih¹³ quiah¹² dsá¹.

2 dsa² chii² dsó¹² Existen hechiceros que están poseídos de demonios. Chian² dsa² chii² dsó¹², dsa² quiin¹² jmi²dsí² hlaih¹³, dsa² ji²nah³.

hechizar *vt* (an) jmo¹² ló²uuh³ Hechizó a su hermano con mala intención. Ca¹jmo¹dsa ca¹lól¹uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsó¹²dsa.

hecho, -a *adj* (~ de) lóa¹² Las sillas que vienen de la región cuicateca están hechas de pino. Quianh¹³ hma² cø² teg² báh³ lóa¹² hma² sai³¹ ja²lé² go² quiu¹².

heder *vi* 1 ma²ju¹² Le abomina comerlo porque hiede. Hioh³dsa góah¹dsa dñh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

2 (an) jug¹² El animal muerto ya hiede. Ma²jug¹² jáh² ma²rø²jon¹³.

helar *vt* mi²guúh² Híela el agua porque le gusta tomarla fría. Mi²guúh²dsa jmøi² dñh³ hñiu¹dsa hónh²dsa guúh².

helecho, ma³nang³

helecho *m* ma³nang³ Donde hay helecho ya no produce ni el maíz ni el frijol. Ju³ lálh¹ ja³ chii² ma³nang³ ha¹chii² hi² ma¹lól² ju³ lálh¹ la² hi² jne¹²dsa cuoi² quianh¹³ jneng².

• **tipo de helecho** ma³nang³ huh² El tallo de este helecho es como el de un árbol. Hi²lóa¹² ju³ lálh¹ lóa¹² hma² báh³ táí³ ma³nang³ huh².

hembra *f* mó² Voy a comprar un marrano hembra para que tenga cría. Lán³jni jan² nji¹² mó² dñh³ jøng² cuan¹jah guing².

hender, hendir *vt* 1 tsen¹² ¡Dame la tela! La voy a hender en dos pedazos. iLa² cuó³ hmøah¹²! Tsén³ jni², jøng² jmo¹³jni ton¹jag¹³.

2 tsfh¹² Hiende el estómago de la persona con cuchillo cuando es tiempo de operarle. Tsfh¹² dsa nji³ togh¹² dsa na³ ma²ca¹tó² ja³ tiu¹ dsa togh¹² dsa.

heno *m* mi³lieh³ tig², mi³lieh³ mi³chiun³ El heno nace en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² báh³ hii² chiúh³ mi³lieh³ tig².

hepatitis *m* dsag³ néng² mō³ni³dsa El doctor dice que es bueno chupar dulces cuando uno padece de hepatitis. Jmá¹ láh¹ mōi¹-rōg² báh³ juúh² tōa¹² mōa¹² hi² hliuh¹ dsa² lán¹² dsag³ néng² mō³ni³dsa.

heredar *vt* 1 quiah¹² El hijo heredó los enseres domésticos cuando murió su papá. Ca¹lō¹quiah¹² ja³niúh³dsa hi² chii² dsii²néi² mi³ ca¹jon¹ ti³jming²dsa.

2 niu¹² gug² Los hijos heredaron lo que su difunto padre tenía. Jon¹²dsa ca¹niu¹ gug² hi² mi³chii² quiah¹² hlai³ ti³jming²dsa.

herir *vt* 1 jmóh¹² uai¹² Porque le tienen envidia, lo hirieron. Dfh³ tō¹ hi² hiag¹³dsa ca¹jmóh¹dsa dsa² uai¹².

2 (*sin obj*) jmóng² uai¹² Porque le tienen envidia, lo hirieron. Dfh³ tō¹ hi² hiag¹³dsa ca¹jmóng²dsa uai¹² quiah¹²dsa.

hermano, -a *mf* 1 dsa² ca¹ño² quianh¹³ Soy yo el único hijo vivo de mis padres; todos mis hermanos se murieron. Ca² mōi² báh³ jni² chian² quián¹² mi³chie¹ ti³jneh¹; ma²ni³dsan¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³ jni².

2 (*menor*) roh¹³ Un hijo menor de tu madre o padre es tu hermano menor. Rúh² báh³ hning² dsa² meh², dsa² ca¹ño² quianh¹³hning.

3 *f* (*mayor*) nōi³ Una hija mayor de tu madre o padre es tu hermana mayor. Nōih² báh³ hning² dsa² mō², dsa² juanh¹² ca¹ño² quianh¹³hning.

4 *m* (*mayor*) niú³ Un varón mayor de tu madre o padre es tu hermano mayor. Niuh² báh³ hning² dsa² njoh¹², dsa² juanh¹² ca¹ño² quianh¹³hning.

Hermelinda Mi²léin³

Herminia Guii³mi¹³

hermoso, -a *adj* 1 teng¹² “¡Qué hermoso!” dicen algunos cuando uno anda presumido. “¡Teng¹²dsa!” juúh² ca² dsio³dsa, ju³ ná³ njōa¹²dsa rú²dsa.

2 lí³ hioh¹³ El aspecto de Usila era hermoso cuando lo vi desde arriba del cerro. Lí³ hioh¹³ jni² Jō³juoi² Jinh¹ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹jái¹jni hi² mi³tse¹nh¹³jni guiuh¹³ máh².

herrero *m* tōa¹² njí³ El herrero es aquél

que trabaja el hierro. Tōa¹² njí³ juúh²dsa ju³ láh¹ dsa² jmo¹² ta³ ho¹ ju³ dsa² huō¹² njí³.

herrumbre *f* juuh¹² Precisa limpiar una herramienta cuando le sale mucha herrumbre. Hi² hniuh¹² rónh¹²dsa njí³ ju³ ná³ ma²dsi¹³ tsa¹tián² juuh¹².

hervido, -a *adj* cuu² Se toma agua hervida cuando se tiene dolor de estómago. Jmōi² ma²cuu² hōnh²dsa jmai³ cōh² togh¹²dsa.

hervir *vi* jan¹² El agua está hirviendo. Chi³-jan¹² jmōi².

hibisco *m* hōg² quiah¹² dsag³ tag¹²dsa uuh² Fue a buscar el hibisco porque su niño está enfermo. Na²ñó¹dsa na²ñii¹hniáng¹-dsa hōg² quiah¹² dsag³ hi² tag¹²dsa uuh² di³ hi² dsōh³ guing².

hielo *m* hmung² Acostumbra echar hielo en su bebida en tiempo de calor. Tan²dsa tōh¹²dsa hmung² niúh¹ jmōi² guúh² hi² hōnh²dsa jmai³ ja³ dsí²g hieg².

hierba *f* 1 hōg² Hay personas que saben curar a los enfermos con hierbas. Chian² dsa² tēn² jmo¹²dsa hí³ dsa² dsōh³ quianh¹³ hōg².

2 (*condimento*) hōg² mong³ Se echan las hierbas en la comida para sazónarla. Tif²-dsa hōg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²juoi².

3 moh¹³ hōg² El ganado come puras hierbas. Jmá¹ láh¹ moh¹³ hōg² báh³ cōgh² ca³juu².

• **hierba carrizal** janh¹² mō¹tág¹ La hierba carrizal brota en el rozo ya quemado. Hii² janh¹² mō¹tág¹ jōa³ dsieg² ná³ ma²ca¹cōg².

• **hierba china** mō³lo¹ Los antepasados se bañaban con la hierba china. Quianh¹³ mō³lo¹ mi³lōh¹² dsa² chian² ma²lōih².

• **hierba de empacho** hōg² ma²tsōnh² La hierba de empacho es planta pequeña que nace en tierra dura donde pega el sol. Chiúh³ nung² pñh³ báh³ hōg² ma²tsōnh², hi² hii² ja³ ma²huh² huō¹, ja³ tōa¹² hieg².

• **hierba de espanto** (a) hōg² juoh¹² Muele la hierba de espanto y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo. Ieih¹²dsa hōg² juoh¹², jmo¹²dsa jmōi² guúh², jōng² jiúg²dsa dsa² dsōh³.

(b) hōg² juoh¹² tig² Soplan a uno con la hierba de espanto cuando se enferma de espanto. Quianh¹³ hōg² juoh¹² tig² jiúg²dsa dsa² dsōh³ hi² ca¹juánh¹²dsa.

• **hierba de la calentura** $\text{hø}^2 \text{ juø}^{12} \text{ chii}^2 \text{ ja}^3$ quing^2 Muele la hierba de la calentura y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo. $\text{Ieih}^{12} \text{ dsa} \text{ hø}^2 \text{ juø}^{12}$, $\text{jmo}^{12} \text{ dsa} \text{ jmøi}^2 \text{ guüh}^2$, $\text{jø}^2 \text{ jii}^2 \text{ dsa} \text{ dsa}^2 \text{ dsoh}^3$.

• **hierba de la reuma** $\text{hø}^2 \text{ dsi}^2$ La hierba de la reuma se pone donde se tiene reuma; se calienta el lugar y se calma el dolor. $\text{Tóh}^{12} \text{ dsa} \text{ hø}^2 \text{ dsi}^2 \text{ ja}^3 \text{ uai}^{12}$, $\text{jø}^2 \text{ ló}^2 \text{ dsi}^2$, $\text{jø}^2 \text{ huán}^2$.

• **hierba de petate** $\text{ma}^3 \text{ nang}^3$ Donde hay hierba de petate ya no produce ni el maíz ni el frijol. $\text{Ju}^3 \text{ láh}^1 \text{ ja}^3 \text{ chii}^2 \text{ ma}^3 \text{ nang}^3 \text{ ha}^1$, $\text{chii}^2 \text{ hi}^2 \text{ ma}^1 \text{ ló}^2 \text{ ju}^3 \text{ láh}^1 \text{ la}^2 \text{ hi}^2 \text{ jne}^{12} \text{ dsa} \text{ cuøi}^2$ $\text{quianh}^{13} \text{ jne}^2$.

• **hierba de puerco (a)** $\text{hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ quiah}^{12}$ ñié^{12} Una hierba espinosa se llama hierba de puerco y se le echa al caldo de puerco. $\text{Hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ tang}^{12} \text{ tóh}^{12} \text{ dsa} \text{ hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ quiah}^{12}$ $\text{ñié}^{12} \text{ di}^3 \text{ jmo}^{12} \text{ dsa} \text{ ma}^2 \text{ juøi}^2 \text{ jmøah}^{13}$ $\text{quiah}^{12} \text{ jáh}^2 \text{ héi}^2$.

(b) $\text{hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ tang}^{12}$ La hierba espinosa se llama hierba de puerco. $\text{Hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ tang}^{12} \text{ tóh}^{12} \text{ dsa} \text{ hø}^2 \text{ mong}^3 \text{ quiah}^{12} \text{ ñié}^{12}$.

• **hierba de talaje** $\text{hma}^2 \text{ lí}^3 \text{ ñó}^{13}$ La hierba de talaje se encuentra en el monte; tiene el corazón blando y sus hojas dan un olor desagradable. $\text{Chii}^2 \text{ hma}^2 \text{ lí}^3 \text{ ñó}^{13} \text{ jøa}^3 \text{ nung}^2$, $\text{huø}^3 \text{ jne}^2 \text{ quiah}^{12}$, $\text{ma}^2 \text{ hlaih}^{13} \text{ ja}^2 \text{ moh}^{13}$ $\text{hma}^2 \text{ jø}^2$.

• **otros tipos de hierbas (a)** $\text{hø}^2 \text{ mi}^3 \text{ guiú}^{13}$, $\text{hø}^2 \text{ jmø}^3 \text{ tsøa}^3$, $\text{hø}^2 \text{ jmø}^3 \text{ jmóa}^{13}$ Blanco se ve el rocío sobre esta hierba por la mañana. $\text{Ca}^1 \text{ láh}^1 \text{ teg}^2 \text{ ti}^3 \text{ hai}^{12} \text{ jmø}^3 \text{ tsøa}^3$ $\text{ni}^3 \text{ hø}^2 \text{ mi}^3 \text{ guiú}^{13} \text{ ta}^1 \text{ u}^1 \text{ hø}^2$.

(b) $\text{hø}^2 \text{ hma}^2 \text{ tsón}^{12}$ Se mezcla esta hierba con las hierbas para víbora cuando curan a una persona con piquete de víbora. $\text{Mi}^2 \text{ quianh}^{13} \text{ dsa} \text{ hø}^2 \text{ hma}^2 \text{ tsón}^{12} \text{ hø}^2 \text{ quiah}^{12} \text{ møh}^2 \text{ jmai}^3$ $\text{jmo}^{12} \text{ dsa} \text{ hi}^2 \text{ dsa}^2 \text{ cagh}^{12} \text{ møh}^2$.

(c) $\text{hø}^2 \text{ dsi}^2 \text{ chii}^2 \text{ ni}^3 \text{ hma}^2 \text{ hiég}^3$ Hay una clase de esta hierba entre el encinal. $\text{Chii}^2 \text{ cø}^2 \text{ ni}^3 \text{ hø}^2 \text{ dsi}^2 \text{ jøa}^3 \text{ hma}^2 \text{ hiég}^3$.

(d) $\text{hma}^2 \text{ hø}^2 \text{ nung}^2$ Arde el cuerpo si se orina sobre esta hierba. $\text{Dsi}^2 \text{ ló}^2 \text{ quiah}^{12} \text{ dsa} \text{ na}^3 \text{ ca}^1 \text{ jmøh}^{12} \text{ dsa} \text{ ni}^3 \text{ hma}^2 \text{ hø}^2 \text{ nung}^2$.

• **hierba martina** $\text{hø}^2 \text{ quii}^2 \text{ cug}^2 \text{ moh}^{13}$ Echan la hierba martina en el agua tibia en que se baña la mujer que acaba de dar

a luz. $\text{Hø}^2 \text{ quii}^2 \text{ cug}^2 \text{ moh}^{13} \text{ toh}^{12} \text{ dsa} \text{ jmøi}^2 \text{ dsi}^2 \text{ hi}^2 \text{ loh}^{12} \text{ hio}^{13} \text{ na}^3 \text{ ma}^2 \text{ na}^2 \text{ ló}^2$ $\text{chián}^1 \text{ jø}^2 \text{ dsa}$.

• **hierba santa** Véase yerbasanta

hígado $m \text{ møah}^{12}$ El hígado de res es sabroso cuando se prepara en caldo. $\text{Jmá}^2 \text{ møah}^{12} \text{ ca}^3 \text{ juu}^2 \text{ ju}^3 \text{ ná}^3 \text{ ca}^1 \text{ løa}^1 \text{ jmøah}^{13}$.

hijo, -a $mf \text{ 1 jø}^2$ Tiene seis hijos, cuatro varones y dos mujercitas. $\text{Jñió}^2 \text{ báh}^3 \text{ jø}^2 \text{ dsa} \text{ ló}^2$, $\text{quión}^2 \text{ dsa}^2 \text{ ñioh}^{12}$, $\text{og}^1 \text{ dsa}^2 \text{ mő}^2$.

2 $\text{tsø}^3 \text{ jø}^2$ Enterró el metate porque no quiso dárselo a sus hijos. $\text{Ca}^1 \text{ hóh}^{12} \text{ dsa} \text{ to}^2 \text{ díh}^3 \text{ tsá}^1 \text{ cuø}^{12} \text{ dsa} \text{ tsø}^3 \text{ jø}^2 \text{ dsa}$.

3 $f \text{ ja}^3 \text{ mái}^{13}$ La nena de una persona es "su hija". "Ja³mái¹³dsa" dsa² lán¹² guing² mő² quían¹² dsa.

4 $m \text{ ja}^3 \text{ ñiúh}^3$ El nene de una persona es "su hijo". "Ja³ñiúh³dsa" dsa² lán¹² guing² dsa² ñioh¹² quían¹² dsa.

hilar $vt \text{ jmo}^{12} \text{ ñii}^{12}$ Su abuela hila el hilo de algodón para tejer. $\text{jmo}^{12} \text{ chi}^3 \text{ hio}^{13} \text{ dsa} \text{ ñii}^{12}$ $\text{quianh}^{13} \text{ jø}^2 \text{ díh}^3 \text{ jø}^2 \text{ ta}^1 \text{ dsa} \text{ tá}^2$.

Hilario $\text{Sø}^3 \text{ lie}^1$



hilo, ñii^{12}

hilo $m \text{ 1 ñii}^{12}$ Remienda la rotura de su ropa con el hilo. $\text{Hméi}^{12} \text{ dsa} \text{ ja}^3 \text{ ma}^2 \text{ chii}^3$ $\text{gói}^1 \text{ tsónh}^3 \text{ dsa} \text{ quianh}^{13} \text{ ñii}^{12}$.

2 (de araña) hma^3 Se hace el hilo de seda del hilo de la mariposa del gusano de seda. $\text{Quianh}^{13} \text{ hma}^3 \text{ tsó}^2 \text{ tiug}^2 \text{ báh}^3 \text{ jmo}^{12}$ $\text{dsa} \text{ ñii}^{12} \text{ seda}$.

• **hilo del lizo** quiun^{12} Colocan el hilo del lizo cuando preparan la urdimbre del telar. $\text{Hai}^{12} \text{ dsa} \text{ ñii}^{12} \text{ quiun}^{12} \text{ ja}^3 \text{ jmo}^{12} \text{ dsa} \text{ tá}^2$.

himno $m \text{ son}^{13} \text{ han}^{13}$ Cantan himnos para alabar a Dios. $\text{Høa}^{12} \text{ dsa} \text{ son}^{13} \text{ han}^{13} \text{ hi}^2 \text{ mi}^2 \text{ juanh}^{12} \text{ dsa} \text{ Diú}^{13}$.

hincar $vt \text{ (punta)} \text{ hug}^{12}$ Hince un puntal en el platanal para que no se caiga. $\text{Hug}^{12} \text{ dsa} \text{ hma}^2 \text{ chiúh}^3 \text{ tøg}^2 \text{ díh}^3 \text{ jø}^2 \text{ tsa}^1 \text{ cøh}^1$.

hinchado, -a $adj \text{ pø}^3$ El tomate está hinchado. $\text{Pø}^3 \text{ jmøah}^{12}$.

hinchar $vt \text{ 1 gueng}^2$ Se nos hincha el cuerpo si nos pica una avispa. $\text{Lø}^2 \text{ gueng}^2 \text{ quían}^2 \text{ jniang}^3$ $\text{ju}^3 \text{ ná}^3 \text{ ca}^1 \text{ hóih}^2 \text{ mih}^{12}$.

2 (an) guion² Hay personas a quienes se les hincha el cuerpo porque les falta sangre. Chian² dsa² cu¹dsie¹² guion²dsa ju³ ná³ tsa¹chii² jmø² quiah¹²dsa.

hipar vi jénh² A veces uno hipa cuando toma un refresco frío o cuando come chiles. Chii² jmai³ hi² jénh²dsa, jmai³ hónh²dsa jmøi² røg³ guúh² ho¹ jmai³ góah¹²dsa høg².

hipo m (dar ~) jénh² A veces le da hipo a uno cuando toma un refresco frío o cuando come chiles. Chii² jmai³ hi² jénh²dsa, jmai³ hónh²dsa jmøi² røg³ guúh² ho¹ jmai³ góah¹²dsa høg².

hipocresía f adj tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² Otra persona llegó que convirtió en hipocresía el testimonio de la primera persona que había llegado. Ca¹dsié¹ dsa² siáh², dsa² ca¹jmo¹ tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² cong² jøg³ rø² ca¹jmo¹ dsa² ca¹dsié¹ lál¹ ni³.

hipócrita mf dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² El hipócrita habla de cosas buenas que él mismo no cumple a otras personas; ahora hace bien, ahora no. Dsa² tø¹ caih¹² tø¹ jen¹², juúh²dsa, dsa² hlanh¹² dsa² jøg³ jmá² røg² jín³ ha¹chii² jmo¹²dsa hñjah¹²dsa; na¹ jmo¹²dsa rø², na¹ tsa¹jmo¹²dsa.

Hipólito Sø³po¹

hispanohablante m dsa² hløah¹² jøg³ ñih¹ Los hispanohablantes no entienden el chinanteco porque el chinanteco es difícil. Dsa² hløah¹² jøg³ ñih¹ ha¹chii¹² ñé²dsa jøg² jmei¹² dñh³ ué² báh³ lóa¹² jøg³ jmei¹².

historia f hi² ma²ca¹løa¹ Mi finado abuelo contaba historias de cuando él era joven. Mi³dsie¹² hlai³ ji²guiuh³jni jøg³ ha² lál² ma²ca¹løa¹ ca¹lál¹ cónh¹ jmai³ mi³tsih²dsa.

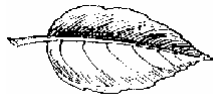
hogar m 1 ni³ si² Se partió el comal de mi mamá cuando ya estaba puesto sobre el hogar. Ca¹jueñ¹ hie¹² quiah¹² mi³chie¹jni mi³ma²hei¹² ni³ si².

2 ja³ niu¹² si² dsii³si² Algunas personas han levantado su hogar encima del piso. Ma²ca¹jmo¹ ca² dsio³dsa ñiei¹² ja³ niu¹² si² dsii³si².

3 hñiu³ Vive en su hogar con su mujer. Guó¹² dsa hñiu³ dsa quianh¹³ hio¹³ quían¹² dsa.

4 dsii²néi² Cuelga el maíz que tiene en la red en medio del hogar para que no lo alcancen los ratones. Hai¹²dsa cuøi²

tióh¹³ nah³ dsii² jo² dsii²néi² di³ jøng² tsa¹tan¹ nang¹³.



hoja, moh¹³

hoja f 1 moh¹³ Compré dos zontles de hoja de caña para techar mi casa. Ca¹lá²jni ton¹ leg² moh¹³ hma² cuøi² hi² jmógh¹³jni hñiú¹².

2 mung² La hoja que se llama “mung” es una hoja grande, como la hoja de pozole, la hoja de plátano y la hoja de platanillo. “Mung”, juúh²dsa, moh¹³ cah³: ju³ lál¹ mung² tag³, mung² tøg², mung² tsei³.

3 (lámina) jag¹³ Compré diez hojas de lámina para hacer mi casa. Ca¹lá²jni guie¹ jag¹³ cu³ñi³ hi³ jmo³jni hñiú¹² quieg¹.

•hoja amarga hma² hii³tah¹³ La hoja amarga sirve para leña cuando ya está seca. Dsio¹ hma² hii³tah¹³ jmo¹²dsa cuai³ na³ ma²quing².

•hoja de afeitar ñi³ téih² jñiu² Cortan el ombligo de un bebé al nacer con una hoja de afeitar. Quianh¹³ ñi³ téih² jñiu² tiu¹² dsa tu³ guing² na³ ma²ca¹lø¹chián¹ guing.



hoja de bobo, moh¹³ quieg³

•hoja de bobo (a) (hoja) moh¹³ quieg³ Se construye la casa con hoja de bobo cuando no hay dinero para comprar láminas. Jmógh¹² dsa hñiú¹² quianh¹³ moh¹³ quieg³ jmai³ tsa¹chii² cog³ hi² li¹lál¹ dsa cu³ñi³.

(b) (planta) hma² quieg³ Cortan las hojas de bobo para techar casas. Quiúh¹²dsa moh¹³ hma² quieg³ jøng² jmo¹²dsa hñiú¹².

•hoja de chayote janh¹² mø³ñó³ La hoja de chayote es sabrosa; se cuece y después se hace frita. Jmá² janh¹² mø³ñó³; tso¹²dsa, jøng² ma²jmo¹²dsa coh² nang³.

- **hoja de chile** janh¹² hma² hōng² Los animalitos que andan en el huerto de chile comen las hojas del chile. Cōgh² jāh² janh¹² hma² hōng², jāh² pñ³ nñ² nio³ jōa³ hōng².
- **hoja del aguacatillo** moh¹³ guōi² Se echa la hoja del aguacatillo en la comida cuando se hace caldo. Ti²dsa moh¹³ guōi² mā¹ jmai³ jmo¹²dsa jmōah¹³.
- **hoja de la rabia** hma² hii³tah¹³ La hoja de la rabia sirve para leña cuando ya está seca. Dsio¹ hma² hii³tah¹³ jmo¹²dsa cuai³ na³ ma²quiing².
- **hoja del laurel o del laurelillo** moh¹³ guōi² Se echa la hoja del laurel en la comida cuando se hace caldo. Ti²dsa moh¹³ guōi² mā¹ jmai³ jmo¹²dsa jmōah¹³.
- **hoja del palo de tejón** moh¹³ guōi² Se echa la hoja del palo de tejón en la comida cuando se hace caldo. Ti²dsa moh¹³ guōi² mā¹ jmai³ jmo¹²dsa jmōah¹³.
- **hoja de machetilla** hma² janh¹² niang¹ La hoja de machetilla es un árbol que crece mucho; su hoja tierna se come guisada. Hma² dsō² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² janh¹² niang¹; moh¹³ tsígh² gōah¹²dsa coh² nang³.
- **hoja de mostaza** janh¹² si³ra³ Se cortan las hojas de mostaza en pedacitos, luego se ponen en un plato, se les echa jugo de limón y se comen. Tiu¹²dsa ti³neh³ janh¹² si³ra³, toh¹²dsa niúh¹ uōin², jōng² séi²dsa hu²tu³ jin², jōng² gōah¹²dsa.
- **hoja de plástico** mu³si² táih¹² Se tapa uno con una hoja de plástico cuando está lloviendo. Jlán²dsa mu³si² táih¹² jmai³ ja³ dság¹² jmōa¹².
- **hoja de pozole** mung² tag³ Del pimiento de la hoja de pozole se hacía la hoja para echar tortillas en tiempos pasados. Quianh¹³ bēn¹² mung² tag³ mi³ jmo¹²dsa mung² tiág¹³ ma²lōih² mi³ jnáng¹²dsa hé¹².
- **hoja de pozole criollo** mung² tag³ lōg² Envuelven el pozol en hoja de pozole criollo cuando no se consigue la hoja de pozole grande. Quianh¹³ mung² tag³ lōg² lio¹²dsa can³ jmai³ ja³ tsa¹chii² mung² tag³ cah³.
- **hoja de pulga** chi³cu³hōgh¹² sín³ La hoja de pulga es una clase de semilla que se encuentra en el bosque; sirve para medicina. Lōa¹² chi³cu³hōgh¹² sín³ cōng² ni³ mōi² chii² máh² hi² jmo¹²dsa mōa¹².

- **hoja de rasurar** nñi³ téih² jñiu² Cortan el ombligo de un bebé al nacer con una hoja de rasurar. Quianh¹³ nñi³ téih² jñiu² tiu¹²dsa tu³ guing² na³ ma²ca¹lō¹chián¹ guing².
- **hoja para echar tortillas** mung² tiág¹³, mu³ tiág¹³ Se pone el pimiento de la hoja de pozole en la lumbre para hacer la hoja para echar tortillas. To¹²dsa bēn¹² mung² tag³ ni³ si², jmo¹²dsa mu³ tiág¹³ jnáng¹²dsa hé¹².
- **hoja que sale primero de una semilla** moh¹³ guō³ Primero sale la raíz del frijol y después desarrolla las primeras dos hojas, entre las cuales brota lo que va a ser la mata del frijol. Láh¹ ni³ nih³ jmó³ jneng², jōng² jín³ ma¹hii² moh¹³ guō³, jōa³ moh¹³ guō³, jōng² báh³ hii² nih³ hi² lé² hma² jneng².
- **hojasanta** hōg² quiah¹² nōa¹² La hojasanta es una hierba jugosa. Hōg² sinh² báh³ hōg² quiah¹² nōa¹².
- hojalatero** m tōa¹² nñi³ El hojalatero es aquel que trabaja con hoja de lata. Tōa¹² nñi³ juúh²dsa ju³ lāh¹ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cu³nñi³.
- holgazán, -ana** mf dsa² juenh¹² Hay algunas personas que son holgazanas consumadas. Chian² ca² dsiog³ dsa² juenh¹² tsa¹tián²dsa.
- hollín** m ma³hang³ Hay hollín encima del fogón, donde se preparan las tortillas. Ma³hang³ ti³hai¹² dsii³si² ja³ jnáng¹²dsa hé¹².
- hombre** m dsa² nioh¹² El hombre trabaja en el campo. Jmo¹² dsa² nioh¹² ta³ jōa³ nung².
- hombro** m (en los ~s) 1 juu¹² guuih¹³ cog¹² Trae la cubeta de agua en los hombros. Juu¹² guuih¹³ cog¹²dsa quieng²dsa tō²nñi³ ha³ jmōi².
- 2 guuih¹³ cog¹² Carga el bulto grande en el hombro. Cang²dsa lio¹³ cah³ juu¹² guuih¹³ cog¹²dsa.
- homicidio** m dsag³ jñēh¹² dsa² El homicidio es un crimen. Dsag³ pa³ báh³ dsag³ jñēh¹²dsa dsa².
- honda** f hnei¹³ sō³ca³janh³ El muchacho le pegó al cochino con una piedra que tiró con su honda. Ca¹quih¹ hi²meh² cang³ quiah¹² jñé¹² quianh¹³ hnei¹³ sō³ca³janh³.
- hondo, -a** adj 1 jōh² En el río hay algunas honduras muy hondas. Jōh² hlaih¹³ báh³ ca² dsieg³ dsieg¹² tiōh¹³ jmōi² juōh¹².
- 2 hieg³ Construyó su letrina no muy honda y se llenó luego. Ha³chii² hieg³ ca¹guiég³dsa tōg² hmōi² quiah¹²dsa, jōng² tsa¹hai³ ca¹cāng¹².

hondura *f* dsieg¹² Arriba del sitio personal del río (donde la gente se baña) hay una hondura donde se puede uno bañar. Ta¹ lálh¹ coh¹³ jmøa¹ neng¹² cøng² dsieg¹² ja³ lé² lóh¹dsa.

•**hondura de agua** (*particular*) dsieg¹² so¹³ La hondura de agua que llaman “dsieg¹² so¹³” está situada a la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna. Neng¹² dsieg¹² so¹³ dsioh³ juøi² Jmø²jløa¹³, cøg¹² juu¹², juu¹² Ni³ Jmøi² ŋiing².

honesto, -a *adj* té¹² jag³ El no miente; él es honesto. Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi².

hongo, nai¹²

hongo *m* nai¹² Nacen hongos en el palo de jonote en el tiempo de aguas si está podrido. Hii² nai¹² hma² je³ jmai³ ja³ tah² jmøa¹² ju³ ná³ ma²høg³ hma².

honor *m* (*de ~; sing*) 1 juanh¹² Una persona honesta es una persona de honor. Dsa² lán¹² dsa² juanh¹² báh³ dsa² ti³tih¹³ jóg³ quiah¹².

2 (*de ~; pl*) canh¹³ La gente honesta es gente de honor. Dsa² lán¹² dsa² canh¹³ báh³ dsa² ti³té¹³ jóg³ quiah¹².

honrado, -a *adj* té¹² jag³ El no miente; él es honrado. Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi².

honrar *vt* 1 mi²juanh¹² Honramos a nuestros padres si los obedecemos. Mi²juanh¹³ jniang³ chieg³ jming² jniang³ na² ju³ neng² jniang³ jóg³ quiah¹²dsa.

2 mi²gug¹ Honran a Dios. Mi²gug¹ dsa Diú¹³.

3 mi²gan¹ Honran a Dios, haciendo lo que El quiere. Mi²gan¹ dsa Diú¹³; jmo¹² dsa hi² hniú¹ Diú¹³.

hora *f* hein¹³ Las seis de la mañana es la hora en que voy al campo. Nei¹²jni juu¹² jøa³ nung² quieg¹ hein¹³ jniéng² ta¹ u¹høg².

horchata *f* jmøi² ha²ro¹³ Los jóvenes abusaron de la horchata, porque tomaron demasiado. Hlai¹³ ca¹jmo¹ hi²meh² quiah¹² jmøi² ha²ro¹³ di¹³ ca¹tso³juen¹³ ca¹hónh² tsi¹².

horizontal *adj* rø²sie¹² El palo donde duermen los pollos es horizontal. Rø²sie¹² hei¹² hma² güen² chieh³.

hormiga *f* møah¹³ Nos pican las hormigas cuando nos paramos en el hormiguero sin darnos cuenta. Cágh¹² chi³møah¹³ ju³ ná³ tsa¹líl¹³ dsa ca¹chi¹dsén² dsa hniú³jah.

hormiga cazadora, tsøh¹³

•**hormiga cazadora** tsøh¹³ Las hormigas cazadoras salen hormigueando cuando va a empezar el tiempo de lluvias y molestan cuando entran en la casa. Jánh¹² chi³tsøh¹³ jmai³ ja³ jii¹ jmøa¹², cuø¹² jáh² ju² méh³ dsøa¹² dsø²lén² jah dsii²néi².

•**hormiga de los faraones** møah¹³ juu¹ La hormiga de los faraones es tan pequeña que apenas se ve. Jáh² píh³ ca¹lál¹ cónh¹ ja¹lai¹ len¹³ báh³ møah¹³ juu¹.

•**otros tipos de hormigas (a)** si¹³ Hay un tipo de hormiga grande que su piquete duele mucho. Chian² cøng² ni³ chi³møah¹³ canh¹³ tsen² si¹³, uai¹² jmáh¹ cu² té¹² hóih²jah.

(b) møah¹³ tig² dsiogh¹ Esta clase de hormiga pica a la gente con un aguijón que tiene en la parte posterior. Hóh² møah¹³ tig² dsiogh¹ quiah¹² dsa² quianh¹³ tang¹² dsi¹³ ja³ tag¹²jah.

(c) møah¹³ hmóng¹ Esta hormiga se encuentra debajo de la corteza de los encinos. Tiogh³ møah¹³ hmóng¹ niúh¹ cuúh³ hma² hiég³.

•**hormiga roja** møah¹³ juu¹ La hormiga roja es tan pequeña que apenas se ve. Jáh² píh³ ca¹lál¹ cónh¹ ja¹lai¹ len¹³ báh³ møah¹³ juu¹.

hormigón *m* hieh¹² Se arrastra con maestra cuando se hace un piso de hormigón. Tsóng² dsa hma² jmai³ ja³ quieg² dsa hieh¹² dsii²néi².

hormiguesear *vi* jánh¹² Las tepeguas salen hormigueando cuando va a empezar el tiempo de lluvia y molestan cuando entran en la casa. Jánh¹² chi³tsøh¹³ jmai³ ja³ jii¹ jmøa¹², cuø¹² jáh² ju² méh³ dsøa¹² dsø²lén² jah² dsii²néi².

hormigueo *m* 1 mōah¹³ hmóng¹ Siento un hormigueo en el pie. Léi¹³ lōa¹² hi² na²hōh¹ mōah¹³ hmóng¹ tai¹.

2 mōah¹³ hlai³ Siento un hormigueo en el pie. Léi¹³ lōa¹² hi² na²hōh¹ mōah¹³ hlai³ tai¹.

hormiguero *m* hniu³ mōah¹³ Nos pican las hormigas cuando nos paramos en un hormiguero sin damos cuenta. Cāgh¹² chi³. mōah¹³ ju³ ná³ tsa¹līh¹³dsa ca¹chi¹dsén² dsa hniu³ jah.



hormiguero de collar, hieh¹² tah²

•**hormiguero de collar** hieh¹² tah² El perro agarró al hormiguero de collar, y el hormiguero de collar arañó al perro. Ca¹-chiánh² dsōi² hieh¹² tah², jōng² ca¹hmaih¹ hieh¹² tah² quiah¹² dsōi².

hormiguillo *m* hma² tag³ El hormiguillo sirve para hacer catres. Dsio¹ jmo¹dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³.

horno *m* tōg² Echa leña en el horno de pan para que se cueza el pan. Tōh¹²dsa cuai³ niúh¹ tōg² hi³niúh¹ dīh³ jōng² quiég² hi³niúh¹.

horqueta *f* hma² chianh¹³ El hincó una horqueta contra el tronco del plátano para que no se caiga. Hma² chianh¹³ ca¹hug¹dsa dsōh¹² chiúh³ tōg² mi³jōng² tsa¹gug¹.

horrible *adj* gōg² Es horrible cuando de repente viene un temblor. Gōg² lō² ju³ ná³ ca¹tāh² onh¹² cōnh¹ tsa¹ju² njia³.

hospedaje *m* neng¹² hniú¹² Le di hospedaje para que pasara la noche porque estaba lloviendo. Ca¹cuō¹jni cōng² neng¹² hniú¹² ja³ ca¹jnie¹dsa dīh³ mi³dsāg¹² jmōa¹².

hospedar *vt* 1 tanh¹² juu¹² Se le hospeda a uno cuando se le da dónde descansar. Tanh¹²dsa dsa² juu¹² ju³ ná³ cuō¹²dsa hniú¹² ja³ jnie¹dsa.

2 pml jnie¹² Se hospedó con alguna persona que vive junto al camino porque estaba lloviendo. Ca¹jnie¹dsa ja³ quiah¹³ dsa² guō¹² cōg¹² juu¹² dīh³ mi³dsāg¹² jmōa¹².

hospital *m* 1 ja³ quiah¹³ tō²mōa¹² El hospital está abierto todos los días. Jmai³ ca¹-lāh¹ jō¹ chi³na¹ ja³ quiah¹³ tō²mōa¹².

2 hniu³ tōa¹² mōa¹² Fue en el hospital donde sanó de la enfermedad que tenía. Ca¹tō² hniu³ tōa¹² mōa¹² ca¹hlúg² dsa dsag³ hi² mi³lān¹² dsa.

hostia *f* (Ecl) hi³niúh¹ han¹³ El sacerdote come la hostia, y también la come la gente en la iglesia cuando se confiesa. Hi² gōah¹² jmi² dsa² hi³niúh¹ han¹³, jōng² gōah¹² dsa² tiogh³ guōh¹² jmai³ dsō²jmō²dsa qui²nié¹.

hotel *m* hniu¹² ja³ jnie¹²dsa Me quedé en un hotel en Oaxaca porque no conozco a nadie (allí). Ca¹jni³jnie³jni jni¹juōi² hniú¹² ja³ jnie¹²dsa dīh³ tsa¹chian² dsa² cuen¹²jni.

hoy *adv* na¹ Hoy se va a la ciudad de México a ver a su pariente. Na¹ báh³ dsāg¹dsa juu¹² jni¹jmōi² hi² dsō¹ján¹³dsa roh¹³dsa.

•**de hoy en cuatro días** jmō²hiég¹³ De hoy en cuatro días van a hacer una fatiga para corte de café. Jmō²hiég¹³ jmo¹dsa ta³ juōi² cōn¹dsa ca²fe¹³.

•**hoy por la mañana** (tiempo pasado) hmōi² hōg² Hoy por la mañana fuimos a ver a un enfermo. Hmōi² hōg² na²u³niang¹³ jniang³ ja³ quiah¹³ jan² dsa² dsōh³.

hoyo *m* tōg² El techo de la casa tiene muchos hoyos; por eso gotea cuando llueve. Ma²ti³ho¹² tōg² guiuh¹³ hniú¹² ja³ dsā² jmōi² jmai³ ja³ tah² jmōa¹².

•**hoyo del oído** tō²guō³ El hoyo del oído permite que la gente pueda escuchar. Tō²guō³ báh³dsa jmo¹² hi² nang¹²dsa.

hoz *f* njí³ lōh¹² Con la hoz se cortan las mieses de trigo. Quianh¹³ njí³ lōh¹² báh³ tiu¹²dsa nung² cuōi² hi³niúh¹.



huarache, lōg² ca² jag¹³

huarache *m* lōg² ca² jag¹³ No se puede caminar con huaraches cuando el camino está lodoso. Tsa¹lé² njōa¹dsa quianh¹³ lōg² ca² jag¹³ jmai³ ja³ jen² juu¹².

hueco *m* jōh² Se encharcan los huecos cuando llueve (en tiempo de agua). Niu¹² jmōi² ja³ jōh² jmai³ ja³ táh¹² jmōa¹² jin² jmōi².

hueco, -a *adj* 1 tōg² Hay un hueco en el techo por donde entra el agua cuando llueve. Chi³hēnh² cōng² tōg² guiuh¹³ hniú¹² dsā² jmōi² ju³ ná³ ca¹tāh² jmōa¹².

2 (madera picada) nah³ La madera tiene

puros huecos; está picada por los comejenes. Tsò³nah³ hma² hi² ma²ca¹cògh² tsanh³.

3 hēh² Hay un hueco en el techo por donde entra el agua cuando llueve. Chi³hēh² còng² tøg² guiuh¹³ hniú¹² dsa² jmòi² ju³ ná³ ca¹táh² jmó¹².

huele de noche *m* 1 janh¹² róg² El huele de noche se come frito. Cu² nang³ báh³ góah¹²dsa janh¹² róg².

2 janh¹² dsòh¹³ El huele de noche es amargo cuando no llueve; su flor tiene olor agradable, pero sólo de noche. Dsih¹ janh¹² dsòh¹³ jmaí³ ja³ tsa¹tah² jmó¹²; hai¹² lí³ hi² hai¹² dsí² ma²juòi² jmá¹ tó¹ ca¹neng².

huele mole *m* mòi¹jmong³ La hoja del huelemole huele agradable para envolver la masa de nixtamal que se come. Dsí² ma²-juòi² quín¹² moh¹³ mòi¹jmong³ lío¹²dsa can³ hé¹³ hi² góah¹²dsa.

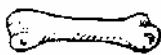
huérfano, -a *adj* hnói² Hay un centro donde el Gobierno cría a los niños huérfanos. Chii² còng² hniú¹² ja³ mi²cón¹² dsa² ta³ guíng² hnói².

huerta *f* 1 jò³ hma² Tengo una huerta de doscientos árboles de naranjas. Dsi¹³ ton¹ nji²lóg² táí³ hma² huuh¹² hi² ló¹² còng² jò³ hma² quieg¹.

2 jò³nung² Tengo una huerta de doscientos árboles de naranjas. Dsi¹³ ton¹ nji²lóg² táí³ hma² huuh¹² hi² ló¹² còng² jò³nung² quieg¹.

huerto *m* 1 jò³ hma² El está en el huerto de naranjos detrás de la casa. Hiúg³dsa jò³ hma² huuh¹² dsi¹³ coh¹³ hniú¹².

2 jò³nung² Tengo un pequeño huerto de chiles al otro lado del arroyo. Ron¹² còng² jò³nung² hòng² píh³ quieg¹ tó¹ hñoh¹³.



hueso, mu²

hueso *m* mu² Cuando se come la carne, se quitan los huesos y se ponen a un lado. Jmaí³ ja³ cògh²dsa nò¹² jñiíh²dsa mu², dsie¹²dsa ta¹ lán¹ ca² jag¹³.

•**hueso de la cadera** mu² hñioh¹ Se cansa el hueso de la cadera cuando uno trabaja. Hóh¹² mu² hñioh¹dsa jmaí³ jmo¹²dsa ta³.

•**hueso de mamey** tag³ Las mujeres chinantecas se lavan el cabello con el

hueso de mamey. Quianh¹³ tag³ rang¹² hio¹³ dsa² còh³ dsi³.

huevo *m* 1 jlòi² Tengo gallinas que ponen huevos todos los días. Tiogh³ chieh³ tag¹² jlòi² quian¹jni jmaí³ ca¹láh¹ jó¹.

2 (pos) jlai³ De los huevos de la rana nacen los renacuajos. Quianh¹³ jlai³ jeh¹² nò² chi³páh² hlòi².

huipil *m* hmòah¹² jóg² Tres lienzos de huipil hacen un vestido de mujer. Hnò¹² jmoh¹³ hmòah¹² jóg² ma²lò¹² còng² jóg³ hio¹³.

huir *vi* 1 cuòin¹² Ud. debe huir porque vienen a prenderlo. Hniuh¹² cuòinh¹³hning díh³ ja²lén² dsa² tsánh² hning².

2 (an obj) cuénh² El huyó de la gente porque no le parecía bien la manera en que se comportaba. Ca¹cuénh²dsa dsa² dí³ tsa¹ma¹tò¹² dso¹²dsa ha² lán² lán¹²dsa.

3 (sin obj) cuòinh² Huyó de mí cuando lo vi. Mi³ ca¹jan³jni dsa² jòng² ca¹cuòinh² dsa².

huitlacoche *m* cuòi² hmòi² El huitlacoche no crece porque le salen hongos donde debía salir las mazorcas. Tsa¹con¹² cuòi² hmòi², tsa¹lò³jain³, hi² hii² nai¹² ja³ mi³chi¹dsí² cuòi².

hule *m* 1 (resina) jmòah¹³ hma² chi²jñiíh³ Del hule se hacen las llantas para los camiones. Jmòah¹³ hma² chii² jñiíh³ jmo¹²dsa mòi¹ tsòi² quiah¹² hma² lòh¹² nji³.

2 (árbol) hma² chi²jñiíh³ De la savia del hule hacen las llantas para los camiones. Jmòah¹³ hma² chi²jñiíh³ jmo¹²dsa mòi¹tsòi² quiah¹² hma² lòh¹² nji³.

humano *m* dsa² Somos humanos. Ni³lái¹³ jniang³ dsa².

humedad *f* hi² guúh² Siembran el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando hay mucho sol, por la humedad de la tierra. Jne¹²dsa cuòi² jin² còg¹² jmòi² jòng² ha¹chii² hi² lé² cuòi² jmaí³ ja³ jniang² hieg², dí³ hi² guúh² huò¹.

humedecer *prml* 1 lò²guúh² La tierra se humedece donde nace la zebrina, y se suaviza. Lò²guúh² huò¹ ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jòng² lò²huò³ huò¹.

2 lò²jlòh³ Se pierde toda la milpa si se humedece la tierra por empezar las lluvias cuando apenas está eloteando. Dso¹hén² cuòi² ju³ ná³ ca¹lò¹jlòh³ huò¹ ná³ ca¹hói² jmó¹² mi³ ma²dsò²tóh¹ guieng³.

húmedo, -a *adj* 1 guúh² Se pierde la milpa cuando está eloteando si la tierra es húmeda, porque se secan las hojas. Hén² cuøi² ma²guieng³ ju³ ná³ lø²guúh² huø¹ dñh³ lø²quing² moh¹³ quiah¹².

2 jløh³ Se pierde toda la milpa si está húmeda la tierra por empezar las lluvias cuando apenas está eloteando. Dsø¹hén² cuøi² ju³ ná³ ca¹lø¹jløh³ huø¹ ná³ ca¹høi² jmøa¹² mi³ ma²dsø²tóh¹ guieng³.

humilde *adj* ti²ñié² Hay gente humilde en todas partes; no somos solamente nosotros. Ca¹láh¹ con² báh³ chian² dsa² ti² dsa² ñié²; a¹jáng¹ ju³ jmáh¹ lálh¹ jniang³ ti²ñié².

humo *m* jmi³ñii³ Se levanta humo cuando se prende fuego a la leña húmeda. Tsøg² jmi³ñii² ju³ ná³ ca¹dsie¹dsa si² quianh¹³ cuai³ hma² guúh².

humus *m* hóm³ Voy a echar humus alrededor del árbol. Toh¹³jni hóm³ lálh¹ jin² lálh¹ lóih¹ ja³ tsih¹³ hma².

hundir *vt* 1 hóm² Hundió el metate porque no quería dárselo a sus hijos. Ca¹hóm²dsa to² dñh³ tsa¹cuøh¹²dsa tsø³jong¹³dsa.

2 (an) hóm² Llegando al río vi un mazate bañándose y lo hundí en el agua. Mi³ ca¹jan³jni Chiang³ mi³loh¹² chii³jmøi² mi³ ca¹dsiég¹jni, jøng² ca¹hóm²jni jáh² dsii² jmøi².

3 pml hmoh¹² Se hundió donde estaba la casa porque nació agua de la tierra. Ca¹hmoh¹ ja³ mi³tsih¹³ hniú¹² di³ mi³hii² jmøi² huø¹.

4 dsø²guiunh¹ Se hunde el agua entre las peñas. Dsø²guiunh¹ jmøi² jøa³ hløg².

huracán *m* dsí² jei³ Tumba la milpa, tumba el platanar, tumba la casa; muchas cosas se echan a perder cuando hay huracán. Gug¹² cuøi², gug¹² chiúh³ tøg², gug¹² ca¹lálh¹ hniú¹², hliúg² hi² hén² jmai³ hei¹² dsí² jei³ hiug¹² tí².

hurgar *vt* (bolsa, bulto) juú² Hurga en el bulto buscando dinero. Ti³juú²dsa lio¹³, hi² hnangh²dsa cog³.

hurtar *vt* 1 jmo¹² høin² El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa hurtarle. Mi²jénh²dsa dsa², ta³-dsøa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²jmø²dsa høin².

2 (an) jmo¹² lø²uuh³ Le hurtó a su hermano con mala intención. Ca¹jmo¹dsa ca¹lø¹uuh³ roh¹³dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsøa¹²dsa.

hurto *m* høin² El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa hacer un hurto. Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsøa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²-jmø²dsa høin².

*a hurto cu³ høin² Fue a traer maíz a hurto. Ca¹ñii³quín³dsa cuøi² ja³ cu³ høin².

husmear *vt* jønh¹² Husmea la carne a ver si tiene mal olor. Jønh¹²dsa jø¹² chii² juúh² ma²jág² ma²hlaih¹³.

huso *m* hma² møi¹løh³ Se hace hilo de algodón con el huso. Jmo¹²dsa ñii¹² jøg² quianh¹³ hma² møi¹løh³.

I

ida *f* dság¹² Monta su caballo en la ida a Valle Nacional para hacer compras; y a la vuelta a casa el caballo trae la mercancía. Guu²dsén¹³dsa cuø³ hi² dság¹²dsa Jø³juøi² hi² dsø¹lie¹dsa lio¹³; jøng² cang² cuø³ lio¹³ ná³ ca¹tø² ja³ jiúgh²dsa ca¹lálh¹.

idea *f* jøg³ hi² dsø²jag¹² dsøa¹² Habla en la asamblea del pueblo de una idea que tiene para beneficiar al pueblo. Tsáih¹²dsa dsa² juøi² cong² jøg³ hi² dsø²jag¹² dsøa¹²dsa ha² lálh² jmo¹dsa hi² dsio¹ quiah¹² juøi².

identificar *vt* tsih¹² jøg³ hein² lán¹²dsa Las autoridades lo identificaron como vecino de San Lucas. Ca¹tsih¹ dsa² ta³ jøg³ hi² lán¹²dsa dsa² chian² Ma¹Røh³.

idioma *m* 1 jøg³ El idioma de los originarios de San Pedro Tlatepuzco no es igual al idioma usileño; su modo de hablar es diferente. Tsa¹cogh¹² jøg³ quiah¹² dsa² cøh³ quianh¹³ jøg³ quiah¹² dsa² jinh²; ma¹quién¹ báh³ jøg³ quiah¹²dsa.

2 (de uno) jag³ Ha aprendido a hablar aun el idioma de los mazatecos. Ca¹lálh¹ ca¹tø² jag³ dsa² chieg³ ma²ca¹mi¹tan¹²dsa.

idiota *mf* ñá¹ dsøa¹² El es idiota; no sabe qué hacer. Dsø²ñá¹ dsøa¹²dsa, tsa¹ñii¹²dsa ha² lálh² jmo¹dsa.

ídolo *m* 1 lai³ ¡No toques los ídolos! Tsa¹-cu³jmøh³ hniah¹² hi² lóa¹² diú¹³ lai³.

2 dsa² lan³ Hizo para sí mismo un ídolo que tenía el aspecto de animal. Ca¹jmo¹ dsa² jan² dsa² lan³ quian¹² dsa² hi² jni² lálh¹ jniá² jáh².

iglesia, guøh¹²

iglesia *f* guøh¹² Una iglesia es un edificio a donde va la gente para adorar a Dios. Lóa¹² guøh¹² cøg² hniú¹² ja³ dsø²mi²juanh¹². dsa Diú¹³.

Ignacio Dsu¹nia³, Niáh³

igual *adj* 1 cu² rø² Cuando rozamos para hacer milpa de maíz con un amigo, lo hacemos por igual. Jmai³ ja³ jei² jnieh³ dsieg² cuøi² quianh¹³ dsa² jenh² jnieh³ quianh¹³, cu² rø² báh³ jmo² jnieh³.

2 (*an*) cu² ren² El mapache es igual al tejón; el mapache come el maíz de noche y el tejón lo come de día. Jáh² cu² ren² báh³ hieh¹² quiú¹² quianh¹³ quiú¹², hieh¹² quiú¹² cøgh² cuøi² ja³ neng², quiú¹² cøgh² cuøi² hi²jmo².

3 (*1ª pers. pl*) cu² røi² Somos iguales. Cu² røi² jniang³.

igualar *vt* 1 cugh¹² Igualaron las vigas al cortarlas a la misma medida. Ca¹cugh¹² dsa hma² chie¹², ca¹jmo¹ dsa cu² rø² jain³ hma².

2 jmo¹² cu² rø² Poco me falta para igualar el trabajo que hace mi maestro carpintero. Ca² jneh³ tsa¹ma²tiág¹jni jmo¹³jni cu² rø² ta³ ju³ lál¹ jmo¹² tøa¹² hma¹ quian¹jni.

iguana, cøh¹³ cág¹³

iguana *f* cøh¹³ cág¹³ Se encuentra la iguana solamente en los llanos; no he visto en el cerro. Jmáh¹ lál¹ huø¹ mõi² báh³ chian² cøh¹³ cág¹³, ha¹chian² cøh¹³ cág¹³ ma²ca¹jan³jni máh².

ilama *f* (fruta) mi³hie² tang¹² La ilama es una fruta grande de pulpa amarilla, se da en un árbol. Neng² tiu¹³ quiah¹² mi³hie² tang¹², mõi² cah³ hai¹² guiuh¹³ hma².

ilamo *m* (árbol) hma² mi³hie² tang¹² El

ilamo es un árbol grande que da un fruto grande de pulpa amarilla. Hma² cah³ báh³ hma² mi³hie² tang¹², hma² hai¹² mõi² cah³ hi² neng² tiu¹³ quiah¹².

ilegítimo, -a *adj* 1 (*an*) quián³ Un niño ilegítimo. Guiing² quián³.

2 mi²tei³ Sólo la mamá tiene la responsabilidad de cuidar al niño ilegítimo porque el niño no tiene papá. Hjiah¹² báh³ chie³ guiing² neng¹² ni³ guiing² mi²tei³, díh³ tsa¹chian² ti³jming² guiing² lál¹ héi².

3 øø³ Un niño ilegítimo. Guiing² øø³.

iluminar *vt* táih¹² El mundo se ilumina por el sol. Quianh¹³ hie² hi² táih¹² jmo¹guøi¹.

imagen *m* 1 lai³ Hacen imágenes de animales con tierra. Jmo¹² dsa hi² lai³ lóa¹² quiah¹² jáh² quianh¹³ guøh³.

2 dsa² lan³ Hizo para sí mismo una imagen que tenía el aspecto de animal. Ca¹ jmo¹ dsa jan² dsa² lan³ quián¹² dsa hi² jni² lál¹ jniá² jáh².

imitar *vt* lèh² Yo lo imito a él. Lèh³ jni² dsa².

impedir *vt* 1 jné¹² Soy yo el que les va a impedir que hagan lo que quieren. Jni² báh³ dsa² qui³jné¹³ hi² tsa¹jmo¹ dsa lál¹ hniú¹ dsa.

2 (*an*) jné² Soy yo el que les va a impedir que hagan lo que quieren. Jni² báh³ dsa² qui³jné¹³ dsa² juu¹², hi² tsa¹jmo¹ dsa lál¹ hniú¹.

3 (*sin obj*) jné² Me impidieron ir a donde iba. Ca¹jné² dsa jni² juu¹² ja³ mi³nei³jni.

4 *prnl* jnøa¹² Se impidió el trabajo; lo obstaculizaron los que están en contra. Ca¹jnøa¹ ta³; ca¹jné¹ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹².

importancia *f* 1 quien¹² Ustedes me consideran una persona sin importancia, porque piensan que no tengo valor. Hiug¹² u²qui² u²dsei¹³ hniah¹² jni², di³ hi² jmoh² hniah¹² tsa¹quien¹² jni².

•ser de importancia (a) dsen¹³ Será de importancia su palabra. Li¹dsen¹³ jóg³ quiah¹² dsa.

(b) quien¹² Tus palabras serán de importancia si hablas delante de la junta. Li¹quien¹² jóg³ quiánh²hning ju³ ná³ ca¹ hløah³hning jøa³ dsa² juøi².

•dar importancia mi²quien¹² Hay gente que no le da mucha importancia a sus posesiones. Chian² dsa² tsa¹mi²quien¹² hi² chii² quiah¹² dsa.

importante *adj* (ser ~) 1 quien¹² Tus palabras serán importantes si hablas delante de la junta. Li¹quien¹² jóg³ quiánh²hning ju³ ná³ ca¹hløah³hning jøa³ dsa² juøi².

2 dsen¹³ Será importante su palabra. Li¹-dsen¹³ jóg³ quiah¹²dsa.

importar *vt* mi²quien¹² Hay gente a la que no le importan sus posesiones. Chian² dsa² tsa¹mi²quien¹² hi² chii² quiah¹²dsa.

imprimir *vt* 1 (pl) huø¹² Imprimen muchas clases de publicaciones donde hay imprenta. Hliúg² ni³ si² huø¹²dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ njí³ huøh¹² si² ma¹dsio¹².

2 (de nuevo) huøh¹² Imprimen muchas clases de publicaciones donde hay imprenta. Hliúg² ni³ si² huøh¹²dsa ja³ tsih¹³ chiúh³ njí³ huøh¹² si² ma¹dsio¹².

improductivo, -a *adj* ma³nan³ El maíz no crece donde la tierra es improductiva. Tsa¹con¹² cuøi² ja³ ma³nan³ huø¹.

impuesto predial *m* cog³ quiah¹² huø¹ Donde hay ejido, anualmente se cobra el impuesto predial. Láh¹ cong² láh¹ cong² njí² báh³ cágh¹²dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma³lóa¹² ejido.

impulsar *vt* hai¹² tí² bí² jóg³ Están impulsando la construcción de una carretera por donde puedan entrar los carros al pueblo. Hai¹²dsa tí² bí² jóg³ hi² jmo¹dsa juu¹² di³ jøng² dsii³lé² njí³ ja³ tiogh³dsa.

inalcanzable *adj* tian¹² Era alcanzable el tepescuintle porque estaba en un hueco muy feo. Tsa¹na²tian¹ jnieh³ hja³ di³ tøg² hlaih¹³ hiúg³ jáh².

incapaz *adj* tsa¹tí²líh¹ De lo cual el hombre es incapaz. Hi² tsa¹tí²líh¹ dsa² jmø¹guøi¹.

incendiar *vt* tí² si² Incendió el rozo cuando ya estaba seco. Ca¹tí²dsa si² dsieg² mi³ma²quing².

incisivo *m* jan³ ni³ Los incisivos son los dientes de en medio. Lóa¹² mu² jan³ ni³dsa mu² jan³dsa dsi¹³ dsii²jo².

inclinado, -a *adj* 1 chí³jóg³ Es difícil regar el terreno cuando está inclinado. Ué² báh³ séi²dsa jmøi² huø¹ ja³ chí³jóg³.

2 chí³hé² La casa quedó inclinada cuando le pegó el viento fuerte. Chí³hé² hniú¹² ca¹lóa¹ mi³ca¹nji¹ba¹³ dsí² tí².

inclinarse *vt* 1 cøh¹² El plátano se inclinó cuando sopló el viento. Ca¹cøh¹ chí³tøg² mi³ ca¹já¹ dsí².

2 cønh¹² Hincó un puntal en el plátano para que no se incline. Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² díh³ jøng² tsa¹cønh¹.

3 (an) júgh² Me inclino cuando paso por una cerca de alambre para poder pasarla. Jóg¹³ jni quieg¹ na³ ma²ca¹dsié¹ jni ja³ lóa¹³ jnø³ tsø³nji³ mi³jøng² lé² njø³ jni.

incontrolable *adj* tsa¹tian² Me manda a mi casa cuando llego a su casa porque dice que soy un hablador incontrolable. Dsiágh² dsa jni² na³ ca¹dsié¹ jni ja³ quiah¹³ dsa di³ juúh² dsa hi² lán¹³ jni dsa² hløah¹² tsa¹tian².

inconveniente *adj* tsa¹dsio¹ Es inconveniente hacer sacrilegio de lo que ha sido bendecido. Tsa¹dsio¹ jmo¹dsa hi² tsa¹-quien¹² hi² han¹³ hi² ma²tí³njiáng¹³.

incorporar *vt* (sing) guu² La persona que estaba acostada en la cama se incorporó. Ca¹guú² dsa² mi³rø²quian¹² ni³ jein³.

incrédulo, -a *mf* dsa² tsa¹hé² El es un incrédulo; no cree que existe Dios. Lán¹²-dsa dsa² tsa¹hé² jóg³; ha¹chii² hé² dsa hi² chian² Diú¹³.

indicar *vt* (ley) lóa¹² Hay autoridades que hacen tal como indica la ley; y hay autoridades que no lo hacen. Chian² dsa² ta³ jmo¹² cønh¹ lóa¹² lei¹³; chian² dsa² ta³ tsa¹jmo¹².

índice *m* chí³gúg¹ dsi¹³ cøg¹² El jeme es la medida que uno hace con el pulgar y el índice. Hmøh² hnei¹³, juúh² dsa, hi² dsie¹² dsa héh¹ quianh¹³ chí³gúg¹ dsa pa³ quianh¹³ chí³gúg¹ dsa dsi¹³ cøg¹².

indomable *adj* tsa¹tian² En la temporada de agua los ríos crecen de una manera indomable. Jin² jmøi² dsø²juøh¹² jmøi² tsa¹tian².

indómito, -a *adj* tsa¹tian² Yo tengo mucha fuerza; soy indómito, no pueden conmigo. Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tian²jni; ha¹chii² tíúh¹ dsa² quianh¹³ jni².

indulgente *adj* mi²juanh¹² dsóa¹² Es indulgente con sus hermanos cuando no le hacen caso a lo que dice. Mi²juanh¹²dsa dsóa¹² jmai³ ja³ tsa¹nan¹² roh¹³dsa jóg³ quiah¹²dsa.

Inés Ne³

infante *m* guing² Un infante es una persona chiquita que todavía no tiene seis o siete años. Lán¹² guing² hi²meh² ju³ ná³

tsa¹ma²hiúg³tsih² nii² jniéng² nii² guio¹.
infección *f* siú² jáh² Me duele la cutícula;
 ya le empieza una infección. Cøh² huu¹³
 cuúh³ hoh¹²jni, hniu¹ siú² jáh².

infectado, -a *adj* dsog³ Está infectado su
 pie donde le picó el gusano de tierra.
 Ma²dsog³ tai³dsa ja³ ca¹hóih² jáh² tu³.

infectar *vt* 1 siú² jáh² Me duele la cutícula;
 ya empieza a infectarse. Cøh² huu¹³ cuúh³
 hoh¹²jni, hniu¹ siú² jáh².

2 dsog³ El gusano de tierra es malo;
 infecta los pies de las personas que
 pican. Jáh² hlanh³ báh³ jáh² tu³; lø²dsog³
 tai³dsa ju² ná³ ca¹hóih²jah.

infecundo, -a *adj* 1 ma³nan³ El maíz no
 crece donde la tierra es infecunda. Tsa¹-
 con¹² cuøi² ja³ ma³nan³ huø¹.

2 (an) juu³ Una mujer infecunda es una
 mujer que no puede concebir hijos. Lán¹²
 hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹cán² guing².

inferior *adj* (lado ~) ta¹ láh¹ huø¹ Le pegó
 la piedra en el labio inferior. Ca¹tø² cang³
 løg² chieg³dsa ta¹ láh¹ huø¹.

infértil *adj* jmai³ Un huevo infértil huele
 mal cuando se revienta. Ma²hlaih¹³ ja²
 jløi² jmai³ na³ ca¹nih¹².

infestar *vt* (comején) tógh¹² El jonote capulín
 no dura como madera de construcción;
 pues los comejenes lo infestan luego. Tsa¹-
 uú² tióh¹³ hma² chieg¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma²
 hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³.

infierno *m* 1 ja³ hlaih¹³ Jamás se salvan
 los que llegan al infierno. Tsa¹ton¹² jmai³
 liúg² dsa² dsø¹lia¹ ja³ hlaih¹³.

2 guio¹juøi¹ Pidieron a Dios que no los
 mandara al infierno. Ca¹møa¹dsa jóg³ hi²
 tsa¹mi³tsei¹ Diú¹³ juu¹² guio¹juøi¹.

inflado, -a *adj* pánh² Echaron aire a los
 globos voladores hasta que se quedaron
 muy inflados. Ca¹láh¹ pánh² mi³dsie¹²dsa
 dsí² mói² mu³si² tsøg² juu¹² guih¹³.

inflamado, -a *adj* (cuerpo) pánh² Ese es un
 animal que murió desde ayer porque está
 bien inflamado; su panza está llena de
 gas. Jáh² rø²jon¹³ ma²dsié² báh³ ná¹² di³
 ca¹láh¹ pánh² ma²tióh¹³ dsí² togh¹²jah.

informar *vt* 1 jáinh¹² jóg³ Se presenta a su
 jefe de mes en mes para informarle del
 trabajo que hace. Mi²jnia¹²dsa ni³ juu¹³dsa
 láh¹ hén³ tsøh²; jáinh¹dsa jóg³ ta³ hi² jmo¹²dsa.

2 (sin obj) mi²cuai¹² El se informa de
 cómo se porta el que trabaja para él.
 Mi²cuai¹²dsa ha² lám² lán¹² dsa² jmo¹² ta³
 quiah¹²dsa.

ingeniero *m* dsa² jniuh¹² El gobierno manda
 un ingeniero para deslindar la frontera
 entre dos pueblos cuando ellos piden una
 resolución respecto a sus terrenos. Tsen¹²
 dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsø¹quiagh¹ nii¹-
 juøi² quiah¹² ton¹ juøi² jmai³ møa¹² dsa²
 juøi² hi² li¹rø² cøng² jóg³ quiah¹² huø¹.

ingle *f* 1 huu¹³ quui³ Tiene una masa en
 la ingle. Ma²hiu³ guúh³ huu¹³ quui³dsa.

2 huu¹³ hñioh¹ A veces le duele la
 ingle. Chii² jmai³ cøh² huu¹³ hñioh¹dsa.

injusticia *f* 1 dsag³ Porque fue condenado
 de una injusticia. Di³ dsag³ báh³ jøng² ca¹-
 tø³canh¹³dsa.

2 (de uno) dsóg³ Confiesa las injusticias
 que ha cometido. Tion¹²dsa dsóg³dsa, dsag³
 ma²ca¹hnóng²dsa.

inmaduro, -a *adj* guion² Dios creó el mundo
 bien arreglado para que caminaran los
 niños inmaduros. Diú¹³ ca¹quieg² rø² tan¹³
 jmo¹guøi¹ ja³ nii¹nio¹ dsa² meh² dsa² guion².

inmediatamente *adv* 1 gu¹hei¹² -¡Apú-rense!,
 ¡Vámonos inmediatamente! -les dice a sus
 compañeros. -¡Hiugh¹²!, iCøng² gu¹hei¹² ma¹
 dsóg³! -tsáih¹² dsa dsa² quianh³ dsa.

2 dsø¹juu¹² El llegó inmediatamente. He³
 dsa² ca¹guónh¹ dsø¹juu¹² jøng².

3 cu² ñieih¹³ Me obedecieron inmediata-
 mente cuande les dije: -¡Hagan esto!
 Cu²ñieih¹³ ca¹nóng²dsa jóg³ quieg¹jni mi³
 ca¹juøi²jni dsa²: -¡Jmo³ hi² la²!

inmediato, -a *adj* (de ~) ta¹ na¹ cónh¹ Se
 necesitan como cuatro personas, de
 inmediato, para trabajar. Hnióh¹² cónh¹
 quión² dsa² ta¹ na¹ cónh¹, dsa² jmo¹ ta³.

inmenso, -a *adj* pa³ Hay peñas grandes en
 el cerro que son piedras inmensas; algu-
 nas son blancas. Chii² hløg² cah³ máh²,
 lóa¹² cang³ pa³ hi² jni² teg² ca² dsieg³.

inmóvil *adj* tei³ Ella está inmóvil. Guø¹²
 hio¹³ tei³.

inmundicias *f pl* quii¹² La ráfaga es un
 viento que anda girando, y levanta para
 arriba toda clase de polvo e inmundicias.
 Lóa¹² dsí² jei³ dsí² cu¹dsie¹² dság¹² dsø²jein¹
 chio¹² hleg² chio¹² quii¹² juu¹² guih¹³.

innumerable *adj* tsa¹tián² Una ciudad es una población grande que tiene de todo; en ella hay calles y grandes edificios innumerales. Juoi² juoh¹² báh³ ciu²da¹³, ja³ ma²chii² ca¹láh¹ hei¹² ni³, ja³ ma²tióh¹³ cai³¹, ja³ ma²ti³tóng² hniú¹² cah³ tsa¹tián².

inofensivo, -a *adj* ha¹chii² hi² jmo¹² La estival vive en el monte; es inofensiva. Chian² mōh² lag³ niúh¹ nún¹; ha¹chii² hi² jmo¹² jáh² héi².

inscribir *vt* 1 tion¹² si² El maestro inscribió a los niños que van a ir a la escuela. Ca¹tion¹ tōa¹² hi²meh² si², tsih² dsø¹lian¹ quiah¹² tōa¹².

2 *prnl* tion¹² si² Van a inscribirse nuevamente los que se contrataron para el trabajo antes. Tion¹dsa si² ni³ hmé³, dsa² ma²ca¹tiun¹ si² ta³ quiah¹² lál¹ jián¹².

inscrito, -a *adj* (nombre) ton¹² Sus pertenencias están marcadas, porque su nombre está inscrito en ellas. Ma²lōa¹² léi¹³ báh³ hi³ quiah¹²dsa di³ ma²ni³ton¹² jmai³dsa.



insecto palo, jah¹hma²hláh³

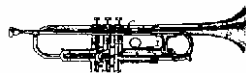
insecto palo *m* jah¹hma²hláh³ El insecto palo da a conocer a la gente si es niño o niña cuando una mujer está embarazada. He¹² jáh² hma² hláh³ jóg³ ju³ ná³ hein² guing² quian¹² hio¹³, guing² dsa² njoh¹² ho¹ ju³ guing² mó².

insensato, -a *adj* tsa¹jmōh² dsóa¹² Hay gente insensata que habla pura grosería. Chian² dsa² tsa¹jmōh² dsóa¹², cōng² la³hlōah¹²dsa lō²liúh²dsa dsa² jóg³ hlaih¹³.

insondable *adj* nōng² El ángel lo lanzó a un foso insondable. Ca¹tiáng² ángel ca¹tō² niúh¹ tōg² nōng².

inspeccionar *vt* jái¹² A los quince días de haber ido al cerro a sembrar frijol, fui a inspeccionar y ya había brotado. Mí³ ca¹tō² guie¹hni² jmai³ njie³ni máh² ca¹nii³né³jni jneng² ca¹nii³ái¹³jni he³ jneng² mi³ma²ti³hi².

instigar *vt* hai¹² ti² bí² jóg³ Instigan para que se haga una carretera por donde entren los carros al pueblo. Hai¹²dsa ti² bí² jóg³ hi² jmo¹dsa juu¹² di³ jōng² dsii³lé² njí³ ja³ tiogh³dsa.



instrumento musical, lōg¹²

instrumento musical *m* lōg¹² Muchos saben tocar instrumentos musicales. Juen¹² dsa² tē² jmo¹ son¹³ quianh¹³ lōg¹².

insultar *vt* 1 quii²jnhá² dsa² jóg³ Hay algunas personas que insultan a sus compañeros cuando riñen. Chian² dsa² quii²jnhá² roh¹³dsa jóg³ ju³ lál¹ jmai³ ja³ tsēn¹²dsa.

2 quian¹² jóg³ hlaih¹³ No se atreve a insultar a su pariente. Tsa¹ti² dsóa¹²dsa quian¹dsa roh¹³dsa jóg³ hlaih¹³.

insulto *m* jóg³ quii³jnhá¹³ Hay personas que dirigen insultos a otras porque quieren armar pleito con ellas. Chian² ca² dsio³ dsa² juúh² jóg³ quii³jnhá¹³ quiah¹² dsa² siáh² di³ hi² hniú¹dsa hning² quianh¹³ dsa² héi².

inteligente *adj* 1 tióh¹³ jóg³ tu² dsóa¹² Algunas personas son muy inteligentes; hablan con facilidad. Chian² dsa² tióh¹³ jóg³ tu² dsóa¹²; la³ñoh³ jóg³ dsóa¹²dsa.

2 chian² dsóa¹² Una persona inteligente sabe el trabajo que va a hacer. Dsa² chian² dsóa¹² ma²nii¹² he² ta³ hi² jmo¹dsa.

inteligible *adj* ñoi² La palabra no es inteligible. Tsa¹ñoi² jóg³.

intensión *f* dsóa¹² Daño a su hermano con mala intención. Ca¹jmo¹dsa ca¹lō²uuh³ roh¹³. dsa, hi² ca¹jmo¹dsa uen¹² dsóa¹²dsa.

intenso, -a *adj* tsa¹tián² La vainilla tiene un olor agradable; su aroma es muy intenso. Ma²ro² lí³ uoi¹², hi² ja² ma²juoi² tsa¹tián².

interés *m* jong¹² Pone su dinero a interés. Jmo¹²dsa jong¹² cog³.

interesar *vt* tónh² juu¹² No me interesa lo que dice la gente. ¡Que digan lo que quieran! Tsa¹tónh¹² jni² juu¹² jóg³ dsie¹² dsa². ¡Ju³ dsie¹³dsa quiah¹²!

interpretar mal *vt* (pl) cúgh² El interpretó mal los mensajes. Ca¹cúgh²dsa jóg³.

interrumpir *vt* hnia¹² Interrumpió la plática de otras personas. Ca¹hnia¹dsa jóg³ mi³ti³dsie¹² dsa² siáh².

intestinos *m pl* mōh³ hmai¹ Hay intestinos en el abdomen de todos. Tióh¹³ mōh³ hmai¹. dsa togh¹² ca¹lál¹ ján¹ dsa².

inundar *vt* 1 hí² El agua inundó el pueblo. Ca¹hí¹ jmo¹ jōa³ juoi².

2 jein¹² El agua inundó el barco. Ca¹jein¹ jmøi² niúh¹ mong¹².

3 tø²dsø³ Se inunda el frijol ar si llueve sin parar. Tø¹dsø³ jmøi² jøa³ jneng² ju³ ná³ ca¹høi² jmøa¹² hi² uú².

4 dsøih² Se inundó Tuxtepec de agua hace muchos años. Ca¹dsøih² jmøi² Ma¹lag³ ma²lòih².

inútil *adj* 1 tsa¹dsio¹ ¡Vete a tirar ese vestido gastado e inútil que está colgado allí! iGu² guieh³ hmøah¹² tsønh³ tsa¹ma¹dsio¹ ti³hai¹³ ja³ ná³!

2 lø³heg¹² Estaba descompuesto el pescado que trajo el hombre que fue a Valle Nacional y su mujer le dijo: —¡Vete a botar lejos de aquí esa cosa inútil que trajiste! Ma²rø²hén¹³ quiah¹² jáh² jmøi² mi³tei² dsa² njøh¹², dsa² ca¹nie³ Jø³juøi², jøng² ca¹juúh² hio¹³ quían¹²dsa: —¡Tø¹ guié¹ gu² guieh³ hi² lø³heg¹² mi³quiengh³ning ná¹²!

3 juuh¹² Te ocupas con un trabajo inútil que nunca se termina. Ta³ juuh¹² báh³ jmoh² hning², ta³ tsa¹ma²hnøng² lé².

4 ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ Es inútil hacer el rozo si no se realiza la siembra. Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ jai¹dsa dsieg² ju³ ná³ tsa¹jmo¹dsa jma³.

5 ha¹chii² jmo¹² ta³ El arado es inútil en tierra escarpada. Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ njif³ quiih²dsa huø¹ ja³ chi³jø³ huø¹.

invadir *vt* tógh¹² El jonote capulín no dura como madera de construcción; pues los comejenes lo invaden luego. Tsa¹uú² tióh¹³ hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³.

invierno *m* 1 jin² guøi² El invierno empieza al fin del mes de octubre. Lø²liág¹ jin² guøi² ja³ ca¹dsa¹ tsøh² octubre.

2 (lapso de tiempo) jmai³ jin² guøi² En el invierno la gente toma café caliente todos los días. Ca¹láh¹ jø¹ jmai³ høn²dsa jmøi² dsíg² ca²fe¹³ jmai³ jin² guøi².

invitar *vt* (a comer) tóh² Preparó una comida e invitó a otras personas a comer con él. Ca¹jmo¹dsa cøng² má¹, jøng² ca¹-tøh¹dsa dsa² siáh² hi² gøah¹ quianh¹³dsa.

inyectar *vt* 1 hēnh¹² Inyectan a la gente para que no se enferme, porque se pone difícil si contrae una enfermedad. Hēnh¹²-dsa dsa² hma² cog³ di³ jøng² tsa¹li¹dsøh³dsa di³ ué² lé² na³ ca¹tén²dsa dsag³.

2 dsø²heh¹³ ¿Cuándo te vas a inyectar? ¿Ha² lóih² dsa¹heh¹³hning hma² cog³.

ir *vi* 1 (sing) dság¹² Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera. Hniuh¹² cøgh¹ guú³ ja³ dság¹² njif³ jan³ ja³ tiu¹²dsa hma².

2 njó¹² Se va por correo la carta cuando se le escribe a un amigo. Juu¹² cu²røa¹³ njó¹² si² ju³ ná³ jmo¹²dsa si² tén¹² dsa² jenh² quianh¹³dsa.

3 njøa¹² Me fui de cacería con mis perros. Ca¹nji³njøa¹jni hneng³ quianh¹³ dsøi² quian¹jni.

4 (an sing) dság¹² Va a ir a escuchar cuando se reúnan para discutir. Dság¹dsa dsø¹neng²dsa ja³ tógh¹dsa dsie¹dsa jóg³.

5 njó¹² Ahorita me voy. Na¹ njó¹³jni na¹.

6 (pl) dsø²lé² Se va la mercancía a Valle Nacional donde se vende. Ca¹tø² ja³ dsø¹-lé² lio¹³ Jø³juøi² ja³ dsø¹hnai¹.

7 (an pl) dsø²lén² Se van al campo para hacer el trabajo que tienen que hacer. Dsø²lén²dsa juu¹² jøa³ nung² hi² dsø¹jmó²dsa ta³ hi² hniuh¹² hi² lé².

8 njii²nio³ Les gusta ir a cazar jabalí. Tøa¹² dsøa¹²dsa njii²nio³dsa hneng³ hi² tsánh²-dsa njie¹² núng¹.

9 (de nuevo, an sing) náh¹² Se fue a su casa. Ca¹náh¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa.

10 (de nuevo, pl) dsø²lei¹ Traen maíz que va para la casa. Ti³quieng²dsa cuøi² hi² dsø¹lei¹ ta¹ dsii²néi².

11 (de nuevo, an pl) dsø²lian¹ Salen un rato a trabajar y luego se van de regreso a la casa. Dsø²lén²dsa ca²tí² dsø²jmó²dsa ta³ jøng² dsø²lian¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa.

12 (v aux 1^a pers sing, etc.) njii³ Fui al río a pescar camarones. Ma²ca¹nji³chianh¹³jni tah² chi³jmøi².

13 (v aux 1^a pers pl) dsø² Nosotros iremos a comer naranjas. He³ njieh³ dsø²quie¹³ huuh¹².

14 (v aux 2^a pers) gu³ Hágame el favor de ir a traer el maíz. Gúh³hning gu³ quieng² cuøi².

ir a casa y venir njieh¹³ Me fui a la casa de mi papá (y me vine). Ca¹njie¹³jni ja³ quiah¹³ ti³njie¹³jni.

irascible *adj* tsénh³ El es irascible; luego regaña, lo que sea que oiga. Dsa² tsénh³, dsa² tsa²hai³ tø¹jéi² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nøng²dsa.

Irma Chi³híh²

irrefrenable *adj* tsa¹tián² iEs irrefrenable el animal de pasar por la cerca! iTsa¹-tián²jah nê¹²jah jnó³!

irresponsable *adj* 1 la³ju³ la³lán¹ Hay gente irresponsable que no respeta a sus papás. Chian² dsa² la³ju³ la³lán¹ tsa¹nang¹² dsa jóg³ hløah¹² chiég³ jming² dsa.

2 tsa¹ta³tén¹³ Nadie quiere una persona irresponsable para trabajar. Ha¹chian² dsa² hnio¹ dsa² ha¹chii² ta³ tén¹³ ja³ jmo¹² dsa ta³.

ir y venir *vi* nie³ Atravesé tres arroyos cuando fui a Arroyo de Banco. Ca¹han¹³jni hnøa¹² jmøi² mi³ ca¹nie³jni Jmø²jløa¹³.

Isaías Sø³ie³¹

Isidro Sø³¹

isleta *f* huø¹ dsioh¹² Hay una isleta en la orilla del río grande. Chiuh³ jmøi² juøh¹² ron¹² cøg² huø¹ dsioh¹².

Israel Sø³gil³

Ixcatlán (San Pedro) Mah¹jøg² Estando en San Lucas Ojiltán, a medio camino a Jalapa de Díaz se mete el camino hacia San Pedro Ixcatlán, pueblo situado a la orilla de la presa, en tierra mazateca. Tiogh³dsa jøa³ juøi² Gu²huøin³, ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹² Jmø¹tsái¹² hi² hí² juu¹² hi² dsieg¹²dsa Mah¹jøg², juøi² ma²neng¹² chiuh³ jmøi² presa, go² chieg³.

Ixtlán, Villa de Juárez (Sto. Tomás) Tsø²juøi² Sólo los zapotecos viven en Ixtlán, Villa de Juárez. Jmáh¹ lál¹ nøng² báh³ tiogh³ Tsø²juøi².

ixtle *m* 1 dsieg³ Del ixtle se hacen costales, reatas y muchas otras cosas. Quianh¹³ dsieg³ cøg² jmo¹²dsa tuh¹² dsieg¹ quianh¹³ hnei¹³ quianh¹³ hliúg² ni³ hi² jmo¹²dsa.

2 dsieg³ røh² Esta variedad de ixtle tiene hojas largas. Dsieg³ røh² báh³ ló² jain³ moh¹³.

3 dsieg³ néng² Las hojas de este ixtle son cortas; no son largas. Tø² báh³ moh¹³ dsieg³ néng²; tsa¹jain³ ló².

izquierda *f* guia¹jón¹ Hay personas que dicen: —Tú no vas a mandar a mi hijo; fui yo que tuve que voltear a mi hijo hacia la derecha y hacia la izquierda. Chian² dsa² juúh²: —Ha¹chian² hning² jmóh³ héh¹ guing² quian¹jni; jnf² báh³

dsa² ca¹quii³ ca¹jenh³ guing² guia¹jo¹³ guia¹jón¹.

izquierdo, -a *adj* guia¹jón¹ Hay personas que dicen: —Tú no vas a mandar a mi hijo; fui yo que tuve que voltear a mi hijo hacia la mano derecha y hacia la mano izquierda. Chian² dsa² juúh²: —Ha¹chian² hning² jmóh³ héh¹ guing² quian¹jni; jnf² báh³ dsa² ca¹quii³ ca¹jenh³ guing² guia¹jo¹³ guia¹jón¹.

J

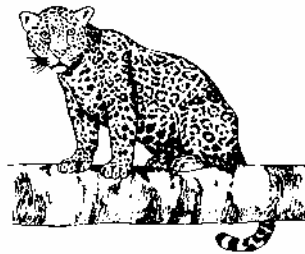
jabalí *m* nié¹² núng¹ Se hace una trampa por donde pasan los animales como el tepesquintle o el jabalí. Jmo¹²dsa lí² ja³ dsi¹³ juú³ jáh², ju³ lál¹ hga³ ho¹ ju³ nié¹² núng¹.

jabón *m* niu¹² Con jabón se lava la ropa sucia. Quianh¹³ niu¹² báh³ rang¹²dsa hmøah¹² tsáh².

jabonera *f* mø³lo¹ Los antepasados se bañaban con la jabonera. Quianh¹³ mø³lo¹ mi³lól¹² dsa² chian² ma²løih².

jacal *m* hio¹² Se hace un jacal en la milpa; éste es una casa chiquita donde guardan las mazorcas. Jmo¹²dsa hio¹² jøa³ cuøi² hi² lóa¹² hniú¹² píh³ ja³ dsie¹²dsa cuøi².

Jacatepec (Sta. María) Ha³ Dsi³ Todos los carros que entran por Valle Nacional y regresan a Tuxtepec pasan por Santa María Jacatepec. Ca¹lál¹ jø¹ njí³ dsø²lé² juu¹² Jø³juøi² jøng² ja²lé² juu¹² Ma¹Lag³ dsø²juen¹³ juu¹² Ha³ Dsi³.



jaguar, hieh¹² lí³

jaguar *m* 1 hieh¹² lí³ El jaguar anda por el cerro y caza tepescuintles para comer; es más grande que el mazate. Jii²nio³ hieh¹² lí³ máh², tsánh²jah hga³ cúgh¹²; jáh² canh¹³ báh³ cónh¹ jính³ chiang³.

2 hieh¹² El jaguar es un animal que anda por el monte sólo, comiendo la carne de cualquier animal que caza. η jii²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹²jah jmáh¹ láh¹ η ó¹² quiah¹² lóah¹² ju³ hein² jáh² lóh²jah.

jahuacte, jahuactillo *m* hma² tsón¹² jóg³ El jahuacte es de menos altura que el xocoyol. τ ó² báh³ hma² tsón¹² jóg³ cónh¹ jính³ jma² tsón¹² bōih¹.

Jaime Chi³jái³

Jalapa de Díaz (San Felipe) Jmø¹tsái¹² Los mazatecos viven en Jalapa de Díaz, pueblo ubicado en la carretera entre San Lucas Ojitlán y San Felipe Usila. Tiogh³ dsa² chieg³ jøa³ juøi² Jmø¹tsái¹², juøi² neng¹² dsii²juu¹² ma²na²ñii¹juen¹³dsa Gu²huøin³ dság¹²dsa juu¹² Jinh¹.

jalar *vt* 1 hiá¹² **Jala la reata con que está amarrado el ganado.** Hiá¹²dsa hnei¹³ hñioh³ ca³juu².

2 héi¹² **Jala el plato que está en la mesa para ponerlo más cerca de él para poder comer.** Héi¹²dsa uøin¹² neng¹² ni³ mesa ta¹láh¹ ni³dsa, mi³ jøng² góah¹²dsa hi² ha² niúh¹ uøin¹².

3 (carreta) tsóah¹² **La yunta jala la carreta cuando se transporta mucha carga.** Tsóah¹² ca³juu² hma² lóh¹² ja³ jnaih¹²dsa lio¹³ ma¹dsio¹².

jalón *m* (de un ~) dsí² **Voy a subir esta subida de un jalón.** Cøng² dsí² uøi³jni tsag³ la².

jaltomate *m* janh¹² mø¹tág¹ **El jaltomate brota en el rozo ya quemado.** Hii² janh¹² mø¹tág¹ jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg².

jamás *adv* 1 tsa¹ton¹² jmai³ **Cuando una persona muere, jamás regresa.** Ju³ lálh¹ jmai³ ja³ jón² jan² dsa², tsa¹ton¹² jmai² ma¹jiúgh²dsa.

2 tsa¹lói¹² **Cuando una persona muere, jamás vuelve.** Tsa¹lói¹² jmai³ ma²jiúgh² dsa² na³ ca¹jon¹dsa.

jarras *f* (ponerse en ~) chính² mu² tsønh³ **El hombre queda como una jarra de dos asas cuando se pone en jarras.** Ca¹láh¹ ja³ tsih¹³ ca² mói² dsøg³ ton¹ góh³ tsenh¹²dsa ló² na³ ca¹chính²dsa mu² tsønh³.

jarro *m* dsøg³ **Me acuerdo que antes mi abuelita preparaba su café en un jarro.** Dsagh²dsøa¹jni ma²lói¹²mi³. jmo¹² dsa² ma²guiuh¹³ chíhio³jni ca²fe¹³ quianh¹³ cøng² dsøg³.



jaula *f* quii² **Guardan las palomas en jaulas.** Togh¹²dsa jug² tiug² niúh¹ quii².

jefatura política *f* ja³ dsen¹³ **Hay una sola jefatura política para todos ellos.** Cøng² báh³ juøi² ja³ dsen¹³ quiah¹²dsa.

jefe *mf* 1 dsa² dsen¹³ **Se necesita una persona inteligente para ser el jefe del pueblo.** Dsa² chian² dsóah¹² báh³ hñiuh¹² lén² dsa² dsen¹³.

2 dsa² ta³ **Un jefe es una persona que se encarga de cualquier cargo.** Dsa² ta³ báh³ ju³ lálh¹ dsa² ti³lán¹³ ta³ ca¹láh¹ hei¹² ni³ ta³.

jeme *m* hmøh² hnei¹³ **El jeme es la medida que uno hace con el pulgar y el índice.** Hmøh² hnei¹³, juúh²dsa, hi² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chí³gú¹²dsa pa³ quianh¹³ chí³gú¹²dsa dsi¹³ cøg¹².

jerga *f* hmøah¹² jiúh² cah³ jáh² **Antes de poner la silla al animal le pongo la jerga.** Cónh¹ niúh¹ jính³ quian¹³jni jáh² løg² sai³¹ jioh³jni hmøah¹² cah³jah.

Jerónimo Je²ron³

Jervasio Sø³ba³cho

jícama *f* sei³ máh³ **Se siembra la semilla leguminosa de la jícama en la temporada de lluvias.** Jne¹²dsa mói² jneng² sei³ máh³ jin² jmøa¹².



jícara, cuøh³

jícara *f* cuøh³ **De la jícara que da el jícara hacen jícaras para tomar agua fresca.** Cuøh³ hi² hai¹² hma² cuøh³ jmo¹²dsa cuøh³ hi² hñnh²dsa jmøi² guúh².

jícara de cuarto cuøh³ dsó² quiún² **En el pasado medían el maíz con la jícara de cuarto; de cuatro jícaras hacían una maquila, antes que midieran por kilo.** Mi³-dsie¹²dsa héh¹ cuøi² ma²lói¹² quianh¹³ cuøh³ dsó² quiún²; quiún² cuøh³ jøng² mi³jmo¹²dsa ca² hma² cuøi², jmai³ tsa¹mi³dsie¹²dsa héh¹ ta¹ lálh¹ kilo.

jicarita *f* cuøh³ híh³ **Se sirve el café molido con una jicarita.** Cuøh³ híh³ chio¹²dsa juu³ ca²fe¹³.

jícara *m* hma² cuøh³ **El jícara da un fruto que se parte en mitades; con ellas se agarra agua para tomar.** Hai¹² mói² hma²

cuoh³; mói² jøng² hi² jmo¹²dsa ton¹ jag¹³
chióh¹²dsa jmóí² hõnh²dsa.

jicote *m* chi³jei³ El jicote pone su panal debajo de la tierra; su piquete causa mucho dolor y mucha hinchazón. Chi³jei³, jáh² jmo¹² hniú³ tøg² huø¹, cøh² jmáh¹ ja³ høh¹²jah, lø²guieng² jmáh¹ ca¹láh¹.

jilguero *m* tan¹² mong³ El jilguero es un pájaro que vive en los montes y su canto es muy bonito. Tan¹² chian² niúh¹ núng¹ báh³ tan¹² mong³, tan¹² juu¹² son¹³ l² hioh¹³ niúh².

jinicuil *m* 1 hma² dsieh³ El jinicuil es un tipo de vaina que se da en un árbol. Lóa¹² dsieh³ cøng² ni³ jneng² hi² hai¹² guiuh¹³ hma².

2 hma² dsieh³ jneng² Se siembra el jinicuil en el cafetal y las hojas que caen lo abonan. Hma² dsieh³ jneng² jne¹²dsa jøa³ hma² ca²fe¹³, jøng² quian¹² moh¹³ hma² lø² hóh³.

3 hma² dsieh³ go² Se siembra el jinicuil. Hi² jne¹² báh³ dsa² hma² dsieh³ go³.

jinicuil del monte hma² dsieh³ quiú¹² El jinicuil del monte crece en los acahuales. Jøa³ nung² hei³ báh³ lø²chii² hma² dsieh³ quiú¹².

jitomate *m* jmøah¹² Se va a comprar jitomates cuando hace caldo. Jmøah¹² dsø²lie¹² dsa jmai³ jmo¹² dsa jmøah¹³.



jobo *m* hma² u²niáng¹ El jobo da frutas rojas o amarillas que se comen. Hai¹² mói² guiéng² ho¹ ju³ mói² néng² hma² u²niáng¹, mói² cøgh²dsa.

Joel Sø³tón³

jolote *m* 1 lóg³ canh¹³ Sí hay jolotes en los ríos grandes. Tiogh³ báh³ lóg³ canh¹³ ju³ lálh¹ jmøi² juøh¹².

2 hñiu² El jolote es sabroso; la gente lo come; vive en el río. Jáh² jmá² báh³ hñiu², jáh² cúgh¹²dsa, jáh² tiogh³ jmøi².



jonote, hma² je³

jonote *m* hma² je³ El jonote es un palo recto;

se raja en dos tablas que se usan para encerrar las casas. Hma² dsøg¹² báh³ hma² je³; quiih²dsa hma², jmo¹²dsa ton¹ jag¹³; jøng² jne¹²dsa hniú¹².

jonote capulín hma² chiég¹³ El jonote capulín no sirve para madera de construcción porque los comejenes lo invaden luego. Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³.

jonote real hma² jóg³ Del jonote real se hacen balsas para pasar el río y también tablas para cercar la casa. Hma² jóg³ jmo¹²-dsa jein³ han¹²dsa jmøi², jø¹ bíh³ jmo¹²dsa jag¹³ hma² hi² jne¹²dsa hniú¹².

Jorge Jo¹³

jornal *m* hlian¹³ El pagó los jornales de sus trabajadores. Ca¹quií¹dsa hi² hlian¹³ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹²dsa.

jorobado, -a *adj* 1 bong³ cah³ No debemos mofarnos de una persona jorobada. Tsa¹-dsio¹ jmó³ jniang³ jóg³ náí¹³ quiah¹² dsa² bong³ cah³.

2 mf dsa² bong³ cah³ No debemos mofarnos de un jorobado. Tsa¹dsio¹ jmó³ jniang³ jóg³ náí¹³ quiah¹² dsa² bong³ cah³.

José Pe³sóa¹³, Sóa¹³

José Concepción Sø³siun¹³

José Luis Sø³løi¹³, Sø³løi³

José María Sø³ma²rai¹

Josefa U²søa³

joven mf 1 tsih² El es joven; todavía no tiene mujer. Dsa² tsih² báh³ dsa²; ha¹chii² ma²jian¹² tsih hio¹³.

2 f tsih² møy² Las jóvenes encuentran trabajo mas fácilmente que los jóvenes. Tsa¹ué² lø²chii² ta³ quiah¹² tsih² møy² cónh¹ jính³ tsih² dsa² njoh¹².

3 m tsih² dsa² njoh¹² Se fue un joven a su milpa muy temprano y ganó un tejón. Ca¹ngó¹ jan² tsih² dsa² njoh¹² ta¹ niíh¹³ juu¹² jøa³ cuøi²; ca¹lòh¹ tsih jan² quiú¹².

Juan Juø¹³, Sø³juø¹³

Juana Guii³juø³na, Juø³, Mi²søa¹³

Judit Ju²di³

juego *m* dsóh¹ Compré un juego de cuerdas para guitarra. Ca¹lá²jni cu² dsóh¹ njui² ton¹².

juez civil *m* jue¹³ El juez civil trabaja en Tuxtepec. Guó¹² jue¹³ dsa² juanh¹² Ma¹lag³.

jugar vi 1 (recreo) gog² Juega haciendo

girar una rueda. Quii²gog²dsa jmo¹²dsa dsø²jein¹ tsøi².

2 (an) gúg² Los niños juegan, golpeándose un pedazo de madera sobre otro. Gúg² hi²meh² roh¹³ hi² bá²tsih jneh³ hma² ni³ hma² jian¹².

3 (deporte) co¹² ¡Vámonos a jugar bás-ketball! iMa¹dsøg³! iMa¹ cøg³ mõi²!

4 (an) cúgh² Se ponen a jugar con la pelota. Cúgh²dsa roh¹³dsa ja³ co¹²dsa mõi².

jugo *m* 1 jmøah¹³ El jugo de naranja es muy dulce cuando las naranjas están de veras maduras. Hiug¹² røg² jmøah¹³ huuh¹² na³ ma²juøi² cu² rø² huuh¹².

2 (pref) jmø³ La pulpa del chilacayote es blanca y la cuecen con panela para hacer un jugo dulce de calabaza (que se toma). Hi² teg² báh³ tiu¹³ máh² cuú², tiu¹³ jøng² tso¹²dsa quianh¹³ tah¹², jøng² lé² jmø³máh² røg² hi² hñh²dsa.

•jugo de caña jmø³cuøi² Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara a la que le hacen agujeros. ŋé¹²dsa jmø³cuøi² tiøh¹³ qui¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ca¹jmo¹dsa ti³hoh¹² tøg².

jugoso, -a *adj* sinh² La hojasa es planta jugosa. Høg² sinh² báh³ høg² quiah¹² ŋøa¹².

juguete *m* ju²ga¹³ ¡Deje jugar al niño con su juguete para que ya no lllore! Ju³ gog² guing² ju²ga¹³ quiah¹², mi³ jøng² tsa¹ma¹ho¹tsih!

juicio *m* jóg³ dsøg¹² Vamos a proceder según el juicio de ustedes. Jmó³ báh³ jnieh³ cu² rø² cónh¹ lóa¹² jóg³ dsøg¹² quiánh² hniah¹².

•tener juicio chian² dsóa¹² Se necesita una persona que tiene juicio para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsóa¹² báh³ hniuh¹², lén² dsa² dsen¹³.

juicioso, -a *adj* chian² dsóa¹² Se necesita una persona juiciosa para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsóa¹² báh³ hniuh¹², lén² dsa² dsen¹³.

Julían Ju²lien¹³, Lien¹³

Juliana Ju²lien¹³, Lien¹³

Julieta Guii³ju³le

junco, junco negro *m* uøin² hma² tsón¹² mõi¹ El junco es un tipo de bejuco espinoso que trepa a los árboles y da fruto de color amarillo. Lóa¹² uøin² hma² tsón¹² mõi¹ cøng² né² chi³uøin¹ tang¹² hi² dsø² guiuh¹³ hma², hi² néng² mõi² quiah¹².

junquillo *m* la³jeh¹ El junquillo crece en tierra húmeda cerca del agua. Hii² chiúh³ la³jeh¹ chiuh³ jmøi² ja³ guúh³ huø¹.

juntamente *adv* cøng² jóg³ Juntamente construyeron la casa y pronto terminaron sin llevar mucho tiempo. Cøng² jóg³ ca¹-jmógh¹dsa hniú¹², jøng² ta³ti³ ca¹lóa¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹lø¹hái¹.

juntar *vt* 1 jénh² Junta las tablas para hacer más ancho donde va a acostarse. Ca¹jénh²dsa jag¹³ hma², jøng² lé² juøh¹² ja³ quiég¹dsa.

2 (mezclar) cúgh² Juntaron el maíz blanco con el amarillo. Ca¹cúgh²dsa cuøi² teg² quianh¹³ cuøi² néng².

3 (reunir) cágh¹² Ya juntó las mazorcas que estaban regadas en el piso. Ma²na²-cágh¹dsa cuøi² mi³ti³gah¹³ huø¹.

4 (an) cugh¹² Se juntaron con otros para jugar, porque no se completaba su equipo. Ca¹cugh¹dsa quianh¹³ dsa² siáh² díh³ tsa¹ti³hian¹³dsa mi³ ca¹tø² ja³ co¹dsa.

5 *prml* coh¹² Los perros persiguen a la perra en celo para juntarse con ella. Hein¹² dsøi² dsú² chi³dsøi² chi³nío³, hniú¹jah coh¹jah.

junto, -a *adj* 1 rø²tsánh² El pedazo de tela blanca está junto al pedazo de tela negra. Rø²tsánh² jneh³ hmøah¹² teg² quianh¹³ jneh³ hmøah¹² lih².

2 chi³jno² Estoy haciendo que las tablas queden juntas. Chi³jno² hma² jmo¹²jni.

3 cøng² jóg³ Juntos construyeron la casa y pronto terminaron; no llevaron mucho tiempo. Cøng² jóg³ ca¹jmógh¹dsa hniú¹², jøng² ta³ti³ ca¹lóa¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹lø¹hái¹.

•juntos cu¹ dsie¹² Se fueron juntos a trabajar en el campo; él, su mujer y otras personas más. Ca¹ŋii¹lén² dsa cu¹ dsie¹², ca¹ŋii¹jmó² dsa ta³ jøa³ nung² quianh¹³ dsa² hio¹³ quián¹² dsa quianh¹³ dsa² siáh² ca¹láh¹.

•poner juntos jénh² Puso juntas las tablas para hacer más ancho donde va a acostarse. Ca¹jénh²dsa jag¹³ hma², jøng² lé² juøh¹² ja³ quiég¹dsa.

jurisdicción *f* ja³ tén¹² El municipio de Usila está dentro de la jurisdicción de Tuxtepec. Ja³ tén¹² Ma¹lag³ báh³ neng¹² jøa³ juøi² Jinh¹.

juzgado *m* ni¹ŋi³ Echan al juzgado a los que son culpables de delitos. Togh¹² dsa dsa² ren² dsag³ ni¹ŋi³.

K

kilo *m* cu² dsi¹³ uóin¹ Compró un kilo de carne que yo había comprado porque no había más. Ca¹lag²dsa cu² dsi¹³ uóin¹ njó¹² hi² ma²na²lá²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa njó¹².

kinkajú, hieh¹² hma²

kinkajú *m* hieh¹² hma² [También se llama mar-tucha] El kinkajú anda en lo alto de los árboles; come fruta de noche. Nji²nio³ hieh¹² hma² guih¹³ hma²; ja³ neng² góah¹² jah mói².

L

labio *m* 1 lög² chieg³ No puede uno hablar bien si no tiene labios. Tsa¹li¹hløah¹dsa cu² rø² ju³ ná³ tsa¹chii² lög² chieg³dsa.

2 chi³hag³ El hombre besa a su esposa con sus labios. Quianh¹³ chi³hag³ báh³ dsa² njoh¹² chiunh¹²dsa ni³ hio¹³ quian¹²dsa.

ladino *m* lih² Un ladino es un hispano-hablante. Lán¹² lih² dsa² hløah¹² jóg³ njíh¹.

Ladislao Chi³lia¹³

lado *m* 1 jag¹³ La población Cerro de Fruta está situada al lado derecho en la ladera del cerro cuando está caminando uno hacia Nopalera del Rosario. Jag¹³ tø¹ guie¹jo¹³ neng¹² máh² U¹coh¹³ dsøh¹² máh² hi² dsø²lén²dsa juu¹² Jmø³lág¹².

2 co² Se saca el lado del trozo de madera para que salga cuadrado. Nji²h²dsa co² hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³jong² tø¹ron¹³ quiún² tøh² hma².

3 dsøh¹² El pueblo de Santiago Tlatepuzco queda a un lado del río de San Pedro Tlatepuzco, río abajo, y no muy lejos de San Pedro. Juøi² Cøh³ Quiín² juøi² neng¹² tø¹ dsøh¹² jmøi² San² Pe³ tø¹ huái¹ ja³ ma²quien¹² neng¹² jøa³ juøi² San² Pe³.

4 lál¹ cán² Dicen que la tierra que

está a los lados de los ríos es tierra de primera clase. Guøh³ tah², juúh²dsa, huø¹ ron¹² lál¹ cán² jmøi² juøh¹².

5 ja³ cog² Se cambió a mi lado. Ca¹jénh¹-dsa ta¹ lál¹ ja³ cog² jni².

•a un lado tø¹ cøg¹² Puse un poco de maíz a un lado para usar la semilla. Ca¹jni²h¹jni mih² cuøi² tø¹ cøg¹² hi² jmo¹³jni cuøi² jon².

ladrar *vi* jéi² Los perros ladran cuando la gente pasa por donde están. Jéi² dsøi² quiah¹² dsa² na³ ca¹tsø³juen¹³ dsa² ja³ tiogh³ dsøi².

ladrillo *m* guøh³ lóa¹³ El construyó una casa de ladrillos hechos de pura tierra. Ca¹jmo¹dsa hniú¹² lóa¹² quianh¹³ guøh³ lóa¹³, lóa¹² jmáh¹ lál¹ guøh³.

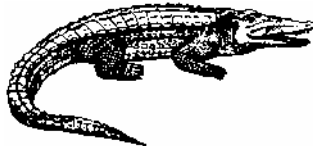
ladrón *m* dsa² høin² Hay ladrones en el camino donde caminan los de Palantla. Tiogh³ dsa² høin² dsii²juu¹² ja³ njii²nio³ dsa² chian² Jmø¹dsag¹.

La Esperanza Mah¹túh² Hay un pueblecito en la jurisdicción de Valle Nacional que se llama La Esperanza. Neng¹² cøng² juøi² mih² ja³ tén¹² Jo²juøi² Mø¹hie¹, juøi² tsen² Mah¹túh².

lagartija, chi³cøh¹³

lagartija *f* chi³cøh¹³ La lagartija anda en el patio, corriendo por el suelo. Nji²nio³ chi³cøh¹³ ja³ dsi¹², njii²nio³ jah gu¹hei¹² huø¹.

•tipo de lagartija cøh¹³ uuh¹³ Esta lagartija es venenosa; con la cola pica a la gente. Jáh² hlanh³ báh³ cøh¹³ uuh¹³, jáh² høh¹² quiah¹²dsa quianh¹³ ni³cong¹² jah.

lagarto, guø³ lih²

lagarto *m* guø³ lih² El lagarto es un animal muy malo que vive en el río grande, y come gente. Jáh² hlanh³ báh³ guø³ lih², jáh² chian² jmøi² juøh¹², jáh² cágh¹².

lago *m* dsieg¹² Hay un lago grande donde se une el arroyo de Cerro de Peña con el arroyo de Santo Domingo. Neng¹² cōng² dsieg¹² juoh¹² ja³ jen² jmōi² mǎh² dsii³hlog² quianh¹³ jmōi² mǎh² dsii³lah³.

lágrima *f* jmōi² hei¹² ni³ Se enjuga las lágrimas porque no quiere que sepan que está llorando. Tsí¹²dsa jmōi² hei¹² ni³dsa, tsa¹hniu¹dsa li¹lǎh¹³ dsa² hi² ho¹²dsa.

laguna *f* jmōi² ñiing² Una laguna es donde hay un cuerpo de agua estancada. Jmōi² ñiing², juúh²dsa, jmōi² cōng² ja³ neng¹².

Laguna (San Isidro) Ni³ Jmōi² ñiing² San Isidro Laguna es un pueblo chiquito. Cōng² juoi² pǎh³ báh³ juoi² tsen² Ni³ Jmōi² ñiing².

Lalana (San Juan) Mah¹jenh¹ Se les dice “chinantecos de Mah¹jenh¹” a los que habitan en San Juan Lalana: gente que habla su propio idioma chinanteco. “Dsa² Mah¹jenh¹” báh³ tiogh³ San Juan Lalana, dsa² hlǎh¹² jóg³ jmei¹² quiah¹².

lama *f* jan³ La lama nace en las tortillas si no se calientan. Hii² jan³ hé¹² ju³ ná³ tsa¹-mi²dsiagh¹dsa.

lamer *vt* hliuh¹² El niño lame la cáscara de calabaza. Hliuh¹² guing² cuúh³ mǎh².

lámina *f* cu³ñi³ Ponen láminas sobre la casa cuando construyen una casa de lámina; hay hojas cortas y largas. Tion¹²dsa cu³ñi³ hniú¹² jmai³ ja³ jmóngh¹²dsa hniú¹² quianh¹³ cu³ñi³, chii² cu³ñi³ tǔ², chii² cu³ñi³ cug².

lámpara *f* si² moi¹tsóa¹² Enciende la lámpara cuando se oscurece. Hiúh¹²dsa si² moi¹tsóa¹² na³ ma²ca¹neng².

lana *f* jñiu³ jah¹chiih² Las cobijas se hacen de lana. Jmo¹²dsa hmǎh¹² chiih² quianh¹³ jñiu³ jah¹chiih².

langosta *f* chí³nøh² Se venden las langostas en el mercado de la ciudad de Oaxaca. Hne¹²dsa chí³nøh² jǎa³ hmah³ ñji¹juoi².



langosta verde, jah¹sǒ³quie¹³

langosta verde jah¹sǒ³quie¹³ Las langostas verdes andan por encima de las hierbas; son insectos medio parecidos a los chapulines. ñji²tí³ ñji²nio³ jah¹sǒ³quie¹³ ni³ nung²; mih² tsa¹jniá²jah ju³ lǎh¹ jniá² chí³nøh².

langostino *m* tah² huoh¹² El langostino es un tipo de camarón grande que vive en los ríos. Jáh² canh¹³ báh³ tah² huoh¹², jáh² chian² jmōi² juoh¹².

lanzadera del telar *f* hma² jmō² Se aprietan los hilos del telar con la lanzadera del telar. Nió²dsa ñji¹² quiah¹² tá² quianh¹³ hma² jmō² quiah¹² tá².

lápida sepulcral *f* hieh¹² ja³ rǔ²hog¹² hlai³ Adornan las lápidas sepulcrales. Jmo¹²dsa chí³lai¹ hieh¹² ja³ rǔ²hog¹² hlai³.

largo, -a *adj* 1 jain³ Ya se puede cortar el palo de sochicuahua porque está largo. Ma²lé² uónh² hma² tag³ dh³ ma²jain³hma.

2 cug² Estando en Valle Nacional se sube una pendiente larga para llegar a Cerro Cangrejo. Hi² hiúg³dsa Jǔ³juoi² Mǔ¹hie¹, uoi²dsa cōng² tsag³ cug², dsieg¹²dsa Mah¹chiih³.

a lo largo ta¹ lǎh¹ cug² Ponen las bancas a lo largo para que quepa mucha gente. Tóh¹²dsa ta¹lǎh¹ cug² hma² di³ jǔng² hénh¹³ dsa² juen¹².

de largo ta¹ lǎh¹ cug² Hizo una casa de cuatro brazadas de largo. Ca¹jmo¹dsa cōng² hniú¹² quiún² ñji² ta¹ lǎh¹ cug².

larguero *m* hma² tég² Se atan los largueros sobre los cabrios principales para reforzar los cabrios de en medio; se ponen sólo dos largueros en cada lado de la casa. Tiun¹²dsa hma² tég² dsóh¹² hma² dsiih² di³ jǔng² lé² bén² hma² hma¹³, jmáh¹ lǎh¹ ton¹ hma² tég² jmo¹²dsa lǎh¹ ca² jag¹³ hniú¹².

larva *f* tsanh³ Una larva que vive debajo de la tierra muda en la temporada de calor y se vuelve chicharra. Jin² hieg² nio² tsanh³ tiogh³ niúh¹ huó¹, jǔng² lén²jah chí²quig².

larva de polilla jah¹hmá³ La larva de la polilla destruye la ropa y las cosas que hay en la casa. Hiug¹² hén² jah¹hmá³ hmǎh¹², hén² jǎh² hi² chí² dsii²néi².

Las Llagas (San Francisco) Gu²dsieg³ San Francisco las Llagas se llama un pueblo que queda por la sierra en el camino a la ciudad de Oaxaca. Gu²dsieg³ tsen² cōng² juoi² neng¹² tǔ¹ go² dsa² mǎh² juu¹² ñji¹juoi².

lastimar *vt* 1 jómh¹² Lastimó a su mujer. Ca¹jmo¹dsa hio¹³ quián¹²dsa.

2 (sin obj) jómongh² Los ladrones me lastimaron porque yo no quería darles mi

dinero. Uai¹² ca¹jmóngh² dsa² hoin² quieg¹ dñh³ tsa¹mi³hno¹jni mi³cuø¹³jni cog³.

3 *prnl* jénh¹² uai¹² A veces se lastima uno de repente cuando está trabajando si no se da cuenta de que está en un lugar estrecho. Chii² jmai³ ja³ jénh¹² dsa uai¹² cónh¹ tsa¹ju² njia¹³ ja³ jmo¹²dsa ta³ ju³ ná³ tsa¹tónh² dsa juu¹² hi² chi³jnai¹².

lata *f* cu³ñi³ Le gusta el pescado que está en latas. Jmóh¹²dsa jáh² tiogh³ cu³ñi³.

latir *vi* (corazón) hiánh² Late mucho el corazón cuando uno va en una subida en el camino al trabajo. Hiánh² moi¹dsø¹²dsa na³ ca¹uøi²dsa tsag³ jmai³ ja³ dsø²jmo²dsa ta³.

lavar *vt* rang¹² La mujer lava la ropa de su marido porque las mujeres saben lavar la ropa. Rang¹² hio¹³ tsónh³ dsa² njoh¹² quián¹² dsa di³ tē² hio¹³ rang¹ hmøah¹².

La Vega (San Cristóbal) Jmø²dsó¹² El ferrocarril llegaba antes hasta San Cristóbal La Vega para llevar plátanos. Ca¹tø² Jmø²dsó¹² mi³ ja²li² trein¹³ mi³ ja²quiang¹³ tøg² ma²lõi².

lazar *vt* tsánh² quianh¹³ tsí² Lazó al ganado. Ca¹chiánh²dsa ca³juu² quianh¹³ tsí².

Lázaro Chi³lia³

lazo *m* 1 tsí² Cogió el ganado con lazo. Ca¹chiánh²dsa ca³juu² quianh¹³ tsí².

2 (de uno) tsí³ Hay lazos de topo en la milpa. Ti³hai¹³ tsí³ hmáh³ jøa³ cuøi².

leche *f* 1 dsiuh³ Algunas mujeres no dan su propia leche a sus niños, sino que les dan leche de vaca. Chian² báh³ hio¹³ tsa¹cuøh¹² guing³ dsiuh³ quiah¹², cuøh¹²dsa guing² jmáh¹lah dsiúh³ jáh².

2 (de uno) dsiúh³ La mamá le da la leche al niño cuando llora. Cuø¹² mi³chiég³ guing² dsiúh³ na³ ma²ca¹ho¹ guing².

3 (de plantas) jmøah¹³ Gana buen dinero el que siembra el palo de hule porque la leche de este árbol está a buen precio ahora. Løh²dsa cog³ ju³ láh¹ dsa² jmo¹² ta³ jø³nung² hma² chii² njñi³ di³ ma²hmóh³ jmøah¹³ hma² jøng².

lechón *m* njé¹² méh¹ Los lechones nacen sin pelo. Jáh² cuanh² báh³ njé¹² méh¹ jmai³ ja³ lø²chian²jah.

lechuza *f* gu³jøh² Los antepasados decían que el canto de la lechuza es malo, pues,



lechuza, gu³jøh²

decían, anuncia que alguien va a morir o que alguien se va a enfermar. Mi³juúh² dsa² hóg¹ hi² hlaih¹³ hi² ho¹² gu³jøh², jmo¹² jah jøg³ hi² chian² dsa² jón² ho¹ ju³ hi² chian² dsa² li¹dsøh³, mi³juúh² dsa² hóg¹.



leer, høa¹² si²

leer *vt* 1 høa¹² si² Estoy leyendo un libro que habla de Dios. Høa¹²jni cøng² si² tiøh¹³ jøg³ quiah¹² Diú¹³.

2 *prnl* dsø²hí³ El libro se leerá. Dsø¹hí³ si².

legal *adj* lei¹³ La autoridad es buena si hace todo de una manera legal. Dsiog¹ báh³ ju³ láh¹ dsa² ta³ jmo¹² ca¹láh¹ jø¹ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³.

legalmente *adv* láh¹ lóa¹² lei¹³ La autoridad es buena si hace todo legalmente. Dsiog¹ báh³ ju³ láh¹ dsa² ta³ jmo¹² ca¹láh¹ jø¹ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³.

legítimo, -a *adj* lei¹³ La autoridad es buena si hace todo de una manera legítima. Dsiog¹ báh³ ju³ láh¹ dsa² ta³ jmo¹² ca¹láh¹ jø¹ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² lei¹³.

lejano, -a *adj* uóin² Hay personas que se van a cerros lejanos para trabajar porque no hay suficientes terrenos cercanos. Chian² dsa² dsø²lén² ca¹tø² máh² uóin² ja³ dsø²jmo²dsa ta³ di³ tsa¹lan¹² huø¹ ja³ ma²quién¹².

lejía *f* jmøi² ma²tsøin² Blanqueó la ropa echándole lejía. Ca¹mi¹tég²dsa hmøah¹² mi³ ca¹tií²dsa jmøi² ma²tsøin².

lejos *adv* 1 tø¹ guieg¹ Viven lejos. Tø¹ guieg¹ tiogh³dsa.

2 uóin² Está lejos donde tengo mi milpa. Uóin² báh³ ron¹² dsieg² cuøi² quieg¹.

3 ja³ uóin³ Salen temprano del trabajo

cuando trabajan lejos para llegar a casa a tiempo. $\eta i i h^{13}$ bá h^3 ja ^{2} lian ^{2} dsa ja ^{3} jmo ^{12} dsa ta ^{3} ja ^{3} uóin ^{3} mi ^{3} jong ^{2} cónh ^{1} héh ^{1} u ^{3} lian ^{1} dsa dsii ^{2} néi ^{2} .

lengua f 1 (Anat) tsø h^3 Con la lengua se llega a saber el sabor de la comida. Quianh ^{13} tsø h^3 dsa lø ^{2} l h^{13} dsa ha ^{2} l h^2 jma ^{2} má ^{1} .

2 (idioma) jóg ^{3} La lengua de los originarios de San Pedro Tlatapuzco no es igual a la lengua usileña; su modo de hablar es diferente. Tsa ^{1} cogh ^{12} jóg ^{3} quiah ^{12} dsa ^{2} cø h^3 quianh ^{13} jóg ^{3} quiah ^{12} dsa ^{2} jinh ^{2} ; ma ^{1} quién ^{1} bá h^3 jóg ^{3} quiah ^{12} dsa.

3 (de uno) jag ^{3} Ha aprendido a hablar aun la lengua de los mazatecos. Ca ^{1} l h^1 ca ^{1} tø ^{2} jag ^{3} dsa ^{2} chieg ^{3} ma ^{2} ca ^{1} mi ^{1} tan ^{12} dsa.

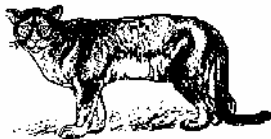
•lengua chinanteca jóg ^{3} jmei ^{12} Los que hablan la lengua chinanteca viven por toda la región de Valle Nacional. Tiogh ^{3} dsa ^{2} hlø h^{12} jóg ^{3} jmei ^{12} ta ^{3} cøng ^{2} ja ^{3} tén ^{12} Jø ^{3} juø ^{2} Mø ^{1} hie ^{1} .

lentamente adv ta ^{1} huø ^{3} Los viejos andan lentamente porque ya no tienen fuerza. Ta ^{1} huø ^{3} ma ^{2} høa ^{12} dsa ^{2} ma ^{2} guiuh ^{13} di ^{3} tsa ^{1} ma ^{1} chii ^{2} bí ^{2} quiah ^{12} dsa.

leña, cuai ^{3}

leña f cuai ^{3} La señora se fue a la milpa a traer leña con su hijo. Na ^{2} u ^{3} nie ^{1} hio ^{13} jøa ^{3} cuøi ^{2} na ^{2} u ^{3} quín ^{3} cuai ^{3} quianh ^{13} guing ^{2} quían ^{12} .

leñoso, -a adj hma ^{2} La berenjena es una planta leñosa que tiene flores blancas y fruta redonda y verde. Tang ^{12} lóa ^{12} hma ^{2} bá h^3 tang ^{12} jmó h^3 , hi ^{2} hai ^{12} lí ^{2} teg ^{2} , hai ^{12} mói ^{2} ti ^{3} bøah ^{13} , mói ^{2} røh ^{2} .

león americano, hieh ^{12} cuø ^{3}

león americano m hieh ^{12} cuø ^{3} Mi abuelito me ha contado que cazó un león hace muchos años; y que su carne estaba sabrosa. Ma ^{2} ca ^{1} dsie ^{1} ji ^{2} guiuh ^{3} jni hi ^{2}

ma ^{2} ca ^{1} lòh ^{1} dsa jan ^{2} hieh ^{12} cuø ^{3} ma ^{2} lòih ^{2} ; jma ^{2} bá h^3 ηø ^{12} quiah ^{12} jáh ^{2} .

Leticia, Lety Le ^{3} ti

letra f huúh ^{2} No conoce las letras. Tsa ^{1} -cuuh ^{12} dsa huúh ^{2} .

letrero m hi ^{2} rø ^{2} hlø h^{12} Está puesto un letrero en la pared que anuncia que va a haber una fiesta. Ma ^{2} rø ^{2} ton ^{12} hi ^{2} rø ^{2} hlø h^{12} dsø h^{12} hieh ^{12} hi ^{3} hø ^{2} dsa jóg ^{3} hi ^{3} jmo ^{1} dsa jmai ^{3} .

letrina f tøg ^{2} hmøi ^{2} Construyó su letrina poco profunda y se llenó luego. Ha ^{1} chii ^{2} hieg ^{3} ca ^{1} guiég ^{1} dsa tøg ^{2} hmøi ^{2} quiah ^{12} dsa, jøng ^{2} tsa ^{1} hai ^{3} ca ^{1} cangh ^{12} .

leudar vt røng ^{2} Se pone esponjado el pan cuando ya se leudó. Ca ^{1} l h^1 pánh ^{2} lø ^{2} hi ^{3} -ñih ^{1} na ^{3} ma ^{2} na ^{2} røng ^{2} .

levadura f chiúh ^{3} hi ^{3} ñih ^{1} Se mezcla la levadura con la masa de pan para que levante. Cu ^{2} güénh ^{2} dsa chiúh ^{3} hi ^{3} ñih ^{1} quianh ^{13} can ^{3} hi ^{3} ñih ^{1} mi ^{3} jøng ^{2} røng ^{2} .

levantar vt 1 chio ^{12} Algunas personas pueden levantar cincuenta kilos en los hombros. Chian ^{2} ca ^{2} dsio g^3 dsa ^{2} tiø h^{12} dsa chio ^{1} dsa ton ^{1} lúg ^{1} guif ^{2} kilo juu ^{12} guih ^{13} cog ^{12} dsa.

2 rón ^{2} El médico le levantó la piel donde se pudrió cuando le picó una víbora. Ca ^{1} rón ^{2} tøg ^{2} móa ^{12} løg ^{2} ja ^{3} ca ^{1} løj ^{1} lø h^3 mi ^{3} ca ^{1} cøgh ^{2} møh ^{2} .

3 (de nuevo) haih ^{2} Levanta de nuevo una cerca caída. Haih ^{2} dsa ca ^{1} l h^1 jnø ^{3} ma ^{2} ca ^{1} hén ^{2} .

4 (an) chiog ^{12} Levantó al niño hasta arriba. Ca ^{1} chiog ^{12} dsa guing ^{2} guih ^{13} .

5 (sin obj) chiag ^{12} El nene dejó de llorar cuando lo levantó su mamá. Ca ^{1} jnie ^{1} ho ^{12} guing ^{2} mi ^{3} ca ^{1} chiag ^{1} mi ^{3} chiég ^{3} guing.

6 (de nuevo) chiágh ^{12} Levantó de nuevo la mata de plátano que el viento había tumbado. Ca ^{1} chiágh ^{12} dsa chiúh ^{3} tøg ^{2} ca ^{1} -gug ^{1} quianh ^{13} dsí ^{2} .

7 (agarrar, sin obj) chiágh ^{2} El nene dejó de llorar cuando lo levantó su mamá. Ca ^{1} jnie ^{1} ho ^{12} guing ^{2} mi ^{3} ca ^{1} chiágh ^{2} mi ^{3} -chiég ^{3} guing.

8 (acta) chiágh ^{12} Cada fin de año el secretario tiene que levantar un censo de todos los habitantes del pueblo. Ca ^{1} l h^1 jó ^{1} ji ^{2} ñii ^{2} , na ^{3} ma ^{2} tø ^{2} ja ^{3} ca ^{1} dsa ^{1} ji ^{2} ñii ^{2} , hi ^{2} hñiuh ^{12} chiágh ^{1} tøg ^{2} si ^{1} cøng ^{2} si ^{2} ni ^{3} ton ^{12} ca ^{1} l h^1 ján ^{1} dsa ^{2} tiogh ^{3} juøi ^{2} .

9 (construir) chio ^{12} El trabajo del albañil

cuando levanta paredes es un trabajo duro. Huh² báh³ ta³ jmo¹² tōa¹² hieh¹² ja³ chio¹² dsa hieh¹².

10 *pmi* (a) rón² Se le levantó la piel podrida donde le picó la víbora. Ca¹rón² lōg² ja³ ca¹lō¹jlōh³ mi³ ca¹cōgh² mōh².

(b) (*leudar*) rōng² Se mezcla la levadura con la masa de pan para que levante. Cu²güénh² dsa chiúh³ hi³jiúh¹ quianh¹³ can³ hi³jiúh¹ mi³jōng² rōng².

(c) (*an*) rón² Se levantan los que estaban sentados o acostados. Rón² dsa, ju³ lāh¹ dsa² mi³guó¹³, dsa² mi³rō²quian¹².

(d) nung² La gente que estaba sentada se levantó cuando llegó la autoridad, para mostrarle respeto. Ca¹nung² dsa ja³ mi³tiōgh³ dsa mi³ ca¹dsié¹ dsa² ta³, ca¹jmo¹ dsa quien¹² dsa² ta³.

• poder levantar rónh¹² Una persona no puede levantar una carga por sí sola si pesa demasiado. Tsa¹rónh¹² jan² dsa² lio¹³ cu² hniah¹² dsa ju³ ná³ hiug¹² hiig² lio¹³.

ley f lei¹³ Las autoridades mandan según indica la ley. Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ cónh¹ lōa¹² lei¹³.

• ley moral juu¹² jmō³hiég¹ Ustedes guardan las leyes morales de Dios. Quiinh³ hniah¹² juu¹² jmō³hiég¹ quiah¹² Díu¹³.

leyenda f jōg³ Algunas de las leyendas que contaban hace mucho tiempo son hermosas. Lf³ hioh¹³ lōa¹² ca² dsieg³ jōg³ mi³dsie¹² dsa ma²lōih².

liana f uōin² Las lianas crecen hasta lo alto de los árboles del bosque. Dsō²cón³ uōin² juu¹² guiuh¹³ hma², uōin² chii² niúh¹ nún¹.

liberar vt 1 lúg² El que estaba en la cárcel, que fue encontrado culpable, fue liberado porque consiguió un abogado que lo defendió. Ca¹lúg² dsa² hiúg³ ni¹ji³, dsa² ca¹tánh² dsag³, dí³ ca¹ñi³hño¹ dsa dsa² ca¹nung² ni³ jōg³ quiah¹² dsa.

2 (*sin obj*) lég² Yo estaba preso cuando mi hermano llegó y me liberó. Dsa² ma²guó³ dsog¹³ báh³ jni² mi³ ca¹dsié¹ roh¹² jni, dsa² ca¹lég² jni².

libertador m dsa² liúg² Quién sabe quién podría ser el libertador si le cayera encima un desprendimiento de tierra. Tsa¹ne³ hein² tiúh¹ lén² dsa² liúg² dsa² ju³ ná³ ca¹lah¹ tsōi² ni³ ja³ tiōgh³ dsa.

libertar vt 1 liúg² Libertó a su hermano de la muerte. Ca¹liúg² dsa roh¹³ dsa ja³ mi³jón² dsa.

2 (*sin obj*) lég² Me libertó de las personas enojadas que me iban golpear. Ca¹lég² dsa jni² quianh¹³ dsa² hne² mi³bú² jni².

libra f lei³¹ Hace mucho tiempo se pesaban las cosas por libra; ahora se venden por kilo. Ta¹ lāh¹ lei³¹ mi³dsie¹² dsa héh¹ lio¹³ ma²ni³hō¹³ ji²ñi². Na¹ jính³ ma²hnai¹² dsa lio¹³ ta¹ lāh¹ kilo.

Librado Sō³báh¹

librar vt (*sin obj*) lég² Yo estaba preso cuando mi hermano llegó y me libró. Dsa² ma²guó³ dsog¹³ báh³ jni² mi³ ca¹dsié¹ roh¹² jni, dsa² ca¹lég² jni².

licor m 1 jmōi² Juan ya no toma licor. Ha¹ chii² ma¹hōnh² Juōn¹³ jmōi².

2 jmōi² lō²hen¹² El licor es un líquido que le hace mal al que lo toma. Chii² báh³ jmōi² lō²hen¹² dsa, jmōi² jmo¹² hlaih¹³ quiah¹² dsa² hōnh².

Lidia Chi³li¹³, Li³

lienzo m jmoh¹³ Se hacía un huipil de tres lienzos angostos de tela. Hnōa¹² jmoh¹³ hmōah¹² tig² mi³jmo¹² dsa cōng² hmōah¹² jōg² ma²lōih².

liger, -a adj huō³ Cortar café es trabajo ligero. Ta³ huō³ ta³ cōn² ca²fe¹³.

lima f hma² hu²tu³ Cuando se come muchas limas da dolor de estómago. Lō²cōh² togh¹² dsa na³ ca¹gōah¹ dsa ma¹dsio¹² hu²tu³.

limón m hma² hu²tu³ jinh² El limón es bueno para hacer una bebida agria y fresca. Dsio¹ báh³ hu²tu³ jinh² jmo¹² dsa jmōi² guúh² jinh².

limpiar vt 1 tsí¹² Limpió la mesa. Ca¹tsí¹ dsa ni³ mesa.

2 (*an*) tsén² Limpian al niño cuando se ensucia o cuando tiene mojado el cuerpo. Tsén² dsa² guing² jmai³ tag¹² guing², jmai³ jlōh³ quiah¹² guing².

3 (*fregar*) rōnh¹² Limpia el fierro cuando está muy oxidado. Rōnh¹² dsa ñi³ ju³ ná³ ma²dsi¹³ tsa¹tián² juuh¹².

4 (*apartar*) quióh¹² Está limpiando los frijoles, quitando los malos. He³ dsa² quióh¹² jneng², jñi¹² dsa hi² hlaih¹³.

5 (*desyerbar*) jōh¹² Voy a mi frijolar a limpiarlo. Nei³ jni jōa³ jneng² hi² ñi³jñi¹ jni nung² jneng².

6 (recoger basura) jiégh¹² quii¹² Cada día, por la mañana, los niños limpian el patio. Ca¹láh¹ jó¹ tu²heg² jiégh¹² hi²meh² quii¹² ja³ dsi¹².

7 prnl jñó¹² La carne no se limpió bien cuando se lavó porque se llenó de polvo al caerse al suelo. Tsa¹ca¹jñó¹² cu² rø² ñó¹² mi³ ca¹rónh¹dsa díh³ ca¹ti¹quín¹ hleg² mi³ ca¹táh² huø¹.

limpio, -a *adj* 1 ti³jai¹ ¡Apártate de todo mal! Entonces tu espíritu será limpio. iTø¹ cøg¹² jmo³ ca¹láh¹ jó¹ hi² hlaih¹³! Di³ jøng² lé² ti³jai¹ jmi²dsí² quiánh².

2 (an) ti³jan¹ Un niño está limpio cuando ya se le ha bañado. Ma²ti³jan¹ guíng² ju³ na³ ma²na²sen¹dsa guíng².

3 (blanco) teg² La ropa se pone limpia cuando se lava. Ca¹láh¹ teg² jni² tsónh²dsa na³ ca¹rang¹dsa.

lindero *m* 1 jñi¹juó¹² El cerro de Providencia es el lindero entre los de Palanta y los de Santo Tomás Tejas. Máh² Cuú¹ Dsai¹ báh³ lóa¹² jñi¹juó¹² quiah¹² dsa² chian² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ dsa² chian² Te³ja.

2 hiú² Donde tengo la milpa hay un lindero con la milpa de otra persona. Ja³ dsii¹³ cuø¹² quieg¹jni lóa¹² hiú² quianh¹³ hi² quiah¹² jan²dsa siáh².

lindo, -a *adj* quiug¹² El perro es lindo cuando hace como que va a montar. Quiug¹² dsøi² dság¹jah hneng³.

línea *f* (en ~ con) cu¹ dsøg¹² ¡Vete a poner aquel poste en línea con éste! iCu¹ dsøg¹² lálh¹ tsih¹² hma² la², gu² tsín² hi² ió¹ ca¹láh¹!

linterna *f* si² møi¹tsó¹² Enciende la linterna cuando se oscurece. Hiúh¹²dsa si² møi¹tsó¹² na³ ma²ca¹neng².



liquidámbar, hma² lie³

liquidámbar *m* hma² lie³ Se hace un tipo de copal de la cáscara del liquidámbar, árbol que se encuentra en el bosque, y se quema en el altar de los difuntos en la fiesta de Todos Santos. Jmo¹²dsa chiun² cuúh³ quiah¹² hma² lie³, hma² chii² máh²; jøn¹²dsa ni³ jmi²dsí²

jmai³ Jmø²hlai³.

líquido *m* jmøi² No se dice que “se come” lo que es líquido, sino que “se toma”. Tsa¹-juúh²dsa “hi² góah¹²dsa” hi² lóa¹² jmøi²; hi² hónh² báh³dsa hi² jøng².

liso, -a *adj* 1 uuh² Se hace un repello liso en la pared de la casa de material; se aplica arena muy fina con una llana. Jmo¹²dsa uuh² dsøh¹² hniú¹² hieh¹² hi² tsøng²dsa tsai³ uuh² quianh¹³ ñi³.

2 (an) uenh² La anguila es un animal muy liso. Jáh² uenh² jmáh¹ báh³ møh² lø³guai¹.

lista *f* si² ni³ton¹² dsa² La autoridad cuida la lista de los que tienen los fondos del pueblo. Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² hí³ si² ni³ton¹² dsa² chiénh¹² cog³ juøi².

listado, -a *adj* tsih¹³ Su camisa es listada. Ti³tsih¹³ hmøah¹² hiúg³dsa.

listo, -a *adj* 1 ju² jñia¹³ La señora cortó mucha leña; está lista; si acaso llueve, ya hay en la casa. Ma¹dsio¹² cuai³ ma²ca¹quiúh¹ hio¹³ jmo¹dsa ju² jñia¹³, cónh¹ tsa¹jñia¹³ na³ ca¹-hói² jmó¹², jøng² ma²tióh¹³ niúh¹ hniú¹².

2 (an) hiugh¹³ No es listo como atleta. Tsa¹hiugh¹³dsa co¹dsa.

3 jmøh² dsó¹² Una persona lista es, por ejemplo, una persona no olvidadiza. Dsa² jmøh² dsó¹² ju³ lálh¹ dsa² tsa¹dsø²gán² dsó¹² jóg³.

4 chian² dsó¹² Una persona lista sabe el trabajo que va a hacer. Dsa² chian² dsó¹² ma²ñi¹² he² ta³ hi² jmo¹dsa.

listón *m* li²tion¹³ Ella se pone listones en su cabello, para hacerse trenzas. Tóh¹²dsa li²tion¹³ dsi³dsa, jmo¹²dsa jméi³.

lizo *m* hma² tig² quiah¹² tá² Antes hacían de la madera nueva del palo de jinicuil los dos lizos del telar que llevaba los hilos para levantar la urdimbre. Hma² dsieh³ hmøi² mi³jmo¹²dsa ton¹ hma² tig² quiah¹² tá², hma² ti³dsø¹³ jñi¹² quiun¹².

loco, -a *adj* ñá¹² Se le dice loca a una persona que no tiene sentido. Dsa² ñá¹² juúh²dsa dsa² tsa¹chian² dsó¹².

lodazal *m* jøa³ jen² Se le dobló el pescuezo al caballo cuando se cayó en el lodazal. Ca¹juh¹ lag³ cuø³ mi³ ca¹ñi¹hèn¹²jah jøa³ jen².

lodo *m* 1 jen² Me senté en el lodo porque alguien me empujó cuando me acucillé.

Ca¹guø¹jni ni³ jen² di³ ca¹hliagh¹dsa jni² cónh¹ mi³ ca¹guø¹jni hu³siúh¹.

2 (cemento) jen² El lodo se puso muy agudo y tuve que añadir un poco más de cemento. Jmè³ ca¹lò¹ jen², hi² jøng² ca¹-tòh¹jni hi³ méih¹ juu³ cang³.

•ponerse lodoso lø²jen² El camino se pone lodoso cuando llueve. Lø²jen² juu¹² na³ ca¹táh² jmó¹².

lograr vt hiuh³ héh¹ Esa persona pudo lograr que se muriera la otra. Dsa² ió¹ báh³ ca¹hiuh³ héh¹ hi² jón² dsa² ná¹².

Loma Colorada s ni³ conh¹² guøh³ guiéng² Hay una bifurcación en el camino que va por Loma Colorada. Cøng² gugh¹² juu¹² báh³ dság¹² juu¹² ni³ conh¹² guøh³ guiéng².

lombriz f (Med) møh² El chamaco está muy barrigón porque tiene lombrices. Ca¹láh¹ mói² togh¹² hi² meh² jian¹² tsih mōh².

•lombriz de tierra jah¹mø²hóh³

La lombriz de tierra vive en

tierra húmeda. Tiøgh³

jah¹mø²hóh³ huø¹ ja³ guúh².

lomo m cah³ El lomo de la rana es negro. Lih² cah³ jeh¹².

longitudinalmente adv ta¹ lálh¹ cug² Orión es un grupo de estrellas colocadas longitudinalmente. Neng¹² cróg¹³ báh³ tóh²dsa cøng² ja³ ti³han¹³ cu²tséh¹ chi³neng¹² ta¹ lálh¹ cug².

Lorenzo Sø³rain¹



loro, tan¹² pi²rai³

loro m tan¹² pi²rai³ El loro es una ave que la gente cría y enseña a hablar. Jáh² mi²con¹² báh³dsa pi²rai³, mi²tan¹²dsa jáh² lálh¹ hløah¹jah.

lubricar vt 1 ti² nang³ El lubrica su escopeta después de limpiarla. Ti²dsa nang³ tiú¹² quiah¹²dsa na³ ma²ca¹tsí¹dsa.

2 (de nuevo) tangh² nang³ ¡Desarme la escopeta y límpiela, y después de eso lubríquela de nuevo! iTsog¹³ tiú¹², di³ jøng² tsíh³-hning; jøng² jính³ ma¹táng³hning nang³!

Lucas, Lucacio, Sø³liog¹, Sø³lo¹² lucero del alba m neng¹² hóg³ El lucero

del alba sale por la madrugada en el invierno. Hian² chi³neng¹² hóg³ ta¹ ca¹jnie¹ jmai³ jin² guøi².

Lucía Chi¹³, Ling¹³, Lói³, Pa²chi¹³

Luciana Liug¹³



luciérnaga, hmah¹²

luciérnaga f hmah¹² En la estación de calor se enjambran las luciérnagas por la noche. Jmai³ jin² hieg² tsø²jánh¹² chi³hmah¹² ta¹ ca¹neng².

Lucio Sø³lio¹ Sø³liog¹, Sø³lo¹²

lucir vi (sol, luna) jniá² A la gente le gusta caminar en la noche cuando luce la luna. Hiug² báh³ dsó¹²dsa nji²nio³dsa ja³ neng² jmai³ ja³ jniá² tsøh².

luchar vi tán¹² Luchan para ver quién puede luchar mejor. Tán¹²dsa hi² cang²dsa jóg³ dsø¹² hein² dsa² tē² cu² rø² hi³ méih¹ tán¹².

luego adv 1 tsahai³ El jonote capulín no dura como madera de construcción, pues los comejenes lo invaden luego. Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²dsa hma² hniú¹²; tsahai³ tógh¹ tsanh³.

2 tan³ lálh¹ No le cae bien la comida; luego va al baño después de comer. Tsa¹dsio¹ tan¹²dsa má¹; tan³ lálh¹ dsø²tég²dsa na³ ma²-ca¹góah¹dsa.

3 ta¹ dsi¹³ Fui a rozar por una persona y luego ella me devolvió el día de trabajo. Ca¹nie³jni ca¹nji³jei¹jni quiah¹² dsa², jøng² ma²ta¹ dsi¹³ ca¹nji³jein³dsa quieg¹.

4 jøng² Luego él fue a mi casa a buscar-me. Hi² jøng² dsa² héi² ca¹nie³dsa ja³ quieg¹ mi³hnangh¹²dsa jni².

5 ni³ jøng² Primero limpió el maíz, y luego lo puso a cocer. Láh¹ ni³ ca¹jmo¹dsa dsio¹ cuøi²; ni³ jøng² ca¹chi¹dsí²dsa si².

6 jøng² jính³ Primero aliña el pollo y luego la señora va a hacer el caldo. Mi²jog¹²dsa chieh³ jøng² jính³ ma¹ jmo¹ hio¹³ jmøah¹³.

7 dsø¹juu¹² No se puede comer la comida luego, porque está caliente cuando apenas se baja del fuego. Tsa¹lé² góah¹dsa má¹ dsø¹juu¹² díh³ dsíg² lálh¹ ca¹sieg¹ si².

8 cøng² nji³juu¹³ Escupí luego cuando

me dí cuenta de que el fruto no tenía sabor agradable. Ca¹hjieng¹jni cōng²ŋii³juu¹³ mi³ ca¹lō¹léi¹³jni tsa¹jmá² mōi².

lugar *m* ja³ jōng² Crecen hierbas malas en todos los lugares donde crece lo que comemos. Lō²chii² nung² hlai¹³ ca¹láh¹ jō¹ ja³ jōng², ja³ cuō¹² hi² quie¹² jniang³.

en su lugar dsié¹² Las autoridades lo llamaron al municipio, pero alguien más se fué en su lugar porque él estaba enfermo. Ca¹tōa¹ dsa² ta³, jōng² ca¹ŋó¹ dsa² siáh² dsié¹² dsa dīh³ dsoh³ dsa² mi³tōh² dsa.

Luis Lōi¹³

Luisa Chi³miéng³, Guii³lōi³

lujoso, -a *adj* jlánh³ Cubrió al niño con una cobija lujosa. Hmōah¹² jlánh³ ca¹jlán² dsa guing².



lumbre, si²

lumbre *f* si² Enciendo la lumbre con una cerilla. Huih³jni si² cuai³ quianh¹³ hma² lō¹si².

lumbreira *f* 1 tō²guō³ La casa de zacate de los chinantecos tiene una lumbreira por donde sale el humo. Lōa¹² tō²guō³ hniú¹² juu¹² ja³ huu² jmi³ŋii³ hniú¹² ŋiing² jmo¹² dsa² cōh³.

2 si² La estrella fugaz es una lumbreira que pasa por el cielo de noche. Si² mong¹² si² ŋii²nio³ dsii³guōi² na³ ma²ca¹neng².

Luminosa Liug¹³



luna, tsōh²

luna *f* tsōh² Le gusta a la gente caminar en la noche cuando la luna está reluciente. Huiug² báh³ dsōa¹² dsa ŋii²nio³ dsa ja³ neng² jmai³ ja³ jniá³ tsōh².

Lurde Liug¹³

lustroso, -a *adj* sih¹² Quedó lustrosa la silla cuando se le puso barniz. Ca¹láh¹ sih¹² jni² hma² sai³¹ mi³ ca¹héi¹ hen¹².

luto *m* ju² hr³ dsōa¹² hi² ca¹jon¹ dsa² Se viste de ropa negra cuando anda de luto. Caih¹²-dsa hmōah¹² līh¹ jmai³ ja³ chian² dsa ju² hr³ dsōa¹² hi² ca¹jon¹ dsa² quían¹² dsa.

Luvina (San Juan Bautista) Cu² mu² El pueblo de San Juan Luvina queda adelante de Macuiltanguis en el camino a Oaxaca. Juōi² Cu² mu² neng¹² ma²ŋai¹² Mah¹tien¹² juu¹² dság¹² dsa juu¹² ŋii¹juōi².

luz *f* 1 si² No hay mucha luz en la casa con la puerta cerrada. Tsa¹táih¹² cu² rō² si² dsii³néi² ju³ ná³ ma²rō²ŋai¹² hniú¹².

2 (electricidad) si² Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹ŋágh¹ si² ton¹ jmai³, jōng² ca¹-gōgh¹ ca¹láh¹ ni³ hmé³; ca¹tiágh³ jnieh³ ja³ neng² dīh³ ca¹ōg¹ si².

Ll

llaga *f* hmih¹² El niño está enfermo y tiene llagas por todo el cuerpo. Dsoh³ guing² ti³dsēn¹³ guing² hmih¹² ta³ jan² guing².

llama *f* (estar en ~) hui³ si² El templo estaba en llamas cuando llegaron. Hiu³ si² guōh¹² mi³ ca¹u¹lén² dsa.

llamar *vt* 1 (an) tōh² Llamaron a sus parientes. Ca¹ŋii³téh³ dsa roh¹³ dsa.

2 (sin obj) tō² No sabemos por qué está llamando. Tsa¹ne³ jniang³ he² lōa¹ tō² dsa.

3 (que venga) tei² ¡Vayan a llamar a esa persona! Ju³ li¹tei³ dsa² héi².

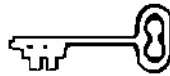
4 (a casa) tai² Llamé a mi hijo que estaba en la ciudad de México, y regresó a la casa. Ca¹tai³jni tsih² quian¹jni mi³hiúg³ ŋji¹-jmōi² jōng² ca¹jōgh¹tsih.

5 (nombrar) quian¹² Voy a llamar Pedro a mi hijo. Quian¹³jni guing² quian¹jni Pe³.

6 *prnl* tsen² Se llama Juan de la Cruz. Juōn¹³ Crōg¹³ tsen² dsa.

llano, -a *adj* 1 tsa¹jlánh³ Sólo se pone ropa llana. Jmáh¹ lāh¹ hmōah¹² tsa¹jlánh³ cáih¹² dsa.

2 lō¹ u³lōa¹² Sólo se pone ropa llana. Jmáh¹ lāh¹ hmōah¹² lō¹ u³lōa¹² cáih¹² dsa.



llave, ju²ŋi³

llave *f* ju²ŋi³ Con la llave se abre la puerta

de la casa y la caja de ropa. Quianh¹³ ju²-ni³ nié¹² dsa hag³ hniú¹³, jōng² nié¹² dsa gog¹² tióh¹³ hmōah¹².

llegar vi 1 (*inan sing*) dsiég¹² Ya llegó el tiempo para matar al marrano porque ya engordó. Ca¹ dsiég¹ jmai³ ja³ jñēh¹³ jniang³ njé¹² dīh³ ma² banh² jáh².

2 (*an sing*) dsiég¹² Se adaptó a las costumbres del pueblo al que llegó. Ca¹ can¹ dsa jmō³ hiég¹ quiah¹² dsa² tiogh³ juōi² ja³ ca¹ dsiég¹ dsa.

3 (*alcanzar*) táih¹² Un trozo de madera no puede servir de viga si no llega hasta donde están los postes de la casa. Tsa¹ lé² li¹ lé² cōng² hma² hma² chié¹² ju³ ná³ tsa¹ táih¹² hma² ca¹ tō² ja³ ti³ tōng² hma² dsoa¹².

llegar acá (a) (*inan sing*) goh² La carta sí llega acá si se manda por correo. Goh² báh³ si² juu¹² cu² rōa¹³ ju³ ná³ ca¹ dsiánh² dsa.

(b) (*an sing*) guōn¹² Llegó acá un vendedor de carne. Ca¹ guōn¹ jan² dsa² hñai¹² njó¹².

(c) (*venir, sing*) já¹² ¿Dónde estuviste cuando llegó el día de la fiesta? ¿Ha² tōh¹ mi³ hiúgh³ hning² mi³ ca¹ já¹ jmai³?

(d) (*pl*) u¹ lé² Antier llegaron acá los bultos de café. Jo¹ báh³ ca¹ u¹ lé² lió¹³ ca¹ fe¹³ tióh¹³ ná¹².

(e) (*an pl*) u¹ lén² Los animales llegaron acá ayer en el día. Ca¹ u¹ lén² jáh² ja³ la² dsiég² njii² jmō².

(f) (*de nuevo, inan*) gógh¹² Aquella carta llegó acá a la casa (de nuevo) ayer. He³ si² ca¹ gógh¹ dsiég².

(g) (*de nuevo, an*) gógh¹² Llegamos acá de nuevo antier por la tarde. Ca¹ gógh¹ jñieh³ jo¹ hlóg².

(h) (*de nuevo, an sing*) guōnh¹² ¿Cuándo llegaste (acá, de nuevo) de Tuxtepec? ¿Ha² lóih² guōnh¹² hning³ nieh³ hning³ Ma¹ lag³?

(i) (*de nuevo, pl*) u¹ lei² Los bultos de maíz llegaron acá a la casa (de nuevo). Ca¹ u¹ lei¹ lió¹³ cuōi² dsií² néi².

(j) (*de nuevo, an pl*) u¹ lian¹ Mis hermanos, que estuvieron muy lejos, llegaron de nuevo aquí a la casa. Ca¹ u¹ lian¹ tsih² roh¹² jni, dsa² mi³ tiogh³ ja³ uōin³.

llegar allá (a) (*inan pl*) dsií² lé² Las cartas que mandé por correo no llegaron (allá). Ha² chii² ca¹ dsií¹ lé² si² ca¹ dsiánh¹³ jni juu¹² cu² rōa¹³.

(b) (*an pl*) dsií² lén² Llegaron (allá) a donde la gente del pueblo, reunida, discutía el informe que el maestro trajo desde Oaxaca. Ca¹ dsií¹ lén² dsa ja³ tiogh³ dsa² juōi², ja³ dsié¹² dsa jóg³ ca¹ njii³ quieng² tōa¹² njii³ juōi².

(c) (*de nuevo, sing*) dsiágh¹² Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó (allá) de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹ nángh¹ si² ton¹ jmai³, jōng² ca¹ dsiágh¹ ni³ hmē², ca¹ tiagh³ ca¹ lāh¹ jñieh³ ja³ neng² dīh³ ca¹ ōg¹ si².

(d) (*de nuevo, an sing*) dsiánh¹² Se va al campo por la mañana y llega allá de nuevo por la tarde. Dság¹² dsa jōa³ nung² ta¹ u¹ hōg², jōng² dsiánh¹² dsa dsií² néi² ta¹ ca¹ hlóg².

(e) (*de nuevo, pl*) dsií² lei¹ La mercadería llegó allá de nuevo a la casa de quien la vendió cuando la devolvió quien no la quería. Ca¹ dsií¹ lei¹ lió¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹ hñai¹ mi³ ca¹ dsiánh² dsa² tsa¹ hñiu¹.

(f) (*de nuevo, an pl*) dsií² lian¹ Llegaron (allá) a casa después de haber ido a donde celebraron una fiesta de bodas. Ca¹ dsií¹ lian¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa mi³ ca¹ njii¹ lén² dsa ja³ ca¹ jmo¹ dsa jmai³ ja³ ca¹ jenh² gug² dsa².

(g) (*v aux*) dsií² Llegaron cuando ya era de noche. Ca¹ dsií¹ lén² dsa mi³ ca¹ neng².

llegar a la orilla tón² Una persona se cayó al agua de repente y pudo llegar a la orilla; no le pasó nada. Jan² dsa² ca¹ tánh² dsií² jmōi² cónh¹ tsa¹ jñia¹³, ca¹ tón¹ báh³ dsa² jmōi²; ha² chii² hi² ca¹ jénh¹ dsa.

llegar a ser lō² chii² Llegó a ser un alboroto cuando se emborracharon. Ca¹ lō¹ chii¹ mōah¹³ mi³ ca¹ lō¹ hen¹² dsa.

llegar de noche nioh² El llegó de noche aquel día porque no hubo sol. Ca¹ nioh² dsa jmai³ jōng² dīh³ tsa¹ mi³ jniá² hieg².

llenar vt 1 mi² cánh² Voy a llenar la lata. Mi³ cánh³ jni² tō² njí³.

2 *prml* cángñ¹² ¡Echele el agua hasta que se llene la cubeta! ¡Tieh³ jmōi² ca¹ lāh¹ ja³ ca¹ cángñ¹² tō² njí³!

3 (*líquido*) ha¹² El plato que está en el patio se llena de agua cuando llueve. Ha¹² jmōi² uōin¹² neng¹² ja³ dsi¹² jmai³ ja³ tah² jmōa¹².

lleno, -a adj 1 huanh² Cuando la luna está llena se ve toda la noche. Jmai³ ja³ huanh² tsōh² jniá² tsōh² ca¹ lāh¹ ta³ cōng² huu².

2 chi³cáugh² La cubeta ya está llena de agua. Ma²chi³cáugh² tø²ñi³ quianh¹³ jmøi².
llevar vt 1 (an) tsánh² Se hicieron compadres cuando llevaron (a bautizar) al niño de su amigo. Cu²ba¹³ ca¹løa¹ quiah¹²dsa mi³ ca¹ñi³chiánh³dsa guing² quián¹² dsa² jenh²dsa quianh¹³.

2 (an) jian¹² Llevan a encarcelar a los ladrones. Jian¹²dsa dsa² høin² juu¹² ja³ dsø¹tiagh¹³dsa ni¹ñi³.

3 (viaje redondo, an) ja²quián² Vino a llevar a su compañero. Ca¹u¹quián²dsa roh¹³dsa.

4 (sin obj) jia¹² Nombré a una persona agente municipal para que nos lleve por un año. Ca¹hia¹jni jan² dsa², dsa² lén² ta³, dsa² quii¹jia¹ jniang³ cøng² ñii².

5 (de nuevo) cang² ¡Déme esa botella para que la lleve de nuevo al lugar de donde la traje! iCuø³ tsóa¹² ná¹² di³ jøng² ñii³cáng¹jni ja³ na²u³quii¹jni!

6 (de nuevo, an) tei² Anda rápido llevando el marrano de nuevo. Cøng² gu¹hei¹² ñii³tei²dsa ñi¹².

7 (mayoría) hioh¹² Van a ver qué partido se lleva la mayoría. Jái¹dsa na³ ha² jag¹³ hioh¹³ dsa² juen¹².

8 (tiempo) hei¹² Ya lleva dos días de lluvia. Ca¹tø² ton¹ jmai³ hei¹² jmóa¹².

9 (apartar) dsø²dsi² Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento. Ti²dsøa¹²dsa ton¹ hma² rø²quion¹² guih¹³ hniú¹² mi³jøng² tsa¹dsø¹dsi² moh¹³.



está llevando, quii¹²dsa

10 (acción no acabada) quii¹² Está llevando la mercancía a cuestras. Quii¹²dsa lio¹³ juu¹² cah³dsa.

•llevar a cabo jmo¹² Dialogan sobre qué hacer para llevar a cabo sus trabajos con éxito. Dsi¹²dsa jøg³ ha² láh² jmo¹dsa hi² lé² dsio¹ ta³ hi² jmo¹dsa.

•llevar a través de (dos obj) han¹² Lleva al

niño a través del río agarrándolo de la mano para que no se lo lleve la corriente. Han¹²dsa guing² jmøi² chi³chiinh¹²dsa gug²guing² díh³ jøng² tsa¹dsø¹ian¹guing.

•llevar de espaldas beh¹ La mujer lleva al niño de espaldas. Ju² beh¹ jian¹² hio¹³ guing².

•llevar delantera quii¹² ni³ La autoridad lleva la delantera a los ciudadanos. Quii¹² dsa² ta³ ni³ quiah¹² dsa² juøi².

•llevar la corriente (a) dsø²ie¹ Se llevan los palos por el agua. Dsø²ie¹ hma² quianh¹³ jmøi².

(b) (an) dsø²ian¹ Ayuda al niño a atravesar el río, agarrándolo de la mano, para que no se lo lleve la corriente. Han¹²dsa guing² jmøi² chi³chiinh¹²dsa gug²guing² díh³ jøng² tsa¹dsø¹ian¹guing.

llorar vi 1 ho¹² Lloran los que están reunidos donde el difunto está en exposición. Ma²tiogh³dsa tø²ho¹²dsa ja³ ron¹² hlai³.

2 (an) húgh² Yo lloré por mi hermano cuando llegó el tiempo de que se fuera a su casa. Ca¹hogh³jni roh¹² mi³ ca¹tø² ja³ ca¹ñáh¹dsa.

lloriquear vi mi²guionh¹ El niño lloriquea con su mamá. Mi²guionh¹ guing² ni³ chiég³ guing².

llorón, -ona adj jlènh¹³ Deja a ese chamac; es muy llorón. Tsa¹hlanh¹³ hi²meh² ná¹², hi²meh² jlènh¹³ jmáh¹ báh³ ná¹².

llover vi 1 dság¹² jmóa¹² No puedo salir cuando llueve porque estoy enfermo. Ha¹chii² lé² jú¹³jni ca³hniú¹³ jmai³ ja³ dság¹³ jmóa¹² dóh³ hi² dsog³jni.

2 hei¹² jmóa¹² Se dice que va a llover si el arco iris sale por la mañana. Hai¹ jmóa¹², juúh² dsa², na³ ma²ca¹nung² mø¹jag³ ta¹ u¹høg².

3 já¹² jmóa¹² Va a llover, porque sopla el viento. Ca¹tø² ja³ jii¹ jmóa¹², dsi² ma²hei¹².

4 tah² jmóa¹² Se encharkan los huecos cuando llueve en tiempo de lluvias. Niu¹² jmøi² ja³ jøh² jmai³ ja³ tah² jmóa¹² jin² jmøi².

llovizna f 1 jmóa¹² téi¹ Cae la llovizna todo el día. Jmóa¹² téi¹ lóa¹² jmai³ dság¹² jmóa¹² láh¹ tan³ jmai³.

2 jmóa¹² hmo¹ La llovizna cae en el invierno. Dság¹² jmóa¹² hmo¹ jmai³ jin² guøi².

lluvia f jmóa¹² El río creció cuando cayó la lluvia. Ca¹juøh¹² jmøi² mi³ ca¹táh² jmóa¹².

M

maca blanca *f* hma² gu²la³ Tablas de la maca blanca duran para cerco de casa, pero no las usan para otra cosa porque son blandas. Tióh¹³ báh³ cu² hna² jag¹³ hma² gu²la³ hi² jne¹²dsa hniú¹²; jøng² ha¹-chii² ta³ sih² jmo¹²dsa di³ huø³ hma².

Macaria Ma²cá³

Macario Ma²cáih³

Macedonio Sø³pó³

macizo, -a *adj* 1 huh² Le hizo una puerta al potrero con madera maciza. Ca¹jmo¹dsa cøng² hag³ jnø³ ca¹láh¹ quianh¹³ hma² huh².

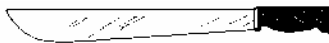
2 bèn² Este árbol es del tamaño del tepejilote, pero es duro, muy macizo. Té¹² hma² dsieh³ hmøi² cónh¹ té¹² hma² li³, do³ huh² hma², bèn² hma².

3 (an) juen² El animal está macizo porque está viejo. Juen² jáh² di³ ma²guiuh¹³ jáh².

Macuiltanguis (San Pablo) Mah¹tien¹² El pueblo de San Pablo Macuiltanguis está cercano a Santiago Comaltepec. Ja³ ma²-quien¹² báh³ neng¹² jøa³ juøi² Mah¹tien¹² cónh¹ ja³ neng¹³ jøa³ juøi² Mah¹hie¹.

machacar *vi* (~ *en*) dsiag¹² Machaca un asunto que ya está arreglado. Chi²dsiag¹²-dsa cøng² jøg³ ma²ca¹dsan¹.

machetazo *m* (dar ~) quiúgh² El muchacho le dio un machetazo a su compañero cuando limpiaban la milpa. Ca¹quiúgh² tsih roh¹³ ja³ ti³jøh¹² tsih nung² cuøi².



machete, ŋi³ tói²

machete *m* ŋi³ tói² El campesino no tiene con qué trabajar si no hay un machete. Ju³ lál¹ dsa² jmo¹² ta³ jø³nung², ha¹chii² quianh¹³ hi² li¹jmo¹dsa ta³ ju³ ná³ tsa¹chii² ŋi³ tói².

machetear *vt* 1 quiúh¹² Machetea todos los árboles cuando está rozando. Quiúh¹²dsa jø² hma² ja³ jai¹²dsa dsieg².

2 (an) quiúgh² El muchacho macheteó a su compañero cuando limpiaban la milpa. Ca¹quiúgh² tsih roh¹³ ja³ ti³jøh¹² tsih nung² cuøi².

3 (sin obj) quiégh² Teme que alguien lo machetee. Goh¹² dsa na³ ca¹quiégh² dsa² quiah¹² dsa.

4 *prnl* quiúgh² Se macheteó cuando fue a limpiar el cafetal. Ca¹quiúgh²dsa mi³ ca¹-ŋii³jíh¹³dsa nung² hma² ca²fe¹³.

macho *adj* dsu² Todos los animales, cuando nacen, nacen hembras y machos. Ju³ lál¹ ca¹lál¹ ján¹ jáh² lø²chian², lø²chian² jáh² mø² quianh¹³ jáh² dsu².

machucar *vt* 1 siánh² Se me machucó el pie con una piedra que tiró un chamaco. Ca¹-siánh² cang³ tai¹jni, cang³ ca¹téng² hi²meh².

2 *prnl* jlénh² Se machucó la flor que de repente pisé. Ca¹jlénh¹ lí³ ca¹chi³dsen³jni cónh¹ tsa¹jnia¹³.

madera *f* hma² Cerré los ojos porque me pegó un pedazo de madera en el ojo. Ca¹quii² ca¹hmih³jni díh³ ca¹ŋii¹ba¹³ hma² mø³ne¹jni.

madrastra *f* chi³hma¹³ La madrastra es otra esposa del papá. Chi³hma¹³dsa, dsa² hio¹³ siáh² ma²jian¹² ti³jming²dsa.

madre *f* 1 mi³chiégh³ Su madre es la que lo concibió. Mi³chiégh³dsa dsa² ca¹cang¹ quiah¹²dsa.

2 mai¹³ Se le dice mamá a la madre porque ella concibe a uno. Mai¹³, tsáih¹²dsa chiégh³dsa, di³ dsa² héi² báh³ dsa² ca¹cang¹ quiah¹²dsa.



madre de cacao, hma² lí³ dsieh³

madre de cacao *f* hma² lí³ dsieh³ El tronco de la madre de cacao es puro corazón. Hma² jneng³ báh³ hma² lí³ dsieh³.

madrina *f* 1 jmøi³ La mujer que agarra a un niño cuando lo bautizan llega a ser la madrina del niño. Dsa² mø² chiánh² guing² dsii²néi² guøh¹² lén² jmøi³ quían¹² guing².

2 chi³jmøi² Yo no tengo madrina porque mis padres no me bautizaron. Ha¹chian² chi³jmøi¹jni di³ ha¹chii² jmøi² ma²ca¹-chio¹dsa jni².

madrugada *f* 1 ta¹ u¹høg² Mañana, por la madrugada, iré a Tuxtepec para hacer compras. Hiá¹ ta¹ u¹høg² nei¹³jni Ma¹lag³ hi² ŋii³lí²jni lío¹³.

2 ta¹ ja¹jni¹ El gallo canta por la madrugada. Ta¹ ja¹jni¹ ho¹² chieh³ dsú³.

3 ta¹ ca¹jnie¹ Murió a las seis de la madrugada. Ca¹jon¹dsa hein¹³ jniéng² ta¹ ca¹jnie¹.

madurar vi 1 røg² Se termina el trabajo cuando madura la cosecha. Dsø²ñé² báh³ ta³ na³ ma²ca¹røg² jøa³ nung².

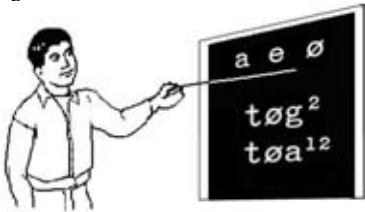
2 lá¹² No maduró el maíz; se echó a perder porque llovió mucho. Ha¹chii² ma¹ca¹lø¹²lá¹² cuøi²; ca¹hen¹ di³ jmóa¹² ma¹dsio¹² ca¹táh¹.

3 juøi² No dilata en madurarse el plátano después de ser cortado el racimo. Tsa¹hai³ juøi¹ tøg² na³ ma²ca¹quiúh¹dsa moh¹².

maduro, -a adj 1 rug² La piña es muy aromática cuando está madura. Hiug¹² ma²juøi² ja² joh¹³ na³ ma²rug².

2 juøi² Los plátanos son amarillos cuando ya están maduros. Néng² báh³ jni² tøg² na³ ma²juøi².

maestra f (Arquit) hma² Lo arrastra con maestra cuando se hace un piso de concreto. Tsóng²dsa hma² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsii²néi².



maestro, tøa¹²

maestro, -a mf tøa¹² Antes no había maestros para enseñar a los niños a leer. Ha¹chian² tøa¹² héh¹² tsih² si² mi³chian² ma²løih².

Magdalena Guii³len³, Len³, Ta²le³



maguëy, mong¹²

maguëy m mong¹² Con maguëy se hace el mezcal con que se emborracha la gente. Chiúh³ mong¹² hi² jmo¹² dsa² jmøi² mezcal hi² lø²hen¹² dsa².

magullar vt 1 siánh² Se me magulló el pie con una piedra que tiró un chamaco. Ca¹-

siánh² cang³ tai¹jni, cang³ ca¹téng² hi²meh².

2 jlénh² Luego se magulló mi plátano mientras yo venía en el camino. Tý² ta³ ca¹jlénh¹ tøg² quieg¹ jni ja³ mi³guio¹² jni dsii²juu¹².

maíz m cuøi² Se va al cerro a traer maíz porque ya no hay en la casa.

Dság¹² dsa máh² dsø²quieñg¹³ dsa cuøi² díh³ tsa¹ma¹chii² dsii²néi².

•**maíz cocido para pozol** cuøi² can³

El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal. Ma¹dsio¹² jløh³ jmo¹²dsa cuøi² can³ cónh¹ jính³ cuøi² hé¹².



•**maíz temporal** cuøi² jan³ Se siembra el maíz temporal en el mes de mayo. Jne¹²-dsa cuøi² jan³ tsøh² mayo.

majagua f 1 uøin² hma² je³ (corteza) Amarran los palos de la casa con el majagua de jonote. Hñieñg¹² dsa hma² hñiú¹² quianh¹³ uøin² hma² je³.

2 uøin² hma² chiég¹³ Con majagua del jonote capulín se amarran las casas. Chi³-uøin² hma² chiég¹³ cøin¹²dsa hñiú¹² tiogh³ dsa.

3 høg² quiah¹² dsag³ tag¹²dsa uuh² Fue a buscar la majagua porque su niño está enfermo. Na²ñó¹dsa na²ñi¹hñiángh¹dsa høg² quiah¹² dsag³ hi² tag¹²dsa uuh² di³ hi² dsøh³ guing².

mal m 1 hi² hlaih¹³ Le hizo mal a su compañero. Hi² hlaih¹² ca¹jmo¹dsa quiah¹² roh¹³dsa.

2 **adj** Véase malo

3 **adv** ma²hlaih¹³ Olí mal cuando el zorillo me roció. Ma²hlaih¹³ ca¹lø¹juan¹²jni mi³ ca¹jmøih² jme³.

•**desear mal** ta³dsøa¹² El sale a encontrarlo; deseándole mal, espía por dónde se va, pensando en robarle. Mi²jénh² dsa dsa², ta³dsøa¹² dsa jái¹² dsa ha² juu¹² dság¹² dsa hi² lén² dsa dsø²jmó² dsa høin².

malacate m hma² møi¹løh³ Se hace hilo de algodón con el malacate. Jmo¹²dsa ñii¹² jøg² quianh¹³ hma² møi¹løh³.

mala gana f tsa¹hiug² dsøa¹² Existen pleitos donde hay personas de mala gana. Lø² báh³ møah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹².

mala hierba f nung² La mala hierba ya está amontonada en mi cafetal. Ma²hmøh³ nung² hma² ca²fe¹³ quieg¹jni.

malamujer *f* 1 hma² cug² jein³ De repente me apoyé con la mano en la malamujer y me dio mucha comezón. Cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³ ca¹hmóng¹jñi hma² cug² jein³, jøng² ca¹lø¹-chiúh¹ hlaih¹³ gu¹jñi.

2 hma² cug² huø³ No arde mucho si llega a tocar uno esta clase de malamujer. Tsa¹lø²chiuh² ma¹dsio¹² quiah¹²dsa na³ ca¹tsóng² hma² cug² huø³.

3 hma² cug² guiéng² ¡Ay, cómo arde donde pega esta clase de malamujer! iJu³chi dsíg² hlaih¹³ ja³ tsón² hma² cug² guiéng²!

4 hma² cug² dsieh¹³ Esta clase de malamujer da una fruta como el cacao. Hai¹² mói² lóa¹² lál¹ lóa¹² dsieh¹² hma² cug² dsieh¹³.

maldad *f* (por ~) uen¹² dsóa¹² Por maldad, reventó el balón de su compañero con un palito agudo. Uen¹² dsóa¹²dsa ca¹mi¹nñh¹-dsa mói² quiah¹² roh¹³dsa quianh¹³ hma² chiunh².

mal del pinto *m* (enfermedad) jla¹² Dicen que se contrae el mal del pinto si uno se acuesta en la cama de la persona que lo padece, porque es una enfermedad contagiosa. Jinh¹³dsa jla¹², juúh²dsa, ju³ ná³ ca¹-quieg²dsa jein³ quieg² dsa² lán¹² jla¹², díh³ tsagh¹² dsag³.

maldito, -a *adj* ma²ñe¹² “¡Maldito!” —le dice al que lo odia. “¡Ma²ñe¹²!” , juúh²dsa, tsáih¹²dsa dsa² hian¹³dsa.

maldoso, -a *adj* 1 hlaih¹³ Mejor ya no hagamos esas cosas maldosas. Tiúh¹ báh³ tsa¹ma¹jmó³ jñiang³ hi² hlaih¹³ jøng².

2 (an) hlanh³ Aquella es una persona maldosa; pues roba lo que pertenece a sus compañeros. Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hoin¹²dsa hi² chii² quiah¹² roh¹³dsa.

malgastar *vt* la³hén² El malgasta su dinero en cosas inútiles. La³hén²dsa cog³ quianh¹³ hi² ha¹chii² ta³ li¹jmo¹.

malhablado, -a *adj* hag³ tsøh³ Los niños no son malhablados, porque todavía no saben decir maldiciones. Tsa¹ma²chii² hag³ tsøh³ guing², tsa¹ma²tē² guing² hløah¹² jóg³ hlaih¹³.

malhechor, -a *mf* 1 dsa² lø³hiug¹² Los malhechores no tienen compasión de su prójimo. Ca¹láh¹ tsa¹juói² dsa² jmø¹guói¹ lén² dsa² lø³hiug¹².

2 dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³ El agente municipal tiene autoridad para castigar a los mal-

hechores. Chii² ju² bí² quiah¹² dsa² ta³ cuø¹ ju² líh¹³ dsøa¹² quiah¹² dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.

malhombre *m* hma² jøah¹² jñiu² El malhombre tiene muchas ramas. Hi² lóa¹² ti³-sián³ gugh¹² hma² jøah¹² jñiu².

malo, -a *adj* 1 tsa¹dsio¹ El borró lo que escribió porque salió mal. Ca¹hén²dsa si² ca¹jmo¹dsa di³ tsa¹dsio¹ ca¹løa¹.

2 hlaih¹³ Dijo malas palabras. Ca¹juúh²-dsa jóg³ hlaih¹³.

3 (an) hlanh³ Aquella es una persona mala; pues roba lo que pertenece a sus compañeros. Dsa² lán¹² dsa² hlanh³ báh³ héi², hoin¹²dsa hi² chii² quiah¹² roh¹³dsa.

maltratar *vt* 1 hén² Maltrata el plátano, pegándole con un palo. Hén²dsa chi³tøg², quii²bá²dsa quianh¹³ hma².

2 (an) jmóh¹² Maltrató a su mujer. Ca¹-jmóh¹dsa hio¹³ quián¹²dsa.

malva *f* gu² La malva sirve para muchas cosas: para hacer escobas, para curar, y hay gente que la da a sus bestias para comer. Hliúg² ni³ ta³ hi² jmo¹² chiúh³ gu²: jmo¹²dsa hioh¹², jmo¹²dsa móa¹², chian² dsa² cuø¹² hi² góah¹² jáh².

malvado, -a *adj* lø³hiug¹² Una persona malvada es la que hace cosas malas. Dsa² lø³hiug¹² báh³ dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³.

mama *f* 1 dsiih³ Algunas mujeres no dan las mamas a sus niños, sino que les dan leche de vaca. Chian² báh³ hio¹³ tsa¹cuøh¹² guing³ dsiih³ quiah¹², cuøh¹²dsa guing² jmáh¹lah dsiih³ jáh².

2 (de uno) dsiih³ Su mamá le da la mama al niño cuando llora. Cuø¹² mi³chiég³ guing² dsiih³ na³ ma²ca¹ho¹ guing².

mamá *f* mi³chiég³ Le dice “mamá” a su madre porque fue ella quien lo concibió. “Mai¹³” tsáih¹²dsa mi³chiég³dsa di³ dsa² héi² báh³ dsa² ca¹cang¹ quiah¹²dsa.

mamar *vt* guiúnh¹² dsiih³ El nene mama la chiche de su mamá. Guiúnh¹² guing² dsiih³ chiég³ guing².



mamey, ta³joh¹³

mamey *m* (árbol) hma² ta³joh¹³ Crece muy

alto el mamey; la gente sube hasta lo alto cuando corta la fruta. Jain³ báh³ con¹² hma² ta³joh¹³, hma² uó¹²dsa jmai³ cōn¹²dsa mói².

manantial *adj* 1 hii² Los chinantecos toman agua de manantial donde hay manantial. Jmōi² hii² báh³ hōnh² dsa² cōh³ ju³ lál¹ ja³ chii² jmōi² hii².

2 *m* ja³ hii² jmōi² Los chinantecos acarrean agua por debajo de la tierra hasta sus casas desde los manantiales. Cang² dsa² cōh³ jmōi² juu¹² niúh¹ huō¹ ca¹tō² ja³ hii² ca¹tō² dsi¹néi² quiah¹²dsa.

manar *vi* (agua) 1 hii² Excavé un hoyo del cual manó agua. Ca¹guiég¹jni huō¹; ja³ jōh² jōng² ca¹hii² jmōi².

2 hiag² En la temporada de lluvia mana agua en todos los barrancos que son secos en la temporada de sol. Ca¹lál¹ jō¹ ja³ tióh¹³ jōh² quing² jmai³ jin² hieg², hiag² jmōi² jmai³ jin² jmōa¹².

manco, -a *adj* bong¹³ gug² El se quedó manco por un piquete de víbora. Ca¹lōa¹ bong¹³ gug²dsa hi² ca¹cōgh² mōh².

manchado, -a *adj* 1 (quedar ~) ti²dso¹ Quedó manchado de suciedad su pantalón porque pisó suciedad cuando caminaba. Ca¹ti²dso¹ hmōi² tsōnh³dsa dīh³ ca¹chi¹dsén²dsa hmōi² ja³ mī³ḡoa¹²dsa.

2 pein³ Los pantalones negros se ponen muy manchados si se les echa cloro. Ca¹lál¹ pein³ jni² hmōah¹² quiu³ lih² lō² ju³ ná³ ca¹séi² jmōi² cloro.

manchar *vt* ti²dso¹ Se manchó de suciedad su pantalón porque pisó suciedad cuando caminaba. Ca¹ti²dso¹ hmōi² tsōnh³dsa dīh³ ca¹chi¹dsén²dsa hmōi² ja³ mī³ḡoa¹²dsa.

mandado *m* ma²da¹³ Está haciendo un mandado en Valle Nacional. Hein³ dsa² na²ḡo¹ ma²da¹³ juu¹² jō³juoi².

mandamiento *m* héh¹ Debemos cumplir el mandamiento de la autoridad tal como es. Hniuh¹² báh³ mī³ti³ jniang³ ca¹lál¹ cōnh¹ lōa¹² héh¹ quiah¹² dsa² ta³.

mandar *vt* 1 (enviar, an) tsen¹² El gobierno manda a un ingeniero para deslindar la frontera entre dos pueblos cuando ellos piden una solución respecto a sus terrenos. Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jniuh¹² hi² dsō¹quagh¹² ḡii¹juoi² quiah¹² ton¹ juoi² jmai³ mōa¹² dsa² juoi² hi² ḡi³rō² cōng² jōg³ quiah¹² huō¹?

2 (sin obj) tsei¹² ¿Por qué me mandas a mí? No quiero ir. ḡHe² lōa¹ tsōih² hning² jni²? Ha¹chii² hno¹jni nei¹².

3 (de nuevo) dsiánh² Yo mandaba cartas a mi casa cuando estaba trabajando en Oaxaca. Mi³dsiánh¹³jni si² ja³ quieg¹ cōnh¹ jmai³ mi³hiúg³jni jmo¹²jni ta³ ḡii¹juoi².

4 (de nuevo, an) dsiánh² La autoridad mandaba a su casa a cualquiera que se demora en llegar a la fatiga. Dsiánh² dsa² ta³ ju³ ná³ hein² dsa² hai³ ca¹dsiég¹dsa ja³ jmo¹²dsa ta³ juoi².

5 (de nuevo, sin obj) dsiágh² Me manda a mi casa cuando llego a su casa porque dice que soy muy hablador. Dsiágh²dsa jni² ná³ ca¹dsiég¹jni ja³ quiah¹³dsa di³ juúh²dsa hi² lán¹²jni dsa² hlōah¹² tsa¹tián².

6 (ordenar) jmo¹² héh¹ Las autoridades mandan a los ciudadanos hacer la faena y dar el dinero para todos los asuntos necesarios del pueblo. Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ hi² jmo¹ dsa² juoi² ta³ juoi² hi² cuō¹dsa cog³ jmo¹dsa he² ca¹lál¹ jō¹ jōg³ hi² chi³quian¹³ jmai³ quiah¹² juoi².

7 (voz media) lō²tsen¹² Aquél será mandado al infierno. Guio¹juoi¹ li¹tsén² dsa² ná¹².

mandato *m* (tener ~) guu² El presidente de México tiene el mandato por seis años. Jniéng² ji²ḡii² jmai³ guu² dsa² ta³ juanh¹² ḡii¹jmōi².

mandioca *f* sei³ Algunas personas siembran la mandioca en la milpa junto con el maíz. Chian² báh³ dsa² tagh² sei³ jōa³ cuōi² quiah¹²dsa.

mando *m* 1 ni³ Tomó el mando y declaró las pautas para hacer el trabajo. Ca¹can¹dsa ni³, ca¹jmo¹dsa héh¹ ha² lál² jmo¹dsa ta³ cu² rō².

2 (Pol) hma² hōh³ Agarra el mando. Tsánh²dsa hma² hōh³.

manejar *vt* (caballo) cu² jmáh² Falta poco para que sepas manejar el caballo, y pronto se acostumbrará a ti. Ma²ca¹tō² ja³ li¹tēh²hning³ cu² jmáh¹³hning jáh²; jōng² ca¹tō² ja³ li¹ton¹² cuō³ hning².

manera *f* mai³¹ Busca la manera de conseguir lo que necesita. Hnangh²dsa mai³¹ ha² lál² li¹chii² hi² hniuh¹² dsi¹néi².

manga *f* (camisa) hmōah¹² chi³gúg¹ Compré una camisa de manga larga. Ca¹lá²jni cōng² hmōah¹² hiúg³ cug² hmōah¹² chi³gúg¹.



mango *m* 1 (*fruta*) mœi¹ma³ Hay muchas variedades de mango, pero todos crecen mucho, y son igual de grandes. Hliúg² ni³ hma² mœi¹ma³ chii², cøng² ni³ báh³ cah³ ló² hma².

2 (*árbol*) hma² mœi¹ma³ Hay muchas variedades de mango, pero todos crecen mucho, y son igual de grandes. Hliúg² ni³ hma² mœi¹ma³ chii², cøng² ni³ báh³ cah³ ló² hma².

mango *m* mu³ Los mangos de los machetes que hay ahora son quebradizos; no duran mucho. Ma²juai³ mu³ njí³ tó² chii² na¹, tsa¹uú² tióh¹².

mangonear *vt* tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ En una empresa donde yo trabajaba había un amo que en seguida nos mangoneaba; siempre nos decía cómo hacer el trabajo. Cøng² hniú¹² ja³ mi³jmo¹²jni ta³ mi³guó¹³ jan² dsa² dsen¹³, dsa² tsa¹hai³ la³jmo¹² héh¹ ha² láh² jmó³ jnieh³ ta³.

manguera *f* lóg² El agua no llega a la casa cuando se atasca la manguera. Tsa¹dsiágh¹² jmo¹² dsi²néi² ju³ ná³ ma²chi³jno¹² na³lóg².

manifestar *vt* 1 mi²jní¹ El secretario manifiesta a los ciudadanos cualquier mensaje que llegue del municipio de Valle Nacional. Mi²jní¹ tœa¹² sí¹ jóg³ ja³ cog² dsa² juœi², lœa¹² ju³ he² jóg³ ca¹ja¹ juu¹² ni³ ta³ Jœ³juœi² Mœ¹hie¹.

2 léi¹³ Su forma de hablar y su aspecto manifiestan que viene de afuera. Léi¹³ hlœah¹² dsa jœ¹ léi¹³ jniá² dsa hi² já¹² dsa ja³ síh³.

3 (*an*) len¹³ Su apariencia manifiesta que es de afuera. Len¹³ dsa hi² chian² dsa ja³ síh³.

manifesto, -a *adj* léi¹³ Es manifesto por su forma de hablar y su aspecto que viene de afuera. Léi¹³ hlœah¹² dsa jœ¹ léi¹³ jniá² dsa hi² já¹² dsa ja³ síh³.

manivació, -a *adj* uenh² Se quedó manivació cuando los ladrones lo agarraron. Ca¹láh¹ uenh² dsa tsen¹² ca¹lœa¹ mi³ ca¹jag¹ dsa² hœin² quiah¹² dsa.

mano, gug²dsa

mano *f* 1 gug² Se le quebró la mano derecha a la mujer cuando se cayó sobre una piedra. Gug² hio¹³ dsio¹ ca¹jœg² di³ ca¹tánh² dsa ni³ cang³.

2 coh¹³ gúg¹ La mano se hace una bola cuando se empuña. Coh¹³ gúg¹ dsa jógh¹² ti³bœah¹³ jmai³ jmo¹² dsa jah¹² gug² dsa.

mano de gato uœin² jœg² La mano de gato nace en la siembra de temporal cuando la tierra apenas se utiliza, y hace daño a la milpa. Hii² uœin² jœg² jœa³ cuœi² jan³ ju³ ná³ hmé² huœ¹; hi² hén² cuœi².

mano de metate jong¹² to² No se puede moler el nixtamal si no hay mano de metate. Tsa¹lé² ieih¹² dsa cuœi² hé¹² ju² ná³ tsa¹chii² cang³ jong¹² to².

manejo *m* hñiúh² Un haz de cañas se compone de cien manojos. Jji²lóg² hñiúh² moh¹³ hma² cuœi² jmo¹² dsa cøng² lio¹³.

manosear *vt* cu² jmo¹² El manoseó los papeles del otro cuando aquél salió, y ya no están en el mismo orden en que estaban. Ca¹cu² ca¹jmo¹² dsa si² quiah¹² dsa¹ mi³ ca¹-u¹hái¹ dsa² héi² ja³ dsi¹², tsa¹ma¹tióh¹³ cu² rœ² láh¹ mi³tióh¹³.

manso, -a *adj* tan² El ganado de la Sierra de Juárez es muy manso. Tan² jmáh¹ ca³-juu² chian² go² nœng².

manta *f* 1 hmœah¹² tég¹ Se compra manta para hacer pañales para el bebé. Lá¹² dsa hmœah¹² tég¹, jœng² jmo¹² dsa hmœah¹² dsúgh¹ guing².

2 bu³ El niño duerme en una manta colgada. Chii³hen¹² guing² hiúg³ guing bu³ ta³ láh¹ rœ²guén¹ guing².

manteca *f* 1 nœng³ njé¹² El quelite de venado es sabroso cuando se prepara guisado en manteca. Jmá² báh³ jan¹² jmo¹³ ju³ láh¹ jmai³ jmo¹² dsa coh² nang³ quian¹³ nœng³ njé¹².

2 nang³ quiah¹² njé¹² Se fríe la comida con manteca de cochino. Jmo¹² dsa coh² nang³ má¹ báh³ nang³ quiah¹² njé¹².

mantener *vt* cuœ¹² hi² hñiuh¹² quiah¹² Man-

tiene a una persona que ya no puede trabajar. Cuø¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ hi² hniuh¹² quiah¹² dsa² tsa¹ma¹li¹jmo¹ ta³.

•mantenerse en orden hei¹² tí² bí² Se mantiene en orden el hogar cuando están los padres de familia. Hei¹² tí² bí² dsii²néi² ju³ ná³ tiogh³ dsa² canh¹³ dsii²néi².



mantis religiosa, jah¹hma²cog³

mantis religiosa *f* jah¹hma²cog³ La mantis religiosa puede volar. Jáh² nii²nio³ juu¹² guih¹³ jah¹hma²cog³.

manubrio *m* gug² hma² Se da vuelta al molino de trapiche con un manubrio cuando se muele la caña de azúcar. Quianh¹³ gug² hma² jmo¹²dsa dsø²jein¹ to² hma² jmai³ ja³ guieng¹²dsa hma² cuøi².

Manuel Ma²nø¹³

maña *f* mai³¹ Tiene la mala maña porque roba lo que hay en el campo ajeno. Mai³¹ hlaih¹³ quih¹²dsa di³ hoin¹²dsa hi² chii² jøa³ nung² quiah¹² dsa².

mañana *adv* 1 hiá¹ Mañana voy a Tuxtepec. Hiá¹ nei¹³jni Ma¹lag³.

2 *f* ta¹ u¹høg² Se dice que va a llover si sale el arco iris por la mañana. Hai¹ jmóa¹², juúh² dsa², na³ ma²ca¹nung² mø¹-jag³ ta¹ u¹høg².

3 ta¹ ca¹jnie¹ Murió a las seis de la mañana. Ca¹jon¹dsa hein¹³ jniéng² ta¹ ca¹jnie¹.

•mañana por la tarde hiá¹ hlóg² Mañana por la tarde nos vamos a reunir para tratar un asunto del pueblo. Hiá¹ hlóg² tiágh³ jniang³ ja³ mi³rø³ jniang³ cøng² jóg³ neng¹² quiah¹² juøi².



mapache, hieh¹² quih¹²

mapache *m* hieh¹² quih¹² Sólo por la noche anda el mapache comiendo el maíz. Nii²nio³ hieh¹² quih¹² jmáh¹ lálh¹ ja³ neng², hi² cøgh²jah cuøi².

maquila *f* hma² Hay cuatro jícaras de a un cuarto en una maquila. Quiún² cuøh³ dsø² quiún² hui³ ca² hma².

máquina *f* njí³ jmo¹² ta³ Hay muchas clases de máquinas. Hliúg² ní³ njí³ jmo¹² ta³ chii².

•máquina de coser njí³ hme¹² hmøah¹² Mi hermana cose la ropa en máquina de coser. Hme¹² hio¹³ roh¹² jni hmøah¹² ca¹láh¹ ma²quianh¹³ njí³ hme¹² dsa hmøah¹².

maquinaria *f* njí³ La maquinaria no gira por estar oxidada. Tsa¹jein¹² njí³ di³ ma²dsi¹³ juuh¹².

mar *mf* jmø³jiih¹³ El puerto de Veracruz está situado a la orilla de un mar amplio. Neng¹² Hag³jmøi² chiih³ jmø³jiih¹³ juøh¹².

maraca *f* møi¹cuøh³ Mueven las maracas cuando cantan. Hiánh²dsa møi¹cuøh³ jmai³ ja³ høa¹²dsa.

marangola *f* hma² guøh³ Las marangolas sirven bien para leña, pero no sirven para otra cosa. Dsio¹ jmo¹²dsa cuai³ hma² guøh³, di³ ha¹chii² ta³ siñ² li¹jmo¹dsa hma².

marca *f* léi¹³ Se le pone una marca en la piel a la bestia para que no se pierda. Jmo¹² dsa² léi¹³ lög² quiah¹² jah¹bén² di³ jøng² tsa¹dsø¹hén²jah.

Marcelino Ma²søa³

Marcelo Ma²siá³, Ma²søa³

Marcos Sø³vi³to

marchar *vi* 1 (*sing*) ηøa¹² Marcha con los soldados que están marchando por la calle. ηøa¹²dsa quianh¹³ hlég² nii²nio³ jøa³ cai³¹.

2 (*pl*) ηii²nio³ Los soldados marchan en fila por la calle. Chi³juú³ ηii²nio³ hlég² jøa³ cai³¹.

marchitar *vt* øg¹² Esta flor florece por la noche; y al amanecer se marchita. ηoh³ lř³ chi³hlag³ ta¹ ca¹neng², jøng² na³ ma²ca¹jnie¹ ma²øg¹² lř³.

Mardonio Sø³don¹²

marear *prnl* jein¹² dsi³ Los chamacos se marearon por haber dado vueltas. Ca¹-ηii¹jein¹ dsi³ hi²meh² dih³ ca¹jmo¹ tsih chi²mi²ñiing².

Margarita Guii³bi²ra¹

Margarita, Margarito Ma²rai³

María Chi³maría, Ma²ri³

María Concepción Guii³siun¹³

María Cristina Chi³ti³na

Mariana Ma²ri³

Mariano Ma²rin³

Maricela Ma²ri³

marido *m* 1 ji²gug² El marido es el hombre con quien se casa una mujer. Ji²gug²dsa, dsa² ñioh¹² jenh² gug² hio¹³ quianh¹³.

2 dsa² ñioh¹² quián¹² La mujer gana un marido cuando se casa. Lø²quián¹² hio¹³ dsa² ñioh¹² jmai³ ja³ jenh² gug²dsa.

mariguana *f* høg² hlaih¹³ Se fuma la mariguana de la misma manera que se fuma el cigarro; perjudica la salud de los seres humanos. Jøn¹²dsa høg² hlaih¹³ ju³ láh¹ jøn¹²dsa guinh¹²; jmo¹² hi² jøng² hi² dsø²cu² dsø²hén² dsa² jmø³guó¹.



marina, ñié¹² dsøh¹²

marina *f* ñié¹² dsøh¹² La marina anda en el monte; es un animal que se ve como el jabalí y que come maíz. ñii²nio³ ñié¹² dsøh¹² niúh¹ núng¹, jáh² jniá² ju³ láh¹ jniá² ñié¹² núng¹, jáh² cøgh² cuø².

marinero *m* dsa² jmo¹² ta³ ni³ jmø³ñiih¹³ El marinero trabaja en los barcos que viajan en el mar. Jmo¹²dsa ta³ quianh¹³ mong¹² juøh¹² ñii²nio³ ni³ jmø³ñiih¹³.

Mario Sø³ma³



mariposa, chi²tsó²

mariposa *f* chi²tsó² Si entra una mariposa dentro de la casa es porque vendrá un familiar. Jí¹ dsa² té¹² jóg³ ju³ ná³ ca¹hf¹ chi²tsó² dsii²néi².

• **mariposa del gusano de seda** tsó² tiug² Se hace el hilo de seda del hilo de la mariposa del gusano de seda. Quianh¹³ hmá³ tsó² tiug² báh³ jmo¹²dsa ñii¹² seda.



marrano, ñié¹²

marrano, -a mf ñié¹² Hay algunos marranos que no comen maíz; lo que quieren es pura agua de pozol. Chian² ca² dsio³ ñié¹² tsa¹hni¹ cuø², jmá¹ láh¹ jmø³can³ báh³ hni¹jah.

Marta Hi³ma³

Martín Ma²ti¹³, Tein¹³

Martina Chi³ma³ta

Mártires Ti²bog³

martucha *f* hieh¹² hma² La martucha anda en lo alto de los árboles; come fruta de noche. ñii²nio³ hieh¹² hma² guih¹³ hma²; ja³ neng² góah¹² jah mói².

más *adv* 1 jín³ El tepejilote blanco es más grande que el tepejilote verde. Cah³ jín³ li³ máh³ cónh¹ jín³ li³ cang³.

2 dsen¹³ Fui al pueblo a comprar las cosas que más se necesitan para la casa. Ca²ñie³ni Jø³juø³ ca¹ñii³quii¹ni hi² dsen¹³ hniuh¹² dsii²néi².

3 lóa¹² Le di más de una maquila de frijol. Lóa¹² ca² hma² jneng² ca¹cuø¹jni.

4 ma¹dsio¹² El maíz se cuece más para hacer pozol que para hacer nixtamal. Ma¹dsio¹² jløh³ jmo¹²dsa cuø² can³ cónh¹ jín³ cuø² hé¹².

5 conj rø² dsó² Un mil (más) nueve. Cøng² mei¹³ rø² dsó² ñiu¹.

6 tón² un año más un mes Cøng² ñii² tón² jan² tsøh²

• **más allá** ñai¹² Santuario queda más allá de Tuxtepec. Ma²ñai¹² Ma¹lag³ neng¹² Ma³tih².

• **más cerca** niúh¹ jín³ San José Chiltepec está más cerca que Arroyo Frijol. Jø³juø² Hiég³ neng¹² niúh¹ jín³ hi² dsíég¹³ Ma¹ñeng².

• **más importante** dsen¹³ La más importante necesidad de la gente de Palantla es una carretera. Juu¹² báh³ dsen¹³ hniuh¹² quiah¹² dsa² chian² Jmo¹²dsag¹.

masa *f* 1 (Fís) guúh³ Tiene una masa en la ingle. Ma²hiu³ guúh³ huu¹³ quiu³dsa.

2 (Culin) can³ Remoja la masa, la hace en bola, y hace la tortilla sobre el metate.

Guian¹²dsa jmøi² can³, jmo¹²dsa bøah¹³, jøng² jnang¹²dsa hé¹² ni³ to².

• **masa de nixtamal** can³ hé¹³ Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que dan a los pollitos. leih¹²dsa cuøi² hé¹² ni³ to² di³ jøng² jmo¹dsa can³ hé¹³ cuòh¹²dsa chieh³ meh².

mascar vt juøin¹² He visto una persona que masca chicle todos los días. Ma²ca¹jan³jni jan²dsa juøin¹² chiih² jmai³ ca¹láh¹ jø¹.

masticar vt juøin¹² iMastique bien la tortilla antes de tragarla! iJuøin³ cu² rø² hé¹²! Jøng² jính³ ma¹nóh³hning.

mata f 1 tson¹² Se planta la mata del plátano en la primavera, florece en mayo, un año después de haber sido plantada. Chionh¹²dsa tson¹² chiúh³ tøg² jmai³ jin² hieg², jøng² ma²hai¹² lř³ tsøh² mayo ca¹láh¹ cónh¹ ma²cøng² nji² hi² ca¹chionh¹dsa.

2 tái³ Tengo una huerta donde sembré doscientas matas de naranja. Neng¹² cøng² jøa³ hma² quieg¹ ja² ca¹chionh¹³jni ton¹ nji²-løg² tái³ hma² huuh¹².

3 chiúh³ Plantó las matas de plátano entre su milpa. Ca¹chionh¹dsa chiúh³ tøg² jøa³ cuøi² quiah¹²dsa.

• **mata de ratón** hma² lř³ dsieh³ El tronco de la mata de ratón es puro corazón. Hma² jneng³ báh³ hma² lř³ dsieh³.

matapalillo m dsøa¹² Los pajaritos comen las semillas del matapalillo que hay en lo alto de los naranjos. Góah¹² tan¹² pñ³ mói² chiúh³ dsøa¹² rø²dsø² guuih¹³ hma² huuh¹².

matapollo m uøin² tøg² lih² Con la raíz del matapollo se hace una agua que le dan a tomar a la mujer que derrama sangre. Quianh¹³ jmø³ uøin² tøg² lih² jmo¹²dsa jmøi² henh¹²dsa hio¹³ dsa² ton².

matar vt 1 (sing) jñèh¹² El coyote mató al becerrito. Ca¹jñèh¹ dsøi² núng³ ca³juu² meh².

2 (sin obj) jñøih¹² Le amarran las patas al pollo y lo cuelgan cuando lo van a matar. Cøin¹²dsa tai³ chieh³, jøng² han¹²dsa jáh² ju³ ná³ ca¹tø² ja³ jñøih¹dsa.

3 (pl) mi²dsian¹² Mata los animales que comen el maíz, como el tejón, cuando uno llega adonde están en lo alto de un árbol. Mi²dsian¹²dsa ju³ lálh¹ jáh² cøgh² cuøi², ju³ lálh¹ quiú¹², na³ ca¹dsiég¹dsa ja³ tiogh³jah guuih¹³ hma².

4 (sin obj, pl) mi²dsiag¹² Si uno llega a un lugar donde hay tejones en lo alto de un árbol, los mata. Ju³ ná³ ca¹dsiég¹dsa ja³ tiogh³ quiú¹² guuih¹³ hma², jøng² mi²dsiag¹²dsa.

Mateo Ma²teMa²tøa³¹

material m (casa de ~) hieh¹² Donde no hay arena no se puede hacer una casa de material. Tsa¹lé² jmo¹dsa hniú¹² hieh¹² ja³ tsa¹chii² tsai³.

matorral m 1 nung² El quiebracajete se extiende sobre el matorral. Hi² dsø²hma³ ni³ nung² báh³ uøin² dsíg² jñiu².

2 jøa³ tang¹² Es trabajo muy difícil rozar en un matorral. Huh² báh³ ta³ jai¹²dsa dsieg² ja³ lóa¹² jøa³ tang¹².

matraca f hma² ta² jøh² Los niños hacen sonar las matracas en la pascua en vez de tocar la campana. Bř² hi²meh² hma² ta² jøh² jmai³ tah² høa³, hi² hniuh¹² mi³quih¹dsa nři³.

matraquita común f tinh³ Algunas personas piensan que algo sucede cuando la matraquita común grita. Lén² báh³ ca² dsioğ³ dsa² hi² chii² hi² lóa¹² ju³ lálh¹ jmai³ ja³ jéi² tinh³.

matriz f tu² dsøa¹² Hace tiempo hubo una persona que se llamaba Jeremías a quien llamó Dios cuando él aún estaba en la matriz. Jan² dsa² mi³tsen² Jeremías ma²løih², ca¹tøa¹ Diú¹³ quiah¹²dsa jmai³ mi³hiúğ³-dsa tu² dsøa¹² mi³chiég³dsa.

Mauro Ma¹³

maxilar inferior m mu² jie¹³ El maxilar inferior es el hueso de abajo de la boca. Mu² jie¹³dsa juúh²dsa jag¹³ mu² guii³-hag¹dsa ta¹ lálh¹ huø¹.

mayate m tu²hmai¹ Hay muchos mayates: los que viven en la madera podrida y los que escarban la tierra donde hay excremento de caballos. Juen¹² tu²hmai¹ chian², chian² jáh² tiogh³ hma² høg³, chian² jáh² chio¹² guøh³ ja³ neng¹² hmai³ cuø³.

Mayoltianguis (Santiago) Cu² jøg³ Mayoltianguis no les queda muy lejos a los que viven en Usila. Ha¹chii² ju³ cøng² la³uøin² Cu² jøg³ hi² tiogh³dsa Jinh¹.

mayor adj 1 dsø²juen¹³ La medida es mayor que la marca. Dsø²juen¹³ héh¹ ca¹láh¹ cónh¹ ja³ ma²lóa¹² léi¹³.

2 (an) ne¹³ El niño mayor es el primer niño nacido de la familia. Guing² ne¹³

juuh²dsa ju³ láh¹ dsa² lə²chian² láh¹ ni³ quián¹²dsa.

mayordomo *m* dsa² neng¹² gug² El es el mayordomo de toda la hacienda de su amo. Lán¹²dsa dsa² neng¹² gug² ca¹láh¹ jǒ¹ hi² chii² quiah¹² juu¹³dsa.

mayoría *f* dsa² juen¹² El candidato del PAN ganó la presidencia en Tuxtepec porque ellos fueron mayoría. Dsa² quián¹² PAN ca¹lǒh¹ ta³ Ma¹lag³ di³ jag¹³ jǒng² báh³ ca¹-hiúh¹ juen¹² dsa².



mazate, Chiang³

mazate *m* Chiang³ Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al mazate. Ca¹ñie³jni ca¹ñii³tian¹³jni Chiang³ chih³ jneng² quieg¹jni.

mazateco, -a *mf* (lengua) 1 jag³ chieg³ La gente mazateca vive alrededor de Jalapa de Díaz y habla el mazateco. Dsa² chieg³ tiogh³ tǒ¹ Jmǒ¹ tsái¹², dsa² hlǒah¹² jag³ chieg³.

2 (gente) dsa² chieg³ Los mazatecos viven alrededor de Jalapa de Díaz y hablan el mazateco. Dsa² chieg³ tiogh³ tǒ¹ Jmǒ¹ tsái¹², dsa² hlǒah¹² jag³ chieg³.

mazorca *f* 1 cuǒi² Están bajando las mazorcas de arriba de la troje. Quián²dsa cuǒi² tióh¹³ guih¹³ hniú¹² ti³cuǒi¹.

2 hné¹² El maíz mixto es de varios colores en una mazorca; no es completamente rojo ni completamente blanco. Lǒa¹² cuǒi² chion³ rǒ²cu² rǒ²güéh¹² ca² hné¹²; tsa¹guiéng² cu² rǒ², tsa¹teg² cu² rǒ².

mazorca con totomoxtle cuǒi² nǒh¹³ Hay dos clases de maíz: una de mazorcas con totomoxtle, mazorcas grandes que no más las cortan, no las pizcan, las ponen donde está la troje; y otra de molcates que son pequeñas, las pizcan al cortarlas, las echan en costales y las llevan a la casa. Ton¹ ni³ cuǒi² jmo¹²dsa: cuǒi² nǒh¹³, cuǒi² cah³, cónh¹ hánh² báh³ dsa² cuǒi², tsa¹huǒi²dsa, jǒng² dsie¹dsa ja³ tsih¹³ hniú¹² ti³cuǒi¹; cuǒi² juuh³ jǒng², cuǒi² píh³, hánh² báh³ dsa² ta³ láh¹

ma²huǒi²dsa, jǒng² tóh¹²dsa tuh¹² dsieg¹, cang²dsa tǒ¹ dsii²néi².

me *pron* jni² ¿Por qué me concebiste si no me amas? ¿He² lǒa¹ ca¹quiangh¹²hning jni² chii² ju² tsa¹hnáng¹hning jni²?



mecapal, ni³heh¹³

mecapal *m* ni³heh¹³ El cuelga el mecapal en su cabeza para traer el maíz. Juu¹² dsi³dsa quian¹²dsa ni³heh¹³ ja³ cang²dsa cuǒi².

mecate *m* 1 hnei¹³ Se ata el caballo con el mecate para que no se vaya lejos. Hnei¹³ hi² hñiǒh¹²dsa cuǒ³ di³ jǒng² tsa¹dság¹ cuǒ³ tǒ¹ uǒin².

2 hnei¹³ tig² Amarran la armazón de la casa con mecate cuando hacen casas. Quianh¹³ hnei¹³ tig² cǒin¹²dsa hma² hniú¹² ja³ jmǒng¹dsa hniú¹².

mecer *vt* 1 bǐ² Está meciedo la cuna (de manta) del nene porque está llorando. Bǐ²dsa bu³ hiúg³ guing² dǐh³ hi² ho¹²guing.

2 (an) bén² ¡Meza al niño para que deje de llorar! ¡Bén¹ guing²! mi³jǒng² tsa¹ma¹ho¹ guing.

mecha *f* hmǒah¹² hiúh¹²dsa si² Le puso nueva mecha al candil. Ca¹tangh²dsa tsǒ³-hmǒah¹² hmé² hi² hiúh¹²dsa si² jmǒi² cǒg².

medianoche *f* dsii¹neng¹² Ya era noche cuando vine de Valle Nacional y llegué a casa como a medianoche. Ma²neng² ca¹guiógh¹ jni Jǒ³juǒi², jǒng² ca¹guónh¹ jni dsii²néi² cónh¹ dsii¹neng¹².



medicina, móa¹²

medicina *f* móa¹² La medicina que inyecta el doctor hace que se quiten las enfermedades que padece la gente. Móa¹² hi² hói² tǒa¹² móa¹² jmo¹ hi² jnie¹ dsag³ hi² lán¹²dsa².

médico *m* tǒa¹² móa¹² El médico está capacitado para curar a los enfermos. Lán¹² tǒa¹² móa¹² dsa² ma²ca¹hie¹ ju² bǐ² hi² jmo¹dsa hi³ dsa² dsǒh³.

medida *f* héh¹ Me queda grande la ropa

porque no supe qué medida comprar. Juøh¹² hmøah¹² hi² cáih¹²jni dñh³ tsa¹guiang³ jni he² héh¹ hi² lá³ jni.

medio *m* 1 ca² jag¹³ un kilo y medio cøng² kalo ton¹ ca² jag¹³

2 (an) ca² jóg³ un mes y medio jan² tsøh² ton¹ ca² jóg³

3 (dedo) chí³gúg¹ dsii²jo² El medio es más largo que los demás dedos. Jain³ chí³gúg¹-dsa dsii²jo² cónh¹ jính³ chí³gúg¹dsa síh².

• **por medio de** quianh¹³ Me está sanando de la tuberculosis por medio de inyecciones. Mi²hlég²dsa jni² dsag³ júh²jni quianh¹³ hma² cog³.

• **en medio de** dsii²jo² Hay un río en medio del pueblo. Hiu³ jmøi² dsii²jo² juøi².

medio, -a *adj* 1 ton¹ dsøh¹³ A medio camino de Palantla a Usila está Santo Tomás Tejas. Ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ Jinh¹ neng¹² Te³ja.

2 ca² dsieg³ Se fue a México y dilató medio año en regresar a la casa. Ca¹ñó¹dsa juu¹² ñji¹jmøi² ca¹lø¹han¹dsa ca² dsieg³ ñji² jmai³ mi³ ca²guónh¹dsa ja³ quiah¹³dsa.

3 mih² La yerbamora brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul. Hii² janh¹² mø¹høng² jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹-cóg²; hi² mi³chiun³ mih² moh¹³.

4 la³ El jilguero canta; es de color medio azul con alas pintadas de blanco. Jáh² jmo¹² son¹³ báh³ tan¹² mong³, jáh² la³ mi³chiun³, peín³ teg² tsø³cog¹².

• **a medias** chí³mé¹³ Pedí un animal a medias y voy a entregar la cría cuando nazca. Ca¹-mé¹jni jan² chí³ñié¹², jáh² ca¹nung² chí³mé¹³, jøng² jénh¹³jni guing² na³ ma²chian²guing.

medio celemin hma² Hay cuatro jícaras de a un cuarto en un medio celemin. Quiún² cuøh³ dsø² quiún² hui³ ca² hma².

mediodía *m* dsii¹hiég¹ Vámonos a mediodía a la casa a comer y vendremos otra vez hoy por la tarde. Ma¹ dsøgh³ dsii²néi² na¹ dsii¹hiég¹ dsø³quie¹³; jøng² jii³ jniang³ ca¹láh¹ na¹ ta¹ ca¹hlóg².

medio fondo hmøah¹² jøa¹² El medio fondo es una falda que la mujer chinanteca lleva debajo del huipil. Lóa¹² hmøah¹² jøa¹² hmøah¹² ca² hñang¹³ tø¹ huø¹ hi² cáih¹² hio¹³dsa² cøh³ tø¹ niúh¹ hmøah¹² jóg².

medir *vt* 1 cán² héh¹ Los niños usan el

codo de meñique para medir distancias cuando juegan canicas con sus compañeros. Jmo¹² hi²meh² lø² cuuh² hi² cán²tsih héh¹ jmai³ co¹² tsih² ca²ni¹³ quianh¹³ roh¹³tsih.

2 quieg² héh¹ Hay gente que mide con codo de puño cuando construye una casa. Chian² dsa² quieg² héh¹ quiah¹² lø² jah¹² jmai³ ja³ jmo¹²dsa hniú¹².

3 dsie¹² héh¹ Con la copa miden los borrachos el licor que toman. Quianh¹³ tsóa¹² dsie¹²dsa héh¹ jmøi² hñnh² dsa² hen¹².

4 (de nuevo) dsia¹² héh¹ Está midiendo de nuevo la tela que fue a comprar en la calle. Dsia¹²dsa héh¹ hmøah¹² ca¹ñii³lie¹³dsa jøa³ cai³¹.

5 (límites) tií² héh¹ Un ingeniero es el que mide por dónde se abre un camino o por dónde va el lindero con otro ejido. Tií² dsa² jniuh¹² héh¹ huø¹ ha² juuh¹ dság¹ juu¹² ho¹ ju³ juu¹² ja³ dság¹² ñji¹juøi² ja³ jén² quianh¹³ dsa² siáh².

meditar *vt* jia¹² dsóa¹² Estoy meditando cómo está el cielo. He³ jni² dsø²jia¹² dsóa¹ ha² lálh² lóa¹² guíuh¹³ ñji¹juøi¹.

médula *f* dsøa¹² Hay árboles que tienen médula, como la del palo de jonote que sirve para rajar en dos tablas para cercar la casa. Chii² báh³ hma² pa³ dsøa¹² ju³ lálh¹ hma² je³; dsio¹ jmo¹dsa ton¹jag¹³ di³ jøng² jne¹dsa hniú¹².

mejorana *f* jmøah¹² liág¹ La mejorana trepa por el suelo y su fruta es amarilla cuando está madura. Chiúh³ jmøah¹² liág¹ dsø²hmá³ huø¹, néng² møi² quiah¹² na³ ma²juøi².

mejorar *vt* (Med) lan² Se mejoró, está recuperando las fuerzas, y ya se siente bien. Ca¹lán¹dsa ca¹láh¹, ma²tanh¹²dsa bí², jøng² ma²hiug² dsóa¹²dsa ca¹láh¹.

memoria *f* (tener en) dsagh² dsóa¹² Los chinantecos tienen en la memoria la inundación de su pueblo. Dsagh² báh³ dsóa¹² dsa² cøh³ há² lálh² ca¹lóa¹ mi³ ca¹hen¹ juøi² ja³ mi³tiogh³dsa.

• **de memoria** hui³ dsi³ Los chamacos recitaron de memoria en la fiesta que los maestros hicieron. Ca¹cuø¹ hi²meh² jóg³ cónh¹ hui³ dsi³tsih ja³ ca¹jmo¹ tøa¹² jmai³.

memorizar *vt* tií² jóg³ dsi³ Los chamacos declamaron en la fiesta escolar lo que memorizaron. Ca¹cuø¹ hi²meh² jóg³ ca¹tií²tsih dsi³ ja³ ca¹jmo¹ tøa¹² jmai³.

mencionar vt 1 juúh² No mencionó lo que le pasó en el camino. Ha¹chii² ca¹juúh²dsa he² ca¹jénh¹dsa dsii² juu¹².

2 (dos obj) tsáih¹² Me mencionó lo que le había pasado en el camino. Ca¹tsáih¹dsa jni² he² ca¹jénh¹dsa dsii² juu¹².

menear vt 1 juú² Menea el café en la cazuela para que no se queme. Juú²dsa ca²fe¹³ niúh¹ hō¹² mi³jong² tsa¹quiég¹.

2 (cabeza) bí² Menea la cabeza después de bañarse para sacudirse el agua (del pelo). Bí²dsa dsi³dsa quián²dsa jmøi² na³ ma²na²lōh¹dsa.

3 (cola) bí² Meneando la cola, el perro me mostrará que está contento conmigo cuando llegue a la casa. Bí² dsoi² cong¹² hioh¹² jmo¹²jah jni² na³ ca¹dsiánh¹jni dsii²néi².

4 dso²juú³ Le quedaban meneando los pies en lo alto del árbol; por poco se cae. Ca¹jii¹juú³ tai³dsa guuih¹³ hma², di³ mih² tsa¹ca¹tánh²dsa.

menguar vi jéh² La luna ha empezado a menguar y ya no se ve redonda. Ma²dsø²-jéh² tsøh², di³ tsa¹ma¹lōa¹² ti³lénh¹².

menor adj 1 siog¹² El menor de ellos. Dsa² lán¹² dsa² siog¹².

2 cuuh² Es el hijo menor de su mamá. Lán¹²dsa guing² cuuh² quián¹² chiég³dsa.

menospreciar vt tsa¹mi²dsén¹² Menospreciaron al presidente de Valle Nacional cuando vino. Tsa¹ca¹mi¹dsén¹²dsa dsa² ta³ guø¹² Jø³juøi² mi³ ca¹guøn¹dsa.

mensaje m jóg³ Escucharon el mensaje con respeto. Ca¹nóng²dsa gøg² jóg³.

mensajero, -a mf dsa² quiin¹² jóg³ Los topiles son los mensajeros de las autoridades. Lán¹² tsih² høh³ dsa² ji¹quiín² jóg³ quiah¹² dsa² ta³.

menso, -a adj 1 jmei³ Una persona mensa es una persona necia, falta de razón, que no sabe hacer completamente nada. Dsa² jmei³ juúh²dsa ju³ lán¹ dsa² tsa¹jii¹², dsa² tsa¹juøi² dsøa¹², dsa² ha¹chii² hi² tén² ca¹lál¹ jin³ he².

2 jniang³ Hay personas mensas que no entienden nada. Chian² báh³ dsa² jniang³, dsa² tsa¹ñéh² dsøa¹².

menstruar vi 1 jái¹² jmø³han¹³dsa Cada mes menstrúa la mujer. Láh¹ jan² lán¹ jan² tsøh² jái¹² dsa² hio¹³ jmø³han¹³dsa.

2 dsag³ quiah¹² hio¹³ Cada mes menstrúa la mujer. Láh¹ jan² lán¹ jan² tsøh² jénh¹² dsa² hio¹³ dsag³ quiah¹² hio¹³.

mentir vi 1 tøjúg³ Siempre miente; no dice la verdad. Jmo¹²dsa tøjúg³dsa; tsa¹juúh²dsa jóg³ dsøg¹².

2 mi²gag¹² No miento; le aseguro que le estoy diciendo la verdad. Ha¹chii² mi²-gag¹³jni; jóg³ té¹³ báh³ juøi²jni hning² ná³.

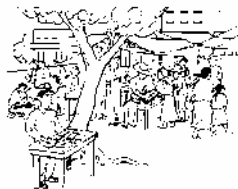
mentira f jóg³ tøjúg³ Traicionó a su compañero diciéndome mentiras a las autoridades. Ca¹hnē¹ dsa roh¹³ dsa, ca¹juúh² dsa jóg³ tøjúg³ ja³ tø¹ ni¹ dsa² ta³.

mentiroso, -a adj ton¹ hag³ Decir que uno tiene dos bocas es decir que es mentiroso. Dsa² ton¹ hag³ hia¹²dsa dsa² hløah¹² jóg³ tøjúg³.

mentón m jie¹³ A los que tienen barbas les salen las barbas del mentón. Jie¹³ báh³ dsa² hii² jniu² lóg³dsa, ju³ lán¹ dsa² dsi¹³ lóg³.

meñique m 1 chi³gúg¹ píh³ El meñique es más pequeño que los demás dedos. Píh³ báh³ chi³gúg¹dsa píh³ cónh¹ ja³ ca¹lál¹ jø¹ chi³gúg¹dsa.

2 chi³gúg¹ cuuh² El meñique es más pequeño que los demás dedos. Píh³ báh³ chi³gúg¹dsa cuuh² cónh¹ ja³ ca¹lál¹ jø¹ chi³gúg¹dsa.



mercado, jøa³ hmah³

mercado m jøa³ hmah³ Fui a comer el caldo de robalo al mercado de Tuxtepec. Ca¹jii³gøah¹jni jmøah¹³ quiah¹² hma¹³ jøa³ hmah³ Ma¹lag³.

mero, -a adj hniah¹² En el mero centro de este pueblo quiero construir una casa. Hniah¹² dsii²jø² juøi² hno¹jni¹ jmogh¹³jni cøng² hniú¹² quieg¹.

mes m 1 tsøh² Estamos en el mes de septiembre. Tsøh² septiembre tiagh² jniang³ na¹.

2 (lapso de tiempo) tsøh² jmai³ Cinco meses tarda en crecer la milpa de tonamil. Hniah² tsøh² jmai³ lø²hai³ con¹² cuøi² jin².

3 (lapso de tiempo) jmai³ tsøh² En el mes de febrero ya hay tepejilote. Jmai³ tsøh² febrero ma²chii² li³.

meta f 1 ja³ hniuh¹² dsiég¹² El balón no entró a la meta. Tsa¹ca¹hi¹ mói² ja³ hniuh¹² mi³tóh¹ dsa² co¹² mói².

2 hi² hniuh¹² lé² Un trabajo no puede resultar bien si uno no decide en primer lugar la meta. Tsa¹ló² ta³ cu² rø² ju³ ná³ tsa¹ma²ca¹jmo¹dsa ni³ jián¹ dsóa¹² ha² láh² hniuh¹dsa lé² ta³.

metal m nji³ Todas las puertas hechas de metal duran bastante porque el metal es duro. Ca¹láh¹ jø¹ ju³ láh¹ hag³ hniú¹³ nji³ uú² jmáh¹ tióh¹² di³ bén² nji³.

metate m to²

Enterró el metate

porque no quiso

darlo a sus hijos.

Ca¹hóh²dsa to² díh³

tsa¹cuø¹² dsa tsø³jong¹³ dsa.



meter vt 1 (sing) tif² El metió una piedra en el hoyo para que no trabe la pata del caballo. Ca¹tif²dsa cang³ niúh¹ tøg² mi³jong² tsa¹hi² tai³ cuø³.

2 hlíh¹² ¡Ay! Aquel hombre metió el palo donde está el nido de avispas. He³ ca¹hlíh¹ dsa² ió¹ hma² ja³ hei¹² hniú³ mih¹².

3 chi²njiú² Metió fuego al panel de las avispas para que se murieran. Ca¹chi¹-njiú²dsa si² hniú³ mih¹² mi³jong² dsián¹jah.

4 (an sing) tián² Lo mete a él en el pozo. Tián²dsa dsa² tøg².

5 (pl) tóh¹² Estoy metiendo el maíz en sacos. Tóh¹²jni cuø¹² tuh¹² dsiég¹.

6 (an pl) togh¹² Se meten los pollos en el gallinero para que no se los coman los animales. Togh¹²dsa chieh³ niúh¹ hniú¹² mi³jong² tsa¹cágh¹² jáh².

7 (dos obj, de nuevo) tanh¹² Lo metió en la cárcel por segunda vez. Ca¹tanh¹²dsa dsa² ni¹nji³ ca¹tó² tánh¹ rón².

8 (sin obj) tangh¹² Lo acusaron en el municipio, y por eso lo metieron a la cárcel. Ca¹dsie¹dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jøng² ca¹-tangh¹²dsa ni¹nji³.

9 prnl (a) dsø²tóh¹² Cubre el jarro para que no se le meta tierra. Jne¹²dsa dsø³ mi³jong² tsa¹dsø¹tóh¹² guøh³.

(b) hi² El básquetball se metió directa-

mente al aro sin tocar el hierro. Cu¹dsøg¹² ca¹hi¹ mói² básquet, tsa¹ca¹tó² nji³.

*meter dedo en la boca gúh¹² El niño se mete el dedo en la boca porque su diente está flojo y quiere que se le caiga. Gúh¹² hi²meh² hag³ di³ la³ma²dsi¹³ jan³tsih, hi² hniú¹tsih tiñ¹.

metiche adj bi³hiugh¹³ Es muy metiche; de repente se mete en cualquier discusión. Bi³hiugh¹³dsa, ta³ma²nai¹²dsa jøg³ju³ ná³ he² jøg³ ti³dsie¹² dsa².

mexicano, -a mf dsa² chian² Nji¹jmøi² Todos los que habitan los pueblos que pertenecen a la República Mexicana son mexicanos. Dsa² chian² Nji¹jmøi² báh³ lán¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² chian² juøi² tióh¹³ ja³ tén¹² Nji¹jmøi².

México 1 (ciudad) Nji¹jmøi² Dos de mis parientes están trabajando en la ciudad de México. Tiogh³ og¹ roh¹²jni ti³jmo¹² ta³ Nji¹jmøi².

2 (pais) ja³ tén¹² Nji¹jmøi² Todos los que habitan los pueblos que pertenecen a México son mexicanos. Dsa² chian² Nji¹-jmøi² báh³ lán¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² chian² juøi² tióh¹³ ja³ tén¹² Nji¹jmøi².

México y Londres Dsi³hløg² Møi¹nji³ Hay un pueblo chico cerca de San Pedro Sochiapan; un pueblo que se llama México y Londres. Neng¹² cøng² juøi² mih² cøg¹² juøi² Ma²jáng², juøi² tsen² Dsi³hløg² Møi¹nji³.

mezcal m jmøi² chiúh³ La leche del maguey se hace mezcal cuando fermenta. Jmøah¹³ teg² quiah¹² chiúh³ mong¹² ma²lóa¹² jmøi² chiúh³ na³ ma²hiug¹².

mezcla f (cemento) jen² La mezcla se puso muy aguada y tuve que añadir un poco más de cemento. Jmë³ ca¹lóa¹ jen², hi² jøng² ca¹tóh¹jni hi³ méih¹ juu³ cang³.

mezclado, -a adj 1 cu² güénh² El maíz mezclado es de varios colores en una mazorca, no es completamente rojo ni completamente blanco. Lóa¹² cuøi² chion³ rø²cu² rø²güénh¹² ca² hnë¹²; tsa¹guiéng² cu² rø², tsa¹teg² cu² rø².

2 ni³guiánh¹² Los animales estaban regados, todos mezclados, cuando él llegó. Ni³ganh¹³ jáh² ni³quii² ni³guiánh¹² jáh² mi³ ca¹dsiég¹dsa.

3 rø²cógh¹² El maíz bueno está mez-

clado con maíz podrido. Ma²rø²cógh¹² cuøi² dsio¹ quianh¹³ cuøi² juuh².

mezclar vt 1 cu² güénh² Es malo mezclar los papeles de otra persona cuando están en orden. Hlaih¹³ jni² cu² güénh²dsa mu³si² ma²lóa¹² dsio¹ quiah¹² dsá¹.

2 cúgh² Se mezcla arena, cal, cemento y agua cuando se contruye una casa. Cúgh² dsa² tsai³ quianh¹³ lag³ quianh¹³ juu³ cang³ jøng² tieh¹²dsa jmøi² hi² jmo¹²dsa hniú¹².

3 guian¹² Mezcla el quelite con chile. Guian¹²dsa janh¹² quianh¹³ høng².

4 jíl¹² ¡Quédate otro ratito! Apenas te va a mezclar un poco de pozol para que tomes. Na¹ hi³meh¹ guønh³hning. Na¹ bñ³ jíl¹dsa mih² can³ høg³hning.

5 mi²quianh¹³ Algunos zapotecos construyen sus casas de barro, mezclando con el barro agujas de pino. Chian² dsa² nøng² jmo¹² hniú¹² quianh¹³ guøh³ tio¹; mi²quianh¹³dsa moh¹³ hma² cø².

6 prnl cógh¹² Se mezcló el maíz bueno con el maíz podrido. Ca¹cógh¹ cuøi² dsio¹ quianh¹³ cuøi² juuh².

mezquindad f (por ~) uen¹² dsóa¹² Por mezquindad reventó el balón de su compañero con un palito agudo. Uen¹² dsóa¹² dsa ca¹mi¹nñ¹ dsa mói² quiah¹² roh¹³ dsa quianh¹³ hma² chiunh².

mezquino, -a adj 1 uen¹² dsóa¹² Los vecinos de Margarito Monte Parra son mezquinos porque le quitan todas sus pertenencias a su prójimo. Dsa² uen¹² dsóa¹² báh³ dsa² quián¹² Ma²rai³ Nung² di³ quii²jñi² dsa ca¹láh¹ jó¹ hi² chii² quiah¹² dsa² jmø¹guøi¹ jian¹² dsa.

2 huh² dsóa¹² Hay gente mezquina que jamás da a su hermano un poco de lo que tiene. Chian² dsa² huh² dsóa¹² tsá¹ton² jmai³ cuúh¹dsa roh¹³dsa ca² jneh³ hi² chii² quiah¹²dsa.

3 chianh² Una persona mezquina no es generosa con sus compañeros. Ha¹chii² dsio¹ dsóa¹² dsa² chianh² ja³ cog² roh¹³dsa.

mi adj pos jni² Mi animal está enfermo. Dsoh³ jáh² quian¹jni.

mí pron (a ~) jni² Me dijo a mí. Ca¹tsáih¹dsa jni².

miau m njáng¹³ “Miau” dice el gato, cuando pide de comer. “Ŋjáng¹³” juúh² sín³, hi² møa¹²jah hé¹².

Micaela s Chi³mi³ca



mico, cuø¹²

mico m cuø¹² El mico es un animal que anda por los árboles y se rasca el cuerpo cuando ve a la gente. Cuø¹² báh³ jáh² nñi²nio³ guuih¹³ hma²; ti³tsá¹²jah quiah¹² na³ ca¹jén²jah dsa².



mico de noche, hieh¹² cuai³

mico de noche m hieh¹² cuai³ El mico de noche es un animal más chico que la mar-tucha, que anda en lo alto de los árboles del monte, comiendo la fruta que tienen. Jáh² pñ³ hi³ méih¹ hieh¹² cuai³ cónh¹ jín³ hieh¹² hma², jáh² nñi²nio³ guuih¹³ hma² niúh¹ núng¹, cøgh²jah mói² ti³hái¹³ guuih¹³ hma².

microbio m jugh² La viruela es contagiosa si le pega el aire al enfermo porque lleva microbios. Tsagh¹² dsag³ hmih¹³ ju³ ná³ ca¹nñi¹ban¹³dsa dsí² di³ tiøgh³ jugh².

miche m chi³mi³ El miche caza los ratones y cuida la casa para que no se coman el maíz que hay en las canastas. Tsánh² chi³mi³ nang¹³, jmo¹²jah hí³ dsii²néi² di³ jøng² tsá¹cøgh¹ nang¹³ cuøi² tióh¹³ møh².

miedo m (tener ~) goh¹² El tiene miedo de ir a la ciudad porque nunca ha ido. Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsá¹ma²nje³dsa.

miedoso, -a adj goh¹² El es miedoso de ir a la ciudad porque nunca ha ido. Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsá¹ma²nje³dsa.

miel f 1 jmø³tah¹³ La miel de la abeja es muy sabrosa. iHe³ báh³ jmá² jmø³tah¹³ jmo¹² chi³tah¹²!

2 (azúcar) jan¹² Se forma la miel encima del jugo de la caña cuando se hierve. Hai¹² jan¹² ni³ jmøah¹³ hma² cuøi² jmai³ ja³

jmo¹²dsa jmøah¹³ hma² cuøi².
miembro *mf* 1 dsa² quianh³ Es miembro de la congregación; siempre está presente y toma parte en todos los trabajos de la iglesia. Lán¹²dsa dsa² quianh³ dsa² tiogh³ guøh¹², hiúg³dsa tián², jmo¹²dsa ca¹láh¹ jø¹ ta³ quiah¹² guøh¹².

• **miembro viril** cõng³ El hombre orina con su miembro viril. Jmøh¹² dsa² njoh¹² quianh¹³ cõng³dsa.

• **ser miembro** hiúg³ Aquel hombre es miembro del PRI. Hiúg³ dsa² héi² quianh¹³ PRI.

mientras *conj* 1 tan³ lálh¹ Come el plátano mientras está trabajando. Cõgh²dsa tøg² tan³ lálh¹ jmo¹²dsa ta³.

2 mi³ ¿No te asustaste mientras temblaba? ¿Tsa³na²juánh¹²hning mi³ na²táh² onh¹²?

3 ja³ Encontró una víbora mientras cortaba leña en su milpa. Ca¹jén²dsa møh² ja³ mi³quiúh¹²dsa cuai³ jøa³ nung² quiah¹²dsa.

mies *f* nung² cuøi² Con la hoz se cortan las mieses de trigo. Quianh¹³ njir³ løh¹² báh³ tiu¹²dsa nung² cuøi² hi³nji¹.

miga, migaja *f* hliúh³ Cuando la gente come pan caen las migajas en la mesa. Quian¹² hliúh³ hi³nji¹ ni³ mesa jmai³ ja³ gøah¹²dsa hi³nji¹.

Miguel Mi²guie¹³

mil *m* mei¹³ Diez veces cien son mil. Guie¹ ja³ neng¹³ jma¹ njir³løg² jøng² téi² cõng² mei¹³.

milagro *m* ju² juøh¹² Jesús hizo milagros cuando anduvo en este mundo. Ca¹jmo¹ Jesús ju² juøh¹² jmai³ ca¹njøa⁴dsa ni³ jmø¹guøi¹.

militar *m* hlég² reh² Los militares son los que siempre están listos para la batalla. Hlég² reh² báh³ dsa² tiogh³ ju² njia¹³ dsø¹-lén² hning².



milpa, jøa³ cuøi²

milpa *f* 1 jøa³ cuøi² Está en la milpa arrancando las malas hierbas. Hiúg³dsa jøa³ cuøi² gøi¹²dsa nung² cuøi².

2 cuøi² Se pierde la milpa cuando está jiloteando si la tierra está húmeda, porque se

secan las hojas. Hén² cuøi² ma²guieng³ ju³ ná³ lø²guúh² huø¹ dih³ lø²quing² moh¹³ quiah¹².

milpiés *m* invar 1 jah¹mø²tá² El llamado milpiés anda arrastrándose por el suelo. Jah¹mø²tá² tøh²dsa jäh² tsøah¹² quiah¹², jäh² njøa¹² ni³ huø¹.

2 jah¹mø²løg² El milpiés anda por el suelo en el bosque, donde está húmedo. Nji²nio³ jah¹mø²løg² huø¹ niúh¹ núng¹ ja³ guúh².

mimar *vt* mi²guionh¹ Mima al nene cuando llora para que deje de llorar. Mi²guionh¹dsa quiah¹² guing² ju³ ná³ ca¹ho¹guing, mi³jøng² quién²guing.

mimosa *f* tang¹² hií³ La mimosa nace donde la tierra está dura, y tiene una flor pequeña en forma de bola y de color de rosa. Hii² tang¹² hií³ ja³ ma³huh² huø¹, lóa¹² lí³ rosa, lí³ pñh³ ti³bøah¹³.

Minerva Cha²me³

mío, -a *pron* 1 quieg¹ La casa de mi hermano está detrás de la mía. Ta¹ lálh¹ cah³ hniú¹² quieg¹ tsih¹² hniú³ roh¹²jni.

2 (an) quian¹ Yo cuido a los hijos míos. Jmo¹²jni hi³ guing² quian¹jni.

mirar *vt* 1 jái¹² El espejo brilla cuando la luz del sol le pega, y no podemos mirarlo. Táih¹² lø² ni³ hø¹² na³ ca¹hi² hieg², tsa¹lé² ne¹³.

2 (an) jén² Mucha gente se quedó mirando a los ladrones cuando huyeron entre el monte. Juen¹²dsa ca¹túgh² ti³jén² dsa² høin¹² mi³ ca¹cuøin¹dsa juu¹² niúh¹ núng¹.

3 (vigilar) ti²li¹ Procura mirar bien por donde vas a caminar porque hay peligro en el monte. Cu² rø² ti³lih³hning juu¹² ja³ gúh³ di³ hlaih¹³ báh³ niúh¹ núng¹.

• **mirar fijamente** jái¹² ti² Miré fijamente donde vivía mi hermano cuando vi que ya no estaba allí. Ti² ca¹jái¹jni mi³ ca¹jái¹jni ha¹chian² roh¹²jni ma¹chian² ja³ mi³guø¹³dsa.

mirlo *m* tsøin² El mirlo es una ave que pica el maíz; es un poco mas chico que el picho. Lán¹² tsøin² jäh² han¹², jäh² høh¹² cuøi², jäh² pñh³ hi³ méih¹ cõnh¹ tsei³.

misericordia *f* (tener ~) njú² dsøa¹² Ayuda a los que están enfermos porque les tiene misericordia. Mi²hag¹³dsa jmai³ ja³ dsøh³ dsa² di³ hi² dsø²njú² dsøa¹²dsa dsa² dsøh³.

misericordioso, -a *adj* huø³ dsøa¹² Hay gente misericordiosa que tiene compasión de sus compañeros. Chian²

dsa² huø³ dsóa¹², ju³ láh¹ dsa² dsø²ñiú² dsóa¹² dsa² jmø¹guó¹ jian¹²dsa.

mismo, -a *adj* 1 (1ª pers sing) hñiéng¹ Yo fui a Valle Nacional ayer en un mandato para mí mismo. Ca¹ñie³jni Jø³juøi² dsiég² ma²da¹³ quieg¹ hñiéng¹ báh³ jni².

2 (2ª pers sing) hñiah¹ Tú mismo hiciste morir al animal de él. Hñiah¹ báh³ hning² ca¹jmoh³ hi² ca¹jon¹ jáh² quián¹²dsa.

3 (3ª pers sing) hñiah¹² La autoridad misma se declaró culpable. Hñiah¹² dsa² ta³ ca¹tø³canh¹³ dsag³.

4 (1ª pers pl) guiag¹³ Nosotros mismos vamos a construir la casa para no gastar mucho dinero. Guiag¹³ báh³ jniang³ jmó³ jniang³ hñiú¹², jøng² tsa¹dsø¹hén² cog³ ma¹dsio¹².

5 (2ª pers pl) guiogh¹³ Ustedes mismos hicieron su casa. Guiogh¹³ báh³ hñiah¹² ca¹jmoh³ hñiú¹² quiánh².

6 (3ª pers pl) guiog¹³ Ellos mismos fueron a traer el maíz; no me dijeron que vaya yo. Guiog¹³ báh³ dsa² ca¹ñii³quieng² cuøi², ha¹chii² ca¹tsáih¹dsa jni².

mitad *f* 1 jag¹³ Partió la sandía en mitades. Ca¹jmo¹dsa ton¹ jag¹³ ma²jmøi².

2 (año) ca² dsieg³ Se fue a México y dilató la mitad de un año para regresar a la casa. Ca¹ñó¹dsa juu¹² ñii¹jmøi² ca¹lø¹han¹dsa ca² dsieg³ ñii² jmai³ mi³ ca¹guónh¹dsa ja³ quiah¹³dsa.

3 ca² hñang¹³ Dos personas hicieron una sóla troje; y ahí está su maíz, en cada mitad de la troje. Cøng² báh³ hñiú¹² ti³cuøi¹ ca¹jmo¹ og¹ dsa²; jøng² hñu³ cuøi² quiah¹²dsa ma²ca² hñang¹³ hñiú¹².

4 ton¹ dsøh¹³ Dio la mitad del dinero. Ca¹cuø¹dsa ton¹ dsøh¹³ cog³.

mixto, -a *adj* 1 chion³ El maíz mixto es de varios colores en una mazorca; no es completamente rojo ni completamente blanco. Lóa¹² cuøi² chion³ rø²cu² rø²güénh¹² ca² hñé¹², tsa¹guiéng² cu² rø², tsa¹teg² cu² rø².

2 cu² güénh² El maíz mixto es de varios colores en una mazorca; no es completamente rojo ni completamente blanco. Lóa¹² cuøi² chion³ rø²cu² rø²güénh¹² ca² hñé¹², tsa¹guiéng² cu² rø², tsa¹teg² cu² rø².

mixto colorado tan¹² mø¹høng² (ave) El mixto colorado come naranjas. Tan¹² gøah¹² huuh¹² báh² tan¹ mø¹høng².



mocasín, møh² ta³ lí³

mocasín *f* (víbora) møh² ta³ lí³ La mocasín es brava; a veces persigue a la gente. Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³, hen¹² jah dsa² jmai³ lán¹³.

moco *m* hmong³ Escupe moco cuando tose por el catarro. Hñiéng¹²dsa hmong³ na³ ma²ca¹júh²dsa jmai³ ja³ tiogh³dsa hmong³.

mochila *f* løg² El saca de su mochila las cosas que fue a comprar a Valle Nacional. Huøh¹²dsa lio¹³ tióh¹³ niúh¹ na³løg² quiah¹²dsa hi² na²u³lie¹³dsa Jø³juøi².

mocho, -a *adj* (quedarse ~) hna² Se cortó un niño la mano con el machete y quedó mocho de uno de sus dedos. Ca¹quiúh¹ jan² hi²meh² gug² quianh¹³ ñii³tøi² jøng² ca¹hná² cøng² mõi² chi³gúg¹ tsih².

modificar *vt* mi²tsén¹ Modifiqué la vista de mi casa porque ya estaba muy gastada. Ca¹mi³tsén¹³jni láh¹ jni² hñiú¹² quieg¹ dñh³ mi³ma²tsøn¹³.

modo *m* ha² láh² Buscaré el modo de hacerlo. Hnangh¹³jni dsøa¹ ha² láh² jmo¹³jni.

mofar *vi* 1 cu² jmáh² Se mofaron de las autoridades diciéndoles malas palabras. Ca¹cu² ca¹jmáh²dsa dsa² ta³, lø²légh²dsa jøg³ siúh².

2 (sin obj) cu² jmágh² Se mofaron de mí porque no puedo leer. Ca¹cu² ca¹jmágh²dsa jni² dñh³ hi² tsa¹tè²jni høa¹³jni si².

mohína *f* (tener ~) 1 jén² dsóa¹² Tendrá mohína si se echa a perder la milpa. Li¹jén² dsóa¹²dsa ju³ ná³ ca¹hen¹ cuøi² quiah¹²dsa.

2 (tener ~) hlaih¹³ jénh¹² Tiene mohína porque su chamaco no quiere obedecerle. Hlaih¹³ jénh¹²dsa di³ tsa¹hñiu¹ hi²meh² quián¹²dsa nang¹ jøg³ quiah¹²dsa.

moho *m* jan³ El moho nace en las tortillas si no se calientan. Hii² jan³ hé¹² ju³ ná³ tsa¹mi²dsiagh¹dsa.

Moisés Che¹³

mojado, -a *adj* 1 hli² Mi ropa está mojada porque me caí en medio del río. Ma²hli² tsøn¹jni di³ na²ñii¹hén¹²jni dsii²jmøi².

2 (an) hlian² Estoy mojado porque vino un fuerte aguacero. Ma²hlian²jni dóh³ ca¹-já¹ hmøh² jmáh¹ jmóa¹².

3 (empapar) jløh³ La madera está mojada donde la lluvia la alcanzó. Ma²jløh³ hma² ja³ ca¹tø² jmóa¹².

4 (an) jlønh³ Vamos a quedar mojados si caminamos en la lluvia. Li¹jløih³ jniang³ ju³ ná³ jii³niang³ jniang³ dsii²jmóa¹².

mojar vt 1 mi²jlíh² Se moja el pan con café. Mi²jlíh²dsa hi³jíh¹ quianh¹³ jmøi² dsíg².

2 mi²hlí¹ Se moja la ropa en agua con jabón. Mi²hlí¹dsa hmøah¹² quianh¹³ jmø³niu¹².

3 guiang¹² Mi sudor mojará la toalla. Jmi³dsieg² quieg¹jni jøng² guian¹ hmøah¹².

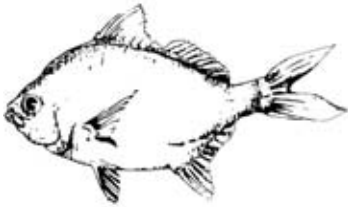
4 prml (a) lø²hli² Se mojó mi ropa al caerse al agua. Ca¹lø²hlí¹ tsønh¹jni mi³ ca¹táh² dsii²jmøi².

(b) (an) lø²hlian² Me mojó cuando fui al cerro porque vino un fuerte aguacero. Ca¹lø²hlian²jni cónh¹ nie³jni máh² dóh³ ca¹já¹ hmøh² jmáh¹ jmóa¹².

(c) (empapar) lø²jløh³ Se mojó la madera donde la lluvia la alcanzó. Ca¹lø²jløh³ hma² ja³ ca¹tø² jmóa¹².

(d) (an) mi²jlønh¹ Se mojó al ir a sembrar café. Ca¹mi²jlønh¹dsa mi³ ca¹ñó²dsa ca¹jii¹-tióh¹²dsa hma² ca²fe¹³.

(e) lóh¹² Está secándose porque se mojó con la lluvia. Mi²quiónh²dsa díh³ ca¹lóh¹-dsa jmóa¹².



mojarra, hmah¹²

mojarra f hmah¹² Hoy en la mañana vino el vendedor de mojaras. Na²guøn¹ dsa² hmø¹² chí³hmah¹² ma²hmøi².

molcajete m uøin¹² hmo¹ Se muele el chile en el molcajete para hacer salsa. Jjiú²dsa høng² niúh¹ uøin¹² hmo¹, jøng² lé² uuh² høng².

molcate m nóa¹² El maíz que estaba en el cerro se hizo molcate, porque llovió demasiado en el tiempo de elotear. Ca¹løa¹ cuøi²

nóa¹², cuøi² mi³dsi¹³ máh², díh³ hiug¹² ca¹-høi² jmóa¹² jmai³ ca¹con¹ cuøi².

mole m má¹ guiéng² En la cazuela hace el mole. Quianh¹³ hø¹² jmo¹²dsa má¹ guiéng².

moler vt 1 guiéng¹² Ellos están moliendo la caña de azúcar en el trapiche. Guiéng¹²dsa hma² cuøi² quianh¹³ to² hma².

2 iéih¹² Hay gente que muele el nixtamal en el metate si no tiene molino. Chian² dsa² iéih¹² cuøi² hé¹² ni³ to² ju³ láh¹ ja³ tsa¹chii² jii³.

3 jjiú² Las mujeres muelen chile todos los días en chilamoleros (molcajetes). Jjiú² dsa² hio¹³ høng² ca¹láh¹ jó¹ jmai³ niúh¹ uøin¹² hmo¹.

4 sianh¹² En el metate se muele el nixtamal porque no hay otra cosa con qué molerlo. Ni³ to² sianh¹²dsa cuøi² hé¹² díh³ hi² ha¹chii² quianh¹³ hi² li¹sianh¹²dsa cuøi².

5 prml siánh² Se muele el nixtamal en el metate si no hay molino. Siánh² cuøi² hé¹² ni³ to² ju³ ná³ tsa¹chii² jii³ siánh² cuøi² hé¹².

molestar vt 1 cu² jmáh² Es malo molestar a una persona que cojea. Hlai¹³ jni² hi² cu² jmáh²dsa dsa² ñøa¹² guienh³.

2 cuø¹² ju² méh³ dsøa¹² Nos molesta a nosotros porque no le gusta que vivimos cerca de él. Cuø¹²dsa ju² méh³ dsøa¹² quián² jnieh³ díh³ hi² hiag¹³dsa díh³ tiagh³ jnieh³ ma²quien¹² ja³ guø¹³dsa.

3 mi²cán¹² ¿Por qué molestas a tu mamá? ¿He² løa¹ mi²quii³ mi²cánh¹²hning chiegh²hning?

4 mi²dsian¹² dsøa¹² Molesta el niño a su mamá; llora a cada rato porque es muy llorón. Mi²dsian¹² guing² dsøa¹² mi³chiég³ ho¹² guing²ta¹ cu² lói² he² chí³jlønh¹³ guing².

5 tsénh³ El niño le molesta cuando chilla. Tsénh³ guing², juúh²dsa, jmai³ tø²ho¹² guing².

6 (sin obj) cu² jmángh² Me molestaron porque no puedo leer. Ca¹cu² ca¹jmángh²-dsa jni² díh³ hi² tsa¹tè²jni høa¹³jni si².

7 prml (a) dsan² dsøa¹² No me molestaré. Ha¹chii² dsían¹ dsøa¹jni.

(b) dsø²méh¹ dsøa¹² Me molesté porque no me hacía caso. Ca¹jii¹méh¹ dsøa¹jni di³ tsa¹niuh³dsa.

(c) mi²cán¹² Sentado en el suelo, el niño se molesta porque su mamá ya está encinta de nuevo (y no le da el pecho). Hi²

mi²quii² mi²cán¹² guíing² guó¹² huó¹, tsa¹hiug² dsó¹² guíing² dñh³ ma²dsoh³ ca¹láh¹ siñh² chieg³ guíing².

(d) mi²dsian¹² dsó¹² No se molesta si no lo consigue. Tsa¹mi²dsian¹² dsa dsó¹² chii² ha¹chii² jñuh¹ dsa.

molestia f ju² méh³ dsó¹² Nos da molestia porque no le gusta que vivamos cerca de él. Cuó¹² dsa ju² méh³ dsó¹² quián² jñieh³ dñh³ hi² hiag¹³ dsa dñh³ tiagh³ jñieh³ ma²quien¹² ja³ guó¹³ dsa.

molesto, -a adj 1 (descontento) tsénh³ El niño está molesto porque está dolorido por la enfermedad. Tsénh³ guíing quiin¹² jmó³uai¹² hi² dsoh³ guíing.

2 ta³dsó¹² Estábamos demasiado molestos por no poder leer bien cuando empezábamos a aprender a leer. ñai¹² jính³ ta³dsó¹² ca¹lóa¹ hi² tsa¹li¹hi³ jñieh³ si² cónh¹ jmai³ lál¹ ni³ mi³mi³tán³ jñieh³ si².

molido, -a adj (café) juu³ Se sirve el café molido con una jicarita. Cuóh³ hiñh³ chio¹² dsa juu³ ca²fe¹³.

molino m 1 to² hma² Se muele la caña de azúcar con molino. Guieng¹² dsa hma² cuó¹² quianh¹³ to² hma².

2 ñi³ iei¹² Tengo un molino para moler el nixtamal en la casa. Ma²tsih¹² ñi³ iei¹² dsa cuó¹² hé¹² ja³ quieg¹.

molino de nixtamal ñi³ siánh² cuó¹² hé¹² Se muele el nixtamal en el metate si no hay molino. Siánh¹² dsa cuó¹² hé¹² ni³ to² ju³ ná³ tsa¹chii² ñi³ siánh² cuó¹² hé¹².

molleja f mói¹tóg³ Hizo un caldo de molleja de pollo en la olla. Quianh¹³ tóh¹² ca¹jmó¹ dsa jmóah¹³ mói¹tóg³ chieh³.

momento m 1 ta³ tí³ En un momento me voy. Ta³ tí³ nei¹³ jni.

2 ca² tí² ¡Tenga paciencia un momento más! Mi²tán³ dñh³ ca² tí² hogh¹².



momoto, tan¹² tóg²

momoto m tan¹² tóg² Cuando hace calor,

grita mucho el momoto. Jmai³ ja³ dsíg² neng¹² tó²ho¹² tan¹² tóg².



moneda, ñi³ néng²

moneda f ñi³ néng² El llevaba monedas no más. Mi³quii¹² dsa jmáh¹ lál¹ ñi³ néng².

Mónica Mong³

mono m 1 cuó¹² El mono es un animal que anda por los árboles y se rasca el cuerpo cuando ve a la gente. Cuó¹² báh³ jáh² ñii²nio³ guíuh¹³ hma², ti³tsá¹² jah quiah¹² na³ ca¹jén² jah dsa².

2 adj quiug¹² El perro es mono cuando hace como que va a montear. Quiug¹² dsó¹² dság¹ jah hneng³.

monolingüe adj (persona) jmei³ Del chinanteo que no habla nada de español, dicen que es monolingüe. Juúh² dsa dsa² jmei³, dsa² tsa¹hlóah¹² ca¹láh¹ jin³ he² jóg³ ñiñ¹.

monstruo m (salvaje) sò²rò²ba³ En los cerros lejanos hay monstruos. Máh² uóin² báh³ chian² sò²rò²ba³.

montado, -a adj (sing) guu² Voy montado en el caballo. Guu²dsén¹³ jni jáh².

montaña f hñá³ nung² Los de Cerro Mirador tienen una gran extensión de montaña. Hi² tsa¹tián² báh³ hñá³ nung² ron¹² quiah¹² dsa² chian¹² Máh² Ja³ Jni² Uóin².

montañoso, -a adj hñá³ nung² Los de Cerro Mirador tienen una gran extensión montañosa. Hi² tsa¹tián² báh³ hñá³ nung² ron¹² quiah¹² dsa² chian¹² Máh² Ja³ Jni² Uóin².

montar vt 1 (sing) guu²dsén¹³ Siempre voy a Valle Nacional montado en un animal. Ca¹-láh¹ jó¹ rón² nei³ jni Jó³juó² guu²dsén¹³ jni jáh².

2 (sin obj, sing) guu²dsei¹³ El monta el macho cuando ya está puesto el justo. Guu²dsei¹³ dsa quiah¹² jah¹bén² na³ ma²ca¹-tò³dsó³ hma² cah³ jah.

3 (pl) ti²dsén² Mis nietos me montan cuando juegan conmigo. Ti²dsén² guíing² dsieg¹² jni ni³ quieg¹ jni jmai³ ja³ co¹² guíing² quianh¹³ jni².

4 ti³dsén¹³ cah³ ¡Móntelo! iTi³dsénh¹³ hniah¹² cah³ dsa!

5 hioh¹² Monta al animal feroz. Hioh¹² dsa cah³ jáh² hne².

• **montar novillo** cúgh² ca³juu² Hay algunas comunidades en las que se montan novillos durante las fiestas. Chii² ca² dsieg³ juøi² ja³ jmo¹²dsa hi² cúgh²dsa ca³juu² jmai³ jmo¹²dsa jmai³.

monte *m* máh² Llego muy tarde cuando voy al monte a rozar. Ca¹hløg² jmáh¹ báh² guønh²jni hi² jii²jei¹jni máh².

• **monte bajo** nung² tig² Los árboles no son grandes todavía en el monte bajo. Ha¹chii² ma²cah³ hma² ja³ lóa¹² nung² tig².

• **monte de oro** høg² juøh¹² tig² Soplan a uno con el monte de oro cuando se enferma de espanto. Quianh¹³ høg² juøh¹² tig² jiüg²-dsa dsa² dsoh³ hi² ca¹juánh¹²dsa.

• **Monte Negro** Mah¹lih² Un pueblecito que se llama Monte Negro está ubicado río abajo del pueblo de Monte Cristo. Cøng² juøi² mih² tsen² Mah¹lih² neng¹² huái¹ ja³ tiøgh³ dsa² chian² Monte Cristo.

montón *m* loh² Se sentaron en montón. Ca¹túgh²dsa loh².

montura *f* lög² sai³¹ Montan al caballo con la montura. Guu²dsa cah³ cuø³ quianh¹³ lög² sai³¹.

monumento *m* hieh¹² Hay muchos monumentos en el panteón. Ti³tøng² hliüg² hieh¹² ja³ ti³hog¹² hlai³.

moño *m* (de pájaro) cu³dsi¹ El cardenal es un pájaro colorado con pico rojo brillante y un moño en la punta, canta agudo. Jáh² guiøn² báh³ tan¹² cuøh³, guiéng² cuúh³ hag³jah ca¹láh¹ sih¹², chi³dsi¹³ hi² chiunh² cu³dsi¹jah, ho¹²jah tí².

morada *f* ja³ tøg¹² Están trazando para ver dónde van a construir moradas. Tóh¹²dsa héh¹ ja³ jmógh¹dsa hniú¹² ja³ tøg¹² dsa².

morado, -a *adj* 1 mu²ra³ Hay dos clases de plátano morado: el blanco y el colorado. Ton¹ ni³ tøg² mu²ra³ chii²: chii² tøg² mu²ra³ teg², jø¹² chii² tøg² mu²ra³ guiéng².

2 guiéng² El maíz morado se ve bonito cuando hay mucho. Hioh¹² báh³ jni² cuøi² guiéng² jmai³ chii² ma¹dsio¹².

moralidad *f* juu¹² jmø³hiég¹ ¿Cuál es la moralidad que sostienes? ¿Es una moralidad buena? ¿O es una moralidad mala? ¿Qué te enseñaron tus papás? ¿He² juu¹² jmø³hiég¹ quinh³ hniah¹²? ¿Juu¹³ jmø³hiég¹

dsio¹? ho¹ ¿Juu¹³ hmø³hiég¹ hlaih¹³? ¿He² báh³ jøg³ ca¹juúh² chiég² jiei¹² hniah¹²?

morar *vi* 1 (*sing*) guu² Ahora ya no hay lugar para construir una casa en que él pueda morar. Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹jmógh¹dsa hniú¹² ja³ guu¹dsa.

2 (*pl*) tøg¹² Ahora ya no hay lugar para construir una casa en que ellos puedan morar. Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹jmógh¹-dsa hniú¹² ja³ tøg¹²dsa.

morder *vt* (*sin obj*) cágh¹² Hay que ir con calma por el monte porque hay peligro de que le muerda a uno una víbora si uno va sin fijarse. Ta¹ huø³ hniuh¹² dság¹dsa niúh¹ núng¹ díh³ ué² ju³ ná³ ca¹cágh¹² møh² ju³ ná³ cøng² hi² la³dság¹dsa.

mordida *f* cog³ ja³ røhmá¹ No es persona decente el funcionario que recibe mordida para hacer lo que uno le pide. Hei¹ dsa² dsio¹ dsa² ta³ hiei¹² cog³ ja³ røhmá¹ di³ jøng² jmo¹dsa láh¹ hniú¹ dsa² ca¹cuø¹.

mordiscar *vt* tsøh¹² El marrano está mordiscando los elotes. Cuøi² lá¹² tsøh¹² jnié¹².

mordisquear *vt* tsøh¹² El marrano está mordisqueando los elotes. Cuøi² lá¹² tsøh¹² jnié¹².

moreno, -a *adj* 1 huuh¹ La cáscara del aguacate es morena. Huuh¹ báh cuúh³ tang³.

2 (*an*) huenh¹ Hay algunas personas morenas entre nosotros. Chian² báh³ ca²dsio³ dsa² huenh¹ jøa³ ja³ tiágh² jniang³.

moribundo, -a *adj* tøa² ja³ jón² Está en cama y moribundo. Ma²ron¹²dsa jái¹²dsa jmø³uai¹² hi² ma²tø² ja³ jón²dsa.

morir *vi* 1 (*sing*) jón² El ya empieza a pensar que se va a morir. Hi² jii¹jón² báh³ dsa² hi² ma²dsø²jiag¹² dsóa¹²dsa.

2 hna² dsí² Se murió una persona porque ya era muy vieja. Ca¹hná² dsí² quiah¹² jan² dsa² di³ hiug¹² láh¹ mi³ma²guiuh¹³dsa.

3 (*pl*) dsan² Todos los animales se mueren cuando les llega su tiempo de morir. Dsan² ca¹láh¹ ján¹ jáh² ná³ ma²-ca¹dsié¹ jmai³ ja³ dsían² jáh².

morral *m* mu²ra³ Se cayeron mis cosas cuando se rompió el asa del morral. Ca¹-quian¹ lio¹³ quieg¹ mi³ ca¹gói¹ góh³ mu²ra³.

mortaja *f* hmøah¹² tuh¹² Se envuelve a los muertos con mortaja antes de sepultarlos. Dsúgh²dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jính³ ma¹dsø¹hag¹dsa.

mortal *adj* jón² El hombre es mortal; no vive eternamente en este mundo. Jón² dsa² jmø¹-guói¹; tsa¹lø²chian²dsa tián² ni³ jmø¹guói¹ la².

mosca *f* jah¹jøa³ A la mosca le gusta donde hay mal olor. Hniú¹ jah¹jøa³ ju³ lál¹ ja³ hei¹² dsí² ma²hlaih¹³.

•mosca abeja tah¹² jlé² La mosca abeja tiene su colmena como la del comején, y le hace una puerta ancha para entrar. Tógh¹² tah¹² jlé² ju³ lál¹ lóa¹² hniú³ tsanh³, jmo¹²jah cōng² hag³ jlé² ja³ dsø²tógh¹²jah.

•mosca del vinagre chi³lu² La mosca del vinagre lame el plátano podrido. Hliuh¹² chi³lu² tøg² na³ ma²jløh³.

•tipo de mosca jah³ renh¹³ Este tipo de mosca pone sus huevos en las llagas de los marranos; y después nacen gusanos. Tag¹² jah³ renh¹³ jløi² ja³ uai¹³ quiah¹² njé¹², jōng² nō² jah³.

•mosca prieta chi³lu² La mosca prieta lame el plátano podrido. Hliuh¹² chi³lu² tøg² na³ ma²jløh³.

mosquito *m* jō³ hieh¹³ En Tuxtepec hay mosquitos. Chian³ báh³ jō³ hieh¹³ Ma¹lag³.

mostrar *vt* mi²lei¹³ Si una persona lleva mucho dinero, no lo muestra para que no se lo roben. Ju³ ná³ jan² dsa² quiin¹² cog³ ma¹dsio¹² ha¹chii² mi²lei¹³dsa, mi³ jōng² tsa¹dsø¹hōin¹.

mota *f* høg² hlaih¹³ Se fuma la mota de la misma manera que se fuma el cigarro; perjudica la salud de los seres humanos. Jøn¹²dsa høg² hlaih¹³ ju³ lál¹ jøn¹²dsa guiunh¹², jmo¹² hi² jōng² hi² dsø²cu² dsø²hén² dsa² jmø¹guói¹.

motivo *m* huu¹³ ¿Con qué motivo vino esa persona anoche? ¿He² huu¹³ ca¹guon¹ dsa² héi² sø³hløg³?

motor *m* chiúh³ si² Los focos no se prenden si el motor no trabaja. Tsa¹li¹hiúh² si² mōi¹tsóa¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si².

mover *vt* 1 juú² Mueve la comida mientras se cuece para que no se queme. Juú²dsa má¹ dsí¹³ si², díh³ jōng² tsa¹quiég¹.

2 jñiáñgh¹² El movió la cerca un poco más para arriba. Ca¹jñiáñgh¹²dsa jñó² ta¹lál¹ coh¹³ hi³ méih¹.

3 (quitar, an) jñiáh² Movieron al niño que estaba parado donde preparaban los palos para construir la casa. Ca¹jñiáh²dsa guing² mi³tsenh¹³ ja³ cu²jmo¹²dsa hma² ja³ jmóngh² dsa hniú¹².

4 (alejar, an) jñiøh² La gente movió a la niña que estaba junto a la lumbre para que no se quemara. Ca¹jñiøh²dsa guing² mi³guó¹³ cōg¹² si² jōng² tsa¹quiúg¹ guing².

5 (sin obj) jñiøh² Me movieron cuando no podía caminar porque me había lastimado el pie. Ca¹quii² ca¹jñiøh²dsa jñi² jmai³ ca¹lø¹uai¹² tai¹jñi díh³ tsa¹lé² jøa¹²jñi.

6 (alejar, sin obj) jñiáñgh² Me mueve para un lado. Jñiáñgh² dsa² jñi² ta¹ cōg¹².

7 (sacudir) hiánh² Estoy moviendo el palo de naranja para que las naranjas caigan. Hiánh¹²jñi hma² huuh¹² di³ jōng² quian¹ huuh¹².

8 (cabeza, señal de negación) bí² Muevo la cabeza porque no me gusta lo que está diciendo. Bí¹²jñi dse¹, tsa¹tøa¹² dsøa¹jñi jōg³ juúh²dsa.

9 *prnl* (a) dsø²jøa¹ La piedra no se mueve por sí misma. Ha¹chii² dsø²jøa¹ cang³ cu² hñjah¹².

(b) jøh² La casa se mueve cuando hay temblor. Tsø²jøh² báh³ hniú¹² na³ ma²ca¹-táh² onh¹².

(c) jñiáñgh¹² No se le puede mover la mano. Tsa¹jñiáñgh¹² gug² dsa².

(d) (an) jñiáh² Me moví de donde yo vivía porque el pueblo construyó la casa del maestro en ese lugar. Ca¹jñiáh²jñi ja³ mi³-guø³ dih³ ca¹jñiáñgh² dsa² juøi² hniú³ tøa¹² ja³ mi³guø³jñi.

(e) jñiøh¹² Los ciudadanos reunidos en la cancha se movieron cuando vino la lluvia. Ca¹jñiøh¹ dsa² juøi² mi³tiogh³ ja³ co¹²dsa mōi² mi³ ca¹já¹ jmóa¹².

(f) jēh² Ya despertó el bebé y está moviéndose. Ma²na¹ñié¹ guing² hi² ma²-quii² ma²jēh² guing².

mozote amarillo *m* sōnh¹³ El mozote amarillo es amarillo. Lí³ néng² báh³ lí³ sōnh¹³.

muchacho, -a *mf* 1 hi²meh² Los muchachos juegan cuando salen de la escuela. Co¹² hi²meh² na³ ma²ca¹huan² hi²meh² quiah¹² tøa¹².

2 *f* tsih² mō² Las muchachas encuentran trabajo mas fácilmente que los muchachos. Tsa¹ué² lø²chii² ta³ quiah¹² tsih² mō² cōnh¹ jính³ tsih² dsa² njøh¹².

3 *m* tsih² dsa² njøh¹² Se fue un muchacho

a su milpa muy temprano y ganó un tejón. Ca¹ñó¹ jan² tsih² dsa² ñioh¹² ta¹ ñiih¹³ juu¹² jøa³ cuøi²; ca¹lòh¹tsih jan² quiú¹².

muchísimo, -a *adj* juen¹² hlaih¹³ Se reunió muchísima gente donde estaba el enfermo. Juen¹² hlaih¹³ dsa² ca¹ñeh² ja³ hiúg³ dsa² dsoh³.

mucho, -a *adj* 1 ma¹dsio¹² Coseché mucho maíz cuando rocé el tonamil. Ma¹dsio¹² cuøi² ca¹lói¹jni mi³ ca¹jai¹jni dsieg² cuøi² jin².

2 hlaih¹³ Nacen muchos hongos cuando se empieza a podrir un tescalamate. Hii² hlaih¹³ nai¹² na³ ma²hei¹² ni³ lø²høg³ hma² si².

3 hiug¹² Ya no me duele mucho. Tsa¹-ma¹cøh² hiug¹².

4 ñai¹² Ya podemos leer mucho mejor; pues ya nos salió más fácil. Ñai¹² jính³ dsio¹ ma²tøi² jnieh³ hí³ jnieh³ si², di³ ca¹-láh¹ tsa¹ma¹ué² ca¹løa¹.

5 *pl* (a) hliúg² La malva sirve para muchas cosas: para hacer escobas, para curar y hay gente que la da a sus bestias para comer. Hliúg² ni³ ta³ hi² jmo¹² chiúh³ gu²: jmo¹²dsa hioh¹², jmo¹²dsa móa¹², chian² dsa² cuø¹² hi² góah¹² jáh².

(b) (an) juen¹² Muchas personas van al mercado a hacer compras en los días de fiesta. Juen¹² dsa² dsø²lé² jøa³ hmah³ hi² dsø²lie¹²dsa lio¹³ jmai³ ja³ tøa¹² jmai³.

(c) (1^a pers *pl*) juai¹² Muchos de nosotros. Juai¹² jnieh³.

(d) hay muchos jmáh¹ En el mes de noviembre hay muchas limas. Chii² jmáh¹ hu²tu³ róg² tsøh² noviembre.

6 (adv) cu² té¹² Se cansaron mucho. Ca¹hóh¹ hlaih¹³dsa cu² té¹².

muda *f* (ropa) lan³ No es suficiente una muda de ropa cuando se sale a un largo viaje. Ha¹chii² len¹² cu² lan³ tsønh³dsa jmai³ dság¹²dsa ja³ uóin³.

mudar *vi* 1 nio² El trueno hace que mude el camarón. Nio² tah² na³ ma²ca¹hein¹³ ñiih¹.

2 mi²tsén¹ Se mudó de trabajo porque ya no ganaba mucho dinero. Ca¹mi¹tsén¹-dsa ta³ hi² mi³jmo¹²dsa díh³ tsa¹ma¹lòh¹dsa tsug² cog³.

mudar de idea, de opinión, de parecer (a) jein¹² dsøa¹² Mudó de idea acerca de dónde

ir para ponerse alegre. Ca¹jein¹ dsøa¹²dsa hi² dság¹dsa ja³ li¹chian² dsa² ju² hiúg¹ dsøa¹².

(b) jeính¹² dsøa¹² El mudó de opinión. Pri-mero no quería ir a la milpa, y después fue. Ca¹jeính¹ dsøa¹²dsa di³ tsa¹hniu¹dsa mi³dság¹dsa jøa³ cuøi², jøng² ca¹ñó¹dsa.

mudo, -a *adj* (an) cag³ La persona muda se comunica sólo con las manos, porque no puede hablar. Jmo¹² dsa² cag³ léi¹³ jmáh¹ lálh¹ quianh¹³ gug²dsa, díh³ tsa¹hløah¹²dsa.

muela *f* jan³ jogh¹² Las muelas salen del fondo de la boca. Hii² mu² jan³ jogh¹²dsa tø¹ huu¹³ jogh¹²dsa.

muerte *f* hmóng¹ Toda la humanidad tiene que aceptar la muerte. Ca¹láh¹ ján¹ báh³ dsa² jmø¹guó¹ hio¹² jóg³ dsø¹² hien¹ hmóng¹.

muerto, -a *adj* 1 (sing) jón² Botan el animal muerto. Tión²dsa jáh³ rø²jón¹³.

2 (pl) tí²dsan¹³ El buitre come la carne de los animales muertos que ya están podridos. Góah¹² tu² tsønh³ ñø³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹².

3 *mf* hlai³ Al rato que vi que atropelló un carro a una persona, ya se veía que estaba muerta. Ma²hmøi² na²jái¹jni na²jlán² jan²dsa ñi³ mi³ ca¹lø¹léi¹³jni ma²lán¹²dsa hlai³.

mugre *m* tsáh² Talla su cuerpo con estro-pajo cuando se baña para quitarse la mugre. Tson¹²dsa tsø³cu³náh³ ja³ lóh¹²dsa jøng² jleh¹² tsáh² quiah¹²dsa.

mujer *f* dsa² mó² La mujer trabaja en la cocina. Jmo¹² dsa² mó² ta³ dsii³si².

mula *f* jah¹bén² La mula puede cargar mejor que el caballo. Tiúh¹² jính³ jah¹bén² cán² lio¹³ cónh¹ jính³ cuø³.

mular *adj* jah¹bén² La yegua de Eucario Antonio parió una cría mular. Ca¹lø¹-chián¹ guing² jah¹bén² chi³cuø³ quián¹² Sø³qui³.

mulato *m* hma² jinh¹³ El mulato pega y sirve para hacer cercas. Laih¹² hma² jinh¹³, jmo¹²-dsa jnø³.

multa *f* cog³ El que fue puesto en la cárcel pagó una multa en la presidencia y después lo pusieron en libertad. Dsa² ca¹hí¹ hniú¹² ñi³ ca¹mi¹hmah¹³ cog³ ni³ ta³; jøng² báh³ ca¹lúg²dsa.

multiplicar *vt* dsø²juén² Se multiplicó el

número de los PRIístas cuando el voto fue confirmado. Ca¹nii¹juén² dsa² quián¹² PRI mi³ ca¹cang¹dsa jóg³ dsø¹².

multitud *f* juen¹² Se reunió una multitud de gente donde estaba el enfermo. Juen¹² dsa² ca¹ñeh² ja³ hiúg³ dsa² dsøh³.

mundo *m* jmø¹guó¹ En todo este mundo hay personas que hablan su propia lengua. Ta¹ cøng² mói² jmø¹guó¹ la² báh³ chian² dsa² hløah¹² jag³.

en el mundo ni³ guøh³ ni³ huø¹ Hay muchos idiomas en el mundo. Hliúg² ni³ jag³ dsa² chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la².

municipio *m* 1 ni³ ta³ En el municipio de Valle Nacional sí hay un presidente municipal. Guø¹² báh³ dsa² ta³ ni³ ta³ quiah¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹.

2 juøi² ja³ dsen¹³ Hay un solo municipio para todos ellos. Cøng² báh³ juøi² ja³ dsen¹³ quiah¹² dsa.

muñeca *f* lag³ gug² Se lastimó la muñeca de la mano cuando trató de amortiguar su caída al suelo. Uai¹² ca¹løa¹ lag³ gug² dsa² di³ ca¹hiéh¹ dsa² huø¹ mi³ ca¹nii¹hèn¹² dsa.

muñeco, -a *mf* dsa² lan³ Sería bueno ir a parar un muñeco en el rastro del animal. Dsa² lan³ gu³tsénh²hning juú³ jáh².

muralla *f* hieh¹² El chamaco saltó la muralla que está en el patio de la iglesia. Ca¹chiog¹ hi²meh² hieh¹² tsih¹² ja³ dsi¹² guøh¹².



murciélago, nii³tsøn²

murciélago *m* nii³tsøn² Los murciélagos vuelan de noche; muerden a los animales y les chupan la sangre. Nii²nio³ nii³tsøn² dsii³guøi² na³ ma²ca¹neng², cúgh¹²jah jáh², guiúnh¹²jah jmø².

muro *m* hieh¹² El chamaco saltó el muro que está en el patio de la iglesia. Ca¹chiog¹ hi²meh² hieh¹² tsih¹² ja³ dsi¹² guøh¹².

musgo *m* jmi² niih¹² El musgo nace sobre las piedras y las plantas. Hii² jmi²niih¹² ni³ cang³ quianh¹³ dsøh¹² hma².

música *f* son¹³ Toco la música afuera de la iglesia y mucha gente bailó. Ca¹jmo¹ dsa son¹³ ja³ dsi¹² guøh¹², jøng² ca¹jmo¹ dsa² juen¹² jan³.



músico, tøa¹² son¹³

músico, -a *mf* 1 tøa¹² son¹³ El músico toca dos maracas cuando se celebra una fiesta. Ton¹ mói² møi¹cuøh³ hiánh² tøa¹² son¹³ jmai³ tøa¹² jmai³.

2 tøa¹² jmo¹² son¹³ Los músicos están afuera de la iglesia, donde mucha gente está bailando. Ma²tiogh³ tøa¹² jmo¹² son¹³ ja³ dsi¹² guøh¹², ja³ jmo¹² dsa² juen¹² jan³.

muslo *m* quiu³ No puede caminar porque le duele el muslo. Tsa¹lé² ηøa¹dsa di³ uai¹² quiu³ dsa.

mutuamente *adv* ta³ og¹ Se pusieron de acuerdo en cómo van a trabajar mutuamente. Ca¹jmo¹dsa jóg³ rø² mih² ha² lán² jmo¹dsa ta³ quiah¹² dsa ta³ og¹ dsa.

muy *adv* 1 ca¹láh¹ Ya podemos leer mucho mejor; pues ya nos es muy fácil de hacer. Njái¹³ jín³ hi² dsio¹ ma²té² jnieh³ hi³ jnieh³ si², di³ ca¹láh¹ tsa¹ma¹ué² ca¹løa¹.

2 cøng² lán¹ ¿Cuántos años tiene tu abuelo? ¡Se ve muy viejo! ¿Ha² cónh² niih¹² ji²guiuh³hning? ¡Cøng² lán¹ ma²-guiuh¹³ dsa jniá² dsa!

3 cu² té¹² Algunos perros se ponen muy bravos cuando ven a otras personas. Lø²-hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsiog³ dsøi² ju³ ná³ ca¹jén² jah dsa² siáh².

4 gøg² No es muy lejos. Ha¹chi² gøg² uøin².

5 hiug¹² El es muy fuerte. Hiug¹² bèn² dsa.

6 hlaih¹³ Este árbol crece muy grande. Cah³ hlaih¹³ báh³ lø² hma² si² ta³.

7 (neg) la³ Mayoltianguis no les queda muy lejos a los que viven en Usila. Ha¹-chii² ju³ cøng² la³ uøin² Cu² jóg³ hi² tiogh³-dsa Jinh¹.

muy ajustado, -a tiú¹² Fue a cambiar un pantalón que se había comprado porque le salió muy ajustado. Ca¹nii³mi³tsén¹³ dsa

cõg² hmõah¹² quiu³ hi² ma²ca¹ñi³lie¹³dsa
dĩh³ ca¹u¹hái¹ tiú¹² hlaih¹³ cu²té¹².

N

nacer *vi* 1 ñoh³ El gusano de alambre nace en el palo podrido; de ese gusano sale el gusano de alambre. Ñoh³ jah¹mõ¹ñi³ hma² hõg³; jáh² tiogh³ hma² hõg³ héi² báh³ lén² jah¹mõ¹ñi³.

2 ño² De los huevecillos de la rana nacen los renacuajos. Quianh¹³ jlai³ jeh¹² ño² chi³páh² hlõi².

3 lõ²chian² Yo nací en el pueblo de Palantla. Jõ³juõ² Jmõ¹dsag¹ báh³ ca¹lõ¹-chián¹jni.

4 (estrella) hian² El lucero del alba nace en la madrugada en el invierno. Hian² chi³neng¹² hõg³ ta¹ ca¹ñie¹ jmai³ jin² guói².

nacimiento *m* lõ²chian² El pueblo de Palantla fue el lugar de mi nacimiento. Jõ³juõ² Jmõ¹dsag¹ báh³ ca¹lõ¹-chián¹jni.

nación *f* ja³ tén¹² Mucha gente vive en la nación de México. Juen¹² dsa² tiogh³ ja³ tén¹² ñji¹jmõi².

nacionalidad *f* chian² ja³ tén¹² Los chinantecos son gente de nacionalidad mexicana. Dsa² chian² ja³ tén¹² ñji¹jmõi² báh³ dsa² cõh³.

nada *pron* 1 tsa¹lán¹³ Nada de bueno salió el maíz porque no dejó de llover. Tsa¹lán¹³ dsio¹ ca¹lõ¹ cuõ² dĩh³ ca¹hõí² jmõa¹².

2 jính³ he² La tierra yerma es el terreno que no tiene nada de vegetación. Huõ¹ cuuh² juúh²dsa ju³ lách¹ huõ¹ ja³ tsa¹dsi¹³ jính³ he² nung².

nadar *vi* gõi¹² jmõi² Los niños nadan cuando se divierten en el lago. Gõi¹² hi²meh² jmõi² jmai³ ja³ co¹²dsa dsieg¹².

nadie *pron* ha¹chian² Nadie sabe. Ha¹chian² hi² ñji¹².

nailon *m* 1 mu³si² táih¹² Se tapa uno con un nailon cuando está lloviendo. Jlán²dsa mu³si² táih¹² jmai³ ja³ dság¹² jmõa¹².

2 mu³si² Cubre el bulto con nailon cuando se va a comprar cosas al pueblo. Jlái² dsa lio¹³ quianh¹³ mu³si² jmai³ dsõ¹lie¹² dsa Jõ³juõ².

nalga *f* ja³ tag¹² El nene llora si su mamá le pega en las nalgas. Ho¹² guing² ju³ ná³ ca¹jnáng¹ mi³chiég³guing² ja³ tag¹²guing².

nalgadas *f pl* (dar de ~) jnó² Hay gente que da de nalgadas a sus niños cuando desobedecen. Chian² báh³ dsa² jnó² guing² quián¹² ju³ ná³ tsa¹niuh³ guing².



nanche, mõi¹guieg²

nanche *m* 1 (baya) mõi¹guieg² El mes de julio es el tiempo del nanche; es una fruta muy sabrosa. Tsõh² julio jmai³ ja³ chii² mõi¹guieg² hi² cõgh²dsa mõi² jmá² róg².

2 (árbol) hma² mõi¹guieg² El mes de julio es el tiempo del nanche; es una fruta muy sabrosa. Tsõh² julio jmai³ ja³ chii² mõi¹guieg² hi² cõgh²dsa mõi² jmá² róg².

3 hma² mõi¹guieg² róg² En el mes de agosto hay nanches dulces en tierra caliente. Tsõh² agosto báh³ chii² mõi¹guieg² róg² huõ¹ dsíg².

naranja *f* huuh¹² Se come la naranja y también se prepara en naranjada. Cõgh²-dsa mõi¹huuh¹², jõ¹² bíh³ jmo¹²dsa jmõi² ca¹láh¹.

naranjada *f* (bebida) jmõi² Se come la naranja y también se prepara en naranjada. Gõah¹²dsa mõi¹huuh¹², jõ¹² bíh³ jmo¹²dsa jmõi² ca¹láh¹.

naranjo *m* hma² huuh¹² Los naranjos florecen en la primavera; ya en octubre hay naranjas. Ma²tõh¹² lí³ hma² huuh¹² jmai³ jin² hieg², jõng² ma²chii² mõi² tsõh² octubre.

Narcisa Guii³si³ta

nariz, -ces *f* 1 hieh¹² Se limpian las narices con pañuelo. Tsí¹²dsa hieh¹²dsa quianh¹³ põ³guiú¹³.

2 tøg² hieh¹² La gente respira por las narices. Quianh¹³ tøg² hieh¹² báh³dsa cang²-dsa dsí².

narrar *vt* dsie¹² jóg³ El narra cómo era hace mucho tiempo. Dsie¹²dsa jóg³ ha² lách² mi³lõa¹³ ma²lõih².

natal *adj* (tierra) go² Se dice que el lugar donde uno nace es su tierra natal. Juõ¹² go²dsa juúh²dsa ju³ lách¹ juõ¹² ja³ ca¹lõ¹-chián¹²dsa.

Natalia Chi³gáin³

Natividad Guii³tei¹

nativo, -a *mf* dsa² chian² Las autoridades lo identificaron como nativo de San Lucas. Ca¹tsh¹ dsa² ta³ jóg³ dsø¹² hi² lán¹² dsa dsa² chian² Ma¹ròh³.

naturaleza *f* 1 ha² lán² ló¹² Hay eruditos que estudian la naturaleza de toda clase de plantas que hay en el mundo. Chian² bá³ tóa¹² canh¹³ hni¹ li¹ñii¹² ha² lán² ló¹² ca¹láh¹ hei¹² ni³ nung² chii² ni³ jmø¹guó¹.

2 (an) ha² lán² lán¹² Hay eruditos que estudian la naturaleza de toda clase de animales que hay en el mundo. Chian² bá³ tóa¹² canh¹³ hni¹ li¹ñii¹² ha² lán² lán¹² ca¹láh¹ ñii³ ni³ já² chian² ni³ jmø¹guó¹.

natural *mf* dsa² chian² Las autoridades lo identificaron como natural de San Lucas. Ca¹tsh¹ dsa² ta³ jóg³ dsø¹² hi² lán¹² dsa dsa² chian² Ma¹ròh³.



nauyaca real, møy² tióg³

nauyaca real *f* møy² tióg³ Una nauyaca real le picó y quedó mal del pie. Møy² tióg³ ca¹cáh¹² quiah¹² dsa, jøng² ca¹hen¹ tai³ dsa.

navaja *f* ñii³ tøy¹² jøgh¹² Estoy oprimiendo el botón con una navaja. Hmóh¹² ñii³ quianh¹³ cøng² ñii³ tøy¹² jøgh¹².

navajilla *f* ñii² jøy² La navajilla se encuentra donde trabaja la gente; tiene muy filosas las orillas. Chii² ñii² jøy² ja³ jmø¹² dsa ta³, ló¹² quiún² tøy² hiug¹² hmo¹.

navidad *f* jmai³ ni² Diú¹³ Celebran la Navidad para recordar el día en que nació Jesucristo hace mucho tiempo. Jmø¹² dsa jmai³ ni² Diú¹³ dsagh¹² dsó¹² dsa jmai³ ca¹lø¹-chián¹ Jesucristo ma²lói¹².

neblina *f* 1 jmó¹² téi¹ Cae la llovizna todo el día. Jmó¹² téi¹ ló¹² jmai³ dság¹² jmó¹² lán¹ tan¹³ jmai³.

2 jmó¹² juu² El invierno es la estación en que hay mucha neblina. Jmai³ jin² guó¹² bá³ dság¹² jmó¹² juu².

3 dsieg³ La neblina se levanta del río por las mañanas cuando hace frío. Róng² dsieg³ chi³jmø¹² tu¹høg² jmai³ guó¹².

necesario, -a *adj* 1 hniuh¹² Es necesario que vayamos para ver de qué asunto van

a tratar. Hniuh¹² bá³ dsóg³ jniang³ dsø³ne¹³ jniang³ hé² jóg³ dsii¹ dsa.

2 chí²quín² jmai³ Las autoridades mandan a los ciudadanos dar el dinero para cualquier asunto que sea necesario. Jmø¹² dsa² ta³ hé¹ hi² cuø¹ dsa² juø¹² cog³ hi² jmø¹ ta³ ja³ chí³quien¹³ jmai³ jóg³ quiah¹² juø¹².

necesitado *m* dsa² chí³quian¹³ jmai³ Otorgó dinero a los necesitados. Ca¹cuø¹ dsa cog³ quiah¹² dsa² chí³quian¹³ jmai³.

necesitar *vi* 1 hniuh¹² Necesitamos ir para ver de qué asunto van a tratar. Hniuh¹² bá³ dsóg³ jniang³ dsø³ne¹³ jniang³ hé² jóg³ dsii¹ dsa.

2 chí²quín² jmai³ Las autoridades mandan a los ciudadanos dar el dinero para cualquier cosa que el pueblo necesita. Jmø¹² dsa² ta³ hé¹ hi² cuø¹ dsa² juø¹² cog³ hi² jmø¹ ta³ ja³ chí³quien¹³ jmai³ jóg³ quiah¹² juø¹².

3 (an) hnióh¹² Se necesitan como cuatro personas ahorita para trabajar. Hnióh¹² cónh¹ quión² dsa² ta¹ na¹ cónh¹, dsa² jmø¹ ta³.

4 chí²quán² jmai³ Fue a trabajar porque necesita dinero para las necesidades de la casa. Ca¹ñii³ jmó³ dsa ta³ díh³ hi² chí³. quian¹³ dsa jmai³ cog³ hi² lá¹ dsa hi² hniuh¹² dsii² néi².

necio, -a *adj* jniang³ Hay personas necias que no entienden nada. Chian² bá³ dsa² jniang³, dsa² tsa¹ñéh² dsó¹².

néctar *m* jmø¹² róg² El colibrí es una ave que chupa el néctar de las flores. ñii²nio³ chí³guiuh³ juu¹² guiuh¹³, já² guiúh¹² jmø¹² róg² ha³ lí³.

negociador, -a *capaz* *mf* dsa² hui³ jú³ El que sabe intervenir con las autoridades para resolver los asuntos de los que están en pleitos es negociador capaz. Dsa² hui³ jú³ bá³ dsa² tē² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa² ta³ di³ jøng² li¹rø² jóg³ quiah¹² dsa² tiogh³ møy¹³.

negro, -a *adj* 1 lih² El frijol de vara es negro. Lih² bá³ jneng² hma².

2 huuh¹ La cáscara del aguacate es negra. Huuh¹ bá³ cuúh³ tang³.

3 (an) lianh² Hay animales que son negros, como por ejemplo, el zopilote. Chian² bá³ já² lianh², ju³ lá¹ tu² tsonh³.

4 huenh¹ Hay algunas personas negras

entre nosotros. Chian² báh³ ca²dsiog³ dsa² huenh¹ jøa³ ja³ tiágh² jniang³.
Nemesio Me³sio



nene, nĩh³, guing²

nene, -a mf 1 nĩh³ iVen, nene!, dicen, cuando quieren que su nene camine desde chiquito. iŋji², nĩh³!, juúh²dsa, di³ hi² hni¹dsa nøa¹guing cónh¹ me²guing.

2 guing² Un nene es un niño chiquito que todavía no tiene seis o siete años. Lán¹² guing² hi²meh² ju³ ná³ tsa¹ma²-hiúg³tsih nĩ² jniéng² nĩ² guio¹.

nervio m (de hoja) hmóh² La hoja de caña de azúcar tiene nervios. Dsi¹³ hmóh² moh¹³ hma² cuoi².

nevada f hmung² Siempre hay nevadas en las montañas altas. Hi² tióh¹³ tián² báh³ hmung² máh² njei¹².

ni adv jin³ No había ni uno. Tsa¹mi³chii² jin³ he².

ni siquiera nĩ³ cøng² No quiero ni siquiera uno. Ca¹láh¹ nĩ³ cøng² tsa¹hno¹jni.

Nicanora Chi²mé³

Nicasio Sø³ca³cio

nido m 1 (ave) tsøi² El ave construyó su nido arriba en el árbol. Ca¹jmo¹ tan¹² tsøi² guih¹³ hma².

2 (de uno) tsai³ El trepatroncos construye su nido en lo alto de los cocoteros. Jmo¹² tan¹² jah¹² tsai³ guih¹³ hma² tsón¹².

niebla f dsieg³ La niebla se levanta del río por las mañanas cuando hace frío. Røng² dsieg³ chi³jmo¹² tu¹høg² jmai³ guoi².

nieto, -a mf dsieg³ Se dice que la persona tiene nieto si su hijo o hija tiene hijo propio. Hi² jøng² juúh²dsa chian² dsieg³dsa ju³ ná³ ma²chian² guing² quián¹² ja³ nĩúh³-dsa ho¹ ju³ quián¹² ja³ mái¹³dsa.

nigua f chi³guih³ Las niguas son pequeñas, de color rojizo, que penetran en la piel del hombre y causan picazón. Pih³ chi³guih³, jáh² guion², jáh² ti²dsén² quiah¹² dsa², jáh² jmo¹² chih² jmáh¹ quiah¹² dsa².

ningún, -uno, -una adj 1 nĩ³ cøng² No dijo

ninguna palabra cuando llegó. Ca¹láh¹ nĩ³ cøng² jøg³ tsa¹ca¹juúh² dsa mi³ ca¹guon¹ dsa.

2 (an) nĩ³ jan² Los que fueron de cacería no cazaron ningún animal. Ca¹láh¹ nĩ³ jan² jáh² tsa¹ca¹lòh¹ dsa² ca¹nĩ³lén³ hneng³.

ninguno, -a pron jính³ he² No había ninguno. Tsa¹mi³chii² jính³ he².

niño, -a mf 1 hi²meh² Los niños juegan cuando salen de la escuela. Co¹² hi²meh² na³ ma²ca¹huan² hi²meh² quiah¹² tøa¹².

2 dsa² me² Dios creó el mundo bien arreglado para que caminaran los niños inmaduros. Diu¹³ ca¹quieg² rø² tan¹³ jmø¹guoi¹ ja³ nĩ¹nio¹ dsa² me² dsa² guion².

3 f guing² mø² —¡Ojalá que tú crecieras rápido! —le dice a la niña—. Entonces nos podrías echar la tortillas. —iHa² bíh³ lán² tsa¹dsø¹juanh¹²hning ta³tf¹! —tsáih¹²dsa guing² mø²—. Jøng² jnángh³hning hé¹² quián² jniang³.

4 m guing² dsa² njoh¹² —Cuando ya seas grande, papito —le dice al niño—, entonces vas a hacer un rozo. —Ju³ ná³ ma²juanh¹² hning ná³ njoh¹² —tsaih¹² dsa guing² dsa² njoh¹²—, jøng² jmóh³ hning dsieg².

nitro m jinh¹³ dsø² ni³ nung² Es bueno comer el nitro cuando uno tiene sed. Hi² dsio¹ báh³ jinh¹³ dsø² ni³ nung² cógh¹dsa jmai³ ló² lø¹nĩ³hónh² dsa jmo¹².

nivel m møi² Se pone a nivel el terreno donde el albañil va a trabajar. Jmo¹²dsa møi² huø¹ ja³ jmo¹ tøa¹² hieh¹² ta³.

nivelar vt jmo¹² rø² Algunas personas voltean la tierra primero, nivelándola, antes de hacer la siembra. Chian² dsa² jmo¹² quii²jeinh¹² dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹² dsa rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹ dsa.

nixtamal m cuoi² hé¹² Se muele el nixtamal en el metate para hacer la masa que dan a los pollitos. Léih¹²dsa cuoi² hé¹² ni³ to² di³ jøng² jmo¹ can³ hé¹³ cuø¹²dsa chieh³ me².

no adv 1 ha¹chii² Esto no pasaba antes. Ha¹chii² lán¹ la² mi³lóa¹³.

2 (an) hei¹ No era aquel hombre el que trabajaba conmigo. Hei¹ dsa² héi², dsa² mi³jmo¹² ta³ quianh¹³ jni².

3 (pref) tsa¹ ¡A decir verdad! Yo no sé nada de los asuntos de ustedes. Tsa¹-guiang³ jni² ha² lán² lóa¹² jøg³ quiánh² hniah¹² mi³né².

4 *interj* jan¹han¹³ Se dice: “ino!”; cuando se está en contra de un asunto. “iJan¹-han¹³!” juúh²dsa ju³ ná³ tsa¹hiug² dsó¹²dsa cøng² jóg³.

no aguantar dsih³ El no aguenta el calor del sol. Dsih³dsa hieg².

no alcalino, -a juúh¹ La tierra no alcalina es tierra que no tiene piedra caliza. Ló¹² guøh³ juúh¹ guøh³ tsa¹tióh¹³ cang³ lag³.

no cohibir de comer todo dsai³ iSu niño no se cohibe por nada! No puede ver ninguna cosa que no coma. iHe³ láh¹ hiug¹² dsai³ hi²meh² quián¹²dsa! Tsa¹la³li¹jái¹tsih ju³ ná³ he² hi² tióh¹³, hi² cø²góah¹tsih.

noche f1 huu² Toda la noche. Ta³ cøng² huu².

2 neng¹² Se durmió una noche. Ca¹güen²dsa cøng² neng¹².

• **por la noche** ta¹ ca¹neng² En la estación de calor se enjambran las luciérnagas por la noche. Jmai³ jin² hieg² tsø²jánh¹² chi³hmah¹² ta¹ ca¹neng².

• **noche oscura** huu² neng² Los demonios andan en la noche oscura. Huu² neng² ñii²ti³ ñii²nio³ dsa² hlanh³.

• **noche tenebrosa** huu² neng² Era una noche tenebrosa en el mundo antes de que Dios hiciera las luces que están en el cielo. Huu² neng² báh³ mi³lóa¹² jmø¹guó¹ ma²lói²h² cónh¹ jmai³ tsa¹ma²ca¹jmo¹ Diú¹³ si² ti¹há¹³ guiuh¹³.

no fertilizar jmai¹ El huevo no se fertilizó. Ca¹lø¹jmai¹ jløi².

nomás adv jmáh¹ láh¹ El llevaba monedas nomás. Mi³quiin¹²dsa jmáh¹ láh¹ ñi³ néng².

nombrar vt quian¹² Voy a nombrar a mi hijo Pedro. Quian¹³jni guüing² quian¹jni Pe³.

nombre m jmai³ El nombre del santo que aparece en el calendario el día que nace una persona es el nombre que se le pone. Ju³ ná³ he² jmai³ santo rø²ton¹² ni³ calendario jmai³ ja³ ca¹lø¹chián¹dsa, láh¹ jøng² báh³ lø²tsen²dsa.

no obstante 1 tónh¹ No obstante, no puedo ir porque me duele el pie. Tónh¹ tsa¹lé² nei¹³jni di³ uai¹² tai¹jni.

2 ju³ láh¹ la² El chilipaya es muy picoso no obstante que es pequeño. Dsi²g² jmáh¹ báh³ høng² bøah¹³ ju³ láh¹ la² píh³.

nopal m løg¹² Algunas personas acostumbra comer el nopal asado al carbón.

Chian² báh³ dsa² tan² góah¹² chiúh³ løg¹² hi² hui³ ni³ si².



nopal, løg¹²

Nopalera del Rosario Jmø³lág¹² Nopalera del Rosario es un pueblo que pertenece a Valle Nacional, que queda adelante de San Felipe de León. Ló¹² Jmø³lág¹² juøi² tén¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹, juøi² neng¹² ñai¹³ Hieh¹³.

noria de la feria f hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³ Los niños chinantecos tienen miedo cuando se suben a la noria en la feria. Goh¹² hi²meh² dsa² cøh³ na³ ca¹hi¹tsih hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³.

nos pron 1 quián² Se nos hincha el cuerpo si nos pica una avispa. Li¹guieng² quián² jniang³ ju³ ná³ ca¹cøgh² mih¹².

2 (incl) jniang³ Nos acusan de un delito. Cuøh¹²dsa jniang³ dsag³.

3 (excl) jnieh³ Nos acusan de un delito. Cuøh¹²dsa jnieh³ dsag³.

no ser a¹jáng¹ No es que seamos gente de la noche y de la oscuridad. A¹jáng¹ ju³ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³.

no servir tsa¹dsio¹ El niño bota la naranja que no sirve. Teng¹² hi²meh² huuh¹² tsa¹dsio¹.

no soportar dsih³ El no soporta lo picoso del chile. Dsih³dsa høng².

nosotros pron (excl) 1 jnieh³ Estamos platicando nosotros. Dsi²jnieh³ jóg³.

2 (incl) jniang³ Todos nosotros estamos de acuerdo. Cøng² jóg³ ma²tiagh³ jniang³ ca¹láh¹ jái¹ jniang³.

notar vt lñh¹³ Noté que vino un tepescuintle; comió las mazorcas que había en su camino. Ca¹lø¹léi¹³jni mi³ ca¹guónh¹ hja³; ca¹u³cøgh¹jah cuøi² mi³neng¹³ juú³jah.

notificar vt 1 hø² jóg³ El topil anda (por el pueblo) para notificar a los vecinos cuando hay un asunto del pueblo qué tratar. ñø¹² tsih² dsa² ta³ hø² jóg³ hi² tógh¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ chii² jóg³ quiah¹² dsa² juøi².

2 pml hiag² jóg³ ¿No se ha notificado respecto al asunto de la tierra? ¿Tsa³ma²ca¹-hiag² jóg³ ha² lán² lóa¹² jóg³ quiah¹² huø¹?

novenario *m* rø²sa¹³ ɲiu¹ En el noveno día de la muerte de una persona se celebra el novenario del difunto. Ja³ ma²ɲiu¹ jmai³ ca¹jon¹ jan² dsa², jmo¹²dsa rø²sa¹³ ɲiu¹ quiah¹² hlai³.

no venenoso, -a ɲɲiang³ El coralillo falso no es venenoso; no tiene veneno. ɲɲiang³ møh² hmóng³; ha¹chii² nang³ quiin¹² jah.

noveno, -a *adj* 1 ja³ ma²ɲiu¹ En el noveno día de la muerte de una persona se celebra el novenario. Ja³ ma²ɲiu¹ jmai³ ca¹jon¹ jan² dsa², jmo¹²dsa rø²sa¹³ ɲiu¹ quiah¹² hlai³.

2 (*an*) ja³ ma²ɲio¹ El ya ocupa el noveno lugar. Ma²tsenh¹²dsa ja³ ma²ɲio¹dsa.

noventa *adj* guie¹ jính³ tsa¹té¹² ɲii¹lóg² Cobró noventa pesos. Ca¹can¹dsa guie¹ jính³ tsa¹té¹² ɲii¹lóg² héh¹ cog³.

novio *m* ɲiuh¹² El novio es el que promete cumplir su palabra por toda la vida. ɲiuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹²dsa dsa² mi²ti¹dsa jóg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian²dsa.

nube *f* ɲeng¹² Se ve la Vía Láctea de noche; se ve blanca, arriba, como una nube blanca en el cielo despejado. ɲni² hmøh¹² dsøa¹ ja³ neng², hi² ɲni² teg², hi² hai¹² guih¹³ dsøa³, hi² ɲni² lálh¹ ɲni² ɲeng¹² teg² jmai³ tsa¹tióh¹³ ɲeng¹².

nublado, -a *adj* tióh¹³ ɲeng¹² Están húmedos el frijol, el café y la leña; no hay sol, porque está muy nublado. Hi² guúh² ɲeng², guúh² ca²fe¹³, guúh² cuai³; tsa¹chii² hieg² di³ ɲeng¹² hiug¹² tióh¹³.

nublar *vt* 1 tóh¹² ɲeng¹² El último día del año se nubló bastante en Tuxtepec. Jmai³ ja³ ca¹dsa¹ ɲii² ca¹tóh² hlaih¹³ cu¹té¹² ɲeng¹² Ma¹lag³.

2 *prnl* tsa¹ɲia² hieg² El llegó de noche aquel día porque se había nublado. Ca¹nioh²dsa jmai³ ɲong² dñh³ tsa¹mi³ɲia² hieg².

nuca *f* cu³dsi¹ Se pone el yugo en la nuca de los bueyes para que arrastren la carreta. Hma² jøh² tiun¹²dsa cu³dsi¹ ca³juu² tsóah¹² hma² løh¹².

nudo *m* jñh³ Se hacen nudos en la madera donde salen las ramas de un árbol. Lø² jñh³ hma² ja³ ti³dsø² gugh¹².

nuera *f* lo¹³ Se dice “su nuera” para indicar a la esposa del hijo. Juúh²dsa “lo¹³ quián¹²dsa” hia¹²dsa hio¹³ ji²gug² ja³ɲiúh³dsa.

nuestro, -a *adj* 1 quián² Es una crisis cuando nuestros niños se enferman. Hi² ué² lóa¹² jmai³ ja³ lø²dsøh³ guing² quián² ɲniang³.

2 *adj pos* (a) (*excl*) ɲnieh³ Nuestra ropa es distinta a tu ropa. Siñh³ báh³ lóa¹² tsónh³ ɲnieh³ cónh¹ jính³ lóa¹² tsóinh² hniah¹².

(b) (*incl*) ɲniang³ Nuestra lengua es muy bella. Li³ hioh¹³ lóa¹² jag³ ɲniang³.

nuestro Señor *m* (Dios) juu¹³ ɲniang³ Dios Todopoderoso es nuestro Señor. Diú¹³ dsa² juanh¹² báh³ dsa² lán¹² Juu¹³ ɲniang³.

nueve *adj* 1 ɲiu¹ Por nueve años me enfermé, y hasta ahora sané. ɲiu¹ ɲii² jmai³ ca¹lødsoh²ɲni; na¹ jin³ ma¹ca¹hlúg²ɲni ca¹lálh¹.

2 (*an*) ɲio¹ Nueve personas hicieron la casa de mi papá. ɲio¹ dsa² ca¹jmo¹ hniuh³ ti³ɲieh¹ɲni.

nuevo, -a *adj* hmé² Fui a Valle Nacional a comprar un machete nuevo. Ca¹ɲii³lií³ɲni cøng² ɲii³ tói² hmé² Jø³juoi² Mø¹hie¹.

de nuevo ni³ hmé³ Se cortó la electricidad por dos días y luego llegó de nuevo; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹ɲáng¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹-dsiágh¹ ca¹lálh¹ ni³ hmé³; ca¹tiagh³ ɲnieh³ ja³ neng² dñh³ ca¹løg² si².

nuez del huso *f* møi¹lòh³ Se coloca la nuez del huso en la punta del malacate. Chi²dsi²dsa møi¹lòh³ nñh¹³ hma² lòh³.

número *m* ha² cónh² té¹² Si uno no sabe el número de algo que tiene, lo cuenta. Ju³ ná³ tsa¹ɲii¹²dsa ha² cónh² té¹² cøng² hi² chii² quiah¹²dsa, jøng² høa¹²dsa.

numeroso, -a *adj* ma¹dsio¹² Son muy numerosos; no podemos contarlos. Ma¹dsio¹² hlaih¹³; tsa¹tián² hí³.

nunca *adv* 1 tsa¹ton¹² jmai³ Si caemos al abismo nunca volveremos a casa. Ju³ ná³ ca¹siégh² ɲniang³ niúh¹ tøg² nóng² tsa¹ton¹² jmai³ ma²góg¹ ɲniang³ dsii²néi².

2 tsa¹lán¹³ Nunca va a trabajar. Tsa¹lán¹³ ɲii³jmo¹dsa ta³.



nutria, hieh¹² jmóa¹²

nutria *f* hieh¹² jmóa¹² La nutria anda por los ríos cazando cangrejos para comer.

ŋii²nio³ hieh¹² jmó^{a12} lál¹ ron¹² jmøi², tsánh²jah chíh³ cúgh¹²jah.

Ñ

ñame *m* sei³ teh¹³ Se cuece el ñame hirviéndolo y se come con sopa de frijol. Tso¹²dsa sei³ teh¹³, jøng² góah¹²dsa quianh¹³ jmø³jneng².

ñame montaraz sei³ bó² El ñame montaraz es un fruto no comestible que sale encima de en una enredadera. Hai¹² sei³ bó² guíuh¹³ chí³uóin¹, ló^{a12} mói² tsa¹góah¹²dsa.

ñapa *f* dsii³ni¹ Cuando se compra mercancía por mayoreo dan una ñapa. Jmai³ ja³ lá¹²dsa ma¹dsio¹² lío¹³ cuø¹² mih² hi² dsii³ni¹.

O

o *conj* ho¹ ¿Tú te vas? o ¿me voy yo? ¿Gúh³ hning²? ho¹ ¿nei¹³ jni²?

Oaxaca (estado) ja³ tén¹² ŋii¹juøi² Palantla pertenece al estado de Oaxaca. Ja³ tén¹² ŋii¹juøi² báh³ Jmø¹dsag¹.

Oaxaca de Juárez (Santa María) ŋii¹juøi² La ciudad de Oaxaca es una ciudad grande. Juøi² juøh¹² báh³ ŋii¹juøi².

obedecer *vt* 1 niuh³ Los ciudadanos obedecen luego cuando suena la concha de caracol para reunir al pueblo. Niuh³ dsa² juøi² na³ ma²ca¹hein¹³ mu² hi² tógh¹ dsa² juøi².

2 nióh² Los ciudadanos obedecen luego cuando suena la concha de caracol para reunir al pueblo. Nióh² dsa² juøi² na³ ma²ca¹hein¹³ mu² hi² tógh¹ dsa² juøi².

3 nang¹² El niño no obedece. Tsa¹nang¹² hi²meh².

obispillo *m* tan¹² ŋií³ El obispillo es de color azul; come naranjas y también plátanos. Jáh² mi³chiun³ báh³ tan¹² ŋií³, jáh² góah¹² huuh¹², góah¹²jah tøg² ca¹lál¹.

obligatoriamente *adv* quianh¹³ hi² tiog¹³ hi² jan¹ Me ordenaron que saliera obligatoriamente del pueblo. Ca¹lál¹ quianh¹³ hi² tiog¹³ hi² jan¹ ca¹jmo¹dsa héh¹ hi² jú¹³jni juøi².

obra *f* ta³ Hay obras que se hacen luego, en un día; hay otras que dilatan mucho. Chii² báh³ ta³ hi² ló² cu² ñieih¹³ cøng² jmai³; chii² báh³ hi² jiag¹² uú².

obrero, -a *mf* dsa² jmo¹² ta³ Los obreros ya están en la milpa cortando las hierbas malas. Ma²tiogh³ dsa² jmo¹² ta³ jøa³ cuøi², ti³quíuh¹²dsa nung² hlaih¹³.

obscuro, -a *adj* 1 tsøa¹² Ya estaba obscuro cuando llegué a la casa porque fui a trabajar lejos. Ma²tsøa¹² ca¹guónh¹jni díh³ uóin² ja³ ca¹ñii³jmo¹jni ta³.

2 neng² Está obscuro adentro de la casa. Neng² dsii²néi².

obsequiar *vt* la³cuø¹² El gobierno a veces obsequia dinero a los que siembran maíz cuando está escaso. Chii² jmai³ hi² la³cuø¹² dsa² ta³ cog³ quiah¹² dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² cuøi², ju³ lál¹ jmai³ ja³ tsa¹hliú² cuøi² chii².

observar *vt* cán² hí³ Es bueno que los niños observen lo que hace el maestro. Dsio¹ báh³ hi² cán² hi²meh² hí³ jóg³ hi² juúh² tøa¹².

obsidiana *f* jneh³ dsøa³ Encontró pedacitos de obsidiana en su milpa. Ca¹dsóh²dsa ti³jneh³ dsøa³ jøa³ cuøi² quiah¹²dsa.

obstaculizar *vt* jné¹² Fue detenido el trabajo; lo obstaculizaron los que estaban en contra. Ca¹jnøa¹ ta³; ca¹jnë¹ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹².

obstáculo *m* (poner ~) jné¹² Fue detenido el trabajo; pusieron obstáculos los que estaban en contra. Ca¹jnøa¹ ta³; ca¹jnë¹ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹².

obtener *vt* 1 (recobrar) tánh¹² Obtuvo bastante maíz porque rozó un lugar grande. Tsug² báh³ cuøi² ca¹tánh¹dsa di³ juøh¹² ca¹jói²dsa.

2 lø²chii² Yo quiero obtener un libro escrito en chinanteco. Hno¹jni li¹chii² quieg¹-jni cøng² si² rø²hløah¹² jóg³ jmei¹².

ocasión *f* rón² En cada ocasión que va al templo, se pone de rodillas. Chi²jné¹dsa ca¹lál¹ jói¹ rón² dság¹²dsa guøh¹².

ocasionar *vt* jmo¹² Fue una tromba de agua la que ocasionó la destrucción del pueblo de San Pedro Tlatepuzco hace mucho tiempo. Jmøi² tsøi² báh³ ca¹jmo¹ hi² ca¹hen¹ Jø³juøi² San³ Pe³¹ ma²lói¹²hi².

océano *m* jmø³jñiih¹³ El puerto de Veracruz está situado a la orilla de un océano amplio. Neng¹² Hag³jmo¹² chíuh³ jmø³jñiih¹³ juøh¹².

ocioso, -a *adj* 1 juuh¹² Las personas ociosas descansan antes de cansarse. Jñie¹² dsa²

juuh¹² cónh¹ niúh¹ jính³ hi² tsa¹ma²na²hóh¹ dsa.

2 juenh¹² El hombre ocioso es uno que está siempre desocupado. Dsa² la³guó¹³ jmai³ ca¹láh¹ jó¹ báh³ dsa² juenh¹².

•de ocioso jan¹³ Estoy de ocioso porque no hay trabajo para hacer este mes. Jan¹³jni, ha¹chii² ta³ li¹jmo¹³jni tsòh² lang¹².

ocote *m* 1 hma² cò² Del ocote se hacen gabinetes para guardar la ropa. Hma² cò² jmo¹²dsa gog¹² ja³ dsò²tóh¹³ hí³ hmòah¹².

2 hma² cò² guiéng² Del ocote sale una resina que se quema como vela; con ella se alumbraba la casa cuando no hay petróleo. Còg² hma² cò² guiéng² ju³ lálh¹ còg² cò²; hma² jòng² hiúh¹² dsa si² dsii²néi² jmai³ ja³ tsa¹chii² jmo¹² còg².

Ocote (San Antonio) Gu²ñing² San Antonio Ocote se llama un pueblo situado río arriba de San Isidro Laguna. Gu²ñing² tsen² còng² juò¹² neng¹² juu¹² ta¹ lálh¹ ñi¹² lálh¹ neng¹² Ni³ Jmò¹² ñiing².

octavo, -a *adj* ja³ ma²jnie¹ Al octavo día que nacía un varón, los antepasados le daban identidad. Ja³ ma²jnie¹ jmai³ ca¹lò¹-chián¹ guing² dsa² ñioh¹² mi³jmo¹² dsa² hóg¹ hi² lén¹³ guing².

ocultar *vt* 1 hma¹² Yo oculto un poco de dinero para que no haya problema si acaso hay necesidad. Hma¹²jni mih² cog³ quieg¹jni díh³ jòng² tsa¹ué² lé² ju³ ná³ ca¹chí¹quián²jni jmai³.

2 prml (ratero) tógh¹² Hay un lugar en la subida de cerro armadillo donde se ocultan los ratones. Lóa¹² còng² ja³ tógh¹² dsa² hoin² tsag³ Mah¹jiuh³.

oculto, -a *adj* rò²hma¹ Está oculto el asunto porque no quiere que nadie sepa. Rò²hma¹ báh³ jóg³ hi² tsa¹hni¹dsa lí¹ñii¹² dsa².

ocupar *vt* (puesto) lán¹² Ocupó la Presidencia de Tuxtepec el día primero de enero. Ca¹lan¹dsa ta³ Ma¹lag³ ja³ còng² tsòh² lálh¹ ni³ ñii².

ocho *adj* 1 jnie¹ Se van cada ocho días a hacer las compras. Ma¹cóh¹ jnie¹ jmai³ dsò²lén²dsa dsò²lie¹²dsa lío¹³.

2 (an) jña¹ El tiene ocho reses. Tiogh³ jña¹ ca³juu² quián¹²dsa.

3 (1ª pers.) jñiang¹ Ocho de nosotros. Jñiang¹ jnieh³.

odiar *vt* 1 hioh³ Odia comerlo porque tiene mal olor. Hioh³dsa góah¹dsa díh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

2 hian² dsó¹² El odia al vecino que vive cerca de su casa y lo trata mal. Hian² dsó¹²dsa quianh¹³ dsa² tiogh³ còg¹² ja³ guó¹³-dsa, jòng² jmo¹²dsa uen¹² dsó¹²dsa.

3 (an) hian¹³ El hombre odioso hace mal; es cruel con la persona que odia. Hlaih¹³ jmo¹² dsa² hiag¹³, uen¹² dsó¹²dsa ja³ cog² dsa² hian¹³dsa.

4 (sin obj) hiag³ Me odian porque tengo mucho maíz. Hiag³dsa jni² díh³ hi² chii² ma¹dsio¹² cuò¹² quieg¹.

odioso, -a *adj* hioh³ Se pusieron odiosos con su hermano porque él vive bien. Ca¹lò¹hioh¹ roh¹³dsa di³ hi² guó¹²dsa dsio¹.

oeste *m* (hacia el ~) ta¹ lálh¹ tò²dsén³ hieg² Estando en Palantla, Usila queda hacia el oeste. Ju³ ná³ tiogh³dsa Jmò¹dsag¹ neng¹² Jò³juò¹² Jinh¹ juu¹² ta¹ lálh¹ tò²dsén³ hieg².

oficial militar *m* juu¹³ hlég² Un oficial militar llegó a ser Presidente de México hace mucho tiempo, un hombre que se llamaba Porfirio. Jan² dsa² mi³lán¹² juu¹³ hlég² ca¹lán¹ ta³ ja³ tén¹² ñii¹jmo¹² ma²lòih², dsa² mi³tsen² Por³fi¹³.

oficial público *m* dsa² ta³ Cada pueblo tiene sus oficiales públicos. Tiogh³ dsa² ta³ lálh¹ còng² lálh¹ còng² juò¹².

ofrecer *vt* 1 jính¹² Ofrece maíz a cualquiera que lo compre porque necesita dinero. Jính¹²dsa cuò¹² chii² juúh² hein² dsa² hni¹ lálh¹ chí³quian³dsa jmai³ cog³.

2 (an) jénh² Me ofrece un torete para que yo compre. Jénh²dsa jan² ca³juu² dsú² meh² quianh¹³ jni² hi² hni¹dsa lán³jni jáh².

ofrendar *vt* cuò¹² Manifiesta la voluntad de ofrendar lo necesario en la obra de Dios. Mi²lei¹³dsa hi² hiug² dsó¹²dsa cuò¹²dsa he² hi² hniuh¹² ja³ jmo¹²dsa ta³ quiah¹² Diú¹³.

oído *m* (sentido, facultad) 1 niuh³ Si el hombre no tuviera el oído tampoco tendría el habla. Ju³ jòng² tsa¹mi³lò² hi² niuh³ dsa² jmo¹²guó¹, cónh¹ jòng² tsa¹mi³lò² hi² hlòah¹²dsa ca¹lálh¹.

2 (Anat) guó³ El oído sirve para escuchar todos los ruidos y la plática de la gente. Guó³dsa, juúh²dsa, ja³ nang¹²dsa ca¹lálh¹ jó¹ mòah¹³ ho¹ ju³ jóg³ hi² dsie¹² dsa².

oír vt 1 niuh³ Los animales que oyen son los que tienen oídos. Jáh² héi² báh³ niuh³, jáh² ti³ho¹² tøg² guø³.

2 nang¹² Oyeron con respeto. Ca¹nóng²dsa gøg² jóg³.

3 pml niúh² Desde lejos se oye la concha de caracol del pueblo. Uøin² báh niúh² hein¹³ mu² quiah¹² dsa² juøi².

ojiteco, -a mf dsa² huøin³ Ojtlán es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de los ojitecos. Juøi² guiugh² báh³ Gu²-huøin³, juøi² lóa¹² go² dsa² huøin³.

ojiteco, -a adj huøin³ Ojtlán es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de la gente ojiteca. Juøi² guiugh² báh³ Gu²huøin³, juøi² lóa¹² go² dsa² huøin³.

Ojtlán (San Lucas) Gu²huøin³ Se dice que Ojtlán es un pueblo donde vive solamente gente que habla el idioma chinanteco de Ojtlán. Gu²huøin³ juúh²dsa juøi² ja³ tiogh³ cøng² ni³ jmáh¹ láh¹ dsa² hløah¹² jóg³ jmei¹² quiah¹² dsa² huøin³.

ojo m mø³ni³ El ojo le permite ver por dónde camina. Mø³ni³dsa hi² jmo¹² hi² jniuh¹²dsa ja³ ηøa¹²dsa.

ojo de venado uøin² møi¹jøh² Atan cercas con el ojo de venado, bejuco que trepa hasta arriba de los árboles. Cøin¹²dsa jnø³ quianh¹³ uøin² møi¹jøh³, uøin² dsø²hmá³ guih¹³ hma².

oler vi 1 ja² Su aliento huele a alcohol. Ma²ja² ma²jmøi² hag³dsa.

2 ja²røng² Me apestaban mucho los pies cuando me quité los zapatos. Ma²hlaih¹³ jmáh¹ ja²røng² tai¹jni mi³ ca¹dsi¹jni løg² mi³hiu³ tai¹jni.

3 jagh² Los plátanos olían bien cuando se maduraron. Ma²juøi² ca¹jágh¹ tøg² mi³ ca¹juøi².

4 jóg² El animal huele a podrido cuando hace tiempo que está muerto. Ma²juu³ jóg² quiah¹² jáh² na³ ma²ni³ηó¹³ ca¹jon¹ jáh².

5 juø¹² Huelen mal los pies si uno no se los lava. Ma²hlaih¹³ juø¹² tai³dsa ju³ láh¹ jmai³ tsa¹rang¹dsa.

6 ma²jiég² Sudan los que trabajan, y huelen a sudor. Teng²dsa mi³dsieg² ja³ jmo¹²dsa ta³, jøng² ja²røn³dsa ma²jiég² mi³dsieg².

7 ma²ro² La vainilla huele agradable,

con un aroma muy intenso. Ma²ro² li³ uøin¹², hi² ja² ma²juøi² tsa¹tián².

8 quiin¹² dsí² Todas las cosas huelen a su manera. Ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiin¹² dsí² quiah¹².

9 (an) ja²røn² El huele mal porque se roció las manos de petróleo cuando llenaba el candil. Ma²hlaih¹³ ja²røn²dsa dñh ca¹séi² gug²dsa jmøi² cøg² mi³ ca¹tiágh¹dsa niúh¹ cu³ñi³ jmøi² cøg².

10 juan¹² La mujer huele bonito porque se puso perfume. Ma²juøi² juan¹² hio¹³ dih² hi² rø²tson¹²dsa jmøi² ma²juøi².

11 rø²hniøh¹² Huele a tabaco al llegar a casa porque trabaja con los que fuman. Rø²hniøh¹²dsa jmi³ñi³ guinh¹² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa dñh³ jmo¹² dsa ta³ quianh¹³ dsa² jøn¹² guinh¹².

12 vt (olfatear) dsø²togh¹ Nunca había olido este olor del cedro. Ha¹chii² ma²ca¹-ñii¹togh¹jni dsí² quiah¹² hma² ñiih³.

13 jøn¹² Olió la carne para ver si estaba buena. Ca¹jøn¹dsa ηó¹², cang²dsa jóg³ dsøg¹² ju³ ná³ dsio¹ ηó¹².

oler a alcohol ma²jmøi² Su aliento huele a alcohol. Ma²ja² ma²jmøi² hag³dsa.

oler agradable ma²juøi² La mujer huele bonito porque se puso perfume. Ma²juøi² juan¹² hio¹³ dih² hi² rø²tson¹²dsa jmøi² ma²juøi².

oler a manteca ma²cuu², ma²ning² El palo encebado huele a manteca. Ma²cuu² ja² hma² tsóng² nang³.

oler a podrido (a) ma²ju¹² El zopilote come la carne de los animales muertos que ya huele a podrido. Góah¹² tu² tsønh³ ηó³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹².

(b) (an) ma²jug¹² El animal muerto ya huele a podrido. Ma²jug¹² jáh² ma²rø²jon¹³.

oler a quemado ma²tsønh² La comida huele a quemado porque se quemó. Ma²-tsønh² ca¹lóa¹ má¹ di³ ca¹cøg².

oler a orina ma²øh² El pañal de tu niño tiene olor a orina, mamá. Ma²øh² ja² hmøah¹² quiah¹² hi²meh² quiánh²hning, mai¹³.

oler mal (a) ma²ju¹² Le abomina comerlo porque huele mal. Hioh³dsa góah¹dsa dñh³ hi² hei¹² dsí² ma²ju¹².

(b) ma²jiég² Algunas personas dicen que el ajo huele mal. Chian² dsa² juúh² ma²jiég² chi³jme² dsíg².

(c) ma^2hlaih^{13} **Huelen mal los pies si uno no se los lava.** Ma^2hlaih^{13} juo^{12} $taí^3dsa$ ju^3 $láh^1$ $jmai^3$ tsa^1rang^1dsa .

(d) (an) ma^2jug^{12} **El animal muerto ya huele mal.** Ma^2jug^{12} $jáh^2$ $ma^2rø^2jon^{13}$.

(e) $ma^2jiúg^2$ **El zorrillo huele mal.** $Ma^2jiúg^2$ jme^3 .

olfatear vt $jøn^{12}$ **Olfateó la carne para ver si estaba buena.** $Ca^1jøn^{12}dsa$ $hø^{12}$, $cang^2dsa$ $jóg^3$ $dsøg^{12}$ ju^3 $ná^3$ $dsio^1$ $hø^{12}$.

olor m (tener ~) $quii^{12}$ $dsí^2$ **Todas las cosas tienen su propio olor.** $Ca^1láh^1$ $jó^1$ hi^2 $chii^2$ $quii^{12}$ $dsí^2$ $quiah^{12}$.

olor desagradable $ma^2tsøin^2$ **El jabalí despidió un olor desagradable cuando ve a la gente.** $Ma^2tsøin^2$ jmo^{12} $ñié^{12}$ $núng^1$ na^3 $ca^1jén^2jah$ dsa^2 .

olote m $hnøa^{12}$ **Los olotes se guardan cuando se desgranar las mazorcas para usarlos para encender el fuego.** $Chiag^{12}dsa$ $chi^3hnøa^{12}$ ju^3 $ná^3$ $hé^2dsa$ $cuøi^2$, $jøng^2$ $jéinh^{12}dsa$ si^2 .

olvidadizo, -a adj 1 $dsø^2gán^2$ $dsóa^{12}$ **Una persona lista es, por ejemplo, una persona no olvidadiza.** Dsa^2 $jmøh^2$ $dsóa^{12}$ ju^3 $láh^1$ dsa^2 $tsa^1dsø^2gán^2$ $dsóa^{12}$ $jóg^3$.

2 tsa^1dsagh^2 $dsóa^{12}$ **La vieja siente olvidadiza; ya no reconoce a la gente.** $Ma^2jénh^{12}$ dsa^2 $guiuh^2$ $tsa^1ma^1dsagh^2$ $dsóa^{12}dsa$; $tsa^1ma^1cuen^{12}dsa$ dsa^2 .

olvidar vt 1 $dsø^2hén^2$ $dsóa^{12}$ **Esa persona ya olvidó lo que hacía antes.** $Ma^2ca^1jii^1hén^2$ $dsóa^{12}dsa$ $ca^1láh^1$ $jó^1$ ha^2 $láh^2$ $mi^3jøn^{12}dsa$ $láh^1$ $jián^{12}$.

2 $dsø^2gán^2$ $dsóa^{12}$ **Una persona lista es, por ejemplo, una persona que no olvida.** Dsa^2 $jmøh^2$ $dsóa^{12}$ ju^3 $láh^1$ dsa^2 $tsa^1dsø^2gán^2$ $dsóa^{12}$ $jóg^3$.

3 tsa^1dsagh^2 $dsóa^{12}$ **Se olvida de algo que sucedió hace mucho tiempo.** Tsa^1dsagh^2 $dsóa^{12}dsa$ $cøng^2$ hi^2 $ca^1løa^1$ $ma^2ni^3jøn^{13}$.

olla f $tøh^{12}$ **En la olla hizo un caldo de molleja de pollo.** $Quianh^{13}$ $tøh^{12}$ ca^1jmo^1dsa $jmøah^{13}$ $møi^1$ $tøg^3$ $chieh^3$.

olla de peltre $tø^2ñi^3$ **Hace mucho tiempo hacían el café en jarros de barro, cuando todavía no habían ollas de peltre.** $Ma^2lòih^2$ $mi^3jmo^{12}dsa$



ca^2fe^{13} $quianh^{13}$ jma^1 $láh^1$ $dsøg^3$, $jmai^3$ $tsa^1mi^3ma^2chii^2$ $tø^2ñi^3$.

ombligo m 1 tu^3 **Apenas se secó el ombligo del nene.** Ja^1lai^1 mi^3 $ca^1lø^1quiñh^2$ tu^3 $guiing^2$.

2 $møi^1túh^3$ **Todo el mundo tiene ombligo.** $Ca^1láh^1$ $ján^1$ dsa^2 $chii^2$ $møi^1túh^3$.

omitir vt (día) $còh^{12}$ **Cada tercer día se reúnen en la iglesia; omiten un día.** Ma^1 $cònh^1$ $hnøa^{12}$ $jmai^3$ $báh^3$ $tógh^{12}dsa$ $guøh^{12}$, di^3 $jøng^2$ $cøng^2$ $jmai^3$ $còh^{12}$.

omóplato m mu^2 $guii^3cog^{12}$ **Clavícula es el hueso que está entre el cuello y el omóplato.** Mu^2 $quieih^{12}dsa$ $juúh^2dsa$ mu^2 chi^3quien^{12} $cøg^{12}$ ti^3lag^1dsa $quianh^{13}$ mu^2 $guii^3cog^{12}dsa$.

once adj 1 $guie^1$ $cáng^1$ **Se festeja el día de la Santísima Trinidad los días once y doce de junio.** $Jmo^{12}dsa$ $jmai^3$ $quiah^{12}$ $Diú^{13}$ $Sø^1jmei^{12}$ ja^3 $guie^1$ $cáng^1$ $quianh^{13}$ ja^3 $guie^1$ $tøn^2$ $tsøh^2$ $junio$.

2 (an) $guian^1$ $ján^1$ **Una persona cogió once truchas cuando fue al río a pescar.** $Guian^1$ $ján^1$ jog^3 $ca^1lòh^1dsa$ ja^3 $ca^1ñie^3dsa$ $chi^3jmøi^2$.

oncercosis f jah^3 **Anuncian a todo el pueblo cuando llegan las brigadas de oncocercosis.** $Ca^1láh^1$ ta^3 $cøng^2$ $juøi^2$ $hø^2dsa$ $jóg^3$ na^3 $ma^2ca^1u^1lén^2$ $tø^2móa^{12}$ $quían^{12}$ jah^3 .

Onésimo $Chi^3fñh^3$

operar vt (Med) $nié^{12}$ **Se le opera al enfermo del estómago cuando no se cura con la medicina que se toma.** $Nié^{12}dsa$ $togh^{12}$ dsa^2 $dsøh^3$ ju^3 na^3 $tsa^1jñie^{12}$ $quianh^{13}$ $móa^{12}$ hi^2 $hønh^2dsa$.

opinar vi $juúh^2$ **Opina lo que piensa que sería bueno.** $Juúh^2dsa$ ha^2 $láh^2$ $lén^2dsa$ $lé^2$ hi^2 $dsio^1$.

opinión f (dar ~) $juúh^2$ **Da su opinión de lo que piensa que sería bueno.** $Juúh^2$ dsa ha^2 $láh^2$ $lén^2dsa$ $lé^2$ hi^2 $dsio^1$.

oponer vt $tsa^1hñiu^1$ $lé^2$ **Esa persona se opone a cualquier proyecto del pueblo.** $Tsa^1hñiu^1$ dsa^2 $héi^2$ $lé^2$ ju^3 $ná^3$ he^2 ta^3 mi^3jmo^1 dsa^2 $juøi^2$.

oprimido, -a adj $hmúh^3$ **Monte oprimido es donde no hay árboles grandes, sino solamente monte.** $Nung^2$ $ti^3hmúh^3$, ja^3 tsa^1chii^2 hma^2 cah^3 $chii^2$, ja^3 $neng^{12}$ jma^1 $láh^1$ $nung^2$.

oprimir vt $hmóh^2$ **Estoy oprimiendo el botón con una navaja.** $Hmóh^{12}jni$ $møi^2$ $quianh^{13}$ $cøng^2$ $ñi^3$ $tøh^{12}$ $jogh^{12}$.

opuesto, -a *adj* 1 *caih*¹² Ofrecen un criterio opuesto. *Hlōah*¹² *dsa* *jōg*³ *ta*¹ *lāh*¹ *caih*¹².

2 *ca*² *ton*² El brincó al lado opuesto de donde estaba. *Ca*¹ *tión*² *dsa*² *héi*²; *ca*² *ton*² *tseñh*¹² *dsa* *ca*¹ *lōa*¹.

3 (*pl*) *ca*² *ton*² *ca*² *ton*² El terreno es un cuadrado que tiene la misma medida en los lados opuestos. *Lōa*¹² *huō*¹ *quiūn*² *quiuh*¹³, *hi*² *cu*² *rō*² *hō*² *chiuh*³ *ca*² *ton*² *ca*² *ton*².

orar *vi* *hlanh*¹² *Diū*¹³ Ora todos los días. *Hlanh*¹² *dsa* *Diū*¹³ *jmai*³ *ca*¹ *lāh*¹ *jō*¹.

ordenar *vt* *jmo*¹² *héh*¹ Las autoridades ordenan a los ciudadanos hacer la faena y dar el dinero para todos los asuntos necesarios del pueblo. *Jmo*¹² *dsa*² *ta*³ *héh*¹ *hi*² *jmo*¹ *dsa*² *juōi*² *ta*³ *juōi*² *hi*² *cuō*¹ *dsa* *cog*³ *jmo*¹ *dsa* *he*² *ca*¹ *lāh*¹ *jō*¹ *jōg*³ *hi*² *chi*³ *quian*¹³ *jmai*³ *quiah*¹² *juōi*².

ordeñar *vt* *jmo*¹² *dsiūh*³ Ordeñan las vacas todos los días. *Jmo*¹² *dsa* *dsiūh*³ *ca*³ *juu*² *ca*¹ *lāh*¹ *jō*¹ *jmai*³.

ordinario, -a *adj* 1 *tsa*¹ *jlānh*³ Sólo se pone ropa ordinaria. *Jmāh*¹ *lāh*¹ *hmōah*¹² *tsa*¹ *jlānh*³ *caih*¹² *dsa*.

2 *lō*¹ *u*³ *lōa*¹² Sólo se pone ropa ordinaria. *Jmāh*¹ *lāh*¹ *hmōah*¹² *lō*¹ *u*³ *lōa*¹² *caih*¹² *dsa*.

oreganillo *m* *hma*² *cuōi*² *quíng*² El oreganillo crece donde se levantó la cosecha. *Jō*³ *nóh*³ *lō*² *chii*² *hma*² *cuōi*² *quíng*².



oreja, *lōg*² *guō*³

oreja *f* *lōg*² *guō*³ Se le cortó la oreja al niño cuando su compañero tiró una piedra. *Ca*¹ *cuūh*² *lōg*² *guō*³ *hi*² *meh*² *mi*³ *ca*¹ *quiuh*¹ *roh*¹³ *tsih* *cang*³.

oreja de ratón *uōin*² *tsōa*³ Se calienta el empeine con una compresa de hojas de oreja de ratón para curarlo. *Quianh*¹³ *moh*¹³ *uōin*² *tsōa*³ *tō*¹² *dsa* *ja*³ *ton*¹³ *tsōa*³ *quiah*¹² *dsa*² *di*³ *jōng*² *jñie*¹.

orejear *vi* 1 *cán*² Se metió entre ellos para orejear y para darse cuenta de lo que discutían. *Ca*¹ *ñie*³ *dsa* *ja*³ *tiogh*³ *dsa* *hi*² *cán*² *dsa* *dsa*² *héi*² *mi*³ *jōng*² *li*¹ *ñii*¹² *dsa* *he*² *jōg*³ *dsie*¹² *dsa*.

2 (*sin obj*) *cang*¹² Llegó donde estábamos nosotros para orejearnos; escuchó el asunto

de que hablábamos. *Ca*¹ *guōn*¹ *dsa* *ja*³ *tiagh*³ *jñiang*³ *mi*³ *jōng*² *ca*¹ *cang*¹ *dsa* *jñiang*³; *ca*¹ *lō*¹ *ñii*¹² *dsa* *ha*² *lāh*¹ *lōa*¹² *jōg*³ *dsii*² *jñiang*³.

orgulloso, -a *adj* *rú*² Anda muy orgulloso vestido de ropa como la que se usa en la ciudad. *Rú*² *dsa* *ñōa*¹² *dsa*, *quiéih*¹² *dsa* *hmōah*¹² *ju*³ *lāh*¹ *caih*¹² *dsa* *ciu*² *da*¹³.

orientar *vt* (*guiar*) *vt* *cuō*¹² *jōg*³ Me orienta en cómo lo debo hacer. *Cuō*¹² *dsa* *jōg*³ *ha*² *lāh*² *jmo*¹³ *jni*.

oriente *m* (*hacia* ~) *ta*¹ *lāh*¹ *hian*² *hie*² Estando en Palantla, Valle Nacional queda hacia el oriente. *Ju*³ *ná*³ *tiogh*³ *dsa* *Jmō*¹ *dsag*¹ *neng*¹² *Jō*³ *juōi*² *Mō*¹ *hie*¹ *juu*¹² *ta*¹ *lāh*¹ *hian*² *hie*².

orificio *m* 1 *tōg*² Susurró en el orificio de mi oído para que nadie más escuchara. *Ca*¹ *hlōah*¹ *dsa* *ta*¹ *huō*³ *ta*¹ *niūh*¹ *tōg*² *guō*¹ *jni*, *mi*³ *jōng*² *tsa*¹ *nang*¹ *dsa*² *siāh*².

2 *hag*³ Susurró en el orificio de mi oído para que nadie más escuchara. *Ca*¹ *hlōah*¹ *dsa* *ta*¹ *huō*³ *ta*¹ *niūh*¹ *hag*³ *guō*¹ *jni*, *mi*³ *jōng*² *tsa*¹ *nang*¹ *dsa*² *siāh*².

original *m* 1 *chiūh*³ La lengua chinanteca de la gente denominada *dsa*² *cōh*³ vino de San Pedro Tlatepuzco, donde se hablaba el original. *Ja*³ *ca*¹ *hen*¹ *juōi*² *ca*¹ *já*¹ *jag*³ *dsa*² *cōh*³, *ja*³ *mi*³ *lōa*¹² *chiūh*³.

2 *chiég*³ El original del libro se ve mucho mejor que las copias. *Jlānh*³ *bāh*³ *jñi*² *chiég*³ *si*² *cónh*¹ *jính*³ *jñi*² *nióh*³.

3 *adj* (*documento*) *chiūh*³ El documento original es el que se hizo primero. *Chiūh*³ *si*² *juūh*² *dsa* *cōng*² *si*² *ca*¹ *lōa*¹ *lāh*¹ *ni*³.

originario, -a *mf* *dsa*² *chian*² Las autoridades lo identificaron como originario de San Lucas. *Ca*¹ *tsih*¹ *dsa*² *ta*³ *jōg*³ *dsōg*¹² *hi*² *lán*¹² *dsa* *dsa*² *chian*² *Ma*¹ *rōh*³.

orilla *f* *chiuh*³ Fui a la orilla de mi frijolar para espiar el mazate; apareció como a las tres de la tarde. *Ca*¹ *ñie*³ *jni* *ca*¹ *ñii*¹³ *tian*¹³ *jni* *chiang*³ *chiuh*³ *jñeng*² *quieg*¹ *jni*, *díh*³ *jōng*² *ca*¹ *hian*² *jah* *cónh*¹ *hein*¹³ *hnōa*¹² *tō*¹ *ca*¹ *hlōg*².

orilla más baja *hé*¹ Si una persona camina en el pueblo río abajo llegará a la orilla más baja del pueblo. *Ca*¹ *tō*² *hé*¹ *juōi*² *bāh*³ *dsiég*¹³ *dsa* *ju*³ *ná*³ *ca*¹ *ñó*¹ *dsa* *ta*¹ *lāh*¹ *siag*² *jōa*³ *juōi*².

orina *f* *jmo*³ *jmo*³ *La orina del zorrillo es apestosa. Ma*² *hlaih*¹³ *ja*² *jmo*³ *jmo*³ *jme*³.

orinar *vi* 1 jmóh¹² El niño orinó. Ca¹jmóh¹ guing².

2 (*an*) jméh² El niño orina a su mamá. Jméh²guing chiég³guing.

3 (*sin obj*) jmóih² Sale ampolla acuesa en la piel si la crisopa se orina sobre ella; arde mucho. Niu¹² póh² ha³ jmóih² quiah¹² dsa ju³ ná³ ca¹jmóih² jah¹huóin³, jøng² dsíg² tsa¹tián².

Orión neng¹² cróg¹³ Orión es un grupo de estrellas colocadas longitudinalmente. Neng¹² cróg¹³ báh³ tóh²dsa cøng² ja³ ti³han¹³ cu² tséh¹ chí³neng¹² ta¹ láh¹ cug².

oro *m* 1 cog³ niáng¹³ Ya no hacen las monedas de oro. Ha¹chii² ma¹jmo¹²dsa njí³ néng² quianh¹³ cog³ niáng¹³.

2 (*café*) dsio¹ Se vende café capulín, y después se lleva a sacarlo en oro. Hnai¹² dsa ca²fe¹³ ba¹², jøng² dsø¹can¹² dsa ja³ jmo¹ dsa dsio¹.



orquídea, mi³lieh³

orquídea *f* mi³lieh³ Las orquídeas crecen encima de los árboles secos; hay muchas clases. Con¹² chiúh³ mi³lieh³ ju³ láh¹ guíuh¹³ hma² quing²; hliúg² báh³ ni³ chii².

ortiguilla trepadora *f* cug² uóin² La ortiguilla trepadora trepa a lo alto de los árboles. Dsø²hmá³ cug² uóin² guíuh¹³ hma².

oruga *f* jugh² Las orugas comen las hojas tiernas. Góah¹² jugh² moh¹³ hma² tséh².

Osa Mayor neng¹² guio¹ La Osa Mayor es un grupo de siete estrellas. Cøng² báh³ ja³ ti³han¹³ chí³neng¹² guio¹.

Oscar So³hó³

oscurecer *vi* neng² ¡Apúrate!, porque va a oscurecer. iHiugh¹² ná³ di³ néng¹ jmø¹guó¹.

oscuridad *f* ja³ nioh¹² No somos gente de la oscuridad ni de la noche. A¹jáng¹ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³.

oscuro, -a *adj* 1 nioh¹² Llegó una persona a mi casa en la madrugada, cuando estaba todavía oscuro. Ca¹dsié¹ jan² dsa² ja³ quieg¹ ca¹láh¹ cønh¹ nioh¹² hi³ méih¹.

2 neng² Está oscuro adentro de la casa. Neng² dsii²néi².

3 huuh¹ La cáscara del aguacate es oscura. Huuh¹ báh cuúh³ tang³.



oso colmenero, hieh¹² tah²

oso colmenero *m* hieh¹² tah² El perro agarró al oso colmenero, y el oso colmenero arañó al perro. Ca¹chiánh² dsø¹² hieh¹² tah², jøng² ca¹hmaih¹ hieh¹² tah² quiah¹² dsø¹².

Otate *m* hma² tah² røh² El otate es más fuerte que la caña de bambú. Bén² njí³ méih¹ hma² tah² røh² cønh¹ jính³ hma² tah² néng².

Otate (San Antonio) Cuú¹ dsieg¹ Pasando San Felipe de León llega uno a San Antonio Otate donde radican nuestros paisanos chinantecos. Dsø²juen¹³ dsa jøa³juø¹² Hieh¹³ dsieg¹³ dsa Cuú¹ dsieg¹, juø¹² tiogh³ dsa go² jniang³.

Otatitlán, V.C. (Santuario) Ma³tih² Santuario queda más allá de Tuxtepec; toma uno el camión rumbo a Papaloapan para llegar a Santuario; va mucha gente a celebrar la fiesta allí. Ma²nai¹² Ma¹lag³ neng¹² Ma³tih², chính² dsa hma² løh¹² njí³ dság¹² juu¹² Papaloapan, dsieg¹² dsa Ma³tih², juen¹² dsa dsø¹²lén² jmai³ tøa¹ jmai³.

Otorgar *vt* (*dinero*) cuø¹² Otorgó dinero a los necesitados. Ca¹cuø¹ dsa cog³ quiah¹² dsa² chí³quian¹³ jmai³.

otro, -a *adj* 1 síh² Fui a cambiar un pantalón que me quedó muy ajustado, y me dieron otro. Ca¹nji³ mi³tsén¹³ jni hmøah¹² ca¹ u¹hái¹ chí³cúgh², jøng² ca¹jáinh¹ dsa² hi² síh².

2 cøng² El quiere la otra lámina. Hniu¹ dsa cu³nji³ cøng².

3 (*an*) siáh² Compré otro animal porque el mío ya estaba viejo. Ca¹lán² jni jáh² siáh² díh³ ma²guíuh¹³ jáh² quian¹ jni.

4 (*lugar*) ca² ton² Se volteó por el otro lado. Ca¹jénh¹ dsa jag¹³ ca² ton².

5 (*partido*) ca² ton² Las personas del otro partido son las que no están en este partido. Lán¹² dsa dsa² ca² ton² ju³ láh¹ dsa² tsa¹cøng² ja³ tiogh³ dsa² quianh¹³.

•otra parte ja³ sih³ Yo ya vivo en otra parte; ya no vivo en Palantla. Ja³ sih³ báh³ ma²guo³jni; ha¹chii² ma²guo³jni Jmø¹dsag¹.

•otra vez (a) hi² sih² El trabajo que yo hice por primera vez salió mal y tuve que hacerlo otra vez. Ha¹chii² dsio¹ ta³ hi² ca¹jmo¹jni láh¹ ni³, jøng² hi² sih² báh³ ca¹jmo¹jni ca¹láh¹.

(b) ca¹láh¹ Hicieron otra vez la fiesta que ya no hacían. Ca¹jmo¹dsa ca¹láh¹ jmai³ hi² tsa¹ma¹mi³jmo¹²dsa.

(c) cónh¹ ca¹láh¹ sih² Dijo otra vez lo que había dicho. Cónh¹ ca¹láh¹ sih² ca¹juúh²dsa jóg³ ma²na²juúh²dsa.

•otro lado (a) tø¹ hño¹³ Desde el otro lado del mar vinieron los hispanohablantes hace muchos años. Juu¹² tø¹ hño¹³ jmø³ñiih¹³ ca¹ja¹lén² lih² ma²lòih².

(b) hño¹³ La fábrica de cerveza está al otro lado del río de Tuxtepec. Hño¹³ jmøi² Ma¹lag³ báh³ tsih¹² chiúh³ ja³ ló² jmøi² dsih¹.

•otro lugar ja³ sih³ Yo ya vivo en otro lugar; ya no vivo en Palantla. Ja³ sih³ báh³ ma²guo³jni; ha¹chii² ma²guo³jni Jmø¹dsag¹.

•otro más ñii³ cáng¹ Quiero otro más. Hno¹jni ñii³ cáng¹.



oval; ovalado, -a *adj* moh¹³ høg² Una figura oval es una curva cerrada que es más larga que ancha. Tsøi² lóa¹² ta¹ láh¹ cug² báh³ tsøi² moh¹³ høg².

óvalo *m* tsøi² moh¹³ høg² Los chamacos ponen sus canicas en medio de un óvalo. Tóh¹² hi²meh² ca²ni¹³ dsii²jo² tsøi² moh¹³ høg².



oveja, jah¹chiih²

oveja *f* jah¹chiih² Hace como cinco años compramos quince ovejas; y entró una enfermedad y se murieron todas. Ca¹láh¹ cónh¹ ma²hñi² ñii² ca¹lian¹³ jnieh³ guia¹hñiá² jah¹chiih², jøng² ca¹hi¹ dsag³, ca¹láh¹ ján¹ jáh² ca¹dsan¹.

óxido *m* juuh¹² Precisa que se limpie

una herramienta cuando le sale mucho óxido. Hi² hñiuh¹² rónh¹²dsa ñii³ ju³ ná³ ma²dsi¹³ tsa¹tián² juuh¹².

Ozumacín (San Pedro) Mu¹jai³ guiugh² San Pedro Ozumacín es pueblo antiguo; es donde viven los que hablan el chinanteco del mismo nombre. Juøi² hog¹² báh³ juøi² Mu¹jai³ guiugh², ja³ tiogh³ dsa² hløah¹² jóg³ jmei¹² quiah¹² ja³ jøng².

P

Pablo Pa³, Pa³lia¹³, Ti³pa³



paca, hña³

paca *f* hña³ Las cuevas donde viven las pacas son muy hondas. Hieg³ hlaih¹³ báh³ tøg² hløg² ja³ tiogh³ hña³.

paciencia *f* (tener ~) 1 mi²tián² dsóa¹² ¡Tenga paciencia un momento más! Mi²tián³ dñh³ ca²ti² hog¹².

2 juanh¹² dsóa¹² Tiene paciencia cuando sus hermanos no hacen caso de lo que dice. Juanh¹² dsóa¹²dsa jmai³ ja³ tsa¹nang¹² roh¹³dsa jóg³ quiah¹²dsa.

paciente, -a *adj* juanh¹² dsóa¹² Es paciente cuando sus hermanos no hacen caso de lo que dice. Juanh¹² dsóa¹²dsa jmai³ ja³ tsa¹nang¹² roh¹³dsa jóg³ quiah¹²dsa.

pacto *m* jóg³ rø² Hicieron un pacto y ya no hay nada de preocupación. Ca¹jmo¹dsa cøng² jóg³ rø² ha¹chii² ju³ hñ³ dsóa¹² ma²chii².

padecer *vt* 1 (enfermedad) lán¹² Se alivió la persona de la enfermedad que padecía. Ca¹hlúg²dsa dsa² dsag³ mi³lán¹³dsa.

2 (dolor) cán² La mujer padece dolor fuerte al dar a luz. Jmø³uai¹² tsa¹tián² báh³ cán² hio¹³ ja³ lø²chian² jong¹²dsa.

padraastro *m* jmi² hma¹² El padraastro es el marido de la mamá. Jmi² hma¹²dsa, dsa² ñioh¹² ma²jian¹² mi³chiég³dsa.

padre *m* 1 Tie³ —Padre, perdónanos nuestros pecados —dijo la Virgen. —Hén¹ dsag³ quían² jnieh³, Tie³ —juúh² Chi²juóí¹.

2 ti³jming² Nuestros padres nos cuidaron desde que nacimos. Ma²ca¹jmo¹

ti³jming² jniang³ hí³ jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ mi³ ca¹l⁰chiáng¹ jniang³.

•Padre Celestial Jming² jniang³ Se dice “El Padre Celestial” para nombrar a Dios Padre que está en los cielos, y que es el padre de Jesucristo. “Jming² Jniang³”, juúh²-dsa, hí² hian¹²dsa Diu¹³ dsa² juanh¹², dsa² guó¹² guiuh¹³ nii¹juó¹, ti³jming² Jesucristo.

padrino *m* jmó¹ El hombre que agarra a un niño cuando lo bautizan llega a ser el padrino del niño. Dsa² nioh¹² chiánh² guing² dsii²néi² guoh¹² lén² jmó¹ quián¹² guing².

pagado, -a *adj* hmah¹³ El maíz no ha sido pagado. Ha¹chii² ca¹l⁰hmah¹³ cuó¹².

pagar *vt* 1 quí¹² Se paga la luz cada dos meses. Ma¹og¹ tsòh² quí¹²dsa si².

2 mi²hmah¹³ Vamos a pagar lo que cuesta. Cónh¹ ja³ quien¹² bá³ mi³hmah¹³ jniang³.

página *f* jag¹³ moh¹³ Buscó la página once del libro. Ca¹hnángh²dsa ni³ si² jag¹³ moh¹³ guie¹cán¹.

país *m* ja³ tén¹² Mucha gente vive en el país de México. Juen¹² dsa² tiogh³ ja³ tén¹² ŋii¹jmó¹².

paisano, -a *mf* dsa² go² Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² go² jniang³ tē² hløah¹² jóg³ jmei¹².

paisano, -a *adj* go² Todos nuestros paisanos pueden hablar chinanteco. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² go² jniang³ tē² hløah¹² jóg³ jmei¹².

paja *f* tá¹³ cuó¹² Recogen la paja después de cosechar el trigo para que la coma su ganado. Jnaih¹²dsa tá¹³ cuó¹² ná³ ma²ca¹huó¹² cuó¹² hí³ñí¹ mi³jong² cógh¹ ca³juu² quián¹²dsa.

pájaro *m* tan¹² Toda clase de pájaro pone huevos en tiempo de calor. Ca¹láh¹ hei¹² ni³ tan¹² tag¹² jlø¹² jin² hieg².



pájaro carpintero, bi²hníh²

•pájaro carpintero bi²hníh² Los pájaros carpinteros que hay en el cerro son más grandes que los que hay por los valles. Canh¹³ bi²hníh² chian² máh² cónh¹ jín³ bi²hníh² chian² cué¹.

pala *f* ñí³ jlø² El albañil coque la pala y mezcla la arena con el cemento.

Chính² tōa¹² hieh¹² ñí³ jlø², cu²guénh²dsa tsai³ quianh¹³ juu³ cang³.

palabra *f* 1 jóg³ La persona buena sólo habla palabras verdaderas. Jmáh¹ jóg³ dsog¹² bá³ juúh² dsa² dsio¹.

2 (promesa) jóg³ Dio su palabra acerca del día en que va a empezar a trabajar para que sepa su patrón que el día es fijo. Ca¹cuó¹dsa jóg³ quiah¹²dsa he² jmai³ mi¹liág¹dsa ta³, jøng² ma²ñii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹².

3 (facultad) hløah¹² Si el hombre no tuviera el oído tampoco tendría la palabra. Ju³ jøng² tsa¹mi³lò² hí² niuh³ dsa² jmø¹-guó¹, cónh¹ jøng² tsa¹mi³lò² hí² hløah¹²dsa ca¹láh¹.

palacio *m* 1 ni³ ta³ Se llama “palacio” el lugar donde están las autoridades grandes. “Ni³ ta³” bá³ juúh²dsa, ja³ tiogh³ dsa² ta³ canh¹³.

2 hñiu³ rai¹³ El rey y la reina viven en un palacio muy lujoso. Hñiú¹² hiug¹² jlánh³ bá³ tiogh³ rai¹³ quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa.

paladar *m* niúh¹ mong¹³ Se me quemó el paladar con agua caliente. Ca¹cøg² niúh¹ mong¹³jni quianh¹³ jmó¹² dsíg².

Palantla (San Juan) Jmø¹dsag¹ En Palantla viven Tlatepuzqueños; la gente que habla el idioma de los originarios de San Pedro Tlatepuzco. Jmø¹dsag¹ bá³ tiogh³ dsa² cøh³, dsa² hløah¹² jag³ dsa² ca¹ja¹lén² Jø³juó¹² San²Pe³¹.

palao *m* uoín² páh² hleg² El palao se da en un bejuco; se pone completamente amarillo cuando está maduro. Hai¹² mói² páh² hleg² chí³uóin¹; cu¹dsie¹² néng² mói² ju³ ná³ ma²juó¹².

pálido, -a *adj* (an) reh² Está pálido porque se enfermó mucho. Ti³reh²dsa di³ ca¹lø¹-dsøh¹ hlaih¹³ dsa².

palito *m* bøa³ Cortó aguacates con palitos. Ca¹cøn¹dsa tang³ quianh¹³ bøa³.

1 palma *f* (mano) joh³ Con las palmas de las manos las mujeres tortean las tortillas. Quianh¹³ joh³ gúg¹ dsa² hio¹³ nei¹²dsa hé¹².

2 palma *f* (Bot) hma² tsón¹² Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están alrededor de Tuxtepec. Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huø¹ quiah¹² lih² ti³ganh¹³ cøg¹² Ma¹lag³.



palma, hma² tsón¹²

• **palma de coco** hma² tsón¹² cuøh¹ La palma de coco da fruta grande que tiene adentro una pulpa que se come. Ti³hai¹² mõi² cah³ hma² tsón¹² cuøh¹, mõi² jøng² cøgh²dsa tiu¹³ tióh¹³ niúh¹.

• **palma de garrocha** hma² tsón¹² jóg³ La palma de garrocha es de menos altura que la del xocoyol. Tø² báh³ hma² tsón¹² jóg³ cónh¹ jính³ jma² tsón¹² bøih¹.

• **tipo de palma** hma² tsón¹² tang¹² Esta palma tiene espinas por todo su tallo. Ti³dsøa¹³ jmáh¹ tang¹² ta³ cøng² tái³ hma² tsón¹² tang¹².

palmada f (dar ~) 1 jnáng¹² ni³ El joven dio una palmada a su hermano. Ca¹jnáng¹ tsih² ni³ roh¹³ tsih².

2 (sin obj) jnáng² Una persona mala me dio una palmada. Dsa² uen² dsøa¹² báh³ ca¹jnáng² jni².

• **dar de palmadas** jnáng¹² gug² La gente da de palmadas para aprobar lo que dice la autoridad. Ti³jnáng¹² dsa² gug²dsa hi² tøa¹² dsøa¹²dsa jóg³ hløah¹² dsa² ta².

palmita de camedor f hma² dsii³jlø³ Con hojas de la palmita de camedor hacen coronas de flores para llevar a los velorios de los difuntos. Quianh¹³ moh¹³ hma² dsii³jlø³ jmo¹²dsa mõi¹tsøi² lí³ hi² dsø²can¹²dsa ja³ ron¹² hlai³.

palmito m hmøh² hnei¹³ El palmito es la medida que uno hace con el pulgar y el índice. Hmøh² hnei¹³, juúh²dsa, hi² dsie¹². dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa dsi¹³ cøg¹².

palmo m 1 hmøh² Mide a palmos porque no trae una regla. Jmo¹²dsa hmøh², ti²dsa héh¹ hma², di³ tsa¹quini¹²dsa metro.

2 hmøh² cuuh² El palmo se mide del pulgar al meñique. Hmøh² cuuh² dsie¹²dsa héh¹ quianh¹³ chi³gúg¹dsa pa³ quianh¹³ chi³gúg¹dsa píh³.

palo m hma² El palo de jícara crece hasta tres metros; y cuando da fruta, se agobian las ramas por el peso de ella. Cónh¹ hnøa¹² metros hi² njei¹² con¹² hma² cuøh³. Na³ ca¹høi² mõi² jøng² guienh¹² gugh¹² di³ hiig² mõi².

• **palo acostado junto a la cumbre del techado** (de una casa tradicional) hma² rø²quion¹² guih¹³ hniú¹² Ponen dos palos acostados junto a la cumbre del techado para que no sean llevadas las hojas por el viento. Ti²dsøa¹²dsa ton¹ hma² rø²quion¹² guih¹³ hniú¹² mi³jøng² tsa¹dsø¹dsí² moh¹³.

• **palo con cesto atado** hma² náh³ Los muchachos alcanzan las naranjas que están en lo alto de los árboles con un palo que tiene un cesto atado en un extremo. Quianh¹³ hma² náh³ ten¹² hi²meh² huuh¹² ti³hai¹³ guih¹³ hma².

• **palo de cocuite** hma² lí³ dsieh³ El tronco del palo de cocuite es puro corazón. Hma² jneng³ báh³ hma² lí³ dsieh³.

• **palo de cuchara** hma² cu³dsai³ El palo de cuchara da una fruta de la que se hacen las cucharas. Esa fruta se corta en dos para hacer dos cucharas de cada una. Hma² cu³dsai³ hai¹² mõi² jmo¹²dsa cu³dsai³. Mõi² jøng² tiu¹²dsa jmo¹²dsa ton¹ jag¹³. Hi² jøng² løa¹² ton¹ cu³dsai³ cónh¹ cøng² mõi².



palo de chachalaca, hma² jmáh³

• **palo de chachalaca, chancarro** hma² jmáh³ El faisán gritón come el platanillo del palo de chachalaca cuando está maduro. Gøah¹² lo¹² tøg² hma² jmáh³ na³ ma²juøi².

• **palo de jícara** hma² cuøh³ El palo de jícara crece hasta tres metros; y cuando da fruta, se agobian las ramas por el peso de ella. Cónh¹ hnøa¹² metros hi² njei¹² con¹² hma² cuøh³. Na³ ca¹høi² mõi² jøng² guienh¹² gugh¹² di³ hiig² mõi².

• **palo de marañón** hma² ta² jinh¹³ El palo de marañón tiene fruta comestible del mismo tamaño del jobo. Hma² ta² jinh¹³

- hai¹² mói² cøgh²dsa, mói² té¹² cónh¹ té¹² mói² u²niáng¹.
- **palo de picho** hma² lí³ pánh² El palo de picho tiene hojas delgadas y crece derecho; hacen tablas de él para cercar las casas. Hma² tig² moh¹³ hma² lí³ pánh², hma² con¹² cu² dsøg¹², jmo¹²dsa jag¹³ hma² hma² lí³ pánh², jøng² jne¹²dsa hniú¹².
- **palo de sangre** hma² jmø² El palo de sangre crece mucho; hay en tierra virgen. Hma² lø²cah³ jmáh¹ báh³ hma² jmø², hma² chii² jøa³ hja³.
- **palo de sochicuahua** hma² tag³ El palo de sochicuahua sirve para hacer catres. Dsio¹ jmo¹dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³.
- **palo de Todos Santos** hma² jneng² El palo de Todos Santos se hace grande, y da flores amarillas durante Todos Santos. Hma² cah³ báh³ hma² jneng² ló², hi² hai¹² lí³ néng² jmai³ Jmø²hlai³.
- **palo ensebado** hma² tsóng² nang³ El hombre bajó resbalando del palo ensebado después de haber recogido los premios colgados en la punta del palo. Ca¹lánh²dsa dsøh¹² hma² tsóng² nang³ mi³ ma²na²cang¹dsa hi² mi³ti³hai¹³ guiuh¹³.
- **palo guaco** høg² dsí² quiing² Hay muchas variedades del palo de guaco. Chii² hliúg² ni³ høg² dsí² quiing².
- **palo marinero** hma² juøin³ Los chamacos hacen trompos del palo marinero porque zumba. Jmo¹² hi²meh² tøi² quianh¹³ hma² juøin³ díh³ tí² jí².
- **palo mulato** hma² jinh¹³ El palo mulato pega y sirve para hacer cercas. Laih¹² hma² jinh¹³, jmo¹²dsa jnø³.
- **palo volador** hma² jog³ El palo volador, árbol de corazón negro, es muy bueno para hacer sillas. Hi² dsio¹ jmáh¹ báh³ hma² jog³, hma² lih² jneng³ quiah¹², jø¹ hi² jmo¹²dsa hma² sai³¹.

paloma, jug²

paloma f jug² Hay varias clases de palomas:

grandes, chicas y palomas comunes. Hliúg² ni³ báh³ mói¹jug² chian², jug² canh¹³, jug² píh³, chian² jug² bøa¹².

• **paloma pico rojo** jug² jón³ La paloma pico rojo canta en la primavera; come la flor del palo de sochicuahua. Ho¹² jug² jón³ jmai³ jin² hieg²; cøgh²jah lí³ hma² tag³.

paludismo m dsag³ hig² Se va a regar otra vez el paludismo. Dsag³ hig² díh³ hig² ca¹láh¹.

pan m 1 hi³ñiúh¹ Cada fin de año la gente toma el atole dulce con pan. Hónh² dsa² can³ røg³ quianh¹³ hi³ñiúh¹ jmai³ ja³ ca¹dsa¹ ñiú².

2 pang¹³ Algunas personas dicen “pang¹³” para decir pan. “Pang¹³” juúh² ca² dsio³g³. dsa, hi² juúh²dsa hi³ñiúh¹.

• **pan de muerto** hi³ñiúh¹ hlai³ Se hace pan de muerto en Todos Santos. Hi³ñiúh¹ hlai³ jmo¹²dsa jmai³ Jmø²hlai³.

panal m 1 cuøin¹² Exprima el panal para sacar la miel. Guuh¹²dsa cuøin¹² mi³jøng² téng¹ jmø³tah¹³.

2 tah¹² Se forma una bola de cera negra cuando exprimen el panal de la abeja silvestre. Ló² chi²ñi³ quiah¹² tah¹² líh¹ ju³ ná³ ma²na²guuh¹dsa tah¹².

3 hniú³ Metió fuego al panal de las avispa para que se murieran. Ca¹chi¹. ñiú²dsa si² hniú³ mih¹² mi³jøng² dsian¹jah.

panela, tah¹²

panela f tah¹² Se hace la panela del jugo de la caña de azúcar. Jmo¹²dsa tah¹² quianh¹³ jmøah¹³ hma² cuøi².

Panfilo Páng³

pantalón m hmøah¹² quiu³ Se fue a cambiar un pantalón que compró porque le salió muy ajustado. Ca¹ñi³mi³tsén¹³dsa cøng² hmøah¹² quiu³ hi² ma²ca¹ñi³lié¹³dsa díh³ ca¹u¹há¹ tíú¹² hlai¹³ cu²té¹².

panteón m cu²san³¹ Nosotros nos vamos al panteón para enterrar un muerto. He³ jnieh³ dsø³høg¹³ hlai³ cu²san³¹.

pantorrilla f niúh¹ lóh³ La pantorrilla de Juan sangró mucho cuando se cortó con una hacha. Ca¹tøng² jmáh¹ jmø² niúh¹ lóh³ Juøn¹³ mi³ ca¹uøn² quianh¹³ ñi³ dsí³.

panza f løg² togh¹² Todo lo que come un

animal le entra en la panza. Løg² togh¹²jah dso²togh¹² ca¹láh¹ jó¹ hi² góah¹²jah.

pañal *m* hmøah¹² dsúgh¹² guing² Se compra manta para hacer pañales para el bebé. Lá¹²dsa hmøah¹² tég¹, jøng² jmo¹²dsa hmøah¹² dsúgh¹² guing².

pañó *m* jmoh¹³ Se hacía un huipil de tres paños angostos de tela. Hnøa¹² jmoh¹³ hmøah¹² tig² mi³jmo¹²dsa cøng² hmøah¹² jóg² ma²lói²h².

pañó de entierro hmøah¹² tuh¹² Se envuelve a los muertos con paño de entierro antes de sepultarlos. Dsúgh²dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jinh³ ma²dsø¹hag¹dsa.

pañó de tortilla hmøah¹² gui³ hé¹² La mujer envuelve la comida de su marido en un paño para que la lleve al trabajo. Hmøah¹² gui³ hé¹² hi² lio¹² hio¹³ hé¹² dso¹góah¹ dsa² njoh¹² quían¹²dsa ja³ dso¹jmo¹²dsa ta³.

pañuelo *m* pø³guiú¹³ El pañuelo es un pedazo de tela cuadrado que sirve para diversos usos, en especial para secarse el sudor de la frente y limpiarse la nariz. Lóa¹² pø³guiú¹³ cøng² jneh³ hmøah¹² ló² quiún² quiuh¹³ hi² hliúg² ta³ hi² jmo¹²; dsio¹ tsi¹²dsa jmi³dsieg² lah¹² ni³dsa hi² tsi¹²dsa hieih¹²dsa ca¹láh¹.

papa *f* sei³ bó² Las papas se utilizan para combinar con varias clases de comida. Hliúg² ni³ má¹ jmo¹²dsa hi² tióh¹³ sei³ bó².

papa del aire sei³ bó² La papa del aire es un fruto no comestible que sale en una enredadera. Hai¹² sei³ bó² guiuh¹³ chi³-uóin¹, lóa¹² mói² tsa¹góah¹²dsa.

papa voladora sei³ bó² La papa voladora es un fruto no comestible que sale encima de en una enredadera. Hai¹² sei³ bó² guiuh¹³ chi³uóin¹, lóa¹² mói² tsa¹góah¹²dsa.

papá *m* 1 tiá³ ¿Dónde agarraste el armadillo, papá? ¿Ha² tøh¹ na²lèh¹hning juih³, Tiá³?

2 pa¹³ “Papá” le decimos tanto a nuestro padre como también a Dios, que está en los cielos. “Pa¹³” tsei¹² jniang³ ti³jming² jniang³, jø¹ bíh³ lál¹ jøng² tsei¹² jniang³ Diú¹³, dsa guó¹² guiuh¹³ ñi¹juói¹.

3 (pl) chiég³ jming² Hay gente pródiga que no respeta a sus papás. Chian² dsa² la³ju³ la³lán¹ tsa¹nang¹²dsa jóg³ hløah¹² chiég³ jming²dsa.

pápaloquelite *m* ma³hnai³ hieg² El olor

del pápaloquelite es fuerte y por eso a algunos no les gusta; pues dicen que huele mal. Bén² dsi² quiah¹² ma³hnai³ hieg², hi² jøng² tsa¹hniu¹ ca² dsiog³dsa díh³ hi² juúh²dsa ma²jiég² ja².

papalote *m* 1 mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³ Va a caer muy lejos el papalote del chamaco. Ca¹tó² uóin² báh³ tiíh¹ mu³si² tsøg² juu¹² guiuh¹³ quiah¹² hi²meh².

2 mu³si² chio¹² hi²meh² El papalote que alzaron los niños que están en el valle está en la punta de los árboles. Ma²chi³té¹³ ca¹tó² guiuh¹³ hma² mu³si² chio¹² hi²meh² tiogh³ cuú¹.

papán *m* ma²tanh² Los papanes picotean los elotitos de la milpa. Quii³høh¹² ma²tanh² guieng³ jøa³ cuú².

papaya *f* hanh³ El papayo florece cuando ya está grande, y da papayas que se comen. Hai¹² lí³ hma² hanh³ na³ ma²jain³; jøng² hai¹² mói² hanh³ hi² cøgh²dsa.

papayo *m* hma² hanh³ El papayo florece cuando ya está grande, y da las papayas que son comestible. Hai¹² lí³ hma² hanh³ na³ ma²jain³; jøng² hai¹² mói² hanh³ hi² cøgh²dsa.

papel *m* mu³si² Envuelve la mercancía con papel. Lio¹²dsa lio¹³ quianh¹³ mu³si².

paquete *m* tuh¹² Compró un paquete de cerillos. Ca¹lá²dsa cøng² tuh¹² hma² lø¹si².

par *m* 1 tséh¹ Trabajo con un par de bueyes para labrar un terreno que tengo en mi poder. Jmo¹²jni ta³ quianh¹³ cu² tséh¹ ca³juu² quiih² huø¹ neng¹² gu¹jni.

2 (zapatos) dsóh¹ Yo compré un par de zapatos para ponerme. Ca¹lá²jni cu² dsóh¹ løg² mói² tóh¹³jni tai¹.

parábola *f* 1 jóg³ ti³jnøa¹² Habla por medio de parábolas cuando habla, para que los que lo oyen no entiendan. Cán²dsa jóg³ ti³jnøa¹² ja³ dsie¹²dsa jóg³ di³ jøng² tsa¹lí¹líh¹³ dsa² ti³nang¹².

2 jóg³ siíh² Habla por medio de parábolas cuando habla, para que los que lo oyen no entiendan. Cán²dsa jóg³ siíh² ja³ dsie¹²dsa jóg³ di³ jøng² tsa¹lí¹líh¹³ dsa² ti³nang¹².

para con *prep* ja³ cog² Es bueno tener paciencia para con nuestro prójimo. Dsio¹ jmó³ jniang³ juanh¹² dsøa¹² jniang³ ja³ cog² dsa² jmø¹guói¹ jian¹² jniang³.

parado, -a *adj* 1 (*sing*) tsih¹² Mi olla está parada allá. Ja³ ná³ báh³ tsih¹² tōh¹² quieg¹.

2 (*pl*) ti³tōng² Ya están parados los postes donde va a hacer una casa Roberto. Ma²ti³tōng² hma² dsoa¹² quiah¹² Be¹³ ja³ jmo¹dsa hniú¹².

3 (*an sing*) tsenh¹² Está parado (allí) cuidando la puerta de la cárcel. He³ dsa² tsenh¹² jmo¹² hí³ hag³ ni¹ñif³.

4 (*an pl*) ti³tón² Todo el día se quedaron parados mientras sembraban el maíz bajo un sol caluroso. Tan³ jmai³ ca¹-jmo¹dsa ti³tón²dsa mi³ ca¹jné²dsa cuøi² dsii²hiég² dsíg².

paraguas *m invar* hmøh¹hính³ Se usa el paraguas cuando está lloviendo o cuando está fuerte el sol. Chiính²dsa hmøh¹hính³ jmai³ dság¹² jmóa¹² ho¹ ju³ jmai³ dsíg² hieg².

paraíso *m* 1 ja³ jlánh³ Cuando muere uno que es de Dios se va a vivir al paraíso. Cōng² ja³ jlánh³ báh³ dsø¹tioh¹² dsa² quián¹² Diú¹³ jmai³ ja³ jón²dsa.

2 ja³ dsio¹ Cuando muere uno que es de Dios se va a vivir al paraíso. Cōng² ja³ dsio¹ báh³ dsø¹guú¹ dsa² quián¹² Diú¹³ jmai³ ja³ jón² dsa.

paralítico, -a *adj* 1 tsa¹lé² ηøa¹ Eleuterio quedó completamente paralítico cuando se enfermó. Cu¹dsie¹² tsa¹lé² ηøa¹ báh³ Mi²téh³ ca¹lōa¹ mi³ ca¹lō¹dsøh¹dsa.

2 huø³ tai³ Quedó completamente paralítico de los pies desde que se enfermó. Cu¹dsie¹² ca¹lø¹huø³ tai³ dsa mi²ca¹lø¹dsøh¹ dsa.

para que *conj* 1 mi³jøng² Recogen la paja después de cosechar el trigo para que la coma su ganado. Jnaih¹²dsa tái³ cuøi² na³ ma²ca¹huø¹² cuøi² hí³ñiúh¹ mi³jøng² cógh¹ ca³juu² quián¹²dsa.

2 di³ jøng² Dame esa botella para llevarla al lugar de donde la traje. Cuø³ tsóa¹² ná¹² di³ jøng² nii³cang¹jni³ ja³ na²u³quii¹jni.

parar *vi* (*cesar*) 1 jñie¹² El carro se paró al llegar a donde baja la gente. Ca¹jñie¹ na³ñiú³ mi³ ca¹dsiágh¹ ja³ siog²dsa.

2 (*an*) jñie¹² El animal se para cuando se le jala la rienda. Jñie¹² báh³ jáh² na³ ma²-ca¹hei¹dsa ñi³ hui³ hag³ jáh².

3 (*bajar*) ten¹² El águila se paró en lo alto de la palma. Ca¹ten¹ mõi² guiuh¹³ hma² tsón¹².

4 (*lluvia*) có² Paró la lluvia. Ca¹có² jmóa¹².

parar *vi* (*en pie*) 1 (*sing*) tsih¹² Se paró mi olla. Ca¹tsih¹ tōh¹² quieg¹.

2 (*an sing*) tsenh¹² Se para a la puerta de la cárcel para cuidarla. Tsenh¹²dsa hag³ ni¹ñif³, jmo¹²dsa hí³.

3 nung² La gente que estaba sentada se paró cuando llegó la autoridad, para mostrarle respeto. Ca¹nung²dsa ja³ mi³-tiogh³dsa mi³ ca¹dsié¹ dsa² ta³, ca¹jmo¹dsa quien¹² dsa² ta³.

4 vt (*sing*) tsih¹² El va a parar un árbol en el patio para que dé sombra. He³ dsa² tsih¹ cōng² chiúh³ hma² hinh² ja³ dsi¹².

5 (*an*) tsenh¹² ¡Vete a parar una muñeca en el rastro del animal! iDsa² lan³ gu³-tsénh²hning juú³ jáh²!

6 (*sin obj*) tsei¹² Yo iba caminando cuando me pararon en el camino. Mi³nei¹²jni hiú³jni juu¹², jøng² ca¹tsei¹dsa jñf².

7 (*de nuevo, an*) chiúgh² Yo paro de nuevo al niño cuando se cae porque todavía no sabe caminar bien. Chiogh³ jñf² guing² na³ ma²ca¹ñii¹hën¹² guing² di³ tsa¹ma²tē² guing² ηøa¹² cu² rø².

parasol *m* hmøh¹hính³ Hay mujeres que usan el parasol cuando andan bajo un sol fuerte. Chian² hio¹³ chiính² hmøh¹hính³ jmai³ ηji²nio³dsa dsii²hiég² dsíg².

parcela *f* ca¹ jneh³ huø¹ Un señor me vendió una parcela en la que empecé a cimentar una casa. Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jneh³ huø¹ quieg¹ jñf²; jøng² ja³ ca¹hnai¹dsa jøng² ca¹mi³liág³jni chiúh³ hniú¹².

parecer *vi* 1 len¹³ No parece ser carpintero. A¹jáng¹ dsa² len¹³ héi² lán¹²dsa tōa¹² hma¹.

2 jniá² Encontré en Tuxtepec a una persona que anda como cierto vecino de Palantla y se parece a él. Ca¹jan³jni jan² dsa² Ma¹lag³, dsa² ηøa¹² dsa² jniá² lán¹ ηøa¹² lán¹ jniá² jan² dsa² chian² Jmø²dság¹.

3 prnl ca¹láh¹ cōng² “Me parece que te has recuperado un poco”, le dije a mi hermano. “Ca¹láh¹ cōng² ma²dsø²háih¹ hí³ méih¹ hogh¹²hning, lén²jni”, ca¹juó²jni roh¹².

pared *f* jnai¹³ Echaron paredes dentro de una casa grande y quedó con cuatro cuartos. Cōng² hniú¹² juøh¹² ca¹tóh²dsa jnai¹³ jøng² ca¹lōa¹ quiún² jøa³ hniú¹².

pareira brava *f* høg² tsøa³ Ponen una compresa caliente de pareira brava en donde le sale a uno un empeine. Quianh¹³ høg² tsøa³ to¹² dsa ja³ ta² ton¹³ tsøa³ quiah¹² dsa².

pareja *f* (baille) roh¹³ Al bailar, se juntan las manos de la pareja. Jmai³ ja³ dsø² lén² dsa jan³ chính² dsa gug² roh¹³ dsa.

parhilera *f* hma² dsø² guih¹³ hniú¹² Se pone toda la madera necesaria para hacer un techo, y después se ponen dos parhileras en el caballete. Tóh¹² dsa ca¹ lál¹ jō¹ ni³ hma² hi² hniuh¹² ja³ jmógh¹² dsa² hniú¹², jōng² jính³ ma¹ tō¹ dsø² ton¹ hma² guih¹³ hniú¹.

pariente, -ta *mf* roh¹³ Abrazó a sus parientes cuando le tocó irse. Ca¹ ti¹ dsiog¹ dsa roh¹³ dsa mi³ ca¹ tō² ja³ dsánh¹ dsa.

pariente no en línea recta ju³ roh¹³ Los parientes que no están en línea recta son descendientes de hermanos. Dsa² ju³ roh¹³ báh³ dsa² lóa¹² tsø³ jōng¹² dsa² ca¹ ηo² dsa quianh¹³.

parir *vt* lō² chian² La yegua de Eucario Antonio parió una cría mular. Ca¹ lō¹ chián¹ guing² jah¹ bēn² chí³ cuø³ quían¹² Sø³ quii³.

parpadear *vi* 1 jōh² Parpadeó los párpados. Ca¹ jōh² cuúh³ mō³ ni³ dsa.

2 hmíh² Estuve parpadeando cuando un granillo se me metió en el ojo. Ca¹ quii² ca¹ hmih³ jni mi³ ca¹ hī¹ quii¹² mō³ ne¹ jni.

párpado *m* cuúh³ mō³ ni³ Parpadeó los párpados. Ca¹ jōh² cuúh³ mō³ ni³ dsa.

parte *f* 1 hñang¹³ Pidió una parte de la madera. Ca¹ mōa¹ dsa ca² hñang¹³ hma².

2 jōa³ Hay partes donde hay piedras. Tioh¹³ cang³ ma¹ cōng² jōa³.

3 dsøh¹³ Se hace de dos partes de agua y una parte de medicina. Jmo¹² dsa ton¹ dsøh¹³ jmøi² quianh¹³ cōng² dsøh¹³ mōa¹².

4 dsiég³ Entonces dividió el maíz en diez partes. Jōng² ca¹ jmo¹ dsa guie¹ dsiég³ cuøi².

5 (an) dsiúg³ Dame la parte de la herencia que me toca. Cuøh³ hñing mih² dsiúg³ jni, hi² chíi² quían² jniang³ cónh¹ hi² tan¹ jni.

6 (Mús) dsí² ¿Qué parte vas a cantar cuando cantemos? ¿He² dsí² cánh³ hning² ja³ hī³ jniang³ son¹³?

de parte de ni³ jag¹³ Pide de parte de todos. Mōa¹² dsa ni³ jag¹³ quiah¹² ca¹ lál¹ ján¹.

partes pudendas ja³ ué³ Es por las partes pudendas donde se sabe si una persona

es hombre o mujer. Quianh¹³ ja³ ué³ quiah¹² báh³ dsa² hi² len¹³ dsa hi² lán¹² dsa dsa² ηioh¹² ho¹ ju³ dsa² mō².

partera *f* 1 dsa² lál¹³ gug² La partera es la que asiste un parto porque sabe qué hacer con las mujeres embarazadas. Dsa² ma¹ lál¹³ gug² báh³ dsa² mi² chian¹² guing² di³ cuúh¹² dsa ha² lál² lóa¹² quiah¹² dsa² quian¹² guing².

2 dsa² chiúgh² guing² Lllaman a la partera para levantar la criatura si está de lado. Dsø² téh² dsa dsa² chiúgh² guing² ju³ ná³ rø²- canh¹² guing² quían¹² hio¹³ quian¹² guing².

participar *vi* jiugh¹² Voy a participar en la preparación, si van a hacer fiesta. Jiugh¹³ jni quianh¹³ hñiah¹² ja³ jmóh³ hñiah¹² jmai³.

partidario, -a *mf* dsa² hiúg³ El es partidario del PRI. Lán¹² dsa dsa² hiúg³ quianh¹³ PRI.

partido *m* jag¹³ Van a ver qué partido se lleva la mayoría. Jái¹ dsa ná³ ha² jag¹³ hioh¹³ dsa² juen¹².

partir *vt* 1 dsiog¹² Parte el palo; hace de un palo varias partes. Dsiog¹² dsa hma², hi² jmo¹² dsa ton¹ hnøa¹² jag¹³ cōng² hma².

2 prnl hñai¹² Se partió el comal de mi señora cuando lo puso en la lumbre para echar tortillas. Ca¹ hñai¹² hie¹² quiah¹² dsa² hio¹³ quian¹ jni mi³ ca¹ hoi² dsa ni³ si² hi² mi³ jnáng¹ dsa hé¹².

3 hna² Un machete puede partirse si se usa para cortar un palo grande. Lé² báh³ li¹ hñi¹ nī³ tōi² ju³ ná³ quiúh¹ dsa cōng² hma² pa³.

4 dsug² Se partió el palo de zapote colorado por el relámpago. Ca¹ dsúg² hma² ta³- joh¹³, hi² ca¹ jmo¹ nīh¹.

parto *m* lō² chian² El parto fue muy difícil. Ca¹ lál¹ ja¹ lai¹ mi³ ca¹ lō¹ chián¹ guing².

pasado, -a *adj* (semana) ca¹ dsa¹ Desde la semana pasada empecé a sacar bloques y hasta ahora se completaron. Ma² sō² ma³¹ ca¹ dsa¹ ca¹ mi³ liág¹³ jni huøh¹³ jni guøh³ lóa¹³, na¹ jính³ ca¹ hian¹².

pasado mañana hiég¹ Pasado mañana van a hacer una fatiga para corte de café. Hiég¹ jmo¹ dsa ta³ juøi² cøn¹ dsa ca² fe¹³.

pasar *vi* 1 dsø² juen¹³ El tiempo de la roza de maíz pasó. Ca¹ dsø³ juen¹³ jmai³ ja³ jai¹- dsa dsieg² cuøi².

2 *ñé²* Cuando ya se pasa el tiempo de cortar el café se puede hacer otro trabajo. Na³ ma²ca¹ñé² ta³ cøn¹²dsa ca²fe¹³, jøŋg² ma²lé² jmo¹dsa ta³ siñ³.

3 *ñó²* Ya pasó la fiesta. Ca¹ñó² jmai³.

4 (*suceder*) lóa¹² quiah¹² No le pasó nada. Ha¹chii² ca¹lóa¹ quiah¹²dsa jin³ he² cu² té¹².

5 *cõh¹²* Cada tercer día se reúnen en la iglesia; pasan un día por alto. Ma¹ cõnh¹ hnóa¹² jmai³ báñ³ tógh¹²dsa guõh¹², di³ jøŋg² cõg² jmai³ cõh¹².

6 (*an*) dsø²jueñ¹³ Pasaron cerca de donde yo vivo. Ca¹dsø³jueñ¹³dsa cõg¹² ja³ guõ³jni.

7 *ñé¹²* Pasa por el puente al otro lado del río. ñé¹²dsa hñoh¹³ ca² ton² jmøi² juu¹² ni³ hma² hán¹².

8 (*entrar*) dsii²néi² ¡Pase, señor! ñeh¹³ hning² dsii²néi², Guiuh¹³.

9 *vt (an)* tugh¹² El niño pasó lombrices cuando tomó medicina. Ca¹tugh¹² hi²meh² møh² mi³ ca¹hõnh¹tsih móa¹².

10 *prnl* dsø²ñé² Nunca me había pasado así. Ha¹chii² lál¹ jøŋg² ma²ca¹ñii¹ñé²jni.

• *pasar la cumbre* jen¹² Habiendo caminado por el cerro, pasé detrás de la cumbre de Providencia. Mi³ ca¹ñó¹jni juu¹² máh², jøŋg² ca¹jen¹jni coh¹³ máh² juu¹² Cuú¹ dsai¹.

• *poder pasar* ñé¹² Pudimos pasar donde había derrumbe en el camino. Ca¹ñøi¹² báñ³ jniang³ juu¹² ja³ ca¹táh² tsøi².

Pascacio Sø³ca³cio

Pascua *f* jmai³ táh¹² hõa³ La gente ayuna, dejando de comer durante la Pascua, porque es la costumbre de los ancianos. Mi²-han¹²dsa, hi² jmo¹²dsa hi² tsa¹gõah¹²dsa, jmai³ táh¹² hõa³ díñ³ dsí¹² dsah¹³ hi² jmo¹dsa lál¹ jøŋg².

pasear vi 1 (*sing*) la³ñõa¹² Le gusta pasear por el mercado. Tõa¹² dsõa¹²dsa la³ñõa¹²dsa jõa³ hmah³.

2 (*pl*) la³ñii²niõ³ Les gusta pasear por el mercado. Tõa¹² dsõa¹²dsa la³ñii²niõ³dsa jõa³ hmah³.

pasionaria *f* uõin² páh² hleg² La pasionaria se da en un bejuco; se pone completamente amarilla cuando está madura. Hai¹² mõi² páh² hleg² chi³uõin¹; cu¹dsie¹² néng² mõi² ju³ ná³ ma²juøi².

pasto *m* ñiing² mah² El pasto se acaba en la temporada de calor; ya no crece porque se

seca la tierra. Dsa² ñiing² mah² jin² hieg²; tsa¹ma¹dsø¹cõn³, di³ lø²quiiing² huø¹.

• *tipo de pasto* ñiing² mah² jméi³ Este pasto es muy fuerte; no se rompe tan fácilmente. Hi² bén² báñ³ ñiing² mah² jméi³; tsa¹lóa¹² hi² tsa¹ué² hi² guiéi¹.

pastor, -a *mf* dsa² jmo¹² hi³ jáh² El pastor es el que lleva el ganado al campo para alimentarlo. Dsa² jmo¹² hi³ jáh², juúh²-dsa, dsa² dsø²cũoh¹² jáh² høg² hi³ gõah¹²-jah.

pata *f* tai³ Las patas de la rana son largas. Cug² tai³ jeh¹².

patada *f* (*dar* ~) 1 *ñánag²* Su caballo le dio una patada repentinamente. Cõnh¹ tsa¹-jñia¹³ ca¹ñánag² cuø³ quián¹²dsa.

2 *hõa¹²* Les dan patadas a los que pelean con ellos. Hõa¹²dsa quiah¹² dsa² ju³ ná³ ti³tán¹²dsa.

patashte *m* 1 hma² dsieh¹² lág¹ Por los meses de octubre y noviembre madura la fruta del patashte. Tsøh² tõa¹² Jmø² hlai³ báñ³ ma²rug² mõi² hai¹² hma² dsieh¹² lág¹.

2 hma² dsieh¹² hliuh¹² El patashte crece en el monte. Hma² chii² niúh¹ núng¹ báñ³ hma² dsieh¹² hliuh¹².

patear *vt* 1 *hõa¹²* Patean a los que pelean con ellos. Hõa¹²dsa quiah¹² dsa² ju³ ná³ ti³tán¹²dsa.

2 *quieng¹²* El caballo me pateó. Ca¹-quieng¹ cuø³ quieg¹jni.

3 (*an*) jnó² El caballo pateó al niño porque el niño había chocado con él. Ca¹jnó² cuø³ hi²meh² di³ ca¹chi¹ñiõ² hi²meh² quiah¹²jah.

4 (*sin obj*) *ñánag²* Su caballo lo pateó repentinamente. Cõnh¹ tsa¹jñia¹³ ca¹ñánag² cuø³ quián¹²dsa.

patente *adj* léi¹³ Es patente, por su forma de hablar y su aspecto, que viene de afuera. Léi¹³ hlõah¹²dsa jø¹ léi¹³ jniá²dsa hi² já¹²dsa ja³ siñ³.

patentizar *vt* len¹³ Su apariencia patentiza que es de afuera. Len¹³dsa hi² chian²dsa ja³ siñ³.

paterna *f* hma² dsieh³ go² (*árbol*) Se siembra la paterna. Hi² jne¹² báñ³ dsa² hma² dsieh³ go³.

patio *m* ja³ dsi¹² Los niños están jugando a la pelota en el patio. Ti³co¹² hi²meh² mõi² ja³ dsi¹².

pato *m* jah¹ñiing² Crían patos para que haya animales para comer. Ca² dsio³dsa² mi²con¹² jah¹ñiing², di³ jøng² chian² jáh² li¹cugh¹²dsa.

patria *f* go² Se dice que el lugar donde uno nace es su patria. Juøi² go²dsa juúh²dsa ju³ láh¹ juøi² ja³ ca¹lø¹chián¹dsa.

Patricia Pa³ti

Patricio Pa²traí³, Sø³ti²to

patrón *m* dsen¹³ San Mateo es el patrón de Yetla. San² Ma²tøa³¹ báh³ lán¹² dsa² dsen¹³ quián¹² ñii¹ñeng².

patrón, -a *mf* 1 juu¹³ El patrón es la persona para quien trabaja uno y que le paga un sueldo cuando se termina el trabajo. Lán¹² juu¹³dsa dsa² jmo¹²dsa ta³ quiah¹², dsa² mi²hmah¹³ cog³ quiah¹²dsa na³ ca¹løa¹ ta³.

2 (*Ecl*) dsa² dsen¹³ San Mateo es el patrón de Yetla. San² Ma²tøa³¹ báh³ lán¹² dsa² dsen¹³ quián¹² ñii¹ñeng².

Paula Guii³pa¹

Paulino Sø³po¹

pauta *f* héh¹ Tomó el mando y declaró las pautas para hacer el trabajo. Ca¹can¹-dsa ni³, ca¹jmo¹dsa héh¹ ha² láh² jmo¹dsa ta³ cu² rø².

pavoroso, -a *adj* 1 gøg² La víbora se ve pavorosa. Gøg² báh³ jniá² møh².

2 (*an*) gug² La sorda es pavorosa porque muerde. Gug² møh² tióg³ dñh³ cágh¹²-jah.

paxtle *m* 1 mi³lieh³ tig² El paxtle nace en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² báh³ hii² chiúh³ mi³lieh³ tig².

2 mi³lieh³ mi³chiun³ El paxtle nace en lo alto de los árboles. Guiuh¹³ hma² báh³ hii² chiúh³ mi³lieh³ mi³chiun³.

paz *f* (*en* ~) tei³ Todo está en paz; no pasa nada. Tei³ báh³ neng¹²; ha²chiu² hi² lóa¹² ca¹láh¹ jính³ he².

pazote *m* høg² mong³ quiah¹² tah² Se echa el pazote al caldo de camarón y de toda clase de pescado. Tif²dsa høg² mong³ quiah¹² tah² jmøah¹³ quianh¹³ ca¹láh¹ ján¹ jáh² tiogh³ jmøi².

pecado *m* 1 dsag³ Porque fue condenado por un pecado. Di³ dsag³ báh³ jøng² ca¹-tø³canh¹³dsa.

2 (*de uno*) dsóg³ Confiesa sus pecados,

los que ha cometido. Tion¹²dsa dsóg³dsa, dsag³ ma²ca¹hnóng²dsa.



pécari, ñié¹² dsøh¹²

pécari *m* ñié¹² dsøh¹² Ya no existe el pécarí en tierra chinanteca. Ha¹chian² ñié¹² dsøh¹² ma¹chian² ja³ tiogh³ dsa² cøh³.

pecho *m* 1 ni³ dsóa¹² Se derramó el refresco sobre el pecho cuando lo tomaba. Ca¹séi² jmøi² røg³ ni³ dsóa¹²dsa cónh¹ mi³hónh²dsa.

2 dsuih³ Algunas mujeres no dan el pecho a sus niños, sino que les dan leche de vaca. Chian² báh³ hio¹³ tsa¹cuøh¹² guing³ dsuih³ quiah¹², cuøh¹²dsa guing² jmáh¹lah dsiúh³ jáh².

3 (*de uno*) dsiúh³ La mamá le da el pecho al niño cuando llora. Cuø¹² mi³chiég³ guing² dsiúh³ na³ ma²ca¹ho¹ guing².

pecho amarillo tan¹² dsii³guøh¹ El pecho amarillo atrapa cualquier insecto que se encuentra: el gusano, la mariposa, la abeja. Chiánh² tan¹² dsii³guøh¹ lóa¹² ju³ hein² jáh² píh³ dsanh¹²jah: ju³ láh¹ chi³-lio¹³, ju³ láh¹ chi²tsó², ju³ láh¹ chi³tah¹².

pechuga *f* (*de pollo, etc*) ñó¹² dsóa¹² La pechuga es una carne blanca. ñó¹² tég¹ báh³ ñó¹² dsóa¹² chieh³.

pedazo *m* 1 jneh³ Un pedazo de caña. Ca² jneh³ hma² cuøi².

2 jag¹³ ¡Dame la tela! La voy a partir en dos pedazos. iLa² cuø³ hmøah¹² Tsèn³jni, jøng² jmo³jni ton¹ jag¹³.

pedido *m* (*hacer* ~) møa¹² Hace un pedido al que se lo puede dar. Møa¹²dsa ja³ cog² dsa² lé² li¹cuø¹.

pedir *vt* 1 møa¹² Los ciudadanos están pidiendo una resolución respecto a sus terrenos. Møa¹² dsa² juøi² hi² li¹rø² cøng² jóg³ quiah¹² huø¹.

2 (*an*) mē¹² Les pide a los padres la mujer que quiere llevar al matrimonio. Mē¹²dsa hio¹³ jian¹dsa quianh¹³ chiég³ jming² hio¹³.

pedir como préstamo (*sing*) li² El pidió un kilo de carne como préstamo. Ca¹ñii³li²dsa cu² dsi¹³ uóin¹ ñó¹².

• **pedir devolución** (a) mái¹² José pide la devolución del maíz que le prestó a Anastasio hace un año. Mái¹² Sóa¹³ cuøi² quiah¹², cuøi² ca¹cuüh¹dsa Sø³ta¹ ma²cøng² nji².

(b) (an) méh² El pide que se le devuelva el pollo que había prestado por un acuerdo. Méh² dsa chieh³, jáh² lóa¹² jóg³, jáh² ma²ca¹len¹² dsa².

Pedro Chi³pe³, Dsu¹pe³, Pe³

pegado, -a *adj* 1 (juntos) ti³jenh¹ Se unen dos cabrios principales y se amarran. Jmo¹² dsa ti³jenh¹ ton¹ hma² dsiüh², jøng² coín¹² dsa.

2 ti³jén² Los pueblos están pegados. Ti³-jén² juøi².

3 chi³jno² Estoy haciendo que las tablas se queden pegaditas. Chi³jno² hma² jmo¹²jni.

4 rø²tsánh² El pedazo de tela blanca está pegado al pedazo de tela negra. Rø²tsánh² jneh³ hmøah¹² teg² quianh¹³ jneh³ hmøah¹² lih².

5 (fijado en) chi³chionh¹² El anuncio está pegado en la pared y dice que habrá una fiesta. Chi³chionh¹² mu³si² dsøh¹² hieh¹² hi² rø²hløah¹² hi² lé² jmai³.

pegajosa *f* (hierba) høg² ma²tsøn^{h2} La pegajosa es una planta pequeña que nace en tierra dura donde pega el sol. Chiüh³ nung² pñ³ báh³ høg² ma²tsøn^{h2}, hi² hi² ja³ ma²huh² huø¹, ja³ tøa¹² hieg².

pegajoso, -a *adj* tio¹ La panela es muy pegajosa cuando sale correosa. Tio¹ jáh¹ báh³ tah¹² chiih¹ jmai³ ja³ ló² tah¹² chiih¹.

pegamento *m* hi² tio¹ Con pegamento pegan los papeles con que adornan el lugar donde van a festejar. Quianh¹³ hi² tio¹ chionh¹²dsa mu³si² hai¹²dsa ja³ jmo¹dsa jmai³.

pegar *vt* 1 (golpe) bá² Los niños le pegan a la piñata hasta que se rompe. Bá² hi²meh² tøh¹² tióh¹³ moi¹røg² ca¹láh¹ ja³ ca¹jueñ¹.

2 cuø¹² quiah¹² El manda a pegarle a la persona porque él mismo no se atreve a hacerlo. Jmo¹²dsa héh¹ hi² cuø¹dsa quiah¹²-dsa di³ tsa¹tí² dsóa¹²dsa jmo¹dsa hñiah¹².

3 (an) bán² Voy a pegarle al animal para que corra. Bán³jni jáh² mi³jøng² njøa¹jah gu¹hei¹².

4 bø²jme² Está pegándole al niño con una varilla porque lastima a su hermano. Bø²jme²dsa guing² quianh¹³ hma² tig² dñh³ jmóh¹²tsih roh¹³.

5 cuøh¹² El manda que le peguen a la persona porque él mismo no se atreve a hacerlo. Jmo¹²dsa héh¹ hi² cuøh¹²dsa dsa² di³ tsa¹tí² dsóa¹²dsa jmo¹dsa hñiah¹².

6 (sin obj) bú² Le pegó su mamá porque no quiere traer agua. Ca¹bú² mi³chiég³tsih dñh³ tsa¹niuh³tsih dsø¹quiñ² jmøi².

7 cuø¹² Le pegó su esposo (a alguien). Ca¹cuø¹ dsa² njøh¹² quián¹²dsa.

8 (dos obj) búh² El le pega al chical con el machete para ver si ya está macizo. Búh²dsa njí³ tói² moi¹cuuh², jái¹²dsa hi² ma²huh².

9 quiuh¹² Yo le pegué con una piedra al cochino que escarbaba en el patio. Ca¹-quiuh¹jni cang³ quiah¹² njé¹² mi³guiég¹² ja³ dsi¹² quieg¹.

10 quieng¹² Con el puño le pegué. Quianh¹³ jah¹² báh³ ca¹quieng¹jni.

11 jnáng¹² Le pega de nalgadas al niño cuando juega en el lodo. Jnáng¹²dsa ja³ tag¹² guing² ju³ ná³ gog²guing jmø³jen².

12 (an) jnán² Los chamacos les pegaron a sus compañeros con naranjas podridas. Ca¹jnán² hi²meh² roh¹³ huuh¹² jløh³.

13 (dos obj) jnóh² Me pegó con su mano. Ca¹jnóh²dsa gug² quieg¹.

14 quii²tág¹² Voy a pegarles a las naranjas con piedras para que caigan. Quii³tág¹³jni cang³ huuh¹² di³ jøng² quian¹.

15 (sin obj) jnáng² Una persona mala me pegó. Dsa² uen² dsóa¹² báh³ ca¹jnáng² jni².

16 quii²tóg² Me pegó tirándome naranjas. Ca¹quii² ca¹tóg²dsa jni² huuh¹².

17 (dos obj, an) quii²túg² Tú le pegas con naranjas. Quii²togh³ hning² dsa² huuh¹².

18 (lastimar) jmóh¹² Le pegó a su mujer. Ca¹jmóh¹dsa hio¹³ quián¹²dsa.

19 (encolar) chionh¹² Pegan los papeles en la fachada de jonote para que no pase el viento. Chionh¹²dsa mu³si² dsøh¹² hma² je³ mi³jøng² tsa¹ñø² dsí².

20 pml chionh¹² Los papeles se pegaron solos con el pegamento. Ca¹chionh¹ mu³si² cu² hñiah¹² quianh¹³ hi³ tio¹.

21 (de nuevo) chiángh¹² Pegué un billete de a cien con un pedazo de nailon pegajoso porque estaba roto. Ca¹chiángh³-jni ca² moh¹³ mu³si² njí²lóg² quianh¹³ ca² jneh³ mu³si² táih¹² hi² tio¹ dñh³ mi³chi³-gói¹.

22 *prnl* chiángh¹² **Le dije al muchacho: —¡No rompas el libro porque ya no se puede pegar!** Ca¹juó¹²jni hi²meh²: —iTsá¹-gói² si² di³ tsa¹ma¹lé² chiángh¹!

23 *vi* (golpe) dsó²ba¹³ **Pegó la cabeza en el suelo al caer de un árbol.** Ca¹jii¹ba¹³ huó¹ dsi³dsa mi³ ca¹tánh²dsa guiuh¹³ hma².

24 *tōa*¹² **El balón le pegó en la cabeza.** Ca¹tó² mói² dsi³dsa.

25 *(an)* dsó²ban¹³ **Se pegó en el suelo al caerse de un árbol.** Ca¹jii¹ban¹³dsa huó¹ mi³ ca¹tánh²dsa guiuh¹³ hma².

26 jnáh¹² **Me pegué en el árbol.** Ca¹jnáh¹ jni² hma².

27 *(Bot)* lai¹² **Alrededor de su terreno siembran palos que pegan.** Jne¹²dsa hma² lai¹² láh¹ jin² láh¹ lóih¹ huó¹ quiah¹²dsa.

28 *(sol)* hí² **El espejo brilla cuando la luz del sol le pega, y no podemos mirarlo.** Táih¹² ló² ni³ hō¹² na³ ca¹hí¹ hieg²; tsa¹lé² ne¹².

29 *(juntos)* jenh² **Pusieron pegadas las mesas para que pudieran comer muchas personas.** Ca¹jmo¹dsa ti³jenh¹ mesa di³ jōng² lé² jōg² ja³ góah¹ dsa² juen¹².

30 chi²dsí² **Cuando yo ando por la ciudad, tengo que ir pegado a otra persona porque no conozco allí.** Jmai³ ja³ ηōa¹²jni ciu²da¹³, jmáh¹ dsi¹³ coh¹³ quiah¹² dsa² báh³ chi²dsi³jni di³ tsa¹cuái¹²jni ja³ jōng².

31 *(an)* jenh² **Yo ando pegado a Isidro, pues andamos de acuerdo.** Jenh²jni quianh¹³ Sō³¹, ηii²niang³ jnieh³ cōng² jōg³.

peinar vt 1 siég² **Yo me peino todos los días por la mañana.** Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ siég²jni dse¹ ta¹ u¹hōg².

2 *(an)* siúg² **Peinó al caballo antes de ponerle el fuste.** Ca¹siúg²dsa cuō³ niúh¹ jính³ tō¹dsó³ hma² cah³jah.

peine m jló² **Se peina con el peine si se va de viaje.** Siég²dsa dsi³ quianh¹³ jló² jmai³ dság¹dsa ja³ síh³.

pelado, -a adj juuh³ **El maíz pelado es maíz desvainado, del cual se ha quitado el totomoxtle.** Cuōi² ti³huái¹² báh³ cuōi² juuh³, cuōi² ma²ca¹jñi¹²dsa ma³nan³.

pelar vt 1 huó¹² **Cuando las mujeres hacen tortillas de yuca, primero pelan las yucas y después las muelen.** Ju³ láh¹ jmai³ ja³ jmo¹²

dsa² hio¹³ hé¹² séi¹, láh¹ ni³ huó¹²dsa sei³, mi³jōng² jính³ ma²sianh¹dsa.

2 *prnl* huó¹² **Se le peló la piel de la mano cuando se quemó.** Ca¹huó¹² lōg² gu¹jni mi³ ca¹cōg².

peldaño m jang³ **Se bajó al suelo cuando el peldaño de la escalera se quebró.** Ca¹siog²dsa huó¹ mi³ ca¹hná² jang³ ta¹².

pelear vi 1 ténh² **Los niños lloran, peleando por la pelota.** Ho¹² hi²meh² lō²ténh² tsih² mói².

2 tán¹² **Pelean para ver quién puede pelear mejor.** Tán¹²dsa hi² cang²dsa jōg³ dsog¹² hein² dsa² tē² cu² rō² hi³méih¹ tán¹².

peligro m 1 ué² **Hay peligro porque hay víboras donde trabajan.** Ué² báh³ lōa¹² di³ chian² mōh² ja³ jmo¹²dsa ta³.

2 gōg² **Hay peligro porque los postes de la casa están podridos y se pueden caer de repente con un viento.** Gōg² ma²lōa¹² di³ ma²hōg³ hma² dsōa¹² hniú¹², ma²li¹cōh¹ quianh¹³ dsi² cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³.

peligroso, -a adj 1 ué² **Es peligroso porque hay víboras donde trabajan.** Ué² báh³ lōa¹² di³ chian² mōh² ja³ jmo¹²dsa ta³.

2 gōg² **Es peligroso porque los postes de la casa están podridos y se pueden caer de repente con un viento.** Gōg² ma²lōa¹² di³ ma²hōg³ hma² dsōa¹² hniú¹², ma²li¹cōh¹ quianh¹³ dsi² cónh¹ tsa¹ju² jñia¹³.

pelo m jñiu² **Se dice que es peluda la persona que tiene pelo en los brazos y el pecho.** Juúh²dsa jñio²dsa ju³ láh¹ dsa² ti³-dsōa¹³ jñiu² dsōh¹² gug² quianh¹³ dsōa¹²dsa.

pelón, -ona adj cuuh² **Se le llama pelón a la persona que tiene poco cabello.** Dsa² cuuh² dsi³ báh³ juúh²dsa quiah¹² dsa² tsa¹-ti³dsōa¹³ hliúg² jñiu² dsi³.

pelota f mói² **Todos los días, por la tarde, los niños de Palantla juegan con la pelota.** Ca¹láh¹ jō¹ jmai³ ta¹ ca¹hlōg² co¹² hi²meh² chian² Jmō¹dsag¹ mói².

peludo, -a adj 1 jñiú³ **No se puede cortar esta verdura sin cuidado, porque se pone peluda si llega a tocar la ropa.** Tsa¹lé² cōng² la³hnangh¹dsa janh¹² hñiú¹³, lō²jñiú³ janh¹² ju³ ná³ ca¹tsōng² tsōnh³dsa.

2 *(an)* jñio² **Se dice que es peluda la persona que tiene pelo en los brazos y el pecho.** Juúh² dsa hi² jñio²dsa ju³ láh¹ dsa² ti³dsōa¹³ jñiu² dsōh¹² gug² quianh¹³ dsōa¹² dsa.

peluquero *m* tɔa¹² jɲiu² El trabaja de peluquero en Tuxtepec. Ta³ tɔa¹² jɲiu² báh³ jmo¹² dsa Ma¹ lag³.

pelusilla urente *f* hliúh³ Los brotes tiernos de la picapica se cubren de pelusilla urente que se cae cuando se secan. Ti³ dsɔa¹³ hliúh³ hma² cug² jein³ ja³ tsígh² nh¹³, jɔng² quian¹² na³ ma² quing².

pellejo *m* tsó³ Echan cal al agua en que cuecen el maíz para que se levante el pellejo. Tóh¹² dsa lag³ jmó¹² tso¹² dsa cuó¹² hé¹² hi² jɔng² rón² tsó³ cuó¹².

pellizcar *vt* 1 hmøh¹² El gato le pellizcó la mano al chamaco. Ca¹ hmøh¹ sín³ gug² hi² meh².

2 (an) hmēh¹² Hay algunos niños que pellizcan a sus compañeros porque no se llevan con ellos. Chian² ca² dsio³ hi² meh² tso² hmēh¹² tsih² roh¹³ tsih², hi² tsa¹ jen² tsih².

3 (sin obj) hmai¹² El oso hormiguero pellizca al perro cuando el perro lo aplasta. Hmai¹² hieh¹² tah² quiah¹² dsø¹² na³ ca¹ chiángh² dsø¹² quiah¹² jah.

4 pml chiú² Se me pellizcó la piel del dedo con un palo. Ca¹ chiú² lɔg² chi³ gúg¹ jni quianh¹³ hma².

pena *f* (tener ~) 1 ju² hi³ dsøa¹² Tiene pena porque su niño está enfermo. Chian² dsa ju² hi³ dsøa¹² di³ ma² dsøh³ guing² quian¹² dsa.

2 jmø³ uai¹² La persona a quien se le muere su mujer es persona que tiene pena. Dsa² chian² jmø³ uai¹² báh³ dsa² ca¹ jon¹ hio¹³ quian¹².

♦ sentir pena cøh² dsøa¹² Sintió pena al ver al difunto expuesto en la casa. Ca¹ táh² cøh² dsøa¹² dsa mi³ ca¹ jén² dsa hlai³ ron¹² dsii² néi².

penca *f* (plátano) tsén² No alcanza una penca de plátanos cuando hay mucha gente. Tsa¹ lan¹² cøng² tsén² tøg² ja³ tiogh³ dsa² juen¹².

pendenciero, -a *adj* cuø¹² jɲøih¹² La gente pendenciera llega a la cárcel. Dso² lén² ni¹ jɲi³ báh³ dsa² cuø¹² jɲøih¹².

pender *vi* (Jur) neng¹² Los ciudadanos se reúnen en el salón ejidal al fin del mes para tratar los asuntos que penden. Tógh¹² dsa² juøi² hniú¹² juó¹ ta¹ ca¹ dsa¹ tsøh² ja³ mi² rø¹² dsa ju³ láh¹ jóg³ hi² neng¹².

pendiente *f* (subida) tsag³ Va a subir la pendiente mañana. Tsag¹ dsa tsag³ hiá¹.

pendiente *adj* 1 juú³ Le quedaban pendien-

tes los pies en lo alto del árbol; por poco se cae. Ca¹ jɲi¹ juú³ tai³ dsa guih¹³ hma², di³ mih² tsa¹ ca¹ tánh² dsa.

2 (Jur) neng¹² Los ciudadanos se reúnen en el salón ejidal al fin del mes para tratar los asuntos pendientes. Tógh¹² dsa² juøi² hniú¹² juó¹ ta¹ ca¹ dsa¹ tsøh² ja³ mi² rø¹² dsa ju³ láh¹ jóg³ hi² neng¹².

3 ti³ ja¹ Pidió que se determine un asunto pendiente. Ca¹ møa¹ dsa hi² li¹ rø² cøng² jóg³ neng¹² ti³ ja¹.

pene *m* cøng³ El hombre orina con el pene. Jmøh¹² dsa² ɲioh¹² quianh¹³ cøng³ dsa.

penetrar *vt* 1 guian¹² Hay personas que se mueren cuando las pica una víbora porque les penetra su veneno. Chian² dsa² dsan² ju³ láh¹ jmai³ ja³ cágh¹² møh² quiah¹² dsa díh³ guian¹² dsa nong³ jáh².

2 vi dsø² hih¹³ El cuchillo penetró en las ancas del caballo. Ca¹ jɲi¹ hih¹³ jɲi³ tøh¹² ja³ tag¹² cuø³.

pensar *vt* 1 lén² El piensa que el que vive junto a donde él vive es rico. Lén² dsa hi² chiú² cog³ quiah¹² dsa² guó¹² cøg¹² quiah¹² dsa.

2 hnangh² dsøa¹² Primero hay que pensar, y después hablar. Láh¹ ni³ ni³ jiá¹ hnangh² dsa dsøa¹² dsa, jøng² jính³ ma¹ hløah¹² dsa.

3 hó² dsøa¹² Se puso a pensar bien cuánto le va a costar una obra que quiere hacer. Ca¹ hó² dsa dsøa¹² cu² rø² ha² cónh² chiú² li¹ cén¹ ta³ hi² jmo¹ dsa.

4 vi jiag¹² dsøa¹² Piensa en el trabajo que va a hacer para ganar dinero. Dso² jiag¹² dsøa¹² dsa jmo¹ dsa ta³, jøng² li¹ chiú² quiah¹² dsa.

Pentecostés (día de ~) jmai³ ton¹ lúg¹ guí² En el día del Pentecostés Dios mandó el Espíritu Santo a su pueblo. Jmai³ ton¹ lúg¹ guí² ca¹ dsianh² Diú¹³ jmi² dsf² han¹³ quiah¹² quianh¹³ dsa² quian¹² dsa.

peña *f* hløg² Hay peñas grandes en el cerro que son piedras inmensas; algunas son blancas. Chiú² hløg² cah³ máh², lóa¹² cang³ pa³ hi² jni² teg² ca² dsieg³.

peón *m* (peonza) tòi² Los chamacos están jugando bailando peones. Ti³ co¹² hi² meh², ni³ dsán² tsih² tòi².

peonza *f* tòi² Los chamacos están jugando bailando peonzas. Ti³ co¹² hi² meh², ni³ dsán² tsih² tòi².

peor *adj* hiug¹² jính³ tsa¹dsio¹ Su estancia en la cárcel es peor. Hiug¹² jính³ tsa¹dsio¹ tiogh³dsa ni¹nji³.

pepe *m* ma²tanh² Los pepes picotean los elotitos de la milpa. Quii³høh¹² ma²tanh² guieng³ jøa³ cuøi².

pepesca *f* iuh² Comen la pepesca cuando ya está tostada en el comal. Cúgh¹²dsa chi³iuh² chion³ni³hie¹³ju³ ná³ ma²ca¹cog¹jah.

pepeyote *m* huh³ Los pepeyotes nacen donde duermen los pollos en el tiempo de calor. ŋo² huh³ ja³ güen² chieh³ jmai³ jin² hieg².

pepita *f* jánh³ De la pepita de chayote brota la raíz. Tsø³jánh³ quiah¹² báh³ ŋø² hi² hii² tsøn¹².

pequeño, -a *adj* 1 mih² Se dice que hay un pequeño grupo de personas cuando sólo hay dos o tres personas. Juúh²dsa tiogh³ cu² tséh¹ mih² dsa² ja³ tiogh³ og¹ úg² dsa².

2 (an) meh² Se les dice pequeños a los niños que tienen pocos años de edad. Meh² juúh²dsa ju³ láh¹ tsih² tsa¹ma²tiogh³ ji²nji² ma¹dsio¹².

3 huanh² Se dice “pequeña” a la persona que no crece o a una persona chaparra. Juúh²dsa “dsa² huanh²” ju³ láh¹ dsa² tsa¹dsø²juanh¹² ho¹ ju³ dsa² bøah¹³.

percusionista *m* dsa² jénh² cu³nji³ Hay un percusionista entre los músicos. Hiúg³ jan² dsa² jénh² cu³nji³ ja³ jmo¹² tøa¹² son¹³.

percha *f* (pollos) hiég² Se hace una percha para que duerman los pollos; se plantan cuatro horquetas y se ponen palos encima. Jmo¹²dsa hiég² ja³ güen² chieh³, hóm²dsa quiún² hma² chianh¹³ jøng² ti²dsøa¹²dsa hma² ni³ jøng².

perder *prnl* 1 dsø²hén² Estoy buscando lo que se me perdió. Hnangh¹²jni hi² ca¹-nji¹hén² quieg¹jni.

2 dsø²hai¹² Se perdió su dinero. Ca¹nji¹-hai¹² cog³ quiah¹²dsa.

3 (an) dsø²hén² Una persona se perdió en el cerro mientras andaba de cacería. Jan² dsa² ca¹nji¹hén² máh² ja³ ca¹ñie³dsa hneng³.

4 dsø²cogh¹² No puede uno andar de tonto cuando va al cerro porque se puede perder. Tsa¹lé² ŋøa¹dsa tsa¹juøi² dsøa¹²dsa ja³ dság¹dsa máh² di³ ma²lé² dsø¹cogh¹²dsa.

perdiz *f* jug² tinh³ La perdiz no se sube nunca a los árboles. Tsa¹løih² jmai³ uøi² jug² tinh³ guiuh¹³ hma².

perdiz canela jug² tinh³

pein² El chamaco agarró una perdiz canela con la trampa. Ca¹løh¹tsih jug² tinh³ pein² quianh¹³ tsí².



perdiz chica jug² tinh³ meh² Hay perdiz chica en los acahuales cerca de los pueblos chicos. Jáh² chian² jøa³ nung² hei³ báh³ jug² tinh³ meh², cøg¹² juøi² mih².

perdiz de Boucard jug² tinh³ lianh² La perdiz de Boucard vive en el monte virgen. Jøa³ hña³ máh² báh³ chian² jug² tinh³ lianh².

perdiz real jug² tinh³ canh¹³ La perdiz real es del tamaño de una polla; hay en el cerro. Tén¹² jug² tinh³ canh¹³ cónh¹ tén¹² chieh³; chian²jah máh².

perdón *m* ju² hén² dsag³ Hay perdón por el crimen. Chii² báh³ ju² hén² dsag³.

perecer *vi* hén² No pereció porque no es culpable de nada. Tsa¹ca¹nji¹hén²dsa díh³ ha¹chii² dsag³ ren²dsa.

perejil del monte *m* ma³hnaí³ nung² El perejil del monte crece sobre los palos podridos y tiene una hoja gruesa. Hii² ma³hnaí³ nung² dsøh¹² hma² høg³, hi² hmøh³ moh¹³.

perezoso, -a *adj* 1 juuh¹² Las personas perezosas descansan antes de cansarse. Jñie¹² dsa² juuh¹² cónh¹ niúh¹ jính³ hi² tsa¹ma²-na²hóh¹dsa.

2 juenh¹² El hombre perezoso es uno que está siempre desocupado. Dsa² la³guø¹³ jmai³ ca¹láh¹ jø¹ báh³ dsa² juenh¹².

perfecto, -a *adj* rø² El trabajo que nosotros realizamos salió perfecto. Rø² jmáh¹ ca¹u¹hán¹ ta³ hi² ca¹jmó³ jniang³.

perfumar *vt* tsón² jmøi² ma²juøi² La gente se perfuma para evitar el olor del sudor. Tsón²dsa jmøi² ma²juøi² di³ jøng² dsø¹hén² dsí² quiah¹² jmi³dsieg².

perfume *m* jmøi² ma²juøi² Le echa perfume a la ropa. Jmøi² ma²juøi² séi²dsa tsónh³dsa.

pergamino *m* 1 lag³ jáh² lóa¹² dsio¹ Los libros se cubren con pergamino. Quianh¹³ lag³ jáh² lóa¹² dsio¹ lio¹²dsa si² hmóh³.

2 (café) tsó³ Pagan un poco más por el café pergamino que por el café capulín. Hmóh³ hi³ méih¹ quií¹² dsa ca² fe¹³ tsó³ cónh¹ jính³ ca² fe¹³ ba¹².

perico *m* guúh³ El perico es una ave verde que come maíz. Jáh² ñi² nio³ juu¹² guiuh¹³ chi³ guúh³, jáh² reh², jáh² cōgh² cuoi².

periquito *m* tính³ El periquito habla cuando la gente lo enseña a hablar. Jáh² hlōah¹² báh³ tính³ ju³ ná³ ca¹ he¹ dsa ha² lāh² hlōah¹ jáh².

perito, -a *mf* dsa² ñi¹² ta³ Vino un perito de agricultura que mandó el gobierno. Ca¹ guōn¹ jan² dsa² ñi¹² ta³ quiah¹² jō³ nung², dsa² ca¹ cuan¹ dsa² ta³.

perjudicar *vt* hén² ¡Qué mezquino eres tú! Perjudicaste mi siembra. ¡He³ báh³ uen¹² hogh¹² hning²! Ca¹ hénh¹ hning hi² jnie³ quieg¹ jni!

perjurar *vi* (Jur) mi² gag¹² Perjuró ante el tribunal; no dijo lo que en realidad aconteció. Ca¹ mi¹ gag¹² dsa ni³ jue¹³, ha¹ chii² ca¹ he¹ dsa ha² lāh² lāh¹ dsóh² ca¹ lōa¹.

permanecer *vi* (pl) tōgh¹² Aquí van a permanecer; no van a andar de acá para allá ni para ningún lado. Ja³ la² báh³ túgh³ hniah¹², tsá¹ ñi³ ñioh³ hniah¹² tō¹ la² tō¹ ná¹² jính³ he².

permanentemente *adv* tí² Aquí vivo permanentemente; no he ido a ningún lado. Ja³ la² guō³ tí² báh³ jni²; ha¹ chii² ja³ síh³ ma² ñie³ jni.

permitir *vt* 1 cuō¹² jōg³ Permitió que él hiciera un trabajo en la casa. Ca¹ cuō¹ dsa jōg³ jmo¹ dsa cōng² ta³ dsii² néi².

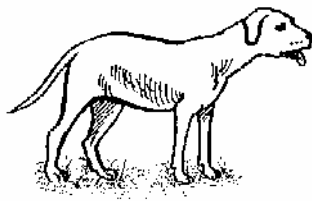
2 hiuh³ héh¹ Dios no permite que pase cualquier cosa que la gente quisiera. Tsá¹ hiuh³ Diú¹³ héh¹ hi² lé² he² hi² hniui¹ dsa² lé².

3 prnl hio¹² juu¹² El se permite ir a Valle Nacional. Hio¹² juu¹² hi² dság¹ dsa Jō³ juoi².

pernera *f* lō³ tai³ Enrolló sus perneras para que no se mojaran al atravesar el río. Ca¹ bán² dsa lō³ tai³ tsōnh³ dsa dh³ jōng² tsá¹ li¹ jlōh² ja³ han¹ dsa jmōi² juōh¹².

pero *conj* tónh¹ Pero no puedo ir porque me duele mi pie. Tónh¹ tsá¹ lé² nei¹³ jni di³ uai¹² tai¹ jni.

perra *f* chi³ dsōi² Los perros persiguen a la perra en celo para copularse con ella. Hein¹² dsōi² dsú² chi³ dsōi² chi³ nió³, hniui¹ jah coh¹ jah.

perro, dsōi²

perro *m* dsōi² El perro es buen animal. Hay perros que cuidan la casa y hay perros que cazan. Jáh² dsio¹ báh³ dsōi²; chian² dsōi² jmo¹² hi³ hniú¹²; chian² dsōi² jmo¹² hneng³.

perro de agua, hieh¹² jmōa¹²

perro de agua hieh¹² jmōa¹² El perro de agua anda por los ríos cazando canchales para comer. Ñi² nio³ hieh¹² jmōa¹² lāh¹ ron¹² jmōi², tsánh² jah chiñ³ cūgh¹² jah.

perseguir *vt* hen¹² Lo persiguen a él hasta alcanzarlo para matarlo porque lo odian. Quii² hen¹² dsa dsa² hian³ dsa ca¹ lāh¹ ja³ ca¹ jag¹ dsa; di³ jōng² jñōih¹ dsa.

perseverar *vi* tiōh¹² dsōa¹² Perseveramos en nuestros problemas hasta que se resuelvan. Tiōh¹² báh³ dsōa¹² jnieh³ hi² quini³ jnieh³ ju² méh³ dsōa¹² ca¹ lāh¹ ja³ ca¹ lō¹ rō¹ jōg³ quián² jnieh³.

persistentemente *adv* quianh¹³ hi² tiog¹³ Persistentemente pide dinero. Quianh¹³ hi² tiog¹³ mōa¹² dsa cog³.

persona *f* dsa² Hay muchas clases de personas en el mundo; hay personas extranjeras, personas chinantecas de San Pedro Tlatapuzco, personas zapotecas, personas cuicatecas, personas mazatecas. Hliúg² ni³ dsa² tiogh³ jmō¹ guoi¹; chian² dsa² nung², dsa² cōh³, dsa² nōng², dsa² quiun¹², dsa² chieg³.

personaje *m* dsa² jlánh³ Varios personajes viajan con el Gobernador de Oaxaca cuando él viaja. Juen¹² dsa² jlánh³

ɲi²ni³ quianh¹³ dsii³máh² guó¹² ɲi¹juoi²
jmai³ ɲoa¹² dsii³máh².

personal *m* dsa² El trabajo está suspendido por falta de personal que lo haga. Ti³ɲjie¹² bá³ ta³, di³ tsa¹chian² dsa² chian², ju³ láh¹ dsa² jmo¹ ta³.

personalidad *f* mai³¹ Cada uno de nosotros tenemos diferentes personalidades. Ma¹quién¹ mai³¹ ti³lán¹² láh¹ jan² láh¹ jan² ɲniang³.

personalmente *adv* 1 (1^a pers sing) hñiéng¹ Yo fui personalmente. Hñiéng¹ bá³ jni² ca¹ɲie³ jni.

2 (1^a pers pl) guia¹³ Yo fui y nosotros platicamos personalmente. Ca¹ɲie³ jni; jøŋg² ca¹dsi³ bá³ ɲniang³ jó³ cu² guia¹³.

3 (2^a pers sing) hñiah¹ Tú fuiste personalmente. Hñiah¹hning Ca¹ɲie³hning.

4 (3^a pers sing) hñiah¹² El lo hizo personalmente. Ca¹jmo⁴dsa hñiah¹²dsa.

pertenecer *vi* 1 tén¹² Hay chinantecos de Ozumacín que radican en Ayotzintepéc, un pueblo que pertenece a San Pedro Ozumacín. Tiogh³ dsa² mu¹jai³ Gu² Hmah¹², juoi² tén¹² Mu¹jai³.

2 (an) ten¹² Esa me pertenece a mí. ¿Por qué me la quita? Hi² ten¹² jni² bá³ ná¹²; ¿He² lœa¹ dsœ¹ɲieh¹³?

3 hiú³ Pertenece a un grupo de músicos que viajan continuamente tocando. Hiú³dsa quianh¹³ cu² tséh¹ jmáh¹ láh¹ tœa¹² ɲi²ni³ tián² jmo¹² son¹³.

perteneciente *adj* ten¹² Eres una persona perteneciente a este pueblo. Dsa² ten¹² jœa³ juoi² la² bá³ hning².

pertenencia *f* 1 hi² chii² quiah¹² Comparte sus pertenencias con su familia. Jmo¹²dsa ma²méh¹ hi² chii² quiah¹²dsa quianh¹³ dsa² quián¹²dsa.

2 cu² jmo¹² Ella hurgaba allí, entre todas sus pertenencias. Ca¹ti³ ca¹juú²dsa ja³ jøŋg² ca¹lá¹ jó¹ ja³ cu² jmo¹²dsa.

perversidad *f* mai³¹ hlaih¹³ Hay algunas personas que se conducen con pura perversidad. Jmáh¹ láh¹ mai³¹ hlaih¹³ bá³ ma²ti³quín¹² ca² dsio³ dsa².

perversión *f* mai³¹ hlaih¹³ Es una perversión andar tomando. Mai³¹ hlaih¹³ bá³ hi² ɲœa¹²dsa hi² hen¹²dsa.

perverso, -a *adj* mai³¹ hlaih¹³ Hay algunas

personas que son completamente perversas. Jmáh¹ láh¹ mai³¹ hlaih¹³ bá³ ma²ti³quín¹² ca² dsio³ dsa².

pesadilla *f* quii²chiég² Tengo pesadillas sin parar, todas las noches. Tsa¹tián² jia¹² quii²chiég²jni ca¹lá¹ jó¹ huu².

pesado, -a *adj* hiig² Una bolsa de frijol fresco es muy pesada. Hiig² jmáh¹ bá³ cøŋg² tsø³tuh¹² mœi¹jneŋg² guúh².

pesar *vi* 1 hiig² Una bolsa de frijol fresco es muy pesada. Hiig² jmáh¹ bá³ cøŋg² tsø³tuh¹² mœi¹jneŋg² guúh².

2 (an) hien² Vendí un marrano que pesaba cincuenta kilos. Ca¹hnœ¹jni jan² ɲié¹² mi³hien² ton¹ lú¹ gui² kilo.

3 vt dsie¹² héh¹ El pesa el maíz. Dsie¹²dsa héh¹ cuœi².

4 (de nuevo) dsia¹² héh¹ Está pesando de nuevo los frijoles que fue a comprar al mercado. Dsia¹²dsa héh¹ jneŋg² ca¹ɲi³-lie¹³dsa jœa³ hmah³.

*a pesar de lœ² ju³ he² jín³ Algunas personas no hacen caso a pesar de las consecuencias. Chian² dsa² tsa¹tóh² juu¹² lœ² ju³ he² jín³ hi² lé².

pescadito *m* 1 uóh³ Los pescaditos son más grandes que las pepescas. Já² cah³ hi³ méh¹ chi³uóh³ cónh¹ chi³iu².

2 guø³ El pescadito es un pez chiquito que vive en el río. Já² pih³ bá³ chi³guø³, já² tiogh³ jmœi².

pescado *m* jah¹jmœi² El caldo de pescado es sabroso. Jmá² bá³ jmœah¹³ quiah¹² jah¹jmœi².

pescador, -a *mf* dsa² tsánh² jah¹jmœi² Los pescadores ya están en el río. Ma²tiogh³ dsa² tsánh² jah¹jmœi² chi³jmœi².

pescar *vt* 1 chiúgh² Pescan las pepescas con una canasta. Chiúgh²dsa chi³iu² quianh¹³ tsø³møh².

2 tsánh² jah¹jmœi² Pescan los peces en el río. Tsánh²dsa jah¹jmœi² chi³jmœi².

3 tsánh² Anda por el río pescando camarones. ɲœa¹² dsa chi³jmœi² hi² dsœ²chiánh² dsa tah².

pescuezo *m* (animal) lag³ Se le dobló el pescuezo al caballo cuando se cayó en el lodazal. Ca¹juh¹ lag³ cuø³ mi³ ca¹ɲi¹-hœn¹²jah jœa³ jen².

peso *m* héh¹ cog³ Lo que antes era mil

ahora ya es sólo un peso porque se devaluó el peso. Hi² mi³lóa¹³ cōng² mej¹³ ma²ni³ñó¹² jōng² na¹ ma²lóa¹² ca² héh¹ cog³ di³ ma²ca¹sio¹ hmah³ cog³.

pestaña *f* jñiu² chi³ni³ Duele el ojo cuando se mete una pestaña en él. Uai¹² ló² mō³-ni³dsa ju³ ná³ ca¹hí¹ jñiu² chi³ni³dsa niúh¹ mō³ni³dsa.



petate, jmun²

petate *m* jmun² Se pone a asolear el café sobre petates. Ni³ jmun² jág¹²dsa hieg² ca²fe¹³.

petición *f* mōa¹² Hace una petición al que se la puede dar. Mōa¹²dsa ja³ cog² dsa² lé² li¹cuō¹.

Petra Guii³pe¹

petróleo *m* jmōi² cog² Siempre se necesita petróleo cuando no hay luz. Tiog¹³ báh³ hñiuh¹² jmōi² cog² jmai³ ja³ tsa¹chii² si² chii².

Petrona Tron³

pez *m* (pl) 1 jáh² tiog³ jmōi² Con el espárrago agarran los peces en el río. Quianh¹³ hmá¹² tsánh²dsa jáh² tiog³ jmōi².

2 jáh¹jmōi² Pescan los peces con atarrayas. Tsánh²dsa jah¹jmōi² quianh¹³ hmá¹².

• **tipo de pez** tsai³ Este pez es parecido a la guabina; vive en el río. Jáh³ jniá² ju³ láh¹ jniá² jeh³ báh³ tsai³, jáh² tiog³ jmōi².

• **pez pequeño** iuh² Comen el pez pequeño cuando ya está tostado en el comal. Cúgh¹²-dsa chi³iuh² chion³ ni³ hie¹³ ju³ ná³ ma²-ca¹cóg¹jah.

pezuña *f* chieh¹³ Se le cortan las pezuñas a los caballos cuando ya están largas. Tiu¹²-dsa chieh¹³ cuō³ na³ ma²jain³.

piadoso, -a *adj* 1 huō³ dsó¹² Hay gente piadosa que tiene compasión de sus compañeros. Chian² dsa² huō³ dsó¹², ju³ láh¹ dsa² dsō²ñiú² dsó¹² dsa² jmō¹guó¹jian¹²dsa.

2 (Relig) mi²juanh¹² Diú¹³ El es una persona piadosa. Lán¹²dsa dsa² mi²juanh¹² Diú¹³.

picado, -a *adj* juu³ Mucha gente no compra maíz picado porque no sirve. Juen¹²

dsa² tsa¹lá¹² cuōi² ju³ ná³ juu³ cuōi² dóh³ ha¹chii² dsio¹ cuōi² juu³.

picadura *f* hih¹³ La papaya ya tiene picaduras; la pican los pájaros. Ma²ti³hih¹³ hanh³ hi² quii²hōh¹² tan¹².



picante, hōng²

picante *m* 1 hōng² Mezcla el quelite con picante. Guian¹²dsa janh¹² quianh¹³ hōng².

2 (salsa) jmi³guai³ Se echa mucha agua cuando se hace el picante. Ma¹dsio¹² jmōi² tiñ¹dsa jmo¹²dsa jmi³guai³.

picar *vi* 1 ton³ Me pica el pie después de haber estado sentado en una piedra por largo rato. Lō²ton³ tai¹jni ju³ ná³ ma²hmōi² guō³jni ni³ cang³.

2 (comezón) chiu² Pica mucho cuando se le pega a uno la malamujer. Lō²chiuh² tsa¹tián² ja³ dsō²ba¹³ hma² cug² jein³.

3 vt mi²ju¹ El xilófago es un pequeño insecto que pica el maíz. Jáh² pih³ báh³ chi³cá³, jáh² mi²ju¹ cuōi².

4 (punzar) hōh¹² Cuando siembran el maíz, pican la tierra con la coa para hacer un hoyo y echan la semilla de maíz. Ju³ láh¹ jmai³ ja³ jne¹²dsa cuōi², hōh¹²dsa tōg² huō¹ quianh¹³ hma² chiunh¹³, jōng² tōh¹dsa mōi¹cuōi².

5 (dos obj) hēnh¹² Le pica con una aguja. Hēnh¹²dsa dsa² hma² cog³.

6 (sin obj) hōih² El abejorro pica con el aguijón que sale de su trasero. Hōih² chi³jei³ quianh¹³ tang¹² dsi¹³ ja³ tag¹²jah.

7 (morder) cágh¹² Hay que ir con calma por el monte porque hay peligro de que le pique a uno una víbora si uno va como quiera. Ta¹ huō³ hñiuh¹² dság¹dsa niúh¹ nún¹g¹ dñ³ ué² ju³ ná³ ca¹cágh¹² mōh² ju³ ná³ cōng² hi² la³dság¹dsa.

• **no picar** jñiang³ No hace nada la hormiga que no pica. Ha¹chii² jmo¹² chi³-mōah¹³ jñiang³.

picazón *f* (comezón) chiugh² En Palantla hay una epidemia de granos que le dan mucha picazón a la gente. Dsag³ bōah¹³ chiuh² hñu³ Jmō¹dsag¹; lō²chiugh² hlaih¹³ dsa².

pico *m* cuúh³ hag³ El pico del pollo es pun-tiagudo. Chiunh² báh³ cuúh³ hag³ chieh³.



pico canoa, juønh³ jmó²

•**pico canoa** juønh³ jmó² El pico canoa es un tucán grande con pico de color amarillo. Juønh³ canh¹³ báh³ juønh³ jmó², néng² cuúh³ hag³ jah.

•**pico rojo** jug² jón³ El pico rojo canta en la primavera; come la flor del palo de sochicuahua. Ho¹² jug² jón³ jmai³ jin² hieg², cøgh² jah lř³ hma² tag³.



picosa, hma² jmø³tsøa³

picosa *f* hma² jmø³tsøa³ La picosa sirve para hacer leña. Dsio¹ báh³ hma² jmø³tsøa³ hi² jmo¹dsa cuai³.

picoso, -a *adj* El chilipaya es muy picoso no obstante que es pequeño. Dsíg² jmáh¹ báh³ høng² bøah¹³ ju³ lálh¹ la² pfh³.

picotear *vt* høh¹² Los pepes picotean los elotitos de la milpa. Quii²høh¹² ma²tanh² guieng³ jøa² cuøi².

picudo, -a *adj* chiunh² La cara del pollo es picuda. Chiunh² báh³ cuúh³ hag³ chieh³.



picho, tsei³

picho *m* tsei³ Los pichos arrancan las milpitas cuando ya van naciendo en el rozo de tonamil. Góí¹² tsei³ cuøi² pfh³ na³ ma²dsø²hi¹ cuøi² jøa³ dsieg² cuøi² jin².

•**picho real** tsøn² tag³ El picho real es una ave más grande que el picho. Jáh² canh¹³ báh³ hi³ méih¹ báh³ tsøn² tag³ cónh¹ jính³ tsei³.

pichón *m* 1 guing² jug² En la primavera es cuando nacen los pichones. Jmai³ jin² hieg² báh³ jø² guing² jug².

2 (pollo de cualquier ave salvo la gallina) guing² jáh² han¹² En la primavera es cuando nacen los pichones. Jmai³ jin² hieg² báh³ jø² guing² jáh² han¹².

pie *m* 1 tai³ Yo fui a Valle Nacional ayer; me cansé y me duelen mucho los pies. Ca¹ñie³jni Jø³juøi² dsiég², ca¹hóg¹jni, ti³-uai¹² hlaih¹³ tai¹jni.

2 huu¹³ Alcancé a los que venían de Valle Nacional al pie de la subida de la loma de San Lucas. Ca¹jóg¹²jni dsa² ma²ja¹lian¹ Jø³juøi² huu¹³ tság¹ Mah¹røh³.



piedra, cang³

piedra *f* cang³ Echan piedras donde se va a poner el cimientto de una casa de albañilería. Cang³ tóh¹² dsa² ja³ ti² dsa² chiuh³ hniú¹² hieh¹².

piel *f* lög² Se ve en la piel cuando le salen granos a uno. Lø²léi¹³ lög² quiah¹²dsa ju³ ná³ ca¹jénh¹dsa dsag³ hmih¹².

pierna *f* tai³ Yo fui a Valle Nacional ayer; me cansé y me duelen mucho las piernas. Ca¹ñie³jni Jø³juøi² dsiég², ca¹hóg¹jni, ti³-uai¹² hlaih¹³ tai¹jni.

pieza *f* hñang¹³ Serró una pieza de cedro para hacer tablas. Ca¹tiu¹dsa cøng² hñang¹³ hma² ñiih³, ca¹jmo¹dsa jag¹³ hma².

pila *f* 1 quiig² Hacen una pila de leña para secar la leña. Jmo¹²dsa quiig² cuai³ hi² mi²-quiín¹dsa cuai³.

2 loh² Se sentó una pila de personas. Ca¹túgh²dsa loh².

piloncillo *m* tah¹² En tina hacen los chinantecos el piloncillo. Quianh¹² hō¹² ñiř³ jmo¹² dsa² cøh³ tah¹².

piltre *m* mi³leg² La anguila vive en el río y el hombre la come en piltre. Møh² tiogh³ dsii²jmøi², jáh² cúgh¹² báh³ dsa² møy² lø³-guai¹, jmo¹²dsa mi³leg².

pimientilla *f* hma² jlei³ jáng¹³ Las hojas de la pimientilla que se encuentra en tierra virgen tienen un olor agradable.

Ma²juøi² ja² moh¹³ hma² jlei³ jáng¹³, hma² chii² jøa³ hja³.

pimpollo *m* 1 nñh¹³ La gente comía el pimpollo del chile como quelite antes, cuando sembraba chile. Mi³gøah¹²dsa janh¹² nñh¹³ høng² ma²lòih² cónh¹ mi³jmo¹²dsa jø³nung² høng².

2 bèn¹² Del pimpollo de la hoja de pozol se hace la hoja para echar tortillas. Quianh¹³ bèn¹² mung² tag³ jmo¹²dsa mung² tiág¹³ jnáng¹²dsa hé¹².

pinchar høh¹² Pincho mi pie con la espina para hacer salir el pus que tiene. Høh¹²jni tang¹² tai¹jni di³ jøng² tøng² juuh² ha² tai¹jni.

pino *m* 1 hma² cø² Del pino se hace el papel. Quianh¹³ hma² cø² jmo¹²dsa mu³si².

2 hma² cø² teg² Del pino blanco hacen mesas y sillas, o lo llevan a la fábrica de papel. Hma² cø² teg² jmo¹²dsa mesa, jmo¹²dsa hma² sai³¹, ho¹ ju³ dsø²lé² chiúh³ ja³ huu² mu³si².

pinole *m* 1 juu³ róg³ (harina de maíz tostado para beberse batida con agua, sola o mezclada con azúcar)

2 can³ juu³ róg³ (bebida preparada de harina de ~) La gente prepara el pinole (en polvo) cuando tiene ganas de tomarlo (en bebida). Jmo¹²dsa juu³ róg³ jmai³ ja³ ló² lø¹hji³hønh² dsa can³ juu³ róg³.

pinolillo *m* (insecto) mai³ guiuh² Los pinolillos se encuentran en los potreros. Chian² mai³ guiuh² ju³ lálh¹ niúh¹ jnø³ ja³ tiogh³ cuø³.

pintar vt tangh² hen¹² La persona está pintando su casa. Tangh²dsa hen¹² hniú¹² quiah¹²dsa.

pinto *m* 1 jla¹² Dicen que se contrae el pinto si uno se acuesta en la cama de la persona que lo padece, porque es una enfermedad contagiosa. Jinh¹³dsa jla¹², juúh²dsa, ju³ ná³ ca¹quieg²dsa jein³ quieg²dsa² lán¹² jla¹², díh³ tsagh¹² dsag³.

2 jla¹² pein³ Se padece del pinto si no se guarda la dieta cuando se toma medicina. Jénh¹²sa jla¹² pein³ ju³ ná³ tsa¹-mi²han¹²dsa jmai³ høn²dsa móa¹².

pinto, -a adj 1 pein³ Vi un perro pinto cuando fui a Valle Nacional. Ca¹jan³jni jan² dsøi² pein³ cónh¹ ñie³jni Jø³juøi².

pintura *f* hen¹² Está echando pintura a la casa. Tangh²dsa hen¹² hniú¹².



piña, joh¹³

piña *f* joh¹³ Se siembra la piña y se vende el fruto. Jne¹²dsa chiúh³ joh¹³, jøng² hnai¹²dsa joh¹³ na³ ma²hai¹² mõi².

piña silvestre joh¹³ tióh¹³ Sale fruto comestible de la base de la piña silvestre que crece en el bosque. Huu¹³ chiúh³ joh¹³ tióh¹³ tóh¹² mõi² gøah¹²dsa, chiúh³ hi² chii² niúh¹ núng¹.

piñata *f* tøh¹² tóh¹²dsa mõi¹ róg² Los niños le pegan a la piñata hasta que se rompe. Bá² hi²meh² tøh¹² tióh¹³ mõi¹róg² ca¹láh¹ ja³ ca¹juen¹.

piñón *m* 1 mõi² hma² cø² teg² El piñón se parece a la piña, y por eso se llaman igual. Cu² rø² báh³ lóa¹² mõi² hma² cø² teg² ju³ lálh¹ lóa¹² joh¹³; hi² jøng² cøng² ni³ báh³ tsen².

2 hma² chi²jné² Se hace una salsa de la semilla del piñón. Jmo¹²dsa jmi³guai³ mõi² chi²jné².

piojillo de las aves *m* huh³ Los piojillos de las aves nacen donde duermen los pollos en el tiempo de calor. Ŋo² huh³ ja³ güen² chieh³ jmai³ jin² hieg².

piojillo verde *m* jah¹mø²lóg² El piojillo verde vive en la parte húmeda del monte; hay amarillos y hay negros. Chian² jah¹mø²lóg² máh² ja³ guúh² huø¹; chian² jáh² nió², chian² jáh² lianh².



piojo, hløah¹²

piojo *m* hløah¹² Hay algunos chamacos que tienen piojos porque no se bañan. Chian² ca² dsio³ hi²meh² jian¹² hløah¹² díh³ tsa¹lólh¹² tsih.

pipe *m* hma² janh¹² niang¹ El pipe es un árbol que crece mucho; la hoja tierna se come guisada. Hma² dsò² cah³ tsa¹tián² báh³ hma² janh¹² niang¹; moh¹³ tsígh² góah¹²dsa coh² nang³.

pisar *vt* 1 hōa¹² Pisé las piedras y me lastimé los pies al pisarlas. Ca¹hōa¹jni cang³; jōng² uai¹² ca¹lōa¹ tai¹jni mi³ ca¹chi²dsen³jni ni³ cang³.

2 chi²dsén² Me resbalé cuando pisé el palo de jonote porque estaba resbaloso. Ca¹tsón¹jni mi³ ca¹chi³dsen³jni hma² je³ díh³ uuh²hma.

3 (an) han¹² El alacrán le pica a uno si uno lo pisa. Hōh¹² chi³hni¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹han¹dsa jáh¹.

piso *ca* 1 huø¹ Cuidan al nene para que no se caiga al piso. Jmo¹²dsa hí³ mi³jōng² tsa¹tiánh¹ guing² huø¹.

2 dsi²néi² Lo arrastra con maestra cuando hace un piso de cemento. Tsóng²dsa hma² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsi²néi².

pisotear *vt* 1 hō²tsóh¹² Estoy pisoteando el nido de las hormigas para que no salgan a picar. Hō²tsóh¹²jni hni³ mōah¹³ di³ jōng² tsa¹ma¹hian¹ ja³ cagh²jah.

2 chi²dsén² Se machucó la flor que por casualidad pisoteé. Ca¹jlénh¹ lí³ ca¹chi³dsen³jni cónh¹ tsa¹jnia¹³.

3 (an) hō²tsúgh² ¡No permitas que pisoteen a la gente porque se le lastima el cuerpo! iTsa¹cuu² jōg³ hō²tsúgh²dsa dsa² di³ uai¹² lō² quiah¹²dsa!

pista de aterrizaje *f* ja³ tah² njí³ avión Puso la avioneta en tierra en la pista de aterrizaje. Ca¹tieh¹dsa njí² avión ja³ tah².

pistilo *m* tu³ Se cortan las flores junto con sus pistilos. Hánh²dsa lí³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ tu³ quiah¹².

pistola *f* tiú¹² píh³ Con una pistola mató a la persona que le estaba robando. Quianh¹³ tiú¹² píh³ ca¹jñeh¹dsa dsa² mi³ma²jmo¹² hōin¹.

pita agave *f* dsieg³ cōg² Se pela la hoja de la pita agave para sacar el ixtle con que se hacen costales. Tei¹²dsa moh¹³ dsieg³ cōg² hi² huóh¹²dsa hnei¹³ jmo¹²dsa tuh¹² dsieg¹.

pitahaya *f* hanh³ tanh² La pitahaya crece en las paredes de las peñas y produce un fruto dulce de color rosa. Con¹² chiúh³ hanh³ tanh² dsōh¹² hlōg², hai¹² mói² rosa, mói² rōg².

pixtle *m* tag³ Las mujeres chinantecas se lavan el cabello con el pixtle. Quianh¹³ tag³ rang¹² hio¹³ dsa² cōh³ dsi³.

pizca *f* huán² Me voy a hacer una pizca de trabajo. Ŋji³jmo¹jni cu² huán² ta³.

pizcar *vt* 1 chiúg² Pizcan el retoño de la planta de café para que pueda producir mucho. Chiúg²dsa tsōn¹² hma² ca²fe¹³ di³ jōng² tiúh¹ hai¹ ma¹dsio¹².

2 hon¹² Se puede pizcar el maíz cuatro meses después de sembrarlo. Ma²lé² dsō¹-hōng²dsa cuoi² na³ ma²tō² quión² tsōh³ ca¹-jmo¹dsa jma³.

3 huøi² Cuando pizqué mi maíz, dejé la mitad con totemoxtle y la mitad pelado. Mi³ ca¹huøi¹jni cuoi² quieg¹, ca² jag¹³ báh³ ca¹dsie¹jni cuoi² quianh¹³ ma³nang³, ca² jag¹³ báh³ ca¹dsie¹jni cuoi² juuh³ ca¹láh¹.

4 prml hōng² El maíz no se pizcó porque tuve que cortar mi café. Tsa¹ca¹hōng² cuoi² quieg¹ di³ ca¹cōn¹jni ca²fe¹³.

placenta *f* hni³ guing² La criatura trae la placenta cuando nace. Hni³ guing² quini¹² guing² na³ ma²ca¹lō¹chián¹ guing².

placer *m* hioh¹² Tengo el placer de dedicar un canto a mi amigo. Hioh¹² jéin¹². jni hi² jmo¹²jni cōng² son¹³ quiah¹² dsa² jenh² jni quianh¹³.

Plácido Sō³pla¹³

Plan de las Flores Jmøi² tsōn¹² Plan de las Flores queda arriba de Yetla, en la ribera del río del mismo nombre. Neng¹² Jmøi² tsōn¹² tō¹ lálh¹ coh¹³ ja³ neng¹³ Ŋji¹jneng², chiuh³ jmøi² tsōn¹².

plano, -a *adj* 1 teh³ El brazo es plano a la altura del codo, no redondo. Ma²teh³ gug² dsa² ja³ lōa¹³ mōah³dsa, di³ tsa¹ma¹lōa¹² rō²ba¹².

2 rō²teh¹² El plátano se quedó plano cuando lo pisó. Ca¹lōa¹ rō²teh¹² tōg² mi³ ca¹chi¹dsén²dsa.

3 rō²jián¹ Puso los chiles crudos en un plato plano. Ca¹tóh¹dsa hōng² rōh² uōin¹² rō²jián¹.

planta *f* 1 (pie) joh³ Se le dañó la planta del pie cuando pisó una punta de tallo de la hierba. Uai¹² ca¹lōa¹ joh³ tai¹dsa mi³ ca¹-chii¹dsén²dsa hnang¹³ nung² chiúh³.

2 (fábrica) chiúh³ La planta de cerveza está al otro lado del río de Tuxtepec.

Hjoh¹³ jmøi² Ma¹lag³ báh³ tsih¹² chiúh³ ja³ ló² jmøi² dsih¹.

3 (Bot) chiúh³ La planta del junco trepa por los árboles. Dso²cón³ chiúh³ uøin² hma² tsón¹² móh¹ juu¹² guiuh¹³ hma².

•planta de luz chiúh³ si² Los focos no se prenden si la planta de luz no trabaja. Tsa¹li¹hiúh² si² møi¹tsó¹² ju³ ná³ tsa¹jmo¹² ta³ chiúh³ si².

•tipos de plantas (a) sòn¹³ chii² jøa³ hma² hiég³ Esta planta que hay entre los encinos no crece tanto como la aldama de terreno bajo. Tsa¹jain³ ló² chiúh³ sòn¹³ chii² jøa³ hma² hiég³ cónh¹ jín³ sòn¹³ chii² cuú¹.

(b) chieng² cah³ Esta planta nace en tierra que se enloda. Ja³ niu¹² jmø³jen² báh³ hii² chiúh³ chieng² cah³.

plantado, -a adj chi³høh¹², ti³høh¹² Cambia las estacas de la cerca porque las que estaban plantadas ya están podridas. Hágh²dsa hma² jnø³ di³ ma²høg³ hma² mi³ti³høh¹².

plantar vt 1 chionh¹² Plantó matas de plátano entre su milpa. Ca¹chionh¹dsa chi³tøg² jøa³ cuøi² quiah¹²dsa.

2 (poste) hõh² Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre. Jmai³ ca¹jmo³ jniang³ jnø³, ca¹hõh¹³ jniang³ hma² di³ jøng² lé² cã² tsø³ñi².

3 pml chionh¹² No se puede plantar el platanal donde hay piedras porque no se puede excavar. Tsa¹lé² dso²chionh¹³ chi³tøg² jøa³ cang³ dñ³ tsa¹lé² guiég¹dsa.

4 hoh¹² Los palos de mi cerca se plantaron ayer. Ca¹hoh¹ báh³ hma² jnø³ quieg¹-jni dsiég².

plantío de frijol m jø³jng² Fui a la orilla de mi plantío de frijol para espiar al mazate; se apareció como a las tres de la tarde. Ca¹ñie³jni ca¹ñi³tian¹³jni chiang³ jø³jng² quieg¹jni, dñ³ jøng² ca¹hian²jah cónh¹ hein¹³ hnoa¹² ta¹ ca¹hløg².

plata f cog³ teg² El oro cuesta más que la plata. Hmõh³ hi³ méih¹ lá¹²dsa cog³ niáng¹³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² lá¹²dsa cog³ teg².

•platanillo m tøg² sien³, tøg² mø¹tsón¹², tøg² chiunh¹² Los platanillos son muy dulces cuando están bien maduros. Røg² hlaih¹³ tøg² sien³ na³ ma²juøi² hlaih¹³.



platanillo, mung² tsei³

•platanillo m 1 mung² tsei³ guiéng² La tierra donde hay platanillo es húmeda. Guúh² báh³ huø¹ ju³ lál¹ ja³ chii² chiúh³ mung² tsei³ guiéng².

2 mung² tsei³ teg² El tonamil da muy bien donde hay platanillo. Dsio¹ jmáh¹ ló² cuøi² jin² ju³ lál¹ ja³ dsi¹³ chiúh³ mung² tsei³ teg².

3 mung² tsei³ tig² El platanillo crece en tierra húmeda. Ja³ guúh² huø¹ báh³ hii² mung² tsei³ tig².

4 mung² jah¹³ Vaya a poner el agua al pie del platanillo para que no se caliente. Gu²tsih² jmøi² huu¹³ chiúh³ nung² jah¹³, di³ jøng² tsa¹dséi¹³ jmøi².



plátano, tøg²

•plátano m tøg² Hincan un puntal en el plátano para que no se caiga. Hug¹²dsa hma² chiúh³ tøg² dñ³ jøng² tsa¹gug¹.

•plátano cienbocas tøg² sien³, tøg² mø¹tsón¹², tøg² chiunh¹² Los plátanos cienbocas son muy dulces cuando están bien maduros. Røg² hlaih¹³ tøg² sien³ na³ ma²juøi² hlaih¹³.

•plátano chaparro tøg² nia³, tøg² jiu³ Antier sembré diez matas de plátano chaparro. Ca¹jan¹jni guie¹ chiúh³ tøg² nia³ jo¹.

•plátano de castilla tøg² ñiñ¹ Se toma el atole simple con plátano de castilla hervido. Jmo¹²dsa can³ dsíg³ hõnh²dsa quianh¹³ tøg² ñiñ¹ tióh¹³ jmøi² dsíg².

•plátano macho tøg² guiég² Cuando hay plátano macho se come hervido. Jmai³ ja³ chii² tøg² guiég², góah¹²dsa tøg² tióh¹³ jmøi² dsíg².

•plátano manzano tøg² ma²san³ La gente come el plátano manzano acompañado

de pozol. Cøgh²dsa tøg² ma²san³ ca¹láh¹ ma²quianh¹³ can³.

• **plátano morado** tøg² mu²ra³ Hay dos clases de plátano morado: el blanco y el colorado. Ton¹ ni³ tøg² mu²ra³ chii², chii² tøg² mu²ra³ teg², jø¹ chii² tøg² mu²ra³ guiéng².

• **plátano roatán** tøg² rø²tang¹³ El plátano roatán es más sabroso que todos los demás plátanos. Jmá² hi³ méih¹ tøg² rø²tang¹³ cónh¹ jính³ ja³ ca¹láh¹ jø¹ tøg².

• **plátano tabasco** tøg² rø²tang¹³ El plátano tabasco es más sabroso que todos los demás plátanos. Jmá² hi³ méih¹ tøg² rø²tang¹³ cónh¹ jính³ ja³ ca¹láh¹ jø¹ tøg².

plática f jóg³ Hace poco un ingeniero dio una plática sobre cómo el pueblo debe construir la carretera. Quién¹² na¹ ca¹dsie¹ dsa² jniuh¹² cøng² jóg³ ha² lálh¹ hniuh¹² jmo¹ dsa² juøi² juu¹².

platicador, -a adj chión² Hay gente que se pone platicadora cuando se emborracha. Chian² dsa² lø²chión²dsa jmai³ ja³ lø²hen¹²-dsa.

platicar vi 1 dsie¹² jóg³ Platican con sus amigos. Dsie¹²dsa jóg³ quianh¹³ dsa² jenh²dsa quianh¹³dsa.

2 (dos obj) dsioh¹² jóg³ El platica con él. Dsioh¹²dsa dsa² jóg³.

platillo m (Culin) 1 uøin¹² píh³ El platillo tiene varios usos. Hliúg² ni³ báh³ ta³ jmo¹² uøin¹² píh³.

2 (pl, Mús) njí³ jénh² Se oye bien el sonido de los platillos entre la música. Rø² báh³ niúh² hein¹³ njí³ jénh²dsa ja³ jmo¹²dsa son¹³.

plato m uøin¹² Se pone la comida en los platos para comerla. Niúh¹ uøin¹² tieh¹²dsa má¹ góah¹²dsa.

playa f jøa³ dsag³ Se va a la playa del río a traer arena para construir la casa. Jøa³ dsag³ chi³jmo¹² dso²quieng¹³dsa tsai³ hi² jmóng¹²dsa hniú¹².

plaza f jøa³ hmah³ Fui a comer el caldo de robo a la plaza de Tuxtepec. Ca¹nji³gøah¹ jni jmoah¹³ quiah¹² hma¹³ jøa³ hmah³ Ma¹lag³.

pleito m 1 møah¹³ Hubo solución al problema de los que estaban en pleito. Ca¹-lø¹rø¹ jóg³ tsa¹mi³lø²rø² quiah¹² dsa² mi³-tiogh³ møah¹³.

2 møah¹³ hning² Esa gente está en pleito. Dsa² tiogh³ møah¹³ hning² báh³ ná¹².

pleno m (reunirse en ~) tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ Los señores del pueblo se reúnen en pleno cuando hay un asunto que tratar. Tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juøi² jmai³ chii² jóg³ quiah¹² dsa.

Pléyades neng¹² cu³møi² Las Pléyades son un conjunto de como siete u ocho estrellas que salen al anochecer y que se ocultan por la madrugada. Lán¹² chi³neng¹² cu³møi² cu² tséh¹ chi³neng¹² báh³ héi² lø² cónh¹ guiog¹ ho¹ ju³ njia¹ chi³neng¹², hian² chi³neng¹² ta¹ ca¹neng², jøng² quionh¹² chi³neng¹² ta¹ ca¹nie¹.

pluma f ján³ Se ve roja la cabeza de la aura cabeza roja porque no tiene plumas. Guiéng² dsí³ tu² tsøn³ jni² di³ tsa¹dsí¹³ ján³jah.

• **pluma de oro** høg² juøh¹² tig² Soplan a uno con la pluma de oro cuando se enferma de espanto. Quianh¹³ høg² juøh¹² tig² jiúg²dsa dsa² dsøh³ hi² ca¹juánh¹²dsa.

(plural) 1 (situación) cø² Nosotros comemos de todo lo que hay. Ca¹láh¹ hei¹² ni³ cø²quie¹² jnieh³ he² hi² chii².

2 quii² Se mueven las hojas, sacudidas por el viento. Quii²hiánh² moh¹³ hi² bá² dsí².

3 ti³ Cambia las estacas de la cerca porque las que estaban plantadas ya están podridas. Hagh²dsa hma² jnø³ di³ ma²høg³ hma² mi³ti³hoh¹².

4 tsø² La casa se sacude cuando hay temblor. Tsø²jøh² báh³ hniú¹² na³ ma²ca¹táh² onh¹².

5 (tiempo pasado) tø³ ¿Por qué gritaron ustedes tanto? ¿He² løa¹ ca¹tø³ ca¹hagh³ hniah¹²?

6 (tiempo presente) tø² Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado. Tø²gogh¹²dsa tø¹ cu² lói² hen¹² di³ hi² løa¹² togh¹²dsa.

7 (tiempo futuro) tø¹ Luego regaña mucho, escuche lo que sea. Tsa¹hai³ tø¹jí²dsa ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²dsa.

8 (persona, cosa) ni³ Ellos están puestos de pie. Ni³tón²dsa.

9 ti³ Encontró pedacitos de obsidiana en su milpa. Ca¹dsóh²dsa ti³jneh³ dsøa³ jøa³ cuøi² quiah¹²dsa.

población f 1 juøi² ¿Cuántos habitantes hay en esta población? ¿Ha² cónh² dsa² tiogh³ juøi² la²?

2 dsa² tiogh³ Cada año las autoridades

levantan el censo de la población para saber cuántos habitantes hay. Ca¹láh¹ jô¹ ji²ñii² tion¹² dsa² ta³ si² ca¹láh¹ ján¹ dsa² tiogh³ juøi² mi³jøng² ñii¹² dsa² cónh² dsa² tiogh³.

pobre *adj* 1 (pobreza) ti²ñié² Alguien que no tiene dinero es una persona pobre. Lán¹²dsa dsa² ti²ñié², ju³ lán¹ dsa² tsa¹chii² cog³ quiah¹².

2 (lástima) juøi² Le dicen pobre a la per-sona que sufre una desgracia. Juúh²dsa hi² juøi² jan² dsa² ju³ ná³ ma²chian²dsa jmo³uai¹².

poco, -a 1 *adj* (a) mih² Muy pocos señores del pueblo están reunidos. Mih² jmáh¹ báh³ dsa² juøi² ma²tiogh³.

(b) ca² juuh³ Recogí muy poco maíz este año. Ca² juuh³ cuøi² ca¹tánh¹jni jin² ñii² la².

(c) lán¹³ Poca gente sabe hacer baúles. Lán¹³ dsa² báh³ tē² jmo¹² gog¹².

2 *adv* mih² Falta poco para llegar a donde vamos a trabajar. Mih² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmo³ jniang³ ta³.

•a poco ho¹ ¿A poco tienes frío? Ho¹ ¿hi³ güenh¹hning?

•otro poco hi³ méih¹ Me hace falta otro poco de dinero para completar la compra de una mula. Hniuh¹² hi³ méih¹ cog³ díh³ jøng² hioh¹³ lán³jni jan² jáh² bēn².

•poco a poco (a) *adv* ma¹méh¹ Poco a poco devuelve el dinero que debe. Ma¹méh¹ mi²hmah¹³dsa cog³ hi² ren²dsa.

(b) ta¹ méh¹ ¡Echalo poco a poco por si se llena de repente! iTa¹ méh¹ tieh³, di³ na³ ca¹cángh¹² cu² tí²!

•por poco mih² jø² hei¹² Por poco llegamos a donde vamos a trabajar. Mih² báh³ jø² hei¹² hi² dsiég¹³ jniang³ ja³ jmo³ jniang³ ta³.

•un poco hi³ méih¹ Acepilla el palo grande para adelgazarlo un poco. Tei¹²dsa hma² pa³ di³ jøng² lé² tig² hi³ méih¹.



pochote, hma² tsøn²

pochote *m* hma² tsøn² El pochote es un árbol que crece muy grande y que tiene cáscara espinosa. Hma² cah³ jmáh¹ báh³ hma² tsøn², hma² ti³dsø¹³ tang¹² cuúh³ quiah¹².

podar *vt* quiúh¹² Si la mata de café ya no da fruta, se poda y brotan retoños que darán fruta después. Ju³ ná³ tsa¹ma¹-hai¹² mõi² hma² ca²fe¹³, jøng² quiúh¹²dsa hma² mi³ jøng² hiag¹ tsøn¹², tsøn¹² jøng² hai¹ ca¹láh¹ mõi² jmai³ síh³.

poder 1 *vt* (a) tióh¹² El puede trabajar de albañil. Tióh¹²dsa jmo¹ ta³ tøa¹² hieh¹².

(b) hio³ Yo puedo trabajar en carpintería. Hio³jni jmo¹³jni ta³ tøa¹² hma¹.

(c) cøh³ jmai³ No me es difícil; puedo sacar el tornillo oxidado. Ha¹chii² ué² quieg¹jni; cai¹³ jni² jmai³ hi² quii³jøah¹³-jni ñii³ tor²nei¹³ ma²dsi¹³ juuh¹².

(d) lé² La mujer estéril es una mujer que no puede concebir. Lán¹² hio¹³ dsa² juu³ hio¹³ tsa¹lé² li¹chian² guing² quían¹².

(e) ló² Le dije al muchacho: —¡No rompas el libro porque ya no se va a poder pegar! Ca¹juøi²jni hi²meh²: —¡Tsa¹-gøi² si² di³ tsa¹ma¹lé² chíangh¹!

(f) (v *aux*, tiempo futuro) li¹ No puede uno hablar si no tiene labios. Tsa¹li¹-hløah¹²dsa ju³ ná³ tsa¹chii² lög² chieg³dsa.

2 *m* (a) (capacidad) bí² Nosotros tenemos el poder para ayudar a nuestros hermanos. Chii² bí² quían² jniang³ hi² mi³hog³ jniang³ roh¹³ jniang³.

(b) (fuerza) ju² bí² Yo tengo mucho poder; soy indómito y no pueden contra mí. Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tián² jni; ha²chii² tiúh¹ dsa² quianh¹³ jni².

•estar en poder lán¹² ta³ Los líderes del pueblo están en el poder por un año. Cøng² ñii² jmai³ báh³ lén²dsa ta³, ju³ lán¹ dsa² ti³quii¹² ni³ juøi².

poderoso, -a *adj* hiug¹² una persona poderosa que puede hacer todo dsa² hiug¹², dsa² tē² ca¹láh¹ jø¹

podrido, -a *adj* 1 hóg³ Está podrida la ropa porque no se secó bien. Ca¹lø¹hóg³ hmøah¹² di³ tsa¹ca¹lø¹quíinh² cu² rø².

2 juuh² Está podrido el maíz donde el agua goteó por el techo. Ma²juuh² cuøi² ja³ tøa¹² jmøi² di³ ca¹dsá² jmøi² hniú¹².

Policarpo Sø³cá³

policía *f* hlég² Cinco policías subieron por Cerro Armadillo. Hñiá² hlég² ca¹uøi² juu¹² Mah¹juuh³.

polilla *f* tsø² jmóh² La polilla apaga la luz

del candil cuando se mete a una casa donde hay un candil encendido. leg¹ tsó² jmóh² si² cu³ñi³ jmó² cøg² na³ ca¹hí¹jah dsii²néi² ja³ chí³hiúh² si².

polvo *m* 1 juu³ Se pone a moler el café para hacer el polvo. Sianh¹²dsa ca²fe¹³ hi² jmo¹² dsa juu³.

2 hleg² La ropa limpia se ensució de polvo. Ca¹lò¹tsáh² hmøah¹² ti³jai¹ quianh¹³ hleg².

polígala *f* lí³ to² La polígala tiene un olor como el del bálsamo. Jagh² lí³ to² ju³ láh¹ ja² móa¹² quiah¹² dsí².

polla *f* chieh³ hiég³ La polla canta cuando está por empezar a poner huevos. Ma²høa¹² chieh³ hiég³ ju³ ná³ ca¹tø² ja³ tag¹jah jløi².

pollito *m* chieh³ meh² De repente pisé un pollito cuando fui afuera para darle de comer. Ca¹han¹jni chieh³ meh² cónh¹ tsá¹ju² jñiá³ mi³ ca¹jú¹jni ja³ dsí¹² mi³cuø¹³jni hi² góh¹jah.

pollo *m* chieh³ Uno que vende pollos pasó por aquí. Ca¹dsø³juen¹³ dsa² hnè¹² chieh³ juu¹² lá².

pomada *f* nang³ Se unta con pomada cuando tiene alguna enfermedad. Tsón²dsa nang³ jmai³ ja³ chí² hi² lán¹² dsa.

pomelo *m* 1 (fruta) huuh¹² pánh² El pellejo del pomelo es amargo. Dsih¹² tsó³ quiah¹² huuh¹² pánh².

2 (árbol) hma² huuh¹² pánh² El pellejo del pomelo es amargo. Dsih¹² tsó³ quiah¹² huuh¹² pánh².

poner *vt* 1 (~ en) (sing) tií² ¡Póngale un anillo en el dedo! i¹Tí¹ cøng² ñí³ chí³gú¹dsa!

2 (an) tián² Lo pone a él en el pozo. Tián²dsa dsa² tøg².

3 (sin obj) tiáng² Me puso en un escondite a donde nadie va. Ca¹tiáng²dsa jñi² cøng² ja³ quiunh³ ja³ ha¹chian² dsa² dság¹².

4 (sin obj) tiág² Lo pusieron fuera de la vista. Ca¹tiág²dsa ja³ quiunh³.

5 (dos obj, de nuevo) tanh¹² Lo puso en la cárcel por segunda vez. Ca¹tanh¹²dsa dsa² ni¹ñi³ ca¹tø² tánh¹ rón².

6 (sin obj) tangh¹² Lo acusaron en el municipio, y por eso lo pusieron a la cárcel. Ca¹dsie¹dsa dsag³ ni³ ta³, hi² jøng² ca¹-

tangh¹² dsa ni¹ñi³.

7 (pl) tóh¹² Estoy poniendo el maíz en sacos. Tóh¹²jni cuø¹² tuh¹² dsieg¹.

8 (parar, sing) tsih¹² El va a poner un árbol en el patio para que dé sombra. He³ dsa² tsih¹ cøng² chíúh³ hma² hinh² ja³ dsí¹².

9 (an) tsenh¹² Voy a poner al niño allá. He³ jñi² tsénh³ tsih² ja³ ná³.

10 (acostar, sing) quieg² Puso el palo. Ca¹quieg²dsa hma².

11 (an sing) quioig¹² Acostaron al enfermo en la cama. Ca¹quioig¹²dsa dsa² dsøh³ ni³ jein³.

12 (sin obj, sing) quiaig¹² Cuando matan cochino, hay personas que lo ponen encima de algunas tablas para alinearlos. Jmai³ ja³ jñeh¹²dsa ñie¹², chian² dsa² quiaig¹² cøng² ni³ hma² ja³ mi¹jag¹²dsa.

13 (pl) dsie¹² Puso los libros en la mesa. Ca¹dsie¹dsa si² ni³ mesa.

14 (an pl) dsian¹² El pueblo está unido cuando ponen a las autoridades en el poder. Cøng² jóg³ báh³ tiogh³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² juø¹² jmai³ ja³ dsian¹²dsa dsa² ta³.

15 (de nuevo) dsiaig¹² Voy a llevar el maíz que está en el patio y voy a ponerlo de nuevo donde estaba antes. Can¹³jni cuø¹² neng¹² ja³ dsí¹² hi² ñii³dsiág¹jni ja³ mi³neng¹³.

16 (aplicar) ton¹² Se le ha puesto medicina a mi pie. Ma²ton¹² móa¹² tai¹.

17 tiun¹² Me puse la medicina en el pie, donde me duele. Ca¹tøng²jni móa¹² tai¹jni ja³ uai¹³.

18 (encima, sing) chí²dsí² Puse el machete encima de un trozo de madera. Ca¹chí³-dsi³jni ñi³ tói² ni³ hnang¹³ hma².

19 (encima, sing) ti²dsøa¹² Ella pone la tortilla encima del comal cuando la recalienta. Ti²dsøa¹²dsa hé¹² ni³ hie¹² jmai³ ja³ mi²dsiagh¹dsa hé¹².

20 (encima, pl) ti²dsó² Ella pone los chiles encima del comal cuando va a hacer salsa de chile. Ti²dsó²dsa høng² ni³ hie¹² jmai³ ja³ jmo¹dsa jmi³guai³ høng².

21 (huevo) tag¹² Tengo gallinas que ponen huevos todos los días. Tiogh³ chieh³ tag¹² jløi² jmai³ ca¹láh¹ jó¹ quian¹jni.

22 (de nuevo) hig² Se pone pintura de nuevo a la casa. Ma²hig² hen¹² hniú¹².

23 prnl (a) tø²dsén³ Se puso el Sol. Ca¹tø³dsén³ hieg².

(b) (con adjetivo) niu¹² Se va a poner sano. Niu¹ rø² dsøa¹²dsa.

(c) (presente) lø² Se pone uno sordo cuando le entra agua en el oído. Lø²güen³dsa ju³ ná³ ca¹ñii¹ha¹ jmøi² guø³dsa.

(d) (futuro) li¹ Se pondrá gordo si come pura comida frita. Li¹pan¹³dsa ju³ ná³ gøah¹dsa jmáh¹ láh¹ má¹ coh² nang³.

(e) hei¹² Se puso nublado por la tarde. Ca¹høi² jneng¹² ta¹ ca¹hløg².

•poner compresa caliente to¹² Ponen una compresa caliente de pareira brava en donde le sale a uno un empeine. Quianh¹³ høg² tsøa³ to¹²dsa ja³ ta²ton¹³ tsøa³ quiah¹² dsa².

•poner en otro lugar jñiáñgh¹² Tuve que poner mi casa en otro lugar porque los que viven cerca me odian. Ca¹jñiangh³jni hñiú¹² quieg¹ díh³ hi² hiag¹³ dsa² tiogh³ cøg¹².

•poner en pie (de nuevo) chiúgh² Yo pongo en pie de nuevo al niño cuando se cae porque todavía no sabe caminar bien. Chiogh³ jni² guing² na³ ma²ca¹ñii¹-hèn¹² guing² di³ tsa¹ma²tè² guing² ηøa¹² cu² rø².

•poner en tierra (avión) tieh¹² Puso la avioneta en tierra en la pista. Ca¹tieh¹dsa avión ja³ tah².

•poner preso, -a dsian¹² dsog¹³ Mientras una persona no ha sido juzgada por un delito se le pone presa. Ju³ láh¹ dsa² ha¹chii² ma²na²lø¹dsog¹² dsóa¹²dsa çhi³ rø²canh¹²dsa dsag³?, jøng² dsian¹²dsa dsa² héi² dsog¹³.

•ponerse colérico, -a tsøg² dsóa¹² Una persona brava se pone colérica cuando oye cualquier cosa. Dsa² hne² dsa² tsøg² dsóa¹²dsa ná³ he² jøg³ ca¹nøng²dsa.

•ponerse de acuerdo tógh¹² cøng² jøg³ El pueblo se pone de acuerdo cuando encarga a las autoridades el poder. Cøng² jøg³ báh³ tógh¹² ca¹láh¹ já¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ dsian¹²dsa dsa² ta³.

•ponerse de pie nung² La gente que estaba sentada se puso de pie cuando llegó la autoridad, para mostrarle respeto. Ca¹nung²dsa ja³ mi³tiogh³dsa mi³ ca¹dsiég¹ dsa² ta³, ca¹jmo¹dsa quien¹² dsa² ta³.

•ponerse de rodillas chi²jné¹ La gente

siempre se pone de rodillas al ir al templo. Chi²jné¹dsa ca¹láh¹ jø¹ røn² dság¹²dsa guøh¹².

•poner sobre dsáih¹² Cortan el zacate camalote y hacen manojos para poner sobre el caballete de la casa. Quiúh¹²dsa ma³jø², jmo¹²dsa ban¹², jøng² ti³dsáih¹dsa guíuh¹³ hñiú¹².



pónite, møh² tá³

pónite m møh² tá³ Se utiliza el pónite cuando pizcan el maíz. Jmáh²dsa ta³ møh² tá³ jmai³ ja³ huøi²dsa cuøi².

poquitín m huán² Me voy a hacer un poquitín de trabajo. ηjii³jmo¹jni cu² huán² ta³.

por prep 1 quianh¹³ Por las narices la gente respira. Quianh¹³ tøg² hieih¹² báh³ dsa cang² dsa² dsí².

2 (agente) quianh¹³ Todos los que pelean con la espada también morirán por la espada. Quianh¹³ ηji³ báh³ jón² ca¹láh¹ já¹ dsa² tán¹² quianh¹³ ηji³.

3 (causa) ni³ huu¹³ La gente del pueblo peleó por no recibir la misma cantidad de pesos cuando los repartieron. Ca¹tán¹ dsa² juøi² ni³ huu¹³ tsa¹ca¹tén²dsa cu² rø² cøg³ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹dsiúh¹dsa.

4 (tiempo) ja³ La gente duerme por la noche. Güen² dsa² jmø¹guøi¹ ja³ neng².

5 (vía) juu¹² Un mensaje llega con rapidez por telégrafo. Ta³tí³ dsiég¹² jøg³ juu¹² tsø³ηji³ dsíánh²dsa jøg³ quianh¹³ sí².

•por fin nioh¹² Por fin hay maíz macizo. Ma²nioh¹² cuøi² huh².

•por lo tanto jøng² Por lo tanto él fue a mi casa a buscarme. Hi² jøng² dsa² héi² ca¹ñie³ dsa ja³ quieg¹ mi³hnangh¹² dsa jni².

•por poco (a) ja¹lai¹ El ombligo del nene por poco no se le seca. Ja¹lai¹ mi³ ca¹lø¹-quiñh² tu³ guing².

(b) ca² juuh³ Por poco me caigo en una caverna del cerro. Ca² juuh³ tsa¹ca¹tánh²jni tøg² hløg² máh².

•por qué (a) he² løa¹ ¿Por qué no vienes a trabajar conmigo mañana? ¿He² løa¹ tsa¹-ñiéh¹³ hning ηjii³jmo¹ ta³ quianh¹³ jni² hiá¹?

(b) he² huu¹³ ¿Por qué se envejeció demasiado el finado don Lucacio? ¿He² huu¹³ cōng² la³ca¹guiuh¹³ hlaih¹³ hlai³ guiuh¹³ Sō³Lo¹²?

•por Dios Diú³ ma²he¹ Hay algunas personas que dicen “¡Por Dios!” para confirmar su palabra. Chian² dsa² juúh² “¡Diú³ ma²he¹!” ja³ mi²dsōg¹² dsa jōg³.

•por ejemplo ju³ lāh¹ Algunos árboles son buenos; por ejemplo, los que dan fruto. Chi² ca² dsieg³ hma² dsio¹, ju³ lāh¹ hma² hai¹ mōi².

•por si na³ ¡Echalo poco a poco por si se llena de repente! iTa¹ méh¹ tieh³, di³ na³ ca¹cāng² cu² tī²!

•por todas partes (a) ma¹ cōng² jōa³ Hay piedras por todas partes. Tióh¹³ cāng³ ma¹ cōng² jōa³.

(b) lāh¹ tan¹³ Las autoridades fueron a investigar a todas partes dónde vivían los que salieron. Lāh¹ tan¹³ ca¹nii³nio³ dsa² ta³ ca¹cāng¹ dsa jōg³ dsōg¹² ja³ mi³tiogh³ dsa² ca¹huan².

•por todo ta³ cōng² Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño en las plantas. Dsō¹ηō² dsa ta³ cōng² jō³hma² ca²fe¹³ dsō¹jái² ju³ ná³ dsōg¹² ca¹hen¹ hma².

•por todos lados (a) tan¹³ Hay piedras por todos lados. Tióh¹³ cāng³ ca¹lāh¹ tan¹³.

(b) lāh¹ jin² lāh¹ lóih¹ Los chamacos corrían por todos lados en el patio de la iglesia. Ca¹nii¹nio¹ hi²meh² lāh¹ jin² lāh¹ lóih¹ ja³ dsi¹² guōh¹².

(c) niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹ Los he buscado a ustedes por todos lados. Ma²-ca¹nii¹hniáh¹jni hniah¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹.

(d) tsag³ juu¹² Le he buscado a Ud. por todos lados. Ma²ca¹nii³hniáh¹³jni hniah¹² tsag³ juu¹² niúh¹ hja³ niúh¹ núng¹.

porcelana f uōin¹² uuh² La mujer echa la comida en la porcelana que su esposo trajo de Oaxaca. Tieh¹² hio¹³ má¹ niúh¹ uōin¹² uuh² ca¹nii³quín³ guiuh¹³ quían¹²-dsa ηii¹jwōi².

porción f 1 dsiég³ Entonces dividió el maíz en diez porciones. Jōng² ca¹jmo¹ dsa guie¹ dsiég³ cuōi².

2 (an) dsiúg³ Le tocaron dos porciones;

recibió eso dos veces. Ca¹tén² dsa ton¹ dsiúg³ dsa; ca¹hie¹ dsa tánh¹ rón².

porfía f tiog¹³ ja¹ Lo hizo a porfía. Ca¹lāh¹ tiog¹³ hi² ja¹ ca¹jmo¹ dsa.

porfiar en vi 1 dsiag¹² Porfía en un asunto que ya está arreglado. Chi²dsiag¹² dsa cōng² jōg³ ma²ca¹dsan¹.

2 tiog¹³ ja¹ Porfió en hacerlo. Ca¹lāh¹ tiog¹³ hi² ja¹ ca¹jmo¹ dsa.

Porfirio Fi¹³, Por³fi¹³

porque conj dīh³ Tengo hambre porque no me has dado de comer. Lō² lō¹ηii³cōng¹²jni dīh³ tsa¹ma²ca¹cuōh³hning hi² gōah¹³jni.

porquería f hi² lō³heg¹² ¡Vete a botar esa porquería lejos de aquí! iTō¹ guieg¹ gu² guieh³ hi² lō³heg¹² ná¹²!

portar vt 1 quinn¹² Aunque porta un arma, no hace ningún mal. Ha¹chii² hi² hlaih¹³ jmo¹² dsa ju³ lāh¹ la² quinn¹² dsa tiú¹².

2 prnl jmo¹² El muchacho se portó muy bien cuando fue al pueblo donde vive la muchacha a quien tiene cariño. Jmáh¹ lāh¹ hi² dsio¹ ca¹jmo¹ tsih² dsa² ηioh¹² jmai³ ca¹ηie³ dsa juōi² ja³ guō¹³ tsih² mō² hiug² dsōa¹² dsa quianh¹³.

portero, -a mf dsa² jmo¹² hí³ hag³ hniú¹³ El tiene un portero que abre y cierra la puerta cuando la gente entra. Tsenh¹² jan² dsa² jmo¹² hí³ hag³ hniú¹³ quiah¹² dsa, dsa² nie¹² dsa² jnei¹² hag³ hniú¹³ na³ ma²ca¹ηii³togh¹ dsa².

porvenir m hiá¹ hiég¹ No sabemos qué pasará en el porvenir: si va a salir o no el sol. Tsa¹ne³ jniangh³ ha² lāh² lé² hiá¹ hiég¹: hi² ma¹jniang¹ ho¹ hi² tsa¹ma¹jniang¹ hieg².

posada f neng¹² hniú¹² Por favor dénos posada por una noche. Juanh¹² hogh¹² hniah¹² cuōh³ hniah¹² cōng² neng¹² hniú¹².

posar prnl (ave, insecto) tion¹² El rodador no se posa. Tsa¹tion¹² jō³.

poseer vt hio¹² El posee una gran cantidad de terrenos. Hio¹² dsa ma¹dsio¹² hlaih¹³ huō¹.

posesión f 1 hio¹² El tiene posesión de una gran cantidad de terrenos. Hio¹² dsa ma¹dsio¹² hlaih¹³ huō¹.

2 (propiedad) hi² chii² quiah¹² Hay gente a la que no le importan sus posesiones. Chian² dsa² tsa¹mi²quien¹² hi² chii² quiah¹² dsa.

poste m hma² dsōa¹² Metieron poco profundo los postes y la casa se cayó. Dsén² ca¹tóh² dsa hma² dsōa¹², jōng² ca¹gug¹ hniú¹².

postecillo *m* hma² quién¹ hniú¹² Clavan unos postecillos alrededor de la casa para que sostengan los travesaños en que se amarran los jonotes con que se cerca la casa. Hóh¹² dsa hma² quién¹ hniú¹² láh¹ jin² láh¹ lóih¹ hniú¹² ja³ cán² hma² quién¹ ta¹ rø² sic¹², hma² ja³ cøin¹ hma² je³ hi² jnøa¹ hniú¹².

postrar *prml* jiúh² ni³ huø¹ Se postró en el piso. Ca¹jiúh² dsa ni³ dsa huø¹.

potrero *m* po² tre¹³ Compró cinco rollos de alambre para ir a hacer un potrero para su ganado. Ca¹lá¹ dsa hñi² tsøi² tsø³ñi³ hi² jmo¹ dsa po² tre¹³ tógh¹ dsa ca³ juu².

pozo *m* tøg² jmøi² Agarran el agua para tomar de un pozo. Tøg² jmøi² cán² dsa jmøi² hñnh² dsa.

pozol, pozole *m* can³ La gente come el plátano manzano acompañado de pozol. Cøgh² dsa tøg² ma² san³ ca¹ láh¹ ma² quianh¹³ can³.

pozolillo *m* mo³ jáng² quiah¹² dsa² hóg¹ La hoja del pozolillo que usaban los antepasados es más grande que la hoja de la misma variedad que se usa en la actualidad. Cah³ hi³ méih¹ moh¹³ mo³ jáng² quiah¹² dsa² hóg¹ cónh¹ jính³ mo³ jáng² go².

práctica *f* (poner en ~) 1 jmógh¹² Pone en práctica lo que ha aprendido. Jmógh¹² dsa hi² ma² ca¹ mi¹ tan¹² dsa.

2 (poner en ~) jmo¹² Pone en práctica lo que ya sabe hacer. Jmo¹² dsa ha² láh² lóa¹² jóg³ ma² ñii¹² dsa.

practicar *vt* 1 jmógh¹² Practica lo que ha aprendido. Jmógh¹² dsa hi² ma² ca¹ mi¹ tan¹² dsa.

2 jmo¹² Practica lo que ya sabe hacer. Jmo¹² dsa ha² láh² lóa¹² jóg³ ma² ñii¹² dsa.

precedencia *f* dsen¹³ Le vamos a dar precedencia al rozo; no haremos otra cosa hasta que se termine. Cu² dsen¹³ jéi³ jniang³ dsieg² ca¹ láh¹ ja³ ca¹ lóa¹, ha¹ chíi² hi² síh² jmo³ jniang³.

precio *m* hmah³ ¿Que precio pone usted a su pollo? ¿He² hmah³ jmóh³ hning² chieh³ quiánh².

precioso, -a *adj* 1 jlánh³ La joya es preciosa; no hay otra con qué compararla. Hi² jlánh³ tsa¹ tián³ cang³ sih¹², hi² ha¹ chíi² hi² cugh¹ quianh¹³.

2 hmóh³ La joya es preciosa; no hay otra

con qué compararla. Hi² hmóh³ tsa¹ tián³ quien¹² cang³ sih¹², hi² ha¹ chíi² hi² cugh¹ quianh¹³.

precisar *vi* 1 hñiuh¹² El conoce toda clase de hierba que se precisa en caso que le pique a uno una víbora. Cuuh¹² dsa hliúg² ni³ høg² hi² hñiúh¹ jmai³ ja³ cágh¹² møh².

2 chí² quiín² jmai³ Las autoridades mandan a los ciudadanos dar el dinero para cualquier cosa que precisa. Jmo¹² dsa² ta³ héh¹ hi² cuø¹ dsa² juøi² cog³ hi² jmo¹ ta³ ja³ chí³ quien¹³ jmai³ jóg³ quiah¹² juøi².

predial *adj* (impuesto) quiah¹² huø¹ Donde hay ejido, se cobra anualmente el impuesto predial. Láh¹ cøgh² láh¹ cøgh² ñii² báh³ cágh¹² dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma² lóa¹² ejido.



predicador, jah¹ hma² cog³

predicador *m* 1 dsa² cuø¹² jóg³, dsa² téng² jóg³

2 jah¹ hma² cog³ El predicador puede volar. Jah² ñii² nio³ juu¹² guíuh¹³ jah¹ hma² cog³.

predicar *vt* cuø¹² jóg³ Predica en la iglesia ante una multitud de personas. Cuø¹² dsa jóg³ ja³ tiogh³ dsa² juen¹² guøh¹².

preferencia *f* quiín¹² ni³ Muchas personas dan la preferencia a los hombres, y no a las mujeres cuando nombran a las autoridades. Juen¹² dsa² jmo¹² hi² quiín¹² dsa² ñioh¹² ni³ ca¹ láh¹ cónh¹ dsa² hio¹³ ja³ hia¹² dsa dsa² lén² ta³.

preferir *vt* 1 quiín¹² ni³ Muchas personas prefieren a los hombres, y no a las mujeres cuando nombran a las autoridades. Juen¹² dsa² jmo¹² hi² quiín¹² dsa² ñioh¹² ni³ ca¹ láh¹ cónh¹ dsa² hio¹³ ja³ hia¹² dsa dsa² lén² ta³.

2 hiug¹² jính³ hñiú¹ Prefiere recibir el honor que le dan los hombres. Hiug¹² jính³ hñiú¹ dsa jóg³ dsio¹ cuø¹ dsa² jmø¹ guøi¹ jian¹² dsa.

pregunta *f* 1 ñai¹² Esta es la pregunta: “¿Cómo va el trabajo?” Láh¹ la² báh³ ñai¹² dsa: “¿Ha² láh² dság¹² ta³?”

2 (Cuando se levanta el primer tono de una oración a alto (3), indica que la oración es una pregunta.) ¿No me vendes cuarenta elotes? ¿Tsa³ hñóih³ hning² ton¹ lág¹ hñē¹ cuøi² lá¹² hno¹ jni?

preguntar *vt* 1 ηai^{12} **Pregunta a otra persona respecto a cualquier cosa que no sabe o que no comprende.** $\eta ai^{12} dsa dsa^2 j\acute{o}g^3 ju^3 n\acute{a}^3 he^2 c\acute{o}ng^2 hi^2 tsa^1 \eta i^{12} dsa ho^1 ju^3 chii^2 c\acute{o}ng^2 ja^3 tsa^1 \eta \acute{e}^2 dsa$.

2 $\eta \acute{o}h^{12}$ **Se pregunta a otra persona acerca de lo que uno no sabe.** $\eta \acute{o}h^{12} dsa dsa^2 j\acute{o}g^3 ju^3 l\acute{a}h^1 c\acute{o}ng^2 j\acute{o}g^3 hi^2 tsa^1 \eta i^{12} dsa$.

prenda *f* $dsog^{13}$ **Dejé mi rifle en prenda cuando necesité dinero.** $Ca^1 \eta i^{13} quio^1 jni dsog^{13} c\acute{o}ng^2 tiú^{12} quieg^1 jmai^3 ca^1 chi^1 quián^2 jni jmai^3 cog^3$.

prender *vt* 1 (a) (*encender*) $tií^2$ **Prendió fuego al rozo cuando ya estaba seco.** $Ca^1 tií^2 dsa si^2 dsieg^2 mi^3 ma^2 quing^2$.

(b) $hiúh^{12}$ **Estoy prendiendo el candil para prender la leña.** $He^3 jni^2 hiuh^3 si^2 cu^3 \eta i^3 jm\acute{o}i^2 c\acute{o}g^2 mi^3 j\acute{o}ng^2 ten^{13} jni si^2 cuai^3$.

(c) (*dos obj*) ten^{12} **Estoy prendiendo el candil.** $He^3 jni^2 ten^{13} si^2 cu^3 \eta i^3 jm\acute{o}i^2 c\acute{o}g^2$.

2 (*detener*) (a) jog^{12} **Las autoridades prendieron al culpable.** $Ca^1 jog^1 dsa^2 ta^3 dsa^2 re^2 dsag^3$.

(b) $tsánh^2$ **Ud. debe huir porque vendrán a prenderlo.** $Hniuh^{12} cu\acute{o}inh^{13} hning d\acute{i}h^3 ji^1 lén^2 dsa^2 chiánh^2 hning^2$.

(c) (*sin obj*) jag^{12} **Las autoridades prendieron a los que huían.** $Ca^1 jag^1 dsa^2 ta^3 quiah^{12} dsa^2 ca^1 cu\acute{o}in^1$.

3 *prnl* (a) $hiúh^2$ **Los focos no se prenden si la planta no trabaja.** $Tsa^1 l\acute{e}^2 hiúh^2 si^2 m\acute{o}i^1 ts\acute{o}a^{12} ju^3 n\acute{a}^3 tsa^1 jmo^{12} ta^3 chiúh^3 si^2$.

(b) $júg^2$ **Se prendió el animal que comía mi maíz en el cerro.** $Ca^1 júg^2 j\acute{a}h^3 mi^3 c\acute{o}gh^2 cu\acute{o}i^2 quieg^1 jni máh^2$.

(c) $cúgh^{12}$ **Quedaron prendidos entre los escombros cuando se derrumbó la casa donde estaban.** $Ca^1 cúgh^{12} dsa j\acute{o}a^3 jneh^3 hieh^{12} mi^3 ca^1 gug^1 hniú^{12} ja^3 mi^3 tiogh^3 dsa niúh^1$.

prender fuego $dsie^{12} si^2$ **Se levanta humo cuando se prende fuego con leña húmeda.** $Ts\acute{o}g^2 jmi^3 \eta i^{13} ju^2 n\acute{a}^3 ca^1 dsie^{12} dsa si^2 quianh^{13} cuai^3 hma^2 guúh^2$.

prendido, -a *adj* $júg^2$ **Fue prendido el animal que comía mi maíz en el cerro.** $Ca^1 júg^2 j\acute{a}h^2 mi^3 c\acute{o}gh^2 cu\acute{o}i^2 quieg^1 jni máh^2$.

presar *vt* $nóh^2$ **El sello se presna en el cojín de tinta para sellar el documento.** $Co^2 jein^{13} ha^3 jm\acute{o}^3 hen^{12} nóh^2 dsa sai^{31} di^3 j\acute{o}ng^2 nóh^2 dsa ni^3 si^2$.

preocupación *f* $ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12}$ **Es una preocupación que le falta mucho para terminar su trabajo.** $Quiin^{12} dsa ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12} di^3 hei^{12} hlaih^{13} ta^3 quiah^{12} dsa$.

preocupado, -a *adj* $ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12}$ **Ella está preocupada porque le falta mucho para terminar su trabajo.** $Quiin^{12} dsa ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12} di^3 hei^{12} hlaih^{13} ta^3 quiah^{12} dsa$.

preocupar *vt* 1 $cán^2 ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12}$ **Se preocupa porque le falta mucho para terminar su trabajo.** $Quiin^{12} dsa ju^2 hi^3 ds\acute{o}a^{12} di^3 hei^{12} hlaih^{13} ta^3 quiah^{12} dsa$.

2 $chian^2$ **No te preocupas de lo que hace falta en la casa.** $Ha^1 chii^2 hi^2 chianh^2 hning j\acute{o}ng^2, he^2 jính^3 hi^2 tsa^1 chii^2 dsii^2 néi^2$.

preparado, -a *adj* $ju^2 j\eta ia^{13}$ **La señora cortó mucha leña; está preparada; si acaso llueve, ya hay en la casa.** $Ma^1 dsio^{12} cuai^3 ma^2 ca^1 quiúh^1 hio^{13} jmo^1 dsa ju^2 j\eta ia^{13}, cónh^1 tsa^1 j\eta ia^{13} na^3 ca^1 h\acute{o}i^2 jm\acute{o}a^{12}, j\acute{o}ng^2 ma^2 tióh^{13} niúh^1 hniú^{12}$.

preparar *vt* 1 (*disponer*) $jmo^{12} ju^2 j\eta ia^{13}$ **La señora cortó mucha leña para prepararse por si acaso llueve.** $Ma^1 dsio^{12} cuai^3 ma^2 ca^1 quiúh^1 hio^{13}, ca^1 jmo^1 dsa ju^2 j\eta ia^{13} na^3 ca^1 h\acute{o}i^2 jm\acute{o}a^{12}$.

2 (*fabricar*) $hu\acute{o}^{12}$ **Hay fábricas donde preparan comestibles, y las hay donde preparan refrescos y bebidas embriagantes.** $Chii^2 báh^3 chiúh^3 ja^3 hu\acute{o}^{12} dsa li\acute{o}^{13} hi^2 g\acute{o}ah^{12} dsa, chii^2 ca^1 l\acute{a}h^1 ja^3 hu\acute{o}^{12} dsa jm\acute{o}i^2 r\acute{o}g^2 quianh^{13} jm\acute{o}i^2 hi^2 l\acute{o}^2 hen^{12} dsa$.

prepucio *m* $\log^2 dsi^3 c\acute{o}ng^3$ **Antes les cortaban el prepucio a los niños.** $Mi^3 tiu^{12} dsa \log^2 dsi^3 c\acute{o}ng^3 guing^2 ma^2 i\acute{o}ih^2$.

presentar *vt* 1 $mi^2 jni^1$ **El presenta el trabajo a su jefe para informarle de lo que ha hecho.** $Mi^2 jni^1 dsa ta^3 ni^3 juu^{13} dsa, hi^2 jáinh^{12} dsa j\acute{o}g^3 he^2 ta^3 ca^1 jmo^1 dsa$.

2 (*an*) $mi^2 jnia^{12}$ **¿Por qué no te presentaste anoche cuando fui a tu casa? ¿He² l\acute{o}a^1 tsa^1 ca^1 mi^3 jniah^{13} hning s\acute{o}^3 hl\acute{o}g^3 ca^1 l\acute{a}h^1 cónh^1 ca^1 \eta ie^3 jni ja^3 quiánh^3 hning^2?**

presente *adj* 1 $tseñ^{12}$ **El estaba presente cuando la autoridad dijo eso.** $Tseñ^{12} dsa ni^3 ta^3 mi^3 ca^1 juúh^2 dsa ta^3 l\acute{a}h^1 j\acute{o}ng^2$.

2 hiúg³ Sí, está presente entre los maestros. Hiúg³ báh³ dsa² ja³ tiogh³ tōa¹².

3 chian² El no está presente en la reunión. Ha¹chian² dsa² chian² ja³ tiogh³ dsa² juøi².

presidencia *f* ta³ Ocupó la Presidencia de Tuxtepec el día primero de enero. Ca¹lan¹-dsa ta³ Ma¹lag³ ja³ cōng² tsøh² lāh¹ ni³ jii².

presidente municipal *m* dsa² ta³ El agente municipal es el que guía al pueblo. Cuando lo cita el presidente municipal de Valle Nacional, él va porque todos los ciudadanos no pueden ir. Quiin¹² dsa² ta³ ni³ quiah¹² dsa² juøi²; dság¹² dsa² ja³ tō² dsa² ta³ Jø³juøi² di³ tsa¹lé² dsø²lén² dsa² juøi² ca¹lāh¹ ján¹.

preso, -a *adj* dsog¹³ Yo estaba preso cuando mi hermano llegó y me libertó. Dsa² ma²guø³ dsog¹³ báh³ jni² mi³ ca¹dsié¹ roh¹² jni, dsa² ca¹liag² jni².

prestado, -a *adj* 1 chi³mé¹³ Pedí prestada una marrana y voy a entregar la cría cuando nazca. Ca¹mé¹ jni jan² chi³nié¹², jáh² ca¹nung², chi³mé¹³, jōng² jénh¹³ jni guing² na³ ma²chian² guing.

2 hei¹² hmah³ ¿No me das un pollo prestado? ¿Tsa³cuanh¹³ hning jan² chieh³ hei¹² hmah³?

dar prestado hai¹² hmah³ Le da prestada la carne de puerco y se la paga cuando tiene dinero. Hai¹² dsa² hmah³ nō¹² quiah¹² nié¹² jōng² mi²hmah¹³ dsa² jmai³ chii² cog³.

pedir prestado hai¹² hmah³ Le pide prestada la carne de puerco y se la paga cuando tiene dinero. Hai¹² dsa² hmah³ nō¹² quiah¹² nié¹² jōng² mi²hmah¹³ dsa² jmai³ chii² cog³.

préstamo *m* (en ~) 1 hei¹² hmah³ ¿No me das un pollo en préstamo? ¿Tsa³cuanh¹³ hning jan² chieh³ hei¹² hmah³?

2 dsog¹³ Me dio dinero en préstamo cuando le entregué mi rifle. Ca¹quieg² dsa dsog¹³ cog³ mi³ ca¹jáinh¹ jni tiú¹² quieg¹.

dar préstamo dsi² Me dio un préstamo de dinero y compré maíz; se lo voy a pagar cuando tenga dinero. Ca¹dsi² dsa mih² cog³ jōng² ca¹jii³li³ jni cuøi²; jáinh¹³ jni quiah¹² dsa na³ ma²ron¹² quieg¹.

prestar *vt* 1 (dinero) dsi² Me prestó dinero y compré maíz; se lo voy a pagar cuando tenga dinero. Ca¹dsi² dsa mih² cog³ jōng²

ca¹jii³li³ jni cuøi²; jáinh¹³ jni quiah¹² dsa na³ ma²ron¹² quieg¹.

2 (sing) li² Gregorio le prestó dinero a Magdalena, entonces dijo Magdalena: — Pronto te voy a entregar tu dinero; cuando esté seco mi café, lo voy a vender. Ca¹li² Go³ cog³ ca¹møa¹ Len³, jōng² ca¹juúh² Len³. — Jáinh¹³ jni quiah¹² ná³; na³ ma²quing² ca²fe¹³ quieg¹ jii³hnai¹ jni.

presumido, -a *adj* rú² Anda muy presumido vestido con ropa como la que se usa en la ciudad. Rú² dsa² nōa¹² dsa, quieh¹² dsa hmøah¹² ju³ lāh¹ cáih¹² dsa ciu² da¹³.

pretender *vt* jmo¹² Pretendieron robarme mi dinero. Ca¹jmo¹ dsa hi² mi³høin¹ dsa cog³ quieg¹.

prevenir *vt* jmo¹² ju² jnia¹³ Cuando uno va al monte de cacería, se previene cuando se acerca un mazate. Ju² lāh¹ jmai³ nōa¹² dsa hneng³, jōng² jmo¹² dsa ju² jnia¹³ ju³ ná³ ca¹ja¹quán¹ chiang³ ja³ tsenh¹³ dsa.

previsto, -a *adj* lóa¹² rø² Mi papá me obsequió una casa que ya había previsto cuando mi esposa y yo empezamos a vivir separados de él. Ca¹cuø¹ ti³nieh¹ jni cōng² hniú¹² ma²lóa¹² rø² quieg¹ jni mi³ ca¹guø¹ jni tō¹ ca² jag¹³ quiah¹³ hio¹³ quian¹.

prima *f* 1 (mayor) nōi³ Una mujer mayor que tú, que es hija del hermano o hermana de algún antecesor tuyo, es tu prima mayor. Nøih² báh³ hning² dsa² mō², dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsø²jon² quiah¹² dsa² ca¹no² quiah¹³ dsa² juanh¹² quiah¹² hning.

2 (menor) roh¹³ Una mujer menor que tú, que es hija del hermano o hermana de algún antecesor tuyo, es tu prima menor. Rúh² báh³ hning² dsa² mō², dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsø²jon² quiah¹² dsa² ca¹no² quiah¹³ dsa² juanh¹² quiah¹² hning.

primaria *f* si² jjiéng² Pronto voy a terminar la primaria. Na¹ bíh³ dsia¹² jni si² jjiéng².



primavera, tan¹² quieg²

primavera *f* 1 (Om) tan¹² quieg² La primavera canta en el tiempo de calor; se dice que entona su canto cuando ya va a poner sus huevos.

Ho¹² tan¹² guieg² jmai³ jin² hieg², juúh² dsa hœa¹² jah son¹³ na³ ma²tœ² ja³ tag¹ jah jloï².

2 (estación) jin² hieg² La primavera dura desde el mes de abril hasta el mes de junio. Lôa¹² jin² hieg² jmai³ lãh¹ tan¹³ tsøh² abril ca¹lãh¹ ca¹tœ² tsøh² junio.

3 (lapso de tiempo) jmai³ jin² hieg² En la primavera es cuando nacen los pichones. Jmai³ jin² hieg² báh³ ηo² guieg² jáh² han¹².

primaveral *m* hma² guøi² tang³ El primaveral es muy bueno para hacer tablas. Hma² jlãh³ báh³ hma² guøi² tang³ jmo¹² dsa jag¹³ hma².

primero, -a 1 *adj* (a) lãh¹ ni³ Yo sí recuerdo la primera ocasión que vine por acá. Dsagh² báh³ dsœa¹ jni jmai³ lãh¹ ni³ ca¹guøn¹ jni.

(b) (inan) ja³ ma²cøng² Su hijo está cursando el primer grado. Hiúg³ tsih² quián¹² dsa si² ja³ ma²cøng².

(c) dsen¹³ La primera necesidad de la gente de Palantla es una carretera. Juu¹² báh³ dsen¹³ hniuh¹² quiah¹² dsa² chian² Jmø¹ dsag¹.

2 (tierra, de ~) tah² Tierra de primera clase, dicen, es la tierra que está en los costados de los ríos. Guøh³ tah², juúh² dsa, huø¹ ron¹² lãh¹ cãn² jmøi² juøh¹².

3 *adv* ni³ jián¹ Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola; y después hacen la siembra. Chian² dsa² jmo¹² quii²-jéinh¹² dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹² dsa cu² rø² huø¹, jøng² jính³ ma¹jne¹ dsa.

***primera vez** lãh¹ ni³ Fue la primera vez en este mes que empezó a trabajar. Lãh¹ ni³ ca¹mi¹liág¹ dsa ta³ tsøh² lang¹².

primicias del maíz *f pl* cuøi² nó¹² Las primicias del maíz son las mazorcas nuevas que salen primero en la cosecha. Cuøi² hmé² báh³ cuøi² nó¹², cuøi² lãh¹ ni³ ca¹lœ¹ chi¹.

primo *m* 1 (mayor) ηiú³ Un varón mayor que tú, que es hijo del hermano o hermana de algún antecesor tuyo, es tu primo mayor. ηiuh² báh³ hning² dsa² ηioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsø³jon² quiah¹² dsa² ca¹ηo² quianh¹³ dsa² juanh¹² quiánh² hning.

2 (menor) roh¹³ Una persona menor que tú, que es hijo del hermano o hermana de algún antecesor tuyo, es tu primo menor. Rúh² báh³ hning² dsa² ηioh¹², dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², dsa² lán¹² tsø³jon²

quiah¹² dsa² ca¹ηo² quianh¹³ dsa² juanh¹² quiánh² hning.

primogénito, -a 1 *adj* ne¹³ El niño primogénito es el primer niño nacido en la familia. Guiing² ne¹³ juúh² dsa ju³ lãh¹ dsa² lœ²chian² lãh¹ ni³ quián¹² dsa.

2 *mf* guieg² ne¹³ El primogénito es el primer niño nacido de la familia. Guiing² ne¹³ juúh² dsa ju³ lãh¹ dsa² lœ²chian² lãh¹ ni³ quián¹² dsa.

principal *adj* dsen¹³ La necesidad principal de la gente de Palantla es una carretera. Juu¹² báh³ dsen¹³ hniuh¹² quiah¹² dsa² chian² Jmø¹ dsag¹.

príncipe consorte *m* ji²gug² hio¹³ rai¹³ La reina y el príncipe consorte viven en un palacio muy lujoso. Hniú¹² hiug¹² jlãh³ báh³ tiogh³ hio¹³ rai¹³ quianh¹³ ji²gug² dsa.

principio *m* 1 (comienzo) lãh¹ ni³ Los chinantecos de Valle Nacional vivían en Palantla al principio, cuando se fundó el pueblo. Dsa² mœi² mi³tiogh³ Jmø¹ dsag¹ jmai³ lãh¹ ni³, cónh¹ mi³ ca¹niu¹ juøi².

2 (libro) huu¹³ Empieza a leer al principio del libro. Mi²liag¹ dsa hœa¹² dsa ta¹ lãh¹ huu¹³ si².

***al principio** (a) jmai³ lãh¹ ni³ Los chinantecos de Valle Nacional vivían en Palantla al principio, cuando se fundó el pueblo. Dsa² mœi² mi³tiogh³ Jmø¹ dsag¹ jmai³ lãh¹ ni³, cónh¹ mi³ ca¹niu¹ juøi².

(b) ja³ lãh¹ huu¹³ Al principio del mes él paga la renta de la casa que alquila. Ja³ lãh¹ huu¹³ tsøh² quii¹² dsa cog³ quiah¹² hniuh³ dsa² hi² hio¹² dsa.

prisa *f* (de ~) ta³ ti³ ¡Vete de prisa y no tardes! iTa³ ti³ gu², tsa¹mi²hai¹ hning²!

Prisciliano Sø³lien³

Priscila Guii³li³

prisionero, -a *mf* dsa² rø²jne¹² ni¹ηi³ El prisionero está condenado por un delito. Dsag³ báh³ ren² dsa² rø²jne¹² ni¹ηi³.

privar *vt* 1 mi²han¹² Se priva de trabajar cuando se encuentra enfermo. Mi²han¹² dsa hi² tsa¹jmo¹ dsa ta³ jmai³ ja³ dsøh³ dsa.

2 (dos obj) mi²ténh² Le priva de naranjas. Mi²ténh² dsa dsa² huuh¹².

3 (sin obj) mi²téih² Me priva de naranjas. Mi²téih² dsa jni² huuh¹².

problema *m* 1 jóg³ ué² Los maestros presentan problemas a los alumnos para que aprendan a resolver los que se les presenten cuando ya sean gente grande. Juúh² tōa¹² jóg³ ué² quiah¹² tsih² tiogh³ quianh¹³ dsa di³ jōng² lō² tē² tsih² ni¹ tsih² jóg³ ué² jmai³ li¹ chii² quiah¹² dsa na³ ma² canh¹³ dsa.

2 ju² hī³ dsōa¹² No hay problema porque conozco a dicha persona; sé que es de confianza. Ha¹ chii² ju² hī³ dsōa¹² chii² di³ ma² cuen¹² jni dsa² hi² té¹² jag³ dsa.

3 ju² méh³ dsōa¹² Nos da problemas porque no le gusta que vivamos cerca de él. Cuō¹² dsa ju² méh³ dsōa¹² quian² jnieh³ dīh³ hi² hiag¹³ dsa dīh³ tiagh³ jnieh³ ma² quien¹² ja³ guō¹³ dsa.

4 mōah¹³ Hubo solución al problema que tenían. Ca¹ lō¹ rō¹ jóg³ tsa¹ mi³ lō² rō² quiah¹² dsa² mi³ tiogh³ mōah¹³.

5 ué² Es un problema para un muchacho encontrar un trabajo bueno en Valle Nacional. Ué² lō² chii² ta³ dsio¹ quiah¹² tsih² dsa² njoh¹² Jō³ juōi² Mō¹ hie¹.

procedencia *f* ja² lig² ¡Quién sabe cuál es la procedencia de la variedad de ropa que se vende en el mercado! Tsa¹ ne³ ha² juu¹² ja² lig² ca¹ lāh¹ hei¹² ni³ hmōah¹² hna¹² dsa jōa³ hmah³.

proceder *vi* jmo¹² Vamos a proceder según la razón que ustedes dan. Jmō³ bāh³ jnieh³ cu² rō² cōnh¹ lōa¹² jóg³ dsōg¹² quianh² hniah¹².

proclamación *f* (hacer ~) tsō² jan¹² jóg³ Hicieron una proclamación del día que vendrá el Gobernador del estado de Oaxaca. Ca¹ tsō² ca¹ jan¹ dsa jóg³ he² jmai³ jī¹ dsii³ mǎh² guō¹² njii¹ juōi².

proclamar *vt* tsō² jan¹² jóg³ Proclamaron el día que vendrá el Gobernador del estado de Oaxaca. Ca¹ tsō² ca¹ jan¹ dsa jóg³ he² jmai³ jī¹ dsii³ mǎh² guō¹² njii¹ juōi².

procurar *vt* (pl) huō¹² El señor del comité se fue a Valle Nacional para procurar libros para los niños escolares. Ca¹ njō¹ dsa² ta³ hi² huō¹ dsa si² quiah¹² hi² meh² Jō³ juōi².

pródigo, -a *adj* la³ ju³ la³ lán¹ Hay gente pródiga que no respeta a sus papás. Chian² dsa² la³ ju³ la³ lán¹ tsa¹ nang¹² dsa jóg³ hlōah¹² chiég³ jming² dsa.

producción *f* chii² La producción de maíz es abundante en Villa Nueva. Ma¹ dsio¹² hlaih¹³ cuōi² lō² chii² Villa.

producir *vt* 1 lō² El maíz producía bien antes. Dsio¹ mi³ lō² cuōi² ma² lōih².

2 lō² chii² Se produce una abundancia de maíz en Villa Nueva. Ma¹ dsio¹² hlaih¹³ cuōi² lō² chii² Villa.

3 (fruta) hei¹² Produce una buena cantidad de papayas este año. Ca¹ hōi² hlaih¹³ hanh³ quieg¹ jni ji² njii² la².

4 hai¹² Hay árboles de naranja chaparros que producen dos veces al año. Chii² hma² huuh¹² bōah¹³ hai¹² tǎnh¹ rón² cōng² njii².

5 (pl) tōh¹² Los tubérculos son las raíces de una planta que se producen debajo de la tierra. Jmō³ hma² bāh³ sei³ hi² tōh¹² niúh¹ huō¹.

producto *m* chii² El durazno es producto de tierra seca. Huō¹ quing² bāh³ lō² chii² mōi¹ húh³.

profanar *vt* jmo¹² tsa¹ han¹³ ¿Por qué profanas las cosas sagradas? ¿He² lōa¹ jmoh² hning tsa¹ han¹³ hi² han¹³?

profecía *f* (dar ~) he¹² El da una profecía de lo que pronto va a pasar. He¹² dsa jóg³ ju³ lāh¹ he² hi² na¹ bīh³ lé².

profesar *vt* (creencia) juúh² El profesa lo que cree. Juúh² dsa ju³ lāh¹ he² jóg³ hé² dsa.

profesión *f* ta³ La profesión de maestro, que es enseñar a los niños, es buena. Dsio¹ bāh³ ta³ hi² ti³ jmo¹² tōa¹² dsa² héh¹² tsih² si².

profesor, -a *mf* tōa¹² Antes no había profesores para enseñar a los niños a leer. Ha¹ chian² tōa¹² héh¹² tsih² si² mi³ chian² ma² lōih².

profeta *m* dsa² juúh² he² hi² lé² Isaías era un profeta que profetizó todo lo que iba pasar. Mi³ lán¹² hlai³ Isaías dsa² quii¹² bē² hi² hlōah¹² dsa jóg³ quiah¹² ca¹ lāh¹ jō¹ hi² na¹ bi³ lé².

profetizar *vt* he¹² El profetiza lo que pronto va a pasar. He¹² dsa jóg³ ju³ lāh¹ he² hi² na¹ bīh³ lé².

profundidad *f* hieg³ El agua en algunos pozos se encuentra a mucha profundidad. Hieg³ hui³ jmōi² ca² dsieg³ tōg² jmōi².

profundo, -a *adj* hieg³ Construyó su letrina poco profunda y se llenó luego. Ha¹ chii² hieg³ ca¹ guieg¹ dsa tōg² hmōi² quiah¹² dsa, jōng² tsa¹ hai³ ca¹ cǎngh¹².

poco profundo, -a *dsén²* Metieron poco profundo los postes de la casa y se cayó

la casa. Dsén² ca¹tóh²dsa hma² dsøa¹², jøng² ca¹gug¹ hniú¹².

progenie *f* 1 tsih² guing² Es bueno que construyamos una escuela para el bien de la progenie venidera. Dsio¹ báh³ jmó³ jniang³ hniú³ tøa¹² di³ jøng² lé² dsio¹ quiah¹² tsih² guing² ja³ na¹ bíh³ já¹³.

2 tsø³jong¹³ Enterró el metate porque no quiso dárselo a su progenie. Ca¹hóh²dsa to² díh³ tsa¹cuø¹²dsa tsø³jong¹³dsa.

3 jon² Los que viven en Palantla son la progenie de los de San Pedro Tlatapuzco. Pocos llegaron, pero ya son muchos. Tsø³jon² quiah¹² dsa² chian² jøa³ juøi² San² Pe³¹ báh³ dsa² tiogh³ Jmø¹dsag¹; mih² báh³ dsa² mi³ ca¹já¹lén², na¹ báh³ ma²juen¹²dsa.

progenitor *m* 1 mi³chiég³ El maíz colorado es el progenitor del maíz. Mi³chiég³ cuøi², cuøi² chion³, cuøi² guiéng².

2 (maíz) chiég³ Mi milpa dio muy bien porque había entre la semilla progenitor de maíz (maíz colorado); rocé poco, pero gané bastante maíz. Dsio¹ ca¹løa¹ cuøi² quieg¹ di³ mi³quianh¹³ cuøi² chiég³; ma¹dsio¹² cuøi² ca¹lói¹jni, mih² dsieg² ca¹jai¹jni.

programa *m* mu³si² Ya repartieron el programa que anuncia la celebración de la fiesta. Ma²ca¹dsiúh¹dsa mu³si² hi² hó²dsa jóg³ hi² jmo¹dsa jmai³.

progresar *vi* jián¹³ Esa persona ha progresado porque tiene muchas cosas. Ma²dsø²-jián¹³dsa di³ ma¹dsio¹² ma²chii² quiah¹²dsa.

Progreso (Santiago) 1 San²tie³¹ Los que viven en Santiago Progreso son originarios de Ozumacín. Dsa² mu¹jai³ báh³ tiogh³ Jø³juøi² San²tie³¹.

2 Mu¹jai³ mih² La gente de Santiago Progreso celebra la fiesta del cuarto viernes. Jmai³ ju² quiún² jmo¹² dsa² chian² Mu¹jai³ mih².

prohibir *vt* tsa¹cuø¹² La autoridad prohíbe que se cargue arma de fuego. Tsa¹cuø¹² dsa² ta³ hi² ji¹quiín² dsa² tiú¹².

prójimo *m* 1 dsa² jmø¹guøi¹ jian¹² No maldigas a tu prójimo. Tsa¹juúh² hning² jóg³ hlaih¹³ quiah¹² dsa² jmø¹guøi¹ jianh¹² hning².

2 roh¹³ Nosotros tenemos el poder para ayudar a nuestro prójimo. Chii² bí² quián² jniang³ hi² mi³hog³ jniang³ roh¹³ jniang³.

prolongar *vt* mi²hai¹ Se prolongan mucho sus pláticas. Mi²hai¹ hlaih¹³dsa ja³ dsie¹²dsa jóg³.

prólogo *m* jóg³ rø²tsøi¹² láh¹ ni³ Hay un prólogo al principio de algunos libros para ayudar al lector a entenderlos. Chii² báh³ jóg³ rø²tsøi¹² láh¹ ni³ ca² dsieg² si² di³ jøng² tónh¹dsa juu¹² cu² rø² hi³ méih¹ si².

promesa *f* jóg³ Dio su promesa acerca del día en que va a empezar a trabajar para que sepa su patrón que el día es fijo. Ca¹-cuø¹dsa jóg³ quiah¹²dsa he² jmai³ mi¹liág¹-dsa ta³, jøng² ma²ñii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹².

prometer *vt* cuø¹² jóg³ Prometió empezar a trabajar tal día para que sepa su patrón que el día es fijo. Ca¹cuø¹dsa jóg³ quiah¹²-dsa he² jmai³ mi¹liág¹dsa ta³, jøng² ma²ñii¹² juu¹³ jmai³ rø²ton¹².

prometido *m* ñiuh¹² El prometido es el que promete a la novia cumplir su palabra por toda la vida. Ñiuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹²dsa dsa² mi²ti¹dsa jóg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian²dsa.

promover *vt* hai¹² tí² bí² jóg³ Promueven para que se haga una carretera por donde entren los carros al pueblo. Hai¹²dsa tí² bí² jóg³ hi² jmo¹dsa juu¹² di³ jøng² dsii¹lé² ñii³ ja³ tiogh³dsa.

promulgar *vt* hó² jóg³ Promulgan por todo el pueblo cuando llegan las brigadas de oncólogos. Ca¹láh¹ ta³cøng² juøi² hó²dsa jóg³ na³ ma²ca¹u¹lén² tø²móa¹² quián¹² jah³.

pronto *adv* 1 tsa¹hai³ El jonote capulín no aguanta como madera de construcción, pues los comejenes lo invaden pronto. Tsa¹uú² tióh¹² hma² chiég¹³ ju³ ná³ jmo¹²-dsa hma² hniú¹²; tsa¹hai³ tógh¹ tsanh³.

2 ta³ tí³ Muy pronto me voy. Ta³ tí³ nei¹³jni.

3 quién¹² El día pronto viene. Ja¹quién¹³ jii¹ jmai³.

4 na¹ Pronto viene la temporada de hacer el rozo. Na¹ bíh³ já¹² jmai³ ja³ jai¹dsa dsieg².

5 ja²quién¹³ Pronto viene la lluvia, pues el viento sopla recio. Ja²quién¹³ jii¹ jmóa¹²; gøg² láh³ tí² dsí² ma²hei¹².

6 gu¹hei¹² —¡Apúrense!, ¡Vámonos pronto!, —les dice a sus compañeros. —¡Hiugh¹²!, ¡Cøng² gu¹hei¹² ma¹ dsóg³!, —tsáih¹² dsa dsa² quianh³dsa.

pronunciar *vt* (discurso) dsie¹² Hace poco un ingeniero pronunció un discurso sobre

cómo debe construir la carretera el pueblo. Quién¹² na¹ ca¹dsie¹ dsa² jniuh¹² cōng² jōg³ ha² lāh¹ hniuh¹² jmo¹ dsa² juōi² juu¹².

propagar vt 1 dsō²jón¹ Ya no se propaga mi mata de yerbabuena porque los pollos la echaron a perder. Tsa¹ma¹dsō²jón¹ chiúh³ hōg² mong³ quieg¹ dñh³ ca¹hén² chieh³.

2 hf² Cuando se propagó una enfermedad, se murieron muchos de mis pollos. Mi³ ca¹hí¹ dsag³ ca¹dsan¹ juen¹² chieh³ quian¹ jni.

propasar vt dsō²juen¹³ ni³ Se había propasado el líder. Ma²ca¹dsō³juen¹³ dsa¹ ni³ dsa² dsen¹³.

propender vi lō² Propende a haber pleitos cuando hay personas de mala gana. Lō² bāh³ mōah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsōa¹².

propiedad f hi² chii² quiah¹² Hay gente a la que no le importa su propiedad. Chian² dsa² tsa¹mi²quien¹² hi² chii² quiah¹² dsa.

propietario, -a m dsa² hio¹² hniú¹² Los propietarios reciben dinero. Al fin del mes los que están en sus casas les pagan renta. Dsa² hiei¹² cog³ bāh³ dsa² hio¹² hniú¹². Ju³ ná³ ca¹dsa¹ tsōh² hi² mi²hmah¹³ dsa² tiogh³ hniú¹² quiah¹² dsa.

proponer vt jmo¹² jōg³ La gente propuso la resolución del problema. Ca¹jmo¹dsa cōng² jōg³ ha² lāh¹ lé² hi² li¹rō² ju² meh¹³ dsōa¹².

proporcionar vt cuō¹² Me proporcionaron un lote para vivir. Ca¹cuō¹dsa ca² jneh³ huō¹ ja³ guō³jni.

propósito m (a ~) ta³dsōa¹² A propósito no dice la verdad. Ta³dsōa¹² bāh³ dsa² tsa¹juúh²dsa jōg³ dsōg¹².

propuesta f (hacer ~) jmo¹² jōg³ La gente hizo una propuesta para resolver el problema. Ca¹jmo¹dsa cōng² jōg³ ha² lāh¹ lé² hi² li¹rō² ju² meh¹³ dsōa¹².

prosperar vi lé² dsio¹ Los ancianos aconsejan a los ciudadanos respecto a lo que deben hacer para que prospere el pueblo. Dsa² canh¹³ bāh³ togh¹² dsa² juōi² jōg³ ha² lāh² jmo¹dsa mi³jōng² lé² dsio¹ ja³ tiogh³dsa.

prostituta f hio¹³ lō³hiug¹² La prostituta hace negocio de su propia carne con los hombres. Hnai¹² hio¹³ lō³hiug¹² ηō³ quianh¹³ dsa² ηiōh¹².

protección f hf³ Están bajo protección todos los expedientes en las dependencias del

gobierno. Neng¹² hí³ ca¹lāh¹ jō¹ si² tiōh¹³ ni³ ta³ ja³ tiogh³ dsa² ta³.

proteger vt 1 (an) mi²han¹² La señora protege a su niño cuando el papá lo regaña, pues no permite que lo castigue. Mi²han¹² hio¹³ guing² ju³ lāh¹ jmai³ ja³ jéi² ti³jming²-guing, tsa¹cuō¹dsa jōg³ jmōh¹dsa guing².

2 (contra la lluvia) mi²quín¹ Me protejo de la lluvia. He³ jni² mi²quín³ jmōa¹².

3 (contra el sol) mi²quionh¹ La gente se protege del sol debajo de un árbol cuando hace calor. Mi²quionh¹ dsa hieg² jnie¹² dsa huu¹³ hma² jmai³ ja³ dsíg² hieg².

4 (pollos) ren¹² El animal protege a su cría. Ren¹² jāh² guing².

protestar vt hien¹² jōg³ El hombre protestó cuidar los fondos del pueblo. Ca¹hien¹dsa jōg³ hi² jmo¹dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa² juōi².

protuberancia f 1 guúh³ Tiene una protuberancia en la ingle. Ma²hiu³ guúh³ huu¹³ quiu³dsa.

2 bōah¹³ En Cerro Armadillo están sufriendo de protuberancias sarnosas. Tsa¹-tían² hui³ dsag³ bōah¹³ chiúh¹ Mah¹jiuh³.

proveer vt cuō¹² Proveyeron una comida cuando celebraron la fiesta de la boda. Ca¹cuō¹dsa hé¹² ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja² ca¹jenh² gug² dsa².

provenir vi ja²lig² ¡Quién sabe de dónde proviene la variedad de ropa que se vende en el mercado! Tsa¹ne³ ha² juu¹² ja²lig² ca¹lāh¹ hei¹² ni³ hmōah¹² hnai¹²dsa jōa³ hmah³.

Providencia Cuú¹ Dsai¹ Había una finca hace muchos años en La Providencia, a un lado del camino entre Palantla y Santo Tomás Tejas. Mi³neng¹² finca Cuú¹ Dsai¹ ma²lōih² cōg¹² juu¹², juu¹² u²hai¹²dsa Jmō¹dsag¹ dsō²lén²dsa Te³ja.

provisiones f pl hi² hniuh¹² El compra las provisiones en Valle Nacional. Jō³juōi² Mō¹hie¹ lá¹²dsa hi² hniuh¹² quiah¹²dsa.

provocar vt 1 mi²dsíg² dsōa¹² Yo vine a provocar a los del mundo como uno que prende fuego. Ca¹guio¹jni hi² mi³dsíg³jni dsōa¹² dsa² jmō¹guōi¹ ju³ lāh¹ jan² dsa² tif² si².

2 chiunh¹² Provoca al perro con palabras ásperas. Jōg³ chiunh² chiunh¹²dsa dsōi².

próximo, -a adj 1 hmé² Recomendó a una persona para ser la autoridad el año próximo. Ca¹hia¹dsa jan² dsa² lén² ta³ ji²ηii² hmé².

2 (año) *cōng*² El año próximo voy a ir a trabajar a México. *Ji²ŋi² cōng² báh³ nei¹³-jni ŋi³jmo¹ ta³ ŋi¹jmo².*

prudente *adj* *chian² dsó^a*¹² La persona prudente siempre sabe cómo hacer el bien. *Dsa² chian² dsó^a báh³ dsa² tiog¹³ ma²ŋi¹² ha² lán² jmo¹ hi² dsio¹.*

prueba *f* (hacer ~) *cang² jóg³ dsog¹²* Hace la prueba a ver si la gente puede leer bien. *Cang²dsa jóg³ dsog¹² ju³ ná³ dsio¹ tē²dsa hō^a dsio².*

públicamente *adv* *ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹²* Públicamente hicieron revelaciones de lo que hizo el ex-presidente de México. *Ma²-ca¹mi¹léi¹³dsa ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹² ha² lán² ca¹jmo¹ dsa² juanh¹² ca¹dsóh¹ ta³ ŋi¹jmo².*

publicar *vt* *tsō²jan¹² jóg³* Publicaron el día que vendrá el Gobernador del estado de Oaxaca. *Ca¹tsō² ca¹jan¹dsa jóg³ he² jmai³ jir¹ dsii³máh² guó¹² ŋi¹juo².*

público, -a 1 *adj* *ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹²* Hicieron revelaciones públicas de lo que hizo el ex-presidente de México. *Ma²ca¹-mi¹léi¹³dsa ja³ ta¹ ni¹ dsa² juen¹² ha² lán² ca¹jmo¹ dsa² juanh¹² ca¹dsóh¹ ta³ ŋi¹jmo².*

2 *m* *dsa² juo²* Todo el público, en todos los pueblos, sabe lo que pasó. *Ca¹láh¹ ján¹ dsa² juo² ma²ŋi¹² lán² cōng² lán² cōng² juo² he² ca¹lō^a.*

puendo, -a *adj* *uē²* Es por las partes pudendas donde se conoce si una persona es hombre o mujer. *Quianh¹³ hi² uē² quiah¹² báh³ dsa² hi² len¹³dsa hi² lán¹²dsa dsa² ŋioh¹² ho¹ ju³ dsa² mō².*

puerco *vt* 1 *siih²* La mano de su hijo se pudrió donde le picó la víbora. *Ca¹siih² gug² ja³ŋiúh³dsa ja³ ca¹cōgh² mōh².*

2 *jilíh²* Se pudrieron las naranjas por haber estado (cortadas) varios días. *Ca¹jilíh¹ huuh¹² díh³ ma²ni³ŋó¹³ jmai³ tióh¹³.*

3 *juuh²* Se pudre el maíz cuando gotea agua de la troje. *Ló² juuh² cuo² na³ ma²-ca¹dsá² jmō² hniú¹² ti³cuo¹.*

4 *hóg³* Se pudrió la ropa porque no se secó bien. *Ca¹lō¹hóg³ hmōah¹² di³ tsa¹ca¹-lō¹quính² cu² rō².*

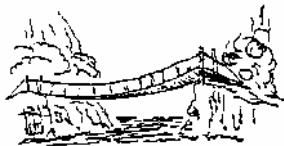
pueblo *m* 1 *juo²* El pueblo de Palantla es un pueblo de mucha antigüedad. *Juo² hóg¹ tsa¹tián² báh³ juo² Jmō¹dsag¹.*

2 *jō³juo²* En el pueblo se compra lo que

se necesita en la casa. *Jō³juo² lá¹²dsa he² hi² hniuh¹² dsii²néi².*

•**Pueblo Nuevo** *Juo² Hmé²* El pueblo que se llama Pueblo Nuevo está situado en el camino que va hacia Playa Vicente, donde vive una mezcla de gente: ojitecos, tlapezqueños, zapotecos y cuicatecos. *Neng¹² juo² tsen² Juo² Hmé² juu¹² ja³ ŋó¹³ juu¹² Playa Vicente, ja³ tiogh³ dsa² rō²cu² rō²güénh¹: dsa² huoin³, dsa² go², dsa² nong², dsa² quiun¹².*

•**Pueblo Viejo** *Juo² Guiugh²* Pueblo Viejo queda más allá de Tuxtepec; es un pueblo donde vive gente chinanteca. *Juo² Guiugh² báh³ juo² neng¹² ŋai¹² Ma¹lag³, juo² tiogh³ dsa² cōh³.*



puente, hma² hán¹²

puente *mf* *hma² hán¹²* Hacen un puente colgante donde hay río y allí atraviesan para pasar al otro lado. *Hai¹²dsa hma² hán¹² ja³ hui³ jmō² jōng² han¹²dsa, dság¹²dsa juu¹² hñoh¹³ ca²ton².*



puerco, ŋié¹²

puerco *m* *ŋié¹²* Hay algunos puercos que no comen maíz; lo que quieren es pura agua de pozol. *Chian² ca² dsio³ ŋié¹² tsa¹hni¹ cuo², jmáh¹ lán¹ jmō³can³ báh³ hni¹jah.*



puerco espín, ŋiang³

puerco espín *m* *ŋjiang³* El puerco espín tiene espinas entre el pelo. *Jáh² ti³dsō^a tang¹² jō^a ŋjiú³ báh³ ŋjiang³.*

puerta *f* 1 *jnai³* (armazón para impedir la entrada y salida) Se hacen dos o tres puertas

en cada corral. Ton¹² hnø¹² jnai³ jmo¹² dsa cøng² jnø³.

2 (pos) jnai¹³ hniú¹³ La casa no se cierra bien porque la puerta es grande. Tsa¹jnai¹² hniú¹² cu² rø² di³ juøh¹² báh³ jnai¹³ hniú¹³

3 (entrada) hag³ hniú¹³ Se hacen las casas con dos puertas. Ton¹ hag³ hniú¹³ jmo¹² dsa hniú³ dsa.

4 hag³ jnø³ Hizo una puerta del potrero con madera dura. Ca¹jmo¹ dsa cøng² hag³ jnø³ ca¹láh¹ quianh¹³ hma² huh².

puerto *m* hag³ juu¹² Hay puertos a la orilla del mar de donde salen los que viajan por el mar. Lóa¹² hag³ juu¹² quiah¹² mong¹² cah³ chiuh³ jmø³ñih¹³ ja³ hi² ñii²nio³ dsa² juu¹² ni³ jmø³ñih¹³.

pues *conj* 1 iéh¹ ¿Por qué no fuiste tú, pues? ¿He² lóa¹ tsa¹ca¹ñieh³hning, iéh¹?

2 (afirmación) ná³ ¡Bien, pues!, ya me voy. He³ jni² ma²ñáh¹², ná³.

pulga *f* mong² La pulga es un insecto que pica muy feo. Jáh² hói² uai¹² jmáh¹ báh³ chí³mong³.

pulgar *m* chí³gúg¹ pa³ No se puede agarrar el mango de un machete sin el pulgar. Tsa¹lé² chíinh² dsa mung² ñii³tói² ju³ ná³ tsa¹chii² chí³gúg¹ dsa pa³.

pulir *vt* jmóngh¹² uuh² Me mandaron a pulir el piso de su casa. Ca¹tsáih¹ dsa jni² hi² jmóngh¹³ jni uuh² dsii²néi² quiah¹² dsa.

pulmón *m* tsø³güen² Nosotros respiramos con los pulmones. Quianh¹³ tsø³güen² jniang³ quieng² jniang³ dsí².

pulpa *f* (de planta) tiu¹³ Se hacen dulces de la pulpa de la calabaza. Jmo¹² dsa hi² røg² quianh¹³ tiu¹³ máh².

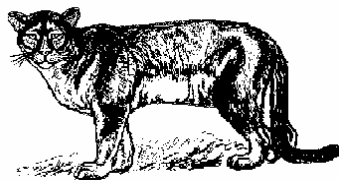
pulque *m* jmøi² chíuh³ La leche del maguey se hace pulque cuando fermenta. Jmøah¹³ teg² quiah¹² chíuh³ mong¹² ma²lóa¹² jmøi² chíuh³ na³ ma²hiug¹².

pulsar *vi* hiánh² Pulsa mucho el corazón cuando uno va en una subida en el camino al trabajo. Hiánh² møi¹dsøa¹² dsa na³ ca¹uói² dsa tsag³ jmai³ ja³ dsø²jmø² dsa ta³.

pum *interj* 1 pún¹ ¡Pum!, tronó el relámpago. ¡Ca¹láh¹ pún¹!, ca¹ning² ñih¹.

2 pø² Se oyó: ¡pum! ¡pum! cuando pelearon con armas de fuego. Ca¹láh¹ hi² pø² hi² pún¹ báh³ ca¹tsih¹ mi³ ca¹tán¹ dsa quianh¹³ tiú¹².

puma *m* hieh¹² cuø³ Mi abuelito me ha contado que cazó un puma hace muchos



puma; hieh¹² cuø³

años; y que su carne estaba sabrosa. Ma²-ca¹dsie¹ ji²guiuh³ jni hi² ma²ca¹löh¹ dsa jan² hieh¹² cuø³ ma²löh¹²; jmá² báh³ ñø¹² quiah¹² jáh².

punta *f* ñih¹³ La gente comía la punta tiernita de chile como quelite antes, cuando sembraba chile. Mi³gøah¹² dsa janh¹² ñih¹³ høng² ma²löh¹² cónh¹ mi³jmo¹² dsa jø³nung² høng².

*punta tierna de chile janh¹² ñih¹³ høng² La gente comía la punta tiernita de chile como quelite antes, cuando sembraba chile. Mi³gøah¹² dsa janh¹² ñih¹³ høng² ma²löh¹² cónh¹ mi³jmo¹² dsa jø³nung² høng².



puntean la guitarra, tsá¹² dsa ton¹²

puntear *vt* (guitarra) 1 tsá¹² Puntea la guitarra muy bien. Lí³ hioh¹³ tsá¹² dsa ton¹².

2 hli² Puntea la guitarra muy bien. Lí³ hioh¹³ hli² dsa ton¹².

puntiagudo, -a *adj* chiunh² Clavó el platanal con un palo puntiagudo, y lo destruyó. Ca¹chi¹dsí² dsa hma² chiunh² chíuh³ tøg², ca¹hen¹ dsa chíuh³ tøg².

punzar *vt* 1 dsø²hih¹³ Punzó las ancas del caballo con el cuchillo. Ca¹ñii¹hih¹³ ñii³ tøh¹² ja³ tag¹² cuø³.

2 høh¹² Punzo mi pie con la espina para hacer salir el pus que tiene. Høh¹² jni tang¹² tai¹jni di³ jøng² tøg² juuh² ha² tai¹jni.

3 (dos obj) hèn¹² Le punza con una aguja. Hèn¹² dsa dsa² hma² cog³.

4 hug¹² Ya sanó mi pie de donde me punzó un palo cuando cortaba leña. Ma²huán² tai¹jni ja³ ca¹hug¹ hma² ja³ mi³quih¹²jni cuai³.

5 (dolor) hug¹² Me punza el pie porque tiene una espina que pisé ayer. Hug¹² tai¹jni hui³ tang¹² ca¹høa¹jni dsiég².

6 hõh¹² Punza el pie cuando se pisa una espina y se forma el pus. Quii²hõh¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹hi¹ tang¹² niúh¹ jøng² ha¹ juuh².

puñal m nji³ tøh¹² Con puñal está despellando el temazate en el río. Quianh¹³ nji³ tøh¹² huén²dsa Chiang³ chi³jmo¹².

puño m jah¹² Le pegué con el puño. Quianh¹³ jah¹² báh³ ca¹quieng¹jni.

purga f (Bot) janh¹² jmo¹³ La purga es un bejuco que brota en el rozo ya quemado; se come guisada o hervida con sal. Hii² janh¹² jmo¹³ jøa³ dsiég² ná³ ma²ca¹cøg²; hi² góah¹²dsa cu²nan³, ho¹ ju³ tso¹²dsa jøng² góah¹²dsa cónh¹ hui³ nji³ ca¹láh¹.

purificar prnl ti³jai¹ ¡Apártate de todo mal! Entonces tu espíritu se va a purificar. iTø¹ cøg¹² jmo³ ca¹láh¹ jø¹ hi² hlaih¹³! Di³ jøng² lé² ti³jai¹ jmi²dsi² quiánh².

puro adj (solamente) jmáh¹ lál¹ Hay algunos que crían puros bueyes. Chian² dsa² hio¹² jmáh¹ lál¹ ca³juu² teh¹².

puro m guinh¹² Dice la gente que los puros son malos y que hacen que se enfermen los que los fuman. Hi² hlaih¹³ báh³ guinh¹², juúh² dsa, jmo¹² hi² lø²dsøh³ dsa² jøn¹².

pus m juuh² Punza el pie cuando se pisa una espina y se forma el pus. Quii³hõh¹² tai³dsa ju³ ná³ ca¹hi¹ tang¹² niúh¹ jøng² ha¹ juuh².

Qu

que pron rel 1 hi² Va a sacar un poco de lo que contiene. Cang¹dsa mih² hi² tióh¹³ niúh¹.

2 ta¹ Hace poco que sanó de su enfermedad. Quién¹² ta¹ ca¹hlúg²dsa hi² mi³dsøh³dsa.

3 conj nji³ méih¹ Mis compañeros llegaron un poco antes que yo, y yo un poco después que ellos. Ma²jián¹² nji³ méih¹ dsa² mi³quianh³ jni ca¹dsii¹lén²; chi³cén¹ jni² nji³ méih¹ ca¹dsiég¹.

4 (con verbo en subj) ju³ ¡Que se vaya allí de una vez! iJa³ jøng² cu² njeih¹³ ju³ dsiég³ quiah¹²!

5 (comparación) ca¹láh¹ cónh¹ El oro cuesta más que la plata. Hmõh³ hi³ méih¹ lál¹²dsa cog³ niáng¹³ ca¹láh¹ cónh¹ hi² lál²dsa cog³ teg². más que cónh¹ jính³ Es más fácil que pase un chaparro por un lugar reducido que un alto. Tsa¹ué² nje¹² dsa² bẽnh¹³ ja³ chi³. cágh¹² cónh¹ jính³ dsa² cug².

qué pron rel 1 he² No sé qué le pasa. Ha¹ chii² jái¹²jni he² lán¹² dsa² héi².

2 pron interrog he² ¿Qué vas a hacer mañana si llueve? ¿He² jmóh³ hning² hiá¹ ju³ ná³ ca¹táh² jmõa¹²?

3 jain¹³ Nosotros contestamos: ¿qué?, cuando nos habla una persona. Njai³ jniang³: ¿Jain¹³?, ju³ lál¹ jmai³ ja³ hløah¹² jan² dsa².

quebradizo, -a adj 1 tsa¹bén² Las tablas delgadas son quebradizas. Tsa¹bén² jag¹³ hma² tsóh².

2 juai³ Los mangos de los machetes que hay ahora son quebradizos; no duran mucho. Ma²juai³ mu³ nji³ tói² chii² na¹, tsa¹uú² tióh¹².

quebrar vt 1 hnie¹² Cuando sale a cortar el café, la gente quiebra muchas matas de café. Ju³ lál¹ jmai³ dsø²cøn¹ dsa ca²fe¹³, quii²hnie¹² jmáh¹ dsa chiúh³ hma² ca²fe¹³.

2 juen¹² Se quebró su olla cuando de repente se cayó al estar lavándola. Ca¹juen¹ tøh¹² quiah¹² dsa cónh¹ tsa¹ju²jniá³ ca¹táh² tøh¹² cónh¹ mi³rang¹² dsa.

3 jøg² Se le va a quebrar el pie si se cae de un árbol. Jiég¹ tai³dsa ju³ ná³ ca¹tánh²dsa guih¹³ hma².

4 huénh² Si un chamaco pisa una rama delgada, hay peligro de que la rama se desgaje y el chamaco se caiga. Ju³ ná³ ca¹chi¹dsén² hi²meh² guh¹² hma² tig², gøg² báh³ ná³ ca¹huénh² jøng² tiánh¹tsih.

5 hna² Un machete puede quebrarse si se usa para cortar un palo grande. Lé² báh³ li¹. hni¹ nji² tói² ju³ ná³ quiih¹ dsa cøng² hma² pa³.

quedar vi 1 (en un estado vertical) tø²tsøh³ Quedó firme la casa cuando repusieron la tierra donde pararon el poste. Tí² ca¹tø³-tsøh³ hniú¹² mi³ca¹tagh² dsa guøh³ ja³ tsih¹² dsa hma² dsøa¹².

2 jnye¹² Vas a quedar aquí; vendré otro

día por ti. Janh³ hning² ja³ la²; ji¹tei¹jni hning² jmai³ siñ³.

3 ho¹² Quedó un agujero en la tabla donde antes había un clavo. Ca¹ho¹ tøg² jag¹³ hma² ja³ mi³hiu³ mõi¹ñi³.

4 (pl) tóg¹² iNo se queden ahí; iváyanse luego! Tsa¹ma²túgh² hniah¹² ja³ ná³! iGu³noh³ hniah¹² ma²ta¹na¹.

•quedar huérfano lø²hnøi² El niño quedó huérfano cuando fallecieron sus papás. Ca¹lø¹hnøi² guing² mi³ ca¹dsan¹ chiég³ jming² guing².

quehaceres *m pl* ta³ Tengo tantos quehaceres que no sé qué hacer primero. Ma¹dsio¹² ta³ chii² quieg¹ ca¹láh¹ tsa¹guiang³jni he² ta³ jmo¹³jni lál¹ ni³.

quejar *pml* 1 jmo¹² dsag³ Se queja ante la autoridad cuando alguien le hace cualquier mal. Dsø¹jmo²dsa dsag³ ni³ dsa² ta³ ju³ ná³ he² cøng² hi² hlaih¹³ ca¹jmo¹ dsa² ja³ cog² dsa.

2 mi²guionh¹ El niño se queja con su mamá. Mi²guionh¹ guing² ni³ chiég³ guing².

quelite *m* janh¹² Hay varias clases de quelite que come la gente del mundo. Hliúg² ni³ janh¹² chii² hi² gøah¹² dsa² jmo¹guó¹.

•quelite blanco janh¹² jóg¹ El quelite blanco es sabroso guisado con aceite y tomate. Hiug¹² jma² janh¹² jóg¹, Chiang¹²dsa quianh¹³ nang³, tieh¹²dsa jmøah¹².

•quelite de cochino janh¹² jóg¹ El quelite de cochino es sabroso guisado con aceite y tomate. Hiug¹² jma² janh¹² jóg¹, Chiang¹²dsa quianh¹³ nang³, tieh¹²dsa jmøah¹².

•quelite de venado janh¹² jmo¹³ El quelite de venado es un bejuco que brota en el rozo ya quemado; se come guisado o hervido con sal. Hii² janh¹² jmo¹³ jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg²; hi² gøah¹²dsa cu² nang³, ho¹ ju³ tso¹²dsa jøng² gøah¹²dsa cøn¹ hii³ jii³ ca¹láh¹.

•tipo de quelite janh¹² chii² ma¹quif² Los ancianos comían este quelite. Mi²gøah¹² dsa² canh¹³ janh¹² chii² ma¹quif².

quemar *vt* 1 jøn¹² Fue después de quemar la basura en su rozo cuando sembró frijoles. Ca¹jøn²dsa quii¹² mi³tióh¹³ jøa³ dsieg² quiah¹²dsa jøng² jín³ ma²ca¹jne¹dsa jneng².

2 dsøh² Quema la basura que está en el patio. Dsøh²dsa quii¹² neng¹² ja³ dsí¹².

3 *pml* (a) dsøh¹² Es malo encender fuego

cuando está seco el rozo porque puede ser que llegue a quemarse el rozo del vecino. Tsa¹dsio¹ cu² jmo¹²dsa si² jmai³ ja³ quing² dsieg² díh³ na³ ca¹dsøh¹² dsieg² quiah¹² dsá¹.

(b) cøg² La leña delgada se quema en seguida. Tsa¹hai³ cøg² ju³ lál¹ cuai³ hma² tig².

(c) (an) cug² Me quemé; de repente salió la flama porque el rozo estaba muy seco. Ca¹cüg²jni; ca¹láh¹ cu² tí² báh³ ca¹ñié¹ si² di³ hi² hiug¹² quing² dsieg².



quequexte, mung² sei³ juóin³

quequexte *m* mung² sei³ juóin³ Se cubren con la hoja del quequexte cuando van de camino y llueve. Jlán¹²dsa moh¹³ mung² sei³ juóin³ jmai³ ja³ hiúg³dsa juu¹² na³ ca¹ja¹ jmøa¹².

querer *vt* 1 (desear) tē² Hay alumnos que se portan mal con sus maestros; siempre hacen lo que quieren. Chian² ca² dsio³ tsih² tiogh³ quiah¹² tøa¹² tsa¹nang¹²tsih jag³ tøa¹²; jmo¹²tsih lál¹ tē²tsih.

2 mi³ ¿Qué es lo que quería usted hacer que me pidió mi machete? He² mi³jmóh³ hning² ca¹møah³ hning² ñi³tói² quieg¹.

3 (+ *Inf*) lø² dsóa¹² Quiere escuchar el consejo, pero su mamá no lo permite. Lø² báh³ dsóa¹²dsa nang¹dsa jóg³, di³ tsa¹cuø¹ chiég³dsa jóg³.

4 (sin *obj*) jei¹³ El no me quiere. Tsa¹jei¹³dsa jni².

5 hniu¹ Quiere que le pague de contado. Hniu¹dsa hi² cuø¹³jni cog³.

6 (an) hño¹ La mujer quiere a su nene. Hño¹ hio¹³ guing² quían¹².

7 (sin *obj*) hniang¹ Me quiere porque hago todo lo que me dice. Hniang¹dsa jni² di³ hi² jmo¹²jni ca¹láh¹ jø¹ hi² juúh²dsa.

8 hiei¹² Está arrastrando a la mula porque no quiere caminar. Tsañh¹²dsa jah¹-bén² díh³ tsa¹hie¹²jah jøa¹ cu² hñjah¹².

9 chi²quián² jmai³ **Quiero aprender a leer bien la lengua chinanteca.** Chi³quian¹³jni jmai³ li¹tē²jni hōa¹³jni cu² rō² jag³ dsa² cōh³. **querido, -a mf gø³ Si una mujer ya tiene marido y tiene relaciones con otro hombre, ese otro hombre es su querido.** Ju³ ná³ jan² hio¹³ ma²jian¹² dsa² njoh¹² dsie¹² jóg³ quianh¹³ dsa² njoh¹² siáh², dsa² njoh¹² ja³ ma²og¹ héi² lōa¹² gø³ hio¹³. **queso m dsiúh³jah ma²huh² Se pica el queso y se echa sobre la comida.** Jmo¹² dsa ti³jneh³ dsiúh³ jah ma²huh², jøng² séi² dsa ni³ má¹.

quetzal, tan¹² to²

quetzal m tan¹² to² El quetzal pone sus huevos en el hueco de un palo podrido; es de color verde y de varios otros colores. Tóh¹² tan¹² to² mōi¹jlōi² quiah¹² tøg² hma² hóg³, jáh² reh² báh³ héi², hliúg² ni³ hen¹² lō² quiah¹²jah.

Quetzalapa (Santiago) Cuú¹ uóin¹ El que camina hacia Zapotitlán llega a Quetzalapa pasando Tlacuatintepec. Dso²juen¹³dsa Jø³juoi² Ma³jah³ dsiég¹³dsa Cuú¹ uóin¹ ju³ lán¹ dsa² dso²lén² juu¹² Jø³juoi² Mi³hie¹².

quiebracajete m uóin² dsíg² jniu² El quiebracajete se extiende sobre el matorral. Hi² dso²hmá³ ni³ nung² báh³ uóin² dsíg² jniu².

quiebrahacha m hma² jnieh³ guíng² La fruta del quiebrahacha es torcida como un mecate. Lán¹ lōa¹² hnei¹³ báh³ lōa¹² mōi² hma² jnieh³ guíng².

quiebraplato m janh¹² njéi¹³ El quiebraplato se da en el cafetal; se corta para que salga el retoño, que se come hervido. Hii² janh¹² njéi¹³ jøa³ hma² ca²fe¹³, quiúh¹² dsa jøng² hii² tsøn¹², tsøn¹² jøng² tso¹² dsa, jøng² góah¹² dsa.

quien pron rel dsa de mercancia llegó allá de nuevo a la casa de quien la vendió cuando la devolvió quien no la quería.

Ca¹dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹hnai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa¹hniu¹.

quién pron interrog hein² ¿Quién es el que está en tu casa? ¿Hein² dsa² héi², dsa² hiúg³ ja³ quiánh³?

quieto, -a adj tei³ Ella está quieta. Guó¹² hio¹³ tei³.

quijada f mu² guii³hag¹ ta¹ lán¹ huø¹ Sólo la quijada se mueve cuando uno come. Jmáh¹ lán¹ mu² guii³hag¹dsa ta¹ lán¹ huø¹ báh³ jøh² jmai³ ja³ góah¹²dsa.

quince adj 1 guie¹ hñi² Las matas de piña que tengo me dieron quince piñas. Ca¹hōi² guie¹ hñi² mōi² joh¹³ chiúh³ joh¹³ quieg¹jni.

2 (an) guian¹ hñiá² Una persona cogió quince truchas cuando fue al río a pescar. Guian¹ hñiá² jog³ ca¹lōh¹dsa ja³ ca¹ñie³dsa chi³jmo¹.

quinientos, -as adj hñi² nñi²lóg² El me debe quinientos pesos. Ren²dsa² hñi² nñi²lóg² héh¹ cog³ quieg¹jni.

quintal m quiún² ha²ro¹³ Fui y compré un quintal de maíz. Ca¹nñi³lie¹³jni quiún² ha²ro¹³ cuøi².

quinto, -a adj ja³ ma²hñi² Hubiera yo cursado el quinto año si hubiera seguido mis estudios hace años. Si² ja³ ma²hñi² mi³høa¹³jni ju³ jøng² ca¹hú¹ jính³ jni² quiah¹² tōa¹² ma²lōih².

***quinto viernes de la cuaresma ju² hñi² Mucha gente se va a la fiesta del quinto viernes a San Isidro Laguna.** Juen¹² dsa² dso²lén² jmai³ ju² hñi² Ni³ Jmøi² Ñiing².

quintonil m janh¹² jóg¹ El quintonil es sabroso guisado con aceite y tomate. Hiug¹² jmá² janh¹² jóg¹, Chiang¹²dsa quianh¹³ nang³, tieh¹²dsa jmøah¹².

***quintonil espinoso janh¹² jóg¹ tang¹² El quintonil espinoso no se come.** Ha¹chii² góah¹²dsa janh¹² jóg¹ tang¹².

quitar vt 1 jñi¹ El maestro les quitó a los niños la pelota con que estaban jugando. Ca¹jñi¹h² tōa¹² mōi² mi³co¹² hi²meh².

2 (levantar) rón² El médico le quitó la piel de donde se pudrió cuando le picó una víbora. Ca¹rón² tø²móa¹² lóg² ja³ ca¹lø¹jloh³ mi³ ca¹cøgh² møh².

3 (separar) quiéh¹² Estoy quitando el maíz malo. He³ jni² quieh³ cuøi² hlaih¹³.

4 (cortar) lánh² Cuando una pierna de res está colgada, se le quita la carne con un cuchillo. Ma²hei¹² cōng² quiu³ ca³juu² jōng² lánh²dsa nō¹² quianh¹³ nji³ tōh¹².

5 (an) jniáh² Quitaron al niño que estaba parado donde preparaban los palos para construir la casa. Ca¹jniáh²dsa guing² mi³tseñh¹³ ja³ cu²jmo¹²dsa hma² ja³ jmōngh²dsa hniú¹².

6 pml (a) lánh¹² La carne se ha quitado. Ma²na²lanh¹ nō¹².

(b) (de la lumbre) sieg¹² Se enfría el agua en la cubeta cuando la quitan de la lumbre. Lō²guōih² jmōi² ha³ tō²nji³ na³ ca¹sieg¹ ni³ si².

(c) (lo que no sirve) huan¹² Se quita el maíz que no sirve cuando lo desgranar para tortillas, porque es puro maíz bueno el que se cuece para nixtamal. Huan¹²dsa cuōi² hlaih¹³ jmai³ hé²dsa cuōi² hé¹², di³ jmāh¹ lāh¹ cuōi² dsio¹ jmo¹²dsa cuōi² hé¹².

7 pml (a) jnieh¹² Va a haber sol ahora porque ya se quitaron las nubes. Jniang¹ bāh³ hieg² na¹ di³ ma²na²jnieh¹ jneñg¹².

(b) (retirarse) jniōh¹² Los ciudadanos reunidos en la cancha se quitaron cuando vino la lluvia. Ca¹jniōh¹ dsa² juōi² mi³tiogh³ ja³ co¹²dsa mōi² mi³ ca¹já¹ jmōa¹².

(c) jniáh² Me quité de donde yo vivía porque el pueblo construyó la casa del maestro en ese lugar. Ca¹jniáh²jni ja³ mi³guō³ di³ ca¹jmōngh² dsa² juōi² hniū³ tōa¹² ja³ mi³guō³jni.

(d) (sanar) jnie¹² Se quita el dolor con medicina. Jnie¹² cōh² quianh¹³ mōa¹².

(e) (salir, pl) huōh¹² Las nubes se quitaron cuando sopló un viento. Ca¹huōh¹² jneñg¹² mi³ ca¹hōi² dsí² guúh².

(f) (ropa) li² Se quitó el zapato del pie. Ca¹li²dsa lōg² mōi² mi³hiu³ tai³dsa.

(g) (mancha) jleh¹² No se quita la tinta. Tsa¹jleh¹² hen¹².

quizá, quizás adv jō¹ Quizás sea cierto lo que dice la gente. Jō¹ ju³ ná³ dsōg¹² jōg³ hi² juúh²dsa.

R

rábano m sei³ ra³ Es rico el rábano cuando se come con la comida. Jmá² bāh³ sei³

ra³ na³ ca¹cōgh²dsa ja³ gōah¹²dsa má¹.

rabia f (tener ~) njá¹² Se vuelve rabiosa la gente cuando la muerde un perro que tiene rabia. Lō²njá¹² bāh³ dsa² na³ ca¹cāgh¹² dsōi² njá¹² quiah¹²dsa.

rabioso, -a adj njá¹² Se vuelve rabiosa la gente cuando la muerde un perro **rabioso**. Lō²njá¹² bāh³ dsa² na³ ca¹cāgh¹² dsōi² njá¹² quiah¹²dsa.

rabo de hueso m mōh² tig² cong¹² El rabo de hueso es muy venenoso. Jáh² hiug¹² nōng³ bāh³ mōh² tig² cong¹².

rabo de iguana m tang¹² tsig³ Hay mucho **rabo de iguana** donde roza Roberto. Dsi¹³ hlaih¹³ tang¹² tsig³ ja³ jai¹² Be¹³.

racimo m moh¹² No dilata en madurarse el plátano después de que se corta el racimo. Tsa¹hai³ juōi¹ tōg² na³ ma²ca¹. quiúh¹dsa moh¹².

radio f lōg¹² hōa¹² Enchufó el cable de la radio en la toma de corriente para que toque. Ca¹hliōg¹dsa tsō³nji³ quiah¹² lōg¹² hōa¹² quianh¹³ tsō³nji³ quiah¹² si² mi³jōng² hōa¹.

Rafael Fei¹³

ráfaga f 1 jei³ La ráfaga es un viento que anda girando y levantando toda clase de polvo e inmundicias. Lōa¹² dsí² jei³ dsí² cu²dsie¹² dság¹² dsō²jein¹ chio¹² hleg² chio¹² qui¹² juu¹² guih¹³.

2 dsí² jei³ La ráfaga viene de repente en la calle o en el rozo, y sube y desaparece. Lō² dsí² jei³ jōa³ ca¹ ho¹ ju³ jōa³ dsieg²; cōnh¹ tsa¹ju² jnia¹³ tsōg² juu¹² guih¹³, hi² la³ōg¹² ca¹lāh¹.

raigambre f jmá¹² Esta abeja vive en tierra donde hay raigambre. Tōgh¹² tah¹² hmah¹² niúh¹ huō¹ ja³ jmá¹².

raíz f jmō³ Un tubérculo es la raíz de una planta; se produce debajo de la tierra. Jmō³ hma² bāh³ sei³ hi² tōh¹² niúh¹ huō¹.

raíz de Jalapa janh¹² jmo¹³ La raíz de Jalapa es un bejuco que brota en el rozo ya quemado; se come guisada o hervida con sal. Hii² janh¹² jmo¹³ jōa³ dsieg² na³ ma²- ca¹cōg²; hi² gōah¹² dsa cu²nan³, ho¹ ju³ tso¹² dsa jōng² gōah¹² dsa cōnh¹ hui³ nji³ ca¹lāh¹.

raíz tuberosa sei³ La raíz tuberosa se produce debajo de la tierra. Hi² tōgh¹² niúh¹ huō¹ bāh³ sei³.

raja *f* tsénh¹ iVaya a traer una raja de leña! La quiero echar a la lumbre. iGu² quieng² ca² tsénh¹ cuai³ hno¹jni tié¹³jni si²!

rajado, -a *adj* 1 juan² La leña está rajada, abierta al hilo, con hacha. Ma²ti³jló³ cuai³ juan² láh¹ quianh¹³ ñi³ dsi³.

2 dsug² Ya está rajada la leña. Ma²ni³-dsug² cuai³.

rajar *vt* 1 tsen¹² ¡Dame la tela! La voy a rajar en dos pedazos. iLa² cuø³ hmøah¹²! Tsén³ jni², jøng² jmo¹³jni ton¹ jag¹³.

2 quiih² Rajar leña es hacer en pedazos trozos de madera para hacer leña. Quiih²-dsa cuai³ juúh²dsa hi² jmo¹²dsa ti³jneh³ hnang¹³ hma² mi³jøng² lé² cuai³.

3 dsio¹² Raja el palo; hace de un palo varias rajas. Dsiog¹²dsa hma², hi² jmo¹²dsa ton¹ hnø¹² jag¹³ cøng² hma².

4 *pml* (a) dsug² Ya se rajó la leña. Ma²-ni³dsug² cuai³.

(b) jlø² No se raja bien el palo si está torcido. Tsa¹jlø² hma² cu² rø² ju³ ná³ tiogh³ hma².

(c) tsen¹² Se rajó la tabla por donde se veía que estaba cuarteada. Ca¹tsen¹ jag¹³ hma² ja³ mi³hiu³ juu¹².

rama *f* gugh¹² Si un chamaco sube a un árbol y se para en una rama delgada, se quiebra la rama y el chamaco se cae. Ju³ ná³ ca¹uó¹² hi²meh² guiih¹³ hma², ju³ láh¹ gugh¹² tig², jøng² huénh² gugh¹², díh³ jøng² tánh¹² hi²meh².

rama de toro høg² juøh¹² chii² ja³ quieng² Se muele la rama de toro y se hace un té con el cual espurrean a un enfermo. Ieih¹²dsa høg² juøh¹², jmo¹²dsa jmø¹² guúh², jøng² jiúg²dsa dsa² dsøh³.

Ramón Mong¹³



rana, jeh¹²

rana *f* jeh¹² El lomo de la rana es negro, su vientre es blanco, su cabeza es grande, sus ojos sobresalen, y sus patas son largas. Lih² cah³ jeh¹², teg² togh¹²jah, pa³ dsi³jah, tí² hiag¹ mø³ni³jah, cug² tai³jah.

rana verde jeh¹² reh² La rana verde pone sus huevos en las hojas de los árboles y también en el río. Jeh¹² reh², tóh¹²jah jlø¹² quiah¹² ni³ moh¹³ hma², jø¹² bíh³ tóh¹²jah jlø¹² chi³jmø¹² ca¹láh¹.

ranchito m ja³ ron¹² jø³nung² quiah¹² El vive en su rancho. Guø¹²dsa ja³ ron¹² jø³nung² quiah¹²dsa.

rapar *vt* tei¹² Se rapó el bigote porque no le gustó. Ca¹tei¹²dsa lóg³dsa di³ tsa¹hniu¹dsa hi² dsi¹³ lóg³dsa.

rápidamente *adv* 1 gu¹hei¹² —¡Apúrense!, ¡Vámonos rápidamente! —les dice a sus compañeros. —iHiugh¹²!, iCøng² gu¹hei¹² ma¹ dsóg³! —tsáih¹²dsa dsa² quianh³dsa.

2 cøng² ñii³juu¹³ Está sollozando, respirando rápido con convulsiones, porque se siente mal. Cø² jinh¹²dsa, bø² lénh²dsa hi² ma²cang²dsa dsi² cøng² ñii³juu¹³, hi² hlaih¹³ ma²lò² dsø¹²dsa.

3 ta³ tí³ ¡Vete rápidamente y no tardes! iTa³ tí³ gu², tsa¹mi²hai¹ hning²!

rapidez *f* (con ~) 1 ta³ tí³ ¡Vete con rapidez, y no tardes! iTa³ tí³ gu², tsa¹mi²hai¹ hning²!

2 ma²na¹ Se va corriendo para llegar a donde va con rapidez. Dság¹²dsa cøng² gu¹hei¹² hi² hniu¹dsa dsiég¹²dsa ma²na¹ ca¹tó² ja³ dság¹dsa.

rápido *adj* 1 tí² Cuando venía hacia Tuxtepec pasé por un río que corre rápido. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guiø¹jni juu¹² Ma¹-lag³ ca¹han¹³jni jmø¹² ñø¹² tí².

2 ta³ tí³ ¡Vete rápido, y no tardes! iTa³ tí³ gu², tsa¹mi²hai¹ hning²!

3 ca² tí² ¡Vete rápido a traer sal de la tienda! iGu² quii² ca² tí² ñii³ ja³ hnai¹²dsa liø¹³!

raramente *adv* hèn² Raramente hay piña, porque la gente hace otro trabajo. Hèn² báh³ chii² joh¹³, díh³ ta³ síh² báh³ jmo¹²dsa.

rara vez *f* (ser ~) hèn² Es rara la vez que hay piña, porque la gente hace otro trabajo. Hèn² báh³ chii² joh¹³, díh³ ta³ síh² báh³ jmo¹²dsa.

rascar *vt* tsá¹² Le rasqué su mano. Ca¹-tsá¹jni gug²dsa.

rasgar *vt* hánh² Rasga la caña porque no hay machete para cortarla. Hánh²dsa hma² cuø¹² di³ tsa¹chii² ñi³ tó¹² chii² li¹quiih¹dsa.

rasguñar *vt* tsá¹² Le rasguñé su mano. Ca¹-tsá¹jni gug²dsa.

rasposo, -a *adj* tsøh¹³ Cuando uno quiere poner piso de concreto en la casa, se hace rasposo para que no se resbale la familia. Ju³ lãh¹ dsa² hni¹ néih¹² hieh¹² dsii² néi², jmo¹² dsa² hieh¹² tsøh¹³ mi³ jøng² tsa¹ tsón¹ dsa² hni³.

rastro *m* juú³ ¡Vete a parar una muñeca en el rastro del animal! iDsa² lan³ mi³ gu³ tsénh² hning juú³ jáh¹!

rasurar *vt* 1 tei¹² Se rasuró el bigote porque no le gustó. Ca¹ tei¹ dsa lóg³ dsa di³ tsa¹ hni¹ dsa hi² dsi¹³ lóg³ dsa.

2 téih² Cortan el ombligo de un bebé al nacer con una hoja de rasurar. Quianh¹³ ñi² téih² jñiu² tiu¹² dsa tu³ guing² na³ ma² ca¹ lø¹ chian¹ guing.

3 (ni³) ta¹² Se rasura cuando le sale la barba. Ta¹² dsa ni³ na³ ma² dsi¹³ jñiu² lóg³ dsa.

rata *f* chi³ nang¹³ El tigrillo anda sobre el terreno cazando ratas y conejos. Ñii² nio³ hieh¹² huánh¹ ni³ huø¹, tsánh² jah nang¹³ quianh¹³ lø³ cuø¹.

ratero *m* dsa² hoin² Hay un lugar en la subida de cerro armadillo donde se ocultan los rateros. Lóa¹² cøng² ja³ tógh¹² dsa² hoin² tsag³ Mah¹ ju¹.

ratificar *vt* (colindancia) quiagh¹² El gobierno envía a un ingeniero para ratificar la colindancia entre dos pueblos cuando piden una solución respecto a sus terrenos. Tsen¹² dsa² ta³ dsa² jñiu¹² hi² dsø¹ quiagh¹² ñii¹ juø¹² quiah¹² ton¹ juø¹² jmai³ møa¹² dsa² juø¹² hi² ñli³ rø² cøng² jóg³ quiah¹² huø¹?

rato *m* (un ~) 1 cu² hna² Un galón de agua aguanta no más un rato cuando hay siete personas a quienes les pega fuerte el sol. Cu² hna² báh³ tiúh¹ cøng² møh² mih² jmø¹² quiah¹² guio¹ dsa² tiogh³ dsii² hieg² dsíg².

2 cu² lói² Un rato no más se baña en el río. Cu² lói² báh³ dsø² lióh¹² dsa chi³ jmø¹².
•hace rato ma² cu² lói² Comí hace un rato. Na² gøah¹ báh³ jni² ma² cu² lói².

•al rato na¹ cu² lói² Al rato voy a ir a Valle Nacional. Na¹ cu² lói² nei¹³ jni jø³ juø¹².

ratón *m* 1 nang¹³ El tigrillo anda sobre el terreno cazando ratones y conejos. Ñii² nio³ hieh¹² huánh¹ ni³ huø¹, tsánh²

jah nang¹³ quianh¹³ lø³ cuø¹.

2 chi³ bong³ (se dice del ratón porque se sienta con espalda encorvada) Los ratones entran en a la casa de noche y comen el maíz que hay en los costales. Hí² chi³ bong³ dsii² néi² ja³ neng²; cøgh² jah cuø¹² tióh¹³ tuh¹² dsieg¹.

Raoul Sø³ u¹³

raya *f* juú³ Puso rayas en el papel blanco con una regla. Ca¹ tóh² dsa juú³ mu³ si² teg² quianh¹³ ca² tsénh¹ hma² tig².

rayado, -a *adj* 1 tsíg³ Gabriel anda en el mercado vestido de ropa rayada. Hmøah¹² tsíg³ quiéih¹² Ti³ beih³ ñøa¹² jøa³ hmah³.

2 tsih¹³ Los langostinos son rayados. Jáh² ti³ tsih¹³ báh³ quiah¹² tah² huøh¹².

rayo *m* 1 ñíh¹ Se quemó la casa cuando le cayó el rayo. Ca¹ cøg² hni¹² ja³ ca¹ táh¹ ñíh¹.

2 lóg³ (luz) Es hermoso cuando se ven los rayos del sol. Li³ hioh¹³ lóa¹² jmai³ ti³ jni³ lóg³ hieg².

raza *f* ni³ (Bio) Hay muchas razas de gente en el mundo. Hliúg² ni³ dsa² chian² jmø¹ guø¹.

razón *f* 1 huu¹³ ¿Por qué razón se envejeció demasiado el finado de Don Lucacio? ¿He² huu¹³ cøng² la³ ca¹ guih¹³ hlaih¹³ hlai³ guih¹³ Sø³ liog¹?

2 jóg³ dsøg¹² Tengo razón para pedir tortillas. Ho¹² jni jóg³ dsøg¹² hi² møa¹³ jni hé¹².

razonar *vt* høa¹² dsøa¹² Se puso a razonar en cuánto le va a costar una obra que quiere hacer. Ca¹ hø² dsa dsøa¹² cu² rø² ha² cónh² chii² li¹ cèn¹ ta³ hi² jmo¹ dsa.

real *m* 1 cog³ El pagó veinte reales (dos pesos y cincuenta centavos). Ca¹ quii¹ dsa guié² cog³.

2 coh¹³ El pagó veinte reales (dos pesos y cincuenta centavos). Ca¹ quii¹ dsa guié² coh¹³.

3 *adj* (tucán) jmó² El tucán real es un tucán grande con pico de color amarillo. Juøn³ canh¹³ báh³ juøn³ jmó², néng² cuúh³ hag³ jah.

reaparecer *vi* (sol) jniang² Siembra el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando reaparece el sol. Jne¹² dsa cuøi² jin² cøg¹² jmøi² jøng² ha¹chii² hi² lé² cuøi² jmai³ ja³ jniang² hieg².

rearmar *vt* (trampa) haih² Rearma la trampa porque no cogió al animal la primera vez. Haih² dsa lí² di³ tsa¹ca¹lòh¹ dsa jáh² cónh¹ láh¹ ni³.

reata *f* hnei¹³ Se hace mucho trabajo con la reata de pita. Hliúg² ni³ ta³ jmo¹² dsa quianh¹³ hnei¹³ dsieg³ cøg².

rebanada *f* tsénh¹ Por favor, ¿no me vendes una tira de panal con miel? ¿Tsa³hnóih³ hning ca² tsénh¹ cuøin¹² ha³ jmø³tah¹³ hno¹jni?

Rebecca Be³ca

rebotar *vi* 1 hlen¹² El balón rebota muy bien cuando uno sabe jugar. Rø² báh³ hlen¹² mói² ju³ ná³ tē² dsa² co¹².

2 *vt* hlan¹² El chamaco sabe rebotar el balón. Ma²tē² hi²meh² jmo¹² hlan¹² mói².

rebozo *m* hmøah¹² páin³ Se tapa la mujer con el rebozo si hace calor cuando se va a trabajar. Jlán² hio¹³ hmøah¹² páin³ ju³ ná³ dsíg² hieg² dság¹² dsa dsø¹jmó² dsa ta³.

recaer *vi* hig² La enfermedad que tenía le recaer. Ma²hig² ca¹láh¹ dsag³ mi³lán¹² dsa.

recalentar *vt* mi²dsiagh¹ La comida se agria si no se recalienta. Jính² báh³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ca¹mi¹dsiagh¹ dsa.

recaudar *vt* (impuesto) cágh¹² Donde hay ejido, anualmente se recauda el impuesto predial. Láh¹ cøng² láh¹ cøng² ñii² báh³ cágh¹² dsa cog³ quiah¹² huø¹ ja³ ma²lóa¹² ejido.

recibir *vt* 1 cán² Ustedes recibieron el Espíritu Santo. Ca¹quinh² hniah¹² jmi²dsí² han¹³ quiah¹² Díú¹³.

2 hiei¹² El recibió el dinero que yo le di para ir a comprar la mercancía. Ca¹hie¹ báh³ dsa² cog³ ca¹cuø¹ jni mi³jøng² dsø¹lie¹² dsa liø³.

3 ñē² La gente recibió los comestibles que repartió el candidato. Ca¹ñē² dsa² liø¹³ hi² góah¹ dsa hi² ca¹cuø¹ dsa² møa¹² ta³.

4 tan¹² No recibieron todos los suyos. Tsa¹ca¹tén² ca¹láh¹ ján¹ dsa² quían¹² dsa.

5 dsø²ñē² Tienen que buscar la comida, la bebida y lo que van a recibir. Gu³hniangh² hniah¹² hi² cøgh³ høg³ hniah¹², hi² dsø¹ñēh² hniah¹².

6 (diploma) hióh¹² Recibió el diploma de primaria. He was graduated from elementary school.

7 (pago) hio¹² Fueron a Valle Nacional y recibieron el pago de dinero por el maíz que les dio el gobierno. Ca¹ñii¹lén² dsa jø³juøi²; ca¹ñii¹hiég² dsa cog³ ca¹cuø¹ dsa² ta³ quiah¹² cuøi².

8 (coger) chíinh² El recibe la vara de justicia. Tsánh² dsa hma² høh³.

9 (an) hien¹² Recibió a los extranjeros cuando llegaron a su casa. Ca¹hien¹ dsa dsa² chian² ja³ síih³ mi³ ca¹u¹lén² dsa ja³ quiah¹³ dsa.

10 (abrazar) hiénh² Su mamá lo recibió cuando llegó de Tuxtepec. Ca¹hiénh² báh³ mi³chiég³ dsa mi³ ca¹dsiánh¹ dsa ca¹ñie³ dsa Ma¹lag³.

11 (sin obj) hiéih² Mi mamá me recibió cuando llegué de Tuxtepec. Ca¹hiéih² báh³ mi³chie¹ jni mi³ ca¹dsianh¹ jni ca¹ñie³ jni Ma¹lag³.

recién *adv* láh² La chicharra recién mudada no puede volar porque está débil. Tsa¹li¹han¹ chi²quiig² ju³ ná³ láh² ca¹nio² jah di³ hi² huan¹³ jah.

recién *adv* quíén¹² Se está dando a conocer la mula nueva recién comprada. Mi²cuen¹² dsa jah¹bén² hmé² quíén¹² ta¹ ca¹lán² dsa.

recién nacido *adj* je³ Le dicen niño "recién nacido" a la criatura que tiene pocos días de nacida. "Guiing² je³", juúh² dsa, ju³ láh¹ guing³ ca¹lø¹chián¹ ma²dsié¹ ma²jo¹.

recio, -a *adj* (sopla) gøg² Pronto viene la lluvia, pues el viento sopla recio. Ja²quíén¹³ jí¹ jmóa¹²; gøg² láh³ tí² dsí² ma²hei¹².

recitar *vt* høa¹² jóg³ Les van a matar si lo anuncien a alta voz. Mi¹dsiagh¹² dsa hniah¹² ju³ ná³ ca¹híh² hniah¹² tí² jóg³.

recobrar *vt* 1 tánh¹² Recobré cinco zontles de maíz por un cuarto de

hectárea del rozo. Ca¹tánh¹jni hñi² leg² cuøi² ca¹láh¹ cónh¹ cøng² cuarto dsieg².

2 tangh² Recobró un día de fatiga que había perdido cuando fue a hacer compras a Tuxtepec. Ca¹tangh²dsa cøng² jmai³ ta³ juøi² ca¹ñii¹hen¹dsa cónh¹ ca¹ñii³lie¹³dsa lio¹³ Ma¹lag³.

3 (Med) len¹² dsóa¹² Ya se está recobrando el que estaba enfermo. Ma²dsø²len¹ dsóa¹² dsa² mi³dsøh³.

4 háih¹² dsóa¹² Pareces haber recobrado la salud. Lenh¹³hning hi² ma²ca¹háih¹ hogh¹²hning.

•recobrar fuerza jinh³ dsóa¹² Descanso para recobrar las fuerzas. Jan³jni jøng² jinh³ dsóa¹jni.

recoger vt (lograr) 1 ténh¹² Recogí un poco de maíz y por eso no pude cortar mucho café. Ca¹tenh³jni mih² cuøi² jøng² tsa¹ca¹løa¹ cøn³jni ca²fe¹³ ma¹dsio¹².

2 (recobrar) tánh¹² Recogí cinco zontles de maíz por un cuarto de hectárea del rozo. Ca¹tánh¹jni hñi² leg² cuøi² ca¹láh¹ cónh¹ cøng² cuarto dsieg².

3 lieh¹² Va al cerro a recoger yerbamora que hay en la milpa. Dság¹dsa máh² dsø¹lieh³dsa janh¹² mø¹høng² chii² jøa³ cuøi².

4 (a) cøn¹² Crece muy alto el palo de mamey; la gente sube hasta lo más alto cuando recoge la fruta. Jain³ báh³ cøn¹² hma² ta³joh¹³, hma² uøi²dsa jmai³ cøn¹²dsa mõi².

(b) cøn² Apenas se van a recoger las naranjas. Na¹ bíh³ cøn² huuh¹².

5 (a) jnaih¹² Recoge los palos uno por uno hasta recoger todos. Jnaih¹²dsa hma² lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² hma² ca¹lálh¹ ja³ ca¹jnaih² jø².

(b) jnái¹² Recoge los palos uno por uno hasta recoger todos. Jnaih¹²dsa hma² lálh¹ cøng² lálh¹ cøng² hma² ca¹lálh¹ ja³ ca¹jnái² jø².

6 jiég¹² Recoge los frijoles regados sobre los petates. Jiég¹²dsa jneng² ti³cēnh¹ ni³ jmung².

7 (an) jiúgh² Ella recoge las pepescas que se regaron en el suelo cuando el papel en que estaban se rompió. Jiúgh²dsa chi³iuh² ti³ganh¹³ huø¹, jáh²

ca¹siúgh² mi³ ca¹gøi¹ mu³si² mi³tiogh³jah.

8 hon¹² Se puede recoger el maíz cuatro meses después de sembrarlo. Ma²lé² dsø¹høng²dsa cuøi² na³ ma²tø² quión² tsøh³ ca¹jmo¹dsa jma³.

recogido, -a adj rø²cøn³ Las naranjas ya están recogidas. Ma²rø²cøn³ huuh¹².

recomendar vt 1 (an) hia¹² Recomendó a una persona para ser la autoridad el año próximo. Ca¹hia¹dsa jan² dsa² lén² ta³ ji²jii² hmē².

2 (confiar) dsie¹² Voy a recomendar mi siembra a una persona. Dsie¹²jni gug² dsa² jø³nung² quieg¹jni.

recomprar vt lag² Compré de mí un kilo de carne que yo había comprado, porque no le había tocado la primera vez. Ca¹lag²dsa cu² dsi¹³ uóin¹ ηó¹² hi² ma²na²lá²jni di³ tsa¹ca¹tén²dsa ηó¹².

reconciliar vt 1 mi²rø¹² Las autoridades reconcilian a la gente cuando pelean ellas entre sí. Mi²rø¹² dsa² ta³ jóg³ ju³ ná³ hein² dsa² ca¹túgh² møah¹³.

2 prml jéin¹² jóg³ Nos hemos reconciliado con ellos. Ma²ca¹jein³ jnieh³ jóg³ quianh¹³dsa.

reconocer vt cuúh¹² Reconoció su machete que perdió hace tiempo. Ca¹lø¹cuúh¹²dsa ηí³ tói² quiah¹²dsa hi² ca¹ñii¹hén² ma²ni³ηó¹³.

recordar vt 1 (acordarse de) táih¹² dsóa¹² No recuerda qué pasó cuando se enfermó. Tsa¹táih¹² dsóa¹²dsa he² ca¹løa¹ jmai³ ca¹lø¹dsøh¹dsa.

2 dsagh² dsóa¹² ¡Ojalá que yo recordara! ¡Ju³ dsiagh¹ dsøa¹ jni²!

[Algunas porciones de las páginas 602-604 fueron omitidas accidentalmente en la primera edición. Una vez insertadas, la página 605 corresponde a la 603 de la primera edición. Las páginas subsecuentes son idénticas a las de la primera edición excepto en la numeración.]

recorrer *vt* (sing) $\eta\theta a^{12}$ Va a recorrer todo su cafetal a ver si en verdad hubo daño en las plantas. $ds\theta^1 \eta\theta^2 dsa ta^3 c\theta ng^2 j\theta a^3 hma^2 ca^2 fe^{13}$ $ds\theta^1 j\theta i^1 dsa ju^3 na^3 ds\theta g^{12} ca^1 hen^1 hma^2$.

recostar *vt* $chi^2 qui\acute{a}n^2$ Se recostó en la pared. $Ca^1 chi^1 qui\acute{a}n^2 dsa ds\theta h^{12} hie h^{12}$.

rectangular *adj* $qui\acute{u}n^2 quiuh^{13}$ Yo tengo un terreno que está rectangular. $Ron^{12} c\theta ng^2 hu\theta^1 quieg^1 ja^3 ron^{12} qui\acute{u}n^2 quiuh^{13}$.

rectángulo *m* $qui\acute{u}n^2 quiuh^{13}$ Yo tengo un terreno que es un rectángulo. $Ron^{12} c\theta ng^2 hu\theta^1 quieg^1 ja^3 ron^{12} qui\acute{u}n^2 quiuh^{13}$.

recto, -a *adj* $1 ds\theta g^{12}$ Buscan palos rectos para hacer las vigas de una casa. $Hma^2 ds\theta g^{12} b\acute{a}h^3 hnangh^2 dsa, hma^2 jmo^{12} dsa hma^2 chi\acute{e}^{12}$.

$2 cu^1 ds\theta g^{12}$ El palo está recto. $Cu^1 ds\theta g^{12} b\acute{a}h^3 tsih^{12} hma^2$.

recuperar *vt* $1 (lograr) t\acute{e}nh^{12}$ Voy a recuperar algo de dinero porque subió el precio del café. $T\acute{e}nh^3 b\acute{a}h^3 jni^2 mih^2 cog^3 di^3 ca^1 l\theta^1 hm\acute{o}h^3 b\acute{a}h^3 ca^2 fe^{13}$.

$2 t\acute{a}nh^{12}$ Recuperé cinco zontles de maíz por un cuarto de hectárea del rozo. $Ca^1 t\acute{a}nh^1 jni hnji^2 leg^2 cu\theta i^2 ca^1 l\acute{a}h^1 c\acute{o}nh^1 c\theta ng^2$ cuarto $dsieg^2$.

$3 vi (Med) t\acute{a}nh^{12} b\acute{r}^2$ Descansé unos días y recuperé las fuerzas. $Ca^1 jan^3 jni ton^1 hn\theta a^{12} jmai^3, j\theta ng^2 ca^1 t\acute{a}nh^1 jni b\acute{r}^2$.

$4 len^{12} ds\acute{o}a^{12}$ Ya se está recuperando el que estaba enfermo. $Ma^2 ds\theta^2 len^1 ds\acute{o}a^{12} dsa^2 mi^3 ds\theta h^3$.

$5 jinh^3 ds\acute{o}a^{12}$ Descanso para recuperarme. $Jan^3 jni j\theta ng^2 jinh^3 ds\theta a^1 jni$.

$6 hl\acute{u}g^2$ Se recuperó de la sarna que padecía. $Ca^1 hl\acute{u}g^2 dsa dsag^3 hmih^{12} chi\acute{u}h^1 mi^3 l\acute{a}n^{13} dsa$.

$7 lan^2$ Se recuperó, está recobrando las fuerzas, y ya se siente bien. $Ca^1 l\acute{a}n^1 dsa ca^1 l\acute{a}h^1, ma^2 tanh^{12} dsa b\acute{r}^2, j\theta ng^2 ma^2 hiug^2 ds\acute{o}a^{12} dsa ca^1 l\acute{a}h^1$.

recurrir *vi* $m\theta a^{12}$ Recurre al juez para que le perdone su delito. $M\theta a^{12} dsa ju^2 h\acute{e}n^2 dsag^3 ni^3 jue^{13}$.

recurso *m* $l\acute{e}^2$ No hay recurso si falta medicina cuando se enferma uno. $Ha^1 chi^2 ne^3 l\acute{e}^2 ju^3 na^3 tsa^1 chi^2 m\theta a^{12} jmai^3 l\theta^2 ds\theta h^3 dsa$.

rechazar *vt* $tión^2$ Rechazó el hombre a su mujer porque tuvieron un pleito en la casa. $Ca^1 tión^2 dsa^2 \eta i\theta h^{12} hio^{13} qui\acute{a}n^{12} dsa d\acute{i}h^3 chi^2 m\theta ah^{13} dsii^2 néi^2$.

rechinar *vi* $hein^{13}$ Rechinan los palos cuando se frotan uno contra otro. $Hein^{13} l\theta^2 hma^2 ja^3 tson^{12} quianh^{13} roh^{13}$.

rechoncho, -a *adj* $cu\theta in^{13}$ ¡Qué rechoncho ya se ve mi cochinito! $iCa^1 l\acute{a}h^1 cu\theta in^{13} ma^2 jni\acute{a}^2 \eta i\acute{e}^{12} quian^1$!

red *f* $1 néng^3$ Ya no podían sacar la red cuando Jesús hizo que se llenara. $Tsa^1 ma^1 ti\theta h^{12} dsa l\acute{i}^1 néng^3 ja^3 quing^2 mi^3 ca^1 jmo^1 Jesús ca^1 cáng h^{12}$.

$2 nah^3$ La gente hace redes para echar el maíz mientras lo pizca. $Nah^3 jmo^{12} dsa hi^2 t\theta h^{12} dsa cu\theta i^2 ju^2 na^3 hon^{12} dsa cu\theta i^2$.

redil *m* $jn\theta^3$ Hizo un redil en el que encierran a las ovejas de noche. $Ca^1 jmo^1 dsa jn\theta^3 ja^3 jné^2 dsa jah^1 chi\acute{i}h^2 ja^3 neng^2$.

rédito *m* $jong^{12}$ Pone su dinero a rédito. $Jmo^{12} dsa jong^{12} cog^3$.



redondo, $ti^3 l\theta h^{12}$

redondo, -a *adj* $1 ti^3 l\theta h^{12}$ Las mujeres saben cómo hacer las tortillas bien redondas. $T\acute{e}^2 hio^{13} jmo^1 cu^2 r\theta^2 ti^3 l\theta h^{12} h\acute{e}^{12}$.

$2 (an) ti^3 l\acute{e}nh^{12}$ La luna ha empezado a menguar y ya no se ve redonda. $Ma^2 ds\theta^2 j\acute{e}h^2 ts\theta h^2, di^3 tsa^1 ma^1 l\acute{o}a^{12} ti^3 l\acute{e}nh^{12}$.

$3 l\theta h^{12}$ La rótula es el hueso redondo que está encima de los huesos de la rodilla. $Mu^2 b\theta ah^{13} jne^1 dsa ju\acute{u}h^2 dsa mu^2 l\theta h^{12} ds\theta^2 ni^3 mu^2 jne^3 dsa$.

$4 r\theta^2 ba^{12}$ La mano es plana, y no redonda, a la altura del codo. $Ma^2 t\acute{e}h^3 gug^2 dsa^2 ja^3 l\acute{o}a^{13} m\theta ah^3 dsa, di^3 tsa^1 ma^1 l\acute{o}a^{12} r\theta^2 ba^{12}$.

reembolso *m* lio^{13} Se regresó el reembolso que estaba en el correo porque no llegó al destinatario. $Ca^1 \eta \acute{a}ng h^1 lio^{13} mi^3 hiu^3 cu^2 r\theta a^{13} di^3 tsa^1 ca^1 dsieg^1 dsa^2 mi^3 cáng^1$.

reemplazar *vt* $1 tagh^2$ Reemplazó el poste de la casa porque ya estaba podrido el que tenía. $Tagh^2 dsa hma^2 ds\theta a^{12} hni\acute{u}^{12} di^3 ma^2 h\theta g^3 hi^2 mi^3 ti\theta h^{13}$.

$2 hagh^2$ Reemplaza las estacas de la cerca porque ya están podridas. $Hagh^2 dsa hma^2 jn\theta^3 di^3 ma^2 h\theta g^3 hma^2 mi^3 ti^3 h\theta h^{12}$.

$3 dsie^{12}$ El que reemplaza a Juan. $Dsa^2 gu\theta^{12} dsie^{12} Juon^{13}$.

referencia *f* (con ~ a) $quiah^{12}$ La autoridad

presentó al pueblo el problema de qué hacer con referencia a los que estaban en pleito. Ca¹ti² dsa² ta³ jóg³ ni³ dsa² juøi² ju³ ná³ ha² láh² jmo¹dsa quiah¹² dsa² ti³tsèn¹².

referente *adj* (~ a) quiah¹² La autoridad presentó al pueblo el problema de qué hacer referente a los que estaban en pleito. Ca¹ti² dsa² ta³ jóg³ ni³ dsa² juøi² ju³ ná³ ha² láh² jmo¹dsa quiah¹² dsa² ti³tsèn¹².

referir *vt* 1 he¹² Yo dije que la tierra es buena, refiriéndome a mi huerta. Ca¹juúh¹-jni hi² dsio¹ huø¹, hi² he¹²jni jø³nung² quieg¹.

2 (an) hia¹² Yo dije que es una persona buena, refiriéndome a mi familiar. Ca¹-juúh¹jni hi² lán¹²dsa dsa² dsio¹, hi² hia¹²jni roh¹²jni.

reflejo *m* hính³ Se situó el arco iris donde hay un lago y apareció su reflejo en él. Ca¹nung² mø¹jag³ cøng² ja³ neng¹² dsieg¹² juøh¹², jøng² ca¹høi² hính³ quiah¹².

refregar *vt* 1 tsóng² Refriega betún en los zapatos con un trapo para sacar brillo. Tsóng²dsa nang³ løg² mõi² quianh¹³ hmøah¹² di³ jøng² lé² sih¹².

2 jniø² Carmen refregó la superficie de su metate para nivelarla. Ca¹jniø² Guii³ca¹ to² quiah¹² jøng² ca¹løa¹ cu² rø² ni³ to² quiah¹²dsa.

refrenar *vt* tian¹² ¡Traiga el bozal del animal para que podamos refrenarlo! ¡Quieng² hnei¹³ hi² hag³jah di³ jøng² tian¹ jniang³ jáh²!

refresco *m* jmøi² róg² El novio lleva refrescos a la casa de la novia cuando ya se cierra el compromiso. Dsø²can¹² dsa² njoh¹² jmøi² róg² ja³ quiah¹³ hio¹³ ná³ ma²ca¹lø¹rø¹ jóg³.

regado, -a *adj* 1 ti³gah¹³ Ya juntó las mazorcas que estaban regadas en el piso. Ma²na²cágh¹dsa cuøi² mi³ti³gah¹³ huø¹.

2 ni³cèn¹² Los frijoles están regados por el suelo. Ni³cèn¹² jneng² huø¹.

3 ti²búh¹² El cielo está regado de estrellas. Ti³búh¹² chi³neng¹² guih¹³.

regalar *vt* la³cuø¹² Regala a quien le tiene consideración. Hi² la³cuø¹²dsa quiah¹² dsa² lén²dsa juøi².

regalo *m* (dar ~) 1 la³cuø¹² Se le da regalo a quien se le tiene consideración. Hi² la³cuø¹²dsa quiah¹² dsa² lén²dsa juøi².

2 ca² mõi² No lo vendo; es un regalo. Ha¹chii² cog³ hno¹jni, ca² mõi² báh³ ná¹².

regañar 1 *vt* jén² Regañan a sus hijos cuando no hacen caso a lo que les dicen sus padres. Jén²dsa guing² quián¹²dsa ju³ ná³ tsa¹nang¹² guing² he² jóg³ juúh² ti³jming² guing².

2 vi jéi² Regañó al que le debía dinero porque no le había pagado. Ca¹jéi²dsa quiah¹² dsa² mi³ren² cog³ di³ tsa¹mi²hmah¹³dsa.

regar *vt* 1 tsø²jan¹² Riega semillas de flores en su patio. Tsø²jan¹²dsa mõi² quiah¹² lí³ ja³ dsi¹² quiah¹²dsa.

2 séi² jmøi² Es difícil regar el terreno donde está escarpado. Ué² báh³ séi²dsa jmøi² huø¹ ja³ chi³jóg³ huø¹.

regazo *m* (de mujer) ni³ quiu³ El niño está sentado en el regazo de su mamá. Guø¹² hi²meh² ni³ quiu³ chiég³ hi²meh².

registrar *vt* 1 tiun¹² si² Registró cuánto dinero pagué. Ca¹tiun¹dsa si² cónh¹ cog³ ca¹cø¹jni.

2 (dos obj) tion¹² si² El maestro registró a los niños que van a ir a la escuela. Ca¹tion¹ tøa¹² hi²meh² si², tsih² dsø¹lian¹ quiah¹² tøa¹².

3 (armas) chi²láh² El soldado registró a la gente a ver si no traía armas o cuchillos. Ca¹chi³ ca¹láh² hlég² quiah¹² dsa², ca¹jái¹dsa òtsa³quiin¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ njí³ tøh¹²?

4 (an) chi²lánh² El soldado registró a la gente a ver si no traía armas o cuchillos. Ca¹chi² ca¹lánh² hlég² dsa², ca¹jái¹dsa òtsa³-quiin¹²dsa tiú¹² ho¹ ju³ njí³ tøh¹²?

registro *m* (lista) si² ni³ton¹² dsa² La autoridad cuida el registro de los que tienen los fondos del pueblo. Dsa² ta³ báh³ dsa² jmo¹² hí³ si² ni³ton¹² dsa² chiénh¹² cog³ juøi².

relámpago *m* si² njíh¹ Se muere uno si le da el relámpago. Jón² báh³ dsa² ná³ ca¹-guiánh¹²dsa si² njíh¹.

regla *f* 1 ca² tsénh¹ hma² tig² Puso rayas en el papel blanco con una regla. Ca¹tóh²dsa juú³ mu³si² teg² quianh¹³ ca² tsénh¹ hma² tig².

2 (Med) dsag³ quiah¹² hio¹³ Cada mes le baja la regla a la mujer. Láh¹ jan² láh¹ jan² tsøh² jénh¹² dsa² hio¹³ dsag³ quiah¹² hio¹³.

3 jái¹² jmø³han¹³dsa Cada mes le baja la regla a la mujer. Láh¹ jan² láh¹ jan² tsøh² jái¹² dsa² hio¹³ jmø³han¹³dsa.

reglamento *m* héh¹ Debemos cumplir el reglamento de la autoridad tal como

es. Hniuh¹² báh³ mi³ti³ jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ lóa¹² héh¹ quiah¹² dsa² ta³.

regocijar vt jmo¹² liánh² **iRegocijémonos!** iJu³ jmo³ jniang³ cōng² liánh² quianh¹³ jnf²!

regresar vi 1 jénh¹² **Regresaron de su viaje a Valle Nacional, donde fueron a traer una carga de cemento para la construcción de una casa.** Jénh¹² dsa juu¹² na²u¹lén² dsa Jø³juøi² ja³ quieng² dsa lio¹³ juu³ cang³ hi² jmo¹ dsa hniú¹².

2 cánh¹² **Regresó un rato después de haber salido, porque se dio cuenta que no traía machete.** Ma²cu² lói² jó¹² dsa ca¹cánh¹ dsa mi³ ca¹lø¹líh¹³ dsa tsa¹quii¹² dsa njí³ tói².

regresar acá (a) (venir de nuevo, sing) jágh¹² **Discuten respecto al documento que regresó a la dependencia.** Dsii¹² dsa jóg³ ha² lálh² lóa¹² si² ca¹jágh¹ ni³ ta³.

(b) (venir de nuevo, an sing) jóg¹² **Regresó acá Pedro, el que fue a México, porque no se acostumbró.** Ca¹jóg¹ Pe², dsa² ca¹ñie³ iñi¹jmo¹², díh³ tsa¹ca¹lø¹tan² dsa.

(c) (venir de nuevo, pl) ja¹lei¹ **Ya regresó acá el paquete por segunda vez.** Ma²ca¹ja¹lei¹ lio¹³ ja³ ma²tánh¹ rón².

(d) (venir de nuevo, an pl) ja¹lian² **Cuando se fueron mis amigos, yo les dije: —¿Cuándo regresan ustedes acá?** Mi³ ca¹ñi¹lian¹ dsa² mi³jénh² quianh¹³ jnf² ca¹juøi²ni dsá¹: —¿Ha² lóih² ji³noh¹ hniah¹² ca¹láh¹ si¹h²?

(e) (llegar acá, an sing) guønh¹² **El que fue a Valle ayer por la tarde ya regresó acá otra vez.** Ma²na¹guønh¹ dsa² ca¹ñó¹ Jø³juøi² sø³hlóg³.

regresar allá (a) (llegar allá de nuevo, sing) dsiágh¹² **Se cortó la electricidad por dos días y luego regresó; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz.** Ca¹ñágh¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹dsiágh¹ ni³ hmé²; ca¹tiagh³ ca¹láh¹ jnieh³ ja³ neng² díh³ ca¹øg¹ si².

(b) (llegar allá de nuevo, an sing) dsiánh¹² **Se va al campo por la mañana y regresa allá por la tarde.** Dság¹² dsa jøa³ nung² ta¹ u¹høg², jøng² dsiánh¹² dsa dsii²néi² ta¹ ca¹hlóg².

(c) (llegar allá de nuevo, pl) dsii²lei¹ **La mercancía llegó allá de nuevo a la casa de quien la vendió cuando la devolvió**

quien no la quería. Ca¹dsii¹lei¹ lio¹³ ja³ quiah¹³ dsa² ca¹hnai¹ mi³ ca¹dsiánh² dsa² tsa¹hniú¹.

(d) (llegar allá de nuevo, an pl) dsii²lian¹ **Llegaron a casa después de haber ido a donde celebraron una fiesta de bodas.** Ca¹dsii¹lian¹ dsa ja³ quiah¹³ dsa mi³ ca¹ñi¹lén² dsa ja³ ca¹jmo¹ dsa jmai³ ja³ ca¹jénh² gug² dsa².

(e) (ir de nuevo, sing) nángh¹² **Se regresó el reembolso que estaba en el correo porque no llegó al destinatario.** Ca¹nángh¹ lio¹³ mi³hiu³ cu²røa¹³ di³ tsa¹ca¹dsiég¹ dsa² mi³cang¹.

(f) (ir de nuevo, an sing) náh¹² **Se fue a la junta y luego regresó a su casa.** Ca¹ñie³ dsa ja³ tiogh³ dsa² juøi², jøng² ca¹náh¹ dsa juu¹² ja³ quiah¹³ dsa.

(g) (ir de nuevo, pl) dsø²lei¹ **Traen maíz que se regresa a la casa.** Ti³quieng² dsa cuøi² hi² dsø²lei¹ ta¹ dsii²néi².

(h) (ir de nuevo, an pl) dsø²lian¹ **Salen un rato a trabajar y luego regresan a la casa.** Dsø²lén² dsa ca²ti² dsø²jmo² dsa ta³ jøng² dsø²lian¹ dsa juu¹² ja³ quiah¹³ dsa.

regreso m (estar de ~) guønh¹² **El que fue a Valle ayer por la tarde ya está de regreso.** Ma²na¹guønh¹ dsa² ca¹ñó¹ Jø³juøi² sø³hlóg³.

rehacer vt jmóngh¹² **Rehacen el camino por donde se van al campo a trabajar.** Jmóngh¹² dsa juu¹² ja³ dsø²jmo² dsa ta³ jø³-nung² quiah¹² dsa.

rehilo m hma² tøh² **Con los rehilos hacen la casa de lámina.** Quianh¹³ hma² tøh² jmo¹² dsa hniú¹² cu³ñi³.

reina f 1 hio¹³ rai¹³ **La reina y el príncipe consorte viven en un palacio muy lujoso.** Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ hio¹³ rai¹³ quianh¹³ ji²gug² dsa.

2 hio¹³ quián¹² rai¹³ **El rey y la reina viven en un palacio muy lujoso.** Hniú¹² hiug¹² jlánh³ báh³ tiogh³ rai¹³ quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa.

Reina Guii³rai¹³

reinado m ja³ jmo¹² rai¹³ héh¹ **Nació Jesús en Belén hace mucho tiempo, durante el reinado del Emperador Augusto.** Ca¹lø¹-chián¹ Jesús ma²lói¹h² jøa³ juøi² Belén, jmai³ ja³ mi³jmo¹² rai¹³ Augusto héh¹.

reino *m* ja³ jmo¹² rai¹³ héh¹ Ya no existen en el mundo muchos países que sean reinos. Ha¹chii² huø¹ hliúg² ma¹chii² jmø¹guøi¹ ju³ láh¹ ja³ jmo¹² rai¹³ héh¹.

reír *prnl* nõi² Se ríen, y es claro que están alegres. ŋõi²dsa, hi² léi¹³ tiogh³dsa ju² hiúg¹ dsøa¹².

relaciones carnales, relaciones sexuales *f pl* (tener ~) hlanh¹² Se contrae la gonorrea al tener relaciones carnales (o sexuales) con una persona enferma de ella. Jénh¹³dsa dsag³ hiigh¹² ju³ ná³ ca¹hlanh¹dsa dsa² lán¹² dsag³ jøng².

relámpago *m* ñiñ¹ iPum!, tronó el relámpago. iCa¹láh¹ pún¹, ca¹ning² ñiñ¹.

relampaguear *vi* ló² si² ñiñ¹ Relampaguea mucho en el verano. Ló² hlah¹³ si² ñiñ¹ jmai³ jin² jmøa¹².

relatar *vt* dsie¹² jóg³ El relata cómo era hace mucho tiempo. Dsie¹²dsa jóg³ ha² láh² mi³lóa¹³ ma¹lói¹².

religión *f* jóg³ quiah¹² Diú¹³ Hay personas que no se atienen a ninguna religión. Chian² dsa² tsa¹chienh¹² jin³ he² jóg³ quiah¹² Diú¹³.

religioso, -a *adj* chiénh¹² tí² jóg³ quiah¹² Diú¹³ Una persona es religiosa si cumple con la religión a la cual se atiene. Chiénh¹²dsa tí² jóg³ quiah¹² Diú¹³ ju³ ná³ mi²ti¹dsa jóg³ quiah¹² Diú¹³ hi² chiénh¹²dsa.

reloj *m* rø²lo¹³ Le da cuerda al reloj porque ya no funciona. Haih²dsa rø²lo¹³ di³ ha¹chii² ma¹dsø¹jein¹.

relucir *vi* (an) jlánh³ jniá² ¡Qué bonito reluce la luna! iHe³ báh³ jlánh³ jniá² tsøh² ca¹láh¹ taih¹²!

rellenar *vt* tagh² Las autoridades rellenaron la botella de aguardiente cuando se agotó el que repartían. Ca¹tagh² dsa² ta³ jmøi², mi³ ca¹dsa¹ hi² mi³jmo¹²dsa dsiég³.

remar *vi* juú² jmøi² Reman para hacer andar la chalupa. Juú²dsa jmøi² quianh¹³ hma² hõ² di³ jøng² nõa¹ mong¹².

remedio *m* 1 lé² No hay remedio si falta medicina cuando se enferma uno. Ha¹chii² ne³ lé² ju³ ná³ tsa¹chii² móa¹² jmai³ lø²dsøh³ dsa.

2 hi² jmo¹² hi² jñie¹ Hay una hierba que es remedio para el vómito. Chii báh³ høg² hi² jmo¹² hi² jñie¹ hi² jñiú²dsa.

remendar, hméi¹²

remendar *vt* 1 hméi¹² Con el hilo remienda su ropa donde está rota. Hméi¹²dsa tsónh³dsa ja³ ma²chi³gøi¹ quianh¹³ ñji¹².

2 náng¹² Se remienda el techo donde ya gotea poniendo otras hojas. Náng¹²dsa hniú¹² ja³ ma²dsá² jmøi², tóh¹²dsa moh¹³ siñ².

remeter *vt* tagh² El remete la tierra en la fosa. Tagh²dsa guøh³ tøg².

remisión *f* ju² hén² dsag³ Hay remisión de pecados. Chii² báh³ ju² hén² dsag³.

remo *m* hma² hõ² Hacen fuerza con los remos en el agua para hacer andar la chalupa. Juú²dsa jmøi² quianh¹³ hma² hõ² di³ jøng² nõa¹ mong¹².

remojar *vt* dsia¹² jmøi² Se remoja la ropa en agua de jabón si no se limpia luego. Dsia¹²dsa hmøah¹² jmø³niu¹² ju³ láh¹ hmøah¹² tsa¹jle¹² cu² ñieih¹³.

remolino *m* 1 (en rto) ja³ dsø²guiunh¹ jmøi² La persona que entró en el remolino se murió. Ca¹jøn¹ dsa² ca¹hí² ja³ dsø²guiunh¹ jmøi².

2 (de aire) dsí² jei³ En el tiempo seco aparecen remolinos y el polvo gira hacia arriba. Jmai³ jin² hieg² hai³ dsí² jei³, tsøg² hleg² juu¹² guuih¹³ ló² chi²mi²ñiing².

remorder *vt* (conciencia) tsa¹niu¹ tei¹² dsøa¹² Le remuerde la conciencia porque ha sido mezquino. Tsa¹niu¹ tei¹² dsøa¹²dsa di³ ma²ca¹jmo¹dsa uen¹² dsøa¹²dsa.

remordimiento *m* (tener ~s) tsa¹niu¹ tei¹² dsøa¹² Tiene remordimientos porque ha sido mezquino. Tsa¹niu¹ tei¹² dsøa¹²dsa di³ ma²ca¹jmo¹dsa uen¹² dsøa¹²dsa.

renacuajo *m* páh² hløi² El renacuajo es la cría de la rana; tiene cola cuando nace, pero ya no la tiene cuando se le forman las patitas y las manos. Guing² chi³jeh¹² báh³ chi³páh² hløi², chi³dsi¹³ na³cong¹²jah na³ ma²ca¹lø¹-chián¹jah, hi² tsa¹ma¹dsi¹³ na³ ma²ti³dsøa¹³ mu² tai³jah quianh¹³ mu² gug²jah.

rendir *vt* dsiúg³ Rinde más el maíz cuando se mezcla con plátanos. Ló² dsiúg³ nji³ méih¹ cuøi² ju³ ná³ ca¹ cūgh² dsa quianh¹³ tøg².

• **rendir cuentas** jáinh¹² jóg³ Rinde cuentas a los ciudadanos al regresar de una comisión del pueblo. Jáinh¹² dsa jóg³ ni³ dsa² juøi² ná³ ma² ca¹ nie³ dsa cōng² ma² da¹³ quiah¹² juøi¹.

renovar *vt* jmōngh¹² Renuevan el camino por donde se van al campo a trabajar. Jmōngh¹² dsa juu¹² ja³ dsø² jmō² dsa ta³ jø³ nung² quiah¹² dsa.

renta *f* 1 cog³ huø¹ La persona que tiene una hacienda paga renta. Quii¹² dsa cog³ huø¹ ju³ lál¹ ja³ hio¹² dsa cōng² huø¹.

2 cog³ hi² hén³ La persona que tiene una hacienda paga renta. Quii¹² dsa cog³ hi² hén³ dsa ju³ lál¹ ja³ hio¹² dsa cōng² huø¹.

renuevo *m* tsøn¹² Se planta el renuevo del plátano en la primavera; florece en mayo, un año después de haber sido plantado. Chionh¹² dsa tsøn¹² chiúh³ tøg² jmai³ jin² hieg², jøng² ma² hai¹² lí³ tsøh² mayo ca¹ lál¹ cōnh¹ ma² cōng² nji² hi² ca¹ chionh¹ dsa.

renunciar *vt* 1 tsa¹ ma¹ ηøa¹² Gracias a Dios, quien me hizo renunciar a una vida disoluta. Di³ hmah³ Diú¹³ ca¹ jmo¹ dsa dsøa¹ jni² hi² tsa¹ ma¹ ηøa¹² jni juu¹² hlaih¹³.

2 tiúgh² dsóa¹² Renuncié a mi ganado cuando lo vendí. Ca¹ tiúgh² báh³ dsøa¹ jni ca³ juu² quian¹ jni mi³ ca¹ hnē¹ jni jáh².

3 (proyecto) tiú² El renunció al trabajo; ya no lo va a hacer. Ca¹ tiú² dsa ta³ quiah¹² dsa; tsa¹ ma¹ jmo¹ dsa ta³.

reñir *vi* 1 tsēn¹² El hombre y su mujer están riñendo. Ti³ tsēn¹² dsa² ηioh¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹² dsa.

2 tán¹² Está riñendo con sus hermanos. Ni³ tán¹² dsa quianh¹³ roh¹³ dsa.

reparar *vt* 1 jmōngh¹² Llevé mis zapatos a reparar porque ya estaban descosidos. Ca¹ nji³ cang¹ jni lög² møi² quieg¹ ja³ jmōngh¹ dsa díh³ mi³ ma² chi³ tsøh¹³ nji¹².

2 *pml* lái¹² Hasta el día de hoy no se ha reparado el templo. Ca¹ lál¹ jính³ na¹ tsa¹ ma² ca¹ lái¹ guøh¹².

repartir *vt* 1 jmo¹² dsiég³ Las autoridades echaron más aguardiente cuando se agotó el que repartían. Ca¹ tiágh² dsa² ta³ jmøi², mi³ ca¹ dsa¹ hi² mi³ jmo¹² dsa dsiég³.

2 dsogh¹² Repartieron el maíz cuando

terminaron de cosechar. Ca¹ dsogh¹ dsa cuøi² mi³ ca¹ lla¹ ta³.

3 dsióh¹² Las autoridades trajeron el dinero de pro-campo y lo repartieron. Ca¹ nji³ quieng² dsa² ta³ cog³ quiah¹² cuøi² jøng² ca¹ dsiúh¹ dsa.

repellar *vt* jmo¹² uuh² La pared de su casa está áspera porque no pudo repellarla. Tsøh¹³ báh³ dsøh¹² hniú¹² hieh¹² quiah¹² dsa di³ tsa¹ ma² ca¹ lla¹ jmo¹ dsa uuh².

repente *m* (de ~) 1 cu² tí² De repente vino el viento; tumbó muchas casas y plátanos y echó a perder muchas cosas. Ca¹ lál¹ cu² tí² ca¹ jál¹ dsí²; ca¹ gug¹ hliúg² hniú¹², ca¹ gug¹ chiúh³ tøg², ca¹ hen¹ hi² mi³ chii² quiah¹² dsa.

2 tsa¹ ju² njia¹³ La ráfaga de viento sube de repente en la calle o en el rozo. Ló² dsí² jei³ jøa³ cai³¹ ho¹ ju³ jøa³ dsieg² cōnh¹ tsa¹ ju² njia¹³.

3 ta³ Es muy metiche; de repente se mete en cualquier discusión. Bi³ hiugh¹³ dsa, ta³ ma² ηai¹² dsa jóg³ ju³ ná³ he² jóg³ tí³ dsie¹² dsa².

repentinamente *adv* tsa¹ ju² njia¹³ La ráfaga de viento sube repentinamente en la calle o en el rozo. Ló² dsí² jei³ jøa³ cai³¹ ho¹ ju³ jøa³ dsieg² cōnh¹ tsa¹ ju² njia¹³.

repetir *vt* jmo¹² ca¹ lál¹ Vuelve a repetir lo que ya hizo. Jmo¹² dsa ca¹ lál¹ hi² ma² ca¹ jmo¹ dsa.

repisa *f* jein³ Hay un cuchillo en la repisa. Ron¹² cōng² nji³ tøg¹² ni³ jein³.

replantar *vt* tagh² Replantó la yuca en donde no retoñó en la primera plantación. Ca¹ tagh² dsa hma² sei³ ja³ tsa¹ ca¹ lai¹² cōnh¹ jmai³ lál¹ ni³ ca¹ tóh² dsa huø¹.

repleto, -a *adj* chi³ cáng² El municipio estaba repleto de gente del pueblo. Ca¹ lál¹ chi³ cáng² mi³ tiogh³ dsa² juøi² ni³ ta³.

repollo *m* janh¹² co³ le Se corta el repollo en pedacitos, se echa en un plato, y se le echa limón. Tiú¹² dsa ti³ jneh³ janh¹² co³ le, tóh¹² dsa uøin¹², jøng² séi² dsa hu² tu² jin².

reponer *vt* 1 tagh² Tuve que reponer el petróleo del maestro porque mi cochino lo botó. Ca¹ tágh¹ jni jmøi² cøg² quiah¹² tøa¹² di³ ca¹ teng¹ níe¹² quian¹ jni jmøi² cøg² quiah¹² dsa.

2 tangh² El repuso la puerta de la casa con una nueva. Ca¹ tangh² dsa hag³ hniú¹³ hmé² hniú¹².

3 *pml* tagh¹² Se repone el dinero. Tagh¹² báh³ cog³.

4 háih¹² dsóh¹² Pareces haberte repuesto de salud. Lenh¹³ hning hi² ma² ca¹ háih¹ hogh¹² hning.

reportar *vt* jáinh¹² jóg³ Se presenta a su jefe de mes en mes para reportar del trabajo que hace. Mi² jnia¹² dsa ni³ juu¹³ dsa láh¹ hén³ tsòh²; jáinh¹² dsa jóg³ ta³ hi² jmo¹² dsa.

reposar *vi* jnie¹² El albañil reposó del trabajo de construir la casa porque ya se sentía muy cansado. Ca¹ jnie¹ tóa¹² hieh¹² jmo¹² dsa hniú¹² díh³ hiug¹² ca¹ hóh¹ dsa.

repostar *vt* tagh² Las autoridades repostaron el aguardiente cuando se agotó el que repartían. Ca¹ tagh² dsa² ta³ jmó², mi³ ca¹ dsa¹ hi² mi³ jmo¹² dsa dsiég³.

reprender *vt* jén² Reprenden a los hijos cuando no hacen caso a lo que les dicen sus padres. Jén² dsa guing² quián¹² dsa ju³ ná³ tsa¹ nang¹² guing² he² jóg³ juúh² ti³ jming² guing².

representante *m* (ser ~) hlóah¹² ni³ La autoridad es la representante del pueblo ante las dependencias del gobierno. Dsa² ta³ báh³ dsa² dsóh¹² hlóah¹³ jóg³ quiah¹² dsa² juó² ni³ ta³.

representar *vt* hlóah¹² ni³ La autoridad es la que representa el pueblo ante las dependencias del gobierno. Dsa² ta³ báh³ dsa² dsóh¹² hlóah¹³ jóg³ quiah¹² dsa² juó² ni³ ta³.

reproducir *vt* dsó² jón¹ Los naranjos se reprodujeron. Ca¹ jni¹ jón¹ hma² huuh¹².

reptil *m* jáh² jni² nio³ tsóh¹² quiah¹² La lagartija es un reptil. Jáh² jni² nio³ tsóh¹² quiah¹² báh³ chí³ còh¹³.

requisito *m* hniuh¹² Se llevan todos los requisitos cuando se pide algo en una dependencia. Quiin¹² dsa lo¹ ju³ he² hi² hniuh¹² jmai³ móa¹² dsa jóg³ ni³ ta³.

res *m* ca³ juu² El tiene ocho reses. Tiogh³ jnia¹ ca³ juu² quián¹² dsa.

resbalar *vi* 1 tsón¹² Se resbaló por la cáscara podrida de naranja. Ca¹ tsón¹² dsa quianh¹³ cuúh³ huuh¹² jlóh³.

2 lanh¹² De repente resbaló de arriba de la casa. Ca¹ lanh¹² dsa guiu¹³ hniú¹² cónh¹ tsa¹ ju² jniá³.

resbaloso, -a *adj* uuh² Vamos despacio

porque está resbaloso el camino. Ta¹ huó³ báh³ dsóg³ jniang³ di³ uuh² juu¹².

reserva *f* (de provisión) chiah¹² Es cuidadoso; retiene algo de su dinero en reserva. Ró² chiah¹³ mih² cog³ quiah¹² dsa; hi² jmo¹² dsa hí³.

resguardar *vt* (pollos) ren¹² El animal resguarda a su cría. Ren¹² jáh² guing².

resinoso, -a *adj* guiu¹³ Pino resinoso. Hma² cò² guiu¹³.

resolución *f* (hacer ~) ró² Hubo resolución al problema de los que estaban en pleito. Ca¹ ló¹ ró¹ jóg³ tsa¹ mi³ ló² ró² quiah¹² dsa² mi³ tiogh³ móa¹³.

resolver *vt* ló² ró² Se resolvió el problema de los que estaban en pleito. Ca¹ ló¹ ró¹ jóg³ tsa¹ mi³ ló² ró² quiah¹² dsa² mi³ tiogh³ móa¹³.

resollar *vi* can² dsí² ¿Por qué resuella el niño? ¿He² ló¹ tsa¹ can² guing² dsí² cu² ró²?

resonar *vi* ning² Resonó el rifle en el cerro, donde alguien andaba de cacería. Ca¹ ning² tiú¹² tó¹ máh² ja³ mi³ ñó¹² dsa² hneng³.



resortera, lóg² neih¹²

resortera *f* lóg² neih¹² Los niños matan a los pájaros con la resortera. Jñéh¹² hi² meh² tan¹² quianh¹³ lóg² neih¹².

respaldar *vt* chí² quián² Se respaldó en la silla cuando se sentó. Ca¹ chí¹ quián² dsa hma² sai³¹ mi³ ca¹ guú² dsa.

respetto *m* (~ a) 1 quiah¹² La autoridad presentó al pueblo el problema de qué hacer respecto a los que estaban en pleito. Ca¹ tií² dsa² ta³ jóg³ ni³ dsa² juó² ju³ ná³ ha² láh² jmo¹ dsa quiah¹² dsa² ti³ tsén¹².

2 ju³ láh¹ Respecto al río, es malo tomar su agua porque está sucia. Ju³ láh¹ jmó² juóh¹², tsa¹ dsio¹ hñón² dsa díh³ hi² tsáh².

3 (~ a) jmai³ Ahora, respecto a la zorra, aparece muy de vez en cuando. Jmai³ guu¹² na¹, jmai³ lan¹³ báh³ hian² jáh² héi².

4 (con ~ a) ja³ cog² No debemos decir lo que no conviene con respecto a nuestros prójimos. Tsa¹ còng² la³ hlóah³ jniang³ jóg³ ha¹ chíi² ta³ lí¹ jmo¹ ja³ cog² dsa² jmó¹ guó¹ jian¹² jniang³.

respetar *vt* (an) 1 mi²góg¹ No respeta el acuerdo que hicieron los ciudadanos. Tsa¹-mi²góg¹dsa jóg³ ca¹jmo¹ dsa² juoi².

2 (an) mi²han¹³ Mucha gente recibe con respeto al obispo cuando llega a donde vive. Juen¹² dsa² mi²han¹³ ηii¹jmo² jmai³ ja³ dság¹² ηii¹jmo² ja³ tiogh³dsa.

3 mi²hnio¹ Respetaron a la autoridad cuando llegó entre nosotros. Ca¹mi¹hnio¹dsa dsa² ta³ jmai³ ca¹guon¹dsa jøa³ ja³ tiagh² jnieh³.

respeto *m* 1 mi²góg¹ No tienen respeto al acuerdo que hicieron los ciudadanos. Tsa¹mi²góg¹dsa jóg³ ca¹jmo¹ dsa² juoi².

2 (con ~) gøg² Escucharon el mensaje con respeto. Ca¹nóng²dsa gøg² jóg³.

respetuoso, -a *adj* 1 mi²góg¹ No son respetuosos del acuerdo que hicieron los ciudadanos. Tsa¹mi²góg¹dsa jóg³ ca¹jmo¹ dsa² juoi².

2 juoi² dsøa¹² Hay gente respetuosa que no habla tonterías. Chian² báh³ dsa² juoi² dsøa¹²; ha¹chii² cong² láh¹ hløah¹² dsa² héi².

respirar *vi* cang² dsí² Nosotros respiramos con los pulmones. Quianh¹³ tsø³güen² jniang³ quieng² jniang³ dsí².

resplandecer *vi* (an) jlánh³ jniá² ¡Qué bonito resplandece la luna! iHe³ báh³ jlánh³ jniá² tsøh² ca¹láh¹ taih¹²!

resplandor *m* (an) jlánh³ jniá² ¡Qué bonito es el resplandor de la luna! iHe³ báh³ jlánh³ jniá² tsøh² ca¹láh¹ taih¹²!

responder *vt* 1 ηai¹² Me respondió cuando fui a su casa a pedir prestado dinero. Ca¹-ηai¹dsa jóg³ mi³ ca¹ηie³ jni² ja³ quiah¹³dsa hi² mi³dsi¹³jni cog³.

2 jéinh¹² Respondió a la carta que le mandé. Ca¹jéinh¹dsa si² ca¹tsén²jni.

responsabilidad *f* (tener ~) neng¹² ni³ La madre tiene la responsabilidad de cuidar de la higiene de su niño. Mi³chiég³ báh³ guing² ma²neng¹² ni³ hi² lé² ti³jan¹ guing².

responsable *adj* 1 rø²canh¹² Tú eres responsable por aquél, porque tú ganaste su libertad. Hning² báh³ rø²canh¹² dsie¹² dsa² héi² di³ ca¹logh³ hning² dsa².

2 neng¹² ni³ La madre es responsable de cuidar de la higiene de su niño. Mi³chiég³ báh³ guing² ma²neng¹² ni³ hi² lé² ti³jan¹ guing².

respuesta *f* 1 ηai¹² —Está bien —es la

respuesta, cuando uno dice: —Ya me voy. —Dsio¹ ná³ —ηai¹²dsa, ju³ ná³ ca¹juúh² jan² dsa²: —He³ jni² néh¹³.

2 (hacer ~, mandar ~) jéinh¹² Escribió una respuesta a la carta que le mandé. Ca¹-jéinh¹dsa si² ca¹tsén²jni.

restablecer *vt* jmóngh¹² Restablecieron el pueblo en el mismo lugar. Ca¹jmóngh¹dsa ca¹láh¹ juoi² ja³ mi³neng¹³ juoi².

restauración *f* hmé² Se hizo la restauración del expediente que se anuló anteriormente. Ca¹lø¹hmé² ca¹láh¹ si² ma²ca¹hen¹.

restaurar *vt* 1 lái¹² Hasta el día de hoy no se ha restaurado el templo. Ca¹láh¹ jính³ na¹ tsa¹ma²ca¹lái¹ guøh¹².

2 jmóngh¹² Restauró lo que estaba descompuesto; puso en orden lo que estaba desordenado. Ca¹jmóngh¹dsa hi² tsa¹ma¹-dsio¹, tóh¹dsa cu² rø² hi² tsa¹tiøh¹³ cu² rø².

3 pmi¹ lø²hmé² Se restauró el expediente que se anuló anteriormente. Ca¹lø¹hmé² ca¹láh¹ si² ma²ca¹hen¹.

resto *m* chiág¹² Amontonó el resto. Ca¹dsie¹-dsa loh² hi² ca¹chiág¹.

restos *m pl* ηø¹² guúh² quiah¹² hlai³ Hasta mañana se van a enterrar los restos. Ca¹tø² hiá¹ báh³ dsø¹hóh¹dsa ηø¹² guúh² quiah¹² hlai³.

resucitar *vi* 1 jnio³ Apenas resucitó cuando lo operó del estómago el doctor. Ja¹-lai¹ na³ ma²ca¹jnio³dsa ja³ tiu¹² tø²møa¹² togh¹²dsa.

2 hio² Resucitó después de haber muerto. Ca¹hiog²dsa mi³ ca¹jon¹dsa.

resuello *m* cang² dsí² ¿Por qué está mal el resuello del niño? ¿He² løa¹ tsa¹cang² guing² dsí² cu² rø²?

resultado *m* hi² lø² Algunas personas no hacen caso a pesar del resultado. Chian² dsa² tsa¹tónh² juu¹² løa¹ ju³ he² jính³ hi² lé².

resultar *vi* 1 lø² Resultan pleitos cuando hay personas de mala gana. Lø² báh³ møah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsøa¹².

2 tø²ron¹³ Se saca el lado del trozo de madera para que salga cuadrado. ηjiih²-dsa co² hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³jøng² tø²ron¹³ quiún² tøh² hma².

retener *vt* 1 chiag¹² Es bueno retener un poco de maíz para tener algo para usar como semilla. Dsio¹ chiág³ jniang³ mih² cuoi² díh³ jøng² chii² li¹jmóh³ jniang³ jon².

2 (an) chióg¹² **Retengo un gallo blanco con una gallina para que den cría.** Chióg³jni jan² chieh³ dsí³ tiug² quianh¹³ jan² chí³chieh³ díh³ jøng² mi¹con¹² jah guíng².

retirar vt 1 huan¹² Retiran los tizones cuando terminan de cocinar. Huan¹²dsa si² cuai³ ju³ ná³ ca¹lò¹a ta³ dsii³si².

2 jmo¹² tø¹cøg¹² **Yo me retiré de ellos porque quieren pleito.** Ca¹jmo¹ jni tø¹ cøg¹² quianh¹³ dsa² héi² dih³ hnio¹ dsa¹ møah¹³.

3 (an sing) tión² **Se retiraron de su compañeros y vivieron aparte.** Ca¹tión²dsa dsa² mi³quianh¹³dsa, jøng² ca¹túgh²dsa ma¹quién¹.

retoñar vi 1 lai¹² Siembran alrededor de su terreno palos que retoñan. Jne¹²dsa hma² lai¹² láh¹ jin² láh¹ lóih¹ huø¹ quiah¹²dsa.

2 hiag² tsøn¹² jín²h² **Retonaron las matas de café cuando las limpiaron de hierbas.** Ca¹hiag² tsøn¹² jín²h² hma² ca²fe¹³ quiah¹²dsa jmai³ ca¹jòh²dsa nung².

retoño m tsøn¹² jín²h² Salieron retoños de las matas de café cuando las limpiaron de hierbas. Ca¹hiag² tsøn¹² jín²h² hma² ca²fe¹³ quiah¹²dsa jmai³ ca¹jòh²dsa nung².

retorcer vt 1 guiú² Retuerce los bejucos sobre su pierna para hacer mecate. Guiú² dsa² wøin² dsoh¹² quiu³dsa jmo¹²dsa hnei¹³.

2 guión² **Retuerce el pescuezo del pollo cuando lo mata.** Guión²dsa lag³ chieh³ jmai³ ja³ jñèh¹²dsa chieh³.

retrasar vt 1 mi²han³ El llegó de noche porque le retrasé, discutiendo con él. Ca¹-nioh²dsa di³ ca¹mi³han³ jni² dsa² ja³ ca¹dsif³ jnieh³ jóg³.

2 prnl lø²hai³ **Se retrasa el asunto porque la autoridad se dilata.** Lø²hai³ báh³ jóg³ di³ mi²hai¹ dsa² ta³.

retraso m lø²hai³ Hace un retraso del asunto porque la autoridad se dilata. Lø²hai³ báh³ jóg³ di³ mi²hai¹ dsa² ta³.

retrato m nióh³ Sacan un retrato de él para hacer una credencial con su retrato porque la necesita para usar donde está pidiendo trabajo. Dsi²dsa nióh³ quiah¹²dsa díh³ hi² hniuh¹² ja³ møa¹²dsa ta³; mi³jøng² lé² credencial láh¹ quianh¹³ nióh³ ha² láh² jniá²dsa.

reúma mf dsag³ dsí² La persona que tiene reuma se pone la hierba de reuma sobre el lugar que le duele, y sana. Ju³ láh¹

dsa² lán¹² dsag³ dsí², tiun¹²dsa høg² dsí² ja³ uai¹², jøng² huán².

reunión f (estar en ~) tiogh³ Los señores del pueblo están en una reunión porque tienen un asunto que tratar. Tiogh³ dsa² juøi² di³ jóg³ chii² quiah¹²dsa.

reunir vt 1 tiogh³ Los señores del pueblo se reúnen porque tienen un asunto qué tratar. Tiogh³ dsa² juøi² di³ jóg³ chii² quiah¹²dsa.

2 cugh¹² **Se reunieron con otros para jugar, porque no se completaba su equipo.** Ca¹cugh¹ dsa quianh¹³ dsa² siáh² díh³ tsa¹ti³hian¹³ dsa mi³ ca¹tø² ja³ co¹ dsa.

3 cágh¹² **Ya reunió las mazorcas que estaban regadas en el piso.** Ma²na²cágh¹dsa cuøi² mi³ti³gah¹³ huø¹.

4 prnl ñèh² **Los vecinos del pueblo se reunieron en el ayuntamiento al llegar el Presidente de Valle Nacional.** Ca¹ñèh² dsa² juøi² ni³ ta³ mi³ ca¹guøn¹ dsa² ta³ guø¹² Jø³juøi².

revelación f (hacer ~) mi²lei¹³ Hicieron revelaciones públicas de lo que hizo el ex-presidente de México. Ma²ca¹mi¹lei¹³dsa ja³ tø¹ ni¹ dsa² juen¹² ha² láh² ca¹jmo¹ dsa² juanh¹² ca¹dsóh¹ ta³ ŋji¹jmo¹.

revelar vt mi²lei¹³ Si una persona lleva mucho dinero, no lo revela para que no se lo roben. Ju³ ná³ jan² dsa² quiin¹² cog³ ma¹dsio¹² ha¹chii² mi²lei¹³dsa, mi³ jøng² tsa¹dsø¹hóin¹.

revender vt hnái¹² Revendió su camisa a otra persona porque no le quedó. Ca¹-hnái¹dsa hmøah¹² hiúg³dsa quianh¹³ dsa² siáh² di³ tsa¹ca¹lø¹hénh¹dsa.

reventar vi 1 nih¹² Se reventó el balón. Ca¹nih¹² mói².

2 mi²níh¹ **Por maldad reventó el balón de su compañero con un palito agudo.** Uen¹² dsóa¹²dsa ca¹mi¹níh¹dsa mói² quiah¹² roh¹³dsa quianh¹³ hma² chiunh².

3 gèh² **El animal reventó la reata.** Ca¹-gèh² jáh² hnei¹³.

revés m (al ~) 1 tø¹ cai¹² tø¹ jen¹² Otra persona llegó que puso al revés el testimonio de la primera persona que había llegado. Ca¹dsiég¹ dsa² siáh², dsa² ca¹jmo¹ tø¹ cai¹² tø¹ jen¹² cøng² jóg³ rø² ca¹jmo¹ dsa² ca¹dsiég¹ láh¹ ni³.

2 (vestido) jen¹² **Se pone al revés la**

ropa cuando se lava. Ta¹ láh¹ jen¹² dsie¹²-dsa hmøah¹² jmai³ ja³ rang¹² dsa hmøah¹².
revisar vt 1 jái¹² **Revisa la calidad del café, para ver si es bueno o no, antes de comprarlo.** Jái¹² dsa ha² láh² lóá¹² ca²fe¹³, hi² dsio¹ hi² tsa¹dsio¹, niúh¹ jính³ hi² lá² dsa.

2 cang² jóg³ dsøg¹² **El maestro dio por buenos los papeles de los niños al revisarlos.** Ca¹jmo¹ tøa¹² dsio¹ si² quiah¹² hi²meh² mi³ ca¹cang¹ dsa jóg³ dsøg¹².

revivir vi (resucitar) jnio³ Apenas revivió cuando lo operó del estómago el doctor. Ja¹lai¹ na³ ma²ca¹jnio³ dsa ja³ tiu² tømóá¹² togh¹² dsa.

revolcar vt 1 u²nio¹³ **¡Quite de ahí al niño porque está revolcándose en el charco!** Jñiá¹ guini² di³ jmøi² u²nio¹³ guini².

2 (an) pø²jánh² Lo revolcaron al echarlo en la cárcel. Ca¹pø² ca¹jánh² dsa dsa² mi³ ca¹tiág² dsa ni¹jñi³.

3 (sin obj) pø²jágh² Lo revolcaron cuando lo echaron en la cárcel. Ca¹pø² ca¹jágh² dsa quiah¹² dsa mi³ ca¹tiág² dsa ni¹jñi³.

4 bø²lénh² La ropa del chamaco está sucia porque se está revolcando en el suelo. Tsáh² hlaih¹³ tsónh³ hi²meh² di³ hi² bø²lénh² tsih huø¹.

5 tsø²nióh¹² La puerca se revolcó en el lodo. Ca¹tsø² ca¹nióh¹ ñié¹² jmø³jen².

revolver vt 1 guian¹² **Estoy revolviendo el azúcar y el agua que están en una jícara.** Guian¹² jni tah¹² u³cuøi² quianh¹³ jmøi² niúh¹ cuøh³.

2 cúgh² **Se revuelve agua con la harina cuando se hace pan.** Cúgh² dsa jmøi² juu³ hi³jñih¹ na³ ca¹tø² ja³ jmo¹² dsa hi³jñih¹.

3 pml cógh¹² Se revolvió el maíz bueno con el maíz podrido. Ca¹cógh¹ cuøi² dsio¹ quianh¹³ cuøi² juuh².

revuelto, -a adj 1 rø²cógh¹² **El maíz bueno está revuelto con maíz podrido.** Ma²rø²-cógh¹² cuøi² dsio¹ quianh¹³ cuøi² juuh².

2 (pl) ni³guiánh¹² Los animales estaban regados, todos revueltos, cuando él llegó. Ni³ganh¹³ jáh² ni³quii² ni³guiánh¹² jáh² mi³ ca¹dsié¹ dsa.

rey m rai¹³ Un rey es uno que dirige; es la autoridad, y vive con lujo. Rai¹³ juúh² dsa² jan² dsa² jmo¹² héh¹, dsa² dsen¹³, dsa² guó¹² ja³ jlánh³.

Reynaldo Sø³be³to

rezar vi hlanh¹² Diú¹³ **Reza todos los días.**

Hlanh¹² dsa Diú¹³ jmai³ ca¹láh¹ jø¹.

rezar rosario jmo¹² rø²sa¹³ Rezan el rosario del difunto cuando llega el novenario. Jmo¹² dsa rø²sa¹³ quiah¹² hlai³ ju³ ná³ ca¹dsié¹ jmai³ ñiu¹.

Ricardo Rø²ca²

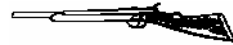
rico, -a 1 adj chii² cúg³ **El es rico; tiene muchas cosas costosas.** Chii² cúg³ dsa tsa¹-tían², hio¹² dsa hliúg² ni³ hi² quien¹² cog³ ma¹dsio¹².

2 lih² Hay muchas palmas en los terrenos de los ricos que están alrededor de Tuxtepec. Chii² hlaih¹³ hma² tsón¹² huø¹ quiah¹² lih² ti³ganh¹³ cog¹² Ma¹lag³.

riego m séi² jmøi² **Es difícil hacer el riego del terreno donde está escarpado.** Ué² báh³ séi² dsa jmøi² huø¹ ja³ chi³jó³ huø¹.

riesgo m ué² **No andes solo cuando llevas dinero, porque hay riesgo.** Tsa¹ñóh³hning cu² hñiah¹ jmai³ ja³ quinh³hning cog³, dóh³ ué².

riesgoso, -a adj ué² **No andes solo cuando llevas dinero, porque es riesgoso.** Tsa¹-ñóh³hning cu² hñiah¹ jmai³ ja³ quinh³hning cog³, dóh³ ué².



rifle, tiú¹²

rifle m tiú¹² **Con el rifle mataron al tigre que se comía los cochinos.** Quianh¹³ tiú¹² ca¹jñeh¹ dsa hieh¹² mi³cúgh¹² ñié¹².

rígido, -a adj rø²hma¹² **Está rígido mi brazo en donde me corté.** Rø²hma¹² gu¹jni ja³ mi³rø²uónh³.

Rigoberto Sø³ri³go

rimero m loh² **Se sentó un rimero de personas.** Ca¹túgh² dsa loh².

rincón m 1 quih¹³ **La gallina está hasta ese rincón allá.** Ca¹tø² quih¹³ ió¹ báh³ guó¹² chi³chieh³.

2 hu³ quieng¹³ El cochinito es un animalito que vive en los rincones de la casa. Lán¹² jáh² cuúh³ juih³ jáh² píh³ jáh² tiogh³ hu³ quieng¹³.

riñón m møi¹ñéng³ **Hay dos riñones pegados al interior del lomo de un animal, entre la grasa.** Tióh¹³ ton¹ mõi² møi¹ñéng³ jah jøa³ nang³ hi² ti³chionh¹³ tø¹ niúh¹ cah³ jah.

río m 1 jmøi² juøh¹² **El río grande que corre**

abajito de donde queda Palantla se llama río de Palantla. Hiu³ cõg² jmøi² juøh¹² huái¹ ja³ neng¹² Jmø¹dsag¹, jmøi² jøng² tóh²dsa jmøi² jmø¹dsag¹.

2 jmøi² Cuando vine hacia Tuxtepec pasé por un río de corriente rápida. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹guio¹jni juu¹² Ma¹lag³ ca¹-han¹³jni jmøi² jøa¹² tí².

3 chi³jmøi² Algunas de las chamacas dicen a sus compañeras: —¡Vamos a lavar la ropa en el río! Chian² ca² dsio³ hi²meh² mō² tsáih¹²tsih² tsih² jian¹²tsih: —¡Ma¹ dsóg³ chi³jmøi²! ¡Ma¹ ráng³ hmøah¹²!

•río abajo tø¹ huái¹ El pueblo de Santiago Tlatepuzco queda río abajo y no muy lejos de San Pedro. Juøi² cøh³ quiñ² juøi² neng¹² tø¹ huái¹ ja³ ma²quién¹² neng¹² Jø³-juøi² San² Pe³¹.

•río arriba (a) tø¹ njí² Río arriba es por donde viene el agua de los arroyos. Tø¹ njí² juúh²dsa ta¹ lálh¹ juu¹² ja³ ja² jmøi².

(b) tø¹ coh¹³ Domingo vive río arriba de donde vive Florentino. Guø¹² Sø³mei¹ tø¹ coh¹³ cónh¹ lálh¹ guø¹³ Jlo³.

(c) ta¹ lálh¹ njí² San Antonio Ocote se llama un pueblo situado río arriba de San Isidro Laguna. Gu²njiing² tsen² cõg² juøi² neng¹² juu¹² ta¹ lálh¹ njí² lálh¹ neng¹² Jmø¹³ Jmøi² Jjiing².

•Río Manseño Cuú¹ mong¹ Se les llama “gente cuú¹ mong¹” a los que habitan en San José Río Manso. “Dsa² cuú¹ mong¹” báh³ tóh²dsa dsa² tiogh³ San José Río Manso.

riqueza f 1 quien¹² cog³ ma¹dsio¹² El es rico; tiene muchas riquezas. Chii² cúg³-dsa tsa¹tián², hio¹²dsa hliúg² ni³ hi² quien¹² cog³ ma¹dsio¹².

2 hi² quien¹² Donde ustedes tengan sus riquezas, allí también estará su corazón. Ja³ ma²neng¹² loh² hi² quien¹² quiánh² hniah¹², ja³ jøng² báh³ li¹hiug² hogh¹² hniah¹².

risa f nøi² No es cosa de risa cuando hay enfermos. A¹jáng¹ ju³ hi² nøi²dsa jmai³ chian² dsa² dsøh³.

Rito Sø³ri³to

rizado, -a adj chiunh¹² Tiene pelo rizado. Chiunh¹² dsi¹dsa.

rizar vt bën¹² Se riza la hoja si se queda en

el sol después de ser cortada. Bën¹² mung² ju³ ná³ ca¹tø¹ron¹³ dsii²hiég² na³ ma²rø²uønh³.



robalo, hma¹³

robalo m hma¹³ Fui a comer el caldo de robalo al mercado de Tuxtepec. Ca¹nji³-gøah¹jni jmøah¹³ quiah¹² hma¹³ jøa³ hmah³ Ma¹lag³.

robar vt 1 høin¹² Les robaron su dinero a los que regresaban después de haber vendido su maíz en Valle Nacional. Ca¹høin¹ dsa cog³ quiah¹² dsa² mi³nji²lian¹ mi³ ca¹nji³hnøi³ dsa cuøi² Jø³juøi².

2 jmo¹² høin² El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa robarle. Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsøa¹²dsa jái¹²-dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hi² lén²dsa dsø²-jmó²dsa høin².

3 prml dsø²høin¹ Roban los cocos. Dsø²-høin¹ tsón¹².

4 (an) hën¹² El roba pollos. Hën¹² dsa² chieh³.

5 (Fig) chiúg² Hay un chinanteco de Valle Nacional que roba las pertenencias de sus prójimos. Chian² jan² dsa² møi², dsa² quii²chiúg² dsa² quii²høin¹² hi² chii² quiah¹² dsa² jmø¹guøi¹ jian¹²dsa.

Roberto Be¹³, Sø³bei¹³

roble m hma² hiég³ El roble se encuentra en tierra cruda. Huø¹ guøh³ juúh¹ báh³ chii²hma² hiég³.

•roble blanco hma² hliúg² mung² La madera del roble blanco es como la del cedro; es buena para hacer tablas. Løa¹²hma² hliúg² mung² ju³ lálh¹ løa¹²hma² niih³, dsio¹ li¹lé² jag¹³hma².

robo m høin² El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa cometer un robo. Mi²jénh² dsa dsa², ta³dsøa¹² dsa jái¹² dsa ha² juu¹² dság¹² dsa hi² lén² dsa dsø²jmó² dsa høin².

roca f hløg² Por el camino de Cerro Peña hay una roca muy alta. Hløg² njei¹² hlaih¹³ báh³ tsih¹² juu¹² Máh² Dsi³hløg².

rociar vt 1 (dos obj) séi² Rocía con agua las flores. Séi²dsa jmøi² lí³.

2 (de orina) jmóih² Olí mal cuando el zorillo me roció. Ma²hlaih¹³ ca'lø¹juan¹²jni mi³ ca'jmóih² jme³.

rocío m 1 jmø³tsøa³ El rocío cae sobre los árboles por la mañana cuando hace buen día. Guiuh¹³ hma² báh³ quian¹² jmø³tsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² ta¹ njih¹³.

2 (de noche) jmø³hmong³ El rocío escurre de las hierbas al amanecer después de una noche despejada. Hei¹² jmø³hmong³ ni³ nung² na³ ma²ca'lnie¹ jmai³ hei¹² dsio¹ jmø¹guó¹.

rodador m jó³ Siempre hay rodadores en Tuxtepec. Ca'láh¹ jó³ jmai³ chian² jó³ Ma¹lag³.

rodar vi 1 dsø²ba¹ Se echó a perder la milpa cuando rodó una piedra grande en una ladera. Ca'hen¹ cuó¹² mi³ ca'lni¹ba¹ cang³ pa³ mi³ron¹³ jøa³ cuó¹² ja³ chi³jó³.

2 bø²lénh² Rueda el perro si se le pone sobre un hormiguero, para quitarse las hormigas. Bø²lénh² dsø¹² ju³ ná³ ca'quiag¹²dsa ni³ hni³u³ mōah¹³, mi³jong² siúgh² mōah¹³.

rodear vt 1 lio¹² Los chamacos los rodearon cuando llegaron. Ca'ti³ ca'llo¹ hi²meh² lálh¹ jin² lálh¹ lóih¹ quiah¹²dsa mi³ ca'dsii¹lén²dsa.

2 (sin obj) jnéi² Me rodearon en el camino donde iba. Ca'jnéi²dsa jnf² juu¹² ja³ mi³nei³jni.

rodilla f 1 jne³ La rodilla es la parte que se dobla entre el muslo y la pierna. Jne³dsa juúh²dsa ja³ joh¹² tai³dsa quianh¹³ quiu³dsa.

2 bø³jne¹ Se le lastimó la rodilla al caerse cuando venía de regreso de Palantla. Ca'løa¹ uai¹² bø³jne¹dsa ja³ ca'lni¹hēn¹²dsa cónh¹ ca'jogh¹dsa juu¹² Jmø¹dsag¹.

3 pl (de hombre) ni³ quiu³ “Rodilla” le llamaban al joven porque sus compañeros le vieron con una chica sentada en sus rodillas. “Quiu³” mi³tøh² dsa tsih² dsa² njoh¹² di³ ca'jói² roh¹³dsa ja³ mi³guó¹³ tsih² mō² ni³ quiu³dsa.

Rodolfo Do³, Sø³do³

Rodrigo Dri³

roer vt tsóh¹² El roe la cáscara del armadillo porque quiere que se desprege toda la carne cuando coma el estofado de armadillo. Tsóh¹² dsa tsø³cuúh³ jiu³h³, hni¹u¹ dsa rón² jø² njó¹² jmai³ ja³ góah¹² dsa jmøah¹³ quiah¹² jiu³h³.

rogar vt mōa¹² Los ciudadanos están

rogando que se tome una resolución respecto a sus terrenos. Møa¹² dsa² juó¹² hi² li¹rø² cøng² jóg³ quiah¹² huó¹.

rojo, -a adj 1 guiéng² Compré una playera roja en Valle Nacional. Ca'lá²jni cøng² hmøah¹² neih¹² guiéng² Jø³juó¹².

2 (an) guió² El camarón se pone rojo cuando se cuece. Lø²guió² báh³ tah² na³ ma²ca¹cóg¹jah.

Roldán Dang¹³

rollo m tsøi² Compró cinco rollos de alambre para ir a hacer un potrero para su ganado. Ca'lá¹dsa hñi² tsøi² tsø³ñi³ hi² jmo¹dsa po²tre¹³ tógh¹dsa ca³juu².

romerillo m høg² cuóin³ La raíz del romerillo parece la cresta del guajolote. Løa¹² sei³ quiah¹² chiúh³ høg² cuóin³ ju³ lálh¹ lóa¹² dsii³ni¹ tu² dsú².

romper vi 1 nih¹² Se rompió el balón. Ca'nih¹² mōi².

2 vt juen¹² Va a romper la jarra si no la cuida bien. Juen¹dsa dsøg³ ju³ ná³ tsa¹-jmo¹dsa hi³ dsøg³.

3 hnie¹² Rompe el palo para hacer leña. Hnie¹²dsa hma² hi² jmo¹dsa cuai³.

4 gó¹² Rompen la tela en pedazos. Gó¹²dsa hmøah¹² jmo¹²dsa ti³jneh³.

5 prml (a) gøi² Se rompió el papel cuando lo jaló. Ca'gøi² mu³si² mi³ ca'hiá¹dsa.

(b) juen¹² Se rompió su olla cuando de repente se cayó cuando estaba lavándola. Ca'juen¹ tøh¹² quiah¹²dsa cónh¹ tsa¹ju²ñiá³ ca'táh² tøh¹² cónh¹ mi³rang¹²dsa.

ron m jmøi² mō²dsíg² Se emborrachan los que toman el ron, licor procedente de tierra cuicateca. Lø²hen¹² dsa² hñnh² jmøi² mō²dsíg², jmøi² ja²lé² juu¹² go² quiun¹².

roncar vi (estando dormido) jan¹² dsi³ La esposa regaña a su marido porque ronca muy fuerte. Ji² hio¹³ díh³ ti² hlaih¹³ jan¹² dsi³ dsa² njoh¹² quián¹²dsa.

roncha f bøah¹³ En Cerro Armadillo están sufriendo de ronchas sarnosas. Tsa¹tián² hui³ dsag³ bøah¹³ chiúh¹³ Mah¹jiuh³.

ronronear vi njáng¹³ El gato ronronea, cuando pide de comer. “Ŋiáng¹³” juúh² sín³, hi² mōa¹²jah hé¹².

ronroneo m njáng¹³ El gato hace un ronroneo, cuando pide de comer. “Ŋiáng¹³” juúh² sín³, hi² mōa¹²jah hé¹².

ronzar vt jmo¹² hi² hein¹³ sinh¹ El está ronizando la naranja. Jmo¹² dsa hi² hein¹³ sinh¹ huuh¹².

ropa f 1 tsónh³ El ratero hizo que se rompiera el cuello de su ropa. Ca¹gói¹ lag³ tsónh³dsa, ca¹jmo¹ dsa² hoin².

2 hmøah¹² Se puso ropa nueva cuando se casó en el templo. Ca¹cáih¹dsa hmøah¹² hmé² ja³ ca¹jenh² gug²dsa guøh¹².

rosadillo m hma² jog³ El rosadillo, árbol de corazón negro, es muy bueno para hacer sillas. Hi² dsio¹ jmá¹h¹ bá³h³ hma² jog³, hma² lih² jneng³ quiah¹², jø¹ hi² jmo¹² dsa hma² sai³¹.

Rosario Sa¹³

rosario m rø²sa¹³ Ella lleva un rosario en el cuello. Hei¹² rø²sa¹³ lag³dsa.

roto, -a adj chi³gói¹ La soldadura sirve para soldar cosas, como las cubetas que están rotas. Jmø³ji³ hi² chiáng¹² dsa ju³ láh¹ tø²ji³ ma²chi³gói¹.

rótula f 1 mu² løh¹² La rótula hace que se doble la pierna. Mu² løh¹² hui³ bø³jne¹dsa jmo¹² hi² quii²jøgh¹² tai³dsa.

2 mu² bøah¹³ jne¹ La rótula es el hueso redondo que está encima de los huesos de la rodilla. Mu² bøah¹³ jne¹dsa juúh²dsa mu² løh¹² dsø² ni³ mu² jne¹dsa.

roza f dsieg² Hice una roza grande porque tuve bastante tiempo para rozar. Jla³ dsieg² ca¹jai¹ jni dñh³ hliúg² ca¹lø¹chi¹ jmai³ hi² jai¹³ jni.

rozar vi 1 (frotar) tsón² iAy, cómo arde donde roza esta clase de malamujer! iJu³chi dsíg² hlaih¹³ ja³ tsón² hma² cug² guiéng²!

2 (limpiar) dsø²jei¹ Es duro el trabajo de rozar. Huh² bá³h³ ta³ dsø¹jei¹ dsieg².

3 vt jai¹² Está rozando donde va a sembrar maíz. Jai¹²dsa dsieg² ja³ jne¹dsa cuøi².

Rubén Sø³bein¹³

rubio, -a adj guiéng² Los chinantecos no son de cabellos rubios. Tsa¹lán¹² dsa² cøh² dsa² guiéng² dsi³.

rubor m guión² Le sale el rubor cuando se avergüenza. Ca¹lá¹h¹ lø²guión² dsa hi² lø²hih³ dsa.

ruborizar vt guión² Se ruboriza cuando se avergüenza. Ca¹lá¹h¹ lø²guión² dsa hi² lø²hih³ dsa.

rueda f løh¹² La despulpadora de café tiene una rueda. Hui³ løh¹² jñi³ sianh¹² dsa ca²fe¹³.

rueda de la fortuna hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³ Los niños chinantecos tienen miedo cuando se suben a la rueda de la fortuna. Goh¹² hi²meh² dsa² cøh³ na³ ca¹hi¹tsih hma² dsø²jein¹ tsøg² juu¹² guiuh¹³.

Rufina Guii³fin³

rugir vi 1 niáng¹³ Los jaguares grandes rugen muy fuerte, “ŋiang¹³”, en el bosque. Tí² hlaih¹³ ho¹² hieh¹² juanh¹² máh², ca¹lá¹h¹ “niáng¹³” jmo¹² hieh¹².

2 hég² El león ruge en el cerro lejano. Hég² hieh¹² máh² uóin².

rugoso, -a adj jlúgh³ El árbol es rugoso. Jlúgh³ hma².

ruido m cu² møah¹³ ¡Quién sabe qué está haciendo la gente para hacer tanto ruido! iTsa¹ne³ he² jmo¹²dsa hi³ tsih¹² cu² møah¹³!

ruina f hiég² Hay muchas ruinas en Palantla, donde vivía la gente en tiempos pasados. Hliúg² bá³h³ ja³ tióh¹³ hiég² Jmø¹-dsag¹ ja³ mi³tiogh³ dsa² ma²lói¹h².

rumbo m (viajar con ~) jlánh³ Las autoridades grandes viajan con rumbo cuando viajan. Jlánh³ bá³h³ jñi³nio³ dsa² ta³ canh¹³ jmai³ jñi³nio³dsa.

rumor m jóg³ chii² Así es el rumor, lo que la gente dice. Lá¹h¹ jøng² jóg³ chii², jóg³ dsie¹² dsa².

Ruth Ro³

S

sábado m sa³¹ El sábado es el séptimo día de la semana. Sa³¹ bá³h³ ja³ ma²guio¹ jmai³ quiah¹² sø²ma³¹.

saber vt 1 jñi¹² No sabemos qué nos tiene reservado el destino. Tsa¹ne³ jñieh³ ha² láh² lé² hiá¹ hiég¹.

2 tē² En verdad que sí saben hacer canastas. Lá¹h¹ dsóh² hi² tē² bá³h³ dsa² jmo¹ møh².

3 quii¹² gu³ dsi³ No sé; no he escuchado nada de eso. Ha³chii² ja³ jñi³quii¹jni gu³-dse¹jni jóg³ ná¹².

4 vi quii¹² dsí² El agua sabe a limón. Quii¹² jmø¹ dsí² quiah¹² hu²tu³ jinh².

saber cómo hacer hiog³ Yo sé cómo hacer sillas. Hiog³jni jmo¹³jni hma² sai³¹.

saber de memoria hui³ jóg³ dsi³ Lo sabe de memoria (la palabra ya está en su cabeza). Ma²hiu³ jóg³ dsi³dsa.

Sabina Sa²bin³

Sabino Bein³, Sa²bein³, So³bein¹³

sabio, -a *adj* 1 juoi² dsó¹² Hay personas muy sabias que saben dar consejos respecto a lo que nos molesta. Chian² bá³ dsa² hiug¹² juoi² dsó¹², dsa² të² he¹² jóg³ ha² lám² lí¹rø² cøng² ju² méh³ dsó¹² quián² jniang³.

2 mf dsa² nii¹² Hay algunas personas que son sabias consumadas. Chian² ca² dsio³ dsa² nii¹² tsa¹tián².

sabor m dsi² El agua tiene sabor a limón. Dsi² quiah¹² hu²tu³ jinh² quiin¹² jmøi².

•**tener sabor** quiin¹² dsi² El agua tiene sabor a limón. Quiin¹² jmøi² dsi² quiah¹² hu²tu³ jinh².

sabroso, -a *adj* 1 jmá² El caldo de pollo es sabroso. Jmá² bá³h jmøah¹³ quiah¹² chieh³.

2 ma²quiín² La fruta del zapote blanco es sabrosa cuando está madura. Ma²quiín² bá³h møi¹ta² juuh³ na³ ma²juoi².

sacar vt 1 (sing) lí² Se saca agua del pozo con una cubeta. Lí² dsa jmøi² ha³ tøg² jmøi² quianh¹³ tøg²ji³.

2 dsi² Sacó una cosa que estaba en la caja. Ca¹dsi² dsa hi² mi³hiu³ niúh¹ gog¹².

3 (an sing) len¹² La gente sacó afuera al perro. Ca³hniú¹ ca¹len¹² dsa² dsøi².

4 dsen¹² Yo saqué de la canasta la gallina que estaba cubierta. Ca¹dsen¹ jni chi³chieh³ mi³tø²jlán¹² møh².

5 (sin obj, sing) lei¹² Sacaron a un borracho del templo porque hacía ruido. Ca¹lei¹² dsa quiah¹² dsa² hen¹² dsii²néi² guøh¹² di³ hi² hiúg³ dsa cu² møah¹³.

6 dsei¹² Mis compañeros me sacaron del trabajo que yo hacía porque llegaba tarde. Ca¹dsei¹² dsa² mi³quianh³ jni ja³ mi³jmo¹² jni ta³ díh³ hi² dsie²g¹² jni ca¹hløg².

7 (pl) huø¹² El saca maíz de la choza para dárselo a los cochinos. Huø¹² dsa cuøi² tióh¹³ hniú¹² hi² cuøh¹ dsa jié¹².

8 (an pl) huan¹² Sacaron a los animales que estaban comiéndose maíz en la milpa. Ca¹huan¹ dsa jáh² mi³tiogh³ mi³ti³cøgh² cuøi² jø³cuøi².

9 (sin obj) huai¹² El maestro nos sacó de la escuela. Ca¹huai¹ tøa¹² ja³ mi³tiagh³ jnieh³ quiah¹² tøa¹².

10 (de nuevo, pl) huøh¹² Sacó las cosas de su mochila que fue a comprar a Valle

Nacional. Huøh¹² dsa liø¹³ tióh¹³ niúh¹ na³-løg² quiah¹² dsa hi² na²u³lie¹³ dsa Jø³juøi².

11 (desenterrar) guiég¹² Sacan las yucas con un palo agudo. Guiég¹² dsa sei³ quianh¹³ hma² chiunh².

12 (deshacer) jóh² No me es difícil; puedo sacar el tornillo oxidado. Ha¹chii² ué² quieg¹jni; cai¹³ jni² jmai³ hi² quii³jøah¹³ jni njí³ tor²nei¹³ ma²dsi¹³ juuh¹².

13 (servir) chióh¹² Saca el caldo con una cuchara y lo echa al plato. Chióh¹² dsa jmøah¹³ quianh¹³ cu³dsai³ jøng² tieh¹² dsa niúh¹ uøin¹².

•**sacar punta** (de nuevo) téih¹² Vuelve a sacar punta al espeque cuando está des-puntado. Téih¹² dsa hma² chiunh¹³ na³ ma²-ca¹nio¹ nih¹³.

sacerdote m jmi² dsa² El sacerdote es aquél que hace misa en la iglesia, que hace el casamiento, y el bautizo de niños. Dsa² jmo¹² misa guøh¹² bá³h jmi² dsa², dsa² jénh² gug² dsa², dsa² chio¹²g² guing² jmøi². **saciar** vt dsii²g² Se sacia de comida. Dsiúg²-dsa má¹.

saco m hmøah¹² dsiúg² ti³jág¹² niúh¹ cog¹² El saco es ropa cálida que tiene aberturas en los costados por el borde de abajo; se usa en la Ciudad de México. Hmøah¹² dsiúg² ti³jág¹² niúh¹ cog¹² dsa, hmøah¹² cáih¹² dsa² chian² Ŋii¹jmøi².

sacrificar vt 1 jmo¹² bí² Se sacrifica para entregar algo de sus bienes a Dios. Jmo¹²-dsa bí² hi² jáinh¹ dsa hi² chii² quiah¹² dsa ja³ cog² Diú¹³.

2 cán² jmø³uai¹² Se sacrifica cuando entrega sus bienes a Dios. Cán² dsa jmø³uai¹² ja³ jáinh¹ dsa hi² chii² quiah¹² dsa ja³ cog² Diú¹³.

sacrificio m (hacer ~) cán² jmø³uai¹² Hace un sacrificio cuando entrega sus bienes a Dios. Cán² dsa jmø³uai¹² ja³ jáinh¹ dsa hi² chii² quiah¹² dsa ja³ cog² Diú¹³.

sacrilego, -a *adj* jmo¹² tsa¹quien¹² hi² han¹³ No se debe ser sacrilego con las cosas que han sido bendecidas. Tsa¹dsio¹ jmo¹ dsa hi² tsa¹quien¹² hi² han¹³ hi² ma²ti³jñiáng¹³.

sacudir vt 1 quián² Voy a sacudir el polvo de encima de la mesa. Quián¹³ hni hleg² neng¹² ni³ mesa.

2 dsø²juú³ Le quedaban sacudiendo los pies en lo alto del árbol; por poco se cae.

Ca¹ñii³juú³ tai³dsa guih¹³ hma², di³ mih² tsa¹ca¹tánh²dsa.

3 hiánh² Estoy sacudiendo el palo de naranja para que las naranjas caigan. Hiánh¹²jni hma² huuh¹² di³ jøng² quian¹ huuh¹².

4 (pies) chi²dsán² Sacudí los pies cuando noté que se me subían las hormigas. Ca¹chi² ca¹dsán²jni mi³ ca¹lø¹léi¹³jni tsøg² chi³møah¹³ tai¹jni.

5 jøh² La casa se sacude cuando hay temblor. Tsø²jøh² báh³ hniú¹² na³ ma²ca¹-táh² onh¹².

6 guiánh¹² Cuando se sacudió el perro, el agua que tenía el perro en el pelo cayó sobre el niño. Ca¹sián² guing² jmøi² mi³-hen¹² dsøi² mi³ ca¹guiánh¹ dsøi².

sagaz *adj* chian² dsøa¹² Se necesita una persona sagaz para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsøa¹² báh³ hniuh¹², lén² dsa² dsen¹³.

sagrado, -a *adj* han¹³ Dios responde a lo que pide una persona sagrada. Dsa² han¹³ báh³ dsa² hi² ñai¹² Diú¹³ jøg³ quiah¹².



saíno; ñié¹² dsøh¹²

saíno *m* ñié¹² dsøh¹² Ya no existe el saíno en tierra chinanteca. Ha¹chian² ñié¹² dsøh¹² ma¹chian² ja³ tiogh³ dsa² cøh³.

sal *f* ñii³ Salan los alimentos con la sal. Quianh¹³ ñii³ jmo¹²dsa ñiih³ má¹.

salado, -a *adj* ñiih³ La comida de algunas mujeres queda muy salada cuando todavía no saben cocinar bien. Lø²ñiih³ ma¹dsio¹² má¹, má¹ jmo¹² ca² dsiog³ hio¹³ ju³ ná³ tsa¹rø² ma²te²dsa jmo¹²dsa má¹.

salar *vt* jmo¹² ñiih³ Salan los alimentos con la sal. Quianh¹³ ñii³ jmo¹²dsa ñiih³ má¹.

salario *m* hlian¹³ El pagó los salarios a sus trabajadores. Ca¹qui¹dsa hi² hlian¹³ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹²dsa.

salida *f* dsioh³ El lago que denominan dsieg¹² so¹³ está situado en la salida de Arroyo de Banco, a un lado del camino a San Isidro Laguna. Neng¹² dsieg¹² so¹³

dsioh³ juøi² Jmø²jløa¹³, cøg¹² juu¹², juu¹² Ni³ Jmøi² ñiing².

salir *vi* 1 (sing) u²hai¹² El apalanca la piedra con un palo, porque quiere que salga. Guái²dsa hma² cang³ dñi³ hniuh¹dsa u¹hai¹.

2 (an sing) u²hai¹² El va a salir hoy en la noche para irse a México. U¹hai¹dsa na¹ ja³ neng², dság¹dsa juu¹² ñii¹jmøi².

3 (an sing) u²han¹² Pablo salió de entre ellos. Ca¹u¹hán¹ Pablo jøa³ dsa² héi².

4 (pl) huu² El humo sale por una abertura en la parte superior del techo. Huu² jmi³ñii³ ja³ rø²na¹ tø²guø³ hniú¹².

5 (an pl) huan² Ya se terminó la junta y ya están saliendo. Ca¹dsan¹ jøg³ quiah¹² dsa² juøi²; ma²hei¹² ni³ huan²dsa.

6 (de nuevo, pl) huøh¹² Se salió el maíz de nuevo por donde está roto el costal. Ca¹huøh¹² cuøi² ja³ chi³gøi¹ tuh¹² dsieg¹.

7 (de nuevo, an pl) huanh¹² Los niños salen de la escuela cuando los maestros lo dicen. Huanh¹² hi²meh² quiah¹² tøa¹² na³ ma²ca¹juúh² tøa¹² huanh¹² hi²meh².

8 (aparecer) hii² Le salen las alas al comején al fin de la temporada de calor; pero los animalitos se caen al suelo después de volar un rato. Hii² cøg¹² chi³tsanh³ ja³ ca¹tøh² jø² jin² hieg², jøng² siúgh² jáh² ni³ huø¹ na³ ma²cu² løi² ñii²niø³jah.

9 (an) hian² Estuve parado allí por un buen rato cuando salió un mazate en la orilla del frijolar. Ma²cu²løi² tsenh¹²jni mi³ ca¹hian² Chiang³ chiu³ jneng².

10 (sol) hian² Las mujeres se levantan temprano para cocinar; antes de que salga el sol. Ta¹ ñiih¹³ nung² dsa² hio¹³ jmo¹²dsa ta³ dsii³si², cónh¹ niúh¹ jính³ hi² hián¹ hieg².

11 (de nuevo, an) hio² Entré a una cueva y salí de nuevo por el otro lado. Ca¹hú¹jni cøng² tøg² hløg² jøng² ca¹hiog²jni coh¹³ ca² ton².

12 (de nuevo, sol) jnian² Siembra el tonamil en la orilla del río y nada le pasa al maíz cuando sale de nuevo el sol. Jne¹²dsa cuøi² jin² cøg¹² jmøi² jøng² ha¹chii² hi² lé² cuøi² jmai³ ja³ jnian² hieg².

13 (arco iris) tø²tsøh³ El arco iris sale cuando está lloviendo; se ve el sol cuando sale, por la tarde o por la mañana.

Tø²tsøh³ mø¹jag³ jmai³ ja³ dság¹² jmó¹¹²; jniá² hieg² jmai³ ja³ nung² mø¹jag³, ta¹ ca¹hlóg² ho¹ ju³ ta¹ njih¹³.

14 (*arco iris*) nung² Se dice que va a llover si sale el arco iris por la mañana. Hai¹ jmó¹¹², juúh² dsa², na³ ma²ca¹nung² mõi¹jag³ ta¹ u¹høg².

15 (*resultar*) ló² Ya podemos leer mucho mejor; pues ya nos salió más fácil de hacer. Njai¹² jính³ dsio¹ ma²tē² jnieh³ hí³ jnieh³ si², di³ ca¹láh¹ tsa¹ma¹ué² ca¹lóa¹.

16 (*resultar*) tø²ron¹³ Se saca el lado del trozo de madera para que salga cuadrado. Jjiih²dsa co² hma² ja³ tiu¹²dsa hma² mi³-jøng² tø¹ron¹³ quiún² tøh² hma².

17 niu¹² Por los zapatos me salieron ampollas, porque caminé muy lejos. He³ báh³ ca¹niu¹ pøh² tai¹jni díh³ uóin² ja³ ca¹jøa¹jni ca¹jmo¹ lög².

18 njíah² Cuando hubo un problema en la casa, salí porque no me gusta el pleito. Ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ca¹lø¹chi¹ mōah¹³ ja³ quieg¹-jni ca¹jníah²jni dóh³ tsa¹hno¹jni mōah¹³.

19 hí² juu¹² Entonces la mujer dice cuando él está a punto de salir: —Aquí vas a posar cuando vengas de regreso, ¿ves? Jøng² juúh² hio¹³ mi³ ca¹tø² ja³ hí²dsa juu¹²: —Ja³ la² janh³ na³ ma²njeih¹ ná³.

•poder salir tón² Pasó el río y pudo salir en la orilla opuesta. Ca¹han¹dsa jmøi² jøng² ca¹tón¹dsa ca¹tø² hjøh¹³ ca² ton².

•salir a encontrar (*an*) mi²jénh² El sale a encontrarlo para espiar por dónde va, porque piensa robarle. Mi²jénh²dsa dsa², ta³dsóa¹²dsa jái¹²dsa ha² juu¹² dság¹²dsa hí² lén²dsa dsø²jmó²dsa høin².

saliva *f* 1 uuh² Cuando se come mucho chile sale mucha saliva porque es picoso. Jmai³ ja³ goah¹²dsa ma¹dsio¹² høng² hai¹² ma¹dsio¹² uuh² hag³dsa dóh³ dsíg².

2 jmø³høah¹³ Continuamente hay saliva en la boca cuando uno tiene lombrices en el estómago. Tsa¹ti³jni¹² ló² jmø³høah¹³ hag³dsa na³ ma²tiogh³ mōh² togh¹²dsa.

Salomé Guii³me¹³

salón de acuerdos *m* hniú¹² juó¹¹ Se reúne el pueblo en el salón de acuerdos cuando hay algún asunto qué tratar. Tógh¹² dsa² juó¹¹ hniú¹² juó¹¹ jmai³ ja³ dsie¹² dsa jóg³.

salón ejidal *m* hniú¹² juó¹¹ Se reúne el

pueblo en el salón ejidal cuando hay algún asunto qué tratar. Tógh¹² dsa² juó¹¹ hniú¹² juó¹¹ jmai³ ja³ dsie¹²dsa jóg³.

salpicar *vt* (*an*) ti³búh¹² La carne que se vende en el mercado está salpicada de moscas. Juen¹² hlaih¹³ jah¹jøa³ ti³búh¹² nø¹² hnai¹²dsa jøa³ hmah³.

salsa *f* jmi³guai³ Se echa mucha agua cuando se hace la salsa. Ma¹dsio¹² jmøi² tíh¹²dsa jmo¹²dsa jmi³guai³.

saltamontes *m* *invar* guui³neng² El saltamontes es un insecto que anda por el monte. Lán¹² guui³neng² jáh² njii²nio³ niúh¹ nún¹.

saltar *vi* 1 hlí² Me acuerdo cuando salté y gané un primer lugar cuando yo era estudiante. Dsagh² dsøa¹jni jmai³ ca¹hlí¹jni ca¹lói¹jni hí² quiín¹² ni³ jmai³ mi³hiúg³jni quiah¹² tøa¹².

2 chiog¹² El niño salta con la reata. Chiog¹² hí²meh² ni³ hnei¹³.

3 (*por encima*) tión² El ladrón saltó por encima de la cerca. Ca¹tión² dsa² høin¹² juu¹² ni³ jnø³.

4 (*trampa*) chí³rangh¹² Ya saltó la trampa. Ma²chí³rangh¹² tsí².

salto *m* (*hacer ~*) chiog¹² Dio un salto alto para coger la pelota. Ca¹chiog¹²dsa njiei¹² hí² ca¹ténh¹dsa mói².

saltón collarejo *m* tan¹² ti¹lag¹ El saltón collarejo es una ave que camina en el suelo en los barbechos. Jáh² njii²nio³ huø¹ jøa³ nung² hei³ báh³ tan¹² ti¹lag¹.

salud *f* (*bien de ~*) hei¹² dsóa¹² No tiene nada; está bien de salud. Ha¹chii² hí² lán¹²dsa; hei¹² báh³ dsóa¹²dsa.

saludable *adj* 1 hei¹² dsóa¹² No tiene nada; está saludable. Ha¹chii² hí² lán¹²dsa; hei¹² báh³ dsóa¹²dsa.

2 dsio¹² Estaba saludable cuando era joven, pero se quedó ciego al volverse adulto. Mi³dsio¹² báh³ dsa² cónh¹ mi³meh² dsa, jøng² ca¹lø¹teg³ dsa mi³ma²juanh¹² dsa.

saludar *vt* haih² jóg³ Saludamos al maestro después de la clase. Ca¹héih³ jnieh³ jóg³ tøa¹² mi³ ca¹huaih¹² jnieh³ ja³ he¹²dsa si².

saludo *m* jóg³ dsio¹ Por medio del presente te mando mis más atentos saludos. Quianh¹³ si² la² juøh¹²jni jóg³ dsio¹ quiánh² hning².

salvación *f* (dar ~) liúg² Cristo es quien le dio **salvación de la muerte**. Cristo báh³ dsa² ca¹liúg²dsa ja³ mi³dsian¹dsa.

salvador *m* 1 dsa² liúg² Quién sabe quién podría ser el salvador si le cayera encima un desprendimiento de tierra. Tsa¹ne³ hein² tiúh¹ lén² dsa² liúg² dsa² ju³ ná³ ca¹lah¹ tsøi² ni³ ja³ tiogh³dsa.

2 **Salvador** Sal³va

salvaje *m* sø²rø²ba³ En los cerros lejanos hay salvajes. Máh² uøin² báh³ chian² sø²rø²ba³.

salvar *vt* 1 liúg² Salvó a su hermano de la muerte. Ca¹liúg²dsa roh¹³dsa ja³ mi³jón²dsa.

2 (*sin obj*) lég² Me salvó de las personas enojadas que me iban a golpear. Ca¹lég²dsa jni² quianh¹³ dsa² hne² mi³bú² jni².

3 *prnl* (a) lóg² El que estaba en la cárcel, que fue encontrado culpable, se salvó porque consiguió un abogado que lo defendiera. Ca¹lóg² dsa² hiúg³ ni¹ñi³, dsa² ca¹tánh² dsag³, di³ ca¹ñii³hni¹dsa dsa² ca¹nung² ni³ jóg³ quiah¹²dsa.

(b) tánh¹² Se salvó la persona que el río se estaba llevando. Ca¹tánh¹ dsa² ca¹ñii¹ian¹ quianh¹³ jmøi².

Samuel Mue¹³ hmén³, Sø³hmén³

san *adj* San² Mucha gente se va a Valle Nacional a la fiesta de San Juan [24 de junio] para confirmar a sus hijos, porque en esa fecha llega el obispo. Dsø²lén² dsa² juen¹² Jø³juøi² jmai³ San² Juøn¹³ hi² dsø²-chiogh¹³dsa guing² jmøi², díh³ jmai³ jøng² dsiég¹² ñii¹jmø².

•**San Felipe de León** Hieh¹³ Una persona de San Felipe de León se fue a la cárcel. Ca¹tánh² jan² dsa² chian² Jø³juøi² Hieh¹³ niúh¹ ñi³.

sanar *vt* 1 hlúg² Sanó a la persona de la enfermedad que padecía. Ca¹hlúg²dsa dsa² dsag³ mi³lán¹³dsa.

2 (*dos obj*) mi²hliúg² Lo sanó de la enfermedad que padecía. Ca¹mi¹hliúg²dsa dsa² dsag³ mi³lán¹³dsa.

3 (*sin obj*) mi²hlég² Me está sanando de la tuberculosis con inyecciones. Mi²hlég²dsa jni² dsag³ júh²jni quianh¹³ hma² cog³.

4 *vi* jñie¹² Se le sanó el pie donde tenía llagas. Ca¹jñie¹ báh³ tai³dsa ja³ mi³lóa¹³ hmih¹².

5 huán² Ya sanó mi pie de la punzada de

palo que me di cuando cortaba leña. Ma²huán² tai¹jni ja³ ca¹ñii¹hih¹³ hma² ja³ mi³quiuh¹²jni cuai³.

6 hlóg² No me sana el pie porque yo siempre voy caminando adonde tengo mi trabajo. Tsa¹hlóg² tai¹jni dóh³ nei¹² tián²jni ja³ rø²quie¹² ta³ quieg¹.

7 (*an*) hlúg² Sanó de la sarna que padecía. Ca¹hlúg²dsa dsag³ hmih¹² chiúh¹ mi³lán¹³dsa.

sandía *f* ma²jmøi² Partió la sandía en dos mitades. Ca¹jmø¹dsa ton¹ jag¹³ ma²jmøi².

•**sandía de culebra** uøin² ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ La sandía de culebra da una fruta pequeña que se ve como sandía. Mói² píh³ jni² lán¹ jni² ma²jmøi² hai¹² chi³uøin¹ ma²jmøi² quiah¹² nang¹³.

•**sandía silvestre** uøin² ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ La sandía silvestre da una fruta pequeña que se ve como sandía. Mói² píh³ jni² lán¹ jni² ma²jmøi² hai¹² chi³uøin¹ ma²jmøi² quiah¹² nang¹³.

sangrar *vi* 1 tøng² jmø² Los antepasados decían que sangraría de la nariz el que matara mariposas. Téng¹ jmø² hieih¹²dsa na³ ma²ca¹mi¹dsian¹²dsa chi³tsó², mi³juúh² dsa² canh¹³.

2 teng¹² jmø² El animal sangró cuando el joven lo cortó con su machete. Ca¹teng¹ jáh² jmø² mi³ ca¹quiegh² tsih² dsa² ñioh¹² quianh¹³ ñi³ quiah¹².

3 ton² Es peligroso cuando sangra una mujer porque se puede morir. Ué² báh³ dsag³ hi² ton² hio¹³ di³ jø² tsa¹jón²dsa.

sangre *f* 1 jmø² Si se corta una persona, arroja sangre. Téng¹ jmø² ju² ná³ ca¹-uénh²dsa.

2 (*de uno*) jmø³ Se derramó bastante de su sangre cuando se cortó. Ca¹tøng² ma¹-dsio¹² jmø³dsa mi³ca¹uénh²dsa.



sangre de drago, hma² jmø³tsøa³

•**sangre de drago, sangregado** *m* hma²

jmø³tsø³ El sangre de drago sirve para hacer leña. Dsio¹ báh³ hma² jmø³tsø³ hi² jmo¹dsa cuai³.

sanguijuela *f* jah³ guinh¹ La sanguijuela es un gusano que vive en los charcos o en el lodo. Jah³ tiogh³ jmø³jen² báh³ jah³ guinh¹ ho¹ ju³ tiogh³jah jø³ jen².

sano, -a *adj* 1 rø² dsø¹² Se va a poner sano. Niu¹ rø² dsø¹²dsa.

2 dsio¹ Estaba sano cuando era joven, pero se quedó ciego después de volverse adulto. Mi³dsio¹ báh³ dsa² cónh¹ mi³meh²dsa, jøng² ca¹lø¹teg³dsa mi³ma²juanh¹²dsa.

San Pedro San² Pe³¹ **San Antonio del Barrio** queda cerca de San Pedro Tlatepuzco. Ha¹chii² uóin² neng¹² jø³ juø¹² Jenh¹³ cónh¹ ja³ neng¹³ Jø³juø¹² San² Pe³¹.

•**San Pedro Tlatepuzco** ja³ ca¹hen¹ juø¹² **Mi papá** nació en San Pedro Tlatepuzco. Ja³ ca¹hen¹ juø¹² báh³ ca¹lø¹chián¹ tr³jeh¹jni.

Santiago Sø³tie³¹

Santísima Trinidad Diú¹³ Sø¹jmei¹² **Festegan** el día de la Santísima Trinidad los días once y doce de junio. Jmo¹²dsa jmai³ quiah¹² Diú¹³ Sø¹jmei¹² ja³ guie¹ cáng¹ quianh¹³ ja³ guie¹ tón² tsøh² junio.

santo, -a *adj* han¹³ Una persona santa ya no piensa en cosas inmundas. Ha¹chii² hi² hlaih¹³ ma¹dsø¹jiag¹² dsø¹² dsa² ma¹lán¹² dsa² han¹³.

•**Santo Domingo** Máh² Dsii³ Lah³ **Santo Domingo** se llama un rancho que pertenece a San Lucas Arroyo Palomo; es rancho chico que queda atrás de Cerro San Miguel en el camino que va por Cerro Campanario. Máh² Dsii³ Lah³ tsen² cøng² juø¹² tén¹² Ma¹róh³, juø¹² pñh³ neng¹² coh¹³ máh² San² Mi²guie¹³ juu¹² dság¹²dsa juu¹² Máh U²guøh¹².

santuario *m* 1 (Relig) ja³ han¹³ La iglesia es un santuario; pues es donde se adora a Dios. Ja³ han¹³ báh² guøh¹², ja³ dsø²hlanh¹²-dsa Diu¹³ báh³ jøng².

2 guøh¹² **Entran** en el santuario para adorar a Dios. Tógh¹²dsa dsii²néi² guøh¹² di³ jøng² mi²juanh¹²dsa Diu¹³.

sarampión *m* dsag³ jløh³ **Apenas** se da uno cuenta de que tiene calentura cuando le ataca el sarampión. Ca¹lá¹ tsa¹lñh¹³dsa jiag¹² dsíg²dsa jmai³ ja³ hian²dsa mø¹¹jløh³.

sarnoso, -a *adj* chiu² **Queda** uno muy

sarnoso cuando se le pega la malamujer. Lø²chiuh² tsa¹tián² ja³ dsø²ba¹³ hma² cug² jein³.

sastre *m* dsa² jmo¹² ta³ hme¹² hmøah¹² **Voy** a llevar un corte de tela a la casa de un sastre. Ŋji³cáng¹jni cøng² jmoh¹³ hmøah¹² ja³ quiah¹³ jan² dsa² jmo¹² ta³ hme¹² hmøah¹².

Satanás *m* dsa² hlanh³ **Satanás** es el que engaña a la gente y por eso le dice cosas malas. Dsa² hlanh³ báh³ héi², dsa² mi²-gan¹²dsa, hi² jøng² juúh²dsa jóg³ hlaih¹³.

satisfacer *vt* tan¹³ **¡Ya basta!** No quiero más de comer; ya me satisface. iCu¹ná¹² báh³! Ha¹chii² má¹ ma¹hno¹jni; ma²na²-lø¹tan¹³jni.

satisfecho, -a *adj* tøa¹² dsø¹² Está satisfecho con la manera en que las autoridades levantaron el acta. Tøa¹² dsø¹²dsa láh¹ ca¹jmo¹ dsa² ta³ si².

saturado, -a *adj* (grasa) huh² El sebo es blanco y es grasa saturada. Teg² báh³ nang³ quiah¹² ca³juu², hi² huh² nang³.

savia *f* 1 jmøah¹³ hma² **A principios** de octubre se corta la corteza del palo de copal para que salga la savia. Ja³ láh¹ huu¹³ tsøh² octubre tóh¹²dsa hag³ ŋji³ hma² lie³, jøng² hi¹ jmøh¹³ hma².

2 jmøah¹³ **Sale** la savia del árbol cuando ya tiene rato de haber sido cortado. Tøng² jmøah¹³ hma² ju³ na³ ma²hmøi² ca¹quiúh¹dsa.

saya *f* hmøah¹² jøa¹² La saya es una falda que la mujer chinanteca lleva debajo del huipil. Løa¹² hmøah¹² jøa¹² hmøah¹² ca² hñang¹³ tø¹ huø¹ hi² cáih¹² hio¹³ dsa² cøh³ tø¹ niúh¹ hmøah¹² jóg².

sayul *m* tah¹² tsai¹ El sayul es una abeja chica; sin embargo, hace una miel muy buena. Tah¹² píh³ báh³ tah¹² tsai¹; dsio¹ láh¹ jmá² jmø³tah¹³ jmo¹²jah mi³né³.

sazón *f* lé² **Tengo** mucho chicozapote, pero todavía no está sazón. Ti³hai¹² báh³ ta²niang³ quieg¹jni; tsa¹ma²lé² báh³.

sazonar *vt* jmo¹² ma²juø¹² **Se echan** las hierbas en la comida para sazónarla. Tif²dsa høg² mong³ má¹ hi² jmo¹²dsa ma²juø¹².

sebo *m* nang³ quiah¹² ca³juu² El sebo es blanco y es grasa saturada. Teg² báh³ nang³ quiah¹² ca³juu², hi² huh² nang³.

secar 1 *vt* mi²quiín¹ **Voy** a secar los frijoles al sol. Mi³quiín¹ jni² jñeng² dsii² hieg².

2 (*de nuevo*) mi²quíngh² Ella seca las tortillas que sobaron para que no se echen a perder. Mi²quíngh²dsa hé¹² hi² ca¹chiág¹, di³ jøng² tsa¹hén².

3 (*enjuagar*) tsí¹² Seca los trastos. Tsí¹² dsa² uøin¹².

4 *pml* (a) (*lo que se moja*) lø²quính² Se pudrió la ropa porque no se secó bien. Ca¹lø¹høg³ hmøah¹² di³ tsa¹ca¹lø¹quính² cu² rø².

5 (*an*) mi²quiónh² Está secándose porque se mojó por bañarse en la lluvia. Mi²-quiónh²dsa díh³ ca¹lø¹jlénh¹dsa hi² ca¹lòh¹-dsa jmøa¹².

sección *f* jang³ El cortó una sección de bambú. Ca¹quiúh¹dsa ca² jang³ hma² tah².

seco, -a *adj* 1 quíng² Cortan palos secos, hacen leña, la ponen en el fuego y hacen la comida. Quiúh¹²dsa hma² quíng², jmo¹²-dsa cuai³, tóh¹²dsa si², jmo¹²dsa má¹.

2 (*an*) quion² Comen el pez pequeño que ya está seco, tostado en el comal. Cúgh¹²-dsa chi³uuh² chion³ ni³ hie¹³ ju³ ná³ ma²-quion²jah.

3 (*comida*) tsang³ La comida está seca cuando ya no tiene su caldo. Ma²tsang³ má¹ ju³ ná³ tsa¹ma¹chii² jmøah¹³.

***guardar seco** mi²quín¹ Me guardo seco fuera de la lluvia. He³ jni² mi²quín³ jmøa¹².

secretario *m* tøa¹² s¹ El secretario levanta una acta respecto a las nuevas autoridades. Ca¹chio¹ tøa¹² s¹ si² quiah¹² dsa² ta³ dsa² hmé².

secreto *m* jóg³ ti³jnøa¹² Nuestros enemigos nos tormentaron para que reveláramos unos secretos. Ca¹cuø¹ dsa² hiag¹³ jmø³uai¹² mi³ jøng² hé³ jnieh³ jóg³ ti³jnøa¹².

sed *f* (*tener ~*) 1 quíng² dsøa¹² Quiero tomar agua porque tengo sed. Lø¹jni³gøh¹³jni jmøi² lø², ma²lø²quíng² dsøa¹jni.

2 lø²jni³hønh² Tiene sed porque trabaja bajo un sol ardiente. Lø² lø²jni³hønh²dsa jmøi² díh³ jmo¹²dsa ta³ dsii²hiég² dsíg².

seducir *vt* jiag¹² juu¹² hlaih¹³ Hay personas malvadas que saben cómo seducir a la gente para que caiga en el mal. Chian² dsa² lø³hiug¹² tèn² jiag¹ juu¹² hlaih¹³, juu¹² ja³ tiánh¹dsa dsag³.

segueta *f* njí³ jan³ tiu¹²dsa njí³ Se usa la segueta para cortar cualquier cosa de

metal. Njí³ jan³ tiu¹²dsa njí³ hi² tiu¹²dsa ju³ lálh¹ he² hi² lóa¹² njí³.

seguida *f* (*en ~*) ta¹ dsi¹³ Fui a rozar por una persona y en seguida ella me devolvió el día de trabajo. Ca¹nie³ jni ca¹nji³jei¹ jni quiah¹² dsa², jøng² ma²ta¹ dsi¹³ ca¹nji³jein³ dsa quieg¹.

seguir *vt* 1 hen¹² Me fui corriendo a seguir a mi compañero. Ca¹ñó¹jni gu¹hei¹² ca¹-nji³hén²jni dsa² jenh²jni quianh¹³.

2 (*sin obj*) hein¹² Mi perro me sigue cuando me voy al campo. Hein¹² dsøi² quian¹jni jni² jmai³ ja³ nei¹²jni jøa³ nung².

3 dsi¹³ coh¹³ iSiga tras él! iGu² noh¹² dsi¹³ coh¹³ quiah¹²dsa!

4 dsen³ cah³ Se va; sigue a su hermano. Dsag¹²dsa dsen³dsa cah³ roh¹³dsa.

5 dság¹² dsi¹³ coh¹³, dság¹² dsi¹³ cah³ Se va siguiendo a una persona. Dsag¹² dsa dsi¹³ coh¹³.

6 dság¹² Seguirá el trabajo que ya comenzó. Dsag¹ ta³ hi¹ ma²ca¹lø¹liág¹.

según *prep* hi² Así es, según dice Juan. iQuien sabe si es cierto! Lálh¹ jøng² báh³ lóa¹², hi² juúh² Juøn¹³. Tsa¹ne³ chí³ dsøg¹²?

segundo, -a *adj* 1 tánh¹ Ya vino el paquete por segunda vez. Ma²ca¹ja¹lei¹ lio¹³ ja³ ma²tánh¹ rón².

2 ja³ ma²ton¹ Una de mis hermanitas ya cursa el segundo grado. Hiüg³ jan² hi²meh² roh¹²jni si² ja³ ma²ton¹.

seguramente *adv* ta¹ dsóh² Seguramente va a ganar con el café porque le produjo tanto. Ta¹ dsóh² lálh¹dsa quianh¹³ ca²fe¹³ di³ ti³hai¹³ hlaih¹³ cu² té¹².

seguridad *f* hí³ Hay seguridad para todos los expedientes en las dependencias del gobierno. Neng¹² hí³ ca¹lálh¹ jó¹ si² tióh¹³ ni³ ta³ ja³ tiogh³ dsa² ta³.

seguro, -a *adj* (*certeza*) dsøg¹² dsøa¹² Estoy seguro que el ingeniero va a pedir dinero; lo que no sabemos es lo que va a hacer después; si va a resolver nuestro asunto o no. Ma²dsøg¹² dsøa¹jni hi² møa¹ dsa² jniuh¹² cog³; dóh³ tsa¹ne³ jniang³ ha² lálh² jmo¹ dsa ni³ jøng², hi² mi¹rø¹² dsa hi² tsa¹mi¹rø¹² dsa jóg³ quían² jniang³.

seis *adj* 1 (*inan*) jniéng² Trabaja seis días y descansa uno, el día Domingo. Jniéng²

jmai³ jmo¹²dsa ta³, jøng² jñie¹²dsa cøng² jmai³ du²mei³¹.

2 (an) jñio² Tiene seis gallinas ponedoras. Jñio² chi³chieh³ tiogh³ quián¹²dsa, jáh² tag¹² jløi².

3 (1^a pers.) jñiéng² Fuimos seis personas las que hicimos trabajo cooperativo y recíproco. Jñiéng² jñieh³ mi³lóa¹³, ca¹jmo³ jñieh³ ta³ jein³.

sellar vt sai³¹ Para que un documento tenga validez, necesita estar sellado por una autoridad. Hi² jøng² báh³ quien¹² cøng² si² ju³na³ rø²quih¹² sai³¹ quiah¹² dsa² ta³.

sello m sai³¹ Para que un documento tenga validez, necesita el sello de una autoridad. Hi² jøng² báh³ quien¹² cøng² si² ju³na³ rø²quih¹² sai³¹ quiah¹² dsa² ta³.

semana f sø²ma³¹ Construyeron tres casas en una semana. Hnø¹² hñiú¹² ca¹jmo¹dsa cøng² sø²ma³¹.

•**Semana Santa** høa³ Los antepasados dijeron que uno no puede casarse en la Semana Santa; dicen que hasta después de la Semana Santa se puede uno casar. Juúh² dsa² canh¹³ hi² tsa¹lé² jenh¹ gug² dsa² ta³ lálh¹ hui³ høa³; ca¹lálh¹ ca¹dsø³jue¹³ høa³ báh³ lé² jenh¹ gug²dsa.

sembrado, -a adj jñie³ La cabra es atrevida; come de todo, y echa a perder todo lo que la gente tiene sembrado. Hiug¹² cøng² la³dsai³ Chiang³ løg²; hén²jah hi² chii² quiah¹² dsa² hi² jñie³.

sembrar vt 1 jne¹² Es con la coa con que se hace el hoyo en la tierra para sembrar las semillas de maíz. Quianh¹³ hma² chiunh¹³ jmo¹²dsa tøg² huø¹ ja³ jne¹dsa cuøi².

2 (de nuevo) jñieng² Se siembra el maíz de nuevo para que no esté vacío el rozo. Jñieng²dsa cuøi² ja³ tsa¹ca¹hii² díh³ jøng² tsa¹hlaih¹³ rø²quie¹² lán¹ dsieg².

3 jmo¹² jma³ Estoy sembrando maíz. He³ jni² jmo¹² jma³ cuøi².

semejante adj cu² rø² Las dos personas son semejantes; no se sabe cuál es mayor ni cual menor. Cu² rø² báh³ jniá² dsa² ta³ og¹ dsa²; tsa¹ne³ hein² dsa² juanh¹², hein² dsa² meh².

semejanza f (tener ~ con) cu² rø² Una persona tiene semejanza a otra; no se sabe

cuál es mayor ni cual menor. Cu² rø² báh³ jniá² dsa² ta³ og¹ dsa²; tsa¹ne³ hein² dsa² juanh¹², hein² dsa² meh².

semilla f 1 mói² La naranja tiene semillas adentro; nacen plantitas de ellas si se siembran. Tióh¹³ mói² báh³ niúh¹ mói¹huuh¹², mói² hii² na³ ca¹jné²dsa.

2 jon² Sólo el maíz bueno se usa como semilla para sembrar para que nazca bien. Jmáh¹ lálh¹ cuøi² dsio¹ jmo¹²dsa cuøi² jon² hi² jne¹²dsa, hi² jøng² báh³ rø² hii².

3 tsø³jánh³ De la semilla de chayote brota raíz. Tsø³jánh³ quiah¹² báh³ rø² hi² hii² tsøn¹².

•**semilla de guaje** jneng² cuøn³ Estoy acostumbado a comer semillas de guaje con la comida. Tan²jni cøh¹²jni jneng² cuøn³ ja³ gøah¹²jni.

•**semilla de mamey** tag³ Las mujeres chinantecas se lavan el cabello con la semilla de mamey. Quianh¹³ tag³ rang¹² hio¹³ dsa² cøh³ dsi³.

•**semilla de maíz** cuøi² jon² Empapan las semillas de maíz en agua para ver cuales están malas; entonces llevan no más las buenas para sembrar. Dsiag¹²dsa jmøi² cuøi² jon² di³ jøng² li¹léi¹³ mói² cuøi² hlaih¹³; jøng² dsø³jñiu²dsa jmáh¹ lálh¹ hi² dsio¹.

sencillo, -a adj 1 tsa¹jlánh³ Sólo se pone ropa sencilla. Jmáh¹ lálh¹ hmøah¹² tsa¹-jlánh³ cáih¹²dsa.

2 lø¹ u³lóa¹² Sólo se pone ropa sencilla. Jmáh¹ lálh¹ hmøah¹² lø¹ u³lóa¹² cáih¹²dsa.

seno m tu² dsøa¹² Hace tiempo hubo una persona que se llamaba Jeremías a quien llamó Dios cuando él aún estaba en el seno materno. Jan² dsa² mi³tsen² Jeremías ma²løih², ca¹tøa¹ Diú¹³ quiah¹²dsa jmai³ mi³hiúg³dsa tu² dsøa¹² mi³chiég³dsa.

sensitiva f 1 tang¹² tsíg³ Hay mucha sensitiva donde roza Roberto. Dsi¹³ hlaih¹³ tang¹² tsíg³ ja³ jai¹² Be¹³.

2 tang¹² güen² La sensitiva se extiende sobre la tierra. Hi² dsø³ja³ huø¹ báh³ tang¹² güen².

sentado, -a adj 1 (sing) guu² Voy sentado en el caballo. Guu²dsén¹³jni jáh².

2 (pl) tiogh³ Están sentados en las piedras grandes. Tiogh³dsa ni³ cang³ pa³.

sentar vt 1 dsie¹² Sienta bien los costales para que se estiben bien. Dsie¹²dsa cu² rø² lio¹³ di³ jøng² tóh¹ cu² rø².

2 (*sing*) guu² Se sienta en una silla. Guu²-dsa ni³ hma² sai³¹.

3 (*pl*) tógh¹² Los niños se sentaron en los bancos mientras el maestro les enseñaba. Ca¹túgh² hi² meh² ni³ hma² ta³ láh¹ ca¹ he¹ tōa¹² jóg³.

sentido *m* (*tener* ~) chian² dsóa¹² Se necesita una persona que tiene sentido para ser el jefe del pueblo. Dsa² chian² dsóa¹² báh³ hniuh¹², lén² dsa² dsen¹³.

sentir *vt* 1 lñ¹³ Sentí que vino un tepes-cuintle; comió las mazorcas que había en su camino. Ca¹lō¹ léi¹³ jni³ mi³ ca¹guónh¹ hñ³, ca¹u³ cōgh¹ jah cuōi² mi³ neng¹³ juú³ jah.

2 jénh¹² Se sintió feliz al recibir diez mil pesos por el café que vendió. Hioh¹² jénh¹²-dsa mi³ ca¹ tén² dsa gue¹ mei¹³ héh¹ cog³ hi² ca¹ hñai¹ dsa ca² fe¹³ quiah¹² dsa.

3 (*suf*) jái¹² Tú sentirás lo caliente y lo frío, porque tú eres un ser vivo. Na¹ bñh³ jáih³ hñing³ hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmō¹³ guōi¹ báh³ hñing².

•sentir bien hei¹² dsóa¹² El se siente bien; no está enfermo; está contento. Hei¹² báh³ dsóa¹² dsa, ha¹ chii² dsōh³ dsa, hiug² báh² dsóa¹² dsa.

•sentir mal (a) hlaih¹³ jénh¹² La gente se siente mal cuando muere un familiar. Hlaih¹³ jénh¹² dsa² lō² na³ ma² ca¹ jon¹ jan² dsa² quían¹² dsa.

(b) hlaih¹³ hei¹² dsóa¹² Se siente mal el enfermo porque ya no es con él como era antes. Hlaih¹³ hei¹² dsóa¹² dsa² dsōh³ di³ tsa¹ lōa¹² quiah¹² dsa láh¹ mi³ lōa¹³ cónh¹ jmai³ mi³ dsio¹ dsa.

seña *f* léi¹³ Hace una seña con los ojos para indicar por dónde va a ir. Jmo¹² dsa léi¹³ quianh¹³ mō³ ni³ dsa ju³ ná³ ha² juuh¹ ja³ dság¹ dsa.

señal *f* léi¹³ Hace una señal con los ojos para indicar por dónde va a ir. Jmo¹² dsa léi¹³ quianh¹³ mō³ ni³ dsa ju³ ná³ ha² juuh¹ ja³ dság¹ dsa.

señalar *vt* 1 mi² lei¹³ Si una persona lleva mucho dinero, no lo señala para que no se lo roben. Ju³ ná³ jan² dsa² quiñ¹² cog³ ma¹ dsio¹² ha¹ chii² mi² lei¹³ dsa, mi³ jōng² tsa¹ dsō¹ hōin¹.

2 quié¹³ Sus pertenencias están señaladas, pues su nombre está inscrito en ellas.

Ma² lōa¹² léi¹³ báh³ hi³ quiah¹² dsa di³ ma² ni³ ton¹² jmai³ dsa.

3 (*an*) hia¹² Señaló a una persona para ser la autoridad el año venidero. Ca¹ hia¹-dsa jan² dsa² lén² ta³ ji² nji² hmé².

4 (*sin obj*) hei¹² Lo señala para un cargo del pueblo. Hei¹² dsa hi² lén² dsa dsa² ta³ quían¹² juōi².

señor *m* 1 guih¹³ El señor ya está viejo. Ma² ni³ jō¹³ ji² nji¹² guih¹³.

2 (*en oración directa*) guih¹³ Se le dice “señor” a un hombre ya viejo, de muchos años. “Guih¹³”, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa² njoh¹² ma² guih¹³, dsa² ma² ni³ jō¹³ ji² nji¹².



señor, guih¹³

3 se² njio¹³ Le dicen “señor” a una persona cuando la odian o cuando no les gusta su modo. “Se² njio¹³”, juúh² dsa, hi² hia¹² dsa ju³ láh¹ dsa² hian³ dsa ho¹ ju³ láh¹ dsa² tsa¹ tōa¹² dsóa¹² dsa.

señora *f* hio¹³ La señora ama mucho a su niño y por eso lo cuida. Hiug¹² hñio¹ hio¹³ guing² quían¹², hi² jōng² báh³ jmo¹² dsa hi³ guing².

•señora vieja (a) hio³ Le dicen “señora vieja” a la mujer grande que tiene muchos años. “Hio³” hian¹² dsa jan² dsa² ma² guigh², dsa² ma² hiúg³ ma¹ dsio¹² ji² nji¹².

(b) dsa² guigh² La señora Inés tiene más años que nadie. Ma¹ dsio¹² ji² nji¹² ma² hiúg³ dsa² ma² guigh² Ne³ cónh¹ ja³ ca¹ láh¹ ján¹ dsa² siáh².

señorita *f* tsih² mō² Las señoritas encuentran trabajo mas fácilmente que los jóvenes. Tsa¹ ué² lō² chii² ta³ quiah¹² tsih² mō² cónh¹ jính³ tsih² dsa² njoh¹².

separado, -a *adj* (*an*) tógh¹² ma¹ quíen¹ El está separado de su mujer. Ma² tiogh³ dsa ma¹ quíen¹ quianh¹³ hio¹³ quían¹² dsa.

separar *vt* 1 tóh¹² ma¹ quíen¹ Separa sus pertenencias (de las de las demás). Tóh¹²-dsa ma¹ quíen¹ lio¹³ quiah¹² dsa.

2 quié¹² Estoy separando el maíz malo. He³ jni² quieh³ cuōi² hlaih¹³.

3 jñi^{h2} **Separé un poco de maíz a un lado para usar como semilla.** Ca¹jñi^{h1}jñi mih² cuoi² tø¹ cøg¹² hi² jmo¹³jñi cuoi² jon².

4 (la mala) huan¹² **Se separa el maíz que no sirve cuando lo desgranar para tortillas, porque es puro maíz bueno que se cuece para nixtamal.** Huan¹²dsa cuoi² hlaih¹³ jmai³ hé²dsa cuoi² hé¹², di³ jmáh¹ láh¹ cuoi² dsio¹ jmo¹²dsa cuoi² hé¹².

5 tsog¹² **El hombre y su mujer se separaron porque se pelearon.** Ca¹tsog¹ dsa² ñioh¹² quianh¹³ hio¹³ quián¹²dsa di³ ca¹tán¹dsa.

séptico, -a *adj* dsog³ **Está séptico su pie donde le picó el gusano de la tierra.** Ma²dsog³ tai³dsa ja³ ca¹hóih² jáh² tu³.

séptimo, -a *adj* ja³ ma²guio¹ **El está en el séptimo lugar en la lista.** Rø²ton¹²dsa si² ja³ ma²guio¹.

sepulcro *m* tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³ **Está excavando un sepulcro.** Guié¹²dsa tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³.

sepultar *vt* (sin obj) hóg² **Se envuelve a los muertos con sábana de entierro antes de sepultarlos.** Dsúgh²dsa hlai³ hmøah¹² tuh¹², jøng² jính³ ma¹dsø¹ha¹dsa.

ser *vi* 1 tsih¹² **Apisonan la tierra donde paran los postes para que la casa sea firme.** Tí² tagh²dsa guøh³ ja³ tsih¹²dsa hma² dsøa¹² di³ jøng² tí² tsih¹ hniú¹².

2 té¹² **Cuenta las mazorcas para ver cuántas son.** Høa¹²dsa cuoi², jái¹²dsa ha² cónh² té¹².

3 niu¹² **Su mensaje fue firme.** Ca¹niu¹ tí² jóg³ quiah¹²dsa.

4 lóa¹² **La fruta del cacaíto es sabrosa; es como la uva.** Jmá² mõi² hai¹² hma² ca³, lóa¹² lán¹ lóa¹² mõi¹gu²jøah¹³.

5 ló² **¿Cuántas personas son? ¿Ha² cónh² dsa² ló²?**

6 lán¹² **Le pondré castigo al que le haga mal porque soy la autoridad.** Cuø¹³jñi dsa² ju² lih¹³ dsøa¹² ju³ lán¹ dsa² jmo¹² hi² hlaih¹³ di³ lán¹²jñi ta³.

7 hei¹² **Ya son dos días de llover.** Ca¹tø² ton¹ jmai³ hei¹² jmóa¹².

8 (tiempo) he¹² **Yo espanto a los pollos porque, (siendo) a cada rato, entran a la casa.** Hán¹²jñi chieh³ di³ tsa¹tián²jah dsii²néi² tiogh³jah ta¹ cu² lói² he¹².

9 (v aux) dsii³ **¡Que sea traicionado! ¡Ju³ dsii³hnai¹dsa!**

***ser asunto de (por derecho)** tan¹² **No era asunto de él.** Tsa¹ca¹tén²dsa jóg³.

sereno *m* (rocío) 1 jmø³tsøa³ **El sereno cae sobre los árboles por la mañana cuando hace buen día.** Guiuh¹³ hma² báh³ quian¹² jmø³tsøa³ jmai³ ja³ dsio¹ hei¹² ta¹ ñiih¹³.

2 jmø³hmong³ **El sereno escurre de las hierbas al amanecer después de una noche despejada.** Hei¹² jmø³hmong³ ni³ nung² na³ ma²ca¹jñie¹ jmai³ hei¹² dsio¹ jmø¹guói¹.

sereno, -a 1 *adj* (ambiente) tei³ **Todo está sereno; no pasa nada.** Tei³ báh³ neng¹², ha²chii² hi² lóa¹² ca¹láh¹ jính³ he².

ser humano *m* dsa² jmø¹guói¹ **Los seres humanos se han multiplicado bastante en este mundo.** Ma²dsø²juén² hlaih¹³ dsa² jmø¹guói¹ chian² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la².

serio, -a *adj* (en ~) dsøg¹² **Lo digo en serio; no es chiste.** Jóg³ dsøg¹² báh³ juøh¹²jñi; ha¹chii² jóg³ ñái¹³ hløah³jñi.

ser leído *vi* dsø²hi³ **El libro será leído.** Dsø¹hi³ si².

serrano, -a *mf* dsa² máh² **“Los chinantecos de la sierra” se le llama a los serranos de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox.** “Dsi²” hia¹²dsa dsa² máh², dsa² chian² San² Juøn¹³ Quio²te²pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tø¹ Mah¹nóng².

serrano, -a *adj* máh² **“Los chinantecos de la sierra” se le llama a la gente serrana de San Juan Quiotepec y San Pedro Yólox.** “Dsi²” hia¹²dsa dsa² máh², dsa² chian² San² Juøn¹³ Quio²te²pe¹³ quianh¹³ dsa² chian² tø¹ Mah¹nóng².

serrucho *m* ñií³ jan³, ñií³ jan³ píh³ **Se usa el serrucho para trozar tablas o rehilos.** Ñií³ jan³ píh³ hi² tiu¹²dsa ju³ lán¹ jag¹³ hma² ju³ lán¹ hma² tøh².

servidor, -a *mf* dsa² mi²ti¹ ni³ **Ella es servidora de un rico.** Lán¹²dsa dsa² mi²ti¹ ni³ dsa² chii² cog³.

servilleta *f* hmøah¹² guií³ hé¹² **La mujer envuelve la comida de su marido en una servilleta para que la lleve al trabajo.** Hmøah¹² guií³ hé¹² hi² lio¹² hio¹³ hé¹² dsø¹gøah¹ dsa²

ñioh¹² quián¹² dsa ja³ dsø¹jmó² dsa ta³.
servir vt 1 mi²ti¹ ni³ El sirve a un rico.
 Mi²ti¹ dsa ni³ dsa² chii² cog³.

2 (comida) chióh¹² Sirve el caldo con una cuchara y lo echa al plato. Chióh¹² dsa jmøh¹³ quianh¹³ cu³dsai³ jøng² tieh¹² dsa niúh¹ uøin¹².

seso m tóh² tióh¹³ dsi³ Hicieron piltres de seso de tejones. Ca¹jmo¹ dsa mi³leg² tóh² tióh¹³ dsi³ quiú¹².

setenta y cinco adj ma³ca²dsó² Hay gente grande que tiene setenta y cinco años. Chian² dsa² ma²canh¹³ ma²ca¹dsóh¹ ma³-ca²dsó² ji²ñii².

severo, -a adj huh² dsó¹² El hombre severo no quiere nada de faltas ni de fallas. Ca¹láh¹ jin³ he² tsa¹hniú¹ dsa² huh² dsó¹² ti³hén¹³; ca¹láh¹ jó¹ hniú¹ dsa li¹tí¹.

sexto, -a adj 1 ja³ ma²ñjiéng² Cuando uno termina el sexto grado se cambia el tema del estudio. Na³ ca¹dsóh¹ dsa si² ja³ ma²-hñjiéng² jøng² lø²tsé² si² hi² høa¹² dsa.

2 (an) ja³ ma²ñjió² Mi sexto hijo se llama Agustín Chico. Tín³ Meh² báh³ tsen² guing² ja³ ma²ñjió² quian¹jni.

• **sexto grado** si² ñjiéng² Pronto voy a terminar el sexto grado. Na¹ bíh³ dsiag¹² jni si² ñjiéng².

• **sexto viernes de cuaresma** ju² ñjiéng² La gente de San Pedro Ozumacín celebra la fiesta del sexto viernes de la cuaresma. Jmai³ ju² ñjiéng² jmo¹² dsa² Mu¹jai³ guiugh².

si conj 1 ju³ ná³ Si te vas mañana, ¿cuándo vas a venir de nuevo? Ju³ ná³ ca¹dsiánh²-hning hiá¹, ¿ha² lóih² guønh¹hning ca¹láh¹?

2 ju³ Me iría si no estuviera lloviendo. Mi³nei¹³ jni² ju³ tsa¹jmó¹².

3 chii² juúh² Si así es, ¿por qué no te vas? Chii² juúh² lálh¹ jøng² lóa¹², ¿he² løa¹ tsa¹gúh³hning?

4 conj chii² ju³ Sí voy, si no viene el agua; entonces sí, puedo ir. Nei¹³ báh³ jni² chii² ju³ tsa¹ca¹táh² jmó¹², jøng² báh³ ñé¹² jni juu¹² néi².

5 chii² No se molesta si no lo consigue. Tsa¹-mi²dsian¹² dsa dsó¹² chii² ha¹chii² jniuh¹ dsa.

• **si acaso (a)** na³ La señora cortó mucha leña para prepararse si acaso no se quita la lluvia. Ma¹dsio¹² cuai³

ma²ca¹quiúh¹ hio¹³ ca¹jmo¹ dsa ju² njia¹³ na³ ca¹hóit² jmó¹².

(b) chii² na²juúh² Si acaso ves que está enfermo mi animal, me avisas para que vaya yo a cuidarlo. Chii² na²juúh² ca¹jaih³ hning dsoh³ jáh² quian¹ jni ji³tseih³ hning jni² díh³ jøng² nei³ jni hi² ñii³jmo¹ jni hi³ jáh².

(c) chii² ju³ Sí voy, si acaso no viene el agua; entonces sí, puedo ir. Nei¹³ báh³ jni² chii² ju³ tsa¹ca¹táh² jmó¹², jøng² báh³ ñé¹² jni juu¹² néi².

sí adv jan¹ Decimos “sí” cuando estamos de acuerdo con lo que alguien dice. “Jan¹” ñai³ jniang³ ju³ ná³ hii²g² jniang³ jóg³ quiah¹² dsá¹.

siembra f jma³ Se quema el rozo cuando está seco, y después se hace la siembra de maíz. Dsøh² dsa dsieg² na³ ma²quiing², jøng² jmo¹² dsa jma³ cuøi².

siempre adv 1 tiog¹³ La persona prudente siempre sabe cómo hacer el bien. Dsa² chian² dsó¹² báh³ dsa² tiog¹³ ma²ñii¹² ha² lálh² jmo¹ hi² dsio¹.

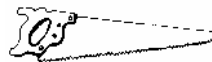
2 tián² Es miembro de la congregación de la iglesia; siempre está presente. Lán¹² dsa dsa² quianh³ dsa² tiogh³ guøh¹², hiúg³ dsa tián².

3 (cada vez) ca¹láh¹ jó¹ rón² La gente siempre se pone de rodillas en el templo. Chi²ñé¹ dsa ca¹láh¹ jó¹ rón² dság¹² dsa guøh¹².

4 ca¹láh¹ jó¹ jmai³ Siempre que tomo café le echo azúcar para endulzarlo. Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ ja³ gøh¹² jni ca²fe¹³ tóh¹² jni tu¹³cuøi² di³ hno¹ jni li¹róg².

• **para siempre** jmai³ ñii² ja³ já¹³, jmai³ ñii² ja³ dság¹ Le dice a su hijo: —Es tuyo el trabajo que he hecho; es tuyo para siempre. Tsaih¹²-dsa guing² quián¹² dsa: —Hi² quiánh² hning² báh³ ta³ ma²ca¹jmo¹ jni; hi² quiánh² hning² jmai³ ñii² ja³ já¹³, jmai³ ñii² ja³ dság¹.

sien f guio¹³ La sien de los hombres es blanda; pues no tiene hueso macizo. Huø³ báh³ guio¹³ dsa; tsa¹chii² mu² huh² chii². (Parón: cien)



sierra, ñi³ jan³

sierra f 1 (Téc) ñi³ jan³ Es importante meter cuña donde va la sierra cuando se corta la madera. Hniuh¹² cøh¹ guú³ ja³ dság¹² ñi³ jan³ ja³ tiu¹² dsa hma².

2 ηi^3 jan³ jain³ La sierra es para serrar la madera y sacar tablas de ella. ηi^3 jan³ jain³ hi² tiu¹² dsa hma², jmo¹² dsa jag¹³ hma².

3 (Geog) máh² Hay sierras altas por el camino a la ciudad de Oaxaca. Tióh¹³ máh² $\eta i e i^{13}$ juu¹² $\eta i i^{13}$ juoi².

•sierra de Juárez máh² $\eta i i^{13}$ juoi² Los Zapotecos viven en la Sierra de Juárez; son alfareros. Lán¹² nõng² dsa² chian² tø¹ máh² $\eta i i^{13}$ juoi², dsa² jmo¹² uoin¹².

siete *adj* 1 guio¹ Por siete años me enfermé, y hasta ahora sané. Guio¹ $\eta i i^{13}$ jmai³ ca¹ lø¹ dsøh¹ jni; na¹ jin³ ma¹ ca¹ hlúg² jni ca¹ lãh¹.

2 (an) guio¹ Yo siempre tengo a siete personas para cortar el café. Guio¹ dsa² tiogh³ tián² cøn¹² ca² fe¹³ quieg¹ jni.

sietecueros *m invar* mõi² can³ Envuelven los sietecueros en la hoja de hulemole. Moh¹³ quiah¹² chiúh³ mõi¹ jmong³ lio¹² dsa mõi² can³.

siglo *m* $\eta i i^{13}$ lóg² ji² $\eta i i^{13}$ Ha pasado más de un siglo desde que nació mi finado abuelo. Lóa¹² jính³ cõng² $\eta i i^{13}$ lóg² ji² $\eta i i^{13}$ ma² ca¹ tsø³ juen¹³ mi³ ca¹ lø¹ chián¹ hlai³ ji² guieh³ jni.

siguiente *adj* 1 cõng² El año siguiente a éste voy a ir a trabajar a México. Ji² $\eta i i^{13}$ cõng² báh³ nei¹³ jni $\eta i i^{13}$ jmo¹ ta³ $\eta i i^{13}$ jmo¹.

2 (día ~) sih² Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al día siguiente. Mi² dsiagh¹ dsa má¹ hi² tsa¹ ca¹ dsa¹ dñh³ jøng² dsio¹ góah¹ dsa ju³ ná³ ca¹ jnie¹ jmai³ sih³.

silbar *vt* (an) juúh¹² Les silban a sus compañeros cuando tienen a dónde ir. Juúh¹² dsa dsa² jenh² dsa quianh¹³ jmai³ chii² ja³ dsø¹ lén² dsa.

silbato *m* hma² hein¹³ Cortan un tipo de carrizo delgado que crece en el bosque y con él hacen un silbato. Quiúh¹² dsa cõng² ni³ hma² ta² tig² hi² chii² níuh¹ núng¹, jmo¹² dsa hma² hein¹³ hi² jiég² dsa.

silencio *m* (en ~) tei³ Está todo en silencio; no hay señas de que haya gente. Tei³ jmáh¹ báh³ tsih¹², tsa¹ léi¹³ lóa¹² hi² tiogh³ dsa².

silencioso, -a *adj* tei³ Está muy silencioso; no hay señas de que haya gente. Tei³ jmáh¹ báh³ tsih¹², tsa¹ léi¹³ lóa¹² hi² tiogh³ dsa².

silla *f* 1 hma² sai³¹ Las sillas que vienen de la región cuicateca están hechas de pino. Quianh¹³ hma² cø² teg² báh³ lóa¹² hma² sai³¹ ja² lén² go² quiun¹².

2 (caballo) lög² sai³¹ Montan el caballo con la silla. Guu² dsa cah³ cuø³ quianh¹³ lög² sai³¹.

Silverio Chi³ be³ le

silvestre *adj* nung² Para la fiesta de Todos Santos hay uvas silvestres. Jmai³ Jmø² hlai³ chii² mõi² gu² jøah¹³ nung².

Silvia Chi³ sil³ via

similar *adj* 1 cu² rø² Las dos personas son similares; no se sabe cuál es mayor ni cual menor. Cu² rø² báh³ jniá² dsa² ta³ og¹ dsa²; tsa¹ ne³ hein² dsa² juanh¹², hein² dsa² meh².

2 (an) cu² ren² El mapache es similar al tejón; el mapache come el maíz de noche y el tejón lo come de día. Jáh² cu² ren² báh³ hieh¹² quiú¹² quianh¹³ quiú¹², hieh¹² quiú¹² cøgh² cuøi² ja³ neng², quiú¹² cøgh² cuøi² hi² jmo².

3 (1ª pers. pl) cu² røi² Somos similares. Cu² røi² jniang³.

Simión Chi² mion¹³

Simón Si² mo¹³

simpático, -a *adj* (serle ~) hiug² dsóa¹² Le son simpáticos sus familiares. Hiug² dsóa¹² dsa quianh¹³ roh¹³ dsa.

simple *adj* jmei³ Una comida simple no tiene sabor. Tsa¹ jmá² má¹ jmei³.

sin *prep* tsa¹ Se fue sin terminar el trabajo.

Jính³ tsa¹ ca¹ løa¹ ta³ ca¹ η áh¹ dsa².

•sin cal jmei³ Ella cuece el maíz sin cal y el pellejo no se levanta. Cuøi² jmei³ jmo¹² dsa di³ jøng² tsa¹ rón² tsø³ cuøi².

•sin detenerse cu² dsen¹³ Están rozando sin detenerse porque ya no dilata en llegar la temporada de lluvias. Cu² dsen¹³ ma² ti³ jai¹² dsa di³ ha¹ chii² ma¹ hai³ ja¹³ jin² jmo¹.

•sin embargo tónh¹ Sin embargo, no puedo ir porque me duele el pie. Tónh¹ tsa¹ lé² nei¹³ jni di³ uai¹² tai¹ jni.

•sin fijarse la³ Hay que ir con calma por el monte porque hay peligro de que le muerda a uno una víbora si uno va sin fijarse. Ta¹ huø³ hniuh¹² dság² dsa niúh¹ núng¹ dñh³ ué² ju³ ná³ ca¹ cágh¹² møh² ju³ ná³ cõng² hi² la³ dság¹ dsa.

•sin fin tián² El hombre es mortal; no vive por tiempo sin fin en este mundo. Jón² dsa² jmø¹ guói¹; tsa¹ lø² chian² dsa tián² ni³ jmø¹ guói¹ la².

•sin fondo nõng² El ángel lo lanzó a un foso sin fondo. Ca¹ tiáng² ángel ca¹ tø² niúh¹ tøg² nõng².

•sin hojas tsai³ Algunos árboles se quedan sin hojas en el invierno porque son caducos. Lø² tsai³ ca² dsieg³ hma² jin² guó¹² di³ quian¹² moh¹³ hma¹ láh¹ cøng² láh¹ cøng² nji².

•sin motivo la³ Sin motivo sucedió así. La³ ca¹løa¹ báh³ láh¹ jøng².

•sin nada lán¹ Se sentó en el piso sin nada (de silla). Ca¹guú²dsa huø¹ lán¹.

•sin número tsa¹tián² Una ciudad es una población grande que tiene de todo; en ella hay un sin número de calles y grandes edificios. Juø² juøh¹² báh³ ciu²da¹³, ja³ ma²-chii² ca¹láh¹ hei¹² ni³, ja³ ma²tióh¹³ cai³¹, ja³ ma²ti³tøng² hniú¹² cah³ tsa¹tián².

•sin par tsa¹tián² Hay algunas personas que son sabias sin par. Chian² ca² dsio³ dsa² nji¹² tsa¹tián²dsa.

•sin pelo (a) uenh² La anguila es un animal sin pelo. Jáh² uenh² jmáh¹ báh³ møh² lø³guai¹.

(b) cuanh² Los lechones nacen sin pelo. Jáh² cuanh² báh³ njé¹² méh¹ na³ ma²ca²lø¹chián¹jah.

•sin razón la³ Sin razón sucedió así. La³ ca¹løa¹ báh³ láh¹ jøng².

•sin sazón jmei³ Una comida sin sazón no tiene sabor. Tsa¹jmá² má¹ jmei³.

•sin temor tí² dsó¹² No tiene miedo; hace sin temor lo que ha de hacer. Ha¹chii² goh¹²dsa; tí² dsó¹²dsa jmo¹dsa ju³ láh¹ he² hi² mi³hniuh¹² mi³jmo¹dsa.

sincero, -a *adj* té¹² jag³ El no miente; él es sincero. Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi².

siquiera *adv* (ni ~) 1 nji³ ¿No da ni siquiera dos? ¿Tsa¹cuø¹dsa ca¹láh¹ nji³ ton¹?

2 jin³ No dio ni siquiera cinco centavos. Jin³ hñi² nji³ néng² tsa¹ca¹cuø¹dsa.

Sirio (del Can Mayor) neng¹² si² Sirio (del Can Mayor) es una estrella que brilla mucho en el cielo. Lán¹² chi³neng¹² si² cøng² si² táih¹² jmáh¹ hi² hen¹² guih¹³.

sirviente, -a *mf* 1 dsa² quián¹ La gente rica tiene sus sirvientes que trabajan en el hogar. Tiogh³ báh³ dsa² quián¹ quián¹² dsa² chii² cog³, dsa² jmo¹² ta³ dsii²néi².

2 dsa² mi²ti¹ ni³ El es sirviente de un rico. Lán¹²dsa dsa²mi²ti¹ ni³ dsa²chii² cog³.

sitio m ja³ jøng² Crecen hierbas malas en todos los sitios donde crece lo que come-

mos. Lø²chii² nung² hlaih¹³ ca¹láh¹ jó¹ ja³ jøng², ja³ cuø¹² hi² quie¹² jniang³.

•sitio ribereño (a) jmøa¹ Tiene un sitio ribereño donde se baña y lava su ropa. Chii² cøng² hag³ jmøa¹ quiah¹²dsa, ja³ dsø²-lioh¹³dsa, ja³ dsø²rang²dsa hmøah¹².

(b) hag³ jmøa¹ Tiene un sitio ribereño donde se baña y lava su ropa. Chii² cøng² hag³ jmøa¹ quiah¹²dsa, ja³ dsø²lióh¹²dsa, ja³ dsø²rang²dsa hmøah¹².

•sitio ribereño de en medio jmøa¹ jøa³ Mucha gente de Palantla se baña en el sitio ribereño de en medio, en la temporada de calor, porque los charcos no se bajan mucho. Jmøa¹ jøa³ báh³ dsø²lioh¹² juen¹² dsa² jma³ jin² hieg² Jmø¹dsag¹ di³ tsa¹siógh¹² ma²dsio¹² dsieg¹² jmøa¹ jøa³.

•sitio ribereño de Fortino Justo Roque jmøa¹ quiah¹² Tu²rinh³ Los niños se bañan en el sitio ribereño de Fortino Justo Roque cuando salen de la escuela. Jmøa¹ quiah¹² Tu²rinh³ dsø²lioh¹² hi²meh² na³ ma²ca¹huanh¹²tsih quiah¹² tøa¹².

•sitio ribereño hondo jmøa¹ jøh¹³ En el sitio “ribereño hondo” situado por el camino a San Antonio Ocote van a bañarse los que abren la sepultura de un muerto. Jmøa¹ jøh¹³ dsø²lioh¹² dsa² dsø²-guiég² tøg² quiah¹² hlai³.

Sixto Sai³

sobar *vt* guiú² Hay personas que soban la parte donde está torcido un hueso. Chian² dsa² jmo¹² hi² guiú²dsa ju³ láh¹ ja³ jñii² mu².

soberano, -a *adj* 1 (sing) juanh¹² El juez soberano dio la determinación respecto al culpable. Jue¹³ juanh¹² báh³ ca¹jmo¹ héh¹ ha² láh² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³.

2 (pl) canh¹³ Los jueces soberanos dieron la determinación respecto al culpable. Jue¹³ canh¹³ báh³ ca¹jmo¹ héh¹ ha² láh² lé² quiah¹² dsa² ren² dsag³.

sobrante 1 *adj* hi² tsa¹dsa² Se recalienta la comida sobrante para que esté buena para comer al día siguiente. Mi²dsiagh¹dsa má¹ hi² tsa¹ca¹dsa¹ dih³ jøng² dsio¹ góah¹dsa ju³ ná³ ca¹jñii¹ jma³ sifh³.

2 *m* hi² chiág¹² Amontonó el sobrante. Ca¹dsie¹dsa loh² hi² ca¹chiág¹.

sobrar *vt* chiág¹² Amontonó lo que sobró. Ca¹dsie¹dsa loh² hi² ca¹chiág¹.

1 sobre *m* tsónh³ si² Mete la carta en el sobre para mandarla por correo. Tóh¹²-dsa si² niúh¹ tsónh³ mi³jong² dsø¹lei¹ juu¹² cu²røa¹³.

2 sobre *prep* ni³ Tiende la manta sobre la cama. Jiúh² dsa² hmøah¹² ni³ jein³.

•echarse sobre guu²dsén¹³ Cuando la marrana se acuesta, se echa sobre su cría. Guu²dsén¹³ chi³ñie¹² guing² quían¹², jmai³ ja³ quieg²jah.

•estar sobre dsø² La madera está sobre la mesa. Dsø² hma² ni³ mesa.

sobrenombre *m* jmai³ ja³ ma²ton¹ Temazate es el sobrenombre de Roberto Temazate para que no se confunda con otros Robertos. Chiang³ báh³ lóa¹² jmai³ ja³ ma²ton¹ quiah¹² Be¹³ Chiang³ di³ jøng² tsa¹dsø²gán² dsa quianh¹³ Be¹³ siáh².

sobrepasar *vi* 1 lóa¹² Sobrepasa una maquila de frijol lo que le di. Lóa¹² ca² hma² jneng² ca¹cuø¹jni.

2 dsø²jueñ¹³ La medida sobrepasa la marca. Dsø²jueñ¹³ héh¹ ca¹láh¹ cónh¹ ja³ ma²lóa¹² léi¹³.

sobresaliente *adj* (pl) ti³hiag¹ Cuando se falsea el hueso, el hueso queda sobresaliente. Ló² ti³hiag¹ mu² ju³ lálh¹ ja³ ló² uai¹².

sobresalir *vi* 1 (Arquit) ñiei¹² Uno de los cabrios sobresale entre los demás. Ñiei¹² jính³ cøng² hma² hma¹³ cónh¹ jính³ hma² hma¹³ siñ².

2 (fig) jián¹³ El sobresale entre los demás. Dsø²jian¹³ dsa cónh¹ jính³ dsa² siáh².

sobresaltar *vt* ja²han³ Se sobresalta uno cuando camina por el bosque de noche y le espanta un pájaro. Ja²han³ dsa na³ ca¹juøih² tan¹² ja³ ñøa¹² dsa juu¹² máh² na³ ma²ca¹neng².

sobreviga *f* hma² løah¹³ Se dobló la sobreviga porque varias personas estaban paradas encima de ella para amarrar los cabrios. Ca¹-juh¹ hma² løah¹³ hniú¹² di³ jueñ¹² dsa² mi³tiogh³ guiuh¹³ dsa² ti³cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹².

sobrina *f* 1 (mayor) nõi³ Una mujer mayor que tú, que es hija de tu hermano o hermana, es tu sobrina mayor. Nøih² báh³ hning² dsa² mó², dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ hning², jong¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³hning.

2 (menor) roh¹³ Una mujer menor que tú, que es hija de tu hermano o hermana, es

tu sobrina menor. Rúh² báh³ hning² dsa² mó², dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², jong¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³hning.

3 ja³mái¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ Ella es su sobrina. Lán¹² dsa ja³mái¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³dsa.

sobrino *m* 1 (mayor) ñiú³ Un varón mayor que tú, que es hijo de tu hermano o hermana, es tu sobrino mayor. Ñiuh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², jong¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³hning.

2 (menor) roh¹³ Un varón menor que tú, que es hijo de tu hermano o hermana, es tu sobrino menor. Rúh² báh³ hning² dsa² ñioh¹², dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², jong¹² dsa² ca¹ño² quianh¹³hning.

3 ja³ñiúh³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ El es su sobrino. Lán¹² dsa ja³ñiúh³ dsa² ca¹ño² quianh¹³dsa.

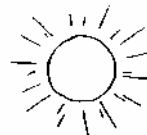
sociedad *f* tsén¹ El pertenece a una sociedad ganadera. Hiúg³ dsa quianh¹³ cu² tsén¹ dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² ca³juu².

socio *m* 1 hiúg³ Aquel hombre es socio del PRI. Hiúg³ dsa² héi² quianh¹³ PRI.

2 dsa² quianh³ Es socio de la congregación; siempre está presente y toma parte en todos los trabajos de la iglesia. Lán¹²-dsa dsa² quianh³ dsa² tiogh³ guøh¹², hiúg³ dsa tián², jmo¹² dsa ca¹láh¹ jø¹ ta³ quiah¹² guøh¹².

Sochiapan (San Pedro) Ma²jáng² Estando en San Felipe Usila se pasa por San Juan Tlacoatzintepec para llegar al pueblo de San Pedro Sochiapan; estos pueblos quedan muy separados. Hi² tiogh³ dsa Jin¹ tsø³-jueñ¹³ dsa Ma³jah³ dsiég¹² dsa Ma²jáng², uóin² báh³ ti³ja¹³ juøi².

soga *f* hnei¹³ Se ata el caballo con la soga para que no se vaya lejos. Hnei¹³ hi² hñiøh¹² dsa cuø³ di³ jøng² tsa¹dság¹ cuø³ tø¹ uóin².



sol, hieg²

sol *m* hieg² No se ve el sol porque está muy nublado. Ha¹chii² jniá² hieg² di³ tióh¹³ jmáh¹ jneng¹² guiuh¹³.

•en el sol dsi²hieg² Se riza la hoja si se queda en el sol después de ser cortada.

Bên¹² mung² ju³ ná³ ca¹tø³ron¹³ dsii²hie² na³ ma²rø²uønh³.

solamente *adv* 1 tso³jú³ El quiere solamente uno. Hniú¹dsa cøng² tso³jú³.

2 jø² Solamente eso se necesita. Jø² hi² jøng² bá³h hniuh¹².

3 jmá¹ lá¹ Solamente los varones fueron a la junta. Jmá¹lá¹ dsa² ñioh¹² bá³ ca¹-ñii³lén³ junta.

solar *m* ca² jne³ huø¹ Un señor me vendió un solar donde empecé a cimentar una casa. Jan² guiuh¹³ ca¹hnai¹ ca² jne³ huø¹ quieg¹ jni²; jøng² ja³ ca¹hnai¹dsa jøng² ca¹-mi³liág¹³jni chiúh³ hniú¹².

soldado *m* hlég² Los soldados cuidan el pueblo para que nadie haga mal. Jmo¹² hlég² hi³ jøa³ juøi² mi³jøng² tsa¹jmo¹ dsa² hi² hlah¹³.

soldadura *f* jmø³ñi³ Suel dan cubetas rotas con soldadura. Chiáng¹²dsa ju³ lá¹ tø²ñi³ ma²chi³gøi¹ quianh¹³ jmø³ñi³.

soldar *vt* chiáng¹² La soldadura sirve para soldar cosas, como las cubetas que están rotas. Jmø³ñi³ hi² chiáng¹²dsa ju³ lá¹ tø²ñi³ ma²chi³gøi¹.

Soledad Guii³da¹³

soler *vi* tsa¹hai³ ló² Suelen surgir pleitos cuando hay personas de mala gana. Tsa¹hai³ ló² møah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsoá¹².

solería *f* hma² tag³ La solería sirve para hacer catres. Dsio¹ jmo¹dsa hma² tai³ jein³ quianh¹³ hma² tag³.

solicitar *vt* (an) hno¹² Nadie ha llegado solicitando puercos. Ha¹chian² dsa² hno¹² ñié¹² ma²guønh¹².

solitario, -a *adv* cu² hñiah¹² El vive solitario. Guø¹²dsa ja³ cu² hñiah¹²dsa.

solo *adj* 1 (1^a pers sing) cu² hñiéng¹ Yo solo fui a Valle Nacional ayer, a un mandado del pueblo. Cu² hñiéng¹ bá³ jni² ca¹ñie³jni Jø³juøi² dsíég² ma²da¹³ quiah¹² dsa² juøi².

2 (2^a pers) cu² hñiah¹ Tú solo sembraste maíz en tu rozo. Cu² hñiah¹ bá³ hning² ca¹jmo³ jma³ ta³ cøng² dsieg² quianh²hning.

3 cu² hñiah¹² El solo hizo el rozo. Ca¹jói²dsa dsieg² cu² hñiah¹²dsa.

sólo *adv* 1 tso³jú³ El quiere sólo uno. Hniú¹-dsa cøng² tso³jú³.

2 jø² Sólo eso se necesita. Jø² hi² jøng² bá³ hniuh¹².

3 jø¹ Sólo falta poco para llegar a donde

vamos a trabajar. Ca² jne³ bá³ jø¹ hei¹² hi² dsíég¹³ jniang³ ja³ jmø³ jniang³ ta³.

4 jmá¹ Sólo yo trabajo siempre. Cu²-hñiéng¹ jmá¹ jni² jmo¹² ta³ tián².

5 jmá¹ lá¹ Sólo los varones fueron a la junta. Jmá¹lá¹ dsa² ñioh¹² bá³ ca¹ñii³-lén³ junta.

sólo uno ca² mói² Sólo uno de los dedos se cortó el niño cuando se cortó con un machete. Ca¹hná² ca² mói² chi³gúg¹ hi² meh² mi³ ca¹quiúh¹tsih gug² quianh¹³ ñi³ tói².

soltar *vt* 1 tug¹² Solté el vaso; se cayó y se quebró. Na²tug¹²jni tsoá¹², na²táh² na²-jue¹.

2 tiú² ¡Suelta la reata para que no te arrastre el animal! ¡Tiú¹ hnei¹³ na³ ca¹-tsaih¹² já² quianh²hning!

3 (an) tiúg² El ladrón soltó el pollo cuando vio al dueño. Ca¹tiúg² dsa² hoin² chieh³ mi³ ca¹jái¹ dsa² quian¹² chieh³.

4 (sin obj) tég² Se enojó porque sus compañeros lo soltaron. Ca¹lø¹hné¹dsa di³ ca¹tég² dsa² mi³quianh¹³dsa.

soltera *f* 1 dsa² mó² ñøa¹² cu² hñiah¹² La soltera es una mujer que todavía no tiene marido. Dsa² mó² ñøa¹² cu²hñiah¹² bá³ dsa² ha¹chian² dsa² ñioh¹² ma²jian¹².

2 dsa² mó² ha¹chian² dsa² ñioh¹² jian¹² Viven cuatro señoritas grandes en la casa del señor, sus hijas, todas solteras. Quión² dsa² mó² canh¹³ tiogh³ ja³ quiah¹³ guiuh¹³, dsa² lán¹² ja³mái¹³dsa, dsa² mó² ha¹chian² dsa² ñioh¹² jian¹² ta³ quión²dsa.

soltero *m* 1 dsa² ñioh¹² ñøa¹² cu² hñiah¹² El soltero es un hombre que todavía no tiene esposa. Dsa² ñioh¹² ñøa¹² cu² hñiah¹² bá³ dsa² ha¹chian² hio¹³ ma²jian¹².

2 dsa² ñioh¹² ha¹chian² hio¹³ jian¹² Es difícil para un soltero, porque no hay mujer que haga los quehaceres de la casa. Ué² lóa¹² quiah¹² dsa² ñioh¹² ha¹-chian² hio¹³ jian¹² di³ ha¹chian² li¹jmo¹ hi² hniuh¹² le² dsii²néi² quiah¹²dsa.

solución *f* lø²rø² Los ciudadanos viajan al tribunal para pedir solución a sus asuntos. Dso²lén² dsa² juøi² ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ ja³ møa¹²dsa li¹rø² jøg³.

sollozar *vi* cø²jinh¹² Está sollozando, respirando rápido con convulsiones, porque

se siente mal. Cø²jinh¹²dsa, bø²lénh²dsa hi² ma²cang²dsa dsí² cøng² njí³juu¹³, hi² hlaih¹³ ma²lò² dsó¹²dsa.

sombra f 1 ja³ hính³ Cuando se cansa uno de trabajar bajo un sol muy fuerte, busca dónde sentarse en la sombra. Ju³ ná³ hóh¹²dsa jmo¹²dsa ta³ ju³ láh¹ jmai³ dsíg² hieg², jøng² hnangh²dsa cøng² ja³ li¹tógh¹-dsa ja³ hính³.

2 adj hính³ El va a parar un árbol que dé sombra en el patio. He³ dsa² tsi¹h¹ cøng² chiúh³ hma² hính³ ja³ dsi¹³.



sombrero, lög² hui³ dsi³

sombrero m lög² hui³ dsi³ La gente usa sombrero cuando trabaja. Tóh¹²dsa lög² dsi³dsa jmai³ ja³ jmo¹²dsa ta³.

someter vt nang¹² gøg² Se somete al buen consejo que le da una persona. Nang¹²-dsa gøg² jóg³ juúh² dsa² hlaih¹² quiah¹²-dsa quianh¹³ jóg³ dsio¹.

son m son¹³ Cantó un son en la iglesia. Ca¹-hó²dsa son¹³ dsii²néi² guøh¹².

sonar vi 1 ning² Sonó el rifle en el cerro, donde alguien andaba de cacería. Ca¹ning² tiú¹² tø¹ máh² ja³ mi³jø¹² dsa² hneng³.

2 hein¹³ Sonó el cuerno para convocar a los ciudadanos. Ca¹hein¹³ mu² hi² tógh¹ dsa² juøi².

3 (an) hen¹³ Los antepasados decían: —Gime el caballo de Santiago —cuando se oían los estruendos de las marejadas del Golfo de México. —Cuø³ quián¹² San²Tie³¹ hén² —mi³juúh² dsa² canh¹³, jmai³ ja³ hen¹³ njíh¹ jmøi¹.

soñar vt 1 cø¹² Se siente uno mal después de soñar. Huø³ hai¹ dsó¹²dsa ju³ ná³ ma²ca¹cø¹dsa.

2 cèn Soñé con personas que murieron hace mucho tiempo. Ca¹cèn³jni dsa² ma²-ca¹dsan¹ ma²lói²h².

3 (sin obj) cøi¹² Soñó que yo andaba con él. Ca¹cøi¹² dsa jni² hi² lén² dsa hi² jø¹² dsa quianh¹³ jni².

sopa de frijol f jmø³jneng² Se fríe primero el caldo de frijol y se le echan tortillas en pedazos hasta que se cuezan. Jmo¹²dsa coh²

nang³ jmø³jneng², jøng² tóh¹²dsa jneh³ hé¹² di³ jøng² jíl²h² hé¹².

sopelar vt tsai¹² Sopea el café con pan. Tsai¹²dsa ca²fe¹³ quianh¹³ hi³ji¹h¹.

soplar vt 1 jiég² Sopla cuando prende la lumbre. Jiég²dsa jmai³ ja³ jéinh¹²dsa si².

2 (an) jiúg² Se le sopla a un niño cuando se cae, para que no se enferme. Jiúg²dsa guíng² jmai³ dsø²hén¹² guíng² mi³jøng² tsa¹li¹dsø²h² guíng².

3 (fuego) juú² Sopla el fuego con un abanico. Juú²dsa si² quianh¹³ mung² dsí².

4 (viento) hei¹² Ya mero viene la lluvia, pues, el viento sopla recio. Ja²quién¹³ jji¹ jmó¹² cøng² láh¹ ma²hei¹² dsí².

soportar vt (voz media) 1 tánh¹² Su estómago no soporta el maíz. Tsa¹tánh¹²dsa cuøi².

2 mi²juanh¹² dsó¹² El soporta a los que no comparten la misma opinión. Mi¹juanh¹²dsa dsó¹² ja³ cog² dsa² tsa¹tiøgh³dsa cøng² jóg³ quianh¹³.

3 (aguantar) mi²tián² dsó¹² Soporta lo que sea la molestia que se sufre. Mi²-tián²dsa dsó¹² he² ju² méh³ dsø¹² chii² quiah¹²dsa.

sordo, -a adj 1 guai³ Tiran un palito para tocar al sordo para que voltee, porque no oye lo que se dice. Téng²dsa ca²jneh³ hma², quíuh¹²dsa quiah¹² dsa² guai³, mi³jøng² jénh¹-dsa, díh³ tsa¹nang¹²dsa jóg³ hi² hlø¹²h¹²dsa.

2 güen³ Se pone uno sordo por un rato cuando le entra agua en el oído. Lø²güen³dsa cu²lói² ju³ ná³ ca¹ñii¹ha¹ jmøi² guø³dsa.

sordomudo, -a mf dsa² guai³ dsa² cag³ El niño ha sido sordomudo desde su nacimiento. Lán¹² hi²meh² dsa² guai³ dsa² cag³ ca¹láh¹ cónh¹ mi³ ca¹lø¹chián¹tsih.

sorprender vt 1 tsa¹ju² njia¹³ La persona sorprendió al hombre y la mujer mientras se hacían el amor. Cónh¹ tsa¹ju² njia¹³ ca¹dsié¹ dsa² ja³ mi³ti³dsie¹² dsa² njioh¹² jóg³ quianh¹³ hio¹³.

2 cøng² la³jénh¹² Se sorprende uno cuando escucha alguna cosa de repente. Cøng² la³jénh¹²dsa ló² ju³ ná³ he² jóg³ ca¹nóng²dsa cøng² ca¹láh¹ cu² ti².

sorpresa f (de ~) tsa¹ju² njia¹³ De sorpresa llegó la persona donde el hombre y la mujer se hacían el amor. Cónh¹

tsa¹ju² njia¹³ ca¹dsiég¹ dsa² ja³ mi³ti³dsie¹²
dsa² njoh¹² jóg³ quianh¹³ hio¹³.

soso, -a *adj* njiang³ Hay personas sosas que no entienden nada. Chian² báh³ dsa² njiang³ dsa² tsa¹néh² dsó¹².

sospechar *vt* jia¹² dsó¹² Yo ya sospecho que él es un ladrón. Ma²dsø²jia¹² dsó¹²jni hi² lán¹²dsa dsa² hoin².

sostener *vt* 1 cán² Cuando hicimos el potrero, plantamos estacas para sostener el alambre. Jmai³ ca¹jmo³ njiang³ jnó³, ca¹hóh¹³ njiang³ hma² di³ jøng² lé² cán² tsø³ñi².

2 còh¹² Sostiene el cigarro entre los dedos. Còh¹²dsa guiunh¹² jø³ chi³gúg¹dsa.

3 (*sin obj*) jia¹² Es sólo Dios quien nos sostiene. Jan² Diú¹³ báh³ dsa² quii²jia¹² njiang³.

su *adj pos* 1 (2ª pers) quiánh² Son sus bultos. Quiánh² hniah¹² báh³ lio¹³ ná¹².

2 (3ª pers) quián¹² Ama a sus niños. Hnio¹dsa guing² quián¹²dsa.

suave *adj* huø³ La tortilla es suave al cocerse. Huø³ hé¹² láh¹ ca¹cág¹.

suavizar *vt* huø³ La tierra se humedece donde nace la zebrina, y se suaviza. Lø²-guúh² huø¹ ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jøng² lø²huø³ huø¹.

subida *f* tsag³ Se hace una subida larga al regresar de Usila. Cug² tsag³ uói² dsa² jmai³ ja²lian¹²dsa juu¹² Jinh¹.

subir *vi* 1 tsøg² Por el viento, la hoja de papel sube. Tsøg² mu³si² quianh¹³ dsí².

2 (*an*) uói² Sube la cuesta por donde se va a trabajar. Uói²dsa juu¹² tsag³, juu¹² ja³ dsø¹jmo²dsa ta³.

3 tsøg² Va a subir la pendiente mañana. Tság¹dsa tsag³ hiá¹.

4 (*tren*) chiính² Cuicatlán es un pueblo cuicateco muy antiguo, donde se sube al tren para irse a Oaxaca. Go² quiun¹² báh³ Cuú¹ tá², juói² neng¹² ma²lói²h², ja³ chiính²dsa trein¹³ dsø¹lén²dsa juu¹² ñii¹juói².

subsistir *vi* 1 (*sing*) guu² Apenas subsiste allí, porque no da el maíz. Ja¹lai¹ guó¹² báh³ dsa² ja³ jøng², di³ tsa¹lø²chii² cuói².

2 (*pl*) tiogh³ Apenas subsisten allí, porque no da el maíz. Ja¹lai¹ tiogh³ báh³ dsa² ja³ jøng², di³ tsa¹lø²chii² cuói².

subyugar *vt* 1 (*an*) pø²jánh² Lo subyugaron porque no quiso ir al municipio

por su propia voluntad. Ca¹pø² ca¹-jánh²dsa dsa² di³ tsa¹hie¹dsa dság¹dsa ni³ ta³ quianh¹³ jóg³ rø².

2 (*sin obj*) pø²jágh² Lo subyugaron cuando lo echaron en la cárcel. Ca¹pø² ca¹jágh²dsa quiah¹²dsa mi³ ca¹tiág²dsa ni³ñi³.

suceder *vi* (*pasar*) 1 lø² Se acuerda de algo que sucedió hace mucho. Dsagh² dsó¹²dsa cøng² hi² ca¹lø¹ ma²ni³ñó¹³.

2 lø¹² quiah¹² Nada le sucedió. Ha¹-chii² ca¹lø¹ quiah¹²dsa jin³ he² cu² té¹².

sucio, -a *adj* 1 tsáh² La ropa del chamacó está sucia porque se ha estado revolcando en el suelo. Tsáh² hlaih¹³ tsónh³ hi²meh² di³ hi² bø²lénh²tsih huø¹.

2 (*an*) tsánh² Apenas me voy a bañar porque estoy sucio. Na¹ bíh³ lóh¹²jni di³ tsánh²jni.

sudar *vi* hian² jmi³dsieg² Empezó a sudar después de haber trabajado un rato. Ca¹-hian²dsa jmi³dsieg² mi³ma²hmói² tsenh¹²dsa jmo¹²dsa ta³.

sudar la gota gorda teng¹² jmi³dsieg² Suda uno la gota gorda cuando lleva carga en el campo. Teng¹²dsa jmi³dsieg² jain³ jmai³ ja³ cán²dsa lio¹³ jø³ ta³.

sudor *m* jmi³dsieg² Empezó a chorrearle el sudor después de haber trabajado un rato. Ca¹hian²dsa jmi³dsieg² mi³ma²hmói² tsenh¹²dsa jmo¹²dsa ta³.

suegra *f* mo¹chiég³ La suegra es la madre del esposo. Mo¹chiég³dsa dsa² lán¹² mi³-chiég³ ji²gug²dsa.

suegro *m* dsu¹jming² Está enojado mi suegro porque le pegué a su hija. Hne² guiuh¹³ dsu¹ñieh¹jni di³ ca¹cuø¹jni ja³mái¹³dsa.

sueldo *m* cog³ Su patrón le paga un sueldo cuando termina el trabajo. Mi²hmah¹³ juu¹³dsa cog³ hi² hlianh¹³dsa na³ ca¹lø¹ ta³.

suelo *m* huø¹ Cuidan al nene para que no se caiga al suelo. Jmo¹²dsa hi³ mi³jøng² tsa¹tiánh¹ guing² huø¹.

suelto, -a *adj* juuh³ Le dan dinero suelto cuando hace las compras. Jéinh¹²dsa cog³ juuh³ jmai³ ja³ lá¹²dsa lio¹³.

sueño *m* 1 lø²ñii³güén¹ Bosteza porque tiene sueño. Quii²jan¹²dsa hag³ ni³dsa di³ hi² lø² lø²ñii³güén¹dsa.

2 chiég² Tiene sueño. Tióh¹³ chiég² mø³ni³dsa.

•**tener sueño** lə² ɲi³güén¹ Tenía sueño cuando hacía rato que el Presidente nos hablaba. lə²ɲi³güén¹jni ca¹ləa¹ mi³ ma²ni³ɲó¹³ hlaih¹² dsa² ta³.

suficiente *adj* 1 cu¹ ná¹² iSuficiente! No quiero más de comer; estoy contento ya. iCu¹ná¹² báh³! Ha¹chii² má¹ ma¹hno¹ jni; ma²na²lə¹tan¹³jni.

2 tiúh¹ Serán suficientes dos sacos de maíz para alimentar a una familia por, aproximadamente, un mes. Tiúh¹ báh³ ton¹ tsə³tuh¹² cuə² hi² góah¹ dsa² tiogh³ cəng² dsi²néi² cónh¹ jan² tsəh² jmai³.

3 təa¹² Hay suficientes petates para asolear el café. Təa¹ báh³ jmung² neih¹ ca²fe¹³.

•**haber suficiente** hioh¹² Cuando haya suficiente madera voy a construir mi casa. Na³ ma²hioh¹³ hma² jəng² báh³ jmóngh¹³jni hniú¹² quieg¹.

sufrir *vt* 1 ɲái¹² Está en cama sufriendo de una dolencia, y agoniza. Ma²ron¹²dsa ɲái¹²dsa jmə³uai¹² hi² ma²tə² ja³ jón²dsa.

2 jái¹² Tú sufrirás lo caliente y lo frío, porque tú eres un ser vivo. Na¹ bíh³ jáih³hning hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmə¹guə¹ báh³ hning².

3 cán² jmə³uai¹² Sufrió mucho cuando se cortó en la mano. Ca¹can¹ jmáh¹dsa jmə³uai¹² mi³ ca¹uónh² gug²dsa.

sujetar *vt* tian¹² iTraigal el bozal del animal para que podamos sujetarlo! iQuieng² hnei¹³ hi² hag³jah di³ jəng² tian¹ jniang³ jáh²!

sumamente *adv* cu² té¹² Algunos perros se ponen sumamente bravos cuando ven a otras personas. lə²hne² hlaih¹³ cu² té¹² ca² dsiə³ dsəi² ju³ ná³ ca¹jen²jah dsa² siáh².

sumergir *vt* (an) hónh² Llegando al río vi un mazate bañándose y lo sumergí en el agua. Mi³ ca¹jan³jni Chiang³ mi³loh¹² chii³jməi² mi³ ca¹dsiég¹jni, jəng² ca¹hónh²jni jáh² dsi² jməi².

sumo, -a *adj* 1 hiug¹² jính³ Tiene suma destreza para hacer música, más que nadie que yo conozca. Hiug¹² jính³ hi² tē² dsa jmo¹ son¹³ cónh¹ jính³ dsa² siáh² dsa² cuen¹²jni.

2 (an) juanh¹² El es la suma autoridad entre todas las autoridades. Lán¹²dsa dsa² ta³ dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² ta³ siáh².

3 (an pl) canh¹³ Ellos son la suma autoridad entre todas las autoridades. Lán¹² dsa dsa² ta³ dsa² canh¹³ cónh¹ jính³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² ta³ siáh².

superar *vt* dság¹² ta¹ lán¹ guiuh¹³ El niño estudia para superarse. Mi²tan¹² hi²meh² si² di³ jəng² dság¹tsih ta¹ lán¹ guiuh¹³.

superficie *f* 1 tə¹ coh¹³ Está peluda la superficie del cuero del animal. Ti³dsəa¹³ jɲiu² tə¹ coh¹³ lag³ jáh².

2 ni³ Hace lisa la superficie de la tabla. Jmo¹²dsa uuuh² ni³ hma².

superior *adj* 1 (sing) juanh¹² El es la autoridad superior entre todas las autoridades. Lán¹²dsa dsa² ta³ dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ ca¹láh¹ ján¹ dsa² ta³ siáh².

2 (pl) canh¹³ Las autoridades tienen el poder que les dieron las autoridades superiores. Ti³quini¹² dsa² lán¹² ta³ bi² ca¹cuə¹ dsa² ta³ canh¹³.

3 (posición) ta¹ lán¹ guiuh¹³ No les salen bigotes a todos en el labio superior. Ha¹chii² ca¹láh¹ ján¹ dsa² hii² jɲiu² ləg² chieg³dsa ta¹ lán¹ guiuh¹³.

suplicar *vt* məa¹² Suplica al juez que le perdone su delito. Məa¹²dsa ju² hén² dsag³ ni³ jue¹³.

suponer *vt* lén² El supone que el que vive junto a donde él vive es rico. Lén²dsa hi² chii² cog³ quiah¹² dsa² guə¹² cog¹² quiah¹²dsa.

supremo, -a *adj* (an) hiug¹² juanh¹² Hay un sólo Dios Supremo. Jan² Diú¹³ báh³ dsa² hiug¹² juanh¹².

supuesto *m* (dar por ~) lén² Es malo dar por supuesto que alguien ha hecho algún mal, si en realidad no lo sabe uno. Tsa¹dsio¹ lén² jniang³ ca¹jmo¹ jan² dsa² hi² hlaih¹³ ju³ ná³ tsa¹ne³ jniang³ lán¹ dsóh².

surco *m* juú³ iEndurezca los surcos del cafetal! iCu¹dsəg¹² jmo³ juú³ hma² ca²fe¹³!

surgir *vi* 1 (líquido) tsəg² Hay lugares con manantiales de donde surge agua caliente al aire. Chii² báh³ ja³ ho¹² təg² jməi² ja³ la³tsəg² jməi² dsíg² ta¹láh¹ guiuh¹³.

2 ví (an) hian² De sorpresa surgió la persona en donde el hombre y la mujer se hacían el amor. Cónh¹ tsa¹ju² jɲia¹³ ca¹hian² dsa² ja³ mi³ti³dsie¹² dsa² ɲioh¹² jóg³ quianh¹³ hio¹³.

suspender *vt* (cable) hai¹² Cuando entró la

luz eléctrica a Palantla por primera vez, primero plantaron los postes y luego suspendieron el cable. Jmai³ láh¹ ni³ ca¹hí¹ si² Jmø¹dsag¹ ca¹hóh²dsa hma² dsøa¹², jøng² jín³ ca¹hói²dsa tsø³pij³.

suspitar *vi* chiog¹² dsøa¹² El niño suspira porque estaba llorando. Tí² quii³chiog¹² hi²meh² dsøa¹² di³ ma²na²ho¹tsih.

suspiro *m* (deshacerse en ~) chiog¹² dsøa¹² El niño se deshace en suspiros porque estaba llorando. Tí² quii³chiog¹² hi²meh² dsøa¹² di³ ma²na²ho¹tsih.

susto *m* (darse un ~) juánh¹² ¡No tengas miedo! ¿Ves?, ¡Y no te des un susto! Tsa¹-jmo² ganh¹ ná³ dih³ jøng² tsa¹juánh¹²hning ná³.

susurrar *vi* 1 hløh¹² ta¹ huø³ Susurró a mi oído para que nadie más escuchara. Ca¹-hløh¹dsa ta¹ huø³ ta¹ niúh¹ hag³ tøg² guø¹-jni, mi³jøng² tsa¹nan¹ dsa² siáh².

2 hein¹³ Las hojas susurran dulcemente en el bosque cuando sopla un viento fresco. Ta¹huø³ quii³hein¹³ moh¹³ hma² niúh¹ núng¹ jmai³ ja³ bá² dsí² guúh².

suyo, -a *adj* 1 (2ª pers) quiánh² Los bultos son suyos. Quiánh² hniah¹² báh³ lio¹³ ná¹².

2 (3ª pers) quián¹² Ama a sus niños. Hnio¹dsa guing² quián¹²dsa.

T

taba *f* mu² tsón¹² tai¹ La taba es donde se une el tarso con la pierna. Mu² tsón¹² tai¹dsa juúh²dsa ja³ tióh¹³ mu² lø³tai³dsa quianh¹³ huu¹³ tai¹dsa.

tabaco *m* røg² Se hacen los cigarros del tabaco. Røg² hi² jmo¹²dsa giuih¹².

tábano *m* chi³jøh² El tábano es un insecto malo que chupa la sangre de los animales; vuela y es del tamaño de la abeja. Hlanh³ chi³jøh², hñnh²jah jmø² quiah¹² jáh², jáh² han¹², jáh² té¹² cónh¹ té¹² chi³tah¹².

tabla *f* jag¹³ hma² Hace una cama de las tablas. Jmo¹dsa jein³ jag¹³ hma².

tacote *m* hma² lø³tá³ El tacote tiene las hojas como las del tabaco. Ti³dsøa¹³ moh¹³ hma² lø³tá³ ju³ láh¹ ti³dsøa¹³ moh¹³ røg².

tal *adj* láh¹ No hice tal cosa. Ha¹chii² láh¹ jøng² ca¹jmo¹jni.

talón *m* (pie) tuh¹² Se cortó el talón del

pie con el machete. Ca¹uøin² tuh¹² tai³-dsa quianh¹³ njí³ tói².

talla *f* héh¹ Me queda grande la ropa porque no supe qué talla comprar. Juøh¹² hmøah¹² hi² cáih¹²jni díh³ tsa¹guiang³jni hé² héh¹ hi² lá³jni.

tallar *vt* (an) tsón² Talla su cuerpo con estropajo cuando se baña para quitarse la mugre. Tsón²dsa tsø³cu³náh³ ja³ lóh¹²dsa jøng² jleh¹² tsáh² quiah¹²dsa.

tallo *m* 1 (planta) chiúh³ El tallo del chiquihuite parece una sola enredadera, muy gruesa; pero en realidad son muchas enredaderas delgadas, juntas. Lóa¹² chiúh³ uøin² tsøh¹² láh¹ cøng² chiúh³ pa³, díh³ ti³hai¹² ma¹dsio¹² jmáh¹ chi³uøin¹ tig².

2 táí³ El tallo de este helecho es como el de un árbol. Hi² lóa¹² táí³ ma³nan³ huh² ju³ láh¹ lóa¹² hma².

3 tsø²hiuh¹² Ya no hay plátanos en el platanal; sólo quedan los tallos porque los animales se comieron la fruta. Ha¹chii² tøg² ma¹chii² chiúh³ tøg²; jmáh¹ láh¹ tsø²-hiuh¹² tøg² lán¹ báh³ ti³hai¹³; di³ ca¹cøgh² jáh².

4 (flor) gug² Agarra el tallo de una flor cuando la corta. Gug² lí³ chííh¹²dsa jmai³ ja³ hánh²dsa lí³.

tamal *m* 1 mi³leg² Hace el tamal de epazote. Jmo¹²dsa mi³leg² høg² mong³ quiah¹² tah².

2 hi² góh² Mucha gente hace tamales cuando hay fiesta en su pueblo. Juen¹² dsa² jmo¹² hi² góh² jmai³ ja³ tøa¹² jmai³ go²dsa.

***tamal de elote** hé¹² liág¹ Mi mamá siempre hace tamales de elote cuando hay elotes. Jmo¹² tián² mi³chie¹jni hé¹² liág¹ jmai³ ja³ lø²chii² cuøi² lá¹².

tamalayote *m* máh² sei³ El tamalayote no tiene cáscara como las calabazas de cáscara dura. Ha¹chii² cuúh³ chii² quiah¹² máh² sei³ ju³ láh¹ chii² quiah¹² máh² cuúh³.

tamaño *m* (a ~ de) 1 té¹² Las dos tablas son del mismo tamaño. Cu² rø² báh³ té¹² ta³ ton¹ jag¹³ hma².

2 tén¹² El anteburro es un animal que come hierba como el ganado; es un animal de cuatro pies, del tamaño del burro. Lán¹² dsieh¹² jáh² góah¹² høg² ju³ láh¹ góah¹² ca³juu², jáh² quiún² tai³, jáh² tén¹² cónh¹ tén¹² búh³.

también *adv* jø¹ Aquella persona va también. Jø¹ bih³ dság¹ dsa² héi².

tambor *m* tu²løg² Hay una persona que llaman Santiago Tambor porque antes tocaba el tambor. Sø³tie³¹ tu²løg² báh³ tóh²-dsa jan² dsa² di³ mi³bá²dsa tu²løg².

tampoco *adv* jø¹ Tampoco se va aquella persona. Jø¹ bih³ ha¹chii² dság¹ dsa² héi².

tampón *m* co²jein¹³ ha³ jmø³hen¹² El sello se prensa en el tampón para sellar el documento. Co²jein¹³ ha³ jmø³hen¹² nóh²dsa sai³¹ di³ jøng² nóh²dsa ni³ si².

tan *adv* gøg² El caballo ya no está tan bravo. Ha¹chii² gøg² ma²hne² cuø³.

tángara hormiguera *f* tan¹² mø¹sønh¹² Hay tángaras hormigueras de color café y de color rojo; les gusta mucho estar donde hay pepeguas. Chian² tan¹² mø¹sønh¹² ca²fe¹³, jø¹² chian² jáh² guió²n²; ta³ lál¹ tóa¹² dsó¹² jah³ jii²niø³ tsøh¹³.

tanto *adv* ja¹² ¡Deja de correr tanto! Tsa¹-ma¹cuøin¹² ja¹².

2. tanto *m* mõi² Te voy a dar otros dos tantos. Cuø¹³jni hi³ ton¹ mõi² quíanh²hning.

tapa *f* rø²jlái² La tapa de metal de la olla de frijol. Jii³ rø²jlái² hag³ tøh¹² ha³ jmø³-jneng².

tapacamino *m* gu³guiangh¹ Los tapacaminos son aves que les gusta estar en los caminos de noche para cortar la vía a la gente. Lán¹² gu³guiangh¹ jáh² han¹² hniu¹ jmáh¹ lál¹ dsii²juu¹² ja³ neng² quii²jne¹² jah³ ni³ dsa².

tapado, -a *adj* jlái² La comida en la cocina está tapada todos los días. Jmai³ ca¹lál¹ jø¹ rø²jlái² má¹ tióh¹³ dsii³si².

tapar *vt* 1 jne¹² Tapa el jarro con un trapo. Jne¹²dsa hag³ dsøg³ quianh¹³ hmøah¹².

2 jlái² Voy a tapar la olla con la hoja de pozol. Jlái¹³jni tøh¹² quianh¹³ mung² tag³.

3 rø²jlái² Una tela amarilla tapa la mesa. Rø²jlái² ni³ mesa quianh¹³ hmøah¹² néng².

tapete de caña *m* cu³løg² Se hace un tapete del gabazo de caña de azúcar para tender en el suelo, y ahí tiende un petate encima, sobre el cuál se duerme. Cu³løg² hma² cuøi² jmo¹²dsa cu³løg² hi² neih¹²dsa huø¹; ni³ jøng² neih¹²dsa jmu²ng² di³ jøng² güen²dsa ni³.

tapón *m* nai¹² Las botellas están tapadas con tapones. Ti³jno¹² hag³ tsó¹² quianh¹³ nai¹².

tararear *vt* hein¹³ dsó¹² Tararea mientras

hace su trabajo. Jmo¹²dsa son¹³ cónh¹ hein¹³ dsó¹²dsa ta³ lál¹ jmo¹²dsa ta³.

tardar *vt* 1 hløg² Me tardé porque me emborraché. Ca¹hløg² báh³ ca¹guónh¹jni di³ ca¹lø¹hen¹²jni.

2 (an) hlogh² Me tardé cuando fui al cerro porque anduve de cacería. Ca¹hlogh²-jni nie³jni máh² dōh³ ca¹jii³jø¹ni hneng³.

***tardar en salir** nioh¹² Tarda en salir la luna; demora en salir en la noche. Ma²niøh¹² tsøh², hai³ ma²hian² tsøh² ta¹ ca¹neng².

***tardar hasta la noche** nioh² El tardó hasta la noche aquel día porque no hubo sol. Ca¹-niøh²dsa jmai³ jøng² di³ tsa¹mi³jniá² hieg².

1. tarde *f* ta¹ ca¹hløg² Ya es mediodía; vámonos a la casa a comer; y volveremos otra vez hoy en la tarde. Dsi¹hiég¹ ca¹tø²; ma¹ dsøgh³ ma¹ quie¹³; jøng² jii³ jniang³ ca¹lál¹ na¹ ta¹ ca¹hløg².

2. tarde *adv* 1 chi³cén¹ Se echó a perder mi milpa porque la sembré tarde. Ca¹hen¹ cuøi² quieg¹ di³ chi³cén¹ ca¹jan¹jni.

tarea *f* ta²re¹³ Fuimos a limpiar dos tareas en el cafetal de Félix. Ca¹jii³quiúh³ jnieh³ ton¹ ta²re¹³ nung² hma² ca²fe¹³ quiah¹² Fé³.

tarso *m* 1 lø³ta³ El doctor le cortó en el tarso porque estaba infectado. Ca¹tiu¹ tø²mó¹² lø³ta³dsa di³ mi³hiu³ dsag³.

2 (hueso) mu² lø³ta³ La taba es donde se une el tarso con la pierna. Mu² tsøn¹² tai¹ dsa juúh² dsa ja³ tióh¹³ mu² lø³ta³ dsa quianh¹³ huu¹³ tai¹ dsa.

tartamudear *vi* 1 gøi¹² Tartamudea cuando empieza a hablar. Gøi¹²dsa na³ ca¹tø² ja³ hløah¹²dsa.

2 cø²cáng¹² Tartamudea; no puede hablar en seguida. Así lo hizo Dios. Cø²cáng¹²dsa, tsa¹lø² hløah¹²dsa cu² nieih¹³ jøg³. Cónh¹ jøng² lán¹²dsa ca¹jmo¹ Diú¹³.

tartamudo, -a *mf* 1 dsa² gøi¹² El tartamudo no puede hablar bien cuando platica. Tsa¹lé² hløah¹² dsa² gøi¹² cu² rø² jmai³ ja³ dsie¹²dsa jøg³.

2 dsa² cø²cáng¹² Tartamudo se le llama a aquella persona que dilata en completar sus palabras y que no puede hablar debidamente. Dsa² cø² cáng¹² juúh²dsa ju³ lál¹ dsa² hai³ hian² jøg³, dsa² tsa¹lø² lál¹ hløah¹² cu² rø².

tartamudo, -a *adj* gøi¹² La gente tarta-

muda no puede hablar bien cuando platica. Tsa¹lé² hløah¹ dsa² gøi¹² cu² rø² jmai³ ja³ dsie¹² dsa jøg³.

tasajo *m* 1 nò¹² ti³ñii¹ Hizo tasajo de la carne de res. Ca¹jmo¹dsa nò¹² ti³ñii¹ quianh¹³ nò¹² quiah¹² ca³juu².

2 nò¹² hui³ ñii³ Hizo tasajo de la carne de res. Ca¹jmo¹dsa nò¹² hui³ ñii³ quianh¹³ nò¹² quiah¹² ca³juu².

Taurino Tu²rính³

te pron hning² ¡Juguemos nosotros para que te animes! ¡Ma¹ cóg³ mói²! Mi³jøng² janh¹ ca²juuh³ hoh¹²hning.

tea *f* hma² dsi¹³ si² Cuando una persona anda de noche y no tiene lámpara de mano, agarra una tea. Ju³ ná³ jan² dsa² tsa¹chii² foco quiah¹², ju³ lálh¹ jmai³ ja³ nò¹²dsa ja³ neng², jøng² chiính²dsa cøng² hma² dsi¹³ si².

técnica *f* tē² Tiene técnica para hacer la música, más que otras personas que yo conozco. Hiug¹² jính³ hi² tē²dsa jmo¹² son¹³ cónh¹ jính³ dsa² siáh² dsa² cuen¹²ñi.

técnico, -a *mf* dsa² ñii¹² ta³ Vino un técnico de agricultura que mandó el gobierno. Ca¹guøn¹ jan² dsa² ñii¹² ta³ quiah¹² jø³nung², dsa² ca¹cuan¹ dsa² ta³.



tecolote, gu³jøh²

tecolote *m* gu³jøh² Los antepasados decían que el canto del tecolote es malo, pues, decían, anuncia que alguien va a morir o que alguien se va a enfermar. Mi³juúh² dsa² hóg¹ hi² hlaih¹³ hi² ho¹² gu³jøh², jmo¹²jah jøg³ hi² chian² dsa² jón² ho¹ ju³ hi² chian² dsa² li¹dsoh³, mi³juúh² dsa² hóg¹.

tecomate *m* cuuh² Golpea el tecomate con el machete para ver si ya está macizo, o si ya está maduro. Búh²dsa ñi³ tõi² cuuh², jái¹²dsa hi² ma²huh² hi² ma²lé².

Tectitlán (San Esteban) Huu¹³ cang¹ San Esteban Tectitlán está situado arriba del pueblo de Usila, cerca de San Antonio Analco. Neng¹² Huu¹³ cang¹ ta¹ lálh¹ coh¹³

juøi² Jinh¹, cøg¹² juøi² Hag³jmaí¹³.

techar *vt* 1 jlø² Techan la casa con hoja de caña. Jlø² dsa hniú¹² quianh¹³ moh¹³ hma² cuøi².

2 jlái² Gregorio pidió prestados a Juan unos pollos para dar de comer a los que le techaron la casa. Ca¹le¹² Go³ chieh³ quián¹² Juøn¹³ hi² ca¹jmo¹dsa má¹ ca¹gøh¹ dsa² mi³ ca¹jlái²dsa hniú¹² quiah¹²dsa.

techo *m* guih¹³ hniú¹² El techo de mi casa ya se está desgastando. Ma²høg³ guih¹³ hniú¹² quieg¹ñi.

teja *f* guøh³ lóa¹³ jøh² Con tejas techaban las casas antes en Tuxtepec. Quianh¹³ guøh³ lóa¹³ jøh² mi³jlái² dsa² hniú¹² ma²lói¹² Ma¹lag³.

Tejas (Santo Tomás) Te³ja A medio camino de Palantla a Usila está Santo Tomás Tejas. Ja³ ton¹ dsøh¹³ juu¹² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ Jinh¹ neng¹² Te³ja.

tejer *vt* ta¹² Se ponía a tejer cuando usaban el huipil. Mi³ta¹² dsa² tá² jmai³ mi³cáih¹²dsa hmøah¹² jøg².



tejón, quiú¹²

tejón *m* quiú¹² Se matan los tejones cuando se llega a donde están en lo alto de los árboles, porque son animales que se comen el maíz. Mi³dsian¹²dsa quiú¹² na³ ca¹dsiég¹dsa ja³ tiogh³jah guih¹³ hma², di³ jáh² cøgh² cuøi² báh³ héi².



tela, hmøah¹²

tela *f* 1 hmøah¹² El maestro quiere que los uniformes que los niños usen en la fiesta del dieciséis de septiembre sean de tela rayada. Quianh¹³ hmøah¹² tsíg³ hniú¹ tøa¹² lé² tsónh³ hi² meh² hi² cáih¹tsih¹ ta³ lálh¹ jmai³ guie¹ñjiéng².

2 (de araña) hma³ Los mosquitos se mueren cuando se enredan en la tela de araña. Dsan¹² jø³ na³ ca¹guianh¹jah hma³ jie¹².

telar *m* tá² Las mujeres de hoy ya no saben cómo hacer un telar. Tsa¹ma¹ñii¹² hio¹³ chian² na¹ ha² láh² tmo¹dsa tá².

telaraña, hmá³ jie¹²

telaraña *f* hmá³ jie¹² Con la telaraña, las arañas cazan los animalitos que les sirven de alimento. Quianh¹³ hmá³ jie¹² tsánh² jie¹² jáh² cúgh¹²jah.

teléfono *m* tsò³ñi³ hlòah¹² Algunas vías de comunicación rápida son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera. Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jóg³ ta³ti³ lóa¹²: juu¹² cu²ròah¹³, juu¹² tsò³ñi³ hlòah¹². dsa, juu¹² tsò³ñi³ dsíánh²dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ñi²nio³ ñi³.

telégrafo *m* tsò³ñi³ dsíánh² jóg³ quianh¹³ si² Algunas vías de comunicación rápida son: el correo, el teléfono, el telégrafo y la carretera. Ca²dsieg³ juu¹² ja³ ma²dsieg¹² jóg³ ta³ti³ lóa¹²: juu¹² cu²ròah¹³, juu¹² tsò³ñi³ hlòah¹². dsa, juu¹² tsò³ñi³ dsíánh² dsa jóg³ quianh¹³ si², juu¹² ja³ ñi²nio³ ñi³.

Teléfono Guii³te³le



temazate *m* Chiang³ Fui a la orilla de mi frijolar para espiar al temazate. Ca¹ñie³jni ca¹ñi³tian¹³jni Chiang³ chiuh³ jneng² quieg¹jni.

temazcal *m* hniú¹² lóh¹² En tiempos antiguos los antepasados hacían temazcales donde se bañaban con el vapor del agua caliente. Hniú¹² ja³ mi³lòh¹²dsa dsieg³ jmøi² dsíg² mi³jmo¹² dsa² hóg¹ ma²lòih².

temblar *vi* 1 hiánh² El mundo tiembla cuando hay temblor. Hiánh² jmø¹guó¹ jmai³ tah² onh¹².

2 (an) jlian¹² Tiembla cuando siente frío por haberse mojado en la lluvia. Jlian¹²dsa na³ ma²ca¹lò¹guuh¹²dsa jmai³ ja³ loh¹²dsa jmø¹².

temecate *m* uoin² juuh² teg² Les da comezón en las manos a los chamacos si juegan

columpiándose del temecate. Lø²chiuh² gug² hi²meh² ju³ ná³ ca¹co¹tsih dsih¹² quianh¹³ uoin² juuh² teg².

temer *vt* 1 goh¹² El teme irse a la ciudad porque nunca ha ido. Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsa¹ma²ñie³dsa.

2 (an) gan¹ Empecé a temer a aquel hombre cuando sacó una pistola. Ca¹lò¹gán¹² jni² dsa² ió¹ mi³ ca¹li²dsa tiú¹².

temeroso, -a *adj* goh¹² El está temeroso de ir a la ciudad porque nunca ha ido. Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsa¹ma²ñie³dsa.

temible *adj* gøg² La víbora se ve temible. Gøg² báh³ jniá² mōh².

temor *m* (tener ~) goh¹² El tiene temor de ir a la ciudad porque nunca ha ido. Goh¹²dsa dság¹dsa ciu²da¹³ di³ tsa¹ma²ñie³dsa.

temperatura *f* (tener ~) dsén² Se toma la temperatura de una persona. Cang² dsa² jóg³ dsøg¹² ha² cónh² dsén² dsa².

templo, guøh¹²

templo *m* guøh¹² Un templo es un edificio a donde va la gente para adorar a Dios. Lóa¹² guøh¹² cōng² hniú¹² ja³ dsø²mi²juanh¹². dsa Diú¹³.

temporada *f* jin² Todas las cosas que hay tienen su temporada. Ca¹láh¹ jó¹ hi² chii² báh³ chii² jin² quiah¹².

•temporada de agua jin² jmøi² La temporada de agua es cuando crecen los ríos y no puede uno pasar; es durante las fiestas de San Juan, San Pedro, la Virgen del Carmen, Santiago y la Asunción; en ese tiempo los ríos crecen mucho. Jin² jmøi², juúh²dsa, jmai³ ló² jmøi² juøh¹² tsa¹hán¹dsa; ju³ lálh¹ jmai³ San² Juøn¹³, jmai³ San² Pe³¹, jmai³ Chi¹juøi¹ Cármen, jmai³ San² Tie³¹, jmai³ Asunción; jmai³ jōng² juøh¹² jmøi² tsa¹tián².

•temporada de calor jin² hieg² La temporada de calor dura desde el mes de abril hasta el mes de junio. Lóa¹² jin² hieg² jmai³ lálh¹ tan¹³ tsøh² abril ca¹láh¹ ca¹tø² tsøh² junio.

•**temporada de las lluvias** (*lapso de tiempo*) (a) jmai³ jin² jmó¹² En la temporada de lluvia mana agua en todos los barrancos que están secos en la temporada de sol. Ca¹láh¹ jó¹ ja³ tióh¹³ jøh² quing² jmai³ jin² hieg², hiag² jmøi² jmai³ jin² jmó¹².

(b) jin² jmó¹² Llueve por dos o tres días, o hasta una semana en la temporada de lluvias; así es desde antes de Todos Santos hasta que empieza el invierno. Jin² jmó¹² dság¹² jmó¹² ton¹ hnø¹² jmai³ ho¹ ju³ cøng² sø²ma³¹, lál¹ jøng² ló² niúh¹ Jmø²hlai³ ca¹láh¹ ja³ ca¹hi¹ jin² guó¹².

temprano *adv* 1 ta¹ njih¹³ Cuando uno sale temprano a trabajar alguien le lleva tortillas para que pueda almorzar. Ju³ ná³ dsø²lén²dsa ta¹ njih¹³ jø³ ta³ jøng² dság¹² dsa² dsø²can¹² hé¹² di³ jøng² góah¹²dsa cónh¹ ton¹dsøh¹³ tsøg² hieg².

2 njih¹³ Regresan temprano del trabajo cuando trabajan lejos para llegar a casa a tiempo. Njih¹³ bá³ ja²lian²dsa ja³ jmo¹²dsa ta³ ja³ uóin³ mi³jøng² cónh¹ héh¹ u³lian¹dsa dsii²néi².

tenamastle *m* cang³ hmø¹³ La mujer puso el comal encima de los tenamastles. Ca¹-quieg² hio¹³ hie¹² ni³ cang³ hmø¹³.



tenate, mi³jeh³

tenate *m* mi³jeh³ Con el tenate, los antepasados cargaban la carga en el pasado. Mi³jeh³ mi³nii²quiñ² dsa² hóg¹ lio¹³ ma²lói¹².

tender *vt* 1 neih¹² Las mujeres tienden la ropa sobre el mecate. Neih¹² hio¹³ hmø¹² ja³ hei¹² hnei¹³.

2 jág¹² El café se tiende sobre petates para que se seque en el sol. Jág¹²dsa ca²-fe¹³ ni³ jmung² di³ jøng² li¹quing² dsii² hieg².

3 jiúh² Tiende a haber la manta sobre la cama. Jiúh² dsa² hmø¹² ni³ jein³.

4 *vi* (*propender*) ló² Tiende pleitos cuando hay personas de mala gana. Ló² bá³ møah¹³ ja³ tiogh³ dsa² tsa¹hiug² dsó¹².

tendido, -a *adj* jág¹² Una casa con piso (tendido) de concreto. Hniú¹² hi² rø²jág¹² hieh¹² dsii²néi².

tendón *m* jñiu² Nuestros tendones hacen que podamos mover nuestras extremidades. Jñiu² quián² jniang³ jmo¹² hi² ló² tsø²jóh² gug² tai³ jniang³.

tener *vt* 1 hio¹² Tengo una buena razón para pedir tortillas. Hio¹²jni jóg³ dsøg¹² hi² mø¹³jni hé¹².

2 hen¹² Cuando se sacudió el perro, el agua que tenía el perro en el pelo cayó sobre el niño. Ca¹sián² guing² jmøi² mi³-hen¹² dsø²lén² mi³ ca¹guiánh¹ dsøi².

3 hei¹² Ya tiene dos días de lluvia. Ca¹tó² ton¹ jmai³ hei¹² jmó¹².

4 (*pl*) dsi¹³ El caballo tiene cuatro patas. Dsi¹³ bá³ quiñ² tai³ cuø³.

5 (*contener*) han¹³ Se saca sangre que la persona sana tiene y se le pone al enfermo. Li²dsa ca² jneh³ jmø² han¹³ dsa² dsio¹ hei¹² dsó¹², jøng² tiágh¹²dsa quiah¹² dsa² dsøh³.

6 (*piojo*) jian¹² Hay algunos chamacos que tienen piojos porque no se bañan. Chian²ca² dsio³ hi²meh² jian¹² hløah¹² dñh³ tsa¹lòh¹²tsih.

7 (~ *agujero*) hoh¹² Se cuela el bagazo del jugo de caña con la coladera, una jícara que tiene agujeros. Njè¹²dsa jmø³-cuøi² tióh¹³ quii¹² quianh¹³ cuøh³ jøh², cuøh³ ti³hoh¹² tøg².

8 (~ *ganas de*) ló² Ya tengo ganas de ir al excusado. Ma²ló² lø²nii³nei¹³jni ca¹hniú¹.

•**tener fuerzas** (*an*) bén² El niño que come bien no se enferma, porque tal niño tiene fuerzas. Ha¹chii² lø²dsøh³ guing² góah¹² cu² rø²; dñh³ bén² guing² lál¹ héi².

•**tener sentido** cugh¹² jóg³ Lo que dice no tiene sentido. Tsa¹cugh¹² jóg³ quiah¹²dsa.

Tenextitlán (El Rosario) Cu² jieh³ El pueblo de El Rosario Tenextitlán está situado arriba de San Pedro Yolo, pasando Cerro Pelón. Neng¹² juøi² Cu² jieh³ coh¹³ juøi² Mah¹nóng² ma²nai¹² Mah¹cuuh². **tentación** *f* (*haber* ~) lø²nii³ El tiene tentación de hacer el mal. Ló² nii³jmo¹dsa hi² hlaih¹³.

tentado, -a *adj* lø²nii³ El está tentado a hacer el mal. Ló² nii³jmo¹dsa hi² hlaih¹³.

tentar *vt* 1 chi²láh² Los chamacos andan tentando la tela con las manos sucias. Chi³láh² hi²meh² hmø¹² ta¹ tsáh² gug² hi²meh².

2 cu² jmo¹² La ropa se pone blanca cuando uno tienta la cal. Ca¹láh¹ teg² jni² tsónh³-dsa ló² ju³ ná³ ca¹cu² ca¹jmo¹²dsa lag³.

teñir vt ti² hen¹² La tela blanca quedó negra cuando se tiñó. Lih² jni² hmøah¹² teg² ca¹løa¹ mi³ ca¹ti²dsa hen¹².

Teodoro Be³to, Sø³ñioh¹²

Teodulfo Sø³do³le

Teófilo Tio¹³

Teotilalpan (San Andrés) Ma¹jei³ San Andrés Teotilalpan está situado en tierra cuicateca, cerca de Santa Cruz Teutila. Neng¹² Ma¹jei³ go² quiun¹², cøg¹² Jmø¹hlág¹³.

tepecacao m hma² dsieh¹² hliuh¹² El tepecacao crece en el monte. Hma² chii² niúh¹ núng¹ báh³ hma² dsieh¹² hliuh¹².

tepache m jmøi² chiúh³ De la caña de azúcar se hacen la panela y el tepache. Hma² cuøi² jmo¹²dsa tah¹² ho¹ ju³ jmøi² chiúh³.

tepechicle m (árbol) hma² cah¹² Sale jugo blanco del fruto del tepechicle. Tøng² jmøah¹³ teg² quiah¹² mõi² hai¹² hma² cah¹².

tepechicle de tierra quemada hma² cah¹² chii² guøh³ cuu² El tepechicle de tierra quemada no crece mucho. Tsa¹lø² cah³ hma² cah¹² chii² guøh³ cuu².



tepegua, tsøh¹³

tepegua f tsøh¹³ Las tepeguas salen hormigueando cuando va a empezar el tiempo de lluvias, y molestan cuando entran en la casa. Jánh¹² chi³tsøh¹³ jmai³ ja³ jii¹ jmøa¹², cuø¹² jáh² ju² méh³ dsøa¹² dsø²lén²jah dsii²néi².

tepeguaje m hma² jnieh³ guiéng² La fruta del tepeguaje es torcida como un mecate. Láh¹ lóa¹² hnei¹³ báh³ lóa¹² mõi² hma² jnieh³ guiéng².

tepejilote m 1 (flor) li³ En el mes de febrero ya hay tepejilotes. Jmai³ tsøh² febrero ma²chii² li³.

2 (árbol) hma² li³ La palma de tepejilote existe en el bosque; se da el tepejilote en el invierno, en diciembre. Chii² hma² li³ niúh¹ núng¹, hi² hii² li³ jin² guøi², tsøh² diciembre.

tepejilote blanco (a) (fruto) li³ máh³ El tepejilote blanco es más grande que el tepejilote verde. Cah³ jính³ li³ máh³ cónh¹ jính³ li³ cang³.

(b) (planta) hma² li³ máh³ El tepejilote blanco es más grande que el tepejilote verde. Cah³ jính³ li³ máh³ cónh¹ jính³ li³ cang³.

tepejilote delgado (a) (fruto) li³ jmøi² El tallo del tepejilote delgado sí es delgado. Tig² báh³ tái³ hma² li³ jmøi².

(b) (planta) hma² li³ jmøi² El tallo del tepejilote delgado sí es delgado. Tig² báh³ tái³ hma² li³ jmøi².

tepejilote verde (a) (fruto) li³ cang³ El tepejilote verde es verde; nacen dos o tres tepejilotes en cada mata; es sabroso cuando se come crudo. Li³ røh² báh³ li³ cang³, ti³dsøa¹³ ma¹ ton¹ ma¹ hnøa¹² li³ lálh¹ cøng² hma² li³; jmá² báh³ ju³ ná³ ca¹cøgh²dsa ta¹ juúh¹.

(b) (planta) hma² li³ cang³ El tepejilote verde es verde; nacen dos o tres tepejilotes en cada mata; es sabroso cuando se come crudo. Li³ røh² báh³ li³ cang³, ti³dsøa¹³ ma¹ ton¹ ma¹ hnøa¹² li³ lálh¹ cøng² hma² li³; jmá² báh³ ju³ ná³ ca¹cøgh²dsa ta¹ juúh¹.



tepesquintle, hja³

tepesquintle m hja³ Las cuevas donde viven los tepescuintles son muy hondas. Hieg³ hlaih¹³ báh³ tøg² hløg² ja³ tiogh³ hja³.

tepesquintle agudo hja³ chiunh² El tepescuintle agudo es chico; no es del tamaño de la paca grande. Meh² báh³ hja³ chiunh²; tsa¹té¹²jah cónh¹ ja³ té¹² hja³ hieh¹².

tepesquintle grande hja³ hieh¹² La cabeza del tepescuintle grande es espantosa. Gøg² báh³ jni² dsi³ hja³ hieh¹², jáh² canh¹³.

Tepetotutla (Santa Cruz) Dsioh³ Juøi² Tien¹² El Pueblo de Santa Cruz Tepetotutla está casi pegado al pueblo de San Antonio del Barrio. Mih² tsa¹ti³jén² Dsioh³ Juøi² Tien¹² quianh¹³ Jø³juøi² Jenh¹³

tepetotutleño, -a 1 *adj* tien¹² La gente tepetotutleña vive en Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio; algunas ya radican en San Pedro Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² tien¹² Dsiogh³ juøi² Tien¹², tiogh³ dsa Jenh¹³, ca² dsiogh³ dsa ma²tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juøi² San² Pe³¹.

2 *mf* dsa² tien¹² Los tepetotutleños viven en Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio; algunas ya radican en San Pedro Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² tien¹² Dsiogh³ juøi² Tien¹², tiogh³ dsa Jenh¹³, ca² dsiogh³ dsa ma²tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juøi² San² Pe³¹.

Tepinapa (Santa María) Mah¹mong¹² Tepinapa está mas allá de Ozumacín, y sus habitantes hablan su propio idioma. Neng¹² Mah¹mong¹² tø¹ lãh¹ hieg³ lãh¹ neng¹² Mu¹jai³ guiugh²; dsa² hløah¹² jag³ báh³ tiogh³ ja³ jøng².

tercero, -a *adj* ja³ ma²hnøa¹² El tercer rosario se hace en el tercer día después de la muerte de un niño. Ja³ ma²hnøa¹² jmai³ ca¹jon¹ guing² jmo¹² dsa rø²sa¹³ hnøa¹².

tercio *m* ca² jneh³ hi² ma²lóa¹² hnøa¹² jneh³ Dividió el pan en tres partes y dio a cada niño uno de los tercios. Ca¹jmo¹ dsa hnøa¹² jneh³ cøng² hi³ñih¹, jøng² ca¹cuøh¹ dsa lãh¹ jan² guing² ma¹ ca² jneh³.

terco, -a *adj* búh³ Algunos niños son tercos (como el burro), porque desobedecen a sus papás. Ca² dsiogh³ hi² meh² jmo¹² búh³ hi² tsa¹ nang¹² dsa jóg³ quiah¹² ti³ jming² dsa.

Teresa Chi²jniøh¹, Lé³

terminal *mf* hag³ juu¹² Hay terminales a la orilla del mar de donde salen los que viajan por el mar. Lóa¹² hag³ juu¹² quiah¹² mong¹² cah³ chiuh³ jmø³ñiuh¹³ ja³ hi² ñii² nio³ dsa² juu¹² ni³ jmø³ñiuh¹³.

terminar *vt* 1 tug¹² Terminé el trabajo. Ma²na²tug¹² jni ta³.

2 dsoh² Pronto voy a terminar la primaria. Na¹ bíh³ dsiagh¹² jni si² jñiéng².

3 *vi* quiugh² Llegó la hora de terminar el trabajo. Ca¹quiugh² jmai³ ja³ jmo¹ dsa ta³.

4 tug¹² Ya mero se termina el trabajo. Na¹ bíh³ tiug¹² ta³.

5 dso²ñé² Se termina el trabajo cuando ya pasa la cosecha. Dso²ñé² báh³ ta³ na³ ma²ca¹rug² jøa³ nung².

6 lø² Se terminó el trabajo. Ca¹løa¹ ta³.

7 (discusión) hna² Se terminó la discusión

cuando llegó una persona que no querían que escuchara lo que decían. Ca¹hná² jóg³ mi³ti³dsie¹² dsa mi³ ca¹dsié¹ jan² dsa² tsa¹hniuh¹ dsa nang¹ dsa² héi² jóg³.

8 (trabajo) hian² El construye su casa poco a poco porque no tiene dinero para hacerla de una vez hasta que se termine. Ta¹ ma¹ méh¹ báh³ jmo¹² dsa hniú¹² quiah¹² di³ tsa¹chii² cog³ hi² jmo¹ dsa cu² ñeih¹³ ca¹lãh¹ ca¹hian².

9 dsan² Se terminó de discutir el asunto que la gente estaba considerando. Ca¹dsan¹ jóg³ quiah¹² dsa hi² mi³neng¹² hi² mi³ti³dsie¹² dsa.

término *m* ja³ dsan² Ya va a llegar a su término la zafra en la región de Tuxtepec. Ca¹tø² ja³ dsian¹ ta³ quiah¹² hma² cuøi² cog¹² Ma¹lag³.

ternura *f* (con ~) leh³ Cría a su niño con ternura. Mi²con¹² dsa leh³ guing² quian¹² dsa.

terremoto *m* onh¹² Ellos se admiraron cuando hubo un terremoto. Ca¹can¹ dsa gøg² mi³ ca¹tãh² onh¹².

terreno *m* huø¹ Se nivela el terreno donde el albañil va a trabajar. Jmo¹² dsa møi² huø¹ ja³ jmo¹ tøa¹² hiih¹² ta³.

terrible *adj* gøg² hlaih¹³ ¡Terrible se ve la culebra grande! iGøg² hlaih¹³ jniã² møh² canh¹³!

territorio *m* ja³ tén¹² El municipio de Usila está dentro del territorio de Tuxtepec. Ja³ tén¹² Ma¹lag³ báh³ neng¹² jøa³ juøi² Jinh¹.

terror *m* (vivir en ~) goh¹² La gente vive en terror donde la gente malvada y ociosa tiene el poder. Tiogh³ dsa hi² goh¹² dsa ja³ dsen¹³ dsa² lø³hiug¹² dsa² hiagh¹³.

tescalamate *m* hma² si² chionh¹² dsoh¹² hløg² Una savia blanca sale del tescalamate. Hi² tøng² jmøah¹³ teg² báh³ hma² si² chionh¹² dsoh¹² hløg².

tesorero, -a *mf* dsa² jmo¹² hi³ cog³ El es el tesorero del pueblo. Lãn¹² dsa dsa² jmo¹² hi³ cog³ quiah¹² dsa² juøi².

tesoro *m* hi² quien¹² Donde ustedes tengan sus tesoros, allí también estará su corazón. Ja³ ma²neng¹² loh² hi² quien¹² quian¹² hñiah¹², ja³ jøng² báh³ li¹hiug² hogh¹² hñiah¹².

testículo *m* mø¹jlai³ Causa gran dolor si le patean a uno en los testículos. Uai¹² lø² mø¹jlai³ dsa ju³ na³ ca¹chi¹dsén² dsa² quiah¹² dsa.

testificar *vt* tsih¹² jóg³ dso¹² Testificó ante las autoridades por parte de una persona. Ca¹tsih¹ dsa jóg³ dso¹² quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³.

testigo *m* dsa² tsih¹² jóg³ dsøg¹² Un testigo es una persona que habla de parte de una persona ante las autoridades. Dsa² tsih¹² jóg³ dsøg¹² juúh² dsa² jan² dsa² hløah¹² jag¹³ quiah¹² jan² dsa² ni³ ta³.

testimonio *m* jóg³ rø² Otra persona llegó que convirtió en hipocrecía el testimonio de la primera persona que había llegado. Ca¹dsié¹ dsa² siáh², dsa² ca¹jmo¹ tø¹ caih¹² tø¹ jen¹² cøng² jóg³ rø² ca¹jmo¹ dsa² ca¹dsié¹ láh¹ ni³.

Teutila (Santa Cruz) Jmø¹hlág¹³ Santa Cruz Teutila está situada en tierra cuicateca, cerca de San Andrés Teotilalpan. Neng¹² Jmø¹hlág¹³ go² quiun¹², cøg¹² Mah¹jei³.

tí *pron* hning² Yo te digo a ti la verdad. Jóg³ dsøg¹² báh³ juóí²jni hning².

tía *f* 1 (mayor) nói³ Una mujer mayor que tú que es hermana de tu padre o de tu madre es tu tía mayor. Nøih² báh³ hning² dsa² mó², dsa² juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieh¹² ho¹ ju³ mi³chiegh².

2 (paterna) hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³-jming² Ella es mi tía, por parte de mi papá. Lán¹² dsa² hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ ti³ñieh¹jni.

3 (materna) hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ mi³chie¹ Ella es mi tía, por parte de mi mamá. Lán¹² dsa² hio¹³ dsa² ca¹ño² quianh¹³ mi³chie¹jni.

tibio, -a *adj* 1 hmó² Con agua tibio bañó al niño. Quianh¹³ jmøi² hmó² ca¹se¹ dsa² guing².

2 dsíúg² Se baña con agua tibia cuando hace frío. Jmai³ guóí² lóh¹² dsa² quianh¹³ jmøi² dsíúg².

tiempo *m* jmai³ Ya llegó el tiempo para matar el marrano porque ya engordó. Ca¹dsié¹ jmai³ ja³ jñeh¹³ jniang³ ñie¹² dñh³ ma²banh² jáh².

•a tiempo cónh¹ héh¹ Salen temprano del trabajo cuando trabajan lejos para llegar a casa a tiempo. Ñiih¹³ báh³ ja²-lian² dsa² ja³ jmo¹² dsa² ta³ ja³ uóin³ mi³jøng² cónh¹ héh¹ u³lian¹ dsa² dsii²néi².

•tiempo antiguo ma²dsii¹jo¹ Los antepasados relataban cómo el agua inundó el pueblo de San Pedro en tiempos antiguos. Dsie¹² dsa² hóg¹ jóg³ hi² ca¹tø³dsóih¹³ jmøi² juøi² San² Pe³¹ ma²dsii¹jo¹, jøng² ca¹hen¹ juøi².

•(tiempo hodierno) na² Hoy mismo fui a

arrancar frijol. Ma²hmóí² na²u³ñie¹jni na²-u³guieí¹jni jneng².

•(tiempo imperfecto) mi³ ¿Qué contenía la lata? ¿He² mi³ha³ ñíí³?

•(tiempo pasado) ca¹ El finado Benito Juárez nació en tierra zapoteca. Ca¹lø¹chián¹ hlai³ Bi²nei³ juu¹² go² nøng².

tienda de campaña *f* hniú¹² tsø³hmøah¹² Hacen una tienda de campaña cuando están en una fiesta, para quedarse en ella. Jmo¹² dsa² hniú¹² tsø³hmøah¹² ja³ ñie¹² dsa² jmai³, ja³ tiogh³ dsa² jmai³.

tiernamente *adv* leh³ Cría a su niño tiernamente. Mi²con¹² dsa² leh³ guing² quián¹² dsa².

tierno, -a *adj* 1 tsigh² No podemos caminar en el frijolal cuando está muy tierno. Tsa¹lé² ñii³niang³ jniang³ jø³jneng² ju³ ná³ hiug¹² tsigh² con¹² hma² jneng².

2 tséih² El gusano come las hojas tiernas. Góah¹² chi³lio¹³ moh¹³hma tséih².

3 nó¹² El maíz tierno es maíz nuevo, el que sale primero y todavía no está seco. Cuøi² nó¹², cuøi² hmé² hi² lø²chii² cónh¹ láh¹ ni³, hi² tsa¹ma²quing².

4 (an) guion² Dios creó el mundo bien arreglado para que caminaran los niños tiernos. Diú¹³ ca¹quieg² rø² tan¹³ jmø¹guøi¹ ja³ ñii¹nio¹ dsa² meh² dsa² guion².

tierra *f* 1 (el mundo) (a) jmø¹guøi¹ En toda la tierra hay personas que hablan sus propias lenguas. Ta¹ cøng² mói² jmø¹guøi¹ la² báh³ chian² dsa² hløah¹² jag³.

(b) ni³ guøh³ ni³ huø¹ Hay muchos idiomas en la tierra. Hliúg² ni³ jag³ dsa² chii² ni³ guøh³ ni³ huø¹ la².

2 (materia) guøh³ Las cosas que se siembran en tierra colorada no crecen bien. Tsa¹con¹² cu² rø² ca¹láh¹ jó¹ hi² jne¹² dsa² guøh³ guíeng².

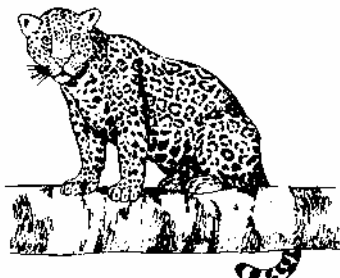
3 (suelo) huø¹ Se nivela la tierra donde el albañil va a trabajar. Jmo¹² dsa² møi² huø¹ ja³ jmo¹ tøa¹² hiih¹² ta³.

•Tierra Blanca Guøh³ Teg² Hay un pueblo que se llama Tierra Blanca que está a medio camino entre Tuxtepec y Veracruz. Neng¹² cøng² juøi² juøh¹² hi² tsen² Guøh³ Teg², juøi² neng¹² ja³ ton¹ dsoh¹³ juu¹² Ma¹lag³ quianh¹³ Hag³ Jmøi².

•tierra natal juøi² go² Se dice que la tierra natal es el lugar donde uno nace. Juøi² go²-

dsa, juúh² dsa, ju³ láh¹ juoi² ja³ ca¹lò¹-chián¹ dsa.

tieso, -a *adj* rø²hma¹² Está tieso mi brazo en donde me corté. Rø²hma¹² gu¹jni ja³ mi³-rø²ónh³.



tigre americano, hieh¹² lí³

tigre americano *m* hieh¹² lí³ El tigre americano es un animal que anda por el monte sólo, comiendo la carne de cualquier animal que caza. ŋii²nio³ hieh¹² niúh¹ núng¹ góah¹²jah jmáh¹ láh¹ ŋò¹² quiah¹² lóah¹² ju³ hein² jáh² lóh²jah.



tigrillo, hieh¹² huánh¹

tigrillo *m* hieh¹² huánh¹ El tigrillo anda por la tierra cazando ratas y conejos. ŋii²nio³ hieh¹² huánh¹ ni³ huø¹, tsánh²jah nang¹³ quianh¹³ lø³cuø¹.



tijeras, ŋi³ chi²jñiu²

tijeras *f pl* 1 ŋi³ chi²jñiu² Se les corta el cabello con las tijeras. Tiu¹²dsa dsi³ dsa² quianh¹³ ŋi³ chi²jñiu².

2 chi²jñiu² Se les corta el cabello con las tijeras. Tiu¹²dsa dsi³ dsa² quianh¹³ ŋi³ chi²jñiu².

tijerilla de maíz *f* jah¹ŋi³ chi²jñiu²

La tijerilla de maíz vive entre las hojas de la mazorca. Tiogh³ jah¹-ŋi³ chi²jñiu² dsóah¹² ma³nang³ quiah¹² cuøi².



tímido, -a *adj* goh¹² Las personas a quienes no les gusta hablar ante otras personas son tímidas. Goh¹² ju³ láh¹ dsa²

tsa¹hni¹ hløah¹ ja³ ta¹ni¹ dsa² siáh².

tina *f* hø²ŋi³ Hay jugo de caña en la tina que está puesta en la lumbre para hacer panela. Ha³ jmøah¹³ hma² cuøi² hø²ŋi³ chi²dsi¹³ si² di³ jøng² lé² tah¹².

tinaja *f* tøh¹² juøh¹² Echan agua en la tinaja para que se utilice en la casa. Tieh¹²dsa jmøi² tøh¹² juøh¹² hi² jmáh²dsa ta³ dsii²néi².

tinieblas *f pl* ja³ nioh¹² No somos gente de las tinieblas ni de la oscuridad. A¹jáng¹ dsa² chian² ja³ nioh¹² ja³ neng² jniang³.

tinta *f* 1 jmø³hen¹² El sello se prensa en el tampón (impregnada de tinta) para sellar el documento. Co²jein¹³ ha³ jmø³hen¹² nóh²dsa sai³¹ di³ jøng² nóh²dsa ni³ si².

2 jmø²jné² La gente escribía antes con tinta. Quianh¹³ jmø²jné² mi³tsóng²dsa si² ma²løih².

tío *m* 1 (mayor) ŋiú³ Un varón mayor que tú que es hermano de tu padre o de tu madre es tu tío mayor. ŋiuh² báh³ hning² dsa² ŋioh¹², dsa juanh¹² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹ŋo² quianh¹³ ti³ŋieh¹² ho ju³ mi³chiegh².

2 (paterno) dsa² ŋioh¹² ca¹ŋo² quianh¹³ ti³jming² El es mi tío por parte de mi papá. Lán¹²dsa dsa² ŋioh¹² ca¹ŋo² quianh¹³ ti³ŋieh¹jni.

3 (materno) dsa² ŋioh¹² ca¹ŋo² quianh¹³ mi³chiég³ El es mi tío por parte de mi mamá. Lán¹²dsa dsa² ŋioh¹² ca¹ŋo² quianh¹³ mi³chie¹jni.

4 *mf* (menor) roh¹³ Una persona menor que tú, que es hermano de tu padre o de tu madre, es tu tío menor. Rúh² báh³ hning² dsa² meh² cónh¹ jính³ hning², dsa² ca¹ŋo² quianh¹³ ti³ŋieh¹² ho ju³ mi³chiegh².

tipo *m* ni³ Los chinantecos comen muchos tipos de chile. Hliúg² ni³ høng² cøgh² dsa² cøh³.

tira *f* 1 tsénh¹ Las abejas hacen su panal por tiras. Ta¹ láh¹ tsénh¹ báh³ jmo¹² chi³tah¹² cuøin¹² quiah¹².

2 jneh³ La mujer se amarró el cabello con una tira de tela. Ca¹cøin¹ hio¹³ dsi³ quianh¹³ cøng² jneh³ tsø³hmøah¹².

tirador *m* lög² neih¹² Los niños matan a los pájaros con el tirador. Jñeh¹² hi²meh² tan¹² quianh¹³ lög² neih¹².



tirar *vt* 1 (sing) téng² El chamaco tiró una

pedra que me golpeó en el pie. Ca¹téng² hi²meh² cang³ ca¹siánh² tai¹jni.

2 (canica) hli² Yo sí puedo tirar canicas. Te² báh³ jni² hli¹³ mih² ca²ni¹³.

3 (botar) (a) teng¹² Tiró el agua porque tenía basura. Ca¹téng¹dsa jmøi² di³ mi³tióh¹³ quii¹².

(b) (an sing) tión² Tiran el animal muerto. Tión²dsa jáh² rø²jon¹³.

(c) (sin obj) tiáng² Me tiró en un escondite adonde nadie va. Ca¹tiáng²dsa jni² cøng² ja³ quiunh³ ja³ ha¹chian² dsa² dság¹².

(d) (pl) guieh¹² Tiran la basura lejos para que el patio no se vea mal. Dsø²guih¹dsa quii¹² ca¹tø² uóin² di³ jøng² tsa¹hlaih¹³ jni² ja³ dsi¹².

(e) (an pl) guiánh¹² Cuando entró una enfermedad se murieron muchos de mis pollos y fui a tirarlos a un lugar lejano. Mi³ ca¹hi¹ dsag³ ca¹dsan¹ juen¹² chieh³ quian¹, jøng² ca¹nii³guiánh¹³jni jáh² ca¹tø² ja³ uóin³.

(f) (sin obj, pl) guiágh¹² Los huérfanos que el padre había tirado en el bosque se volvieron ricos. Ca¹lø¹chií¹ cog³ quiah¹² guing² hnøi², dsa² ca¹nii³guiágh¹² ti³jming² máh².

4 (piso) tsóng² Tira el concreto con maestra cuando hace un piso de concreto. Tsóng²-dsa hma² ni³ jen² jmai³ ja³ quieg²dsa hieh¹² dsi²nei².

tiritar vi jlian¹² Tirita cuando siente frío por haberse mojado en la lluvia. Jlian¹²dsa na³ ma²ca¹lø¹guuh¹²dsa jmai³ ja³ loh¹²dsa jmøa¹².

tiro m 1 ning² Se oyó un tiro en el cerro. Ca¹niúh² hi² ca¹ning² tiú¹² tø¹ máh².

2 møi¹tiú¹² Le pegó un tiro. Ca¹cuøh¹dsa dsa² møi¹tiú¹².

título m si² tsih¹² jóg³ dsøg¹² El ya tiene el título del terreno. Ma²chiénh¹²dsa si² tsih¹² jóg³ dsøg¹² hi² quiah¹²dsa huø¹.

Tlacoatzintepec (San Juan) Ma³jah³ Estando en Usila, uno camina dos horas para llegar a San Juan Tlacoatzintepec. Hi² tiogh³ dsa Jinh¹ nii²nio³ dsa ton¹ hora juu¹² dsiég¹² dsa jøa³ juøi² Ma³jah³.

tlacuache m ma²jóg² El tlacuache se come los pollos en la noche, se sube a los árboles donde están.



Cúgh¹² ma²jóg² chieh³ ja³ neng², uóí²jah guiih¹³ hma² ja³ tiogh³ chieh³.

Tlatepuzco (San Pedro) 1 Cøh³ jni² San Pedro Tlatepuzco es un pueblo que existía hace tiempo, pero que fue destruido en 1928 por un diluvio. Jø³juøi² Cøh³ jni², juøi² mi³neng¹² ma²lói²h², juøi² ma²ca¹hen¹ jmai³ ca¹já¹ jmøi² juøh¹² 1928.

2 juøi² San² Pe³¹ Los chinantecos de Valle Nacional abandonaron Palantla primero, y los de San Pedro lo establecieron de nuevo después que San Pedro Tlatepuzco fue destruido. Láh¹ ni³ ca¹huen² dsa² møi² Jmø¹dsag¹. Ni³ jøng² ca¹dsiag¹ dsa² cøh³ ca¹láh¹ juøi² mi³ ca¹nii³hén² juøi² San² Pe³¹.

Tlatepuzco (Santiago) Cøh³ Quiín² El pueblo de Santiago Tlatepuzco queda a un lado del río de San Pedro Tlatepuzco, río abajo, y no muy lejos de San Pedro. Juøi² Cøh³ Quiín² juøi² neng¹² tø¹ dsøh¹² jmøi² San² Pe³¹ tø¹ huái¹ ja³ ma²quién¹ neng¹² Jø³juøi² San² Pe³¹.

tlatepuzqueño, -a adj 1 (de San Pedro Tlatepuzco) cøh³ La gente tlatepuzqueña (de San Pedro) habla la lengua original de los que radicaban en San Pedro Tlatepuzco hace mucho tiempo. Dsa² cøh³ báh³ dsa² hløah¹² jóg³ jméi¹² láh¹ mi³hløah¹² dsa² mi³tiogh³ Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²lói²h².

2 (de Santiago Tlatepuzco) ma²cun² Los tlatepuzqueños (de Santiago) son del pueblo de Santiago Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² ma²cun² Jø³juøi² Cøh³ quiín².

tlatepuzqueño, -a mf 1 dsa² cøh³ Los tlatepuzqueños antes vivían en San Pedro Tlatepuzco, hace muchos años, pero se fueron a varios lugares, huyendo de un diluvio. Mi³tiogh³ dsa² cøh³ Jø³juøi² San² Pe³¹ ma²lói²h²; jøng² ca¹nii³lén² dsa ma²quién¹, ca¹cuøin¹ dsa jmai³ ca¹løa¹ jmøi² tsøi².

2 dsa² ma²cun² Los tlatepuzqueños son del pueblo de Santiago Tlatepuzco. Tiogh³ dsa² ma²cun² Jø³juøi² Cøh³ quiín².

toalla f hmøah¹² tsén² Yo llevo una toalla cuando voy al río a bañarme. Can¹²jni cøng² hmøah¹² hi² tsen³ jni jmai³ hi² nii³lióh¹³ jni jmøa¹.

Tobías Bf³

tocar vt 1 nøh² Llevaban la ropa de los

enfermos para que fuera tocada por el cuerpo de Pablo. Ca¹nii³nøh¹³dsa hmøah¹² quiah¹² dsa² dsøh³ quiah¹² Pablo.

2 tøa¹² ¿Quién tiró la piedra que me tocó a mí? ¿Hein² na²téng² cang³ na²tó² quieg¹ jnf²?

3 gog² ¡No toques mis papeles, hijito! iTsa¹quii²gog² si² quieg¹, nji³h³!

4 cu² jmo¹² La ropa se pone blanca cuando uno toca la cal. Ca¹láh¹ teg² jni² tsónh³dsa ló² ju³ ná³ ca¹cu² ca¹jmo¹dsa lag³.

5 (dos obj) chi²njú² Tocó a una persona con el palo porque busca pleito. Ca¹chi¹njú²dsa hma² quiah¹² dsa² díh³ hi² hni¹u¹dsa hning².

6 (dos obj) hlíh¹² ¡Ay! Aquel hombre tocó el palo donde está el nido de avispas. He³ ca¹hlíh¹ dsa² ió¹ hma² ja³ hei¹² hni¹u³ mih¹².

7 (an) chi²lánh² Estoy tocando al caballo para que se acostumbre a que la gente lo toque. Chi²lánh¹²jni cuø³ di³ jøng² li¹tan²jah hi² chi²lág² dsa².

8 (sin obj) chi²lág²h² Estoy tocando al caballo para que se acostumbre a que la gente lo toque. Chi²lánh¹²jni cuø³ di³ jøng² li¹tan²jah hi² chi¹lág² dsa².



tocan la guitarra, tsá¹²dsa ton¹²

9 (guitarra) tsá¹², hlí² ¡Toque la guitarra para nosotros! iTsa³ ton¹² quián³!

10 (música) (a) høa¹² Compré un tocadiscos, un aparato eléctrico que toca música de discos. Ca¹lá²jni tocadiscos, hi² jmo¹² ta³ quianh¹³ si², hi² høa¹² quianh¹³ hie¹².

(b) jmo¹² son¹³ Pertenece a un grupo de músicos que viajan continuamente tocando. Hiúg³ dsa quianh¹³ cu² tsénh¹ tøa¹² nji²nio³ tián² jmo¹² son¹³.

11 (de casualidad) 1 tan¹² Nos tocó estar contentos. Ca¹tén² jniang³ hi² ma²tiagh³ jniang³ ju² hiúg¹ dsøa¹².

12 (de necesidad) tan¹² Voy a llevar al niño al doctor porque le toca la vacuna.

nji³jián²jni guing² quiah¹² tø²móa¹² díh³ tan¹² guing² móa¹².

•tocar ser tan¹² Y también hay a quienes no les toca ser gnomos. Chian² dsa² ca¹láh¹, dsa² tsa¹ca¹tén² tøg² máh².

tocón m hñang¹³ Hay muchos tocones filosos en la roza. Ti³dsøa¹³ hñang¹³ hma² chiunh² jøa³ dsieg².

todas partes con² En todas partes hay carnicería. Ca¹láh¹ con² báh³ lóa¹² ja³ hñai¹² dsa² njø¹².

todavía no adv tsa¹ma² Todavía no se puede hacer. Tsa¹ma²lé² jmo¹dsa.

todo, -a adj 1 Viven cuatro señoritas grandes en la casa del señor, todas solteras. Quión² dsa² mó² canh¹³ tiogh³ ja³ quiah¹³ guiuh¹³, dsa² mó² ha¹chian² dsa² njoh¹² jian¹² tan² quión² dsa.

2 (cada) nji³ La caoba es buena para hacer toda clase de muebles. Dsio¹ báh³ hma² nji³h³ hi² jmo¹dsa ca¹láh¹ nji³ ni³ hi² tóh¹ dsii²néi².

3 m (a) jø² No quiero todo; solamente quiero un poco. Ha¹chii² hno¹jni jø²; mih² báh³ hno¹jni.

(b) (an) jèn² Todos ya habían llegado cuando yo llegué. Ma²na²u¹lian¹³ jèn² dsa² mi³ na¹guønh¹ jni².

4 ~s (a) ca¹láh¹ jø¹ Todas las cosas huelen a su manera. Ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quii¹² dsí² quiah¹².

(b) (an) 1 ca¹láh¹ ján¹ Hay intestinos en el abdomen de todos. Tióh¹³ móh³ hmai¹dsa togh¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa².

(c) (1ª pers pl) ca¹láh¹ jái¹ Todos nosotros ya estamos aquí. Ca¹láh¹ jái¹ jniang³ ma²tiagh³ ja³ la².

(d) (cada uno) lán¹ cøng² lán¹ cøng² Todo el público, en todos los pueblos, sabe lo que pasó. Ca¹láh¹ ján¹ dsa² juøi² ma²nji¹² lán¹ cøng² lán¹ cøng² juøi² he² ca¹løa¹.

(e) (an) lán¹ jan² lán¹ jan² Todos los meses menstrúa la mujer. Lán¹ jan² lán¹ jan² tsøh² jénh¹² dsa² hio¹³ dsag³ quiah¹² hio¹³.

5 adv cu¹ ná¹² Es todo lo que voy a vender, porque ya no hay más. Cu¹ ná¹² báh³ hñai¹³jni di³ tsa¹ma¹chii².

•por todo (a) ca¹láh¹ tan¹³ No lo encontramos, aunque anduvimos por toda la milpa. Tsa¹ca¹dsanh¹² jnieh³ dsa², ca¹láh¹ tan¹³ jøa³ cuøi² ca¹nji³niang³ jnieh³.

(b) lálh¹ tan¹³ No lo encontramos, aunque anduvimos por toda la milpa. Tsa¹ca¹dsanh¹² jnieh³ dsa², ca¹lálh¹ tan¹³ jøa³ cuøi² ca¹nji³niang³ jnieh³.

(c) ta³ jan² Empezó a dolerle todo el cuerpo. Ca¹lø¹cøh² quiah¹²dsa ta³ jan²dsa.

(d) cónh¹ El novio es el que promete a la novia cumplir su palabra por toda la vida. ŋjuh¹² quiah¹² hio¹³, hia¹²dsa dsa² mi²ti¹dsa jóg³ quiah¹² cónh¹ jmai³ ja³ chian²dsa.

• todos juntos (sin obj) quiangh¹³ Vámonos todos juntos. Ma¹ dsóg³ quiangh¹³.

Todopoderoso (Dios) Dsa² hui³ júg³ Existe un solo Dios, Dios Todopoderoso. Jan² Diú¹³ báh³ chian², Diú¹³ dsa² hui³ júg³.

tolerancia *f* (tener ~) 1 tan² No tiene tolerancia para esa medicina; le cae mal. Tsa¹tan² dsa móa¹² jøng², tsa¹dsio¹ jmo¹² quiah¹² dsa.

2 juanh¹² dsóa¹² El tiene tolerancia con los que no comparten la misma opinión. Juanh¹² dsóa¹²dsa ja³ cog² dsa² tsa¹tiogh³ cøng² jóg³ quianh¹³dsa.

tolerante *adj* juanh¹² dsóa¹² El es tolerante con los que no tienen la misma opinión que él. Juanh¹² dsóa¹² dsa ja³ cog² dsa² tsa¹tiogh³ cøng² jóg³ quianh¹³dsa.

tolerar *vt* 1 tánh¹² Su estómago no tolera el maíz. Tsa¹tánh¹²dsa cuøi².

2 tan² No tolera esa medicina; le cae mal. Tsa¹tan²dsa móa¹² jøng², tsa¹dsio¹ jmo¹² quiah¹²dsa.

3 mi²juanh¹² dsóa¹² El tolera a los que no tienen la misma opinión que él. Mi¹-juanh¹²dsa dsóa¹² ja³ cog² dsa² tsa¹tiogh³dsa cøng² jóg³ quianh¹³.

tomar *vt* 1 chính² El toma la vara de justicia. Tsánh²dsa hma² høh³.

2 cán² Toma su machete cuando sale a trabajar. Cán²dsa ŋi³ tòi² quiah¹² na³ ma²-ca¹ño¹dsa dsø²jmo²dsa ta³.

3 (autobús, tren, etc.) tan¹² El toma el carro a las seis. Tan¹²dsa ŋi³ hein¹³ jniéng².

4 (bebida) høn² Hay médicos que sólo le permiten a uno tomar agua cuando uno tiene diarrea. Chian² tøa¹² móa¹² cuø¹² jmáh¹ lálh¹ jmøi² høn²dsa jmai³ ja³ tag¹²dsa.

• tomar en serio cán² hí³ Toma la escritura en serio. Cán²dsa hí³ si².

• tomar prestado (*sing*) len¹² Gregorio tomó prestados unos pollos de Juan para dar de comer a los que le techaron la casa. Ca¹len¹² Go³ chieh³ quían¹² Juøn¹³ hi² ca¹-jmo¹dsa má¹ ca¹gøh¹ dsa² ca¹jlái² hniú¹² quiah¹²dsa.

Tomás Sø³ma¹³, To²ma¹³

Tomasa Tu²ma³

tomate *m* jmøah¹² Se va a comprar tomates cuando hace caldo. Jmøah¹² dsø²lie¹²dsa jmai³ jmo¹²dsa jmøah¹³.

tomatillo *m* 1 jmøah¹² liág¹ Las matas de tomatillo nacen entre la milpa de temporada. Jøa³ cuøi² jan³ báh³ hii² chiúh³ jmøah¹² liág¹.

2 jeh¹² Los compradores de cochino no compran cochinos que tienen tomatillo. Ha¹chii² lán²dsa ŋié¹² ju³ lálh¹ ŋié¹² jian¹² jeh¹².

• tomatillo del monte janh¹² mø¹tág¹ El tomatillo del monte brota en el rozo ya quemado. Hii² janh¹² mø¹tág¹ jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg².

tonamil *m* cuøi² jin² Se siembra el tonamil en el mes de diciembre. Jne¹²dsa cuøi² jin² tsøh² diciembre.

tonelada métrica *f* cøng² mei¹³ kilo Los ciudadanos compraron una tonelada métrica de maíz. Ca¹lá¹ dsa² juøi² cøng² mei¹³ kilo cuøi².

tongonito real *m* tan¹² mø¹dsai³ El tongonito real es negro y rojo y tiene patitas verdes. Jáh² lianh² báh³ tan¹² mø¹dsai³, jáh² tiøh¹³ pein³ guiéng² quiah¹², røh² tai³ jah.

tono *m* dsí² El tono es alto cuando se dice lí³. Ta¹ lálh¹ guih¹³ báh³ hei¹² dsí² ja³ juúh²dsa lí³.

• tono bajo (*hablar en ~*) ta¹ huø³ Me habló al oído en tono bajo para que nadie más escuchara. Ca¹hløah¹dsa ta¹ huø³ ta¹ niúh¹ hag³ tøg² guø¹jni, mi³jøng² tsa¹nan¹ dsa² siáh².

tontería *f* jóg³ bung² ¿Qué tonterías estás hablando, tonto? ¿He² jóg³ bung² lø²liuh¹² hning², bung²?

tonto, -a *adj* bung² Se dice que se es tonto si no se aprende a hacer el trabajo que se tiene que hacer. Bung²dsa, juúh²dsa, ju³ ná³ tsa¹lø²tē²dsa jmo¹dsa ta³ hi² hniuh¹² jmo¹dsa.

topil *m* 1 tsih² hōh³ Cada año se nombran los topiles que detienen a los culpables. Ca'láh¹ jō¹ jī² nīi² hia¹² dsa tsih² hōh³ dsa² chiánh² ju³ lāh¹ dsa² tō¹ canh¹³ dsag³.

2 tsih² dsa² ta³ Los topiles van a agarrar a los que han cometido un delito. Dso¹-chiángh² tsih² dsa² ta³ quiah¹² dsa² ca¹-hnóng² dsag³.

topo *m* hmáh³ El topo

come las raíces de las plantas y por eso se caen. Cōgh² hmáh³

jmo³ hma² jōng² gug¹² hma².



tórax *m* dsoa¹² El tórax es toda la parte superior del tronco de una persona, y todo lo que está adentro del pecho. Dsoa¹² dsa juúh² dsa¹ ta³ cōng² tō¹ guiuh¹³ quiah¹² dsa quianh¹³ ca'láh¹ jō¹ hi² tióh¹³ tu² dsoa¹² dsa.

torcer *vt* 1 jug² “Se me torció un hueso”, se dice, cuando se tuerce uno la mano o cuando se le separa a uno un hueso. “Ca'jug² jn²”, juúh² dsa, jmai³ ja³ jōg² gug² dsa ho¹ jmai³ ja³ tsog¹ mu².

2 guiúg² Tuerce los bejucos sobre su pierna para hacer mecate. Guiúg² dsa² uōin² dsōh¹² quiu³ dsa jmo¹² dsa hnei¹³.

3 guiōn² Tuerce el pescuezo del pollo cuando lo mata. Guiōn² dsa lag³ chieh³ jmai³ ja³ jñēh¹² dsa chieh³.

4 guienh¹² Se le torció la mano al niño cuando lo empujó su compañero. Ca'guienh¹ gug² hi² meh² mi³ ca'hliagh¹ tsih² jian¹² tsih.

5 pml guiōn² Se me torció el pie en el regreso de Valle. Ca'guiōn² tai¹ jni mi³ ca'guiōgh¹ jni Jō³ juōi².

6 guiúh¹² Se me torció el pie en el regreso de Valle. Ca'guiúh¹ tai¹ jni mi³ ca'guiōgh¹ jni Jō³ juōi².

7 guō¹² La tabla está torcida porque estaba verde cuando la serraron. Rō²-guō¹ jag¹³ hma² díh³ mi³ rōh² hma² mi³ ca'tiu¹ dsa.

8 jñii² Se le torció la mano cuando jugaba porque no cogió bien la pelota. Ca'jñi¹ gug² dsa ja³ co¹² dsa mói² di³ tsa¹-ca'lōa¹ hiéih¹ dsa mói² cu² rō².

torcido, -a *adj* 1 chi³ bong³, chi³ guō¹, chi³-jliu¹² La madera está torcida. Chi³ bong¹ hma².

2 tiogh³ No se raja bien el palo si está torcido. Tsa¹ jlo² hma² cu² rō² ju³ ná³ tiogh³ hma².

torear *vi* cúgh² ca³ juu² Hay algunas comunidades en las que torear durante las fiestas. Chii² ca² dsieg³ juōi² ja³ jmo¹² dsa hi² cúgh² dsa ca³ juu² jmai³ jmo¹² dsa jmai³.

torete *m* ca³ juu² dsú² meh² Me ofrece un torete para que yo compre. Jénh² dsa jan² ca³ juu² dsú² meh² quianh¹³ jni² hi² hni¹ dsa lán³ jni jáh².

tormenta *f* jmo¹² tsōi² Por una tormenta desapareció hace mucho tiempo el pueblo de San Pedro Tlatapuzco. Quianh¹³ jmo¹² tsōi² ca¹ hen¹ jōa³ juōi² San³ Pe³¹ ma² lōih².

tormento *m* (dar ~) jmo³ uai¹² Nuestros enemigos nos dieron tormentos para que reveláramos unos secretos. Ca'cuō¹ dsa² hiag¹³ jmo³ uai¹² mi³ jōng² hé³ jnieh³ jōg³ ti³ jnōa¹².

tornillo *m* tor² nei¹³ No me es difícil; puedo sacar el tornillo oxidado. Ha¹ chii² ue² quieg¹ jni; cai¹³ jni² jmai³ hi² quii³ jōah¹³ jni jñi³ tor² nei¹³ ma² dsi¹³ juuh¹².



toro, ca³ juu² dsú²

toro *m* ca³ juu² dsú² Compró un toro muy bravo. Ca¹ lán² dsa jan² ca³ juu² dsú², hne² hlaih¹³ jáh².

torpe *adj* 1 tsa¹ juōi² dsōa¹² Una persona que anda chiflada en la calle es una persona torpe. Dsa² tsa¹ juōi² dsōa¹² lán¹² dsa² gōg² la³ tō² jōa¹² jōa³ cai³¹.

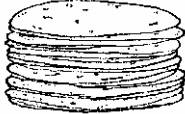
2 jñiang³ Hay personas torpes que no entienden nada. Chian² báh³ dsa² jñiang³, dsa² tsa¹ jñēn² dsōa¹².

torre *f* hniú¹² tig² hniú¹² jñei¹² Se construyó una torre unida a la iglesia que sirve de campanario. Ca¹ tsih¹ dsa cōng² hniú¹² tig² hniú¹² jñei¹² ti³ tsánh³ quianh¹³ guōh¹², ja³ hai³ jñi³ quiah¹² guōh¹².

tortear *vt* (tortillas) 1 nei¹² Con las palmas de las manos las mujeres tortean las tortillas. Quianh¹³ ju³ gúg¹ dsa² hio¹³ nei¹² dsa hé¹².

2 jnáng¹² Del nixtamal se hace la masa; y después tortean las tortillas. Cuøi² hé¹² jmo¹² dsa can³ hé¹³, jøng² jín³ ma² jnáng¹² dsa² hé¹².

tortera *f* møi¹ løh³ Se coloca la tortera en la punta del malacate. Chi² dsf² dsa møi¹ løh³ nñh¹³ hma² løh³.

tortilla, hé¹²

tortilla *f* hé¹² Del nixtamal se hace masa; entonces echan tortillas. Cuøi² hé¹² jmo¹² dsa can³ hé¹³, jøng² jín³ ma² jnáng¹² dsa² hé¹².

***tortilla de elote** hé¹² cuøi² lá¹² Se hacen tortillas de elote cuando hay elotes. Jmo¹² dsa hé¹² cuøi² lá¹² jmai³ chii² cuøi² lá¹².

***tortilla de yuca** hé¹² séi¹ La tortilla de yuca es la tortilla que se hace de la yuca. Hé¹² séi¹ juuh² dsa hé¹² jmo¹² dsa quianh¹³ sei³.

tortolita castaña *f* jug² bøa¹² Felipe logró cazar tortolitas castañas con la trampa allí, donde caen las naranjas. Ca¹ løh¹ Lei³ jug² bøa¹² quianh¹³ tsf² ja³ quian¹² huuh¹².

tortuga, jah¹ u² mong³

tortuga *f* jah¹ u² mong³ Las tortugas caminan lentamente. Ta¹ huø³ báh³ ñii² nio³ jah¹ u² mong³.

tos *f* (tener ~) júh² La gente tiene tos cuando tiene catarro. Júh² dsa jmai³ tiogh³ dsa hmong³.

***tos ferina** dsag³ juh¹³ Tose la gente cuando tiene tos ferina. Júh² dsa jmai³ lán¹² dsa dsag³ juh¹³.

toser *vi* júh² Tose la gente cuando tiene catarro. Júh² dsa jmai³ tiogh³ dsa hmong³.

tostado, -a *adj* 1 pónh³ La tortilla tostada se hace encima de las brasas. Hé¹² pónh³ jmo¹² dsa ni³ si² tah².

2 Chiang³ frijoles tostados møi¹ jneng² Chiang³

3 (an) chion³ Comen el pez pequeño que ya está seco, tostado en el comal. Cúgh¹² dsa chi³ iuh² chion³ ni³ hie¹³ ju³ ná³ ma² quion² jah.

tostar *vt* 1 to¹² Tosté los elotes en las brasas. Ca¹ to¹ jni cuøi² lá¹² ni³ si² tah².

2 Chiáng¹² Tuestan y muelen el frijol para hacer una masa seca de frijol. Chiáng¹² dsa møi¹ jneng² mi³ jøng² sianh¹² dsa, jmo¹² dsa can³ jneng² tsang³.

3 (an) chion³ Se tuestan las pepescas con aceite en una cazuela (de barro). Chion² dsa chi³ guøh³ quianh¹³ jmo³ nang³ niuh¹ hó¹².

4 mi² quiñgh² Ella tuesta las tortillas que sobraron para que no se echen a perder. Mi² quiñgh² dsa hé¹² hi² ca¹ chiág¹, di³ jøng² tsa¹ hén².

5 jmo¹² pónh³ Tuestan las tortillas encima de las brasas. Jmo¹² dsa pónh³ hé¹² quianh¹³ ni³ si² tah².

total *adv* (en ~) ja³ ca¹ lálh¹ jø¹ ¿Cuánto le debo en total? ¿Ha² cónh² dsiég¹² hi² ren² jni ja³ ca¹ lálh¹ jø¹?

totomoxtle *m* ma³ nang³ Maíz pelado, del cual han quitado el totomoxtle. Cuøi² juuh³, cuøi² ti³ huái¹², ma² ca¹ jniñh² dsa ma³ nang³.

trabajar *vi* 1 jmo¹² ta³ El hombre trabaja en el campo. Jmo¹² dsa² ñioh¹² ta³ jøa³ nung².

2 hí² ta³ Trabajé en una carpintería en Tuxtepec por unos tres meses. Ca¹ hú¹ jni cøng² ja³ jmo¹² dsa ta³ tøa¹² hmá¹ Ma¹ lag³ cónh¹ úg² tsøh² jmai³.

trabajo *m* 1 ta³ Anda un señor en el centro que quiere trabajo. ñøa¹² jan² dsa² ja³ neng¹³ juøi², dsa² hñiu¹ jmo¹ ta³.

2 (3ª pers) tá³ La gente cuida de su trabajo para que otros no lo destruyan. Jmo¹² dsa hí³ tá³ dsa di³ jøng² tsa¹ hén² dsa² siáh².

trabajoso, -a *adj* cuøi² ta³ Criar pollos es trabajoso. Ma¹ dsio¹² ta³ cuøi² hi² mi² con¹² dsa chieh³.

tradición *f* mai³¹ Es tradición de la gente de Palantla poner tortillas de yuca en el altar en el día de Todos los Santos. Ma² lóa¹² mai³¹ quiah¹² dsa² chian² Jmø¹ dsag¹ hi² dsie¹² dsa hé¹² séi¹ ni³ hiég² jmai³ Jmø² hlai³.

traducir *vt* (dos obj) mi² ñéh¹ Está traduciendo el español que ha escuchado,

al chinanteco, para los que no entienden el español. Mi²ñēh¹dsa dsa² jōg³ ñih¹ ma²-na²nōng²dsa quianh¹³ jōg³ jmei¹², ju³ lāh¹ dsa² tsa¹ñē² jōg³ ñih¹.

traer vt 1 cán² Dame esa botella para llevarla al lugar de donde la traje. Cuø³ tsóa¹² ná¹² di³ jōng² ñii³cang¹jni ja³ na²-u³quiiñ¹jni.

2 (de regreso) cang² Algunas personas traen bolsas grandes de café cuando lo cortan. Chian² dsa² ñii²quiang¹³ tuh¹² cah³ ja³ cōn¹²dsa ca²fe¹³.

3 (pl) ja²lig² La semana que entra se trae la mercancía que no pude yo traer cuando fui a comprar a Tuxtepec. Sō²-ma³¹ cōng² báh³ ji¹lig² lio¹³ quieg¹jni, di³ tsa¹ca¹lōa¹ cang¹³jni mi³ ca¹ñii³li³jni Ma¹lag³.

4 (an) quián² Cuando se compuso la iglesia de Palantla, se fueron a traer los dioses que estaban en San Pedro Tlatepuzco. Mi³ ca¹lái¹ guøh¹² Jmø¹dsag¹, jōng² ca¹ñii³quián³dsa diú¹³ mi³tiogh³ ja³ ca¹hen¹ juø¹².

traer a casa, traer de vuelta (an) tei² El tigre se fue a un cerro lejano a traer a casa a su compañero. Ca¹ñii³tei³ hieh¹² roh¹³ máh² uóin².

tragar vt 1 nōh¹² Cuando yo estaba comiendo nanche, me tragué la semilla. Ca¹lāh¹ cōnh¹ mi³cøh¹² jni mōi¹guieg² ca¹nøh¹ jni mōi² quiah¹².

2 (an) nēh¹² El jolote traga a las mojarritas pequeñas. Nēh¹² lōg³ guing² chi³hmah¹² pih³.

3 (sin obj) naih¹² El niño no se dio cuenta, y de repente se lo tragó el cocodrilo. Ha¹chii² mi³lén² hi²meh² jính³ he² mi³ ca¹nai¹ guø³ lih².

4 (comer mucho y rápidamente) cøgh² La marina anda en el monte; es un animal que se ve como el jabalí y que se traga las mazorcas. Ñii²nio³ ñie¹² dsøh¹² niúh¹ núng¹, jáh² jniá² ju³ lāh¹ jniá² ñie¹² núng¹, jáh² quii²cøgh² cuøi².

traicionar vt 1 (an) hnē¹² Tracionó a su compañero diciendo mentiras a las autoridades. Ca¹hnē¹²dsa roh¹³dsa, ca¹-juúh²dsa jōg³ tō²jōg³ ja³ tō¹ ni¹ dsa² ta³.

2 (sin obj) hñai¹² Me traicionó porque hice

cosas malas con él. Ca¹hñai¹dsa jni² di³ ca¹jmo¹jni hi² tsa¹dsio¹ quiah¹²dsa.

traidor, -a mf 1 dsa² hnē¹² El es un traidor que dijo mentiras a las autoridades respecto a Juan. Dsa² ná¹² báh³ ca¹hnē¹ Juøn¹³; jōg³ tsa¹te¹² ca¹tsáih¹ dsa dsa² ta³.

2 dsa² hñai¹² El es un traidor que dijo mentiras a las autoridades respecto a mí. Dsa² ná¹² báh³ ca¹hñai¹ jni²; jōg³ tsa¹te¹² ca¹tsáih¹ dsa dsa² ta³.

traje m hmøah¹² Se puso un traje nuevo cuando se casó en el templo. Ca¹cáih¹dsa hmøah¹² hmē² ja³ ca¹jenh² gug² dsa guøh¹².

trajinar vt (mercancía) jñaih¹² Por tres años anduve por otros pueblos trajinando mercancía como arriero. Hnøa¹² ñii² jmai³ ca¹ñøa¹ jni juøi² sífh² hi² ñii²jian¹³ jni jáh² jñaih¹² lio¹³.

trampa f 1 tsí² Los niños hacen trampas para atrapar a las palomas. Jmo¹² hi²meh² tsí² di³ jōng² hñio¹ jug².

2 lí² Se hace una trampa por donde pasan animales como el tepeizquintle o el jabalí. Lí² jmo¹²dsa ja³ lōa¹³ juú³jah jōng² tsánh²dsa jáh², ju³ lāh¹ hñja³ ho¹ ju³ ñie¹² núng¹.

3 cagh¹² Para cazar los animales del bosque se usan trampas. Tsánh²dsa jáh² chian² niúh¹ núng¹ quianh¹³ cagh¹².

tranca f hag³ jñø³ No sabemos quién cortó la tranca del potrero; estaba ya cortada cuando yo llegué. Tsa¹ne³ hein² ca¹quiúh¹ hag³ jñø³; ma²rø²uónh² báh³ hag³ jñø³ mi³ na²dsié¹jni.

tranquilizar vt 1 mi²tián² dsóa¹² Se tranquilizó y aguardó la llegada de su hermano. Ca¹mi²tián²dsa dsóa¹², ca¹jñie¹dsa ca¹lāh¹ ja³ ca¹guønh¹ roh¹³dsa.

2 lan² dsóa¹² Me tranquilicé al verte, porque me espanté cuando gritó un jaguar. Ca¹lāh¹ lan² dsóa¹ mi³ na²jan³jni hning² di³ na²juánh¹²jni mi³na²ho¹ jan² hieh¹².

tranquilo, -a adj tei³ Todo está tranquilo; no pasa nada. Tei³ báh³ neng¹²; ha²chii² hi² lōa¹² ca¹lāh¹ jính³ he².

transformar vt tsén² Se ha transformado la casa porque la renovó. Ma²ca¹lō¹tsén¹ hñiú¹² quiah¹² dsa mi³ ca¹jmongh¹ dsa hmē².

transitar *vi* (pl) $\eta i^2 nio^3$ Los vehículos transitan por las carreteras. $\eta i^2 nio^3 \eta i^3 juu^{12} juo^h^{12}$.

transmitir *vt* (Med) $quiin^{12}$ El transmite la tuberculosis, y se enferman los de salud delicada que viven cerca. $Quiin^{12} dsa dsag^3 juh^2 dsa, j\o ng^2 l\o^2 dsoh^3 dsa^2 tiogh^3 c\o g^{12}, ju^3 l\ah^1 dsa^2 tsa^1 b^2 dsoa^{12}$.

transportar *vt* (an) $jn\acute{e}h^2$ Voy a transportar mis animales a otro pueblo. $He^3 jn^2 jn\acute{e}h^3 j\acute{a}h^2 quian^1 jni t\o^1 ju\o^2 sif^2$.

trapiche *m* 1 $to^2 hma^2$ Se muele la caña de azúcar con trapiche. $Guieng^{12} dsa hma^2 cu\o i^2 quianh^{13} to^2 hma^2$.

2 $chi\acute{u}h^3 hma^2$ Con el trapiche exprimen la caña para hacer la panela y el agua dulce. $Guieng^{12} dsa hma^2 cu\o i^2 quianh^{13} chi\acute{u}h^3 hma^2 hi^2 jmo^{12} dsa tah^{12} hi^2 jmo^{12} dsa jm\o i^2 r\o g^2$.

tras *prep* coh^{13} No sigas muy cerca tras la bestia porque te va a patear. $Tsa^1 g\acute{u}h^3 hning g\o g^2 ma^2 qui\acute{e}n^{12} coh^{13} ja^3 tag^{12} jah di^3 na^3 ca^1 jn\o^2 jah hning^2$.

trastero *m* gog^{12} Yo voy a hacer un trastero para guardar los trastos. $Jmo^{13} jni gog^{12} ja^3 t\o h^{13} jni u\o in^{12}$.

trasto *m* $u\o in^{12}$ Yo voy a hacer un trasto para guardar mis trastos. $Jmo^{13} jni gog^{12} ja^3 t\o h^{13} jni u\o in^{12}$.

trastornado, -a *adj* 1 $l\o a^{12}$ Defeca a cada ratito porque tiene el estómago trastornado. $To^2 gugh^{12} dsa ta^1 cu^2 l\o i^2 hen^{12} di^3 hi^2 l\o a^{12} togh^{12} dsa$.

2 (estómago) hen^{13} El niño tiene el estómago trastornado y tiene diarrea. $Togh^{12} guing^2 r\o^2 hen^{13}, jm\o i^2 gu\o^{13} tag^{12} guing$.

trastornar *vt* $\eta\acute{a}^{12}$ Andan trastornados haciendo cualquier vicio que desean. $Ma^2 \eta i^2 ti^3 \eta i^2 nio^3 dsa ni^3 qui^3 ni^3 \eta\acute{a}^{12} dsa jmo^{12} dsag^3 dsa l\ah^1 l\o^2 dsoa^{12} dsa$.

tratamiento *m* (dar ~ a) $tangh^{12} juu^{12}$ Me dieron buen tratamiento donde fui. $Dsio^1 ca^1 tangh^{12} dsa jn^2 juu^{12} ja^3 ca^1 \eta i^3 jni$.

tratar *vt* $tangh^{12} juu^{12}$ Me trataron bien donde fui. $Dsio^1 ca^1 tangh^{12} dsa jn^2 juu^{12} ja^3 ca^1 \eta i^3 jni$.

trato sexual *m* (tener ~) 1 $hlanh^{12}$ Se contrae la gonorrea al tener trato sexual con una persona enferma de ella. $J\acute{e}nh^{13}$

$dsa dsag^3 hiigh^{12} ju^3 na^3 ca^1 hlanh^{12} dsa dsa^2 l\an^{12} dsag^3 j\o ng^2$.

2 $dsie^{12} j\o g^3$ Si una mujer ya tiene marido y tiene relaciones con otro hombre, ese otro hombre es su amante. $Ju^3 na^3 jan^2 hio^{13} ma^2 jian^{12} dsa^2 \eta ioh^{12} dsie^{12} j\o g^3 quianh^{13} dsa^2 \eta ioh^{12} si\acute{a}h^2, dsa^2 \eta ioh^{12} ja^3 ma^2 og^1 h\acute{e}i^2 l\o a^{12} g\o^3 hio^{13}$.

travesaño *m* $hma^2 qui\acute{e}n^1 ta^1 r\o^2 sie^{12}$ Los travesaños sostienen los jonotes con que se cerca la casa. $C\acute{a}n^2 hma^2 qui\acute{e}n^1 ta^1 r\o^2 sie^{12} hma^2 je^3 hi^2 jn\o a^1 hni\acute{u}^{12}$.

travesura *f* $hi^2 hlaih^{13}$ Una persona traviesa es la que hace travesuras. $Dsa^2 l\o^3 hiug^{12} b\acute{a}h^3 dsa^2 jmo^{12} hi^2 hlaih^{13}$.

travieso, -a *adj* $l\o^3 hiug^{12}$ Una persona traviesa es la que hace travesuras. $Dsa^2 l\o^3 hiug^{12} b\acute{a}h^3 dsa^2 jmo^{12} hi^2 hlaih^{13}$.

trazar *vt* 1 $t\o h^{12} h\acute{e}h^1$ Están trazando en donde van a construir casas de vivienda. $T\o h^{12} dsa h\acute{e}h^1 ja^3 jm\o ngh^{12} dsa hni\acute{u}^{12} ja^3 t\o gh^{12} dsa^2$.

2 $ti^2 h\acute{e}h^1$ Un ingeniero es el que traza la línea por donde se abre un camino o por donde va el lindero con otro ejido. $Ti^2 dsa^2 jniuh^{12} h\acute{e}h^1 hu\o^1 ha^2 juuh^1 ds\acute{a}g^1 juu^{12} ho^1 ju^3 juu^{12} ja^3 ds\acute{a}g^{12} \eta i^1 ju\o i^2 ja^3 j\acute{e}n^2 quianh^{13} dsa^2 si\acute{a}h^2$.

trece *adj* $guie^1 hn\o a^{12}$ Las matas de piña que tengo me dieron trece piñas. $Ca^1 h\o i^2 guie^1 hn\o a^{12} m\o i^2 joh^{13} chi\acute{u}h^3 joh^{13} quieg^1 jni$.

a los trece $ja^3 ma^2 guie^1 hn\o a^{12}$ A los trece días se completó el rozo de mi compañero de trabajo. $Ja^3 ma^2 guie^1 hn\o a^{12} jmai^3 ca^1 l\o a^1 dsieg^2 quiah^{12} dsa^2 mi^3 quianh^3 jni ca^1 jmo^1 jni ta^3$.

trecho *m* 1 (distancia) $ti^3 ja^{13}$ Hace un trecho largo entre las casas. $Jmo^{12} dsa hi^2 ti^3 ja^{13} u\o in^{12} ja^3 ti\o h^{13} hni\acute{u}^{12}$.

2 (de tiempo) $ni^3 \eta\acute{o}^{13}$ Ha habido un gran trecho de tiempo desde que vive acá. $Ma^2 ni^3 \eta\acute{o}^{13} tsa^1 gu\o^{12} dsa ja^3 la^2$.

treinta *adj* $gui\acute{e}g^2 gui^2$ Treinta pesos me costó un cochinito que compré. $Gui\acute{e}g^2 gui^2 h\acute{e}h^1 cog^3 ca^1 c\acute{e}n^2 jan^2 \eta i\acute{e}^{12} ca^1 l\an^2 jn^2$.

tren *m* $trein^{13}$ El tren llegaba antes hasta San Cristóbal la Vega para llevar plátanos. $Ca^1 t\o^2 Jm\o^2 ds\acute{o}^{12} mi^3 ja^2 lig^2 trein^{13} mi^3 ja^2 quieng^2 t\o g^2 ma^2 l\o ih^2$.

trenzado, -a *adj* jméi³ Se amarra al cochino con un mecate trenzado cuando lo van a dejar a Valle Nacional. Hñioh¹² dsa ñie¹² quianh¹³ hnei¹³ jméi³ jmai³ ja³ dsø² júg² dsa jáh² juu¹² Jø³ juøi².

trenzas, jméi³

trenzas *f pl* jméi³ Las mujeres se hacen trenzas en el cabello porque les es una molestia si se les enreda. Jmo¹² dsa² hio¹³ jméi³ dsi³ dsa di³ hioh¹² dsa ti³ cén¹ dsi³ dsa.

trepapalo *m* tan¹² mi³ tsih³ El trepapalo es de un tamaño más chico que otros pájaros; anda encima del monte. Tan¹² pih³ báh³ tan¹² mi³ tsih³ cónh¹ jính³ tan¹² siáh², jáh² ñii² nio³ ni³ nung².

tregar *vt* 1 tion¹² El tejón trepó por el árbol al ver a una persona. Ca¹ tion¹ quiú¹² dsøh¹² hma² mi³ ca¹ jén² jáh² dsa².

2 *vi* hmá³ Los bejucos crecen y trepan a los árboles. Dsø² cón³ uøin², dsø² hmá³ guih¹³ hma².

trepatroncos *m invar* tan¹² jah¹² El trepatroncos construye su nido en lo alto de los cocoteros. Jmo¹² tan¹² jah¹² tsai³ guih¹³ hma² tsøn¹².

tres *adj* 1 hnøa¹² Construyeron tres casas en una semana. Hnøa¹² hniú¹² ca¹ jmo¹ dsa cøng² sø² ma³¹.

2 (*ordinal*) hnaih² Yo como tres veces al día. Hnaih² rón² gøah¹² jni cøng² jmai³.

3 (*an*) úg² El tiene tres hijos varones. Ma²-chian² úg² guing² dsa² ñioh¹² quián¹² dsa.

4 (*1ª pers*) øg² Había tres de nosotros. Mi³ chiang² øg² jnieh³.

tres colores *m (planta)* hma² quiein³ La flor de tres colores da un olor agradable cuando brota. Ma² juøi² ja² lí³ hma² quien³ na³ ma² ca¹ nih³.

tribu *f* chiúh³ Se han esparcido mucho los chinantecos; antes eran una sola tribu. Ma² ni³ tsø³ ni³ ja¹³ dsa² cøh³, dsa² mi³ lán¹² cøng² chiúh³.

tribunal *m* ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ Los ciudadanos viajan al tribunal para pedir solución a sus asuntos. Dsø² lén² dsa² juøi² ni³ ta³ quiah¹² jue¹³ ja³ møa¹² dsa li¹ rø² jøg³.

trigo *m* cuøi² hi³ ñiñ¹ Se hace el pan de la harina de trigo. Jmo¹² dsa hi³ ñiñ¹ quianh¹³ juu³ møi¹ cuøi² hi³ ñiñ¹.

trillar *vt* quián² Trilla el trigo cuando se madura. Quián² dsa møi¹ cuøi² hi³ ñiñ¹ táí³ cuøi² na³ ma² ca¹ rug².

tripa de Judas *f* uøin² juuh² teg² Les da comezón en las manos a los chamacos si juegan columpiándose de la tripa de Judas. Lø² chiu² gug² hi² meh² ju³ ná³ ca¹-co¹ tsih¹² dsih¹² quianh¹³ uøin² juuh² teg².

tripa de pollo *f* uøin² teg² Con el bejuco tripa de pollo hacían puentes colgantes. Quianh¹³ uøin² teg² mi³ jmo¹² dsa hma² hán¹².

triquina *f* jeh¹² Los compradores de cochino no compran cochinos que tienen triquina. Ha¹ chii² lán² dsa ñié¹² ju³ lán¹ ñié¹² jian¹² jeh¹².

triste *adj* 1 huø³ hei¹² dsøa¹² Está triste porque su niño está enfermo. Huø³ hei¹² dsøa¹² dsa di³ hi² dsøh³ guing² quián¹² dsa.

2 hlih² dsøa¹² Se dice que la persona está triste cuando no está contenta. Hlih² dsøa¹² dsa, juúh² dsa, jmai³ ja³ ha¹ chii² ju² hiúg¹ dsøa¹² chian² dsa.

3 hlaih¹³ jénh¹² La gente se pone triste cuando muere un familiar. Hlaih¹³ jénh¹² dsa² lø² na³ ma² ca¹ jon¹ jan² dsa² quián¹² dsa.

tristeza *f (tener ~)* tanh² dsøa¹² Tiene una tristeza cuando hay demasiada ansiedad. Tanh² dsøa¹² dsa jmai³ ja³ chii² cøng² ju² hi³ dsøa¹² tsa¹ tián².

triunfante *adj (ser ~)* tióh¹² Las muchachas salían triunfantes cuando jugaban vólibol con los muchachos. Ca¹ tiúh¹ tsih² mø² quianh¹³ tsih² dsa² ñioh¹² ja³ ca¹ co¹ tsih² møi² quianh¹³ nah³.

triunfar *vi* tióh¹² Las muchachas triunfaron cuando jugaron vólibol con los muchachos. Ca¹ tiúh¹ tsih² mø² quianh¹³ tsih² dsa² ñioh¹² ja³ ca¹ co¹ tsih² møi² quianh¹³ nah³.

triunfo *m (ganar ~)* tióh¹² Las muchachas ganaron un triunfo cuando jugaron vólibol con los muchachos. Ca¹ tiúh¹ tsih² mø²

quianh¹³ tsih² dsa² njoh¹² ja³ ca¹co¹tsih mói²
quianh¹³ nah³.

troje *f* hniú¹² ti³cuó¹ Se hace una troje en la milpa: una casa chiquita donde guardar las mazorcas. Jmo¹²dsa hniú¹² ti³cuó¹ jōa³ cuó¹². hi² lōa¹² hniú¹² pñh³ ja³ dsie¹²dsa cuó¹².

tromba de agua *f* jmōi² tsōi² Por una tromba de agua desapareció hace mucho tiempo el pueblo de San Pedro Tlatepuzco. Quianh¹³ jmōi² tsōi² ca¹hen¹ jōa³ juōi² San³ Pe³¹ ma²lōih².

trompo *m* tōi² Los chamacos están jugando bailando trompos. Ti³co¹² hi²meh², ni³dsán²tsih tōi².

tronar *vi* ning² iPum!, tronó el relámpago. iCa¹láh¹ pun¹!, ca¹ning² njñh¹.

tronco *m* chiúh³ El tronco del chiquihuite parece una sola enredadera, muy gruesa; pero en realidad son muchas enredaderas delgadas, juntas. Lōa¹² chiúh³ uōin² tsōh¹² lāh¹ cōng² chiúh³ pa³, dñh³ ti³hai¹² ma²dsio¹² jmāh¹ chi³uōin¹ tig².

trono *m* hma² sai³¹ Se sentó el rey en su trono. Ca¹guu² rai¹³ hma² sai³¹ quiah¹².

tropezar *vi* 1 niá¹² Tropecé con una piedra. Ca¹niá¹ jñi² cang³.

2 quian¹² tai³ Tropezó con una piedra. Ca¹quian¹ cang³ tai³dsa.

3 u²nio¹³ El puerco tropezó con el niño que estaba sentado a la puerta de la casa. Ca¹u³nio¹³ njé¹² guing² mi³guó¹² hag³ hniú¹³.

trozar *vt* 1 tiu¹² La segueta con que se troza la varilla, el alambón o cualquier otro tipo de metal, se monta en un arco de hierro. Ju³ lāh¹ njñ³ jan³ pñh³ hi² tiu¹²dsa varilla, alambón, ho¹ ju³ he² jññh³ njñ³ siñh², njñ³ jōng² ti²dsa njñ³ lōa¹² ti³lōh¹².

2 jmo¹² ti³hñang¹³ Trozó el naranjo seco para hacer leña. Ca¹jmo¹dsa ti³hñang¹³ hma² huuh¹² quing², jmo¹²dsa cuai³.

trozo *m* hñang¹³ Serró un trozo de cedro para hacer tablas. Ca¹tiu¹dsa cōng² hñang¹³ hma² njñh³, ca¹jmo¹dsa jag¹³ hma².

trucha *f* jog³ Yo he escuchado que en San Felipe de León hay muchas truchas. Ma²ca¹nang¹jñi hlōah¹² dsa² hi² juúh²dsa hi² chian² jmāh¹ jog³ Hieh¹³.

trueno *m* njñh¹ iPum!, sonó el trueno. iCa¹láh¹ pún¹!, ca¹ning² njñh¹.

tú *pron* 1 hning² ¿Dónde estuviste tú cuando llegó el día de la fiesta? ¿Ha²-tōh¹ mi³hiúgh³ hning² mi³ ca¹já¹ jmai³?

2 (sufijo) h Tú vas a trabajar conmigo mañana. Gúh³ hning² gu³jmo³ hning ta³ quieg¹jñi hiá¹.

tubérculo *m* sei³ Un tubérculo se produce debajo de la tierra. Hi² tōgh¹² niúh¹ huō¹ báh³ sei³.

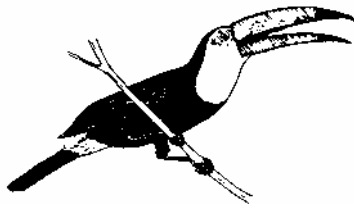
tuberculosis *f* 1 dsag³ quiah¹² tsō³güen² La tuberculosis es una enfermedad grave, y es contagiosa. Dsag³ hlaih¹³ báh³ dsag³ quiah¹² tsō³güen²dsa, dsag³ tsagh¹² báh³ jōng².

2 dsag³ júh² El finado José Pérez no aguantó la tuberculosis. Dsag³ hi² ca¹júh² báh³ hlai³ Sōa¹³ Pi² tsa¹ca¹tiúh¹dsa.

tubo *m* 1 lōg² El agua no llega a la casa cuando se atasca el tubo. Tsa¹dsiagh¹² jmōi² dsii²néi² ju³ ná³ ma²chi³jñōa¹² ná³lōg².

2 njñ³ ho¹² tōg² Ponen tubos para llevar el agua a los domicilios. Tōh¹²dsa njñ³ ho¹² tōg² juu¹² ja³ cang² dsa² jmōi² dsii²néi².

tucán *m* juōnh³ El tucán es una ave que come la fruta que hay en el bosque. Jáh² han¹² juu¹² guih¹³ báh³ juōnh³, jáh² cōgh² mói² hma² chii² niúh¹ núng¹.



tucán real, juōnh³ jmó²

***tucán real** juōnh³ jmó² El tucán real es un tucán grande con pico de color amarillo. Juōnh³ canh¹³ báh³ juōnh³ jmó², néng² cuúh³ hag³jah.

***tucán verde** juōnh³ tsei³ El tucán verde come chirimoyas cuando hay en el monte. Gōah¹² juōnh³ tsei³ mi³hie² jmai³ ja³ chii² mi³hie² nung².



tucancillo, tucan verde; juōnh³ tsei³

tucancillo *m* juōnh³ tsei³ El tucancillo

come chirimoyas cuando hay en el monte. Góah¹² juønh³ tsei³ mi³hie² jmai³ ja³ chii² mi³hie² nung².

tuétano *m* tóh² tióh¹³ mu² Los huesos de los animales y de las personas tienen tuétano adentro. Hi² tióh¹³ tóh² báh³ dsóá¹² mu² quiah¹² jáh² quianh¹³ quiah¹² dsa².

tule, tulillo *m* la³jeh¹ El tule crece en tierra húmeda cerca del agua. Hii² chiúh³ la³jeh¹ chiuh³ jmøi² ja³ guúh³ huø¹.

tullido, -a *adj* tsa¹lò² jø²dsán² Se quedó completamente tullido cuando se enfermó. Ca¹láh¹ tsa¹lé² ji¹dsán² quiah¹² dsa ca¹lò¹ jmai³ ca¹lò¹dsòh¹ dsa.

tumba *f* tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³ Está excavando una tumba. Guiég¹² dsa tøg² ja³ rø²hog¹² hlai³.

tumbar *vt* 1 hlieh¹² Tumbé un tronco de palo podrido que estaba en la milpa para que no aplastara la milpa si se caía. Ca¹hlieh¹ jni cøg² hma² høg³ mi³ tsih¹³ jøa³ cuøi² quieg¹ díh³ tsa¹hno¹ jni hmóh¹ jøa³ cuøi² quieg¹ na³ ca¹gug¹.

2 cánh² Los niños, como juego, tumban al suelo a sus compañeros. Co¹² hi²meh² cánh²tsih roh¹³ huø¹.

tuna *f* løg¹² Algunas personas acostumbra comer la tuna asada al carbón. Chian² báh³ dsa² tan² góah¹² chiúh³ løg¹² hi² hui³ ni³ si².

tupido, -a *adj* (hierba) hmøh² La golondrina crece muy tupida por el suelo en el bosque. Ca¹láh¹ hmøh² tø²dsó³ høg² hma² jøah¹² ni³ huø¹ niúh¹ núng¹.

turno *m* ja³ tøa¹² Ya va a llegar el turno a nuestro expediente. Ma²tø² ja³ tøa¹ jøg³ quián² jnieh³.

por turnos ma¹ ján¹ Pasan por turnos cuando reciben su crédito. Ta¹ ma¹ qui²ján¹ báh³ dsa² ñé¹² jmai³ ja³ hiei¹² dsa cog³.

Tuxtepec (San Juan Bautista) Ma¹lag³ Tuxtepec es una ciudad grande y es la cabecera de Valle Nacional. Juøi² juøh¹² báh³ Ma¹lag³, juøi² dsen¹³ cónh¹ ja³ tén¹² Jø³juøi² Mø¹hie¹.

tuyo, -a *adj* quiánh² Los bultos son tuyos. Quiánh² hning² báh³ lio¹³ ná¹².



tuza, hmáh³

tuza *f* hmáh³ La tuza come las raíces de las plantas y por eso se caen. Cøgh² hmáh³ jmó³ hma² jøng² gug¹² hma².

U

último, -a *adj* 1 ja³ ca¹tóh² jø² Ella es mi última hija. Guiing² ja³ ca¹tóh² jø² báh³ ná¹² quian¹ jni.

2 (an) cuuh² Es el último hijo de su mamá. Lán¹² dsa guing² cuuh² quián¹² chieég³ dsa.

un, -a *art* 1 cøg² Un palo grande se cayó en mi cafetal. Cøg² hma² pa³ ca¹ cøh¹ jøa³ hma² ca²fe¹³ quieg¹.

2 (an) jan² Sólo hay un Dios: el que nos sostiene. Jan² báh³ Diú¹³ quián² jniang³, dsa² quii² jniang³.

undécimo, -a *adj* (inan) ja³ ma²guie¹ cáng¹ Al undécimo día de rozar se completó mi rozo. Ja³ ma²guie¹ cáng¹ jmai³ hi² jai¹² jni mi³ ca¹lò¹ dsieég² quieg¹ jni.

ungüento *m* nang³ Se unta con ungüento cuando tiene alguna enfermedad. Tsón² dsa nang³ jmai³ ja³ chii² hi² lán¹² dsa.

único, -a *mf* (an) jan² Es el único que puede. Jan² dsa² héi² báh³ tē².

unido, -a *adj* 1 tógh¹² cøg² jøg³ El pueblo está unido cuando encarga a las autoridades el poder. Cøg² jøg³ báh³ tógh¹² ca¹láh¹ já¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ dsian¹² dsa dsa² ta³.

2 (juntado) ti³tsánh³ Se construyó una torre unida a la iglesia que sirve de campanario. Ca¹tsih¹ dsa cøg² hniú¹² tig² hniú¹² ñiei¹² ti³tsánh³ quianh¹³ guøh¹², ja³ hai³ ñif³ quiah¹² guøh¹².

3 cøg² jøg³ Unidos construyeron la casa y pronto la terminaron, sin llevar mucho tiempo. Cøg² jøg³ ca¹jmógh¹ dsa hniú¹², jøng² ta³ ca¹lò¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹lò¹hái¹.

uniformar *vt* cugh¹² Uniformaron las vigas al cortarlas a la misma medida. Ca¹cugh¹dsa hma² chie¹², ca¹jmo¹dsa cu² rø² jain³ hma².

uniforme *adj* 1 (estar ~) cugh¹² dsøa¹² No están uniformes; no se unen. Tsa¹cugh¹² dsøa¹²dsa, tsa¹jenh²dsa.

2 (hacer ~) cugh¹² Hicieron uniformes las vigas al cortarlas a la misma medida. Ca¹cugh¹dsa hma² chie¹², ca¹jmo¹dsa cu² rø² jain³ hma².

unión *f* (en ~) cøng² jøg³ En unión construyeron la casa y pronto la terminaron, sin llevar mucho tiempo. Cøng² jøg³ ca¹jmongh¹dsa hniú¹²; jøng² ta³tf³ ca¹løa¹, ha¹chii² uú² jmai³ ca¹lø¹há¹.

unir *vt* 1 jénh² Une las tablas para hacer más ancho donde va a acostarse. Ca¹-jénh²dsa jag¹³ hma², jøng² lé² juøh¹² ja³ quieg¹dsa.

2 (an) tógh¹² cøng² jøg³ El pueblo se une cuando encarga a las autoridades el poder. Cøng² jøg³ báh³ tógh¹² ca¹láh¹ já¹ dsa² juøi² jmai³ ja³ dsian¹²dsa dsa² ta³.

3 quianh¹³ Aquellos ya se unieron a nosotros. Ma²quianh¹³ jniang³ dsa² héi².

4 cugh¹² La gente de Palantla se unió con los de San Isidro Laguna y ya pertenecen a un ejido. Ma²ca¹cugh¹ dsa² chian² Jmø¹dsag¹ quianh¹³ dsa² chian² Ni³ Jmøi² ŋiing², ma²tiogh³dsa cøng² jøg³ quianh¹³ jøg³ quiah¹² huø¹.

uno, -a *adj y pron* 1 cøng² El quiere solamente uno. Hniú¹dsa cøng² tsø³jú³.

2 (an) jan² El que quiso un pollo pidió uno. Dsa² hniø¹ chieh³ ca¹mè¹ jan² chieh³.

3 ~s ton¹ hnøa¹² Me debe unos días de trabajo. Ren²dsa ton¹ hnøa¹² jmai³ ta³ quieg¹jni.

ni uno jin³ he² No había ni uno. Tsa¹-mi³chii² jin³ he².

uno por uno (a) ma¹ cáng¹ Les repartió una tortilla a cada uno de ellos. Ca¹-dsiúh¹dsa ma¹ cáng¹ hé¹² lál¹ jan² dsa².

(b) lál¹ cøng² lál¹ cøng² Recoge los palos uno por uno hasta recoger todos. Jnaih¹²dsa hma² lál¹ cøng² lál¹ cøng² hma² ca¹lál¹ ja³ ca¹jnaíh² jø².

(c) (an) ma¹ ján¹ Uno por uno pasan cuando reciben su crédito. Ta¹ ma¹

quii²ján¹ báh³ dsa² njé¹² jmai³ ja³ hiei¹²dsa cog³.

(d) ta¹ ján¹ Voy a vender los animales uno por uno hasta que se vendan todos. Ta¹ ján¹ báh³ jáh² hné¹³jni ca¹lál¹ ja³ ca¹ñii¹hné¹ ca¹lál¹ ján¹ jáh².

(e) lál¹ jan² lál¹ jan² Les pagó uno por uno a todos los que trabajaron. Ca¹-quii¹dsa cog³ quiah¹²dsa lál¹ jan² lál¹ jan²dsa ca¹lál¹ ca¹tén² ca¹lál¹ ján¹ dsa² na²jmo¹ ta³.

unos cuantos, unas cuantas (an) (a) cøng² ton¹ Ya empieza a encontrarse unas cuantas mazorcas entre los elotes. Ma²niøh¹² cøng² ton¹ cuøi² ma²huh² jøa³ cuøi² lá¹².

(b) ton¹ hnøa¹² Vengo a decirte unas cuantas palabras. Na²guio¹jni hi² juøi³-jni hning² ton¹ hnøa¹² jøg³.

(c) ca² mõi² Vengo a decirte unas cuantas palabras. Na²guio¹jni hi² juøi³jni hning² ca² mõi² jøg³.

(d) (an) jan² og¹ Voy a pescar unos cuantos cangrejos para comer al regresar a casa. Chiúh³ hnáh¹³jni jan² og¹ hi² ŋii³-cúgh¹ na³ ma²dsiánh¹jni.

untar *vt* 1 tsóng² Unta la pomada en la parte dolorida cuando tiene un dolor. Tsóng²dsa nang³ ja³ uai¹² jmai³ ja³ chii² ja³ uai¹².

2 (an) tsón² Adivinó (la enfermedad) después de examinar el huevo que le había untado al enfermo. Ca¹li²dsa jøg³ dsøg¹² mi³ ca¹jái¹dsa ha² lál² lóa¹² jløi² ca¹tsón²dsa dsa² dsøh³.

3 tsø²niøh¹² Se unta con una crema aromática. Tsø²niøh¹² dsa nang³ ma²juøi².



uña, cuúh³ hogh¹²

uña *f* cuúh³ hogh¹² Se cortan las uñas cuando ya están largas. Tiu¹²dsa cuúh³ hogh¹² dsa na³ ma²jain³.

uña de gato chi³cu³hogh¹² sín³ La uña de gato es una clase de semilla que se encuentra en el bosque; sirve para medicina. Lóa¹² chi³cu³hogh¹² sín³ cøng² ni³ mõi² chii² máh² hi² jmo¹² dsa móa¹².

urdidera *f* hma² tá³ La urdimbre se coloca entre dos travesaños de la urdidera. Hai¹²dsa ŋii¹² tá² quianh¹³ ton¹ hma² tá³.

urdimbre *f* tá² Ya está puesta la urdimbre para hacer tela. Ma²lóa¹² tá² hi² jmo¹dsa hmøah¹².

usar *vt* jmáh² ta³ Se acabó la leña porque la usaron. Ca¹dsa¹ cuai³ di³ ca¹jmáh²dsa ta³.

usar aretes hai¹² mói² guø³ Algunas mujeres usan aretes en las orejas. Chian² ca² dsio³ hio¹³ hai¹² mói² guø³.

Usila (San Felipe) Jinh¹ San Felipe Usila es un pueblo antiguo, y es el lugar de origen de la gente usileña. Juøi² guiugh² Jø³juøi² Jinh¹, juøi² lóa¹² go² dsa² jinh².

usileño, -a *adj* 1 jinh² San Felipe Usila es un pueblo antiguo y es el lugar de origen de la gente chinanteca usileña. Juøi² guiugh² bá³ juøi² Jinh¹, juøi² lóa¹² go² dsa² jinh². Véase chinanteco de Usila dsa² jinh².

2 *mf* dsa² jinh² Los que habitan en Usila se llaman usileños. Dsa² jinh² bá³ tóh²dsa dsa² tiogh³ Jinh¹.

usted *pron* 1 hning² ¿Por qué no le gusta a usted la tela? ¿He løa¹ tsa¹jeh³ hning² hmøah¹²?

2 *pl* hniah¹² Ustedes fueron a traer leña de mi milpa antier. Ca¹ŋii³noh¹³ hniah¹² ca¹ŋii³quinh³ cuai³ jøa² cuøi² quieg¹ jni² jo¹.

3 *suf* h Usted va a trabajar conmigo mañana. Gúh³ hning² gu³jmo³ hning² ta³ quieg¹jni hiá¹.

útil *adj* jmo¹² ta³ El dinero es útil. Jmo¹² ta³ bá³ cog³.

utilizar *vt* jmáh² ta³ Yo sólo utilizo esa herramienta mía. Jmáh¹ láh¹ hñiéng¹ bá³ jni² jmah¹³jni ta³ ŋi³ ná¹² quieg¹.

uva *f* gu²jøah¹³ Hay refrescos hechos del jugo de uva. Chii² bá³ jmøi² røg³ lóa¹² quianh¹³ jmøah¹³ gu²jøah¹³.

uva del monte (a) (*fruta*) gu²jøah¹³ nung² Por la fiesta de Todos Santos hay uvas del monte. Jmai³ Jmø²hlai³ hai¹² gu²jøah¹³ uøin² gu²jøah¹³ nung².

(b) (*planta*) uøin² gu²jøah¹³ nung² Durante la fiesta de Todos Santos hay uvas de la uva del monte. Jmai³ Jmø²hlai³ hai¹² mói² uøin² gu²jøah¹³ nung².

V

vaca, ca³juu²

vaca *f* chi³ca³juu² Hay personas que tienen vacas que crían becerros y que dan leche también. Chian² dsa² tiogh³ chi³ca³juu² quián¹², jáh² cuan¹² guiing², cuø¹²jah dsiuh³ ca¹láh¹.

vacación *f* jmai³ ja³ jan¹³ Mucha gente acude a la bahía cuando tiene vacaciones. Dsø²lén² dsa² juen¹² juu¹² ja³ hui³ gugh¹² jmø³ŋiih¹³ jmai³ ja³ jan¹³dsa.

vaciado *vt* 1 mi²jø² Está derramando el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él. Jen¹²dsa cuøi² møh² tá³ lán¹, mi²jø²dsa tuh¹² dsieg¹ tóh¹dsa ca²fe¹³.

2 jen¹² jø² Vacía todo el maíz de la canasta. Jen¹²dsa jø² cuøi² tióh¹³ niúh¹ møh².

vacío, -a *adj* 1 lø¹ Tomó todo el refresco, dejando el envase completamente vacío. Ca¹hønh¹dsa jø² jmøi² røg²; ca¹jmo¹dsa ca¹láh¹ lø¹ tsøa¹².

2 lán¹ Se compone la siembra de maíz para que no esté el rozo vacío. Jning²dsa cuøi² ja³ tsa¹ca¹hii² dñi³ jøng² tsa¹la³rø²quie¹² lán¹ dsieg².

vacunar, hēnh¹²dsa

vacunar *vt* hēnh¹² Vacunan a la gente para que no se enferme, porque se pone difícil si contrae una enfermedad. Hēnh¹²dsa dsa² hma² cog³ di³ jøng² tsa¹li¹dsøh³dsa di³ ué² lé² na³ ca¹tén²dsa dsag³.

vagar *vi* ŋøa¹² tø¹ la² tø¹ ná¹² Está desocupado y por eso anda vagando. Hi²

jan¹³ báh³ dsa², hi² jøng² nɔa¹² dsa tɔ¹ la² tɔ¹ ná¹².

vagina *f* jmi³ Cuando una mujer derrama sangre, le baja por la vagina. Juu¹² jmi³ hio¹³ lah¹² jmɔ³ han¹³ dsa jmai³ ja³ ton² dsa.

vago, -a *adj* la³ju³ la³lán¹ Hay gente vaga que no respeta a sus papás. Chian² dsa² la³ju³ la³lán¹ tsa¹ nang¹² dsa jóg³ hløah¹² chiég³ jming² dsa.

vaina *f* 1 náh³ El palao tiene una vaina que adentro tiene semillas. Hi² hui³ tsɔ³ náh³ quiah¹² báh³ páh²; niúh¹ tsɔ³ náh³ jøng² báh³ tióh¹³ mói².

2 cuúh³ Se come la vaina del frijol verde. Cøgh² dsa cuúh³ jneng² røh².



vainilla, uoin² jneng² lí³ uoin¹²

vainilla *f* 1 (fruta) lí³ uoin¹² La vainilla tiene un olor agradable y su aroma es muy intenso; es un bejuco que da vainas verdes. Ma²ro² lí³ uoin¹²; hi² ja² ma²juoi² tsa¹ tián²; hi² lóa¹² chi³ uoin¹ hai¹² jneng² røh².

2 (bejuco) uoin² jneng² lí³ uoin¹² El bejuco de la vainilla sube por lo alto de los árboles. Tsøg² guíuh¹³ hma² uoin² jneng² lí³ uoin¹².

Valente Pa²lon³

Valentín Ba²le³, Sø³tein¹³

Valerio Sø³ba³le

valiente *adj* nung² tí² Fue valiente ante los que le hicieron daño; no experimentó nada de miedo. Ca¹nung² dsa tí² ja³ tɔ¹ ni¹ dsa² mi³ jmóngh²; ca¹láh¹ jíngh³ he² ha¹chii² ca¹hói² huø³ dsøa¹² dsa.

valioso, -a *adj* (ser ~) quien¹² Tus palabras serán valiosas si hablas delante de la junta. Li¹quien¹² jóg³ quiánh² hning ju³ ná³ ca¹hløah³ hning jøa³ dsa² juoi².

valor *m* 1 hmah³ ¿Que valor pone usted a su pollo? ¿He² hmah³ jmóh³ hning² chieh³ quiánh².

2 (pl) hi² quien¹² Donde ustedes tengan sus valores, allí también estará su corazón. Ja³ ma² neng¹² loh² hi² quien¹² quiánh² hniah¹², ja³ jøng² báh³ lí¹ hiug² hogh¹² hniah¹².

• **atribuir valor** mi² quien¹² Hay gente que no le atribuye mucho valor a sus posesiones. Chian² dsa² tsa¹ mi² quien¹² hi² chii² quiah¹² dsa.

• **ser de valor** quien¹² Tus palabras serán de valor si hablas delante de la junta. Li¹ quien¹² jóg³ quiánh² hning ju³ ná³ ca¹hløah³ hning jøa³ dsa² juoi².

valle *m* cuú¹ La población esta situada en un valle, en una hoya rodeada de la lomería. Cøng² ja³ lóa¹² cuú¹ neng¹² juoi², ja³ jøh², hi² tióh¹³ conh¹² lálh¹ jin² lálh¹ lóih¹.

Valle Nacional (San Juan Bautista)

1 Mø¹hie¹ Muchos que hablan el chinanteco de San Pedro Tlatepuzco ya viven en aldeas que pertenecen a San Juan Bautista Valle Nacional, tierra natal de los chinantecos de Valle Nacional. Juen¹² dsa² cøh³ ma² tiogh³ juoi² tén¹² Jø³juoi² Mø¹hie¹, go² dsa² mói².

2 Jø³juoi² mói² Algunos llaman a Valle Nacional el pueblo de “dsa² mói²” porque es la tierra natal de ellos. Chian² dsa juúh² Jø³juoi² mói² hi² he¹² dsa Jø³juoi² Mø¹hie¹, di³ ja³ jøng² lóa¹² go² dsa² mói².

3 Jø³juoi² Se van a San Juan Bautista Valle Nacional cada domingo para hacer compras. Dsø¹lén² dsa Jø³juoi² hi² dsø² lie¹² dsa lio¹³ ca¹ la¹ jø¹ jmai³ du² mei³¹.

vámonos *prml* ma¹ Cuando ya era tarde, dijo él a sus mozos: —¡Vámonos a casa! Ya es tarde. Ca¹tsáih¹ dsa dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² dsa mi³ ca¹ hløg². —¡Ma¹ dsøgh³ quián²! Di³ ca¹ hløg².



vampiro, ñii³ tsøn²h

vampiro *m* ñii³ tsøn²h Los vampiros vuelan de noche; muerden a los animales, y les chupan la sangre. Ñii³ nio³ ñii³ tsøn²h dsii³ guoi² na³ ma² ca¹ neng²; cúgh¹² jah jáh², guíúnh¹² jah jmø².

vano, -a *adj* (en ~) ha¹chii² ta³ lí¹ jmo¹ Es en vano hacer el rozo si no se realiza la

siembra. Ha¹chii² ta³ li¹jmo¹ jai¹dsa dsieg² ju³ ná³ tsa¹jmo¹dsa jma³.

vapor *m* dsieg³ El vapor sale del agua cuando hierve. Hia²g² dsieg³ jmøi² ju³ ná³ ca¹jan¹.

vara *f* (Pol) hma² høh³ Los ciudadanos van a entregar la vara a las autoridades nuevas cuando asuman sus cargos. Jáinh¹ dsa² juøi² hma² høh³ quianh¹³ dsa² ta³ hmé² na³ ma²tó² ja³ cán²dsa ta³.

variedad *f* 1 ni³ Los chinantecos comen muchas variedades de Chile. Hliúg² ni³ høg² cøgh² dsa² cøh³.

2 hliúg² ni³ El chical es muy bueno para echar tortillas, nixtamal y muchas otras cosas. Cu³mah¹ hi² tóh¹²dsa hé¹², hi² tóh¹²dsa cuøi² hé¹²; hliúg² ni³ hi² tóh¹²dsa cu³mah¹.

varios, -as *adj* 1 ton¹ hnøa¹² Desapareció por varios días. Ca¹ñi¹hen¹dsa ton¹ hnøa¹² jmai³.

2 hliúg² Tumba la milpa, tumba el platanar, tumba la casa; varias cosas se echan a perder cuando hay huracán. Gug¹² cuøi², gug¹² chiúh³ tøg², gug¹² ca¹láh¹ hniú¹², hliúg² hi² hén² jmai³ hei¹² dsí² jei³ hiug¹² tí².

varón *m* dsa² ñioh¹² Los varones trabajan en el campo. Jmo¹² dsa² ñioh¹² ta³ jøa³ nung².

vaso *m* tsøa¹² Algunos comen los huevos crudos, sólo haciéndolos un poco tibios y echándolos en un vaso. Chian² dsa² høn² jlai³ chieh³ ta¹ juúh¹, jmo¹²dsa cónh¹ hmó² mih², jøng² tieh¹²dsa niúh¹ tsøa¹². *Parón:* bazo

vástago *m* tsøn¹² Es claro que vive el árbol porque están brotando vástagos en sus ramas. Ma²léi¹³ hi² jinh³ hma² di³ ma²hii² tsøn¹² gugh¹² hma².

vaya *interj* ñió³ Medicina, ¡vaya! Móa¹², ñjó³!

ve *adv* iéh¹ ¿No vas tú?, ve, para que no vaya yo. ¿Tsa¹gúh³ hning², iéh¹? Di³ jøng² tsa¹ma¹nei¹³ jni².

vecino, -a *mf* dsa² chian² Las autoridades lo identificaron como vecino de San Lucas. Ca¹tsih¹ dsa² ta³ jóg³ dsøg¹² hi² lán¹²dsa dsa² chian² Ma¹røh³.

vegetación *f* nung² Está en la milpa

arrancando la vegetación. Hiúg³dsa jøa³ cuøi² gøi¹²dsa nung² hlaih¹³.

veinte *adj* 1 guiég² Hace muchos años se inició la revolución Mexicana; a los veinte días de la fiesta de Todos Santos (20 de Noviembre). Ma²guiég² jmai³ neng¹² Jmø²hlai³ ca¹tán dsa² chian² ñji¹jmøi² ma²lòih².

2 (an) guiúg² Ya puede vender veinte de sus guajolotes porque ya están grandes. Ma²lé² hnè¹dsa guiúg² tu² dsú² quián¹²dsa, jáh² ma²canh¹³.

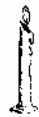
3 (forma combinacional) lúg¹ cincuenta ton¹ lúg¹ gui² (lit.: dos veintes diez)

veintena *f* lág¹ Pedí prestadas diez veintenas de mazorcas. Ca¹møa¹jni guie¹ lág¹ cuøi², hi² hei¹² hmah³.

veintisiete *adj* 1 guiég² guiú² Hay veintisiete sillas en la iglesia. Tióh¹³ guiég² guiú² hma² sai³¹ dsii²néi² guøh¹².

2 (an) guiúg² guiog¹ Tengo veintisiete cabezas de ganado vacuno en el potrero, ganado grande y becerras. Tiogh³ guiúg² guiog¹ ca³juu² quian¹ jni² niúh¹ jnø³, ca³juu² canh¹³ quianh¹³ ca³juu² meh² ca¹láh¹.

vejiga *f* na³jmøh³ La vejiga se llena de orina. Na³jmøh³dsa ha¹² jmø³jmøh³dsa.



vela, cø²

vela *f* cø² Prende la vela donde está el muerto, y también la prende en la iglesia. Hiúh¹²dsa si² cø² ja³ rø²quian¹² hlai³; jø¹² bíh³ hiúh¹²dsa si² cø² guøh¹².

velar *vi* tsa¹güen² Ella veló toda la noche cuidando al enfermo. Tsa¹ca¹güen²dsa ta³. cøng² ja³ neng² di³ ca¹jmo¹dsa hí³ dsa² dsøh³.

velorio *m* (de entierro) ja³ ron¹² hlai³ Con hojas de la palmita de camedor hacen coronas de flores para llevar a los velorios de los difuntos. Quianh¹³ moh¹³ hma² dsii³jlø³ jmo¹²dsa møi¹tsøi² lí³ hi² dsø²can¹²dsa ja³ ron¹² hlai³.

vena *f* 1 jñiu² La sangre camina por las venas. ñjøa¹² jmø² juu¹² niúh¹ jñiu².

2 (de hoja) hmøh² La hoja de caña de

azúcar tiene venas. Dsi¹³ hmóh² moh¹³ hma² cuøi².



venado cola blanca, cuø³ nung²

venado *m* cuø³ nung² Ya no hay venados en el monte; había antes, pero se murieron. Ha¹chian² cuø³ nung² ma¹chian² máh²; mi³chian² jah ma²lòih²; ca¹dsan¹ jah.

vencer *vt* tióh¹² Los enemigos no nos vencieron. Tsa¹ca¹tiúh¹ dsa² hiag¹³ quianh¹³ jnieh³.

vendedor, -a *mf* dsa² hnaí¹² Llegó acá un vendedor de carne. Ca¹guøn¹ jan² dsa² hnaí¹² ñó¹².

vender *vt* 1 hnaí¹² En Valle Nacional vive un señor que vende un poco barato las mercancías. Guø¹² jan² dsa² hnaí¹² lio¹³ siog¹² hmah³ Jø³juøi².

2 (*an*) hnē¹² Isidro compró un caballo que le vendió el vendedor de caballos aquí. Ca¹lán² Sø³¹ cuø³ mi³ ca¹guøn¹ dsa² hnē¹² cuø³ ja³ la².

3 (*de nuevo*) hnáih¹² Ya vende mercancías de nuevo, después de un rato de no haber vendido. Ma²hnáih¹² dsa ca¹láh¹ lio¹³ mi³ ca¹jñie¹ dsa cu² hna² hi² hnaí¹² dsa.

4 (*sin obj*) hnaí¹² Me vendió porque hice cosas malas con él. Ca¹hnaí¹ dsa jni² di³ ca¹jmo¹ jni hi² tsa¹dsio¹ quiah¹² dsa.

vendido, -a *adj* rø²hnē¹ Mi cochino ya está vendido. Ma²rø²hnē¹ báh³ ñie¹² quian¹ jni.

veneno *m* (*de serpiente*) 1 nang³ El cascabel tropical tiene un veneno muy feo. Quiin¹² møh² hna² nang³ hlaih¹³.

2 (*pos*) nóng³ Hay personas que se mueren cuando las pica una víbora porque les penetra su veneno. Chian² dsa² dsan² ju³ lálh¹ jmaí³ ja³ cágh¹² møh² quiah¹² dsa díh³ guian¹² dsa nóng³ jáh².

venenoso, -a *adj* (*serpiente*) dsén² La culebra de collar mata cualquier tipo de serpiente

grande y venenosa. Mi²dsian¹² møh² ta³ lih² ca¹láh¹ hei¹² ni³ møh² canh¹³ møh² dsén².

venerar *vt* (*an*) mi²juanh¹² Se pone uno de rodillas cuando va a la iglesia a venerar a Dios. Chi²jñé¹ dsa jmaí³ ja³ dság¹² dsa guøh¹², hi² mi²juanh¹² dsa Diú¹³.

venganza *f* (*tomar ~*) jéin¹² dsag³ Tomó su venganza en los que mataron a su hermano. Ca¹jéin¹ dsa dsag³ quiah¹² dsa² ca¹jñēh¹ roh¹³ dsa.

vengar *vt* jéin¹² dsag³ El se vengó de los que mataron a su hermano. Ca¹jéin¹ dsa dsag³ quiah¹² dsa² ca¹jñēh¹ roh¹³ dsa.

venidero *m* hiá¹ hiég¹ No sabemos qué pasará en lo venidero: si va a salir o no el sol. Tsa¹ne³ jniangh³ ha² lálh² lé² hiá¹ hiég¹: hi² ma¹jniang¹ ho¹ hi² tsa¹ma¹jniang¹ hieg².

venidero, -a *adj* 1 ja³ já¹³ Es bueno que construyamos una escuela para el bien de la progenie venidera. Dsio¹ báh³ jmó³ jniang³ hniú³ tøa¹² di³ jøng² lé² dsio¹ quiah¹² tsih² guing² ja³ na¹ bíh³ já¹³.

2 ja³ dság¹ Nuestra descendencia apenas va a estar en el mundo en los años venideros. Na¹ bíh³ dsø¹lén² tsih² guing² jmø¹guøi¹ jmaí³ jñi² ja³ dság¹.

3 já¹² No sabemos qué pasará en años venideros. Tsa¹ne³ jniang³ ha² lálh² lé² ji²jñi² na¹ bíh³ já¹³.

4 hmē² Recomendó a una persona para ser la autoridad el año venidero. Ca¹-hia¹ dsa jan² dsa² lén² ta³ ji²jñi² hmē².

venir *vi* 1 (*sing*) já¹² Pronto viene la lluvia, pues el viento sopla recio. Ja²-quién¹³ jñi¹ jmøa¹²; gøg² lálh³ tí² dsí² ma²-hei¹².

2 (*pl*) ja²lig² La semana que entra va a venir la mercancía que no pude yo traer cuando fui a comprar a Tuxtepec. Sø²ma³¹ cøng² báh³ ji¹lig² lio¹³ quieg¹ jni, di³ tsa¹ca¹løa¹ cang¹³ jni mi³ ca¹jñi³li³ jni Ma¹lag³.

3 (*an sing*) já¹² Allí viene para hacer compras para la cocina. Já¹² dsa ja²lie¹² dsa lio¹³ quiah¹² dsii³ si².

4 (*an pl*) ja²lén² Allí vienen muchas personas rumbo a Valle Nacional. Juen¹²-dsa ja²lén² juu¹² Jø³juøi².

5 (*v aux 3ª pers*) (a) ja² Allí viene para

hacer compras para la cocina. Já¹²dsa ja²lie¹²dsa lio¹³ quiah¹² dsii³si².

(b) (*fut*) ji¹ Mucha gente vendrá a trabajar con él. Ji¹lén² dsa² juen¹² jmo¹ ta³ quiah¹²dsa.

(c) (*pasado*) u¹ Vinieron a Tuxtepec los que hablan el chinanteco. Ca¹u¹lén² dsa² hlōah¹² jóg³ jmei¹² Ma¹lag³.

(d) (*direccional*) u³ El puerco tropezó con (vino encima de) el niño que estaba sentado a la puerta de la casa. Ca¹u³nio¹³ njé¹² guing² mi³guó¹² hag³ hniú¹³.

•venir de nuevo (a) (sing) jágh¹² El papel vendrá de nuevo. Na¹ bi³ jiágh² ca¹láh¹ si².

(b) (*pl*) ja²lei¹ Ya vinieron los paquetes por segunda vez. Ma²ca¹ja¹lei¹ lio¹³ ja³ ma²tánh¹ rón².

(c) (*an, sing*) jóg¹² Ahorita viene el señor; fue a traer chayotes. Na¹ bñ³ jiúgh² guíuh¹³; na²ñó¹² na²ñii¹quieng¹³ ñó².

(d) (*an, pl*) ja²lian² Allí vienen de nuevo a sus casas muchas personas que salieron por la mañana para hacer la roza. Juen¹²-dsa ja²lian² juu¹² máh², dsa² na²u³lén³ máh², dsa² na²u³jéi³.

ventana f hag³ tóg² quig² Enjuaga los vidrios de las ventanas del templo. Tsí¹²-dsa hō¹² tióh¹³ hag³ tóg² quig² guōh¹².

•ventana de la nariz tóg² hieih¹² La gente respira a través de las ventanas de la nariz. Quianh¹³ tóg² hieih¹² báh³dsa cang²-dsa dsí².

Venus m neng¹² hóg³ Venus sale por la madrugada en el invierno. Hian² chí³neng¹² hóg³ ta¹ ca¹ñie¹ jmai³ jin² guóí².

ver vt 1 jái¹² Ocultó el dinero donde no pueden verlo los chamacos. Ca¹hma¹dsa cog³ ja³ tsa¹jái¹ hi²meh².

2 jóa¹² Ya vi donde está su milpa. Ma²jóa¹² báh³ jni² ha² tōh¹ dsi¹³ cuōi² quiah¹²dsa.

3 (*an*) jén² No he visto a nadie. Ha¹-chian² dsa² ma²na²jan³jni.

4 (*sin obj*) jói² Gracias por haber venido a verme. Di³hma³ hning² na²u¹jáih¹²hning jni².

5 (*sin obj*) jag¹² La gente me vio cuando yo iba a robar un pollo. Ca¹jag¹dsa jni² ja³ mi³jmo¹²jni hōin¹² chieh³ quián¹²dsa.

6 vi jniuh¹² Ya no ve porque ya es muy

vieja y se le han debilitado los ojos. Ha¹chii² ma²jniuh¹²dsa di³ ma²guiugh²dsa hiug¹²; ma²ca¹hen¹ mō³ni³dsa.

7 *prnl* (*ser visto*) jni² Se ve bien la cancha de básquetball. Dsio¹ jni² ja³ co¹² hi²meh² mōi².

8 (*an*) jniá² No se ve el sol de noche. Tsa¹jniá² hieg² ja³ neng².

9 (*parecer*) jniá² La zorra se ve como el perro y roba pollos. Jniá² guu¹² ju³ lāh¹ jniá² dsōi², hēn¹²jah chieh³.

10 (*encontrar*) jén², jén² Nos vemos mañana. Hiá¹ jén² jniang³ hiá¹.

11 (*adv modal*) ná³ No vayas a cortar el aguacate, ¿ves? La fruta es en verdad muy sabrosa. Tsa¹quiúh³ hning² hma² tang³ ná³, di³ lāh¹ dsóh² jmá² mōi² quiah¹².

Veracruz s Hag³ Jmōi² El puerto de Veracruz está situado a la orilla de un mar amplio. Neng¹² Hag³ Jmōi² chiuh³ jmō³-ñiih¹³ juōh¹².

veras f *pl* (*de ~*) 1 ta¹ dsóh² De veras va a ganar con el café porque le produjo tanto. Ta¹ dsóh² líh¹dsa quianh¹³ ca²fe¹³ di³ ti³hai¹³ hlaih¹³ cu² té¹².

2 dsōg¹² Estas son de veras, como la gente dice. Hi² dsōg¹² báh³ jōng², ju³ lāh¹ juúh² dsa².

veraz *adj* té¹² jag³ El no miente; él es veraz. Ha¹chii² mi²gag¹² dsa² héi²; dsa² té¹² jag³ báh³ héi².

verbena silvestre f hōg² ma²tsōnh² La verbena silvestre es planta pequeña que nace en tierra dura donde pega el sol. Chiúh³ nung² píh³ báh³ hōg² ma²tsōnh², hi² hii² ja³ ma²huh² huō¹, ja³ tōa¹² hieg².

verdad f 1 jóg³ té¹³ Te digo la verdad: que no puedo ir a trabajar contigo mañana. Jóg³ té¹³ juōi²jni hning²; tsa¹lé² nei¹³jni ta³ quiánh²hning hiá¹.

2 jóg³ dsōg¹² Le digo la verdad. Jóg³ dsōg¹² juōi²jni hning².

3 *adv* lāh¹ dsóh² Es verdad que así pasó; se oscureció totalmente cuando se eclipsó el Sol. Lāh¹ dsóh² lāh¹ jōng² ca¹lōa¹, mi³ ca¹cúg² hieg² ca¹neng² jmō¹guōi¹.

4 (*adv modal*) mi³né³ ¡La verdad! Yo no sé nada de los asuntos de ustedes. Tsa¹guiang³ jni² ha² lāh² lōa¹² jóg³ quiánh² hniah¹² mi³né³.

5 (*retórica, sarcástico*) lán³ No te pasará nada en tu trabajo, ¿verdad? ¡Ha¹chii² hi² dsø¹ñéh²hning ja³ gu³jmoh³ ta³, lán³! **verdadero, -a** *adj* 1 té¹² Su palabra es verdadera. Té¹² báh³ jag³dsa.

2 ti³té¹³ Dios es verdadero. Dsa² ti³té¹³ jóg³ báh³ Diú¹³.

verde 1 *adj* (a) (*color*) røh² Todas clases de hierbas son verdes. Ca¹láh¹ hei¹² ni³ nung² báh³ røh².

(b) (*an*) reh² Una cotorra es una ave de color verde que vuela y que come maíz. Lán¹² dsøh³ jáh² reh², ñii²nio³ dsii³guøi², jáh² cøgh² cuøi².

2 (*húmedo*) (a) røh² La leña verde se echa en el horno después de cocer el pan para poner la lumbre al siguiente día. Cuai³ røh² tóh¹²dsa niúh¹ tøg² hi³ñíh¹ na³ ma²-cág¹² hi³ñíh¹ di³ jøng² dsie¹dsa si² na³ ma²ñnie¹ jmai³ síh³.

(b) tsa¹ma²quiing² Mi rozo quedó embarrullado porque estaba verde cuando se quemó. Hma² tsai³ ca¹løa¹ dsieg² quieg¹jni di³ tsa¹mi³ma²quiing² cu² rø² mi³ ca¹cøg².

3 (*tierno*) (a) tsígh² No podemos caminar en el frijolar cuando está muy verde. Tsa¹lé² ñii³niang³ jniang³ jø³jneng² ju³ ná³ hiug¹² tsígh² con¹² hma²jneng².

(b) nó¹² El maíz verde es maíz nuevo, que sale primero y todavía no está seco. Cuøi² nó¹², cuøi² hmé² hi² lø²chii² cónh¹ lán¹ ni³, hi² tsa¹ma²quiing².

4 (*no maduro*) røh² Las naranjas están verdes; todavía no están dulces. Røh² huuh¹², tsa¹ma²røg².

5 (*vivo*) røh² El palo está verde; todavía no se seca. Røh² hma², ha¹chii² ca¹lø¹quíing¹.

verdolaga *f* janh¹² uuh¹³ Se da la verdolaga en el patio; se come frita con huevo. Hii² janh¹² uuh¹³ ja³ dsi¹²; jøng² gøah¹²dsa coh² nang³ quianh¹³ jløi².

verdura *f* janh¹² Hay varias clases de verdura que come la gente del mundo. Hliúg² ni³ janh¹² chii² hi² gøah¹² dsa² jmø¹guøi¹.

verdura *esp.* janh¹² hñiú¹ No se puede recoger esta verdura sin cuidado, porque se pone peluda si la ropa llega a tocar. Tsa¹lé² cøng² la³hnangh¹dsa janh¹² hñiú¹; lø²jñiú³ janh¹² ju³ ná³ ca¹tsóng² tsónh³dsa.

vergonzoso, -a *adj* hiih³ Se ruboriza

cuando hace algo vergonzoso. Ca¹láh¹ lø²guión² dsa hi² lø²hiih³ dsa.

vergüenza *f* hiih³ Se ruboriza de vergüenza. Ca¹láh¹ lø²guión²dsa hi² lø²hiih³dsa.

verruga *f* cuøin³ Si uno se pellizca una verruga que tiene en el pie le sangra mucho. Ma¹dsio¹² jmø² téng¹ ju³ ná³ ca¹-hmøh¹dsa cuøin³ dsi¹³ tai³dsa.

vértebra *f* mu² La cerviz tiene siete vértebras. Guio¹ mu² tióh¹³ cu³lág¹dsa.

verter *vt* jen¹² Está vertiendo el maíz en una canasta, vaciando el saco para poder echar café en él. Jen¹²dsa cuøi² møh² tá³ lán¹, mi²jø²dsa tuh¹² dsiég¹ tóh¹dsa ca²fe¹³.

vértigo *m* neng² ni³ El pararse rápido de donde uno está sentado puede provocar vértigos. Na³ ca¹nung² dsa cu²tí² ja³ guø¹³ dsa, lø² neng² ni³ dsa.

vesícula biliar *f* dsøh¹³ Se amarga el hígado si se revienta la vesícula biliar al alinear un animal. Lø²dsih¹ møah¹²jah ju³ ná³ ca¹gøi² dsøh¹³jah ja³ mi²jog¹²dsa jáh².

vestido *m* tsónh³ El ratero hizo que se rompiera el cuello de su vestido. Ca¹gøi¹ lag³ tsónh³dsa, ca¹jmo¹ dsa² høin².

vestido de mujer jóg³ Me fui a Valle Nacional a comprar un corte de tela para hacerme un vestido. Na²u³quiin¹ cøng² jmoh¹³ hmøah¹² Jø³juøi² hi² jmo¹³-jni jóg¹².

vestir *vt* 1 cáih¹² Anda muy presumido porque se viste de ropa como la que se usa en la ciudad. Rú²dsa ñøa¹²dsa, quiéih¹²dsa hmøah¹² ju³ lán¹ cáih¹²dsa ciu²da¹³.

2 (*an*) quienh¹² Viste bien al niño para que esté limpio cuando se vaya a la escuela. Cu² rø² quienh¹³ guíing² tsónh³ díh³ jøng² ti³jan¹guiing dsánh¹ quiah¹² tøa¹².

vez *f* 1 rón² Cada vez que va al templo, se pone de rodillas. Chi²jné¹dsa ca¹láh¹ jø¹ rón² dság¹²dsa guøh¹².

2 dsø² Azotó siete veces al muchacho que le robó su dinero. Guio¹ dsø² ca¹bán²dsa hi²meh² ca¹høin¹ cog³ quiah¹²dsa.

a veces jmai³ lán¹³ El mocasín es bravo; a veces persigue a la gente. Jáh² hne² báh³ møh² ta³ lí³; hen¹²jah dsa² jmai³ lán¹³.

viajar *vi* 1 (*sing*) ñøa¹² El vehículo viaja por las carreteras. Ñøa¹² ñiú³ juu¹² juøh¹².

2 (*an, sing*) ñø¹² Está viajando a México.

Dsa² ñó¹² ñii¹ñó¹ ñii¹jmøi² bá³ héi².

3 (pl) ñii²ño³ Los vehículos viajan por las carreteras. ñii²ño³ ñi³ juu¹² juø¹².

viaje m (irse de ~) ñó¹² Se fue de viaje a México. Dsa² ñó¹² ñii¹ñó¹ ñii¹jmøi² bá³ héi².

viajero, -a mf (pl) dsa² ñii²ño³ Muchos viajeros mueren en la carretera cada año. Juen¹² dsa² dsan² ca¹láh¹ jó¹ ñii², ju³ lál¹ dsa² ñii²ño³ juu¹² juø¹².

Vía Láctea hmøah¹² dsøa¹ Se ve la Vía Láctea de noche; se ve blanca, arriba en el cielo, como una nube clara, pero en cielo despejado. Jnf² hmøah¹² dsøa¹ ja³ neng², hi² jni² teg², hi² hai¹² guiuh¹³ dsøa², hi² jni² lál¹ jni² jneng¹² teg² jmai³ tsa¹tió¹³ jneng¹².

víbora f mñø² Hay personas que mueren cuando les pica una víbora porque les penetra su veneno. Chian² dsa² dsan² ju³ lál¹ jmai³ ja³ cágh¹² møh² quiah¹² dsa² díh³ quian¹² dsa² nõng³ jáh².



víbora real, møh² hna²

•víbora real møh² hna² La víbora real tiene un veneno muy feo. Quiin¹² møh² hna² nang³ hlaih¹³.



víbora sorda, møh² tióg³

•víbora sorda møh² tióg³ Una víbora sorda le picó y se le quedó malo el pie. Møh² tióg³ ca¹cágh¹² quiah¹² dsa², jøng² ca¹hen¹ tai³ dsa.

Vicente Bi²sein³, Chi³sein³

vicar vt 1 héh¹² juu¹² hlaih¹³ Tú estás viciando a mi hijo porque tú andas en el vicio. Hning² bá³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² bá³ ñøh² juu¹² hlaih¹³.

2 ñøa¹² juu¹² hlaih¹³ Tú enseñas los

vicios a mi hijo porque tú te vicias.

Hning² bá³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² bá³ ñøh² juu¹² hlaih¹³.

vicio m juu¹² hlaih¹³ Tú enseñas los vicios a mi hijo porque tú andas en ellos. Hning² bá³ héh¹² guing² quian¹jni juu¹² hlaih¹³, di³ hning² bá³ ñøh² juu¹² hlaih¹³.

victoria f (conseguir la ~) tióh¹² Consiguio la victoria en la guerra. Ca¹tiúh¹ dsa² ja³ ca¹ñie³ dsa² ni³ hning².

Victoriano Bi²to³, Sø³vi³to

victorioso, -a adj tióh¹² Fue victorioso en la guerra. Ca¹tiúh¹ dsa² ja³ ca¹ñie³ dsa² ni³ hning².

vid f uøin² gu²jøah¹³ La siembra de la vid requiere terreno árido. Huø¹ quing² bá³ hniuh¹² quiah¹² jø³nung² uøin² gu²jøah¹³.

vida f 1 ju² bí² Yo tengo mucha vida; soy indómito y no me aguantan. Chii² ju² bí² quieg¹jni, tsa¹tián²jni; ha²chii² tiúh¹ dsa² quianh¹³ jni².

2 jmi² dsí² ¿No piensan ustedes en su vida? ¿Tsa³høah¹² hogh¹² hniah¹² jmi² dsí² quiánh² hniah¹²?

vidente adj jniuh¹² Ya no es vidente porque ya es muy vieja y se le han debilitado los ojos. Ha¹chii² ma¹jniuh¹² dsa² di³ ma²guiugh² dsa² hiug¹²; ma²ca¹hen¹ mø³ni³ dsa.

vidrio m 1 tsøa¹² Se lastimó el pie donde se le enterró un pedazo de vidrio. Ca¹-løa¹ uai¹² tai³ dsa² ja³ ca¹ñii¹hih¹³ jneh³ tsøa¹².

2 hø¹² Las fotos colgadas en la pared de su casa tienen vidrios. Hø¹² bá³ tióh¹³ nióh³ ti³hai¹³ dsøh¹² hieh¹² dsii²nei² quiah¹² dsa.

viejo, -a adj 1 (desbaratando) lóh³ Ya gotea mi casa porque está vieja. Ma² dsá² jmøi² hniú¹² quieg¹jni di³ ma²lòh³.

2 (an) hóg³ Dicen: “son viejos” de los que han vivido por muchos años. Dsa² héi², juúh² dsa: “ma²hóg³ dsa” ju³ ná³ ma²ni³ñó¹³ jin² ñii² chian² dsa.

3 (masc) guih¹³ El es un hombre ya viejo, de muchos años. Ma²guiuh¹³ dsa, ma²ni³ñó¹³ ji²ñiih¹² dsa.

4 (fem) guiugh² Una persona muere de enfermedad, o cuando ya se ha puesto vieja. Jón² bá³ dsa² quianh¹³ dsag³ ho¹ ju³ na³ ma²ca¹guiugh² dsa.

viejo de monte, ta³dsi³

• **viejo de monte** ta³dsi³ El viejo de monte es negro con cabeza blanca; se come los plátanos del platanal. Jáh² lianh² báh³ ta³-dsi³, jmáh¹ láh¹ dsi³ báh³ jáh² teg²; cøgh²jah tøg² ja³ ti³hai¹³ tøg² jøa³ nung².

viento m dsi² Va a llover, porque sopla el viento. Ca¹tø² ja³ jii¹ jmøa¹², dsi² ma²hei¹².

vientre m togh¹² El vientre de la rana es blanco. Teg² togh¹²jeh¹².

viga f hma² chie¹² Buscan palos rectos para hacer las vigas que se asientan encima de los postes de la casa. Hma² dsø¹² báh³ hnangh²dsa, hma² jmo¹²dsa hma² chie¹², hma² tø²dsø³ ni³ hma² dsøa¹².

vigente adj quien¹² Pide en una dependencia que anulen un documento para que ya no esté vigente. Møa¹²dsa ni³ ta³ hi² hén²dsa cøng² si² mi³jøng² tsa¹ma¹li¹quien¹².

vigésimo, -a adj (man) ja³ ma²guiég² Mi lote es el vigésimo lote desde el principio de la calle. Ron¹² huø¹ quieg¹jni ja³ ma²guiég² huø¹ cøn¹ ja³ lø²liág¹ cai³¹.

vigilancia f (mantener la ~) jmo¹² hi³ iMantengan la vigilancia para que no salga! iCu² rø² jmo³ hniah¹² hi³ ja³ ná³ jøng² tsa¹u¹hai¹²dsa!

vigilante adj jmo¹² hi³ iEstén vigilantes para que no salga! iCu² rø² jmo³ hniah¹² hi³ ja³ ná³ jøng² tsa¹u¹hai¹²dsa!

vigilar vi y vt 1 (mirar) ti²li¹ Procura vigilar bien por donde vas a caminar porque hay peligro en el monte. Cu² rø² ti³lih³hning juu¹² ja³ gúh³ di³ hlaih¹³ báh³ niúh¹ núng¹.

2 (an) tian¹² iVigila bien a dónde se va! porque es alguien que quiere hacer alguna maldad. iCu² rø² tian¹³ dsa² ha² juuh¹ dság¹dsa! di³ dsa² hniui¹ jmo¹ hi² hlaih¹³ báh³ ná¹².

3 (cuidar) jmo¹² hi³ Vigilaron el dinero del pueblo para hacer obras después. Ca¹jmo¹dsa hi³ cog³ quiah¹² dsa² juøi² hi² jmo¹ ta³ jmai³ sih³.

vigor m (tener ~) bí² dsóa¹² Mi papá todavía tiene vigor. Bí² báh³ jinh³ dsóa¹² ti³ñieh¹jni.

vigoroso, -a adj bí² dsóa¹² Mi papá está vigoroso todavía. Bí² báh³ jinh³ dsóa¹² ti³ñieh¹jni.

vigueta f hma² løah¹³ Se dobló la vigueta porque varias personas estaban paradas encima de ella para amarrar los cabrios. Ca¹juh¹ hma² løah¹³ hniú¹² di³ juen¹² dsa² mi³tioh³ guih¹³ dsa² ti³cøin¹² hma² hma¹³ hniú¹².

vino m jmøi² chiúh³ El vino se hace del jugo de la uva. Jmo¹²dsa jmøi² chiúh³ quianh¹³ jmøah¹³ gu³jøah¹³.

viñedo m jø³nung² gu²jøah¹³ El viñedo requiere de terreno árido. Huø¹ quing² báh³ hniuh¹² quiah¹² jø³nung² gu²jøah¹³.

violar vt (mujer) jmøh¹² hio¹³ uai¹² El violó a la mujer porque ella no quería tener relaciones con él. Ca¹jmøh¹dsa hio¹³ uai¹² di³ tsa¹mi³cuan¹² hio¹³ hi² cu¹jmáng²dsa.

violencia f møah¹³ hning² El entró en mi casa provocando violencia. Hi² hniui¹ møah¹³ hning² báh³dsa ca¹ñii³hi³dsa dsii²-néi² quieg¹jni.

violento, -a adj hne² La gente se pone violenta cuando alguien le hace algo. Lø²hne² dsa² ju³ ná³ chii² cøng² hi² jmo¹² dsa² siáh² quiah¹²dsa.

virgen f 1 hio¹³ tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹² Esa mujer ya no es virgen. Ha¹chii² ma¹lán¹² hio¹³ héi² hio¹³ tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹².

2 (Eccl) chi²juøi¹ Van a festejar la fiesta de la Virgen de la Candelaria. Jmo¹dsa jmai³ quiah¹² chi²juøi¹ Guii³lie¹.

virgen adj 1 (hombre) tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ hio¹³ Ese hombre ya no es virgen. Ha¹chii² ma¹lán¹² dsa² ñioh¹² héi² dsa² tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ hio¹³.

2 (mujer) tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹² Esa mujer ya no es virgen. Ha¹chii² ma¹lán¹² hio¹³ héi² dsa² tsa¹ma²ca¹güen² quianh¹³ dsa² ñioh¹².

3 (monte) hña³ Yo corto los árboles del monte virgen con hacha. Quiúh¹²jni hma² dsieg² hña³ quianh¹³ ñii³ dsi³.

Virginia Guii³gi¹³

virtud f dsio¹ Es una virtud tener com-

pasión. Dsio¹ báh² lán¹² jniang³ huø³ dsó¹² jniang³.

viruela *f* dsag³ hmih¹² La viruela es contagiosa si le pega el aire a uno porque lleva los microbios. Tsagh¹² dsag³ hmih¹² ju³ ná³ ca¹ñi¹ban¹³dsa dsí² di³ tiogh³ jugh².

visible *adj* ja³ jni² Todos los días es visible el sol cuando pasa de un lado a otro del mundo. Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ báh³ ñø¹² hieg² juu¹² ja³ jni² ta³ cøng² ni³ jmø¹guó¹.

visión *f* hính³ La gente vio una visión de un fantasma como si fuera una persona. Ca¹jái¹dsa hính³ quiah¹² dsa² gu²dsí² ca¹láh¹ jan² dsa² jén² dsa².

visita *f* (hacer ~) jén² Se va a la casa de su amigo para hacerle una visita. Dság¹² dsa² ja³ quiah¹³ dsa² jenh² dsa² quianh¹³ hi² dsø²ján¹³dsa dsa².

visitar *vt* 1 (ir a ver a) jén² Se va a la casa de su amigo a visitarlo. Dság¹² dsa² ja³ quiah¹³ dsa² jenh² dsa² quianh¹³ hi² dsø²ján¹³dsa dsa².

2 (sin obj) jó¹² De bondad vinieron a visitarme cuando yo estaba enfermo. Ca¹u¹jai¹³dsa jni² cónh¹ mi³dsøh³jni, dsio¹ báh³ dsó¹²dsa.

víspera *f* loh² El cura hace la misa la víspera de la fiesta. Jmo¹² jmi² dsa² misa loh² jmai³.

víspera de fiesta guøh¹² hlóg² Hay algunos ancianos que dicen: —Hoy me voy a la fiesta para asistir a la víspera de la fiesta. Chian² dsa² ma²canh¹³ juúh² dsa: —Na¹ nei¹³jni jmai³ ñii³ten³jni guøh¹² hlóg², —juúh²dsa.

vista *f* ja³ taih¹² mø³ni³ El mar es muy grande; no se ve la orilla opuesta cuando uno ve hasta donde alcanza la vista. Juøh¹² hlaih¹³ jmø³ñiih¹³; tsa¹jni² chiu³ jmø³ñiih¹³ ju³ ná³ ca¹jái¹dsa cónh¹ ja³ taih¹² mø³ni³dsa.

•a plena vista ja³ jni² Todos los días se mueve a plena vista el sol cuando pasa de un lado a otro del mundo. Ca¹láh¹ jó¹ jmai³ báh³ ñø¹² hieg² juu¹² ja³ jni² ta³ cøng² ni³ jmø¹guó¹.

viuda *f* hnó¹² Una viuda, mujer cuyo esposo se ha muerto. Hio¹³ hnó¹², dsa² ma²ca¹jon¹ dsa² ñioh¹² quián¹².

viudo *m* hnó¹² Un viudo, hombre cuya

esposa se ha muerto. Dsa² ñioh¹² hnó¹², dsa² ma²ca¹jon¹ hio¹³ quián¹².

vivienda *f* 1 ja³ tógh¹² Están trazando para ver dónde van a construir viviendas. Tóh¹²dsa héh¹ ja³ jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ tógh¹ dsa².

2 hniú¹² tiogh³ Su vivienda está en Valle Nacional. Jo³juø¹² báh³ tsih¹² hniú¹² tiogh³dsa.

viviente *adj* hen¹³ Tú sufrirás lo caliente y lo frío, porque tú eres un ser viviente. Na¹ bíh³ jáih³hning³ hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmø¹guó¹ báh³ hning².

vivir *vi* 1 chian² Los monos ya no viven en el bosque porque hace años que se murieron de una enfermedad [fiebre amarilla]. Ha¹chian² cuø¹² ma¹chian² máh² díh³ ca¹dsan¹ jáh² quianh¹³ dsag³ ma²lói²h².

2 (sing) guu² Ahora, ya no hay lugar donde él pueda construir casa para vivir. Jmai³ na¹ tsa¹ma¹chii² ja³ li¹jmóngh¹dsa hniú¹² ja³ guu¹dsa.

3 (pl) tógh¹² ¡Ya no causemos problemas! Mejor vivamos en paz. ¡Tsa¹ma¹jmó³ jniang³ møah¹³! Dsio¹ báh³ tiágh³ jniang³ tei³.

4 jinh³ El tigre apenas vivía después de ser cortado con el machete. Mi³jinh³ hi³ méih¹ hieh¹² mi³ ca¹quiégh²dsa quianh¹³ ñi³.

vivo, -a *adj* 1 jinh³ Apenas estaba vivo el tigre después de ser macheteado. Mi³jinh³ hi³ méih¹ hieh¹² mi³ ca¹quiégh²dsa quianh¹³ ñi³.

2 hen¹³ Tú sufrirás lo caliente y lo frío, porque tú eres un ser vivo. Na¹ bíh³ jáih³hning³ hi² dsíg² hi² guúh²; dsa² chian² dsa² hen¹³ jmø¹guó¹ báh³ hning².

volador *adj* han¹² La paloma es un animal volador. Jáh² han¹² báh³ jug².

volante *adj* han¹² La paloma es un animal volante. Jáh² han¹² báh³ jug².

volar *vi* han¹² El faisán voló cuando yo llegué al pie del árbol donde estaba. Ca¹hén² lo¹² mi³ ca¹dsiégh¹jni huu¹³ hma² ja³ mi³guø¹³jah.

volcar *vi* jéinh¹² Se volcó el carro de refrescos y se cayeron todos los refrescos. Ca¹jéinh¹ ñi³ mi³tióh¹³ jmø¹² róg² jøng² ca¹quián¹ jø² jmø¹² róg².

voltear vt 1 jéinh¹² Algunas personas voltean la tierra primero, arreglándola, antes de hacer la siembra. Chian² dsa² jmo¹² quii²jéinh¹² dsa ni³ jián¹ guøh³, jmo¹²dsa cu² rø² huø¹, jøng² jín³ ma¹jne¹ dsa.

2 jéin¹² Volteó el molino para moler el nixtamal. Ca¹jéin¹dsa njí³ hi² ca¹sianh¹dsa cuøi² hé¹².

3 (an) jénh² Voltearon al enfermo cuando lo inyectaron. Ca¹jénh²dsa dsa² dsøh³ mi³ ca¹nji¹heh¹³dsa móa¹².

4 jen¹² El que estaba sentado en una piedra junto al río se volteó, y se cayó en el río. Ca¹jen¹ dsa² mi³guø¹³ ni³ cang³ chi³jmo¹², ca¹tánh²dsa dsii²jmo¹².

5 jéinh¹² El papel se volteó cuando pasó el viento. Ca¹jéinh¹ mu³si² mi³ ca¹-hói² dsí².

voluntad f hiug² dsóa¹² ¡Pues, haga lo que tenga la voluntad de hacer! Hi² jøng² báh³ jmo³ hning² ju³ ná³ hiug² hogh¹² hning² jmóh³.

volver 1 vt (aparecer de nuevo) jniang² Se volvió blanca la ropa; se limpió. Ca¹jniáng¹ teg² hmøah¹², ca¹løa¹ ti³jai¹.

2 vi (~ a hacer algo) cónh¹ ca¹láh¹ siñ² Volvió a decir lo que había dicho. Cónh¹ ca¹láh¹ siñ² ca¹juúh² dsa jóg³ ma²na²juúh² dsa.

3 (venir de nuevo) (a) (sing) jágh¹² El papel volverá de nuevo. Na¹ bi³ jiágh² ca¹láh¹ si².

(b) (pl) ja²lei¹ Ya volvieron los paquetes por segunda vez. Ma²ca¹ja¹lei¹ lio¹³ ja³ ma²tánh¹ rón².

(c) (an, sing) jóg¹² Volvió Pedro, el que fue a México, porque no se acostumbró. Ca¹jóg¹ Pe², dsa² ca¹ñie³ ŋji¹jmo¹², díh³ tsa¹ca¹lø¹tan²dsa.

(d) (an, pl) ja²lian² Allí vuelven a sus casas muchas personas que salieron por la mañana para hacer la roza. Juen¹²dsa ja²lian² juu¹² máh², dsa² na²u³lén³ máh², dsa² na²u³jéi³.

4 (ir de nuevo) (a) (sing) nángh¹² Se volvió el reembolso que estaba en el correo porque no llegó al destinatario. Ca¹nángh¹ lio¹³ mi³hiu³ cu²røa¹³ di³ tsa¹-ca¹dsiégh¹ dsa² mi³cang¹.

(b) (an, sing) náh¹² Se fue a la junta y luego volvió a su casa. Ca¹ñie³ dsa ja³ tiogh³

dsa² juøi², jøng² ca¹náh¹ dsa juu¹² ja³ quiah¹³ dsa.

(c) (pl) dsø²lei¹ Traen maíz que se vuelve a la casa. Ti³quieng²dsa cuøi² hi² dsø²lei¹ ta¹ dsii²néi².

(d) (an, pl) dsø²lian¹ Salen un rato a trabajar y luego vuelven a la casa. Dsø²-lén²dsa ca²ti² dsø²jmo²dsa ta³ jøng² dsø²-lian¹dsa juu¹² ja³ quiah¹³dsa.

5 (llegar allá de nuevo) (a) (sing) dsíagh¹² Se cortó la electricidad por dos días y luego volvió; estuvimos en la oscuridad porque se apagó la luz. Ca¹nángh¹ si² ton¹ jmai³, jøng² ca¹dsíagh¹ ni³ hmé²; ca¹tiagh³ ca¹láh¹ jnieh³ ja³ neng² díh³ ca¹øg¹ si².

(b) (an, sing) dsíanh¹² Se va al campo por la mañana y vuelve allá por la tarde. Dság¹²-dsa jøa³ nung² ta¹ u¹høg², jøng² dsíanh¹²-dsa dsii²néi² ta¹ ca¹hlóg².

(c) (pl) dsii²lei¹ Por las mañanas los carros de Arroyo de Banco viajan a Valle Nacional, y vuelvan allá por la tarde. Ju³ ná³ ma²ca¹jnie¹ dsø²lé² njí³ quiah¹² dsa² chian² Jmø²jløa¹³ juu¹² jøa³juøi², jøng² dsii²lei¹ ca¹láh¹ na³ ma²ca¹hlóg².

(d) (an, pl) dsii²lian¹ Volvieron a casa después de haber ido a donde celebraron una fiesta de bodas. Ca¹dsii¹lian¹dsa ja³ quiah¹³dsa mi³ ca¹nji¹lén²dsa ja³ ca¹jmo¹dsa jmai³ ja³ ca¹jenh² gug² dsa².

***volver en sí** (a) jniang² dsóa¹² Volví en mí después de emborracharme. Ca¹jniáng¹ dsøa¹jni mi³ ca¹lø¹hen¹²jni.

(b) jinh³ Volvió en sí después de que parecía que iba a morir. Ca¹jinh³ dsa² mi³ ca¹løa¹ lál¹ mi³jón²dsa.

vomit vt niú² Hay algunos que vomitan cuando les cae mal la comida. Chian² dsa² niú² ju³ ná³ tsa¹dsio¹ ca¹tén²dsa má¹ hi² ma²na²gøah¹dsa.

vómito m niú² La ropa se ensució con el vómito del enfermo. Ca¹lø¹tsáh² hmøah¹² quianh¹³ hi² ca¹niú² dsa² dsøh³.

vosotros, -as pron hniah¹² Vosotros fuisteis a traer leña de mi milpa antier. Ca¹nji³noh¹³ hniah¹² ca¹nji³quiinh³ cuai³ jøa²cuøi² quieg¹ jni² jo¹.

voz f (canto) dsí² ¿Qué voz vas a llevar cuando cantemos? ¿He² dsí² cánh³ hning² ja³ hí³ jniang³ son¹³?

vuelta f 1 (*viaje*) jógh¹² Monta su caballo en la ida a Valle Nacional para hacer compras; y el caballo lleva la mercancía a la vuelta. Guu²dsen¹³dsa cuø³ hi² dság¹²dsa Jø³juøi² hi² dsø¹lié¹²dsa lio¹³; jøng² cán² cuø³ lio¹³ na³ ca¹tø² ja³ jiúgh²dsa ca¹láh¹.

2 cu² jéinh¹² Hiciste una vuelta para traer material. Cu² jeinh¹² báh³ ma²ca¹njeh³hning ma²ca¹nji³quiengh²hning lio¹³.

3 (pl) chi²mi²njiing² Los chamacos quedaron mareados por haber dado tantas vueltas. Ca¹nji¹jein¹ dsi³ hi²meh² hiug¹² ca¹jmo¹tsih chi²mi²njiing².

•dar vueltas a jéin¹² Dio vueltas al molino para moler el nixtamal. Ca¹jéin¹dsa njí³ hi² ca¹sianh¹dsa cuøi² he¹².

•darse vueltas jein¹² El mundo da vueltas alrededor del sol. Dsø²jein¹ jmø¹guøi¹ láh¹ jin² láh¹ lóih¹ quiah¹² hieg².

vuestro, -a *adj* quiánh² Los bultos son vuestros. Quiánh² hniah¹² báh³ lio¹³ ná¹².

X

xilófago m cá³ El xilófago es un pequeño animal que pica el maíz. Jáh² pih³ báh³ chi³cá³, jáh² mi²ju¹ cuøi².

xocoyol m hma² tsøn¹² bøih¹ El xocoyol, que se encuentra en el monte, es espinoso. Ti³dsøa¹³ tang¹² hma² tsøn¹² bøih¹, hma² tsøn¹² chii² niúh¹ núng¹.

Y

y conj 1 rø² dsø² Treinta y dos. Guiég² guí² rø²dsø² ton¹.

2 quianh¹³ Mañana van Juan y Pablo a Valle Nacional. Dsø¹lén² Juøn¹³ quianh¹³ Pa³ Jø³juøi² hiá¹.

3 láh¹ quianh¹³ Te vas a ir a Valle Nacional mañana a traer tomates y chiles verdes. Gúh³hning Jø³juøi² hiá¹, gu³quiinh²hning jmøah¹² láh¹ quianh¹³ høng² røh².

ya adv ma² Se puede vender el café cuando ya está seco. Ma²lé² hnai¹dsa ca²fe¹³ na³ ma²quiing².

•ya mero ja²quién¹³ Ya mero viene la lluvia, pues el viento sopla recio. Ja²quién¹³ jii¹ jmøa¹²; gøg² láh³ tí² dsí² ma²hei¹².

•ya no tsa¹ma¹ Se va al cerro a traer maíz porque ya no hay en la casa. Dság¹²dsa máh² dsø²quieng²dsa cuøi² díh³ tsa¹ma¹chii² dsii²néi².

yegua f chi³cuø³ Se necesita la yegua para criar caballitos. Hnióh¹² chi³cuø³, jáh² mi²con¹² guing² cuø³.

yema f 1 cuønh¹³ El frijol ya tiene las yemas donde va a florecer. Ma²tióh¹³ cuønh¹³ jneng².

2 níh¹³ Se le cortó la yema de su dedo cuando estaba trabajando. Ca¹uønh² níh¹³ chi³gúg¹dsa cónh¹ mi³jmo¹²dsa ta³.

•echar yema nih³ Los naranjos echan yemas después de que se cortan. Nih³ báh³ tsøn¹² chiúh³ hma² huuh¹² na³ ca¹-quiúh¹dsa hma².

yerba f høg² Hay personas que saben curar a los enfermos con yerbas. Chian² dsa² tèn² jmo¹²dsa hí³ dsa² dsøh³ quianh¹³ høg².

yerbabuena f høg² mong³ quiah¹² ca³juu² La yerbabuena es un condimento que se echa al caldo de res para sazónarlo. Lóa¹² høg² mong³ quiah¹² ca³juu² cøng² ni³ høg² tí²dsa jmøah¹³ quiah¹² ca³juu² hi² jmo¹²dsa ma²juøi² jmøah¹³.

yerbamora f janh¹² mø¹høng² La yerbamora brota en el rozo ya quemado; su hoja es medio azul. Hii² janh¹² mø¹høng² jøa³ dsieg² na³ ma²ca¹cøg²; hi² mi³chiun³ mih² moh¹³.

yerbasanta f 1 hma² jáng¹² Se echan las hojas de la yerbasanta en el caldo de pollo para dar buen sabor. Ti²dsa moh¹³ hma² jáng¹² jmøah¹³ quiah¹² chieh³ hi² jmo¹²dsa ma²juøi².



yerbasanta; hma² jáng¹², høg² dsí²

2 høg² dsí² La yerbasanta se pone donde se tiene reúma; se calienta el lugar y se calma el dolor. Tóh¹²dsa høg² dsí² ja³ uai¹², jøng² ló² dsíg², jøng² huán².

3 høg² dsí² røh² La yerbasanta es buena para el dolor de estómago. Dsio¹ høg² dsí² røh² quiah¹² jmai³ cøh² togh¹² dsa.

4 høg² dsí² peín³ táí³ El que tiene diarrea toma esta especie de yerbasanta. Høg² dsí² peín³ táí³ hõnh² dsa² tag¹² guø¹³.

•yerbasanta del monte hma² jáng¹² dsøg² Se hacen “piltes” de hongo con las hojas de yerbasanta de monte. Jmo¹² dsa jmi³ leg² nai¹² quianh¹³ moh¹³ hma² jáng¹² dsøg².

yermo, -a adj 1 quíing² No hay hierba en la tierra yerma. Ha¹ chii² nung² røh² chii² ja³ lóa¹² huø¹ quíing².

2 cuuh² La tierra yerma es el terreno que no tiene nada de vegetación. Huø¹ cuuh² juúh² dsa ju³ lán¹ huø¹ ja³ tsa¹ dsi¹³ jính³ he² nung².

yerno m n¹³ Se dice “yerno” para indicar al marido de la hija. Juúh² dsa “n¹³ dsa”, hia¹² dsa dsa² nioh¹² ji² gug² ja³ máí¹³ dsa.

Yetla (San Mateo) 1 ñii¹ jneng² San Mateo Yetla queda a un lado de la carretera que va a Oaxaca. Neng¹² ñii¹ jneng² cøg¹² juu¹² dság¹² juu¹² ñii¹ juøí².

2 Hjøh³ El día tres de mayo se celebra la fiesta grande en San Mateo Yetla. Ja³ hnøa¹² tsøh² mayo jmo¹² dsa jmai³ Hjøh³.

yo pron 1 jní² Yo voy a ir a cuidar al animal. Nei³ jni² hi² ñii³ jmo¹ jni² hí³ jáh².

2 (El tono bajo (1) al final de un verbo o un nombre posesivo puede indicar 1ª pers. sing. en lugar del pronombre) Yo voy, si no llueve. Nei³¹ chii² juúh² tsa¹ ca¹ táh² jmøa¹².

Yolanda Chi³ liánh³

Yolox (San Pedro) Mah¹ nõng² San Pedro Yolox está ubicado en el camino hacia la ciudad de Oaxaca; pasando Cerro Pelón, el camino entra al pueblo donde viven los chinantecos de la sierra. Neng¹² Jø³ juøí² Mah¹ nõng² juu¹² ñii¹ juøí²; ñai¹² mah¹ cuuh² hí² juu¹² quiah¹² Mah¹ nõng²; ja³ tiogh³ dsa² máh².

yuca f sei³ Algunas personas siembran la yuca en la milpa, junto con el maíz. Chian² báh³ dsa² tagh² sei³ jøa³ cuøí² quiah¹² dsa.

•yuca brava sei³ hmáh³ Se planta la yuca brava en el rastro de la tuza para que huya. Hõh¹² dsa sei³ hmáh³ juú³ hmáh³ di³ jøng² cuøín¹ jah.



yuca dulce, sei³ hma²

•yuca dulce sei³ hma² Algunas personas siembran la yuca dulce en la milpa, junto con el maíz. Chian² báh³ dsa² tagh² sei³ hma² jøa³ cuøí² quiah¹² dsa.

yugo m hma² jøh² Se pone el yugo en la nuca de los bueyes para que ellos arrastren la carreta. Hma² jøh² tiun¹² dsa cu³ dsi¹ ca³ juu² tsøah¹² hma² løh¹².

yunta f 1 tséh¹ Trabajo con una yunta para labrar un terreno que tengo en mi poder. Jmo¹² jni² ta³ quianh¹³ cu² tséh¹ ca³ juu² quiih² huø¹ neng¹² gu¹ jni.

2 og¹ ca³ juu² Labra la tierra con una yunta. Quiih² dsa huø¹ quianh¹³ og¹ ca³ juu².

3 ca³ juu² La yunta jala la carreta cuando se transporta mucha carga. Tsøah¹² ca³ juu² hma² løh¹² jmai³ ja³ jnaih¹² dsa lio¹³ ma¹ dsio¹².

Z

zacatal m jøa³ tsang³ La gente fue a desatar el caballo que estaba amarrado en el zacatal. Ca¹ ñii³ tsénh³ dsa cuø³ mi³ hñioh³ jøa³ tsang³.

zacate camalote m ma³ jø² Cortan el zacate camalote y hacen manojos para poner sobre el caballete de la casa. Quiúh¹² dsa ma³ jø², jmo¹² dsa ban¹², jøng² ti³ dsáih¹ dsa guíuh¹³ hniú¹².

zacate colorado m ñiing² El zacate colorado es muy bueno para hacer casas; pues dura como treinta y dos años. Hi² dsio¹ jmáh¹ báh³ ñiing² hi² jmo¹² dsa cøg² hniú¹²; tióh¹² ñiing² guiég² guíí² rø² dsø² ton¹ ñii².

zacate cortador m ñiing² jñø² El zacate cortador se encuentra donde trabaja la gente; tiene cuatro esquinas bien filosas. Chii² ñiing² jñø² ja³ jmo¹² dsa ta³, lóa¹² quiún² tøh² hiug¹² hmo¹.

zacate esp. *m* tsang³ Este zacate da solamente en las orillas de los ríos. Láh¹ ron¹² jmøi² báh³ ti³dsøa¹³ tsang³.

zafra *f* ta³ quiah¹² hma² cuøi² Ya va a terminar la zafra en la región de Tuxtepec. Ca¹tø² ja³ dsián¹ ta³ quiah¹² hma² cuøi² cøg¹² Ma¹lag³.

zanate, tsei³

zanate *m* tsei³ Los zanates arrancan las milpitas cuando ya van naciendo en el rozo de tonamil. Góí¹² tsei³ cuøi² píh³ na³ ma²dsø²hi¹ cuøi² jøa³ dsieg² cuøi² jin².

zapatillo *m* hma² quiein³ La flor del zapatillo da un olor agradable cuando brota. Ma²juøi² ja² lí³ hma² quien³ na³ ma²ca¹nih³.

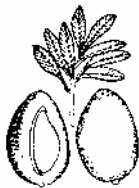
zapato *m* 1 løg² mõi² Lleva sus zapatos en la mano mientras cruza el río. Chiinh¹²dsa løg² mõi² quiah¹²dsa ta³ láh¹ han¹²dsa jmøi² juøh¹².

2 løg² dsø² tai³ Lleva sus zapatos en la mano mientras cruza el río. Chiinh¹²dsa løg² dsø² tai³dsa ta³ láh¹ han¹²dsa jmøi² juøh¹².

3 løg² Se pone uno calcetines cuando se pone zapatos. Tóh¹²dsa tsø³hmøah¹² tai³dsa ju³ ná³ tóh¹²dsa løg².

zapote blanco *m* (fruta) 1 ta² juuh³ La fruta del zapote blanco tiene un sabor agradable cuando está madura. Ma²quín² báh³ mõi¹ta² juuh³ na³ ma²juøi².

2 (árbol) hma² ta² juuh³ El zapote blanco se encuentra en el monte. Hma² chii² niúh¹ núng¹ báh³ hma² ta² juuh³.

zapote colorado, ta³ joh¹³

zapote colorado *m* (árbol) hma² ta³ joh¹³ Crece muy alto el zapote colorado; la

gente sube hasta lo alto cuando corta la fruta. Jain³ báh³ con¹² hma² ta³ joh¹³, hma² uøi²dsa jmai³ cøn¹²dsa mõi².

zapote negro *m* 1 (fruta) ta² mai¹³ La pulpa del zapote negro está negra cuando está madura. Lih² báh³ tiu¹³ ta² mai¹³ na³ ma²juøi².

2 (árbol) hma² ta² mai¹³ La fruta del zapote negro es verde, y su pulpa es negra cuando está madura. Mõi² røh² báh³ hai¹² hma² ta² mai¹³; lih² jni² tiu¹³ na³ ma²juøi².

zapote negro, zapote prieto; ta² mai¹³

zapote prieto *m* 1 (fruta) ta² mai¹³ La pulpa del zapote prieto está negra cuando está madura. Lih² báh³ tiu¹³ ta² mai¹³ na³ ma²juøi².

2 (árbol) hma² ta² mai¹³ La fruta del zapote prieto es verde, y su pulpa es negra cuando está madura. Mõi² røh² báh³ hai¹² hma² ta² mai¹³; lih² jni² tiu¹³ na³ ma²juøi².

zapoteco, -a *mf* dsa² nøng² Los zapotecos viven en la Sierra de Juárez y algunos de ellos son alfareros. Tiøgh³ nøng² tø¹ máh² ŋii¹juøi²; ca² dsiøg³dsa jmo¹² uøin¹².

Zapotitlán (San Juan) Mi²hie¹² El pueblo de San Juan Zapotitlán queda más adelante de San Felipe Usila; su modo de hablar es distinto; ese pueblo es muy antiguo. Ma²ŋai¹³ Jø³juøi² Jin¹ neng¹² Jø³juøi² Mi²hie¹²; sih² báh³ hløah¹² dsa² mi²hie¹²; juøi² ma²neng¹² ma²løih² báh³ jøng².

Zaqueo Sø³quie³

zarzal *m* jøa³ tang¹² Es trabajo muy difícil rozar en un zarzal. Huh² báh³ ta³ jai¹²dsa dsieg² ja³ lóa¹² jøa³ tang¹².

zarzamora, mõi² uøin² mõi¹tøg³ tang¹²

zarzamora *f* 1 mõi² uøin² mõi¹tøg³ tang¹² La zarzamora es agria. Jin² báh³ mõi² uøin² mõi¹tøg³ tang¹².

2 mɔi¹tɔg³ La zarza es espinosa y da una fruta agria parecida a la fresa. Dsi¹³ tang¹² chi³uɔin¹ mɔi¹tɔg³ tang¹², jɔ¹² bɪh³ hai³ mɔi² jin², mɔi² jni² ju³ lɔh¹ jni² mɔi² fresa.

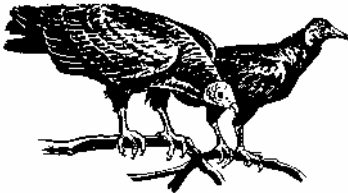
izas! *interj* jla¹ iZas!, sonó cuando se cayó de su caballo. Ca¹lɔh¹ jla¹ ca¹hein¹³ mi³ ca¹tánh¹dsa cah³ cuɔ³.

Zautla (San Juan) Ma²jáng² hɔh¹³ Un río divide San Pedro Sochiapan de San Juan Zautla. Cɔng² jmɔi² báh³ jmo¹² ti³ja¹³ Jɔ³juɔi² Ma²jáng² quianh¹³ Ma²jáng² hɔh¹³.

zebrina *f* 1 chieng² La tierra se humedece donde nace la zebrina, y se suaviza. Lɔ² guúh² huɔ¹ ja³ niu¹ chiúh³ chieng², jɔng² lɔ² huɔ³ huɔ¹.

2 chieng² teg² Las hojas de la zebrina son verdes por abajo y rayadas de blanco por encima. Rɔh² moh¹³ chiúh³ chieng² teg² ta¹ lɔh¹ niúh¹, tsíg³ teg² lɔa¹² ni³ moh¹³.

zontle *m* leg² Un zontle equivale a cuatrocientas mazorcas. Ca² leg² cuɔi², juúh²dsa, quiúñ² ɲii²lɔg² hnɛ¹ cuɔi².



zopilote común, tu² tsɔnh³

zopilote *m* tu² tsɔnh³ El zopilote come la carne de los animales muertos que ya huele a podrido. Góah¹² tu² tsɔnh³ ɲɔ³ jáh² ma²ti³dsan¹³, hi² ma²ju¹².

•zopilote rey tu² tsɔnh³ jmi² dsa² El zopilote rey es blanco con cabeza roja; dicen que bendice la carne donde hay animal muerto antes que los zopilotes negros la coman. Jáh² tiug² báh³ tu² tsɔnh³ jmi² dsa², jáh² guiéng² dsi³; juúh²dsa hi² mi²jniáng¹jah ɲó¹² ja³ ron¹² jáh² rɔ²jon¹³, jɔng² jính³ ma²cágh¹² tu² tsɔnh³ lianh².



zorra, guu¹²

zorra *f* guu¹² La zorra se parece al perro y roba pollos. Jniá² guu¹² ju³ lɔh¹ jniá² dsɔi², hɛn¹²jah chieh³.



zorillo, jme³

zorillo de espalda blanca *m* jme³ La orina del zorillo es apestosa. Ma²hlaih¹³ ja² jmɔ³jmɔh³ jme³.

zorro *m* guu¹² dsú² El zorro mató muchos pollos en La Providencia, donde vivía el cohetero; él mató al zorro, pero la zorra anda por allá todavía. Juen¹² hlaih¹³ chieh³ ca¹mi¹dsian¹² guu¹² Cuú¹ Dsai¹ ja³ mi³guó¹³ Tɔa¹² Cuete; ca¹lɔh¹ báh³ dsa² jan² guu¹² dsú², guu¹² mɔ² báh³ ɲɔa¹².

Zoyolapan Jmɔ²dsó¹² ɲii² Originarios de San Pedro Tlatepuzco y de Ozumacín radican en Zoyolapan. Tiogh³ dsa² cɔh³ quianh¹³ dsa² mu² jai³ jɔa³ juɔi² Jmɔ²dsó¹² ɲii².

zumbar *vi* jí² Los chamacos hacen trompos del palo marinero porque zumba fuerte. Jmo¹² hi²meh² tɔi² quianh¹³ hma² juɔin³ díh³ tí² jí².

zumbido *m* jí² Los chamacos hacen trompos del palo marinero porque este hace un zumbido fuerte. Jmo¹² hi²meh² tɔi² quianh¹³ hma² juɔin³ díh³ tí² jí².

zumo blanco *m* (de plantas) jmɔah¹³ Gana buen dinero el que siembra el palo de hule porque el zumo blanco de este árbol está a buen precio ahora. Lɔh²dsa cog³ ju³ lɔh¹ dsa² jmo¹² ta³ jɔ³nung² hma² chii² jniúh³ di³ ma²hmóh³ jmɔah¹³ hma² jɔng².

GRAMÁTICA CHINANTECA

GRAMÁTICA CHINANTECA

Está programada la preparación de una gramática amplia del chinanteco para uso científico en el futuro, y también la redacción de las cincuenta y tantas narraciones que sirvieron de referencia en la preparación de esta obra. El fin de este trato ligero es el de brindar al usuario del diccionario lo suficiente para manejarlo con éxito.

El comentario empieza con un resumen de la fonología, seguido de dos secciones principales. La primera de éstas presenta el sustantivo chinanteco, los géneros, la posesión de sustantivos, concordancia de géneros, números y adjetivos. La segunda presenta la estructura de verbos, diferenciando verbos activos de verbos de estado y explicando derivación, prefijos y los tres grupos de conjugaciones. Termina con un comentario respecto a la palatalización de verbos, vocales y consonantes alternantes, y de verbos binomiales.

La Fonología

La fonología de una lengua se refiere al sistema de sonidos de que se compone. En el caso chinanteco, los sonidos son siete vocales, diecinueve consonantes, seis tonos, un acento y la nasalización. Estos se presentaron en la página xiii en forma de introducción al alfabeto chinanteco. En esta sección se amplía el comentario para ayudar a los principiantes en la lectura chinanteca.

Los tonos y el acento. El chinanteco tlátepuzqueño tiene seis tonos, pero estos se manifiestan con pequeñas variaciones en la presencia del acento y en sílabas que terminan en *h* que sirven de ejemplos de los varios tonos en cuatro clases de sílabas: (a) LA SÍLABA SENCILLA (consonante y vocal), (b) LA SÍLABA AGUDA (consonante, vocal y acento), (c) LA SÍLABA CORTADA (consonante, vocal y *h* al final), y (d) LA SÍLABA AGUDA-CORTADA (consonante, vocal, acento, y *h* al final). Recomendamos al lector principiante en el chinanteco que aprenda de memoria estas palabras claves porque son útiles para identificar los tonos en estos cuatro contextos.

En realidad no hemos encontrado diferencias de pronunciación entre palabras como *henh*¹²*dsa* ‘da de tomar’ y *hénh*¹²*dsa* ‘cabe’ o entre *henh*¹³*jni* ‘daré de tomar’ y *hénh*¹³*jni* ‘cabré’. Es decir, en el habla de las personas con quienes hemos estudiado hasta la fecha, no encontramos diferencias de pronunciación entre una sílaba aguda y una sílaba no aguda cuando terminan en *h* y tienen el tono bajo-mediano (¹²) o bajo-alto (¹³). Sin embargo, existen verbos que se distinguen solamente por el acento, como los verbos citados arriba. Esto se nota en su conjugación cuando se presentan con el tono bajo (¹). Es decir, las formas *ca*¹*henh*¹*dsa* ‘dio de tomar’ y *ca*¹*hénh*¹*dsa* ‘cupó’ se pronuncian de distinta manera; la primera no es aguda pero la segunda sí es. Por esa razón, se opta por

GRAMÁTICA CHINANTECA

	En sílaba sencilla	En sílaba aguda	En sílaba cortada	En sílaba aguda-cortada
Tono 3 (alto)	<i>ta</i> ³ 'el trabajo'	<i>lí</i> ³ 'la flor'	<i>cuøh</i> ³ 'la jícara'	<i>chiñh</i> ³ 'el candado'
Tono 2 (mediano)	<i>cuøi</i> ² 'el maíz'	<i>ñó</i> ² 'el chayote'	<i>møh</i> ² 'la canasta'	<i>jáh</i> ² 'el animal'
Tono 1 (bajo)	<i>huø</i> ¹ 'la tierra'	<i>má</i> ¹ 'la comida'	<i>dsih</i> ¹ 'amargo'	<i>ñiñh</i> ¹ 'el relámpago'
Tono 12 (bajo-mediano)	<i>lo</i> ¹² 'el faisán'	<i>ñié</i> ¹² 'el marrano'	<i>mih</i> ¹² 'la avispa'	<i>hénh</i> ¹² <i>dsa</i> 'cabe'
Tono 13 (bajo-alto)	<i>lio</i> ¹³ 'el bulto'	<i>Diú</i> ¹³ 'Dios'	<i>joh</i> ¹³ 'la piña'	<i>hénh</i> ¹³ <i>jni</i> 'cabré'
Tono 31 (alto-bajo)	<i>cai</i> ³¹ 'la calle'			

citar aquí verbos como *hénh*¹² 'caber' y *góah*¹² 'comer' (y muchos más) con acento, sabiendo que sus otras formas manifiestan que la forma básica es aguda, aunque se oculta la distinción con la presencia de *-h*¹² y *-h*¹³.

El tono alto-bajo (³¹) existe solamente en un grupo pequeño de vocablos prestados del español. Su pronunciación es más bien aguda, pero por falta de contraste se opta aquí por escribirla sin acento. Se dan todos los vocablos conocidos con este tono a continuación:

<i>cai</i> ³¹	'calle'	<i>Ma²tøa</i> ³¹	'Mateo'
<i>lei</i> ³¹	'libra'	<i>rø²sen</i> ³¹	'docena'
<i>mai</i> ³¹	'maña'	<i>San²Pe</i> ³¹	'San Pedro'
<i>sa</i> ³¹	'sábado'	<i>Sø²tie</i> ³¹	'Santiago'
<i>sai</i> ³¹	'silla'	<i>sø²ma</i> ³¹	'semana'
<i>Sø</i> ³¹	'Isidro'	<i>Sø²ie</i> ³¹	'Isaías'

Las Consonantes. El chinanteco tlátepuzqueño tiene diecinueve consonantes, quince de ellas igual a las consonantes correspondientes del español. El siguiente cuadro presenta ejemplos de estas quince consonantes en vocablos chinantecos:

<i>bi</i> ²	'el poder'	b	<i>búh</i> ³	'el burro'
<i>cang</i> ³	'la piedra'	c	<i>cø</i> ²	'la vela'
<i>chiang</i> ³	'el mazate'	ch	<i>chiñh</i> ³	'el candado'
<i>dih</i> ³	'porque'	d	<i>du²mei</i> ³¹	'Domingo'
<i>Fe</i> ³	'Félix'	f	<i>Fi</i> ¹³	'Porfirio'
<i>gog</i> ¹²	'la petaca'	g	<i>guu</i> ¹²	'la zorra'
<i>jøg</i> ²	'el algodón'	j	<i>juu</i> ¹²	'el camino'
<i>lo</i> ¹²	'el faisán'	l	<i>lu</i> ²	'la mosca prieta'
<i>mø</i> ²	'la mujer'	m	<i>mu</i> ²	'el hueso'

GRAMÁTICA CHINANTECA

<i>nang</i> ¹³	‘el ratón’	n	<i>niu</i> ¹²	‘el jabón’
<i>pa</i> ¹³	‘papá’	p	<i>pôh</i> ²	‘la ampolla’
<i>quiánh</i> ²	‘tuyo’	q	<i>quii</i> ¹²	‘la basura’
<i>roh</i> ¹³	‘su hermano’	r	<i>røg</i> ²	‘el tabaco’
<i>si</i> ²	‘el fuego’	s	<i>son</i> ¹³	‘la canción’
<i>ta</i> ³	‘el trabajo’	t	<i>to</i> ²	‘el metate’

La *d* y la *f* son consonantes poco usadas en chinanteco; casi todas las palabras que las usan son prestadas del español.

Quedan cuatro consonantes que son distintamente chinantecas: *ds*, *ts*, *ŋ* y *h*. Estas se presentan en el siguiente cuadro:

ds	<i>dsa</i> ²	‘la persona’	<i>dsieg</i> ²	‘la roza’	<i>dsøg</i> ³	‘jarro’
ts	<i>tsai</i> ³	‘la arena’	<i>tsí</i> ²	‘el lazo’	<i>tsøa</i> ¹²	‘el vaso’
ŋ	<i>ŋié</i> ¹²	‘el marrano’	<i>ŋii</i> ¹²	‘el hilo’	<i>ŋø</i> ¹²	‘la carne’
h	<i>hé</i> ¹²	‘la tortilla’	<i>hính</i> ²	‘la sombra’	<i>hio</i> ¹³	‘la señora’

Las consonantes *h* y *j* se agrupan con *l*, *m*, *n* o *ŋ* para formar secuencias de consonantes que aparecen al principio de muchas palabras:

hl	<i>hlai</i> ³	‘el muerto’	<i>hlég</i> ²	‘el soldado’
hm	<i>hma</i> ²	‘el árbol’	<i>hmu</i> ²	‘el hielo’
hn	<i>hnei</i> ¹³	‘el mecate’	<i>hniú</i> ¹²	‘la casa’
hŋ	<i>hŋa</i> ³	‘el tepescuintle’	<i>hŋiu</i> ³	‘el bobo’
jl	<i>jløah</i> ³	‘el sarampión’	<i>jløi</i> ²	‘el huevo’
jm	<i>jmai</i> ³	‘el día’	<i>jmung</i> ²	‘el petate’
jn	<i>jneng</i> ¹²	‘la nube’	<i>jnø</i> ³	‘la cerca’
jŋ	<i>jŋiang</i> ³	‘el puerco espín’	<i>jŋiu</i> ²	‘el pelo’

Las siete vocales. A continuación se da una lista de palabras típicas que presentan las cinco vocales chinantecas que corresponden a las vocales del español:

a	<i>ta</i> ³	‘el trabajo’	e	<i>jme</i> ³	‘la zorilla’	i	<i>li</i> ³	‘el tepejilote’
	<i>nah</i> ³	‘la red’		<i>ne</i> ¹³	‘el mayor’		<i>si</i> ²	‘la lumbré’
	<i>há</i> ³	‘la golondrina’		<i>jeh</i> ¹²	‘la rana’		<i>mih</i> ¹²	‘la avispa’
	<i>jáh</i> ²	‘el animal’		<i>héh</i> ¹	‘la medida’		<i>bí</i> ²	‘la autoridad’
	<i>má</i> ¹	‘la comida’		<i>hé</i> ¹²	‘la tortilla’		<i>lí</i> ²	‘la trampa’
o	<i>lo</i> ¹²	‘el faisán’	u	<i>lu</i> ²	‘la mosca prieta’			
	<i>to</i> ²	‘el metate’		<i>tu</i> ²	‘el guajolote’			
	<i>joh</i> ¹³	‘la piña’		<i>cu</i> ³ <i>jú</i> ¹²	‘el caracol’			
	<i>moh</i> ¹³	‘la hoja’		<i>tsø</i> ³ <i>juh</i> ¹²	‘el cerete’			
	<i>jmó</i> ³	‘la raíz’		<i>búh</i> ³	‘el burro’			

Dos vocales chinantecas y una combinación de dos vocales no tienen relación con el español. Estas son: *ë*, *ø* y *øa*.

GRAMÁTICA CHINANTECA

ë	<i>bën</i> ¹² ‘el pimpollo’	ø	<i>tø</i> ² ‘corta’	øa	<i>tøa</i> ¹² ‘el maestro’
	<i>tsën</i> ² ‘la penca’		<i>jlø</i> ² ‘la pala’		<i>jløa</i> ¹³ ‘el banco’
	<i>héh</i> ² ‘hueco’		<i>mø</i> ² ‘la hembra’		<i>møa</i> ¹² ‘la medicina’
	<i>hmë</i> ² ‘nuevo’		<i>hø</i> ¹² ‘la cazuela’		<i>høa</i> ¹² ‘leer’
	<i>të</i> ² ‘saber’		<i>ηø</i> ² ‘el chayote’		<i>ηøa</i> ¹² ‘andar’

Nasalización. A excepción de la *u* y la combinación *øa*, las vocales chinantecas pueden nasalizarse, como en los siguientes ejemplos, en los que se indica la nasalización por una *n* después de la vocal.

an	<i>tan</i> ¹² ‘el pájaro’	en	<i>hen</i> ¹² ‘el color’
	<i>pan</i> ¹³ ‘gordo’		<i>ren</i> ² ‘deber’
ën	<i>lën</i> ² ‘pensar’	in	<i>sín</i> ³ ‘el gato’
	<i>cën</i> ² ‘atrasar’		<i>jinh</i> ² ‘agrio’
on	<i>son</i> ¹³ ‘la canción’	øn	<i>tsón</i> ¹² ‘el coco’
	<i>ton</i> ¹² ‘la guitarra’		<i>søn</i> ¹² ‘la ardilla’

Sonidos deslizantes. La *i* y la *u* se combinan con otras vocales de una manera deslizante en la cual son, normalmente, menos prominentes que la vocal que las acompaña. La *i* deslizante puede ir seguida por las cinco vocales: *a*, *e*, *i*, *o* y *u*.

ia	<i>hiag</i> ² ‘brotar’	ian	<i>hian</i> ² ‘aparecer’
ie	<i>hieh</i> ¹² ‘muro’	ien	<i>hien</i> ² ‘pesar (<i>an</i>)’
ii	<i>hiig</i> ² ‘pesar’	iin	<i>quiiig</i> ² ‘seco’
io	<i>hioh</i> ¹² ‘gozo’	ion	<i>guiön</i> ² ‘tierno’
iu	<i>hiug</i> ¹² ‘fuerte’	iun	<i>chiun</i> ² ‘el copal’

En catorce combinaciones, después de las consonantes *h*, *n*, *l* y *t*, la *i* deslizante se une tanto con *a*, *o* y *u*, que las dos se pronuncian casi como una sola vocal, con la lengua muy avanzada en la boca. El cuadro siguiente presenta las catorce combinaciones indicadas.

	ia	iag	ian	iog	io	ion	iug
h	<i>hia</i>						
n	<i>nia</i>				<i>nio</i>		
l	<i>lia</i>	<i>liag</i>	<i>lian</i>	<i>liog</i>			<i>liug</i>
t	<i>tia</i>	<i>tiag</i>	<i>tian</i>	<i>tio</i>		<i>tion</i>	<i>tiug</i>

Se dan a continuación ejemplos típicos de estas combinaciones.

<i>hiá</i> ¹ ‘mañana’	<i>liüg</i> ² ‘salva (<i>an</i>)’
<i>niá</i> ¹² ‘tropieza’	<i>tiá</i> ³ ‘papá’
<i>nio</i> ² ‘muda’	<i>tiág</i> ¹² ‘aguantar’
<i>Lia</i> ³ ‘Lázaro’	<i>tián</i> ² ‘siempre’
<i>liag</i> ¹² ‘me envuelve’	<i>tio</i> ¹³ ‘siempre’
<i>liánh</i> ² ‘alegría’	<i>tiön</i> ² ‘brinca’
<i>liög</i> ¹² ‘envuelve (<i>an</i>)’	<i>tiug</i> ³ ‘ciego’

La *i* deslizante puede seguir a las tres vocales *a*, *e*, *ø* y a la combinación *ie*.

ai	<i>tai</i> ³	‘el pie’	ain	<i>páin</i> ³	‘el rebozo’
ei	<i>tei</i> ³	‘quieto’	ein	<i>hein</i> ²	‘¿quién?’
øi	<i>tøi</i> ²	‘el trompo’	øin	<i>jøin</i> ³	‘la comadreja’
iei	<i>hie</i> ¹²	‘recibe’	iein	<i>rø²quiein</i> ¹²	‘atado’

La vocal deslizante *u* puede ir seguida de *e*, *u*, *ø*, *øi* y *ai* en sílabas no nasalizadas, y de *a*, *e*, *ø* y *øi* en sílabas nasalizadas.

ue	<i>ué</i> ²	‘difícil’	uan	<i>huan</i> ¹³	‘blando (<i>an</i>)’
uu	<i>juu</i> ¹²	‘el camino’	uen	<i>juen</i> ¹²	‘muchos’
uø	<i>huø</i> ¹	‘la tierra’	uøn	<i>juøn^h</i> ³	‘el tucán’
uøi	<i>cuøi</i> ²	‘el maíz’	uøin	<i>cuøin</i> ¹²	‘la cera’
uai	<i>cuai</i> ³	‘la leña’			

La consonante deslizante *g* puede seguir a las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *ø* y *u*; a las combinaciones *iag*, *ieg*, *iig*, *io* y *iug* y a todas las fonaciones nasalizadas correspondientes, menos las últimas dos.

ag	<i>lag</i> ³	‘cal’	ang	<i>tang</i> ³	‘el aguacate’
eg	<i>teg</i> ³	‘ciego’	eng	<i>jneng</i> ¹²	‘la nube’
ig	<i>tsig</i> ²	‘reñimos’	ing	<i>hning</i> ²	‘la guerra’
og	<i>cog</i> ³	‘el dinero’	ong	<i>cong</i> ¹²	‘la cola’
øg	<i>høg</i> ²	‘la hierba’	øng	<i>høng</i> ²	‘el chile’
ug	<i>jug</i> ²	‘la paloma’	ung	<i>nung</i> ²	‘el monte’
iag	<i>hiag</i> ²	‘brota’	iang	<i>guiang</i> ³	‘el elote’
ieg	<i>hie</i> ²	‘el sol’	ieng	<i>guieng</i> ²	‘hinchado’
iig	<i>hiig</i> ²	‘pesa’	iing	<i>guiing</i> ²	‘el bebé’
io	<i>hiog</i> ³	‘capaz’			
iug	<i>hiug</i> ¹²	‘fuerte’			

Debe recordarse que en la página xv se indica que la *e* en las combinaciones *eg*² y *eng*² se pronuncia de una manera distinta a *eg* y *eng* con otros tonos, es decir, entre la *i* y la *e* del español. Compare los siguientes pares de vocablos:

<i>hleg</i> ²	‘polvo’	con	<i>hlég</i> ²	‘soldado’
<i>teg</i> ²	‘blanco’	con	<i>teg</i> ³	‘ciego’
<i>teng</i> ²	‘ibote!’	con	<i>teng</i> ¹²	‘bota’
<i>hie</i> ²	‘sol’	con	<i>hie</i> ³	‘hondo’
<i>hjieng</i> ²	‘espeso’	con	<i>hjiéng</i> ¹	‘yo mismo’
<i>quieg</i> ²	‘acuesta’	con	<i>quieg</i> ¹	‘mío’
<i>quieng</i> ²	‘itraiga!’	con	<i>quieng</i> ¹²	‘patea’

La *h* es la consonante más común en chinanteco. Se presenta sola al principio de la sílaba y en combinación con *l*, *m*, *n* y *ŋ*. Además se presenta al final de la sílaba, a veces sola, a veces en las combinaciones *-nh*, *-gh* y *-ngh*. A continuación se presenta una selección parcial de contextos en los que la *h* final puede aparecer.

ah	<i>tah</i> ¹²	‘abeja’	anh	<i>pánh</i> ²	‘esponjado’
eh	<i>jeh</i> ¹²	‘rana’	enh	<i>uenh</i> ²	‘liso (an)’
ëh	<i>tëh</i> ²	‘sabes’	ënh	<i>tsënh</i> ¹	‘rebanado’
ih	<i>pîh</i> ³	‘chica’	inh	<i>jînh</i> ³	‘retoño’
oh	<i>tóh</i> ²	‘seso’	onh	<i>onh</i> ¹²	‘temblor’
øh	<i>tøh</i> ²	‘corto’	ønh	<i>hønh</i> ²	‘toma’
uh	<i>búh</i> ³	‘burro’			
agh	<i>dsagh</i> ¹²	‘encuentra’	angh	<i>tangh</i> ²	‘repone’
igh	<i>tsigh</i> ²	‘tierno’			
ogh	<i>jogh</i> ¹²	‘cachete’	ongh	<i>jmóngh</i> ¹²	‘compone’
ugh	<i>cúgh</i> ¹²	‘mezcla’	ungh	<i>nungh</i> ²	‘tú te paras’
øgh	<i>jøgh</i> ²	‘apesta’	øngh	<i>nøngh</i> ²	‘tú oyes’
iagh	<i>tiagh</i> ²	‘estamos’	iangh	<i>chiángh</i> ¹²	‘encola’
iegh	<i>siégh</i> ²	‘caemos’	iengh	<i>quiengh</i> ²	‘pegas’
iogh	<i>tiogh</i> ³	‘están’			
iugh	<i>guiugh</i> ²	‘vieja’			

El Sustantivo

Cada palabra de una lengua pertenece a una categoría gramatical, como VERBO, SUSTANTIVO, ADJETIVO, etc. La palabra chinanteca *ca³juur²* es un SUSTANTIVO. Los sustantivos se llaman también NOMBRES porque nombran cosas o ideas.

Los géneros. Hay dos géneros de sustantivos chinantecos: los SUSTANTIVOS ANIMADOS (*s an*) nombran cosas vivas y fenómenos astrales: el sol, la luna, las estrellas, el arco iris, la aureola, etc., y los SUSTANTIVOS INANIMADOS (*s*) nombran lo no dotado de vida y los vegetales (*p.ej.*: la casa, la piedra, el agua, etc., y las plantas). Aunque los astros no tienen vida, pertenecen a la categoría de sustantivos animados en chinanteco porque la mitología chinanteca les asignaba origen animal.

Se compone este diccionario de 2,250 y tantos sustantivos chinantecos. Sesenta y cuatro por ciento de los sustantivos chinantecos son INANIMADOS, y los sustantivos ANIMADOS, aparte de los nombres personales, abarcan 22% de los sustantivos.

La mayoría de los sustantivos del español son masculinos (*m*) o son femeninos (*f*). Algunos sustantivos españoles pertenecen a ambos géneros (*mf*), porque se puede decir ‘el radio’ o ‘la radio’, ‘el mar’ o ‘la mar’, ‘el calor’ o ‘la calor’.

La mayoría de los sustantivos chinantecos, o sea 67%, tienen una sola sílaba y no se declinan de ninguna manera. Los siguientes sustantivos de los dos géneros, inanimados (*s*) y animados (*s an*), son típicos.

SUSTANTIVOS INANIMADOS (*s*)

<i>cuøi</i> ²	‘maíz’
<i>chiüh</i> ³	‘candado’
<i>dsí</i> ²	‘viento’
<i>hé</i> ¹²	‘tortilla’
<i>sei</i> ³	‘raíz tuberosa’

SUSTANTIVOS ANIMADOS (*s an*)

<i>cuø</i> ³	‘caballo’
<i>chiüh</i> ³	‘cangrejo’
<i>dsøi</i> ²	‘perro’
<i>há</i> ³	‘golondrina’
<i>hjiang</i> ³	‘puerco espín’

GRAMÁTICA CHINANTECA

<i>møh</i> ²	‘canasta’	<i>møh</i> ²	‘víbora’
<i>ɲi</i> ³	‘metal’	<i>ɲié</i> ¹²	‘marrano’
<i>si</i> ²	‘fuego’	<i>sín</i> ³	‘gato’
<i>ta</i> ³	‘trabajo’	<i>tan</i> ¹²	‘pájaro’
<i>tsøi</i> ²	‘derrumbadero’	<i>tsøh</i> ¹³	‘tepegua’

Los sustantivos monosilábicos a veces se encuentran con un prefijo clasificador. Por ejemplo, el vocablo *tsøh*¹³ ‘tepegua’ se encuentra solo y con el prefijo *chi*³, como en *chi*³*tsøh*¹³. Este tipo de prefijo clasificador a veces cambia el sentido del vocablo; por ejemplo, *cuø*³ ‘caballo’, pero *chi*³*cuø*³ ‘yegua’. En este caso, el diccionario proporciona entradas distintas para *cuø*³ y *chi*³*cuø*³, pero sólo una para *tsøh*¹³, donde se nota el uso discrecional de *chi*³.

Treinta y tres por ciento de los sustantivos incluidos en este diccionario tienen dos o más sílabas. Aparte del uso de prefijos clasificadores, se presentan algunos sustantivos de dos o más vocablos distintos. Por ejemplo, el sustantivo *møi*¹*ɲi*³ ‘clavo’ parece formarse de variantes de los dos sustantivos *møi*² ‘bola’ y *ɲi*³ ‘metal’, y el sustantivo *jmø*³*ɲi*³*h*¹³ ‘mar’ parece formarse de variantes del sustantivo *jmøi*² ‘agua’ y el adjetivo *ɲi*³*h*³ ‘salado’. Los cambios de pronunciación que resultan cuando se unen dos vocablos de esta forma en un solo sustantivo multisilábico, a veces hace difícil identificar con certeza los vocablos originales. Los siguientes sustantivos multisilábicos son típicos.

SUSTANTIVOS INANIMADOS

<i>dsii</i> ¹ <i>neng</i> ¹	‘medianoche’
<i>gu</i> ² <i>jøah</i> ¹³	‘uva’
<i>guio</i> ¹ <i>juøi</i> ¹	‘infierno’
<i>hi</i> ³ <i>ɲi</i> ³ <i>h</i> ¹	‘pan’
<i>jmø</i> ² <i>jné</i> ²	‘tinta’
<i>la</i> ³ <i>jeh</i> ¹	‘tulillo’
<i>ma</i> ² <i>jmøi</i> ²	‘sandía’
<i>mi</i> ³ <i>jeh</i> ³	‘tenate’
<i>ɲi</i> ¹ <i>juøi</i> ²	‘lindero’
<i>tu</i> ² <i>løg</i> ²	‘tambor’

SUSTANTIVOS ANIMADOS

<i>dsii</i> ³ <i>máh</i> ²	‘gobernador’
<i>gu</i> ³ <i>jøh</i> ²	‘lechuza’
<i>guii</i> ³ <i>neng</i> ²	‘saltamontes’
<i>hi</i> ² <i>meh</i> ²	‘niño’
<i>jah</i> ¹ <i>bén</i> ²	‘burro’
<i>lø</i> ³ <i>cuø</i> ¹	‘conejo’
<i>ma</i> ² <i>jøg</i> ²	‘tlacuache’
<i>mi</i> ³ <i>hli</i> ³	‘cernícalo’
<i>ɲi</i> ¹ <i>jmø</i> ²	‘arzobispo’
<i>tu</i> ² <i>hmai</i> ¹	‘escarabajo’

También existen idiotismos de uso sustantivo, como los siguientes, que se distinguen de los sustantivos anteriores por ser frases de más de una palabra:

IDIOTISMOS INANIMADOS

<i>ca</i> ² <i>møi</i> ²	‘don’
<i>chúu</i> ³ <i>si</i> ²	‘motor’
<i>dsag</i> ³ <i>hmih</i> ¹²	‘viruela’
<i>guø</i> ³ <i>løa</i> ¹³	‘ladrillo’
<i>ja</i> ³ <i>quiunh</i> ³	‘escondite’
<i>jó</i> ³ <i>hleg</i> ²	‘chaquiste’
<i>jóg</i> ³ <i>tø</i> ² <i>jóg</i> ³	‘mentira’

IDIOTISMOS ANIMADOS

<i>ca</i> ³ <i>juu</i> ² <i>dsú</i> ²	‘toro’
<i>chúu</i> ³ <i>jmø</i> ³	‘antepasados’
<i>dsøi</i> ² <i>núng</i> ³	‘coyote’
<i>guø</i> ³ <i>lih</i> ²	‘lagarto’
<i>jáh</i> ² <i>han</i> ¹²	‘ave’
<i>jøa</i> ³ <i>cuøi</i> ²	‘milpa’
<i>jug</i> ² <i>tinh</i> ³	‘perdiz’

<i>løg² mõi²</i> ‘zapato’	<i>løg³ canh¹³</i> ‘jolote’
<i>møh² tá³</i> ‘pónite’	<i>møh² tióg³</i> ‘nauyaca’
<i>tsøi² moh¹³ høg²</i> ‘óvalo’	<i>tsø³ løg²</i> ‘alevilla’

Poseedor de sustantivos. La mayoría de los sustantivos no se declinan de ninguna manera. No existen artículos y no se distingue el singular del plural. La excepción es que se declina obligatoriamente 6% de los sustantivos para indicar el poseedor. Típicos de sustantivos de posesión obligatoria son *ni³* ‘cara’ y *roh¹³* ‘pariente’, que se presentan seguidos inmediatamente por un pronombre (o sea un nombre) y que muestran pequeñas diferencias de pronunciación.

<i>ne¹ jní²</i> ‘mi cara’	<i>roh¹² jní²</i> ‘mi pariente’
<i>neih¹² hning²</i> ‘tu cara’	<i>ruh² hning²</i> ‘tu pariente’
<i>ni³ dsa²</i> ‘su cara’	<i>roh¹³ dsa²</i> ‘su pariente’

Los demás sustantivos, que son de posesión discrecional y que no se declinan directamente, emplean el sustantivo especial ‘de asignación’ *quiah¹²* ‘de’ para indicar el poseedor. Este sustantivo de asignación es en sí de posesión obligatoria y se inflexiona de la siguiente manera:

INFLEXIÓN INANIMADA

<i>quieg¹</i> ‘de mí’
<i>quiánh²</i> ‘de ti ² ’
<i>quiah¹²</i> ‘de él’

INFLEXIÓN ANIMADA

<i>quian¹</i> ‘de mí’
<i>quiánh²</i> ‘de ti ² ’
<i>quían¹²</i> ‘de él’

Este sustantivo va detrás de los sustantivos de posesión discrecional para nombrar a su poseedor, como en los siguientes ejemplos:

<i>cog³ quieg¹ jní²</i>	‘el dinero mío’
<i>cog³ quiánh² hning²</i>	‘el dinero tuyo’
<i>cog³ quiah¹² dsa²</i>	‘el dinero de él’
<i>cuø³ quian¹ jní²</i>	‘el caballo mío’
<i>cuø³ quiánh² hning²</i>	‘el caballo tuyo’
<i>cuø³ quían¹² dsa²</i>	‘el caballo de él’

Los sustantivos de posesión obligatoria suelen nombrar partes del cuerpo humano (cara, mano, espalda, etc.) o relaciones familiares (padre, madre, hermano, etc.). Además de éstos, existe un grupo muy pequeño de sustantivos inanimados (palabra, casa, dinero, etc.) que presentan tanto las formas que no se declinan como las que se declinan:

NO DECLINADA

<i>cog³ quieg¹ jní²</i>
<i>cog³ quiánh² hning²</i>
<i>cog³ quiah¹² dsa²</i>

DECLINADA

o <i>cúg³ jní²</i>	‘el dinero mío’
o <i>cúgh³ hning²</i>	‘el dinero tuyo’
o <i>cúg³ dsa²</i>	‘el dinero de él’

Algunos sustantivos de posesión obligatoria que nombran partes del cuerpo humano tienen un uso secundario parecido al de las preposiciones. A continuación se ofrecen dos ejemplos: *ni*³ ‘cara’ (= encima de) y *ca(h)*³ ‘espalda’ (= atrás de).

*Ná*¹² *báh*³ *ron*¹² *ni*³ *jein*³. ‘Allí está, encima del entrepaño.’
allí AFIRM está cara entrepaño

*He*³ *dsa*² *na*² *ηó*¹ *cah*³ *hniú*¹³. ‘El se fue detrás de la casa.’
REL él fue espalda casa

El sustantivo de posesión discrecional *juu*¹² ‘camino’ demuestra este mismo fenómeno preposicional, motivando una variedad de traducciones en español. A saber: ‘por’, ‘a’, ‘hacia’ y ‘a donde’.

*Dság*¹² *dsa* *juu*¹² *huø*¹. ‘Se va por tierra.’
va él camino tierra

*Dság*¹² *dsa* *juu*¹² *tai*³ *dsa*. ‘Se va a pie.’
va él camino pie suyo

*Dság*¹² *dsa* *juu*¹² *máh*². ‘Se va hacia el cerro.’
va él camino cerro

*Dság*¹² *dsa* *juu*¹² *ja*³ *jniuh*¹ *dsa* *ta*³. ‘Él se va a donde va a conseguir trabajo.’
va él camino adonde consigue él trabajo conseguir trabajo.

Concordancia de géneros. No se indica el género de los sustantivos chinantecos con una desinencia como la ‘-o’ masculina y la ‘-a’ femenina del español, sino que los números, adjetivos y verbos concuerdan en género con los sustantivos que los acompañan. Esto se explica a continuación con respecto a las distintas clases de palabras que pueden acompañar al sustantivo y concordar con él.

Números. Los números, como los sustantivos, manifiestan el género. Pero en el caso del número, se distinguen fonológicamente las formas inanimadas de las formas animadas. El número precede al sustantivo en la frase, y concuerda con él en el género. La carencia de una distinción entre el singular y el plural de sustantivos es evidente en los siguientes ejemplos:

INFLEXION INANIMADA	INFLEXION ANIMADA
<i>cøŋg</i> ² <i>ton</i> ¹² ‘una guitarra’	<i>jan</i> ² <i>tan</i> ¹² ‘un pájaro’
<i>ton</i> ¹ <i>ton</i> ¹² ‘dos guitarras’	<i>og</i> ¹ <i>tan</i> ¹² ‘dos pájaros’
<i>hnøa</i> ¹² <i>ton</i> ¹² ‘tres guitarras’	<i>úg</i> ² <i>tan</i> ¹² ‘tres pájaros’
<i>quiún</i> ² <i>ton</i> ¹² ‘cuatro guitarras’	<i>quión</i> ² <i>tan</i> ¹² ‘cuatro pájaros’
<i>hjií</i> ² <i>ton</i> ¹² ‘cinco guitarras’	<i>hjiá</i> ² <i>tan</i> ¹² ‘cinco pájaros’
<i>jjiéng</i> ² <i>ton</i> ¹² ‘seis guitarras’	<i>jjió</i> ² <i>tan</i> ¹² ‘seis pájaros’
<i>guío</i> ¹ <i>ton</i> ¹² ‘siete guitarras’	<i>guiog</i> ¹ <i>tan</i> ¹² ‘siete pájaros’
<i>jpie</i> ¹ <i>ton</i> ¹² ‘ocho guitarras’	<i>jpiá</i> ¹ <i>tan</i> ¹² ‘ocho pájaros’
<i>ñiu</i> ¹ <i>ton</i> ¹² ‘nueve guitarras’	<i>ñio</i> ¹ <i>tan</i> ¹² ‘nueve pájaros’
<i>guie</i> ¹ <i>ton</i> ¹² ‘diez guitarras’	<i>guián</i> ¹ <i>tan</i> ¹² ‘diez pájaros’

Sustantivos contables y no contables. Se parece el chinanteco a cualquier otro idioma en cuanto a la disposición de números, porque los sustantivos son de dos clases: los contables y los no contables. Los contables combinan directamente con números, como se muestra arriba. En cambio, los no contables requieren que el número se combine con otro sustantivo contable de una clase especial, es decir, con un sustantivo de medida. En el siguiente ejemplo, el sustantivo *tsóa*¹² ‘botella’ sirve de medida porque el vocablo *jmøi*² ‘agua’ no es contable en sí.

*cøng*² *tsóa*¹² *jmøi*² ‘una botella de agua’
una botella agua

Otros ejemplos típicos de medidas son los siguientes:

*guie*¹ *héh*¹ *cog*³ ‘diez pesos’
diez medida dinero

*ton*¹ *jmoh*¹³ *hmøah*¹² ‘dos cortes de tela’
dos corte tela

*ca*² *leg*² *cuøi*² ‘cuatrocientas mazorcas’
un zontle maíz

Aunque los sustantivos no contables exigen la presencia de un sustantivo de medida para agregar el número, los sustantivos contables se pueden combinar directamente con números o pueden usar un sustantivo de medida. Ejemplo:

*cøng*² *tøg*² ‘un plátano’
un plátano

*cøng*² *tsën*² *tøg*² ‘una penca de plátanos’
una penca plátano

Adjetivos. El adjetivo va después del sustantivo y concuerda con él igual que el número. Se presentan algunos ejemplos a continuación:

INFLEXIÓN INANIMADA
*cang*³ *pa*³ ‘piedra grande’
*hmøah*¹² *teg*² ‘tela blanca’
*tøh*¹² *juøh*¹² ‘olla grande’
*jneng*² *jløh*³ ‘frijol mojado’
*mu*³ *si*² *uuh*² ‘papel liso’

INFLEXIÓN ANIMADA
*ñié*¹² *pan*¹³ ‘marrano gordo’
*møi*² *tiug*² ‘gavilán blanco’
*tu*² *juanh*¹² ‘guajolote grande’
*dsøi*² *jlënh*³ ‘perro mojado’
*jáh*² *uenh*² ‘animal liso’

En el caso de un sustantivo no declinado, cuando acompaña al mismo sustantivo un adjetivo y el poseedor, es reglamentario que se presente el adjetivo entre el sustantivo y el poseedor.

*hmøah*¹² *dsio*¹ *quiah*¹² *dsa* ‘su ropa buena’
ropa buena de él

*hniú*¹² *hmé*² *quiah*¹² *Sóa*¹³ ‘la casa nueva de José’
casa nueva de José

<i>guiing</i> ²	<i>juenh</i> ¹²	<i>quián</i> ¹²	<i>dsa</i>	‘su niño perezoso’
niño	perezoso	de	él	
<i>dsøi</i> ²	<i>lianh</i> ²	<i>quián</i> ¹²	<i>tsih</i> ²	‘el perro negro del joven’
perro	negro	de	joven	

Con sustantivos de posesión obligatoria, a veces es posible que se presente el adjetivo después del poseedor, si el último se indica con un pronombre (*jni*², *hning*², *dsa*², etc.), pero si se nombra el poseedor con un sustantivo, precisa repetir el sustantivo u otra palabra no declinada de igual referencia, a la cual se agrega el adjetivo.

<i>gug</i> ² <i>dsa</i>	<i>dsio</i> ¹			‘su mano derecha’
mano	él	buena		
<i>chi</i> ³ <i>gúg</i> ¹ <i>dsa</i>	<i>pa</i> ³			‘su pulgar’
dedo	él	gordo		
<i>roh</i> ¹³	<i>hio</i> ¹³	<i>dsa</i> ²	<i>juanh</i> ¹²	‘la parienta de la mujer, la más grande’
pariente	mujer	él	grande	
<i>hniú</i> ³	<i>tøa</i> ¹²	<i>hniú</i> ¹²	<i>hmé</i> ²	‘la casa del maestro, la nueva’
casa	maestro	casa	nueva	

La modificación de sustantivos por una cláusula relativa es muy común y responde a las mismas normas que el adjetivo en lo que respecta al sustantivo. En las frases siguientes, los verbos *tsih*¹² y *tseñh*¹² concuerdan con el género de ‘árbol’ y ‘gallina’ respectivamente.

<i>chiúh</i> ³	<i>hma</i> ²	<i>hinh</i> ²	<i>tsih</i> ¹²	<i>ja</i> ³	<i>dsi</i> ¹²	‘el árbol de sombra que está en el patio’
árbol		sombra	parado	patio		
<i>chieh</i> ³	<i>tag</i> ¹²	<i>jløi</i> ²	<i>tseñh</i> ¹²	<i>ja</i> ³	<i>dsi</i> ¹²	‘la gallina ponedora que está en el patio’
gallina	pone	huevo	parado	patio		

El último elemento que concuerda con el sustantivo en la frase sustantiva es el adjetivo demostrativo.

<i>cog</i> ³	<i>teg</i> ²	<i>quieg</i> ¹	<i>jni</i>	<i>la</i> ²	‘esta plata mía’
dinero	blanco	de	mí	este	
<i>guiing</i> ²	<i>píh</i> ³	<i>quian</i> ¹	<i>jni</i>	<i>lang</i> ¹²	‘este pequeño nene mío’
nene	chico	de	mí	este	

El Verbo

Hay dos clases principales de verbos chinantecos: VERBOS ACTIVOS y VERBOS DE ESTADO. Los verbos de estado suelen nombrar situaciones o calidades sin referirse a ninguna acción; pero su característica sobresaliente es gramatical; es decir, los verbos de estado no se inflexionan directamente para los tres tiempos (presente, futuro, pretérito) y la prueba de que un verbo es activo es que se combina directamente con el prefijo *ca*¹- (tiempo pretérito).

Verbos de estado. Se han registrado alrededor de 600 verbos de estado, contando por separado los que se combinan tanto con sustantivos animados como con inanimados. Ochenta por ciento de éstos se relacionan con adjetivos del español (*blanco, chico, viejo*, etc.), y por eso están clasificados así en el diccionario, aunque lingüísticamente se puede, con razón, clasificarlos como verbos. Ejemplos:

<i>Dsoh</i> ³	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros estamos enfermos.’
enfermo	nosotros	
<i>Hne</i> ²	<i>guiing</i> ² .	‘El nene está enojado.’
enojado	nene	
<i>Chian</i> ²	<i>hio</i> ¹³ .	‘La mujer está viva.’
vivo	mujer	

Para superar la restricción de no combinar directamente con la inflexión temporal, el verbo de estado se apoya en prefijos relacionados al verbo *lø*² ‘suceder’, que son *lø*²- (tiempo presente), *li*¹- (tiempo futuro), y *lø*¹- (tiempo pretérito), como se indica en los siguientes ejemplos:

<i>Lø</i> ² <i>dsoh</i> ³	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros nos ponemos enfermos.’
<i>Li</i> ¹ <i>dsoh</i> ³	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros nos pondremos enfermos.’
<i>Ca</i> ¹ <i>lø</i> ¹ <i>dsoh</i> ³	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros nos pusimos enfermos.’

Con la adición de estos prefijos, el verbo de estado se transforma en un verbo activo que indica una acción o cambio de estado. En el caso del verbo *dsoh*³, la pronunciación no cambia al añadir estos prefijos, pero otros verbos pueden mostrar cambios de tono y acento, especialmente en el tiempo pretérito. Ejemplos:

<i>Lø</i> ² <i>chian</i> ²	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros nacemos.’
<i>Li</i> ¹ <i>chian</i> ²	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros naceremos.’
<i>Ca</i> ¹ <i>lø</i> ¹ <i>chián</i> ¹	<i>jniang</i> ³ .	‘Nosotros nacimos.’

Ochenta por ciento de los verbos de estado se parecen a los adjetivos del español, pero 20% se parecen a los verbos, tanto transitivos como intransitivos. Algunos ejemplos son: *chii*² ‘existir’, *cuai*¹² ‘conocer’, *gan*¹ ‘temer’, *hian*³ ‘odiar’, *len*¹³ ‘parecerse a’, *lih*¹³ ‘sentir’, *quianh*³ ‘acompañar’, *ren*² ‘deber’, y *tě*² ‘saber’. Todos éstos exigen la presencia de *lø*¹- para agregar el prefijo *ca*¹- (tiempo pretérito).

<i>Ca</i> ¹ <i>lø</i> ¹ <i>cuai</i> ¹²	<i>dsa jni</i> ² .	‘Él me llegó a conocer.’
conoció	él yo	
<i>Ca</i> ¹ <i>lø</i> ¹ <i>gán</i> ¹²	<i>jni dsa</i> .	‘Yo llegué a temerle.’
temí	yo él	
<i>Ca</i> ¹ <i>lø</i> ¹ <i>tě</i> ²	<i>hi</i> ² <i>meh</i> ² .	‘El niño aprendió.’
supo	niño	

Los verbos activos. Se conjugan los verbos activos en los tres tiempos principales: presente, futuro y pretérito. La misma forma del tiempo presente sirve para indicar una acción continua, momentaria, o sin referencia a un tiempo específico.

<i>ṇái¹²jni</i>	‘río’ o ‘me estoy riendo’
<i>høgh²hning</i>	‘lloras’ o ‘estás llorando’.
<i>lòh¹²dsa</i>	‘se baña’ o ‘se está bañando’

Se distingue el tiempo futuro del presente sólo por la inflexión de la raíz del verbo. Note que las formas del futuro citadas a continuación difieren de las formas del presente arriba citadas sólo en el tono y el acento.

<i>ṇái¹³jni</i>	‘reiré’ o ‘me voy a reír’
<i>høgh³hning</i>	‘llorarás’ o ‘vas a llorar’
<i>lòh¹dsa</i>	‘se bañará’ o ‘se va a bañar’

Las formas del tiempo pretérito también muestran sus propios tonos y acento, pero además agregan obligatoriamente uno de dos prefijos. *Na²-* indica acción anterior al mismo día en que se habla (es decir, *pretérito diurno*) y *ca¹-* indica acción anterior al día en que se habla o acción completada sin referencia a un tiempo en particular. Note también en *høgh²* ‘lloras’ y *ca¹hagh³* ‘lloraste’ que el carácter vocálico de la raíz se cambia con el tiempo del verbo.

<i>na²ṇái¹jni,</i>	<i>ca¹ṇái¹jni</i>	‘reí’
<i>na²hagh³hning,</i>	<i>ca¹hagh³hning</i>	‘lloraste’
<i>na²lòh¹dsa,</i>	<i>ca¹lòh¹dsa</i>	‘se bañó’

La inflexión del verbo activo. Se citan los verbos del español con las formas INFINITIVAS que terminan en *-ar*, *-er* o *-ir*. Se dice que son INFINITIVOS por no tener ‘fin’ en el sentido de no relacionarse con un sustantivo. El infinitivo *andar* nombra una actividad, pero no indica si alguien en particular actúa de tal manera. Las formas FINITAS, en cambio, tienen ‘fin’ en el sentido de relacionarse con un agente. Es decir, las formas *ando*, *andas*, *anda*, etc. implican a personas en particular que actúan en tal manera aún cuando no se nombran.

Se distingue el verbo chinanteco por no tener formas infinitivas. Todas son finitas y normalmente demuestran distinciones de persona, más aspecto y tiempo. Entre las formas del verbo, se ha escogido la de la tercera persona para relacionar con el infinitivo del español, y también del tiempo presente de los verbos activos. Es decir, se trata *ṇøa¹²* ‘anda’ como si fuera equivalente a *andar*.

El diccionario tiene alrededor de 4,000 artículos que dan verbos activos. Esto es aparte de otros 450 idiotismos que agregan otras palabras a un verbo y funcionan como verbos activos. Por ejemplo; se une *cán²* ‘tomar’ con varios sustantivos u otras palabras para formar idiotismos verbales de la siguiente manera:

<i>cán²gøg²</i>	‘admirar’	(cfr: <i>gøg²</i>	‘temor’)
<i>cán²hi³</i>	‘tomar en serio’	(cfr: <i>hi³</i>	‘cuidado’)
<i>cán²hlieh³</i>	‘cobrar’	(cfr: <i>hlieh³</i>	‘alquilado’)
<i>cán²héh¹</i>	‘calcular’	(cfr: <i>héh¹</i>	‘medida’)
<i>cán²huen¹³</i>	‘entender’	(cfr: <i>huen¹³</i>	‘entendimiento’)
<i>cán²jmø³uai¹²</i>	‘sufrir’	(cfr: <i>jmø²uai¹²</i>	‘pena’)

GRAMÁTICA CHINANTECA

Los 4,000 artículos de verbos activos presentan 912 verbos distintos, porque las conjugaciones de verbos activos tienen un promedio de 4 formas distintas.

Se presentan las conjugaciones de verbos activos en paradigmas de 22 posiciones: 4 categorías de persona por 5 categorías de aspecto y tiempo son 20, más 2 imperativas. Las cuatro categorías de persona son: PRIMERA DE SINGULAR (1s), PRIMERA DE PLURAL (1p), SEGUNDA (2) y TERCERA (3). En la inflección de verbos no es común que se distinga el número en la segunda y tercera persona ni el género en la tercera persona. Se presentan las 4 categorías de persona relacionadas con los pronombres correspondientes a continuación:

CATEGORÍAS		PRONOMBRES	
<i>primera persona singular</i>	(1s)	<i>jní²</i>	‘yo’
<i>primera persona plural</i>	(1p)	<i>jniang³, jnieh³</i>	‘nosotros’
<i>segunda persona</i>	(2)	<i>hning³, hniah¹²</i>	‘tú, usted(es)’
<i>tercera persona</i>	(3)	<i>dsa²</i>	‘él, ella, ellos’

Las cinco categorías de aspecto y tiempo agregan a los tres tiempos principales las formas direccionales y las de viaje redondo. Se aclararán estas categorías más adelante, pero aquí se presentan en cuadros paradigmáticos las conjugaciones de tres verbos: *júh²* ‘doblar’, *hlian^h¹²* ‘empujar’, y *lóh¹²* ‘bañarse’. Se presentan las conjugaciones sin los prefijos que se encuentran, a veces obligatoriamente, en varias posiciones de los paradigmas, y se abrevian las categorías de tiempo y aspecto con las siguientes letras: P (presente), F (futuro), C [= completo] (pretérito), D (directional) y R (viaje redondo).

júh² vt ‘doblar’	1s	1p	2	3
P	<i>júh¹²</i>	<i>júh¹²</i>	<i>júh¹²</i>	<i>júh²</i>
F	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh²</i>
C	<i>júh¹</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹</i>	<i>júh²</i>
D	<i>júh¹</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹</i>	<i>júh¹</i>
R	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹³</i>	<i>júh¹³</i>
	Formas imperativas:		<i>júh¹</i>	<i>t^{sa}¹júh¹²</i>
hlian^h¹² vt an ‘empujar’	1s	1p	2	3
P	<i>hlián^h¹²</i>	<i>hlián^h¹²</i>	<i>hlián^h¹²</i>	<i>hlian^h¹²</i>
F	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlian^h¹</i>
C	<i>hlián^h¹</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlian^h¹</i>
D	<i>hlián^h¹</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlian^h¹²</i>
R	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlián^h¹³</i>	<i>hlian^h¹²</i>
	Formas imperativas:		<i>hlián^h¹³</i>	<i>t^{sa}¹hlián^h¹²</i>
lóh¹² vi an ‘bañarse’	1s	1p	2	3
P	<i>lóh¹²</i>	<i>lióh¹²</i>	<i>lóh²</i>	<i>lóh¹²</i>
F	<i>lóh¹³</i>	<i>lióh¹³</i>	<i>lóh³</i>	<i>lóh¹</i>
C	<i>lóh¹</i>	<i>lióh¹³</i>	<i>lióh¹²</i>	<i>lóh¹</i>
D	<i>lióh¹</i>	<i>lióh¹³</i>	<i>lióh¹²</i>	<i>lióh¹²</i>
R	<i>lióh¹</i>	<i>lióh¹³</i>	<i>lióh¹³</i>	<i>lióh¹³</i>
	Formas imperativas:		<i>lióh¹²</i>	<i>t^{sa}¹lóh²</i>

Cada paradigma representa una conjugación un poco diferente y existe una gran cantidad de ellas. El diccionario documenta 103 conjugaciones distintas, sin tomar en cuenta todos los rasgos que existen. Por ejemplo, note en la conjugación de *hlian^h*¹² ‘empujar’ que las formas de tercera persona no llevan el acento agudo, pero las demás sí. Y note que se palatalizan dos tercios de las formas de *lôh*¹² ‘bañarse’ (es decir, agregan *i*, y se escriben *liôh*). Estas y otras distinciones no entran en el cálculo de 103 conjugaciones distintas.

Esta cantidad de conjugaciones se basa, en parte, en que las palabras chinantecas suelen ser de una sola sílaba, bastante complicada y formada —además de vocales y consonantes— de acento, tonos, nasalización y palatalización. Suponemos que se agrava esta abundancia de conjugaciones por la distancia y falta de comunicación continua entre las poblaciones chinantecas, por casamientos entre personas de distintos dialectos, y por el cambio natural del idioma al pasar del tiempo. Puede ser que este cambio va más rápido de lo normal, debido al peso de la complejidad suprasegmental citada (acento, tonos, etc.).

Prefijos. Se presentan los detalles de las varias conjugaciones más abajo. A continuación se presentan los siete prefijos que se combinan con los verbos.

<i>ca</i> ¹ -	(pretérito)
<i>na</i> ² -	(pretérito hodierno)
<i>ma</i> ² -	(perfecto)
<i>mi</i> ³ -	(imperfecto)
<i>tša</i> ¹ -	(negativo)
<i>ma</i> ¹ -	(futuro perfecto)
<i>la</i> ³ -	(casualidad)

Pretérito. Aunque el verbo normalmente no tiene prefijo en presente o en futuro, el verbo en pretérito, con pocas excepciones, lleva uno u otro de los dos prefijos pretéritos, que se combinan con las formas completas (C) de verbos (es decir, con las formas del tercer renglón de las conjugaciones). Compare las formas del tercer renglón del paradigma de *júh*² ‘doblar’, con lo siguiente:

<i>ca</i> ¹ <i>júh</i> ¹ <i>jní</i> ²	‘yo doblé’
<i>ca</i> ¹ <i>júh</i> ¹³ <i>jniang</i> ³	‘nosotros doblamos (pretérito)’
<i>ca</i> ¹ <i>júh</i> ¹ <i>hning</i> ²	‘tu doblaste’
<i>ca</i> ¹ <i>júh</i> ² <i>dsa</i> ²	‘él dobló’

El pretérito hodierno indica que se realizó la acción del verbo en el mismo día en que se habla.

<i>ma</i> ² <i>na</i> ² <i>guio</i> ¹ <i>jni</i>	‘ya vine (hoy mismo)’

Perfecto. Los prefijos pretéritos sólo se combinan directamente con verbos activos. En cambio, *ma*²- (perfecto) se combina tanto con verbos activos como con verbos de estado. Indica estado o actividad que continúa en el momento de hablar, pero atiende al hecho de que ese estado o actividad comenzó con anterioridad. *Ma*²-

se combina con verbos activos en el presente (primer renglón del paradigma) y en el pretérito (tercer renglón del paradigma). A veces se traduce bien por la palabra ‘ya’.

Ma²dsoh³ dsa² guiugh². ‘La viejita ya está enferma.’
PRF enferma persona vieja

Ma²ηah¹² báh³ jni². ‘Ya me voy a casa.’
PRF voy afirm yo

Ma²ca¹jon¹ ji²gug² hio¹³. ‘Ya se murió el esposo de la mujer.’
PRF PRT murió esposo mujer

Imperfecto. El prefijo *mi³-* (imperfecto) también se puede combinar tanto con verbos de estado como con verbos activos. Con verbos de estado indica una situación que existía anteriormente, una vez o habitualmente, pero que ya no existe en el momento de hablar o en el tiempo de otro evento que se menciona. Con verbos activos se combina, en este sentido, con la forma presente del verbo.

mi³chian² jan² ja³maí¹³dsa ‘El tenía una hija.’
IMPF existe una hija suya

mi³lán¹²dsa tō²hmá¹ ‘El era carpintero.’
IMPF es él carpintero

Mientras el prefijo perfecto se combina con formas completas del verbo y no con formas futuras, el prefijo imperfecto se combina con formas futuras (además de formas presentes) y no con formas completas. Con el futuro, *mi³-* (imperfecto) expresa un deseo o deber de hacer algo. Una manera de expresar un pedido correcto es usar el prefijo imperfecto con el futuro de primera o segunda persona.

Mi³quií¹³ jni² ca¹láh¹ jō¹. ‘Yo quisiera pagar todo.’
IMPF pagaré yo todo

Mi³quiíh³ hniah¹² ca¹láh¹ jō¹. ‘Haga el favor de pagar todo.’
IMPF pagarán ustedes todo

Mi³quií¹ dsa² ta³ ca¹láh¹ jō¹. ‘La autoridad ha de pagar todo.’
IMPF pagará autoridad todo

Se combina *mi³-* con la forma futura en una oración que presenta una condición que no se cumple.

mi³nei¹³ jni ju³ tsa¹ca¹táh² jmōa¹². ‘Yo habría ido si no hubiera llovido.’
IMPF iré yo si no llovió

Mi³nei¹³ jni ju³ mi³chií² cog³. ‘Yo me iría si hubiera dinero.’
IMPF iré yo si IMPF existe dinero

Mi³nei¹³ jni ju³ mi³quiíh³ hning. ‘Yo me iría si tú ya hubieras pagado.’
IMPF iré yo si IMPF pagarás tú

Negativo. Se niega cualquier verbo, sea activo o de estado, con el prefijo *tsa¹-* (negativo).

Tsa¹ηai¹² lo¹³ dsa. ‘Su nuera no le contesta.’
 NEG contesta nuera suya

Tsa¹guiang³ jni. ‘Yo no sé.’
 NEG sé yo

Futuro. El prefijo *ma¹-* (futuro perfecto) es de uso bastante restringido; siempre va acompañado del negativo, y da a entender que una situación o actividad ya no continúa. Se presenta con verbos de estado y con verbos activos en presente o futuro.

Tsa¹ne³ jniangh³ ha² lāh² lé² hiá¹ hiég¹: hi² ma¹jniang¹ ho¹ hi²
 NEG sabemos cómo será porvenir REL FUT saldrá o REL
tsa¹ma¹jniang¹ hieg².
 NEG FUT saldrá sol

‘No sabemos qué pasará en el porvenir: si saldrá el sol o no.’

Ha¹chü² hñiu³dsa ma¹chü². ‘Ya no tiene casa.’
 No casa suya FUT existe

Tsa¹ma¹chiáng¹². ‘Ya no pega.’
 NEG FUT pega

Tsa¹ma¹chiáng¹. ‘Ya no va a pegar.’
 NEG FUT pegará

Casualidad. El prefijo *la³-* (casualidad) puede manifestarse con cualquier verbo y tiempo. Indica falta de motivo o razón para la situación mencionada.

La³héng¹² báh³ jní². ‘Yo, sin motivo, estoy gimiendo.’
 CAS gimo AFIRM yo

La³hjie¹ báh³ la² cu³hjah¹². ‘Esto se va a sanar solo, sin nada.’
 CAS cesará AFIRM esto solo

Tsa¹la³mi²gag¹²dsa. ‘Él no miente sin motivo.’
 NEG CAS miente él

Derivación de verbos activos. Los verbos de estado se transforman en activos con los prefijos *lø²-*, *li¹-* y *lø¹-*, como antes se explicó, permitiendo que se conjuguen para tiempo. Existen también tres prefijos que transforman verbos activos en verbos de estado: *rø²-*, *chi³-* y *ti³-*. El primero de éstos no indica nada de número, el segundo indica una situación ‘singular’, y el tercero indica una situación ‘plural’.

Rø²quian¹² hio¹³. ‘La mujer está acostada.’
 EST acuesta mujer

Chi³jñøa¹² tsóa¹². ‘La botella está tapada.’
 EST tapa botella

Ti³hñio¹²dsa. ‘Ellos están amarrados.’
 EST amarran ellos

Prefijos de desplazamiento. Antes se explicaron, en forma preliminar, las conjugaciones de verbos activos por medio de cuadros paradigmáticos, y se presentaron formas DIRECCIONALES (*ir* o *venir*) y de VIAJE REDONDO (R) en los renglones cuatro y cinco. Estas formas indican que se desplaza la persona mientras actúa de la manera indicada por el verbo. Respecto a la inflexión de verbos, el desplazamiento es de dos tipos: de viaje sencillo y de viaje redondo. Por ejemplo, a continuación se presenta un par de oraciones que mencionan el desplazamiento de los actores. La primera oración usa el verbo *dsóg³* ‘iremos’; la segunda agrega el prefijo *dsø³* ‘iremos’ al verbo *cóg³* ‘jugaremos’, formando un verbo direccional, dando a saber que los jugadores van a desplazarse a otro lugar donde va a realizarse el juego. Es evidente que se presenta el prefijo *dsø³* ‘irse’ en el verbo *dsóg³* ‘irse’.

Dsóg³ jniang³; dsø³cóg³ jniang³. ‘Vamos a ir a jugar.’
 iremos nosotros iremos jugaremos nosotros

En los cuadros siguientes se presentan los prefijos de desplazamiento. En el caso del viaje sencillo, los prefijos de los primeros tres renglones de abajo indican el tiempo del verbo y se combinan con las mismas formas direccionales de los verbos activos (renglón cuatro de las conjugaciones). La excepción es *ji¹* ‘vendrá’, que se combina con el tiempo presente del verbo. En el caso del viaje redondo, las dos formas *ñü³* de ‘irse’ y *u³* de ‘venir’ se combinan con las formas de viaje redondo de los verbos activos (renglón cinco de las conjugaciones), siempre en tiempo *pretérito*, para indicar que el viaje ya se completó.

dsø²- pref ‘ir’ 1s	1p	2	3	
P	<i>ñü²-</i>	<i>dsø²-</i>	<i>gu²-</i>	<i>ñü²-, dsø²-</i>
F	<i>ñü³-</i>	<i>dsø³-</i>	<i>gu³-</i>	<i>dsø¹-</i>
C	<i>ñü¹-</i>	<i>ñü¹-</i>	<i>ñü¹-</i>	<i>ñü¹-</i>
R	<i>ñü³-</i>	<i>ñü³-</i>	<i>ñü³-</i>	<i>ñü³-</i> ← ‘ir y venir de regreso’
ja² pref ‘venir’	1s	1p	2	3
P	<i>ja²-</i>	<i>ja²-</i>	<i>ja²-</i>	<i>ja²-, ja¹-</i>
F	<i>ñü³-</i>	<i>ñü³-</i>	<i>ñü³-</i>	<i>ji¹-</i>
C	<i>u¹-</i>	<i>u¹-</i>	<i>u¹-</i>	<i>u¹-</i>
R	<i>u³-</i>	<i>u³-</i>	<i>u³-</i>	<i>u³-</i> ← ‘venir e ir de regreso’

ñü²quíég¹ hi²meh² hma². ‘El muchacho va a poner el palo.
 va poner muchacho palo (habitualmente).’

Dsø²quíég¹ hi²meh² hma². ‘El muchacho va a poner el palo.’
 va poner muchacho palo

Dsø¹quíég¹ hi²meh² hma². ‘El muchacho irá a poner el palo.’
 irá poner muchacho palo

Ca¹ñü¹quíég¹ hi²meh² hma². ‘El muchacho fue a poner el palo.’
 PRT va poner muchacho palo

<i>Ca¹ñi³quieg²</i> PRT va R poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho fue a poner el palo y vino de regreso.’
<i>Ja²quieg¹</i> viene poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho viene a poner el palo (habitualmente).’
<i>Ja¹quieg¹</i> vendrá poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho viene a poner el palo (allí viene).’
<i>Ji¹quieg²</i> vendrá poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho vendrá a poner el palo.’
<i>Ca¹u¹quieg¹</i> PRT vino poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho vino a poner el palo.’
<i>Na²u³quieg²</i> PRT vino R poner	<i>hi²meh²</i> muchacho	<i>hma²</i> palo	‘El muchacho vino a poner el palo y se fue de regreso.’

Verbos seudodireccionales. Un grupo de verbos SEUDODIRECCIONALES está obligatoriamente formado por prefijos direccionales, pero sin indicar desplazamiento, aunque sí es común que impliquen movimiento. Se presentan algunos ejemplos a continuación:

<i>Dsø¹bá¹ cang³</i>	‘Rodará la piedra.’
<i>Dsø¹cón³ cuøi²</i>	‘El maíz va a crecer.’
<i>Dsø¹ganh¹³dsa</i>	‘Van a caerse.’
<i>Ca¹ñi¹heh¹³ tang¹²</i>	‘La espina entró.’
<i>Ca¹ñi¹cogh¹²dsa juu¹²</i>	‘Se extravió.’

Transitividad. Hay tres grados de transitividad en chinanteco: intransitivo, transitivo y ditransitivo. Estos se definen por su inflexión al combinarse con sustantivos. Un verbo intransitivo se combina con un sustantivo que funciona como sujeto inanimado (*vi*) o animado (*vi an*).

<i>Ca¹táh¹ jmøa¹²</i> PRT cayó lluvia	‘Llovió.’
<i>Ca¹tánh² hi²meh²</i> PRT cayó muchacho	‘El muchacho se cayó.’

Un verbo transitivo se combina con dos sustantivos, uno que funciona como sujeto y uno que funciona como complemento; el complemento puede ser inanimado (*vt*) o animado (*vt an*). Por ejemplo, el verbo transitivo *cøh¹²* (*vt*) ‘apretar’ indica que el sujeto aprieta una cosa, y el verbo transitivo animado *cúgh²* (*vt an*) ‘apretar’ indica que el sujeto aprieta algo animado.

<i>Cøh¹²dsa guiunh¹² jøa³</i> aprieta él	<i>chi³gúg¹dsa</i> entre dedos suyos	‘Él aprieta el cigarro entre los dedos.’
<i>Ca¹cúgh²dsa guing² jøa³</i> PRT apretó él	<i>hma² di³ tsa¹ma²huanh² guing² núng¹ cu² hñiah¹²</i> entre palos porque ...	‘Él apoyó al niño entre dos palos porque todavía no se puede parar solo.’

Con el verbo transitivo, es normal que el sujeto dirija una acción hacia el complemento. Pero algunos verbos transitivos son de VOZ MEDIANA (*vtm*), que indica que se dirige la acción hacia el sujeto mismo. Dos verbos transitivos de voz mediana son: *cúgh¹²* (*vtm*) ‘apretar’ y *jnáh¹²* (*vtm*) ‘pegar’.

Ca¹cúgh¹dsa jøa³ jneh³ hieh¹² mi³ ca¹gug¹ hniú¹².

PRT apretó él entre escombros cuando PRT derrumbó casa

‘Quedaron apretados entre los escombros cuando se derrumbó la casa.’

Ca¹jnáh¹ jní² hma².

PRT pegó yo árbol

‘Me pegué con el árbol.’

Hay otra clase de verbo (*vtn*) que es transitivo en el sentido de implicar un complemento animado, pero esto no permite un sustantivo en la oración que se refiera a un complemento de segunda o tercera persona. Permite referencia al complemento con un pronombre de primera persona; pero si la referencia es a otra persona debe ser tácita o indirecta. En los siguientes ejemplos, *jlái²* ‘cubrir’ es transitivo inanimado (*vt*), *jlán²* ‘cubrir’ es transitivo animado (*vt an*) y transitivo de voz media (*vtm*), y *jlói²* ‘cubrir’ es transitivo de complemento no indicado (*vtn*).

vt: Jláí²dsa lio¹³ quianh¹³ mu³si² jmai³ dsø¹lie¹²dsa Jø³juøi².

‘Cubre el bulto con nailon cuando se va a comprar cosas a Valle Nacional.’

vt an: Jlán²dsa guíng² hmøah¹² na³ ma²rø²güén¹guíng.

‘Cubre al niño con una cobija cuando está dormido.’

vtm: Jlanh³hning mu³si² jmai³ ja³ dság¹² jmøa¹².

‘Te cubres con nailon cuando llueve.’

vtn: Jlóí²dsa hmøah¹² quiah¹² guíng² di³ jøng² güen¹ guíng².

‘Cubren con el pañal al niño para que se duerma.’

En el último ejemplo de *vtn*, se refiere al niño indirectamente con la frase inanimada *quiah¹² quíng²* ‘al niño’. También se puede decir *Jlóí²dsa jní² hmøah¹²* ‘me cubren con el pañal’, usando un pronombre de primera persona, pero no se permite referencia directa a la tercera persona con el verbo *jlói²*.

Un uso típico de esta clase de verbo transitivo es el que damos a continuación, en el que la primera oración nombra a la persona que es el complemento tácito de la segunda:

Ca¹lólh² Juøn¹³ jmøi² ca¹sei¹ roh¹³dsa

PRT bañó Juan agua PRT derramó pariente suyo

‘Juan se bañó con el agua que su pariente derramó.’

Finalmente, un verbo ditransitivo se combina con tres sustantivos: uno que funciona como sujeto y dos que funcionan como complemento; el primer complemento puede ser inanimado (*vd*) o animado (*vd an*). Compare los dos verbos *tsíh¹²* (*vd*) ‘cortar’ y *tsénh²* (*vd an*) ‘cortar’.

- vd: *Tsíh¹²dsa* *ŋií³* *togh¹²dsa* *na³ma²ca¹tó²ja³tiu¹dsa togh¹²dsa.*
 corta él fierro estómago suyo cuando ...
 ‘Corta el estómago de la persona con una navaja cuando es tiempo de operarla.’
- vd an: *Ca¹tsénh²dsa* *jáh²* *ŋií³* *mi³ca¹mi¹jog¹²dsa* *jáh.*
 PRT cortó él animal fierro cuando ...
 ‘Cortó el animal con la navaja cuando lo aliñó.’

Las conjugaciones. Cada verbo pertenece, cuando menos, a una conjugación. No se supone que la lista de conjugaciones que aquí se presenta sea completa ni que la asignación de verbos que tienen se conforme 100% al hablar de todos. Hemos observado bastante diversidad en las personas en cuanto a la manera de conjugar los verbos.

Las 103 conjugaciones que aquí se presentan toman en cuenta solamente las diferencias de tono y acento en las doce categorías principales (es decir, los tres tiempos y las cuatro personas, o sea, los tres primeros renglones de los cuadros paradigmáticos que antes se presentaron).

En muchos casos es posible adivinar las formas imperativas y de desplazamiento con un examen de las doce formas principales. Por ejemplo, en primera persona de singular y segunda persona, la forma direccional suele ser igual a la forma pretérita correspondiente, y la forma de viaje redondo igual a la futura correspondiente. En la primera persona de plural, las formas direccionales y de viaje redondo suelen ser iguales a las del tiempo futuro correspondiente. La imperativa directa suele ser igual a la segunda persona del pretérito, pero sin la *-h* final de segunda persona; y la imperativa de negación suele ser igual a las segunda persona del presente, también menos la *-h*. Pero, desafortunadamente, éstas y otras reglas no se aplican a todos los verbos.

Se dividen las 103 conjugaciones en cuatro grupos: A, B, C, y D; 55 del grupo A, 19 del grupo B, 15 del grupo C, y 14 del grupo D. Las del grupo A son las más complejas.

Grupo A. Se componen las 55 conjugaciones del grupo A de cuatro triplos de tono-acento. Los cuatro juegos corresponden a las cuatro categorías de persona, y los triplos de tono-acento en cada juego corresponden a los tres tiempos. El triplo fundamental de cada conjugación es el de tercera persona. Hay nueve triplos distintos de tono-acento que aparecen en tercera persona. En segundo lugar de importancia están los nueve triplos que aparecen en segunda persona. Y por último están los nueve pares de triplos que aparecen en primera persona de singular y plural. En los tres cuadros que siguen, se presentan estos triplos de tono-acento y las cifras con que se identifican.

GRAMÁTICA CHINANTECA

GRUPO A TERCERA PERSONA									GRUPO A SEGUNDA PERSONA								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9
12	12	12	↘2	↘2	2	13	2	↘3	12	2	2	12	12	↘2	2	12	↘3
1	1	12	↘2	1	2	13	1	↘3	13	↘3	↘3	13	13	↘3	↘3	13	↘3
1	↘2	12	↘2	↘2	1	13	1	↘3	1	2	↘3	13	12	↘1	↘12	↘3	↘3

GRUPO A PRIMERA PERSONA									
a	b	d	e	f	g	h	i	j	
12 12	12 2	↘2 12	↘2 2	↘2 2	↘3 13	2 ↘3	12 13	↘3 12	
13 13	13 3	↘3 13	↘3 ↘3	↘3 13	↘3 13	2 ↘3	12 13	↘3 13	
1 13	1 3	↘2 13	↘2 ↘3	↘2 13	↘3 13	2 ↘3	12 13	↘3 13	

En el diccionario se identifica la conjugación de verbos del grupo A por una cifra de cuatro elementos. Por ejemplo, los cuatro elementos de {A11a} indican (1) la conjugación del grupo 'A' que se compone (2) del triplo '1' de la tercera persona, (3) el triplo '1' de la segunda persona, y (4) el par de triplos 'a' de la primera persona. Y así puede uno interpretar las cifras de las conjugaciones del grupo A que se presentan en los siguientes cuadros:

{A11a}

12	12	12	12
13	13	13	1
1	13	1	1

{A13b}

12	2	2	12
13	↘3	↘3	1
1	↘3	↘3	1

{A15f}

↘2	2	12	12
↘3	13	13	1
↘2	13	12	1

{A17a}

12	12	2	12
13	13	↘3	1
1	13	12	1

{A12a}

12	12	2	12
13	13	↘3	1
1	13	2	1

{A13f}

↘2	2	2	12
↘3	13	↘3	1
↘2	13	↘3	1

{A16b}

12	2	2	12
13	↘3	↘3	1
1	↘3	1	1

{A17e}

↘2	2	2	12
↘3	↘3	↘3	1
↘2	↘3	12	1

{A12b}

12	2	2	12
13	↘3	↘3	1
1	↘3	2	1

{A14a}

12	12	12	12
13	13	13	1
1	13	13	1

{A16d}

↘2	12	2	12
↘3	13	↘3	1
↘2	13	1	1

{A18a}

12	12	12	12
13	13	13	1
1	13	↘3	1

{A12d}

↘2	2	2	12
↘3	↘3	↘3	1
↘2	↘3	2	1

{A15a}

12	12	12	12
13	13	13	1
1	13	12	1

{A16e}

↘2	2	2	12
↘3	↘3	↘3	1
↘2	↘3	1	1

{A18d}

↘2	12	12	12
↘3	13	13	1
↘2	13	↘3	1

{A13a}

12	12	2	12
13	13	↘3	1
1	13	↘3	1

{A15d}

↘2	12	12	12
↘3	13	13	1
↘2	13	12	1

{A16f}

↘2	2	2	12
↘3	13	↘3	1
↘2	13	1	1

{A19g}

↘3	13	↘3	12
↘3	13	↘3	1
↘3	13	↘3	1

GRAMÁTICA CHINANTECA

{A19j}

↘3	12	↘3	12
↘3	13	↘3	1
↘3	13	↘3	1

{A33h}

↗2	↘3	12	12
↗2	↘3	12	12
↗2	↘3	12	12

{A44a}

12	12	12	↗2
13	13	13	↗2
1	13	13	↗2

{A51e}

↗2	2	2	↘2
↗3	↗3	↗3	1
↗2	↗3	2	↘2

{A21a}

12	12	12	12
13	13	13	1
1	13	1	↗2

{A34a}

12	12	12	12
13	13	13	12
1	13	13	12

{A45a}

12	12	12	↗2
13	13	13	↗2
1	13	12	↗2

{A51f}

↗2	2	2	↘2
↗3	13	↗3	1
↗2	13	2	↘2

{A22b}

12	2	2	12
13	↗3	↗3	1
1	↗3	2	↗2

{A3a}

12	12	12	12
13	13	13	12
1	13	12	12

{A45d}

↗2	12	12	↗2
↗3	13	13	↗2
↗2	13	12	↗2

{A56a}

12	12	2	↘2
13	13	↗3	1
1	13	1	↘2

{A23b}

12	2	2	12
13	↗3	↗3	1
1	↗3	↗3	↗2

{A41a}

12	12	12	↗2
13	13	13	↗2
1	13	1	↗2

{A46d}

↗2	12	2	↗2
↗3	13	↗3	↗2
↗2	13	1	↗2

{A61a}

12	12	12	2
13	13	13	2
1	13	1	1

{A27a}

12	12	2	12
13	13	↗3	1
1	13	12	↗2

{A42b}

12	2	2	↗2
13	↗3	↗3	↗2
1	↗3	2	↗2

{A46e}

↗2	2	2	↗2
↗3	↗3	↗3	↗2
↗2	↗3	1	↗2

{A65a}

12	12	12	2
13	13	13	2
1	13	12	1

{A31a}

12	12	12	12
13	13	13	12
1	13	1	12

{A42d}

↗2	12	2	↗2
↗3	13	↗3	↗2
↗2	13	2	↗2

{A47a}

12	12	2	↗2
13	13	↗3	↗2
1	13	12	↗2

{A79i}

↘3	13	↘3	↘13
↘3	13	↘3	↘13
↘3	13	↘3	↘13

{A32d}

↗2	12	2	12
↗3	13	↗3	12
↗2	13	2	12

{A42e}

↗2	2	2	↗2
↗3	↗3	↗3	↗2
↗2	↗3	2	↗2

{A48}

	12	↗2
	13	↗2
	↗3	↗2

{A82b}

12	2	12	↗2
13	↗3	13	↗2
1	↗3	↘3	↗2

{A32e}

↗2	2	2	12
↗3	↗3	↗3	12
↗2	↗3	2	12

{A42f}

↗2	2	2	↗2
↗3	13	↗3	↗2
↗2	13	2	↗2

{A49b}

12	2	2	↗2
13	↗3	↗3	↗2
1	↗3	13	↗2

{A99g}

↘3	13	↘3	↘3
↘3	13	↘3	↘3
↘3	13	↘3	↘3

{A32f}

↗2	2	2	12
↗3	13	↗3	12
↗2	13	2	12

{A43b}

12	2	2	↗2
13	↗3	↗3	↗2
1	↗3	↘3	↗2

{A51b}

12	2	2	↘2
13	↗3	↗3	1
1	↗3	2	↘2

Se nota en lo anterior que en la conjugación {A48} faltan los triplos de tono-acento en la primera persona. Esto se debe a que se conoce sólo un verbo de esta conjugación y ese verbo es transitivo de complemento no indicado (*vtn*), que no permite sujeto de primera persona. Los demás verbos *vtn* son de conjugaciones bien conocidas que tienen verbos que permiten sujeto de primera persona. Por ejemplo, el verbo transitivo animado *cuan*¹² ‘dar’ es de la conjugación {A14a}, y el verbo correspondiente transitivo de complemento no indicado, *cuai*¹² ‘dar’, ratifica que pertenece a la misma conjugación, aunque no de una manera completa.

cuan ¹² <i>vt an</i> ‘dar’ {A14a}	1s	1p	2	3
P	<i>cuán</i> ¹²	<i>cuán</i> ¹²	<i>cuán</i> ¹²	<i>cuan</i> ¹²
F	<i>cuán</i> ¹³	<i>cuán</i> ¹³	<i>cuán</i> ¹³	<i>cuan</i> ¹
C	<i>cuán</i> ¹	<i>cuán</i> ¹³	<i>cuán</i> ¹³	<i>cuan</i> ¹
	Formas imperativas:		<i>cuán</i> ¹³	<i>tsa</i> ¹ <i>cuán</i> ¹²
cuai ¹² <i>vtn</i> ‘dar’ {A14}	1s	1p	2	3
P			<i>cuai</i> ¹²	<i>cuai</i> ¹²
F			<i>cuai</i> ¹³	<i>cuai</i> ¹
C			<i>cuai</i> ¹³	<i>cuai</i> ¹
	Formas imperativas:		<i>cuai</i> ¹³	<i>tsa</i> ¹ <i>cuai</i> ¹²

Los triplos de tono-acento son principalmente juegos de tono, pero en algunos casos el tono trae un acento que pone a un lado el acento fundamental del verbo. Por ejemplo, en la conjugación {A13b}, el tono alto trae el acento (´³) en el futuro de primera persona de plural y de segunda persona, y en el pretérito de primera persona de plural; y en cambio, excluye el acento (´³) en el pretérito de segunda persona.

Esto se demuestra en las conjugaciones de *ta*¹² ‘rasurar’ (que no lleva acento en su forma fundamental) y *tsá*¹² ‘rasguñar’ (que sí lleva). Note en los cuadros que siguen que las formas de *ta*¹² llevan acento sólo en las tres posiciones indicadas, mientras que *tsá*¹² lo lleva en todas las posiciones salvo la del pretérito de segunda persona. Este hecho nos asegura que es la conjugación {A13b} la que impone estas excepciones de acento.

ta ¹² <i>vt</i> ‘rasurar’ {A13b}	1s	1p	2	3
P	<i>ta</i> ¹	<i>ta</i> ²	<i>ta</i> ²	<i>ta</i> ¹²
F	<i>ta</i> ¹³	<i>tá</i> ³	<i>tá</i> ³	<i>ta</i> ¹
C	<i>ta</i> ¹	<i>tá</i> ³	<i>ta</i> ³	<i>ta</i> ¹
tsá ¹² <i>vt</i> ‘rasguñar’ {A13b}	1s	1p	2	3
P	<i>tsá</i> ¹	<i>tsá</i> ²	<i>tsá</i> ²	<i>tsá</i> ¹²
F	<i>tsá</i> ¹³	<i>tsá</i> ³	<i>tsá</i> ³	<i>tsá</i> ¹
C	<i>tsá</i> ¹	<i>tsá</i> ³	<i>tsa</i> ³	<i>tsá</i> ¹

Las 55 conjugaciones del grupo A abarcan, en el diccionario, 360 verbos distintos. Pero sólo 15 conjugaciones abarcan 75% de ellos, o sea 270 verbos, y se componen estas 15 de los triplos de tono-acento 1 y 4 de tercera persona, 1 a 3 de segunda persona, y a, b y d de primera persona.

GRAMÁTICA CHINANTECA

Grupo B. Se componen las 19 conjugaciones del grupo B de sólo dos triplos de tono-acento, uno de tercera persona y otro de primera y segunda persona. Los nueve triplos de tono-acento que aparecen en tercera persona del grupo B son iguales a los correspondientes triplos del grupo A, con excepción de los triplos 6 y 9. En la primera persona, tanto singular como plural, y la segunda, del grupo B, hay seis triplos de tono-acento. En los dos cuadros que siguen, se presentan estos triplos y las cifras con que se identifican.

GRUPO B TERCERA PERSONA									GRUPO B PRIMERA Y SEGUNDA PERSONA					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	a	b	c	f	g	h
12	12	12	˘2	˘2	12	13	2	1	12	2	12	1	13	˘3
1	1	12	˘2	1	2	13	1	1	13	˘3	13	1	13	˘3
1	˘2	12	˘2	˘2	1	13	1	1	1	2	13	1	13	˘3

En el diccionario se identifica la conjugación de verbos del grupo B por una cifra de tres elementos. Por ejemplo, los tres elementos de {B1g} indican (1) la conjugación del grupo 'B' que se compone (2) del triplo '1' de la tercera persona y (3) el triplo 'g' de la primera y segunda persona. Y así se interpretan las cifras y las conjugaciones del grupo B que se presentan en los siguientes cuadros:

{B1f}

1	1	1	12
1	1	1	1
1	1	1	1

{B3b}

2	2	2	12
˘3	˘3	˘3	12
2	2	2	12

{B4g}

13	13	13	˘2
13	13	13	˘2
13	13	13	˘2

{B7h}

˘3	˘3	˘3	13
˘3	˘3	˘3	13
˘3	˘3	˘3	13

{B1g}

13	13	13	12
13	13	13	1
13	13	13	1

{B3c}

12	12	12	12
13	13	13	12
13	13	13	12

{B4h}

˘3	˘3	˘3	˘2
˘3	˘3	˘3	˘2
˘3	˘3	˘3	˘2

{B8h}

˘3	˘3	˘3	2
˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	1

{B1h}

˘3	˘3	˘3	12
˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	1

{B3g}

13	13	13	12
13	13	13	12
13	13	13	12

{B5b}

2	2	2	˘2
˘3	˘3	˘3	1
2	2	2	˘2

{B9g}

13	13	13	1
13	13	13	1
13	13	13	1

{B2h}

˘3	˘3	˘3	12
˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	˘2

{B3h}

˘3	˘3	˘3	12
˘3	˘3	˘3	12
˘3	˘3	˘3	12

{B5h}

˘3	˘3	˘3	˘2
˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	˘2

{B9h}

˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	1
˘3	˘3	˘3	1

{B3a}

12	12	12	12
13	13	13	12
1	1	1	12

{B4b}

2	2	2	˘2
˘3	˘3	˘3	˘2
2	2	2	˘2

{B6a}

12	12	12	12
13	13	13	2
1	1	1	1

GRAMÁTICA CHINANTECA

Las 19 conjugaciones del grupo B abarcan en el diccionario 251 verbos distintos. Pero sólo 8 conjugaciones tienen 94% de ellos, o sea 237 verbos; se componen estas 8 de los triplos de tono-acento 1, 3, 4 y 9 de tercera persona, y los triplos de tono-acento g y h de primera y segunda persona. A continuación se presentan las conjugaciones de dos verbos típicos del grupo B.

tian ¹² vt an ‘espíar’ {B1g} 1s	1p	2	3
P <i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹²
F <i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹²
C <i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹³	<i>tian</i> ¹²
tsén ² vt an ‘enjuar’ {B4h} 1s	1p	2	3
P <i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsén</i> ²
F <i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsén</i> ²
C <i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsen</i> ³	<i>tsén</i> ²

Grupo C. Son quince las conjugaciones del grupo C, cada una formada por un solo triplo de tono-acento que sirve para todas las personas: primera, segunda y tercera. Se presentan éstos a continuación.

GRUPO C PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA PERSONA

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
12	12	12	↘2	↘2	12	13	2	1	12	2	2	↘3	↘3	12
1	1	12	↘2	1	2	13	1	1	13	13	2	↘3	1	1
1	↘2	12	↘2	↘2	1	13	1	1	1	1	1	↘3	↘3	12

{C1}

12	12	12	12
1	1	1	1
1	1	1	1

{C5}

↘2	↘2	↘2	↘2
1	1	1	1
↘2	↘2	↘2	↘2

{C9}

1	1	1	1
1	1	1	1
1	1	1	1

{C13}

↘3	↘3	↘3	↘3
↘3	↘3	↘3	↘3
↘3	↘3	↘3	↘3

{C2}

12	12	12	12
1	1	1	1
↘2	↘2	↘2	↘2

{C6}

12	12	12	12
2	2	2	2
1	1	1	1

{C10}

12	12	12	12
13	13	13	13
1	1	1	1

{C14}

↘3	↘3	↘3	↘3
1	1	1	1
↘3	↘3	↘3	↘3

{C3}

12	12	12	12
12	12	12	12
12	12	12	12

{C7}

13	13	13	13
13	13	13	13
13	13	13	13

{C11}

2	2	2	2
13	13	13	13
1	1	1	1

{C15}

12	12	12	12
1	1	1	1
12	12	12	12

{C4}

↘2	↘2	↘2	↘2
↘2	↘2	↘2	↘2
↘2	↘2	↘2	↘2

{C8}

2	2	2	2
1	1	1	1
1	1	1	1

{C12}

2	2	2	2
2	2	2	2
1	1	1	1

GRAMÁTICA CHINANTECA

Las 15 conjugaciones del grupo C abarcan en el diccionario 135 verbos. A continuación se presentan las conjugaciones de dos verbos típicos del grupo C:

hiog² vi an ‘resucitar’ {C5}	1s	1p	2	3
P	hiog ²	hiog ²	hiog ²	hiog ²
F	hiog ¹	hiog ¹	hiog ¹	hiog ¹
C	hiog ²	hiog ²	hiog ²	hiog ²
	Formas imperativas:		hiog ² ,	tsa ¹ hiog ²
tián¹ vt an ‘atrofiar’ {C9}	1s	1p	2	3
P	tián ¹	tián ¹	tián ¹	tián ¹
F	tián ¹	tián ¹	tián ¹	tián ¹
C	tián ¹	tián ¹	tián ¹	tián ¹

Grupo D. Las conjugaciones del grupo D son iguales a las del Grupo C, pero presentan sólo la tercera persona porque se relacionan a verbos intransitivos inanimados, los cuales se limitan a tercera persona puesto que las cosas inanimadas no hablan, y así nunca pueden ser de primera ni de segunda persona. El grupo D abarca, en el diccionario, 166 verbos. Compare la conjugación {D5} de *hii²* ‘brotar’ con la conjugación {C5} de *hian²* ‘aparecer’:

hii² vi ‘brotar’ {D5}	1s	1p	2	3
P	—	—	—	hii ²
F	—	—	—	hi ¹
C	—	—	—	hii ²
hian² vi an ‘aparecer’ {C5}	1s	1p	2	3
P	hian ²	hian ²	hian ²	hian ²
F	hián ¹	hián ¹	hián ¹	hián ¹
C	hian ²	hian ²	hian ²	hian ²
	Formas imperativas:		hian ²	tsa ¹ hian ²

Palatalización. La intrusión de una *i* prevocálica es común en los verbos chinantecos. Se manifiesta en tres configuraciones, arbitrariamente denominadas B, C y F, que reemplazan *a*, *o* y *u*, con *ia*, *io* y *iu*, respectivamente.

El tipo de palatalización B implica la primera persona de plural del presente y futuro, y tanto la primera persona de plural como la segunda persona del pretérito, más el imperativo directo. Es una regla inmutable en verbos palatalizados, sin referencia a la configuración en particular, que todas las formas de desplazamiento (renglones cuatro y cinco del paradigma) sean palatalizadas.

hnangh² vt ‘buscar’ {A51b B}	1s	1p	2	3
P	hnangh ¹²	hniangh ²	hnángh ²	hnangh ²
F	hnangh ¹³	hniánggh ³	hnánggh ³	hnangh ¹
C	hnangh ¹	hniánggh ³	hniangh ²	hnangh ²
D	hniangh ¹	hniánggh ³	hniangh ²	hniangh ¹³
R	hniangh ¹³	hniánggh ³	hniangh ²	hniangh ²
	Formas imperativas:		hniangh ²	tsa ¹ hniánggh ²

GRAMÁTICA CHINANTECA

El tipo de palatalización C implica las mismas formas que el tipo B tiene, más la tercera persona del presente, futuro y pretérito.

tión ² vt an sing ‘tirar’ {A42f C}	1p	2	3
P	tón ²	tion ²	tion ²
F	tón ³	tion ¹³	tion ²
C	tón ²	tion ¹³	tion ²
D	tion ²	tion ¹³	tion ¹²
R	tion ³	tion ¹³	tion ¹²
Formas imperativas:		tion ²	tsa ¹ ton ²

Además de las formas de desplazamiento, el tipo de palatalización F implica todas las personas del futuro.

tug ¹² vt ‘soltar’ {C3 F}	1s	1p	2	3
P	tug ¹²	tug ¹²	tug ¹²	tug ¹²
F	tiug ¹²	tiug ¹²	tiug ¹²	tiug ¹²
C	tug ¹²	tug ¹²	tug ¹²	tug ¹²
D	tiug ¹³	tiug ¹³	tiug ¹³	tiug ¹³
R	tiug ¹³	tiug ¹³	tiug ¹³	tiug ¹³
	Formas imperativas:		tug ¹²	tsa ¹ tug ¹²

Las vocales *ë* y *ø* no pueden seguir directamente a la *i* lo que resulta en que verbos con estas vocales participan en una forma más radical de palatalización, en la cual se reemplazan unas vocales con otras en las posiciones afectadas de los paradigmas. Ejemplos típicos de estos cambios: se cambia la *e* en *ë* y la *i* en *ø*, como en los verbos que siguen. Note también que cuando *e* reemplaza a *ë* después de *c* ~ *qu*, se pone la *i* por separado, mientras no aparezca directamente en otros contextos como, por ejemplo, después de *ts*.

cěnh ¹² vd ‘envolver’ {A32d B} 1s		1p	2	3
P	cěnh ²	quienh ¹²	cěnh ¹²	cěnh ¹²
F	cěnh ³	quienh ¹³	cěnh ¹³	cěnh ¹²
C	cěnh ²	quienh ¹³	quienh ¹³	cěnh ¹²
D	quiénh ²	quienh ¹³	quienh ¹³	quienh ¹²
R	quiénh ³	quienh ¹³	quienh ¹³	quienh ¹²
Formas imperativas:			quienh ¹³	t ¹ sa cěnh ¹²

tsénh ² vd an ‘cortar’ {A42d C}		1s	1p	2	3
P		tsénh ²	tsenh ¹²	tsénh ²	tsénh ²
F		tsénh ³	tsenh ¹³	tsénh ³	tsénh ²
C		tsénh ²	tsenh ¹³	tsenh ²	tsénh ²
D		tsénh ²	tsenh ¹³	tsénh ²	tsenh ¹²
R		tsénh ³	tsenh ¹³	tsénh ³	tsenh ¹³
Formas imperativas:				tsenh ²	tsa ¹ tsénh ²

cén ² vi an ‘calmarse’ {C4 F}	1s	1p	2	3
P	cén ²	cén ²	cén ²	cén ²
F	quién ²	quién ²	quién ²	quién ²
C	cén ²	cén ²	cén ²	cén ²

GRAMÁTICA CHINANTECA

høh¹² vt ‘punzar’ {A17a B}	1s	1p	2	3
P	høh ¹²	hih ¹²	høh ²	høh ¹²
F	høh ¹³	hih ¹³	høh ³	høh ¹
C	høh ¹	hih ¹³	hih ¹²	høh ¹
D	hih ¹	hih ¹³	hih ¹²	hih ¹²
R	hih ¹³	hih ¹³	hih ¹³	hih ¹³
Formas imperativas:			hih ¹²	tsa ¹ høh ²

tsíh¹² vd ‘cortar’ {A12d C}	1s	1p	2	3
P	tsóh ²	tsíh ¹²	tsóh ²	tsíh ¹²
F	tsóh ³	tsíh ¹³	tsóh ³	tsíh ¹
C	tsóh ²	tsíh ¹³	tsíh ²	tsíh ¹
D	tsíh ²	tsíh ¹³	tsíh ²	tsíh ¹²
R	tsíh ¹³	tsíh ¹³	tsíh ¹³	tsíh ¹³
Formas imperativas:			tsíh ²	tsa ¹ tsóh ²

Se puede palatalizar la *a* en algunos contextos, pero no se palataliza cuando va seguida de *i*. En este contexto la *e* reemplaza a la *a* al palatalizarse.

jnéi¹² vt ‘cerrar’ {A13b C}	1s	1p	2	3
P	jnáí ¹²	jnéi ²	jnáí ²	jnéi ¹²
F	jnáí ¹³	jnéi ³	jnáí ³	jnéi ¹
C	jnáí ¹	jnéi ³	jnei ³	jnéi ¹
D	jnéi ¹	jnéi ³	jnei ³	jnéi ²
R	jnéi ¹³	jnéi ³	jnei ³	jnéi ³
Formas imperativas:			jnei ³	tsa ¹ jnáí ²

Nótese en el cuadro anterior que la *ø* es reemplazada por *i*. A continuación vemos que, seguida de *g*, la *ø* es reemplazada por *ie*.

ieg¹² vt ‘apagar’ {A13b C}	1s	1p	2	3
P	øg ¹²	ieg ²	øg ²	ieg ¹²
F	øg ¹³	iég ³	øg ³	ieg ¹
C	øg ¹	iég ³	ieg ³	ieg ¹
D	ieg ¹	iég ³	ieg ³	iég ²
R	ieg ¹	iég ³	ieg ³	iég ³
Formas imperativas:			ieg ³	tsa ¹ øg ²

Aunque normalmente, al palatalizarse, la *a* es reemplazada por *ia*, hay casos en que es reemplazada por *ie* (alternando con *ii*, según el tono-acentuación).

tieh¹² vt <i>sing</i> ‘dejar caer’ {A13b C}	1p	2	3
P	tíih ²	tah ²	tieh ¹²
F	tíih ³	táh ³	tieh ¹
C	tíih ³	tieh ³	tieh ¹
D	tíih ³	tieh ³	tieh ³
R	tíih ³	tieh ³	tieh ³
Formas imperativas:		tieh ³	tsa ¹ tah ²

Vocales alternantes. Además de la palatalización, hay otras variaciones entre vocales en posiciones específicas en algunas conjugaciones. Se conforman a

GRAMÁTICA CHINANTECA

configuraciones adicionales aquí marcadas A, D, E y G. La configuración A presenta distintas formas en la tercera persona, levantando *a* a $\emptyset$ y *o* a *u*.

hmói² vt ‘acompañar’ {A41a A}		1p	2	3
P	hmái ¹²	hmái ¹²	hmái ¹²	hmói ²
F	hmái ¹³	hmái ¹³	hmái ¹³	hmói ²
C	hmái ¹	hmái ¹³	hmái ¹	hmói ²
D	hmái ¹	hmái ¹³	hmái ¹	hmói ¹
R	hmái ¹³	hmái ¹³	hmái ¹³	hmói ³
Formas imperativas:		hmái ¹		tsa ¹ hmái ¹²

jiúh² vt ‘tender’ {B4h A}		1s	1p	2	3
P	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jiúh ²
F	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jiúh ²
C	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jiúh ²
D	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³
R	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³	jioh ³
Formas imperativas:			jioh ³	jioh ³	tsa ¹ jioh ³

Una alternación algo interesante es la de *a* y *u*. Hay dos verbos ‘tender’, *jág¹²dsa* y *jiúh²dsa*, y dos ‘doblar’, *jánh²dsa* y *júh²dsa*. Y hay verbos transitivos de complemento no indicado (*vt n*), como *tiág²dsa* ‘dejar’, que forman pares con verbos transitivos animados (*vt an*), como *tiúg²dsa* ‘dejar’. He aquí un verbo con esta misma alternación en sí, en la configuración A:

jniuh² vt ‘conseguir’ {C8 A}		1s	1p	2	3
P	<i>jniang²</i>	<i>jniang²</i>	<i>jniang²</i>	<i>jniuh²</i>	
F	<i>jniang¹</i>	<i>jniang¹</i>	<i>jniang¹</i>	<i>jniuh¹</i>	
C	<i>jniang¹</i>	<i>jniang¹</i>	<i>jniang¹</i>	<i>jniúh¹</i>	
Formas imperativas:			<i>jniang¹</i>	<i>tsa¹jniang²</i>	

Se combina la configuración A con la B para forma un verbo de tres alter-
naciones básicas.

tiun¹² vt ‘arrastrar’ {A15d AB}		1p	2	3
P	tóng ²	teng ¹²	tøng ¹²	tiun ¹²
F	tøng ³	teng ¹³	tøng ¹³	tiun ¹
C	tóng ²	teng ¹³	teng ¹²	tiun ¹
D	téng ²	teng ¹³	teng ¹²	teng ¹²
R	téng ³	teng ¹³	teng ¹³	teng ¹³
Formas imperativas:			teng ¹²	tsa ¹ tøng ¹²

tóh² vt an ‘llamar’ {A65a AB}		1p	2	3
P	tóa ¹²	té ¹²	tóa ¹²	tóh ²
F	tóa ¹³	té ¹³	tóa ¹³	tóh ²
C	tóa ¹	té ¹³	té ¹²	tóh ²
D	té ¹	té ¹³	té ¹²	téh ²
R	té ¹³	té ¹³	té ¹³	téh ³
Formas imperativas:			té ¹²	tsa ¹ tóa ¹²

GRAMÁTICA CHINANTECA

La configuración D presenta distintas formas en la primera persona de plural y en el presente y futuro de la segunda persona.

hnai¹² vt ‘vender’ {A13b D} 1s	1p	2	3
P	<i>hnai¹²</i>	<i>hnøi²</i>	<i>hnai¹²</i>
F	<i>hnai¹³</i>	<i>hnøi³</i>	<i>hnai¹</i>
C	<i>hnai¹</i>	<i>hnøi³</i>	<i>hnai¹</i>
D	<i>hnai¹</i>	<i>hnøi³</i>	<i>hnai¹</i>
R	<i>hnai¹</i>	<i>hnøi³</i>	<i>hnai¹²</i>
Formas imperativas:		<i>hnai³</i>	<i>tsa¹hnøi²</i>

Se combina la configuración D con la B de dos maneras marcadas BD y DB. En la primera, la B precede a la D en las posiciones que las dos abarcan, es decir, las de primera persona de plural. Y en la DB, la D precede a la B en estas mismas posiciones. Se nota que hay distinciones adicionales en las formas de desplazamiento, aun en la misma configuración básica.

nang¹² vt ‘oír’ {A22b BD} 1s	1p	2	3
P	<i>nang¹²</i>	<i>neng²</i>	<i>nang¹²</i>
F	<i>nang¹³</i>	<i>néng³</i>	<i>nang¹</i>
C	<i>nang¹</i>	<i>néng³</i>	<i>nóng²</i>
D	<i>neng¹</i>	<i>néng³</i>	<i>neng²</i>
R	<i>neng¹</i>	<i>néng³</i>	<i>néng³</i>
Formas imperativas:		<i>neng²</i>	<i>tsa¹nøng²</i>

góah¹² vt ‘comer’ {A12a BD} 1s	1p	2	3
P	<i>góah¹²</i>	<i>cógh²</i>	<i>góah¹²</i>
F	<i>góah¹³</i>	<i>cógh³</i>	<i>góah¹</i>
C	<i>góah¹</i>	<i>quith²</i>	<i>góah¹</i>
D	<i>góah¹</i>	<i>quith²</i>	<i>góah¹</i>
R	<i>góah¹</i>	<i>quith³</i>	<i>góah¹²</i>
Formas imperativas:		<i>quith²</i>	<i>tsa¹cógh²</i>

ho¹² vi an ‘llorar’ {A13b DB} 1s	1p	2	3
P	<i>ho¹²</i>	<i>høg²</i>	<i>ho¹²</i>
F	<i>ho¹³</i>	<i>høg³</i>	<i>ho¹</i>
C	<i>ho¹</i>	<i>høg³</i>	<i>ho¹</i>
D	<i>ho¹</i>	<i>høg³</i>	<i>høg²</i>
R	<i>ho¹</i>	<i>høg³</i>	<i>høg³</i>
Formas imperativas:		<i>høg³</i>	<i>tsa¹høg²</i>

chio¹² vt ‘levantar’ {A13b DB} 1s	1p	2	3
P	<i>chio¹²</i>	<i>chiég²</i>	<i>chio¹²</i>
F	<i>chio¹³</i>	<i>chiég³</i>	<i>chio¹</i>
C	<i>chio¹</i>	<i>chiag³</i>	<i>chio¹</i>
D	<i>chio¹</i>	<i>chiég³</i>	<i>chiég²</i>
R	<i>chio¹</i>	<i>chiag³</i>	<i>chiég³</i>
Formas imperativas:		<i>chiag³</i>	<i>tsa¹chiég²</i>

La configuración E presenta dos formas distintas en primera persona de singular y en segunda persona. El rasgo sobresaliente de esta configuración, además de

los cambios vocálicos, parecer ser el desemplazamiento de la *-h* final de la primera persona de singular por *-g* o *-i* deslizante.

hioh¹² <i>vi an</i> ‘alcanzar’ {C10 E}	1p	2	3
P	hiag ¹²	hioh ¹²	hianh ¹²
F	hiag ¹³	hioh ¹³	hianh ¹³
C	hiag ¹	hiúh ¹	hiúh ¹
D	hiag ¹³	hioh ¹³	hianh ¹³
R	hiag ¹³	hioh ¹³	hianh ¹³
hóh¹² <i>vi an</i> ‘cansarse’ {C10 E}	1p	2	3
P	hóg ¹²	hóh ¹²	huanh ¹²
F	hóg ¹³	hóh ¹³	huanh ¹³
C	hóg ¹	hóh ¹	huanh ¹
rónh¹² <i>vtm</i> ‘aguantar’ {C1 Irreg E}	1p	2	3
P	ráng ¹²	rónh ¹²	ranh ¹²
F	ráng ¹	rónh ¹	ranh ¹²
C	ráng ¹	rónh ¹	ranh ¹²

Se combina la configuración E con la F en el siguiente verbo:

lòh² <i>vt an</i> ‘ganar’ {C12 EF}	1s	1p	2	3
P	lói ²	lòh ²	léh ²	lòh ²
F	líg ²	lòh ²	léh ²	lòh ²
C	lói ¹	lòh	léh ¹	lòh ¹

Consonantes alternantes. Un rasgo muy antiguo, que Longacre (1957) encontró en sus estudios proto-mixtecos, es la alternación de fonaciones consonantes. Estas figuran en las conjugaciones de verbos chinantecos. Véase la alternación entre *j* y *ts* en los siguientes verbos que presentan las configuraciones A, AB y BE.

tsanh¹² <i>vt an</i> ‘arrastrar’ {B3h A}	1p	2	3
P	juanh ³	juanh ³	tsanh ¹²
F	juanh ³	juanh ³	tsanh ¹²
C	juanh ³	juanh ³	tsanh ¹²
D	tsanh ³	tsanh ³	tsanh ¹²
R	tsanh ³	tsanh ³	tsanh ¹²
Formas imperativas:		juanh ³	tsa ¹ juanh ³
tsòah¹² <i>vt</i> ‘arrastrar’ {A17a AB}	1p	2	3
P	juøh ¹²	tsénh ¹²	tsòah ¹²
F	juøh ¹³	tsénh ¹³	tsòah ¹²
C	juøh ¹	tsénh ¹³	tsòah ¹²
D	juøh ¹	tsénh ¹³	tsénh ¹²
R	juøh ¹	tsénh ¹³	tsénh ¹³
Formas imperativas:		tsénh ¹²	tsa ¹ juøh ²

tsáih¹² vd an ‘decir’ {A18d BE}		1p	2	3
P	juó ⁱ²	tseih ¹²	juáih ¹²	tsáih ¹²
F	juó ⁱ³	tseih ¹³	juáih ¹³	tsáih ¹
C	juó ⁱ²	tseih ¹³	tseih ³	tsáih ¹
D	tseih ¹	tseih ¹³	tseih ³	tseih ¹³
R	tseih ³	tseih ¹³	tseih ³	tseih ³
		Formas imperativas:		tseih ³ tsa ¹ juáih ¹²

tso ¹² vt ‘cocer’ {A22b BE}		1s	1p	2	3
P		jo ¹²	chieg ²	jøg ²	tso ¹²
F		jo ¹³	chieg ³	jøg ³	tso ¹
C		jo ¹	chieg ³	chieg ²	tso ¹
D		chio ¹	chieg ³	chieg ²	chieg ²
R		chio ¹	chieg ³	chieg ³	chieg ³
		Formas imperativas:		chieg ²	tsa ¹ jøg ²

Existen combinaciones aún más complejas de temas verbales que hemos tratado de catalogar, pero es difícil abarcar todas las distinciones que existen dentro de una clasificación útil. Véanse los siguientes verbos típicos que tienen cuatro o cinco temas:

tán¹² vi an ‘pelear’ {A34a DBBD}		1p	2	3
P	tán ¹²	tíg ²	tén ²	tán ¹²
F	tán ¹³	tíg ³	tén ³	tán ¹
C	tán ¹	tíg ³	tén ²	tán ¹
D	tén ²	tíg ³	tén ²	tén ²
R	tén ³	tíg ³	tén ³	tén ³
		Formas imperativas:		tén ² tsa ¹ tén ²

hio¹² vt ‘tener’ {A13b DBBD}		1p	2	3
P	hio ¹²	hie ²	høg ²	hio ¹²
F	hio ¹³	hiég ³	høg ³	hio ¹
C	hio ¹	hiég ³	hag ³	hio ¹
D	hio ¹	hiég ³	hag ³	hio ¹²
R	hio ¹³	hiég ³	hag ³	hio ¹³

lio¹² vt ‘envolver’ {A13b ADBBD}		1p	2	3
P	lo ¹²	leg ²	løg ²	lio ¹²
F	lo ¹³	lég ³	løg ³	lio ¹
C	lo ¹	lég ³	liag ³	lio ¹
D	lio ¹	lég ³	liag ³	lég ²
R	lio ¹	lég ³	liag ³	lég ³
		Formas imperativas:		liag ³ tsa ¹ løg ²

Verbos binomiales. Las conjugaciones antes presentadas son de verbos con temas monosilábicos. Aparte de éstas se han documentado más de 150 verbos cuyos temas son de dos elementos. La mayoría de éstos se forma del elemento *mi²*- (en tiempo presente), seguido de un radical distinto, y pertenecen sólo a las conjugaciones B3, B4, B7, B9, C4, C7 y C9, es decir, conjugaciones que no varían de tono por el tiempo. Por ejemplo, el radical de un verbo que pertenece a

una conjugación del grupo B tiene una forma invariable en tercera persona y otra forma invariable en las demás personas, y el radical de un verbo que pertenece a una conjugación del grupo C tiene sólo una forma en todas las personas. El primer elemento *mi*²- cambia a *mi*³- y a *mi*¹- en los tiempos y personas en la forma que se muestra a continuación. Hay que recordar que las formas direccionales (cuarto renglón) se conjugan en tres tiempos de la misma manera que las formas no direccionales.

	1s	1p	2	3
P	<i>mi</i> ² -	<i>mi</i> ² -	<i>mi</i> ² -	<i>mi</i> ² -
F	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ¹ -
C	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ¹ -
D	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ² -
R	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -	<i>mi</i> ³ -

Se ofrecen a continuación algunos verbos típicos de esta clase:

<i>mi</i>²<i>han</i>¹²	<i>vi an</i>	'ayunar'	{B3g}	1s	1p	2	3
P	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹²
F	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ¹ <i>han</i> ¹²
C	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ¹ <i>han</i> ¹²
D	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³
R	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>han</i> ¹³
	Formas imperativas:					<i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³	<i>tsa</i> ¹ <i>mi</i> ² <i>han</i> ¹³

mi²dsiúg¹²	vd an	‘calentar’	{B4h}	1p	2	3
P	<i>mi²dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg²</i>
F	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi¹dsiúg²</i>
C	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi¹dsiúg²</i>
D	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi²dsiúg³</i>
R	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>	<i>mi³dsiúg³</i>
	Formas imperativas:				<i>mi²dsiúg³</i>	<i>tsa¹mi²dsiúg³</i>

<i>mi</i>²<i>lei</i>¹³	<i>vt</i>	'mostrar'	{C7}	1s	1p	2	3
P	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³
F	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ¹ <i>lei</i> ¹³
C	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ¹ <i>lei</i> ¹³
D	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³
R	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³	<i>mi</i> ³ <i>lei</i> ¹³
	Formas imperativas:					<i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³	<i>tsa</i> ¹ <i>mi</i> ² <i>lei</i> ¹³

<i>mi</i>²<i>gan</i>¹	<i>vt an</i>	'honrar'	{C9}	1s	1p	2	3
P	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹
F	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ¹ <i>gan</i> ¹
C	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ¹ <i>gan</i> ¹
D	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹
R	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹	<i>mi</i> ³ <i>gan</i> ¹
	Formas imperativas:					<i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹	<i>tsa</i> ¹ <i>mi</i> ² <i>gan</i> ¹

En esta clase de verbos hay algunos que no principian con *mi*²- pero la sílaba con que principian se conjuga de la misma manera que *mi*²-.

GRAMÁTICA CHINANTECA

chi²ŋiú² vd ‘apuntalar’ {B4h}	1s	1p	2	3
P	chi ² ŋiú ³	chi ² ŋiú ³	chi ² ŋiú ³	chi ² ŋiú ²
F	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ¹ ŋiú ²
C	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ¹ ŋiú ²
D	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ² ŋiú ³
R	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³	chi ³ ŋiú ³
	Formas imperativas:		chi ² ŋiú ³	tsa ¹ chi ² ŋiú ³
ti²dsø² vt pl ‘poner’ {B4h}	1s	1p	2	3
P	ti ² dsøa ³	ti ² dsøa ³	ti ² dsøa ³	ti ² dsø ²
F	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ¹ dsø ²
C	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ¹ dsø ²
D	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ² dsøa ³
R	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³	ti ³ dsøa ³
	Formas imperativas:		ti ² dsøa ³	tsa ¹ ti ² dsøa ³

Hay una segunda clase de verbos binomiales que demuestra una variedad de formas en la primera sílaba y varían la manera de conjugar tanto en la primera como en la segunda sílaba. Conjugaciones de dos verbos típicos:

cø²cáng¹² vi an ‘tartamudear’ {B3c}	1s	1p	2	3
P	cø ² cáng ¹²	cø ² cáng ¹²	cø ² cáng ¹²	cø ² cáng ¹²
F	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ¹ cáng ¹²
C	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ¹ cáng ¹²
D	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ² cáng ¹³
R	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³	cø ³ cáng ¹³
tsø²jan¹² vt pl ‘esparcir’ {C1}	1s	1p	2	3
P	tsø ² jan ¹²	tsø ² jan ¹²	tsø ² jan ¹²	tsø ² jan ¹²
F	tsø ¹ jan ¹	tsø ¹ jan ¹	tsø ¹ jan ¹	tsø ¹ jan ¹
C	tsø ² jan ¹	tsø ² jan ¹	tsø ² jan ¹	tsø ² jan ¹
D	tsø ³ jan ³	tsø ³ jan ³	tsø ³ jan ³	tsø ² jan ¹³
R	tsø ³ jan ³	tsø ³ jan ³	tsø ³ jan ³	tsø ³ jan ¹³
	Formas imperativas:		tsø ² jan ¹	tsa ¹ tsø ² jan ¹

Esta clase de verbo se distingue sintácticamente de la primera clase porque en ésta los verbos se dividen en dos al combinarse con un prefijo que se repite con las dos partes. Compare el tiempo pasado del verbo *mi²lei¹³* ‘mostrar’, de la primera clase, y lo de *tsø²jan¹²* ‘esparcir’, de la segunda.

ca¹ŋü³mi³lei¹³dsa ‘él mostró’
PFT RT mostró él

ca¹ŋü³tsø² ŋü³jan¹³dsa ‘él fue y esparció’
PFT RT PREF RT esparció él

Y en fin: *Cu¹ná¹² jóg³ tséh³ jnieh³ hniah¹²*. ‘Aquí termina nuestro comentario.’

APÉNDICES

APÉNDICE A

EL CUERPO HUMANO chinanteco ~ español

bø³jne¹ rodilla
cóng³ pene, miembro viril
cu³dsi¹ nuca
cu³lág¹ cerviz
cuúh³ hag³ cara
cuúh³ hogh¹² uña
cuúh³ mō³ni³ párpado
chi³cu³hogh¹² uña
chi³gúg¹ dedo
chi³gúg¹ cuuh² meñique
chi³gúg¹ dsi¹³ cog¹² índice
chi³gúg¹ dsii²jo² medio
chi³gúg¹ pa³ pulgar
chi³gúg¹ píh³ meñique
dsi³ cabeza
dsii³guiuh² corona
dsii³quíe¹² frente
dsiogh¹ cintura
dsiúh³ pecho, mama
dsóa¹² tórax
dsøh¹³ vesícula biliar
gug² mano
gug² tai³ extremidades
guio¹³ sien
guiuh¹³ cog¹² hombro
guø³ oído
hag³ boca
hieih¹² nariz, narices
hmai³ obradura, excremento
hmong³ moco
hmøi² obradura, excremento
hniu³ **guiing²** placenta
hñioh¹ cintura
huu¹³ **hñioh¹** ingle,
 empeine
huu¹³ quiu³ ingle, empeine
ja³ tag¹² nalgas
ja³ ué³ partes pudendas
jan³ diente

jan³ chiunh¹ colmillo,
 diente canino
jan³ jogh¹² muela, diente
 molar
jan³ ni³ incisivo
jie¹³ mentón
jløi³ bazo
jmih³ vagina
jmø² sangre
jmø²ñó¹² cuerpo
jmø³ sangre
jmø³dsøh¹³ bilis
jmø³hio¹³ fuente
jmø³høah¹³ saliva, baba
jmø³jmøh³ orina
jne³ rodilla
jñiu² pelo
jñiu² cuúh³ni³dsa ceja
jñiu² chi³ni³ pestaña
jñiu² dsi¹³ hag³ bigotes
jogh¹² cachete
joh³ gúg¹ palma de la mano
joh³ tai¹ planta del pie
juuh² pus
lag³ piel
lag³ gug² muñeca
lag³ tai³ tarso, garganta
 del pie
lø³tai³ tarso, garganta del
 pie
løg² piel
løg² chieg³ labio
løg² dsi³ cóng³ prepucio
løg² guø³ oreja
løg² togh¹² estómago,
 barriga
løg³ bigote
mø¹jlai³ testículo
mø³ni³ ojo

møah¹² hígado
møah³ codo
møh³ hmai¹ intestinos
møi¹dsóa¹² corazón
møi¹jnéng³ riñón
mu² bøah³ jne¹ rótula
mu² dsi³ calavera
mu² guui³ cog¹² omóplato
mu² guui³ hag¹ ta¹ lál¹
 huø¹ quijada
mu² hñioh¹ hueso de la
 cadera
mu² jie¹³ maxilar inferior
mu² lø³tai³ tarso
mu² løh¹² rótula
mu² quieih¹² clavícula
mu² tsi¹³ esqueleto
mu² tsón¹² tai¹ taba
mu² tsønh³ costilla
na³jmøh³ vejiga
ni³ cara
ni³ dsóa¹² pecho
niúh¹ løh³ corva, pantorrilla
niúh¹ mong¹³ paladar, cielo
 de la boca
ñø³ carne
quiu³ muslo
tai³ pie, pierna
ti³lag¹ garganta
togh¹² estómago
tóh² tióh¹³ dsi³ seso
tóh² tióh¹³ mu² tuétano
tø²guø³ hoyo del oído
tøg² hieih¹² nariz,
 ventana de la nariz
tu² dsóa¹² matriz, seno
tu³ ombligo
tsø³güen² pulmón
tsøh³ lengua

APÉNDICE B

EL CUERPO HUMANO español ~ chinanteco

baba jmø³høah¹³
bazo jløi³
bigote lóg³
bigotes jñiu² dsi¹³ hag³
bilis jmø³dsøh¹³
boca hag³
cabeza dsi³
cachete jogh¹²
calavera mu² dsi³
cara ni³
carne ηø³
ceja jñiu² cuúh³ni³dsa
cerviz cu³lág¹
cielo de la boca niúh¹ mong¹³
cintura dsiogh¹, hñioh¹
clavícula mu² quieih¹²
codo møah³
colmillo jan³ chiunh¹
corazón møi¹dsøa¹²
corona dsii³guiuh²
corva niúh¹ lóh³
costilla mu² tsønh³
cuello lag³
cuerpo jmø²ηø¹²
dedo chi³gúg¹
diente jan³
diente canino jan³ chiunh¹
diente molar jan³ jogh¹²
empeine huu¹³ hñioh¹, huu¹³
 quiu³
esqueleto mu² tsi¹³
estómago togh¹², lög²
 togh¹²
excremento hmai³, hmøi²
extremidades gug² tai³
frente dsii³quié¹²
fuelle jmø³hio¹³
garganta ti³lag¹
garganta del pie lag³ tai³,
 lø³tai³

hígado møah¹²
hombro guiuh¹³ cog¹²
hoyo del oído tø²guø³
hueso de la cadera mu²
 hñioh¹
incisivo jan³ ni³
índice chi³gúg¹ dsi¹³ cøg¹²
ingle huu¹³ hñioh¹, huu¹³
 quiu³
intestinos møh³ hmai¹
labio lög² chieg³
lengua tsøh³
mama dsiúh³
mano gug²
matriz tu² dsøa¹²
maxilar inferior mu² jie¹³
medio chi³gúg¹ dsii²jo²
mentón jie¹³
meñique chi³gúg¹ cuuh²,
 chi³gúg¹ pñh³
miembro viril cøg³
moco hmong³
muela jan³ jogh¹²
muñeca lag³ gug²
muslo quiu³
nalgas ja³ tag¹²
nariz, narices hieih¹²,
 tøg² hieih¹²
nuca cu³dsi¹
obradura hmai³, hmøi²
oído guø³
ojo mø³ni³
ombligo tu³
omóplato mu² guii³cøg¹²
oreja lög² guø³
orina jmø³jmøh³
paladar niúh¹ mong¹³
palma de la mano joh³ gúg¹
pantorrilla niúh¹ lóh³

párpado cuúh³ mø³ni³
partes pudendas ja³ ué³
pecho dsiúh³, ni³ dsøa¹²
pelo jñiu²
pene cøg³
pestaña jñiu² chi³ni³
pie tai³
piel lög²
pierna tai³
placenta hñiu³ guiiing²
planta del pie joh³ tai¹
prepucio lög² dsi³ cøg³
pulgar chi³gúg¹ pa³
pulmón tsø³güen²
pus juuh²
quijada mu² guii³hag¹ ta¹
 lálh¹ huø¹
riñón møi¹jnég³
rodilla jne³, bø³jne¹
rótula mu² bøah¹³ jne¹,
 mu² løh¹²
saliva jmø³høah¹³
sangre jmø², jmø³
seno tu² dsøa¹²
seso tóh² tióh¹³ dsi³
sien guio¹³
taba mu² tsón¹² tai¹
tarso lag³ tai³, lø³tai³, mu²
 lø³tai³
testículo mø¹jlaí³
tórax dsøa¹²
tuétano tóh² tióh¹³ mu²
uña chi³cu³hogh¹², cuúh³
 hogh¹²
vagina jmih³
vejiga na³jmøh³
ventana de la nariz tøg²
 hieih¹²
vesícula biliar dsøh¹³

APÉNDICE C

LAS PLANTAS chinanteco ~ español

cu³mah¹ chical, calabacino [*Lagenaria siceraria*]
 cu³náh³ estropajo [*Luffa aegyptiaca*]
 cug²uoin² ortiguilla trepadora [*Tragia volubilis*]
 cuoh³hih³ jicarita
 cuoi² maíz [*Zea mays*]
 cuuh² tocomate, chical [*Cucurbita* sp.]
 chi³cu³hoh¹² sín³ cuernitos, uña de gato,
 hoja de pulga [*Martynia annua*]
 chieng² zebrina
 chieng²cah³ tipo de planta [*Campelia zanonina*]
 chieng²teg² zebrina [*Zebrina pendula*]
 chiih² diente de perro
 dsieg³cog² pita agave
 dsieg³néng² ixtle [*Aechmea magdalenae*]
 dsieg³røh² ixtle [*Aechmea magdalenae*]
 dsieh¹²huø¹ cacahuete [*Arachis hypogaea*]
 dsøa¹² matapalillo, cojón de perro [*Struthan-
 thus densiflorus*]
 gu² malva [*Waltheria indica*]
 gu²jøah¹³ uva
 ha²ro¹³ arroz [*Oryza sativa*]
 hanh³ tanh² pitahaya [probablemente *Epi-
 phyllum* sp.]
 hma²ca²fe¹³ café [*Coffea arabica*]
 hma²ca³ cacaíto, chaparro [*Curatella americana*]
 hma²cah¹² tepechicle [*Stemmadenia litoralis*]
 hma²cah¹²chii²guøh³cuu² tepechicle
 de tierra quemada [*Tabernaemontana alba*]
 hma²cø² pino [*Pinus lawsoni*]
 hma²cø²guiéng² ocote [*Pinus* sp.]
 hma²cø²teg² pino [*Pinus* sp.]
 hma²cu³dsai³ palo de cuchara
 hma²cug²dsieh¹³ malamujer
 hma²cug²guiéng² malamujer
 hma²cug²huø³ malamujer [*Cnidioscolus
 aconitifolius* o *C. multilobus*]
 hma²cug²jein³ malamujer [*Cnidioscolus
 aconitifolius*]
 hma²cuøh³ palo de jícara [*Crescentia cujete*]
 hma²cuøi² caña de azúcar [*Saccharum offi-
 cinarum*]
 hma²cuøi²quiéng² frutilla [*Lantana achy-
 ranthifolia*]

hma²cuú¹² caña brava
 hma²chi²jné² piñón [*Trichospermum mexicanum*]
 hma²chi²jñih³ hule, goma [*Castilla elastica*]
 hma²chiég¹³ jonote capulín [*Heliocarpus* sp.]
 hma²dsieh¹²hliuh¹² patashte, tepecacao
 [*Luehea speciosa*]
 hma²dsieh¹²jan¹² cacao, cacaotero [*Theo-
 broma cacao*]
 hma²dsieh¹²lág¹ patashte, cacao blanco,
 cacao tejote [*Theobroma bicolor*]
 hma²dsieh¹²jinicuil, guajinicuil [*Inga edulis,
 Inga jinicuil*]
 hma²dsieh³go² jinicuil, guajinicuil, pa-
 terno [*Inga paterno*]
 hma²dsieh³hmøi² tipo de árbol.
 hma²dsieh³jneng² jinicuil, guajinicuil
 [*Inga vera*]
 hma²dsieh³quiú¹² jinicuil del monte [*Inga
 eriocarpa*]
 hma²dsii³jlø³ palmita de camedor
 hma²dsø³ tipo de árbol.
 hma²gu²guieg² chinene, aguacate chinene
 [*Persea schiedeana*]
 hma²gu²møh¹ ciruela
 hma²gu²la³ maca blanca [*Vochysia guate-
 malensis*]
 hma²guii²joh¹³ guayabo agrio [*Psidium
 guajava*]
 hma²guøh³ marangola [*Clethra macrophylla*]
 hma²guøi²cang³ haya [*Fagus mexicana*]
 hma²guøi²tang³ aguacatillo, primaveral
 [posiblemente *Ocotea cernua*, *Persea cinerascens*,
Phoebe sp., *Nectandra globosa*, *N. membranacea*, o *N.
 sanguinea*]
 hma²guu¹³ tipo de árbol [*Ayenia* cf. *magna*]
 hma²hanh³ papayo [*Carica papaya*]
 hma²hiég³ encino, roble [*Quercus* cf. *glau-
 cescens*]
 hma²hii³tah¹³ chichiquizo, hoja amarga,
 hoja de la rabia [*Calea urticifolia*]
 hma²hliúg² mung² roble blanco, chancarro
 blanco [*Didymopanax morototoni*]

APÉNDICE C: LAS PLANTAS

hma² hōng² nung² tipo de hierba [<i>Croton</i> cf. <i>rhombifolia</i>]	hma² lí³ tōa³ cabello de ángel [<i>Calliandra portoricensis</i>]
hma² hu²tu³ lima [<i>Citrus limetta</i>]	hma² lí³ tōi² clavellina [<i>Pseudobombax ellipticum</i>]
hma² hu²tu³ jinh² limón [<i>Citrus limon</i>]	hma² lie³ liquidámbar, copalillo [<i>Liquidambar styraciflua</i>]
hma² hu²tu³ jinh² cah³ tipo de árbol cítrico [<i>Citrus</i> sp.]	hma² lō³tá³ capitaneja, tacote [<i>Verbesina greenmanii</i>]
hma² huuh¹² naranjo [<i>Citrus sinensis</i>]	hma² mi³hen³ achiote, anato [<i>Bixa orellana</i>]
hma² huuh¹² pánh² pomelo	hma² mi³hie² jinh² guanábano [<i>Annona muricata</i>]
hma² jáng¹² yerbasanta, cordoncillo, acuyo [<i>Piper aduncum</i> , <i>P. auritum</i>]	hma² mi³hie² nung² chirimoyo [<i>Annona cherimola</i>]
hma² jáng¹² dsōg² yerbasanta del monte	hma² mi³hie² tang¹² ilamo [<i>Annona diversifolia</i>]
hma² janh¹² niang² pipe, hoja de machetilla	hma² moh¹³ guōi² aguacatillo [posiblemente <i>Ocotea cernua</i> , <i>Persea cinerascens</i> , <i>Phoebe</i> sp., <i>Nectandra globosa</i> , <i>N. membranacea</i> , o <i>N. sanguinea</i>]
hma² je³ jonote [<i>Heliocarpus donell-smithii</i>]	hma² mōi¹guiēg² nanche [<i>Byrsonima crassifolia</i>]
hma² jinh¹³ mulato, palo mulato, cuajote colorado [<i>Bursera simaruba</i>]	hma² mōi¹guiēg² rōg² nanche [<i>Byrsonima crassifolia</i>]
hma² jinh² guayabo dulce [<i>Psidium guajava</i>]	hma² mōi¹guiēng² tipo de árbol
hma² jlei³ jáng¹³ pimientilla [<i>Calyptanthus</i> cf. <i>millspruii</i>]	hma² mōi¹hñiu¹² capulincillo, conostegia [<i>Conostegia xalapensis</i>]
hma² jmáh³ chancarro [<i>Cecropia</i> sp.]	hma² mōi¹hñiu¹² cah³ capulincillo, conos- tegia [<i>Conostegia icosandra</i>]
hma² jmō² palo de sangre [posiblemente <i>Pterocarpus</i> sp.]	hma² mōi¹húh³ durazno [<i>Prunus persica</i>]
hma² jmō³tsōa³ árbol de sangre, sangre de drago, sangregado, picosa [<i>Croton draco</i> , <i>C. gossypifolius</i>]	hma² mōi¹ma³ mango [<i>Mangifera indica</i>]
hma² jneng² palo de Todos Santos, candelillo [<i>Senna hirsuta</i> , <i>Senna spectabilis</i>]	hma² mōi¹tang¹² tipo de árbol
hma² jneng² cuōn³ guaje [<i>Lagenaria siceraria</i>]	hma² mōi¹tōg³ hñā³ tipo de arbusto [<i>Ardisia compressa</i>]
hma² jnieh³ guiēng² tepeguaje, quiebra-hacha [<i>Lysiloma acapulcense</i>]	hma² nñi²juh¹³ guayabillo [<i>Psidium sartorianum</i>]
hma² jog³ palo volador, rosadillo [<i>Zuelania guidonia</i>]	hma² nñih³ cedro [<i>Cedrela odorata</i>]
hma² jōg³ jonote real [<i>Ochroma lagopus</i>]	hma² nñih³ jmōi² caoba [<i>Swietenia macrophylla</i>]
hma² jōah¹² cah³ moh¹³ crucecillo [<i>Psychotria</i> sp.]	hma² quieg³ hoja de bobo, chocho blanco [<i>Geonoma oxycarpa</i>]
hma² jōah¹² jñiu² malhombre [<i>Urera caracasana</i>]	hma² quiein³ tres colores, zapatillo, cinco negritos <i>invar.</i> [<i>Lantana camara</i>]
hma² juōin³ palo marinero	hma² si² chionh¹² dsōh¹² hlōg² tescalamate [<i>Ficus petiolaris</i>]
hma² lí³ tepejilote [<i>Chamaedorea tepejilote</i>]	hma² si² nang³ capulín cimarrón [<i>Trema micrantha</i>]
hma² lí³ cang³ tepejilote verde [<i>Chamaedorea tepejilote</i>]	hma² si² ta³ tipo de árbol
hma² lí³ jmōi² tepejilote delgado [<i>Chamaedorea tepejilote</i>]	hma² ta² carrizo [<i>Phragmites communis</i>]
hma² lí³ máh³ tepejilote blanco [<i>Chamaedorea woodsoniana</i>]	hma² ta² jinh¹³ palo de marañón [<i>Anacardium occidentale</i>]
hma² lí³ dsieh³ madre de cacao, palo de cocuite, mata de ratón [<i>Gliricidia sepium</i>]	hma² ta² juuh³ zapote blanco [<i>Casimiroa edulis</i>]
hma² lí³ nō¹³ cerbatana, hierba de talaje [<i>Siparuna nicaraguensis</i>]	
hma² lí³ pánh² guanacaste, palo de picho [<i>Schizolobium parahybum</i>]	

APÉNDICE C: LAS PLANTAS

hma² ta² mai¹³ zapote negro, zapote prieto [*Diospyros digyna*]
hma² ta² niang³ chicozapote [*Manilkara achras*]
hma² ta³ joh¹³ zapote colorado, mamey [*Pouteria mammosa*]
hma² ta³ lo¹³ lih² tipo de árbol
hma² ta³ lo¹³ teg² tipo de árbol
hma² tag³ palo de sochicuahua, solería, hormiguillo [*Cordia alliodora*]
hma² tah² néng² bambú [*Bambusa* sp.]
hma² tah² røh² otate [*Bambusa* sp.]
hma² tang³ aguacate [*Persea* sp.]
hma² ti² lóg² chople [*Critonia morifolia*]
hma² tiú¹² núng¹ tipo de árbol
hma² tsón¹² boh¹ coyol, cocoyol, xocoyol [*Acrocomia mexicana*]
hma² tsón¹² cuøh¹ cocotero, palma de coco [*Coco nucifera*]
hma² tsón¹² jóg³ jahuacate, jahuacatillo, palma de garrocha [*Bactris mexicana*, mej. *xahuactli*]
hma² tsón¹² ñiei¹ cocoyol, coyol real, corozo [*Scheelea liebmairii*]
hma² tsón¹² tang¹² tipo de palma
hma² tsøn² ceiba, pochote, apochote, cabellito de ángel [*Ceiba pentandra*]
hma² u² niáng¹ jobo [*Spondias* sp.]
hma² u² nung² tipo de árbol
høg² cuøin³ flor de la candelaria, romero [*Kohleria papillosa*, posiblemente *Columnnea* cf. *purpusii*]
høg² dsí² yerbasanta, hierba de la reuma [*Piper amalago*]
høg² dsí² crøg¹³ hma² crucetilla, crucita [*Chromolaena odorata*; *C. ovaliflora*]
høg² dsí² chii² ni³ hma² hiég³ tipo de hierba [posiblemente *Calea longipedicellata*]
høg² dsí² pein³ tái³ yerbasanta [*Piper misantense*]
høg² dsí² quing² guaco, palo guaco [*Ageratina* cf. *brevipes*; *Mikania* cf. *houstoniana*, *Fleischmanniopsis* aff. *leucocephala*]
høg² dsí² røh² yerbasanta [*Piper diandrum*]
høg² dsí² uøin² cocoxóchitl [*Dahlia coccinea*]
høg² hlaih¹³ mariguana, mota [*Cannabis sativa*]
høg² hma² joah¹² golondrina [*Pilea* aff. *riparia*]
høg² hma² tsøn¹² tipo de hierba
høg² huø³ cipella mexicana [*Cypella* cf. *mexicana*]
høg² jmø³ jmóa¹³ tipo de hierba
høg² jmø³ tsøa³ tipo de hierba

høg² juøh¹² flor de rosario, hierba de espanto [*Aphelandra aurantiaca*]
høg² juøh¹² chii² ja³ quing² rama de toro, hierba de la calentura [*Ruellia* aff. *jussieuoides*]
høg² juøh¹² tig² monte de oro, pluma de oro, hierba de espanto [*Justicia* cf. *tuerckheimiana*]
høg² ma² tsøn^h verbena silvestre, hierba de empacho, pegajosa [*Dioda sarmentosa*, *Crusea calocephala*, *Russelia sarmentosa*]
høg² mi³ guiú¹³ tipo de hierba
høg² mong³ quiah¹² ca³ juu² yerbabuena [*Mentha piperita*]
høg² mong³ quiah¹² ñié¹² alcapate, hierba de puerco [*Eryngium foetidum*]
høg² mong³ quiah¹² tah² epazote, pazote [*Chenopodium ambrosioides*]
høg² mong³ tang¹² hierba de puerco [*Eryngium foetidum*]
høg² quiah¹² dsag³ tag¹² dsa uu^h hibisco, majagua [*Hibiscus furcellatus*]
høg² quiah¹² ñøa¹² hoja santa [*Peperomia glabella*]
høg² quig² cah³ albahaca [*Ocimum micranthum*]
høg² quig² cug² moh¹³ hierba martina [*Hyptis verticillata*]
høg² tsøh³ ca³ juu² granadilla, flor de pasión [*Passiflora* cf. *porphyretica*]
høg² chile [*Capsicum* spp.]
høg² nung² chilipaya [*Capsicum* sp.]
huuh¹² pánh² pomelo
janh¹² co³ le col, repollo [*Brassica oleracea*]
janh¹² chii² ma¹ quih² tipo de quelite
janh¹² dsøh¹³ huelle de noche, galán de noche [*Cestrum nocturnum*]
janh¹² hñiú¹ tipo de verdura
janh¹² jmø¹³ purga, quelite de venado, raíz de Jalapa [*Ipomoea purga*]
janh¹² jóg¹ quintonil, quelite de cochino, quelite blanco [*Amaranthus hybridus*]
janh¹² jóg¹ tang¹² quintonil espinoso [*Amaranthus spinosus*]
janh¹² mø¹ høg² yerbamora, chichiquelite [*Solanum americanum*]
janh¹² mø¹ tag¹ jaltomate, hierba carrizal, tomatillo del monte, acahualera [*Jaltomata procumbens*]
janh¹² mø¹ ñø³ hoja de chayote [*Sechium edule*]
janh¹² nah¹³ ejotillo, chispa, chilpate [*Cleome* cf. *magnifica*]

APÉNDICE C: LAS PLANTAS

janh¹² nih¹³ hōng² punta tierna de chile
janh¹² nīéi¹³ quiebraplato [*Ipomoea* spp.]
janh¹² rōg² huele de noche, galán de noche
 [Cestrum nocturnum]
janh¹² si³ra³ hoja de mostaza [*Brassica* sp.]
janh¹² uuh¹³ verdolaga [*Portulaca oleracea*]
jinh¹³ dsó² ni³ nung² nitro, caña agria
 [Arthrostemma ciliatum]
jinh¹³ tén² begonia, cachimba, brazo de
 mico de noche, [*Begonia heracleifolia*]
jme² cebolla [*Allium* spp.]
jme² dsíg² ajo [*Allium sativum*]
jme² guiéng² cebollina colorada [*Allium* sp.]
jme² janh¹² cebolla [*Allium cepa*]
jme² tig² cebollina [*Allium* sp.]
jmi² nīih¹² musgo [Class: Musci]
jmōah¹² tomate, jitomate [*Lycopersicon esculentum*]
jmōah¹² liág¹ 1. tomatillo, mil tomate,
 [Physalis cordata]
 2. mejorana, bretillo [*Fleishmannia pycnocephala*]
jneng² frijol [*Phaseolus vulgaris*]
jneng² hma² frijol de palito [*Phaseolus vulgaris*]
jneng² hmōi² frijol de bejuco
jneng² huōin³ frijol nochebuena
jneng² nah² frijol ojo de caballo, frijol
 mallejo
jneng² uōin² frijol de bejuco
joh¹³ piña [*Ananas comosus*]
joh¹³ tióh¹³ piña silvestre [*Bromelia* sp.]
jōg² algodón [*Gossypium* spp.]
ju¹lein¹³ ajonjolí [*Sesamum indicum*]
la³jeh¹ tule, tulillo, junquillo [*Cyperus* sp.]
lí³ chí³hlag³ tipo de flor
lí³ dsi³ jáh² tipo de flor
lí³ dsii³ni¹ chieh³ dsú³ canutillo [*Cephaelis elata*]
lí³ jmong³ flor de nochebuena [*Poinsettia pulcherrima*]
lí³ jneng² uōin² tipo de flor[*Centrosema pubescens*]
lí³ mu³si² mal ojo [*Zinnia violacea*]
lí³ niang¹³ flor de mayo [*Plumeria rubra*]
lí³ nīéi¹³ caléndula, flor de muerto [*Tagetes erecta*]
lí³ to² polígala [*Polygala aff. paniculata*]
lōg¹² nopal, tuna [*Nopalea cochenillifera*]
ma²jmōi² sandía [*Citrullus lanatus*]

ma³hnai³ cilantro [*Coriandrum sativum*]
ma³hnai³ hieg² pápaloquelite [*Porophyllum* sp.]
ma³hnai³ nung² perejil del monte
ma³jō² zacate camalote [*Oplismenus* sp.]
ma³nang³ helecho, hierba de petate [*Pteridium aquilinum* var. *arachnoideum*]
ma³nang³ huh² tipo de helecho [*Dicranopteris pectinata*]
ma³nang³ uōin² trepador crespillo, tipo de
 helacho [*Lygodium venustum*]
máh² calabaza [*Cucurbita* spp.]
máh² cuú² chilacayote [*Cucurbita ficifolia*]
máh² sei³ tamalayote, calabaza de Castilla
 [*Cucurbita maxima*]
mi³lieh³ orquídea
mi³lieh³ mi³chiun³ paxtle, heno, barba
 española [*Tillandsia aff. schiedeana*]
mi³lieh³ tig² paxtle, heno, barba
 española [*Tillandsia filifolia*]
mo³jáng² quiah¹² dsa² hóg¹ pozolillo
 [*Hyptis mutabilis*]
mong¹² maguey [*Agave* sp.]
mō³lo¹ hierba china, jabonera [*Phytolacca icosandra*]
mōi¹cah¹² capulincillo [*Bunchosia cf. lanceolata*]
mōi¹gu²jinh¹³ aguacate dulce [*Persea americana*]
mōi¹hōg² quiah¹² cuō³ cadillo [*Pavonia purpusii*]
mōi¹hōg² tang¹² cadillo [*Triumfetta semitriloba*]
mōi¹jmong³ huelemole, guaxmol
mung² jah¹³ platanillo [*Canna indica*]
mung² sei³ juōin³ quequexte [*Xanthosoma* sp.]
mung² tag³ hoja de pozole
mung² tag³ lōg² hoja de pozole criollo
 [*Maranta gibba*]
mung² tsei³ guiéng² platanillo [*Heliconia* sp.]
mung² tsei³ teg² platanillo [*Heliconia* sp.]
mung² tsei³ tig² platanillo [*Heliconia latispatha*]
ñiing² zacate colorado
ñiing² jñō² navajilla, zacate cortador [*Scleria bracteata*]
ñiing² mah² pasto [Fam: Gramineae]
ñiing² mah² jméi³ tipo de pasto
ñō² chayote [*Sechium edule*]
rōg² tabaco [*Nicotiana tabacum*]
sei³ bó² papa voladora, ñame montaraz [*Dioscorea bulbifera*]; papa [*Solanum tuberosum*]
sei³ guúh² tipo de bejuco [*Epidendrum* sp.]
sei³ hma² yuca dulce [*Manihot esculenta*]

APÉNDICE C: LAS PLANTAS

sei³ hmáh³ yuca brava [*Manihot esculenta*]
sei³ jog³ barbasco [*Dioscorea mexicana*]
sei³ mäh³ jícama [*Pachyrrhizus erosus*]
sei³ ra³ rábano [*Raphanus sativus*]
sei³ róg³ camote [*Ipomoea batatas*]
sei³ teh¹³ ñame [*Dioscorea alata*]
sónh¹³ mozote amarillo [*Aldama dentata*]
sónh¹³ chii² jøa³ hma² hiég³ tipo de planta [*Crusea calocephala*]
tang¹² cardo [*Cirsium* sp.]
tang¹² güen² sensitiva [*Mimosa pudica*]
tang¹² guiéng² frambuesa silvestre [*Rubus eriocarpus*]
tang¹² hii³ tipo de mimosa [*Mimosa albidia*]
tang¹² hja³ espina virgen
tang¹² jmóh³ berenjena [*Solanum lanceolatum*, *S. myriacanthum*]
tang¹² tah¹³ cuernitos, cuernos de toro [*Acacia cornigera*]
tang¹² tsíg³ rabo de iguana, sensitiva [*Mimosa velloziana*]
tang¹² uøin² jmø² tipo de bejuco
tøg² plátano [*Musa sapientum*]
tøg² chiunh¹² platanillo, plátano cienbocas [*Musa sapientum* var.]
tøg² guiég² plátano macho [*Musa paradisiaca*]
tøg² jiih³ plátano chaparro [*Musa sapientum* var.]
tøg² ma²san³ plátano manzano [*Musa sapientum* var.]
tøg² mø¹tsøn¹² platanillo, plátano cienbocas [*Musa sapientum* var.]
tøg² mu²ra³ plátano morado [*Musa sapientum* var. *rubra*]
tøg² nia³ plátano chaparro [*Musa sapientum* var.]
tøg² nji¹ plátano de castilla
tøg² rø²tang¹³ plátano roatán, plátano tabasco [*Musa sapientum* var.]
tsang³ tipo de zacate
tsang³ cah³ tipo de zacate [*Pennistemon purpureum*]
uøin² chiih² bejuco de chiquihuite, diente de perro [*Smilax* spp.]
uøin² dsíg² jñiu² quiebracajete [*Ipomoea tuxtlensis*, *I. trifida*]
uøin² gu²jøah¹³ vid [*Vitis cinerea*]
uøin² gu²jøah¹³ nung² bejuco de agua, uva del monte [*Vitis bourgaeana*, *V. cinerea*]

uøin² guiéng² bejuco de culebra [*Mandevilla subsagittata*]
uøin² guiéng² chii² guøh³ cuu² bejuco treach [*Tetrapteris schiedeana*]
uøin² hma² tsøn¹² mōh¹ bayal, junco, junco negro [*Desmoncus orthacanthus*]
uøin² jan¹² bejuco de agua [*Vitis* sp.]
uøin² jneng² lí³ uøin¹² vainilla [*Vanilla planifolia*]
uøin² jøg² mano de gato [*Odonellia hirtiflora*]
uøin² juuh² guiéng² comemano, coral [*Cissus rhombifolia*]
uøin² juuh² teg² temecate, tripa de Judas [*Cissus sicyoides*]
uøin² løg² tipo de bejuco, chinaca [*Stigmaphyllon lindenianum*]
uøin² ma²jmøi² quiah¹² nang¹³ sandía de culebra, sandía silvestre [*Melothria pendula*]
uøin² mi²niu¹² bejuco diente de culebra [*Serjania* sp.]
uøin² mōh³ hmai¹ ca³juu² bejuco tripa de vaca
uøin² møi¹guai³ chipilín de monte [*Crotalaria* aff. *vitellina*, *Crotalaria incana*]
uøin² møi¹jøh² ojo de venado, bejuco de chupayaya [*Mucuna* sp.]
uøin² møi¹tøg³ tang¹² frambuesa silvestre [*Rubus eriocarpus*]
uøin² møi¹tsøn³ bejuca de coral [*Manettia reclinata*]
uøin² páh² hleg² granadilla, pasionaria, palao [*Passiflora foetida*]
uøin² páh² píh³ granadilla silvestre
uøin² tang¹² røh² tipo de bejuco [*Byttneria aculeata*]
uøin² teg² tripa de pollo [*Arrabidaea patellifera*]
uøin² teg² coh¹³ moh¹³ cangrejo [*Rondeletia villosa*]
uøin² teg² cuøin¹² tipo de bejuco
uøin² tøg² hma² bejuco de saján [*Chamissoa altissima*]
uøin² tøg² lih² bubo, gonguipo, matapollo [*Cordia spinescens*]
uøin² tsang³ huh² bejuco de tripa [*Nissolia fruticosa*]
uøin² tsøa³ oreja de ratón [*Cissampelos fasciculata*, *C. tropaeolifolia*]
uøin² tsøh¹² bejuco de chiquihuite [*Smilax* sp.]

APÉNDICE D

LOS ANIMALES chinanteco ~ español

bi²hníh² pájaro carpintero
búh³ burro, asno
cá³ xilófago, gorgojo de maíz
ca³juu² ganado vacuno
co²né³ conejo
cøh¹³ cág¹³ iguana
cøh¹³ tsi¹³ anolis [*Anolis* sp.]
cøh¹³ uuh¹³ tipo de lagartija
cuø¹² mono, chango [*Ateles geoffroyi*]
cuø³ caballo
cuø³ nung² venado [*Odocoileus virginianus*]
chi²quiig² cicada, cigarra anual, chicharra [Fam: Cicadidae]
chi²tsø² mariposa
chi³cøh¹³ lagartija
₁chi³guiuh³ colibrí, chupaflor, chupamirto
₂chi³guiuh³ nigua
chi³hei³ cicada, cigarra anual, chicharra [Fam: Cicadidae]
chi³hlah³ grillo
chi³hniú¹² alacrán [*Scorpionida*]
chi³jei³ jicote, abejorro
chi³jøh² tábano
chi³juu¹² codorniz
chi³lu² mosca prieta, mosca del vinagre [Fam: Drosophilidae]
chi³mai³ garrapata
chi³mi³ gato, miche
chi³nøh² chapulín
chi³quieg³ cocuyo
chiang³ mazate, temazate [*Mazama americana*]
chieh³ pollo
chiíh³ cangrejo
dsieh¹² anteburro [*Tapirella bairdii*]
dsøh³ cotorra de corona blanca [*Pionus senilis*]
dsøi³ perro [*Canis familiaris*]
dsøi² núng³ coyote [*Canis latrans*]
gu³guiangh¹ tapacamino [*Caprimulgus vociferus*]
gu³jøh² lechuga, tecolote
guai³ ardilla [*Sciurus aureogaster*]

guii³neng² saltamontes [Order: Orthoptera; Fam: Acrididae, Fam: Tettigoniidae]
guiunh¹³ ballena
guø³ lih² 1. lagarto [*Caiman crocodilus*]
 2. cocodrilo [*Crocodylus* sp.]
guø³ lih² lí³ cocodrilo [*Crocodylus* sp.]
guøh³ pescadito
guu¹² zorra [*Urocyon cinereoargenteus*]
guúh³ perico, cotorra
há³ golondrina
hiég³ avispa solitaria, avispa entierramueertos [Fam: Pompilidae]
hieh¹² jaguar, tigre americano [*Felis onca*]
hieh¹² cuai³ cacomixtle [*Bassariscus sumi-chrasti*]
hieh¹² cuø³ león americano, puma [*Felis concolor*]
hieh¹² hma² kinkajú, martucha [*Potos flavus*]
hieh¹² huánh¹ tigrillo [*Felis wiedii*]
hieh¹² jmóa¹² perro de agua, nutria [*Lutra annectens*]
hieh¹² lí³ jaguar, tigre americano [*Felis onca*]
hieh¹² quiú¹² mapache [*Procyon lotor*]
hieh¹² tah² hormiguero de collar, brazo fuerte, oso colmenero [*Tamandua tetradactyla*]
hløah¹² piojo [*Pediculus humanus*]
hma¹³ robalo [*Centropomus* sp.]
₁hmah¹² luciérnaga
₂hmah¹² mojarra
hmáh³ tuza, topo
hmóng³ hormiga arriera
hja³ tepescuintle, paca [*Cuniculus paca*]
hja³ chiunh² tepescuintle agudo, paca [*Cuniculus paca*]
hja³ hieh¹² tepescuintle grande, paca [*Cuniculus paca*]
hñiu² bobo, jolote [*Huro nigricans*]
huh³ piojillo de las aves, pepeyote [Fam: Laemobothriidae, Fam: Ricinidae, Fam: Menoponidae]
iuh² pez pequeño, pepesca

APÉNDICE D: LOS ANIMALES

jah¹bén² mula	jiuh³ armadillo [<i>Dasypus novemcinctus</i>]
jah¹cu²jiuh³ cochinillo, cochinilla [Fam: Porcellionidae]	jme³ zorrillo de espalda blanca [<i>Conepatus mesoleucus</i>]
jah¹cu³jú¹² caracol	jñiang³ puerco espín [<i>Coendu mexicanus</i>]
jah¹cu³si² caracol	jog³ trucha
jah¹chi¹po¹ cucaracha [Fam: Blattidae]	jogh² gusano
jah¹chiih² carnero	jogh²hma² tipo de gusano
jah¹hma²cog³ predicador, mantis religiosa [Fam: Mantidae]	jogh²jneng² doradilla (insecto)
jah¹hma²hláh³ insecto palo [Fam: Phasmatidae]	jó³ rodador
jah¹hma² larva de polilla	jó³hleg² chaquiste [Order: Diptera; Fam: Simuliidae]
jah¹huoin³ crisopa [Fam: Chrysopidae, Heme- robiidae]	jóin³ cuatrojillo, comadreja [<i>Mustela frenata</i>]
jah¹jmø³juuh² chinche de jardín [Fam: Pen- tatomidae]	jug² paloma [<i>Columba</i> spp.]
jah¹jøa³ mosca [<i>Musca domestica</i>]	jug²bøa¹² tortolita castaña [<i>Columbina tal- pacoti</i>]
jah¹ma³hnai³ chinche de jardín, chinche voladora [Fam: Pentatomidae]	jug²jón³ pico rojo, paloma pico rojo [<i>Colum- ba flavirostris</i>]
jah¹mø³héh¹ garza vaquera [<i>Bubulcus ibis</i>]	jug²tin³ perdiz
jah¹mø³hóh³ lombriz de tierra [Fam: Lum- bricidae]	jug²tin³canh¹³ perdiz real, gallina de monte [<i>Tinamus major</i>]
jah¹mø²lóg² milpiés, chicharrita [Class: Chilopoda]	jug²tin³lian² perdiz de Boucard [<i>Cryp- torellus boucardi</i>]
jah¹mø²tá² milpiés	jug²tin³meh² perdiz chica [<i>Cryptorellus soui</i>]
jah¹mø²tóg² tipo de gusano	jug²tin³pein² perdiz canela [<i>Cryptorellus cinnamomeus</i>]
jah¹mø³dsieg² cucaracha [Fam: Blattidae]	juønh³ tucán
jah¹mø³juuh² cucaracha	juønh³jmo² tucán real, pico canoa [<i>Ram- phastos sulfuratus</i>]
jah¹mø¹ñi³ gusano de alambre	juønh³tsei³ tucán verde, tucancillo [<i>Aulacor- hynchus prasinus</i>]
jah¹ñi³chi²jñiu² tijerilla de maíz [Fam: Labiduridae]	lo¹² faisán gritón, cojolite [<i>Penelope purpura- scens</i>]
jah¹si² gusano cogollero	lø³cuø¹ conejo
jah¹sø³quié¹³ langosta verde [Fam: Tettigoni- idae; Subfam: Phaneropterinae, Pseudophyllinae]	lóg³ bagre
jah¹tu³ anquilostoma, gusano de la tierra	lóg³canh¹³ jolote
jah¹tsø³lólh³jmung² ciempiés	lóg³huanh² güile
jah¹u²mong³ tortuga	ma²jóg² tlacuache [<i>Didelphis marsupialis</i>]
jáh² animal (genérico)	ma²jóg²sønh¹³ cuatro ojos [posiblemente <i>Philander opossum</i>]
jah³ gusano	ma²tanh² papán, pepe [<i>Cyanocorax morio</i>]
jah³guiunh¹ sanguijuela [Phylum: Annelida; Class: Hirudinea]	mai³guiuh² pinolillo
jah³renh¹³ mosca	mi³hli³ cernícalo, gavián chico, gavián pollero
jeh¹² tomatillo, triquina [<i>Trichinella spiralis</i>]	mih¹² avispa
jeh¹² rana	mih¹²onh¹² avispa de chaqueta amarilla [<i>Vespula</i> sp.]
jeh¹²reh² rana verde	mih¹²sí¹ tipo de avispa
jeh³ guabina [<i>Diplectrum</i> sp.]	
jie¹² araña	
jinh² tipo de avispa	

APÉNDICE D: LOS ANIMALES

mih ¹² tég ² tipo de avispa	ta ³ dsi ³ cabeza de viejo, viejo de monte [<i>Eira barbara</i>]
mong ³ pulga	tah ¹² abeja
møah ¹³ hormiga	tah ¹² con ¹³ tipo de abeja
møah ¹³ hmóng ¹ tipo de hormiga	tah ¹² cuøin ¹² abeja [<i>Apis mellifera</i>]
møah ¹³ juu ¹ hormiga de los faraones, hormiga roja [<i>Monomorium faraonis</i>]	tah ¹² guión ² abeja colorada
møh ² víbora, bicho	tah ¹² hmah ¹² tipo de abeja
møh ² chi ³ dság ¹ coralillo [<i>Micrurus</i> sp.]	tah ¹² jlé ² mosca abeja [Fam: Syrphidae]
møh ² dsíg ² larva de mariposa coluda esp. [<i>Papilio troilus</i>]	tah ¹² lí ³ tipo de abeja
møh ² hieh ¹³ chatilla [<i>Loxocemus bicolor</i>]	tah ¹² liág ¹ tipo de abeja
møh ² hmóng ² culebra real escarlata, coralillo falso [<i>Lampropeltis</i> sp.]	tah ¹² lih ¹ abeja silvestre
møh ² hna ² cascabel tropical, víbora real [<i>Crotalus durissus</i>]	tah ¹² tsai ¹ sayul [mej: <i>sayullin</i>]
møh ² lag ³ culebra verde, estival [<i>Opheodrys</i> <i>aestivus</i>]	tah ² camarón, langostino
møh ² lø ³ guai ¹ anguila [<i>Anguilla rostrata</i>]	tah ² hma ² camaya
møh ² ta ³ lí ³ mocasín [<i>Agkistrodon bilineatus</i>]	tah ² huøh ¹² langostino
møh ² ta ³ lih ² culebra de collar	tan ¹² pájaro, ave
møh ² tig ² cong ¹² rabo de hueso, cola de hueso [hijuelo del <i>Bothrops asper</i>]	tan ¹² cuøh ³ cardenal [<i>Cardinalis cardinalis</i>]
møh ² tióg ³ nauyaca real, víbora sorda [<i>Bothrops asper</i>]	tan ¹² dsii ³ guøh ¹ pecho amarillo [<i>Vermivora</i> <i>ruficapilla</i>]
møi ² hneng ³ gavián chico, cernícalo [<i>Falco</i> <i>sparverius</i>]	tan ¹² guieg ² primavera [<i>Turdus</i> spp.]
møi ² lih ² gavián negro [<i>Buteogallus anthra-</i> <i>cinus</i>]	tan ¹² jah ¹² trepatroncos
møi ² tiug ² gavián blanco [<i>Leucopternis albigollis</i>]	tan ¹² jmó ² faisán real [<i>Crax rubra</i>]
nang ¹³ ratón, rata	tan ¹² jmøi ² gallito de agua [<i>Jacana spinosa</i>]
ñié ¹² cochino, marrano, puerco	tan ¹² lí ³ bolsera de capa negra [<i>Icterus do-</i> <i>minicensis</i>]
ñié ¹² dsøh ¹² marina, pécari, saíno [<i>Tayassu</i> <i>pecari</i>]	tan ¹² mi ³ chiun ³ estornino [<i>Sturnis vulgaris</i>]
ñié ¹² núng ¹ jabalí [<i>Tayassu tajacu</i>]	tan ¹² mi ³ tsih ³ trepapalo
ñii ³ tsønh ² murciélago, vampiro [<i>Desmodus</i> <i>rotundus</i> , <i>Diphylla ecaudata</i>]	tan ¹² mong ³ jilguero [<i>Myadestes obscurus</i>]
páh ² hløi ² renacuajo	tan ¹² mø ¹ dsai ³ tongonito real [<i>Rhampho-</i> <i>celus sanguinolentus</i>]
quii ² høgh ² cigarra, cicada, chicharra [Fam: Cicadidae]	tan ¹² mø ¹ høng ² mixto colorado [<i>Piranga</i> <i>leucoptera</i>]
quih ² chachalaca común [<i>Ortalis vetula</i>]	tan ¹² mø ¹ sønh ¹² tångara hormiguera (<i>habia</i> <i>rubica</i>)
quii ¹² tejón, coatí [<i>Nasua narica</i>]	tan ¹² ñii ³ 1. buscahigo [<i>Thraupis abbas</i>] 2. obispillo [<i>T. episcopus</i>]
si ¹³ tipo de hormiga	tan ¹² pi ² rai ³ loro; cotorra; guacamayo, -a
sín ³ gato	tan ¹² ti ¹ lag ¹ saltón collarejo [<i>Atlapietes</i> <i>brunneinucha</i>]
sín ³ nung ² gato montés, [<i>Felis rufa</i>]	tan ¹² to ² quetzal [<i>Pharomachrus mocinno</i>]
sø ³ juh ¹² agutí, cerete [<i>Dasyprocta mexicana</i>]	tan ¹² tóg ² momoto [Fam: Momotidae]
sønh ¹² ardilla [<i>Sciurus deppæi</i> ; posiblemente <i>ardilla</i> <i>rojiza</i> , <i>Sciurus niger</i>]	tin ³ matraquita común [<i>Troglodytes aedon</i> <i>musculus</i>]
	tín ³ periquito [<i>Pionopsitta haematotis</i>]
	tu ² guajolote
	tu ² hmai ¹ escarabajo, mayate [Fam: Carabi- dae o Fam: Scarabaeidae]

APÉNDICE D: LOS ANIMALES

tu² tsønh³ 1. zopilote común, buitre [<i>Coragyps atratus</i>]	tsei³ zanatue, picho [<i>Cassidix mexicanus</i>]
2. aura cubeza roja [<i>Cathartes aura</i>]	tsi¹³ camaleón
tu² tsønh³ jmi² dsa² zopilote rey [<i>Sarco-</i> <i>ramphus papa</i>]	tsó² jmóh² polilla
tsai³ tipo de pez	tsó² lög² alevilla (<i>tipo de polilla</i>)
tsanh³ gallina ciega [Fam: Scarabaeidae; Subfam: Melolonthinae]	tsó² tiug² mariposa del gusano de seda
tsanh³ comején	tsøh¹³ tepegua, hormiga cazadora [<i>Eciton</i> sp.]
	tsøin² mirlo
	tsøn² tag³ picho real
	uóh³ pescadito [Fam: Goodeidae]

APÉNDICE E

NOMBRES DE LUGARES chinanteco ~ español

Cøh³ nĩr² Tlatepuzco (San Pedro)
Cøh³ Quiín² Tlatepuzco (Santiago)
Cu² jieh³ Tenextitlán (El Rosario)
Cu² jóg³ Mayoltianguis (Santiago)
Cu² mu² Luvina (San Juan Bautista)
Cuú¹ dsiég¹ Oate (San Antonio)
Cuú¹ mong¹ Río Manzeño
Cuú¹ tá² Cuicatlán (San Juan Bautista)
Cuú¹ uóin¹ Quetzalapa (Santiago)
Dsii³ hløg² Møi¹ nĩr³ México y Londres
Dsiøh³ Juøi² Tien¹² Tepetotutla (Santa Cruz)
Gu² dsiég³ Las Llagas (San Francisco)
Gu² hmah¹² Ayotzintepéc
Gu² hñiu³ Chinantilla (San Bernardo)
Gu² huøin³ Ojitlán (San Lucas)
Gu² ñiing² Ocote (San Antonio)
Guøh³ Teg² Tierra Blanca
Ha³ Dsi³ Jacatepec (Sta. María)
Hag³ Jmøi² Veracruz
Hieég³ Chiltepec (San José)
Hieh¹³ San Felipe de León
Hñoh³ Yetla (San Mateo)
Hu³ tsag¹ Mah¹ guiéng² Arroyo Colorado
Huu¹³ cang¹ Tectitlán (San Esteban)
Jenh¹³ Barrio (San Antonio del)
Jinh¹ Usila (San Felipe)
Jmø¹ dsag¹ Palantla (San Juan)
Jmø¹ hlág¹³ Teutila (Santa Cruz)
Jmø¹ jlei¹ Cerro Máscara
Jmø¹ tsái¹² Jalapa de Díaz (San Felipe)
Jmø² dsó¹² La Vega (San Cristóbal)
Jmø² dsó¹² nĩr² Zoyolapan
Jmø² jløa¹³ Arroyo de Banco (San Eulogio)
Jmø³ dsøh¹² Cerro Marín
Jmø³ lág¹² Nopalera del Rosario
Jmøi² Chian² Guøh³ Agua de Pescadito
 (San Rafael)
Jmøi² Gu² Lah³ Arroyo Concha
Jmøi² tsøn¹² Plan de las Flores

Juøi² Guiugh² Pueblo Viejo
Juøi² Hmé² Pueblo Nuevo
Ma¹ jei³ Teotitlán (San Andrés)
Ma¹ jneng² Arroyo Frijol
Ma¹ lag³ Tuxtepec (San Juan Bautista)
Ma¹ røh³ Arroyo Palomo (San Lucas)
Ma² jáng² Sochiapan (San Pedro)
Ma² jáng² hñoh¹³ Zautla (San Juan)
Ma³ jah³ Tlacoatzintepéc (San Juan)
Ma³ tih² Otatitlán, V.C. (Santuario)
Mah¹ chiñh³ Cerro Cangrejo
Mah¹ hie¹ Comaltepec (Santiago)
Mah¹ jenh¹ Lalana (San Juan)
Mah¹ jiu³ Cerro Armadillo
Mah¹ jøg² Ixcatlán (San Pedro)
Mah¹ lih² Monte Negro
Mah¹ mong¹² Tepinapa (Santa María)
Mah¹ nong² Yolox (San Pedro)
Mah¹ tien¹² Macuiltianguis (San Pablo)
Mah¹ túh² Esperanza
Máh² Chiñ² Cø² Cerro Ocote
Máh² Dsii³ Hløg² Cerro Peña
Máh² Dsii³ Lah³ Santo Domingo
Máh² niúh¹ hløg² Cerro debajo de Peña
Máh² Røh² Cerro Verde
Máh² Sø² u² ló³ Cerro San Eulogio
Máh² Tsang³ Cerro Cuate
Máh² U¹ coh¹³ Cerro de Fruta
Mi² hieh¹² Zapotitlán (San Juan)
Mø¹ hie¹ Valle Nacional (San Juan Bautista)
Mu¹ jai³ guiugh² Ozumacín (San Pedro)
Mu¹ jai³ mih² Progreso (Santiago)
Ni³ Jmøi² ñiing² Laguna (San Isidro)
ñii¹ jmøi² México
ñii¹ jneng² Yetla (San Mateo)
ñii¹ juøi² Oaxaca de Juárez (Santa María)
San³ tie³¹ Progreso (Santiago)
Te³ ja³ Tejas (Santo Tomás)

APÉNDICE F

NOMBRES DE PILA chinanteco ~ español

Ba²le³ Valentín
Ba²si³ Basilio
Be¹³ Roberto
Be³ca Rebeca
Be³ti Beatriz
Be³to Teodoro
Bein³ Sabino
Bi²nei³ Benito
Bi²sein³ Vicente
Bi²to³ Victoriano
Bi³ Tobías
Bin³ Divina
Bo²ni²juo³ Bonifacio
Cu¹³, Cuú¹³ Francisco
Cha²me³ Minerva
Che¹³ Moisés
Chi¹³ Lucía
Chi²bi²rein³ Ceferino
Chi²jnióh¹ Teresa
Chi²me³ Nicanora
Chi²mion¹³ Simeón
Chi³be²li³na Abelina
Chi³be³le Silverio
Chi³bi³ Brígida
Chi³ca²sé³ Griselda
Chi³de³ Fidel
Chi³dénh³ Fidencio
Chi³e³va Eva
Chi³fé³ Félix
Chi³fính³ Onésimo
Chi³gáin³ Natalia
Chi³he³lia Elia
Chi³híh² Irma
Chi³jái¹³ Jaime
Chi³jein³ Eugenia
Chi³o³la Clara
Chi³le³na Elena
Chi³lein¹³ Graciela
Chi³li¹³ Lidia
Chi³lia¹³ Ladislao
Chi³lia³ Lázaro
Chi³liánh³ Yolanda
Chi³lin³ Angelina

Chi³ma³ta Martina
Chi³maría María
Chi³mé³ Carmen
Chi³mi³ Camila
Chi³mi³ca Micaela, Agustina
Chi³miéng³ Luisa
Chi³mong¹³ Filemón
Chi³ne³co Fernando
Chi³pang³ Francisco
Chi³pe³ Pedro
Chi³rang¹³ Esperanza
Chi³séh³ Eusebio
Chi³sein³ Vicente
Chi³sien³ Florenciano
Chi³sil³via Silvia
Chi³ti³na María Cristina
Chióh³ Camilo
Chiug¹³ Chucho
Dang¹³ Roldán, Adán
De³la Adela, Gudelia
Do³ Rodolfo, Adolfo
Dre¹³, Dré³ Andrés
Drí³ Rodrigo
Dú³ Ciro
Dsa²nie³ Daniel
Dsu¹nia³ Ignacio
Dsu¹pe³ Pedro
Fe³ Federico, Félix
Fé³ Félix
Fei¹³ Rafael
Fi¹³ Porfirio
Ga¹bó³ Gamboa
Go³ Gregorio
Gu²tein¹³ Agustín
Guié¹³ Clara
Guii³bi²ra¹ Margarita
Guii³bi²to Eustolia
Guii³bín³ Albina
Guii³ca¹ Carmen
Guii³cróg¹³ María Cruz
Guii³chion¹³ Concepción
Guii³da¹³ Soledad
Guii³di³na Enedina

Guii³dsie¹ Guillermina
Guii³fin³ Rufina
Guii³gi¹³ Virginia
Guii³han¹, Guii³han³
 Angela
Guii³he³ma Ema
Guii³hí³ Elisabet
Guii³jlo¹, Guii³jlo³
 Florentina
Guii³ju³le Julieta
Guii³jua³na Juana
Guii³lein¹³ Catalina
Guii³len³ Magdalena
Guii³lén³ Catalina
Guii³li¹³ Priscila
Guii³li³cia Alicia
Guii³lie¹ Candelaria
Guii³lióg³ Elodia
Guii³lo³la Dolores
Guii³loi³ Luisa
Guii³ma³ Amalia
Guii³me¹³ Salomé
Guii³mé³ Brígida
Guii³mei¹ Clemencia
Guii³mi¹³ Herminia
Guii³mó² Altagracia
Guii³náng¹ Bernadita
Guii³níh³ Antonina
Guii³pa¹ Paula
Guii³pe¹ Petra
Guii³rai¹³ Reina
Guii³rain¹ Aurelia
Guii³sai¹ Cecilia
Guii³si³ta Narcisa
Guii³siun¹³ María
 Concepción
Guii³te³le Telésfora
Guii³tei¹ Natividad
Guii³u²re¹ Aurea
Ha²lo Alvaro
Hi³má³ Marta
Je²ron³ Jerónimo
Je³li²ca Angélica

APÉNDICE F: NOMBRES DE PILA (CHINANTECO)

Jéin ³ Eugenio	Mue ¹³ hméh ³ Samuel	Sø ³ dre ¹³ Andrés
Ji ² ra ³ Geraldo, Gerardo	Ne ³ Inés	Sø ³ dúh ² Duco
Jlo ³ Florentino	Niáh ³ Ignacio	Sø ³ fre ³ Alfredo
Jna ³ Fernando, Félix	Pa ² chi ¹³ Lucía	Sø ³ gil ³ Gilberto, Israel
Jo ¹³ Jorge	Pa ² lon ³ Valente	Sø ³ guiáh ¹³ Amós
Ju ² di ³ Judit	Pa ² traí ³ Patricio	Sø ³ guií ³ Eucario
Ju ² lien ¹³ Julián	Pa ³ Pablo	Sø ³ guií ³ io Celestino
Ju ² lien ³ Juliana	Pa ³ lia ¹³ Pablo	Sø ³ hang ¹³ Angel
Juøn ¹³ Juan	Pa ³ ti Patricia	Sø ³ hméh ³ Samuel
Juøn ³ Juana	Páng ³ Pánfilo	Sø ³ hó ³ Oscar
Lé ³ Teresa	Pe ³ Pedro	Sø ³ ié ³¹ Isaías
Le ³ ti Leticia, Lety	Pe ³ sóa ¹³ José	Sø ³ jén ³ Eugenio
Lei ³ Felipe, Calixto	Pi ² Bulmaro	Sø ³ juøn ¹³ Juan
Len ³ Magdalena	Por ³ fi ¹³ Porfirio	Sø ³ li ² jan ³ Alejandro
Li ² jan ³ Alejandro	Ro ³ Ruth	Sø ³ li ³ no Aquilino
Li ³ Lidia	Rø ² ca ² Ricardo	Sø ³ lie ¹ Hilario, Eladio
Lien ¹³ Julián	Rø ² fein ¹³ Efrén	Sø ³ lien ³ Prisciliano
Lien ³ Juliana	Rø ² sen ³ Gumersindo	Sø ³ lio ¹ Lucio
Ling ¹³ Lucía	Sa ¹ be ¹³ Berta	Sø ³ liog ¹ Lucas, Lucacio,
Liug ¹³ Luciana, Luminosa,	Sa ¹³ Alejandra, María Rosario	Lucio
Lurdes	Sa ² bein ³ Sabino	Sø ³ lo ¹² Lucacio
Liún ³ Bernardo	Sa ² bin ³ Sabina	Sø ³ loi ¹³ , Sø ³ loi ¹³ José Luis
Løi ¹³ Luis	Sai ³ Sixto	Sø ³ ma ¹³ Tomás
Løi ³ Lucía	Sal ³ va Salvador	Sø ³ ma ² rai ¹ José María
Ma ¹³ Mauro	Sé ³ Eusebio	Sø ³ ma ³ Bulmaro, Mario
Ma ² ca ³ Macaria	Seh ¹³ Aniceto	Sø ³ mang ¹³ Armando
Ma ² caih ³ Macario	Si ² bi ² ren ³ Ceferino	Sø ³ mei ¹ Domingo
Ma ² nø ¹³ Manuel	Si ² mo ¹³ Simón	Sø ³ mi ³ Apolinar
Ma ² rai ³ Margarita, Margarito	Si ³ ri ¹³ Cirilo	Sø ³ na ³ co Fernando
Ma ² ri ³ María, Mariana,	Sø ³ Francisco	Sø ³ nah ³ Fernando
Maricela	Sø ³ ba ¹ ri ³ Evaristo	Sø ³ ne ³ to Ernesto
Ma ² rin ³ Mariano	Sø ³ ba ³ cho Jervacio	Sø ³ ñioh ¹² Teodoro, Alfonso
Ma ² siá ³ Marcelo	Sø ³ ba ³ le Valerio	Sø ³ pla ¹³ Plácido
Ma ² søa ³ Marcelino, Marcelo	Sø ³ báh ¹ Librado	Sø ³ po ¹ Hipólito, Paulino
Ma ² te ¹³ Mateo	Sø ³ be ¹³ Bernabé	Sø ³ pó ³ Macedonio
Ma ² tein ¹³ Agustín	Sø ³ be ³ to Alberto, Reinaldo	Sø ³ que ³ le Ezequiel
Ma ² ti ¹³ Martín	Sø ³ bei ¹³ Roberto	Sø ³ quíe ¹³ Ezequías
Ma ² tøa ³¹ Mateo	Sø ³ bein ¹³ Rubén, Sabino	Sø ³ quíe ³ Zaqueo
Maria Crøg ¹³ María Cruz	Sø ³ bó ³ Bonifacio	Sø ³ quii ³ , Sø ³ quii ³ Eucario
Me ³ cio Nemesio	Sø ³ brang ¹³ Abraham	Sø ³ rain ¹ Lorenzo
Mí ² Francisca	Sø ³ ca ¹ Carlos	Sø ³ ri ³ go Rigoberto
Mi ² dse ³ , Mi ² dsie ³ Guillermo	Sø ³ ca ³ Policarpo	Sø ³ ri ³ to Rito
Mi ² guie ¹³ Miguel	Sø ³ ca ³ cio Nicasio, Pascacio	Sø ³ siun ¹³ José Concepción
Mi ² léin ³ Hermelinda	Sø ³ chi ³ co Francisco	Sø ³ ta ¹ Anastasio
Mi ² søa ¹³ Juana	Sø ³ chiáng ³ Feliciano	Sø ³ ta ³ co Eustaquio
Mi ² téh ³ Eleuterio	Sø ³ die ¹ Diego	Sø ³ tein ¹³ Valentín
Mi ³ Emilio	Sø ³ do ³ Rodolfo	Sø ³ tén ³ Celestino, Faustino
Mong ¹³ Ramón	Sø ³ do ³ le Teodulfo	Sø ³ ti ² to Patricio
Mong ³ Mónica	Sø ³ don ¹² Mardonio	Sø ³ tie ³¹ Santiago
Mø ³ cláh ³ Clara	Sø ³ dóa ¹² Eduardo	Sø ³ tín ³ Agustín

APÉNDICE F: NOMBRES DE PILA (CHINANTECO)

Sø³tón³ Joel, Antonio	Ta²mí² Gabina	Tio¹³ Teófilo
Sø³u¹³ Raúl	Té² Esteban	To²ma¹³ Tomás
Sø³vi³to Victoriano, Marcos	Tein¹³, Tein³ Agustín,	Tron³ Petrona
Sø³¹ Isidro	Martín, Bartolomé	Tu²ma³ Tomasa
Sóa¹³ José	Ti²bog³ Mártires	Tu²rính³ Faustino,
Ta¹niáh³ Atanasia	Ti³beih³, Ti³bie¹³ Gabriel	Fortino, Taurino
Ta²le³ Magdalena	Ti³pa³ Pablo	U²søa³ Josefa

APÉNDICE G

NOMBRES DE PILA español ~ chinanteco

Abelina Chi³be²li³na
Abraham Sə³brang¹³
Adán Dang¹³
Adela De³la
Adolfo Do³
Agustín Gu²tein¹³, Ma²tein¹³,
 Sə³tín³, Tein¹³, Tein³
Agustina Chi³mi³ca
Alberto Sə³be³to
Albina Guii³bín³
Alejandra Sa¹³
Alejandro Li²jan³, Sə³li²jan³
Alfonso Sə³njoh¹²
Alfredo Sə³fre³, Fre³do
Alicia Guii³li³cia
Altagracia Guii³mó²
Alvaro Ha²lo
Amalia Guii³ma³
Amós Sə³guiah¹³
Anastasio Sə³ta¹
Andrés Dre², Dre¹³, Sə³dre¹³
Angel Sə³hang¹³
Angela Guii³han¹, Guii³han³
Angélica Jé³li²ca
Angelina Chi³lin³
Aniceto Seh¹³
Antonina Guii³nín³
Antonio Sə³tón³
Apolinar Sə³mí³
Aquilino Sə³lín³no
Armando Sə³mang¹³
Atanasia Ta¹niáh³
Aurelia Guii³rain¹
Aurea Guii³u²re¹
Bartolomé Tein¹³
Basilio Ba²si³
Beatriz Be³ti
Benito Bi²nei³
Bernabé Sə³be¹³
Bernadita Guii³náng¹
Bernardo Liún³
Berta Sa¹be¹³
Bonifacio Bo²ni²juo³, Sə³bó³

Brígida Chi³bi³, Guii³mé³
Bulmaro Pi², Sə³ma³
Calixto Lei³
Camila Chi³mi³
Camilo Chióh³
Candelaria Guii³lie¹
Carlos Sə³ca¹
Carmen Chi³mé³, Guii³ca¹
Catalina Guii³lein¹³, Guii³lén³
Cecilia Guii³sai¹
Ceferino Chi²bi²rein³,
 Si²bi²ren³
Celestino Sə³guii³io, Sə³tén³
Cirilo Si³ri¹³
Ciro Dú³
Clara Chi³jo³la, Guié¹³,
 Mə³cláh³
Clemencia Guii³mei¹
Concepción Guii³chion¹³
Chucho Chiug¹³
Daniel Dsa²nie³
Diego Sə³die¹
Divina Bin³
Dolores Guii³lo³la
Domingo Sə³mei¹
Duco Sə³dúh²
Eduardo Sə³dó¹²
Efrén Rə²fein¹³
Eladio Sə³lie¹
Elena Chi³le³na
Eleuterio Mi²téh³
Elia Chi³he³lia
Elisabet Guii³hf³
Elodia Guii³lióg³
Ema Guii³he³ma
Emilio Mi³
Enedina Guii³di³na
Ernesto Sə³ne³to
Esperanza Chi³rang¹³
Esteban Té²
Eucario Sə³qui³, Sə³qui³
Eugenia Chi³jein³
Eugenio Jén³, Sə³jén³

Eusebio Chi³séh³, Sé³
Eustaquio Sə³ta³co
Eustolia Guii³bi²to
Eva Chi³e³va
Evaristo Sə³ba¹ri³
Ezequías Sə³quié¹³
Ezequiel Sə³que³le
Faustino Sə³tén³, Tu²rính³
Federico Fe³
Feliciano Sə³chiáng³
Felipe Lei³
Félix Chi³fé³, Fe³, Fé³, Jna³
Fernando Chi³ne³co, Jna³,
 Sə³na³co, Sə³nah³
Fidel Chi³de³
Fidencio Chi³dénh³
Filemón Chi³mong¹³
Florenciano Chi³sien³
Florentina Guii³jlo¹,
 Guii³jlo³
Florentino Jlo³
Fortino Tu²rính³
Francisca Mí²
Francisco Chi³ pang³, Cu¹³,
 Cuú¹³, Sə³, Sə³chi³co
Gabina Ta²mí²
Gabriel Ti³beih³, Ti³bie¹³
Gamboa Ga¹bó³
Geraldo Ji²ra³
Gerardo Ji²ra³
Gilberto Sə³gil³
Graciela Chi³lein¹³
Gregorio Go³
Griselda Chi³ca²sé³
Gudelia De³la
Guillermina Guii³dsie¹
Guillermo Mi²dse³, Mi²dsie³
Gumersindo Rə²sen³
Hermelinda Mi²lén³
Herminia Guii³mi¹³
Hilario Sə³lie¹
Hipólito Sə³po¹
Ignacio Dsu¹nia³, Niáh³

APÉNDICE G: NOMBRES DE PILA (ESPAÑOL)

Inés Ne ³	Mardonio Sø ³ don ¹²	Ramón Mong ¹³
Irma Chi ³ híh ²	Margarita Guii ³ bi ² ra ¹	Raúl Sø ³ u ¹³
Isaías Sø ³ ie ³¹	Margarita, Margarito	Rebeca Be ³ ca
Isidro Sø ³¹	Ma ² rai ³	Reina Guii ³ rai ¹³
Israel Sø ³ gil ³	María Chi ³ maría, Ma ² ri ³	Reinaldo Sø ³ be ³ to
Jaime Chi ³ jái ³	María Concepción	Ricardo Rø ² ca ²
Jerónimo Je ² ron ³	Guii ³ sium ¹³	Rigoberto Sø ³ ri ³ go
Jervacio Sø ³ ba ³ cho	María Cristina Chi ³ ti ³ na	Rito Sø ³ ri ³ to
Joel Sø ³ tón ³	Mariana Ma ² ri ³	Roberto Be ¹³ , Sø ³ bei ¹³
Jorge Jo ¹³	Mariano Ma ² rin ³	Rodolfo Do ³ , Sø ³ do ³
José Pe ³ só ¹³ , Só ¹³	Maricela Ma ² ri ³	Rodrigo Drí ³
José Concepción Sø ³ sium ¹³	Mario Sø ³ ma ³	Roldán Dang ¹³
José Luis Sø ³ loi ¹³ , Sø ³ loi ³	Marta Hi ³ má ³	Rosario Sa ¹³
José María Sø ³ ma ² rai ¹	Martín Ma ² ti ¹³ , Tein ¹³	Rubén Sø ³ bein ¹³
Josefa U ² sø ³	Martina Chi ³ ma ³ ta	Rufina Guii ³ fin ³
Juan Juøn ¹³ , Sø ³ juøn ¹³	Mártires Ti ² bog ³	Ruth Ro ³
Juana Guii ³ jua ³ na, Juøn ³ , Mi ² sø ³ a ¹³	Mateo Ma ² teMa ² tø ³ a ³¹	Sabina Sa ² bin ³
Judit Ju ² di ³	Mauro Ma ¹³	Sabino Bein ³ , Sa ² bein ³ , Sø ³ bein ¹³
Julián Ju ² lien ¹³ , Lien ¹³	Micaela Chi ³ mi ³ ca	Salomé Guii ³ me ¹³
Juliana Ju ² lien ³ , Lien ³	Miguel Mi ² guie ¹³	Salvador Sal ³ va
Julietta Guii ³ ju ³ le	Minerva Cha ² me ³	Samuel Mue ¹³ hméh ³ , Sø ³ hméh ³
Ladislao Chi ³ lia ¹³	Moisés Che ¹³	Santiago Sø ³ tie ³¹
Lázaro Chi ³ lia ³	Mónica Mong ³	Silverio Chi ³ be ³ le
Leticia, Lety Le ³ ti	Narcisa Guii ³ si ³ ta	Silvia Chi ³ sil ³ via
Librado Sø ³ báh ¹	Natalia Chi ³ gáin ³	Simeón Chi ³ mion ¹³
Lidia Chi ³ li ¹³ , Li ³	Natividad Guii ³ tei ¹	Simón Si ² mo ¹³
Lorenzo Sø ³ rain ¹	Nemesio Me ³ cio	Sixto Sai ³
Lucas, Lucacio, Lucio	Nicanora Chi ² mé ³	Soledad Guii ³ da ¹³
Sø ³ liog ¹ , Sø ³ lo ¹²	Nicasio Sø ³ ca ³ cio	Taurino Tu ² rính ³
Lucía Chi ¹³ , Ling ¹³ , Lói ³ , Pa ² chi ¹³	Onésimo Chi ³ fnh ³	Telésfora Guii ³ te ³ le
Luciana Liug ¹³	Oscar Sø ³ hó ³	Teodoro Be ³ to, Sø ³ ηioh ¹²
Lucio Sø ³ lio ¹	Pablo Pa ³ , Pa ³ lia ¹³ , Ti ³ pa ³	Teodulfo Sø ³ do ³ le
Luis Løi ¹³	Pánfilo Páng ³	Teófilo Tio ¹³
Luisa Chi ³ miéng ³ , Guii ³ loi ³	Pascacio Sø ³ ca ³ cio	Teresa Chi ² jnióh ¹ , Lé ³
Luminosa Liug ¹³	Patricia Pa ³ ti	Tobías Bí ³
Lurdes Liug ¹³	Patricio Pa ² traí ³ , Sø ³ ti ² to	Tomás Sø ³ ma ¹³ , To ² ma ¹³
Macaria Ma ² cá ³	Paula Guii ³ pa ¹	Tomasa Tu ² ma ³
Macario Ma ² cáih ³	Paulino Sø ³ po ¹	Valente Pa ² lon ³
Macedonio Sø ³ pó ³	Pedro Chi ³ pe ³ , Dsu ¹ pe ³ , Pe ³	Valentín Ba ² le ³ , Sø ³ tein ¹³
Magdalena Guii ³ len ³ , Len ³ , Ta ² le ³	Petra Guii ³ pe ¹	Valerio Sø ³ ba ³ le
Manuel Ma ² nø ¹³	Petrona Tron ³	Vicente Bi ² sein ³ , Chi ³ sein ³
Marcelino Ma ² sø ³ a ³	Plácido Sø ³ pla ¹³	Victoriano Bi ² to ³ , Sø ³ vi ³ to
Marcelo Ma ² siá ³ , Ma ² sø ³ a ³	Policarpo Sø ³ cá ³	Virginia Guii ³ gi ¹³
Marcos Sø ³ vi ³ to	Porfirio Fi ¹³ , Por ³ fi ¹³	Yolanda Chi ³ liánh ³
	Prisciliano Sø ³ lien ³	Zaqueo Sø ³ quíe ³
	Priscila Guii ³ li ¹³	
	Rafael Fei ¹³	

APÉNDICE H

TÉRMINOS DE PARENTESCO

bóh² compadre	jmi² hma¹² padrastro	ñiú³ pariente mayor masculino (no en línea directa)
cu²ba¹³ compadre	jmōi³ padrino	ñiuh¹² novio, prometido,
cu²ma¹³ comadre	jon² progeñe	esposo
chi³hio¹³ abuela	ju²jmōi² ahijado, ahijada	ño¹³ yerno
chi³jmōi² madrina	ju³roh¹³ pariente (no en línea directa)	Pa¹³ Papá
chi³jon¹³ comadre	lo¹³ nuera	roh¹³ pariente menor (no en línea directa), <i>Gen. familiar</i>
dsieg³ nieto, nieta	Mai¹³ Mamá	ti³jmīng² padre
dsu¹jmīng² suegro	mi²jon¹² compadre	Tiá³ Papá
ja³hma³ entenado	mi³chiég³ madre	Tie³ Padre
ja³mái¹³ hija	mō¹chiég³ suegra	tsih² guīng² progeñe descendiente
ja³ñiúh³ hijo	nōi³ pariente mayor femenino (no en línea directa)	
ji²gug² esposa, esposo, marido		
ji²guiuh¹³ abuelo		

APÉNDICE I

LOS CHINANTECOS Y SUS VECINOS

LOS CHINANTECOS	dsa² ma²cun² chinanteco de Santiago Tlatapuzco, tlatapuzqueño de Santiago Tlatapuzco	dsa² mu¹jai³ chinanteco de San Pedro Ozumacín
dsa² cōh³ chinanteco de San Pedro Tlatapuzco, tlatapuz- queño de San Pedro Tlate- puzco	dsa² ma²jáng² chinanteco de San Pedro Sochiapan	dsa² tien¹² chinanteco de Santa Cruz Tepetotutla
dsa² ha³dsi³ chinanteco de Santa María Jacatepec	dsa² ma³jah³ chinanteco de San Juan Tlacoatzintepec	dsi² chinanteco de la sierra de Juárez
dsa² hiég³ chinanteco de San José Chiltepec	dsa² mah¹jenh¹ chinanteco de San Juan Lalana	LOS VECINOS
dsa² huōin³ chinanteco de San Lucas Ojitlán, ojiteco	dsa² mäh² chinanteco de la sierra de Juárez	chieg³ mazateco
dsa² jinh² chinanteco de San Felipe Usila, usileño	dsa² mōi² chinanteco de San Juan Bautista Valle Nacional	lih² ladino
		nōng² zapoteco
		quiun¹² cuicateco
		dsa² nung² extranjero

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Alfred. 1975a. Cartilla chinanteca. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1975b. Cuaderno de trabajo chinanteco. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Anderson, Alfred y Patsy Anderson, trs. 1970. Lah¹la² báh³ ca¹jmo¹ Diú¹³ jmøi¹guøi¹ (La creación del mundo). Bethlehem, S.A.: World Gospel Distributors.
- y ———, trs. 1990. Historias del Antiguo Testamento. México: Liga del Sembrador.
- Anderson, Alfred y William R. Merrifield. 1974. Vamos a leer en la lengua chinanteca: lecturas. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- y ———. 1974. Vamos a leer en la lengua chinanteca: ejercicios. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Anderson, Judi Lynn. 1989. Comaltepec Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 3. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 89. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Bevan, Bernard. 1938. The Chinantec. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- Cline, Howard F. 1960. Edición facsímil de Doctrina Christiana en Lengua Chinanteca (1730), por Nicolás de la Barreda. Papeles de la Chinantla 2. Serie Científica 6. México: Museo Nacional de Antropología.
- . 1961a. Reedición con notas y apéndices de Apuntes históricos de las tribus chinantecas, mazatecas y popolucas (1910), por Mariano Espinosa. Papeles de la Chinantla 3. Serie Científica 7. México: Museo Nacional de Antropología.
- Foris, David Paul. 1993. A grammar of Sochiapan Chinantec. Ph.D. thesis. University of Auckland.
- Merrifield, William R. 1959. Chinantec kinship in Palantla, Oaxaca, Mexico. *American Anthropologist* 61: 875–81.
- . 1963. Palantla Chinantec syllable types. *Anthropological Linguistics* 5(5):1–16 (1963 M.A. thesis. Cornell University).
- . 1966. Linguistic clues for the reconstruction of Chinantec prehistory. En Antonio Pompa y Pompa (ed.), *Summa anthropologica: en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, 579–96. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- , comp. 1967. When the sun rose for the first time: a Chinantec creation myth. *Tlalocan* 5:193–97.

BIBLIOGRAFÍA

- . 1968. Palantla Chinantec grammar. Papeles de la Chinantla 5, Serie Científica 9. México: Museo Nacional de Antropología (1965 Ph.D. thesis. Cornell University).
- . 1970a. Leamos el chinanteco. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1970b. The souls really do come back: a Chinantec proof text for All Saints day. *Tlalocan* 6:163–68.
- . 1993. Whither Chinantec adjectives? Ponencia presentada en la vigésima segunda reunión de la Asociación Lingüística del Suroeste, 22–24 de Octubre, Arlington, Texas.
- . 1994. Progress in Chinantec language studies. En Doris Bartholomew, Yolanda Lastra, y Leonardo Manrique (coordinadores), *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, tomo 2 (Colección Biblioteca Abya-Yala 17), 187–236. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Merrifield, William R. y Alfred E. Anderson. 1995. Issues in Chinantec bilingual lexicography. En Mava Jo Powell (ed), *The twenty-first LACUS forum*, 1994, 476–92. Chapel Hill: The Linguistic Association of Canada and the United States.
- Merrifield, William R. y Jerold A. Edmondson. 1995. Palantla Chinantec: Nasalization, stress, and tone. Ponencia presentada en la reunión de verano de la Sociedad para el estudio de las lenguas indígenas de las Américas, 8–9 July, Albuquerque, New Mexico.
- Merrifield, William R. y A. Grace Merrifield. 1957. *Primera cartilla chinanteca de San Juan Palantla, Valle Nacional, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- y ———. 1960. *Las siete vocales: libro uno*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- y ———. 1960. *Empezamos a leer: libros dos y tres*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 37, 34 pp.
- y ———, trs. 1961. *Lah¹la² báh² ca¹lø¹chián¹ Jesucristo (El nacimiento de Jesucristo)*. Cuernavaca: Tipografía Indígena.
- y ———, trs. 1965. *Jóg³ dsio¹ ca¹tun¹ San Marco si² (El santo evangelio según San Marcos)*. México: Sociedad Bíblica en México.
- and ———, trs. 1966. *Lah¹la² ca¹jmo¹ Apóstoles (Los hechos de los Apóstoles)*. México: Sociedad Bíblica de México.
- and ———, trs. 1969. *Algunas cartas escritas por los Apóstoles*. México: Cruzada Mexicana en Cada Hogar.
- and ———, comps. 1971. *Jóg³ quiah¹² si² mong¹² (Las estrellas fugaces)*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Merrifield, William R., A. Grace Merrifield, Alfred E. Anderson, y Patsy Anderson, trs. 1973a. *El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo: versión chinanteca*. México: Biblioteca Mexicana del Hogar.
- Merrifield, William R. y Calvin R. Rensch, eds. 1990. *Syllables, tone, and verb paradigms*:

BIBLIOGRAFÍA

- Studies in Chinantec languages 4. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Mugele, Robert L. 1978b. The pedagogical implications of undersymbolization in orthography. *Notes on Literacy* 24: 22–25.
- . 1982. Tone and ballistic syllable in Lalana Chinantec. Ph.D. thesis. University of Texas at Austin.
- . 1984. The phonetics of ballistic and controlled syllables. *Texas Linguistic Forum* 23:1–43.
- Rensch, Calvin R. 1968. Proto Chinantec phonology. *Papeles de la Chinantla* 6, Serie Científica 10. México: Museo Nacional de Antropología (1963 M.A. thesis, University of Pennsylvania).
- . 1976. Comparative Otomanguean phonology. *Indiana University Publications, Language Science Monographs* 14. Bloomington: Indiana University (1966 Ph.D. thesis, University of Pennsylvania).
- . 1978. Ballistic and controlled syllables in Otomanguean languages. In A. Bell and J. B. Hooper (eds.), *Syllables and segments*, 85–92. Amsterdam: North-Holland.
- . 1989. An etymological dictionary of the Chinantec languages: *Studies in Chinantec languages* 1. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 87. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Robbins, Frank E. 1968. Quiotepec Chinantec grammar. *Papeles de la Chinantla* 4, Serie Científica 8. México: Museo Nacional de Antropología (1965 Ph.D. thesis, Cornell University).
- Rupp, James E. 1989. Lealao Chinantec syntax: *Studies in Chinantec languages* 2. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 88. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Rupp, James E. and Nadine Rupp. 1996. *Diccionario chinanteco de San Juan Lealao, Oaxaca. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” número 35.* Tucson, AZ: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Weitlaner, Roberto J. y Howard F. Cline. 1969. The Chinantec. En Evan Z. Vogt (vol. ed.), *Handbook of Middle American Indians* 7: *Ethnology*, part 1, 523–52. Austin: University of Texas Press.
- Westley, David O. 1991. Tepetotutla Chinantec syntax: *Studies in Chinantec languages* 5. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 106. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.